



REVISED STATUTES OF ONTARIO, 1990

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

VOLUME 9

©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

©IMPRIMEUR DE LA REINE POUR L'ONTARIO

TORONTO

1991

These Revised Statutes of Ontario, 1990 were prepared by the Commissioners appointed under the *Statutes Revision Act, 1989*.

Les présentes Lois refondues de l'Ontario de 1990 ont été préparées par les commissaires nommés en vertu de la *Loi de 1989 sur la refonte des lois*.

A User's Guide may be found in Volume 12.

Un Guide d'utilisation figure au volume 12.



**REVISED STATUTES OF ONTARIO,
1990**

TABLE OF STATUTES

VOLUME I

Chap.	
A.1	Abandoned Orchards Act
A.2	Absconding Debtors Act
A.3	Absentees Act
A.4	Accidental Fires Act
A.5	Accumulations Act
A.6	Administration of Justice Act
A.7	Age of Majority and Accountability Act
A.8	Aggregate Resources Act
A.9	Agricultural and Horticultural Organizations Act
A.10	Agricultural Committees Act
A.11	Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)
A.12	Agricultural Representatives Act
A.13	Agricultural Research Institute of Ontario Act
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act
A.15	Airports Act
A.16	Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
A.17	Algonquin Forestry Authority Act
A.18	Aliens' Real Property Act
A.19	Ambulance Act
A.20	Amusement Devices Act
A.21	Anatomy Act
A.22	Animals for Research Act
A.23	Apportionment Act
A.24	Arbitrations Act
A.25	Arboreal Emblem Act
A.26	Architects Act
A.27	Archives Act
A.28	Art Gallery of Ontario Act
A.29	Artificial Insemination of Livestock Act
A.30	Arts Council Act
A.31	Assessment Act
A.32	Assessment Review Board Act
A.33	Assignments and Preferences Act
A.34	Athletics Control Act
A.35	Audit Act
B.1	Bail Act
B.2	Bailiffs Act
B.3	Barristers Act
B.4	Beds of Navigable Waters Act
B.5	Beef Cattle Marketing Act
B.6	Bees Act
B.7	Blind Persons' Rights Act
B.8	Blind Workers' Compensation Act
B.9	Boilers and Pressure Vessels Act
B.10	Boundaries Act

**LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO
DE 1990**

TABLE DES LOIS

VOLUME I

Chap.	
A.1	Loi sur les vergers abandonnés
A.2	Loi sur les débiteurs en fuite
A.3	Loi sur les absents
A.4	Loi sur les incendies fortuits
A.5	Loi sur la capitalisation
A.6	Loi sur l'administration de la justice
A.7	Loi sur la majorité et la capacité civile
A.8	Loi sur les ressources en agrégats
A.9	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
A.10	Loi sur les comités agricoles
A.11	Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
A.12	Loi sur les représentants agricoles
A.13	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
A.14	Loi sur les installations de drainage agricole
A.15	Loi sur les aéroports
A.16	Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
A.17	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
A.18	Loi sur les biens immeubles des étrangers
A.19	Loi sur les ambulances
A.20	Loi sur les attractions
A.21	Loi sur l'anatomie
A.22	Loi sur les animaux destinés à la recherche
A.23	Loi sur la répartition des paiements périodiques
A.24	Loi sur l'arbitrage
A.25	Loi sur l'emblème arboricole
A.26	Loi sur les architectes
A.27	Loi sur les Archives publiques
A.28	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
A.29	Loi sur l'insémination artificielle du bétail
A.30	Loi sur le Conseil des arts
A.31	Loi sur l'évaluation foncière
A.32	Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
A.33	Loi sur les cessions et préférences
A.34	Loi sur le contrôle des sports
A.35	Loi sur la vérification des comptes publics
B.1	Loi sur la mise en liberté sous caution
B.2	Loi sur les huissiers
B.3	Loi sur le protocole du barreau
B.4	Loi sur le lit des cours d'eau navigables
B.5	Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie
B.6	Loi sur l'apiculture
B.7	Loi sur les droits des aveugles
B.8	Loi sur les accidents de travail des aveugles
B.9	Loi sur les chaudières et appareils sous pression
B.10	Loi sur le bornage

B.11	Bread Sales Act	B.11	Loi sur la vente du pain
B.12	Bridges Act	B.12	Loi sur les ponts
B.13	Building Code Act	B.13	Loi sur le code du bâtiment
B.14	Bulk Sales Act	B.14	Loi sur la vente en bloc
B.15	Bull Owners' Liability Act	B.15	Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux
B.16	Business Corporations Act	B.16	Loi sur les sociétés par actions
B.17	Business Names Act	B.17	Loi sur les noms commerciaux
B.18	Business Practices Act	B.18	Loi sur les pratiques de commerce
B.19	Business Records Protection Act	B.19	Loi sur la conservation des documents commerciaux
C.1	Cancer Act	C.1	Loi sur le cancer
C.2	Cancer Remedies Act	C.2	Loi sur les remèdes contre le cancer
C.3	Cemeteries Act	C.3	Loi sur les cimetières
C.4	Cemeteries Act (Revised)	C.4	Loi sur les cimetières (révisée)
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act	C.5	Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
C.6	Certification of Titles Act	C.6	Loi sur la certification des titres
C.7	Change of Name Act	C.7	Loi sur le changement de nom
C.8	Charitable Gifts Act	C.8	Loi sur les dons de bienfaisance
C.9	Charitable Institutions Act	C.9	Loi sur les établissements de bienfaisance
C.10	Charities Accounting Act	C.10	Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance
C.11	Child and Family Services Act	C.11	Loi sur les services à l'enfance et à la famille

VOLUME 2

C.12	Children's Law Reform Act
C.13	Chiropractic Act
C.14	Collection Agencies Act
C.15	Colleges Collective Bargaining Act
C.16	Commercial Concentration Tax Act
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act
C.18	Commodity Board Members Act
C.19	Commodity Boards and Marketing Agencies Act
C.20	Commodity Futures Act
C.21	Community Psychiatric Hospitals Act
C.22	Community Recreation Centres Act
C.23	Commuter Services Act
C.24	Compensation for Victims of Crime Act
C.25	Compulsory Automobile Insurance Act
C.26	Condominium Act
C.27	Conservation Authorities Act
C.28	Conservation Land Act
C.29	Consolidated Hearings Act
C.30	Construction Lien Act
C.31	Consumer Protection Act
C.32	Consumer Protection Bureau Act
C.33	Consumer Reporting Act
C.34	Conveyancing and Law of Property Act
C.35	Co-operative Corporations Act
C.36	Co-operative Loans Act

VOLUME 2

C.12	Loi portant réforme du droit de l'enfance
C.13	Loi sur les podologues
C.14	Loi sur les agences de recouvrement
C.15	Loi sur la négociation collective dans les collèges
C.16	Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales
C.17	Loi sur les commissaires aux affidavits
C.18	Loi sur les membres de commissions de produits agricoles
C.19	Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
C.20	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
C.21	Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
C.22	Loi sur les centres de loisirs communautaires
C.23	Loi sur les transports en commun de banlieue
C.24	Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
C.25	Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
C.26	Loi sur les condominiums
C.27	Loi sur les offices de protection de la nature
C.28	Loi sur les terres protégées
C.29	Loi sur la jonction des audiences
C.30	Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction
C.31	Loi sur la protection du consommateur
C.32	Loi sur l'Office de protection du consommateur
C.33	Loi sur les renseignements concernant le consommateur
C.34	Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens
C.35	Loi sur les sociétés coopératives
C.36	Loi sur les prêts aux coopératives

C.37 Coroners Act
 C.38 Corporations Act
 C.39 Corporations Information Act

 C.40 Corporations Tax Act
 C.41 Costs of Distress Act
 C.42 County of Oxford Act
 C.43 Courts of Justice Act

C.37 Loi sur les coroners
 C.38 Loi sur les personnes morales
 C.39 Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

 C.40 Loi sur l'imposition des corporations
 C.41 Loi sur les frais de saisie-gagerie
 C.42 Loi sur le comté d'Oxford
 C.43 Loi sur les tribunaux judiciaires

VOLUME 3

C.44 Credit Unions and Caisses Populaires Act
 C.45 Creditors' Relief Act

 C.46 Crop Insurance Act (Ontario)
 C.47 Crown Administration of Estates Act

 C.48 Crown Agency Act
 C.49 Crown Attorneys Act
 C.50 Crown Employees Collective Bargaining Act
 C.51 Crown Timber Act
 C.52 Crown Witnesses Act

 D.1 Dangerous Goods Transportation Act

 D.2 Day Nurseries Act
 D.3 Dead Animal Disposal Act
 D.4 Debt Collectors Act
 D.5 Degree Granting Act

 D.6 Dental Technicians Act
 D.7 Denture Therapists Act
 D.8 Deposits Regulation Act
 D.9 Development Charges Act
 D.10 Development Corporations Act
 D.11 Developmental Services Act

 D.12 Discriminatory Business Practices Act
 D.13 Disorderly Houses Act
 D.14 District Municipality of Muskoka Act
 D.15 District Welfare Administration Boards Act
 D.16 Dog Owners' Liability Act
 D.17 Drainage Act
 D.18 Drugless Practitioners Act

 E.1 Edible Oil Products Act
 E.2 Education Act
 E.3 Egress from Public Buildings Act
 E.4 Elderly Persons Centres Act

 E.5 Elderly Persons' Housing Aid Act
 E.6 Election Act
 E.7 Election Finances Act
 E.8 Elevating Devices Act

 E.9 Emergency Plans Act
 E.10 Employee Share Ownership Plan Act
 E.11 Employer Health Tax Act

VOLUME 3

C.44 Loi sur les caisses populaires et les *credit unions*
 C.45 Loi sur le désintéressement des créanciers
 C.46 Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
 C.47 Loi sur l'administration des successions par la Couronne
 C.48 Loi sur les organismes de la Couronne
 C.49 Loi sur les procureurs de la Couronne
 C.50 Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne
 C.51 Loi sur le bois de la Couronne
 C.52 Loi sur les témoins de la Couronne

 D.1 Loi sur le transport de matières dangereuses
 D.2 Loi sur les garderies
 D.3 Loi sur les cadavres d'animaux
 D.4 Loi sur les agents de recouvrement
 D.5 Loi sur l'attribution de grades universitaires
 D.6 Loi sur les techniciens dentaires
 D.7 Loi sur les denturologues
 D.8 Loi sur les dépôts d'argent
 D.9 Loi sur les redevances d'exploitation
 D.10 Loi sur les sociétés de développement
 D.11 Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement
 D.12 Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires
 D.13 Loi sur les maisons de jeu et de débauche
 D.14 Loi sur la municipalité de district de Muskoka
 D.15 Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale
 D.16 Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens
 D.17 Loi sur le drainage
 D.18 Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments

 E.1 Loi sur les produits oléagineux comestibles
 E.2 Loi sur l'éducation
 E.3 Loi sur les sorties des édifices publics
 E.4 Loi sur les centres pour personnes âgées
 E.5 Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
 E.6 Loi électorale
 E.7 Loi sur le financement des élections
 E.8 Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
 E.9 Loi sur les mesures d'urgence
 E.10 Loi sur le régime d'actionnariat des employés
 E.11 Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé

E.12 Employers and Employees Act
E.13 Employment Agencies Act

E.12 Loi sur les employeurs et employés
E.13 Loi sur les agences de placement

VOLUME 4

E.14 Employment Standards Act
E.15 Endangered Species Act

E.16 Energy Act
E.17 Energy Efficiency Act
E.18 Environmental Assessment Act

E.19 Environmental Protection Act

E.20 Escheats Act
E.21 Estates Act
E.22 Estates Administration Act

E.23 Evidence Act
E.24 Execution Act
E.25 Executive Council Act
E.26 Expropriations Act
E.27 Extra-Provincial Corporations Act

F.1 Factors Act
F.2 Family Benefits Act
F.3 Family Law Act
F.4 Farm Implements Act
F.5 Farm Income Stabilization Act

F.6 Farm Practices Protection Act

F.7 Farm Products Containers Act

F.8 Farm Products Grades and Sales Act

F.9 Farm Products Marketing Act

F.10 Farm Products Payments Act

F.11 Ferries Act
F.12 Financial Administration Act
F.13 Fines and Forfeitures Act
F.14 Fire Accidents Act

F.15 Fire Departments Act
F.16 Firefighters Exemption Act

F.17 Fire Marshals Act

F.18 Fish Inspection Act
F.19 Fisheries Loans Act

F.20 Flag Act
F.21 Floral Emblem Act
F.22 Fluoridation Act
F.23 Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act
F.24 Forest Fires Prevention Act

F.25 Forest Tree Pest Control Act

F.26 Forestry Act
F.27 Forestry Workers Employment Act

F.28 Forestry Workers Lien for Wages Act

F.29 Fraudulent Conveyances Act

F.30 Fraudulent Debtors Arrest Act

VOLUME 4

E.14 Loi sur les normes d'emploi
E.15 Loi sur les espèces en voie de disparition
E.16 Loi sur les hydrocarbures
E.17 Loi sur le rendement énergétique
E.18 Loi sur les évaluations environnementales
E.19 Loi sur la protection de l'environnement
E.20 Loi sur les biens en déshérence
E.21 Loi sur les successions
E.22 Loi sur l'administration des successions
E.23 Loi sur la preuve
E.24 Loi sur l'exécution forcée
E.25 Loi sur le Conseil exécutif
E.26 Loi sur l'expropriation
E.27 Loi sur les personnes morales extraprovinciales

F.1 Loi sur les commissionnaires
F.2 Loi sur les prestations familiales
F.3 Loi sur le droit de la famille
F.4 Loi sur les appareils agricoles
F.5 Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
F.6 Loi sur la protection des pratiques agricoles
F.7 Loi sur les contenants de produits agricoles
F.8 Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
F.9 Loi sur la commercialisation des produits agricoles
F.10 Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
F.11 Loi sur les traversiers
F.12 Loi sur l'administration financière
F.13 Loi sur les amendes et confiscations
F.14 Loi sur les accidents causés par des incendies
F.15 Loi sur les services des pompiers
F.16 Loi sur les dispenses accordées aux pompiers
F.17 Loi sur les commissaires des incendies
F.18 Loi sur l'inspection du poisson
F.19 Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs
F.20 Loi sur le drapeau officiel
F.21 Loi sur l'emblème floral
F.22 Loi sur la fluoration
F.23 Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers
F.24 Loi sur la prévention des incendies de forêt
F.25 Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers
F.26 Loi sur les forêts
F.27 Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers
F.28 Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire
F.29 Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers
F.30 Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

F.31	Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
F.32	French Language Services Act	F.32	Loi sur les services en français
F.33	Freshwater Fish Marketing Act (Ontario)	F.33	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
F.34	Frustrated Contracts Act	F.34	Loi sur les contrats inexécutables
F.35	Fuel Tax Act	F.35	Loi sur la taxe sur les carburants
F.36	Funeral Directors and Establishments Act	F.36	Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
F.37	Fur Farms Act	F.37	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure
G.1	Game and Fish Act	G.1	Loi sur la chasse et la pêche
G.2	Gaming Act	G.2	Loi sur les jeux de hasard
G.3	Gas and Oil Leases Act	G.3	Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole
G.4	Gasoline Handling Act	G.4	Loi sur la manutention de l'essence
G.5	Gasoline Tax Act	G.5	Loi sur la taxe sur l'essence
G.6	General Welfare Assistance Act	G.6	Loi sur l'aide sociale générale
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7	Loi sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
G.8	Government Contracts Hours and Wages Act	G.8	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
G.9	Grain Corn Marketing Act	G.9	Loi sur la commercialisation du maïs-grain
G.10	Grain Elevator Storage Act	G.10	Loi sur l'entreposage du grain
G.11	Guarantee Companies Securities Act	G.11	Loi sur les compagnies de cautionnement
H.1	Habeas Corpus Act	H.1	Loi sur l' <i>habeas corpus</i>
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	Loi sur la protection contre les rayons X
H.3	Health Care Accessibility Act	H.3	Loi sur l'accessibilité aux services de santé
H.4	Health Disciplines Act	H.4	Loi sur les sciences de la santé
H.5	Health Facilities Special Orders Act	H.5	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

VOLUME 5

H.6	Health Insurance Act
H.7	Health Protection and Promotion Act
H.8	Highway Traffic Act
H.9	Historical Parks Act
H.10	Homemakers and Nurses Services Act
H.11	Homes for Retarded Persons Act
H.12	Homes for Special Care Act
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act
H.14	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
H.15	Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act
H.16	Hotel Fire Safety Act
H.17	Hotel Registration of Guests Act
H.18	Housing Development Act
H.19	Human Rights Code
H.20	Human Tissue Gift Act
H.21	Hunter Damage Compensation Act
H.22	Hypnosis Act
I.1	Immunization of School Pupils Act
I.2	Income Tax Act
I.3	Independent Health Facilities Act

VOLUME 5

H.6	Loi sur l'assurance-santé
H.7	Loi sur la protection et la promotion de la santé
H.8	Code de la route
H.9	Loi sur les parcs historiques
H.10	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
H.11	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
H.12	Loi sur les foyers de soins spéciaux
H.13	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
H.14	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
H.15	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
H.16	Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels
H.17	Loi sur l'inscription dans les hôtels
H.18	Loi sur le développement du logement
H.19	Code des droits de la personne
H.20	Loi sur le don de tissus humains
H.21	Loi sur les dommages causés par les chasseurs
H.22	Loi sur l'hypnose
I.1	Loi sur l'immunisation des élèves
I.2	Loi de l'impôt sur le revenu
I.3	Loi sur les établissements de santé autonomes

I.4	Indian Welfare Services Act	I.4	Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
I.5	Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5	Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
I.6	Industrial Standards Act	I.6	Loi sur les normes industrielles
I.7	Innkeepers Act	I.7	Loi sur les aubergistes
I.8	Insurance Act	I.8	Loi sur les assurances
I.9	International Commercial Arbitration Act	I.9	Loi sur l'arbitrage commercial international
I.10	International Sale of Goods Act	I.10	Loi sur la vente internationale de marchandises
I.11	Interpretation Act	I.11	Loi d'interprétation
I.12	Interprovincial Summonses Act	I.12	Loi sur les assignations interprovinciales de témoins
I.13	Intervenor Funding Project Act	I.13	Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
I.14	Investment Contracts Act	I.14	Loi sur les contrats de placement
J.1	Judicial Review Procedure Act	J.1	Loi sur la procédure de révision judiciaire
J.2	Junior Farmer Establishment Act	J.2	Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
J.3	Juries Act	J.3	Loi sur les jurys
J.4	Justices of the Peace Act	J.4	Loi sur les juges de paix
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement
L.2	Labour Relations Act	L.2	Loi sur les relations de travail
L.3	Lakes and Rivers Improvement Act	L.3	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

VOLUME 6

L.4	Land Registration Reform Act
L.5	Land Titles Act
L.6	Land Transfer Tax Act
L.7	Landlord and Tenant Act
L.8	Law Society Act
L.9	Legal Aid Act
L.10	Legislative Assembly Act
L.11	Legislative Assembly Retirement Allowances Act
L.12	Libel and Slander Act
L.13	Lieutenant Governor Act
L.14	Lightning Rods Act
L.15	Limitations Act
L.16	Limited Partnerships Act
L.17	Line Fences Act
L.18	Liquor Control Act
L.19	Liquor Licence Act
L.20	Livestock and Livestock Products Act
L.21	Livestock Branding Act
L.22	Livestock Community Sales Act
L.23	Livestock Medicines Act
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act
L.25	Loan and Trust Corporations Act
L.26	Local Improvement Act
L.27	Local Roads Boards Act
L.28	Local Services Boards Act
M.1	Management Board of Cabinet Act
M.2	Marine Insurance Act
M.3	Marriage Act

VOLUME 6

L.4	Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier
L.5	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
L.6	Loi sur les droits de cession immobilière
L.7	Loi sur la location immobilière
L.8	Loi sur la Société du barreau
L.9	Loi sur l'aide juridique
L.10	Loi sur l'Assemblée législative
L.11	Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
L.12	Loi sur la diffamation
L.13	Loi sur le lieutenant-gouverneur
L.14	Loi sur les paratonnerres
L.15	Loi sur la prescription des actions
L.16	Loi sur les sociétés en commandite
L.17	Loi sur les clôtures de bornage
L.18	Loi sur les alcools
L.19	Loi sur les permis d'alcool
L.20	Loi sur le bétail et les produits du bétail
L.21	Loi sur le marquage du bétail
L.22	Loi sur la vente à l'encan du bétail
L.23	Loi sur les médicaments pour le bétail
L.24	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
L.25	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie
L.26	Loi sur les aménagements locaux
L.27	Loi sur les régies des routes locales
L.28	Loi sur les régies locales des services publics
M.1	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
M.2	Loi sur l'assurance maritime
M.3	Loi sur le mariage

M.4	McMichael Canadian Art Collection Act	M.4	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
M.5	Meat Inspection Act (Ontario)	M.5	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
M.6	Members' Conflict of Interest Act	M.6	Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée
M.7	Mental Health Act	M.7	Loi sur la santé mentale
M.8	Mental Hospitals Act	M.8	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
M.9	Mental Incompetency Act	M.9	Loi sur l'incapacité mentale
M.10	Mercantile Law Amendment Act	M.10	Loi modifiant le droit commercial
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act	M.11	Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto
M.12	Milk Act	M.12	Loi sur le lait
M.13	Mineral Emblem Act	M.13	Loi sur l'emblème minéral
M.14	Mining Act	M.14	Loi sur les mines

VOLUME 7

M.15	Mining Tax Act
M.16	Ministry of Agriculture and Food Act
M.17	Ministry of the Attorney General Act
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act
M.20	Ministry of Community and Social Services Act
M.21	Ministry of Consumer and Commercial Relations Act
M.22	Ministry of Correctional Services Act
M.23	Ministry of Energy Act
M.24	Ministry of the Environment Act
M.25	Ministry of Government Services Act
M.26	Ministry of Health Act
M.27	Ministry of Industry, Trade and Technology Act
M.28	Ministry of Intergovernmental Affairs Act
M.29	Ministry of Labour Act
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act
M.31	Ministry of Natural Resources Act
M.32	Ministry of Northern Development and Mines Act
M.33	Ministry of Revenue Act
M.34	Ministry of the Solicitor General Act
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act
M.36	Ministry of Transportation Act
M.37	Ministry of Treasury and Economics Act
M.38	Minors' Protection Act
M.39	Mortgage Brokers Act
M.40	Mortgages Act
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act
M.42	Motor Vehicle Dealers Act
M.43	Motor Vehicle Repair Act
M.44	Motorized Snow Vehicles Act
M.45	Municipal Act
M.46	Municipal Affairs Act

VOLUME 7

M.15	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
M.16	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
M.17	Loi sur le ministère du Procureur général
M.18	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
M.19	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
M.20	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
M.21	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
M.22	Loi sur le ministère des Services correctionnels
M.23	Loi sur le ministère de l'Énergie
M.24	Loi sur le ministère de l'Environnement
M.25	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
M.26	Loi sur le ministère de la Santé
M.27	Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
M.28	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
M.29	Loi sur le ministère du Travail
M.30	Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
M.31	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
M.32	Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines
M.33	Loi sur le ministère du Revenu
M.34	Loi sur le ministère du Solliciteur général
M.35	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
M.36	Loi sur le ministère des Transports
M.37	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
M.38	Loi sur la protection des personnes mineures
M.39	Loi sur les courtiers en hypothèques
M.40	Loi sur les hypothèques
M.41	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
M.42	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
M.43	Loi sur les réparations de véhicules automobiles
M.44	Loi sur les motoneiges
M.45	Loi sur les municipalités
M.46	Loi sur les affaires municipales

TABLE OF STATUTES

M.47	Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47	Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires
M.48	Municipal Arbitrations Act	M.48	Loi sur les arbitres municipaux
M.49	Municipal Boundary Negotiations Act	M.49	Loi sur les négociations de limites municipales
M.50	Municipal Conflict of Interest Act	M.50	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
M.51	Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51	Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités
M.52	Municipal Elderly Residents Assistance Act	M.52	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
M.53	Municipal Elections Act	M.53	Loi sur les élections municipales
M.54	Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54	Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
M.55	Municipal Franchises Act	M.55	Loi sur les concessions municipales
M.56	Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
M.57	Municipal Health Services Act	M.57	Loi sur les services de santé municipaux
M.58	Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58	Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
M.59	Municipal Tax Assistance Act	M.59	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
M.60	Municipal Tax Sales Act	M.60	Loi sur les ventes pour impôts municipaux
M.61	Municipal Unemployment Relief Act	M.61	Loi sur la création d'emplois par les municipalités

VOLUME 8

M.62	Municipality of Metropolitan Toronto Act
N.1	Negligence Act
N.2	Niagara Escarpment Planning and Development Act
N.3	Niagara Parks Act
N.4	Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act
N.5	Northern Ontario Heritage Fund Act
N.6	Notaries Act
N.7	Nursing Homes Act
O.1	Occupational Health and Safety Act
O.2	Occupiers' Liability Act
O.3	Official Notices Publication Act
O.4	Off-Road Vehicles Act
O.5	Oleomargarine Act
O.6	Ombudsman Act
O.7	One Day's Rest in Seven Act
O.8	Ontario Agricultural Museum Act
O.9	Ontario Deposit Insurance Corporation Act
O.10	Ontario Drug Benefit Act
O.11	Ontario Economic Council Act
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act
O.13	Ontario Energy Board Act
O.14	Ontario Energy Corporation Act

VOLUME 8

M.62	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
N.1	Loi sur le partage de la responsabilité
N.2	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
N.3	Loi sur les parcs du Niagara
N.4	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
N.5	Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
N.6	Loi sur les notaires
N.7	Loi sur les maisons de soins infirmiers
O.1	Loi sur la santé et la sécurité au travail
O.2	Loi sur la responsabilité des occupants
O.3	Loi sur la publication des avis officiels
O.4	Loi sur les véhicules tout terrain
O.5	Loi sur la margarine
O.6	Loi sur l'ombudsman
O.7	Loi sur le jour de repos hebdomadaire
O.8	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
O.9	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts
O.10	Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario
O.11	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
O.12	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
O.13	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
O.14	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario

O.15	Ontario Food Terminal Act	O.15	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
O.16	Ontario Geographic Names Board Act	O.16	Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
O.18	Ontario Heritage Act	O.18	Loi sur le patrimoine de l'Ontario
O.19	Ontario Highway Transport Board Act	O.19	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
O.21	Ontario Housing Corporation Act	O.21	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
O.22	Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
O.23	Ontario Land Corporation Act	O.23	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
O.24	Ontario Law Reform Commission Act	O.24	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
O.25	Ontario Lottery Corporation Act	O.25	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
O.26	Ontario Mental Health Foundation Act	O.26	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
O.27	Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
O.28	Ontario Municipal Board Act	O.28	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
O.30	Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
O.31	Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
O.32	Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32	Loi sur la Commission de transport <i>Ontario Northland</i>
O.33	Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33	Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario
O.34	Ontario Place Corporation Act	O.34	Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
O.35	Ontario Planning and Development Act	O.35	Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36	Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37	Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
O.38	Ontario Unconditional Grants Act	O.38	Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
O.39	Ontario Waste Management Corporation Act	O.39	Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets
O.40	Ontario Water Resources Act	O.40	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
O.41	Ontario Youth Employment Act	O.41	Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
O.42	Operating Engineers Act	O.42	Loi sur les mécaniciens d'exploitation
O.43	Ophthalmic Dispensers Act	O.43	Loi sur les opticiens d'ordonnances
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act	O.44	Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
O.45	Ottawa Congress Centre Act	O.45	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act	P.1	Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
P.2	Parks Assistance Act	P.2	Loi sur l'aide destinée à la création de parcs
P.3	Parkway Belt Planning and Development Act	P.3	Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade
P.4	Partition Act	P.4	Loi sur le partage des biens-fonds
P.5	Partnerships Act	P.5	Loi sur les sociétés en nom collectif
P.6	Pawnbrokers Act	P.6	Loi sur le prêt sur gages

VOLUME 9

P.7	Pay Equity Act
P.8	Pension Benefits Act
P.9	Perpetuities Act
P.10	Personal Property Security Act
P.11	Pesticides Act
P.12	Petroleum Resources Act
P.13	Planning Act
P.14	Plant Diseases Act
P.15	Police Services Act
P.16	Policy and Priorities Board of Cabinet Act
P.17	Pounds Act
P.18	Power Corporation Act
P.19	Power Corporation Insurance Act
P.20	Powers of Attorney Act
P.21	Prepaid Hospital and Medical Services Act
P.22	Prepaid Services Act
P.23	Prescription Drug Cost Regulation Act
P.24	Private Hospitals Act
P.25	Private Investigators and Security Guards Act
P.26	Private Vocational Schools Act
P.27	Proceedings Against the Crown Act
P.28	Professional Engineers Act
P.29	Property and Civil Rights Act
P.30	Province of Ontario Savings Office Act
P.31	Provincial Auctioneers Act
P.32	Provincial Land Tax Act
P.33	Provincial Offences Act
P.34	Provincial Parks Act
P.35	Provincial Schools Negotiations Act
P.36	Psychologists Registration Act
P.37	Public Accountancy Act
P.38	Public Authorities Protection Act
P.39	Public Halls Act
P.40	Public Hospitals Act
P.41	Public Inquiries Act
P.42	Public Institutions Inspection Act
P.43	Public Lands Act
P.44	Public Libraries Act
P.45	Public Officers Act
P.46	Public Parks Act
P.47	Public Service Act
P.48	Public Service Pension Act
P.49	Public Service Works on Highways Act
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act
P.51	Public Trustee Act
P.52	Public Utilities Act
P.53	Public Utilities Corporations Act

VOLUME 10

P.54	Public Vehicles Act
------	---------------------

VOLUME 9

P.7	Loi sur l'équité salariale
P.8	Loi sur les régimes de retraite
P.9	Loi sur les dévolutions perpétuelles
P.10	Loi sur les sûretés mobilières
P.11	Loi sur les pesticides
P.12	Loi sur les richesses pétrolières
P.13	Loi sur l'aménagement du territoire
P.14	Loi sur les maladies des plantes
P.15	Loi sur les services policiers
P.16	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
P.17	Loi sur les fourrières
P.18	Loi sur la Société de l'électricité
P.19	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité
P.20	Loi sur les procurations
P.21	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
P.22	Loi sur les services prépayés
P.23	Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance
P.24	Loi sur les hôpitaux privés
P.25	Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens
P.26	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
P.27	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
P.28	Loi sur les ingénieurs
P.29	Loi sur la propriété et les droits civils
P.30	Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario
P.31	Loi sur les encanteurs provinciaux
P.32	Loi sur l'impôt foncier provincial
P.33	Loi sur les infractions provinciales
P.34	Loi sur les parcs provinciaux
P.35	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
P.36	Loi sur l'inscription des psychologues
P.37	Loi sur la comptabilité publique
P.38	Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
P.39	Loi sur les salles publiques
P.40	Loi sur les hôpitaux publics
P.41	Loi sur les enquêtes publiques
P.42	Loi sur l'inspection des établissements publics
P.43	Loi sur les terres publiques
P.44	Loi sur les bibliothèques publiques
P.45	Loi sur les fonctionnaires
P.46	Loi sur les parcs publics
P.47	Loi sur la fonction publique
P.48	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
P.49	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
P.50	Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
P.51	Loi sur le curateur public
P.52	Loi sur les services publics
P.53	Loi sur les sociétés de services publics

VOLUME 10

P.54	Loi sur les véhicules de transport en commun
------	----------------------------------------------

P.55	Public Works Protection Act	P.55	Loi sur la protection des ouvrages publics
R.1	Race Tracks Tax Act	R.1	Loi de la taxe sur le pari mutuel
R.2	Racing Commission Act	R.2	Loi sur la Commission des courses de chevaux
R.3	Radiological Technicians Act	R.3	Loi sur les techniciens en radiologie
R.4	Real Estate and Business Brokers Act	R.4	Loi sur le courtage commercial et immobilier
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5	Loi sur l'exécution réciproque de jugements
R.6	Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6	Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7	Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires
R.8	Regional Municipalities Act	R.8	Loi sur les municipalités régionales
R.9	Regional Municipality of Durham Act	R.9	Loi sur la municipalité régionale de Durham
R.10	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
R.11	Regional Municipality of Halton Act	R.11	Loi sur la municipalité régionale de Halton
R.12	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
R.13	Regional Municipality of Niagara Act	R.13	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
R.14	Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
R.15	Regional Municipality of Peel Act	R.15	Loi sur la municipalité régionale de Peel
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act	R.16	Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
R.17	Regional Municipality of Waterloo Act	R.17	Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
R.18	Regional Municipality of York Act	R.18	Loi sur la municipalité régionale de York
R.19	Registered Insurance Brokers Act	R.19	Loi sur courtiers d'assurances inscrits
R.20	Registry Act	R.20	Loi sur l'enregistrement des actes
R.21	Regulations Act	R.21	Loi sur les règlements
R.22	Religious Freedom Act	R.22	Loi sur la liberté religieuse
R.23	Religious Organizations' Lands Act	R.23	Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses
R.24	Rental Housing Protection Act	R.24	Loi sur la protection des logements locatifs
R.25	Repair and Storage Liens Act	R.25	Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs
R.26	Representation Act	R.26	Loi sur la représentation électorale
R.27	Research Foundation Act	R.27	Loi sur la Fondation de recherches
R.28	Residential Complex Sales Representation Act	R.28	Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
R.29	Residential Rent Regulation Act	R.29	Loi sur la réglementation des loyers d'habitation
R.30	Retail Business Holidays Act	R.30	Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail
R.31	Retail Sales Tax Act	R.31	Loi sur la taxe de vente au détail
R.32	Riding Horse Establishments Act	R.32	Loi sur les centres d'équitation
R.33	Rights of Labour Act	R.33	Loi sur les droits syndicaux
R.34	Road Access Act	R.34	Loi sur les chemins d'accès
R.35	Royal Ontario Museum Act	R.35	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
R.36	Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36	Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural
R.37	Rural Power District Loans Act	R.37	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural
S.1	Sale of Goods Act	S.1	Loi sur la vente d'objets
S.2	School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
S.3	School Trust Conveyances Act	S.3	Loi sur les cessions en fiducie d'immeubles scolaires
S.4	Science North Act	S.4	Loi sur Science Nord

VOLUME 11		VOLUME 11	
S.5	Securities Act	S.5	Loi sur les valeurs mobilières
S.6	Seed Potatoes Act	S.6	Loi sur les pommes de terre de semence
S.7	Settled Estates Act	S.7	Loi sur les substitutions immobilières
S.8	Settlers' Pulpwood Protection Act	S.8	Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte
S.9	Sheep and Wool Marketing Act	S.9	Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine
S.10	Shoreline Property Assistance Act	S.10	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
S.11	Short Forms of Leases Act	S.11	Loi sur les formules abrégées de baux
S.12	Small Business Development Corporations Act	S.12	Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises
S.13	Smoking in the Workplace Act	S.13	Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail
S.14	Snow Roads and Fences Act	S.14	Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges
S.15	Solicitors Act	S.15	Loi sur les procureurs
S.16	South African Trust Investments Act	S.16	Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie
S.17	Spruce Pulpwood Exportation Act	S.17	Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette
S.18	Statistics Act	S.18	Loi sur la statistique
S.19	Statute of Frauds	S.19	Loi relative aux preuves littérales
S.20	Statute Labour Act	S.20	Loi sur les corvées légales
S.21	Statutes Act	S.21	Loi sur les textes de lois
S.22	Statutory Powers Procedure Act	S.22	Loi sur l'exercice des compétences légales
S.23	St. Clair Parkway Commission Act	S.23	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
S.24	St. Lawrence Parks Commission Act	S.24	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
S.25	Stock Yards Act	S.25	Loi sur les parcs à bestiaux
S.26	Succession Law Reform Act	S.26	Loi portant réforme du droit des successions
S.27	Successor Rights (Crown Transfers) Act	S.27	Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne
S.28	Support and Custody Orders Enforcement Act	S.28	Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
S.29	Surveyors Act	S.29	Loi sur les arpenteurs-géomètres
S.30	Surveys Act	S.30	Loi sur l'arpentage
T.1	Teachers' Pension Act	T.1	Loi sur le régime de retraite des enseignants
T.2	Teaching Profession Act	T.2	Loi sur la profession enseignante
T.3	Technology Centres Act	T.3	Loi sur les centres de technologie
T.4	Telephone Act	T.4	Loi sur le téléphone
T.5	Territorial Division Act	T.5	Loi sur la division territoriale
T.6	Theatres Act	T.6	Loi sur les cinémas
T.7	Ticket Speculation Act	T.7	Loi sur le trafic des billets de spectacle
T.8	Tile Drainage Act	T.8	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux
T.9	Time Act	T.9	Loi sur l'heure légale
T.10	Tobacco Tax Act	T.10	Loi de la taxe sur le tabac
T.11	Toll Bridges Act	T.11	Loi sur les ponts à péage
T.12	Topsoil Preservation Act	T.12	Loi sur l'enlèvement du sol arable
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act	T.13	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
T.14	Toronto Futures Exchange Act	T.14	Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto
T.15	Toronto Stock Exchange Act	T.15	Loi sur la Bourse de Toronto
T.16	Tourism Act	T.16	Loi sur le tourisme
T.17	Trades Qualification Act	T.17	Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier
T.18	Transboundary Pollution Reciprocal Access Act	T.18	Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière
T.19	Travel Industry Act	T.19	Loi sur les agences de voyages
T.20	Trees Act	T.20	Loi sur les arbres
T.21	Trespass to Property Act	T.21	Loi sur l'entrée sans autorisation
T.22	Truck Transportation Act	T.22	Loi sur le camionnage

T.23	Trustee Act	T.23	Loi sur les fiduciaires
U.1	Unclaimed Intangible Property Act	U.1	Loi sur les biens immatériels non réclamés
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act	U.2	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
U.3	University Expropriation Powers Act	U.3	Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation
U.4	Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4	Loi sur les articles rembourrés
V.1	Variation of Trusts Act	V.1	Loi sur la modification des fiducies
V.2	Vendors and Purchasers Act	V.2	Loi sur la vente immobilière
V.3	Veterinarians Act	V.3	Loi sur les vétérinaires
V.4	Vital Statistics Act	V.4	Loi sur les statistiques de l'état civil
V.5	Vocational Rehabilitation Services Act	V.5	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
W.1	Wages Act	W.1	Loi sur les salaires
W.2	War Veterans Burial Act	W.2	Loi sur la sépulture des anciens combattants
W.3	Warehouse Receipts Act	W.3	Loi sur les récépissés d'entrepôt
W.4	Water Transfer Control Act	W.4	Loi sur le contrôle des transferts d'eau
W.5	Weed Control Act	W.5	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
W.6	Wharfs and Harbours Act	W.6	Loi sur les quais et les ports
W.7	Wild Rice Harvesting Act	W.7	Loi sur la moisson du riz sauvage
W.8	Wilderness Areas Act	W.8	Loi sur la protection des régions sauvages
W.9	Wine Content Act	W.9	Loi sur le contenu du vin
W.10	Woodlands Improvement Act	W.10	Loi sur l'amélioration des terrains boisés
W.11	Workers' Compensation Act	W.11	Loi sur les accidents du travail
W.12	Workers' Compensation Insurance Act	W.12	Loi sur l'assurance contre les accidents du travail

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Absents	A.3	1	Articles remboursés	U.4	11
Accès à l'information et la protection de la vie privée	F.31	4	Ascenseurs et appareils de levage	E.8	3
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	M.56	7	Assemblée législative	L.10	6
Accessibilité aux services de santé	H.3	4	Assignations interprovinciales de témoins ...	I.12	5
Accidents causés par des incendies	F.14	4	Assurance contre les accidents du travail ...	W.12	11
Accidents de travail des aveugles	B.8	1	Assurance maritime	M.2	6
Accidents du travail	W.11	11	Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité	P.19	9
Actes translatifs de propriété et droit des biens	C.34	2	Assurance-automobile obligatoire	C.25	2
Administration de la justice	A.6	1	Assurance-récolte (Ontario)	C.46	3
Administration des successions	E.22	4	Assurance-santé	H.6	5
Administration des successions par la Couronne	C.47	3	Assurances	I.8	5
Administration financière	F.12	4	Attractions	A.20	1
Aéroports	A.15	1	Attribution de grades universitaires	D.5	3
Affaires municipales	M.46	7	Aubergistes	I.7	5
Agence de foresterie du parc Algonquin	A.17	1	Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole	G.3	4
Agences de commercialisation et commissions de produits agricoles	C.19	2	Bétail et produits du bétail	L.20	6
Agences de placement	E.13	4	Bibliothèques publiques	P.44	9
Agences de recouvrement	C.14	2	Biens en déshérence	E.20	4
Agences de voyages	T.19	11	Biens immatériels non réclamés	U.1	11
Agents de recouvrement	D.4	3	Biens immeubles des étrangers	A.18	1
Aide aux propriétaires riverains	S.10	11	Biens-fonds des organisations religieuses ...	R.23	10
Aide destinée à la création de parcs	P.2	8	Bois de la Couronne	C.51	3
Aide juridique	L.9	6	Bornage	B.10	1
Aide municipale aux personnes âgées	M.52	7	Bourse de Toronto	T.15	11
Aide sociale générale	G.6	4	Bourse des contrats à terme de Toronto	T.14	11
Alcools	L.18	6	Cadavres d'animaux	D.3	3
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario	O.33	8	Caisse d'épargne de l'Ontario	P.30	9
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative	L.11	6	Caisses populaires et <i>credit unions</i>	C.44	3
Ambulances	A.19	1	Camionnage	T.22	11
Amélioration des terrains boisés	W.10	11	Cancer	C.1	1
Aménagement des lacs et des rivières	L.3	5	Capitalisation	A.5	1
Aménagement des voies publiques et des transports en commun	P.50	9	Centre Centennial des sciences et de la technologie	C.5	1
Aménagement du territoire	P.13	9	Centre des congrès d'Ottawa	O.45	8
Aménagements locaux	L.26	6	Centres d'équitation	R.32	10
Amendes et confiscations	F.13	4	Centres de loisirs communautaires	C.22	2
Anatomie	A.21	1	Centres de technologie	T.3	11
Animaux destinés à la recherche	A.22	1	Centres pour personnes âgées	E.4	3
Apiculture	B.6	1	Certification des titres	C.6	1
Appareils agricoles	F.4	4	Cessions en fiducie d'immeubles scolaires .	S.3	10
Arbitrage	A.24	1	Cessions en fraude des droits des créanciers	F.29	4
Arbitrage commercial international	I.9	5	Cessions et préférences	A.33	1
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux	H.14	5	Changement de nom	C.7	1
Arbitres municipaux	M.48	7	Chasse et pêche	G.1	4
Arbres	T.20	11	Chaudières et appareils sous pression	B.9	1
Architectes	A.26	1	Chemins d'accès	R.34	10
Archives publiques	A.27	1	Chemins enneigés et paraneiges	S.14	11
Arpentage	S.30	11	Cimetières	C.3	1
Arpenteurs-géomètres	S.29	11	Cimetières (révisée)	C.4	1
Arrestation des débiteurs en fuite	F.30	4	Cinémas	T.6	11
Arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé	H.5	4	Classement et vente des produits agricoles	F.8	4
			Clôtures de bornage	L.17	6
			Code de la route	H.8	5
			Code des droits de la personne	H.19	5
			Code du bâtiment	B.13	1
			Collection McMichael d'art canadien	M.4	6
			Comités agricoles	A.10	1

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Commerçants de véhicules automobiles.....	M.42	7	Dispenses accordées aux pompiers	F.16	4
Commercialisation des bovins de boucherie	B.5	1	Distributeurs de livres brochés et de		
Commercialisation des ovins et de la laine .	S.9	11	périodiques.....	P.1	8
Commercialisation des produits agricoles....	F.9	4	Distribution d'électricité en milieu rural	R.36	10
Commercialisation du maïs-grain	G.9	4	Division territoriale	T.5	11
Commercialisation du poisson d'eau douce			Dommages causés par les chasseurs	H.21	5
(Ontario)	F.33	4	Dommages causés par les opérations		
Commissaires aux affidavits	C.17	2	minières et industrielles	I.5	5
Commissaires des incendies	F.17	4	Don de tissus humains	H.20	5
Commission de l'énergie de l'Ontario	O.13	8	Dons de bienfaisance	C.8	1
Commission de la promenade Sainte-Claire	S.23	11	Drainage.....	D.17	3
Commission de réforme du droit de			Drainage au moyen de tuyaux	T.8	11
l'Ontario	O.24	8	Drapeau officiel	F.20	4
Commission de révision de l'évaluation			Droit commercial	M.10	6
foncière.....	A.32	1	Droit de la famille.....	F.3	4
Commission de toponymie de l'Ontario	O.16	8	Droit de réciprocité en matière de pollution		
Commission de transport <i>Ontario Northland</i>	O.32	8	transfrontalière	T.18	11
Commission des affaires municipales de			Droits de cession immobilière	L.6	6
l'Ontario	O.28	8	Droits des aveugles	B.7	1
Commission des courses de chevaux	R.2	10	Droits syndicaux	R.33	10
Commission des parcs du Saint-Laurent	S.24	11	Droits syndicaux en cas de cession		
Commission des transports routiers de			intéressant la Couronne.....	S.27	11
l'Ontario	O.19	8	Écoles privées de formation professionnelle	P.26	9
Commissionnaires.....	F.1	4	Éducation	E.2	3
Compagnies de cautionnement.....	G.11	4	Élections municipales	M.53	7
Comptabilité des oeuvres de bienfaisance ..	C.10	1	Électorale	E.6	3
Comptabilité publique	P.37	9	Emblème arboricole.....	A.25	1
Comté d'Oxford.....	C.42	2	Emblème floral.....	F.21	4
Concessions municipales	M.55	7	Emblème minéral.....	M.13	6
Conditions d'emploi dans les contrats			Emploi des jeunes en Ontario.....	O.41	8
gouvernementaux.....	G.8	4	Emploi des travailleurs forestiers	F.27	4
Condominiums	C.26	2	Employeurs et employés	E.12	3
Conflits d'intérêts des membres de			Encanteurs provinciaux	P.31	9
l'Assemblée	M.6	6	Enlèvement du sol arable.....	T.12	11
Conflits d'intérêts municipaux.....	M.50	7	Enquêtes concernant les hôpitaux et les		
Conseil de gestion du gouvernement	M.1	6	établissements de bienfaisance.....	H.15	5
Conseil des arts.....	A.30	1	Enquêtes publiques	P.41	9
Conseil des politiques et des priorités du			Enquêteurs privés et gardiens.....	P.25	9
Conseil des ministres.....	P.16	9	Enregistrement des actes.....	R.20	10
Conseil économique de l'Ontario	O.11	8	Enregistrement des droits immobiliers	L.5	6
Conseil exécutif	E.25	4	Enregistrement des droits sur les biens-		
Conseil scolaire de langue française			fonds agricoles des non-résidents.....	N.4	8
d'Ottawa-Carleton	O.44	8	Entrée sans autorisation.....	T.21	11
Conseils d'administration de district de			Entreposage du grain	G.10	4
l'aide sociale	D.15	3	Équité salariale	P.7	9
Conservation des documents commerciaux	B.19	1	Espèces en voie de disparition	E.15	4
Contenants de produits agricoles.....	F.7	4	Établissements de bienfaisance.....	C.9	1
Contenu du vin	W.9	11	Établissements de santé autonomes	I.3	5
Contrats à terme sur marchandises.....	C.20	2	Évaluation foncière	A.31	1
Contrats de placement	I.14	5	Évaluations environnementales	E.18	4
Contrats inexécutables	F.34	4	Exécution d'ordonnances alimentaires et de		
Contrôle des sports	A.34	1	garde d'enfants	S.28	11
Contrôle des transferts d'eau	W.4	11	Exécution forcée	E.24	4
Coroners	C.37	2	Exécution réciproque d'ordonnances		
Corvées légales	S.20	11	alimentaires	R.7	10
Courtage commercial et immobilier.....	R.4	10	Exécution réciproque de jugements.....	R.5	10
Courtiers d'assurances inscrits.....	R.19	10	Exécution réciproque de jugements		
Courtiers en hypothèques	M.39	7	(Royaume-Uni)	R.6	10
Création d'emplois par les municipalités.....	M.61	7	Exercice des compétences légales.....	S.22	11
Curateur public	P.51	9	Exportation du bois à pâte d'épinette	S.17	11
Débiteurs en fuite	A.2	1	Expropriation.....	E.26	4
Denturologues.....	D.7	3	Façon de présenter la vente d'ensembles		
Dépôts d'argent	D.8	3	d'habitation	R.28	10
Désintéressement des créanciers	C.45	3	Fermes d'élevage d'animaux à fourrure	F.37	4
Destruction des mauvaises herbes	W.5	11	Fiduciaires.....	T.23	11
Développement du logement.....	H.18	5	Financement des élections.....	E.7	3
Dévolutions perpétuelles	P.9	9	Fluoration	F.22	4
Diffamation	L.12	6	Fonction publique	P.47	9
Directeurs de services funéraires et			Fonctionnaires.....	P.45	9
établissements funéraires	F.36	4			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie	A.16	1	Location immobilière	L.7	6
Fondation de recherches	R.27	10	Lutte contre les parasites d'arbres forestiers.....	F.25	4
Fondation ontarienne de la santé mentale ..	O.26	8	Maisons de jeu et de débauche	D.13	3
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario...	N.5	8	Maisons de soins infirmiers	N.7	8
Forêts	F.26	4	Majorité et capacité civile	A.7	1
Formules abrégées de baux.....	S.11	11	Maladies des plantes.....	P.14	9
Fourrières	P.17	9	Manutention de l'essence	G.4	4
Foyers de soins spéciaux.....	H.12	5	Marché des produits alimentaires de l'Ontario	O.15	8
Foyers pour déficients mentaux	H.11	5	Margarine	O.5	8
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	H.13	5	Mariage	M.3	6
Frais de saisie-gagerie	C.41	2	Marquage du bétail.....	L.21	6
Garderies	D.2	3	Mécaniciens d'exploitation.....	O.42	8
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	G.7	4	Médicaments pour le bétail	L.23	6
<i>Habeas corpus</i>	H.1	4	Membres de commissions de produits agricoles.....	C.18	2
Heure légale	T.9	11	Mesures d'urgence	E.9	3
Hôpitaux privés	P.24	9	Mines.....	M.14	6
Hôpitaux psychiatriques.....	M.8	6	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation	M.16	7
Hôpitaux psychiatriques communautaires...	C.21	2	Ministère de l'Énergie	M.23	7
Hôpitaux publics	P.40	9	Ministère de l'Environnement	M.24	7
Huissiers	B.2	1	Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie	M.27	7
Hydrocarbures.....	E.16	4	Ministère de la Consommation et du Commerce.....	M.21	7
Hypnose	H.22	5	Ministère de la Santé.....	M.26	7
Hypothèques	M.40	7	Ministère des Affaires civiques et culturelles	M.18	7
Immunisation des élèves	I.1	5	Ministère des Affaires intergouvernementales	M.28	7
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public.....	P.38	9	Ministère des Affaires municipales et du Logement	M.30	7
Imposition des corporations.....	C.40	2	Ministère des Collèges et Universités.....	M.19	7
Impôt foncier provincial.....	P.32	9	Ministère des Richesses naturelles.....	M.31	7
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé.....	E.11	3	Ministère des Services correctionnels.....	M.22	7
Impôt sur l'exploitation minière.....	M.15	7	Ministère des Services gouvernementaux ..	M.25	7
Impôt sur le revenu.....	I.2	5	Ministère des Services sociaux et communautaires	M.20	7
Impôt sur les concentrations commerciales ..	C.16	2	Ministère des Transports	M.36	7
Impôts municipaux extraterritoriaux.....	M.54	7	Ministère du Développement du Nord et des Mines.....	M.32	7
Incapacité mentale	M.9	6	Ministère du Procureur général	M.17	7
Incendies fortuits.....	A.4	1	Ministère du Revenu.....	M.33	7
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.....	M.41	7	Ministère du Solliciteur général	M.34	7
Indemnisation des victimes d'actes criminels	C.24	2	Ministère du Tourisme et des Loisirs.....	M.35	7
Infractions provinciales	P.33	9	Ministère du Travail	M.29	7
Ingénieurs	P.28	9	Ministère du Trésor et de l'Économie	M.37	7
Insaisissabilité des biens culturels étrangers	F.23	4	Mise en liberté sous caution	B.1	1
Inscription dans les hôtels	H.17	5	Modification des fiducies	V.1	11
Inscription des psychologues	P.36	9	Moisson du riz sauvage.....	W.7	11
Insémination artificielle du bétail	A.29	1	Motoneiges.....	M.44	7
Inspection des établissements publics	P.42	9	Municipalité de district de Muskoka	D.14	3
Inspection des viandes (Ontario).....	M.5	6	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto	M.62	8
Inspection du poisson.....	F.18	4	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton....	R.14	10
Installations de drainage agricole.....	A.14	1	Municipalité régionale de Durham.....	R.9	10
Instances introduites contre la Couronne	P.27	9	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk.....	R.10	10
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ..	O.22	8	Municipalité régionale de Halton	R.11	10
Institut de recherche agricole de l'Ontario ..	A.13	1	Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.....	R.12	10
Interprétation	I.11	5	Municipalité régionale de Niagara	R.13	10
Jeux de hasard	G.2	4	Municipalité régionale de Peel	R.15	10
Jonction des audiences	C.29	2	Municipalité régionale de Sudbury	R.16	10
Jour de repos hebdomadaire	O.7	8	Municipalité régionale de Waterloo	R.17	10
Jours fériés dans le commerce de détail....	R.30	10	Municipalité régionale de York	R.18	10
Juges de paix	J.4	5	Municipalités	M.45	7
Jurys.....	J.3	5	Municipalités régionales	R.8	10
Laboratoires médicaux et centres de prélèvement.....	L.1	5			
Lait	M.12	6			
Liberté religieuse	R.22	10			
Lieutenant-gouverneur	L.13	6			
Lit des cours d'eau navigables.....	B.4	1			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Musée agricole de l'Ontario.....	O.8	8	Privège des réparateurs et des entreponeurs	R.25	10
Musée des beaux-arts de l'Ontario	A.28	1	Privège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire	F.28	4
Musée royal de l'Ontario	R.35	10	Procédure de révision judiciaire	J.1	5
Négociation collective dans les collèges.....	C.15	2	Procurations	P.20	9
Négociation collective dans les écoles provinciales	P.35	9	Procureurs.....	S.15	11
Négociation collective des employés de la Couronne.....	C.50	3	Procureurs de la Couronne	C.49	3
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants	S.2	10	Produits oléagineux comestibles	E.1	3
Négociations de limites municipales	M.49	7	Profession enseignante	T.2	11
Noms commerciaux	B.17	1	Programme ontarien d'exploration minière ..	O.27	8
Normes d'emploi	E.14	4	Projet d'aide financière aux intervenants	I.13	5
Normes industrielles	I.6	5	Propriété et droits civils	P.29	9
Notaires	N.6	8	Protection contre les rayons X.....	H.2	4
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.....	O.12	8	Protection de l'environnement.....	E.19	4
Office de protection du consommateur	C.32	2	Protection des droits des colons relativement au bois à pâte	S.8	11
Offices de protection de la nature	C.27	2	Protection des logements locatifs.....	R.24	10
Ombudsman.....	O.6	8	Protection des ouvrages publics	P.55	10
Opticiens d'ordonnances	O.43	8	Protection des personnes mineures.....	M.38	7
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités	M.51	7	Protection des pratiques agricoles	F.6	4
Organisations agricoles et horticoles	A.9	1	Protection des régions sauvages	W.8	11
Organismes de la Couronne	C.48	3	Protection du bétail, de la volaille et des abeilles	L.24	6
Paratonnerres	L.14	6	Protection du consommateur.....	C.31	2
Parcs à bestiaux	S.25	11	Protection et promotion de la santé	H.7	5
Parcs du Niagara	N.3	8	Protocole du barreau	B.3	1
Parcs historiques	H.9	5	Publication des avis officiels.....	O.3	8
Parcs provinciaux	P.34	9	Quais et ports	W.6	11
Parcs publics	P.46	9	Qualification professionnelle des gens de métier	T.17	11
Partage de la responsabilité.....	N.1	8	Récépissés d'entrepôt	W.3	11
Partage des biens-fonds.....	P.4	8	Recouvrement du prix des produits agricoles	F.10	4
Patrimoine de l'Ontario	O.18	8	Redevances d'exploitation	D.9	3
Permis d'alcool	L.19	6	Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires	M.47	7
Personnes morales.....	C.38	2	Réduction des opérations exorbitantes.....	U.2	11
Personnes morales extraprovinciales.....	E.27	4	Réforme de l'enregistrement immobilier.....	L.4	6
Pesticides	P.11	9	Réforme du droit de l'enfance.....	C.12	2
Placements sud-africains détenus en fiducie	S.16	11	Réforme du droit des successions.....	S.26	11
Planification et aménagement d'une ceinture de promenade.....	P.3	8	Régie des transports en commun de la région de Toronto	T.13	11
Planification et aménagement de l'escarpement du Niagara.....	N.2	8	Régies des routes locales	L.27	6
Planification et aménagement du territoire de l'Ontario.....	O.35	8	Régies locales des services publics	L.28	6
Podologues	C.13	2	Régime d'actionnariat des employés	E.10	3
Pommes de terre de semence	S.6	11	Régime d'épargne-logement de l'Ontario.....	O.20	8
Ponts	B.12	1	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario.....	O.31	8
Ponts à péage	T.11	11	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario	O.10	8
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation.....	U.3	11	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	O.29	8
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments	D.18	3	Régime de retraite des enseignants	T.1	11
Pratiques de commerce.....	B.18	1	Régime de retraite des fonctionnaires	P.48	9
Pratiques de commerce discriminatoires	D.12	3	Régimes de retraite	P.8	9
Prescription des actions	L.15	6	Réglementation des loyers d'habitation	R.29	10
Prestations familiales	F.2	4	Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance	P.23	9
Prêt sur gages	P.6	8	Règlements	R.21	10
Prêts aux coopératives	C.36	2	Relations de travail	L.2	5
Prêts aux jeunes agriculteurs.....	J.2	5	Remèdes contre le cancer	C.2	1
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural	R.37	10	Rendement énergétique	E.17	4
Prêts consentis aux pêcheurs	F.19	4	Renseignements concernant le consommateur.....	C.33	2
Preuve	E.23	4	Renseignements exigés des personnes morales.....	C.39	2
Preuves littérales	S.19	11	Réparations de véhicules automobiles.....	M.43	7
Prévention des incendies dans les hôtels....	H.16	5	Répartition des paiements périodiques	A.23	1
Prévention des incendies de forêt.....	F.24	4	Représentants agricoles	A.12	1
Privège dans l'industrie de la construction.	C.30	2			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Représentation électorale.....	R.26	10	Sociétés de services publics.....	P.53	9
Responsabilité des occupants.....	O.2	8	Sociétés en commandite.....	L.16	6
Responsabilité des propriétaires de chiens .	D.16	3	Sociétés en nom collectif.....	P.5	8
Responsabilité des propriétaires de taureaux.....	B.15	1	Sociétés par actions.....	B.16	1
Ressources en agrégats.....	A.8	1	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises.....	S.12	11
Ressources en eau de l'Ontario.....	O.40	8	Sorties des édifices publics.....	E.3	3
Revalorisation et aménagement des régions agricoles (Ontario).....	A.11	1	Stabilisation des revenus agricoles.....	F.5	4
Revenu annuel garanti en Ontario.....	O.17	8	Statistique.....	S.18	11
Richesses pétrolières.....	P.12	9	Statistiques de l'état civil.....	V.4	11
Salaires.....	W.1	11	Substitutions immobilières.....	S.7	11
Salles publiques.....	P.39	9	Subventions aux municipalités de l'Ontario .	O.38	8
Santé et sécurité au travail.....	O.1	8	Subventions de logement aux personnes âgées.....	E.5	3
Santé mentale.....	M.7	6	Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités.....	M.59	7
Science Nord.....	S.4	10	Successions.....	E.21	4
Sciences de la santé.....	H.4	4	Sûretés mobilières.....	P.10	9
Sépulture des anciens combattants.....	W.2	11	Taux municipaux d'intérêt et d'escompte.....	M.58	7
Services à l'enfance et à la famille.....	C.11	2	Taxe de vente au détail.....	R.31	10
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement.....	D.11	3	Taxe sur l'essence.....	G.5	4
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses.....	H.10	5	Taxe sur le pari mutuel.....	R.1	10
Services de réadaptation professionnelle	V.5	11	Taxe sur le tabac.....	T.10	11
Services de santé municipaux.....	M.57	7	Taxe sur les carburants.....	F.35	4
Services des pompiers.....	F.15	4	Techniciens dentaires.....	D.6	3
Services en français.....	F.32	4	Techniciens en radiologie.....	R.3	10
Services hospitaliers et médicaux prépayés	P.21	9	Téléphone.....	T.4	11
Services policiers.....	P.15	9	Témoins de la Couronne.....	C.52	3
Services prépayés.....	P.22	9	Terres protégées.....	C.28	2
Services publics.....	P.52	9	Terres publiques.....	P.43	9
Services sociaux dispensés aux Indiens	I.4	5	Textes de lois.....	S.21	11
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario.....	O.34	8	Tourisme.....	T.16	11
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario.....	O.37	8	Trafic des billets de spectacle.....	T.7	11
Société de l'électricité.....	P.18	9	Transport de matières dangereuses.....	D.1	3
Société de l'énergie de l'Ontario.....	O.14	8	Transports en commun de banlieue.....	C.23	2
Société de logement de l'Ontario.....	O.21	8	Travaux d'aménagement des voies publiques.....	P.49	9
Société de protection des animaux de l'Ontario.....	O.36	8	Traversiers.....	F.11	4
Société des loteries de l'Ontario.....	O.25	8	Tribunaux judiciaires.....	C.43	2
Société du barreau.....	L.8	6	Usage du tabac dans les lieux de travail.....	S.13	11
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto.....	M.11	6	Valeurs mobilières.....	S.5	11
Société foncière de l'Ontario.....	O.23	8	Véhicules de transport en commun.....	P.54	10
Société ontarienne d'aménagement municipal.....	O.30	8	Véhicules tout terrain.....	O.4	8
Société ontarienne d'assurance-dépôts.....	O.9	8	Vente à l'encan du bétail.....	L.22	6
Société ontarienne de gestion des déchets.	O.39	8	Vente d'objets.....	S.1	10
Sociétés coopératives.....	C.35	2	Vente du pain.....	B.11	1
Sociétés de développement.....	D.10	3	Vente en bloc.....	B.14	1
Sociétés de prêt et de fiducie.....	L.25	6	Vente immobilière.....	V.2	11
			Vente internationale de marchandises.....	I.10	5
			Ventes pour impôts municipaux.....	M.60	7
			Vergers abandonnés.....	A.1	1
			Vérification des comptes publics.....	A.35	1
			Vétérinaires.....	V.3	11

CHAPTER P.7

Pay Equity Act

CONTENTS

PART I GENERAL

1. Definitions
2. Combined establishments
3. Application
4. Purpose
5. Value determination
6. Achievement of pay equity
7. Pay equity required
8. Exceptions
9. Prohibitions

PART II IMPLEMENTATION: PUBLIC SECTOR AND LARGE PRIVATE SECTOR EMPLOYERS

10. Definition
11. Application
12. Comparison of job classes
13. Pay equity plans required
14. Establishments with bargaining units
15. Establishments without bargaining units
16. Investigation by review officer and settlement
17. Hearing

PART III IMPLEMENTATION: SMALL PRIVATE SEC- TOR EMPLOYERS

18. Application
19. Pay equity plans
20. Posting of notice
21. Transition

PART IV ENFORCEMENT

22. Complaints
23. Investigation of complaints
24. Orders by review officers
25. Hearings
26. Offences and penalties

PART V ADMINISTRATION

27. Commission continued
28. Hearings Tribunal
29. Powers and duties of Tribunal
30. Exclusive jurisdiction
31. Testimony in civil proceedings
32. Parties to proceedings
33. Pay Equity Office
34. Review officers, designation
35. Entry to dwellings

CHAPITRE P.7

Loi sur l'équité salariale

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Établissements combinés
3. Champ d'application
4. Objet
5. Détermination de la valeur
6. Équité salariale atteinte
7. Équité salariale obligatoire
8. Exceptions
9. Interdictions

PARTIE II MISE EN OEUVRE : EMPLOYEURS DU SEC- TEUR PUBLIC ET GRANDS EMPLOYEURS DU SECTEUR PRIVÉ

10. Définition
11. Champ d'application
12. Comparaison des catégories d'emplois
13. Programmes obligatoires d'équité salariale
14. Établissements dotés d'unités de négociation
15. Établissements dépourvus d'unités de négociation
16. Enquête par l'agent de révision et règlement
17. Audience

PARTIE III MISE EN OEUVRE : PETITS EMPLOYEURS DU SECTEUR PRIVÉ

18. Champ d'application
19. Programme d'équité salariale
20. Affichage de l'avis
21. Disposition transitoire

PARTIE IV EXÉCUTION DE LA LOI

22. Plaintes
23. Enquêtes au sujet des plaintes
24. Ordres des agents de révision
25. Audiences
26. Infractions et peines

PARTIE V APPLICATION DE LA LOI

27. Maintien de la Commission
28. Tribunal
29. Attributions du Tribunal
30. Compétence exclusive
31. Témoignages lors d'instances civiles
32. Parties à l'instance
33. Bureau de l'équité salariale
34. Désignation des agents de révision
35. Accès à un logement

**PART VI
REGULATIONS AND MISCELLANEOUS**

36. Regulations
37. Review of Act
38. Crown bound

Preamble

Whereas it is desirable that affirmative action be taken to redress gender discrimination in the compensation of employees employed in female job classes in Ontario;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
GENERAL**

Definitions

1.—(1) In this Act,

“bargaining agent” means a trade union as defined in the *Labour Relations Act* that has the status of exclusive bargaining agent under that Act in respect of any bargaining unit or units in an establishment and includes an organization representing employees to whom this Act applies where such organization has exclusive bargaining rights under any other Act in respect of such employees; (“agent négociateur”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent covering terms and conditions of employment; (“convention collective”)

“Commission” means the Pay Equity Commission of Ontario established by this Act; (“Commission”)

“compensation” means all payments and benefits paid or provided to or for the benefit of a person who performs functions that entitle the person to be paid a fixed or ascertainable amount; (“rétribution”)

“effective date” means the 1st day of January, 1988; (“date d’entrée en vigueur”)

“employee” does not include a student employed for his or her vacation period; (“employé”)

“establishment” means all of the employees of an employer employed in a geographic division or in such geographic divisions as are agreed upon under section 14 or decided upon under section 15; (“établissement”)

“female job class” means, except where there has been a decision that a job class is a male job class as described in clause (b) of the definition of “male job class”,

**PARTIE VI
RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES**

36. Règlements
37. Examen de la loi
38. La Couronne est liée

Préambule

Attendu qu’il est souhaitable que des mesures concrètes soient prises aux fins d’éliminer la discrimination fondée sur le sexe en matière de rétribution des employés oeuvrant dans des catégories d’emplois à prédominance féminine en Ontario;

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, décrète ce qui suit :

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de révision» Personne désignée comme agent de révision aux termes du paragraphe 34 (1). («review officer»)

«agent négociateur» S’entend d’un syndicat au sens de la *Loi sur les relations de travail*, en sa qualité d’agent négociateur exclusif aux termes de cette loi à l’égard d’une ou de plusieurs unités de négociation au sein d’un établissement. S’entend en outre d’une organisation qui représente des employés auxquels s’applique la présente loi, si cette organisation est titulaire de droits exclusifs de négociation en vertu d’une autre loi à l’égard de ces employés. («bargaining agent»)

«catégorie d’emplois» Les postes qui présentent, au sein d’un établissement, des fonctions et des responsabilités semblables, qui exigent des qualités semblables, dont les procédures de recrutement sont semblables et qui offrent une même grille de rétribution, un même niveau de salaire ou une même gamme de taux de salaire. («job class»)

«catégorie d’emplois à prédominance féminine» S’entend, sauf lorsqu’il a été décidé qu’une catégorie d’emplois est une catégorie d’emplois à prédominance masculine telle que décrite à l’alinéa b) de la définition de «catégorie d’emplois à prédominance masculine» :

- a) d’une catégorie d’emplois dont 60 pour cent ou plus des membres sont des femmes,
- b) d’une catégorie d’emplois qu’un agent de révision ou que le Tribunal décide de désigner comme catégorie d’emplois à prédominance féminine ou d’une catégorie d’emplois que l’em-

- (a) a job class in which 60 per cent or more of the members are female,
- (b) a job class that a review officer or the Hearings Tribunal decides is a female job class or a job class that the employer, with the agreement of the bargaining agent, if any, for the employees of the employer, decides is a female job class; ("catégorie d'emplois à prédominance féminine")

"geographic division" means,

- (a) a county, territorial district or regional municipality described in the *Territorial Division Act*,
- (b) The Municipality of Metropolitan Toronto,

and for the purposes of this Act, the Territorial District of Sudbury and The Regional Municipality of Sudbury shall be considered to be one geographic division; ("zone géographique")

"Hearings Tribunal" means the Pay Equity Hearings Tribunal established by this Act; ("Tribunal")

"job class" means those positions in an establishment that have similar duties and responsibilities and require similar qualifications, are filled by similar recruiting procedures and have the same compensation schedule, salary grade or range of salary rates; ("catégorie d'emplois")

"job rate" means the highest rate of compensation for a job class; ("taux de catégorie")

"male job class" means, except where there has been a decision that a job class is a female job class as described in clause (b) of the definition of "female job class",

- (a) a job class in which 70 per cent or more of the members are male, or
- (b) a job class that a review officer or the Hearings Tribunal decides is a male job class or a job class that the employer, with the agreement of the bargaining agent, if any, for the employees of the employer, decides is a male job class; ("catégorie d'emplois à prédominance masculine")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

"pay equity plan" means a document as described in section 13; ("programme d'équité salariale")

"private sector" means all of the employers who are not in the public sector; ("secteur privé")

ployeur avec, le cas échéant, l'assentiment de l'agent négociateur des employés de l'employeur, décide de désigner comme catégorie d'emplois à prédominance féminine. («female job class»)

«catégorie d'emplois à prédominance masculine» S'entend, sauf lorsqu'il a été décidé qu'une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine telle que décrite à l'alinéa b) de la définition de «catégorie d'emplois à prédominance féminine» :

- a) d'une catégorie d'emplois dont 70 pour cent ou plus des membres sont des hommes,
- b) d'une catégorie d'emplois qu'un agent de révision ou que le Tribunal décide de désigner comme catégorie d'emplois à prédominance masculine ou d'une catégorie d'emplois que l'employeur avec, le cas échéant, l'assentiment de l'agent négociateur des employés de l'employeur, décide de désigner comme catégorie d'emplois à prédominance masculine. («male job class»)

«Commission» La Commission de l'équité salariale de l'Ontario créée par la présente loi. («Commission»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur et un agent négociateur et qui traite des conditions d'emploi. («collective agreement»)

«date d'entrée en vigueur» Le 1^{er} janvier 1988. («effective date»)

«employé» Sont exclus les étudiants employés pendant leurs vacances. («employee»)

«établissement» Tous les employés d'un employeur employés dans une même zone géographique ou des zones géographiques convenues aux termes de l'article 14 ou déterminées aux termes de l'article 15. («establishment»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«programme d'équité salariale» Document décrit à l'article 13. («pay equity plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«rétribution» Tous les paiements et avantages versés ou accordés à la personne qui exerce des fonctions lui donnant droit au versement d'une somme fixe ou vérifiable, ou au profit de cette personne. («compensation»)

“public sector” means all of the employers who are referred to in the Schedule; (“secteur public”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“review officer” means a person designated as a review officer under subsection 34 (1). (“agent de révision”)

«secteur privé» Tous les employeurs qui ne font pas partie du secteur public. («private sector»)

«secteur public» Tous les employeurs qui sont mentionnés à l'annexe. («public sector»)

«taux de catégorie» Taux de rétribution le plus élevé relié à une catégorie d'emplois donnée. («job rate»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'équité salariale créé par la présente loi. («Hearings Tribunal»)

«zone géographique» S'entend :

a) d'un comté, d'un district territorial ou d'une municipalité régionale au sens de la *Loi sur la division territoriale*,

b) de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

Pour l'application de la présente loi, le district territorial de Sudbury et la municipalité régionale de Sudbury sont considérés comme formant une seule zone géographique. («geographic division»)

Posting

(2) Where this Act requires that a document be posted in the workplace, the employer shall post a copy of the document in prominent places in each workplace for the establishment to which the document relates in such a manner that it may be read by all of the employees in the workplace.

Idem

(3) The employer shall provide a copy of every document posted in the workplace under this Act,

(a) to the bargaining agent, if any, that represents the employees who are affected by the document;

(b) to any employee who requests a copy of the document, if the employee is not represented by a bargaining agent and the employee is affected by the document.

Calculation of number of employees

(4) If Part II or III applies to an employer, a reference in this Act to the number of employees of the employer shall be deemed to be a reference to the average number of employees employed in Ontario by the employer during the twelve-month period preceding the effective date or during the period from the day the first employee commenced employment in Ontario with the employer until the effective date, whichever period is shorter.

Decisions re job classes

(5) In deciding or agreeing whether a job class is a female job class or a male job class, regard shall be had to the historical incumbency of the job class, gender stereotypes of

(2) Lorsque la présente loi exige l'affichage d'un écrit sur les lieux de travail, l'employeur en affiche un exemplaire dans des endroits bien en vue dans chaque lieu de travail de l'établissement auquel se rapporte l'écrit, de façon que tous les employés puissent le consulter.

Affichage

(3) L'employeur fournit une copie de chaque écrit affiché sur les lieux de travail aux termes de la présente loi :

Idem

a) à l'agent négociateur, le cas échéant, qui représente les employés qui sont concernés par l'écrit;

b) à tout employé qui demande une copie de l'écrit, si cet employé n'est pas représenté par un agent négociateur et que l'employé est concerné par l'écrit.

(4) Si les parties II ou III s'appliquent à un employeur, la mention dans la présente loi du nombre d'employés de l'employeur est réputée une mention du nombre moyen d'employés de l'employeur en Ontario au cours de la plus courte des périodes suivantes : soit la période de douze mois qui précède la date d'entrée en vigueur, soit la période qui se situe entre la date du début en Ontario de l'emploi, au service de l'employeur, du premier employé et la date d'entrée en vigueur.

Calcul du nombre d'employés

(5) Aux fins de décider si une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédominance masculine, ou de convenir de la prédominance d'une catégorie

Détermination de la catégorie d'emplois

fields of work and such other criteria as may be prescribed by the regulations.

One-member
job classes

(6) A job class may consist of only one position if it is unique in the establishment because its duties, responsibilities, qualifications, recruiting procedures or compensation schedule, salary grade or range of salary rates are not similar to those of any other position in the establishment.

Disabled,
etc.,
not to be
classed
separately

(7) A position shall not be assigned to a job class different than that of other positions in the same establishment that have similar duties and responsibilities, require similar qualifications, are filled by similar recruiting procedures and have the same compensation schedule, salary grade or range of salary rates only because the needs of the occupant of the position have been accommodated for the purpose of complying with the *Human Rights Code*, 1987, c. 34, s. 1.

Combined
establish-
ments

2.—(1) Two or more employers and the bargaining agent or agents for their employees, who come together to negotiate a central agreement, may agree that, for the purposes of a pay equity plan, all the employees constitute a single establishment and the employers shall be considered to be a single employer.

Idem

(2) Two or more employers who are municipalities in the same geographic division and the bargaining agent or agents for their employees or, if there is no bargaining agent, the employees, may agree that, for the purposes of a pay equity plan, all the employees constitute a single establishment and the employers shall be considered to be a single employer.

Employers
to implement
plans

(3) Despite the fact that the employees of two or more employers are considered to be one establishment under subsection (1) or (2), each employer is responsible for implementing and maintaining the pay equity plan with respect to the employer's employees. 1987, c. 34, s. 2.

Application

3.—(1) This Act applies to all employers in the private sector in Ontario who employ ten or more employees, all employers in the public sector, the employees of employers to whom this Act applies and to their bargaining agents, if any.

d'emplois, il est tenu compte du sexe des personnes qui exercent traditionnellement ces emplois, des stéréotypes sexuels attachés à des domaines d'emplois, ainsi que des autres critères qui peuvent être prescrits par les règlements.

(6) Une catégorie d'emplois peut ne comprendre qu'un seul poste, si celui-ci est d'un caractère unique au sein de l'établissement en raison du fait que les fonctions, les responsabilités, les qualités requises, les procédures de recrutement ou la grille de rétribution, le niveau de salaire ou la gamme de taux de salaire qui lui sont reliés ne sont pas semblables à ceux qui sont reliés aux autres postes au sein de l'établissement.

(7) Un poste ne doit pas, uniquement à cause du fait qu'il a été tenu compte des besoins de son titulaire afin d'observer le *Code des droits de la personne*, être placé dans une catégorie d'emplois différente de celle d'autres postes du même établissement qui présentent des fonctions et des responsabilités semblables, qui exigent des qualités semblables, dont les procédures de recrutement sont semblables et qui offrent une même grille de rétribution, un même niveau de salaire ou une même gamme de taux de salaire. 1987, chap. 34, art. 1.

2 (1) Lorsque deux employeurs ou plus rencontrent l'agent négociateur ou les agents négociateurs de leurs employés en vue de négocier une convention centrale, ils peuvent convenir qu'aux fins d'un programme d'équité salariale, tous les employés ne constituent qu'un seul établissement et tous les employeurs sont réputés un seul employeur.

(2) Deux employeurs ou plus qui sont des municipalités situées dans la même zone géographique et l'agent négociateur ou les agents négociateurs de leurs employés, ou, s'il n'y a pas d'agent négociateur, les employés, peuvent convenir qu'aux fins d'un programme d'équité salariale, les employés ne constituent qu'un seul établissement, et les employeurs sont réputés un seul employeur.

(3) Malgré le fait que des employés de deux ou plusieurs employeurs sont réputés ne constituer qu'un seul établissement aux termes du paragraphe (1) ou (2), chaque employeur est responsable de la mise en oeuvre et du maintien du programme d'équité salariale visant les employés de l'employeur. 1987, chap. 34, art. 2.

3 (1) La présente loi s'applique à tous les employeurs du secteur privé en Ontario qui emploient dix employés ou plus, à tous les employeurs du secteur public, aux employés des employeurs auxquels s'applique la présente loi, ainsi qu'aux agents négociateurs de ces employés, le cas échéant.

Catégorie
d'emplois
à membre
unique

Interdiction
de classer les
personnes
handicapées,
etc.,
séparément

Établisse-
ments
combinés

Idem

Les
employeurs
responsables
des
programmes

Champ
d'application

Idem	(2) If at any time after the coming into force of this Act an employer employs ten or more employees in Ontario, this Act applies with respect to the employer although the number of employees is subsequently reduced to fewer than ten. 1987, c. 34, s. 3.	(2) Lorsqu'un employeur emploie dix employés ou plus en Ontario après l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci s'applique à lui, même si le nombre de ses employés est par la suite réduit à moins de dix. 1987, chap. 34, art. 3.	Idem
Purpose	4.—(1) The purpose of this Act is to redress systemic gender discrimination in compensation for work performed by employees in female job classes.	4 (1) La présente loi a pour objet d'éliminer la discrimination systémique entre les sexes, en ce qui concerne la rétribution du travail effectué par les employés dans les catégories d'emplois à prédominance féminine.	Objet
Identification of systemic gender discrimination	(2) Systemic gender discrimination in compensation shall be identified by undertaking comparisons between each female job class in an establishment and the male job classes in the establishment in terms of compensation and in terms of the value of the work performed. 1987, c. 34, s. 4.	(2) Le repérage de la discrimination systémique entre les sexes en ce qui concerne la rétribution se fait au moyen de comparaisons établies entre chacune des catégories d'emplois à prédominance féminine et les catégories d'emplois à prédominance masculine dans un même établissement au niveau de la rétribution et de la valeur du travail accompli. 1987, chap. 34, art. 4.	Repérage de la discrimination systémique entre les sexes
Value determination	5.—(1) For the purposes of this Act, the criterion to be applied in determining value of work shall be a composite of the skill, effort and responsibility normally required in the performance of the work and the conditions under which it is normally performed.	5 (1) Pour l'application de la présente loi, le critère qui sert à déterminer la valeur du travail se fonde sur l'habileté, l'effort et la responsabilité qu'exige normalement l'accomplissement de ce travail, ainsi que sur les conditions dans lesquelles il est normalement effectué.	Détermination de la valeur
Idem, disabled employees, etc.	(2) The fact that an employee's needs have been accommodated for the purpose of complying with the <i>Human Rights Code</i> shall not be considered in determining the value of work performed. 1987, c. 34, s. 5.	(2) Le fait qu'il a été tenu compte des besoins d'un employé afin d'observer le <i>Code des droits de la personne</i> n'est pas pris en considération dans la détermination de la valeur du travail effectué. 1987, chap. 34, art. 5.	Idem, personnes handicapées, etc.
Achievement of pay equity	6.—(1) For the purposes of this Act, pay equity is achieved when the job rate for the female job class that is the subject of the comparison is at least equal to the job rate for a male job class in the same establishment where the work performed in the two job classes is of equal or comparable value.	6 (1) Pour l'application de la présente loi, l'équité salariale est atteinte lorsque le taux de catégorie relié à la catégorie d'emplois à prédominance féminine qui fait l'objet de la comparaison est au moins égal au taux de catégorie relié à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans le même établissement, si le travail effectué au niveau des deux catégories est de valeur égale ou comparable.	Équité salariale atteinte
Idem	(2) Where there is no male job class with which to make a comparison for the purposes of subsection (1), pay equity is achieved when the job rate for the female job class that is the subject of the comparison is at least equal to the job rate of a male job class in the same establishment that at the time of comparison had a higher job rate but performs work of lower value than the female job class.	(2) S'il n'existe aucune catégorie d'emplois à prédominance masculine avec laquelle peut être établie une comparaison pour l'application du paragraphe (1), l'équité salariale est atteinte lorsque le taux de catégorie relié à la catégorie d'emplois à prédominance féminine qui fait l'objet de la comparaison est au moins égal au taux de catégorie d'une catégorie d'emplois à prédominance masculine du même établissement qui avait, au moment de la comparaison, un taux de catégorie supérieur, mais qui effectuait un travail d'une valeur inférieure à celui de la catégorie d'emplois à prédominance féminine.	Idem
Basis of comparison	(3) If more than one comparison is possible between a female job class in an establishment and male job classes in the same	(3) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans un établissement et des catégories d'emplois à prédominance mascu-	Fondement de la comparaison

establishment, pay equity is achieved when the job rate for the female job class is at least as great as the job rate for the male job class,

- (a) with the lowest job rate, if the work performed in both job classes is of equal or comparable value; or
- (b) with the highest job rate, if the work performed in the male job class is of less value.

Idem

(4) Comparisons required by this Act,

- (a) for job classes inside a bargaining unit, shall be made between job classes in the bargaining unit; and
- (b) for job classes outside any bargaining unit, shall be made between job classes that are outside any bargaining unit.

Idem

(5) If, after applying subsection (4), no male job class is found in which the work performed is of equal or comparable value to that of the female job class that is the subject of the comparison, the female job class shall be compared to male job classes throughout the establishment.

Groups of jobs

(6) An employer may treat job classes that are arranged in a group of jobs as one female job class if 60 per cent or more of the employees in the group are female.

Idem

(7) An employer shall treat job classes that are arranged in a group of jobs as one female job class if a review officer or the Hearings Tribunal decides that the group should be treated as one female job class.

Idem

(8) An employer may, with the agreement of the bargaining agent, if any, for the employees of the employer, decide to treat job classes that are arranged in a group of jobs as one female job class.

Job rate, value of work

(9) Where a group of jobs is being treated as a female job class, the job rate of the individual job class within the group that has the greatest number of employees is the job rate

line dans le même établissement se prêtent à plusieurs comparaisons, l'équité salariale est atteinte lorsque le taux de catégorie relié à la catégorie d'emplois à prédominance féminine est au moins égal au taux de catégorie relié à la catégorie d'emplois à prédominance masculine :

- a) qui a le taux de catégorie le plus bas, si le travail effectué dans les deux catégories d'emplois est de valeur égale ou comparable;
- b) qui a le taux de catégorie le plus élevé, si le travail effectué dans la catégorie d'emplois à prédominance masculine est de valeur inférieure.

(4) Les comparaisons exigées par la présente loi sont établies :

Idem

- a) entre des catégories d'emplois qui appartiennent à l'unité de négociation, en ce qui concerne les catégories d'emplois appartenant à une unité de négociation;
- b) entre des catégories d'emplois qui n'appartiennent à aucune unité de négociation, en ce qui concerne les catégories d'emplois n'appartenant pas à une unité de négociation.

(5) Lorsque, après l'application du paragraphe (4), il ne se trouve aucune catégorie d'emplois à prédominance masculine dans laquelle s'effectue un travail de valeur égale ou comparable au travail qui s'effectue dans la catégorie d'emplois à prédominance féminine qui fait l'objet de la comparaison, celle-ci est comparée aux catégories d'emplois à prédominance masculine de l'ensemble de l'établissement.

Idem

(6) L'employeur peut traiter des catégories d'emplois qui sont réunies dans un groupe d'emplois comme une seule catégorie d'emplois à prédominance féminine si 60 pour cent ou plus des employés du groupe sont des femmes.

Groupes d'emplois

(7) L'employeur traite des catégories d'emplois qui sont réunies dans un groupe d'emplois comme une seule catégorie d'emplois à prédominance féminine si un agent de révision ou le Tribunal décide que le groupe doit être traité comme une catégorie d'emplois à prédominance féminine.

Idem

(8) L'employeur peut, avec l'assentiment de l'agent négociateur des employés de l'employeur, le cas échéant, décider de traiter des catégories d'emplois qui sont réunies dans un groupe d'emplois comme une seule catégorie d'emplois à prédominance féminine.

Idem

(9) Lorsque l'employeur traite un groupe d'emplois comme une catégorie d'emplois à prédominance féminine, le taux de catégorie de la catégorie d'emplois particulière au sein

Taux de catégorie, valeur du travail

for the group and the value of the work performed by that individual job class is the value of the work performed by the group.

Definition

(10) In this section, "group of jobs" means a series of job classes that bear a relationship to each other because of the nature of the work required to perform the work of each job class in the series and that are organized in successive levels. 1987, c. 34, s. 6.

Pay equity required

7.—(1) Every employer shall establish and maintain compensation practices that provide for pay equity in every establishment of the employer.

Idem

(2) No employer or bargaining agent shall bargain for or agree to compensation practices that, if adopted, would cause a contravention of subsection (1). 1987, c. 34, s. 7.

Exceptions

8.—(1) This Act does not apply so as to prevent differences in compensation between a female job class and a male job class if the employer is able to show that the difference is the result of,

- (a) a formal seniority system that does not discriminate on the basis of gender;
- (b) a temporary employee training or development assignment that is equally available to male and female employees and that leads to career advancement for those involved in the program;
- (c) a merit compensation plan that is based on formal performance ratings and that has been brought to the attention of the employees and that does not discriminate on the basis of gender;
- (d) the personnel practice known as red-circling, where, based on a gender-neutral re-evaluation process, the value of a position has been down-graded and the compensation of the incumbent employee has been frozen or his or her increases in compensation have been curtailed until the compensation for the down-graded position is equivalent to or greater than the compensation payable to the incumbent; or
- (e) a skills shortage that is causing a temporary inflation in compensation

du groupe qui comporte le plus grand nombre d'employés est le taux de catégorie de ce groupe. La valeur du travail effectué par la catégorie particulière est la valeur du travail effectué par le groupe.

Définition

(10) Dans le présent article, «groupe d'emplois» s'entend d'une série de catégories d'emplois qui sont reliées entre elles en raison de la nature des tâches que comporte chaque catégorie d'emplois de la série, et réparties en grades consécutifs. 1987, chap. 34, art. 6.

7 (1) L'employeur établit et maintient des pratiques de rétribution assurant l'équité salariale dans chacun de ses établissements.

Équité salariale obligatoire

(2) Il est interdit à l'employeur et à l'agent négociateur de négociier en vue d'obtenir l'établissement ou le maintien de pratiques de rétribution qui, si elles étaient adoptées, entraîneraient une contravention au paragraphe (1). Il leur est également interdit de convenir de telles pratiques. 1987, chap. 34, art. 7.

Idem

8 (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un écart de rétribution entre une catégorie d'emplois à prédominance féminine et une catégorie d'emplois à prédominance masculine, si l'employeur peut démontrer que l'écart résulte :

Exceptions

- a) d'un système organisé d'ancienneté exempt de discrimination fondée sur le sexe;
- b) d'un programme d'affectations temporaires de formation ou de perfectionnement des employés dont peuvent se prévaloir également les employés féminins et les employés masculins et qui mène à l'avancement de ceux qui y participent;
- c) d'un régime de rétribution au mérite fondé sur un système organisé d'évaluation du rendement préalablement porté à la connaissance des employés et exempt de discrimination fondée sur le sexe;
- d) de la pratique de gestion du personnel dite du salaire étoilé lorsque, à la suite d'un processus non sexiste de réévaluation, un poste a été déclassé et que la rétribution de l'employé a été bloquée ou que toute augmentation de sa rétribution a été suspendue jusqu'à ce que la rétribution reliée au poste déclassé devienne égale ou supérieure à la rétribution de l'employé;
- e) de l'absence de main-d'oeuvre qualifiée qui engendre une inflation tempo-

because the employer is encountering difficulties in recruiting employees with the requisite skills for positions in the job class.

raire de la rétribution provoquée par la difficulté qu'éprouve l'employeur à recruter des employés satisfaisant aux exigences des postes au sein d'une catégorie d'emplois.

Idem

(2) After pay equity has been achieved in an establishment, this Act does not apply so as to prevent differences in compensation between a female job class and a male job class if the employer is able to show that the difference is the result of differences in bargaining strength.

(2) Lorsque l'équité salariale est atteinte dans un établissement, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher des écarts de rétribution entre une catégorie d'emplois à prédominance féminine et une catégorie d'emplois à prédominance masculine si l'employeur peut démontrer que l'écart résulte de différences au niveau du pouvoir de négociation.

Idem

Idem

(3) A position that an employer designates as a position that provides employment on a casual basis may be excluded in determining whether a job class is a female job class or a male job class and need not be included in compensation adjustments under a pay equity plan.

(3) Aux fins de déterminer si une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédominance masculine, il n'est pas nécessaire de tenir compte des postes que l'employeur désigne comme postes qui procurent de l'emploi occasionnel. Les postes ainsi désignés peuvent également être exclus lors des rajustements de la rétribution effectués en vertu d'un programme d'équité salariale.

Idem

Idem

(4) A position shall not be designated under subsection (3) if,

(4) Un poste n'est pas désigné aux termes du paragraphe (3) si, selon le cas :

Idem

- (a) the work is performed for at least one-third of the normal work period that applies to similar full-time work;
- (b) the work is performed on a seasonal basis in the same position for the same employer; or
- (c) the work is performed on a regular and continuing basis, although for less than one-third of the normal work period that applies to similar full-time work. 1987, c. 34, s. 8.

- a) la durée du travail est égale ou supérieure au tiers de la période normale de travail qui s'applique à un travail semblable à plein temps;
- b) le travail est effectué sur une base saisonnière pour le compte du même employeur et dans le cadre du même poste;
- c) le travail est effectué sur une base régulière et continue, quoique durant une période inférieure au tiers de la période normale de travail qui s'applique à un travail semblable à plein temps. 1987, chap. 34, art. 8.

Reduction of
compensation
prohibited

9.—(1) An employer shall not reduce the compensation payable to any employee or reduce the rate of compensation for any position in order to achieve pay equity.

9 (1) L'employeur ne doit pas diminuer la rétribution payable à un employé ni réduire le taux de rétribution rattaché à un poste afin d'atteindre l'équité salariale.

Réduction de
la rétribution
interdite

Intimidation
prohibited

(2) No employer, employee or bargaining agent and no one acting on behalf of an employer, employee or bargaining agent shall intimidate, coerce or penalize, or discriminate against, a person,

(2) Il est interdit à l'employeur, à l'employé, à l'agent négociateur, ainsi qu'à leurs mandataires d'intimider, de contraindre, de pénaliser une personne ou d'exercer une discrimination à son égard pour l'un des motifs suivants :

Manoeuvres
d'intimidation
interdites

- (a) because the person may participate, or is participating, in a proceeding under this Act;
- (b) because the person has made, or may make, a disclosure required in a proceeding under this Act;
- (c) because the person is exercising, or may exercise, any right under this Act; or

- a) elle participe ou pourrait participer à une instance intentée en vertu de la présente loi;
- b) elle a déjà fait ou pourrait faire une divulgation exigée lors d'une instance intentée en vertu de la présente loi;
- c) elle exerce ou pourrait exercer un droit en vertu de la présente loi;

- (d) because the person has acted or may act in compliance with this Act, the regulations or an order made under this Act or has sought or may seek the enforcement of this Act, the regulations or an order made under this Act.

- d) elle a déjà agi ou pourrait agir conformément à la présente loi, aux règlements ou à un ordre ou une ordonnance pris en vertu de la présente loi, ou a déjà demandé ou pourrait demander l'exécution de la présente loi, des règlements ou d'un ordre ou d'une ordonnance pris en vertu de la présente loi.

Compensation
adjustments

(3) Where, to achieve pay equity, it is necessary to increase the rate of compensation for a job class, all positions in the job class shall receive the same adjustment in dollar terms. 1987, c. 34, s. 9.

Rajustements
de la
rétribution

(3) S'il est nécessaire d'augmenter le taux de rétribution d'une catégorie d'emplois afin d'atteindre l'équité salariale, tous les postes dans cette catégorie d'emplois reçoivent le même taux de rajustement, en termes absolus. 1987, chap. 34, art. 9.

PART II IMPLEMENTATION: PUBLIC SECTOR AND LARGE PRIVATE SECTOR EMPLOYERS

PARTIE II MISE EN OEUVRE : EMPLOYEURS DU SECTEUR PUBLIC ET GRANDS EMPLOYEURS DU SECTEUR PRIVÉ

Definition

10. In this Part, "mandatory posting date" means,

10 Dans la présente partie, «date d'affichage obligatoire» s'entend :

Définition

- (a) the second anniversary of the effective date, in respect of employers in the public sector and in respect of employers in the private sector who have at least 500 employees on the effective date;
- (b) the third anniversary of the effective date, in respect of employers in the private sector who have at least 100 but fewer than 500 employees on the effective date;
- (c) the fourth anniversary of the effective date, in respect of employers in the private sector who have at least fifty but fewer than 100 employees on the effective date and who have posted a notice under section 20; and
- (d) the fifth anniversary of the effective date, in respect of employers in the private sector who have at least ten but fewer than fifty employees on the effective date and who have posted a notice under section 20. 1987, c. 34, s. 10.

- a) du deuxième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne les employeurs du secteur public et en ce qui concerne les employeurs du secteur privé qui ont au moins 500 employés à leur service à la date d'entrée en vigueur;
- b) du troisième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne les employeurs du secteur privé qui ont au moins 100, mais moins de 500 employés à leur service à la date d'entrée en vigueur;
- c) du quatrième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne les employeurs du secteur privé qui ont au moins cinquante, mais moins de 100 employés à leur service à la date d'entrée en vigueur, et qui ont affiché l'avis visé à l'article 20;
- d) du cinquième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne les employeurs du secteur privé qui ont au moins dix, mais moins de cinquante employés à leur service à la date d'entrée en vigueur, et qui ont affiché l'avis visé à l'article 20. 1987, chap. 34, art. 10.

Application

11.—(1) This Part applies to all employers in the public sector, all employers in the private sector who, on the effective date, employ 100 or more employees and those employers in the private sector who post a notice under section 20.

11 (1) La présente partie s'applique à tous les employeurs du secteur public et aux employeurs du secteur privé qui, à la date d'entrée en vigueur, ont 100 employés ou plus à leur service, ainsi qu'aux employeurs du secteur privé qui affichent l'avis visé à l'article 20.

Champ
d'application

Idem

(2) This Part does not apply to an employer who does not have employees on the effective date. 1987, c. 34, s. 11.

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'employeur qui, à la date d'entrée en vigueur, n'a aucun employé à son service. 1987, chap. 34, art. 11.

Idem

Comparison
of
job classes

12. Before the mandatory posting date, every employer to whom this Part applies shall, using a gender-neutral comparison system, compare the female job classes in each establishment of the employer with the male job classes in the same establishment to determine whether pay equity exists for each female job class. 1987, c. 34, s. 12.

Pay equity
plans
required

13.—(1) Documents, to be known as pay equity plans, shall be prepared in accordance with this Part to provide for pay equity for the female job classes in each establishment of every employer to whom this Part applies and, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) shall identify the establishment to which the plan applies; and
- (b) shall identify all job classes which formed the basis of the comparisons under section 12.

Idem

(2) If both female job classes and male job classes exist in an establishment, every pay equity plan for the establishment,

- (a) shall describe the gender-neutral comparison system used for the purposes of section 12;
- (b) shall set out the results of the comparisons carried out under section 12;
- (c) shall identify all positions and job classes in which differences in compensation are permitted by subsection 8 (1) or (3) and give the reasons for relying on such subsection;
- (d) shall, with respect to all female job classes for which pay equity does not exist according to the comparisons under section 12, describe how the compensation in those job classes will be adjusted to achieve pay equity; and
- (e) shall set out the date on which the first adjustments in compensation will be made under the plan, which date shall not be later than,
 - (i) the second anniversary of the effective date, in respect of employers in the public sector,
 - (ii) the third anniversary of the effective date, in respect of employers in the private sector who have at

Comparaison
des catégories
d'emplois

12 Avant la date d'affichage obligatoire, l'employeur auquel s'applique la présente partie établit des comparaisons, au moyen d'un système non sexiste de comparaison, entre les catégories d'emplois à prédominance féminine de chacun de ses établissements et les catégories d'emplois à prédominance masculine des mêmes établissements aux fins de déterminer si l'équité salariale existe à l'égard de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine. 1987, chap. 34, art. 12.

Programmes
obligatoires
d'équité
salariale

13 (1) Il est élaboré, conformément à la présente partie, des documents connus sous l'appellation de programmes d'équité salariale, visant à assurer l'équité salariale à l'égard des catégories d'emplois à prédominance féminine au sein de chacun des établissements de chaque employeur auquel s'applique la présente partie. Ces programmes comprennent notamment :

- a) le repérage de l'établissement visé par le programme;
- b) le repérage de toutes les catégories d'emplois sur lesquelles se fondent les comparaisons visées à l'article 12.

Idem

(2) Si un établissement comporte à la fois des catégories d'emplois à prédominance féminine et des catégories d'emplois à prédominance masculine, chaque programme d'équité salariale relatif à l'établissement :

- a) expose le système non sexiste de comparaison utilisé pour l'application de l'article 12;
- b) énonce les résultats des comparaisons établies aux termes de l'article 12;
- c) repère tous les postes et toutes les catégories d'emplois dans lesquels les paragraphes 8 (1) ou (3) permettent des écarts de rétribution, et donne les motifs du recours à ces paragraphes;
- d) expose, à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine où l'équité salariale n'existe pas selon les comparaisons établies aux termes de l'article 12, le mode de rajustement de la rétribution choisi pour atteindre l'équité salariale;
- e) énonce la date à laquelle seront effectués les premiers rajustements de la rétribution en vertu du programme. Cette date ne peut être postérieure :
 - (i) au deuxième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne les employeurs du secteur public,
 - (ii) au troisième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne les employeurs du

least 500 employees on the effective date,

- (iii) the fourth anniversary of the effective date, in respect of employers in the private sector who have at least 100 but fewer than 500 employees on the effective date,
- (iv) the fifth anniversary of the effective date, in respect of employers in the private sector who have at least fifty but fewer than 100 employees on the effective date and who have posted a notice under section 20, and
- (v) the sixth anniversary of the effective date, in respect of employers in the private sector who have at least ten but fewer than fifty employees on the effective date and who have posted a notice under section 20.

Idem

(3) A pay equity plan shall provide that the female job class or classes that have, at any time during the implementation of the plan, the lowest job rate shall receive increases in rates of compensation under the plan that are greater than the increases under the plan for other female job classes until such time as the job rate for the female job class or classes receiving the greater increases is equal to the lesser of,

- (a) the job rate required to achieve pay equity; and
- (b) the job rate of the female job class or classes entitled to receive an adjustment under the plan with the next lowest job rate.

Minimum adjustments

(4) The first adjustments in compensation under a pay equity plan are payable as of the date provided for in clause (2) (e) and shall be such that the combined compensation payable under all pay equity plans of the employer during the twelve-month period following the first adjustments shall be increased by an amount that is not less than the lesser of,

secteur privé qui ont au moins 500 employés à leur service à la date d'entrée en vigueur,

- (iii) au quatrième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne les employeurs du secteur privé qui ont au moins 100, mais moins de 500 employés à leur service à la date d'entrée en vigueur,
- (iv) au cinquième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne les employeurs du secteur privé qui ont au moins cinquante, mais moins de 100 employés à leur service à la date d'entrée en vigueur, et qui ont affiché l'avis visé à l'article 20,
- (v) au sixième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne les employeurs du secteur privé qui ont au moins dix, mais moins de cinquante employés à leur service à la date d'entrée en vigueur, et qui ont affiché l'avis visé à l'article 20.

Idem

(3) Un programme d'équité salariale prévoit qu'il sera accordé à la catégorie ou aux catégories d'emplois à prédominance féminine qui ont, pendant la période de mise en oeuvre du programme, le taux de catégorie le plus bas, une augmentation du taux de rétribution aux termes du programme qui est supérieure aux augmentations accordées aux termes du programme aux autres catégories d'emplois à prédominance féminine, jusqu'à ce que le taux de catégorie de la catégorie ou des catégories d'emplois à prédominance féminine qui reçoivent l'augmentation supérieure soit égal au moins élevé des taux suivants :

- a) le taux de catégorie nécessaire pour atteindre l'équité salariale;
- b) le taux de catégorie de la catégorie ou des catégories d'emplois à prédominance féminine ayant droit à un rajustement aux termes du programme et dont le taux de catégorie se classe immédiatement au-dessus de celui de la catégorie ou des catégories d'emplois visées.

Rajustements minimaux

(4) Les premiers rajustements de la rétribution en vertu d'un programme d'équité salariale sont versables à la date prévue à l'alinéa (2) e) et sont tels que la rétribution combinée payable aux termes de l'ensemble des programmes d'équité salariale de l'employeur au cours des douze mois qui suivent les premiers rajustements est majorée d'une somme qui n'est pas inférieure à la moins élevée des deux sommes suivantes :

	<p>(a) 1 per cent of the employer's payroll during the twelve-month period preceding the first adjustments; and</p> <p>(b) the amount required to achieve pay equity.</p>	<p>a) la somme qui représente 1 pour cent de la masse salariale de l'employeur relative à la période de douze mois qui précède les premiers rajustements;</p> <p>b) la somme nécessaire pour atteindre l'équité salariale.</p>
Idem	<p>(5) Adjustments shall be made in compensation under a pay equity plan on each anniversary of the first adjustments in compensation under the plan and shall be such that during the twelve-month period following each anniversary the combined compensation payable under all pay equity plans of the employer shall be increased by an amount that is not less than the lesser of,</p> <p>(a) 1 per cent of the employer's payroll during the twelve-month period preceding the anniversary; and</p> <p>(b) the amount required to achieve pay equity.</p>	<p>(5) Chaque anniversaire des premiers rajustements de la rétribution en vertu d'un programme d'équité salariale, des rajustements à la rétribution sont effectués en vertu du programme. Ces rajustements additionnels sont effectués de façon que la rétribution combinée payable aux termes de l'ensemble des programmes d'équité salariale de l'employeur au cours de la période de douze mois qui suit chaque anniversaire soit majorée d'une somme qui n'est pas inférieure à la moins élevée des deux sommes suivantes :</p> <p>a) la somme qui représente 1 pour cent de la masse salariale de l'employeur relative à la période de douze mois qui précède l'anniversaire;</p> <p>b) la somme nécessaire pour atteindre l'équité salariale.</p>
Maximum adjustments	<p>(6) Except for the purpose of making retroactive adjustments in compensation under a pay equity plan or unless required to do so by an order described in clause 36 (g), nothing in this Act requires an employer to increase compensation payable under the pay equity plans of the employer during a twelve-month period in an amount greater than 1 per cent of the employer's payroll during the preceding twelve-month period.</p>	<p>(6) Sauf dans le but d'effectuer des rajustements rétroactifs à la rétribution en vertu d'un programme d'équité salariale ou à moins qu'il y soit tenu aux termes d'une ordonnance visée à l'alinéa 36 g), la présente loi n'a pas pour effet d'obliger un employeur à majorer la rétribution payable aux termes des programmes d'équité salariale de l'employeur au cours d'une période de douze mois d'une somme qui représente plus de 1 pour cent de la masse salariale de l'employeur relative à la période précédente de douze mois.</p>
Exception	<p>(7) Despite subsection (6), pay equity plans in the public sector shall provide for adjustments in compensation such that the plan will be fully implemented not later than the seventh anniversary of the effective date.</p>	<p>(7) Malgré le paragraphe (6), les programmes d'équité salariale du secteur public prévoient les rajustements de la rétribution de manière à ce que ces programmes soient pleinement mis en oeuvre au plus tard le septième anniversaire de la date d'entrée en vigueur.</p>
Definition	<p>(8) In this section, "payroll" means the total of all wages and salaries payable to the employees in Ontario of the employer.</p>	<p>(8) Dans le présent article, «masse salariale» s'entend de la totalité des salaires et traitements payables aux employés de l'employeur en Ontario.</p>
Pay equity plan binding	<p>(9) A pay equity plan that is approved under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.</p>	<p>(9) Le programme d'équité salariale approuvé aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique, ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.</p>
Plan to prevail	<p>(10) A pay equity plan that is approved under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan shall be deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.</p>	<p>(10) Le programme d'équité salariale approuvé aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.</p>

Deemed compliance

(11) Every employer who prepares and implements a pay equity plan under this Part shall be deemed not to be in contravention of subsection 7 (1) with respect to those employees covered by the plan or plans that apply to the employees but only with respect to those compensation practices that existed immediately before the effective date. 1987, c. 34, s. 13.

(11) L'employeur qui prépare et met en oeuvre un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie est réputé ne pas contrevenir au paragraphe 7 (1) en ce qui concerne les employés visés par le plan ou les plans qui s'appliquent aux employés, mais seulement en ce qui a trait aux pratiques de rétribution qui existaient immédiatement avant la date d'entrée en vigueur. 1987, chap. 34, art. 13.

Conformité réputée

Establishments with bargaining units

14.—(1) In an establishment in which any of the employees are represented by a bargaining agent, there shall be a pay equity plan for each bargaining unit and a pay equity plan for that part of the establishment that is not in any bargaining unit.

14 (1) Il doit être élaboré, dans tout établissement où des employés sont représentés par un agent négociateur, un programme d'équité salariale relié à chaque unité de négociation, ainsi qu'un programme d'équité salariale relié à la partie de l'établissement dont les membres n'appartiennent pas à une unité de négociation.

Établissements dotés d'unités de négociation

Bargaining unit plans

(2) The employer and the bargaining agent for a bargaining unit shall negotiate in good faith and endeavour to agree, before the mandatory posting date, on,

(2) L'employeur et l'agent négociateur d'une unité de négociation négocient de bonne foi et s'efforcent de convenir, avant la date d'affichage obligatoire :

Programmes reliés à une unité de négociation

(a) the gender-neutral comparison system used for the purposes of section 12; and

a) du système non sexiste de comparaison utilisé pour l'application de l'article 12;

(b) a pay equity plan for the bargaining unit.

b) d'un programme d'équité salariale relié à l'unité de négociation.

Idem

(3) As part of the negotiations required by subsection (2), the employer and the bargaining agent may agree, for the purposes of the pay equity plan,

(3) Dans le cadre des négociations exigées par le paragraphe (2), l'employeur et l'agent négociateur peuvent, pour les fins du programme d'équité salariale, convenir de ce qui suit :

Idem

(a) that the establishment of the employer includes two or more geographic divisions; and

a) que l'établissement de l'employeur comprend deux ou plusieurs zones géographiques;

(b) that a job class is a female job class or a male job class.

b) qu'une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédominance masculine.

Posting of plan

(4) When an employer and a bargaining agent agree on a pay equity plan, they shall execute the agreement and, on or before the mandatory posting date, the employer shall post a copy of the plan in the workplace.

(4) L'employeur et l'agent négociateur qui ont convenu d'un programme d'équité salariale y apposent leur signature. A la date d'affichage obligatoire ou antérieurement à celle-ci, l'employeur affiche une copie du programme sur les lieux de travail.

Affichage du programme

Deemed approval and first adjustments

(5) When a pay equity plan has been executed by an employer and a bargaining agent, the plan shall be deemed to have been approved by the Commission and, on the day provided for in the plan, the employer shall make the first adjustments in compensation required to achieve pay equity.

(5) Le programme d'équité salariale qui porte la signature de l'employeur et celle de l'agent négociateur est réputé avoir reçu l'approbation de la Commission. L'employeur, à la date prévue au programme, effectue les premiers rajustements de la rétribution nécessaires pour atteindre l'équité salariale.

Approbation réputée et premiers rajustements

Failure to agree

(6) Where an employer and a bargaining agent fail to agree on a pay equity plan by the mandatory posting date, the employer, forthwith after that date, shall give notice of the failure to the Commission.

(6) Si l'employeur et l'agent négociateur n'ont pas convenu d'un programme d'équité salariale à la date d'affichage obligatoire, l'employeur en avise sans délai la Commission.

Absence d'entente

Idem

(7) Subsection (6) does not prevent the bargaining agent from notifying the Commis-

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent négociateur d'aviser la

Idem

sion of a failure to agree on a pay equity plan by the mandatory posting date.

Non-bargaining unit plan

(8) An employer shall prepare a pay equity plan for that part of the employer's establishment that is outside any bargaining unit in the establishment and, on or before the mandatory posting date, shall post a copy of the plan in the workplace.

Idem

(9) Subsections 15 (2) to (8) apply to a pay equity plan described in subsection (8). 1987, c. 34, s. 14.

Establishments without bargaining units

15.—(1) In an establishment where no employee is represented by a bargaining agent, the employer shall prepare a pay equity plan for the employer's establishment and the employer, on or before the mandatory posting date, shall post a copy of the plan in the workplace.

Idem

(2) For the purposes of a pay equity plan required by this section or subsection 14 (8), the employer may decide,

- (a) that the establishment of the employer includes two or more geographic divisions; and
- (b) that a job class is a female job class or a male job class.

Idem

(3) An agreement under section 14 between an employer and a bargaining agent shall not affect any pay equity plan required by this section or subsection 14 (8).

Employee review

(4) The employees to whom a pay equity plan required by this section or subsection 14 (8) applies shall have until the ninetieth day after the mandatory posting date to review and submit comments to the employer on the plan.

Changes

(5) If as a result of comments received during the review period referred to in subsection (4), the employer is of the opinion that a pay equity plan should be changed, the employer may change the plan.

Posting of notice

(6) Not later than seven days after the end of the review period referred to in subsection (4), the employer shall post in the workplace a notice stating whether the pay equity plan has been amended under this section and, if the plan has been amended, the employer shall also post a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

Commission du défaut de convenir d'un programme d'équité salariale à la date d'affichage obligatoire ou antérieurement à celle-ci.

(8) L'employeur élabore un programme d'équité salariale destiné aux employés de son établissement qui n'appartiennent à aucune des unités de négociation de l'établissement. À la date d'affichage obligatoire ou antérieurement à celle-ci, il affiche une copie du programme sur les lieux de travail.

(9) Les paragraphes 15 (2) à (8) s'appliquent au programme d'équité salariale décrit au paragraphe (8). 1987, chap. 34, art. 14.

15 (1) L'employeur dont l'établissement ne compte aucun employé représenté par un agent négociateur élabore un programme d'équité salariale à l'égard de son établissement. L'employeur, à la date d'affichage obligatoire ou antérieurement à celle-ci, affiche une copie du programme sur les lieux de travail.

(2) Pour l'application du programme d'équité salariale exigé par le présent article ou par le paragraphe 14 (8), l'employeur peut décider :

- a) que son établissement comprend deux ou plusieurs zones géographiques;
- b) qu'une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédominance masculine.

(3) L'entente intervenue en vertu de l'article 14 entre l'employeur et l'agent négociateur n'a pas d'incidence sur le programme d'équité salariale exigé par le présent article ou par le paragraphe 14 (8).

(4) Les employés visés par un programme d'équité salariale exigé par le présent article ou par le paragraphe 14 (8) peuvent examiner le programme et présenter leurs observations à l'employeur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'affichage obligatoire.

(5) L'employeur qui, à la suite des observations reçues au cours de la période d'examen visée au paragraphe (4), est d'avis que des modifications au programme d'équité salariale s'imposent, peut y apporter des modifications.

(6) Dans les sept jours qui suivent la fin de la période d'examen visée au paragraphe (4), l'employeur affiche sur les lieux de travail un avis qui indique si le programme d'équité salariale a été modifié ou non aux termes du présent article. Si le programme a été modifié, l'employeur affiche également une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

Programme non relié à une unité de négociation

Idem

Établissements dépourvus d'unités de négociation

Idem

Idem

Examen par l'employé

Modification

Affichage d'un avis

Objections

(7) Any employee or group of employees to whom a pay equity plan applies, within thirty days following a posting in respect of the plan under subsection (6), may file a notice of objection with the Commission whether or not the employee or group of employees has submitted comments to the employer under subsection (4).

Deemed approval and first adjustments

(8) If no objection in respect of a pay equity plan is filed with the Commission under subsection (7), the plan shall be deemed to have been approved by the Commission and, on the day provided for in the plan, the employer shall make the first adjustments in compensation required to achieve pay equity. 1987, c. 34, s. 15.

Investigation by review officer and settlement

16.—(1) If the Commission,

(a) is advised by an employer or a bargaining agent that no agreement has been reached on a pay equity plan under section 14; or

(b) receives a notice of objection under subsection 15 (7),

a review officer shall investigate the matter and endeavour to effect a settlement.

Orders by review officer

(2) If the review officer is unable to effect a settlement as provided for in subsection (1), he or she shall by order decide all outstanding matters.

Posting of plan

(3) Where a review officer effects a settlement under subsection (1) or makes an order under subsection (2), the employer shall forthwith post in the workplace a copy of the pay equity plan that reflects the settlement or order.

Objections

(4) Where a pay equity plan has been posted under subsection (3), objections with respect to the plan may be filed with the Commission within thirty days of the posting as follows:

1. If the plan relates to a bargaining unit, objections may be filed only if the review officer has made an order under subsection (2) and only the employer or the bargaining agent for the bargaining unit may file objections.
2. If the plan does not relate to a bargaining unit and a review officer effected a settlement under subsection (1) with the agreement of the objector who filed the objection under subsection 15 (7), only an employee or group of employees to whom the plan

(7) Dans les trente jours de l'affichage concernant un programme d'équité salariale aux termes du paragraphe (6), l'employé ou le groupe d'employés visés par le programme peuvent déposer un avis d'opposition auprès de la Commission, qu'ils aient présenté ou non leurs observations à l'employeur aux termes du paragraphe (4).

(8) S'il n'est déposé aucune opposition à un programme d'équité salariale auprès de la Commission en vertu du paragraphe (7), le programme est réputé avoir reçu l'approbation de la Commission. L'employeur, à la date prévue au programme, effectue les premiers rajustements de la rétribution nécessaires pour atteindre l'équité salariale. 1987, chap. 34, art. 15.

16 (1) Lorsque la Commission :

a) ou bien est avisée par l'employeur ou l'agent négociateur qu'aucune entente n'est intervenue au sujet du programme d'équité salariale aux termes de l'article 14;

b) ou bien reçoit l'avis d'opposition visé au paragraphe 15 (7),

un agent de révision mène une enquête à ce sujet et tente d'amener les parties à accepter un règlement.

(2) Si l'agent de révision ne peut parvenir à amener les parties à accepter le règlement visé au paragraphe (1), il règle toutes les questions en souffrance au moyen d'un ordre.

(3) Si l'agent de révision amène les parties à accepter un règlement aux termes du paragraphe (1) ou donne un ordre aux termes du paragraphe (2), l'employeur affiche sans délai sur les lieux de travail une copie du programme d'équité salariale qui reflète le règlement ou l'ordre.

(4) Des oppositions au programme d'équité salariale affiché en vertu du paragraphe (3), peuvent être déposées auprès de la Commission dans les trente jours de l'affichage, selon les modalités suivantes :

1. Si le programme est relié à une unité de négociation, des oppositions peuvent être déposées seulement si l'agent de révision a donné un ordre aux termes du paragraphe (2). Dans ce cas, seuls l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation peuvent déposer une opposition.
2. Si le programme n'est pas relié à une unité de négociation et qu'un agent de révision a amené, aux termes du paragraphe (1), les parties à accepter un règlement avec le consentement de l'opposant qui a déposé l'opposition aux termes du paragraphe 15 (7), seuls

Oppositions

Approbation réputée et premiers rajustements

Enquête par l'agent de révision et règlement

Ordre de l'agent de révision

Affichage du programme

Oppositions

applies, other than the objector, may file an objection.

3. If the plan does not relate to a bargaining unit and a review officer has made an order under subsection (2), the employer or any employee or group of employees to whom the plan applies may file an objection.

Deemed approval and first adjustments

(5) If a review officer effects a settlement of a pay equity plan for a bargaining unit under subsection (1) or, if in any other case, no objection in respect of a pay equity plan is filed with the Commission in accordance with subsection (4), the plan shall be deemed to have been approved by the Commission and, on the day provided for in the plan, the employer shall make the first adjustments in compensation required to achieve pay equity.

Idem

(6) Where adjustments in compensation are made after the day provided for in the pay equity plan, the employer shall make the adjustments retroactive to that date. 1987, c. 34, s. 16.

Hearing

17.—(1) If the Commission receives a notice of objection under subsection 16 (4), the Hearings Tribunal shall hold a hearing and, in its decision, shall settle the pay equity plan to which the objection relates.

Posting of plan

(2) Forthwith after receiving the decision of the Hearings Tribunal, the employer shall post a copy of the decision in the workplace and, on the day provided for in the plan, shall make the first adjustments in compensation required to achieve pay equity.

Idem

(3) Where adjustments in compensation are made after the day provided for in a pay equity plan, the employer shall make the adjustments retroactive to that date. 1987, c. 34, s. 17.

PART III IMPLEMENTATION: SMALL PRIVATE SECTOR EMPLOYERS

Application

18. This Part applies only to employers in the private sector who, on the effective date, employ more than nine and fewer than 100 employees. 1987, c. 34, s. 18.

Pay equity plans

19. An employer to whom this Part applies may establish pay equity plans for any of the employer's establishments. 1987, c. 34, s. 19.

Posting of notice

20.—(1) An employer who decides to establish a pay equity plan or plans for an

un employé ou le groupe d'employés visés par le programme, autre que l'opposant, peuvent déposer une opposition.

3. Si le programme n'est pas relié à une unité de négociation et qu'un agent de révision a donné un ordre aux termes du paragraphe (2), l'employeur, un employé ou un groupe d'employés visés par le programme peuvent déposer une opposition.

(5) Si un agent de révision amène les parties à accepter, aux termes du paragraphe (1), un règlement relatif à un programme d'équité salariale relié à une unité de négociation, ou que, dans tout autre cas, aucune opposition n'a été déposée auprès de la Commission au sujet d'un programme d'équité salariale aux termes du paragraphe (4), le programme est réputé avoir reçu l'approbation de la Commission. L'employeur, à la date prévue au programme, effectue les premiers rajustements de la rétribution nécessaires pour atteindre l'équité salariale.

Approbation réputée et premiers rajustements

(6) Si des rajustements de la rétribution sont effectués après la date prévue au programme d'équité salariale, l'employeur rend ces rajustements rétroactifs à cette date. 1987, chap. 34, art. 16.

Idem

17 (1) Si la Commission reçoit un avis d'opposition en vertu du paragraphe 16 (4), le Tribunal tient une audience et règle, dans sa décision, le programme d'équité salariale qui fait l'objet de l'opposition.

Audience

(2) Lorsqu'il reçoit la décision du Tribunal, l'employeur en affiche sans délai une copie sur les lieux de travail. À la date prévue au programme, il effectue les premiers rajustements de la rétribution nécessaires pour atteindre l'équité salariale.

Affichage du programme

(3) Si des rajustements de la rétribution sont effectués après la date prévue au programme d'équité salariale, l'employeur rend ces rajustements rétroactifs à cette date. 1987, chap. 34, art. 17.

Idem

PARTIE III MISE EN OEUVRE : PETITS EMPLOYEURS DU SECTEUR PRIVÉ

18 La présente partie ne s'applique qu'aux employeurs du secteur privé qui, à la date d'entrée en vigueur, ont à leur service plus de neuf, mais moins de 100 employés. 1987, chap. 34, art. 18.

Champ d'application

19 L'employeur auquel s'applique la présente partie peut établir des programmes d'équité salariale à l'égard de chacun de ses établissements. 1987, chap. 34, art. 19.

Programme d'équité salariale

20 (1) L'employeur qui décide d'établir, aux termes de l'article 19, un ou plusieurs

Affichage de l'avis

establishment, as provided for in section 19, shall give notice of the decision to the bargaining agents, if any, for employees in the establishment and shall post a notice of the decision in the workplace.

Application
of Part II

(2) Upon the posting of the notice referred to in subsection (1), Part II applies to the establishment to which the notice relates and this Part ceases to apply to the employer with respect to that establishment. 1987, c. 34, s. 20.

Transition

21.—(1) Despite subsection 7 (1) or (2), an employer to whom this Part applies may maintain compensation practices that were in existence in the employer's establishment immediately before the effective date,

- (a) until the fifth anniversary of the effective date, if the employer employs at least fifty but fewer than 100 employees on the effective date; and
- (b) until the sixth anniversary of the effective date, if the employer employs at least ten but fewer than fifty employees on the effective date,

and, until the relevant anniversary date, a compensation change that is the same in percentage terms for female job classes and male job classes in the establishment shall be deemed not to be a contravention of those subsections even though the change is different in dollar terms for a female job class than for a male job class.

Repeal

(2) This Part is repealed on the 1st day of January, 1994. 1987, c. 34, s. 21.

PART IV ENFORCEMENT

Complaints

22.—(1) Any employer, employee or group of employees, or the bargaining agent, if any, representing the employee or group of employees, may file a complaint with the Commission complaining that there has been a contravention of this Act, the regulations or an order of the Commission.

Idem

(2) Any employee or group of employees, or the bargaining agent, if any, representing the employee or group of employees, may file a complaint with the Commission complaining with respect to a pay equity plan that applies to the employee or group of employees that,

programmes d'équité salariale à l'égard de son établissement, avise de sa décision les agents négociateurs des employés de son établissement, le cas échéant, et affiche un avis de cette décision sur les lieux de travail.

(2) Dès que l'employeur affiche l'avis prévu au paragraphe (1), la partie II s'applique à l'établissement visé par l'avis et la présente partie cesse alors de s'appliquer à l'employeur à l'égard de cet établissement. 1987, chap. 34, art. 20.

Cas d'applica-
tion de la
partie II

21 (1) Malgré les paragraphes 7 (1) ou (2), l'employeur auquel s'applique la présente partie peut maintenir les pratiques de rétribution qui avaient cours dans son établissement immédiatement avant la date d'entrée en vigueur :

Disposition
transitoire

- a) jusqu'au cinquième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, si l'employeur a au moins cinquante, mais moins de 100 employés à son service à la date d'entrée en vigueur;
- b) jusqu'au sixième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, si l'employeur a au moins dix, mais moins de cinquante employés à son service à la date d'entrée en vigueur.

Jusqu'à l'anniversaire pertinent, la modification de la rétribution qui est la même, en termes de pourcentage, à l'égard des catégories d'emplois à prédominance féminine qu'à l'égard des catégories d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement, est réputée ne pas contrevenir à ces paragraphes, même si, en termes absolus, la modification qui est faite à l'égard des catégories d'emplois à prédominance féminine diffère de celle qui est faite à l'égard des catégories d'emplois à prédominance masculine.

(2) La présente partie est abrogée le 1^{er} janvier 1994. 1987, chap. 34, art. 21.

Abrogation

PARTIE IV EXÉCUTION DE LA LOI

22 (1) Un employeur, un employé, un groupe d'employés ou, le cas échéant, un agent négociateur qui représente l'employé ou le groupe d'employés, peuvent déposer auprès de la Commission une plainte signalant qu'il y a eu contravention à la présente loi, aux règlements ou à une ordonnance de la Commission.

Plaintes

(2) Un employé, un groupe d'employés ou, le cas échéant, l'agent négociateur qui représente l'employé ou le groupe d'employés, peuvent déposer auprès de la Commission, à l'égard du programme d'équité salariale qui vise cet employé ou ce groupe d'employés, une plainte précisant, selon le cas :

Idem

	<p>(a) the plan is not being implemented according to its terms; or</p> <p>(b) because of changed circumstances in the establishment, the plan is not appropriate for the female job class to which the employee or group of employees belongs.</p>	<p>a) que la mise en oeuvre du programme ne s'effectue pas conformément à ses modalités;</p> <p>b) qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement, le programme ne convient pas à la catégorie d'emplois à prédominance féminine à laquelle appartiennent l'employé ou le groupe d'employés.</p>	
Combining of complaints	<p>(3) The Hearings Tribunal may combine two or more complaints and deal with them in one proceeding if the complaints,</p> <p>(a) are made against the same person and bring into question the same or a similar issue; or</p> <p>(b) have questions of law or fact in common. 1987, c. 34, s. 22.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut réunir deux ou plusieurs plaintes et en traiter au cours d'une même instance, si ces plaintes, selon le cas :</p> <p>a) sont formulées contre la même personne et se rapportent au même point en litige ou à un point semblable;</p> <p>b) soulèvent les mêmes questions de droit ou de fait. 1987, chap. 34, art. 22.</p>	Réunion de plaintes
Investigation of complaints	<p>23.—(1) Subject to subsection (2), when the Commission receives a complaint, a review officer shall investigate the complaint and may endeavour to effect a settlement.</p>	<p>23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), un agent de révision mène une enquête concernant la plainte reçue par la Commission et peut tenter d'amener les parties à accepter un règlement.</p>	Enquêtes au sujet des plaintes
Idem	<p>(2) The review officer shall notify the parties and the Hearings Tribunal as soon as he or she decides that a settlement cannot be effected and that he or she will not be making an order under subsection 24 (3).</p>	<p>(2) Aussitôt que l'agent de révision décide qu'il ne peut pas amener les parties à accepter un règlement et qu'il ne donnera pas d'ordre en vertu du paragraphe 24 (3), il en avise les parties et le Tribunal.</p>	Idem
Decision to not deal with complaint	<p>(3) A review officer may decide that a complaint should not be considered if the review officer is of the opinion that,</p> <p>(a) the subject-matter of the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or</p> <p>(b) the complaint is not within the jurisdiction of the Commission.</p>	<p>(3) L'agent de révision peut décider de ne pas examiner la plainte s'il est d'avis que, selon le cas :</p> <p>a) la plainte est futile, frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi;</p> <p>b) la plainte n'est pas du ressort de la Commission.</p>	Décision de ne pas traiter de la plainte
Hearing before Tribunal	<p>(4) The review officer shall notify the complainant of his or her decision under subsection (3) and the complainant may request a hearing before the Hearings Tribunal with respect to the decision. 1987, c. 34, s. 23.</p>	<p>(4) L'agent de révision avise le plaignant de la décision qu'il a prise aux termes du paragraphe (3), et le plaignant peut demander au Tribunal de tenir une audience à l'égard de la décision. 1987, chap. 34, art. 23.</p>	Audience devant le Tribunal
Orders by review officers	<p>24.—(1) Where a review officer is of the opinion that a pay equity plan is not being prepared as required by Part II, the review officer may order the employer and the bargaining agent, if any, to take such steps as are set out in the order to prepare the plan.</p>	<p>24 (1) L'agent de révision qui est d'avis qu'un programme d'équité salariale n'est pas en cours d'élaboration tel que l'exige la partie II peut ordonner à l'employeur et à l'agent négociateur, le cas échéant, de prendre les mesures énoncées dans son ordre en vue d'élaborer le programme.</p>	Ordres des agents de révision
Idem	<p>(2) Where a review officer is of the opinion that a pay equity plan is not being implemented according to its terms, the review officer may order the employer to take such steps as are set out in the order to implement the plan.</p>	<p>(2) L'agent de révision qui est d'avis qu'un programme d'équité salariale n'est pas mis en oeuvre conformément à ses modalités peut ordonner à l'employeur de prendre les mesures énoncées dans son ordre aux fins de mettre en oeuvre le programme.</p>	Idem
Idem	<p>(3) Where a review officer is of the opinion that there has been a contravention of subsection 7 (1) or (2), the review officer may order the employer and the bargaining agent, if any, to take such steps as are set</p>	<p>(3) L'agent de révision qui est d'avis qu'il y a eu contravention aux paragraphes 7 (1) ou (2) peut ordonner à l'employeur et à l'agent négociateur, le cas échéant, de prendre les mesures énoncées dans son ordre aux</p>	Idem

out in the order to comply with either or both of those subsections.

Idem

(4) An order under subsection (1) may provide for a mandatory posting date that is later than the one provided in section 10.

Reference to Tribunal

(5) Where an employer or a bargaining agent fails to comply with an order under this section, a review officer may refer the matter to the Hearings Tribunal.

Hearing before Tribunal

(6) An employer or bargaining agent named in an order under this section may request a hearing before the Hearings Tribunal with respect to the order, and, where the order was made following a complaint but the complaint has not been settled, the complainant may also request a hearing. 1987, c. 34, s. 24.

Hearings

25.—(1) The Hearings Tribunal shall hold a hearing,

- (a) if a review officer is unable to effect a settlement of a complaint and has not made an order under subsection 24 (3);
- (b) if a request for a hearing, as described in subsection 23 (4) or 24 (6), is received by the Hearings Tribunal; or
- (c) if a review officer refers a matter to the Hearings Tribunal under subsection 24 (5).

Orders

(2) The Hearings Tribunal shall decide the issue that is before it for a hearing and, without restricting the generality of the foregoing, the Hearings Tribunal,

- (a) where it finds that an employer or a bargaining agent has failed to comply with Part II, may order that a review officer prepare a pay equity plan for the employer's establishment and that the employer and the bargaining agent, if any, or either of them, pay all of the costs of preparing the plan;
- (b) where it finds that an employer has contravened subsection 9 (2) by dismissing, suspending or otherwise penalizing an employee, may order the employer to reinstate the employee, restore the employee's compensation to the same level as before the contravention and pay the employee the amount of all compensation lost because of the contravention;
- (c) where it finds that an employer has contravened subsection 9 (1) by reducing compensation, may order the employer to adjust the compensation

fins de se conformer à l'un ou l'autre de ces paragraphes ou aux deux.

Idem

(4) Un ordre donné aux termes du paragraphe (1) peut prévoir une date d'affichage obligatoire postérieure à celle que prévoit l'article 10.

Renvoi devant le Tribunal

(5) Si l'employeur ou l'agent négociateur ne se conforment pas à l'ordre donné aux termes du présent article, un agent de révision peut renvoyer la question au Tribunal.

Audience devant le Tribunal

(6) Un employeur ou un agent négociateur nommés dans un ordre donné aux termes du présent article peuvent demander au Tribunal de tenir une audience à cet égard. Si l'ordre a été donné à la suite d'une plainte et que la plainte n'a pas fait l'objet d'un règlement, le plaignant peut également demander une audience. 1987, chap. 34, art. 24.

Audiences

25 (1) Le Tribunal tient une audience dans les cas suivants :

- a) si l'agent de révision ne peut amener les parties à accepter un règlement relativement à la plainte et qu'il n'a pas donné d'ordre en vertu du paragraphe 24 (3);
- b) si le Tribunal reçoit une demande d'audience prévue au paragraphe 23 (4) ou 24 (6);
- c) si l'agent de révision renvoie une question devant le Tribunal aux termes du paragraphe 24 (5).

(2) Le Tribunal règle la question dont il est saisi, et peut notamment :

Ordonnances

- a) enjoindre à l'agent de révision d'élaborer un programme d'équité salariale destiné à l'établissement de l'employeur, lorsqu'il constate que ce dernier ou l'agent négociateur ne se sont pas conformés à la partie II. Il peut aussi enjoindre à l'employeur et à l'agent négociateur, le cas échéant, ou à l'un d'eux, d'acquitter la totalité des frais d'élaboration du programme;
- b) lorsqu'elle constate que l'employeur a enfreint le paragraphe 9 (2) en pénalisant un employé, notamment en le renvoyant ou en le suspendant, peut ordonner à l'employeur de réintégrer l'employé dans son emploi, de placer sa rétribution au même niveau qu'avant la contravention et de lui verser le montant entier de la rétribution perdue en raison de la contravention;
- c) lorsqu'il constate que l'employeur a enfreint le paragraphe 9 (1) en diminuant la rétribution, ordonner à l'employeur de rajuster la rétribution de

of all employees affected to the rate to which they would have been entitled but for the reduction in compensation and to pay compensation equal to the amount lost because of the reduction;

- (d) may confirm, vary or revoke orders of review officers;
- (e) may, for the female job class that is the subject of the complaint or reference, order adjustments in compensation in order to achieve pay equity, where the Hearings Tribunal finds that there has been a contravention of subsection 7 (1);
- (f) may order that the pay equity plan be revised in such manner as the Hearings Tribunal considers appropriate, where it finds that the plan is not appropriate for the female job class that is the subject of the complaint or reference because there has been a change of circumstances in the establishment; and
- (g) may order a party to a proceeding to take such action or refrain from such action as in the opinion of the Hearings Tribunal is required in the circumstances.

Idem

(3) An order under clause (2) (a) may provide that a review officer may retain the services of such experts as the review officer considers necessary to prepare a pay equity plan.

Application of Part II

(4) Part II, except section 16, applies with necessary modifications to a pay equity plan prepared under clause (2) (a) but,

- (a) the order of the Hearings Tribunal may provide for a mandatory posting date that is later than the one provided in section 10;
- (b) the order of the Hearings Tribunal shall not provide for a compensation adjustment date that is different than the relevant date set out in clause 13 (2) (e);
- (c) the review officer shall perform the duties of the employer and the bargaining agent, if any;
- (d) when the review officer posts the plan in the workplace as subsection 14 (4) or 15 (6) provides, the employer, the bargaining agent (if the plan relates to a bargaining unit), or any employee or group of employees to whom the plan applies (if the plan does not relate to a bargaining unit) may file an objection with the Hearings Tribunal; and

tous les employés concernés au taux auquel ils auraient eu droit n'eût été la diminution, et de verser une rétribution égale au montant perdu en raison de la diminution;

- d) confirmer, modifier ou révoquer les ordres des agents de révision;
- e) ordonner, à l'égard de la catégorie d'emplois à prédominance féminine qui fait l'objet de la plainte ou du renvoi, que des rajustements de la rétribution soient effectués pour atteindre l'équité salariale, lorsqu'il constate qu'il y a eu contravention au paragraphe 7 (1);
- f) ordonner que le programme d'équité salariale soit révisé de la manière que le Tribunal estime appropriée lorsqu'il constate que le programme ne convient pas à la catégorie d'emplois à prédominance féminine qui fait l'objet de la plainte ou du renvoi en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement;
- g) enjoindre à une partie à l'instance soit de prendre certaines mesures, soit de s'en abstenir, selon ce que le Tribunal juge nécessaire dans les circonstances.

Idem

(3) L'ordonnance prise en vertu de l'alinéa (2) a) peut permettre à l'agent de révision de retenir les services des experts que celui-ci estime nécessaires en vue d'élaborer un programme d'équité salariale.

(4) À l'exception de l'article 16, la partie II s'applique avec les adaptations nécessaires au programme d'équité salariale élaboré en vertu de l'alinéa (2) a). Toutefois :

Cas d'application de la partie II

- a) l'ordonnance prise par le Tribunal peut prévoir une date d'affichage obligatoire postérieure à celle que prévoit l'article 10;
- b) l'ordonnance du Tribunal ne prévoit pas une date de rajustement de la rétribution différente de la date pertinente énoncée à l'alinéa 13 (2) e);
- c) l'agent de révision exerce les fonctions de l'employeur et de l'agent négociateur, le cas échéant;
- d) lorsque l'agent de révision affiche le programme sur les lieux de travail comme le prévoit le paragraphe 14 (4) ou 15 (6), l'employeur, l'agent négociateur (si le programme est relié à une unité de négociation) ou un employé ou un groupe d'employés visés par le programme (si le programme n'est pas relié à une unité de

- (e) an objection under clause (d) shall be dealt with by the Hearings Tribunal under section 17.

Retroactive compensation adjustments

- (5) An order under clause (2) (e) may be retroactive to the day of the contravention of subsection 7 (1).

Idem

- (6) An order under clause (2) (f) may provide that adjustments in compensation resulting from the revision of the pay equity plan be made retroactive to the day of the change in circumstances that gave rise to the order. 1987, c. 34, s. 25.

Offences and penalties

- 26.**—(1) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 9 (2) or subsection 35 (5) or an order of the Hearings Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000, in the case of an individual, and not more than \$50,000, in any other case. 1987, c. 34, s. 26 (1); 1989, c. 72, s. 48, *part*.

Parties

- (2) If a corporation or bargaining agent contravenes or fails to comply with subsection 9 (2) or subsection 35 (5) or an order of the Hearings Tribunal, every officer, official or agent thereof who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is a party to and guilty of the offence and, on conviction, is liable to the penalty provided for the offence whether or not the corporation or bargaining agent has been prosecuted or convicted.

Prosecution against bargaining agent

- (3) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a bargaining agent in its own name.

Consent

- (4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Hearings Tribunal. 1987, c. 34, s. 26 (2-4).

PART V ADMINISTRATION

Commission continued

- 27.**—(1) The commission known in English as the Pay Equity Commission of Ontario and in French as Commission de l'équité salariale de l'Ontario is continued. 1987, c. 34, s. 27 (1), *revised*.

Idem

- (2) The Commission shall consist of the Pay Equity Hearings Tribunal and the Pay Equity Office.

Employees

- (3) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Commission's work may be appointed under the *Public Service Act* to serve in the Pay Equity Office.

négociation) peuvent déposer une opposition auprès du Tribunal;

- e) le Tribunal traite de l'opposition visée à l'alinéa d) aux termes de l'article 17.

Rajustements rétroactifs de la rétribution

- (5) L'ordonnance prise aux termes de l'alinéa (2) e) peut avoir un effet rétroactif au jour de la contravention au paragraphe 7 (1).

Idem

- (6) L'ordonnance prise aux termes de l'alinéa (2) f) peut prévoir que les rajustements de la rétribution résultant de la révision du programme d'équité salariale ont un effet rétroactif au jour où s'est produit le changement de situation qui a donné lieu à l'ordonnance. 1987, chap. 34, art. 25.

Infractions et peines

- 26** (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 9 (2) ou 35 (5) ou à une ordonnance du Tribunal ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une personne physique, et d'au plus 50 000 \$ dans les autres cas. 1987, chap. 34, par. 26 (1); 1989, chap. 72, art. 48, *en partie*.

Parties

- (2) Si une personne morale ou un agent négociateur contreviennent au paragraphe 9 (2) ou 35 (5) ou à une ordonnance du Tribunal ou ne s'y conforment pas, le dirigeant, l'employé ou le mandataire qui autorise ou permet la contravention ou y donne son consentement est partie à l'infraction, en est coupable et, sur déclaration de culpabilité, est passible de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ou l'agent négociateur aient été ou non poursuivis ou déclarés coupables de l'infraction.

Poursuite contre l'agent négociateur

- (3) Une poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre l'agent négociateur en tant que tel.

Consentement

- (4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du Tribunal. 1987, chap. 34, par. 26 (2) à (4).

PARTIE V APPLICATION DE LA LOI

Maintien de la Commission

- 27** (1) Est maintenue la commission nommée Commission de l'équité salariale de l'Ontario en français et Pay Equity Commission of Ontario en anglais. 1987, chap. 34, par. 27 (1), *révisé*.

Idem

- (2) La Commission se compose du Tribunal de l'équité salariale et du Bureau de l'équité salariale.

Employés

- (3) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités de la Commission peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique* afin de travailler au Bureau de l'équité salariale.

Services of
ministries,
etc.

(4) The Commission shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario. 1987, c. 34, s. 27 (2-4).

(4) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères, commissions ou organismes du gouvernement de l'Ontario. 1987, chap. 34, par. 27 (2) à (4).

Services des
ministères,
etc.

Hearings
Tribunal

28.—(1) The Hearings Tribunal shall be composed of a presiding officer, one or more deputy presiding officers and as many other members equal in number representative of employers and employees respectively as the Lieutenant Governor in Council considers proper, all of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

28 (1) Le Tribunal se compose d'un président, d'un ou de plusieurs vice-présidents, et du nombre d'autres membres répartis en un nombre égal de représentants des employeurs et des employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge approprié. Toutes ces personnes sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Tribunal

Alternate
presiding
officer

(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the deputy presiding officers to be alternate presiding officer and the person so designated, in the absence of the presiding officer or if the presiding officer is unable to act, shall have all of the powers of the presiding officer.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne l'un des vice-présidents comme président suppléant. Cette personne possède tous les pouvoirs du président si ce dernier est absent ou empêché d'agir.

Président
suppléant

Remunera-
tion
and expenses

(3) The members of the Hearings Tribunal who are not Crown employees shall be paid such remuneration as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council and, subject to the approval of Management Board of Cabinet, the reasonable expenses incurred by them in the course of their duties under this Act.

(3) Les membres du Tribunal qui ne sont pas des employés de la Couronne reçoivent la rémunération que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil, et, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, les frais normaux engagés lors de l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération
et frais

Resignation
of member

(4) Where a member of the Hearings Tribunal resigns, he or she may carry out and complete any duties or responsibilities and exercise any powers that he or she would have had if he or she had not ceased to be a member, in connection with any matter in respect of which there was any proceeding in which he or she participated as a member of the Hearings Tribunal. 1987, c. 34, s. 28.

(4) Le membre du Tribunal qui démissionne peut toutefois exercer les attributions qu'il aurait continué d'avoir s'il n'avait pas démissionné, en ce qui concerne toute question faisant l'objet d'une instance à laquelle il a participé en tant que membre. 1987, chap. 34, art. 28.

Démission
d'un membre

Powers and
duties of
Tribunal

29.—(1) The Hearings Tribunal may exercise such powers and shall perform such duties as are conferred or imposed upon it by this Act or the regulations.

29 (1) Le Tribunal peut exercer les pouvoirs et doit accomplir les obligations qui lui sont conférés par la présente loi ou par les règlements.

Attributions
du
Tribunal

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Hearings Tribunal,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Tribunal possède les attributions suivantes :

Idem

- (a) may decide in an order made under subsection 17 (1) or clause 25 (2) (a) that any job class is a female job class or a male job class;
- (b) may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in matters before it; and
- (c) may require that any person seeking a determination of any matter by the Hearings Tribunal shall give written notice, in such form and manner as

- a) il peut décider, au moyen d'une ordonnance prise aux termes du paragraphe 17 (1) ou de l'alinéa 25 (2) a), qu'une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédominance masculine;
- b) il peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre relativement aux questions dont il est saisi;
- c) il peut exiger que la personne qui lui demande de prendre une décision relative à une question quelconque en avise par écrit, de la manière que pré-

the Hearings Tribunal specifies, to the persons that the Hearings Tribunal specifies.

cise le Tribunal, les personnes qu'il précise.

Panels	(3) The presiding officer may establish panels of the Hearings Tribunal and it may sit in two or more panels simultaneously so long as a quorum of the Hearings Tribunal is present on each panel.	(3) Le président peut former des comités du Tribunal, qui peut ainsi siéger simultanément en plusieurs comités, pourvu que le quorum du Tribunal soit atteint dans chacun d'eux.	Comités
Quorum	(4) The presiding officer or a deputy presiding officer, one member representative of employers and one member representative of employees constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Hearings Tribunal.	(4) Le président ou un vice-président, un membre représentant les employeurs et un membre représentant les employés constituent le quorum et peuvent exercer tous les pouvoirs et la compétence du Tribunal.	Quorum
Decisions	(5) The decision of the majority of the members of the Hearings Tribunal present and constituting a quorum is the decision of the Hearings Tribunal, but, if there is no majority, the decision of the presiding officer or deputy presiding officer governs. 1987, c. 34, s. 29.	(5) La décision de la majorité des membres du Tribunal présents qui constituent le quorum est la décision du Tribunal. En cas de partage, le président ou le vice-président a voix prépondérante. 1987, chap. 34, art. 29.	Décisions
Exclusive jurisdiction	30. —(1) The Hearings Tribunal has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any matter before it and the action or decision of the Hearings Tribunal thereon is final and conclusive for all purposes.	30 (1) Le Tribunal a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et trancher les questions de fait ou de droit soulevées à l'occasion d'une question dont il est saisi. Ses décisions et les mesures qu'il prend sont définitives et ont à toutes fins force de chose jugée.	Compétence exclusive
Reconsideration of decisions, etc.	(2) The Hearings Tribunal may at any time, if it considers it advisable to do so, reconsider a decision or order made by it and vary or revoke the decision or order. 1987, c. 34, s. 30.	(2) Le Tribunal peut, chaque fois qu'il le juge à propos, examiner de nouveau, modifier ou annuler ses propres décisions et ordonnances. 1987, chap. 34, art. 30.	Nouvel examen des décisions et ordonnances
Testimony in civil proceedings	31. Except with the consent of the Hearings Tribunal, no member of the Hearings Tribunal, employee of the Commission or person whose services have been contracted for by the Commission shall be required to testify in any civil proceeding, in any proceeding before the Hearings Tribunal or in any proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act. 1987, c. 34, s. 31.	31 Sauf si le Tribunal y consent, ses membres, les employés de la Commission et les personnes dont elle a retenu les services par contrat ne peuvent pas être contraints à témoigner lors d'une instance civile ou devant le Tribunal ou tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne les renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs devoirs ou dans le cadre de leurs fonctions aux termes de la présente loi. 1987, chap. 34, art. 31.	Témoignages lors d'instances civiles
Parties to proceedings	32. —(1) Where a hearing is held before the Hearings Tribunal or where a review officer investigates for the purposes of effecting a settlement of an objection or complaint, the parties to the proceeding are, (a) the employer; (b) the objector or complainant; and (c) the bargaining agent (if the pay equity plan relates to a bargaining unit) or the employees to whom the plan relates (if the plan does not relate to a bargaining unit).	32 (1) Lorsque le Tribunal tient une audience ou qu'un agent de révision mène une enquête en vue d'amener les parties à accepter un règlement relativement à une opposition ou à une plainte, les parties à l'instance sont les suivantes : a) l'employeur; b) l'opposant ou le plaignant; c) l'agent négociateur (si le programme d'équité salariale est relié à une unité de négociation) ou les employés visés par le programme (si celui-ci n'est pas relié à une unité de négociation).	Parties à l'instance

Notice	(2) Where the Hearings Tribunal or a review officer requires that a notice be given by the employer to employees, the employer shall post the notice in the workplace and such notice shall be deemed to have been sufficiently given to all employees in the workplace when it is so posted.	(2) Lorsque le Tribunal ou l'agent de révision exige que l'employeur donne un avis à ses employés, celui-ci affiche l'avis sur les lieux de travail, et l'avis ainsi affiché est réputé suffisant à l'égard de tous les employés du lieu de travail.	Avis
Representation	(3) An employee or a group of employees may appoint any person or organization to act as the agent of the employee or group of employees before the Hearings Tribunal or before a review officer.	(3) Un employé ou un groupe d'employés peuvent désigner une personne ou une organisation comme leur mandataire devant le Tribunal ou l'agent de révision.	Représentation
Idem	(4) Where an employee or group of employees advises the Hearings Tribunal in writing that the employee or group of employees wishes to remain anonymous, the agent of the employee or group of employees shall be the party to the proceeding before the Hearings Tribunal or review officer and not the employee or group of employees.	(4) Lorsqu'un employé ou un groupe d'employés avisent par écrit le Tribunal de leur désir de garder l'anonymat, leur mandataire devient à leur place la partie à l'instance devant le Tribunal ou l'agent de révision.	Idem
Idem	(5) Where subsection (4) applies, the agent, in the agent's name, may take all actions that an employee may take under this Act including the filing of objections under Part II and the filing of complaints under Part IV. 1987, c. 34, s. 32.	(5) Lorsque le paragraphe (4) s'applique, le mandataire peut, en son nom, prendre toutes les mesures qu'un employé peut prendre aux termes de la présente loi. Il peut notamment déposer une opposition en vertu de la partie II et déposer une plainte en vertu de la partie IV. 1987, chap. 34, art. 32.	Idem
Pay Equity Office	33.—(1) The Pay Equity Office is responsible for the enforcement of this Act and orders of the Hearings Tribunal.	33 (1) Le Bureau de l'équité salariale est chargé de l'exécution de la présente loi et des ordonnances du Tribunal.	Bureau de l'équité salariale
Idem	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Pay Equity Office,	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Bureau de l'équité salariale possède les attributions suivantes :	Idem
	(a) may conduct research and produce papers concerning any aspect of pay equity and related subjects and make recommendations to the Minister in connection therewith;	a) il peut effectuer des recherches et préparer des rapports concernant n'importe quel aspect de l'équité salariale et des questions connexes et peut également formuler des recommandations au ministre en ce qui concerne l'objet de ces recherches ou rapports;	
	(b) may conduct public education programs and provide information concerning any aspect of pay equity and related subjects;	b) il peut instituer à l'intention du public des programmes d'information concernant n'importe quel aspect de l'équité salariale et des questions connexes;	
	(c) shall provide support services to the Hearings Tribunal;	c) il fournit des services d'appoint au Tribunal;	
	(d) shall conduct such studies as the Minister requires and make reports and recommendations in relation thereto; and	d) il mène les études qu'exige le ministre et prépare des rapports et formule des recommandations en ce qui concerne l'objet de ces études;	
	(e) shall conduct a study with respect to systemic gender discrimination in compensation for work performed, in sectors of the economy where employment has traditionally been predominantly female, by female job classes in establishments that have no appropriate male job classes for the purpose of comparison under section 5 and, within one year of the effective	e) il mène une étude au sujet de la discrimination systémique entre les sexes en ce qui concerne la rétribution du travail effectué, dans les secteurs de l'économie où la main-d'oeuvre est traditionnellement à prédominance féminine, par des catégories d'emplois à prédominance féminine dans les établissements qui n'ont pas de catégories d'emplois à prédominance masculine	

date, shall make reports and recommendations to the Minister in relation to redressing such discrimination.

appropriées aux fins d'établir la comparaison visée à l'article 5; dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur, il prépare des rapports et formule des recommandations à l'intention du ministre en vue d'éliminer cette discrimination.

Chief administrative officer

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to be the head of the Pay Equity Office and that person shall be the chief administrative officer of the Commission.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne à la direction du Bureau de l'équité salariale. Cette personne est le responsable de l'administration de la Commission.

Responsable de l'administration

Minister may require studies, etc.

(4) The Minister may require the Pay Equity Office to conduct such studies related to pay equity as are set out in a request to the head of the Office and to make reports and recommendations in relation thereto.

(4) Le ministre peut exiger que le Bureau de l'équité salariale mène les études liées à l'équité salariale que précise une demande qu'il adresse au dirigeant du Bureau. Il peut également exiger que le Bureau prépare des rapports et formule des recommandations en ce qui concerne l'objet de ces études.

Études exigées par le ministre

Annual report

(5) Not later than the 31st day of March in each year, the head of the Pay Equity Office shall make an annual report to the Minister on the activities and affairs of the Commission and the Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1987, c. 34, s. 33.

(5) Le dirigeant du Bureau de l'équité salariale présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, un rapport annuel sur les activités et affaires de la Commission. Le ministre le dépose devant l'Assemblée si elle siège, sinon il le fait à la session suivante. 1987, chap. 34, art. 33.

Rapport annuel

Review officers, designation

34.—(1) The head of the Pay Equity Office shall designate one or more employees of the Office to be review officers.

34 (1) Le dirigeant du Bureau de l'équité salariale désigne un ou plusieurs employés du Bureau comme agents de révision.

Désignation des agents de révision

Review officers, duties

(2) Review officers shall monitor the preparation and implementation of pay equity plans, shall investigate objections and complaints filed with the Commission, may attempt to effect settlements and shall take such other action as is set out in this Act or in an order of the Hearings Tribunal.

(2) Il incombe aux agents de révision de contrôler l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes d'équité salariale et de mener des enquêtes au sujet des oppositions et des plaintes qui ont été déposées auprès de la Commission. Ils peuvent tenter d'amener les parties à accepter un règlement. Il leur incombe de prendre toute autre mesure prévue par la présente loi ou par une ordonnance du Tribunal.

Fonctions des agents de révision

Powers

(3) A review officer, for the purpose of carrying out his or her duties,

(3) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de révision peut :

Pouvoirs

- (a) may enter any place at any reasonable time;
- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the carrying out of the duties;
- (c) upon giving a receipt therefor, may remove from a place documents or things produced pursuant to a request under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them;
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to the carrying out of the duties subject to the per-

- a) à une heure raisonnable, pénétrer dans un endroit quelconque;
- b) exiger la production, à des fins d'inspection, de documents ou d'objets qui peuvent être reliés à l'exercice de ses fonctions;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent, les documents ou les objets produits à la suite de la demande formulée en vertu de l'alinéa b), aux fins d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi ils sont promptement retournés à la personne qui les a produits;
- d) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'exercice de ses fonctions, sous

son's right to have counsel or some other representative present during the examination; and

- (e) may provide in an order made under subsection 16 (2) or 24 (1) that any job class is a female job class or a male job class.

Procedure

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review officer and he or she is not required to hold a hearing before making an order authorized by this Act. 1987, c. 34, s. 34.

Entry to dwellings

35.—(1) A person shall not exercise a power of entry conferred by this Act to enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under this section.

Warrant for search

(2) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents or things that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the carrying out of a review officer's duties under this Act, the justice of the peace may issue a warrant in the prescribed form authorizing the review officer named in the warrant to search the place for any such documents or things and to remove them for the purposes of making copies or extracts and they shall be returned promptly to the place from which they were removed.

Warrant for entry

(3) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered so that a review officer may carry out his or her duties under this Act, the justice of the peace may issue a warrant in the prescribed form authorizing such entry by the review officer named in the warrant.

Execution and expiry of warrant

- (4) A warrant issued under this section,
- (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and
 - (b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

Obstruction

(5) No person shall hinder, obstruct or interfere with a review officer in the execution of a warrant or otherwise impede a review officer in carrying out his or her duties under this Act.

Idem

(6) Subsection (5) is not contravened where a person refuses to produce docu-

réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogatoire;

- e) stipuler, dans un ordre donné aux termes du paragraphe 16 (2) ou 24 (1), qu'une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédominance masculine.

Procédure

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à un agent de révision, et celui-ci n'est pas obligé de tenir une audience avant de donner un ordre autorisé par la présente loi. 1987, chap. 34, art. 34.

Accès à un logement

35 (1) Le pouvoir accordé par la présente loi de pénétrer dans un endroit qui sert de logement, ne peut être exercé sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du présent article.

Mandat de perquisition

(2) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents ou des objets qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves à l'agent de révision dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi, peut décerner un mandat de perquisition rédigé selon la formule prescrite. Le mandat autorise l'agent de révision qui y est nommé à perquisitionner à cet endroit en vue d'en enlever les pièces précitées pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi elles sont promptement retournées à cet endroit.

Mandat pour pénétrer dans un endroit

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire qu'un agent de révision, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, pénètre dans un endroit qui sert de logement ou dont l'accès a été refusé, peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant l'agent de révision qui y est nommé à pénétrer dans cet endroit.

Exécution et caducité du mandat

(4) Le mandat décerné aux termes du présent article :

- a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;
- b) porte une date de caducité qui ne peut être postérieure à quinze jours de la date à laquelle il a été décerné.

Interdiction d'entraver

(5) Nul ne doit entraver ni gêner un agent de révision dans l'exécution d'un mandat ni d'une autre façon l'empêcher d'exercer ses fonctions aux termes de la présente loi.

Idem

(6) Sauf si un mandat a été décerné aux termes du paragraphe (2), le paragraphe (5)

ments or things, unless a warrant has been issued under subsection (2).

Admissibility
of copies

(7) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises under this Act and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts. 1987, c. 34, s. 35.

PART VI REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

Regulations

36. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing forms and notices and providing for their use;
- (b) prescribing methods for determining the historical incumbency of a job class;
- (c) prescribing criteria that shall be taken into account in deciding whether a job class is a female job class or a male job class;
- (d) prescribing the method of valuing any form of compensation;
- (e) prescribing criteria that shall be taken into account in determining whether work performed in two job classes is of equal or comparable value;
- (f) prescribing criteria that shall be taken into account in deciding whether or not a difference in compensation between a female job class and a male job class is a difference that is permitted by subsection 8 (1) or (2);
- (g) permitting the Hearings Tribunal, on the application of an employer and in accordance with such criteria as may be prescribed in the regulations, to change the mandatory posting date and the dates for adjustments in compensation to dates later than those set out in Part II and to vary the minimum adjustments in compensation required by that Part, subject to such conditions as the Hearings Tribunal may impose in its order granting the application;
- (h) adding to the Appendix to the Schedule any person or class of persons or any agency, authority, board, commis-

n'est pas enfreint par le refus d'une personne de produire des documents ou des objets.

Admissibilité
des copies

(7) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et des objets qui ont été enlevés d'un endroit aux termes de la présente loi et que cette personne certifie être conformes aux originaux, sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les objets dont ils sont tirés. 1987, chap. 34, art. 35.

PARTIE VI RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

36 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des formules et des avis, et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les méthodes à utiliser pour déterminer le sexe des personnes qui occupent traditionnellement les postes d'une catégorie d'emplois;
- c) prescrire des critères dont il est tenu compte aux fins de déterminer si une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédominance masculine;
- d) prescrire la méthode à utiliser pour déterminer la valeur de toute forme de rétribution;
- e) prescrire des critères dont il est tenu compte aux fins de déterminer si le travail effectué dans deux catégories d'emplois est de valeur égale ou comparable;
- f) prescrire des critères dont il est tenu compte aux fins de déterminer si un écart de rétribution entre une catégorie d'emplois à prédominance féminine et une catégorie d'emplois à prédominance masculine est un écart permis par les paragraphes 8 (1) ou (2);
- g) permettre au Tribunal, à la demande d'un employeur et conformément aux critères qui peuvent être prescrits dans les règlements, de reporter la date d'affichage obligatoire et les dates des rajustements de la rétribution à des dates postérieures à celles que prévoit la partie II, ainsi que de modifier les rajustements minimaux de la rétribution exigés par cette partie, aux conditions que le Tribunal peut imposer dans l'ordonnance par laquelle il consent à la demande;
- h) ajouter à l'appendice de l'annexe une personne, une catégorie de personnes ou un organisme, un office, un conseil,

sion, corporation or organization of any kind and providing that the mandatory posting date for an entity so added shall be such date as is set out in the regulations. 1987, c. 34, s. 36.

Review of Act

37.—(1) Seven years after the effective date, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a person who shall undertake a comprehensive review of this Act and its operation.

Report to Minister

(2) The person appointed under subsection (1) shall prepare a report on his or her findings and shall submit the report to the Minister.

Idem

(3) The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1987, c. 34, s. 37.

Crown bound

38. This Act binds the Crown in right of Ontario. 1987, c. 34, s. 39.

une commission, une personne morale ou une organisation quelconque, et prévoir que la date d'affichage obligatoire de ces derniers est celle qui figure aux règlements. 1987, chap. 34, art. 36.

37 (1) Sept ans après la date d'entrée en vigueur, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne qui procède à l'examen global de la présente loi et des modalités de son application.

Examen de la loi

(2) La personne nommée aux termes du paragraphe (1) rédige un rapport qui énonce ses conclusions et le présente au ministre.

Rapport au ministre

(3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège, sinon il le fait à la session suivante. 1987, chap. 34, art. 37.

Idem

38 La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario. 1987, chap. 34, art. 39.

La Couronne est liée

SCHEDULE

1. The public sector in Ontario consists of,

- (a) the Crown in right of Ontario, every agency thereof, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council;
- (b) the corporation of every municipality in Ontario, every local board as defined by the *Municipal Affairs Act*, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons whose members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario;
- (c) every board as defined in the *Education Act*, and every college, university or post-secondary school educational institution in Ontario the majority of the capital or annual operating funds of which are received from the Crown;
- (d) every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*, every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act* and every hospital established or approved by the Lieutenant Governor in Council as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*;
- (e) every corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in

ANNEXE

1 Le secteur public en Ontario se compose des éléments suivants :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, les bureaux et organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil des ministres ou avec leur approbation;
- b) les municipalités de l'Ontario, les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, les bureaux et organisations de personnes dont les membres ou les dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario ou avec son approbation;
- c) les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation*, ainsi que les collèges, les universités et les établissements d'enseignement postsecondaire de l'Ontario qui reçoivent la majeure partie de leur capital ou de leurs fonds annuels de fonctionnement de la Couronne;
- d) les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur le classement des hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*, les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* ainsi que les hôpitaux établis ou agréés par le lieutenant-gouverneur en conseil à titre d'hôpitaux psychiatriques communautaires en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;
- e) les personnes morales disposant d'un capital-actions dont au moins 90 pour cent des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs

clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;

- (f) every corporation without share capital, the majority of whose members or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;
- (g) every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*, and every board of health under an Act of the Legislature that establishes or continues a regional municipality;
- (h) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly, the Office of the Ombudsman and the Provincial Auditor; and
- (i) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, set out in the Appendix to this Schedule or added to the Appendix by the regulations made under this Act.

2. For the purposes of this Schedule, "municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.

1987, c. 34, Sched.

APPENDIX

MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD

1. Ontario Dairy Herd Improvement Corporation.

MINISTRY OF CULTURE AND COMMUNICATIONS

1. The Art Gallery of Ontario.
2. CJRT-FM Inc.
3. Royal Botanical Gardens.

MINISTRY OF COLLEGES AND UNIVERSITIES

1. Algoma College.
2. Assumption University.
3. Brescia College.
4. Canterbury College.
5. Collège dominicain de philosophie et de théologie.
6. Concordia Lutheran Seminary.
7. Conrad Grebel College.
8. Hearst College.
9. Holy Redeemer College.
10. Huntington University.
11. Huron College.

employeurs visés aux alinéas a) à d) ou pour le compte de ceux-ci, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;

- f) les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à d) ou avec leur approbation, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
- g) les conseils de santé aux termes de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, ainsi que les conseils de santé aux termes d'une loi de la Législature qui crée ou maintient une municipalité régionale;
- h) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario et celui de l'Assemblée, les membres de l'Assemblée, le Bureau de l'ombudsman et celui du vérificateur provincial;
- i) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes et les catégories de ceux-ci qui figurent dans l'appendice à la présente annexe ou qui sont ajoutés à l'appendice au moyen de règlements pris en application de la présente loi.

2 Pour l'application de la présente annexe, le terme «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ainsi que du comté d'Oxford.

1987, chap. 34, annexe.

APPENDICE

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

1. Ontario Dairy Herd Improvement Corporation.

MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES COMMUNICATIONS

1. Musée des beaux-arts de l'Ontario.
2. CJRT-FM Inc.
3. Jardins botaniques royaux.

MINISTÈRE DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

1. Algoma College.
2. Assumption University.
3. Brescia College.
4. Canterbury College.
5. Collège dominicain de philosophie et de théologie.
6. Concordia Lutheran Seminary.
7. Conrad Grebel College.
8. Collège universitaire de Hearst.
9. Holy Redeemer College.
10. Huntington University.
11. Huron College.

12. Iona College.
13. King's College.
14. Knox College.
15. L'Université de Sudbury.
16. McMaster Divinity College.
17. Nipissing College.
18. Queen's Theological College.
19. Regis College.
20. Renison College.
21. St. Augustine's Seminary.
22. St. Paul's United College.
23. St. Paul University.
24. St. Peter's Seminary.
25. The University of St. Jerome's College.
26. The University of St. Michael's College.
27. Thorneloe University.
28. Trinity College.
29. Victoria University.
30. Waterloo Lutheran Seminary.
31. Wycliffe College.

MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,

- (a) children's residences operating under the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11);
- (b) homes for the aged operating under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13);
- (c) counselling services and staff training purchased by municipalities under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (d) counselling services purchased by the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (e) hostels providing services purchased by municipalities under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (f) work activity projects under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6) purchased by municipalities or the Ministry of Community and Social Services;
- (g) support services to the physically handicapped purchased by the Ministry of

12. Iona College.
13. King's College.
14. Knox College.
15. L'Université de Sudbury.
16. McMaster Divinity College.
17. Nipissing College.
18. Queen's Theological College.
19. Regis College.
20. Renison College.
21. St. Augustine's Seminary.
22. St. Paul's United College.
23. Université Saint-Paul.
24. St. Peter's Seminary.
25. The University of St. Jerome's College.
26. The University of St. Michael's College.
27. Thorneloe University.
28. Trinity College.
29. Victoria University.
30. Waterloo Lutheran Seminary.
31. Wycliffe College.

MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

1 Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui assurent le fonctionnement des organismes ci-dessous ou qui fournissent les services suivants :

- a) les foyers pour enfants qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11);
- b) les foyers pour personnes âgées qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13);
- c) les services de consultation et de formation du personnel qui sont achetés par des municipalités en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- d) les services de consultation qui sont achetés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- e) les centres d'accueil qui fournissent des services qui sont achetés par des municipalités en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- f) des programmes d'adaptation au travail en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6) qui sont achetés par des municipalités ou par le ministère des Services sociaux et communautaires;
- g) des services d'appoint pour les personnes atteintes d'un handicap physique qui sont

Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);

- (h) vocational rehabilitation services funded by the Ministry of Community and Social Services under the *Vocational Rehabilitation Services Act* (R.S.O. 1990, c. V.5);
- (i) satellite homes operating or funded under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13);
- (j) nursing services purchased or funded under the *Homemakers and Nurses Services Act* (R.S.O. 1990, c. H.10);
- (k) workshops under the *Vocational Rehabilitation Services Act* (R.S.O. 1990, c. V.5);
- (l) services funded under the *Developmental Services Act* (R.S.O. 1990, c. D.11);
- (m) homes for retarded persons and auxiliary residences under the *Homes for Retarded Persons Act* (R.S.O. 1990, c. H.11);
- (n) day nurseries operated by corporations or municipalities under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2) receiving direct subsidies from the Ministry of Community and Social Services;
- (o) day nurseries and private home day-care agencies providing services and funded under agreements with municipalities under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2);
- (p) credit counselling services receiving financial assistance under agreements with the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (q) young offenders services funded under Part IV of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) or under an agreement with the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (r) services to children funded or purchased by the Ministry of Community and Social Services under the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11).

2. Societies within the meaning of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) and agencies from whom such societies purchase child care services.

achetés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);

- h) des services de réadaptation professionnelle financés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* (L.R.O. 1990, chap. V.5);
- i) des foyers annexes qui fonctionnent ou qui sont financés en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13);
- j) des services de soins infirmiers qui sont achetés ou financés en vertu de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* (L.R.O. 1990, chap. H.10);
- k) des ateliers établis en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* (L.R.O. 1990, chap. V.5);
- l) des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* (L.R.O. 1990, chap. D.11);
- m) des foyers pour déficients mentaux et des établissements auxiliaires aux termes de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* (L.R.O. 1990, chap. H.11);
- n) des garderies dont le fonctionnement est assuré par des personnes morales ou des municipalités en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2) qui reçoivent des subventions directes du ministère des Services sociaux et communautaires;
- o) des garderies et des sociétés de garde d'enfants en maisons privées qui fournissent des services et qui sont financées aux termes d'ententes conclues avec des municipalités en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2);
- p) des services de consultation en matière de crédit qui reçoivent une aide financière aux termes d'ententes conclues avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- q) des services aux jeunes contrevenants qui sont financés aux termes de la partie IV de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ou aux termes d'une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- r) des services aux enfants qui sont financés ou achetés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11).

2 Les sociétés au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ainsi que les agences auprès desquelles ces sociétés achètent des services de soins aux enfants.

3. Corporations operating charitable institutions approved under the *Charitable Institutions Act* (R.S.O. 1990, c. C.9).

4. Boards of management operating under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13).

5. District Welfare Administration Boards operating under the *District Welfare Administration Boards Act* (R.S.O. 1990, c. D.15).

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES

1. Any agency, board, commission, person or partnership that provides, under funding by the Ministry of Correctional Services,

- (a) assistance to witnesses, victims of crime or disabled persons;
- (b) educational, employment search, medical or promotional services;
- (c) supervision of inmates, parolees, probationers or persons accused of crime;
- (d) community residential services.

MINISTRY OF EDUCATION

1. Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques.

MINISTRY OF HEALTH

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,

- (a) an ambulance service, under the authority of a licence issued under the *Ambulance Act* (R.S.O. 1990, c. A.19);
- (b) a nursing home, under the authority of a licence issued under the *Nursing Homes Act* (R.S.O. 1990, c. N.7);
- (c) a laboratory or a specimen collection centre, under the authority of a licence issued under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* (R.S.O. 1990, c. L.1);
- (d) a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.7), the operation of which is funded in whole or in part by the Ministry of Health;
- (e) a home for special care established, approved or licensed under the *Homes for Special Care Act* (R.S.O. 1990, c. H.2);
- (f) a home care facility within the meaning of the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6) or a facility which, by arrangement with any such home care facility,

3 Les personnes morales qui assurent le fonctionnement d'établissements de bienfaisance agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* (L.R.O. 1990, chap. C.9).

4 Les conseils de gestion qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13).

5 Les conseils d'administration de district de l'aide sociale fonctionnant en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* (L.R.O. 1990, chap. D.15).

MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

1 Les organismes, conseils, commissions, personnes ou sociétés en nom collectif qui fournissent, grâce au financement du ministère des Services correctionnels, les services suivants :

- a) des services d'aide aux témoins, aux victimes d'actes criminels ou aux personnes handicapées;
- b) des services d'enseignement, de recherche d'emploi, des services médicaux ou de promotion;
- c) la surveillance de détenus, de personnes en liberté conditionnelle, de probationnaires ou de personnes accusées d'un acte criminel;
- d) des services de placement en établissement communautaire.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

1 Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

1 Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisation de personnes qui assurent le fonctionnement des organismes ci-dessous ou qui fournissent les services suivants :

- a) un service d'ambulance, aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les ambulances* (L.R.O. 1990, chap. A.19);
- b) une maison de soins infirmiers, aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* (L.R.O. 1990, chap. N.7);
- c) un laboratoire médical ou un centre de prélèvements, aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* (L.R.O. 1990, chap. L.1);
- d) un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* (L.R.O. 1990, chap. M.7), dont le fonctionnement est financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
- e) un foyer de soins spéciaux ouvert, agréé ou autorisé en vertu de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* (L.R.O. 1990, chap. H.2);
- f) un établissement de soins à domicile au sens du règlement intitulé «General» pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6) ou un établissement qui, aux termes d'une entente avec l'établissement de soins à

- (i) supplies nursing, physiotherapy, occupational therapy or speech therapy services that are insured home care services under the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6), and
 - (ii) is entitled to payment from the home care facility for or in respect of supplying such services;
 - (g) a rehabilitation centre or a crippled children's centre listed in the relevant Schedule to the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6);
 - (h) a detoxification centre the operation of which is funded in whole or in part by the Ministry of Health;
 - (i) an adult community mental health service the operation of which is, pursuant to an agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health;
 - (j) a placement service the operation of which is, pursuant to a "Placement Co-ordination Service Agreement" or other agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health.
2. A district health council appointed under the *Ministry of Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.26).
 3. A laundry that is operated exclusively for one or more than one hospital.
 4. Hospital Food Services—Ontario Inc.
 5. Toronto District Heating Corporation.
 6. Addiction Research Foundation.
 7. The operations in Ontario of the Canadian Red Cross Society, other than the provision by the society of home support services for the elderly and homemaking services.
 8. The Hospital Council of Metropolitan Toronto.
 9. The Hospital Medical Records Institute.
 10. The Ontario Cancer Institute.
 11. The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation.
 12. The Ontario Mental Health Foundation.
 13. The Toronto Institute of Medical Technology.

MINISTRY OF INDUSTRY, TRADE AND TECHNOLOGY

1. Metropolitan Toronto Convention Centre.

domicile en question, répond aux conditions suivantes :

- (i) fournit des services de soins infirmiers, des services de physiothérapie, d'ergothérapie ou d'orthophonie qui sont des services de soins à domicile assurés aux termes du règlement intitulé «General» pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6),
 - (ii) a droit au paiement, en contrepartie ou à l'égard de la fourniture des services en question, de frais qui lui sont versés par l'établissement des services à domicile en question;
 - g) un centre de rééducation ou un centre pour enfants infirmes qui figure sur la liste de l'annexe pertinente du règlement intitulé «General» pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6);
 - h) un centre de désintoxication dont le fonctionnement est financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
 - i) un service communautaire de santé mentale aux adultes dont le fonctionnement est financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé, aux termes d'une entente conclue par écrit;
 - j) un service de placement dont le fonctionnement est financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé, conformément à une «Entente de service de coordination des placements» ou d'une autre entente conclue par écrit.
- 2 Un conseil régional de santé établi en vertu de la *Loi sur le ministère de la Santé* (L.R.O. 1990, chap. M.26).
 - 3 Une blanchisserie qui est exploitée exclusivement aux fins d'un hôpital ou plus.
 - 4 Services alimentaires hospitaliers—Ontario Inc.
 - 5 Toronto District Heating Corporation.
 - 6 Fondation de la recherche sur la toxicomanie.
 - 7 Les activités en Ontario de la Société canadienne de la Croix-Rouge, autres que la fourniture de services d'appoint à domicile pour les personnes âgées et de services d'aides familiales.
 - 8 The Hospital Council of Metropolitan Toronto.
 - 9 The Hospital Medical Records Institute.
 - 10 Institut ontarien du cancer.
 - 11 Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer.
 - 12 Fondation ontarienne de la santé mentale.
 - 13 The Toronto Institute of Medical Technology.
- #### MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE, DU COMMERCE ET DE LA TECHNOLOGIE
- 1 Palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto.

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,

- (a) the collection, removal and disposal of garbage and other refuse for a municipality;
- (b) the operation and maintenance of buses for the conveyance of passengers under an agreement with a municipality.

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

1. Conservation Authorities established under the *Conservation Authorities Act* (R.S.O. 1990, c. C.27).

MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION

1. St. Clair Parkway Commission.

MINISTRY OF TREASURY AND ECONOMICS

1. Ontario Municipal Employees Retirement Board.

1987, c. 34, App.

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

1 Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui assurent le fonctionnement des organismes ci-dessous ou qui fournissent les services suivants :

- a) la collecte, l'enlèvement et l'élimination des ordures ménagères et d'autres déchets pour le compte d'une municipalité;
- b) le maintien et l'exploitation d'autobus pour le transport de passagers aux termes d'une entente conclue avec une municipalité.

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

1 Les offices de protection de la nature créés en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* (L.R.O. 1990, chap. C.27).

MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS

1 Commission de la promenade Sainte Claire.

MINISTÈRE DU TRÉSOR ET DE L'ÉCONOMIE

1 La Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario.

1987, chap. 34, appendice.

CHAPTER P.8

Pension Benefits Act

CONTENTS

1. Definitions

APPLICATION

2. Crown bound
3. Employees in Ontario
4. Place of employment
5. Greater pension benefits

REGISTRATION AND ADMINISTRATION

6. Prohibition of administration of unregistered pension plan
7. Refusal or revocation
8. Administrator
9. Application for registration
10. Contents of pension plan
11. Gradual and uniform accrual of pension benefits
12. Application for registration of amendment
13. When amendment becomes effective
14. Reduction of benefits
15. Acknowledgment of application for registration
16. Issuance of certificate of registration
17. Issuance of notice of registration
18. Refusal or revocation of registration
19. Duty of administrator
20. Administrator's annual information return
21. Reciprocal transfer agreement
22. Care, diligence and skill
23. Information from employer
24. Advisory committee

DISCLOSURE OF INFORMATION

25. Information from administrator
26. Notice of proposed amendment
27. Annual statement of pension benefits
28. Statement of benefits
29. Inspection of administrator's documents
30. Inspection of filed documents

MEMBERSHIP

31. Eligibility for membership
32. Loss of membership
33. Dispute as to member of class of employees
34. Separate pension plan

RETIREMENT AND VESTING

35. Normal retirement date

CHAPITRE P.8

Loi sur les régimes de retraite

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

2. La Couronne est liée
3. Employés en Ontario
4. Lieu de travail
5. Prestations de retraite plus élevées

ENREGISTREMENT ET ADMINISTRATION

6. Administration d'un régime non enregistré interdite
7. Refus ou révocation
8. Administrateur
9. Demande d'enregistrement
10. Contenu du régime de retraite
11. Accumulation graduelle et uniforme des prestations
12. Demande d'enregistrement d'une modification
13. Prise d'effet d'une modification
14. Réduction des prestations
15. Accusé de réception de la demande d'enregistrement
16. Délivrance d'un certificat d'enregistrement
17. Délivrance d'un avis d'enregistrement
18. Refus ou révocation de l'enregistrement
19. Obligation de l'administrateur
20. Déclaration annuelle de l'administrateur
21. Accord réciproque de transfert
22. Soin, diligence et compétence
23. Renseignements de l'employeur
24. Comité consultatif

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS

25. Renseignements de l'administrateur
26. Avis de modification proposée
27. Déclaration annuelle sur les prestations de retraite
28. Déclaration sur les prestations
29. Examen des documents de l'administrateur
30. Examen des documents déposés

AFFILIATION

31. Admissibilité à l'affiliation
32. Cessation de l'affiliation
33. Conflit quant à un employé d'une catégorie d'employés
34. Régime de retraite distinct

RETRAITE ET ACQUISITION

35. Date normale de retraite

- 36. Deferred pension for past service
- 37. Deferred pension
- 38. Termination by member

- 36. Pension différée pour service passé
- 37. Pension différée
- 38. Le participant peut mettre fin à son affiliation

BENEFITS

- 39. Value of deferred pension
- 40. Ancillary benefits
- 41. Early retirement option
- 42. Transfer
- 43. Purchase of pension
- 44. Joint and survivor pension benefits
- 45. Information for payment
- 46. Waiver of joint and survivor pension benefit
- 47. Remarriage of spouse
- 48. Pre-retirement death benefit
- 49. Variation of payment to disabled person
- 50. Commuted value
- 51. Payment on marriage breakdown
- 52. Discrimination on basis of sex
- 53. Inflation Protection
- 54. C.P.P./Q.P.P. offsets

- 39. Valeur de la pension différée
- 40. Prestations accessoires
- 41. Option de retraite anticipée
- 42. Transfert
- 43. Constitution d'une pension
- 44. Prestations de pension réversible
- 45. Renseignements nécessaires en vue du paiement
- 46. Renonciation à une prestation de pension réversible
- 47. Remariage du conjoint
- 48. Prestation de décès avant la retraite
- 49. Modification du paiement à un invalide
- 50. Valeur de rachat
- 51. Paiement en cas d'échec du mariage
- 52. Discrimination fondée sur le sexe
- 53. Protection contre l'inflation
- 54. Compensations du R.P.C./R.R.Q.

CONTRIBUTIONS

- 55. Funding
- 56. Notice to Superintendent
- 57. Trust property
- 58. Accrual
- 59. Collection of contributions
- 60. Bond
- 61. Statement of employer's obligation
- 62. Investment of pension fund

- 55. Financement
- 56. Avis au surintendant
- 57. Biens en fiducie
- 58. Accumulation
- 59. Recouvrement des cotisations
- 60. Cautionnement
- 61. Déclaration des obligations de l'employeur
- 62. Placement de la caisse de retraite

LOCKING IN

- 63. Refunds
- 64. Shorter qualification periods
- 65. Void transactions
- 66. Exemption from execution, seizure or attachment
- 67. Commutation or surrender

- 63. Remboursement
- 64. Périodes d'habilitation plus courtes
- 65. Opération nulle
- 66. Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt
- 67. Rachat ou cession

WINDING UP

- 68. Winding up
- 69. Winding up order by Superintendent
- 70. Wind up report
- 71. Appointment of administrator to wind up
- 72. Notice of entitlements
- 73. Determination of entitlements
- 74. Combination of age and years of employment
- 75. Liability of employer on wind up
- 76. Pension fund continues subject to Act and regulations
- 77. Insufficient pension fund

- 68. Liquidation
- 69. Ordre de liquidation du surintendant
- 70. Rapport de liquidation
- 71. Nomination d'un administrateur de la liquidation
- 72. Avis des droits
- 73. Détermination des droits
- 74. Total de l'âge et des années d'emploi
- 75. Responsabilité de l'employeur à la liquidation
- 76. La caisse de retraite continue d'être assujettie
- 77. Insuffisance de fonds

SURPLUS

- 78. Payment out of pension fund to employer
- 79. Continuing pension plan

EXCÉDENT

- 78. Prélèvement sur une caisse de retraite
- 79. Régime de retraite qui continue d'exister

SALES AND TRANSFERS

- 80. Continuation of benefits under successor employer
- 81. Adoption of new pension plan

PENSION BENEFITS GUARANTEE FUND

- 82. Guarantee Fund continued
- 83. Guarantee Fund declaration
- 84. Guaranteed benefits
- 85. Payments not guaranteed
- 86. Lien for payment out of Guarantee Fund

ORDERS

- 87. Order by Superintendent
- 88. Order by Commission

HEARING AND APPEAL

- 89. Notice of proposal to refuse or revoke
- 90. Notice of declaration by Commission
- 91. Appeal to court
- 92. Quorum and votes

PENSION COMMISSION

- 93. Commission continued
- 94. Superintendent
- 95. Reciprocal agreements
- 96. Duty of Commission
- 97. Research
- 98. Information
- 99. Security
- 100. Liability of members and employees of Commission
- 101. Audit
- 102. Annual report

GENERAL

- 103. Pension agency
- 104. Transitional
- 105. Extension of time
- 106. Entry and inspection
- 107. Obstruction
- 108. Warrant by justice of the peace
- 109. Offence
- 110. Penalty
- 111. Power to restrain
- 112. Service
- 113. Time for actions by administrator
- 114. Conflict
- 115. Regulations

VENTES ET TRANSFERTS

- 80. Continuation des prestations avec un employeur subséquent
- 81. Adoption d'un nouveau régime de retraite

FONDS DE GARANTIE DES PRESTATIONS DE RETRAITE

- 82. Fonds de garantie maintenu
- 83. Déclaration relative au Fonds de garantie
- 84. Prestations garanties
- 85. Paiements non garantis
- 86. Privilège pour un prélèvement sur le Fonds de garantie

ORDRES ET ORDONNANCES

- 87. Ordre du surintendant
- 88. Ordonnance de la Commission

AUDIENCE ET APPEL

- 89. Avis d'intention de refuser ou de révoquer
- 90. Avis d'intention de la Commission
- 91. Appel devant un tribunal
- 92. Quorum et votes

COMMISSION DES RÉGIMES DE RETRAITE DE L'ONTARIO

- 93. Maintien de la Commission
- 94. Surintendant
- 95. Accords réciproques
- 96. Fonction de la Commission
- 97. Recherche
- 98. Renseignements
- 99. Garantie
- 100. Responsabilité des membres et du personnel de la Commission
- 101. Vérification
- 102. Rapport annuel

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 103. Organisme chargé des prestations de retraite
- 104. Disposition transitoire
- 105. Prorogation d'un délai
- 106. Accès et examen
- 107. Entrave
- 108. Mandat
- 109. Infraction
- 110. Peine
- 111. Ordonnance de ne pas faire
- 112. Signification
- 113. Délai de l'administrateur pour prendre des mesures
- 114. Incompatibilité
- 115. Règlements

Definitions

1. In this Act,

“additional voluntary contribution” means a contribution to the pension fund by a member of the pension plan beyond any amount that the member is required to contribute, but does not include a contribution in relation to which the employer is required to make a concurrent additional

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord réciproque de transfert» Accord relatif à deux régimes de retraite ou plus, qui prévoit le transfert de sommes d'argent ou de crédits d'emploi, ou des deux, à l'égard de participants individuels. («reciprocal transfer agreement»)

Définitions

- contribution to the pension fund; ("cotisation facultative supplémentaire")
- "administrator" means the person or persons that administer the pension plan; ("administrateur")
- "assets", in relation to an employer, means assets that in the ordinary course of business would be entered in books of account, whether or not a particular asset is entered in the books of account of the employer; ("actif")
- "bridging benefit" means a periodic payment provided under a pension plan to a former member of the pension plan for a temporary period of time after retirement for the purpose of supplementing the former member's pension benefit until the former member is eligible to receive benefits under the *Old Age Security Act* (Canada) or is either eligible for or commences to receive retirement benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*; ("prestation de raccordement")
- "certified copy" means a copy certified to be a true copy; ("copie certifiée conforme")
- "collective agreement" has the same meaning as in the *Labour Relations Act*; ("convention collective")
- "Commission" means the Pension Commission of Ontario; ("Commission")
- "commuted value" means the value calculated in the prescribed manner and as of a fixed date of a pension, a deferred pension, a pension benefit or an ancillary benefit; ("valeur de rachat")
- "continuous", in relation to employment, membership or service, means without regard to periods of temporary suspension of the employment, membership or service and without regard to periods of lay-off from employment; ("continu")
- "contributory benefit" means a pension benefit or part of a pension benefit to which a member is required to make contributions under the terms of the pension plan; ("prestation contributive")
- "deferred pension" means a pension benefit, payment of which is deferred until the person entitled to the pension benefit reaches the normal retirement date under the pension plan; ("pension différée")
- "defined benefit" means a pension benefit other than a defined contribution benefit; ("prestation déterminée")
- "defined contribution benefit" means a pension benefit determined with reference to and provided by contributions, and the interest on the contributions, paid by or for the credit of a member and determined
- «actif» En ce qui concerne l'employeur, éléments d'actif qui, dans le cours normal des affaires, seraient consignés dans des livres de comptes, y compris ceux qui ne sont pas consignés dans les livres de compte de l'employeur. («assets»)
- «administrateur» La ou les personnes qui administrent le régime de retraite. («administrator»)
- «ancien participant» Personne qui a mis fin à son emploi ou à son affiliation à un régime de retraite et qui, selon le cas :
- a) a droit à une pension différée payable par prélèvement sur la caisse de retraite,
 - b) touche une pension payable par prélèvement sur la caisse de retraite,
 - c) a le droit de commencer à recevoir des prestations de retraite prélevées sur la caisse de retraite dans l'année qui suit la cessation de l'emploi ou de l'affiliation,
 - d) a le droit de recevoir toute autre somme prélevée sur la caisse de retraite. («former member»)
- «caisse de retraite» Fonds maintenu pour fournir des prestations prévues par le régime de retraite ou relatives au régime de retraite. («pension fund»)
- «cessation» En ce qui concerne un emploi, comprend la retraite et le décès. («termination»)
- «comité de retraite» Le comité qui est l'administrateur d'un régime de retraite. («pension committee»)
- «Commission» La Commission des régimes de retraite de l'Ontario. («Commission»)
- «compagnie d'assurance» Personne morale autorisée à faire souscrire de l'assurance-vie au Canada. («insurance company»)
- «conjoint» Soit l'homme, soit la femme qui, selon le cas :
- a) sont mariés ensemble,
 - b) ne sont pas mariés ensemble et qui vivent ensemble dans une union conjugale :
 - (i) soit de façon continue depuis au moins trois ans,
 - (ii) soit dans une relation d'une certaine permanence, s'ils sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant, au sens de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)
- «continu» En ce qui concerne un emploi, l'affiliation ou le service, signifie qu'il n'est pas tenu compte des interruptions tempo-

- on an individual account basis; ("prestation à cotisation déterminée")
- "designated province" means a province or territory of Canada that is prescribed by the regulations as a province or territory in which there is in force legislation substantially similar to this Act; ("province désignée")
- "employee" means a natural person who is employed by an employer; ("employé")
- "employer", in relation to a member or a former member of a pension plan, means the person or persons from whom or the organization from which the member or former member receives or received remuneration to which the pension plan is related, and "employed" and "employment" have a corresponding meaning; ("employeur", "employé", "emploi")
- "file" means file with the Superintendent; ("déposer")
- "former member" means a person who has terminated employment or membership in a pension plan, and,
- (a) is entitled to a deferred pension payable from the pension fund,
 - (b) is in receipt of a pension payable from the pension fund,
 - (c) is entitled to commence receiving payment of pension benefits from the pension fund within one year after termination of employment or membership, or
 - (d) is entitled to receive any other payment from the pension fund; ("ancien participant")
- "Guarantee Fund" means the Pension Benefits Guarantee Fund continued by this Act; ("Fonds de garantie")
- "insurance company" means a corporation authorized to undertake life insurance in Canada; ("compagnie d'assurance")
- "joint and survivor pension" means a pension payable during the joint lives of the person entitled to the pension and his or her spouse and thereafter during the life of the survivor of them; ("pension réversible")
- "member" means a member of the pension plan; ("participant")
- "Minister" means the member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council for the purposes of this Act; ("ministre")
- "multi-employer pension plan" means a pension plan established and maintained for employees of two or more employers who
- raires de cet emploi, de cette affiliation ou de ce service, et qu'il n'est pas tenu compte des périodes de mise à pied. («continuous»)
- «convention collective» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail*. («collective agreement»)
- «copie certifiée conforme» Copie certifiée conforme à l'original. («certified copy»)
- «cotisation facultative supplémentaire» Cotisation à la caisse de retraite que verse un participant au régime de retraite en plus du montant qu'il est tenu de verser. N'est pas comprise, toutefois, une cotisation à l'égard de laquelle l'employeur est tenu de verser une cotisation supplémentaire concomitante. («additional voluntary contribution»)
- «date d'habilitation» À l'égard de l'Ontario, le 1^{er} janvier 1965, et, à l'égard d'une province désignée, la date à laquelle, selon la loi de la province désignée, un régime de retraite doit être enregistré par les autorités compétentes dans cette province. («qualification date»)
- «date normale de retraite» Date ou âge précisés dans le régime de retraite comme étant la date normale de retraite des participants. («normal retirement date»)
- «déposer» Déposer auprès du surintendant. («file»)
- «employé» Personne physique qui est employée par un employeur. («employee»)
- «employeur» En ce qui concerne un participant ou un ancien participant à un régime de retraite, la ou les personnes ou l'organisation desquelles le participant ou l'ancien participant reçoit ou a reçu une rémunération à laquelle se rapporte le régime de retraite. «Emploi» et l'adjectif «employé» ont un sens correspondant. («employer», «employment», «employed»)
- «employeur participant» En ce qui concerne un régime de retraite interentreprises, l'employeur qui est tenu de cotiser au régime de retraite interentreprises. («participating employer»)
- «enregistrement» Enregistrement fait en vertu de la présente loi. («registration»)
- «excédent» L'excédent de la valeur de l'actif de la caisse de retraite liée à un régime de retraite par rapport à la valeur du passif relatif au régime de retraite, les deux sommes étant calculées de la manière prescrite. («surplus»)
- «Fonds de garantie» Le Fonds de garantie des prestations de retraite maintenu par la présente loi. («Guarantee Fund»)

contribute or on whose behalf contributions are made to a pension fund by reason of agreement, statute or municipal by-law to provide a pension benefit that is determined by service with one or more of the employers, but does not include a pension plan where all the employers are affiliates within the meaning of the *Business Corporations Act*; ("régime de retraite interentreprises")

"normal retirement date" means the date or age specified in the pension plan as the normal retirement date of members; ("date normale de retraite")

"partial wind up" means the termination of part of a pension plan and the distribution of the assets of the pension fund related to that part of the pension plan; ("liquidation partielle")

"participating employer", in relation to a multi-employer pension plan, means an employer required to make contributions to the multi-employer pension plan; ("employeur participant")

"pension" means a pension benefit that is in payment; ("pension")

"pension benefit" means the aggregate monthly, annual or other periodic amounts payable to a member or former member during the lifetime of the member or former member, to which the member or former member will become entitled under the pension plan or to which any other person is entitled upon the death of a member or former member; ("prestation de retraite")

"pension committee" means a committee that is the administrator of a pension plan; ("comité de retraite")

"pension fund" means the fund maintained to provide benefits under or related to the pension plan; ("caisse de retraite")

"pension plan" means a plan organized and administered to provide pensions for employees, but does not include,

- (a) an employees' profit sharing plan or a deferred profit sharing plan as defined in sections 144 and 147 of the *Income Tax Act* (Canada),
- (b) a plan to provide a retiring allowance as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada),
- (c) a plan under which all pension benefits are provided by contributions made by members, or
- (d) any other prescribed type of plan; ("régime de retraite")

«liquidation» Cessation d'un régime de retraite et répartition de l'actif de la caisse de retraite. («wind up»)

«liquidation partielle» Cessation d'une partie d'un régime de retraite et répartition de l'actif de la caisse de retraite qui se rapporte à cette partie du régime de retraite. («partial wind up»)

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens du *Régime de pensions du Canada*. («Year's Maximum Pensionable Earnings»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil pour l'application de la présente loi. («Minister»)

«participant» Participant au régime de retraite. («member»)

«pension» Prestation de retraite en cours de paiement. («pension»)

«pension différée» Prestation de retraite dont le paiement est différé jusqu'à ce que la personne qui a droit à la prestation de retraite arrive à la date normale de retraite prévue par le régime de retraite. («deferred pension»)

«pension réversible» Pension payable pendant la vie commune de la personne qui a droit à la pension et de son conjoint, et, par la suite, pendant la vie du survivant. («joint and survivor pension»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«prestation à cotisation déterminée» Prestation de retraite fixée en fonction de cotisations et de leurs intérêts, approvisionnée par ces cotisations et intérêts, et payée par un participant ou pour le crédit d'un participant à un régime de retraite sur la base d'un compte individuel. («defined contribution benefit»)

«prestation contributive» Prestation de retraite ou partie d'une prestation de retraite à laquelle un participant est tenu de cotiser aux termes du régime de retraite. («contributory benefit»)

«prestation de raccordement» Paiement périodique fourni par le régime de retraite à un ancien participant au régime de retraite pendant une période limitée qui suit sa retraite afin d'augmenter la prestation de retraite de l'ancien participant jusqu'à ce qu'il soit admissible aux prestations prévues par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) ou admissible à recevoir ou commence à recevoir des prestations de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*. («bridging benefit»)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“qualification date” means, in respect of Ontario, the 1st day of January, 1965, and, in respect of a designated province, the date on which under the law of the designated province a pension plan must be registered by the proper authority in the designated province; (“date d’habilitation”)

“reciprocal transfer agreement” means an agreement related to two or more pension plans that provides for the transfer of money or credits for employment or both in respect of individual members; (“accord réciproque de transfert”)

“registration” means registration under this Act; (“enregistrement”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“spouse” means either of a man and woman who,

- (a) are married to each other, or
- (b) are not married to each other and are living together in a conjugal relationship,
 - (i) continuously for a period of not less than three years, or
 - (ii) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child, both as defined in the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“Superintendent” means Superintendent of Pensions; (“surintendant”)

“surplus” means the excess of the value of the assets of a pension fund related to a pension plan over the value of the liabilities under the pension plan, both calculated in the prescribed manner; (“excédent”)

“termination”, in relation to employment, includes retirement and death; (“cessation”)

“trade union” has the same meaning as in the *Labour Relations Act*; (“syndicat”)

“wind up” means the termination of a pension plan and the distribution of the assets of the pension fund; (“liquidation”)

“Year’s Maximum Pensionable Earnings” has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*. (“maximum des gains annuels ouvrant droit à pension”) 1987, c. 35, s. 1.

«prestation de retraite» L’ensemble des montants périodiques, notamment annuels ou mensuels, payables à un participant ou à un ancien participant de son vivant, auxquels il aura droit aux termes du régime de retraite ou auxquels une autre personne a droit au décès du participant ou de l’ancien participant. («pension benefit»)

«prestation déterminée» Prestation déterminée autre qu’une prestation à cotisation déterminée. («defined benefit»)

«province désignée» Province ou territoire du Canada prescrit par les règlements comme étant une province ou un territoire où sont en vigueur des dispositions législatives sensiblement analogues à la présente loi. («designated province»)

«régime de retraite» Régime établi et administré pour fournir des pensions à des employés. Ne sont pas compris, toutefois :

- a) un régime de participation des employés aux bénéfices ou un régime de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),
- b) un régime qui prévoit une allocation de retraite au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),
- c) un régime en vertu duquel toutes les prestations de retraite proviennent de cotisations versées par des participants,
- d) les autres genres de régimes prescrits. («pension plan»)

«régime de retraite interentreprises» Régime de retraite établi et maintenu pour les employés de deux employeurs ou plus qui cotisent ou au nom de qui des cotisations sont versées à une caisse de retraite en raison d’un accord, d’une loi ou d’un règlement municipal, afin de fournir une prestation de retraite qui est fixée en fonction du service auprès d’un ou de plusieurs de ces employeurs. Est exclu, toutefois, un régime de retraite où tous les employeurs sont membres du même groupe au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («multi-employer pension plan»)

«règlements» Règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«surintendant» Le surintendant des régimes de retraite. («Superintendent»)

«syndicat» S’entend au sens de la *Loi sur les relations de travail*. («trade union»)

«valeur de rachat» Valeur calculée de la manière prescrite à compter de la date fixe d’une pension, d’une pension différée, d’une prestation de pension ou d’une pres-

APPLICATION

- Crown bound** **2.** This Act binds the Crown. 1987, c. 35, s. 2.
- Employees in Ontario** **3.** This Act applies to every pension plan that is provided for persons employed in Ontario. 1987, c. 35, s. 3.
- Place of employment** **4.—(1)** For the purposes of this Act, a person shall be deemed to be employed in the province in which the establishment of his or her employer is located and to which the person is required to report for work.
- Idem** **(2)** A person who is not required to report for work at an establishment of his or her employer shall be deemed to be employed in the province in which is located the establishment of his or her employer from which the person's remuneration is paid. 1987, c. 35, s. 4.
- Greater pension benefits** **5.** The requirements of this Act and the regulations shall not be construed to prevent the registration or administration of a pension plan and related pension fund that provide pension benefits or ancillary benefits more advantageous to members than those required by this Act and the regulations. 1987, c. 35, s. 5.

REGISTRATION AND ADMINISTRATION

- Prohibition of administration of unregistered pension plan** **6.—(1)** No person shall administer a pension plan unless a certificate of registration or an acknowledgment of application for registration of the pension plan has been issued by the Superintendent.
- Application of subs. (1)** **(2)** Subsection (1) does not apply to prevent administration during the first ninety days after the establishment of the pension plan. 1987, c. 35, s. 6.
- Refusal or revocation** **7.—(1)** No person shall administer a pension plan if registration of the pension plan has been refused or revoked by the Superintendent.
- Exception** **(2)** Subsection (1) does not apply to prevent administration for the purpose of wind up of a pension plan. 1987, c. 35, s. 7.
- Administrator** **8.—(1)** A pension plan is not eligible for registration unless it is administered by an administrator who is,
- (a) the employer or employers;
 - (b) a pension committee composed of one or more representatives of,

tation accessoire. («commuted value») 1987, chap. 35, art. 1.

CHAMP D'APPLICATION

- 2** La présente loi lie la Couronne. 1987, chap. 35, art. 2. **La Couronne est liée**
- 3** La présente loi s'applique à tous les régimes de retraite offerts aux personnes qui sont employées en Ontario. 1987, chap. 35, art. 3. **Employés en Ontario**
- 4 (1)** Pour l'application de la présente loi, une personne est réputée employée dans la province où se trouve l'établissement de son employeur où elle est tenue de se présenter au travail. **Lieu de travail**
- (2)** La personne qui n'est pas tenue de se présenter au travail à l'établissement de son employeur est réputée employée dans la province où se trouve l'établissement de son employeur d'où provient la rémunération de la personne. 1987, chap. 35, art. 4. **Idem**
- 5** Les exigences de la présente loi et des règlements n'ont pas pour effet d'empêcher l'enregistrement ou l'administration d'un régime de retraite et d'une caisse de retraite connexe qui offrent aux participants des prestations de retraite ou des prestations accessoires plus avantageuses que celles qu'exigent la présente loi et les règlements. 1987, chap. 35, art. 5. **Prestations de retraite plus élevées**

ENREGISTREMENT ET ADMINISTRATION

- 6 (1)** Nul ne doit administrer un régime de retraite sans que le surintendant n'ait délivré un certificat d'enregistrement ou un accusé de réception d'une demande d'enregistrement du régime de retraite. **Administration d'un régime non enregistré interdite**
- (2)** Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'administration pendant les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'établissement d'un régime de retraite. 1987, chap. 35, art. 6. **Champ d'application du par. (1)**
- 7 (1)** Nul ne doit administrer un régime de retraite dont l'enregistrement a été refusé ou révoqué par le surintendant. **Refus ou révocation**
- (2)** Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'administration aux fins de la liquidation d'un régime de retraite. 1987, chap. 35, art. 7. **Exception**
- 8 (1)** Un régime de retraite n'est admissible à l'enregistrement que s'il est administré par un administrateur qui est, selon le cas :
- a) l'employeur ou les employeurs;
 - b) un comité de retraite composé d'un ou de plusieurs représentants :

(i) the employer or employers, or any person, other than the employer or employers, required to make contributions under the pension plan, and

(ii) members of the pension plan;

(c) a pension committee composed of representatives of members of the pension plan;

(d) the insurance company that provides the pension benefits under the pension plan, if all the pension benefits under the pension plan are guaranteed by the insurance company;

(e) if the pension plan is a multi-employer pension plan established pursuant to a collective agreement or a trust agreement, a board of trustees appointed pursuant to the pension plan or a trust agreement establishing the pension plan of whom at least one-half are representatives of members of the multi-employer pension plan, and a majority of such representatives of the members shall be Canadian citizens or landed immigrants; or

(f) a board, agency or commission made responsible by an Act of the Legislature for the administration of the pension plan.

Additional members

(2) A pension committee, or a board of trustees, that is the administrator of a pension plan may include a representative or representatives of persons who are receiving pensions under the pension plan.

Affiliate

(3) For the purpose of clause (1) (b), "employer" includes "affiliate" as defined in the *Business Corporations Act*, if the employer is a body corporate. 1987, c. 35, s. 8.

Application for registration

9.—(1) The administrator of a pension plan shall apply to the Superintendent, within sixty days after the date on which the pension plan is established, for registration of the pension plan.

Requirements for registration

(2) An application for registration shall be made by paying the prescribed fee to the Commission and filing,

(a) a completed application in the prescribed form;

(i) de l'employeur ou des employeurs, ou des personnes, autres que l'employeur ou les employeurs, qui sont tenus de cotiser aux termes du régime de retraite,

(ii) des participants au régime de retraite;

c) un comité de retraite composé de représentants des participants au régime de retraite;

d) la compagnie d'assurance qui fournit les prestations de retraite aux termes du régime de retraite, si toutes les prestations de retraite aux termes du régime de retraite sont garanties par la compagnie d'assurance;

e) si le régime de retraite est un régime interentreprises établi conformément à une convention collective ou à un contrat de fiducie, un conseil de fiduciaires qui est constitué conformément au régime de retraite ou à un contrat de fiducie établissant le régime de retraite et dont au moins la moitié est constituée de représentants des participants au régime de retraite interentreprises. La majorité de ces représentants sont citoyens canadiens ou résidents permanents;

f) un conseil, une commission ou un organisme auquel une loi de la Législature confie l'administration du régime de retraite.

(2) Un comité de retraite, ou un conseil de fiduciaires, qui est l'administrateur d'un régime de retraite peut comprendre un ou plusieurs représentants de personnes qui touchent une pension aux termes du régime de retraite.

Participants supplémentaires

(3) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le terme «employeur» comprend l'expression «membre du même groupe» au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, si l'employeur est une personne morale. 1987, chap. 35, art. 8.

Membre du même groupe

9 (1) L'administrateur d'un régime de retraite présente une demande au surintendant, dans les soixante jours qui suivent la date d'établissement du régime de retraite, afin de faire enregistrer celui-ci.

Demande d'enregistrement

(2) La demande d'enregistrement se fait au moyen du paiement des droits prescrits à la Commission et du dépôt des documents suivants :

Exigences d'enregistrement

a) une demande remplie selon la formule prescrite;

- (b) certified copies of the documents that create and support the pension plan;
- (c) certified copies of the documents that create and support the pension fund;
- (d) a certified copy of any reciprocal transfer agreement related to the pension plan;
- (e) a certified copy of the explanations and other information provided under subsection 25 (1); and
- (f) any other prescribed documents.

Collective
agreement

(3) For the purpose of subsection (2), "document" includes "collective agreement". 1987, c. 35, s. 9.

Contents of
pension plan

10.—(1) The documents that create and support a pension plan shall set out the following information:

1. The method of appointment and the details of appointment of the administrator of the pension plan.
2. The conditions for membership in the pension plan.
3. The benefits and rights that are to accrue upon termination of employment, termination of membership, retirement or death.
4. The normal retirement date under the pension plan.
5. The requirements for entitlement under the pension plan to any pension benefit or ancillary benefit.
6. The contributions or the method of calculating the contributions required by the pension plan.
7. The method of determining benefits payable under the pension plan.
8. The method of calculating interest to be credited to contributions under the pension plan.
9. The mechanism for payment of the cost of administration of the pension plan and pension fund.
10. The mechanism for establishing and maintaining the pension fund.
11. The treatment of surplus during the continuation of the pension plan and on the wind up of the pension plan.
12. The obligation of the administrator to provide members with information and

- b) des copies certifiées conformes des documents qui créent le régime de retraite et en justifient l'existence;
- c) des copies certifiées conformes des documents qui créent la caisse de retraite et en justifient l'existence;
- d) une copie certifiée conforme des accords réciproques de transfert, le cas échéant, qui se rapportent au régime de retraite;
- e) une copie certifiée conforme des explications et des autres renseignements qui doivent être fournis en vertu du paragraphe 25 (1);
- f) les autres documents prescrits.

Convention
collective

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le terme «document» comprend l'expression «convention collective». 1987, chap. 35, art. 9.

Contenu du
régime de
retraite

10 (1) Les documents qui créent un régime de retraite et en justifient l'existence contiennent les renseignements suivants :

1. Le mode de nomination et les détails de la nomination de l'administrateur du régime de retraite.
2. Les conditions d'affiliation au régime de retraite.
3. Les prestations et les droits qui seront acquis au moment de la cessation d'emploi, de la cessation de l'affiliation, de la retraite ou du décès.
4. La date normale de retraite prévue par le régime de retraite.
5. Les exigences donnant droit aux prestations de retraite ou aux prestations accessoires aux termes du régime de retraite.
6. Les cotisations ou le mode de calcul des cotisations qu'exige le régime de retraite.
7. La façon de déterminer les prestations payables aux termes du régime de retraite.
8. Le mode de calcul des intérêts qui doivent être portés au crédit des cotisations aux termes du régime de retraite.
9. Le mécanisme de paiement des coûts d'administration du régime de retraite et de la caisse de retraite.
10. Le mécanisme pour constituer et maintenir la caisse de retraite.
11. Le traitement de l'excédent pendant la durée du régime de retraite et au moment de la liquidation de celui-ci.
12. L'obligation de l'administrateur de fournir aux participants les renseigne-

documents required to be disclosed under this Act and the regulations.

13. The method of allocation of the assets of the pension plan on windup.

14. Particulars of any predecessor pension plan under which members of the pension plan may be entitled to pension benefits.

15. Any other prescribed information related to the pension plan or pension fund or both.

Multi-employer pension plan

(2) The documents that create and support a multi-employer pension plan pursuant to a collective agreement or a trust agreement shall set out the powers and duties of the board of trustees that is the administrator of the multi-employer pension plan. 1987, c. 35, s. 10.

Gradual and uniform accrual of pension benefits

11.—(1) A pension plan is not eligible for registration unless it provides for the accrual of pension benefits in a gradual and uniform manner.

Variable contributions or pension benefits

(2) A pension plan is not eligible for registration if the formula for computation of the employer's contributions to the pension fund or the pension benefit provided under the pension plan is variable at the discretion of the employer.

Variable deferred profit-sharing

(3) A deferred profit-sharing pension plan or a pension plan that provides defined contribution benefits is not eligible for registration if the formula governing allocation of contributions to the pension fund and profits among members of the plan is variable at the discretion of the employer.

Exception

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), the Superintendent may register a pension plan if the Superintendent is of the opinion that registration is justified in the circumstances of the pension plan and the members. 1987, c. 35, s. 11.

Application for registration of amendment

12.—(1) The administrator of a pension plan shall apply to the Superintendent, within sixty days after the date on which the pension plan is amended, for registration of the amendment.

Requirements for registration

(2) An application for registration of an amendment shall be made by paying the prescribed fee to the Commission and filing,

- (a) a certified copy of the amending document;
- (b) certified copies of any other prescribed documents; and

ments et les documents dont la divulgation est exigée par la présente loi et les règlements.

13. Le mode d'attribution de l'actif du régime de retraite au moment de la liquidation.

14. Les précisions sur les régimes de retraite que remplace le présent régime et aux termes desquels les participants au régime de retraite peuvent avoir droit à des prestations de retraite.

15. Les autres renseignements prescrits à l'égard du régime de retraite ou de la caisse de retraite, ou des deux.

(2) Les documents qui créent un régime de retraite interentreprises et en justifient l'existence conformément à une convention collective ou à un contrat de fiducie énoncent les attributions du conseil de fiduciaires qui est l'administrateur du régime de retraite interentreprises. 1987, chap. 35, art. 10.

Régime de retraite interentreprises

11 (1) Un régime de retraite n'est admissible à l'enregistrement que s'il prévoit l'accumulation de prestations de retraite d'une manière graduelle et uniforme.

Accumulation graduelle et uniforme des prestations

(2) Un régime de retraite n'est pas admissible à l'enregistrement si la formule de calcul des cotisations de l'employeur à la caisse de retraite ou si les prestations de retraite offertes aux termes du régime de retraite peuvent varier au gré de l'employeur.

Cotisations ou prestations variables

(3) Un régime à participation différée aux bénéfices ou un régime de retraite qui offre des prestations à cotisation déterminée n'est pas admissible à l'enregistrement si la formule qui régit l'attribution des cotisations à la caisse de retraite et des bénéfices aux participants au régime peut varier au gré de l'employeur.

Participation différée aux bénéfices variable

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le surintendant peut enregistrer un régime de retraite s'il est d'avis que l'enregistrement est justifié compte tenu de la situation du régime de retraite et des participants. 1987, chap. 35, art. 11.

Exception

12 (1) L'administrateur d'un régime de retraite présente une demande au surintendant, dans les soixante jours de la date de modification du régime de retraite, afin de faire enregistrer la modification.

Demande d'enregistrement d'une modification

(2) Une demande d'enregistrement d'une modification se fait au moyen du versement des droits prescrits à la Commission et du dépôt :

Conditions d'enregistrement

- a) d'une copie certifiée conforme du document modificatif;
- b) des copies certifiées conformes des autres documents prescrits;

	(c) any other prescribed information.	c) des autres renseignements prescrits.	
Filing of changes	(3) The administrator of a pension plan shall file a certified copy of each document that changes the documents that create and support the pension plan or pension fund. 1987, c. 35, s. 12.	(3) L'administrateur d'un régime de retraite dépose une copie certifiée conforme de chaque document qui modifie les documents qui créent le régime de retraite ou la caisse de retraite, et en justifient l'existence. 1987, chap. 35, art. 12.	Dépôt du document modificatif
When amendment becomes effective	13. —(1) An amendment to a pension plan is not effective until an application for registration of the amendment is made in accordance with this Act and the regulations.	13 (1) Une modification apportée à un régime de retraite n'est valide qu'à partir du moment où une demande d'enregistrement de la modification est présentée conformément à la présente loi et aux règlements.	Prise d'effet d'une modification
Retroactive amendment	(2) An amendment to a pension plan may be made effective as of a date before the date on which the amendment is registered. 1987, c. 35, s. 13.	(2) Une modification apportée à un régime de retraite peut être déclarée valide à une date antérieure à la date d'enregistrement de la modification. 1987, chap. 35, art. 13.	Modification rétroactive
Reduction of benefits	14. —(1) An amendment to a pension plan is void if the amendment purports to reduce, (a) the amount or the commuted value of a pension benefit accrued under the pension plan with respect to employment before the effective date of the amendment; (b) the amount or the commuted value of a pension or a deferred pension accrued under the pension plan; or (c) the amount or the commuted value of an ancillary benefit for which a member or former member has met all eligibility requirements under the pension plan necessary to exercise the right to receive payment of the benefit.	14 (1) Une modification apportée à un régime de retraite est nulle si la modification prétend réduire, selon le cas : a) le montant ou la valeur de rachat d'une prestation de retraite accumulée aux termes du régime de retraite à l'égard de l'emploi avant la date de prise d'effet de la modification; b) le montant ou la valeur de rachat d'une pension ou d'une pension différée accumulée aux termes du régime de retraite; c) le montant ou la valeur de rachat d'une prestation accessoire pour laquelle un participant ou un ancien participant a satisfait à toutes les conditions d'admissibilité prévues par le régime de retraite et qui sont nécessaires pour faire valoir son droit de recevoir paiement de la prestation.	Réduction des prestations
Application of subs. (1)	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a multi-employer pension plan established pursuant to a collective agreement or a trust agreement.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un régime de retraite interentreprises établi conformément à une convention collective ou à un contrat de fiducie.	Application du par. (1)
Idem	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a pension plan that provides defined benefits if the obligation of the employer to contribute to the pension fund is limited to a fixed amount set out in a collective agreement. 1987, c. 35, s. 14.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un régime de retraite qui prévoit des prestations déterminées si l'obligation de l'employeur de cotiser à la caisse de retraite se limite à un montant fixe énoncé dans une convention collective. 1987, chap. 35, art. 14.	Idem
Acknowledgment of application for registration	15. The Superintendent shall issue an acknowledgment of application for registration of a pension plan within thirty days after receiving an application for the registration that complies with this Act and the regulations. 1987, c. 35, s. 15.	15 Le surintendant délivre un accusé de réception de la demande d'enregistrement d'un régime de retraite dans les trente jours qui suivent la réception de la demande d'enregistrement qui est conforme à la présente loi et aux règlements. 1987, chap. 35, art. 15.	Accusé de réception de la demande d'enregistrement
Issuance of certificate of registration	16. The Superintendent shall issue a certificate of registration for each pension plan registered under this Act. 1987, c. 35, s. 16.	16 Le surintendant délivre un certificat d'enregistrement pour chaque régime de retraite enregistré en vertu de la présente loi. 1987, chap. 35, art. 16.	Délivrance d'un certificat d'enregistrement
Issuance of notice of registration	17. The Superintendent shall issue a notice of registration for each amendment to	17 Le surintendant délivre un avis d'enregistrement pour chaque modification qui est	Délivrance d'un avis d'enregistrement

a pension plan registered under this Act. 1987, c. 35, s. 17.

apportée à un régime de retraite enregistré en vertu de la présente loi. 1987, chap. 35, art. 17.

Refusal or revocation of registration

18.—(1) The Superintendent may,

- (a) refuse to register a pension plan that does not comply with this Act and the regulations;
- (b) revoke the registration of a pension plan that does not comply with this Act and the regulations;
- (c) revoke the registration of a pension plan that is not being administered in accordance with this Act and the regulations;
- (d) refuse to register an amendment to a pension plan if the amendment is void or if the pension plan with the amendment would cease to comply with this Act and the regulations;
- (e) revoke the registration of an amendment that does not comply with this Act and the regulations.

Application of subs. (1)

(2) The authority of the Superintendent under subsection (1) is subject to the right to a hearing under section 89.

Effect of refusal or revocation

(3) A refusal of registration of a pension plan or a revocation of registration of a pension plan operates to terminate the pension plan as of the date specified by the Superintendent.

Idem

(4) A refusal of registration of an amendment to a pension plan or the revocation of an amendment to a pension plan operates to terminate the amendment as of the date specified by the Superintendent.

Wind up

(5) Where registration of a pension plan is refused or revoked, the administrator shall wind up the pension plan in accordance with this Act and the regulations. 1987, c. 35, s. 18.

Duty of administrator

19.—(1) The administrator of a pension plan shall ensure that the pension plan and the pension fund are administered in accordance with this Act and the regulations.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies whether or not the pension plan is amended to comply with this Act and the regulations.

Idem

(3) The administrator of a pension plan shall ensure that the pension plan and the pension fund are administered in accordance with,

- (a) the filed documents in respect of which the Superintendent has issued an acknowledgment of application for

18 (1) Le surintendant peut :

- a) refuser d'enregistrer un régime de retraite qui n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements;
- b) révoquer l'enregistrement d'un régime de retraite qui n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements;
- c) révoquer l'enregistrement d'un régime de retraite qui n'est pas administré conformément à la présente loi et aux règlements;
- d) refuser d'enregistrer une modification apportée à un régime de retraite si la modification est nulle ou si le régime de retraite modifié n'était plus conforme à la présente loi et aux règlements;
- e) révoquer l'enregistrement d'une modification qui n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements.

(2) L'autorité conférée au surintendant par le paragraphe (1) est assujettie au droit d'être entendu prévu par l'article 89.

(3) Le refus d'enregistrement d'un régime de retraite ou la révocation de l'enregistrement d'un régime de retraite a pour effet de mettre fin au régime de retraite à compter de la date précisée par le surintendant.

(4) Le refus d'enregistrement d'une modification apportée à un régime de retraite ou la révocation d'une modification apportée à un régime de retraite a pour effet de mettre fin à la modification à compter de la date précisée par le surintendant.

(5) Si l'enregistrement d'un régime de retraite est refusé ou révoqué, l'administrateur liquide le régime de retraite conformément à la présente loi et aux règlements. 1987, chap. 35, art. 18.

19 (1) L'administrateur d'un régime de retraite veille à ce que le régime de retraite et la caisse de retraite soient administrés conformément à la présente loi et aux règlements.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que le régime de retraite ait été modifié ou non pour assurer sa conformité avec la présente loi et les règlements.

(3) L'administrateur d'un régime de retraite veille à ce que le régime de retraite et la caisse de retraite soient administrés conformément aux documents suivants :

- a) les documents déposés à l'égard desquels le surintendant a délivré un accusé de réception de la demande

Refus ou révocation de l'enregistrement

Champ d'application du par. (1)

Effet du refus ou de la révocation

Idem

Liquidation

Obligation de l'administrateur

Champ d'application du par. (1)

Idem

registration or a certificate of registration, whichever is issued later; and

- (b) the filed documents in respect of an application for registration of an amendment to the pension plan, if the application complies with this Act and the regulations and the amendment is not void under this Act.

Application of subs. (3)

(4) Subsection (3) does not apply to enable the administrator to administer the pension plan contrary to this Act and the regulations.

Idem, amendment

(5) The administrator of a pension plan may administer or permit administration of the pension plan and the pension fund in accordance with an amendment pending registration or refusal of registration of the amendment. 1987, c. 35, s. 20.

Administrator's annual information return

20.—(1) The administrator of a pension plan shall file each year an annual information return in respect of the pension plan in the prescribed form and shall pay the prescribed filing fee.

Additional reports

(2) The administrator of a pension plan shall file additional reports at the times and containing the information prescribed by the regulations. 1987, c. 35, s. 21.

Reciprocal transfer agreement

21. An administrator of a pension plan shall file a certified copy of a reciprocal transfer agreement entered into in respect of the pension plan. 1987, c. 35, s. 22.

Care, diligence and skill

22.—(1) The administrator of a pension plan shall exercise the care, diligence and skill in the administration and investment of the pension fund that a person of ordinary prudence would exercise in dealing with the property of another person.

Special knowledge and skill

(2) The administrator of a pension plan shall use in the administration of the pension plan and in the administration and investment of the pension fund all relevant knowledge and skill that the administrator possesses or, by reason of the administrator's profession, business or calling, ought to possess.

Member of pension committee, etc.

(3) Subsection (2) applies with necessary modifications to a member of a pension committee or board of trustees that is the administrator of a pension plan and to a member of a board, agency or commission made responsible by an Act of the Legislature for the administration of a pension plan.

Conflict of interest

(4) An administrator or, if the administrator is a pension committee or a board of

d'enregistrement ou un certificat d'enregistrement, selon celui des deux qui est délivré en dernier;

- b) les documents déposés à l'égard d'une demande d'enregistrement d'une modification du régime de retraite, si la demande est conforme à la présente loi et aux règlements et que la modification n'est pas nulle en vertu de la présente loi.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de permettre à l'administrateur d'administrer le régime de retraite à l'encontre de la présente loi et des règlements.

(5) L'administrateur d'un régime de retraite peut administrer le régime de retraite et la caisse de retraite, ou en permettre l'administration, conformément à une modification en attendant l'enregistrement ou le refus d'enregistrement de la modification. 1987, chap. 35, art. 20.

20 (1) L'administrateur d'un régime de retraite dépose chaque année, selon la formule prescrite, une déclaration annuelle à l'égard du régime de retraite et verse les droits de dépôt prescrits.

(2) L'administrateur d'un régime de retraite dépose des déclarations additionnelles aux moments que prescrivent les règlements et y inclut les renseignements prescrits. 1987, chap. 35, art. 21.

21 L'administrateur d'un régime de retraite dépose une copie certifiée conforme d'un accord réciproque de transfert conclu à l'égard du régime de retraite. 1987, chap. 35, art. 22.

22 (1) L'administrateur d'un régime de retraite apporte à l'administration et au placement des fonds de la caisse de retraite le soin, la diligence et la compétence qu'une personne d'une prudence normale exercerait relativement à la gestion des biens d'autrui.

(2) L'administrateur d'un régime de retraite apporte à l'administration du régime de retraite et à l'administration et au placement des fonds de la caisse de retraite toutes les connaissances et compétences pertinentes que l'administrateur possède ou devrait posséder en raison de sa profession, de ses affaires ou de sa vocation.

(3) Le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires à un membre d'un comité de retraite ou d'un conseil de fiduciaires qui est l'administrateur d'un régime de retraite et à un membre d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme auquel une loi de la Législature confie l'administration d'un régime de retraite.

(4) L'administrateur, ou si l'administrateur est un comité de retraite ou un conseil de

Champ d'application du par. (3)

Idem, modification

Déclaration annuelle de l'administrateur

Déclarations additionnelles

Accord réciproque de transfert

Soin, diligence et compétence

Connaissances et compétences particulières

Membre d'un comité de retraite

Conflit d'intérêts

trustees, a member of the committee or board that is the administrator of a pension plan shall not knowingly permit the administrator's interest to conflict with the administrator's duties and powers in respect of the pension fund.

Employment
of agent

(5) Where it is reasonable and prudent in the circumstances so to do, the administrator of a pension plan may employ one or more agents to carry out any act required to be done in the administration of the pension plan and in the administration and investment of the pension fund.

Trustee of
pension fund

(6) No person other than a prescribed person shall be a trustee of a pension fund.

Responsi-
bility
for agent

(7) An administrator of a pension plan who employs an agent shall personally select the agent and be satisfied of the agent's suitability to perform the act for which the agent is employed, and the administrator shall carry out such supervision of the agent as is prudent and reasonable.

Employee
or agent

(8) An employee or agent of an administrator is also subject to the standards that apply to the administrator under subsections (1), (2) and (4).

Benefit by
administrator

(9) The administrator of a pension plan is not entitled to any benefit from the pension plan other than pension benefits, ancillary benefits, a refund of contributions and fees and expenses related to the administration of the pension plan and permitted by the common law or provided for in the pension plan.

Member of
pension
committee,
etc.

(10) Subsection (9) applies with necessary modifications to a member of a pension committee or board of trustees that is the administrator of a pension plan and to a member of a board, agency or commission made responsible by an Act of the Legislature for the administration of a pension plan.

Payment
to agent

(11) An agent of the administrator of a pension plan is not entitled to payment from the pension fund other than the usual and reasonable fees and expenses for the services provided by the agent in respect of the pension plan. 1987, c. 35, s. 23.

Information
from
employer

23. An employer shall provide to the administrator of the pension plan any information required by the administrator for the purpose of complying with the terms of the pension plan or of this Act or the regulations. 1987, c. 35, s. 24.

Advisory
committee

24.—(1) The members and former members of a pension plan, by the decision of a majority of them participating in a vote, may establish an advisory committee.

fiduciaires, un membre du comité ou du conseil qui est l'administrateur du régime de retraite ne permet pas sciemment que son intérêt entre en conflit avec ses attributions à l'égard du régime de retraite.

(5) Si cela est raisonnable et prudent dans les circonstances, l'administrateur d'un régime de retraite peut employer un ou plusieurs mandataires pour accomplir les actes nécessaires à l'administration du régime de retraite, et à l'administration et au placement des fonds de la caisse de retraite.

(6) Seule une personne prescrite peut être fiduciaire d'une caisse de retraite.

(7) L'administrateur d'un régime de retraite qui emploie un mandataire le choisit personnellement et doit être convaincu de l'aptitude du mandataire à accomplir l'acte pour lequel il est employé. L'administrateur exerce sur son mandataire une surveillance prudente et raisonnable.

(8) Les normes qui s'appliquent à l'administrateur en vertu des paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent également à un employé ou à un mandataire de l'administrateur.

(9) L'administrateur d'un régime de retraite n'a pas droit à d'autres prestations du régime de retraite en dehors des prestations de retraite, des prestations accessoires, d'un remboursement de cotisations, et des honoraires et dépenses connexes à l'administration du régime de retraite qui sont permis par la common law ou prévus par le régime de retraite.

(10) Le paragraphe (9) s'applique avec les adaptations nécessaires à un membre d'un comité de retraite ou d'un conseil de fiduciaires qui est l'administrateur d'un régime de retraite et à un membre d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme auquel une loi de la Législature confie l'administration d'un régime de retraite.

(11) Le mandataire de l'administrateur d'un régime de retraite n'a droit qu'au paiement sur la caisse de retraite des honoraires et dépenses habituels et raisonnables pour les services rendus par le mandataire à l'égard du régime de retraite. 1987, chap. 35, art. 23.

23 L'employeur fournit à l'administrateur du régime de retraite tous les renseignements que ce dernier requiert pour pouvoir se conformer aux conditions du régime de retraite, ou à la présente loi ou aux règlements. 1987, chap. 35, art. 24.

24 (1) Les participants et les anciens participants à un régime de retraite peuvent, par une décision prise à la majorité de ceux qui participent au vote, créer un comité consultatif.

Emploi de
mandataires

Fiduciaire
d'une caisse
de retraite

L'administra-
teur répond
du manda-
taire

Employé ou
mandataire

Prestations de
l'administra-
teur

Membre d'un
comité de
retraite

Paiement au
mandataire

Renseigne-
ments de
l'employeur

Comité con-
sultatif

Representa-
tion

(2) Each class of employees that is represented in the pension plan is entitled to appoint at least one representative to the advisory committee established under subsection (1).

(2) Chacune des catégories d'employés représentées dans le régime de retraite a le droit de nommer au moins un représentant au comité consultatif créé en vertu du paragraphe (1).

Représenta-
tionIdem,
former
members

(3) The former members of the pension plan are entitled to appoint one representative to the advisory committee established under subsection (1).

(3) Les anciens participants au régime de retraite ont le droit de nommer un représentant au comité consultatif créé en vertu du paragraphe (1).

Idem, anciens
participants

Purposes

(4) The purposes of an advisory committee are,

(4) Les objectifs d'un comité consultatif sont les suivants :

Objectifs

- (a) to monitor the administration of the pension plan;
- (b) to make recommendations to the administrator respecting the administration of the pension plan; and
- (c) to promote awareness and understanding of the pension plan on the part of members of the pension plan and persons receiving pension benefits under the pension plan.

- a) surveiller l'administration du régime de retraite;
- b) faire des recommandations à l'administrateur relativement à l'administration du régime de retraite;
- c) promouvoir la connaissance et la compréhension du régime de retraite de la part des participants au régime de retraite et des personnes qui touchent des prestations de retraite aux termes du régime de retraite.

Examination
of records

(5) The advisory committee or its representative has the right to examine the records of the administrator in respect of the administration of the pension plan and the pension fund and to make extracts from and copies of the records, but this subsection does not apply in respect of information as to the service, salary, pension benefits or other personal information related to any specific person without the person's prior consent.

(5) Le comité consultatif ou son représentant a le droit d'examiner les dossiers de l'administrateur relativement à l'administration du régime de retraite et de la caisse de retraite, d'en faire des copies et d'en tirer des extraits. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux renseignements relatifs au service, au salaire ou aux prestations de retraite ni aux autres renseignements personnels relatifs à une personne donnée sans que celle-ci n'y ait d'abord consenti.

Examen des
dossiersApplication
of subs. (1)

- (6) Subsection (1) does not apply,
 - (a) if the pension plan is administered by a pension committee at least one of the members of which is appointed by the members of the pension plan; or
 - (b) in respect of a multi-employer pension plan established pursuant to a collective agreement.

- (6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) soit si le régime de retraite est administré par un comité de retraite dont au moins un des membres est nommé par les participants au régime de retraite;
 - b) soit à l'égard d'un régime de retraite interentreprises établi conformément à une convention collective.

Champ d'ap-
plication du
par. (1)Adminis-
trator
to provide
information

(7) The administrator of a pension plan shall provide to the advisory committee or its representative such information as is under the control of the administrator and is required by the advisory committee or its representative for the purposes of the committee. 1987, c. 35, s. 25.

(7) L'administrateur d'un régime de retraite fournit au comité consultatif ou à son représentant les renseignements qu'il a sous son contrôle et que le comité consultatif ou son représentant exige pour les fins du comité. 1987, chap. 35, art. 25.

L'administra-
teur doit
fournir des
renseigne-
ments

DISCLOSURE OF INFORMATION

Information
from
administrator

25.—(1) The administrator of a pension plan shall provide in writing to each person who will be eligible or is required to become a member of the pension plan,

- (a) an explanation of the provisions of the plan that apply to the person;

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS

25 (1) L'administrateur d'un régime de retraite fournit par écrit à chaque personne qui sera admissible au régime de retraite ou qui sera tenue d'y participer :

- a) une explication des dispositions du régime qui s'appliquent à la personne;

Renseigne-
ments de
l'administra-
teur

- (b) an explanation of the person's rights and obligations in respect of the pension plan; and
- (c) any other information prescribed by the regulations.

Time

(2) The administrator shall provide the information mentioned in subsection (1),

- (a) to each person who becomes a member within the prescribed period of time after the date on which the pension plan is established;
- (b) to a person who is likely to become eligible to become a member of the pension plan, within the prescribed period of time before the date on which the person is likely to become eligible;
- (c) to each person who becomes eligible to become a member of the pension plan upon becoming employed by the employer, within the prescribed period of time after the date on which the person becomes so employed.

Information from employer

(3) The employer shall transmit to the administrator the information necessary to enable the administrator to comply with subsection (2) and shall transmit the information in sufficient time to enable the administrator to comply with the time limits set out in that subsection. 1987, c. 35, s. 26.

Notice of proposed amendment

26.—(1) If the administrator of a pension plan applies for registration of an amendment to the pension plan that would result in a reduction of pension benefits accruing subsequent to the effective date of the amendment or that would otherwise adversely affect the rights or obligations of a member or former member or of any other person entitled to payment from the pension fund, the Superintendent shall require the administrator to transmit to such persons as the Superintendent may specify a written notice containing an explanation of the amendment and inviting comments to be submitted to the administrator and the Superintendent, and the administrator shall provide to the Superintendent a copy of the notice and shall certify to the Superintendent the date on which the last such notice was transmitted.

Registration

(2) If the Superintendent has required the administrator to transmit notices under subsection (1), the Superintendent shall not register an amendment mentioned in that subsection before the expiration of forty-five days after the date certified to the Superintendent under that subsection, but after the expiration of the forty-five day period the Superintendent may register the amendment with such changes as are requested in writing by the administrator.

- b) une explication des droits et obligations de la personne à l'égard du régime de retraite;
- c) les autres renseignements que prescrivent les règlements.

(2) L'administrateur fournit les renseignements mentionnés au paragraphe (1) :

Délai

- a) à chaque personne qui devient participant dans le délai prescrit après la date de l'établissement du régime de retraite;
- b) à la personne qui va vraisemblablement devenir admissible à participer au régime de retraite dans le délai prescrit avant la date à laquelle la personne deviendra vraisemblablement admissible;
- c) à chaque personne qui devient admissible à participer au régime de retraite au moment où elle est employée par l'employeur, dans le délai prescrit après la date à laquelle la personne est ainsi employée.

(3) L'employeur transmet à l'administrateur les renseignements nécessaires pour permettre à ce dernier de se conformer au paragraphe (2) et ce, dans un délai suffisamment court pour permettre à l'administrateur de se conformer aux délais indiqués dans ce paragraphe. 1987, chap. 35, art. 26.

Renseignements de l'employeur

26 (1) Si l'administrateur d'un régime de retraite présente une demande d'enregistrement d'une modification apportée au régime de retraite qui entraînerait une réduction des prestations de retraite accumulées à partir de la date de prise d'effet de la modification ou qui nuirait aux droits ou obligations d'un participant, d'un ancien participant ou d'une autre personne qui a droit à des paiements sur la caisse de retraite, le surintendant exige de l'administrateur qu'il transmette aux personnes que peut préciser le surintendant un avis écrit contenant une explication de la modification et les invitant à soumettre des commentaires à l'administrateur et au surintendant. L'administrateur fournit au surintendant une copie de l'avis et atteste auprès du surintendant la date à laquelle le dernier avis a été transmis.

Avis de modification proposée

(2) Si le surintendant a exigé de l'administrateur qu'il transmette des avis en vertu du paragraphe (1), le surintendant n'enregistre pas de modification mentionnée dans ce paragraphe avant l'expiration d'une période de quarante-cinq jours après la date attestée auprès du surintendant en vertu de ce paragraphe. Toutefois, après l'expiration de cette période, le surintendant peut enregistrer la modification avec les changements que l'administrateur a demandés par écrit.

Enregistrement

Notice after
registration

(3) Within the prescribed period of time after an amendment to a pension plan is registered, the administrator shall transmit notice and a written explanation of the amendment to each member, former member or other person entitled to payment from the pension fund who is affected by the amendment.

Order
dispensing
with notice

(4) The Superintendent need not require the transmittal of notices under subsection (1) or by order may dispense with the notice required by subsection (3), or both,

- (a) if the Superintendent is of the opinion that the amendment is of a technical nature or will not substantially affect the pension benefits, rights or obligations of a member or former member or will not adversely affect any person entitled to payments from the pension fund;
- (b) if the amendment has been agreed to by a trade union that represents the members; or
- (c) if the amendment is in respect of a multi-employer pension plan established pursuant to a collective agreement or a trust agreement.

Notice to
trade union

(5) Where a proposed amendment affects members or former members represented by a trade union that is a party to a collective agreement filed as a document that creates or supports a pension plan, the administrator shall transmit to the trade union the written notice mentioned in subsection (1). 1987, c. 35, s. 27.

Annual
statement of
pension
benefits

27. The administrator of a pension plan shall transmit annually to each member a written statement containing the prescribed information in respect of the pension plan, the member's pension benefits and any ancillary benefits. 1987, c. 35, s. 28.

Statement
of benefits

28.—(1) Where a member of a pension plan terminates employment with the employer or otherwise ceases to be a member, the administrator of the pension plan shall give to the member, or to any other person who as a result becomes entitled to a payment under the pension plan, a written statement setting out the prescribed information in respect of the benefits, rights and obligations of the member or other person.

Multi-
employer
pension plan

(2) Subsection (1) applies in respect of a multi-employer pension plan where a member ceases to be a member, but does not apply where a member terminates employment with an employer but continues to be a member. 1987, c. 35, s. 29.

(3) Dans le délai prescrit qui suit l'enregistrement d'une modification apportée à un régime de retraite, l'administrateur transmet un avis et une explication écrite de la modification à chaque participant, ancien participant ou autre personne ayant droit à des paiements sur la caisse de retraite qui est touchée par la modification.

Avis après
l'enregistre-
ment

(4) Le surintendant n'a pas besoin d'exiger la transmission d'avis en vertu du paragraphe (1) ou peut, par ordre, se dispenser de l'avis exigé par le paragraphe (3), ou les deux, dans l'un des cas suivants :

Ordre de dis-
pense de
l'avis

- a) s'il est d'avis que la modification est de nature technique, n'aura pas d'incidence importante sur les prestations de retraite, les droits ou les obligations d'un participant ou d'un ancien participant, ou ne nuira pas à ceux qui ont droit à des paiements sur la caisse de retraite;
- b) si la modification a été acceptée par un syndicat qui représente les participants;
- c) si la modification concerne un régime de retraite interentreprises établi conformément à une convention collective ou à un contrat de fiducie.

(5) Si une modification proposée a une incidence sur les participants ou anciens participants représentés par un syndicat qui est partie à une convention collective déposée comme document qui crée un régime de retraite ou en justifie l'existence, l'administrateur transmet au syndicat l'avis écrit mentionné au paragraphe (1). 1987, chap. 35, art. 27.

Avis au syn-
dicat

27 L'administrateur d'un régime de retraite transmet annuellement à chaque participant une déclaration écrite contenant les renseignements prescrits à l'égard du régime de retraite, des prestations de retraite et des prestations accessoires du participant. 1987, chap. 35, art. 28.

Déclaration
annuelle sur
les prestations
de retraite

28 (1) Si un participant à un régime de retraite met fin à son emploi chez l'employeur ou d'une autre façon cesse d'être participant, l'administrateur donne au participant ou à toute personne qui, en conséquence, aura le droit de recevoir des paiements aux termes du régime de retraite, une déclaration écrite énonçant les renseignements prescrits à l'égard des prestations, des droits et des obligations du participant ou de l'autre personne.

Déclaration
sur les presta-
tions

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un régime de retraite interentreprises si un participant cesse d'être participant, mais ne s'applique pas si le participant, après avoir mis fin à son emploi chez l'employeur, conti-

Régime de
retraite inter-
entreprises

Inspection of
administra-
tor's
documents

29.—(1) On written request, the administrator of a pension plan shall make available the prescribed documents and information in respect of the pension plan and the pension fund for inspection without charge by,

- (a) a member;
- (b) a former member;
- (c) the spouse of a member or former member;
- (d) any other person entitled to pension benefits under the pension plan;
- (e) an agent authorized in writing by a person mentioned in clause (a), (b), (c) or (d); or
- (f) a representative of a trade union that represents members of the pension plan.

Place of
inspection

(2) The administrator shall make the prescribed documents and information available,

- (a) for a member, at the premises of the employer where the member is employed;
- (b) for a former member, at the premises where the former member was employed; or
- (c) for a member, former member or any other person, at such other location as may be agreed upon by the administrator and the member, former member or other person making the request.

Extracts
or copies

(3) The administrator shall permit the person making the inspection to make extracts from or to copy the prescribed documents and information.

Idem

(4) On request, the administrator shall provide the person making the inspection with copies of any of the prescribed documents or information upon payment to the administrator of a reasonable fee.

Limitation

(5) A member, a former member, a spouse, another person, an agent or a trade union by a representative is entitled to make an inspection under subsection (1) not more than once in a calendar year. 1987, c. 35, s. 30.

Inspection
of filed
documents

30. The individuals mentioned in clauses 29 (1) (a) to (f) are entitled to inspect at the offices of the Commission during business hours of the Commission the documents that

nue d'être participant. 1987, chap. 35, art. 29.

29 (1) Sur réception d'une demande écrite, l'administrateur d'un régime de retraite rend disponibles les documents et les renseignements prescrits à l'égard du régime de retraite et de la caisse de retraite pour un examen sans frais par les personnes suivantes, selon le cas :

- a) un participant;
- b) un ancien participant;
- c) le conjoint d'un participant ou d'un ancien participant;
- d) toute autre personne qui a droit à des prestations de retraite aux termes du régime de retraite;
- e) un mandataire autorisé par écrit par une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d);
- f) un représentant d'un syndicat qui représente des participants au régime de retraite.

(2) L'administrateur rend disponibles les documents et les renseignements prescrits aux endroits suivants :

- a) s'il s'agit d'un participant, dans les locaux de l'employeur où il est employé;
- b) s'il s'agit d'un ancien participant, dans les locaux où il était employé;
- c) s'il s'agit d'un participant, d'un ancien participant ou d'une autre personne, à l'endroit dont peuvent convenir l'administrateur, le participant, l'ancien participant ou l'autre personne qui fait la demande.

(3) L'administrateur permet à la personne qui procède à l'examen de faire des copies des documents et des renseignements prescrits ou d'en tirer des extraits.

(4) Sur demande, et sur paiement d'un droit raisonnable, l'administrateur fournit à la personne qui procède à l'examen des copies des documents ou des renseignements prescrits.

(5) Un participant, un ancien participant, un conjoint, une autre personne, un mandataire ou un syndicat par l'intermédiaire d'un représentant n'a pas le droit de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) plus d'une fois par année civile. 1987, chap. 35, art. 30.

30 Les personnes mentionnées aux alinéas 29 (1) a) à f) ont le droit d'examiner, aux bureaux de la Commission pendant les heures d'ouverture, les documents qui ont

Examen des
documents de
l'administra-
teur

Lieu de l'exa-
men

Extraits ou
copies

Idem

Limite

Examen des
documents
déposés

comprise the pension plan and the pension fund and such other prescribed documents as are filed in respect of the pension plan and the pension fund, and are entitled to copies of the documents upon payment of the prescribed fees. 1987, c. 35, s. 31.

MEMBERSHIP

Eligibility
for
membership

31.—(1) Every employee of a class of employees for whom a pension plan is established is eligible to be a member of the pension plan.

Full-time
employment

(2) An employee in a class of employees for whom a pension plan is maintained is entitled to become a member of the pension plan upon application at any time after completing twenty-four months of continuous full-time employment.

Part-time
employment

(3) A pension plan may require not more than twenty-four months of less than full-time continuous employment with the employer, with the lesser of,

(a) earnings of not less than 35 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings; or

(b) 700 hours of employment with the employer,

in each of two consecutive calendar years immediately prior to membership in the pension plan, or such equivalent basis as is approved by the Superintendent, as a condition precedent to membership in the pension plan.

Multi-
employer
pension plan

(4) A multi-employer pension plan may require not more than the lesser of,

(a) earnings of not less than 35 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings with one or more of the participating employers; or

(b) 700 hours of employment with one or more participating employers,

in each of the two consecutive calendar years immediately before the year in which membership is applied for, or such equivalent basis as is approved by the Superintendent, as a condition precedent to membership in the multi-employer pension plan.

Approval

(5) The Superintendent may give the approval mentioned in subsection (3) or (4) if the Superintendent is of the opinion that the basis is equivalent in the circumstances to the earnings mentioned in the subsection. 1987, c. 35, s. 32.

trait au régime de retraite et la caisse de retraite, ainsi que les autres documents prescrits qui sont déposés à l'égard du régime de retraite et de la caisse de retraite. Elles ont également le droit d'en avoir des copies sur paiement des droits prescrits. 1987, chap. 35, art. 31.

AFFILIATION

31 (1) Tous les employés d'une catégorie d'employés pour lesquels un régime de retraite est établi sont admissibles à devenir participants au régime de retraite.

Admissibilité
à l'affiliation

(2) L'employé d'une catégorie d'employés pour lesquels un régime de retraite est maintenu a le droit de devenir, sur demande, participant au régime de retraite à tout moment après une période de vingt-quatre mois d'emploi continu à temps plein.

Emploi à
temps plein

(3) Un régime de retraite peut exiger, comme condition préalable à l'affiliation au régime de retraite, un emploi moindre qu'un emploi continu à temps plein chez l'employeur ne dépassant pas vingt-quatre mois, avec le moindre de ce qui suit :

Emploi à
temps partiel

a) des gains d'au moins 35 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;

b) 700 heures d'emploi chez l'employeur,

pour chacune des deux années civiles consécutives précédant immédiatement l'affiliation au régime de retraite, ou une autre base équivalente approuvée par le surintendant.

(4) Un régime de retraite interentreprises peut exiger, comme condition préalable à l'affiliation au régime de retraite interentreprises, au plus le moindre de ce qui suit :

Régime de
retraite inter-
entreprises

a) des gains d'au moins trente-cinq pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension chez un ou plusieurs des employeurs participants;

b) 700 heures d'emploi chez un ou plusieurs des employeurs participants,

pour chacune des deux années civiles consécutives précédant immédiatement la demande d'affiliation, ou une autre base équivalente approuvée par le surintendant.

(5) Le surintendant peut donner l'approbation visée au paragraphe (3) ou (4) s'il est d'avis que, dans les circonstances, la base est équivalente aux gains mentionnés dans le paragraphe. 1987, chap. 35, art. 32.

Approbation

Loss of membership

32. A member of a pension plan who is employed continuously on a less than full-time basis does not cease to be a member by reason only that he or she has earnings of less than 35 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in a calendar year or is employed for fewer than 700 hours in a calendar year. 1987, c. 35, s. 33.

Dispute as to member of class of employees

33.—(1) Where there is a dispute as to whether or not an employee is a member of a class of employees for whom a pension plan is established or maintained, the Superintendent, subject to section 89, by order may require the administrator to accept the employee as a member.

Ground for order

(2) The Superintendent may make the order if the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the nature of the employment or of the terms of employment of the employee, the employee is a member of the class. 1987, c. 35, s. 34.

Separate pension plan

34. An employer may establish or maintain a separate pension plan for employees employed in less than full-time continuous employment if the separate pension plan provides pension benefits and other benefits reasonably equivalent to those provided under the pension plan maintained by the employer for employees of the same class employed in full-time continuous employment. 1987, c. 35, s. 35.

RETIREMENT AND VESTING

Normal retirement date

35.—(1) The normal retirement date under a pension plan submitted for registration after the 1st day of January, 1988 shall not be later than one year after the attainment of sixty-five years of age.

Transitional

(2) Every pension plan registered or submitted for registration before the 1st day of January, 1988 shall be deemed to specify a normal retirement date in respect of pension benefits that accrue after the 1st day of January, 1988, that is not later than one year after attainment of sixty-five years of age, unless the pension plan specifies an earlier retirement date.

Right to pension

(3) A member of a pension plan who continues employment and membership in the pension plan after attaining the age that is the normal retirement date under the pension plan is entitled on retirement from employment to payment of the pension benefits to which the member would have been entitled had the member retired from employment or terminated membership in the pension plan on attaining the normal retirement date and any additional pension benefits accrued under the pension plan that

32 Un participant à un régime de retraite qui occupe un emploi continu moindre qu'un emploi à temps plein ne cesse pas d'être participant pour la seule raison que ses gains sont inférieurs à trente-cinq pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension dans une année civile ou qu'il est employé pendant moins de 700 heures dans une année civile. 1987, chap. 35, art. 33.

Cessation de l'affiliation

33 (1) S'il y a conflit quant à savoir si un employé fait partie d'une catégorie d'employés pour lesquels un régime de retraite est établi et maintenu, le surintendant peut, par ordre et sous réserve de l'article 89, exiger de l'administrateur qu'il accepte l'employé en tant que participant.

Conflit quant à un employé d'une catégorie d'employés

(2) Le surintendant peut rendre l'ordre s'il est d'avis que d'après la nature de l'emploi ou les conditions d'emploi de l'employé, celui-ci fait partie de la catégorie. 1987, chap. 35, art. 34.

Motif de l'ordre

34 Un employeur peut établir ou maintenir un régime de retraite distinct pour les employés ayant un emploi moindre qu'un emploi continu à temps plein si le régime de retraite distinct prévoit des prestations de retraite et d'autres prestations raisonnablement équivalentes à celles qu'assure le régime de retraite maintenu par l'employeur pour les employés de la même catégorie ayant un emploi continu à temps plein. 1987, chap. 35, art. 35.

Régime de retraite distinct

RETRAITE ET ACQUISITION

35 (1) La date normale de retraite aux termes d'un régime de retraite présenté pour enregistrement après le 1^{er} janvier 1988 est au plus tard un an après que l'âge de soixante-cinq ans a été atteint.

Date normale de retraite

(2) Tout régime de retraite enregistré ou présenté pour enregistrement avant le 1^{er} janvier 1988 est réputé préciser une date normale de retraite à l'égard de prestations de retraite qui s'accumulent après le 1^{er} janvier 1988, qui est au plus tard un an après que l'âge de soixante-cinq ans a été atteint, à moins que le régime de retraite ne précise une date antérieure de retraite.

Disposition transitoire

(3) Le participant à un régime de retraite qui poursuit son emploi et son affiliation au régime de retraite après avoir atteint la date normale de retraite aux termes du régime de retraite a droit, au moment de prendre sa retraite, au paiement de prestations de retraite auxquelles le participant aurait eu droit s'il avait pris sa retraite ou s'il avait mis fin à son affiliation au régime de retraite au moment d'atteindre la date normale de retraite, et au paiement de prestations de retraite additionnelles accumulées aux termes

Droit à la pension

result from the member's employment after the normal retirement date.

Continuation
after normal
retirement
date

(4) A member of a pension plan who continues employment after attaining the age that is the normal retirement date under the pension plan and who is not receiving a pension under the pension plan is entitled to continue membership in the pension plan and has the right to continue to accrue pension benefits under the pension plan subject to any terms of the pension plan,

- (a) fixing a maximum number of years of employment or membership that can be taken into account for purposes of determining a pension benefit; or
- (b) fixing a maximum amount of the pension benefit. 1987, c. 35, s. 36.

Deferred
pension
for past
service

36.—(1) A member of a pension plan who meets the qualifications in subsection (2) is entitled to the benefit mentioned in subsection (3).

Qualifi-
cations

(2) The qualifications are,

- (a) that the member must have been employed by the employer, or have been a member of the pension plan, for a continuous period of at least ten years;
- (b) that the member must have reached the age of forty-five years; and
- (c) that the member must terminate his or her employment with the employer before reaching the normal retirement date under the pension plan.

Amount

(3) The benefit is a deferred pension equal to the pension benefit provided under the pension plan as it existed on the 31st day of December, 1986 in respect of employment before the 1st day of January, 1987 in Ontario or in a designated province,

- (a) under the terms of the pension plan, with respect to employment on or after the qualification date;
- (b) by an amendment to the pension plan made on or after the qualification date; and
- (c) by the creation of a new pension plan on or after the qualification date.

Application
of
subss. (1-3)

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of benefits that result from additional voluntary contributions. 1987, c. 35, s. 37.

Deferred
pension

37.—(1) A member of a pension plan who meets the qualifications in subsection (2)

du régime de retraite par suite de l'emploi du participant après la date normale de retraite.

(4) Le participant à un régime de retraite qui poursuit son emploi après avoir atteint l'âge normal de la retraite aux termes du régime de retraite et qui ne reçoit pas de pension aux termes du régime de retraite a le droit de poursuivre son affiliation au régime de retraite et a le droit de continuer d'accumuler des prestations de retraite aux termes du régime de retraite, sous réserve des conditions du régime de retraite qui fixent, selon le cas :

- a) un nombre maximal d'années d'emploi ou d'affiliation dont il peut être tenu compte aux fins de déterminer une prestation de retraite;
- b) le montant maximal de la prestation de retraite. 1987, chap. 35, art. 36.

36 (1) Le participant à un régime de retraite qui satisfait aux conditions requises par le paragraphe (2) a droit à la prestation mentionnée au paragraphe (3).

(2) Les conditions requises sont les suivantes :

- a) le participant doit avoir été employé par l'employeur ou avoir participé au régime de retraite pendant une période continue d'au moins dix ans;
- b) le participant doit avoir atteint l'âge de quarante-cinq ans;
- c) le participant doit mettre fin à son emploi chez l'employeur avant d'atteindre la date normale de retraite aux termes du régime de retraite.

(3) La prestation est une pension différée égale à la prestation de retraite prévue aux termes du régime de retraite en vigueur le 31 décembre 1986 à l'égard de l'emploi avant le 1^{er} janvier 1987 en Ontario ou dans une province désignée :

- a) aux termes du régime de retraite, à l'égard de l'emploi à la date d'habilitation ou par la suite;
- b) par une modification apportée au régime de retraite à la date d'habilitation ou par la suite;
- c) par la création d'un nouveau régime de retraite à la date d'habilitation ou par la suite.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'égard de prestations qui résultent de cotisations facultatives supplémentaires. 1987, chap. 35, art. 37.

37 (1) Le participant à un régime de retraite qui satisfait aux conditions requises

Continuation
après la date
normale de
retraite

Pension dif-
férée pour
service passé

Conditions
requises

Montant

Champ d'ap-
plication des
par. (1) à (3)

Pension dif-
férée

is entitled to the benefit mentioned in subsection (3).

Qualifications

(2) The qualifications are,

- (a) that the member must be a member on or after the 1st day of January, 1988;
- (b) that the member must be a member for a continuous period of at least twenty-four months; and
- (c) that the member must terminate his or her employment with the employer before reaching the normal retirement date under the pension plan.

Amount

(3) The benefit is a deferred pension equal to the pension benefit provided in respect of employment in Ontario or in a designated province,

- (a) under the pension plan in respect of employment by the employer after the later of the 31st day of December, 1986 or the qualification date;
- (b) under any amendment made to the pension plan after the 31st day of December, 1986; and
- (c) under any new pension plan established after the 31st day of December, 1986 for members of the pension plan.

Application of subss. (1-3)

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of benefits that result from additional voluntary contributions. 1987, c. 35, s. 38.

Termination by member

38.—(1) A person who is,

- (a) a member of a multi-employer pension plan;
- (b) a member of a pension plan who is employed by the employer on a less than full-time basis; or
- (c) a member of a pension plan who has been laid off from employment by the employer,

is entitled to terminate his or her membership in the pension plan if no contributions are paid or are required to be paid to the pension fund by or on behalf of the member for twenty-four consecutive months or for such shorter period of time as is specified in the pension plan.

Effect of termination

(2) For the purpose of determining benefits under this Act, a person mentioned in subsection (1) who terminates his or her membership in a pension plan shall be deemed to have terminated his or her employment.

par le paragraphe (2) a droit à la prestation mentionnée au paragraphe (3).

(2) Les conditions requises sont les suivantes :

Conditions requises

- a) le participant doit être participant le 1^{er} janvier 1988 ou par la suite;
- b) le participant doit être participant pendant une période continue d'au moins vingt-quatre mois;
- c) le participant doit mettre fin à son emploi chez l'employeur avant d'atteindre la date normale de retraite aux termes du régime de retraite.

(3) La prestation est une pension différée égale à la prestation de retraite prévue à l'égard de l'emploi en Ontario ou dans une province désignée. Cette prestation est versée :

Montant

- a) aux termes du régime de retraite à l'égard de l'emploi par l'employeur après le 31 décembre 1986 ou après la date d'habilitation, selon celle de ces dates qui est postérieure à l'autre;
- b) aux termes d'une modification apportée au régime de retraite après le 31 décembre 1986;
- c) aux termes d'un nouveau régime de retraite établi après le 31 décembre 1986 pour les participants au régime de retraite.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'égard de prestations qui résultent de cotisations facultatives supplémentaires. 1987, chap. 35, art. 38.

Champ d'application des par. (1) à (3)

38 (1) Un participant, selon le cas :

Le participant peut mettre fin à son affiliation

- a) à un régime de retraite interentreprises;
- b) à un régime de retraite, qui est employé chez un employeur moins qu'à temps plein;
- c) à un régime de retraite, qui a été mis à pied par l'employeur,

a le droit de mettre fin à son affiliation au régime de retraite si aucune cotisation n'est versée à la caisse de retraite ou s'il n'est exigé aucun versement de cotisations à la caisse de retraite par le participant ou en son nom pendant une période de vingt-quatre mois consécutifs ou pendant une période plus courte que précise le régime de retraite.

(2) Afin de déterminer les prestations en vertu de la présente loi, la personne mentionnée au paragraphe (1) qui met fin à son affiliation au régime de retraite est réputée avoir mis fin à son emploi.

Effet de la cessation de l'affiliation

Application
of
subss. (1, 2)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if contributions are not paid or are not required to be paid because the person has become a member of another pension plan and there is a reciprocal transfer agreement respecting the two pension plans.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si des cotisations ne sont pas versées ni exigées parce que la personne est devenue participant à un autre régime de retraite, et qu'il existe un accord réciproque de transfert à l'égard des deux régimes de retraite.

Champ d'ap-
plication des
par. (1) et
(2)

Determina-
tion of enti-
tlement

(4) For the purpose of determining entitlement to a deferred pension, a member of a multi-employer pension plan who terminates employment with a participating employer or an employer on whose behalf contributions are made under the pension plan shall be deemed not to have terminated employment until the member terminates membership in the pension plan.

(4) Afin de déterminer le droit à une pension différée, le participant à un régime de retraite interentreprises qui met fin à son emploi chez un employeur participant ou chez un employeur au nom de qui des cotisations sont versées aux termes du régime de retraite est réputé ne pas avoir mis fin à son emploi tant qu'il n'a pas mis fin à son affiliation au régime de retraite.

Détermina-
tion du droit

Certification
of new
bargaining
agent

(5) Where a member of a multi-employer pension plan is represented by a trade union, which, in accordance with section 57 of the *Labour Relations Act*, ceases to represent the member, and the member joins a different pension plan, the member is entitled to terminate membership in the first plan.

(5) Si un participant à un régime de retraite interentreprises est représenté par un syndicat qui, conformément à l'article 57 de la *Loi sur les relations de travail*, cesse de représenter le participant et que ce dernier devient participant à un autre régime de retraite, il a le droit de mettre fin à son affiliation au premier régime.

Accréditation
d'un nouvel
agent négocia-
teur

Application
of subs. (5)

(6) Subsection (5) does not apply where there is a reciprocal agreement respecting the two pension plans. 1987, c. 35, s. 39.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas s'il existe un accord réciproque de transfert à l'égard des deux régimes de retraite. 1987, chap. 35, art. 39.

Champ d'ap-
plication du
par. (5)

BENEFITS

Value of
deferred
pension

39.—(1) If the commuted value of a former member's pension or deferred pension accrued in respect of employment before the 1st day of January, 1987 is less than the value of the contributions the former member was required to make under the pension plan before that date plus interest credited to the contributions, the former member is entitled to have the commuted value of the pension or deferred pension increased so that the commuted value is equal to the value of the contributions plus interest.

39 (1) Si la valeur de rachat de la pension ou de la pension différée d'un ancien participant accumulée à l'égard de l'emploi avant le 1^{er} janvier 1987 est moindre que la valeur des cotisations que l'ancien participant a dû verser aux termes du régime de retraite avant cette date, avec les intérêts ajoutés à ces cotisations, l'ancien participant a le droit de faire augmenter la valeur de rachat de la pension ou de la pension différée afin qu'elle soit égale à la valeur des cotisations avec intérêts.

Valeur de la
pension dif-
férée

Effect of
amendment

(2) An increase in the value of the pension or deferred pension in respect of employment before the 1st day of January, 1987 that results from an amendment to the pension plan made on or after that date may be included in calculating the commuted value of the pension or deferred pension for the purposes of subsection (1).

(2) Une augmentation de la valeur de la pension ou de la pension différée à l'égard de l'emploi avant le 1^{er} janvier 1987 qui résulte d'une modification apportée au régime de retraite à cette date ou par la suite peut être incluse dans le calcul de la valeur de rachat de la pension ou de la pension différée pour l'application du paragraphe (1).

Effet de la
modification

50 per cent
rule

(3) A former member's contributions to a pension plan made on or after the 1st day of January, 1987 and the interest on the contributions shall not be used to provide more than 50 per cent of the commuted value of a pension or deferred pension in respect of contributory benefits accrued after that date to which the member is entitled under the pension plan on termination of membership or employment.

(3) Les cotisations d'un ancien participant à un régime de retraite versées le 1^{er} janvier 1987 ou par la suite et les intérêts sur ces cotisations ne sont pas utilisés pour constituer plus de 50 pour cent de la valeur de rachat de la pension ou de la pension différée à l'égard de prestations contributives accumulées après cette date auxquelles le participant a droit aux termes du régime de retraite à la cessation de son affiliation ou de son emploi.

Règle des 50
pour cent

Entitlement
to excess
amount

(4) A former member who is entitled to a pension or deferred pension on termination of employment or membership is entitled to payment from the pension fund of a lump sum payment equal to the amount by which the former member's contributions under the pension plan made on or after the 1st day of January, 1987 and the interest on the contributions exceed one-half of the commuted value of the former member's pension or deferred pension in respect of the contributory benefit accrued after that date.

Exclusions

(5) The following may be excluded in determining that part of the commuted value of a pension or deferred pension to which subsections (3) and (4) apply:

1. Defined contribution benefits.
2. Benefits that result from additional voluntary contributions.
3. In the case of a multi-employer pension plan that permits a member who has not accrued maximum pension benefits permitted under the plan in a fiscal year of the plan to make contributions to increase the member's pension benefit to the maximum permitted for the fiscal year, benefits resulting from such contributions.
4. Any other benefits prescribed for the purposes of this subsection.

Matters that
may be
included

(6) The following may be included by the administrator of the pension plan in calculating a member's contributory benefit for the purposes of subsection (3):

1. Ancillary benefits related to employment on or after the 1st day of January, 1987.
2. Increases to pension benefits and ancillary benefits related to employment before the date of the amendment resulting from an amendment to the pension plan made on or after the 1st day of January, 1987 but that are not included in calculating commuted value under subsection (2).
3. Pension benefits and ancillary benefits related to employment before the date of the establishment of the pension plan, in the case of a pension plan established on or after the 1st day of January, 1987. 1987, c. 35, s. 40.

Ancillary
benefits

40.—(1) A pension plan may provide the following ancillary benefits:

(4) L'ancien participant qui a droit à une pension ou à une pension différée à la cessation de son emploi ou de son affiliation a droit au paiement, sur la caisse de retraite, d'une somme globale égale au montant dont les cotisations de l'ancien participant au régime de retraite versées le 1^{er} janvier 1987 ou par la suite, avec les intérêts sur les contributions, dépassent la moitié de la valeur de rachat de la pension ou de la pension différée de l'ancien participant à l'égard de la prestation contributive accumulée après cette date.

Droit au sur-
plus

Exclusions

(5) Les prestations suivantes peuvent être exclues dans le calcul de la partie de la valeur de rachat d'une pension ou d'une pension différée à laquelle s'appliquent les paragraphes (3) et (4) :

1. Les prestations à cotisation déterminée.
2. Les prestations qui résultent de cotisations facultatives supplémentaires.
3. Dans le cas d'un régime de retraite interentreprises qui permet au participant qui n'a pas accumulé les prestations de retraite maximales permises aux termes du régime au cours de l'exercice du régime de verser des cotisations afin d'augmenter la prestation de retraite du participant au maximum permis pour l'exercice, les prestations résultant de ces cotisations.
4. Les autres prestations prescrites pour l'application du présent paragraphe.

Ce qui peut
être inclus

(6) Les prestations suivantes peuvent être incluses par l'administrateur dans son calcul de la prestation contributive d'un participant pour l'application du paragraphe (3) :

1. Les prestations accessoires se rapportant à l'emploi le 1^{er} janvier 1987 ou par la suite.
2. Les augmentations de prestations de retraite et de prestations accessoires se rapportant à l'emploi avant la date de la modification, qui résultent d'une modification apportée au régime de retraite le 1^{er} janvier 1987 ou par la suite, mais qui ne sont pas incluses dans le calcul de la valeur de rachat en vertu du paragraphe (2).
3. Les prestations de retraite et les prestations accessoires se rapportant à l'emploi avant la date de l'établissement du régime de retraite, dans le cas d'un régime de retraite établi le 1^{er} janvier 1987 ou par la suite. 1987, chap. 35, art. 40.

Prestations
accessoires

40 (1) Un régime de retraite peut prévoir les prestations accessoires suivantes :

1. Disability benefits.
2. Death benefits in excess of those provided in section 48 (pre-retirement death benefit).
3. Bridging benefits.
4. Supplemental benefits, other than bridging benefits, payable for a temporary period of time.
5. Early retirement options and benefits in excess of those provided by section 41 (early retirement option).
6. Postponed retirement options and benefits in excess of those referred to in subsection 35 (4).
7. Any prescribed ancillary benefit.

Use in
calculating
pension
benefit

(2) An ancillary benefit for which a member has met all eligibility requirements under the pension plan necessary to exercise the right to receive payment of the benefit shall be included in calculating the member's pension benefit or the commuted value of the pension benefit.

Consent of
employer

(3) For the purposes of subsection (2) and clause 14 (1) (c), where the consent of an employer is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit and a member or former member has met all other eligibility requirements, the employer shall be deemed to have given the consent to the member or former member. 1987, c. 35, s. 41.

Early
retirement
option

41.—(1) A former member is entitled to elect to receive an early retirement pension under the pension plan if he or she,

- (a) terminated employment on or after the 1st day of January, 1988;
- (b) is entitled to a deferred pension under this Act; and
- (c) is within ten years of attaining the normal retirement date.

Idem

(2) A member who is within ten years of attaining the normal retirement date and who would be entitled to a deferred pension on termination of employment with the employer is entitled upon termination of the employment or on the wind up of the pension plan in whole or in part to receive an early retirement pension under the pension plan.

Commuted
value

(3) The commuted value of a member's early retirement pension must be not less than the commuted value of the member's pension benefit under the pension plan.

1. Des prestations d'invalidité.
2. Des prestations de décès en plus de celles qui sont prévues à l'article 48 (prestation de décès avant la retraite).
3. Des prestations de raccordement.
4. Des prestations supplémentaires, autres que des prestations de raccordement, payables pendant une période de temps limitée.
5. Des options et des prestations de retraite anticipée en plus de celles qui sont prévues à l'article 41 (option de retraite anticipée).
6. Des options et des prestations de retraite ajournée en plus de celles qui sont visées au paragraphe 35 (4).
7. Toutes prestations accessoires prescrites.

(2) Une prestation accessoire à l'égard de laquelle un participant a satisfait à toutes les conditions d'admissibilité aux termes du régime de retraite lui permettant d'exercer son droit de toucher la prestation est incluse dans le calcul de la prestation de retraite du participant ou de la valeur de rachat de la prestation de retraite.

Calcul de la
prestation de
retraite

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'alinéa 14 (1) c), si le consentement d'un employeur est une condition d'admissibilité pour avoir droit à une prestation accessoire et que le participant ou l'ancien participant a satisfait à toutes les autres conditions d'admissibilité, l'employeur est réputé avoir donné son consentement au participant ou à l'ancien participant. 1987, chap. 35, art. 41.

Consentement
de l'em-
ployeur

41 (1) Un ancien participant a le droit de choisir de toucher une pension de retraite anticipée aux termes du régime de retraite :

- a) s'il met fin à son emploi le 1^{er} janvier 1988 ou par la suite;
- b) s'il a droit à une pension différée en vertu de la présente loi;
- c) s'il va, dans les dix ans, atteindre la date normale de retraite.

Option de
retraite antici-
pée

(2) Le participant qui, dans les dix ans, va atteindre la date normale de retraite et qui aurait droit à une pension différée à la cessation de son emploi chez l'employeur a le droit, à la cessation d'emploi ou au moment de la liquidation d'une partie ou de la totalité du régime de retraite, de toucher une pension de retraite anticipée aux termes du régime de retraite.

Idem

(3) La valeur de rachat de la pension de retraite anticipée d'un participant ne doit pas être moindre que la valeur de rachat de la prestation de retraite du participant aux termes du régime de retraite.

Valeur de
rachat

Idem, former member	(4) The commuted value of a former member's early retirement pension must be not less than the commuted value of the former member's deferred pension benefit under the pension plan.	(4) La valeur de rachat de la pension de retraite anticipée d'un ancien participant ne doit pas être moindre que la valeur de rachat de la prestation de retraite différée de l'ancien participant aux termes du régime de retraite.	Idem, ancien participant
Payment	(5) The member or former member is entitled to require the commencement of payment of the early retirement pension at any time within the ten year period mentioned in subsection (1) or (2).	(5) Le participant ou l'ancien participant a le droit d'exiger le commencement du paiement de la pension de retraite anticipée à tout moment dans la période de dix ans mentionnée au paragraphe (1) ou (2).	Paiement
Election	(6) An election under subsection (1) or (2) shall be made in writing, signed by the member or former member and delivered to the administrator of the pension plan. 1987, c. 35, s. 42.	(6) Le choix visé au paragraphe (1) ou (2) est fait par écrit, signé par le participant ou l'ancien participant et remis à l'administrateur du régime de retraite. 1987, chap. 35, art. 42.	Choix
Transfer	42. —(1) A former member of a pension plan who, on or after the 1st day of January, 1988, terminates employment or ceases to be a member of the pension plan and who is entitled to a deferred pension is entitled to require the administrator to pay an amount equal to the commuted value of the deferred pension, (a) to the pension fund related to another pension plan, if the administrator of the other pension plan agrees to accept the payment; (b) into a prescribed retirement savings arrangement; or (c) for the purchase for the former member of a life annuity that will not commence before the earliest date on which the former member would have been entitled to receive payment of pension benefits under the pension plan.	42 (1) L'ancien participant à un régime de retraite qui, le 1 ^{er} janvier 1988 ou par la suite, met fin à son emploi ou cesse de participer au régime de retraite et qui a droit à une pension différée a le droit d'exiger que l'administrateur paie un montant égal à la valeur de rachat de la pension différée, selon le cas : a) à la caisse de retraite d'un autre régime de retraite, si l'administrateur de l'autre régime de retraite consent à accepter le paiement; b) dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit; c) pour la constitution, à l'intention de l'ancien participant, d'une rente viagère qui ne commencera pas avant la première date à laquelle l'ancien participant aurait eu droit au paiement de prestations de retraite aux termes du régime de retraite.	Transfert
Limitation	(2) The entitlement under subsection (1) is subject to the prescribed limitations in respect of the transfer of funds from pension funds.	(2) Le droit prévu par le paragraphe (1) est assujéti aux restrictions prescrites à l'égard du transfert de fonds de caisses de retraite.	Restriction
Application of subs. (1)	(3) Subsection (1) does not apply to a former member whose employment is terminated and who is entitled to immediate payment of a pension benefit under the pension plan or under section 41, unless the pension plan provides such an entitlement.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ancien participant dont l'emploi prend fin et qui a droit au paiement immédiat d'une prestation de retraite aux termes du régime de retraite ou aux termes de l'article 41, à moins que le régime de retraite ne prévoie un tel droit.	Champ d'application du par. (1)
Direction	(4) A former member may exercise his or her entitlement under subsection (1) by delivering to the administrator within the prescribed period of time a direction in a form supplied by the Superintendent.	(4) Un ancien participant peut exercer son droit en vertu du paragraphe (1) en remettant à l'administrateur, dans le délai prescrit, une directive rédigée sur une formule fournie par le surintendant.	Directive
Compliance with direction	(5) Subject to compliance with the requirements of this section and the regulations, the administrator shall comply with the direction within the prescribed period of time after delivery of the direction.	(5) Sous réserve de la conformité avec les exigences du présent article et des règlements, l'administrateur se conforme à la directive dans le délai prescrit après la remise de la directive.	Conformité avec la directive

Terms of arrangement or deferred annuity

(6) The administrator shall not make payment,

- (a) under clause (1) (b) unless the retirement savings arrangement meets the requirements prescribed by the regulations; or
- (b) under clause (1) (c) unless the contract to purchase the deferred life annuity meets the prescribed requirements.

Approval

(7) If a payment under subsection (1) does not meet the limitations prescribed in relation to transfers of funds from pension funds, the administrator shall not make the payment without the approval of the Superintendent.

Terms and conditions

(8) The Superintendent may approve the payment subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

Order for repayment

(9) If a payment that does not meet the limitations prescribed in relation to transfers of funds from pension funds is made without the approval of the Superintendent or there is failure to comply with a term or condition attached to the approval, the Superintendent by order, subject to section 89 (hearing and appeal), may require any person to whom payment under subsection (1) has been made to repay an amount not greater than the amount of the payment together with interest thereon. 1987, c. 35, s. 43 (1-9).

Enforcement

(10) Subject to section 89 (hearing and appeal), an order for payment under subsection (9), exclusive of the reasons therefor, may be filed in the Ontario Court (General Division) and is thereupon enforceable as an order of that court. 1987, c. 35, s. 43 (10), *revised*.

Discharge of administrator

(11) The administrator is discharged on making the payment or transfer in accordance with the direction of the former member if the payment or transfer complies with this Act and the regulations. 1987, c. 35, s. 43 (11).

Purchase of pension

43.—(1) The administrator of a pension plan who is required by the pension plan to provide a pension, a deferred pension or an ancillary benefit may purchase the pension, deferred pension or ancillary benefit from an insurance company.

Limitations

(2) The authority of the administrator under subsection (1) is subject to the entitlement of a member under section 42 and to the limitations prescribed in relation to transfers of funds from pension funds.

Approval by Superintendent

(3) If a purchase under subsection (1) does not meet the limitations prescribed in relation to transfers of funds from pension funds, the administrator shall not make the

(6) L'administrateur ne fait pas le paiement :

- a) prévu par l'alinéa (1) b) à moins que l'arrangement d'épargne-retraite ne satisfasse aux exigences prescrites par les règlements;
- b) prévu par l'alinéa (1) c) à moins que le contrat de constitution de la rente viagère différée ne satisfasse aux exigences prescrites.

Conditions de l'arrangement ou de la rente différée

Approbation

(7) Si le paiement visé au paragraphe (1) ne respecte pas les restrictions prescrites à l'égard des transferts de fonds de caisses de retraite, l'administrateur ne fait pas le paiement sans l'approbation du surintendant.

Conditions

(8) Le surintendant peut approuver le paiement sous réserve des conditions qu'il considère appropriées dans les circonstances.

Ordonnance de remboursement

(9) Si un paiement qui ne respecte pas les restrictions prescrites à l'égard des transferts de fonds de caisses de retraite est fait sans l'approbation du surintendant ou qu'il y a défaut de conformité avec une condition de l'approbation, le surintendant peut, par ordre et sous réserve de l'article 89 (audience et appel), exiger qu'une personne qui a reçu un paiement en vertu du paragraphe (1) rembourse un montant ne dépassant pas le montant du paiement avec intérêts. 1987, chap. 35, par. 43 (1) à (9).

Exécution

(10) Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le dispositif d'un ordre de remboursement rendu en vertu du paragraphe (9), peut être déposé à la Cour de l'Ontario (Division générale) et devient exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal. 1987, chap. 35, par. 43 (10), *révisé*.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(11) L'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait le paiement ou le transfert conformément à la directive de l'ancien participant, si le paiement ou le transfert est conforme à la présente loi et aux règlements. 1987, chap. 35, par. 43 (11).

Constitution d'une pension

43 (1) L'administrateur d'un régime de retraite qui est tenu d'offrir, aux termes du régime de retraite, une pension, une pension différée ou une prestation accessoire peut acquérir ces garanties auprès d'une compagnie d'assurance.

Restrictions

(2) L'autorité conférée à l'administrateur par le paragraphe (1) est assujettie au droit d'un participant en vertu de l'article 42 et aux restrictions prescrites à l'égard des transferts de fonds de caisses de retraite.

Approbation du surintendant

(3) Si l'acquisition prévue au paragraphe (1) ne respecte pas les restrictions prescrites à l'égard des transferts de fonds de caisses de retraite, l'administrateur ne fait pas cette

purchase without the prior approval of the Superintendent.

Idem

(4) The Superintendent may approve a purchase mentioned in subsection (3) subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

Order for repayment

(5) If a purchase that does not meet the limitations prescribed in relation to transfers of funds from pension funds is made without the approval of the Superintendent or there is a failure to comply with a term or condition attached to the approval, the Superintendent, subject to section 89 (hearing and appeal), by order may require any person to whom payment under subsection (1) has been made to repay an amount not greater than the amount of the payment together with interest thereon. 1987, c. 35, s. 44 (1-5).

Enforcement

(6) Subject to section 89 (hearing and appeal), an order for payment under subsection (5), exclusive of the reasons therefor, may be filed in the Ontario Court (General Division) and is thereupon enforceable as an order of that court. 1987, c. 35, s. 44 (6), *revised*.

Joint and survivor pension benefits

44.—(1) Every pension paid under a pension plan to a former member who has a spouse on the date that the payment of the first instalment of the pension is due shall be a joint and survivor pension.

Commuted value

(2) The commuted value of a joint and survivor pension under subsection (1) shall not be less than the commuted value of the pension that would be payable under the pension plan to the former member.

Amount of survivor benefit

(3) The amount of the pension payable to the survivor of the former member and the spouse of the former member shall not be less than 60 per cent of the pension paid to the former member during the joint lives of the former member and his or her spouse.

Application of subss. (1-3)

(4) Subsections (1) to (3) do not apply,

- (a) in respect of a pension benefit if payment of the pension has commenced before the 1st day of January, 1988; or
- (b) in respect of a former member who is living separate and apart from his or her spouse on the date that payment of the first instalment of the pension is due.

Deferred life annuity

(5) Where,

- (a) prior to the 1st day of January, 1988, a deferred life annuity has been purchased from an insurance company for a person entitled to a deferred pension under the *Pension Benefits Act*, being

acquisition sans avoir obtenu d'abord l'approbation du surintendant.

Idem

(4) Le surintendant peut approuver l'acquisition visée au paragraphe (3) sous réserve des conditions qu'il considère appropriées dans les circonstances.

Ordre de remboursement

(5) Si une acquisition qui ne respecte pas les restrictions prescrites à l'égard des transferts de fonds de caisses de retraite est faite sans l'approbation du surintendant ou qu'il y a défaut de conformité avec une condition de l'approbation, le surintendant peut, par ordre et sous réserve de l'article 89 (audience et appel), exiger d'une personne qui a reçu un paiement aux termes du paragraphe (1) qu'elle rembourse un montant ne dépassant pas le montant du paiement avec intérêts. 1987, chap. 35, par. 44 (1) à (5).

Exécution

(6) Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le dispositif d'un ordre de remboursement rendu en vertu du paragraphe (5), peut être déposé à la Cour de l'Ontario (Division générale) et devient exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal. 1987, chap. 35, par. 44 (6), *révisé*.

Prestations de pension réversible

44 (1) Toute pension payée aux termes d'un régime de retraite à un ancien participant qui a un conjoint à la date où le premier versement est exigible est une pension réversible.

Valeur de rachat

(2) La valeur de rachat d'une pension réversible visée au paragraphe (1) n'est pas moindre que la valeur de rachat de la pension qui serait payable à l'ancien participant aux termes du régime de retraite.

Montant de la prestation de survivant

(3) Le montant de la pension payable au survivant soit de l'ancien participant soit de son conjoint n'est pas moindre que 60 pour cent de la pension payée à l'ancien participant pendant la vie commune de celui-ci et son conjoint.

Champ d'application des par. (1) à (3)

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas, selon le cas :

- a) à l'égard d'une prestation de retraite si le paiement de la pension a commencé avant le 1^{er} janvier 1988;
- b) à l'égard de l'ancien participant qui vit séparé de corps de son conjoint à la date où le premier versement de la pension est exigible.

Rente viagère différée

(5) Si :

- a) avant le 1^{er} janvier 1988, une rente viagère différée a été constituée auprès d'une compagnie d'assurance pour une personne qui a droit à une pension différée en vertu de la loi intitulée *Pension Benefits Act*, qui constitue le cha-

chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1980;

(b) payments have not commenced under the annuity on the 1st day of January, 1988; and

(c) the recipient of the payments has a spouse on the date payments commence,

the annuity shall be paid as a joint and survivor pension in accordance with the requirements of this section and the insurance company shall make payments accordingly.

Application
of ss. 45, 46

(6) For the purposes of subsection (5), the insurance company shall be deemed to be the administrator under sections 45 and 46. 1987, c. 35, s. 45.

Information
for payment

45.—(1) Before commencing payment of a pension or pension benefit, the administrator of a pension plan shall require the person entitled to the payment to provide to the administrator the information needed to calculate and pay the pension or pension benefit.

Person to
provide
information

(2) The person entitled to the payment shall provide the information to the administrator.

Discharge
of
administrator

(3) In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is discharged on paying the pension or pension benefit in accordance with the information provided by the person in accordance with subsection (2) or, if the person does not provide the information, in accordance with the latest information in the records of the administrator. 1987, c. 35, s. 46.

Waiver of
joint and
survivor
pension
benefit

46.—(1) The persons entitled to a joint and survivor pension benefit may waive the entitlement to receive payment of pension benefits in the form of a joint and survivor pension by delivering to the administrator of the pension plan or, in the case of a deferred life annuity, to the insurance company a written waiver in the prescribed form or a certified copy of a domestic contract, as defined in Part IV of the *Family Law Act*, containing the waiver.

Time

(2) The waiver is not effective unless the written direction or certified copy is delivered to the administrator within the period of twelve months immediately preceding the commencement of payment of the pension benefit.

Cancellation
of waiver

(3) Persons who have delivered a waiver under subsection (1) may jointly cancel the waiver by written and signed notice delivered to the administrator before commencement of payment of the pension benefit. 1987, c. 35, s. 47.

pitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1980;

b) les paiements aux termes de la rente n'ont pas commencé le 1^{er} janvier 1988;

c) le prestataire des paiements a un conjoint à la date du commencement des paiements,

la rente est payée comme une pension réversible conformément aux exigences du présent article et la compagnie d'assurance fait les paiements en conséquence.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la compagnie d'assurance est réputée l'administrateur visé aux articles 45 et 46. 1987, chap. 35, art. 45.

Champ d'application des art. 45 et 46

45 (1) Avant de commencer le paiement d'une pension ou d'une prestation de retraite, l'administrateur d'un régime de retraite exige que la personne qui a droit au paiement lui fournisse les renseignements nécessaires pour calculer et payer la pension ou la prestation de retraite.

Renseignements nécessaires en vue du paiement

(2) La personne qui a droit au paiement fournit les renseignements à l'administrateur.

Qui fournit les renseignements

(3) À moins qu'il n'ait connaissance réelle à l'effet contraire, l'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il paie la pension ou la prestation de retraite conformément aux renseignements fournis par la personne aux termes du paragraphe (2) ou, si la personne ne fournit pas de renseignements, conformément aux renseignements les plus récents qui se trouvent dans les dossiers de l'administrateur. 1987, chap. 35, art. 46.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

46 (1) Les personnes qui ont droit à une prestation de pension réversible peuvent renoncer au droit de toucher des prestations de retraite sous forme de pension réversible en remettant à l'administrateur du régime de retraite ou, dans le cas d'une rente viagère différée, à la compagnie d'assurance une renonciation rédigée selon la formule prescrite, ou une copie certifiée conforme d'un contrat familial, au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*, qui contient la renonciation.

Renonciation à une prestation de pension réversible

(2) La renonciation n'est valide que si la directive écrite ou la copie certifiée conforme est remise à l'administrateur dans la période de douze mois qui précède immédiatement le commencement du paiement de la prestation de retraite.

Délai

(3) Les personnes qui ont remis une renonciation en vertu du paragraphe (1) peuvent annuler conjointement la renonciation en remettant un avis écrit et signé à l'administrateur avant le commencement du paie-

Annulation de la renonciation

Remarriage
of spouse

47. The spouse of a deceased former member of a pension plan who is receiving a pension under the pension plan is not disentitled to payment of the pension by reason only of remarriage after the death of the former member. 1987, c. 35, s. 48 (1).

Pre-
retirement
death benefit

48.—(1) If a member or former member of a pension plan who is entitled under the pension plan to a deferred pension described in section 37 (entitlement to deferred pension) dies before commencement of payment of the deferred pension, the person who is the spouse of the member or former member on the date of death is entitled,

- (a) to receive a lump sum payment equal to the commuted value of the deferred pension; or
- (b) to an immediate or deferred pension the commuted value of which is at least equal to the commuted value of the deferred pension.

Idem

(2) If a member of a pension plan continues in employment after the normal retirement date under the pension plan and dies before commencement of payment of pension benefits referred to in section 37, the person who is the spouse of the member or former member on the date of death is entitled,

- (a) to receive a lump sum payment equal to the commuted value of the pension benefit; or
- (b) to an immediate or deferred pension the commuted value of which is at least equal to the commuted value of the pension benefit.

Application
of
subss. (1, 2)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where the member or former member and his or her spouse are living separate and apart on the date of the death of the member or former member.

Election

(4) A spouse who has an entitlement under subsection (1) or (2) shall elect within the prescribed period of time to receive payment under clause (a) or (b) of the subsection and if the spouse does not make an election, the spouse shall be deemed to have elected to receive an immediate pension.

Calculation
of benefit

(5) For the purposes of this section, the deferred pension or pension benefits to which a member is entitled if the member dies while employed shall be calculated as if the member's employment were terminated immediately before the member's death.

Designated
beneficiary

(6) A member or former member of a pension plan may designate a beneficiary and the beneficiary is entitled to be paid an

ment de la prestation de retraite. 1987, chap. 35, art. 47.

47 Le conjoint d'un ancien participant décédé qui touche une pension aux termes du régime de retraite ne perd pas son droit au paiement de la pension pour le seul motif de son remariage après le décès de l'ancien participant. 1987, chap. 35, par. 48 (1).

Remariage du
conjoint

48 (1) Si un participant ou un ancien participant à un régime de retraite qui a droit, aux termes du régime de retraite, à une pension différée décrite à l'article 37 (droit à une pension différée) meurt avant le commencement du paiement de la pension différée, la personne qui est son conjoint à la date du décès a droit, selon le cas :

Prestation de
décès avant la
retraite

- a) au paiement d'une somme globale égale à la valeur de rachat de la pension différée;
- b) à une pension immédiate ou différée dont la valeur de rachat est au moins égale à la valeur de rachat de la pension différée.

Idem

(2) Si un participant à un régime de retraite continue à travailler après la date normale de retraite prévue par le régime de retraite et meurt avant le commencement du paiement des prestations de retraite mentionnées à l'article 37, la personne qui est son conjoint ou le conjoint de l'ancien participant à la date du décès a droit, selon le cas :

- a) au paiement d'une somme globale égale à la valeur de rachat de la prestation de retraite;
- b) à une pension immédiate ou différée dont la valeur de rachat est au moins égale à la valeur de rachat de la prestation de retraite.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le participant ou l'ancien participant et son conjoint vivent séparés de corps à la date du décès du participant ou de l'ancien participant.

Champ d'ap-
plication des
par. (1) et
(2)

(4) Le conjoint qui a un droit en vertu du paragraphe (1) ou (2) choisit, dans le délai prescrit, de recevoir paiement aux termes de l'alinéa a) ou b) du paragraphe, et s'il ne fait pas ce choix, il est réputé avoir choisi de toucher une pension immédiate.

Choix

(5) Pour l'application du présent article, la pension différée ou les prestations de retraite auxquelles un participant a droit s'il meurt pendant qu'il travaille sont calculées comme si l'emploi du participant avait pris fin immédiatement avant son décès.

Calcul de la
prestation

(6) Un participant ou un ancien participant à un régime de retraite peut désigner un bénéficiaire et celui-ci a droit au paiement

Bénéficiaire
désigné

amount equal to the commuted value of the deferred pension mentioned in subsection (1) or (2) if,

- (a) the member or former member does not have a spouse on the date of death; or
- (b) the member or former member is living separate and apart from his or her spouse on that date.

Estate entitlement

(7) The personal representative of the member or former member is entitled to receive payment of the commuted value mentioned in subsection (1) or (2) as the property of the member or former member, if the member or former member has not designated a beneficiary under subsection (6) and,

- (a) does not have a spouse on the date of the member or former member's death; or
- (b) is living separate and apart from his or her spouse on that date.

Dependent children

(8) If the pension plan provides for payment of pension benefits to or for a dependent child or dependent children of the member or former member upon the death of the member or former member, the commuted value of the payments may be deducted from the entitlement of a beneficiary designated under subsection (6) or of a personal representative under subsection (7).

Information

(9) It is the responsibility of the person entitled to the payment to provide to the administrator the information needed to make the payment.

Discharge of administrator

(10) In the absence of actual notice to the contrary, the administrator is discharged on making payment in accordance with the information provided by the person.

Offset

(11) A pension plan may provide for reduction of an amount to which a person is entitled under this section to offset any part of a prescribed additional benefit that is attributable to an amount paid by an employer, subject to the following:

- 1. The reduction shall be calculated in the prescribed manner.
- 2. The reduction shall not exceed the prescribed limits.

Discharge of entitlement

(12) Payment in accordance with this section replaces the entitlement of a member or former member in respect of a deferred pension mentioned in section 37.

d'un montant égal à la valeur de rachat de la pension différée mentionnée au paragraphe (1) ou (2) si le participant ou l'ancien participant :

- a) soit n'a pas de conjoint à la date du décès;
- b) soit vit séparé de corps de son conjoint à cette date.

(7) Le représentant successoral du participant ou de l'ancien participant a droit au paiement de la valeur de rachat mentionnée au paragraphe (1) ou (2) au titre des biens du participant ou de l'ancien participant, si l'un ou l'autre de ces derniers n'a pas désigné de bénéficiaire en vertu du paragraphe (6) et :

- a) soit n'a pas de conjoint à la date de son décès;
- b) soit vit séparé de corps de son conjoint à cette date.

Droit de la succession

(8) Si le régime de retraite prévoit le paiement de prestations de retraite à un ou plusieurs enfants à charge ou en faveur d'un ou de plusieurs enfants à charge du participant ou de l'ancien participant au décès de l'un ou l'autre de ces derniers, la valeur de rachat des paiements peut être déduite du droit d'un bénéficiaire désigné en vertu du paragraphe (6) ou d'un représentant successoral visé au paragraphe (7).

Enfants à charge

(9) Il incombe à la personne qui a droit au paiement de fournir à l'administrateur les renseignements nécessaires pour faire le paiement.

Renseignements

(10) À moins qu'il ait connaissance réelle à l'effet contraire, l'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait le paiement conformément aux renseignements fournis par la personne.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(11) Un régime de retraite peut prévoir la réduction d'un montant auquel une personne a droit en vertu du présent article afin de compenser une partie d'une prestation supplémentaire prescrite qui est imputable à un montant payé par un employeur, sous réserve de ce qui suit :

Compensation

- 1. La réduction est calculée de la manière prescrite.
- 2. La réduction ne dépasse pas les limites prescrites.

(12) Le paiement conforme au présent article remplace le droit d'un participant ou d'un ancien participant à l'égard d'une pension différée mentionnée à l'article 37.

Extinction du droit

Order or domestic contract	(13) An entitlement to a benefit under this section is subject to any right to or interest in the benefit set out in a domestic contract or an order referred to in section 51 (payment on marriage breakdown).	(13) Le droit à une prestation en vertu du présent article est assujéti à tout droit à ou dans la prestation prévue dans un contrat familial ou dans une ordonnance mentionnée à l'article 51 (paiement en cas d'échec du mariage).	Ordonnance ou contrat familial
Waiver	(14) A member and his or her spouse may waive the spouse's entitlement under subsection (1) or (2) in the prescribed form and, for the purpose, subsections (6) and (7) apply as if the member does not have a spouse on the date of the member's death.	(14) Un participant et son conjoint peuvent, selon la formule prescrite, renoncer au droit du conjoint en vertu du paragraphe (1) ou (2) et, à cette fin, les paragraphes (6) et (7) s'appliquent comme si le participant n'avait pas de conjoint à la date de son décès.	Renonciation
Definition	(15) In this section, "personal representative" has the same meaning as in the <i>Estates Administration Act</i> , 1987, c. 35, s. 49.	(15) Dans le présent article, l'expression «représentant successoral» s'entend au sens de la <i>Loi sur l'administration des successions</i> , 1987, chap. 35, art. 49.	Définition
Variation of payment to disabled person	49. A pension plan may permit variation in the terms of payment of a pension or deferred pension by reason of the mental or physical disability of a member or former member that is likely to shorten considerably the life expectancy of the member or former member. 1987, c. 35, s. 50.	49 Un régime de retraite peut permettre une modification dans les modalités de paiement d'une pension ou d'une pension différée en raison de l'incapacité physique ou mentale d'un participant ou d'un ancien participant, laquelle raccourcira vraisemblablement de façon importante son espérance de vie. 1987, chap. 35, art. 50.	Modification du paiement à un invalide
Commutated value	50. —(1) A pension plan may provide for payment to a former member of the commuted value of a benefit if the annual benefit payable at the normal retirement date is not more than 2 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in the year that the former member terminated employment.	50 (1) Un régime de retraite peut prévoir le paiement, à un ancien participant, de la valeur de rachat d'une prestation si la prestation annuelle payable à la date normale de retraite ne dépasse pas 2 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension dans l'année au cours de laquelle l'ancien participant a mis fin à son emploi.	Valeur de rachat
Idem	(2) A pension plan registered before the 1st day of January, 1988 may provide that upon termination of employment a person entitled to a deferred pension under section 36 (deferred pension) is entitled to payment of an amount not greater than 25 per cent of the commuted value of the deferred pension. 1987, c. 35, s. 51.	(2) Un régime de retraite enregistré avant le 1 ^{er} janvier 1988 peut prévoir qu'à la cessation de l'emploi, la personne qui a droit à une pension différée en vertu de l'article 36 (pension différée) a droit au paiement d'un montant qui ne dépasse pas 25 pour cent de la valeur de rachat de la pension différée. 1987, chap. 35, art. 51.	Idem
Payment on marriage breakdown	51. —(1) A domestic contract as defined in Part IV of the <i>Family Law Act</i> , or an order under Part I of that Act is not effective to require payment of a pension benefit before the earlier of, (a) the date on which payment of the pension benefit commences; or (b) the normal retirement date of the relevant member or former member.	51 (1) Un contrat familial au sens de la partie IV de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ou une ordonnance prévue à la partie I de cette loi ne permet pas d'exiger le paiement d'une prestation de retraite avant la plus antérieure des dates suivantes : a) la date à laquelle le paiement de la prestation de retraite commence; b) la date normale de retraite du participant ou de l'ancien participant concerné.	Paiement en cas d'échec du mariage
Maximum percentage	(2) A domestic contract or an order mentioned in subsection (1) is not effective to cause a party to the domestic contract or order to become entitled to more than 50 per cent of the pension benefits, calculated in the prescribed manner, accrued by a member or former member during the period when the	(2) Un contrat familial ou une ordonnance mentionnés au paragraphe (1) ne permettent pas à une partie au contrat familial ou à l'ordonnance d'avoir droit à plus de 50 pour cent des prestations de retraite, calculées de la manière prescrite, accumulées par un participant ou un ancien participant pendant la	Pourcentage maximal

party and the member or former member were spouses.

Discharge of administrator

(3) If payment of a pension or a deferred pension is divided between spouses by a domestic contract or an order mentioned in subsection (1), the administrator is discharged on making payment in accordance with the domestic contract or order.

Revaluation of joint and survivor pension

(4) If a domestic contract or an order mentioned in subsection (1) affects a pension, the administrator of the pension plan shall revalue the pension in the prescribed manner.

Transfer

(5) A spouse on whose behalf a certified copy of a domestic contract or order mentioned in subsection (1) is given to the administrator of a pension plan has the same entitlement, on termination of employment by the member or former member, to any option available in respect of the spouse's interest in the pension benefits as the member or former member named in the domestic contract or order has in respect of his or her pension benefits. 1987, c. 35, s. 52.

Discrimination on basis of sex

52.—(1) The sex of a member, former member or other beneficiary under a pension plan shall not be taken into account in,

- (a) determining the amount of contributions required to be made by a member of the plan;
- (b) determining the pension benefits or the commuted value of pension benefits that a member, former member or other beneficiary is or may become entitled to;
- (c) the provision of eligibility conditions for membership; and
- (d) the provision of ancillary benefits.

Administration

(2) In order to comply with subsection (1), the administrator may,

- (a) use annuity factors that do not differentiate as to sex;
- (b) provide for employer contributions that vary according to the sex of the employee; or
- (c) use any prescribed method of calculation or valuation.

Application

(3) This section applies in respect of contributions, benefits and conditions in relation to,

période où la partie et le participant ou l'ancien participant étaient conjoints.

(3) Si le paiement d'une pension ou d'une pension différée est divisé entre les conjoints par un contrat familial ou une ordonnance mentionnés au paragraphe (1), l'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait le paiement conformément au contrat familial ou à l'ordonnance.

(4) Si un contrat familial ou une ordonnance mentionnés au paragraphe (1) a une incidence sur une pension, l'administrateur du régime de retraite réévalue la pension de la manière prescrite.

(5) Un conjoint au nom duquel une copie certifiée conforme d'un contrat familial ou d'une ordonnance mentionnés au paragraphe (1) est donnée à l'administrateur d'un régime de retraite a, à la cessation de l'emploi du participant ou de l'ancien participant, le même droit aux options offertes à l'égard du droit du conjoint sur les prestations de retraite que celui qu'a le participant ou l'ancien participant nommé dans le contrat ou l'ordonnance à l'égard de ses prestations de retraite. 1987, chap. 35, art. 52.

52 (1) Le sexe d'un participant, d'un ancien participant ou d'un autre bénéficiaire en vertu d'un régime de retraite n'est pas pris en considération dans les démarches suivantes :

- a) la détermination du montant des cotisations qu'un participant au régime est tenu de verser;
- b) la détermination des prestations de retraite ou de la valeur de rachat des prestations de retraite auxquelles un participant, un ancien participant ou un autre bénéficiaire a ou pourrait avoir droit;
- c) l'établissement des conditions d'admissibilité à l'affiliation;
- d) l'établissement des prestations accessoires.

(2) Afin de se conformer au paragraphe (1), l'administrateur peut :

- a) utiliser des facteurs d'annuité qui ne sont pas différents par rapport au sexe;
- b) prévoir pour l'employeur des cotisations qui varient selon le sexe de l'employé;
- c) utiliser toute méthode prescrite de calcul ou d'évaluation.

(3) Le présent article s'applique à l'égard des cotisations, des prestations et des conditions se rapportant à :

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

Réévaluation de la pension réversible

Transfert

Discrimination fondée sur le sexe

Administration

Champ d'application

- (a) employment after the 31st day of December, 1986;
- (b) employment before the 1st day of January, 1987, in so far as it is dealt with in an amendment made to the pension plan after the 31st day of December, 1986; and
- (c) employment before the 1st day of January, 1987, in so far as it is dealt with in a pension plan established after the 31st day of December, 1986. 1987, c. 35, s. 53.

Inflation protection

53.—(1) Pension benefits, pensions or deferred pensions shall be adjusted in accordance with the established formula or formulas and in the prescribed manner to provide inflation-related increases.

Idem

(2) Any formula or formulas for any inflation related adjustments to pension benefits, pensions or deferred pensions shall be established only by amendment to this Act. 1987, c. 35, s. 54.

C.P.P./
Q.P.P.
offsets

54.—(1) The reduction of a pension benefit that may be required by a pension plan in relation to payments under the *Canada Pension Plan*, the *Quebec Pension Plan* or the *Old Age Security Act* (Canada) shall not exceed the reduction calculated in accordance with the prescribed formula applied in the prescribed manner.

Idem

(2) The amount of the reduction of a member's pension benefit required under the pension plan in relation to payments mentioned in subsection (1) shall not be increased by reason of an increase in the payments after the date on which the member's employment is terminated.

Reduction re
*Old Age
Security Act*
(Canada)

(3) A pension plan for registration of which application is made on or after the 1st day of January, 1988 shall not permit the reduction of a pension benefit based on a person's entitlement under the *Old Age Security Act* (Canada).

Application
of subs. (3)

(4) Subsection (3) does not apply to a pension plan that is a successor of a pension plan registered under the *Pension Benefits Act*, being chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, that permitted such a reduction.

Idem

(5) A pension plan shall not permit reduction of a pension benefit based on a person's entitlement under the *Old Age Security Act* (Canada) in respect of a benefit accrued on or after the 1st day of January, 1987.

- a) l'emploi après le 31 décembre 1986;
- b) l'emploi avant le 1^{er} janvier 1987, dans la mesure où cela est prévu par une modification apportée au régime de retraite après le 31 décembre 1986;
- c) l'emploi avant le 1^{er} janvier 1987, dans la mesure où cela est prévu par un régime de retraite établi après le 31 décembre 1986. 1987, chap. 35, art. 53.

Protection
contre l'inflation

53 (1) Les prestations de retraite, les pensions ou les pensions différées sont rajustées selon la ou les formules établies et de la manière prescrite afin d'offrir des augmentations qui tiennent compte de l'inflation.

Idem

(2) Les formules utilisées pour calculer les rajustements des prestations de retraite, des pensions ou des pensions différées qui tiennent compte de l'inflation ne peuvent être établies qu'au moyen d'une modification apportée à la présente loi. 1987, chap. 35, art. 54.

Compensa-
tions du
R.P.C./
R.R.Q.

54 (1) La réduction d'une prestation de retraite qui peut être exigée par un régime de retraite relativement à des paiements en vertu du *Régime de pensions du Canada*, du *Régime de rentes du Québec* ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) ne dépasse pas la réduction calculée selon la formule prescrite appliquée de la manière prescrite.

Idem

(2) Le montant de la réduction de la prestation de retraite d'un participant exigée aux termes du régime de retraite relativement aux paiements mentionnés au paragraphe (1) n'est pas augmenté en raison de l'augmentation des paiements après la date de cessation de l'emploi du participant.

Réduction à
l'égard de la
*Loi sur la
sécurité de la
vieillesse*
(Canada)

(3) Un régime de retraite dont l'enregistrement est demandé le 1^{er} janvier 1988 ou par la suite ne permet pas la réduction d'une prestation de retraite fondée sur le droit qu'a une personne en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada).

Champ d'ap-
plication du
par. (3)

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un régime de retraite qui remplace un régime de retraite enregistré en vertu de la loi intitulée *Pension Benefits Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1980 et qui permettait une telle réduction.

Idem

(5) Un régime de retraite ne permet pas la réduction d'une prestation de retraite fondée sur le droit qu'a une personne en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) à l'égard d'une prestation accumulée le 1^{er} janvier 1987 ou par la suite.

Bridging
benefit

(6) Where a pension plan provides for the reduction of a member's or former member's bridging benefit by reason that the member or former member receives or is eligible to receive retirement benefits before attaining sixty-five years of age under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, the reduction may only be made in the prescribed circumstances.

(6) Si un régime de retraite prévoit la réduction de la prestation de rattachement d'un participant ou d'un ancien participant parce que celui-ci touche ou a le droit de toucher, en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*, des prestations de retraite avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans, la réduction ne peut être faite que dans les circonstances prescrites.

Prestation de
rattachement

Variations
based on
other bene-
fits

(7) Where a pension plan provides for the variation of a pension benefit by reason of benefits payable under the *Canada Pension Plan*, the *Quebec Pension Plan* or the *Old Age Security Act* (Canada), the variation shall be applied in the prescribed manner. 1987, c. 35, s. 55.

(7) Si un régime de retraite prévoit une modification apportée à une prestation de retraite en raison des prestations payables en vertu du *Régime de pensions du Canada*, du *Régime de rentes du Québec* ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), la modification est appliquée de la manière prescrite. 1987, chap. 35, art. 55.

Modifications
fondées sur
d'autres pres-
tations

CONTRIBUTIONS

Funding

55.—(1) A pension plan is not eligible for registration unless it provides for funding sufficient to provide the pension benefits, ancillary benefits and other benefits under the pension plan in accordance with this Act and the regulations.

55 (1) Un régime de retraite n'est pas admissible à l'enregistrement s'il ne prévoit pas de financement suffisant pour assurer les prestations de retraite, les prestations accessoires et les autres prestations aux termes du régime de retraite, conformément à la présente loi et aux règlements.

Financement

Payment

(2) An employer required to make contributions under a pension plan, or a person required to make contributions under a pension plan on behalf of an employer, shall make the contributions in the prescribed manner and in accordance with the prescribed requirements for funding,

(2) Un employeur tenu de cotiser aux termes d'un régime de retraite, ou une personne tenue de cotiser aux termes d'un régime de retraite pour le compte d'un employeur, cotise de la manière prescrite et conformément aux exigences prescrites pour le financement :

Païement

(a) to the pension fund; or

a) soit à la caisse de retraite;

(b) if pension benefits under the pension plan are paid by an insurance company, to the insurance company that is the administrator of the pension plan. 1987, c. 35, s. 56.

b) soit à la compagnie d'assurance qui est l'administrateur du régime de retraite, si celle-ci paie les prestations de retraite prévues par le régime de retraite. 1987, chap. 35, art. 56.

Notice to
Superinten-
dent

56.—(1) The administrator of a pension plan or, if there is an agent of the administrator responsible for receiving contributions under the pension plan, the administrator and the agent shall give written notice to the Superintendent of a contribution that is not paid when due.

56 (1) L'administrateur d'un régime de retraite ou, si un représentant de l'administrateur est responsable de recevoir des cotisations aux termes du régime de retraite, l'administrateur et le représentant donnent au surintendant un avis écrit des cotisations dues et impayées.

Avis au surin-
tendant

When notice
required

(2) The administrator and the agent shall give the notice to the Superintendent within sixty days after the date on which the administrator or the agent first became aware of the failure to pay the contribution.

(2) L'administrateur et le représentant donnent l'avis au surintendant dans les soixante jours de la date à laquelle l'administrateur ou le représentant a pris connaissance du défaut de payer les cotisations.

Quand l'avis
doit être
donné

Multi-
employer
pension plan

(3) The administrator and the agent of a multi-employer pension plan shall give the notice to the Superintendent within the prescribed period of time after the date on which the administrator or the agent first became aware of the failure to pay the contribution. 1987, c. 35, s. 57.

(3) L'administrateur et le représentant d'un régime de retraite interentreprises donnent l'avis au surintendant dans le délai prescrit après la date à laquelle l'administrateur ou le représentant a pris connaissance du défaut de payer les cotisations. 1987, chap. 35, art. 57.

Régime de
retraite inter-
entreprises

Trust property	57.— (1) Where an employer receives money from an employee under an arrangement that the employer will pay the money into a pension fund as the employee's contribution under the pension plan, the employer shall be deemed to hold the money in trust for the employee until the employer pays the money into the pension fund.	57 (1) L'employeur qui reçoit de l'argent d'un employé en vertu d'un arrangement précisant que l'employeur versera cet argent à une caisse de retraite en tant que cotisation de l'employé aux termes du régime de retraite, est réputé détenir cet argent en fiducie pour l'employé jusqu'à ce que l'employeur verse cet argent à la caisse de retraite.	Biens en fiducie
Money withheld	(2) For the purposes of subsection (1), money withheld by an employer, whether by payroll deduction or otherwise, from money payable to an employee shall be deemed to be money received by the employer from the employee.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'argent retenu des sommes payables à l'employé par l'employeur, que ce soit par retenues salariales ou autrement, est réputé être de l'argent que l'employeur a reçu de l'employé.	Sommes retenues
Accrued contributions	(3) An employer who is required to pay contributions to a pension fund shall be deemed to hold in trust for the beneficiaries of the pension plan an amount of money equal to the employer contributions due and not paid into the pension fund.	(3) L'employeur qui est tenu de cotiser à une caisse de retraite est réputé détenir en fiducie pour le compte des bénéficiaires du régime de retraite un montant égal aux cotisations de l'employeur qui sont dues et impayées à la caisse de retraite.	Cotisations accumulées
Wind up	(4) Where a pension plan is wound up in whole or in part, an employer who is required to pay contributions to the pension fund shall be deemed to hold in trust for the beneficiaries of the pension plan an amount of money equal to employer contributions accrued to the date of the wind up but not yet due under the plan or regulations.	(4) Si un régime de retraite est liquidé en totalité ou en partie, l'employeur qui est tenu de cotiser à la caisse de retraite est réputé détenir en fiducie pour le compte des bénéficiaires du régime de retraite un montant égal aux cotisations de l'employeur qui sont accumulées à la date de la liquidation, mais qui ne sont pas encore dues aux termes du régime ou des règlements.	Liquidation
Lien and charge	(5) The administrator of the pension plan has a lien and charge on the assets of the employer in an amount equal to the amounts deemed to be held in trust under subsections (1), (3) and (4).	(5) L'administrateur du régime de retraite a un privilège sur l'actif de l'employeur pour un montant égal aux montants réputés être détenus en fiducie en vertu des paragraphes (1), (3) et (4).	Privilège
Application of subss. (1, 3, 4)	(6) Subsections (1), (3) and (4) apply whether or not the money has been kept separate and apart from other money or property of the employer.	(6) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent, que les sommes aient été ou non gardées à part des autres sommes ou biens de l'employeur.	Champ d'application des par. (1), (3) et (4)
Money to be paid to insurance company	(7) Subsections (1) to (6) apply with necessary modifications in respect of money to be paid to an insurance company that guarantees pension benefits under a pension plan. 1987, c. 35, s. 58.	(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes qui doivent être payées à une compagnie d'assurance qui garantit des prestations de retraite prévues par un régime de retraite. 1987, chap. 35, art. 58.	Sommes devant être payées à la compagnie d'assurance
Accrual	58.— (1) Money that an employer is required to pay into a pension fund accrues on a daily basis.	58 (1) L'argent qu'un employeur est tenu de verser à une caisse de retraite s'accumule sur une base quotidienne.	Accumulation
Interest	(2) Interest on contributions shall be calculated and credited at a rate not less than the prescribed rates and in accordance with prescribed requirements. 1987, c. 35, s. 59.	(2) L'intérêt sur les cotisations est calculé et crédité à des taux qui ne sont pas inférieurs aux taux prescrits et conformément aux exigences prescrites. 1987, chap. 35, art. 59.	Intérêt
Collection of contributions	59. The administrator may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to obtain payment of contributions due under the pension plan, this Act and the regulations. 1987, c. 35, s. 60.	59 L'administrateur peut introduire des instances devant un tribunal compétent pour obtenir le paiement des cotisations dues aux termes du régime de retraite, de la présente loi et des règlements. 1987, chap. 35, art. 60.	Recouvrement des cotisations
Bond	60. The administrator of a multi-employer pension plan may require a person	60 L'administrateur d'un régime de retraite interentreprises peut exiger qu'une	Cautionnement

who receives contributions to the pension fund or who administers or invests the pension fund to be bonded in an amount required by the administrator or in the prescribed amount. 1987, c. 35, s. 61.

personne qui reçoit les cotisations à la caisse de retraite ou qui administre la caisse ou fait des placements avec les fonds de la caisse fournisse un cautionnement pour le montant prescrit ou pour le montant qu'il exige. 1987, chap. 35, art. 61.

Statement of employer's obligation

61. An employer who is required to make contributions to a multi-employer pension plan shall transmit to the administrator of the plan a copy of the agreement that requires the employer to make the contributions or a written statement that sets out the contributions the employer is required to make and any other obligations of the employer under the pension plan. 1987, c. 35, s. 62.

61 L'employeur qui est tenu de cotiser à un régime de retraite interentreprises transmet à l'administrateur du régime une copie de l'accord selon lequel l'employeur doit cotiser, ou une déclaration écrite qui indique les cotisations que l'employeur doit verser ainsi que les autres obligations de l'employeur aux termes du régime de retraite. 1987, chap. 35, art. 62.

Déclaration des obligations de l'employeur

Investment of pension fund

62. Every person engaged in selecting an investment to be made with the assets of a pension fund shall ensure that the investment is selected in accordance with the criteria set out in this Act and prescribed by the regulations. 1987, c. 35, s. 63.

62 Toute personne qui participe au choix d'un placement qui sera fait avec l'actif d'une caisse de retraite veille à ce que le choix du placement soit conforme aux critères énoncés dans la présente loi et prescrits par les règlements. 1987, chap. 35, art. 63.

Placement de la caisse de retraite

LOCKING IN

IMMOBILISATION DES COTISATIONS

Refunds

63.—(1) No member or former member is entitled to a refund from a pension fund of contributions made in respect of employment in Ontario or a designated province on or after the qualification date.

63 (1) Les participants ou les anciens participants n'ont droit à aucun remboursement, sur la caisse de retraite, de cotisations versées à l'égard de l'emploi en Ontario ou dans une province désignée à la date d'habilitation ou par la suite.

Remboursement

Idem

(2) Subsection (1) does not prevent the refund of an additional voluntary contribution and interest thereon to a member or former member or a payment under subsection 39 (4) (entitlement to excess amount).

(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas le remboursement d'une cotisation facultative supplémentaire et des intérêts sur cette cotisation à un participant ou à un ancien participant, ni le paiement prévu au paragraphe 39 (4) (droit au surplus).

Idem

Refund related to past employment

(3) Despite subsection (1), a member whose employment is terminated and who is not entitled to a pension or to a deferred pension under section 36 (deferred pension for past service) is entitled to payment within the prescribed period of time of an amount equal to not less than the amount of the member's contributions, and the interest on the contributions, made under the pension plan in respect of the member's employment before the 1st day of January, 1987.

(3) Malgré le paragraphe (1), un participant dont l'emploi a pris fin et qui n'a pas droit à une pension ou à une pension différée en vertu de l'article 36 (pension différée pour services passés) a droit au paiement, dans le délai prescrit, d'une somme au moins égale au montant de ses cotisations, et des intérêts sur celles-ci, versées aux termes du régime de retraite à l'égard de l'emploi du participant avant le 1^{er} janvier 1987.

Remboursement relatif aux services passés

Refund related to post-reform employment

(4) Despite subsection (1), a member whose employment is terminated and who is not entitled to a pension or to a deferred pension under section 37 (deferred pension) is entitled to payment within the prescribed period of time of an amount equal to not less than the amount of the member's contributions, and the interest on the contributions, made under the pension plan in respect of the member's employment after the 31st day of December, 1986.

(4) Malgré le paragraphe (1), un participant dont l'emploi a pris fin et qui n'a pas droit à une pension ou une pension différée en vertu de l'article 37 (pension différée) a droit au paiement, dans le délai prescrit, d'une somme au moins égale au montant de ses cotisations, et des intérêts sur celles-ci, versées aux termes du régime de retraite à l'égard d'un emploi après le 31 décembre 1986.

Remboursement relatif à un emploi après la révision

Application of subs. (1)

(5) Subsection (1) does not apply,

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Champ d'application du par. (1)

(a) to prevent the commutation of a pension benefit under subsection 50 (1) (commuted value);

a) pour empêcher le rachat d'une prestation de retraite en vertu du paragraphe 50 (1) (valeur de rachat);

- (b) to prevent a payment under subsection 50 (2); or
- (c) to such other circumstances as are prescribed.

Application of subss. (3, 4)

(6) Subsections (3) and (4) do not apply in respect of a member of a multi-employer pension plan unless the member terminates his or her membership in the multi-employer pension plan.

Refund with consent

(7) Despite subsection (1), on application by the administrator, contributions may be refunded to a member or a former member with the consent of the Commission.

Consent of Commission

(8) On application by the administrator of a pension plan, the Commission may consent to a refund under subsection (7) if the pension plan provides or has been amended to provide for the refund and the employer has assumed responsibility for funding all pension benefits associated with the contributions. 1987, c. 35, s. 64.

Shorter qualification periods

64.—(1) A pension plan may provide for shorter qualification periods for entitlement to a deferred pension than those set out in sections 36 (deferred pension for past service) and 37 (deferred pension).

Refund

(2) A pension plan that provides for qualification periods for a deferred pension that are shorter than the periods set out in section 36 or 37 may permit a refund of contributions to a person who terminates employment after becoming entitled to a deferred pension under the pension plan before the completion of the qualification period referred to in section 36 or 37. 1987, c. 35, s. 65.

Void transactions

65.—(1) Every transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security money payable under a pension plan is void.

Idem

(2) Every transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security money transferred from a pension fund in accordance with section 42 (transfer), 43 (purchase of pension), clause 48 (1) (b) (pre-retirement death benefit) or subsection 73 (2) (transfer rights on wind up) is void.

Exemption for order or separation agreement

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to prevent the assignment of an interest in money payable under a pension plan or money payable as a result of a purchase or transfer under section 42, 43, clause 48 (1) (b) or subsection 73 (2) (transfer rights on wind up) by an order under the *Family*

- b) pour empêcher un paiement en vertu du paragraphe 50 (2);
- c) aux autres circonstances qui sont prescrites.

(6) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard d'un participant à un régime de retraite interentreprises à moins que le participant ne mette fin à son affiliation à ce régime.

(7) Malgré le paragraphe (1), sur demande de l'administrateur, des cotisations peuvent être remboursées à un participant ou à un ancien participant avec le consentement de la Commission.

(8) Sur demande de l'administrateur d'un régime de retraite, la Commission peut consentir au remboursement prévu au paragraphe (7) si le régime de retraite prévoit ou a été modifié pour prévoir le remboursement, et si l'employeur a accepté la responsabilité de financer toutes les prestations de retraite relatives aux cotisations. 1987, chap. 35, art. 64.

64 (1) Un régime de retraite peut prévoir, pour ouvrir droit à une pension différée, des périodes d'habilitation plus courtes que celles qui sont prévues aux articles 36 (pension différée pour services passés) et 37 (pension différée).

(2) Un régime de retraite qui prévoit, pour ouvrir droit à une pension différée, des périodes d'habilitation plus courtes que celles qui sont prévues à l'article 36 ou 37 peut permettre le remboursement des cotisations à une personne qui met fin à son emploi après avoir eu droit à une pension différée aux termes du régime de retraite avant la fin de la période d'habilitation mentionnée à l'article 36 ou 37. 1987, chap. 35, art. 65.

65 (1) Est nulle toute opération qui se présente comme pouvant céder, grever, escompter ou donner en garantie une somme payable en vertu d'un régime de retraite.

(2) Est nulle toute opération qui se présente comme pouvant céder, grever, escompter ou donner en garantie une somme transférée d'une caisse de retraite conformément aux articles 42 (transfert), 43 (constitution d'une pension), à l'alinéa 48 (1) b) (prestation de décès avant la retraite) ou au paragraphe 73 (2) (droits de transfert à la liquidation).

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas de façon à empêcher la cession d'un droit sur des sommes payables en vertu d'un régime de retraite ou sur des sommes payables par suite de la constitution ou du transfert prévus aux articles 42 et 43, à l'alinéa 48 (1) b) ou au paragraphe 73 (2) (droits de transfert à la liquidation) aux termes

Champ d'application des par. (3) et (4)

Remboursement avec consentement

Consentement de la Commission

Périodes d'habilitation plus courtes

Remboursement

Opération nulle

Idem

Exemption dans le cas d'une ordonnance ou d'un accord de séparation

Law Act or by a domestic contract as defined in Part IV of that Act. 1987, c. 35, s. 66.

d'une ordonnance prévue par la *Loi sur le droit de la famille* ou aux termes d'un contrat familial au sens de la partie IV de cette loi. 1987, chap. 35, art. 66.

Exemption from execution, seizure or attachment

66.—(1) Money payable under a pension plan is exempt from execution, seizure or attachment.

66 (1) Les sommes payables aux termes d'un régime de retraite sont exemptes d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt

Idem

(2) Money transferred from a pension fund to a prescribed retirement savings arrangement or for the purchase of a life annuity under section 42, 43 or 48 or subsection 73 (2) is exempt from execution, seizure or attachment.

(2) Une somme transférée d'une caisse de retraite à un arrangement d'épargne-retraite prescrit ou en vue de la constitution d'une rente viagère en vertu de l'article 42, 43 ou 48, ou du paragraphe 73 (2) est exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

Idem

Idem

(3) Money payable from a prescribed retirement savings arrangement or from a life annuity purchased in accordance with section 42, 43 or 48 or subsection 73 (2) is exempt from execution, seizure or attachment.

(3) Une somme payable en vertu d'un arrangement d'épargne-retraite prescrit ou d'une rente viagère constituée conformément à l'article 42, 43 ou 48, ou au paragraphe 73 (2) est exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

Idem

Order for support

(4) Despite subsection (1), payments under a pension or that result from a purchase or transfer under section 42 or 43, clause 48 (1) (b) or subsection 73 (2) are subject to execution, seizure or attachment in satisfaction of an order for support enforceable in Ontario to a maximum of one-half the money payable.

(4) Malgré le paragraphe (1), des paiements qui sont faits en vertu d'une pension ou qui résultent de la constitution ou du transfert prévus à l'article 42 ou 43, à l'alinéa 48 (1) b) ou au paragraphe 73 (2) sont susceptibles d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt en exécution d'une ordonnance alimentaire exécutoire en Ontario jusqu'à concurrence de la moitié de la somme payable.

Ordonnance alimentaire

Application of subs. (4)

(5) Subsection (4) applies to orders for support enforceable in Ontario whether made before or after the 1st day of January, 1988. 1987, c. 35, s. 67.

(5) Le paragraphe (4) s'applique aux ordonnances alimentaires exécutoires en Ontario, qu'elles aient été rendues avant ou après le 1^{er} janvier 1988. 1987, chap. 35, art. 67.

Champ d'application du par. (4)

Commutation or surrender

67.—(1) A pension, deferred pension, pension benefit, annuity or prescribed retirement savings arrangement that results from a purchase or transfer under section 42, 43 or 48 or subsection 73 (2) to which a person is entitled is not capable of being commuted or surrendered during the person's life.

67 (1) Une pension, une pension différée, une prestation de retraite, une rente ou un arrangement d'épargne-retraite prescrit qui résultent de la constitution ou du transfert prévus à l'article 42, 43 ou 48, ou au paragraphe 73 (2) et auxquels une personne a droit ne peuvent pas être rachetés ou cédés du vivant de la personne.

Rachat ou cession

Void transaction

(2) A transaction that purports to commute or surrender such a pension, deferred pension, pension benefit, annuity or prescribed retirement savings arrangement is void.

(2) Est nulle l'opération qui se présente comme pouvant racheter ou céder cette pension, pension différée, prestation de retraite ou rente, ou cet arrangement d'épargne-retraite prescrit.

Opération nulle

Application of subss. (1, 2)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a variation of a pension or deferred pension under section 49 (variation of payment to disabled person) or to a commutation of a benefit under section 50 (commuted value). 1987, c. 35, s. 68.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une modification apportée à une pension ou à une pension différée en vertu de l'article 49 (modification du paiement à une personne invalide) ou au rachat d'une prestation en vertu de l'article 50 (valeur de rachat). 1987, chap. 35, art. 68.

Champ d'application des par. (1) et (2)

WINDING UP

LIQUIDATION

Winding up

68.—(1) The employer or, in the case of a multi-employer pension plan, the administrator may wind up the pension plan in whole or in part.

68 (1) L'employeur ou, dans le cas d'un régime de retraite interentreprises, l'administrateur peut liquider totalement ou partiellement un régime de retraite.

Liquidation

Notice	<p>(2) The administrator shall give written notice of proposal to wind up the pension plan to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Superintendent; (b) each member of the pension plan; (c) each former member of the pension plan; (d) each trade union that represents members of the pension plan; (e) the advisory committee of the pension plan; and (f) any other person entitled to a payment from the pension fund. 	<p>(2) L'administrateur donne un avis écrit de son intention de liquider le régime de retraite :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au surintendant; b) à chaque participant au régime de retraite; c) à chaque ancien participant au régime de retraite; d) à chaque syndicat qui représente les participants au régime de retraite; e) au comité consultatif du régime de retraite; f) à toute autre personne qui a droit à un paiement sur la caisse de retraite. 	Avis
Notice of partial wind up	<p>(3) In the case of a proposal to wind up only part of a pension plan, the administrator is not required to give written notice of the proposal to members, former members or other persons entitled to payment from the pension fund if they will not be affected by the proposed partial wind up.</p>	<p>(3) Dans le cas de l'intention de liquider seulement en partie un régime de retraite, l'administrateur n'est pas tenu de donner un avis écrit de son intention aux participants, aux anciens participants ou aux autres personnes qui ont droit à un paiement sur la caisse de retraite si la liquidation partielle projetée n'a pas d'incidence sur eux.</p>	Avis de liquidation partielle
Information	<p>(4) The notice of proposal to wind up shall contain the information prescribed by the regulations.</p>	<p>(4) L'avis d'intention de liquider contient les renseignements prescrits par les règlements.</p>	Renseignements
Effective date	<p>(5) The effective date of the wind up shall not be earlier than the date member contributions, if any, cease to be deducted, in the case of contributory pension benefits, or, in any other case, on the date notice is given to members.</p>	<p>(5) La date de prise d'effet de la liquidation n'est pas antérieure à la date où les cotisations des participants, s'il y en a, cessent d'être déduites, dans le cas des prestations de pension contributives, ou, dans tous les autres cas, à la date où l'avis est donné aux participants.</p>	Date de prise d'effet
Order by Superintendent	<p>(6) The Superintendent by order may change the effective date of the wind up if the Superintendent is of the opinion that there are reasonable grounds for the change. 1987, c. 35, s. 69.</p>	<p>(6) Le surintendant peut, par ordre, changer la date de prise d'effet de la liquidation s'il est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de le faire. 1987, chap. 35, art. 69.</p>	Ordre du surintendant
Winding up order by Superintendent	<p>69.—(1) The Superintendent by order may require the wind up of a pension plan in whole or in part if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there is a cessation or suspension of employer contributions to the pension fund; (b) the employer fails to make contributions to the pension fund as required by this Act or the regulations; (c) the employer is bankrupt within the meaning of the <i>Bankruptcy Act</i> (Canada); (d) a significant number of members of the pension plan cease to be employed by the employer as a result of the discontinuance of all or part of the business of the employer or as a result of the reorganization of the business of the employer; 	<p>69 (1) Le surintendant peut, par ordre, exiger la liquidation partielle ou totale d'un régime de retraite dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il y a cessation ou suspension des cotisations de l'employeur à la caisse de retraite; b) l'employeur ne verse pas de cotisations à la caisse de retraite comme l'exigent la présente loi ou les règlements; c) l'employeur est en faillite au sens de la <i>Loi sur la faillite</i> (Canada); d) un nombre important de participants au régime de retraite ont vu leur emploi prendre fin par suite de la cessation de la totalité ou d'une partie des affaires de l'employeur ou par suite de la réorganisation des affaires de l'employeur; 	Ordre de liquidation du surintendant

- (e) all or a significant portion of the business carried on by the employer at a specific location is discontinued;
- (f) all or part of the employer's business or all or part of the assets of the employer's business are sold, assigned or otherwise disposed of and the person who acquires the business or assets does not provide a pension plan for the members of the employer's pension plan who become employees of the person;
- (g) the liability of the Guarantee Fund is likely to be substantially increased unless the pension plan is wound up in whole or in part;
- (h) in the case of a multi-employer pension plan,
 - (i) there is a significant reduction in the number of members, or
 - (ii) there is a cessation of contributions under the pension plan or a significant reduction in such contributions; or
- (i) any other prescribed event or prescribed circumstance occurs.

Date and
notice

(2) In an order under subsection (1), the Superintendent shall specify the effective date of the wind up, the persons or class or classes of persons to whom the administrator shall give notice of the order and the information that shall be given in the notice. 1987, c. 35, s. 70.

Wind up
report

70.—(1) The administrator of a pension plan that is to be wound up in whole or in part shall file a wind up report that sets out,

- (a) the assets and liabilities of the pension plan;
- (b) the benefits to be provided under the pension plan to members, former members and other persons;
- (c) the methods of allocating and distributing the assets of the pension plan and determining the priorities for payment of benefits; and
- (d) such other information as is prescribed.

(2) No payment shall be made out of the pension fund in respect of which notice of proposal to wind up has been given until the

Payments
out of
pension
fund after
notice of
proposal to
wind up

- e) la totalité ou une partie importante des affaires que l'employeur fait dans un lieu en particulier ont cessé;
- f) la totalité ou une partie des affaires de l'employeur, ou la totalité ou une partie de l'actif relatif aux affaires de l'employeur sont vendus, cédés ou autrement aliénés et la personne qui acquiert ces affaires ou cet actif n'offre pas de régime de retraite aux participants au régime de retraite de l'employeur, qui sont devenus des employés de la personne;
- g) le passif du Fonds de garantie augmentera vraisemblablement de façon importante si le régime de retraite n'est pas totalement ou partiellement liquidé;
- h) dans le cas d'un régime de retraite interentreprises :
 - (i) ou bien il y a une réduction importante du nombre des participants,
 - (ii) ou bien il y a cessation des cotisations versées aux termes du régime de retraite ou une réduction importante de ces cotisations;
- i) d'autres circonstances ou événements prescrits se produisent.

Date et avis

(2) Dans un ordre prévu au paragraphe (1), le surintendant précise la date de prise d'effet de la liquidation, les personnes, la ou les catégories de personnes auxquelles l'administrateur doit donner avis de l'ordre et les renseignements qui doivent être inclus dans l'avis. 1987, chap. 35, art. 70.

Rapport de
liquidation

70 (1) L'administrateur d'un régime de retraite, lorsque ce régime doit être totalement ou partiellement liquidé, dépose un rapport de liquidation qui indique ce qui suit :

- a) l'actif et le passif du régime de retraite;
- b) les prestations qui seront fournies aux participants, aux anciens participants ou aux autres personnes aux termes du régime de retraite;
- c) les méthodes d'attribution et de répartition de l'actif du régime de retraite, et la méthode de détermination des priorités pour le paiement des prestations;
- d) les autres renseignements prescrits.

(2) Aucun paiement n'est effectué sur la caisse de retraite qui a fait l'objet d'un avis d'intention de liquider tant que le surinten-

Paiements sur
la caisse de
retraite après
la remise de
l'avis d'inten-
tion de liqui-
der

Superintendent has approved the wind up report.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply to prevent continuation of payment of a pension or any other benefit the payment of which commenced before the giving of the notice of proposal to wind up the pension plan or to prevent any other payment that is prescribed or that is approved by the Superintendent.

Approval

(4) An administrator shall not make payment out of the pension fund except in accordance with the wind up report approved by the Superintendent.

Refusal to approve

(5) The Superintendent may refuse to approve a wind up report that does not meet the requirements of this Act and the regulations or that does not protect the interests of the members and former members of the pension plan.

Rights and benefits on partial wind up

(6) On the partial wind up of a pension plan, members, former members and other persons entitled to benefits under the pension plan shall have rights and benefits that are not less than the rights and benefits they would have on a full wind up of the pension plan on the effective date of the partial wind up. 1987, c. 35, s. 71.

Appointment of administrator to wind up

71.—(1) If a pension plan that is to be wound up in whole or in part does not have an administrator or the administrator fails to act, the Superintendent may act as or may appoint an administrator.

Costs of administration on winding up

(2) The reasonable administration costs of the Superintendent or of the administrator appointed by the Superintendent may be paid out of the pension fund. 1987, c. 35, s. 72.

Notice of entitlements

72.—(1) On the wind up of a pension plan in whole or in part, the administrator shall give to each person entitled to a pension, deferred pension or other benefit or to a refund in respect of the pension plan a statement setting out the person's entitlement under the pension plan, the options available to the person and any other prescribed information.

Election

(2) If a person to whom notice is given under subsection (1) is required to make an election, the person shall make the election within the prescribed period of time or shall be deemed to have elected to receive immediate payment of a pension benefit, if eligible therefor, or, if not eligible to receive immediate payment of a pension benefit, to receive a pension commencing at the earliest date mentioned in clause 74 (1) (b), and the administrator of the pension plan shall make

dant n'a pas approuvé le rapport de liquidation.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la continuation du paiement d'une pension ou de toute autre prestation si ce paiement a commencé avant la remise de l'avis d'intention de liquider le régime de retraite, ou d'empêcher tout autre paiement qui est prescrit ou qui est approuvé par le surintendant.

(4) Un administrateur ne fait des paiements sur la caisse de retraite qu'en conformité avec le rapport de liquidation approuvé par le surintendant.

(5) Le surintendant peut refuser d'approuver un rapport de liquidation qui ne répond pas aux exigences de la présente loi et des règlements, ou qui ne protège pas les intérêts des participants et des anciens participants au régime de retraite.

(6) À la liquidation partielle d'un régime de retraite, les participants, les anciens participants et les autres personnes qui ont droit à des prestations en vertu du régime de retraite ont des droits et prestations qui ne sont pas inférieurs aux droits et prestations qu'ils auraient à la liquidation totale du régime de retraite à la date de prise d'effet de la liquidation partielle. 1987, chap. 35, art. 71.

71 (1) Si un régime de retraite qui doit être liquidé totalement ou partiellement n'a pas d'administrateur ou que l'administrateur ne prend pas de mesures à cet effet, le surintendant peut nommer un administrateur ou agir lui-même à ce titre.

(2) Les coûts d'administration raisonnables du surintendant ou de l'administrateur nommé par celui-ci peuvent être payés sur la caisse de retraite. 1987, chap. 35, art. 72.

72 (1) À la liquidation totale ou partielle d'un régime de retraite, l'administrateur donne à chaque personne qui a droit à une pension, une pension différée ou une autre prestation, ou à un remboursement à l'égard d'un régime de retraite, une déclaration indiquant le droit de cette personne aux termes du régime de retraite, les options qui s'offrent à elle et tout autre renseignement prescrit.

(2) Si une personne à qui est donné un avis prévu au paragraphe (1) est tenue de faire un choix, elle le fait dans le délai prescrit, sans quoi elle est réputée avoir choisi de recevoir le paiement immédiat d'une prestation de retraite, si elle y est admissible, ou sinon, de toucher une pension qui commence à la plus antérieure des dates mentionnées à l'alinéa 74 (1) b). L'administrateur du régime de retraite fait le paiement conformément au

Champ d'application du par. (2)

Approbation

Refus d'approbation

Droits et prestations à la liquidation partielle

Nomination d'un administrateur de la liquidation

Coûts d'administration de la liquidation

Avis des droits

Choix

payment in accordance with the election or deemed election. 1987, c. 35, s. 73.

Determina-
tion of
entitlements

73.—(1) For the purpose of determining the amounts of pension benefits and any other benefits and entitlements on the winding up of a pension plan, in whole or in part,

- (a) the employment of each member of the pension plan affected by the winding up shall be deemed to have been terminated on the effective date of the wind up;
- (b) each member's pension benefits as of the effective date of the wind up shall be determined as if the member had satisfied all eligibility conditions for a deferred pension; and
- (c) provision shall be made for the rights under section 74.

Transfer
rights on
wind up

(2) A person entitled to a pension benefit on the wind up of a pension plan, other than a person who is receiving a pension, is entitled to the rights under subsection 42 (1) (transfer) of a member who terminates employment and, for the purpose, subsection 42 (3) does not apply. 1987, c. 35, s. 74.

Combination
of age and
years of
employment

74.—(1) A member in Ontario of a pension plan whose combination of age plus years of continuous employment or membership in the pension plan equals at least fifty-five, at the effective date of the wind up of the pension plan in whole or in part, has the right to receive,

- (a) a pension in accordance with the terms of the pension plan, if, under the pension plan, the member is eligible for immediate payment of the pension benefit;
- (b) a pension in accordance with the terms of the pension plan, beginning at the earlier of,
 - (i) the normal retirement date under the pension plan, or
 - (ii) the date on which the member would be entitled to an unreduced pension under the pension plan if the pension plan were not wound up and if the member's membership continued to that date; or
- (c) a reduced pension in the amount payable under the terms of the pension plan beginning on the date on which the member would be entitled to the reduced pension under the pension plan if the pension plan were not wound up and if the member's membership continued to that date.

choix ou au choix réputé. 1987, chap. 35, art. 73.

73 (1) Afin de déterminer les montants des prestations de retraite et des autres prestations et droits à la liquidation totale ou partielle d'un régime de retraite :

Détermina-
tion des
droits

- a) l'emploi de chaque participant au régime de retraite touché par la liquidation est réputé avoir pris fin à la date de prise d'effet de la liquidation;
- b) les prestations de retraite de chaque participant à la date de prise d'effet de la liquidation sont déterminées comme si le participant avait rempli toutes les conditions d'admissibilité à une pension différée;
- c) il est tenu compte des droits prévus à l'article 74.

(2) Une personne qui a droit à une prestation de retraite à la liquidation d'un régime de retraite, autre qu'une personne qui touche une pension, peut se prévaloir des droits prévus au paragraphe 42 (1) (transfert) à l'intention du participant qui met fin à son emploi et, à cette fin, le paragraphe 42 (3) ne s'applique pas. 1987, chap. 35, art. 74.

Droits de
transfert à la
liquidation

74 (1) En Ontario, un participant à un régime de retraite dont le total de l'âge plus le nombre d'années d'emploi continu ou d'affiliation continue est d'au moins cinquante-cinq, à la date de prise d'effet de la liquidation totale ou partielle, a droit à l'une des pensions suivantes :

Total de l'âge
et des années
d'emploi

- a) une pension conforme aux conditions du régime de retraite si, aux termes du régime de retraite, le participant est admissible au paiement immédiat d'une prestation de retraite;
- b) une pension conforme aux conditions du régime de retraite, commençant à la plus antérieure des dates suivantes :
 - (i) la date normale de retraite prévue par le régime de retraite,
 - (ii) la date à laquelle le participant aurait droit à une pension non réduite aux termes du régime de retraite si celui-ci n'était pas liquidé et que l'affiliation du participant avait continué jusqu'à cette date;
- c) une pension réduite dont le montant correspond à celui à verser aux termes du régime de retraite commençant à la date à laquelle le participant aurait droit à la pension réduite en vertu du régime de retraite si celui-ci n'était pas liquidé et que l'affiliation du participant avait continué jusqu'à cette date.

Part year	(2) In determining the combination of age plus employment or membership, one-twelfth credit shall be given for each month of age and for each month of continuous employment or membership at the effective date of the wind up.	(2) Pour déterminer le total de l'âge plus l'emploi ou l'affiliation, un crédit d'un douzième est accordé pour chaque mois d'âge et pour chaque mois d'emploi ou d'affiliation continus à la date de prise d'effet de la liquidation.	Partie d'année
Member for ten years	(3) Bridging benefits offered under the pension plan to which a member would be entitled if the pension plan were not wound up and if the membership of the member were continued shall be included in calculating the pension benefit under subsection (1) of a person who has at least ten years of continuous employment with the employer or has been a member of the pension plan for at least ten years.	(3) Les prestations de raccordement offertes aux termes du régime de retraite auxquelles un participant aurait droit si le régime de retraite n'était pas liquidé et que l'affiliation du participant continuait, sont incluses dans le calcul de la prestation de retraite prévue au paragraphe (1) dans le cas d'une personne qui a accumulé au moins dix années d'emploi continu chez l'employeur ou qui est participant au régime de retraite depuis au moins dix ans.	Participant pendant dix ans
Prorated bridging benefit	(4) For the purposes of subsection (3), if the bridging benefit offered under the pension plan is not related to periods of employment or membership in the pension plan, the bridging benefit shall be prorated by the ratio that the member's actual period of employment bears to the period of employment that the member would have to the earliest date on which the member would be entitled to payment of pension benefits and a full bridging benefit under the pension plan if the pension plan were not wound up.	(4) Pour l'application du paragraphe (3), si la prestation de raccordement offerte aux termes du régime de retraite ne se rapporte pas à des périodes d'emploi ou d'affiliation au régime de retraite, la prestation de raccordement est distribuée selon le rapport qui existe entre la période réelle d'emploi du participant à la période d'emploi que le participant aurait faite à la première date à laquelle le membre aurait droit au paiement de prestations de retraite et d'une pleine prestation de raccordement aux termes du régime de retraite si celui-ci n'avait pas été liquidé.	Prestation de raccordement distribuée proportionnellement
Notice of termination of employment	(5) Membership in a pension plan that is wound up in whole or in part includes the period of notice of termination of employment required under Part XIV of the <i>Employment Standards Act</i> .	(5) L'affiliation à un régime de retraite qui est totalement ou partiellement liquidé inclut la période de préavis de licenciement exigé en vertu de la partie XIV de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> .	Avis de licenciement
Application of subs. (5)	(6) Subsection (5) does not apply for the purpose of calculating the amount of a pension benefit of a member who is required to make contributions to the pension fund unless the member makes the contributions in respect of the period of notice of termination of employment.	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas afin de calculer le montant de la prestation de retraite d'un participant qui est tenu de cotiser à la caisse de retraite, à moins que le participant verse les cotisations à l'égard de la période de préavis de licenciement.	Champ d'application du par. (5)
Consent of employer	(7) For the purposes of this section, where the consent of an employer is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit, the employer shall be deemed to have given the consent.	(7) Pour l'application du présent article, si le consentement de l'employeur est une condition d'admissibilité au droit de recevoir une prestation accessoire, l'employeur est réputé avoir donné son consentement.	Consentement de l'employeur
Application of section	(8) This section and sections 73 (determination of entitlements), 84, 85 and 86 (guaranteed benefits) apply in respect of the wind up, in whole or in part, of a pension plan where the effective date of the wind up is on or after the 1st day of April, 1987.	(8) Le présent article et les articles 73 (détermination des droits), 84, 85 et 86 (prestations garanties) s'appliquent à l'égard de la liquidation totale ou partielle d'un régime de retraite si la date de prise d'effet de la liquidation est le 1 ^{er} avril 1987 ou une date postérieure à celle-ci.	Champ d'application de l'article
Refund	(9) A person affected by a wind up who elects to receive a benefit under subsection (1) is not entitled to payment of any refund of contributions or interest under subsection 63 (3) or (4) (refunds). 1987, c. 35, s. 75.	(9) Une personne qui est touchée par une liquidation et qui choisit de recevoir une prestation prévue au paragraphe (1) n'a pas droit au paiement d'un remboursement de cotisations ou d'intérêts en vertu du para-	Remboursement

Liability of employer on wind up

75.—(1) Where a pension plan is wound up in whole or in part, the employer shall pay into the pension fund,

- (a) an amount equal to the total of all payments that, under this Act, the regulations and the pension plan, are due or that have accrued and that have not been paid into the pension fund; and
- (b) an amount equal to the amount by which,
 - (i) the value of the pension benefits under the pension plan that would be guaranteed by the Guarantee Fund under this Act and the regulations if the Commission declares that the Guarantee Fund applies to the pension plan,
 - (ii) the value of the pension benefits accrued with respect to employment in Ontario vested under the pension plan, and
 - (iii) the value of benefits accrued with respect to employment in Ontario resulting from the application of subsection 39 (3) (50 per cent rule) and section 74,

exceed the value of the assets of the pension fund allocated as prescribed for payment of pension benefits accrued with respect to employment in Ontario.

Payment

(2) The employer shall pay the money due under subsection (1) in the prescribed manner and at the prescribed times. 1987, c. 35, s. 76.

Pension fund continues subject to Act and regulations

76. The pension fund of a pension plan that is wound up continues to be subject to this Act and the regulations until all the assets of the pension fund have been disbursed. 1987, c. 35, s. 77.

Insufficient pension fund

77. Subject to the application of the Guarantee Fund, where the money in a pension fund is not sufficient to pay all the pension benefits and other benefits on the wind up of the pension plan in whole or in part, the pension benefits and other benefits shall be reduced in the prescribed manner. 1987, c. 35, s. 78.

SURPLUS

Payment out of pension fund to employer

78.—(1) No money may be paid out of a pension fund to the employer without the prior consent of the Commission.

phe 63 (3) ou (4) (remboursement). 1987, chap. 35, art. 75.

75 (1) Si un régime de retraite est liquidé en totalité ou en partie, l'employeur verse à la caisse de retraite :

Responsabilité de l'employeur à la liquidation

- a) d'une part, un montant égal au total de tous les paiements qui, en vertu de la présente loi, des règlements et du régime de retraite, sont dus ou accumulés, et qui n'ont pas été versés à la caisse de retraite;
- b) d'autre part, un montant égal au montant dont :
 - (i) la valeur des prestations de retraite aux termes du régime de retraite qui seraient garanties par le Fonds de garantie en vertu de la présente loi et des règlements si la Commission déclare que le Fonds de garantie s'applique au régime de retraite,
 - (ii) la valeur des prestations de retraite accumulées à l'égard de l'emploi en Ontario et acquises aux termes du régime de retraite,
 - (iii) la valeur des prestations accumulées à l'égard de l'emploi en Ontario et qui résultent de l'application du paragraphe 39 (3) (règle des 50 pour cent) et de l'article 74,

dépassent la valeur de l'actif de la caisse de retraite attribué, comme cela est prescrit, pour le paiement de prestations de retraite accumulées à l'égard de l'emploi en Ontario.

(2) L'employeur paie les sommes dues en vertu du paragraphe (1) de la manière prescrite et aux moments prescrits. 1987, chap. 35, art. 76.

Paiement

76 La caisse de retraite d'un régime de retraite qui est liquidé continue d'être assujettie à la présente loi et aux règlements tant que l'actif de la caisse de retraite n'a pas été déboursé. 1987, chap. 35, art. 77.

La caisse de retraite continue d'être assujettie

77 Sous réserve de l'application du Fonds de garantie, si les sommes de la caisse de retraite ne suffisent pas à payer toutes les prestations de retraite et autres prestations à la liquidation totale ou partielle du régime de retraite, les prestations de retraite et autres prestations sont réduites de la manière prescrite. 1987, chap. 35, art. 78.

Insuffisance de fonds

EXCÉDENT

78 (1) Aucune somme ne peut être prélevée sur une caisse de retraite pour payer un employeur sans le consentement préalable de la Commission.

Prélèvement sur une caisse de retraite

Application
for payment

(2) An employer who applies to the Commission for consent to payment of money that is surplus to the employer out of a pension fund shall transmit notice of the application, containing the prescribed information, to,

- (a) each member and each former member of the pension plan to which the pension fund relates;
- (b) each trade union that represents members of the pension plan;
- (c) any other individual who is receiving payments out of the pension fund; and
- (d) the advisory committee established in respect of the pension fund.

Represent-
ations

(3) A person to whom notice has been transmitted under subsection (2) may make written representations to the Commission with respect to the application within thirty days after receiving the notice.

Return of
excess
amount

(4) The Commission may consent to payment out of a pension fund to an employer of an amount not in excess of the amount of an overpayment by the employer into the pension fund or of an amount paid by the employer that should have been paid out of the pension fund, but shall not consent unless the application is made in the same fiscal year of the pension fund as the fiscal year in which the overpayment or the payment occurred. 1987, c. 35, s. 79.

Continuing
pension plan

79.—(1) The Commission shall not consent to payment of money that is surplus to the employer out of a continuing pension plan unless,

- (a) the Commission is satisfied, based on reports provided with the application, that the pension plan has a surplus;
- (b) the pension plan provides for the withdrawal of surplus by the employer while the pension plan continues in existence, or the applicant satisfies the Commission that the applicant is otherwise entitled to withdraw the surplus;
- (c) where all pension benefits under the pension plan are guaranteed by an insurance company, an amount equal to at least two years of the employer's current service costs is retained in the pension fund as surplus;

Demande de
paiement

(2) Un employeur qui demande à la Commission son consentement pour le prélèvement, sur une caisse de retraite, d'une somme excédentaire pour payer l'employeur transmet l'avis de la demande qui contient les renseignements prescrits aux personnes et aux groupes suivants :

- a) chaque participant et chaque ancien participant au régime de retraite auquel se rapporte la caisse de retraite;
- b) chaque syndicat qui représente les participants au régime de retraite;
- c) les autres personnes qui reçoivent des paiements sur la caisse de retraite;
- d) le comité consultatif constitué à l'égard de la caisse de retraite.

Observations

(3) Une personne à qui un avis a été transmis en vertu du paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis, présenter des observations écrites à la Commission à l'égard de la demande.

Remise du
surplus

(4) La Commission peut consentir au paiement à un employeur, par prélèvement sur une caisse de retraite, d'un montant qui ne dépasse pas le versement excédentaire que l'employeur a fait à la caisse de retraite ou le montant payé par l'employeur mais qui aurait dû être prélevé sur la caisse de retraite. Toutefois, elle n'y consent que si la demande est présentée au cours du même exercice de la caisse de retraite que l'exercice au cours duquel le versement excédentaire ou le paiement ont été faits. 1987, chap. 35, art. 79.

Régime de
retraite qui
continue
d'exister

79 (1) La Commission ne consent à effectuer un paiement à un employeur, par prélèvement sur un régime de retraite qui continue d'exister, d'une somme excédentaire qu'aux conditions suivantes :

- a) la Commission est convaincue, d'après les rapports fournis avec la demande, qu'il y a un excédent dans le régime de retraite;
- b) le régime de retraite prévoit le retrait d'un excédent par l'employeur pendant que le régime de retraite continue d'exister, ou l'auteur de la demande convainc la Commission qu'il a, d'une autre façon, le droit de retirer l'excédent;
- c) si toutes les prestations de retraite prévues par le régime de retraite sont garanties par une compagnie d'assurance, un montant au moins égal à deux ans de coûts des services courants de l'employeur est retenu dans la caisse de retraite comme excédent;

(d) where the members are not required to make contributions under the pension plan, the greater of,

- (i) an amount equal to two years of the employer's current service costs, or
- (ii) an amount equal to 25 per cent of the liabilities of the pension plan calculated as prescribed,

is retained in the pension fund as surplus;

(e) where members are required to make contributions under the pension plan, all surplus attributable to contributions paid by members and the greater of,

- (i) an amount equal to two years of the employer's current service costs, or
- (ii) an amount equal to 25 per cent of the liabilities of the pension plan calculated as prescribed,

are retained in the pension fund as surplus; and

(f) the applicant and the pension plan comply with all other requirements prescribed under other sections of this Act in respect of the payment of surplus money out of a pension fund.

Where no provision in pension plan

(2) A pension plan that does not provide for the withdrawal of surplus money while the pension plan continues in existence shall be construed to prohibit the withdrawal of surplus money accrued after the 31st day of December, 1986. 1987, c. 35, s. 80 (1, 2).

Wind up

(3) The Commission shall not consent to an application in respect of a pension plan that is being wound up in whole or in part unless,

- (a) the Commission is satisfied, based on reports provided with the application, that the pension plan has a surplus;
- (b) the pension plan provides for payment of surplus to the employer on the wind up of the pension plan;
- (c) provision has been made for the payment of all liabilities of the pension plan as calculated for purposes of termination of the pension plan; and

d) si les participants ne sont pas tenus de cotiser au régime de retraite, est retenu dans la caisse de retraite comme excédent le plus élevé des montants suivants :

- (i) soit un montant égal à deux ans de coûts des services courants de l'employeur,
- (ii) soit un montant égal à 25 pour cent du passif du régime de retraite calculé selon ce qui est prescrit;

e) si les participants sont tenus de cotiser au régime de retraite, sont retenus dans la caisse de retraite comme excédent tout l'excédent imputable aux cotisations versées par les participants et le plus élevé des montants suivants :

- (i) soit un montant égal à deux ans de coûts des services courants de l'employeur,
- (ii) soit un montant égal à 25 pour cent du passif du régime de retraite calculé selon ce qui est prescrit;

f) l'auteur de la demande et le régime de retraite se conforment à toutes les autres exigences prescrites en vertu d'autres articles de la présente loi à l'égard du prélèvement de sommes excédentaires sur la caisse de retraite.

(2) Un régime de retraite qui ne prévoit pas le retrait de sommes excédentaires pendant que le régime de retraite continue d'exister est réputé interdire le retrait de sommes excédentaires accumulées après le 31 décembre 1986. 1987, chap. 35, par. 80 (1) et (2).

Cas où le régime ne prévoit pas le retrait

(3) La Commission ne consent à une demande à l'égard d'un régime de retraite qui est en cours de liquidation en totalité ou en partie qu'aux conditions suivantes :

Liquidation

- a) la Commission est convaincue, d'après les rapports fournis avec la demande, qu'il y a un excédent dans le régime de retraite;
- b) le régime de retraite prévoit le paiement de l'excédent à l'employeur à la liquidation du régime de retraite;
- c) le paiement de l'ensemble du passif du régime de retraite tel qu'il a été calculé aux fins de la cessation du régime de retraite a été prévu;

- (d) the applicant and the pension plan comply with all other requirements prescribed under other sections of this Act in respect of the payment of surplus money out of a pension fund.

- d) l'auteur de la demande et le régime de retraite se conforment à toutes les autres exigences prescrites en vertu d'autres articles de la présente loi à l'égard du prélèvement de sommes excédentaires sur une caisse de retraite.

Idem

(4) A pension plan that does not provide for payment of surplus money on the wind up of the pension plan shall be construed to require that surplus money accrued after the 31st day of December, 1986 shall be distributed proportionately on the wind up of the pension plan among members, former members and any other persons entitled to payments under the pension plan on the date of the wind up. 1987, c. 35, s. 80 (4, 5).

Idem

(4) Un régime de retraite qui ne prévoit pas le paiement de sommes excédentaires à la liquidation du régime de retraite s'interprète comme exigeant que les sommes excédentaires accumulées après le 31 décembre 1986 soient réparties proportionnellement, à la liquidation du régime de retraite, entre les participants, les anciens participants et les autres personnes qui ont droit à des paiements aux termes du régime de retraite à la date de la liquidation. 1987, chap. 35, par. 80 (4) et (5).

Decision

(5) The Commission shall transmit its decision, together with written reasons therefor, to the applicant and to each person who made written representations to the Commission in accordance with subsection 78 (3).

Décision

(5) La Commission transmet sa décision, motivée par écrit, à l'auteur de la demande et à chaque personne qui a présenté des observations écrites à la Commission conformément au paragraphe 78 (3).

Conditions and limitations

(6) The Commission may attach such conditions and limitations to its consent under this section as the Commission considers necessary in the circumstances.

Conditions et restrictions

(6) La Commission peut assortir son consentement prévu au présent article des conditions et des restrictions qu'elle estime nécessaires dans les circonstances.

Procedure

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply in respect of a decision made by the Commission under this section.

Procédure

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard d'une décision rendue par la Commission en vertu du présent article.

Interim prohibition to giving consent

(8) The Commission shall not consent to payment of money from surplus to the employer out of a continuing pension plan until such date as may be prescribed. 1987, c. 35, s. 80 (7-10).

Interdiction provisoire de donner le consentement

(8) La Commission ne consent pas, avant la date qui peut être prescrite, à payer à l'employeur des sommes excédentaires prélevées sur un régime de retraite qui continue d'exister. 1987, chap. 35, par. 80 (7) à (10).

SALES, TRANSFERS AND NEW PLANS

VENTES, TRANSFERTS ET NOUVEAUX RÉGIMES

Continuation of benefits under successor employer

80.—(1) Where an employer who contributes to a pension plan sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the employer's business or all or part of the assets of the employer's business, a member of the pension plan who, in conjunction with the sale, assignment or disposition becomes an employee of the successor employer and becomes a member of a pension plan provided by the successor employer,

Continuation des prestations avec un employeur subséquent

80 (1) Si un employeur qui cotise à un régime de retraite vend ou cède la totalité ou une partie de ses affaires ou de l'actif de ses affaires, ou l'aliène autrement, un participant au régime de retraite qui, à la suite de la vente, de la cession ou de l'aliénation, devient un employé de l'employeur subséquent et un participant au régime de retraite offert par l'employeur subséquent :

- (a) continues to be entitled to the benefits provided under the employer's pension plan in respect of employment in Ontario or a designated province to the effective date of the sale, assignment or disposition without further accrual;
- (b) is entitled to credit in the pension plan of the successor employer for the period of membership in the employ-

- a) continue d'avoir droit aux prestations prévues aux termes du régime de retraite de l'employeur à l'égard de l'emploi en Ontario ou dans une province désignée jusqu'à la date de prise d'effet de la vente, de la cession ou de l'aliénation sans accumulation supplémentaire;
- b) a droit au crédit dans le régime de retraite de l'employeur subséquent pour la période d'affiliation au régime

er's pension plan, for the purpose of determining eligibility for membership in or entitlement to benefits under the pension plan of the successor employer; and

- (c) is entitled to credit in the employer's pension plan for the period of employment with the successor employer for the purpose of determining entitlement to benefits under the employer's pension plan.

Exception

(2) Clause (1) (a) does not apply if the successor employer assumes responsibility for the accrued pension benefits of the employer's pension plan and the pension plan of the successor employer shall be deemed to be a continuation of the employer's plan with respect to any benefits or assets transferred.

Employment deemed not terminated

(3) Where a transaction described in subsection (1) takes place, the employment of the employee shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be terminated by reason of the transaction.

Transfer on sale

(4) Where a transaction described in subsection (1) occurs and the successor employer assumes responsibility in whole or in part for the pension benefits provided under the employer's pension plan, no transfer of assets shall be made from the employer's pension fund to the pension fund of the plan provided by the successor employer without the prior consent of the Superintendent or contrary to the prescribed terms and conditions.

Consent by Superintendent

(5) The Superintendent shall refuse to consent to a transfer of assets that does not protect the pension benefits and any other benefits of the members and former members of the employer's pension plan or that does not meet the prescribed requirements and qualifications.

Order for return

(6) The Superintendent by order may require the transferee to return to the pension fund, with interest, assets transferred without the prior consent required by subsection (4). 1987, c. 35, s. 81 (1-6).

Enforcement

(7) Subject to section 89 (hearing and appeal), an order for return of assets under subsection (6), exclusive of the reasons therefor, may be filed in the Ontario Court (General Division) and is thereupon enforceable as an order of that court. 1987, c. 35, s. 81 (7), *revised*.

Multi-employer pension plan

(8) Where a group of members of a multi-employer pension plan are represented by a trade union and in accordance with section 57 of the *Labour Relations Act* the trade union ceases to represent the members and they become represented by a different trade

de retraite de l'employeur, afin de déterminer l'admissibilité à l'affiliation au régime de retraite de l'employeur subséquent ou le droit aux prestations aux termes de ce régime;

- c) a droit au crédit dans le régime de retraite de l'employeur pour la période d'emploi chez l'employeur subséquent afin de déterminer le droit aux prestations aux termes du régime de retraite de l'employeur.

Exception

(2) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas si l'employeur subséquent assume la responsabilité des prestations de retraite accumulées dans le régime de retraite de l'employeur. Le régime de retraite de l'employeur subséquent est réputé être un prolongement du régime de l'employeur à l'égard des prestations ou de l'actif transférés.

(3) Si une opération décrite au paragraphe (1) a lieu, l'emploi de l'employé est réputé, pour l'application de la présente loi, ne pas avoir pris fin en raison de l'opération.

L'emploi est réputé ne pas avoir pris fin

(4) Si l'opération décrite au paragraphe (1) a lieu et que l'employeur subséquent assume la responsabilité totale ou partielle des prestations de retraite prévues aux termes du régime de retraite de l'employeur, aucun transfert de l'actif n'est fait de la caisse de retraite de l'employeur à celle du régime de retraite offert par l'employeur subséquent sans le consentement préalable du surintendant ou à l'encontre des conditions prescrites.

Transfert à l'occasion de la vente

(5) Le surintendant refuse de consentir à un transfert d'actif qui ne protège pas les prestations de retraite et les autres prestations des participants et des anciens participants au régime de retraite de l'employeur ou qui ne répond pas aux exigences et aux conditions requises qui sont prescrites.

Consentement du surintendant

(6) Le surintendant peut, par ordre, exiger que le cessionnaire remette à la caisse de retraite, avec intérêts, l'actif transféré sans le consentement préalable exigé par le paragraphe (4). 1987, chap. 35, par. 81 (1) à (6).

Ordre de restitution

(7) Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le dispositif d'un ordre de restitution d'actif rendu en vertu du paragraphe (6), peut être déposé à la Cour de l'Ontario (Division générale) et devient exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal. 1987, chap. 35, par. 81 (7), *révisé*.

Exécution

(8) Si le syndicat qui représente un groupe de participants à un régime de retraite inter-entreprises cesse, en conformité avec l'article 57 de la *Loi sur les relations de travail*, de représenter les participants et que ceux-ci sont aussitôt représentés par un autre syndi-

Régime de retraite inter-entreprises

union certified as their bargaining agent and become members of a different pension plan, the administrator of the first pension plan shall transfer to the administrator of the new pension plan all the assets and liabilities respecting those members who have elected under section 42 to transfer their entitlement to the new pension plan and the administrator of the new pension plan shall accept the transfer as assets and liabilities of the new plan.

Idem

(9) Where a group of members of a multi-employer pension plan are represented by a trade union and in accordance with section 57 of the *Labour Relations Act* the trade union ceases to represent the members and they become represented by a different trade union certified as their bargaining agent and become members of a different pension plan and the members are not entitled to make an election under section 42, the administrator of the old pension plan shall transfer to the administrator of the new pension plan all assets and liabilities of the pension plan attributable to such members determined as prescribed and the administrator of the new pension plan shall accept them as assets and liabilities, determined as prescribed, of the new plan.

Application of subs. (8, 9)

(10) Subsections (8) and (9) do not apply where there is a reciprocal agreement respecting the pension plans.

Definition

(11) In this section, "successor employer" means the person who acquires the business or the assets of the employer. 1987, c. 35, s. 81 (8-11).

Adoption of new pension plan

81.—(1) Where a pension plan is established by an employer to be a successor to an existing pension plan and the employer ceases to make contributions to the original pension plan, the original pension plan shall be deemed not to be wound up and the new pension plan shall be deemed to be a continuation of the original pension plan.

Continuation of benefits

(2) The benefits under the original pension plan in respect of employment before the establishment of the new pension plan shall be deemed to be benefits under the new pension plan.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) applies whether or not the assets and liabilities of the original pension plan are consolidated with those of the new pension plan.

Transfer of assets

(4) No transfer of assets shall be made from the pension fund of the original pension plan to the pension fund of the new pension plan without the prior consent of the Superintendent or contrary to the prescribed terms and conditions.

cat accrédité comme leur agent négociateur et deviennent participants à un autre régime de retraite, l'administrateur du premier régime de retraite transfère à l'administrateur du nouveau régime de retraite l'ensemble de l'actif et du passif se rapportant aux participants qui ont choisi, en vertu de l'article 42, de transférer leur droit au nouveau régime de retraite. L'administrateur du nouveau régime de retraite accepte le transfert en tant qu'actif et que passif du nouveau régime.

Idem

(9) Si le syndicat qui représente un groupe de participants à un régime de retraite inter-entreprises cesse, en conformité avec l'article 57 de la *Loi sur les relations de travail*, de représenter les participants et que ceux-ci sont représentés par un autre syndicat accrédité comme leur agent négociateur et deviennent participants à un autre régime de retraite, mais n'ont pas le droit de faire un choix en vertu de l'article 42, l'administrateur de l'ancien régime de retraite transfère à l'administrateur du nouveau régime l'ensemble de l'actif et du passif du régime de retraite imputables aux participants qui sont déterminés selon ce qui est prescrit. L'administrateur du nouveau régime de retraite les accepte en tant qu'actif et que passif du nouveau régime, déterminés selon ce qui est prescrit.

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas s'il existe un accord réciproque à l'égard des régimes de retraite.

Champ d'application des par. (8) et (9)

(11) Dans le présent article, l'expression «employeur subséquent» s'entend de la personne qui acquiert les affaires ou l'actif de l'employeur. 1987, chap. 35, par. 81 (8) à (11).

Définition

81 (1) Si un régime de retraite est établi par un employeur pour succéder à un régime de retraite déjà existant et que l'employeur cesse de cotiser au premier régime de retraite, ce dernier est réputé ne pas être liquidé, et le nouveau régime de retraite est réputé être un prolongement du premier régime de retraite.

Adoption d'un nouveau régime de retraite

(2) Les prestations prévues par le premier régime de retraite à l'égard de l'emploi avant l'établissement du nouveau régime de retraite sont réputées être des prestations prévues par le nouveau régime de retraite.

Continuation des prestations

(3) Le paragraphe (2) s'applique, que l'actif et le passif du premier régime de retraite aient été ou non consolidés avec ceux du nouveau régime de retraite.

Champ d'application du par. (2)

(4) Aucun transfert d'actif ne doit se faire de la caisse de retraite du premier régime de retraite à la caisse de retraite du nouveau régime sans le consentement préalable du surintendant ou à l'encontre des conditions prescrites.

Transfert de l'actif

Consent by
Superinten-
dent

(5) The Superintendent shall refuse to consent to a transfer of assets that does not protect the pension benefits and any other benefits of the members and former members of the original pension plan or that does not meet the prescribed requirements and qualifications.

Order

(6) The Superintendent by order may require the transferee to return to the pension fund assets, with interest calculated in the prescribed manner, transferred without the prior consent of the Superintendent or transferred contrary to a prescribed term or condition. 1987, c. 35, s. 82 (1-6).

Enforcement

(7) Subject to section 89 (hearing and appeal), an order for return of assets under subsection (6), exclusive of the reasons therefor, may be filed in the Ontario Court (General Division) and is thereupon enforceable as an order of that court. 1987, c. 35, s. 82 (7), *revised*.

Fund to
fund

(8) No transfer of assets shall be made from one pension fund to another pension fund in circumstances where subsections (1) to (7) do not apply or where section 42 or 80 does not apply, without the prior consent of the Superintendent or contrary to the prescribed terms and conditions and for the purpose, subsections (5) to (7) apply with necessary modifications. 1987, c. 35, s. 82 (8).

PENSION BENEFITS GUARANTEE FUND

Guarantee
Fund
continued

82.—(1) The Pension Benefits Guarantee Fund is continued under the name Pension Benefits Guarantee Fund in English and Fonds de garantie des prestations de retraite in French. 1987, c. 35, s. 83 (1), *revised*.

Administra-
tion

(2) The Commission is responsible for the administration of the Guarantee Fund including the investment of the assets of the Guarantee Fund.

Expenses

(3) The Commission may charge to the Guarantee Fund the reasonable expenses incurred by the Commission in the administration of the Guarantee Fund.

Loans to
Guarantee
Fund

(4) If at any time the amount standing to the credit of the Guarantee Fund is insufficient for the purpose of paying claims, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to make loans out of the Consolidated Revenue Fund to the Guarantee Fund on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council directs. 1987, c. 35, s. 83 (2-4).

Guarantee
Fund
declaration

83.—(1) The Commission, subject to section 90 (notice and representations), shall declare, in the circumstances mentioned in

(5) Le surintendant refuse de consentir à un transfert d'actif qui ne protège pas les prestations de retraite et les autres prestations des participants et des anciens participants au premier régime de retraite ou qui ne répond pas aux exigences et aux conditions requises qui sont prescrites.

Consentement
du surinten-
dant

(6) Le surintendant peut, par ordre, exiger que le cessionnaire remette à la caisse de retraite, avec intérêts calculés de la manière prescrite, l'actif transféré sans le consentement préalable du surintendant ou à l'encontre d'une condition prescrite. 1987, chap. 35, par. 82 (1) à (6).

Ordre

(7) Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le dispositif d'un ordre de restitution d'actif prévue au paragraphe (6), peut être déposé à la Cour de l'Ontario (Division générale) et devient exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal. 1987, chap. 35, par. 82 (7), *révisé*.

Exécution

(8) Aucun transfert d'actif ne doit se faire d'une caisse de retraite à une autre dans les circonstances où les paragraphes (1) à (7) ne s'appliquent pas ou encore où l'article 42 ou 80 ne s'applique pas, sans le consentement préalable du surintendant ou à l'encontre des conditions prescrites, et à cette fin, les paragraphes (5) à (7) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1987, chap. 35, par. 82 (8).

D'une caisse
à l'autreFONDS DE GARANTIE DES PRESTATIONS DE
RETRAITE

82 (1) Le fonds appelé Pension Benefits Guarantee Fund est maintenu sous le nom de Fonds de garantie des prestations de retraite en français et sous le nom de Pension Benefits Guarantee Fund en anglais. 1987, chap. 35, par. 83 (1), *révisé*.

Fonds de
garantie
maintenu

(2) La Commission est responsable de l'administration du Fonds de garantie, y compris le placement de l'actif du Fonds de garantie.

Administra-
tion

(3) La Commission peut demander au Fonds de garantie de lui rembourser les frais normaux qu'elle a engagés pour l'administration du Fonds de garantie.

Frais

(4) S'il arrive que le montant que le Fonds de garantie possède à son crédit est insuffisant pour payer des réclamations, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario à consentir au Fonds de garantie des prêts sur le Trésor, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil impose. 1987, chap. 35, par. 83 (2) à (4).

Prêts au
Fonds de
garantie

83 (1) Sous réserve de l'article 90 (avis et observations), la Commission déclare, dans les circonstances mentionnées au para-

Déclaration
relative au
Fonds de
garantie

subsection (2), that the Guarantee Fund applies to a pension plan.

Conditions
precedent

(2) The Commission shall make the declaration if,

- (a) the pension plan is registered under this Act or is registered in a designated province to provide for the reciprocal application of this Act;
- (b) the pension plan provides defined benefits that are not exempt from the application of the Guarantee Fund by this Act or the regulations;
- (c) the pension plan is wound up in whole or in part; and
- (d) the Commission is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the funding requirements of this Act and the regulations cannot be satisfied. 1987, c. 35, s. 84.

Guaranteed
benefits

84.—(1) Where the Guarantee Fund is declared by the Commission to apply to a pension plan, the following are guaranteed by the Guarantee Fund, subject to the limitations and qualifications as are set out in this Act or are prescribed:

- 1. Any pension in respect of employment in Ontario.
- 2. Any deferred pension in respect of employment in Ontario to which a former member is entitled, if the former member's employment or membership was terminated before the 1st day of January, 1988 and the former member was at least forty-five years of age and had at least ten years of continuous employment with the employer, or was a member of the pension plan for a continuous period of at least ten years, at the date of termination of employment.
- 3. A percentage of any defined pension benefits in respect of employment in Ontario to which a member or former member is entitled under section 36 or 37 (deferred pension), or both, if the member's or former member's employment or membership was terminated on or after the 1st day of January, 1988, equal to 20 per cent if the combination of the member's or former member's age plus years of employment or membership in the pension plan equals fifty, plus an additional $\frac{2}{3}$ of 1 per cent for each additional one-twelfth credit of age and employment or membership to a maximum of 100 per cent.

graphe (2), que le Fonds de garantie s'applique à un régime de retraite.

(2) La Commission fait la déclaration dans les circonstances suivantes :

Conditions
préalables

- a) le régime de retraite est enregistré en vertu de la présente loi ou est enregistré dans une province désignée afin de prévoir l'application réciproque de la présente loi;
- b) le régime de retraite prévoit des prestations déterminées qui ne sont pas exemptes de l'application du Fonds de garantie par la présente loi ou par les règlements;
- c) le régime de retraite est liquidé en totalité ou en partie;
- d) la Commission est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que les exigences de financement de la présente loi et des règlements ne peuvent pas être respectées. 1987, chap. 35, art. 84.

84 (1) Lorsque la Commission déclare que le Fonds de garantie s'applique à un régime de retraite, le Fonds de garantie, sous réserve des restrictions et des conditions requises qui sont énoncées dans la présente loi ou prescrites, garantit ce qui suit :

Prestations
garanties

- 1. Les pensions à l'égard de l'emploi en Ontario.
- 2. Une pension différée à l'égard de l'emploi en Ontario à laquelle un ancien participant a droit, si l'emploi ou l'affiliation de l'ancien participant a pris fin avant le 1^{er} janvier 1988 et que l'ancien participant était âgé d'au moins quarante-cinq ans et avait accumulé au moins dix années d'emploi continu chez l'employeur, ou avait été participant au régime de retraite pendant une période continue d'au moins dix ans, à la date de cessation d'emploi.
- 3. Un pourcentage de prestations de pension déterminées à l'égard de l'emploi en Ontario auxquelles un participant ou un ancien participant a droit en vertu de l'article 36 ou 37 (pension différée), ou des deux, si l'emploi ou l'affiliation du participant ou de l'ancien participant a pris fin le 1^{er} janvier 1988 ou par la suite, soit 20 pour cent si le total de l'âge du participant ou de l'ancien participant plus ses années d'emploi ou d'affiliation au régime de retraite est de cinquante, plus $\frac{2}{3}$ de 1 pour cent pour chaque douzième de crédit additionnel pour l'âge et l'emploi ou l'affiliation, jusqu'à concurrence de 100 pour cent.

4. All additional voluntary contributions, and the interest thereon, made by members or former members while employed in Ontario.
5. The minimum value of all required contributions made to the pension plan by a member or former member in respect of employment in Ontario plus interest.
6. That part of a deferred pension guaranteed under this subsection to which a former spouse of a member or of a former member is entitled under a domestic contract or an order under the *Family Law Act*.
7. Any pension to which a survivor of a former member is entitled under subsection 48 (1) (death before commencement of payment).

Bridging
benefits

(2) For the purpose of this section, where a member or former member has at least ten years of continuous employment with the employer, a deferred pension or a pension benefit includes bridging benefits.

Part year

(3) In determining the combination of age and membership or employment for subsection (1), one-twelfth credit shall be given for each full month of age and for each full month of continuous employment or membership as of the date of termination of employment.

Definition

(4) For the purpose of this section, "pension benefits" includes any benefits or options elected under section 74 (combination of age and years of employment). 1987, c. 35, s. 85.

Payments
not
guaranteed

85. The following are not guaranteed by the Guarantee Fund:

1. The payment of a pension or pension benefit under a pension plan that has been established or maintained for less than three years at the date of wind up.
2. Any increase to a pension or pension benefit or the value of a pension or pension benefit that became effective within three years before the date of wind up.
3. The amount of any pension or pension benefit, including any bridging supplement, in excess of \$1,000 per month or such greater amount as is prescribed by the regulations.

4. Toutes les cotisations facultatives supplémentaires, et l'intérêt sur ces cotisations, versées par des participants ou des anciens participants pendant qu'ils travaillent en Ontario.

5. La valeur minimale de toutes les cotisations requises versées au régime de retraite par un participant ou un ancien participant à l'égard de l'emploi en Ontario, et l'intérêt sur ces cotisations.

6. La partie d'une pension différée garantie en vertu du présent article à laquelle l'ancien conjoint d'un participant ou d'un ancien participant a droit en vertu d'un contrat familial conclu ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*.

7. Toute pension à laquelle un survivant d'un ancien participant a droit en vertu du paragraphe 48 (1) (décès avant le commencement du paiement).

(2) Pour l'application du présent article, si un participant ou un ancien participant a accumulé au moins dix années d'emploi continu chez l'employeur, une pension différée ou une prestation de retraite inclut des prestations de rattachement.

Prestations de
rattachement

(3) Aux fins de la détermination du total de l'âge et de l'affiliation ou l'emploi pour le paragraphe (1), un douzième de crédit est accordé pour chaque mois complet d'âge et pour chaque mois complet d'emploi ou d'affiliation continus à la date de la cessation d'emploi.

Partie d'an-
née

(4) Pour l'application du présent article, l'expression «prestations de retraite» comprend les prestations ou les options choisies en vertu de l'article 74 (total de l'âge et des années d'emploi). 1987, chap. 35, art. 85.

Définition

85 Le Fonds de garantie ne garantit pas ce qui suit :

Paiements
non garantis

1. Le paiement d'une pension ou d'une prestation de retraite en vertu d'un régime de retraite qui est établi ou maintenu depuis moins de trois ans à la date de la liquidation.
2. Une augmentation d'une pension ou d'une prestation de retraite, ou la valeur d'une pension ou d'une prestation de retraite qui est entrée en vigueur dans les trois ans qui ont précédé la date de la liquidation.
3. Le montant d'une pension ou d'une prestation de retraite, y compris les prestations de rattachement, qui dépasse 1 000 \$ par mois ou un montant supérieur que prescrivent les règlements.

4. Pension benefits provided under a multi-employer pension plan.
5. Pension benefits provided under a pension plan that provides defined benefits, if the obligation of the employer to contribute to the pension fund is limited to a fixed amount set out in a collective agreement.
6. Pension benefits provided by prescribed pension plans or prescribed classes of pension plans. 1987, c. 35, s. 86.

Lien for payment out of Guarantee Fund

86.—(1) Where money is paid out of the Guarantee Fund as a result of the wind up, in whole or in part, of a pension plan, the Commission has a lien and charge on the assets of the employer or employers who provided the pension plan.

Amount of lien

(2) The lien and charge is in an amount equal to the amount of the payment out of the Guarantee Fund plus interest thereon calculated at the rate and in the manner prescribed by the regulations.

Real property

(3) The lien and charge does not affect assets that are real property until a notice of the lien and charge that includes a description of the real property is registered in the proper land registry office, and the Commission may so register notice of the lien and charge.

Subrogation

(4) The Commission is subrogated to the rights of the administrator of a pension plan in respect of which the Commission authorizes payment from the Guarantee Fund in satisfaction of a pension, deferred pension, pension benefit or contribution guaranteed under section 84 (guaranteed benefits). 1987, c. 35, s. 87.

ORDERS

Order by Superintendent

87.—(1) The Superintendent, in the circumstances mentioned in subsection (2) and subject to section 89 (hearing and appeal), by a written order may require an administrator or any other person to take or to refrain from taking any action in respect of a pension plan or a pension fund.

Condition precedent to order

(2) The Superintendent may make an order under this section if the Superintendent is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the pension plan or pension fund is not being administered in accordance with this Act, the regulations or the pension plan;

4. Les prestations de retraite prévues aux termes d'un régime de retraite interentreprises.
5. Les prestations de retraite prévues aux termes d'un régime de retraite qui offre des prestations déterminées, si l'obligation de l'employeur de cotiser à la caisse de retraite est limitée à un montant fixe énoncé dans une convention collective.
6. Les prestations de retraite prévues par des régimes de retraite prescrits ou par des catégories prescrites de régimes de retraite. 1987, chap. 35, art. 86.

86 (1) Si des sommes sont prélevées sur le Fonds de garantie par suite de la liquidation totale ou partielle d'un régime de retraite, la Commission a un privilège sur l'actif du ou des employeurs qui ont offert le régime de retraite.

Privilège pour un prélèvement sur le Fonds de garantie

(2) Le privilège est égal au montant prélevé sur le Fonds de garantie plus l'intérêt sur ce montant, calculé selon le taux et de la manière prescrits par les règlements.

Montant du privilège

(3) Le privilège n'a pas d'incidence sur les éléments d'actif qui sont des biens immeubles jusqu'à ce qu'un avis de privilège qui inclut une description des biens immeubles soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent, et la Commission peut ainsi enregistrer l'avis de privilège.

Biens immeubles

(4) La Commission est subrogée dans les droits de l'administrateur d'un régime de retraite à l'égard duquel elle autorise le paiement par prélèvement sur le Fonds de garantie en exécution d'une pension, d'une pension différée, d'une prestation de retraite ou d'une cotisation garanties en vertu de l'article 84 (prestations garanties). 1987, chap. 35, art. 87.

Subrogation

ORDRES ET ORDONNANCES

87 (1) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (2) et sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant peut, au moyen d'un ordre écrit, demander à un administrateur ou à une autre personne de prendre ou de s'abstenir de prendre des mesures à l'égard d'un régime de retraite ou d'une caisse de retraite.

Ordre du surintendant

(2) Le surintendant peut rendre un ordre en vertu du présent article s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

Condition préalable à l'ordre

- a) soit que le régime de retraite ou la caisse de retraite n'est pas administré conformément à la présente loi, aux règlements ou au régime de retraite;

- (b) that the pension plan does not comply with this Act and the regulations; or
- (c) that the administrator of the pension plan, the employer or the other person is contravening a requirement of this Act or the regulations.

Time

(3) In an order under this section, the Superintendent may specify the time or times when or the period or periods of time within which the person to whom the order is directed must comply with the order.

Reasons for order

(4) An order under this section is not effective unless the reasons for the order are set out in the order. 1987, c. 35, s. 88.

Order by Commission

88.—(1) The Commission, in the circumstances mentioned in subsection (2) and subject to section 90 (notice and representations), by order may require an administrator to take the action specified in subsection (3).

Grounds for order

(2) The Commission may make an order under this section where the Commission is of the opinion,

- (a) that the assumptions or methods used in the preparation of a report required under this Act or the regulations in respect of a pension plan are inappropriate for a pension plan;
- (b) that the assumptions or methods used in the preparation of a report required under this Act or the regulations in respect of a pension plan do not accord with generally accepted actuarial principles; or
- (c) that a report submitted in respect of a pension plan does not meet the requirements and qualifications of this Act, the regulations or the pension plan.

Contents of order

(3) An order under this section may include, but is not limited to, requiring the preparation of a new report and specifying the assumptions or methods or both that shall be used in the preparation of the new report. 1987, c. 35, s. 89.

HEARING AND APPEAL

Notice of proposal to refuse or revoke

89.—(1) Where the Superintendent proposes to refuse to register a pension plan or an amendment to a pension plan or to revoke a registration, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or administrator of the plan.

b) soit que le régime de retraite n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements;

c) soit que l'administrateur du régime de retraite, l'employeur ou l'autre personne contrevient à l'une des exigences de la présente loi ou des règlements.

Délais

(3) Dans un ordre rendu en vertu du présent article, le surintendant peut préciser le ou les moments où la personne à qui est adressé l'ordre doit s'y conformer, ou le ou les délais dans lesquels elle doit le faire.

Motifs de l'ordre

(4) Un ordre rendu en vertu du présent article n'est valide que si les motifs de celui-ci y sont énoncés. 1987, chap. 35, art. 88.

Ordonnance de la Commission

88 (1) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (2) et sous réserve de l'article 90 (avis et observations), la Commission peut, au moyen d'une ordonnance, exiger qu'un administrateur prenne les mesures précisées au paragraphe (3).

Motifs de l'ordonnance

(2) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu du présent article si elle est d'avis :

- a) soit que les hypothèses ou les méthodes utilisées dans la rédaction d'un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un régime de retraite ne conviennent pas dans le cas d'un régime de retraite;
- b) soit que les hypothèses ou les méthodes utilisées dans la rédaction d'un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un régime de retraite ne concordent pas avec les principes d'actuariat généralement reconnus;
- c) soit qu'un rapport soumis à l'égard d'un régime de retraite ne répond pas aux exigences et aux conditions requises de la présente loi, des règlements ou du régime de retraite.

Contenu de l'ordonnance

(3) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut notamment exiger la rédaction d'un nouveau rapport et préciser les hypothèses ou les méthodes, ou les deux, qui sont utilisées dans la rédaction du nouveau rapport. 1987, chap. 35, art. 89.

AUDIENCE ET APPEL

89 (1) Si le surintendant a l'intention de refuser d'enregistrer un régime de retraite ou une modification apportée à un régime de retraite, ou de révoquer un enregistrement, il signifie un avis d'intention, motivé par écrit, à l'auteur de la demande ou à l'administrateur du régime.

Avis d'intention de refuser ou de révoquer

Notice of
proposal to
make order

(2) Where the Superintendent proposes to make an order under,

- (a) subsection 42 (9) (repayment of money transferred out of pension fund);
- (b) subsection 43 (5) (repayment of money paid to purchase pension, deferred pension or ancillary benefit);
- (c) subsection 80 (6) (transfer of assets to pension fund of successor employer);
- (d) subsection 81 (6) (transfer of assets to new pension fund); or
- (e) section 87 (administration of pension plan in contravention of Act or regulation),

the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the administrator and on any other person to whom the Superintendent proposes to direct the order.

Notice of
proposal re
membership

(3) Where the Superintendent proposes to make or to refuse to make an order requiring an administrator to accept an employee as a member of a class of employees for whom a pension plan is established or maintained, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the administrator, and the Superintendent shall serve or require the administrator to serve a copy of the notice and the written reasons on the employee.

Notice of
proposal to
attach terms
and condi-
tions
to approval
or consent

(4) Where the Superintendent proposes to refuse to give an approval or consent or proposes to attach terms and conditions to an approval or consent under this Act or the regulations, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant for the approval or consent.

Notice of
proposed
wind up
order

(5) Where the Superintendent proposes to make an order requiring the wind up of a pension plan or declaring a pension plan wound up, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the administrator and the employer, and the Superintendent may require the administrator to transmit a copy of the notice and the written reasons on such other persons or classes of persons or both as the Superintendent specifies in the notice to the administrator.

Notice
requiring
hearing

(6) A notice under subsection (1), (2), (3), (4) or (5) shall state that the person on whom the notice is served is entitled to a hearing by the Commission if the person delivers to the Commission, within thirty days after service of the notice under that

(2) Si le surintendant a l'intention de rendre un ordre en vertu de l'une des dispositions suivantes :

- a) le paragraphe 42 (9) (remboursement des sommes transférées de la caisse de retraite);
- b) le paragraphe 43 (5) (remboursement des sommes payées pour l'acquisition d'une pension, d'une pension différée ou d'une prestation accessoire);
- c) le paragraphe 80 (6) (transfert de l'actif à la caisse de retraite de l'employeur subséquent);
- d) le paragraphe 81 (6) (transfert de l'actif au nouveau régime de retraite);
- e) l'article 87 (administration du régime de retraite en contravention de la loi ou du règlement),

le surintendant signifie un avis d'intention, motivé par écrit, à l'administrateur et à la personne à qui le surintendant a l'intention d'adresser l'ordre.

(3) Si le surintendant a l'intention de rendre ou de refuser de rendre un ordre exigeant qu'un administrateur accepte un employé comme membre d'une catégorie d'employés pour laquelle un régime de retraite est établi ou maintenu, il signifie à l'administrateur un avis d'intention, motivé par écrit, et il signifie à l'administrateur ou exige de lui qu'il signifie à l'employé une copie de l'avis motivé.

(4) Si le surintendant a l'intention de refuser son approbation ou son consentement, ou a l'intention d'assortir de conditions une approbation ou un consentement donnés en vertu de la présente loi ou des règlements, il signifie un avis d'intention, motivé par écrit, à l'auteur de la demande d'approbation ou de consentement.

(5) Si le surintendant a l'intention de rendre un ordre exigeant la liquidation d'un régime de retraite ou déclarant qu'un régime de retraite est liquidé, il signifie un avis d'intention, motivé par écrit, à l'administrateur et à l'employeur. Le surintendant peut exiger de l'administrateur qu'il transmette une copie de l'avis motivé aux personnes ou aux catégories de personnes, ou aux deux, que le surintendant précise dans l'avis à l'administrateur.

(6) Un avis signifié en vertu du paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) indique que la personne qui reçoit signification de l'avis a le droit d'être entendue par la Commission si elle remet à cette dernière, dans les trente jours qui suivent la signification de l'avis en

Avis d'inten-
tion de ren-
dre un ordre

Avis d'inten-
tion concer-
nant
l'affiliation

Avis d'inten-
tion d'assortir
de conditions

Avis d'inten-
tion de ren-
dre un ordre
de liquidation

Avis deman-
dant une
audience

subsection, notice in writing requiring a hearing, and the person may so require such a hearing.

Power of Superintendent

(7) Where the person on whom the notice is served does not require a hearing in accordance with subsection (6), the Superintendent may carry out the proposal stated in the notice.

Hearing

(8) Where the person requires a hearing by the Commission in accordance with subsection (6), the Commission shall appoint a time for and hold the hearing.

Power of Commission

(9) At or after the hearing, the Commission by order may direct the Superintendent to carry out or to refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Commission considers the Superintendent ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes, the Commission may substitute its opinion for that of the Superintendent.

Conditions

(10) The Commission may attach such terms and conditions to its order or to the registration as the Commission considers proper to give effect to the purposes of this Act.

Parties

(11) The Superintendent, the person who requires a hearing and such other persons as the Commission specifies are parties to the proceeding before the Commission under this section.

Opportunity to show compliance

(12) A party to a hearing shall be given a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the registration of the pension plan.

Examination of documentary evidence

(13) A party to a hearing under this section shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Release of documentary evidence

(14) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1987, c. 35, s. 90.

Notice of proposal by Commission

90.—(1) Where the Commission proposes to consider,

- (a) making a declaration that the Guarantee Fund applies to a pension plan;
- (b) making an order requiring the administrator of a pension plan to take specific action in relation to a report in respect of the pension plan; or

vertu de ce paragraphe, un avis écrit demandant une audience. La personne peut ainsi demander une audience.

(7) Si la personne qui reçoit signification de l'avis ne demande pas d'audience conformément au paragraphe (6), le surintendant peut donner suite à l'intention énoncée dans l'avis.

(8) Si la personne demande d'être entendue par la Commission conformément au paragraphe (6), la Commission fixe une date et tient l'audience.

(9) À l'audience ou par la suite, la Commission peut, au moyen d'une ordonnance, enjoindre au surintendant de donner suite ou de s'abstenir de donner suite à l'intention, et de prendre les mesures que la Commission estime qu'il devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, la Commission peut substituer son opinion à celle du surintendant.

(10) La Commission peut assortir son ordonnance ou l'enregistrement des conditions qu'elle estime opportunes afin de réaliser l'objet de la présente loi.

(11) Le surintendant, la personne qui demande l'audience et les autres personnes que la Commission précise sont parties à l'instance devant la Commission en vertu du présent article.

(12) Une partie à une audience doit avoir une occasion raisonnable de démontrer qu'elle s'est conformée, avant l'audience, aux exigences légales concernant l'enregistrement du régime de retraite, ou une occasion raisonnable de se conformer à ces exigences avant l'audience.

(13) Une partie à une audience prévue par le présent article doit avoir l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

(14) Les documents et les choses présentés en preuve à une audience sont remis à la personne qui les a présentés, si celle-ci en fait la demande, dans un délai raisonnable après le règlement définitif de la question en litige. 1987, chap. 35, art. 90.

90 (1) Si la Commission a l'intention, selon le cas :

- a) de faire une déclaration selon laquelle le Fonds de garantie s'applique à un régime de retraite;
- b) de rendre une ordonnance exigeant de l'administrateur d'un régime de retraite qu'il prenne des mesures précises

Pouvoir du surintendant

Audience

Pouvoir de la Commission

Conditions

Parties

Occasion d'établir la conformité

Examen de la preuve documentaire

Remise de la preuve documentaire

Avis d'intention de la Commission

- (c) refusing to consent to a refund of contributions under section 63 (refunds),

the Commission shall serve notice of the proposal together with written reasons therefor on the administrator of the pension plan.

Additional notices

(2) The administrator shall transmit copies of the Commission's notice to such other persons or classes of persons or both as the Commission specifies in the notice to the administrator.

Representations

(3) A notice by the Commission under subsection (1) shall state that the administrator, the persons, and the representatives and members of classes of persons specified in the notice are entitled to make written representations to the Commission within thirty days after service of the notice under that subsection.

Examination of documentary evidence

(4) An individual who is entitled to make representations to the Commission under subsection (3) shall be afforded an opportunity, during the period of time when representations may be made, to examine any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be considered by the Commission when the Commission considers its proposal.

Notice of decision

(5) The Commission shall transmit a copy of its decision, together with written reasons therefor, to the administrator, the employer and every other person who made representations to the Commission in accordance with subsection (3).

Procedure

(6) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply in respect of a declaration, refusal or order mentioned in subsection (1) by the Commission. 1987, c. 35, s. 91.

Appeal to court

91.—(1) A party to a proceeding before the Commission under section 79, 89 or 90 may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the Commission.

Certified copy of record

(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of the prescribed fee, the Commission shall furnish the party with a certified copy of the record of the proceeding, including the documents received in evidence and the decision or order appealed from. 1987, c. 35, s. 92.

Quorum and votes

92.—(1) Three members of the Commission constitute a quorum for the purposes of a proceeding before the Commission under section 89, and decisions in such proceedings

ses relativement à un rapport sur le régime de retraite;

- c) de refuser de donner son consentement à un remboursement de cotisations prévu à l'article 63 (remboursements),

la Commission signifie à l'administrateur du régime de retraite un avis d'intention, motivé par écrit.

Avis supplémentaires

(2) L'administrateur transmet des copies de l'avis de la Commission aux personnes ou aux catégories de personnes, ou aux deux, que la Commission précise dans l'avis à l'administrateur.

Observations

(3) Un avis de la Commission signifié en vertu du paragraphe (1) indique que l'administrateur, les personnes et les représentants et membres des catégories de personnes précisées dans l'avis ont le droit de présenter des observations écrites à la Commission dans les trente jours qui suivent la signification de l'avis en vertu de ce paragraphe.

Examen de la preuve documentaire

(4) Une personne qui a le droit de présenter des observations à la Commission en vertu du paragraphe (3) aura la possibilité, pendant le délai au cours duquel les observations peuvent être présentées, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui seront produits, ou les rapports dont le contenu sera étudié par la Commission lorsqu'elle se penchera sur son intention.

Avis de décision

(5) La Commission transmet une copie de sa décision, motivée par écrit, à l'administrateur, à l'employeur et à toutes les autres personnes qui ont présenté des observations à la Commission conformément au paragraphe (3).

Procédure

(6) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard d'une déclaration, d'un refus ou d'une ordonnance de la Commission, mentionnés au paragraphe (1). 1987, chap. 35, art. 91.

Appel devant un tribunal

91 (1) Une partie à une instance tenue devant la Commission en vertu de l'article 79, 89 ou 90 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission devant la Cour divisionnaire.

Copie certifiée conforme du dossier

(2) À la demande d'une partie qui désire interjeter appel devant la Cour divisionnaire et sur paiement des droits prescrits, la Commission fournit à la partie une copie certifiée conforme du dossier de l'instance, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance qui fait l'objet de l'appel. 1987, chap. 35, art. 92.

Quorum et votes

92 (1) Trois membres de la Commission constituent le quorum aux fins d'une instance tenue devant la Commission en vertu de l'article 89. Dans ces instances, les décisions

require the vote of a majority of the members of the Commission present at the hearing in the proceeding.

Panels

(2) The Commission may sit in two or more panels simultaneously for the purposes of such proceedings.

Assignment

(3) The head of the Commission shall assign the members of the Commission to its panels and may change an assignment at any time.

Expiry of
member's
term of
office

(4) Where a proceeding is commenced before the Commission and the term of office on the Commission of a person sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding has been disposed of but after evidence has been heard, the person shall be deemed to remain a member of the Commission for the purpose of completing the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. 1987, c. 35, s. 93.

sont prises à la majorité des membres de la Commission qui sont présents à l'audience dans l'instance.

(2) La Commission peut faire partie de deux comités ou plus simultanément aux fins de ces instances.

Comités

(3) Le président de la Commission désigne les membres de la Commission aux comités de celle-ci et peut changer une désignation en tout temps.

Désignation

(4) Si une instance est introduite devant la Commission et que le mandat à la Commission d'une personne qui siège à l'audience expire ou prend fin, autrement que pour un motif suffisant, avant que l'instance n'ait été réglée mais après que la preuve a été entendue, la personne est réputée rester membre de la Commission afin de terminer l'instance de la même manière que si son mandat n'avait pas expiré ou pris fin. 1987, chap. 35, art. 93.

Expiration du
mandat d'un
membre

PENSION COMMISSION

Commission
continued

93.—(1) The Pension Commission of Ontario is continued under the name Pension Commission of Ontario in English and Commission des régimes de retraite de l'Ontario in French. 1987, c. 35, s. 94 (1), *revised*.

Composition

(2) The Commission shall be composed of not fewer than five and not more than nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Head and
deputy head

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the head and the deputy head of the Commission from among the members of the Commission.

Term of
office

(4) The members of the Commission shall be appointed for terms of not more than three years and may be reappointed for further terms of not more than three years.

Authority of
deputy head

(5) If the head of the Commission is absent or if there is a vacancy in the office of head of the Commission, the deputy head shall act as and have all the powers of the head of the Commission.

Acting head

(6) If both the head of the Commission and the deputy head are absent or if there are vacancies in the offices of head of the Commission and deputy head, the member of the Commission designated by the members of the Commission shall act as and have the powers of the head of the Commission.

Vacancies

(7) The Lieutenant Governor in Council may fill any vacancy in the membership of the Commission or in the offices of head or deputy head of the Commission.

COMMISSION DES RÉGIMES DE RETRAITE DE L'ONTARIO

93 (1) La commission appelée Pension Commission of Ontario est maintenue sous le nom de Commission des régimes de retraite de l'Ontario en français et sous le nom de Pension Commission of Ontario en anglais. 1987, chap. 35, par. 94 (1), *révisé*.

Maintien de
la Commis-
sion

(2) La Commission se compose d'au moins cinq et d'au plus neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président et le vice-président de la Commission qu'il choisit parmi les membres de la Commission.

Président et
vice-président

(4) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat d'au plus trois ans et peuvent être nommés à nouveau pour des mandats d'au plus trois ans.

Mandat

(5) En cas d'absence du président de la Commission ou en cas de vacance de son poste, le vice-président agit à ce titre et possède tous les pouvoirs du président de la Commission.

Autorité du
vice-président

(6) En cas d'absence du président et du vice-président de la Commission ou en cas de vacance de ces deux postes, le membre de la Commission désigné par les membres de celle-ci agit à titre de président de la Commission et possède tous les pouvoirs de celui-ci.

Président par
intérim

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler toute vacance au sein de la Commission ou aux postes de président ou de vice-président de la Commission.

Vacances

Quorum	(8) A majority of the members of the Commission, including the head or deputy head of the Commission, constitutes a quorum.	(8) Une majorité des membres de la Commission, y compris le président ou le vice-président de la Commission, constitue le quorum.	Quorum
Employees	(9) Such employees as are necessary to carry out the business of the Commission shall be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	(9) Le personnel nécessaire au fonctionnement de la Commission est nommé en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personnel
Salary and expenses	(10) The members of the Commission shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council. 1987, c. 35, s. 94 (2-10).	(10) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. 1987, chap. 35, par. 94 (2) à (10).	Rémunération et indemnités
Superintendent	94. —(1) The office of Superintendent of Pensions is continued.	94 (1) Le poste de surintendant des régimes de retraite est maintenu.	Surintendant
Appointment	(2) The Superintendent shall be appointed by the Commission.	(2) Le surintendant est nommé par la Commission.	Nomination
Chief administrative officer	(3) The Superintendent is the chief administrative officer of the Commission.	(3) Le surintendant est le responsable de l'administration de la Commission.	Responsable de l'administration
Powers and duties	(4) The Superintendent shall exercise the powers and perform the duties that are vested in or imposed upon the Superintendent by this Act, the regulations and the Commission.	(4) Le surintendant exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par la présente loi, les règlements et la Commission.	Pouvoirs et fonctions
Delegation of powers and duties	(5) The Superintendent may delegate in writing any power or duty of the Superintendent under this Act to any employee of the Commission, subject to the approval of the Commission and subject to any limitation or condition set out in the delegation. 1987, c. 35, s. 95.	(5) Le surintendant peut déléguer par écrit les pouvoirs ou les fonctions qu'il possède en vertu de la présente loi à n'importe quel employé de la Commission, sous réserve de l'approbation de la Commission et sous réserve des restrictions ou des conditions énoncées dans l'acte de délégation. 1987, chap. 35, art. 95.	Délégation des pouvoirs et des fonctions
Reciprocal agreements	95. —(1) The Commission may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, (a) enter into agreements with the authorized representatives of another province or the Government of Canada to provide for the reciprocal application and enforcement of pension benefits legislation, the reciprocal registration, audit and inspection of pension plans and for the establishment of a Canadian association of pension supervisory authorities; (b) authorize a Canadian association of pension supervisory authorities to carry out such duties on behalf of the Commission as the Commission may require; and (c) delegate to a pension supervisory authority or the government of a designated province such functions and powers under this Act as the Commission may determine and the Commission may accept similar delegations of functions and powers from a pension supervisory authority or the government of a designated province.	95 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut : a) conclure des accords avec les représentants autorisés d'une autre province ou du gouvernement du Canada pour prévoir l'application et l'exécution réciproque des lois en matière de régimes de retraite, l'enregistrement, la vérification et l'examen réciproques des régimes de retraite et pour prévoir la création d'une association canadienne des offices de contrôle des régimes de retraite; b) autoriser l'association canadienne des offices de contrôle des régimes de retraite à exercer, au nom de la Commission, les fonctions que celle-ci peut exiger; c) déléguer à un office de contrôle des régimes de retraite ou au gouvernement d'une province désignée les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi que la Commission peut déterminer. La Commission peut accepter ces mêmes délégations de pouvoirs et de fonctions d'un office de contrôle des régimes de retraite ou du	Accords réciproques

		gouvernement d'une province désignée.	
Applicable law	(2) Where a pension plan required to be registered in Ontario is registered in a designated jurisdiction, the Commission by order may limit the application of this Act and the regulations to the pension plan and authorize the application of the law of the designated jurisdiction in respect of the pension plan. 1987, c. 35, s. 96.	(2) Si un régime de retraite qui doit être enregistré en Ontario est enregistré dans une compétence législative désignée, la Commission peut, au moyen d'une ordonnance, limiter l'application de la présente loi et des règlements au régime de retraite et autoriser l'application de la loi de la compétence législative désignée à l'égard du régime de retraite. 1987, chap. 35, art. 96.	Loi applicable
Duty of Commission	96. It is the duty of the Commission, (a) to administer this Act and the regulations; (b) to promote the establishment, extension and improvement of pension plans throughout Ontario; (c) to advise the Minister in respect of the business of the Commission; and (d) to make recommendations to the Minister in respect of pension plans. 1987, c. 35, s. 97.	96 Il incombe à la Commission : a) d'administrer la présente loi et les règlements; b) de promouvoir l'établissement, l'expansion et l'amélioration des régimes de retraite en Ontario; c) de conseiller le ministre à l'égard des affaires de la Commission; d) de faire des recommandations au ministre à l'égard des régimes de retraite. 1987, chap. 35, art. 97.	Fonction de la Commission
Research	97. —(1) It is a function of the Commission to conduct surveys and research programs and to compile statistical information related to pensions and pension plans.	97 (1) L'une des fonctions de la Commission consiste à faire des études et à mettre en oeuvre des programmes de recherche, et à compiler des données statistiques relatives aux pensions et aux régimes de retraite.	Recherche
Provision of information	(2) The Commission may request an employer or an administrator or a member of a pension plan to provide information necessary to compile the statistical information and such persons shall comply with the request within a reasonable period of time.	(2) La Commission peut demander à un employeur, à un administrateur ou à un participant à un régime de retraite de fournir les renseignements nécessaires pour compiler les données statistiques. Ces personnes se conforment à la demande dans un délai raisonnable.	Renseignements
Confidentiality	(3) The Commission shall use the information only for the purpose of compiling the statistical information. 1987, c. 35, s. 98.	(3) La Commission n'utilise ces renseignements qu'aux fins de la compilation des données statistiques. 1987, chap. 35, art. 98.	Caractère confidentiel
Information	98. —(1) The Superintendent may require an employer, an administrator or any other person to supply to the Commission or the Superintendent such information in such form as is acceptable to the Superintendent and within such time limits as specified for the purpose of ascertaining whether or not this Act and the regulations are being complied with.	98 (1) Le surintendant peut exiger qu'un employeur, un administrateur ou une autre personne fournisse à la Commission ou au surintendant, dans une forme acceptable au surintendant et dans le délai précisé, les renseignements qui permettront d'établir s'il y a conformité avec la présente loi et les règlements.	Renseignements
Idem	(2) A person to whom a request is made under subsection (1) shall comply with the request within the time specified by the Superintendent or other person designated by the Superintendent.	(2) Une personne à qui est adressée une demande en vertu du paragraphe (1) s'y conforme dans le délai précisé par le surintendant ou par une personne qu'il désigne.	Idem
Appraisal	(3) The Superintendent may require the administrator to secure an appraisal of any or all of the assets of the pension fund by one or more independent valuers or the Superintendent may obtain the appraisal at the expense of the administrator.	(3) Le surintendant peut exiger de l'administrateur qu'il obtienne une évaluation d'une partie ou de la totalité de l'actif de la caisse de retraite par un ou plusieurs évaluateurs indépendants, ou le surintendant peut obtenir l'évaluation aux frais de l'administrateur.	Évaluation

Time	(4) The administrator shall deliver the appraisal to the Superintendent within the period of time specified by the Superintendent in the requirement or within such other period of time as the Superintendent may specify. 1987, c. 35, s. 99.	(4) L'administrateur remet l'évaluation au surintendant dans le délai précisé par le surintendant dans la demande ou dans un autre délai que le surintendant peut préciser. 1987, chap. 35, art. 99.	Délai
Security	99. Every person entrusted by the Commission with the custody or control of money in the course of employment shall give security in the manner and form provided by the <i>Public Officers Act</i> . 1987, c. 35, s. 100.	99 Toute personne à qui la Commission confie la garde ou le contrôle de sommes d'argent dans le cadre de son emploi donne une garantie de la manière et dans la forme prévues par la <i>Loi sur les fonctionnaires</i> . 1987, chap. 35, art. 100.	Garantie
Liability of members and employees of Commission	100. No member of the Commission or of the staff of the Commission is personally liable for anything done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or the regulations or for alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority. 1987, c. 35, s. 101.	100 Aucun membre de la Commission ou du personnel de la Commission n'est personnellement responsable d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu d'une fonction ou d'une autorité en vertu de la présente loi ou des règlements, ou d'une négligence ou d'un défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de cette autorité. 1987, chap. 35, art. 101.	Responsabilité des membres et du personnel de la Commission
Audit	101. The Provincial Auditor shall examine annually the accounts and financial transactions of the Commission. 1987, c. 35, s. 102.	101 Le vérificateur provincial examine annuellement les comptes et les opérations financières de la Commission. 1987, chap. 35, art. 102.	Vérification
Annual report	102. —(1) The Commission shall report annually to the Minister on the business of the Commission.	102 (1) La Commission présente annuellement au ministre un rapport sur les affaires de la Commission.	Rapport annuel
Idem	(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1987, c. 35, s. 103.	(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1987, chap. 35, art. 103.	Idem
GENERAL			
Pension agency	103. The Lieutenant Governor in Council may establish or designate an agency for the purposes, among others, of receiving, holding and disbursing pension benefits under this Act. 1987, c. 35, s. 104.	103 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut créer ou désigner un organisme afin que, notamment, il reçoive, détienne et débourse des prestations de retraite en vertu de la présente loi. 1987, chap. 35, art. 104.	Organisme chargé des prestations de retraite
Transitional	104. Every pension plan that was registered and that continued to be qualified for registration under the <i>Pension Benefits Act</i> , being chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, immediately before the 1st day of January, 1988 is deemed to be registered. 1987, c. 35, s. 105, <i>revised</i> .	104 Un régime de retraite qui a été enregistré et qui a continué d'être admissible à l'enregistrement en vertu de la loi intitulée <i>Pension Benefits Act</i> , qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, immédiatement avant le 1 ^{er} janvier 1988, est réputé enregistré. 1987, chap. 35, art. 105, <i>révisé</i> .	Disposition transitoire
Extension of time	105. The Commission or the Superintendent may extend any time limit under this Act or the regulations before or after the expiration of the time if satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension, and may give such directions as the Commission or the Superintendent considers proper consequent upon the extension. 1987, c. 35, s. 106.	105 La Commission ou le surintendant peuvent proroger un délai prévu par la présente loi ou par les règlements avant ou après l'expiration du délai s'ils sont convaincus qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation, et ils peuvent donner les directives qu'ils estiment opportunes en conséquence de la prorogation. 1987, chap. 35, art. 106.	Prorogation d'un délai
Interpretation, persons	106. —(1) The persons referred to in subsections (3) to (5) and (8) to (10) are the following:	106 (1) Les personnes visées aux paragraphes (3) à (5) et (8) à (10) sont les suivantes :	Interprétation, personnes

	<ol style="list-style-type: none"> 1. The Superintendent. 2. Any person designated by the Superintendent or the Commission. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le surintendant. 2. Toute personne désignée par le surintendant ou par la Commission. 	
Interpretation, purposes	<p>(2) The purposes mentioned in subsections (3) to (5) and (10) are the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The administration of this Act and the regulations. 2. The administration of the Guarantee Fund. 3. The enforcement of any section of this Act or the regulations. 4. The exercise of a power or the carrying out of a duty under this Act or the regulations. 5. The carrying out of an order made under this Act. 	<p>(2) Les objectifs mentionnés aux paragraphes (3) à (5) et (10) sont les suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'application de la présente loi et des règlements. 2. L'administration du Fonds de garantie. 3. L'exécution d'un article de la présente loi ou des règlements. 4. L'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu de la présente loi ou des règlements. 5. L'application d'un ordre ou d'une ordonnance rendus en vertu de la présente loi. 	Interprétation, objectifs
Entry	<p>(3) For a purpose mentioned in subsection (2), a person mentioned in subsection (1) may enter and have access to, through and over any business premises, where the person has reasonable grounds to believe books, papers, documents or things are kept that relate to a pension plan or pension fund.</p>	<p>(3) Pour atteindre un objectif mentionné au paragraphe (2), une personne visée au paragraphe (1) peut entrer dans des locaux commerciaux et y avoir accès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y est gardé des livres, des papiers, des documents ou des choses qui se rapportent au régime de retraite ou à la caisse de retraite.</p>	Accès à des locaux commerciaux
Examinations	<p>(4) A person mentioned in subsection (1) may make examinations, investigations and inquiries and may require the production of any book, paper, document or thing related to a pension plan or pension fund.</p>	<p>(4) Une personne visée au paragraphe (1) peut faire des examens et des enquêtes, et peut exiger la production de livres, de papiers, de documents ou de choses qui se rapportent à un régime de retraite ou à une caisse de retraite.</p>	Examens
Copies or extracts	<p>(5) A person mentioned in subsection (1) may make, take and remove or require the making, taking and removal of copies or extracts related to an examination, investigation or inquiry for a purpose mentioned in subsection (2).</p>	<p>(5) Pour atteindre un objectif mentionné au paragraphe (2), une personne visée au paragraphe (1) peut faire des copies et prendre des extraits qui se rapportent à un examen ou à une enquête, et les enlever, ou exiger que cela soit fait.</p>	Copies ou extraits
Reasonable times	<p>(6) The authority under subsections (3) to (5) shall be exercised only at reasonable times.</p>	<p>(6) L'autorité que confèrent les paragraphes (3) à (5) n'est exercée qu'à des heures convenables.</p>	Heures convenables
Private residence	<p>(7) Subsection (3) is not authority to enter a private residence without the consent of the occupier.</p>	<p>(7) Le paragraphe (3) ne constitue pas une autorisation d'entrer dans une résidence privée sans le consentement de l'occupant.</p>	Résidence privée
Removal of books, etc., for copying	<p>(8) A person mentioned in subsection (1) who is making an examination, investigation or inquiry may, upon giving a receipt therefor, remove any books, papers, documents or things relating to the subject-matter of the examination, investigation or inquiry for the purpose of making copies of the books, papers, documents or things, but the copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, papers, documents or things shall be returned forthwith after the copying is completed.</p>	<p>(8) Une personne visée au paragraphe (1) qui fait un examen ou une enquête peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les livres, les papiers, les documents ou les objets qui se rapportent à l'objet de l'examen ou de l'enquête afin d'en faire des copies, mais celles-ci sont faites avec diligence convenable et les livres, papiers, documents et objets sont ensuite remis sans délai.</p>	Enlèvement de livres pour en faire des copies
Copies	<p>(9) A copy of any written or recorded material found in an examination, investigation or inquiry and purporting to be certified</p>	<p>(9) La copie d'un document écrit ou enregistré trouvé lors d'un examen ou d'une enquête, qui se présente comme étant certi-</p>	Copies

by a person mentioned in subsection (1) is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution for all purposes for which the original would have been admissible.

Application
for warrant

- (10) If an occupier of premises,
- (a) denies entry or access to, through or over the premises to a person mentioned in subsection (1);
 - (b) instructs a person mentioned in subsection (1) to leave the premises;
 - (c) obstructs a person mentioned in subsection (1) who is acting for a purpose mentioned in subsection (2);
 - (d) refuses to comply with a request for the production of any thing the production of which is requested for the purpose of an examination, investigation or inquiry or for a purpose mentioned in subsection (2),

a person mentioned in subsection (1) may apply to a justice of the peace for an inspection order under section 108.

Identification

(11) A person exercising a power under this section shall provide identification at the time of entry. 1987, c. 35, s. 107.

Obstruction

107.—(1) No person shall hinder or obstruct a person mentioned in subsection 106 (1) who is lawfully carrying out a duty under this Act.

Private
residence

(2) A refusal of consent to enter a private residence is not and shall not be deemed to be hindering or obstructing within the meaning of subsection (1). 1987, c. 35, s. 108.

Order by
justice of
the peace

108.—(1) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath or affirmation,

- (a) that there is reasonable and probable ground for believing that it is necessary,
 - (i) to enter and have access to, through and over any premises,
 - (ii) to make examinations, investigations or inquiries, and
 - (iii) to make, take and remove photographs, samples, copies or extracts related to an examination, investigation or inquiry,

or to do any of such things, for a purpose mentioned in subsection 106 (2); and

- (b) that a person mentioned in subsection 106 (1),

fiée conforme par une des personnes visées au paragraphe (1), est admissible en preuve dans une action, une instance ou une poursuite à toutes les fins pour lesquelles l'original aurait été admissible.

(10) Une personne visée au paragraphe (1) peut, par voie de requête, demander à un juge de paix de décerner un mandat en vertu de l'article 108, si l'occupant d'un lieu :

Requête en
vue d'obtenir
un mandat

- a) ne laisse pas la personne visée au paragraphe (1) entrer dans ce lieu ou ne lui permet pas d'y avoir accès;
- b) somme la personne visée au paragraphe (1) de quitter le lieu;
- c) entrave l'action d'une personne visée au paragraphe (1) qui cherche à atteindre un des objectifs mentionnés au paragraphe (2);
- d) refuse de donner suite à une demande relative à la production d'une chose aux fins d'un examen ou d'une enquête, ou en vue d'atteindre un objectif mentionné au paragraphe (2).

(11) La personne qui exerce un pouvoir en vertu du présent article présente une pièce d'identité au moment d'entrer. 1987, chap. 35, art. 107.

Identification

107 (1) Nul ne doit entraver l'action d'une personne visée au paragraphe 106 (1) dans l'exercice légitime de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Entrave

(2) Le refus du consentement d'entrer dans une résidence privée n'est pas réputé une entrave au sens du paragraphe (1). 1987, chap. 35, art. 108.

Résidence
privée

108 (1) Si un juge de paix est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou sur affirmation solennelle :

Mandat

- a) d'une part qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est nécessaire :
 - (i) d'entrer dans un lieu et d'y avoir accès,
 - (ii) de faire des examens ou des enquêtes,
 - (iii) de faire des photos ou des copies, de prendre des échantillons ou des extraits qui se rapportent à un examen ou à une enquête, et de les enlever,

ou d'accomplir l'un de ces actes en vue d'atteindre un objectif mentionné au paragraphe 106 (2);

- b) d'autre part qu'une personne visée au paragraphe 106 (1), selon le cas :

- (i) has been denied entry to the premises,
- (ii) has reasonable grounds to believe that entry to the premises will be denied,
- (iii) has been instructed to leave the premises,
- (iv) has been obstructed, or
- (v) has been refused production of any thing related to an examination, investigation or inquiry,

by the occupier of the premises,

the justice of the peace may issue an inspection order authorizing a person mentioned in subsection 106 (1) to act as mentioned in clause (a) in respect of the premises specified in the inspection order, by force if necessary, together with such police officer or officers as the person calls upon for assistance. 1987, c. 35, s. 109 (1), *revised*.

Execution of order

(2) An inspection order issued under this section shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. standard time unless the justice of the peace otherwise authorizes in the order.

Expiry of order

(3) An inspection order issued under this section shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the inspection order is issued.

Application without notice

(4) A justice of the peace may receive and consider an application for an inspection order under this section without notice to and in the absence of the owner or the occupier of the premises. 1987, c. 35, s. 109 (2-4).

Offence

109.—(1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.

Idem

(2) Every person who contravenes an order made under this Act is guilty of an offence. 1987, c. 35, s. 110.

Penalty

110.—(1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

Corporation

(2) Where a corporation is convicted of an offence under this Act, the maximum penalty that may be imposed is \$100,000 and not as provided in subsection (1).

Officers, etc.

(3) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, an officer, official, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence

- (i) s'est vu refuser l'entrée dans le lieu,

- (ii) a des motifs raisonnables de croire que l'entrée dans le lieu sera refusée,

- (iii) a été sommée de quitter le lieu,

- (iv) a vu son action entravée,

- (v) s'est vu refuser la production d'une chose qui se rapporte à un examen ou à une enquête,

par l'occupant du lieu,

le juge de paix peut décerner un mandat autorisant une personne visée au paragraphe 106 (1) à accomplir les actes mentionnés à l'alinéa a) à l'égard du lieu précisé dans le mandat, en utilisant la force au besoin, en compagnie des agents de police à qui elle demande de l'aide. 1987, chap. 35, par. 109 (1), *révisé*.

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté entre 6 heures et 21 heures, heure normale, à moins que le juge de paix ne décide autrement dans le mandat.

(3) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui n'est pas postérieure au quinzième jour qui suit la date où celui-ci a été décerné.

(4) Le juge de paix peut recevoir et examiner une requête relative à un mandat présentée en vertu du présent article, sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du lieu et en l'absence de ceux-ci. 1987, chap. 35, par. 109 (2) à (4).

109 (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un ordre ou une ordonnance rendus en vertu de la présente loi. 1987, chap. 35, art. 110.

110 (1) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

(2) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, l'amende maximale qui peut lui être imposée est de 100 000 \$ et non celle qui est prévue au paragraphe (1).

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, ou un mandataire de la personne morale qui ordonne ou autorise la perpétration de l'infraction, y acquiesce ou y participe, est partie à l'infraction

Exécution du mandat

Expiration du mandat

Requête sans préavis

Infraction

Idem

Peine

Personne morale

Dirigeants

and is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

Order for
payment

(4) Where a person is convicted of an offence related to the failure to submit or make payment to a pension fund or to an insurance company, the court that convicts the person may, in addition to any fine imposed, assess the amount not submitted or not paid and order the person to pay the amount to the pension fund or to the insurance company. 1987, c. 35, s. 111 (1-4).

Enforcement

(5) An order for payment under subsection (4), exclusive of the reasons therefor, may be filed in the Ontario Court (General Division) and is thereupon enforceable as an order of that court. 1987, c. 35, s. 111 (5), *revised*.

Time limit

(6) No proceeding under this Act shall be commenced after five years after the date when the subject-matter of the proceeding occurred or is alleged to have occurred. 1987, c. 35, s. 111 (6).

Power to
restrain

111. Where a provision of this Act or the regulations or an order or approval of the Commission or the Superintendent under this Act is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, the contravention may be restrained by action at the instance of the Commission or of the administrator of a pension plan affected by the contravention. 1987, c. 35, s. 112.

Service

112.—(1) Any notice, order or other document under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or sent by first class mail addressed to the person to whom it is to be given, served or delivered at the person's last known address.

Deemed
service

(2) A notice, order or other document sent by first class mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to be given, served or delivered on the seventh day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice, order or other document, or did not receive it until a later date, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

General
notice

(3) Where the Superintendent is of the opinion that because the persons who are to be given any notice or document under this Act or the regulations are so numerous or for any other reason it is not reasonable to give the notice or document to all or any of the persons individually, the Superintendent may

tion, en est coupable, et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

(4) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction reliée à l'omission de présenter ou de faire un paiement à une caisse de retraite ou à une compagnie d'assurance, le tribunal qui déclare la personne coupable peut, en plus de lui imposer une amende, évaluer le montant non présenté ou non payé et ordonner à la personne de verser le montant à la caisse de retraite ou à la compagnie d'assurance. 1987, chap. 35, par. 111 (1) à (4).

Ordonnance
de paiement

(5) Le dispositif d'une ordonnance de paiement prévue au paragraphe (4), peut être déposé à la Cour de l'Ontario (Division générale) et est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal. 1987, chap. 35, par. 111 (5), *révisé*.

Exécution

(6) Est irrecevable l'instance introduite en vertu de la présente loi plus de cinq ans après la date où l'objet de l'instance ou l'objet prétendu de l'instance a pris naissance. 1987, chap. 35, par. 111 (6).

Délai

111 Si une disposition de la présente loi ou des règlements, ou un ordre, une ordonnance ou une approbation de la Commission ou du surintendant en vertu de la présente loi est enfreint, outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, la contravention peut faire l'objet d'une ordonnance de ne pas faire rendue à la suite d'une action intentée par la Commission ou l'administrateur d'un régime de retraite atteint par la contravention. 1987, chap. 35, art. 112.

Ordonnance
de ne pas
faire

112 (1) L'avis, l'ordre, l'ordonnance, ou le document prévu par la présente loi ou les règlements est valablement donné ou signifié s'il est remis en personne ou envoyé par courrier de première classe à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification

(2) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document envoyé par courrier de première classe, conformément au paragraphe (1), est réputé donné, signifié ou remis le septième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'en toute bonne foi, il ne l'a pas reçu ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

Signification
réputée

(3) Si le surintendant est d'avis que parce que, notamment, le nombre de personnes à qui doit être donné un avis ou un document en vertu de la présente loi ou des règlements est si élevé qu'il n'est pas raisonnable de donner l'avis ou le document à toutes les personnes ou à chacune d'elles individuellement,

Avis public

authorize the giving of the notice or document or reasonable notice of the contents of the notice or document to the persons by public advertisement or otherwise as the Superintendent may direct and the date on which the notice or document or the reasonable notice of the contents is first published or otherwise given as directed shall be deemed to be the date on which the notice or document is given. 1987, c. 35, s. 113.

il peut permettre que l'avis ou le document, ou un avis raisonnable du contenu de l'avis ou du document, soit donné aux personnes au moyen d'une annonce publique ou autrement selon ce que le surintendant peut ordonner. La date à laquelle l'avis ou le document, ou l'avis raisonnable de son contenu, paraît ou est donné pour la première fois selon ce qui est ordonné est réputée la date à laquelle l'avis ou le document est donné. 1987, chap. 35, art. 113.

Time for
actions by
administrator

113. An administrator of a pension plan who is required to take an action under this Act or the regulations shall take the action within the prescribed period of time. 1987, c. 35, s. 114.

113 L'administrateur d'un régime de retraite qui est tenu de prendre des mesures en vertu de la présente loi ou des règlements le fait dans le délai prescrit. 1987, chap. 35, art. 114.

Délai de l'administrateur pour prendre des mesures

Conflict

114. In the event of a conflict between this Act and any other Act, this Act prevails unless the other Act states that it is to prevail over this Act. 1987, c. 35, s. 115.

114 En cas d'incompatibilité entre la présente loi et une autre loi, la présente loi l'emporte, à moins que l'autre loi précise qu'elle l'emporte sur la présente loi. 1987, chap. 35, art. 115.

Incompatibilité

Regulations

115.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

115 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations;
- (b) prescribing the times for filing or the last dates for filing of documents that are required to be filed under this Act;
- (c) prescribing reports that shall be submitted to the Commission, the contents and the method of preparation of the reports and the persons or classes of persons by whom the reports must be prepared;
- (d) prescribing pension benefits that are not guaranteed by the Guarantee Fund;
- (e) prescribing assessments for the purposes of the Guarantee Fund and prescribing the classes of employers that shall pay such assessments;
- (f) prescribing procedures that shall govern the appointments of members of pension committees;
- (g) prescribing procedures that shall govern the establishment of advisory committees and the appointments of members of advisory committees;
- (h) prescribing fees that shall be paid for copies of documents provided by the Commission;
- (i) prescribing the methods of calculating the values of assets and liabilities of pension funds;

- a) prescrire toute question mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite par les règlements;
- b) prescrire les délais de dépôt ou les dates limites de dépôt de documents dont le dépôt est exigé en vertu de la présente loi;
- c) prescrire les rapports qui doivent être présentés à la Commission, le contenu et la méthode de rédaction des rapports et les personnes ou catégories de personnes qui doivent rédiger les rapports;
- d) prescrire les prestations de retraite qui ne sont pas garanties par le Fonds de garantie;
- e) prescrire les évaluations aux fins du Fonds de garantie, et prescrire les catégories d'employeurs qui paient ces évaluations;
- f) prescrire la procédure qui régit la nomination des membres des comités de retraite;
- g) prescrire la procédure qui régit la création de comités consultatifs et la nomination de leurs membres;
- h) prescrire les droits qui sont payés pour des copies de documents fournies par la Commission;
- i) prescrire les méthodes de calcul des valeurs de l'actif et du passif de caisses de retraite;

- (j) prescribing criteria that must be complied with before any surplus may be paid out of a pension fund;
- (k) prescribing the rate or the method of determining the rate at which an employer shall pay money due from the employer under this Act on the winding up of a pension plan, and prescribing the manner of payment and to whom the payments shall be made;
- (l) regulating or prohibiting the investment of money from pension funds and prescribing investments or classes of investments in which such money may be invested;
- (m) prescribing requirements for retirement savings contracts and life annuity contracts between members of pension plans and trustees to whom administrators may make payment when required in accordance with this Act, requiring such trustees to file specimens of such contracts before such payments may be made, and authorizing the Superintendent to refuse to file a specimen contract that does not meet the requirements;
- (n) prescribing the rate of interest and the method of calculating interest payable under this Act or the regulations, if such rate or method is not specified in the requirement for payment of the interest;
- (o) prescribing forms and providing for their use;
- (p) prescribing the time within which any document specified in the regulations that this Act requires to be given, transmitted, filed or served shall be given, transmitted, filed or served;
- (q) prescribing requirements that shall be complied with in the administration of a pension plan;
- (r) prescribing records that shall be kept by the administrator of a pension plan and the period of time for which such records shall be retained by the administrator;
- (s) requiring the audit of pension plans or classes of pension plans and pension funds and classes of pension funds and prescribing the persons or classes of persons who may perform the audits and the manner of performing the audits;
- (t) prescribing the manner of determining the portion of a pension benefit, pen-
- j) prescrire les critères auxquels il doit être répondu avant qu'un excédent ne soit payé sur une caisse de retraite;
- k) prescrire le taux ou la méthode de détermination du taux auquel un employeur doit payer des sommes qu'il doit payer en vertu de la présente loi à la liquidation d'un régime de retraite, et prescrire les modalités de paiements et les destinataires des paiements;
- l) réglementer ou interdire le placement de sommes prélevées sur des caisses de retraite et prescrire les placements ou catégories de placements qui peuvent être faits avec ces sommes;
- m) prescrire les exigences relatives aux contrats d'épargne-retraite et aux contrats de rente viagère entre les participants à des régimes de retraite et les fiduciaires auxquels les administrateurs peuvent faire des paiements lorsque cela est exigé conformément à la présente loi, exiger de ces fiduciaires qu'ils déposent des spécimens de ces contrats avant que les paiements ne puissent être faits, et autoriser le surintendant à refuser le dépôt d'un spécimen de contrat qui ne répond pas aux exigences;
- n) prescrire le taux d'intérêt et la méthode de calcul de l'intérêt payable en vertu de la présente loi ou des règlements, si ce taux ou cette méthode n'est pas précisé dans la disposition exigeant le paiement de l'intérêt;
- o) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- p) prescrire le délai dans lequel un document qui est précisé dans les règlements et dont la présente loi exige qu'il soit donné, transmis, déposé ou signifié l'est effectivement;
- q) prescrire les exigences auxquelles il doit être satisfait dans l'administration d'un régime de retraite;
- r) prescrire les dossiers qui doivent être tenus par l'administrateur d'un régime de retraite et la période pendant laquelle ces dossiers doivent être gardés par l'administrateur;
- s) exiger la vérification de régimes de retraite ou de catégories de ceux-ci, et de caisses de retraite et de catégories de celles-ci, et prescrire les personnes ou catégories de personnes qui peuvent procéder aux vérifications ainsi que la manière de ce faire;
- t) prescrire la manière de déterminer la partie d'une prestation de retraite,

sion, deferred pension or ancillary benefit that is attributable to employment before the 1st day of January, 1988 or that is attributable to employment on or after the 1st day of January, 1988;

- (u) prohibiting or regulating the reduction of bridging benefits or the variation of pension benefits by reference to benefits payable under the *Canada Pension Plan*, the *Quebec Pension Plan* or the *Old Age Security Act* (Canada);
- (v) governing the wind up of pension plans or classes of pension plans and prescribing priorities or the method of determining priorities on wind up, including priorities in allocation of assets;
- (w) governing the receiving, holding and disbursing of pension benefits by any agency established or designated under this Act;
- (x) exempting pension plans, pension funds, employees, administrators or other persons from the application of this Act or the regulations or from any section of this Act or the regulations.

Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited as to time or place or both.

Adoption of codes in regulations

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard or procedure, and may require compliance with a code, formula, standard or procedure so adopted.

Terms, conditions, qualifications, requirements

(4) Any provision of a regulation may be subject to such terms, conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation. 1987, c. 35, s. 116.

d'une pension, d'une pension différée ou d'une prestation accessoire qui est imputable à l'emploi avant le 1^{er} janvier 1988 ou qui est imputable à l'emploi le 1^{er} janvier 1988 ou après cette date;

- u) interdire ou réglementer la réduction de prestations de raccordement ou la modification de prestations de retraite par rapport aux prestations payables en vertu du *Régime de pensions du Canada*, du *Régime de rentes du Québec* ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada);
- v) régir la liquidation de régimes de retraite ou de catégories de ceux-ci et prescrire les priorités ou la méthode de détermination des priorités à la liquidation, y compris les priorités relatives à l'attribution de l'actif;
- w) régir la réception, la détention et le déboursement de prestations de retraite par un organisme créé ou désigné en vertu de la présente loi;
- x) exempter des régimes de retraite, des caisses de retraite, des employés, des administrateurs ou d'autres personnes de l'application de la présente loi ou des règlements, ou d'un article de la présente loi ou des règlements.

Portée des règlements

(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son application. Il peut être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux.

Adoption de codes dans les règlements

(3) Les règlements peuvent adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, un code, une formule, une norme ou une marche à suivre et en exiger l'observation.

Conditions et modalités, conditions requises, exigences

(4) Les dispositions d'un règlement peuvent être assujetties aux conditions, aux conditions requises ou aux exigences que précise le règlement. 1987, chap. 35, art. 116.

CHAPTER P.9

Perpetuities Act

Definitions

1. In this Act,

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“in being” means living or conceived; (“en existence”)

“limitation” includes any provision whereby property or any interest in property, or any right, power or authority over property, is disposed of, created or conferred. (“délimitation”) R.S.O. 1980, c. 374, s. 1, *revised*.

Rule against perpetuities to continue; saving

2. Except as provided by this Act, the rule of law known as the rule against perpetuities continues to have full effect. R.S.O. 1980, c. 374, s. 2.

Possibility of vesting beyond period

3. No limitation creating a contingent interest in property shall be treated as or declared to be invalid as violating the rule against perpetuities by reason only of the fact that there is a possibility of such interest vesting beyond the perpetuity period. R.S.O. 1980, c. 374, s. 3.

Presumption of validity and “Wait and See”

4.—(1) Every contingent interest in property that is capable of vesting within or beyond the perpetuity period is presumptively valid until actual events establish,

- (a) that the interest is incapable of vesting within the perpetuity period, in which case the interest, unless validated by the application of section 8 or 9, shall be treated as void or declared to be void; or
- (b) that the interest is incapable of vesting beyond the perpetuity period, in which case the interest shall be treated as valid or declared to be valid.

General power of appointment

(2) A limitation conferring a general power of appointment, which but for this section would have been void on the ground that it might become exercisable beyond the perpetuity period, is presumptively valid until such time, if any, as it becomes established

CHAPITRE P.9

Loi sur les dévolutions perpétuelles

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«délimitation» S'entend en outre d'une clause par laquelle un bien ou un intérêt, un droit ou un pouvoir sur un bien est aliéné, constitué ou conféré. («limitation»)

«en existence» Vivant ou conçu. («in being»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court») L.R.O. 1980, chap. 374, art. 1, *révisé*.

2 Sauf disposition contraire de la présente loi, la règle de droit connue comme étant l'interdiction de dévolutions perpétuelles continue à s'appliquer. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 2. Interdiction de dévolutions perpétuelles

3 Une délimitation constituant un intérêt éventuel dans un bien n'est pas considérée comme non valide, ni déclarée non valide, pour non-respect de l'interdiction de dévolutions perpétuelles du seul fait qu'il y a une possibilité de dévolution de cet intérêt au-delà du délai de dévolution. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 3. Possibilité de dévolution au-delà du délai de dévolution

4 (1) L'intérêt éventuel dans un bien susceptible d'être dévolu pendant le délai de dévolution ou au-delà de celui-ci est présumé valide jusqu'à ce que les événements établissent : Présomption de validité et temporisation

- a) soit que l'intérêt n'est pas susceptible d'être dévolu pendant le délai de dévolution, auquel cas l'intérêt est considéré comme nul ou déclaré nul, à moins d'être validé par l'application de l'article 8 ou 9;
- b) soit que l'intérêt n'est pas susceptible d'être dévolu au-delà du délai de dévolution, auquel cas l'intérêt est considéré comme valide ou déclaré valide.

(2) La délimitation conférant un pouvoir général de désignation, qui, si ce n'était le présent article, aurait été nulle pour le motif que l'exercice du pouvoir pourrait devenir possible au-delà du délai de dévolution, est présumée valide jusqu'au moment où, le cas échéant, les événements établissent que le Pouvoir général de désignation

by actual events that the power cannot be exercised within the perpetuity period.

Special power of appointment, etc.

(3) A limitation conferring any power, option or other right, other than a general power of appointment, which but for this section would have been void on the ground that it might be exercised beyond the perpetuity period, is presumptively valid, and shall be declared or treated as void for remoteness only if, and so far as, the right is not fully exercised within the perpetuity period. R.S.O. 1980, c. 374, s. 4.

Applications to determine validity

5.—(1) An executor or a trustee of any property or any person interested under, or on the validity or invalidity of, an interest in such property may at any time apply to the court for a declaration as to the validity or invalidity with respect to the rule against perpetuities of an interest in that property, and the court may on such application make an order as to validity or invalidity of an interest based on the facts existing and the events that have occurred at the time of the application and having regard to sections 8 and 9.

Interim income

(2) Pending the treatment or declaration of a presumptively valid interest within the meaning of subsection 4 (1) as valid or invalid, the income arising from such interest and not otherwise disposed of shall be treated as income arising from a valid contingent interest, and any uncertainty whether the limitation will ultimately prove to be void for remoteness shall be disregarded. R.S.O. 1980, c. 374, s. 5.

Measurement of perpetuity period

6.—(1) Except as provided in section 9, subsection 13 (3) and subsections 15 (2) and (3), the perpetuity period shall be measured in the same way as if this Act had not been passed, but, in measuring that period by including a life in being when the interest was created, no life shall be included other than that of any person whose life, at the time the interest was created, limits or is a relevant factor that limits in some way the period within which the conditions for vesting of the interest may occur.

Idem

(2) A life that is a relevant factor in limiting the time for vesting of any part of a gift to a class shall be a relevant life in relation to the entire class.

Idem

(3) Where there is no life satisfying the conditions of subsection (1), the perpetuity period is twenty-one years. R.S.O. 1980, c. 374, s. 6.

pouvoir ne peut être exercé pendant le délai de dévolution.

(3) La délimitation conférant un droit, notamment un pouvoir ou une option, à l'exception d'un pouvoir général de désignation, qui, si ce n'était le présent article, aurait été nulle pour le motif que le pouvoir pourrait être exercé au-delà du délai de dévolution, est présumée valide et n'est déclarée nulle ou considérée comme nulle pour cause d'éloignement dans le temps que dans la mesure où le droit n'est pas entièrement exercé pendant le délai de dévolution. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 4.

Pouvoir spécial de désignation

5 (1) L'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire d'un bien ou tout intéressé en vertu d'un intérêt dans ce bien ou quant à la validité ou à la nullité de cet intérêt peut, en tout temps, demander au tribunal, par voie de requête, de déclarer valide ou non valide un intérêt dans ce bien relativement à l'interdiction de dévolutions perpétuelles. Le tribunal peut, sur cette requête, rendre une ordonnance sur la validité ou la nullité d'un intérêt, en se fondant sur les faits existants et les événements qui ont déjà eu lieu au moment de la requête et en tenant compte des articles 8 et 9.

Requête en vue de déterminer la validité

(2) En attendant qu'un intérêt présumé valide au sens du paragraphe 4 (1) soit considéré comme valide ou non valide ou déclaré valide ou non valide, les revenus qu'il produit et dont on n'a pas autrement disposé sont considérés comme les revenus d'un intérêt éventuel valide, sans qu'il soit tenu compte de la possibilité que la délimitation, en fin de compte, se révèle nulle pour cause d'éloignement dans le temps. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 5.

Revenus perçus dans l'intervalle

6 (1) Sous réserve de l'article 9 et des paragraphes 13 (3), 15 (2) et (3), le délai de dévolution se calcule comme si la présente loi n'avait pas été adoptée. Toutefois, lorsqu'on calcule ce délai en incluant la vie d'une personne en existence au moment où l'intérêt a été constitué, seule est incluse la vie d'une personne dont la vie, au moment de la constitution de l'intérêt, délimitait ou était un facteur pertinent délimitant de quelque manière la période pendant laquelle les conditions de dévolution de l'intérêt peuvent se réaliser.

Calcul du délai de dévolution

(2) La vie qui est un facteur pertinent à l'égard de la délimitation du délai de dévolution d'une partie d'une donation à une catégorie est une vie pertinente relativement à la catégorie entière.

Idem

(3) À défaut d'une vie satisfaisant aux conditions du paragraphe (1), le délai de dévolution est de vingt et un ans. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 6.

Idem

Presumptions
and evidence
as to future
parenthood

7.—(1) Where, in any proceeding respecting the rule against perpetuities, a question arises that turns on the ability of a person to have a child at some future time, then,

(a) it shall be presumed,

(i) that a male is able to have a child at the age of fourteen years or over, but not under that age, and

(ii) that a female is able to have a child at the age of twelve years or over, but not under that age or over the age of fifty-five years; but

(b) in the case of a living person, evidence may be given to show that he or she will or will not be able to have a child at the time in question.

Idem

(2) Subject to subsection (3), where any question is decided in relation to a limitation of interest by treating a person as able or unable to have a child at a particular time, then he or she shall be so treated for the purpose of any question that arises concerning the rule against perpetuities in relation to the same limitation or interest despite the fact that the evidence on which the finding of ability or inability to have a child at a particular time is proved by subsequent events to have been erroneous.

Idem

(3) Where a question is decided by treating a person as unable to have a child at a particular time and such person subsequently has a child or children at that time, the court may make such order as it sees fit to protect the right that such child or children would have had in the property concerned as if such question had not been decided and as if such child or children would, apart from such decision, have been entitled to a right in the property not in itself invalid by the application of the rule against perpetuities as modified by this Act.

Idem

(4) The possibility that a person may at any time have a child by adoption or by means other than by procreating or giving birth to a child shall not be considered in deciding any question that turns on the ability of a person to have a child at some particular time, but, if a person does subsequently have a child or children by such means, then subsection (3) applies to such child or children. R.S.O. 1980, c. 374, s. 7.

Reduction of
age

8.—(1) Where a limitation creates an interest in property by reference to the attainment by any person or persons of a

Présomptions
et preuve
relatives à la
condition
future de
père ou de
mère

7 (1) Si au cours d'une instance relative à l'interdiction de dévolutions perpétuelles, une question dépend de la capacité d'une personne d'avoir un enfant à une époque ultérieure :

a) il est présumé :

(i) qu'une personne du sexe masculin est capable d'avoir un enfant au plus tôt à l'âge de quatorze ans,

(ii) qu'une personne du sexe féminin est capable d'avoir un enfant au plus tôt à l'âge de douze ans et au plus tard à l'âge de cinquante-cinq ans;

b) toutefois, dans le cas d'une personne vivante, il peut être présenté une preuve démontrant que la personne sera ou ne sera pas capable d'avoir un enfant à l'époque en question.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la décision d'une question relative à la délimitation d'un intérêt, qui se fonde sur la capacité ou l'incapacité d'une personne d'avoir un enfant à une époque donnée, s'applique aussi à toute question concernant l'interdiction de dévolutions perpétuelles relativement à la même délimitation ou au même intérêt, même si les événements subséquents démontrent que la preuve en vertu de laquelle a été déclarée la capacité ou l'incapacité était erronée.

Idem

(3) Si la décision d'une question se fonde sur l'incapacité d'une personne d'avoir un enfant à une époque donnée et que cette personne a par la suite un enfant ou des enfants à cette époque, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée pour protéger le droit que cet enfant ou ces enfants auraient eu sur le bien visé comme si cette décision n'avait pas été rendue et que cet enfant ou ces enfants avaient eu, à défaut de cette décision, un droit sur le bien, non invalide en soi par l'application de l'interdiction de dévolutions perpétuelles telle qu'elle est modifiée par la présente loi.

Idem

(4) Dans la prise de décision sur une question qui dépend de la capacité d'une personne d'avoir un enfant à une époque donnée, il n'est pas tenu compte de la possibilité que la personne puisse avoir un enfant, à toute époque, par voie d'adoption ou par un moyen autre que la procréation ou l'accouchement. Toutefois, si la personne a par la suite un enfant ou des enfants par un tel moyen, le paragraphe (3) s'applique alors à cet enfant ou à ces enfants. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 7.

Réduction
d'âge

8 (1) Si une délimitation constitue un intérêt dans un bien en faisant référence au fait qu'une ou plusieurs personnes atteignent

specified age exceeding twenty-one years, and actual events existing at the time the interest was created or at any subsequent time establish,

(a) that the interest, would, but for this section, be void as incapable of vesting within the perpetuity period; but

(b) that it would not be void if the specified age had been twenty-one years,

the limitation shall be read as if, instead of referring to the age specified, it had referred to the age nearest the age specified that would, if specified instead, have prevented the interest from being so void.

Exclusion of
class
members to
avoid
remoteness

(2) Where the inclusion of any persons, being potential members of a class or unborn persons who at birth would become members or potential members of the class, prevents subsection (1) from operating to save a limitation creating an interest in favour of a class of persons from being void for remoteness, such persons shall be excluded from the class for all purposes of the limitation, and the limitation takes effect accordingly.

Idem

(3) Where a limitation creates an interest in favour of a class to which subsection (2) does not apply and actual events at the time of the creation of the interest or at any subsequent time establish that, but for this subsection, the inclusion of any persons, being potential members of a class or unborn persons who at birth would become members or potential members of the class, would cause the limitation to the class to be void for remoteness, such persons shall be excluded from the class for all purposes of the limitation, and the limitation takes effect accordingly.

Interpreta-
tion

(4) For the purposes of this section, a person shall be treated as a member of a class if in the person's case all the conditions identifying a member of the class are satisfied, and a person shall be treated as a potential member if in the person's case some only of those conditions are satisfied but there is a possibility that the remainder will in time be satisfied. R.S.O. 1980, c. 374, s. 8.

Spouses

9.—(1) Where any disposition is made in favour of any spouse of a person in being at the commencement of the perpetuity period, or where a limitation creates an interest in property by reference to the time of the death of the survivor of a person in being at the commencement of the perpetuity period and any spouse of that person, for the purpose of validating any such disposition or

un âge précisé excédant vingt et un ans, et que les événements existant au moment de la constitution de l'intérêt ou à un moment subséquent établissent :

a) que l'intérêt aurait été nul, si ce n'était le présent article, parce qu'il n'aurait pas été susceptible d'être dévolu pendant le délai de dévolution;

b) mais qu'il n'aurait pas été nul si l'âge précisé avait été de vingt et un ans,

la délimitation s'interprète comme si, au lieu de faire référence à l'âge précisé, elle avait fait référence à l'âge le plus près de l'âge précisé qui aurait empêché, s'il avait été précisé à la place, la nullité de l'intérêt.

(2) Si l'inclusion de personnes, qu'elles soient des membres éventuels d'une catégorie ou des personnes non encore nées qui, à leur naissance, deviendraient membres ou membres éventuels de la catégorie, empêche le paragraphe (1) de s'appliquer pour éviter la nullité pour cause d'éloignement dans le temps d'une délimitation constituant un intérêt en faveur d'une catégorie de personnes, ces personnes sont exclues de la catégorie aux fins de la délimitation, qui prend alors effet en conséquence.

Exclusion des
membres
d'une catégo-
rie pour évi-
ter
l'éloignement
dans le temps

Idem

(3) Si une délimitation constitue un intérêt en faveur d'une catégorie à laquelle le paragraphe (2) ne s'applique pas et que des événements au moment de la constitution de l'intérêt ou à un moment subséquent établissent que, si ce n'était le présent paragraphe, l'inclusion de personnes, membres éventuels d'une catégorie ou personnes non encore nées qui, à leur naissance, deviendraient membres ou membres éventuels de la catégorie, emporterait la nullité pour cause d'éloignement dans le temps de la délimitation de la catégorie, ces personnes sont exclues de la catégorie aux fins de la délimitation, qui prend alors effet en conséquence.

Interprétation

(4) Pour l'application du présent article, une personne est considérée comme un membre d'une catégorie si, en l'espèce, toutes les conditions identifiant un membre de la catégorie sont remplies. Une personne est considérée comme un membre éventuel si, en l'espèce, seulement certaines de ces conditions sont remplies, mais qu'il est possible que le reste des conditions soient remplies par la suite. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 8.

Conjoint

9 (1) Si une aliénation est faite en faveur du conjoint d'une personne en existence au commencement du délai de dévolution ou qu'une délimitation constitue un intérêt dans un bien par référence au moment du décès du survivant d'une personne en existence au commencement du délai de dévolution et d'un conjoint de cette personne, afin de valider cette aliénation ou cette délimitation qui,

limitation, that but for this section would be void as offending the rule against perpetuities as modified by this Act, the spouse of such person shall be deemed to be a life in being at the commencement of the perpetuity period even though such spouse was not born until after that time. R.S.O. 1980, c. 374, s. 9 (1).

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), "spouse" means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married; or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least a year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*, 1986, c. 64, s. 52.

Saving

10.—(1) A limitation that, if it stood alone, would be valid under the rule against perpetuities is not invalidated by reason only that it is preceded by one or more limitations that are invalid under the rule against perpetuities, whether or not such limitation expressly or by implication takes effect after, or is subject to, or is ulterior to and dependent upon, any such invalid limitation.

Acceleration of expectant interests

(2) Where a limitation is invalid under the rule against perpetuities, any subsequent interest that, if it stood alone, would be valid shall not be prevented from being accelerated by reason only of the invalidity of the prior interest. R.S.O. 1980, c. 374, s. 10.

Powers of appointment

11.—(1) For the purpose of the rule against perpetuities, a power of appointment shall be treated as a special power unless,

- (a) in the instrument creating the power it is expressed to be exercisable by one person only; and
- (b) it could, at all times during its currency when that person is of full age and capacity, be exercised by the person so as immediately to transfer to the person the whole of the interest governed by the power without the consent of any other person or compliance with any other condition, not being a formal condition relating only to the mode of exercise of the power.

si ce n'était le présent article, serait nulle pour non-respect de l'interdiction de dévolutions perpétuelles telle qu'elle est modifiée par la présente loi, le conjoint de cette personne est réputé une vie en existence au commencement du délai de dévolution même si ce conjoint n'était pas encore né à ce moment. L.R.O. 1980, chap. 374, par. 9 (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «conjoint» s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle, selon le cas :

- a) la personne est mariée;
- b) la personne vit en union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents d'un même enfant,
 - (iii) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*, 1986, chap. 64, art. 52.

Définition

Exception

10 (1) Une délimitation qui, si elle était prise seule, serait valide aux termes de l'interdiction de dévolutions perpétuelles n'est pas invalidée du seul fait qu'elle est précédée d'une ou de plusieurs délimitations non valides aux termes de l'interdiction de dévolutions perpétuelles; il n'importe pas que cette délimitation prenne effet expressément ou implicitement après ces délimitations non valides, qu'elle leur soit assujettie, ou qu'elle leur soit postérieure et en dépende.

(2) Lorsqu'une délimitation est non valide aux termes de l'interdiction de dévolutions perpétuelles, la prise de possession anticipée d'un intérêt subséquent qui, s'il était pris seul, serait valide, n'est pas empêchée du seul fait de la nullité de l'intérêt antérieur. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 10.

Prise de possession anticipée d'intérêts en expectative

11 (1) Aux fins de l'interdiction de dévolutions perpétuelles, un pouvoir de désignation est considéré comme un pouvoir spécial, à moins :

Pouvoir de désignation

- a) que l'acte constituant le pouvoir ne stipule qu'il ne peut être exercé que par une seule personne;
- b) qu'il puisse, à tout moment pendant son existence lorsque cette personne est majeure et capable, être exercé par elle de façon à lui transférer immédiatement la totalité de l'intérêt régi par le pouvoir, sans le consentement d'une autre personne et sans qu'elle doive satisfaire à d'autres conditions que les conditions de forme relatives seulement au mode d'exercice du pouvoir.

Idem	(2) A power that satisfies the conditions of clauses (1) (a) and (b) shall, for the purpose of the rule against perpetuities, be treated as a general power.	(2) Le pouvoir qui satisfait aux conditions des alinéas (1) a) et b) est considéré, aux fins de l'interdiction de dévolutions perpétuelles, comme un pouvoir général.	Idem
Idem	(3) For the purpose of determining whether an appointment made under a power of appointment exercisable by will only is void for remoteness, the power shall be treated as a general power where it would have been so treated if exercisable by deed. R.S.O. 1980, c. 374, s. 11.	(3) Afin de déterminer si une désignation faite en vertu d'un pouvoir de désignation pouvant être exercé par testament seulement est nulle pour cause d'éloignement dans le temps, le pouvoir est considéré comme un pouvoir général, lorsqu'il aurait été ainsi considéré s'il avait pu être exercé par acte scellé. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 11.	Idem
Administrative powers of trustees	12.— (1) The rule against perpetuities does not invalidate a power conferred on trustees or other persons to sell, lease, exchange or otherwise dispose of any property, or to do any other act in the administration (as opposed to the distribution) of any property including, where authorized, payment to trustees or other persons of reasonable remuneration for their services.	12 (1) L'interdiction de dévolutions perpétuelles n'invalide pas le pouvoir conféré à des fiduciaires ou à d'autres personnes d'aliéner un bien, notamment en le vendant, le louant ou l'échangeant, ou d'accomplir tout autre acte dans l'administration (par opposition à la distribution) de ce bien, y compris, si cela est autorisé, le paiement aux fiduciaires ou aux autres personnes d'une rémunération raisonnable pour leurs services.	Pouvoirs d'administration des fiduciaires
Application of subs. (1)	(2) Subsection (1) applies for the purpose of enabling a power to be exercised at any time after this Act comes into force, despite the fact that the power is conferred by an instrument that took effect before that time. R.S.O. 1980, c. 374, s. 12.	(2) Le paragraphe (1) s'applique afin de permettre l'exercice d'un pouvoir à tout moment après l'entrée en vigueur de la présente loi, même si le pouvoir est conféré par un acte qui a pris effet avant ce moment. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 12.	Champ d'application du par. (1)
Options to acquire reversionary interests	13.— (1) The rule against perpetuities does not apply to an option to acquire for valuable consideration an interest reversionary on the term of a lease, (a) if the option is exercisable only by the lessee or the lessee's successors in title; and (b) if it ceases to be exercisable at or before the expiration of one year following the determination of the lease.	13 (1) L'interdiction de dévolutions perpétuelles ne s'applique pas à l'option d'acquies à titre onéreux un intérêt réversif au terme d'un bail : a) si l'option ne peut être exercée que par le preneur à bail ou ses ayants droit; b) si elle cesse d'être susceptible d'exercice à l'expiration d'une période d'un an suivant l'expiration du bail, ou avant l'expiration de cette période.	Options d'acquies des intérêts réversifs
Application of subs. (1)	(2) Subsection (1) applies to an agreement for a lease as it applies to a lease, and "lessee" shall be construed accordingly.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à une convention à fin de bail comme à un bail; le terme «preneur à bail» s'interprète en conséquence.	Champ d'application du par. (1)
Other options	(3) In the case of all other options to acquire for valuable consideration any interest in land, the perpetuity period under the rule against perpetuities is twenty-one years, and any such option that according to its terms is exercisable at a date more than twenty-one years from the date of its creation is void on the expiry of twenty-one years from the date of its creation as between the person by whom it was made and the person to whom or in whose favour it was made and all persons claiming through either or both of them, and no remedy lies for giving effect to it or making restitution for its lack of effect.	(3) Dans le cas de toutes les autres options d'acquies à titre onéreux des intérêts fonciers, le délai de dévolution applicable aux termes de l'interdiction de dévolutions perpétuelles est de vingt et un ans. L'option qui, selon ses conditions, peut être exercée plus de vingt et un ans après la date de sa constitution est nulle à l'expiration des vingt et un ans suivant cette date, en ce qui concerne les rapports entre la personne qui a accordé l'option et la personne à qui ou en faveur de qui elle a été constituée, ainsi qu'à l'égard des ayants droit de ces deux personnes. Aucun recours n'est recevable pour donner effet à l'option ou pour opérer une restitution pour le motif qu'elle n'a pas produit ses effets.	Autres options

Options to
renew leases

(4) The rule against perpetuities does not apply, nor do the provisions of subsection (3) apply, to options to renew a lease. R.S.O. 1980, c. 374, s. 13.

(4) L'interdiction de dévolutions perpétuelles ainsi que le paragraphe (3) ne s'appliquent pas aux options de reconduction de baux. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 13.

Options de
reconduction
de bauxEasements,
profits à
prendre, etc.

14. In the case of an easement, *profit à prendre* or other similar interest to which the rule against perpetuities may be applicable, the perpetuity period is forty years from the time of the creation of such easement, *profit à prendre* or other similar interest, and the validity or invalidity of such easement, *profit à prendre* or other similar interest, so far as remoteness is concerned, shall be determined by actual events within such forty-year period, and the easement, *profit à prendre* or other similar interest is void only for remoteness if, and to the extent that, it fails to acquire the characteristics of a present exercisable right in the servient land within the forty-year period. R.S.O. 1980, c. 374, s. 14.

14 Dans le cas d'une servitude, d'un profit à prendre ou d'un autre intérêt semblable auquel l'interdiction de dévolutions perpétuelles peut s'appliquer, le délai de dévolution est de quarante ans à compter du moment de la constitution de cette servitude, de ce profit à prendre ou de cet autre intérêt semblable. La validité ou la nullité de cette servitude, de ce profit à prendre ou de cet autre intérêt semblable, pour ce qui concerne l'éloignement dans le temps, est déterminée par les événements ayant lieu pendant la période de quarante ans. La servitude, le profit à prendre ou l'autre intérêt semblable ne sont nuls pour cause d'éloignement dans le temps que dans la mesure où ils n'acquiescent pas les caractéristiques d'un droit actuel pouvant être exercé sur un fonds servant pendant la période de quarante ans. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 14.

Servitudes,
profits à
prendreDetermin-
able interests

15.—(1) In the case of,

- (a) a possibility of reverter on the determination of a determinable fee simple; or
- (b) a possibility of a resulting trust on the determination of any determinable interest in property,

the rule against perpetuities as modified by this Act applies in relation to the provision causing the interest to be determinable as it would apply if that provision were expressed in the form of a condition subsequent giving rise on its breach to a right of re-entry or an equivalent right in the case of personal property, and, where the event that determines the determinable interest does not occur within the perpetuity period, the provision shall be treated as void for remoteness and the determinable interest becomes an absolute interest.

15 (1) Dans le cas :

- a) soit d'une possibilité de retour à la résolution d'un fief simple résoluble;
- b) soit d'une possibilité de fiducie par déduction à la résolution d'un intérêt résoluble dans un bien,

l'interdiction de dévolutions perpétuelles telle qu'elle est modifiée par la présente loi s'applique, relativement à la clause rendant l'intérêt résoluble, comme elle s'appliquerait si cette clause était exprimée sous forme de condition résolutoire donnant naissance, au moment de sa violation, à un droit de rentrée ou à un droit équivalent dans le cas d'un bien meuble. Lorsque l'événement qui résout l'intérêt résoluble n'a pas lieu pendant le délai de dévolution, la clause est considérée comme nulle pour cause d'éloignement dans le temps et l'intérêt résoluble devient un intérêt absolu.

Intérêts réso-
lubles

Idem

(2) In the case of a possibility of reverter on the determination of a determinable fee simple, or in the case of a possibility of a resulting trust on the determination of any determinable interest in any property, or in the case of a right of re-entry following on a condition subsequent, or in the case of an equivalent right in personal property, the perpetuity period shall be measured as if the event determining the prior interest were a condition to the vesting of the subsequent interest, and failing any life in being at the time the interests were created that limits or is a relevant factor that limits in some way the period within which that event may take place, the perpetuity period is twenty-one

(2) Dans le cas d'une possibilité de retour à la résolution d'un fief simple résoluble, dans le cas d'une possibilité de fiducie par déduction à la résolution d'un intérêt résoluble dans un bien, dans le cas d'un droit de rentrée faisant suite à une condition résolutoire ou dans le cas d'un droit équivalent sur un bien meuble, le délai de dévolution se calcule comme si l'événement résolvant l'intérêt antérieur était une condition à la dévolution de l'intérêt subséquent. À défaut d'une vie en existence au moment de la constitution des intérêts, que délimite ou est un facteur pertinent délimitant de quelque manière la période pendant laquelle l'événement peut avoir lieu, le délai de dévolution est de vingt

Idem

years from the time when the interests were created.

Idem

(3) Even though some life or lives in being may be relevant in determining the perpetuity period under subsection (2), the perpetuity period for the purposes of this section shall not exceed a period of forty years from the time when the interests were created and shall be the lesser of a period of forty years and a period composed of the relevant life or lives in being and twenty-one years. R.S.O. 1980, c. 374, s. 15.

Specific non-charitable trusts

16.—(1) A trust for a specific non-charitable purpose that creates no enforceable equitable interest in a specific person shall be construed as a power to appoint the income or the capital, as the case may be, and, unless the trust is created for an illegal purpose or a purpose contrary to public policy, the trust is valid so long as and to the extent that it is exercised either by the original trustee or the trustee's successor, within a period of twenty-one years, despite the fact that the limitation creating the trust manifested an intention, either expressly or by implication, that the trust should or might continue for a period in excess of that period, but, in the case of such a trust that is expressed to be of perpetual duration, the court may declare the limitation to be void if the court is of opinion that by so doing the result would more closely approximate the intention of the creator of the trust than the period of validity provided by this section.

Idem

(2) To the extent that the income or capital of a trust for a specific non-charitable purpose is not fully expended within a period of twenty-one years, or within any annual or other recurring period within which the limitation creating the trust provided for the expenditure of all or a specified portion of the income or the capital, the person or persons, or the person or person's successors, who would have been entitled to the property comprised in the trust if the trust had been invalid from the time of its creation, are entitled to such unexpended income or capital. R.S.O. 1980, c. 374, s. 16.

Rule in *Whitby vs. Mitchell* abolished

17.—(1) The rule of law prohibiting the limitation, after a life interest to an unborn person, of an interest in land to any unborn issue of an unborn person is abolished, but without affecting any other rule relating to perpetuities.

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), "issue" means issue of a person, whether born within or outside marriage, subject to

et un ans à compter du moment de la constitution des intérêts.

Idem

(3) Même si une vie ou des vies en existence peuvent être pertinentes à l'égard de la détermination du délai de dévolution aux termes du paragraphe (2), le délai de dévolution pour l'application du présent article ne doit pas excéder une période de quarante ans à compter du moment de la constitution des intérêts, et est une période de quarante ans ou une période constituée de la vie ou des vies en existence pertinentes plus vingt et un ans, selon celle de ces deux périodes qui est la moindre. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 15.

Fiducie à une fin déterminée autre que la bienfaisance

16 (1) Une fiducie à une fin déterminée autre que la bienfaisance qui ne constitue pas, en faveur d'une personne en particulier, d'intérêt en equity opposable, s'interprète comme un pouvoir d'attribuer les revenus ou le capital, selon le cas. À moins que la fiducie ne soit constituée à une fin illégale ou contraire à l'ordre public, elle est valide dans la mesure où elle est exercée par le fiduciaire originaire ou son successeur, au cours d'une période de vingt et un ans, même si la délimitation constituant la fiducie indique, expressément ou implicitement, une intention selon laquelle la fiducie devrait ou pourrait continuer pendant une période plus longue. Toutefois, dans le cas d'une fiducie dont il est stipulé qu'elle est à durée perpétuelle, le tribunal peut déclarer la délimitation nulle s'il est d'avis que le résultat ainsi obtenu se rapprochera davantage de l'intention de l'auteur de la fiducie que la période de validité prévue par le présent article.

Idem

(2) Dans la mesure où les revenus ou le capital d'une fiducie à une fin déterminée autre que la bienfaisance ne sont pas entièrement utilisés au cours de la période de vingt et un ans ou au cours du délai annuel ou autre délai périodique que la délimitation constituant la fiducie a prévu pour l'utilisation de la totalité ou d'une portion déterminée des revenus ou du capital, la personne ou les personnes, ou son successeur ou leurs successeurs, qui auraient eu droit aux biens visés par la fiducie si cette dernière avait été non valide dès sa constitution, ont droit à ces revenus ou à ce capital inutilisés. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 16.

Règle de l'arrêt *Whitby c. Mitchell* abolie

17 (1) Est abolie la règle de droit interdisant la délimitation d'un intérêt foncier à la postérité non encore née d'une personne non encore née, à la suite de l'aliénation d'un intérêt viager en faveur d'une personne non encore née, sans qu'il soit toutefois porté atteinte aux autres règles relatives aux dévolutions perpétuelles.

Définition

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «postérité» s'entend de la postérité d'une personne, qu'elle soit née dans le

sections 158 and 159 of the *Child and Family Services Act*. ("postérité") R.S.O. 1980, c. 374, s. 17.

Rules as to
perpetuities
not appli-
cable to
employee-
benefit trusts

18. The rules of law and statutory enactments relating to perpetuities do not apply and shall be deemed never to have applied to the trusts of a plan, trust or fund established for the purpose of providing pensions, retirement allowances, annuities, or sickness, death or other benefits, to employees or to their widows, widowers, dependants or other beneficiaries. R.S.O. 1980, c. 374, s. 18.

Application
of Act

19. Except as provided in subsection 12 (2) and in section 18, this Act applies only to instruments that take effect on or after the 6th day of September, 1966, and such instruments include an instrument made in the exercise of a general or special power of appointment on or after that date even though the instrument creating the power took effect before that date. R.S.O. 1980, c. 374, s. 19.

cadre ou hors du mariage, sous réserve des articles 158 et 159 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («issue») L.R.O. 1980, chap. 374, art. 17.

18 Les règles de droit et les textes de lois relatifs aux dévolutions perpétuelles ne s'appliquent pas et sont réputés ne s'être jamais appliqués aux fonds fiduciaires d'un régime, d'une fiducie ou d'une caisse constitués dans le but de verser des pensions, des allocations de retraite ou des rentes, ou des prestations de maladie, des prestations en cas de décès ou autres prestations aux employés ou à leurs veuves, veufs, aux personnes qui sont à leur charge ou aux autres ayants droit. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 18.

19 Sous réserve du paragraphe 12 (2) et de l'article 18, la présente loi ne s'applique qu'aux actes qui prennent effet à compter du 6 septembre 1966. Ces actes comprennent l'acte passé dans l'exercice d'un pouvoir de désignation général ou spécial à compter de cette date, même si l'acte constituant le pouvoir a pris effet avant cette date. L.R.O. 1980, chap. 374, art. 19.

Règles relatives aux dévolutions perpétuelles non applicables à certaines fiducies au bénéfice des employés

Champ d'application de la présente loi

CHAPTER P.10

Personal Property Security Act

CONTENTS

1. Definitions

PART I

APPLICATION AND CONFLICT OF LAWS

2. Application of Act, general
3. Application to Crown
4. Non-application of Act
- 5-8. Conflict of laws

PART II

VALIDITY OF SECURITY AGREEMENTS AND RIGHTS OF PARTIES

9. Effectiveness of security agreement
10. Delivery of copy of agreement
11. Attachment required
12. After-acquired property
13. Future advances
14. Agreement not to assert defence against assignee
15. Seller's warranties
16. Acceleration provisions
17. Care of collateral
18. Statements of account

PART III

PERFECTION AND PRIORITIES

19. Perfection
20. Unperfected security interests
21. Continuity of perfection
22. Perfection by possession or repossession
23. Perfection by registration
24. Temporary perfection
25. Perfecting as to proceeds
26. Perfecting as to goods held by a bailee
27. Goods returned or repossessed
28. Transactions in ordinary course of business
29. Negotiable instruments, etc.
30. Priorities, general rule
31. Liens for materials and services
32. Crops
33. Purchase-money security interests
34. Fixtures
35. Accessions
36. Real property payments
37. Commingled goods
38. Subordination
39. Alienation of rights of a debtor
40. Persons obligated on an account or on chattel paper

CHAPITRE P.10

Loi sur les sûretés mobilières

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions

PARTIE I

APPLICATION DES LOIS ET DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

2. Application de la présente loi
3. Application à la Couronne
4. Non-application de la présente loi
- 5 à 8. Droit international privé

PARTIE II

VALIDITÉ DES CONTRATS DE SÛRETÉ ET DROITS DES PARTIES

9. Le contrat produit ses effets
10. Délivrance d'une copie du contrat
11. Opposabilité aux tiers
12. Biens acquis après la date du contrat de sûreté
13. Avances futures
14. Renonciation aux moyens de défense contre le cessionnaire
15. Garanties du vendeur
16. Clause de déchéance du terme
17. Garde des biens grevés
18. Relevés de compte

PARTIE III

OPPOSABILITÉ ET PRIORITÉ

19. Opposabilité
20. Sûreté inopposable
21. Continuité de l'opposabilité
22. Opposabilité par possession ou reprise de possession
23. Opposabilité par enregistrement
24. Opposabilité temporaire
25. Opposabilité relative au produit
26. Opposabilité relative aux objets détenus par un dépositaire
27. Retour ou reprise de possession des objets
28. Opérations effectuées dans le cours normal des affaires
29. Effets négociables
30. Règles de priorité
31. Privilège en garantie de matériaux et de services
32. Récoltes
33. Sûreté en garantie du prix d'acquisition
34. Accessoires fixes
35. Accessoires
36. Loyers
37. Mélange des objets
38. Cession de rang
39. Cession des droits du débiteur
40. Débiteur d'un compte ou d'un acte mobilier

PART IV REGISTRATION

41. Registration system
42. Registrar, branch registrars
43. Certificate of registrar
44. Assurance Fund
45. Registration of financing statement
46. Place of registration
47. Assignment of security interest
48. Transfer of collateral
49. Amendments
50. Subordination of security interest
51. Registration period
52. Renewal of registration, reperfecton
53. Effect of financing change statement
54. Notice in land registry office
55. Discharge or partial discharge of registration
56. Demand for discharge
57. Consumer goods, duty of secured party to register discharge

PART V DEFAULT—RIGHTS AND REMEDIES

58. Rights and remedies cumulative
59. Rights and remedies of secured party
60. Receiver, receiver and manager
61. Collection rights of secured party
62. Possession upon default
63. Disposal of collateral
64. Distribution of surplus
65. Compulsory disposition of consumer goods, acceptance of collateral
66. Redemption of collateral

PART VI MISCELLANEOUS

67. Court orders and directions
68. Service of notices, etc.
69. Knowledge and notice
70. Extension or abridgment of time
71. Destruction of books, etc.
72. Application of principles of law and equity
73. Conflict with other Acts
74. Regulations

PART VII APPLICATION AND TRANSITION

75. Definition
76. Application of Act
77. Chattel mortgages, etc., under prior law
78. Corporation securities
79. Saving, certain corporation securities
80. Inspection of prior law documents
81. Priorities
82. Use of old forms
83. Transition

PARTIE IV ENREGISTREMENT

41. Réseau d'enregistrement
42. Registrateur et registrateurs régionaux
43. Certificat du registrateur
44. Caisse d'assurance
45. Enregistrement de l'état de financement
46. Lieu d'enregistrement
47. Cession de sûreté
48. Cession des biens grevés
49. Modifications
50. Subordination de la sûreté
51. Période d'enregistrement
52. Renouvellement de l'enregistrement
53. État de modification du financement
54. Avis au bureau d'enregistrement immobilier
55. Mainlevée ou mainlevée partielle de l'enregistrement
56. Demande de mainlevée
57. Devoir du créancier garanti de donner mainlevée

PARTIE V DÉFAUT—DROITS ET RECOURS

58. Cumul des droits et recours
59. Droits et recours du créancier garanti
60. Séquestre et administrateur-séquestre
61. Droit de recouvrement du créancier garanti
62. Prise de possession en cas de défaut
63. Aliénation des biens grevés
64. Distribution de l'excédent
65. Aliénation obligatoire des biens de consommation
66. Rachat des biens grevés

PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

67. Ordonnances et directives du tribunal
68. Signification des avis
69. Connaissance et avis
70. Prorogation ou abrègement de délai
71. Destruction des livres
72. Application des principes de common law et d'equity
73. Incompatibilité
74. Règlements

PARTIE VII CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

75. Définition
76. Champ d'application de la présente loi
77. Hypothèque mobilière assujettie à la loi antérieure
78. Sûretés constituées par les personnes morales
79. Exception à l'égard des sûretés constituées par les personnes morales
80. Examen des documents enregistrés en vertu des lois antérieures
81. Ordre de priorité
82. Utilisation des anciennes formules
83. Dispositions transitoires

Definitions

1.—(1) In this Act,

“accessions” means goods that are installed in or affixed to other goods; (“accessoires”)

“account” means any monetary obligation not evidenced by chattel paper, an instrument or a security, whether or not it has been earned by performance; (“compte”)

“chattel paper” means one or more than one writing that evidences both a monetary obligation and a security interest in or a lease of specific goods; (“acte mobilier”)

“collateral” means personal property that is subject to a security interest; (“bien grevé”)

“consumer goods” means goods that are used or acquired for use primarily for personal, family or household purposes; (“biens de consommation”)

“debtor” means a person who owes payment or other performance of the obligation secured, whether or not the person owns or has rights in the collateral, and includes,

(a) an assignor of an account or chattel paper, and

(b) a transferee of or successor to a debtor's interest in collateral; (“débiteur”)

“default” means the failure to pay or otherwise perform the obligation secured when due or the occurrence of any event whereupon under the terms of the security agreement the security becomes enforceable; (“défaut”)

“document of title” means any writing that purports to be issued by or addressed to a bailee and purports to cover such goods in the bailee's possession as are identified or fungible portions of an identified mass, and that in the ordinary course of business is treated as establishing that the person in possession of it is entitled to receive, hold and dispose of the document and the goods it covers; (“titre”)

“equipment” means goods that are not inventory or consumer goods; (“matériel”)

“financing change statement” means a document in the form prescribed for a financing change statement; (“état de modification du financement”)

“financing statement” means a document in the form prescribed for a financing statement; (“état de financement”)

“future advance” means the advance of money, credit or other value secured by a security agreement whether or not such advance is given pursuant to commitment; (“avance future”)

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accessoires» Objets incorporés ou fixés à d'autres objets. («accessions»)

«acquéreur» Personne qui prend possession par voie d'acquisition. («purchaser»)

«acquisition» S'entend notamment de la constitution d'un intérêt sur un bien meuble, notamment par voie d'achat, de location à bail, de négociation, d'hypothèque, de mise en gage, de privilège, de don ou de toute autre opération consensuelle. («purchase»)

«acte de fiducie» Contrat de sûreté aux termes duquel une personne morale, avec ou sans capital-actions et quels qu'en soient le lieu et le mode de constitution en personne morale :

a) émet ou garantit des titres de créance ou prévoit l'émission ou la garantie de titres de créance,

b) nomme un fiduciaire pour le compte des détenteurs de ces titres de créance. («trust indenture»)

«acte mobilier» Un ou plusieurs écrits qui attestent à la fois une créance pécuniaire et une sûreté sur des objets déterminés ou une location à bail de tels objets. («chattel paper»)

«argent» Moyen d'échange autorisé ou adopté par le Parlement du Canada à titre de devise canadienne ou par un gouvernement étranger à titre de devise de ce dernier. («money»)

«avance future» Avance, sous forme d'argent, de crédit ou d'une autre contrepartie, garantie par un contrat de sûreté, que l'avance soit ou non consentie aux termes d'un engagement. («future advance»)

«bien grevé» Bien meuble grevé d'une sûreté. («collateral»)

«bien immatériel» Tout bien meuble, y compris une chose non possessorie, qui n'est pas un objet, un acte mobilier, un titre, un effet, de l'argent ou une valeur mobilière. («intangible»)

«bien meuble» Acte mobilier, titre, objet, effet, bien immatériel, argent et valeur mobilière. S'entend en outre des accessoires fixes, à l'exclusion des matériaux de construction fixés aux biens immeubles. («personal property»)

«biens de consommation» Objets utilisés ou acquis à des fins essentiellement personnelles, familiales ou domestiques. («consumer goods»)

«compte» Créance pécuniaire, acquise ou non à la suite de l'exécution d'une obliga-

“goods” means tangible personal property other than chattel paper, documents of title, instruments, money and securities, and includes fixtures, growing crops, the unborn young of animals, timber to be cut, and minerals and hydrocarbons to be extracted; (“objets”)

“instrument” means,

(a) a bill, note or cheque within the meaning of the *Bills of Exchange Act* (Canada) or any other writing that evidences a right to the payment of money and is of a type that in the ordinary course of business is transferred by delivery with any necessary endorsement or assignment, or

(b) a letter of credit and an advice of credit if the letter or advice states that it must be surrendered upon claiming payment thereunder,

but does not include a writing that constitutes part of chattel paper, a document of title or a security; (“effet”)

“intangible” means all personal property, including choses in action, that is not goods, chattel paper, documents of title, instruments, money or securities; (“bien immatériel”)

“inventory” means goods that are held by a person for sale or lease or that have been leased or that are to be furnished or have been furnished under a contract of service, or that are raw materials, work in process or materials used or consumed in a business or profession; (“stock”)

“money” means a medium of exchange authorized or adopted by the Parliament of Canada as part of the currency of Canada or by a foreign government as part of its currency; (“argent”)

“obligation secured”, for the purposes of determining the amount payable under a lease, means the amount contracted to be paid as rent under the lease and all other amounts that have or may become payable under the lease, including the amount, if any, required to be paid by the lessee to obtain full ownership of the collateral, as of the relevant date, less any amounts paid; (“obligation garantie”)

“personal property” means chattel paper, documents of title, goods, instruments, intangibles, money and securities and includes fixtures but does not include building materials that have been affixed to real property; (“bien meuble”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

tion, qui n’est pas attestée par un acte mobilier, un effet ou une valeur mobilière. («account»)

«contrat de sûreté» Convention qui constitue une sûreté ou qui en prévoit la constitution. S’entend en outre d’un document attestant une sûreté. («security agreement»)

«contrepartie» Contrepartie suffisante pour rendre valable un contrat sans le sceau. S’entend en outre d’une dette ou d’une obligation antérieures. («value»)

«créancier garanti» Personne qui détient une sûreté pour son propre compte ou pour le compte d’une autre personne. S’entend en outre d’un fiduciaire lorsque les détenteurs d’obligations émises, garanties ou prévues aux termes d’un contrat de sûreté sont représentés par un fiduciaire à titre de détenteur de la sûreté et, pour l’application des articles 17, 59 à 64, 66 et 67, s’entend en outre d’un séquestre ou d’un administrateur-séquestre. («secured party»)

«débiteur» Personne qui est tenue à l’exécution, notamment par voie de paiement, de l’obligation garantie, qu’elle soit ou non propriétaire du bien grevé et qu’elle ait ou non des droits sur celui-ci. S’entend en outre :

a) du cédant d’un compte ou d’un acte mobilier,

b) du cessionnaire de l’intérêt d’un débiteur sur un bien grevé, ou de l’ayant droit à un tel intérêt. («debtor»)

«défaut» Omission d’exécuter, notamment par voie de paiement, l’obligation garantie à son échéance ou à l’arrivée d’un événement qui, aux termes du contrat de sûreté, rend celle-ci réalisable. («default»)

«effet» S’entend :

a) soit d’une lettre, d’un billet ou d’un chèque au sens de la *Loi sur les lettres de change* (Canada) ou d’un autre écrit qui atteste un droit au paiement d’argent et qui peut être transféré dans le cours normal des affaires par la délivrance accompagnée des endossements ou des cessions nécessaires,

b) soit d’une lettre de crédit et d’un avis de crédit si ceux-ci indiquent que la lettre ou l’avis doit être remis sur demande de paiement effectuée aux termes de la lettre ou de l’avis.

Ne s’entend toutefois pas d’un écrit faisant partie d’un acte mobilier, d’un titre ou d’une valeur mobilière. («instrument»)

«état de financement» Document rédigé selon la formule prescrite pour les états de financement. («financing statement»)

“proceeds” means identifiable or traceable personal property in any form derived directly or indirectly from any dealing with collateral or the proceeds therefrom, and includes any payment representing indemnity or compensation for loss of or damage to the collateral or proceeds therefrom; (“produit”)

“purchase” includes taking by sale, lease, negotiation, mortgage, pledge, lien, gift or any other consensual transaction creating an interest in personal property; (“acquisition”)

“purchase-money security interest” means,

- (a) a security interest taken or reserved in collateral to secure payment of all or part of its price, or
- (b) a security interest taken by a person who gives value for the purpose of enabling the debtor to acquire rights in or to collateral to the extent that the value is applied to acquire the rights,

but does not include a transaction of sale by and lease back to the seller; (“sûreté en garantie du prix d’acquisition”)

“purchaser” means a person who takes by purchase; (“acquéreur”)

“registrar” means the registrar of personal property security; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“secured party” means a person who holds a security interest for the person’s own benefit or for the benefit of any other person and includes a trustee where the holders of obligations issued, guaranteed or provided for under a security agreement are represented by a trustee as the holder of the security interest and for the purposes of sections 17, 59 to 64, 66 and 67 includes a receiver or receiver and manager; (“créancier garanti”)

“security” means a document that is,

- (a) issued in bearer, order or registered form,
- (b) of a type commonly dealt in upon securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,
- (c) one of a class or series or by its terms is divisible into a class or series of documents, and
- (d) evidence of a share, participation or other interest in property or in an enterprise or is evidence of an obligation of the issuer,

«état de modification du financement» Document rédigé selon la formule prescrite pour les états de modification du financement. («financing change statement»)

«matériel» Objets qui ne sont pas des biens de consommation ni ne font partie d’un stock. («equipment»)

«objets» Biens meubles matériels, à l’exclusion des actes mobiliers, des titres, des effets, de l’argent et des valeurs mobilières. S’entend en outre des accessoires fixes, des récoltes sur pied, du croît du troupeau à naître, du bois sur pied et des minéraux et des hydrocarbures à extraire. («goods»)

«obligation garantie» Aux fins de la fixation du montant payable aux termes d’un bail, le montant payable à titre de loyer aux termes du bail et tout autre montant qui est payable ou peut le devenir aux termes du bail, y compris, le cas échéant, le montant que le preneur à bail est tenu de payer, à la date applicable, pour l’obtention de la propriété intégrale du bien grevé, moins le montant déjà payé. («obligation secured»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«produit» Bien meuble identifiable ou retrouvable sous toute forme, qui provient directement ou indirectement d’une opération relative au bien grevé ou à son produit. S’entend en outre d’un paiement à titre d’indemnité ou de réparation pour perte ou dégradation du bien grevé ou de son produit. («proceeds»)

«registrateur» Le registrateur des sûretés mobilières. («registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«stock» Objets détenus par une personne aux fins de vente ou de location à bail, ou donnés à bail, ou qui doivent être fournis ou l’ont été aux termes d’un contrat de service. S’entend également des matières premières, des produits en cours de fabrication ou des matières utilisées ou consommées dans une entreprise ou une profession. («inventory»)

«sûreté» Intérêt sur des biens meubles qui garantit le paiement, ou l’exécution d’une obligation. S’entend en outre de l’intérêt du cessionnaire d’un compte ou d’un acte mobilier, que l’intérêt garantisse ou non le paiement, ou l’exécution d’une obligation. («security interest»)

«sûreté en garantie du prix d’acquisition» S’entend :

- a) soit d’une sûreté constituée ou réservée sur un bien grevé pour garantir le

and includes an uncertificated security within the meaning of Part VI (Investment Securities) of the *Business Corporations Act*; ("valeur mobilière")

"security agreement" means an agreement that creates or provides for a security interest and includes a document evidencing a security interest; ("contrat de sûreté")

"security interest" means an interest in personal property that secures payment or performance of an obligation, and includes, whether or not the interest secures payment or performance of an obligation, the interest of a transferee of an account or chattel paper; ("sûreté")

"trust indenture" means any security agreement by the terms of which a body corporate, with or without share capital and wherever or however incorporated,

(a) issues or guarantees debt obligations or provides for the issue or guarantee of debt obligations, and

(b) appoints a person as trustee for the holders of the debt obligations so issued, guaranteed or provided for; ("acte de fiducie")

"value" means any consideration sufficient to support a simple contract and includes an antecedent debt or liability. ("contrepartie")

paiement intégral ou partiel de son prix,

b) soit d'une sûreté constituée au profit d'une personne qui fournit une contrepartie en vue de permettre au débiteur d'acquérir des droits sur un bien grevé dans la mesure où la contrepartie est utilisée pour acquérir les droits.

Ne comprend toutefois pas une cession-bail. («purchase-money security interest»)

«titre» Écrit présenté comme émis par un dépositaire ou comme lui étant adressé et présenté comme visant les objets qu'il a en sa possession, qu'ils soient identifiés ou qu'ils constituent une portion fongible d'un tout identifié. Cet écrit, dans le cours normal des affaires, est reconnu comme établissant le droit du porteur de recevoir, de détenir et d'aliéner le titre et les objets qu'il vise. («document of title»)

«valeur mobilière» Document qui :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif,

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou généralement reconnu comme type de placement sur la place où il est émis ou négocié,

c) fait partie d'une catégorie ou d'une série de documents ou est divisible, selon ses propres conditions, en une catégorie ou une série de documents,

d) atteste soit l'existence d'un intérêt, notamment une action ou une prise de participation, sur un bien ou dans une entreprise, soit l'existence d'une obligation de l'émetteur.

S'entend en outre d'une valeur mobilière non constatée par un certificat, au sens de la partie VI (Valeurs de placement) de la *Loi sur les sociétés par actions*. («security»)

(2) Pour l'application de la présente loi, les objets fongibles et les valeurs mobilières fongibles sont des objets ou des valeurs mobilières, selon le cas, dont chaque unité est équivalente à toute autre unité semblable par nature ou en vertu des usages du commerce, et s'entendent en outre d'unités dissimilaires dans la mesure où celles-ci sont traitées comme des équivalents aux termes d'un contrat de sûreté. 1989, chap. 16, art. 1.

Objets et valeurs mobilières fongibles

Fungibles

(2) For the purposes of this Act, fungible goods and fungible securities are goods or securities, as the case may be, of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit, and includes unlike units to the extent that they are treated as equivalents under a security agreement. 1989, c. 16, s. 1.

PART I

APPLICATION AND CONFLICT OF LAWS

2. Subject to subsection 4 (1), this Act applies to,

(a) every transaction without regard to its form and without regard to the person who has title to the collateral that in

PARTIE I

APPLICATION DES LOIS ET DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

2 Sous réserve du paragraphe 4 (1), la présente loi s'applique :

a) à l'opération qui, quels que soient sa forme et le propriétaire du bien grevé,

Application of Act, general

Application de la présente loi

substance creates a security interest including, without limiting the foregoing,

- (i) a chattel mortgage, conditional sale, equipment trust, debenture, floating charge, pledge, trust indenture or trust receipt, and
 - (ii) an assignment, lease or consignment that secures payment or performance of an obligation; and
- (b) a transfer of an account or chattel paper even though the transfer may not secure payment or performance of an obligation. 1989, c. 16, s. 2.

Application
to Crown

3. This Act applies to the Crown and every agency of the Crown. 1989, c. 16, s. 3.

Non-
application
of Act

4.—(1) This Act does not apply,

- (a) to a lien given by statute or rule of law, except as provided in subclause 20 (1) (a) (i) or section 31;
- (b) to a deemed trust arising under any Act, except as provided in subsection 30 (7);
- (c) to a transfer of an interest or claim in or under any policy of insurance or contract of annuity;
- (d) to a transaction under the *Pawnbrokers Act*;
- (e) to the creation or assignment of an interest in real property, including a mortgage, charge or lease of real property, other than,
 - (i) an interest in a fixture, or
 - (ii) an assignment of a right to payment under a mortgage, charge or lease where the assignment does not convey or transfer the assignor's interest in the real property;
- (f) to an assignment for the general benefit of creditors to which the *Assignments and Preferences Act* applies;
- (g) to a sale of accounts or chattel paper as part of a transaction to which the *Bulk Sales Act* applies;
- (h) to an assignment of accounts made solely to facilitate the collection of accounts for the assignor; or

constitue dans son essence une sûreté, notamment :

- (i) une hypothèque mobilière, une vente conditionnelle, un nantissement de matériel, une débenture, une charge flottante, un gage, un acte de fiducie ou une quittance de fiducie,
 - (ii) une cession, une location à bail ou une consignation qui garantit le paiement, ou l'exécution d'une obligation;
- b) à la cession d'un compte ou d'un acte mobilier, même si la cession peut ne pas garantir le paiement, ou l'exécution d'une obligation. 1989, chap. 16, art. 2.

3 La présente loi s'applique à la Couronne et à ses organismes. 1989, chap. 16, art. 3.

Application à
la Couronne

4 (1) La présente loi ne s'applique pas :

- a) au privilège conféré par une loi ou une règle de droit, à l'exception du privilège prévu par le sous-alinéa 20 (1) a) (i) ou par l'article 31;
- b) à la fiducie réputée constituée en vertu d'une loi, à l'exception de la fiducie prévue par le paragraphe 30 (7);
- c) à la cession d'un intérêt ou d'une demande qui résulte d'une police d'assurance ou d'un contrat de rente;
- d) aux opérations visées par la *Loi sur le prêt sur gages*;
- e) à la constitution ou à la cession d'un intérêt sur un bien immeuble, y compris une hypothèque, une charge ou un bail, à l'exception :
 - (i) d'un intérêt sur un accessoire fixe,
 - (ii) d'une cession de la créance découlant d'une hypothèque, d'une charge ou d'un bail, si la cession n'a pas pour effet de céder l'intérêt du cédant sur le bien immeuble;
- f) à la cession faite au profit des créanciers en général et à laquelle la *Loi sur les cessions et préférences* s'applique;
- g) à la vente de comptes ou d'actes mobiliers dans le cadre d'une opération à laquelle la *Loi sur la vente en bloc* s'applique;
- h) à la cession de comptes faite uniquement en vue de faciliter le recouvrement de comptes pour le cédant;

Non-
application de
la présente
loi

	(i) to an assignment of an unearned right to payment to an assignee who is to perform the assignor's obligations under the contract.	i) à la cession d'une créance non gagnée à un cessionnaire tenu à l'exécution des obligations du cédant aux termes du contrat.	
Rights under <i>Sale of Goods Act</i>	(2) The rights of buyers and sellers under subsection 20 (2) and sections 39, 40, 41 and 43 of the <i>Sale of Goods Act</i> are not affected by this Act. 1989, c. 16, s. 4.	(2) La présente loi n'a aucune incidence sur les droits des acheteurs et des vendeurs prévus par le paragraphe 20 (2) et les articles 39, 40, 41 et 43 de la <i>Loi sur la vente d'objets</i> . 1989, chap. 16, art. 4.	Droits prévus par la <i>Loi sur la vente d'objets</i>
Conflict of laws, location of collateral	5. —(1) Except as otherwise provided in this Act, the validity, perfection and effect of perfection or non-perfection of, <ul style="list-style-type: none"> (a) a security interest in goods; and (b) a possessory security interest in a security, an instrument, a negotiable document of title, money and chattel paper, shall be governed by the law of the jurisdiction where the collateral is situated at the time the security interest attaches.	5 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la loi du ressort où se trouve le bien grevé au moment où une sûreté greève le bien régit la validité, l'opposabilité et l'effet de l'opposabilité ou de l'inopposabilité : <ul style="list-style-type: none"> a) de la sûreté sur des objets; b) de la sûreté possessoire sur une valeur mobilière, un effet, un titre négociable, de l'argent et un acte mobilier. 	Droit international privé
Perfection of security interest continued	(2) A security interest in goods perfected under the law of the jurisdiction in which the goods are situated at the time the security interest attaches but before the goods are brought into Ontario continues perfected in Ontario if a financing statement is registered in Ontario before the goods are brought in or if it is perfected in Ontario, <ul style="list-style-type: none"> (a) within sixty days after the goods are brought in; (b) within fifteen days after the day the secured party receives notice that the goods have been brought in; or (c) before the date that perfection ceases under the law of the jurisdiction in which the goods were situated at the time the security interest attached, whichever is earliest, but the security interest is subordinate to the interest of a buyer or lessee of those goods who acquires the goods from the debtor as consumer goods in good faith and without knowledge of the security interest and before the security interest is perfected in Ontario.	(2) La sûreté sur des objets, rendue opposable en vertu de la loi du ressort où se trouvent les objets au moment où la sûreté les greève mais avant leur entrée en Ontario, demeure opposable en Ontario si un état de financement est enregistré en Ontario avant l'entrée des objets ou si la sûreté est rendue opposable en Ontario : <ul style="list-style-type: none"> a) dans les soixante jours qui suivent l'entrée des objets en Ontario; b) dans les quinze jours qui suivent celui où le créancier garanti est avisé de l'entrée des objets en Ontario; c) avant la date à laquelle la sûreté n'est plus opposable en vertu de la loi du ressort où se trouvaient les objets au moment où la sûreté les a grevés, selon la date d'opposabilité qui est antérieure aux deux autres. Toutefois, la sûreté est subordonnée à l'intérêt de l'acheteur ou du preneur à bail des objets qui acquiert, de bonne foi et sans connaître l'existence de la sûreté, les objets du débiteur comme biens de consommation avant que la sûreté ne soit rendue opposable en Ontario.	Maintien en vigueur de la sûreté rendue opposable
Perfection otherwise	(3) Subsection (2) does not apply so as to prevent the perfection of a security interest after the expiry of the time limit set out in that subsection.	(3) L'application du paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher qu'une sûreté soit rendue opposable après l'expiration du délai imparté par ce paragraphe.	Opposabilité après l'expiration des délais
Perfection in Ontario	(4) Where a security interest mentioned in subsection (1) is not perfected under the law of the jurisdiction in which the collateral was situated at the time the security interest attached and before being brought into Ontario, the security interest may be perfected under this Act.	(4) Peut être rendue opposable en vertu de la présente loi la sûreté visée au paragraphe (1) qui n'est pas rendue opposable en vertu de la loi du ressort où se trouvait le bien grevé au moment où une sûreté l'a grevé et avant son entrée en Ontario.	Opposabilité en Ontario

Revendication

(5) Where goods brought into Ontario are subject to an unpaid seller's right to revendicate or to resume possession of the goods under the law of the Province of Quebec or any other jurisdiction, the right becomes unenforceable in Ontario twenty days after the goods are brought into Ontario unless the seller registers a financing statement or repossesses the goods within that twenty-day period. 1989, c. 16, s. 5.

Goods brought into province

6.—(1) Subject to section 7, if the parties to a security agreement creating a security interest in goods in one jurisdiction understand at the time the security interest attaches that the goods will be kept in another jurisdiction, and the goods are removed to that other jurisdiction, for purposes other than transportation through the other jurisdiction, within thirty days after the security interest attached, the validity, perfection and effect of perfection or non-perfection of the security interest shall be governed by the law of the other jurisdiction.

Perfection in province

(2) If the other jurisdiction mentioned in subsection (1) is not Ontario, and the goods are later brought into Ontario, the security interest in the goods is deemed to be one to which subsection 5 (2) applies if it was perfected under the law of the jurisdiction to which the goods were removed. 1989, c. 16, s. 6.

Conflict of laws, location of debtor

7.—(1) The validity, perfection and effect of perfection or non-perfection,

(a) of a security interest in,

(i) an intangible, or

(ii) goods that are of a type that are normally used in more than one jurisdiction, if the goods are equipment or inventory leased or held for lease by a debtor to others; and

(b) of a non-possessory security interest in a security, an instrument, a negotiable document of title, money and chattel paper,

shall be governed by the law of the jurisdiction where the debtor is located at the time the security interest attaches.

Change of location

(2) If a debtor changes location to Ontario, a perfected security interest referred to in subsection (1) continues perfected in Ontario if it is perfected in Ontario,

(a) within sixty days from the day the debtor changes location;

Revendication

(5) Le droit du vendeur impayé de revendiquer des objets apportés en Ontario ou d'en reprendre possession en vertu de la loi d'un autre ressort, notamment la province de Québec, n'est opposable en Ontario que pendant vingt jours à compter de l'entrée des objets en Ontario, sauf si le vendeur enregistre un état de financement ou reprend possession des objets dans ce délai. 1989, chap. 16, art. 5.

Objets apportés dans la province

6 (1) Sous réserve de l'article 7, si les parties à un contrat de sûreté qui constitue une sûreté sur des objets dans un ressort conviennent, au moment où la sûreté grève les objets, que ceux-ci seront gardés dans un autre ressort, et si les objets sont transportés dans cet autre ressort, à des fins autres que le passage en transit dans cet autre ressort, dans les trente jours qui suivent le moment où la sûreté les a grevés, la loi de cet autre ressort régit la validité, l'opposabilité et l'effet de l'opposabilité ou de l'inopposabilité de la sûreté.

Opposabilité dans la province

(2) Si l'autre ressort visé au paragraphe (1) n'est pas l'Ontario et que les objets sont par la suite apportés en Ontario, la sûreté sur les objets est réputée une sûreté à laquelle le paragraphe 5 (2) s'applique si elle a été rendue opposable en vertu de la loi du ressort où ils ont été transportés. 1989, chap. 16, art. 6.

Lieu où se trouve le débiteur

7 (1) La loi du ressort où se trouve le débiteur au moment où la sûreté grève le bien régit la validité, l'opposabilité et l'effet de l'opposabilité ou de l'inopposabilité :

a) d'une sûreté portant :

(i) soit sur un bien immatériel,

(ii) soit sur des objets d'un genre habituellement utilisé dans plus d'un ressort, si ces objets constituent du matériel ou un stock que le débiteur donne à bail à d'autres personnes ou détient à fin de bail pour d'autres personnes;

b) d'une sûreté non possessoire sur une valeur mobilière, un effet, un titre négociable, de l'argent et un acte mobilier.

Changement de lieu

(2) Si le débiteur vient en Ontario, la sûreté visée au paragraphe (1) qui a été rendue opposable demeure opposable en Ontario si elle y est rendue opposable :

a) dans les soixante jours de la venue du débiteur en Ontario;

- (b) within fifteen days from the day the secured party receives notice that the debtor has changed location; or
- (c) prior to the day that perfection ceases under the law of the jurisdiction referred to in subsection (1),

whichever is the earliest.

- b) dans les quinze jours qui suivent le jour où le créancier garanti est avisé de la venue du débiteur en Ontario;
- c) avant la date à laquelle la sûreté n'est plus opposable en vertu de la loi du ressort visé au paragraphe (1),

selon la date d'opposabilité qui est antérieure aux deux autres.

Idem

(3) A security interest that is not perfected as provided in subsection (2) may be otherwise perfected under this Act.

(3) La sûreté qui n'est pas rendue opposable comme le prévoit le paragraphe (2) peut être rendue opposable autrement en vertu de la présente loi.

Idem

Location of debtor

(4) For the purpose of this section, a debtor shall be deemed to be located at the debtor's place of business if there is one, at the debtor's chief executive office if there is more than one place of business, and otherwise at the debtor's principal place of residence. 1989, c. 16, s. 7.

(4) Pour l'application du présent article, le débiteur est réputé se trouver à son bureau d'affaires, le cas échéant et, s'il en a plusieurs, à son principal établissement. Autrement, il est réputé se trouver à sa résidence principale. 1989, chap. 16, art. 7.

Lieu où se trouve le débiteur

Procedural and substantive issues

8.—(1) Despite sections 5, 6 and 7,

- (a) procedural matters affecting the enforcement of the right of a secured party in respect of collateral other than intangibles are governed by the law of the jurisdiction in which the collateral is located at the time of the exercise of those rights;
- (b) procedural matters affecting the enforcement of the rights of a secured party against intangibles are governed by the law of the forum; and
- (c) substantive matters affecting the enforcement of the rights of a secured party against collateral are governed by the proper law of the contract between the secured party and the debtor.

8 (1) Malgré les articles 5, 6 et 7 :

- a) les questions de procédure relatives à l'exécution du droit d'un créancier garanti à l'égard d'un bien grevé autre qu'un bien immatériel sont régies par la loi du ressort où se trouve le bien grevé au moment de l'exercice de ces droits;
- b) les questions de procédure relatives à l'exercice des droits d'un créancier garanti sur des biens immatériels sont régies par la loi du lieu d'audition de la demande;
- c) les questions de fond relatives à l'exercice des droits d'un créancier garanti sur un bien grevé sont régies par la loi du contrat passé entre le créancier garanti et le débiteur.

Questions de procédure et questions de fond

Deemed perfection

(2) For the purposes of this Part, a security interest shall be deemed to be perfected under the law of a jurisdiction if the secured party has complied with the law of the jurisdiction with respect to the creation and continuance of a security interest that is enforceable against the debtor and third parties. 1989, c. 16, s. 8.

(2) Pour l'application de la présente partie, une sûreté est réputée avoir été rendue opposable en vertu de la loi d'un ressort si le créancier garanti s'est conformé à la loi du ressort relativement à la constitution et au maintien en vigueur d'une sûreté qui peut être opposée au débiteur et aux tiers. 1989, chap. 16, art. 8.

Opposabilité réputée

PART II VALIDITY OF SECURITY AGREEMENTS AND RIGHTS OF PARTIES

PARTIE II VALIDITÉ DES CONTRATS DE SÛRETÉ ET DROITS DES PARTIES

Effectiveness of security agreement

9.—(1) Except as otherwise provided by this or any other Act, a security agreement is effective according to its terms between the parties to it and against third parties.

9 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou d'une autre loi, le contrat de sûreté produit ses effets, entre les parties et à l'encontre des tiers, conformément aux conditions qu'il prévoit.

Le contrat produit ses effets

Idem

(2) A security agreement is not unenforceable against a third party by reason only of a defect, irregularity, omission or error therein or in the execution thereof unless the third

(2) Un vice, une irrégularité, une omission ou une erreur dans le contrat de sûreté ou dans la passation de celui-ci n'a pas pour effet, par lui-même, de le rendre inopposable

Idem

party is actually misled by the defect, irregularity, omission or error.

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the failure to describe some of the collateral in a security agreement does not affect the effectiveness of the security agreement with respect to the collateral that is described. 1989, c. 16, s. 9.

Delivery of copy of agreement

10. Where a security agreement is in writing, the secured party shall deliver a copy of the security agreement to the debtor within ten days after the execution thereof, and, if the secured party fails to do so after a request by the debtor, the Ontario Court (General Division), on the application of the debtor, may order the delivery of such a copy to the debtor. 1989, c. 16, s. 10, *revised*.

Attachment required

11.—(1) A security interest is not enforceable against a third party unless it has attached.

When security interest attaches

(2) A security interest, including a security interest in the nature of a floating charge, attaches when,

(a) the secured party or a person on behalf of the secured party other than the debtor or the debtor's agent obtains possession of the collateral or when the debtor signs a security agreement that contains a description of the collateral sufficient to enable it to be identified;

(b) value is given; and

(c) the debtor has rights in the collateral, unless the parties have agreed to postpone the time for attachment, in which case the security interest attaches at the agreed time.

Idem

(3) For the purpose of subsection (2), the debtor has no rights in,

(a) crops until they become growing crops;

(b) fish until they are caught;

(c) the young of animals until they are conceived;

(d) minerals or hydrocarbons until they are extracted; or

(e) timber until it is cut. 1989, c. 16, s. 11.

After-acquired property

12.—(1) A security agreement may cover after-acquired property.

aux tiers, sauf s'il a réellement induit ceux-ci en erreur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), l'omission de décrire une partie des biens grevés dans un contrat de sûreté n'a pas pour effet d'empêcher que le contrat de sûreté produise ses effets sur les biens grevés qui y sont décrits. 1989, chap. 16, art. 9.

10 Dans le cas d'un contrat de sûreté écrit, le créancier garanti en remet une copie au débiteur dans les dix jours qui suivent la passation du contrat. Si le créancier garanti omet de le faire après demande du débiteur, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du débiteur, ordonner la remise d'une copie à celui-ci. 1989, chap. 16, art. 10, *révisé*.

Délivrance d'une copie du contrat

11 (1) La sûreté n'est opposable aux tiers que si elle grève le bien.

Opposabilité aux tiers

(2) La sûreté, y compris celle qui tient de la charge flottante, ne grève le bien qu'à compter du moment où les conditions suivantes ont été remplies :

Moment où le bien devient grevé

a) le créancier garanti ou, pour le compte de ce dernier, une personne autre que le débiteur ou le mandataire du débiteur entre en possession du bien grevé, ou le débiteur signe un contrat de sûreté qui contient une description du bien grevé suffisante pour en permettre l'identification;

b) une contrepartie est fournie;

c) le débiteur a des droits sur le bien grevé.

Toutefois, si les parties ont convenu que la sûreté ne grèvera le bien que plus tard, la sûreté ne grève celui-ci qu'au moment convenu.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le débiteur n'a aucun droit sur :

Idem

a) les récoltes, avant qu'elles soient sur pied;

b) les poissons, avant qu'ils soient pêchés;

c) le croît du troupeau, avant la conception;

d) les minéraux ou les hydrocarbures, avant leur extraction;

e) le bois, avant sa coupe. 1989, chap. 16, art. 11.

12 (1) Le contrat de sûreté peut viser des biens acquis après la date du contrat.

Biens acquis après la date du contrat de sûreté

Exception

(2) No security interest attaches under an after-acquired property clause in a security agreement,

- (a) to crops that become such more than one year after the security agreement has been executed, except that a security interest in crops that is given in conjunction with a lease, purchase or mortgage of land may, if so agreed, attach to crops to be grown on the land concerned during the term of such lease, purchase or mortgage; or
- (b) to consumer goods, other than accessions, unless the debtor acquires rights in them within ten days after the secured party gives value. 1989, c. 16, s. 12.

Future advances

13. A security agreement may secure future advances. 1989, c. 16, s. 13.

Agreement not to assert defence against assignee

14.—(1) An agreement by a debtor not to assert against an assignee any claim or defence that the debtor has against the debtor's seller or lessor is enforceable by the assignee who takes the assignment for value, in good faith and without notice, except as to such defences as may be asserted against a holder in due course of a negotiable instrument under the *Bills of Exchange Act* (Canada).

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply to an assignment to which section 31 of the *Consumer Protection Act* applies. 1989, c. 16, s. 14.

Seller's warranties

15. Where a seller retains a purchase-money security interest in goods,

- (a) the *Sale of Goods Act* governs the sale and any disclaimer, limitation or modification of the seller's conditions and warranties; and
- (b) except as provided in section 14, the conditions and warranties in a sale agreement shall not be affected by any security agreement. 1989, c. 16, s. 15.

Acceleration provisions

16. Where a security agreement provides that the secured party may accelerate payment or performance if the secured party considers that the collateral is in jeopardy or that the secured party is insecure, the agreement shall be construed to mean that the secured party may accelerate payment or performance only if the secured party in good faith believes and has commercially reasonable grounds to believe that the prospect of payment or performance is or is about to be impaired or that the collateral is or is

(2) Même si le contrat de sûreté contient une clause relative aux biens acquis après la date du contrat, aucune sûreté ne grève :

- a) les récoltes qui deviennent telles plus d'un an après la passation du contrat de sûreté. Toutefois, si les parties en conviennent, la sûreté sur des récoltes consentie dans le cadre d'un bail, d'une acquisition ou d'une hypothèque de bien-fonds peut grever les récoltes qui pousseront sur le bien-fonds visé pendant la durée du bail, de l'acquisition ou de l'hypothèque;
- b) les biens de consommation, à l'exclusion des accessoires, sauf si le débiteur acquiert des droits sur ces biens dans les dix jours qui suivent le jour où le créancier garanti fournit une contrepartie. 1989, chap. 16, art. 12.

13 Le contrat de sûreté peut garantir des avances futures. 1989, chap. 16, art. 13.

14 (1) Le cessionnaire qui, de bonne foi et moyennant contrepartie, accepte la cession dans l'ignorance du vice peut opposer au débiteur la renonciation par celui-ci à faire valoir contre le cessionnaire les réclamations ou les moyens de défense qu'il a contre son vendeur ou son bailleur. Le débiteur peut toutefois opposer au cessionnaire les moyens de défense opposables au détenteur régulier d'un effet négociable en vertu de la *Loi sur les lettres de change* (Canada).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux cessions auxquelles s'applique l'article 31 de la *Loi sur la protection du consommateur*. 1989, chap. 16, art. 14.

15 Dans le cas où le vendeur se réserve une sûreté en garantie du prix d'acquisition sur des objets :

- a) la *Loi sur la vente d'objets* régit la vente et toute exclusion, restriction ou modification des conditions et des garanties du vendeur;
- b) sauf dans les cas prévus par l'article 14, le contrat de sûreté n'a aucune incidence sur les conditions et les garanties du contrat de vente. 1989, chap. 16, art. 15.

16 Si le contrat de sûreté contient une clause de déchéance du terme accordé pour le paiement ou l'exécution de l'obligation, dans le cas où le créancier garanti estime que sa sûreté ou le bien grevé est en péril, le contrat s'interprète comme autorisant le créancier garanti à se prévaloir de la clause seulement s'il croit de bonne foi et a des motifs raisonnables de croire, eu égard aux usages du commerce, que les probabilités de paiement ou d'exécution de l'obligation sont diminuées ou sont sur le point de l'être ou

Exception

Avances futures

Renonciation aux moyens de défense contre le cessionnaire

Non-application

Garanties du vendeur

Clause de déchéance du terme

about to be placed in jeopardy. 1989, c. 16, s. 16.

Care of collateral

17.—(1) A secured party shall use reasonable care in the custody and preservation of collateral in the secured party's possession, and, unless otherwise agreed, in the case of an instrument or chattel paper, reasonable care includes taking necessary steps to preserve rights against prior parties.

Idem, rights and duties of secured party

(2) Unless otherwise agreed, where collateral is in the secured party's possession,

- (a) reasonable expenses, including the cost of insurance and payment of taxes and other charges incurred in obtaining and maintaining possession of the collateral and in its preservation, are chargeable to the debtor and are secured by the collateral;
- (b) the risk of loss or damage, except where caused by the negligence of the secured party, is on the debtor to the extent of any deficiency in any insurance coverage;
- (c) the secured party may hold as additional security any increase or profits, except money, received from the collateral, and money so received, unless remitted to the debtor, shall be applied forthwith upon its receipt in reduction of the obligation secured;
- (d) the secured party shall keep the collateral identifiable, but fungible collateral may be commingled; and
- (e) the secured party may create a security interest in the collateral upon terms that do not impair the debtor's right to redeem it.

Liability for loss

(3) A secured party is liable for any loss or damage caused by the secured party's failure to meet any obligations imposed by subsection (1) or (2), but does not lose the security interest in the collateral. 1989, c. 16, s. 17 (1-3).

Use of collateral

(4) A secured party may use the collateral,

- (a) in the manner and to the extent provided in the security agreement;
- (b) for the purpose of preserving the collateral or its value; or
- (c) pursuant to an order of,
 - (i) the court before which a question relating thereto is being heard, or
 - (ii) the Ontario Court (General Division) upon application by the

que le bien grevé est mis en péril ou est sur le point de l'être. 1989, chap. 16, art. 16.

17 (1) Le créancier garanti exerce une diligence raisonnable dans la garde et la conservation des biens grevés en sa possession. Sauf convention contraire, dans le cas d'un effet ou d'un acte mobilier, la diligence raisonnable comprend les mesures nécessaires à la conservation des droits contre les créanciers venant par préférence.

Garde des biens grevés

(2) Sauf convention contraire, dans le cas où le créancier garanti est en possession des biens grevés :

Droits et devoirs du créancier garanti

- a) les frais raisonnables, y compris l'assurance, les taxes et les autres frais engagés pour entrer en possession des biens grevés, pour en maintenir la possession et pour les conserver, sont à la charge du débiteur et sont garantis par les biens grevés;
- b) la perte ou le préjudice qui ne sont pas couverts par l'assurance, sauf s'ils sont dus à la faute du créancier garanti, incombent au débiteur;
- c) le créancier garanti peut garder, à titre de sûreté supplémentaire, tout fruit ou bénéfice, à l'exception de l'argent, tiré des biens grevés. L'argent ainsi tiré est immédiatement déduit du montant de l'obligation garantie, sauf s'il est remis au débiteur;
- d) le créancier garanti ne doit permettre le mélange des biens grevés que s'il s'agit de biens fongibles;
- e) le créancier garanti peut constituer une sûreté sur les biens grevés, à des conditions qui ne font pas échec aux droits du débiteur d'en obtenir le rachat.

(3) Le créancier garanti est responsable de la perte ou du préjudice dus à son omission de s'acquitter des obligations qu'impose le paragraphe (1) ou (2), mais il ne perd pas sa sûreté sur les biens grevés. 1989, chap. 16, par. 17 (1) à (3).

Responsabilité en cas de perte

(4) Le créancier garanti peut faire usage des biens grevés, selon le cas :

Usage des biens grevés

- a) de la façon et dans la mesure prévues par le contrat de sûreté;
- b) pour les préserver ou en conserver la valeur;
- c) conformément à une ordonnance :
 - (i) rendue par un tribunal qui entend une question y afférente,
 - (ii) rendue par la Cour de l'Ontario (Division générale) sur requête

secured party. 1989, c. 16,
s. 17 (4), *revised*.

du créancier garanti. 1989, chap.
16, par. 17 (4), *révisé*.

Idem

(5) A secured party,

(5) Le créancier garanti :

Idem

- (a) is liable for any loss or damage caused by the secured party's use of the collateral otherwise than as authorized by subsection (4); and
- (b) is subject to being ordered or restrained as provided in subsection 67 (1). 1989, c. 16, s. 17 (5).

- a) est responsable de la perte ou du préjudice résultant de l'usage qu'il fait des biens grevés en contravention au paragraphe (4);
- b) peut faire l'objet de l'ordonnance ou de l'ordonnance restrictive prévues par le paragraphe 67 (1). 1989, chap. 16, par. 17 (5).

Statements
of account

18.—(1) A person who is a debtor or judgment creditor or who has an interest in the collateral or who is the authorized representative of such a person, by a notice in writing given to the secured party and containing an address for reply, may require the secured party to furnish to the person any one or more of,

18 (1) Le débiteur, le créancier en vertu d'un jugement ou le titulaire d'un intérêt sur les biens grevés, ou le fondé de pouvoir de ceux-ci, peut, en donnant au créancier garanti un avis écrit indiquant une adresse de retour, exiger que le créancier garanti lui fournisse un ou plusieurs des documents suivants :

Relevés de
compte

- (a) a statement in writing of the amount of the indebtedness and the terms of payment thereof as of the date specified in the notice;
- (b) a statement in writing approving or correcting as of the date specified in the notice a statement of the collateral or a part thereof as specified in a list attached to the notice;
- (c) a statement in writing approving or correcting as of the date specified in the notice a statement of the amount of the indebtedness and of the terms of payment thereof;
- (d) a true copy of the security agreement; or
- (e) sufficient information as to the location of the security agreement or a true copy thereof so as to enable inspection of the security agreement or copy.

- a) une déclaration écrite indiquant le montant de la dette et les modalités de paiement de celle-ci à la date que précise l'avis;
- b) une déclaration écrite approuvant ou corrigeant, à la date que précise l'avis, la description des biens grevés ou d'une partie de ceux-ci figurant sur une liste annexée à l'avis;
- c) une déclaration écrite approuvant ou corrigeant, à la date que précise l'avis, une déclaration indiquant le montant de la dette et les modalités de paiement de celle-ci;
- d) une copie conforme du contrat de sûreté;
- e) des renseignements suffisants sur l'endroit où se trouve le contrat de sûreté ou une copie conforme du contrat aux fins d'examen de ceux-ci.

Exception,
indenture
trustee

(2) Clauses (1) (a), (b) and (c) do not apply where the secured party is the trustee under a trust indenture.

(2) Les alinéas (1) a), b) et c) ne s'appliquent pas lorsque le créancier garanti est le fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie.

Exception

Inspection of
security
agreement

(3) The secured party, on the reasonable request of a person entitled to receive a true copy of the security agreement under clause (1) (d), shall permit the person or the person's authorized representative to inspect the security agreement or a true copy thereof during normal business hours at the location disclosed under clause (1) (e).

(3) À la demande légitime d'une personne qui a le droit de recevoir une copie conforme du contrat de sûreté en vertu de l'alinéa (1) d), le créancier garanti permet à cette personne ou à son fondé de pouvoir d'examiner le contrat de sûreté ou une copie conforme de celui-ci pendant les heures normales de bureau à l'endroit indiqué conformément à l'alinéa (1) e).

Examen du
contrat de
sûreté

Idem

(4) If the secured party claims a security interest in all of the collateral or in all of a particular type of collateral owned by the debtor, the secured party may so indicate in lieu of approving or correcting the list of such collateral as required by clause (1) (b).

(4) Le créancier garanti qui revendique une sûreté sur tous les biens grevés ou sur tous les biens grevés d'un genre déterminé dont le débiteur est propriétaire peut en faire mention au lieu d'approuver ou de corriger, conformément à l'alinéa (1) b), la liste des biens grevés.

Idem

Time for compliance with notice, liability for failure to answer

(5) Subject to the payment of any charge required under subsection (7), the secured party shall answer a notice given under subsection (1) within fifteen days after receiving it, and, if without reasonable excuse,

- (a) the secured party does not answer within such fifteen-day period, the secured party is liable for any loss or damage caused thereby to any person who is entitled to receive information under this section; or
- (b) the answer is incomplete or incorrect, the secured party is liable for any loss or damage caused thereby to any person who reasonably may be expected to rely on the answer.

Successors in interest

(6) Where the person receiving a notice under subsection (1) no longer has a security interest in the collateral, the person shall, within fifteen days after receiving the notice, disclose the name and address of the latest successor in interest known to the person, and, if without reasonable excuse the person fails to do so or the answer is incomplete or incorrect, the person is liable for any loss or damage caused thereby to any person entitled to receive information under this section.

Charges

(7) The secured party may require payment in advance of the charge prescribed for each statement or copy of the security agreement required under subsection (1), but the debtor is entitled to a statement without charge once in every six months. 1989, c. 16, s. 18 (1-7).

Court order

(8) On an application to the Ontario Court (General Division), the court, by order, may,

- (a) exempt, in whole or in part, the secured party from complying with a notice given under subsection (1), or a request under subsection (3), if the person giving the notice, not being the debtor, does not establish to the satisfaction of the court that the person has an interest in the collateral or that the person is a judgment creditor;
- (b) extend the time for complying with the notice given under subsection (1);
- (c) require the secured party to comply with a notice given under subsection (1) or a request under subsection (3); or
- (d) make such other order as it considers just. 1989, c. 16, s. 18 (8), *revised*.

(5) Sous réserve du paiement des frais exigés aux termes du paragraphe (7), le créancier garanti est tenu de répondre à l'avis donné aux termes du paragraphe (1) dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis. Si, sans excuse légitime :

- a) le créancier garanti n'y répond pas dans le délai de quinze jours, il est responsable de la perte ou du préjudice qui en résulte pour une personne qui a le droit de recevoir des renseignements en vertu du présent article;
- b) la réponse est incomplète ou inexacte, le créancier garanti est responsable de la perte ou du préjudice qui en résulte pour une personne dont on peut raisonnablement s'attendre qu'elle fonde sa conduite sur la réponse.

(6) Le destinataire de l'avis visé au paragraphe (1) qui ne bénéficie plus d'une sûreté sur les biens grevés est tenu, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis, de faire état des nom et adresse du dernier ayant droit qui lui est connu. Si, sans excuse légitime, il omet de le faire ou donne une réponse incomplète ou inexacte, il est responsable de la perte ou du préjudice qui en résulte pour une personne qui a le droit de recevoir des renseignements en vertu du présent article.

(7) Le créancier garanti peut exiger le paiement anticipé des frais prescrits pour chaque déclaration ou copie du contrat de sûreté requise aux termes du paragraphe (1). Le débiteur a toutefois droit à une déclaration sans frais une fois tous les six mois. 1989, chap. 16, par. 18 (1) à (7).

(8) Saisie d'une requête, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par ordonnance :

- a) dispenser, en totalité ou en partie, le créancier garanti de l'obligation de se conformer à l'avis donné aux termes du paragraphe (1) ou à la demande visée au paragraphe (3), si la personne, autre que le débiteur, qui donne l'avis ne convainc pas le tribunal qu'elle a un intérêt sur les biens grevés ou qu'elle est créancière en vertu d'un jugement;
- b) proroger le délai imparti au créancier garanti pour se conformer à l'avis donné aux termes du paragraphe (1);
- c) enjoindre au créancier garanti de se conformer à l'avis donné aux termes du paragraphe (1) ou à la demande visée au paragraphe (3);
- d) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime équitable. 1989, chap. 16, par. 18 (8), *révisé*.

Délai imparti par l'avis

Ayants droit

Frais

Ordonnance de la Cour de district

Liability

(9) An order made under clause (8) (b) or (c) does not affect the liability of the secured party under subsection (5). 1989, c. 16, s. 18 (9).

Extended time for compliance

(10) Despite subsection (9), where the secured party applies to the Ontario Court (General Division) for an extension of time under clause (8) (b) within fifteen days of receiving a notice under subsection (1) and the court makes an order extending the time for compliance, the secured party shall answer the notice within the time as extended and not within the time as required by subsection (5) and, if without reasonable excuse,

- (a) the secured party fails to answer the notice within the time as extended, the secured party is liable for any loss or damage caused thereby to any person entitled to receive information under this section; or
- (b) the answer is incomplete or incorrect, the secured party is liable for any loss or damage caused thereby to any person who reasonably may be expected to rely on the answer. 1989, c. 16, s. 18 (10), *revised*.

PART III

PERFECTION AND PRIORITIES

Perfection

19. A security interest is perfected when,

- (a) it has attached; and
- (b) all steps required for perfection under any provision of this Act have been completed,

regardless of the order of occurrence. 1989, c. 16, s. 19.

Unperfected security interests

20.—(1) Except as provided in subsection (3), until perfected, a security interest,

- (a) in collateral is subordinate to the interest of,
 - (i) a person who has a perfected security interest in the same collateral or who has a lien given under any other Act or by a rule of law or who has a priority under any other Act, or
 - (ii) a person who assumes control of the collateral through execution, attachment, garnishment, charging order, equitable execution or other legal process, or

(9) L'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (8) b) ou c) n'a aucune incidence sur la responsabilité du créancier garanti prévue par le paragraphe (5). 1989, chap. 16, par. 18 (9).

Responsabilité

(10) Malgré le paragraphe (9), lorsque le créancier garanti demande à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête présentée dans les quinze jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (1), de proroger le délai en vertu de l'alinéa (8) b) et que le tribunal ordonne une prorogation de délai, le créancier garanti répond à l'avis dans le délai ainsi prorogé et non dans le délai prévu par le paragraphe (5). Si, sans excuse légitime :

Prorogation de délai

- a) le créancier garanti omet d'y répondre dans le délai prorogé, il est responsable de la perte ou du préjudice qui en résulte pour une personne qui a le droit de recevoir des renseignements en vertu du présent article;
- b) la réponse est incomplète ou inexacte, le créancier garanti est responsable de la perte ou du préjudice qui en résulte pour une personne dont on peut raisonnablement s'attendre qu'elle fonde sa conduite sur la réponse. 1989, chap. 16, par. 18 (10), *révisé*.

PARTIE III

OPPOSABILITÉ ET PRIORITÉ

19 La sûreté est opposable aux tiers quand les conditions suivantes sont remplies, sans égard à leur ordre chronologique :

Opposabilité

- a) elle grève le bien;
- b) toutes les exigences de la présente loi relatives à l'opposabilité ont été remplies. 1989, chap. 16, art. 19.

20 (1) Sous réserve du paragraphe (3), la sûreté qui n'a pas encore été rendue opposable :

Sûreté inopposable

- a) et qui porte sur des biens grevés est subordonnée à l'intérêt, selon le cas :
 - (i) de la personne qui bénéficie soit d'une sûreté opposable portant sur les mêmes biens grevés, soit d'un privilège accordé en vertu d'une autre loi ou d'une règle de droit, soit d'un droit de priorité accordé en vertu d'une autre loi,
 - (ii) de la personne qui obtient le contrôle des biens grevés par voie judiciaire, notamment par voie d'exécution forcée, de saisie-exécution, de saisie-arrêt, d'ordonnance accordant une charge

(iii) all persons entitled by the *Creditors' Relief Act* or otherwise to participate in the distribution of the property over which a person described in subclause (ii) has assumed control, or the proceeds of such property;

(b) in collateral is not effective against a person who represents the creditors of the debtor, including an assignee for the benefit of creditors and a trustee in bankruptcy;

(c) in chattel paper, documents of title, securities, instruments or goods is not effective against a transferee thereof who takes under a transfer that does not secure payment or performance of an obligation and who gives value and receives delivery thereof without knowledge of the security interest;

(d) in intangibles other than accounts is not effective against a transferee thereof who takes under a transfer that does not secure payment or performance of an obligation and who gives value without knowledge of the security interest.

Idem

(2) The rights of a person,

(a) who has a statutory lien referred to in subclause (1) (a) (i) arise,

(i) in the case of the bankruptcy of the debtor, at the effective date of the bankruptcy, or

(ii) in any other case, when the lienholder has taken possession or otherwise done everything necessary to make the lien enforceable in accordance with the provisions of the Act creating the lien;

(b) under clause (1) (b) in respect of the collateral are to be determined as of the date from which the person's representative status takes effect.

Purchase-money security interest

(3) A purchase-money security interest that is perfected by registration,

(a) in collateral, other than an intangible, before or within ten days after,

ou d'exécution forcée reconnue en equity,

(iii) de toutes les personnes qui ont le droit, notamment en vertu de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, de participer à la répartition des biens dont la personne visée au sous-alinéa (ii) a obtenu le contrôle ou à la répartition du produit des biens;

b) et qui porte sur des biens grevés est sans effet à l'encontre d'une personne qui représente les créanciers du débiteur, notamment un cessionnaire au profit des créanciers et un syndic;

c) et qui porte sur des actes mobiliers, des titres, des valeurs mobilières, des effets ou des objets est sans effet à l'encontre du cessionnaire de ceux-ci qui prend possession en vertu d'une cession qui ne garantit ni le paiement ni l'exécution d'une obligation et qui verse une contrepartie et prend livraison des biens sans connaître l'existence de la sûreté;

d) et qui porte sur des biens immatériels, à l'exclusion des comptes, est sans effet à l'encontre du cessionnaire de ceux-ci qui prend possession en vertu d'une cession qui ne garantit ni le paiement ni l'exécution d'une obligation et qui verse une contrepartie sans connaître l'existence de la sûreté.

Idem

(2) Les droits de la personne :

a) qui a un privilège accordé par une loi et visé au sous-alinéa (1) a) (i) prennent naissance :

(i) en cas de faillite du débiteur, à la date de prise d'effet de la faillite,

(ii) dans les autres cas, lorsque le titulaire du privilège a pris possession ou pris toutes les mesures nécessaires à la réalisation du privilège conformément à la loi le constituant;

b) prévus par l'alinéa (1) b) à l'égard des biens grevés sont déterminés à la date de prise d'effet de son statut de représentant.

(3) La sûreté en garantie du prix d'acquisition :

Sûreté en garantie du prix d'acquisition

a) qui porte sur des biens grevés, autres que des biens immatériels, et qui est rendue opposable par enregistrement au plus tard dix jours après celle des deux dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

(i) the debtor obtains possession of the collateral, or

(ii) a third party, at the request of the debtor, obtains possession of the collateral,

whichever is earlier; or

(b) in an intangible before or within ten days after the attachment of the security interest in the intangible,

has priority over,

(c) an interest set out in subclause (1) (a) (ii) and is effective against a person described in clause (1) (b); and

(d) the interest of a transferee of collateral that forms all or part of a sale in bulk within the meaning of the *Bulk Sales Act*, 1989, c. 16, s. 20.

Continuity of perfection

21.—(1) If a security interest is originally perfected in any way permitted under this Act and is again perfected in some way under this Act without an intermediate period when it was unperfected, the security interest shall be deemed to be perfected continuously for the purposes of this Act.

Assignees

(2) An assignee of a security interest succeeds in so far as its perfection is concerned to the position of the assignor at the time of the assignment. 1989, c. 16, s. 21.

Perfection by possession or repossession

22. Possession or repossession of the collateral by the secured party, or on the secured party's behalf by a person other than the debtor or the debtor's agent, perfects a security interest in,

- (a) chattel paper;
- (b) goods;
- (c) instruments;
- (d) securities;
- (e) negotiable documents of title; and
- (f) money,

but only while it is actually held as collateral. 1989, c. 16, s. 22.

Perfection by registration

23. Registration perfects a security interest in any type of collateral. 1989, c. 16, s. 23.

Temporary perfection

24.—(1) A security interest in instruments, securities or negotiable documents of title is a perfected security interest for the first ten days after it attaches to the extent that it arises for new value secured by a written security agreement.

(i) la date à laquelle le débiteur entre en possession des biens grevés,

(ii) la date à laquelle un tiers, à la demande du débiteur, entre en possession des biens grevés;

b) qui porte sur un bien immatériel et qui est rendue opposable par enregistrement au plus tard dix jours après le moment où la sûreté grève le bien immatériel,

prime :

c) l'intérêt visé au sous-alinéa (1) a) (ii) et produit ses effets à l'encontre de la personne visée à l'alinéa (1) b);

d) l'intérêt du cessionnaire des biens grevés qui fait partiellement ou totalement partie d'une vente en bloc au sens de la *Loi sur la vente en bloc*, 1989, chap. 16, art. 20.

21 (1) La sûreté rendue initialement opposable conformément à la présente loi et rendue de nouveau opposable conformément à la présente loi, sans qu'intervienne une période pendant laquelle elle est inopposable, est réputée opposable sans interruption pour l'application de la présente loi.

Continuité de l'opposabilité

(2) Au moment de la cession, le cessionnaire d'une sûreté est subrogé au cédant pour ce qui a trait à l'opposabilité de la sûreté. 1989, chap. 16, art. 21.

Cessionnaire

22 La possession ou la reprise de possession des biens grevés par le créancier garanti ou, pour son compte, par un tiers autre que le débiteur ou le mandataire du débiteur rend opposable la sûreté sur :

Opposabilité par possession ou reprise de possession

- a) des actes mobiliers;
- b) des objets;
- c) des effets;
- d) des valeurs mobilières;
- e) des titres négociables;
- f) de l'argent,

mais seulement pendant que les biens sont effectivement détenus à titre de biens grevés. 1989, chap. 16, art. 22.

23 L'enregistrement rend opposable la sûreté sur tout genre de biens grevés. 1989, chap. 16, art. 23.

Opposabilité par enregistrement

24 (1) La sûreté sur des effets, des valeurs mobilières ou des titres négociables est opposable pendant dix jours à compter de la date où elle grève les biens, dans la mesure où elle est constituée moyennant une

Opposabilité temporaire

Idem

(2) A security interest perfected by possession in,

- (a) an instrument or a security that a secured party delivers to the debtor for,
 - (i) ultimate sale or exchange,
 - (ii) presentation, collection or renewal, or
 - (iii) registration of transfer; or
- (b) a negotiable document of title or goods held by a bailee that are not covered by a negotiable document of title, which document of title or goods the secured party makes available to the debtor for the purpose of,
 - (i) ultimate sale or exchange,
 - (ii) loading, unloading, storing, shipping or trans-shipping, or
 - (iii) manufacturing, processing, packaging or otherwise dealing with goods in a manner preliminary to their sale or exchange,

remains perfected for the first ten days after the collateral comes under the control of the debtor.

Idem

(3) Beyond the period of ten days referred to in subsection (1) or (2), a security interest under this section becomes subject to the provisions of this Act for perfecting a security interest. 1989, c. 16, s. 24.

Perfecting as to proceeds

25.—(1) Where collateral gives rise to proceeds, the security interest therein,

- (a) continues as to the collateral, unless the secured party expressly or impliedly authorized the dealing with the collateral; and
- (b) extends to the proceeds.

Idem

(2) Where the security interest was perfected by registration when the proceeds arose, the security interest in the proceeds remains continuously perfected so long as the registration remains effective or, where the security interest is perfected with respect to the proceeds by any other method permitted under this Act, for so long as the conditions of such perfection are satisfied.

nouvelle contrepartie prévue par un contrat de sûreté écrit.

(2) Demeure opposable pendant dix jours après la date où le débiteur obtient le contrôle des biens grevés, la sûreté rendue opposable par possession et portant, selon le cas, sur :

- a) un effet ou une valeur mobilière que le créancier garanti remet au débiteur aux fins, selon le cas :
 - (i) d'une vente ou d'un échange finals,
 - (ii) de présentation, de recouvrement ou de renouvellement,
 - (iii) de l'enregistrement d'une cession;
- b) un titre négociable ou des objets détenus par un dépositaire qui ne sont pas visés par un titre négociable, que le créancier garanti met à la disposition du débiteur aux fins, selon le cas :
 - (i) d'une vente ou d'un échange finals,
 - (ii) de chargement, de déchargement, d'entreposage, d'expédition ou de transbordement,
 - (iii) de toute opération, notamment la fabrication, le traitement ou l'emballage, se rapportant à des objets destinés à la vente ou à l'échange.

(3) Après la période de dix jours visée au paragraphe (1) ou (2), la sûreté prévue au présent article est régie par les dispositions de la présente loi visant l'opposabilité des sûretés. 1989, chap. 16, art. 24.

25 (1) La sûreté sur des biens grevés qui donnent lieu à un produit :

- a) continue de grever les biens, sauf si le créancier garanti a expressément ou implicitement autorisé l'opération se rapportant aux biens grevés;
- b) grève aussi le produit.

(2) Si la sûreté était opposable par enregistrement lorsque les biens ont donné lieu au produit, la sûreté sur le produit demeure opposable sans interruption pendant la période au cours de laquelle l'enregistrement est en vigueur. Si la sûreté est opposable relativement au produit par un autre mode permis par la présente loi, elle demeure opposable sans interruption tant que les conditions de l'opposabilité sont remplies.

Idem

Idem

Opposabilité relative au produit

Idem

Idem	(3) A security interest in proceeds is a continuously perfected security interest if the interest in the collateral was perfected when the proceeds arose.	(3) La sûreté sur le produit demeure opposable sans interruption si l'intérêt sur les biens grevés était opposable lorsque les biens ont donné lieu au produit.	Idem
Idem	(4) If a security interest in collateral was perfected otherwise than by registration, the security interest in the proceeds becomes unperfected ten days after the debtor acquires an interest in the proceeds unless the security interest in the proceeds is perfected under this Act.	(4) Si la sûreté sur les biens grevés a été rendue opposable autrement que par enregistrement, la sûreté sur le produit devient inopposable dix jours après que le débiteur a acquis un intérêt sur le produit, sauf si la sûreté sur le produit est rendue opposable en vertu de la présente loi.	Idem
Motor vehicles classified as consumer goods	(5) Where a motor vehicle, as defined in the regulations, is proceeds, a person who buys or leases the vehicle as consumer goods in good faith takes it free of any security interest therein that extends to it under clause (1) (b) even though it is perfected under subsection (2) unless the secured party has registered a financing change statement that sets out the vehicle identification number in the designated place. 1989, c. 16, s. 25.	(5) Lorsqu'un véhicule automobile, au sens des règlements, constitue un produit, la personne qui achète ou prend à bail de bonne foi le véhicule à titre de bien de consommation le prend libre et quitte de toute sûreté le grevant en vertu de l'alinéa (1) b), même si la sûreté est opposable en vertu du paragraphe (2), sauf si le créancier garanti a enregistré un état de modification du financement indiquant à l'endroit désigné le numéro d'identification du véhicule. 1989, chap. 16, art. 25.	Véhicules automobiles
Perfecting as to goods held by a bailee	26. —(1) A security interest in goods in the possession of a bailee who has issued a negotiable document of title covering them is perfected by perfecting a security interest in the document, and any security interest in them otherwise perfected while they are so covered is subject thereto.	26 (1) La sûreté sur les objets en la possession du dépositaire qui a émis un titre négociable les visant est rendue opposable en rendant opposable une sûreté sur le titre. Lui est subordonnée la sûreté sur les objets qui est rendue opposable d'une autre manière pendant qu'ils sont visés par le titre.	Opposabilité relative aux objets détenus par un dépositaire
Idem	(2) A security interest in collateral in the possession of a person, other than the debtor, the debtor's agent or a bailee mentioned in subsection (1), is perfected by, (a) issuance of a document of title in the name of the secured party; (b) possession on behalf of the secured party; or (c) registration. 1989, c. 16, s. 26.	(2) La sûreté sur des biens grevés en la possession d'une personne autre que le débiteur, le mandataire du débiteur ou le dépositaire mentionné au paragraphe (1) est rendue opposable, selon le cas : (a) par la délivrance d'un titre au nom du créancier garanti; (b) par la possession pour le compte du créancier garanti; (c) par enregistrement. 1989, chap. 16, art. 26.	Idem
Goods returned or repossessed	27. —(1) Where a debtor sells or leases goods that are subject to a security interest, the security interest in the goods reattaches to the goods, if, (a) the buyer or lessee has taken free of the security interest under clause 25 (1) (a) or subsection 28 (1) or (2); (b) the goods are returned to or repossessed by the debtor; and (c) the obligation secured remains unpaid or unperformed.	27 (1) Lorsque le débiteur vend ou donne à bail des objets grevés d'une sûreté, la sûreté grève de nouveau les objets si les conditions suivantes sont remplies : (a) l'acheteur ou le preneur à bail les a pris libres et quittes de la sûreté aux termes de l'alinéa 25 (1) a) ou du paragraphe 28 (1) ou (2); (b) les objets lui sont rendus ou il en reprend possession; (c) l'obligation garantie demeure impayée ou inexécutée.	Retour ou reprise de possession des objets
Idem	(2) Where a security interest in goods reattaches under subsection (1), then any question as to,	(2) Lorsque la sûreté grève de nouveau les objets en vertu du paragraphe (1), est réglée comme si les objets n'avaient pas été vendus ni donnés à bail toute question relative :	Idem

- (a) whether or not the security interest in the goods is perfected; and
- (b) the time of its perfection or registration,

shall be determined as if the goods had not been sold or leased.

Where sale or lease creates an account or chattel paper

(3) If a sale or lease of goods creates an account or chattel paper and,

- (a) the account or chattel paper is transferred to a secured party; and
- (b) the goods are returned to or repossessed by the seller or lessor,

the transferee has a security interest in the goods.

Temporary perfection

(4) A security interest in goods arising under subsection (3) is perfected if the security interest in the account or chattel paper was also perfected but becomes unperfected on the expiration of ten days after the return or repossession of the goods unless the transferee registers a financing statement in respect of the security interest in, or takes possession of, the goods before the expiry of that period.

Transferee of account

(5) Where a transferee of an account has a perfected security interest in goods under subsections (3) and (4), for the purpose of determining the transferee's priority as to the goods, the transferee shall be deemed to have perfected a security interest in the goods at the time the transferee's security interest in the account was perfected.

Transferee of chattel paper

(6) Where a transferee of chattel paper has a perfected security interest in goods under subsections (3) and (4),

- (a) as between the transferee and the holder of a perfected security interest that attached under subsection (1), the person who had priority as to the chattel paper also has priority as to the goods; and
- (b) as between the transferee and a person other than the holder of a perfected security interest that attached under subsection (1), for the purpose of determining the transferee's priority as to the goods, the transferee shall be deemed to have perfected a security interest in the goods at the time the transferee's security interest in the chattel paper was perfected. 1989, c. 16, s. 27.

Transactions in ordinary course of business, buyers of goods

28.—(1) A buyer of goods from a seller who sells the goods in the ordinary course of business takes them free from any security

- a) à l'opposabilité ou à l'inopposabilité de la sûreté;
- b) au moment où la sûreté a été rendue opposable ou a été enregistrée.

(3) Si la vente ou la location à bail d'objets a pour effet de constituer un compte ou un acte mobilier et :

- a) que le compte ou l'acte mobilier est cédé à un créancier garanti;
- b) que les objets sont rendus au vendeur ou au bailleur ou que le vendeur ou le bailleur en reprend possession,

Vente ou location à bail constituant un compte ou un acte mobilier

le cessionnaire bénéficie d'une sûreté sur les objets.

(4) La sûreté sur des objets qui découle de l'application du paragraphe (3) est opposable si la sûreté sur le compte ou l'acte mobilier a également été rendue opposable mais devient inopposable dix jours après que les objets ont été rendus ou qu'il en a été repris possession, sauf si, avant l'expiration de ce délai, le cessionnaire enregistre un état de financement relativement à la sûreté sur les objets ou prend possession de ceux-ci.

Opposabilité temporaire

(5) Le cessionnaire d'un compte qui bénéficie d'une sûreté opposable sur des objets en vertu des paragraphes (3) et (4) est réputé, aux fins de la détermination de son rang relativement aux objets, avoir rendu opposable la sûreté sur les objets au moment où sa sûreté sur le compte a été rendue opposable.

Cessionnaire d'un compte

(6) Lorsque le cessionnaire d'un acte mobilier bénéficie d'une sûreté opposable sur des objets en vertu des paragraphes (3) et (4) :

Cessionnaire d'un acte mobilier

- a) dans les rapports entre le cessionnaire et le détenteur d'une sûreté opposable grevant les objets en vertu du paragraphe (1), la personne qui avait un droit de priorité relativement à l'acte mobilier a également un droit de priorité relativement aux objets;
- b) dans les rapports entre le cessionnaire et une personne autre que le détenteur d'une sûreté opposable grevant les objets en vertu du paragraphe (1), le cessionnaire est réputé, aux fins de la détermination de son rang relativement aux objets, avoir rendu opposable la sûreté sur les objets au moment où sa sûreté sur l'acte mobilier a été rendue opposable. 1989, chap. 16, art. 27.

28 (1) L'acheteur d'objets qu'un vendeur vend dans le cours normal des affaires en prend possession libres et quittes de toute

Opérations effectuées dans le cours normal des affaires

interest therein given by the seller even though it is perfected and the buyer knows of it, unless the buyer also knew that the sale constituted a breach of the security agreement.

Idem, lessors of goods

(2) A lessee of goods from a lessor who leases the goods in the ordinary course of business holds the goods, to the extent of the lessee's rights under the lease, free from any security interest therein given by the lessor even though it is perfected and the lessee knows of it, unless the lessee also knew that the lease constituted a breach of the security agreement.

Idem, purchasers of chattel paper

(3) A purchaser of chattel paper who takes possession of it in the ordinary course of business has, to the extent that the purchaser gives new value, priority over any security interest in it,

- (a) that was perfected by registration if the purchaser did not know at the time of taking possession that the chattel paper was subject to a security interest; or
- (b) that has attached to proceeds of inventory under section 25, whatever the extent of the purchaser's knowledge.

Idem, purchasers of instruments

(4) A purchaser of collateral that is an instrument or negotiable document of title has priority over any security interest therein perfected by registration or temporarily perfected under section 23 or 24 if the purchaser,

- (a) gave value for the interest purchased;
- (b) purchased the collateral without knowledge that it was subject to a security interest; and
- (c) has taken possession of the collateral.

Motor vehicles, transaction other than in ordinary course

(5) Where a motor vehicle, as defined in the regulations, is sold other than in the ordinary course of business of the seller and the motor vehicle is classified as equipment of the seller, the buyer takes it free from any security interest therein given by the seller even though it is perfected by registration unless the vehicle identification number of the motor vehicle is set out in the designated place on a registered financing statement or financing change statement or unless the buyer knew that the sale constituted a breach of the security agreement.

Securities

(6) A good faith purchaser of a security, whether in the form of a security certificate or an uncertificated security, who has taken possession of it, has priority over any secu-

sûreté que le vendeur peut avoir consentie sur ceux-ci, même si la sûreté est opposable et que l'acheteur le sait, sauf si ce dernier savait également que la vente constituait un manquement au contrat de sûreté.

(2) Le preneur à bail d'objets qu'un bailleur donne à bail dans le cours normal des affaires les détient libres et quittes de toute sûreté que le bailleur peut avoir consentie sur ceux-ci, dans la mesure de l'étendue de ses droits en vertu du bail, même si la sûreté est opposable et que le preneur à bail le sait, sauf si ce dernier savait également que la location à bail constituait un manquement au contrat de sûreté.

(3) Dans la mesure où il fournit une nouvelle contrepartie, l'acquéreur d'un acte mobilier qui en prend possession dans le cours normal des affaires a un droit de priorité sur toute sûreté portant sur l'acte mobilier qui, selon le cas :

- a) a été rendue opposable par enregistrement, si l'acquéreur ignorait, au moment de la prise de possession, que l'acte mobilier était assujéti à une sûreté;
- b) grève le produit provenant d'un stock en vertu de l'article 25, que l'acquéreur l'ait su ou non.

(4) L'acquéreur d'un bien grevé qui est un effet ou un titre négociable a un droit de priorité sur la sûreté le grevant qui a été rendue opposable par enregistrement ou rendue temporairement opposable en vertu de l'article 23 ou 24, si l'acquéreur :

- a) a fourni une contrepartie pour l'intérêt acquis;
- b) a acquis le bien grevé sans savoir qu'il était assujéti à une sûreté;
- c) a pris possession du bien grevé.

(5) Lorsqu'un véhicule automobile, au sens des règlements, est vendu hors du cours normal des affaires du vendeur et qu'il est classé à titre de matériel du vendeur, l'acheteur en prend possession libre et quitte de toute sûreté que le vendeur peut avoir consentie sur le véhicule, même si la sûreté a été rendue opposable par enregistrement, sauf si le numéro d'identification du véhicule figure à l'endroit désigné sur un état de financement ou un état de modification du financement enregistrés ou que l'acheteur savait que la vente constituait un manquement au contrat de sûreté.

(6) L'acquéreur de bonne foi d'une valeur mobilière, acquise sous forme de certificat de valeur mobilière ou de valeur mobilière non constatée par un certificat, qui en a pris possession, a un droit de priorité sur toute

Opérations effectuées par le bailleur d'objets

Opérations effectuées par l'acquéreur d'un acte mobilier

Opérations effectuées par l'acquéreur d'effets

Opérations concernant les véhicules automobiles

Valeurs mobilières

ity interest in it perfected by registration or temporarily perfected under section 23 or 24.

Idem

(7) A purchaser of a security, whether in the form of a security certificate or an uncertificated security, who purchases the security in the ordinary course of business and has taken possession of it, has priority over any security interest in it perfected by registration or temporarily perfected under section 23 or 24, even though the purchaser knows of the security interest, if the purchaser did not know the purchase constituted a breach of the security agreement.

Definitions

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), "good faith purchaser", "purchaser", "security", "security certificate" and "uncertificated security" have the same meaning as in sections 53 and 85 of the *Business Corporations Act*. ("acquéreur de bonne foi", "acquéreur", "valeur mobilière", "certificat de valeur mobilière", "valeur mobilière non constatée par un certificat") 1989, c. 16, s. 28.

Negotiable instruments, etc.

29. The rights of a person who is,

- (a) a holder in due course of a bill, note or cheque within the meaning of the *Bills of Exchange Act* (Canada); or
- (b) a transferee from the debtor of money,

are to be determined without regard to this Act. 1989, c. 16, s. 29.

Priorities, general rule

30.—(1) If no other provision of this Act is applicable, the following priority rules apply to security interests in the same collateral:

1. Where priority is to be determined between security interests perfected by registration, priority shall be determined by the order of registration regardless of the order of perfection.
2. Where priority is to be determined between a security interest perfected by registration and a security interest perfected otherwise than by registration,
 - i. the security interest perfected by registration has priority over the other security interest if the registration occurred before the perfection of the other security interest, and

sûreté portant sur la valeur mobilière qui a été rendue opposable par enregistrement ou rendue temporairement opposable en vertu de l'article 23 ou 24.

Idem

(7) L'acquéreur d'une valeur mobilière, acquise sous forme de certificat de valeur mobilière ou de valeur mobilière non constatée par un certificat, qui l'acquiert dans le cours normal des affaires et qui en a pris possession, a un droit de priorité sur toute sûreté portant sur la valeur mobilière qui a été rendue opposable par enregistrement ou rendue temporairement opposable en vertu de l'article 23 ou 24, bien que l'acquéreur connaisse l'existence de la sûreté, s'il savait que l'acquisition constituait un manquement au contrat de sûreté.

Définitions

(8) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), les expressions «acquéreur de bonne foi», «acquéreur», «valeur mobilière», «certificat de valeur mobilière» et «valeur mobilière non constatée par un certificat» ont le même sens que les articles 53 et 85 de la *Loi sur les sociétés par actions* attribuent à ces expressions. («good faith purchaser», «purchaser», «security», «security certificate», «uncertificated security») 1989, chap. 16, art. 28.

29 Sont établis sans égard à la présente loi les droits :

Effets négociables

- a) du détenteur régulier d'une lettre, d'un billet ou d'un chèque au sens de la *Loi sur les lettres de change* (Canada);
- b) du cessionnaire d'argent qui vient du débiteur. 1989, chap. 16, art. 29.

30 (1) Si aucune autre disposition de la présente loi ne s'y applique, les règles de priorité suivantes s'appliquent aux sûretés portant sur les mêmes biens grevés :

Règles de priorité

1. Entre les sûretés rendues opposables par enregistrement, la priorité est déterminée selon l'ordre d'enregistrement et sans égard au moment où elles ont été rendues opposables.
2. Entre une sûreté rendue opposable par enregistrement et une sûreté rendue opposable par un autre mode :
 - i. la sûreté rendue opposable par enregistrement prime l'autre sûreté si l'enregistrement est effectué avant que l'autre sûreté ait été rendue opposable,

ii. the security interest perfected otherwise than by registration has priority over the other security interest, if the security interest perfected otherwise than by registration was perfected before the registration of a financing statement related to the other security interest.

3. Where priority is to be determined between security interests perfected otherwise than by registration, priority shall be determined by the order of perfection.

4. Where priority is to be determined between unperfected security interests, priority shall be determined by the order of attachment.

Idem

(2) For the purpose of subsection (1), a continuously perfected security interest shall be treated at all times as if perfected by registration, if it was originally so perfected, and it shall be treated at all times as if perfected otherwise than by registration if it was originally perfected otherwise than by registration.

Future advances

(3) Subject to subsection (4), where future advances are made while a security interest is perfected, the security interest has the same priority with respect to each future advance as it has with respect to the first advance.

Exception

(4) A future advance under a perfected security interest is subordinate to the rights of persons mentioned in subclauses 20 (1) (a) (ii) and (iii) if the advance was made after the secured party received written notification of the interest of any such person unless,

(a) the secured party makes the advance for the purpose of paying reasonable expenses, including the cost of insurance and payment of taxes or other charges incurred in obtaining and maintaining possession of the collateral and its preservation; or

(b) the secured party is bound to make the advance, whether or not a subsequent event of default or other event not within the secured party's control has relieved or may relieve the secured party from the obligation.

Proceeds

(5) For the purpose of subsection (1), the date for registration or perfection as to collateral is also the date for registration or perfection as to proceeds.

Reperfected security interests

(6) Where a security interest that is perfected by registration becomes unperfected

ii. la sûreté rendue opposable par un autre mode prime la sûreté rendue opposable par enregistrement si elle a été rendue opposable avant l'enregistrement d'un état de financement concernant la sûreté rendue opposable par enregistrement.

3. Entre les sûretés rendues opposables autrement que par enregistrement, la priorité est déterminée selon le moment où elles ont été rendues opposables.

4. Entre les sûretés inopposables, la priorité est déterminée selon le moment où le bien a été grevé.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la sûreté opposable sans interruption est en tout temps traitée comme si elle avait été rendue opposable par enregistrement, si elle l'a été de cette façon à l'origine. Elle est en tout temps traitée comme si elle avait été rendue opposable autrement que par enregistrement si, à l'origine, elle a été rendue opposable autrement que par enregistrement.

Avances futures

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque des avances futures sont consenties pendant qu'une sûreté est opposable, celle-ci a le même rang relativement à chaque avance future que celui qu'elle a relativement à la première avance.

Exception

(4) L'avance future consentie aux termes d'une sûreté opposable est subordonnée aux droits des personnes visées aux sous-alinéas 20 (1) a) (ii) et (iii) si elle est consentie après que le créancier garanti a reçu avis écrit de l'intérêt d'une telle personne, sauf si :

a) le créancier garanti consent l'avance en vue du paiement des frais raisonnables, y compris l'assurance, les taxes et les autres frais engagés pour entrer en possession des biens grevés, pour en maintenir la possession et pour les conserver;

b) le créancier garanti est tenu de consentir l'avance, qu'un cas de défaut ultérieur ou un événement ultérieur et indépendant de sa volonté l'aient ou non relevé ou puissent ou non le relever de l'obligation.

Produit

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la date d'enregistrement ou d'opposabilité relative aux biens grevés correspond à la date d'enregistrement ou d'opposabilité relative au produit.

(6) La sûreté rendue opposable par enregistrement puis devenue inopposable et par

Sûreté rendue de nouveau opposable

and is again perfected by registration, the security interest shall be deemed to have been continuously perfected from the time of first perfection except that if a person acquired rights in all or part of the collateral during the period when the security interest was unperfected, the registration shall not be effective as against the person who acquired the rights during such period.

Deemed trusts

(7) A security interest in an account or inventory and its proceeds is subordinate to the interest of a person who is the beneficiary of a deemed trust arising under the *Employment Standards Act* or under the *Pension Benefits Act*.

Exception

(8) Subsection (7) does not apply to a perfected purchase-money security interest in inventory or its proceeds. 1989, c. 16, s. 30.

Liens for materials and services

31. Where a person in the ordinary course of business furnishes materials or services with respect to goods that are subject to a security interest, any lien that the person has in respect of the materials or services has priority over a perfected security interest unless the lien is given by an Act that provides that the lien does not have such priority. 1989, c. 16, s. 31.

Crops

32.—(1) A perfected security interest in crops or their proceeds, given not more than six months before the crops become growing crops by planting or otherwise, to enable the debtor to produce the crops during the production season, has priority over an earlier perfected security interest in the same collateral to the extent that the earlier interest secures obligations that were due more than six months before the crops become growing crops by planting or otherwise even though the person giving value has notice of the earlier security interest.

Idem

(2) Where more than one perfected security interest is given priority by subsection (1), each ranks equally according to the ratio that the amount advanced with respect to each bears to the total amount advanced. 1989, c. 16, s. 32.

Purchase-money security interests, inventory

33.—(1) A purchase-money security interest in inventory or its proceeds has priority over any other security interest in the same collateral given by the same debtor, if,

(a) the purchase-money security interest was perfected at the time,

(i) the debtor obtained possession of the inventory, or

(ii) a third party, at the request of the debtor, obtained or held possession of the inventory,

la suite rendue de nouveau opposable par enregistrement est réputée avoir été opposable sans interruption depuis le moment où elle a initialement été rendue opposable. Toutefois, l'enregistrement est sans effet à l'encontre de la personne qui a acquis des droits sur la totalité ou une partie des biens grevés pendant que la sûreté était inopposable.

(7) La sûreté sur un compte ou un stock et le produit de ceux-ci est subordonnée à l'intérêt du bénéficiaire d'une fiducie réputée telle aux termes de la *Loi sur les normes d'emploi* ou de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Bénéficiaire d'une fiducie

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à une sûreté en garantie du prix d'acquisition qui est opposable et qui porte sur un stock ou sur son produit. 1989, chap. 16, art. 30.

Exception

31 Le privilège de la personne qui, dans le cours normal des affaires, fournit des matériaux ou des services relativement à des objets assujettis à une sûreté prime une sûreté opposable, sauf si la loi qui confère le privilège prévoit le contraire. 1989, chap. 16, art. 31.

Privilège en garantie de matériaux et de services

32 (1) La sûreté opposable sur des récoltes ou leur produit, consentie au plus six mois avant que les récoltes soient sur pied, notamment par suite de la plantation, pour permettre au débiteur de produire les récoltes durant la saison, prime une sûreté rendue opposable plus tôt qui porte sur les mêmes biens grevés dans la mesure où cette dernière garantit des obligations échues plus de six mois avant que les récoltes soient sur pied, notamment par suite de la plantation, même si la personne fournissant la contrepartie a connaissance de la sûreté antérieure.

Récoltes

(2) Lorsque le paragraphe (1) a pour effet de donner priorité à plusieurs sûretés opposables, celles-ci prennent rang égal, chacune selon le rapport entre le montant avancé à son égard et le montant total avancé. 1989, chap. 16, art. 32.

Idem

33 (1) La sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur un stock ou sur son produit prime toute autre sûreté sur les mêmes biens grevés consentie par le même débiteur :

Sûreté en garantie du prix d'acquisition

a) si elle était opposable à celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :

(i) le moment auquel le débiteur est entré en possession du stock,

(ii) le moment auquel un tiers, à la demande du débiteur, est entré

whichever is earlier;

- (b) before the debtor receives possession of the inventory, the purchase-money secured party gives notice in writing to every other secured party who has registered a financing statement in which the collateral is classified as inventory before the date of registration by the purchase-money secured party; and
- (c) the notice referred to in clause (b) states that the person giving it has or expects to acquire a purchase-money security interest in inventory of the debtor, describing such inventory by item or type.

Purchase-money security interests other than inventory

(2) Except where the collateral or its proceeds is inventory or its proceeds, a purchase-money security interest in collateral or its proceeds has priority over any other security interest in the same collateral given by the same debtor if the purchase-money security interest,

- (a) in the case of collateral, other than an intangible, was perfected before or within ten days after,
 - (i) the debtor obtained possession of the collateral as a debtor, or
 - (ii) a third party, at the request of the debtor, obtained or held possession of the collateral,

whichever is earlier; or

- (b) in the case of an intangible, was perfected before or within ten days after the attachment of the purchase-money security interest in the intangible.

Priority of seller's purchase-money security interest

(3) Where more than one purchase-money security interest is given priority by subsections (1) and (2), the purchase-money security interest, if any, of the seller has priority over any other purchase-money security interest given by the same debtor. 1989, c. 16, s. 33.

Fixtures

34.—(1) A security interest in goods that attached,

- (a) before the goods became a fixture, has priority as to the fixture over the claim of any person who has an interest in the real property; or
- (b) after the goods became a fixture, has priority as to the fixture over the claim of any person who subsequently acquired an interest in the real prop-

en possession du stock ou l'avait en sa possession;

- b) si, avant que le débiteur prenne possession du stock, le créancier garanti quant au prix d'acquisition donne à tous les autres créanciers garantis qui ont enregistré un état de financement un avis écrit dans lequel les biens grevés sont classés comme stock avant la date à laquelle le créancier garanti quant au prix d'acquisition procède à l'enregistrement;
- c) si l'avis visé à l'alinéa b) indique que son auteur détient ou a l'intention d'acquérir une sûreté en garantie du prix d'acquisition sur le stock du débiteur et décrit ce stock par article ou par genre d'articles.

(2) La sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit, à l'exception d'un stock ou de son produit, prime toute autre sûreté sur les mêmes biens grevés consentie par le même débiteur si la sûreté en garantie du prix d'acquisition :

Sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur d'autres biens

- a) qui porte sur des biens grevés, à l'exception d'un bien immatériel, est rendue opposable au plus tard dix jours après celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :
 - (i) la date à laquelle le débiteur est entré en possession des biens grevés en qualité de débiteur,
 - (ii) la date à laquelle un tiers, à la demande du débiteur, est entré en possession des biens grevés ou les avait en sa possession;

- b) qui porte sur un bien immatériel est rendue opposable au plus tard dix jours après la date à laquelle la sûreté en garantie du prix d'acquisition a grevé le bien immatériel.

(3) Lorsque les paragraphes (1) et (2) ont pour effet de donner priorité à plusieurs sûretés en garantie du prix d'acquisition, celle du vendeur, le cas échéant, prime les autres sûretés en garantie du prix d'acquisition que le même débiteur a consenties. 1989, chap. 16, art. 33.

Priorité de la sûreté en garantie du prix d'acquisition du vendeur

34 (1) La sûreté sur des objets, qui les a grevés :

Accessoires fixes

- a) avant qu'ils deviennent des accessoires fixes prime, à l'égard de ceux-ci, la réclamation du titulaire d'un intérêt sur le bien immeuble;
- b) après qu'ils sont devenus des accessoires fixes prime, à l'égard de ceux-ci, la réclamation du titulaire postérieur d'un intérêt sur le bien immeuble,

erty, but not over any person who had a registered interest in the real property at the time the security interest in the goods attached and who has not consented in writing to the security interest or disclaimed an interest in the fixture.

Exceptions

(2) A security interest mentioned in subsection (1) is subordinate to the interest of,

- (a) a subsequent purchaser for value of an interest in the real property; or
- (b) a creditor with a prior encumbrance of record on the real property to the extent that the creditor makes subsequent advances,

if the subsequent purchase or subsequent advance under a prior encumbrance of record is made or contracted for without knowledge of the security interest and before notice of it is registered in accordance with section 54.

Removal of collateral

(3) If a secured party has an interest in a fixture that has priority over the claim of a person having an interest in the real property, the secured party may, on default and subject to the provisions of this Act respecting default, remove the fixture from the real property if, unless otherwise agreed, the secured party reimburses any encumbrancer or owner of the real property who is not the debtor for the cost of repairing any physical injury but excluding diminution in the value of the real property caused by the absence of the fixture or by the necessity for replacement.

Security

(4) A person entitled to reimbursement under subsection (3) may refuse permission to remove the fixture until the secured party has given adequate security for the reimbursement.

Notice

(5) A secured party who has the right to remove a fixture from real property shall serve, on each person who appears by the records of the proper land registry office to have an interest in the real property, a notice in writing of the secured party's intention to remove the fixture containing,

- (a) the name and address of the secured party;
- (b) a description of the fixture to be removed sufficient to enable it to be identified;
- (c) the amount required to satisfy the obligation secured by the security interest of the secured party;

mais non celle de la personne qui détenait un intérêt enregistré sur le bien immeuble au moment où la sûreté a grevé les objets et qui n'a pas acquiescé par écrit à la sûreté ou renoncé à son intérêt sur les accessoires fixes.

(2) La sûreté visée au paragraphe (1) est subordonnée à l'intérêt :

Exceptions

- a) de l'acquéreur postérieur qui, moyennant contrepartie, a acquis un intérêt sur le bien immeuble;
- b) du créancier qui bénéficie d'une charge enregistrée antérieurement sur le bien immeuble, dans la mesure où il consent les avances subséquentes,

si l'acquisition postérieure, ou les avances subséquentes consenties au moment où il existait une charge enregistrée antérieurement, sont faites ou sont prévues par contrat sans connaissance préalable de la sûreté et avant l'enregistrement d'un avis de la sûreté conformément à l'article 54.

(3) Le créancier garanti ayant, sur des accessoires fixes, un intérêt qui prime la réclamation du titulaire d'un intérêt sur le bien immeuble peut, en cas de défaut et sous réserve des dispositions de la présente loi visant le défaut, enlever les accessoires fixes du bien immeuble à condition, sauf convention contraire, de rembourser au bénéficiaire de charge ou au propriétaire du bien immeuble qui n'est pas le débiteur le coût de réparation du préjudice physique, sans tenir compte de la moins-value résultant, pour le bien immeuble, de l'absence des accessoires fixes ou de la nécessité de les remplacer.

Enlèvement des biens grevés

(4) La personne qui a droit au remboursement prévu au paragraphe (3) peut empêcher l'enlèvement des accessoires fixes jusqu'à ce que le créancier garanti ait fourni des garanties suffisantes du remboursement.

Sûreté

(5) Le créancier garanti qui a le droit d'enlever des accessoires fixes d'un bien immeuble signifie un avis écrit de son intention de les enlever à chaque personne qui semble avoir un intérêt sur le bien immeuble d'après les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier compétent. Figurent dans l'avis :

Avis

- a) les nom et adresse du créancier garanti;
- b) une description des accessoires fixes à enlever permettant l'identification de ceux-ci;
- c) le montant requis pour le paiement de l'obligation garantie par la sûreté du créancier garanti;

- (d) a description of the real property to which the fixture is affixed sufficient to enable the real property to be identified; and
- (e) a statement of intention to remove the fixture unless the amount secured is paid on or before a specified day that is not less than ten days after service of the notice.

Idem

(6) The notice mentioned in subsection (5) shall be served in accordance with section 68 or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the address furnished under section 168 of the *Land Titles Act* or section 42 of the *Registry Act*, or where no such address has been furnished, addressed to the solicitor whose name appears on the registered instrument by which the person appears to have an interest.

Retention of collateral

(7) A person having an interest in real property that is subordinate to a security interest in a fixture may, before the fixture has been removed from the real property by the secured party in accordance with subsection (3), retain the fixture upon payment to the secured party of the amount owing in respect of the security interest having priority over the person's interest. 1989, c. 16, s. 34.

Accessions

35.—(1) Subject to subsections (2) and (3) of this section and section 37, a security interest in goods that attached,

- (a) before the goods became an accession, has priority as to the accession over the claim of any person in respect of the whole; and
- (b) after the goods became an accession, has priority as to the accession over the claim of any person who subsequently acquired an interest in the whole, but not over the claim of any person who had an interest in the whole at the date the security interest attached to the accession and who has not consented in writing to the security interest in the accession or disclaimed an interest in the accession as part of the whole.

Exceptions

(2) A security interest referred to in subsection (1),

- (a) is subordinate to the interest of,
 - (i) a subsequent buyer of an interest in the whole, and
 - (ii) a creditor with a prior perfected security interest in the whole to the extent that the creditor makes subsequent advances,

d) une description du bien immeuble auquel sont fixés les accessoires fixes permettant l'identification de celui-ci;

e) une déclaration indiquant l'intention d'enlever les accessoires fixes si le montant garanti n'est pas payé dans le délai indiqué, lequel est d'au moins dix jours à compter de la signification de l'avis.

Idem

(6) L'avis mentionné au paragraphe (5) est signifié conformément à l'article 68 ou par courrier recommandé soit à la personne à qui doit être signifié l'avis, à l'adresse fournie aux termes de l'article 168 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de l'article 42 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, soit, lorsqu'aucune adresse n'est ainsi fournie, au procureur dont le nom figure sur l'effet enregistré qui semble indiquer que la personne a un intérêt.

Rétention des biens grevés

(7) Le titulaire d'un intérêt sur un bien immeuble qui est subordonné à une sûreté sur des accessoires fixes peut, avant que le créancier garanti les enlève du bien immeuble conformément au paragraphe (3), les retenir en désintéressant le créancier garanti relativement à la sûreté primant son intérêt. 1989, chap. 16, art. 34.

Accessoires

35 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 37, la sûreté qui a grevé des objets :

- a) avant qu'ils deviennent des accessoires prime, à l'égard de ceux-ci, la réclamation d'une personne à l'égard du tout;
- b) après qu'ils sont devenus des accessoires prime, à l'égard de ceux-ci, la réclamation d'une personne qui a acquis postérieurement un intérêt sur le tout, mais non celle de la personne qui détenait un intérêt sur le tout à la date à laquelle la sûreté a grevé les accessoires et qui n'a pas acquiescé par écrit à la sûreté ou renoncé à son intérêt sur les accessoires en tant que partie du tout.

Exceptions

(2) La sûreté visée au paragraphe (1) :

- a) est subordonnée à l'intérêt :
 - (i) de l'acheteur postérieur d'un intérêt sur le tout,
 - (ii) du créancier qui bénéficie d'une sûreté antérieure et opposable sur le tout, dans la mesure où il consent des avances subséquentes,

if the subsequent sale or subsequent advance under the prior perfected security interest is made or contracted for before the security interest is perfected; and

- (b) is subordinate to the interest of a creditor of the debtor who assumes control of the whole through execution, attachment, garnishment, charging order, equitable execution or other legal process, if control is assumed before the security interest is perfected.

Idem

(3) Despite clause (2) (b), a purchase-money security interest in an accession that is perfected before or within ten days after the debtor obtains possession of the accession has priority over the interest of a creditor referred to in that clause.

Removal of collateral

(4) If a secured party has an interest in an accession that has priority over the claim of any person having an interest in the whole, the secured party may, on default and subject to the provisions of this Act respecting default, remove the accession from the whole if, unless otherwise agreed, the secured party reimburses any encumbrancer or owner of the whole who is not the debtor for the cost of repairing any physical injury excluding diminution in value of the whole caused by the absence of the accession or by the necessity for replacement.

Security

(5) A person entitled to reimbursement under subsection (4) may refuse permission to remove the accession until the secured party has given adequate security for the reimbursement.

Notice

(6) The secured party who has the right to remove an accession from the whole shall serve, on each person known to the secured party as having an interest in the other goods and on any person with a security interest in such other goods perfected by registration against the name of the debtor or against the vehicle identification number of such other goods, if such number is required for registration, a notice in writing of the secured party's intention to remove the accession containing,

- (a) the name and address of the secured party;
- (b) a description of the accession to be removed sufficient to enable it to be identified;
- (c) the amount required to satisfy the obligations secured by the security interest of the secured party;

si la vente postérieure est effectuée, ou si les avances subséquentes sont prévues par la sûreté, avant que la sûreté soit rendue opposable;

- b) est subordonnée à l'intérêt du créancier du débiteur qui obtient, avant que la sûreté soit rendue opposable, le contrôle du tout par voie judiciaire, notamment par voie d'exécution forcée, de saisie-exécution, de saisie-arrêt, d'ordonnance accordant une charge ou d'exécution forcée reconnue en equity.

Idem

(3) Malgré l'alinéa (2) b), la sûreté en garantie du prix d'acquisition sur des accessoires qui est rendue opposable au plus tard dix jours après que le débiteur est entré en possession des accessoires prime l'intérêt du créancier visé à cet alinéa.

Enlèvement du bien grevé

(4) Le créancier garanti ayant, sur des accessoires, un intérêt qui prime la réclamation du titulaire d'un intérêt sur le tout peut, en cas de défaut et sous réserve des dispositions de la présente loi visant le défaut, enlever les accessoires du tout à condition, sauf convention contraire, de rembourser au bénéficiaire de charge ou au propriétaire du tout qui n'est pas le débiteur le coût de réparation du préjudice physique, sans tenir compte de la moins-value résultant, pour le tout, de l'absence des accessoires ou de la nécessité de les remplacer.

Sûreté

(5) La personne qui a droit au remboursement prévu au paragraphe (4) peut empêcher l'enlèvement des accessoires jusqu'à ce que le créancier garanti ait fourni des garanties suffisantes du remboursement.

Avis

(6) Le créancier garanti qui a le droit d'enlever des accessoires d'un tout signifie un avis écrit de son intention de les enlever à chaque personne qui, à sa connaissance, a un intérêt sur les autres objets et à chaque personne qui bénéficie d'une sûreté sur ces autres objets qui a été rendue opposable par enregistrement à l'encontre du nom du débiteur ou à l'encontre du numéro d'identification du véhicule qui correspond à ces autres objets, si ce numéro est requis pour l'enregistrement. Figurent à l'avis :

- a) les nom et adresse du créancier garanti;
- b) une description des accessoires à enlever permettant l'identification de ceux-ci;
- c) le montant requis pour le paiement des obligations garanties par la sûreté du créancier garanti;

	<p>(d) a description of the other goods sufficient to enable them to be identified; and</p> <p>(e) a statement of intention to remove the accession from the whole unless the amount secured is paid on or before a specified day that is not less than ten days after service of the notice.</p>	<p>d) une description des autres objets permettant l'identification de ceux-ci;</p> <p>e) une déclaration indiquant l'intention d'enlever des accessoires du tout si le montant garanti n'est pas payé dans le délai indiqué, lequel est d'au moins dix jours à compter de la signification de l'avis.</p>	
Idem	(7) The notice mentioned in subsection (6) shall be served in accordance with section 68 at least ten days before the accession is removed.	(7) L'avis prévu au paragraphe (6) est signifié conformément à l'article 68 au moins dix jours avant l'enlèvement des accessoires.	Idem
Retention of collateral	(8) A person having an interest in the whole that is subordinate to a security interest in the accession may, before the accession has been removed by the secured party in accordance with subsection (3), retain the accession upon payment to the secured party of the amount owing in respect of the security interest having priority over the person's interest. 1989, c. 16, s. 35.	(8) Le titulaire d'un intérêt sur le tout qui est subordonné à une sûreté sur des accessoires peut, avant que le créancier garanti les enlève conformément au paragraphe (3), les retenir en désintéressant le créancier garanti relativement à la sûreté primant son intérêt. 1989, chap. 16, art. 35.	Rétention du bien grevé
Real property payments, rents	36. —(1) A security interest in a right to payment under a lease of real property, to which this Act applies, is subordinate to the interest of a person who acquires for value the lessor's interest in the lease or in the real property thereby demised if the interest, or notice thereof, of the person is registered in the proper land registry office before the interest, or notice thereof, of the secured party is registered in the proper land registry office.	36 (1) La sûreté sur une créance découlant de la location à bail d'un bien immeuble, à laquelle la présente loi s'applique, est subordonnée à l'intérêt de la personne qui, moyennant contrepartie, acquiert l'intérêt du bailleur sur le bail ou sur le bien immeuble ainsi cédé à bail si l'intérêt de la personne, ou l'avis de l'intérêt, est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier approprié avant l'intérêt, ou l'avis de l'intérêt, du créancier garanti.	Loyers
Mortgages	(2) A security interest in a right to payment under a mortgage or charge of real property, to which this Act applies, is subordinate to the interest of a person who acquires for value the mortgagee's or chargee's interest in the mortgage or charge if the interest of the person is registered in the proper land registry office before a notice of the security interest is registered in the proper land registry office. 1989, c. 16, s. 36.	(2) La sûreté sur une créance découlant d'une hypothèque ou d'une charge portant sur un bien immeuble, à laquelle la présente loi s'applique, est subordonnée à l'intérêt de la personne qui, moyennant contrepartie, acquiert l'intérêt du créancier hypothécaire ou du titulaire de la charge si l'intérêt de la personne est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier approprié avant que l'avis de la sûreté soit enregistré au bureau d'enregistrement approprié. 1989, chap. 16, art. 36.	Hypothèques
Commingled goods	37. A perfected security interest in goods that subsequently become part of a product or mass continues in the product or mass if the goods are so manufactured, processed, assembled or commingled that their identity is lost in the product or mass, and, if more than one security interest attaches to the product or mass, the security interests rank equally according to the ratio that the cost of the goods to which each interest originally attached bears to the cost of the total product or mass. 1989, c. 16, s. 37.	37 La sûreté opposable portant sur des objets incorporés par la suite à un produit ou à une masse continue de grever le produit ou la masse, si les objets sont fabriqués, traités, assemblés ou mélangés de manière à perdre leur identité. Plusieurs sûretés grevant le produit ou la masse prennent rang égal, chacune selon le rapport entre le coût des objets qu'elle grevait à l'origine et le coût de l'ensemble du produit ou de la masse. 1989, chap. 16, art. 37.	Mélange des objets
Subordination	38. A secured party may, in the security agreement or otherwise, subordinate the secured party's security interest to any other security interest and such subordination is	38 Le créancier garanti peut, notamment dans le contrat de sûreté, céder le rang de sa sûreté à une autre sûreté. La cession de rang	Cession de rang

effective according to its terms. 1989, c. 16, s. 38.

Alienation of
rights of a
debtor

39. The rights of a debtor in collateral may be transferred voluntarily or involuntarily despite a provision in the security agreement prohibiting transfer or declaring a transfer to be a default, but no transfer prejudices the rights of the secured party under the security agreement or otherwise. 1989, c. 16, s. 39.

Person obli-
gated on an
account or
on chattel
paper

40.—(1) Unless a person obligated on an account or on chattel paper has made an enforceable agreement not to assert defences or claims arising out of a contract, the rights of an assignee are subject to,

- (a) all the terms of the contract between the person and the assignor and any defence or claim arising therefrom; and
- (b) any other defence or claim of the person against the assignor that accrued before the person received notice of the assignment.

Idem

(2) A person obligated on an account or on chattel paper may pay the assignor until the person receives notice, reasonably identifying the relevant rights, that the account or chattel paper has been assigned, and, if requested by the person, the assignee shall furnish proof within a reasonable time that the assignment has been made, and, if the assignee does not do so, the person may pay the assignor.

Modification,
etc., effective
against
assignee

(3) To the extent that the right to payment or part payment under an assigned contract has not been earned by performance, and despite notice of the assignment, any modification of or substitution for the contract, made in good faith and in accordance with reasonable commercial standards and without material adverse effect upon the assignee's right under or the assignor's ability to perform the contract, is effective against an assignee unless the person obligated on the account or chattel paper has otherwise agreed, but the assignee acquires corresponding rights under the modified or substituted contract. 1989, c. 16, s. 40.

PART IV REGISTRATION

Registration
system

41.—(1) A registration system, including a central office and branch offices, shall be maintained for the purposes of this Act and the *Repair and Storage Liens Act*.

produit ses effets selon ce qui est prévu. 1989, chap. 16, art. 38.

39 Les droits du débiteur sur un bien grevé sont susceptibles de cession, volontaire ou forcée, même si une clause du contrat de sûreté interdit la cession ou stipule que celle-ci constitue un défaut. Toutefois, la cession ne porte pas atteinte aux droits du créancier garanti conférés aux termes du contrat de sûreté ou autrement. 1989, chap. 16, art. 39.

Cession des
droits du
débiteur

40 (1) À moins que le débiteur d'un compte ou d'un acte mobilier ait renoncé, par convention opposable, à faire valoir les moyens de défense ou les réclamations découlant d'un contrat, les droits du cessionnaire sont subordonnés :

Débiteur d'un
compte ou
d'un acte
mobilier

- a) aux conditions du contrat passé entre le débiteur du compte ou de l'acte mobilier et le cédant, et aux moyens de défense ou aux réclamations qui en découlent;
- b) aux autres moyens de défense ou réclamations que le débiteur du compte ou de l'acte mobilier peut opposer au cédant et qui ont pris naissance avant que le débiteur ait été avisé de la cession.

Idem

(2) Le débiteur d'un compte ou d'un acte mobilier peut payer le cédant jusqu'à ce qu'il ait reçu un avis de la cession du compte ou de l'acte mobilier. L'avis doit identifier de façon suffisante les droits cédés. À la demande du débiteur du compte ou de l'acte mobilier, le cessionnaire produit dans un délai raisonnable la preuve de la cession. Si le cessionnaire ne la produit pas, le débiteur peut payer le cédant.

(3) Dans la mesure où la créance totale ou partielle découlant d'un contrat cédé n'a pas été acquise par exécution et malgré l'avis de la cession, toute modification ou substitution du contrat faite de bonne foi, en conformité avec des normes commerciales raisonnables et sans conséquence préjudiciable importante sur les droits du cessionnaire aux termes du contrat ou sur la capacité du cédant d'exécuter le contrat, produit ses effets à l'encontre d'un cessionnaire, sauf si le débiteur d'un compte ou d'un acte mobilier en a convenu autrement. Le cessionnaire acquiert toutefois des droits correspondants aux termes du contrat modifié ou substitué. 1989, chap. 16, art. 40.

Modification
opposable au
cessionnaire

PARTIE IV ENREGISTREMENT

41 (1) Un réseau d'enregistrement, comprenant un bureau central et des bureaux régionaux, est maintenu pour l'application de

Réseau d'en-
registrement

Central office	(2) The central office of the registration system shall be located at or near the City of Toronto.	la présente loi et de la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i> .	Bureau central
Branch offices	(3) Branch offices of the registration system shall be established at such places as are designated by the regulations. 1989, c. 16, s. 41.	(2) Le bureau central du réseau d'enregistrement est situé dans la ville de Toronto ou à proximité.	Bureaux régionaux
Registrar, branch registrars	42. —(1) There shall be a registrar of personal property security and a branch registrar for each branch office.	42 (1) Il est nommé un registrateur des sûretés mobilières et, dans chaque bureau régional, un registrateur régional.	Registrateur et registrateurs régionaux
Idem	(2) The registrar shall be the public servant designated as registrar by the Minister of Consumer and Commercial Relations.	(2) Le registrateur est le fonctionnaire que le ministre de la Consommation et du Commerce désigne en cette qualité.	Idem
Idem	(3) The branch registrars shall be those public servants designated by name or position as branch registrars by the registrar.	(3) Les registrateurs régionaux sont les fonctionnaires que le registrateur désigne en cette qualité par nom ou par poste.	Idem
Seal of office	(4) The registrar shall have a seal of office in such form as the Lieutenant Governor in Council may by order approve.	(4) Le registrateur dispose du sceau que le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver par décret.	Sceau
Protection from personal liability	(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the registrar or any person employed in the Ministry of Consumer and Commercial Relations for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty under this Act or the <i>Repair and Storage Liens Act</i> or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty thereunder.	(5) Ni le registrateur ni l'employé du ministère de la Consommation et du Commerce ne peuvent faire l'objet d'actions ou d'autres instances en dommages-intérêts pour les actes qu'ils ont accomplis, de bonne foi, dans l'exercice ou l'exercice prévu des fonctions que leur confère la présente loi ou la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i> , ni pour une prétendue négligence ou faute commise dans l'exercice, de bonne foi, de leurs fonctions.	Immunité en cas de responsabilité personnelle
Crown Liability	(6) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> but subject to subsection 44 (18), subsection (5) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (5) to which it would otherwise be subject.	(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , mais sous réserve du paragraphe 44 (18), le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (5).	Responsabilité de la Couronne
Delegation	(7) The registrar and each branch registrar may designate one or more public servants to act on his or her behalf. 1989, c. 16, s. 42.	(7) Le registrateur et les registrateurs régionaux peuvent désigner un ou plusieurs fonctionnaires pour agir en leur nom. 1989, chap. 16, art. 42.	Délégation de pouvoir
Certificate of registrar	43. —(1) Upon the request of any person for a search of the individual debtor name index, business debtor name index or motor vehicle identification number index and upon payment of the prescribed fee, the registrar shall issue a certificate stating,	43 (1) À la demande de la personne qui désire que des recherches soient faites dans le répertoire des particuliers débiteurs, dans celui des commerçants débiteurs ou dans celui des numéros d'identification des véhicules automobiles, et sur paiement des droits prescrits, le registrateur délivre un certificat indiquant si, à la date et à l'heure qu'il porte :	Certificat du registrateur
	(a) whether, at the time mentioned in the certificate, there is registered a financing statement or a financing change statement the registration of which is recorded in the central file of the registration system in which the name or	a) est enregistré un état de financement ou un état de modification du financement sur le registre central du réseau d'enregistrement, portant à l'endroit désigné le nom du débiteur ou le numéro d'identification du véhicule	

number with respect to which the inquiry is made is shown in the designated place on the financing statement or financing change statement as a debtor or as a motor vehicle identification number, as the case may be, and, if there is, the registration number of it and any other recorded information;

- (b) whether, at the time mentioned in the certificate, there is entered in the central file of the registration system any information required or permitted to be entered by section 78 in which the name with respect to which the inquiry is made is shown as debtor; and
- (c) whether, at the time mentioned in the certificate, there is registered a claim for lien or a change statement under the *Repair and Storage Liens Act* the registration of which is recorded in the central file of the registration system in which the name or number with respect to which the inquiry is made is shown in the designated place on the claim for lien or change statement as an owner or as a motor vehicle identification number, as the case may be, and, if there is, the registration number of it and any other recorded information.

automobile faisant l'objet des recherches et indiquant, le cas échéant, le numéro d'enregistrement et les autres renseignements inscrits;

- b) les renseignements dont l'article 78 exige ou permet l'inscription sont inscrits sur le registre central du réseau d'enregistrement dans lequel figure le nom du débiteur faisant l'objet des recherches;
- c) est enregistré une revendication de privilège ou un état de modification en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* sur le registre central du réseau d'enregistrement, portant à l'endroit désigné le nom du propriétaire ou le numéro d'identification du véhicule automobile faisant l'objet des recherches et indiquant, le cas échéant, le numéro d'enregistrement et les autres renseignements inscrits.

Idem

(2) A certificate issued under subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the contents thereof.

Similar names

(3) A certificate issued under subsection (1) may include information relating to a registered financing statement or financing change statement recorded in the central file of the registration system which sets out in the designated place a debtor name or vehicle identification number which is similar, in the opinion of the registrar, to the name or number with respect to which the inquiry is made.

Certified copies

(4) Upon the request of any person and upon payment of the prescribed fee, the registrar shall furnish the person with a certified copy of a registered financing statement or a registered financing change statement.

Idem

(5) A certified copy furnished under subsection (4) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the contents of the document so certified. 1989, c. 16, s. 43.

Assurance Fund

44.—(1) The account in the Consolidated Revenue Fund known as "The Personal Property Security Assurance Fund" is hereby continued under the name The Personal Property Security Assurance Fund in English and Caisse d'assurance des sûretés mobilières in French. 1989, c. 16, s. 44 (1), *revised*.

Idem

(2) Le certificat délivré aux termes du paragraphe (1) constitue une preuve de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Noms semblables

(3) Le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) peut contenir des renseignements relatifs à un état de financement ou à un état de modification du financement enregistrés sur le registre central du réseau d'enregistrement et qui indiquent, à l'endroit désigné, le nom d'un débiteur ou le numéro d'identification d'un véhicule qui, de l'avis du registraire, ressemble à celui faisant l'objet des recherches.

Copies certifiées conformes

(4) Le registraire fournit à la personne qui en fait la demande et qui paie les droits prescrits une copie certifiée conforme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement enregistrés.

Idem

(5) La copie certifiée conforme fournie aux termes du paragraphe (4) constitue une preuve du contenu de l'original, en l'absence de preuve contraire. 1989, chap. 16, art. 43.

Caisse d'assurance

44 (1) Le compte du Trésor appelé The Personal Property Security Assurance Fund est maintenu sous le nom de Caisse d'assurance des sûretés mobilières en français et sous le nom de The Personal Property Security Assurance Fund en anglais. 1989, chap. 16, par. 44 (1), *révisé*.

Idem	(2) The prescribed portion of the fees received under this Act shall be paid into the Assurance Fund.	(2) La part prescrite des droits perçus en vertu de la présente loi est versée à la Caisse d'assurance.	Idem
Idem	(3) Interest shall be credited to the Assurance Fund out of the Consolidated Revenue Fund at a rate to be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council, and such interest shall be made up at the close of each fiscal year upon the balance in the Assurance Fund at the end of the previous calendar year.	(3) Les intérêts sont prélevés sur le Trésor et portés au crédit de la Caisse d'assurance, au taux que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe à l'occasion. Ces intérêts sont calculés à la fin de chaque exercice sur le solde créditeur de la Caisse d'assurance à la fin de l'année civile précédente.	Idem
Entitlement to payment	(4) Any person who suffers loss or damage as a result of the person's reliance upon a certificate of the registrar issued under section 43 that is incorrect because of an error or omission in the operation of the system of registration, recording and production of information under this Part or section 78 or under the <i>Repair and Storage Liens Act</i> is entitled to be paid compensation out of the Assurance Fund so far as the Assurance Fund is sufficient for that purpose, having regard to any claims which have been approved but have not been paid.	(4) La personne subissant une perte ou un préjudice du fait d'une inexactitude qui figure sur le certificat délivré par le registraire en vertu de l'article 43 et qui est due à une erreur ou à une omission dans le fonctionnement du réseau d'enregistrement, dans l'inscription ou dans la production des renseignements aux termes de la présente partie ou de l'article 78, ou aux termes de la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i> , a le droit d'être indemnisée par la Caisse d'assurance dans la mesure où la Caisse est suffisamment approvisionnée à cet égard, compte tenu des réclamations qui ont été approuvées mais non encore payées.	Droit au paiement
Claims	(5) A person claiming to be entitled to payment of compensation out of the Assurance Fund shall file an application with the registrar, setting out the person's name and address and particulars of the claim.	(5) La personne qui prétend avoir le droit d'être indemnisée par la Caisse d'assurance dépose auprès du registraire une demande indiquant ses nom et adresse ainsi que les détails de sa réclamation.	Réclamations
Idem	(6) A claim against the Assurance Fund must be made within one year from the time that the loss or damage giving rise to the claim came to the claimant's knowledge.	(6) Les réclamations à la Caisse d'assurance se prescrivent par un an à compter de la date à laquelle le réclamant a pris connaissance de la perte ou du préjudice dont découle la réclamation.	Idem
Idem	(7) For the purposes of this section, where the holders of debt obligations issued, guaranteed or provided for under a security agreement are represented by a trustee or other person and the trustee or other person has relied upon a certificate of the registrar issued under section 43, all of the holders of the debt obligations shall be deemed to have relied on the certificate, and where a claim is made against the Assurance Fund, it shall be made by the trustee or other person on behalf of all the holders of such obligations.	(7) Pour l'application du présent article, lorsqu'une personne, notamment un fiduciaire, représente les titulaires de titres de créance émis, garantis ou prévus aux termes d'un contrat de sûreté et se fonde sur le certificat du registraire délivré en vertu de l'article 43, tous les titulaires sont réputés s'être fondés sur le certificat. En cas de réclamation, la personne ou le fiduciaire fait la réclamation à la Caisse d'assurance pour le compte de tous les titulaires des titres de créance.	Idem
Duty of registrar	(8) The registrar shall determine a claim against the Assurance Fund within ninety days of receiving an application for compensation and, (a) where the registrar determines that the claim should not be paid, the registrar shall forthwith advise the claimant of the decision; or (b) where the registrar determines that the claimant is entitled to a payment out of the Assurance Fund, the registrar shall make an offer of settlement in satisfaction of the claim,	(8) Dans les quatre-vingt-dix jours de la réception d'une demande d'indemnisation, le registraire décide de la réclamation faite à la Caisse d'assurance et : a) lorsqu'il décide qu'il ne devrait pas être fait droit à la réclamation, il en avise sans délai le réclamant; b) lorsqu'il décide que le réclamant a le droit d'être indemnisé par voie de prélèvement sur la Caisse d'assurance, il fait une offre de transaction en vue de satisfaire à la réclamation.	Fonctions du registraire

and the decision or offer of settlement shall be deemed to be confirmed thirty days after the mailing thereof to the claimant unless the claimant requests a hearing under subsection (9).

Hearing

(9) Where the registrar makes a decision under clause (8) (a) or an offer of settlement under clause (8) (b) that is for less than the full amount of the claim, the claimant, within thirty days from the day that the decision or offer is mailed to the claimant, may request the Director of Titles appointed under the *Land Titles Act* to hold a hearing to determine the claimant's entitlement to compensation and the request shall be in writing.

Idem

(10) As soon as possible after receiving a request under subsection (9), the Director of Titles or, where a person has been appointed under subsection (11), the person so appointed shall hold a hearing and decide the claimant's entitlement to compensation and, if he or she considers it appropriate, award costs.

Delegation

(11) The Director of Titles may appoint a person to act on his or her behalf in the hearing of a claim for compensation under this section.

Confirmation of decision

(12) A decision under subsection (10) shall be deemed to be confirmed at the expiration of thirty days from the date of the mailing of the decision to the claimant, unless a notice of an application under subsection (14) is served on the Director of Titles within that time. 1989, c. 16, s. 44 (2-12).

Application to Ontario Court (General Division)

(13) Where the registrar fails to determine a claim for compensation under subsection (8) within ninety days, the Ontario Court (General Division), on the application of the claimant made within sixty days of the expiry of the ninety-day period, may order the payment of such compensation as is set out in the order.

Idem

(14) Where the claimant is dissatisfied with a decision under subsection (10), the Ontario Court (General Division), on the application of the claimant made within thirty days of the mailing of the decision to the claimant, may order that the decision under subsection (10) be set aside and may order the payment of such compensation as may be set out in the order. 1989, c. 16, s. 44 (13, 14), *revised*.

Payment

(15) When an offer of settlement has been accepted or the time for an application under subsection (13) or (14) has expired or, where an application has been made, it is disposed of and it is finally determined that the claim-

La décision ou l'offre de transaction est réputée confirmée trente jours après son envoi par la poste au réclamant, sauf si celui-ci demande une audience en vertu du paragraphe (9).

Audience

(9) Lorsque le registrateur rend une décision aux termes de l'alinéa (8) a) ou fait, aux termes de l'alinéa (8) b), une offre de transaction inférieure au montant total de la réclamation, le réclamant peut, dans les trente jours de la mise à la poste de la décision ou de l'offre, demander par écrit au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* de tenir une audience en vue de décider du bien-fondé de sa demande d'indemnisation.

Idem

(10) Le plus tôt possible après la réception de la demande prévue par le paragraphe (9), le directeur des droits immobiliers ou, le cas échéant, la personne nommée en vertu du paragraphe (11), tient une audience, décide du bien-fondé de la demande d'indemnisation du réclamant et, si le directeur ou la personne l'estime opportun, adjuge les dépens.

Délégation de pouvoir

(11) Le directeur des droits immobiliers peut nommer une personne pour agir en son nom lors de l'audition d'une demande d'indemnisation visée au présent article.

Confirmation de la décision

(12) La décision rendue aux termes du paragraphe (10) est réputée confirmée trente jours après la date de son envoi par la poste au réclamant, sauf si un avis de la requête prévue au paragraphe (14) est signifié au directeur des droits immobiliers dans ce délai. 1989, chap. 16, par. 44 (2) à (12).

Requête à la Cour de l'Ontario (Division générale)

(13) Lorsque le registrateur omet de décider de la demande d'indemnisation aux termes du paragraphe (8) dans le délai de quatre-vingt-dix jours et que, dans les soixante jours qui suivent l'expiration de ce délai, le réclamant présente une requête, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par ordonnance, fixer l'indemnité et en ordonner le paiement.

Idem

(14) Le réclamant qui n'accepte pas la décision rendue aux termes du paragraphe (10) présente, dans les trente jours de l'envoi par la poste de la décision à ce dernier, une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) qui peut ordonner l'annulation de la décision et le paiement de l'indemnité qu'elle fixe par ordonnance. 1989, chap. 16, par. 44 (13) et (14), *révisés*.

Paiement

(15) Lorsqu'une offre de transaction a été acceptée, que le délai de présentation d'une requête visée au paragraphe (13) ou (14) est expiré ou qu'une décision définitive rendue sur une requête a établi le droit du réclamant

ant is entitled to payment of compensation out of the Assurance Fund, the registrar shall certify to the Treasurer of Ontario the sum found to be payable, including any costs awarded to the claimant, and the Treasurer shall pay the sum to the claimant out of the Assurance Fund.

à une indemnité payable par la Caisse d'assurance, le registrateur certifie au trésorier de l'Ontario le montant payable, y compris les dépens adjugés au réclamant. Le trésorier prélève le montant sur la Caisse d'assurance et le verse au réclamant.

Subrogation

(16) Where compensation is paid to a claimant under this section, the registrar is subrogated to the rights of the claimant to the amount so paid against any person indebted to the claimant and whose debt to the claimant was the basis of the loss or damage in respect of which the claimant was paid, and the registrar may enforce those rights by action in court or otherwise in the name of Her Majesty in right of Ontario.

(16) Lorsqu'une indemnité est versée au réclamant en vertu du présent article, le registrateur est subrogé dans les droits du réclamant pour le montant versé, à l'encontre de la personne qui a envers le réclamant une dette constituant le fondement de la perte ou du préjudice pour lequel le réclamant a été payé. Le registrateur peut exercer ces droits, notamment par voie d'action, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Subrogation

Action by claimant

(17) The registrar may require a claimant to exhaust the claimant's remedies against the collateral, the debtor and any guarantor and, where the registrar does so, the Assurance Fund is liable for the reasonable costs of the claimant, including solicitor and client costs.

(17) Le registrateur peut enjoindre au réclamant d'épuiser les voies de recours qu'il possède contre le bien grevé, le débiteur et une caution, auquel cas les dépens raisonnables du réclamant, y compris les dépens procureur-client, sont payés par prélèvement sur la Caisse d'assurance.

Action du réclamant

Protection from liability

(18) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown with respect to any matter in relation to which a claim against the Assurance Fund has been filed.

(18) La Couronne ne peut faire l'objet de poursuites en dommages-intérêts, notamment par voie d'action, relativement à une question qui se rapporte à une réclamation faite à la Caisse d'assurance.

Immunité

Idem

(19) No claim shall be filed against the Assurance Fund with respect to any matter in relation to which an action or other proceeding for damages has been commenced in any court against the Crown.

(19) Aucune réclamation ne doit être faite à la Caisse d'assurance relativement à une question faisant l'objet d'une poursuite en dommages-intérêts devant les tribunaux, notamment par voie d'action, contre la Couronne.

Idem

Maximum payable from Assurance Fund

(20) The maximum amount that may be paid out of the Assurance Fund with respect to claims related to any one security agreement shall not exceed \$1,000,000 in total.

(20) Le montant maximal qui peut être payé par prélèvement sur la Caisse d'assurance relativement aux réclamations portant sur un contrat de sûreté en particulier est de 1 000 000 \$.

Montant maximal payable par prélèvement sur la Caisse d'assurance

Idem

(21) If the total of all claims against the Assurance Fund in respect of a security agreement exceeds \$1,000,000, payments to claimants shall be made in accordance with the ratio that the amount of the claimant's loss bears to the total amount of the losses of all claimants. 1989, c. 16, s. 44 (15-21).

(21) Si le total de toutes les réclamations à la Caisse d'assurance portant sur un contrat de sûreté excède 1 000 000 \$, les versements aux réclamants sont effectués selon le rapport entre la perte de chaque réclamant et le total des pertes de tous les réclamants. 1989, chap. 16, par. 44 (15) à (21).

Idem

Registration of financing statement

45.—(1) In order to perfect a security interest by registration under this Act, a financing statement shall be registered.

45 (1) Seul l'enregistrement d'un état de financement rend la sûreté opposable par enregistrement en vertu de la présente loi.

Enregistrement de l'état de financement

Consumer goods

(2) Where the collateral is consumer goods, the financing statement referred to in subsection (1) shall not be registered before the security agreement is signed by the debtor and, where a financing statement is registered in contravention of this subsection, the registration of the financing statement does not constitute registration or perfection under this Act.

(2) Lorsque les biens grevés sont des biens de consommation, l'état de financement visé au paragraphe (1) ne doit pas être enregistré avant la signature du contrat de sûreté par le débiteur. L'enregistrement d'un état de financement en contravention au présent paragraphe ne constitue ni l'enregistrement ni l'opposabilité réalisés aux termes de la présente loi.

Biens de consommation

Collateral other than consumer goods	(3) Where the collateral is not consumer goods, the financing statement referred to in subsection (1) may be registered before or after the security agreement is signed by the debtor.	(3) Lorsque les biens grevés ne sont pas des biens de consommation, l'état de financement visé au paragraphe (1) peut être enregistré avant ou après la signature du contrat de sûreté par le débiteur.	Biens grevés autres que des biens de consommation
Subsequent security agreements	(4) Except where the collateral is consumer goods, one financing statement may perfect one or more security interests created or provided for in one or more security agreements between the parties. 1989, c. 16, s. 45.	(4) Sauf lorsque les biens grevés sont des biens de consommation, un seul état de financement peut rendre opposable une ou plusieurs sûretés constituées ou prévues par un ou plusieurs contrats de sûreté entre les parties. 1989, chap. 16, art. 45.	Contrats de sûreté postérieurs
Place of registration	46. —(1) A financing statement or financing change statement to be registered under this Act may be tendered for registration,	46 (1) L'état de financement ou l'état de modification du financement qui doivent être enregistrés aux termes de la présente loi peuvent être présentés à l'enregistrement :	Lieu d'enregistrement
	(a) by delivery to any branch office; or	a) soit par la remise à un bureau régional;	
	(b) by mail addressed to an address fixed by the regulations.	b) soit par courrier envoyé à une adresse que les règlements fixent.	
Form	(2) Every financing statement and financing change statement to be registered under this Act shall be in the prescribed form.	(2) L'état de financement ou l'état de modification du financement qui doivent être enregistrés aux termes de la présente loi sont rédigés selon la formule prescrite.	Forme
Classification of collateral	(3) Except with respect to rights to proceeds, where a financing statement or financing change statement sets out a classification of collateral and also contains words that appear to limit the scope of the classification, then, unless otherwise indicated in the financing statement or financing change statement, the secured party may claim a security interest perfected by registration only in the class as limited.	(3) Sauf en ce qui concerne les droits au produit et sauf indication contraire de l'état de financement ou de l'état de modification du financement, lorsque ces états contiennent une classification des biens grevés ainsi que des mots qui semblent restreindre l'étendue de la classification, le créancier garanti ne peut revendiquer une sûreté rendue opposable par enregistrement que dans la catégorie ainsi restreinte.	Classification des biens grevés
Errors, etc.	(4) A financing statement or financing change statement is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission therein or in its execution or registration unless a reasonable person is likely to be misled materially by the error or omission.	(4) Une erreur ou une omission dans l'état de financement ou l'état de modification du financement ou dans la passation ou l'enregistrement de ces états n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre ceux-ci nuls ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.	Erreurs
Effect of registration	(5) Registration of a financing statement or financing change statement,	(5) L'enregistrement de l'état de financement ou de l'état de modification du financement :	Effet de l'enregistrement
	(a) does not constitute constructive notice or knowledge to or by third parties of the existence of the financing statement or financing change statement or of the contents thereof; and	a) ne constitue pas, à l'égard des tiers, la connaissance imputée de l'existence de l'état de financement ou de l'état de modification du financement ou de leur teneur;	
	(b) does not create a presumption that this Act applies to the transaction to which the registration relates.	b) ne crée pas de présomption que la présente loi s'applique à l'opération visée par l'enregistrement.	
Copy to debtor	(6) Where a financing statement or financing change statement is registered, the secured party shall deliver to the debtor within thirty days after the date of registration,	(6) Le créancier garanti remet au débiteur, dans les trente jours de l'enregistrement de l'état de financement ou de l'état de modification du financement :	Copie au débiteur

	(a) a copy of the registered financing statement or financing change statement; or	a) soit une copie de l'état de financement ou de l'état de modification du financement enregistrés;	
	(b) a copy of a verification statement in the prescribed form. 1989, c. 16, s. 46 (1-6).	b) soit une copie d'un état de vérification rédigé selon la formule prescrite. 1989, chap. 16, par. 46 (1) à (6).	
Penalty	(7) Where the secured party without reasonable excuse fails to deliver a copy required under subsection (6), the secured party shall pay \$500 to the debtor which sum is recoverable in the Small Claims Court. 1989, c. 16, s. 46 (7), <i>revised</i> .	(7) Le créancier garanti qui omet, sans excuse légitime, de remettre la copie exigée par le paragraphe (6) est tenu de verser 500 \$ au débiteur. Ce montant peut être recouvré en Cour des petites créances. 1989, chap. 16, par. 46 (7), <i>révisé</i> .	Peine
Assignment of security interest	47. —(1) A financing change statement may be registered where a security interest is perfected by registration and the secured party has assigned the secured party's interest in all or part of the collateral.	47 (1) Un état de modification du financement peut être enregistré lorsque la sûreté a été rendue opposable par enregistrement et que le créancier garanti a cédé son intérêt sur la totalité ou une partie des biens grevés.	Cession de sûreté
Idem	(2) Where a security interest has not been perfected by registration and the secured party has assigned the secured party's interest, a financing statement referred to in section 46 may be registered,	(2) Lorsque la sûreté n'a pas été rendue opposable par enregistrement et que le créancier garanti a cédé son intérêt, l'état de financement visé à l'article 46 peut être enregistré et nommé, selon le cas :	Idem
	(a) naming the assignor as the secured party and subsection (1) applies; or	a) le cédant à titre de créancier garanti, auquel cas le paragraphe (1) s'applique;	
	(b) naming the assignee as the secured party and subsection (1) does not apply.	b) le cessionnaire à titre de créancier garanti, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas.	
Idem	(3) Upon the registration of the financing change statement under subsection (1) or the financing statement under subsection (2), the assignee becomes a secured party of record. 1989, c. 16, s. 47.	(3) Sur enregistrement de l'état de modification du financement en vertu du paragraphe (1) ou de l'état de financement en vertu du paragraphe (2), le cessionnaire devient créancier garanti inscrit. 1989, chap. 16, art. 47.	Idem
Transfer of collateral	48. —(1) Where a security interest is perfected by registration and the debtor, with the prior consent of the secured party, transfers the debtor's interest in all or part of the collateral, the security interest in the collateral transferred becomes unperfected fifteen days after the transfer is made unless the secured party registers a financing change statement within such fifteen days.	48 (1) Lorsque la sûreté a été rendue opposable par enregistrement et que le débiteur, avec le consentement préalable du créancier garanti, cède son intérêt sur la totalité ou une partie des biens grevés, la sûreté sur les biens grevés cédés devient inopposable quinze jours après la date de la cession, sauf si, dans ce délai, le créancier garanti enregistre un état de modification du financement.	Cession des biens grevés
Idem	(2) Where a security interest is perfected by registration and the debtor, without the prior consent of the secured party, transfers the debtor's interest in all or part of the collateral, the security interest in the collateral transferred becomes unperfected thirty days after the later of,	(2) Lorsque la sûreté a été rendue opposable par enregistrement et que le débiteur, sans le consentement préalable du créancier garanti, cède son intérêt sur la totalité ou une partie des biens grevés, la sûreté sur les biens grevés cédés devient inopposable trente jours après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :	Idem
	(a) the transfer, if the secured party had prior knowledge of the transfer and if the secured party had, at the time of the transfer, the information required to register a financing change statement; and	a) la date de la cession, si le créancier garanti avait préalablement connaissance de la cession et s'il avait, à cette date, les renseignements nécessaires à l'enregistrement d'un état de modification du financement;	

- (b) the day the secured party learns the information required to register a financing change statement,

unless the secured party registers a financing change statement or takes possession of the collateral within such thirty days.

Change of
debtor name

(3) Where a security interest is perfected by registration and the secured party learns that the name of the debtor has changed, the security interest in the collateral becomes unperfected thirty days after the secured party learns of the change of name and the new name of the debtor unless the secured party registers a financing change statement or takes possession of the collateral within such thirty days.

Transferee in
possession

(4) Where the debtor's interest in all or part of the collateral is transferred by the debtor without the consent of the secured party and there is one or more subsequent transfers of the collateral without the consent of the secured party before the secured party learns of the name of the transferee who has possession of the collateral, the secured party shall be deemed to have complied with subsection (2) if the secured party registers a financing change statement within thirty days of learning of the name of the transferee who has possession of the collateral and the information required to register a financing change statement and the secured party need not register financing change statements with respect to any intermediate transferee.

Financing
change state-
ment

(5) A security interest that becomes unperfected under subsection (1), (2) or (3) may be perfected again by registering a financing change statement at any time during the remainder of the unexpired registration period of the financing statement or any renewal thereof.

Notification
by Registrar
General

(6) Where the Registrar General notifies the registrar that a debtor has changed his or her name and provides the registrar with particulars of a registration under this Act in which the debtor's former name appears as debtor, the registrar shall amend the debtor's name as shown in the central file of the registration system related to the registration.

Idem

(7) Subsection (3) does not apply if the registrar, under subsection (6), amends the central file of the registration system,

- b) la date à laquelle le créancier garanti obtient les renseignements nécessaires à l'enregistrement d'un état de modification du financement,

sauf si le créancier garanti enregistre un état de modification du financement ou prend possession des biens grevés dans le délai de trente jours.

(3) Lorsque la sûreté est rendue opposable par enregistrement et que le créancier garanti prend connaissance du changement de nom du débiteur, la sûreté sur les biens grevés devient inopposable trente jours après que le créancier garanti a pris connaissance du changement de nom et du nouveau nom du débiteur, sauf si le créancier garanti enregistre un état de modification du financement ou prend possession des biens grevés dans le délai de trente jours.

(4) Si le débiteur cède son intérêt sur la totalité ou une partie des biens grevés sans le consentement du créancier garanti et qu'une ou plusieurs cessions postérieures des biens grevés sont effectuées sans le consentement du créancier garanti avant que ce dernier prenne connaissance du nom du cessionnaire en possession des biens grevés, le créancier garanti est réputé s'être conformé au paragraphe (2) s'il enregistre un état de modification du financement dans les trente jours de la date à laquelle il a pris connaissance du nom du cessionnaire en possession des biens grevés et des renseignements nécessaires à l'enregistrement d'un état de modification du financement. Le créancier garanti n'est pas tenu d'enregistrer des états de modification du financement à l'égard des cessionnaires intermédiaires.

(5) La sûreté qui devient inopposable aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) peut être rendue de nouveau opposable par l'enregistrement d'un état de modification du financement en tout temps pendant le reste de la période d'enregistrement non expirée de l'état de financement ou de son renouvellement.

(6) Lorsque le registraire général avise le registrateur du changement de nom d'un débiteur et lui fournit les détails d'un enregistrement fait en vertu de la présente loi, dans lequel le débiteur est identifié comme débiteur sous son nom antérieur, le registrateur modifie le nom du débiteur figurant dans le registre central du réseau d'enregistrement auquel l'enregistrement se rapporte.

(7) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le registrateur modifie, aux termes du paragraphe (6), le registre central du réseau d'enregistrement :

Changement
de nom du
débiteur

Cessionnaire
en possession

État de modi-
fication du
financement

Avis par le
registraire
général

Idem

	<p>(a) before the secured party learns of the new name of the debtor; or</p> <p>(b) within thirty days of the day the secured party learns of the new name of the debtor.</p>	<p>a) soit avant que le créancier garanti prenne connaissance du nouveau nom du débiteur;</p> <p>b) soit dans les trente jours de la date à laquelle le créancier garanti prend connaissance du nouveau nom du débiteur.</p>	
Idem	<p>(8) If the registrar, under subsection (6), amends the central file of the registration system more than thirty days after the day the secured party learns of the new name of the debtor, the registrar's amendment shall be deemed to be a financing change statement registered by the secured party at the time the amendment was made. 1989, c. 16, s. 48.</p>	<p>(8) Si le registrateur modifie, aux termes du paragraphe (6), le registre central du réseau d'enregistrement plus de trente jours après la date à laquelle le créancier garanti prend connaissance du nouveau nom du débiteur, la modification est réputée constituer un état de modification du financement enregistré par le créancier garanti au moment où la modification est apportée. 1989, chap. 16, art. 48.</p>	Idem
Amendments	<p>49. A financing change statement may be registered at any time during the registration period of a financing statement,</p> <p>(a) to correct an error or omission in the registered financing statement or any financing change statement related thereto; or</p> <p>(b) to amend the registered financing statement or any financing change statement related thereto where the amendment is not otherwise provided for in this Part. 1989, c. 16, s. 49.</p>	<p>49 Un état de modification du financement peut être enregistré en tout temps pendant la période d'enregistrement de l'état de financement :</p> <p>a) pour corriger une erreur ou une omission dans l'état de financement enregistré ou dans un état de modification du financement s'y rapportant;</p> <p>b) pour modifier l'état de financement enregistré ou un état de modification du financement s'y rapportant lorsqu'aucune autre disposition de la présente partie ne prévoit la modification. 1989, chap. 16, art. 49.</p>	Modifications
Subordination of security interest	<p>50. Where a security interest is perfected by registration and the interest of the secured party has been subordinated by the secured party to any other security interest in the collateral, a financing change statement may be registered at any time during the period that the registration of the subordinated interest is effective. 1989, c. 16, s. 50.</p>	<p>50 Lorsque la sûreté a été rendue opposable par enregistrement et que le créancier garanti a subordonné son intérêt à une autre sûreté sur les biens grevés, un état de modification du financement peut être enregistré en tout temps pendant que l'enregistrement de la sûreté subordonnée produit ses effets. 1989, chap. 16, art. 50.</p>	Subordination de la sûreté
Registration period	<p>51.—(1) A financing statement may be registered for a perpetual period or for such period of years as is set out in the financing statement.</p>	<p>51 (1) L'état de financement peut être enregistré soit en permanence soit pour le nombre d'années qui y est indiqué.</p>	Période d'enregistrement
Change of registration period	<p>(2) The registration period of a financing statement may be reduced by the registration of a financing change statement under section 49 or extended by the registration of a financing change statement under subsection 52 (1).</p>	<p>(2) La période d'enregistrement de l'état de financement peut être abrégée par l'enregistrement d'un état de modification du financement fait en vertu de l'article 49 ou prorogée par l'enregistrement d'un état de modification ou de financement fait en vertu du paragraphe 52 (1).</p>	Changement de la période d'enregistrement
Duration of registration period	<p>(3) The registration period for a financing statement begins with the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and ends on the earlier of,</p> <p>(a) the time the registration is discharged; or</p> <p>(b) at the end of the registration period as set out in the financing statement or as</p>	<p>(3) La période d'enregistrement de l'état de financement commence au moment que le registrateur ou le registrateur régional fixe et se termine à celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :</p> <p>a) le moment où il est donné mainlevée de l'enregistrement;</p> <p>b) la fin de la période d'enregistrement indiquée dans l'état de financement ou</p>	Durée de la période d'enregistrement

changed by subsequent financing change statements.

telle que celle-ci a été modifiée par des états de modification du financement postérieurs.

Effective period	(4) A financing statement is effective only during its registration period.	(4) L'état de financement produit ses effets uniquement pendant sa période d'enregistrement.	Période d'effet
Consumer goods	(5) Despite subsection (1), a financing statement that indicates that the collateral is or includes consumer goods shall be deemed to have a registration period of five years, unless a shorter registration period is indicated on the financing statement or unless the registration period is extended by the registration of a financing change statement under subsection 52 (1).	(5) Malgré le paragraphe (1), l'état de financement qui indique que les biens grevés constituent ou comprennent des biens de consommation est réputé avoir une période d'enregistrement de cinq ans, sauf si l'état prévoit une période d'enregistrement plus courte ou que la période d'enregistrement est prorogée par l'enregistrement d'un état de modification du financement en vertu du paragraphe 52 (1).	Biens de consommation
Idem	(6) Every financing change statement extending the registration period of a financing statement described in subsection (5) shall be deemed to extend the registration period for a five year period that begins at the time of its registration unless a shorter extension is indicated on the financing change statement. 1989, c. 16, s. 51.	(6) L'état de modification du financement qui proroge la période d'enregistrement de l'état de financement visé au paragraphe (5) est réputé proroger la période d'enregistrement pour une période de cinq ans à compter du moment de l'enregistrement de l'état de modification du financement, sauf si cet état prévoit une période de prorogation plus courte. 1989, chap. 16, art. 51.	Idem
Renewal of registration	52. —(1) Where a security interest has been perfected by registration, the registration may be extended before the registration ceases to be effective by the registration of a financing change statement.	52 (1) Lorsque la sûreté a été rendue opposable par enregistrement, celui-ci peut être prorogé avant qu'il cesse de produire ses effets, par l'enregistrement d'un état de modification du financement.	Renouvellement de l'enregistrement
Reperfection	(2) Where a security interest has been perfected by registration and the registration has ceased to be effective, the security interest may be perfected again by the registration of a financing statement. 1989, c. 16, s. 52.	(2) Lorsque la sûreté a été rendue opposable par enregistrement et que celui-ci a cessé de produire ses effets, la sûreté peut être rendue de nouveau opposable par l'enregistrement d'un état de financement. 1989, chap. 16, art. 52.	Sûreté rendue de nouveau opposable
Financing change statement	53. The registration of a financing change statement is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and is effective so long as the registration of the financing statement to which it relates is effective. 1989, c. 16, s. 53.	53 L'enregistrement d'un état de modification du financement produit ses effets dès le moment que le registrateur ou le registrateur régional fixe et tant que l'enregistrement de l'état de financement auquel il se rapporte produit ses effets. 1989, chap. 16, art. 53.	État de modification du financement
Notice in land registry office	54. —(1) A notice of security interest, in the prescribed form, may be registered in the proper land registry office, where,	54 (1) Un avis de la sûreté, rédigé selon la formule prescrite, peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier approprié dans les cas suivants :	Avis au bureau d'enregistrement immobilier
	(a) the collateral is or includes fixtures or goods that may become fixtures or crops, or minerals or hydrocarbons to be extracted, or timber to be cut; or	a) les biens grevés constituent ou comprennent des accessoires fixes ou des objets susceptibles de devenir des accessoires fixes ou des récoltes, ou des minéraux ou des hydrocarbures à extraire ou du bois sur pied;	
	(b) the security interest is a security interest in a right to payment under a lease, mortgage or charge of real property to which this Act applies.	b) la sûreté porte sur une créance découlant d'un bail, d'une hypothèque ou d'une charge sur un bien immeuble auxquels la présente loi s'applique.	
Consumer goods, registration period	(2) Where the collateral is consumer goods, a notice registered under clause (1) (a) or an extension notice registered under subsection (3), as the case may be,	(2) Lorsque les biens grevés sont des biens de consommation, l'avis enregistré en vertu de l'alinéa (1) a) ou l'avis de prorogation enregistré en vertu du paragraphe (3), selon	Période d'enregistrement des biens de consommation

shall set out an expiration date, which date shall not be later than the fifth anniversary of the date of registration and the notice or extension notice is effective until the end of the expiration date.

Idem

(3) A registration to which subsection (2) applies may be extended before the end of the registration period by the registration of an extension notice.

Discharge

(4) A notice registered under subsection (1) may be discharged or partially discharged by a certificate in the prescribed form and the certificate may be registered in the proper land registry office.

Effect of registration

(5) Where a notice has been registered under subsection (1), every person dealing with the collateral shall be deemed for the purposes of subsection 34 (2) to have knowledge of the security interest.

Loss of claim

(6) Where the collateral is consumer goods and the expiration date set out in a notice registered under clause (1) (a) has passed and an extension notice has not been registered or has expired, the land described in the notice is not affected by any claim under the notice but this subsection does not prevent the registration of a new notice under clause (1) (a). 1989, c. 16, s. 54.

Discharge or partial discharge of registration

55. A registration may be discharged or partially discharged by the registration of a financing change statement discharging or partially discharging the registration. 1989, c. 16, s. 55.

Demand for discharge, where security interest existed

56.—(1) Where a financing statement or notice of security interest is registered under this Act, and,

- (a) all the obligations under a security agreement to which it relates have been performed; or
- (b) it is agreed to release part of the collateral covered by a security agreement to which it relates upon payment or performance of certain of the obligations under the security agreement, then upon payment or performance of such obligations,

any person having an interest in the collateral covered by the security agreement may deliver a written notice to the secured party demanding a financing change statement referred to in section 55 or a certificate of discharge or partial discharge referred to in subsection 54 (4), or both, and the secured party shall sign and give to the person

le cas, produit ces effets jusqu'au terme de la date d'expiration qui doit y figurer et qui ne doit pas être postérieure à la date du cinquième anniversaire de l'enregistrement.

Idem

(3) L'enregistrement visé au paragraphe (2) peut être prorogé avant la fin de la période d'enregistrement par l'enregistrement d'un avis de prorogation.

Mainlevée

(4) Un avis enregistré en vertu du paragraphe (1) peut faire l'objet d'une mainlevée ou d'une mainlevée partielle au moyen d'un certificat rédigé selon la formule prescrite et le certificat peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier approprié.

Effet de l'enregistrement

(5) Lorsqu'un avis a été enregistré en vertu du paragraphe (1), toute personne effectuant une opération portant sur les biens grevés est réputée, pour l'application du paragraphe 34 (2), avoir connaissance de la sûreté.

Perte de la réclamation

(6) Lorsque les biens grevés sont des biens de consommation, que la date d'expiration figurant dans l'avis enregistré en vertu de l'alinéa 1 (a) est dépassée, qu'aucun avis de prorogation n'a été enregistré ou, s'il l'a été, qu'il est devenu caduc, la réclamation faite en vertu de l'avis enregistré en vertu de l'alinéa (1) a) n'a aucune incidence sur le bien-fonds décrit dans l'avis. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher l'enregistrement d'un nouvel avis en vertu de l'alinéa (1) a). 1989, chap. 16, art. 54.

Mainlevée ou mainlevée partielle de l'enregistrement

55 Mainlevée ou mainlevée partielle de l'enregistrement peut être obtenue par l'enregistrement d'un état de modification du financement donnant mainlevée ou mainlevée partielle de l'enregistrement. 1989, chap. 16, art. 55.

Demande de mainlevée

56 (1) Lorsqu'un état de financement ou un avis de sûreté est enregistré en vertu de la présente loi et, selon le cas :

- a) qu'ont été exécutées toutes les obligations prévues par un contrat de sûreté auquel l'état ou l'avis se rapporte;
- b) qu'il est convenu de libérer une partie des biens grevés visés par le contrat de sûreté en cas de paiement ou d'exécution de certaines des obligations prévues par le contrat de sûreté, alors sur paiement ou exécution,

toute personne ayant un intérêt sur les biens grevés visés par le contrat de sûreté peut, par avis écrit remis au créancier garanti, sommer celui-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 55 ou le certificat de mainlevée ou de mainlevée partielle visé au paragraphe 54 (4), ou les deux. Le créancier garanti signe et remet à l'auteur de

demanding it, at the place set out in the notice, the financing change statement or the certificate of discharge or partial discharge, or both, as the case may be.

Idem, where
no security
interest
acquired

(2) Where a financing statement or notice of security interest is registered under this Act and the person named in the financing statement or notice as the secured party has not acquired a security interest in the property to which the financing statement or notice relates, any person having an interest in the property may deliver a written notice to the person named as the secured party demanding a financing change statement referred to in section 55 or a certificate of discharge referred to in subsection 54 (4), or both, and the person named as the secured party shall sign and give to the person demanding it, at the place set out in the notice, the financing change statement or the certificate of discharge, or both, as the case may be.

Definition

(3) For the purposes of subsections (4) and (5), "secured party" includes a person named in a financing statement or notice of security interest as the secured party to whom subsection (2) applies. ("créancier garanti")

Failure to
deliver

(4) Where the secured party, without reasonable excuse, fails to deliver the financing change statement or certificate of discharge or partial discharge, or both, as the case may be, required under subsection (1) or (2) within ten days after receipt of a demand therefor, the secured party shall pay \$500 to the person making the demand and any damages resulting from the failure, which sum and damages are recoverable in any court of competent jurisdiction. 1989, c. 16, s. 56 (1-4).

Security or
payment into
court

(5) Upon application to the Ontario Court (General Division), the court may,

- (a) allow security for or payment into court of the amount claimed by the secured party and such costs as the court may fix, and thereupon order the secured party to discharge or partially discharge, as the case may be, the registration of the financing statement or notice of security interest; or
- (b) order upon any ground that the court considers proper that,
 - (i) the registrar amend the information recorded in the central file of the registration system to indicate that the registration of the financing statement has been dis-

la sommation, à l'endroit indiqué dans l'avis, l'état de modification du financement ou le certificat de mainlevée ou de mainlevée partielle, ou les deux, selon le cas.

(2) Lorsqu'un état de financement ou un avis de sûreté est enregistré en vertu de la présente loi et que la personne qui y est nommée à titre de créancier garanti n'a pas acquis de sûreté sur le bien auquel l'état de financement ou l'avis se rapporte, toute personne ayant un intérêt sur le bien peut, par avis écrit remis à la personne nommée à titre de créancier garanti, sommer celle-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 55 ou le certificat de mainlevée visé au paragraphe 54 (4), ou les deux. La personne nommée à titre de créancier garanti signe et remet à l'auteur de la sommation, à l'endroit indiqué dans l'avis, l'état de modification du financement ou le certificat de mainlevée, ou les deux, selon le cas.

Demande de
mainlevée en
cas d'absence
de sûreté

(3) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), «créancier garanti» s'entend en outre de la personne nommée dans un état de financement ou un avis de sûreté à titre de créancier garanti auquel le paragraphe (2) s'applique. («secured party»)

Définition

(4) Le créancier garanti qui, sans excuse légitime, omet de remettre, dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis de sommation, l'état de modification du financement ou le certificat de mainlevée ou de mainlevée partielle, ou les deux, selon le cas, exigés en vertu du paragraphe (1) ou (2), est tenu de verser à l'auteur de la sommation la somme de 500 \$ ainsi que les dommages-intérêts résultant de l'omission. Ces montants sont recouvrables devant tout tribunal compétent. 1989, chap. 16, par. 56 (1) à (4).

Omission de
remettre

(5) Saisie d'une requête présentée à cet effet, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, selon le cas :

Consignation

- a) autoriser la consignation au tribunal du montant réclamé par le créancier garanti ou le dépôt d'un cautionnement en garantie de ce montant, avec les dépens qu'elle peut fixer, et rendre une ordonnance enjoignant au créancier garanti de donner mainlevée ou mainlevée partielle, selon le cas, de l'enregistrement de l'état de financement ou de l'avis de sûreté;
- b) ordonner, pour tout motif qu'elle estime pertinent, que :
 - (i) le registrateur modifie les renseignements inscrits sur le registre central du réseau d'enregistrement de façon à indiquer qu'il a été donné mainlevée ou mainlevée partielle, selon le cas, de

charged or partially discharged, as the case may be, or

- (ii) the land registrar delete any entry in the books of the land registry office related to the notice of security interest or that the land registrar amend the books of the land registry office to indicate that the security interest has been discharged or partially discharged, as the case may be. 1989, c. 16, s. 56 (5), *revised*.

Successors in interest

(6) Where the person receiving a notice under clause (1) (a) did not have a security interest in the collateral immediately before all the obligations under the security agreement to which it relates were performed, the person shall, within fifteen days after receiving the notice, disclose the name and address of the latest successor in interest known to the person, and, if without reasonable excuse, the person fails to do so or the answer is incomplete or incorrect, the person shall pay \$500 to the person making the demand and any damages resulting from the failure which sum and damages are recoverable in any court of competent jurisdiction. 1989, c. 16, s. 56 (6).

Consumer goods, duty of secured party to register or provide discharge

57.—(1) Within thirty days after all the obligations under a security agreement that creates a security interest in consumer goods have been performed or forgiven, the secured party shall register,

- (a) a financing change statement discharging the registration if the security interest has been perfected by registration; and
- (b) a certificate of discharge, if a notice of security interest has been registered under section 54.

Failure to register

(2) Where a secured party fails to comply with subsection (1), the secured party shall, on written notice from the debtor, pay the debtor \$500 and any damages resulting from the failure, which sum and damages are recoverable in any court of competent jurisdiction.

Rights not affected

(3) Subsections (1) and (2) do not affect any rights under section 56 of the debtor or of any other person having an interest in the collateral. 1989, c. 16, s. 57.

PART V DEFAULT—RIGHTS AND REMEDIES

Rights and remedies cumulative

58. The rights and remedies mentioned in this Part are cumulative. 1989, c. 16, s. 58.

l'enregistrement de l'état de financement,

- (ii) le registrateur des droits immobiliers radie des livres du bureau d'enregistrement immobilier toute écriture se rapportant à l'avis de sûreté ou qu'il modifie ces livres de façon à indiquer qu'il a été donné mainlevée ou mainlevée partielle, selon le cas, de la sûreté. 1989, chap. 16, par. 56 (5), *révisé*.

Ayants, droit

(6) Le destinataire de l'avis remis en vertu de l'alinéa (1) a) qui ne bénéficiait pas d'une sûreté sur les biens grevés immédiatement avant l'exécution de toutes les obligations prévues par le contrat de sûreté auquel l'avis se rapporte, est tenu, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis, de faire état des nom et adresse du dernier ayant droit qui lui est connu. Si, sans excuse légitime, il omet de le faire ou donne une réponse incomplète ou inexacte, il est tenu de verser à l'auteur de la sommation la somme de 500 \$ ainsi que les dommages-intérêts résultant de l'omission. Ces montants sont recouvrables devant tout tribunal compétent. 1989, chap. 16, par. 56 (6).

57 (1) Dans les trente jours qui suivent soit l'exécution de toutes les obligations prévues par le contrat de sûreté constitutif d'une sûreté visant des biens de consommation soit la renonciation à l'exécution de ces obligations, le créancier garanti enregistre :

Devoir du créancier garanti de donner mainlevée

- a) un état de modification du financement donnant mainlevée de l'enregistrement si la sûreté a été rendue opposable par enregistrement;
- b) un certificat de mainlevée si un avis de sûreté a été enregistré en vertu de l'article 54.

(2) Le créancier garanti qui omet de se conformer au paragraphe (1) est tenu, sur avis écrit du débiteur, de verser à ce dernier la somme de 500 \$ ainsi que les dommages-intérêts résultant de l'omission. Ces montants sont recouvrables devant tout tribunal compétent.

Omission

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont aucune incidence sur les droits visés à l'article 56 dont est titulaire le débiteur ou une autre personne qui a un intérêt sur les biens grevés. 1989, chap. 16, art. 57.

Préservation des droits

PARTIE V DÉFAUT—DROITS ET RECOURS

58 Les droits et les recours prévus par la présente partie sont cumulatifs. 1989, chap. 16, art. 58.

Cumul des droits et recours

Rights and remedies of secured party

59.—(1) Where the debtor is in default under a security agreement, the secured party has the rights and remedies provided in the security agreement and the rights and remedies provided in this Part and, when in possession of the collateral, the rights, remedies and duties provided in section 17.

Enforcement by secured party

(2) The secured party may enforce a security interest by any method permitted by law and, if the collateral is or includes documents of title, the secured party may proceed either as to the documents of title or as to the goods covered thereby, and any method of enforcement that is permitted with respect to the documents of title is also permitted, with necessary modifications, with respect to the goods covered thereby.

Rights and remedies of debtor

(3) Where the debtor is in default under a security agreement, the debtor has the rights and remedies provided in the security agreement and the rights and remedies provided in this Part and in section 17.

Determination of standards

(4) Subject to subsection (5), a security agreement may set out the standards by which the rights of the debtor and the duties of the secured party are to be measured, so long as those standards are not manifestly unreasonable having regard to the nature of the rights and duties.

Non-waiver of rights and duties

(5) Despite subsection (1), the provisions of section 17, and sections 63 to 66, to the extent that they give rights to the debtor and impose duties upon the secured party, shall not be waived or varied except as provided by this Act.

Where agreement covers both real and personal property

(6) Where a security agreement covers both real and personal property, the secured party may proceed under this Part as to the personal property or may proceed as to both the real and the personal property in accordance with the secured party's rights, remedies and duties in respect of the real property, with all necessary modifications, as if the personal property were real property, in which case this Part does not apply.

No merger in judgment

(7) A security agreement does not merge merely because the claim has been reduced to judgment by the secured party or because the secured party has levied execution thereunder on the collateral. 1989, c. 16, s. 59.

Receiver, receiver and manager

60.—(1) Nothing in this Act prevents,

(a) the parties to a security agreement from agreeing that the secured party may appoint a receiver or receiver and manager and, except as provided by this Act, determining the rights and

59 (1) Lorsque le débiteur d'un contrat de sûreté est en défaut, le créancier garanti bénéficie des droits et des recours prévus par le contrat de sûreté et de ceux prévus par la présente partie. Lorsqu'il est en possession des biens grevés, il bénéficie des droits et des recours et remplit les devoirs prévus par l'article 17.

Droits et recours du créancier garanti

(2) Le créancier garanti peut réaliser sa sûreté par tout moyen permis par la loi. Si les biens grevés constituent ou comprennent des titres, il peut invoquer soit les titres, soit les objets qu'ils visent. Les modes de réalisation permis à l'égard des titres sont également permis, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des objets qu'ils visent.

Réalisation de la sûreté

(3) Le débiteur d'un contrat de sûreté qui est en défaut bénéficie des droits et des recours prévus par le contrat de sûreté et de ceux prévus par la présente partie et par l'article 17.

Droits et recours du débiteur

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le contrat de sûreté peut énoncer les normes servant à évaluer les droits du débiteur et les devoirs du créancier garanti, dans la mesure où ces normes ne sont pas manifestement déraisonnables eu égard à la nature des droits et des devoirs.

Normes

(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions des articles 17 et 63 à 66, dans la mesure où elles confèrent des droits au débiteur et imposent des devoirs au créancier garanti, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ni d'une modification si ce n'est aux termes de la présente loi.

Renonciation aux droits et aux devoirs

(6) Lorsque le contrat de sûreté vise des biens meubles et des biens immeubles, le créancier garanti peut agir soit en vertu de la présente partie quant aux biens meubles soit conformément à ses droits, recours et devoirs relatifs aux biens immeubles quant aux biens meubles et aux biens immeubles, avec les adaptations nécessaires, comme si les biens meubles étaient des biens immeubles, auquel cas la présente partie ne s'applique pas.

Contrat de sûreté sur des biens meubles et immeubles

(7) Le fait que le créancier garanti a obtenu jugement pour sa créance ou réalisé sa sûreté sur les biens grevés en vertu du contrat de sûreté n'opère pas l'extinction du contrat de sûreté par confusion. 1989, chap. 16, art. 59.

Sûreté non confondue par le jugement

60 (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher :

Séquestre et administrateur-séquestre

a) les parties à un contrat de sûreté de convenir que le créancier garanti peut nommer un séquestre ou un administrateur-séquestre et, sous réserve de la présente loi, de convenir des droits et des devoirs de ces derniers;

duties of the receiver or receiver and manager by agreement; or

- (b) a court of competent jurisdiction from appointing a receiver or receiver and manager and determining rights and duties of the receiver or receiver and manager by order. 1989, c. 16, s. 60 (1).

Idem

(2) Upon application of the secured party, the debtor or any other person with an interest in the collateral, and after notice to any other person that the court directs, the Ontario Court (General Division), with respect to a receiver or receiver and manager however appointed, may,

- (a) remove, replace or discharge the receiver or receiver and manager;
- (b) give directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver and manager;
- (c) approve the accounts and fix the remuneration of the receiver or receiver and manager;
- (d) make any order with respect to the receiver or receiver and manager that it thinks fit in the exercise of its general jurisdiction over a receiver or receiver and manager. 1989, c. 16, s. 60 (2), *revised*.

Collection rights of secured party

61.—(1) Where so agreed and in any event upon default under a security agreement, a secured party is entitled,

- (a) to notify any person obligated on an account or on chattel paper or any obligor on an instrument to make payment to the secured party whether or not the assignor was theretofore making collections on the collateral; and
- (b) to take control of any proceeds to which the secured party is entitled under section 25.

Idem

(2) A secured party who by agreement is entitled to charge back uncollected collateral or otherwise to full or limited recourse against the debtor and who undertakes to collect from a person obligated on an account or on chattel paper or an obligor on an instrument shall proceed in a commercially reasonable manner and the secured party may deduct the reasonable expenses of realization from the collections. 1989, c. 16, s. 61.

Possession upon default

62. Upon default under a security agreement,

- (a) the secured party has, unless otherwise agreed, the right to take possession of

- b) un tribunal compétent de nommer un séquestre ou un administrateur-séquestre et de fixer leurs droits et leurs devoirs par ordonnance. 1989, chap. 16, par. 60 (1).

(2) Sur requête du créancier garanti, du débiteur ou de toute autre personne ayant un intérêt sur les biens grevés, et après remise d'un avis aux personnes que le tribunal désigne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, relativement au séquestre ou à l'administrateur-séquestre, quel que soit leur mode de nomination :

- a) les destituer, les remplacer ou les libérer;
- b) donner des directives sur toute question se rapportant à leurs devoirs;
- c) approuver leurs comptes et fixer leur rémunération;
- d) rendre toute ordonnance qu'elle estime opportune dans l'exercice de sa compétence générale sur un séquestre ou un administrateur-séquestre. 1989, chap. 16, par. 60 (2), *révisé*.

61 (1) Lorsque convenu et, en tout état de cause, lorsqu'il y a défaut aux termes d'un contrat de sûreté, le créancier garanti a le droit :

Droit de recouvrement du créancier garanti

- a) d'aviser le débiteur d'un compte ou d'un acte mobilier ou le débiteur d'un effet de faire des paiements au créancier garanti, que le cédant ait, jusque-là, recouvré ou non des paiements relativement aux biens grevés;
- b) de prendre le contrôle du produit auquel il a droit en vertu de l'article 25.

(2) Le créancier garanti qui, aux termes d'une convention, a le droit d'exercer partiellement ou intégralement un recours contre le débiteur pour sa créance non recouvrée, notamment en grevant de nouveau les biens grevés non réalisés, et qui entreprend de recouvrer sa créance du débiteur d'un compte ou d'un acte mobilier ou du débiteur d'un effet, est tenu de se conformer aux usages du commerce. Il peut prélever sur les montants recouvrés ses frais raisonnables de réalisation. 1989, chap. 16, art. 61.

Idem

62 En cas de défaut aux termes d'un contrat de sûreté :

Prise de possession en cas de défaut

- a) le créancier garanti a, sauf convention contraire, le droit de prendre posses-

the collateral by any method permitted by law;

- (b) if the collateral is equipment and the security interest has been perfected by registration, the secured party may, in a reasonable manner, render such equipment unusable without removal thereof from the debtor's premises, and the secured party shall thereupon be deemed to have taken possession of such equipment; and
- (c) the secured party may dispose of collateral on the debtor's premises in accordance with section 63. 1989, c. 16, s. 62.

Disposal of collateral

63.—(1) Upon default under a security agreement, the secured party may dispose of any of the collateral in its condition either before or after any commercially reasonable repair, processing or preparation for disposition, and the proceeds of the disposition shall be applied consecutively to,

- (a) the reasonable expenses of the secured party, including the cost of insurance and payment of taxes and other charges incurred in retaking, holding, repairing, processing and preparing for disposition and disposing of the collateral and, to the extent provided for in the security agreement, any other reasonable expenses incurred by the secured party; and
- (b) the satisfaction of the obligation secured by the security interest of the party making the disposition,

and the surplus, if any, shall be dealt with in accordance with section 64.

Methods of disposition

(2) Collateral may be disposed of in whole or in part, and any such disposition may be by public sale, private sale, lease or otherwise and, subject to subsection (4), may be made at any time and place and on any terms so long as every aspect of the disposition is commercially reasonable.

Secured party's right to delay disposition of collateral

(3) Subject to subsection 65 (1), the secured party may delay disposition of all or part of the collateral for such period of time as is commercially reasonable.

Notice required

(4) Subject to subsection (6), the secured party shall give not less than fifteen days notice in writing of the matters described in subsection (5) to,

- (a) the debtor who owes payment or performance of the obligation secured;

sion des biens grevés par tout moyen permis par la loi;

- b) si les biens grevés constituent du matériel et que la sûreté a été rendue opposable par enregistrement, le créancier garanti peut rendre ce matériel inutilisable, de façon raisonnable, sans l'enlever des locaux du débiteur, et il est alors réputé en avoir pris possession;
- c) le créancier garanti peut aliéner les biens grevés dans les locaux du débiteur conformément à l'article 63. 1989, chap. 16, art. 62.

63 (1) En cas de défaut aux termes d'un contrat de sûreté, le créancier garanti peut aliéner une partie des biens grevés dans l'état où ils se trouvent avant ou après qu'ils ont été réparés, traités ou préparés conformément aux usages du commerce en vue de leur aliénation. Le produit de l'aliénation est affecté dans l'ordre suivant :

Aliénation des biens grevés

- a) aux frais raisonnables du créancier garanti, y compris l'assurance, les taxes et les autres frais engagés à l'égard de la reprise, de la garde, de la réparation, du traitement, de la préparation à l'aliénation et de l'aliénation des biens grevés et, dans la mesure prévue par le contrat de sûreté, aux autres frais raisonnables que le créancier garanti a engagés;
- b) au paiement de l'obligation garantie par la sûreté de la partie aliénant les biens grevés.

L'excédent, le cas échéant, est affecté conformément à l'article 64.

(2) L'aliénation des biens grevés peut être totale ou partielle. Elle peut se faire par vente publique ou privée ou par location, ou autrement. Sous réserve du paragraphe (4), elle peut avoir lieu en tout temps, en tout lieu et à toute condition, pourvu que tous les aspects de l'aliénation soient conformes aux usages du commerce.

Modes d'aliénation

(3) Sous réserve du paragraphe 65 (1), le créancier garanti peut retarder l'aliénation de la totalité ou d'une partie des biens grevés pendant une période de temps conforme aux usages du commerce.

Report de l'aliénation des biens grevés

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le créancier garanti donne un avis écrit d'au moins quinze jours au sujet des questions visées au paragraphe (5) :

Avis

- a) au débiteur qui est tenu au paiement ou à l'exécution de l'obligation garantie;

- (b) every person who is known by the secured party, before the date that the notice is served on the debtor, to be an owner of the collateral or an obligor who may owe payment or performance of the obligation secured;
- (c) every person who has a security interest in the collateral and whose interest,
 - (i) was perfected by possession, the continuance of which was prevented by the secured party who has taken possession of the collateral, or
 - (ii) is perfected by registration before the date the notice is served on the debtor;
- (d) every person with an interest in the collateral who has delivered a written notice to the secured party of the interest in the collateral before the date that the notice is served on the debtor.

Idem

- (5) The notice mentioned in subsection (4) shall set out,
- (a) a brief description of the collateral;
 - (b) the amount required to satisfy the obligation secured by the security interest;
 - (c) the amount of the applicable expenses referred to in clause (1) (a) or, in a case where the amount of such expenses has not been determined, a reasonable estimate thereof;
 - (d) a statement that upon receipt of payment the payor will be credited with any rebates or allowances to which the debtor is entitled by law or under the agreement;
 - (e) a statement that upon payment of the amounts due under clauses (b) and (c), any person entitled to receive notice may redeem the collateral;
 - (f) a statement that unless the amounts due are paid the collateral will be disposed of and the debtor may be liable for any deficiency; and
 - (g) the date, time and place of any public sale or the date after which any private disposition of the collateral is to be made.

Idem

- (6) If the notice to the debtor under clause (4) (a) is mailed, then the relevant date for the purpose of clause (4) (b), subclause (4) (c) (ii) and clause (4) (d) shall be

- b) aux personnes qu'il sait, avant la date de signification de l'avis au débiteur, être les propriétaires des biens grevés ou les obligés qui peuvent être tenus au paiement ou à l'exécution de l'obligation garantie;
- c) aux personnes qui bénéficient d'une sûreté sur les biens grevés et dont l'intérêt, selon le cas :
 - (i) a été rendu opposable par la possession que le créancier garanti a interrompue en prenant possession des biens grevés,
 - (ii) a été rendu opposable par enregistrement avant la date de signification de l'avis au débiteur;
- d) aux personnes qui ont un intérêt sur les biens grevés et qui ont remis au créancier garanti un avis écrit de cet intérêt avant la date de signification de l'avis au débiteur.

- (5) Figurent à l'avis visé au paragraphe (4) :

Idem

- a) une brève description des biens grevés;
- b) le montant requis pour le paiement de l'obligation garantie par la sûreté;
- c) le montant des frais visés à l'alinéa (1) a) ou, si le montant n'a pas été établi, une estimation raisonnable;
- d) une déclaration selon laquelle sur réception du paiement, les remises ou les indemnités auxquelles le débiteur a droit en vertu de la loi ou du contrat seront portées au crédit du payeur;
- e) une déclaration selon laquelle toute personne ayant le droit de recevoir l'avis peut racheter les biens grevés sur paiement des montants dus aux termes des alinéas b) et c);
- f) une déclaration selon laquelle, faute de paiement des montants dus, les biens grevés seront aliénés et que le débiteur peut être tenu de combler l'insuffisance du produit;
- g) les date, heure et lieu de la vente publique ou la date après laquelle aura lieu l'aliénation de gré à gré des biens grevés.

- (6) Si l'avis au débiteur visé à l'alinéa (4) a) est posté, la date pertinente pour l'application de l'alinéa (4) b), du sous-alinéa (4) c) (ii) et de l'alinéa (4) d) est celle de la mise à

Idem

the date of mailing and not the date of service. 1989, c. 16, s. 63 (1-6).

Notice not required

(7) The notice mentioned in subsection (4) is not required where,

- (a) the collateral is perishable;
- (b) the secured party believes on reasonable grounds that the collateral will decline speedily in value;
- (c) the collateral is of a type customarily sold on a recognized market;
- (d) the cost of care and storage of the collateral is disproportionately large relative to its value;
- (e) for any reason not otherwise provided for in this subsection, the Ontario Court (General Division), on an application made without notice to any other person, is satisfied that a notice is not required;
- (f) after default, every person entitled to receive a notice of disposition under subsection (4) consents in writing to the immediate disposition of the collateral; or
- (g) a receiver and manager disposes of collateral in the course of the debtor's business.

Secured party's right to purchase collateral

(8) The secured party may buy the collateral or any part thereof only at a public sale unless the Ontario Court (General Division), on application, orders otherwise. 1989, c. 16, s. 63 (7, 8), *revised*.

Effect of disposition of collateral

(9) Where collateral is disposed of in accordance with this section, the disposition discharges the security interest of the secured party making the disposition and, if the disposition is made to a buyer who buys in good faith for value, discharges also any subordinate security interest and terminates the debtor's interest in the collateral.

Idem

(10) Where collateral is disposed of by a secured party after default otherwise than in accordance with this section, then,

- (a) in the case of a public sale, if the buyer has no knowledge of any defect in the sale and if the buyer does not buy in collusion with the secured party, other bidders or the person conducting the sale; or
- (b) in any other case, if the buyer acts in good faith,

the disposition discharges the security interest of the secured party making the disposition and, where the disposition is made to a buyer for value, discharges also any subordi-

la poste et non celle de la signification. 1989, chap. 16, par. 63 (1) à (6).

(7) L'avis mentionné au paragraphe (4) n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

Avis non nécessaire

- a) les biens grevés sont périssables;
- b) le créancier garanti a des motifs raisonnables de croire que les biens grevés se déprécieront rapidement;
- c) les biens grevés sont d'un genre habituellement vendu sur les marchés reconnus;
- d) les frais de garde et d'entreposage des biens grevés sont démesurés par rapport à leur valeur;
- e) la Cour de l'Ontario (Division générale) est convaincue, sur requête présentée sans préavis, que l'avis n'est pas requis pour toute autre raison non prévue par le présent paragraphe;
- f) toutes les personnes ayant le droit de recevoir un avis d'aliénation en vertu du paragraphe (4) donnent, après le défaut, leur consentement écrit à l'aliénation immédiate des biens grevés;
- g) un administrateur-séquestre aliène les biens grevés dans le cadre des affaires du débiteur.

(8) Le créancier garanti ne peut acheter les biens grevés, en totalité ou en partie, qu'à une vente publique, sauf ordonnance contraire rendue, sur requête, par la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 16, par. 63 (7) et (8), *révisés*.

Acquisition des biens grevés par le créancier garanti

(9) L'aliénation des biens grevés conformément au présent article donne mainlevée de la sûreté du créancier garanti procédant à l'aliénation. L'aliénation à l'acheteur de bonne foi, moyennant contrepartie, donne également mainlevée de toute sûreté de rang inférieur et éteint l'intérêt du débiteur sur les biens grevés.

Effets de l'aliénation

(10) Lorsque, après le défaut, le créancier garanti aliène les biens grevés autrement qu'en conformité avec le présent article :

Idem

- a) dans le cas d'une vente publique, si l'acheteur n'a connaissance d'aucun vice relatif à la vente et n'agit en collusion ni avec le créancier garanti, ni avec d'autres enchérisseurs ni avec l'encanteur;
- b) dans les autres cas, si l'acheteur agit de bonne foi,

l'aliénation donne mainlevée de la sûreté du créancier garanti procédant à l'aliénation. L'aliénation à un acheteur, moyennant contrepartie, donne également mainlevée de

nate security interest and terminates the debtor's interest in the collateral.

Certain transfers of collateral

(11) A person who is liable to a secured party under a guarantee, endorsement, covenant, repurchase agreement or the like and who receives a transfer of collateral from the secured party or is subrogated to the secured party's rights has thereafter the rights and duties of the secured party, and such a transfer of collateral is not a disposition of the collateral. 1989, c. 16, s. 63 (9-11).

Distribution of surplus

64.—(1) Where the secured party has dealt with the collateral under section 61 or has disposed of it, the secured party shall account for and, subject to subsection (4), pay over any surplus consecutively to,

- (a) any person who has a security interest in the collateral that is subordinate to that of the secured party and whose interest,
 - (i) was perfected by possession, the continuance of which was prevented by the secured party who took possession of the collateral, or
 - (ii) was, immediately before the dealing or disposition, perfected by registration;
- (b) any other person with an interest in the surplus who has delivered a written notice to the secured party of the interest before the distribution of the proceeds; and
- (c) the debtor or any other person who is known by the secured party to be an owner of the collateral,

but the priority of the claim of any person referred to in clauses (a), (b) and (c) against the recipient of the surplus shall not be prejudiced thereby.

Proof of interest

(2) The secured party may require any person mentioned in subsection (1) to furnish proof of that person's interest, and, unless the proof is furnished within ten days after demand by the secured party, the secured party need not pay over any portion of the surplus to the person.

Deficiency

(3) Unless otherwise agreed in the security agreement, or unless otherwise provided under this or any other Act, the debtor is liable for any deficiency. 1989, c. 16, s. 64 (1-3).

Payment into court

(4) Where there is a question as to who is entitled to receive payment under subsection (1), the secured party may pay the surplus into the Ontario Court (General Division)

toute sûreté de rang inférieur et éteint l'intérêt du débiteur sur les biens grevés.

(11) La personne obligée envers le créancier garanti aux termes d'un cautionnement, d'un endossement, d'un engagement, d'une convention de rachat ou d'un acte semblable et à qui le créancier garanti a cédé les biens grevés, ou qui est subrogée dans les droits de ce dernier, a par la suite les droits et les devoirs du créancier garanti. La cession ne constitue pas une aliénation des biens grevés. 1989, chap. 16, par. 63 (9) à (11).

Autres cessions des biens grevés

64 (1) Le créancier garanti qui a pris, relativement aux biens grevés, les mesures prévues par l'article 61, ou qui les a aliénés, rend compte de l'excédent du produit et, sous réserve du paragraphe (4), verse l'excédent selon l'ordre de priorité qui suit :

Distribution de l'excédent

- a) aux personnes qui bénéficient, sur les biens grevés, d'une sûreté subordonnée à celle du créancier garanti, et dont l'intérêt, selon le cas :
 - (i) a été rendu opposable par la possession que le créancier garanti a interrompue en prenant possession des biens grevés,
 - (ii) a été, immédiatement avant la prise de mesures ou l'aliénation, rendu opposable par enregistrement;
- b) aux autres personnes qui ont un intérêt sur l'excédent et qui ont remis au créancier garanti un avis écrit de cet intérêt avant la répartition du produit;
- c) au débiteur ou à toute autre personne que le créancier garanti sait être propriétaire des biens grevés.

Toutefois, cet ordre de priorité ne porte pas atteinte à la priorité de la réclamation des personnes visées aux alinéas a), b) et c) à l'encontre du bénéficiaire de l'excédent.

(2) Le créancier garanti peut exiger que les personnes visées au paragraphe (1) fournissent la preuve de leur intérêt. Si la preuve n'est pas fournie dans les dix jours qui suivent la demande du créancier garanti, celui-ci n'est tenu de verser aucune partie de l'excédent à ces personnes.

Preuve de l'intérêt

(3) Sauf stipulation contraire dans le contrat de sûreté ou disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, le débiteur est tenu de combler l'insuffisance. 1989, chap. 16, par. 64 (1) à (3).

Insuffisance

(4) Si survient la question de savoir qui a le droit de recevoir un paiement en vertu du paragraphe (1), le créancier garanti peut consigner l'excédent à la Cour de l'Ontario

Consignation au tribunal

and the surplus shall not be paid out except upon an application under section 67 by a person claiming an entitlement thereto. 1989, c. 16, s. 64 (4), *revised*.

(Division générale). L'excédent ne doit pas être versé si ce n'est sur requête présentée aux termes de l'article 67 par une personne prétendant y avoir droit. 1989, chap. 16, par. 64 (4), *révisé*.

Compulsory
disposition
of consumer
goods

65.—(1) Where a security agreement secures an indebtedness and the collateral is consumer goods and the debtor has paid at least 60 per cent of the indebtedness secured and has not signed, after default, a statement renouncing or modifying the debtor's rights under this Part, the secured party who has taken possession of the collateral shall, within ninety days after taking possession, dispose of or contract to dispose of the collateral under section 63, and, if the secured party fails to do so, the debtor may proceed under section 67 or in an action for damages or loss sustained.

65 (1) Lorsque le contrat de sûreté garantit une créance, que les biens grevés sont des biens de consommation et que le débiteur a payé au moins 60 pour cent de la créance garantie et n'a pas, après le défaut, signé de renonciation aux droits que lui accorde la présente partie ni de modification de ces droits, le créancier garanti qui a pris possession des biens grevés est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la prise de possession, de les aliéner ou de s'engager à les aliéner en vertu de l'article 63. Si le créancier garanti omet de le faire, le débiteur peut se prévaloir de l'article 67 ou intenter une action en dommages-intérêts ou une action pour pertes subies.

Aliénation
obligatoire
des biens de
consommation

Acceptance
of collateral

(2) In any case other than that mentioned in subsection (1), a secured party may, after default, propose to accept the collateral in satisfaction of the obligation secured and shall serve a notice of the proposal on the persons mentioned in clauses 63 (4) (a) to (d).

(2) Dans les cas autres que ceux visés au paragraphe (1), le créancier garanti peut, après le défaut, proposer d'accepter les biens grevés en paiement de l'obligation garantie. Il signifie un avis de la proposition aux personnes visées aux alinéas 63 (4) a) à d).

Acceptation
des biens
grevés

Objection

(3) If any person entitled to notification under subsection (2), whose interest in the collateral would be adversely affected by the secured party's proposal, delivers to the secured party a written objection within thirty days after service of the notice, the secured party shall dispose of the collateral in accordance with section 63.

(3) Si la proposition du créancier garanti risque d'entraîner des conséquences préjudiciables à l'intérêt qu'a sur les biens grevés une personne ayant droit à l'avis visé au paragraphe (2) et que celle-ci remette au créancier garanti une opposition écrite dans les trente jours qui suivent la signification de l'avis, le créancier garanti est tenu d'aliéner les biens grevés conformément à l'article 63.

Opposition

Proof of
interest

(4) The secured party may require any person who has made an objection to the proposal to furnish proof of that person's interest in the collateral and, unless the person furnishes the proof within ten days after demand by the secured party, the secured party may proceed as if no objection had been made. 1989, c. 16, s. 65 (1-4).

(4) Le créancier garanti peut exiger que l'auteur de l'opposition à la proposition fournisse la preuve de son intérêt sur les biens grevés. Si la preuve n'est pas fournie dans les dix jours qui suivent la demande du créancier garanti, celui-ci peut agir comme s'il n'y avait pas eu d'opposition. 1989, chap. 16, par. 65 (1) à (4).

Preuve de
l'intérêt

Application
to judge

(5) Upon application to the Ontario Court (General Division) by the secured party, and after notice to every person who has made an objection to the proposal, the court may order that an objection to the proposal of the secured party is ineffective because,

(5) Sur requête du créancier garanti présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) et après remise d'un avis aux auteurs d'une opposition à la proposition, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer l'opposition non valable pour l'un des motifs suivants :

Requête au
juge

- (a) the person made the objection for a purpose other than the protection of the person's interest in the collateral or in the proceeds of a disposition of the collateral; or
- (b) the fair market value of the collateral is less than the total amount owing to the secured party and the estimated expenses recoverable under clause

- a) la personne a présenté son opposition à d'autres fins que la protection de son intérêt sur les biens grevés ou sur le produit découlant de l'aliénation des biens grevés;
- b) la juste valeur marchande des biens grevés est inférieure au total de la créance du créancier garanti et aux frais estimatifs recouvrables en vertu

63 (1) (a). 1989, c. 16, s. 65 (5),
revised.

de l'alinéa 63 (1) a). 1989, chap. 16,
par. 65 (5), *révisé.*

Foreclosure

(6) If no effective objection is made, the secured party is, at the expiration of the thirty-day period mentioned in subsection (3), deemed to have irrevocably elected to accept the collateral in full satisfaction of the obligation secured, and thereafter is entitled to the collateral free from all rights and interests therein of any person entitled to notification under subsection (2) whose interest is subordinate to that of the secured party and who was served with such notice.

(6) En l'absence d'opposition valable et à l'expiration de la période de trente jours visée au paragraphe (3), le créancier garanti est réputé avoir irrévocablement choisi d'accepter les biens grevés à titre de paiement total de l'obligation garantie. Il a par la suite droit aux biens grevés libres et quittes de tout droit et de tout intérêt que peut avoir sur les biens grevés une personne qui est en droit de recevoir signification de l'avis visé au paragraphe (2) et qui l'a reçue et dont l'intérêt est subordonné à celui du créancier garanti.

Forclusion

Effect of
disposition

(7) When a secured party disposes of the collateral after expiration of the period mentioned in subsection (6) to a buyer who buys in good faith for value and who takes possession of it or, in the case of an intangible, receives an assignment of it, the buyer acquires the collateral free from any interest of the secured party and the debtor and free from every interest subordinate to that of the secured party, whether or not the requirements of this section have been complied with by the secured party. 1989, c. 16, s. 65 (6, 7).

(7) Lorsque, après l'expiration de la période visée au paragraphe (6), le créancier garanti aliène, moyennant contrepartie, les biens grevés en faveur d'un acheteur de bonne foi qui en prend possession ou, dans le cas d'un bien immatériel, qui en reçoit cession, l'acheteur acquiert les biens grevés libres et quittes de tout intérêt du créancier garanti et du débiteur, et libres et quittes de tout intérêt subordonné à celui du créancier garanti, que ce dernier se soit conformé ou non aux exigences du présent article. 1989, chap. 16, par. 65 (6) et (7).

Effet de
l'aliénationRedemption
of collateral

66.—(1) At any time before the secured party, under section 63, has disposed of the collateral or contracted for such disposition or before the secured party under subsection 65 (6) shall be deemed to have irrevocably elected to accept the collateral, any person entitled to receive notice under subsection 63 (4) may, unless the person has otherwise agreed in writing after default, redeem the collateral by tendering fulfilment of all obligations secured by the collateral together with a sum equal to the reasonable expenses referred to in clause 63 (1) (a) incurred by the secured party, but if more than one person elects to redeem, the priority of their rights to redeem shall be the same as the priority of their respective interests.

66 (1) Avant que le créancier garanti aliène ou s'engage à aliéner les biens grevés en vertu de l'article 63 ou avant qu'il soit réputé, en vertu du paragraphe 65 (6), avoir irrévocablement choisi d'accepter les biens grevés, toute personne ayant le droit de recevoir l'avis visé au paragraphe 63 (4) peut, sauf convention contraire écrite passée par la personne après le défaut, racheter les biens grevés en offrant d'exécuter toutes les obligations garanties par les biens grevés et en consignnant un montant égal aux frais raisonnables visés à l'alinéa 63 (1) a) et engagés par le créancier garanti. Toutefois, si plusieurs personnes choisissent de racheter les biens grevés, la priorité relative à leur droit de rachat est la même que la priorité relative à leurs intérêts respectifs.

Rachat des
biens grevésConsumer
goods, re-
instatement

(2) Where the collateral is consumer goods, at any time before the secured party under section 63 has disposed of the collateral or contracted for such disposition or before the secured party under subsection 65 (6) shall be deemed to have irrevocably elected to accept the collateral, the debtor may reinstate the security agreement by paying,

(2) Avant que le créancier garanti aliène ou s'engage à aliéner en vertu de l'article 63 les biens grevés qui sont des biens de consommation ou avant qu'il soit réputé en vertu du paragraphe 65 (6) avoir irrévocablement choisi d'accepter les biens grevés, le débiteur peut remettre en vigueur le contrat de sûreté en payant :

Biens de con-
sommation

(a) the sum actually in arrears, exclusive of the operation of any acceleration clause, and by curing any other default which entitles the secured party to dispose of the collateral; and

a) le montant réel des arriérés, sans tenir compte de l'application d'une clause de déchéance du terme, et en remédiant à tout autre défaut donnant au créancier garanti le droit d'aliéner les biens grevés;

- (b) a sum equal to the reasonable expenses referred to in clause 63 (1) (a) incurred by the secured party. 1989, c. 16, s. 66 (1, 2).

Limitation

(3) The right to reinstate under subsection (2) may not be exercised more than once during the term of the security agreement, unless the Ontario Court (General Division), on the application of the debtor, orders otherwise. 1989, c. 16, s. 66 (3), *revised*.

- b) un montant égal aux frais raisonnables visés à l'alinéa 63 (1) a) et engagés par le créancier garanti. 1989, chap. 16, par. 66 (1) et (2).

Restriction

(3) Sauf ordonnance contraire rendue par la Cour de l'Ontario (Division générale) sur requête du débiteur, le droit de remise en vigueur prévu au paragraphe (2) ne peut être exercé plus d'une fois pendant la durée du contrat de sûreté. 1989, chap. 16, par. 66 (3), *révisé*.

PART VI MISCELLANEOUS

Court orders
and direc-
tions

67.—(1) Upon application to the Ontario Court (General Division) by a debtor, a creditor of a debtor, a secured party, an obligor who may owe payment or performance of the obligation secured or any person who has an interest in collateral which may be affected by an order under this section, the court may,

- (a) make any order, including binding declarations of right and injunctive relief, that is necessary to ensure compliance with Part V, section 17 or subsection 34 (3) or 35 (4);
- (b) give directions to any party regarding the exercise of the party's rights or the discharge of the party's obligations under Part V, section 17 or subsection 34 (3) or 35 (4);
- (c) make any order necessary to determine questions of priority or entitlement in or to the collateral or its proceeds;
- (d) relieve any party from compliance with the requirements of Part V, section 17 or subsection 34 (3) or 35 (4), but only on terms that are just for all parties concerned;
- (e) make any order necessary to ensure protection of the interests of any person in the collateral, but only on terms that are just for all parties concerned; and
- (f) make an order requiring a secured party to make good any default in connection with the secured party's custody, management or disposition of the collateral of the debtor or to relieve the secured party from any default on such terms as the court considers just, and to confirm any act of the secured party. 1989, c. 16, s. 67 (1), *revised*.

PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

Ordonnances
et directives
du tribunal

67 (1) Sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par le débiteur, le créancier d'un débiteur, le créancier garanti, l'obligé qui peut être tenu du paiement ou de l'exécution de l'obligation garantie, ou par toute personne qui a sur les biens grevés un intérêt qui peut être touché par une ordonnance rendue en vertu du présent article, le tribunal peut :

- a) rendre toute ordonnance, y compris un jugement déclaratoire et une injonction, nécessaire pour assurer le respect de la partie V, de l'article 17 ou du paragraphe 34 (3) ou 35 (4);
- b) donner à une partie des directives sur l'exercice de ses droits ou l'acquittement de ses obligations, prévues à la partie V, à l'article 17 ou au paragraphe 34 (3) ou 35 (4);
- c) rendre toute ordonnance nécessaire pour régler des questions se rapportant à la priorité ou au droit afférents aux biens grevés ou à leur produit;
- d) exempter une partie de l'obligation de se conformer aux exigences de la partie V, de l'article 17 ou du paragraphe 34 (3) ou 35 (4), mais uniquement à des conditions qui sont justes pour toutes les parties visées;
- e) rendre toute ordonnance nécessaire pour assurer la protection des intérêts d'une personne sur les biens grevés, mais uniquement à des conditions qui sont justes pour toutes les parties visées;
- f) par ordonnance, enjoindre au créancier garanti de remédier à un défaut se rapportant à la garde, à la gestion ou à l'aliénation par lui des biens grevés du débiteur, relever le créancier garanti d'un défaut aux conditions que le tribunal estime justes et ratifier tout acte du créancier garanti. 1989, chap. 16, par. 67 (1), *révisé*.

Compensation for loss or damages

(2) Where a person fails to discharge any duties or obligations imposed upon the person by Part V, section 17 or subsection 34 (3) or 35 (4), the person to whom the duty or obligation is owed has a right to recover compensation for any loss or damage suffered because of the failure and which was reasonably foreseeable, and, where the collateral is consumer goods, the debtor has a right to recover in any event an amount equal to the greater of \$500 or the actual loss or damages.

Void provisions

(3) Except as otherwise provided in this Act, any provision in any security agreement which purports to exclude any duty or obligation imposed under this Act or to exclude or limit liability for failure to discharge duties or obligations imposed by this Act is void. 1989, c. 16, s. 67 (2, 3).

Service of notices, etc.

68.—(1) Where under this Act, a notice or any other document may be or is required to be given or delivered to or served on,

- (a) a secured party named in a registered financing statement or financing change statement, the notice or document may be given to or served on the secured party by personal service or by registered mail at the most recent address of the secured party as shown in the financing statement or financing change statement; and
- (b) a debtor by a secured party, the notice or document may be given to or served on the debtor by personal service or by registered mail at the last address of the debtor known to the secured party.

Idem

(2) Where under this Act, a notice or any document may be or is required to be given or delivered to or served on a person, other than a person to whom subsection (1) applies, the notice or document may be given to or served on,

- (a) an individual, by personal service or by registered mail addressed to the individual at his or her residence or place of business and, if the individual has more than one residence or place of business, at any one of the residences or places of business;
- (b) a partnership,
 - (i) by personal service,
 - (A) upon any one or more of the partners, or
 - (B) upon any person having control or management of the partnership business at

Indemnité

(2) Lorsqu'une personne omet de s'acquitter des devoirs ou des obligations qui lui sont imposés par la partie V, l'article 17 ou le paragraphe 34 (3) ou 35 (4) et dont elle est redevable à une autre personne, cette dernière a le droit de recevoir une indemnité pour les pertes ou le préjudice raisonnablement prévisibles qui ont été subis en raison de l'omission. Lorsque les biens grevés sont des biens de consommation, le débiteur a le droit de recouvrer la somme de 500 \$ ou un montant égal aux pertes ou au préjudice réels, selon le plus élevé de ces montants.

Clauses nulles

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, sont nulles les clauses d'un contrat de sûreté qui visent à exclure des devoirs ou des obligations imposés par la présente loi ou à exclure ou à restreindre la responsabilité en cas d'inexécution de ces devoirs ou de ces obligations. 1989, chap. 16, par. 67 (2) et (3).

Signification des avis

68 (1) L'avis ou les autres documents dont la présente loi exige ou permet la remise ou la signification :

- a) au créancier garanti nommé dans un état de financement ou dans un état de modification du financement enregistrés, peuvent être remis ou signifiés à ce dernier par voie de signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse indiquée dans l'état;
- b) au débiteur par le créancier garanti, peuvent être remis ou signifiés au débiteur par voie de signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse que le créancier garanti connaît.

Idem

(2) L'avis ou les autres documents dont la présente loi exige ou permet la remise ou la signification aux personnes autres que celles visées au paragraphe (1) peuvent être remis ou signifiés :

- a) à un particulier, par voie de signification à personne ou par courrier recommandé à son nom, adressé à sa résidence ou à son bureau d'affaires ou, s'il en a plus d'un, à l'une des résidences ou à l'un des bureaux d'affaires;
- b) à une société en nom collectif :
 - (i) soit par voie de signification à personne, selon le cas :
 - (A) à l'un ou à plusieurs des associés,
 - (B) à une personne qui assume la direction des affaires de la société, à l'établissement principal de celle-ci,

the principal place of business of the partnership, or

(ii) by registered mail addressed to,

- (A) the partnership,
- (B) any one or more of the general partners,
- (C) any person having control or management of the partnership business,

at the principal address of the partnership;

(c) a municipal corporation by delivery or registered mail addressed to its head of council or chief administrative officer at its principal office;

(d) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, by delivery or registered mail addressed to its chair or chief administrative officer at its principal office;

(e) a corporation, other than a municipal corporation or a local board thereof,

(i) by serving any officer, director, or any agent thereof, or the manager or person in charge of any office or other place where the corporation carries on business, or

(ii) by registered mail addressed to the address of its registered or head office;

(f) upon Her Majesty in right of Ontario, unless the regulations otherwise provide, by delivery or registered mail addressed to the registrar at the central office of the registration system.

Out of province

(3) Where an individual, partnership or body corporate resides or has its principal office or its registered or head office out of Ontario but is carrying on business in Ontario, a notice or document referred to in subsection (2) may be given, delivered or served by serving any person carrying on the business in Ontario and in the case of an extra-provincial company, by serving the attorney for service in Ontario and such service may be by personal service or by registered mail at the address of the person or attorney.

Service by registered mail

(4) A notice or document given or served by registered mail shall be deemed to have

(ii) soit par courrier recommandé adressé à la principale adresse de la société, au nom :

- (A) de la société,
- (B) de l'un ou plusieurs des associés,
- (C) d'une personne qui assume la direction des affaires de la société;

c à une municipalité, par remise ou par courrier recommandé adressé au président de son conseil ou à son directeur administratif, à son bureau principal;

d) à un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, par remise ou par courrier recommandé adressé à son président ou à son directeur administratif, à son bureau principal;

e) à une personne morale autre qu'une municipalité ou un conseil local de celle-ci :

(i) soit par voie de signification à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de la personne morale, ou au chef ou responsable d'un bureau ou d'un autre établissement où la personne morale fait affaire,

(ii) soit par courrier recommandé adressé à son siège social ou à son siège social enregistré;

f) à Sa Majesté du chef de l'Ontario, sauf disposition contraire des règlements, par remise ou par courrier recommandé adressé au registraire, au registre central du réseau d'enregistrement.

(3) Lorsque le particulier, la société en nom collectif ou la personne morale réside ou a son bureau principal, son siège social ou son siège social enregistré à l'extérieur de l'Ontario, mais fait affaire en Ontario, l'avis ou les documents visés au paragraphe (2) peuvent être remis ou signifiés par voie de signification à une personne faisant affaire en Ontario et, dans le cas d'une compagnie extraprovinciale, par voie de signification à son fondé de pouvoir aux fins de signification en Ontario. La signification peut être faite à personne ou par courrier recommandé à l'adresse de la personne ou du fondé de pouvoir.

Signification à l'extérieur de la province

(4) L'avis ou les documents remis ou signifiés par courrier recommandé sont réputés

Signification par courrier recommandé

been given, delivered or served when the addressee actually receives the notice or document, or, except for the purposes of subsection 33 (1), upon the expiry of ten days after the day of registration, whichever is earlier.

Court documents

(5) Any notice or other document to be served on any person in relation to a proceeding in a court shall be served in accordance with the rules of the court and subsections (1) to (4) do not apply to any such notice. 1989, c. 16, s. 68.

Knowledge and notice

69. For the purposes of this Act, a person learns or knows or has notice or is notified when service is effected in accordance with section 68 or the regulations or when,

- (a) in the case of an individual, information comes to his or her attention under circumstances in which a reasonable person would take cognizance of it;
- (b) in the case of a partnership, information has come to the attention of one or more of the general partners or of a person having control or management of the partnership business under circumstances in which a reasonable person would take cognizance of it;
- (c) in the case of a corporation, other than a municipal corporation or local board thereof, information has come to the attention of a senior employee of the corporation with responsibility for matters to which the information relates under circumstances in which a reasonable person would take cognizance of it. 1989, c. 16, s. 69.

Extension or abridgment of time

70. Where in this Act, other than in sections 5, 6, 7 and 12 and in Parts III and IV and in this Part, a time prescribed within which or before which any act or thing must be done, the Ontario Court (General Division), on an application without notice to any other person, may extend or abridge the time for compliance on terms that the court considers just. 1989, c. 16, s. 70, *revised*.

Destruction of books, etc.

71.—(1) The registrar may authorize the destruction of books, documents, records or paper, including those related to a prior law as defined in Part VII,

- (a) that have been microfilmed; or
- (b) that in the registrar's opinion need not be preserved any longer.

avoir été remis ou signifiés à la date à laquelle le destinataire les reçoit effectivement ou, sauf pour l'application du paragraphe 33 (1), l'expiration d'une période de dix jours suivant la date d'enregistrement, selon celle de ces dates qui est antérieure à l'autre.

Documents de procédure

(5) L'avis ou les documents devant être signifiés à une personne relativement à une instance judiciaire sont signifiés conformément aux règles de pratique du tribunal. Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à cet avis ni à ces documents. 1989, chap. 16, art. 68.

Connaissance et avis

69 Pour l'application de la présente loi, une personne prend connaissance ou a connaissance, ou a reçu avis ou est avisée, lorsque la signification est effectuée conformément à l'article 68 ou aux règlements ou lorsque :

- a) dans le cas d'un particulier, des renseignements sont portés à son attention dans des circonstances dans lesquelles une personne raisonnable en prendrait connaissance;
- b) dans le cas d'une société en nom collectif, des renseignements sont portés à l'attention d'un ou de plusieurs associés ou d'une personne qui assume la direction des affaires de la société, dans des circonstances dans lesquelles une personne raisonnable en prendrait connaissance;
- c) dans le cas d'une personne morale autre qu'une municipalité ou un conseil local de celle-ci, des renseignements sont portés à l'attention d'un employé de niveau supérieur de la personne morale qui est responsable des questions auxquelles les renseignements ont trait, dans des circonstances dans lesquelles une personne raisonnable en prendrait connaissance. 1989, chap. 16, art. 69.

Prorogation ou abrégement de délai

70 Lorsque la présente loi, à l'exception des articles 5, 6, 7 et 12, des parties III et IV et de la présente partie, prescrit un délai dans lequel un acte doit être accompli, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête présentée sans préavis, proroger ou abréger ce délai aux conditions qu'elle estime justes. 1989, chap. 16, art. 70, *révisé*.

Destruction des livres

71 (1) Le registraire peut autoriser la destruction de livres, de documents, de registres ou d'écrits, notamment ceux qui se rapportent à une loi antérieure au sens de la partie VII :

- a) qui ont été mis sur microfilm;
- b) dont la conservation ne s'impose plus, de l'avis du registraire.

Removal of
information
from regis-
tration
system

(2) The registrar may remove from the central file of the registration system information related to a financing statement or financing change statement,

- (a) if the financing statement is no longer effective;
- (b) upon the receipt of a financing change statement discharging the registration of a financing statement;
- (c) upon receipt of a court order requiring the registrar to amend the information recorded in the central file to indicate the discharge of a financing statement or a financing change statement.

Idem

(3) The registrar, upon notice to the secured party, may remove from the central file of the registration system information related to a financing change statement if,

- (a) it does not set out the correct registration or file number of the financing statement or financing change statement to which it relates; or
- (b) it does not set out the name of the debtor as that name is set out in the financing statement or financing change statement to which it relates.

Idem

(4) Where the destruction of a document has been authorized under subsection (1), the registrar, instead of destroying the document, may release the document to the secured party or the secured party's agent. 1989, c. 16, s. 71.

Application
of principles
of law and
equity

72. Except in so far as they are inconsistent with the express provisions of this Act, the principles of law and equity, including the law merchant, the law relating to capacity to contract, principal and agent, estoppel, fraud, misrepresentation, duress, coercion, mistake and other validating or invalidating rules of law, shall supplement this Act and shall continue to apply. 1989, c. 16, s. 72.

Conflict with
other Acts

73. Where there is conflict between a provision of this Act and a provision of the *Consumer Protection Act*, the provision of the *Consumer Protection Act* prevails and, where there is conflict between a provision of this Act and a provision of any general or special Act, other than the *Consumer Protection Act*, the provision of this Act prevails. 1989, c. 16, s. 73.

Retrait des
renseigne-
ments

(2) Le registrateur peut enlever du registre central du réseau d'enregistrement les renseignements relatifs à un état de financement ou à un état de modification du financement :

- a) si l'état de financement ne produit plus ses effets;
- b) sur réception d'un état de modification du financement donnant mainlevée de l'enregistrement d'un état de financement;
- c) sur réception d'une ordonnance judiciaire lui enjoignant de modifier les renseignements inscrits sur le registre central de façon à indiquer qu'il a été donné mainlevée d'un état de financement ou d'un état de modification du financement.

Idem

(3) Après avoir avisé le créancier garanti, le registrateur peut enlever du registre central du réseau d'enregistrement les renseignements relatifs à un état de modification du financement si ceux-ci :

- a) soit ne donnent pas le bon numéro d'enregistrement ou de dossier de l'état de financement ou de l'état de modification du financement auquel ils se rapportent;
- b) soit n'indiquent pas le nom du débiteur tel qu'il figure dans l'état de financement ou dans l'état de modification du financement auquel ils se rapportent.

Idem

(4) Au lieu de détruire des documents en vertu du paragraphe (1), le registrateur peut les restituer au créancier garanti ou à son mandataire. 1989, chap. 16, art. 71.

Application
des principes
de common
law et
d'equity

72 Les principes de common law et d'equity, y compris ceux du droit commercial, du droit relatif à la capacité de contracter, du droit du mandat ou du droit relatif à la préclusion, à la fraude, aux fausses déclarations, à la contrainte, à la coercition ou à l'erreur, ainsi que les autres règles de droit portant validité ou nullité, s'ajoutent à la présente loi et continuent de s'appliquer, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec les dispositions expresses de la présente loi. 1989, chap. 16, art. 72.

Incompatibi-
lité

73 En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions de toute loi générale ou spéciale, sauf sur celles de la *Loi sur la protection du consommateur*. 1989, chap. 16, art. 73.

Regulations

74. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating branch offices;
- (b) prescribing the duties of the registrar and branch registrars;
- (c) prescribing business hours for the offices of the registration system or any of them;
- (d) respecting the registration system and searches thereof;
- (e) requiring the payment of fees and prescribing the amounts thereof;
- (f) prescribing the amount of any charge to which a secured party is entitled for any statement or copy provided pursuant to section 18;
- (g) prescribing forms, the information to be contained in forms, the manner of recording the information, including the manner of setting out names, and the persons who shall sign forms;
- (h) requiring that the forms to be used shall be those provided or approved by the registrar;
- (i) governing the time assigned to the registration of financing statements and financing change statements;
- (j) prescribing abbreviations, expansions or symbols that may be used in a financing statement or financing change statement or in the recording or production of information by the registrar;
- (k) fixing the address to which financing statements and financing change statements shall be addressed when tendered by mail for registration;
- (l) prescribing additional methods of serving notices and other documents for the purposes of section 68 and prescribing methods of serving notices and other documents on persons not referred to in section 68;
- (m) prescribing the portion of the fees received under this Act that shall be paid into The Personal Property Security Assurance Fund;
- (n) defining "motor vehicle";
- (o) prescribing a lexicon of French-English terms to be used in connection with prescribed forms and deeming the corresponding forms of expression in the

74 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des bureaux régionaux;
- b) prescrire les fonctions du registrateur et des registrateurs régionaux;
- c) prescrire les heures d'ouverture des bureaux du réseau d'enregistrement ou de certains d'entre eux;
- d) régir le réseau d'enregistrement et les recherches qui y sont effectuées;
- e) exiger le paiement de droits et en prescrire le montant;
- f) prescrire les frais auxquels a droit le créancier garanti qui fournit une déclaration ou une copie conformément à l'article 18;
- g) prescrire les formules, les renseignements devant y figurer, la façon d'inscrire les renseignements, notamment les noms, et les personnes devant signer les formules;
- h) exiger que les formules utilisées soient celles fournies ou approuvées par le registrateur;
- i) régir l'établissement du moment où a lieu l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement;
- j) prescrire les abréviations, les expressions complètes ou les symboles pouvant être utilisés dans les états de financement ou les états de modification du financement, ou lors de l'inscription ou de la production de renseignements par le registrateur;
- k) fixer l'adresse où les états de financement et les états de modification du financement doivent être envoyés pour enregistrement lorsqu'ils sont expédiés par la poste;
- l) prescrire, pour l'application de l'article 68, d'autres modes de signification des avis et des autres documents et prescrire des modes de signification des avis et des autres documents aux personnes autres que celles visées à l'article 68;
- m) prescrire la partie des droits reçus en vertu de la présente loi qui est versée à la Caisse d'assurance des sûretés mobilières;
- n) définir l'expression «véhicule automobile»;
- o) prescrire un lexique anglais-français de termes à employer dans la rédaction des formules prescrites et déclarer que les équivalents qui y figurent ont la

Règlements

lexicon to have the same effect in law.
1989, c. 16, s. 74.

même valeur en droit. 1989, chap. 16,
art. 74.

PART VII APPLICATION AND TRANSITION

PARTIE VII CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition

75. In this Part, "prior law" means,

- (a) the law related to a security agreement made before the 1st day of April, 1976, where the security agreement was one to which *The Assignment of Book Debts Act*, *The Bills of Sale and Chattel Mortgages Act* or *The Conditional Sales Act*, being chapters 33, 45 and 76, respectively, of the Revised Statutes of Ontario, 1970, or the predecessors thereof, applied;
- (b) the law related to a security agreement made before the 10th day of October, 1989 where the security agreement was one to which the *Corporation Securities Registration Act*, being chapter 94 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or predecessor thereof, applied;
- (c) the law related to a security agreement made before the 1st day of April, 1976, where the security agreement is not a security agreement described in clause (a) or (b). ("loi antérieure") 1989, c. 16, s. 75.

Application
of Act

76.—(1) Except as otherwise provided in this Part, this Act applies,

- (a) to every security agreement made on or after the 10th day of October, 1989; and
- (b) to every security agreement made on or after the 1st day of April, 1976 if the security agreement was one to which the *Personal Property Security Act*, being chapter 375 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, applied immediately before the repeal of that Act.

Idem

(2) Except as otherwise provided in this Part, this Act does not apply,

- (a) to a security agreement to which a prior law applied at the time of its making including any advance or extension of credit, delivery of goods or other event occurring pursuant thereto whether before or after the 10th day of October, 1989; or
- (b) to a transfer of chattel paper or an account, other than a transfer of a book debt, made before the 10th day of October, 1989 which does not secure payment or performance of an obligation.

Définition

75 Dans la présente partie, le terme «loi antérieure» s'entend :

- a) de la loi relative à un contrat de sûreté qui a été passé avant le 1^{er} avril 1976 et qui était assujetti aux lois intitulées *The Assignment of Book Debts Act*, *The Bills of Sale and Chattel Mortgages Act* ou *The Conditional Sales Act*, qui constituent respectivement les chapitres 33, 45 et 76 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, ou aux lois qu'elles remplacent;
- b) de la loi relative à un contrat de sûreté qui a été passé avant le 10 octobre 1989 et qui était assujetti à la loi intitulée *Corporation Securities Registration Act*, qui constitue le chapitre 94 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou à une loi qu'elle remplace;
- c) de la loi relative à un contrat de sûreté qui a été passé avant le 1^{er} avril 1976 et qui n'est pas décrit à l'alinéa a) ou b). («prior law») 1989, chap. 16, art. 75.

Champ d'ap-
plication de
la présente
loi

76 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, la présente loi s'applique :

- a) aux contrats de sûreté passés depuis le 10 octobre 1989;
- b) aux contrats de sûreté qui ont été passés depuis le 1^{er} avril 1976 et qui étaient assujettis à la loi intitulée *Personal Property Security Act*, qui constitue le chapitre 375 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, immédiatement avant l'abrogation de cette loi.

Idem

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, la présente loi ne s'applique pas :

- a) au contrat de sûreté qui était assujetti à une loi antérieure lors de la passation du contrat, ni aux avances de fonds, aux marges de crédit, aux remises d'objets ni aux autres événements découlant de ce contrat, soit avant soit après le 10 octobre 1989;
- b) à la cession d'actes mobiliers ou de comptes, à l'exception de la cession de créances comptables, qui est effectuée avant le 10 octobre 1989 et qui ne garantit pas le paiement ni l'exécution d'une obligation.

Saving	(3) This Act does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made before the 10th day of October, 1989, or affect the outcome of any litigation commenced on or before that day.	(3) La présente loi n'a aucune incidence sur les droits qu'une personne a acquis par jugement ou ordonnance rendus par un tribunal avant le 10 octobre 1989, ni sur l'issue d'un litige soumis au plus tard le 10 octobre 1989.	Exception
Priority of interest	(4) Priority between security interests under security agreements described in clause (1) (b) shall be determined in accordance with the law as it existed immediately before the 10th day of October, 1989 if the security interests have been continuously perfected since that day. 1989, c. 16, s. 76, <i>revised</i> .	(4) L'ordre de priorité entre les sûretés constituées en vertu des contrats de sûreté visés à l'alinéa (1) b) est déterminé conformément à la loi qui était en vigueur immédiatement avant le 10 octobre 1989 si les sûretés ont été opposables sans interruption depuis cette date. 1989, chap. 16, art. 76, <i>révisé</i> .	Priorité des sûretés
Chattel mortgages, etc., under prior law	77. —(1) Every security agreement to which the prior law as described in clause 75 (a) applied at the time of its making continues to have such force and effect as if the Acts referred to in that clause had not been repealed if the security interest was covered by an unexpired registration under the <i>Personal Property Security Act</i> , being chapter 375 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, immediately before the 10th day of October, 1989.	77 (1) Les contrats de sûreté assujettis à la loi antérieure visée à l'alinéa 75 a) lors de leur passation demeurent en vigueur comme si les lois mentionnées à cet alinéa n'avaient pas été abrogées, si la sûreté faisait l'objet d'un enregistrement en vigueur en vertu de la loi intitulée <i>Personal Property Security Act</i> , qui constitue le chapitre 375 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, immédiatement avant le 10 octobre 1989.	Hypothèque mobilière assujettie à la loi antérieure
Idem	(2) Where a security interest under a security agreement described in subsection (1) was not covered under an unexpired registration immediately before the 10th day of October, 1989, the security interest may be perfected by the registration of a financing statement. 1989, c. 16, s. 77 (1, 2), <i>revised</i> .	(2) La sûreté constituée en vertu d'un contrat de sûreté visé au paragraphe (1) qui ne faisait pas l'objet d'un enregistrement en vigueur immédiatement avant le 10 octobre 1989 peut être rendue opposable par l'enregistrement d'un état de financement. 1989, chap. 16, par. 77 (1) et (2), <i>révisés</i> .	Idem
Application of Part IV	(3) Part IV applies to the perfection, continuation of perfection and reperfecting of a security interest under a security agreement to which subsection (1) or (2) applies. 1989, c. 16, s. 77 (3).	(3) La partie IV s'applique à l'opposabilité, à la continuité de l'opposabilité et à l'opposabilité renouvelée de la sûreté constituée en vertu d'un contrat de sûreté auquel le paragraphe (1) ou (2) s'applique. 1989, chap. 16, par. 77 (3).	Champ d'application de la partie IV
Where certain changes have not been recorded	(4) Where before the 10th day of October, 1989, a secured party under a security agreement to which the prior law as described in clause 75 (a) applied at the time of its making failed to register a financing change statement after learning of the transfer of collateral and the information required to register a financing change statement or after learning of the change of name and the new name of the debtor, the secured party shall register a financing change statement recording the transfer or the new name of the debtor, as the case may be, by the 10th day of October, 1991.	(4) Si, avant le 10 octobre 1989, le créancier garanti aux termes d'un contrat de sûreté qui était assujetti à la loi antérieure visée à l'alinéa 75 a) lors de sa passation omet d'enregistrer un état de modification du financement après avoir pris connaissance soit de la cession des biens grevés et des renseignements nécessaires à l'enregistrement d'un état de modification du financement soit du changement de nom et du nouveau nom du débiteur, il est tenu, au plus tard le 10 octobre 1991, d'enregistrer un état de modification du financement faisant état de la cession ou du nouveau nom du débiteur, selon le cas.	Changements non inscrits
Effect of failure to comply	(5) Where a secured party fails to register a financing change statement under subsection (4) by the 10th day of October, 1991, the security interest created by the security agreement shall be subordinate to the interest of any person without knowledge of the security interest who has subsequently acquired rights in the collateral and has relied upon a search made in the central file	(5) Lorsque le créancier garanti omet d'enregistrer l'état de modification du financement prévu par le paragraphe (4) au plus tard le 10 octobre 1991, la sûreté constituée par le contrat de sûreté est subordonnée à l'intérêt de toute personne ignorant l'existence de la sûreté qui a par la suite acquis des droits sur les biens grevés et qui s'est fiée aux recherches effectuées au registre central	Omission

of the registration system in the name of the transferee or the changed name of the debtor, as the case may be. 1989, c. 16, s. 77 (4, 5), *revised*.

Corporation
securities

78.—(1) A mortgage, charge or assignment, the registration of which was provided for in the *Corporation Securities Registration Act*, being chapter 94 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof, (collectively referred to in this section as the former Act) that was registered under the former Act before the 10th day of October, 1989, continues to have such force and effect as if the former Act had not been repealed and except as provided in this section and sections 43 and 44, this Act does not apply to any such mortgage, charge or assignment.

Idem

(2) Where a mortgage, charge or assignment, the registration of which was provided for in the former Act, was made before the 10th day of October, 1989 but was not registered under that Act,

- (a) this Act shall be deemed always to have applied to the mortgage, charge or assignment; and
- (b) the security interest created by the mortgage, charge or assignment may be perfected under this Act.

Entries in
registration
system

(3) The registrar shall, with respect to each mortgage, charge and assignment, and each assignment thereof, registered under the former Act for which no certificate of discharge has been registered as of the 10th day of October, 1989, enter into the central file of the registration system established for the purposes of this Act,

- (a) the name of the debtor as shown in the registration under the former Act;
- (b) the registration number under the former Act; and
- (c) a notation, in English or French, indicating that the registration was made under the *Corporation Securities Registration Act* or a predecessor of that Act and that a copy of the instrument is available for inspection in the offices (giving the appropriate address) of the Ministry of Consumer and Commercial Relations.

Discharged
registrations

(4) Mortgages, charges and assignments, and assignments thereof, registered under the former Act for which a certificate of discharge has been registered before the 10th day of October, 1989 shall not be entered into the registration system established for

du réseau d'enregistrement et portant sur le nom du cessionnaire ou sur le nouveau nom du débiteur, selon le cas. 1989, chap. 16, par. 77 (4) et (5), *révisés*.

78 (1) L'hypothèque, la charge ou la cession dont l'enregistrement était prévu par la loi intitulée *Corporation Securities Registration Act*, qui constitue le chapitre 94 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou par une loi qu'elle remplace (ci-après appelées ensemble «la loi précédente» au présent article) et qui a été enregistrée en vertu de la loi précédente avant le 10 octobre 1989, demeure en vigueur comme si la loi précédente n'avait pas été abrogée. Sauf disposition contraire du présent article et des articles 43 et 44, la présente loi ne s'applique pas à une telle hypothèque, charge ou cession.

Sûretés cons-
tituées par les
personnes
morales

Idem

(2) Lorsque l'hypothèque, la charge ou la cession dont l'enregistrement était prévu par la loi précédente a été consentie avant le 10 octobre 1989, mais n'a pas été enregistrée en vertu de cette loi :

- a) la présente loi est réputée s'être toujours appliquée à l'hypothèque, à la charge ou à la cession;
- b) la sûreté constituée par l'hypothèque, la charge ou la cession peut être rendue opposable en vertu de la présente loi.

(3) Pour chaque hypothèque, charge ou cession et chaque cession de celles-ci qui ont été enregistrées en vertu de la loi précédente et pour lesquelles aucun certificat de mainlevée n'a été enregistré au 10 octobre 1989, le registrateur inscrit sur le registre central du réseau d'enregistrement mis sur pied pour l'application de la présente loi :

Inscription
sur le registre
central du
réseau d'en-
registrement

- a) le nom du débiteur tel que l'indique l'enregistrement effectué en vertu de la loi précédente;
- b) le numéro de l'enregistrement effectué en vertu de la loi précédente;
- c) une mention, en français ou en anglais, indiquant que l'enregistrement a été effectué en vertu de la loi intitulée *Corporation Securities Registration Act* ou d'une loi qu'elle remplaçait, et qu'une copie de l'acte est à la disposition du public aux bureaux (avec une indication de l'adresse appropriée) du ministère de la Consommation et du Commerce.

Mainlevée
des enregis-
trements

(4) L'hypothèque, la charge ou la cession, et la cession de celles-ci, qui ont été enregistrées en vertu de la loi précédente et pour lesquelles un certificat de mainlevée a été enregistré avant le 10 octobre 1989 ne sont pas inscrites sur le registre central du réseau d'enregistrement mis sur pied pour l'applica-

the purposes of this Act. 1989, c. 16, s. 78 (1-4), *revised*.

tion de la présente loi. 1989, chap. 16, par. 78 (1) à (4), *révisés*.

Registration period

(5) A registration entered into the central file of the registration system under subsection (3) expires when it is discharged in accordance with this section. 1989, c. 16, s. 78 (5).

(5) L'enregistrement inscrit sur le registre central du réseau d'enregistrement en vertu du paragraphe (3) devient caduc lorsqu'il en est donné mainlevée conformément au présent article. 1989, chap. 16, par. 78 (5).

Période d'enregistrement

Change of name of debtor

(6) Where before the 10th day of October, 1989 and after the original registration under the former Act the debtor changed its name and the secured party learned of the change before that day, the secured party shall register a financing change statement recording the change of name by the 10th day of October, 1991.

(6) Si, avant le 10 octobre 1989 et après l'enregistrement initial effectué en vertu de la loi précédente, le débiteur a changé son nom et que le créancier garanti a pris connaissance du changement avant cette date, ce dernier est tenu, au plus tard le 10 octobre 1991, d'enregistrer un état de modification du financement faisant état du changement de nom.

Changement de nom du débiteur

Effect of failure to comply

(7) Where a secured party fails to register a financing change statement under subsection (6) by the 10th day of October, 1991, the security interest created by the mortgage, charge or assignment shall be subordinate to the interest of any person without knowledge of the security interest who has subsequently acquired rights in the collateral and has relied upon a search made in the central file of the registration system in the changed name of the debtor. 1989, c. 16, s. 78 (6, 7), *revised*.

(7) Lorsque le créancier garanti omet d'enregistrer l'état de modification du financement prévu par le paragraphe (6) au plus tard le 10 octobre 1991, la sûreté constituée par l'hypothèque, la charge ou la cession est subordonnée à l'intérêt de toute personne ignorant l'existence de la sûreté qui a par la suite acquis des droits sur les biens grevés et qui s'est fiée aux recherches effectuées au registre central du réseau d'enregistrement et portant sur le nouveau nom du débiteur. 1989, chap. 16, par. 78 (6) et (7), *révisés*.

Omission

Discharge

(8) A secured party may discharge in whole or in part a mortgage, charge or assignment or any assignment thereof entered into the central file of the registration system under subsection (3) by the registration of a financing change statement. 1989, c. 16, s. 78 (8).

(8) Le créancier garanti peut donner mainlevée totale ou partielle de l'hypothèque, de la charge ou de la cession, ou de la cession de celles-ci, inscrite sur le registre central du réseau d'enregistrement en vertu du paragraphe (3) par l'enregistrement d'un état de modification du financement. 1989, chap. 16, par. 78 (8).

Mainlevée

Order for discharge

(9) The debtor or any person having an interest in the collateral may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order discharging or partially discharging a mortgage, charge or assignment or any assignment thereof entered into the central file of the registration system under subsection (3). 1989, c. 16, s. 78 (9), *revised*.

(9) Le débiteur ou toute personne qui a un intérêt sur les biens grevés peut présenter à la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance de mainlevée ou de mainlevée partielle de l'hypothèque, de la charge ou de la cession, ou de la cession de celles-ci, inscrite sur le registre central du réseau d'enregistrement en vertu du paragraphe (3). 1989, chap. 16, par. 78 (9), *révisé*.

Ordonnance de mainlevée

Idem

(10) Upon hearing an application made under subsection (9) and upon being satisfied that no security interest was created or that the security interest is released or partially released, the court may order,

(10) Le tribunal qui, après audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (9), est convaincu qu'aucune sûreté n'a été constituée ou que la sûreté est libérée ou partiellement libérée, peut ordonner :

Idem

- (a) that the registration be discharged where no security interest was ever created or the security interest has been released; or
- (b) that a financing change statement be registered where the security interest is partially released.

- a) la mainlevée de l'enregistrement lorsqu'aucune sûreté n'a jamais été constituée ou que la sûreté a été libérée;
- b) l'enregistrement d'un état de modification du financement si la sûreté est totalement ou partiellement libérée.

Removal of
information
from regis-
tration
system

(11) The registrar may remove from the registration system information related to a registration, upon receipt of,

(a) a financing change statement under subsection (8) that wholly discharges the registration entered into the central file of the registration system under subsection (3); or

(b) a certified copy of an order made under clause (10) (a).

Application
of ss. 30 (6),
47-50

(12) Subsection 30 (6) and sections 47, 48, 49 and 50, except subsections 48 (1) and (2), apply to the perfection, continuation of perfection and reperfecting of a security interest under a mortgage, charge or assignment entered into the central file of the registration system under subsection (3).

Election re:
enforcement
of security
agreements

(13) Where there is a default under a mortgage, charge or assignment entered into the central file of the registration system under subsection (3), the secured party may elect to enforce the security agreement in accordance with Part V by stating in the notice referred to in subsection 63 (4) or 65 (2) that the secured party has elected to be bound by Part V. 1989, c. 16, s. 78 (10-13).

Trust inden-
tures

(14) Subsections (6) and (12) do not apply so as to require a trustee under a trust indenture to file a financing change statement recording the change of a debtor's name unless after the 10th day of October, 1989 the trust indenture is amended. 1989, c. 16, s. 78 (14), *revised*.

Saving,
certain
corporation
securities

79.—(1) A mortgage, charge or assignment, the registration of which was provided for in the *Corporation Securities Registration Act*, being chapter 94 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof, shall not be invalid by reason only that it was not registered under that Act, if the security interest created by the mortgage, charge or assignment was perfected by registration in compliance with the *Personal Property Security Act*, being chapter 375 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and the said *Personal Property Security Act* shall be deemed to have applied to the security interest so created from its creation and as of the 10th day of October, 1989, this Act applies to the security interest. 1989, c. 16, s. 79 (1), *revised*.

Idem

(2) Subsection (1) applies even if after the perfection of a security interest by registration under the *Personal Property Security Act*, being chapter 375 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, the mortgage, charge

(11) Le registrateur peut enlever du réseau d'enregistrement les renseignements relatifs à un enregistrement, sur réception :

a) soit de l'état de modification du financement prévu au paragraphe (8) qui donne mainlevée totale de l'enregistrement inscrit sur le registre central du réseau d'enregistrement en vertu du paragraphe (3);

b) soit d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (10) a).

(12) Le paragraphe 30 (6) et les articles 47, 48, 49 et 50, à l'exception des paragraphes 48 (1) et (2), s'appliquent à l'opposabilité, à la continuité de l'opposabilité et à l'opposabilité renouvelée de la sûreté constituée par l'hypothèque, la charge ou la cession inscrite sur le registre central du réseau d'enregistrement en vertu du paragraphe (3).

(13) En cas de défaut aux termes de l'hypothèque, de la charge ou de la cession inscrite sur le registre central du réseau d'enregistrement en vertu du paragraphe (3), le créancier garanti peut choisir d'exécuter le contrat de sûreté conformément à la partie V en indiquant dans l'avis visé au paragraphe 63 (4) ou 65 (2) qu'il a choisi d'être lié par la partie V. 1989, chap. 16, par. 78 (10) à (13).

(14) L'application des paragraphes (6) et (12) n'a pas pour effet d'enjoindre au fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie de déposer un état de modification du financement faisant état du changement de nom d'un débiteur, sauf si l'acte de fiducie est modifié après le 10 octobre 1989. 1989, chap. 16, par. 78 (14), *révisé*.

79 (1) L'hypothèque, la charge ou la cession dont l'enregistrement était prévu par la loi intitulée *Corporation Securities Registration Act*, qui constitue le chapitre 94 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou par une loi qu'elle remplace, n'est pas nulle du seul fait qu'elle n'a pas été enregistrée en vertu de cette loi, si la sûreté qu'elle constitue a été rendue opposable par enregistrement conformément à la loi intitulée *Personal Property Security Act*, qui constitue le chapitre 375 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, laquelle est réputée s'être appliquée à cette sûreté depuis sa constitution. La présente loi s'applique à la sûreté à compter du 10 octobre 1989. 1989, chap. 16, par. 79 (1), *révisé*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si, après que la sûreté a été rendue opposable par enregistrement en vertu de la loi intitulée *Personal Property Security Act*, qui constitue le chapitre 375 des Lois refondues de l'Onta-

Retrait des
renseigne-
ments

Application
du par.
30 (6) et des
art. 47 à 50

Choix du
créancier
garanti

Actes de
fiducie

Exception à
l'égard des
sûretés consti-
tuées par les
personnes
morales

Idem

or assignment was registered under the *Corporation Securities Registration Act*, being chapter 94 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof.

Dual
registration

(3) Despite subsections (1) and (2), where,

(a) a security agreement created or provided for both,

(i) a security interest in any class or classes of collateral and the security interest was a mortgage, charge or assignment, the registration of which was provided for in the *Corporation Securities Registration Act*, being chapter 94 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor thereof, and

(ii) a security interest in collateral other than collateral described in subclause (i) and the security interest was not a mortgage, charge or assignment, the registration of which was provided for in the said *Corporation Securities Registration Act*, or a predecessor thereof; and

(b) regardless of which occurred first,

(i) the mortgage, charge or assignment described in subclause (a) (i) was registered under the said *Corporation Securities Registration Act*, or a predecessor thereof, and

(ii) a financing statement was registered under a predecessor of this Act in relation to the security interest described in subclause (a) (ii) and the financing statements, if any, in relation thereto, do not claim a security interest in the collateral described in subclause (a) (i),

the said *Corporation Securities Registration Act* and this Act, except subsections (1) and (2), apply to the security interest described in subclause (a) (i) and the predecessor of this Act and this Act apply to the security interest described in subclause (a) (ii). 1989, c. 16, s. 79 (2, 3).

Inspection of
prior law
documents

80.—(1) Upon the request of any person and upon payment of the prescribed fee, a document registered under a prior law shall be provided for inspection unless the document has been destroyed.

rio de 1980, l'hypothèque, la charge ou la cession a été enregistrée en vertu de la loi intitulée *Corporation Securities Registration Act*, qui constitue le chapitre 94 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi qu'elle remplace.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque :

Double en-
registrement

a) un contrat de sûreté constituant ou prévoyant à la fois :

(i) une sûreté, portant sur une ou plusieurs catégories de biens grevés, qui était une hypothèque, une charge ou une cession dont l'enregistrement était prévu par la loi intitulée *Corporation Securities Registration Act*, qui constitue le chapitre 94 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou par une loi qu'elle remplace,

(ii) une sûreté, portant sur des biens grevés autres que ceux visés au sous-alinéa (i), qui n'était ni une hypothèque, ni une charge ni une cession dont l'enregistrement était prévu par la loi intitulée *Corporation Securities Registration Act*, ou par une loi qu'elle remplace;

b) sans égard à la date d'enregistrement :

(i) l'hypothèque, la charge ou la cession visée au sous-alinéa a) (i) a été enregistrée en vertu de la loi intitulée *Corporation Securities Registration Act*, ou d'une loi qu'elle remplace,

(ii) un état de financement a été enregistré en vertu d'une loi que la présente loi remplace relativement à la sûreté visée au sous-alinéa a) (ii), et l'état de financement et, le cas échéant, les états de modification du financement qui s'y rapportent, ne revendiquent pas de sûreté sur les biens grevés visés au sous-alinéa a) (i),

la loi intitulée *Corporation Securities Registration Act* et la présente loi, à l'exception des paragraphes (1) et (2), s'appliquent à la sûreté visée au sous-alinéa a) (i), tandis que la loi que la présente loi remplace et la présente loi s'appliquent à la sûreté visée au sous-alinéa a) (ii). 1989, chap. 16, par. 79 (2) et (3).

80 (1) La personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits peut examiner les documents qui ont été enregistrés en vertu d'une loi antérieure et qui n'ont pas été détruits.

Examen des
documents
enregistrés en
vertu des lois
antérieures

Copies of documents	(2) Upon the request of any person and upon payment of the prescribed fee, the registrar shall furnish the person with a certified copy of a document registered under a prior law unless the document has been destroyed.	(2) Le registrateur fournit à la personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits une copie certifiée conforme des documents qui ont été enregistrés en vertu d'une loi antérieure et qui n'ont pas été détruits.	Copies de documents
Idem	(3) A certified copy provided under subsection (2) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the contents of the document so certified. 1989, c. 16, s. 80.	(3) La copie certifiée conforme fournie en vertu du paragraphe (2) constitue une preuve de l'original, en l'absence de preuve contraire. 1989, chap. 16, art. 80.	Idem
Priorities	81. Except as provided in subsections 78 (7) and (12), the order of priorities between a security interest created under a prior law and any other security interest shall be determined without regard to the priority rules set out in this Act. 1989, c. 16, s. 81.	81 Sous réserve des paragraphes 78 (7) et (12), l'ordre de priorité entre une sûreté constituée en vertu d'une loi antérieure et une autre sûreté est déterminé sans égard aux règles de priorité prévues par la présente loi. 1989, chap. 16, art. 81.	Ordre de priorité
Use of old forms	82. —(1) A financing statement or financing change statement prepared in accordance with the <i>Personal Property Security Act</i> , being chapter 375 of the Revised Statutes of Ontario, 1980 and the regulations thereunder, as they read immediately before the repeal of that Act, shall be accepted for registration if it is received by the registrar or a branch registrar by the 8th day of November, 1989. 1989, c. 16, s. 82 (1), <i>revised</i> .	82 (1) Le registrateur ou le registrateur régional est tenu d'enregistrer l'état de financement ou l'état de modification du financement reçus au plus tard le 8 novembre 1989 et dressés conformément à la loi intitulée <i>Personal Property Security Act</i> , qui constitue le chapitre 375 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et aux règlements pris en application de cette loi, tels qu'ils étaient rédigés avant l'abrogation de cette loi. 1989, chap. 16, par. 82 (1), <i>révisé</i> .	Utilisation des anciennes formules
Period of registration	(2) Every financing statement or financing change statement received by the registrar or a branch registrar before the repeal of the <i>Personal Property Security Act</i> , being chapter 375 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or received under subsection (1) expires on the expiry of the third anniversary of its registration or, in the case of a financing change statement that does not extend a period of registration, with the expiry of the financing statement to which it relates and may be renewed under this Act. 1989, c. 16, s. 82 (2).	(2) L'état de financement ou l'état de modification du financement que le registrateur ou le registrateur régional reçoit soit avant l'abrogation de la loi intitulée <i>Personal Property Security Act</i> , qui constitue le chapitre 375 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, soit en vertu du paragraphe (1), devient caduc au terme du jour du troisième anniversaire de son enregistrement ou, dans le cas d'un état de modification du financement qui ne proroge pas une période d'enregistrement, lorsque l'état de financement auquel il se rapporte devient caduc. L'état de financement ou l'état de modification du financement peut être renouvelé en vertu de la présente loi. 1989, chap. 16, par. 82 (2).	Période d'enregistrement
Transition	83. —(1) No sale of goods to which the <i>Bills of Sale Act</i> , being chapter 43 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, applied before its repeal shall be void for failure to comply with that Act.	83 (1) Aucune vente d'objets à laquelle s'appliquait, avant son abrogation, la loi intitulée <i>Bills of Sale Act</i> , qui constitue le chapitre 43 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, n'est nulle d'une nullité absolue en raison d'un défaut de se conformer à cette loi.	Disposition transitoire
Idem	(2) Subsection (1) does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court before the 10th day of October, 1989 or affect the outcome of any litigation commenced on or before the 8th day of June, 1988. 1989, c. 16, s. 84 (2, 3).	(2) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur les droits qu'une personne a acquis par jugement ou ordonnance rendus par un tribunal avant le 10 octobre 1989, ni sur l'issue d'un litige soumis au plus tard le 8 juin 1988. 1989, chap. 16, par. 84 (2) et (3).	Idem

CHAPTER P.11

Pesticides Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“air” means open air not enclosed in a building, structure, machine, chimney, stack, flue or vehicle; (“air”)

“analyst” means an analyst appointed under the *Environmental Protection Act*; (“analyste”)

“Board” means the Environmental Appeal Board referred to in Part XIII of the *Environmental Protection Act*; (“Commission”)

“Committee” means the Pesticides Advisory Committee; (“Comité”)

“discharge”, when used as a verb, includes add, deposit, emit or leak and, when used as a noun, includes addition, deposit, emission or leak; (“rejet”)

“document” includes a sound recording, videotape, film, photograph, chart, graph, map, plan, survey, book of account and information recorded or stored by means of any device; (“document”)

“environment” means the natural environment, a building, structure, machine and vehicle, or any of them; (“environnement”)

“extermination” means a land extermination, structural extermination or a water extermination; (“destruction”)

“extermination business” means an activity or enterprise carried on for the purpose of causing an extermination or exterminations to be performed for fee or payment; (“entreprise de destruction”)

“exterminator” means a person who, by themselves or by their employees, assistants or agents, performs or enters into a contract to perform an extermination; (“destructeur”)

“inspection” includes an audit, examination, survey, test and inquiry; (“inspection”)

“land” means surface land not enclosed in a building or structure, land covered by water and all subsoil, or any combination or part thereof; (“terrain”)

CHAPITRE P.11

Loi sur les pesticides

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent provincial» Personne désignée en vertu de l'article 17. («provincial officer»)

«air» Air libre qui n'est pas contenu dans un bâtiment, un ouvrage, une machine, une cheminée, un corps ou un tuyau de cheminée, ou un véhicule. («air»)

«analyste» Analyste nommé en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («analyst»)

«Comité» Le Comité consultatif sur les pesticides. («Committee»)

«Commission» La Commission d'appel de l'environnement visée à la partie XIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («Board»)

«destructeur» Personne qui, elle-même ou par l'intermédiaire de ses employés, aides ou représentants, procède à une destruction ou s'engage par contrat à le faire. («exterminator»)

«destruction» Destruction de parasites terrestres ou aquatiques, ou destruction de parasites dans une structure. («extermination»)

«destruction de parasites aquatiques» Anéantissement, prévention ou contrôle de parasites dans ou sur des eaux de surface, ou au-dessus de celles-ci, au moyen d'un pesticide. («water extermination»)

«destruction de parasites dans une structure» Anéantissement, prévention ou contrôle de parasites qui peuvent nuire à un bâtiment, un ouvrage, une machine, un véhicule ou leur contenu, ou nuire à l'usage ou à la jouissance de ceux-ci par quiconque, au moyen d'un pesticide dans ou sur un bâtiment, un ouvrage, une machine ou un véhicule, ou près de ceux-ci. S'entend en outre de l'anéantissement, de la prévention ou du contrôle des termites. («structural extermination»)

«destruction de parasites terrestres» Anéantissement, prévention ou contrôle de parasites dans ou sur un terrain, ou au-dessus de celui-ci, au moyen d'un pesticide. Sont exclues la destruction de parasites dans une structure, la destruction de parasites

“land extermination” means the destruction, prevention or control in, on or over land of a pest or pests by the use of a pesticide but does not include a structural extermination, a water extermination or the destruction, prevention or control of termites; (“destruction de parasites terrestres”)

“licence” means a licence issued under this Act and the regulations; (“licence”)

“licensee” means a person who is the holder of a licence under this Act; (“titulaire de licence”)

“Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Environment; (“ministère”)

“natural environment” means the air, land and water, or any combination or part thereof, of the Province of Ontario; (“environnement naturel”)

“operator” means a person who has the control and management of an extermination business, and “operate” has a corresponding meaning; (“exploitant”)

“permittee” means a person who is the holder of a permit under this Act; (“titulaire de permis”)

“person” includes a municipality, a corporation on behalf of Her Majesty in right of Ontario, and an agent of any of them; (“personne”)

“person responsible”, when used with reference to a pesticide, substance or thing, means,

(a) the owner,

(b) the person having the charge, management or control of the handling, storage, use, disposal, transportation or display, or

(c) the person having the charge, management or control,

of the pesticide, substance or thing; (“personne responsable”)

“pest” means any injurious, noxious or troublesome plant or animal life other than humans or plant or animal life on or in humans and includes any injurious, noxious or troublesome organic function of a plant or animal; (“parasite”)

“pesticide” means any organism, substance or thing that is manufactured, represented, sold or used as a means of directly or indirectly controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest or of altering the growth, development or characteristics of any plant life that is not a

aquatiques, et l’anéantissement, la prévention et le contrôle des termites. («land extermination»)

«document» S’entend en outre d’un enregistrement sonore, d’une bande magnétoscopique, d’un film, d’une photo, d’un tableau, d’un graphique, d’une carte, d’un plan, d’un levé, d’une étude, d’un livre de comptes et des renseignements enregistrés ou conservés par n’importe quel moyen. («document»)

«eau» Eaux de surface et eaux souterraines, ou les unes ou les autres. («water»)

«entreprise de destruction» Activité exercée dans le but de faire procéder à une ou plusieurs destructions contre rémunération. («extermination business»)

«environnement» L’environnement naturel, un bâtiment, un ouvrage, une machine et un véhicule, ou l’un ou l’autre d’entre eux. («environment»)

«environnement naturel» Air, terrain et eau ou toute combinaison ou partie de ces éléments qui sont compris dans la province de l’Ontario. («natural environment»)

«exploitant» Personne chargée de la direction et de la gestion d’une entreprise de destruction; le verbe «exploiter» a un sens correspondant. («operator»)

«inspection» S’entend en outre d’une vérification, d’un examen, d’une étude, d’une épreuve et d’une recherche. («inspection»)

«licence» Licence délivrée en vertu de la présente loi et des règlements. («licence»)

«lieu» S’entend en outre d’un bâtiment, d’un ouvrage, d’une machine, d’un véhicule ou d’une embarcation. («place»)

«ministère» Le ministère de l’Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement. («Minister»)

«parasite» Végétal ou animal nuisible, nocif ou gênant autre que l’être humain ou autre qu’un végétal ou un animal qui vit dans ou sur l’être humain. S’entend en outre de toute fonction organique nuisible, nocive ou gênante d’un végétal ou d’un animal. («pest»)

«personne» S’entend en outre d’une municipalité, d’une personne morale agissant au nom de Sa Majesté du chef de l’Ontario, ainsi que d’un représentant de l’une ou l’autre d’entre elles. («person»)

«personne responsable» S’entend, lorsque ce terme est utilisé en rapport avec un pesticide, une substance ou une chose :

a) soit du propriétaire,

pest and includes any organism, substance or thing registered under the *Pest Control Products Act* (Canada); ("pesticide")

"place" includes a building, structure, machine, vehicle or vessel; ("lieu")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"provincial officer" means a person who is designated under section 17; ("agent provincial")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"structural extermination" means the destruction, prevention or control of a pest that may adversely affect a building, structure, machine, vehicle or their contents or the use or enjoyment thereof by any person by the use of a pesticide in, on or in the vicinity of the building, structure, machine or vehicle and includes the destruction, prevention or control of termites; ("destruction de parasites dans une structure")

"water" means surface water and ground water, or either of them; ("eau")

"water extermination" means the destruction, prevention or control in, on or over surface water of a pest by the use of a pesticide. ("destruction de parasites aquatiques") R.S.O. 1980, c. 376, s. 1 (1); 1986, c. 68, s. 43; 1988, c. 54, s. 89.

b) soit de la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la manutention, de l'entreposage, de l'utilisation, de l'élimination, du transport ou de l'étalage,

c) soit de la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle,

du pesticide, de la substance ou de la chose. («person responsable»)

«pesticide» Organisme, substance ou chose qui est fabriqué, présenté, vendu ou utilisé comme moyen de contrôler, d'empêcher, d'anéantir, d'amoinir, d'attirer ou de repousser directement ou indirectement les parasites, ou comme moyen de modifier la croissance, le développement ou les caractéristiques de végétaux qui ne sont pas des parasites. S'entend en outre d'un organisme, d'une substance ou d'une chose enregistré en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (Canada). («pesticide»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«rejet» S'entend en outre d'un ajout, d'un dépôt, d'une émission ou d'une perte; le verbe «rejeter» s'entend en outre d'ajouter, de déposer, d'émettre et de perdre. («discharge»)

«terrain» Terrain de surface qui n'est pas contenu dans un bâtiment ou un ouvrage, terrain immergé, sous-sol, ou combinaison ou partie de ces éléments. («land»)

«titulaire de licence» Quiconque détient une licence en vertu de la présente loi. («licensee»)

«titulaire de permis» Quiconque détient un permis en vertu de la présente loi. («permittee») L.R.O. 1980, chap. 376, par. 1 (1); 1986, chap. 68, art. 43; 1988, chap. 54, art. 89.

(2) Dans la présente loi, «directeur» s'entend d'un directeur nommé en vertu de l'article 3. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 1 (2).

Idem, directeur

2 Afin de mettre en application la présente loi et les règlements, le ministre peut :

Pouvoirs et fonctions du ministre

(a) investigate problems relating to pesticides and the control of pests;

(b) conduct research relating to pesticides and the control of pests;

(c) conduct studies of the effect of pesticides and the control of pests on the quality of the environment;

a) enquêter sur les problèmes qui ont trait aux pesticides et à la lutte antiparasitaire;

b) mener des recherches qui portent sur les pesticides et la lutte antiparasitaire;

c) faire des études sur l'effet des pesticides et de la lutte antiparasitaire sur la qualité de l'environnement;

Idem, Director

Powers and duties of Minister

(2) In this Act, "the Director" means a Director appointed under section 3. R.S.O. 1980, c. 376, s. 1 (2).

2. The Minister, for the purpose of the administration of this Act and the regulations, may,

- (d) convene conferences and conduct seminars and educational programs relating to pesticides and the control of pests;
- (e) gather, publish and disseminate information relating to pesticides and the control of pests;
- (f) make grants and loans for research related to pesticides and the control of pests in such amounts and upon such terms and conditions as the regulations may prescribe;
- (g) appoint committees to perform such advisory functions as the Minister considers requisite;
- (h) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with any government or person relating to pesticides or the control of pests. R.S.O. 1980, c. 376, s. 2.

Appointment
of Directors

3.—(1) The Minister shall appoint in writing such employees of the Ministry as the Minister considers necessary as Directors in respect of such sections of this Act and in respect of such of the regulations or sections thereof as are set out in the appointments.

Limitation of
authority of
Director

(2) The Minister, in an appointment under subsection (1), may limit the authority of a Director in such manner as the Minister considers necessary or advisable. R.S.O. 1980, c. 376, s. 3.

Prohibition

4. No person, whether acting or not acting under the authority of a licence or permit under this Act or an exemption under the regulations, shall discharge or cause or permit the discharge of a pesticide or of any substance or thing containing a pesticide into the environment that,

- (a) causes or is likely to cause impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it greater than the impairment, if any, for such use that would necessarily result from the proper use of the pesticide;
- (b) causes or is likely to cause injury or damage to property or to plant or animal life greater than the injury or damage, if any, that would necessarily result from the proper use of the pesticide;
- (c) causes or is likely to cause harm or material discomfort to any person greater than the harm or material dis-

- d) organiser des conférences et des colloques, et mettre sur pied des programmes éducatifs qui ont trait aux pesticides et à la lutte antiparasitaire;
- e) recueillir, publier et diffuser des renseignements qui ont trait aux pesticides et à la lutte antiparasitaire;
- f) accorder des subventions et des prêts, d'un montant et aux conditions que les règlements peuvent prescrire, pour permettre de faire des recherches qui ont trait aux pesticides et à la lutte antiparasitaire;
- g) créer des comités qui ont pour but d'exercer les fonctions consultatives que le ministre juge nécessaires;
- h) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente ayant trait aux pesticides ou à la lutte antiparasitaire avec un gouvernement ou une personne. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 2.

Nomination
de directeurs

3 (1) Le ministre nomme par écrit, pour exercer les fonctions de directeur, les employés du ministère qu'il juge nécessaires pour faire appliquer les articles de la présente loi et les règlements, ou les articles des règlements qui sont énoncés dans les nominations.

Limitation
des pouvoirs

(2) Lorsqu'il nomme un directeur en vertu du paragraphe (1), le ministre peut limiter les pouvoirs du directeur de la façon qu'il juge nécessaire ou opportune. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 3.

Interdiction

4 Nul ne doit, qu'il agisse ou non aux termes d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi ou aux termes d'une exemption prévue par les règlements, rejeter un pesticide ou une substance ou chose contenant un pesticide dans l'environnement, ni permettre ou faire en sorte que cela se fasse, lorsqu'un tel acte, selon le cas :

- a) cause ou causera vraisemblablement une dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage qui peut en être fait, plus grave que la dégradation, le cas échéant, relativement à cet usage, qui résulterait inévitablement de l'utilisation appropriée du pesticide;
- b) cause ou causera vraisemblablement à des biens, des végétaux ou des animaux du tort ou des dommages plus graves que le tort ou les dommages, le cas échéant, qui résulteraient inévitablement de l'utilisation appropriée du pesticide;
- c) cause ou causera vraisemblablement à quiconque un préjudice ou des malaises graves, le cas échéant, plus graves

comfort, if any, that would necessarily result from the proper use of the pesticide;

(d) adversely affects or is likely to affect adversely the health of any person to a greater degree than the adverse effect, if any, that would necessarily result from the proper use of the pesticide;

(e) impairs or is likely to impair the safety of any person to a greater degree than the impairment, if any, of the safety of any person that would necessarily result from the proper use of the pesticide;

(f) renders or is likely to render directly or indirectly any property or plant or animal life unfit for use by humans to a degree greater than the unfitness, if any, that would necessarily result from the proper use of the pesticide. R.S.O. 1980, c. 376, s. 4; 1988, c. 54, s. 90.

Prohibition
as to exter-
minations

5.—(1) No person shall engage in, perform or offer to perform an extermination except under and in accordance with a licence of a prescribed class and except by the use of a pesticide of a class and under the conditions for use prescribed for that class of licence or unless exempt under the regulations.

Licence
required to
operate
extermina-
tion business

(2) No person shall operate an extermination business except under and in accordance with a licence of a prescribed class or unless exempt under the regulations.

Idem, assis-
tant struc-
tural
exterminator

(3) No person shall serve for a period of more than six months as an assistant to the holder of a licence to perform structural exterminations unless the person is licensed as an assistant exterminator or is exempt under the regulations.

Notice as to
assistants to
land exter-
minators or
water exter-
minators

(4) No person shall serve for a period of more than seven days as an assistant to the holder of a licence to perform land exterminations or water exterminations unless the holder of the licence to perform the exterminations notifies the Director in writing or the person is exempt under the regulations. R.S.O. 1980, c. 376, s. 5.

Licence to
sell, offer to
sell or
transfer

6. Unless exempt by the regulations, no person shall sell, offer to sell or transfer any pesticide unless the pesticide is classified by the regulations and except under and in accordance with a licence that shall be for such class and in respect of each premises on,

que le préjudice ou les malaises graves qui résulteraient inévitablement de l'utilisation appropriée du pesticide;

d) altère ou altérera vraisemblablement la santé de quiconque d'une manière plus grave que ne le ferait la conséquence préjudiciable, le cas échéant, qui résulterait inévitablement de l'utilisation appropriée du pesticide;

e) porte atteinte ou portera vraisemblablement atteinte à la sécurité de quiconque d'une manière plus grave que ne le ferait l'atteinte, le cas échéant, à la sécurité de quiconque qui résulterait inévitablement de l'utilisation appropriée du pesticide;

f) rend ou rendra vraisemblablement, directement ou indirectement, des biens, des végétaux ou des animaux plus impropres à l'usage des êtres humains que ne le ferait inévitablement, le cas échéant, l'utilisation appropriée du pesticide. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 4; 1988, chap. 54, art. 90.

Interdiction
quant aux
destructions

5 (1) Nul ne doit se livrer à des activités de destruction, procéder à une destruction ou offrir de le faire, si ce n'est aux termes d'une licence d'une catégorie prescrite ou conformément à une telle licence, et si ce n'est au moyen d'un pesticide d'une catégorie prescrite et selon les conditions d'utilisation prescrites pour cette catégorie de licence, ou à moins d'être exempté par les règlements.

Licence
requisse

(2) Nul ne doit exploiter une entreprise de destruction si ce n'est en vertu d'une licence d'une catégorie prescrite ou conformément à une telle licence, ou à moins d'être exempté par les règlements.

Idem, aide

(3) Nul ne doit travailler pendant plus de six mois comme aide du titulaire d'une licence permettant de procéder à des destructions de parasites dans une structure, à moins d'être titulaire d'une licence d'aide-destructeur ou d'être exempté par les règlements.

Avis

(4) Nul ne doit travailler pendant plus de sept jours comme aide du titulaire d'une licence permettant de procéder à des destructions de parasites terrestres ou à des destructions de parasites aquatiques, à moins que le titulaire de la licence permettant de procéder à ces destructions n'avise le directeur par écrit ou que la personne ne soit exemptée par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 5.

Licence per-
mettant de
vendre, de
mettre en
vente ou de
transférer

6 À moins d'être exempté par les règlements, personne ne doit vendre, mettre en vente ou transférer un pesticide, à moins que celui-ci n'appartienne à une catégorie prévue par les règlements, si ce n'est en vertu d'une licence qui s'applique à cette catégorie et à

in or from which the pesticide is or will be sold, offered for sale or transferred. R.S.O. 1980, c. 376, s. 6.

chaque lieu sur lequel, dans lequel ou à partir duquel le pesticide est ou sera vendu, mis en vente ou transféré, et conformément à une telle licence. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 6.

Where
permit
required

7.—(1) No person shall perform a land extermination or a structural extermination,

- (a) by means of a pesticide;
- (b) by means of a pesticide of a class; or
- (c) under the conditions of use,

prescribed for the purpose of this section unless the person is the holder of a permit for the land extermination or the structural extermination issued by the Director or is exempt under the regulations.

7 (1) Nul ne doit procéder à une destruction de parasites terrestres ou à une destruction de parasites dans une structure :

- a) soit au moyen d'un pesticide;
- b) soit au moyen d'un pesticide appartenant à une catégorie;
- c) soit selon les conditions d'utilisation,

prescrits pour l'application du présent article, à moins d'être titulaire d'un permis, délivré par le directeur, permettant de procéder à la destruction de parasites terrestres ou à la destruction de parasites dans une structure, ou à moins d'être exempté par les règlements.

Permis requis

Idem

(2) No person shall perform a water extermination unless the person is the holder of a permit issued by the Director for the water extermination or is exempt under the regulations. R.S.O. 1980, c. 376, s. 7.

(2) Nul ne doit procéder à une destruction de parasites aquatiques, à moins d'être titulaire d'un permis, délivré par le directeur, permettant de procéder à une destruction de parasites aquatiques, ou à moins d'être exempté par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 7.

Idem

Act of
officer, etc.

8. For the purposes of this Act and the regulations, an act or thing done or omitted to be done by an officer, official, employee or agent of a corporation in the course of his or her employment or in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties shall be deemed to be also an act or thing done or omitted to be done by the corporation. 1986, c. 68, s. 44.

8 Pour l'application de la présente loi et des règlements, un acte ou une omission de la part d'un dirigeant, d'un employé ou d'un représentant d'une personne morale dans le cadre de son emploi ou dans l'exercice de ses attributions est réputé aussi un acte ou une omission de la part de la personne morale. 1986, chap. 68, art. 44.

Acte d'un
dirigeant

Liability
insurance

9. An operator shall insure against liability or furnish a bond as provided for by the regulations. R.S.O. 1980, c. 376, s. 9.

9 L'exploitant souscrit une assurance-responsabilité ou fournit un cautionnement comme le prévoient les règlements. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 9.

Assurance-
responsabilité

Advisory
Committee

10.—(1) The Committee known as the Pesticides Advisory Committee established under *The Pesticides Act*, being chapter 346 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, and consisting of not fewer than ten members appointed by the Lieutenant Governor in Council one of whom may be designated by the Lieutenant Governor in Council as chair and for whom the Lieutenant Governor in Council may appoint a person who is not a member as secretary, is continued under the name Pesticides Advisory Committee in English and Comité consultatif sur les pesticides in French. R.S.O. 1980, c. 376, s. 10 (1), *revised*.

10 (1) Le comité appelé Pesticides Advisory Committee, créé en vertu de la loi intitulée *The Pesticides Act*, qui constitue le chapitre 346 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, est maintenu sous le nom de Comité consultatif sur les pesticides en français et sous le nom de Pesticides Advisory Committee en anglais. Le comité se compose d'au moins dix membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont un que celui-ci peut nommer à la présidence. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer comme secrétaire du comité une personne qui n'en est pas membre. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 10 (1), *révisé*.

Comité con-
sultatif

Quorum

(2) Six members of the Committee constitute a quorum.

(2) Six membres du comité constituent le quorum.

Quorum

Functions

- (3)** The Committee shall,
 - (a) review annually the content and operation of this Act and the regulations

- (3)** Le comité :
 - a) révise annuellement le contenu et l'application de la présente loi et des

Fonctions

and recommend changes or amendments therein to the Minister;

- (b) inquire into and consider any matter the Committee considers advisable concerning pesticides and the control of pests, and any matter concerning pesticides and the control of pests referred to it by the Minister, and report thereon to the Minister;
- (c) review publications of the Government of Ontario respecting pesticides and the control of pests, and report thereon to the Minister; and
- (d) perform such other functions as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 376, s. 10 (2, 3).

Issuance of licence or permit

11.—(1) Subject to subsection (2), the Director shall issue or renew a licence under section 5 or 6, and subject to subsection (3), the Director shall issue a permit under section 7 to any person who applies for the licence or permit, as the case may be, in accordance with the regulations and who meets the requirements of this Act and the regulations for the particular class of licence or for the permit applied for and who pays the fee prescribed for the licence or permit.

Revocation and refusal of licence

(2) Subject to section 13, the Director may refuse to issue or renew a licence or may suspend or revoke a licence where, in the opinion of the Director,

- (a) the applicant or licensee is in contravention of this Act or the regulations;
- (b) the licensee is in breach of any term or condition of the licence;
- (c) the applicant or licensee or, where the applicant or licensee is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the activity that would be or is authorized by the licence;
- (d) the past conduct of the applicant or licensee or, where the applicant or licensee is a corporation, of any of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the activity that would be or is authorized by the licence will not be carried on with honesty and integrity;
- (e) the applicant or licensee does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to carry on the activity authorized by the licence in accordance with

règlements, et recommande au ministre des changements ou des modifications à y apporter;

- b) examine les questions qu'il considère opportunes à l'égard des pesticides et de la lutte antiparasitaire, et les questions que lui renvoie le ministre à l'égard des pesticides et de la lutte antiparasitaire, et il en fait rapport au ministre;
- c) révisé les publications du gouvernement de l'Ontario à l'égard des pesticides et de la lutte antiparasitaire, et en fait rapport au ministre;
- d) s'acquitte des autres fonctions que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 10 (2) et (3).

Délivrance d'une licence ou d'un permis

11 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur délivre ou renouvelle une licence visée à l'article 5 ou 6, et, sous réserve du paragraphe (3), le directeur délivre un permis visé à l'article 7 à quiconque demande la licence ou le permis, selon le cas, conformément aux règlements, satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements à l'égard de la catégorie particulière de licence demandée ou à l'égard du permis demandé et s'acquitte des droits prescrits pour obtenir la licence ou le permis.

(2) Sous réserve de l'article 13, le directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une licence, ou peut suspendre ou révoquer une licence s'il est d'avis que, selon le cas :

Révocation et refus d'une licence

- a) l'auteur de la demande ou le titulaire de la licence contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) le titulaire de la licence contrevient à l'une des conditions de la licence;
- c) l'auteur de la demande ou le titulaire de la licence ou, s'il s'agit d'une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, n'ont pas la compétence nécessaire pour exercer l'activité qu'autoriserait ou qu'autorise la licence;
- d) la conduite passée de l'auteur de la demande ou du titulaire de la licence ou, s'il s'agit d'une personne morale, celle d'un de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs raisonnables de croire que l'activité qu'autoriserait ou qu'autorise la licence ne sera pas exercée avec honnêteté et intégrité;
- e) l'auteur de la demande ou le titulaire de la licence ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les lieux, les installations et le matériel nécessaires pour exercer l'activité que la licence auto-

this Act, the regulations and the licence;

- (f) the applicant or licensee is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act, the regulations and the licence;
- (g) the licensee has been grossly negligent in carrying on the activity that is authorized by the licence; or
- (h) the licensee has fraudulently misrepresented their services in performing an extermination or in carrying on an extermination business.

Revocation
and refusal
of permit

(3) The Director may refuse to issue or may cancel a permit, may impose terms and conditions in issuing or after issuing a permit and may alter the terms and conditions of a permit that has been issued where the Director is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that,

- (a) the applicant or permittee is not competent to perform the extermination for which the permit is required;
- (b) the applicant or permittee does not possess or will not have available all facilities and equipment necessary to perform the extermination in accordance with this Act, the regulations and the permit;
- (c) there is or is likely to be danger to the health or safety of any person;
- (d) there is or is likely to be harm or material discomfort to any person;
- (e) there is or is likely to be impairment of the quality of the environment for any use that is being or is likely to be made of it;
- (f) there is or is likely to be injury or damage to any property or to plant or animal life;
- (g) any property or plant or animal life is or is likely to be rendered directly or indirectly unfit for use by humans;
- (h) a different method of control or extermination will or will likely be substantially as effective as the proposed extermination for which a permit is required under section 7 and will or

rise conformément à la présente loi, aux règlements et à la licence;

- f) l'auteur de la demande ou le titulaire de la licence n'est pas en état d'observer ou d'exécuter les dispositions de la présente loi, des règlements et de la licence;
- g) le titulaire de la licence a fait preuve de négligence grave dans l'exercice de l'activité qu'autorise la licence;
- h) l'auteur de la demande a fait de fausses allégations au sujet des services qu'il offre lorsqu'il procède à une destruction ou lorsqu'il exploite une entreprise de destruction.

(3) Le directeur peut refuser de délivrer un permis ou l'annuler, peut imposer des conditions au moment de la délivrance du permis ou par la suite, et peut modifier les conditions d'un permis qui a été délivré s'il a des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

Révocation et
refus d'un
permis

- a) que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas la compétence nécessaire pour procéder à la destruction pour laquelle le permis est requis;
- b) que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les installations et le matériel nécessaires pour procéder à la destruction conformément à la présente loi, aux règlements et au permis;
- c) que la santé ou la sécurité de quiconque sont en danger ou seront vraisemblablement en danger;
- d) qu'un préjudice ou des malaises graves sont causés ou seront vraisemblablement causés à quiconque;
- e) que la qualité de l'environnement relativement à tout usage qui en est fait ou qui en sera vraisemblablement fait est dégradée ou sera vraisemblablement dégradée;
- f) que du tort ou des dommages à des biens, des végétaux ou des animaux sont causés ou seront vraisemblablement causés;
- g) que des biens, des végétaux ou des animaux sont rendus impropres ou seront vraisemblablement rendus impropres à l'usage des êtres humains, que ce soit directement ou indirectement;
- h) qu'une autre méthode de lutte ou de destruction sera ou sera vraisemblablement aussi efficace que la destruction proposée pour laquelle un permis est requis aux termes de l'article 7, et cau-

will likely cause less impairment of the environment, if any, for any use that is being or is likely to be made of it or less harm to or adverse effect, if any, on any plant or animal life, humans or property; or

- (i) the use of the pesticide will not be or will not likely be effective or necessary to carry out the extermination. R.S.O. 1980, c. 376, s. 11.

Term of
licence

12. A licence expires as prescribed by the regulations. 1988, c. 54, s. 91.

Proposal to
refuse to
issue licence,
etc.

13.—(1) Where the Director proposes,

(a) to refuse to issue or renew a licence;

(b) to suspend or revoke a licence; or

(c) to make, amend or vary a control order,

he or she shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant, licensee or person to whom the Director intends to direct the control order.

Notice

(2) A notice under subsection (1) shall state that the applicant, licensee or person to whom the Director intends to direct the control order that is entitled to a hearing by the Board if they mail or deliver to the Director and the Board, within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on them, notice in writing requiring a hearing.

Powers of
Director
where no
hearing

(3) Where an applicant, licensee or person to whom the Director intends to direct the control order does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Powers of
Board where
hearing

(4) Where an applicant, licensee or person to whom the Director intends to direct the control order requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time and place for and hold the hearing and may by order direct the Director to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Board may substitute its opinion for that of the Director.

sera ou causera vraisemblablement, le cas échéant, une dégradation de l'environnement moins grave pour tout usage qui en est fait ou qui en sera vraisemblablement fait, ou, causera ou causera vraisemblablement, le cas échéant, du tort ou des dommages moins graves à des végétaux, des animaux, des êtres humains ou des biens;

- i) l'utilisation du pesticide ne sera pas ou ne sera vraisemblablement pas efficace ou nécessaire pour procéder à la destruction. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 11.

12 Une licence expire à la date que prescrivent les règlements. 1988, chap. 54, art. 91.

13 (1) Le directeur qui a l'intention :

a) de refuser de délivrer ou de renouveler une licence;

b) de suspendre ou de révoquer une licence;

c) de donner ou de modifier un arrêté d'intervention,

signifie un avis motivé et écrit de son intention à l'auteur de la demande, au titulaire de la licence ou à la personne à qui le directeur destine l'arrêté d'intervention.

Durée de la
licence

Intention de
refuser de
délivrer une
licence

Avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) déclare que l'auteur de la demande, le titulaire de la licence ou la personne à qui le directeur destine l'arrêté d'intervention qu'il a droit à une audience par la Commission s'il envoie par courrier ou remet au directeur et à la Commission, au plus tard quinze jours après avoir reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (1), un avis écrit dans lequel il demande une audience.

(3) Si l'auteur d'une demande, le titulaire d'une licence ou la personne à qui le directeur destine l'arrêté d'intervention ne demande pas d'audience par la Commission conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à l'intention énoncée dans l'avis qu'il a signifié en vertu du paragraphe (1).

(4) Si l'auteur d'une demande, le titulaire d'une licence ou la personne à qui le directeur destine l'arrêté d'intervention demande, conformément au paragraphe (2), une audience par la Commission, celle-ci en fixe la date, l'heure et le lieu et tient l'audience. Elle peut, au moyen d'une ordonnance, enjoindre au directeur de donner suite à son intention ou de s'abstenir de donner suite à son intention, et de prendre les mesures que la Commission considère que le directeur devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements. À ces fins, la Commis-

Pouvoirs du
directeur s'il
n'y a pas
d'audience

Pouvoirs de
la Commis-
sion en cas
d'audience

Extension of
time for
requiring
hearing

(5) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant, licensee or person to whom the Director intends to direct a control order referred to in subsection (1), either before or after the expiration of such time, where it is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension and that there are apparent grounds for granting relief to the applicant, licensee or person to whom the Director intends to direct the control order referred to in subsection (1), and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

Continuation
of licence
pending
renewal

(6) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of a licence, the licensee has applied for a renewal of the licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) where the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing by the Board has expired and, where a hearing is required, until the Board has made its decision.

Emergency
notice

(7) Despite subsection (6), where the Director is of the opinion that an emergency exists by reason of,

- (a) danger to the safety or health of any person;
- (b) impairment or immediate risk of impairment of the environment for any use that is being or is likely to be made of it;
- (c) injury or damage or immediate risk of injury or damage to property, or to plant or animal life;
- (d) the rendering or immediate risk of rendering directly or indirectly of any property or plant or animal life unfit for use by humans; or
- (e) a failure by a licensee to have in force insurance against liability or to furnish or have in force a bond as required by section 9,

sion peut substituer son opinion à celle du directeur.

(5) La Commission peut proroger le délai accordé à l'auteur d'une demande, au titulaire d'une licence ou à la personne à qui le directeur destine l'arrêté d'intervention visé au paragraphe (1) pour donner l'avis demandant une audience, soit avant, soit après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation et des motifs apparemment fondés pour faire droit à la demande de l'auteur de la demande, du titulaire de la licence ou de la personne à qui le directeur destine l'arrêté d'intervention visé au paragraphe (1). La Commission peut donner les directives qu'elle estime opportunes à l'égard de la prorogation.

(6) Si le titulaire d'une licence en a demandé le renouvellement dans le délai prescrit ou, lorsqu'aucun délai n'a été prescrit, avant l'expiration de sa licence, et qu'il a acquitté les droits prescrits, la licence est réputée rester en vigueur :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à l'expiration du délai pour demander une audience par la Commission, si le titulaire de la licence reçoit signification d'un avis d'intention du directeur de refuser le renouvellement, et, si le titulaire demande une audience, jusqu'à ce que la Commission ait rendu sa décision.

(7) Malgré le paragraphe (6), si le directeur est d'avis qu'il existe un cas d'urgence pour les raisons suivantes :

- a) un danger à la sécurité ou à la santé de quiconque;
- b) une dégradation ou un risque immédiat de dégradation de l'environnement pour tout usage qui en est fait ou qui peut vraisemblablement en être fait;
- c) du tort ou des dommages, ou le risque immédiat de tort ou de dommages causés à des biens, des végétaux ou des animaux;
- d) le fait de rendre ou le risque immédiat de rendre des biens, des végétaux ou des animaux impropres à l'usage des êtres humains, que ce soit directement ou indirectement;
- e) le défaut de la part du titulaire d'une licence d'avoir une assurance-responsabilité en vigueur ou de fournir ou d'avoir en vigueur un cautionnement comme l'exige l'article 9,

Prorogation
du délai pour
demander
une audience

Maintien de
la licence en
attendant son
renouvelle-
ment

Avis d'ur-
gence

the Director, by a notice to a licensee or to a person to whom the Director intends to direct a control order, together with written reasons therefor, may refuse to renew, suspend or revoke a licence or make, amend or vary a control order and, even if the licensee or person to whom the control order is directed requires a hearing by the Board, the licence shall not be deemed to continue or the suspension, revocation or the making, amendment or variation of the control order is effective upon the service of the notice, as the case requires.

Where permit cancelled or terms or conditions imposed or altered

(8) Where the Director refuses to issue or cancels a permit or imposes or alters a term or condition in a permit that has been issued, the Director shall forthwith thereafter serve or cause to be served notice of his or her decision, upon the applicant or permittee, together with written reasons therefor.

Reconsideration

(9) Where the Director issues a permit subject to a term or condition, refuses to issue or cancels a permit or imposes or alters a term or condition in a permit that has been issued and the applicant or permittee makes submissions to the Director, the Director, within three days after receiving the submissions, shall reconsider and vary, rescind or confirm his or her decision and shall serve or cause to be served notice of such variance, rescission or confirmation upon the applicant or permittee together with written reasons therefor and where the Director varies or rescinds the decision, the Director shall take such action as may be necessary to make the variation or rescission effective.

Notice

(10) A permit issued by the Director subject to a term or condition and a notice under subsection (8) shall inform the applicant or permittee that they are entitled to make submissions to the Director, in person or by an agent and by telephone or otherwise and that they are entitled to a hearing by the Board if they mail or deliver to the Director and the Board, within fifteen days after the notice under subsection (9) is served on them, notice in writing requiring a hearing and they may so make such submissions and so require such a hearing.

Effect of service of notice

(11) Despite the making of submissions by an applicant or a permittee under subsection (10), the issuance of a permit subject to a term or condition or the cancellation of a permit or the imposition or alteration of a term or condition in a permit that has been issued by the Director is effective upon the issuance of the permit or upon the service of the notice under subsection (8).

il peut, au moyen d'un avis motivé et écrit qu'il envoie au titulaire d'une licence ou à la personne à qui il destine un arrêté d'intervention, refuser de renouveler, suspendre ou révoquer une licence, ou donner ou modifier un arrêté d'intervention. Même si le titulaire de la licence ou la personne à qui l'arrêté d'intervention est destiné demande une audience par la Commission, la licence n'est pas réputée rester en vigueur, ou la suspension, la révocation, ou la prise ou la modification de l'arrêté d'intervention est valide dès signification de l'avis, selon le cas.

(8) Si le directeur refuse de délivrer un permis ou l'annule, ou ajoute une condition à un permis qui a été délivré ou en modifie une, il signifie ou fait signifier sans délai à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un avis motivé et écrit de sa décision.

Annulation du permis ou modification des conditions

(9) Si le directeur délivre un permis sous réserve d'une condition, refuse de délivrer un permis ou l'annule, ou ajoute une condition à un permis qui a été délivré ou en modifie une, et que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis présente des observations au directeur, celui-ci, au plus tard trois jours après avoir reçu les observations, réexamine sa décision et la modifie, l'annule ou la confirme, et il signifie ou fait signifier un avis motivé et écrit informant l'auteur de la demande ou le titulaire du permis de la modification, de l'annulation ou de la confirmation. Si le directeur modifie ou annule sa décision, il prend les mesures qui s'imposent pour que la modification ou l'annulation prenne effet.

Réexamen

(10) Un permis délivré par le directeur sous réserve d'une condition et un avis visé au paragraphe (8) informant l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qu'il a le droit de présenter des observations au directeur, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, par téléphone ou autrement, et qu'il a droit à une audience par la Commission s'il envoie par courrier ou remet au directeur et à la Commission, au plus tard quinze jours après avoir reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (9), un avis écrit dans lequel il demande une audience, et il peut ainsi présenter ces observations et demander l'audience.

Avis

(11) Malgré la présentation d'observations par l'auteur d'une demande ou par le titulaire d'un permis aux termes du paragraphe (10), la délivrance d'un permis sous réserve d'une condition, l'annulation d'un permis, l'imposition ou la modification d'une condition dans un permis qui a été délivré par le directeur prend effet dès la délivrance du permis ou dès la signification de l'avis visé au paragraphe (8).

Conséquence de la signification de l'avis

Application
of subss. (4),
(5)

(12) Subsections (4) and (5) apply with necessary modifications to a hearing by the Board required under subsection (10). R.S.O. 1980, c. 376, s. 13.

(12) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une audience par la Commission demandée en vertu du paragraphe (10). L.R.O. 1980, chap. 376, art. 13.

Champ d'ap-
plication des
par. (4) et
(5)

Parties

14.—(1) The Director, the applicant, licensee, permittee or person to whom the Director intends to direct a control order who has required a hearing and such other persons as the Board may specify are parties to proceedings before the Board under section 13.

14 (1) Le directeur, l'auteur de la demande, le titulaire de la licence, le titulaire du permis ou la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention, qui a demandé une audience, et les autres personnes que la Commission peut préciser sont parties aux instances introduites devant la Commission en vertu de l'article 13.

Parties

Notice of
hearing

(2) Notice of a hearing under section 13 shall afford to the applicant, licensee, permittee or person to whom the Director intends to direct a control order a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence or permit or to take such action as will preclude the necessity for making, amending or varying the control order.

(2) L'avis de l'audience visée à l'article 13 spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire de la licence, le titulaire du permis ou la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention a droit à une occasion raisonnable de démontrer, avant l'audience, qu'elle s'est conformée ou qu'elle va se conformer à toutes les exigences légales à l'égard de la délivrance ou du maintien de la licence ou du permis, ou de prendre les mesures qui empêcheront la nécessité de prendre ou de modifier l'arrêté d'intervention.

Avis de l'au-
dience

Examination
of documen-
tary evidence

(3) An applicant, licensee, permittee or person to whom the Director intends to direct a control order who is a party to proceedings under section 13 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

(3) L'auteur d'une demande, le titulaire d'une licence, le titulaire d'un permis ou la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention qui est partie à une instance introduite en vertu de l'article 13 doit avoir la possibilité, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

Members
holding
hearing not
to have
taken part in
investigation,
etc.

(4) Members of the Board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 376, s. 14 (1-4).

(4) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent pas, avant l'audience, avoir pris part à une enquête ou une étude à l'égard de l'objet de l'audience et ne doivent pas communiquer, directement ou indirectement, par rapport à l'objet de l'audience avec une personne ou avec une partie ou son représentant, sauf si toutes les parties sont avisées et qu'elles ont toutes la chance de participer. Toutefois, la Commission peut demander les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la nature des conseils doit être révélée aux parties afin qu'elles puissent présenter des arguments relatifs au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 14 (1) à (4).

Aucune parti-
cipation de
certains
membres

Recording of
evidence

(5) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 376, s. 14 (5), *revised*.

(5) Les témoignages oraux reçus devant la Commission au cours d'une audience sont consignés et, si la demande en est faite, des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 376, par. 14 (5), *révisé*.

Consignation
de la preuve

Findings of
fact

(6) The findings of fact of the Board following upon a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that

(6) Les conclusions de fait de la Commission à la suite d'une audience sont fondées exclusivement sur la preuve admissible ou les questions qui peuvent être connues d'office

Conclusions
de fait

may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Board shall participate in a decision of the Board following upon a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 376, s. 14 (6-8).

Appeal to court

15.—(1) Any party to proceedings before the Board may appeal from its decision or order on a question of law to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 376, s. 15 (1).

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals from a decision or order of the Board, the Board shall forthwith file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of the evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 376, s. 15 (2), *revised*.

Minister entitled to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under subsection (1).

Appeal to Minister

(4) Any party to a hearing before the Board, within thirty days after receipt of the decision of the Board or within thirty days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (1), may appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Board as to the matter in appeal as he or she considers in the public interest. R.S.O. 1980, c. 376, s. 15 (3, 4).

Protection from personal liability

16.—(1) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person referred to in this subsection in any Act or in a regulation under this or any other Act, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an employee of the Ministry, a member of the Board or the Committee or a

aux termes des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(7) Aucun membre de la Commission ne prend part à la décision de la Commission à la suite d'une audience s'il n'a pas été présent à toute l'audience et n'a pas entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend pas de décision à moins que tous les membres ainsi présents y prennent part.

Seuls les membres présents à l'audience prennent part à la décision

(8) À la demande de la personne qui a présenté des documents et des objets en preuve, la Commission les lui rend dans un délai raisonnable après que le litige a été définitivement réglé. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 14 (6) à (8).

Remise de documents et d'objets

15 (1) Une partie à l'instance introduite devant la Commission peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de cette dernière sur une question de droit devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 15 (1).

Appel

(2) Lorsqu'une partie interjette appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance introduite devant elle dans laquelle la décision a été rendue. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 15 (2), *révisé*.

Dossier déposé auprès de la Cour

(3) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, aux débats de l'appel prévu au paragraphe (1).

Audition du ministre

(4) Au plus tard trente jours après avoir reçu la décision de la Commission ou au plus tard trente jours après qu'un appel, le cas échéant, interjeté en vertu du paragraphe (1), a été définitivement réglé, toute partie à une audience de la Commission peut interjeter appel par écrit devant le ministre sur toute question qui n'est pas une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision de la Commission à l'égard de la question soulevée en appel selon ce qu'il considère comme étant dans l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 15 (3) et (4).

Appel devant le ministre

16 (1) Est irrecevable l'action ou l'autre instance, notamment en dommages-intérêts, intentée contre un fonctionnaire du ministère ou un membre de la Commission ou du Comité pour un acte qu'il a accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu d'une fonction ou d'un pouvoir que lui confère la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans

Immunité personnelle

Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* who is a provincial officer or is acting under the direction of an employee of the Ministry, or such member or provincial officer for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir. Il en est de même de l'action ou de l'autre instance en dommages-intérêts intentée contre un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui est un agent provincial ou qui agit selon les directives d'un tel fonctionnaire, d'un tel membre ou d'un tel agent provincial. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance qu'une loi ou qu'un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne mentionnée dans le présent paragraphe.

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 376, s. 16.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses mandataires ou employés. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 16.

Responsabilité de la Couronne

Provincial officers

17.—(1) The Minister may designate in writing one or more officers or employees of the Ministry or other persons as provincial officers for the purposes of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 376, s. 17 (1).

17 (1) Le ministre peut désigner par écrit un ou plusieurs agents ou employés du ministère ou d'autres personnes comme agents provinciaux pour l'application de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 17 (1).

Agents provinciaux

Information

(2) Every person responsible for a pesticide or for a substance or thing containing a pesticide that is the subject of an investigation by a provincial officer, and every person who assists such a person, shall furnish such information as the provincial officer requires for the purpose of the investigation.

(2) La personne responsable d'un pesticide ou d'une substance ou chose qui contient un pesticide qui fait l'objet d'une enquête par un agent provincial, et quiconque aide la personne responsable, fournissent les renseignements que l'agent provincial exige aux fins de l'enquête.

Renseignements

Obstruction of provincial officer

(3) No person who is responsible for a pesticide or for a substance or thing containing a pesticide or who assists such a person shall hinder or obstruct a provincial officer in the lawful performance of his or her duties or furnish a provincial officer with false information. R.S.O. 1980, c. 376, s. 17 (4, 5).

(3) La personne responsable d'un pesticide ou d'une substance ou chose qui contient un pesticide ou quiconque aide la personne responsable ne doit pas gêner ou entraver l'agent provincial dans l'accomplissement légal de ses fonctions ou lui fournir de faux renseignements. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 17 (4) et (5).

Obstacle à l'agent provincial

Calling for assistance of member of police force

18. Whenever a provincial officer is required or empowered by this Act or the regulations to do or direct the doing of anything, such provincial officer may take such steps and employ such assistance as is necessary to accomplish what is required, and may, when obstructed in so doing, call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police Force or the police force in the area where the assistance is required and it is the duty of every member of a police force to render such assistance. R.S.O. 1980, c. 376, s. 18.

18 Lorsqu'un agent provincial est tenu par la présente loi ou les règlements de faire une chose ou d'ordonner qu'elle soit faite, ou est autorisé à le faire, il peut prendre les mesures qui s'imposent et recourir à l'assistance qui s'avère nécessaire pour accomplir ce qu'il est tenu de faire. Il peut également, lorsqu'il est entravé dans l'exercice de ses fonctions, demander l'assistance d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police de la région dans laquelle il demande cette assistance. Il incombe à chacun des membres d'un corps de police d'apporter une telle assistance. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 18.

Demande d'assistance à un membre de la police

Inspection
by provincial
officer

19.—(1) For the administration of this Act or the regulations, a provincial officer may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, including,

- (a) entering any place in which the provincial officer reasonably believes a pesticide can be found;
- (b) entering any place in or from which the provincial officer reasonably believes a pesticide is being, has been or may be discharged into the environment;
- (c) entering any place that the provincial officer reasonably believes is likely to contain documents related to,
 - (i) an activity or undertaking that is, or is required to be, the subject of a permit, licence or order under this Act or the regulations, or
 - (ii) the discharge of a pesticide into the environment;
- (d) entering any place that the provincial officer reasonably believes is, or is required to be, subject to or referred to in a permit, licence or order under this Act or the regulations;
- (e) stopping any vehicle or vessel that the provincial officer reasonably believes,
 - (i) is or is required to be subject to or referred to in a permit, licence or order under this Act or the regulations,
 - (ii) contains a pesticide, or
 - (iii) is being or may be used in the performance of an extermination;
- (f) entering any place where a pesticide is stocked, displayed, sold or offered for sale;
- (g) requiring that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the provincial officer;
- (h) taking samples;

Inspection
par un agent
provincial

19 (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, effectuer des inspections, sans mandat ni ordonnance du tribunal, et notamment :

- a) pénétrer dans un lieu où l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, pouvoir trouver un pesticide;
- b) pénétrer dans un lieu dans lequel ou à partir duquel l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un pesticide est, a été ou sera vraisemblablement rejeté dans l'environnement;
- c) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il contient vraisemblablement des documents liés, selon le cas :
 - (i) à une activité ou une entreprise exercée ou qui doit être exercée sous réserve de l'obtention d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une ordonnance aux termes de la présente loi ou des règlements,
 - (ii) au rejet d'un pesticide dans l'environnement;
- d) pénétrer dans un lieu dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est ou doit être visé par un permis, une licence, un arrêté ou une ordonnance aux termes de la présente loi ou des règlements ou qu'il y est ou doit y être mentionné;
- e) arrêter un véhicule ou une embarcation qui, de l'avis de l'agent provincial fondé sur des motifs raisonnables, selon le cas :
 - (i) est ou doit être visé par un permis, une licence, un arrêté ou une ordonnance aux termes de la présente loi ou des règlements ou est ou doit y être mentionné,
 - (ii) contient un pesticide,
 - (iii) est utilisé ou peut être utilisé pour procéder à une destruction;
- f) pénétrer dans un lieu où un pesticide est entreposé, exposé, vendu ou mis en vente;
- g) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions que précise l'agent provincial;
- h) prélever des échantillons;

	<ul style="list-style-type: none"> (i) recording or copying any information by any method; (j) requiring the production of any document that is required to be kept under this Act or the regulations and any other document that is related to the purposes of the inspection; (k) upon giving a receipt therefor, removing from a place documents produced pursuant to a requirement under clause (j) for the purpose of making copies or extracts and promptly returning them to the person who produced them; and (l) making reasonable inquiries of any person, orally or in writing. 	<ul style="list-style-type: none"> i) enregistrer ou copier un renseignement d'une quelconque façon; j) exiger la production d'un document dont la présente loi ou les règlements exigent la conservation et la production d'un autre document lié à l'objet de l'inspection; k) en échange d'un reçu et afin d'en faire des photocopies ou d'en reproduire des extraits, emporter d'un lieu des documents produits conformément à une exigence visée à l'alinéa j) et les restituer promptement à la personne qui les a produits; l) effectuer, verbalement ou par écrit, des enquêtes raisonnables auprès d'une personne. 	
Requirement to stop	(2) The operator of a vehicle or vessel shall stop the vehicle or vessel when required to do so by a provincial officer who is readily identifiable as such.	(2) L'exploitant d'un véhicule ou d'une embarcation arrête le véhicule ou l'embarcation à la demande d'un agent provincial facilement identifiable comme tel.	Arrêt obligatoire
Identification of provincial officers	(3) Upon request, a provincial officer who exercises a power set out in subsection (1) shall identify himself or herself as a provincial officer either by the production of a copy of his or her designation or in some other manner and shall explain the purpose of the inspection.	(3) Si la demande lui en est faite, l'agent provincial qui exerce l'un des pouvoirs énoncés au paragraphe (1) révèle son identité d'agent provincial par la présentation d'une copie de son titre ou d'une autre façon et explique l'objet de l'inspection.	Identification des agents provinciaux
Power to exclude persons	(4) A provincial officer who exercises the power set out in clause (1) (l) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.	(4) L'agent provincial qui exerce les pouvoirs énoncés à l'alinéa (1) l) peut exclure quiconque d'un interrogatoire, à l'exception de l'avocat de la personne qu'il interroge.	Pouvoir d'exclure des personnes
Entry to dwellings	(5) A person shall not exercise a power conferred by this Act to enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of an order under section 20.	(5) Nul ne doit exercer un pouvoir conféré par la présente loi pour pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en application d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 20.	Entrée dans un lieu d'habitation
Power to administer other statutes	(6) A provincial officer who exercises any power set out in subsection (1) may, if the provincial officer is designated as such under the <i>Environmental Protection Act</i> or the <i>Ontario Water Resources Act</i> , as the case may be, do anything authorized by, <ul style="list-style-type: none"> (a) subsection 156 (1) or 157 (1) of the <i>Environmental Protection Act</i>; or (b) subsection 15 (1) or 16 (1) of the <i>Ontario Water Resources Act</i>, 1988, c. 54, s. 93, <i>part</i>. 	(6) L'agent provincial, désigné en tant que tel aux termes de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> , peut, dans l'exercice d'un pouvoir énoncé au paragraphe (1) accomplir tout acte autorisé, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) par le paragraphe 156 (1) ou 157 (1) de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>; b) par le paragraphe 15 (1) ou 16 (1) de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>, 1988, chap. 54, art. 93, <i>en partie</i>. 	Pouvoir d'appliquer d'autres lois
Inspection order	20. —(1) Where a provincial judge or justice of the peace is satisfied, on evidence upon oath by a provincial officer, that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Act or the regulations for the provincial officer to do anything set out in clauses 19 (1) (a) to (k) and that the provincial officer may not be	20 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut rendre ou renouveler une ordonnance autorisant un agent provincial à accomplir un acte énoncé aux alinéas 19 (1) a) à k) et dans l'ordonnance, dans un délai que précise également cette dernière, s'il est convaincu, à partir de la preuve présentée sous serment par un agent provincial, qu'il	Ordonnance d'inspection

able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the provincial officer from doing anything set out in clauses 19 (1) (a) to (k);
- (c) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a provincial officer from doing anything set out in clauses 19 (1) (a) to (k);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the provincial officer to obtain an order under this section without delay if access is denied; or
- (e) there is reasonable ground to believe that an attempt by the provincial officer to do anything set out in clauses 19 (1) (a) to (k) without the order might defeat the purpose thereof or endanger human life, health, property or the natural environment,

the judge or justice may issue or renew an order authorizing a provincial officer to do anything set out in clauses 19 (1) (a) to (k) and specified in the order for the period of time set out in the order.

Renewal

(2) Unless renewed, an order under this section expires not later than thirty days after the date on which it is made, and may be renewed for any reason set out in subsection (1) before or after expiry for one or more periods each of which is not more than thirty days.

When to be executed

(3) An order under this section shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m. standard time, unless the order otherwise authorizes.

Notice not required

(4) An order under this section may be issued or renewed upon application without notice. 1988, c. 54, s. 93, *part*.

Samples and copies

21. A provincial officer may detain samples and copies obtained under section 19 or 20 for any period and for any of the purposes of this Act and the regulations. 1988, c. 54, s. 93, *part*.

Seizure

22.—(1) A provincial officer may, without a warrant or court order, seize any thing that is produced to the provincial officer, or that

existe des motifs raisonnables de croire que l'application de la présente loi ou des règlements justifie l'accomplissement par l'agent provincial d'un acte énoncé aux alinéas 19 (1) a) à k), et qu'il est possible que l'agent provincial ne puisse pas accomplir ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé aux alinéas 19 (1) a) à k);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher l'agent provincial d'accomplir un acte énoncé aux alinéas 19 (1) a) à k);
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'inspection ou pour une autre raison, il n'est pas pratique pour l'agent provincial d'obtenir sans délai une ordonnance en vertu du présent article, si l'accès d'un lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'agent provincial d'accomplir, sans ordonnance, un acte énoncé aux alinéas 19 (1) a) à k) pourrait le faire échouer ou présenter un danger pour la vie ou la santé d'êtres humains, pour des biens ou pour l'environnement naturel.

(2) À défaut de renouvellement, une ordonnance rendue en vertu du présent article expire au plus tard trente jours après la date à laquelle elle est rendue. Elle peut être renouvelée pour une raison énoncée au paragraphe (1), avant ou après son expiration, et ce, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas trente jours chacune.

(3) Une ordonnance rendue en vertu du présent article est exécutée entre 6 heures et 21 heures, heure légale, sauf autorisation contraire accordée par l'ordonnance.

(4) Une ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée à la suite d'une requête présentée sans préavis. 1988, chap. 54, art. 93, *en partie*.

21 L'agent provincial peut conserver les échantillons et les copies obtenus en vertu de l'article 19 ou 20 pour une période indéterminée et pour l'application de la présente loi et des règlements. 1988, chap. 54, art. 93, *en partie*.

22 (1) Au cours d'une inspection faite en vertu de la présente loi, l'agent provincial peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal,

Renouvellement

Délai pour exécuter l'ordonnance

Avis non requis

Échantillons et copies

Saisie

is in plain view, during an inspection under this Act if the provincial officer reasonably believes that there has been a contravention of this Act or the regulations and that the thing will afford evidence of the contravention.

Possession

(2) The provincial officer may remove the thing seized or may detain it in the place where it is seized.

Notice of reason for seizure

(3) The provincial officer shall inform the person from whom the thing was seized as to the reason for the seizure and shall give the person a receipt for it. 1988, c. 54, s. 93, *part*.

Definition

23.—(1) In this section, “offence” means an offence under section 4, 6 or 7.

Search by provincial officer re actual pollution

(2) A provincial officer may, without a search warrant, search any place other than a room actually used as a dwelling if the provincial officer has reasonable ground to believe,

- (a) that an offence has been committed;
- (b) that there is in such place any thing that will afford evidence as to the commission of the offence; and
- (c) that there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant.

Seizure

(3) A provincial officer may seize any thing that is found by the provincial officer during a search under subsection (2) if the provincial officer reasonably believes that the thing will afford evidence of the commission of an offence.

Receipt

(4) A provincial officer who seizes any thing during a search under subsection (2) shall give a receipt for the thing to the person from whom it was seized. 1988, c. 54, s. 93, *part*.

Report to justice

24.—(1) A provincial officer who seizes any thing during an inspection or search under section 22 or 23 shall bring the thing seized before a provincial judge or justice of the peace or, if that is not reasonably possible, shall report the seizure to a provincial judge or justice of the peace.

Seizure

(2) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a thing seized by a provincial officer during an inspection or search under section 22 or 23. 1988, c. 54, s. 93, *part*.

Use of force

25. A provincial officer may use such force as is reasonably necessary,

saisir une chose produite ou en évidence devant lui s’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la présente loi et les règlements ont été enfreints et que la chose atteste de l’infraction.

(2) L’agent provincial peut éloigner la chose saisie du lieu où il l’a saisie ou l’y maintenir.

(3) L’agent provincial informe la personne de qui il a saisi la chose du motif de la saisie et lui remet un reçu en échange de la chose. 1988, chap. 54, art. 93, *en partie*.

23 (1) Dans le présent article, «infraction» s’entend d’une infraction à l’article 4, 6 ou 7.

(2) Un agent provincial peut, sans mandat de perquisition, perquisitionner un lieu autre qu’une pièce effectivement utilisée à des fins d’habitation s’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) qu’une infraction a été commise;
- b) qu’une chose pouvant attester de l’infraction se trouve dans le lieu;
- c) que les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l’obtention d’un mandat de perquisition.

(3) Un agent provincial peut saisir une chose qu’il trouve au cours d’une perquisition faite en vertu du paragraphe (2) s’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la chose attestera d’une infraction.

(4) L’agent provincial qui saisit une chose au cours d’une perquisition faite en vertu du paragraphe (2) donne un reçu pour la chose à la personne de qui il l’a saisie. 1988, chap. 54, art. 93, *en partie*.

24 (1) L’agent provincial qui saisit une chose au cours d’une inspection ou d’une perquisition faite en vertu de l’article 22 ou 23 remet la chose saisie à un juge provincial ou à un juge de paix. S’il ne peut pas raisonnablement remettre la chose à un juge provincial ou à un juge de paix, il fait à l’un ou à l’autre un rapport de la saisie.

(2) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une chose saisie par un agent provincial au cours d’une inspection ou d’une perquisition faite en vertu de l’article 22 ou 23. 1988, chap. 54, art. 93, *en partie*.

25 Un agent provincial peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

Possession

Avis du motif de la saisie

Définition

Perquisition par l’agent provincial quant à la pollution réelle

Saisie

Reçu

Rapport à la justice

Saisie

Recours à la force

- (a) to carry out an order issued under this Act;
- (b) to execute a warrant issued under the *Provincial Offences Act*; or
- (c) to prevent the destruction of any thing that the provincial officer reasonably believes may afford evidence of a contravention of this Act. 1988, c. 54, s. 93, *part*.

Condition

26. It is a condition of every permit or licence under this Act that the holder must forthwith on request permit provincial officers to carry out inspections authorized by section 19 or 20 of this Act, section 156, 157 or 158 of the *Environmental Protection Act* or section 15, 16 or 17 of the *Ontario Water Resources Act* of any place, other than any room actually used as a dwelling, to which the permit or licence relates. 1988, c. 54, s. 93, *part*.

Stop order

27.—(1) Where the Director or a provincial officer is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that an emergency exists by reason of,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) impairment or immediate risk of impairment of the quality of the environment for any use that is being or is likely to be made of it;
- (c) injury or damage or immediate risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or
- (d) the rendering or the immediate risk of rendering directly or indirectly any property or plant or animal life unfit for use by humans,

consequent upon the handling, storage, use, disposal, transportation or display of a pesticide or a substance or thing containing a pesticide, the Director or provincial officer, as the case may be, may make an oral or written stop order directed to the person responsible for the pesticide or the substance or thing containing the pesticide ordering such person to stop immediately the handling, storage, use, disposal, transportation or display of the pesticide or the substance or thing containing the pesticide either permanently or for a specific period of time.

- a) exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- b) exécuter un mandat émis en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) empêcher la destruction d'une chose dont l'agent provincial croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle peut attester d'une infraction à la présente loi. 1988, chap. 54, art. 93, *en partie*.

Condition

26 La délivrance d'un permis ou d'une licence en vertu de la présente loi est soumise à la condition que le titulaire autorise sans délai l'agent provincial qui lui en fait la demande à effectuer l'inspection d'un lieu, autre qu'une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, auquel se rapporte le permis ou la licence, laquelle inspection est visée à l'article 19 ou 20 de la présente loi, à l'article 156, 157 ou 158 de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou à l'article 15, 16 ou 17 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. 1988, chap. 54, art. 93, *en partie*.

Arrêté de suspension immédiate

27 (1) Si le directeur ou un agent provincial est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il existe un cas d'urgence en raison, selon le cas :

- a) d'un danger à la santé ou à la sécurité de quiconque;
- b) de la dégradation ou du risque immédiat de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage qui en est fait ou qui en sera vraisemblablement fait;
- c) du tort ou des dommages ou du risque immédiat de tort ou de dommages causés à des biens, des végétaux ou des animaux;
- d) du fait de rendre ou du risque immédiat de rendre des biens, des végétaux ou des animaux impropres à l'usage des êtres humains, que ce soit directement ou indirectement,

par suite de la manutention, de l'entreposage, de l'utilisation, de l'élimination, du transport, de l'étalage d'un pesticide ou d'une substance ou chose contenant un pesticide, le directeur ou l'agent provincial, selon le cas, peut prendre oralement ou par écrit un arrêté de suspension immédiate adressé à la personne responsable du pesticide ou de la substance ou chose contenant le pesticide, enjoignant à cette personne de cesser immédiatement de manutentionner, d'entreposer, d'utiliser, d'éliminer, de transporter ou d'étaler le pesticide ou la substance ou chose contenant le pesticide, soit de façon permanente ou pendant une période déterminée.

Immediate
appeal

(2) A person who is affected by a stop order made by a provincial officer under subsection (1) may appeal therefrom in person or by an agent and by telephone or otherwise to the Director and the Director, after receiving the submissions of the person and of the provincial officer, shall vary, rescind or confirm the stop order of the provincial officer.

Written
reasons for
order

(3) Where the Director makes a stop order or varies or confirms a stop order under subsection (2), the Director shall forthwith thereafter serve or cause to be served a written copy of the stop order or a written copy of the stop order as varied or confirmed, as the case requires, together with written reasons therefor, upon the person to whom the stop order or the stop order as varied or confirmed is directed. R.S.O. 1980, c. 376, s. 20 (1-3).

Public notice

(4) The Director shall give notice of the stop order or the varied or confirmed stop order, together with written reasons therefor, to the municipality in which the emergency exists and to the public in such manner as the Director considers appropriate. 1988, c. 54, s. 94 (1).

Notice

(5) A stop order, or a stop order as varied or confirmed under subsection (3) shall state that the person to whom it is directed is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers to the Director and the Board, within fifteen days after a copy of the stop order, or the stop order as varied or confirmed, under subsection (3), is served on the person, notice in writing requiring a hearing.

Effect of
stop order

(6) Even if an appeal is taken against a stop order, the stop order is effective at and from the time it is communicated to the person to whom it is directed until confirmed, varied or rescinded on appeal and such person shall comply with the stop order immediately.

Appeal to
Board

(7) Where the Director has made a stop order or has varied or confirmed upon appeal to the Director a stop order made by a provincial officer, any person to whom the order is directed may, by written notice mailed to or served upon the Director and the Board within fifteen days after service upon the person of a copy of the stop order or of the stop order as varied or confirmed, as the case requires, require a hearing by the Board.

Powers of
Board where
hearing

(8) Where a person to whom a stop order is directed requires a hearing by the Board in accordance with subsection (7), the Board

(2) La personne touchée par l'arrêté de suspension immédiate pris par un agent provincial en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant le directeur en personne ou par l'entremise d'un représentant et par téléphone ou autrement. Après avoir entendu les observations de la personne et de l'agent provincial, le directeur modifie, annule ou confirme l'arrêté de suspension immédiate de l'agent provincial. **Appel**

(3) Si le directeur prend un arrêté de suspension immédiate ou en modifie ou en confirme un en vertu du paragraphe (2), il signifie ou fait signifier sans délai une copie de l'arrêté de suspension immédiate ou de l'arrêté de suspension immédiate modifié ou confirmé, selon le cas, ainsi que ses motifs par écrit, à la personne visée par l'arrêté de suspension immédiate ou par l'arrêté de suspension immédiate modifié ou confirmé. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 20 (1) à (3). **Arrêté motivé**

(4) Le directeur donne un avis de l'arrêté de suspension immédiate ou de l'arrêté de suspension immédiate modifié ou confirmé, ainsi que ses motifs par écrit, à la municipalité dans laquelle existe un cas d'urgence et au public de la façon que le directeur juge opportune. 1988, chap. 54, par. 94 (1). **Avis au public**

(5) L'arrêté de suspension immédiate ou l'arrêté de suspension immédiate modifié ou confirmé, pris en vertu du paragraphe (3), déclare que la personne visée a droit à une audience devant la Commission si elle envoie par courrier ou remet un avis écrit dans lequel elle demande une audience, au directeur et à la Commission au plus tard quinze jours après avoir reçu la copie de l'arrêté de suspension immédiate ou de l'arrêté de suspension immédiate modifié ou confirmé conformément au paragraphe (3). **Avis**

(6) Malgré l'appel, l'arrêté de suspension immédiate prend effet à partir du moment où la personne visée en prend connaissance et jusqu'à ce qu'il soit confirmé, modifié ou annulé en appel, et la personne est tenue de s'y conformer immédiatement. **Effet de l'arrêté de suspension immédiate**

(7) Si le directeur prend un arrêté de suspension immédiate ou modifie ou confirme en appel un arrêté de suspension immédiate pris par un agent provincial, la personne visée par l'arrêté peut demander une audience devant la Commission en envoyant par courrier ou en remettant un avis écrit au directeur et à la Commission au plus tard quinze jours après avoir reçu signification d'une copie de l'arrêté de suspension immédiate ou de l'arrêté de suspension immédiate modifié ou confirmé, selon le cas. **Appel devant la Commission**

(8) Si la personne visée par un arrêté de suspension immédiate demande la tenue d'une audience devant la Commission confor- **Pouvoirs de la Commission**

shall appoint a time and place for and hold the hearing and the Board may by order confirm, alter or rescind the order of the Director and for such purposes the Board may substitute its opinion for that of the Director.

Parties

(9) The Director, the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to proceedings before the Board under this section.

Procedure

(10) Subsection 13 (5), subsections 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8) and section 15 apply with necessary modifications to proceedings under this section. R.S.O. 1980, c. 376, s. 20 (4-9).

Revocation of stop order

(11) The Director, by an order, may rescind a stop order and in such case shall serve or cause to be served a copy of the rescinding order upon the person to whom the stop order was directed and shall give notice of the rescinding order to the municipality referred to in subsection (4) and to the public in such manner as the Director considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 376, s. 20 (10); 1988, c. 54, s. 94 (2).

Control order

28.—(1) Where the handling, storage, use, disposal, transportation or display of a pesticide or a substance or thing containing a pesticide,

- (a) causes or is likely to cause impairment of the quality of the environment for any use that is being or is likely to be made of it;
- (b) causes or is likely to cause injury or damage to property or to plant or animal life;
- (c) causes or is likely to cause harm or material discomfort to any person;
- (d) adversely affects or is likely to affect adversely the health of any person;
- (e) impairs or is likely to impair the safety of any person;
- (f) renders or is likely to render directly or indirectly any property or plant or animal life unfit for use by humans,

the Director, subject to section 13, may make a control order directed to the person responsible for the pesticide or the substance or thing containing the pesticide. R.S.O. 1980, c. 376, s. 21 (1).

mément au paragraphe (7), cette dernière fixe la date, l'heure et le lieu et tient l'audience. La Commission peut, au moyen d'une ordonnance, confirmer, modifier ou annuler l'arrêté du directeur, et à ces fins, elle peut substituer son opinion à celle du directeur.

(9) Sont parties aux instances tenues devant la Commission aux termes du présent article le directeur, la personne qui a demandé l'audience et les autres personnes que la Commission peut désigner.

(10) Les paragraphes 13 (5), 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8) et l'article 15 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au présent article. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 20 (4) à (9).

(11) Le directeur peut, au moyen d'un arrêté, annuler un arrêté de suspension immédiate. Dans ce cas, il signifie ou fait signifier une copie de l'arrêté d'annulation à la personne visée par l'arrêté de suspension immédiate et donne un avis de l'arrêté d'annulation à la municipalité visée au paragraphe (4) et au public de la façon que le directeur juge opportune. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 20 (10); 1988, chap. 54, par. 94 (2).

28 (1) Si la manutention, l'entreposage, l'utilisation, l'élimination, le transport ou l'étalage d'un pesticide ou d'une substance ou chose contenant un pesticide, selon le cas :

- a) cause ou causera vraisemblablement une dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage qui en est fait ou qui en sera vraisemblablement fait;
- b) cause ou causera vraisemblablement du tort ou des dommages à des biens, des végétaux ou des animaux;
- c) cause ou causera vraisemblablement un préjudice ou des malaises graves à quiconque;
- d) altère ou altérera vraisemblablement la santé de quiconque;
- e) porte atteinte ou portera vraisemblablement atteinte à la sécurité de quiconque;
- f) rend ou rendra vraisemblablement, des biens, des végétaux ou des animaux impropres à l'usage des êtres humains, que ce soit directement ou indirectement,

le directeur peut, sous réserve de l'article 13, prendre un arrêté d'intervention contre la personne responsable du pesticide ou de la substance ou chose contenant le pesticide. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 21 (1).

Parties

Procédure

Annulation d'un arrêté de suspension immédiate

Arrêté d'intervention

Content of
control order

(2) The Director, in a control order, may order the person to whom the order is directed to,

- (a) limit or control the rate of discharge of a pesticide or a substance or thing containing a pesticide into the environment in accordance with the directions set out in the order;
- (b) stop the discharge of a pesticide or a substance or thing containing a pesticide into the environment,
 - (i) permanently,
 - (ii) for a specified period of time, or
 - (iii) in the circumstances set out in the order; and
- (c) comply with any directions set out in the order relating to the manner in which a pesticide or a substance or thing containing a pesticide or the container of either of them may be handled, stored, used, disposed of, transported or displayed. R.S.O. 1980, c. 376, s. 21 (2); 1988, c. 54, s. 95.

Amendment
of control
order

(3) The Director, under any of the circumstances set out in subsection (1) and in accordance with subsection (2), by a further order, may amend or vary a control order and sections 13, 14 and 15 apply with necessary modifications.

Revocation
of control
order

(4) The Director, by an order, may rescind a control order and in such case shall serve or cause to be served a copy of the rescinding order upon the person to whom the control order was directed. R.S.O. 1980, c. 376, s. 21 (3, 4).

When
Director to
be notified

29. Every person who discharges a pesticide or a substance or thing containing a pesticide in or into the environment out of the normal course of events that,

- (a) causes or is likely to cause impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;
- (b) causes or is likely to cause injury or damage to property or to plant or animal life;
- (c) causes or is likely to cause harm or material discomfort to any person;
- (d) adversely affects or is likely to adversely affect the health of any person;
- (e) impairs or is likely to impair the safety of any person; or

(2) Le directeur peut, dans un arrêté d'intervention, ordonner à la personne visée par l'arrêté :

- a) de limiter le débit de rejet dans l'environnement d'un pesticide ou d'une substance ou chose contenant un pesticide conformément aux directives de l'arrêté;
- b) d'arrêter le rejet dans l'environnement d'un pesticide ou d'une substance ou chose contenant un pesticide :
 - (i) soit de façon permanente,
 - (ii) soit pendant une période déterminée,
 - (iii) soit dans les circonstances indiquées dans l'arrêté;
- c) de se conformer aux directives de l'arrêté en ce qui concerne la façon de manutentionner, d'entreposer, d'utiliser, d'éliminer, de transporter ou d'étaler un pesticide, une substance ou une chose contenant un pesticide, ou leur contenant. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 21 (2); 1988, chap. 54, art. 95.

(3) Dans les cas prévus au paragraphe (1), le directeur peut, conformément au paragraphe (2), modifier un arrêté d'intervention au moyen d'un nouvel arrêté. Les articles 13, 14 et 15 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(4) Le directeur peut, au moyen d'un arrêté, annuler un arrêté d'intervention. Dans ce cas, il signifie ou fait signifier une copie de l'arrêté d'annulation à la personne visée par l'ordonnance d'intervention. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 21 (3) et (4).

29 Quiconque rejette un pesticide ou une substance ou chose contenant un pesticide dans l'environnement dans des circonstances exceptionnelles et que cela, selon le cas :

- a) cause ou causera vraisemblablement une dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage qui peut en être fait;
- b) cause ou causera vraisemblablement du tort ou des dommages à des biens, des végétaux ou des animaux;
- c) cause ou causera vraisemblablement un préjudice ou des malaises graves à quiconque;
- d) altère ou altérera vraisemblablement la santé de quiconque;
- e) porte atteinte ou portera vraisemblablement atteinte à la sécurité de quiconque;

Contenu de
l'arrêté d'in-
tervention

Modification
de l'arrêté
d'intervention

Annulation
d'un arrêté
d'intervention

Avis au direc-
teur

- (f) renders or is likely to render directly or indirectly any property or plant or animal life unfit for use by humans,

shall forthwith notify the Director. R.S.O. 1980, c. 376, s. 22; 1988, c. 54, s. 96.

Minister may
order repair
of damage

30.—(1) Where any person discharges or causes or permits the discharge of a pesticide or a substance or thing containing a pesticide that causes or is likely to cause injury or damage to or impairment of,

- (a) the quality of the environment for any use that is being or is likely to be made of it;
- (b) any property or water;
- (c) plant or animal life; or
- (d) a person,

the Minister, where he or she is of the opinion that it is in the public interest to do so, may order the person responsible for the pesticide or the substance or thing containing the pesticide to do all things and take all steps within such time or times as may be specified in the order for the purpose of preventing or repairing, as the case requires, such injury or damage or impairment or to restore such quality. R.S.O. 1980, c. 376, s. 23 (1); 1988, c. 54, s. 97.

Cleaning and
decontamina-
tion

(2) Every person responsible for a pesticide or a substance or thing containing a pesticide shall take such measures and do such things within such time or times with respect to the cleaning and decontamination of the environment, or any plant or animal life, substance or thing that has come into contact with a pesticide by any means other than in accordance with this Act and the regulations or a licence, permit or order thereunder as may be prescribed.

Idem

(3) No person shall use the environment or any plant or animal life, substance or thing that has come into contact with a pesticide by any means other than in accordance with this Act and the regulations or a licence, permit or order thereunder unless the cleaning and decontamination thereof has been completed in the prescribed manner or has been approved by the Director in writing. R.S.O. 1980, c. 376, s. 23 (2, 3).

- f) rend ou rendra vraisemblablement des biens, des végétaux ou des animaux impropres à l'usage des êtres humains, que ce soit directement ou indirectement,

avise le directeur sans délai. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 22; 1988, chap. 54, art. 96.

30 (1) Si une personne rejette un pesticide ou une substance ou chose contenant un pesticide ou cause ou permet le rejet d'un pesticide ou d'une substance ou chose contenant un pesticide et que cela cause ou causera vraisemblablement, selon le cas :

Le ministre
peut exiger la
remise en
état

- a) la dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage qui en est fait ou qui en sera vraisemblablement fait;
- b) du tort ou des dommages à des biens ou à l'eau;
- c) du tort ou des dommages à des végétaux ou à des animaux;
- d) des blessures ou un préjudice à une personne,

le ministre, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public d'agir ainsi, peut ordonner à la personne responsable du pesticide ou de la substance ou chose contenant le pesticide de prendre toutes les mesures nécessaires dans le ou les délais indiqués dans l'arrêté, afin de prévenir ou de réparer le tort, les dommages, les blessures, le préjudice ou la dégradation causés, ou de rétablir la qualité de l'environnement. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 23 (1); 1988, chap. 54, art. 97.

(2) La personne responsable d'un pesticide ou d'une substance ou chose contenant un pesticide prend toutes les mesures nécessaires dans les délais impartis pour nettoyer et décontaminer l'environnement, les végétaux, les animaux, les substances ou les choses qui sont entrés en contact avec un pesticide d'une façon qui n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements, ou aux termes d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une ordonnance délivrés, pris ou rendus en vertu de cette loi et de ces règlements selon ce qui est prescrit.

Nettoyage et
décontamina-
tion

(3) Nul ne doit utiliser l'environnement, les végétaux, les animaux, les substances ou les choses qui sont entrés en contact avec un pesticide d'une façon qui n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements, ou aux termes d'un permis, d'une licence, d'un arrêté ou d'une ordonnance délivrés, pris ou rendus en vertu de cette loi et de ces règlements, sauf si le nettoyage et la décontamination ont été effectués de la façon prescrite ou ont été approuvés par écrit par le directeur. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 23 (2) et (3).

Idem

Order binds successor or assignee

31.—(1) An order of a court, the Minister, Director or a provincial officer under this Act is binding upon the successor or assignee of the person to whom it is directed. 1988, c. 54, s. 98 (1).

Index record

(2) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders are directed under this Act. R.S.O. 1980, c. 376, s. 24 (2).

Removal of name from index record

(3) When an order has expired or is rescinded or set aside, the Ministry shall remove from the index record the name of the person to whom the order is directed. R.S.O. 1980, c. 376, s. 24 (3); 1988, c. 54, s. 98 (2).

Search of index record

(4) The Ministry shall, upon the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order relating to that person. R.S.O. 1980, c. 376, s. 24 (4).

The Crown

32. This Act binds the Crown. R.S.O. 1980, c. 376, s. 25.

Licences or permits not transferable

33. A licence or a permit under this Act is not transferable. R.S.O. 1980, c. 376, s. 26.

Exemption

34. Where, in the opinion of the Director, it is in the public interest to do so, the Director may exempt an applicant for a licence issued by the Director under section 6 or the holder of such a licence from any provision of the regulations and issue a licence to the applicant or modify the licence of the licensee, as the case may be, upon such terms and conditions, or alter or revoke the terms and conditions, as the Director considers necessary. R.S.O. 1980, c. 376, s. 27.

Regulations

35. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing classes of licences and the requirements for licences and renewals;
2. exempting any person or class of persons from this Act or the regulations or any provision thereof and prescribing terms and conditions attaching to any such exemption;
3. providing for the issue and renewal of licences and prescribing fees therefor;
4. prescribing expiry dates or the method of determining the expiry dates of licences or any class of licences;

31 (1) Un arrêté pris ou une ordonnance rendue par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi lie les successeurs et ayants droit de la personne visée. 1988, chap. 54, par. 98 (1).

L'arrêté ou l'ordonnance lie les successeurs ou les ayants droit

(2) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms des personnes visées par les ordonnances rendues ou les arrêtés pris en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 24 (2).

Répertoire

(3) Lorsqu'un arrêté ou une ordonnance expire ou est annulé, le ministère radie du répertoire le nom de la personne visée par l'arrêté ou l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 24 (3); 1988, chap. 54, par. 98 (2).

Radiation d'un nom du répertoire

(4) À la demande de quiconque, le ministère effectue une recherche dans le répertoire, informe la personne qui fait la demande du fait que le nom d'une personne en particulier apparaît au répertoire ou non, et permet l'examen de l'arrêté ou de l'ordonnance se rapportant à ce nom. L.R.O. 1980, chap. 376, par. 24 (4).

Recherche dans le répertoire

32 La présente loi lie la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 25.

La Couronne

33 Les licences et les permis délivrés en vertu de la présente loi sont incessibles. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 26.

Incessibilité des licences et des permis

34 Si le directeur est d'avis qu'il est dans l'intérêt public d'agir ainsi, il peut exempter l'auteur d'une demande de licence délivrée par le directeur en vertu de l'article 6 ou le titulaire de cette licence de l'application d'une disposition des règlements, et délivrer une licence à l'auteur de la demande ou modifier la licence du titulaire, selon le cas, aux conditions qu'il juge nécessaires, ou modifier ou révoquer les conditions existantes selon ce qu'il juge nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 27.

Exemption

35 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire les catégories de licences ainsi que les conditions d'obtention et de renouvellement des licences;
2. exempter une personne ou une catégorie de personnes de l'application de la présente loi ou des règlements, ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements, et prescrire les conditions se rattachant à de telles exemptions;
3. prévoir les modalités de délivrance et de renouvellement des licences et en fixer les droits;
4. prescrire les dates d'expiration ou la méthode de calcul des dates d'expira-

5. providing for the issue of permits, prescribing fees therefor and the requirements therefor;
 6. prescribing terms and conditions with respect to sales, offers to sell, transfers or premises in, on or from which sales, offers to sell or transfers of a pesticide are or will be made that shall attach to any class of licence;
 7. providing for the examination of applicants for permits and licences and renewals of licences, and prescribing fees for such examinations;
 8. providing for the appointment of examiners for applicants for licences and permits, the period for which such appointments may be made and the remuneration of examiners;
 9. requiring applicants for licences to undergo medical examinations;
 10. prescribing the procedures, conditions and notices for exterminations and for the airing out of buildings, structures and vehicles;
 11. fixing the amount and type of insurance or bond that shall be carried or furnished by operators and prescribing the form, requirements and terms thereof;
 12. prescribing pesticides, classes of pesticides and conditions of use for the purpose of section 7;
 13. prescribing that a type or class of structural extermination may be deemed a land extermination and prescribing that a type or class of land extermination may be deemed a structural extermination for the purpose of this Act and the regulations;
 14. permitting any class of operator or exterminator to perform or to undertake to perform any extermination for which the members of the class are not licensed and prescribing the conditions that shall attach to the permission;
 15. exempting any machine, apparatus, equipment, or class thereof, from this Act or the regulations, or any provision thereof;
- tion des licences ou de toute catégorie de licences;
5. prévoir les modalités de délivrance des permis, en fixer les droits et les conditions d'obtention;
 6. prescrire, à l'égard d'une ou plusieurs catégories de licences, les conditions relatives à la vente, à la mise en vente, au transfert de pesticides ou aux lieux où la vente, la mise en vente ou le transfert de pesticides a lieu ou aura lieu;
 7. prévoir la tenue d'examens que subissent les auteurs de demandes de permis et de licence et de demandes de renouvellement de licences, et en fixer les droits;
 8. prévoir la nomination d'examineurs responsables des demandes de licence et de permis, et la durée de leur nomination, et fixer leur rémunération;
 9. exiger que les auteurs de demandes de licences se soumettent à un examen médical;
 10. prescrire la marche à suivre, les conditions à respecter et les avis à donner dans le cadre d'une destruction et prévoir l'aération des bâtiments, des ouvrages et des véhicules;
 11. déterminer le montant et le type d'assurance ou de cautionnement que doivent posséder ou fournir les exploitants, et prescrire la forme, les exigences et les conditions de ceux-ci;
 12. prescrire les pesticides, les catégories de pesticides et leurs conditions d'utilisation pour l'application de l'article 7;
 13. prescrire qu'un type ou une catégorie de destruction de parasites dans une structure constitue une destruction de parasites terrestres ou vice-versa pour l'application de la présente loi et des règlements;
 14. permettre aux exploitants ou aux destructeurs d'une catégorie quelconque de procéder ou de s'engager à procéder à une destruction à laquelle les membres de cette catégorie ne sont pas autorisés à procéder en vertu d'une licence et prescrire les conditions se rattachant à la permission;
 15. exempter de l'application de la présente loi ou des règlements, ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements, des machines, des appareils, du matériel ou une catégorie de ceux-ci;

16. exempting any type or class of building, vehicle or structure from this Act or the regulations or any provision thereof;
17. excluding any land or water from the operation of this Act or the regulations or any provision thereof;
18. regulating or prohibiting the installation, operation, maintenance and use of any machine, apparatus or equipment used for extermination;
19. governing the signs, marking or other identification of vehicles or machines used in exterminations;
20. regulating the construction of any enclosed space or vault in which movable property may be placed during the periods of extermination and airing out;
21. prescribing functions, practices and procedures, tenure of office and remuneration of the Committee;
22. prescribing forms and providing for their use for the purposes of this Act;
23. governing, regulating or prohibiting the use, handling, storage, display or disposal of pesticides;
24. classifying pesticides and prohibiting or regulating the sale, offering for sale or transfer of any pesticide or class of pesticides;
25. prohibiting the holders of any class of licence from using any designated pesticide or class of pesticides;
26. regulating the type of containers and the labelling of containers for pesticides, other than the containers in which pesticides are sold or offered for sale;
27. regulating the disposal of containers of pesticides;
28. prescribing the records to be kept and returns to be made by licensees;
29. exempting any plant or animal life, organism, substance or thing or any class of any of them or any quantity or concentration of any organism or substance from this Act or the regulations or any provision thereof;
16. exempter de l'application de la présente loi ou des règlements, ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements, un type ou une catégorie quelconque de bâtiment, de véhicule ou d'ouvrage;
17. exclure de l'application de la présente loi ou des règlements, ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements, un terrain ou de l'eau;
18. réglementer ou interdire l'installation, le fonctionnement, l'entretien et l'utilisation des machines, des appareils ou du matériel utilisés dans le cadre d'une destruction;
19. régir les enseignes, les inscriptions et les autres modes d'identification des véhicules ou des machines utilisés dans le cadre de destruction;
20. réglementer la construction d'espaces clos ou de chambres fortes où des biens meubles peuvent être placés pendant la durée des opérations de destruction et d'aération des lieux;
21. prescrire les règles de pratique et de procédure, et le mandat du Comité ainsi que les fonctions et la rémunération de ses membres;
22. prescrire les formules et prévoir les modalités de leur emploi pour l'application de la présente loi;
23. régir, réglementer ou interdire l'utilisation, la manutention, l'entreposage, l'étalage ou l'élimination de pesticides;
24. classer les pesticides et interdire ou réglementer la vente, la mise en vente ou le transfert d'un pesticide ou d'une catégorie de pesticides;
25. interdire aux titulaires de licences d'une catégorie quelconque d'utiliser un pesticide ou une catégorie de pesticides désignés;
26. réglementer les types de contenants de pesticides et leur étiquetage, à l'exception des contenants dans lesquels les pesticides sont mis en vente ou vendus;
27. réglementer la manière de se défaire des contenants de pesticides;
28. prescrire les dossiers que les titulaires de licences doivent tenir et les rapports qu'ils doivent faire;
29. exempter de l'application de la présente loi et des règlements, ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements, des végétaux, des animaux, des organismes, des substances ou des choses ou une catégorie de

30. respecting premises on, in or from which any pesticide or class of pesticide is sold, offered for sale or transferred;

31. regulating and controlling, for the purpose of preventing or reducing the contamination by pesticides of the environment, property, plant or animal life, or of any person, the transportation of any designated pesticide or class of pesticides by any vehicle operated on any highway or road or the transportation of any designated pesticide or class of pesticides together with any commodity or class of commodities by a vehicle operated on any highway or road;

32. prohibiting the transportation of any designated pesticide or class of pesticides together with any commodity or class of commodity by a vehicle operated on any highway or road;

33. prescribing the records to be kept by persons responsible for the transportation of any designated pesticide or class of pesticides by a vehicle operated on a highway or road;

34. requiring, regulating or prohibiting the removal or disposal of any substance or thing that has come into contact with any pesticide by any means other than in accordance with this Act and the regulations or a licence, permit or order thereunder;

35. requiring and prescribing measures to be taken and things to be done with respect to the cleaning and decontamination of the environment or any plant or animal life, substance or thing that has come into contact with a pesticide by any means other than in accordance with this Act and the regulations or a licence, permit or order thereunder and the time or times within which such measures shall be taken and things done. R.S.O. 1980, c. 376, s. 28; 1988, c. 54, s. 99.

ceux-ci ou une quantité ou une concentration d'organismes ou de substances;

30. prévoir les lieux où des pesticides ou une catégorie de pesticides sont vendus, mis en vente ou transférés;

31. dans le but de prévenir ou de réduire la contamination de l'environnement, de biens, de végétaux, d'animaux ou de personnes par les pesticides, réglementer et contrôler le transport d'un pesticide désigné ou d'une catégorie de pesticides désignée dans un véhicule utilisé sur une voie publique ou un chemin, ou le transport d'un pesticide désigné ou d'une catégorie de pesticides désignée avec un autre produit ou une autre catégorie de produits dans un véhicule utilisé sur une voie publique ou un chemin;

32. interdire le transport d'un pesticide désigné ou d'une catégorie de pesticides désignée avec un produit ou une catégorie de produits dans un véhicule utilisé sur une voie publique ou un chemin;

33. prescrire les dossiers que doivent tenir les personnes responsables du transport d'un pesticide désigné ou d'une catégorie de pesticides désignée dans un véhicule utilisé sur une voie publique ou un chemin;

34. exiger, réglementer ou interdire l'enlèvement ou l'élimination de toute substance ou chose qui est entrée en contact avec un pesticide d'une façon qui n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements, ou aux termes d'une licence, d'un permis, d'un arrêté ou d'une ordonnance délivrés, pris ou rendus en vertu de cette loi et de ces règlements;

35. exiger et prescrire les mesures à prendre lors du nettoyage et de la décontamination de l'environnement, de végétaux, d'animaux, de substances ou de choses qui sont entrés en contact avec un pesticide d'une façon qui n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements, ou aux termes d'une licence, d'un permis, d'un arrêté ou d'une ordonnance délivrés, pris ou rendus en vertu de cette loi et de ces règlements; prescrire les délais à respecter pour prendre ces mesures. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 28; 1988, chap. 54, art. 99.

36.—(1) Any regulation may be general or particular in its application and may be limited as to time or place or both.

36 (1) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son applica-

Portée des
règlements

Adoption of
codes in
regulations

(2) Any regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard or procedure so adopted. R.S.O. 1980, c. 376, s. 29.

Fees for
copies

37. The Minister may charge and collect for payment to the Treasurer of Ontario such fees as the Minister considers proper for all copies of pamphlets, brochures, documents, maps, plans or drawings supplied by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 376, s. 30.

Service

38.—(1) Any notice, order, decision or other document required to be given, served or delivered under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for service appearing on the records of the Ministry or, where there is no address for service so appearing, at the address, if any, last known to the Director.

When
service
deemed
made

(2) Where service is made by registered mail in accordance with subsection (1), the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order, decision or other document until a later date. R.S.O. 1980, c. 376, s. 31.

Enforcement
of perfor-
mance of
things
required to
be done

39. Where the Minister or the Director has authority to order or require that any matter or thing be done, the Minister may order that, in default of its being done by the person ordered or required to do it, such matter or thing shall be done at the expense of such person, and the Minister may recover the cost of doing it, with costs, by action in a court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown by such person. R.S.O. 1980, c. 376, s. 32.

False infor-
mation

40. No person shall knowingly give false information in any application, return or statement made to the Minister, a provincial officer or any employee of the Ministry in respect of any matter under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 376, s. 33.

Presiding
judge

41. The counsel or agent acting on behalf of the Crown, by notice to the clerk of the Ontario Court (Provincial Division), may require that a provincial judge preside over a

tion et peut être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux.

(2) Un règlement peut adopter par renvoi un code, une formule, une norme ou une procédure dans sa totalité ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, et peut exiger l'observation du code, de la formule, de la norme ou de la procédure ainsi adopté. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 29.

Adoption de
codes dans
les règlements

37 Le ministre peut percevoir les frais qu'il juge raisonnables pour les copies des dépliants, brochures, documents, cartes, plans ou dessins fournis par le ministère et il verse les sommes perçues au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 30.

Frais

38 (1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance, la décision ou autre document dont la présente loi ou les règlements exigent la remise, la signification ou la délivrance est suffisamment remis, signifié ou délivré s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la personne à qui il doit être remis, signifié ou délivré au dernier domicile élu figurant dans les dossiers du ministère ou, à défaut, à la dernière adresse connue du directeur.

Signification

(2) Si la signification est faite par courrier recommandé, conformément au paragraphe (1), elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis, l'arrêté, l'ordonnance, la décision ou l'autre document que plus tard. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 31.

Signification
réputée faite

39 Lorsque le ministre ou le directeur a le pouvoir d'ordonner ou d'exiger qu'une chose soit faite, le ministre peut ordonner qu'en cas de défaut de la part de la personne visée par l'arrêté ou l'ordonnance, cette chose soit faite aux frais de cette personne. Le ministre peut recouvrer les frais engagés, avec dépens, au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne par cette personne. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 32.

Exécution de
l'accomplisse-
ment de cho-
ses devant
être faites

40 Nul ne doit sciemment donner de faux renseignements dans des demandes, rapports ou déclarations adressés au ministre, à un agent provincial ou à un employé du ministère à l'égard d'une question régie par la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 33.

Faux rensei-
gnements

41 L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne peut, par avis au greffier de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), exiger qu'un juge provincial préside à

Juge qui pré-
side

proceeding in respect of an offence under this Act. 1988, c. 54, s. 100, *revised*.

Offence

42.—(1) Every person who contravenes this Act or a regulation is guilty of an offence.

Offence,
orders

(2) Every person who fails to comply with an order under this Act is guilty of an offence.

Offence,
licence
or permit

(3) Every person who fails to comply with a term or condition of a licence or permit made or issued under this Act is guilty of an offence. 1986, c. 68, s. 45.

Penalty

43.—(1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to a fine of not more than \$10,000 on a first conviction and not more than \$25,000 on each subsequent conviction. 1986, c. 68, s. 47, *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

Idem,
corporation

(2) Where a corporation is convicted of an offence under this Act, the maximum fine that may be imposed for each day or part of a day on which the offence occurs or continues is \$50,000 on a first conviction and \$100,000 on each subsequent conviction and not as provided in subsection (1). 1986, c. 68, s. 47, *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

Penalty re
monetary
benefit

44. The court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided. 1986, c. 68, s. 47, *part*.

Offence re
actual
pollution

45.—(1) Every person convicted under this Act for the contravention of section 4 or of a stop order made under section 27 is liable, in addition to or in substitution for the penalties set out in section 43, to imprisonment for a term of not more than one year. 1986, c. 68, s. 47, *part*.

Idem,
corporation

(2) Where a corporation is convicted of an offence under a section mentioned in subsection (1), the fine that may be imposed for each day or part of a day on which the offence occurs or continues is not less than \$2,000 and not more than \$100,000 on a first conviction and not less than \$4,000 and not

une instance relative à une infraction à la présente loi. 1988, chap. 54, art. 100, *révisé*.

42 (1) Quiconque enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction.

(2) Quiconque ne se conforme pas à un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

(3) Quiconque ne se conforme pas à une condition d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction. 1986, chap. 68, art. 45.

43 (1) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 25 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente. 1986, chap. 68, art. 47, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

(2) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, l'amende maximale qui peut être imposée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit est de 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et de 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1). 1986, chap. 68, art. 47, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

44 Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus d'imposer une autre peine, augmenter l'amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition. 1986, chap. 68, art. 47, *en partie*.

45 (1) Quiconque est déclaré coupable, en vertu de la présente loi, d'avoir contrevenu à l'article 4 ou à un arrêté de suspension immédiate pris en vertu de l'article 27 est passible, en plus des peines prévues à l'article 43 ou au lieu de ces peines, d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an. 1986, chap. 68, art. 47, *en partie*.

(2) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue à un article mentionné au paragraphe (1), elle est passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ à l'égard

Infraction

Infraction,
arrêtés ou
ordonnances

Infraction,
licence ou
permis

Peine

Idem, per-
sonne morale

Amende en
cas de béné-
fice pécu-
niaire

Infraction en
cas de pollu-
tion

Idem, per-
sonne morale

more than \$200,000 on each subsequent conviction and not as provided in section 43. 1986, c. 68, s. 47, *part*; 1989, c. 72, s. 32, *part*.

Notice

(3) Subsection (1) does not apply unless the court is satisfied that the person was notified, before entering a plea, that a penalty would be sought under subsection (1).

Subsequent conviction

(4) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under section 43 or under subsection (1) or (2) of this section, a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under,

- (a) this Act;
- (b) the *Environmental Protection Act*, other than for an offence related to Part VIII—Sewage Systems or Part IX—Litter; or
- (c) the *Ontario Water Resources Act*, other than for an offence related to subsection 75 (3) or sections 76 to 79 (plumbing) of that Act. 1986, c. 68, s. 47, *part*.

Order re damage

46.—(1) Upon its own initiative or upon application by counsel for the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may order the person to take all or part of the action applied for to prevent, decrease or eliminate the effects on the environment of the offence and to restore the environment within the period or periods of time specified in the order.

Other conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such other conditions relating to the circumstances of the offence and of the person that contributed to the commission of the offence as the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to rehabilitation.

Variation of order

(3) The court that made an order under subsection (1) may, at any time upon its own initiative or upon application by counsel for the prosecutor or upon the application of the person convicted or counsel or agent for the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing, make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the

d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 4 000 \$ et d'au plus 200 000 \$ pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, contrairement à ce que prévoit l'article 43. 1986, chap. 68, art. 47, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 32, *en partie*.

Avis

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le tribunal est convaincu que la personne a été avisée, avant d'inscrire son plaidoyer, qu'une peine serait demandée aux termes du paragraphe (1).

Condamnation subséquente

(4) Afin de déterminer la peine dont une personne est passible aux termes de l'article 43 ou du paragraphe (1) ou (2) du présent article, la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement à l'égard d'une infraction à l'une des lois suivantes :

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur la protection de l'environnement*, exception faite de la partie VIII—Systèmes d'égouts et de la partie IX—Détritus;
- c) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, exception faite du paragraphe 75 (3) et des articles 76 à 79 (plomberie) de cette loi. 1986, chap. 68, art. 47, *en partie*.

Ordonnance en cas de préjudice

46 (1) De sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus d'imposer une autre peine, ordonner à la personne de prendre une partie des mesures ou toutes les mesures demandées pour empêcher ou éliminer les conséquences de l'infraction sur l'environnement ou en atténuer la portée, et pour reconstituer l'environnement dans le ou les délais que précise l'ordonnance.

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui a pris part à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la reconstitution de l'environnement.

Modification de l'ordonnance

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut faire, en tout temps et de sa propre initiative ou, avec préavis à l'autre partie, à la demande de l'avocat du poursuivant, ou à la demande de la personne déclarée coupable ou de son avocat ou représentant, des modifications et des adjonctions aux conditions que prescrit l'ordonnance qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement

court are rendered desirable by a change in circumstances.

Conflict

(4) Nothing in subsection (1) authorizes the making of an order that conflicts with an order previously made under this Act by the Minister or the Director, but an order may be made under subsection (1) supplementing the provisions of an order in respect of the prevention, decrease or elimination of harm to the environment and the restoration of the environment.

Time period

(5) The court that makes an order under subsection (1) shall specify in the order the period for which it is to remain in force, which shall not be for more than one year from the date when the order takes effect.

Continuation in force

(6) Where a person bound by an order under subsection (1) is imprisoned, the order continues in force except in so far as the imprisonment renders it impossible for the person to comply for the time being with the order. 1986, c. 68, s. 47, *part*.

Suspension for default in payment of fine

47.—(1) Where a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence against this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* or the regulations made under any of them, on the application of the Director, an order may be made under subsection 69 (2) of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) one or more of the person's licences be suspended; and
- (b) no licence be issued to the person, until the fine is paid.

Duty of Director

- (2) The Director shall,
 - (a) on being informed of an outstanding order referred to in subsection (1), suspend the person's licence, if it is not already suspended under another order referred to in subsection (1); and
 - (b) on being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence are paid, reinstate the licence, unless the Director has been informed that,

de circonstances. Le tribunal peut faire ces modifications et ces adjonctions à la suite d'une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser que soit rendue une ordonnance incompatible avec un arrêté pris antérieurement par le ministre ou le directeur en vertu de la présente loi. Toutefois, il peut être rendu, en vertu du paragraphe (1), une ordonnance qui complète les dispositions d'un arrêté ou d'une ordonnance visant à prévenir ou à éliminer un préjudice à l'environnement ou à en atténuer la portée, et à reconstituer l'environnement.

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) précise dans l'ordonnance la période pendant laquelle celle-ci reste en vigueur. Cette période ne dépasse pas un an à compter de la date à laquelle l'ordonnance entre en vigueur.

(6) Lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est incarcérée, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où l'incarcération empêche la personne de se conformer à l'ordonnance. 1986, chap. 68, art. 47, *en partie*.

47 (1) Lorsqu'une personne ne paie pas une amende imposée à l'égard d'une déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, à la *Loi sur la protection de l'environnement*, à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou aux règlements pris en vertu de ces lois, le directeur peut demander qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, prévoyant l'application des mesures suivantes jusqu'à ce que la personne ait payé l'amende :

- a) d'une part, qu'une ou plusieurs des licences de la personne soient suspendues;
- b) d'autre part, qu'aucune licence ne soit accordée à la personne.

(2) Il incombe au directeur :

- a) dès qu'il est informé qu'une ordonnance visée au paragraphe (1) reste en vigueur, de suspendre la licence de la personne, si cette licence n'est pas déjà sous le coup d'une suspension aux termes d'une autre ordonnance visée au paragraphe (1);
- b) dès qu'il est informé que l'amende et les frais d'administration prescrits, le cas échéant, pour remettre en vigueur la licence ont été payés, de remettre en vigueur la licence, à moins qu'il ait été informé :

Incompatibilité

Durée

Ordonnance toujours en vigueur

Suspension pour défaut de payer une amende

Fonctions du directeur

	<p>(i) there is another outstanding order referred to in subsection (1) directing that the licence be suspended, or</p> <p>(ii) the licence is suspended under any other order or under another statute.</p>	<p>(i) soit que reste en vigueur une autre ordonnance visée au paragraphe (1) aux termes de laquelle la licence doit être suspendue,</p> <p>(ii) soit que la licence est suspendue aux termes d'une autre ordonnance ou d'une autre loi.</p>	
Regulations	(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms and procedures and respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les formules et les procédures et traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet du présent article.	Règlements
Definition	(4) In this section, "licence" means a licence or permit under this Act or the regulations. 1986, c. 68, s. 47, <i>part</i> .	(4) Dans le présent article, «licence» s'entend d'une licence ou d'un permis au sens de la présente loi ou des règlements. 1986, chap. 68, art. 47, <i>en partie</i> .	Définition
Limitation	48. A proceeding for an offence against this Act or the regulations shall not be commenced after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1981, c. 51, s. 1 (1); 1986, c. 68, s. 46.	48 Est irrecevable l'instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction ou l'infraction prétendue a été commise. 1981, chap. 51, par. 1 (1); 1986, chap. 68, art. 46.	Prescription
Duty of director or officer	49.— (1) Every director or officer of a corporation that engages in an activity that may cause an effect mentioned in subsection (3) contrary to this Act or the regulations has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from causing or permitting such unlawful effect.	49 (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui exerce une activité qui pourrait entraîner une conséquence mentionnée au paragraphe (3), contrairement à la présente loi ou aux règlements, a le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable afin d'empêcher la personne morale de causer ou de permettre cette conséquence illégale.	Devoir de l'administrateur ou du dirigeant
Offence	(2) Every person who has a duty under subsection (1) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence.	(2) Quiconque a un devoir aux termes du paragraphe (1) et omet de s'en acquitter est coupable d'une infraction.	Infraction
Effects	<p>(3) The effect referred to in subsection (1) is any one or more of,</p> <p>(a) impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;</p> <p>(b) injury or damage to property or plant or animal life;</p> <p>(c) harm or material discomfort to any person;</p> <p>(d) an adverse effect on the health of any person;</p> <p>(e) impairment of the safety of any person; or</p> <p>(f) directly or indirectly rendering any property or plant or animal life unfit for human use,</p>	<p>(3) La conséquence visée au paragraphe (1) signifie une ou plusieurs des conséquences suivantes :</p> <p>a) la dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage qui peut en être fait;</p> <p>b) le tort ou les dommages causés à des biens, des végétaux ou des animaux;</p> <p>c) le préjudice ou les malaises graves causés à quiconque;</p> <p>d) l'altération de la santé de quiconque;</p> <p>e) l'atteinte à la sécurité de quiconque;</p> <p>f) le fait de rendre des biens, des végétaux ou des animaux impropres à l'usage des êtres humains, que ce soit directement ou indirectement,</p>	Conséquences
	from a pesticide or any substance or thing containing a pesticide to a greater degree than would necessarily result from the proper use or storage of the pesticide.	découlant de l'utilisation ou de l'entreposage d'un pesticide ou d'une substance ou chose contenant un pesticide, lorsque ces conséquences sont plus graves que si le pesticide	

Liability to conviction	(4) A director or officer of a corporation is liable to conviction under this section whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1986, c. 68, s. 48.	était utilisé ou entreposé d'une façon appropriée.	(4) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale peut être déclaré coupable aux termes du présent article, même si la personne morale n'a pas été poursuivie ou déclarée coupable. 1986, chap. 68, art. 48.	Déclaration de culpabilité
Definitions	<p>50.—(1) In this section,</p> <p>“commercial motor vehicle” and “motor vehicle” have the same meanings as in the <i>Highway Traffic Act</i>; (“véhicule utilitaire”, “véhicule automobile”)</p> <p>“offence notice or summons” means an offence notice or summons under Part I of the <i>Provincial Offences Act</i>. (“avis d'infraction ou assignation”)</p>		<p>50 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«avis d'infraction ou assignation» Avis d'infraction ou assignation visés par la partie I de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>. («offence notice or summons»)</p> <p>«véhicule utilitaire» et «véhicule automobile» S'entendent au sens du <i>Code de la route</i>. («commercial motor vehicle», «motor vehicle»)</p>	Définitions
Service of offence notice or summons	(2) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a commercial motor vehicle in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the vehicle who is named in the offence notice or summons.		(2) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au conducteur d'un véhicule utilitaire relativement à une infraction à la présente loi liée à l'utilisation du véhicule est réputée une signification à personne de l'avis d'infraction ou de l'assignation au propriétaire ou au locataire du véhicule nommé dans l'avis d'infraction ou dans l'assignation.	Signification de l'avis d'infraction ou de l'assignation
Employer	(3) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a motor vehicle in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle in the course of the operator's employment shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the operator of the vehicle.		(3) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au conducteur d'un véhicule automobile relativement à une infraction à la présente loi liée à l'utilisation du véhicule par le conducteur dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l'avis d'infraction ou de l'assignation à l'employeur du conducteur du véhicule.	Employeur
Corporation	(4) Subsections 26 (4), (5) and (6) of the <i>Provincial Offences Act</i> apply with necessary modifications to the service of an offence notice or summons on a corporation that is or is required to be the holder of or is subject to a document mentioned in clause 19 (1) (d) in respect of an offence under this Act.		(4) Les paragraphes 26 (4), (5) et (6) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation relativement à une infraction à la présente loi à une personne morale qui est ou doit être titulaire d'un document visé à l'alinéa 19 (1) d) relativement à une infraction à la présente loi.	Personne morale
Exception	(5) Subsection (2) does not apply if, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the operator without the consent of the owner or lessee of the vehicle, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the vehicle.		(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, au moment de l'infraction, le véhicule était en la possession du conducteur sans le consentement du propriétaire ou du locataire, selon le cas, mais c'est au propriétaire ou au locataire que revient le fardeau de prouver que tel était le cas.	Exception
Permit holder deemed owner	(6) For the purposes of this section, the holder of a permit under Part II of the <i>Highway Traffic Act</i> shall be deemed to be the owner of the vehicle referred to in the permit if a number plate under that Part bearing a number that corresponds to the permit was displayed on the vehicle at the time the offence was committed.		(6) Pour l'application du présent article, le titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II du <i>Code de la route</i> est réputé le propriétaire du véhicule mentionné dans le permis si, au moment de l'infraction, une plaque d'immatriculation conforme à cette partie portant le numéro correspondant au permis est affixée au véhicule.	Titulaire du permis réputé propriétaire
Application of subs. (6)	(7) Subsection (6) does not apply if the number plate was displayed on the vehicle		(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si la plaque d'immatriculation était affixée au	Champ d'application du par. (6)

without the consent of the holder of the permit, but the burden of proof of that shall be on the holder of the permit. 1988, c. 54, s. 102.

Definition

51.—(1) In this section, “official document” means,

- (a) an approval, certificate, consent, licence, notice, permit, order or return under this Act or the regulations;
- (b) a certificate as to service of a document mentioned in clause (a);
- (c) a certificate or report as to the analysis, description, ingredients, quality, quantity or temperature of any solid, liquid or gas or any combination of any of them;
- (d) a certificate or report as to the analysis, description, quality or quantity of any odour, heat, sound, vibration, radiation or any combination of any of them;
- (e) a certificate or report as to the custody of any solid, liquid or gas or any combination of any of them;
- (f) a certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document; or
- (g) a certificate as to whether or not any document or notification was received or issued by the Minister or the Ministry under this Act or the regulations.

Official documents as evidence

(2) An official document, other than an official document mentioned in clause (1) (c) or (d), that purports to be signed by the Minister or an employee in the Ministry shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the official document.

Idem

(3) An official document mentioned in clause (1) (c), (d) or (e) that purports to be signed by an analyst shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the official document. 1986, c. 68, s. 49.

Proceedings to prohibit continuation or repetition of contravention

52.—(1) Where any provision of this Act or the regulations or any direction, order,

véhicule sans le consentement du titulaire du permis, mais c'est au titulaire que revient le fardeau de prouver que tel était le cas. 1988, chap. 54, art. 102.

51 (1) Dans le présent article, «document officiel» s'entend :

Définition

- a) d'une approbation, d'un certificat, d'un consentement, d'une licence, d'un avis, d'un permis, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'un état au sens de la présente loi ou des règlements;
- b) d'un certificat attestant la signification d'un document visé à l'alinéa a);
- c) d'un certificat ou d'un rapport qui porte sur l'analyse, la description, les ingrédients, la qualité, la quantité ou la température d'un solide, d'un liquide ou d'un gaz, ou d'une combinaison de ces éléments;
- d) d'un certificat ou d'un rapport qui porte sur l'analyse, la description, la qualité ou la quantité d'une odeur, de la chaleur, d'un son, d'une vibration, d'une radiation ou d'une combinaison de ces éléments;
- e) d'un certificat ou d'un rapport qui porte sur la garde d'un solide, d'un liquide ou d'un gaz, ou d'une combinaison de ces éléments;
- f) d'un certificat qui atteste la garde d'un livre, d'un dossier ou d'un rapport, ou qui porte sur la garde d'un autre document;
- g) d'un certificat qui atteste du fait qu'un document ou une notification a été ou non reçu ou délivré par le ministre ou le ministère aux termes de la présente loi ou des règlements.

(2) Un document officiel qui n'est pas un document officiel visé à l'alinéa (1) c) ou d) et qui se présente comme étant signé par le ministre ou par un employé du ministère est reçu en preuve dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits énoncés dans le document officiel, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.

Documents officiels servant de preuve

(3) Un document officiel visé à l'alinéa (1) c), d) ou e) qui se présente comme étant signé par un analyste est reçu en preuve dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits énoncés dans le document officiel, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel. 1986, chap. 68, art. 49.

Idem

52 (1) En cas d'infraction à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou

Instances pour interdire la poursuite ou la répétition de l'infraction

licence or permit made, served, delivered or issued by the Minister or the Director under this Act is contravened, despite any other remedy or any penalty imposed, the Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying on of any activity specified in the order that, in the opinion of the court, will or will likely result in the continuation or repetition of the contravention by the person committing the contravention, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 376, s. 37 (1), *revised*.

à une directive, un arrêté, une ordonnance, une licence ou un permis qui est donné, pris, rendu, signifié, remis ou délivré par le ministre ou le directeur conformément à la présente loi, le ministre peut, malgré l'existence d'autres recours ou l'imposition d'une peine, s'adresser à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir une ordonnance visant à interdire la poursuite ou la répétition de l'infraction ou l'exercice d'une activité que mentionne l'ordonnance si, de l'avis de la Cour, cette activité entraînera ou entraînera vraisemblablement la poursuite ou la répétition de l'infraction par la personne qui a commis l'infraction. Le juge peut rendre une ordonnance qui peut être exécuté de la même façon que toute autre ordonnance ou tout autre jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 376, par. 37 (1), *révisé*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 376, s. 37 (2).

(2) Un appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 376, par. 37 (2).

Appel

Power to
restrain by
order upon
conviction

(3) Upon its own initiative or upon application by counsel for the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, may make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted. 1986, c. 68, s. 50.

(3) De sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus de tout autre recours et toute autre peine que la loi prévoit, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'action ou l'omission à l'égard de laquelle elle a été déclarée coupable. 1986, chap. 68, art. 50.

Pouvoir de
rendre une
ordonnance
de ne pas
faire

Conflict

53. Where a conflict appears between this Act or the regulations and any other Act or regulation in a matter related to pesticides and the control of pests, this Act or the regulations shall prevail. R.S.O. 1980, c. 376, s. 38.

53 En cas d'incompatibilité entre la présente loi ou les règlements et une autre loi ou ses règlements en matière de pesticides ou de lutte antiparasitaire, la présente loi ou les règlements l'emportent. L.R.O. 1980, chap. 376, art. 38.

Incompati-
bilité

CHAPTER P.12

Petroleum Resources Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Ontario Energy Board; (“Commission”)

“gas” means natural gas; (“gaz”)

“inspector” means an inspector appointed for the purposes of this Act and the regulations, and includes a chief inspector; (“inspecteur”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“licence”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“oil” means crude oil, and includes any hydrocarbon that can be recovered in liquid form from a pool through a well; (“pétrole”)

“operator”,

(a) when used in respect of any operations carried on for the purpose of drilling or plugging a well, means a person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to carry on the drilling or plugging operations, and the person who has the control or management of such operations, and

(b) when used in respect of a well, means a person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to the production from the well, and the person who has the control and management thereof, provided that such person either drilled or produced the well; (“exploitant”)

“permit” means a permit issued under this Act; (“permis”)

“pool” means an underground accumulation of oil or gas or both, separated or appearing to be separated from any other such underground accumulation; (“gisement”)

“prescribed” means prescribed by a regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

CHAPITRE P.12

Loi sur les richesses pétrolières

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de l'énergie de l'Ontario. («Board»)

«exploitant» :

a) dans le cas des activités de forage ou de bouchage d'un puits, s'entend de la personne qui a le droit d'exercer ces activités à titre de locataire, de sous-locataire, de cessionnaire ou de propriétaire, ainsi que de la personne qui assume le contrôle ou la direction de ces activités,

b) relativement à un puits, s'entend de la personne qui a le droit à la production du puits à titre de locataire, de sous-locataire, de cessionnaire ou de propriétaire, ainsi que de la personne qui assume le contrôle et la direction de ces activités, à la condition qu'elle ait foré ou mis en service le puits. («operator»)

«gaz» Gaz naturel. («gas»)

«gisement» Dépôt souterrain soit de pétrole ou de gaz, ou des deux, séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt souterrain de ce genre. («pool»)

«inspecteur» Inspecteur nommé pour l'application de la présente loi et des règlements, et s'entend notamment d'un inspecteur en chef. («inspector»)

«licence» Licence délivrée en vertu de la présente loi. («licence»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«ouvrage» Pipeline ou puits, chacune de leurs parties ainsi que leurs accessoires, servant au forage, à la production ou au stockage du pétrole ou du gaz. («work»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («permit»)

«pétrole» Pétrole brut. S'entend en outre de tout hydrocarbure pouvant être extrait

“spacing unit” means a surface area established by a regulation for the purpose of drilling for, or the production of, oil or gas, and includes the subsurface specified by the regulation; (“unité d’espacement”)

“well” means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age, except a hole where no oil or gas is encountered that is drilled for the production of fresh water; (“puits”)

“work” means a pipe line or a well and every part thereof and adjunct thereto that is used in the drilling for or the production or storage of oil or gas. (“ouvrage”) R.S.O. 1980, c. 377, s. 1.

sous forme liquide d’un gisement à l’aide d’un puits. («oil»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d’une période plus récente, à l’exception d’un trou foré pour la production d’eau fraîche et où ne se trouvent ni pétrole ni gaz. («well»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«unité d’espacement» Secteur de surface délimité par un règlement à des fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz. S’entend en outre du sous-sol défini par le règlement. («spacing unit») L.R.O. 1980, chap. 377, art. 1.

2 (1) Un ou plusieurs inspecteurs en chef et inspecteurs peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique* pour assurer l’application de la présente loi et des règlements.

(2) Le ministre délivre à l’inspecteur une attestation de sa nomination et de son identité.

(3) L’attestation qui se présente comme portant la signature du ministre est réputée signée par celui-ci.

(4) Lorsqu’il exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements, l’inspecteur présente, sur demande, l’attestation de sa nomination. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 2.

3 (1) Dans l’exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements, l’inspecteur peut :

a) sous réserve du paragraphe (2), entrer sans mandat en tout lieu et à toute heure;

b) prendre ou utiliser en tout temps des ouvrages ou des parties de ceux-ci;

c) exiger la production de plans ou de devis d’un ouvrage ou d’une partie de celui-ci, de licences, de permis, de registres ou de rapports, les examiner, en faire des copies et exiger des renseignements d’une personne sur toute question relative à un ouvrage, à une partie de celui-ci, à son maniement ou à son utilisation;

d) se faire accompagner d’une personne ayant des connaissances spécialisées en toute matière relative à un ouvrage, à une partie de celui-ci, à son maniement ou à son utilisation;

e) seul ou avec l’aide de personnes ayant des connaissances spécialisées, faire les

Appointment of inspectors

2.—(1) One or more chief inspectors and inspectors may be appointed under the *Public Service Act* for the purpose of this Act and the regulations.

Certificate of appointment and identification

(2) The Minister shall issue to every inspector a certificate of his or her appointment and identification.

Validity of certificate

(3) A certificate purporting to bear the signature of the Minister shall be deemed to have been signed by the Minister.

Production of certificate

(4) Every inspector, in the execution of any of his or her duties under this Act and the regulations, shall produce his or her certificate of appointment upon request. R.S.O. 1980, c. 377, s. 2.

Powers of inspector

3.—(1) An inspector may, for the purpose of carrying out his or her duties under this Act and the regulations,

(a) subject to subsection (2), enter in or upon any premises at any time without warrant;

(b) take up or use at any time any work or part thereof;

(c) require the production of any drawing or specification of a work or any part thereof or any licence, permit, record or report and may inspect, and make copies of, the same and may require information from any person concerning any matter related to a work or part thereof or the handling or use thereof;

(d) be accompanied by any person at the request of the inspector who has special or expert knowledge of any matter in relation to a work or a part thereof or the handling or use thereof;

(e) alone, or in conjunction with such other persons possessing special or

Nomination d’inspecteurs

Attestation de nomination et d’identité

Valeur probante de l’attestation

Présentation de l’attestation

Pouvoirs de l’inspecteur

expert knowledge, make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with and for such purpose take or remove any material or substance subject to the operator or user being notified thereof.

examens, les tests ou les enquêtes nécessaires pour s'assurer du respect de la présente loi et des règlements et, à cette fin, prendre ou enlever tout document ou toute substance, à la condition d'en aviser l'exploitant ou l'utilisateur.

Warrant

(2) An inspector shall not enter any room or place actually being used as a dwelling where the occupier refuses entry except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 377, s. 3.

(2) Sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné aux termes de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans une pièce ou un endroit servant effectivement de logement lorsque l'occupant s'y oppose. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 3.

Mandat

Obstruction of inspector

4.—(1) No person shall hinder, obstruct, molest or interfere with or attempt to hinder, obstruct, molest or interfere with an inspector in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act and the regulations.

4 (1) Nul ne doit entraver ou gêner, ni tenter d'entraver ou de gêner un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Entrave au travail d'un inspecteur

Assistance of inspector

(2) Every person shall furnish all necessary means in his or her power to facilitate any entry, inspection, examination or inquiry by an inspector in the exercise of his or her powers and duties under this Act and the regulations.

(2) Toute personne fournit tous les moyens nécessaires dont elle dispose pour faciliter l'entrée dans des lieux, l'inspection, l'examen ou l'enquête que fait un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Collaboration

Refusal to produce

(3) No person shall neglect or refuse to produce a licence, permit, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 3 (1) (c).

(3) Nul ne doit négliger ni refuser de produire la licence, le permis, les croquis, les devis, les registres ou les rapports qu'un inspecteur exige aux termes de l'alinéa 3 (1) c).

Refus de produire un document

False information

(4) No person shall furnish an inspector with false information or neglect or refuse to furnish information required by an inspector in the exercise of his or her duties under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 377, s. 4.

(4) Nul ne doit fournir à un inspecteur de faux renseignements ni négliger ou refuser de lui fournir les renseignements que l'inspecteur exige dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 4.

Faux renseignements

Information confidential

5.—(1) An inspector shall not publish, disclose or communicate to any person any information, record, report or statement acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations.

5 (1) L'inspecteur ne doit pas publier, divulguer ni communiquer à quiconque un renseignement, un registre, un rapport ou un état acquis, fourni, obtenu, fait ou reçu dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements sauf dans l'exercice de ses fonctions en vertu de ces textes législatifs.

Renseignements confidentiels

Compellability in civil suit

(2) An inspector is not a compellable witness in a civil suit or proceeding respecting any information, record, report, statement, or test acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations.

(2) L'inspecteur n'est pas un témoin contraignable dans une poursuite ou une instance civile relativement à tout renseignement, registre, rapport, état ou test acquis, fourni, obtenu, fait ou reçu dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Contraignabilité dans une poursuite civile

Exception

(3) The Minister may disclose or publish information, material, statements or result of a test acquired, furnished, obtained or made under the powers conferred under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 377, s. 5.

(3) Le ministre peut divulguer ou publier les renseignements, les documents, les états ou les résultats des tests acquis, fournis, obtenus ou faits en vertu des pouvoirs que confèrent la présente loi et les règlements. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 5.

Exception

Liability of
inspector

6.—(1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against an inspector for an act or omission by him or her in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations.

6 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre l'inspecteur pour un acte accompli ou une omission faite de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des pouvoirs ou des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Responsabilité de l'inspecteur

Liability of
Crown

(2) Subsection (1) does not, by reasons of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act* relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an inspector to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 377, s. 6.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 6.

Responsabilité de la Couronne

Directions
by inspectors
where non-
compliance

7.—(1) Where an inspector finds that any provision of this Act or the regulations is being contravened, the inspector may give to the person whom he or she believes to be the contravener, his or her supervisor or foreman or any of them an order in writing directing compliance with such provision and may require the order to be carried out forthwith or within such time as the inspector specifies.

7 (1) L'inspecteur peut, par écrit, ordonner soit à la personne qui, à son avis, contrevient à la présente loi ou aux règlements, soit au superviseur ou au contremaître de cette personne de s'y conformer, et peut exiger que l'ordre soit exécuté sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

Directives des inspecteurs en cas de contravention

Idem

(2) Where an inspector gives an order under this section, the order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention.

(2) L'inspecteur fournit, dans l'ordre qu'il donne en vertu du présent article, tous les renseignements permettant de préciser la nature de la contravention.

Idem

Affixing tags

(3) Where an inspector gives an order under this section, he or she,

(3) L'inspecteur qui donne un ordre en vertu du présent article :

Étiquettes

(a) may order that the work shall not be used until the order is complied with;

a) peut ordonner que l'ouvrage ne soit pas utilisé tant qu'il n'est pas obtenu à l'ordre;

(b) may affix a tag in the prescribed form to the work and no person, except the inspector, shall remove the tag; and

b) peut apposer une étiquette sur l'ouvrage, dans la forme prescrite, que lui seul peut ensuite enlever;

(c) shall notify in writing the operator, owner or person in charge of the work of the affixing of the tag.

c) doit aviser par écrit l'exploitant, le propriétaire ou la personne responsable de l'ouvrage, de l'apposition de l'étiquette.

Use of
tagged work

(4) No person shall knowingly remove oil or gas from or supply oil or gas to a work to which a tag is attached.

(4) Nul ne doit sciemment puiser du pétrole ou du gaz d'un ouvrage portant une étiquette, ni l'approvisionner en pétrole ou en gaz.

Utilisation d'un ouvrage portant une étiquette

Idem

(5) No person shall use a work to which a tag is attached.

(5) Nul ne doit utiliser un ouvrage portant une étiquette.

Idem

Appeal from
inspector

(6) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by a decision or order of an inspector made under this section may appeal to a chief inspector who shall hear and dispose of the appeal as promptly as is practicable but the bringing of such appeal does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 377, s. 7 (1-6).

(6) Quiconque s'estime lésé par la décision ou l'ordre d'un inspecteur en vertu du présent article peut interjeter appel devant un inspecteur en chef qui l'entend et le tranche le plus tôt possible. L'interjection de l'appel n'a aucune incidence sur l'exécution de l'ordre tant que l'appel n'a pas été réglé. L.R.O. 1980, chap. 377, par. 7 (1) à (6).

Appel de la décision ou d'un ordre d'un inspecteur

Oral or
written

(7) An appeal to a chief inspector may be made in writing, orally, in person or by telephone, but the chief inspector so notified

(7) Un appel peut être interjeté devant un inspecteur en chef par écrit, oralement, en personne ou par téléphone, mais l'inspecteur

Appel interjeté par écrit ou oralement

may require the grounds for appeal to be in writing before the appeal is heard. R.S.O. 1980, c. 377, s. 7 (7), *revised*.

Powers of chief inspector

(8) On appeal under this section, the chief inspector notified may substitute his or her findings or opinion for those of the inspector who made the decision or order appealed from and may rescind or affirm the decision or order or make a new decision or order in substitution therefor and the decision or order of the chief inspector shall stand in place of and have the like effect under this Act as the decision or order of the inspector. R.S.O. 1980, c. 377, s. 7 (8).

8.—(1) No person shall,

- (a) conduct geophysical or geochemical exploration for oil or gas; or
- (b) lease oil or gas rights except from the Crown; or
- (c) produce oil or gas for sale,

unless the person is the holder of a licence for such purpose.

Contracts not affected

(2) Failure to comply with subsection (1) does not affect the validity of any contract. R.S.O. 1980, c. 377, s. 8.

No machine to be operated without licence

9. No person shall operate a machine for boring, drilling, deepening or plugging wells unless the machine is licensed. R.S.O. 1980, c. 377, s. 9.

No well to be bored, etc., without permit

10. No person shall bore, drill or deepen a well unless the person is the holder of a permit for such purpose. R.S.O. 1980, c. 377, s. 10.

Permit required to inject gas, etc.

11.—(1) No person shall repressure, maintain pressure in or flood any geological formation by the injection of oil, gas, water or other substance unless the person is the holder of a permit for such purpose.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who injects gas for storage in a designated gas storage area.

Referral of application for permits to Board

(3) The Minister may refer to the Board for a report any application for a permit under subsection (1) if in his or her opinion the circumstances so require, but the Minister shall so refer it if the point of injection is within 1.6 kilometres of a designated gas storage area.

Hearing

(4) Where an application is referred to the Board under this section, the Board shall hold a hearing before reporting to the Minister,

en chef peut exiger que les moyens d'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel. L.R.O. 1980, chap. 377, par. 7 (7), *révisé*.

(8) L'inspecteur en chef saisi de l'appel interjeté en vertu du présent article peut substituer ses conclusions ou son opinion à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre fait l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou y substituer une nouvelle décision ou un nouvel ordre. La décision ou l'ordre de l'inspecteur en chef remplace celui de l'inspecteur et a le même effet aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 377, par. 7 (8).

8 (1) À moins d'être titulaire d'une licence à cette fin, nul ne doit :

- a) faire de la recherche géophysique ou géochimique de pétrole ou de gaz;
- b) prendre à bail des droits sur du pétrole ou du gaz, sauf de la Couronne;
- c) produire du pétrole ou du gaz à des fins de vente.

(2) Le défaut de se conformer au paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la validité des contrats. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 8.

9 Nul ne doit utiliser d'appareils servant à sonder, à forer, à approfondir ou à boucher des puits s'il n'a pas obtenu de licence pour ces appareils. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 9.

10 Nul ne doit sonder, forer ni approfondir un puits s'il n'est titulaire d'un permis à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 10.

11 (1) Nul ne doit recompresser une formation géologique, la maintenir sous pression ou l'inonder en y injectant du pétrole, du gaz, de l'eau ou une autre substance, s'il n'est titulaire d'un permis à cette fin.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui injecte du gaz à des fins de stockage dans une aire de stockage de gaz désignée.

(3) S'il estime que les circonstances l'exigent, le ministre peut renvoyer devant la Commission toute demande de permis présentée aux termes du paragraphe (1) afin qu'elle fasse rapport. Cependant, le ministre renvoie la demande si le point d'injection se trouve à moins de 1,6 kilomètre de l'aire de stockage de gaz désignée.

(4) Sur renvoi d'une demande aux termes du présent article, la Commission tient une audience avant de faire rapport au ministre, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Pouvoirs de l'inspecteur en chef

Recherche, location ou production

Validité des contrats

Appareils de forage

Permis de sondage de puits

Injection de gaz

Exception

Renvoi devant la Commission

Audience

- (a) if the point of injection is within 1.6 kilometres of a designated gas storage area; or
- (b) if, in the opinion of the Board, the circumstances of the case so require. R.S.O. 1980, c. 377, s. 11.

Responsi-
bility for
compliance
with Act

12. Every operator shall take every precaution reasonable in the circumstances to ensure that the operator's employees and agents comply with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 377, s. 12.

Grant of
licence, etc.

13.—(1) Subject to section 23 of the *Ontario Energy Board Act*, the Minister may, in his or her discretion, with or without an examination of the applicant, grant a licence or permit, and the Minister may, in so doing, impose such terms and conditions, whether of a pecuniary nature or otherwise, and such duties and liabilities as the Minister in his or her discretion considers proper, but before granting a licence or permit the Minister may, and if requested by the applicant shall, refer the matter to the Board, in which case the Board shall hold a hearing and report to the Minister thereon.

Renewal of
licence, etc.

(2) The Minister may grant a renewal of a licence or permit in whole or in part, and he or she may, in granting a renewal of a licence or permit, impose such terms and conditions, whether of a pecuniary nature or otherwise, and such duties and liabilities as the Minister in his or her discretion considers proper, but if, in refusing to grant, or in granting such a renewal, the Minister imposes any term or condition that was not previously imposed, he or she shall, if requested by the applicant, refer the matter to the Board, in which case the Board shall hold a hearing and report to the Minister thereon. R.S.O. 1980, c. 377, s. 13.

Renewal,
suspension
of licence,
etc.

14.—(1) Where a person contravenes any provision of section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit, the renewal of any of them, or suspend or cancel a licence or permit or may, in granting or renewing a licence or permit, impose such terms and conditions as the Minister considers proper but before doing so he or she may refer the matter to the Board, in which case the Board shall report to the Minister thereon.

Appeal to
Board

(2) Where the Minister does not refer the matter to the Board, any person aggrieved thereby may apply to the Board for a hearing, in which case the Board shall hold a hearing and report thereon to the Minister. R.S.O. 1980, c. 377, s. 14.

Copy of
report to be
sent to
parties

15. Where a hearing is held pursuant to section 13 or 14, the Board shall send to each of the parties a copy of its report to the Min-

- a) si le point d'injection se trouve à moins de 1,6 kilomètre de l'aire de stockage de gaz désignée;
- b) si elle estime que les circonstances l'exigent. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 11.

12 L'exploitant prend toutes les mesures raisonnables dans les circonstances afin de s'assurer que ses employés et ses mandataires se conforment à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 12.

13 (1) Sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le ministre peut, à sa discrétion, délivrer la licence ou le permis, avec ou sans examen de l'auteur de la demande, et, à cet effet, il peut assortir la licence ou le permis de conditions, notamment d'ordre pécuniaire, et des obligations qu'il estime, à sa discrétion, appropriées. Cependant, avant de délivrer la licence ou le permis, il peut, ou doit, si l'auteur de la demande l'exige, renvoyer l'affaire devant la Commission qui tient alors une audience, puis lui fait rapport.

(2) Le ministre peut délivrer un renouvellement de licence ou de permis en totalité ou en partie et, à cet effet, il peut l'assortir de conditions, notamment d'ordre pécuniaire, et des obligations qu'il estime, à sa discrétion, appropriées. Cependant, s'il refuse le renouvellement ou l'accorde à de nouvelles conditions, il doit, si l'auteur de la demande l'exige, renvoyer l'affaire devant la Commission qui tient alors une audience, puis lui fait rapport. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 13.

14 (1) Si une personne contrevient à l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer la licence ou le permis, d'en accorder le renouvellement ou en ordonner la suspension ou l'annulation. S'il délivre une licence ou un permis, ou s'il en accorde le renouvellement, il peut l'assortir de conditions qu'il estime appropriées. Cependant, il peut, au préalable, renvoyer l'affaire devant la Commission qui lui fait rapport.

(2) Si le ministre ne renvoie pas l'affaire devant la Commission, toute personne lésée peut demander, par requête, à la Commission de tenir une audience. La Commission tient alors l'audience, puis fait rapport au ministre. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 14.

15 À la suite de l'audience tenue conformément à l'article 13 ou 14 et dans les dix jours de la présentation de son rapport au ministre, la Commission envoie une copie

Responsabi-
lité relative
au respect de
la présente
loi

Délivrance de
licences ou de
permis

Renouvelle-
ment de la
licence ou du
permis

Renouvelle-
ment, suspen-
sion de la
licence

Appel devant
la Commis-
sion

Copies du
rapport
envoyées aux
parties

ister within ten days after submitting it to the Minister. R.S.O. 1980, c. 377, s. 15.

16. Where, following a hearing and report by the Board pursuant to section 13 or 14, the Minister refuses to grant or renew a licence or permit, or imposes terms and conditions on a licence or permit, upon the petition of any party or person interested, filed with the Clerk of the Executive Council within sixty days after the date of the Minister's decision, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) confirm, vary or rescind the whole or any part of such decision; or
- (b) require the Board to hold a new hearing on the matter and report to the Minister thereon,

and the decision of the Minister after the hearing and report ordered under clause (b) is not subject to petition under this section. R.S.O. 1980, c. 377, s. 16.

17.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) for the conservation of oil or gas;
- (b) prescribing areas where drilling for oil or gas is prohibited;
- (c) prescribing the terms and conditions of oil and gas production leases and gas storage leases or any part thereof, excluding those relating to Crown lands, and providing for the making of statements or reports thereon;
- (d) regulating the location and spacing of wells;
- (e) providing for the establishment and designation of spacing units and regulating the location of wells in spacing units and requiring the joining of the various interests within a spacing unit or pool;
- (f) prescribing the methods, equipment and materials to be used in boring, drilling, completing, servicing, plugging or operating wells;
- (g) requiring operators to preserve and furnish to the Ministry drilling and production samples and cores;
- (h) requiring operators to furnish to the Ministry reports, returns and other information;
- (i) requiring dry or unplugged wells to be plugged or resealed, and prescribing

à chacune des parties. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 15.

16 Si, après que la Commission a tenu une audience et fait rapport au ministre conformément à l'article 13 ou 14, le ministre refuse de délivrer ou de renouveler une licence ou un permis ou assortit la licence ou le permis de conditions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur pétition d'une partie ou d'un intéressé, déposée auprès du greffier du Conseil exécutif dans les soixante jours de la décision du ministre :

- a) soit confirmer, modifier ou annuler, en totalité ou en partie, la décision;
- b) soit ordonner à la Commission de tenir une nouvelle audience et d'en faire rapport au ministre.

La décision du ministre qui suit l'audience et le rapport visés à l'alinéa b) ne peut faire l'objet d'une pétition aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 16.

17 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la rationalisation de l'exploitation du pétrole ou du gaz;
- b) prescrire les secteurs où il est interdit de forer relativement au pétrole ou au gaz;
- c) prescrire les conditions des baux de production de pétrole et de gaz, et des baux de stockage de gaz, ou de toute partie de ceux-ci, à l'exclusion des baux qui visent les terres de la Couronne, et prévoir les états ou les rapports devant être faits à cet égard;
- d) réglementer l'emplacement et l'espace des puits;
- e) prévoir la constitution et la désignation d'unités d'espacement, réglementer l'emplacement des puits dans les unités d'espacement et exiger la mise en commun des divers intérêts à l'intérieur d'une unité d'espacement ou d'un gisement;
- f) prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés pour le sondage, le forage, l'achèvement, l'entretien, le bouchage ou l'exploitation des puits;
- g) exiger que les exploitants conservent des carottes et des échantillons de forage et de production, et qu'ils les fournissent au ministère;
- h) exiger que les exploitants fournissent au ministère des rapports, des relevés et d'autres renseignements;
- i) exiger que les puits à sec ou non bouchés soient bouchés ou rebouchés, et

Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind decision of Minister

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

Drilling and production regulations

Règlements sur le forage et la production

the methods, equipment and materials to be used in plugging or replugging wells;

- (j) regulating the use of wells and the use of the subsurface for the disposal of brine produced in association with oil and gas drilling and production operations.

General
regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the issue of licences and permits;
- (b) prescribing classes of licences and permits, and prescribing standard terms and conditions upon which licences and permits may be issued;
- (c) prescribing the fee payable for any licence or permit;
- (d) prescribing forms and tags and providing for their use;
- (e) requiring and providing for the bonding or insuring of holders of licences or permits;
- (f) requiring and providing for guarantees or other security by bond or other means that works commenced under licence or permit will be completed in accordance with this Act and the regulations;
- (g) respecting the completion, correction or removal of works by an operator, or by the Minister upon the operator's default, and respecting the recovery of costs thereby incurred;
- (h) providing for the Minister to take possession of a work not complying with this Act and the regulations and to take such measures as are necessary to make the work comply with this Act and the regulations, and to recover any resulting expenses by action in a court of competent jurisdiction or by the sale of all or part of the work or by providing that such expenses are a lien and charge upon the estate or interest of the operator in the land upon which the work is situate, and that the amount thereof shall be entered by the clerk of the municipality upon the collector's roll and be collected in the same way, as nearly as may be, as municipal taxes are collected;
- (i) requiring and providing for the keeping of records and the making of returns, statements or reports on the exploration, leasing, drilling for or

prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés à ces fins;

- j) réglementer l'utilisation des puits et du sous-sol en vue de disposer de la saumure extraite dans le cadre des opérations de forage et de production de pétrole et de gaz.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Réglementa-
tion générale

- a) réglementer la délivrance des licences et des permis;
- b) prescrire des catégories de licences et de permis et prescrire les conditions types selon lesquelles les licences et les permis peuvent être délivrés;
- c) prescrire les droits devant être acquittés pour l'obtention d'une licence ou d'un permis;
- d) prescrire des formules et des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) exiger des cautionnements ou des polices d'assurance des titulaires de licences ou de permis et y pourvoir;
- f) exiger et prévoir toute forme de garantie ou de cautionnement afin d'assurer l'achèvement, conformément à la présente loi et aux règlements, des ouvrages entrepris en vertu d'une licence ou d'un permis;
- g) prévoir l'achèvement, la correction ou l'enlèvement d'ouvrages par un exploitant ou, si celui-ci omet de le faire, par le ministre, et réglementer le recouvrement des coûts engagés à cet égard;
- h) prévoir la prise de possession par le ministre d'un ouvrage non conforme à la présente loi et aux règlements, l'adoption de mesures correctives à cet égard et le recouvrement des dépenses qui en découlent, soit au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent, soit au moyen de la vente de la totalité ou d'une partie de l'ouvrage, soit en prévoyant que les dépenses constituent un privilège et une sûreté sur le domaine ou le droit de l'exploitant dans le bien-fonds où l'ouvrage est situé et, à cette fin, que le montant des dépenses soit porté au rôle de perception par le secrétaire de la municipalité et perçu, dans la mesure du possible, comme des impôts municipaux;
- i) exiger et prévoir la tenue de registres et la confection de relevés, d'états ou de rapports sur la recherche, la location ou le forage, ainsi que sur la pro-

production of oil or gas or the storage of oil or gas;

- (j) regulating safety standards and requiring and providing for the keeping of safety records and the making of safety returns, statements or reports in the drilling for, production, storage and measurement, of oil or gas;

- (k) for any matter provided in this Act to be done by regulation.

Scope of regulations

(3) Any regulation may be general or particular in its application. R.S.O. 1980, c. 377, s. 17.

Conflict with other Acts

18.—(1) In the event of conflict between this Act and any other general or special Act, this Act, subject only to the *Ontario Energy Board Act*, prevails.

Idem, with by-laws

(2) This Act and the regulations prevail over any municipal by-law. R.S.O. 1980, c. 377, s. 18.

Offences and penalties

19. Every person who,

- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or a regulation;
- (b) knowingly makes a false statement in any document prescribed by a regulation;
- (c) fails to carry out the instructions of any inspector;
- (d) unlawfully tampers or interferes with any work or portion thereof;
- (e) wastes or causes to be wasted or permits loss or disposes of any oil or gas in any manner which results in a hazard to public health or safety, or results in air, land or water pollution; or
- (f) wilfully delays or obstructs an inspector in the execution of his or her duties under this Act,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 377, s. 19.

Act super-sedes

20. This Act applies despite the *Energy Act*. R.S.O. 1980, c. 377, s. 20.

duction ou le stockage du pétrole ou du gaz;

- j) réglementer les normes de sécurité et, à cet égard, exiger et prévoir la tenue de registres et la confection de relevés, d'états ou de rapports sur le forage ainsi que sur la production, le stockage et la prise de mesure du pétrole ou du gaz;

- k) traiter de toute question si la présente loi prévoit de le faire par règlement.

(3) Le champ d'application des règlements peut être général ou particulier. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 17.

Portée des règlements

18 (1) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et toute autre loi générale ou spéciale, la présente loi l'emporte, sous réserve seulement de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Incompatibilité avec d'autres lois

(2) La présente loi et les règlements l'emportent sur tout règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 18.

Incompatibilité avec des règlements municipaux

19 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

Infractions et peines

- a) contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou à un règlement;
- b) fait sciemment une fausse déclaration dans un document prescrit par un règlement;
- c) fait défaut d'exécuter les directives d'un inspecteur;
- d) illégalement altère un ouvrage ou une partie de celui-ci, ou y porte atteinte;
- e) gaspille, fait gaspiller ou tolère la perte ou rejette du pétrole ou du gaz d'une quelconque façon qui entraîne un danger pour la santé ou la sécurité publique, ou la pollution de l'air, de la terre ou de l'eau;
- f) retarde ou entrave sciemment le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 19.

20 La présente loi s'applique malgré la *Loi sur les hydrocarbures*. L.R.O. 1980, chap. 377, art. 20.

Champ d'application

CHAPTER P.13

Planning Act

Definitions

1. In this Act,

“committee of adjustment” means a committee of adjustment constituted under section 44; (“comité de dérogation”)

“land division committee” means a land division committee constituted under section 56; (“comité de morcellement des terres”)

“local board” means any school board, public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, board of health, police services board, planning board or any other board, commission, committee, body or local authority established or exercising any power or authority under any general or special Act with respect to any of the affairs or purposes of a municipality or of two or more municipalities or portions thereof; (“conseil local”)

“local municipality” means a city, town, village and township; (“municipalité locale”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“Municipal Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission des affaires municipales”)

“municipality” means a local municipality, a county and a regional, metropolitan or district municipality; (“municipalité”)

“official plan” means a document approved by the Minister, containing objectives and policies established primarily to provide guidance for the physical development of a municipality or a part thereof or an area that is without municipal organization, while having regard to relevant social, economic and environmental matters; (“plan officiel”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“public work” means any improvement of a structural nature or other undertaking that is within the jurisdiction of the council of a municipality or a local board; (“travaux publics”)

CHAPITRE P.13

Loi sur l'aménagement du territoire

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité de dérogation» Comité de dérogation créé en vertu de l'article 44. («committee of adjustment»)

«comité de morcellement des terres» Comité de morcellement des terres créé en vertu de l'article 56. («land division committee»)

«Commission des affaires municipales» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Municipal Board»)

«conseil local» Conseil scolaire, commission des services publics, commission des transports, conseil de bibliothèques publiques, commission de gestion des parcs, conseil de santé, commission de services policiers, conseil d'aménagement ou autre conseil, commission, comité, organisme ou office local créé par une loi générale ou spéciale ou exerçant un pouvoir que celle-ci lui confère en ce qui concerne les affaires ou les fins d'une ou plusieurs municipalités ou parties de celles-ci. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» Municipalité locale, comté et municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine. («municipality»)

«municipalité locale» Cité, ville, village et canton. («local municipality»)

«plan officiel» Document, approuvé par le ministre, qui énonce les objectifs et la politique établis principalement pour servir de guide dans l'aménagement physique d'une municipalité ou partie de celle-ci ou d'une zone non érigée en municipalité, compte tenu des questions pertinentes d'ordre social, économique et environnemental. («official plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«travaux publics» Amélioration structurelle ou autre ouvrage qui est de la compétence du conseil d'une municipalité ou d'un con-

"regulations" means regulations made under this Act. ("règlements") 1983, c. 1, s. 1; 1989, c. 5, s. 1.

PART I PROVINCIAL ADMINISTRATION

Responsi-
bility of
Minister

2. The Minister, in carrying out his or her responsibilities under this Act, will have regard to, among other matters, matters of provincial interest such as,

- (a) the protection of the natural environment, including the agricultural resource base of the Province, and the management of natural resources;
- (b) the protection of features of significant natural, architectural, historical or archaeological interest;
- (c) the supply, efficient use and conservation of energy;
- (d) the provision of major communication, servicing and transportation facilities;
- (e) the equitable distribution of educational, health and other social facilities;
- (f) the co-ordination of planning activities of municipalities and other public bodies;
- (g) the resolution of planning conflicts involving municipalities and other public bodies;
- (h) the health and safety of the population;
- (i) the protection of the financial and economic well-being of the Province and its municipalities;
- (j) the provision of a range of housing types. 1983, c. 1, s. 2; 1989, c. 5, s. 2.

Policy
statements

3.—(1) The Minister, or the Minister together with any other minister of the Crown, may from time to time issue policy statements that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to municipal planning that in the opinion of the Minister are of provincial interest.

Minister to
confer

(2) Before issuing a policy statement, the Minister shall confer with such municipal, provincial, federal or other officials and bodies or persons as the Minister considers have an interest in the proposed statement.

Notice

(3) Where a policy statement is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in *The Ontario Gazette* and shall give or cause to be given such further notice thereof, in such manner as the Minis-

seil local. («public work») 1983, chap. 1, art. 1; 1989, chap. 5, art. 1.

PARTIE I ADMINISTRATION PROVINCIALE

Responsabi-
lité du minis-
tre

2 Le ministre, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, tient compte notamment des questions d'intérêt provincial telles que :

- a) la protection du milieu naturel, y compris le fonds agricole de la province, et la gestion des richesses naturelles;
- b) la protection des éléments importants du patrimoine naturel, architectural, historique ou archéologique;
- c) la fourniture, l'utilisation efficace et la conservation de l'énergie;
- d) la mise en place des principaux moyens de communication, de service et de transport;
- e) la répartition équitable de services éducatifs, sanitaires et sociaux;
- f) la coordination des projets d'aménagement des municipalités et autres organismes publics;
- g) le règlement de conflits d'aménagement entre des municipalités et autres organismes publics;
- h) la santé et la sécurité de la population;
- i) la protection de la vie économique et financière de la province et de ses municipalités;
- j) la mise en place de divers types de logements. 1983, chap. 1, art. 2; 1989, chap. 5, art. 2.

Déclarations
de principes

3 (1) Le ministre peut, seul ou de concert avec un autre ministre de la Couronne, faire des déclarations de principes approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur des questions relatives à l'aménagement municipal et qu'il estime d'intérêt provincial.

Consultations
par le minis-
tre

(2) Le ministre, avant de faire une déclaration de principes, consulte les fonctionnaires et organismes municipaux, provinciaux, fédéraux ou autres fonctionnaires, organismes ou personnes qu'il estime intéressés par la déclaration.

Avis de
déclaration

(3) Le ministre fait publier la déclaration de principes visée au paragraphe (1) dans la *Gazette de l'Ontario*. En outre, il en avise ou fait aviser, de la façon qu'il estime utile, les membres de l'Assemblée législative, les

ter considers appropriate, to all members of the Assembly, to all municipalities and to such other agencies, organizations or persons as the Minister considers have an interest in the statement.

Idem

(4) Each municipality that receives notice of a policy statement under subsection (3) shall in turn give notice of the statement to each local board of the municipality that it considers has an interest in the statement.

Regard to
be had to
policy
statements

(5) In exercising any authority that affects any planning matter, the council of every municipality, every local board, every minister of the Crown and every ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board and Ontario Hydro, shall have regard to policy statements issued under subsection (1). 1983, c. 1, s. 3.

Non-
applicability
of section

(6) Except as provided in subsection (5), nothing in this section affects nor restricts the Minister in the carrying out of the Minister's duties and responsibilities under any other section of this Act including the determining or declaring of any matter to be a matter of provincial interest and the procedure followed in so determining or declaring. 1989, c. 5, s. 3.

Delegation
of
Minister's
powers:
to
municipality

4.—(1) The Minister, on the request of the council of any municipality, may, by order, delegate to the council any of the Minister's authority under this Act other than the authority to approve the official plan or amendments thereto of the municipality of which it is the council, under section 50 of the *Condominium Act*, under subsection 297 (10) and subsection 305 (2) of the *Municipal Act*, under subsection 88 (3) of the *Registry Act* and under section 146 of the *Land Titles Act* and where the Minister has delegated any such authority, the council has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister in respect thereof and the council shall be responsible for all matters pertaining thereto, including, without limiting the generality of the foregoing, the referral of any matter to the Municipal Board.

to planning
board

(2) The Minister, on the request of the planning board of any planning area in a territorial district, may, by order, delegate to the planning board any of the Minister's authority under this Act, other than the authority to approve official plans and amendments thereto, and where the Minister has delegated any such authority the planning board has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister in respect thereof and the planning board shall be responsible for all matters pertaining thereto, including, without limiting the gen-

municipalités et autres organismes ou personnes qu'il estime intéressés par la déclaration.

(4) La municipalité qui a reçu avis de la déclaration de principes en vertu du paragraphe (3) le transmet à son tour aux conseils locaux de la municipalité qu'elle estime intéressés par la déclaration.

(5) Dans l'exercice de ses pouvoirs en matière d'aménagement du territoire, un conseil de municipalité, un conseil local, un ministre de la Couronne, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme gouvernemental, y compris la Commission des affaires municipales et Ontario Hydro, tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1). 1983, chap. 1, art. 3.

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre dans l'exécution de ses fonctions en vertu d'un autre article de la présente loi, notamment lorsqu'il détermine ou déclare qu'une question quelconque est d'intérêt provincial et lorsqu'il établit la procédure suivie aux fins de cette détermination ou déclaration. 1989, chap. 5, art. 3.

4 (1) Le ministre, à la demande du conseil d'une municipalité, peut, par arrêté, déléguer à celui-ci les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la présente loi, de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*, des paragraphes 297 (10) et 305 (2) de la *Loi sur les municipalités*, du paragraphe 88 (3) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de l'article 146 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. Toutefois, le ministre ne délègue pas au conseil d'une municipalité le pouvoir d'approuver le plan officiel de sa propre municipalité ou ses modifications. En cas de délégation, le conseil de la municipalité possède pleinement les pouvoirs et attributions du ministre ainsi délégués et assume toute responsabilité à cet égard, y compris notamment le renvoi d'une question à la Commission des affaires municipales.

(2) Le ministre, à la demande du conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement située dans un district territorial peut, par arrêté, déléguer à ce conseil les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la présente loi. Toutefois, le ministre ne délègue pas au conseil d'aménagement le pouvoir d'approuver des plans officiels ni de les modifier. En cas de délégation, le conseil d'aménagement possède pleinement les pouvoirs et attributions du ministre ainsi délégués et assume toute responsabilité à cet égard, y compris notamment le renvoi d'une question à la Commis-

Idem

Obligation de
tenir compte
des déclara-
tions de prin-
cipes

Non-applica-
tion du pré-
sent article

Délégation de
pouvoirs du
ministre : à
une municipa-
lité

à un conseil
d'aménage-
ment

erality of the foregoing, the referral of any matter to the Municipal Board. 1983, c. 1, s. 4 (1, 2).

Where authority to grant consents delegated

(3) Despite subsections (1) and (2), where the Minister has delegated the authority of the Minister under section 53 for the granting of consents, subsections 53 (2) to (9) and (15) to (22) apply with necessary modifications and subsections 53 (10) to (14) do not apply, in the exercise of that authority. 1989, c. 5, s. 4.

Conditions

(4) A delegation made by the Minister under subsection (1) or (2) may be subject to such conditions as the Minister may by order provide.

Withdrawal of delegation of powers

(5) The Minister may by order, accompanied by a written explanation therefor, withdraw any delegation made under subsection (1) or (2) and, without limiting the generality of the foregoing, such withdrawal may be either in respect of one or more applications for approval specified in the order or in respect of any or all applications for approval made subsequent to the withdrawal of the delegation, and immediately following any such withdrawal the council or the planning board, as the case may be, shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material in the possession of the municipal corporation or the planning board that relate to any matter in respect of which the authority was withdrawn and of which a final disposition was not made by the council or the planning board prior to such withdrawal. 1983, c. 1, s. 4 (3, 4).

Further delegation of powers

5.—(1) Where the Minister has delegated any authority to a council under section 4, such council may, in turn, by by-law, and subject to such conditions as may have been imposed by the Minister, delegate any of such authority, other than the authority to approve official plans, to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law either by name or position occupied and such committee or officer, as the case may be, has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister in respect of such delegated authority and shall be responsible for all matters pertaining thereto including the referral of any matter to the Municipal Board.

Limitation

(2) Despite subsection (1), a council may not delegate the authority to approve amendments to official plans without the prior written approval of the Minister, which approval may be subject to such further conditions as the Minister considers appropriate. 1989, c. 5, s. 5 (1).

Further delegation of powers

(3) In addition to the authority of a council to, in turn, delegate any authority under subsection (1), where the Minister has delegated to a council his or her authority for the

sion des affaires municipales. 1983, chap. 1, par. 4 (1) et (2).

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le ministre a délégué le pouvoir d'accorder des autorisations que lui confère l'article 53, les paragraphes 53 (2) à (9) et les paragraphes 53 (15) à (22) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice de ce pouvoir, et les paragraphes 53 (10) à (14) ne s'y appliquent pas. 1989, chap. 5, art. 4.

(4) La délégation de pouvoirs par le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) est subordonnée aux conditions que le ministre peut prévoir par arrêté.

(5) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer la délégation de pouvoirs visée au paragraphe (1) ou (2) et notamment en ce qui concerne une ou plusieurs demandes d'approbation précisées dans l'arrêté ou l'une ou l'ensemble des demandes d'approbation soumises subséquentement à ce retrait. À la suite de cette mesure, le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement, selon le cas, transmet immédiatement au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qu'il détient sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive de la part du conseil de la municipalité ou du conseil d'aménagement antérieurement à ce retrait. 1983, chap. 1, par. 4 (3) et (4).

5 (1) Si le ministre a délégué ses pouvoirs à un conseil en vertu de l'article 4, ce conseil peut, par règlement municipal et sous réserve des conditions imposées, le cas échéant, par le ministre, déléguer ces pouvoirs à son tour, sauf le pouvoir d'approuver les plans officiels, à un comité créé par le conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe. Ce comité ou ce fonctionnaire, selon le cas, possède pleinement les pouvoirs et attributions du ministre qui ont été ainsi délégués et il assume toute responsabilité à cet égard, y compris le renvoi d'une question à la Commission des affaires municipales.

(2) Malgré le paragraphe (1), un conseil ne peut pas déléguer le pouvoir d'approuver des modifications à un plan officiel sans obtenir au préalable l'approbation écrite du ministre, approbation qui peut être soumise aux conditions que le ministre estime appropriées. 1989, chap. 5, par. 5 (1).

(3) Outre le pouvoir que possède un conseil de déléguer à son tour les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du paragraphe (1), si le ministre a délégué à un conseil son pou-

Délégation du pouvoir d'accorder des autorisations

Conditions

Retrait de la délégation de pouvoirs

Subdélégation de pouvoirs

Exception

Subdélégation

giving of consents under section 53, such council may, in turn, by by-law, and subject to such conditions as may have been imposed by the Minister, delegate the authority for the giving of consents to a committee of adjustment constituted under section 44. 1983, c. 1, s. 5 (2); 1989, c. 5, s. 5 (2).

Conditions

(4) A delegation made by a council under subsection (1) or (3) may be subject to such conditions as the council may by by-law provide and as are not in conflict with any conditions provided by order of the Minister under section 4.

Withdrawal of delegation of powers

(5) A council may by by-law withdraw any delegation made under subsection (1) or (3), whereupon subsection 4 (5) applies with necessary modifications. 1983, c. 1, s. 5 (3, 4).

Definition

6.—(1) In this section, “ministry” means any ministry or secretariat of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government and Ontario Hydro.

Consultation

(2) A ministry, before carrying out or authorizing any undertaking that the ministry considers will directly affect any municipality, shall consult with, and have regard for, the established planning policies of the municipality. 1983, c. 1, s. 6.

Grants

7. The Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, make grants of money to assist in the performing of any duty or function of a planning nature. 1983, c. 1, s. 7.

PART II

LOCAL PLANNING ADMINISTRATION

Planning advisory committee

8.—(1) The council of a municipality may appoint a planning advisory committee composed of such persons as the council may determine.

Joint planning by agreement

(2) The councils of two or more municipalities may enter into agreement to provide for the joint undertaking of such matters of a planning nature as may be agreed upon and may appoint a joint planning advisory committee composed of such persons as they may determine.

Remuneration

(3) Persons appointed to a committee under this section may be paid such remuneration and expenses as the council or councils may determine, and where a joint committee is appointed, the councils may by agreement provide for apportioning to their respective municipalities the costs of the payments. 1983, c. 1, s. 8.

voir d'accorder les autorisations prévues à l'article 53, ce conseil peut à son tour, par règlement municipal et sous réserve des conditions précisées par le ministre, déléguer ce pouvoir au comité de dérogation créé en vertu de l'article 44. 1983, chap. 1, par. 5 (2); 1989, chap. 5, par. 5 (2).

Conditions

(4) La délégation de pouvoirs par un conseil en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut être subordonnée aux conditions que le conseil peut prévoir par règlement municipal et sous réserve que celles-ci ne dérogent pas aux conditions prévues dans l'arrêté du ministre rendu en vertu de l'article 4.

Retrait de délégation de pouvoirs

(5) Le conseil peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoirs visée au paragraphe (1) ou (3). Dans ce cas, le paragraphe 4 (5) s'applique avec les adaptations nécessaires. 1983, chap. 1, par. 5 (3) et (4).

Définition

6 (1) Dans le présent article, «ministère» s'entend d'un ministère ou secrétariat du gouvernement de l'Ontario, y compris un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement et d'Ontario Hydro.

Consultation

(2) Un ministère, avant d'exécuter ou d'autoriser un projet qui, à son avis, influera directement sur une municipalité, consulte celle-ci et tient compte de la politique d'aménagement établie pour cette municipalité. 1983, chap. 1, art. 6.

Subventions

7 Le ministre peut accorder des subventions prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, afin d'autoriser l'exécution d'une tâche ou d'une fonction relative à l'aménagement du territoire. 1983, chap. 1, art. 7.

PARTIE II

ADMINISTRATION DE
L'AMÉNAGEMENT À L'ÉCHELON
LOCAL

8 (1) Le conseil d'une municipalité peut créer un comité consultatif d'aménagement du territoire qui se compose des personnes qu'il peut choisir.

Comité consultatif d'aménagement du territoire

(2) Les conseils de deux municipalités ou plus peuvent conclure une convention en vue d'entreprendre en commun un projet d'aménagement du territoire et créer un comité consultatif mixte d'aménagement qui se compose des personnes qu'ils peuvent choisir.

Projet d'aménagement en commun

(3) Les personnes nommées membres d'un comité en vertu du présent article reçoivent la rémunération et les indemnités que le ou les conseils peuvent fixer. Si un comité mixte est créé, les conseils peuvent prévoir au moyen d'une convention la répartition du montant de ces débours entre leurs municipalités respectives. 1983, chap. 1, art. 8.

Rémunération

Planning
area
defined by
Minister

9.—(1) The Minister may define and name a planning area consisting of the whole of two or more municipalities that are situate in a territorial district or consisting of the whole of one or more municipalities and territory without municipal organization.

Planning
board for
planning
area

(2) Where a planning area is defined under subsection (1), the Minister shall establish the planning board for the planning area and specify the name of the board and the number of members to be appointed to it by the council of each municipality within the planning area and the number of members, if any, to be appointed by the Minister.

Appoint-
ments
to board

(3) The council of each municipality shall appoint to the planning board the number of members specified by the Minister under subsection (2) and, after the initial appointments, the appointments shall be made by each successive council as soon as practicable after the council is organized.

Term of
office

(4) The members,

(a) appointed by the council of each municipality shall hold office for the term of the council that appointed them; and

(b) appointed by the Minister shall hold office for the term specified by the Minister in their appointment,

and until their successors are appointed. 1983, c. 1, s. 9.

Planning
area in
unorganized
territory

10. The Minister may define and name a planning area consisting of territory without municipal organization and may establish and name a planning board for the planning area and appoint the members thereof. 1983, c. 1, s. 10.

Body
corporate,
quorum

11.—(1) A planning board is a body corporate and a majority of its members constitutes a quorum.

Chair

(2) A planning board shall annually elect a chair and a vice-chair who shall preside in the absence of the chair.

Secretary-
treasurer,
employees,
consultants

(3) A planning board shall appoint a secretary-treasurer, who may be a member of the board, and may engage such employees and consultants as are considered appropriate.

Execution of
documents

(4) The execution of documents by a planning board shall be evidenced by the signatures of the chair or the vice-chair and of the secretary-treasurer, and the corporate seal of the board. 1983, c. 1, s. 11.

Estimates:
one
municipality

12.—(1) A planning board established by the Minister for a planning area consisting of one municipality and territory without munic-

9 (1) Le ministre peut définir et désigner une zone d'aménagement comprenant l'ensemble de deux municipalités ou plus situées dans un district territorial ou comprenant l'ensemble d'une ou de plusieurs municipalités et un territoire non érigé en municipalité.

Zone d'amé-
nagement
définie par le
ministre

(2) Si une zone d'aménagement est définie en vertu du paragraphe (1), le ministre crée et désigne le conseil d'aménagement de cette zone et en fixe le nombre de membres nommés par le conseil de chaque municipalité située dans cette zone, ainsi que le nombre de membres qu'il nomme lui-même.

Conseil
d'aména-
gement d'une
zone d'amé-
nagement

(3) Le conseil de chaque municipalité nomme au conseil d'aménagement le nombre de membres fixé par le ministre en vertu du paragraphe (2). Après les nominations initiales, les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que les circonstances le permettent après sa mise en place.

Nomination
des membres
du conseil
d'aména-
gement

(4) Jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés, les membres du conseil d'aménagement :

Durée du
mandat des
membres

a) nommés par le conseil de chaque municipalité, exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat de ce conseil;

b) nommés par le ministre, exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat fixée par le ministre. 1983, chap. 1, art. 9.

10 Le ministre peut définir et désigner une zone d'aménagement comprenant un territoire non érigé en municipalité et créer et nommer un conseil d'aménagement pour cette zone et en nommer les membres. 1983, chap. 1, art. 10.

Zone d'amé-
nagement
d'un territoire
non érigé en
municipalité

11 (1) Le conseil d'aménagement est une personne morale dont la majorité des membres constitue le quorum.

Personne
morale et
quorum

(2) Le conseil d'aménagement élit tous les ans un président et un vice-président qui assure l'intérim en l'absence du président.

Président

(3) Le conseil d'aménagement nomme un secrétaire-trésorier qui peut être membre du conseil, et il peut retenir les services des employés et conseillers qu'il estime nécessaires.

Secrétaire-
trésorier,
employés,
conseillers

(4) Les documents souscrits par un conseil d'aménagement portent la signature du secrétaire-trésorier et celle soit du président soit du vice-président ainsi que le sceau du conseil. 1983, chap. 1, art. 11.

Souscription
des docu-
ments

12 (1) Le conseil d'aménagement créé par le ministre pour une zone d'aménagement comprenant une municipalité et un ter-

Prévisions
financières :
pour une
seule munici-
palité

ipal organization shall submit annually to the council of the municipality an estimate of its financial requirements for the year and the council may amend such estimate and shall pay to the secretary-treasurer of the planning board out of the money appropriated for the planning board such amounts as may be requisitioned from time to time.

two or more
municipali-
ties

(2) In the case of a planning board established for a planning area consisting of two or more municipalities or consisting of two or more municipalities and territory without municipal organization, the planning board shall annually submit its estimates to the council of each of such municipalities together with a statement as to the proportion thereof to be chargeable to each municipality.

When
estimates
binding

(3) If the estimates submitted under subsection (2) are approved, or are amended and approved, by the councils of municipalities representing more than one-half of the population of the planning area for which the board was established, the estimates are binding on all the municipalities.

Notification

(4) After the estimates have been approved as provided in subsection (3), the planning board shall so notify each municipality involved and shall notify each such municipality of the total approved estimates and the amount thereof chargeable to it, based on the apportionment set out in the statement submitted under subsection (2).

Where
apportion-
ment
not
satisfactory

(5) If the council of any municipality is not satisfied with the apportionment, it may, within fifteen days after receiving the notice under subsection (4), notify the planning board and the secretary of the Municipal Board that it desires the apportionment to be made by the Board.

Power
of O.M.B.

(6) The Municipal Board shall hold a hearing and determine the apportionment and its decision is final.

Payment

(7) Each municipality shall pay to the secretary-treasurer of the planning board such amounts as may be requisitioned from time to time up to the amount determined by the planning board under subsection (4) or by the Municipal Board under subsection (6), as the case may be. 1983, c. 1, s. 12.

Municipal
grants

13. Any municipality within a planning area may make grants of money to the planning board of the planning area. 1983, c. 1, s. 13.

Duties of
planning
board:
advice and
assistance

14.—(1) A planning board shall provide advice and assistance in respect of such planning matters affecting the planning area as are referred to the board,

ritoire non érigé en municipalité présente tous les ans au conseil de la municipalité ses prévisions financières pour l'année. Le conseil de la municipalité peut modifier ces prévisions financières, et verse au secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement, sur les fonds affectés à cette fin, les sommes que celui-ci peut lui réclamer à l'occasion.

pour deux
municipalités
ou plus

(2) Si le conseil d'aménagement est créé pour une zone d'aménagement comprenant soit deux municipalités ou plus soit deux municipalités ou plus et un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement présente tous les ans ses prévisions financières au conseil de chacune de ces municipalités, de même qu'un état précisant la fraction des sommes imputable à chaque municipalité.

Municipalités
liées

(3) Si les prévisions financières présentées en vertu du paragraphe (2) sont soit approuvées, soit modifiées puis approuvées par les conseils des municipalités qui représentent plus de la moitié de la population de la zone d'aménagement pour laquelle le conseil d'aménagement a été créé, ces prévisions lient toutes les municipalités.

Avis aux
municipalités

(4) Lorsque les prévisions ont été approuvées tel que cela est prévu au paragraphe (3), le conseil d'aménagement en avise chaque municipalité touchée, précisant le montant total des prévisions approuvées et la quote-part qui lui est imputable selon la répartition fixée dans l'état présenté en vertu du paragraphe (2).

Répartition
non satisfai-
sante

(5) Le conseil d'une municipalité non satisfait de la répartition peut, dans les quinze jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (4), aviser le conseil d'aménagement et le secrétaire de la Commission des affaires municipales de son désir de voir la répartition fixée par la Commission.

Pouvoir de la
Commission
des affaires
municipales

(6) La Commission des affaires municipales tient une audience et fixe la répartition, sa décision étant définitive.

Versements

(7) Chaque municipalité verse au secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement les sommes qu'il peut réclamer à l'occasion, jusqu'à concurrence de la quote-part précisée par le conseil d'aménagement en vertu du paragraphe (4) ou par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (6), selon le cas. 1983, chap. 1, art. 12.

Subventions
municipales

13 La municipalité située dans une zone d'aménagement peut accorder des subventions au conseil d'aménagement de cette zone. 1983, chap. 1, art. 13.

Fonctions du
conseil
d'aména-
gement : con-
seils et aide

14 (1) Le conseil d'aménagement fournit conseils et aide en ce qui concerne les questions relatives à la zone d'aménagement qui lui sont adressées par :

- (a) by the councils to which the board submits its estimates under section 12, or by any of such councils; or
- (b) by the Minister, in the case of a planning board appointed for a planning area consisting solely or partially of territory without municipal organization.

preparation of official plan

(2) A planning board shall prepare a plan suitable for adoption as the official plan of the planning area, or at the request of any of the councils mentioned in subsection (1), prepare a plan suitable for adoption as the official plan of the municipality of which it is the council. 1983, c. 1, s. 14.

Upper-tier municipalities; planning functions

15. The council of a county or of a regional, metropolitan or district municipality, on such terms and conditions as may be agreed upon with the council of a local municipality that for municipal purposes forms part of the county or that forms part of the regional, metropolitan or district municipality, as the case may be, may,

- (a) assume any authority, responsibility, duty or function of a planning nature that the local municipality has under this or any other Act; or
- (b) provide advice and assistance to the local municipality in respect of planning matters generally. 1983, c. 1, s. 15.

PART III OFFICIAL PLANS

Contents of official plan

16. In addition to the objectives and policies referred to in the definition of "official plan" in section 1, an official plan may contain a description of,

- (a) the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan; and
- (b) the measures and procedures for informing and securing the views of the public in respect of a proposed amendment to, or of a proposed revision of, the plan, or in respect of a proposed zoning by-law. 1983, c. 1, s. 16.

Preparation of official plan by municipality

17.—(1) The council of a municipality may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as the official plan of the municipality.

Information and public meeting

(2) The council shall ensure that in the course of the preparation of the plan adequate information is made available to the public, and for this purpose shall hold at

- a) l'ensemble ou l'un ou plusieurs des conseils de municipalité auxquels le conseil d'aménagement présente ses prévisions en vertu de l'article 12;
- b) le ministre, dans le cas d'un conseil d'aménagement créé pour une zone d'aménagement comprenant tout ou partie d'un territoire non érigé en municipalité.

(2) Le conseil d'aménagement prépare un plan susceptible d'être adopté comme plan officiel pour la zone d'aménagement ou, à la demande d'un ou de plusieurs des conseils de municipalité visés au paragraphe (1), un plan susceptible d'être adopté comme plan officiel de la municipalité dont il est le conseil. 1983, chap. 1, art. 14.

préparation d'un plan officiel

15 Le conseil d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, aux conditions qui peuvent être établies dans une convention avec le conseil d'une municipalité locale qui, à des fins municipales, fait partie du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine peut, selon le cas :

Rôle des municipalités de palier supérieur

- a) exercer, en matière d'aménagement du territoire, un pouvoir, une responsabilité, un devoir ou une fonction que détient le conseil de la municipalité locale en vertu de la présente loi ou d'une autre loi;
- b) conseiller et aider la municipalité locale en matière d'aménagement du territoire en général. 1983, chap. 1, art. 15.

PARTIE III PLAN OFFICIEL

16 Outre les objectifs et la politique visés à la définition «plan officiel» de l'article 1, le plan officiel peut contenir la description :

Contenu du plan officiel

- a) des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs;
- b) des mesures et procédés proposés pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage. 1983, chap. 1, art. 16.

17 (1) Le conseil d'une municipalité peut prévoir la préparation d'un plan susceptible d'être adopté comme plan officiel de la municipalité.

Préparation du plan officiel par la municipalité

(2) Le conseil veille à ce qu'au cours de la préparation du plan le public reçoive des renseignements suffisants et tient à cette fin au moins une réunion publique. L'avis de cette

Renseignements et réunion publique

least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and to the persons prescribed.

réunion est donné aux personnes et de la façon prescrites.

Time for meeting, etc.

(3) The meeting mentioned in subsection (2) shall be held not sooner than thirty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and shall be open to the public, and any person who attends the meeting shall be afforded an opportunity to make representation in respect of the proposed plan.

(3) La réunion visée au paragraphe (2) est publique et se tient au moins trente jours après l'avis qui en est donné de la façon exigée. Les participants ont l'occasion de présenter des observations sur le plan proposé.

Date de la réunion

Alternative procedure

(4) Where an official plan contains provisions describing the measures for informing and securing the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, the provisions of subsections (2) and (3) do not apply to such amendments if the measures are complied with.

(4) Si le plan officiel prévoit des mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à ces modifications si les mesures sont effectivement adoptées.

Autre procédure

Comments by agencies, etc.

(5) The council shall provide to such boards, commissions, authorities or other agencies as the council considers may have an interest in the proposed plan adequate information, and before adopting the plan the council shall afford them an opportunity to submit comments in respect of the plan up to such time as is specified by the council.

(5) Le conseil fournit des renseignements suffisants aux conseils, commissions, offices ou organismes qu'il estime intéressés dans le plan proposé. Avant d'adopter le plan, le conseil leur offre la possibilité de présenter des observations sur le plan dans un délai fixé par le conseil.

Commentaires par des organismes

Adoption of plan

(6) When the requirements of subsections (2), (3), (4) and (5) have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, it may by by-law adopt the plan and submit it to the Minister for approval.

(6) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (2), (3), (4) et (5) sont remplies et que le conseil estime que la version finale du plan est propre à être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter le plan et le soumettre au ministre pour approbation.

Adoption du plan

Record

(7) When the plan is adopted, the council shall cause to be compiled and forwarded to the Minister a record which shall include,

(7) Lorsque le plan est adopté, le conseil fait constituer et envoyer au ministre un dossier contenant les pièces suivantes :

Dossier

(a) a certified copy of the by-law adopting the plan;

a) une copie certifiée conforme du règlement municipal portant adoption du plan;

(b) a statement by an employee of the municipality certifying that the requirements for the giving of notice and the holding of at least one public meeting as mentioned in subsection (2) or as described in the provisions of the official plan mentioned in subsection (4), as the case may be, and, for the giving of notice as mentioned in subsection (8), have been complied with;

b) la déclaration d'un fonctionnaire de la municipalité attestant qu'ont été observées les exigences relatives à l'avis et à la tenue d'au moins une réunion publique visés au paragraphe (2) ou aux mesures prévues dans le plan officiel visées au paragraphe (4), selon le cas, ainsi que les dispositions relatives à l'avis visé au paragraphe (8);

(c) the original or true copy of all written submissions or comments and accompanying material received prior to the adoption of the plan; and

c) l'original ou la copie conforme des observations ou commentaires écrits et de la documentation jointe, reçus avant l'adoption du plan;

(d) such other information or material as the Minister may require.

d) tout autre renseignement ou document que le ministre peut exiger.

Notice

(8) Where the council adopts the plan, the clerk of the municipality shall, not later than fifteen days after the day the plan was adopted, give written notice of the adoption of the plan to the Minister, to each person

(8) Au plus tard dans les quinze jours de l'adoption du plan par le conseil, le secrétaire de la municipalité en avise par écrit le ministre, les personnes qui ont fait une demande par écrit au secrétaire d'être avisées

Avis

who filed with the clerk a written request to be notified if the plan is adopted and to each body that submitted comments under subsection (5) and that in writing requested to be notified if the plan is adopted.

Approval, refusal to approve or modification of plan by Minister

(9) The Minister may confer with municipal, provincial or federal officials, with officials of commissions, authorities or corporations and with such other bodies or persons as the Minister considers may have an interest in the approval of the plan and, subject to subsection (11), may then approve, or, after consultation with the council, refuse to approve the plan or, if modifications appear desirable to the Minister, he or she may, after consultation with the council, make the modifications to the plan and approve the plan as modified.

Approval of plan in part

(10) The Minister, instead of approving the whole of the plan, may approve part only of the plan and may, from time to time, approve additional parts of the plan, but nothing herein derogates from the right of any person or other body to request the Minister to refer any part of the plan to the Municipal Board under subsection (11).

Referral of plan or part thereof to O.M.B.

(11) The Minister may refer the plan or any part of the plan to the Municipal Board and where the council or any person or other body requests the Minister to refer the plan or any part of the plan to the Municipal Board, the Minister shall refer the plan or such part to the Board, together with the statement mentioned in subsection (12), unless in the Minister's opinion, such request is not made in good faith or is frivolous or vexatious or is made only for the purpose of delay.

Reasons

(12) Where a person submits a request to the Minister under subsection (11), the person shall include therewith a statement in writing setting out the reasons for the request.

Explanation for refusal to refer

(13) Where the Minister refuses to refer the plan or any part of the plan to the Municipal Board as requested under subsection (11), the Minister shall provide a written explanation for the refusal. 1983, c. 1, s. 17 (1-13).

Hearing and notice thereof

(14) On a referral to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing, of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine. 1989, c. 5, s. 6 (1), *part*.

Decision

(15) The Municipal Board may make any decision that the Minister could have made. 1983, c. 1, s. 17 (18).

Where provincial interest affected

(16) Where the plan or any part of the plan is referred to the Municipal Board under subsection (11), the Minister, if he or

si le plan est adopté et les organismes qui ont présenté des commentaires en vertu du paragraphe (5) et qui ont fait une demande semblable.

(9) Le ministre peut consulter des fonctionnaires municipaux, provinciaux ou fédéraux, des fonctionnaires de commissions, offices, compagnies, associations et autres organismes ou personnes qui lui paraissent intéressés dans l'approbation du plan. Sous réserve du paragraphe (11), le ministre peut alors approuver le plan, ou, après en avoir conféré avec le conseil, refuser de l'approuver ou, si des modifications lui paraissent désirables, le ministre peut, après en avoir conféré avec le conseil, apporter des modifications et approuver le plan modifié.

(10) Le ministre, au lieu d'approuver l'ensemble du plan, peut en approuver une partie seulement et, à l'occasion, en approuver d'autres parties, sans incidence sur le droit d'une personne ou d'un organisme de demander au ministre de renvoyer une partie du plan à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11).

(11) Le ministre peut renvoyer tout ou partie du plan à la Commission des affaires municipales. Si le conseil de la municipalité, une personne ou un autre organisme en fait la demande au ministre, celui-ci renvoie tout ou partie du plan à la Commission des affaires municipales de même que la déclaration visée au paragraphe (12), sauf si, à son avis, cette demande n'est pas faite de bonne foi, si elle est frivole ou vexatoire ou si elle est faite uniquement en vue de retarder la procédure.

(12) L'auteur de la demande visée au paragraphe (11) joint à celle-ci une déclaration qui en précise les motifs.

(13) Si le ministre refuse de renvoyer tout ou partie du plan à la Commission des affaires municipales dans le cas d'une demande visée au paragraphe (11), il explique son refus par écrit. 1983, chap. 1, par. 17 (1) à (13).

(14) En cas de renvoi à la Commission des affaires municipales, celle-ci tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes qu'elle détermine. 1989, chap. 5, par. 6 (1), *en partie*.

(15) La Commission des affaires municipales est investie du même pouvoir de décision que le ministre. 1983, chap. 1, par. 17 (18).

(16) Si tout ou partie du plan est renvoyé à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11), le ministre, s'il est

Approbation, refus d'approuver ou modification du plan par le ministre

Approbation partielle du plan

Renvoi de tout ou partie du plan à la C.A.M.O.

Motifs de la demande

Explication du refus de renvoyer le plan

Audience et avis

Décision

Incidence sur une question d'intérêt provincial

she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, affected by the plan or the part thereof, may so advise the Board in writing not later than thirty days before the day fixed by the Board for the hearing of the referral and the Minister shall identify the part or parts of the plan or the part or parts of the part of the plan, as the case may be, by which the provincial interest is, or is likely to be, affected. 1983, c. 1, s. 17 (19); 1989, c. 5, s. 6 (2).

Decision
where
provincial
interest

(17) Where the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (16) the decision of the Board is not final and binding in respect of the part or parts identified in the notice unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed the decision in respect of the part or parts.

Power of
Lieutenant
Governor in
Council

(18) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the plan identified in the notice and in doing so may direct the Minister to modify the part or parts of the plan. 1983, c. 1, s. 17 (20, 21).

Recom-
mendation
of plan

18.—(1) Where a plan is prepared by a planning board, the plan shall not be recommended to any council for adoption as an official plan unless it is approved by a vote of the majority of all the members of the planning board.

Submission
of plan to
council

(2) When the plan is approved by the planning board, the board shall submit a copy thereof, certified by the secretary-treasurer of the board to be a true copy,

(a) in the case of a plan prepared for a planning area, to the council of each municipality that is within the planning area; and

(b) in the case of a plan prepared at the request of a single municipality, to the council of that municipality,

together with a recommendation that it be adopted by the council.

Adoption of
plan

(3) Each council to which the plan is submitted may, subject to subsections 17 (2) to (6), by by-law adopt the plan and the clerk of each municipality, the council of which adopted the plan, shall provide the secretary-treasurer of the planning board with a certified copy of the adopting by-law and shall comply with subsections 17 (7) and (8).

Submission
of plan to
Minister

(4) When the secretary-treasurer of the planning board has received a certified copy of an adopting by-law from a majority of the councils to which the plan was submitted he or she shall submit the plan to the Minister

d'avis que tout ou partie du plan a une incidence sur ou est susceptible d'avoir une incidence sur une question d'intérêt provincial, peut en aviser la Commission par écrit au moins trente jours avant la date fixée par celle-ci pour l'audience du renvoi. Le ministre précise la ou les parties du plan, ou les parties de celles-ci, selon le cas, qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur une question d'intérêt provincial. 1983, chap. 1, par. 17 (19); 1989, chap. 5, par. 6 (2).

Décision sur
une question
d'intérêt pro-
vincial

(17) Si la Commission des affaires municipales reçoit du ministre l'avis visé au paragraphe (16), sa décision sur la ou les parties précisées dans l'avis n'est définitive que si le lieutenant-gouverneur en conseil confirme cette décision.

Pouvoir du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(18) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du plan précisées dans l'avis. Il peut alors ordonner au ministre de modifier la ou les parties de ce plan. 1983, chap. 1, par. 17 (20) et (21).

Recommanda-
tion du plan

18 (1) Le conseil d'aménagement qui a préparé un plan ne recommande au conseil d'une municipalité son adoption comme plan officiel qu'après approbation à la majorité des voix de tous les membres du conseil d'aménagement.

(2) Le conseil d'aménagement qui approuve le plan en présente une copie certifiée conforme par le secrétaire-trésorier accompagnée d'une recommandation en vue de son adoption par le conseil de la municipalité :

Présentation
du plan au
conseil de la
municipalité

a) dans le cas d'un plan préparé pour une zone d'aménagement, au conseil de chaque municipalité située dans la zone d'aménagement;

b) dans le cas d'un plan préparé à la demande d'une seule municipalité, au conseil de celle-ci.

(3) Le conseil auquel le plan est présenté peut, sous réserve des paragraphes 17 (2) à (6), l'adopter par règlement municipal. Le secrétaire de chaque municipalité dont le conseil a adopté le plan remet au secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement une copie certifiée conforme du règlement municipal portant adoption du plan et se conforme aux paragraphes 17 (7) et (8).

Adoption du
plan

(4) Le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement qui reçoit une copie certifiée conforme d'un règlement municipal portant adoption du plan par la majorité des conseils des municipalités auxquels ce plan a été pré-

Présentation
du plan au
ministre

for approval together with each certified copy of the adopting by-law, and thereafter subsections 17 (9) to (18) apply.

Application
of
s. 17 (2-18)

(5) Where a planning area consists of the whole of one or more municipalities and territory without municipal organization subsections 17 (2) to (18) apply, with necessary modifications, in respect of the part of the planning area that consists of territory without municipal organization as though the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer of the planning board were the clerk of the municipality. 1983, c. 1, s. 18.

Adoption of
plan in
unorganized
territory

19. Before adopting a plan for a planning area consisting solely of territory without municipal organization, the planning board,

- (a) shall ensure that in the course of the preparation of the plan adequate information is made available to the public through the holding of one or more public meetings or, in the case of an amendment to the official plan, through such other measures as are provided for in the official plan, and shall afford every person who so requests an opportunity to make representation in respect of the plan; and
- (b) shall provide to such boards, commissions, authorities or other agencies as the planning board considers may have an interest in the proposed plan adequate information, and shall afford them an opportunity to submit comments in respect of the plan up to such time as is specified by the planning board,

and thereafter subsections 17 (6) to (18) apply, with necessary modifications, as though the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality. 1983, c. 1, s. 19.

Lodging of
plan

20.—(1) A certified copy of the official plan shall be lodged in the office of the clerk of each municipality to which the plan or any part of the plan applies. 1989, c. 5, s. 7.

Who to
lodge plan

(2) The lodging required by subsection (1) shall be carried out,

- (a) in the case of an official plan that applies to only one municipality or part thereof or to only one municipality and territory without municipal organization, by the clerk of the municipality; and

senté, présente le plan au ministre pour approbation de même que la copie certifiée conforme du règlement municipal portant adoption du plan. Dans ce cas, les paragraphes 17 (9) à (18) s'appliquent.

(5) Si la zone d'aménagement comprend l'ensemble d'une ou de plusieurs municipalités et d'un territoire non érigé en municipalité, les paragraphes 17 (2) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le secteur de la zone d'aménagement comprenant un territoire non érigé en municipalité comme si le conseil d'aménagement était le conseil d'une municipalité et comme si son secrétaire-trésorier était le secrétaire de cette municipalité. 1983, chap. 1, art. 18.

19 Avant d'adopter un plan pour une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement :

- a) s'assure qu'au cours de la préparation du plan, le public reçoive les renseignements suffisants au moyen d'une ou plusieurs réunions publiques ou, en cas de modification du plan officiel, au moyen d'autres mesures prévues dans le plan officiel, et offre à quiconque en fait la demande la possibilité de présenter des observations sur le plan;
- b) fournit les renseignements suffisants aux conseils, commissions, offices ou autres organismes que le conseil d'aménagement estime intéressés dans le plan proposé, et leur offre la possibilité de présenter des observations sur ce plan dans le délai fixé par le conseil d'aménagement.

Dans ce cas, les paragraphes 17 (6) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si le conseil d'aménagement était le conseil d'une municipalité et comme si son secrétaire-trésorier était le secrétaire de cette municipalité. 1983, chap. 1, art. 19.

20 (1) Une copie certifiée conforme du plan officiel est déposée au bureau du secrétaire de chaque municipalité à laquelle s'applique tout ou partie du plan. 1989, chap. 5, art. 7.

(2) Le dépôt prévu au paragraphe (1) est fait :

- a) dans le cas d'un plan officiel qui ne s'applique qu'à une municipalité ou partie de celle-ci ou à une municipalité et à un territoire non érigé en municipalité, par le secrétaire de la municipalité;

Champ d'ap-
plication des
par. 17 (2) à
(18)

Adoption du
plan pour un
territoire non
érigé en
municipalité

Dépôt du
plan

Personne
chargée de
déposer le
plan

(b) in the case of an official plan that applies to more than one municipality or parts thereof, by the clerk of the municipality that has the largest population.

Public inspection

(3) All copies lodged under subsection (1) shall be available for public inspection during office hours. 1983, c. 1, s. 20 (2, 3).

Amendment or repeal of plan

21.—(1) Except as hereinafter provided, the provisions of this Act with respect to an official plan apply, with necessary modifications, to amendments thereto or the repeal thereof, and the council of a municipality that is within a planning area may initiate an amendment to or the repeal of any official plan that applies to the municipality, and section 17 applies to any such amendment or repeal. 1983, c. 1, s. 21 (1).

Waiver of requirement for approval

(2) Where the Minister is satisfied that there is not a matter of provincial interest affected by an amendment to an official plan submitted to him or her for approval and no request for referral has been received under subsection 17 (11), the Minister may, in writing, waive the requirement for approval thereof, whereupon the amendment shall be deemed to be approved. 1983, c. 1, s. 21 (2); 1989, c. 5, s. 8.

Referral of proposed amendment to plan to O.M.B.

22.—(1) Where any person requests a council to initiate an amendment to an official plan, other than an official plan that applies in whole or in part to territory without municipal organization, and the council refuses to adopt the amendment or fails to adopt it within thirty days from the receipt of the request, such person may request the Minister to refer the proposed amendment to the Municipal Board.

Idem

(2) Where any person requests a planning board to initiate an amendment to an official plan that applies in whole or in part to territory without municipal organization and the planning board refuses to adopt the amendment or to recommend the amendment for adoption, as the case may be, or fails to adopt or recommend it within thirty days from the receipt of the request, such person may request the Minister to refer the proposed amendment to the Municipal Board.

Powers of Minister to confer, etc.

(3) The Minister may confer on the proposed amendment in like manner as he or she is authorized to confer under subsection 17 (9) and the Minister may refuse the request to refer the proposed amendment to the Municipal Board on providing a written explanation for the refusal or may refer the proposed amendment to the Board.

b) dans le cas d'un plan officiel qui s'applique à plusieurs municipalités ou parties de celles-ci, par le secrétaire de la municipalité dont la population est la plus élevée.

(3) Les copies déposées en vertu du paragraphe (1) sont à la disposition du public pendant les heures de bureau. 1983, chap. 1, par. 20 (2) et (3).

Copies à la disposition du public

21 (1) Sauf dans les cas prévus ci-après, les dispositions de la présente loi relatives à un plan officiel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications ou à l'abrogation de ce plan. Le conseil d'une municipalité située dans une zone d'aménagement peut entreprendre de modifier ou d'abroger un plan officiel qui s'applique à cette municipalité. Dans ce cas, l'article 17 s'applique. 1983, chap. 1, par. 21 (1).

Modification ou abrogation du plan

(2) S'il est convaincu qu'aucune modification d'un plan officiel qui lui est soumise pour approbation n'a d'incidence sur une question d'intérêt provincial et qu'aucune demande de renvoi n'a été reçue en vertu du paragraphe 17 (11), le ministre peut renoncer par écrit aux exigences de l'approbation du plan. Dans ce cas, la modification du plan est réputée approuvée. 1983, chap. 1, par. 21 (2); 1989, chap. 5, art. 8.

Renonciation aux exigences de l'approbation

22 (1) Si une personne demande à un conseil de municipalité d'entreprendre de modifier un plan officiel autre que celui qui s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité et que le conseil refuse d'adopter la modification ou ne l'adopte pas dans les trente jours de la réception de la demande, cette personne peut demander au ministre de renvoyer la modification proposée à la Commission des affaires municipales.

Renvoi de la modification proposée du plan à la C.A.M.O.

(2) Si une personne demande à un conseil d'aménagement d'entreprendre de modifier un plan officiel qui s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité et que le conseil refuse d'adopter la modification ou d'en recommander l'adoption, selon le cas, ou ne l'adopte pas ni n'en recommande l'adoption dans les trente jours de la réception de la demande, cette personne peut demander au ministre de renvoyer la modification proposée à la Commission des affaires municipales.

Idem

(3) Le ministre peut faire les consultations au sujet de la modification proposée comme il est autorisé à le faire en vertu du paragraphe 17 (9), et il peut refuser avec motifs écrits à l'appui de renvoyer la modification proposée à la Commission des affaires municipales ou peut renvoyer la modification à cette Commission.

Pouvoir de consultation du ministre

Application
of s. 17 (14)

(4) Subsection 17 (14) applies with necessary modifications when a proposed amendment is referred to the Municipal Board under subsection (3) and the Board shall hold a hearing and thereafter reject the proposed amendment or make the amendment in such manner as the Board may determine or direct that the council cause the amendment to be made in the manner provided in the order of the Board. 1983, c. 1, s. 22 (1-4).

(4) Si la modification proposée est renvoyée à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), le paragraphe 17 (14) s'applique avec les adaptations nécessaires. La Commission tient audience et rejette la modification proposée, effectue la modification de la façon qu'elle précise, ou ordonne au conseil de faire effectuer la modification de la façon qu'elle précise. 1983, chap. 1, par. 22 (1) à (4).

Champ d'application du par. 17 (14)

Where
provincial
interest
affected

(5) Where a proposed amendment is referred to the Municipal Board under subsection (3), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, affected by the proposed amendment, may so advise the Municipal Board in writing not later than thirty days before the day fixed by the Board for the hearing of the referral and the Minister shall identify the part or parts of the proposed amendment by which the provincial interest is, or is likely to be, affected. 1983, c. 1, s. 22 (5); 1989, c. 5, s. 9.

(5) Si la modification proposée est renvoyée à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), et que le ministre est d'avis que cette modification a ou est susceptible d'avoir une incidence sur une question d'intérêt provincial, il peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales au plus tard dans les trente jours qui précèdent la date d'audience fixée par la Commission. Le ministre précise la ou les parties de la modification proposée qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur une question d'intérêt provincial. 1983, chap. 1, par. 22 (5); 1989, chap. 5, art. 9.

Modification ayant une incidence sur une question d'intérêt provincial

Procedure by
O.M.B.

(6) Where the Municipal Board receives notice from the Minister under subsection (5), subsections 17 (17) and (18) apply with necessary modifications. 1983, c. 1, s. 22 (6).

(6) Si la Commission des affaires municipales reçoit l'avis du ministre visé au paragraphe (5), les paragraphes 17 (17) et (18) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1983, chap. 1, par. 22 (6).

Procédure à suivre par la C.A.M.O.

Request by
Minister to
amend plan

23.—(1) Where the Minister is of the opinion that a matter of provincial interest as set out in a policy statement issued under section 3 is, or is likely to be, affected by an official plan, the Minister may request the council of a municipality to adopt such amendment as the Minister specifies to an official plan and, where the council refuses the request or fails to adopt the amendment within such time as is specified by the Minister in his or her request, the Minister may make the amendment. 1983, c. 1, s. 23 (1); 1989, c. 5, s. 10.

23 (1) S'il estime qu'un plan officiel a ou est susceptible d'avoir une incidence sur une question d'intérêt provincial qui a fait l'objet d'une déclaration de principes en vertu de l'article 3, le ministre peut demander au conseil d'une municipalité d'adopter la modification du plan officiel de la façon qu'il précise. Si le conseil refuse cette demande ou n'adopte pas la modification dans le délai imparti par le ministre dans sa demande, le ministre peut effectuer la modification. 1983, chap. 1, par. 23 (1); 1989, chap. 5, art. 10.

Demande de modification du plan par le ministre

Hearing by
O.M.B.

(2) Where the Minister proposes to make an amendment to an official plan under subsection (1), the Minister may, and on the request of any person or municipality shall, request the Municipal Board to hold a hearing on the proposed amendment and the Board shall thereupon hold a hearing as to whether the amendment should be made.

(2) S'il propose de modifier un plan officiel en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, et à la demande d'une personne ou d'une municipalité, doit demander à la Commission des affaires municipales de tenir une audience sur la modification proposée. La Commission tient une audience sur l'opportunité d'effectuer la modification.

Audience par la C.A.M.O.

Refusal to
refer to
O.M.B.

(3) Despite subsection (2), where the Minister is of the opinion that a request of any person or municipality made under subsection (2) is not made in good faith or is frivolous or vexatious or is made only for the purpose of delay, the Minister may refuse the request.

(3) Malgré le paragraphe (2), si le ministre estime que la demande d'une personne ou d'une municipalité faite en vertu du paragraphe (2) n'est pas de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou faite uniquement en vue de retarder la procédure, il peut y opposer son refus.

Refus du renvoi à la C.A.M.O.

Notice

(4) Where the Minister has requested the Municipal Board to hold a hearing as provided for in subsection (2), notice of the hearing shall be given in such manner and to

(4) Si le ministre a demandé à la Commission des affaires municipales de tenir l'audience prévue au paragraphe (2), l'avis de l'audience est donné aux personnes et de la

Avis

such persons as the Board may direct, and the Board shall hear any submissions that any person may desire to bring to the attention of the Board.

Decision of
O.M.B.

(5) The Municipal Board, after the conclusion of the hearing, shall make a decision as to whether the proposed amendment, or an alternative form of amendment, should be made but the decision is not final and binding unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed it.

Powers of
L. G. in C.

(6) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board made under subsection (5) and in doing so may direct the Minister to amend the plan in such manner as the Lieutenant Governor in Council may determine. 1983, c. 1, s. 23 (2-6).

Public works
and by-laws
to conform
with plan

24.—(1) Despite any other general or special Act, where an official plan is in effect, no public work shall be undertaken and, except as provided in subsections (2) and (4), no by-law shall be passed for any purpose that does not conform therewith. 1983, c. 1, s. 24 (1).

Validity of
by-laws
conforming
with amend-
ments to
plans

(2) Where a council has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality to which the plan or any part of the plan applies may, before the Minister has approved the amendment, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform therewith if the amendment is approved, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and from the day it was passed if the Minister approves the amendment to the official plan. 1989, c. 5, s. 11 (1).

Preliminary
steps that
may be
taken where
proposed
public work
would not
conform with
official plan

(3) Despite subsections (1) and (2), the council of a municipality may take into consideration the undertaking of a public work that does not conform with the official plan and for that purpose the council may apply for any approval that may be required for the work, carry out any investigations, obtain any reports or take other preliminary steps incidental to and reasonably necessary for the undertaking of the work, but nothing in this subsection authorizes the actual undertaking of any public work that does not conform with an official plan. 1983, c. 1, s. 24 (3).

When zoning
by-law
deemed to
conform with
official plan

(4) Where a by-law is passed under section 34 by the council of a municipality in which an official plan is in effect and, within the time limited for appeal,

façon que la Commission peut préciser. La Commission entend les observations que quiconque désire présenter devant elle.

Décision de
la C.A.M.O.

(5) Au terme de l'audience, la Commission des affaires municipales décide de l'opportunité d'effectuer la modification proposée ou une autre forme de modification, mais la décision de la Commission n'est définitive que si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme.

Pouvoir du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du paragraphe (5) et ordonner au ministre de modifier le plan de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser. 1983, chap. 1, par. 23 (2) à (6).

24 (1) Si, malgré une autre loi générale ou spéciale, un plan officiel est en vigueur, nul ne doit entreprendre des travaux publics et sous réserve des paragraphes (2) et (4), adopter un règlement municipal à des fins non conformes à ce plan. 1983, chap. 1, par. 24 (1).

Travaux
publics et
règlements
municipaux
conformes au
plan

(2) Si un conseil adopte une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, antérieurement à l'approbation du ministre, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel mais qui le deviendra une fois la modification approuvée. Si le ministre approuve la modification du plan officiel, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date à laquelle il a été adopté. 1989, chap. 5, par. 11 (1).

Validité d'un
règlement
municipal
conforme à la
modification
du plan

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le conseil d'une municipalité peut projeter d'entreprendre des travaux publics non conformes au plan officiel. À cette fin, il peut demander l'autorisation requise pour effectuer de tels travaux, mener une enquête, obtenir des rapports ou prendre d'autres mesures préliminaires accessoires et normalement nécessaires à l'exécution des travaux. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'autoriser l'exécution effective de travaux publics non conformes au plan officiel. 1983, chap. 1, par. 24 (3).

Mesures pré-
liminaires
autorisées si
les travaux
publics pro-
posés ne sont
pas conformes
au plan

(4) Le règlement municipal qui est adopté en application de l'article 34 par le conseil d'une municipalité où un plan officiel est en vigueur, est réputé définitivement conforme au plan officiel si, dans le délai imparti pour interjeter appel :

Règlement
municipal de
zonage réputé
conforme au
plan officiel

(a) no appeal is taken; or

a) aucun appel n'est interjeté;

- (b) an appeal is taken and the appeal is dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Municipal Board,

the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan, except that where the by-law is passed in the circumstances mentioned in subsection (2) the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan on and from the day the by-law was passed, if the Minister approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2). 1983, c. 1, s. 24 (4); 1989, c. 5, s. 11 (2).

Acquisition of lands in accordance with provisions of plan

25.—(1) If there is an official plan in effect in a municipality that includes provisions relating to the acquisition of land, which provisions have been approved by the Minister after the 28th day of June, 1974, the council may, in accordance with such provisions, acquire and hold land within the municipality for the purpose of developing any feature of the official plan, and any land so acquired or held may be sold, leased or otherwise disposed of when no longer required.

Contribution towards cost

(2) Any municipality may contribute towards the cost of acquiring land under this section. 1983, c. 1, s. 25.

Determination of need for revision of plan

26.—(1) The council of every municipality that has adopted and had approved an official plan shall from time to time, and not less frequently than every five years, hold a special meeting of council, open to the public, for the purpose of determining the need for a revision of the official plan.

Notice

(2) Notice of every special meeting held under subsection (1) shall be published at least once a week in each of two separate weeks, such publication to be completed not later than thirty days before the date of the meeting, and the council shall afford any person who attends the meeting an opportunity to be heard in respect of the need for a revision of the plan.

Direction by Minister

(3) Despite subsection (1), the Minister may, at any time, direct the council of a municipality to undertake a revision of any official plan or part thereof in effect in the municipality and when so directed the municipal council shall cause the revision to be undertaken without undue delay. 1983, c. 1, s. 26.

Amendments to conform with upper-tier plans

27.—(1) When the Minister has approved an official plan adopted by a county or by a regional, metropolitan or district municipality,

- (a) every official plan; and

- b) un appel est interjeté et rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou selon la décision de celle-ci.

Toutefois, si le règlement municipal est adopté dans les conditions visées au paragraphe (2), il n'est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date où il est adopté que si le ministre approuve la modification du plan officiel tel qu'il est prévu au paragraphe (2). 1983, chap. 1, par. 24 (4); 1989, chap. 5, par. 11 (2).

25 (1) Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur contenant des dispositions sur l'acquisition d'un terrain approuvées par le ministre après le 28 juin 1974, le conseil peut, conformément à ces dispositions, acquérir et détenir un terrain situé sur le territoire de la municipalité en vue d'y réaliser un projet prévu dans le plan officiel. Le terrain ainsi acquis ou détenu peut être vendu, loué ou aliéné de toute autre façon lorsqu'il n'est plus nécessaire aux fins du plan.

Acquisition d'un terrain conformément aux dispositions du plan

(2) Toute municipalité peut contribuer aux frais d'acquisition d'un terrain en vertu du présent article. 1983, chap. 1, art. 25.

Contribution aux frais d'acquisition

26 (1) Le conseil de la municipalité qui a approuvé et adopté un plan officiel tient, au moins tous les cinq ans, une réunion publique extraordinaire en vue d'étudier la nécessité de réviser ce plan.

Révision du plan

(2) L'avis d'une réunion tenue en vertu du paragraphe (1) est publié au moins une fois par semaine pendant deux semaines. La deuxième publication a lieu au plus tard trente jours avant la date de la réunion. Le conseil offre à quiconque assiste à la réunion la possibilité d'être entendu sur la nécessité de réviser le plan officiel.

Avis

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut ordonner au conseil d'une municipalité de procéder à la révision de tout ou partie du plan officiel en vigueur dans cette municipalité. Dans ce cas, le conseil municipal fait procéder à la révision du plan dans les meilleurs délais. 1983, chap. 1, art. 26.

Arrêté ministériel

27 (1) Lorsque le ministre approuve un plan officiel adopté par un comté ou par une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, sont modifiés pour les rendre conformes au plan officiel les actes suivants qui sont en vigueur dans la zone touchée par le plan officiel :

Modifications pour être conforme au plan d'une municipalité de palier supérieur

- a) tout autre plan officiel;

- (b) every zoning by-law passed under section 34 of this Act or a predecessor thereof,

that is then in effect in the area affected by the county, regional, metropolitan or district plan shall be amended to conform therewith.

Amendment
by upper-tier
municipality

(2) Where an official plan is approved as mentioned in subsection (1) and any official plan or zoning by-law is not amended as required by that subsection within one year of the approval of the plan, the council of the county or of the regional, metropolitan or district municipality may thereupon amend the official plan or zoning by-law, as the case may be, in like manner and subject to the same requirements and procedures as if such council was the council that failed to make the amendment within the one year period as herein provided.

Deemed to
be by-law of
lower-tier
municipality

(3) Where an amending by-law is passed under subsection (2) by the council of a county or the council of a regional, metropolitan or district municipality, the amending by-law shall be deemed for all purposes to be a by-law passed by the council of the municipality that passed the by-law that was amended.

Where
conflict
between
plans

(4) In the event of a conflict between the official plan of a county or of a regional, metropolitan or district municipality and the official plan of a local municipality, the plan of the county or of the regional, metropolitan or district municipality, as the case may be, prevails to the extent of such conflict, but in all other respects the official plan of the local municipality remains in full force and effect. 1983, c. 1, s. 27.

PART IV COMMUNITY IMPROVEMENT

Definitions

28.—(1) In this section,

“community improvement” means the planning or replanning, design or redesign, resubdivision, clearance, development or redevelopment, reconstruction and rehabilitation, or any of them, of a community improvement project area, and the provision of such residential, commercial, industrial, public, recreational, institutional, religious, charitable or other uses, buildings, works, improvements or facilities, or spaces therefor, as may be appropriate or necessary; (“améliorations communautaires”)

“community improvement plan” means a plan approved by the Minister for the community improvement of a community improvement project area; (“plan d’améliorations communautaires”)

- b) tout règlement municipal de zonage adopté en application de l'article 34 de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

(2) Si un plan officiel est approuvé tel qu'il est prévu au paragraphe (1) et que, dans le délai d'un an à partir de cette approbation, un plan officiel ou un règlement municipal de zonage n'est pas modifié tel que l'exige le même paragraphe, le conseil du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine peut alors modifier le plan officiel ou le règlement municipal de zonage, selon le cas, de la même façon et selon les mêmes exigences et procédés que s'il s'agissait du conseil de la municipalité qui n'a pas effectué la modification dans le délai imparti d'un an.

Modification
effectuée par
une municipalité
de palier
supérieur

(3) Si un règlement municipal modificateur est adopté en vertu du paragraphe (2) par le conseil d'un comté ou le conseil d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ce règlement municipal est réputé un règlement municipal adopté par le conseil de la municipalité qui a adopté le règlement municipal modifié.

Règlement
municipal
d'une municipalité
de palier inférieur

(4) En cas d'incompatibilité entre le plan officiel d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine et celui d'une municipalité locale, le plan officiel du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, selon le cas, l'emporte. Toutefois, le plan officiel de la municipalité locale demeure en vigueur à tout autre égard. 1983, chap. 1, art. 27.

Incompatibilité
de plans

PARTIE IV AMÉLIORATIONS COMMUNAUTAIRES

28 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«améliorations communautaires» Aménagement ou réaménagement, conception ou nouvelle conception, sous-lotissement, déblaiement, exploitation ou réexploitation, restauration et réhabilitation, ou l'une de ces opérations, dans une zone d'améliorations communautaires. S'entend en outre de l'aménagement de bâtiments, travaux, améliorations ou installations, ou emplacements nécessaires ou appropriés à des fins d'habitation ou à des fins commerciales, industrielles, publiques, récréatives, institutionnelles, religieuses, de bienfaisance ou autres. («community improvement»)

«plan d'améliorations communautaires» Plan d'améliorations communautaires d'une zone d'améliorations communautaires

“community improvement project area” means an area within a municipality, the community improvement of which in the opinion of the council is desirable because of age, dilapidation, overcrowding, faulty arrangement, unsuitability of buildings or for any other reason. (“zone d’améliorations communautaires”)

approuvé par le ministre. («community improvement plan»)

«zone d’améliorations communautaires» Zone située dans une municipalité où, de l’avis du conseil, des améliorations communautaires sont opportunes, en raison de la vétusté, du délabrement, du surpeuplement, de l’aménagement défectueux, des bâtiments peu convenables ou autres motifs. («community improvement project area»)

Designation of community improvement project area

(2) Where there is an official plan in effect in a local municipality that contains provisions relating to community improvement in the municipality, the council may, by by-law, designate the whole or any part of an area covered by such an official plan as a community improvement project area.

(2) Si le plan officiel en vigueur dans une municipalité locale contient des dispositions sur les améliorations communautaires dans la municipalité, le conseil peut, par règlement municipal, désigner l’ensemble ou une partie d’une zone comprise dans ce plan comme une zone d’améliorations communautaires.

Désignation d’une zone d’améliorations communautaires

Acquisition and clearance of land

(3) When a by-law has been passed under subsection (2), the municipality may,

(3) La municipalité peut, après l’adoption du règlement municipal prévu au paragraphe (2) :

Acquisition et déblaiement de terrain

- (a) acquire land within the community improvement project area with the approval of the Minister if the land is acquired before the community improvement plan mentioned in subsection (4) is approved and without the approval of the Minister if the land is acquired after the community improvement plan is approved;
- (b) hold land acquired before or after the passing of the by-law within the community improvement project area; and
- (c) clear, grade or otherwise prepare the land for community improvement.

- a) acquérir un terrain dans la zone d’améliorations communautaires, sous réserve de l’autorisation du ministre, si l’acquisition précède l’approbation du plan d’améliorations communautaires visé au paragraphe (4) et sans cette autorisation si l’acquisition suit l’approbation du plan;
- b) détenir un terrain acquis dans la zone d’améliorations communautaires avant ou après l’adoption du règlement municipal;
- c) déblayer, niveler ou aménager autrement le terrain en vue d’améliorations communautaires.

Preparation of community improvement plan

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and subsections 17 (2) to (18) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments thereto, provided however, where an official plan contains provisions describing the measures mentioned in subsection 17 (4), subsections 17 (2) and (3) do not apply in respect of the community improvement plan and any amendments thereto, if the measures are complied with.

(4) Si le règlement municipal visé au paragraphe (2) a été adopté, le conseil peut prévoir la préparation d’un plan susceptible d’être adopté à titre de plan d’améliorations communautaires de la zone. Les paragraphes 17 (2) à (18) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan d’améliorations communautaires et ses modifications. Toutefois, si le plan officiel contient des dispositions sur les mesures à prendre visées au paragraphe 17 (4), les paragraphes 17 (2) et (3) ne s’appliquent ni au plan d’améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

Préparation du plan d’améliorations communautaires

Deemed community improvement plan

(5) The Minister may, in writing, deem the provisions relating to community improvement mentioned in subsection (2) to be a community improvement plan for the purposes of this section.

(5) Le ministre peut considérer par écrit que les dispositions sur les améliorations communautaires visées au paragraphe (2) constituent un plan d’améliorations communautaires aux fins du présent article.

Plan réputé plan d’améliorations communautaires

Powers of council re land

(6) For the purpose of carrying out the community improvement plan, the municipality may,

(6) La municipalité, afin d’exécuter le plan d’améliorations communautaires, peut :

Pouvoirs du conseil en ce qui concerne un terrain

- (a) construct, repair, rehabilitate or improve buildings on land acquired or held by it in the community improvement project area in conformity with the community improvement plan, and sell, lease or otherwise dispose of any such buildings and the land appurtenant thereto;
- (b) sell, lease or otherwise dispose of any land acquired or held by it in the community improvement project area to any person or governmental authority for use in conformity with the community improvement plan.

- a) construire, réparer, réhabiliter ou améliorer des bâtiments situés sur un terrain qu'elle a acquis ou qu'elle détient dans la zone d'améliorations communautaires conformément au plan d'améliorations communautaires, et vendre, louer ou aliéner d'autre façon tels bâtiments et tout terrain qui y est rattaché;
- b) vendre, louer ou aliéner d'une autre façon le terrain qu'elle a acquis ou qu'elle détient dans la zone d'améliorations communautaires en faveur d'une personne ou d'un office gouvernemental en vue d'une utilisation conforme au plan d'améliorations communautaires.

Grants or
loans

(7) For the purpose of carrying out the community improvement plan, the municipality may make grants or loans to the registered owners or assessed owners of lands and buildings within the community improvement project area to pay for the whole or any part of the cost of rehabilitating such lands and buildings in conformity with the community improvement plan. 1983, c. 1, s. 28 (1-7).

(7) La municipalité, afin d'exécuter le plan d'améliorations communautaires, peut accorder des subventions ou des prêts aux propriétaires de terrains et bâtiments situés dans la zone d'améliorations communautaires qui sont inscrits au bureau d'enregistrement immobilier ou au rôle d'imposition pour payer tout ou partie des frais de réhabilitation des terrains et bâtiments conformément au plan d'améliorations communautaires. 1983, chap. 1, par. 28 (1) à (7).

Subventions
ou prêts

Approval of
Minister

(8) Where the council of the municipality proposes to exercise any power or authority under subsection (6) or (7) that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, the Minister may approve the exercise of such power or authority in order that the exception provided for in subsection 111 (2) of the *Municipal Act* will apply. 1989, c. 5, s. 12.

(8) Si le conseil de la municipalité a l'intention d'exercer un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) dont l'exercice lui serait autrement interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de la *Loi sur les municipalités*, le ministre peut approuver l'exercice de ce pouvoir de sorte que s'applique l'exception prévue au paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les municipalités*. 1989, chap. 5, art. 12.

Approbation
du ministre

Application
of
s. 32 (2, 3)

(9) Subsections 32 (2) and (3) apply with necessary modifications to any loan made under subsection (7) of this section.

(9) Les paragraphes 32 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au prêt consenti en vertu du paragraphe (7) du présent article.

Champ d'ap-
plication des
par. 32 (2) et
(3)

Conditions
of sale, etc.

(10) Until a by-law or amending by-law passed under section 34 after the adoption of the community improvement plan is in force in the community improvement project area, no land acquired, and no building constructed, by the municipality in the community improvement project area shall be sold, leased or otherwise disposed of unless the person or authority to whom it is disposed of enters into a written agreement with the municipality that the person or authority will keep and maintain the land and building and the use thereof in conformity with the community improvement plan until such a by-law or amending by-law is in force, but the municipality may, during the period of the development of the plan, lease any land or any building or part thereof in the area for any purpose, whether or not in conformity with the community improvement plan, for a

(10) Jusqu'à ce qu'un règlement municipal ou un règlement municipal modificateur adopté en application de l'article 34 après l'adoption du plan d'améliorations communautaires soit en vigueur dans la zone d'améliorations communautaires, nul ne doit vendre, louer ni aliéner d'autre façon un terrain acquis et un bâtiment construit par la municipalité dans la zone d'améliorations communautaires, à moins que la personne ou l'office cessionnaire ne conclue une convention avec la municipalité selon laquelle le cessionnaire accepte de garder, d'entretenir et d'utiliser le terrain et le bâtiment conformément au plan d'améliorations communautaires jusqu'à ce qu'un règlement municipal ou règlement municipal modificateur entre en vigueur. Toutefois, lors de l'élaboration du plan, la municipalité peut louer l'ensemble ou une partie du terrain ou du bâtiment situés dans la zone à des fins conformes ou

Conditions de
vente

term of not more than three years at any one time.

Registration of agreement

(11) An agreement entered into under subsection (10) may be registered against the land to which it applies and the municipality shall be entitled to enforce the provisions thereof against any party to the agreement and, subject to the provisions of the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any and all subsequent owners or tenants of the land.

Debentures

(12) Despite subsection 140 (1) of the *Municipal Act*, debentures issued by the municipality for the purpose of this section may be for such term of years as the debenture by-law, with the approval of the Municipal Board, provides.

Dissolution of area

(13) When the council is satisfied that the community improvement plan has been carried out, the council may, by by-law, dissolve the community improvement project area. 1983, c. 1, s. 28 (8-12).

Agreement re studies and development

29.—(1) A municipality, with the approval of the Minister, may enter into agreement with any governmental authority or any agency thereof created by statute, for the carrying out of studies and the preparation and implementation of plans and programs for the development or improvement of the municipality.

Where approval of Minister not required

(2) Despite subsection (1), a municipality may enter into agreement with one or more other municipalities under subsection (1) without the approval of the Minister. 1983, c. 1, s. 29.

Agreements for grants in aid of community improvement

30. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, and a municipality may enter into agreement providing for payment to the municipality on such terms and conditions and in such amounts as may be approved by the Lieutenant Governor in Council to assist in the community improvement project area as defined in section 28, including the carrying out of studies for the purpose of selecting areas for community improvement. 1983, c. 1, s. 30.

Definitions

31.—(1) In this section,

“committee” means a property standards committee established under this section; (“comité”)

“occupant” means any person or persons over the age of eighteen years in possession of the property; (“occupant”)

“officer” means a property standards officer who has been assigned the responsibility of

non au plan d'améliorations communautaires, pour une période n'excédant pas trois ans à la fois.

(11) La convention conclue en vertu du paragraphe (10) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique, et la municipalité a le droit d'en faire respecter les conditions par les parties à cette convention et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les futurs propriétaires ou locataires subséquents du terrain.

(12) Malgré le paragraphe 140 (1) de la *Loi sur les municipalités*, les débentures émises par la municipalité pour l'application du présent article peuvent l'être pour le nombre d'années fixé par le règlement municipal sur les débentures sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales.

(13) Lorsqu'il est convaincu que le plan d'améliorations communautaires est exécuté, le conseil peut, par règlement municipal, dissoudre la zone d'améliorations communautaires. 1983, chap. 1, par. 28 (8) à (12).

29 (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, une municipalité peut conclure une convention avec un office ou un organisme gouvernemental créé en vertu d'une loi dans le but de favoriser l'étude, l'élaboration et la mise en oeuvre de plans et de programmes d'aménagement ou d'amélioration de la municipalité.

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité peut conclure une convention avec une ou plusieurs autres municipalités en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation du ministre. 1983, chap. 1, art. 29.

30 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre et une municipalité peuvent conclure une convention sur le versement à la municipalité de sommes et aux conditions approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil pour aider les améliorations communautaires dans une zone d'améliorations communautaires au sens de l'article 28, y compris les études visant à sélectionner des zones d'améliorations communautaires. 1983, chap. 1, art. 30.

31 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent» Agent des normes des biens-fonds chargé de veiller à l'application des règlements municipaux adoptés en application du présent article. («officer»)

«bien-fonds» Bâtiment ou construction ou partie de ceux-ci, y compris les terrains qui y sont rattachés, ainsi que les maisons, bâtiments et constructions mobiles et les dépendances, clôtures et charpentes qui s'y

Enregistrement de la convention

Débentures

Dissolution d'une zone

Convention en matière d'étude et d'exploitation

Approbation du ministre non requise

Convention en matière de subventions visant le financement des améliorations communautaires

Définitions

administering and enforcing by-laws passed under this section; ("agent")

"owner" includes the person for the time being managing or receiving the rent of the land or premises in connection with which the word is used whether on the person's own account or as agent or trustee of any other person or who would so receive the rent if such land and premises were let, and shall also include a lessee or occupant of the property who, under the terms of a lease, is required to repair and maintain the property in accordance with the standards for the maintenance and occupancy of property; ("propriétaire")

"property" means a building or structure or part of a building or structure, and includes the lands and premises appurtenant thereto and all mobile homes, mobile buildings, mobile structures, outbuildings, fences and erections thereon whether heretofore or hereafter erected, and includes vacant property; ("bien-fonds")

"repair" includes the provision of such facilities and the making of additions or alterations or the taking of such action as may be required so that the property shall conform with the standards established in a by-law passed under this section. ("réparation")

Adoption of
policy
statement

(2) Where there is no official plan in effect in a local municipality, the council of the municipality may, by by-law approved by the Minister, adopt a policy statement containing provisions relating to property conditions.

Standards
for
maintenance
and
occupancy

(3) If,

(a) an official plan that includes provisions relating to property conditions is in effect in a local municipality; or

(b) the council of a local municipality has adopted a policy statement as mentioned in subsection (2),

the council of the municipality may pass a by-law,

(c) for prescribing standards for the maintenance and occupancy of property within the municipality or within any defined area or areas and for prohibiting the occupancy or use of such property that does not conform with the standards;

(d) for requiring property that does not conform with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards or for the site to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in graded and levelled condition;

trouvent, qu'ils soient déjà construits ou le soient par la suite. S'entend en outre d'un bien-fonds inoccupé. («property»)

«comité» Comité des normes des biens-fonds créé en vertu du présent article. («committee»)

«occupant» Personne de plus de dix-huit ans qui possède un bien-fonds. («occupant»)

«propriétaire» S'entend de la personne qui gère un terrain ou qui en perçoit le loyer soit pour son compte soit à titre de mandataire ou de fiduciaire, ou, qui en percevrait le loyer si le terrain était loué. S'entend en outre du locataire ou de l'occupant du bien-fonds qui, aux termes d'un bail, est tenu de réparer et d'entretenir le bien-fonds conformément aux normes d'entretien et d'occupation. («owner»)

«réparation» S'entend en outre de la mise en place des installations, de l'agrandissement, de la modification ou de la prise des mesures nécessaires pour rendre le bien-fonds conforme aux normes établies dans le règlement municipal adopté en application du présent article. («repair»)

(2) En l'absence de plan officiel en vigueur dans une municipalité locale, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal approuvé par le ministre, adopter une déclaration de principes contenant des dispositions relatives à l'état des biens-fonds.

Adoption
d'une déclaration
de principes

(3) Si :

a) soit un plan officiel contenant des dispositions relatives à l'état des biens-fonds est en vigueur dans une municipalité locale;

b) soit le conseil d'une municipalité locale a adopté la déclaration de principes visée au paragraphe (2),

le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal :

c) établir des normes d'entretien et d'occupation d'un bien-fonds dans la municipalité ou une ou plusieurs zones de celle-ci et interdire l'occupation ou l'utilisation de ce bien-fonds qui n'est pas conforme à ces normes;

d) exiger qu'un bien-fonds qui n'est pas conforme à ces normes fasse l'objet des réparations et de l'entretien nécessaires pour se conformer à ces normes, ou exiger que l'emplacement soit débarrassé de tous bâtiments, cons-

Normes d'en-
retien et
d'occupation
d'un bien-
fonds

- (e) for prohibiting the removal from any premises of any sign, notice or placard placed thereon pursuant to this section or a by-law passed under the authority of this section.

Inspection

(4) Subject to subsection (5), when a by-law under this section is in effect, an officer and any person acting under his or her instructions may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter and inspect any property.

Entry into dwelling place

(5) Except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*, an officer or any person acting under his or her instructions shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a search warrant.

Notice of violation

(6) If, after inspection, the officer is satisfied that in some respect the property does not conform with the standards prescribed in the by-law, he or she shall serve or cause to be served by personal service upon, or send by prepaid registered mail to, the owner of the property and all persons shown by the records of the land registry office and the sheriff's office to have any interest therein a notice containing particulars of the nonconformity and may, at the same time, provide all occupants with a copy of such notice.

Contents of order

(7) After affording any person served with a notice provided for by subsection (6) an opportunity to appear before the officer and to make representations in connection therewith, the officer may make and serve or cause to be served upon or send by prepaid registered mail to such person an order containing,

- (a) the municipal address or the legal description of such property;
- (b) reasonable particulars of the repairs to be effected or a statement that the site is to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in a graded and levelled condition and the period in which there must be a compliance with the terms and conditions of the order and notice that, if such repair or clearance is not so done within the time specified in the order, the municipality may carry out the repair or clearance at the expense of the owner; and

tructions, débris ou déchets et laissé nivelé;

- e) interdire l'enlèvement des enseignes, avis ou affiches placés dans un local en vertu du présent article ou du règlement municipal adopté en application de celui-ci.

Inspection

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un règlement municipal est en vigueur en application du présent article, l'agent ou la personne qui agit sur son ordre peut, à une heure convenable et sur présentation d'une pièce d'identité, pénétrer dans un bien-fonds et procéder à une inspection.

Entrée dans un logement

(5) En l'absence d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, l'agent ou la personne qui agit sur son ordre ne doit pas entrer dans une pièce ou un local utilisé effectivement comme logement, à moins de demander et d'obtenir l'autorisation de l'occupant, après l'avoir informé de son droit de refuser l'accès du logement qui n'est autorisé que sur présentation d'un mandat de perquisition.

Avis d'infraction

(6) Après l'inspection, si l'agent est convaincu que le bien-fonds n'est pas en tous points conforme aux normes prévues au règlement municipal, il signifie ou fait signifier à personne ou adresser par courrier recommandé affranchi au propriétaire du bien-fonds et aux personnes qui figurent dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier et du bureau du shérif comme ayant un droit sur ce bien-fonds, un avis qui précise en détail les normes enfreintes et peut, par la même occasion, faire parvenir à tous les occupants une copie de cet avis.

Dispositions contenues dans l'ordre

(7) Après avoir offert aux personnes à qui l'avis prévu au paragraphe (6) a été signifié, la possibilité de comparaître devant l'agent et de présenter des observations à ce sujet, l'agent peut signifier ou faire signifier ou adresser à ces personnes par courrier recommandé affranchi un ordre contenant les renseignements suivants :

- a) l'adresse du bien-fonds dans la municipalité ou sa description légale;
- b) la liste suffisamment détaillée des réparations à effectuer ou une déclaration exigeant que l'emplacement soit débarrassé de tous bâtiments, constructions, débris ou déchets et laissé nivelé. L'ordre précise en outre le délai imparti pour s'y conformer, à défaut de quoi la municipalité peut faire exécuter les travaux de réparation ou de nettoyage aux frais du propriétaire;

(c) the final date for giving notice of appeal from the order.

Order to be sent to last known address

(8) A notice or an order under subsection (6) or (7), when sent by registered mail shall be sent to the last known address of the person to whom it is sent.

Substituted service

(9) If the officer is unable to effect service under subsection (6) or (7), he or she shall place a placard containing the terms of the notice or order in a conspicuous place on the property, and the placing of the placard shall be deemed to be sufficient service of the notice or order on the owner or other persons.

Registration of order

(10) An order under subsection (7) may be registered in the proper land registry office and, upon such registration, any person acquiring any interest in the land subsequent to the registration of the order shall be deemed to have been served with the order on the day on which the order was served under subsection (7) and, when the requirements of the order have been satisfied, the clerk of the municipality shall forthwith register in the proper land registry office a certificate that such requirements have been satisfied, which shall operate as a discharge of the order.

Property standards committee

(11) Every by-law passed under this section shall provide for the establishment of a property standards committee composed of such persons, not fewer than three, as the council considers advisable and who shall hold office for such term and on such conditions as may be prescribed in the by-law, and the council of the municipality, when a vacancy occurs in the membership of the committee, shall forthwith fill the vacancy.

Chair, acting chair, secretary

(12) The members of the committee shall elect one of themselves as chair, and when the chair is absent through illness or otherwise, the committee may appoint another member as acting chair and shall make provision for a secretary for the committee, and any member of the committee may administer oaths.

Remuneration

(13) The members of the committee shall be paid such compensation as the council may provide.

Filing of documents, etc.

(14) The secretary shall keep on file minutes and records of all applications and the decisions thereon and of all other official business of the committee, and section 74 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to such documents.

Quorum and procedure

(15) A majority of the committee constitutes a quorum, and the committee may adopt its own rules of procedure but before hearing an appeal under subsection (17) shall

c) le délai imparti pour donner l'avis d'appel à l'encontre de l'ordre.

(8) L'avis ou l'ordre visés au paragraphe (6) ou (7), qui est envoyé par courrier recommandé est expédié à la dernière adresse connue du destinataire.

(9) Si l'agent ne peut effectuer la signification de l'avis ou de l'ordre visé au paragraphe (6) ou (7), il en affiche les dispositions sur le bien-fonds à un endroit bien en vue. Cet affichage est réputé signification suffisante au propriétaire et aux autres personnes.

(10) L'ordre visé au paragraphe (7) peut être enregistré auprès du bureau d'enregistrement immobilier compétent. Après cet enregistrement, la personne qui acquiert un droit sur le terrain est réputée avoir reçu signification de l'ordre le jour de la signification en vertu du paragraphe (7). Lorsque l'ordre a été exécuté, le secrétaire de la municipalité fait enregistrer sans délai, auprès du bureau d'enregistrement immobilier compétent, un certificat ayant pour effet de révoquer l'ordre.

(11) Le règlement municipal adopté en application du présent article prévoit la création d'un comité des normes des biens-fonds composé d'au moins trois personnes, selon ce que le conseil estime opportun, qui exercent leurs fonctions pendant une durée et dans les conditions que peut fixer le règlement municipal. Si un poste devient vacant au sein du comité, le conseil de la municipalité comble la vacance sans délai.

(12) Le comité choisit l'un de ses membres comme président. En cas d'absence du président pour cause de maladie ou pour une autre raison, le comité peut nommer un autre de ses membres président par intérim. Le comité prévoit la nomination d'un secrétaire. Les membres du comité peuvent faire prêter serment.

(13) Les membres du comité reçoivent la rémunération que fixe le conseil.

(14) Le secrétaire garde dans un dossier les procès-verbaux et registres relatifs aux demandes faites et aux décisions prises et aux autres questions officielles traitées par le comité. L'article 74 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, en ce qui a trait à ces documents.

(15) Une majorité de membres du comité constitue le quorum, et le comité peut établir ses propres règles de procédure. Toutefois, avant d'entendre un appel en vertu du para-

Envoi de l'ordre à la dernière adresse connue

Signification indirecte

Enregistrement de l'ordre

Comité des normes des biens-fonds

Président, président par intérim, secrétaire

Rémunération

Classement de documents

Quorum et procédure

give notice or direct that notice be given of such hearing to such persons as the committee considers should receive such notice.

Appeal to
committee

(16) When the owner or occupant upon whom an order has been served in accordance with this section is not satisfied with the terms or conditions of the order, the owner or occupant may appeal to the committee by sending notice of appeal by registered mail to the secretary of the committee within fourteen days after service of the order, and, in the event that no appeal is taken, the order shall be deemed to have been confirmed.

Decision
on appeal

(17) Where an appeal has been taken, the committee shall hear the appeal and shall have all the powers and functions of the officer and may confirm the order to demolish or repair or may modify or quash it or may extend the time for complying with the order provided that, in the opinion of the committee, the general intent and purpose of the by-law and of the official plan or policy statement are maintained. 1983, c. 1, s. 31 (1-17).

Appeal to
judge

(18) The municipality in which the property is situate or any owner or occupant or person affected by a decision under subsection (17) may appeal to a judge of the Ontario Court (General Division) by so notifying the clerk of the corporation in writing and by applying for an appointment within fourteen days after the sending of a copy of the decision, and,

- (a) the judge shall, in writing, appoint a day, time and place for the hearing of the appeal and in the appointment may direct that it shall be served upon such persons and in such manner as he or she prescribes;
- (b) the appointment shall be served in the manner prescribed by the judge; and
- (c) the judge on such appeal has the same powers and functions as the committee. 1983, c. 1, s. 31 (18), *revised*.

Effect of
decisions

(19) The order, as deemed to have been confirmed under subsection (16), or as confirmed or modified by the committee under subsection (17) or, in the event of an appeal to the judge under subsection (18), as confirmed or modified by the judge, shall be final and binding upon the owner and occupant who shall make the repair or effect the demolition within the time and in the manner specified in the order.

Power of
municipality
to repair or
demolish

(20) If the owner or occupant of property fails to demolish the property or to repair in accordance with an order as confirmed or

graphe (17), le comité donne ou ordonne de donner un avis de l'audience aux personnes qui, à son avis, devraient être avisées.

Appel devant
le comité

(16) Lorsque le propriétaire ou l'occupant auquel l'ordre est signifié conformément au présent article n'accepte pas les conditions précisées dans cet ordre, il peut interjeter appel devant le comité en envoyant un avis d'appel par courrier recommandé au secrétaire du comité dans les quatorze jours qui suivent la signification de l'ordre. Et, si aucun appel n'est interjeté, l'ordre est réputé avoir été confirmé.

Décision en
appel

(17) Si un appel est interjeté, le comité entend cet appel. Le comité est investi des pouvoirs et attributions de l'agent, et, peut confirmer l'ordre de démolir ou de réparer, le modifier ou le rejeter, ou en proroger le délai d'exécution pourvu que le comité soit d'avis que l'objet du règlement municipal et du plan officiel ou de la déclaration de principes a été respecté. 1983, chap. 1, par. 31 (1) à (17).

Appel devant
le juge

(18) La municipalité où est situé le bien-fonds, le propriétaire, l'occupant ou la personne touchée par la décision prise en vertu du paragraphe (17) peut interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Pour ce faire, l'appelant avise par écrit le secrétaire de la municipalité de l'interjection de l'appel et, dans les quatorze jours qui suivent l'envoi d'une copie de la décision, demande que la date et le lieu de l'audience soient fixés. Ensuite :

- a) le juge fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience de l'appel et peut ordonner que l'avis soit signifié aux personnes et de la façon qu'il prescrit;
- b) l'avis est signifié de la façon prescrite par le juge;
- c) le juge a les mêmes pouvoirs et attributions que ceux du comité lors d'un tel appel. 1983, chap. 1, par. 31 (18), *révisé*.

Effet des
décisions

(19) L'ordre, réputé confirmé en vertu du paragraphe (16), ou confirmé ou modifié par le comité en vertu du paragraphe (17) ou, en cas d'appel devant le juge en vertu du paragraphe (18), confirmé ou modifié par le juge, est définitif, et le propriétaire et l'occupant du bien-fonds sont tenus d'effectuer les réparations ou la démolition dans le délai et de la façon précisés dans l'ordre.

Pouvoir de la
municipalité
en matière de
réparations et
de démolition

(20) Si le propriétaire ou l'occupant n'exécute pas l'ordre confirmé ou modifié de démolir ou de réparer le bien-fonds, la municipalité, outre ses autres recours :

modified, the municipality in addition to all other remedies,

- (a) shall have the right to demolish or repair the property accordingly and for this purpose with its employees and agents from time to time to enter in and upon the property; and
- (b) shall not be liable to compensate such owner, occupant or any other person having an interest in the property by reason of anything done by or on behalf of the municipality under this subsection.

Certificate of compliance

(21) Following the inspection of a property, the officer may, or on the request of the owner shall, issue to the owner a certificate of compliance if, in his or her opinion, the property is in compliance with the standards of a by-law passed under subsection (3), and the council of a municipality may prescribe a fee payable for such a certificate where it is issued at the request of the owner. 1983, c. 1, s. 31 (19-21).

Enforcement

(22) An owner who fails to comply with an order that is final and binding under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and to a fine of not more than \$10,000 for any subsequent offence. 1983, c. 1, s. 31 (22); 1989, c. 72, s. 56 (1).

Idem, corporation

(23) Despite subsection (22), if a corporation is convicted of an offence under subsection (22), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$10,000 for a first offence and \$50,000 for any subsequent offence. 1989, c. 72, s. 56 (2).

Emergency order

(24) Despite any other provisions of this section, if upon inspection of a property the officer is satisfied there is nonconformity with the standards prescribed in the by-law to such extent as to pose an immediate danger to the health or safety of any person the officer may make an order containing particulars of the nonconformity and requiring remedial repairs or other work to be carried out forthwith to terminate the danger.

Emergency powers

(25) After making an order under subsection (24), the officer may, either before or after the order is served, take or cause to be taken any measures he or she considers necessary to terminate the danger, and for this purpose the municipality has the right, through its employees and agents, to enter in and upon the property from time to time.

No compensation where reasonable exercise of powers

(26) The officer, the municipality or anyone acting on behalf of the municipality is not liable to compensate the owner, occupant

- a) a le droit de démolir ou de réparer le bien-fonds et, à cette fin, ses employés et mandataires peuvent pénétrer dans le bien-fonds;

- b) n'est pas tenue d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou une autre personne qui a un droit sur le bien-fonds pour un acte accompli par la municipalité ou en son nom en vertu du présent paragraphe.

Certificat de conformité

(21) Après avoir inspecté un bien-fonds, l'agent peut, ou à la demande du propriétaire, doit délivrer à ce dernier un certificat de conformité, s'il estime que le bien-fonds est conforme aux normes du règlement municipal adopté en application du paragraphe (3). Le conseil d'une municipalité peut prescrire les droits à verser pour la délivrance du certificat dans le cas d'une demande du propriétaire. 1983, chap. 1, par. 31 (19) à (21).

Exécution de l'ordre

(22) Le propriétaire qui ne se conforme pas à l'ordre qui est définitif aux termes du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente. 1983, chap. 1, par. 31 (22); 1989, chap. 72, par. 56 (1).

Idem, personne morale

(23) Malgré le paragraphe (22), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (22), la pénalité maximale qui peut lui être imposée est de 10 000 \$ pour une première infraction et de 50 000 \$ pour une infraction subséquente. 1989, chap. 72, par. 56 (2).

Ordre en cas d'urgence

(24) Malgré d'autres dispositions du présent article, si, lors de son inspection, l'agent est convaincu que le bien-fonds n'est pas conforme aux normes prescrites dans le règlement municipal au point de présenter un danger imminent pour la santé ou la sécurité d'une personne, il peut, au moyen d'un ordre, préciser en détail les infractions aux normes et exiger l'exécution sans délai des réparations ou autres travaux qui s'imposent pour éliminer le danger.

Pouvoirs en cas d'urgence

(25) À la suite de l'ordre donné en vertu du paragraphe (24), l'agent peut, avant ou après la signification de l'ordre, prendre ou faire prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour éliminer le danger. À cette fin, la municipalité a le droit, par l'intermédiaire de ses employés et mandataires, d'entrer à l'occasion sur le bien-fonds.

Pas d'indemnisation en cas d'exercice normal de pouvoirs

(26) L'agent, la municipalité ou quiconque agit au nom de celle-ci n'est pas tenu d'indemniser le propriétaire, l'occupant ni

or any other person by reason of anything done by or on behalf of the municipality in the reasonable exercise of its powers under subsection (25).

aucune autre personne pour un acte accompli par la municipalité ou en son nom dans l'exercice normal des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (25).

Service of order and statement

(27) Where the order was not served before measures were taken by the officer to terminate the danger, as mentioned in subsection (25), the officer shall forthwith after the measures have been taken, serve or send copies of the order, in accordance with subsections (7), (8) and (9), on or to the owner of the property and all persons mentioned in subsection (6) and each copy of the order shall have attached thereto a statement by the officer describing the measures taken by the municipality and providing details of the amount expended in taking the measures.

(27) Si l'agent n'a pas signifié l'ordre avant de prendre les mesures visées au paragraphe (25) pour éliminer le danger, il signifie ou envoie des copies de l'ordre, conformément aux paragraphes (7), (8) et (9), sans délai après la prise de ces mesures, au propriétaire du bien-fonds et aux personnes visées au paragraphe (6). Chaque copie est accompagnée d'une déclaration de l'agent indiquant les mesures prises par la municipalité et le montant des dépenses faites.

Signification de l'ordre accompagné d'une déclaration

Separate service of statement

(28) Where the order was served before the measures were taken the officer shall forthwith after the measures have been taken serve or send a copy of the statement mentioned in subsection (27), in accordance with subsections (7), (8) and (9), on or to the owner of the property and all persons mentioned in subsection (6). 1983, c. 1, s. 31 (23-27).

(28) Si l'agent a signifié l'ordre avant de prendre les mesures prévues, il signifie ou envoie une copie de l'ordre visé au paragraphe (27), conformément aux paragraphes (7), (8) et (9), sans délai après la prise de ces mesures, au propriétaire du bien-fonds et aux personnes visées au paragraphe (6). 1983, chap. 1, par. 31 (23) à (27).

Significations distinctes

Application to judge

(29) Forthwith after the requirements of subsection (27) or (28) have been complied with the officer shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order confirming the order made under subsection (24), and,

(29) Immédiatement après s'être conformé aux exigences visées au paragraphe (27) ou (28), l'agent présente une requête au juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (24), et :

Requête au juge

- (a) the judge shall, in writing, appoint a day, time and place for the hearing of the application and in the appointment may direct that it shall be served upon such persons and in such manner as he or she prescribes;
- (b) the appointment shall be served in the manner prescribed by the judge; and
- (c) the judge in disposing of the application may confirm the order or may modify or quash it and shall make a determination as to whether the amount expended by the municipality in taking the measures to terminate the danger may be recovered by the municipality in whole, in part or not at all. 1983, c. 1, s. 31 (28), *revised*.

- a) le juge fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience de la requête et peut ordonner que l'avis en soit signifié aux personnes et de la façon qu'il précise;
- b) l'avis est signifié de la façon prescrite par le juge;
- c) le juge, dans sa décision sur la requête, peut confirmer, modifier ou rejeter l'ordre et décide si le montant des dépenses faites par la municipalité dans le but d'éliminer le danger peut être recouvré en tout ou en partie ou pas du tout par la municipalité. 1983, chap. 1, par. 31 (28), *révisé*.

Disposition by judge final

(30) The disposition of the application under clause (29) (c) is final and binding.

(30) La décision prise à l'égard de la requête visée à l'alinéa (29) c) est définitive.

La décision du juge est définitive

Recovery of expense

(31) Where a municipality demolishes or repairs property as mentioned in subsection (20) or takes measures to terminate a danger as mentioned in subsection (25) the municipality may recover the expense incurred in respect thereof by any or all of the methods provided for in section 326 of the *Municipal Act*, except that such amount, if any, as is to

(31) Si une municipalité démolit ou répare le bien-fonds comme cela est prévu au paragraphe (20) ou prend les mesures nécessaires pour éliminer le danger comme cela est prévu au paragraphe (25), elle peut recouvrer les dépenses faites selon l'une ou l'ensemble des modalités prévues à l'article 326 de la *Loi sur les municipalités*. Toutefois, le

Recouvrement des dépenses

be borne by the municipality as a result of a determination under clause (29) (c) may not be recovered. 1983, c. 1, s. 31 (29-30).

Grants or loans for repairs

32.—(1) When a by-law under section 31 is in force in a municipality, the council of the municipality may pass a by-law for providing for the making of grants or loans to the registered owners or assessed owners of lands in respect of which a notice has been sent under subsection 31 (6) to pay for the whole or any part of the cost of the repairs required to be done, or of the clearing, grading and levelling of the lands, on such terms and conditions as the council may prescribe.

Loans collected as taxes, lien on land

(2) The amount of any loan made under a by-law passed under this section, together with interest at a rate to be determined by the council, may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in like manner as municipal taxes over a period fixed by the council, and such amount and interest shall, until payment thereof, be a lien or charge upon the land in respect of which the loan has been made.

Registration of certificate

(3) A certificate signed by the clerk of the municipality setting out the amount loaned to any owner under a by-law passed under this section, including the rate of interest thereon, together with a description of the land in respect of which the loan has been made, sufficient for registration, shall be registered in the proper land registry office against the land, and, upon repayment in full to the municipality of the amount loaned and interest thereon, a certificate signed by the clerk of the municipality showing such repayment shall be similarly registered, and thereupon the lien or charge upon the land in respect of which the loan was made is discharged. 1983, c. 1, s. 32.

Definitions

33.—(1) In this section,

“dwelling unit” means any property that is used or designed for use as a domestic establishment in which one or more persons may sleep and prepare and serve meals; (“logement”)

“residential property” means a building that contains one or more dwelling units, but does not include subordinate or accessory buildings the use of which is incidental to the use of the main building. (“immeuble d’habitation”)

montant des dépenses qui, le cas échéant, incombe à la municipalité à la suite d’une décision prise en vertu de l’alinéa (29) c) ne peut pas être recouvré. 1983, chap. 1, par. 31 (29) et (30).

32 (1) Si un règlement municipal adopté en application de l’article 31 est en vigueur dans une municipalité, le conseil de la municipalité peut adopter un règlement prévoyant d’accorder des subventions ou des prêts aux propriétaires de terrains inscrits au bureau d’enregistrement immobilier ou au rôle d’imposition et qui ont reçu l’avis visé au paragraphe 31 (6) visant le paiement total ou partiel des frais de réparations qui s’imposent ou des frais de déblaiement ou de nivellement des terrains, aux conditions et selon les modalités que le conseil peut prescrire.

(2) Le montant du prêt accordé en vertu du règlement municipal adopté en application du présent article, ainsi que le montant des intérêts de ce prêt au taux que le conseil établit, peuvent être ajoutés au rôle d’imposition par le secrétaire de la municipalité. Ces montants peuvent être recouverts de la même façon que les impôts municipaux pendant la durée fixée par le conseil, et, jusqu’à leur remboursement intégral, le montant du prêt et celui des intérêts constituent un privilège ou une charge grevant le terrain pour lequel le prêt a été accordé.

(3) Le certificat indiquant le prêt relatif au terrain, signé par le secrétaire de la municipalité qui indique le montant du prêt accordé à un propriétaire en vertu du règlement municipal adopté en application du présent article, y compris le taux d’intérêt de ce prêt ainsi qu’une description suffisante du terrain, est enregistré à l’égard du terrain auprès du bureau d’enregistrement immobilier compétent. En outre, sur remboursement à la municipalité du montant total du prêt et des intérêts de celui-ci, le certificat indiquant un tel remboursement, signé par le secrétaire de la municipalité, est également enregistré. Ce certificat a pour effet de donner mainlevée du privilège ou de la charge grevant le terrain pour lequel le prêt a été accordé. 1983, chap. 1, art. 32.

33 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«immeuble d’habitation» Immeuble contenant un ou plusieurs logements, à l’exclusion toutefois des dépendances ou bâtiments annexes reliés à l’utilisation de l’immeuble principal. («residential property»)

«logement» Bien-fonds utilisé ou destiné à être utilisé à des fins d’habitation et où une ou plusieurs personnes peuvent coucher, ainsi que préparer et servir les repas. («dwelling unit»)

Subventions et prêts pour des réparations

Recouvrement des prêts de la même façon que les impôts, privilège ou charge grevant le terrain

Enregistrement du certificat

Définitions

Establishment of demolition control area by by-law

(2) When a by-law under section 31 or a predecessor thereof is in force in a municipality or when a by-law prescribing standards for the maintenance and occupancy of property under any special Act is in force in a municipality, the council of the local municipality may by by-law designate any area within the municipality to which the standards of maintenance and occupancy by-law applies as an area of demolition control and thereafter no person shall demolish the whole or any part of any residential property in the area of demolition control unless the person is the holder of a demolition permit issued by the council under this section.

Council may issue or refuse to issue permit

(3) Subject to subsection (6), where application is made to the council for a permit to demolish residential property, the council may issue the permit or refuse to issue the permit.

Appeal to O.M.B.

(4) Where the council refuses to issue the permit or neglects to make a decision thereon within thirty days after the receipt by the clerk of the municipality of the application, the applicant may appeal to the Municipal Board and the Board shall hear the appeal and either dismiss the same or direct that the demolition permit be issued, and the decision of the Board shall be final.

Notice of appeal

(5) The person appealing to the Municipal Board under subsection (4) shall, in such manner and to such persons as the Board may direct, give notice of the appeal to the Board.

Application for demolition permit where building permit issued

(6) Subject to subsection (7), the council shall, on application therefor, issue a demolition permit where a building permit has been issued to erect a new building on the site of the residential property sought to be demolished.

Conditions of demolition permit

(7) A demolition permit under subsection (6) may be issued on the condition that the applicant for the permit construct and substantially complete the new building to be erected on the site of the residential property proposed to be demolished by not later than such date as the permit specifies, such date being not less than two years from the day demolition of the existing residential property is commenced, and on the condition that on failure to complete the new building within the time specified in the permit, the clerk of the municipality shall be entitled to enter on the collector's roll, to be collected in like manner as municipal taxes, such sum of money as the permit specifies, but not in any case to exceed the sum of \$20,000 for each dwelling unit contained in the residential property in respect of which the demoli-

(2) Si le règlement municipal adopté en application de l'article 31 ou d'un article qu'il remplace ou si un règlement municipal prescrivant des normes d'entretien et d'occupation d'un bien-fonds adopté en application d'une loi spéciale est en vigueur dans une municipalité, le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal, désigner la zone située sur son territoire à laquelle s'applique le règlement municipal relatif aux normes d'entretien et d'occupation, comme étant une zone à démolition réglementée. Dès lors, il n'est pas permis de démolir tout ou partie d'un immeuble d'habitation situé dans la zone ainsi désignée à moins d'être titulaire d'un permis de démolir délivré par le conseil en vertu du présent article.

(3) Sous réserve du paragraphe (6), en cas de demande le conseil peut délivrer ou refuser de délivrer le permis de démolir un immeuble d'habitation.

(4) Si le conseil refuse de délivrer le permis ou omet de prendre une décision à ce sujet dans les trente jours de la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité, l'auteur de la demande peut interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales, qui entend l'appel et décide soit de rejeter l'appel, soit d'ordonner la délivrance du permis. Sa décision est définitive.

(5) La personne qui interjette l'appel visé au paragraphe (4) auprès de la Commission des affaires municipales en donne avis aux personnes et de la façon que la Commission précise.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le conseil, sur demande à cet effet, délivre le permis de démolir si le permis de construire un nouvel immeuble sur l'emplacement de l'immeuble d'habitation à démolir a déjà été délivré.

(7) Le permis de démolir visé au paragraphe (6) peut être délivré sous réserve que l'auteur de la demande de permis construise et paracheve substantiellement le nouvel immeuble sur l'emplacement de l'immeuble d'habitation à démolir au plus tard à la date précisée dans le permis, soit deux ans au moins à partir du début de la démolition de l'immeuble existant. En outre, si la construction du nouvel immeuble n'est pas terminée à la date fixée, le secrétaire de la municipalité peut inscrire au rôle d'imposition la somme précisée dans le permis qui peut être recouvrée de la même façon que les impôts municipaux. Toutefois, une telle somme n'exécède en aucun cas 20 000 \$ pour chaque logement de l'immeuble d'habitation qui fait l'objet du permis de démolir. Cette somme constitue, jusqu'à son versement, un privi-

Désignation par règlement municipal de zone à démolition réglementée

Le conseil peut délivrer ou refuser de délivrer le permis

Appel auprès de la C.A.M.O.

Avis d'appel

Demande de permis de démolir si le permis de construire a été délivré

Conditions de délivrance du permis de démolir

tion permit is issued and such sum shall, until payment thereof, be a lien or charge upon the land in respect of which the permit to demolish the residential property is issued. 1983, c. 1, s. 33 (1-7).

(8) Notice of any condition imposed under subsection (7) may be registered in the proper land registry office against the land to which it applies. 1989, c. 5, s. 13 (1).

(9) Where the clerk of the municipality adds a sum of money to the collector's roll under subsection (7), a certificate signed by the clerk setting out the sum added to the roll, together with a description of the land in respect of which the sum has been added to the roll, sufficient for registration, shall be registered in the proper land registry office against the land, and upon payment in full to the municipality of the sum added to the roll, a certificate signed by the clerk of the municipality showing such payment shall be similarly registered, and thereupon the lien or charge upon the land in respect of which the sum was added to the roll is discharged.

(10) Where an applicant for a demolition permit under subsection (6) is not satisfied as to the conditions on which the demolition permit is proposed to be issued, the applicant may appeal to the Municipal Board for a variation of the conditions and, where an appeal is brought, the Board shall hear the appeal and may dismiss the same or may direct that the conditions upon which the permit shall be issued be varied in such manner as the Board considers appropriate, and the decision of the Board shall be final. 1983, c. 1, s. 33 (8, 9).

(11) Where a condition has been imposed under subsection (7) and the holder of the demolition permit considers that it is not possible to complete the new building within the time specified in the permit or where the holder of the permit is of the opinion that the construction of the new building has become not feasible on economic or other grounds, the permit holder may apply to the council of the municipality for relief from the conditions on which the permit was issued.

(12) Notice of application under subsection (11) shall be sent by registered mail to the clerk of the municipality not less than sixty days before the time specified in the permit for the completion of the new building and, where the council under subsection (14) extends the time for completion of the new building, application may similarly be made for relief by sending notice of application not less than sixty days before the expiry of the extended completion time.

lège ou une charge grevant le terrain pour lequel le permis de démolir est délivré. 1983, chap. 1, par. 33 (1) à (7).

(8) L'avis d'une condition imposée en vertu du paragraphe (7) peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent à l'égard du terrain auquel s'applique la condition. 1989, chap. 5, par. 13 (1).

(9) Si le secrétaire de la municipalité ajoute la somme visée au paragraphe (7) au rôle d'imposition, un certificat attestant cette opération, signé par lui, accompagné de la description suffisante du terrain pour lequel cette somme est ajoutée au rôle, est enregistré à l'égard du terrain auprès du bureau d'enregistrement immobilier compétent. En outre, sur versement intégral de cette somme à la municipalité, un certificat indiquant ce versement, signé par le secrétaire de la municipalité, est également enregistré. Ce certificat a pour effet de donner mainlevée du privilège ou de la charge grevant le terrain pour lequel cette somme avait été ajoutée au rôle.

(10) Si l'auteur de la demande du permis de démolir visé au paragraphe (6) n'est pas satisfait des conditions de délivrance du permis, il peut en appeler à la Commission des affaires municipales pour modifier ces conditions. La Commission entend l'appel et peut décider soit de rejeter l'appel soit d'ordonner que les conditions soient modifiées de la façon que la Commission estime appropriée. La décision de la Commission est définitive. 1983, chap. 1, par. 33 (8) et (9).

(11) Si la délivrance d'un permis de démolir a été assortie d'une condition en vertu du paragraphe (7) et si le titulaire du permis de démolir estime qu'il est impossible de parachever le nouvel immeuble à la date précisée dans le permis ou s'il est d'avis que la construction du nouvel immeuble est devenue irréalisable pour des motifs économiques ou autres, il peut demander au conseil de la municipalité d'être dispensée des conditions de délivrance du permis.

(12) Un avis de la demande visée au paragraphe (11) est envoyé par courrier recommandé au secrétaire de la municipalité au moins soixante jours avant la date précisée dans le permis pour le parachèvement du nouvel immeuble. Si, en vertu du paragraphe (14), le conseil proroge le délai imparti pour parachever le nouvel immeuble, une demande de dispense peut être présentée de la même façon en envoyant un avis de demande au moins soixante jours avant l'expiration du délai prorogé imparti pour parachever le nouvel immeuble.

Registration
of notice

Enregistre-
ment de l'avis

Registration
of certificate

Enregistre-
ment du
certificat

Appeal to
O.M.B.

Appel auprès
de la
C.A.M.O.

Application
to council
for
relief from
conditions of
demolition
permit

Demande de
dispense des
conditions de
délivrance du
permis de
démolir

Notice of
application

Avis de
demande

Extension of
time

(13) Despite subsection (12), the council may, at any time, extend the date specified in that subsection for the making of an application for relief from the conditions on which the permit was issued. 1989, c. 5, s. 13 (2).

(13) Malgré le paragraphe (12), le conseil d'une municipalité peut à tout moment proroger le délai imparti en vertu de ce paragraphe pour la présentation d'une demande de dispense des conditions de délivrance du permis. 1989, chap. 5, par. 13 (2).

Prorogation
du délai

Powers of
council on
application

(14) Where an application is made under subsection (11), the council shall consider the application and may grant the same or may extend the time for completion of the new building for such period of time and on such terms and conditions as the council considers appropriate or the council may relieve the person applying from the requirement of constructing the new building.

(14) Si la demande présentée en vertu du paragraphe (11) lui est adressée, le conseil l'examine et peut accorder le même délai imparti pour terminer le nouvel immeuble ou le proroger pour la durée, aux conditions et selon les modalités que le conseil estime appropriées, ou il peut dispenser l'auteur de la demande de l'obligation de construire le nouvel immeuble.

Pouvoir du
conseil à
l'égard de
la demande

Appeal to
O.M.B.

(15) Any person who has made application to the council under subsection (11) may appeal from the decision of the council to the Municipal Board within twenty days of the mailing of the notice of the decision, or where the council refuses or neglects to make a decision thereon within thirty days after the receipt by the clerk of the application, the applicant may appeal to the Municipal Board and the Board shall hear the appeal and the Board on the appeal has the same powers as the council has under subsection (14) and the decision of the Board shall be final. 1983, c. 1, s. 33 (11, 12).

(15) Quiconque a présenté au conseil la demande visée au paragraphe (11) peut en appeler de la décision du conseil à la Commission des affaires municipales dans les vingt jours de la mise à la poste de l'avis de la décision, ou si le conseil refuse ou omet de prendre une décision à ce sujet dans les trente jours de la réception de l'avis par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales, qui entend l'appel et possède les mêmes pouvoirs que ceux du conseil en vertu du paragraphe (14). La décision de la Commission est définitive. 1983, chap. 1, par. 33 (11) et (12).

Appel auprès
de la
C.A.M.O.

Offence

(16) Every person who demolishes a residential property, or any portion thereof, in contravention of subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for each dwelling unit contained in the residential property, the whole or any portion of which residential property has been demolished. 1983, c. 1, s. 33 (13); 1989, c. 72, s. 56 (3), s. 71, *part*.

(16) Quiconque démolit tout ou partie d'un immeuble d'habitation contrairement au paragraphe (2) est coupable d'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque logement de l'immeuble ainsi démoli. 1983, chap. 1, par. 33 (13); 1989, chap. 72, par. 56 (3) et art. 71, *en partie*.

Infraction

Standards
for health
and safety
remain in
force

(17) The provisions of any general or special Act and any by-law passed thereunder respecting standards relating to the health or safety of the occupants of buildings and structures remain in full force and effect in respect of residential property situate within an area of demolition control.

(17) Les dispositions d'une loi générale ou spéciale et d'un règlement municipal adopté en vertu d'une telle loi relatives aux normes de santé ou de sécurité des occupants d'immeubles et de constructions, demeurent en vigueur en ce qui concerne les immeubles d'habitation situés dans une zone à démolition réglementée.

Les normes
relatives à la
santé et à la
sécurité
demeurent en
vigueur

Certain
proceedings
stayed

(18) Subject to subsection (17), an application to the council for a permit to demolish any residential property operates as a stay to any proceedings that may have been initiated under any by-law under section 31 or a predecessor thereof or under any special Act respecting maintenance or occupancy standards in respect of the residential property sought to be demolished, until the council disposes of the application, or where an appeal is taken under subsection (4), until the Municipal Board has heard the appeal and issued its order thereon.

(18) Sous réserve du paragraphe (17), la demande de permis de démolir un immeuble d'habitation adressée au conseil a pour effet de surseoir aux procédures qui peuvent avoir été intentées en vertu d'un règlement municipal adopté en application de l'article 31 ou d'un article que celui-ci remplace ou d'une loi spéciale relative aux normes d'entretien et d'occupation de l'immeuble d'habitation à démolir, jusqu'à la décision du conseil à ce sujet ou, si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (4), jusqu'à ce que la Commission des affaires municipales ait entendu l'appel et rendu une décision à cet égard.

Suspension de
certaines pro-
cédures

Exemption
re Building
Code

(19) Where a permit to demolish residential property is obtained under this section, it is not necessary for the holder thereof to obtain the permit mentioned in section 5 of the *Building Code Act*, 1983, c. 1, s. 33 (14-16).

(19) Le titulaire du permis de démolir un immeuble d'habitation obtenu en vertu du présent article n'est pas tenu d'obtenir le permis visé à l'article 5 de la *Loi sur le code du bâtiment*, 1983, chap. 1, par. 33 (14) à (16).

Exception
relative au
code du bâti-
ment

PART V LAND USE CONTROLS AND RELATED ADMINISTRATION

Zoning
by-laws

34.—(1) Zoning by-laws may be passed by the councils of local municipalities:

Restricting
use of land

1. For prohibiting the use of land, for or except for such purposes as may be set out in the by-law within the municipality or within any defined area or areas or abutting on any defined highway or part of a highway.

Restricting
erecting,
locating or
using of
buildings

2. For prohibiting the erecting, locating or using of buildings or structures for or except for such purposes as may be set out in the by-law within the municipality or within any defined area or areas or upon land abutting on any defined highway or part of a highway.

Marshy
lands,
etc.

3. For prohibiting the erection of any class or classes of buildings or structures on land that is subject to flooding or on land with steep slopes, or that is rocky, low-lying, marshy or unstable.

Construction
of buildings
or structures

4. For regulating the type of construction and the height, bulk, location, size, floor area, spacing, character and use of buildings or structures to be erected or located within the municipality or within any defined area or areas or upon land abutting on any defined highway or part of a highway, and the minimum frontage and depth of the parcel of land and the proportion of the area thereof that any building or structure may occupy.

Minimum
elevation
of doors,
etc.

5. For regulating the minimum elevation of doors, windows or other openings in buildings or structures or in any class or classes of buildings or structures to be erected or located within the municipality or within any defined area or areas of the municipality.

PARTIE V RÉGLEMENTATION ET ADMINISTRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DU SOL

34 (1) Les conseils des municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux de zonage pour :

Règlements
municipaux
de zonage

1. Interdire l'utilisation du sol à certaines fins ou à l'exception de certaines fins qui peuvent être établies dans le règlement municipal, relatif aux terrains situés sur le territoire de la municipalité ou dans les limites d'une ou de plusieurs zones définies ou attenantes à une voie publique définie ou tronçon de celle-ci.

Restrictions
relatives à
l'utilisation
du sol

2. Interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions à certaines fins ou à l'exception de certaines fins qui peuvent être établies dans le règlement municipal, selon qu'ils sont situés sur le territoire de la municipalité ou dans les limites d'une ou de plusieurs zones définies ou sur un terrain attenant à une voie publique définie ou tronçon de celle-ci.

Restrictions
relatives à la
construction,
l'implantation
ou l'utilisa-
tion de bâti-
ments

3. Interdire l'édification d'une ou plusieurs catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain inondable, marqué de pentes raides ou rocaillieux, bas, marécageux ou instable.

Terrain
marécageux

4. Réglementer le type de constructions et la hauteur, le volume, l'implantation, les dimensions, la superficie des pièces, l'espacement, le style et l'utilisation des bâtiments ou des constructions à édifier, situés sur le territoire de la municipalité ou dans les limites d'une ou de plusieurs zones définies, sur un terrain attenant à une voie publique définie ou tronçon de celle-ci, ainsi que la dimension minimale de la façade et de la profondeur de la parcelle de terrain et la proportion de la superficie que peut occuper le bâtiment ou la construction.

Édification de
bâtiments ou
de construc-
tions

5. Réglementer la hauteur minimale des portes, des fenêtres ou autres ouvertures des bâtiments ou des constructions ou d'une ou plusieurs catégories de bâtiments ou de constructions à édifier ou situés sur le territoire de la munici-

Hauteur mini-
male des
portes

Loading or parking facilities

6. For requiring the owners or occupants of buildings or structures to be erected or used for a purpose named in the by-law to provide and maintain loading or parking facilities on land that is not part of a highway.

Pits and quarries

- (2) The making, establishment or operation of a pit or quarry shall be deemed to be a use of land for the purposes of paragraph 1 of subsection (1).

Minimum area and density provisions

- (3) The authority to regulate provided in paragraph 4 of subsection (1) includes and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have included the authority to regulate the minimum area of the parcel of land mentioned therein and to regulate the density of development in the municipality or in the area or areas defined in the by-law.

Interpretation

- (4) A trailer as defined in clause (a) of paragraph 101 of section 210 of the *Municipal Act* and a mobile home as defined in subsection 46 (1) of this Act shall be deemed to be a building or structure for the purposes of this section.

Prohibition of use of land, etc., availability of municipal services

- (5) A by-law passed under paragraph 1 or 2 of subsection (1) or a predecessor of that paragraph may prohibit the use of land or the erection or use of buildings or structures unless such municipal services as may be set out in the by-law are available to service the land, buildings or structures, as the case may be.

Certificates of occupancy

- (6) A by-law passed under this section may provide for the issue of certificates of occupancy without which no change may be made in the type of use of any land covered by the by-law or of any building or structure on any such land, but no such certificate shall be refused if the proposed use is not prohibited by the by-law.

Use of maps

- (7) Land within any area or areas or abutting on any highway or part of a highway may be defined by the use of maps to be attached to the by-law and the information shown on such maps shall form part of the by-law to the same extent as if included therein.

Acquisition and disposition of non-conforming lands

- (8) The council may acquire any land, building or structure used or erected for a purpose that does not conform with a by-law passed under this section and any vacant land having a frontage or depth less than the mini-

palité ou dans les limites d'une ou de plusieurs zones définies de celle-ci.

6. Exiger que les propriétaires ou les occupants des bâtiments ou constructions à édifier ou utilisés dans un but établi au règlement municipal, prévoient et entretiennent des installations réservées au chargement et au stationnement sur un terrain qui ne fait pas partie de la voie publique.

Aires de chargement ou de stationnement

- (2) L'établissement ou l'exploitation d'un puits d'extraction ou d'une carrière est réputé une utilisation du sol pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1).

Carrières

- (3) Le pouvoir de réglementation visé à la disposition 4 du paragraphe (1) comprend, et malgré la décision d'un tribunal, est réputé avoir toujours compris le pouvoir de réglementer la superficie minimale de la parcelle de terrain visée dans cette disposition ainsi que la densité de l'exploitation dans la municipalité ou dans les zones définies dans le règlement municipal.

Dispositions relatives à la superficie et à la densité minimale

- (4) Pour l'application du présent article, la roulotte définie à l'alinéa a) de la disposition 101 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* et la maison mobile définie au paragraphe 46 (1) de la présente loi sont réputées des bâtiments ou des constructions.

Définition

- (5) Le règlement municipal adopté en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1) ou de la disposition que celles-ci remplacent, peut interdire l'utilisation du sol ou l'édification ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions sauf si les services municipaux prévus au règlement municipal sont disponibles pour viabiliser le terrain, les bâtiments ou les constructions, selon le cas.

Interdiction en matière d'utilisation du sol

- (6) Un règlement municipal adopté en application du présent article peut prévoir la délivrance d'un certificat d'utilisation sans lequel ne peut être effectué aucun changement relatif au genre d'utilisation qui se fait du terrain visé par le règlement municipal ou du bâtiment ou de la construction existant sur ce terrain. Toutefois, la délivrance du certificat n'est pas refusée si l'utilisation proposée n'est pas interdite par le règlement municipal.

Certificat d'utilisation

- (7) Le terrain situé dans une ou plusieurs zones ou attenant à une voie publique ou tronçon de voie publique peut être défini à l'aide de cartes annexées au règlement municipal. Les renseignements indiqués sur ces cartes font partie du règlement municipal comme s'ils y étaient inclus.

Utilisation de cartes

- (8) Le conseil d'une municipalité peut acquérir un terrain, un bâtiment ou une construction utilisés ou édifiés à une fin non conforme au règlement municipal adopté en application du présent article. En outre, il

Acquisition et aménagement d'un terrain non conforme au règlement municipal

mum prescribed for the erection of a building or structure in the defined area in which such land is situate, and the council may dispose of any of such land, building or structure or may exchange any of such land for other land within the municipality.

Excepted
lands and
buildings

(9) No by-law passed under this section applies,

(a) to prevent the use of any land, building or structure for any purpose prohibited by the by-law if such land, building or structure was lawfully used for such purpose on the day of the passing of the by-law, so long as it continues to be used for that purpose; or

(b) to prevent the erection or use for a purpose prohibited by the by-law of any building or structure for which a permit has been issued under section 5 of the *Building Code Act*, prior to the day of the passing of the by-law, so long as the building or structure when erected is used and continues to be used for the purpose for which it was erected and provided the permit has not been revoked under section 6 of the *Building Code Act*.

By-law
may be
amended

(10) Despite any other provision of this section, any by-law passed under this section or a predecessor of this section may be amended so as to permit the extension or enlargement of any land, building or structure used for any purpose prohibited by the by-law if such land, building or structure continues to be used in the same manner and for the same purpose as it was used on the day such by-law was passed.

Appeal to
O.M.B.

(11) Where an application to the council for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section is refused or the council refuses or neglects to make a decision thereon within thirty days after the receipt by the clerk of the application, the applicant may appeal to the Municipal Board and the Board shall hear the appeal and dismiss the same or amend the by-law in such manner as the Board may determine or direct that the by-law be amended in accordance with its order. 1983, c. 1, s. 34 (1-11).

peut acquérir un terrain vague dont la façade ou la profondeur sont inférieures aux dimensions minimales prescrites pour édifier un bâtiment ou une construction dans la zone définie où est situé ce terrain. Il peut aliéner tout ou partie du terrain, du bâtiment ou de la construction ou échanger tout ou partie du terrain contre un autre terrain situé sur le territoire de la municipalité.

(9) Nul règlement municipal adopté en application du présent article ne s'applique s'il a pour effet :

Non-
application du
règlement
municipal

a) d'empêcher l'utilisation d'un terrain, d'un bâtiment ou d'une construction à une fin interdite par le règlement municipal si ce terrain, ce bâtiment ou cette construction étaient légitimement utilisés à une telle fin le jour de l'adoption du règlement municipal, aussi longtemps qu'ils continuent d'être utilisés à cette fin;

b) d'empêcher l'édification ou l'utilisation à une fin interdite par le règlement municipal d'un bâtiment ou d'une construction pour lesquels un permis a été délivré en vertu de l'article 5 de la *Loi sur le code du bâtiment*, antérieurement à l'adoption du règlement municipal, aussi longtemps que le bâtiment ou la construction, une fois édifiés, sont et continuent d'être utilisés à la fin pour laquelle ils ont été édifiés, et sous réserve que le permis délivré à cet effet n'a pas été révoqué en vertu de l'article 6 de la *Loi sur le code du bâtiment*.

(10) Malgré toute autre disposition du présent article, le règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace peut être modifié de façon à autoriser le prolongement ou l'élargissement d'un terrain, d'un bâtiment ou d'une construction utilisés à une fin interdite par le règlement municipal si ce terrain, ce bâtiment ou cette construction continuent d'être utilisés de la même façon et à la même fin qu'ils l'étaient à la date de l'adoption de ce règlement municipal.

Le règlement
municipal
peut être
modifié

(11) Si la demande de modification du règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace est refusée ou que le conseil omet de prendre une décision à ce sujet dans les trente jours de la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité, l'auteur de la demande peut interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales. La Commission entend l'appel et peut, soit le rejeter, soit modifier le règlement municipal de la façon qu'elle peut préciser, ou ordonner que le règlement municipal soit modifié

Appel auprès
de la
C.A.M.O.

conformément à son ordre. 1983, chap. 1, par. 34 (1) à (11).

(12) Avant d'adopter, en application du présent article, un règlement municipal autre que celui adopté à la suite d'un ordre rendu par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (26), le conseil de la municipalité s'assure que des renseignements suffisants sont accessibles au public pour permettre à celui-ci de comprendre les grandes lignes de la proposition de zonage examinée par le conseil. À cette fin, le conseil de la municipalité tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes prescrites, de la façon prescrite.

Renseignements et réunion publique

(13) La réunion visée au paragraphe (12) est publique et se tient au moins vingt jours après que les dispositions relatives à l'avis ont été observées. Les personnes présentes ont l'occasion de présenter des observations sur la proposition de zonage. 1989, chap. 5, par. 14 (1).

Date de la réunion

(14) Si le plan officiel en vigueur dans la municipalité prévoit les mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis sur le règlement municipal de zonage proposé, les paragraphes (12) et (13) ne s'appliquent pas aux règlements municipaux proposés si les mesures sont effectivement prises. 1983, chap. 1, par. 34 (14).

Autre procédure

(15) Le conseil transmet aux conseils, commissions, offices ou organismes qu'il estime intéressés par la proposition de zonage, des renseignements suffisants pour leur permettre de comprendre les grandes lignes de celle-ci. Ces renseignements sont transmis au moins vingt jours avant l'adoption du règlement municipal qui met en oeuvre la proposition de zonage.

Renseignements fournis aux organismes

(16) Le conseil, la commission, l'office ou l'organisme qui reçoit des renseignements en vertu du paragraphe (15) peut, à tout moment avant l'expiration du délai de vingt jours mentionné au paragraphe (15), aviser le secrétaire de la municipalité, par écrit, qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour faire des observations sur la proposition de zonage. Lorsqu'un tel avis est donné, aucun règlement municipal visant à mettre en oeuvre la proposition ne peut être adopté avant que le conseil n'ait reçu les observations ou que trente jours ne se soient écoulés depuis la transmission des renseignements en vertu du paragraphe (15), suivant que l'une ou l'autre circonstance se produira la première. 1989, chap. 5, par. 14 (2).

Prorogation du délai imparti pour faire des observations

(17) En cas de modification du règlement municipal proposé après la tenue de la réunion visée au paragraphe (12), le conseil

Nouvel avis

Information and public meeting

(12) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the council shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the zoning proposal that is being considered by the council and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and to the persons prescribed.

Time for meeting, etc.

(13) The meeting mentioned in subsection (12) shall be held not sooner than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and shall be open to the public, and any person who attends the meeting shall be afforded an opportunity to make representations in respect of the zoning proposal. 1989, c. 5, s. 14 (1).

Alternative procedure

(14) Where there is an official plan in effect in the municipality that contains provisions describing the measures for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws subsections (12) and (13) do not apply to such proposed by-laws if the measures are complied with. 1983, c. 1, s. 34 (14).

Information to agencies, etc.

(15) The council shall forward to such boards, commissions, authorities or other agencies as the council considers may have an interest in the zoning proposal sufficient information to enable them to understand it generally and such information shall be forwarded not less than twenty days before passing a by-law implementing the proposal.

Extension of time for submission of comments

(16) Where a board, commission, authority or other agency receives information under subsection (15), such board, commission, authority or agency may in writing notify the clerk of the municipality at any time before the expiry of the twenty-day period mentioned in subsection (15) that a further period of time is required to submit comments in respect of the zoning proposal and, where notice is so given, a by-law implementing the proposal may not be passed until either the comments have been received by the council or thirty days have elapsed from the date that the information was forwarded under subsection (15), whichever first occurs. 1989, c. 5, s. 14 (2).

Further notice

(17) Where a change is made in a proposed by-law after the holding of the meeting mentioned in subsection (12), the council

shall determine whether any further notice is to be given in respect of the proposed by-law and the determination of the council as to the giving of further notice is final and not subject to review in any court irrespective of the extent of the change made in the proposed by-law. 1983, c. 1, s. 34 (16).

Notice of passing of by-law

(18) Where the council passes a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19).

Appeal to O.M.B.

(19) Any person, including the Minister or agency, may, not later than the twentieth day after the day that the giving of written notice as required by subsection (18) is completed, appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

When giving of notice deemed completed

(20) For the purposes of subsection (19), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

- (a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that such publication occurs;
- (b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed. 1989, c. 5, s. 14 (3).

When by-law deemed to have come into force

(21) When no notice of appeal is filed under subsection (19), the by-law shall be deemed to have come into force on the day it was passed except that where the by-law is passed under circumstances mentioned in subsection 24 (2) the by-law shall not be deemed to have come into force on the day it was passed until the Minister has approved the amendment to the official plan as mentioned in subsection 24 (2).

Affidavit re no appeal, etc.

(22) An affidavit or declaration of the clerk of the municipality that notice was given as required by subsection (18) or that no notice of appeal was filed under subsection (19) within the time allowed for appeal shall be conclusive evidence of the facts stated therein.

Forwarding of record, etc., to O.M.B.

(23) The clerk of the municipality, upon receipt of a notice of appeal under subsection

décide s'il faut donner un nouvel avis à ce sujet. La décision du conseil est définitive et n'est pas sujette à révision par un tribunal, quelle que soit l'étendue de la modification apportée au règlement municipal proposé. 1983, chap. 1, par. 34 (16).

Avis d'adoption de règlement municipal

(18) Si le conseil adopte un règlement municipal en application du présent article, à l'exception d'un règlement municipal adopté à la suite d'un ordre rendu par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (26), le secrétaire de la municipalité en donne avis par écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. L'avis précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19).

Appel auprès de la C.A.M.O.

(19) Quiconque, y compris le ministre ou un organisme, peut, au plus tard le vingtième jour qui suit le jour auquel l'avis écrit exigé par le paragraphe (18) est donné, interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui.

Avis réputé donné

(20) Pour l'application du paragraphe (19), l'avis écrit est réputé avoir été donné :

- a) lorsque l'avis est publié dans un journal, le jour de sa parution;
- b) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis requis ont été remis;
- c) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis requis sont mis à la poste. 1989, chap. 5, par. 14 (3).

Date où le règlement municipal est réputé en vigueur

(21) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (19), le règlement municipal est réputé en vigueur depuis le jour où il a été adopté. Toutefois, s'il a été adopté aux conditions visées au paragraphe 24 (2), il n'est réputé en vigueur le jour où il a été adopté que si le ministre approuve la modification du plan officiel visée au paragraphe 24 (2).

Affidavit à défaut d'avis d'appel

(22) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la municipalité selon lequel l'avis exigé au paragraphe (18) a été donné ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (19) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue la preuve concluante de ces faits.

Envoi de dossier à la C.A.M.O.

(23) Le secrétaire de la municipalité, sur réception de l'avis d'appel visé au paragraphe

(19), shall compile a record which shall include,

- (a) a copy of the by-law certified by him or her;
- (b) an affidavit or declaration duly sworn certifying that the requirements for the giving of notice as mentioned in subsection (18) have been complied with; and
- (c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law prior to the passing thereof,

and the clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Municipal Board and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal. 1983, c. 1, s. 34 (19-21).

(19), constitue un dossier contenant les pièces suivantes :

- a) la copie du règlement municipal qu'il certifie conforme;
- b) l'affidavit ou la déclaration sous serment attestant que les dispositions relatives à l'avis visé au paragraphe (18) ont été observées;
- c) l'original ou la copie conforme des observations écrites relatives au règlement municipal et de la documentation à l'appui de celles-ci, reçues avant l'adoption du règlement municipal.

En outre, le secrétaire de la municipalité envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales et fournit les renseignements ou la documentation relatifs à l'appel que la Commission peut exiger. 1983, chap. 1, par. 34 (19) à (21).

Hearing and notice thereof

(24) On an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine. 1989, c. 5, s. 14 (4), *part*.

(24) Si un appel est interjeté auprès de la Commission des affaires municipales, celle-ci tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes qu'elle détermine. 1989, chap. 5, par. 14 (4), *en partie*.

Audience et avis

Dismissal of appeal without hearing

(25) Despite subsection (24), the Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before so dismissing the appeal shall notify the appellant and afford the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

(25) Malgré le paragraphe (24), si la Commission des affaires municipales est d'avis que l'opposition au règlement municipal exposée dans l'avis d'appel n'est pas suffisamment fondée, elle peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de rejeter l'appel pour un tel motif, elle en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations sur le fond de l'appel.

Rejet de l'appel sans audience

Powers of O.M.B.

(26) The Municipal Board may,

- (a) dismiss the appeal; or
- (b) allow the appeal in whole or in part and repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine or direct the council of the municipality to repeal the by-law in whole or in part or to amend the by-law in accordance with the Board's order. 1983, c. 1, s. 34 (26, 27).

(26) La Commission des affaires municipales peut :

- a) rejeter l'appel;
- b) accueillir tout ou partie de l'appel et abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle peut décider, ou elle peut ordonner au conseil de la municipalité d'abroger tout ou partie du règlement municipal ou de le modifier conformément à l'ordonnance de la Commission. 1983, chap. 1, par. 34 (26) et (27).

Pouvoirs de la C.A.M.O.

Where provincial interest affected

(27) Where an appeal has been filed under subsection (19), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, affected by the by-law, may so advise the Municipal Board in writing not later than thirty days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify the part or parts of the by-law by which the pro-

(27) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (19), le ministre, s'il est d'avis que le règlement municipal a une incidence ou est susceptible d'en avoir une sur une question d'intérêt provincial, peut en aviser la Commission par écrit au moins trente jours avant la date fixée par celle-ci pour l'audition de l'appel. Le ministre précise la ou les parties du règlement municipal, qui ont une incidence ou sont susceptibles d'en

Incidence sur une question d'intérêt provincial

vincial interest is, or is likely to be, affected. 1983, c. 1, s. 34 (28); 1989, c. 5, s. 14 (5).

Procedure

(28) Where the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (27) and has made a decision on the by-law the Board shall not make an order under subsection (26) in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice.

Power of L.G. in C.

(29) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice and in doing so may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

When by-law deemed to have come into force

(30) Where one or more appeals have been filed under subsection (19), the by-law does not come into force until all of such appeals have been finally disposed of whereupon the by-law, except for such parts thereof as are repealed or amended in accordance with the direction of the Municipal Board or as are repealed or amended by the Municipal Board or by the Lieutenant Governor in Council as mentioned in subsections (26) and (29), shall be deemed to have come into force on the day it was passed. 1983, c. 1, s. 34 (29-31).

No authority to distinguish on basis of relationship

35.—(1) The authority to pass by-laws under subsections 34 (1) and 38 (1) does not include the authority to pass by-laws that distinguish between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy of a building or structure. 1989, c. 5, s. 15, *part*.

Idem

(2) A provision in a by-law that distinguishes between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy of a building or structure is of no effect. 1989, c. 5, s. 15, *part, revised*.

Holding provision by-law

36.—(1) The council of a local municipality may, in a by-law passed under section 34, by the use of the holding symbol "H" (or "h") in conjunction with any use designation, specify the use to which lands, buildings or structures may be put at such time in the future as the holding symbol is removed by amendment to the by-law. 1983, c. 1, s. 35 (1).

Condition

(2) A by-law shall not contain the provisions mentioned in subsection (1) unless there is an official plan in effect in the local municipality that contains provisions relating

avoir une sur une question d'intérêt provincial. 1983, chap. 1, par. 34 (28); 1989, chap. 5, par. 14 (5).

Procédure

(28) Si la Commission des affaires municipales reçoit du ministre l'avis visé au paragraphe (27) et prend une décision à l'égard du règlement municipal, elle ne rend pas l'ordonnance visée au paragraphe (26) à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis.

Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil

(29) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis. Il peut alors abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'il peut déterminer.

Date où le règlement municipal est réputé en vigueur

(30) Si un ou plusieurs appels ont été interjetés en vertu du paragraphe (19), le règlement municipal n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été statué sur les appels. Le règlement municipal est alors réputé en vigueur à la date où il est adopté, sauf les parties qui en sont abrogées ou modifiées conformément à la directive de la Commission des affaires municipales ou qui sont abrogées ou modifiées par la Commission des affaires municipales ou le lieutenant-gouverneur en conseil tel que cela est mentionné aux paragraphes (26) et (29). 1983, chap. 1, par. 34 (29) à (31).

Pas de distinction basée sur l'existence de liens

35 (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu des paragraphes 34 (1) et 38 (1) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter des règlements municipaux qui, à l'égard de l'occupation d'un bâtiment ou d'une construction, distinguent entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas. 1989, chap. 5, art. 15, *en partie*.

Idem

(2) La disposition d'un règlement municipal qui, à l'égard de l'occupation d'un bâtiment ou d'une construction, fait une distinction entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas est sans effet. 1989, chap. 5, art. 15, *en partie, révisé*.

Règlement municipal contenant le symbole d'utilisation différée («H» ou «h»)

36 (1) Le conseil de la municipalité locale peut, dans le règlement municipal adopté en application de l'article 34, en utilisant le symbole d'utilisation différée («H» ou «h») conjointement avec une désignation d'utilisation, préciser la fin à laquelle pourront être utilisés le sol, les bâtiments ou constructions à une date ultérieure où ce symbole sera supprimé par modification du règlement municipal. 1983, chap. 1, par. 35 (1).

Condition

(2) Le règlement municipal ne contient les dispositions visées au paragraphe (1) que si un plan officiel est en vigueur dans la municipalité locale et contient des dispositions rela-

to the use of the holding symbol mentioned in subsection (1). 1989, c. 5, s. 16.

Appeal to
O.M.B.

(3) Where an application to the council for an amendment to the by-law to remove the holding symbol is refused or the council refuses or neglects to make a decision thereon within thirty days after receipt by the clerk of the application, the applicant may appeal to the Municipal Board and the Board shall hear the appeal and dismiss the same or amend the by-law to remove the holding symbol or direct that the by-law be amended in accordance with its order.

Application
of
s. 34 (11-25)

(4) Subsections 34 (11) to (25) do not apply to an amending by-law passed by the council to remove the holding symbol, but the council shall, in the manner and to the persons and agencies and containing the information prescribed, give notice of its intention to pass the amending by-law. 1983, c. 1, s. 35 (3, 4).

Increased
density, etc.,
provision
by-law

37.—(1) The council of a local municipality may, in a by-law passed under section 34, authorize increases in the height and density of development otherwise permitted by the by-law that will be permitted in return for the provision of such facilities, services or matters as are set out in the by-law. 1983, c. 1, s. 36 (1).

Condition

(2) A by-law shall not contain the provisions mentioned in subsection (1) unless there is an official plan in effect in the local municipality that contains provisions relating to the authorization of increases in height and density of development. 1989, c. 5, s. 17.

Agreements

(3) Where an owner of land elects to provide facilities, services or matters in return for an increase in the height or density of development, the municipality may require the owner to enter into one or more agreements with the municipality dealing with the facilities, services or matters.

Registration
of agreement

(4) Any agreement entered into under subsection (3) may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the provisions thereof against the owner and, subject to the provisions of the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land. 1983, c. 1, s. 36 (3, 4).

Interim
control
by-law

38.—(1) Where the council of a local municipality has, by by-law or resolution, directed that a review or study be under-

tives à l'emploi du symbole d'utilisation différée mentionné au paragraphe (1). 1989, chap. 5, art. 16.

(3) Si le conseil refuse la demande de modification du règlement municipal relative à la suppression du symbole d'utilisation différée ou s'il refuse ou omet de prendre une décision à ce sujet dans les trente jours de la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales. La Commission entend l'appel et décide de rejeter l'appel ou de modifier le règlement municipal en vue de supprimer le symbole d'utilisation différée ou ordonne que le règlement municipal soit modifié conformément à son ordonnance.

(4) Les paragraphes 34 (11) à (25) ne s'appliquent pas au règlement municipal modificateur adopté par le conseil en vue de supprimer le symbole d'utilisation différée. Toutefois, le conseil donne avis de son intention d'adopter un tel règlement municipal aux personnes et organismes prescrits et de la façon et avec les renseignements prescrits. 1983, chap. 1, par. 35 (3) et (4).

37 (1) Le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal adopté en application de l'article 34, autoriser une exploitation accrue en hauteur et en densité par rapport à celle qui est autrement permise, en échange de recevoir les installations, services ou autres avantages précisés dans le règlement municipal. 1983, chap. 1, par. 36 (1).

(2) Le règlement municipal ne contient les dispositions visées au paragraphe (1) que si un plan officiel est en vigueur dans la municipalité locale et contient des dispositions relatives à l'autorisation d'une exploitation accrue en hauteur et en densité. 1989, chap. 5, art. 17.

(3) Si le propriétaire d'un terrain choisit de fournir des installations, services ou autres avantages en échange d'une exploitation accrue en hauteur et en densité, la municipalité peut exiger que ce propriétaire conclue avec elle une ou plusieurs conventions à cet effet.

(4) La convention conclue en vertu du paragraphe (3) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique. La municipalité a le droit d'en faire respecter les conditions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain. 1983, chap. 1, par. 36 (3) et (4).

38 (1) Si le conseil de la municipalité locale ordonne, par voie de règlement municipal ou de résolution, d'entreprendre la révi-

Appel interjeté auprès de la C.A.M.O.

Champ d'application des par. 34 (11) à (25)

Règlement municipal autorisant une exploitation accrue

Condition

Convention

Enregistrement de la convention

Règlement municipal de restriction provisoire

taken in respect of land use planning policies in the municipality or in any defined area or areas thereof, the council of the municipality may pass a by-law (hereinafter referred to as an interim control by-law) to be in effect for a period of time specified in the by-law, which period shall not exceed one year from the date of the passing thereof, prohibiting the use of land, buildings or structures within the municipality or within the defined area or areas thereof for, or except for, such purposes as are set out in the by-law.

sion ou l'examen des principes d'aménagement relatifs à l'utilisation du sol sur le territoire de la municipalité ou dans une ou plusieurs zones définies de celle-ci, le conseil de la municipalité peut adopter un règlement municipal (ci-après appelé règlement municipal d'interdiction provisoire) interdisant d'utiliser le sol, des bâtiments ou constructions situés sur le territoire de la municipalité ou dans une ou plusieurs zones définies de celle-ci aux fins, ou sauf aux fins, établies dans le règlement municipal. Celui-ci s'applique pendant la durée qu'il précise, sous réserve qu'une telle durée ne dépasse pas un an, à partir de la date où il a été adopté.

(2) The council of the municipality may amend an interim control by-law to extend the period of time during which it will be in effect, provided the total period of time does not exceed two years from the date of the passing of the interim control by-law.

(2) Le conseil de la municipalité peut modifier le règlement municipal d'interdiction provisoire en vue d'en proroger l'application, sous réserve que la durée totale du délai ne dépasse pas deux ans à partir de la date où il a été adopté.

(3) No notice or hearing is required prior to the passing of a by-law under subsection (1) or (2) but the clerk of the municipality shall, in the manner and to the persons and agencies and containing the information prescribed, give notice of a by-law passed under subsection (1) or (2) within thirty days of the passing thereof.

(3) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (1) ou (2) ne nécessite pas d'envoi d'avis ou la tenue d'audience préalable. Toutefois, le secrétaire de la municipalité donne avis, dans les trente jours, de l'adoption d'un tel règlement municipal, aux personnes et organismes prescrits, de la façon et avec les renseignements prescrits.

(4) Any person or agency to whom notice of a by-law was given under subsection (3) may, within sixty days from the date of the passing of the by-law, appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

(4) La personne ou l'organisme qui reçoit l'avis de règlement municipal visé au paragraphe (3) peut, dans les soixante jours de la date où le règlement municipal a été adopté, interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales en déposant, auprès du secrétaire de la municipalité, l'avis d'appel qui expose l'opposition à ce règlement municipal et les motifs à l'appui.

(5) Where a notice of appeal is filed under subsection (4), subsections 34 (23) to (29) apply with necessary modifications.

(5) Si l'avis d'appel est déposé en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 34 (23) à (29) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(6) Where the period of time during which an interim control by-law is in effect has expired and the council has not passed a by-law under section 34 consequent on the completion of the review or study within the period of time specified in the interim control by-law, or where an interim control by-law is repealed or the extent of the area covered thereby is reduced, the provisions of any by-law passed under section 34 that applied immediately prior to the coming into force of the interim control by-law again come into force and have effect in respect of all lands, buildings or structures formerly subject to the interim control by-law.

(6) Si la période où le règlement municipal d'interdiction provisoire était en vigueur a pris fin et que le conseil n'a pas adopté de règlement municipal en application de l'article 34 au terme de la révision ou de l'examen prévu au cours du délai précisé dans le règlement municipal d'interdiction provisoire ou si celui-ci a été abrogé ou que la zone à laquelle il s'applique a été réduite, le règlement municipal adopté en application de l'article 34 et qui s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement municipal d'interdiction provisoire est de nouveau en vigueur et s'applique à l'égard des terrains, des bâtiments ou constructions assujettis au règlement municipal d'interdiction provisoire.

(7) Where an interim control by-law ceases to be in effect, the council of the

(7) Si le règlement municipal d'interdiction provisoire cesse d'être en vigueur, le

Extension of
period by-
law
in effect

Prorogation
du règlement
municipal

Notice of
passing of
by-law

Avis de
l'adoption du
règlement
municipal

Appeal to
O.M.B.

Appel auprès
de la
C.A.M.O.

Application
of
s. 34 (23-29)

Champ d'ap-
plication des
par. 34 (23) à
(29)

When prior
zoning by-
law
again has
effect

Champ d'ap-
plication du
règlement
municipal de
zonage anté-
rieur

Prohibition

Interdiction

municipality may not for a period of three years pass a further interim control by-law that applies to any lands to which the original interim control by-law applied.

Application of s. 34 (9)

(8) Subsection 34 (9) applies with necessary modifications to a by-law passed under subsection (1) or (2). 1983, c. 1, s. 37.

Temporary use provisions

39.—(1) The council of a local municipality may, in a by-law passed under section 34, authorize the temporary use of land, buildings or structures for any purpose set out therein that is otherwise prohibited by the by-law.

Area and time in effect

(2) A by-law authorizing a temporary use under subsection (1) shall define the area to which it applies and prescribe the period of time for which the authorization shall be in effect, which shall not exceed three years from the day of the passing of the by-law.

Extension

(3) Despite subsection (2), the council may by by-law grant further periods of not more than three years each during which the temporary use is authorized.

Non-application of s. 34 (9) (a)

(4) Upon the expiry of the period or periods of time mentioned in subsections (2) and (3), clause 34 (9) (a) does not apply so as to permit the continued use of the land, buildings or structures for the purpose temporarily authorized. 1983, c. 1, s. 38.

Agreement exempting owner from requirement to provide parking

40.—(1) Where an owner or occupant of a building is required under a by-law of a local municipality to provide and maintain parking facilities on land that is not part of a highway, the council of the municipality and such owner or occupant may enter into an agreement exempting the owner or occupant, to the extent specified in the agreement, from the requirement of providing or maintaining the parking facilities.

Payment of money

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall provide for the making of one or more payments of money to the municipality as consideration for the granting of the exemption and shall set forth the basis upon which such payment is calculated.

Special account

(3) All money received by a municipality under an agreement entered into under this section shall be paid into a special account, and the money in such special account shall be applied for the same purposes as a reserve fund established under paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act* may be applied, and the money in such special account may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of such money shall be paid into such special

conseil de la municipalité ne peut, pendant trois ans, adopter un autre règlement municipal d'interdiction provisoire s'appliquant à l'égard d'un terrain assujéti au règlement municipal d'interdiction provisoire initial.

(8) Le paragraphe 34 (9) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au règlement municipal adopté en application du paragraphe (1) ou (2). 1983, chap. 1, art. 37.

39 (1) Le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal adopté en application de l'article 34, autoriser l'utilisation temporaire du sol, des bâtiments ou des constructions à la fin qui y est énoncée et qui est autrement interdite par le règlement municipal.

(2) Le règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire adopté en application du paragraphe (1) définit la zone à laquelle il s'applique et fixe la durée de validité de l'autorisation qui ne dépasse pas trois ans à partir de la date de l'adoption.

(3) Malgré le paragraphe (2), le conseil peut, par règlement municipal, autoriser cette utilisation temporaire pour d'autres périodes d'au plus trois ans à la fois.

(4) À l'expiration du ou des délais visés aux paragraphes (2) et (3), l'alinéa 34 (9) a) n'a pas pour effet de permettre l'utilisation continue du sol, des bâtiments ou des constructions à la fin temporairement autorisée. 1983, chap. 1, art. 38.

40 (1) Si le règlement municipal de la municipalité locale exige que le propriétaire ou l'occupant d'un immeuble prévoie et entretienne des installations de stationnement sur un terrain qui ne fait pas partie de la voie publique, le conseil de la municipalité et le propriétaire ou l'occupant peuvent conclure une convention dispensant le propriétaire ou l'occupant, selon ce qui y est stipulé, de l'obligation de prévoir ou d'entretenir des installations de stationnement.

(2) La convention conclue en vertu du paragraphe (1) prévoit un ou plusieurs versements de sommes d'argent à la municipalité eu égard à la dispense accordée et en établit les principes de calcul.

(3) Les sommes perçues par une municipalité aux termes d'une convention conclue en vertu du présent article sont versées dans un compte spécial. Ces sommes sont utilisées aux mêmes fins que celles du fonds de réserve créé en vertu de la disposition 56 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*. En outre, ces sommes peuvent être placées dans les mêmes valeurs mobilières où un fiduciaire est autorisé à placer des sommes en vertu de la *Loi sur les fiduciaires* et les intérêts provenant de tels placements sont

Champ d'application du par. 34 (9)

Dispositions en matière d'utilisation temporaire

Zone d'application et durée de validité

Prorogation

Non-application de l'alinéa 34 (9) a)

Convention dispensant le propriétaire de l'obligation de prévoir un stationnement

Sommes à verser

Compte spécial

account, and the auditor of the municipality in the auditor's annual report shall report on the activities and position of the account.

Registration
of
agreement

(4) An agreement entered into under this section may be registered in the proper land registry office against the land to which it applies, and when so registered, any money payable to the municipality under the agreement that has become due for payment shall be deemed to be taxes due upon the land under section 382 of the *Municipal Act* and may be collected in the same manner as municipal taxes.

Certificate

(5) When all money payable to the municipality under an agreement registered under subsection (4) has been paid, or such agreement has been terminated, the clerk of the municipality shall, at the request of the owner of the land, provide a certificate in a form registrable in the proper land registry office, certifying that the money has been paid or that the agreement has been terminated. 1983, c. 1, s. 39.

Definition

41.—(1) In this section, “development” means the construction, erection or placing of one or more buildings or structures on land or the making of an addition or alteration to a building or structure that has the effect of substantially increasing the size or usability thereof, or the laying out and establishment of a commercial parking lot or of sites for the location of three or more trailers as defined in clause (a) of paragraph 101 of section 210 of the *Municipal Act* or of sites for the location of three or more mobile homes as defined in subsection 46 (1) of this Act.

Establishment
of site
plan control
area

(2) Where in an official plan an area is shown or described as a proposed site plan control area, the council of the local municipality in which the proposed area is situated may, by by-law, designate the whole or any part of such area as a site plan control area.

Designation
of site
plan control
area

(3) A by-law passed under subsection (2) may designate a site plan control area by reference to one or more land use designations contained in a by-law passed under section 34.

Approval
of plans or
drawings

(4) No person shall undertake any development in an area designated under subsection (2) unless the council of the municipality or, where a referral has been made under

versés au crédit du compte spécial. Le vérificateur de la municipalité indique, dans son rapport annuel, les opérations effectuées et la situation du compte.

(4) La convention conclue en vertu du présent article peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel il s'applique auprès du bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dans ce cas les sommes devenues payables à la municipalité en vertu de la convention sont réputées des impôts fonciers à verser en vertu de l'article 382 de la *Loi sur les municipalités* et peuvent être recouvrées de la même façon que des impôts municipaux.

(5) Lorsque les sommes devenues payables à la municipalité en vertu de la convention enregistré en vertu du paragraphe (4) sont versées ou que la convention est résiliée, le secrétaire de la municipalité, à la demande du propriétaire du terrain, fournit un certificat dans une forme enregistrable auprès du bureau d'enregistrement immobilier compétent, attestant que ces sommes ont été versées ou que la convention a été résiliée. 1983, chap. 1, art. 39.

41 (1) Dans le présent article, «exploitation» s'entend de la construction, de l'édification ou de l'implantation d'un ou de plusieurs bâtiments ou constructions sur un terrain, d'un rajout ou transformation à un bâtiment ou à une construction qui a pour effet d'en augmenter considérablement les dimensions ou les possibilités d'utilisation, ou de la conception et de la création d'un parc de stationnement à des fins commerciales ou d'emplacements pour l'installation de trois roulottes ou plus au sens de l'alinéa a) de la disposition 101 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ou d'emplacements pour l'installation de trois maisons mobiles ou plus au sens du paragraphe 46 (1) de la présente loi.

(2) Si, sur un plan officiel, une zone est représentée ou décrite comme zone proposée de réglementation du plan d'implantation, le conseil de la municipalité locale sur le territoire de laquelle est située la zone peut, par règlement municipal, désigner tout ou partie de celle-ci comme zone de réglementation du plan d'implantation.

(3) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (2) peut désigner une zone de réglementation du plan d'implantation par rapport à une ou plusieurs désignations d'utilisation du sol contenues dans un règlement municipal adopté en application de l'article 34.

(4) Nul ne doit entreprendre une exploitation dans une zone visée au paragraphe (2), à moins que le conseil de la municipalité ou, dans le cas du renvoi visé au paragraphe

Enregistre-
ment de la
convention

Certificat

Définition

Création de
la zone de
réglementa-
tion du plan
d'implantation

Désignation
de la zone de
réglementa-
tion du plan
d'implantation

Approbation
de plans ou
de dessins

subsection (12), the Municipal Board has approved one or both, as the council may determine, of the following:

1. Plans showing the location of all buildings and structures to be erected and showing the location of all facilities and works to be provided in conjunction therewith and of all facilities and works required under clause (7) (a).
2. Drawings showing plan, elevation and cross-section views for each building to be erected, except a building to be used for residential purposes containing less than twenty-five dwelling units, which drawings are sufficient to display,
 - (a) the massing and conceptual design of the proposed building;
 - (b) the relationship of the proposed building to adjacent buildings, streets, and exterior areas to which members of the public have access; and
 - (c) the provision of interior walkways, stairs, elevators and escalators to which members of the public have access from streets, open spaces and interior walkways in adjacent buildings,

but which exclude the layout of interior areas, other than the interior walkways, stairs, elevators and escalators referred to in clause (c), the colour, texture and type of materials, window detail, construction details, architectural detail and interior design.

Drawings for
residential
buildings

(5) Despite the exception provided in paragraph 2 of subsection (4), the council of the municipality may require the drawings mentioned therein for a building to be used for residential purposes containing less than twenty-five dwelling units if the proposed building is to be located in an area specifically designated in the official plan mentioned in subsection (2) as an area wherein such drawings may be required.

Proviso

(6) Nothing in this section shall be deemed to confer on the council of the municipality power to limit the height or density of buildings to be erected on the land.

Conditions
to approval
of plans

(7) As a condition to the approval of the plans and drawings referred to in subsection (4), a municipality may require the owner of the land to,

- (a) provide to the satisfaction of and at no expense to the municipality any or all of the following:

(12), la Commission des affaires municipales n'ait approuvé, selon ce que précise le conseil, le ou les documents suivants :

1. Les plans indiquant l'emplacement des bâtiments et des constructions à édifier, et celui des installations et travaux à prévoir à cet effet, ainsi que l'emplacement des installations et des travaux requis en vertu de l'alinéa (7) a).
2. Les dessins indiquant le plan de plancher, l'élévation et la coupe transversale de chaque bâtiment à édifier, à l'exception d'un bâtiment destiné à des fins d'habitation contenant moins de vingt-cinq logements, lesquels dessins suffisent à montrer :
 - a) le volume et la conception architecturale du bâtiment proposé;
 - b) la relation du bâtiment proposé aux bâtiments adjacents, aux rues et aux aires extérieures auxquelles le public peut accéder;
 - c) les passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs, escaliers roulants auxquels le public peut accéder par la rue, les aires ouvertes et les passages intérieurs des bâtiments adjacents,

excluant toutefois l'aménagement intérieur autre que celui des passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs, escaliers roulants visés à l'alinéa c), la couleur, la texture et le type de matériaux, le détail des fenêtres, de la construction et de l'architecture et la décoration intérieure.

(5) Malgré la disposition 2 du paragraphe (4), le conseil de la municipalité peut exiger les dessins qui y sont mentionnés dans le cas d'un bâtiment destiné à des fins d'habitation contenant moins de vingt-cinq logements, si le bâtiment proposé doit être situé dans une zone spécifiquement désignée au plan officiel visé au paragraphe (2) comme une zone où de tels dessins peuvent être requis.

Plans d'im-
meubles d'ha-
bitation

(6) Le présent article n'a pas pour effet de conférer au conseil de la municipalité le pouvoir de limiter la hauteur ou la densité des bâtiments à édifier sur le terrain.

Réserve

(7) À titre de conditions d'approbation des plans et dessins visés au paragraphe (4), la municipalité peut exiger que le propriétaire du terrain se charge :

Conditions
d'approbation
des plans

- a) de pourvoir, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci, à

-
1. Subject to the provisions of subsections (8) and (9), widenings of highways that abut on the land.
2. Subject to the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, facilities to provide access to and from the land such as access ramps and curbing and traffic direction signs.
3. Off-street vehicular loading and parking facilities, either covered or uncovered, access driveways, including driveways for emergency vehicles, and the surfacing of such areas and driveways.
4. Walkways and walkway ramps, including the surfacing thereof, and all other means of pedestrian access.
5. Facilities for the lighting, including floodlighting, of the land or of any buildings or structures thereon.
6. Walls, fences, hedges, trees, shrubs or other groundcover or facilities for the landscaping of the lands or the protection of adjoining lands.
7. Vaults, central storage and collection areas and other facilities and enclosures for the storage of garbage and other waste material.
8. Easements conveyed to the municipality for the construction, maintenance or improvement of watercourses, ditches, land drainage works, sanitary sewage facilities and other public utilities of the municipality or local board thereof on the land.
9. Grading or alteration in elevation or contour of the land and provision for the disposal of storm, surface and waste water from the land and from any buildings or structures thereon;
- (b) maintain to the satisfaction of the municipality and at the sole risk and expense of the owner any or all of the facilities or works mentioned in paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of clause (a), including the removal of snow from access ramps and drive-
- tout ou partie des installations suivantes :
1. L'élargissement des voies publiques attenantes au terrain, sous réserve des paragraphes (8) et (9).
2. Des entrées et sorties du terrain telles que rampes d'accès, bordures et panneaux indicateurs, sous réserve de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.
3. Des installations de chargement et de stationnement de véhicules situées en retrait de la voie publique, couvertes ou découvertes; des entrées, y compris celles des véhicules de secours; le revêtement de ces installations et entrées.
4. Des passages et rampes pour piétons, y compris le revêtement de ces surfaces, et autres moyens d'accès pour piétons.
5. Des dispositifs d'éclairage du terrain et des bâtiments et structures qui y sont établis, notamment au moyen de projecteurs.
6. Des murs, clôtures, haies, arbres, arbustes ou autres recouvrements ou installations en vue de l'aménagement paysager ou de la protection de terrains contigus.
7. Des caves, aires centrales d'entreposage et d'emménagement, autres installations et enceintes pour l'entreposage des ordures et déchets.
8. L'établissement de servitudes au profit de la municipalité en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'amélioration sur le terrain de cours d'eau, fossés, travaux de drainage, égouts séparatifs et autres services publics offerts par la municipalité ou le conseil local de celle-ci.
9. Le nivellement, le changement du niveau ou du profil du terrain et l'évacuation des eaux pluviales, superficielles ou usées du sol et des bâtiments ou constructions qui y sont établis;
- b) d'entretenir, à la satisfaction de la municipalité et à ses risques et frais personnels, tout ou partie des installations ou travaux visés aux dispositions 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de l'alinéa a), y compris le déneigement des rampes et entrées, des aires de stationnement et

ways, parking and loading areas and walkways;

- (c) enter into one or more agreements with the municipality dealing with and ensuring the provision of any or all of the facilities, works or matters mentioned in clause (a) and the maintenance thereof as mentioned in clause (b) or with the provision and approval of the plans and drawings referred to in subsection (4). 1983, c. 1, s. 40 (1-7).

Widenings,
etc., of
county,
regional,
etc.,
highways

(8) Where an area designated under subsection (2) is within a county or a regional, metropolitan or district municipality, plans and drawings in respect of any development proposed to be undertaken in the area shall not be approved until the county or regional, metropolitan or district municipality has been advised of the proposed development and afforded a reasonable opportunity to require the owner of the land to,

- (a) provide to the satisfaction of and at no expense to the county or regional, metropolitan or district municipality any or all of the following:

1. Subject to the provisions of subsection (9), widenings of highways that are under the jurisdiction of the county or regional, metropolitan or district municipality and that abut on the land.
2. Subject to the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, where the land abuts a highway under the jurisdiction of the county or regional, metropolitan or district municipality, facilities to provide access to and from the land such as access ramps and curbs and traffic direction signs.
3. Where the land abuts a highway under the jurisdiction of the county or regional, metropolitan or district municipality, offstreet vehicular loading and parking facilities, either covered or uncovered, access driveways including driveways for emergency vehicles, and the surfacing of such areas and driveways.
4. Where the land abuts a highway under the jurisdiction of the county or regional, metropolitan

de chargement et des passages pour piétons;

- c) de conclure une ou plusieurs conventions avec la municipalité qui assurent la fourniture en tout ou en partie des installations, travaux ou aménagements visés à l'alinéa a) et l'entretien visé à l'alinéa b) ou qui traitent de la fourniture et de l'approbation des plans et dessins visés au paragraphe (4). 1983, chap. 1, par. 40 (1) à (7).

(8) Si la zone désignée en vertu du paragraphe (2) est située sur le territoire d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, nul ne doit approuver les plans et dessins relatifs à l'exploitation proposée dans la zone avant que le comté ou la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine n'aient été avisés et n'aient eu l'occasion suffisante d'exiger du propriétaire du terrain qu'il se charge :

Élargissement
des voies
publiques
d'un comté,
d'une région

- a) de pourvoir, à la satisfaction du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine et sans frais pour ceux-ci, à tout ou partie des installations suivantes :

1. L'élargissement des voies publiques attenantes au terrain et relevant du ressort du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, sous réserve du paragraphe (9).
2. Si le terrain est adossé à une voie publique relevant du ressort du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, des entrées et sorties du terrain, telles que rampes d'accès, bordures et panneaux indicateurs, sous réserve de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.
3. Si le terrain est adossé à une voie publique relevant du ressort du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, des installations de chargement et de stationnement de véhicules situées en retrait de la voie publique, couvertes ou découvertes; des entrées, y compris celles des véhicules de secours et le revêtement de ces installations et entrées.
4. Si le terrain est adossé à une voie publique qui est du ressort du comté ou de la municipalité

or district municipality, grading or alteration in elevation or contour of the land in relation to the elevation of the highway and provision for the disposal of storm and surface water from the land;

- (b) enter into one or more agreements with the county or regional, metropolitan or district municipality dealing with and ensuring the provision of any or all of the facilities, works or matters mentioned in clause (a) and the maintenance thereof at the sole risk and expense of the owner, including the removal of snow from access ramps and driveways and parking and loading areas. 1983, c. 1, s. 40 (8); 1989, c. 5, s. 18.

(9) An owner may not be required to provide a highway widening under paragraph 1 of clause (7) (a) or under paragraph 1 of clause (8) (a) unless the highway to be widened is shown on or described in an official plan as a highway to be widened and the extent of the proposed widening is likewise shown or described.

(10) Any agreement entered into under clause (7) (c) or under clause (8) (b) may be registered against the land to which it applies and the municipality or the county or regional, metropolitan or district municipality, as the case may be, is entitled to enforce the provisions thereof against the owner and, subject to the provisions of the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

(11) Section 326 of the *Municipal Act* applies to any requirements made under clauses (7) (a) and (b) and to any requirements made under an agreement entered into under clause (7) (c).

(12) Where the municipality fails to approve the plans or drawings referred to in subsection (4) within thirty days after they are submitted to the municipality for approval or where the owner of the land is not satisfied with any of the requirements made by the municipality under subsection (7) or by the county or regional, metropolitan or district municipality under subsection (8) or with any part thereof, including the terms of any agreement required, the owner of the land may require the plans or drawings or the unsatisfactory requirements or parts thereof or the agreement, as the case may be, to be referred to the Municipal Board by written notice to the secretary of the Board

régionale, de district ou de communauté urbaine, le nivellement, le changement du niveau ou du profil du terrain et par rapport au niveau de la voie publique, et l'évacuation du sol des eaux pluviales, superficielles ou usées du sol;

- b) de conclure une ou plusieurs conventions avec le comté ou la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine qui traitent en tout ou en partie des installations, travaux ou aménagements visés à l'alinéa a) et en assurent la fourniture et l'entretien, aux risques et frais du propriétaire, y compris le déneigement des rampes d'accès et des entrées, des aires de stationnement et de chargement. 1983, chap. 1, par. 40 (8); 1989, chap. 5, art. 18.

(9) Le propriétaire peut ne pas être tenu de pourvoir à l'élargissement d'une voie publique en vertu de la disposition 1 de l'alinéa (7) a) ou de la disposition 1 de l'alinéa (8) a) sauf si cette voie publique est indiquée ou décrite au plan officiel comme voie publique à élargir et que l'étendue de l'élargissement proposé y est également indiquée ou décrite.

(10) La convention conclue en vertu de l'alinéa (7) c) ou (8) b) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique, et la municipalité ou le comté ou la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, selon le cas, a le droit de la faire respecter par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

(11) L'article 326 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux exigences des alinéas (7) a) et b) et aux exigences de la convention conclue en vertu de l'alinéa (7) c).

(12) Si la municipalité omet d'approuver les plans ou dessins visés au paragraphe (4) dans les trente jours de la date où ils sont présentés à la municipalité pour approbation ou que le propriétaire du terrain n'est pas satisfait de tout ou partie des exigences imposées par la municipalité et visées au paragraphe (7) ou de celles imposées par le comté ou la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine et visées au paragraphe (8), y compris les conditions de la convention, le propriétaire peut demander que les plans ou dessins ou la convention ou tout ou partie des conditions qu'il estime non satisfaisantes, selon le cas, soient renvoyés à la Commission des affaires municipales. Pour

Widening must be described in official plan

Registration of agreements

Application of *Municipal Act*

Appeal to O.M.B.

L'élargissement d'une voie publique indiquée au plan officiel

Enregistrement de la convention

Application de la *Loi sur les municipalités*

Renvoi à la C.A.M.O.

and to the clerk of the municipality or to the clerk of the county or regional, metropolitan or district municipality in the case of a requirement made by a county or regional, metropolitan or district municipality, and the Board shall then hear and determine the matter in issue and settle and determine the details of the plans or drawings and approve the same and settle and determine the requirements, including the provisions of any agreement required, and the decision of the Board is final.

ce faire, il en avise par écrit le secrétaire de la Commission des affaires municipales et le secrétaire de la municipalité ou le secrétaire du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, selon que les exigences sont imposées par le comté ou l'une quelconque de ces municipalités. La Commission des affaires municipales entend et tranche la question en litige, établit et détermine le détail des plans ou dessins et les approuve, établit et détermine les exigences y compris les dispositions d'une convention exigée. La décision de la Commission des affaires municipales est définitive.

Classes of development, delegation

(13) Where the council of a municipality has designated a site plan control area under this section, the council may, by by-law,

(13) Si le conseil de la municipalité a désigné une zone de réglementation du plan d'implantation en vertu du présent article, il peut, par règlement municipal :

Catégories de l'exploitation, délégation de pouvoirs

- (a) define any class or classes of development that may be undertaken without the approval of plans and drawings otherwise required under subsection (4) or (5); and
- (b) delegate to either a committee of the council or to an appointed officer of the municipality identified in the by-law either by name or position occupied, any of the council's powers or authority under this section, except the authority to define any class or classes of development as mentioned in clause (a).

- a) définir la ou les catégories de l'exploitation qui peut être entreprise sans l'approbation des plans et dessins autrement exigés en vertu du paragraphe (4) ou (5);
- b) déléguer les pouvoirs ou attributions qui lui sont conférés en vertu du présent article, sauf le pouvoir de définir la ou les catégories de l'exploitation visée à l'alinéa a), soit à un comité du conseil, soit à un agent de la municipalité nommé à cet effet et identifié dans le règlement municipal par son nom ou sa fonction.

Proviso

(14) Section 35a of *The Planning Act*, being chapter 349 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, as it existed on the 21st day of June, 1979, shall be deemed to continue in force in respect of any by-law passed under that section on or before that day.

(14) L'article 35a de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 349 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, tel qu'il était en vigueur le 21 juin 1979, est réputé en vigueur en ce qui concerne un règlement municipal adopté en application de cet article au plus tard à cette date.

Réserve

Certain agreements declared valid and binding

(15) Every agreement entered into by a municipality after the 16th day of December, 1973 and before the 22nd day of June, 1979, to the extent that the agreement deals with facilities and matters mentioned in subsection 35a (2) of *The Planning Act*, being chapter 349 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, as it existed on the 21st day of June, 1979, is hereby declared to be valid and binding. 1983, c. 1, s. 40 (9-15).

(15) La convention conclue par une municipalité après le 16 décembre 1973 et avant le 22 juin 1979, dans la mesure où elle traite des installations et des questions visées au paragraphe 35a (2) de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 349 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, tel qu'il était en vigueur le 21 juin 1979, est déclaré, en vertu du présent paragraphe, valide et exécutoire. 1983, chap. 1, par. 40 (9) à (15).

Convention déclarée valide et exécutoire

Conveyance of land for park purposes

42.—(1) As a condition of development or redevelopment of land, the council of a local municipality may, by by-law applicable to the whole municipality or to any defined area or areas thereof, require that land in an amount not exceeding, in the case of land proposed for development or redevelopment for commercial or industrial purposes, 2 per cent and in all other cases 5 per cent of the land be conveyed to the municipality for park or other public recreational purposes.

42 (1) À titre de condition d'exploitation ou de réexploitation d'un terrain, le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal applicable à l'ensemble de la municipalité ou à une ou plusieurs zones définies de celle-ci, exiger qu'une partie du terrain n'excédant pas 2 pour cent dans le cas d'une exploitation ou réexploitation à des fins commerciales ou industrielles et 5 pour cent dans les autres cas soit cédée à la municipalité dans le but d'y créer des parcs ou d'autres loisirs publics.

Cession d'un terrain en vue de l'installation de parcs

Definition	(2) For the purposes of subsection (3), "dwelling unit" means any property that is used or designed for use as a domestic establishment in which one or more persons may sleep and prepare and serve meals.	(2) Pour l'application du paragraphe (3), «logement» s'entend du bien-fonds utilisé ou destiné à être utilisé à des fins d'habitation et où une ou plusieurs personnes peuvent coucher, ainsi que préparer et servir les repas.	Définition
Alternative requirement	(3) Subject to subsection (4), as an alternative to requiring the conveyance provided for in subsection (1), in the case of land proposed for development or redevelopment for residential purposes, the by-law may require that land be conveyed to the municipality for park or other public recreational purposes at a rate of one hectare for each 300 dwelling units proposed or at such lesser rate as may be specified in the by-law. 1983, c. 1, s. 41 (1-3).	(3) Sous réserve du paragraphe (4), à titre de condition interchangeable par rapport à la cession de terrain visée au paragraphe (1) dans le cas d'exploitation ou de réexploitation à des fins d'habitation, le règlement municipal peut exiger que le terrain soit cédé à la municipalité dans le but d'y créer des parcs ou d'autres loisirs publics à raison d'un hectare pour chaque tranche de 300 logements proposés ou selon une proportion moindre qui peut être précisée dans le règlement municipal. 1983, chap. 1, par. 41 (1) à (3).	Condition interchangeable
Official plan requirement	(4) The alternative requirement authorized by subsection (3) may not be provided for in a by-law passed under this section unless there is an official plan in effect in the local municipality that contains specific policies dealing with the provision of lands for park or other public recreational purposes and the use of the alternative requirement. 1989, c. 5, s. 19.	(4) La condition interchangeable autorisée en vertu du paragraphe (3) ne peut être prévue dans le règlement municipal adopté en application du présent article que si un plan officiel est en vigueur dans la municipalité locale et contient une politique précise qui régit l'affectation de terrains dans le but d'y créer des parcs ou d'autres espaces de loisirs publics et l'application d'une telle condition. 1989, chap. 5, art. 19.	Condition précisée au plan officiel
Use and sale of land	(5) Land conveyed to a municipality under this section shall be used for park or other public recreational purposes, but may be sold at any time.	(5) Le terrain cédé à une municipalité en vertu du présent article sert à créer des parcs ou d'autres loisirs publics, mais il peut être mis en vente à tout moment.	Utilisation et vente du terrain
Cash payment in lieu of conveyance	(6) The council of a municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of such conveyance and for the purpose of determining the amount of the payment the value of the land shall be determined as of the day before the day of the issuance of the building permit in respect of the development or, where more than one building permit is required for the development, as of the day before the day of the issuance of the first permit, and where the owner and the municipality are unable to agree on the value, either party may apply to the Land Compensation Board to have the value determined and the Board shall, in accordance as nearly as may be with the provisions of the <i>Expropriations Act</i> , determine the value of the land.	(6) Le conseil de la municipalité peut exiger le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain dont la cession est autrement exigée en vertu du présent article de préférence à la cession. Dans le but de fixer le montant du versement, la valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire aux fins de l'exploitation, ou, si l'exploitation requiert plus d'un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis. Si le propriétaire et la municipalité ne peuvent se mettre d'accord sur la valeur, l'une ou l'autre partie peut demander à l'Office d'indemnisation foncière de déterminer la valeur du terrain. L'Office y pourvoit en appliquant autant que possible la <i>Loi sur l'expropriation</i> .	Paiement en espèces au lieu de cession
Application of s. 51 (12)	(7) Subsection 51 (12) applies with necessary modifications to all money received under subsection (5) or (6).	(7) Le paragraphe 51 (12) s'applique avec les adaptations nécessaires aux sommes perçues en vertu du paragraphe (5) ou (6).	Champ d'application du par. 51 (12)
Where account taken of previous conveyances or payments	(8) Where land has been conveyed to a municipality for park or other public purposes or a payment of money in lieu of such conveyance has been received by the municipality pursuant to a condition imposed under this section or under section 51 or section 53 or under a predecessor of any of such sections, the conveyance or payment, as the	(8) Si un terrain est cédé à la municipalité dans le but d'y créer des parcs ou d'autres loisirs publics ou qu'une somme est perçue par la municipalité au lieu d'une cession conformément à une condition imposée en vertu du présent article, de l'article 51 ou 53 ou d'un article que l'un de ceux-ci remplace, la cession ou le versement, selon le cas, est pris	Prise en considération de versements ou cessions antérieures

case may be, shall be included in determining the amount of land or payment of money in lieu thereof that may subsequently be required under this section on the development, further development or redevelopment of the lands or part thereof in respect of which the original conveyance or payment was received.

Application
to O.M.B.

(9) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land as to the amount of land or payment of money in lieu thereof that may subsequently be required, as mentioned in subsection (8), either party may apply to the Municipal Board and the Board shall make a final determination in the matter. 1983, c. 1, s. 41 (5-9).

Application
of
s. 34 (12-30)

43.—(1) Subsections 34 (12) to (30) do not apply to a by-law that amends a by-law only to express a word, term or measurement in the by-law in a unit of measurement set out in Schedule I of the *Weights and Measures Act* (Canada) in accordance with the definitions set out in Schedule II of that Act and that,

- (a) does not round any measurement so expressed further than to the next higher or lower multiple of 0.5 metres or 0.5 square metres, as the case may be; or
- (b) does not vary by more than 5 per cent any measurement so expressed.

Effect of
amendment
that
conforms
with
subs. (1)

(2) Any land, building or structure that otherwise conforms with a by-law passed under section 34 or a predecessor thereof or an order made by the Minister under section 47 or a predecessor thereof does not cease to conform with the by-law or order by reason only of an amendment to the by-law or order that conforms with subsection (1). 1983, c. 1, s. 42.

Establish-
ment
of committee
of adjust-
ment

44.—(1) If a municipality has passed a by-law under section 34 or a predecessor of such section, the council of the municipality may by by-law constitute and appoint a committee of adjustment for the municipality composed of such persons, not fewer than three, as the council considers advisable.

Copy of
by-law to
Minister

(2) Where a by-law is passed under subsection (1), a certified copy of the by-law shall be sent to the Minister by registered mail by the clerk of the municipality within thirty days of the passing thereof.

Term of
office

(3) The members of the committee who are not members of a municipal council shall

en considération lorsqu'il s'agit de déterminer la proportion de terrain à céder ou le versement effectué au lieu d'une cession et qui peuvent être exigés ultérieurement en vertu du présent article pour entreprendre ou poursuivre une exploitation ou une réexploitation de tout ou partie des terrains qui ont fait l'objet de la cession ou du versement initial.

(9) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la proportion de terrain à céder ou le versement à effectuer au lieu d'une cession et qui peuvent être exigés ultérieurement, tel que cela est prévu au paragraphe (8), l'une ou l'autre partie peut s'adresser à la Commission des affaires municipales, qui tranche la question. 1983, chap. 1, par. 41 (5) à (9).

43 (1) Les paragraphes 34 (12) à (30) ne s'appliquent pas au règlement municipal qui en modifie un autre uniquement pour y exprimer un mot, un terme, une mesure sous forme d'unité de mesure établie à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures* (Canada) conformément aux définitions de l'annexe II de cette loi, et qui :

- a) soit n'arrondit pas la mesure exprimée au-delà du multiple immédiatement supérieur ou inférieur de 0,5 mètre ou 0,5 mètre carré, selon le cas;
- b) soit ne s'écarte pas de plus de 5 pour cent de la mesure ainsi exprimée.

(2) Le terrain, le bâtiment ou la construction par ailleurs conformes au règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou d'un article que celui-ci remplace ou conforme à l'arrêté du ministre pris en application de l'article 47 ou d'un article que celui-ci remplace, ne cessent pas de demeurer conformes au règlement municipal ou à l'arrêté pour le seul motif de la modification de ceux-ci conformément au paragraphe (1). 1983, chap. 1, art. 42.

44 (1) Si la municipalité adopte un règlement municipal en application de l'article 34 ou d'un article que celui-ci remplace, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, créer un comité de dérogation pour la municipalité et en nommer les membres. Le comité de dérogation se compose d'au moins trois personnes selon ce que le conseil estime opportun.

(2) Si le règlement municipal visé au paragraphe (1) est adopté, le secrétaire de la municipalité en envoie une copie certifiée conforme au ministre, par courrier recommandé, dans les trente jours de la date de l'adoption.

(3) Les membres du comité qui ne sont pas membres du conseil municipal exercent

Recours à la
C.A.M.O.

Champ d'ap-
plication des
par. 34 (12) à
(30)

Effet de la
modification
visée au
par. (1)

Création du
comité de
dérogation

Envoi d'une
copie du
règlement
municipal au
ministre

Durée du
mandat

hold office for the term of the council that appointed them and the members of the committee who are members of a municipal council shall be appointed annually.

Idem

(4) Members of the committee shall hold office until their successors are appointed, and are eligible for reappointment, and, where a member ceases to be a member before the expiration of his or her term, the council shall appoint another eligible person for the unexpired portion of the term.

Quorum

(5) Where a committee is composed of three members, two members constitute a quorum, and where a committee is composed of more than three members, three members constitute a quorum.

Vacancy not to impair powers

(6) Subject to subsection (5), a vacancy in the membership or the absence or inability of a member to act does not impair the powers of the committee or of the remaining members.

Chair

(7) The members of the committee shall elect one of themselves as chair, and, when the chair is absent through illness or otherwise, the committee may appoint another member to act as acting chair.

Secretary-treasurer, employees

(8) The committee shall appoint a secretary-treasurer, who may be a member of the committee, and may engage such employees and consultants as is considered expedient, within the limits of the money appropriated for the purpose.

Remuneration

(9) The members of the committee shall be paid such compensation as the council may provide.

Filing of documents, etc.

(10) The secretary-treasurer shall keep on file minutes and records of all applications and the decisions thereon and of all other official business of the committee, and section 74 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to such documents.

Rules of procedure

(11) In addition to complying with the requirements of this Act, the committee shall comply with such rules of procedure as are prescribed. 1983, c. 1, s. 43.

Powers of committee; general

45.—(1) The committee of adjustment, upon the application of the owner of any land, building or structure affected by any by-law that is passed under section 34 or 38, or a predecessor of such sections, or any person authorized in writing by the owner, may, despite any other Act, authorize such minor variance from the provisions of the by-law, in respect of the land, building or structure or the use thereof, as in its opinion is desirable for the appropriate development or use of the land, building or structure, if in the opinion of the committee the general intent and

leurs fonctions pendant la durée du mandat fixée par le conseil. Ceux qui sont membres du conseil municipal sont nommés chaque année.

Idem

(4) Les membres du comité exercent leurs fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés, et ils peuvent être nommés de nouveau. Si le poste d'un membre devient vacant avant la fin de son mandat, le conseil y nomme une autre personne admissible jusqu'à la fin de ce mandat.

Quorum

(5) Si le comité se compose de trois membres, deux d'entre eux constituent le quorum. S'il se compose de plus de trois membres, trois d'entre eux constituent le quorum.

La vacance ne porte pas atteinte aux pouvoirs

(6) Sous réserve du paragraphe (5), la vacance d'un poste ou l'absence ou l'empêchement d'un membre à exercer ses fonctions ne porte pas atteinte aux pouvoirs du comité ou des membres restants.

Président

(7) Le comité choisit l'un de ses membres comme président. En cas d'absence du président pour cause de maladie ou autre empêchement, le comité peut nommer un autre de ses membres président par intérim.

Secrétaire-trésorier, employés

(8) Le comité nomme un secrétaire-trésorier, qu'il peut choisir parmi ses membres. Il peut engager les employés et les conseillers qu'il estime opportuns, dans les limites des sommes affectées à cette fin.

Rémunération

(9) Les membres du comité reçoivent la rémunération fixée par le conseil.

Classement de documents

(10) Le secrétaire-trésorier conserve les procès-verbaux et les dossiers relatifs aux demandes faites et aux décisions prises et aux autres actes officiels du comité. L'article 74 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de ces documents.

Règles de procédure

(11) Le comité est tenu de respecter, outre les exigences de la présente loi, les règles de procédure prescrites. 1983, chap. 1, art. 43.

Pouvoirs du comité; dispositions générales

45 (1) À la demande du propriétaire d'un terrain, d'un bâtiment ou d'une construction assujettis à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 ou d'un article que ceux-ci remplacent, ou à la demande de la personne autorisée par écrit par le propriétaire, le comité de dérogation peut, malgré une autre loi, autoriser une dérogation mineure au règlement municipal en ce qui concerne le terrain, le bâtiment ou la construction ou leur utilisation, s'il estime cette dérogation opportune pour l'exploitation ou l'utilisation appropriées du terrain, du bâtiment ou de la construction et s'il

purpose of the by-law and of the official plan, if any, are maintained.

special

(2) In addition to its powers under subsection (1), the committee, upon any such application,

(a) where any land, building or structure, on the day the by-law was passed, was lawfully used for a purpose prohibited by the by-law, may permit,

(i) the enlargement or extension of the building or structure, if the use that was made of the building or structure on the day the by-law was passed, or a use permitted under subclause (ii) continued until the date of the application to the committee, but no permission may be given to enlarge or extend the building or structure beyond the limits of the land owned and used in connection therewith on the day the by-law was passed, or

(ii) the use of such land, building or structure for a purpose that, in the opinion of the committee, is similar to the purpose for which it was used on the day the by-law was passed or is more compatible with the uses permitted by the by-law than the purpose for which it was used on the day the by-law was passed, if the use for a purpose prohibited by the by-law or another use for a purpose previously permitted by the committee continued until the date of the application to the committee; or

(b) where the uses of land, buildings or structures permitted in the by-law are defined in general terms, may permit the use of any land, building or structure for any purpose that, in the opinion of the committee, conforms with the uses permitted in the by-law.

Power of committee to grant minor variances

(3) A council that has constituted a committee of adjustment may by by-law empower the committee of adjustment to grant minor variances from the provisions of any by-law of the municipality that implements an official plan, or from such by-laws of the municipality as are specified and that implement an official plan, and when a committee of adjustment is so empowered subsection (1) applies with necessary modifications.

estime que l'objet du règlement municipal et du plan officiel, le cas échéant, est respecté.

(2) Outre les pouvoirs dont il est investi en vertu du paragraphe (1), le comité peut, à l'égard d'une telle demande :

dispositions particulières

a) si le terrain, le bâtiment ou la construction, à la date de l'adoption du règlement municipal, étaient légitimement utilisés à une fin interdite par le règlement municipal, autoriser :

(i) l'élargissement ou le prolongement du bâtiment ou de la construction, si l'utilisation qui en était faite avant la date de l'adoption du règlement municipal, ou l'utilisation autorisée en vertu du sous-alinéa (ii) s'est poursuivie jusqu'à la date de la demande au comité. Toutefois, l'autorisation ne peut être donnée d'élargir ou de prolonger le bâtiment ou la construction au-delà des limites du terrain possédé à titre de propriétaire et utilisé à cet effet à la date de l'adoption du règlement municipal,

(ii) l'utilisation du terrain, du bâtiment ou de la construction à une fin qui, de l'avis du comité, est similaire à celle à laquelle ils étaient utilisés à la date de l'adoption du règlement municipal ou qui est davantage compatible avec les fins autorisées par ce règlement que celles auxquelles ils étaient utilisés à la date de l'adoption de celui-ci, si l'utilisation à une fin interdite par ce règlement ou à une autre fin autorisée antérieurement par le comité s'est poursuivie jusqu'à la réception de la demande par le comité;

b) si l'utilisation du terrain, du bâtiment ou de la construction autorisée par le règlement municipal est définie en termes généraux, le comité peut autoriser l'utilisation du terrain, du bâtiment ou de la construction à une fin qui, à son avis, est conforme aux utilisations autorisées par le règlement municipal.

(3) Le conseil qui a créé le comité de dérogation peut, par règlement municipal, l'investir du pouvoir d'autoriser des dérogations mineures à un ou à des règlements municipaux particuliers de la municipalité régissant l'application du plan officiel. Lorsque le comité de dérogation est investi de ce pouvoir, le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Pouvoir du comité d'autoriser des dérogations mineures

Time for hearing	(4) The hearing on any application shall be held within thirty days after the application is received by the secretary-treasurer.	(4) L'audience portant sur la demande a lieu dans les trente jours de la réception de la demande par le secrétaire-trésorier.	Date de l'audience
Notice of hearing	(5) The committee, before hearing an application, shall in the manner and to the persons and agencies and containing the information prescribed, give notice of the application.	(5) Avant l'audience portant sur la demande, le comité en avise les personnes et organismes prescrits, de la façon et avec les renseignements prescrits.	Avis d'audience
Hearing	(6) The hearing of every application shall be held in public, and the committee shall hear the applicant and every other person who desires to be heard in favour of or against the application, and the committee may adjourn the hearing or reserve its decision.	(6) L'audience portant sur la demande est publique. Le comité entend l'auteur de la demande et les personnes qui désirent présenter leurs observations en faveur ou à l'encontre de la demande. Le comité peut ajourner l'audience ou différer sa décision.	Audience
Oaths	(7) The chair, or in his or her absence the acting chair, may administer oaths.	(7) Le président du comité ou, en son absence, le président par intérim peut faire prêter serment.	Serment
Decision	(8) No decision of the committee on an application is valid unless it is concurred in by the majority of the members of the committee that heard the application, and the decision of the committee, whether granting or refusing an application, shall be in writing and shall set out the reasons for the decision, and shall be signed by the members who concur in the decision.	(8) La décision du comité relative à la demande n'est valable que si elle a recueilli l'approbation de la majorité des membres du comité qui ont entendu la demande. Cette décision, favorable ou non à la demande, est écrite, motivée et signée par les membres qui l'ont prise.	Décision
Conditions in decision	(9) Any authority or permission granted by the committee under subsections (1), (2) and (3) may be for such time and subject to such terms and conditions as the committee considers advisable and as are set out in the decision. 1983, c. 1, s. 44 (1-9).	(9) L'autorisation accordée par le comité en vertu des paragraphes (1), (2) et (3) peut être valide pour une période et aux conditions que le comité estime appropriées et qu'il précise dans la décision. 1983, chap. 1, par. 44 (1) à (9).	Conditions accompagnant la décision
Notice of decision	(10) The secretary-treasurer shall not later than ten days from the making of the decision send one copy of the decision, certified by him or her,	(10) Le secrétaire-trésorier, au plus tard dans les dix jours de la prise de décision, envoie aux personnes suivantes une copie de la décision qu'il certifie conforme ainsi que l'avis de la date limite pour interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales :	Avis de la décision
	(a) to the Minister, if the Minister has notified the committee by registered mail that he or she wishes to receive a copy of all decisions of the committee;	a) au ministre, si celui-ci a notifié le comité, par courrier recommandé, de son désir de recevoir une copie des décisions du comité;	
	(b) to the applicant; and	b) à l'auteur de la demande;	
	(c) to each person who appeared in person or by counsel at the hearing and who filed with the secretary-treasurer a written request for notice of the decision,	c) aux personnes qui se sont présentées ou se sont faites représenter par leur procureur à l'audience et qui ont demandé par écrit au secrétaire-trésorier d'être avisées de la décision. 1983, chap. 1, par. 44 (10); 1989, chap. 5, par. 20 (1).	
	together with a notice of the last day for appealing to the Municipal Board. 1983, c. 1, s. 44 (10); 1989, c. 5, s. 20 (1).		
Additional material	(11) Where the secretary-treasurer is required to send a copy of the decision to the Minister under subsection (10), he or she shall also send to the Minister such other information and material as may be prescribed. 1983, c. 1, s. 44 (11).	(11) Si le secrétaire-trésorier est tenu d'envoyer au ministre une copie de la décision visée au paragraphe (10), il y joint les autres renseignements et documents prescrits. 1983, chap. 1, par. 44 (11).	Documents additionnels

Appeal to
O.M.B.

(12) The applicant, the Minister or any other person who has an interest in the matter may within thirty days of the making of the decision appeal to the Municipal Board against the decision of the committee by filing with the secretary-treasurer of the committee a notice of appeal setting out the objection to the decision and the reasons in support of the objection accompanied by payment to the secretary-treasurer of the fee prescribed by the Municipal Board under the *Ontario Municipal Board Act* as payable on an appeal from a committee of adjustment to the Board. 1983, c. 1, s. 44 (12); 1989, c. 5, s. 20 (2).

Idem

(13) The secretary-treasurer of a committee, upon receipt of a notice of appeal filed under subsection (12), shall forthwith forward the notice of appeal and the amount of the fee mentioned in subsection (12) to the Municipal Board by registered mail together with all papers and documents filed with the committee of adjustment relating to the matter appealed from and such other documents and papers as may be required by the Board. 1983, c. 1, s. 44 (13); 1989, c. 5, s. 20 (3).

Where no
appeal

(14) If within such thirty days no notice of appeal is given, the decision of the committee is final and binding, and the secretary-treasurer shall notify the applicant and shall file a certified copy of the decision with the clerk of the municipality.

Where
appeals
withdrawn

(15) Where all appeals to the Municipal Board are withdrawn by the persons who gave notice of appeal, the decision of the committee is final and binding and the secretary of the Board shall notify the secretary-treasurer of the committee who in turn shall notify the applicant and file a certified copy of the decision with the clerk of the municipality.

Hearing

(16) On an appeal to the Municipal Board, the Board shall, except as provided in subsections (15) and (17), hold a hearing of which notice shall be given to the applicant, the appellant, the secretary-treasurer of the committee and to such other persons and in such manner as the Board may determine.

Dismissal
of appeal
by O.M.B.

(17) The Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the decision set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing, but before so dismissing the appeal, shall notify the appellant and afford the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of
O.M.B.

(18) The Municipal Board may dismiss the appeal and may make any decision that the committee could have made on the original application.

(12) L'auteur de la demande, le ministre ou une autre personne intéressée peut, dans les trente jours de la prise de décision du comité, faire appel de celle-ci auprès de la Commission des affaires municipales. Pour ce faire l'appelant dépose auprès du secrétaire-trésorier du comité l'avis d'appel exposant l'opposition à la décision et les motifs à l'appui. Il y joint le montant des droits prescrits par la Commission des affaires municipales qui sont à verser au secrétaire-trésorier en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. 1983, chap. 1, par. 44 (12); 1989, chap. 5, par. 20 (2).

Appel auprès
de la
C.A.M.O.

(13) Le secrétaire-trésorier du comité, sur réception de l'avis d'appel visé au paragraphe (12), envoie sans délai à la Commission des affaires municipales, par courrier recommandé, l'avis ainsi que le montant des droits visé au paragraphe (12). Il y joint les papiers et documents relatifs à l'appel et déposés auprès du comité de dérogation de même que les autres documents et papiers que la Commission peut exiger. 1983, chap. 1, par. 44 (13); 1989, chap. 5, par. 20 (3).

Idem

(14) S'il n'est pas signifié d'avis d'appel dans ces trente jours, la décision du comité est définitive. Le secrétaire-trésorier en avise l'auteur de la demande et dépose une copie certifiée conforme de la décision auprès du secrétaire de la municipalité.

Absence
d'appel

(15) Si les appels interjetés auprès de la Commission des affaires municipales sont retirés par les personnes qui en ont donné avis, la décision du comité est définitive. Le secrétaire de la Commission en avise le secrétaire-trésorier du comité qui, à son tour, en avise l'auteur de la demande, et dépose une copie certifiée conforme de la décision auprès du secrétaire de la municipalité.

Retrait des
appels inter-
jetés

(16) Sur appel interjeté auprès de la Commission des affaires municipales, celle-ci, sous réserve des paragraphes (15) et (17), tient une audience et en avise l'auteur de la demande, l'appelant, le secrétaire-trésorier du comité et les autres personnes de la façon que la Commission peut préciser.

Audience

(17) Si elle est d'avis que l'opposition exposée dans l'avis d'appel relative à la décision n'est pas suffisamment fondée, la Commission des affaires municipales peut rejeter l'appel sans tenir d'audience complète. Toutefois, avant de ce faire, elle en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations sur le fond de l'appel.

Rejet de l'ap-
pel par la
C.A.M.O.

(18) La Commission des affaires municipales peut rejeter l'appel et rendre la décision que le comité aurait pu rendre relativement à la demande initiale.

Pouvoir de la
C.A.M.O.

Notice of decision	(19) When the Municipal Board makes an order on an appeal, the secretary of the Board shall send a copy thereof to the applicant, the appellant and the secretary-treasurer of the committee.	(19) Si la Commission des affaires municipales rend une décision au sujet d'un appel, le secrétaire de la Commission en envoie une copie à l'auteur de la demande, à l'appelant et au secrétaire-trésorier du comité.	Avis de décision
Idem	(20) The secretary-treasurer shall file a copy of the order of the Municipal Board with the clerk of the municipality. 1983, c. 1, s. 44 (14-20).	(20) Le secrétaire-trésorier dépose une copie de la décision de la Commission des affaires municipales auprès du secrétaire de la municipalité. 1983, chap. 1, par. 44 (14) à (20).	Idem
Definitions	46. —(1) In this section, “mobile home” means any dwelling that is designed to be made mobile, and constructed or manufactured to provide a permanent residence for one or more persons, but does not include a travel trailer or tent trailer or trailer otherwise designed; (“maison mobile”) “parcel of land” means a lot or block within a registered plan of subdivision or any land that may be legally conveyed under the exemption provided in clause 50 (3) (b) or clause 50 (5) (a). (“parcelle de terrain”) (2) Unless otherwise authorized by a by-law in force under section 34 or an order of the Minister made under clause 47 (1) (a), or a permit issued under section 13 of the <i>Public Lands Act</i> , no person shall erect or locate or use or cause to be erected, located or used, a mobile home except on a parcel of land as defined in subsection (1), and in no case except as otherwise so authorized shall any person erect, locate or use or cause to be erected, located or used more than one mobile home on any such parcel of land.	46 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée, et construite ou fabriquée de façon à servir de résidence permanente à une ou plusieurs personnes. Sont exclus la roulotte, la tente-remorque et tout autre genre de remorque. («mobile home») «parcelle de terrain» Lot ou pièce figurant sur un plan de lotissement enregistré ou terrain pouvant être légalement cédé en vertu de la dispense prévue à l'alinéa 50 (3) b) ou 50 (5) a). («parcel of land») (2) Sous réserve d'autorisation contraire par un règlement municipal adopté en application de l'article 34, d'un arrêté du ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) ou d'un permis délivré en vertu de l'article 13 de la <i>Loi sur les terres publiques</i> , nul ne doit édifier, installer, utiliser ni faire édifier, installer ou utiliser une maison mobile ailleurs que sur une parcelle de terrain au sens de la définition «parcelle de terrain» au paragraphe (1). Sauf autorisation contraire, nul ne doit édifier, installer, utiliser ni faire édifier, installer ou utiliser plus d'une maison mobile sur cette parcelle de terrain.	Définitions
One mobile home per parcel of land			Une maison mobile par parcelle de terrain
Saving	(3) This section does not apply to prevent the continued use in the same location of any mobile home that, (a) was erected or located and in use prior to the 1st day of June, 1977; or (b) was erected or located in accordance with a building permit issued prior to the 1st day of June, 1977. 1983, c. 1, s. 45.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation continue, au même emplacement, d'une maison mobile : (a) édifée ou installée et utilisée avant le 1 ^{er} juin 1977; (b) édifée ou installée conformément à un permis de construire délivré avant le 1 ^{er} juin 1977. 1983, chap. 1, art. 45.	Exception
Power of Minister re zoning and subdivision control	47. —(1) The Minister may by order, (a) in respect of any land in Ontario, exercise any of the powers conferred upon councils by section 34, 38 or 39, but subsections 34 (12) to (30) do not apply to the exercise of such powers; and (b) in respect of any land in Ontario, exercise the powers conferred upon councils by subsection 50 (4). 1983, c. 1, s. 46 (1); 1989, c. 5, s. 21 (1).	47 (1) Le ministre peut, par arrêté : (a) pris à l'égard d'un terrain situé en Ontario, exercer l'un quelconque des pouvoirs conférés aux conseils en vertu de l'article 34, 38 ou 39, les paragraphes 34 (12) à (30) ne s'appliquant pas à l'exercice de tels pouvoirs; (b) pris à l'égard d'un terrain situé en Ontario, exercer les pouvoirs conférés aux conseils en vertu du paragraphe 50 (4). 1983, chap. 1, par. 46 (1); 1989, chap. 5, par. 21 (1).	Pouvoir du ministre en matière de zonage et de lotissement de terrains

Power of Minister to allow minor variances

(2) Where an order has been made under clause (1) (a), the Minister, in respect of the lands affected by the order, has all the powers in respect of such order as a committee of adjustment has under subsections 45 (1) and (2) in respect of a by-law passed under section 34, but subsections 45 (4) to (8) and (10) to (20) do not apply to the exercise by the Minister of such powers.

Order prevails over by-law in event of conflict

(3) In the event of a conflict between an order made under clause (1) (a) and a by-law that is in effect under section 34 or 38, or a predecessor thereof, the order prevails to the extent of such conflict, but in all other respects the by-law remains in full force and effect.

Where order deemed by-law of municipality

(4) Where the Minister so provides in the order, an order made under clause (1) (a) in respect of land situate in a municipality the council of which has the powers conferred by section 34 shall be deemed for all purposes except the purposes of section 24 to be a by-law passed by the council of the municipality in which the land is situate and to be in force in the municipality.

Notice

(5) No notice or hearing is required prior to the making of an order under subsection (1) but the Minister shall give notice of any such order within thirty days of the making thereof in such manner as the Minister considers proper and shall set out in the notice the provisions of subsections (8), (9) and (10).

Idem

(6) The Minister shall cause a duplicate or certified copy of an order made under clause (1) (a),

(a) where the land affected is situate in a local municipality, to be lodged in the office of the clerk of the municipality, or where the land affected is situate in two or more local municipalities, in the office of the clerk of each of such municipalities and subsection 74 (2) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications; and

(b) where the land affected is situate in territory without municipal organization, to be lodged in the proper land registry office, where it shall be made available to the public as a production.

Registration

(7) The Minister shall cause a certified copy or duplicate of an order made under clause (1) (b) to be registered in the proper land registry office.

Revocation or amendment

(8) The Minister may, on his or her own initiative or at the request of any person, by order, amend or revoke in whole or in part any order made under subsection (1).

(2) S'il prend l'arrêté visé à l'alinéa (1) a), le ministre est investi, en ce qui concerne ces terrains, des pouvoirs qui sont conférés au comité de dérogation en vertu des paragraphes 45 (1) et (2) quant au règlement municipal adopté en application de l'article 34. Toutefois, les paragraphes 45 (4) à (8) et 45 (10) à (20) ne s'appliquent pas à l'exercice de ces pouvoirs par le ministre.

Pouvoir du ministre d'autoriser des dérogations mineures

(3) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de l'arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a) et celles d'un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 ou d'un article que ceux-ci remplacent, les dispositions de l'arrêté l'emportent. Toutefois, à tout autre égard, le règlement municipal garde sa portée.

En cas d'incompatibilité, l'arrêté l'emporte sur le règlement municipal

(4) Si le ministre le précise dans l'arrêté qu'il prend en vertu de l'alinéa (1) a) à l'égard d'un terrain situé dans une municipalité dont le conseil est investi des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de l'article 34, cet arrêté, à toutes fins autres que celles qui sont visées à l'article 24, est réputé un règlement municipal adopté par le conseil de la municipalité sur le territoire de laquelle est situé le terrain et est réputé en vigueur dans cette municipalité.

Arrêté réputé règlement municipal

(5) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne requiert ni avis ni audience préalable. Toutefois, le ministre donne un avis de l'arrêté dans les trente jours de son adoption, de la façon qu'il estime appropriée, et y expose les dispositions des paragraphes (8), (9) et (10).

Avis

(6) Le ministre fait déposer le double ou la copie certifiée conforme de l'arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a) :

Idem

a) au bureau du secrétaire de la municipalité, si le terrain visé est situé sur le territoire d'une municipalité locale ou, s'il est situé sur le territoire de deux municipalités locales ou plus, au bureau du secrétaire de chacune de ces municipalités, le paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquant avec les adaptations nécessaires;

b) au bureau d'enregistrement immobilier compétent, si le terrain visé est situé sur un territoire non érigé en municipalité. Cette copie sera mise à la disposition du public.

(7) Le ministre fait enregistrer la copie certifiée conforme ou le double de l'arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) b) au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Enregistrement

(8) Le ministre peut, par arrêté pris de sa propre initiative ou à la demande de quiconque, modifier ou révoquer tout ou partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Révocation ou modification de l'arrêté

Notice	(9) Except as provided in subsection (10), the Minister before amending or revoking in whole or in part an order made under subsection (1) shall give notice or cause to be given notice thereof in such manner as the Minister considers proper and shall allow such period of time as he or she considers appropriate for the submission of representations in respect thereof.	(9) Sauf disposition contraire du paragraphe (10), le ministre, avant de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), en donne ou en fait donner un avis de la façon qu'il juge appropriée et accorde le délai qu'il estime suffisant pour présenter des observations à ce sujet.	Avis
Hearing by O.M.B.	(10) Where an application is made to the Minister to amend or revoke in whole or in part any order made under subsection (1), the Minister may, and on the request of any person shall, request the Municipal Board to hold a hearing on the application and thereupon the Board shall hold a hearing as to whether the order should be amended or revoked in whole or in part.	(10) Si la demande lui est faite de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, et à la demande de quiconque doit, demander à la Commission des affaires municipales de tenir une audience. La Commission tient une audience sur l'opportunité de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté.	Audience à la C.A.M.O.
Refusal of request by Minister	(11) Despite subsection (10), where the Minister is of the opinion that a request of any person made under subsection (10) is not made in good faith or is frivolous or vexatious or is made only for the purpose of delay, the Minister may refuse the request.	(11) Malgré le paragraphe (10), le ministre qui est d'avis que la demande visée à ce paragraphe n'est pas de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou faite uniquement en vue de retarder la procédure, peut y opposer son refus.	Refus de la demande par le ministre
Notice of hearing	(12) Where the Minister has requested the Municipal Board to hold a hearing as provided for in subsection (10), notice of the hearing shall be given in such manner and to such persons as the Board may direct, and the Board shall hear any submissions that any person may desire to bring to the attention of the Board.	(12) Si le ministre a demandé à la Commission des affaires municipales de tenir l'audience prévue au paragraphe (10), un avis d'audience est donné aux personnes et de la façon que la Commission peut désigner. La Commission entend les observations que des personnes peuvent désirer lui présenter.	Avis d'audience
Decision of O.M.B.	(13) The Municipal Board after the conclusion of the hearing shall make a decision to either amend or revoke the order in whole or in part or refuse to amend or revoke the order in whole or in part and the Minister shall, except as provided in subsection (16), give effect to the decision of the Board.	(13) Au terme de l'audience, la Commission des affaires municipales décide soit de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté, soit de refuser de ce faire. Le ministre, sauf disposition contraire du paragraphe (16), donne effet à la décision de la Commission.	Décision de la C.A.M.O.
Notification of decision	(14) A copy of the decision of the Municipal Board shall be sent to each person who appeared at the hearing and made representations and to any person who in writing requests a copy of the decision. 1983, c. 1, s. 46 (2-14).	(14) Une copie de la décision de la Commission des affaires municipales est envoyée à chaque personne qui a assisté à l'audience et y a présenté des observations et aux personnes qui en font la demande par écrit. 1983, chap. 1, par. 46 (2) à (14).	Avis de la décision
Where provincial interest affected	(15) Where the Minister has requested the Municipal Board to hold a hearing as provided for in subsection (10), if the Minister is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, affected by the requested revocation or amendment, the Minister may so advise the Municipal Board in writing not later than thirty days before the day fixed by the Board for the hearing of the application. 1983, c. 1, s. 46 (15); 1989, c. 5, s. 21 (2).	(15) Si le ministre a demandé à la Commission des affaires municipales de tenir l'audience prévue au paragraphe (10), et qu'il est d'avis que la demande de modification ou de révocation de l'arrêté a une incidence ou est susceptible d'avoir une incidence sur une question d'intérêt provincial, il peut en aviser par écrit la Commission des affaires municipales au plus tard dans les trente jours qui précèdent la date d'audience fixée par la Commission. 1983, chap. 1, par. 46 (15); 1989, chap. 5, par. 21 (2).	Demande ayant une incidence sur une question d'intérêt provincial
Decision where provincial interest	(16) Where the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (15) and has made a decision on the requested revocation or amendment the Min-	(16) Si la Commission des affaires municipales a reçu l'avis du ministre visé au paragraphe (15), et a rendu une décision relative à la demande de modification ou de	Décision sur une question d'intérêt provincial

ister shall not give effect to the decision under subsection (13) unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed the decision.

révocation, le ministre ne donne effet à la décision visée au paragraphe (13) que lorsqu'elle est confirmée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposition
by
L.G. in C.

(17) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board where notice of a matter of provincial interest was given under subsection (15) and in doing so may direct the Minister to amend or revoke the order in whole or in part.

(17) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales si un avis a été donné sur une question d'intérêt provincial en vertu du paragraphe (15). Il peut alors ordonner au ministre de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté.

Pouvoir du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Effect of
land use
order

(18) An order of the Minister made under clause (1) (b) has the same effect as a by-law passed under subsection 50 (4). 1983, c. 1, s. 46 (16-18).

(18) L'arrêté du ministre adopté en vertu de l'alinéa (1) b) a la même portée qu'un règlement municipal adopté en application du paragraphe 50 (4). 1983, chap. 1, par. 46 (16) à (18).

Portée de
l'arrêté relatif
à l'utilisation
du sol

Where
licence,
etc., not
to issue

48. Despite the provisions of any other general or special Act, a licence, permit, approval or permission shall not be issued or granted nor any utility or service provided by a public utilities commission or other public or Crown agency in respect of any land, building or structure where the proposed use of the land or the erection or proposed use of the building or structure would be in contravention of section 46 or of an order made under section 47. 1983, c. 1, s. 47.

48 Malgré une autre loi générale ou spéciale, nul ne doit délivrer un permis, donner une approbation ou une autorisation et nulle commission des services publics ou nul autre organisme public ou de la Couronne ne doit fournir des services relatifs à un terrain, un bâtiment ou une construction si l'utilisation proposée du terrain, l'édification ou l'utilisation proposée du bâtiment ou de la construction enfreint l'article 46 ou l'arrêté pris en vertu de l'article 47. 1983, chap. 1, art. 47.

Interdiction
de délivrer un
permis

Definition

49.—(1) In this section, "officer" means an officer who has been assigned the responsibility of enforcing section 46, orders of the Minister made under clause 47 (1) (a) or zoning by-laws passed under section 34.

49 (1) Dans le présent article, «agent» s'entend de l'agent chargé de l'application de l'article 46, des arrêtés du ministre pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) ou des règlements municipaux de zonage adoptés en application de l'article 34.

Définition

Entry and
inspection

(2) Subject to subsection (3), where an officer believes on reasonable grounds that section 46, an order of the Minister made under clause 47 (1) (a) or a by-law passed under section 34 or 38 is being contravened, the officer or any person acting under his or her instructions may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter and inspect any property on or in respect of which he or she believes the contravention is occurring.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si l'agent est fondé à croire qu'il y a infraction à l'article 46, à l'arrêté du ministre pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) ou au règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38, l'agent ou la personne sous ses ordres peut, à une heure convenable et sur présentation d'une pièce d'identité, entrer sur le bien-fonds où il est fondé à croire qu'il y a infraction et procéder à une inspection.

Entrée et ins-
pection

Where
warrant
required

(3) Except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*, an officer or any person acting under his or her instructions shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a search warrant. 1983, c. 1, s. 48.

(3) En l'absence d'un mandat de perquisition délivré en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, l'agent ou la personne sous ses ordres ne peut entrer dans une pièce ou un local utilisé effectivement comme logement, à moins de demander et d'obtenir l'autorisation de l'occupant, après avoir informé celui-ci de son droit de refuser l'accès du logement qui n'est alors permis que sur présentation d'un mandat de perquisition. 1983, chap. 1, art. 48.

Mandat de
perquisition
requis

PART VI SUBDIVISION OF LAND

Definition

50.—(1) In this section and in section 53, “consent” means,

- (a) where the land is situate within a regional municipality or is situate within The Municipality of Metropolitan Toronto, The District Municipality of Muskoka or the County of Oxford, a consent given by the regional council, the Metropolitan Council, the District Council or the County Council, as the case may be;
- (b) where the land is situate within a town, village or township that forms part of a county for municipal purposes, a consent given by the council of the county;
- (c) where the land is situate within a local municipality that is within a county, but that does not form part of the county for municipal purposes other than land situate within the Township of Pelee, in the County of Essex, a consent given by the council of the local municipality;
- (d) where the land is situate within a city that is within a territorial district, other than a city within a regional or district municipality, a consent given by the council of the city; or
- (e) where the land is situate in a territorial district but is not within a regional or district municipality or is not within a city, or where land is situate in the Township of Pelee, in the County of Essex, a consent given by the Minister,

and a reference herein and in subsections 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) and (22) to the Minister includes a delegate of the Minister, as provided for in sections 4 and 55, and a reference herein and in section 53 to a council includes a delegate of a council, as provided for in sections 5 and 54. 1983, c. 1, s. 49 (1); 1989, c. 5, s. 22.

Proviso

(2) For the purposes of this section, land shall be deemed and shall always have been deemed not to abut land that is being conveyed or otherwise dealt with if it abuts such land on a horizontal plane only.

Subdivision control

(3) No person shall convey land by way of a deed or transfer, or grant, assign or exercise a power of appointment with respect to land, or mortgage or charge land, or enter into an agreement of sale and purchase of land or enter into any agreement that has the

PARTIE VI LOTISSEMENT DES TERRAINS

Définition

50 (1) Dans le présent article et dans l'article 53, «autorisation» s'entend de l'autorisation accordée par :

- a) le conseil régional, le conseil de comté, de district ou de communauté urbaine, selon que le terrain est situé sur le territoire d'une municipalité régionale, de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, de la municipalité du district de Muskoka ou du comté d'Oxford;
- b) le conseil de comté, si le terrain est situé sur le territoire d'une ville, d'un village ou d'un canton qui fait partie d'un comté à des fins municipales;
- c) le conseil de la municipalité locale, si le terrain est situé sur le territoire d'une municipalité locale située sur le territoire d'un comté sans en faire partie à des fins municipales et que le terrain n'est pas situé dans le canton de Pelee, comté d'Essex;
- d) le conseil de la cité, si le terrain est situé sur le territoire d'une cité située dans un district territorial, et que la cité n'est pas située sur le territoire d'une municipalité régionale ou de district;
- e) le ministre, si le terrain est situé sur le territoire d'un district territorial mais non sur le territoire d'une municipalité régionale ou de district ni sur le territoire d'une cité, ou que le terrain est situé sur le territoire du canton de Pelee, comté d'Essex.

La mention du ministre, dans le présent article et aux paragraphes 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) et (22), s'entend en outre de son délégué, comme le prévoient les articles 4 et 55. La mention d'un conseil, dans le présent article et à l'article 53, s'entend en outre de son délégué, comme le prévoient les articles 5 et 54. 1983, chap. 1, par. 49 (1); 1989, chap. 5, art. 22.

(2) Pour l'application du présent article, le terrain est réputé et a toujours été réputé non attenant au terrain qui fait l'objet d'une cession ou autre opération s'il est attenant à ce terrain seulement sur le plan horizontal.

Réserve

(3) Nul ne doit céder un terrain par acte de cession, accorder, céder ou exercer un pouvoir de désignation à l'égard d'un terrain, hypothéquer ou grever un terrain, conclure une convention de vente d'un terrain, conclure une convention visant à autoriser l'utili-

Réglementation en matière de lotissement

effect of granting the use of or right in land directly or by entitlement to renewal for a period of twenty-one years or more unless,

- (a) the land is described in accordance with and is within a registered plan of subdivision;
- (b) the grantor by deed or transfer, the person granting, assigning or exercising a power of appointment, the mortgagor or chargor, the vendor under an agreement of purchase and sale or the grantor of a use of or right in land, as the case may be, does not retain the fee or the equity of redemption in, or a power or right to grant, assign or exercise a power of appointment in respect of, any land abutting the land that is being conveyed or otherwise dealt with other than land that is the whole of one or more lots or blocks within one or more registered plans of subdivision;
- (c) the land or any use of or right therein is being acquired or disposed of by Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario, Ontario Hydro or by any municipality;
- (d) the land or any use of or right therein is being acquired for the purpose of a transmission line as defined in the *Ontario Energy Board Act* and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;
- (e) the land or any use of or right therein is being acquired for the purposes of flood control, erosion control, bank stabilization, shoreline management works or the preservation of environmentally sensitive lands under a project approved by the Minister of Natural Resources under section 24 of the *Conservation Authorities Act* and in respect of which an officer of the conservation authority acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for any of such purposes, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose; or
- (f) a consent is given to convey, mortgage or charge the land, or grant, assign or exercise a power of appointment in

sation du terrain ou à conférer un droit sur celui-ci directement ou en vertu d'un droit de renouvellement pour une durée de vingt et un ans ou plus sauf si :

- a) le terrain est décrit conformément au plan de lotissement enregistré et figure sur ce plan;
- b) le cédant par acte de cession, la personne qui accorde, cède ou exerce un pouvoir de désignation, le débiteur hypothécaire ou le constituant de la charge grevant le terrain, le vendeur aux termes d'une convention de vente ou le cédant d'un droit d'utilisation du terrain ou autre droit sur celui-ci, selon le cas, ne conserve pas le fief ou le droit de rachat du terrain, ni le pouvoir ni le droit d'accorder, de céder ou d'exercer le pouvoir de désignation à l'égard du terrain attenant à celui qui fait l'objet de la cession ou autre opération, si ce terrain ne comprend pas la totalité d'un ou plusieurs lots ou d'une ou plusieurs pièces dans un ou plusieurs plans de lotissement enregistrés;
- c) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis ou cédé par Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de l'Ontario, Ontario Hydro ou une municipalité;
- d) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis aux fins d'une ligne de transmission d'énergie au sens de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et que l'acquéreur a déclaré que l'acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;
- e) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis aux fins d'effectuer des travaux de lutte contre les inondations, contre l'érosion, pour la protection des berges, la gestion du littoral ou la protection de terrains les plus vulnérables, dans le cadre d'un projet approuvé par le ministre des Richesses naturelles en vertu de l'article 24 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* et que l'agent de l'office de protection de la nature qui acquiert le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent, déclare que l'acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;
- f) l'autorisation de céder, d'hypothéquer ou de grever le terrain, ou d'accorder, de céder ou d'exercer le pouvoir de

respect of the land or enter into an agreement in respect of the land.

(4) The council of a local municipality may by by-law designate any plan of subdivision, or part thereof, that has been registered for eight years or more, which shall be deemed not to be a registered plan of subdivision for the purposes of subsection (3).

(5) Where land is within a plan of subdivision registered before or after the coming into force of this section, no person shall convey a part of any lot or block of the land by way of a deed, or transfer, or grant, assign or exercise a power of appointment in respect of a part of any lot or block of the land, or mortgage or charge a part of any lot or block of the land, or enter into an agreement of sale and purchase of a part of any lot or block of the land or enter into any agreement that has the effect of granting the use of or right in a part of any lot or block of the land directly or by entitlement to renewal for a period of twenty-one years or more unless,

- (a) the grantor by deed or transfer, the person granting, assigning or exercising a power of appointment, the mortgagor or chargor, the vendor under an agreement of purchase and sale or the grantor of a use of or right in land, as the case may be, does not retain the fee or the equity of redemption in, or a power or right to grant, assign or exercise a power of appointment in respect of, any land abutting the land that is being conveyed or otherwise dealt with other than land that is the whole of one or more lots or blocks within one or more registered plans of subdivision;
- (b) the land or any use of or right therein is being acquired or disposed of by Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario, Ontario Hydro or by any municipality;
- (c) the land or any use of or right therein is being acquired for the purpose of a transmission line or utility line, both as defined in the *Ontario Energy Board Act*, and in respect of which the person acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for such purpose, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

désignation à l'égard du terrain ou de conclure une convention relative à celui-ci, est accordée.

(4) Le conseil de la municipalité locale peut désigner par règlement municipal tout ou partie d'un plan de lotissement enregistré depuis huit ans ou plus comme plan de lotissement réputé non enregistré pour l'application du paragraphe (3).

(5) Si le terrain figure sur un plan de lotissement enregistré avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, nul ne doit céder une partie de lot ou de pièce du terrain par acte de cession, accorder, céder ou exercer un pouvoir de désignation à l'égard d'une partie de lot ou de pièce du terrain, hypothéquer ou grever une partie de lot ou de pièce du terrain, conclure une convention de vente relative à une partie de lot ou de pièce du terrain ou conclure une convention visant à autoriser l'utilisation du terrain ou à conférer un droit sur une partie de lot ou de pièce du terrain, directement ou en vertu du renouvellement de la convention pour une durée de vingt et un ans ou plus sauf si :

- a) le cédant par acte de cession, la personne qui accorde, cède ou exerce un pouvoir de désignation, le débiteur hypothécaire ou le constituant de la charge grevant le terrain, le vendeur aux termes d'une convention de vente ou le cédant d'un droit d'utilisation du terrain ou autre droit sur celui-ci, selon le cas, ne conserve pas le fief ou le droit de rachat du terrain, ni le pouvoir ni le droit d'accorder, de céder ou d'exercer le pouvoir de désignation à l'égard du terrain attendant à celui qui fait l'objet de la cession ou autre opération, si ce terrain ne comprend pas la totalité d'un ou plusieurs lots ou d'une ou plusieurs pièces de terrain dans un ou plusieurs plans de lotissement enregistrés;
- b) le terrain ou le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis ou cédé par Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef de l'Ontario, Ontario Hydro ou une municipalité;
- c) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis aux fins d'une ligne de transmission d'énergie ou de canalisations au sens toutes deux de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et que l'acquéreur déclare que l'acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

Designation of plans of subdivision not deemed registered

Part-lot control

Désignation de plans de lotissement réputés non enregistrés

Réglementation relative aux parties de lots de terrain

(d) the land or any use of or right therein is being acquired for the purposes of flood control, erosion control, bank stabilization, shoreline management works or the preservation of environmentally sensitive lands under a project approved by the Minister of Natural Resources under section 24 of the *Conservation Authorities Act* and in respect of which an officer of the conservation authority acquiring the land or any use of or right therein has made a declaration that it is being acquired for any of such purposes, which shall be conclusive evidence that it is being acquired for such purpose;

(e) the land that is being conveyed, or otherwise dealt with is the remaining part of a lot or block, the other part of which was acquired by a body that has vested in it the right to acquire land by expropriation; or

(f) a consent is given to convey, mortgage or charge the land or grant, assign or exercise a power of appointment in respect of the land or enter into an agreement in respect of the land.

Conveyance
of remaining
part

(6) Despite subsections (3) and (5), where land is the remaining part of a parcel of land, the other part or parts of which parcel have been the subject of a consent given under clause (3) (f) or (5) (f), the whole of the remaining part may be conveyed or otherwise dealt with before the other part or parts are conveyed or otherwise dealt with, provided that the remaining part is conveyed or otherwise dealt with before the consent mentioned above lapses under subsection 53 (22).

Designation
of lands not
subject to
part-lot
control

(7) Despite subsection (5), the council of a local municipality may by by-law provide that subsection (5) does not apply to land that is within such registered plan or plans of subdivision or part or parts thereof as is or are designated in the by-law, and, where the by-law is approved by the Minister, subsection (5) ceases to apply to such land, but the by-law, without requiring the approval of the Minister, may be repealed, or may be amended to delete part of the lands described therein, and when the requirements of subsection (28) have been complied with, subsection (5) thereupon applies to the lands affected by the repeal or amendment.

Exception

(8) Nothing in subsections (3) and (5) prohibits, and subsections (3) and (5) shall be

d) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent est acquis aux fins d'effectuer des travaux de lutte contre les inondations, contre l'érosion, pour la protection des berges, la gestion du littoral ou la protection de terrains les plus vulnérables, dans le cadre d'un projet approuvé par le ministre des Richesses naturelles en vertu de l'article 24 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* et que l'agent de l'office de protection de la nature qui acquiert le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou autre droit y afférent, déclare que l'acquisition se fait à ces fins, ce qui constitue une preuve concluante;

e) le terrain qui fait l'objet de la cession ou autre opération constitue la partie restante d'un lot ou d'une pièce, l'autre partie ayant été acquise par un organisme ayant le droit d'acquérir un terrain par voie d'expropriation;

f) l'autorisation de céder, d'hypothéquer ou de grever le terrain, ou d'accorder, de céder ou d'exercer le pouvoir de désignation à l'égard du terrain ou de conclure une convention relative à celui-ci, est accordée.

(6) Malgré les paragraphes (3) et (5), si le terrain constitue la partie restante d'une parcelle de terrain, l'autre ou les autres parties ayant fait l'objet d'une autorisation accordée en vertu de l'alinéa (3) f) ou (5) f), l'ensemble de la partie restante peut faire l'objet d'une cession ou autre opération avant que l'autre ou les autres parties ne fassent l'objet d'une cession ou autre opération, sous réserve que la partie restante fasse l'objet d'une cession ou autre opération avant que l'autorisation ne cesse d'être valide en vertu du paragraphe 53 (22).

(7) Malgré le paragraphe (5), le conseil de la municipalité locale peut prévoir par règlement municipal que le paragraphe (5) ne s'applique pas au terrain figurant sur le ou les plans de lotissement enregistrés qui sont désignés dans le règlement municipal, ou sur une ou plusieurs parties de ceux-ci qui sont également désignées. En outre, si le règlement municipal est approuvé par le ministre, le paragraphe (5) cesse de s'appliquer à ce terrain. Toutefois, le règlement municipal peut, sans l'approbation du ministre, être abrogé ou modifié de façon à supprimer les parties des terrains qui y sont visées. Une fois les exigences prévues au paragraphe (28) satisfaites, le paragraphe (5) s'applique aux terrains visés par l'abrogation ou la modification du règlement municipal.

(8) Les paragraphes (3) et (5) n'ont pas, et sont réputés ne jamais avoir eu, pour effet

Cession de la
partie res-
tante d'une
parcelle de
terrain

Désignation
de terrains
non assujettis
à la règle-
mentation de
parties de lots

Exception

deemed never to have prohibited, the giving back of a mortgage or charge by a purchaser of land to the vendor of the land as part or all of the consideration for the conveyance of the land, provided that the mortgage or charge applies to all of the land described in the conveyance.

Part of building or structure

(9) Nothing in subsections (3) and (5) prohibits the entering into of an agreement that has the effect of granting the use of or right in a part of a building or structure for any period of years.

Exception

(10) This section does not apply to an agreement entered into under section 2 of the *Drainage Act*.

Application to ARDD

(11) This section does not apply so as to prevent the Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario from conveying or leasing land where the land that is being conveyed or leased comprises all of the land that was acquired by the Directorate under one registered deed or transfer.

Exception to application of subss. (3, 5)

(12) Where a parcel of land is conveyed by way of a deed or transfer with a consent given under section 53, subsections (3) and (5) of this section do not apply to a subsequent conveyance of, or other transaction involving, the identical parcel of land unless the council or the Minister, as the case may be, in giving the consent, stipulates either that subsection (3) or subsection (5) shall apply to any such subsequent conveyance or transaction.

Reference to stipulation

(13) Where the council or the Minister stipulates in accordance with subsection (12), the certificate provided for under subsection 53 (21) shall contain a reference to the stipulation, and if not so contained the consent shall be conclusively deemed to have been given without the stipulation.

Effect of contravention of s. 50, etc., before plan registered, etc.

(14) Where land is within a registered plan of subdivision or within a registered description under the *Condominium Act* or where land is conveyed with a consent given under section 53 or a predecessor thereof, any contravention of this section or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of this section or of an order made under clause 27 (1) (b), as it existed on the 25th day of June, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, that occurred prior to the registration of the plan of subdivision or description or prior to the conveyance, as the case may be, does not and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in the land, but this subsection does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any

d'interdire la constitution d'une hypothèque ou d'une charge par l'acheteur du terrain au vendeur de celui-ci à titre de contrepartie en tout ou partie de la cession du terrain, sous réserve que l'hypothèque ou la charge s'applique à la totalité du terrain désigné dans l'acte de cession.

(9) Les paragraphes (3) et (5) n'ont pas pour effet d'interdire la conclusion d'une convention d'utilisation ayant pour effet d'accorder le droit d'utilisation d'une partie de bâtiment ou de construction pendant un certain nombre d'années, ou un droit à cet égard.

(10) Le présent article ne s'applique pas à une convention conclue en vertu de l'article 2 de la *Loi sur le drainage*.

(11) Le présent article ne vise pas à empêcher la Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario de céder ou de louer un terrain si celui-ci comprend la totalité du terrain acquis par la Direction aux termes d'un acte de cession enregistré.

(12) Si une parcelle de terrain est cédée au moyen d'un acte de cession avec l'autorisation accordée en vertu de l'article 53, les paragraphes (3) et (5) du présent article ne s'appliquent pas à une cession subséquente ou à une autre opération à l'égard de la même parcelle de terrain, sauf si le conseil ou le ministre, selon le cas, stipule, dans son autorisation, que le paragraphe (3) ou le paragraphe (5) s'applique à une telle cession ou opération subséquentes.

(13) Si le conseil ou le ministre énonce une stipulation conforme au paragraphe (12), le certificat visé au paragraphe 53 (21) en fait mention, à défaut de quoi l'autorisation est réputée définitivement accordée sans cette stipulation.

(14) Si un terrain figure sur un plan de lotissement enregistré ou sur une description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou qu'un terrain est cédé avec l'autorisation accordée en vertu de l'article 53 ou d'un article que celui-ci remplace, l'infraction au présent article, à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que le présent article remplace ou à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), en vigueur le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à un arrêté que celui-ci remplace, avant l'enregistrement du plan de lotissement ou de la description ou avant la cession, selon le cas, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci.

Partie de bâtiment ou de construction

Exception

Application à la Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario

Exception au champ d'application des par. (3) et (5)

Indication de la stipulation

Effet d'une infraction à l'art. 50 avant l'enregistrement d'un plan de lotissement

court given or made on or before the 15th day of December, 1978.

Simultaneous conveyances, etc., of abutting lands

(15) Where a person conveys land or grants, assigns or exercises a power of appointment in respect of land, or mortgages or charges land, or enters into an agreement of sale and purchase of land, or enters into any agreement that has the effect of granting the use of or right in land directly or by entitlement to renewal for a period of twenty-one years or more by way of simultaneous conveyances of abutting lands or by way of other simultaneous dealings with abutting lands, the person so conveying or otherwise dealing with the lands shall be deemed for the purposes of subsections (3) and (5) to retain, as the case may be, the fee or the equity of redemption in, or the power or right to grant, assign or exercise a power of appointment in respect of, land abutting the land that is being conveyed or otherwise dealt with but this subsection does not apply to simultaneous conveyances or other simultaneous dealings involving the same parties acting in their same respective capacities.

Partial discharges, etc., effect of

(16) Where a person gives a partial discharge of a mortgage on land or gives a partial cessation of a charge on land, the person giving the partial discharge or partial cessation shall be deemed to hold the fee in the lands mentioned in the mortgage or charge and to retain, after the giving of the partial discharge or partial cessation, the fee in the balance of the lands, and for the purposes of this section shall be deemed to convey by way of deed or transfer the land mentioned in the partial discharge or partial cessation.

Saving

(17) Subsection (16) does not apply to a partial discharge of mortgage or partial cessation of charge where the land described in the partial discharge or partial cessation,

- (a) is the same land in respect of which a consent to convey has previously been given;
- (b) includes only the whole of one or more lots or blocks within a registered plan of subdivision, unless such plan of subdivision has been designated under subsection (4); or
- (c) is owned by Her Majesty in right of Canada or Her Majesty in right of Ontario, Ontario Hydro or by any municipality.

Foreclosure or exercise of power of sale, when approval of Minister required

(18) No foreclosure of or exercise of a power of sale in a mortgage or charge shall have any effect in law without the approval of the Minister unless all of the land subject

Toutefois, le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal avant le 15 décembre 1978.

(15) Si une personne cède un terrain, accorde, cède ou exerce un pouvoir de désignation à l'égard d'un terrain, hypothèque ou grève un terrain, conclut une convention de vente relative à un terrain, ou conclut une convention ayant pour effet d'autoriser l'utilisation du terrain ou de conférer un droit sur celui-ci directement ou en vertu d'un droit de renouvellement pour une durée de vingt et un ans ou plus, au moyen de cessions simultanées de terrains attenants ou autres opérations simultanées concernant de tels terrains, la personne qui effectue de telles cessions ou autres opérations est réputée, pour l'application des paragraphes (3) et (5), selon le cas, conserver le fief ou droit de rachat du terrain, le pouvoir ou le droit d'accorder, de céder ou d'exercer le pouvoir de désignation à l'égard d'un terrain attenant à celui qui fait l'objet de la cession ou d'une autre opération. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à des cessions simultanées ou à d'autres opérations simultanées entre les mêmes parties agissant en cette qualité.

(16) La personne qui donne mainlevée partielle d'une hypothèque ou d'une charge grevant un terrain est réputée posséder le fief des terrains mentionnés dans l'hypothèque ou la charge ainsi que des terrains restants. Pour l'application du présent article, cette personne est réputée céder au moyen d'un acte de cession le terrain mentionné dans la mainlevée partielle.

Opérations simultanées à l'égard de terrains attenants

Effet de la mainlevée partielle

(17) Le paragraphe (16) ne s'applique pas à la mainlevée partielle d'hypothèque ou de charge si le terrain désigné dans la mainlevée partielle :

- a) est le terrain qui a fait précédemment l'objet d'une autorisation de cession;
- b) comprend seulement la totalité d'un ou de plusieurs lots ou pièces figurant sur un plan de lotissement enregistré, sauf si ce plan a été désigné en vertu du paragraphe (4);
- c) est la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, de Sa Majesté du chef de l'Ontario, d'Ontario Hydro ou d'une municipalité.

Exception

(18) Le droit de forclusion ou l'exercice du pouvoir de vente relatifs à une hypothèque ou une charge ne sont pas légalement valides sans l'autorisation du ministre, sauf si

Droit de forclusion ou exercice de pouvoir de vente assujettis à l'autorisation du ministre

to such mortgage or charge is included in the foreclosure or exercise of the power of sale, as the case may be, but this subsection does not apply where the land foreclosed or in respect of which the power of sale is exercised comprises only,

- (a) the whole of one or more lots or blocks within one or more registered plans of subdivision; or
- (b) one or more parcels of land that do not abut any other parcel of land that is subject to the same mortgage or charge.

(19) Where a joint tenant or tenant in common of land releases or conveys the tenant's interest in such land to one or more other joint tenants or tenants in common of the same land while holding the fee in any abutting land, either alone or together with any other person, the tenant shall be deemed, for the purposes of subsections (3) and (5), to convey such land by way of deed or transfer and to retain the fee in the abutting land.

(20) No order made under the *Partition Act* for the partition of land shall have any effect in law unless,

- (a) irrespective of the order, each part of the land described in the order could be conveyed without contravening this section; or
- (b) a consent is given to the order.

(21) An agreement, conveyance, mortgage or charge made, or a power of appointment granted, assigned or exercised in contravention of this section or a predecessor thereof does not create or convey any interest in land, but this section does not affect an agreement entered into subject to the express condition contained therein that such agreement is to be effective only if the provisions of this section are complied with. 1983, c. 1, s. 49 (2-21).

(22) Where a deed or transfer,

- (a) contains a statement by the grantor, verifying that to the best of the grantor's knowledge and belief the deed or transfer does not contravene this section;
- (b) contains a statement by the grantor's solicitor, verifying that,
 - (i) he or she has explained the effect of this section to the grantor,
 - (ii) he or she has made inquiries of the grantor to determine that the deed or transfer does not contravene this section,

la totalité du terrain grevé par l'hypothèque ou la charge est comprise dans la forclusion ou l'exercice du pouvoir de vente, selon le cas. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si le terrain forclos ou à l'égard duquel s'exerce le pouvoir de vente comprend seulement :

- a) la totalité d'un ou de plusieurs lots ou pièces figurant sur un ou plusieurs plans de lotissement enregistrés;
- b) une ou plusieurs parcelles de terrain non attenantes à une autre parcelle de terrain grevée par la même hypothèque ou la même charge.

(19) Si le tenant conjoint ou commun d'un terrain renonce à son droit sur ce terrain ou cède ce droit à un ou plusieurs autres tenants conjoints ou communs de ce même terrain tout en conservant le fief d'un terrain attenant, seul ou avec une autre personne, il est réputé, pour l'application des paragraphes (3) et (5), céder ce terrain au moyen d'un acte de cession et conserver le fief du terrain attenant.

(20) L'ordonnance du tribunal rendue en vertu de la *Loi sur le partage des biens-fonds* n'est valide que si :

- a) indépendamment de l'ordonnance, chaque partie de terrain désignée dans l'ordonnance pouvait être cédée sans enfreindre le présent article;
- b) une autorisation est accordée pour l'ordonnance.

(21) La convention, la cession, l'hypothèque, la charge ou le pouvoir de désignation autorisé, cédé ou exercé en contravention au présent article ou à un article que celui-ci remplace n'établit ou ne cède nul droit sur le terrain. Toutefois, le présent article ne porte pas atteinte à une convention conclue à la condition expresse qu'elle ne soit en vigueur que si les dispositions du présent article sont respectées. 1983, chap. 1, par. 49 (2) à (21).

(22) Lorsque l'acte de cession remplit les conditions décrites à ce paragraphe, n'a pas pour effet, et est réputé ne jamais avoir eu pour effet, d'empêcher la cession d'un droit sur un terrain, une contravention au présent article ou à une disposition qu'il remplace, à un règlement municipal adopté en application de pareille disposition, à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b) en vigueur le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à une disposition que cet alinéa remplace. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas d'incidence sur les droits acquis par une personne en vertu d'un jugement ou d'une ordonnance judi-

Release of interest by joint tenant or tenant in common

Partition orders

Conveyance, etc., contrary to section not to create or convey interest in land

Exception re prescribed statements

Renonciation à un droit par un tenant conjoint ou commun

Ordonnance de partage

Opérations contraires au présent article

Exception en cas de déclarations prescrites

- (iii) based on the information supplied by the grantor, to the best of the solicitor's knowledge and belief, the deed or transfer does not contravene this section, and
 - (iv) he or she is an Ontario solicitor in good standing; and
- (c) contains a statement by the grantee's solicitor, verifying that,
- (i) he or she has investigated the title to the land and, where relevant, to abutting land,
 - (ii) he or she is satisfied that the record of title to the land and, where relevant, to abutting land, reveals no existing contravention of this section or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of this section or of an order made under clause 27 (1) (b), as it existed on the 25th day of June, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, that has the effect of preventing the conveyance of any interest in the land,
 - (iii) to the best of his or her knowledge and belief, the deed or transfer does not contravene this section, and
 - (iv) he or she acts independently of the grantor's solicitor and is an Ontario solicitor in good standing; and
- (d) is registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*,

any contravention of this section or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of this section or of an order made under clause 27 (1) (b), as it existed on the 25th day of June, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, does not and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of any interest in the land, but this subsection does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before the day the deed or transfer is registered.

(23) For the purposes of the statement referred to in subclause (22) (c) (ii), a solicitor is not required to investigate the registered title to the land except with respect to

cière rendu au plus tard à la date à laquelle l'acte de cession a été enregistré, et s'applique à l'acte de cession qui :

- a) comprend la déclaration du cédant portant qu'au mieux de sa connaissance, l'acte de cession ne contrevient pas au présent article;
- b) comprend la déclaration du procureur du cédant, portant :
 - (i) qu'il a expliqué au cédant la portée du présent article,
 - (ii) qu'il a vérifié auprès du cédant que l'acte de cession ne contrevient pas au présent article,
 - (iii) que, suivant les renseignements que lui a fournis le cédant, et au mieux de la connaissance du procureur, l'acte de cession ne contrevient pas au présent article,
 - (iv) qu'il est un procureur habilité à exercer en Ontario;
- c) comprend la déclaration du procureur du cessionnaire portant :
 - (i) qu'il a fait des recherches concernant le titre sur le terrain et, le cas échéant, sur les terrains attenants,
 - (ii) qu'il est convaincu que les documents qui constatent le titre ne révèlent aucune contravention au présent article, à une disposition qu'il remplace, à un règlement municipal adopté en application de pareille disposition, ou à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b) en vigueur le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou d'une disposition que cet alinéa remplace, ayant pour effet d'empêcher la cession d'un droit sur le terrain,
 - (iii) qu'au mieux de sa connaissance, l'acte de cession ne contrevient pas au présent article,
 - (iv) qu'il est un procureur habilité à exercer en Ontario et qu'il agit indépendamment du procureur du cédant;
- d) est enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

(23) Le procureur qui fait la déclaration mentionnée au sous-alinéa (22) c) (ii) n'est pas tenu de faire des recherches concernant le titre enregistré sur le terrain à la période

the time since the registration of the most recent deed or transfer affecting the same land and containing the statements referred to in clauses (22) (a), (b) and (c).

Exempting
orders

(24) The Minister may by order designate any part of Ontario as land to which subsection (22) shall not apply after the day a certified copy or duplicate of the order is registered in the proper land registry office in a manner approved by the Director of Land Registration appointed under the *Registry Act*.

Offence

(25) Every person who knowingly makes a false statement under subsection (22) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding the aggregate of the value of,

- (a) the land in respect of which the statement is made; and
- (b) the relevant abutting land,

determined as of the day of registration of the deed or transfer containing the false statement. 1984, c. 32, s. 21.

Copy of by-law to be
lodged with
Minister

(26) A certified copy or duplicate of every by-law passed under subsection (4) shall be lodged by the clerk of the municipality in the office of the Minister.

When by-law
effective

(27) A by-law passed under subsection (4) is not effective until the requirements of subsection (28) have been complied with.

Registration
of by-law

(28) A certified copy or duplicate of every by-law passed under this section shall be registered by the clerk of the municipality in the proper land registry office.

Notice

(29) No notice or hearing is required prior to the passing of a by-law under subsection (4), but the council shall give notice of the passing of any such by-law within thirty days of the passing thereof to each person appearing on the last revised assessment roll to be the owner of land to which the by-law applies, which notice shall be sent to the last known address of each such person.

Hearing by
council

(30) The council shall hear in person or by an agent any person to whom a notice was sent under subsection (29), who within twenty days of the mailing of the notice gives notice to the clerk of the municipality that the person desires to make representations respecting the amendment or repeal of the by-law. 1983, c. 1, s. 49 (22-26).

subséquent à l'enregistrement le plus récent d'un acte de cession ayant une incidence sur le terrain et comprenant les déclarations mentionnées aux alinéas (22) a), b) et c).

(24) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une région de l'Ontario qu'il désigne à l'application du paragraphe (22) à compter de l'enregistrement, d'une copie certifiée conforme ou d'un double de l'arrêté au bureau d'enregistrement immobilier compétent et de la façon approuvée par le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Dispense

(25) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration prévue au paragraphe (22) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende ne devant pas dépasser la valeur totale :

Infraction

- a) du terrain visé par la déclaration;
- b) des terrains attenants, le cas échéant.

Cette valeur est celle attribuée le jour de l'enregistrement de l'acte de cession comprenant la fausse déclaration. 1984, chap. 32, art. 21.

(26) Une copie certifiée conforme ou un double de chaque règlement municipal adopté en application du paragraphe (4) est déposé par le secrétaire de la municipalité au cabinet du ministre.

Copie du règlement municipal déposée auprès du ministre

(27) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (4) n'entre en vigueur qu'une fois remplies les exigences visées au paragraphe (28).

Entrée en vigueur du règlement municipal

(28) Une copie certifiée conforme ou un double de chaque règlement municipal adopté en application du présent article est enregistré par le secrétaire de la municipalité au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Enregistrement du règlement municipal

(29) L'adoption du règlement municipal en application du paragraphe (4) ne requiert pas d'avis ni d'audience préalable. Toutefois, le conseil avise de cette adoption, dans les trente jours, les personnes inscrites au dernier rôle d'imposition révisé comme étant les propriétaires des terrains auxquels s'applique le règlement municipal. Cet avis est envoyé à la dernière adresse connue de ces personnes.

Avis

(30) Le conseil entend les personnes ou les mandataires de celles-ci qui ont reçu l'avis visé au paragraphe (29), et qui, dans les vingt jours de la mise à la poste de l'avis, ont avisé le secrétaire de la municipalité de leur désir de présenter leurs observations sur la modification ou l'abrogation du règlement municipal. 1983, chap. 1, par. 49 (22) à (26).

Audience tenue par le conseil

Application
for approval
of subdivi-
sion plan

51.—(1) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply to the Minister for approval of a plan of subdivision of the land or part thereof.

What draft
plan to indi-
cate

(2) An applicant under subsection (1) shall provide as many copies as may be required by the Minister of a draft plan of the proposed subdivision drawn to scale and showing,

- (a) the boundaries of the land to be subdivided, certified by an Ontario land surveyor;
- (b) the locations, widths and names of the proposed highways within the proposed subdivision and of existing highways on which the proposed subdivision abuts;
- (c) on a small key plan, on a scale of not less than one centimetre to 100 metres, all of the land adjacent to the proposed subdivision that is owned by the applicant or in which the applicant has an interest, every subdivision adjacent to the proposed subdivision and the relationship of the boundaries of the land to be subdivided to the boundaries of the township lot or other original grant of which such land forms the whole or part;
- (d) the purpose for which the lots are to be used;
- (e) the existing uses of all adjoining lands;
- (f) the approximate dimensions and layout of the proposed lots;
- (g) natural and artificial features such as buildings or other structures or installations, railways, highways, watercourses, drainage ditches, swamps and wooded areas within or adjacent to the land proposed to be subdivided;
- (h) the availability and nature of domestic water supplies;
- (i) the nature and porosity of the soil;
- (j) existing contours or elevations as may be required to determine the grade of the highways and the drainage of the land;
- (k) the municipal services available or to be available to the land proposed to be subdivided; and
- (l) the nature and extent of any restrictive covenants or easements affecting the land proposed to be subdivided.

51 (1) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander au ministre d'approuver le plan de lotissement de tout ou partie du terrain.

Demande
d'approbation
du plan de
lotissement

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) fournit le nombre de copies que le ministre peut exiger de l'ébauche du plan de lotissement proposé, dessiné à l'échelle et indiquant :

Indications
sur l'ébauche
du plan de
lotissement

- a) les limites du terrain à lotir, certifiées par un arpenteur-géomètre de l'Ontario;
- b) l'emplacement, la largeur et la désignation des voies publiques prévues dans le lotissement proposé et celles des voies publiques existantes attenantes à celui-ci;
- c) au moyen d'un petit schéma, à l'échelle d'au moins 100 mètres au centimètre, la totalité du terrain adjacent au lotissement proposé et appartenant à l'auteur de la demande ou sur lequel il a un droit, les lotissements adjacents au lotissement proposé et le rapport entre les limites du terrain à lotir et celles du lot de terrain du canton ou autre concession initiale, qui comprend tout ou partie d'un tel terrain;
- d) la fin à laquelle les lots sont destinés;
- e) les utilisations actuelles des terrains contigus;
- f) les dimensions approximatives et la disposition des lots proposés;
- g) les particularités naturelles et artificielles telles que bâtiments, autres constructions ou installations, voies ferrées, voies publiques, cours d'eau, fossés de drainage, marécages et zones boisées situés sur le terrain à lotir ou qui y sont adjacents;
- h) la disponibilité et la nature du service d'alimentation en eau à des fins domestiques;
- i) la nature et la porosité du sol;
- j) le profil ou l'élévation du terrain existant qui peut être requis pour mesurer la pente des voies publiques et le drainage du terrain;
- k) les services municipaux existants ou prévus sur le terrain qu'on propose de lotir;
- l) la nature et l'effet des clauses restrictives ou des servitudes qui grèvent le terrain qu'on propose de lotir.

Minister may confer

(3) The Minister may confer with municipal, provincial or federal officials, with officials of commissions, authorities or corporations and with such other bodies or persons as the Minister considers may have an interest in the approval of the proposed subdivision.

What matters to be regarded

(4) In considering a draft plan of subdivision, regard shall be had, among other matters, to the health, safety, convenience and welfare of the present and future inhabitants of the local municipality and to the following,

- (a) the effect of development of the proposed subdivision on matters of provincial interest as referred to in section 2;
- (b) whether the proposed subdivision is premature or in the public interest;
- (c) whether the plan generally conforms to the official plan and adjacent plans of subdivision, if any;
- (d) the suitability of the land for the purposes for which it is to be subdivided;
- (e) the number, width, location and proposed grades and elevations of highways, and the adequacy thereof, and the highways linking the highways in the proposed subdivision with the established highway system in the vicinity and the adequacy thereof;
- (f) the dimensions and shape of the lots;
- (g) the restrictions or proposed restrictions, if any, on the land, buildings and structures proposed to be erected thereon and the restrictions, if any, on adjoining lands;
- (h) conservation of natural resources and flood control;
- (i) the adequacy of utilities and municipal services;
- (j) the adequacy of school sites;
- (k) the area of land, if any, within the subdivision that, exclusive of highways, is to be conveyed or dedicated for public purposes; and
- (l) the physical layout of the plan having regard to energy conservation.

Dedication of land for park and highway purposes

(5) The Minister may impose such conditions to the approval of a plan of subdivision as in the Minister's opinion are reasonable, having regard to the nature of the develop-

(3) Le ministre peut consulter des fonctionnaires municipaux, provinciaux, fédéraux, des fonctionnaires de commissions, offices ou compagnies et associations et autres organismes ou personnes qu'il estime intéressés à l'approbation du lotissement proposé.

Pouvoir de consultation du ministre

(4) L'examen de l'ébauche du plan de lotissement tient compte notamment des questions de santé, de sécurité, de commodité et de bien-être des habitants actuels et futurs de la municipalité locale ainsi que des éléments suivants :

Questions à considérer

- a) l'effet de l'exploitation du lotissement proposé sur les questions d'intérêt provincial visées à l'article 2;
- b) l'opportunité ou non du lotissement proposé du point de vue de l'intérêt public;
- c) la conformité ou non, en général, de ce plan avec le plan officiel et les plans adjacents de lotissement, s'il en est;
- d) la mesure dans laquelle le terrain répond aux fins du lotissement;
- e) le nombre, la largeur, l'emplacement des voies publiques, leurs pentes et élévations proposées, et le caractère adéquat de ces aspects, ainsi que les voies publiques reliant celles qui sont situées dans le lotissement proposé à celles du réseau existant dans les environs et le caractère adéquat de ces voies publiques qui relient;
- f) les dimensions et la forme des lots;
- g) les restrictions existantes ou proposées, s'il en est, touchant le terrain et les bâtiments et constructions dont l'édification est proposée, ainsi que les restrictions, s'il en est, touchant les terrains contigus;
- h) la protection des richesses naturelles et la lutte contre les inondations;
- i) le caractère adéquat des services publics et municipaux;
- j) le caractère adéquat des emplacements scolaires;
- k) la partie du terrain, s'il en est, dans le lotissement proposé, qui, à l'exclusion des voies publiques, est destinée à être cédée ou affectée à des fins publiques;
- l) l'aspect physique du plan qui tient compte de la conservation de l'énergie.

(5) Le ministre peut imposer, à l'approbation d'un plan de lotissement, les conditions qu'il estime opportunes, compte tenu de la

Affectation de terrain à un parc ou à une voie publique

ment proposed for the subdivision and, in particular, but without restricting in any way whatsoever the generality of the foregoing, the Minister may impose as a condition,

- (a) that land to an amount to be determined by the Minister but not exceeding in the case of a subdivision proposed for commercial or industrial purposes, 2 per cent and in all other cases 5 per cent of the land included in the plan shall be conveyed to the local municipality for park or other public recreational purposes or, if the land is not in a municipality, shall be dedicated for park or other public recreational purposes;
- (b) that such highways shall be dedicated as the Minister considers necessary;
- (c) when the subdivision abuts on an existing highway that sufficient land, other than land occupied by buildings or structures, shall be dedicated to provide for the widening of the highway to such width as the Minister considers necessary; and
- (d) that the owner of the land enter into one or more agreements with a municipality, or where the land is not in a municipality, with the Minister, dealing with such matters as the Minister may consider necessary, including the provision of municipal services.

Subdivision
agreements

(6) A municipality and the Minister may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and any such agreement may be registered against the land to which it applies and the municipality or the Minister, as the case may be, shall be entitled to enforce the provisions thereof against the owner and, subject to the provisions of the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Alternative
requirement

(7) Where the Minister has imposed a condition under clause (5) (a) requiring land to be conveyed to the municipality and where the municipality has an official plan that contains specific policies relating to the provision of lands for park or other public recreational purposes, the municipality, in the case of a subdivision proposed for residential purposes, may, in lieu of such conveyance, require that land included in the plan be conveyed to the municipality for park or other public recreational purposes at a rate of one hectare for each 300 dwelling units proposed or at such lesser rate as may be determined by the municipality.

nature de l'exploitation proposée et notamment :

- a) que le terrain figurant sur le plan, dans une proportion que fixe le ministre mais qui ne dépasse pas 2 pour cent dans le cas d'un lotissement proposé à des fins commerciales ou industrielles et 5 pour cent dans les autres cas, soit cédé à la municipalité locale pour des parcs ou autres loisirs publics ou, si le terrain n'est pas situé sur le territoire d'une municipalité, qu'il soit affecté à une telle fin;
- b) que les voies publiques soient affectées selon ce que le ministre estime nécessaire;
- c) lorsque le lotissement est attenant à une voie publique existante, qu'un terrain suffisant, autre que celui qui est occupé par des bâtiments ou des constructions, soit affecté à l'élargissement de la voie publique dans la mesure que le ministre estime nécessaire;
- d) que le propriétaire du terrain conclue une ou plusieurs conventions avec une municipalité ou, si le terrain n'est pas situé sur le territoire d'une municipalité, avec le ministre, au sujet des questions que le ministre estime pertinentes, y compris la mise en place de services municipaux.

(6) Une municipalité et le ministre peuvent conclure des conventions à titre de condition préalable à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard des terrains auxquels elles s'appliquent. La municipalité ou le ministre, selon le cas, a le droit de faire respecter ces conventions par le propriétaire des terrains et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents.

Conventions
en matière de
lotissement

(7) Si le ministre a imposé une condition visée à l'alinéa (5) a) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité et que celle-ci possède un plan officiel établissant des politiques précises en ce qui concerne la création de parcs ou autres loisirs publics, la municipalité, dans le cas d'un lotissement proposé à des fins d'habitation, peut exiger, au lieu d'une telle cession, que le terrain figurant sur le plan soit cédé à la municipalité pour des parcs ou autres loisirs publics à raison d'un hectare pour chaque tranche de 300 logements proposés ou dans une proportion moindre que peut fixer la municipalité.

Autres condi-
tions

Cash payment in lieu of conveyance	<p>(8) Where the Minister has imposed a condition under clause (5) (a) requiring land to be conveyed to the municipality, the municipality may, in lieu of accepting such conveyance, require the payment of money by the owner of the land,</p> <p>(a) to the value of the land otherwise required to be conveyed; or</p> <p>(b) where the municipality would be entitled to require a conveyance under subsection (7), to the value of the land that would otherwise be required to be so conveyed.</p>	<p>(8) Si le ministre a imposé une condition visée à l'alinéa (5) a) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité, celle-ci peut, au lieu de cette cession, exiger du propriétaire du terrain le versement d'une somme correspondant :</p> <p>a) soit à la valeur de ce terrain;</p> <p>b) soit à la valeur du terrain dont la municipalité est en droit d'exiger une cession en vertu du paragraphe (7).</p>	Versement d'une somme au lieu de cession
Valuation of land	<p>(9) For the purpose of determining the amount of any payment required under subsection (8), the value of the land shall be determined as of the day before the day of the draft approval of the plan and where the owner and the municipality are unable to agree on the value, either party may apply to the Land Compensation Board to have the value determined and the Board shall, in accordance as nearly as may be with the provisions of the <i>Expropriations Act</i>, determine the value of the land.</p>	<p>(9) Dans le but de déterminer le versement visé au paragraphe (8), la valeur du terrain est déterminée en fonction de celle qu'il avait la veille du jour de l'approbation de l'ébauche du plan. Si le propriétaire et la municipalité ne parviennent pas à s'entendre sur ce point, l'une ou l'autre des parties peut demander à l'Office d'indemnisation foncière de déterminer la valeur du terrain. L'Office y pourvoit en appliquant autant que possible la <i>Loi sur l'expropriation</i>.</p>	Évaluation du terrain
Use and sale of land	<p>(10) Land conveyed to a municipality pursuant to a condition imposed under subsection (5) shall be used for park or other public recreational purposes but may be sold at any time.</p>	<p>(10) Le terrain cédé à la municipalité conformément à une condition imposée en vertu du paragraphe (5) sert à la création de parcs ou d'autres loisirs publics, mais peut être vendu en tout temps.</p>	Utilisation et vente du terrain
Fund for acquisition of park lands	<p>(11) The council of a municipality may include in its estimates an amount to be used for the acquisition of lands to be used for park or other public recreational purposes and may pay into the fund provided for in subsection (12) the sum so included in the estimates, and any person may pay any sum into the same fund.</p>	<p>(11) Le conseil de la municipalité peut inclure dans ses prévisions de dépenses une somme à utiliser pour acquérir des terrains destinés à des parcs ou autres loisirs publics. Il peut verser cette somme au fonds créé en vertu du paragraphe (12), et quiconque peut ajouter à ce fonds.</p>	Fonds pour l'acquisition de terrains destinés à des parcs
Special account	<p>(12) All money received by the municipality under subsections (8) and (11) and all money received on the sale of land under subsection (10), less any amount expended by the municipality out of its general funds in respect of such land, shall be paid into a special account, and the money in such special account shall be expended only for the acquisition of lands to be used for park or other public recreational purposes, including the erection or repair of buildings or other structures thereon or for the maintenance of lands, buildings or structures used for park or other public recreational purposes, including the acquisition of machinery and equipment required for such maintenance, and the money in such special account may be invested in such securities as a trustee may invest in under the <i>Trustee Act</i>, and the earnings derived from the investment of such money shall be paid into such special account, and the auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and position of the account.</p>	<p>(12) Les sommes perçues par la municipalité en vertu des paragraphes (8) et (11) et les sommes provenant de la vente du terrain effectuée en vertu du paragraphe (10), déduction faite des sommes dépensées par la municipalité à l'égard de ce terrain et prélevées sur son fonds d'administration générale, sont versées dans un compte spécial. Les sommes dans ce compte servent uniquement à acquérir des terrains destinés à des parcs ou autres loisirs publics, y compris l'édification ou la réparation de bâtiments ou autres constructions sur ces terrains ou l'entretien des terrains, bâtiments ou constructions servant comme parcs ou autres loisirs publics, y compris l'acquisition de machines et de matériel nécessaires. Ces sommes dans ce compte peuvent être placées dans les valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à faire des placements en vertu de la <i>Loi sur les fiduciaires</i>. Les bénéfices provenant de tels placements sont versés dans ce compte spécial. Le vérificateur indique dans</p>	Compte spécial

son rapport annuel les opérations effectuées et la situation du compte.

(13) Le ministre, sous réserve des paragraphes (14) et (15), peut accorder ou refuser d'accorder son approbation de l'ébauche du plan de lotissement.

(14) Si le ministre projette de refuser son approbation de l'ébauche du plan de lotissement, il en avise l'auteur de la demande, indiquant par écrit les motifs de son refus. Si l'auteur de la demande, dans les soixante jours de l'envoi de l'avis, ne demande pas au ministre de renvoyer l'ébauche du plan à la Commission des affaires municipales, l'approbation du ministre est réputée refusée.

(15) Avant d'accorder ou de refuser son approbation de l'ébauche du plan de lotissement, le ministre peut, et sur demande doit, renvoyer l'ébauche du plan de lotissement à la Commission des affaires municipales, sauf s'il est d'avis que la demande n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou faite uniquement dans le but de retarder la procédure. Si l'ébauche du plan est renvoyée à la Commission des affaires municipales, la Commission entend et règle le litige.

(16) La demande adressée en vertu du paragraphe (15) est accompagnée des motifs à l'appui par écrit.

(17) Si le propriétaire du terrain, la municipalité locale, le comté ou la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, le cas échéant, où le terrain est situé, n'est pas satisfait des conditions ou de certaines des conditions imposées ou à imposer, le propriétaire, la municipalité ou le comté peut, avant l'approbation définitive du plan de lotissement, exiger que la ou les conditions jugées non satisfaisantes soient renvoyées à la Commission des affaires municipales au moyen d'un avis écrit au secrétaire de la Commission et au ministre. La Commission entend et règle le litige sur la ou les conditions qui font l'objet du renvoi.

(18) Le ministre peut, à sa discrétion, retirer son approbation de l'ébauche du plan de lotissement ou modifier les conditions de son approbation avant d'approuver le plan définitif soumis à l'enregistrement.

(19) Si l'ébauche du plan est approuvée, la personne désireuse de lotir un terrain peut faire le tracé des voies publiques et des lots conformément à la *Loi sur l'arpentage* et, selon le cas, à la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et préparer un plan correspondant, certifié conforme par un arpenteur-géomètre de l'Ontario.

Approbation accordée ou refusée par le ministre

Motifs du refus

Renvoi du plan à la C.A.M.O.

Motifs

Renvoi de conditions non satisfaisantes à la C.A.M.O.

Retrait de l'approbation

Si l'ébauche du plan est approuvée

Giving or refusing of approval by Minister

(13) The Minister may, subject to subsections (14) and (15), give or refuse to give approval to a draft plan of subdivision.

Reasons for refusal

(14) Where the Minister proposes to refuse to give approval to a draft plan of subdivision, the Minister shall send notice to the applicant together with written reasons for the refusal and where the applicant does not, within sixty days of the sending of the notice, request the Minister to refer the draft plan to the Municipal Board, the approval of the Minister shall be deemed to have been refused.

Referral of plan to O.M.B.

(15) At any time before the Minister has given or has refused to give approval to a draft plan of subdivision, the Minister may, and upon application therefor shall, refer the draft plan of subdivision to the Municipal Board unless, in the Minister's opinion, such request is not made in good faith, or is frivolous or vexatious or is made only for the purpose of delay and where the draft plan is referred to the Board the Board shall hear and determine the matter.

Reasons

(16) Where an application is made under subsection (15), the application shall be accompanied by written reasons in support thereof.

Reference of conditions

(17) Where the owner of the land, the local municipality or the county or regional, metropolitan or district municipality, if any, in which the land is situate, is not satisfied as to the conditions or any of the conditions, imposed or to be imposed, the owner, municipality or county, at any time before the plan of subdivision is finally approved, may require the condition or conditions that are unsatisfactory to be referred to the Municipal Board by written notice to the secretary of the Board and to the Minister, and the Board shall then hear and determine the question as to the condition or conditions so referred to it.

Withdrawal of approval

(18) The Minister may, in his or her discretion, withdraw the Minister's approval of a draft plan of subdivision or change the conditions of such approval at any time prior to the Minister's approval of a final plan for registration.

When draft plan approved

(19) When the draft plan is approved, the person desiring to subdivide may proceed to lay down the highways and lots upon the ground in accordance with the *Surveys Act* and the *Registry Act* or the *Surveys Act* and the *Land Titles Act*, as the case may be, and to prepare a plan accordingly certified by a Ontario land surveyor.

Approval
of plan by
Minister

(20) Upon presentation by the person desiring to subdivide, the Minister may, if satisfied that the plan is in conformity with the approved draft plan and that the conditions of approval have been or will be fulfilled, approve the plan of subdivision and thereupon the plan of subdivision may be tendered for registration.

Withdrawal
of approval
of plan for
registration

(21) When a final plan for registration is approved under subsection (20) and is not registered within thirty days of the date of approval, the Minister may withdraw his or her approval.

Duplicates
to be
deposited
and sent to
Minister

(22) In addition to any requirement under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, the person tendering the plan of subdivision for registration shall deposit with the land registrar a duplicate, or when required by the Minister two duplicates, of the plan of a type approved by the Minister, and the land registrar shall endorse thereon a certificate showing the number of the plan and the date when the plan was registered and shall deliver such duplicate or duplicates to the Minister.

Saving

(23) Approval of a plan of subdivision by the Minister does not operate to release any person from doing anything that the person may be required to do by or under the authority of any other Act. 1983, c. 1, s. 50.

Sale of lands
in accordance
with unregistered
plan
prohibited

52.—(1) No person shall subdivide and offer for sale, agree to sell or sell land by a description in accordance with an unregistered plan of subdivision, but this subsection does not prohibit any person from offering for sale or agreeing to sell land by a description in accordance with a plan of subdivision in respect of which draft approval has been given under section 51.

Definition

(2) In subsection (1), “unregistered plan of subdivision” does not include a reference plan of survey under section 150 of the *Land Titles Act* that complies with the regulations under that Act or a plan deposited under Part II of the *Registry Act* in accordance with the regulations under that Act. 1983, c. 1, s. 51.

Consent

53.—(1) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply for a consent as defined in subsection 50 (1) and the council or the Minister, as the case may be, may, subject to subsections (2) to (22) of this section, give a consent if satisfied that a plan of subdivision of the land is not necessary for the proper and orderly development of the municipality.

Rules to be
complied
with and
matters to
be regarded

(2) A council in dealing with applications for consent shall comply with such rules of procedure as are prescribed and a council or

(20) S'il est convaincu que le plan présenté par la personne désireuse de lotir un terrain est conforme à l'ébauche du plan approuvée et que les conditions d'approbation sont ou seront remplies, le ministre peut approuver le plan de lotissement. Ce plan peut alors être soumis à l'enregistrement.

Approbation
du plan par
le ministre

(21) Si le plan définitif destiné à l'enregistrement est approuvé en vertu du paragraphe (20) et n'est pas enregistré dans les trente jours de son approbation, le ministre peut retirer son approbation.

Retrait de
l'approbation
du plan destiné
à l'enregistrement

(22) Outre l'obligation de se conformer aux exigences de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la personne qui soumet le plan de lotissement à l'enregistrement dépose auprès du registrateur un double ou, si le ministre l'exige, deux doubles du plan approuvé par le ministre. Le registrateur y appose un certificat indiquant le numéro du plan et la date à laquelle il a été enregistré et remet ce ou ces doubles au ministre.

Doubles à
déposer et à
envoyer au
ministre

(23) L'approbation du plan de lotissement par le ministre ne dispense pas la personne intéressée de se conformer aux exigences de toute autre loi. 1983, chap. 1, art. 50.

Restriction

52 (1) Nul ne doit lotir ni mettre en vente, accepter de vendre ou vendre un terrain sur description conforme à un plan de lotissement non enregistré. Toutefois, le présent paragraphe n'interdit pas de mettre en vente ou d'accepter de vendre un terrain sur description conforme à un plan de lotissement qui a fait l'objet d'une approbation de l'ébauche en vertu de l'article 51.

Interdiction
de vendre des
terrains conformément
à un plan non
enregistré

(2) Au paragraphe (1), «plan de lotissement non enregistré» ne comprend pas le plan de renvoi visé à l'article 150 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et conforme aux règlements pris en application de cette loi, ni le plan déposé en vertu de la partie II de la *Loi sur l'enregistrement des actes* conformément aux règlements pris en application de cette loi. 1983, chap. 1, art. 51.

Définition

53 (1) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander l'autorisation visée au paragraphe 50 (1). Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut, sous réserve des paragraphes (2) à (22) du présent article, accorder l'autorisation s'il est convaincu que le plan de lotissement du terrain n'est pas nécessaire à l'exploitation méthodique de la municipalité.

Autorisation

(2) Le conseil qui considère des demandes d'autorisation observe les règles de procédure prescrites. Le conseil ou le ministre,

Règles à
observer et
questions à
considérer

the Minister, as the case may be, in determining whether a consent is to be given shall have regard to the matters that are to be had regard to under subsection 51 (4) and has the same powers with respect to a consent as the Minister has with respect to an approval of a plan of subdivision under subsection 51 (5), and subsections 51 (6), (7), (8), (9), (10) and (12) apply with necessary modifications.

Conveyance of land for park purposes

(3) Where, on the giving of a consent, land is required to be conveyed to a municipality for park or other public recreational purposes and the council of the municipality requires the payment of money to the value of the land in lieu of the conveyance, for the purpose of determining the amount of the payment the value of the land shall be determined as of the day before the day of the giving of the consent.

Conferring with agencies, etc.

(4) A council, in determining whether a consent is to be given, shall confer with such agencies or persons as are prescribed.

Notice of decision

(5) Where a decision is made by a council to give a consent, written notice of the decision, setting out the conditions, if any, imposed to the giving of the consent, shall be sent, not later than ten days from the making of the decision, to the applicant, to every agency or person conferred with under subsection (4) that in writing requested to be given notice of the decision, to any other person who in writing requested to be given notice of the decision and to the Minister, if the Minister has notified the council by registered mail that he or she wishes to receive a copy of all decisions made to give a consent.

Idem

(6) Where a decision is made by a council to refuse to give a consent, written notice of the decision shall be sent not later than ten days from the making of the decision to the applicant and to the agencies and persons mentioned in subsection (5), other than the Minister, together with written reasons for the decision. 1983, c. 1, s. 52 (1-6).

Appeal to O.M.B.

(7) The applicant, the Minister and every agency or other person to whom notice of the decision was sent either as required under subsection (5) or otherwise, including notice sent in accordance with a condition of delegation of the authority to grant consents, may within thirty days of the making of the decision appeal to the Municipal Board against the decision by filing with the clerk of the municipality, the council of which made the decision, a notice of appeal setting out written reasons in support of the appeal and accompanied by payment to the clerk of the fee prescribed by the Board under the *Ontario Municipal Board Act*. 1983, c. 1, s. 52 (7); 1989, c. 5, s. 23 (1).

selon le cas, qui juge de l'opportunité ou non d'accorder l'autorisation tient compte des questions visées au paragraphe 51 (4) et possède les mêmes pouvoirs en cette matière que ceux que possède le ministre en matière d'approbation d'un plan de lotissement visée au paragraphe 51 (5). Les paragraphes 51 (6), (7), (8), (9), (10) et (12) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(3) Si l'autorisation accordée exige la cession du terrain à la municipalité pour des parcs ou autres loisirs publics et que le conseil de la municipalité exige, au lieu de la cession, le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain, cette valeur qui détermine le montant du versement est déterminée en fonction de la valeur qu'avait le terrain la veille du jour où l'autorisation a été accordée.

(4) Le conseil qui juge de l'opportunité ou non d'accorder l'autorisation, consulte les organismes et les personnes prescrits.

(5) Si le conseil décide d'accorder l'autorisation, il en donne un avis écrit, contenant, s'il en est, les conditions exigées, au plus tard dans les dix jours de la prise de décision, à l'auteur de la demande, aux organismes ou personnes consultés en vertu du paragraphe (4) qui ont demandé par écrit d'en être avisés, et aux autres personnes qui ont fait une telle demande ainsi qu'au ministre, si celui-ci a notifié au conseil, par courrier recommandé, son désir de recevoir une copie des décisions accordant une autorisation.

(6) Si le conseil décide de refuser l'autorisation, il en donne un avis écrit indiquant les motifs de sa décision, au plus tard dans les dix jours de la prise de décision, à l'auteur de la demande, aux organismes et aux personnes indiqués au paragraphe (5), le ministre excepté. 1983, chap. 1, par. 52 (1) à (6).

(7) L'auteur de la demande, le ministre, l'organisme ou la personne qui, en vertu de l'exigence visée au paragraphe (5) ou ailleurs, a reçu l'avis de la décision du conseil, y compris un avis conforme à une condition de délégation du pouvoir d'accorder des autorisations, peut, dans les trente jours de la prise de décision, interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales en déposant au bureau du secrétaire de la municipalité dont le conseil a pris la décision, un avis d'appel indiquant les motifs à l'appui de l'appel, avec la somme à verser au secrétaire pour les droits prescrits par la Commission en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. 1983, chap. 1, par. 52 (7); 1989, chap. 5, par. 23 (1).

Cession de terrain pour des parcs

Consultation d'organismes

Avis de la décision

Idem

Appel auprès de la C.A.M.O.

Idem

(8) Where a person to whom notice of the decision was sent is not satisfied as to the conditions or any of the conditions imposed by a council, the person may within thirty days of the making of the decision appeal in respect of the conditions or any of the conditions by filing with the clerk of the municipality, the council of which made the decision, a notice of appeal specifying the condition or conditions appealed and setting out written reasons in support of the appeal, accompanied by payment to the clerk of the fee prescribed by the Board under the *Ontario Municipal Board Act*.

Idem

(9) The clerk of the municipality upon receipt of a notice of appeal filed under subsection (7) or (8) shall forthwith forward the notice of appeal and the amount of the fee mentioned in subsection (7) or (8) to the Municipal Board by registered mail together with all papers and documents filed with the council relating to the matter appealed from and such other documents and papers as may be required by the Board.

Minister may confer with officials, etc.

(10) The Minister in determining whether a consent is to be given shall confer with such officials, authorities, corporations, bodies or persons as the Minister considers may have an interest in the application and thereafter may, subject to subsections (11) to (19), give, or refuse to give, the consent.

Conditions

(11) Where the Minister proposes to impose conditions to the giving of a consent, the Minister shall give written notice to the applicant specifying the conditions, and the Minister may change the conditions at any time prior to the giving of the consent.

Reasons for refusal to give consent

(12) Where the Minister proposes to refuse to give a consent, the Minister shall send notice to the applicant together with written reasons as to why it is proposed to refuse to give the consent and where the applicant does not, within sixty days of the sending of the notice, request the Minister to refer the application for consent to the Municipal Board, the consent shall be deemed to have been refused.

Referral to O.M.B.

(13) At any time before written notice is given to an applicant under subsection (11) specifying conditions, the Minister may, and upon application therefor accompanied by written reasons in support thereof shall, refer the application for consent to the Municipal Board unless, in the opinion of the Minister, such request is not made in good faith, or is frivolous or vexatious or is made only for the purpose of delay, but in no event may an application for consent be referred to the Board after the Minister has given or refused to give the consent.

Idem

(8) Si la personne qui a reçu l'avis de la décision n'est pas satisfaite des conditions ou de certaines des conditions imposées par le conseil, elle peut, dans les trente jours de la prise de décision, en appeler d'une ou des conditions en déposant auprès du secrétaire de la municipalité dont le conseil a pris la décision, un avis écrit d'appel indiquant la ou les conditions portées en appel et les motifs à l'appui de l'appel, avec la somme à verser au secrétaire pour les droits prescrits par la Commission en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Idem

(9) Sur réception de l'avis d'appel visé au paragraphe (7) ou (8), le secrétaire de la municipalité le transmet sans délai à la Commission des affaires municipales, par courrier recommandé, avec la somme à verser pour les droits visés au paragraphe (7) ou (8) et les papiers et documents relatifs à l'appel déposés auprès du conseil et les autres papiers et documents que la Commission peut exiger.

Le ministre peut consulter des fonctionnaires

(10) Le ministre qui juge de l'opportunité ou non d'accorder l'autorisation, consulte les fonctionnaires, offices, compagnies, associations, organismes ou personnes qu'il estime intéressés à la demande. À la suite de ces consultations et sous réserve des paragraphes (11) à (19), il peut accorder ou refuser l'autorisation.

Conditions

(11) Si le ministre projette d'imposer des conditions à l'autorisation, il en donne un avis écrit indiquant ces conditions à l'auteur de la demande. Avant d'accorder l'autorisation, le ministre peut en modifier en tout temps les conditions.

Motifs du refus d'accorder l'autorisation

(12) Si le ministre projette de refuser l'autorisation, il en donne un avis écrit à l'auteur de la demande, indiquant les motifs de son refus. Si l'auteur de la demande, dans les soixante jours de l'envoi de l'avis ne demande pas au ministre de renvoyer la demande d'autorisation à la Commission des affaires municipales, l'autorisation est réputée refusée.

Renvoi à la C.A.M.O.

(13) Avant que l'avis écrit indiquant les conditions visées au paragraphe (11) soit donné à l'auteur de la demande, le ministre peut, et sur demande motivée par écrit doit, renvoyer la demande d'autorisation à la Commission des affaires municipales, sauf s'il est d'avis que la demande n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou faite uniquement dans le but de retarder la procédure. Toutefois, la demande d'autorisation ne peut en aucun cas être renvoyée à la Commission après que le ministre a accordé ou refusé l'autorisation.

Idem

(14) Where the owner of the land, the local municipality or the county or regional, metropolitan or district municipality, if any, in which the land is situate, is not satisfied as to the conditions or any of the conditions imposed or to be imposed by the Minister, the owner, municipality or county, at any time before the consent is given, may require the condition or conditions that are unsatisfactory to be referred to the Municipal Board by written notice to the secretary of the Board and to the Minister.

Hearing by O.M.B.

(15) On an appeal to the Municipal Board under subsection (7) or where an application for a consent is referred to the Board under subsection (13) or where conditions are appealed or referred to the Board under subsection (8) or (14), the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such agencies or persons and in such manner as the Board may determine.

Dismissal of appeal without hearing

(16) Despite subsection (15), the Municipal Board may, where it is of the opinion that the reasons in support of an appeal under subsection (7) or (8) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing, but before so dismissing the appeal, shall notify the appellant and afford the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of O.M.B.

(17) Following the hearing on an appeal under subsection (7) or a referral under subsection (13), the Municipal Board may make any decision that the council or the Minister, as the case may be, could have made on the original application and on a referral of conditions under subsection (8) or (14) the Board shall determine the question as to the condition or conditions referred to it.

Where consent to be given

(18) Where under subsection (17) the decision of the Municipal Board is that a consent be given, the council or the Minister, as the case may be, shall thereupon give the consent, except that where conditions have been imposed the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Idem

(19) Where the decision of the council or the Minister on an application is to give a consent and there has been no appeal under subsection (7) or (8) and no referral under subsection (13) or (14), the consent shall be given, except that where conditions have been imposed the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled. 1983, c. 1, s. 52 (8-19).

Where conditions not fulfilled

(20) Where conditions have been imposed and the applicant has not, within a period of

Idem

(14) Si le propriétaire du terrain, la municipalité locale, le comté ou la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, le cas échéant, où le terrain est situé, n'est pas satisfait des conditions ou de certaines des conditions imposées ou à imposer par le ministre, le propriétaire, la municipalité ou le comté peut, avant que l'autorisation ne soit accordée, exiger que la ou les conditions jugées non satisfaisantes soient renvoyées à la Commission des affaires municipales au moyen d'un avis écrit au secrétaire de la Commission et au ministre.

Audience par la C.A.M.O.

(15) Sur l'appel visé au paragraphe (7), ou si la demande d'autorisation est renvoyée à la Commission en vertu du paragraphe (13), ou qu'il est fait appel des conditions auprès de la Commission en vertu du paragraphe (8) ou qu'elles sont renvoyées à celle-ci en vertu du paragraphe (14), la Commission tient une audience, et en donne un avis écrit aux organismes ou personnes et de la façon que la Commission peut préciser.

Rejet de l'appel sans audience

(16) Malgré le paragraphe (15), si la Commission des affaires municipales est d'avis que les motifs à l'appui de l'appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (8) sont insuffisants, elle peut rejeter l'appel sans tenir d'audience complète. Toutefois, avant de rejeter l'appel, elle en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations sur le fond de l'appel.

Pouvoirs de la C.A.M.O.

(17) À la suite de l'audience visée au paragraphe (7) ou du renvoi visé au paragraphe (13), la Commission des affaires municipales peut rendre la décision que le conseil ou le ministre, selon le cas, aurait pu rendre au sujet de la demande d'autorisation initiale. Au sujet du renvoi des conditions visées au paragraphe (8) ou (14), la Commission ne se prononce que sur la ou les conditions déferées devant elle.

Condition d'autorisation

(18) Si, en vertu du paragraphe (17), la Commission des affaires municipales décide d'accorder l'autorisation, le conseil ou le ministre, selon le cas, accorde l'autorisation, sous réserve que l'autorisation qui contient certaines conditions n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Idem

(19) Si le conseil ou le ministre décide d'accorder l'autorisation, que l'appel visé au paragraphe (7) ou (8) n'est pas interjeté et que le renvoi visé au paragraphe (13) ou (14) n'est pas demandé, l'autorisation est accordée, sous réserve que l'autorisation qui contient certaines conditions n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies. 1983, chap. 1, par. 52 (8) à (19).

Si les conditions ne sont pas remplies

(20) Si des conditions ont été imposées et que l'auteur de la demande, dans le délai

one year from the giving of the notice mentioned in subsection (5) or (11), as the case may be, fulfilled the conditions, the application for consent shall thereupon be deemed to be refused but where there is an appeal under subsection (7) or (8), or a referral under subsection (13) or (14), the application for consent shall not be deemed to be refused for failure to fulfil the conditions until the expiry of a period of one year from the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or referral. 1983, c. 1, s. 52 (20); 1989, c. 5, s. 23 (2).

(21) When a consent has been given under this section, the clerk of the municipality, the council of which gave the consent or the Minister, as the case may be, shall give a certificate to the applicant stating that the consent has been given and the certificate is conclusive evidence that the consent was given and that the provisions of this Act leading to the consent have been complied with and that, despite any other provision of this Act, the council or the Minister had jurisdiction to grant the consent and after the certificate has been given no action may be maintained to question the validity of the consent but, where the authority to give consents has been delegated under section 54 to a land division committee or to a committee of adjustment, the certificate shall be given by the secretary-treasurer of the appropriate committee.

(22) A consent given under this section lapses at the expiration of two years from the date of the certificate given under subsection (21) if the transaction in respect of which the consent was given is not carried out within the two-year period, but the council or the Minister, as the case may be, in giving the consent may provide for an earlier lapsing of the consent.

(23) Where a land division committee or a committee of adjustment has had delegated to it the authority for the giving of consents any reference in this section to the clerk of the municipality shall be deemed to be a reference to the secretary-treasurer of such land division committee or committee of adjustment. 1983, c. 1, s. 52 (21-23).

54.—(1) The council of a county or of a regional, metropolitan or district municipality, with the approval of the Minister, may, by by-law, delegate to the council of a constituent local or area municipality, as the case may be, the authority for the giving of consents under section 53 in respect of land situate in the local or area municipality.

d'un an à partir de la date d'envoi de l'avis visé au paragraphe (5) ou (11), selon le cas, n'a pas rempli ces conditions, la demande d'autorisation est réputée refusée. Toutefois, lorsqu'un appel a été interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (8), ou un renvoi effectué en vertu du paragraphe (13) ou (14), la demande d'autorisation n'est pas réputée refusée, du fait que les conditions ne sont pas remplies, jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de cet appel ou de ce renvoi. 1983, chap. 1, par. 52 (20); 1989, chap. 5, par. 23 (2).

(21) Lorsque l'autorisation est accordée en vertu du présent article, le secrétaire de la municipalité dont le conseil a accordé l'autorisation ou le ministre, selon le cas, remet à l'auteur de la demande un certificat d'autorisation qui constitue une preuve concluante et indique que les dispositions de la présente loi à cet égard ont été respectées, que, malgré d'autres dispositions de la présente loi, le conseil ou le ministre avait compétence en ce domaine et qu'une fois le certificat remis, aucune action ne peut être intentée en vue de contester la validité de l'autorisation. Toutefois, si le pouvoir d'accorder des autorisations a été délégué en vertu de l'article 54 à un comité de morcellement des terres ou au comité de dérogation, le certificat est remis par le secrétaire-trésorier du comité compétent.

(22) L'autorisation accordée en vertu du présent article devient caduque deux ans après la date de remise du certificat visé au paragraphe (21) si l'opération pour laquelle l'autorisation a été accordée n'est pas exécutée au cours des deux années. Toutefois, le conseil ou le ministre, selon le cas, qui accorde l'autorisation, peut prévoir un délai plus court.

(23) Si le pouvoir d'accorder des autorisations est délégué au comité de morcellement des terres ou au comité de dérogation, la mention dans le présent article du secrétaire de la municipalité s'entend du secrétaire-trésorier de l'un ou l'autre comité. 1983, chap. 1, par. 52 (21) à (23).

54 (1) Le conseil de comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, peut, par règlement municipal, avec l'autorisation du ministre, déléguer au conseil d'une municipalité locale ou de secteur constitutive, selon le cas, le pouvoir d'accorder les autorisations visées à l'article 53 relatives à un terrain situé sur le territoire de la municipalité locale ou de secteur.

Certificate
that consent
given

Certificat
d'autorisation

When
consent
lapses

Caducité de
l'autorisation

Reference to
clerk
deemed
reference to
secretary-
treasurer

La mention
du secrétaire
s'entend du
secrétaire-
trésorier

Delegation
of authority
to give
consents to
constituent
municipality

Délégation du
pouvoir d'ac-
corder des
autorisations
à une munici-
palité

Further delegation

(2) Where authority is delegated to a council under subsection (1), such council may, in turn, by by-law, delegate the authority or any part of such authority, to a committee of council, to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied or to a committee of adjustment.

Withdrawal of delegated powers

(3) The Minister may, at any time, revoke the approval given under subsection (1) by giving written notice thereof to the clerk of the council that passed the delegating by-law and to the clerk of the council that received the delegated authority and when such notice is given the delegation is thereupon terminated except that all applications for consent made prior to the giving of the notice shall continue to be dealt with as if the delegation had not been terminated.

Delegation of delegated powers of council, etc.

(4) Except as delegated under subsection (1), the authority or any part of such authority of a council of a county or of a council of a regional, metropolitan or district municipality may be delegated by the council to a committee of council, to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied or to a land division committee.

Idem

(5) The council of a city that is not situate within a regional municipality or that is not situate within The Municipality of Metropolitan Toronto, The District Municipality of Muskoka or the County of Oxford and the council of any other local municipality that is within a county but that does not form part of the county for municipal purposes may, by by-law, delegate the authority of the council under section 53 or any part of such authority to a committee of council, to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied or to a committee of adjustment.

Committee of adjustment

(6) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has had delegated to it the authority to give a consent, subsections 53 (2) to (9) and (15) to (22) apply with necessary modifications and subsections 45 (4) to (20) do not apply, in the exercise of that authority.

Conditions, withdrawal

(7) A delegation of authority made by a council under this section may be subject to such conditions as the council by by-law provides and the council may by by-law withdraw the delegation of authority but, where authority delegated under subsection (1) is withdrawn, all applications for consent made prior to the withdrawal shall continue to be dealt with as if the delegation had not been withdrawn. 1983, c. 1, s. 53.

(2) Si le pouvoir est délégué au conseil visé au paragraphe (1), ce conseil peut, à son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de ce pouvoir à un comité créé par le conseil, à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal, par son nom ou la fonction qu'il occupe, ou au comité de dérogation.

Subdélégation

(3) Le ministre peut, en tout temps, révoquer l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) au moyen d'un avis écrit au secrétaire du conseil qui a adopté le règlement municipal relatif à la délégation de pouvoir et au secrétaire du conseil auquel le pouvoir a été délégué. Cet avis met fin à la délégation de pouvoir, sauf que les demandes d'autorisation faites avant que cet avis n'ait été donné continuent d'être considérées comme si le retrait de la délégation n'avait pas eu lieu.

Retrait de la délégation

(4) À l'exception de la délégation visée au paragraphe (1), tout ou partie du pouvoir d'un conseil de comté ou d'un conseil de municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine peut être délégué par le conseil à un comité créé par celui-ci, à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe, ou au comité de morcellement des terres.

Délégation de pouvoir au comité créé par le conseil

(5) Le conseil d'une cité qui n'est pas située sur le territoire d'une municipalité régionale ou de la communauté urbaine de Toronto, de la municipalité de district de Muskoka ou du comté d'Oxford et le conseil d'une autre municipalité locale située sur le territoire d'un comté mais n'en faisant pas partie à des fins municipales, peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie du pouvoir du conseil visé à l'article 53 à un comité créé par le conseil, à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe, ou au comité de dérogation.

Idem

(6) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi, par délégation, du pouvoir d'accorder des autorisations, les paragraphes 53 (2) à (9) et (15) à (22) s'appliquent avec les adaptations nécessaires et les paragraphes 45 (4) à (20) ne s'appliquent pas.

Comité de dérogation

(7) La délégation de pouvoir par un conseil en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil. Celui-ci peut, par règlement municipal, retirer cette délégation de pouvoir mais, s'il y a retrait de la délégation visée au paragraphe (1), les demandes d'autorisation faites antérieurement à ce retrait continuent d'être considérées comme si le retrait de la délégation n'avait pas eu lieu. 1983, chap. 1, art. 53.

Conditions, retrait

District land division committee, delegation

55.—(1) The Minister by order may constitute and appoint one or more district land division committees composed of such persons as he or she considers advisable and may by order delegate thereto the authority of the Minister to give consents under section 53 in respect of such lands situate in a territorial district as are defined in the order.

Conditions and withdrawal of delegation

(2) A delegation made by the Minister under subsection (1) may be subject to such conditions as the Minister may by order provide and the Minister may by order withdraw any delegation.

Application of s. 44

(3) Where the Minister has delegated his or her authority to a district land division committee under subsection (1), subsections 44 (5), (6), (7), (8), (10) and (11) apply with necessary modifications.

Agreements

(4) A district land division committee may enter into agreements imposed as a condition to the giving of a consent in respect of land situate in territory without municipal organization and subsection 51 (6) applies with necessary modifications to any such agreement.

Remuneration

(5) The members of a district land division committee appointed under this section shall be paid such remuneration as is provided for by the order appointing them.

Application of fees

(6) The money received by a district land division committee by way of fees in respect of applications made to it shall be paid into the Consolidated Revenue Fund. 1983, c. 1, s. 54.

Land division committee

56.—(1) The council of a county or of a regional, metropolitan or district municipality may by by-law constitute and appoint a land division committee composed of such persons, not fewer than three, as the council considers advisable.

Application of s. 44 (2-11)

(2) Subsections 44 (2) to (11) apply, with necessary modifications, where a land division committee is constituted under subsection (1) of this section. 1983, c. 1, s. 55.

Effect of contravention of s. 50, etc.

57.—(1) The Minister may by order, in respect of land described in the order, provide that the contravention of section 50 or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of section 50 or of an order made under clause 27 (1) (b), as it existed on the 25th day of June, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof does not have and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in such land, but the order does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before the day on which the

55 (1) Le ministre peut, par arrêté, créer et nommer un ou plusieurs comités de morcellement des terres de district composés des personnes qu'il estime opportunes. Il peut, par arrêté, déléguer à ces comités son pouvoir d'accorder les autorisations visées à l'article 53, au sujet des terrains situés dans un district territorial et précisés dans l'arrêté.

(2) La délégation de pouvoir par le ministre visée au paragraphe (1) est subordonnée aux conditions que le ministre peut imposer par arrêté. Le ministre peut aussi, par arrêté, retirer la délégation de pouvoir.

(3) Si le ministre a délégué son pouvoir au comité de morcellement des terres de district en vertu du paragraphe (1), les paragraphes 44 (5), (6), (7), (8), (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(4) Le comité de morcellement des terres de district peut conclure une convention imposée à titre de condition préalable à l'autorisation relative à un terrain situé sur un territoire non érigé en municipalité. Le paragraphe 51 (6) s'applique à une telle convention avec les adaptations nécessaires.

(5) Les membres du comité de morcellement des terres de district nommés en vertu du présent article reçoivent la rémunération fixée dans l'arrêté qui les nomme.

(6) Les sommes perçues par le comité de morcellement des terres de district à titre de droits relativement aux demandes qui lui sont adressées sont versées au Trésor. 1983, chap. 1, art. 54.

56 (1) Le conseil de comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine peut, par règlement municipal, créer et nommer un comité de morcellement des terres composé d'au moins trois personnes, selon ce qu'il estime opportun.

(2) Les paragraphes 44 (2) à (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires lorsque le comité de morcellement des terres est créé en vertu du paragraphe (1) du présent article. 1983, chap. 1, art. 55.

57 (1) Le ministre peut, par arrêté relatif au terrain qui y est indiqué, prévoir que l'infraction à l'article 50 ou à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que l'article 50 remplace, ou à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b) en vigueur le 25 juin 1970 de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à une disposition que celui-ci remplace, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci. Toutefois, l'arrêté ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne en vertu d'un jugement

Comité de morcellement des terres de district, délégation de pouvoir

Conditions et retrait de la délégation de pouvoir

Champ d'application de l'art. 44

Convention

Rémunération

Affectation des droits à acquitter

Comité de morcellement des terres

Champ d'application des par. 44 (2) à (11)

Effet d'une infraction à l'art. 50

order is made by the Minister. 1989, c. 5, s. 24.

prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal au plus tard à la date où le ministre a pris l'arrêté. 1989, chap. 5, art. 24.

Proviso

(2) No order shall be made by the Minister under subsection (1) in respect of land situate in a local municipality unless the council of the local municipality in which the land is situate has by by-law requested the Minister to make such order, which such by-law the council is hereby empowered to pass.

(2) Le ministre ne prend pas l'arrêté visé au paragraphe (1) relatif à un terrain situé dans une municipalité locale sauf si le conseil de cette municipalité demande par règlement municipal au ministre de prendre un tel arrêté. Le conseil est par le présent article autorisé à adopter un tel règlement municipal.

Réserve

Conditions

(3) A council may, as a condition to the passage of a by-law under subsection (2), impose such conditions in respect of any land described in the by-law as it considers appropriate.

(3) Un conseil peut, à titre de condition préalable à l'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (2), imposer les conditions qu'il estime appropriées relatif au terrain précisé dans le règlement municipal.

Conditions

Proviso

(4) Nothing in this section derogates from the power a council or the Minister has to grant consents referred to in section 53. 1983, c. 1, s. 56 (2-4).

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'un conseil ou du ministre d'accorder les autorisations visées à l'article 53. 1983, chap. 1, par. 56 (2) à (4).

Réserve

PART VII GENERAL

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Acquisition of land

58. The *Municipal Act* applies to the acquisition of land under this Act. 1983, c. 1, s. 57.

58 La *Loi sur les municipalités* s'applique à l'acquisition de terrains en vertu de la présente loi. 1983, chap. 1, art. 57.

Acquisition de terrains

Power to clear, grade, etc., lands acquired

59. When a municipality has acquired or holds lands for any purpose authorized by this Act, the municipality may clear, grade or otherwise prepare the land for the purpose for which it has been acquired or is held. 1983, c. 1, s. 58.

59 Lorsqu'elle a acquis ou possède un terrain à des fins autorisées par la présente loi, une municipalité peut déblayer, niveler ou préparer autrement ce terrain à ces mêmes fins. 1983, chap. 1, art. 58.

Autorisation de déblayer, niveler un terrain acquis

Exchange of lands

60. When a municipality acquires land for any purpose authorized by this Act, the whole or partial consideration therefor may be land then owned by the municipality. 1983, c. 1, s. 59.

60 Lorsqu'une municipalité acquiert un terrain à une fin autorisée par la présente loi, tout ou partie de la contrepartie qu'elle en donne peut être constituée par un terrain dont elle est propriétaire. 1983, chap. 1, art. 59.

Échange de terrains

Fair hearing

61. Where, in passing a by-law under this Act, a council is required by this Act, by the provisions of an official plan or otherwise by law, to afford any person an opportunity to make representation in respect of the subject-matter of the by-law, the council shall afford such person a fair opportunity to make representation but throughout the course of passing the by-law the council shall be deemed to be performing a legislative and not a judicial function. 1983, c. 1, s. 60.

61 Si, lorsqu'il adopte un règlement municipal en application de la présente loi, le conseil d'une municipalité est tenu, en vertu de la présente loi, d'un plan officiel ou d'autres dispositions légales d'offrir à une personne l'occasion de présenter des observations sur le fond du règlement municipal, il y pourvoit de façon équitable. Toutefois, à toutes les étapes de l'adoption du règlement municipal, il est réputé exercer une fonction législative et non judiciaire. 1983, chap. 1, art. 60.

Audience équitable

Application of Act to Ontario Hydro

62.—(1) Except as provided in sections 3, 6 and 48 and subsection (2) of this section, this Act does not affect Ontario Hydro.

62 (1) Sous réserve des articles 3, 6 et 48 et du paragraphe (2) du présent article, la présente loi ne s'applique pas à Ontario Hydro.

Application de la présente loi à Ontario Hydro

Idem

(2) Land and buildings owned by Ontario Hydro and used for executive, administrative or retail purposes or held under lease or licence from Ontario Hydro and, unless approved under the *Environmental Assessment Act*, any other undertaking of Ontario

(2) Sont assujettis à la présente loi les terrains et bâtiments dont Ontario Hydro est propriétaire, soit qu'elle utilise à des fins d'administration ou de commerce au détail soit qu'elle occupe en vertu d'un bail ou d'une autorisation, ainsi que ses autres entreprises, à moins que celles-ci ne soient

Idem

Hydro, are subject to this Act. 1983, c. 1, s. 61.

Effect of approval or consent of O.M.B.

63.—(1) Where a matter is referred to the Municipal Board under this Act, the approval or consent of the Board has the same force and effect as if it were the approval or consent of the Minister or the council of a municipality.

Deemed compliance with Act

(2) Where an approval or consent is given under this Act, the provisions of this Act leading to such approval or consent shall be deemed to have been complied with. 1983, c. 1, s. 62.

Exception

64. Despite section 95 of the *Ontario Municipal Board Act*, there is no right to file a petition under that section in respect of any order or decision of the Municipal Board made in respect of any matter referred or appealed to the Board under this Act. 1983, c. 1, s. 63.

Resumption by Minister of matters referred to O.M.B.

65. When under this Act the Minister has referred a matter to the Municipal Board, the matter may be taken back from the Board by the Minister at any time prior to a decision in respect thereof having been made by the Board, but where a matter has been referred to the Board pursuant to the request of any person, the matter shall not be taken back from the Board by the Minister except on the further request of such person and with the concurrence of all other persons, if any, who had requested that the matter be referred to the Board. 1983, c. 1, s. 64.

Effect of approval or consent under delegated authority

66. Where the Minister or the council of a municipality delegates under this Act the authority to give an approval or consent, an approval or consent given under the authority has the same force and effect as if it were the approval or consent of the Minister or the council, as the case may be. 1983, c. 1, s. 65.

Penalty

67.—(1) Every person who contravenes section 41, 46 or 52 or who contravenes a by-law passed under section 34 or 38 or an order made under section 47 is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and

(b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted. 1983, c. 1, s. 66 (1); 1989, c. 72, s. 71, *part.*

approuvées en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales*. 1983, chap. 1, art. 61.

63 (1) Si une question est déférée à la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi, l'approbation ou l'autorisation de la Commission a la même portée que si elle avait été donnée par le ministre ou le conseil de la municipalité.

(2) Si une approbation ou une autorisation est donnée en vertu de la présente loi, les dispositions de la présente loi qui régissent cette approbation ou autorisation sont réputées respectées. 1983, chap. 1, art. 62.

64 Malgré l'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, nul ne doit déposer une requête en vertu de cet article à l'égard d'une ordonnance ou d'une décision de la Commission des affaires municipales en ce qui concerne une question renvoyée ou portée en appel auprès de la Commission en vertu de la présente loi. 1983, chap. 1, art. 63.

65 Si, en vertu de la présente loi, le ministre a renvoyé une question à la Commission des affaires municipales, il peut en tout temps la reprendre lui-même avant que la Commission ne prenne une décision à ce sujet. Toutefois, si la question a été renvoyée à la Commission à la demande d'une personne, le ministre ne la reprend qu'à la demande de la personne et avec l'accord de ceux, le cas échéant, qui avaient demandé le renvoi de la question à la Commission. 1983, chap. 1, art. 64.

66 Si le ministre ou le conseil d'une municipalité délègue, en vertu de la présente loi, le pouvoir d'accorder une approbation ou une autorisation, cette approbation ou autorisation a la même portée que si elle était celle du ministre ou du conseil, selon le cas. 1983, chap. 1, art. 65.

67 (1) Quiconque enfreint les articles 41, 46 ou 52 ou un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 47, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;

b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale. 1983, chap. 1, par. 66 (1); 1989, chap. 72, art. 71, *en partie.*

Portée de l'approbation ou de l'autorisation donnée par la C.A.M.O.

Dispositions réputées respectées

Exception

Reprise par le ministre de questions renvoyées à la C.A.M.O.

Portée de l'approbation ou de l'autorisation en vertu de la délégation de pouvoir

Pénalité

Corporation

(2) Where a corporation is convicted under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed is,

- (a) on a first conviction a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on a subsequent conviction a fine of not more than \$25,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the corporation was first convicted,

and not as provided in subsection (1).

Order of prohibition

(3) Where a conviction is entered under subsection (1), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted. 1983, c. 1, s. 66 (2, 3).

Exception

68.—(1) Despite section 53 of the *Assessment Act*, it is not an offence to disclose the information referred to therein to any employee of a municipality who declares that such information is required in the course of his or her planning duties. 1983, c. 1, s. 67 (1).

Offence

(2) An employee of a municipality who wilfully discloses or permits to be disclosed the information referred to in subsection (1) to any other person not likewise entitled in the course of his or her duties to acquire or have access to the information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1983, c. 1, s. 67 (2); 1989, c. 72, s. 56 (4), s. 71, *part*.

Exception

(3) This section does not prevent disclosure of such information by any person when being examined as a witness in an action or other proceeding in a court or in an arbitration. 1983, c. 1, s. 67 (3).

Tariff of fees

69.—(1) The council of a municipality, by by-law, and a planning board, by resolution, may prescribe a tariff of fees for the processing of applications made in respect of planning matters, which tariff shall be designed to meet only the anticipated cost to the municipality or to a committee of adjustment or land division committee constituted by the council of the municipality or to the planning board in respect of the processing of each type of application provided for in the tariff.

(2) Si une compagnie ou association est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), la pénalité maximale qui peut lui être imposée n'est pas celle prévue au paragraphe (1) mais :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 50 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, une amende d'au plus 25 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.

Compagnie ou association

(3) S'il y a déclaration de culpabilité en vertu du paragraphe (1), outre les autres recours ou pénalités prévus par la loi, le tribunal qui a prononcé la déclaration de culpabilité et tout autre tribunal compétent peuvent par la suite et, par ordonnance, interdire à la personne déclarée coupable de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction. 1983, chap. 1, par. 66 (2) et (3).

Ordonnance d'interdiction

68 (1) Malgré l'article 53 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ne constitue pas une infraction le fait de divulguer les renseignements visés dans cet article à un fonctionnaire d'une municipalité qui déclare que ces renseignements lui sont nécessaires dans l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne l'aménagement du territoire. 1983, chap. 1, par. 67 (1).

Exception

(2) Le fonctionnaire d'une municipalité qui, sciemment, divulgue ou permet de divulguer les renseignements visés au paragraphe (1), à une autre personne non autorisée dans l'exercice de ses fonctions à obtenir de tels renseignements ou à y avoir accès, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1983, chap. 1, par. 67 (2); 1989, chap. 72, par. 56 (4) et art. 71, *en partie*.

Infraction

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la divulgation de tels renseignements par la personne qui est interrogée comme témoin lors d'une action ou d'une instance devant un tribunal ou au cours d'un arbitrage. 1983, chap. 1, par. 67 (3).

Exception

69 (1) Le conseil d'une municipalité, par règlement municipal, et un conseil d'aménagement, par résolution, peuvent prescrire un barème de droits à acquitter pour le traitement des demandes relatives à des questions d'aménagement. Ce barème ne couvre que les dépenses prévues par le conseil d'aménagement, par la municipalité ou par le comité de dérogation ou le comité de morcellement des terres créés par le conseil de la municipalité pour chaque type de demande prévue dans le barème.

Barème des droits

Reduction or
waiver of
fees

(2) Despite a tariff of fees prescribed under subsection (1), the council of a municipality, a planning board, a committee of adjustment or a land division committee in processing an application may reduce the amount of or waive the requirement for the payment of a fee in respect of the application where the council, planning board or committee is satisfied that it would be unreasonable to require payment in accordance with the tariff. 1989, c. 5, s. 25.

Payment
under
protest:
appeal to
O.M.B.

(3) Any person who is required to pay a fee for the processing of an application in respect of a planning matter may pay the amount of the fee under protest and thereafter appeal to the Municipal Board against the levying of the fee or the amount of the fee by giving written notice of appeal to the Municipal Board within thirty days of payment of the fee.

Hearing

(4) The Municipal Board shall hear an appeal made under subsection (3) and shall dismiss the appeal or direct that a refund payment be made to the appellant in such amount as the Board determines. 1983, c. 1, s. 68 (3, 4).

Regulations

70. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing for the purposes of subsection 17 (2), 28 (4) or 34 (12), the persons that are to be given notice and the manner in which notice is to be given;
- (b) prescribing for the purposes of subsection 34 (18), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;
- (c) prescribing for the purposes of subsection 36 (4), 38 (3) or 45 (5), the persons and agencies that are to be given notice, the manner in which notice is to be given and the information that must be contained therein;
- (d) prescribing for the purposes of subsection 44 (11), rules of procedure for committees of adjustment;
- (e) prescribing for the purposes of subsection 53 (2), rules of procedure for councils and delegates thereof;
- (f) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;
- (g) prescribing agencies or persons for the purposes of subsection 53 (4);

(2) Malgré le barème de droits prescrit en vertu du paragraphe (1), le conseil d'aménagement, le conseil de la municipalité, le comité de dérogation ou le comité de morcellement des terres peut, lors du traitement d'une demande, réduire le montant des droits prescrits ou y renoncer en ce qui concerne la demande, si le conseil d'aménagement, le conseil de la municipalité, le comité de dérogation ou le comité de morcellement des terres est convaincu qu'il ne serait pas justifié d'en exiger le versement conformément au barème. 1989, chap. 5, art. 25.

(3) Quiconque est tenu de verser des droits pour le traitement d'une demande relative à une question d'aménagement peut verser le montant sous réserve d'en contester le versement et en appeler de la perception ou du montant des droits à la Commission des affaires municipales en lui envoyant un avis écrit d'appel dans les trente jours du versement des droits.

(4) La Commission des affaires municipales entend l'appel interjeté en vertu du paragraphe (3), le rejette ou ordonne le remboursement à l'appelant de la somme qu'elle fixe. 1983, chap. 1, par. 68 (3) et (4).

70 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application des paragraphes 17 (2), 28 (4) ou 34 (12), les personnes à aviser et la façon de le faire;
- b) prescrire, pour l'application du paragraphe 34 (18), les personnes et les organismes à aviser, la façon de le faire et la formule à utiliser;
- c) prescrire, pour l'application des paragraphes 36 (4), 38 (3) ou 45 (5), les personnes et les organismes à aviser, la façon de le faire et les renseignements à fournir;
- d) prescrire, pour l'application du paragraphe 44 (11), les règles de procédure des comités de dérogations;
- e) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (2), les règles de procédure des conseils et de leurs mandataires;
- f) prescrire les règles de procédure des comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;
- g) prescrire les organismes et les personnes pour l'application du paragraphe 53 (4);

Réduction ou
renonciation
aux droits à
acquitter

Versement
sous réserve;
appel auprès
de la
C.A.M.O.

Audience

Règlements

	(h) prescribing for the purposes of subsection 45 (11), the additional information and material required to be sent to the Minister. 1983, c. 1, s. 69; 1989, c. 5, s. 26.	h) prescrire, pour l'application du paragraphe 45 (11), les autres renseignements et documents devant être envoyés au ministre. 1983, chap. 1, art. 69; 1989, chap. 5, art. 26.	
Conflict	71. In the event of conflict between the provisions of this and any other general or special Act, the provisions of this Act prevail. 1983, c. 1, s. 70.	71 En cas d'incompatibilité entre la présente loi et une autre loi générale ou spéciale, la présente loi l'emporte. 1983, chap. 1, art. 70.	Incompatibilité
Official plans remain in effect	72. —(1) Except as provided in subsection (2), every official plan that was in effect immediately before the 1st day of August, 1983, shall remain in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act.	72 (1) Sauf disposition contraire du paragraphe (2), le plan officiel qui était en vigueur immédiatement avant le 1 ^{er} août 1983, le demeure. Toutefois, il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi.	Le plan officiel demeure en vigueur
Repeal of joint official plans	(2) Unless continued in force by an order made by the Minister under subsection (3), every official plan of a joint planning area, other than an official plan that was adopted by the council of a county and other than an official plan of a joint planning area in a territorial district, that was in effect immediately before the 1st day of August, 1983, shall be deemed to have been repealed two years from that day, if not sooner repealed. 1983, c. 1, s. 71 (1, 2), <i>revised</i> .	(2) Sauf s'il demeure en vigueur en vertu de l'arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (3), le plan officiel d'une zone d'aménagement en commun autre que celui qui a été adopté par le conseil d'un comté et autre que celui d'une zone d'aménagement en commun où la zone est située dans un district territorial et qui était en vigueur immédiatement avant le 1 ^{er} août 1983, est réputé avoir été abrogé deux ans après cette date, s'il ne l'est pas auparavant. 1983, chap. 1, par. 71 (1) et (2), <i>révisés</i> .	Abrogation du plan officiel d'aménagement en commun
Continuation of joint official plans	(3) The Minister may by order provide for the remaining in force of any joint official plan or part or parts thereof that would otherwise be deemed to be repealed under subsection (2) and in such order may make such provision for the effectual continuation of such plan or the part or parts thereof as the Minister considers necessary, including provision for the allocation of the plan or part or parts thereof to any local municipality or county situate wholly or partly within the area to which the plan applies. 1983, c. 1, s. 71 (3).	(3) Le ministre peut, par arrêté, prévoir que tout ou partie du plan officiel en commun qui serait autrement réputé abrogé en vertu du paragraphe (2) demeure en vigueur et y prévoir des dispositions pour qu'il le demeure effectivement selon qu'il l'estime nécessaire, y compris la disposition relative à l'attribution de tout ou partie du plan à une municipalité locale ou à un comté situé en tout ou en partie dans la zone à laquelle le plan s'applique. 1983, chap. 1, par. 71 (3).	Plan officiel demeurant en vigueur
Amendment or repeal	(4) The Minister may approve any amendment or repeal of an official plan of a joint planning area that may be proposed by the council of any municipality affected by the official plan. 1985, c. 16, s. 1.	(4) Le ministre peut approuver la modification ou l'abrogation du plan officiel d'une zone d'aménagement en commun qui peut être proposée par le conseil de la municipalité où s'applique le plan officiel. 1985, chap. 16, art. 1.	Modification ou abrogation
Planning areas and boards dissolved	73. —(1) Except as provided in subsection (3), on the 1st day of August, 1983, all planning areas including joint planning areas and subsidiary planning areas together with the planning boards thereof were dissolved. 1983, c. 1, s. 72 (1), <i>revised</i> .	73 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le 1 ^{er} août 1983, les zones d'aménagement, y compris les zones d'aménagement en commun et les zones subsidiaires ainsi que leurs conseils d'aménagement étaient dissous. 1983, chap. 1, par. 72 (1), <i>révisé</i> .	Dissolution des zones et des conseils d'aménagement
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities of a planning board dissolved by this section are, in the case of a planning board of a planning area consisting of part or all of one municipality, assets and liabilities of such municipality and in the case of a planning board of a joint planning area, assets and liabilities of the municipalities that form part of the joint planning area and if such municipalities can-	(2) En ce qui concerne l'actif et le passif du conseil d'aménagement dissous en vertu du présent article, si le conseil est celui d'une zone d'aménagement comprenant tout ou partie du territoire d'une municipalité, l'actif et le passif sont transférés à cette municipalité; si le conseil est celui d'une zone d'aménagement en commun, l'actif et le passif sont transférés aux municipalités qui font partie	Actif et passif

not agree as to the disposition of the assets and liabilities, the Municipal Board, upon the application of one or more of the municipalities, shall direct a final disposition thereof. 1983, c. 1, s. 72 (2).

(3) Each planning area that immediately before the 1st day of August, 1983, consisted of the whole of two or more municipalities that are situate in a territorial district or consisted of the whole of one or more municipalities and territory without municipal organization or consisted solely of territory without municipal organization shall continue as a planning area under this Act without any change in name until altered or dissolved by the Minister. 1983, c. 1, s. 72 (3), *revised*.

(4) Each planning board of a planning area mentioned in subsection (3) shall continue as a planning board under this Act without any change in name or constitution until the planning area is dissolved or the name or constitution of the planning board is changed by the Minister. 1983, c. 1, s. 72 (4).

74.—(1) In this section, “former Act” means the *Planning Act*, being chapter 379 of the Revised Statutes of Ontario, 1980. 1983, c. 1, s. 74 (1).

(2) Despite the repeal of the former Act by section 73 of the *Planning Act, 1983*, being chapter 1, any matter or proceeding mentioned in subsection (3) that was commenced under the former Act before the 1st day of August, 1983, shall be continued and finally disposed of under the former Act. 1983, c. 1, s. 74 (2), *revised*.

(3) For the purposes of subsection (2), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced, in the case of,

- (a) an official plan or an amendment thereto or a repeal thereof, on the day the by-law adopting the plan or adopting or proposing the amendment or repeal of the plan is passed;
- (b) redevelopment under section 22 of the former Act, on the day the by-law designating the redevelopment area is passed;
- (c) subdivision of land under section 36 of the former Act, on the day the application is made under subsection (1) of that section;

de la zone d'aménagement en commun. Si ces municipalités ne parviennent pas à s'entendre sur la disposition de l'actif et du passif, la Commission des affaires municipales, à la requête d'une ou de plusieurs municipalités, tranche la question de façon définitive. 1983, chap. 1, par. 72 (2).

(3) Les zones d'aménagement qui, immédiatement avant le 1^{er} août 1983, comprenaient l'ensemble du territoire de deux municipalités ou plus situées dans un district territorial ou l'ensemble du territoire d'une ou plusieurs municipalités et d'un territoire non érigé en municipalité ou seulement un territoire non érigé en municipalité, demeurent des zones d'aménagement en vertu de la présente loi sans modification de dénomination, tant qu'elles ne sont pas modifiées ou dissoutes par le ministre. 1983, chap. 1, par. 72 (3), *révisé*.

(4) Le conseil d'aménagement des zones d'aménagement visées au paragraphe (3) demeure en fonction en vertu de la présente loi sans modification de dénomination ou de statut, tant que les zones d'aménagement ne sont pas dissoutes ou que la dénomination ou le statut du conseil d'aménagement n'est pas modifié par le ministre. 1983, chap. 1, par. 72 (4).

74 (1) Dans le présent article, «ancienne loi» s'entend de la loi intitulée *Planning Act*, qui constitue le chapitre 379 des Lois refondues de l'Ontario de 1980. 1983, chap. 1 par. 74 (1).

(2) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi par l'article 73 de la loi intitulée *Planning Act, 1983*, qui constitue le chapitre 1, les affaires ou procédures visées au paragraphe (3) introduites en vertu de l'ancienne loi avant le 1^{er} août 1983 se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de l'ancienne loi. 1983, chap. 1, par. 74 (2), *révisé*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les affaires ou procédures sont réputées introduites aux dates suivantes :

- a) dans le cas d'un plan officiel, de la modification ou de l'abrogation de ce plan, à la date de l'adoption du règlement municipal qui adopte le plan, adopte ou propose la modification ou l'abrogation du plan;
- b) dans le cas d'une réexploitation en vertu de l'article 22 de l'ancienne loi, à la date de l'adoption du règlement municipal qui désigne la zone à réexploiter;
- c) dans le cas du lotissement d'une terre en vertu de l'article 36 de l'ancienne loi, à la date de présentation de la

Zones d'aménagement qui demeurent

Le conseil d'aménagement demeure

Définition

Affaires à régler

Date où les affaires et procédures sont réputées introduites

Planning areas that are continued

Planning boards that are continued

Definition

Matters, etc., continued

When matters, etc., deemed commenced

- (d) a zoning by-law or an amendment thereto, on the day the by-law is passed;
- (e) development in a site plan control area, on the day the application is made under subsection 40 (4) of the former Act;
- (f) an application made to a committee of adjustment, a land division committee or planning board for a planning area in a territorial district, on the day the application is made; and
- (g) an application to the Minister for a consent under section 29 of the former Act, on the day the application is made. 1983, c. 1, s. 74 (3); 1983, c. 82, s. 1 (1).

Request
to amend
official plan

(4) Despite clause (3) (a), where a request to initiate an amendment to an official plan was received by a council before the 1st day of August, 1983,

- (a) if the council refuses to propose the amendment or fails to propose it within thirty days from the receipt of the request and the person who made the request requests the Minister to refer the proposal to the Municipal Board, the matter shall be continued and finally disposed of under the former Act; or
- (b) if the council accedes to the request, the matter shall be continued and finally disposed of under either the former Act or under this Act as determined by the council but in either case, section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* applies and section 64 of this Act does not apply in respect of the final disposition of the matter.

Report of
planning
board

(5) In the case of a request to initiate an amendment to an official plan that is continued and finally disposed of under the former Act as mentioned in subsection (4), section 17 of the former Act pertaining to the obtaining of a planning board report do not apply.

Request
to amend
zoning
by-law

(6) Despite clause (3) (d), where an application to amend a zoning by-law was received by a council before the 1st day of August, 1983,

demande en vertu du paragraphe (1) de cet article;

- d) dans le cas d'un règlement municipal de zonage ou d'une modification de celui-ci, à la date de l'adoption de ce règlement;
- e) dans le cas d'une exploitation dans une zone de réglementation du plan d'implantation, à la date de présentation de la demande en vertu du paragraphe 40 (4) de l'ancienne loi;
- f) dans le cas d'une demande au comité de dérogation, au comité de morcellement des terres ou au conseil d'aménagement, au sujet d'une zone d'aménagement située dans un district territorial, à la date de présentation de la demande;
- g) dans le cas d'une demande d'autorisation au ministre aux termes de l'article 29 de l'ancienne loi, à la date de présentation de la demande. 1983, chap. 1, par. 74 (3); 1983, chap. 82, par. 1 (1).

(4) Malgré l'alinéa (3) a), lorsque le conseil a reçu avant le 1^{er} août 1983 une demande de modification d'un plan officiel :

Demande de
modification
du plan offi-
ciel

- a) si le conseil refuse de proposer la modification ou omet de le faire dans les trente jours de la réception de la demande et que l'auteur de la demande s'adresse au ministre pour qu'il renvoie la proposition à la Commission des affaires municipales, l'affaire est poursuivie et réglée définitivement en vertu de l'ancienne loi;
- b) si le conseil donne suite à la demande, l'affaire est poursuivie et réglée définitivement en vertu de l'ancienne loi ou de la présente loi comme le détermine le conseil et dans l'un ou l'autre cas, l'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* s'applique et l'article 64 de la présente loi ne s'applique pas en ce qui concerne le règlement définitif de l'affaire.

(5) Dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel qui est poursuivie et réglée définitivement en vertu de l'ancienne loi comme le prévoit le paragraphe (4), l'article 17 de l'ancienne loi ne s'applique pas pour ce qui est de l'obtention du rapport du conseil d'aménagement.

Rapport du
conseil
d'aménage-
ment

(6) Malgré l'alinéa (3) d), lorsque le conseil a reçu une demande de modification d'un règlement municipal de zonage avant le 1^{er} août 1983 :

Demande de
modification
d'un règle-
ment de
zonage

- (a) if the council refuses the application or refuses or neglects to make a decision thereon within one month after the receipt of the application and the applicant appeals to the Municipal Board, the matter shall be continued and finally disposed of under the former Act;
 - (b) if the council accedes to the request, the matter shall be continued and finally disposed of under either the former Act or under this Act as determined by the council but in either case, section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* applies and section 64 of this Act does not apply in respect of the final disposition of the matter. 1983, c. 82, s. 1 (2).
-
- a) si le conseil refuse la demande ou refuse ou néglige de rendre une décision dans le délai d'un mois suivant la réception de la demande et que l'auteur de la demande interjette appel à la Commission des affaires municipales, l'affaire est poursuivie et réglée définitivement en vertu de l'ancienne loi;
 - b) si le conseil donne suite à la demande, l'affaire est poursuivie et réglée définitivement en vertu de l'ancienne loi ou de la présente loi comme le détermine le conseil et dans l'un ou l'autre cas, l'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* s'applique et l'article 64 de la présente loi ne s'applique pas en ce qui concerne le règlement définitif de l'affaire. 1983, chap. 82, par. 1 (2).
-

CHAPTER P.14

Plant Diseases Act

Definitions

1. In this Act,

- “Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)
- “dealer in nursery stock” means a person who has for sale plants that were propagated at a nursery and that are kept in the soil of the premises on which they are for sale; (“fournisseur de plants de pépinière”)
- “Director” means the Director appointed under this Act; (“directeur”)
- “inspector” means an inspector appointed under this Act, and includes a municipal inspector; (“inspecteur”)
- “licence” means a licence under this Act; (“permis”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)
- “nursery” means any place where fruit trees, fruit stock or ornamental plants are propagated for sale; (“pépinière”)
- “plant” means any tree, shrub, vine, tuber, bulb, corm, rhizome or root, or the fruit of any other part of any of them; (“plante”)
- “plant disease” means any disease or injury of a plant that is caused by an insect, virus, fungus, bacterium or other organism and that is designated a plant disease in the regulations; (“maladie des plantes”)
- “Provincial Entomologist” means the Provincial Entomologist appointed under this Act; (“entomologiste provincial”)
- “regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 380, s. 1.

2. No person shall transport or ship from a nursery or premises of a dealer in nursery stock, sell, offer for sale, or have in the person's possession for sale at a nursery or at premises of a dealer in nursery stock, any plant having a plant disease. R.S.O. 1980, c. 380, s. 2.

Sale, etc., of
diseased
plants

CHAPITRE P.14

Loi sur les maladies des plantes

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Board»)
- «directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («Director»)
- «entomologiste provincial» L'entomologiste provincial nommé en vertu de la présente loi. («Provincial Entomologist»)
- «fournisseur de plants de pépinière» Personne qui a à vendre des plantes reproduites en pépinière et gardées en terre sur les lieux de la vente. («dealer in nursery stock»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. S'entend en outre d'un inspecteur municipal. («inspector»)
- «maladie des plantes» Maladie ou lésion causée à une plante par un insecte, un virus, un champignon, une bactérie ou tout autre organisme et désignée comme maladie des plantes dans les règlements. («plant disease»)
- «ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)
- «pépinière» Endroit où sont reproduits pour la vente des arbres fruitiers, des plants d'arbres fruitiers ou des plantes ornementales. («nursery»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «plante» Arbre, arbrisseau, vigne, tubercule, bulbe feuillé, bulbe solide, rhizome ou racine ou le fruit ou une autre partie de ces plantes. («plant»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 380, art. 1.

2 Nul ne doit transporter ni expédier d'une pépinière ou des locaux d'un fournisseur de plants de pépinière, ni vendre, mettre en vente ou posséder à des fins de vente dans une pépinière, ou dans les locaux d'un fournisseur de plants de pépinière, une

Vente de
plantes
malades

plante atteinte d'une maladie des plantes. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 2.

3 (1) Nul ne doit exploiter une pépinière sans un permis à cet effet délivré par le directeur. Permis d'exploitation de pépinière

(2) Nul ne doit être un fournisseur de plants de pépinière sans un permis à cet effet délivré par le directeur à l'exception d'un titulaire de permis d'exploitation de pépinière. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 3. Permis de fournisseur

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un directeur pour l'application et l'exécution de la présente loi, un entomologiste provincial et un ou plusieurs inspecteurs qui exercent les fonctions qui sont conférées par la présente loi, par les règlements ou par le directeur. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 4. Directeur, entomologiste provincial et inspecteurs

5 (1) Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements. Délivrance du permis

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 5. Renouvellement de permis

6 (1) Le directeur peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer un permis, s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que le titulaire ou, si le titulaire est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé de celle-ci a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui relativement à son activité d'exploitation d'une pépinière ou à la fourniture de plants de pépinière, d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements, ou d'une autre loi ou de ses règlements ou d'une loi régissant l'exploitation d'une pépinière ou la fourniture de plants de pépinière et que cette infraction justifie la mesure que prend le directeur. L.R.O. 1980, chap. 380, par. 6 (1). Non-renouvellement, suspension ou révocation de permis

(2) Si, au cours du délai imparti à cette fin, ou si aucun délai n'a été imparti, avant l'expiration de son permis, le titulaire demande le renouvellement de son permis, acquitte les droits prescrits et se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements, son permis est réputé en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant sa demande lui soit communiquée. L.R.O. 1980, chap. 380, par. 6 (2), *révisé*. Maintien du permis en attendant le renouvellement

7 (1) L'avis d'audience envoyé par le directeur en vertu de l'article 5 ou 6 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du

Nursery licence required

3.—(1) No person shall operate a nursery without a licence therefor from the Director.

Dealer licence required

(2) No person, other than a person licensed to operate a nursery, shall be a dealer in nursery stock without a licence therefor from the Director. R.S.O. 1980, c. 380, s. 3.

Director, Provincial Entomologist and inspectors

4. The Lieutenant Governor in Council may appoint a Director to administer and enforce this Act and may appoint a Provincial Entomologist and one or more inspectors who shall carry out such duties as are assigned by this Act or by the regulations or the Director. R.S.O. 1980, c. 380, s. 4.

Licence, issue

5.—(1) The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of opinion that the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Renewal

(2) Subject to section 6, the Director shall renew a licence on application by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 380, s. 5.

Refusal to renew, suspension or revocation

6.—(1) The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence if, after a hearing, the Director is of opinion that the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof, has contravened or has permitted any person under his, her or its control or direction in connection with his, her or its business of operating a nursery or dealing in nursery stock, to contravene any provision of this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder or of any law applying to the carrying on of the business of operating a nursery or dealing in nursery stock and such contravention warrants such refusal to renew or suspension or revocation of the licence. R.S.O. 1980, c. 380, s. 6 (1).

Continuation of licence pending renewal

(2) If, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of his, her or its licence, a licensee applies for a renewal of a licence and pays the prescribed fee and observes or carries out the provisions of this Act and the regulations, the existing licence shall be deemed to continue until the licensee receives the decision of the Director on the application for renewal. R.S.O. 1980, c. 380, s. 6 (2), *revised*.

Notice of hearing

7.—(1) Notice of a hearing by the Director under section 5 or 6 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportu-

Avis d'audience

nity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination
of document-
ary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings under section 5 or 6 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 380, s. 7.

Variation of
decision by
Director

8. Where the Director has refused to issue or renew or has suspended or revoked a licence pursuant to a hearing, he or she may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind his or her decision, but the Director shall not vary or rescind a decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make a decision pursuant to such rehearing as the Director considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 380, s. 8.

Appeal to
Board

9.—(1) Where the Director refuses to issue or renew or suspends or revokes a licence, the applicant or licensee may by written notice delivered to the Director and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Director appeal to the Board.

Extension of
time for
appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Powers of
Board

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or revoked and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the Director or direct the Director to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Director.

Effect of
decision
pending
disposal of
appeal

(4) Despite the fact that an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Director, unless the Director otherwise directs, the decision of the Director is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 380, s. 9.

permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'audience aux termes de l'article 5 ou 6 doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 7.

Le directeur
modifie sa
décision

8 Si le directeur a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis à la suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience à la suite de laquelle il rend la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 8.

Appel devant
la Commis-
sion

9 (1) Si le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du directeur.

Prorogation
du délai

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Pouvoir de la
Commission

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Effet de la
décision du
directeur

(4) Malgré l'appel, la décision du directeur a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 9.

Parties

10.—(1) The Director, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of the party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 380, s. 10 (1, 2).

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 380, s. 10 (3), *revised*.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 380, s. 10 (4, 5).

Appeal to court

11.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 380, s. 11 (1, 2).

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall file with the Registrar of the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board, if it is not part of the Board's record, shall

10 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission, le directeur, l'appellant et les autres personnes que celle-ci peut désigner.

Parties

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 380, par. 10 (1) et (2).

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête, etc.

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission lors de l'audience sont consignés et, si nécessaire, des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 380, par. 10 (3), *révisé*.

Procès-verbal des témoignages

(4) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 380, par. 10 (4) et (5).

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

11 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique de cette Cour.

Appel à la Cour divisionnaire

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 380, par. 11 (1) et (2).

Ministre entendu en appel

(3) Le président de la Commission dépose auprès du greffier de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier

Dossier déposé auprès du tribunal

constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 380, s. 11 (3), *revised*.

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Director to do any act he or she is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper, and the court may substitute its opinion for that of the Director or the Board.

(5) Despite the fact that an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 380, s. 11 (4, 5).

12.—(1) The council of any municipality may by by-law designate any disease or injury of plants, whether or not designated a plant disease in the regulations, and the by-law shall,

- (a) appoint one or more municipal inspectors to enforce this Act, the regulations and the by-law in the municipality with respect to every plant disease and disease of plants designated therein;
- (b) fix the remuneration to be paid to municipal inspectors; and
- (c) provide for the control or eradication of any disease of plants designated therein.

(2) No by-law passed under subsection (1) takes effect until it is approved by the Minister.

(3) Every municipal inspector shall, under the direction of the Provincial Entomologist, carry out in the municipality the provisions of this Act, any by-law passed under subsection (1) and the regulations.

(4) For the purposes of sections 13 and 14, a disease of plants that is not designated a plant disease in the regulations and for the control or eradication of which a by-law has been passed under subsection (1) shall be deemed to be a plant disease within the municipality that passed the by-law.

(5) Where a by-law passed under subsection (1) provides for the treatment or destruction by the municipality of any plants located on property that is not owned by or in the possession of the municipality, the municipality may pay any expenses incurred in the treatment or destruction of the plants

d'appel. L.R.O. 1980, chap. 380, par. 11 (3), *révisé*.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen, selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission.

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 380, par. 11 (4) et (5).

12 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, désigner des maladies végétales ou des lésions des plantes, désignées ou non comme maladies des plantes dans les règlements. Le règlement municipal prévoit les points suivants :

- a) la nomination d'un ou plusieurs inspecteurs municipaux pour assurer l'exécution de la présente loi, des règlements et du règlement municipal désignant les maladies des plantes et les maladies végétales;
- b) la rémunération des inspecteurs municipaux;
- c) le contrôle ou l'éradication de toute maladie végétale désignée par le règlement municipal.

(2) Nul règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) n'entre en vigueur sans l'approbation préalable du ministre.

(3) Les inspecteurs municipaux assurent dans la municipalité, sous la responsabilité de l'entomologiste provincial, l'application de la présente loi, des règlements et des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1).

(4) Pour l'application des articles 13 et 14, une maladie végétale qui n'est pas désignée comme maladie des plantes dans les règlements et dont un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) prévoit le contrôle ou l'éradication, est réputée constituer une maladie des plantes dans la municipalité qui a adopté ce règlement municipal.

(5) Si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) prévoit le traitement ou la destruction par la municipalité de plantes situées sur une propriété dont la municipalité n'est ni le propriétaire ni le possesseur, la municipalité peut payer les frais du traitement ou de la destruction des plantes par

Powers of court on appeal

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

Municipal by-laws

Approval of by-laws

Powers and duties of municipal inspectors

Diseases designated in by-law deemed plant diseases

Payment of costs

Pouvoirs de la Cour

Effet de la décision de la Commission

Règlements municipaux

Approbation des règlements municipaux

Pouvoirs et fonctions des inspecteurs municipaux

Maladies végétales réputées des maladies des plantes

Paiement des frais

out of the general funds of the municipality. R.S.O. 1980, c. 380, s. 12.

prélèvement sur le fonds d'administration général de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 12.

Power of entry

13.—(1) Subject to subsection (2), an inspector may, between sunrise and sunset, for the purpose of making an inspection,

13 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut, entre le lever et le coucher du soleil et à des fins d'inspection :

Pouvoir de pénétrer dans les locaux

- (a) enter any nursery or premises of a dealer in nursery stock;
- (b) enter any vehicle owned or operated by or for the owner of a nursery or a dealer in nursery stock;
- (c) enter any farm, garden, orchard or building in or on which he or she has reason to believe there are plants;
- (d) enter any premises in which plants are processed and any premises used in connection therewith and in or on which he or she has reason to believe there are plants having a plant disease or any containers infested with the causal organisms of any plant disease.

- a) entrer dans une pépinière ou dans les locaux d'un fournisseur de plants de pépinière;
- b) entrer dans un véhicule possédé ou conduit par le propriétaire d'une pépinière ou un fournisseur de plants de pépinière ou pour leur compte;
- c) entrer dans toute ferme, dans tout jardin, verger ou bâtiment s'il est fondé à croire que des plantes s'y trouvent;
- d) entrer dans tout local où des plantes sont traitées et dans tous les locaux qui sont utilisés en rapport avec ce traitement s'il est fondé à croire que des plantes qui s'y trouvent sont atteintes d'une maladie des plantes ou que les récipients employés ont été contaminés par des organismes causant une de ces maladies.

Power to enter dwelling

(2) Except under the authority of a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*, an inspector shall not enter any part of a dwelling without the consent of the occupant.

(2) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un logement sans la permission de l'occupant du logement sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoir de pénétrer dans un logement

Obstruction of inspector

(3) No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of his or her duties or furnish him or her with false information or refuse to furnish him or her with information. R.S.O. 1980, c. 380, s. 13.

(3) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ni lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 13.

Entrave

Disinfection of diseased plants, etc.

14.—(1) Where an inspector finds a plant disease or any causal organisms of a plant disease in or on any premises or vehicle, he or she may order the owner, occupier or person in charge of the premises or vehicle,

14 (1) Si un inspecteur découvre une maladie des plantes ou des organismes la causant dans tout local ou véhicule, il peut ordonner au propriétaire, à l'occupant ou à la personne responsable du local ou du véhicule :

Désinfection des plantes malades

- (a) to disinfect any plants, land, building, vehicle or container; or
- (b) to treat or destroy any plants,

- a) de désinfecter toute plante, tout terrain, bâtiment, véhicule ou récipient;
- b) de traiter ou de détruire toute plante,

in such manner and within such period of time as the order requires.

de la façon et dans les délais prescrits dans son ordre.

Prohibition to grow certain plants

(2) Where an inspector finds any causal organisms of a plant disease in the soil of any premises, he or she may order that the owner or occupier of the premises shall not grow for such period of time as the order requires such species of plants as may become infected by such causal organisms.

(2) Si un inspecteur découvre dans le sol d'un local quelconque des organismes causant une maladie des plantes, il peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant de ce local de ne pas y cultiver, pour la durée prescrite dans son ordre, les espèces de plantes susceptibles d'être contaminées par ces organismes.

Interdiction de cultiver certaines plantes

Order

(3) Every order under this section shall be in writing and delivered to the owner, occupier or person in charge of the premises or vehicle by an inspector or sent by prepaid

(3) Un ordre donné en vertu du présent article est remis par écrit au propriétaire, à l'occupant, à la personne responsable des locaux ou du véhicule par un inspecteur ou

Ordre

mail to the owner's, occupier's or person's last or usual place of residence. R.S.O. 1980, c. 380, s. 14.

Appeal

15.—(1) Where the owner, occupier or person in charge of any premises or vehicle is aggrieved by an order of an inspector, the owner, occupier or person may within five days of the receipt of the order appeal against the order by notice to the Provincial Entomologist.

Powers of Provincial Entomologist on appeal

(2) Upon receipt of a notice of appeal, the Provincial Entomologist shall, after a hearing, confirm, revoke or modify the order appealed against and may make such order as the inspector might have made and the appellant shall carry out such order as is given by the Provincial Entomologist.

Parties

(3) The appellant, the inspector who made the decision and such other persons as the Provincial Entomologist may specify are parties to proceedings before the Provincial Entomologist under subsection (2).

How appeal made

(4) An appeal under this section may be made in writing or orally or by telephone to the Provincial Entomologist, but the Provincial Entomologist may require the grounds for appeal to be specified in writing before the hearing. R.S.O. 1980, c. 380, s. 15.

Offences

16.—(1) Except as provided in subsection (2), every person who contravenes any provision of this Act or any by-law passed under subsection 12 (1) or the regulations or any order of an inspector or the Provincial Entomologist is guilty of an offence and on conviction is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$2,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than thirty days.

Idem

(2) Every person who contravenes any provision of subsection 13 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$2,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$5,000. 1989, c. 72, s. 3.

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating plant diseases within the meaning of this Act;
- (b) prescribing the duties of the Provincial Entomologist and of inspectors;
- (c) providing for the issue of licences to operate nurseries and to dealers in nursery stock, and prescribing the term thereof and the fees to be paid therefor;

envoyé par courrier affranchi, à sa dernière adresse ou à son lieu de résidence habituel. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 14.

Appel

15 (1) Le propriétaire, l'occupant ou la personne responsable des locaux ou du véhicule qui se considère lésé par un ordre d'un inspecteur peut, dans les cinq jours de la réception de l'ordre, interjeter appel devant l'entomologiste provincial en lui donnant avis.

(2) Après avoir reçu un avis d'appel, l'entomologiste provincial tient une audience et confirme, révoque ou modifie l'ordre qui fait l'objet de l'appel et il peut donner l'ordre que l'inspecteur aurait pu donner. L'appelant se soumet à l'ordre donné par l'entomologiste provincial.

Pouvoir de l'entomologiste provincial lors d'un appel

(3) Sont parties à l'instance prévue au paragraphe (2), l'appelant, l'inspecteur qui a rendu la décision et les autres personnes que l'entomologiste provincial peut désigner.

Parties

(4) Un appel peut être interjeté à l'entomologiste provincial en vertu du présent article par écrit ou oralement ou par téléphone, mais ce dernier peut exiger que les moyens d'appel lui soient précisés par écrit avant l'audience. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 15.

Comment interjeter appel

16 (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque enfreint une disposition de la présente loi, des règlements, d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 12 (1) ou d'un ordre donné par un inspecteur ou par l'entomologiste provincial est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou d'un emprisonnement d'au plus trente jours à l'égard d'une infraction subséquente.

Infractions

(2) Quiconque enfreint une disposition du paragraphe 13 (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. 1989, chap. 72, art. 3.

Idem

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner les maladies qui constituent des maladies des plantes au sens de la présente loi;
- b) prescrire les fonctions de l'entomologiste provincial et des inspecteurs;
- c) prévoir les modalités de délivrance de permis d'exploitation de pépinière et de fournisseur de plants de pépinière, prescrire leur durée et fixer les droits à acquitter;

- (d) providing for the establishment of plant disease control areas;
 - (e) providing for the control or eradication of any plant disease in any plant disease control area or in any other area;
 - (f) providing for the issue of certificates as to the freedom from any plant disease of any plants grown in any nursery, farm, garden, orchard or other place or kept on any premises of a dealer in nursery stock;
 - (g) providing for the making of grants by the Minister out of the money that is appropriated therefor by the Legislature so as to reimburse any municipality to such extent as is designated for any expense it has been put to under this Act;
 - (h) prescribing forms and providing for their use;
 - (i) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 380, s. 17.
-
- d) définir des zones de contrôle des maladies des plantes;
 - e) prévoir le contrôle ou l'éradication de toute maladie des plantes dans une zone de contrôle des maladies des plantes ou dans toute autre zone;
 - f) prévoir les modalités de délivrance de certificats qui attestent que toute plante produite en pépinière, dans une ferme, dans un jardin, dans un verger ou dans tout autre endroit, ou gardée dans les locaux d'un fournisseur de plants de pépinière est exempte de toute maladie des plantes;
 - g) prévoir le versement par le ministre aux municipalités de subventions prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature pour rembourser, dans la limite permise, les dépenses faites pour appliquer la présente loi;
 - h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - i) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 380, art. 17.
-

CHAPTER P.15

Police Services Act

CONTENTS

1. Declaration of principles
2. Definitions

PART I RESPONSIBILITY FOR POLICE SERVICES

SOLICITOR GENERAL

3. Solicitor General

MUNICIPALITIES

4. Police services in municipalities
5. Methods of establishing municipal police forces
6. Amalgamation of police forces
7. Municipal agreements for sharing police services
8. Additional municipal police forces
9. Assistance of O.P.P.
10. Municipal agreements for provision of police services by O.P.P.
11. Fines
12. Rates for cost of police services
13. Special areas
14. Police services outside municipality
15. Municipal by-law enforcement officers
16. Aid to survivors

ONTARIO PROVINCIAL POLICE

17. Commissioner
18. Composition of O.P.P.
19. Responsibilities of O.P.P.
20. Aid to survivors

PART II ONTARIO CIVILIAN COMMISSION ON POLICE SERVICES

21. Commission
22. Powers and duties
23. Sanctions respecting standards of police services and employment equity plans
24. Emergency, interim order
25. Investigations into police matters
26. Inquiries respecting crime and law enforcement

PART III MUNICIPAL POLICE SERVICES BOARDS

27. Composition of boards
28. Chair

CHAPITRE P.15

Loi sur les services policiers

TABLE DES MATIÈRES

1. Déclaration de principes
2. Définitions

PARTIE I RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES SERVICES POLICIERS

SOLLICITEUR GÉNÉRAL

3. Solliciteur général

MUNICIPALITÉS

4. Services policiers dans les municipalités
5. Organisation des corps de police municipaux
6. Fusion de corps de police
7. Ententes de partage de services policiers entre municipalités
8. Corps de police municipaux additionnels
9. Aide de la Police provinciale
10. Ententes visant la prestation de services policiers dans les municipalités par la Police provinciale
11. Amendes
12. Taxe relative aux services policiers
13. Secteurs spéciaux
14. Services policiers à l'extérieur de la municipalité
15. Agents d'exécution des règlements municipaux
16. Aide aux survivants

POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

17. Commissaire
18. Composition de la Police provinciale
19. Responsabilités de la Police provinciale
20. Aide aux survivants

PARTIE II COMMISSION CIVILE DES SERVICES POLICIERS DE L'ONTARIO

21. Commission
22. Pouvoirs et fonctions
23. Sanctions concernant les normes en matière de services policiers et les programmes d'équité en matière d'emploi
24. Ordonnance provisoire en cas d'urgence
25. Enquêtes sur des questions touchant la police
26. Enquêtes sur la criminalité et le maintien de l'ordre

PARTIE III COMMISSIONS MUNICIPALES DE SERVICES POLICIERS

27. Composition des commissions de police
28. Président

- 29. Protection from personal liability
- 30. Board may contract, sue and be sued
- 31. Responsibilities of boards
- 32. Oath of office
- 33. Joint boards
- 34. Delegation
- 35. Meetings
- 36. Admissibility of documents
- 37. Power with respect to witnesses
- 38. Municipal police force
- 39. Estimates
- 40. Reduction or abolition of police force

**PART IV
POLICE OFFICERS AND OTHER POLICE
STAFF**

CHIEF OF POLICE

- 41. Duties of chief of police

POLICE OFFICERS

- 42. Powers and duties
- 43. Criteria for hiring
- 44. Probationary period
- 45. Oaths of office and secrecy
- 46. Political activity

MEMBERS OF POLICE FORCES

- 47. Disabled members of police forces
- 48. Employment equity plans
- 49. Secondary activities
- 50. Indemnification for legal costs
- 51. Police cadets
- 52. Auxiliary members of police force

SPECIAL CONSTABLES

- 53. Special constables

FIRST NATIONS CONSTABLES

- 54. First Nations Constables

EMERGENCIES

- 55. Emergencies

**PART V
DISCIPLINARY PROCEEDINGS**

- 56. Misconduct
- 57. Inducing misconduct, withholding services
- 58. Chief to investigate misconduct
- 59. Procedure in case of misconduct not of serious nature
- 60. Hearing
- 61. Penalties
- 62. Misconduct by municipal chief of police
- 63. Appeal: municipal police officer
- 64. Hearing by Commission instead of board
- 65. Appeal: O.P.P.
- 66. Exception in case of public complaint
- 67. Appeals to Commission
- 68. Extension of time for appeals
- 69. Delegation
- 70. Notice
- 71. Suspension
- 72. Other employment during period of suspension

- 29. Immunité personnelle
- 30. Pouvoir de conclure des contrats et d'ester en justice
- 31. Responsabilités des commissions de police
- 32. Serment d'entrée en fonctions
- 33. Commissions mixtes
- 34. Délégation
- 35. Réunions
- 36. Admissibilité en preuve des documents
- 37. Pouvoirs à l'égard des témoins
- 38. Corps de police municipal
- 39. Prévisions budgétaires
- 40. Diminution des effectifs ou abolition d'un corps de police

**PARTIE IV
AGENTS DE POLICE ET AUTRE
PERSONNEL POLICIER**

CHEF DE POLICE

- 41. Fonctions du chef de police

AGENTS DE POLICE

- 42. Pouvoirs et fonctions
- 43. Critères d'engagement
- 44. Période d'essai
- 45. Serments d'entrée en fonctions et de secret professionnel
- 46. Activités politiques

MEMBRES DE CORPS DE POLICE

- 47. Membres incapables d'un corps de police
- 48. Programmes d'équité en matière d'emploi
- 49. Activités secondaires
- 50. Indemnisation pour les frais de justice
- 51. Cadets de la police
- 52. Membres auxiliaires du corps de police

AGENTS SPÉCIAUX

- 53. Agents spéciaux

AGENTS DES PREMIÈRES NATIONS

- 54. Agents des premières nations

SITUATIONS D'URGENCE

- 55. Situations d'urgence

**PARTIE V
PROCÉDURES DISCIPLINAIRES**

- 56. Inconduite
- 57. Incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services
- 58. Enquête du chef en cas d'inconduite
- 59. Procédure en cas d'inconduite mineure
- 60. Audience
- 61. Peines
- 62. Inconduite de la part d'un chef de police municipal
- 63. Appel : agent de police municipal
- 64. Audience de la Commission au lieu de la commission de police
- 65. Appel : Police provinciale
- 66. Exception dans le cas d'une plainte d'un membre du public
- 67. Appels à la Commission
- 68. Prorogation du délai d'appel
- 69. Délégation
- 70. Avis

PART VI PUBLIC COMPLAINTS

- 73. Definitions
- 74. Attorney General
- 75. Application of Part
- 76. Bureau

INITIAL HANDLING OF COMPLAINT

- 77. Complaint by member of public
- 78. Complaint by Commissioner
- 79. Notice to police officer
- 80. Notice to potential complainant
- 81. Classification of complaint
- 82. Reclassification

INFORMAL RESOLUTION, WITHDRAWAL

- 83. Informal resolution
- 84. Withdrawal

POWERS OF CHIEF OF POLICE

- 85. Decision re no further action
- 86. Disciplinary proceeding

INVESTIGATION OF COMPLAINT

- 87. Investigation by bureau
- 88. Investigation by Commissioner
- 89. Investigation of complaint made by Commissioner

DECISION BY CHIEF OF POLICE

- 90. Review of final report, decision

REVIEW BY COMMISSIONER

- 91. Review by Commissioner

HEARING BY BOARD OF INQUIRY

- 92. Police officer's appeal
- 93. Constitution of board of inquiry
- 94. New hearing, exception
- 95. Parties
- 96. Hearing
- 97. Penalties
- 98. Appeal to Divisional Court

POLICE COMPLAINTS COMMISSIONER

- 99. Appointment of Commissioner
- 100. Powers of Commissioner
- 101. Recommendations
- 102. Judicial review of Commissioner's decisions

BOARDS OF INQUIRY

- 103. Appointments to panel

GENERAL MATTERS

- 104. Police officer's employment record
- 105. Resignation after hearing ordered
- 106. Notice
- 107. Delegation
- 108. Confidentiality
- 109. Non-application of *Ombudsman Act*

- 71. Suspension
- 72. Autre emploi pendant la suspension

PARTIE VI PLAINTES DU PUBLIC

- 73. Définitions
- 74. Procureur général
- 75. Application de la partie
- 76. Bureau

TRAITEMENT INITIAL DE LA PLAINTÉ

- 77. Plainte d'un membre du public
- 78. Plainte du commissaire
- 79. Avis à l'agent de police
- 80. Avis au plaignant éventuel
- 81. Classement de la plainte
- 82. Reclassement

RÈGLEMENT À L'AMIABLE, RETRAIT

- 83. Règlement à l'amiable
- 84. Retrait

POUVOIRS DU CHEF DE POLICE

- 85. Décision de ne prendre aucune autre mesure
- 86. Procédure disciplinaire

ENQUÊTE SUR LA PLAINTÉ

- 87. Enquête du bureau
- 88. Enquête du commissaire
- 89. Enquête sur la plainte déposée par le commissaire

DÉCISION DU CHEF DE POLICE

- 90. Examen du rapport final, décision

RÉVISION PAR LE COMMISSAIRE

- 91. Révision par le commissaire

TENUE D'UNE AUDIENCE PAR UNE COMMISSION D'ENQUÊTE

- 92. Appel de l'agent de police
- 93. Constitution d'une commission d'enquête
- 94. Nouvelle audience, exception
- 95. Parties
- 96. Audience
- 97. Peines
- 98. Appel à la Cour divisionnaire

COMMISSAIRE AUX PLAINTES CONTRE LA POLICE

- 99. Nomination du commissaire
- 100. Pouvoirs du commissaire
- 101. Recommandations
- 102. Révision judiciaire des décisions du commissaire

COMMISSIONS D'ENQUÊTE

- 103. Nominations au comité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 104. Dossier d'emploi de l'agent de police
- 105. Démission après qu'une audience a été ordonnée
- 106. Avis
- 107. Délégation
- 108. Confidentialité

- 110. Agreement for contributions
- 111. Offence
- 112. Transition, complaints under former Act

PART VII SPECIAL INVESTIGATIONS

- 113. Special investigations unit

PART VIII LABOUR RELATIONS

- 114. Definitions
- 115. Exclusions
- 116. Hearing re person's status
- 117. Trade union membership prohibited, exception
- 118. Categories
- 119. Bargaining
- 120. Bargaining sessions
- 121. Conciliation
- 122. Arbitration
- 123. Dispute, appointment of conciliation officer
- 124. Arbitration after conciliation fails
- 125. Extension of time
- 126. Restriction
- 127. Non-application of *Arbitrations Act*
- 128. Agreements, decisions and awards binding
- 129. Duration of agreements, decisions and awards
- 130. Provision for expenditures
- 131. Arbitration Commission

PART IX REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

- 132. Property in possession of police force
- 133. Money
- 134. Firearms
- 135. Regulations
- 136. Crown bound

PART X COURT SECURITY

- 137. Court Security

Declaration
of principles

1. Police services shall be provided throughout Ontario in accordance with the following principles:

1. The need to ensure the safety and security of all persons and property in Ontario.
2. The importance of safeguarding the fundamental rights guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Human Rights Code*.
3. The need for co-operation between the providers of police services and the communities they serve.
4. The importance of respect for victims of crime and understanding of their needs.

- 109. Non-application de la *Loi sur l'ombudsman*
- 110. Entente prévoyant une contribution
- 111. Infraction
- 112. Disposition transitoire, plaintes déposées aux termes de l'ancienne loi

PARTIE VII ENQUÊTES SPÉCIALES

- 113. Unité des enquêtes spéciales

PARTIE VIII RELATIONS DE TRAVAIL

- 114. Définitions
- 115. Exclusions
- 116. Audience concernant le statut de la personne
- 117. Interdiction d'adhérer à un syndicat, exception
- 118. Catégories
- 119. Négociation
- 120. Séances de négociation
- 121. Conciliation
- 122. Arbitrage
- 123. Litige, nomination d'un agent de conciliation
- 124. Arbitrage en cas d'échec de la conciliation
- 125. Prorogation du délai
- 126. Restriction
- 127. Non-application de la *Loi sur l'arbitrage*
- 128. Validité des conventions, des décisions et des sentences arbitrales
- 129. Durée des conventions, des décisions et des sentences arbitrales
- 130. Prévisions des dépenses
- 131. Commission d'arbitrage

PARTIE IX RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

- 132. Biens en la possession du corps de police
- 133. Argent
- 134. Armes à feu
- 135. Règlements
- 136. La Couronne est liée

PARTIE X SÉCURITÉ DES TRIBUNAUX

- 137. Sécurité des tribunaux

Déclaration
de principes

1 Les services policiers sont offerts dans l'ensemble de l'Ontario conformément aux principes suivants :

1. Le besoin d'assurer la sécurité de toutes les personnes et de tous les biens en Ontario.
2. L'importance de préserver les droits fondamentaux garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés* et le *Code des droits de la personne*.
3. Le besoin de coopération entre les personnes qui offrent les services policiers et les collectivités qu'elles desservent.
4. L'importance qu'il y a à respecter les victimes d'actes criminels et à comprendre leurs besoins.

5. The need for sensitivity to the pluralistic, multiracial and multicultural character of Ontario society.
6. The need to ensure that police forces are representative of the communities they serve. 1990, c. 10, s. 1.

5. Le besoin d'être sensible au caractère pluraliste, multiracial et multiculturel de la société ontarienne.
6. Le besoin de veiller à ce que les corps de police représentent les collectivités qu'ils desservent. 1990, chap. 10, art. 1.

Definitions

2. In this Act,

- “association” means an association whose members belong to one police force and whose objects include the improvement of their working conditions and remuneration; (“association”)
- “board” means, except in Part VI, a municipal police services board; (“commission de police”)
- “chief of police” means a municipal chief of police or the Commissioner of the Ontario Provincial Police and includes an acting chief of police; (“chef de police”)
- “Commission” means the Ontario Civilian Commission on Police Services; (“Commission”)
- “Commissioner” means, except in Part VI, the Commissioner of the Ontario Provincial Police; (“commissaire”)
- “member of a police force” means a police officer, and in the case of a municipal police force includes an employee who is not a police officer; (“membre d'un corps de police”)
- “municipality” includes district, metropolitan and regional municipalities and the County of Oxford; (“municipalité”)
- “police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)
- “police officer” means a chief of police or any other police officer, but does not include a special constable, a First Nations Constable, a by-law enforcement officer or an auxiliary member of a police force; (“agent de police”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) 1990, c. 10, s. 2.

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

- «agent de police» Un chef de police ou tout agent de police, à l'exclusion d'un agent spécial, d'un agent des premières nations, d'un agent d'exécution des règlements municipaux ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police. («police officer»)
- «association» Association dont les membres font partie du même corps de police et dont les objectifs comprennent l'amélioration des conditions de travail et de la rémunération. («association»)
- «chef de police» Un chef de police municipal ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario; s'entend en outre d'un chef de police intérimaire. («chief of police»)
- «commissaire» Sauf dans la partie VI, le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario. («Commissioner»)
- «Commission» La Commission civile des services policiers de l'Ontario. («Commission»)
- «commission de police» Sauf dans la partie VI, une commission municipale de services policiers. («board»)
- «corps de police» La Police provinciale de l'Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)
- «membre d'un corps de police» Un agent de police; s'il s'agit d'un corps de police municipal, s'entend en outre d'un employé autre qu'un agent de police. («member of a police force»)
- «municipalité» S'entend en outre des municipalités de district et de communauté urbaine, des municipalités régionales et du comté d'Oxford. («municipality»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1990, chap. 10, art. 2.

**PART I
RESPONSIBILITY FOR POLICE
SERVICES**

SOLICITOR GENERAL

Administra-
tion of Act

3.—(1) This Act, except Part VI, shall be administered by the Solicitor General.

Duties and
powers of
Solicitor
General

- (2) The Solicitor General shall,
- (a) monitor police forces to ensure that adequate and effective police services are provided at the municipal and provincial levels;
 - (b) monitor boards and police forces to ensure that they comply with prescribed standards of service;
 - (c) monitor the establishment and implementation of employment equity plans;
 - (d) develop and promote programs to enhance professional police practices, standards and training;
 - (e) conduct a system of inspection and review of police forces across Ontario;
 - (f) assist in the co-ordination of police services;
 - (g) consult with and advise boards, municipal chiefs of police, employers of special constables and associations on matters relating to police and police services;
 - (h) develop, maintain and manage programs and statistical records and conduct research studies in respect of police services and related matters;
 - (i) provide to boards and municipal chiefs of police information and advice respecting the management and operation of police forces, techniques in handling special problems and other information calculated to assist;
 - (j) issue directives and guidelines respecting policy matters;
 - (k) develop and promote programs for community-oriented police services;
 - (l) operate the Ontario Police College.

**PARTIE I
RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES
SERVICES POLICIERS**

SOLLICITEUR GÉNÉRAL

3 (1) L'application de la présente loi, à l'exclusion de la partie VI, relève du solliciteur général.

Application
de la loi

(2) Le solliciteur général :

Fonctions et
pouvoirs du
solliciteur
général

- a) surveille les corps de police pour veiller à ce que des services policiers convenables et efficaces soient offerts aux échelons municipal et provincial;
- b) surveille les commissions de police et les corps de police pour veiller à ce qu'ils se conforment aux normes de service prescrites;
- c) surveille l'établissement et la mise en oeuvre des programmes d'équité en matière d'emploi;
- d) élabore des programmes visant à accroître le caractère professionnel de la formation, des normes et des pratiques policières, et en fait la promotion;
- e) applique un programme d'inspection et de revue des corps de police de l'Ontario;
- f) participe à la coordination des services policiers;
- g) consulte et conseille les commissions de police, les chefs de police municipaux, les employeurs d'agents spéciaux et les associations sur les questions reliées à la police et aux services policiers;
- h) élabore, applique et gère des programmes, crée, tient et administre des dossiers statistiques et effectue des recherches en ce qui concerne les services policiers et les questions connexes;
- i) fournit aux commissions de police et aux chefs de police municipaux des renseignements et des conseils sur la gestion et le fonctionnement des corps de police et sur les techniques à utiliser à l'égard de problèmes particuliers, ainsi que d'autres renseignements utiles;
- j) donne des directives et des lignes directrices concernant les politiques;
- k) élabore des programmes de services policiers axés sur la collectivité et en fait la promotion;
- l) administre le Collège de police de l'Ontario.

Ontario
Police
College
continued

(3) The police college known as the Ontario Police College for the training of members of police forces is continued. 1990, c. 10, s. 3.

(3) L'école qui assure la formation des membres des corps de police et qui porte le nom de Collège de police de l'Ontario est maintenue. 1990, chap. 10, art. 3.

Maintien du
Collège de
police de
l'Ontario

MUNICIPALITIES

Police
services in
municipali-
ties

4.—(1) Every municipality to which this subsection applies shall provide adequate and effective police services in accordance with its needs.

4 (1) Chaque municipalité à laquelle s'applique le présent paragraphe offre des services policiers convenables et efficaces qui sont adaptés à ses besoins.

Services poli-
ciers dans les
municipalités

Application
of subsection
(1)

(2) Subsection (1) applies to,

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

Application
du par. (1)

(a) cities, towns, villages and townships (other than area municipalities within regional or metropolitan municipalities); and

a) aux cités, villes, villages et cantons (à l'exclusion des municipalités de secteur situées à l'intérieur des municipalités régionales ou des municipalités de communauté urbaine);

(b) regional and metropolitan municipalities.

b) aux municipalités régionales et aux municipalités de communauté urbaine.

Exception,
Muskoka

(3) Subsection (1) does not apply to The District Municipality of Muskoka or to its area municipalities.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la municipalité de district de Muskoka ni à ses municipalités de secteur.

Exception,
Muskoka

Exception,
Ottawa-
Carleton

(4) Subsection (1) does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton but does apply to its area municipalities.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; il s'applique cependant à ses municipalités de secteur.

Exception,
Ottawa-
Carleton

Exception,
Oxford
County

(5) Subsection (1) does not apply to the County of Oxford but does apply to its area municipalities.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au comté d'Oxford; il s'applique cependant à ses municipalités de secteur.

Exception,
comté
d'Oxford

Exemption
of towns of
less than
5,000

(6) The Lieutenant Governor in Council may, on the Solicitor General's recommendation, exempt any town having a population of less than 5,000 according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* from the application of subsection (1), and the exemption continues in effect until it is revoked.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du solliciteur général, exempter de l'application du paragraphe (1) toute ville dont la population est inférieure à 5 000 habitants selon le dernier recensement effectué en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. L'exemption demeure en vigueur jusqu'à sa révocation.

Exemption,
villes de
moins de
5 000 habi-
tants

Restriction,
villages and
townships

(7) Subsection (1) applies to a village or township only if it has been so designated by the Lieutenant Governor in Council on the Solicitor General's recommendation; the designation may relate to all or part of the village or township. 1990, c. 10, s. 4.

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique à un village ou à un canton que s'il a été désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du solliciteur général. La désignation peut viser la totalité ou une partie du village ou du canton. 1990, chap. 10, art. 4.

Restriction,
villages et
cantons

Methods of
establishing
municipal
police forces

5. A municipality's responsibility for providing police services shall be discharged in one of the following ways:

5 La municipalité s'acquitte de l'obligation qu'elle a d'offrir des services policiers de l'une ou l'autre des façons suivantes :

Organisation
des corps de
police municipaux

1. The board may appoint the members of a police force under clause 31 (1) (a), in which case the municipal council shall pay the cost of the police force.
2. The board may enter into an agreement under section 7 (sharing police services).
3. The council may enter into an agreement under section 10 (agreements for

1. La commission de police peut nommer les membres d'un corps de police en vertu de l'alinéa 31 (1) a), auquel cas le conseil municipal assume les frais de fonctionnement du corps de police.
2. La commission de police peut conclure une entente en vertu de l'article 7 (partage de services policiers).
3. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 10 (ententes visant

provision of police services by O.P.P.).

4. With the Commission's approval, the municipality may adopt a different method of providing police services. 1990, c. 10, s. 5.

Amalgamation of police forces

6.—(1) Despite any other Act, two or more municipalities that have police forces may enter into an agreement to amalgamate them.

Contents of amalgamation agreement

- (2) The agreement shall deal with,
- (a) the establishment and composition of a board for the amalgamated police force;
 - (b) the amalgamation of the police forces and the appointment or transfer of their members;
 - (c) the amalgamated board's use of the assets and its responsibility for the liabilities associated with the police forces;
 - (d) the budgeting of the cost for the operation of the amalgamated police force;
 - (e) any other matter that is necessary or advisable to effect the amalgamation.

Commission's approval

(3) The agreement does not take effect until the Commission has approved the organization of the amalgamated police force.

Exception, board appointments

(4) Appointments to a board for an amalgamated police force may be made before the agreement takes effect. 1990, c. 10, s. 6.

Municipal agreements for sharing police services

7. Two boards may agree that one board will provide police services to the other, on the conditions set out in the agreement. 1990, c. 10, s. 7.

Additional municipal police forces

8.—(1) A municipality to which subsection 4 (1) (obligation to provide police services) does not apply may, with the Commission's approval, establish and maintain a police force.

Transition

(2) An approval given or deemed to have been given under section 19 of the *Police Act*, being chapter 381 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, in respect of a police force that was being maintained on the 30th day of December, 1990, shall be deemed to have been given under this section.

Revocation

(3) The Commission may revoke an approval given or deemed to have been given under this section. 1990, c. 10, s. 8.

Failure to provide police services

9.—(1) If the Commission finds that a municipality to which subsection 4 (1) applies

la prestation de services policiers par la Police provinciale).

4. Avec l'approbation de la Commission, la municipalité peut adopter un mode différent de prestation des services policiers. 1990, chap. 10, art. 5.

6 (1) Malgré toute autre loi, deux ou plusieurs municipalités dotées d'un corps de police peuvent conclure une entente en vue de fusionner leurs corps de police.

Fusion de corps de police

(2) L'entente prévoit ce qui suit :

Teneur de l'entente de fusion

- a) la mise sur pied d'une commission de police pour le corps de police issu de la fusion et la composition de celle-ci;
- b) la fusion des corps de police et la nomination ou la mutation de leurs membres;
- c) l'utilisation, par la commission de police issue de la fusion, de l'actif lié aux corps de police, et sa responsabilité à l'égard du passif;
- d) la budgétisation des frais de fonctionnement du corps de police issu de la fusion;
- e) les autres points nécessaires ou souhaitables aux fins de la fusion.

(3) L'entente ne prend effet qu'une fois approuvée par la Commission l'organisation du corps de police issu de la fusion.

Approbation de la Commission

(4) Les nominations à la commission de police du corps de police issu de la fusion peuvent être faites avant l'entrée en vigueur de l'entente. 1990, chap. 10, art. 6.

Exception, nominations à la commission de police

7 Deux commissions de police peuvent consentir, par voie d'entente, à ce que l'une d'elles offre des services policiers à l'autre, aux conditions énoncées dans l'entente. 1990, chap. 10, art. 7.

Ententes de partage de services policiers entre municipalités

8 (1) Les municipalités auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 4 (1) (obligation d'offrir des services policiers) peuvent, avec l'approbation de la Commission, créer un corps de police et veiller à son fonctionnement.

Corps de police municipaux additionnels

(2) L'approbation donnée ou réputée donnée en vertu de l'article 19 de la loi intitulée *Police Act*, qui constitue le chapitre 381 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, à l'égard d'un corps de police qui existait le 30 décembre 1990 est réputée avoir été donnée en vertu du présent article.

Disposition transitoire

(3) La Commission peut révoquer l'approbation donnée ou réputée avoir été donnée en vertu du présent article. 1990, chap. 10, art. 8.

Révocation

9 (1) Si la Commission constate qu'une municipalité à laquelle s'applique le para-

Omission d'offrir des services policiers

is not providing police services, it may request that the Commissioner have the Ontario Provincial Police give assistance.

Inadequate
police
services

(2) If the Commission finds that a municipal police force is not providing adequate and effective police services or is not complying with this Act or the regulations, it may communicate that finding to the board of the municipality and direct the board to take the measures that the Commission considers necessary.

Idem

(3) If the board does not comply with the direction, the Commission may request that the Commissioner have the Ontario Provincial Police give assistance.

Crown
Attorney's
request

(4) In any area for which a municipality is required to provide police services, the Crown Attorney may request that the Commissioner have the Ontario Provincial Police give assistance.

Board's
request

(5) A board may, by resolution, request that the Commissioner have the Ontario Provincial Police give assistance.

Request of
chief of
police in
emergency

(6) A municipal chief of police who is of the opinion that an emergency exists in the municipality may request that the Commissioner have the Ontario Provincial Police give assistance.

Chief of
police to
advise board

(7) A chief of police who makes a request under subsection (6) shall advise the chair of the board of the fact as soon as possible.

Assistance of
O.P.P.

(8) When a request is made under this section, the Commissioner shall have the Ontario Provincial Police give such assistance as he or she considers necessary.

Cost of
services

(9) The Commissioner shall certify the cost of the services provided under this section by the Ontario Provincial Police and, unless the Solicitor General directs otherwise, the municipality shall pay that amount to the Treasurer of Ontario.

Idem

(10) The amount may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty. 1990, c. 10, s. 9.

Municipal
agreements
for provision
of police
services by
O.P.P.

10.—(1) The Solicitor General may enter into an agreement with the council of a municipality for the provision of police services for the municipality by the Ontario Provincial Police.

Board's
consent

(2) The agreement requires the board's consent.

Collective
bargaining

(3) No agreement shall be entered into under this section if, in the Solicitor Gener-

graphe 4 (1) n'offre pas de services policiers, elle peut demander l'aide de la Police provinciale de l'Ontario au commissaire.

(2) Si la Commission constate qu'un corps de police municipal n'offre pas des services policiers convenables et efficaces ou qu'il ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, elle peut signaler la situation à la commission de police de la municipalité et lui ordonner de prendre les mesures que la Commission juge nécessaires.

(3) Si la commission de police ne se conforme pas à cet ordre, la Commission peut demander l'aide de la Police provinciale de l'Ontario au commissaire.

(4) Dans les secteurs pour lesquels une municipalité est tenue d'offrir des services policiers, le procureur de la Couronne peut demander l'aide de la Police provinciale de l'Ontario au commissaire.

(5) Une commission de police peut, par voie de résolution, demander l'aide de la Police provinciale de l'Ontario au commissaire.

(6) Le chef de police municipal qui estime qu'il existe une situation d'urgence dans la municipalité peut demander l'aide de la Police provinciale de l'Ontario au commissaire.

(7) Le chef de police qui fait la demande prévue au paragraphe (6) en avise le président de la commission de police dès que possible.

(8) Lorsqu'une demande est faite en vertu du présent article, le commissaire fait en sorte que la Police provinciale de l'Ontario fournisse l'aide qu'il juge nécessaire.

(9) Le commissaire atteste le coût des services offerts en vertu du présent article par la Police provinciale de l'Ontario et, à moins que le solliciteur général n'ordonne autrement, la municipalité verse le montant à acquitter au trésorier de l'Ontario.

(10) Le montant peut être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté. 1990, chap. 10, art. 9.

10 (1) Le solliciteur général peut conclure une entente avec le conseil d'une municipalité en vue de la prestation de services policiers dans celle-ci par la Police provinciale de l'Ontario.

(2) L'entente exige le consentement de la commission de police.

(3) Aucune entente ne doit être conclue en vertu du présent article si, de l'avis du sol-

Services poli-
ciers non con-
venables

Idem

Demande du
procureur de
la Couronne

Demande de
la commission
de police

Demande du
chef de police
en cas d'ur-
gence

Notification
de la commis-
sion de police
par le chef de
police

Aide de la
Police provin-
ciale

Coût des ser-
vices

Idem

Ententes
visant la pres-
tation de ser-
vices policiers
dans les
municipalités
par la Police
provinciale

Consentement
de la commis-
sion de police

Négociation
collective

al's opinion, the council seeks the agreement for the purpose of defeating the collective bargaining provisions of this Act.

Duties of
O.P.P.

(4) When the agreement comes into effect, the members of the Ontario Provincial Police assigned to the municipality shall provide police services, including by-law enforcement, for the municipality, and shall perform any other duties that are specified in the agreement.

Payment into
Consolidated
Revenue
Fund

(5) The amounts received from the municipality under the agreement shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Role of
board

(6) If the municipality has an agreement under this section, section 31 (responsibilities of board), section 38 (municipal police force) and clause 39 (3) (a) (estimates respecting police force) do not apply; however, the board shall advise the Solicitor General and the senior officer of the Ontario Provincial Police in the municipality with respect to police services in the municipality, and may generally determine priorities in the municipality with respect to police services, in accordance with the agreement and with provincial policies affecting the Ontario Provincial Police. 1990, c. 10, s. 10.

Fines

11.—(1) This section applies if a municipality is entitled to receive fines paid as a result of prosecutions instituted by police officers of the municipal police force.

Idem

(2) If the municipality does not have its own police force because of an agreement under section 7 or 10, the police officers who are assigned to the municipality under the agreement shall, for the purposes of determining entitlement to fines, be deemed to be police officers of the municipal police force. 1990, c. 10, s. 11.

Rates for
cost of
police
services

12.—(1) With the Commission's approval, the costs incurred by a municipality in providing police services may be paid by levying different rates for different areas defined by the municipal council or by levying rates in some but not all areas.

Exemption
for farm
lands and
buildings

(2) With the Commission's approval, the municipal council may grant a total or partial exemption from a rate or rates levied under subsection (1) to lands and buildings used exclusively for farming purposes. 1990, c. 10, s. 12.

Special areas

13.—(1) If, because of the establishment of a business or for any other reason, special circumstances or abnormal conditions in an area make it inequitable, in the Solicitor General's opinion, to impose the responsibility for police services on a municipality or on

liciteur général, le conseil cherche par ce moyen à faire échec aux dispositions de la présente loi en matière de négociation collective.

(4) Lorsque l'entente entre en vigueur, les membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont affectés à la municipalité offrent des services policiers, y compris l'exécution des règlements municipaux, à la municipalité et exercent les autres fonctions prévues dans l'entente.

(5) Les montants reçus de la municipalité aux termes de l'entente sont versés au Trésor.

(6) Si la municipalité conclut une entente en vertu du présent article, les articles 31 (responsabilités des commissions de police) et 38 (corps de police municipal) ainsi que l'alinéa 39 (3) a) (prévisions concernant le corps de police) ne s'appliquent pas. Cependant, la commission de police conseille le solliciteur général et l'agent supérieur de la Police provinciale de l'Ontario affecté à la municipalité au sujet des services policiers dans celle-ci et peut généralement déterminer les priorités à cet égard, conformément à l'entente et aux politiques provinciales touchant la Police provinciale de l'Ontario. 1990, chap. 10, art. 10.

11 (1) Le présent article s'applique si une municipalité a le droit de recevoir les amendes payées à la suite de poursuites intentées par les agents de police du corps de police municipal.

(2) Si la municipalité n'est pas dotée de son propre corps de police en raison d'une entente conclue en vertu de l'article 7 ou 10, les agents de police qui sont affectés à la municipalité aux termes de l'entente sont réputés des agents de police du corps de police municipal quand il s'agit d'établir qu'il y a droit aux amendes. 1990, chap. 10, art. 11.

12 (1) Avec l'approbation de la Commission, la municipalité peut payer les services policiers qu'elle offre en prélevant différentes taxes pour différents secteurs définis par le conseil municipal ou en prélevant dans certains secteurs seulement.

(2) Avec l'approbation de la Commission, le conseil municipal peut exempter entièrement ou partiellement de la ou des taxes prélevées en vertu du paragraphe (1) les biens-fonds et les bâtiments utilisés exclusivement à des fins agricoles. 1990, chap. 10, art. 12.

13 (1) Si, notamment en raison de l'établissement d'une entreprise, il existe des circonstances particulières ou des conditions inhabituelles dans un secteur qui rendent injuste, de l'avis du solliciteur général, d'imposer la responsabilité des services policiers à

Fonctions de
la Police pro-
vinciale

Versement au
Trésor

Rôle de la
commission
de police

Amendes

Idem

Taxe relative
aux services
policiers

Exemption
des biens-
fonds et bâti-
ments agrico-
les

Secteurs spé-
ciaux

the Province, the Lieutenant Governor in Council may designate the area as a special area.

Agreement for provision of police services by O.P.P.

(2) The person who operates the business or owns the special area shall enter into an agreement with the Solicitor General for the provision of police services by the Ontario Provincial Police for the special area.

Duties of O.P.P., payment

(3) Subsections 10 (4) and (5) apply to the agreement with necessary modifications.

Failure to enter into agreement

(4) If the person who operates the business or owns the special area does not enter into an agreement as subsection (2) requires, the Ontario Provincial Police shall provide police services for the area.

Cost of services

(5) The costs of the services may be recovered from the person by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty. 1990, c. 10, s. 13.

Police services outside municipality

14. A municipality that has an interest in land outside the territory of the municipality may agree to pay all or part of the cost of providing police services for the land. 1990, c. 10, s. 14.

Municipal by-law enforcement officers

15.—(1) A municipal council may appoint persons to enforce the by-laws of the municipality.

Peace officers

(2) Municipal by-law enforcement officers are peace officers for the purpose of enforcing municipal by-laws. 1990, c. 10, s. 15.

Aid to survivors

16. A municipal council may grant financial or other assistance for the benefit of the surviving spouses and children of members of the municipal police force who die from injuries received or illnesses contracted in the discharge of their duties. 1990, c. 10, s. 16.

ONTARIO PROVINCIAL POLICE

Commissioner

17.—(1) There shall be a Commissioner of the Ontario Provincial Police who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Functions

(2) Subject to the Solicitor General's direction, the Commissioner has the general control and administration of the Ontario Provincial Police and the employees connected with it.

Employment equity plans

(3) The Commissioner shall prepare and implement an employment equity plan in accordance with section 48 and the regulations.

Annual report

(4) After the end of each calendar year, the Commissioner shall file with the Solicitor General an annual report on the affairs of

la municipalité ou à la province, le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner ce secteur comme secteur spécial.

(2) La personne qui exploite l'entreprise ou à qui appartient le secteur spécial conclut une entente avec le solliciteur général en vue de la prestation de services policiers dans le secteur par la Police provinciale de l'Ontario.

(3) Les paragraphes 10 (4) et (5) s'appliquent à l'entente avec les adaptations nécessaires.

(4) Si la personne qui exploite l'entreprise ou à qui appartient le secteur spécial ne conclut pas l'entente qu'exige le paragraphe (2), la Police provinciale de l'Ontario offre les services policiers dans le secteur.

(5) Le coût des services peut être recouvré auprès de la personne par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté. 1990, chap. 10, art. 13.

14 La municipalité qui a un intérêt sur un bien-fonds situé à l'extérieur de ses limites peut consentir à payer la totalité ou une partie du coût des services policiers à l'égard de ce bien-fonds. 1990, chap. 10, art. 14.

15 (1) Un conseil municipal peut nommer des agents chargés d'exécuter les règlements de la municipalité.

(2) Les agents d'exécution des règlements municipaux sont des agents de la paix aux fins de l'exécution des règlements de la municipalité. 1990, chap. 10, art. 15.

16 Un conseil municipal peut accorder une aide financière ou autre aux conjoints et enfants suivants des membres du corps de police municipal décédés à la suite de blessures subies ou de maladies contractées dans l'exercice de leurs fonctions. 1990, chap. 10, art. 16.

POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

17 (1) Est établi le poste de commissaire de la Police provinciale de l'Ontario dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Sous réserve des directives du solliciteur général, le commissaire assure la surveillance et l'administration générales de la Police provinciale de l'Ontario et du personnel qui s'y rattache.

(3) Le commissaire élabore et met en oeuvre un programme d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 48 et aux règlements.

(4) Après la fin de chaque année civile, le commissaire dépose auprès du solliciteur général un rapport annuel sur les activités de

Entente visant la prestation de services policiers par la Police provinciale

Fonctions de la Police provinciale, paiement

Omission de conclure une entente

Coût des services

Services policiers à l'extérieur de la municipalité

Agents d'exécution des règlements municipaux

Agents de la paix

Aide aux survivants

Commissaire

Fonctions

Programmes d'équité en matière d'emploi

Rapport annuel

the Ontario Provincial Police. 1990, c. 10, s. 17.

la Police provinciale de l'Ontario. 1990, chap. 10, art. 17.

Composition
of O.P.P.

18.—(1) The Ontario Provincial Police shall consist of the Commissioner and other police officers appointed under the *Public Service Act*.

18 (1) La Police provinciale de l'Ontario se compose du commissaire et des autres agents de police nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Composition
de la Police
provinciale

Ranks

(2) The Commissioner shall establish the ranks within the Ontario Provincial Police and shall determine the rank of each police officer.

(2) Le commissaire établit les grades de la Police provinciale de l'Ontario et détermine celui de chaque agent de police.

Grades

Commis-
sioned offi-
cers

(3) The Lieutenant Governor in Council may name police officers of the Ontario Provincial Police to the rank of commissioned officers and may authorize the issue of commissions to them under the Great Seal.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des agents de police de la Police provinciale de l'Ontario au grade d'officier et autoriser la délivrance d'une commission sous le grand sceau à leur égard.

Officers

Employees

(4) The Commissioner may appoint such other employees as are required in connection with the Ontario Provincial Police. 1990, c. 10, s. 18.

(4) Le commissaire peut nommer les autres employés dont la Police provinciale de l'Ontario a besoin. 1990, chap. 10, art. 18.

Employés

Responsibili-
ties of
O.P.P.

19.—(1) The Ontario Provincial Police have the following responsibilities:

19 (1) Les responsabilités qui suivent incombent à la Police provinciale de l'Ontario :

Responsabili-
tés de la
Police provin-
ciale

1. Providing police services in respect of the parts of Ontario that do not have municipal police forces other than by-law enforcement officers.
2. Providing police services in respect of all navigable bodies and courses of water in Ontario, except those that lie within municipalities designated by the Solicitor General.
3. Maintaining a traffic patrol on the King's Highway, except the parts designated by the Solicitor General.
4. Maintaining a traffic patrol on the connecting links within the meaning of section 21 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* that are designated by the Solicitor General.
5. Maintaining investigative services to assist municipal police forces on the Solicitor General's direction or at the Crown Attorney's request.

1. Offrir des services policiers à l'égard des parties de l'Ontario qui n'ont pas de corps de police municipal, sauf des agents d'exécution des règlements municipaux.
2. Offrir des services policiers à l'égard des plans d'eau navigables de l'Ontario, à l'exclusion de ceux qui sont situés à l'intérieur des municipalités désignées par le solliciteur général.
3. Maintenir une patrouille de la circulation sur la route principale, à l'exclusion des tronçons désignés par le solliciteur général.
4. Maintenir une patrouille de la circulation sur les voies de jonction, au sens de l'article 21 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, qui sont désignées par le solliciteur général.
5. Maintenir des services d'enquête pour aider les corps de police municipaux, conformément aux directives du solliciteur général ou à la demande du procureur de la Couronne.

Municipal
by-laws

(2) The Ontario Provincial Police have no responsibilities in connection with municipal by-laws, except under agreements made in accordance with section 10. 1990, c. 10, s. 19.

(2) La Police provinciale de l'Ontario n'a aucune responsabilité à l'égard des règlements municipaux, sauf aux termes d'ententes conclues conformément à l'article 10. 1990, chap. 10, art. 19.

Règlements
municipaux

Aid to survi-
vors

20. The Lieutenant Governor in Council may, out of money appropriated for that purpose by the Legislature, grant financial or other assistance for the benefit of the surviving spouses and children of members of the Ontario Provincial Police who die from inju-

20 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, accorder une aide financière ou autre aux conjoints et enfants survivants des membres de la Police provinciale de l'Ontario décédés à la suite de blessures subies ou

Aide aux sur-
vivants

ries received or illnesses contracted in the discharge of their duties. 1990, c. 10, s. 20.

de maladies contractées dans l'exercice de leurs fonctions. 1990, chap. 10, art. 20.

PART II ONTARIO CIVILIAN COMMISSION ON POLICE SERVICES

PARTIE II COMMISSION CIVILE DES SERVICES POLICIERS DE L'ONTARIO

Commission continued	21.—(1) The commission known as the Ontario Police Commission is continued under the name of Ontario Civilian Commission on Police Services in English and under the name of Commission civile des services policiers de l'Ontario in French. 1990, c. 10, s. 21 (1), <i>revised</i> .	Maintien de la Commission
Composition	(2) The Commission shall consist of not fewer than three and not more than nine members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	Composition
Chair	(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Commission to be the chair.	Président
Delegation	(4) The chair may authorize a member of the Commission to exercise the Commission's powers and perform its duties with respect to a particular matter, but the authority conferred on the Commission by sections 23 and 24 may not be delegated.	Délégation
Quorum	(5) Two members of the Commission constitute a quorum.	Quorum
Proceedings open to the public	(6) Meetings, hearings, investigations and inquiries conducted by the Commission shall be open to the public, subject to subsection (7), and notice of them shall be published in the manner that the Commission determines.	Publicité des instances
Exception	(7) The Commission may exclude the public from all or part of a meeting, hearing, investigation or inquiry if it is of the opinion that, <ul style="list-style-type: none"> (a) matters involving public security may be disclosed and, having regard to the circumstances, the desirability of avoiding their disclosure in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that proceedings be open to the public; or (b) intimate financial or personal matters or other matters may be disclosed of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding their disclosure in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that proceedings be open to the public. 	Exception
Admissibility of documents	(8) A document purporting to be issued by the Commission and signed by one of its members is admissible in evidence without proof of the signature or authority of the person signing.	Admissibilité en preuve des documents
	21 (1) La Commission appelée Ontario Police Commission est maintenue sous le nom de Commission civile des services policiers de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Civilian Commission on Police Services en anglais. 1990, chap. 10, par. 21 (1), <i>révisé</i> .	
	(2) La Commission se compose de trois à neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Commission à la présidence.	
	(4) Le président peut autoriser un membre de la Commission à exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission dans des cas particuliers, mais l'autorité que les articles 23 et 24 confèrent à celle-ci ne peut être déléguée.	
	(5) Deux membres de la Commission constituent le quorum.	
	(6) Les réunions, audiences et enquêtes de la Commission sont publiques, sous réserve du paragraphe (7), et les avis à leur sujet sont diffusés de la manière qu'elle précise.	
	(7) La Commission peut exclure le public de la totalité ou d'une partie d'une réunion, d'une audience ou d'une enquête si elle estime que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des questions intéressant la sécurité publique pourraient être révélées et, eu égard aux circonstances, l'avantage qu'il y a à ne pas les révéler dans l'intérêt public l'emporte sur l'avantage qu'il y a à respecter le principe de la publicité des instances; b) des questions financières ou personnelles de nature intime ou d'autres questions pourraient être révélées qui sont telles qu'eu égard aux circonstances, l'avantage qu'il y a à ne pas les révéler dans l'intérêt d'une personne concernée ou dans l'intérêt public l'emporte sur l'avantage qu'il y a à respecter le principe de la publicité des instances. 	
	(8) Le document qui se présente comme émanant de la Commission et comme étant signé par l'un de ses membres est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni l'autorité du signataire.	

Annual
report

(9) After the end of each calendar year, the Commission shall file with the Solicitor General an annual report on its affairs.

(9) Après la fin de chaque année civile, la Commission dépose auprès du solliciteur général un rapport annuel sur ses activités.

Rapport
annuel

Expenses

(10) The money required for the Commission's purposes shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for that purpose. 1990, c. 10, s. 21 (2-10).

(10) Les sommes requises par la Commission sont prélevées sur les montants affectés à cette fin par la Législature. 1990, chap. 10, par. 21 (2) à (10).

Dépenses

Powers and
duties of
Commission

22.—(1) The Commission's powers and duties include,

22 (1) La Commission possède notamment les pouvoirs et fonctions suivants :

Pouvoirs et
fonctions de
la Commission

(a) if the Solicitor General advises the Commission that a board or municipal police force is not complying with prescribed standards of police services,

a) si le solliciteur général lui signale qu'une commission de police ou un corps de police municipal ne se conforme pas aux normes prescrites en matière de services policiers :

(i) directing the board or police force to comply, and

(i) ordonner à la commission de police ou au corps de police de s'y conformer,

(ii) if the Commission considers it appropriate, taking measures in accordance with subsection 23 (1);

(ii) prendre les mesures prévues au paragraphe 23 (1) si elle le juge approprié;

(b) if the Solicitor General advises the Commission that a board or municipal chief of police is not complying with the requirements of this Act and the regulations respecting employment equity plans,

b) si le solliciteur général lui signale qu'une commission de police ou un chef de police municipal ne se conforme pas aux exigences de la présente loi et des règlements concernant les programmes d'équité en matière d'emploi :

(i) directing the board or chief of police to comply, and

(i) ordonner à la commission de police ou au chef de police de s'y conformer,

(ii) if the Commission considers it appropriate, taking measures in accordance with subsection 23 (2);

(ii) prendre les mesures prévues au paragraphe 23 (2) si elle le juge approprié;

(c) conducting investigations with respect to municipal police matters under section 25;

c) mener des enquêtes sur toute question relative à la police municipale en vertu de l'article 25;

(d) conducting inquiries into matters relating to crime and law enforcement under section 26;

d) mener des enquêtes sur toute question relative à la criminalité et au maintien de l'ordre en vertu de l'article 26;

(e) inquiring into any matter regarding the designation of a municipality under subsection 4 (7) (police services in villages and townships) and, after a hearing, making recommendations to the Solicitor General;

e) enquêter sur toute question relative à la désignation d'une municipalité en vertu du paragraphe 4 (7) (services policiers dans les villages et cantons) et, après avoir tenu une audience, faire des recommandations à cet égard au solliciteur général;

(f) hearing and disposing of appeals by members of police forces in accordance with Part V.

f) entendre et régler les appels interjetés par les membres des corps de police conformément à la partie V.

Powers of
Commission
in hearings,
investigations
and inquiries

(2) When the Commission conducts a hearing, investigation or inquiry, it has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the proceeding as if it were an inquiry under that Act.

(2) Lorsque la Commission tient une audience ou mène une enquête, elle a tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'instance comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs de
la Commission
au cours
d'audiences et
d'enquêtes

Counsel

(3) At the Commission's request, the Solicitor General may appoint counsel to assist the Commission in a hearing, investigation or inquiry. 1990, c. 10, s. 22.

Sanctions for failure to comply with prescribed standards of police services

23.—(1) If the Commission is of the opinion, after holding a hearing, that a board or municipal police force has flagrantly or repeatedly failed to comply with prescribed standards of police services, the Commission may take any of the following measures or any combination of them:

1. Suspending the chief of police, one or more members of the board, or the whole board, for a specified period.
2. Removing the chief of police, one or more members of the board, or the whole board from office.
3. Disbanding the police force and requiring the Ontario Provincial Police to provide police services for the municipality.
4. Appointing an administrator to perform specified functions with respect to police matters in the municipality for a specified period.

Sanctions for failure to comply with requirements respecting employment equity plans

(2) If the Commission is of the opinion, after holding a hearing, that a board or municipal chief of police has failed to comply with the requirements of this Act and the regulations respecting employment equity plans, the Commission may take any of the following measures or any combination of them:

1. Suspending the chief of police, one or more members of the board, or the whole board, for a specified period.
2. Removing the chief of police, one or more members of the board, or the whole board from office.
3. Appointing an administrator to perform specified functions with respect to employment equity, recruitment and promotion in the police force for a specified period.

Suspension with or without pay

(3) If the Commission suspends the chief of police or members of the board who are entitled to remuneration under subsection 27 (12), it shall specify whether the suspension is with or without pay.

Defence

(4) The Commission shall not take measures under subsection (2) with respect to the failure of a chief of police to meet specific

Avocat

(3) À la demande de la Commission, le solliciteur général peut nommer un avocat pour aider celle-ci au cours d'une audience ou d'une enquête. 1990, chap. 10, art. 22.

Sanctions en cas d'omission de se conformer aux normes prescrites en matière de services policiers

23 (1) Si la Commission estime, après avoir tenu une audience, qu'une commission de police ou un corps de police municipal a négligé d'une manière flagrante ou à plusieurs reprises de se conformer aux normes prescrites en matière de services policiers, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Suspendre le chef de police, un ou plusieurs membres de la commission de police ou la totalité des membres pour la période qu'elle fixe.
2. Démettre de leurs fonctions le chef de police, un ou plusieurs membres de la commission de police ou la totalité des membres.
3. Dissoudre le corps de police et exiger que la Police provinciale de l'Ontario offre les services policiers dans la municipalité.
4. Nommer un administrateur pour accomplir des fonctions précises relativement aux questions policières dans la municipalité pour la période qu'elle fixe.

(2) Si la Commission estime, après avoir tenu une audience, qu'une commission de police ou un chef de police municipal a négligé de se conformer aux exigences de la présente loi et des règlements concernant les programmes d'équité en matière d'emploi, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Sanctions en cas d'omission de se conformer aux exigences relatives aux programmes d'équité en matière d'emploi

1. Suspendre le chef de police, un ou plusieurs membres de la commission de police ou la totalité des membres pour la période qu'elle fixe.
2. Démettre de leurs fonctions le chef de police, un ou plusieurs membres de la commission de police ou la totalité des membres.
3. Nommer un administrateur pour accomplir des fonctions précises relativement à l'équité en matière d'emploi, au recrutement et à la promotion au sein du corps de police pour la période qu'elle fixe.

(3) Si la Commission suspend le chef de police ou des membres de la commission de police qui ont droit à une rémunération en vertu du paragraphe 27 (12), elle précise s'il s'agit d'une suspension avec ou sans paie.

Suspension avec ou sans paie

Défense

(4) La Commission ne prend aucune des mesures prévues au paragraphe (2) lorsque le chef de police ne respecte pas des objectifs

goals or timetables contained in the employment equity plan if the Commission finds that the chief of police has made all reasonable efforts to meet them.

Powers of administrator

(5) An administrator appointed under paragraph 4 of subsection (1) or paragraph 3 of subsection (2) has all the powers necessary for the performance of his or her functions.

Replacement of chief of police

(6) If the Commission suspends or removes the chief of police, it may appoint a person to replace him or her.

Parties

(7) The parties to the hearing are the chief of police, the board, any member of the board that the Commission designates and, if the Commission so directs, the association or associations representing members of the police force.

Idem

(8) The Commission may add parties at any stage of the hearing on the conditions it considers proper.

Replacement of suspended or removed member

(9) If the Commission suspends a member of a board or removes him or her from office, the municipal council or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, shall appoint a person to replace the member.

Consequences of removal and suspension

(10) A member who has been removed shall not subsequently be a member of any board, and a member who has been suspended shall not be reappointed during the period of suspension.

Appeal to Divisional Court

(11) A party may appeal to the Divisional Court within thirty days of receiving notice of the Commission's decision.

Grounds for appeal

(12) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, or from a penalty, or both.

Idem

(13) An appeal may also be made from a finding that a chief of police has made all reasonable efforts to meet the specific goals and timetables contained in an employment equity plan.

Appeal by non-parties

(14) If the consent of the Attorney General is sought within thirty days of the Commission's decision and is given, a person who is not a party may appeal under subsection (13) as if he or she were a party. 1990, c. 10, s. 23.

Emergency, interim order

24.—(1) The Commission may make an interim order under subsection 23 (1), without notice and without holding a hearing, if it is of the opinion that an emergency exists and that the interim order is necessary in the public interest.

Restriction

(2) The Commission shall not remove a person from office or disband a police force by means of an interim order. 1990, c. 10, s. 24.

ou des échéanciers précis du programme d'équité en matière d'emploi si elle constate qu'il a déployé tous les efforts raisonnables pour les respecter.

Pouvoirs de l'administrateur

(5) L'administrateur nommé en vertu de la disposition 4 du paragraphe (1) ou de la disposition 3 du paragraphe (2) a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Remplacement du chef de police

(6) Si la Commission suspend le chef de police ou le démet de ses fonctions, elle peut nommer un remplaçant.

Parties

(7) Sont parties à l'audience le chef de police, la commission de police, tout membre de la commission de police que désigne la Commission et, si cette dernière l'ordonne, la ou les associations qui représentent les membres du corps de police.

Idem

(8) La Commission peut joindre des parties à toute étape de l'audience aux conditions qu'elle juge appropriées.

Remplacement d'un membre suspendu ou démis de ses fonctions

(9) Si la Commission suspend un membre d'une commission de police ou le démet de ses fonctions, le conseil municipal ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, nomme un remplaçant.

Conséquences d'une destitution ou d'une suspension

(10) Un membre démis de ses fonctions ne peut devenir membre d'une commission de police par la suite et un membre suspendu ne peut être nommé à nouveau pendant sa suspension.

Appel à la Cour divisionnaire

(11) Une partie peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la Commission.

Motifs d'appel

(12) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine imposée, ou sur les deux.

Idem

(13) L'appel peut également porter sur la constatation qu'un chef de police a déployé tous les efforts raisonnables pour respecter les objectifs et échéanciers précis du programme d'équité en matière d'emploi.

Appel d'un tiers

(14) Si un tiers demande le consentement du procureur général dans les trente jours de la décision de la Commission et qu'il l'obtient, il peut interjeter appel en vertu du paragraphe (13) au même titre qu'une partie à l'instance. 1990, chap. 10, art. 23.

Ordonnance provisoire en cas d'urgence

24 (1) La Commission peut rendre une ordonnance provisoire en vertu du paragraphe 23 (1), sans préavis ni audience, si elle estime qu'il existe une situation d'urgence et que l'ordonnance provisoire est nécessaire dans l'intérêt public.

Restriction

(2) La Commission ne doit pas démettre une personne de ses fonctions ni dissoudre un corps de police au moyen d'une ordonnance provisoire. 1990, chap. 10, art. 24.

Investiga-
tions into
police
matters

25.—(1) The Commission may, at the Solicitor General's request, at a municipal council's request or of its own motion, investigate, inquire into and report on,

- (a) the conduct or the performance of duties of a municipal chief of police or other municipal police officer, an auxiliary member of a municipal police force, a special constable, a by-law enforcement officer or a member of a board;
- (b) the administration of a municipal police force;
- (c) the manner in which police services are provided for a municipality;
- (d) the police needs of a municipality.

Cost of
investigation

(2) The cost of an investigation conducted at a council's request shall be paid by the municipality, unless the Solicitor General directs otherwise.

Report

(3) The Commission shall communicate its report of an investigation under subsection (1) to the Solicitor General at his or her request and to the board or council at its request, and may communicate the report to any other person as the Commission considers advisable.

Penalties,
member of
police force

(4) If the Commission concludes after a hearing that a member of a police force is not performing or is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may direct that the member be,

- (a) demoted as the Commission specifies, permanently or for a specified period;
- (b) dismissed; or
- (c) retired, if the member is entitled to retire.

Penalties,
member of
board

(5) If the Commission concludes, after a hearing, that a member of a board is guilty of misconduct or is not performing or is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may remove or suspend the member.

Appeal to
Divisional
Court

(6) A member of a police force or of a board on whom a penalty is imposed under subsection (4) or (5) may appeal to the Divisional Court within thirty days of receiving notice of the Commission's decision.

25 (1) La Commission peut, à la demande du solliciteur général ou d'un conseil municipal ou de son propre chef, mener une enquête et préparer un rapport sur :

- a) la conduite d'un chef de police municipal ou d'un autre agent de police municipal, d'un membre auxiliaire d'un corps de police municipal, d'un agent spécial, d'un agent d'exécution des règlements municipaux ou d'un membre d'une commission de police, ou la façon dont il exerce ses fonctions;
- b) l'administration d'un corps de police municipal;
- c) la manière dont les services policiers sont offerts à une municipalité;
- d) les besoins d'une municipalité en matière de services policiers.

(2) Les coûts de l'enquête menée à la demande d'un conseil sont assumés par la municipalité, à moins que le solliciteur général n'ordonne autrement.

(3) La Commission remet son rapport sur l'enquête visée au paragraphe (1) au solliciteur général, à la commission de police ou au conseil, à leur demande; elle peut également le remettre aux autres personnes à qui elle juge opportun de le faire.

(4) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu'un membre d'un corps de police n'exerce pas ou est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, elle peut ordonner :

- a) soit la rétrogradation du membre, en permanence ou pour la période qu'elle fixe, selon ce qu'elle précise;
- b) soit le congédiement du membre;
- c) soit la mise à la retraite du membre, si celui-ci y a droit.

(5) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu'un membre d'une commission de police est coupable d'inconduite ou qu'il n'exerce pas ou est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, elle peut le démettre de ses fonctions ou le suspendre.

(6) Le membre d'un corps de police ou d'une commission de police à qui est imposée une peine en vertu du paragraphe (4) ou (5) peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la Commission.

Enquêtes sur
des questions
touchant la
police

Coûts de l'en-
quête

Rapport

Peines im-
posées à un
membre d'un
corps de
police

Peines im-
posées à un
membre
d'une com-
mission de
police

Appel à la
Cour division-
naire

Grounds for appeal

(7) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, or from a penalty, or both.

Replacement of suspended or removed member

(8) If the Commission suspends a member of a board or removes him or her from office, the municipal council or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, shall appoint a person to replace the member.

Consequences of removal and suspension

(9) A member who has been removed shall not subsequently be a member of any board, and a member who has been suspended shall not be reappointed during the period of suspension. 1990, c. 10, s. 25.

Inquiries respecting crime and law enforcement

26.—(1) The Lieutenant Governor in Council may direct the Commission to inquire into and report to the Lieutenant Governor in Council on any matter relating to crime or law enforcement, and shall define the scope of the inquiry in the direction.

Public Inquiries Act applies

(2) Section 6 (stated case) of the *Public Inquiries Act* applies to inquiries conducted under this section.

Rights of witnesses

(3) Witnesses at inquiries conducted under this section have the right to retain and instruct counsel and all the other rights of witnesses in civil courts.

Offence

(4) Any person who knowingly discloses, without the Commission's consent, evidence taken in private at an inquiry conducted under this section or information likely to identify the witness is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1990, c. 10, s. 26.

PART III MUNICIPAL POLICE SERVICES BOARDS

Police services boards

27.—(1) There shall be a police services board for every municipality that maintains a police force.

Boards of commissioners of police continued as police services boards

(2) Every board of commissioners of police constituted or continued under the *Police Act*, being chapter 381 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or any other Act and in existence on the 31st day of December, 1990, is continued as a police services board. 1990, c. 10, s. 27 (1, 2).

Name

(3) A board shall be known as (*insert name of municipality*) Police Services Board and may also be known as Commission des services policiers de (*insert name of municipality*). 1990, c. 10, s. 27 (3), *révisé*.

Three-member boards in smaller municipalities

(4) The board of a municipality whose population according to the last enumeration

(7) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine imposée, ou sur les deux.

(8) Si la Commission suspend un membre d'une commission de police ou le démet de ses fonctions, le conseil municipal ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, nomme un remplaçant.

(9) Un membre démis de ses fonctions ne peut devenir membre d'une commission de police par la suite et un membre suspendu ne peut être nommé à nouveau pendant sa suspension. 1990, chap. 10, art. 25.

26 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner à la Commission de mener une enquête et de préparer un rapport à son intention sur toute question relative à la criminalité ou au maintien de l'ordre; il détermine la portée de l'enquête dans son ordre.

(2) L'article 6 (exposé de cause) de la *Loi sur les enquêtes publiques* s'applique aux enquêtes menées en vertu du présent article.

(3) Quiconque témoigne dans une enquête menée en vertu du présent article a le droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat et possède tous les autres droits dont jouissent les témoins en matière civile.

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque divulgue sciemment, sans le consentement de la Commission, un témoignage recueilli à huis clos au cours d'une enquête menée en vertu du présent article ou des renseignements susceptibles d'identifier le témoin. 1990, chap. 10, art. 26.

PARTIE III COMMISSIONS MUNICIPALES DE SERVICES POLICIERS

27 (1) Chaque municipalité qui a un corps de police est dotée d'une commission de services policiers.

(2) Chaque commission de police municipale établie ou maintenue en vertu de la loi intitulée *Police Act*, qui constitue le chapitre 381 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une autre loi et qui existe le 31 décembre 1990 est maintenue à titre de commission de services policiers. 1990, chap. 10, par. 27 (1) et (2).

(3) La commission de police est connue sous le nom de (*nom de la municipalité*) Police Services Board. Elle peut aussi être connue sous le nom de Commission des services policiers de (*nom de la municipalité*). 1990, chap. 10, par. 27 (3), *révisé*.

(4) La commission de police d'une municipalité dont la population, selon le recense-

Motifs d'appel

Remplacement d'un membre suspendu ou démis de ses fonctions

Conséquences d'une destitution ou d'une suspension

Enquêtes sur la criminalité et le maintien de l'ordre

La *Loi sur les enquêtes publiques* s'applique

Droits des témoins

Infraction

Commissions de services policiers

Maintien des commissions de police municipales à titre de commissions de services policiers

Nom

Commissions de police de trois membres dans les petites municipalités

taken under section 15 of the *Assessment Act* does not exceed 25,000 shall consist of,

- (a) the head of the municipal council, or another council member appointed by resolution of the council; and
- (b) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Five-member boards in larger municipalities

(5) The board of a municipality, other than a regional or metropolitan municipality, whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 25,000 shall consist of,

- (a) the head of the municipal council, or another council member appointed by resolution of the council;
- (b) one person appointed by resolution of the council; and
- (c) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Smaller municipalities, option to expand board

(6) The council of a municipality to which subsection (4) would otherwise apply may determine, by resolution, that the composition of its board shall be as described in subsection (5).

Transition

(7) A resolution passed under clause 8 (2a) (b) of the *Police Act*, being chapter 381 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, before the 31st day of December, 1990, shall be deemed to have been passed under subsection (6).

Regional and metropolitan municipalities

(8) The board of a regional or metropolitan municipality shall consist of,

- (a) two council members appointed by resolution of the municipal council; and
- (b) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Seven-member boards in certain circumstances

(9) The council of a regional or metropolitan municipality whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 300,000 may apply to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of its board; if the Lieutenant Governor in Council approves the application, the board shall consist of,

ment le plus récent effectué en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ne dépasse pas 25 000 habitants se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) La commission de police d'une municipalité autre qu'une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine et dont la population, selon le recensement le plus récent effectué en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 25 000 habitants se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) une personne nommée par résolution du conseil;
- c) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(6) Le conseil d'une municipalité à laquelle s'appliquerait normalement le paragraphe (4) peut décider, par voie de résolution, que sa commission de police se composera des membres énumérés au paragraphe (5).

(7) Les résolutions adoptées en vertu de l'alinéa 8 (2a) b) de la loi intitulée *Police Act*, qui constitue le chapitre 381 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, avant le 31 décembre 1990, sont réputées avoir été adoptées en vertu du paragraphe (6).

(8) La commission de police d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine se compose des membres suivants :

- a) deux conseillers nommés par résolution du conseil municipal;
- b) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(9) Le conseil d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine dont la population, selon le recensement le plus récent effectué en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 300 000 habitants peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil d'augmenter le nombre des membres de sa commission de police; si ce dernier approuve la demande, la commission de police se compose des membres suivants :

Commissions de police de cinq membres dans les grandes municipalités

Petites municipalités, possibilité d'extension de la commission de police

Disposition transitoire

Municipalités régionales et municipalités de communauté urbaine

Commissions de police de sept membres dans certains cas

	<p>(a) the head of the council, or another council member appointed by resolution of the council;</p> <p>(b) two council members appointed by resolution of the council; and</p> <p>(c) four persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>a) le président du conseil ou un autre conseiller nommé par résolution du conseil;</p> <p>b) deux conseillers nommés par résolution du conseil;</p> <p>c) quatre personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	
Vacancies	(10) If the position of a member appointed by the Lieutenant Governor in Council becomes vacant, the Solicitor General may appoint a replacement to act until the Lieutenant Governor in Council makes a new appointment.	(10) Si le poste d'un membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil devient vacant, le solliciteur général peut nommer un remplaçant pour occuper le poste jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil procède à une nouvelle nomination.	Vacances
Idem	(11) If the position of a member who is appointed by a municipal council or holds office by virtue of being the head of a municipal council becomes vacant, the board shall notify the council, which shall forthwith appoint a replacement.	(11) Si le poste d'un membre qui est nommé par un conseil municipal ou qui occupe le poste en tant que président d'un tel conseil devient vacant, la commission de police en avise le conseil, qui nomme sans délai un remplaçant.	Idem
Remuneration	(12) The council shall pay the members of the board who are appointed by the Lieutenant Governor in Council or Solicitor General remuneration that is at least equal to the prescribed amount.	(12) Le conseil verse aux membres de la commission de police qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le solliciteur général une rémunération d'un montant égal ou supérieur au montant prescrit.	Rémunération
Judges and justices of the peace ineligible	(13) No judge or justice of the peace shall be appointed as a member of a board.	(13) Aucun juge ou juge de paix ne peut être nommé membre d'une commission de police.	Inadmissibilité des juges et juges de paix
Transition, judges and justices of the peace	(14) A judge or justice of the peace who is a member of a board on the 31st day of December, 1990, may continue to be a member until the 31st day of December, 1993.	(14) Les juges et juges de paix qui sont membres d'une commission de police le 31 décembre 1990 peuvent le rester jusqu'au 31 décembre 1993.	Disposition transitoire, juges et juges de paix
Transition, municipalities without boards	(15) In the case of a municipality that is required by subsection (1) to have a police services board and that does not, on the 31st day of December, 1990, have a board of commissioners of police, the following rules apply:	(15) Dans le cas d'une municipalité que le paragraphe (1) oblige à se doter d'une commission de services policiers, mais qui, le 31 décembre 1990, n'a pas de commission de police municipale, les règles suivantes s'appliquent :	Disposition transitoire, municipalités sans commission de police
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Subsection (1) does not apply to the municipality until the 31st day of December, 1991. 2. Until subsection (1) applies to the municipality, the council shall perform the duties and may exercise the powers that this Act imposes and confers on police services boards. 1990, c. 10, s. 27 (4-15). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité qu'à compter du 31 décembre 1991. 2. En attendant que le paragraphe (1) s'applique à la municipalité, le conseil exerce les fonctions et peut exercer les pouvoirs qu'attribue la présente loi aux commissions de services policiers. 1990, chap. 10, par. 27 (4) à (15). 	
Election of chair	28. The members of a board shall elect a chair at the board's first meeting in each year. 1990, c. 10, s. 28.	28 Les membres d'une commission de police élisent un président à la première réunion que celle-ci tient chaque année. 1990, chap. 10, art. 28.	Élection du président
Protection from personal liability	29.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of a board for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	29 (1) Est irrecevable l'action ou autre instance en dommages-intérêts intentée contre un membre d'une commission de police pour un acte qu'il a accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité personnelle

Board's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a board of liability for a member's acts or omissions, and the board is liable as if that subsection had not been enacted and as if the member were the board's employee. 1990, c. 10, s. 29.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la commission de police de sa responsabilité à l'égard des actes ou omissions d'un membre, et celle-ci est responsable comme si ce paragraphe n'avait pas été adopté et comme si le membre était un employé de la commission de police. 1990, chap. 10, art. 29.

Responsabilité de la commission de police

Board may contract, sue and be sued

30.—(1) A board may contract, sue and be sued in its own name.

30 (1) Une commission de police peut conclure des contrats et ester en justice sous son propre nom.

Pouvoir de conclure des contrats et d'ester en justice

Members not liable for board's contracts

(2) The members of a board are not personally liable for the board's contracts. 1990, c. 10, s. 30.

(2) Les membres d'une commission de police ne sont pas tenus personnellement responsables des contrats conclus par celle-ci. 1990, chap. 10, art. 30.

Immunité des membres à l'égard des contrats conclus par la commission de police

Responsibilities of boards

31.—(1) A board is responsible for the provision of police services and for law enforcement and crime prevention in the municipality and shall,

31 (1) Les commissions de police sont chargées de la prestation des services policiers, du maintien de l'ordre et de la lutte contre la criminalité dans la municipalité; elles ont les fonctions suivantes :

Responsabilités des commissions de police

- (a) appoint the members of the municipal police force;
- (b) generally determine, after consultation with the chief of police, objectives and priorities with respect to police services in the municipality;
- (c) establish policies for the effective management of the police force;
- (d) recruit and appoint the chief of police and any deputy chief of police, and annually determine their remuneration and working conditions, taking their submissions into account;
- (e) direct the chief of police and monitor his or her performance;
- (f) establish an employment equity plan in accordance with section 48 and the regulations, review its implementation by the chief of police and receive regular reports from him or her on that subject;
- (g) receive regular reports from the chief of police on disclosures and decisions made under section 49 (secondary activities);
- (h) establish guidelines with respect to the indemnification of members of the police force for legal costs under section 50;
- (i) establish guidelines for the administration by the chief of police of the public complaints system under Part VI;

- a) nommer les membres du corps de police municipal;
- b) déterminer généralement, après consultation du chef de police, les objectifs et priorités de la municipalité en matière de services policiers;
- c) établir des politiques en vue de la gestion efficace du corps de police;
- d) recruter et nommer le chef de police et tout chef de police adjoint, et déterminer chaque année leur rémunération ainsi que leurs conditions de travail, compte tenu de leurs observations;
- e) guider le chef de police et surveiller son rendement;
- f) établir un programme d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 48 et aux règlements, examiner sa mise en oeuvre par le chef de police et se faire remettre des rapports réguliers par ce dernier à ce sujet;
- g) se faire remettre des rapports réguliers par le chef de police sur les divulgations faites et les décisions prises en vertu de l'article 49 (activités secondaires);
- h) établir des lignes directrices relativement à l'indemnisation des membres du corps de police pour les frais de justice qu'ils engagent en vertu de l'article 50;
- i) établir des lignes directrices relativement à l'administration, par le chef de police, de la procédure relative aux plaintes du public prévue à la partie VI;

	(j) review the administration by the chief of police of the public complaints system and receive regular reports from him or her on that subject.	j) revoir l'administration de la procédure relative aux plaintes du public par le chef de police et se faire remettre des rapports réguliers par ce dernier à ce sujet.	
Members of police force under board's jurisdiction	(2) The members of the police force, whether they were appointed by the board or not, are under the board's jurisdiction.	(2) Les membres du corps de police, qu'ils aient été nommés par la commission de police ou non, relèvent de celle-ci.	Les membres du corps de police relèvent de la commission de police
Restriction	(3) The board may give orders and directions to the chief of police, but not to other members of the police force, and no individual member of the board shall give orders or directions to any member of the police force.	(3) La commission de police peut donner des ordres et des directives au chef de police, mais non aux autres membres du corps de police, et aucun de ses membres ne doit à titre individuel donner d'ordres ou de directives aux membres d'un corps de police.	Restriction
Idem	(4) The board shall not direct the chief of police with respect to specific operational decisions or with respect to the day-to-day operation of the police force.	(4) La commission de police ne doit pas donner de directives au chef de police au sujet de décisions opérationnelles particulières ni des opérations quotidiennes du corps de police.	Idem
Training of board members	(5) The board shall ensure that its members undergo any training that the Solicitor General may provide or require.	(5) La commission de police veille à ce que ses membres suivent la formation que fournit ou qu'exige le solliciteur général, le cas échéant.	Formation des membres de la commission de police
Rules re management of police force	(6) The board may, by by-law, make rules for the effective management of the police force.	(6) La commission de police peut, par voie de règlement administratif, établir des règles en vue de la gestion efficace du corps de police.	Règles relatives à la gestion du corps de police
Guidelines re secondary activities	(7) The board may establish guidelines consistent with section 49 for police officers' disclosure of secondary activities to the chief of police and for the decisions of the chief of police under subsection 49 (4). 1990, c. 10, s. 31.	(7) La commission de police peut établir des lignes directrices compatibles avec l'article 49 en ce qui concerne la divulgation, par les agents de police, de leurs activités secondaires au chef de police et la prise de décisions par ce dernier en vertu du paragraphe 49 (4). 1990, chap. 10, art. 31.	Lignes directrices relatives aux activités secondaires
Oath of office	32. Before entering on the duties of office, a member of a board shall take an oath or affirmation of office in the prescribed form. 1990, c. 10, s. 32.	32 Avant d'assumer les fonctions de son poste, le membre d'une commission de police prête un serment ou fait une affirmation solennelle d'entrée en fonctions selon la formule prescrite. 1990, chap. 10, art. 32.	Serment d'entrée en fonctions
Agreement to constitute joint board	33. —(1) Despite any special Act, two or more municipalities whose combined population according to the last enumeration taken under section 15 of the <i>Assessment Act</i> exceeds 5,000 may enter into an agreement to constitute a joint board.	33 (1) Malgré toute loi spéciale, deux ou plusieurs municipalités dont la population réunie est supérieure à 5 000 habitants, selon le recensement le plus récent effectué en vertu de l'article 15 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , peuvent conclure une entente afin d'établir une commission de police mixte.	Entente visant l'établissement d'une commission de police mixte
Idem	(2) The agreement must be authorized by by-laws of the councils of the participating municipalities and requires the consent of their boards.	(2) L'entente doit être autorisée par règlement municipal du conseil de chacune des municipalités concernées et exige le consentement de leurs commissions de police.	Idem
Composition of board	(3) The joint board shall consist of, (a) the heads of the councils of the participating municipalities; and (b) other members appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(3) La commission de police mixte se compose des membres suivants : a) le président du conseil de chaque municipalité concernée; b) les autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition de la commission de police

Application of Act to joint boards	(4) The provisions of this Act that apply to boards also apply with necessary modifications to joint boards. 1990, c. 10, s. 33.	(4) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux commissions de police s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux commissions de police mixtes. 1990, chap. 10, art. 33.	Application de la Loi aux commissions de police mixtes
Delegation	34. A board may delegate to two or more of its members any authority conferred on it by this Act, except, <ul style="list-style-type: none"> (a) the authority to hear the appeals of police officers found guilty of misconduct under Part V, which must be exercised by a quorum; and (b) the authority to bargain under Part VIII, which the board may delegate to one or more members. 1990, c. 10, s. 34. 	34 La commission de police peut déléguer à deux ou plusieurs de ses membres toute autorité que lui confère la présente loi, sauf : <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorité d'entendre les appels d'agents de police reconnus coupables d'inconduite aux termes de la partie V, laquelle doit être exercée par un quorum; b) l'autorité de négocier aux termes de la partie VIII, que la commission de police peut déléguer à un membre ou plus. 1990, chap. 10, art. 34. 	Délégation
Meetings	35.—(1) The board shall hold at least four meetings each year.	35 (1) La commission de police tient au moins quatre réunions par année.	Réunions
Quorum	(2) A majority of the members of the board constitutes a quorum.	(2) La majorité des membres de la commission de police constitue le quorum.	Quorum
Proceedings open to the public	(3) Meetings and hearings conducted by the board shall be open to the public, subject to subsection (4), and notice of them shall be published in the manner that the board determines.	(3) Les réunions et audiences de la commission de police sont publiques, sous réserve du paragraphe (4), et les avis à leur sujet sont diffusés de la manière qu'elle précise.	Publicité des instances
Exception	(4) The board may exclude the public from all or part of a meeting or hearing if it is of the opinion that, <ul style="list-style-type: none"> (a) matters involving public security may be disclosed and, having regard to the circumstances, the desirability of avoiding their disclosure in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that proceedings be open to the public; or (b) intimate financial or personal matters or other matters may be disclosed of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding their disclosure in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that proceedings be open to the public. 1990, c. 10, s. 35. 	(4) La commission de police peut exclure le public de la totalité ou d'une partie d'une réunion ou d'une audience si elle estime que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des questions intéressant la sécurité publique pourraient être révélées et, eu égard aux circonstances, l'avantage qu'il y a à ne pas les révéler dans l'intérêt public l'emporte sur l'avantage qu'il y a à respecter le principe de la publicité des instances; b) des questions financières ou personnelles de nature intime ou d'autres questions pourraient être révélées qui sont telles qu'eu égard aux circonstances, l'avantage qu'il y a à ne pas les révéler dans l'intérêt d'une personne concernée ou dans l'intérêt public l'emporte sur l'avantage qu'il y a à respecter le principe de la publicité des instances. 1990, chap. 10, art. 35. 	Exception
Admissibility of documents	36. A document purporting to be a by-law of the board signed by a member or purporting to be a copy of such a by-law certified correct by a member is admissible in evidence without proof of the signature or authority of the person signing. 1990, c. 10, s. 36.	36 Le document qui se présente comme étant un règlement administratif de la commission de police signé par un de ses membres ou comme étant une copie de ce règlement certifiée conforme par un membre est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni l'autorité du signataire. 1990, chap. 10, art. 36.	Admissibilité en preuve des documents
Power with respect to witnesses	37. In performing its duties under this Act, a board has all the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> ,	37 Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, une commission de police a tous les pouvoirs conférés à une	Pouvoirs à l'égard des témoins

which Part applies to the board as if it were conducting an inquiry under that Act. 1990, c. 10, s. 37.

commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à la commission de police comme si elle menait une enquête en vertu de cette loi. 1990, chap. 10, art. 37.

Municipal
police force

38. A municipal police force shall consist of a chief of police and such other police officers and other employees as the board considers adequate, and shall be provided with the equipment and facilities that the board considers adequate. 1990, c. 10, s. 38.

38 Un corps de police municipal se compose d'un chef de police et des autres agents de police et employés que la commission de police juge suffisants, et il lui est fourni le matériel et les installations que celle-ci juge suffisants. 1990, chap. 10, art. 38.

Corps de
police municipa-
l

Estimates

39.—(1) Each year, the board shall submit to the municipal council or to each council responsible for maintaining the police force, as the case may be, its estimates for the year.

39 (1) Chaque année, la commission de police présente ses prévisions budgétaires pour l'exercice au conseil municipal ou à chaque conseil chargé de veiller au fonctionnement du corps de police, selon le cas.

Prévisions
budgétaires

Time

(2) The estimates shall be submitted at least one month before the beginning of the fiscal year of the municipality or municipalities, as the case may be; if they are to be submitted to municipalities whose fiscal years begin on different dates, they shall be submitted to all the councils at least one month before the earliest date.

(2) Les prévisions budgétaires doivent être présentées au moins un mois avant le début de l'exercice de la ou des municipalités, selon le cas; s'il s'agit de municipalités dont l'exercice débute à des dates différentes, elles doivent être présentées à tous les conseils au moins un mois avant la première de ces dates.

Échéance

Idem

(3) The estimates shall show, separately, the amounts that will be required,

(3) Les prévisions budgétaires font état, séparément, des montants nécessaires :

Idem

- (a) to maintain the police force and provide it with equipment and facilities; and
- (b) to pay the expenses of the board's operation other than the remuneration of board members.

- a) au fonctionnement du corps de police et à la fourniture du matériel et des installations qu'il faut;
- b) au paiement des frais de fonctionnement de la commission de police, à l'exclusion de la rémunération de ses membres.

Commission
hearing in
case of
disagreement

(4) If the council does not approve the board's estimates or disagrees with the board on the number of members of the police force that is adequate or the equipment and facilities that are adequate, the Commission shall determine the question after a hearing. 1990, c. 10, s. 39.

(4) Si le conseil n'approuve pas les prévisions budgétaires de la commission de police ou qu'il n'est pas d'accord avec celle-ci sur le nombre de membres ou sur le matériel et les installations qu'il faut, la Commission tranche la question après avoir tenu une audience. 1990, chap. 10, art. 39.

Audience de
la Commis-
sion en cas
de conflit

Reduction or
abolition of
police force

40.—(1) A board may terminate the employment of a member of the police force for the purpose of abolishing the police force or reducing its size if the Commission consents and if the abolition or reduction does not contravene this Act.

40 (1) Une commission de police peut licencier un membre du corps de police aux fins d'abolition du corps de police ou de diminution de ses effectifs si la Commission y consent et que l'abolition ou la diminution ne contrevient pas à la présente loi.

Diminution
des effectifs
ou abolition
d'un corps de
police

Criteria for
Commis-
sion's
consent

(2) The Commission shall consent to the termination of the employment of a member of the police force under subsection (1) only if,

(2) La Commission ne consent au licenciement d'un membre du corps de police en vertu du paragraphe (1) que si l'un des critères suivants est respecté :

Critères
nécessaires au
consentement
de la Com-
mission

- (a) the member and the board have made an agreement dealing with severance pay or agreed to submit the matter to arbitration; or
- (b) the Commission has made an order under subsection (3).

- a) le membre et la commission de police ont conclu une entente au sujet de l'indemnité de cessation d'emploi ou ont convenu de soumettre la question à l'arbitrage;
- b) la Commission a donné un ordre en vertu du paragraphe (3).

Order
imposing
arbitration

(3) If the member and the board do not make an agreement dealing with severance

(3) Si le membre et la commission de police ne concluent pas d'entente au sujet de

Ordre de ren-
voi à l'arbi-
trage

pay and do not agree to submit the matter to arbitration, the Commission, if it is of the opinion that it would be appropriate to permit the abolition of the police force or the reduction of its size, may order the member and the board to submit the matter to arbitration and may give any necessary directions in that connection.

Arbitration

(4) Section 124 applies to an arbitration referred to in this section with necessary modifications. 1990, c. 10, s. 40.

PART IV POLICE OFFICERS AND OTHER POLICE STAFF

CHIEF OF POLICE

Duties of
chief of
police

41.—(1) The duties of a chief of police include,

- (a) in the case of a municipal police force, administering the police force and overseeing its operation in accordance with the objectives, priorities and policies established by the board under subsection 31 (1);
- (b) ensuring that members of the police force carry out their duties in accordance with this Act and the regulations and in a manner that reflects the needs of the community, and that discipline is maintained in the police force;
- (c) ensuring that the police force provides community-oriented police services;
- (d) administering discipline in accordance with Part V;
- (e) administering the public complaints system under Part VI;
- (f) implementing the employment equity plan established under section 48 and the regulations;
- (g) in the case of a municipal police force, reporting to the board at regular intervals on public complaints and on the implementation of the employment equity plan.

Chief of
police
reports to
board

(2) The chief of police reports to the board and shall obey its lawful orders and directions. 1990, c. 10, s. 41.

POLICE OFFICERS

Duties of
police officer

42.—(1) The duties of a police officer include,

- (a) preserving the peace;

l'indemnité de cessation d'emploi ni ne conviennent de soumettre la question à l'arbitrage, la Commission, si elle estime qu'il serait approprié de permettre l'abolition du corps de police ou la diminution de ses effectifs, peut ordonner au membre et à la commission de police de soumettre la question à l'arbitrage et peut donner les directives nécessaires à cet égard.

Arbitrage

(4) L'article 124 s'applique avec les adaptations nécessaires à l'arbitrage prévu au présent article. 1990, chap. 10, art. 40.

PARTIE IV AGENTS DE POLICE ET AUTRE PERSONNEL POLICIER

CHEF DE POLICE

Fonctions du
chef de police

41 (1) Le chef de police a notamment pour fonctions :

- a) dans le cas d'un corps de police municipal, d'administrer le corps de police et de surveiller ses activités conformément aux objectifs, aux priorités et aux politiques établis par la commission de police aux termes du paragraphe 31 (1);
- b) de veiller à ce que les membres du corps de police exercent leurs fonctions conformément à la présente loi et aux règlements, en tenant compte des besoins de la collectivité, et à ce que la discipline soit maintenue au sein du corps de police;
- c) de veiller à ce que le corps de police offre des services policiers axés sur la collectivité;
- d) d'appliquer la discipline conformément à la partie V;
- e) d'administrer la procédure relative aux plaintes du public prévue à la partie VI;
- f) de mettre en oeuvre le programme d'équité en matière d'emploi établi en vertu de l'article 48 et des règlements;
- g) dans le cas d'un corps de police municipal, de faire régulièrement un rapport à la commission de police sur les plaintes du public et sur la mise en oeuvre du programme d'équité en matière d'emploi.

(2) Le chef de police relève de la commission de police, dont il obéit aux ordres et directives légitimes. 1990, chap. 10, art. 41.

Le chef de
police relève
de la commis-
sion de police

AGENTS DE POLICE

42 (1) L'agent de police a notamment pour fonctions :

- a) de veiller à l'ordre public;

Fonctions
d'un agent de
police

- (b) preventing crimes and other offences and providing assistance and encouragement to other persons in their prevention;
- (c) assisting victims of crime;
- (d) apprehending criminals and other offenders and others who may lawfully be taken into custody;
- (e) laying charges, prosecuting and participating in prosecutions;
- (f) executing warrants that are to be executed by police officers and performing related duties;
- (g) performing the lawful duties that the chief of police assigns;
- (h) in the case of a municipal police force and in the case of an agreement under section 10 (agreement for provision of police services by O.P.P.), enforcing municipal by-laws;
- (i) completing the prescribed training.

Power to act throughout Ontario

(2) A police officer has authority to act as such throughout Ontario.

Powers and duties of common law constable

(3) A police officer has the powers and duties ascribed to a constable at common law. 1990, c. 10, s. 42.

Criteria for hiring

43.—(1) No person shall be appointed as a police officer unless he or she,

- (a) is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada;
- (b) is at least eighteen years of age;
- (c) is physically and mentally able to perform the duties of the position, having regard to his or her own safety and the safety of members of the public;
- (d) is of good moral character and habits; and
- (e) has successfully completed at least four years of secondary school education or its equivalent.

Idem

(2) A candidate for appointment as a police officer shall provide any relevant information or material that is lawfully requested in connection with his or her application. 1990, c. 10, s. 43.

Probationary period

44.—(1) A municipal police officer's probationary period begins on the day he or she is appointed and ends on the later of,

- b) de prévenir les actes criminels et autres infractions et d'apporter aide et encouragement aux autres personnes qui participent à leur prévention;
- c) d'aider les victimes d'actes criminels;
- d) d'appréhender les criminels et autres contrevenants ainsi que les autres personnes qui peuvent légalement être placées sous garde;
- e) de déposer des accusations, de poursuivre en justice et de participer aux poursuites;
- f) d'exécuter les mandats qui doivent être exécutés par des agents de police et d'exercer des fonctions connexes;
- g) d'exercer les fonctions légitimes que le chef de police lui confie;
- h) dans le cas d'un corps de police municipal ou d'une entente conclue en vertu de l'article 10 (entente visant la prestation de services policiers par la Police provinciale), d'exécuter les règlements municipaux;
- i) de terminer la formation prescrite.

(2) Les agents de police ont compétence pour agir à ce titre partout en Ontario.

(3) Les agents de police possèdent les pouvoirs et fonctions qui sont attribués aux constables en common law. 1990, chap. 10, art. 42.

43 (1) Nul ne peut être nommé agent de police à moins de réunir les conditions suivantes :

- a) être citoyen canadien ou un résident permanent du Canada;
- b) avoir au moins dix-huit ans;
- c) être physiquement et mentalement en mesure d'exercer les fonctions reliées au poste, en tenant compte de sa sécurité personnelle et de celle des membres du public;
- d) être de bonne moralité;
- e) avoir terminé avec succès au moins quatre années d'études secondaires ou l'équivalent.

(2) Le candidat au poste d'agent de police fournit les renseignements ou documents pertinents qui lui sont légitimement demandés relativement à sa candidature. 1990, chap. 10, art. 43.

44 (1) La période d'essai d'un agent de police municipal débute le jour de sa nomination et se termine à celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Compétence partout en Ontario

Pouvoirs et fonctions des constables en common law

Critères d'engagement

Idem

Période d'essai

- (a) the first anniversary of the day of appointment;
- (b) the first anniversary of the day the police officer completes an initial period of training at the Ontario Police College.

(2) The police officer shall complete the initial period of training within six months of the day of appointment.

(3) A board may terminate a police officer's employment at any time during his or her probationary period but, before doing so, shall give the police officer reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing, as the board may determine.

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to a police officer who has completed a probationary period with another municipal police force. 1990, c. 10, s. 44.

45. A person appointed to be a police officer shall, before entering on the duties of his or her office, take oaths or affirmations of office and secrecy in the prescribed form. 1990, c. 10, s. 45.

46. No municipal police officer shall engage in political activity, except as the regulations permit. 1990, c. 10, s. 46.

MEMBERS OF POLICE FORCES

47.—(1) Subject to subsection (2), if a member of a municipal police force becomes mentally or physically disabled and as a result is incapable of performing the essential duties of the position, the board shall accommodate his or her needs in accordance with the *Human Rights Code*.

(2) The board may discharge the member, or retire him or her if entitled to retire, if, after holding a hearing at which the evidence of two legally qualified medical practitioners is received, the board,

- (a) determines, on the basis of that evidence, that the member is mentally or physically disabled and as a result incapable of performing the essential duties of the position, and what duties the member is capable of performing; and
- (b) concludes that the member's needs cannot be accommodated without undue hardship on the board.

(3) Subject to subsection (4), if a member of the Ontario Provincial Police becomes

- a) le premier anniversaire de sa nomination;
- b) le premier anniversaire du jour où il termine sa période initiale de formation au Collège de police de l'Ontario.

(2) L'agent de police termine sa période initiale de formation dans les six mois de sa nomination.

(3) Une commission de police peut licencier un agent de police à tout moment au cours de sa période d'essai, mais elle lui donne auparavant des renseignements suffisants sur les motifs du licenciement ainsi que l'occasion de répondre, oralement ou par écrit, selon ce qu'elle décide.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'agent de police qui a terminé une période d'essai au sein d'un autre corps de police municipal. 1990, chap. 10, art. 44.

45 La personne nommée agent de police, avant d'assumer les fonctions de son poste, prête un serment ou fait une affirmation solennelle d'entrée en fonctions et de secret professionnel selon la formule prescrite. 1990, chap. 10, art. 45.

46 Aucun agent de police municipal ne doit participer à des activités politiques, à l'exclusion de celles que permettent les règlements. 1990, chap. 10, art. 46.

MEMBRES DE CORPS DE POLICE

47 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un membre d'un corps de police municipal devient physiquement ou mentalement incapable et qu'il ne peut en conséquence exercer les fonctions essentielles de son poste, la commission de police tient compte de ses besoins conformément au *Code des droits de la personne*.

(2) La commission de police peut congédier le membre, ou le mettre à la retraite s'il y a droit, si, après avoir tenu une audience au cours de laquelle deux médecins dûment qualifiés ont témoigné, elle :

- a) d'une part, constate, sur la foi de ces témoignages, que le membre est mentalement ou physiquement incapable et ne peut en conséquence exercer les fonctions essentielles de son poste, et détermine les fonctions que le membre est capable d'exercer;
- b) d'autre part, conclut qu'elle ne peut tenir compte des besoins du membre sans subir elle-même un préjudice injustifié.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un membre de la Police provinciale de l'Ontario

Durée de la formation initiale

Licenciement au cours de la période d'essai

Une seule période d'essai

Serments d'entrée en fonctions et de secret professionnel

Activités politiques

Prise en compte des besoins des membres incapables d'un corps de police municipal

Préjudice injustifié

Idem, Police provinciale

Time for completing initial training

Termination of employment during probationary period

Only one probationary period

Oaths of office and secrecy

Political activity

Accommodation of needs of disabled member of municipal police force

Undue hardship

Idem, O.P.P.

mentally or physically disabled and as a result is incapable of performing the essential duties of the position, the Commissioner shall accommodate the member's needs in accordance with the *Human Rights Code*.

devient physiquement ou mentalement incapable et qu'il ne peut en conséquence exercer les fonctions essentielles de son poste, le commissaire tient compte de ses besoins conformément au *Code des droits de la personne*.

Idem

(4) The member may be discharged, or retired if entitled to retire, if, after holding a hearing at which the evidence of two legally qualified medical practitioners is received, the Commissioner or a person whom he or she designates,

(4) Le membre peut être congédié, ou mis à la retraite s'il y a droit, si, après avoir tenu une audience au cours de laquelle deux médecins dûment qualifiés ont témoigné, le commissaire ou la personne qu'il désigne :

Idem

(a) determines, on the basis of that evidence, that the member is mentally or physically disabled and as a result incapable of performing the essential duties of the position, and what duties the member is capable of performing; and

a) d'une part, constate, sur la foi de ces témoignages, que le membre est mentalement ou physiquement incapable et ne peut en conséquence exercer les fonctions essentielles de son poste, et détermine les fonctions que le membre est capable d'exercer;

(b) concludes that the member's needs cannot be accommodated without undue hardship on the Crown in right of Ontario.

b) d'autre part, conclut que la Couronne du chef de l'Ontario ne peut tenir compte des besoins du membre sans subir elle-même un préjudice injustifié.

Appeal

(5) A member of a police force who is discharged or retired under subsection (2) or (4) may appeal to the Commission by serving a written notice on the Commission and on the board or the Commissioner, as the case may be, within thirty days of receiving notice of the decision.

(5) Le membre d'un corps de police qui est congédié ou mis à la retraite en vertu du paragraphe (2) ou (4) peut interjeter appel auprès de la Commission en lui signifiant un avis écrit ainsi qu'à la commission de police ou au commissaire, selon le cas, dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de la décision.

Appel

Powers of Commission

(6) The Commission may confirm, alter or revoke the decision or may require the board or Commissioner, as the case may be, to rehear the matter.

(6) La Commission peut confirmer, modifier ou annuler la décision ou exiger que la commission de police ou le commissaire, selon le cas, réentende l'affaire.

Pouvoirs de la Commission

Decision

(7) The Commission shall promptly give written notice of its decision, with reasons, to the appellant and to the board or Commissioner, as the case may be.

(7) La Commission donne promptement un avis écrit motivé de sa décision à l'appellant et à la commission de police ou au commissaire, selon le cas.

Décision

Participation of members of Commission

(8) No member of the Commission shall participate in the decision unless he or she was present throughout the hearing of the appeal and, except with the consent of the appellant, no decision of the Commission shall be given unless all members who were present throughout the hearing participate in the decision. 1990, c. 10, s. 47.

(8) Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience concernant l'appel. Aucune décision n'est rendue sans la participation de tous ces membres, si ce n'est avec le consentement de l'appellant. 1990, chap. 10, art. 47.

Participation des membres de la Commission

Employment equity plans

48.—(1) Every police force shall have an employment equity plan prepared in accordance with this section and the regulations.

48 (1) Chaque corps de police élabore un programme d'équité en matière d'emploi conformément au présent article et aux règlements.

Programmes d'équité en matière d'emploi

Contents of plan

(2) An employment equity plan shall provide for,

(2) Le programme d'équité en matière d'emploi prévoit ce qui suit :

Contenu du programme

(a) the elimination of systemic barriers to the recruitment and promotion of persons who are members of prescribed groups;

a) l'élimination des obstacles systémiques qui nuisent au recrutement et à l'avancement de personnes membres de groupes prescrits;

- (b) the implementation of positive measures with respect to the recruitment and promotion of those persons, so as to make the police force more representative of the community or communities it serves; and
- (c) specific goals and timetables with respect to the elimination of systemic barriers, the implementation of positive measures and the composition of the police force.

(3) In the case of a municipal police force, the board shall prepare the employment equity plan and submit it to the Solicitor General for approval.

(4) In the case of the Ontario Provincial Police, the Commissioner shall prepare the employment equity plan and submit it to the Solicitor General for approval.

(5) Before approving the employment equity plan, the Solicitor General may require that changes be made to it. 1990, c. 10, s. 48.

49.—(1) A member of a police force shall not engage in any activity,

- (a) that interferes with or influences adversely the performance of his or her duties as a member of a police force, or is likely to do so;
- (b) that places him or her in a position of conflict of interest, or is likely to do so;
- (c) that would otherwise constitute full-time employment for another person; or
- (d) in which he or she has an advantage derived from employment as a member of a police force.

(2) Clause (1) (d) does not prohibit a member of a police force from performing, in a private capacity, services that have been arranged through the police force.

(3) A member of a police force who proposes to undertake an activity that may contravene subsection (1) or who becomes aware that an activity that he or she has already undertaken may do so shall disclose full particulars of the situation to the chief of police.

(4) The chief of police shall decide whether the member is permitted to engage in the activity and the member shall comply with that decision. 1990, c. 10, s. 49.

50.—(1) The board or the Crown in right of Ontario, as the case may be, is liable in

- b) la mise en oeuvre de mesures concrètes à l'égard du recrutement et de l'avancement de ces personnes, de sorte que le corps de police représente mieux la ou les collectivités qu'il dessert;
- c) des objectifs et des échéanciers précis à l'égard de l'élimination des obstacles systémiques, de la mise en oeuvre de mesures concrètes et de la composition du corps de police.

(3) Dans le cas d'un corps de police municipal, la commission de police élabore le programme d'équité en matière d'emploi et le soumet à l'approbation du solliciteur général.

(4) Dans le cas de la Police provinciale de l'Ontario, le commissaire élabore le programme d'équité en matière d'emploi et le soumet à l'approbation du solliciteur général.

(5) Avant d'approuver le programme d'équité en matière d'emploi, le solliciteur général peut exiger que des modifications y soient apportées. 1990, chap. 10, art. 48.

49 (1) Aucun membre d'un corps de police ne doit entreprendre une activité :

- a) qui l'entrave ou lui nuit dans l'exercice de ses fonctions en tant que membre d'un corps de police, ou qui le fera vraisemblablement;
- b) qui le place ou le placera vraisemblablement dans une situation de conflit d'intérêts;
- c) qui constituerait autrement un emploi à temps plein pour une autre personne;
- d) qui lui procure un avantage du fait qu'il est membre d'un corps de police.

(2) L'alinéa (1) d) n'empêche pas un membre d'un corps de police de fournir, à titre privé, des services qui ont été arrangés par l'intermédiaire du corps de police.

(3) Le membre d'un corps de police qui envisage d'entreprendre une activité susceptible de contrevenir au paragraphe (1) ou qui apprend qu'une activité qu'il a déjà entreprise est susceptible d'y contrevenir divulgue tous les détails de la situation au chef de police.

(4) Le chef de police décide si le membre peut prendre part à l'activité et celui-ci se conforme à la décision. 1990, chap. 10, art. 49.

50 (1) La commission de police ou la Couronne du chef de l'Ontario, selon le cas,

Élaboration du programme du corps de police municipal par la commission de police

Élaboration du programme de la Police provinciale par le commissaire

Solliciteur général

Restrictions relatives aux activités secondaires

Exception, services arrangés par l'intermédiaire du corps de police

Divulgence au chef de police

Décision du chef de police

Responsabilité délictuelle

Board to prepare plan for municipal police force

Commissioner to prepare plan for O.P.P.

Solicitor General

Restrictions on secondary activities

Exception, paid duty

Disclosure to chief of police

Decision of chief of police

Liability for torts

respect of torts committed by members of the police force in the course of their employment.

Indemnification of member of municipal police force

(2) The board may, in accordance with the guidelines established under clause 31 (1) (h), indemnify a member of the police force for reasonable legal costs incurred,

- (a) in the defence of a civil action, if the member is not found to be liable;
- (b) in the defence of a criminal prosecution, if the member is found not guilty;
- (c) in respect of any other proceeding in which the member's manner of execution of the duties of his or her employment was an issue, if the member is found to have acted in good faith.

Agreement

(3) The police force and the board may, in an agreement made under Part VIII, provide for indemnification for the legal costs of members of the police force, except the legal costs of a member who is found guilty of a criminal offence; if such an agreement exists, the board shall indemnify members in accordance with the agreement and subsection (2) does not apply.

Council responsible for board's liabilities

(4) The council is responsible for the liabilities incurred by the board under subsections (1), (2) and (3).

Indemnification of member of O.P.P.

(5) The Treasurer of Ontario may indemnify, out of the Consolidated Revenue Fund, a member of the Ontario Provincial Police for reasonable legal costs incurred,

- (a) in the defence of a civil action, if the member is not found to be liable;
- (b) in the defence of a criminal prosecution, if the member is found not guilty;
- (c) in respect of any other proceeding in which the member's manner of execution of the duties of his or her employment was an issue, if the member is found to have acted in good faith.

Agreement

(6) The Ontario Provincial Police and the Crown in right of Ontario may, in an agreement made under the *Public Service Act*, provide for indemnification for the legal costs of members of the police force, except the legal costs of a member who is found guilty of a criminal offence; if such an agreement exists, the Treasurer shall indemnify mem-

est responsable des délits civils commis par les membres du corps de police pendant qu'ils occupent leur poste.

(2) La commission de police peut, conformément aux lignes directrices établies aux termes de l'alinéa 31 (1) h), indemniser un membre d'un corps de police des frais de justice raisonnables qu'il engage dans les cas suivants :

- a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;
- b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est conclu qu'il n'est pas coupable;
- c) dans toute autre instance mettant en cause la façon dont il a exercé les fonctions reliées à son poste, s'il est conclu qu'il a agi de bonne foi.

(3) Le corps de police et la commission de police peuvent, dans une convention conclue aux termes de la partie VIII, prévoir l'indemnisation des membres du corps de police pour les frais de justice qu'ils engagent, sauf dans le cas d'un membre qui est déclaré coupable d'une infraction criminelle; s'il existe une telle convention, la commission de police indemnise les membres conformément à celle-ci et le paragraphe (2) ne s'applique pas.

(4) Le conseil assume les obligations qu'engage la commission de police en vertu des paragraphes (1), (2) et (3).

(5) Le trésorier de l'Ontario peut indemniser, en prélevant les sommes sur le Trésor, un membre de la Police provinciale de l'Ontario des frais de justice raisonnables qu'il engage dans les cas suivants :

- a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;
- b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est conclu qu'il n'est pas coupable;
- c) dans toute autre instance mettant en cause la façon dont il a exercé les fonctions reliées à son poste, s'il est conclu qu'il a agi de bonne foi.

(6) La Police provinciale de l'Ontario et la Couronne du chef de l'Ontario peuvent, dans une convention conclue aux termes de la *Loi sur la fonction publique*, prévoir l'indemnisation des membres du corps de police pour les frais de justice qu'ils engagent, sauf dans le cas d'un membre qui est déclaré coupable d'une infraction criminelle; s'il existe une

Indemnisation des membres d'un corps de police municipal

Convention

Responsabilité du conseil à l'égard des obligations de la commission de police

Indemnisation des membres de la Police provinciale

Convention

bers in accordance with the agreement and subsection (5) does not apply. 1990, c. 10, s. 50.

Police cadets

51.—(1) With the board's approval, a municipal chief of police may appoint persons as police cadets to undergo training.

Idem

(2) A police cadet is a member of the municipal police force. 1990, c. 10, s. 51.

Auxiliary members of municipal police force

52.—(1) With the Commission's approval, a board may appoint auxiliary members of the police force.

Notice of suspension or termination

(2) If the board suspends or terminates the appointment of an auxiliary member of the police force, it shall promptly give the Commission written notice of the suspension or termination.

Auxiliary members of O.P.P.

(3) The Commissioner may appoint auxiliary members of the Ontario Provincial Police.

Authority of auxiliary members of police force

(4) An auxiliary member of a police force has the authority of a police officer if he or she is accompanied or supervised by a police officer and is authorized to perform police duties by the chief of police.

Restriction

(5) The chief of police may authorize an auxiliary member of the police force to perform police duties only in special circumstances, including an emergency, that the police officers of the police force are not sufficiently numerous to deal with.

Oaths of office and secrecy

(6) A person appointed to be an auxiliary member of a police force shall, before entering on the duties of his or her office, take oaths or affirmations of office and secrecy in the prescribed form. 1990, c. 10, s. 52.

SPECIAL CONSTABLES

Special constables appointed by board

53.—(1) With the Commission's approval, a board may appoint a special constable to act for the period, area and purpose that the board considers expedient.

Special constables appointed by Commissioner

(2) With the Commission's approval, the Commissioner may appoint a special constable to act for the period, area and purpose that the Commissioner considers expedient.

Powers of police officer

(3) The appointment of a special constable may confer on him or her the powers of a police officer, to the extent and for the specific purpose set out in the appointment.

Restriction

(4) A special constable shall not be employed by a police force to perform on a

telle convention, le trésorier indemnise les membres conformément à celle-ci et le paragraphe (5) ne s'applique pas. 1990, chap. 10, art. 50.

51 (1) Un chef de police municipal peut, avec l'approbation de la commission de police, nommer des cadets de la police pour les former.

(2) Les cadets de la police sont membres du corps de police municipal. 1990, chap. 10, art. 51.

52 (1) La commission de police peut, avec l'approbation de la Commission, nommer des membres auxiliaires du corps de police.

(2) Si la commission de police suspend ou licencie un membre auxiliaire du corps de police, elle en avise promptement la Commission par écrit.

(3) Le commissaire peut nommer des membres auxiliaires de la Police provinciale de l'Ontario.

(4) Les membres auxiliaires d'un corps de police ont la compétence d'un agent de police s'ils sont accompagnés ou supervisés par un agent de police et que le chef de police les a autorisés à exercer des fonctions dévolues à la police.

(5) Le chef de police ne peut autoriser un membre auxiliaire du corps de police à exercer des fonctions dévolues à la police que dans des circonstances particulières, notamment dans une situation d'urgence, où les agents de police du corps de police sont en nombre insuffisant pour faire face à la situation.

(6) La personne nommée membre auxiliaire d'un corps de police, avant d'assumer les fonctions de son poste, prête un serment ou fait une affirmation solennelle d'entrée en fonctions et de secret professionnel selon la formule prescrite. 1990, chap. 10, art. 52.

AGENTS SPÉCIAUX

53 (1) Une commission de police peut, avec l'approbation de la Commission, nommer des agents spéciaux pour la période, le secteur et les fins qu'elle juge opportuns.

(2) Le commissaire peut, avec l'approbation de la Commission, nommer des agents spéciaux pour la période, le secteur et les fins qu'il juge opportuns.

(3) La nomination d'un agent spécial peut conférer à ce dernier les pouvoirs d'un agent de police dans la mesure et pour les fins précises énoncées dans la nomination.

(4) Aucun agent spécial ne peut être employé par un corps de police dans le but

Cadets de la police

Idem

Membres auxiliaires du corps de police municipal

Avis de suspension ou de licenciement

Membres auxiliaires de la Police provinciale

Compétence des membres auxiliaires du corps de police

Restriction

Serments d'entrée en fonctions et de secret professionnel

Nomination d'agents spéciaux par la commission de police

Nomination d'agents spéciaux par le commissaire

Pouvoirs des agents de police

Restriction

permanent basis, whether part-time or full-time, all the usual duties of a police officer.

d'exercer en permanence, que ce soit à temps partiel ou à temps plein, toutes les fonctions ordinaires d'un agent de police.

Idem

(5) Subsection (4) does not prohibit police forces from employing special constables to escort and convey persons in custody and to perform duties related to the responsibilities of boards under Part X.

(5) Le paragraphe (4) n'empêche pas les corps de police d'engager des agents spéciaux pour escorter et transporter les personnes détenues sous garde et exercer les fonctions reliées aux responsabilités qu'ont les commissions de police en vertu de la partie X.

Idem

Suspension or termination of appointment

(6) The power to appoint a special constable includes the power to suspend or terminate the appointment, but if a board or the Commissioner suspends or terminates an appointment, written notice shall promptly be given to the Commission.

(6) Le pouvoir de nommer des agents spéciaux comprend celui de suspendre ou de licencier ceux-ci, mais si une commission de police ou le commissaire suspend ou licencie l'un d'entre eux, il en avise promptement la Commission par écrit.

Suspension ou licenciement

Commission

(7) The Commission also has power to suspend or terminate the appointment of a special constable.

(7) La Commission a également le pouvoir de suspendre ou de licencier un agent spécial.

Commission

Information and opportunity to reply

(8) Before a special constable's appointment is terminated, he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing as the board, Commissioner or Commission, as the case may be, may determine.

(8) Avant son licenciement, l'agent spécial reçoit des renseignements suffisants sur les motifs du licenciement ainsi que l'occasion de répondre, oralement ou par écrit, selon ce que décide la commission de police, le commissaire ou la Commission, selon le cas.

Renseignements et possibilité de répondre

Oaths of office and secrecy

(9) A person appointed to be a special constable shall, before entering on the duties of his or her office, take oaths or affirmations of office and secrecy in the prescribed form. 1990, c. 10, s. 53.

(9) La personne nommée agent spécial, avant d'assumer les fonctions de son poste, prête un serment ou fait une affirmation solennelle d'entrée en fonctions et de secret professionnel selon la formule prescrite. 1990, chap. 10, art. 53.

Serments d'entrée en fonctions et de secret professionnel

FIRST NATIONS CONSTABLES

AGENTS DES PREMIÈRES NATIONS

First Nations Constables

54.—(1) With the Commission's approval, the Commissioner may appoint a First Nations Constable to perform specified duties.

54 (1) Le commissaire peut, avec l'approbation de la Commission, nommer des agents des premières nations pour exercer des fonctions précises.

Agents des premières nations

Further approval

(2) If the specified duties of a First Nations Constable relate to a reserve as defined in the *Indian Act* (Canada), the appointment also requires the approval of the reserve's police governing authority or band council.

(2) Si les fonctions précises d'un agent des premières nations concernent une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), la nomination exige également l'approbation de l'organe responsable de la police sur la réserve ou bien du conseil de bande.

Approbation supplémentaire

Powers of police officer

(3) The appointment of a First Nations Constable confers on him or her the powers of a police officer for the purpose of carrying out his or her specified duties.

(3) La nomination d'un agent des premières nations confère à ce dernier les pouvoirs d'un agent de police aux fins de l'exercice de ses fonctions précises.

Pouvoirs des agents de police

Duty to consult

(4) The Commissioner shall not suspend or terminate the appointment of a First Nations Constable whose specified duties relate to a reserve without first consulting with the police governing authority or band council that approved the appointment.

(4) Le commissaire ne doit ni suspendre ni licencier un agent des premières nations dont les fonctions précises concernent une réserve sans avoir d'abord consulté l'organe responsable de la police ou le conseil de bande qui a approuvé la nomination.

Obligation de consulter

Suspension or termination of appointment

(5) The power to appoint a First Nations Constable includes the power to suspend or terminate the appointment, but if the Commissioner suspends or terminates an appointment, written notice shall promptly be given to the Commission.

(5) Le pouvoir de nommer des agents des premières nations comprend celui de suspendre ou de licencier ceux-ci, mais si le commissaire suspend ou licencie l'un d'entre eux, il en avise promptement la Commission par écrit.

Suspension ou licenciement

Commission	(6) The Commission also has power to suspend or terminate the appointment of a First Nations Constable.	(6) La Commission a également le pouvoir de suspendre ou de licencier un agent des premières nations.	Commission
Information and opportunity to reply	(7) Before a First Nations Constable's appointment is terminated, he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing as the Commissioner or Commission, as the case may be, may determine.	(7) Avant son licenciement, l'agent des premières nations reçoit des renseignements suffisants sur les motifs du licenciement ainsi que l'occasion de répondre, oralement ou par écrit, selon ce que décide le commissaire ou la Commission, selon le cas.	Renseignements et possibilité de répondre
Oaths of office and secrecy	(8) A person appointed to be a First Nations Constable shall, before entering on the duties of his or her office, take oaths or affirmations of office and secrecy in the prescribed form. 1990, c. 10, s. 54.	(8) La personne nommée agent des premières nations, avant d'assumer les fonctions de son poste, prête un serment ou fait une affirmation solennelle d'entrée en fonctions et de secret professionnel selon la formule prescrite. 1990, chap. 10, art. 54.	Serments d'entrée en fonctions et de secret professionnel

EMERGENCIES

SITUATIONS D'URGENCE

Emergencies	55. —(1) In an emergency, the Solicitor General may make an agreement with the Crown in right of Canada or of another province or with any of its agencies for the provision of police services.	55 (1) Dans une situation d'urgence, le solliciteur général peut conclure avec la Couronne du chef du Canada ou d'une autre province ou avec l'un quelconque de ses organismes une entente en vue de la prestation de services policiers.	Situations d'urgence
Authority to act as police officers	(2) The agreement authorizes all peace officers to whom it relates to act as police officers in the area to which the agreement relates.	(2) L'entente autorise tous les agents de la paix qu'elle concerne à agir à titre d'agents de police dans le secteur qu'elle vise.	Pouvoir d'agir à titre d'agents de police
Application	(3) For the purpose of the <i>Workers Compensation Act</i> , the relationship between a member of a police force and the body that employs him or her continues as if an agreement had not been made under this section.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> , le lien qui existe entre le membre d'un corps de police et l'organisme qui l'emploie subsiste comme si une entente n'avait pas été conclue en vertu du présent article.	Application
Expense of calling out Canadian Forces	(4) If the services of the Canadian Forces are provided under this section, the municipality in whose territory the services are required shall pay all the related expenses.	(4) Si les services des Forces canadiennes sont fournis en vertu du présent article, la municipalité dans laquelle les services sont nécessaires paie toutes les dépenses qui s'y rattachent.	Intervention des Forces canadiennes
Resignation during emergency prohibited	(5) Subject to sections 33 and 34 of the <i>National Defence Act</i> (Canada), while an agreement made under this section is in force, no member of a police force that has jurisdiction in the area to which the agreement relates shall resign without the consent of the chief of police. 1990, c. 10, s. 55.	(5) Sous réserve des articles 33 et 34 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> (Canada), tant qu'une entente conclue en vertu du présent article est en vigueur, aucun membre d'un corps de police ayant compétence dans le secteur visé par l'entente ne peut démissionner sans le consentement du chef de police. 1990, chap. 10, art. 55.	Démission interdite pendant une situation d'urgence

PART V
DISCIPLINARY PROCEEDINGSPARTIE V
PROCÉDURES DISCIPLINAIRES

Misconduct	56. A police officer is guilty of misconduct if he or she, (a) commits an offence described in a prescribed code of conduct; (b) contravenes section 46 (political activity); (c) engages in an activity that contravenes subsection 49 (1) (secondary activities) without the permission of his or her	56 Est coupable d'inconduite l'agent de police qui : (a) commet une infraction décrite dans un code de conduite prescrit; (b) contrevient à l'article 46 (activités politiques); (c) entreprend une activité en contravention avec le paragraphe 49 (1) (activités secondaires) sans la permis-	Inconduite
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

chief of police, being aware that the activity may contravene that subsection;

- (d) contravenes subsection 55 (5) (resignation during emergency);
- (e) contravenes section 57 (inducing misconduct, withholding services);
- (f) contravenes subsection 96 (4) (photography at hearing);
- (g) contravenes subsection 100 (6) (obstructing Police Complaints Commissioner);
- (h) contravenes subsection 108 (2) (confidentiality);
- (i) contravenes section 117 (trade union membership);
- (j) deals with personal property, other than money or a firearm, in a manner that is not consistent with section 132;
- (k) deals with money in a manner that is not consistent with section 133;
- (l) deals with a firearm in a manner that is not consistent with section 134;
- (m) contravenes a regulation made under paragraph 15 (equipment), 16 (use of force), 17 (standards of dress, police uniforms) 20 (police pursuits) or 21 (records) of subsection 135 (1). 1990, c. 10, s. 56.

sion de son chef de police, tout en sachant que cette activité peut contrevenir à ce paragraphe;

- d) contrevient au paragraphe 55 (5) (démission pendant une situation d'urgence);
- e) contrevient à l'article 57 (incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services);
- f) contrevient au paragraphe 96 (4) (photographies à l'audience);
- g) contrevient au paragraphe 100 (6) (entrave du commissaire aux plaintes contre la police);
- h) contrevient au paragraphe 108 (2) (confidentialité);
- i) contrevient à l'article 117 (adhésion à un syndicat);
- j) fait quoi que ce soit à l'égard de biens meubles, autres que de l'argent ou des armes à feu, d'une manière non conforme à l'article 132;
- k) fait quoi que ce soit à l'égard d'argent d'une manière non conforme à l'article 133;
- l) fait quoi que ce soit à l'égard d'une arme à feu d'une manière non conforme à l'article 134;
- m) contrevient à un règlement pris en application de la disposition 15 (matériel), 16 (usage de la force), 17 (normes vestimentaires, uniformes de police), 20 (poursuites policières) ou 21 (dossiers) du paragraphe 135 (1). 1990, chap. 10, art. 56.

Inducing misconduct

57.—(1) No person, including a member of a police force, shall,

- (a) induce or attempt to induce a member of a police force to withhold his or her services; or
- (b) induce or attempt to induce a police officer to commit misconduct.

57 (1) Nul, y compris un membre d'un corps de police, ne doit :

- a) inciter ou tenter d'inciter un membre d'un corps de police à refuser ses services;
- b) inciter ou tenter d'inciter un agent de police à commettre un acte d'inconduite.

Incitation à l'inconduite

Withholding services

(2) No member of a police force shall withhold his or her services.

(2) Aucun membre d'un corps de police ne doit refuser ses services.

Refus d'offrir des services

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$, d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou des deux, quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2).

Infraction

Consent of Solicitor General

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Solicitor General. 1990, c. 10, s. 57.

(4) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du solliciteur général. 1990, chap. 10, art. 57.

Consentement du solliciteur général

Chief to
investigate
misconduct

58.—(1) Any apparent or alleged misconduct by a police officer shall be investigated by his or her chief of police.

Effect of
complaint

(2) When a complaint is made under Part VI with respect to apparent or alleged misconduct by a police officer, the following rules apply:

1. The complaint shall be dealt with in accordance with Part VI, and recourse shall be had to this Part only as Part VI permits.
2. Any investigation of the matter under this Part and any hearing under section 60 are suspended as soon as the chief of police becomes aware that a complaint has been made. 1990, c. 10, s. 58.

Procedure in
case of
misconduct
not of
serious
nature

59.—(1) If the chief of police investigates apparent or alleged misconduct and concludes that the police officer is guilty of misconduct but that the misconduct is not of a serious nature, the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. The chief of police may then admonish the police officer and may cause an entry concerning the matter, the action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the admonition, the chief of police shall not cause particulars to be recorded without first holding a hearing.

Expunge-
ment

(2) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (1) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct have been made in the record under this Part or Part VI.

Agreement

(3) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that permit other penalties than admonition to be administered, if the police officer in question consents, without a hearing under section 60. 1990, c. 10, s. 59.

Hearing

60.—(1) A chief of police may hold a hearing to determine whether a police officer belonging to his or her police force is guilty of misconduct.

58 (1) Toute inconduite apparente ou alléguée de la part d'un agent de police fait l'objet d'une enquête par son chef de police.

Enquête du
chef en cas
d'inconduite

(2) Lorsqu'une plainte est déposée aux termes de la partie VI relativement à l'inconduite apparente ou alléguée d'un agent de police, les règles suivantes s'appliquent :

Effet de la
plainte

1. La plainte est traitée conformément à la partie VI et la présente partie n'est invoquée que dans la mesure où la partie VI le permet.
2. Toute enquête menée dans l'affaire aux termes de la présente partie et toute audience prévue à l'article 60 sont suspendues dès que le chef de police apprend qu'une plainte a été déposée. 1990, chap. 10, art. 58.

59 (1) Si le chef de police conclut, après avoir enquêté sur un cas d'inconduite apparente ou alléguée, que l'agent de police n'est coupable que d'une inconduite mineure, les règles suivantes s'appliquent :

Procédure en
cas d'incon-
duite mineure

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants sur l'affaire et lui donne l'occasion de répondre, oralement ou par écrit.
2. Le chef de police peut ensuite donner un avertissement à l'agent de police et faire consigner dans le dossier d'emploi de ce dernier une mention de l'affaire, des mesures prises et de la réponse de l'agent de police.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter l'avertissement, le chef de police ne fait rien consigner sans d'abord tenir une audience.

(2) Toute mention consignée dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été consignée si, pendant ce temps, aucune autre mention d'inconduite n'a été ajoutée au dossier aux termes de la présente partie ou de la partie VI.

Suppression

(3) Le présent article n'a aucun effet sur les conventions conclues entre les commissions de police et les agents de police ou les associations qui permettent l'imposition d'autres peines que l'avertissement sans tenir d'audience en vertu de l'article 60, si l'agent de police concerné y consent. 1990, chap. 10, art. 59.

Convention

60 (1) Un chef de police peut tenir une audience afin de déterminer si un agent de police de son corps de police est coupable d'inconduite.

Audience

Prosecutor	<p>(2) The chief of police shall designate to be prosecutor at the hearing,</p> <p>(a) a police officer of the rank of sergeant or higher;</p> <p>(b) if there is none of that rank, a police officer of a rank equal to or higher than that of the police officer who is the subject of the hearing; or</p> <p>(c) a legal counsel. 1990, c. 10, s. 60 (1, 2).</p>	<p>(2) Le chef de police désigne comme poursuivant à l'audience :</p> <p>a) soit un agent de police du grade de sergent ou d'un grade plus élevé;</p> <p>b) soit, si aucun agent n'a ce grade, un agent de police d'un grade égal ou supérieur à celui de l'agent de police faisant l'objet de l'audience;</p> <p>c) soit un avocat. 1990, chap. 10, par. 60 (1) et (2).</p>	Poursuivant
Recording of evidence	(3) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1990, c. 10, s. 60 (3), <i>revised</i> .	(3) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1990, chap. 10, par. 60 (3), <i>révisé</i> .	Enregistrement des témoignages
Examination of evidence	(4) Before the hearing, the police officer shall be given an opportunity to examine any physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.	(4) Avant l'audience, l'agent de police a la possibilité d'examiner la preuve matérielle ou documentaire qui sera produite ou les rapports dont le contenu sera présenté en preuve.	Examen de la preuve
Idem	(5) If the hearing is being conducted as a result of a complaint made under Part VI, the complainant shall likewise be given an opportunity to examine evidence and reports before the hearing.	(5) Si l'audience a lieu par suite du dépôt d'une plainte aux termes de la partie VI, le plaignant a également la possibilité d'examiner la preuve et les rapports avant l'audience.	Idem
Police officer not required to give evidence	(6) Despite section 12 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the police officer shall not be required to give evidence at the hearing.	(6) Malgré l'article 12 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , l'agent de police n'est pas tenu de témoigner à l'audience.	L'agent de police n'est pas tenu de témoigner
Limited admissibility of certain statements	(7) In the case of a hearing that is being conducted as a result of a complaint made under Part VI, no statement made by the police officer or complainant in the course of an attempt to resolve the complaint informally shall be admitted in evidence at the hearing, except with the consent of the person who made the statement.	(7) Si l'audience a lieu par suite du dépôt d'une plainte aux termes de la partie VI, aucune déclaration faite par l'agent de police ou le plaignant au cours d'une tentative de règlement à l'amiable ne doit être admise en preuve à l'audience sans le consentement de son auteur.	Admissibilité limitée de certaines déclarations
Person conducting hearing not to communicate in relation to subject-matter of hearing	(8) The person conducting the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or person's counsel or representative, unless the police officer and the prosecutor receive notice and have an opportunity to participate.	(8) La personne qui dirige l'audience ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si l'agent de police et le poursuivant ont été avisés et ont l'occasion de participer.	La personne qui dirige l'audience ne communique pas avec les parties
Exception	(9) However, the person conducting the hearing may seek legal advice from an adviser independent of the police officer and the prosecutor, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.	(9) Cependant, la personne qui dirige l'audience peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant de l'agent de police et du poursuivant, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.	Exception
Release of exhibits	(10) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.	(10) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.	Remise de pièces
Stay	(11) If the police officer is charged with an offence under a law of Canada or of a prov-	(11) Si l'agent de police est inculpé d'une infraction à une loi fédérale, provinciale ou	Suspension

ince or territory in connection with the alleged misconduct, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the chief of police that it should be stayed until the conclusion of the court proceedings.

Six-month
limitation
period,
exception

(12) If six months have elapsed since the facts on which an allegation of misconduct is based first came to the attention of the chief of police, no notice of hearing shall be served unless the board (in the case of a municipal police officer) or the Commissioner (in the case of a member of the Ontario Provincial Police) is of the opinion that it was reasonable, under the circumstances, to delay serving the notice of hearing. 1990, c. 10, s. 60 (4-12).

Penalties

61.—(1) If misconduct is proved at the hearing on clear and convincing evidence, the chief of police may,

- (a) dismiss the police officer from the police force;
- (b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding thirty days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the police officer forfeit not more than five days' or forty hours' pay, as the case may be; or
- (f) direct that the police officer forfeit not more than twenty days or 160 hours off, as the case may be.

Calculation

(2) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.

Idem

(3) Instead of or in addition to a penalty described in subsection (1), the chief of police may reprimand the police officer.

Dismissal
and demo-
tion

(4) The chief of police shall not impose the penalties of dismissal or demotion unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the police officer indicated that they might be imposed if the misconduct were proved on clear and convincing evidence.

Notice of
decision

(5) The chief of police shall promptly give written notice of the decision, with reasons, to the police officer and, in the case of a municipal police force, to the board.

territoriale relativement à l'inconduite alléguée, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au chef de police qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à la conclusion de l'instance judiciaire.

(12) S'il s'est écoulé six mois depuis que le chef de police a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde l'allégation d'inconduite, aucun avis d'audience n'est signifié à moins que la commission de police (dans le cas d'un agent de police municipal) ou le commissaire (dans le cas d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario) n'estime qu'il était raisonnable, dans les circonstances, de retarder la signification de l'avis d'audience. 1990, chap. 10, par. 60 (4) à (12).

Délai de
prescription
de six mois,
exception

61 (1) Si, sur la foi de preuves claires et convaincantes, l'inconduite est prouvée à l'audience, le chef de police peut, selon le cas :

Peines

- a) renvoyer l'agent de police du corps de police;
- b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus trente jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus cinq jours ou quarante heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus vingt jours ou 160 heures de congé, selon le cas.

(2) Les peines imposées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) sont calculées en jours si l'agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.

Calcul

(3) Au lieu ou en plus d'une peine décrite au paragraphe (1), le chef de police peut réprimander l'agent de police.

Idem

(4) Le chef de police ne doit pas imposer les peines de renvoi ou de rétrogradation à moins que l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié à l'agent de police n'indique qu'elles pourraient être imposées si l'inconduite était prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Renvoi et
rétrogradation

(5) Le chef de police donne promptement un avis écrit motivé de la décision à l'agent de police et, dans le cas d'un corps de police municipal, à la commission de police.

Avis de la
décision

Idem

(6) If the hearing was conducted as a result of a complaint made under Part VI, the chief of police shall also give notice of the decision, with reasons, to the complainant and to the Police Complaints Commissioner.

(6) Si l'audience a lieu par suite du dépôt d'une plainte aux termes de la partie VI, le chef de police donne également un avis motivé de la décision au plaignant et au commissaire aux plaintes contre la police.

Idem

Police officer's employment record

(7) No reference to the allegations of misconduct or the hearing shall be made in the police officer's employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose relating to his or her employment, unless,

(7) Le dossier d'emploi de l'agent de police ne fait pas mention des allégations d'inconduite ni de l'audience, et il n'est tenu compte de l'affaire pour aucune fin relative à l'emploi de ce dernier à moins que, selon le cas :

Dossier d'emploi de l'agent de police

(a) misconduct is proved on clear and convincing evidence; or

a) l'inconduite ne soit prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes;

(b) the police officer resigns before the matter is finally disposed of. 1990, c. 10, s. 61.

b) l'agent de police ne démissionne avant que l'affaire ne soit définitivement réglée. 1990, chap. 10, art. 61.

Misconduct by municipal chief of police

62.—(1) A board may hold a hearing to determine whether the chief of police is guilty of misconduct, and this Part applies with necessary modifications.

62 (1) Une commission de police peut tenir une audience afin de déterminer si le chef de police est coupable d'inconduite, et la présente partie s'applique avec les adaptations nécessaires.

Inconduite de la part d'un chef de police municipal

Commission hearing

(2) The chief of police may, by serving a notice to that effect on the board and the Commission, require that the Commission hold the hearing instead of the board. 1990, c. 10, s. 62.

(2) Le chef de police peut, en signifiant un avis à cet effet à la commission de police et à la Commission, exiger que celle-ci tienne l'audience à la place de la commission de police. 1990, chap. 10, art. 62.

Audience de la Commission

Appeal to board

63.—(1) A municipal police officer on whom a penalty is imposed under section 61 may appeal to the board by serving a notice of appeal on the board and the chief of police within fifteen days of receiving notice of the decision.

63 (1) L'agent de police municipal à qui est imposée une peine en vertu de l'article 61 peut interjeter appel auprès de la commission de police en signifiant un avis d'appel à celle-ci et au chef de police dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis de la décision.

Appel à la commission de police

Hearing

(2) The board shall hear the appeal on the record, but may receive new or additional evidence as it considers just.

(2) La commission de police entend l'appel d'après le dossier, mais elle peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles selon ce qu'elle juge équitable.

Audience

Powers of board

(3) The board may confirm, alter or revoke the decision or may require the chief of police to rehear the matter.

(3) La commission de police peut confirmer, modifier ou annuler la décision ou exiger que le chef de police réentende l'affaire.

Pouvoirs de la commission de police

Board's decision

(4) The board shall promptly give written notice of its decision, with reasons, to the chief of police and the police officer.

(4) La commission de police donne promptement un avis écrit motivé de sa décision au chef de police et à l'agent de police.

Décision de la commission de police

Participation of members

(5) No member of the board shall participate in the decision unless he or she was present throughout the hearing of the appeal and, except with the police officer's consent, no decision of the board shall be given unless all members who were present throughout the hearing participate in the decision.

(5) Les membres de la commission de police ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience concernant l'appel. Aucune décision n'est rendue sans la participation de tous ces membres, si ce n'est avec le consentement de l'agent de police.

Participation des membres

Members not to communicate in relation to subject-matter of appeal

(6) The members of the board who participate in the decision shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the appeal with any person or person's counsel or representative, unless the police officer and the chief of police receive notice and have an opportunity to participate.

(6) Les membres de la commission de police qui participent à la décision ne communiquent ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, au sujet de l'objet de l'appel, sauf si l'agent de police et le chef de police ont été avisés et ont l'occasion de participer.

Les membres ne communiquent pas avec les parties

Exception	(7) However, the board may seek legal advice from an adviser independent of the police officer and the chief of police, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.	(7) Cependant, la commission de police peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant de l'agent de police et du chef de police, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.	Exception
Further appeal to Commission	(8) The police officer may appeal to the Commission from the board's decision by serving a notice of appeal on the Commission, the board and the chief of police within thirty days of receiving notice of the decision. 1990, c. 10, s. 63.	(8) L'agent de police peut interjeter appel de la décision de la commission de police auprès de la Commission en signifiant un avis d'appel à celle-ci, à la commission de police et au chef de police dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de la décision. 1990, chap. 10, art. 63.	Appel subséquent à la Commission
Hearing by Commission instead of board	64. Instead of hearing a police officer's appeal under section 63, the board may, on its own initiative or on the application of the police officer or the chief of police, require the Commission to hear the appeal. 1990, c. 10, s. 64.	64 Au lieu d'entendre l'appel d'un agent de police en vertu de l'article 63, la commission de police peut, de son propre chef ou à la demande de l'agent de police ou du chef de police, exiger que la Commission le fasse à sa place. 1990, chap. 10, art. 64.	Audience de la Commission au lieu de la commission de police
O.P.P., appeal to Commission from Commissioner's decision	65. A member of the Ontario Provincial Police on whom a penalty is imposed under section 61 may appeal to the Commission by serving a written notice on the Commission and the Commissioner within thirty days of receiving notice of the decision. 1990, c. 10, s. 65.	65 Le membre de la Police provinciale de l'Ontario à qui est imposée une peine en vertu de l'article 61 peut interjeter appel auprès de la Commission en signifiant un avis écrit à celle-ci et au commissaire dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de la décision. 1990, chap. 10, art. 65.	Police provinciale, appel de la décision du commissaire auprès de la Commission
Exception in case of public complaint	66. If the hearing was conducted as a result of a complaint made under Part VI, sections 63 and 65 do not apply and the police officer may only appeal in accordance with that Part. 1990, c. 10, s. 66.	66 Si l'audience a lieu par suite du dépôt d'une plainte aux termes de la partie VI, les articles 63 et 65 ne s'appliquent pas et l'agent de police ne peut interjeter appel qu'en conformité avec cette partie. 1990, chap. 10, art. 66.	Exception dans le cas d'une plainte d'un membre du public
Appeals to Commission	67. Subsections 63 (2) to (7) apply to appeals heard by the Commission as if references to the board were references to the Commission and, in the case of an appeal from a board's decision, as if references to the chief of police were references to the board. 1990, c. 10, s. 67.	67 Les paragraphes 63 (2) à (7) s'appliquent aux appels entendus par la Commission comme si les renvois à la commission de police étaient des renvois à la Commission et, dans le cas d'un appel d'une décision d'une commission de police, comme si les renvois au chef de police étaient des renvois à la commission de police. 1990, chap. 10, art. 67.	Appels à la Commission
Extension of time for appeals	68. The board or Commission may grant an extension of the time provided for giving it a notice of appeal, before or after the expiry of the time, and may give directions in connection with the extension. 1990, c. 10, s. 68.	68 La commission de police ou la Commission peut proroger le délai imparti pour lui donner un avis d'appel, avant ou après l'expiration de ce délai, et assortir cette prorogation de directives. 1990, chap. 10, art. 68.	Prorogation du délai d'appel
Delegation	69. A chief of police may authorize any member of the police force to exercise any power or perform any duty of the chief of police referred to in this Part, subject to the following rules: 1. A hearing under section 60 shall be conducted by a police officer of the rank of inspector or higher. 2. A police officer from another police force who meets the requirements of paragraph 1 may conduct the hearing,	69 Le chef de police peut autoriser tout membre du corps de police à exercer un pouvoir ou une fonction du chef de police visés dans la présente partie, sous réserve des règles suivantes : 1. L'audience prévue à l'article 60 est tenue par un agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade plus élevé. 2. Un agent de police d'un autre corps de police qui répond aux exigences de la disposition 1 peut diriger l'audience,	Délégation

with the approval of his or her chief of police.

3. The measures referred to in subsection 59 (1) (procedure in case of misconduct not of serious nature) shall be taken by a police officer of the rank of inspector or higher. 1990, c. 10, s. 69.

Notice

70.—(1) A notice required to be given under this Part is sufficiently given if delivered personally or sent by prepaid registered mail addressed to the person.

Notice by mail

(2) Notice that is given by mail shall be deemed to be given on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom the notice is to be given establishes that he or she, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control failed to receive the notice until a later date. 1990, c. 10, s. 70.

Suspension

71.—(1) If a police officer is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct, the chief of police may suspend him or her from duty with pay.

Revocation and reimposition of suspension

(2) The chief of police may revoke the suspension and later reimpose it, repeatedly if necessary, as he or she considers appropriate.

Duration of suspension

(3) Unless the chief of police revokes the suspension, it shall continue until the final disposition of the proceeding in which the police officer's conduct is at issue.

Conditions of suspension

(4) While suspended, the police officer shall not exercise any of the powers vested in him or her as a police officer or wear or use clothing or equipment that was issued to him or her in that capacity.

Suspension without pay

(5) If a police officer is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the chief of police may suspend him or her without pay, even if the conviction or sentence is under appeal. 1990, c. 10, s. 71.

Earnings from other employment

72.—(1) If a police officer is suspended with pay, the pay for the period of suspension shall be reduced by the amount that he or she earns from other employment during that period.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to earnings from other employment that was commenced before the period of suspension. 1990, c. 10, s. 72.

PART VI PUBLIC COMPLAINTS

Definitions

73.—(1) In this Part,

avec l'approbation de son chef de police.

3. Les mesures prévues au paragraphe 59 (1) (procédure en cas d'inconduite mineure) sont prises par un agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade plus élevé. 1990, chap. 10, art. 69.

70 (1) L'avis qui doit être donné aux termes de la présente partie l'est suffisamment s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé affranchi au destinataire.

Avis

(2) L'avis qui est donné par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit le jour de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté, il ne l'a reçu que plus tard. 1990, chap. 10, art. 70.

Avis transmis par courrier

71 (1) Si un agent de police est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi fédérale, provinciale ou territoriale ou qu'il est soupçonné d'inconduite, le chef de police peut le suspendre avec paie.

Suspension

(2) Le chef de police peut révoquer la suspension et la réimposer plus tard, plusieurs fois au besoin, selon ce qu'il juge approprié.

Révocation et réimposition de la suspension

(3) Sauf révocation par le chef de police, la suspension se poursuit jusqu'au règlement définitif de l'instance dont la conduite de l'agent de police fait l'objet.

Durée de la suspension

(4) Pendant sa suspension, l'agent de police ne doit exercer aucun des pouvoirs qui lui sont conférés à titre d'agent de police ni porter ou utiliser les vêtements ou le matériel qui lui avaient été remis à ce titre.

Conditions de la suspension

(5) Si l'agent de police est déclaré coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine d'emprisonnement, le chef de police peut le suspendre sans paie, même si la déclaration de culpabilité ou la peine fait l'objet d'un appel. 1990, chap. 10, art. 71.

Suspension sans paie

72 (1) Si l'agent de police est suspendu avec paie, celle-ci, pendant sa suspension, est réduite du montant qu'il retire d'un autre emploi pendant cette période.

Gains provenant d'un autre emploi

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux gains provenant d'un emploi commencé avant la suspension. 1990, chap. 10, art. 72.

Exception

PARTIE VI PLAINTES DU PUBLIC

73 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“bureau” means the public complaints investigation bureau of a police force; (“bureau”)

“Commissioner” means the Police Complaints Commissioner appointed under section 99. (“commissaire”)

Police officer

(2) In this Part, unless the context indicates otherwise, a reference to a police officer is a reference to the police officer who is the subject of a complaint. 1990, c. 10, s. 73.

Attorney General

74. This Part shall be administered by the Attorney General. 1990, c. 10, s. 74.

Application of Part

75. Complaints by members of the public about the conduct of police officers shall be dealt with in accordance with this Part. 1990, c. 10, s. 75.

Bureau

76.—(1) Every chief of police shall establish and maintain a public complaints investigation bureau.

Staff

(2) The chief of police shall ensure that the bureau is supplied with sufficient staff to perform its duties effectively.

Small police forces

(3) If the police force has fewer than twenty police officers, the bureau of another police force may, under an agreement made in accordance with section 7 (municipal agreements for sharing police services) or 10 (municipal agreements for provision of police services by O.P.P.), act as the first-named police force's bureau as well; in that case, subsections (1) and (2) do not apply. 1990, c. 10, s. 76.

INITIAL HANDLING OF COMPLAINT

Complaint by member of public

77.—(1) A member of the public may make a complaint about the conduct of a police officer, orally or in writing,

- (a) at the bureau of the police force to which the complaint relates, or at a station or detachment of that police force; or
- (b) at an office of the Commissioner; or
- (c) at any bureau, police station or detachment.

Recording of complaint

(2) The person who receives the complaint shall record it on a form provided by the Commissioner and shall give a copy of the completed form to the person who makes the complaint.

Information

(3) The person who makes the complaint shall also be given a statement, in a form provided by the Commissioner, that sets out the procedures followed in dealing with a

«bureau» Le bureau d'enquête sur les plaintes du public d'un corps de police. («bureau»)

«commissaire» Le commissaire aux plaintes contre la police nommé en vertu de l'article 99. («Commissioner»)

Agent de police

(2) Dans la présente partie, sauf indication contraire, un renvoi à un agent de police est un renvoi à l'agent de police faisant l'objet d'une plainte. 1990, chap. 10, art. 73.

Procureur général

74 L'administration de la présente partie relève du procureur général. 1990, chap. 10, art. 74.

Application de la partie

75 Les plaintes de membres du public concernant la conduite d'agents de police sont traitées conformément à la présente partie. 1990, chap. 10, art. 75.

Bureau

76 (1) Chaque chef de police crée un bureau d'enquête sur les plaintes du public et veille à son fonctionnement.

Personnel

(2) Le chef de police fait en sorte que le bureau dispose d'un personnel suffisant pour exercer ses fonctions efficacement.

Petits corps de police

(3) Si le corps de police compte moins de vingt agents de police, le bureau d'un autre corps de police peut, aux termes d'une entente conclue conformément à l'article 7 (ententes de partage de services policiers entre municipalités) ou 10 (ententes visant la prestation de services policiers dans les municipalités par la Police provinciale), agir également à titre de bureau pour le premier corps de police, auquel cas les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas. 1990, chap. 10, art. 76.

TRAITEMENT INITIAL DE LA PLAINTÉ

Plainte d'un membre du public

77 (1) Un membre du public peut déposer une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, oralement ou par écrit, à l'un des endroits suivants :

- a) au bureau du corps de police visé par la plainte, ou à un poste ou détachement de ce corps de police;
- b) auprès du commissaire;
- c) à n'importe quel bureau, poste de police ou détachement.

Enregistrement de la plainte

(2) La personne qui reçoit la plainte l'enregistre sur une formule fournie par le commissaire et, une fois celle-ci remplie, en remet une copie à la personne qui dépose la plainte.

Renseignements

(3) La personne qui dépose la plainte reçoit également une déclaration, selon une formule fournie par le commissaire, énonçant la façon dont les plaintes sont traitées et décrivant les droits du plaignant.

complaint and describes the rights of a complainant.

Preservation of evidence, preliminary investigation

(4) The person on duty who is in charge of a place when a complaint is received shall,

- (a) take all reasonable steps to ensure that evidence that might otherwise be lost is secured immediately;
- (b) if he or she considers it appropriate, ensure that a preliminary investigation is conducted immediately; and
- (c) ensure that a report on the evidence and on the preliminary investigation, if any, is forthwith prepared and attached to the complaint.

Copies of complaint

(5) The person who records the complaint shall forthwith send copies of it,

- (a) to the bureau, the chief of police and the Commissioner, in the case of a complaint made at a station or detachment of the police force to which it relates;
- (b) to the chief of police and the Commissioner, in the case of a complaint made at the bureau of the police force to which it relates;
- (c) to the bureau and the chief of police of the police force to which it relates, in the case of a complaint made at an office of the Commissioner;
- (d) to the Commissioner, in the case of a complaint made at a bureau, station or detachment of a different police force than the one to which it relates.

Complaint made to another police force

(6) If a complaint was made at a bureau, station or detachment of a different police force than the one to which it relates, the Commissioner shall forthwith send copies of the complaint and of any report prepared under subsection (4) to the appropriate bureau.

Complaint made more than six months after incident

(7) A complaint that is made more than six months after the incident to which it relates shall be further dealt with under this Part only if the Commissioner so directs. 1990, c. 10, s. 77.

Complaint by Commissioner

78.—(1) In exceptional circumstances, the Attorney General may direct the Commissioner to make a complaint about the conduct of a police officer.

Recording of complaint, copies

(2) The Commissioner shall cause the complaint to be recorded and shall send copies to the bureau and the chief of police of the force to which it relates.

Complainant

(3) The Commissioner is the complainant in the case of a complaint made under this section.

(4) La personne de service qui est responsable d'un endroit lorsqu'une plainte est reçue :

- a) prend toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que soit immédiatement recueillie la preuve qui pourrait autrement être perdue;
- b) si elle le juge approprié, fait en sorte que soit menée immédiatement une enquête préliminaire;
- c) fait en sorte que soit rédigé sans délai et joint à la plainte un rapport concernant la preuve et l'enquête préliminaire, le cas échéant.

(5) La personne qui enregistre la plainte en envoie sans délai des copies :

- a) au bureau, au chef de police et au commissaire, si la plainte est déposée à un poste ou à un détachement du corps de police visé par la plainte;
- b) au chef de police et au commissaire, si la plainte est déposée au bureau du corps de police visé par la plainte;
- c) au bureau et au chef de police du corps de police visé par la plainte, si la plainte est déposée auprès du commissaire;
- d) au commissaire, si la plainte est déposée à un bureau, à un poste ou à un détachement d'un autre corps de police que celui visé par la plainte.

(6) Si une plainte est déposée à un bureau, à un poste ou à un détachement d'un autre corps de police que celui visé par la plainte, le commissaire envoie sans délai au bureau compétent des copies de la plainte et du rapport rédigé aux termes du paragraphe (4).

(7) La plainte déposée plus de six mois après l'incident qu'elle vise n'est traitée plus avant aux termes de la présente partie que sur ordre du commissaire. 1990, chap. 10, art. 77.

78 (1) Dans des cas exceptionnels, le procureur général peut ordonner au commissaire de déposer une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police.

(2) Le commissaire fait enregistrer la plainte et en envoie des copies au bureau et au chef de police du corps de police visé par la plainte.

(3) Le commissaire est le plaignant dans le cas d'une plainte déposée en vertu du présent article.

Conservation de la preuve, enquête préliminaire

Copies de la plainte

Plainte déposée auprès d'un autre corps de police

Plainte déposée plus de six mois après l'incident

Plainte du commissaire

Enregistrement de la plainte, copies

Plaignant

Non-application of certain provisions

(4) Subsection 77 (7) and sections 80 (notice to potential complainant), 81 (classification of complaint), 82 (reclassification), 83 (informal resolution) and 85 (decision by chief of police re no further action) do not apply to complaints made under this section. 1990, c. 10, s. 78.

Notice to police officer

79.—(1) When the bureau receives a complaint, the person in charge shall forthwith give the police officer notice of the substance of the complaint, unless in the person's opinion to do so might prejudice the investigation.

Form

(2) The notice shall be written on a form provided by the Commissioner. 1990, c. 10, s. 79.

Notice to potential complainant

80.—(1) If the complaint is made by a person who was not directly affected by the incident and did not observe it, the Commissioner shall, as soon as possible after receiving the complaint, attempt to find the person who was directly affected by the incident or who observed it and send him or her a notice.

Idem

(2) The notice shall indicate that a complaint has been made, that the person is entitled to be the complainant in the matter and that the complaint will not be dealt with further unless he or she is the complainant.

Idem

(3) The notice shall also include information about the procedures followed in dealing with a complaint and the rights of a complainant.

No further action

(4) The complaint shall not be further dealt with under this Part if,

- (a) no person who was directly affected by the incident or who observed it can be found; or
- (b) the person to whom the Commissioner sends the notice does not, within thirty days of the date on which it is sent, file with the Commissioner a request to be the complainant in the matter.

Disciplinary proceeding

(5) However, if a disciplinary proceeding is commenced against the police officer in respect of the complaint, the chief of police shall notify the Commissioner of the proceeding and of its result, and the Commissioner shall then notify the person who made the complaint.

Reopening of matter

(6) If the person to whom the Commissioner sends the notice files a request to be the complainant in the matter after the thirty-day period referred to in subsection (4), the Commissioner may cause the matter to be reopened despite the late filing if he or she considers it advisable to do so. 1990, c. 10, s. 80.

(4) Le paragraphe 77 (7) et les articles 80 (avis au plaignant éventuel), 81 (classement de la plainte), 82 (reclassement), 83 (règlement à l'amiable) et 85 (décision du chef de police de ne prendre aucune autre mesure) ne s'appliquent pas aux plaintes déposées en vertu du présent article. 1990, chap. 10, art. 78.

79 (1) Lorsque le bureau reçoit une plainte, la personne responsable donne sans délai à l'agent de police un avis de la teneur de la plainte, à moins qu'elle n'estime que cela pourrait nuire à l'enquête.

(2) L'avis est rédigé sur une formule fournie par le commissaire. 1990, chap. 10, art. 79.

80 (1) Si la plainte est déposée par une personne qui n'a pas été directement touchée par l'incident et qui ne l'a pas observé, le commissaire, le plus tôt possible après avoir reçu la plainte, tente de trouver la personne qui a été directement touchée par l'incident ou qui l'a observé, et lui envoie un avis.

(2) L'avis indique qu'une plainte a été déposée, que la personne a le droit d'être le plaignant dans l'affaire et que la plainte ne sera pas traitée plus avant à moins que la personne ne soit le plaignant.

(3) L'avis contient également des renseignements au sujet de la façon dont les plaintes sont traitées et des droits du plaignant.

(4) La plainte n'est pas traitée plus avant aux termes de la présente partie si l'une des situations suivantes se produit :

- a) aucune personne directement touchée par l'incident ou qui l'a observé ne peut être trouvée;
- b) la personne à qui le commissaire envoie l'avis ne dépose pas auprès de celui-ci, dans les trente jours de la date de l'envoi, une demande en vue d'être le plaignant.

(5) Cependant, si une procédure disciplinaire est engagée contre l'agent de police à l'égard de la plainte, le chef de police en avise le commissaire et l'informe aussi des résultats. Le commissaire avise ensuite la personne qui a déposé la plainte.

(6) Si la personne à qui le commissaire envoie l'avis dépose une demande en vue d'être le plaignant dans l'affaire après la période de trente jours visée au paragraphe (4), le commissaire peut faire rouvrir l'affaire malgré le dépôt tardif s'il le juge souhaitable. 1990, chap. 10, art. 80.

Non-application de certaines dispositions

Avis à l'agent de police

Formule

Avis au plaignant éventuel

Idem

Idem

Aucune autre mesure

Procédure disciplinaire

Réouverture de l'affaire

Classification
of complaint

81.—(1) When the bureau receives a complaint, the person in charge shall consider whether it relates to possible misconduct under section 56, to other matters or to both.

Idem

(2) If the person in charge is of the opinion that all or part of the complaint relates only to other matters than possible misconduct, he or she may, with the Commissioner's consent, classify the complaint or part of the complaint as an inquiry.

Notice and
investigation

(3) When all or part of a complaint has been classified as an inquiry, the person in charge shall forthwith notify the complainant and the police officer of the fact and may cause the inquiry to be investigated.

Response to
complainant

(4) Not more than sixty days after the bureau receives the original complaint, the person in charge shall send the complainant a written response to the inquiry and shall also send the Commissioner a copy of the response, together with a summary of the results of any investigation.

Effect

(5) A complaint or part of a complaint that is classified as an inquiry and not reclassified as a complaint and that is the subject of a response under this section need not be dealt with further under this Part. 1990, c. 10, s. 81.

Reclassification

82.—(1) During the course of the investigation of an inquiry, if the person in charge concludes that all or part of it relates to possible misconduct, he or she may reclassify the inquiry or part of the inquiry as a complaint.

Idem

(2) After receiving a summary of the results of the investigation of an inquiry, the Commissioner may direct the person in charge to reclassify all or part of it as a complaint.

Notice

(3) The person in charge shall forthwith notify the complainant and the police officer of the reclassification, and shall also notify the Commissioner in the case of a reclassification under subsection (1).

Effect

(4) An inquiry or part of an inquiry that is reclassified as a complaint shall be dealt with as such under this Part. 1990, c. 10, s. 82.

INFORMAL RESOLUTION, WITHDRAWAL

Informal
resolution by
person in
charge of
bureau

83.—(1) If the complainant and the police officer consent, the complaint may be resolved informally by the person in charge of the bureau, before the chief of police gives

81 (1) Lorsque le bureau reçoit une plainte, la personne responsable détermine si elle concerne une possibilité d'inconduite aux termes de l'article 56, d'autres questions ou les deux.

Classement
de la plainte

(2) Si la personne responsable estime que la totalité ou une partie de la plainte concerne uniquement d'autres questions qu'une possibilité d'inconduite, elle peut, avec le consentement du commissaire, classer la plainte ou la partie de celle-ci comme demande de renseignements.

Idem

(3) Lorsque la totalité ou une partie d'une plainte est classée comme demande de renseignements, la personne responsable en avise sans délai le plaignant et l'agent de police et peut faire mener une enquête sur la demande de renseignements.

Avis et
enquête

(4) Dans les soixante jours de la réception de la plainte initiale par le bureau, la personne responsable envoie au plaignant une réponse écrite à sa demande de renseignements; elle envoie également au commissaire une copie de la réponse et un résumé des résultats de toute enquête éventuelle.

Réponse au
plaignant

(5) La plainte ou la partie d'une plainte qui est classée comme demande de renseignements, qui n'est pas reclassée comme plainte et qui fait l'objet d'une réponse aux termes du présent article n'a pas besoin d'être traitée plus avant aux termes de la présente partie. 1990, chap. 10, art. 81.

Effet

82 (1) Au cours d'une enquête sur une demande de renseignements, si la personne responsable conclut que la totalité ou une partie de la demande concerne une possibilité d'inconduite, elle peut reclasser la demande, en totalité ou en partie, comme plainte.

Reclassement

(2) Après avoir reçu un résumé des résultats de l'enquête sur une demande de renseignements, le commissaire peut ordonner à la personne responsable de la reclasser, en totalité ou en partie, comme plainte.

Idem

(3) La personne responsable avise sans délai le plaignant et l'agent de police du reclassement; elle avise également le commissaire s'il s'agit d'un reclassement prévu au paragraphe (1).

Avis

(4) Une demande de renseignements, ou une partie de celle-ci, qui est reclassée comme plainte est traitée à ce titre aux termes de la présente partie. 1990, chap. 10, art. 82.

Effet

RÈGLEMENT À L'AMIABLE, RETRAIT

83 (1) Si le plaignant et l'agent de police y consentent, la plainte peut être réglée à l'amiable par la personne responsable du bureau, avant que le chef de police ne donne

Règlement à
l'amiable par
la personne
responsable
du bureau

notice of a decision under section 90, or by the Commissioner after that time.

Board's consent

(2) If a board of inquiry has begun to hear evidence or argument in respect of the complaint, its consent is also required for an informal resolution.

Record

(3) When a complaint is resolved informally, the resolution shall be recorded on a form provided by the Commissioner and signed by the complainant and police officer.

Copies

(4) Copies of the record shall be provided to the complainant and the police officer, and to the Commissioner if the complaint was resolved by the person in charge of the bureau.

Commissioner's decision that complaint to continue

(5) If the Commissioner is of the opinion that the informal resolution is the result of a misunderstanding or a threat or other improper pressure, he or she may decide that the complaint shall continue to be dealt with under this Part despite the informal resolution.

Notice

(6) The Commissioner shall give notice of the decision, with reasons, to the complainant, the police officer, the chief of police and the person in charge of the bureau. 1990, c. 10, s. 83.

Withdrawal of complaint

84.—(1) The complainant may withdraw the complaint by giving a notice of withdrawal to the person in charge of the bureau, before the chief of police gives notice of a decision under section 90, or to the Commissioner after that time.

Idem, complaint made by Commissioner

(2) If the complaint was made under section 78, the Commissioner may withdraw it by giving a notice of withdrawal to the chief of police and a copy to the police officer; subsection (3) applies to the withdrawal but subsections (4) to (7) do not.

Board's consent

(3) If a board of inquiry has begun to hear evidence or argument in respect of the complaint, it shall not be withdrawn without the board's consent.

Copies

(4) A copy of the notice of withdrawal shall be provided to the police officer, and to the Commissioner if the person in charge of the bureau received the notice.

Form

(5) The notice of withdrawal shall be written on a form provided by the Commissioner.

Commissioner's decision that complaint to continue

(6) If the Commissioner is of the opinion that the withdrawal is the result of a misunderstanding or a threat or other improper pressure, he or she may decide that the complaint shall continue to be dealt with under this Part despite the withdrawal.

Notice

(7) The Commissioner shall give notice of the decision, with reasons, to the complain-

ant, the police officer, the chief of police and the person in charge of the bureau. 1990, c. 10, s. 83.

(2) Si une commission d'enquête a commencé à entendre la preuve ou des plaidoiries au sujet de la plainte, il faut également obtenir son consentement aux fins d'un règlement à l'amiable.

(3) Lorsqu'une plainte est réglée à l'amiable, le règlement est enregistré sur une formule fournie par le commissaire et signée par le plaignant et l'agent de police.

(4) Des copies du dossier sont remises au plaignant et à l'agent de police, ainsi qu'au commissaire si la plainte a été réglée par la personne responsable du bureau.

(5) Si le commissaire estime que le règlement à l'amiable résulte d'un malentendu, ou encore d'une menace ou d'une autre contrainte abusive, il peut décider que la plainte continuera d'être traitée aux termes de la présente partie malgré son règlement à l'amiable.

(6) Le commissaire donne un avis motivé de la décision au plaignant, à l'agent de police, au chef de police et à la personne responsable du bureau. 1990, chap. 10, art. 83.

84 (1) Le plaignant peut retirer sa plainte en donnant un avis à cet effet à la personne responsable du bureau, avant que le chef de police ne donne avis de la décision prévue à l'article 90, ou au commissaire après cette période.

(2) Si la plainte a été déposée en vertu de l'article 78, le commissaire peut la retirer en donnant un avis à cet effet au chef de police ainsi qu'une copie à l'agent de police; le paragraphe (3) s'applique au retrait, mais non les paragraphes (4) à (7).

(3) Si une commission d'enquête a commencé à entendre la preuve ou des plaidoiries au sujet de la plainte, celle-ci ne peut pas être retirée sans son consentement.

(4) Une copie de l'avis de retrait est remise à l'agent de police, ainsi qu'au commissaire si la personne responsable du bureau a reçu l'avis.

(5) L'avis de retrait est rédigé sur une formule fournie par le commissaire.

(6) Si le commissaire estime que le retrait résulte d'un malentendu, ou encore d'une menace ou d'une autre contrainte abusive, il peut décider que la plainte continuera d'être traitée aux termes de la présente partie malgré son retrait.

(7) Le commissaire donne un avis motivé de la décision au plaignant, à l'agent de

Consentement de la commission d'enquête

Dossier

Copies

Décision du commissaire quant au maintien de la plainte

Avis

Retrait de la plainte

Idem, plainte déposée par le commissaire

Consentement de la commission d'enquête

Copies

Formule

Décision du commissaire quant au maintien de la plainte

Avis

ant, the police officer, the chief of police and the person in charge of the bureau. 1990, c. 10, s. 84.

police, au chef de police et à la personne responsable du bureau. 1990, chap. 10, art. 84.

POWERS OF CHIEF OF POLICE

POUVOIRS DU CHEF DE POLICE

Decision re
no further
action

85.—(1) At any time before making a decision under section 90, the chief of police may decide that the complaint or part of it shall not be further dealt with under this Part, if he or she is of the opinion that the complaint or part is frivolous or vexatious or was made in bad faith.

85 (1) En tout temps avant de prendre une décision en vertu de l'article 90, le chef de police peut décider que la plainte ou une partie de celle-ci ne sera pas traitée plus avant aux termes de la présente partie, s'il estime que la plainte ou la partie de celle-ci est frivole ou vexatoire ou qu'elle a été déposée de mauvaise foi.

Décision de ne prendre aucune autre mesure

Notice

(2) The chief of police shall give the Commissioner, the complainant and the police officer notice of the decision. 1990, c. 10, s. 85.

(2) Le chef de police donne avis de la décision au commissaire, au plaignant et à l'agent de police. 1990, chap. 10, art. 85.

Avis

Power to
commence
or continue
disciplinary
proceeding

86.—(1) The chief of police may commence or continue a disciplinary proceeding against a police officer under Part V even if,

86 (1) Le chef de police peut engager ou poursuivre une procédure disciplinaire contre un agent de police en vertu de la partie V même si :

Pouvoir d'engager ou de poursuivre une procédure disciplinaire

(a) the complaint is withdrawn or is resolved informally; or

a) la plainte est retirée ou est réglée à l'amiable;

(b) the complaint is not to be further dealt with under this Part because of subsection 77 (7) (complaint filed more than six months after incident) or section 80 (complaint made by person not directly affected), or because of a decision by the chief of police under section 85.

b) la plainte ne doit pas être traitée plus avant aux termes de la présente partie en raison du paragraphe 77 (7) (plainte déposée plus de six mois après l'incident) ou de l'article 80 (plainte déposée par une personne non directement touchée) ou en raison d'une décision prise par le chef de police en vertu de l'article 85.

Notice to
Commissioner and
complainant

(2) The chief of police shall give the Commissioner and the complainant notice of a decision to commence or continue a disciplinary proceeding in the circumstances described in subsection (1), and shall also give them notice of the results of the proceeding. 1990, c. 10, s. 86.

(2) Le chef de police donne avis au commissaire et au plaignant de sa décision d'engager ou de poursuivre une procédure disciplinaire dans les circonstances décrites au paragraphe (1); il leur donne également avis des résultats de la procédure. 1990, chap. 10, art. 86.

Avis au commissaire et au plaignant

INVESTIGATION OF COMPLAINT

ENQUÊTE SUR LA PLAINTE

Investigation

87.—(1) The person in charge of the bureau shall cause an investigation to be conducted into the complaint in accordance with the prescribed procedures.

87 (1) La personne responsable du bureau fait mener une enquête sur la plainte conformément à la procédure prescrite.

Enquête

Interim
reports

(2) During the course of the investigation, the person in charge shall send the Commissioner, the complainant and the police officer interim reports on the investigation at monthly intervals.

(2) Au cours de l'enquête, la personne responsable envoie mensuellement des rapports provisoires sur celle-ci au commissaire, au plaignant et à l'agent de police.

Rapports provisoires

Idem

(3) The first interim report shall be sent not more than thirty days after the bureau receives the complaint.

(3) Le premier rapport provisoire est envoyé au plus tard trente jours après que le bureau a reçu la plainte.

Idem

Exception

(4) If there are no new matters to report, the person in charge may send the Commissioner, the complainant and the police officer a notice to that effect instead of an interim report.

(4) S'il n'y a aucun fait nouveau à signaler, la personne responsable peut envoyer au commissaire, au plaignant et à l'agent de police un avis à cet effet au lieu d'un rapport provisoire.

Exception

Idem	(5) The person in charge may withhold an interim report from the complainant or the police officer if, in his or her opinion, it is desirable to do so in order to avoid prejudicing the investigation, but in that case shall forthwith notify the Commissioner of the decision and the reasons for it.	(5) La personne responsable peut refuser d'envoyer un rapport provisoire au plaignant ou à l'agent de police si elle estime que cela pourrait nuire à l'enquête, auquel cas elle avise sans délai le commissaire de sa décision et de ses motifs.	Idem
Final report	(6) When the investigation has been completed, the person in charge shall cause a final report to be prepared and shall send copies of it to the Commissioner, the chief of police, the complainant and the police officer.	(6) Une fois l'enquête terminée, la personne responsable fait rédiger un rapport final et en envoie une copie au commissaire, au chef de police, au plaignant et à l'agent de police.	Rapport final
Contents	(7) The final report shall contain, <ul style="list-style-type: none"> (a) a summary of the complaint, including a description of the police officer's alleged misconduct; (b) a summary of the investigation, including summaries of the information obtained from the complainant, the police officer and any witnesses; and (c) a description and analysis of any physical evidence obtained. 	(7) Le rapport final comprend les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) un résumé de la plainte, y compris une description de l'inconduite reprochée à l'agent de police; b) un résumé de l'enquête, y compris des renseignements obtenus du plaignant, de l'agent de police et des témoins, le cas échéant; c) une description et une analyse de toute preuve matérielle recueillie. 	Contenu
Further investigation	(8) After receiving a final report, the Commissioner may require the chief of police to have the complaint investigated further.	(8) Après avoir reçu le rapport final, le commissaire peut exiger que le chef de police fasse mener une enquête supplémentaire sur la plainte.	Enquête supplémentaire
Idem	(9) A summary of the results of any further investigation shall be sent to the persons who received the final report.	(9) Un résumé des résultats de toute enquête supplémentaire est envoyé aux personnes qui ont reçu le rapport final.	Idem
Forms	(10) The interim reports and final report shall be written on forms provided by the Commissioner. 1990, c. 10, s. 87.	(10) Les rapports provisoires et le rapport final sont rédigés sur des formules fournies par le commissaire. 1990, chap. 10, art. 87.	Formules
Investigation by Commissioner	88. —(1) The Commissioner may conduct the investigation into the complaint, instead of the bureau, <ul style="list-style-type: none"> (a) for any reason, after receiving the first interim report or after the thirty-day period referred to in subsection 87 (3) has expired; (b) if the complainant has commenced a court proceeding against the police officer, the police force or the chief of police, the police services board or the municipality (in the case of a municipal police force) or the Crown in right of Ontario (in the case of the Ontario Provincial Police) in connection with the incident to which the complaint relates; (c) if the Commissioner has reasonable grounds to believe that undue delay or other unusual circumstances have affected the bureau's investigation or the preparation of its final report; or 	88 (1) Le commissaire peut enquêter sur une plainte au lieu du bureau dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) pour tout motif après avoir reçu le premier rapport provisoire ou après l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe 87 (3); b) si le plaignant a engagé une poursuite contre l'agent de police, le corps de police ou le chef de police, la commission de services policiers ou la municipalité (dans le cas d'un corps de police municipal) ou la Couronne du chef de l'Ontario (dans le cas de la Police provinciale de l'Ontario) au sujet de l'incident faisant l'objet de la plainte; c) si le commissaire a des motifs raisonnables de croire qu'un retard injustifié ou d'autres circonstances inhabituelles ont influé sur l'enquête du bureau ou sur la rédaction de son rapport final; 	Enquête du commissaire

	(d) if the chief of police requests that the Commissioner conduct the investigation.	(d) si le chef de police demande que le commissaire mène l'enquête.	
Duty of chief of police	(2) The chief of police, if he or she becomes aware that the complainant has commenced a court proceeding of the kind described in clause (1) (b), shall forthwith notify the Commissioner of the fact.	(2) Si le chef de police apprend que le plaignant a engagé une poursuite du genre décrit à l'alinéa (1) b), il en avise sans délai le commissaire.	Devoir du chef de police
Complaints concerning more than one police force	(3) If the complaint concerns more than one police force, the Commissioner shall conduct the investigation.	(3) Si la plainte concerne plus d'un corps de police, c'est le commissaire qui mène l'enquête.	Plaintes concernant plus d'un corps de police
Notice	(4) When the Commissioner decides to conduct the investigation, he or she shall forthwith notify the chief of police, giving reasons in the case of a decision under clause (1) (a) or (c).	(4) Lorsque le commissaire décide de mener l'enquête, il en avise sans délai le chef de police, en lui donnant les motifs dans le cas d'une décision prise en vertu de l'alinéa (1) a) ou c).	Avis
Effect on bureau	(5) When the Commissioner notifies the chief of police of a decision to conduct the investigation, the person in charge of the bureau shall forthwith end any investigation begun by the bureau and send to the Commissioner the evidence that has been gathered and the documents relating to the complaint.	(5) Lorsque le commissaire avise le chef de police qu'il a décidé de mener l'enquête, la personne responsable du bureau met fin sans délai à toute enquête commencée par le bureau et envoie au commissaire la preuve recueillie et les documents ayant trait à la plainte.	Effet sur le bureau
Manner of conducting investigation	(6) Section 87 applies to the Commissioner's investigation, with necessary modifications, except that the Commissioner shall send the first interim report not more than thirty days after giving notice of the decision to conduct the investigation. 1990, c. 10, s. 88.	(6) L'article 87 s'applique à l'enquête du commissaire, avec les adaptations nécessaires, sauf que celui-ci envoie le premier rapport provisoire au plus tard trente jours après avoir donné avis de sa décision de mener l'enquête. 1990, chap. 10, art. 88.	Façon de mener l'enquête
Investigation of complaint made by Commissioner	89. —(1) If the complaint was made under section 78, the Commissioner shall conduct the investigation in accordance with the prescribed procedures, and section 87 does not apply.	89 (1) Si la plainte a été déposée en vertu de l'article 78, le commissaire mène l'enquête conformément à la procédure prescrite, et l'article 87 ne s'applique pas.	Enquête sur la plainte déposée par le commissaire
Interim reports	(2) The Commissioner shall send the police officer and the chief of police interim reports on the investigation at monthly intervals.	(2) Le commissaire envoie mensuellement des rapports provisoires sur l'enquête à l'agent de police et au chef de police.	Rapports provisoires
Idem	(3) The first interim report shall be sent not more than thirty days after the Commissioner makes the complaint.	(3) Le premier rapport provisoire est envoyé au plus tard trente jours après que le commissaire a déposé la plainte.	Idem
Exception	(4) If there are no new matters to report, the Commissioner may send the police officer and the chief of police a notice to that effect instead of an interim report.	(4) S'il n'y a aucun fait nouveau à signaler, le commissaire peut envoyer à l'agent de police et au chef de police un avis à cet effet au lieu d'un rapport provisoire.	Exception
Idem	(5) The Commissioner may withhold an interim report from the police officer if, in his or her opinion, it is desirable to do so to avoid prejudicing the investigation, but in that case shall forthwith notify the chief of police of the decision and the reasons for it.	(5) Le commissaire peut refuser d'envoyer un rapport provisoire à l'agent de police s'il estime que cela pourrait nuire à l'enquête, auquel cas il avise sans délai le chef de police de sa décision et de ses motifs.	Idem
Final report	(6) When the investigation has been completed, the Commissioner shall cause a final report to be prepared and shall send copies of it to the chief of police and the police officer.	(6) Une fois l'enquête terminée, le commissaire fait rédiger un rapport final et en envoie une copie au chef de police et à l'agent de police.	Rapport final

Contents			Contenu
	(7) The final report shall contain,	(7) Le rapport final comprend les éléments suivants :	
	(a) a summary of the complaint, including a description of the police officer's alleged misconduct;	a) un résumé de la plainte, y compris une description de l'inconduite reprochée à l'agent de police;	
	(b) a summary of the investigation, including summaries of the information obtained from the police officer and any witnesses; and	b) un résumé de l'enquête, y compris des renseignements obtenus de l'agent de police et des témoins, le cas échéant;	
	(c) a description and analysis of any physical evidence obtained. 1990, c. 10, s. 89.	c) une description et une analyse de toute preuve matérielle recueillie. 1990, chap. 10, art. 89.	
	DECISION BY CHIEF OF POLICE	DÉCISION DU CHEF DE POLICE	
Review of final report	90. —(1) The chief of police shall review the final report of the investigation of a complaint and may order further investigation if he or she considers it advisable.	90 (1) Le chef de police examine le rapport final de l'enquête sur la plainte et peut ordonner toute enquête supplémentaire qu'il juge souhaitable.	Examen du rapport final
Results of further investigation	(2) A summary of the results of any further investigation shall be sent to the persons who received the final report, and to the Commissioner if he or she conducted the original investigation.	(2) Un résumé des résultats de toute enquête supplémentaire est envoyé aux personnes qui ont reçu le rapport final, ainsi qu'au commissaire s'il a mené l'enquête initiale.	Résultats de l'enquête supplémentaire
Decision	(3) After reviewing the final report and the results of any further investigation, the chief of police shall,	(3) Après avoir examiné le rapport final et les résultats de toute enquête supplémentaire, le chef de police prend l'une des mesures suivantes :	Décision
	(a) decide that no further action is necessary;	a) il décide qu'aucune autre mesure n'est nécessaire;	
	(b) admonish the police officer regarding the matter in accordance with subsection 59 (1);	b) il donne un avertissement à l'agent de police au sujet de l'affaire conformément au paragraphe 59 (1);	
	(c) hold a disciplinary hearing under section 60;	c) il tient une audience disciplinaire en vertu de l'article 60;	
	(d) order that all or part of the complaint be the subject of a hearing by a board of inquiry; or	d) il ordonne que la plainte ou une partie de celle-ci fasse l'objet d'une audience devant une commission d'enquête;	
	(e) cause an information to be laid against the police officer and refer the matter to the Crown Attorney for prosecution.	e) il fait déposer une dénonciation contre l'agent de police et renvoie l'affaire au procureur de la Couronne pour qu'il engage une poursuite.	
Idem	(4) If the chief of police decides to hold a disciplinary hearing under section 60 or orders a hearing by a board of inquiry, he or she may at the same time cause an information to be laid against the police officer.	(4) Si le chef de police décide de tenir une audience disciplinaire en vertu de l'article 60 ou qu'il ordonne la tenue d'une audience par une commission d'enquête, il peut en même temps faire déposer une dénonciation contre l'agent de police.	Idem
Notice	(5) The chief of police shall give written notice of the decision to the Commissioner, the complainant and the police officer, with reasons in the case of a decision that no further action is necessary or a decision to admonish the police officer.	(5) Le chef de police donne un avis écrit de sa décision au commissaire, au plaignant et à l'agent de police. L'avis est motivé s'il décide qu'aucune autre mesure n'est nécessaire ou qu'un avertissement sera donné à l'agent de police.	Avis
Idem	(6) If the chief of police orders a hearing by a board of inquiry, he or she shall also notify the chair appointed under subsection 103 (9).	(6) Si le chef de police ordonne la tenue d'une audience par une commission d'enquête, il avise également le président nommé en vertu du paragraphe 103 (9).	Idem

Six-month
time limit

(7) The chief of police shall give notice of the decision within six months of receiving the final report, unless the Commissioner grants an extension.

(7) Le chef de police donne avis de sa décision dans les six mois de la réception du rapport final, à moins que le commissaire ne proroge le délai.

Délai de six
moisDeemed
decision

(8) If the chief of police does not give notice of the decision within the six-month period and is not granted an extension, he or she shall be deemed to have decided that no further action is necessary. 1990, c. 10, s. 90.

(8) Si le chef de police ne donne pas avis de sa décision dans le délai de six mois et qu'une prorogation ne lui est pas accordée, il est réputé avoir décidé qu'aucune autre mesure n'est nécessaire. 1990, chap. 10, art. 90.

La décision
est réputée
prise

REVIEW BY COMMISSIONER

Review by
Commis-
sioner

91.—(1) The Commissioner shall review the decision of the chief of police,

- (a) at the complainant's or police officer's request, in the case of a decision under section 90 to admonish the police officer;
- (b) at the complainant's request, in the case of a decision under section 90 that no further action is necessary;
- (c) at the complainant's request, in the case of a decision under section 85 that the complaint or part of it not be further dealt with under this Part.

Idem

(2) The Commissioner may, if in his or her opinion it is in the public interest to do so, review the decision of the chief of police,

- (a) in the case of a decision under section 90 to admonish the police officer;
- (b) in the case of a decision under section 90 that no further action is necessary;
- (c) in the case of a decision under section 85 that the complaint or part of it not be further dealt with under this Part.

Idem

(3) The Commissioner shall, at the complainant's request, review the decision made in a disciplinary hearing under section 60 arising out of a complaint.

Thirty-day
limit

(4) The complainant or police officer may request a review by the Commissioner only within thirty days of receiving notice of the decision, unless the Commissioner grants an extension.

Complaint
made by
Commis-
sioner

(5) In the case of a complaint made under section 78, the Commissioner may review,

- (a) a decision by the chief of police to admonish the police officer;

RÉVISION PAR LE COMMISSAIRE

91 (1) Le commissaire révisé la décision du chef de police dans les circonstances suivantes :

- a) à la demande du plaignant ou de l'agent de police, s'il est décidé, en vertu de l'article 90, de donner un avertissement à l'agent de police;
- b) à la demande du plaignant, s'il est décidé, en vertu de l'article 90, qu'aucune autre mesure n'est nécessaire;
- c) à la demande du plaignant, s'il est décidé, en vertu de l'article 85, de ne pas traiter la plainte ou une partie de celle-ci plus avant aux termes de la présente partie.

(2) Le commissaire peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, réviser la décision du chef de police dans les circonstances suivantes :

- a) s'il est décidé, en vertu de l'article 90, de donner un avertissement à l'agent de police;
- b) s'il est décidé, en vertu de l'article 90, qu'aucune autre mesure n'est nécessaire;
- c) s'il est décidé, en vertu de l'article 85, de ne pas traiter la plainte ou une partie de celle-ci plus avant aux termes de la présente partie.

(3) Le commissaire, à la demande du plaignant, révisé la décision prise au cours d'une audience disciplinaire tenue en vertu de l'article 60 par suite du dépôt d'une plainte.

(4) Le plaignant ou l'agent de police ne peut demander une révision par le commissaire que dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de la décision, à moins que le commissaire ne proroge le délai.

(5) Dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 78, le commissaire peut réviser :

- a) la décision du chef de police de donner un avertissement à l'agent de police;

Révision par
le commis-
saire

Idem

Idem

Délai de
trente joursDépôt d'une
plainte par le
commissaire

(b) a decision by the chief of police that no further action is necessary;

(c) the decision made in a disciplinary hearing under section 60 arising out of the complaint.

Commissioner's decision

(6) After conducting the review, the Commissioner may decide to take no further action, or may order a hearing by a board of inquiry if he or she believes it to be necessary in the public interest.

Notice

(7) The Commissioner shall forthwith give written notice of his or her decision, with reasons in the case of a decision to take no further action, to the chief of police, the complainant and the police officer.

Idem

(8) If the Commissioner orders a hearing by a board of inquiry, he or she shall also notify the chair appointed under subsection 103 (9). 1990, c. 10, s. 91.

b) la décision du chef de police selon laquelle aucune autre mesure n'est nécessaire;

c) la décision prise au cours d'une audience disciplinaire tenue en vertu de l'article 60 par suite du dépôt d'une plainte.

(6) Après sa révision, le commissaire peut décider de ne prendre aucune autre mesure, ou ordonner la tenue d'une audience par une commission d'enquête s'il estime que cela est nécessaire dans l'intérêt public.

(7) Le commissaire donne sans délai au chef de police, au plaignant et à l'agent de police un avis écrit de sa décision. L'avis est motivé s'il décide de ne prendre aucune autre mesure.

(8) Si le commissaire ordonne la tenue d'une audience par une commission d'enquête, il avise également le président nommé en vertu du paragraphe 103 (9). 1990, chap. 10, art. 91.

Décision du commissaire

Avis

Idem

HEARING BY BOARD OF INQUIRY

Police officer's appeal to board

92.—(1) If a penalty is imposed on a police officer after a disciplinary hearing under section 60 that was conducted as a result of the complaint, he or she may appeal to a board of inquiry by serving a notice of appeal on the Commissioner, the chair of the panel and the chief of police within fifteen days of receiving notice of the decision.

Notice to complainant

(2) The Commissioner shall forthwith notify the complainant of the appeal.

Extension of time for appeal

(3) A member of the panel who was appointed on a recommendation made under subsection 103 (2) may grant an extension of the time provided for serving a notice of appeal, before or after the expiry of the time, and may give directions in connection with the extension.

Appeal to be combined with other hearing

(4) The hearing of the police officer's appeal and any hearing ordered by the Commissioner under section 91 shall be combined. 1990, c. 10, s. 92.

Constitution of board

93.—(1) A board of inquiry shall be constituted,

(a) when the chief of police orders under section 90 that a matter be heard by a board of inquiry;

(b) when the Commissioner orders a hearing under section 91; and

(c) when a police officer appeals under section 92.

Assignment of members to board

(2) The chair of the panel shall assign the following members of the panel to the board

TENUE D'UNE AUDIENCE PAR UNE COMMISSION D'ENQUÊTE

92 (1) Si une peine est imposée à un agent de police après une audience disciplinaire tenue en vertu de l'article 60 par suite du dépôt d'une plainte, celui-ci peut interjeter appel auprès d'une commission d'enquête en signifiant un avis d'appel au commissaire, au président du comité et au chef de police dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis de la décision.

(2) Le commissaire avise sans délai le plaignant de l'appel.

(3) Tout membre du comité qui a été nommé sur recommandation faite aux termes du paragraphe 103 (2) peut proroger le délai imparti pour signifier un avis d'appel, avant ou après l'expiration du délai, et assortir cette prorogation de directives.

(4) L'audience portant sur l'appel de l'agent de police et toute audience ordonnée par le commissaire en vertu de l'article 91 sont jointes. 1990, chap. 10, art. 92.

93 (1) Est constituée une commission d'enquête dans les cas suivants :

a) le chef de police ordonne, en vertu de l'article 90, la tenue d'une audience par une commission d'enquête;

b) le commissaire ordonne la tenue d'une audience en vertu de l'article 91;

c) un agent de police interjette appel en vertu de l'article 92.

(2) Le président du comité affecte les membres suivants du comité à la commission

Appel de l'agent de police auprès de la commission d'enquête

Avis au plaignant

Prorogation du délai d'appel

Jonction des audiences

Constitution d'une commission d'enquête

Affectation de membres à la commission d'enquête

of inquiry, choosing members from the area where the complaint arose if possible:

1. As presiding officer, a member who was appointed on a recommendation made under subsection 103 (2).
2. A member who was appointed on a recommendation made under subsection 103 (3).
3. A member who was appointed on a recommendation made under subsection 103 (4).

Complaint
against chief
of police

(3) In the case of a complaint against a chief of police, the board of inquiry shall include, instead of a member of the panel who was appointed on a recommendation made under subsection 103 (3), a person, other than a police officer or a member of the Law Society of Upper Canada, appointed to the board of inquiry by the chair of the panel on the recommendation of the Ontario Association of Chiefs of Police. 1990, c. 10, s. 93.

New
hearing,
exception

94.—(1) The hearing before the board of inquiry shall be a new hearing, unless it follows a disciplinary hearing under section 60; in that case it shall be on the record, but the board may receive new or additional evidence as it considers just.

Record of
disciplinary
hearing

(2) If a board is constituted following a disciplinary hearing, the chief of police shall cause a record of the hearing to be prepared, at the Commissioner's expense if the Commissioner ordered the hearing before the board.

Idem

(3) The record shall include a transcript and shall be accompanied by the documents, physical evidence and exhibits considered at the disciplinary hearing. 1990, c. 10, s. 94.

Parties

95.—(1) The parties to a hearing are,

- (a) the complainant;
- (b) the police officer;
- (c) the Commissioner; and
- (d) the chief of police, in the case of an appeal by the police officer.

Idem

(2) The board of inquiry may add parties at any stage of the hearing on the conditions it considers proper.

Carriage

(3) In the case of a hearing ordered by the chief of police or by the Commissioner, the Commissioner has carriage of the matter and, in the case of an appeal by the police officer, the police officer has carriage.

d'enquête, en choisissant dans la mesure du possible des membres qui viennent du secteur d'où provient la plainte :

1. À titre de président, un membre nommé sur recommandation faite aux termes du paragraphe 103 (2).
2. Un membre nommé sur recommandation faite aux termes du paragraphe 103 (3).
3. Un membre nommé sur recommandation faite aux termes du paragraphe 103 (4).

Plainte contre
le chef de
police

(3) Dans le cas d'une plainte contre un chef de police, la commission d'enquête comprend, au lieu d'un membre du comité nommé sur recommandation faite aux termes du paragraphe 103 (3), une personne autre qu'un agent de police ou un membre du Barreau du Haut-Canada qui est nommée à la commission d'enquête par le président du comité sur la recommandation de l'Association des chefs de police de l'Ontario. 1990, chap. 10, art. 93.

Nouvelle
audience,
exception

94 (1) L'audience que tient la commission d'enquête est une nouvelle audience, à moins qu'elle ne suive une audience disciplinaire visée à l'article 60. Dans ce cas, elle est tenue d'après le dossier, mais la commission d'enquête peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles selon ce qu'elle juge équitable.

Dossier d'au-
dience disci-
plinaire

(2) Si une commission d'enquête est constituée après une audience disciplinaire, le chef de police fait préparer un dossier d'audience, aux frais du commissaire si c'est lui qui a ordonné la tenue de l'audience devant la commission d'enquête.

Idem

(3) Le dossier comprend une transcription et est accompagné des documents, de la preuve matérielle et des pièces examinés à l'audience disciplinaire. 1990, chap. 10, art. 94.

Parties

95 (1) Sont parties à l'audience les personnes suivantes :

- a) le plaignant;
- b) l'agent de police;
- c) le commissaire;
- d) le chef de police, dans le cas d'un appel interjeté par l'agent de police.

Idem

(2) La commission d'enquête peut joindre des parties à toute étape de l'audience aux conditions qu'elle juge appropriées.

Conduite de
l'affaire

(3) Dans le cas d'une audience ordonnée par le chef de police ou par le commissaire, ce dernier est chargé de la conduite de l'affaire. Dans le cas d'un appel interjeté par l'agent de police, c'est celui-ci qui en est chargé.

Statement of alleged misconduct	(4) In the case of a hearing ordered by the chief of police or by the Commissioner, the chief of police or the Commissioner, as the case may be, shall provide the parties with a concise statement of the allegations of misconduct to be heard. 1990, c. 10, s. 95.	(4) Dans le cas d'une audience ordonnée par le chef de police ou par le commissaire, le chef de police ou le commissaire, selon le cas, remet aux parties un exposé succinct des allégations d'inconduite à entendre. 1990, chap. 10, art. 95.	Exposé de l'allégation d'inconduite
Notice of hearing	96. —(1) The board of inquiry shall appoint a time for the hearing and notify the parties.	96 (1) La commission d'enquête fixe la date et l'heure de l'audience et en avise les parties.	Avis d'audience
Examination of evidence	(2) Before the hearing, the police officer and the complainant shall be given an opportunity to examine any physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence at the hearing. 1990, c. 10, s. 96 (1, 2).	(2) Avant l'audience, l'agent de police et le plaignant ont la possibilité d'examiner la preuve matérielle ou documentaire qui sera produite ou les rapports dont le contenu sera présenté en preuve. 1990, chap. 10, par. 96 (1) et (2).	Examen de la preuve
Recording of evidence	(3) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1990, c. 10, s. 96 (3), <i>revised</i> .	(3) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1990, chap. 10, par. 96 (3), <i>révisé</i> .	Enregistrement des témoignages
Application	(4) Section 136 of the <i>Courts of Justice Act</i> (photography at court hearing) applies with necessary modifications to the hearing.	(4) L'article 136 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> (photographies à l'audience) s'applique à l'audience avec les adaptations nécessaires.	Champ d'application
Police officer not required to give evidence	(5) Despite section 12 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the police officer shall not be required to give evidence at the hearing.	(5) Malgré l'article 12 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , l'agent de police n'est pas tenu de témoigner à l'audience.	L'agent de police n'est pas tenu de témoigner
Limited admissibility of certain statements	(6) No statement made by the police officer or complainant in the course of an attempt to resolve the complaint informally shall be admitted in evidence at the hearing, except with the consent of the person who made the statement.	(6) Aucune déclaration faite par l'agent de police ou le plaignant au cours d'une tentative de règlement de la plainte à l'amiable ne doit être admise en preuve à l'audience sans le consentement de son auteur.	Admissibilité limitée de certaines déclarations
Board not to communicate in relation to subject-matter of hearing	(7) The board of inquiry shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or party or party's counsel or representative, unless all parties receive notice and have an opportunity to participate.	(7) La commission d'enquête ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne ou partie, ni avec l'avocat ou le représentant de cette partie, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties ont été avisées et ont l'occasion de participer.	La commission d'enquête ne communique pas avec les parties
Exception	(8) However, the board may seek legal advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to the parties so that they may make submissions as to the law.	(8) Cependant, la commission d'enquête peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.	Exception
Adjournment for view	(9) If it appears to be in the interests of justice, the board may direct that the board, the parties and their counsel or representatives shall have a view of any place or thing, and may adjourn the hearing for that purpose.	(9) Si cela semble être dans l'intérêt de la justice, la commission d'enquête peut ordonner la visite des lieux par elle-même, les parties et leurs avocats ou représentants et peut, à cette fin, ajourner l'audience.	Ajournement pour visiter les lieux
Release of exhibits	(10) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.	(10) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.	Remise de pièces

Stay	(11) If the police officer is charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory in connection with the misconduct or possible misconduct to which the complaint relates, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the presiding officer that it should be stayed until the conclusion of the court proceedings.	(11) Si l'agent de police est inculpé d'une infraction à une loi fédérale, provinciale ou territoriale relativement à l'inconduite ou à la possibilité d'inconduite visée par la plainte, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au président qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à la conclusion de l'instance judiciaire.	Suspension
Only members at hearing to participate in decision	(12) No member of the board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument; except with the parties' consent, no decision shall be given unless all the members so present participate in it.	(12) Les membres de la commission d'enquête ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Aucune décision n'est rendue sans la participation de tous ces membres, si ce n'est avec le consentement des parties.	Seuls les membres présents à l'audience participent aux décisions
Decision	(13) The decision of a majority of the members of the board is the board's decision. 1990, c. 10, s. 96 (4-13).	(13) La décision de la majorité des membres de la commission d'enquête est la décision de la commission. 1990, chap. 10, par. 96 (4) à (13).	Décision
Penalties	97. —(1) If misconduct is proved at the hearing on clear and convincing evidence, the chief of police may make submissions as to penalty and the board of inquiry may, <ul style="list-style-type: none"> (a) dismiss the police officer from the police force; (b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time; (c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion; (d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding thirty days or 240 hours, as the case may be; (e) direct that the police officer forfeit not more than five days' or forty hours' pay, as the case may be; or (f) direct that the police officer forfeit not more than twenty days or 160 hours off, as the case may be. 	97 (1) Si l'inconduite est prouvée à l'audience sur la foi de preuves claires et convaincantes, le chef de police peut présenter des observations quant à la peine et la commission d'enquête peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) renvoyer l'agent de police du corps de police; b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans sept jours à moins qu'il ne démissionne avant; c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation; d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus trente jours ou 240 heures, selon le cas; e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus cinq jours ou quarante heures de paie, selon le cas; f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus vingt jours ou 160 heures de congé, selon le cas. 	Peines
Calculation	(2) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.	(2) Les peines imposées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) sont calculées en jours si l'agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.	Calcul
Idem	(3) Instead of or in addition to a penalty described in subsection (1), the board may reprimand the police officer.	(3) Au lieu ou en plus d'une peine décrite au paragraphe (1), la commission d'enquête peut réprimander l'agent de police.	Idem
Notice of decision	(4) The board shall promptly give written notice of the decision, with reasons, to the parties and the Attorney General. 1990, c. 10, s. 97.	(4) La commission d'enquête envoie promptement un avis écrit motivé de la décision aux parties et au procureur général. 1990, chap. 10, art. 97.	Avis de la décision
Appeal to Divisional Court	98. —(1) A party to a hearing before a board of inquiry may appeal to the Divisional Court within thirty days of receiving notice of the board's decision.	98 (1) La partie à une audience tenue par une commission d'enquête peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les	Appel à la Cour divisionnaire

Grounds for appeal

(2) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, or from a penalty, or both.

Attorney General

(3) The Attorney General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal. 1990, c. 10, s. 98.

POLICE COMPLAINTS COMMISSIONER

Appointment of Commissioner

99.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Police Complaints Commissioner, to hold office for a term not exceeding five years.

Reappointment

(2) The Commissioner may be reappointed for a further term or terms not exceeding five years in each case.

Employees

(3) Such employees as are considered necessary for the purposes of this Part may be appointed under the *Public Service Act*.

Remuneration

(4) The Commissioner shall be paid such remuneration and allowance for expenses as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Records

(5) The Commissioner shall maintain copies of all records, reports and other materials received under this Part.

Monitoring handling of complaints

(6) The Commissioner shall monitor the handling of complaints by bureaux and chiefs of police.

Local offices

(7) The Commissioner may establish local offices.

Idem

(8) Anything that is given to or served upon the Commissioner under this Part may be given or served at one of the local offices.

Annual report

(9) The Commissioner shall report annually to the Attorney General.

Audit

(10) The Commissioner's accounts shall be audited annually by the Provincial Auditor. 1990, c. 10, s. 99.

Powers on investigation or review

100.—(1) For the purposes of an investigation under section 88 or 89 or a review under section 91, the Commissioner may, if he or she has reasonable grounds to believe that it is necessary to do so in furtherance of the investigation or review, enter a police station after informing the chief of police and examine there documents and things related to the complaint.

Powers on inquiry

(2) For the purposes of an investigation or review, the Commissioner has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or review as if it were an inquiry under that Act.

trente jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la commission d'enquête.

(2) Un appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine imposée, ou sur les deux.

(3) Le procureur général a le droit de se faire entendre, notamment par l'entremise d'un avocat, au cours de la plaidoirie d'un appel. 1990, chap. 10, art. 98.

COMMISSAIRE AUX PLAINTES CONTRE LA POLICE

99 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un commissaire aux plaintes contre la police pour un mandat d'au plus cinq ans.

(2) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes successives d'au plus cinq ans.

(3) Les employés qui sont jugés nécessaires à l'application de la présente partie peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(4) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer.

(5) Le commissaire conserve des copies de tous les dossiers, rapports et autres documents reçus en vertu de la présente partie.

(6) Le commissaire surveille la façon dont les bureaux et les chefs de police traitent les plaintes.

(7) Le commissaire peut établir des bureaux locaux.

(8) Tout ce qui est donné ou signifié au commissaire aux termes de la présente partie peut l'être à l'un des bureaux locaux.

(9) Le commissaire présente annuellement un rapport au procureur général.

(10) Le vérificateur provincial vérifie annuellement les comptes du commissaire. 1990, chap. 10, art. 99.

100 (1) Aux fins d'une enquête visée à l'article 88 ou 89 ou d'une révision visée à l'article 91, le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire à l'avancement des travaux, pénétrer dans un poste de police, après en avoir informé le chef de police, et y examiner les documents et objets qui se rapportent à la plainte.

(2) Aux fins d'une enquête ou d'une révision, le commissaire a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'enquête ou à la révision comme s'il s'agis-

Motifs d'appel

Procureur général

Nomination du commissaire

Renouvellement du mandat

Employés

Rémunération

Dossiers

Surveillance du traitement des plaintes

Bureaux locaux

Idem

Rapport annuel

Vérification

Pouvoirs d'enquête ou de révision

Pouvoirs d'enquête

Appointment of person to make investigation or review

(3) The Commissioner may, in writing, appoint a person to make any investigation or review the Commissioner is authorized to make and the person has all the powers and duties of the Commissioner relating to the investigation and the review.

Identification

(4) The person shall be provided with a certificate of appointment containing his or her photograph, and while exercising any powers or performing any duties in respect of the investigation or review shall produce the certificate of appointment upon request.

Report

(5) The person shall report the results of the investigation or review to the Commissioner.

Obstruction

(6) No person shall obstruct the Commissioner or a person appointed under subsection (3) or withhold from the Commissioner or person or conceal or destroy any documents or things related to the investigation or review.

Search warrant

(7) If a justice of the peace is satisfied, on an application made without notice by the Commissioner or a person appointed under subsection (3), that there are reasonable grounds to believe that there are in any place documents or things relating to an investigation or review, the justice of the peace may make an order authorizing the applicant, together with such persons as he or she calls on for assistance, to enter the place, by force if necessary, search for the documents or things and examine them.

Entry and search at night restricted

(8) The entry and search shall not be made between the hours of 9 p.m. and 6 a.m. unless the order so authorizes.

Removal of books, etc.

(9) The Commissioner may, upon giving a receipt, remove any documents or things examined under subsection (1) or (7) relating to the investigation or review, shall cause them to be copied with reasonable dispatch and shall then return them promptly to the person from whom they were removed.

Admissibility of copies

(10) A copy made as provided in subsection (9) and certified to be a true copy by the Commissioner is admissible in evidence in any proceeding and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original document and its contents.

Appointment of expert

(11) The Commissioner may appoint an expert to examine documents or things examined under subsection (1) or (7). 1990, c. 10, s. 100.

Recommendations concerning police practices or procedures

101.—(1) The Commissioner may make recommendations with respect to the prac-

sait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

(3) Le commissaire peut, par écrit, nommer une personne pour effectuer une enquête ou une révision qu'il est autorisé à effectuer. La personne ainsi nommée a les pouvoirs et fonctions du commissaire relativement à l'enquête et à la révision.

(4) La personne reçoit une attestation de nomination avec sa photo qu'elle présente sur demande lorsqu'elle exerce ses pouvoirs ou ses fonctions dans le cadre de l'enquête ou de la révision.

(5) La personne fait rapport des résultats de l'enquête ou de la révision au commissaire.

(6) Nul ne doit entraver le commissaire ou une personne nommée en vertu du paragraphe (3) ni dissimuler, détruire ou refuser de lui fournir des documents ou objets qui se rapportent à l'enquête ou à la révision.

(7) Si un juge de paix est convaincu, sur une demande présentée sans préavis par le commissaire ou une personne nommée en vertu du paragraphe (3), qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des documents ou des objets qui se rapportent à une enquête ou à une révision se trouvent dans un lieu quelconque, il peut rendre une ordonnance autorisant l'auteur de la demande et les personnes auxquelles ce dernier fait appel à pénétrer, par la force au besoin, dans le lieu, à y perquisitionner et à y examiner les documents ou objets en question.

(8) La perquisition ne doit pas se faire entre 21 h et 6 h, à moins que l'ordonnance ne le permette.

(9) Le commissaire peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les objets qui se rapportent à l'enquête ou à la révision et qui ont été examinés en vertu du paragraphe (1) ou (7) et, avec une diligence convenable, il les fait copier, après quoi il les remet promptement à la personne à qui il les a pris.

(10) Une copie faite conformément au paragraphe (9) et certifiée conforme par le commissaire est admissible en preuve dans toute instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, du document original et de son contenu.

(11) Le commissaire peut nommer un expert pour examiner les documents ou les objets examinés en vertu du paragraphe (1) ou (7). 1990, chap. 10, art. 100.

101 (1) Le commissaire peut faire des recommandations au sujet des pratiques ou

Nomination d'une personne pour effectuer l'enquête ou la révision

Pièce d'identité

Rapport

Entrave

Mandat de perquisition

Perquisition de nuit

Enlèvement des livres

Admissibilité des copies

Nomination d'experts

Recommandations concernant les pratiques ou procédures policières

tices or procedures of a police force by sending the recommendations, with any supporting documents, to,

- (a) the Attorney General;
- (b) the Solicitor General;
- (c) the chief of police;
- (d) the association, if any; and
- (e) the police services board, in the case of a municipal police force.

Comments

(2) Within ninety days of receiving the recommendations, the chief of police, association and police services board shall send their comments to the Attorney General, the Solicitor General and the Commissioner. 1990, c. 10, s. 101.

Judicial review of Commissioner's decisions

102. The Commissioner's decisions under subsection 83 (5) (complaint to continue to be dealt with despite informal resolution), subsection 84 (6) (complaint to continue to be dealt with despite withdrawal) and clause 88 (1) (c) (decision to conduct investigation because of undue delay) shall be deemed to be made in the exercise of a statutory power of decision. 1990, c. 10, s. 102.

BOARDS OF INQUIRY

Panel for boards of inquiry

103.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a panel of persons to act as members of boards of inquiry to conduct hearings in connection with complaints.

Recommendations for appointment

(2) One-third of the members of the panel shall be members of the Law Society of Upper Canada who are recommended for appointment by the Attorney General.

Idem

(3) One-third of the members of the panel shall be persons, other than police officers and members of the Law Society of Upper Canada, who are recommended for appointment by the Police Association of Ontario.

Idem

(4) One-third of the members of the panel shall be persons, other than police officers and members of the Law Society of Upper Canada, who are recommended for appointment by the Association of Municipalities of Ontario.

Failure to make recommendations

(5) The Attorney General may make the recommendations under subsection (3) or (4) if the Police Association of Ontario or the Association of Municipalities of Ontario, as the case may be, do not submit written recommendations to the Attorney General within the time that he or she specifies.

des procédures d'un corps de police en envoyant les recommandations et les pièces à l'appui aux personnes et organismes suivants :

- a) le procureur général;
- b) le solliciteur général;
- c) le chef de police;
- d) l'association, le cas échéant;
- e) la commission de services policiers, dans le cas d'un corps de police municipal.

Commentaires

(2) Le chef de police, l'association et la commission de services policiers envoient leurs commentaires au procureur général, au solliciteur général et au commissaire dans les quatre-vingt-dix jours de la réception des recommandations. 1990, chap. 10, art. 101.

102 Les décisions du commissaire visées aux paragraphes 83 (5) (poursuite de l'examen de la plainte malgré un règlement à l'amiable) et 84 (6) (poursuite de l'examen de la plainte malgré un retrait) et à l'alinéa 88 (1) c) (décision de mener une enquête en raison d'un retard injustifié) sont réputées prises dans l'exercice d'une compétence légale de décision. 1990, chap. 10, art. 102.

Révision judiciaire des décisions du commissaire

COMMISSIONS D'ENQUÊTE

103 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil constitue un comité de personnes ayant pour fonction de siéger aux commissions d'enquête qui tiennent les audiences relatives aux plaintes.

Comité aux fins des commissions d'enquête

(2) Le tiers des membres du comité sont des membres du Barreau du Haut-Canada dont la nomination est recommandée par le procureur général.

Recommandations

(3) Le tiers des membres du comité sont des personnes, autres que des agents de police et des membres du Barreau du Haut-Canada, dont la nomination est recommandée par l'Association des policiers de l'Ontario.

Idem

(4) Le tiers des membres du comité sont des personnes, autres que des agents de police et des membres du Barreau du Haut-Canada, dont la nomination est recommandée par l'Association des municipalités de l'Ontario.

Idem

(5) Le procureur général peut faire les recommandations visées au paragraphe (3) ou (4) si l'Association des policiers de l'Ontario ou l'Association des municipalités de l'Ontario, selon le cas, ne lui présente pas de recommandations écrites dans les délais qu'il précise.

Absence de recommandations

Term	(6) Appointments to the panel shall be for a term not exceeding three years and a member may be reappointed for a further term or terms.	(6) Les membres du comité sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Continuance in office for uncompleted assignments	(7) A member of the panel whose term expires without reappointment continues in office for the purpose of completing the work of a board to which he or she was assigned before the expiration of the term.	(7) Le membre du comité dont le mandat expire sans être renouvelé demeure en fonctions afin de terminer les travaux d'une commission d'enquête à laquelle il a été affecté avant l'expiration de son mandat.	Maintien du mandat si les travaux sont inachevés
Remuneration	(8) The members of the panel shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.	(8) Les membres du comité reçoivent la rémunération et les indemnités que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer.	Rémunération
Chair	(9) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to be the chair of the panel.	(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président du comité.	Président
Annual summary of decisions	(10) The chair shall cause to be prepared and published an annual summary of the decisions of boards, with reasons. 1990, c. 10, s. 103.	(10) Le président fait préparer et publier un résumé annuel des décisions des commissions d'enquête et de leurs motifs. 1990, chap. 10, art. 103.	Résumé annuel des décisions

GENERAL MATTERS

Police officer's employment record

104. No reference to a complaint, a hearing held under this Part or a disciplinary hearing conducted under section 60 as a result of the complaint shall be made in the police officer's employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose related to his or her employment, unless,

- (a) the police officer is convicted of an offence in connection with the incident;
- (b) misconduct is proved on clear and convincing evidence at a hearing held under this Part or at a disciplinary hearing;
- (c) the chief of police admonishes the police officer in connection with the incident, in accordance with subsection 59 (1);
- (d) the police officer admits misconduct in the course of attempts to resolve the complaint informally; or
- (e) the police officer resigns before the complaint is finally disposed of. 1990, c. 10, s. 104.

Resignation after hearing ordered

105.—(1) This section applies to a police officer who resigns from the police force after a hearing is ordered under section 90 or 91.

Idem

(2) If the police officer resigns before a board of inquiry is constituted under section 93, the following rules apply:

1. No board of inquiry shall be constituted unless the police officer, within

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

104 Le dossier d'emploi de l'agent de police ne fait pas mention d'une plainte, d'une audience tenue aux termes de la présente partie ou d'une audience disciplinaire tenue en vertu de l'article 60 par suite du dépôt de la plainte et il n'est tenu compte de l'affaire pour aucune fin relative à son emploi à moins que, selon le cas :

- a) l'agent de police ne soit déclaré coupable d'une infraction relativement à l'incident;
- b) l'inconduite ne soit prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes dans le cadre d'une audience tenue aux termes de la présente partie ou d'une audience disciplinaire;
- c) le chef de police ne donne un avertissement à l'agent de police relativement à l'incident, conformément au paragraphe 59 (1);
- d) l'agent de police n'admette l'inconduite au cours d'une tentative de règlement de la plainte à l'amiable;
- e) l'agent de police ne démissionne avant que la plainte ne soit définitivement réglée. 1990, chap. 10, art. 104.

Dossier d'emploi de l'agent de police

105 (1) Le présent article s'applique à l'agent de police qui démissionne du corps de police après que la tenue d'une audience a été ordonnée en vertu de l'article 90 ou 91.

Démission après qu'une audience a été ordonnée

(2) Si l'agent de police démissionne avant la constitution d'une commission d'enquête en vertu de l'article 93, les règles suivantes s'appliquent :

Idem

1. Aucune commission d'enquête n'est constituée à moins que l'agent de

twelve months of the resignation, applies for employment with a police force or is employed by a police force.

2. In that case, the board acquires jurisdiction over the police officer despite the earlier resignation.

Idem

(3) If the police officer resigns after a board of inquiry is constituted, the following rules apply:

1. The board of inquiry loses jurisdiction over the police officer.
2. If the police officer, within twelve months of the resignation, applies for employment with a police force or is employed by a police force, the board's jurisdiction is revived. 1990, c. 10, s. 105.

Notice

106.—(1) A notice or other document required to be given or sent under this Part is sufficiently given if delivered personally or sent by prepaid registered mail addressed to the person.

Notice by mail

(2) Notice that is given by mail shall be deemed to be given on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom the notice is to be given establishes that he or she, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control failed to receive the notice until a later date. 1990, c. 10, s. 106.

Delegation by chief of police

107.—(1) The chief of police may authorize any police officer of the rank of inspector or higher (from another police force if there is none in the chief's own police force) to exercise any power or perform any duty of the chief of police referred to in this Part.

Delegation by Commissioner

(2) The Commissioner may authorize any member of his or her staff to exercise any power or perform any duty of the Commissioner referred to in this Part. 1990, c. 10, s. 107.

Application of section

108.—(1) This section applies to every person engaged in the administration of this Part, including a member of a police force.

Confidentiality, exceptions

(2) A person shall preserve secrecy in respect of all information obtained in the course of his or her duties and not contained in a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, and shall not communicate such information to any other person except,

(a) in accordance with subsection (3);

police, dans les douze mois de sa démission, ne postule un emploi auprès d'un corps de police ou ne soit engagé par un corps de police.

2. Dans ce cas, l'agent de police relève alors de la compétence de la commission d'enquête malgré sa démission.

Idem

(3) Si l'agent de police démissionne après la constitution d'une commission d'enquête, les règles suivantes s'appliquent :

1. L'agent de police cesse de relever de la compétence de la commission d'enquête.
2. Si l'agent de police, dans les douze mois de sa démission, postule un emploi auprès d'un corps de police ou qu'il est engagé par un corps de police, il relève de nouveau de la compétence de la commission d'enquête. 1990, chap. 10, art. 105.

106 (1) L'avis ou autre document qui doit être donné ou envoyé aux termes de la présente partie l'est suffisamment s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé affranchi au destinataire.

Avis

(2) L'avis qui est donné par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit le jour de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté, il ne l'a reçu que plus tard. 1990, chap. 10, art. 106.

Avis transmis par courrier

107 (1) Le chef de police peut autoriser un agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade plus élevé (venant d'un autre corps de police s'il n'y en a pas dans son propre corps de police) à exercer un pouvoir ou une fonction du chef de police visés dans la présente partie.

Délégation par le chef de police

(2) Le commissaire peut autoriser un membre de son personnel à exercer un pouvoir ou une fonction du commissaire visés dans la présente partie. 1990, chap. 10, art. 107.

Délégation par le commissaire

108 (1) Le présent article s'applique à quiconque participe à l'application de la présente partie, y compris un membre d'un corps de police.

Application de l'article

(2) Toute personne est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas consignés dans un document au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. Elle ne communique ces renseignements à personne sauf, selon le cas :

Confidentialité, exceptions

a) en conformité avec le paragraphe (3);

	(b) as may be required for law enforcement purposes; or	b) dans la mesure où l'exige le maintien de l'ordre;	
	(c) with the consent of the person, if any, to whom the information relates.	c) avec le consentement de la personne en cause, le cas échéant.	
Permitted disclosure	(3) A person may communicate information obtained in the course of his or her duties,	(3) Une personne peut communiquer des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions, selon le cas :	Divulgence permise
	(a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations; or	a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements;	
	(b) to his or her counsel.	b) à son avocat.	
Non-compellability	(4) No person shall be required to testify in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, except at a hearing held under this Part or at a disciplinary hearing held under Part V.	(4) Nul n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à un renseignement qu'il a obtenu dans l'exercice de ses fonctions, sauf dans le cadre d'une audience tenue en vertu de la présente partie ou d'une audience disciplinaire tenue en vertu de la partie V.	Non-contrainctibilité
Inadmissibility of documents	(5) No document prepared under this Part as the result of a complaint and no statement referred to in subsection 96 (6) (statements made during attempt at informal resolution) is admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under this Part or at a disciplinary hearing held under Part V. 1990, c. 10, s. 108.	(5) Aucun document préparé aux termes de la présente partie par suite du dépôt d'une plainte et aucune déclaration visée au paragraphe 96 (6) (déclarations faites au cours d'une tentative de règlement à l'amiable) ne sont admissibles en preuve dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en vertu de la présente partie ou d'une audience disciplinaire tenue en vertu de la partie V. 1990, chap. 10, art. 108.	Inadmissibilité des documents
Ombudsman Act not to apply	109. The <i>Ombudsman Act</i> does not apply to anything done under this Part. 1990, c. 10, s. 109.	109 La <i>Loi sur l'ombudsman</i> ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la présente partie. 1990, chap. 10, art. 109.	Non-application de la <i>Loi sur l'ombudsman</i>
Agreement for contributions	110. The Attorney General may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with a municipality providing for its payment to the Treasurer of Ontario, on such conditions as may be agreed upon, of contributions in respect of the amounts required for the purposes of this Part. 1990, c. 10, s. 110.	110 Le procureur général peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente avec une municipalité prévoyant qu'elle versera une contribution au trésorier de l'Ontario, aux conditions convenues, au titre des sommes nécessaires à l'application de la présente partie. 1990, chap. 10, art. 110.	Entente prévoyant une contribution
Offence	111. A person who contravenes subsection 96 (4) (photography at hearing), 100 (6) (obstructing Commissioner) or 108 (2) (confidentiality) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1990, c. 10, s. 111.	111 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe 96 (4) (photographies à l'audience), 100 (6) (entrave du commissaire) ou 108 (2) (confidentialité). 1990, chap. 10, art. 111.	Infraction
Definition	112. —(1) In subsection (2), "former Act" means the <i>Metropolitan Toronto Police Force Complaints Act</i> , 1984 being chapter 63.	112 (1) Dans le paragraphe (2), «ancienne loi» s'entend de la loi intitulée <i>Metropolitan Toronto Police Force Complaints Act</i> , 1984, qui constitue le chapitre 63.	Définition
Transition, complaints under former Act	(2) Despite the repeal of the former Act, complaints made under the former Act before the 31st day of December, 1990 shall be dealt with in accordance with the former Act, except that hearings before boards of inquiry that are constituted after the 31st day of December, 1990 shall be conducted in accordance with this Part. 1990, c. 10, s. 112.	(2) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, les plaintes déposées aux termes de celle-ci avant le 31 décembre 1990 sont traitées conformément à l'ancienne loi. Toutefois, les audiences devant les commissions d'enquête qui sont constituées après le 31 décembre 1990 sont dirigées conformément à la présente partie. 1990, chap. 10, art. 112.	Disposition transitoire, plaintes déposées aux termes de l'ancienne loi

PART VII SPECIAL INVESTIGATIONS

Special investigations unit

113.—(1) There shall be a special investigations unit of the Ministry of the Solicitor General.

Composition

(2) The unit shall consist of a director appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Solicitor General and investigators appointed under the *Public Service Act*.

Idem

(3) A person who is a police officer or former police officer shall not be appointed as director, and persons who are police officers shall not be appointed as investigators.

Peace officers

(4) The director and investigators are peace officers.

Investigations

(5) The director may, on his or her own initiative, and shall, at the request of the Solicitor General or Attorney General, cause investigations to be conducted into the circumstances of serious injuries and deaths that may have resulted from criminal offences committed by police officers.

Restriction

(6) An investigator shall not participate in an investigation that relates to members of a police force of which he or she was a member.

Charges

(7) If there are reasonable grounds to do so in his or her opinion, the director shall cause informations to be laid against police officers in connection with the matters investigated and shall refer them to the Crown Attorney for prosecution.

Report

(8) The director shall report the results of investigations to the Attorney General.

Co-operation of police forces

(9) Members of police forces shall co-operate fully with the members of the unit in the conduct of investigations. 1990, c. 10, s. 113.

PART VIII LABOUR RELATIONS

Definitions

114. In this Part,

“Arbitration Commission” means the Ontario Police Arbitration Commission continued by subsection 131 (1); (“Commission d’arbitrage”)

“senior officer” means a member of a police force who has the rank of inspector or higher or is employed in a supervisory or confidential capacity. (“agent supérieur”) 1990, c. 10, s. 114.

Exclusion of O.P.P.

115.—(1) This Part, except section 117, does not apply to the Ontario Provincial Police.

PARTIE VII ENQUÊTES SPÉCIALES

113 (1) Est constituée une unité des enquêtes spéciales qui relève du ministère du Solliciteur général.

Unité des enquêtes spéciales

Composition

(2) L'unité se compose d'un directeur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du solliciteur général et d'enquêteurs nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Idem

(3) Aucun agent de police ou ancien agent de police ne peut être nommé directeur et aucun agent de police ne peut être nommé enquêteur.

Agents de la paix

(4) Le directeur et les enquêteurs sont des agents de la paix.

Enquêtes

(5) Le directeur peut, de son propre chef, et doit, à la demande du solliciteur général ou du procureur général, faire mener des enquêtes sur les circonstances qui sont à l'origine de blessures graves et de décès pouvant être imputables à des infractions criminelles de la part d'agents de police.

Restriction

(6) Aucun enquêteur ne peut prendre part à une enquête qui concerne des membres d'un corps de police dont il a été membre.

Dénonciations

(7) S'il estime qu'il existe des motifs raisonnables de le faire, le directeur fait déposer des dénonciations contre les agents de police au sujet des questions visées par l'enquête et les renvoie au procureur de la Couronne pour qu'il engage une poursuite.

Rapport

(8) Le directeur fait rapport des résultats des enquêtes au procureur général.

Collaboration des corps de police

(9) Les membres de corps de police collaborent entièrement avec les membres de l'unité au cours des enquêtes. 1990, chap. 10, art. 113.

PARTIE VIII RELATIONS DE TRAVAIL

Définitions

114 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent supérieur» Un membre d'un corps de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade plus élevé ou qui exerce des fonctions de surveillance ou de nature confidentielle. («senior officer»)

«Commission d'arbitrage» La Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario maintenue par le paragraphe 131 (1). («Arbitration Commission») 1990, chap. 10, art. 114.

115 (1) La présente partie, à l'exclusion de l'article 117, ne s'applique pas à la Police provinciale de l'Ontario.

Exclusion de la Police provinciale

Exclusion of
chief of
police and
deputy

(2) The working conditions and remuneration of the chief of police and deputy chief of police of a police force shall be determined under clause 31 (1) (d) (responsibilities of board) and not under this Part. 1990, c. 10, s. 115.

Hearing re
person's
status

116.—(1) If there is a dispute as to whether a person is a member of a police force or a senior officer, any affected person may apply to the Commission to hold a hearing and decide the matter.

Decision
final

(2) The Commission's decision is final. 1990, c. 10, s. 116.

Membership
in trade
union
prohibited,
exception

117. A member of a police force shall not become or remain a member of a trade union or of an organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union, unless the membership is required for secondary activities that do not contravene section 49 and the chief of police consents. 1990, c. 10, s. 117.

Categories

118.—(1) If a majority of the members of a police force, or an association that is entitled to give notices of desire to bargain, assigns the members of the police force to different categories for the purposes of this Part, bargaining, conciliation and arbitration shall be carried on as if each category were a separate police force.

Senior offi-
cers

(2) If at least 50 per cent of the senior officers of a police force belong to an association composed only of senior officers, bargaining, conciliation and arbitration shall be carried on as if the senior officers were a separate police force.

Restriction

(3) Bargaining, conciliation and arbitration may be carried on with more than two categories within a police force (apart from senior officers) only if the Commission has approved the creation of the categories. 1990, c. 10, s. 118.

Notice of
desire to
bargain

119.—(1) If no agreement exists or at any time after ninety days before an agreement would expire but for subsection 129 (1) or (2), a majority of the members of a police force may give the board notice in writing of their desire to bargain with a view to making an agreement, renewing the existing agreement, with or without modifications, or making a new agreement.

Bargaining

(2) Within fifteen days after the notice of desire to bargain is given or within the longer period that the parties agree upon, the board shall meet with a bargaining committee of the members of the police force.

(2) Les conditions de travail et la rémunération du chef de police et du chef de police adjoint d'un corps de police sont fixées en vertu de l'alinéa 31 (1) d) (responsabilités des commissions de police) et non en vertu de la présente partie. 1990, chap. 10, art. 115.

116 (1) En cas de litige sur la question de savoir si une personne est membre d'un corps de police ou un agent supérieur, tout intéressé peut demander à la Commission de tenir une audience et de rendre une décision.

(2) La décision de la Commission est sans appel. 1990, chap. 10, art. 116.

117 Aucun membre d'un corps de police ne peut devenir ni demeurer membre d'un syndicat ni d'une organisation reliée directement ou indirectement à un syndicat, à moins que l'adhésion ne soit exigée pour des activités secondaires qui ne contreviennent pas à l'article 49 et que le chef de police y consente. 1990, chap. 10, art. 117.

118 (1) Si la majorité des membres d'un corps de police ou une association autorisée à donner avis de son intention de négocier assigne les membres du corps de police à différentes catégories pour l'application de la présente partie, chaque catégorie est considérée comme un corps de police distinct aux fins de négociation, de conciliation et d'arbitrage.

(2) Si au moins 50 pour cent des agents supérieurs d'un corps de police font partie d'une association composée uniquement d'agents supérieurs, ils sont considérés comme un corps de police distinct aux fins de négociation, de conciliation et d'arbitrage.

(3) La négociation, la conciliation et l'arbitrage ne peuvent avoir lieu avec plus de deux catégories au sein d'un corps de police (à l'exclusion des agents supérieurs) que si la Commission a approuvé la création des catégories. 1990, chap. 10, art. 118.

119 (1) En l'absence de convention ou à n'importe quel moment après le quatre-vingt-dixième jour précédant la date à laquelle la convention expirerait si ce n'était le paragraphe 129 (1) ou (2), la majorité des membres d'un corps de police peuvent donner à la commission de police un avis écrit de leur intention de négocier en vue de conclure une convention, de renouveler une convention en vigueur, avec ou sans modifications, ou de conclure une nouvelle convention.

(2) Dans les quinze jours de la transmission de l'avis d'intention de négocier ou dans le délai plus long convenu par les parties, la commission de police rencontre le comité de négociation des membres du corps de police.

Exclusion du
chef de police
et du chef de
police adjoint

Audience
concernant le
statut de la
personne

Décision sans
appel

Interdiction
d'adhérer à
un syndicat,
exception

Catégories

Agents supé-
rieurs

Restriction

Avis d'inten-
tion de négocier

Négociation

Idem	(3) The parties shall bargain in good faith and make every reasonable effort to come to an agreement dealing with the remuneration, pensions, sick leave credit gratuities and grievance procedures of the members of the police force and, subject to section 126, their working conditions.	(3) Les parties négocient de bonne foi et font tous les efforts raisonnables pour en arriver à une convention concernant la rémunération, le régime de retraite, le régime de congés de maladie, la procédure de règlement des griefs des membres du corps de police et, sous réserve de l'article 126, leurs conditions de travail.	Idem
Filing of agreement	(4) The board shall promptly file a copy of any agreement with the Arbitration Commission.	(4) La commission de police dépose promptement une copie de la convention auprès de la Commission d'arbitrage.	Dépôt de la convention
Association	(5) If at least 50 per cent of the members of the police force belong to an association, it shall give the notice of desire to bargain.	(5) Si au moins 50 pour cent des membres du corps de police font partie d'une association, celle-ci donne l'avis d'intention de négocier.	Association
Municipal plans, notice to Minister	(6) If the notice of desire to bargain involves pensions under a pension plan established or to be established under the <i>Municipal Act</i> , it shall also be given to the Minister of Municipal Affairs, who may determine the maximum pension benefits that may be included in any agreement or award with respect to the pension plan. 1990, c. 10, s. 119.	(6) Si l'avis d'intention de négocier touche les pensions prévues par un régime de retraite qui est établi en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> ou qui doit l'être, l'avis est aussi transmis au ministre des Affaires municipales, qui peut fixer les prestations de retraite maximales pouvant être incluses dans une convention ou une sentence arbitrale à l'égard du régime de retraite. 1990, chap. 10, art. 119.	Régimes de retraite, avis au ministre
Bargaining committee	120. —(1) The members of the bargaining committee shall be members of the police force.	120 (1) Les membres du comité de négociation sont des membres du corps de police.	Comité de négociation
Counsel and advisors	(2) One legal counsel and one other advisor for each of the bargaining committee and the board may participate in the bargaining sessions.	(2) Un conseiller juridique et un autre conseiller et pour le comité de négociation et pour la commission de police peuvent prendre part aux séances de négociation.	Avocat et conseiller
Police organization	(3) If the notice of desire to bargain is given by an association that is affiliated with a police organization, or if at least 50 per cent of the members of the police force belong to a police organization, a member of the organization may attend the parties' bargaining sessions in an advisory capacity.	(3) Si l'avis d'intention de négocier est donné par une association affiliée à une organisation policière, ou si au moins 50 pour cent des membres du corps de police font partie d'une telle organisation, un membre de celle-ci peut assister aux séances de négociation des parties à titre consultatif.	Organisation policière
Chief of police	(4) The chief of police or, if the parties consent, another person designated by the chief of police may also attend the parties' bargaining sessions in an advisory capacity. 1990, c. 10, s. 120.	(4) Le chef de police ou, si les parties y consentent, l'autre personne qu'il désigne peut également assister aux séances de négociation des parties à titre consultatif. 1990, chap. 10, art. 120.	Chef de police
Appointment of conciliation officer	121. —(1) The Solicitor General shall appoint a conciliation officer, at a party's request, if a notice of desire to bargain has been given.	121 (1) Le solliciteur général nomme un agent de conciliation, à la demande d'une partie, si un avis d'intention de négocier a été donné.	Nomination d'un agent de conciliation
Duty of conciliation officer	(2) The conciliation officer shall confer with the parties and endeavour to effect an agreement and shall, within fourteen days after being appointed, make a written report of the results to the Solicitor General.	(2) L'agent de conciliation consulte les parties et tente de parvenir à la conclusion d'une convention. Dans les quatorze jours de sa nomination, il présente au solliciteur général un rapport écrit sur les résultats obtenus.	Devoir de l'agent de conciliation
Extension of time	(3) The fourteen-day period may be extended if the parties agree or if the Solicitor General extends it on the advice of the conciliation officer that an agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.	(3) La période de quatorze jours peut être prorogée si les parties y consentent ou que le solliciteur général la proroge après avoir été avisé par l'agent de conciliation qu'une convention peut être conclue dans un délai raisonnable si la période est prorogée.	Prorogation du délai

Report	(4) When the conciliation officer reports to the Solicitor General that an agreement has been reached or that an agreement cannot be reached, the Solicitor General shall promptly inform the parties of the report.	(4) Lorsque l'agent de conciliation fait rapport au solliciteur général qu'une convention a été conclue ou qu'il est impossible d'en conclure une, le solliciteur général informe promptement les parties du rapport.	Rapport
No arbitration during conciliation	(5) Neither party shall give a notice requiring matters in dispute to be referred to arbitration under section 122 until the Solicitor General has informed the parties of the conciliation officer's report or informed them that he or she does not consider the case appropriate for the appointment of a conciliation officer. 1990, c. 10, s. 121.	(5) Aucune des parties ne doit donner un avis de renvoi à l'arbitrage en vertu de l'article 122 avant que le solliciteur général n'ait informé les parties du rapport de l'agent de conciliation ou du fait qu'il ne juge pas approprié de nommer un agent de conciliation. 1990, chap. 10, art. 121.	Absence d'arbitrage pendant la conciliation
Arbitration	122. —(1) If matters remain in dispute after bargaining under section 119 and conciliation, if any, under section 121, a party may give the Solicitor General and the other party a written notice referring the matters to arbitration.	122 (1) Si des questions demeurent en litige à l'issue des négociations prévues à l'article 119 et de la conciliation, le cas échéant, prévue à l'article 121, une partie peut donner au solliciteur général et à l'autre partie un avis écrit de leur renvoi à l'arbitrage.	Arbitrage
Composition of arbitration board	(2) The following rules apply to the composition of the arbitration board: 1. The parties shall determine whether it shall consist of one person or of three persons. If they are unable to agree on this matter, or if they agree that the arbitration board shall consist of three persons but one of the parties then fails to appoint a person in accordance with the agreement, the arbitration board shall consist of one person. 2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the Solicitor General. 3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the Solicitor General.	(2) Les règles suivantes s'appliquent à la composition du conseil d'arbitrage : 1. Les parties déterminent s'il se composera d'une ou de trois personnes. Si elles n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, ou qu'elles conviennent que le conseil d'arbitrage se composera de trois personnes, mais que l'une des parties néglige ensuite de nommer quelqu'un conformément à l'entente, le conseil d'arbitrage se compose alors d'une seule personne. 2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination revient alors au solliciteur général. 3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président revient alors au solliciteur général.	Composition du conseil d'arbitrage
Time for arbitration	(3) The arbitration board shall commence the arbitration within thirty days after being appointed, in the case of a one-person board, or within thirty days after the appointment of the chair, in the case of a three-person board, and shall deliver its decision or award within sixty days after commencing the arbitration.	(3) Le conseil d'arbitrage commence la procédure d'arbitrage dans les trente jours de sa nomination, si le conseil se compose d'une seule personne, ou dans les trente jours de la nomination du président, si le conseil se compose de trois personnes. Il rend sa décision ou sa sentence arbitrale dans les soixante jours qui suivent le début de la procédure d'arbitrage.	Délai d'arbitrage
Representations by council	(4) The municipal council may make representations before the arbitration board if it is authorized to do so by a resolution.	(4) Le conseil municipal peut, si une résolution l'y autorise, présenter des observations au conseil d'arbitrage.	Observations du conseil municipal
Criteria	(5) In making an award, the arbitration board shall take into account the interest and welfare of the community served by the	(5) Lorsqu'il rend une sentence arbitrale, le conseil d'arbitrage tient compte de l'intérêt et du bien-être de la collectivité que dessert	Critères

police force as well as any local factors affecting the community.

Filing of
award

(6) The arbitration board shall promptly file a copy of its decision or award with the Arbitration Commission.

Costs and
expenses

(7) The following rules apply with respect to the costs and expenses of the arbitration:

1. The Arbitration Commission shall pay the fees of any person the Solicitor General appoints to the arbitration board.
2. Each party shall pay its own costs incurred in the arbitration, including the fees of any person it appoints to the arbitration board.
3. The parties shall share equally the costs and expenses for matters shared in common, including the fees of any person whom they jointly appoint to the arbitration board. 1990, c. 10, s. 122.

Dispute,
appointment
of concilia-
tion officer

123.—(1) The Solicitor General shall appoint a conciliation officer, at a party's request, if a difference arises between the parties concerning an agreement or an arbitrator's decision or award made under this Part, or if it is alleged that an agreement or award has been violated.

Duty of
conciliation
officer

(2) The conciliation officer shall confer with the parties and endeavour to resolve the dispute and shall, within fourteen days after being appointed, make a written report of the results to the Solicitor General.

Extension of
time

(3) The fourteen-day period may be extended if the parties agree or if the Solicitor General extends it on the advice of the conciliation officer that the dispute may be resolved within a reasonable time if the period is extended.

Report

(4) When the conciliation officer reports to the Solicitor General that the dispute has been resolved or that it cannot be resolved by conciliation, the Solicitor General shall promptly inform the parties of the report.

No arbitra-
tion during
conciliation

(5) Neither party shall give a notice referring the dispute to arbitration until the Solicitor General has informed the parties of the conciliation officer's report. 1990, c. 10, s. 123.

Arbitration
after concilia-
tion fails

124.—(1) If the conciliation officer reports that the dispute cannot be resolved by conciliation, either party may give the Solicitor General and the other party a writ-

le corps de police et de tous les autres facteurs locaux qui influent sur celle-ci.

(6) Le conseil d'arbitrage dépose promptement une copie de sa décision ou de sa sentence arbitrale auprès de la Commission d'arbitrage.

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des frais et débours reliés à la procédure d'arbitrage :

1. La Commission d'arbitrage paie les honoraires des personnes que le solliciteur général nomme au conseil d'arbitrage.
2. Chaque partie supporte ses propres frais à l'égard de la procédure d'arbitrage, y compris les honoraires des personnes qu'elle nomme au conseil d'arbitrage.
3. Les parties se partagent également les frais et débours reliés à des questions communes, y compris les honoraires des personnes qu'elles nomment ensemble au conseil d'arbitrage. 1990, chap. 10, art. 122.

123 (1) Le solliciteur général nomme un agent de conciliation, à la demande d'une partie, en cas de litige entre les parties sur une convention ou sur une décision ou une sentence arbitrale rendue aux termes de la présente partie, ou s'il est allégué qu'une convention ou une sentence arbitrale a été violée.

(2) L'agent de conciliation consulte les parties et tente de régler le litige. Dans les quatorze jours de sa nomination, il présente au solliciteur général un rapport écrit sur les résultats obtenus.

(3) La période de quatorze jours peut être prorogée si les parties y consentent ou que le solliciteur général la proroge après avoir été avisé par l'agent de conciliation que le litige peut être réglé dans un délai raisonnable si la période est prorogée.

(4) Lorsque l'agent de conciliation fait rapport au solliciteur général que le litige a été réglé ou qu'il est impossible de le régler au moyen du processus de conciliation, le solliciteur général informe promptement les parties du rapport.

(5) Aucune des parties ne doit donner un avis de renvoi du litige à l'arbitrage avant que le solliciteur général n'ait informé les parties du rapport de l'agent de conciliation. 1990, chap. 10, art. 123.

124 (1) Si l'agent de conciliation fait rapport que le litige ne peut être réglé au moyen du processus de conciliation, l'une ou l'autre des parties peut donner au solliciteur général

Dépôt de la
sentence

Frais et
débours

Litige, nomi-
nation d'un
agent de con-
ciliation

Devoir de
l'agent de
conciliation

Prorogation
du délai

Rapport

Absence d'ar-
bitrage pen-
dant la
conciliation

Arbitrage en
cas d'échec
de la concilia-
tion

ten notice referring the dispute to arbitration.

Idem

(2) The procedure provided by subsection (1) is available in addition to any grievance or arbitration procedure provided by the agreement, decision or award.

Composition
of arbitration
board

(3) The following rules apply to the composition of the arbitration board:

1. The parties shall determine whether it shall consist of one person or of three persons. If they are unable to agree on this matter, or if they agree that the arbitration board shall consist of three persons but one of the parties then fails to appoint a person in accordance with the agreement, the arbitration board shall consist of one person.
2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the Solicitor General.
3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the Solicitor General.

Time for
arbitration

(4) The arbitration board shall commence the arbitration within thirty days after being appointed, in the case of a one-person board, or within thirty days after the appointment of the chair, in the case of a three-person board, and shall deliver a decision within a reasonable time.

Filing of
decision

(5) The arbitration board shall promptly file a copy of its decision with the Arbitration Commission.

Costs and
expenses

(6) The following rules apply with respect to the costs and expenses of the arbitration:

1. The Arbitration Commission shall pay the fees of any person the Solicitor General appoints to the arbitration board.
2. Each party shall pay its own costs incurred in the arbitration, including the fees of any person it appoints to the arbitration board.
3. The parties shall share equally the costs and expenses for matters shared in common, including the fees of any person whom they jointly appoint to

et à l'autre partie un avis écrit de renvoi du litige à l'arbitrage.

Idem

(2) La procédure prévue au paragraphe (1) s'ajoute à toute autre procédure de règlement des griefs ou d'arbitrage prévue par la convention, la décision ou la sentence arbitrale.

Composition
du conseil
d'arbitrage

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la composition du conseil d'arbitrage :

1. Les parties déterminent s'il se composera d'une ou de trois personnes. Si elles n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, ou qu'elles conviennent que le conseil d'arbitrage se composera de trois personnes, mais que l'une des parties néglige ensuite de nommer quelqu'un conformément à l'entente, le conseil d'arbitrage se compose alors d'une seule personne.
2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination revient alors au solliciteur général.
3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président revient alors au solliciteur général.

Délai d'arbitrage

(4) Le conseil d'arbitrage commence la procédure d'arbitrage dans les trente jours de sa nomination, si le conseil se compose d'une seule personne, ou dans les trente jours de la nomination du président, si le conseil se compose de trois personnes. Il rend sa décision dans un délai raisonnable.

Dépôt de la
sentence

(5) Le conseil d'arbitrage dépose promptement une copie de sa décision auprès de la Commission d'arbitrage.

Frais et
débours

(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des frais et débours reliés à la procédure d'arbitrage :

1. La Commission d'arbitrage paie les honoraires des personnes que le solliciteur général nomme au conseil d'arbitrage.
2. Chaque partie supporte ses propres frais à l'égard de la procédure d'arbitrage, y compris les honoraires des personnes qu'elle nomme au conseil d'arbitrage.
3. Les parties se partagent également les frais et débours reliés à des questions communes, y compris les honoraires des personnes qu'elles nomment

the arbitration board. 1990, c. 10, s. 124 (1-6).

ensemble au conseil d'arbitrage. 1990, chap. 10, par. 124 (1) à (6).

Enforcement

(7) After the day that is thirty days after the delivery of the decision or after the day that the decision provides for compliance, whichever is later, the arbitration board may, of its own motion, and shall, at a party's request, file a copy of the decision, in the prescribed form, with the Ontario Court (General Division).

(7) Après le trentième jour qui suit la date de communication de la décision ou après le jour que celle-ci fixe pour s'y conformer, selon celui de ces deux jours qui est postérieur à l'autre, le conseil d'arbitrage peut, de son propre chef, et doit, à la demande d'une partie, déposer à la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision selon la formule prescrite.

Exécution

Idem

(8) The decision shall be entered in the same way as a judgment of the Ontario Court (General Division) and may be enforced as such. 1990, c. 10, s. 124 (7, 8), *revised*.

(8) La décision est consignée de la même façon qu'un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) et devient exécutoire au même titre. 1990, chap. 10, par. 124 (7) et (8), *révisés*.

Idem

Extension of time

125. The parties may agree to extend any period of time mentioned in this Part. 1990, c. 10, s. 125.

125 Les parties peuvent s'entendre pour proroger tout délai mentionné dans la présente partie. 1990, chap. 10, art. 125.

Prorogation du délai

Restriction

126. Agreements and awards made under this Part do not affect the working conditions of the members of the police force in so far as those working conditions are determined by sections 42 to 49, subsection 50 (3) and Parts V, VI and VII of this Act and by the regulations. 1990, c. 10, s. 126.

126 Les conventions conclues et les sentences arbitrales rendues aux termes de la présente partie ne touchent pas les conditions de travail des membres du corps de police lorsque ces conditions sont fixées par les articles 42 à 49, le paragraphe 50 (3) et les parties V, VI et VII de la présente loi et par les règlements. 1990, chap. 10, art. 126.

Restriction

Non-application

127. The *Arbitrations Act* does not apply to arbitrations conducted under this Part. 1990, c. 10, s. 127.

127 La *Loi sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux procédures d'arbitrage menées en vertu de la présente partie. 1990, chap. 10, art. 127.

Non-application

Agreements, decisions and awards binding

128. Agreements, decisions and awards made under this Part bind the board and the members of the police force. 1990, c. 10, s. 128.

128 Les conventions conclues et les décisions et sentences arbitrales rendues aux termes de la présente partie lient la commission de police et les membres du corps de police. 1990, chap. 10, art. 128.

Validité des conventions, des décisions et des sentences arbitrales

Duration of agreements, decisions and awards

129.—(1) Agreements, decisions and awards remain in effect until the end of the year in which they come into effect and thereafter continue in effect until replaced.

129 (1) Les conventions, les décisions et les sentences arbitrales demeurent en vigueur jusqu'à la fin de l'année de leur entrée en vigueur et, par la suite, jusqu'à ce qu'elles soient remplacées.

Durée des conventions, des décisions et des sentences arbitrales

Longer duration if parties agree

(2) The parties to an agreement may provide that the agreement and any decisions or awards made with respect to it shall remain in effect until the end of the year following the year in which they come into effect and thereafter shall continue in effect until replaced. 1990, c. 10, s. 129.

(2) Les parties à une convention peuvent prévoir que la convention et les décisions ou les sentences arbitrales rendues à son égard demeurent en vigueur jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où elles entrent en vigueur et, par la suite, jusqu'à ce qu'elles soient remplacées. 1990, chap. 10, art. 129.

Prolongation sur entente des parties

Provision for expenditures

130.—(1) If, when the council is adopting its annual estimates, a notice of desire to bargain has been given but there is not yet an agreement, decision or award, the council shall make such provision for the payment of expenditures that will result from the expected agreement, decision or award as it considers adequate.

130 (1) Si, au moment où le conseil adopte ses prévisions budgétaires annuelles, un avis d'intention de négocier a été donné, mais qu'aucune convention, décision ou sentence arbitrale n'est intervenue, le conseil prévoit les sommes qu'il juge suffisantes pour payer les dépenses qui découleront de la convention, de la décision ou de la sentence arbitrale attendue.

Prévisions des dépenses

Coming into effect

(2) An agreement, decision or award comes into effect on the first day of the fiscal period in respect of which the municipal

(2) La convention, la décision ou la sentence arbitrale entre en vigueur le premier jour de l'exercice à l'égard duquel le conseil

Entrée en vigueur

council may make provision for it in its estimates, whether that day is before or after the agreement, decision or award is made.

Exception

(3) A provision of the agreement, decision or award that does not involve municipal expenditures may come into effect earlier than the day referred to in subsection (2). 1990, c. 10, s. 130.

Arbitration Commission continued

131.—(1) The commission known as the Ontario Police Arbitration Commission is continued under the name of Ontario Police Arbitration Commission in English and the name of Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario in French. 1990, c. 10, s. 131 (1), *revised*.

Composition

(2) The Arbitration Commission shall be composed of the following members, appointed by the Lieutenant Governor in Council:

1. Two representatives of boards, recommended for appointment by the Municipal Police Authorities.
2. Two representatives of members of associations, recommended for appointment by the Police Association of Ontario.
3. A chair.

Terms of office

(3) The representatives of boards and members of associations shall hold office for two-year terms and may be reappointed; the chair shall hold office during pleasure.

Employees

(4) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Arbitration Commission's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Responsibilities of Arbitration Commission

(5) The Arbitration Commission has the following responsibilities:

1. Maintaining a register of arbitrators who are available for appointment.
2. Assisting arbitrators by making administrative arrangements in connection with arbitrations.
3. Fixing the fees of arbitrators appointed by the Solicitor General under section 124.
4. Sponsoring the publication and distribution of information about agreements, arbitrations and awards.
5. Sponsoring research on the subject of agreements, arbitrations and awards.

municipal peut inclure les dépenses qui en découlent dans ses prévisions budgétaires, que ce jour survienne avant ou après que la convention a été conclue ou que la décision ou la sentence arbitrale a été rendue.

Exception

(3) Toute clause d'une convention, d'une décision ou d'une sentence arbitrale qui n'entraîne pas de dépenses municipales peut entrer en vigueur avant le jour mentionné au paragraphe (2). 1990, chap. 10, art. 130.

Maintien de la Commission d'arbitrage

131 (1) La commission appelée Ontario Police Arbitration Commission est maintenue sous le nom de Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Police Arbitration Commission en anglais. 1990, chap. 10, par. 131 (1), *révisé*.

Composition

(2) La Commission d'arbitrage se compose des membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil :

1. Deux représentants des commissions de police, recommandés par l'association connue sous le nom de Municipal Police Authorities.
2. Deux représentants des membres d'associations, recommandés par l'Association des policiers de l'Ontario.
3. Un président.

Durée du mandat

(3) Les représentants des commissions de police et les membres d'associations sont nommés pour un mandat renouvelable de deux ans, tandis que le président est nommé à titre amovible.

Employés

(4) Les employés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission d'arbitrage peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Responsabilités de la Commission d'arbitrage

(5) Les responsabilités de la Commission d'arbitrage sont les suivantes :

1. Tenir un registre des arbitres pouvant être nommés à ce titre.
2. Aider les arbitres en prenant les arrangements administratifs nécessaires à la conduite des arbitrages.
3. Fixer les honoraires des arbitres nommés par le solliciteur général en vertu de l'article 124.
4. Parrainer la publication et la distribution de renseignements sur les conventions, les arbitrages et les sentences arbitrales.
5. Parrainer des travaux de recherche sur les conventions, les arbitrages et les sentences arbitrales.

6. Maintaining a file of agreements, decisions and awards made under this Part.

Regulations

(6) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Arbitration Commission may make regulations,

- (a) governing the conduct of arbitrations and prescribing procedures for them;
- (b) prescribing forms and providing for their use.

Transition

(7) The persons who are members of the Arbitration Commission on the 31st day of December, 1990 shall continue to hold office until their terms expire, and may be reappointed in accordance with subsection (2). 1990, c. 10, s. 131 (2-7).

6. Tenir un dossier des conventions conclues et des décisions et sentences arbitrales rendues aux termes de la présente partie.

Règlements

(6) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission d'arbitrage peut, par règlement :

- a) régir la conduite des arbitrages et en prescrire les règles de procédure;
- b) prescrire les formules et en prévoir l'usage.

Disposition transitoire

(7) Les personnes qui sont membres de la Commission d'arbitrage le 31 décembre 1990 conservent leur mandat jusqu'à son expiration, lequel peut être renouvelé conformément au paragraphe (2). 1990, chap. 10, par. 131 (2) à (7).

PART IX REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

Property in possession of police force

132.—(1) This section applies to personal property of all kinds, except firearms and money, that comes into the possession of a police force under either of the following circumstances:

1. The property was stolen from its owner or was found abandoned in a public place, and the chief of police is unable to determine who owns it.
2. The property was seized by a member of the police force in the lawful execution of his or her duties, all legal proceedings in respect of the property have been completed, there is no court order for its disposition and there is no legal requirement, apart from this section, that it be retained or disposed of.

Sale

(2) The chief of police may cause the property to be sold, and the board may use the proceeds for any purpose that it considers in the public interest.

Perishable property

(3) If the property is perishable, it may be sold at any time without notice.

Non-perishable property

(4) If the property is not perishable, the following rules apply to its sale:

1. The property may be sold when it has been in the possession of the police force for at least one month, in the case of a motor vehicle as defined in the *Highway Traffic Act* or a bicycle, or for at least three months, in the case of other property.
2. The sale shall be by public auction.
3. At least ten days notice of the time and place of the public auction shall

PARTIE IX RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

132 (1) Le présent article s'applique aux biens meubles, à l'exclusion des armes à feu et de l'argent, qui entrent en la possession d'un corps de police dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Biens en la possession du corps de police

1. Le bien a été volé ou a été abandonné dans un lieu public, et le chef de police ne réussit pas à déterminer qui en est le propriétaire.
2. Le bien a été saisi par un membre du corps de police dans l'exercice légitime de ses fonctions, toutes les instances judiciaires à l'égard du bien sont terminées, aucune ordonnance du tribunal ne prévoit son aliénation et aucune exigence légale, à l'exclusion du présent article, ne prévoit sa conservation ou son aliénation.

Vente

(2) Le chef de police peut faire vendre le bien, et la commission de police peut utiliser le produit de la vente à toutes fins qu'elle juge être dans l'intérêt public.

Bien périssable

(3) Si le bien est périssable, il peut être vendu à n'importe quel moment sans préavis.

Bien non périssable

(4) Si le bien est non périssable, les règles suivantes s'appliquent à la vente :

1. Le bien peut être vendu au plus tôt un mois après être entré en la possession du corps de police, s'il s'agit d'un véhicule automobile au sens du *Code de la route* ou d'une bicyclette, ou au plus tôt trois mois après, s'il s'agit d'un autre bien.
2. La vente se fait par enchères publiques.
3. Un préavis d'au moins dix jours des lieu, date et heure de la vente aux

	be given by publication in a newspaper of general circulation in the municipality.	enchères est donné dans un journal généralement lu dans la municipalité.	
	4. The sale may be adjourned, repeatedly if necessary, until the property is sold.	4. La vente peut être ajournée, plusieurs fois au besoin, jusqu'à ce que le bien soit vendu.	
Claim of owner of property	(5) If a motor vehicle, bicycle or other property has been sold before it has been in the possession of the police force for three months and if the owner makes a claim before that time, the owner is entitled to receive the proceeds, less the costs of storage, advertising and sale.	(5) Si un véhicule automobile, une bicyclette ou un autre bien a été vendu sans avoir été en la possession du corps de police pendant trois mois et que le propriétaire fait une réclamation avant ce moment-là, ce dernier a droit au produit de la vente, déduction faite des frais d'entreposage, de publicité et de vente.	Réclamation du propriétaire du bien
Register of property	(6) The chief of police shall ensure that the police force keeps a register of property and that the following rules are followed: <ol style="list-style-type: none"> 1. The description and location of every item of property shall be recorded. 2. If the property is sold, full particulars shall be recorded. 3. If the property is returned to its owner, his or her name, address and telephone number shall be recorded. 	(6) Le chef de police veille à ce que le corps de police tienne un registre des biens et à ce que les règles suivantes soient respectées : <ol style="list-style-type: none"> 1. La description et l'emplacement de chaque bien sont consignés. 2. Si le bien est vendu, tous les détails de la vente sont consignés. 3. Si le bien est retourné à son propriétaire, les nom, adresse et numéro de téléphone de ce dernier sont consignés. 	Registre des biens
Exception	(7) This section does not apply to a motor vehicle that is impounded under section 220 of the <i>Highway Traffic Act</i> , 1990, c. 10, s. 132.	(7) Le présent article ne s'applique pas au véhicule automobile qui est mis en fourrière en vertu de l'article 220 du <i>Code de la route</i> , 1990, chap. 10, art. 132.	Exception
Money	133. —(1) This section applies to money that comes into the possession of a police force under the circumstances described in paragraph 1 or 2 of subsection 132 (1).	133 (1) Le présent article s'applique à l'argent qui entre en la possession d'un corps de police dans les circonstances décrites à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 132 (1).	Argent
Accounting	(2) The money shall be accounted for according to the prescribed method.	(2) L'argent est comptabilisé conformément à la méthode prescrite.	Comptabilisation
Use of money	(3) If three months have elapsed after the day the money came into the possession of the police force and the owner has not claimed it, the board may use it for any purpose that it considers in the public interest. 1990, c. 10, s. 133.	(3) Si trois mois se sont écoulés depuis le jour où l'argent est entré en la possession du corps de police et que le propriétaire ne l'a pas réclamé, la commission de police peut l'utiliser à toutes fins qu'elle juge être dans l'intérêt public. 1990, chap. 10, art. 133.	Utilisation de l'argent
Firearms	134. —(1) This section applies to firearms that are in the possession of a police force because they have been found, turned in or seized.	134 (1) Le présent article s'applique aux armes à feu qui sont en la possession d'un corps de police parce qu'elles ont été trouvées, remises à la police ou saisies.	Armes à feu
Safe-keeping, return to owner	(2) The chief of police shall ensure that firearms are securely stored, and that they are returned to their owners if there is a court order or other legal requirement to that effect.	(2) Le chef de police veille à ce que les armes à feu soient rangées en lieu sûr et à ce qu'elles soient remises à leur propriétaire si une ordonnance du tribunal ou une autre exigence légale le prévoit.	Garde en lieu sûr, remise au propriétaire
Destruction	(3) If all possible court proceedings relating to a firearm have been completed or the time for them has expired and there is no court order or other legal requirement governing how the firearm is to be dealt with, the chief of police shall ensure that it is	(3) Si toutes les instances judiciaires possibles concernant une arme à feu sont terminées ou que le délai prévu à leur égard est expiré et qu'aucune ordonnance du tribunal ni autre exigence légale ne prévoit la façon de traiter l'arme à feu, le chef de police	Destruction

destroyed promptly, unless subsection (4) applies.

Firearm of special interest

(4) If the chief of police considers the firearm unique, an antique, or of educational or historical value, he or she shall notify the Director of the Centre of Forensic Sciences.

Idem

(5) If the Director indicates, within three months of receiving notice, that the firearm is required for the Centre's collection, the chief of police shall ensure that it is transferred there.

Idem

(6) If the Director indicates that the firearm is not required for the Centre's collection or fails to respond within three months of receiving notice, the chief of police shall ensure that the firearm is destroyed promptly.

Disposal otherwise than by destruction

(7) The chief of police may dispose of a firearm to which subsection (6) applies otherwise than by having it destroyed if he or she first obtains the Solicitor General's approval of the method of disposal.

Register of firearms

(8) The chief of police shall ensure that the police force keeps a register of firearms and that the following rules are followed:

1. Every firearm's description and location shall be recorded.
2. When a firearm ceases to be in the possession of the board or of a member of the police force, full particulars shall be recorded, including the name of the person who disposed of it and the date and method of disposal.
3. If the firearm is returned to its owner, his or her name, address and telephone number shall also be recorded.
4. On or before the 31st day of January in each year, a statement shall be filed with the Commission listing the firearms that have come into the possession of the police force during the preceding calendar year, indicating which firearms are still being retained and which have been disposed of, and giving the particulars of disposition. 1990, c. 10, s. 134.

Regulations

135.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing standards for police services;
2. prescribing procedures for the inspection and review by the Solicitor General of police forces;

veille à faire détruire celle-ci promptement, à moins que le paragraphe (4) ne s'applique.

(4) Si le chef de police juge que l'arme à feu est unique en son genre, qu'elle constitue une antiquité ou qu'elle a une valeur historique ou éducative, il en avise le directeur du Centre des sciences judiciaires.

Arme à feu d'intérêt spécial

(5) Si le directeur lui indique, dans les trois mois de la réception de l'avis, que le Centre a besoin de l'arme à feu pour sa collection, le chef de police veille à la lui faire envoyer.

Idem

(6) Si le directeur lui indique que le Centre n'a pas besoin de l'arme à feu pour sa collection, ou qu'il néglige de répondre dans les trois mois de la réception de l'avis, le chef de police veille à faire détruire l'arme à feu promptement.

Idem

(7) Le chef de police peut se défaire d'une arme à feu à laquelle s'applique le paragraphe (6) autrement qu'en la faisant détruire, à la condition de faire approuver préalablement le mode d'aliénation par le solliciteur général.

Aliénation autrement que par destruction

(8) Le chef de police veille à ce que le corps de police tienne un registre des armes à feu et à ce que les règles suivantes soient respectées :

Registre des armes à feu

1. La description et l'emplacement de chaque arme à feu sont consignés.
2. Lorsqu'une arme à feu cesse d'être en la possession de la commission de police ou d'un membre du corps de police, tous les détails sont consignés, y compris le nom de la personne qui a procédé à son aliénation, la date et le moyen.
3. Si l'arme à feu est remise à son propriétaire, les nom, adresse et numéro de téléphone de celui-ci sont également consignés.
4. Au plus tard le 31 janvier de chaque année, est déposée auprès de la Commission une déclaration faisant état des armes à feu qui sont entrées en la possession du corps de police au cours de l'année civile précédente, indiquant lesquelles le sont toujours, lesquelles ont été aliénées et les détails de l'aliénation. 1990, chap. 10, art. 134.

135 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire les normes régissant les services policiers;
2. prescrire la procédure d'inspection et de revue des corps de police par le solliciteur général;

3. requiring municipalities to provide police detention facilities, governing those facilities and providing for their inspection;
4. providing for financial aid to police training schools;
5. prescribing the minimum amount of remuneration to be paid by municipalities to the members of boards who are appointed by the Lieutenant Governor in Council or Solicitor General;
6. prescribing the procedures to be followed by boards and the places at which their meetings shall be held;
7. prescribing the forms of oaths or affirmations of office and secrecy for the purposes of section 32 (members of boards), section 45 (police officers), subsection 52 (6) (auxiliary members of police forces), subsection 53 (9) (special constables) and subsection 54 (8) (First Nations Constables);
8. respecting the government, operation and administration of police forces;
9. governing the qualifications for the appointment of persons to police forces and for their promotion;
10. prescribing groups of persons for the purposes of subsection 48 (1) (employment equity plans);
11. prescribing matters to be contained in employment equity plans;
12. respecting the political activities in which municipal police officers are permitted to engage;
13. establishing the ranks that shall be held by members of municipal police forces;
14. prescribing the minimum salary or other remuneration and allowances to be paid to members of municipal police forces;
15. regulating or prohibiting the use of any equipment by a police force or any of its members;
16. regulating the use of force by members of police forces;
17. prescribing standards of dress for police officers on duty and prescribing requirements respecting police uniforms;
3. exiger des municipalités qu'elles fournissent des installations de détention relevant de la police, régir ces installations et prévoir leur inspection;
4. prévoir une aide financière à l'intention des écoles de police;
5. prescrire la rémunération minimale que les municipalités doivent verser aux membres des commissions de police qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le solliciteur général;
6. prescrire la procédure que les commissions de police doivent suivre et les endroits où elles doivent tenir leurs réunions;
7. prescrire les formules de prestation de serment ou de déclaration d'entrée en fonctions et de secret professionnel pour l'application des articles 32 (membres des commissions de police) et 45 (agents de police), ainsi que des paragraphes 52 (6) (membres auxiliaires de corps de police), 53 (9) (agents spéciaux) et 54 (8) (agents des premières nations);
8. régir la direction, le fonctionnement et l'administration des corps de police;
9. établir les qualités requises pour la nomination et la promotion des membres des corps de police;
10. prescrire des groupes de personnes pour l'application du paragraphe 48 (1) (programmes d'équité en matière d'emploi);
11. prescrire les questions à prévoir dans les programmes d'équité en matière d'emploi;
12. traiter des activités politiques auxquelles sont autorisés à participer les agents de police municipaux;
13. établir les grades qu'auront les membres des corps de police municipaux;
14. prescrire les montants minimaux que doivent recevoir les membres des corps de police municipaux comme salaire, indemnité ou autre forme de rémunération;
15. réglementer ou interdire l'usage de tout matériel par un corps de police ou par certains de ses membres;
16. réglementer l'usage de la force par les membres des corps de police;
17. prescrire les normes vestimentaires des agents de police de service et les exigences concernant les uniformes de police;

18. prescribing courses of training for members of police forces and prescribing standards in that connection;
19. governing the conduct, duties, suspension and dismissal of members of police forces;
20. describing the circumstances under which members of police forces are permitted and not permitted to pursue persons by means of motor vehicles, and prescribing procedures that shall be followed when a person is pursued in that manner;
21. prescribing the records, returns, books and accounts to be kept by police forces and their members;
22. prescribing the method of accounting for fees and costs that come into the hands of members of police forces;
23. prescribing a code of conduct in which offences constituting misconduct are described for the purposes of section 56;
24. providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V or VI;
25. prescribing procedures for the investigation of complaints under Part VI;
26. assigning further duties to the Police Complaints Commissioner;
27. prescribing the method of accounting for money to which section 133 applies;
28. prescribing forms and providing for their use;
29. prescribing any matter that this Act requires to be prescribed or refers to as being prescribed;
30. respecting any matter that is necessary or advisable to implement this Act effectively.

Idem

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application. 1990, c. 10, s. 135.

Crown bound

136. This Act binds the Crown in right of Ontario. 1990, c. 10, s. 136.

PART X COURT SECURITY

Court security in municipalities with police forces

137.—(1) A board that is responsible for providing police services for a municipality has the following responsibilities, with

18. prescrire des cours de formation pour les membres des corps de police ainsi que les normes à cet égard;
19. régir la conduite, les fonctions, la suspension et le congédiement des membres des corps de police;
20. décrire les circonstances dans lesquelles les membres des corps de police sont autorisés ou non à poursuivre des personnes au moyen d'un véhicule automobile, et prescrire la procédure à suivre dans un tel cas;
21. prescrire les dossiers, rapports, livres et comptes que les corps de police et leurs membres doivent tenir;
22. prescrire la méthode de comptabilisation des frais et débours qui sont remis aux membres des corps de police;
23. prescrire un code de conduite dans lequel les infractions qui constituent une inconduite sont décrites pour l'application de l'article 56;
24. prévoir le versement d'indemnités aux témoins qui assistent aux audiences tenues aux termes de la partie V ou VI, ainsi que le remboursement de leurs frais;
25. prescrire la procédure à suivre pour enquêter sur les plaintes aux termes de la partie VI;
26. assigner d'autres fonctions au commissaire aux plaintes contre la police;
27. prescrire la méthode de comptabilisation de l'argent auquel s'applique l'article 133;
28. prescrire les formules et en prévoir l'usage;
29. prescrire les questions dont la présente loi exige qu'elles soient prescrites ou qu'elle mentionne comme étant prescrites;
30. régir les questions nécessaires ou souhaitables aux fins de l'application efficace de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou particulière. 1990, chap. 10, art. 135.

136 La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario. 1990, chap. 10, art. 136.

La Couronne est liée

PARTIE X SÉCURITÉ DES TRIBUNAUX

137 (1) La commission à qui incombe la prestation de services policiers dans une municipalité a les responsabilités suivantes à

Sécurité des tribunaux dans les municipalités dotées d'un corps de police

respect to premises where court proceedings are conducted:

1. Ensuring the security of judges and of persons taking part in or attending proceedings.
2. During the hours when judges and members of the public are normally present, ensuring the security of the premises.
3. Ensuring the secure custody of persons in custody who are on or about the premises including persons taken into custody at proceedings.
4. Determining appropriate levels of security for the purposes of paragraphs 1, 2 and 3. 1989, c. 24, s. 1 (1), *part*; 1990, c. 10, s. 148 (2, 3).

Idem, other parts of Ontario

(2) The Ontario Provincial Police Force has the responsibilities set out in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of subsection (1) in those parts of Ontario in which it has responsibility for providing police services.

Common law replaced

(3) The responsibilities created by this section replace any responsibility for ensuring court security that existed at common law. 1989, c. 24, s. 1 (1), *part*.

l'égard des lieux où se déroulent des instances judiciaires :

1. Assurer la sécurité des juges et des personnes qui prennent part ou qui assistent au déroulement des instances.
2. Assurer la sécurité des lieux pendant les heures où les juges et les membres du public sont normalement présents.
3. Assurer la bonne garde des détenus qui se trouvent sur les lieux ou à proximité de ceux-ci, y compris des personnes placées sous garde au cours des instances.
4. Déterminer les degrés appropriés de sécurité pour l'application des dispositions 1, 2 et 3. 1989, chap. 24, par. 1 (1), *en partie*; 1990, chap. 10, par. 148 (2) et (3).

(2) La Police provinciale de l'Ontario a les responsabilités énoncées aux dispositions 1, 2, 3 et 4 du paragraphe (1) dans les parties de l'Ontario où elle est chargée de la prestation des services policiers.

(3) Les responsabilités créées par le présent article remplacent toute responsabilité qui existait jusque-là selon la common law en ce qui a trait à la sécurité des tribunaux. 1989, chap. 24, par. 1 (1), *en partie*.

Idem, ailleurs en Ontario

Remplacement du principe de la common law

CHAPTER P.16

Policy and Priorities Board of Cabinet Act

Definition	1. In this Act, "Board" means the Policy and Priorities Board of Cabinet. R.S.O. 1980, c. 382, s. 1.
Continuation and composition of Board	2.—(1) The Policy and Priorities Board of Cabinet is continued under the name Policy and Priorities Board of Cabinet in English and Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres in French and shall consist of a Chair and not fewer than five and not more than six other members of the Executive Council designated from time to time by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 382, s. 2 (1), <i>revised</i> .
Chair	(2) The Premier is the Chair of the Board.
Chair's powers and duties	(3) The Chair shall preside at meetings of the Board and is responsible for the operation and administration of the Board.
Absence of Chair	(4) When the Chair will be or is absent from any meeting he or she may appoint a member of the Board to preside at the meeting otherwise the members present at the meeting shall appoint a member to preside at the meeting.
Staff	(5) The Secretary to the Cabinet shall, from among the persons on the staff of the Cabinet office, provide the Board with such staff as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.
Procedure	(6) The Board may determine its rules and methods of procedure and shall keep a minute book in which proceedings shall be recorded.
Quorum	(7) Three members of the Board constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 382, s. 2 (2-7).
Duties of Board	3. The Board shall be the committee of the Executive Council which shall develop, review, co-ordinate and advise on policy and priorities relating to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the overall long-term and short-term goals of governmental activity in relation to the social and economic needs of the Province of Ontario; (b) the general outline of budgetary and fiscal policy and of levels of taxation

CHAPITRE P.16

Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres

Définition	1 Dans la présente loi, «Conseil» s'entend du Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres. L.R.O. 1980, chap. 382, art. 1.
Maintien et composition du Conseil	2 (1) Le conseil appelé Policy and Priorities Board of Cabinet est maintenu sous le nom de Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres en français et sous le nom de Policy and Priorities Board of Cabinet en anglais et il se compose du président ainsi que d'au moins cinq et d'au plus six autres membres du Conseil exécutif désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 382, par. 2 (1), <i>révisé</i> .
Président	(2) Le premier ministre est le président du Conseil.
Attributions du président	(3) Le président préside les réunions du Conseil et il est responsable du fonctionnement et de l'administration du Conseil.
Absence du président	(4) En cas d'absence du président, celui-ci peut nommer un membre du Conseil pour présider la réunion, à défaut de quoi les membres présents à la réunion nomment un membre pour présider la réunion.
Personnel	(5) Le secrétaire du Conseil des ministres choisit parmi les employés du Bureau du Conseil des ministres le personnel nécessaire pour assurer le bon fonctionnement du Conseil.
Procédure	(6) Le Conseil peut déterminer ses règles de procédure et tient un registre des procès-verbaux où sont consignées ses délibérations.
Quorum	(7) Trois membres du Conseil constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 382, par. 2 (2) à (7).
Fonctions du Conseil	3 Le Conseil est le comité du Conseil exécutif chargé d'élaborer, de réviser et de coordonner les politiques et priorités relatives : <ul style="list-style-type: none"> a) aux objectifs globaux à court et à long terme du gouvernement concernant les besoins sociaux et économiques de la province de l'Ontario; b) aux grandes lignes des politiques budgétaires et fiscales et des niveaux de

and priorities among expenditure programs in accordance with the goals;

- (c) recommendations submitted by policy field committees;
- (d) program proposals and other matters referred to the Board;
- (e) the periodic reappraisal of existing programs; and
- (f) intergovernmental relations. R.S.O. 1980, c. 382, s. 3.

taxation et de priorités au sein des programmes de dépenses compte tenu des objectifs fixés;

- c) aux recommandations présentées par les comités des secteurs politiques;
- d) aux projets de programmes et aux autres questions déferées au Conseil;
- e) à la réévaluation périodique des programmes existants;
- f) aux relations intergouvernementales.

Le Conseil est également chargé de conseiller le gouvernement sur ces questions. L.R.O. 1980, chap. 382, art. 3.

CHAPTER P.17

Pounds Act

Scope of Act
save as
varied by
by-laws

1. Except so far as varied by any by-law passed under paragraphs 3 to 7 of section 210 of the *Municipal Act*, this Act is in force in every city, town, township and village in Ontario. R.S.O. 1980, c. 383, s. 1.

Liability of
owners and
others for
damage done

2. The owner or occupant of any land is responsible for any damage caused by any animal under the person's charge and keeping as though such animal were the person's own property, and the owner of any animal not permitted to run at large by the by-laws of the municipality is liable for any damage done by such animal, although the fence enclosing the premises of the complainant was not of the height required by such by-laws. R.S.O. 1980, c. 383, s. 2.

Animals not
to run at
large

3. No cattle, goat, horse, sheep or swine shall be allowed to run at large in any part of a territorial district not included in an organized municipality. R.S.O. 1980, c. 383, s. 3.

Owner of
animal liable
for damages
and fine

4. The owner of any cattle, goat, horse, sheep or swine running at large contrary to section 3 is liable in damages for all injuries committed by such animal or animals, and also is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$300. R.S.O. 1980, c. 383, s. 4.

What
animals to
be
impounded

5.—(1) If not previously replevied, the poundkeeper shall impound any horse, bull, ox, cow, sheep, goat, pig or other cattle, geese or other poultry, distrained for unlawfully running at large or for trespassing and doing damage, delivered to him or her for that purpose by any person resident in the poundkeeper's division who has distrained the same.

Poultry

(2) If the owner of geese or other poultry refuses or neglects to prevent the same from trespassing on the premises of the owner's neighbour after a notice in writing has been served upon the owner of their trespass, the owner is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10. R.S.O. 1980, c. 383, s. 5.

CHAPITRE P.17

Loi sur les fourrières

Champ d'ap-
plication de
la loi

1 La présente loi s'applique à toutes les cités, villes, cantons et villages de l'Ontario en l'absence de règlements municipaux pris en application des dispositions 3 à 7 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 1.

Responsabi-
lité des pro-
priétaires et
d'autres

2 Le propriétaire ou l'occupant d'une terre est responsable des dommages causés par un animal dont il a la garde comme si l'animal lui appartenait. Le propriétaire d'un animal dont les règlements municipaux interdisent la divagation est responsable des dommages causés par cet animal même si la hauteur de la clôture entourant les lieux du plaignant n'était pas conforme à ces règlements. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 2.

3 Nul ne doit laisser divaguer des bovins, des chèvres, des chevaux, des moutons ou des porcs dans un district territorial qui ne fait pas partie d'une municipalité. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 3.

Animaux à
ne pas laisser
divaguer

4 Le propriétaire des bovins, des chèvres, des chevaux, des moutons ou des porcs divaguant contrairement à l'article 3 est responsable en dommages-intérêts pour toutes les blessures causées par ces animaux. Il est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 300 \$. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 4.

Responsabi-
lité du pro-
priétaire de
l'animal

5 (1) Sauf si les animaux ont été repris précédemment, le gardien de la fourrière met en fourrière les chevaux, les taureaux, les boeufs, les vaches, les moutons, les chèvres, les porcs ou autres têtes de bétail, les oies ou autres volailles qui lui sont apportés après avoir été saisis par un résident de sa division pendant qu'ils étaient en train de divaguer illégalement ou de violer le droit de propriété d'autrui et de causer des dommages.

Animaux à
mettre en
fourrière

(2) Le propriétaire d'oies ou d'autres volailles qui refuse ou omet d'empêcher ses animaux de violer le droit de propriété d'un voisin après avoir reçu signification d'un avis écrit à ce sujet est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 \$. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 5.

Volaille

Notice to clerk as to animals impounded

6. Where an animal has been impounded, the poundkeeper shall, within twenty-four hours, deliver to the clerk of the municipality a notice in writing containing a description of the colour, age and natural and artificial marks of the animal, as nearly as may be. R.S.O. 1980, c. 383, s. 6.

6 Dans les vingt-quatre heures de la mise en fourrière d'un animal, le gardien de la fourrière remet au secrétaire de la municipalité un avis écrit où il décrit, aussi fidèlement que possible, la couleur, l'âge et les marques naturelles et artificielles de l'animal. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 6.

Avis remis au secrétaire

When the common pound is not safe

7. When the common pound of the municipality or place wherein a distress has been made is not secure, the poundkeeper may confine the animal in any enclosed place within the limits of the poundkeeper's division within which the distress was made. R.S.O. 1980, c. 383, s. 7.

7 Si la fourrière publique de la municipalité ou de l'endroit où une saisie a été effectuée présente des risques, le gardien de la fourrière peut détenir l'animal dans un espace clos situé dans les limites de sa division à l'intérieur de laquelle la saisie a été effectuée. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 7.

Si la fourrière publique présente des risques

Statement of demand to be delivered to poundkeeper by impounder

8.—(1) The person distraining and impounding the animal shall, at the time of the impounding, deposit poundage fees, if demanded, and within twenty-four hours thereafter deliver to the poundkeeper duplicate statements in writing of the person's demands against the owner for damages, if any, not exceeding \$20, done by such animal, exclusive of poundage fees, and shall also give a written agreement, with a surety if required by the poundkeeper, in the following form or in words to the same effect in English or in French:

8 (1) La personne qui saisit l'animal et le met en fourrière dépose, sur demande, au moment de la mise en fourrière, des droits de mise en fourrière. Elle remet au gardien de la fourrière, dans les vingt-quatre heures qui suivent la mise en fourrière, une déclaration écrite et en double exemplaire exposant les dommages-intérêts réclamés au propriétaire du fait de l'animal si les dommages-intérêts ne dépassent pas 20 \$, les droits de mise en fourrière non compris. Elle signe aussi un engagement écrit et fournit une garantie si le gardien de la fourrière l'exige. L'engagement écrit est rédigé selon la formule suivante ou selon une formulation ayant le même sens en français ou en anglais :

Déclaration de réclamation à remettre au gardien de la fourrière

Form of agreement with poundkeeper

I (or we, as the case may be) do hereby agree that I (or we) will pay to the owner of the (describing the animal), by me (A.B.) this day impounded, all costs to which the owner may be put in case the distress by me the said (A.B.) proves to be illegal or in case the claim for damages now put in by me the said (A.B.) fails to be established.

Par la présente, je (*ou nous, selon le cas*) m'engage (nous engageons) à payer au propriétaire de (*description de l'animal*), mis en fourrière par moi, (*A.B.*), en ce jour, tous les frais imputés au propriétaire si la saisie pratiquée par moi, (*A.B.*), s'avère illégale ou si je, (*A.B.*), suis débouté de ma demande en dommages-intérêts.

Formule de l'engagement

Release of animal on security being furnished

(2) The owner of an animal impounded is entitled to it at any time on demand made therefor, without payment of any poundage fees, on giving satisfactory security to the poundkeeper for all costs, damages and poundage fees that may be established against the owner. R.S.O. 1980, c. 383, s. 8.

(2) Le propriétaire d'un animal mis en fourrière a le droit de le recouvrer à n'importe quel moment en présentant une demande à cet effet, sans être tenu de payer les droits de mise en fourrière, à condition de fournir une garantie suffisante au gardien de la fourrière pour couvrir les frais, les dommages-intérêts et les droits de mise en fourrière qui peuvent lui être imputés. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 8.

Restitution de l'animal contre garantie

When animal may be retained by distrainer

9.—(1) If the animal distrained is a horse, bull, ox, cow, sheep, goat, pig or other cattle, and if it is distrained by a resident of the municipality for straying in the resident's premises, instead of delivering the animal to the poundkeeper, the resident may retain the animal in the resident's own possession, if the resident makes no claim for damages done by the animal and duly gives the notices hereinafter required.

9 (1) Si un cheval, un taureau, un boeuf, une vache, un mouton, une chèvre, un porc ou autre tête de bétail erre sur les lieux du résident d'une municipalité et est saisi par ce dernier, le saisissant peut retenir l'animal en sa possession au lieu de le livrer au gardien de la fourrière s'il ne présente pas de demande en dommages-intérêts et remet en bonne et due forme les avis ci-dessous exigés en vertu du présent article.

Rétention de l'animal par le saisissant

Notice to owner if known

(2) If the owner is known, the person distraining shall forthwith give the owner notice in writing of having distrained the animal.

(2) Si l'identité du propriétaire est connue, le saisissant lui remet sans délai un avis écrit de la saisie de l'animal.

Avis au propriétaire s'il est connu

If unknown,
notice to
clerk of
municipality

(3) If the owner is unknown, the person distraining shall, within forty-eight hours, deliver to the clerk of the municipality a notice in writing of having distrained the animal containing a description of its colour, age and natural and artificial marks, as nearly as may be.

Duty of
clerk thereon

(4) The clerk on receiving the notice shall forthwith enter a copy thereof in a book to be kept by the clerk for that purpose and shall post it or a copy thereof in some conspicuous place on or near the door of his or her office and keep it so posted for at least one week, unless the animal is sooner claimed by the owner.

If animals
worth \$10 or
over

(5) If the animal or animals distrained at the same time is or are of the value of \$10 or more, the distrainer shall cause a copy of the notice to be published in a newspaper in the area once a week for three successive weeks. R.S.O. 1980, c. 383, s. 9.

Sale after
notices

10. If an animal is impounded, notices for the sale thereof shall be given by the pound-keeper or person who impounded it within forty-eight hours afterwards, but no pig or poultry shall be sold until after four clear days, nor any horse or other cattle until after eight clear days, from the time of impounding it. R.S.O. 1980, c. 383, s. 10.

If animal is
not
impounded,
but retained

11. If the animal is a pig, goat or sheep and is not impounded but is retained in the possession of the person distraining it, the notices for the sale thereof shall not be given for one month, and, if the animal is a horse or other cattle, the notices shall not be given for two months after the animal was distrained. R.S.O. 1980, c. 383, s. 11.

Notices of
sale unless
redeemed

12. The notices of sale shall be posted up for three clear successive days in three public places in the municipality and shall specify the time and place at which the animal will be publicly sold, if not sooner replevied or redeemed by the owner or some one on the owner's behalf, paying the penalty imposed by law, if any, the amount of the injury, if any, claimed or decided to have been committed by the animal to the property of the person who distrained it, together with the lawful fees and charges of the poundkeeper and also of the fence-viewers, if any, and the expenses of the animal's keeping. R.S.O. 1980, c. 383, s. 12.

Food to be
furnished
impounded
animal

13. Every poundkeeper and every person who impounds or confines, or causes to be impounded or confined, an animal in a com-

(3) Si l'identité du propriétaire est inconnue, le saisissant remet au secrétaire de la municipalité, dans les quarante-huit heures de la saisie, un avis écrit où il déclare avoir saisi l'animal et où il décrit, aussi fidèlement que possible, la couleur, l'âge et les marques naturelles et artificielles de l'animal.

S'il est
inconnu, le
secrétaire de
la municipa-
lité doit être
avisé

(4) Le secrétaire dépose sans délai une copie de l'avis qui lui est remis dans un registre qu'il réserve à cette fin et dont il a la garde. Il affiche l'avis ou une copie de l'avis bien en vue sur la porte de son bureau ou près de celle-ci et le laisse affiché pendant au moins une semaine à moins que le propriétaire ne vienne réclamer son animal entre-temps.

Devoir du
secrétaire

(5) Si l'animal ou les animaux saisis en même temps valent 10 \$ ou plus, le saisissant fait publier une copie de l'avis une fois par semaine pendant trois semaines consécutives dans un journal distribué dans la localité. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 9.

Si l'animal
vaut 10 \$ ou
plus

10 Si un animal est mis en fourrière, le gardien de la fourrière ou la personne qui a mis l'animal en fourrière donne les avis de la vente dans les quarante-huit heures qui suivent, mais aucun porc ni aucune volaille ne doit être vendu avant que quatre jours francs ne se soient écoulés et aucun cheval ou aucune tête de bétail d'un autre type ne doit être vendu avant que huit jours francs ne se soient écoulés depuis la date de la mise en fourrière. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 10.

Vente après
communica-
tion de l'avis

11 Si l'animal est un porc, une chèvre ou un mouton et que le saisissant ne l'a pas mis en fourrière mais l'a plutôt retenu en sa possession, il ne donne pas les avis de la vente avant qu'un mois ne se soit écoulé depuis la saisie de l'animal. Si l'animal est un cheval ou appartient à un autre type de bétail, les avis ne sont pas donnés avant que deux mois ne se soient écoulés depuis la saisie de l'animal. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 11.

Si l'animal
n'est pas mis
en fourrière
mais est
retenu

12 Les avis de vente sont affichés pendant trois jours francs consécutifs dans trois lieux publics de la municipalité. Ils indiquent la date et le lieu de la vente publique de l'animal, à moins que le propriétaire ou une personne agissant en son nom ne reprenne ou ne rachète l'animal et ne paie, le cas échéant, l'amende prévue par la loi, une somme en indemnisation des dommages à la propriété du saisissant que celui-ci prétend avoir subis du fait de l'animal ou qui ont fait l'objet d'une décision, les honoraires et les frais légitimes du gardien de la fourrière et des inspecteurs des clôtures ainsi que les frais découlant de la garde de l'animal. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 12.

Affichage des
avis de vente
sauf en cas
de rachat

13 Le gardien de la fourrière et toute autre personne qui met ou fait mettre en fourrière ou qui détient ou fait détenir un

Nourriture à
fournir à un
animal en
fourrière

mon pound or in an open or close pound, or in an enclosed place, shall daily furnish the animal with good and sufficient food, water and shelter during the whole time that it continues impounded or confined. R.S.O. 1980, c. 383, s. 13.

animal dans une fourrière publique ou dans une fourrière ouverte ou fermée ou dans un espace clos fournit quotidiennement à l'animal de la nourriture et de l'eau de qualité en quantité suffisante et un abri pendant toute la période de sa mise en fourrière ou de sa détention. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 13.

Recovery of expenses

14.—(1) Every such person who furnishes an animal with food, water and shelter may recover the value thereof from the owner of the animal and also a reasonable allowance for the person's time, trouble and attendance in the premises.

14 (1) Quiconque fournit à un animal de la nourriture, de l'eau et un abri peut en recouvrer la valeur du propriétaire de l'animal ainsi qu'une allocation raisonnable pour les soins prodigués à l'animal.

Recouvrement des frais

Procedure for recovery

(2) Such value and allowance may be recovered with costs by summary proceeding before the Ontario Court (Provincial Division) in like manner as fines, penalties or forfeitures for the breach of a by-law of the municipality in which the animal was impounded may by law be recovered and enforced by the court, and the court shall ascertain and determine the amount of such value and allowance when not otherwise fixed by law, adhering, so far as possible, to the tariff of poundkeeper's fees and charges established by the by-laws of the municipality. R.S.O. 1980, c. 383, s. 14, *revised*.

(2) Cette valeur et cette allocation peuvent être recouvrées avec les dépens par voie de poursuite sommaire devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) de la même façon qu'une amende, une sanction ou une confiscation découlant de la violation d'un règlement municipal de la municipalité où l'animal a été mis en fourrière. Le tribunal évalue et établit le montant de cette valeur et de cette allocation si la loi ne le prévoit pas et se conforme autant que possible au barème des honoraires et des frais du gardien de la fourrière qui figurent dans les règlements municipaux de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 14, *révisé*.

Procédure de recouvrement

Other mode of enforcing

15. The poundkeeper or person so entitled to proceed may, instead of such summary proceeding, enforce the remuneration to which the person is entitled in the manner hereinafter mentioned. R.S.O. 1980, c. 383, s. 15.

15 Plutôt que de procéder par voie de poursuite sommaire, le gardien de la fourrière ou toute autre personne autorisée peut recouvrer la rémunération à laquelle il a droit de la façon prescrite ci-dessous. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 15.

Autre mode de recouvrement

Procedure for sale and disposal of proceeds

16. If it is proved by an affidavit sworn before a justice of the peace that the proper notices had been duly posted and published, then, if the owner or some one for the owner does not, before the sale of the animal, replevy or redeem it, the poundkeeper who impounded it or, if the person who distrained it did not deliver it to a poundkeeper but retained it in the person's own possession, any poundkeeper of the municipality may publicly sell it to the highest bidder at the time and place mentioned in the notices, and, after deducting the penalty and the damages, if any, and the fees and charges, shall apply the proceeds in discharge of the value of the food and nourishment, loss of time, trouble and attendance so supplied, and of the expenses of driving or conveying and impounding or confining the animal, and of the sale and attending it, or incidental thereto, and of the damage when legally claimable, not exceeding \$20, done by it to the property of the person by whom or at whose instance it was distrained, and shall return the surplus, if any, to its original owner, or, if not claimed by the owner within three months after the sale, the poundkeeper shall pay such surplus to the treasurer of the municipality. R.S.O. 1980, c. 383, s. 16.

16 S'il est attesté par affidavit fait sous serment devant un juge de paix que les avis prescrits ont été dûment affichés et publiés et si ni le propriétaire ni une personne agissant en son nom ne reprend ou ne rachète l'animal avant qu'il ne soit vendu, le gardien de la fourrière qui l'a mis en fourrière ou, si la personne qui l'a saisi ne l'a pas remis à un gardien de la fourrière mais l'a gardé en sa possession, tout gardien de la fourrière de la municipalité peut le vendre en public au plus fort enchérisseur aux date, heure et lieu indiqués dans les avis. Après avoir déduit l'amende et les dommages-intérêts, le cas échéant, ainsi que les honoraires et les frais, il acquitte, avec le produit de la vente, les soins prodigués à l'animal, la valeur de la nourriture et de l'allocation ainsi que les frais de transport et de mise en fourrière ou de détention de l'animal, les frais de vente, les frais incidents et les dommages-intérêts qui peuvent être réclamés légalement, d'une valeur maximale de 20 \$, en raison des dommages causés par l'animal à la propriété du saisissant ou de la personne à la demande de qui l'animal a été saisi. Il remet l'excédent, le cas échéant, au propriétaire original, ou si celui-ci ne réclame pas cette somme dans les trois mois de la vente, le gardien de la four-

Procédure de vente et de distribution du produit

Disputes
regarding
demand for
damages,
how deter-
mined

17.—(1) If the owner, within forty-eight hours after the delivery of the statements provided for in section 8 disputes the amount of damages so claimed, the amount shall be decided by the majority of three fence-viewers of the municipality, one to be named by the owner of the animal, one by the person detaining or claiming damages, and the third by the poundkeeper.

Fence-
viewers to
view and
appraise
damage

(2) The fence-viewers or any two of them shall, within twenty-four hours after notice of their appointment, view the fence and the ground upon which the animal was found doing damage, and determine whether or not the fence was a lawful one according to the statutes or by-laws in that behalf at the time of the trespass and if it was a lawful fence, or, if the animal was one not permitted to run at large by the by-laws of the municipality, they shall appraise the damages committed, and, within twenty-four hours after having made the view, shall deliver to the poundkeeper a written statement signed by at least two of them of their appraisal and of their lawful fees and charges.

Where fence
not lawful

(3) If, in the case of an animal permitted to run at large, the fence-viewers decide that the fence was not a lawful one, they shall so certify in writing under their hands, together with a statement of their lawful fees to the poundkeeper, who shall, upon payment of all lawful fees and charges, deliver such animal to the owner if claimed before the sale thereof, but, if not claimed or if such fees and charges are not paid, the poundkeeper, after due notice as required by this Act, shall sell the animal in the manner before mentioned at the time and place appointed in the notices. R.S.O. 1980, c. 383, s. 17.

Offence

18. Every poundkeeper or person who impounds or confines, or causes to be impounded or confined, an animal and refuses or neglects to provide and supply it with good and sufficient food, water and shelter is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine, for every day during which the person is so in default, of not less than \$1 and not more than \$4. R.S.O. 1980, c. 383, s. 18.

Idem

19. Every fence-viewer who neglects his or her duty under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$2. R.S.O. 1980, c. 383, s. 19.

rière la verse au trésorier de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 16.

17 (1) Si, dans les quarante-huit heures qui suivent la remise des déclarations prévues à l'article 8, le propriétaire conteste le montant des dommages-intérêts réclamés, le montant sera établi par la majorité de trois inspecteurs des clôtures de la municipalité dont un est nommé par le propriétaire de l'animal, le deuxième par le saisissant ou le réclamant et le troisième par le gardien de la fourrière.

Contestation
de la récla-
mation, pro-
cédure

(2) Les trois inspecteurs des clôtures ou au moins deux d'entre eux examinent, dans les vingt-quatre heures de la réception de leur avis de nomination, la clôture et les lieux où l'animal a causé des dommages et décident si la clôture était conforme ou non aux lois ou aux règlements municipaux en la matière au moment de la violation du droit de propriété. Si la clôture était légale ou s'il était interdit de laisser cet animal divaguer aux termes des règlements de la municipalité, ils évaluent les dommages causés et, dans les vingt-quatre heures de l'examen, ils remettent au gardien de la fourrière une déclaration écrite signée par au moins deux d'entre eux où figure leur évaluation, ainsi que leurs honoraires et frais légitimes.

Les inspec-
teurs des
clôtures
examinent et
évaluent les
dommages

(3) Si, dans le cas d'un animal autorisé à divaguer, les inspecteurs des clôtures décident que la clôture n'était pas légale, ils remettent une attestation écrite et signée, accompagnée d'un compte de leurs honoraires légitimes, au gardien de la fourrière qui remet l'animal à son propriétaire si celui-ci le réclame avant la vente et acquitte tous les honoraires et les frais légitimes. Si l'animal n'est pas réclamé ou si les honoraires et les frais ne sont pas payés, le gardien de la fourrière, après avoir donné un avis en bonne et due forme conformément à la présente loi, vend l'animal de la façon prescrite dans la présente loi aux date, heure et lieu désignés dans les avis. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 17.

Si la clôture
n'est pas
légale

18 Le gardien de la fourrière ou la personne qui met ou fait mettre en fourrière ou qui détient ou fait détener un animal et qui refuse ou néglige de fournir à l'animal de la nourriture et de l'eau de qualité en quantité suffisante et un abri, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 \$ et d'au plus 4 \$ pour chaque jour que dure l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 18.

Infraction

19 L'inspecteur des clôtures qui omet d'accomplir les fonctions que lui confère la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 2 \$. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 19.

Idem

Statement to
be filed with
clerk

20. Every poundkeeper and every person who distrains an animal under section 9 shall, on or before the 15th day of January in every year, file with the clerk of the municipality a statement for the year ending on the 31st day of December next preceding showing,

- (a) the number of animals impounded or distrained, as the case may be;
- (b) the number of animals sold and the amounts received;
- (c) the sum received as poundage fees and cost of keep by the poundkeeper or party distraining;
- (d) the damages paid by any party;
- (e) all disbursements and to whom paid;
- (f) any receipts and expenditures in connection therewith. R.S.O. 1980, c. 383, s. 20.

Certifying
statement

21. The statement shall be certified to by the poundkeeper or the person distraining as a true and accurate statement. R.S.O. 1980, c. 383, s. 21.

Offence

22. Every poundkeeper or other person required to file such return, who neglects or refuses to file it on or before the 15th day of January in any year, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 383, s. 22; 1989, c. 72, s. 6, *part*.

20 Le gardien de la fourrière et toute personne qui saisit un animal en vertu de l'article 9 dépose chaque année, au plus tard le 15 janvier, auprès du secrétaire de la municipalité un rapport de l'année se terminant le 31 décembre précédent où figurent :

- a) le nombre d'animaux mis en fourrière ou saisis, selon le cas;
- b) le nombre d'animaux vendus et les sommes recueillies;
- c) les sommes reçues en droits de mise en fourrière et en frais de garde par le gardien de la fourrière ou la partie saisissante;
- d) les dommages-intérêts versés par une partie;
- e) tous les frais et le nom des personnes à qui ils ont été remboursés;
- f) tous les reçus et les dépenses y afférents. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 20.

Rapport
déposé auprès
du secrétaire

21 Le gardien de la fourrière ou le saisissant atteste la véracité et l'exactitude du rapport. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 21.

Attestation
du rapport

22 Le gardien de la fourrière ou toute autre personne tenue de déposer ce rapport, qui omet ou refuse de le déposer au plus tard le 15 janvier, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 383, art. 22; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

Infraction

CHAPTER P.18

Power Corporation Act

Definitions

1.—(1) In this Act, unless the contrary intention appears,

“Board” means the board of directors of the Corporation; (“conseil d’administration”)

“buildings” includes all buildings, structures and works that the Corporation may consider necessary for the purposes of this Act; (“bâtiments”)

“chair” means the chair of the Board; (“président du conseil d’administration”)

“Corporation” means the body corporate referred to in section 2; (“Société”)

“director” means a member of the Board; (“administrateur”)

“energy conservation program” means an energy conservation program under section 64; (“programme de conservation de l’énergie”)

“heat energy” means energy that is conveyed in the medium of steam, hot water or hot air and that is produced for sale; (“énergie thermique”)

“land” means real property and includes tenements, hereditaments and appurtenances, and any estate, term, easement, right or interest in, to, over, under or affecting land; (“bien-fonds”)

“Minister” means the Minister of Energy; (“ministre”)

“municipal corporation” means the corporation of a locality the inhabitants of which are incorporated and includes the corporation of a metropolitan, regional or district municipality and The Corporation of the County of Oxford; (“municipalité”)

“owner” includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant and any other person entitled to a limited estate or interest in land and a guardian, committee, executor, administrator or trustee in whom land is vested; (“propriétaire”)

“power” means electrical power and includes electrical energy; (“électricité”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

CHAPITRE P.18

Loi sur la Société de l’électricité

Définitions

1 (1) En l’absence d’indication contraire, les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur» Membre du conseil d’administration. («director»)

«approvisionnement» S’entend notamment de la livraison, du commerce et de la vente. Le verbe «approvisionner» ou «fournir» a un sens correspondant. («supply»)

«bâtiments» S’entend en outre de tous les bâtiments, constructions et ouvrages que la Société peut juger nécessaires pour l’application de la présente loi. («buildings»)

«bien-fonds» Bien immeuble, y compris les tènements, les héritages et les dépendances, ainsi que tout domaine, terme, servitude, droit ou intérêt foncier. («land»)

«conseil d’administration» Le conseil d’administration de la Société. («Board»)

«électricité» Énergie électrique. («power»)

«énergie thermique» Énergie destinée à la vente et transmise sous forme de vapeur, d’eau chaude ou d’air chaud. («heat energy»)

«ministre» Le ministre de l’Énergie. («Minister»)

«municipalité» Localité dont les habitants se sont constitués en personne morale. S’entend en outre des municipalités de communauté urbaine, régionales ou de district et du comté d’Oxford. («municipal corporation»)

«ouvrages» S’entend notamment de routes, usines, machines, bâtiments, constructions, installations, matériel, dispositifs, accessoires, instruments, appareils, équipement et autres biens servant à la mise en service, à la production, à la transformation, au transport, à la transmission, à la distribution ou à l’utilisation de l’électricité ou à l’approvisionnement en électricité. («works»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

“president” means the president of the Corporation; (“président”)

“supply” includes delivery, dealing in, and sale; (“approvisionnement”, “approvisionner”, “fournir”)

“Treasurer of Ontario” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics; (“trésorier de l’Ontario”)

“works” includes all roads, plant, machinery, buildings, erections, constructions, installations, materials, devices, fittings, apparatus, appliances, equipment and other property for the development, generation, transformation, transmission, conveying, distribution, supply or use of power. (“ouvrages”)

Powers,
duties to be
exercised
from time to
time

(2) If a power is conferred or a duty is imposed on the Corporation or the Board, the power may be exercised and the duty shall be performed from time to time as occasion requires. 1989, c. 53, s. 1.

PART I THE CORPORATION

Corporation

2. Ontario Hydro is continued as a body corporate under the name Ontario Hydro in English and Ontario Hydro in French and it shall be composed of those persons who from time to time comprise its Board. R.S.O. 1980, c. 384, s. 2, *revised*.

Composition
of Board

3.—(1) There shall be a board of directors of the Corporation consisting of a chair, a vice-chair, a president and not more than fourteen other directors. 1989, c. 53, s. 2 (1).

Chair

(2) The chair shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years and may be reappointed for further successive terms not exceeding five years each. R.S.O. 1980, c. 384, s. 3 (2); 1989, c. 53, s. 36.

Idem

(3) The chair shall carry out the duties that are assigned to the chair by the Board. 1989, c. 53, s. 2 (2).

Directors

(4) Each of the directors, other than the chair and the president, shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to hold office for a term not exceeding three

«président» Le président de la Société.
(«president»)

«président du conseil d’administration» Le président du conseil d’administration.
(«chair»)

«programme de conservation de l’énergie» Programme de conservation de l’énergie visé à l’article 64. («energy conservation program»)

«propriétaire» S’entend en outre de tout créancier hypothécaire, preneur à bail, locataire, occupant ou autre personne ayant droit à un domaine ou intérêt foncier limités, ainsi que de tout tuteur, curateur, exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou fiduciaire à qui un bien-fonds est acquis. («owner»)

«Société» La personne morale visée à l’article 2. («Corporation»)

«trésorier de l’Ontario» Le trésorier de l’Ontario et ministre de l’Économie. («Treasurer of Ontario»)

(2) La Société ou le conseil d’administration peuvent exercer les pouvoirs et doivent s’acquitter des fonctions dont ils sont investis lorsque les circonstances l’exigent. 1989, chap. 53, art. 1.

Pouvoirs et
fonctions

PARTIE I LA SOCIÉTÉ

2 La personne morale appelée Ontario Hydro est maintenue sous le nom d’Ontario Hydro en français et sous le nom de Ontario Hydro en anglais. Elle se compose des personnes qui en forment le conseil d’administration. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 2, *révisé*.

Société

3 (1) La Société a un conseil d’administration qui se compose d’un président du conseil d’administration, d’un vice-président du conseil d’administration, d’un président et de quatorze autres administrateurs au maximum. 1989, chap. 53, par. 2 (1).

Composition
du conseil
d’administra-
tion

(2) Le président du conseil d’administration est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour un mandat d’une durée d’au plus cinq ans, et ce mandat peut être renouvelé pour des périodes successives d’une durée maximale de cinq ans chacune. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 3 (2); 1989, chap. 53, art. 36.

Président du
conseil d’admini-
stration

(3) Le président du conseil d’administration doit s’acquitter des fonctions qui lui sont conférées par le conseil d’administration. 1989, chap. 53, par. 2 (2).

Idem

(4) À l’exception du président du conseil d’administration et du président, chaque administrateur est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour un mandat d’une

Administra-
teurs

years and may be reappointed for further successive terms not exceeding three years each. R.S.O. 1980, c. 384, s. 3 (3); 1989, c. 53, ss. 2 (3), 36.

Vice-chair

(5) The vice-chair shall be designated by the Board from among the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 384, s. 3 (4); 1989, c. 53, s. 36.

President

(6) The Board shall appoint the president who shall be employed by the Corporation upon such terms of employment as the Board considers desirable. R.S.O. 1980, c. 384, s. 3 (5).

Chief executive officer

(7) The president shall be the chief executive officer of the Corporation. 1989, c. 53, s. 2 (4).

Remuneration

(8) The chair and the other directors appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be paid such remuneration and expenses by the Corporation as may be determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council, and such remuneration and expenses shall be part of the administration expense of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 3 (6); 1989, c. 53, s. 36.

Seat in Assembly not vacated

(9) Despite the *Legislative Assembly Act*, the appointment of any director of the Corporation, if a member of the Assembly, shall not be avoided by reason of the payment to him or her or the acceptance by him or her of any remuneration or expenses under this Act, nor does he or she thereby vacate or forfeit his or her seat or incur any of the penalties imposed by that Act for sitting and voting as a member of the Assembly.

Removal of director for cause

(10) A director appointed by the Lieutenant Governor in Council may be removed from office before the expiration of his or her term for cause, and the Lieutenant Governor in Council may appoint any person in his or her stead for the remainder of his or her term. R.S.O. 1980, c. 384, s. 3 (7, 8).

Powers of Board

4.—(1) The business and affairs of the Corporation are under the direction and control of the Board and the chair shall preside at all meetings of the Board. R.S.O. 1980, c. 384, s. 4 (1); 1989, c. 53, s. 36.

Meetings of Board

(2) Meetings of the Board shall be held at the call of the chair.

durée d'au plus trois ans, et ce mandat peut être renouvelé pour des périodes successives d'une durée maximale de trois ans chacune. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 3 (3); 1989, chap. 53, par. 2 (3) et art. 36.

(5) Le vice-président du conseil d'administration est désigné par ce conseil qui le choisit parmi les administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 3 (4); 1989, chap. 53, art. 36.

(6) Le conseil d'administration nomme le président qui sera employé par la Société aux conditions que le conseil estime opportunes. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 3 (5).

(7) Le président est le chef de la direction de la Société. 1989, chap. 53, par. 2 (4).

(8) Le président du conseil d'administration et les autres administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil reçoivent de la Société la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, et cette rémunération et ces indemnités sont imputées aux frais d'administration de la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 3 (6); 1989, chap. 53, art. 36.

(9) Malgré la *Loi sur l'Assemblée législative*, la nomination d'un député à l'Assemblée aux fonctions d'administrateur de la Société ne doit pas être annulée du fait qu'il reçoit ou qu'il accepte une rémunération ou des indemnités prévues par la présente loi. Cette nomination n'a pas non plus pour effet de l'obliger à démissionner de son siège, ni de lui faire encourir les sanctions prévues par la première loi du fait qu'il siège et vote à l'Assemblée.

(10) Tout administrateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil peut être destitué de son poste pour un motif suffisant avant la fin de son mandat, et le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer toute personne pour le remplacer; la personne ainsi nommée exerce ses fonctions jusqu'à la fin du mandat de l'administrateur qu'elle remplace. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 3 (7) et (8).

4 (1) Les affaires et les activités de la Société sont dirigées et contrôlées par le conseil d'administration, et les réunions de celui-ci sont présidées par le président du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 4 (1); 1989, chap. 53, art. 36.

(2) Les réunions du conseil d'administration sont convoquées par le président du conseil d'administration.

Vice-président du conseil d'administration

Président

Chef de la direction

Rémunération

Cumul avec les fonctions de député provincial

Révocation pour motif suffisant

Pouvoirs du conseil d'administration

Réunions du conseil d'administration

Frequency of meetings	(3) The chair shall call at least one meeting of the Board in each calendar month and shall not allow more than six weeks to elapse between meetings of the Board. 1989, c. 53, s. 3.	(3) Le président du conseil d'administration convoque au moins une réunion du conseil d'administration à chaque mois de l'année civile et il ne doit pas s'écouler plus de six semaines entre deux réunions. 1989, chap. 53, art. 3.	Fréquence des réunions
Calling of meetings	(4) The chair shall call a meeting of the Board immediately upon being requested to do so in writing by a majority of the other directors. R.S.O. 1980, c. 384, s. 4 (3); 1989, c. 53, s. 36.	(4) Le président du conseil d'administration convoque une réunion du conseil d'administration dès qu'il en reçoit la demande faite par écrit par la majorité des autres administrateurs. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 4 (3); 1989, chap. 53, art. 36.	Convocation
Absence of chair	(5) In the event of the absence of the chair and the vice-chair from any meeting of the Board, the directors present shall elect an acting chair who, for the purpose of the meeting, shall act as and have all the powers of the chair. R.S.O. 1980, c. 384, s. 4 (4); 1989, c. 53, s. 36.	(5) En cas d'absence du président et du vice-président du conseil d'administration à une réunion du conseil d'administration, les administrateurs présents à la réunion élisent un président du conseil d'administration intérimaire qui, aux fins de cette réunion, agit en tant que président du conseil d'administration et est investi de tous les pouvoirs de ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 4 (4); 1989, chap. 53, art. 36.	Absence du président du conseil d'administration
Quorum	(6) A majority of the directors for the time being constitutes a quorum for the transaction of business at meetings of the Board. R.S.O. 1980, c. 384, s. 4 (5).	(6) Une majorité des administrateurs constitue le quorum aux fins des délibérations qui ont lieu lors des réunions du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 4 (5).	Quorum
Resolutions of Board	5. —(1) The Board may pass resolutions regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of the Corporation and generally for the conduct and management of the business and affairs of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 5 (1).	5 (1) Le conseil d'administration peut, par voie de résolution, fixer les modalités de ses délibérations, prévoir les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de la Société, et prévoir, de façon générale, la conduite et la gestion des affaires et des activités de la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 5 (1).	Résolutions du conseil d'administration
Finance committee	(2) The Board may appoint a finance committee consisting of the chair, the vice-chair, the president and at least three other directors. 1989, c. 53, s. 4 (1).	(2) Le conseil d'administration peut nommer un comité des finances, composé du président du conseil d'administration, du vice-président du conseil d'administration, du président et d'au moins trois autres administrateurs. 1989, chap. 53, par. 4 (1).	Comité des finances
Quorum of committee	(3) Three members of the finance committee, of whom one shall be the chair or the vice-chair or the president, constitute a quorum sufficient for the exercise of all the powers of the committee. R.S.O. 1980, c. 384, s. 5 (3); 1989, c. 53, s. 36.	(3) Trois membres du comité des finances, dont l'un est le président du conseil d'administration, le vice-président du conseil d'administration ou le président, constituent le quorum nécessaire à l'exercice de tous les pouvoirs du comité. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 5 (3); 1989, chap. 53, art. 36.	Quorum au comité
Delegation of powers	(4) The Board may delegate its powers under clause 21 (c) and sections 23, 57 and 61 and any prescribed powers to the finance committee.	(4) Le conseil d'administration peut déléguer au comité des finances les pouvoirs qu'il détient en vertu de l'alinéa 21 c) et des articles 23, 57 et 61 ainsi que les pouvoirs prescrits.	Délégation des pouvoirs
Other committees	(5) The Board may appoint other committees and may delegate to other committees any of its powers other than those described in subsection (4).	(5) Le conseil d'administration peut nommer d'autres comités et leur déléguer ses pouvoirs, à l'exception de ceux qui sont décrits au paragraphe (4).	Autres comités
Restrictions	(6) The Board may impose any restrictions on a delegation under subsection (4) or (5).	(6) Le conseil d'administration peut apporter des restrictions à la délégation des pouvoirs visée au paragraphe (4) ou (5).	Restrictions

Meetings by telephone, etc.

(7) If all the directors present at or participating in the meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone, electronic or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously, and a director participating in such a meeting by such means is deemed to be present at that meeting.

(7) Si tous les administrateurs présents ou qui participent à la réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration y consentent, ceux-ci peuvent prendre part à la réunion en utilisant des moyens techniques de communication, notamment le téléphone ou des moyens électroniques, permettant à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée. L'administrateur qui participe de cette façon à la réunion est réputé y avoir assisté.

Réunion par téléphone, etc.

Resolutions in writing

(8) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or a committee of directors.

(8) La résolution écrite, signée par tous les administrateurs habiles à voter, à l'égard de cette résolution, à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de ce conseil, a la même valeur que si elle avait été adoptée à une telle réunion.

Résolutions écrites

Copy to be kept

(9) A copy of every resolution passed under subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors. 1989, c. 53, s. 4 (2).

(9) Un exemplaire de chaque résolution adoptée en vertu du paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des réunions du conseil d'administration ou du comité de ce conseil. 1989, chap. 53, par. 4 (2).

Exemplaire à conserver

Where office of chair vacant, etc.

6. If the office of chair is vacant, or in the absence of the chair from the Province or during his or her incapacity to act, or at the request of the chair, the vice-chair shall act as chair and while so acting has all the powers and shall discharge all of the duties and functions of the chair. R.S.O. 1980, c. 384, s. 6 (2); 1989, c. 53, s. 36.

6 En cas d'absence de la province ou d'empêchement du président du conseil d'administration, en cas de vacance de son poste, ou à la demande du président du conseil d'administration, le vice-président du conseil d'administration exerce les fonctions de président du conseil d'administration et est doté de tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions du président du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 6 (2); 1989, chap. 53, art. 36.

Vacance

Officers and employees

7.—(1) The Corporation may appoint and employ upon such terms as it approves such officers and employees as it considers necessary for the conduct of the affairs of the Corporation.

7 (1) La Société peut nommer et engager, aux conditions qu'elle approuve, les dirigeants et les employés qu'elle estime nécessaires à son fonctionnement.

Dirigeants et employés

Apportionment of salaries and expenses

(2) The salaries, remuneration and expenses of persons appointed or employed by the Corporation, as well as any other expenses of the Corporation, shall be apportioned by the Corporation among, and are chargeable to, the various works and undertakings carried on by the Corporation upon which such persons are employed, but any portion of such salaries, remuneration and expenses that are not properly chargeable to such works or undertakings and that are earned or incurred in the performance of work or services other than those rendered in respect of works or undertakings of the Corporation under contract with municipal corporations are chargeable to and payable out of such money as is appropriated for that purpose by the Legislature.

(2) La Société impute les salaires, rémunération et indemnités des personnes qu'elle nomme ou engage, ainsi que tous les autres frais de la Société, respectivement à ses divers ouvrages et entreprises auxquels sont affectées ces personnes. Cependant toute partie de ces salaires, rémunération et indemnités qui n'est pas imputable à bon droit à ces ouvrages ou entreprises, mais qui est gagnée ou encourue dans l'exécution de travaux ou dans la prestation de services autres que les travaux effectués et services fournis relativement à des ouvrages ou entreprises de la Société dans le cadre de contrats conclus avec les municipalités, est imputée aux crédits affectés à cet effet par la Législature.

Imputation des salaires

Certain expenditures to be included as part of cost of supplying power

(3) Any expenditure incurred by the Corporation,

(a) for works or services in carrying out the directions of the Lieutenant Gov-

(3) Toute dépense engagée par la Société :

a) aux fins d'ouvrages effectués ou de services fournis conformément aux

Certaines dépenses imputées au coût de l'électricité

error in Council or for which the Corporation has had other proper authority and that has not already been included in the cost of power to municipal corporations under contract with the Corporation but that, in the opinion of the Corporation, has proved or may ultimately prove beneficial to municipal corporations under contract with the Corporation for a supply of power, or to municipal corporations that may from time to time thereafter enter into such contracts;

- (b) considered necessary or desirable by the Corporation in the interests of municipal corporations then or that may thereafter be under contract with the Corporation for a supply of power, in carrying on, promoting or extending the operations of the Corporation in connection with the generation, distribution or supply of power or for any work or service considered by the Corporation incidental thereto,

may be included by the Corporation as part of the cost of supplying power to any of such municipalities and shall be apportioned by the Corporation as provided in this section and section 92.

Apportionment to be final

- (4) The apportionment by the Corporation of such salaries, remuneration and expenses is final. R.S.O. 1980, c. 384, s. 7 (1-4).

Indemnification of directors, etc.

- (5) Section 136 of the *Business Corporations Act*, applies with necessary modifications to the Corporation as if it were a corporation incorporated under that Act.

Idem

- (6) Section 136 of that Act applies in respect of employees, former employees and their heirs and legal representatives in the same manner that it applies in respect of officers, former officers and their heirs and legal representatives. 1989, c. 53, s. 6.

Non-liability for errors in estimates, plans, etc.

- (7) Neither the Province of Ontario nor the Corporation nor any director thereof shall incur any liability by reason of any error or omission in any estimate, plan or specification prepared or furnished by the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 7 (6).

Fiscal year

- 8.** The fiscal year of the Corporation is the period from the 1st day of January to the 31st day of December in the same year. R.S.O. 1980, c. 384, s. 8.

Annual report

- 9.**—(1) The Corporation shall, after the close of each fiscal year, file with the Minister an annual report upon the affairs of the Corporation signed by the chair or the vice-chair of the Corporation and the Minister

directives du lieutenant-gouverneur en conseil ou à l'égard desquels la Société exerce d'autres pouvoirs légitimes, laquelle dépense n'a pas déjà été incluse dans le coût de l'électricité fournie aux municipalités en vertu d'un contrat conclu avec la Société mais qui, de l'avis de cette dernière, s'est révélée ou peut se révéler en fin de compte profitable aux municipalités qui ont conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité, ou aux municipalités qui concluront pareils contrats à l'avenir;

- b) que la Société juge nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt des municipalités qui ont conclu ou concluront avec elle un contrat d'approvisionnement en électricité, pour l'exercice, la promotion ou l'extension des activités de la Société à l'égard de la production, de la distribution ou de l'approvisionnement en électricité, ou dans tous travaux ou services jugés connexes par la Société,

peut être incluse par la Société dans le coût de l'approvisionnement en électricité de ces municipalités, et imputée par elle conformément au présent article et à l'article 92.

- (4) L'imputation, faite par la Société, des salaires, rémunération et indemnités en question est définitive. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 7 (1) à (4).

Imputation définitive

- (5) L'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la Société comme s'il s'agissait d'une société par actions constituée en vertu de cette loi.

Indemnisation des administrateurs

- (6) L'article 136 de la loi précitée s'applique aux employés et anciens employés de la Société, à leurs héritiers et ayants droit de la même façon qu'il s'applique aux dirigeants et anciens dirigeants de la Société ainsi qu'à leurs héritiers et ayants droit. 1989, chap. 53, art. 6.

Idem

- (7) Ni la province de l'Ontario, ni la Société, ni aucun de ses administrateurs n'est tenu responsable d'une erreur ou d'une omission dans les devis estimatifs, plans ou devis descriptifs, établis ou fournis par la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 7 (6).

Immunité en cas d'erreur dans les devis, plans

- 8** L'exercice de la Société commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de la même année. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 8.

Exercice financier

- 9** (1) À la fin de chaque exercice, la Société dépose auprès du ministre un rapport annuel de ses activités, signé par le président du conseil d'administration ou le vice-président du conseil d'administration de la

Rapport annuel

shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 384, s. 9; 1989, c. 53, s. 36.

(2) The Corporation shall make such further reports and provide such further information to the Minister or the Treasurer of Ontario as required from time to time. 1989, c. 53, s. 7.

10.—(1) The Minister may from time to time issue policy statements that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Corporation's exercise of its powers and duties under this Act.

(2) In exercising a power or duty under this Act, the Corporation shall respect any policy statement that relates to its exercise.

(3) In exercising a power or duty under this Act, the Board shall use its best efforts to ensure that such exercise broadly conforms to any policy statement that relates to its exercise, and shall report to the Minister whenever it does exercise a power or duty that relates to a policy statement. 1989, c. 53, s. 8, *part*.

11.—(1) Within six months after the 15th day of November, 1989, and at least once in every three years thereafter, the Corporation and the Minister shall enter into a memorandum of understanding.

(2) The memorandum of understanding shall clearly set out,

- (a) the Corporation's accountability to the Minister;
- (b) the Corporation's reporting requirements to the Minister and to such other persons as are specified in the memorandum;
- (c) matters of government policy that the Corporation shall respect in the conduct of its affairs;
- (d) any other prescribed matter;
- (e) any other matter agreed to by the Corporation and the Minister.

(3) The Corporation shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and duties under this Act. 1989, c. 53, s. 8, *part*.

12.—(1) The Corporation shall submit to the Minister any plans that the Minister may from time to time require.

(2) A plan submitted under subsection (1) shall be in the form and for the period

Société. Le ministre soumet à son tour le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil puis le dépose à l'Assemblée législative; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 9; 1989, chap. 53, art. 36.

(2) La Société fournit au ministre ou au trésorier de l'Ontario les autres rapports et les autres renseignements qui sont exigés. 1989, chap. 53, art. 7.

10 (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Société aux termes de la présente loi.

(2) La Société respecte, dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi, les déclarations de principes qui s'y rapportent.

(3) Le conseil d'administration fait tout en son pouvoir, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi lui confère, pour généralement observer les déclarations de principes qui se rapportent à l'exercice de ceux-ci et rend compte au ministre toutes les fois qu'il exerce un pouvoir ou une fonction auxquels se rapporte une déclaration de principes. 1989, chap. 53, art. 8, *en partie*.

11 (1) La Société et le ministre concluent un protocole d'entente dans les six mois après le 15 novembre 1989 et par la suite, au moins tous les trois ans.

(2) Le protocole d'entente énonce clairement :

- a) la responsabilité de la Société envers le ministre;
- b) les obligations de la Société à rendre compte au ministre et aux autres personnes identifiées dans le protocole d'entente;
- c) les questions de politique gouvernementale que la Société doit respecter dans la conduite de ses activités;
- d) toute autre question prescrite;
- e) toute autre question sur laquelle la Société et le ministre se sont entendus.

(3) La Société observe le protocole d'entente dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi. 1989, chap. 53, art. 8, *en partie*.

12 (1) La Société présente au ministre les plans qu'il exige.

(2) La forme des plans présentés aux termes du paragraphe (1) et la période couverte

Other reports

Policy statements

Corporation to respect policy statements

Board to ensure exercise conforms to statement

Memo-randum of understanding

Contents of memorandum

Corporation to comply

Submission of plans

Form and content of plans

Autres rapports

Déclarations de principes

Obligation de respecter les déclarations de principes

Supervision du conseil d'administration

Protocole d'entente

Contenu du protocole d'entente

Observation du protocole

Présentation des plans

Forme des plans

required by the Minister. 1989, c. 53, s. 8, *part*.

Commission of inquiry

13.—(1) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may by order appoint one or more persons to conduct an inquiry concerning any matter to which this Act applies that is specified in the order.

Powers of persons conducting inquiry

(2) The persons appointed under subsection (1) have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Report

(3) The persons appointed under subsection (1) shall report the results of the inquiry to the Minister. 1989, c. 53, s. 8, *part*.

Audit of accounts

14.—(1) The accounts of the Corporation shall, upon the direction of the Lieutenant Governor in Council, be from time to time, and at least once every year, audited and reported upon by an auditor or auditors named in the direction of the Lieutenant Governor in Council.

Expenses of audits

(2) The expenses of such audits shall be fixed by the Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, and are payable by the Corporation as part of the costs of administration of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 10.

Application of income of Corporation

15. The income of the Corporation shall be applied by the Corporation,

- (a) to meet its necessary operating expenses;
- (b) to the preservation, improvement, supervision, depreciation, repair, maintenance and insurance of its works;
- (c) to the payment of the remuneration and expenses of the directors and the officers and others employed by the Corporation;
- (d) for the operations of the Corporation under sections 72 and 85 and to meet obligations, charges and expenses arising from time to time in the course of such operations;
- (e) to meet interest expense and expenses of debt service and interest credited on the balances remaining from time to time to the credit of reserve accounts established under this Act;
- (f) to provide reserves authorized by sections 17, 18, 19 and 20; and
- (g) to such other purposes as are authorized or required by this Act. R.S.O. 1980, c. 384, s. 11.

sont conformes aux exigences du ministre. 1989, chap. 53, art. 8, *en partie*.

Commission d'enquête

13 (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par arrêté, nommer une ou plusieurs personnes et les charger d'effectuer une enquête sur toute question visée par la présente loi, qu'il indique dans l'arrêté.

Pouvoirs des enquêteurs

(2) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) sont investies des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Rapport

(3) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) rendent compte des résultats de leur enquête au ministre. 1989, chap. 53, art. 8, *en partie*.

Vérification des comptes

14 (1) Sur la directive donnée à cet effet par le lieutenant-gouverneur en conseil, les comptes de la Société sont, au moins une fois par an, vérifiés par le ou les vérificateurs nommés dans cette directive, qui en font le rapport.

Frais de vérification

(2) La Société fixe, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, les frais afférents à ces vérifications et les paie à titre de frais d'administration de la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 10.

15 La Société affecte ses revenus :

Affectation des revenus

- a) à ses frais d'exploitation nécessaires;
- b) à la conservation, à l'aménagement, à la surveillance, à l'amortissement, à la réparation, à l'entretien et à l'assurance de ses ouvrages;
- c) au paiement de la rémunération et des indemnités des administrateurs, dirigeants et autres employés de la Société;
- d) aux activités prévues aux articles 72 et 85, ainsi qu'aux obligations, frais et dépenses qui en découlent;
- e) aux intérêts débiteurs, au service de la dette et aux intérêts portés au crédit du solde des comptes de réserve établis en vertu de la présente loi;
- f) à la constitution des réserves autorisées en vertu des articles 17, 18, 19 et 20;
- g) à toute autre fin autorisée ou exigée par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 11.

General fund

16.—(1) All special funds and the income and revenue thereof and all money and revenues that now are in or hereafter come into the hands of the Corporation, whether as agent, trustee, owner or otherwise, form one fund to be known as the general fund, and the Corporation has power to make any and all expenditures out of the general fund for the purposes and objects of the Corporation without regard to the special trusts or purposes under which the general fund or any part thereof may come into its hands, and the Corporation shall account for and pay out of the general fund all money for which it is so accountable. R.S.O. 1980, c. 384, s. 12.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro. 1989, c. 53, s. 9.

Reserve accounts

17.—(1) The Corporation may establish and maintain reserve accounts,

- (a) to provide for the depreciation, reconstruction and repair of works constructed or operated by the Corporation;
- (b) to provide a reserve as insurance against loss or damage to any property of the Corporation or loss or damage to the persons or property of others caused by or arising from the works or operations of the Corporation,

and may place to the credit of such reserve accounts and expend, use, apply, utilize and appropriate therefrom for the purposes of this section such amounts as are in the opinion of the Corporation sufficient for the purposes of this section.

Interest

(2) The Corporation may place to the credit of such reserve accounts interest at such rates as the Corporation considers equitable and just upon the balances remaining from time to time to the credit of such reserve accounts. R.S.O. 1980, c. 384, s. 13.

Frequency standardization reserve

18.—(1) The frequency standardization reserve account may be maintained on the books of the Corporation and the Corporation may place to the credit of such account,

- (a) such amounts as the Corporation collects under clause 30 (e);
- (b) such amounts as may be made available for the credit of this account under subsection 85 (5);
- (c) such additional amounts as in the opinion of the Corporation are necessary for the purposes of this section;

16 (1) Les comptes spéciaux, les revenus et les recettes qui en proviennent, et les sommes d'argent et les recettes que détient la Société, à l'entrée en vigueur de la présente loi et à l'avenir, à quelque titre que ce soit, notamment à titre de mandataire, de fiduciaire ou de propriétaire, constitue un fonds connu sous le nom de fonds d'administration générale, sur lequel la Société est habilitée à imputer toute dépense engagée aux fins qu'elle poursuit, sans égard aux fiducies ou fins spéciales en vertu desquelles elle détient tout ou partie du fonds d'administration générale. La Société prélève sur le fonds d'administration générale les sommes dont elle doit rendre compte. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 12.

Fonds d'administration générale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro. 1989, chap. 53, art. 9.

Exception

17 (1) La Société peut créer et maintenir des comptes de réserve :

Comptes de réserve

- a) pour pourvoir à l'amortissement, à la reconstruction et à la réparation des ouvrages qu'elle construit ou exploite;
- b) pour s'assurer contre les pertes de biens de la Société ou les dommages qui leur sont causés, ou contre les pertes que subissent les personnes ou contre les dommages qui leur sont causés ou les pertes de biens d'autrui ou les dommages qui leur sont causés, par les ouvrages ou les activités de la Société,

et elle peut porter au crédit de ces comptes toutes sommes qu'elle juge suffisantes pour l'application du présent article, sommes qu'elle peut dépenser, utiliser, imputer ou affecter à partir de ces comptes pour l'application du présent article.

(2) La Société peut porter au crédit de ces comptes de réserve les intérêts au taux qu'elle estime juste et équitable sur le solde créditeur de ces comptes. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 13.

Intérêts

18 (1) La Société peut tenir dans ses livres un compte de réserve pour la normalisation des fréquences, au crédit duquel elle peut porter :

Réserves pour la normalisation des fréquences

- a) les sommes que la Société perçoit en vertu de l'alinéa 30 e);
- b) les sommes qui peuvent être portées au crédit de ce compte en vertu du paragraphe 85 (5);
- c) les sommes supplémentaires qui, de l'avis de la Société, sont nécessaires pour l'application du présent article;

- (d) interest at such rates as the Corporation considers equitable and just upon balances remaining from time to time to the credit of the account.

Use of
money

(2) Any or all of the amounts at the credit of the frequency standardization reserve account may be used in the discretion of the Corporation for meeting any expenditure or costs made or incurred under section 30, 32 or 33, except expenditure or costs made or incurred in respect of works held by it under section 100. R.S.O. 1980, c. 384, s. 14.

Stabilization
and contin-
gencies
reserve

19.—(1) The stabilization of rates and contingencies reserve account may be maintained on the books of the Corporation, and the Corporation may place to the credit of such account,

- (a) such amounts as the Corporation determines and collects for the purposes of this section from its customers and such other amounts as are in its opinion sufficient for the purposes of this section;
- (b) interest at such rates as the Corporation considers equitable and just upon balances remaining from time to time to the credit of the account;
- (c) the net proceeds resulting from related business ventures carried on by any of the Corporation's subsidiaries. R.S.O. 1980, c. 384, s. 15 (1); 1989, c. 53, s. 10.

Idem

(2) Any or all of the money in the stabilization of rates and contingencies reserve account may be used in the discretion of the Corporation,

- (a) for determining, and for adjusting and apportioning, including making equitable and stabilizing, the amounts payable to the Corporation by persons or municipal corporations;
- (b) to meet any expenditures or costs caused by or arising from injury to, or destruction, obsolescence or loss of use of any works or other property of the Corporation;
- (c) to meet other contingencies arising in the operations of the Corporation;
- (d) to provide for such part of the cost of properties to be acquired or that have been acquired as is not allocated to specific works; and
- (e) to meet the costs and expenses incurred by the Corporation that, in the opinion of the Corporation, are for the protection or advancement of the interests in the undertakings under its

- d) les intérêts courus, aux taux que la Société juge justes et équitables, sur les soldes inscrits au crédit de ce compte.

Utilisation
des fonds

(2) La Société peut utiliser à sa discrétion tout ou partie des fonds inscrits au crédit du compte de réserve pour la normalisation des fréquences, pour régler les dépenses et frais faits ou engagés en vertu de l'article 30, 32 ou 33, à l'exclusion des dépenses ou frais faits ou engagés à l'égard d'ouvrages détenus par la Société en vertu de l'article 100. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 14.

19 (1) La Société peut tenir dans ses livres un compte de réserve pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités, au crédit duquel elle peut porter :

Réserve pour
stabilisation
et éventuali-
tés

- a) les sommes que la Société fixe et perçoit auprès de ses clients pour l'application du présent article, et toutes autres sommes qu'elle estime suffisantes pour l'application du présent article;
- b) l'intérêt couru, aux taux que la Société juge justes et équitables, sur les soldes inscrits au crédit de ce compte;
- c) le produit net des entreprises commerciales connexes des filiales de la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 15 (1); 1989, chap. 53, art. 10.

(2) La Société peut utiliser à sa discrétion tout ou partie des fonds du compte de réserve pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités:

Idem

- a) pour fixer, rajuster, répartir, y compris rendre équitables et stabiliser, les sommes payables par des personnes ou des municipalités;
- b) pour couvrir toutes dépenses ou coûts tenant à la détérioration, à la destruction, à l'obsolescence ou à la perte d'ouvrages ou d'autres biens de la Société;
- c) pour faire face aux autres éventualités qui proviennent des activités de la Société;
- d) pour couvrir la partie du coût de biens acquis ou devant être acquis, qui n'a pas été imputée à des ouvrages spécifiques;
- e) pour couvrir les coûts et frais qui ont été engagés, de l'avis de la Société, par celle-ci pour la protection ou la promotion des intérêts dans les entreprises qu'elle supervise ou gère, coûts

supervision or control and that are not properly chargeable to any person or specific municipal corporation to which the Corporation supplies power. R.S.O. 1980, c. 384, s. 15 (2).

Sinking fund

20. The Corporation shall set apart annually as a sinking fund,

- (a) such sums as are received by the Corporation from municipal corporations under clause 92 (e), and section 93, and such sums as are appropriated by the Corporation for sinking fund purposes out of the revenues received from the supply of power under section 85 to persons within the area of a municipal corporation that has contracted with the Corporation for a supply of power at cost;
- (b) such sums as are appropriated by the Corporation for sinking fund purposes out of the revenues received from the supply of power in the rural power district;
- (c) such sums as are appropriated by the Corporation for sinking fund purposes out of the revenues received from the sale of heat energy;
- (d) such sums as are appropriated by the Corporation for sinking fund purposes for the repayment of any indebtedness incurred or assumed by the Corporation in respect of the cost of administrative service buildings and equipment, and for the restoration of any reserve or other funds of the Corporation utilized for the payment of the cost thereof. R.S.O. 1980, c. 384, s. 16; 1981, c. 16, s. 2.

Application of funds set apart as sinking fund

21. All funds set apart by the Corporation as a sinking fund under section 20 shall be used or employed,

- (a) towards repayment of advances made by Ontario to the Corporation and towards the retirement of other indebtedness incurred or assumed by the Corporation;
- (b) to restore reserves or other funds of the Corporation utilized for the payment of the cost of works; and
- (c) to purchase for sinking fund purposes, and from time to time vary, securities that the Corporation is authorized to purchase under section 23. R.S.O. 1980, c. 384, s. 17.

Postponement of sinking fund collection

22.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Corporation to postpone the collection or setting apart of any sums on sinking fund account to provide

et frais qui ne peuvent pas être imputés à bon droit à une personne ou municipalité que la Société approvisionne en électricité. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 15 (2).

20 La Société met en réserve chaque année, à titre de fonds d'amortissement :

Fonds d'amortissement

- a) les sommes qu'elle reçoit des municipalités en vertu de l'alinéa 92 e) et de l'article 93, et les sommes qu'elle prélève aux fins du fonds d'amortissement sur les recettes provenant de l'approvisionnement en électricité, en vertu de l'article 85, aux personnes établies à l'intérieur d'une municipalité qui a conclu un contrat avec la Société pour l'approvisionnement en électricité au prix de revient;
- b) les sommes que la Société affecte au fonds d'amortissement au moyen des recettes provenant de l'approvisionnement en électricité dans le district de raccordement électrique en milieu rural;
- c) les sommes que la Société affecte au fonds d'amortissement au moyen des recettes provenant de la vente d'énergie thermique;
- d) les sommes que la Société affecte au fonds d'amortissement pour rembourser toute dette qu'elle a contractée ou assumée pour couvrir le coût des bâtiments et de l'équipement des services administratifs, et pour reconstituer tout fonds de réserve ou autre fonds utilisé pour couvrir ce coût. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 16; 1981, chap. 16, art. 2.

21 La Société affecte tout l'argent mis en réserve à titre de fonds d'amortissement en vertu de l'article 20 :

Affectation de l'argent du fonds d'amortissement

- a) au remboursement des avances faites par l'Ontario à la Société ainsi que de toute autre dette contractée ou assumée par cette dernière;
- b) à la reconstitution des fonds de réserve ou autres fonds utilisés pour couvrir le coût des ouvrages;
- c) à l'acquisition, aux fins du fonds d'amortissement, et à la modification du portefeuille de valeurs mobilières que la Société est habilitée à acheter en vertu de l'article 23. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 17.

22 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser la Société à remettre à plus tard la constitution ou la mise en réserve des sommes destinées au fonds d'amortisse-

Constitution différée

for the cost of any works newly constructed, acquired or performed for such period, not exceeding ten years, as is considered advisable.

Definition

(2) For the purposes of this section, "works", in addition to the meaning given to it in section 1, includes preliminary reports, surveys, investigations, engineering, accounting or organization work or service, or any other work or service in connection with or incidental to any proposed construction or development. R.S.O. 1980, c. 384, s. 18.

Management of funds

23.—(1) The Corporation, whenever it considers it advisable for the sound and efficient management of its general fund, may from time to time, in its discretion and on such terms and conditions as it may consider advisable, purchase, acquire, hold and sell or otherwise dispose of any of the following securities:

1. The bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the Government of Canada or Ontario or any other province of Canada.
2. The bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the United States of America.
3. The bonds, debentures or other evidences of indebtedness of corporations referred to in clauses 433 (1) (c), (e), (f), (g), (i) and (k) of the *Insurance Act* and in which joint stock insurance companies may invest their funds.
4. The deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or by any other bank which is supervised or examined by the central bank or other governmental authority having supervision over banks in the jurisdiction in which the bank carries on business.
5. The guaranteed investment certificates of any trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.
6. The prescribed securities, financial contract agreements and investments. R.S.O. 1980, c. 384, s. 19 (1); 1989, c. 53, s. 11.

Deposit of funds

(2) The Corporation may deposit from time to time any part of its general fund in any bank listed in Schedule I or II to the

ment et qui sont nécessaires pour couvrir le coût d'ouvrages nouvellement construits, acquis ou réalisés, pendant la période jugée opportune, laquelle ne doit pas dépasser dix ans.

Définition

(2) Pour l'application du présent article, «ouvrages», outre le sens prévu à l'article 1, s'entend également des rapports préliminaires, des études, des enquêtes ou des travaux ou services de génie, de comptabilité ou d'organisation, ainsi que de tout autre travail ou service relativement à tout projet de construction ou de mise en service. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 18.

Gestion des fonds

23 (1) Lorsqu'elle le juge opportun pour la bonne gestion de son fonds d'administration générale, la Société peut, à sa discrétion, acheter, acquérir, détenir, vendre les valeurs mobilières suivantes, ou en disposer de toute autre manière aux conditions qu'elle juge opportunes :

1. Les obligations, débetures et autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada, de l'Ontario ou de toute autre province du Canada.
2. Les obligations, débetures et autres titres de créance émis par les États-Unis d'Amérique.
3. Les obligations, débetures et autres titres de créance émis par les personnes morales visées aux alinéas 433 (1) c), e), f), g), i) et k) de la *Loi sur les assurances* et dans lesquels les compagnies d'assurances à capital-actions peuvent placer leurs fonds.
4. Les récépissés, billets ou certificats de dépôt, les acceptations et autres effets semblables, émis ou endossés par toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou par toute autre banque soumise à la surveillance ou au contrôle de la banque centrale ou de tout autre organisme gouvernemental investi du pouvoir de contrôle des banques, dans le territoire où cette banque exerce ses activités commerciales.
5. Les certificats de placement garanti de toute société de fiducie inscrite sous le régime de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.
6. Les valeurs mobilières, les titres des contrats financiers et les placements prescrits. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 19 (1); 1989, chap. 53, art. 11.

Dépôt de fonds

(2) La Société peut, aux conditions et pendant les périodes qu'elle juge indiquées, déposer toute fraction de son fonds d'admini-

Bank Act (Canada), in any trust corporation or loan corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or in any other bank that is supervised or examined by the central bank or other governmental authority having supervision over banks in the jurisdiction in which the bank carries on business on such terms and conditions and for such periods as the Corporation may consider expedient. R.S.O. 1980, c. 384, s. 19 (2).

Pension and
Insurance
Fund

24.—(1) The Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro, in this section called the fund, is continued for the payment of benefits by way of pensions or superannuation allowances to, or allowances upon the death or disability of, such employees of the Corporation as the Corporation may determine in accordance with this section and any rules made under this section, and for the purposes of this section, "employee" includes any member or director of the Corporation who contributes or has contributed to the fund and any person in the employ of the Corporation on or after the 1st day of November, 1947. R.S.O. 1980, c. 384, s. 20 (1); 1989, c. 53, s. 12 (1).

Composition
of fund

(2) The fund shall consist of the money, securities and other assets in or credited to the fund in accordance with law and such amounts as are contributed thereto by the Corporation and its employees. R.S.O. 1980, c. 384, s. 20 (2).

Contribu-
tions of
employees

(3) The contributions of the employees towards the cost of the benefits mentioned in subsection (1) shall be as provided for by the rules made under this section and be paid into the fund in accordance therewith. R.S.O. 1980, c. 384, s. 20 (3); 1989, c. 53, s. 12 (2).

Contribu-
tions of
Corporation

(4) The Corporation shall contribute towards the cost of the benefits mentioned in subsection (1) the amount of the difference between the amount of the contributions of the employees and the amount of the cost of the benefits as determined by actuarial valuations. R.S.O. 1980, c. 384, s. 20 (4).

Insurance

(5) The Corporation may enter into agreement with one or more insurers licensed under the *Insurance Act*, for,

- (a) providing insurance by way of death or disability benefits for such employees of the Corporation as the Corporation may determine in accordance with this section and any rules made under this section; and

nistration générale dans toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), dans toute société de prêt ou de fiducie inscrite sous le régime de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, ou dans toute autre banque soumise à la surveillance ou au contrôle de la banque centrale ou de tout autre organisme gouvernemental investi du pouvoir de contrôle des banques, dans le territoire où cette banque exerce ses activités commerciales. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 19 (2).

24 (1) La Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro, appelée la Caisse au présent article, est maintenue aux fins du versement de prestations sous forme de pension ou d'allocation de pension de retraite, ou de prestations de décès ou d'invalidité, aux employés de la Société à l'égard de ceux-ci, que celle-ci peut fixer conformément au présent article et aux règles adoptées aux termes du présent article. Pour l'application du présent article, «employé» s'entend également de tout membre ou administrateur de la Société qui cotise ou a cotisé à la Caisse, ainsi que de toute personne au service de la Société à compter du 1^{er} novembre 1947. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 20 (1); 1989, chap. 53, par. 12 (1).

Caisse de
retraite et
d'assurance

(2) La Caisse est composée des sommes d'argent, des valeurs mobilières et des autres éléments d'actif qui s'y trouvent ou qui sont portés au crédit de la Caisse conformément à la loi, ainsi que des cotisations de la Société et de ses employés. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 20 (2).

Composition
de la Caisse

(3) Les cotisations des employés en vue des prestations prévues au paragraphe (1) sont établies par les règles adoptées aux termes du présent article, et sont versées à la Caisse conformément à ces règles. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 20 (3); 1989, chap. 53, par. 12 (2).

Cotisations
des employés

(4) La Société assume, à titre de cotisation au coût des prestations prévues au paragraphe (1), la différence entre la somme des cotisations des employés et le coût de ces prestations, déterminé par voie d'évaluation actuarielle. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 20 (4).

Cotisations de
la Société

(5) La Société peut conclure des accords avec un ou plusieurs assureurs titulaires de permis en vertu de la *Loi sur les assurances*, qui :

Assurance

- a) portent sur l'assurance-décès ou l'assurance-invalidité pour les employés de la Société que celle-ci peut déterminer conformément au présent article et aux règles adoptées aux termes du présent article;

(b) payment by the Corporation of the cost of the benefits mentioned in clause (a),

and the cost referred to in clause (b) shall be charged by the Corporation against the fund. R.S.O. 1980, c. 384, s. 20 (5); 1989, c. 53, s. 12 (3).

Ontario
Hydro
Pension and
Insurance
Plan

(6) The Ontario Hydro Pension and Insurance Plan is continued under the name Ontario Hydro Pension and Insurance Plan in English and Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro in French. R.S.O. 1980, c. 384, s. 20 (6), *revised*.

Other
pension
plans

(7) The Corporation may establish other pension plans in addition to the Ontario Hydro Pension and Insurance Plan.

Rules

(8) The Corporation may make rules with respect to its pension plans, including rules,

(a) setting out the class or classes of employees who are eligible to be members of a plan, the time at which membership shall commence and the period of time thereafter within which an employee may elect not to be a member of a plan;

(b) providing for the payment out of the fund of the contributions made by any employee to the fund or to either of the funds superseded by the fund where the employee elects not to be a member of a plan;

(c) setting out the period of employment with the Corporation alone, or with a previous or subsequent employer and the Corporation, that constitutes service for the purpose of determining pension benefits;

(d) providing for the transfer from or to the fund of a pension entitlement and setting out the terms and conditions upon which pension benefits under a plan in respect of employment with a previous employer may be provided by the transfer to the fund of such a pension entitlement;

(e) setting out the persons who may receive benefits under a plan;

(f) setting out the contributions to the fund by employees and the rate or rates at which interest shall be calculated when payments are made out of the fund of any such contributions and of any contributions to either of the funds superseded by the fund;

(b) portent sur le paiement par la Société du coût des prestations visées à l'alinéa a).

La Société impute le coût visé à l'alinéa b) à la Caisse. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 20 (5); 1989, chap. 53, par. 12 (3).

(6) Le régime appelé Ontario Hydro Pension and Insurance Plan est maintenu sous le nom de Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro en français et sous le nom de Ontario Hydro Pension and Insurance Plan en anglais. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 20 (6), *révisé*.

(7) La Société peut instaurer d'autres régimes de retraite, en plus du Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro.

(8) La Société peut adopter des règles relatives à ses régimes de retraite pour, notamment :

a) indiquer la ou les catégories d'employés admissibles à participer au régime, le moment où la participation devient effective ainsi que le délai par la suite pendant lequel un employé peut choisir de ne pas participer à un régime;

b) prévoir, dans le cas où un employé choisit de ne pas participer à un régime, le remboursement, par prélèvement sur la Caisse, des cotisations que cet employé a versées à la Caisse ou à l'une ou l'autre caisse remplacée par la Caisse;

c) indiquer la période de service, uniquement au sein de la Société ou combinée avec la période de service chez un employeur antérieur ou subséquent, servant au calcul des prestations de retraite;

d) prévoir le transfert, en provenance ou à destination de la Caisse, d'un droit à une pension, ainsi que les conditions d'admissibilité aux prestations de retraite d'un régime pour la période de service chez un employeur antérieur, par suite du transfert à la Caisse de ce droit à une pension;

e) indiquer les personnes admissibles aux prestations d'un régime;

f) indiquer les cotisations que doivent verser les employés à la Caisse et le ou les taux d'intérêts applicables aux remboursements, par prélèvement sur la Caisse, de cotisations versées dans cette dernière ou dans l'une ou l'autre Caisse qu'elle remplace;

Régime de
retraite et
d'assurance
d'Ontario
Hydro

Autres régi-
mes de
retraite

Règles

(g) setting out the amount for which any employee or pensioner shall be insured from time to time;

(h) setting out the payments to be made from the fund or by an insurer, upon,

(i) termination of employment,

(ii) retirement from employment on pension,

(iii) disability, or

(iv) death,

and the terms and conditions upon which, and the person or persons to whom, such payments shall be made;

(i) providing for payment out of the fund of the cost of any benefits provided under any agreement referred to in subsection (5);

(j) setting out the intervals of time within which an actuarial valuation of the fund shall be made;

(k) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this section. 1989, c. 53, s. 12 (4).

(9) The fund shall be maintained and administered by the Corporation, and the cost to the Corporation of maintaining and administering it shall be deemed to be part of the cost of the administration of the Corporation and is chargeable accordingly, and the Corporation may invest in, purchase, acquire, hold and sell investments and loans authorized by the *Pension Benefits Act* and any regulations made thereunder.

(10) The interest of any person in the fund or in any benefit payable therefrom is not subject to garnishment, attachment or seizure or any legal process and is not assignable. R.S.O. 1980, c. 384, s. 20 (8, 9).

25. The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into agreement with any municipal corporation receiving power from the Corporation for including in the fund mentioned in section 24 employees of any commission established under the *Public Utilities Act*, or under this Act, for the management and control of works for the distribution of power in the municipality, upon such terms as to the contribution by the municipal corporation and otherwise as is considered expedient. R.S.O. 1980, c. 384, s. 21.

26.—(1) The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

g) indiquer le montant pour lequel tout employé en service ou à la retraite est assuré;

h) indiquer les paiements qui doivent être faits par prélèvement sur la Caisse ou par un assureur, dans les cas suivants :

(i) cessation d'emploi,

(ii) retraite avec pension,

(iii) invalidité,

(iv) décès,

ainsi que les conditions et les personnes auxquelles ces paiements doivent être faits;

i) prévoir le paiement, par prélèvement sur la Caisse, du coût de prestations mentionnées dans tout accord prévu au paragraphe (5);

j) indiquer la durée des intervalles séparant les évaluations actuarielles de la Caisse;

k) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet du présent article. 1989, chap. 53, par. 12 (4).

(9) La Société tient et administre la Caisse, dont le coût d'administration est réputé faire partie des dépenses d'administration de la Société et est imputé en conséquence; la Société peut placer, acheter, acquérir, détenir ou vendre les placements et les prêts autorisés par la *Loi sur les régimes de retraite* et ses règlements d'application.

(10) L'intérêt qu'une personne a dans la Caisse ou dans toute prestation provenant de la Caisse, est insaisissable et incessible et ne peut faire l'objet d'aucune procédure judiciaire. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 20 (8) et (9).

25 Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure avec toute municipalité qu'elle approvisionne en électricité, un accord portant adhésion à la caisse prévue à l'article 24, des employés de toute commission créée en vertu de la *Loi sur les services publics* ou de la présente loi, pour la direction et la gestion des ouvrages de distribution d'électricité dans la municipalité, aux conditions jugées opportunes notamment en ce qui concerne les cotisations de cette dernière. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 21.

26 (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par règlement :

Cost to Corporation chargeable to administration

No attachment, etc.

Municipal employees may be included in fund

Regulations

Coût imputable à l'administration

Insaisissabilité

Admissibilité des employés municipaux

Règlements

- (a) prescribing additional powers that may be delegated to the finance committee;
- (b) prescribing investments for the purposes of paragraph 6 of subsection 23 (1).

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing other matters to be set out in a memorandum of understanding under section 11.

Idem

(3) Despite anything to the contrary in the trade agreement entered into between the governments of Canada and the United States of America on the 2nd day of January, 1988 or any law of Canada implementing the agreement, the Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) authorize the Corporation to participate in one or more government programs relating to economic development and named in the regulation; and
- (b) prescribe the region or regions to which that authority extends, the manner in which that authority shall be exercised and the conditions to which that authority is subject. 1989, c. 53, s. 13.

REPORT ON WATER POWERS

Corporation to report on water powers, etc.

27. Whenever required by the Lieutenant Governor in Council, the Corporation shall inquire into, examine and investigate water powers or water privileges in Ontario and report upon the value and capacity thereof, with such other information as the Lieutenant Governor in Council may require. R.S.O. 1980, c. 384, s. 22.

ACQUISITION OF PROPERTIES

Power may be given to Corporation

28.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Corporation at any time and from time to time to acquire by purchase, lease, or in any other manner, or without the consent of the owner thereof to enter upon, take possession of, expropriate and use, any land, lake, river, stream or other body of water or watercourse, and temporarily or permanently to divert or alter the boundaries or course of any lake, river, stream or other body of water or watercourse, or raise or lower the level of the same or flood or overflow any land.

Power may be given to Corporation,

(2) In particular, but without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Corporation, may authorize the Corporation to,

to acquire lands, waters, powers and works

- (a) acquire by purchase, lease or otherwise, land, waters, water privileges,

- a) prescrire les autres pouvoirs qu'elle peut déléguer au comité des finances;
- b) prescrire des placements pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 23 (1).

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire d'autres questions qui doivent être traitées dans le protocole d'entente visé à l'article 11.

Idem

(3) Malgré toute disposition contraire de l'accord commercial conclu le 2 janvier 1988, par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique et toute loi du Canada qui porte sur la mise en application de cet accord, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser la Société à participer à un ou plusieurs programmes d'expansion économique du gouvernement, qui sont indiqués dans le règlement;
- b) prescrire les régions pour lesquelles cette autorisation s'applique, la façon dont elle s'exerce ainsi que les conditions auxquelles elle est assujettie. 1989, chap. 53, art. 13.

RAPPORT SUR LES SOURCES D'ÉNERGIE HYDRAULIQUE

27 Lorsque l'exige le lieutenant-gouverneur en conseil, la Société examine les sources d'énergie hydraulique et les privilèges relatifs à l'eau en Ontario, et fait un rapport portant sur leur valeur et leur capacité, et ce rapport comprend tout autre renseignement que peut exiger le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 22.

Rapports de la Société sur les sources d'énergie hydraulique

ACQUISITION DE BIENS

28 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en tout temps, autoriser la Société à acquérir, notamment par achat ou location, ou sans le consentement du propriétaire, à occuper, à exproprier ou à utiliser tout bien-fond, et toute étendue ou cours d'eau, notamment, tout lac, fleuve, rivière ou ruisseau, ou à pénétrer dans ces lieux, et à détourner toute étendue ou tout cours d'eau, notamment, tout lac, fleuve, toute rivière ou ruisseau, à en modifier les limites ou le cours, à en relever ou à en abaisser le niveau ou à inonder ou submerger tout bien-fonds, et ce de façon temporaire ou permanente.

Pouvoirs de la Société

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Société, autoriser cette dernière :

Pouvoirs de la Société

- a) à acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds, des eaux,

à acquérir des terres

water powers, buildings and works used for, or adapted or useful for, or capable of being used or made useful for generating, transforming, transmitting, distributing or selling power; enter upon, take possession of, expropriate, acquire and use any such land, waters, water privileges, water powers, buildings and works without the consent of the owner thereof, or of any person in any manner entitled to any right, title, interest, claim or demand thereto or therein; and have and hold them however acquired or obtained, and develop, utilize, use, maintain, operate and improve them for any of the purposes of this Act;

des privilèges relatifs à l'eau, des sources d'énergie hydraulique, des bâtiments et ouvrages servant ou pouvant servir à la production, à la transformation, au transport, à la distribution ou à la vente de l'électricité; à occuper, exproprier, acquérir ou utiliser ces biens-fonds, ces eaux, ces privilèges relatifs à l'eau, ces sources d'énergie hydraulique, ces bâtiments et ces ouvrages sans le consentement de leur propriétaire ni d'une autre personne qui a un droit, un titre, un intérêt, une réclamation ou une demande à leur égard; à les détenir par suite de quelque mode d'acquisition que ce soit, à les mettre en valeur, à les utiliser, à les entretenir, à les exploiter et à les aménager pour l'application de la présente loi;

to acquire
assets and
undertaking
of companies

- (b) acquire by purchase the whole or any part of the property, assets and undertaking of any corporation engaged in the production or sale of power, including shares held or owned by the corporation in any other company or companies of any kind or nature whatsoever, and to acquire the whole or any part of the properties, assets and undertakings of such other company or companies and to hold, develop, utilize, use, maintain, operate and improve any property or properties so acquired;

- b) à acquérir par achat tout ou partie des biens, éléments d'actif ou entreprises de toute personne morale qui produit ou vend de l'électricité, y compris les actions dont cette personne morale est détentrice ou propriétaire dans une ou plusieurs autres compagnies de quelque genre ou nature que ce soit; à acquérir tout ou partie des biens, éléments d'actif et entreprises de ces dernières; et à détenir, mettre en valeur, utiliser, entretenir, exploiter et aménager ces biens;

à acquérir des
éléments
d'actif

to acquire
and use real
and construct
works for
production
and use of
power

- (c) generate and produce power at places in Ontario by the use of water, coal, steam or oil, or by any other means, and transform, transmit, make available for use, distribute, deliver, sell, supply and generally use for the purposes of the Corporation such power and connect the works constructed or installed for these purposes with any other power works and with any system;

- c) à produire de l'électricité en divers lieux de l'Ontario notamment au moyen de la force hydraulique, du charbon, de la vapeur d'eau ou du mazout; à approvisionner en électricité et à transformer, transporter, rendre disponible à l'utilisation, distribuer, livrer, vendre et, de manière générale, utiliser cette électricité aux fins que poursuit la Société; et à raccorder les ouvrages construits ou installés à ces fins à tout autre ouvrage ou réseau de distribution d'électricité;

à acquérir et
à construire
des ouvrages
pour la pro-
duction et
l'utilisation de
l'électricité

to acquire
and use real
and personal
property for
the genera-
tion and use
of power

- (d) for the purposes of clause (c) acquire by purchase, lease or otherwise, hold, improve and use real and personal property, acquire by purchase or otherwise water, coal, steam, oil and other supplies, and construct, maintain and operate works, including without limiting the generality of the foregoing, development works, generating plants, transformer stations, transmission lines, switching and regulating works, distribution lines, access and other roads, and all other equipment, plant and works and things required for or incidental to any of such purposes;

- d) pour l'application de l'alinéa c), à acquérir, notamment par achat ou par location, détenir, aménager et utiliser des biens meubles et immeubles; à acquérir, notamment par achat, de l'eau, du charbon, de la vapeur d'eau, du mazout et d'autres approvisionnements; à construire, entretenir et exploiter des ouvrages, notamment des ouvrages de mise en service, centrales électriques, postes de transformation, lignes de transport, postes de sectionnement et de régulation, lignes de distribution, chemins d'accès et autres chemins, et tous autres équipements,

à acquérir des
biens meubles
et immeubles
pour la pro-
duction et
l'utilisation de
l'électricité

to acquire
works on
provincial
boundaries

- (e) acquire by purchase, lease or otherwise, lands, works, waters, water privileges and water powers upon or adjacent to the boundary line between Ontario and any other province and situate in Ontario, or in such other province, or partly in one and partly in the other of them, and erect, construct, maintain and operate upon any lands so acquired, works for the generation, transformation and transmission of power, and enter into agreements with the Crown in right of such other province or with any commission appointed by the Lieutenant Governor in Council of such other province or otherwise lawfully appointed or any other person interested in or affected by such works as to the terms and conditions upon which such works shall be constructed and operated and any rights so acquired be exercised;

to acquire
shares in
companies
operating on
such bounda-
ries

- (f) acquire by purchase in the open market or otherwise shares or stock of any company owning or controlling any such lands, waters, water privileges, water powers or works;

to acquire
plant for
transmitting
and trans-
forming
power

- (g) construct, maintain and operate, and acquire by purchase, lease or otherwise, or without the consent of the owner thereof or of any person interested therein, enter upon, take possession of, expropriate and use all erections, machinery, plant and other works and appliances for the transmission, transformation, supply and distribution of power, and conduct, store, transmit, transform and supply power for the purposes of this Act, and with lines of wires, poles, conduits, pipes, motors, transformers or other conductors, equipment or devices, receive, conduct, convey, transmit, transform, distribute, supply or furnish such power to or from or for any person at any place, through, over, under, along, upon or across any land, public highway or public place, stream, water, watercourse, bridge, viaduct or railway, and through, over, upon or under the land of any person;

installations, ouvrages et choses nécessaires ou accessoires à ces fins;

- e) à acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds, des ouvrages, des eaux, des privilèges relatifs à l'eau et des sources d'énergie hydraulique, qui enjambent ou touchent la frontière entre l'Ontario et une autre province, qu'ils soient situés en Ontario ou dans cette autre province, ou encore de part et d'autre; à ériger, construire, entretenir et exploiter, sur les biens-fonds ainsi acquis, des ouvrages pour la production, la transformation et le transport de l'électricité; à conclure avec la Couronne du chef de cette autre province, avec toute commission légalement désignée, notamment par le lieutenant-gouverneur en conseil de cette autre province, ou avec toute autre personne qu'intéressent ou que concernent ces ouvrages, des accords relatifs aux conditions régissant la construction et l'exploitation de ces ouvrages ainsi que l'exercice des droits ainsi acquis;

à acquérir des
ouvrages
situés à la
frontière pro-
vinciale

- f) à acquérir, notamment par achat sur le marché libre, les parts ou actions de toute compagnie ayant droit de propriété ou de contrôle sur ces biens-fonds, ces eaux, ces privilèges relatifs à l'eau, ces sources d'énergie hydraulique ou ces ouvrages;

à acquérir les
actions des
compagnies
exploitées à
la frontière

- g) à construire, entretenir et exploiter, à acquérir, notamment par achat ou location, ou, sans le consentement du propriétaire ou d'un intéressé, à occuper, exproprier et utiliser toutes les constructions, machines, installations et autres ouvrages et appareils pour le transport, la transformation et la distribution d'électricité ainsi que pour l'approvisionnement en électricité, ou à pénétrer dans ceux-ci; à acheminer, emmagasiner, transporter et transformer l'électricité et pourvoir à son approvisionnement pour l'application de la présente loi; et au moyen de réseaux de câbles, poteaux, canalisations, tuyaux, moteurs, transformateurs, ou autres conducteurs, matériel ou dispositifs, à recevoir, acheminer, transporter, transformer et distribuer cette électricité ou pourvoir à son approvisionnement en provenance, à destination ou pour le compte de toute personne en tout lieu, à la surface, au-dessus ou en dessous de n'importe quel bien-fonds, voie publique ou lieu public, ruisseau, eau, cours d'eau, pont, viaduc ou voie ferrée, et à la surface, au-dessus ou en dessous des biens-fonds de toute personne;

à acquérir les
installations
de transport
et de trans-
formation
d'électricité

to contract
for supply of
power to
Corporation

- (h) contract with any person generating, transmitting or distributing power, or proposing so to do, to supply power to the Corporation, and require any person generating, transmitting or distributing power to supply so much thereof as the Corporation may require;

- h) à conclure avec toute personne qui produit, transporte ou distribue de l'électricité ou qui projette de le faire, le ou les contrats portant sur l'approvisionnement en électricité de la Société, et à exiger de cette personne qu'elle approvisionne en électricité la Société tant que cette dernière en a besoin;

à conclure
des contrats
d'approvisi-
onnement en
électricité

to flood
lands and
improve
water powers

- (i) enter upon, take and use, without the consent of the owner thereof, any land upon which any water power or privilege is situate, or any lake, river, stream or other body of water that, in the opinion of the Corporation, is capable of improvement or development for the purpose of providing water power, and construct such dams, sluices, canals, raceways and other works as are considered proper or expedient for such purposes, and flood and overflow any land to the extent to which the Corporation considers necessary for the purpose of providing storage of the water or for any other purpose in connection with such works, and contract with any municipal corporation, company or individual for the use of any of the improvements or works so made, on such terms and conditions as may be agreed upon;

- i) à pénétrer sans le consentement du propriétaire, dans tout bien-fonds où se trouve une source d'énergie hydraulique ou privilèges relatifs à l'eau ou toute étendue d'eau, notamment tout lac, fleuve, toute rivière ou tout ruisseau qui, de l'avis de la Société, peuvent être aménagés ou mis en valeur en vue de la production de l'énergie hydraulique, ou à prendre possession ou à faire usage du bien-fonds ou de l'étendue d'eau en question; à construire les barrages, vannes, canaux, biefs et autres ouvrages estimés convenables ou indiqués à cet effet; à inonder et submerger tout bien-fonds dans la mesure où la Société le juge nécessaire pour emmagasiner de l'eau ou à toute autre fin accessoire à ces ouvrages; à conclure avec toute municipalité, compagnie ou individu des contrats aux fins de l'utilisation de ces aménagements ou de ces ouvrages, aux conditions convenues entre les parties;

à inonder des
biens-fonds et
à aménager
les sources
d'énergie
hydraulique

to acquire
flooded
lands on
behalf of
municipality

- (j) enter upon, take and use, without the consent of the owner thereof, any land that may, in the opinion of the Corporation, be necessary for the full enjoyment and exercise of any water right, water privilege or improvement undertaken by the Corporation or by any municipal corporation or for the relief of the municipal corporation from liability for damages for the flooding or overflowing of such lands; but subject to subsection 46 (1), the proceedings taken under this clause shall be at the sole expense of the municipal corporation, and the Corporation may convey the lands so acquired to the municipal corporation or make such other disposition thereof with the consent of the municipal corporation as is considered expedient;

- j) à pénétrer, sans le consentement du propriétaire, dans tout bien-fonds qui, de l'avis de la Société, peut être nécessaire pour la pleine jouissance et le plein exercice de tout droit relatif à l'eau, de tout privilège relatif à l'eau ou de tout aménagement entrepris par la Société ou par toute municipalité, ou pour garantir la municipalité contre toute responsabilité en matière de dommages tenant à l'inondation ou à la submersion des biens-fonds en question, ou à prendre possession et à faire usage du bien-fonds en question; sous réserve du paragraphe 46 (1), les actes accomplis en vertu du présent alinéa sont aux frais exclusifs de la municipalité, et la Société peut céder les biens-fonds ainsi acquis à la municipalité ou en disposer de la manière jugée indiquée, avec le consentement de la municipalité intéressée;

à acquérir des
biens-fonds
submergés
pour le
compte de la
municipalité

to acquire
distributing
plant

- (k) acquire by purchase or expropriate any plant, machinery, appliances, wires, poles and other equipment, and the land occupied by or used in connection therewith or any part thereof, used or intended for the distribution of power in a municipality whose corporation has entered into an agreement with

- k) à acquérir, par achat ou expropriation, les installations, machines, appareils, câbles, poteaux et autre matériel, ainsi que tout ou partie des biens-fonds qui y sont afférents, qui servent ou sont destinés à la distribution de l'électricité dans une municipalité qui a conclu avec la Société un accord d'approvi-

à acquérir les
installations
de distribu-
tion

the Corporation for the supply of power and contract for the sale and transfer to such municipal corporation of such plant, equipment and land upon such terms and for such price, not being less than the price paid by the Corporation, with the expenses in connection with such purchase or expropriation added thereto, as may be agreed upon;

to acquire
shares in
corporations

- (l) acquire from time to time by purchase in the open market or otherwise, shares or stock in or the securities of any corporation carrying on the business of developing, distributing or transmitting power and for the purposes of this Act the acquisition of such shares or stock, or securities is an investment in works;

to acquire
stock in
development
corporations

- (m) acquire by purchase or otherwise on any terms and hold shares in any corporation carrying on the business of developing, supplying or transmitting power, and in connection with any such acquisition enter into any covenants and agreements, and pay for any such shares either in cash or in bonds, debentures or other securities of the Corporation, and guarantee, or covenant or agree for or in respect of the payment or performance of any bonds, debentures, securities, contracts or obligations of any corporation whose shares are so acquired, or of any corporation whose shares are held by any corporation whose shares are so acquired, and for the purposes of this Act the acquisition of shares of such corporations shall be deemed to be an investment in works;

to lease or
operate
works of
others

- (n) lease or operate the works for the generation, transmission, distribution or use of power of any person, firm or corporation on such terms as the Corporation arranges with the owner.

Corporation
has powers
of Minister
of Govern-
ment
Services

- (3) In relation to all matters authorized by the Lieutenant Governor in Council under this section, the Corporation has and may exercise and enjoy, in addition to the powers conferred by this or any other Act, all the powers conferred upon the Minister of Government Services in relation to a public work by the *Ministry of Government Services Act*, and in the application of this section, where the words "the Minister", "the Ministry", "Her Majesty" or "the Crown" appear in that Act, they, where the context permits, mean the Corporation and where land or property is taken compulsorily by the Corpo-

sionnement en électricité et un contrat de vente et de cession à cette municipalité à l'égard de ces installations, matériel et bien-fonds, aux conditions et au prix convenus, lequel prix n'est pas inférieur à celui qu'a payé la Société et est majoré des frais accessoires de la vente ou de l'expropriation;

à acquérir des
actions de
personnes
morales

- l) à acquérir, notamment par achat sur le marché libre, des actions, des parts ou des valeurs mobilières de personnes morales dont les objets sont la mise en service, la distribution ou le transport de l'électricité; pour l'application de la présente loi, pareille acquisition d'actions, de parts ou de valeurs mobilières constitue un investissement dans des ouvrages;

à acquérir des
actions de
personnes
morales pour
la mise en
service

- m) à acquérir, notamment par achat, et à détenir des actions de toute personne morale dont les objets sont la mise en service et le transport de l'électricité et son approvisionnement et, à cet effet, à conclure toute convention ou tout accord et à acquitter le prix de pareilles actions soit en espèces soit au moyen d'obligations, débiteures ou autres valeurs mobilières de la Société; à garantir le paiement ou le rendement des obligations, débiteures, valeurs mobilières, les contrats ou les obligations de toute personne morale dont elle a acquis les actions, ou de toute personne morale dont les actions sont détenues par la personne morale dont elle a acquis des actions; pour l'application de la présente loi, l'acquisition d'actions de pareilles personnes morales est réputée un investissement en ouvrages;

à louer ou à
exploiter des
ouvrages
d'autrui

- n) à louer ou à exploiter les ouvrages destinés à la production, au transport, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité de toute personne, entreprise ou personne morale, aux conditions dont la Société convient avec le propriétaire.

La Société est
investie des
pouvoirs du
ministre des
Services gou-
vernementaux

- (3) Dans toutes les matières autorisées par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article, la Société, outre les pouvoirs qu'elle tient de la présente loi ou de toute autre loi, possède et peut exercer tous les pouvoirs que le ministre des Services gouvernementaux tient, en matière d'ouvrages publics, de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*; pour l'application du présent article, les mots «le ministre», «le ministère», «Sa Majesté» ou «la Couronne» qui figurent dans cette loi, s'entendent, selon le contexte, de la Société; et dans tous les cas où il y a acquisition forcée de biens-fonds ou

ration, such taking shall be deemed to be for the public purposes of Ontario.

Authoriza-
tions may be
retroactive

(4) The Lieutenant Governor in Council may direct that any authorization to the Corporation be retroactive, in which case the authorization shall be deemed to have taken effect from the time so fixed.

Exercise of
powers not
to be
enjoined,
etc.

(5) No act or proceeding of the Corporation under to any authorization of the Lieutenant Governor in Council under this section shall be restrained by injunction or other process or proceeding in any court.

Exception

(6) The *Regulations Act* does not apply to any authorization by the Lieutenant Governor in Council under this section. R.S.O. 1980, c. 384, s. 23.

Change of
frequency

29. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and despite any agreement between the Corporation and any person, the Corporation may change the periodicity in alternations of current at which it supplies power to any person. R.S.O. 1980, c. 384, s. 24.

Powers of
Corporation
on frequency
change-over

30. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may,

- (a) for the purposes of standardizing and making uniform the periodicity in alternations of current at which it supplies power, alter, reconstruct, rebuild, reassemble, construct, extend, replace or do whatever else may be necessary in respect of its works, works held by it under section 100 and, with their consent, works wherever situate of other persons who are supplying or purchasing or otherwise delivering or accepting delivery of power to or from the Corporation;
- (b) for the purposes of standardizing and making uniform the periodicity in alternations of current at which power generated or procured by it is utilized and with the consent of the owner, alter, reconstruct, rebuild, reassemble, construct, extend, replace or do whatever else may be necessary in respect of the equipment, apparatus, appliances, devices and works of any person by which such power is taken and used, except meters of any municipal corporation or commission or the equipment, apparatus, appliances, devices or works of any municipal cor-

de biens par la Société, cette acquisition est réputée conforme aux fins publiques de l'Ontario.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que toute autorisation accordée à la Société soit rétroactive, auquel cas l'autorisation est réputée valide à compter de la date d'entrée en vigueur ainsi fixée.

(5) Nul acte accompli par la Société aux termes d'une autorisation donnée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article, ne peut être interdit par voie d'injonction ou au moyen d'un autre acte de procédure ou d'une autre instance devant un tribunal.

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux autorisations données par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 23.

29 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et malgré tout accord conclu par la Société et une personne, la Société peut changer la fréquence du courant électrique sur laquelle elle approvisionne une personne en électricité. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 24.

30 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut :

- a) afin de normaliser et d'uniformiser la fréquence du courant électrique sur laquelle elle pourvoit à l'approvisionnement en électricité, modifier, reconstruire, remettre en état, remonter, construire, élargir ou remplacer ses ouvrages, ainsi que les ouvrages qu'elle détient en vertu de l'article 100 et, avec leur consentement, les ouvrages, où qu'ils se situent, d'autres personnes qui approvisionnent la Société en électricité ou lui livrent celle-ci, ou achètent ou reçoivent de l'électricité de celle-ci, ou faire tout ce qui est nécessaire à l'égard des ouvrages en question;
- b) afin de normaliser et d'uniformiser la fréquence du courant électrique sur laquelle l'électricité qu'elle produit ou dont elle pourvoit à l'approvisionnement est utilisée, et avec le consentement du propriétaire, modifier, reconstruire, remettre en état, remonter, construire, élargir ou remplacer le matériel et les instruments, appareils, dispositifs et ouvrages appartenant à qui que ce soit et qui servent à la prise et à l'utilisation de l'électricité, ou faire tout ce qui est nécessaire à leur égard, sauf les compteurs appartenant aux municipalités ou commissions, ou

Rétroactivité
des autorisa-
tions

Immunité
contre les
injonctions

Exception

Changement
de fréquence

Pouvoirs de
la Société en
cas de chan-
gement de
fréquence

puration or commission used for distribution stations or distribution or street lighting systems;

- (c) bear the expense of anything done under clause (a);
- (d) bear the expense of anything done under clause (b) to the equipment, apparatus, appliances, devices or works of commercial lighting consumers, or domestic or rural consumers other than rural power consumers;
- (e) charge to and collect from the owners of equipment, apparatus, appliances, devices or works other than the equipment, apparatus, appliances, devices or works mentioned in clause (d) the expense of anything done thereto under clause (b) to the extent approved by the Lieutenant Governor in Council and bear the balance of such expense. R.S.O. 1980, c. 384, s. 25.

Frequency standardization by municipalities

31.—(1) The powers of the Corporation under clause 30 (b) with respect to the equipment, apparatus, appliances, devices and works of any person to whom a municipal corporation or commission supplies power that is supplied to it by the Corporation may, with the assent of the Corporation, be exercised by the municipal corporation or commission.

Where Corporation may bear cost

(2) Where under subsection (1) the powers are exercised by a municipal corporation or commission in respect of the equipment, apparatus, appliances, devices or works mentioned in clause 30 (d), the Corporation may bear the expense thereof.

Where cost may be apportioned

(3) Where under subsection (1) the powers are exercised by a municipal corporation or commission in respect of equipment, apparatus, appliances, devices or works other than those mentioned in clause 30 (d), the portion of the expense as the Corporation could have charged to and collected from owners of the equipment, apparatus, appliances, devices or works if the Corporation had exercised the powers itself, may, with the assent of the Corporation, be charged to and collected from the owners by the municipal corporation or commission and the balance borne by the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 26.

Reduction of cost of frequency change-over

32. The Corporation may do whatever will in its opinion effect a reduction in the cost of anything done or to be done under clause 30 (a) or (b). R.S.O. 1980, c. 384, s. 27.

le matériel, les instruments, appareils, dispositifs ou ouvrages appartenant aux municipalités ou commissions, et utilisés dans les postes de distribution ou les réseaux de distribution ou d'éclairage des voies publiques;

- c) supporter les frais des actes accomplis en vertu de l'alinéa a);
- d) supporter les frais des actes accomplis en vertu de l'alinéa b) à l'égard du matériel et des instruments, appareils, dispositifs ou ouvrages appartenant aux usagers de l'éclairage commercial, ou aux usagers privés ou ruraux autres que les usagers ruraux de l'électricité;
- e) recouvrer auprès des propriétaires du matériel et des instruments, appareils, dispositifs ou ouvrages non visés à l'alinéa d), les frais afférents aux actes accomplis à leur égard en vertu de l'alinéa b), jusqu'à concurrence du montant autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil, le solde étant supporté par la Société elle-même. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 25.

Normalisation des fréquences par les municipalités

31 (1) Toute municipalité ou commission municipale peut exercer, avec le consentement de la Société, les pouvoirs que celle-ci tient de l'alinéa 30 b) à l'égard du matériel et des instruments, appareils, dispositifs et ouvrages appartenant à toute personne que cette municipalité ou commission municipale approvisionne en électricité provenant de la Société.

Frais assumés par la Société

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une municipalité ou commission municipale exerce les pouvoirs à l'égard du matériel et des instruments, appareils, dispositifs ou ouvrages visés à l'alinéa 30 d), la Société peut en assumer les frais.

Répartition des frais

(3) Si, conformément au paragraphe (1), une municipalité ou commission municipale exerce les pouvoirs à l'égard du matériel et des instruments, appareils, dispositifs ou ouvrages autres que ceux visés à l'alinéa 30 d), la Société peut consentir à ce que la municipalité ou la commission municipale recouvre auprès des propriétaires de ces derniers, la partie des frais que la Société aurait pu recouvrer auprès des propriétaires en question si cette dernière avait exercé ces pouvoirs elle-même et à ce que le solde soit assumé par la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 26.

Réduction du coût de changement de fréquence

32 La Société peut faire tout ce qui, à son avis, a pour effet de réduire le coût des actes accomplis en vertu de l'alinéa 30 a) ou b). L.R.O. 1980, chap. 384, art. 27.

Change
made by
owner

33. Where the owner of any equipment, apparatus, appliances, devices or works by which is utilized power generated or produced by the Corporation changes them with the approval of the Corporation in order to take the power at a changed periodicity in alternations in current, the Corporation may bear the expense of the change to the same extent as if it had effected the change itself under clause 30 (b). R.S.O. 1980, c. 384, s. 28.

Ownership
of replaced
equipment

34. Equipment, apparatus, appliances, devices or works, or any part thereof, replaced by the Corporation under clause 30 (b) becomes the property of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 29.

Conversion
not a breach
of contract

35. Nothing done under section 29 shall be deemed to be a breach of contract by the Corporation or entitles any person to rescind any agreement or release any guarantor from the performance of an obligation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 30.

Limitation of
actions
arising from
frequency
change-over

36.—(1) No action shall be brought against any person in respect of anything done under section 29, 30, 31 or 32 after the expiration of one year commencing on the date when the cause of action arose.

Notice of
claim

(2) No action shall be brought against any person in respect of anything done under section 29, 30, 31 or 32 unless notice in writing of the claim has been served upon or sent by registered mail to such person within ninety days after the cause of action arose.

No right of
action in
certain cases

(3) No action shall be brought against any person, and no person is liable for loss of use of anything, or loss of production of or by anything, or loss of profits by reason of anything done under section 29, 30, 31 or 32.

Saving

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to any action between the Corporation and any person arising from any agreement between the Corporation and such person for the doing by such person for the Corporation of anything under section 29, 30, 31 or 32. R.S.O. 1980, c. 384, s. 31.

Mode of
exercising
and extent
of powers

37.—(1) Whenever the Corporation has been authorized by the Lieutenant Governor in Council to exercise any of its powers with respect to conducting, conveying, transmitting, distributing, supplying, furnishing or delivering power, it may enter upon, take possession of and use for such time as the Corporation considers desirable any land that the Corporation considers to be required for the due exercise of any of its powers with respect to conducting, conveying, transmitting, distributing, supplying, furnishing or delivering of power, and may construct upon

33 Dans le cas où le propriétaire du matériel et des instruments, appareils, dispositifs ou ouvrages destinés à l'utilisation de l'électricité produite ou fournie par la Société, les modifie, avec l'approbation de la Société, afin de recevoir le courant sur une autre fréquence, la Société peut assumer les frais des modifications dans la mesure où elle les aurait effectuées elle-même en vertu de l'alinéa 30 b). L.R.O. 1980, chap. 384, art. 28.

Changement
effectué par
le proprié-
taire

34 La Société devient propriétaire du matériel et des instruments, appareils, dispositifs, ouvrages ou de leurs éléments, remplacés par elle en vertu de l'alinéa 30 b). L.R.O. 1980, chap. 384, art. 29.

Propriété du
matériel de
remplacement

35 Aucun acte accompli en vertu de l'article 29 n'est réputé un manquement au contrat de la part de la Société, ni ne donne le droit à qui que ce soit de résilier quelque accord que ce soit, ni ne libère aucune caution de l'exécution de son obligation. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 30.

Légitimité des
conversions

36 (1) Toute action intentée contre une personne portant sur un acte visé à l'article 29, 30, 31 ou 32, se prescrit par un an à compter de la naissance de la cause d'action.

Prescription

(2) Nulle action n'est recevable contre une personne, quelle qu'elle soit, à propos d'un acte visé à l'article 29, 30, 31 ou 32, sauf si un avis écrit de la demande lui a été signifié, soit à personne soit par courrier recommandé, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la naissance de la cause d'action.

Avis de
demande

(3) Est irrecevable l'action intentée contre une personne pour perte de jouissance, de production ou de bénéfices tenant à un acte visé à l'article 29, 30, 31 ou 32, et nul n'est tenu responsable de cette perte.

Cas d'irrece-
vabilité

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'action en justice opposant la Société et une personne, quelle qu'elle soit, à propos d'un accord conclu entre les deux parties et prévoyant l'accomplissement par cette personne, pour le compte de la Société, de tout acte visé à l'article 29, 30, 31 ou 32. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 31.

Exception

37 (1) Dans tous les cas où le lieutenant-gouverneur en conseil a autorisé la Société à exercer l'un ou l'autre de ses pouvoirs en matière d'acheminement, de transmission, de transport, de distribution, d'approvisionnement ou de livraison d'électricité, la Société peut, au moment qu'elle juge opportun, pénétrer, pour la période qu'elle juge souhaitable, dans tout bien-fonds qu'elle estime nécessaire à l'exercice des pouvoirs ci-dessus, en prendre possession et en faire usage, et y construire tout ouvrage nécessaire à cette fin.

Exercice et
étendue des
pouvoirs

the land any works requisite for any such purpose.

Removal of trees and obstructions beside right of way

(2) The powers conferred upon the Corporation by or under this Act include the right to enter upon any land upon either side of the right of way acquired for the transmission or distribution lines or works of the Corporation, or upon any land upon either side of such lines or works, and to fell or remove any trees or branches thereof or any other obstruction upon any such land or upon any public highway or place that, in the opinion of the Corporation, it is necessary to fell or remove. R.S.O. 1980, c. 384, s. 32.

Expropriations

38. Where a power exercised under section 28 or 37 constitutes an expropriation or injurious affection, the *Expropriations Act* applies. R.S.O. 1980, c. 384, s. 33.

Compensation for damage

39.—(1) Where a power exercised under section 28 or 37 does not constitute an expropriation or injurious affection, compensation shall be paid to the owner for all damage to property resulting from the exercise of the power.

Application of *Expropriations Act*

(2) The *Expropriations Act* applies with necessary modifications to the exercise of a power under subsection (1) as if it constituted injurious affection.

Limitation

(3) Where the lines or works of the Corporation are situate upon the King's Highway or any other highway, compensation for felling or removing trees or branches of trees is payable under subsection (1) only to the extent to which it is payable by a municipality under section 312 of the *Municipal Act*. 1989, c. 53, s. 14.

Owner to give notice of crop damage

40.—(1) Despite section 39, where a claim is made against the Corporation for damage to crops, gardens, shrubs, trees or other growing things, caused by or incidental to the construction, maintenance or repair of poles, wires, towers or works included in or connected with power transmission lines, notice of the claim shall be given in writing, signed by the claimant at as early a date as possible, so that the nature, character, extent and evidence of the damage may still be apparent, and in any case not later than sixty days after the cause for complaint arose. R.S.O. 1980, c. 384, s. 35 (1).

Effect of failure to give notice

(2) Where a claimant fails to give or gives insufficient notice of a claim within the period required by subsection (1), either the Corporation or the owner may request the board of negotiation under the *Expropria-*

(2) Les pouvoirs que la Société tient de la présente loi comprennent celui de pénétrer dans tout bien-fonds bordant de part et d'autre l'emprise acquise pour les lignes de transport ou de distribution ou les ouvrages de transport ou de distribution de la Société, ou dans tout bien-fonds situé de part et d'autre de ces lignes ou de ces ouvrages, d'abattre et d'enlever tous les arbres, branches ou autres obstructions, selon qu'elle le juge nécessaire, sur ce bien-fonds ou sur toute voie publique ou lieu public. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 32.

38 La *Loi sur l'expropriation* s'applique aux cas où l'exercice d'un pouvoir prévu à l'article 28 ou 37 entraîne une expropriation ou a un effet préjudiciable. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 33.

39 (1) Lorsque l'exercice d'un pouvoir visé à l'article 28 ou 37 n'entraîne pas d'expropriation ou d'effet préjudiciable, une indemnité doit être versée au propriétaire pour tout dommage causé à son bien par suite de l'exercice de ce pouvoir.

(2) La *Loi sur l'expropriation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (1), comme s'il avait un effet préjudiciable.

(3) Si les lignes ou les ouvrages de la Société sont situés le long d'une route principale ou d'une autre voie publique, l'indemnité pour abattage et enlèvement d'arbres ou de branches n'est payable aux termes du paragraphe (1) qu'à concurrence de celle payable par une municipalité aux termes de l'article 312 de la *Loi sur les municipalités*. 1989, chap. 53, art. 14.

40 (1) Malgré l'article 39, si une réclamation est faite contre la Société pour des dommages causés aux récoltes, jardins, arbrisseaux, arbres ou à d'autres cultures, directement ou indirectement par la construction, l'entretien ou la réparation de poteaux, fils, pylônes ou ouvrages servant aux lignes de transport d'électricité, un avis de réclamation écrit est signé par le réclamant et signifié dans les meilleurs délais de façon qu'on puisse encore constater la nature, les caractéristiques, l'étendue et la preuve du dommage et dans tous les cas pas plus de soixante jours après la survenance de la cause de la plainte. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 35 (1).

(2) Si le réclamant n'a pas donné d'avis de réclamation dans le délai imparti par le paragraphe (1) ou si l'avis donné était insuffisant, la Société ou le propriétaire peut demander à la commission de négociation prévue par la *Loi sur l'expropriation* de se rendre sur les

Enlèvement des arbres et obstructions bordant l'emprise

Expropriation

Indemnisation

Application de la *Loi sur l'expropriation*

Indemnité maximale

Notification des dommages subis par les récoltes

Défaut de notification

tions Act to attend and investigate the damage complained of.

Idem

(3) The board of negotiation may award such compensation as appears to it to be just if it is satisfied that,

- (a) there was reasonable excuse for the failure to give or the insufficiency of the notice; and
- (b) the Corporation was not thereby prejudiced.

Idem

(4) A finding of the board of negotiation under subsection (3) is final and binding upon the owner and the Corporation. 1989, c. 53, s. 15.

Powers of Corporation as to lines on highways

41. In the exercise of the powers conferred and in carrying out any work authorized by this Act or any other general or special Act, the Corporation has and always has had authority to put down, carry, construct, erect and maintain such conduits, wires, poles, towers and other equipment and works used in the generation, transmission or distribution of power as it considers necessary or desirable, under, along, across or upon any public street or highway and to remove or replace them without taking any of the proceedings prescribed by the *Expropriations Act* for the taking of land without the consent of its owner, and the provisions of the *Expropriations Act* with regard to compensation do not apply, but the location of any such conduits, wires, poles, towers, equipment or works to be put down, carried, constructed or erected under, along, across or upon a public street or highway shall be agreed upon by the Corporation and the municipal corporation or other authority having control of the public street or highway, and in case of disagreement shall be determined by the Ontario Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 384, s. 36.

Buildings

42.—(1) Subject to the *Expropriations Act*, the Corporation may expropriate, purchase, lease or otherwise acquire lands that the Corporation considers necessary for office, service, or other buildings and may erect thereon such buildings and works as the Corporation requires for its purposes.

Expense repayable by municipalities

(2) All expenditures by the Corporation for the purposes mentioned in subsection (1) are repayable to the Corporation by the municipal corporations having contracts with the Corporation, and shall be repaid by annual sums sufficient to form in forty years a sinking fund for the repayment of the cost thereof. R.S.O. 1980, c. 384, s. 37.

lieux du dommage faisant l'objet de la plainte et d'enquêter.

(3) La commission de négociation peut accorder l'indemnité qu'elle estime juste si elle est convaincue :

- a) d'une part, que l'absence d'avis ou son insuffisance était justifiée par une excuse raisonnable;
- b) d'autre part, que la Société n'en a subi aucun préjudice.

(4) La décision de la commission de négociation aux termes du paragraphe (3) est définitive et lie le propriétaire et la Société. 1989, chap. 53, art. 15.

41 Dans l'exercice des pouvoirs conférés et de l'exécution de tout ouvrage autorisé par la présente loi ou toute autre loi d'application générale ou spéciale, la Société est et a toujours été investie du pouvoir de mettre en place, de transporter, de construire, d'ériger et d'entretenir, selon ce qu'elle juge nécessaire ou opportun, les canalisations, fils, poteaux, pylônes et autres matériel et ouvrages servant à la production, au transport ou à la distribution de l'électricité, le long, au-dessus, en dessous ou en travers de toute rue ou voie publique, et de les enlever ou remplacer, sans engager l'une des procédures prévues à la *Loi sur l'expropriation* pour la prise de possession d'un bien-fonds sans le consentement de son propriétaire, et sans que s'appliquent les dispositions de cette dernière loi en matière d'indemnisation. Toutefois, l'emplacement de ces canalisations, fils, poteaux, pylônes, matériel ou ouvrages devant être mis en place, transportés, construits ou érigés le long, au-dessus, en dessous ou en travers d'une rue ou d'une voie publique, doit faire l'objet d'un accord entre la Société et la municipalité ou autre autorité dont relève cette rue ou voie publique. Tout désaccord est tranché par la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 36.

Pouvoirs de la Société sur les lignes de transport

42 (1) Sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, la Société peut acquérir, notamment par expropriation, achat ou location, les biens-fonds qu'elle estime nécessaires pour les bureaux, services ou autres bâtiments. Elle peut y ériger les bâtiments et ouvrages dont elle a besoin aux fins qu'elle poursuit.

Bâtiments

(2) Les municipalités liées par contrat avec la Société lui remboursent les dépenses subies aux fins visées au paragraphe (1), en paiements annuels suffisants pour constituer en quarante ans un fonds d'amortissement destiné à ce remboursement. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 37.

Remboursement par les municipalités

Homes of transferred employees

43.—(1) The Corporation may purchase the residential premises owned and occupied by an employee or officer of the Corporation if employment by the Corporation obliges the employee or officer to reside in a new location.

Idem

(2) The Corporation may sell or lease residential premises acquired under subsection (1).

Premises subject to municipal taxation

(3) Despite section 52, a residential premises purchased by the Corporation under this section is liable to assessment and taxation as if it were owned by any other person. 1989, c. 53, s. 16.

Disposal works to a municipality

44.—(1) The Corporation, upon such terms as it considers proper, may sell, lease or otherwise dispose of to a municipal corporation or commission any land or works, or any interest therein, that the Corporation is or has been using and such sale, lease or other disposal shall be deemed to be an agreement within the meaning of clause 147 (2) (o) of the *Municipal Act*.

Acquiring property from municipality

(2) The Corporation may acquire from a municipal corporation or commission by purchase, lease or otherwise, upon such terms as the Corporation considers proper, any works or other property, real or personal, that the Corporation considers advisable for its purposes and such municipal corporation or commission may lease, sell or otherwise dispose of such works or other property to the Corporation without the assent of the electors or the approval of the Ontario Municipal Board required by section 37 of the *Public Utilities Act*, but otherwise such municipal corporation or commission shall comply with that section.

Joint use of works

(3) The Corporation, upon such terms as it considers proper, may contract with any corporation, firm or person for joint ownership or joint use of works or for rights to use the works of any corporation, firm or person or to permit any corporation, firm or person to use works of the Corporation, and for the purposes of this subsection, "works" include telephone and telegraph lines and other communication works either of the Corporation or of any other corporation, firm or person in addition to the things mentioned in the definition of "works" in subsection 1 (1).

Sale of property

(4) The Corporation may, upon such terms as it considers proper, sell, lease or otherwise dispose of any property, real or personal, that it finds unnecessary for its purposes.

43 (1) La Société peut acheter les locaux d'habitation qui appartiennent à ses employés ou ses dirigeants, et qui sont occupés par ceux-ci, si leur travail au service de la Société les oblige à résider dans un autre lieu.

Logement des employés mutés

(2) La Société peut vendre ou louer les locaux d'habitation qu'elle a acquis en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Malgré l'article 52, les locaux d'habitation qui ont été achetés par la Société en vertu du présent article sont assujettis à l'évaluation foncière et à l'impôt comme s'ils appartenaient à toute autre personne. 1989, chap. 53, art. 16.

Impôts municipaux

44 (1) La Société peut, aux conditions qu'elle estime appropriées, aliéner, notamment par vente ou location, au bénéfice d'une municipalité ou commission municipale, tout bien-fonds, ouvrage ou intérêt qui y est relatif, dont elle se sert ou s'est servi, auquel cas l'aliénation, la vente ou la location est réputée un accord au sens de l'alinéa 147 (2) o) de la *Loi sur les municipalités*.

Cession d'ouvrages à une municipalité

(2) La Société peut, aux conditions qu'elle estime appropriées, acquérir de toute municipalité ou commission municipale, notamment par achat ou location, tout ouvrage ou autre bien, meuble ou immeuble, dont elle estime avoir besoin aux fins qu'elle poursuit. La municipalité ou commission municipale peut aliéner au bénéfice de la Société, notamment par vente ou location, pareil ouvrage ou autre bien, sans l'assentiment des électeurs ou l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, que prévoit l'article 37 de la *Loi sur les services publics*, auquel elle doit cependant se conformer à tous autres égards.

Acquisition de biens appartenant à la municipalité

(3) La Société peut, aux conditions qu'elle estime appropriées, convenir par contrat avec toute personne morale, entreprise ou personne, de la propriété ou de l'utilisation conjointe d'ouvrages, ou du droit d'utiliser des ouvrages de toute personne morale, entreprise ou personne, ou du droit pour ces dernières d'utiliser des ouvrages de la Société. Pour l'application du présent paragraphe, «ouvrages» s'entend, outre ce qui est prévu à la définition du terme «ouvrages» au paragraphe 1 (1), également des lignes téléphoniques et télégraphiques ainsi que de tout ouvrage de communication, que le propriétaire en soit la Société ou toute autre personne morale, entreprise ou personne.

Utilisation conjointe d'ouvrages

(4) La Société peut, aux conditions qu'elle estime appropriées, aliéner, notamment par vente ou location, tout bien, meuble ou immeuble, dont elle estime ne pas avoir besoin aux fins qu'elle poursuit.

Vente de biens

Use of right
of way

(5) The Corporation may contract with a railway company or power or transmission company for the use of its right of way and property for the purposes of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 38.

(5) La Société peut convenir par contrat avec une compagnie de chemin de fer, d'électricité ou de transport, de l'utilisation d'emprises ou de biens de cette dernière aux fins que poursuit la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 38.

Utilisation
d'emprises de
chemin de fer

Powers of
expropriation

45. The compulsory powers conferred by this Act or by *The Niagara Development Act, 1951*, being chapter 55, or by *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)*, being chapter 3, extend to land, works, rights, powers, privileges and property despite this Act or any general or special Act and despite that they are or may be deemed to be devoted to a municipal or any other public use or that the owner thereof possesses the power of taking land compulsorily and despite the origin, nature or sources of the owner's title thereto, whether statutory or otherwise or the manner whereby it was acquired by the owner or by any of predecessors in title of the owner. R.S.O. 1980, c. 384, s. 39.

45 Malgré les autres dispositions de la présente loi et de toute loi d'application générale ou spéciale, les pouvoirs coercitifs conférés par la présente loi, par la loi intitulée *The Niagara Development Act, 1951*, qui constitue le chapitre 55, ou par la loi intitulée *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)*, qui constitue le chapitre 3, s'étendent aux biens-fonds, ouvrages, droits, pouvoirs, privilèges et biens, qu'ils soient effectivement ou réputés destinés à un usage municipal ou public, peu importe que leur propriétaire soit investi du pouvoir de prise de possession forcée de biens-fonds, et peu importent l'origine, la nature ou les sources du titre du propriétaire, qu'elles découlent ou non d'un texte de loi, et peu importe le mode d'acquisition des biens-fonds par le propriétaire ou ses prédécesseurs. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 39.

Pouvoirs
d'expropria-
tion

Adjustment
of propor-
tions of cost
of works on
waters

46.—(1) Where in the exercise of the powers conferred by this Act the Corporation constructs any works or improvements upon any lake, river, stream or other body of water, the Lieutenant Governor in Council may direct a judge of the Ontario Court (General Division) to inquire into and determine the proportion in which any municipal or other corporation, company or individual owning a water power or water power site, whether developed or not, is benefitted by such works or improvements, and the judge may make an order fixing the proportion in which the cost of such works and improvements shall be borne by any such municipal or other corporation, company or individual and by Ontario respectively. R.S.O. 1980, c. 384, s. 40 (1), *revised*.

46 (1) Lorsque, dans l'exercice des pouvoirs qu'elle tient de la présente loi, la Société construit ou aménage des ouvrages au-dessus d'un lac, d'une rivière, d'un fleuve, d'un ruisseau ou d'une autre étendue d'eau, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'enquêter et de décider dans quelle proportion toute municipalité ou autre personne morale, compagnie ou personne physique, propriétaire d'une source d'énergie hydraulique ou l'emplacement de celle-ci, mis en valeur ou non, a profité de ces ouvrages ou aménagements; auquel cas le juge peut, par ordonnance, fixer la fraction du coût de ces ouvrages ou aménagements que doivent supporter cette municipalité ou autre personne morale, compagnie ou personne physique d'une part, et l'Ontario d'autre part. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 40 (1), *révisé*.

Répartition
du coût des
ouvrages au-
dessus de
l'eau

Powers of
judge on
inquiry

(2) The judge, upon an inquiry under this section, has the like powers as a judge sitting in court, including the power to compel the attendance of witnesses, to hear evidence on oath and to require the production of books, papers, documents, matters and things, and the order of the judge is enforceable in the same manner as any other order of the court.

(2) Dans le cadre de l'enquête prévue au présent article, le juge est investi des mêmes pouvoirs qu'un juge qui siège en cour, y compris celui d'exiger la comparution des témoins, recueillir les témoignages sous serment et exiger la production de livres, papiers, documents et choses. Les ordonnances qu'il rend en la matière sont exécutoires de la même façon que les autres ordonnances de la Cour.

Pouvoirs
d'enquête du
juge

Costs

(3) No costs shall be awarded to any party appearing before the judge or otherwise interested in the inquiry.

(3) Les dépens ne sont adjugés à aucune partie comparissant devant le juge ou ayant intérêt dans l'enquête.

Dépens

Fees and
expenses

(4) The judge shall be paid such fees and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(4) Le juge reçoit les honoraires et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. Honoraires et indemnités

Costs of
works, etc.,
what to
include

(5) For the purposes of this section, the cost of the works or improvements shall be deemed to include all expenditures, charges and expenses as fixed by the Corporation made or incurred by it in respect of the construction of such works or improvements, extensions and additions thereto, interest charges, operating expenses, repairs and maintenance, down to the date of the order of the judge, the fees and expenses of the judge and the expenses incurred by the Corporation in connection with the inquiry.

(5) Pour l'application du présent article, le coût des ouvrages ou aménagements est réputé comprendre toutes les dépenses et les frais fixés par la Société et qu'elle a faits ou engagés à l'égard de la construction ou de l'aménagement de ces ouvrages, de leurs prolongements et ajouts, des frais d'intérêts, des frais d'exploitation, de réparation et d'entretien, jusqu'à la date de l'ordonnance du juge, des honoraires et des indemnités du juge ainsi que des frais engagés par la Société en raison de l'enquête. Ce que comprend le coût

Appeal

(6) Any municipal or other corporation, company or individual affected by the order made under subsection (1) may, with the consent in writing of the Corporation, appeal from such order to the Divisional Court.

(6) Avec le consentement écrit de la Société, toute municipalité ou autre personne morale, compagnie ou personne physique, touchée par l'ordonnance visée au paragraphe (1), peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire. Appel

Sinking fund

(7) The Corporation may establish a sinking fund to be provided by the parties in the proportions directed by the order of the judge sufficient to discharge and pay off the cost of such works or improvements and such of the capital cost as may be incurred from time to time by the Corporation after the date of the order of the judge within such periods as the Corporation fixes having regard to the life of such works or improvements and not exceeding forty years.

(7) La Société peut établir un fonds d'amortissement que les parties approvisionnent dans les proportions fixées par l'ordonnance du juge et suffisant pour acquitter le coût de ces ouvrages ou aménagements et tout coût d'immobilisation que la Société peut engager après la date de l'ordonnance, dans les délais que fixe la Société compte tenu de la durée de vie de ces ouvrages ou aménagements, lesquels délais ne peuvent excéder quarante ans. Fonds d'amortissement

Annual apportionment of costs by Corporation

(8) The Corporation shall, subsequent to the order of the judge, annually fix and determine the cost, charges or expenses incurred by it from time to time in the operation, maintenance, repair and renewal of such works and shall apportion and charge the same against the parties in the proportions fixed by the order of the judge, together with the payments in respect of sinking fund hereinbefore mentioned and the amounts so charged are payable on demand recoverable in the manner hereinafter provided.

(8) Subsequemment à l'ordonnance du juge, la Société calcule annuellement les coûts et les frais qu'elle engage pour l'exploitation, l'entretien, la réparation et le renouvellement de ces ouvrages, les répartit et les recouvre auprès des parties intéressées dans les proportions fixées par l'ordonnance du juge, en même temps que les versements destinés au fonds d'amortissement susmentionné. Les montants ainsi imputés sont payables sur demande et sont perçus selon les modalités prévues ci-après. Répartition annuelle des coûts

Allowance for previous expenditure

(9) In fixing the amounts so payable, the Corporation shall give credit for any amount theretofore contributed to the cost of such works and improvements by a municipal or other corporation or by any company or individual. R.S.O. 1980, c. 384, s. 40 (2-9).

(9) Lorsqu'elle fixe les montants ainsi payables, la Société en défalque le montant que la municipalité ou une autre personne morale, la compagnie ou la personne physique, a déjà versé à titre de contribution au coût de ces ouvrages et de ces aménagements. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 40 (2) à (9). Défalcation de dépenses antérieures

Recovery of amount assessed

(10) The amount so found payable by a municipal corporation is recoverable in the like manner as in the case of a charge for any other service rendered by the Corporation to a municipal corporation and in the case of any other corporation or of a company or an individual the amount so found due constitutes a debt due to the Corporation and is recoverable in any court of competent juris-

(10) La somme payable par une municipalité est recouvrable de la même manière que les frais afférents à tout autre service rendu par la Société à une municipalité. Lorsqu'il s'agit d'une autre personne morale, d'une compagnie ou d'une personne physique, la somme due constitue une créance de la Société et peut être recouvrée devant tout tribunal compétent des propriétaires des Recouvrement des sommes dues

diction from the owners from time to time of the lands so found by the order of the judge to be benefited by such works or improvements and constitutes a lien or charge upon such lands enforceable in the same manner and by the same proceedings as nearly as may be as in the case of a charge in favour of the Crown. R.S.O. 1980, c. 384, s. 40 (10); 1989, c. 53, s. 17.

Share of
Ontario,
how payable

(11) Where a proportion of the cost of such works and improvements is to be borne by the Province of Ontario, the amount due from time to time in respect thereof is payable out of the money appropriated by the Legislature for that purpose.

Effect of
order

(12) When the proportions in which the cost of such works or improvements is to be borne have been fixed by order of the judge or of the Divisional Court, such order is final and binding unless it appears to the Corporation that owing to change of circumstances or conditions in respect of such works or improvements it is equitable that there should be a readjustment of the proportions theretofore fixed by the order of the judge, and in that case, upon the application of any person liable to contribute to the cost of such works or improvements, made with the consent in writing of the Corporation, the judge may make further inquiry and may readjust such proportions to be thereafter applied in such manner as he or she considers just and equitable, subject to appeal as hereinbefore provided. R.S.O. 1980, c. 384, s. 40 (11, 12).

Limitations

47.—(1) Where possession of land of the Corporation has been taken by some other person, the right of the Corporation, or anyone claiming under it, to recover it, is not barred by reason of the lapse of time, despite the *Limitations Act*, or any other Act of the Legislature, or by reason of any claim based on possession adverse to it for any period of time that might otherwise be made lawfully at common law, unless it is shown that the Corporation had actual notice in writing of such adverse possession, and such notice was had by it ten years before it or the person claiming under it commenced action to recover such land. R.S.O. 1980, c. 384, s. 41, *part*.

Idem

(2) No claim under subsection (1) shall be acquired by possession, prescription, custom, user or implied grant to any way, easement, watercourse or use of water or water right or privilege or flooding privilege of the Corporation, or to any way, easement, watercourse, or use of water, or right of drainage along, over, upon, on or from any land, or water, or water right, or privilege of the Corporation, despite the *Limitations Act* or any other Act of the Legislature or any claim at common law based on lapse of time, or

biens-fonds que le juge déclare, dans son ordonnance, bénéficié de tels ouvrages ou aménagements. Cette créance constitue une sûreté réelle grevant ces biens-fonds et est exécutoire, si possible, de la même manière et selon la même procédure qu'à l'égard d'une sûreté réelle au profit de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 40 (10); 1989, chap. 53, art. 17.

Paiement de
la part assu-
mée par l'On-
tario

(11) Lorsqu'une fraction du coût de ces ouvrages ou aménagements incombe à la province de l'Ontario, le paiement de la somme due est prélevé sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Effets de l'or-
donnance

(12) L'ordonnance du juge ou de la Cour divisionnaire, portant répartition du coût de ces ouvrages ou aménagements, est définitive et exécutoire, à moins que la Société ne conclue qu'en raison d'un changement dans les circonstances ou les conditions relatives à ces ouvrages ou aménagements, il est équitable de rajuster les proportions précédemment fixées par l'ordonnance du juge, et dans ce cas, une fois que ce dernier est saisi de la demande faite, avec le consentement écrit de la Société, par toute personne tenue de contribuer au coût de ces ouvrages ou aménagements, le juge peut, sous réserve de tout appel prévu ci-dessus, procéder à un complément d'enquête et rajuster les proportions à observer subséquemment, de la manière qu'il estime juste et équitable. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 40 (11) et (12).

Prescription

47 (1) Dans le cas où une autre personne a pris possession de biens-fonds de la Société, le droit qu'a la Société ou toute personne agissant en son nom de les recouvrer n'est pas forclo en raison de la prescription malgré la *Loi sur la prescription des actions* et toute autre loi de la Législature, ou en raison de toute réclamation fondée sur la possession adversative durant une certaine période de temps et qui, à tous autres égards, aurait pu être faite licitement en common law, à moins qu'il ne soit établi que la Société a reçu notification écrite de la possession adversative dix ans avant qu'elle ou la personne agissant en son nom ait intenté l'action possessoire. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 41, *partie*.

Idem

(2) Aucun droit de réclamation prévu au paragraphe (1) ne peut être acquis par possession, prescription acquisitive, coutume, usage ou concession implicite à l'égard de passage, de servitude, de cours d'eau, d'usage d'eau, de droit relatif à l'eau ou de privilège relatif à l'eau ou de privilège d'inondation de la Société, ou à l'égard de passage, de servitude, de cours d'eau, d'usage d'eau ou de droit de drainage le long, au-dessus, sur ou à partir de tout bien-fonds, toute étendue d'eau, tout droit ou pri-

length of enjoyment or use. R.S.O. 1980, c. 384, s. 41, *part*.

vilège relatif à l'eau de la Société, malgré la *Loi sur la prescription des actions* ou toute autre loi de la Législature ou toute réclamation reconnue en common law, fondée sur la prescription ou sur la durée de la jouissance ou de l'usage. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 41, *partie*.

Definition

48.—(1) In this section, “right” means any right, interest, way, privilege, permit or easement.

48 (1) Dans le présent article, «droit» s'entend d'un droit, d'un intérêt, d'un passage, d'un privilège, d'un permis ou d'une servitude.

Définition

Continuance of right

(2) Despite any other Act, where any right has been or is hereafter acquired by the Corporation, in, through, over, under, along, upon, across or affecting any land, unless it is otherwise agreed, the land continues subject to the right for the term thereof and it is binding upon the owner at the time of acquisition and all subsequent owners of the land until expiration or release by the Corporation.

(2) Malgré toute autre loi, lorsqu'un droit, acquis par la Société après l'entrée en vigueur de la présente loi, grève ou affecte un bien-fonds quelconque, ce bien-fonds, sauf convention contraire, continue à y être assujéti pendant la durée de ce droit qui a force obligatoire à l'égard du propriétaire au moment de l'acquisition et pour tous les propriétaires subséquents du bien-fonds jusqu'à son expiration ou sa renonciation par la Société.

Continuation des servitudes

Transfer of easements, etc., to commission

(3) Where a right mentioned in subsection (1) has been or is hereafter assigned by the Corporation to a municipal corporation or a commission established or deemed to be established under Part III of the *Public Utilities Act*, unless it is otherwise agreed, the land continues subject to the right for the term of the assignment and the right continues to bind all owners of the land until expiration or release by the municipal corporation or commission.

(3) Lorsque la Société cède après l'entrée en vigueur de la présente loi un droit visé au paragraphe (1) à une municipalité ou à une commission créée ou réputée créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics*, le bien-fonds continue, sauf si les parties en conviennent autrement, à y être assujéti pendant la durée de la cession et ce droit continue d'avoir force obligatoire à l'égard de tous les propriétaires du bien-fonds jusqu'à ce qu'il s'éteigne ou jusqu'à ce que la municipalité ou la commission y renonce.

Cession des servitudes, etc. à la commission

Information

(4) The Corporation, a municipal corporation or a commission mentioned in subsection (3), upon the request of a person intending to acquire an estate or interest in any land, shall make a search of its records and inform the person as to whether or not it has a right that relates to the land that is not registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*.

(4) Lorsqu'une personne qui se propose d'acquérir une propriété foncière ou un intérêt dans un bien-fonds en fait la demande, la Société, la municipalité ou la commission visées au paragraphe (3) l'informent, après examen de leurs dossiers, si elles ont un droit relatif à ce bien-fonds qui n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Renseignements

Idem

(5) Where the Corporation, municipal corporation or commission informs the person that it has a right mentioned in subsection (4), it shall also inform the person as to the term and extent of the right.

(5) La Société, la municipalité ou la commission qui informe la personne de l'existence d'un droit visé au paragraphe (4) l'informent également de la durée et de l'étendue de ce droit.

Idem

Time

(6) The Corporation, municipal corporation or commission shall provide the information mentioned in subsections (4) and (5) not later than twenty-one days after the date on which it receives the request for the information.

(6) La Société, la municipalité ou la commission fournissent les renseignements mentionnés aux paragraphes (4) et (5) dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande de renseignements.

Délai

Compensation

(7) A person who suffers loss or damage due to the failure of the Corporation, municipal corporation or commission to comply with subsections (4) to (6) is entitled to compensation for the loss or damage from the

(7) Quiconque subit des pertes ou des dommages en raison de l'inobservation des paragraphes (4) à (6) par la Société, la municipalité ou la commission, a le droit d'être indemnisé pour ces pertes ou dommages par

Indemnisation

Corporation, municipal corporation or commission, as the case may be.

Application
of
Expropriations Act

(8) The *Expropriations Act* applies with necessary modifications to a claim for compensation under subsection (7) as if it constituted injurious affection and, for the purpose,

- (a) a reference to the statutory authority shall be deemed to be a reference to the Corporation, municipal corporation or the commission, as the case requires; and
- (b) a reference to the owner shall be deemed to be a reference to the person mentioned in subsection (4).

Application
of subss.(4-8)

(9) Subsections (4) to (8) do not apply where works of the Corporation, municipal corporation or commission are visible on the land that is subject to the right. 1989, c. 53, s. 18.

Ownership
of works
retained

49. Despite this Act or any other general or special Act, where works of the Corporation have been affixed to realty they remain subject to the rights of the Corporation as fully as they were before being so affixed and do not become part of the realty unless otherwise agreed by the Corporation in writing. R.S.O. 1980, c. 384, s. 43.

Affixing
signs on
property
prohibited

50.—(1) Every person who without the consent of the Corporation nails or otherwise attaches anything, or causes anything to be nailed or otherwise attached to or upon any property of the Corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 384, s. 44 (1); 1989, c. 53, s. 19.

Disposition
of fines

(2) The fines recovered for offences against subsection (1) shall be paid over to the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 44 (2).

TAXATION

Easement
over lands
sold for
taxes not
affected

51. Despite any other Act, where land that was or is subject to easements, ways, rights of way or entry, flooding rights, licences or rights to maintain works thereon, owned by or belonging to the Corporation, has been or is sold for taxes, or in respect of which a tax arrears certificate has been or is registered, such easements, ways, rights of way or entry, flooding rights, licences, or rights to maintain works shall be deemed not to have been or be affected by the sale or registration. R.S.O. 1980, c. 384, s. 45.

Tax exemp-
tion

52.—(1) Despite the *Assessment Act* or any other general or special Act, the Corporation and its property is not subject to taxation for municipal or school purposes, except for local improvements.

la Société, la municipalité ou la commission, selon le cas.

(8) La *Loi sur l'expropriation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes d'indemnisation présentées en vertu du paragraphe (7) comme s'il s'agissait d'un préjudice, et à cette fin :

- a) les renvois à l'autorité légalement compétente sont réputés être des renvois à la Société, la municipalité ou la commission, selon le cas;
- b) les renvois au propriétaire sont réputés être des renvois à la personne mentionnée au paragraphe (4).

(9) Les paragraphes (4) à (8) ne s'appliquent pas si les ouvrages de la Société, de la municipalité ou de la commission sont visibles sur le bien-fonds qui est grevé d'un droit. 1989, chap. 53, art. 18.

49 Malgré la présente loi et toute autre loi d'application générale ou spéciale, les ouvrages que la Société a attachés aux biens immeubles demeurent assujettis à ses droits aussi pleinement qu'ils l'avaient été avant d'avoir été attachés et, sauf avec le consentement écrit de la Société, ne font pas partie de ces biens immeubles. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 43.

50 (1) Quiconque, sans le consentement de la Société, cloue ou fixe, directement ou par personne interposée, quoi que ce soit sur un bien quelconque de la Société, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 44 (1); 1989, chap. 53, art. 19.

(2) Les amendes perçues par suite d'infractions prévues au paragraphe (1) sont versées à la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 44 (2).

IMPÔTS

51 Malgré toute autre loi, si un bien-fonds assujetti à des servitudes, à des passages, à des droits de passage ou d'accès, à des droits d'inondation, à des permis, ou à des droits d'y maintenir des ouvrages appartenant à la Société, a été ou est vendu pour impôts ou a fait ou fait l'objet d'un certificat d'arriérés d'impôts qui a été enregistré, ces servitudes, ces passages, ces droits ou ces permis sont réputés ne pas avoir été touchés ou n'être pas touchés par la vente ou l'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 45.

52 (1) Malgré la *Loi sur l'évaluation foncière* ou toute autre loi d'application générale ou spéciale, la Société et ses biens sont exemptés de l'impôt municipal et sco-

Application
de la *Loi sur l'expropriation*

Application
des par. (4) à (8)

Conservation
de la pro-
priété des
ouvrages

Interdiction
d'afficher

Affectation
de l'amende

Maintien des
servitudes
après vente
pour impôts

Exemption
d'impôt

Annual
payments to
municipali-
ties

(2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by and vested in the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by and vested in the Corporation or buildings owned by and vested in the Corporation and rented by the Corporation to other persons the total amount that all rates, except, subject to subsections (4) and (5), rates on business assessment, levied in that municipality for taxation purposes based on the assessed value of the land at the actual value thereof according to the average value of land in the locality and the assessed value of such buildings would produce.

Idem

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated generating station buildings or transformer station buildings owned by and vested in the Corporation the total amount that all rates except, subject to subsections (4) and (5), rates on business assessment, levied in that municipality for taxation purposes would produce based on an assessed value of such buildings to be determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual buildings housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery multiplied by the equalization factor used in the year 1978 by the Ministry of Revenue.

Idem

(4) The Corporation shall also pay the amount that the current rates for business assessment levied on assessment on,

- (a) lands owned by and vested in the Corporation;
- (b) buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by and vested in the Corporation; and
- (c) generating station buildings and transformer station buildings owned by and vested in the Corporation,

would produce, based on 60 per cent of the assessed value of such land and buildings as calculated and determined under subsections (2) and (3).

Idem

(5) The Corporation shall also pay the amount that the current rates on business assessment would produce on land and buildings owned or occupied by the Corporation for carrying on the business of selling by retail electrical goods, supplies or appliances.

laire, mais non de l'impôt d'aménagement local.

(2) Chaque année, la Société paie à la municipalité à l'intérieur de laquelle se trouvent des biens-fonds dont elle est propriétaire, ou des bâtiments dont elle est propriétaire et qui sont exclusivement destinés à l'usage administratif, ou des bâtiments dont elle est propriétaire et qu'elle donne à bail à autrui, le montant total que produiraient tous les impôts prélevés dans cette municipalité sur la valeur imposable de ces biens-fonds, calculée en fonction de leur valeur réelle selon la valeur moyenne des biens-fonds dans la localité, ainsi que sur la valeur imposable de ces bâtiments, sauf, sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'impôt sur l'évaluation commerciale.

Paiements
annuels aux
municipalités

Idem

(3) En sus des montants payables en vertu du paragraphe (2) et sauf, sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'impôt sur l'évaluation commerciale, la Société paie chaque année à la municipalité à l'intérieur de laquelle se trouvent les bâtiments dont elle est propriétaire et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation, le montant total que produiraient les impôts prélevés dans cette municipalité sur la valeur imposable de ces bâtiments, cette valeur imposable étant le produit de 86,11 \$ par mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâtiments abritant effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire, par le facteur de péréquation appliqué en 1978 par le ministère du Revenu.

Idem

(4) La Société paie également, à l'égard des biens-fonds et bâtiments suivants, le montant que produirait l'impôt sur l'évaluation commerciale, fixée à 60 pour cent de la valeur imposable de ces biens-fonds et bâtiments calculée en vertu des paragraphes (2) et (3) :

- a) les biens-fonds dont la Société est propriétaire;
- b) les bâtiments dont elle est propriétaire et qui sont exclusivement destinés à l'usage administratif;
- c) les bâtiments abritant une centrale électrique ou un poste de transformation, dont elle est propriétaire.

Idem

(5) La Société paie également le montant que produirait l'impôt sur l'évaluation commerciale, frappant les biens-fonds et bâtiments dont la Société est propriétaire ou qu'elle occupe pour l'exploitation de la vente au détail d'articles, d'approvisionnements et d'appareils électriques.

Limitation	(6) Despite subsections (2), (3), (4) and (5), the total amount payable thereunder by the Corporation to any municipality in any year shall not exceed 50 per cent of the total of the amounts required for the purposes of the municipality and of all of its local boards being raised by the imposition, rating and levying of all rates, assessments and taxation, except local improvement rates, upon rateable property in the municipality in that year.	(6) Malgré les paragraphes (2), (3), (4) et (5), le montant total que la Société doit payer à une municipalité en vertu de ces paragraphes au cours d'une année n'excède pas 50 pour cent du total de toutes les sommes requises aux fins de cette municipalité et de ses conseils locaux et qui sont recueillies au moyen de l'imposition et du prélèvement de tous les impôts, à l'exception de l'impôt destiné à l'aménagement local, sur les biens imposables de la municipalité à l'égard de l'année en question.	Limitation
Distribution of payments, municipal portion	(7) Subject to subsections (8) and (9), the payments received under subsections (2), (3), (4) and (5) shall be credited by the municipal corporation to its general fund.	(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), les paiements reçus en vertu des paragraphes (2), (3), (4) et (5) sont portés par la municipalité au crédit de son fonds d'administration générale.	Affectation des paiements
Idem, county portion	(8) The portion of the payments received under subsections (2), (3), (4) and (5) that is attributable to levies for county purposes shall be paid by the municipal corporation to the county that would have been entitled thereto if the land had been assessed and taxed in the usual way.	(8) La partie des paiements reçus en vertu des paragraphes (2), (3), (4) et (5), qui revient au comté intéressé, est versée par la municipalité au comté qui y aurait eu droit si les biens-fonds avaient été évalués et imposés selon la méthode habituelle.	Idem, partie destinée aux comtés
Idem, elementary or secondary school portion	(9) The portion of the payments received under subsection (2) in respect of dwelling houses, including farm properties, rented by the Corporation to other persons that is attributable to levies for elementary or secondary school purposes, shall be paid by the municipal corporation to the school boards that would have been entitled thereto if the land had been assessed and taxed in the usual way, and for the purposes of this subsection the tenants of such dwelling houses and farm properties shall be deemed to be rated as tenants on the assessment roll of the municipality.	(9) La partie des paiements reçus en vertu du paragraphe (2) à l'égard de maisons d'habitation, y compris les bâtiments de ferme qui sont donnés à bail par la Société à autrui, et qui est attribuée aux écoles élémentaires et secondaires, est versée par la municipalité aux conseils scolaires qui y auraient eu droit si les biens-fonds avaient été évalués et imposés selon la méthode habituelle. Pour l'application du présent paragraphe, les locataires de ces maisons d'habitation et bâtiments de ferme sont réputés imposés à titre de locataires sur le rôle d'évaluation de la municipalité.	Idem, partie destinée aux écoles
Use of valuations for computing rates	(10) The valuations made under this section shall be used for the purpose of computing county rates, school rates and legislative grants in all respects as though the properties valued were not exempt from taxation for such purposes.	(10) Les évaluations effectuées aux termes du présent article servent au calcul des impôts de comté, des impôts scolaires et des subventions générales, comme si les biens évalués n'étaient pas exempts d'impôts à ces égards.	Utilisation des évaluations pour le calcul de l'impôt
Pupil's status	(11) Where a school board is entitled to a payment under subsection (9) with respect to the property in which a pupil resides with his or her parent or guardian, any child whose parent or guardian is the tenant of the property shall be deemed to be a resident pupil under the jurisdiction of such school board.	(11) Dans le cas où un conseil scolaire a droit au paiement prévu au paragraphe (9) à l'égard d'un immeuble où réside un élève avec son père, sa mère ou son tuteur, l'enfant dont le père, la mère ou le tuteur est le locataire de cet immeuble est réputé un élève résident, relevant de la compétence de ce conseil scolaire.	Statut des élèves
Valuation	(12) The assessments and assessed values referred to in this section are valuations made in each year for the purposes of this section by the Ministry of Revenue, and subject to subsections (2), (3), (4) and (18) the valuations shall be made on the same basis as real property liable for municipal taxation in the municipality.	(12) Les évaluations et les valeurs imposables visées au présent article s'entendent des évaluations faites chaque année par le ministère du Revenu pour l'application du présent article; sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (18), ces évaluations se font de la même manière que pour les biens immeubles assujettis à l'impôt municipal dans la municipalité intéressée.	Évaluation

Treasurer's
decision

(13) The decision of the Treasurer of Ontario as to whether this section applies to any property of the Corporation is final.

(13) Est définitive la décision du trésorier de l'Ontario qui porte sur l'application ou non du présent article à l'égard d'un bien de la Société.

Décision du
trésorierValuation
notice

(14) The Ministry of Revenue shall, on completion of the valuation of the Corporation's property in a municipality, deliver or mail to the clerk of the municipality and to the Corporation a notice setting out the valuations referred to in subsection (12).

(14) Une fois l'évaluation faite des biens de la Société dans une municipalité, le ministre du Revenu remet ou envoie par la poste au secrétaire de la municipalité et à la Société un avis indiquant les évaluations visées au paragraphe (12).

Avis d'éva-
luation

Appeals

(15) The municipality or the Corporation may appeal to the Ontario Municipal Board against the valuation and a notice of appeal to the Board under this subsection shall be sent by the party appealing, by registered mail, to the secretary of the Board within twenty-one days after the notice of the valuation has been delivered or mailed under subsection (14).

(15) La municipalité intéressée ou la Société peut interjeter appel de l'évaluation devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, par envoi en vertu du présent paragraphe, par courrier recommandé, d'un avis d'appel au secrétaire de la Commission dans les vingt et un jours qui suivent la remise ou l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation, prévu au paragraphe (14).

Appel

Hearing

(16) Upon receipt of a notice of appeal under this section, the secretary of the Ontario Municipal Board shall arrange a time and place for hearing the appeal and shall send notice thereof to all parties concerned in the appeal at least fourteen days before the hearing.

(16) Sur réception de l'avis d'appel prévu au présent article, le secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de l'appel. Il envoie un avis de l'audition à toutes les parties intéressées au moins quatorze jours avant la date prévue de l'audience.

Audition

Jurisdiction
on appeal

(17) The Ontario Municipal Board upon appeal shall determine the amount at which the property in question shall be valued and its decision is final and binding and there is no appeal therefrom.

(17) Saisie de l'appel, la Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe le montant auquel le bien en cause doit être évalué; sa décision est définitive et sans appel.

Compétence

Exemptions

(18) In making the valuations referred to in subsection (12), there shall be no value included for machinery whether fixed or not nor for the foundation on which it rests, works, structures other than buildings referred to in subsection (2), (3) or (5), sub-structures, superstructures, rails, ties, poles, towers, lines nor any of the things excepted from exemption from taxation by paragraph 17 of section 3 of the *Assessment Act*, nor for other property, works or improvements not referred to in subsection (2), (3) or (5), nor for an easement or the right or use of occupation or other interest in land not owned by the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 46.

(18) L'évaluation prévue au paragraphe (12) fait abstraction des machines, qu'elles soient attachées ou non, de la fondation sur laquelle elles sont posées, des ouvrages, des constructions autres que les bâtiments visés au paragraphe (2), (3) ou (5), des infrastructures, des superstructures, des parapets, des attaches, des poteaux, des pylônes, des lignes, de tout ce qui est exclu de l'exonération d'impôt par la disposition 17 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, de tout autre bien, ouvrage ou aménagement non visé au paragraphe (2), (3) ou (5), de toute servitude, droit d'occupation, qu'il soit exercé ou non, ou autre intérêt relatif à des biens-fonds dont la Société n'est pas propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 46.

Exceptions

ADVANCES AND LOANS

Government
authorized to
raise funds
for work of
Corporation

53. The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers requisite for the purposes of this Act and of *The Niagara Development Act, 1951*, being chapter 55, and of *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)*, being chapter 3, and the sums so raised may either be advanced to the Corporation or applied by the Treasurer of Ontario in the purchase of notes, bonds, debentures or

AVANCES ET EMPRUNTS

53 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, au moyen d'emprunts contractés conformément à la *Loi sur l'administration financière*, recueillir les sommes d'argent qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, de la loi intitulée *The Niagara Development Act, 1951*, qui constitue le chapitre 55, et de la loi intitulée *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)*, qui constitue le chapitre 3; les sommes ainsi recueillies peuvent être soit avancées à la Société, soit affectées par le trésorier de

Mobilisation
de fonds pour
les ouvrages
de la Société

other securities of the Corporation issued by the Corporation under this Act. R.S.O. 1980, c. 384, s. 47.

Payment over to Corporation of money appropriated

54. Where the Legislature has appropriated money for the purposes of the Corporation, such money is payable out of such appropriation to the Corporation from time to time upon the requisition of the chair of the Corporation and the direction of the Lieutenant Governor in Council, in such amounts and at such times as are stated in the requisition and direction, and this section has effect despite the fact that there may be sums due from the Corporation to the Province of Ontario. R.S.O. 1980, c. 384, s. 48; 1989, c. 53, s. 36.

Where appropriation is exhausted, special warrant may issue

55. Where the appropriation made by the Legislature for any work of the Corporation becomes exhausted in a fiscal year and the chair of the Corporation reports to the Lieutenant Governor in Council that it is necessary and expedient that such work be proceeded with and that an additional amount is required for that purpose, the Lieutenant Governor in Council may order a special warrant to be prepared to be signed by the Lieutenant Governor for the issue of the amount estimated to be required in such fiscal year, and, when issued, such amount shall be placed by the Treasurer of Ontario to the credit of a special account against which cheques may be issued in favour of the Corporation for such sums as are required. R.S.O. 1980, c. 384, s. 49; 1989, c. 53, s. 36.

Advances to be made on terms and conditions agreed upon

56. All advances made by the Province of Ontario to the Corporation after the 1st day of January, 1951, shall be made on such terms and conditions as are agreed upon between the Corporation and the Treasurer of Ontario, and without limiting the generality of the foregoing, the Corporation, in consideration of any advance, may,

- (a) issue and deliver to the Treasurer of Ontario notes, bonds, debentures or other securities of the Corporation for the same principal amount, maturing on the same date or dates, bearing interest at the same rate or rates and payable as to both principal and interest in the same currency or currencies as the debentures or other securities of the Province of Ontario issued for the purpose of raising the money advanced by the Province of Ontario to the Corporation, and containing such other terms and conditions, if any, as to redemption in advance of maturity or otherwise as the Treasurer of Ontario approves; and

l'Ontario à l'achat de billets, obligations, débiteures ou autres valeurs mobilières, émises par la Société en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 47.

54 Les sommes d'argent affectées par la Législature aux fins que poursuit la Société peuvent être versées à la Société à la demande du président du conseil d'administration de la Société ou sur la directive du lieutenant-gouverneur en conseil, conformément au montant et aux moments indiqués dans la demande et dans la directive. Le présent article a plein effet même si la Société doit des sommes à la province de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 48; 1989, chap. 53, art. 36.

Versement de crédits à la Société

55 Lorsque les sommes d'argent affectées par la Législature à un ouvrage de la Société viennent à s'épuiser au cours d'un exercice financier et que le président du conseil d'administration de la Société déclare dans un rapport présenté au lieutenant-gouverneur en conseil qu'il est nécessaire et opportun de poursuivre la réalisation de cet ouvrage et qu'une somme supplémentaire est nécessaire à cette fin, le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire préparer un mandat spécial que le lieutenant-gouverneur signe pour l'affectation de la somme jugée nécessaire au cours de cet exercice. Une fois affectée, cette somme est portée par le trésorier de l'Ontario au crédit d'un compte spécial sur lequel peuvent être tirés des chèques au profit de la Société pour les montants requis. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 49; 1989, chap. 53, art. 36.

Mandat spécial à l'épuisement des sommes affectées

56 Toutes les avances faites par la province de l'Ontario à la Société après le 1^{er} janvier 1951 sont assujetties aux conditions convenues entre la Société et le trésorier de l'Ontario. Sans préjudice de ce qui précède, la Société peut, en contrepartie de toute avance :

Avances aux conditions convenues

- a) émettre au profit du trésorier de l'Ontario des billets, obligations, débiteures et autres valeurs mobilières ayant le même principal, la ou les mêmes dates d'échéance, le ou les mêmes taux d'intérêt, et payables à l'égard du principal et des intérêts, dans la ou les mêmes devises, que les débiteures et autres valeurs mobilières émises par la province de l'Ontario pour recueillir les fonds qu'elle avance à la Société, et comportant toutes autres conditions, s'il y a lieu, notamment en matière de rachat avant l'échéance, que le trésorier de l'Ontario approuve;

- (b) agree to reimburse the Province of Ontario all charges and expenses incurred or to be incurred by the Province of Ontario in connection with the creation and issue of such debentures or other securities of the Province of Ontario and the payment from time to time of the interest thereon and of the principal thereof whether at maturity or on redemption before maturity and of the amount of the premium, if any, on redemption, and such other charges and expenses as the Province of Ontario incurs. R.S.O. 1980, c. 384, s. 50.

Definition

57.—(1) In this section, “securities” means notes, discount notes, bonds, debentures and other securities.

General borrowing powers

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may,

- (a) borrow from time to time such sums of money as it may consider requisite for any of its purposes;
- (b) for the purpose of such borrowing, issue securities bearing no interest or bearing interest at such rate or rates as the Corporation may determine at the time of issue;
- (c) determine the time or times, the manner, the place or places in Canada or elsewhere and the currency of such country or countries in which the principal, interest if any and premium if any are payable; and
- (d) determine at the time of their issue the time or times, the price or prices and the manner, either with or without premium, that such securities are redeemable in advance of maturity.

Idem

(3) The Corporation, without any further approval of the Lieutenant Governor in Council, may from time to time authorize the issue of securities if,

- (a) it has by resolution passed and approved under subsection (2) authorized the borrowing of money by the issue from time to time of securities maturing not later than five years from the respective dates of issue and bearing interest, if any, at a rate or rates not exceeding the maximum rate of interest specified in the resolution;
- (b) the securities are within the maximum principal amount prescribed by the resolution;

- b) s’engager à rembourser à la province de l’Ontario tous les frais et dépenses que celle-ci a engagés ou engage pour la création et l’émission de ces débentures et autres valeurs mobilières, ainsi que les intérêts courus et le principal, que ce soit à l’échéance ou au moment du rachat, avant l’échéance, ainsi que la prime au rachat, le cas échéant, et les autres frais et dépenses que la province de l’Ontario a engagés. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 50.

Définition

57 (1) Dans le présent article, «valeurs mobilières» s’entendent des billets, billets à escompte, obligations, débentures et autres valeurs.

Pouvoirs d’emprunt généraux

(2) Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut :

- a) emprunter les sommes d’argent qu’elle estime nécessaires aux fins qu’elle poursuit;
- b) aux fins de ces emprunts, émettre des valeurs mobilières ne portant pas d’intérêt ou portant intérêt aux taux qu’elle peut fixer lors de leur émission;
- c) fixer les dates et les modalités de paiement du principal et, le cas échéant, des intérêts et des primes, ainsi que les lieux, au Canada ou ailleurs, et les devises dans lesquelles ils sont payables;
- d) fixer, à l’émission de telles valeurs mobilières, les dates, les prix et les modalités de leur rachat, avec ou sans prime, avant la date d’échéance.

Idem

(3) La Société peut, sans autre approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, autoriser l’émission de valeurs mobilières si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle a, par voie de résolution approuvée aux termes du paragraphe (2), autorisé l’emprunt de sommes d’argent au moyen de l’émission de valeurs mobilières, à échoir dans les cinq ans qui suivent leurs dates d’émission respectives et portant intérêt, le cas échéant, à des taux qui ne dépassent pas le taux d’intérêt maximal précisé dans la résolution;
- b) les valeurs mobilières ne dépassent pas le montant maximal que précise la résolution à l’égard du principal;

- (c) the securities bear such respective dates of issue and mature not later than five years from those dates; and
- (d) the securities bear interest, if any, at such respective rates not exceeding the said maximum interest if any. 1989, c. 53, s. 20 (1).

- c) les valeurs mobilières viennent à échéance au plus tard cinq ans après leurs dates d'émission respectives;
- d) les valeurs mobilières portent intérêt, le cas échéant, à des taux respectifs qui ne dépassent pas lesdits taux d'intérêt maximaux, le cas échéant. 1989, chap. 53, par. 20 (1).

Purposes of
Corporation

(4) The purposes of the Corporation, without limiting the generality thereof, include,

- (a) repayment on account of the advances by the Province of Ontario to the Corporation;
- (b) payment in whole or in part of any notes, discount notes, bonds, debentures or other securities of the Corporation issued and delivered to the Treasurer of Ontario in respect of any advances from the Province of Ontario to the Corporation;
- (c) payment, refunding or renewal from time to time of the whole or any part of any loan raised or securities issued by the Corporation under this or any other Act;
- (d) payment of the whole or any part of any loan or of any liability or of any notes, discount notes, bonds, debentures or other securities, payment whereof is guaranteed or assumed by the Corporation;
- (e) payment of the whole or any part of any other liability or indebtedness of the Corporation; and
- (f) carrying out any of the powers and purposes of the Corporation referred to in sections 28 to 33, 42 and 100, or carrying out any of the powers and purposes of the Corporation referred to in *The Niagara Development Act, 1951*, being chapter 55, or in *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)*, being chapter 3, providing in whole or in part for expenditures of the Corporation made or to be made in connection therewith, reimbursing the Corporation for any such expenditures heretofore or hereafter made, and repaying in whole or in part any temporary borrowings of the Corporation for any of such purposes. R.S.O. 1980, c. 384, s. 51 (3); 1989, c. 53, s. 20 (2, 3).

Resolution
conclusive

(5) Where a resolution of the Corporation authorizing the issue of securities contains a recital or declaration that the amount of the securities so authorized is necessary to realize the net sum required for the purposes of the Corporation, the recital or declaration is con-

(4) Sans préjudice de leur portée générale, les fins que poursuit la Société comprennent : Fins poursuivies par la Société

- a) le remboursement des avances que lui accorde la province de l'Ontario;
- b) le remboursement intégral ou partiel de tout billet, billet à escompte, obligation, débenture ou autre valeur mobilière qu'elle émet au profit du trésorier de l'Ontario et qu'elle lui remet, à l'égard d'avances que lui accorde la province de l'Ontario;
- c) le remboursement ou le renouvellement, intégral ou partiel, d'un emprunt contracté ou de valeurs émises par la Société en vertu de la présente loi ou de toute autre loi;
- d) le remboursement intégral ou partiel de tout emprunt, dette, billet, billet à escompte, obligation, débenture ou autre valeur mobilière, dont elle assume ou garantit le remboursement;
- e) le remboursement intégral ou partiel de toute autre obligation ou dette de la Société;
- f) l'exercice des pouvoirs ou la réalisation des fins prévus par les articles 28 à 33, 42 et 100, par la loi intitulée *The Niagara Development Act, 1951*, qui constitue le chapitre 55, ou par la loi intitulée *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)*, qui constitue le chapitre 3, ou le fait de pourvoir en tout ou en partie aux dépenses faites ou devant être faites par la Société à l'égard de ces pouvoirs ou de ces fins, le remboursement à cette dernière de ces dépenses faites avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, et le remboursement en totalité ou en partie des emprunts temporaires contractés par la Société à l'une de ces fins. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 51 (3); 1989, chap. 53, par. 20 (2) et (3).

(5) Si la résolution prise par la Société portant autorisation de l'émission de valeurs mobilières comporte un énoncé ou une déclaration indiquant que le montant des valeurs mobilières autorisées est nécessaire pour obtenir la somme nette nécessaire aux fins

Force probante des résolutions

clusive evidence of the facts stated therein. R.S.O. 1980, c. 384, s. 51 (4).

Corporation
may sell or
pledge

(6) The Corporation may sell or otherwise dispose of any such notes, discount notes, bonds, debentures and other securities at such price or prices, and on such terms and conditions, as it considers advisable, and either at the par value thereof or at less or more than the par value thereof, and may charge, pledge, hypothecate, deposit or otherwise deal with the securities as collateral security. R.S.O. 1980, c. 384, s. 51 (5); 1989, c. 53, s. 20 (4).

Reissue of
securities

(7) Any such securities dealt with as collateral security when redelivered to the Corporation or its nominees on or after payment, satisfaction, release or discharge in whole or in part of any indebtedness or obligation for which such securities may have been given as collateral, or when the Corporation again becomes entitled to such securities, may be treated by the Corporation as unissued and may be issued, reissued, charged, pledged, hypothecated, deposited, dealt with as collateral security, sold or otherwise disposed of from time to time upon such terms and conditions as the Corporation considers advisable, or at its option may be cancelled and fresh securities to the like amount and in like form may be issued in lieu thereof with the like consequences, and upon such issue or reissue any person entitled thereto has the same rights and remedies as if the same had not been previously issued. R.S.O. 1980, c. 384, s. 51 (6).

Corporation
may pledge
securities

(8) The Corporation on such terms and conditions as it considers advisable may charge, pledge, hypothecate, deposit or otherwise deal with as collateral security any notes, discount notes, bonds, debentures or other securities purchased by it under section 23. R.S.O. 1980, c. 384, s. 51 (7); 1989, c. 53, s. 20 (5).

Form and
execution of
securities

(9) The notes, discount notes, bonds, debentures and other securities of the Corporation shall be in such form or forms and in such denomination or denominations and shall be executed in such manner and by such persons as the Corporation may determine. R.S.O. 1980, c. 384, s. 51 (8); 1989, c. 53, s. 20 (6).

Reproduction
of seal and
signatures

(10) The Corporation may provide that the seal of the Corporation may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced on any security to which it is to be affixed and that any signatures upon any such security and upon the coupons, if

que poursuit la Société, cet énoncé ou cette déclaration constitue une preuve concluante des faits qui y sont exposés. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 51 (4).

(6) La Société peut aliéner, notamment par vente, les billets, billets à escompte, obligations, débentures et autres valeurs mobilières, au prix et aux conditions qu'elle juge indiqués, que ce soit à leur valeur nominale ou à une valeur supérieure ou inférieure à la valeur nominale; elle peut les donner en garantie, les mettre en gage, les donner en nantissement, les déposer ou les utiliser de toute autre manière à titre de garantie accessoire. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 51 (5); 1989, chap. 53, par. 20 (4).

Vente ou
engagement

(7) Lorsque des valeurs mobilières engagées à titre de garantie accessoire sont restituées à la Société ou à ses mandataires dès le remboursement ou après celui-ci ou lors de l'acquittement, en totalité ou en partie, de la dette ou de l'obligation garantie par ces valeurs mobilières, ou lorsque la Société a le droit d'en prendre possession à nouveau, elle peut les considérer comme n'ayant pas été émises, et peut les émettre, les émettre de nouveau, les donner en garantie, les mettre en gage, les donner en nantissement, les déposer ou les utiliser à titre de garantie accessoire, les vendre ou les aliéner de toute autre manière aux conditions qu'elle juge indiquées, ou les annuler et émettre à leur place d'autres valeurs mobilières au même montant, selon la même forme et avec les mêmes effets, auquel cas la personne qui y a droit a les mêmes droits et recours que si ces valeurs mobilières n'avaient pas été précédemment émises. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 51 (6).

Réémission
de valeurs
mobilières

(8) La Société peut, aux conditions qu'elle juge opportunes, donner en garantie, mettre en gage, donner en nantissement, déposer ou utiliser de toute autre manière à titre de garantie accessoire, tous billets, billets à escompte, obligations, débentures ou autres valeurs mobilières qu'elle a achetés en vertu de l'article 23. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 51 (7); 1989, chap. 53, par. 20 (5).

Mise en gage
de valeurs
mobilières

(9) Les billets, billets à escompte, obligations, débentures et autres valeurs mobilières, émis par la Société, revêtent la forme, ont la valeur, et sont signés de la manière et par la ou les personnes, qu'elle désigne. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 51 (8); 1989, chap. 53, par. 20 (6).

Forme et
signature des
valeurs mobi-
lières

(10) La Société peut prévoir que son sceau soit gravé, lithographié, imprimé ou mécaniquement reproduit de toute autre manière, sur toute valeur mobilière sur laquelle il est apposé et que les signatures figurant sur toute valeur mobilière et, le cas échéant, sur

Reproduction
du sceau et
des signatures

any, attached thereto may be engraved, lithographed or printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

Effect of mechanical reproduction of seal and signatures

(11) The seal of the Corporation when so mechanically reproduced has the same force and effect as if manually affixed, and such mechanically reproduced signatures are for all purposes valid and binding upon the Corporation despite the fact that a person whose signature is so reproduced has ceased to hold office before the date of the security or before its issue. R.S.O. 1980, c. 384, s. 51 (9, 10).

Exchange of bonds

58.—(1) Despite this Act, where the Corporation is required to replace or exchange any bond of an issue of bonds of the Corporation outstanding on the 4th day of March, 1974, the Corporation may deliver a bond or bonds of the same issue in accordance with the terms and conditions applicable to such issue in the name of The Hydro-Electric Power Commission of Ontario, sealed in the name of The Hydro-Electric Power Commission of Ontario, which seal may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon, and signed in such manner and by such persons as may be authorized by the Corporation.

Exchange of notes

(2) The provisions of subsection (1) shall apply with necessary modifications to exchanges of notes of the Corporation comprising part of an issue of notes outstanding on the 4th day of March, 1974.

Validity of exchanged bonds and notes

(3) All bonds or notes delivered in accordance with the provisions of this section are legal, valid and binding obligations of the Corporation.

Guarantee by Province of Ontario

(4) Nothing in this section affects the validity of any guarantee by the Province of Ontario of the payment of the principal of any bond or note mentioned in subsection (3) or of the interest thereon. R.S.O. 1980, c. 384, s. 52.

Guaranteeing bonds of Corporation

59.—(1) The Lieutenant Governor in Council is authorized, on such terms as are approved by order in council, to guarantee the payment of the principal, interest and premium of any notes, discount notes, bonds, debentures or other securities issued by the Corporation.

Form and manner

(2) Any such guarantee shall be in the form and manner approved by the Lieutenant Governor in Council.

Signing

(3) A guarantee shall be signed by the Treasurer of Ontario or the Deputy Treasurer of Ontario or such other officer or officers as are designated by the Lieutenant Governor in Council.

les coupons qui y sont attachés, peuvent être gravées, lithographiées, imprimées ou mécaniquement reproduites de toute autre manière.

(11) Le sceau de la Société, mécaniquement reproduit, a la même valeur que s'il a été apposé à la main, et les signatures mécaniquement reproduites sont valides et lient la Société, lors même que la personne dont la signature est ainsi reproduite a cessé d'occuper ses fonctions avant la date de la valeur mobilière ou la date de son émission. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 51 (9) et (10).

Effets du sceau et des signatures mécaniquement reproduits

58 (1) Lorsqu'elle est tenue de remplacer ou d'échanger une obligation faisant partie d'une émission d'obligations de la Société et qui était en circulation le 4 mars 1974, la Société peut, malgré la présente loi, délivrer une ou des obligations de la même émission conformément aux conditions applicables à cette émission, au nom de The Hydro-Electric Power Commission of Ontario, et marquées au sceau de cette dernière, lequel sceau peut être gravé, lithographié, imprimé ou mécaniquement reproduit de toute autre manière, et signées de la manière et par les personnes que peut autoriser la Société.

Échange d'obligations

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux échanges de billets émis par la Société et faisant partie d'une émission de billets en circulation le 4 mars 1974.

Échange de billets

(3) Les obligations ou billets délivrés conformément aux dispositions du présent article sont légaux et valides et lient la Société.

Validité des obligations et billets échangés

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la garantie, donnée par la province de l'Ontario, de remboursement du principal des obligations ou billets visés au paragraphe (3) ou de l'intérêt qu'ils portent. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 52.

Garantie par la province de l'Ontario

59 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil est, aux conditions approuvées par décret, autorisé à garantir le remboursement du principal, des intérêts et des primes de tous billets, billets à escompte, obligations, débentures ou autres valeurs mobilières émises par la Société.

Garantie des obligations de la Société

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil approuve la forme et les modalités de telles garanties.

Forme et modalités

(3) Les garanties sont signées par le trésorier de l'Ontario ou le trésorier adjoint de l'Ontario ou par les fonctionnaires que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne à cet effet.

Signature

After signature, Province is liable

(4) After a guarantee is so signed, the Province of Ontario becomes liable for the payment of the principal, interest and premium of the notes, discount notes, bonds, debentures or other securities as provided in the guarantee.

Payment authorized

(5) The Lieutenant Governor in Council is authorized to make arrangements for supplying the money necessary to fulfil the requirements of a guarantee and to advance the money necessary for that purpose out of the Consolidated Revenue Fund.

Conclusive evidence

(6) Any guarantee signed in accordance with subsection (3) is conclusive evidence of the guarantee. 1989, c. 53, s. 21 (1).

Signatures may be mechanically reproduced

(7) The signature of the Treasurer of Ontario or the Deputy Treasurer of Ontario and Deputy Minister of Economics or of such other officer or officers provided for in subsection (1) may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced, and the mechanically-reproduced signature of any such person shall be deemed for all purposes to be the signature of such person and is binding upon the Province of Ontario despite the fact that the person whose signature is so reproduced may not have held office at the date of the notes, discount notes, bonds, debentures or other securities or at the date of the delivery thereof and despite the fact that any change in any of the persons holding any such office between the time when any such signature is affixed and the date of delivery of the notes, discount notes, bonds, debentures or other securities. R.S.O. 1980, c. 384, s. 53 (2); 1989, c. 53, s. 21 (2).

Guaranteeing performance of contract for purchase of shares

60. The Lieutenant Governor in Council may on behalf of the Province of Ontario enter into any covenants or agreements in connection with the acquisition by the Corporation of any shares in any incorporated company and guarantee the observance and performance by the Corporation of any contract or agreement of the Corporation in relation to such acquisition. R.S.O. 1980, c. 384, s. 54.

Temporary loans

61.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may from time to time for any of the purposes of the Corporation borrow by way of temporary loan from any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), from any other bank which is supervised or examined by the central bank or other governmental authority having supervision over banks in the jurisdiction in which the bank carries on business or from any person such sums as the Corporation considers requisite, either by way of bank overdraft or loan or in

(4) Lorsque ces garanties ont été signées, la province de l'Ontario est tenue au remboursement du principal, des intérêts et des primes des billets, billets à escompte, obligations, débetures ou autres valeurs mobilières, conformément aux dispositions des garanties.

Province liée par les garanties signées

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des mesures pour affecter les sommes nécessaires à l'exécution des garanties et à avancer à cet effet les sommes nécessaires qu'il prélève sur le Trésor.

Remboursement autorisé

(6) Toute garantie signée conformément au paragraphe (3) constitue une preuve concluante de la garantie. 1989, chap. 53, par. 21 (1).

Preuve concluante

(7) La signature soit du trésorier de l'Ontario, soit du trésorier adjoint de l'Ontario et du sous-ministre de l'Économie ou des fonctionnaires visés au paragraphe (1), peut être gravée, lithographiée, imprimée ou mécaniquement reproduite de toute autre manière. La signature mécaniquement reproduite de l'une ou l'autre de ces personnes est réputée sa propre signature et lie la province de l'Ontario, lors même que cette personne n'occupe pas ses fonctions à la date d'émission ou de délivrance de ces billets, billets à escompte, obligations, débetures ou autres valeurs mobilières, ou qu'il y a eu un changement de titulaires dans ces fonctions entre la date d'apposition de cette signature et la date de délivrance de ces billets, billets à escompte, obligations, débetures ou autres valeurs mobilières. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 53 (2); 1989, chap. 53, par. 21 (2).

Reproduction mécanique des signatures

60 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, au nom de la province de l'Ontario, conclure toute convention ou accord relatif à l'acquisition par la Société, d'actions de toute compagnie constituée en personne morale, et garantir l'observation et l'exécution, par la Société, de tout contrat ou accord que cette dernière conclut en la matière. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 54.

Garantie de l'exécution du contrat d'achat d'actions

61 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, aux fins qu'elle poursuit, contracter des emprunts temporaires auprès de toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), de toute autre banque assujettie à la surveillance et au contrôle de la banque centrale ou d'une autre autorité gouvernementale ayant pouvoir de surveillance et de contrôle sur les banques, dans le territoire où cette banque exploite son entreprise, ou de toute autre personne, les sommes que la Société juge nécessaires,

Emprunts temporaires

any other manner whatsoever. R.S.O. 1980, c. 384, s. 55 (1).

Security for
temporary
loans

(2) For the purposes of subsection (1), the Corporation may pledge as security, notes, discount notes, bonds, debentures or other securities of the Corporation pending the sale thereof or in lieu of selling the same, or may pledge as security, bonds, debentures or other securities owned by the Corporation, or otherwise give such security as the Corporation determines, and any cheques, promissory notes, or other instruments that may be necessary or desirable for the purposes of subsection (1) or this subsection may be executed in such manner as the Corporation determines. R.S.O. 1980, c. 384, s. 55 (2); 1989, c. 53, s. 22.

Guarantee
by Province

(3) The Lieutenant Governor in Council may guarantee the repayment of advances made by banks or any other indebtedness incurred by the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 55 (3).

Fees re:
debt

62.—(1) The Corporation, under the regulations made under this section, shall pay annually to the Treasurer of Ontario fees,

- (a) in respect of guarantees given by the Lieutenant Governor in Council under this Act; and
- (b) in respect of sums advanced or applied under section 53.

Application

(2) Subsection (1) applies in respect of guarantees given and sums advanced or applied before or after the coming into force of this section.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the calculation of the fees referred to in subsection (1) and respecting the manner in which, and the time at which, they are to be paid. 1989, c. 36, s. 1.

BUSINESS OPERATIONS

Business of
Corporation

63.—(1) The purposes and business of the Corporation include the generation, transmission, distribution, supply, sale and use of power and, except with respect to the exercise of powers requiring the prior authority of the Lieutenant Governor in Council under this Act, the Corporation has power and authority to do all such things as in its opinion are necessary, usual or incidental to the furtherance of such purposes and to the carrying on of its business. R.S.O. 1980, c. 384, s. 56.

Incidental
powers

(2) Clauses 23 (1) (c), (f), (o), (p) and (v) and sections 279, 280, 281 and 282 of the *Corporations Act* apply with necessary modi-

par voie notamment de découvert bancaire ou d'emprunt. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 55 (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Société peut donner en garantie les billets, billets à escompte, obligations, débentures ou autres valeurs mobilières qu'elle émet, avant de les vendre ou au lieu de les vendre, ou les obligations, débentures ou autres valeurs mobilières qui lui appartiennent, ou toute autre sûreté selon qu'elle le juge indiqué; auquel cas tous les chèques, billets à ordre ou autres effets, nécessaires ou pertinents aux fins visées au paragraphe (1) ou au présent paragraphe, peuvent être signés de la manière que fixe la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 55 (2); 1989, chap. 53, art. 22.

Garantie des
emprunts
temporaires

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut garantir le remboursement des avances faites par les banques ainsi que tout autre endettement contracté par la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 55 (3).

Garantie par
la province

62 (1) La Société, conformément aux règlements pris en application du présent article, verse annuellement au trésorier de l'Ontario des droits relatifs :

Droits à
acquitter

- a) aux garanties qui sont accordées par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la présente loi;
- b) aux sommes avancées ou affectées en vertu de l'article 53.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux garanties accordées et aux sommes avancées ou affectées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Application

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le mode de calcul des droits visés au paragraphe (1) ainsi que les modalités de versement et les échéances. 1989, chap. 36, art. 1.

Règlements

ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ

63 (1) Les fins et les activités que poursuit la Société comprennent la production, le transport, la distribution, la vente et l'utilisation de l'électricité et son approvisionnement. Sauf les pouvoirs dont l'exercice est subordonné à l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi, la Société est investie du pouvoir de faire tout ce qui, à son avis, est nécessaire, normal ou accessoire à l'accomplissement de ses fins et de ses activités. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 56.

Activités de
la Société

(2) Les alinéas 23 (1) c), f), o), p) et v) et les articles 279, 280, 281 et 282 de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent, avec les

Pouvoirs
accessoires

fications to the Corporation in carrying out its purposes and business.

Idem

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may exercise the powers set out in clauses 23 (1) (a), (b), (d), (e) and (h) of the *Corporations Act* in carrying out its purposes and business. 1989, c. 53, s. 23.

Energy conservation program

64.—(1) The purposes and business of the Corporation include the provision of energy conservation programs.

Purpose of program

(2) The purpose of an energy conservation program is to encourage the safe and efficient use and the conservation of all forms of energy. 1981, c. 16, s. 3, *part*.

Content of program

(3) An energy conservation program may provide information, advice and inspection services in respect of the use of all forms of energy and may include, but is not limited to, the following:

1. The safe use of electrical energy.
2. The improvement of a system for the use of electrical energy in a building.
3. The conversion of a space heating system to one based in whole or in part on the use of electrical energy.
4. The improvement of the capacity of a building to retain heat.
5. The reduction of electrical energy use through more efficient use of electricity.
6. The shifting of electrical loads from times of high demand to times of lower demand. 1981, c. 16, s. 3, *part*; 1989, c. 53, s. 24.

Additional services

(4) An energy conservation program may provide any other service related to the purposes of the program that is considered necessary or advisable from time to time. 1981, c. 16, s. 3, *part*.

Loans for energy conservation

65.—(1) As part of an energy conservation program, the Corporation may loan such money and provide such incentives and technical assistance as the Corporation determines in order to assist in the doing of work or the acquisition and installation of equipment and material in accordance with the energy conservation program. 1981, c. 16, s. 3, *part*; 1989, c. 53, s. 25 (1).

Terms and conditions

(2) A loan or incentive or assistance under this section may be made upon such terms

adaptations nécessaires, à la Société dans le cadre de la poursuite de ses fins et activités.

Idem

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut exercer les pouvoirs qui sont énoncés aux alinéas 23 (1) a), b), d), e) et h) de la *Loi sur les personnes morales* dans le cadre de la poursuite de ses fins et activités. 1989, chap. 53, art. 23.

64 (1) Les fins et les activités que poursuit la Société comprennent la mise en oeuvre de programmes de conservation de l'énergie.

Programme de conservation de l'énergie

(2) Tout programme de conservation de l'énergie a pour but d'encourager l'utilisation sécuritaire et efficace ainsi que la conservation de toutes formes d'énergie. 1981, chap. 16, art. 3, *en partie*.

But du programme

(3) Le programme de conservation de l'énergie peut fournir des services de renseignements, de conseil et d'inspection à l'égard de l'utilisation de toutes formes d'énergie, notamment :

Contenu du programme

1. L'utilisation sécuritaire de l'énergie électrique.
2. L'amélioration de tout système pour l'utilisation de l'énergie électrique dans un bâtiment.
3. La conversion d'un système de chauffage en un système de chauffage entièrement ou partiellement électrique.
4. L'amélioration de l'isolation thermique de tout bâtiment.
5. La réduction de la consommation d'énergie électrique par une utilisation plus efficace de l'électricité.
6. Le déplacement des charges électriques des périodes de demande de pointe aux périodes de demande moins élevée. 1981, chap. 16, art. 3, *en partie*; 1989, chap. 53, art. 24.

(4) Le programme de conservation de l'énergie peut assurer tout autre service connexe, jugé nécessaire ou approprié. 1981, chap. 16, art. 3, *en partie*.

Services supplémentaires

65 (1) Dans le cadre d'un programme de conservation de l'énergie, la Société peut prêter toute somme d'argent qu'elle fixe, prendre des mesures incitatives et procurer l'aide technique pour faciliter la réalisation de travaux ou l'acquisition et l'installation d'équipement et de matériel conformément au programme de conservation de l'énergie. 1981, chap. 16, art. 3, *en partie*; 1989, chap. 53, par. 25 (1).

Prêts en vue de la conservation de l'énergie

(2) Les prêts, les mesures incitatives ou l'aide accordés en vertu du présent article

Conditions

and conditions, including terms and conditions in respect of certification of work, security, repayment, costs of recovery and interest, as the Corporation determines. 1981, c. 16, s. 3, *part*; 1989, c. 53, s. 25 (2).

Conversion
of heating
system

(3) The Corporation shall not loan money or provide incentives or assistance under this section to assist in the conversion of a space heating system to a system other than one based in whole or in part on the use of electrical energy. 1981, c. 16, s. 3, *part*; 1989, c. 53, s. 25 (3).

Heat energy

66. The purposes and business of the Corporation include the production, sale, supply and delivery of heat energy. 1981, c. 16, s. 4, *part*.

Production,
sale, supply
and delivery
of heat
energy

67. The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may,

- (a) use any of its works to produce heat energy, by the use of any fuel, whether alone or in addition to or in lieu of the use of the works to produce power;
- (b) acquire, construct, maintain and operate equipment, facilities and works for the production, supply and delivery of heat energy; and
- (c) sell, supply and deliver heat energy to a municipal corporation, municipal commission or any other person. 1981, c. 16, s. 4, *part*.

Acquisition
of lands re
heat energy

68. The Corporation may acquire lands by purchase, lease, expropriation or other means for the purpose of carrying out an act approved by the Lieutenant Governor in Council under section 67. 1981, c. 16, s. 4, *part*.

Application
of s. 88

69. Section 88 applies with necessary modifications in respect of the sale, supply and delivery of heat energy and, for the purpose, heat energy shall be deemed to be power. 1981, c. 16, s. 4, *part*.

Bruce energy
centre

70.—(1) For the purpose of facilitating the use and sale of heat energy produced by works of the Corporation in the Township of Bruce in the County of Bruce, the Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) may acquire by purchase or lease, may hold, develop, use and subdivide and may sell, lease or otherwise dispose of land in the County of Bruce for agricultural, aquacultural, commercial or industrial purposes;

peuvent être assujettis aux conditions qu'établit la Société, notamment en matière de certification des travaux, de sûretés, de remboursement, de frais de recouvrement et d'intérêts. 1981, chap. 16, art. 3, *en partie*; 1989, chap. 53, par. 25 (2).

(3) La Société ne doit pas accorder de prêt, de mesure incitative ou d'aide en vertu du présent article pour faciliter la conversion d'un système de chauffage en un système qui n'est pas entièrement ni partiellement électrique. 1981, chap. 16, art. 3, *en partie*; 1989, chap. 53, par. 25 (3).

66 Les fins et les activités poursuivies par la Société comprennent la production, la vente et la livraison de l'énergie thermique et son approvisionnement. 1981, chap. 16, art. 4, *en partie*.

67 Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut :

- a) utiliser n'importe lequel de ses ouvrages pour produire de l'énergie thermique, en utilisant n'importe quel combustible, indépendamment ou non de l'utilisation des ouvrages servant à la production d'électricité;
- b) acquérir, construire, entretenir et exploiter l'équipement, les installations et les ouvrages destinés à la production et à la livraison de l'énergie thermique et à son approvisionnement;
- c) vendre et livrer de l'énergie thermique et pourvoir à son approvisionnement à toute municipalité, commission municipale ou autre personne. 1981, chap. 16, art. 4, *en partie*.

68 La Société peut acquérir, notamment par achat, location ou expropriation, des biens-fonds aux fins de l'accomplissement d'un acte approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 67. 1981, chap. 16, art. 4, *en partie*.

69 L'article 88 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la vente et à la livraison de l'énergie thermique, ainsi qu'à son approvisionnement et, à cet égard, cette énergie thermique est réputée de l'électricité. 1981, chap. 16, art. 4, *en partie*.

70 (1) En vue de faciliter l'utilisation et la vente de l'énergie thermique produite par les ouvrages de la Société qui sont situés dans le canton et le comté de Bruce, la Société peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) acquérir par achat ou location, détenir, mettre en valeur, utiliser et lotir, et aliéner, notamment par vente ou location, des biens-fonds situés dans le comté de Bruce, à des fins agricoles,

Conversion
de système de
chauffage

Énergie ther-
mique

Production,
vente, livrai-
son de l'éner-
gie thermique

Acquisition
de biens-
fonds pour
l'énergie ther-
mique

Application
de l'art. 88

Centrale de
Bruce

- (b) may acquire by purchase or lease, may construct, install, maintain, operate and use and may sell, lease or otherwise dispose of buildings, facilities (including facilities for transportation, for communication and for public utilities) and municipal services;
- (c) may make or guarantee loans to persons who operate or who propose to operate agricultural, aquacultural, commercial or industrial enterprises utilizing heat energy, and the loans or guarantees may be made upon such terms and conditions, including terms and conditions in respect of security, repayment, costs of recovery and interest, as the Corporation determines;
- (d) may receive, may acquire by purchase or lease and may hold, use, sell, lease or otherwise dispose of personal property, and the personal property may be shares or evidences of indebtedness of a corporation that owns or controls real property or personal property related to land or the use of land dealt with by the Corporation under clause (a) or that the Corporation proposes to acquire under clause (a).

Application
of s. 52

(2) Section 52 does not apply in respect of property of the Corporation mentioned in clauses (1) (a) to (d). 1983, c. 15, s. 1.

Definition

71.—(1) In this section, “parallel generation” means the generation of power from equipment that is neither owned nor operated by the Corporation and that is directly or indirectly connected to a power distribution or transmission system of the Corporation.

Parallel
generation

(2) The purposes and business of the Corporation include the encouragement of parallel generation.

Loans, etc.,
for parallel
generation

(3) The Corporation may loan such money and provide such incentives and technical assistance as the Corporation determines appropriate for the encouragement of parallel generation.

Terms and
conditions

(4) A loan or incentive or assistance under this section may be made upon such terms and conditions, including terms and conditions in respect of certification of work, security, repayment, costs of recovery and interest, as the Corporation determines. 1989, c. 53, s. 26.

aquicoles, commerciales ou industrielles;

- b) acquérir par achat ou location, construire, installer, entretenir, exploiter, utiliser et aliéner, notamment par vente ou location, des bâtiments, installations (y compris les installations servant au transport, aux communications et aux services publics) et services municipaux;
- c) consentir ou garantir des prêts aux personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des entreprises agricoles, aquicoles, commerciales ou industrielles utilisant de l'énergie thermique, lesquels prêts sont consentis ou garantis aux conditions qu'établit la Société, notamment en matière de garantie, de remboursement, de frais de recouvrement et d'intérêts;
- d) recevoir, acquérir par achat ou location, détenir, utiliser, aliéner, notamment par vente ou location, des biens mobiliers, y compris les actions ou titres de créance de toute personne morale qui est propriétaire ou qui contrôle des biens meubles ou immeubles se rapportant aux biens-fonds ou à l'utilisation de ceux-ci dont dispose la Société en vertu de l'alinéa a) ou qu'elle se propose d'acquérir en vertu de l'alinéa a).

(2) L'article 52 ne s'applique pas aux biens de la Société visés aux alinéas (1) a) à d). 1983, chap. 15, art. 1.

Exception à
l'art. 52

71 (1) Dans le présent article, «production parallèle» s'entend de la production d'électricité au moyen de matériel qui n'appartient pas à la Société et dont elle n'assure pas le fonctionnement, mais qui est directement ou indirectement relié à un de ses réseaux de distribution ou de transport d'électricité.

Définition

(2) Les fins et les activités poursuivies par la Société comprennent l'encouragement de la production parallèle.

Production
parallèle

(3) La Société peut prêter les sommes d'argent, prendre les mesures incitatives et fournir l'aide technique qu'elle estime appropriées pour encourager la production parallèle.

Prêts en vue
de la produc-
tion parallèle

(4) Les prêts, les mesures incitatives et l'aide accordés en vertu du présent article peuvent être assujettis aux conditions qu'établit la Société, notamment en matière de certification des travaux, de sûretés, de remboursement, de frais de recouvrement et d'intérêts. 1989, chap. 53, art. 26.

Conditions

Corporation
may
purchase and
sell supplies

72.—(1) The Corporation may purchase or lease such electrical, hydraulic or other machinery, appliances, apparatus and furnishings as may be used in the transmission, distribution, supply or use of power and may sell or dispose of any such thing that it owns. 1989, c. 53, s. 27.

Manufacturing and
dealing in
supplies

(2) The Lieutenant Governor in Council, upon the request of the Corporation specifying,

- (a) the nature and volume of the business to be carried on; and
- (b) the extent of the liability that may be incurred in connection therewith,

may authorize the Corporation to manufacture in Ontario such electrical, hydraulic or other machinery, appliances, apparatus and furnishings as may be used in the development, transmission, distribution, supply or use of power, and to acquire patents of invention or interests therein, and to sell or dispose of such machinery, appliances, furnishings or patent rights, and the profits and losses arising from such operation shall be adjusted and apportioned among the municipalities having contracts with the Corporation or be otherwise applied as the Corporation sees fit.

Doing work
for
contracting
municipalities,
etc.

(3) The Corporation may,

- (a) undertake and carry out the preparation of plans, specifications and estimates for, and the construction, erection, installation and putting down of, any plant, machinery, and other things;
- (b) purchase supplies, wires, poles, and other things;
- (c) render engineering or other service,

for the generation, purchase, transmission, distribution, supply or use of power for light, heat or power purposes, or for the manufacture, procuring, producing, supply or use of any other public utility, by a municipal corporation or commission, or by any other corporation or any person, and the Corporation may charge and collect from such corporation, commission or person the cost of any work done or service rendered by the Corporation under this subsection. R.S.O. 1980, c. 384, s. 57 (2, 3).

Work for
extending
use of power

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation, out of any funds in its hands, may undertake and carry on investigation, experiments, research, development and other work in or

72 (1) La Société peut acheter ou louer les machines, appareils, dispositifs et fournitures électriques, hydrauliques et autres servant au transport, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité ou à son approvisionnement et elle peut vendre ou aliéner ceux dont elle est propriétaire. 1989, chap. 53, art. 27.

(2) À la demande de la Société indiquant :

- a) la nature et le volume des activités envisagées;
- b) l'étendue des obligations qu'elle peut encourir en la matière,

le lieutenant-gouverneur en conseil peut l'autoriser à fabriquer en Ontario les machines, appareils, dispositifs et fournitures électriques, hydrauliques et autres servant à la mise en service, au transport, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité ou à son approvisionnement, à acquérir des brevets d'invention ou des intérêts qui y sont relatifs et à vendre ou aliéner ces machines, appareils, fournitures ou droits de brevet. Les bénéfices et pertes découlant d'une pareille opération sont répartis entre les municipalités ayant des contrats avec la Société ou traités par cette dernière de la manière qu'elle estime appropriée.

(3) La Société peut :

- a) entreprendre et exécuter les plans et devis descriptifs et estimatifs de toute installation, machinerie ou autres choses, et en assurer la construction, l'installation et la pose;
- b) acheter des approvisionnements, fils, poteaux et autres objets;
- c) assurer les services de génie et autres,

en vue de la production, de l'achat, du transport, de la distribution ou de l'utilisation de l'électricité ou de son approvisionnement pour l'éclairage, le chauffage ou la force motrice, ou pour la fabrication, l'approvisionnement, la production ou l'utilisation de tout autre service public, par toute municipalité ou commission municipale, ou autre personne morale ou physique. Dans ce cas, la Société peut recouvrer de cette municipalité, commission, personne morale ou physique, le coût des travaux qu'elle a effectués ou des services qu'elle a rendus en vertu du présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 57 (2) et (3).

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par prélèvement sur ses propres fonds, entreprendre et effectuer des travaux, notamment d'étude, d'expérimentation, de recher-

Achat, location et vente
de fournitures

Fabrication et commerce de
fournitures

Travaux pour le compte de
municipalités

Travaux d'extension de
l'utilisation de
l'électricité

for the generation, transformation, transmission, distribution, supply, sale or use of power or of any source of energy and may use and apply the results thereof, and may undertake and carry on any electro-chemical, chemical, or physical process and, without limiting the generality thereof, electrolysis, reduction, synthesis and conversion of water and other resources, their constituents and compounds and the development and manufacture of products therefrom. R.S.O. 1980, c. 384, s. 57 (4); 1981, c. 16, s. 5.

che et de mise en valeur en matière de production, de transformation, de transport, de distribution, de vente et d'utilisation de l'électricité ou de toute autre source d'énergie, ou de son approvisionnement, et elle peut se servir des résultats de ces travaux. Elle peut entreprendre et effectuer tout procédé électrochimique, chimique ou physique, notamment l'électrolyse, la réduction, la synthèse et la conversion de l'eau et d'autres substances, de leurs éléments et composés, ainsi que la mise au point et la fabrication des produits dérivés. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 57 (4); 1981, chap. 16, art. 5.

Dealing in patents and products

(5) The Corporation may acquire any patent or licence or interest in any patent or licence and may use or supply or dispose of by sale, lease, hire, licence or otherwise any such patent, licence or interest and any product, article or commodity produced, used, acquired or found in the operations of the Corporation and any right to or interest in any process or the right to use the same.

(5) La Société peut acquérir tout brevet d'invention, licence ou intérêt qui y est relatif, utiliser, fournir ou aliéner, notamment par vente, location à long ou à court terme ou concession, ce brevet, cette licence ou l'intérêt qui y est relatif, ainsi que tout produit, article ou toute marchandise, qui est produit, utilisé, acquis ou découvert dans le cadre des opérations de la Société, ainsi que tout droit, intérêt ou droit d'usage relatif à tout procédé.

Brevets et produits

Power to act with others

(6) The Corporation may do any or all of the things authorized in this section as principal, agent, contractor, trustee or otherwise and either alone or in conjunction with others, and a municipal corporation or commission may act as agent for the Corporation.

(6) La Société peut faire tout ce qu'autorise le présent article, que ce soit pour son propre compte ou à titre de mandataire, d'entrepreneur, de fiduciaire ou autre, seule ou de concert avec d'autres; toute municipalité ou commission municipale peut agir à titre de mandataire de la Société.

Pouvoir d'agir seule ou de concert avec d'autres

Profits to reduce cost of power

(7) Any net profit obtained by the Corporation from anything authorized in this section shall be applied as the Corporation considers equitable towards reduction in the cost of power to municipal corporations having contracts with the Corporation for the supply of electrical power. R.S.O. 1980, c. 384, s. 57 (5-7).

(7) La Société affecte, de la manière qu'elle juge équitable, les profits nets qu'elle réalise grâce aux opérations prévues au présent article, à la réduction du coût de l'électricité fournie aux municipalités qu'elle s'engage par contrat à approvisionner en énergie électrique. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 57 (5) à (7).

Profits servant à réduire le coût de l'électricité

By-products, sale of, to reduce cost of power

73. Where in the course of the operations of the Corporation any commodity is produced as a by-product or is found upon property vested in the Corporation, the Corporation may sell or otherwise dispose of such commodity at such prices and upon such terms as it considers proper, and any revenue so obtained shall be applied in reduction of the cost of power to municipal corporations having contracts with the Corporation for the supply of power from the works or property in connection with which the commodity is produced. R.S.O. 1980, c. 384, s. 58.

73 Lorsque dans le cadre des opérations de la Société, une marchandise est produite comme produit dérivé ou est trouvée sur la propriété de la Société, elle peut l'aliéner, notamment par vente, au prix et aux conditions qu'elle juge appropriés. Les recettes qu'elle en tire sont affectées à la réduction du coût de l'électricité fournie aux municipalités qu'elle s'engage par contrat à approvisionner en électricité provenant des ouvrages ou des biens d'où provient cette marchandise. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 58.

Produits dérivés vendus pour réduire le coût de l'électricité

Unused works may be utilized to produce revenue

74. When any works constructed or acquired by the Corporation for the purpose of supplying power are not in use for that purpose, the Corporation with the approval of the Lieutenant Governor in Council may utilize them for such revenue-producing purposes as it considers proper, and any revenue so derived shall be applied in the reduction of the cost of power to municipal corpora-

74 Dans le cas où des ouvrages construits ou acquis par la Société en vue de l'approvisionnement en électricité ne servent pas à cette fin, la Société, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut les exploiter aux fins lucratives qu'elle juge appropriées. Les recettes provenant de cette exploitation sont affectées à la réduction du coût de l'électricité facturé aux muni-

Exploitation commerciale d'ouvrages non utilisés

tions having contracts with the Corporation for the supply of power from such works. R.S.O. 1980, c. 384, s. 59.

Definition

75.—(1) In this section, “related business venture” means a business venture to assist the Corporation in carrying out its purposes, a business venture through which the Corporation can market its products or expertise or any other business venture related to the matters it is authorized to carry on under sections 28, 63, 67, 70 and 72.

Related business ventures

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may,

- (a) carry on related business ventures within and outside Ontario; and
- (b) for the purpose may acquire by purchase or otherwise shares or stock in a corporation or the securities of a corporation or may incorporate a corporation to carry on such ventures.

Restriction

(3) A corporation whose shares, stock or securities are acquired under subsection (2) or that is incorporated under subsection (2) shall not carry on an activity for which the Corporation is required to obtain the approval of the Lieutenant Governor in Council without obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council. 1989, c. 53, s. 28.

PART II SUPPLY OF POWER

Application to Corporation for supply of power to municipal corporation

76.—(1) Any municipal corporation may apply to the Corporation for the transmission and supply to it of power for its use and the use of the inhabitants of the municipality for lighting, heating and power purposes or for any of the purposes mentioned in section 84.

Information and estimates to be supplied by Corporation

(2) The Corporation shall thereupon furnish to the corporation an estimate of the cost at which the power can be supplied to the corporation, including an estimate of the cost of the works by means of which the amount of power required by the corporation is to be supplied, and the Corporation may furnish to the corporation plans and specifications of the works necessary for the distribution of such power by the corporation and an estimate of the cost thereof, and such other information as the Corporation considers advisable.

cialités ayant conclu avec la Société des contrats d'approvisionnement en électricité au moyen de ces ouvrages. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 59.

Définition

75 (1) Dans le présent article, «entreprises commerciales connexes» s'entendent des entreprises commerciales aidant la Société à poursuivre ses fins ou lui permettant de commercialiser ses produits ou son savoir-faire ou encore des entreprises commerciales connexes aux activités qu'elle est autorisée à exercer aux termes des articles 28, 63, 67, 70 et 72.

Entreprises commerciales connexes

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut :

- a) exploiter des entreprises commerciales connexes aussi bien en Ontario qu'à l'extérieur de la province;
- b) à cette fin, acquérir, notamment par achat, des actions ou des parts sociales émises par une personne morale, ou des valeurs mobilières d'une personne morale, ou constituer une autre personne morale pour exploiter ces entreprises.

Restriction

(3) La personne morale dont les actions, les parts sociales ou les valeurs mobilières sont acquises en vertu du paragraphe (2) ou qui est constituée en personne morale en vertu du paragraphe (2) ne doit pas exercer d'activité à l'égard de laquelle la Société doit obtenir l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil sans avoir obtenu l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. 1989, chap. 53, art. 28.

PARTIE II APPROVISIONNEMENT EN ÉLECTRICITÉ

76 (1) Toute municipalité peut demander à la Société de lui acheminer de l'électricité et de l'approvisionner en électricité pour son usage et pour l'usage de ses habitants, à des fins d'éclairage, de chauffage, de force motrice ou à toute autre fin prévue à l'article 84.

Demande d'approvisionnement en électricité, faite par une municipalité

(2) Sur réception de la demande, la Société communique à la municipalité intéressée le devis estimatif relatif au coût de l'approvisionnement de la municipalité en électricité, y compris le devis estimatif relatif au coût des ouvrages destinés à l'approvisionnement de la quantité d'électricité demandée par cette municipalité. La Société peut communiquer à la municipalité les plans et devis descriptifs relatifs aux ouvrages nécessaires à la distribution de cette électricité par la municipalité, ainsi que tout autre renseignement que la Société juge pertinent.

Renseignements et devis estimatif

Vote of electors

(3) The corporation may thereupon submit to a vote of the electors of the municipality, in accordance with the *Municipal Act*, a question as to securing a supply of power from the Corporation, and if a majority of the electors vote in the affirmative, the council of the corporation may, by by-law, authorize the entering into, and the corporation shall thereupon enter into, a contract with the Corporation in such form as is approved by the Lieutenant Governor in Council, and it is not necessary to submit a by-law approving thereof for the assent of the electors and the contract is valid and binding.

(3) La municipalité peut alors, conformément à la *Loi sur les municipalités*, soumettre au vote de ses électeurs la question de l'approvisionnement en électricité par la Société. En cas de vote favorable de la majorité de ces électeurs, le conseil de la municipalité conclut, après avoir pris un règlement municipal portant autorisation en la matière, un contrat avec la Société dans la forme approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil, lequel contrat est valide et exécutoire sans qu'il soit nécessaire de soumettre un règlement d'agrément pour obtenir l'assentiment des électeurs.

Vote des électeurs

Debentures

(4) Despite the *Municipal Act* or any general or special Act, debentures issued or purporting to be issued by a municipal corporation that has entered into a contract with the Corporation for a supply of power from the Corporation for the purpose of carrying out the contract, or for constructing or equipping works for the development, transmission and distribution of power so supplied, shall not be included in ascertaining the limits of the borrowing powers of the corporation as prescribed by the *Municipal Act*, or in any general or special Act. R.S.O. 1980, c. 384, s. 60.

(4) Malgré la *Loi sur les municipalités* ou toute autre loi d'application générale ou spéciale, les débetures effectivement émises ou qui se présentent comme étant émises par une municipalité qui a conclu avec la Société un contrat en vertu duquel cette dernière approvisionne la municipalité en électricité, débetures émises en vue d'exécuter ce contrat, ou de construire ou d'équiper des ouvrages servant à la mise en service, au transport et à la distribution de cette électricité, ne sont pas prises en considération dans la définition des limites des pouvoirs d'emprunt de cette municipalité, comme le prévoit la *Loi sur les municipalités* ou toute autre loi d'application générale ou spéciale. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 60.

Débetures

Exception

77. Section 148 of the *Municipal Act* does not apply to any contract between the Corporation and a municipal corporation for the supply of power. R.S.O. 1980, c. 384, s. 61.

77 L'article 148 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas aux contrats d'approvisionnement en électricité conclus entre la Société et une municipalité. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 61.

Exception

Interest on arrears by municipal corporation

78.—(1) Despite any agreement entered into by the Corporation for the supply of power to a municipal corporation, interest on any payment in arrears for the cost of power shall be charged to and paid by the municipal corporation at such rate as may be determined by the Corporation from time to time. R.S.O. 1980, c. 384, s. 62; 1989, c. 53, s. 29 (1).

78 (1) Malgré tout accord conclu par la Société en vue de l'approvisionnement d'une municipalité en électricité, tout arriéré dans le paiement du coût de l'électricité porte intérêt que cette municipalité est tenue de payer au taux que fixe la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 62; 1989, chap. 53, par. 29 (1).

Intérêts cou-
rants des arri-
rés

Rate of interest

(2) The rate of interest under subsection (1) shall not exceed a rate equal to the average borrowing rate for funds borrowed in Canadian dollars by the Corporation for a term not exceeding one year in the quarter preceding the date the payment went into arrears. 1989, c. 53, s. 29 (2).

(2) Le taux d'intérêt visé au paragraphe (1) ne doit pas dépasser le taux d'emprunt moyen obtenu pour les fonds libellés en dollars canadiens que la Société a empruntés pour une durée maximale d'un an au cours du trimestre précédant la date marquant le début des arriérés de paiement. 1989, chap. 53, par. 29 (2).

Taux d'intérêt

Right to enter on lands to put up wires, etc.

79. A municipal corporation that has entered into a contract for the supply of power by the Corporation may, by its officers, agents, servants and workmen, enter into and upon the lands of any person, including lanes, courts, yards and buildings, for the purpose of placing overhead or underground wires with their appurtenances without the consent of the owner or occupant

79 La municipalité qui a conclu un contrat d'approvisionnement en électricité par la Société peut, par ses dirigeants, mandataires, employés et ouvriers, pénétrer dans les biens-fonds de toute personne, y compris les allées, cours et bâtiments, pour y installer des fils aériens ou souterrains avec leurs accessoires, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant, sauf réparation de

Droit d'accès
aux fins d'ins-
tallation

of such property, but subject to the payment of compensation for any damage caused thereby, to be determined in the manner provided by the *Municipal Act* where a municipal corporation enters upon and takes land for its purposes. R.S.O. 1980, c. 384, s. 63.

Granting of franchises by municipalities under contract with Corporation prohibited

80.—(1) Where a municipal corporation has entered into or enters into a contract with the Corporation to take power, either at the time of entering into the contract, or at any time thereafter, exclusively from the Corporation, the municipal corporation shall not grant to any corporation or person any right or franchise to erect or lay down poles, wires, conduits or any other structures or works for the distribution of power in the municipality, either for the use of the municipal corporation or the inhabitants generally, or of any particular person, and every such right or franchise and every agreement therefor granted or entered into with or without the assent of the electors is void. R.S.O. 1980, c. 384, s. 64 (1).

Proceedings for ascertaining rights where franchise claimed

(2) Where it is alleged that any person has erected or laid down upon, over or under any street or other highway in a municipality, any poles, wires, conduits or other structures or works for the transmission or distribution of power without the consent of the municipal corporation lawfully given under a by-law of its council or is continuing to maintain or use any such structures or works upon, over or under any such street or highway without lawful authority, the Lieutenant Governor in Council, upon the complaint of the municipal corporation or of any ratepayer, or of the Corporation, may direct an inquiry by the Ontario Municipal Board or by a commission composed of two judges of the Ontario Court (General Division), and the Board or commission may inquire into the matter, and if, as a result of the inquiry, it is found that such structures or works are upon, over or under any street or highway without lawful authority, the Board or commission may order the removal of all such poles, wires, conduits or other structures upon such notice and upon such terms and conditions as the Board or commission considers just or reasonable, and an order made by a commission under this subsection may be filed with the Registrar of the Ontario Court (General Division) and has the same force and effect and is enforceable in the like manner as a judgment of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 384, s. 64 (2), *revised*.

tout dommage causé à cette occasion, laquelle réparation est fixée selon les modalités prévues par la *Loi sur les municipalités* dans le cas où une municipalité pénètre dans un bien-fonds et en prend possession pour la réalisation de ses objets. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 63.

Concessions interdites

80 (1) Si une municipalité a conclu ou conclut un contrat avec la Société prévoyant qu'elle reçoit de l'électricité exclusivement de cette dernière, que ce soit au moment du contrat ou par la suite, il lui est interdit d'accorder à une personne morale ou physique, un droit ou une concession pour ériger ou poser des poteaux, fils, canalisations ou autres constructions ou ouvrages, destinés à la distribution de l'électricité dans la municipalité, que ce soit pour son propre usage ou pour l'usage de ses habitants pris dans leur ensemble, ou pour l'usage d'un particulier. Tout droit ou toute concession, ainsi que tout accord en la matière, octroyés ou conclus avec ou sans l'assentiment des électeurs, sont nuls et non avenue. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 64 (1).

Revendication de droits

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'il est saisi de la plainte portée par la municipalité intéressée, par tout contribuable ou par la Société, et alléguant qu'une personne a érigé ou posé, à la surface, au-dessus ou en dessous d'une voie publique, quelle qu'elle soit, des poteaux, fils, canalisations ou autres constructions ou ouvrages destinés au transport ou à la distribution d'électricité, sans le consentement légalement donné par cette municipalité en vertu d'un règlement municipal pris par son conseil, ou que cette personne continue à maintenir ou à utiliser ces constructions ou ouvrages à la surface, au-dessus ou en dessous de cette voie publique sans autorisation légale, peut ordonner la tenue d'une enquête par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou par une commission composée de deux juges de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui procède alors à l'enquête en question. Si, à l'issue de l'enquête, elle conclut que ces constructions ou ouvrages se trouvent sans autorisation légale à la surface, au-dessus ou en dessous de la voie publique, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou la commission d'enquête peut ordonner l'enlèvement des poteaux, fils, canalisations, ou autres constructions, dans le délai et aux conditions qu'elle estime justes et raisonnables. Toute ordonnance rendue par la commission d'enquête en vertu du présent paragraphe peut être déposé au greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale); elle a la même valeur et est exécutoire au même titre qu'un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 384, par. 64 (2), *révisé*.

When work to be deemed unlawful upon the highway

(3) Any such structure or work shall be deemed to be upon, over or under any street or highway without lawful authority where no such right or franchise is found to have existed or where the term for which the right or franchise was originally granted has expired, or where the right or franchise was not granted by by-law in compliance with the statutes relating thereto, and no such right or franchise shall be deemed to have been acquired by lapse of time or by any express or implied acquiescence on the part of the municipality or of any other municipality, company or individual formerly owning or controlling such street or highway or the lands included therein. R.S.O. 1980, c. 384, s. 64 (3).

Enforcement of agreements

81. Despite the contract or agreement entered into between a municipal corporation and the Corporation providing for the determination of questions arising under the contract or agreement, or for the settlement of any dispute between the municipal corporation and the Corporation by the Lieutenant Governor in Council or in any other manner, the Corporation may bring an action for any breach of the contract or agreement on the part of the municipal corporation, and the court may in any such action grant an injunction restraining the municipal corporation from doing any act or continuing any such breach, may order the municipal corporation to supply any omission or to do any act required to be done by it under the terms of the contract or agreement, and may award to the Corporation such sum as damages for any such breach as the court considers a fitting penalty to impose upon the municipal corporation therefor. R.S.O. 1980, c. 384, s. 65.

Trustees of police village may contract with Corporation

82.—(1) Subject to subsection (11), the trustees of a police village shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a municipal corporation, and may exercise all the powers conferred upon municipal corporations by this Part.

Submission of by-law to electors

(2) The council of the township or the councils of the townships in which the police village is situate, upon the request of the police trustees, shall issue debentures as provided by this Act.

Township to levy special rate

(3) The council of the township in which the police village or any part thereof is situate shall annually levy by special rate upon the rateable property in the police village, or in that part of the village situate in the township, the amounts required to meet the payments to be made to the Corporation, and to pay off the debentures issued under subsection (2).

(3) Ces constructions ou ouvrages sont réputés situés illégalement à la surface, au-dessus ou en dessous d'une voie publique, s'il est conclu qu'il n'existe aucun droit ni concession à cet égard, ou si la durée initialement prévue du droit ou de la concession est expirée, ou si ce droit ou cette concession n'a pas été octroyé par règlement municipal conformément aux lois applicables en la matière. Nul droit ou concession de ce genre n'est réputé acquis par prescription ou par acquiescement exprès ou tacite, de la part de la municipalité intéressée, ou de toute autre municipalité, compagnie ou personne physique qui ont déjà été titulaires d'un droit de propriété ou de contrôle sur cette voie publique ou sur les biens-fonds qui s'y trouvent. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 64 (3).

Ouvrages réputés illégalement situés sur la voie publique

81 Malgré le contrat ou l'accord conclu entre une municipalité et la Société, prévoyant le règlement de questions découlant de ce contrat ou accord, ou le règlement de tout différend entre la municipalité et la Société par le lieutenant-gouverneur en conseil ou de toute autre manière, la Société peut intenter une action portant sur l'inexécution par cette municipalité du contrat ou de l'accord. Le tribunal saisi de l'action peut accorder une injonction enjoignant à la municipalité de ne pas accomplir un acte ou de mettre fin à cette inexécution, lui ordonner de suppléer à toute omission ou d'accomplir tout acte auquel elle est tenue par les stipulations du contrat ou de l'accord, et adjuger à la Société, en réparation de cette inexécution, la somme que le tribunal considère comme la sanction qu'il convient d'infliger à la municipalité à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 65.

Exécution des accords

82 (1) Sous réserve du paragraphe (11), les syndics d'un village partiellement autonome sont réputés, pour l'application de la présente partie, constituer une municipalité et sont investis de tous les pouvoirs que les municipalités tiennent de la présente partie.

Syndics de village partiellement autonome

(2) Le conseil du ou des cantons où est situé le village partiellement autonome émet, à la demande des syndics de ce dernier, les débentures conformément à la présente loi.

Émission de débentures

(3) Le conseil du canton où est situé tout ou partie du village partiellement autonome prélève chaque année, au moyen d'un impôt spécial frappant les biens imposables situés dans ce village ou dans sa partie comprise dans le canton, les sommes nécessaires pour assurer les paiements à la Société et pour rembourser les débentures émises en vertu du paragraphe (2).

Perception d'un impôt spécial

Extension,
etc., of
works in
police village

(4) Where the trustees of a police village have entered into a contract with the Corporation for the supply of power and have heretofore constructed, purchased or acquired, or hereafter construct, purchase or acquire, works for distributing power and the trustees of the police village desire to extend or improve such works, they may apply to the council of the township for the passing of a by-law for the issue of debentures for such extension or improvement, and the council shall pass the necessary by-law for borrowing such further sums as may be necessary for such extension or improvement, and for levying by an annual special rate upon the rateable property in the police village the sums required for the payment of the debentures issued for the extensions or improvements.

Assent of
electors not
required

(5) The by-law shall be approved by the Corporation before the final passing thereof, but does not require the assent of the electors.

Approval of
Corporation

(6) Such approval may be given if it is shown to the satisfaction of the Corporation that the extension or improvement is necessary or desirable, and that sufficient additional revenue will be derived therefrom to meet the annual payments in respect of the debt and the interest thereon.

Trustees to
be a Corpo-
ration

(7) The trustees of a police village are a commission for the control and management of works established for the distribution of power in the police village, and have and may exercise and perform the like powers and duties as nearly as may be as a commission formed under the *Public Utilities Act* in an incorporated village.

Secretary-
treasurer

(8) The trustees of a police village shall appoint a competent person to act as secretary-treasurer for the purpose of keeping the accounts of the trustees for the distribution and supply of power and acting as custodian of funds collected by the trustees or received by them from the treasurer of the township for the establishment of works in connection with the distribution of power.

Security

(9) The secretary-treasurer shall give security for the due accounting of all sums of money coming to his or her hands and for the payment over to the township treasurer of the sums required from time to time to meet payments coming due for interest and principal and to provide a sinking fund for the payment of any debentures issued for the works undertaken by the trustees under any contract with the Corporation.

Audit of
accounts

(10) The accounts of the secretary-treasurer shall be audited by the auditor of the

(4) Dans le cas où les syndics d'un village partiellement autonome, qui ont conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité, projettent d'étendre ou d'aménager les ouvrages construits, achetés ou acquis, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, pour la distribution de l'électricité, ils peuvent demander au conseil du canton de prendre un règlement municipal pour l'émission de débentures destinées à financer les travaux d'extension ou d'aménagement, auquel cas le conseil prend le règlement municipal en vue de l'emprunt des sommes supplémentaires qui sont nécessaires à cet effet, et aux fins du prélèvement, au moyen d'un impôt annuel extraordinaire frappant les biens imposables du village partiellement autonome, des sommes nécessaires aux fins du remboursement des débentures émises pour le financement de ces travaux d'extension ou d'aménagement.

(5) L'adoption du règlement municipal est subordonnée à l'approbation préalable de la Société, mais n'est pas soumise à l'assentiment des électeurs.

(6) La Société peut donner son approbation si elle est convaincue que les travaux d'extension ou d'aménagement sont nécessaires ou appropriés, et qu'ils engendreront suffisamment de recettes supplémentaires pour assurer les versements annuels à l'égard de la dette et des intérêts courus.

(7) Les syndics du village partiellement autonome constituent une commission aux fins de la direction et de la gestion des ouvrages érigés pour la distribution de l'électricité dans le village. Ils sont investis des pouvoirs et fonctions semblables à ceux d'une commission créée en vertu de la *Loi sur les services publics* dans un village constitué en municipalité.

(8) Les syndics du village partiellement autonome nomment une personne qualifiée au poste de secrétaire-trésorier pour tenir leurs comptes en matière de distribution et d'approvisionnement en électricité, et pour garder les fonds recueillis par les syndics ou qu'ils ont reçus du trésorier du canton en vue de la mise en place des ouvrages de distribution d'électricité.

(9) Le secrétaire-trésorier garantit par cautionnement la bonne comptabilité des sommes dont il a la garde et le versement au trésorier du canton des sommes nécessaires aux fins des paiements échus des intérêts et du principal, ainsi que pour la constitution d'un fonds d'amortissement destiné au remboursement des débentures émises pour financer les ouvrages entrepris par les syndics en exécution de tout contrat avec la Société.

(10) Les comptes du secrétaire-trésorier sont vérifiés par le vérificateur du canton

Extension des
ouvrages

Vote des
électeurs non
requis

Approbation
de la Société

Syndics consti-
tuant une
commission

Secrétaire-
trésorier

Cautionne-
ment

Vérification
des comptes

township in which the police village is situated, or if the police village includes parts of two or more townships, then by the auditor of that township having the highest assessment in the police village.

Contracts
with police
villages

(11) Despite this section, no contract between the trustees of a police village and the Corporation for the supply of power shall be entered into after the 1st day of July, 1968. R.S.O. 1980, c. 384, s. 66.

By-laws

83.—(1) Despite the *Public Utilities Act* or any other Act, the council of a township may from time to time pass by-laws,

- (a) for establishing, with the approval of the Corporation, an area in the township as to which any of the by-laws passed under clauses (b), (c) and (d) have effect, or establishing the whole township as such an area;
- (b) for entering into a contract with the Corporation, with the assent of the municipal electors of the area qualified to vote on money by-laws, for the supply of power for the use of the municipality and its inhabitants in any area established under clause (a);
- (c) for acquiring real and personal property and acquiring, constructing, reconstructing, extending and operating works for the development, transmission and distribution of power in the municipality;
- (d) for exercising, for such purposes, any of the powers that may be exercised by a town under the *Municipal Act*, the *Local Improvement Act*, the *Public Utilities Act*, or this Act.

Alteration of
areas

(2) The council, with the approval of the Corporation, may from time to time, by by-law, incorporate an area established under clause (1) (a) with any other established area.

Debenture
issue

(3) Where the council has passed a by-law under clause (1) (a) or under subsection (2), it may issue debentures for the purposes of clause (1) (b), (c) or (d), and levy a special rate for the amounts required to be raised on account of principal or sinking fund and of interest for the payment of such debentures in the area so established, and despite the *Municipal Act* or any other Act, it is not necessary to obtain the assent of the electors to the by-law for the issue of such debentures.

Commission
for construction
and
management
of works

(4) The council of a township that has entered into a contract with the Corporation for the supply of power for the use of the

dans lequel est situé le village partiellement autonome ou, si celui-ci fait simultanément partie d'au moins deux cantons, par le vérificateur du canton qui a le rôle d'évaluation le plus élevé dans le village.

(11) Malgré le présent article, aucun contrat d'approvisionnement en électricité ne peut être conclu entre les syndics d'un village partiellement autonome et la Société après le 1^{er} juillet 1968. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 66.

Contrats avec
les villages
partiellement
autonomes

83 (1) Malgré la *Loi sur les services publics* ou toute autre loi, le conseil d'un canton peut, par règlement municipal :

Règlements
municipaux

- a) établir, avec l'approbation de la Société, un secteur du canton soumis à l'application des règlements municipaux pris en vertu des alinéas b), c) et d), ou déclarer que pareil secteur est constitué de l'ensemble du canton;
- b) avec l'assentiment des électeurs municipaux du secteur admissibles à voter en matière de règlements financiers, conclure avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité à l'usage de la municipalité et de ses habitants dans tout secteur établi conformément à l'alinéa a);
- c) acquérir des biens meubles et immeubles, acquérir, construire, reconstruire, agrandir et exploiter des ouvrages servant à la mise en service, au transport et à la distribution de l'électricité dans la municipalité;
- d) exercer à cet effet tous les pouvoirs qu'une ville tient de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur les aménagements locaux*, de la *Loi sur les services publics* ou de la présente loi.

(2) Le conseil peut, avec l'approbation de la Société, par règlement municipal, rattacher un secteur établi en vertu de l'alinéa (1) a) à un autre secteur déjà établi.

Modification
des limites du
secteur

(3) Le conseil qui a pris un règlement municipal en vertu de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (2), peut émettre des débetures pour l'application de l'alinéa (1) b), c) ou d), et prélever un impôt extraordinaire en ce qui concerne les sommes devant être recueillies pour le remboursement de ces débetures et à valoir sur le principal ou le fonds d'amortissement et les intérêts, dans le secteur établi. Malgré la *Loi sur les municipalités* et toute autre loi, le règlement municipal portant émission de ces débetures n'est pas soumis à l'assentiment des électeurs.

Émission de
débetures

(4) Le conseil du canton qui a conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité à l'usage de la municipalité et de

Commission
chargée de la
construction
et de la ges-
tion des
ouvrages

municipality and its inhabitants in any area established under clause (1) (a) may by by-law provide for entrusting the construction of the works and the control and management thereof to a commission to be called "The Hydro-Electric Commission of the Township of (*naming the area*) of (*naming the township*)" or if the area comprises the whole township, "The Hydro-Electric Commission of the Township of (*naming the township*)".

Assent of electors not necessary

(5) It is not necessary to obtain the assent of the electors to the establishment of a commission under subsection (4), but the commissioners elected shall be residents of the area for which they are elected commissioners.

Disestablishment of commission

(6) Upon the incorporation of any area in another area the commission, if any, for the area so incorporated shall be deemed to be disestablished and the commission, if any, for the other area shall be a commission for the combined area.

Revenue of commission

(7) Subject to subsection (8), where a commission has been established under this section and the members thereof have been elected, all the powers, rights, authorities and privileges that by the *Public Utilities Act* are conferred upon a municipal corporation in respect of power shall, while the by-law for establishing it remains in force, be exercised by the commission in the area for which it was established or in the area to which such area may have been enlarged and not by the council of the municipality.

Council to provide money for works

(8) Nothing in this section divests the council of its authority with reference to providing the money required for the works, and the treasurer of the municipality shall, upon the certificate of the commission, pay out any money so provided, and nothing in this Act divests the council of the rights and powers conferred upon it by the *Local Improvement Act*.

Provisions of *Public Utilities Act* to apply

(9) Sections 42, 43, 44, 47 and 48 of the *Public Utilities Act* apply to every commission established under this section.

Repeal of by-law establishing commission

(10) A by-law establishing a commission under this section may be repealed by the council of the municipality at any time with the consent of the Corporation and it is not necessary to obtain the assent of the electors to such repeal.

Reverting of works

(11) Upon the repeal of a by-law establishing a commission under this section, the control and management of the works are vested in the council, and the commission ceases to exist.

ses habitants dans tout secteur établi conformément à l'alinéa (1) a), peut, par règlement municipal, confier la construction, la direction et la gestion des ouvrages à une commission qui a pour nom «Commission hydro-électrique du canton de (*nom du secteur*) de (*nom du canton*)» ou, si le secteur est constitué de l'ensemble du canton, «Commission hydro-électrique du canton de (*nom du canton*)».

(5) La création de la commission visée au paragraphe (4) n'est pas subordonnée à l'assentiment des électeurs, mais les commissaires élus doivent être résidents du secteur pour le compte duquel ils sont élus.

(6) En cas de rattachement d'un secteur à un autre, la commission du premier est, le cas échéant, réputée dissoute, et la commission du second devient la commission pour tout le secteur agrandi.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsqu'une commission a été créée en vertu du présent article et que ses membres ont été élus, tous les pouvoirs, droits, et privilèges que la *Loi sur les services publics* confère à une municipalité en matière d'électricité sont, tant que le règlement municipal en vertu duquel la commission est créée demeure en vigueur, exercés, non pas par le conseil municipal, mais par la commission dans le secteur pour lequel elle a été créée, ou dans le secteur agrandi auquel le premier secteur a été rattaché.

(8) Le présent article n'a pas pour effet de retirer au conseil municipal son pouvoir de fournir les fonds nécessaires aux ouvrages et, sur réception du certificat de la commission, le trésorier de la municipalité verse les fonds réservés à cet effet. Le présent article n'a pas non plus pour effet de retirer au conseil municipal les droits et pouvoirs qu'il tient de la *Loi sur les aménagements locaux*.

(9) Toute commission créée en vertu du présent article est assujettie à l'application des articles 42, 43, 44, 47 et 48 de la *Loi sur les services publics*.

(10) Sous réserve du consentement de la Société, le règlement municipal portant création d'une commission prévue au présent article peut être abrogé à tout moment par le conseil de la municipalité, l'abrogation n'étant pas subordonnée à l'assentiment des électeurs.

(11) Au moment de l'abrogation du règlement municipal portant création de la commission prévue au présent article, la commission cesse d'exister, et la direction et la

Assentiment des électeurs non requis

Dissolution de la commission

Pouvoirs, droits et privilèges de la municipalité exercés par la commission

Compétence financière du conseil

Application de la *Loi sur les services publics*

Abrogation du règlement municipal portant création d'une commission

Retour des ouvrages

Areas fixed
as of May 1,
1951

(12) Despite this section, no areas shall be established nor the boundaries of any established area enlarged or altered after the 1st day of May, 1951. R.S.O. 1980, c. 384, s. 67.

POWERS OF MUNICIPALITIES

Supply of
power, etc.

84.—(1) In addition to the powers conferred by this Act, a municipal corporation that has entered into a contract with the Corporation for the supply of power has and may exercise in respect of such power all the powers that are by the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act* conferred upon municipal corporations in respect of light and heat, and all the powers that are conferred upon municipal corporations by the *Municipal Act* for contracting debts for any purpose within the jurisdiction of the council thereof, and also the power to expropriate land, making compensation therefor under the *Expropriations Act*.

By-law for
borrowing
money

(2) The council of a municipal corporation may, if it sees fit, submit to the electors a by-law providing for borrowing, by the issue of debentures, the money required for any of the purposes mentioned or referred to in sections 76 and 82 and in this section at the same time as the council submits to the electors a question as to supply of power under section 76, and the by-law for borrowing money may be finally passed either before or after the municipal corporation has entered into a contract with the Corporation for the supply of power, but the debentures authorized by the by-law shall not be issued until the municipal corporation has entered into a contract with the Corporation for the supply of such power. R.S.O. 1980, c. 384, s. 68 (1, 2).

Supplying
power
outside of
municipality

(3) A municipal corporation that has entered into a contract with the Corporation under this Act may, from time to time, with the approval of the Corporation, contract with any other municipal corporation or with any person for the supply or distribution of power in any other municipality, and such other municipal corporation has authority to enter into the contract. R.S.O. 1980, c. 384, s. 68 (3), *part*.

Consent

(4) A municipal corporation shall not exercise the power conferred by this section in another municipality without the consent of the council thereof. R.S.O. 1980, c. 384, s. 68 (3), *part*.

CONTRACTS OF CORPORATION

Supply of
power

85.—(1) In addition to the powers conferred upon it by this Act or any other Act

gestion des ouvrages sont dévolues au conseil.

(12) Malgré le présent article, nul secteur ne peut être établi ni les limites d'aucun secteur déjà établi ne doivent être étendues ou modifiées après le 1^{er} mai 1951. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 67.

POUVOIRS DES MUNICIPALITÉS

84 (1) En sus des pouvoirs conférés par la présente loi, toute municipalité qui a conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité, jouit en la matière de tous les pouvoirs que la *Loi sur les services publics* et la *Loi sur les municipalités* confèrent aux municipalités en matière d'éclairage et de chauffage, ainsi que de tous les pouvoirs que ces dernières tiennent de la *Loi sur les municipalités* pour contracter des dettes aux fins relevant de la compétence de leur conseil, et également du pouvoir, prévu par la *Loi sur l'expropriation*, d'exproprier des biens-fonds et d'accorder des indemnités en conséquence.

(2) Selon qu'il l'estime opportun, le conseil municipal peut soumettre au vote des électeurs un règlement municipal prévoyant l'emprunt, par émission de débentures, de sommes d'argent nécessaires aux fins visées aux articles 76 et 82 et au présent article, en même temps que la question de l'approvisionnement en électricité, visée à l'article 76. Le règlement municipal prévoyant l'emprunt peut être définitivement adopté avant ou après la conclusion du contrat d'approvisionnement en électricité par la municipalité avec la Société, mais les débentures autorisées par le règlement municipal ne doivent pas être émises avant la conclusion du contrat. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 68 (1) et (2).

(3) Une municipalité qui, en vertu de la présente loi, a conclu un contrat avec la Société, peut, sous réserve de l'approbation de cette dernière, conclure avec toute autre municipalité ou personne un contrat d'approvisionnement en électricité et de distribution d'électricité dans toute autre municipalité, et cette dernière est habilitée à conclure ce contrat. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 68 (3), *en partie*.

(4) Il est cependant interdit à toute municipalité d'exercer les pouvoirs prévus au présent article, dans une autre municipalité sans le consentement du conseil de cette dernière. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 68 (3), *en partie*.

CONTRATS DE LA SOCIÉTÉ

85 (1) En sus des pouvoirs qu'elle tient de la présente loi ou de toute autre loi pour

Secteurs déli-
mités le 1^{er}
mai 1951

Approvision-
nement en
électricité

Règlement
municipaux
portant
emprunt

Approvision-
nement en
électricité à
l'extérieur de
la municipa-
lité

Consentement

Approvision-
nement en
électricité

to contract with municipal corporations for the supply by it of power and to contract with persons pursuant to section 102, the Corporation, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may contract with any other person for the supply of power to such person upon such terms and conditions as the Corporation considers proper. R.S.O. 1980, c. 384, s. 69 (1).

conclure avec des municipalités un contrat d'approvisionnement en électricité et pour conclure des contrats avec des personnes conformément à l'article 102, et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut s'engager par contrat à approvisionner toute autre personne en électricité, aux conditions qu'elle estime convenables. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 69 (1).

Restriction

(2) The Corporation may exercise the discretion under subsection (1) in respect of a proposed contract for supplying power outside Canada only if,

Restriction

(2) La Société ne peut exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (1) à l'égard de projets de contrat d'approvisionnement en électricité à l'extérieur du Canada qu'aux conditions suivantes :

(a) that supply of power is surplus to the reasonably foreseeable power requirements of Ontario and other customers in Canada; and

a) si l'approvisionnement en électricité en question excède les besoins énergétiques raisonnablement prévisibles de l'Ontario et des autres clients au Canada;

(b) the price to be charged for that supply of power will recover the appropriate share of the costs incurred in Ontario and be more than the price charged to customers in Canada for equivalent service.

b) si le prix qui est facturé pour cet approvisionnement en électricité permet de recouvrer la partie appropriée des coûts engagés par l'Ontario et dépasse celui qui est facturé aux clients au Canada pour un service équivalent.

Idem

(3) The Board shall ensure that the requirements for power of Ontario customers and any requirements for power under contracts with other customers in Canada are met before meeting the requirements for power of any customer outside Canada.

Idem

(3) Le conseil d'administration veille à satisfaire les besoins en électricité des clients ontariens et les besoins convenus par contrat avec d'autres clients au Canada avant de répondre à ceux des clients étrangers.

Idem

(4) Subsections (2) and (3) apply despite anything to the contrary in the trade agreement entered into between the governments of Canada and the United States of America on the 2nd day of January, 1988 or any law of Canada implementing the agreement. 1989, c. 53, s. 30.

Idem

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent malgré toute disposition contraire dans l'accord commercial qui a été conclu, le 2 janvier 1988, par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique ou toute loi du Canada qui porte sur la mise en application de cet accord. 1989, chap. 53, art. 30.

Application of revenue

(5) The revenue, or any part thereof, derived by the Corporation from supplying power under subsection (1) for use outside Ontario and which in the opinion of the Corporation is so derived because of anything done under section 30 may be placed to the credit of the frequency standardization reserve account.

Affectation des recettes

(5) Les recettes qu'en raison de tout acte accompli en vertu de l'article 30 la Société estime tirer de l'approvisionnement en électricité visé au paragraphe (1) pour une utilisation à l'extérieur de l'Ontario peuvent être intégralement ou partiellement portées au crédit du compte de réserve pour la normalisation des fréquences.

Application of net surplus

(6) Any net surplus made by the Corporation in supplying power under subsection (1) shall be applied as the Corporation may determine from time to time for adjusting and proportioning and making equitable and stabilizing the rates for power payable to the Corporation.

Affectation de l'excédent net

(6) La Société affecte, de la façon qu'elle peut déterminer, tout excédent net qu'elle réalise par l'approvisionnement en électricité visé au paragraphe (1) au rajustement, à la répartition, à l'établissement équitable et à la stabilisation des prix de l'électricité payables à la Société.

Determination of net profit

(7) Net surplus referred to in subsection (6) shall be determined by deducting from the revenue received from supplying power under subsection (1) all money placed to the credit of the frequency standardization

Calcul du bénéfice net

(7) L'excédent net visé au paragraphe (6) se calcule par déduction des recettes tirées de l'approvisionnement en électricité visé au paragraphe (1), de toutes les sommes portées, aux termes du paragraphe (5), au crédit

reserve account under subsection (5) and an amount determined by the Corporation for costs and charges as enumerated in section 92. R.S.O. 1980, c. 384, s. 69 (2-4).

Approval of Lieutenant Governor in Council not required to certain contracts

86. Despite section 85, it is not necessary to obtain the approval of the Lieutenant Governor in Council to any contract for a supply by the Corporation of power to any person from works that the Corporation has acquired or constructed and is operating for the distribution of power. R.S.O. 1980, c. 384, s. 70.

Amendment of agreements

87.—(1) If any agreement entered into by the Corporation for the supplying of power by the Corporation to a municipal corporation or for any other work or service to be done or supplied by the Corporation to a municipal corporation contains any term or condition conflicting with or contrary to this Act, the agreement shall be deemed to be amended in such manner and to such extent as to give effect to this Act.

Effect of approval

(2) Subject to subsection (1), where the Corporation has entered, or enters into an agreement for the supplying of power by or to the Corporation or for any other work or service to be done by or supplied to the Corporation and such agreement has been or is approved by the Lieutenant Governor in Council, it is valid and binding upon the parties. R.S.O. 1980, c. 384, s. 71.

State of emergency

88.—(1) Despite this Act or any general or special Act or any contract entered into by the Corporation or by any municipal corporation for which the Corporation supplies power under section 100, where at any time a state of emergency exists by reason of damage to or destruction, failure or breakdown of any of its works, wastage of power, power demand in excess of its power resources or other matters restricting its ability to deliver power, the Corporation may, during the state of emergency,

- (a) allocate and distribute its available power among the customers under such contracts and interrupt or decrease delivery of power under any contract during the continuance of the emergency; and
- (b) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, regulate, restrict, prohibit and control the generation, transformation, transmission, distribution, supply and use of power supplied by it,

du compte de réserve pour la normalisation des fréquences, ainsi que de la somme fixée par la Société à l'égard des coûts et frais prévus à l'article 92. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 69 (2) à (4).

86 Malgré l'article 85, l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil n'est pas nécessaire aux fins des contrats en vertu desquels la Société approvisionne une personne, quelle qu'elle soit, en électricité provenant d'ouvrages que la Société a acquis ou construits et qu'elle exploite pour la distribution de l'électricité. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 70.

87 (1) Tout accord conclu par la Société en vertu duquel la Société approvisionne en électricité une municipalité ou exécute un travail ou service au profit d'une municipalité, qui comporte des conditions incompatibles avec la présente loi ou contraires à celle-ci, est réputé modifié de manière à le rendre conforme à la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), tout accord que la Société a conclu ou conclut par lequel elle s'approvisionne ou pourvoit à un approvisionnement en électricité, ou exécute des travaux ou reçoit des services, est valide et lie les parties contractantes dès qu'il reçoit l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 71.

88 (1) Lorsqu'il se produit une situation d'urgence par suite de l'endommagement, de la destruction ou de la panne de l'un quelconque de ses ouvrages, d'une déperdition d'électricité, d'une consommation excessive par rapport à ses capacités, ou de toute autre cause qui réduit sa capacité d'approvisionnement en électricité, la Société peut, pendant que dure la situation d'urgence et malgré la présente loi, toute autre loi d'application générale ou spéciale, ou tout contrat conclu entre la Société et toute municipalité que la Société approvisionne en électricité en vertu de l'article 100 :

- a) répartir et distribuer l'électricité disponible entre les clients visés par ces contrats, et interrompre ou réduire l'approvisionnement en électricité visé par tout contrat pendant toute la durée de la situation d'urgence;
- b) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, réglementer, restreindre, interdire et contrôler la production, la transformation, le transport, la distribution, l'approvisionnement et l'utilisation de l'électricité qu'elle approvisionne,

Contrats exemptés de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

Modification des accords

Effets de l'approbation

Situation d'urgence

in order to effect what is in its opinion the most economical, efficient and equitable use and distribution of such power.

Modification
of restric-
tions

(2) The Corporation may at any time modify, restrict, suspend or reimpose any order, regulation, restriction, prohibition or control, given, made or exercised under subsection (1).

Cessation of
power
delivery

(3) The Corporation may interrupt or decrease delivery of power in such manner and to such extent as it sees fit to any of its customers who fail to comply with any direction, order, regulation, restriction, prohibition or control given, made or exercised by it under subsection (1) by such means as it considers proper and may enter upon any land of any such customer and do whatever is necessary for that purpose.

Entry by
municipal
corporation

(4) Any municipal corporation or municipal commission receiving power from the Corporation for distribution may interrupt or decrease delivery of power in such manner and to such extent as it sees fit to any of its customers who fail to comply with any direction, order, regulation, restriction, prohibition or control given, made or exercised by the Corporation under subsection (1), by such means as it considers proper and may enter upon any land of any such customer and do whatever is necessary for that purpose.

No breach
of contract

(5) Nothing done under this section or under any direction, order, regulation, restriction, prohibition or control made or exercised by the Corporation under this section or done to enforce or give effect thereto by the Corporation, its servants or agents, or by any municipal corporation or municipal commission or its servants or agents, shall be deemed a breach of contract by the Corporation or any municipal corporation or municipal commission or entitle any person to rescind any contract or release any guarantor from the performance of his, her or its obligation, or render the Corporation, its servants or agents, or any municipal corporation or municipal commission, its or their servants or agents liable in any action-at-law or other legal proceedings for damages or otherwise.

Offence

(6) Every person who refuses or neglects to comply with any direction, order, regulation, restriction, prohibition or control made or exercised by the Corporation under this section is guilty of an offence and, in addition to any other liability, on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 and a further fine of not less than \$100 and not more than \$500 for each

afin d'en assurer l'utilisation et la distribution qu'elle estime la plus économique, la plus efficace et la plus équitable.

Modification
des restric-
tions

(2) La Société peut, à tout moment, modifier, restreindre, suspendre ou rétablir tout ordre, réglementation, restriction, interdiction ou contrôle, qu'elle impose en vertu du paragraphe (1).

Coupure de
courant

(3) La Société peut, de la manière et dans la mesure qu'elle estime appropriées, interrompre ou réduire la livraison d'électricité à n'importe lequel de ses clients qui ne se conforme pas à une directive, un ordre, une réglementation, une restriction, une interdiction ou un contrôle imposés en vertu du paragraphe (1); elle peut pénétrer dans tout bien-fonds de ce client et y faire tout ce qui est nécessaire à cet effet.

Entrée par la
municipalité

(4) Toute municipalité ou commission municipale recevant de l'électricité de la Société pour distribution peut, de la manière et dans la mesure qu'elle juge indiquées, interrompre ou réduire l'approvisionnement en électricité de n'importe lequel de ses clients qui ne se conforme pas à une directive, un ordre, une réglementation, restriction, interdiction ou à un contrôle qu'impose la Société en vertu du paragraphe (1); elle peut pénétrer dans tout bien-fonds de ce client et y faire tout ce qui est nécessaire à cet effet.

Légitimité des
mesures pri-
ses

(5) Aucune mesure prise aux termes du présent article ou aux termes d'une directive, d'un ordre, d'un règlement, d'une restriction, d'une interdiction ou d'un contrôle que la Société donne, prend, impose ou exerce aux termes du présent article, ou que prend, pour les faire appliquer ou pour qu'ils prennent effet, la Société, ses employés ou ses mandataires, ou une municipalité ou une commission municipale, leurs employés ou leurs mandataires n'est réputée être un manquement à un contrat de la part de la Société, de la municipalité ou de la commission municipale, ni ne donne le droit à une personne de résilier un contrat, ni ne libère aucune caution de l'exécution de son obligation, ni n'expose la Société, ses employés, ses mandataires, ou la municipalité ou la commission municipale, leurs employés ou leurs mandataires à une action en justice ou à une autre instance, notamment en dommages-intérêts.

Infraction

(6) Quiconque refuse ou néglige de se conformer à une directive, un ordre, un règlement, une restriction, une interdiction ou à un contrôle qu'impose la Société en vertu du présent article, est coupable d'une infraction et, outre toute autre forme de responsabilité, passible d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ ainsi que d'une amende supplémentaire d'au moins 100 \$ et

day upon which such refusal or neglect is repeated or continued. R.S.O. 1980, c. 384, s. 72.

Enforcing
payment of
arrears of
rates and
charges

89.—(1) Where the Corporation supplies or distributes power directly to the consumer either on its own behalf or by arrangement or under contract with a municipal corporation, the amount payable by the owner of any building or lot, or part of lot, for the power supplied to him, her or it for use therein or thereon, and all rents, rates, costs and charges in connection with the service or supply of such power or the installation of any works for such service or supply are a lien and charge upon the building or lot or part of lot in the same manner and to the same extent as municipal taxes on land, and, in default of payment, the clerk of the municipality, upon being notified in writing by the Corporation of the sum due, shall forthwith enter the same upon the collector's roll and it shall be collected in the same manner as municipal taxes on land and upon recovery thereof shall be paid over to the Corporation, but when a mortgage or lease of the building or lot or part of lot in question has been duly registered before an entry upon the collector's roll as above described, the lien and charge hereby created rank after advances actually made under such mortgage and after rent accrued due under such lease before such entry.

When power
deemed to
be supplied

(2) For the purposes of this section, power shall be deemed to be supplied to the consumer not only when it is actually used by the owner but when it is rendered available or held in reserve for the owner under the terms of the owner's contract with the Corporation or the municipal corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 73.

Registration
of certificate
as to unpaid
energy
conservation
loan

90.—(1) Where money is owing to the Corporation in respect of a loan made to the owner of real property as part of an energy conservation program, the Corporation may register in the proper land registry office a certificate setting out,

- (a) the amount owing in respect of the loan, including the rate of interest thereon;
- (b) the name of the owner of the real property;
- (c) a description of the real property sufficient for registration; and
- (d) that the certificate is registered under this section.

Lien

(2) Upon the registration of a certificate under subsection (1), the amount owing and interest at the rate set out in the certificate are a lien and charge upon the real property.

d'au plus 500 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se reproduit ou se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 72.

Recouvre-
ment forcé
des arriérés

89 (1) Si la Société approvisionne l'usager directement en électricité, que ce soit de son propre chef ou par convention ou contrat avec une municipalité, la somme payable par le propriétaire de tout bâtiment ou lot ou partie de lot pour l'électricité qui lui est fournie et qu'il utilise dans ce bâtiment ou sur ce lot ou cette partie de lot, ainsi que tous les loyers, taxes, coûts et frais afférents à cet approvisionnement en électricité ou à l'installation d'ouvrages à cet effet, constituent une sûreté réelle grevant ce bâtiment, ce lot ou cette partie de lot, au même titre que l'impôt foncier municipal. En cas de défaut de paiement, le secrétaire de la municipalité, une fois que la Société lui a notifié par écrit la somme due, inscrit sans délai cette somme sur le rôle de perception. Cette somme est perçue de la même façon que l'impôt foncier municipal et versée à la Société. Si une hypothèque ou un bail portant sur ce bâtiment, lot ou partie de lot a été dûment enregistré avant l'inscription de l'arriéré sur le rôle de perception, la sûreté réelle prévue au présent article prend rang après le prêt hypothécaire et après le loyer échu avant l'inscription.

(2) Pour l'application du présent article, l'usager est réputé approvisionné en électricité, non seulement lorsqu'elle est effectivement utilisée par le propriétaire, mais aussi lorsqu'elle est mise à sa disposition ou tenue en réserve à son intention, conformément au contrat qu'il a conclu avec la Société ou la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 73.

Présomption
d'approvision-
nement en
électricité

90 (1) Lorsque des sommes sont dues à la Société à l'égard d'un prêt consenti au propriétaire d'un bien immeuble dans le cadre d'un programme de conservation de l'énergie, la Société peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un certificat où figurent :

Enregistre-
ment du cer-
tificat de non-
paiement du
prêt de con-
servation de
l'énergie

- a) le montant dû à l'égard du prêt, avec indication du taux d'intérêt appliqué à ce montant;
- b) le nom du propriétaire du bien immeuble;
- c) une description du bien immeuble, propre à l'enregistrement;
- d) la mention que le certificat est enregistré en vertu du présent article.

(2) Dès l'enregistrement du certificat prévu au paragraphe (1), le montant dû à l'égard du prêt, majoré des intérêts courus

Idem

Statement to
clerk of
municipality

(3) Where a certificate has been registered under subsection (1) and the money owing to the Corporation, as set out in the certificate, is not paid in accordance with the terms and conditions of the loan, the Corporation may transmit to the clerk of the municipality in which the real property is situate a statement setting out the information contained in the certificate and the registration number of the certificate.

Collection

(4) Upon receipt of the statement, the clerk of the municipality shall enter the amount in the collector's roll and the amount shall be collected by the same procedure as municipal taxes on land, and upon collection the amount and the interest collected thereon shall be paid over to the Corporation.

Sale of
realty

(5) The duty and power under subsection (4) to collect the amount entered in the collector's roll includes, without limiting any other power, the power to sell the real property and to collect interest and costs by the same procedure as for arrears of taxes.

Certificate as
to payment

(6) Upon repayment of the money owing to the Corporation, including interest, as set out in the certificate, the Corporation upon request shall transmit to the owner of the real property a certificate sufficient for registration showing the repayment.

Discharge of
lien

(7) The lien is discharged by the registration of the certificate of the Corporation showing the repayment of the money owing to the Corporation.

Termination
of supply of
power

(8) The Corporation shall not terminate the supply of power to a customer for the purpose or as a means of enforcing repayment of a loan made as part of an energy conservation program. 1981, c. 16, s. 6.

Repayment
of expendi-
tures

91. The expenditure by the Corporation upon any works undertaken under this Act for the benefit of a municipal corporation that has entered into a contract with the Corporation is repayable to the Corporation by the municipal corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 74.

Cost of
power to
municipality

92. Despite any general or special Act passed before the 3rd day of April, 1928, or any contract entered into before the 3rd day of April, 1928, and, except where under the terms of the contract power is to be supplied to a municipal corporation at a fixed price, the price payable for power by any municipal corporation is the cost to the Corporation, as determined by it, of supplying and delivering power to the municipal corporation, includ-

au taux indiqué sur le certificat, devient une sûreté réelle grevant le bien immeuble.

(3) Lorsqu'un certificat a été enregistré en vertu du paragraphe (1) et que la somme d'argent due à la Société, indiquée sur le certificat, n'est pas payée conformément aux conditions du prêt, la Société peut faire parvenir au secrétaire de la municipalité où est situé le bien immeuble, une déclaration détaillant les renseignements contenus dans le certificat ainsi que le numéro d'enregistrement de ce dernier.

(4) Dès réception de la déclaration, le secrétaire de la municipalité inscrit sur le rôle de perception le montant dû. Celui-ci est recouvré selon les mêmes procédures qu'à l'égard de l'impôt foncier municipal. Une fois recouvré, le montant dû et les intérêts courus sont versés à la Société.

(5) L'obligation et le pouvoir, prévus au paragraphe (4), de recouvrer le montant inscrit sur le rôle de perception s'entendent également, sans préjudice de tout autre pouvoir, du pouvoir de vendre le bien immeuble en cause et de recouvrer les intérêts et frais selon les mêmes procédures qu'à l'égard de l'arriéré d'impôt.

(6) Dès le remboursement de la somme d'argent due à la Société, intérêts compris, telle qu'elle figure sur le certificat, la Société, à la demande du propriétaire du bien immeuble en cause, lui fait tenir un certificat propre à l'enregistrement et faisant état du remboursement.

(7) La mainlevée de la sûreté réelle s'effectue par enregistrement du certificat de la Société faisant état du remboursement de la somme due à la Société.

(8) Il est interdit à la Société de cesser d'approvisionner en électricité un client pour le forcer à rembourser un prêt consenti dans le cadre d'un programme de conservation de l'énergie. 1981, chap. 16, art. 6.

91 La municipalité, au profit de laquelle la Société a, par suite d'un contrat avec la municipalité, réalisé des ouvrages en vertu de la présente loi, lui est redevable des dépenses qu'elle a engagées à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 74.

92 Malgré toute loi d'application générale ou spéciale, adoptée avant le 3 avril 1928, et tout contrat conclu avant la même date et sauf lorsqu'en vertu de ce contrat, l'électricité est approvisionnée à une municipalité à prix fixe, le prix que doit payer toute municipalité pour l'électricité est le coût, selon les calculs de la Société, qu'elle subit pour approvisionner la municipalité en électricité et la lui livrer, y compris la fraction, rajustée

Déclaration destinée au secrétaire de la municipalité

Recouvrement

Vente de l'immeuble

Certificat de remboursement

Mainlevée de la sûreté réelle

Coupure de courant

Remboursement des dépenses

Coût de l'électricité pour la municipalité

ing the municipal corporation's proportion, as adjusted by the Corporation, of,

- (a) the cost of operation, maintenance, depreciation and insurance of the works and the cost of administration of the Corporation;
- (b) the cost of an energy conservation program;
- (c) the difference in the revenue of the Corporation mentioned in section 108;
- (d) interest and expenses of debt service and interest credited on the balances remaining from time to time to the credit of reserve accounts established under this Act;
- (e) an annual sum sufficient to form in forty years, with interest at 4 per cent per year, a sinking fund for the repayment of the advances made by the Province of Ontario under this Act for the cost of the works, for the repayment of any other indebtedness incurred or assumed by the Corporation in respect of the cost of the works, and for the restoration of any reserve or other funds of the Corporation utilized for the payment of the cost of the works; and
- (f) an amount to be determined by the Corporation for the purposes of sections 17 and 19 and clause 18 (1) (c). R.S.O. 1980, c. 384, s. 75; 1981, c. 16, s. 7; 1981, c. 41, s. 1.

Collection of money from municipalities on sinking fund account

93. Despite this Act, a municipal corporation that has entered into or enters into a contract with the Corporation for a supply of power may be relieved by the Corporation from payment of any sum on account of the sinking fund account for the first five years during which payments are made to the Corporation by the municipal corporation under such contract, and the amounts required from such municipal corporation on sinking fund account are payable during the then next ensuing forty years. R.S.O. 1980, c. 384, s. 76.

Extending time for payments by municipalities

94. The Corporation may, during the first three years after a municipal corporation first begins to take power from the Corporation, extend the time for payment of any sum payable by it, and such municipal corporation shall pay to the Corporation interest on the amount that may be in arrear or for the payment for which time is extended until the payment thereof, at such rate not exceeding 7 per cent per year, as the Corporation may determine. R.S.O. 1980, c. 384, s. 77.

par la Société et imputable à cette municipalité :

- a) du coût d'exploitation, d'entretien, de dépréciation et d'assurance de ces ouvrages, ainsi que des frais d'administration de la Société;
- b) du coût d'un programme de conservation de l'énergie;
- c) de la différence dans les recettes de la Société, visée à l'article 108;
- d) des intérêts et des frais du service de la dette et des intérêts portés au crédit du solde créditeur des comptes de réserve établis en vertu de la présente loi;
- e) d'une somme annuelle suffisante pour constituer en quarante ans, avec intérêts au taux annuel de 4 pour cent, un fonds d'amortissement destiné au remboursement des avances consenties par la province de l'Ontario en vertu de la présente loi à l'égard du coût des ouvrages, au remboursement de toute autre dette contractée ou assumée par la Société à l'égard du coût des ouvrages, et à la reconstitution d'une réserve ou d'autres fonds de la Société, destinés à couvrir le coût des ouvrages;
- f) d'une somme que fixe la Société pour l'application des articles 17 et 19 et de l'alinéa 18 (1) c). L.R.O. 1980, chap. 384, art. 75; 1981, chap. 16, art. 7; 1981, chap. 41, art. 1.

93 Malgré la présente loi, la Société peut dispenser toute municipalité qui a conclu ou conclut avec elle un contrat d'approvisionnement en électricité, du paiement de toute somme destinée au fonds d'amortissement pendant les cinq premières années où, en vertu de ce contrat, la municipalité fait des paiements à la Société; les montants dus par la municipalité au fonds d'amortissement sont alors payables pendant les quarante années qui suivent. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 76.

Recouvrement des sommes destinées au fonds d'amortissement

94 Durant les trois premières années qui suivent la date où la municipalité commence à recevoir l'électricité provenant de la Société, celle-ci peut proroger le délai de paiement de toute somme payable par la municipalité; cette dernière est tenue de lui payer les intérêts sur l'arriéré, dont le délai de paiement est prorogé, et ce jusqu'à la liquidation de l'arriéré, au taux fixé par la Société, lequel taux ne doit pas excéder 7 pour cent par an. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 77.

Prorogation du délai de paiement

Surplus
funds, appli-
cation

95.—(1) Any surplus held by the Corporation to the credit of any municipal corporation may be retained by the Corporation as security against future obligations to the Corporation of the same municipal corporation for so long during the continuance of the contract of the municipal corporation as the Corporation thinks fit, but the Corporation shall allow to the municipal corporation on an annual basis interest calculated under subsection (2) upon the amount of such surplus retained by the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 78; 1989, c. 53, s. 31 (1).

Calculation
of interest

(2) Interest under subsection (1) shall be calculated by determining the average borrowing rate for funds borrowed in Canadian dollars by the Corporation for a term not exceeding one year in the quarter preceding the beginning of the year for which the interest is calculated. 1989, c. 53, s. 31 (2).

What to be
deemed a
system

96. Where by contract with the Corporation one or more municipal corporations have assumed the cost of the purchase of, or works for the development of, power for the supply of such municipality or municipalities under this Act, the municipality or municipalities shall, for the purpose of this Act, constitute a system, and the Corporation, on such conditions as are considered equitable or advisable, may include in the system one or more other municipalities, whether already part of any system or not, and may unite any two or more systems into one system, and may join in a system two or more municipalities whether already part of any system or not, and for the purposes of this section an area set apart under section 83, or the rural power district, may be considered as a municipality. R.S.O. 1980, c. 384, s. 79.

Supplying
power from
one system
to another

97.—(1) Wherever physical connections may be made between any of the systems operating under this Act, the Corporation may make the necessary connections so as to divert power from any one system to any other system, and the means of the connection, and the price to be paid by the system receiving the power to the system supplying the power, shall in all cases be determined by the Corporation, and the cost of the power so taken by any one system from any other shall be dealt with by the Corporation under this Act as the cost or part of the cost of the power to be paid by the municipalities forming part of the system, under their contracts with the Corporation.

Adjustment

(2) The price payable for power by one system to another shall be collected by the Corporation from the system owing it for the system entitled to receive it, and all sums so paid to any system shall be applied to the

95 (1) La Société peut retenir tout excédent qu'elle détient au crédit de toute municipalité, à titre de garantie des obligations futures de cette dernière envers la Société, aussi longtemps qu'elle le juge utile pendant la durée du contrat avec cette municipalité, mais elle doit lui consentir des intérêts au taux annuel calculé aux termes du paragraphe (2) sur le montant de l'excédent qu'elle retient. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 78; 1989, chap. 53, par. 31 (1).

Fonds excé-
dentaires

(2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont calculés en établissant le taux d'emprunt moyen obtenu pour les fonds libellés en dollars canadiens que la Société a empruntés pour une durée maximale d'un an au cours du trimestre précédant le début de l'année pour laquelle est effectué le calcul des intérêts. 1989, chap. 53, par. 31 (2).

Calcul des
intérêts

96 Lorsqu'en vertu d'un contrat avec la Société, une ou plusieurs municipalités ont assumé le coût d'achat de l'électricité, ou le coût d'ouvrages servant à la mise en service de l'électricité, destinée à leur approvisionnement en vertu de la présente loi, cette ou ces municipalités constituent, pour l'application de la présente loi, un réseau. La Société, aux conditions qu'elle estime équitables ou appropriées, peut rattacher à ce réseau une ou plusieurs autres municipalités, qu'elles fassent déjà partie ou non d'un réseau; elle peut aussi réunir deux réseaux ou plus en un seul et elle peut créer un réseau réunissant deux ou plusieurs municipalités, qu'elles fassent déjà partie ou non d'un réseau. Pour l'application du présent article, un secteur établi en vertu de l'article 83, ou le district de raccordement électrique en milieu rural, peut être considéré comme une municipalité. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 79.

Constitution
d'un réseau

97 (1) Lorsque des raccordements sont possibles entre n'importe lesquels des réseaux exploités en vertu de la présente loi, la Société peut installer les raccordements nécessaires de manière à brancher l'électricité d'un réseau sur un autre. Elle décide des moyens de raccordement et fixe le prix que le réseau récipiendaire doit payer au réseau fournisseur. Le coût de l'électricité qu'un réseau reçoit d'un autre est assimilé par la Société, en vertu de la présente loi, au coût entier ou partiel de l'électricité, que doivent payer les municipalités faisant partie du réseau, en vertu des contrats qu'elles ont conclus avec la Société.

Approvision-
nement en
électricité
d'un réseau à
un autre

(2) Le prix de l'électricité qu'un réseau doit à un autre est recouvré par la Société pour le compte de ce dernier. Toutes les sommes ainsi payées à un réseau servent à couvrir le coût de construction, d'entretien et

Rajustement

cost of construction, maintenance and operation of such system in such manner as the Corporation may direct. R.S.O. 1980, c. 384, s. 80.

Apportionment

98.—(1) The Corporation shall annually adjust and apportion the amounts payable by municipal corporations under sections 92 to 97.

Annual adjustment

(2) The Corporation shall also annually adjust and apportion among the municipal corporations all such expenditures made by the Corporation in exercise of the powers conferred upon the Corporation by this Act as have been incurred for or on behalf of the municipal corporations.

Adjustment to be final

(3) The adjustment and apportionment made by the Corporation is final and binding upon the municipal corporations. R.S.O. 1980, c. 384, s. 81.

PART III SUPPLY OF POWER FOR STREET LIGHTING IN TOWNSHIPS

Contracts for street lighting in townships

99.—(1) Despite this or any other Act, the council of a township may, without petition and without the assent of the electors, pass a by-law for entering into a contract with the Corporation for the lighting of streets in the township.

Contents of by-law

- (2) The by-law may,
- (a) define one or more street lighting areas in the township;
 - (b) enlarge, reduce or alter the boundaries of any street lighting area in the township;
 - (c) amalgamate any street lighting areas in the township;
 - (d) provide that the cost of the street lighting works in any street lighting area in the township, including debenture charges, the cost of maintenance and management of the works and the cost of power supplied for street lighting under this Act, shall be assessed and levied on the rateable property in the area, or provide that such part of the cost as to the council seems proper shall be paid by the township and that the remainder of the cost shall be assessed and levied on the rateable property in the area, or provide that the entire cost shall be paid by the township; and
 - (e) provide that the contract with the Corporation shall apply to any street lighting area.

d'exploitation de ce réseau, selon les modalités prescrites par la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 80.

Répartition

98 (1) La Société rajuste et répartit chaque année les sommes que doivent payer les municipalités en vertu des articles 92 à 97.

Rajustement annuel

(2) La Société rajuste et répartit aussi, chaque année, entre les municipalités, toutes les dépenses qu'elle a engagées, au profit de ces municipalités, dans l'exercice des pouvoirs qu'elle tient de la présente loi.

Rajustement définitif

(3) Le rajustement et la répartition effectués par la Société sont définitifs et lient les municipalités intéressées. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 81.

PARTIE III APPROVISIONNEMENT EN ÉLECTRICITÉ POUR L'ÉCLAIRAGE DES RUES DANS LES CANTONS

Contrats d'éclairage des rues

99 (1) Malgré la présente loi et toute autre loi, le conseil de tout canton peut, sans pétition ni assentiment des électeurs, adopter un règlement municipal afin de conclure avec la Société un contrat pour l'éclairage de ses rues.

Contenu du règlement municipal

- (2) Le règlement municipal peut :
- a) définir une ou plusieurs zones d'éclairage public dans le canton;
 - b) étendre, restreindre ou modifier les limites de toute zone d'éclairage public dans le canton;
 - c) fusionner des zones d'éclairage public dans le canton;
 - d) prévoir que le coût des ouvrages d'éclairage public dans toute zone d'éclairage public du canton, y compris les frais de débentures, le coût d'entretien et de gestion des ouvrages et le coût de l'électricité approvisionnée, en vertu de la présente loi, pour l'éclairage public, soit évalué et fasse l'objet d'un impôt frappant les biens imposables situés dans cette zone; prévoir que la partie de ce coût que le conseil estime appropriée soit payée par le canton et que le reste soit évalué et fasse l'objet d'un impôt frappant les biens imposables situés dans cette zone; ou que la totalité du coût soit assumée par le canton;
 - e) prévoir que le contrat conclu avec la Société s'applique à toute zone d'éclairage public.

Maps

(3) Any street lighting area may be defined by the use of a map or sketch to be attached to the by-law and the information shown on the map or sketch shall form part of the by-law to the same extent as if included therein.

Power of township to construct works

(4) The corporation of the township may acquire or construct the works necessary for lighting the streets, and for such purpose the corporation of the township has and may exercise all the powers conferred upon townships under the *Municipal Act* or the *Local Improvement Act*.

Power of Corporation to construct works

(5) If the contract so provides, the Corporation may, on behalf of the township, acquire, construct, extend, reconstruct, maintain, operate and administer the street lighting works.

Power of township to extend application of street lighting agreement

(6) Where under this section a township has entered into a contract with the Corporation for the lighting of streets in one or more areas, the township may from time to time, without petition and without the assent of the electors, pass a similar by-law to provide that the contract shall also apply to any other street lighting area or areas in the township.

Where Part II to apply

(7) The provisions of Part II with respect to the annual payments to be made by a municipal corporation that has entered into a contract with the Corporation apply to any contract entered into under this section and extend to all street lighting works constructed under the contract, but do not apply in respect of the capital cost of works acquired or constructed by the township. R.S.O. 1980, c. 384, s. 82.

PART IV DISTRIBUTION OF POWER IN RURAL POWER DISTRICT

Contracts for supply of power

100.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may contract with the corporation of a township, or townships, or with the corporations of two or more townships, for the supply and distribution by the Corporation of power in the township or townships.

Rural power district

(2) There shall be one rural power district comprising all of the territory of Ontario excepting the areas of all municipal corporations and police villages that contract or have contracted with the Corporation for the supply of power at cost.

Corporation powers

(3) The Corporation may, on behalf of the corporation as well as on its own behalf,

(a) acquire, construct, extend, reconstruct, hold, maintain, operate and

(3) Toute zone d'éclairage public peut être définie au moyen d'une carte ou d'un plan joint au règlement municipal, et les renseignements figurant sur la carte ou le plan font partie du règlement municipal tout comme s'ils y figurent.

Cartes

(4) Le canton peut acquérir ou construire les ouvrages nécessaires à l'éclairage des rues et, à cette fin, il est investi et peut exercer tous les pouvoirs conférés aux cantons par la *Loi sur les municipalités* ou la *Loi sur les aménagements locaux*.

Pouvoir du canton de construire des ouvrages

(5) La Société peut, conformément au contrat et pour le compte du canton intéressé, acquérir, construire, étendre, reconstruire, entretenir, exploiter et administrer ces ouvrages d'éclairage public.

Pouvoir de la Société de construire des ouvrages

(6) Le canton qui, en vertu du présent article, a conclu avec la Société un contrat d'éclairage des rues dans une ou plusieurs zones, peut au besoin, sans pétition ni assentiment des électeurs, adopter un règlement municipal, portant que ce contrat s'applique aussi à une ou plusieurs autres zones d'éclairage public du canton.

Extension du contrat d'éclairage public

(7) Les dispositions de la partie II relatives aux paiements annuels auxquels est tenue une municipalité qui a conclu un contrat avec la Société, s'appliquent aussi aux contrats conclus en vertu du présent article ainsi qu'aux ouvrages d'éclairage public construits en vertu de ces contrats, à l'exclusion du coût en capital des ouvrages acquis ou construits par le canton intéressé. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 82.

Champ d'application de la partie II

PARTIE IV DISTRIBUTION DE L'ÉLECTRICITÉ DANS LE DISTRICT DE RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE EN MILIEU RURAL

100 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure un ou des contrats d'approvisionnement en électricité et de distribution de l'électricité avec un ou des cantons.

Contrats d'approvisionnement en électricité

(2) Est créé un district de raccordement électrique en milieu rural comprenant l'ensemble du territoire de l'Ontario, à l'exclusion des secteurs de toutes les municipalités et villages partiellement autonomes qui concluent ou ont conclu un contrat d'approvisionnement en électricité au prix de revient.

District de raccordement électrique en milieu rural

(3) La Société peut, pour le compte de la municipalité intéressée comme pour son propre compte :

Pouvoirs de la Société

a) acquérir, construire, étendre, reconstruire, détenir, entretenir, exploiter et

administer all lands and works necessary for the transmission to and the transforming and distributing in the rural power district of power;

- (b) supply power to any customer or at any premises in the rural power district;
- (c) perform, enjoy and enforce all contracts in which the corporation agrees to supply or sell power to any customer or at any premises in the rural power district.

Signing of contracts

(4) Contracts in which the municipal corporation agrees to supply or sell power are sufficiently executed on behalf of the corporation if signed by its clerk or by such other officer as is designated by the council of the corporation.

Use of money for standardization of frequency

(5) The Corporation may in its discretion use any of the revenue that may be derived or may have been derived from the distribution of power by the Corporation on behalf of any township forming part of the rural power district for altering, reconstructing, rebuilding, reassembling, constructing, extending, replacing or whatever else may be necessary in respect of works held by it under subsection (3), for the purpose of standardizing and making uniform to such extent and in such manner as it considers necessary the periodicity in alternations of current at which it supplies power to customers of the corporation or at premises under subsection (3). R.S.O. 1980, c. 384, s. 83.

Powers of Corporation

101. For the purposes of this Part, the Corporation may exercise any of the powers that the Corporation may exercise or be authorized to exercise under Part I and may upon such terms as it considers proper, sell, lease or otherwise dispose of any lands and works acquired or held for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 384, s. 84.

Right of park board to contract power

102.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, where any Act of the Legislature sets apart lands as a park and provides for the appointment of a board of commissioners therefor and makes the board of commissioners a body corporate, the board may purchase from the Corporation power for use in the park, and may sell power to customers therein and execute contracts accordingly and the Corporation may contract with the board to supply and distribute such power.

administrer tous les biens-fonds et ouvrages nécessaires au transport de l'électricité, à sa transformation et à sa distribution dans le district de raccordement électrique en milieu rural;

- b) approvisionner en électricité tout client ou tout lieu situé dans le district de raccordement électrique en milieu rural;
- c) exécuter ou faire exécuter tous les contrats en vertu desquels la municipalité s'engage à approvisionner en électricité tout client ou tout lieu situé dans le district de raccordement électrique en milieu rural ou à leur vendre de l'électricité.

Signature des contrats

(4) Sont valides les contrats en vertu desquels la municipalité s'engage à pourvoir à l'approvisionnement en électricité ou à vendre de l'électricité, s'ils sont signés par son secrétaire ou tout autre agent que le conseil de la municipalité désigne à cet effet.

Affectation des fonds à la normalisation de la fréquence

(5) La Société a le pouvoir discrétionnaire d'affecter les recettes tirées de la distribution d'électricité qu'elle assure pour le compte d'un canton faisant partie du district de raccordement électrique en milieu rural, aux travaux de modification, de reconstruction, de remise en état, de remontage, de construction, d'extension ou de remplacement ou à l'accomplissement de tout ce qui peut être nécessaire à l'égard des ouvrages qu'elle détient en vertu du paragraphe (3), en vue de normaliser et d'uniformiser, dans la mesure et de la manière qu'elle estime nécessaire, la fréquence du courant sur laquelle elle approvisionne en électricité les clients de la municipalité ou les lieux visés au paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 384, art. 83.

Pouvoirs de la Société

101 Pour l'application de la présente partie, la Société peut exercer tous les pouvoirs qu'elle tient de la partie I et, aux conditions qu'elle estime opportunes, aliéner, notamment par vente ou location, des biens-fonds et ouvrages, acquis ou détenus pour l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 84.

Capacité de passer des contrats avec des commissions de parcs

102 (1) Dans le cas où une loi de la Législature réserve des biens-fonds pour constituer un parc, prévoit la création d'un conseil des commissaires qui en est responsable et qui constitue celui-ci en personne morale, le conseil des commissaires, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut acheter de l'électricité de la Société pour usage dans le parc, vendre cette électricité aux clients à l'intérieur du parc et signer des contrats à cet effet. La Société peut conclure avec le conseil des commissaires un contrat d'approvisionnement en électricité et de distribution de cette électricité.

When park
to be rural
power
district

(2) Upon the execution of a contract between the Corporation and a board, the Corporation may make any such park or part thereof a part of the rural power district and the provisions of this or any other Act applying to the rural power district are applicable. R.S.O. 1980, c. 384, s. 85.

Corporation
may take
over existing
distribution
system

103. When at the time of entering into the contract the corporation of any such township has been operating a system for distributing power to inhabitants of the township, or has a contract with the Corporation for a supply of power under any other Part of this Act, the Corporation, with the approval of the council of the township, may take over, acquire, reconstruct, extend and operate such distribution system, and may perform, enjoy and enforce the contracts with the customers thereof, and may incorporate such system in the rural power district. R.S.O. 1980, c. 384, s. 86.

Police village
not to be
deemed
separate
corporation

104. Despite this Act, where the trustees of a police village have not a subsisting contract with the Corporation, it shall not be considered a separate corporation from the township or townships out of which it was formed for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 384, s. 87.

Assent of
electors not
required to
contract

105. The council of the township or the council of each of the townships entering into a contract under section 100 or 103 may pass a by-law for entering into the contract, and the corporation of the township may execute the contract, and it is not necessary to submit the by-law to the vote of the electors or to comply with any of the other formalities required in the case of a by-law under Part II. R.S.O. 1980, c. 384, s. 88.

Application
of Part II as
to annual
payments

106. All the provisions of Part II as to the annual payments to be made by the municipal corporations that have entered into contracts with the Corporation apply to a contract entered into under this Part, and extend to the works constructed under the contract for transforming, distributing and supplying power in the rural power district. R.S.O. 1980, c. 384, s. 89.

Rates to be
fixed by
Corporation

107.—(1) The rates to be charged to customers receiving power from the Corporation in the rural power district or any section thereof shall be fixed by the Corporation under this Act. R.S.O. 1980, c. 384, s. 90.

Reasonable
security

(2) The Corporation may require any customer in the rural power district to give reasonable security for the payment of its rates and charges,

(2) Dès signature d'un contrat entre la Société et un conseil des commissaires, la Société peut rattacher le parc totalement ou partiellement au district de raccordement électrique en milieu rural, auquel cas les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi qui s'appliquent à ce dernier sont applicables. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 85.

Parc situé
dans le dis-
trict de rac-
cordement
électrique en
milieu rural

103 Si, au moment de la conclusion du contrat, le canton exploite déjà un réseau de distribution d'électricité à l'intention de ses habitants, ou s'il a déjà conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité en vertu de toute autre partie de la présente loi, la Société peut, avec l'approbation du conseil du canton, prendre en charge, acquérir, reconstruire, étendre et exploiter ce réseau de distribution; elle peut aussi exécuter les contrats signés avec les clients de ce dernier et rattacher ce réseau au district de raccordement électrique en milieu rural. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 86.

Prise en
charge d'un
réseau de dis-
tribution

104 Dans le cas où les syndicats d'un village partiellement autonome n'ont pas un contrat en vigueur avec la Société, ce village, malgré la présente loi, n'est pas considéré pour l'application de la présente partie comme une entité distincte du ou des cantons dont il faisait partie. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 87.

Statut des vil-
lages parti-
ellement
autonomes

105 Le conseil du canton qui conclut le contrat prévu à l'article 100 ou 103, seul ou de concert avec d'autres cantons, peut prendre un règlement municipal à cet effet et passer le contrat, sans avoir à soumettre le règlement municipal au vote des électeurs ou se conformer aux formalités nécessaires à l'égard des règlements municipaux pris en application de la partie II. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 88.

Contrats non
soumis au
vote des élec-
teurs

106 Toutes les dispositions de la partie II relatives aux paiements annuels auxquels sont tenues les municipalités qui ont conclu des contrats avec la Société, s'appliquent aux contrats conclus en vertu de la présente partie, de même qu'aux ouvrages construits en vertu de ces contrats pour servir à la transformation et à la distribution de l'électricité et à son approvisionnement dans le district de raccordement électrique en milieu rural. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 89.

Application
de la partie
II en matière
de paiements
annuels

107 (1) La Société fixe, en vertu de la présente loi, le tarif de l'électricité qu'elle facture aux clients de l'ensemble ou d'une partie du district de raccordement électrique en milieu rural. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 90.

Tarif fixé par
la Société

(2) La Société peut exiger des clients d'un district de raccordement électrique en milieu rural une sûreté raisonnable en garantie du paiement de ses tarifs et de ses frais :

Sûreté raison-
nable

- (a) before supplying power to the customer;
- (b) as a condition of continuing such supply; or
- (c) before performing any work or providing any service for the purpose of such supply.

Power to
shut off
supply

(3) In default of payment, the Corporation may shut off the supply of power but the rates or charges in default are, nevertheless, recoverable. 1989, c. 53, s. 32.

Definitions

108.—(1) In this section,

“municipal commission” means municipal corporation or municipal commission or the trustees of a police village supplying power that is supplied to it or them by the Corporation; (“commission municipale”)

“municipal residential premises” means premises that are supplied individually with power by a municipal commission and that the Corporation decides are used for residential purposes on a year-round basis; (“locaux d’habitation municipaux”)

“rural rate differential” means the amount by which the weighted average rural bill exceeds the weighted average municipal bill, expressed as a percentage of the weighted average municipal bill; (“tarif rural différentiel”)

“rural residential premises” means premises that are supplied, either individually or in conjunction with a farm, with power by the Corporation under this Part and that the Corporation decides are used for residential purposes on a year-round basis; (“locaux d’habitation ruraux”)

“weighted average municipal bill” means the amount obtained by,

- (a) multiplying the amount payable to each municipal commission for the first 1,000 kilowatt hours of power consumed per month in a municipal residential premises by the number of municipal residential premises supplied with power by the municipal commission,
- (b) adding together the products obtained in respect of all municipal commissions in accordance with clause (a), and
- (c) dividing the sum obtained in accordance with clause (b) by the total number of municipal residential premises supplied with power by municipal commissions; (“note d’électricité municipale moyenne pondérée”)

“weighted average rural bill” means the amount obtained by,

- a) soit avant de les approvisionner en électricité;
- b) soit comme condition de la continuation de l’approvisionnement;
- c) soit avant d’effectuer des travaux ou de fournir des services destinés à les approvisionner en électricité.

(3) La Société peut, en cas de défaut de paiement, couper l’électricité, mais conserve le droit de recouvrer les tarifs et les frais exigibles. 1989, chap. 53, art. 32.

Pouvoir de
couper l’élec-
tricité

108 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«commission municipale» Municipalité, commission municipale ou syndicats d’un village partiellement autonome qui sont approvisionnés en électricité par la Société et qui pourvoient à leur tour à l’approvisionnement de cette électricité. («municipal commission»)

«locaux d’habitation municipaux» Locaux individuellement approvisionnés en électricité par une commission municipale et dont la Société établit qu’ils servent d’habitations à longueur d’année. («municipal residential premises»)

«locaux d’habitation ruraux» Locaux d’habitation ruraux approvisionnés, individuellement ou en tant qu’exploitation agricole, en électricité par la Société en vertu de la présente partie et dont la Société établit qu’ils servent d’habitations à longueur d’année. («rural residential premises»)

«note d’électricité municipale moyenne pondérée» Le montant obtenu :

- a) en multipliant le montant payable à chaque commission municipale pour les 1 000 premiers kilowattheures de consommation mensuelle d’électricité dans un local d’habitation municipal, par le nombre de locaux d’habitation municipaux approvisionnés en électricité par la commission municipale,
- b) en faisant la somme des produits obtenus, à l’égard de toutes les commissions municipales, conformément à l’alinéa a),
- c) en divisant la somme obtenue conformément à l’alinéa b) par le nombre total de locaux d’habitation municipaux approvisionnés en électricité par les commissions municipales. («weighted average municipal bill»)

«note d’électricité rurale moyenne pondérée» Le montant obtenu :

- a) en multipliant le montant payable, dans chaque catégorie du tarif de la Société qui s’applique aux locaux d’ha-

- (a) multiplying the amount payable under each rate class of the Corporation that applies to rural residential premises for the first 1,000 kilowatt hours of power consumed per month by the number of rural residential premises within the class,
- (b) adding together the products obtained in respect of all the classes in accordance with clause (a), and
- (c) dividing the sum obtained in accordance with clause (b) by the total number of rural residential premises. ("note d'électricité rurale moyenne pondérée")

bitation ruraux, pour les 1 000 premiers kilowattheures de consommation mensuelle d'électricité, par le nombre de locaux d'habitation ruraux relevant de la catégorie concernée,

- b) en faisant la somme des produits obtenus, à l'égard de toutes les catégories, conformément à l'alinéa a),
- c) en divisant la somme obtenue conformément à l'alinéa b) par le nombre total de locaux d'habitation ruraux. («weighted average rural bill»)

«tarif rural différentiel» Le montant par lequel la note d'électricité rurale moyenne pondérée dépasse la note d'électricité municipale moyenne pondérée, exprimé en pourcentage de cette dernière. («rural rate differential»)

Rural rate differential

(2) The Corporation shall forecast the rural rate differential each year for the next following year.

(2) La Société prévoit chaque année le tarif rural différentiel pour l'année qui suit.

Tarif rural différentiel

Discounts

(3) Where the Corporation forecasts a rural rate differential that exceeds 15 per cent, the Corporation shall fix discounts from the rates to be charged for power consumed each month in rural residential premises in the next following year.

(3) Lorsque la Société prévoit un tarif rural différentiel supérieur à 15 pour cent, elle fixe une remise sur le tarif applicable pour la consommation mensuelle d'électricité dans les locaux d'habitation ruraux pour l'année qui suit.

Remise

Calculation

(4) The discounts shall be calculated to result in a forecast rural rate differential of 15 per cent on a yearly basis.

(4) La remise est calculée de façon à produire un tarif rural différentiel de 15 pour cent par année.

Calcul

Recovery of difference in revenue

(5) The Corporation may increase the price payable for power by municipal commissions and any of the other persons supplied with power by the Corporation in order to recover any difference in the revenue of the Corporation that is forecast to occur as a result of the application of subsections (2) to (4).

(5) La Société peut hausser le prix de l'électricité à payer par les commissions municipales et toute autre personne, qu'elle approvisionne en électricité, en vue de compenser le manque à gagner qu'elle prévoit par suite de l'application des paragraphes (2) à (4).

Compensation

Effect of contract

(6) Subsection (5) applies despite any contract entered into between the Corporation and a municipal commission or other person.

(6) Le paragraphe (5) s'applique malgré tout contrat conclu entre la Société et une commission municipale ou une autre personne.

Effets des contrats

Use of premises

(7) The Corporation may decide, for the purposes of this section, whether or not the premises are used for residential purposes on a year-round basis and need not hold or afford to any person an opportunity for a hearing before so deciding.

(7) Pour l'application du présent article, la Société peut décider si un local sert d'habitation à longueur d'année ou non; elle n'est pas obligée, avant de prendre sa décision, de tenir une audience à cet effet ni d'accorder à une personne la possibilité de se faire entendre à ce sujet.

Caractérisation des locaux

Review of forecast or decision

(8) No proceedings shall be commenced in any court or tribunal to question or review a forecast or a decision respecting the use of premises referred to in this section that is made in good faith by the Corporation but this does not apply to a proceeding under section 37 of the *Ontario Energy Board Act*.

(8) Sauf l'instance introduite en vertu de l'article 37 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, est irrecevable toute action intentée devant un tribunal judiciaire ou administratif pour contester ou faire réviser une prévision ou une décision, faite de bonne foi par la Société, en ce qui concerne l'usage des locaux visés au présent article.

Révision de prévision ou de décision

Exception

(9) Section 37 of the *Ontario Energy Board Act* does not apply in respect of rates

(9) L'article 37 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ne s'applique

Exception

fixed or altered in accordance with this section for the year 1982. 1981, c. 41, s. 2.

Apportionment of cost on annual adjustment

109. The Corporation shall fix, adjust and apportion annually the cost of all the works mentioned in sections 100 and 103 to be borne by each of the municipal corporations entering into any such contract. R.S.O. 1980, c. 384, s. 91.

PART V CONTROL AND REGULATION BY CORPORATION

Complaints as to rates charged for power

110.—(1) Upon complaint in writing that a municipal corporation, company or person receiving power from the Corporation is charging a rate that is excessive or unfair, or that any municipal corporation is making use of the powers conferred upon it by this Act for the purpose of granting a bonus by supplying power below cost to manufacturers or others, the chair of the Corporation may appoint a time and place at which a committee of the Board will hear and determine the matter of the complaint, and such notice of the appointment as the chair may direct shall be given by the secretary of the Corporation to such persons as the chair may direct. R.S.O. 1980, c. 384, s. 92 (1); 1989, c. 53, ss. 33 (1), 36.

Committee

(2) The committee shall consist of the chair and at least two other directors appointed by the chair. 1989, c. 53, s. 33 (2).

Hearing of complaints and regulation of rates

(3) At the time and place appointed the committee shall hear and determine the matter of the complaint, and may dismiss or allow the complaint, and may regulate and determine the rates to be charged, and may direct the amendment of any by-law or agreement accordingly, or may make such order as seems meet. R.S.O. 1980, c. 384, s. 92 (2); 1989, c. 53, s. 33 (3).

Decision of Board

(4) A decision of the committee shall be deemed to be a decision of the Board. 1989, c. 53, s. 33 (4).

Regulations

111.—(1) The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- (a) prescribing the design, construction, installation, protection, use, maintenance, repair, extension, alteration, connection and disconnection of all works and matters used or to be used in the generation, transformation, transmission, distribution, delivery or use of power in Ontario;

pas à l'égard des tarifs fixés ou modifiés, pour l'année 1982, conformément au présent article. 1981, chap. 41, art. 2.

109 La Société fixe, rajuste et répartit annuellement le coût de tous les ouvrages prévus aux articles 100 et 103, que doit assumer chaque municipalité qui a conclu le contrat visé. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 91.

Répartition du coût après rajustement annuel

PARTIE V CONTRÔLE ET RÉGLEMENTATION ASSURÉS PAR LA SOCIÉTÉ

110 (1) Lorsque le président du conseil d'administration de la Société est saisi d'une plainte faite par écrit, selon laquelle une municipalité, compagnie ou personne recevant de l'électricité de la Société, applique un tarif excessif ou injuste, ou selon laquelle une municipalité se sert des pouvoirs que lui confère la présente loi pour accorder une prime notamment à des fabricants en les approvisionnant en électricité à perte, il peut fixer la date, l'heure et le lieu où un comité du conseil d'administration entendra et tranchera l'objet de la plainte; le secrétaire de la Société en donne notification aux personnes que désigne le président du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 92 (1); 1989, chap. 53, par. 33 (1) et art. 36.

Plaintes relatives au tarif d'électricité

(2) Le comité se compose du président du conseil d'administration et d'au moins deux autres administrateurs nommés par ce dernier. 1989, chap. 53, par. 33 (2).

Comité

(3) À la date, à l'heure et au lieu fixés, le comité entend la plainte. Il peut la rejeter ou y faire droit, régler et fixer les tarifs applicables, ordonner la modification de tout règlement municipal ou accord en conséquence, et rendre l'ordonnance qui s'impose. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 92 (2); 1989, chap. 53, par. 33 (3).

Audition des plaintes et réglementation des tarifs

(4) La décision du comité est réputée une décision du conseil d'administration. 1989, chap. 53, par. 33 (4).

Décision du conseil d'administration

111 (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire la conception, la construction, l'installation, la protection, l'utilisation, l'entretien, la réparation, l'extension, la modification, le branchement ou le débranchement de tous ouvrages ou articles servant à la production, à la transformation, au transport, à la distribution, à la livraison ou à l'utilisation de l'électricité en Ontario;

- (b) prohibiting the use in Ontario of any such works or matters until they have been inspected and approved;
- (c) prohibiting the advertising, display, offering for sale, or other disposal, and the sale or other disposal, publicly or privately, in Ontario, of any such works or matters unless and until they have been inspected and approved, and prescribing the precautions to be taken in the sale or other disposal of such works or matters and the warnings and instructions to be given to purchasers and others in advertisements and by circular or otherwise in order to prevent their use in such manner or under such conditions as may be likely to result in undue hazard to persons or property;
- (d) providing for the inspection, test and approval of all such works and matters before being used for any such purposes;
- (e) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Corporation with the approval of the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;
- (f) requiring compliance with any code or standard under a rule or by-law of a municipal corporation or commission or under a rule of a person supplying power to such works. R.S.O. 1980, c. 384, s. 93 (1); 1989, c. 53, s. 34 (1).

Issuing of plans and specifications

(2) The Corporation may prepare and issue plans and specifications governing the design, construction and test of any of the works or matters mentioned in subsection (1), and may amend or alter such plans and specifications.

Appointment of persons or associations to inspect and test

(3) The Corporation may appoint persons or associations having, in the opinion of the Corporation, special knowledge and facilities to inspect, test and report upon any of the works or matters mentioned in subsection (1).

Approval by adoption of report

(4) The Corporation may approve of any of the works or matters mentioned in subsection (1) by adopting the report made under subsection (3) or otherwise as the Corporation considers advisable.

Orders relating to installations, alterations, etc.

(5) The Corporation may issue such orders relating to work to be done in the installation, removal, alteration, repair, protection, connection or disconnection of any of the works or matters mentioned in subsection (1)

- b) interdire l'utilisation en Ontario de pareils ouvrages ou articles avant qu'ils n'aient été inspectés et approuvés;
- c) interdire la publicité, l'exposition, la mise en vente ou autre offre d'aliénation, la vente ou autre aliénation, publiques ou privées, en Ontario, de pareils ouvrages ou articles avant qu'ils n'aient été inspectés et approuvés; prescrire les précautions à prendre en cas de vente ou autre aliénation de pareils ouvrages ou articles, ainsi que les avertissements et instructions à donner aux acheteurs et autres dans les annonces, circulaires et autres, afin de prévenir tout risque inutile pour les personnes ou pour les biens;
- d) prévoir l'inspection, l'essai et l'approbation de pareils ouvrages ou articles avant leur utilisation;
- e) adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les modifications que la Société, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, juge nécessaires, un code ou une norme et exiger que celui-ci ou celle-ci soit respecté;
- f) exiger le respect d'un code ou d'une norme prévus par une règle ou un règlement municipal d'une municipalité ou d'une commission municipale ou d'une règle adoptée par une personne responsable de l'approvisionnement de tels ouvrages en électricité. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 93 (1); 1989, chap. 53, par. 34 (1).

(2) La Société peut établir et délivrer des plans et devis descriptifs régissant la conception, la construction et l'essai d'ouvrages ou d'articles visés au paragraphe (1) et peut modifier ces plans et devis descriptifs.

Délivrance des plans et devis

(3) La Société peut nommer des personnes ou associations qui, à son avis, ont les connaissances et les installations spéciales, pour inspecter et essayer des ouvrages ou articles visés au paragraphe (1), et en faire rapport.

Personnes ou associations chargées de l'inspection et des essais

(4) La Société peut approuver des ouvrages ou articles visés au paragraphe (1) en adoptant le rapport soumis aux termes du paragraphe (3), ou de toute autre manière, selon ce qu'elle estime opportun.

Adoption des rapports

(5) La Société peut donner les ordres, qu'elle estime nécessaires pour la sécurité du public ou des travailleurs, ou pour la protection des biens, en ce qui concerne les travaux à faire dans l'installation, l'enlèvement, la

Ordres relatifs aux installations, modifications

as the Corporation considers necessary for the safety of the public, or of workmen, or for the protection of property.

Appointment of inspecto-
rial staff

(6) The Corporation may appoint such inspectors and other officers as it considers necessary for the purposes of this section.

Fees for permits, inspection, test and approval

(7) The Corporation may prescribe the fees to be paid for permits and for inspection, test and approval of all such works and matters mentioned in subsection (1) and of plans and specifications relating thereto, and may prescribe also the time and manner of payment of the fees.

Collection and disposition of fees and fines

(8) The Corporation shall collect the fees prescribed by it under the authority of subsection (7), and shall provide for the remuneration, travelling and other expenses of the inspectors and other qualified persons, together with all other expenses incurred in carrying out this section, out of the fees and out of any fines imposed for breach of any of the provisions of this section or of any regulations, plans, specifications or orders made under the authority thereof, and out of the funds appropriated for carrying out the work of the Corporation.

Powers of inspectors

(9) Every inspector appointed under this section may enter upon, pass over or through any land, building or premises at any reasonable hour for the purpose of performing the duties assigned to him or her under this section.

Liability

(10) Nothing in this Act or in any of the regulations, plans, specifications or orders issued under this section renders the Corporation or any of its inspectors or other employees liable, or affects the liability of any municipal or other corporation or commission, company, firm or individual, for any injury, loss or other damages caused to any person or property by reason of defects in any of the works or matters mentioned in this section or by reason of any order of the Corporation, despite any inspection or test or the issue of any certificate by the Corporation or by any of its inspectors or other employees. R.S.O. 1980, c. 384, s. 93 (2-10).

Offences

(11) Every municipal or other corporation or commission, and every company, firm or individual,

- (a) hindering, molesting, disturbing or interfering with an inspector or other employee in the performance of the inspector's or employee's duty under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each offence;

modification, la réparation, la protection, le branchement ou le débranchement d'ouvrages ou d'articles visés au paragraphe (1).

(6) La Société peut nommer les inspecteurs et autres agents nécessaires pour l'application du présent article.

(7) La Société peut prescrire les droits à payer pour les permis et pour l'inspection, l'essai et l'approbation de tous les ouvrages ou articles visés au paragraphe (1) et pour les plans et devis descriptifs y afférents, et prescrire aussi le délai et les modalités de paiement des droits.

(8) La Société perçoit les droits qu'elle prescrit en vertu du paragraphe (7), et pourvoit à la rémunération et aux indemnités de déplacement et autres des inspecteurs et d'autres personnes qualifiées, ainsi qu'à tous autres frais engagés pour l'application du présent article, par prélèvement sur les droits et sur les amendes perçus pour contravention à des dispositions du présent article, ou des règlements, plans, devis descriptifs ou ordres visés au présent article, et par prélèvement sur les fonds réservés par la Société à l'exécution du travail.

(9) Tout inspecteur nommé en vertu du présent article peut pénétrer dans tout bien-fonds, bâtiment ou local, à toute heure raisonnable dans l'exercice des fonctions que lui confie le présent article.

(10) Ni la présente loi, ni les règlements, plans, devis descriptifs ou ordres visés au présent article n'ont pour effet d'engager la responsabilité civile de la Société, de ses inspecteurs ou autres employés, ni d'avoir une incidence sur celle des municipalités, commissions municipales, commissions, personnes morales ou physiques, compagnies ou entreprises, à l'égard des blessures, pertes ou autres dommages causés aux personnes ou aux biens en raison de défauts dans les ouvrages ou articles visés au présent article, ou d'ordres donnés par la Société, malgré toute inspection ou essai ou la délivrance de tout certificat par la Société ou l'un de ses inspecteurs ou autres employés. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 93 (2) à (10).

(11) Toute municipalité, commission municipale, commission, personne morale, compagnie, entreprise ou personne physique :

- a) qui entrave, importune, dérange ou gêne un inspecteur ou un autre employé dans l'exercice des fonctions que lui confie le présent article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque infraction;

Nomination d'inspecteurs

Frais de permis, d'inspection, d'essai, d'approbation

Recouvrement et affectation des frais et amendes

Pouvoirs des inspecteurs

Immunité à l'égard de la responsabilité civile

Infractions

(b) refusing or neglecting to comply with this section, or with any regulation, plan or specification made under its authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence;

(c) refusing or neglecting to comply with an order issued by the Corporation under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 and a further fine of not more than \$500 for each day upon which such refusal or neglect is repeated or continued. 1989, c. 53, s. 34 (2).

Disposition
of fines

(12) The fines recovered for offences against this section shall be paid over to the Corporation.

Section not
to apply to
mines

(13) This section does not apply to a mine as defined in the *Mining Act*, save only as regards any dwelling house or other building not connected with or required for mining operations or purposes or used for the treatment of ore or mineral. R.S.O. 1980, c. 384, s. 93 (12, 13).

Debentures
for extension
or improve-
ment not to
be issued
without
approval of
Corporation

112.—(1) A municipal corporation that has entered into a contract with the Corporation for the supply of power shall not pass a by-law for the issue of debentures, or borrow money by other means, for any extension or improvement to a power system without having first obtained the assent of the Corporation to the amount of such issue and borrowing and the purposes to which the proceeds of the issue are to be applied.

Liability of
members of
council

(2) Every member of the council of a municipality passing a by-law in contravention of subsection (1) is personally responsible for any loss or expense occasioned to the municipal corporation by such action unless he or she shows that he or she voted against the passing of the by-law or did everything in his or her power to prevent the passing of the by-law.

By-law void

(3) Every by-law passed in contravention of subsection (1) is illegal and void, and the Corporation may take the same proceedings for quashing the by-law, or restraining the municipal corporation from issuing debentures thereunder as might be taken by a ratepayer of the municipality.

Section to
have effect
notwith-
standing

(4) This section has effect despite the provisions of any other general or special Act relating to any municipal corporation.

b) qui refuse ou néglige de se conformer au présent article ou à un règlement, un plan ou à un devis descriptif fait sous son autorité, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour chaque infraction;

c) qui refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par la Société en vertu du paragraphe (5), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, à laquelle s'ajoute une amende d'au plus 500 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit. 1989, chap. 53, par. 34 (2).

(12) Les amendes perçues à l'égard d'infractions visées au présent article sont versées à la Société.

(13) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des mines au sens de la définition de ce terme dans la *Loi sur les mines*, sauf à l'égard des maisons d'habitation ou autres bâtiments qui ne sont pas afférents ni nécessaires à des opérations ni à des fins d'exploitation minière, ni utilisés à des fins de traitement des minerais et minéraux. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 93 (12) et (13).

112 (1) Une municipalité qui a conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité ne doit pas adopter un règlement municipal portant émission de débentures, ni emprunter des sommes d'argent d'une autre façon, afin de financer l'extension ou l'aménagement d'un réseau de distribution d'électricité, sans avoir obtenu au préalable l'assentiment de la Société quant au montant de cette émission ou de cet emprunt et quant à la destination du produit de cette émission.

(2) Chaque membre du conseil municipal qui a adopté un règlement municipal en contravention au paragraphe (1) est tenu personnellement responsable de toute perte ou frais que cette mesure occasionne à la municipalité, à moins de démontrer qu'il a voté contre l'adoption du règlement municipal ou a fait tout ce qui était en son pouvoir pour en empêcher l'adoption.

(3) Tout règlement municipal adopté en contravention au paragraphe (1) est illégal et nul. La Société a les mêmes recours que tout contribuable de la municipalité, pour faire annuler le règlement municipal ou pour empêcher la municipalité d'émettre des débentures en vertu de ce règlement municipal.

(4) Le présent article s'applique malgré les dispositions de toute autre loi, d'application

Affectation
des amendes

L'article ne
s'applique pas
aux mines

Approbation
des débentures
pour
aménagement
ou extension

Responsabi-
lité civile des
membres du
conseil

Nullité du
règlement
municipal

Primaauté

Issue of debentures when Corporation approves estimated cost

(5) This section does not apply to any by-law or by-laws authorizing the issue of debentures to defray the cost of, or to repay temporary loans incurred in connection with any works mentioned in subsection (1), when the estimated cost of such works and the borrowing of the estimated cost has been approved by the Corporation and the principal amount of the debentures so authorized does not exceed the estimated cost aforesaid by more than 5 per cent.

Restriction as to application of local improvement by-law

(6) Equipment, plant and works constructed and erected pursuant to clause 2 (1) (n) of the *Local Improvement Act* shall be deemed not to be extensions or improvements within the meaning of this section.

Metropolitan Toronto

(7) For the purposes of this section, The Municipality of Metropolitan Toronto shall be deemed to be a municipal corporation that has entered into a contract with the Corporation for the supply of power. R.S.O. 1980, c. 384, s. 94.

Rates and charges to be approved

113.—(1) The rates and charges for supplying power, and the rents and charges to meet the cost of any work or service done or furnished for the purposes of a supply of power, chargeable by any municipal corporation generating or receiving and distributing power are subject at all times to the approval and control of the Corporation, and the rates, and such rents and charges, charged by any company or individual receiving power from the Corporation for the supply of power are subject at all times to such approval and control. R.S.O. 1980, c. 384, s. 95 (1).

Powers as to fixing municipal rates

(2) Despite this Act, the Corporation may from time to time, when in its opinion it is in the interests of the municipal corporations under contract with the Corporation so to do, make orders fixing the rates to be charged by the corporation or commission of any municipality for power supplied by the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 95 (2); 1989, c. 53, s. 35.

Where amount collected proves insufficient

(3) In a municipality where the rates fixed by the Corporation under subsection (2) prove insufficient to provide for the costs of supplying power in the municipality, the Corporation may charge the deficit to the stabilization fund account and may from time to time impose such terms as to repayment of the amount so charged together with interest thereon, or any part thereof, or may relieve the municipality from obligation to repay the same to such extent as to the Corporation seems just and equitable. R.S.O. 1980, c. 384, s. 95 (3).

générale ou spéciale, relatives à une municipalité.

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un ou des règlements municipaux autorisant l'émission de débentures pour financer le coût des ouvrages visés au paragraphe (1) ou pour rembourser des emprunts temporairement contractés à cet effet, si la Société a approuvé le coût estimatif de ces ouvrages ainsi que l'emprunt destiné à financer ce coût estimatif, et si le principal des débentures autorisées n'excède pas ce coût estimatif de plus de 5 pour cent.

(6) Le matériel, les installations et les ouvrages, construits et érigés conformément à l'alinéa 2 (1) n) de la *Loi sur les aménagements locaux*, ne sont pas réputés des extensions ni des aménagements au sens du présent article.

(7) Pour l'application du présent article, la Municipalité de la communauté urbaine de Toronto est réputée une municipalité qui a conclu un contrat d'approvisionnement en électricité avec la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 94.

113 (1) Les tarifs et frais d'approvisionnement en électricité ainsi que les loyers et frais destinés à financer le coût de travaux ou services, exécutés ou rendus en vue de l'approvisionnement en électricité, qu'imposent les municipalités produisant ou recevant et distribuant de l'électricité, sont assujettis en permanence à l'approbation et au contrôle de la Société; il en est de même des tarifs, loyers et frais qu'impose toute compagnie ou personne physique distribuant de l'électricité provenant de la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 95 (1).

(2) Malgré la présente loi, la Société peut, lorsqu'elle estime qu'il y a lieu de le faire dans l'intérêt des municipalités ayant conclu des contrats avec elle, fixer, par ordre, les tarifs imposés par la municipalité ou la commission municipale pour l'électricité approvisionnée par la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 95 (2); 1989, chap. 53, art. 35.

(3) Dans toute municipalité où les tarifs fixés par la Société en vertu du paragraphe (2) ne produisent pas des recettes suffisantes pour couvrir le coût de l'approvisionnement en électricité dans cette municipalité, la Société peut imputer le déficit au compte du fonds de stabilisation et imposer les conditions de remboursement de ce montant avec intérêts, ou elle peut libérer la municipalité de l'obligation de le rembourser dans la mesure où elle l'estime juste et équitable. L.R.O. 1980, chap. 384, par. 95 (3).

Approbation du coût estimatif

Loi sur les aménagements locaux

Communauté urbaine de Toronto

Approbation des tarifs et redevances

Pouvoir de fixer les tarifs municipaux

Recettes insuffisantes

Energy conservation program is current operating cost

114. The cost of an energy conservation program to a municipal corporation or municipal commission shall be deemed to be a current operating expense of the municipal corporation or municipal commission. 1981, c. 16, s. 8.

System of bookkeeping

115.—(1) The Corporation may prescribe for any municipal corporation or municipal commission receiving electrical power from the Corporation for distribution a system of bookkeeping and keeping accounts of the assets, liabilities, revenues and expenditures in respect of the production, development, distribution or sale of electrical power or the dealing in electrical fittings, fixtures, appliances, machines or equipment.

Returns and statements

(2) The Corporation may require from any municipal corporation or municipal commission that owns, operates, controls or manages an electrical public utility receiving electrical power from the Corporation for distribution such returns and statements as the Corporation considers proper, and the Corporation shall have access to and the right to inspect the books, records, minutes, statements and returns relating to the electrical public utility and to extract therefrom such information as in the opinion of the Corporation may be useful for publication and to embody any of the information in the reports of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 96.

Insurance by municipalities

116.—(1) Subject to subsections (2), (3) and (7), every municipal corporation and municipal commission supplied with electrical power by the Corporation shall maintain insurance against liability for bodily injury and property damage arising from the operation of an electrical utility in such amount and upon such terms as the Corporation may direct.

Insurance fund

(2) A municipal corporation or municipal commission may, with the approval of the Corporation, establish in lieu of an insurance a fund sufficient in the opinion of the Corporation to protect the municipal corporation or municipal commission against the liability and thereupon it is not necessary for it to comply with subsection (1).

Where insurance not necessary

(3) If a municipal corporation or municipal commission is in Schedule 1 of the regulations made under the *Workers' Compensation Act* and is paying assessments to the Workers' Compensation Board, it is not necessary for it to maintain insurance against liability for bodily injury to its employees.

Group insurance for municipalities

(4) Despite anything in the *Insurance Act* or in any other Act, the Corporation may effect insurance on behalf of municipal corporations or municipal commissions that it supplies with electrical power against liability

114 Le coût d'un programme de conservation de l'énergie, qu'assume une municipalité ou une commission municipale, est réputé une dépense courante d'exploitation de cette dernière. 1981, chap. 16, art. 8.

Programme de conservation de l'énergie

115 (1) La Société peut prescrire à toute municipalité ou commission municipale distribuant de l'électricité provenant d'elle la méthode à observer en matière de comptabilité et de tenue des comptes d'actif, de passif, de recettes et de dépenses, relatifs à la production, à la mise en service, à la distribution ou à la vente de l'électricité, ou au commerce des dispositifs, accessoires, appareils, machines et équipement électriques.

Méthode de comptabilité

(2) La Société peut exiger de toute municipalité ou commission municipale qui possède, exploite, dirige ou gère un service public recevant de l'électricité de la Société aux fins de distribution, qu'elle lui soumette les rapports et états que la Société juge pertinents. Elle peut consulter les livres, registres, procès-verbaux, rapports et états relatifs à ce service public, en extraire les renseignements qu'elle estime utiles aux fins de publication et incorporer tout ou partie de ces renseignements dans ses propres rapports. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 96.

Rapports et états

116 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (7), toute municipalité ou commission municipale approvisionnée en électricité par la Société est tenue de souscrire une assurance-responsabilité civile contre les blessures corporelles et les dommages matériels tenant à l'exploitation d'un service public d'électricité au montant et aux conditions que fixe la Société.

Assurance des municipalités

(2) Avec l'approbation de la Société, la municipalité ou commission municipale peut remplacer l'assurance par un fonds que la Société estime suffisant pour protéger la municipalité ou commission municipale contre la responsabilité civile, auquel cas elle est dispensée de l'observation du paragraphe (1).

Fonds d'assurance

(3) La municipalité ou commission municipale qui figure à l'annexe 1 des règlements d'application de la *Loi sur les accidents du travail* et qui cotise à la Commission des accidents du travail, n'est pas tenue de souscrire l'assurance-responsabilité civile contre les blessures corporelles subies par ses employés.

Cas où l'assurance n'est pas nécessaire

(4) Malgré la *Loi sur les assurances* et toute autre loi, la Société peut souscrire pour le compte de municipalités ou commissions municipales qu'elle approvisionne en électricité, une assurance-responsabilité civile contre les blessures corporelles et dommages

Assurance collective

for bodily injury and property damage arising from the operation of an electrical utility.

Corporation included in group insurance

(5) The contract of insurance effected under subsection (4) may, if desired by the Corporation, include the Corporation as a party insured against liability and may protect more than one municipal corporation or municipal commission.

How cost chargeable

(6) The cost of insurance effected under subsection (4) is, except in so far as it is for the protection of the Corporation, chargeable to the protected municipal corporations or municipal commissions as part of the cost of power payable by them.

Where insurance under subs. (1) not necessary

(7) Where a municipal corporation or municipal commission is an insured party under a contract of insurance effected under subsection (4), it is not necessary for it to comply with subsection (1). R.S.O. 1980, c. 384, s. 97.

Collection of arrears on direction from Corporation

117. Where it appears to the Corporation upon examination of the accounts of a municipal corporation or municipal commission receiving power from the Corporation under a contract between the municipal corporation and the Corporation under this Act that there are arrears due and owing for electrical power supplied by the municipal corporation or municipal commission, or for rents, rates, costs and charges in connection with the service or supply of the power or for the installation of any works for the service or supply, and that the municipal corporation or municipal commission has not taken the necessary proceedings for the collection of the arrears, the Corporation may give, in writing, such directions as it considers proper, signed by the chair or secretary, for the collection of the arrears by any method by which they may be collected, and it is the duty of the municipal corporation or municipal commission forthwith after receiving the directions to take all proceedings necessary to carry them into effect. R.S.O. 1980, c. 384, s. 98; 1989, c. 53, s. 36.

Offences

118. Where a municipal corporation or a municipal commission receiving electrical power from the Corporation under a contract made with the Corporation under this Act,

- (a) supplies electrical power to any person upon terms and at rates other than those that have been approved of by the Corporation;
- (b) grants to any person to whom electrical power is supplied by the municipality or commission, special terms by way of bonus or otherwise as to the rates to be paid for electrical power or as to the terms at which they are to be supplied;

matériels tenant à l'exploitation d'un service public d'électricité.

(5) Le contrat d'assurance souscrit en vertu du paragraphe (4) peut, au choix de la Société, l'assurer également contre la responsabilité civile et peut protéger plus d'une municipalité ou commission municipale.

Inclusion dans l'assurance collective

(6) Sauf la fraction imputable à la protection de la Société, le coût de l'assurance souscrite en vertu du paragraphe (4) est compris dans le coût de l'électricité payable par les municipalités ou commissions municipales assurées.

Imputation du coût

(7) La municipalité ou commission municipale protégée par un contrat d'assurance souscrit en vertu du paragraphe (4) n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 384, art. 97.

Dispense d'assurance

117 Lorsque, à l'examen des comptes de la municipalité ou commission municipale qui reçoit de l'électricité de la Société en vertu d'un contrat conclu entre les deux parties en vertu de la présente loi, la Société constate qu'il y a un arriéré de paiement pour l'électricité approvisionnée par cette municipalité ou commission municipale, ou pour les loyers, taxes, coûts et frais relatifs à l'approvisionnement en électricité ou à l'installation des ouvrages qui y sont afférents, et que cette municipalité ou commission municipale n'a pas engagé la procédure nécessaire pour recouvrer l'arriéré, la Société peut donner les directives qu'elle estime indiquées, par écrit et portant la signature du président du conseil d'administration ou du secrétaire, pour le recouvrement de cet arriéré par toutes les méthodes possibles, auquel cas il incombe à la municipalité ou commission municipale intéressée d'engager sans délai, dès la réception des directives, la procédure nécessaire pour y donner suite. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 98; 1989, chap. 53, art. 36.

Recouvrement de l'arriéré par directive de la Société

118 La municipalité ou commission municipale recevant de l'électricité provenant de la Société en vertu d'un contrat conclu avec cette dernière en vertu de la présente loi, et qui :

Infractions

- a) pourvoit à l'approvisionnement en électricité de quiconque à des conditions et prix différents de ceux qui ont été approuvés par la Société;
- b) accorde à quiconque est approvisionné en électricité par la municipalité ou commission municipale, des conditions spéciales à l'égard des tarifs d'électricité, notamment sous forme de primes, ou à l'égard des conditions d'approvisionnement;

- (c) neglects or refuses to carry out any direction of the Corporation given under section 117;
- (d) by any means whatsoever, directly or indirectly reduces the cost of electrical power to any person so that it is supplied to such person at a lower rate or upon better terms than those approved of by the Corporation;
- (e) fails to keep accounts in the manner prescribed by the Corporation or makes improper entries therein, or charges against any account items not properly chargeable thereto,

- c) néglige ou refuse d'exécuter une directive donnée par la Société en vertu de l'article 117;
- d) réduit directement ou indirectement, par quelque moyen que ce soit, le coût de l'électricité fournie à une personne, de manière que l'électricité soit fournie à cette personne à un tarif inférieur à celui qui est établi par la Société ou à de meilleures conditions que celles approuvées par cette dernière;
- e) omet de tenir des comptes de la manière prescrite par la Société, y fait des inscriptions incorrectes ou impute à un compte des articles qu'il n'y a pas lieu d'y imputer,

disqualifi-
cation of
councillor or
commissioner

the municipal corporation or municipal commission is guilty of an offence, and every member of the municipal council of such municipal corporation or every member of the municipal commission, as the case may be, is disqualified from sitting and voting in the council or from election thereto, or from acting as a member of the municipal commission or being appointed thereto, and from holding any other municipal office for a period of five years from the date of the judgment or order declaring his or her disqualification, and proceedings may be taken against him or her in the same manner as in the case of a member of a municipal council who has become disqualified or has forfeited his or her seat under the *Municipal Act*, but no member of the municipal council or of the municipal commission, as the case may be, shall be found to be so disqualified who proves to the satisfaction of the court or judge before whom the application for a declaration of his or her disqualification is made, that he or she was not a party to the offence and that he or she did everything in his or her power to prevent the commission of the offence. R.S.O. 1980, c. 384, s. 99.

When
default made
Corporation
may take
action

119. When a municipal corporation or a municipal commission neglects or refuses to carry out any of the provisions of this Act or any direction or regulation lawfully given or made under this Act, the Corporation, if it considers it necessary or desirable so to do, may appoint some person to do whatever is necessary to remedy such neglect or default and to comply with this Act or any such direction or regulation, and the reasonable and proper costs and charges incurred by the Corporation in so doing is a debt due and payable by the municipal corporation or municipal commission to the Corporation and shall be added to and collected with the charges set out in section 92. R.S.O. 1980, c. 384, s. 100.

inadmissibilité
des membres

est coupable d'une infraction, par suite de laquelle chaque membre du conseil de cette municipalité ou de cette commission municipale n'est plus admissible, selon le cas, à siéger au conseil, à voter ou à y être élu, à agir à titre de membre de la commission municipale ou y être nommé, ou à occuper une fonction municipale pendant les cinq ans qui suivent la date du jugement ou de l'ordonnance portant inadmissibilité, auquel cas des procédures peuvent être intentées contre ce membre au même titre qu'un conseiller municipal frappé d'inadmissibilité ou déchu de sa charge en vertu de la *Loi sur les municipalités*. L'inadmissibilité ne peut cependant être prononcée contre le membre du conseil municipal ou de la commission municipale, selon le cas, qui prouve de façon convaincante au tribunal ou au juge saisi d'une requête en vue d'obtenir une déclaration d'inadmissibilité, qu'il n'était pas partie à l'infraction et qu'il a fait tout ce qui était en son pouvoir pour en empêcher la perpétration. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 99.

Mesures prises par la
Société en cas
de manquement

119 Lorsqu'une municipalité ou commission municipale néglige ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, ou à une directive légalement donnée, ou à un règlement légalement pris en application de la présente loi, la Société peut, selon qu'elle l'estime nécessaire ou opportun, nommer une personne pour faire tout ce qui est nécessaire pour remédier à cette négligence ou à ce refus et pour que soient respectés la présente loi, cette directive ou ce règlement. Dans ce cas, les coûts et les frais légitimement et raisonnablement engagés par la Société à cet effet constituent une dette exigible de la municipalité ou commission municipale concernée; ils sont ajoutés aux frais prévus à l'article 92 et recouvrés en même temps que ces derniers. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 100.

Utilization of
funds

120. A municipal corporation or municipal commission receiving power from the Corporation for distribution may utilize, subject to the approval of the Corporation, funds in its hands over and above current operating requirements derived from or pertaining to the municipal electric utility for which the power is received for any of the following purposes and not otherwise:

1. In the reduction of any indebtedness incurred in the construction and equipment of works for the production, development, distribution or sale of power.
2. In the construction and extension of works for the production, development, distribution or sale of power.
3. In the construction, reconstruction, alteration, rebuilding, reassembling, replacing or whatever else may be necessary in respect of works for receiving power from the Corporation and distributing it at a changed periodicity in alternations of current.
4. In purchasing or otherwise acquiring or constructing buildings for the occupation and use of the municipal electric utility as offices and for other business purposes, subject to the further approval of the Corporation of the site, cost and plans of the buildings and, if so approved, a building may be larger than is required for the immediate use of the municipal electric utility, and any part of a building not immediately required for the use of the municipal electric utility may be leased by it.
5. In the renewal of any such building.
6. In the purchase of any of the following securities:
 - i. The bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the Government of Canada or the Government of Ontario.
 - ii. The deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit and other similar instruments issued by any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada).
 - iii. The guaranteed investment certificates of any trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*. R.S.O. 1980, c. 384, s. 101.

When
accounts of
a corpora-
tion show a
surplus

121.—(1) Whenever it appears from the accounts of a municipal corporation or municipal commission receiving electrical

Utilisation
des fonds

120 Toute municipalité ou commission municipale distribuant de l'électricité reçue de la Société peut, sous réserve de l'approbation de cette dernière, utiliser le surplus des fonds en sa possession nécessaires aux dépenses d'exploitation courantes du service municipal d'électricité recevant cette électricité exclusivement à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Réduction de toute dette contractée pour financer la construction et l'équipement d'ouvrages servant à la production, à la mise en service, à la distribution ou à la vente de l'électricité.
2. Construction et extension d'ouvrages servant à la production, à la mise en service, à la distribution ou à la vente de l'électricité.
3. Construction, reconstruction, modification, remise en état, remontage, remplacement et autres travaux nécessaires pour permettre à des ouvrages de recevoir de l'électricité de la Société et de la distribuer sur une autre fréquence.
4. Acquisition, notamment par achat, ou construction de bâtiments servant de bureaux ou servant à d'autres fins pour le service municipal d'électricité, sous réserve de l'approbation par la Société de l'emplacement, du coût et des plans des bâtiments. En cas d'approbation, un bâtiment peut être plus grand que ne l'exigent les besoins immédiats du service municipal d'électricité, lequel peut donner à bail les parties dont elle n'a pas immédiatement besoin.
5. Rénovation de ce bâtiment.
6. Achat de l'une ou l'autre des valeurs mobilières suivantes :
 - i. Obligations, débetures et autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement de l'Ontario.
 - ii. Reçus, billets ou certificats de dépôt ou autres instruments semblables, émis par toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada).
 - iii. Certificats de placement garanti émis par toute société de fiducie, inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 101.

121 (1) Lorsque les comptes de la municipalité ou commission municipale distribuant l'électricité reçue de la Société semblent indi-

Excédent de
recettes de la
municipalité

power from the Corporation for distribution that there is a surplus of revenue derived from or pertaining to an electric utility over the expenses thereof after providing for any payments required to be made on account of principal or interest of any debentures issued for the construction and equipment of works for the production, development, distribution or sale of electrical power, and for such depreciation and other reserves as the Corporation considers proper, the surplus shall be applied and disposed of in such manner as the Corporation by general regulation or special order may direct.

Application
of section

(2) Subsection (1) applies to every municipal corporation or municipal commission that has entered into a contract with the Corporation for the supply of electrical power and has effect despite any general or special Act, and shall be deemed so to have applied and to have had effect since the 16th day of April, 1912.

Liability for
misapplica-
tion of funds

(3) Any member of the council of a municipal corporation and any member of a municipal commission where such municipal corporation or municipal commission is receiving electrical power from the Corporation for distribution by an electric utility who is in any manner a party to any disposition or application of a surplus referred to in subsection (1) other than that directed by the Corporation, or to any disposition, use, application or dealing with funds pertaining to such electric utility in any manner prohibited by this or any other Act shall forfeit his or her office and proceedings may thereupon be taken against him or her as provided in the *Municipal Act* in the case of a member of a municipal council who has become disqualified, and the Corporation may take the same proceedings in respect thereof as might be taken by a ratepayer of the municipality.

Disqualifica-
tion

(4) If it is found upon such proceedings that such member of the municipal council or commission has forfeited his or her office, he or she is disqualified from holding any municipal office for a period of two years thereafter. R.S.O. 1980, c. 384, s. 102.

Orders of
Corporation,
penalty for
disobeying

122. A municipal corporation or municipal commission and any company or individual neglecting or refusing to obey and carry out any order, regulation, prohibition or direction of the Board made under section 110, or any order, regulation, prohibition or direction of the Corporation made under sections 88, 111, 113, 115, 116, 117, 118 and 121, in addition to any other liability, shall forfeit to Her Majesty for the use of Ontario the sum of \$100 for each day during which such neglect or refusal continues. R.S.O. 1980, c. 384, s. 103.

quer qu'il y a un excédent des recettes d'un service public d'électricité sur ses dépenses, déduction faite des paiements exigés du principal et des intérêts de toutes débentures émises pour financer la construction et l'équipement d'ouvrages servant à la production, à la mise en service, à la distribution et à la vente de l'électricité, ainsi que des provisions d'amortissement et autres réserves que la Société estime appropriées, cet excédent est utilisé et affecté conformément aux directives de la Société, données sous forme de règlement d'application générale ou d'ordre spécial.

Champ d'ap-
plication

(2) Malgré toute loi d'application générale ou spéciale, le paragraphe (1) s'applique à toute municipalité ou commission municipale qui a conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité. Il est réputé s'appliquer et être en vigueur depuis le 16 avril 1912.

Détourne-
ment de
fonds

(3) Tout membre du conseil de la municipalité ou de la commission municipale distribuant, par un service public d'électricité, l'électricité reçue de la Société, qui prend part, de quelque manière que ce soit, à une utilisation ou affectation de l'excédent visé au paragraphe (1) différente de celle que prescrit la Société, ou à une utilisation ou affectation de fonds intéressant ce service public d'électricité, de manière interdite par la présente loi ou par toute autre loi, est déchu de ses fonctions et peut être poursuivi en justice conformément à la *Loi sur les municipalités*, au même titre qu'un conseiller municipal qui est devenue inhabile à occuper sa charge. La Société peut intenter l'action à cet égard au même titre que tout contribuable de la municipalité.

Inhabilité

(4) Si le membre du conseil municipal ou de la commission municipale est déchu de sa charge à l'issue de l'instance, il est inhabile à occuper une charge municipale pendant les deux années qui suivent. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 102.

Ordres de la
Société, sanc-
tions

122 Toute municipalité, commission municipale, compagnie ou personne physique qui néglige ou refuse de se conformer à un ordre, règlement, à une interdiction ou une directive émanant du conseil d'administration conformément à l'article 110, ou à un ordre, règlement, à une interdiction ou une directive émanant de la Société conformément aux articles 88, 111, 113, 115, 116, 117, 118 et 121, est, outre toute autre forme de responsabilité, passible d'une amende de 100 \$ au profit de Sa Majesté du chef de l'Ontario, pour chaque jour où la négligence ou le refus se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 103.

Ordering
wires under
ground

123.—(1) Where the Corporation is of opinion that it is necessary or expedient for the protection of life or property, or for the convenience of the public, that the use of overhead lines upon any highway or part thereof in a city or town, including the wires of telegraph, telephone, or power companies, should be discontinued, the Corporation may so direct, and, upon such terms and subject to such conditions as it prescribes, may require that the wires be placed and carried in underground conduits to be constructed and maintained in accordance with the directions and to the satisfaction of the Corporation, and may abrogate any right to carry lines on poles in such city or town that may have been given by any Act or by any municipal by-law, licence or agreement.

Definitions

(2) In this section, as in sections 124 and 125,

“company” includes a municipal corporation or municipal commission, a partnership and an individual, owning, leasing, using or controlling lines in a city or town; (“compagnie”)

“lines” means the wires, cables or other conductors used for the purpose of conveying or distributing power for telegraph, telephone or power purposes. (“lignes”) R.S.O. 1980, c. 384, s. 104.

Construction
of tunnel

124.—(1) Where a city or town is willing to undertake the construction of a tunnel, conduit or other system for carrying lines underground in any highway or part thereof, the Corporation, upon such terms and subject to such conditions as it may prescribe, may require all companies whose lines are carried overhead upon the highway or public communication to make use of a tunnel or conduit or other system for the purpose of carrying their lines, and to pay to the municipality such compensation for the use thereof as is agreed upon or as the Corporation may determine, and the compensation may be either a lump sum or a sum to be paid annually or periodically as the Corporation may determine and direct.

Powers of
corporation
of city or
town

(2) Where a city or town desires to construct a tunnel, conduit or other system for the purpose mentioned in subsection (1), it may do so and may exercise in respect thereof the powers of expropriation conferred upon the corporation by the *Municipal Act*.

Works
subject to
direction of
Corporation

(3) All works undertaken under this section shall be done in accordance with the directions and to the satisfaction of the Corporation, and shall be maintained, kept in repair, altered, enlarged or improved to the satisfaction of the Corporation and as it may direct. R.S.O. 1980, c. 384, s. 105.

123 (1) Lorsque la Société estime qu'il est nécessaire ou opportun, pour la protection de la vie ou des biens ou pour la commodité du public, de mettre fin à l'utilisation des lignes aériennes au-dessus de tout ou partie d'une voie publique dans une cité ou une ville, y compris les fils de compagnies de téléphone, de télégraphe et d'électricité, elle peut donner un tel ordre et exiger, conformément aux conditions qu'elle établit, que ces fils soient placés dans des canalisations souterraines qui doivent être construites et entretenues conformément aux directives de la Société et d'une façon qu'elle agréée. La Société peut abroger tout droit de tendre les fils sur des poteaux dans cette cité ou ville, que ce droit découle d'une loi, ou de tout règlement municipal, permis ou accord.

Enfouisse-
ment des fils

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 124 et 125.

Définitions

«compagnie» S'entend en outre de toute municipalité, commission municipale, société en nom collectif ou personne physique, qui est propriétaire, locataire, utilisateur ou gardien de lignes dans une cité ou ville. («company»)

«lignes» S'entend des fils, câbles ou autres conducteurs servant à transporter ou à distribuer l'électricité à des fins téléphoniques, télégraphiques ou énergétiques. («lines») L.R.O. 1980, chap. 384, art. 104.

124 (1) Dans le cas où une cité ou une ville est disposée à entreprendre la construction d'un tunnel, d'une canalisation ou d'un autre système pour le passage de lignes sous tout ou partie d'une voie publique, la Société, aux conditions qu'elle prescrit, peut exiger de toutes les compagnies dont les lignes sont tendues au-dessus de la voie publique ou d'une autre voie de communication ouverte au public qu'elles utilisent le tunnel, la canalisation ou un autre système pour faire passer leurs lignes, et paient à la municipalité le droit d'usage convenu ou fixé par la Société, au moyen d'une somme forfaitaire ou par paiements annuels ou périodiques que peut fixer la Société.

Construction
de tunnels

(2) La cité ou la ville qui désire construire un tunnel, une canalisation ou un autre système aux fins visées au paragraphe (1) peut le faire et peut exercer à cet effet les pouvoirs d'expropriation qu'elle tient de la *Loi sur les municipalités*.

Pouvoirs de
la municipa-
lité

(3) Les ouvrages entrepris en vertu du présent article doivent être conformes aux directives de la Société et réalisés d'une façon qu'elle agréée. Ces ouvrages doivent être entretenus, modifiés, agrandis ou aménagés conformément à ses directives et d'une

Ouvrages
assujettis aux
directives de
la Société

Overhead lines, disobedience of orders respecting

125. If any order or direction of the Corporation for discontinuing the use of overhead lines is not obeyed, the lines, poles and other structures in connection therewith upon the highway shall be deemed to be unlawfully erected and maintained, and may be removed by or under the direction of the Corporation and at the expense of the owner or user of them, and the company owning or using such lines shall incur a penalty of \$100 for each day during which the order of the Corporation is disobeyed. R.S.O. 1980, c. 384, s. 106.

PART VI MUNICIPAL COMMISSIONS

Municipal commissions to be established

126.—(1) Except as provided in this section, despite any general or special Act, subsection 40 (3) of the *Public Utilities Act* applies in every city and town that has entered into a contract with the Corporation for the supply of power and a commission shall be established under Part III of the *Public Utilities Act* for the control and management of the construction, operation and maintenance of all works undertaken by the corporation for the distribution and supply of power.

Municipal commission, how composed in city of 60,000 or over

(2) Despite *An Act respecting the City of Toronto*, being chapter 119 of the Statutes of Ontario, 1911, in a city having a population of 60,000 or over according to the last enumeration of the assessor, the corporation of which has entered into a contract with the Corporation under this Act, the commission to be established for the control and management of the construction, operation and maintenance of all works undertaken by the corporation for the distribution and supply of power may consist of three members, one of whom shall be the mayor of the city, one of whom shall be appointed by the municipal council of the city for two years and until his or her successor is appointed, and the third of whom shall be appointed by the Corporation for two years and until his or her successor is appointed, and the appointees are eligible for reappointment.

Appointment of successor to commissioner appointed by Corporation

(3) If an appointed member of a commission referred to in subsection (2) dies, or wishes to resign, or refuses to act, or becomes unable from any cause to perform his or her duties, the municipal council or the Corporation, as the case may be, may appoint a successor in his or her stead for the remainder of his or her term of office, and such successor is eligible for reappointment. R.S.O. 1980, c. 384, s. 107.

façon qu'elle agréée. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 105.

125 En cas d'inobservation d'un ordre ou d'une directive de la Société mettant fin à l'utilisation de lignes aériennes, les lignes, poteaux et autres constructions connexes au-dessus de la voie publique sont réputés illégalement érigés et maintenus en service. La Société peut les enlever, directement ou par personne interposée, aux frais de leur propriétaire ou utilisateur. En outre, la compagnie propriétaire ou utilisatrice est passible d'une amende de 100 \$ pour chaque jour où elle continue à désobéir à l'ordre de la Société. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 106.

Inobservation des ordres relatifs aux lignes aériennes

PARTIE VI COMMISSIONS MUNICIPALES

126 (1) Sauf les exceptions prévues au présent article et malgré toute loi d'application générale ou spéciale, le paragraphe 40 (3) de la *Loi sur les services publics* s'applique à l'égard de toute cité ou ville qui a conclu avec la Société un contrat d'approvisionnement en électricité; à cet effet, est créée en vertu de la partie III de cette dernière loi une commission chargée de la direction et de la gestion de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de tous ouvrages entrepris par la municipalité pour la distribution et l'approvisionnement en électricité.

Création de commissions municipales

(2) Dans toute cité ayant une population de 60 000 habitants ou plus selon le dernier recensement de l'évaluateur et qui a conclu un contrat avec la Société en vertu de la présente loi, la commission chargée de la direction et de la gestion de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de tous les ouvrages entrepris par la municipalité pour la distribution et l'approvisionnement en électricité, peut, malgré la loi intitulée *An Act respecting the City of Toronto*, qui constitue le chapitre 119 des Lois de l'Ontario de 1911, être composée de trois membres, dont l'un est le maire de la cité, un autre est nommé par le conseil municipal pour deux ans et jusqu'à ce que son successeur soit nommé, et le troisième est nommé par la Société pour deux ans et jusqu'à ce que son successeur soit nommé, ces mandats étant renouvelables.

Composition, cité de 60 000 habitants ou plus

(3) Si un membre nommé de la commission, visé au paragraphe (2), décède, désire démissionner, refuse d'exercer ses fonctions, ou est incapable d'exercer ses fonctions pour quelque raison que ce soit, le conseil municipal ou la Société, selon le cas, peut nommer son successeur pour le temps qui reste à courir de son mandat, et ce successeur peut être nommé de nouveau. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 107.

Nomination du successeur du commissaire nommé par la Société

Agreement
to extend to
municipal
commissions,
boards, etc.

127. Where by this Act or by any contract entered into between the Corporation and a municipal corporation, duties are imposed upon or covenants or undertakings are entered into by the municipal corporation, they extend to and shall be deemed to include and are binding upon any commission having the management or control of any public utility or other municipal undertaking for and on behalf of the municipal corporation, and any board of education, board of secondary school trustees or board of public school trustees appointed or elected for the municipality represented by the municipal corporation. R.S.O. 1980, c. 384, s. 108.

127 Les obligations, conventions et engagements souscrits par toute municipalité en vertu de la présente loi ou de tout contrat que la municipalité a conclu avec la Société lient et sont réputés viser toute commission chargée de la gestion ou de la direction de tout service public ou autre entreprise municipale pour le compte de cette municipalité, ainsi que tout conseil de l'éducation, conseil d'écoles secondaires ou conseil d'écoles publiques, dont les conseillers sont nommés ou élus à l'égard de la municipalité concernée. L.R.O. 1980, chap. 384, art. 108.

Application
des accords
aux commis-
sions municipales,
conseils

CHAPTER P.19

Power Corporation Insurance Act

Definitions

1. In this Act,

“Corporation” means Ontario Hydro; (“Société”)

“insurance corporation” means a corporation licensed to transact the business of insurance and enter into contracts for insurance in Ontario under the *Insurance Act*; (“compagnie d’assurance constituée en personne morale”)

“municipal authority” means a municipal corporation or commission distributing electrical power or energy in a municipality. (“organisme municipal”) R.S.O. 1980, c. 385, s. 1.

Agreement
between
Corporation
and municipal
authority

2.—(1) The Corporation may enter into an agreement with any municipal authority or group of municipal authorities authorizing the Corporation to contract with an insurance corporation or with Her Majesty pursuant to the *Government Annuities Act* (Canada) being chapter G-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970 for insurance for the employees of such municipal authority or municipal authorities by way of service annuities, income annuities or death or disability benefits or such other benefits as may by the Corporation be considered expedient and for payment by the municipal authority or authorities of the cost of such insurance and the cost of or incidental to the administration and operation of the contract, and any other expenses incurred or for which the Corporation may be liable in connection therewith.

Agreement
with insurance
corporation

(2) The Corporation on behalf of any such municipal authority or group may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement with an insurance corporation or with Her Majesty pursuant to the *Government Annuities Act* (Canada) for providing insurance for the employees of such municipal authority or group by way of service annuities, income annuities or death or disability benefits, or such other benefits as may by the Corpora-

CHAPITRE P.19

Loi autorisant l’assurance par l’intermédiaire de la Société de l’électricité

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«compagnie d’assurance constituée en personne morale» Personne morale titulaire d’un permis qui autorise, en vertu de la *Loi sur les assurances*, à faire souscrire de l’assurance et à faire souscrire des contrats d’assurance en Ontario. («insurance corporation»)

«organisme municipal» Municipalité ou commission municipale qui distribue de l’électricité dans une municipalité. («municipal authority»)

«Société» Ontario Hydro. («Corporation») L.R.O. 1980, chap. 385, art. 1.

Entente entre
la Société et
l’organisme
municipal

2 (1) La Société peut conclure une entente avec un organisme municipal ou un groupe d’organismes municipaux autorisant la Société à passer des contrats avec une compagnie d’assurance constituée en personne morale ou avec Sa Majesté conformément à la *Loi relative aux rentes sur l’État* (Canada), qui constitue le chapitre G-6 des Lois refondues de l’Ontario de 1970, afin de fournir aux employés de ces organismes municipaux des assurances sous forme de rentes résultant du service ou liées au revenu, d’indemnités en cas de décès ou d’invalidité, ou d’autres indemnités que la Société peut estimer opportunes. L’entente peut également prévoir que l’organisme municipal assume le coût de l’assurance, les frais d’administration et d’exécution du contrat, y compris les frais accessoires, ainsi que toutes autres dépenses engagées ou dont la Société peut être redevable relativement au contrat.

Entente avec
la compagnie
d’assurance

(2) Avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure, pour le compte de cet organisme municipal ou de ce groupe d’organismes municipaux une entente avec une compagnie d’assurance constituée en personne morale ou avec Sa Majesté conformément à la *Loi relative aux rentes sur l’État* (Canada) afin de fournir aux employés de cet organisme municipal ou de ce groupe, des assurances sous forme de rentes résultant du service ou liées au revenu,

tion be considered expedient, and for the enforcement of any such contract and for the administration of its operation by the Corporation or by any other person or corporation on behalf of such municipal authority or group.

Power to
amend

(3) Despite subsection (1) or any agreement made thereunder, the Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into further agreements with any such insurance corporation or with Her Majesty pursuant to the *Government Annuities Act* (Canada) varying, adding to or modifying as the Corporation considers necessary or advisable any agreement entered into under subsection (2) or this subsection and every such further agreement is legal, valid and binding upon each municipal authority on behalf of which it is entered into and upon the successors and assigns of such municipal authority. R.S.O. 1980, c. 385, s. 2.

Cost of
insurance,
how borne

3.—(1) The cost of insurance and the cost of and incidental to the administration and operation of the contract and any other expenses incurred or for which the Corporation may be liable in connection therewith is payable by each of the municipal authorities on whose behalf the contract is undertaken as part of the cost of operation of the works of the municipal authority and shall be apportioned and distributed by the Corporation among the municipal authorities in any such group in such manner as the Corporation considers equitable.

Regulations

(2) The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations prescribing the terms and conditions for the required payments under subsection (1), and the time and manner in which such payments shall be made and the returns and the accounts to be furnished by any municipal authority and the contributions to be made by the employees of any municipal authority party to the agreement. R.S.O. 1980, c. 385, s. 3.

Agreement
between
municipal
authority
and Her
Majesty

4. Upon the recommendation of the Corporation and with the approval of the Lieutenant Governor in Council, a municipal authority may enter into an agreement with Her Majesty pursuant to the *Government Annuities Act* (Canada) for providing insurance for the employees of such municipal authority by way of service annuities, income annuities or death or disability benefits, or such other benefits as may by the Corporation be considered expedient. R.S.O. 1980, c. 385, s. 4.

d'indemnités en cas de décès ou d'invalidité, ou d'autres indemnités que la Société peut estimer opportunes. L'entente peut également prévoir que la Société ou une autre personne ou personne morale agissant pour le compte de cet organisme municipal ou de ce groupe assume l'administration et l'exécution du contrat.

Pouvoir de
modifier

(3) Malgré le paragraphe (1) ou toute entente conclue en vertu de celui-ci, la Société peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure d'autres ententes avec la compagnie d'assurance constituée en personne morale ou avec Sa Majesté conformément à la *Loi relative aux rentes sur l'État* (Canada), modifiant l'entente conclue en vertu du paragraphe (2) ou du présent paragraphe ou y ajoutant des dispositions selon ce que la Société estime nécessaire ou opportun. La nouvelle entente ainsi conclue est légale, valide et lie chaque organisme municipal pour le compte duquel elle a été conclue, ainsi que ses ayants droit. L.R.O. 1980, chap. 385, art. 2.

Imputation
du coût de
l'assurance

3 (1) Sont exigibles de chacun des organismes municipaux pour le compte desquels la Société s'engage par contrat, à l'égard des frais d'exploitation des ouvrages de l'organisme municipal, le coût de l'assurance, les frais d'administration et d'exécution du contrat, y compris les frais accessoires, ainsi que toutes autres dépenses engagées ou dont la Société peut être redevable relativement au contrat. La Société les répartit entre les organismes municipaux faisant partie du groupe de la façon qu'elle estime juste.

Règlements

(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par règlement, prescrire les conditions régissant les paiements à effectuer en vertu du paragraphe (1), en prescrire les délais et les modalités, prescrire les déclarations et les comptes que doivent soumettre les organismes municipaux et prescrire les contributions que doivent verser les employés d'un organisme municipal qui est partie à l'entente. L.R.O. 1980, chap. 385, art. 3.

Entente entre
l'organisme
municipal et
Sa Majesté

4 Sur recommandation de la Société et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, un organisme municipal peut conclure une entente avec Sa Majesté conformément à la *Loi relative aux rentes sur l'État* (Canada) afin de fournir aux employés de cet organisme municipal des assurances sous forme de rentes résultant du service ou liées au revenu, sous forme d'indemnités en cas de décès ou d'invalidité ou d'autres indemnités que la Société peut estimer opportunes. L.R.O. 1980, chap. 385, art. 4.

CHAPTER P.20

Powers of Attorney Act

Definitions

1. In this Act,

“attorney” means the donee of a power of attorney or where a power of attorney is given to two or more persons, whether jointly or severally or both, means any one or more of such persons; (“procureur”)

“legal incapacity” means mental infirmity of such a nature as would, but for this Act, invalidate or terminate a power of attorney and “legal capacity” has a corresponding meaning. (“incapacité juridique”, “capacité juridique”) R.S.O. 1980, c. 386, s. 1.

Form of general power of attorney

2. A general power of attorney may be in Form 1 (in English or French) and is sufficient authority for the donee of the power or, where there is more than one donee, for the donees acting jointly or acting jointly and severally, as the case may be, to do on behalf of the donor anything that the donor can lawfully do by an attorney, subject to such conditions and restrictions, if any, as are contained therein. R.S.O. 1980, c. 386, s. 2.

Exercise of power after termination

3.—(1) Where a power of attorney is terminated or revoked or becomes invalid, any subsequent exercise of the power by the attorney is valid and binding as between the donor or the estate of the donor and any person, including the attorney, who acted in good faith and without knowledge of the termination, revocation or invalidity. R.S.O. 1980, c. 386, s. 3 (1); 1986, c. 49, s. 1.

Saving

(2) Where money is paid in the exercise of a power of attorney to which subsection (1) applies, nothing in subsection (1) affects the right of any person entitled to the money against the person to whom the payment is made, and the person so entitled has the same remedy against the person to whom the payment is made as he, she or it would have had against the person making the payment. R.S.O. 1980, c. 386, s. 3 (2).

POWER OF ATTORNEY DURING LEGAL INCAPACITY

Application of ss. 5-11

4. Sections 5 to 11 apply despite any agreement or waiver to the contrary. R.S.O. 1980, c. 386, s. 4.

CHAPITRE P.20

Loi sur les procurations

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«incapacité juridique» Déficience mentale de nature à rendre nulle une procuration ou à y mettre fin, n'eût été la présente loi. «Capacité juridique» a une signification inverse. («legal incapacity», «legal capacity»)

«procureur» Mandataire en vertu d'une procuration. Si la procuration est donnée à deux mandataires ou plus, que ce soit conjointement ou solidairement, le mot s'entend de chacun d'eux. («attorney») L.R.O. 1980, chap. 386, art. 1.

2 La procuration générale peut être rédigée selon la formule 1 (en français ou en anglais). Elle autorise le mandataire ou, s'il y en a plus d'un, les mandataires agissant conjointement ou solidairement, selon le cas, à faire pour le compte du mandant tout ce que celui-ci peut valablement faire par l'entremise d'un procureur. Elle est toutefois subordonnée aux conditions et aux limitations, s'il y en a, qu'elle exprime. L.R.O. 1980, chap. 386, art. 2. Procuration générale

3 (1) L'exercice par le procureur d'une procuration qui a pris fin ou a été révoquée ou qui devient nulle est opposable au mandant et à sa succession par quiconque, y compris le procureur, a agi de bonne foi et ignorait qu'elle avait pris fin, avait été révoquée ou était devenue nulle. L.R.O. 1980, chap. 386, par. 3 (1); 1986, chap. 49, art. 1. Exercice après que la procuration a pris fin

(2) Si l'exercice prévu au paragraphe (1) consiste à verser de l'argent, les droits de celui qui y a droit sont opposables, malgré ce paragraphe, à celui qui a reçu l'argent. À l'encontre de celui qui a reçu l'argent, celui qui y a droit dispose des mêmes recours qu'il aurait eus à l'encontre de celui qui l'a versé. L.R.O. 1980, chap. 386, par. 3 (2). Exception

PROCURATION PENDANT L'INCAPACITÉ JURIDIQUE

4 Les articles 5 à 11 s'appliquent malgré toute entente ou renonciation à l'effet contraire. L.R.O. 1980, chap. 386, art. 4.

Application des art. 5 à 11

Powers of attorney exercisable while donor without capacity

5. A provision in a power of attorney expressly stating that it may be exercised during any subsequent legal incapacity of the donor is valid and effectual, subject to such conditions and restrictions, if any, as are contained therein and not inconsistent with this Act. R.S.O. 1980, c. 386, s. 5.

Powers of attorney to exclude committee-ship of Public Trustee

6.—(1) Where a provision referred to in section 5 is included in a power of attorney, the power of attorney may also include a provision as set out in Form 1 expressly excluding the operation of clauses 56 (1) (a) and (b) of the *Mental Health Act* in the event the donor is found not competent to manage his or her estate under that Act.

Idem

(2) Where a power of attorney containing a provision referred to in section 5 is in effect on the 16th day of December, 1983 and the donor of the power has legal incapacity on the 1st day of January, 1984, the power of attorney shall be deemed to contain the provision referred to in subsection (1). 1983, c. 74, s. 1.

Execution

7.—(1) A power of attorney that contains a provision referred to in section 5 shall be executed in the presence of a witness who is not the attorney or the attorney's spouse. R.S.O. 1980, c. 386, s. 6.

"spouse" defined

(2) In this section, "spouse" means a person of the opposite sex to whom the attorney is married or with whom the attorney is living in a conjugal relationship outside marriage. 1986, c. 64, s. 54.

Revocable

8. A power of attorney that contains a provision referred to in section 5 may be revoked by the donor at any time while he or she has legal capacity. R.S.O. 1980, c. 386, s. 7.

Effect of declaration of mental incompetency

9.—(1) A power of attorney that contains a provision referred to in section 5 becomes invalid and of no effect, despite such provision, where,

- (a) an order has been made declaring the donor a mentally incompetent person and upon the appointment of a committee;
- (b) an order has been made declaring the donor incapable of managing his or her affairs under section 35 of the *Mental Incompetency Act* and upon the appointment of a person having the powers of a committee;
- (c) the Public Trustee becomes committee of the estate of the donor unless the power of attorney also contains the provision referred to in section 6. R.S.O. 1980, c. 386, s. 8; 1983, c. 74, s. 2 (1).

5 Est valable la clause expresse d'une procuration portant que cette dernière demeure en vigueur si le mandant perd sa capacité juridique. Cette clause peut être subordonnée à des conditions et à des limitations qu'elle exprime et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 386, art. 5.

Incapacité subséquente

6 (1) La procuration qui comprend la clause visée à l'article 5 peut également comprendre une clause telle que l'énonce la formule 1, pour exclure expressément l'application des alinéas 56 (1) a) et b) de la *Loi sur la santé mentale* dans le cas où, aux termes de cette loi, il est établi que le mandant n'a pas la capacité de gérer ses biens.

Procuration excluant le curateur public

(2) Si la procuration qui contient la clause visée à l'article 5 est en vigueur le 16 décembre 1983 et que le mandant n'a pas la capacité juridique le 1^{er} janvier 1984, la procuration est réputée contenir la clause visée au paragraphe (1). 1983, chap. 74, art. 1.

Idem

7 (1) La procuration qui contient la clause visée à l'article 5 doit être signée en présence d'un témoin autre que le procureur ou son conjoint. L.R.O. 1980, chap. 386, art. 6.

Témoin

(2) Dans le présent article, «conjoint» s'entend de la personne du sexe opposé avec laquelle le procureur est marié ou avec laquelle il vit dans une union conjugale hors du mariage. 1986, chap. 64, art. 54.

Définition de «conjoint»

8 Le mandant, pendant qu'il a la capacité juridique, peut révoquer la procuration contenant la clause visée à l'article 5. L.R.O. 1980, chap. 386, art. 7.

Révocation

9 (1) La procuration qui contient la clause visée à l'article 5 devient nulle, malgré cette clause :

Déclaration d'incapacité mentale

- a) à la nomination d'un curateur au mandant en conséquence d'une ordonnance le déclarant incapable mental;
- b) à la nomination d'une personne pour exercer la curatelle en conséquence d'une ordonnance aux termes de l'article 35 de la *Loi sur l'incapacité mentale* déclarant le mandant incapable de gérer ses affaires;
- c) au moment où le curateur public devient curateur aux biens du mandant, à moins que la procuration ne contienne également la clause visée à l'article 6. L.R.O. 1980, chap. 386, art. 8; 1983, chap. 74, par. 2 (1).

Effect of
committee-
ship by court
order

(2) A power of attorney that contains both the provisions referred to in sections 5 and 6 becomes invalid and of no effect upon the appointment of a committee of the estate of the donor by a court. 1983, c. 74, s. 2 (2).

Passing
accounts

10.—(1) Where a power of attorney contains a provision referred to in section 5 and the donor subsequently is without legal capacity, any person having an interest in the estate of the donor or any other person permitted by the court may, during such incapacity, apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring the attorney to pass accounts for transactions involving an exercise of the power during the incapacity of the donor, and the court may order the attorney to pass such accounts or such part thereof as is provided in the order.

Procedure
and effect

(2) Where an order is made under subsection (1), the attorney shall file the accounts with the court and the procedure shall be the same as for the passing of executors' or administrators' accounts. R.S.O. 1980, c. 386, s. 9 (1, 2), *revised*.

Application
by Public
Trustee

(3) The Public Trustee may apply under subsection (1) in the same manner as a person interested in the estate of the donor where it appears to him or her desirable to do so in the best interests of the donor or his or her estate. R.S.O. 1980, c. 386, s. 9 (3).

Substitution
of attorney

11.—(1) Where a power of attorney contains a provision referred to in section 5 and the donor subsequently is without legal capacity, any person having an interest in the estate of the donor or any other person permitted by the court may, during such incapacity, apply to the Ontario Court (General Division) for an order substituting another person for the attorney named in the power of attorney and the court may make the order or such other order as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 386, s. 10 (1), *revised*.

Effect of
substitution

(2) The substitution of another person for an attorney under subsection (1) shall have the like effect as the substitution of another person for a trustee under the *Trustee Act*.

Application
by Public
Trustee

(3) The Public Trustee may apply under subsection (1) in the same manner as a person interested in the estate of the donor where it appears to him or her desirable to do so in the best interests of the donor or his or her estate.

Application
by attorney

(4) The attorney may apply under subsection (1) in the same manner as a person interested in the estate of the donor, on giving notice to the Public Trustee and to all persons having an interest in the estate of the donor. R.S.O. 1980, c. 386, s. 10 (2-4).

(2) La procuration qui contient les clauses visées aux articles 5 et 6 devient nulle à la nomination par un tribunal d'un curateur aux biens du mandant. 1983, chap. 74, par. 2 (2).

Effet de l'ordonnance
d'un tribunal
nommant un
curateur

10 (1) Si le mandant de la procuration contenant la clause visée à l'article 5 perd sa capacité juridique, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête de quiconque a un droit sur les biens du mandant ou est autorisé par la cour, ordonner au procureur de faire approuver la totalité ou une partie de ses comptes en ce qui concerne l'exercice de la procuration pendant l'incapacité.

Approbation
des comptes

(2) À la suite de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), le procureur dépose ses comptes auprès de la cour. L'approbation des comptes suit la même procédure qu'en cas de succession. L.R.O. 1980, chap. 386, par. 9 (1) et (2), *révisés*.

Procédure et
effet

(3) Le curateur public peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) de la même façon que la personne ayant un droit sur les biens du mandant, s'il estime que la requête est dans l'intérêt du mandant ou de ses biens. L.R.O. 1980, chap. 386, par. 9 (3).

Requête du
curateur
public

11 (1) Si le mandant de la procuration contenant la clause visée à l'article 5 perd sa capacité juridique, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête de quiconque a un droit sur les biens du mandant ou est autorisé par la cour, ordonner la substitution du procureur ou rendre une autre ordonnance qu'elle estime pertinente. L.R.O. 1980, chap. 386, par. 10 (1), *révisé*.

Substitution
de procureur

(2) La substitution faite en vertu du paragraphe (1) a le même effet que la substitution d'un fiduciaire aux termes de la *Loi sur les fiduciaires*.

Effet de la
substitution

(3) Le curateur public peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) de la même façon que la personne ayant un droit sur les biens du mandant, s'il estime que la requête est dans l'intérêt du mandant ou de ses biens.

Requête du
curateur
public

(4) Le procureur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) de la même façon que la personne ayant un droit sur les biens du mandant, après avoir avisé le curateur public et les personnes ayant un droit sur les biens du mandant. L.R.O. 1980, chap. 386, par. 10 (2) à (4).

Requête du
procureur

Form 1

Form of Power of Attorney

THIS GENERAL POWER OF ATTORNEY is
given on

..... 19...., by
(Date) (Donor)

of.....

1. I appoint of
(Attorney)

(or of
(Attorney)

and of
(Attorney)

jointly or jointly and severally) to be my attorney(s)
in accordance with the *Powers of Attorney Act* and
to do on my behalf anything that I can lawfully do
by an attorney.

2. This power of attorney is subject to the following
conditions and restrictions:

(N.B. This space may be left blank)

OPTIONAL PARAGRAPHS DEALING WITH
SUBSEQUENT LEGAL
INCAPACITY OF THE DONOR

3. (The following paragraph may be included if the
donor wishes the authority granted by this power of
attorney to continue despite any subsequent mental
infirmary on his or her part:)

In accordance with the *Powers of Attorney Act*, I
declare that this power of attorney may be exer-
cised during any subsequent legal incapacity on my
part.

4. (Where paragraph 3 is included, the following
paragraph may also be included if the donor wishes
to provide that the Public Trustee shall not be com-
mittee of the donor's estate where the donor enters
a psychiatric facility and is certified by a physician to
be not competent to manage his or her estate as
provided by the *Mental Health Act*:)

In accordance with the *Powers of Attorney Act*, I
declare that, after due consideration, I am satis-
fied that the authority conferred on the attorney(s)
named in this power of attorney is adequate to
provide for the competent and effectual manage-
ment of all my estate in case I should become a
patient in a psychiatric facility and be certified as
not competent to manage my estate under the
Mental Health Act. I therefore direct that in that
event, the attorney(s) named in this power of
attorney may retain this power of attorney for the
management of my estate by complying with sub-
section 56 (2) of the *Mental Health Act* and in that
case the Public Trustee shall not become commit-
tee of my estate as would otherwise be the case
under clauses 38 (1) (a) and (b) of that Act.

(Note: Where this paragraph is included and the
donor of a power enters a psychiatric facility, the
attorney must notify the Public Trustee immediately,
in writing, of his or her intention to manage all the
estate by means of the power of attorney and supply
the Public Trustee with a copy of it.)

Formule 1

Formule de procuration

PROCURATION GÉNÉRALE donnée le

..... 19.... par
(date) (mandant)

de

1. Je constitue procureur de
(procureur)

(ou de
(procureur)

et de
(procureur)

conjointement ou solidairement) conformément à la
Loi sur les procurations pour faire en mon nom tout
ce que je peux valablement faire par l'entremise
d'un procureur.

2. La présente procuration est subordonnée aux con-
ditions et aux limitations suivantes :

(peut être laissé en blanc)

PARAGRAPHES FACULTATIFS SUR
LA PERTE PAR LE MANDANT
DE SA CAPACITÉ JURIDIQUE

3. (La disposition suivante peut être ajoutée si le
mandant veut que la présente procuration demeure
en vigueur malgré son éventuelle déficience
mentale :)

Conformément à la *Loi sur les procurations*, je
déclare que la présente procuration demeure en
vigueur même si je perds ma capacité juridique.

4. (Si la disposition 3 est ajoutée, la disposition sui-
vante peut aussi l'être si le mandant ne veut pas que
le curateur public soit curateur à ses biens advenant
l'admission du mandant dans un établissement psy-
chiatrique et la délivrance par un médecin d'un certi-
ficat établissant son incapacité de gérer ses biens, tel
que prévoit la *Loi sur la santé mentale* :)

Conformément à la *Loi sur les procurations*, je me
déclare convaincu, après mûre réflexion, que la
présente procuration permettra à mon(mes) procu-
reur(s) désigné(s) d'assumer une saine gestion de
mes biens, advenant mon admission dans un éta-
blissement psychiatrique et la délivrance, en vertu
de la *Loi sur la santé mentale*, d'un certificat éta-
blissant mon incapacité de gérer mes biens. Dans
cette éventualité, le(s) procureur(s) désigné(s) ci-
haut pourra(pourront) donc, en vertu de la pré-
sente procuration, continuer de gérer mes biens en
se conformant au paragraphe 56 (2) de la *Loi sur
la santé mentale* et le curateur public ne pourra
alors être le curateur à mes biens comme cela
aurait autrement été le cas en vertu des alinéas
38 (1) a) et b) de cette loi.

(Remarque : Si cette disposition figure dans la pro-
curation et que le mandant soit admis dans un éta-
blissement psychiatrique, le procureur doit immédia-
tement aviser par écrit le curateur public de son
intention de gérer les biens en vertu de la procura-
tion dont il lui donne d'ailleurs copie.)

WITNESSED BY:)
)
)
 (Signature of Witness))
)
)
 (Name of Witness))
)
)
 (Address))
)

.....
 (Donor)

1983, c. 74, s. 3.

ATTESTÉ PAR :)
)
)
 (signature du témoin))
)
)
 (nom du témoin))
)
)
 (adresse))
)

.....
 (mandant)

1983, chap. 74, art. 3.

CHAPTER P.21

Prepaid Hospital and Medical Services Act

Definitions

1. In this Act,

“association” means any company or corporation incorporated for the purpose of establishing, maintaining and operating a hospital or medical service or providing prescription drugs on a non-profit prepayment basis, whereby any one or more of hospital, medical, surgical, nursing or dental services or provision of prescription drugs or payment therefor may be provided to persons who become subscribers with, or members of, such company or corporation, or for these and similar purposes, but does not include an insurer licensed under the *Insurance Act* or a pension fund or employees’ mutual benefit society incorporated under Part V of the *Corporations Act*; (“association”)

“Commissioner” means the commissioner of insurance under the *Insurance Act*; (“commissaire”)

“pharmacist” means a person registered as a pharmaceutical chemist under Part VI of the *Health Disciplines Act*; (“pharmacien”)

“prescription drug” means a drug as defined in Part VI of the *Health Disciplines Act* dispensed upon the prescription of a legally qualified medical practitioner or dentist to a named person, and includes such drug mixed with any other drug or substance; (“médicament délivré sur ordonnance”)

“Superintendent” means the Superintendent of Insurance under the *Insurance Act*. (“surintendant”) R.S.O. 1980, c. 388, s. 1; 1990, c. 2, s. 89 (1).

Exemption

2. Every association registered under this Act is exempt from the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 388, s. 2.

CHAPITRE P.21

Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association» Compagnie ou personne morale constituée en vue de créer et d'assurer le fonctionnement d'un hôpital ou d'un service de santé, ou de fournir des médicaments délivrés sur ordonnance contre paiement à l'avance à des fins non lucratives, pour ainsi fournir des services hospitaliers, médicaux, chirurgicaux, infirmiers ou dentaires, des médicaments délivrés sur ordonnance ou le paiement de ceux-ci à des personnes qui deviennent alors souscripteurs ou membres de la compagnie ou de la personne morale. La compagnie ou la personne morale peut aussi être constituée à ces fins et à d'autres fins semblables. Ne s'entend pas, toutefois, d'un assureur titulaire d'un permis délivré sous le régime de la *Loi sur les assurances*, d'un fonds de retraite ou d'une société de secours mutuel des employés constituée en personne morale en vertu de la partie V de la *Loi sur les personnes morales*. («association»)

«commissaire» Le commissaire aux assurances nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Commissioner»)

«médicament délivré sur ordonnance» Médicament défini par la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*, préparé en conformité avec une ordonnance d'un médecin ou d'un dentiste dûment qualifié pour une personne nommée. S'entend également d'un tel médicament mélangé à un autre médicament ou une autre substance. («prescription drug»)

«pharmacien» Personne inscrite à titre de spécialiste en pharmacie conformément à la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*. («pharmacist»)

«surintendant» Le surintendant des assurances visé par la *Loi sur les assurances*. («Superintendent») L.R.O. 1980, chap. 388, art. 1; 1990, chap. 2, par. 89 (1).

Exemption

2 Les associations inscrites sous le régime de la présente loi sont soustraites à l'application de la *Loi sur les assurances*. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 2.

Incorporation

3. No letters patent granting a charter to an association under the *Corporations Act* and no articles of incorporation of an association under the *Business Corporations Act* shall be issued without the written approval of the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 388, s. 3.

No association to carry on business unless registered

4. No association shall, in Ontario, contract to furnish hospital, medical, surgical, nursing or dental service or prescription drugs, or any combination of them, on a prepayment basis or make payment therefor unless registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 388, s. 4.

Application for registration

5.—(1) Every application for registration shall be made in writing to the Superintendent and shall be accompanied,

- (a) by the prescribed fee;
- (b) by a certified copy of the Act or other instrument of incorporation of the association and of its constitution, by-laws and regulations;
- (c) by a copy of every contract or proposed contract with a hospital, physician, pharmacist and other person for the rendering of services to subscribers or members;
- (d) by a copy of every form of contract or proposed contract with subscribers or members;
- (e) by a certified list of rates charged or to be charged to subscribers or members together with details of the benefits that the association contracts to furnish to subscribers or members;
- (f) by a copy of the balance sheet of the association and a statement of income and expenditures as of the close of its last fiscal year, certified by the president, or vice-president, and the managing director or some other principal officer of the association and reported on by its auditor;
- (g) by such information or material as the Superintendent may require.

Registration to be granted by Superintendent

(2) The Superintendent shall grant registration to an association if he or she is satisfied,

- (a) that the applicant is established as an association;
- (b) that the contracts and proposed contracts with hospitals, physicians, pharmacists or other persons for the ren-

3 La délivrance de lettres patentes accordant une charte à une association conformément à la *Loi sur les personnes morales* et de statuts constitutifs d'une association conformes à la *Loi sur les sociétés par actions* nécessite l'approbation écrite du surintendant. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 3.

Constitution en personne morale

4 À moins d'être inscrites conformément à la présente loi, les associations ne doivent pas conclure en Ontario de contrats en vue de fournir des services hospitaliers, médicaux, chirurgicaux, infirmiers ou dentaires, ou des médicaments délivrés sur ordonnance, ou une combinaison de ceux-ci, contre paiement à l'avance, ni en faire le paiement. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 4.

Inscription

5 (1) Les demandes d'inscription sont présentées par écrit au surintendant et comprennent :

Demande d'inscription

- a) les droits prescrits;
- b) une copie certifiée conforme de la loi constituant l'association en personne morale ou de tout autre acte constitutif, de ses statuts constitutifs, de son règlement administratif et de ses règlements;
- c) une copie des projets de contrat ou des contrats conclus, notamment avec les hôpitaux, les médecins ou les pharmaciens, en vue de fournir des services aux souscripteurs ou aux membres;
- d) un exemplaire des formules de projets de contrat ou de contrats conclus avec les souscripteurs ou les membres;
- e) une liste certifiée conforme des taux demandés ou devant être demandés aux souscripteurs ou aux membres, accompagnée des renseignements sur les avantages que l'association s'engage par contrat à procurer aux souscripteurs ou aux membres;
- f) une copie du bilan de l'association et un état des revenus et dépenses à la fin de son dernier exercice, que certifie le président ou le vice-président, et l'administrateur délégué ou un autre dirigeant principal de l'association et qu'accompagne le rapport de son vérificateur;
- g) les renseignements ou les éléments que peut exiger le surintendant.

(2) Le surintendant inscrit l'association s'il est convaincu :

Délivrance de l'inscription

- a) qu'elle constitue une association;
- b) du caractère juste et raisonnable des projets de contrat ou des contrats conclus avec les souscripteurs ou les mem-

dering of service to subscribers or members and the contracts or proposed contracts with subscribers or members are fair and reasonable;

(c) that the applicant has established and has such working capital and reserves as the Superintendent considers adequate;

(d) that the rates charged or to be charged to subscribers or members are not excessive, inadequate, unfairly discriminatory between risks or otherwise unreasonable; and

(e) that the applicant has complied with the provisions of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 388, s. 5.

Application for renewal of registration

6.—(1) Every application for renewal of registration shall be made in writing to the Superintendent on or before the 21st day of March in each year and shall be accompanied by the prescribed fee and such information and material as the Superintendent may require.

Renewal of registration

(2) The Superintendent shall grant renewal of registration to an association if he or she is satisfied,

(a) that the contracts and proposed contracts with hospitals, physicians, pharmacists or other persons for the rendering of service to subscribers or members and the contracts or proposed contracts with subscribers and members are fair and reasonable;

(b) that the applicant has such working capital and reserves as the Superintendent considers adequate;

(c) that the rates charged or to be charged to subscribers or members are not excessive, inadequate, unfairly discriminatory between risks or otherwise unreasonable; and

(d) that the applicant has complied with subsection (1). R.S.O. 1980, c. 388, s. 6.

Filing of proposed rate change

7.—(1) An association shall file with the Superintendent any proposed change in rates at least thirty days prior to the effective date of the change, together with particulars as to how any such rate is made up, and shall furnish such other further information with respect thereto that the Superintendent may require.

Order of prohibition

(2) The Superintendent may, within thirty days of the filing with him or her of any notice of a proposed change in rates, by order prohibit the proposed change in rates if, in his or her opinion, such proposed

bres, et avec les hôpitaux, les médecins, les pharmaciens ou d'autres personnes en vue de fournir des services aux souscripteurs ou aux membres;

c) qu'elle a constitué un fonds de roulement et des réserves que le surintendant juge suffisants;

d) que les taux demandés ou devant être demandés aux souscripteurs ou aux membres ne sont pas excessifs, inadéquats, injustement discriminatoires entre les différents risques ni autrement déraisonnables;

e) qu'elle s'est conformée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 388, art. 5.

Demande de renouvellement

6 (1) Les demandes de renouvellement d'inscription sont présentées par écrit au surintendant au plus tard le 21 mars de chaque année et y sont joints les droits prescrits, ainsi que les renseignements et les documents que peut exiger le surintendant.

(2) Le surintendant renouvelle l'inscription de l'association s'il est convaincu :

Renouvellement d'inscription

a) du caractère juste et raisonnable des projets de contrat ou des contrats conclus avec les souscripteurs ou les membres, et avec les hôpitaux, les médecins, les pharmaciens ou d'autres personnes en vue de fournir des services aux souscripteurs ou aux membres;

b) qu'elle dispose du fonds de roulement et des réserves que le surintendant juge suffisants;

c) que les taux demandés ou devant être demandés aux souscripteurs ou aux membres ne sont pas excessifs, inadéquats, injustement discriminatoires entre les différents risques ni autrement déraisonnables;

d) qu'elle s'est conformée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 388, art. 6.

Projet de modification des taux

7 (1) Une association dépose auprès du surintendant tout projet de modification de ses taux au moins trente jours avant l'entrée en vigueur de la modification, ainsi que des précisions au sujet de l'établissement de ces taux, et elle fournit les autres renseignements à cet égard que peut exiger le surintendant.

Ordre interdisant la modification des taux

(2) Dans les trente jours du dépôt de l'avis de modification des taux, le surintendant peut, par ordre, interdire la modification projetée des taux si, à son avis, elle a pour effet de rendre les taux excessifs, ina-

change in rates would be excessive, inadequate, unfairly discriminatory between risks or otherwise unreasonable. R.S.O. 1980, c. 388, s. 7.

Termination and renewal of registration

8. Every registration and renewal of registration lapses on the 31st day of March in each year. R.S.O. 1980, c. 388, s. 8.

Suspension and cancellation

9.—(1) The Superintendent may suspend or cancel any registration upon any grounds that would justify refusal to grant registration or renewal of registration or where the association fails to comply with any provision of this Act.

Conditional or limited registration

(2) Any registration, or renewal of registration, may be granted by the Superintendent subject to such limitations and conditions relating to the operations of the association that the Superintendent considers necessary to give effect to this Act or for the protection of persons, subscribers or members of any association in Ontario.

Application of s. 7, ss. 12-17

(3) Where the registration of a registered association lapses or is suspended or cancelled and where the Superintendent considers it necessary for the protection of persons, subscribers or members, the Superintendent may designate the association as one to which this Act continues to apply and, until the designation is revoked, section 7 and sections 12 to 17 apply to such designated association in the same manner as to a registered association.

Winding up

(4) The Superintendent may apply to the court under section 244 of the *Corporations Act* or section 210 of the *Business Corporations Act* as appropriate for an order winding up an association that has ceased issuing contracts to its members or subscribers and sections 243 to 271 of the *Corporations Act* or sections 208 to 238 of the *Business Corporations Act*, as the case may be, apply thereto. R.S.O. 1980, c. 388, s. 9.

Cancellation by request of association

10. The Superintendent may at the request of an association, evidenced as he or she directs, cancel its registration. R.S.O. 1980, c. 388, s. 10.

Further application for registration

11. Despite any decision of the Superintendent, a further application for registration or renewal of registration may be made upon new or other material or where it is clear that any material circumstance has changed. R.S.O. 1980, c. 388, s. 11.

Appeal

12. An association that considers itself aggrieved by a decision of the Superintendent may appeal the decision to the Commis-

sionnaire, injustement discriminatoires entre les différents risques ou autrement déraisonnables. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 7.

8 Les inscriptions et les renouvellements d'inscription deviennent caducs le 31 mars de chaque année. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 8.

9 (1) Le surintendant peut suspendre ou révoquer une inscription pour tout motif qui justifierait le refus de délivrer une inscription ou un renouvellement d'inscription, ou si l'association ne se conforme pas à la présente loi.

(2) Le surintendant peut assujettir la délivrance d'une inscription ou d'un renouvellement d'inscription aux conditions ou aux restrictions concernant les activités de l'association qu'il juge nécessaires pour donner effet à la présente loi ou pour assurer la protection des personnes, des souscripteurs ou des membres d'une association en Ontario.

(3) En cas de caducité, de suspension ou de révocation de l'inscription d'une association inscrite, le surintendant peut la désigner, s'il le juge nécessaire pour assurer la protection des personnes, des souscripteurs ou des membres, comme étant une association que la présente loi continue de régir. Jusqu'à la révocation de la désignation, les articles 7 et 12 à 17 s'appliquent à l'association ainsi désignée comme si elle était inscrite.

(4) Le surintendant peut, par requête, demander au tribunal compétent de rendre, conformément à l'article 244 de la *Loi sur les personnes morales* ou à l'article 210 de la *Loi sur les sociétés par actions*, selon le cas, une ordonnance de liquidation de l'association ayant cessé de délivrer des contrats à ses membres ou à ses souscripteurs. Les articles 243 à 271 de la *Loi sur les personnes morales* ou les articles 208 à 238 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 9.

10 Le surintendant peut, à la demande d'une association appuyée de la preuve qu'il prescrit, révoquer son inscription. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 10.

11 Malgré toute décision du surintendant, une nouvelle demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription peut être présentée si elle se fonde sur des éléments nouveaux ou différents ou s'il est évident que des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 11.

12 L'association qui s'estime lésée par une décision du surintendant peut interjeter appel de la décision auprès du commissaire conformément aux procédures énoncées dans la

Caducité

Suspension et révocation

Conditions ou restrictions

Application des art. 7, 12 à 17

Liquidation

Révocation à la demande d'une association

Demande ultérieure d'inscription

Appel

sioner in accordance with the procedures set out in the *Insurance Act*. 1990, c. 2, s. 89 (2).

Filing of by-laws

13.—(1) Every registered association shall deliver to the Superintendent within one month of the passing thereof a certified copy of any by-law passed by the board of directors.

Filing of balance sheet, etc.

(2) Not later than four months after the expiration of its fiscal year, every registered association shall file with the Superintendent a balance sheet and a statement of income and expenditures for such fiscal year, certified by the president, or vice-president, and the managing director or some other principal officer of the association and reported on by its auditor, and such other financial statements as the Superintendent may require.

Time for filing may be extended

(3) On sufficient cause shown, the Superintendent may by writing extend the time for filing the statements required under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 388, s. 13.

General statement of affairs

14.—(1) Not later than four months after the expiration of its last fiscal year, every registered association shall prepare a general statement of its affairs in a form approved by the Superintendent.

Time may be extended for preparation

(2) On sufficient cause shown, the Superintendent may by writing extend the time for the preparation of a general statement of affairs under subsection (1).

Statement to be attested

(3) Every such statement shall be attested by the signature of the president, or vice-president, and the managing director or some other principal officer of the association and shall be accompanied by the auditor's report.

Copies to subscribers on request

(4) A copy of such statement shall be mailed or delivered without charge to any subscriber or member who requests a copy. R.S.O. 1980, c. 388, s. 14.

Inspection of books, etc.

15.—(1) The Superintendent or his or her duly authorized representative may at any time make or cause to be made an inspection of the books, documents and records of any registered association.

Access to books, etc.

(2) Upon any such inspection, the Superintendent or his or her duly authorized representative is entitled to free access to all books of account, cash, securities, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of every description of the association, and no person shall withhold, destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing reasonably required by the Superintendent or his or her representative under this section. R.S.O. 1980, c. 388, s. 15.

Investments

16. A registered association may invest its funds in the same manner and subject to the

Loi sur les assurances. 1990, chap. 2, par. 89 (2).

13 (1) L'association inscrite remet au surintendant une copie certifiée conforme du règlement administratif adopté par son conseil d'administration, dans un délai d'un mois suivant son adoption.

Dépôt du règlement administratif

(2) Au plus tard quatre mois après la fin de son exercice, l'association inscrite dépose auprès du surintendant un bilan et un état des revenus et dépenses de cet exercice, que certifient le président ou le vice-président, et l'administrateur délégué ou un autre dirigeant principal de l'association et qu'accompagne le rapport de son vérificateur. Elle dépose aussi tout autre état financier qu'exige le surintendant.

Dépôt du bilan

(3) Sur preuve de motifs suffisants, le surintendant peut, par écrit, proroger le délai fixé au paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 388, art. 13.

Prorogation du délai

14 (1) Au plus tard quatre mois après la fin de son dernier exercice, l'association inscrite prépare un rapport général de ses activités dans la forme qu'approuve le surintendant.

Rapport général des activités

(2) Sur preuve de motifs suffisants, le surintendant peut, par écrit, proroger le délai fixé au paragraphe (1).

Prorogation du délai

(3) Le rapport général des activités est attesté par la signature du président ou du vice-président, et de l'administrateur délégué ou d'un autre dirigeant principal de l'association, et est accompagné du rapport du vérificateur.

Attestation du rapport

(4) Les souscripteurs ou les membres qui le demandent peuvent se faire remettre sans frais, notamment par courrier, une copie du rapport général des activités. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 14.

Copies du rapport

15 (1) Le surintendant ou son représentant autorisé peut procéder ou faire procéder à un examen des livres, des documents et des dossiers d'une association inscrite.

Examen des livres, etc.

(2) Dans le cadre de cet examen, le surintendant ou son représentant autorisé a libre accès aux livres de comptes, à l'encaisse, aux titres, aux documents, aux comptes bancaires, aux pièces comptables, à la correspondance et aux autres dossiers de l'association. Nul ne doit soustraire, détruire, cacher ou refuser de fournir des renseignements ou des choses dont le surintendant ou son représentant autorisé a raisonnablement besoin dans le cadre du présent article. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 15.

Libre accès aux livres, etc.

16 Une association inscrite ne peut placer ses fonds que selon les modalités et sous

Placements

same limitations as apply to a joint stock insurance company under the *Insurance Act*, and not otherwise. R.S.O. 1980, c. 388, s. 16.

Power to hold real property

17.—(1) A registered association may hold real property which, having been mortgaged or hypothecated to it, has been acquired by it for the protection of its investment, and real property conveyed to it in satisfaction of debts previously contracted in the course of its business, and may from time to time sell, mortgage, lease, exchange or otherwise dispose of such real property, but the association shall sell any such real property within seven years after it has been so acquired.

Idem

(2) A registered association may hold to its own use and benefit such real property as is necessary for the transaction of its business, or is acquired or held in good faith for building upon or improving for that purpose, and may sell, mortgage or dispose of such real property.

Power to acquire and construct building

(3) A registered association, when authorized by its letters patent or by the Lieutenant Governor in Council, may construct on any lands held under subsection (2), or may acquire, a building larger than is required for the transaction of its business and may lease any part of the building not so required. R.S.O. 1980, c. 388, s. 17.

Fees for registration and renewal

18. The fee for registration or renewal of registration for an association is, where the income from subscribers or members in the previous fiscal year,

did not exceed \$15,000.....	\$ 10
exceeded \$15,000 but did not exceed \$50,000	15
exceeded \$50,000 but did not exceed \$100,000.....	25
exceeded \$100,000 but did not exceed \$250,000.....	50
exceeded \$250,000 but did not exceed \$1,000,000	100
exceeded \$1,000,000	200

R.S.O. 1980, c. 388, s. 18.

Offence

19. Every person not registered under this Act who contracts to furnish hospital or medical service on a prepayment basis or makes payment therefor is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 in the case of an individual and not more than \$200,000 in the case of a corporation. 1989, c. 72, s. 35.

réserve des restrictions qui s'appliquent aux compagnies d'assurances à capital-actions aux termes de la *Loi sur les assurances*. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 16.

17 (1) L'association inscrite peut détenir des biens immeubles qu'elle a acquis, après qu'ils ont été hypothéqués en sa faveur, pour protéger son placement, et des biens immeubles qu'elle a obtenus par cession en acquittement de dettes contractées antérieurement dans le cadre de ses affaires. Elle peut en outre aliéner ces biens immeubles, notamment par vente, hypothèque, location ou échange. Elle les vend toutefois dans les sept ans de leur acquisition.

Pouvoir de posséder des biens immeubles

(2) L'association inscrite peut détenir, pour son propre usage, les biens immeubles qui sont nécessaires à la conduite de ses affaires ou qui sont acquis ou détenus de bonne foi pour la construction ou l'amélioration à cette fin. Elle peut en outre vendre, hypothéquer ou aliéner ces biens immeubles.

Idem

(3) Si ses lettres patentes ou le lieutenant-gouverneur en conseil l'y autorisent, une association inscrite peut construire sur les biens-fonds détenus conformément au paragraphe (2) ou acquérir un bâtiment plus grand que ne l'exige la conduite de ses affaires et en louer toute partie non nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 388, art. 17.

Pouvoir d'acquérir et de construire des bâtiments

18 Les droits d'inscription ou de renouvellement d'inscription de l'association sont, si les revenus provenant des souscripteurs ou des membres au cours de l'exercice antérieur :

ne dépassaient pas 15 000 \$, de.....	10 \$
dépassaient 15 000 \$ mais non 50 000 \$, de	15
dépassaient 50 000 \$ mais non 100 000 \$, de.....	25
dépassaient 100 000 \$ mais non 250 000 \$, de.....	50
dépassaient 250 000 \$ mais non 1 000 000 \$, de	100
dépassaient 1 000 000 \$, de	200

L.R.O. 1980, chap. 388, art. 18.

Droits d'inscription et de renouvellement

19 La personne qui, sans être inscrite conformément à la présente loi, conclut des contrats en vue de fournir des services médicaux ou hospitaliers contre paiement à l'avance, ou fait des paiements à cet égard, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ s'il s'agit d'un particulier et d'au plus 200 000 \$ s'il s'agit d'une personne morale. 1989, chap. 72, art. 35.

Infraction

CHAPTER P.22

Prepaid Services Act

Definitions

1. In this Act,

- “contract” means a contract for services to which this Act applies; (“contrat”)
- “customer” means a person who enters into, or is discussing with an operator the prospect of entering into, a contract; (“client”)
- “initiation fee” means a fee in addition to the annual membership fee; (“droit d’entrée”)
- “membership fee” means the amount payable by a customer for the use of services; (“droit d’adhésion”)
- “operator” means a person who provides or offers to provide services; (“exploitant”)
- “payment” includes an initiation fee; (“paiement”)
- “services” means facilities provided for, or instruction on,
- health, fitness, modelling, talent development, diet or matters of a similar nature, or
 - martial arts, sports, dance or similar activities. (“services”) 1988, c. 39, s. 1.

Application

2.—(1) This Act applies in respect of services or proposed services for which payment in advance is required.

Idem

- (2) This Act does not apply in respect of services that are provided,
- on a non-profit or co-operative basis;
 - by a private club primarily owned by its members;
 - incidental to the main business of the operator;
 - by an operator funded or run by a charitable or municipal organization or by the Province of Ontario or any agency thereof;
 - for an amount less than that prescribed by regulation.

CHAPITRE P.22

Loi sur les services prépayés

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «client» Personne qui conclut un contrat ou qui discute avec un exploitant la possibilité de conclure un contrat. («customer»)
- «contrat» Contrat de services auquel s’applique la présente loi. («contract»)
- «droit d’adhésion» Somme payable par un client pour l’utilisation de services. («membership fee»)
- «droit d’entrée» Droit payable en plus du droit d’adhésion annuel. («initiation fee»)
- «exploitant» Personne qui fournit ou offre de fournir des services. («operator»)
- «paiement» S’entend en outre d’un droit d’entrée. («payment»)
- «services» Installations prévues pour des activités ou des cours relativement à :
- la santé, la bonne forme physique, la profession de mannequin, le perfectionnement, la diététique ou d’autres domaines similaires,
 - les arts martiaux, le sport, la danse ou d’autres domaines similaires. («services») 1988, chap. 39, art. 1.

Champ d’application

2 (1) La présente loi s’applique aux services, fournis ou proposés, pour lesquels le paiement est exigé d’avance.

Idem

- (2) La présente loi ne s’applique pas aux services fournis :
- à titre non lucratif ou coopératif;
 - par un club privé dont les membres sont les principaux propriétaires;
 - accessoirement à l’activité principale de l’exploitant;
 - par un exploitant financé ou géré par une oeuvre de bienfaisance ou un organisme municipal, ou encore par la province de l’Ontario ou un organisme de celle-ci;
 - pour une somme inférieure à celle que prescrivent les règlements.

Idem	(3) This Act does not apply to a contract in force at the time this Act comes into force. 1988, c. 39, s. 2.	(3) Les contrats en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont exclus de son application. 1988, chap. 39, art. 2.	Idem
Contract required	3. —(1) No operator shall require or accept advance payment for services from a customer with whom the operator does not have a written contract that meets the conditions set out in section 4.	3 (1) Nul exploitant ne doit exiger ou accepter, d'un client avec qui il n'a pas conclu de contrat écrit conformément aux conditions énoncées à l'article 4, un paiement d'avance pour ses services.	Contrat
Payments repayable	(2) All payments received in contravention of subsection (1) are repayable to the person making the payments on demand by that person. 1988, c. 39, s. 3.	(2) Tous les paiements perçus en contravention au paragraphe (1) sont remboursables à la personne qui les a effectués et qui en fait la demande. 1988, chap. 39, art. 3.	Paiements remboursables
Information in contract	4. —(1) A contract must set out, (a) the name and address of the operator and the customer; (b) a description of the services contracted for by the customer that is sufficient to identify them with certainty; (c) the price of the services contracted for; (d) the conditions upon which the contract may be renewed, cancelled or rescinded; (e) if payment is to be by instalment, the number of instalments, the amount of each instalment and the total additional cost, if any, for payment by instalment; and (f) where any part of the services are not available at the time the contract is signed, the date that the services will be made available and the name and address of the person holding the trust funds pending availability.	4 (1) Doivent figurer au contrat : a) les noms et adresses de l'exploitant et du client; b) une description des services auxquels le client a souscrit par contrat, suffisamment détaillée pour les identifier avec certitude; c) le prix des services auxquels il a été souscrit par contrat; d) les conditions de renouvellement, d'annulation ou de résolution du contrat; e) si le paiement est effectué par versements échelonnés, le nombre de versements, le montant de chacun et le coût supplémentaire total, le cas échéant, du paiement par versements échelonnés; f) lorsqu'une partie des services ne sont pas disponibles au moment de la signature du contrat, la date à laquelle ces services seront disponibles et le nom et l'adresse de la personne qui détient les fonds en fiducie jusqu'à la disponibilité des services.	Renseignements figurant au contrat
Renewal of contracts	(2) A contract that provides for renewal must also provide that it is not renewable if the customer notifies the operator in writing, before the time for renewal, that the customer does not want to renew. 1988, c. 39, s. 4.	(2) Le contrat qui prévoit son renouvellement doit également prévoir qu'il n'est pas renouvelable si le client avise l'exploitant par écrit, avant la date de renouvellement, qu'il ne désire pas renouveler le contrat. 1988, chap. 39, art. 4.	Renouvellement des contrats
Contracts for one year only	5. No contract may be made for a term longer than one year after the day that all the services are made available to the customer. 1988, c. 39, s. 5.	5 La durée d'un contrat ne peut dépasser un an à compter de la date à laquelle la totalité des services sont mis à la disposition du client. 1988, chap. 39, art. 5.	Contrats d'une durée d'un an seulement
Only one contract	6. —(1) No contract may be made between two parties to an existing contract unless the subsequent contract is for services that are distinctly different from the services to be provided under the existing contract.	6 (1) Il ne peut être conclu de contrat entre deux parties à un même contrat déjà existant, sauf si le second contrat porte sur des services incontestablement différents de ceux sur lesquels porte le premier contrat.	Un contrat seulement
Idem	(2) For the purposes of subsection (1), a different term or a different commencement date does not constitute a distinct difference in the services to be provided. 1988, c. 39, s. 6.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), une durée ou une date d'entrée en vigueur différentes ne constituent pas une différence incontestable dans les services sur lesquels porte le contrat. 1988, chap. 39, art. 6.	Idem

Initiation fee	7.—(1) No operator shall charge a customer more than one initiation fee.	7 (1) Nul exploitant ne doit exiger d'un client plus d'un droit d'entrée.	Droit d'entrée
Idem	(2) No operator shall charge an initiation fee that is greater than twice the annual membership fee. 1988, c. 39, s. 7.	(2) Nul exploitant ne doit exiger un droit d'entrée d'un montant plus élevé que deux fois celui du droit d'adhésion annuel. 1988, chap. 39, art. 7.	Idem
Instalment plans	8.—(1) Every operator shall make available to customers at least one plan for instalment payments of membership and, where applicable, initiation fees whereby customers may make equal monthly payments over the term of the contract.	8 (1) L'exploitant offre aux clients au moins une option de paiement par versements échelonnés, du droit d'adhésion et du droit d'entrée, le cas échéant, option qui prévoit le paiement de versements mensuels égaux échelonnés sur toute la durée du contrat.	Paiement par versements échelonnés
Idem	(2) In a plan for payments, the total amount paid by instalments shall not exceed the membership or initiation fee, if applicable, by more than 25 per cent. 1988, c. 39, s. 8.	(2) Dans le cadre de l'option de paiement, le paiement total payable par versements échelonnés ne doit pas dépasser de plus de 25 pour cent celui du droit d'adhésion ou du droit d'entrée, le cas échéant. 1988, chap. 39, art. 8.	Idem
Rescission	9.—(1) Any customer may rescind a contract by delivering written notice of rescission to the operator within five days after the contract is signed or the services are available, whichever is the later.	9 (1) Le client peut résoudre un contrat en remettant à l'exploitant un avis de résolution écrit dans les cinq jours qui suivent soit la signature du contrat, soit le moment où les services sont offerts, selon ce qui se produit en dernier.	Résolution
Idem	(2) A customer who rescinds a contract is not liable for payment for services received or used up to the rescission and is entitled to a refund of any payment made pursuant to the contract.	(2) Le client qui résout un contrat n'est pas tenu au paiement des services reçus ou utilisés avant la résolution. Il a droit au remboursement de tout paiement effectué aux termes du contrat.	Idem
Idem	(3) A notice of rescission sent to an operator by registered mail shall be deemed to be delivered on the day that it is mailed. 1988, c. 39, s. 9.	(3) L'avis de résolution envoyé à un exploitant par courrier recommandé est réputé remis le jour de sa mise à la poste. 1988, chap. 39, art. 9.	Idem
Refund	10. Every operator who owes a refund shall pay the refund within twenty days, (a) after receiving notice of rescission or cancellation, as the case may be; or (b) where subsection 13 (3) or (4) applies, after the day specified in the contract or the expiration of the last permission, whichever is the later. 1988, c. 39, s. 10.	10 L'exploitant qui doit effectuer un remboursement le fait dans les vingt jours qui suivent : a) soit la réception de l'avis de résolution ou d'annulation, selon le cas; b) soit, si le paragraphe 13 (3) ou (4) s'applique, la date précisée dans le contrat ou celle de l'expiration de la dernière autorisation, selon celle de ces deux dates qui est postérieure. 1988, chap. 39, art. 10.	Remboursement
Notice re renewal	11.—(1) Where a contract provides for renewal and the operator does not deliver to the customer a notice reminding the customer of the provision required by subsection 4 (2), the provision for renewal does not apply.	11 (1) Si un contrat prévoit le renouvellement et que l'exploitant ne remet pas au client un avis lui rappelant la disposition exigée au paragraphe 4 (2), la disposition relative au renouvellement ne s'applique pas.	Avis relatif au renouvellement
Idem	(2) The notice under subsection (1) must be delivered at least thirty days before but not more than ninety days before the end of the contract.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) doit être remis au plus tôt quatre-vingt-dix jours et au plus tard trente jours avant la fin du contrat.	Idem
Idem	(3) A notice under subsection (1) sent by registered mail to the customer at the last known address of the customer that the oper-	(3) L'avis visé au paragraphe (1), envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse du client connue de l'exploitant, est réputé remis le jour de sa mise à la poste.	Idem

ator has shall be deemed to be delivered on the day that it is mailed.

Monthly
renewals

(4) Subsection (1) does not apply to a contract providing for successive monthly renewals where the customer has the option of cancelling on one month's notice or less. 1988, c. 39, s. 11.

Trust
account

12. Every operator shall maintain a trust account designated by the name of the operator and the words "prepaid contract trust" or "fiducie des contrats prépayés" at a bank, trust corporation, credit union or caisse populaire in which the operator shall place all funds received in respect of membership for a contract that may be rescinded under section 9. 1988, c. 39, s. 12.

Trustee

13.—(1) No operator shall receive payment from a customer for services that are not available at the time the payment is made except through a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* that has agreed to act as a trustee for the payment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where one of the services that is not available is the use of the facility and the customer has agreed in writing to use another facility provided by the operator until the facility contracted for is available.

Facility not
available

(3) Where a facility is not available for use on the day specified in the contract, the trustee shall refund all payment received from the customer unless the customer agrees in writing to permit the trustee to retain the payment.

Extension

(4) No permission given under subsection (3) applies for longer than ninety days but a subsequent permission may be given on the expiration of a permission.

Duties of
trustee

(5) Where an operator has a trustee under subsection (1),

- (a) any notice to the trustee shall be deemed to be notice to the operator as if the trustee were the operator; and
- (b) any money payable by the operator is payable by the trustee to the extent that the trustee holds sufficient trust funds for that purpose.

Idem

(6) Every trustee under subsection (1) shall, upon receiving any payment from a customer, provide the customer with written confirmation of receipt of the payment and that the payment will be dealt with in accordance with this Act.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un contrat qui prévoit des renouvellements mensuels successifs si le client a la possibilité d'annuler le contrat à un mois d'avis ou moins. 1988, chap. 39, art. 11.

Renouvellements mensuels

12 L'exploitant maintient, auprès d'une banque, d'une société de fiducie, d'une *credit union* ou d'une caisse populaire un compte en fiducie identifié par le nom de l'exploitant et les mots «fiducie des contrats prépayés» ou «prepaid contract trust», dans lequel il dépose l'ensemble des fonds perçus au titre d'une adhésion à l'égard d'un contrat qui peut être résolu en vertu de l'article 9. 1988, chap. 39, art. 12.

Compte en fiducie

13 (1) Nul exploitant ne doit percevoir d'un client un paiement à l'égard de services qui ne sont pas disponibles au moment où le paiement est effectué, sauf par l'intermédiaire d'une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, qui accepte d'agir comme fiduciaire à l'égard du paiement.

Fiduciaire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'un des services qui n'est pas disponible est l'usage de l'installation et si le client a consenti par écrit à utiliser une autre installation fournie par l'exploitant jusqu'à ce que l'installation sur laquelle porte le contrat devienne disponible.

Exception

(3) Lorsqu'une installation n'est pas disponible pour être utilisée le jour précisé dans le contrat, le fiduciaire rembourse au client tous les paiements perçus de celui-ci, sauf si le client autorise par écrit le fiduciaire à retenir les paiements.

Installation non disponible

(4) Nulle autorisation accordée aux termes du paragraphe (3) n'est valable pour plus de quatre-vingt-dix jours. Toutefois, une autorisation subséquente peut être accordée à l'expiration de la précédente.

Prorogation

(5) Si un exploitant a recours à un fiduciaire aux termes du paragraphe (1) :

Fonctions du fiduciaire

- a) l'avis donné au fiduciaire est réputé donné à l'exploitant comme si les deux étaient une seule et même personne;
- b) tout montant payable par l'exploitant est payable par le fiduciaire pour autant que le fiduciaire détient à cet effet suffisamment de fonds en fiducie.

(6) Le fiduciaire visé au paragraphe (1) qui perçoit du client un paiement confirme au client par écrit la réception du paiement et son imputation conformément aux dispositions de la présente loi.

Idem

Idem	(7) No trustee shall release to an operator funds received from a customer except in accordance with the trust agreement. 1988, c. 39, s. 13.	(7) Nul fiduciaire ne doit remettre à l'exploitant les fonds perçus d'un client, sauf en conformité avec l'accord de fiducie. 1988, chap. 39, art. 13.	Idem
Waiver invalid	14. A waiver by a customer of any provision of this Act is not valid. 1988, c. 39, s. 14.	14 Est nulle la renonciation par le client à une disposition de la présente loi. 1988, chap. 39, art. 14.	Nullité de la renonciation
Penalty	15.—(1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or if such person is a corporation, to a fine of not more than \$50,000.	15 (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 25 000 \$ ou d'un emprisonnement d'au plus un an, ou des deux, ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Pénalité
Idem	(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Act or the regulations, every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. 1988, c. 39, s. 15.	(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, tous ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis sa perpétration ou qui y ont acquiescé, sont également coupables d'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 25 000 \$ ou d'un emprisonnement d'au plus un an, ou des deux. 1988, chap. 39, art. 15.	Idem
Regulations	16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) defining any word or expression used in this Act; (b) regulating the form of contracts including the size, type and colour of letters used therein; (c) governing advertisement by operators; (d) prescribing classes of operators; (e) exempting any class of operator from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations; (f) prescribing an amount for the purposes of clause 2 (2) (e); (g) governing trusts set up for purposes of subsection 13 (1) and prescribing terms of trust agreements. 1988, c. 39, s. 16.	16 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) définir les mots ou expressions utilisés dans la présente loi; b) prévoir la forme des contrats, y compris la dimension, le type et la couleur des caractères qui y sont utilisés; c) régir la publicité faite par les exploitants; d) prescrire les catégories d'exploitants; e) exempter une catégorie quelconque d'exploitants de l'application de la présente loi ou des règlements, ou de l'une de leurs dispositions; f) prescrire un montant pour l'application de l'alinéa 2 (2) e); g) régir les fiducies établies pour l'application du paragraphe 13 (1) et prescrire les modalités des accords de fiducie. 1988, chap. 39, art. 16.	Règlements

CHAPTER P.23

Prescription Drug Cost Regulation Act

Definitions

1. In this Act,

“designated” means designated by the regulations; (“désigné”)

“dispenser” means a person who dispenses a drug pursuant to a prescription; (“préposé à la préparation”)

“drug” means a drug as defined in subsection 117 (1) of the *Health Disciplines Act*; (“médicament”)

“inspector” means a person appointed under section 12 of this Act; (“inspecteur”)

“interchangeable product” means a drug or combination of drugs identified by a specific product name or manufacturer and designated as interchangeable with one or more other such products; (“produit de remplacement”)

“operator of a pharmacy” means the holder of a certificate of accreditation for the operation of a pharmacy under section 139 of the *Health Disciplines Act*; (“exploitant d’une pharmacie”)

“prescription” means a direction from a person authorized to prescribe drugs within the scope of his or her practice of a health discipline directing the dispensing of a drug or mixture of drugs for a specified person; (“ordonnance”)

“Registrar” means the Registrar of the Ontario College of Pharmacists; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) 1986, c. 28, s. 1.

Application of this Act

2. This Act does not apply to the dispensing of a drug in or by a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act* if the drug is dispensed for a patient or an out-patient of the hospital. 1986, c. 28, s. 2.

Over the counter drugs excepted

3. Subsections 4 (2) and (3) and sections 5, 6, 7, 9 and 10 do not apply in respect of an interchangeable product that does not

CHAPITRE P.23

Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«désigné» Désigné par les règlements. («designated»)

«exploitant d’une pharmacie» Détenteur d’un certificat d’agrément autorisant l’exploitation d’une pharmacie en vertu de l’article 139 de la *Loi sur les sciences de la santé*. («operator of a pharmacy»)

«inspecteur» Personne nommée en vertu de l’article 12 de la présente loi. («inspector»)

«médicament» Un médicament au sens de la définition qu’en donne le paragraphe 117 (1) de la *Loi sur les sciences de la santé*. («drug»)

«ordonnance» Directive d’une personne autorisée à prescrire des médicaments dans l’exercice d’une science de la santé, autorisant la préparation d’un médicament ou d’un mélange de médicaments pour une personne spécifiée. («prescription»)

«préposé à la préparation» Personne qui prépare un médicament conformément à une ordonnance. («dispenser»)

«produit de remplacement» Médicament ou combinaison de médicaments identifié par un nom de produit en particulier ou par un fabricant en particulier, et désigné comme produit de remplacement d’un ou de plusieurs autres produits. («interchangeable product»)

«registrateur» Le registrateur de l’Ordre des pharmaciens de l’Ontario. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1986, chap. 28, art. 1.

Application

2 La présente loi ne s’applique pas à la préparation d’un médicament dans ou par un hôpital approuvé comme hôpital public par la *Loi sur les hôpitaux publics*, si le médicament est préparé pour un malade ou un malade externe de l’hôpital. 1986, chap. 28, art. 2.

3 Les paragraphes 4 (2) et (3) et les articles 5, 6, 7, 9 et 10 ne s’appliquent pas à l’égard d’un produit de remplacement qui

Exception pour les médicaments vendus sans ordonnance

require a prescription for sale. 1986, c. 28, s. 3.

Substitution
where
named
product

4.—(1) If a prescription directs the dispensing of a specific interchangeable product, the dispenser may dispense in its place another product that is designated as interchangeable with it.

Request for
interchange-
able
product

(2) If a prescription directs the dispensing of a specific interchangeable product, the dispenser, on the request of the person for whom the product was prescribed or the person presenting the prescription, shall dispense in its place another product that is designated as interchangeable with it.

Inform
customer

(3) If a prescription directs the dispensing of a specific interchangeable product, the dispenser shall not supply that product without informing the person for whom the product was prescribed or the person presenting the prescription, in the manner prescribed by the regulations, of the right to request an interchangeable product.

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply if,

- (a) the amount to be charged for supplying the product specified in the prescription is not more than the least amount that would have been charged for supplying a product that is interchangeable with it and available in the dispenser's inventory;
- (b) a claim for payment will be submitted to the Minister of Health under section 5 of the *Ontario Drug Benefit Act* in respect of the supplying of the product; or
- (c) the product is being supplied pursuant to a repeat of the prescription.

Selection
of inter-
changeable
product

(5) If a prescription directs the dispensing of a product that is not designated as an interchangeable product and there is an interchangeable product that contains a drug or drugs in the same amounts of the same active ingredients in the same dosage form as the product prescribed, the dispenser may dispense the interchangeable product.

Exception

(6) Subsections (1), (2), (3) and (5) do not apply to a prescription that includes,

- (a) in the case of a written prescription, the handwritten words "no sub", "pas de rempl.", "no substitution" or "pas de remplacement"; or
- (b) in any other case, a direction recorded by the dispenser that there be no substitution. 1986, c. 28, s. 4.

peut être vendu sans ordonnance. 1986, chap. 28, art. 3.

4 (1) Si une ordonnance prescrit la préparation d'un produit de remplacement en particulier, le préposé à la préparation peut préparer à sa place un autre produit qui est désigné comme pouvant le remplacer.

(2) Si une ordonnance prescrit la préparation d'un produit de remplacement en particulier, le préposé à la préparation, sur demande de la personne pour qui le produit a été prescrit ou de celle qui présente l'ordonnance, prépare à sa place un autre produit qui est désigné comme pouvant le remplacer.

(3) Si une ordonnance prescrit la préparation d'un produit de remplacement en particulier, le préposé à la préparation ne doit pas fournir ce produit sans informer, de la manière prescrite par les règlements, la personne pour qui le produit a été prescrit ou celle qui présente l'ordonnance de son droit de demander un produit de remplacement.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) le montant demandé pour fournir le produit spécifié dans l'ordonnance n'est pas supérieur au moindre des montants qui aurait été demandé pour fournir un produit qui peut le remplacer et qui se trouve dans le stock du préposé à la préparation;
- b) une demande de paiement sera présentée au ministre de la Santé aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* à l'égard de la fourniture du produit;
- c) le produit est fourni conformément à un renouvellement de l'ordonnance.

(5) Si une ordonnance prescrit la préparation d'un produit qui n'est pas désigné comme produit de remplacement et qu'il existe un produit de remplacement qui est composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs et qui se présente dans la même forme posologique que le produit prescrit, le préposé à la préparation peut préparer le produit de remplacement.

(6) Les paragraphes (1), (2), (3) et (5) ne s'appliquent pas à une ordonnance qui comporte :

- a) soit, dans le cas d'une ordonnance écrite, les mots manuscrits «pas de rempl.», «no sub», «pas de remplacement» ou «no substitution»;
- b) soit, dans tous les autres cas, une directive inscrite par le préposé à la préparation selon laquelle il n'y aura

Remplace-
ment d'un
produit
nommé

Remplace-
ment sur
demande

Le client est
informé de
son droit

Exceptions

Choix d'un
produit de
remplacement

Exceptions

Dispensing
generic
drug

5. If a prescription directs the dispensing of a drug for which there are interchangeable products without identifying a specific product name or manufacturer, the dispenser shall dispense an interchangeable product of that drug. 1986, c. 28, s. 5.

Maximum
dispensing
fee

6.—(1) Every operator of a pharmacy shall set a single specific amount as a usual and customary dispensing fee in respect of dispensing interchangeable products and shall file a statement with the Registrar setting out that fee.

Change
of fee

(2) An operator of a pharmacy may change the usual and customary dispensing fee by filing a statement with the Registrar setting out the new fee.

Effective
date of fee

(3) The usual and customary dispensing fee becomes effective on the day the statement is received by the Registrar.

Notify
customers

(4) Every operator of a pharmacy shall post in the pharmacy, in the manner prescribed by the regulations, a notice containing the usual and customary dispensing fee filed with the Registrar and any other information prescribed by the regulations respecting the charge for interchangeable products. 1986, c. 28, s. 6.

Best
available
price

7.—(1) In this section, "best available price", in respect of a particular manufacturer's drug product in a particular dosage form and strength for which a prescription is dispensed, means the lowest price, calculated per gram, milliliter, capsule, tablet or other appropriate unit, for which that product in that dosage form and strength can be purchased in Canada for wholesale or retail sale in Ontario,

- (a) as determined by the Minister from such sampling as the Minister considers appropriate; or
- (b) as estimated by the Minister, if the Minister considers the information reasonably available to the Minister is insufficient for the purpose of ascertaining the best available price,

which price shall be prescribed by the regulations, and in calculating that price, the Lieutenant Governor in Council shall deduct the value of any price reduction granted by the manufacturer or wholesaler or their representatives in the form of rebates, discounts, refunds, free goods or any other benefits of a like nature.

pas de remplacement. 1986, chap. 28, art. 4.

5 Si une ordonnance prescrit la préparation d'un médicament pour lequel il y a des produits de remplacement et qu'elle n'identifie pas de produit en particulier ou de fabricant en particulier, le préposé à la préparation prépare un produit de remplacement pour ce médicament. 1986, chap. 28, art. 5.

6 (1) Les exploitants de pharmacies fixent un seul montant déterminé comme honoraires courants et habituels à l'égard de la préparation de produits de remplacement, et déposent auprès du registrateur une déclaration dans laquelle sont indiqués ces honoraires.

(2) L'exploitant d'une pharmacie peut changer les honoraires courants et habituels en déposant auprès du registrateur une déclaration dans laquelle sont indiqués les nouveaux honoraires.

(3) Les honoraires courants et habituels entrent en vigueur le jour où le registrateur reçoit la déclaration.

(4) Les exploitants de pharmacies affichent dans la pharmacie, de la manière prescrite par les règlements, un avis contenant les honoraires courants et habituels déposés auprès du registrateur et les autres renseignements prescrits par les règlements à l'égard du prix des produits de remplacement. 1986, chap. 28, art. 6.

7 (1) Pour l'application du présent article, «meilleur prix possible», à l'égard d'un produit médicamenteux d'un fabricant en particulier, d'une forme posologique et d'une concentration particulières, qui fait l'objet d'une ordonnance, s'entend du prix le plus bas, calculé au gramme, au millilitre, à la capsule, au comprimé ou à toute autre unité appropriée, auquel ce produit, de cette forme posologique et de cette concentration, peut être acheté au Canada pour la vente en gros ou au détail en Ontario :

- a) soit selon ce que le ministre a fixé à partir d'un échantillonnage qu'il considère approprié;
- b) soit selon ce que le ministre a estimé, s'il considère que les renseignements à sa disposition sont insuffisants pour lui permettre de déterminer le meilleur prix possible.

Ce prix doit être prescrit par les règlements, et lorsqu'il calcule ce prix, le lieutenant-gouverneur en conseil déduit la valeur des réductions de prix accordées par le fabricant ou le grossiste, ou par leurs représentants, sous forme de remises, de rabais, de remboursements, de marchandises gratuites ou d'autres avantages du même genre.

Préparation
d'un médica-
ment vendu
sous une
dénomination
communeHonoraires
maximauxChangement
des honorai-
resEntrée en
vigueur des
honorairesAvis aux
clientsMeilleur prix
possible

Determining
base price

(2) The base price for supplying a drug product pursuant to a prescription shall be,

- (a) where the drug product is not an interchangeable product and the product is a listed drug product as defined in the *Ontario Drug Benefit Act*, the best available price of that product;
- (b) where the person issuing the prescription has specified that there shall be no substitutions, the best available price of the product prescribed;
- (c) where the person presenting the prescription has requested the dispensing of a particular interchangeable product, the best available price of that product; and
- (d) in all other cases, the best available price that is the lowest among the products in the person's inventory that are interchangeable with the product supplied.

Maximum
charge for
supplying
drug
products

(3) No person shall charge more for supplying a drug product pursuant to a prescription than the sum of,

- (a) the base price determined under subsection (2);
- (b) the percentage of that price, not less than 10 per cent and not greater than 20 per cent, that is prescribed by the regulations; and
- (c) that person's usual and customary dispensing fee unless a greater amount is provided for in the regulations. 1986, c. 28, s. 7.

No
liability
for
dispensing
interchange-
able
products

8. If an interchangeable product is dispensed in accordance with this Act, no action or other proceeding lies or shall be instituted against the person who issued the prescription, the dispenser or any person who is responsible in law for the acts of either of them on the grounds that an interchangeable product other than the one prescribed was dispensed. 1986, c. 28, s. 8.

Dispense
entire
quantity

9.—(1) Every person who dispenses a drug pursuant to a prescription shall dispense the entire quantity of the drug prescribed at one time unless before the drug is dispensed the person presenting the prescription in writing authorizes the dispensing of the drug in smaller quantities.

Exception

(2) Despite subsection (1), the regulations may authorize dispensing a drug in less than

(2) Le prix de base pour la fourniture d'un produit médicamenteux conformément à une ordonnance est le suivant :

- a) si le produit médicamenteux n'est pas un produit de remplacement et que le produit est un produit médicamenteux énuméré au sens de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario*, le meilleur prix possible pour ce produit;
- b) si la personne qui donne l'ordonnance a spécifié qu'il ne devrait pas y avoir de remplacement, le meilleur prix possible pour le produit prescrit;
- c) si la personne qui présente l'ordonnance demande qu'on lui prépare un produit de remplacement en particulier, le meilleur prix possible pour ce produit;
- d) dans tous les autres cas, le meilleur prix possible qui est le plus bas parmi les produits qui se trouvent dans le stock de la personne et qui peuvent remplacer le produit fourni.

(3) Nul ne doit demander, pour la fourniture d'un produit médicamenteux conformément à une ordonnance, un montant supérieur à la somme des montants suivants :

- a) le prix de base fixé conformément au paragraphe (2);
- b) le pourcentage de ce prix, au moins 10 pour cent et au plus 20 pour cent, qui est prescrit par les règlements;
- c) les honoraires courants et habituels de la personne à moins qu'un montant supérieur n'ait été prévu par les règlements. 1986, chap. 28, art. 7.

8 Si un produit de remplacement est préparé en conformité avec la présente loi, aucune action ou autre instance ne peut être intentée contre la personne qui a donné l'ordonnance, le préposé à la préparation ou une personne qui est responsable en droit des actes de ces deux personnes, pour le motif qu'un produit de remplacement autre que celui qui a été prescrit a été préparé. 1986, chap. 28, art. 8.

9 (1) Quiconque prépare un médicament conformément à une ordonnance prépare, d'un seul coup, la quantité entière du médicament prescrit à moins qu'avant la préparation du médicament, la personne qui présente l'ordonnance n'autorise par écrit la préparation du médicament en quantités plus petites.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements peuvent autoriser, dans des conditions spécifiées, la préparation d'un médicament

Fixation du
prix de base

Prix maximal
pour la
fourniture
de produits
médicamen-
teux

Aucune res-
ponsabilité à
l'égard de la
préparation
de produits
de remplace-
ment

Préparation
de la quantité
entière

Exception

the entire quantity prescribed under specified conditions.

Idem

(3) The regulations may designate specific drugs that are to be exempt from the application of subsection (1). 1986, c. 28, s. 9.

Inform
customer of
cost of drugs

10. Every person who dispenses a drug pursuant to a prescription shall provide with the drug, in the manner prescribed by the regulations, particulars of the amount charged. 1986, c. 28, s. 10.

Enforcement

11. The Ontario College of Pharmacists is responsible for the enforcement of this Act in respect of operators of pharmacies and dispensers in pharmacies. 1986, c. 28, s. 11.

Inspectors

12.—(1) The Ontario College of Pharmacists may appoint inspectors for the purpose of enforcing this Act.

Examine
books

(2) An inspector may examine any records, in whatever form, in the possession or under the control of an operator of a pharmacy if the inspector believes on reasonable grounds that the records will assist the inspector in determining whether this Act and the regulations have been complied with.

Copies

(3) An inspector may, upon giving a receipt for it, take away a record for the purpose of making a copy, but the copy shall be made and the record shall be returned as promptly as reasonably possible.

Entry

(4) An inspector may at any reasonable time on producing proper identification enter any business premises where the inspector believes a record referred to in subsection (2) may be located for the purpose of an inspection. 1986, c. 28, s. 12.

Offence

13.—(1) Any person who,

- (a) contravenes subsection 4 (2) (dispense product requested);
- (b) contravenes subsection 4 (3) (inform customer of interchangeable product);
- (c) contravenes section 5 (dispense interchangeable when generic prescribed);
- (d) contravenes section 6 (usual and customary dispensing fee set and posted);
- (e) contravenes section 7 (maximum allowable charge);
- (f) contravenes section 9 (dispense entire quantity);
- (g) contravenes section 10 (inform person of cost); or

en une quantité moindre que la quantité entière prescrite.

Idem

(3) Les règlements peuvent désigner des médicaments en particulier qui seront exemptés de l'application du paragraphe (1). 1986, chap. 28, art. 9.

Renseignements sur le prix des médicaments

10 Quiconque prépare un médicament conformément à une ordonnance fournit avec le médicament, de la manière prescrite par les règlements, les détails du montant demandé. 1986, chap. 28, art. 10.

Exécution

11 L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario est responsable de l'exécution de la présente loi à l'égard des exploitants de pharmacies et des préposés à la préparation dans les pharmacies. 1986, chap. 28, art. 11.

Inspecteurs

12 (1) L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario peut nommer des inspecteurs chargés d'assurer l'exécution de la présente loi.

Examen des dossiers

(2) Un inspecteur peut examiner les dossiers, sous quelque forme qu'ils soient, qui sont en la possession ou sous le contrôle de l'exploitant d'une pharmacie s'il a des motifs valables de croire que les dossiers l'aideront à établir si la présente loi et les règlements ont été respectés.

Copies

(3) Un inspecteur peut emporter un dossier, après en avoir donné un reçu, dans le but d'en faire une copie, mais la copie est faite et le dossier remis aussitôt que possible.

Prise de possession

(4) Un inspecteur peut, à toute heure raisonnable et après avoir présenté une preuve d'identité suffisante, pénétrer dans des locaux commerciaux aux fins d'examen s'il croit qu'un dossier visé au paragraphe (2) s'y trouve. 1986, chap. 28, art. 12.

Infraction

13 (1) Quiconque, selon le cas :

- a) enfreint le paragraphe 4 (2) (préparer le produit demandé);
- b) enfreint le paragraphe 4 (3) (informer le client du droit de demander un produit de remplacement);
- c) enfreint l'article 5 (préparer un produit de remplacement lorsqu'un produit vendu sous une dénomination commune est prescrit);
- d) enfreint l'article 6 (honoraires courants et habituels fixés et affichés);
- e) enfreint l'article 7 (maximum permis pour le prix demandé);
- f) enfreint l'article 9 (préparer la quantité entière);
- g) enfreint l'article 10 (informer la personne du prix);

- (h) obstructs any person carrying out an inspection under section 12,

and any director or officer of a corporation who authorizes or permits such a contravention by a corporation is guilty of an offence under this Act and liable to a penalty of not more than \$25,000. 1986, c. 28, s. 13 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Idem

(2) The maximum penalty that may be imposed upon a corporation is \$100,000 and not as provided in subsection (1). 1986, c. 28, s. 13 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Regulations

14.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing conditions to be met by products or by manufacturers of products in order to be designated as interchangeable with other products;
- (b) designating a product as interchangeable with one or more other products where the Lieutenant Governor in Council considers it advisable in the public interest to do so, but a product shall not be designated as interchangeable with another product if,
 - (i) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same active ingredients in the same dosage form as the other product, or
 - (ii) the product or its manufacturer has not met the conditions described in clause (a);
- (c) providing for the maximum amounts chargeable for drug products (section 7);
- (d) prescribing circumstances in which persons may charge more than their usual and customary dispensing fees.

Idem

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council of the Ontario College of Pharmacists may make regulations,

- (a) prescribing the manner in which persons shall be informed of the right to request an interchangeable product (subsection 4 (3));
- (b) prescribing the information to be included in a notice (subsection 6 (4)) and the manner of posting a notice;

- h) entrave l'action d'une personne qui procède à un examen aux termes de l'article 12,

et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui autorise ou permet une telle contravention par la personne morale sont coupables d'une infraction à la présente loi et passibles d'une amende d'au plus 25 000 \$. 1986, chap. 28, par. 13 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Idem

(2) L'amende maximale qui peut être imposée à une personne morale est de 100 000 \$, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1). 1986, chap. 28, par. 13 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Règlements

14 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les conditions auxquelles doivent répondre les produits ou les fabricants de produits pour que ces produits puissent être désignés comme produits de remplacement;
- b) désigner un produit comme produit de remplacement d'un ou de plusieurs autres produits si le lieutenant-gouverneur en conseil estime que cela est dans l'intérêt public, mais un produit ne doit pas être désigné comme produit de remplacement d'un autre produit si, selon le cas :
 - (i) le produit n'est pas composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs et qui se présente dans la même forme posologique que l'autre produit,
 - (ii) le produit ou son fabricant ne répondent pas aux conditions décrites à l'alinéa a);
- c) prévoir les montants maximaux qui peuvent être demandés pour des produits médicamenteux (article 7);
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles des personnes peuvent demander plus que leurs honoraires courants et habituels.

Idem

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après une révision par le ministre, le conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario peut, par règlement :

- a) prescrire la manière d'informer les personnes de leur droit de demander un produit de remplacement (paragraphe 4 (3));
- b) prescrire les renseignements qui doivent être inclus dans un avis (paragraphe 6 (4)) et la manière d'afficher l'avis;

- (c) authorizing dispensing a drug in less than the entire quantity prescribed and specifying the conditions under which that authority is to apply (subsection 9 (2));
- (d) designating specific drugs that are to be exempt from the application of subsection 9 (1);
- (e) prescribing the information concerning cost to be provided on sale and how it is to be provided (section 10);
- (f) requiring operators of pharmacies to retain specified records respecting their purchase of drugs for the purposes of this Act and prescribing the period of time those records shall be retained.

Idem

(3) Where the Minister requests in writing that the Council of the Ontario College of Pharmacists make, amend or revoke a regulation under subsection (2) and the Council has failed to do so within sixty days after the request, the Lieutenant Governor in Council may make the regulation, amendment or revocation specified in the request.

Idem

(4) A regulation made under subsection (1) or (2) may be general or particular in its application. 1986, c. 28, s. 14.

- c) autoriser la préparation d'un médicament en une quantité moindre que la quantité entière prescrite et spécifier dans quels cas cette autorisation s'applique (paragraphe 9 (2));
- d) désigner des médicaments en particulier qui seront exemptés de l'application du paragraphe 9 (1);
- e) prescrire les renseignements relatifs au prix qui doivent être fournis au moment de la vente, et la manière dont ils doivent être fournis (article 10);
- f) exiger des exploitants de pharmacies qu'ils gardent des dossiers spécifiés à l'égard de leur achat de médicaments pour l'application de la présente loi, et prescrire la période pendant laquelle ces dossiers sont gardés.

Idem

(3) Lorsque le ministre demande par écrit au conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario de prendre, de modifier ou de révoquer un règlement pris en application du paragraphe (2) et que le conseil ne le fait pas dans les soixante jours qui suivent la demande, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre le règlement ou procéder à la modification ou à la révocation spécifiés dans la demande.

Idem

(4) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ou (2) peut être d'application générale ou particulière. 1986, chap. 28, art. 14.

CHAPTER P.24

Private Hospitals Act

Definitions

1. In this Act,

“applicant” means applicant or applicants, as the case may be; (“auteur de la demande”)

“house” means a building or other structure, whether permanent or temporary, intended for human habitation and, where two or more houses are situate on adjacent pieces of land and are occupied by the same person, they shall be deemed to constitute a single house for the purposes of this Act; (“maison”)

“inspector” means an officer of the Ministry designated under this Act as an inspector; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)

“municipality” means a metropolitan municipality, city, separated town, or county, except that in a territorial district it means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“patient” means a person admitted to a private hospital for the purpose of treatment; (“malade”)

“private hospital” means a house in which four or more patients are or may be admitted for treatment, other than,

- (a) a hospital or other establishment or institution supported in whole or in part by provincial aid,
- (b) an institution for the reclamation and cure of habitual drunkards established under the *Municipal Act*,
- (c) a children’s residence licensed under Part IX (Licensing) of the *Child and Family Services Act*,
- (d) a lodging house licensed under a municipal by-law; (“hôpital privé”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means actually resident in a municipality for a period of three months

CHAPITRE P.24

Loi sur les hôpitaux privés

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«auteur de la demande» S’entend, selon le cas, de l’auteur ou des auteurs de la demande. («applicant»)

«directeur général» Personne qui, à l’époque considérée, a la direction et la responsabilité directe et véritable d’un hôpital privé. («superintendent»)

«district territorial» Tout district territorial décrit dans la *Loi sur la division territoriale*. («territorial district»)

«hôpital privé» Maison dans laquelle quatre malades ou plus sont ou peuvent être admis pour y suivre un traitement, à l’exclusion des établissements suivants :

- a) un hôpital ou un autre établissement financé en totalité ou en partie par des fonds provinciaux,
- b) un établissement de réadaptation et de cure des alcooliques ouvert en vertu de la *Loi sur les municipalités*,
- c) un foyer pour enfants détenant un permis délivré aux termes de la partie IX (Permis) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*,
- d) une pension détenant un permis délivré aux termes d’un règlement municipal. («private hospital»)

«inspecteur» Agent du ministère désigné comme tel en vertu de la présente loi. («inspector»)

«maison» Bâtiment ou autre construction, durable ou provisoire, conçu pour être habité par des êtres humains. Deux maisons ou plus situées sur des terrains adjacents et occupées par la même personne sont réputées une seule maison pour l’application de la présente loi. («house»)

«malade» Personne admise à un hôpital privé pour y suivre un traitement. («patient»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

within the six months next prior to admission to a private hospital; ("résider")

"superintendent" means the person who has for the time being the direct and actual superintendence and charge of a private hospital; ("directeur général")

"territorial district" means any of the territorial districts set forth in the *Territorial Division Act*; ("district territorial")

"territory without municipal organization" means those parts of Ontario that are without municipal organization, including Indian reservations and provincial parks, but not including property of the Government of Canada used for the purposes of national defence installations, camps or stations; ("territoire non érigé en municipalité")

"treatment" means the maintenance, observation, nursing and medical care and supervision of a patient. ("traitement") R.S.O. 1980, c. 389, s. 1; 1984, c. 55, s. 226, *revised*.

Administration and enforcement of Act

2. The Minister shall administer and enforce this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 389, s. 2.

Licence required to operate private hospital

3.—(1) No person shall use a house as a private hospital except under the authority of a licence issued under this Act before the 29th day of October, 1973, or a renewal of such a licence. R.S.O. 1980, c. 389, s. 3 (1).

Offence

(2) Where a house is used as a private hospital in contravention of subsection (1), the occupier and each person concerned in the management or operation of the house or in the admission thereto or treatment therein of any patient are severally guilty of an offence and on conviction are each liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 for each day upon which such contravention occurs or continues. R.S.O. 1980, c. 389, s. 3 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Use of term "hospital"

4.—(1) No person shall use the term "hospital" or "hôpital" in connection with a house unless such use is duly authorized. R.S.O. 1980, c. 389, s. 4 (1), *revised*.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 389, s. 4 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Applications to incorporate

5. No application under the *Corporations Act* or the *Business Corporations Act* to incorporate a corporation having as its object

«municipalité» Municipalité de communauté urbaine, cité, ville séparée ou comté. S'entend, à l'intérieur d'un district territorial, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton ou d'un district en voie d'organisation. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résider» Fait de résider effectivement dans une municipalité pendant trois mois au cours des six mois qui précèdent immédiatement l'admission d'une personne à un hôpital privé. («resident»)

«territoire non érigé en municipalité» Les régions de l'Ontario non érigées en municipalité, y compris les réserves indiennes et les parcs provinciaux. Sont exclus les terrains du gouvernement du Canada affectés aux installations, camps ou stations de défense nationale. («territory without municipal organization»)

«traitement» S'entend de l'entretien, de l'observation et de la surveillance d'un malade ainsi que des soins infirmiers et médicaux qui lui sont fournis. («treatment») L.R.O. 1980, chap. 389, art. 1; 1984, chap. 55, art. 226, *révisé*.

2 Le ministre est chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 2.

Application et exécution de la loi

3 (1) Nul ne doit utiliser une maison comme hôpital privé sans y être autorisé par un permis délivré en vertu de la présente loi avant le 29 octobre 1973 ou par le renouvellement d'un tel permis. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 3 (1).

Obligation d'avoir un permis pour exploiter un hôpital privé

(2) Si une maison est utilisée comme hôpital privé en contravention au paragraphe (1), l'occupant et la personne qui s'occupent de la gestion ou de l'exploitation de la maison ou de l'admission ou du traitement d'un malade dans celle-ci sont coupables d'une infraction et passibles chacun, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour chacun des jours au cours desquels cette contravention se produit ou se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 3 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Infraction

4 (1) Nul ne doit utiliser le mot «hôpital» ou «hospital» pour qualifier une maison sans y être dûment autorisé. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 4 (1), *révisé*.

Utilisation du mot «hôpital»

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 4 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Infraction

5 Il n'est pas donné suite à une demande présentée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés par*

Demandes de constitution en personne morale

the operation of a private hospital shall be proceeded with. R.S.O. 1980, c. 389, s. 5.

Proceedings to prohibit continuation or repetition of contravention

6.—(1) Where subsection 3 (1) or section 22 is contravened, despite any other remedy or any penalty imposed, the Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying on of any activity specified in the order that, in the opinion of the court, will or will likely result in the continuation or repetition of the contravention by the person committing the contravention and the judge may make the order and, where the judge considers it proper, may postpone the operation of the order for a period of not more than thirty days after the day of the making of the order to permit patients in the house to find alternative accommodation and vacate the premises, and the order may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 389, s. 6 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 389, s. 6 (2).

Licence, renewal

7.—(1) Every licence is renewable annually in accordance with the regulations.

Fee

(2) The fee for renewal of a licence is \$10.

Power to refuse renewal

(3) The Minister may refuse the licence of any private hospital if it was operated in a manner that contravened this Act or the regulations.

Refusal to renew licence

(4) Where the licensee is a corporation, the Minister may refuse to renew its licence if the Minister is not satisfied as to the character of each director and officer of the corporation and as to his or her fitness to direct, manage or be associated with the operation of the private hospital.

Change of class of hospital on renewal of licence

(5) When a licence is renewed, the Minister shall determine the class of hospital that may be operated and may change the class from that for which the hospital was licensed in the preceding year. R.S.O. 1980, c. 389, s. 7 (1-5).

Offence

(6) Where the renewal of a licence has been refused or where a licence has been revoked, the licence shall not be displayed in a manner that may induce a person to believe that it is still in force, and every person who so displays a licence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than

actions pour constituer en personne morale une compagnie, une association ou des particuliers ayant pour objet l'exploitation d'un hôpital privé. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 5.

6 (1) En cas de contravention au paragraphe 3 (1) ou à l'article 22, malgré tout autre recours ou toute imposition de peine, le ministre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant la poursuite ou la répétition de la contravention ou l'exercice de toute activité spécifiée dans l'ordonnance qui, de l'avis du tribunal, entraînera probablement la poursuite ou la répétition de la contravention par l'auteur de la contravention. Le juge peut rendre l'ordonnance et, s'il le juge approprié, il peut reporter l'effet de l'ordonnance pendant au plus trente jours après la date où est rendue l'ordonnance afin de permettre aux malades qui sont dans la maison de trouver d'autres facilités d'hébergement et d'évacuer les lieux. L'ordonnance est exécutoire au même titre qu'une autre ordonnance ou qu'un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 389, par. 6 (1), *révisé*.

Instances visant à interdire la poursuite ou la répétition d'une contravention

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 6 (2).

Appel

7 (1) Le permis est renouvelable annuellement conformément aux règlements.

Renouvellement du permis

(2) Les droits de renouvellement du permis sont de 10 \$.

Droits de renouvellement

(3) Le ministre peut refuser de renouveler le permis d'un hôpital privé si celui-ci était exploité d'une manière qui a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.

Pouvoir de refuser le renouvellement

(4) Si le titulaire de permis est une personne morale, le ministre peut refuser de renouveler son permis s'il n'est pas convaincu de la moralité de tous les administrateurs et dirigeants de cette personne morale et de leur aptitude à diriger ou à gérer l'exploitation de l'hôpital privé ou à y participer.

Refus de renouvellement du permis

(5) Lors du renouvellement du permis, le ministre fixe la catégorie d'hôpital qui peut être exploitée. Il peut changer, d'une année à l'autre, la catégorie pour laquelle le permis est accordé à l'hôpital. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 7 (1) à (5).

Changement de catégorie lors du renouvellement du permis

(6) En cas de révocation d'un permis ou de refus de le renouveler, le permis ne doit pas être exposé d'une manière qui peut amener quiconque à croire qu'il est encore en vigueur. Quiconque expose ainsi un permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980,

Infraction

\$1,000. R.S.O. 1980, c. 389, s. 7 (6); 1989, c. 72, s. 40, *part.*

Death of
one of joint
licensees

8. Where a licence has been issued to two or more persons jointly and any of such persons dies leaving the other or others surviving during the currency of the licence, the licence remains in force and has the same effect as if it had been issued to the survivor or survivors. R.S.O. 1980, c. 389, s. 8.

Transfer of
licence

9. A licence under this Act is transferable only where the proposed transferee obtains the prior written consent of the Minister to the transfer, but the Minister shall not consent to the transfer until he or she is satisfied by such evidence as he or she may require as to the good character and the fitness of the transferee to manage and operate the private hospital. R.S.O. 1980, c. 389, s. 9.

Transfer of
corporation
shares

10.—(1) Where the licensee of a private hospital is a corporation with share capital, no share thereof shall be transferred without the prior approval of the Minister.

Appeal

(2) Where an application for the approval of the Minister to the transfer of shares under subsection (1) is refused, the applicant may appeal from the decision to the Divisional Court at any time within thirty days from receipt of notice of the refusal, and the court may, upon the hearing of the appeal, make such order as to the transfer of the shares or confirming the Minister's decision and as to costs as the court considers just.

Procedure

(3) The appeal shall be by notice served upon the Minister, and shall be founded upon a copy of the application, a copy of any proceedings before the Minister, a copy of the decision of the Minister and upon any other material the court considers relevant. R.S.O. 1980, c. 389, s. 10.

Death of
licensee

11.—(1) When a licensee or the sole surviving licensee dies,

- (a) the person to whom the private hospital passes may apply to have the licence transferred to him, her or it, but the Minister shall not grant consent to the transfer until he or she is satisfied by such evidence as he or she may require as to the good character and the fitness of the transferee to manage and operate the private hospital; or
- (b) the personal representative of the deceased licensee may apply to the Minister for a temporary licence to permit the private hospital to continue in operation under the management of the personal representative for such

chap. 389, par. 7 (6); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie.*

8 Si un permis a été délivré conjointement à deux personnes ou plus et qu'une de ces personnes décède avant la fin de la période de validité du permis, ce dernier reste en vigueur et a le même effet que s'il avait été délivré aux titulaires survivants. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 8.

Décès d'un
cotitulaire de
permis

9 Le permis délivré en vertu de la présente loi n'est cessible que si le cessionnaire proposé obtient le consentement écrit préalable du ministre à la cession. Toutefois, le ministre ne doit pas consentir à la cession tant qu'il n'est pas convaincu, au moyen des preuves qu'il peut exiger, de la moralité du cessionnaire et de son aptitude à gérer et à exploiter l'hôpital privé. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 9.

Cession du
permis

10 (1) Si le titulaire de permis d'exploitation d'un hôpital privé est une personne morale avec capital-actions, aucune action de cette personne morale n'est transférable sans l'approbation préalable du ministre.

Transfert
d'actions
d'une per-
sonne morale

(2) Si la demande d'approbation ministérielle du transfert d'actions aux termes du paragraphe (1) est rejetée, l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire dans les trente jours qui suivent la date où il reçoit l'avis de refus. Le tribunal peut, après audition de l'appel, rendre l'ordonnance qu'il juge équitable quant au transfert des actions ou à la confirmation de la décision du ministre et aux dépens.

Appel

(3) L'appel est introduit par la signification d'un avis au ministre et il est appuyé par une copie de la demande, une copie des instances, le cas échéant, devant le ministre, une copie de la décision du ministre et tout autre document que le tribunal considère pertinent. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 10.

Procédure

11 (1) En cas de décès du titulaire de permis ou du seul titulaire de permis survivant :

Décès du
titulaire de
permis

- a) la personne à laquelle l'hôpital privé échoit peut demander que le permis lui soit cédé, mais le ministre ne doit pas consentir à la cession tant qu'il n'est pas convaincu, au moyen des preuves qu'il peut exiger, de la moralité du cessionnaire et de son aptitude à gérer et à exploiter l'hôpital privé;
- b) le représentant successoral du titulaire de permis décédé peut demander au ministre de lui délivrer un permis temporaire pour permettre à l'hôpital privé de continuer d'être exploité sous la direction du représentant successo-

period of time as in the opinion of the Minister is sufficient to allow the personal representative to dispose of the private hospital and to allow other accommodation to be provided for the patients in the hospital.

Time limit

(2) Unless an application is made under subsection (1) within three months after the death of the licensee or of the sole surviving licensee, the licence is revoked. R.S.O. 1980, c. 389, s. 11.

Revocation of licence

12.—(1) A licence may at any time be revoked by the Minister,

- (a) if the licensee has made default for two months in paying the annual licence fee;
- (b) if the licensee or superintendent has been convicted of an offence against this Act or of any offence punishable by imprisonment; or
- (c) if, in the opinion of the Minister,
 - (i) the premises of the private hospital are unclean, unsanitary or without proper fire protection,
 - (ii) the standard of patient care provided in the private hospital is inadequate,
 - (iii) the private hospital is managed or conducted in a manner contrary to this Act or the regulations, or
 - (iv) the private hospital is managed or conducted in such a manner that the revocation of the licence is required in the public interest.

Notice to licensee

(2) Before a licence is revoked, the Minister shall give notice to the licensee or superintendent of the ground or grounds on which it is proposed to revoke the licence and shall afford to the person an opportunity of showing cause why the licence should not be revoked. R.S.O. 1980, c. 389, s. 12.

Refusal to renew or consent to transfer or revocation

13.—(1) Where the Minister proposes to refuse to renew or consent to the transfer of a licence or proposes to revoke a licence under this Act, he or she shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the licensee. R.S.O. 1980, c. 389, s. 13 (1).

Request for hearing

(2) A notice under subsection (1) shall state that the licensee is entitled to a hearing by the Health Facilities Appeal Board under the *Ambulance Act* if the licensee mails or delivers a written request for a hearing to the Minister and the Board within fifteen days

ral pendant une période suffisamment longue, de l'avis du ministre, pour permettre au représentant successoral d'aliéner l'hôpital privé et de trouver d'autres facilités d'hébergement pour les malades de l'hôpital.

Délai

(2) À moins qu'une demande ne soit présentée en vertu du paragraphe (1) dans les trois mois qui suivent le décès du titulaire de permis ou du seul titulaire de permis survivant, le permis est révoqué. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 11.

Révocation du permis

12 (1) Le ministre peut révoquer le permis à tout moment dans l'un des cas suivants :

- a) le titulaire de permis est en retard de deux mois dans le paiement des droits annuels de permis;
- b) le titulaire de permis ou le directeur général a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou d'une infraction punissable d'emprisonnement;
- c) le ministre est d'avis que :
 - (i) les locaux de l'hôpital privé sont malpropres, insalubres ou sans protection convenable contre les incendies,
 - (ii) la qualité des soins fournis aux malades dans l'hôpital est insuffisante,
 - (iii) l'hôpital privé est géré ou dirigé d'une manière qui est contraire à la présente loi ou aux règlements,
 - (iv) l'hôpital privé est géré ou dirigé d'une manière qui rend la révocation du permis nécessaire dans l'intérêt public.

Avis au titulaire de permis

(2) Avant de révoquer le permis, le ministre avise le titulaire de permis ou le directeur général du ou des motifs pour lesquels il se propose de le faire et lui donne la possibilité d'exposer les raisons pour lesquelles le permis ne devrait pas être révoqué. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 12.

13 (1) Si le ministre se propose de refuser de renouveler un permis, de refuser de consentir à la cession d'un permis ou de révoquer un permis en vertu de la présente loi, il signifie un avis écrit et motivé de son intention au titulaire de permis. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 13 (1).

Refus de renouveler ou de révoquer le permis ou de consentir à la cession

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que le titulaire de permis a droit à une audience devant la Commission d'appel des établissements de santé visée par la *Loi sur les ambulances* s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet au ministre et à la Commis-

Avis de demande d'audience

after service of the notice under subsection (1).

Powers of
Minister
where no
hearing

(3) Where a licensee does not request a hearing by the Health Facilities Appeal Board in accordance with subsection (2), the Minister may carry out the proposal stated in his or her notice under subsection (1).

Powers of
Board where
hearing

(4) Where a licensee requests a hearing by the Health Facilities Appeal Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Minister at the hearing, may by order direct the Minister to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Board considers the Minister ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Board may substitute its opinion for that of the Minister. R.S.O. 1980, c. 389, s. 13 (2-4), *revised*.

Extension of
time for
requiring
hearing

(5) The Health Facilities Appeal Board may extend the time for the giving of notice requesting a hearing by a licensee under this section either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the licensee pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

Continuation
of licence
pending
renewal

(6) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before the expiry of a licence, a licensee has applied for renewal of the licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the licensee is served with notice that the Minister proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing by the Board has expired and, where a hearing is required, until the Board has made its decision. R.S.O. 1980, c. 389, s. 13 (5, 6).

Parties

14.—(1) The Minister or licensee who has required the hearing and such other persons as the Health Facilities Appeal Board may specify are parties to proceedings before the Board under this Act.

Notice of
hearing

(2) Notice of a hearing under section 13 shall afford the licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful require-

sion dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié.

(3) Si le titulaire de permis ne demande pas d'audience devant la Commission d'appel des établissements de santé conformément au paragraphe (2), le ministre peut donner suite à ce qu'il propose dans l'avis signifié en vertu du paragraphe (1).

(4) Si le titulaire de permis demande une audience devant la Commission d'appel des établissements de santé conformément au paragraphe (2), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. À la requête du ministre à l'audience, elle peut lui ordonner de donner suite à ce qu'il propose ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures qui, selon elle, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du ministre. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 13 (2) à (4), *révisés*.

(5) La Commission d'appel des établissements de santé peut proroger le délai de remise de l'avis de demande d'audience en vertu du présent article, avant ou après l'expiration du délai imparti au titulaire de permis, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande principale à l'issue de l'audience et qu'il existe également des motifs suffisants pour demander cette prorogation. La Commission peut assortir cette prorogation des directives qu'elle juge pertinentes.

(6) Si, dans le délai prescrit, ou, si aucun délai n'est prescrit, avant la date d'expiration du permis, le titulaire de permis en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits, le permis est réputé valide :

a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) jusqu'au moment où expire le délai imparti pour demander une audience, si le titulaire de permis reçoit signification d'un avis d'intention du ministre de ne pas renouveler le permis, et, en cas d'audience, jusqu'au jour où la Commission rend sa décision. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 13 (5) et (6).

14 (1) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel des établissements de santé en vertu de la présente loi le ministre ou le titulaire de permis qui demande une audience et les autres personnes que la Commission peut désigner.

(2) L'avis d'audience signifié en vertu de l'article 13 offre au titulaire de permis la possibilité raisonnable soit de montrer qu'il s'est conformé soit de se conformer, avant l'au-

Pouvoirs du
ministre

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Prorogation
du délai pour
demander
une audience

Permis valide
en attendant
le renouvelle-
ment

Parties

Avis
d'audience

ments for the renewal, retention or transfer of the licence.

Examination of documentary evidence

(3) A licensee who is a party to proceedings under subsection (1) shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(4) Members of the Health Facilities Appeal Board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of any party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 389, s. 14 (1-4).

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies or a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 389, s. 14 (5), *revised*.

Findings of fact

(6) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 389, s. 14 (6-8).

Appeal to court

15.—(1) Any party to the proceedings before the Health Facilities Appeal Board may appeal from its decision or order to the Divisional Court.

dience, à toutes les exigences de la loi pour conserver son permis ou en obtenir le renouvellement ou la cession.

(3) Le titulaire de permis qui est partie à une instance en vertu du paragraphe (1) doit avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, toute preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la preuve documentaire

(4) Les membres de la Commission d'appel des établissements de santé qui tiennent l'audience ne doivent pas avoir déjà participé à une étude ou à une enquête relative à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer à ce sujet, ni directement ni indirectement, avec qui que ce soit, y compris une partie ou son représentant, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la Commission peut demander des conseils juridiques d'un conseiller indépendant et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations au sujet du droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 14 (1) à (4).

Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.

(5) Les témoignages entendus par la Commission lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies ou une transcription en sont fournies aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 389, par. 14 (5), *révisé*.

Témoignages enregistrés

(6) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

(7) Aucun membre de la Commission ne doit prendre part à la décision que la Commission rend à l'issue d'une audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience et entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, la Commission ne doit pas rendre de décision à moins que tous les membres qui ont assisté à toute l'audience n'y prennent part.

Seuls les membres présents à l'audience prennent part à une décision

(8) La Commission rend les documents et les objets présentés en preuve à l'audience à la personne qui les a produits, à sa demande, dans un délai raisonnable après le règlement définitif du litige. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 14 (6) à (8).

Remise de la preuve documentaire

15 (1) Une partie à l'instance introduite devant la Commission d'appel des établissements de santé peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission devant la Cour divisionnaire.

Appel devant la Cour divisionnaire

Record to
be filed in
court

(2) Where any party appeals from a decision or order of the Board, the Board shall forthwith file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 389, s. 15 (1, 2), *revised*.

Powers of
court on
appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Board and may exercise all powers of the Board to direct the Minister to take any action which the Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Minister or of the Board, or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 389, s. 15 (3).

Service of
notice

16. Except where otherwise provided, any notice required by this Act to be served may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's latest known address and, where notice is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control the notice was not received until a later date. R.S.O. 1980, c. 389, s. 16.

Powers of
private
hospitals

17. Every private hospital has power to carry on its undertaking as is authorized by any general or special Act under which it was created, established, incorporated or empowered so to do, but, where the provisions of any general or special Act conflict with the provisions of this Act or the regulations, the provisions of this Act and the regulations prevail. R.S.O. 1980, c. 389, s. 17.

Fiscal year

18. The fiscal year of every private hospital shall commence on the 1st day of January of a year and end on the 31st day of December of the same year. R.S.O. 1980, c. 389, s. 18.

Resident
superinten-
dent

19.—(1) Every private hospital shall have at all times a superintendent who may be the licensee, if qualified under this section, and shall be either a legally qualified medical practitioner, a registered nurse, or a person

(2) Si une partie interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été rendue la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 15 (1) et (2), *révisés*.

Dossier
déposé auprès
de la Cour
de l'Ontario

(3) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux, et le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la Commission et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour ordonner au ministre de prendre les mesures que la Commission peut lui ordonner de prendre, selon ce que le tribunal juge approprié. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du ministre ou de la Commission ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 15 (3).

Pouvoirs du
tribunal lors
d'un appel

16 Sauf dispositions contraires, un avis dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 16.

Signification
de l'avis

17 L'hôpital privé a le pouvoir d'exercer ses activités comme l'autorise la loi générale ou spéciale en vertu de laquelle il a été créé, ouvert ou constitué en personne morale ou la loi qui lui a conféré le droit de le faire. Toutefois, en cas de contradiction entre les dispositions d'une loi générale ou spéciale et celles de la présente loi ou des règlements, les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 17.

Pouvoirs des
hôpitaux
privés

18 L'exercice de l'hôpital privé commence le 1^{er} janvier de l'année et se termine le 31 décembre de cette même année. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 18.

Exercice

19 (1) L'hôpital privé possède à tout moment un directeur général qui peut être le titulaire de permis lui-même, s'il répond aux exigences du présent article, et qui est soit un médecin dûment qualifié, soit une infirmière autorisée, soit une personne dont les qualifi-

Directeur
général sur
place

whose qualifications are acceptable to the Minister.

Minister's approval

(2) No person other than a licensee shall be appointed as the superintendent of a private hospital until his or her name and qualifications have been furnished to the Minister and the Minister has approved of the appointment.

Acting superintendent

(3) During the temporary absence, illness or incapacity of the superintendent, the licensee may, without giving notice to the Minister, appoint as acting superintendent any other person qualified in accordance with this section, and every person so appointed shall, while he or she so acts, be deemed for the purpose of this Act to be the superintendent, but he or she shall not so act, whether under the same or successive appointments, for a longer continuous period than four weeks. R.S.O. 1980, c. 389, s. 19 (1-3).

Offence

(4) Where at any time a private hospital is used as such while it has no duly qualified superintendent, the licensee is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50 for every day during which it is so used. R.S.O. 1980, c. 389, s. 19 (4); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Interns

20. No person shall be employed as an intern in a private hospital unless he or she is registered under Part III of the *Health Disciplines Act*. R.S.O. 1980, c. 389, s. 20.

Register of patients

21.—(1) The licensee of every private hospital shall keep or cause to be kept a register of patients in which shall be entered,

- (a) the name, age, sex and usual place of residence of each patient, and the date of his or her admission to the hospital;
- (b) each patient's diagnosis;
- (c) the name of the medical practitioner, if any, attending each patient;
- (d) the date on which each patient leaves the hospital and, if transferred to another hospital, the name of the other hospital or, in the event of the death of a patient in the hospital, the date of death; and
- (e) such other particulars as are prescribed by the Minister.

Entry of particulars

(2) The particulars required by subsection (1) shall be entered in the register as soon as

cations sont jugées acceptables par le ministre.

(2) Nul autre qu'un titulaire de permis ne doit être nommé directeur général de l'hôpital privé tant que son nom et ses qualifications n'ont pas été fournis au ministre et que celui-ci n'a pas approuvé la nomination.

Approbation du ministre

(3) En cas d'absence, de maladie ou d'incapacité temporaires du directeur général, le titulaire de permis peut, sans en aviser le ministre, nommer en qualité de directeur général intérimaire une autre personne répondant aux exigences du présent article. La personne ainsi nommée est réputée, dans l'exercice de ses fonctions de directeur général intérimaire, être le directeur général pour l'application de la présente loi, mais elle ne doit pas exercer ces fonctions pendant une période continue supérieure à quatre semaines, que ce soit dans le cadre de la même nomination ou par suite de nominations successives. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 19 (1) à (3).

Directeur général intérimaire

(4) Si, à tout moment, l'hôpital privé est utilisé en tant que tel sans posséder de directeur général dûment qualifié, le titulaire de permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$ par jour pendant lequel l'hôpital privé est ainsi utilisé. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 19 (4); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Infraction

20 Nul ne doit être employé en qualité d'interne dans un hôpital privé à moins d'être inscrit en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 20.

Internes

21 (1) Le titulaire de permis d'exploitation d'un hôpital privé tient ou fait tenir un registre des malades dans lequel sont inscrits les renseignements suivants :

Registre des malades

- a) le nom, l'âge, le sexe et le domicile habituel de chaque malade, ainsi que la date de son admission à l'hôpital;
- b) le diagnostic concernant chaque malade;
- c) le nom du médecin traitant de chaque malade, le cas échéant;
- d) la date à laquelle chaque malade quitte l'hôpital et, en cas de transfert à un autre hôpital, le nom de cet autre hôpital ou, en cas de décès d'un malade à l'hôpital, la date du décès;
- e) tous les autres détails prescrits par le ministre.

(2) Les détails visés au paragraphe (1) sont inscrits dans le registre le plus tôt possi-

Inscription des détails

practicable after the occurrence of the act or event to which the entry relates. R.S.O. 1980, c. 389, s. 21 (1, 2).

Offence

(3) Every person who knowingly makes an untrue entry in a register of patients is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 389, s. 21 (3); 1989, c. 72, s. 40, *part.*

Idem

(4) Every licensee who fails to make or cause to be made any entry in the register required by subsection (1) to be made therein is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 389, s. 21 (4); 1989, c. 72, s. 40, *part.*

Construction, addition or enlargement prohibited

22.—(1) No person shall construct, add to or enlarge the patient bed capacity of any house that is or that is intended to be used as a private hospital.

Alteration or renovation

(2) No person shall alter or renovate a house that is used as a private hospital unless the person has first obtained the approval in writing of the Minister for the alteration or renovation.

Minister may require material

(3) The Minister may require an applicant for an approval under subsection (2) to submit to the Minister any plans, specifications and other information related to the alteration or renovation and, subject to subsection (4), the Minister may issue the approval in writing for the alteration or renovation.

Where Minister may refuse approval or impose terms and conditions

(4) The Minister may refuse to issue an approval under subsection (2) where he or she considers that it is not in the public interest to issue the approval or may issue the approval subject to such terms and conditions as he or she considers are in the public interest.

Matters to be considered by Minister

(5) In considering whether it is in the public interest under subsection (4) to refuse to issue an approval or to issue an approval subject to terms and conditions, the Minister shall take into account,

(a) whether the proposed alteration or renovation will or will likely be prejudicial to the health, safety or welfare of the patients who are receiving or are likely to receive services or treatment in the private hospital; and

(b) whether the proposed alteration or renovation will or will likely result in a contravention of this Act or the regulations or of any other Act or regulation that applies to a private hospital

ble après que se produit l'action ou l'événement auxquels l'inscription a trait. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 21 (1) et (2).

Infraction

(3) Quiconque inscrit sciemment des renseignements faux dans le registre des malades est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 21 (3); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie.*

Idem

(4) Le titulaire de permis qui n'effectue pas ou ne fait pas effectuer une inscription exigée par le paragraphe (1) dans le registre des malades est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 21 (4); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie.*

22 (1) Nul ne doit effectuer des travaux, ni agrandir une maison utilisée ou devant être utilisée comme hôpital privé, ni lui ajouter une annexe en vue d'augmenter le nombre de lits de malade.

Travaux, annexe ou agrandissement interdits

(2) Nul ne doit transformer ni rénover une maison qui est utilisée comme hôpital privé sans avoir obtenu au préalable l'approbation écrite du ministre.

Transformation ou rénovation

(3) Le ministre peut demander à l'auteur de la demande d'approbation présentée aux termes du paragraphe (2) de lui soumettre des plans, devis et autres renseignements ayant trait à la transformation ou à la rénovation. Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut approuver par écrit la transformation ou la rénovation.

Le ministre peut exiger des documents

(4) Le ministre peut refuser d'accorder son approbation en vertu du paragraphe (2) s'il considère qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire ou il peut assortir son approbation des conditions qu'il juge être dans l'intérêt public.

Cas où le ministre peut refuser son approbation ou imposer des conditions

(5) Pour décider s'il est dans l'intérêt public, en vertu du paragraphe (4), de refuser d'accorder son approbation ou d'assortir celle-ci de conditions, le ministre étudie :

Facteurs dont le ministre tient compte

a) d'une part, si la transformation ou la rénovation proposée nuira ou nuira probablement à la santé, à la sécurité ou au bien-être des malades qui reçoivent ou qui recevront probablement des services dans l'hôpital privé ou qui y suivent ou y suivront un traitement;

b) d'autre part, si la transformation ou la rénovation proposée entraînera ou entraînera probablement une contravention à la présente loi ou aux règlements ou à une autre loi ou un autre règlement qui s'applique à un hôpital

or of any municipal by-law related to the proposed alteration or renovation.

privé ou à un règlement municipal ayant trait à la transformation ou à la rénovation proposée.

Number of patients not to be increased

(6) The number of patients that is permitted by the licence issued under this Act in respect of a private hospital shall not be increased as the result of any alteration or renovation of the house that is used as the private hospital. R.S.O. 1980, c. 389, s. 22.

(6) Le nombre de malades qu'autorise le permis délivré en vertu de la présente loi relativement à un hôpital privé ne doit pas se trouver augmenté du fait de la transformation ou de la rénovation de la maison qui est utilisée comme hôpital privé. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 22.

Interdiction d'augmenter le nombre de malades

Inspectors

23.—(1) The Minister may designate one or more officers of the Ministry to be inspectors for the purposes of this Act and the regulations.

23 (1) Le ministre peut désigner un ou plusieurs agents du ministère comme inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

Inspecteurs

Inspection

(2) Every private hospital and its registers and records shall at all times be open to inspection by an inspector. R.S.O. 1980, c. 389, s. 23 (1, 2).

(2) L'inspecteur peut, à tout moment, avoir accès à l'hôpital privé ainsi qu'à ses registres et dossiers. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 23 (1) et (2).

Inspection

Inspector may enter unlicensed premises

(3) Where an inspector believes or suspects that any house is used as a private hospital without being licensed, he or she may at any time and from time to time enter and inspect such house and every part thereof, and every person who prevents or obstructs or attempts to prevent or obstruct any such entry or inspection is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 389, s. 23 (3); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

(3) L'inspecteur qui croit ou soupçonne qu'une maison est utilisée comme hôpital privé sans permis délivré à cet effet peut, à tout moment et à l'occasion, pénétrer dans cette maison et l'inspecter en entier. Quiconque entrave ou gêne ou tente d'entraver ou de gêner l'accès ou l'inspection est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 23 (3); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

L'inspecteur peut pénétrer dans des locaux non autorisés

Use of licensed hospitals

24.—(1) A private hospital shall not be used for any purpose other than the purposes in respect of which the licence is issued and purposes incidental thereto. R.S.O. 1980, c. 389, s. 24 (1).

24 (1) L'hôpital privé ne doit être utilisé qu'aux fins pour lesquelles le permis est délivré et aux fins connexes. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 24 (1).

Utilisation des hôpitaux détenant un permis

Offence

(2) Where a private hospital is used in any manner contrary to subsection (1), the licensee and the superintendent are severally guilty of an offence and on conviction are each liable to a fine of not more than \$50 for every day during which it is so used. R.S.O. 1980, c. 389, s. 24 (2); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

(2) Si un hôpital privé est utilisé d'une manière contraire au paragraphe (1), le titulaire de permis et le directeur général sont coupables d'une infraction et passibles chacun, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$ pour chacun des jours au cours desquels l'hôpital est ainsi utilisé. L.R.O. 1980, chap. 389, par. 24 (2); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Infraction

Reception of more than authorized number of patients

25. Where a private hospital is used at any time for the treatment of a greater number of patients than is permitted by the licence, except in the case of emergency, or where a patient of a class not permitted by the licence is admitted, the licensee and the superintendent are severally guilty of an offence and on conviction are each liable to a fine of not more than \$50 for every day during which it is so used or the patient is so admitted. R.S.O. 1980, c. 389, s. 25; 1989, c. 72, s. 40, *part*.

25 Si un hôpital privé est, à tout moment, utilisé pour le traitement d'un nombre plus élevé de malades que ne l'autorise le permis, sauf en cas d'urgence, ou si un malade d'une catégorie non autorisée par le permis y est admis, le titulaire de permis et le directeur général sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$ pour chacun des jours au cours desquels l'hôpital est ainsi utilisé ou le malade ainsi admis. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 25; 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Hébergement d'un nombre de malades supérieur au maximum autorisé

General offence

26. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, where a penalty is not otherwise provided, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not

26 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 1 000 \$ si aucune

Infraction générale

more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 389, s. 26; 1989, c. 72, s. 40, *part.*

Burden of proof in prosecutions

27.—(1) In a prosecution for an offence under this Act, the burden of proving that a person residing in a house and there receiving medical treatment is not a patient within the meaning of this Act is upon the person charged.

Idem

(2) In a prosecution for an offence under this Act, the burden of proving that a licence is in force and its terms and that a person apparently having the charge, control or management of a private hospital is not the superintendent thereof within the meaning of this Act is upon the person charged. R.S.O. 1980, c. 389, s. 27.

Municipal agreements as to indigents

28. Any municipality, with the approval of the Minister, may enter into an annual agreement with the licensee of a private hospital respecting the admission to and treatment in the private hospital of indigent persons and dependants of indigent persons who are resident in such municipality, and in such case the liability of the municipality to the private hospital shall be determined according to such agreement, and the Minister may terminate any such agreement at any time by thirty days notice in writing to the parties thereto. R.S.O. 1980, c. 389, s. 28.

Municipal right of recourse against patient

29.—(1) Upon the payment by a municipality of any account rendered to it by a private hospital for the treatment of a patient under the terms of an agreement entered into under section 28, the municipality may recover from the patient or, in the event of death, from his or her estate or, in the case of a dependant, from any person liable in law for such dependant the amount of the payment so made, and such amount may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

Idem

(2) The right of a municipality under subsection (1) to recover any payment made by it to a private hospital commences the day after the patient is discharged from the hospital or dies in the hospital and does not include the right while the patient is in hospital to take any part of the pension received by the patient under the *Old Age Security Act* (Canada) or received under that Act by the person whose dependant the patient is.

Limitation

(3) The right of a municipality under subsection (1) to recover any payment made by it to a private hospital ceases one year after the discharge of the patient from the hospital or his or her death in the hospital. R.S.O. 1980, c. 389, s. 29.

peine n'est autrement prévue. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 26; 1989, chap. 72, art. 40, *en partie.*

27 (1) Lors d'une poursuite intentée relativement à une infraction à la présente loi, le fardeau de prouver qu'une personne résidant dans une maison et y recevant un traitement médical n'est pas un malade au sens de la présente loi revient à l'inculpé.

Fardeau de la preuve en cas de poursuites

(2) Lors d'une poursuite intentée relativement à une infraction à la présente loi, le fardeau de prouver qu'un permis est en vigueur et qu'il est assorti de conditions revient à l'inculpé, de même que celui de prouver que la personne qui assume apparemment la direction, la surveillance ou la gestion d'un hôpital privé n'en est pas le directeur général au sens de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 27.

Idem

28 Une municipalité peut, avec l'approbation du ministre, conclure une entente annuelle avec le titulaire de permis d'exploitation d'un hôpital privé relativement à l'admission et au traitement à l'hôpital privé d'indigents et des personnes à leur charge qui résident dans cette municipalité. Dans ce cas, le montant dont la municipalité est redevable à l'hôpital privé est fixé par l'entente, et le ministre peut mettre fin à l'entente à tout moment en donnant un préavis écrit de trente jours aux parties à l'entente. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 28.

Ententes avec les municipalités relativement aux indigents

29 (1) Lorsqu'une municipalité a payé la note que lui a présentée un hôpital privé relativement au traitement d'un malade selon les conditions d'une entente conclue aux termes de l'article 28, elle peut recouvrer ce montant auprès du malade ou, s'il est décédé, de sa succession, ou, dans le cas d'une personne à charge, de la personne qui en est légalement responsable. La créance peut aussi être recouvrée devant un tribunal compétent.

Droit de recours de la municipalité

(2) Le droit d'une municipalité de recouvrer, en vertu du paragraphe (1), un montant qu'elle a versé à un hôpital privé commence le jour qui suit celui où le malade obtient son congé de l'hôpital ou y décède et ne comprend pas le droit de prélever, pendant le séjour du malade à l'hôpital, une partie de la pension que le malade reçoit en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) ou que la personne dont il est à charge reçoit en vertu de cette loi.

Idem

(3) Le droit d'une municipalité de recouvrer, en vertu du paragraphe (1), un montant qu'elle a versé à un hôpital privé prend fin un an après que le malade a obtenu son congé de l'hôpital ou qu'il y est décédé. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 29.

Prescription

Indigents
from unor-
ganized terri-
tory

30.—(1) Where a patient in a private hospital is an indigent person or a dependant of an indigent person and has resided in territory without municipal organization for a period of three months within the period of six months next prior to his or her admission to the private hospital, the Ministry, on certification by the regional welfare administrator, shall pay the private hospital at the rate of \$6.50 for each day the patient receives treatment in the hospital.

Idem

(2) Where a private hospital receives payment under subsection (1) for an indigent person, the Minister shall pay to the private hospital an amount in respect of insured services received by the indigent person equal to the difference between the amount paid by the Ministry and the daily rate established for the hospital by the Minister. R.S.O. 1980, c. 389, s. 30.

Custodial
care

31.—(1) Where a patient in a private hospital is an indigent person or a dependant of an indigent person and is declared by the attending physician not to require continued medical and skilled nursing care in a private hospital but requires only custodial care, the municipality in which such person was resident at the time of admission is liable to the private hospital for payment of the daily contract rate, established for that private hospital by the Minister, from the twenty-first day after the day on which notice that the patient is declared to require only custodial care has been sent by the superintendent of the private hospital by registered mail to the clerk of the municipality until such patient leaves the private hospital.

Payment of
daily
contract rate

(2) A municipality that is liable to a private hospital for the payment of the daily contract rate under subsection (1) shall make such payment to the private hospital at least quarterly.

Idem

(3) Where the person referred to in subsection (1) was a resident of territory without municipal organization, the Province of Ontario shall pay the daily contract rate in accordance with subsection (1).

Definition

(4) For the purposes of this section, "indigent person" means a person who is receiving assistance from a municipality or is declared eligible by the Ministry of Community and Social Services to receive such assistance, or who has no place of abode to which he or she may go from the private hospital. R.S.O. 1980, c. 389, s. 31.

Who to be
deemed
occupier for
certain
purposes

32.—(1) The superintendent of a private hospital shall be deemed to be the occupier of the house for the purpose of giving notice under the *Health Protection and Promotion Act* of any patient found or suspected to be suffering from any communicable disease.

30 (1) Si un malade soigné dans un hôpital privé est un indigent, ou une personne à la charge d'un indigent, qui a résidé dans un territoire non érigé en municipalité pendant une période de trois mois au cours des six mois qui précèdent immédiatement son admission à l'hôpital privé, le ministre, sur attestation de l'administrateur régional de l'aide sociale, verse à l'hôpital privé 6,50 \$ pour chaque jour au cours duquel le malade reçoit un traitement à l'hôpital.

Indigents
d'un territoire
non érigé en
municipalité

Idem

(2) Si un hôpital privé reçoit un versement en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un indigent, le ministre verse à l'hôpital privé, au titre des services assurés que reçoit l'indigent, un montant égal à la différence entre le montant payé par le ministre et le prix quotidien fixé pour l'hôpital par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 30.

Soins de
garde

31 (1) Si un malade soigné dans un hôpital privé est un indigent ou une personne à la charge d'un indigent et que son médecin traitant déclare qu'il n'a pas besoin de soins médicaux ni de soins infirmiers spécialisés continuels dans un hôpital privé, mais uniquement de soins de garde, la municipalité où cette personne résidait lors de son admission est redevable à l'hôpital privé du prix contractuel quotidien que le ministre a fixé pour cet hôpital privé, à partir du vingt-et-unième jour qui suit la date à laquelle le directeur général de l'hôpital privé a envoyé par courrier recommandé au secrétaire de la municipalité un avis selon lequel le malade est déclaré n'avoir besoin que de soins de garde, jusqu'au moment où le malade quitte l'hôpital privé.

Paiement
du prix
contractuel
quotidien

(2) La municipalité qui est redevable à un hôpital privé du prix contractuel quotidien en vertu du paragraphe (1) fait un versement à l'hôpital privé au moins une fois par trimestre.

Idem

(3) Si la personne visée au paragraphe (1) réside dans un territoire non érigé en municipalité, la province de l'Ontario paie le prix contractuel quotidien conformément au paragraphe (1).

Définition

(4) Pour l'application du présent article, le terme «indigent» s'entend d'une personne qui reçoit une aide d'une municipalité ou que le ministre des Services sociaux et communautaires déclare admissible à recevoir une telle aide ou qui n'a pas de résidence où se rendre à sa sortie de l'hôpital privé. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 31.

Personne
réputée occu-
per la maison
à certaines
fins

32 (1) Aux fins de la déclaration des cas confirmés ou soupçonnés de maladie contagieuse qui est faite en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, le directeur général d'un hôpital privé est réputé être l'occupant de la maison.

Idem

(2) The superintendent of a private hospital shall be deemed to be the occupier thereof for the purpose of giving notice or information under the *Vital Statistics Act* of the death of any person or of the birth of any child in the hospital. R.S.O. 1980, c. 389, s. 32.

(2) Aux fins de la déclaration ou des renseignements à fournir en vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* au sujet du décès d'une personne ou de la naissance d'un enfant dans un hôpital privé, le directeur général de cet hôpital est réputé être l'occupant de la maison. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 32.

Regulations

33.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations with respect to private hospitals as are considered necessary for,

- (a) their construction, establishment, licensing, alteration, safety, equipment, maintenance and repair;
- (b) their classifications, grades and standards;
- (c) their inspection, control, government, management, conduct, operation and use;
- (d) their superintendents, staffs, officers, servants and employees and the powers and duties thereof;
- (e) prescribing the powers and duties of inspectors;
- (f) prescribing or restricting the type and amount of surgery, gynaecology or obstetrics that may be performed in any class of private hospital and the facilities and equipment that shall be provided for such purposes;
- (g) the admission, treatment, care, conduct, discipline and discharge of patients, and for prohibiting the admission of any class of patients;
- (h) the classification of patients and the rates and charges for patients;
- (i) the records, books, accounting systems, audits, reports and returns to be made and kept;
- (j) the establishment and operation of periodic medical audits of the work performed in private hospitals;
- (k) prescribing the matters upon which by-laws must be passed by corporations that operate private hospitals;

Idem

33 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour :

Règlements

- a) traiter de la construction, de la création, de la transformation, de la sécurité, de l'équipement, de l'entretien et des réparations des hôpitaux privés ainsi que de la délivrance des permis d'exploitation de ceux-ci;
- b) traiter du classement et des catégories d'hôpitaux privés et de leurs normes;
- c) traiter de l'inspection, de la surveillance, de la direction, de la gestion, de l'administration, de l'exploitation et de l'utilisation des hôpitaux privés;
- d) traiter des directeurs généraux, du personnel, des dirigeants et de tous les employés des hôpitaux privés ainsi que de leurs pouvoirs et fonctions;
- e) prescrire les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs;
- f) prescrire ou restreindre le genre et la quantité d'actes chirurgicaux, gynécologiques ou obstétricaux qui peuvent être accomplis dans une catégorie d'hôpitaux privés et les installations et l'équipement qui doivent être fournis à ces fins;
- g) traiter de l'admission, de la conduite, de la mise en congé et de la discipline des malades soignés dans un hôpital privé, ainsi que des soins et des traitements à leur fournir, et interdire l'admission d'une catégorie donnée de malades;
- h) traiter du classement des malades et des prix et des frais exigés pour ceux-ci;
- i) traiter des dossiers, registres, systèmes comptables, vérifications, rapports, états et relevés que les hôpitaux privés doivent tenir et conserver;
- j) traiter de l'organisation et de la conduite de vérifications médicales périodiques du travail accompli dans les hôpitaux privés;
- k) prescrire les questions que les personnes morales qui exploitent des hôpitaux privés doivent prévoir dans leur règlement intérieur;

- (l) the reports and returns to be submitted to the Minister by private hospitals;
- (m) defining words and terms used in this Act and the regulations for the purposes of this Act and the regulations;
- (n) all matters affecting private hospitals.

Idem

(2) The Minister may from time to time declare all or any of the regulations to be in force with respect to all private hospitals or any one or more private hospitals or classes thereof and for such time or times as the Minister considers expedient. R.S.O. 1980, c. 389, s. 33.

- l) traiter des rapports, états et relevés que les hôpitaux privés doivent présenter au ministre;
- m) définir les mots et expressions utilisés dans la présente loi et les règlements pour l'application de la présente loi et des règlements;
- n) traiter de toutes les questions touchant les hôpitaux privés.

Idem

(2) Le ministre peut, à l'occasion, appliquer l'ensemble ou une partie des règlements à tous les hôpitaux privés, à un ou à plusieurs hôpitaux privés, ou à une ou à plusieurs catégories d'hôpitaux privés pendant la ou les périodes qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 389, art. 33.

CHAPTER P.25

Private Investigators and Security Guards Act

Definitions

1. In this Act,

“Commissioner” means the Commissioner of the Ontario Provincial Police Force; (“commissaire”)

“licence” means a licence under this Act; (“licence”)

“licensee” means the holder of a licence under this Act; (“titulaire d’une licence”)

“private investigator” means a person who investigates and furnishes information for hire or reward, including a person who,

- (a) searches for and furnishes information as to the personal character or actions of a person, or the character or kind of business or occupation of a person,
- (b) searches for offenders against the law, or
- (c) searches for missing persons or property; (“enquêteur privé”)

“Registrar” means the registrar of private investigators and security guards; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“security guard” means a person who, for hire or reward, guards or patrols for the purpose of protecting persons or property. (“gardien”) R.S.O. 1980, c. 390, s. 1.

Application of Act

2. This Act does not apply to,

- (a) barristers or solicitors in the practice of their profession or their employees;
- (b) persons who search for and furnish information,
 - (i) as to the financial credit rating of persons,

CHAPITRE P.25

Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire de la Police provinciale de l’Ontario. («Commissioner»)

«enquêteur privé» Personne qui enquête et fournit des renseignements contre salaire ou rétribution. S’entend notamment de quiconque :

- a) recherche et fournit des renseignements sur la moralité ou les actions d’une personne, ou sur la nature de l’entreprise ou de la profession d’une personne,
- b) recherche des contrevenants,
- c) recherche des personnes disparues ou des biens perdus. («private investigator»)

«gardien» Personne qui, contre salaire ou rétribution, garde ou patrouille dans le but de protéger des personnes ou des biens. («security guard»)

«licence» Licence délivrée en vertu de la présente loi. («licence»)

«registrateur» Le registrateur des enquêteurs privés et des gardiens. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«titulaire d’une licence» Détenteur d’une licence délivrée en vertu de la présente loi; «titulaire de la licence» a un sens correspondant. («licensee») L.R.O. 1980, chap. 390, art. 1.

Exceptions

2 La présente loi ne s’applique pas aux catégories suivantes :

- a) les avocats et les procureurs dans l’exercice de leur profession, et leurs employés;
- b) les personnes qui ne sont pas enquêteurs privés à d’autres égards, et qui recherchent et fournissent des renseignements :
 - (i) sur la solvabilité des personnes,

- (ii) to employers as to the qualifications and suitability of their employees or prospective employees, or
 - (iii) as to the qualifications and suitability of applicants for insurance and indemnity bonds,
- and who do not otherwise act as private investigators;
- (c) members of the Corps of Commissioners while acting within the objects of its incorporation;
 - (d) a person who is acting as a peace officer;
 - (e) insurance adjusters and their employees licensed under the *Insurance Act* while acting in the usual and regular scope of their employment;
 - (f) insurance companies and their employees licensed under the *Insurance Act* while acting in the usual and regular scope of their employment;
 - (g) private investigators and security guards who are permanently employed by one employer in a business or undertaking other than the business of providing private investigators or security guards and whose work is confined to the affairs of that employer;
 - (h) employees of a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act* while acting within the scope of their employment;
 - (i) persons residing outside Ontario who are employees of private investigation or security guard agencies licensed or registered in a jurisdiction outside Ontario who,
 - (i) on behalf of an employer or client who resides outside Ontario, make an investigation or inquiry partly outside Ontario and partly within Ontario, and
 - (ii) come into Ontario solely for the purpose of such investigation or inquiry; and
 - (j) any class of persons exempted by the regulations. R.S.O. 1980, c. 390, s. 2.
- (ii) à l'intention des employeurs, sur les qualités et aptitudes de leurs employés ou de leurs employés éventuels,
 - (iii) sur les qualités et aptitudes des personnes qui demandent un contrat d'assurance et un cautionnement;
- c) les membres du Corps de commissaires, lorsqu'ils agissent dans les limites de ses statuts;
 - d) une personne qui remplit les fonctions d'agent de la paix;
 - e) les experts en assurances et leurs employés, autorisés en vertu de la *Loi sur les assurances*, lorsqu'ils exercent les fonctions de leur emploi;
 - f) les compagnies d'assurances et leurs employés autorisés en vertu de la *Loi sur les assurances*, lorsqu'ils exercent les fonctions de leur emploi;
 - g) les enquêteurs privés et les gardiens au service permanent et exclusif d'un employeur dont le commerce ou l'entreprise n'a pas pour but de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens;
 - h) les employés d'une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, lorsqu'ils exercent leurs fonctions;
 - i) les personnes résidant à l'extérieur de l'Ontario qui sont véritablement des employés d'agences d'enquêteurs privés ou de gardiens autorisées ou enregistrées à l'extérieur de l'Ontario, et :
 - (i) qui, pour le compte d'un employeur ou d'un client résidant à l'extérieur de l'Ontario, font une enquête en partie à l'extérieur de l'Ontario et en partie en Ontario,
 - (ii) qui viennent en Ontario uniquement pour faire cette enquête;
 - j) toute catégorie de personnes exemptée par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 2.

Registrar

3.—(1) There shall be a registrar of private investigators and security guards appointed by the Lieutenant Governor in Council who may exercise the powers and shall discharge the duties vested in or imposed upon him or her by this Act or the regulations, under the direction of the Commissioner.

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registrateur des enquêteurs privés et des gardiens, qui peut exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements, sous la direction du commissaire.

Registrateur

Deputy registrars	(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a deputy registrar of private investigators and security guards who shall act as Registrar during the absence of the Registrar or his or her inability to act. R.S.O. 1980, c. 390, s. 3.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registrateur adjoint des enquêteurs privés et des gardiens, qui exerce les fonctions du registrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 3.	Registrateur adjoint
Licences	<p>4.—(1) No person shall,</p> <p>(a) engage in the business of providing private investigators or security guards;</p> <p>(b) operate a branch office or place at which the public is invited to deal in the conduct of the business of providing private investigators or security guards; or</p> <p>(c) act as a private investigator or security guard,</p> <p>unless the person is the holder of a licence therefore.</p>	<p>4 (1) À moins qu'il ne soit détenteur d'une licence délivrée à cet effet, nul ne doit :</p> <p>a) se livrer à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens;</p> <p>b) exploiter une succursale ou un établissement qui offre au public des services d'enquêteurs privés ou de gardiens;</p> <p>c) faire un travail d'enquêteur privé ou de gardien.</p>	Licences
Holding out	(2) No person shall hold himself, herself or itself out as acting as a private investigator or a security guard or as being engaged in the business of providing private investigators or security guards unless the person is licensed under this Act. R.S.O. 1980, c. 390, s. 4.	(2) Nul ne doit se faire passer pour quelqu'un qui agit à titre d'enquêteur privé ou de gardien ni pour quelqu'un qui se livre à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens à moins d'être titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 4.	Usurpation de titre
Application for licence	5.—(1) Every applicant for a licence to engage in the business of providing private investigators or security guards shall apply to the Registrar for the licence and the licences for each branch office and each employee who is a private investigator or security guard, if any, upon the prescribed form which shall be accompanied by the prescribed fees and a bond in the prescribed amount and form.	5 (1) Quiconque veut obtenir une licence permettant de se livrer à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens demande au registrateur de lui délivrer cette licence, ainsi qu'une licence pour chaque succursale et, le cas échéant, pour chaque employé qui est enquêteur privé ou gardien. La demande est présentée sur la formule prescrite à laquelle sont joints les droits prescrits ainsi qu'un cautionnement, selon la formule et pour le montant prescrits.	Demande de licence
Type of bond	<p>(2) The bond shall be,</p> <p>(a) a personal bond accompanied by collateral security;</p> <p>(b) a bond of a guarantee company approved under the <i>Guarantee Companies Securities Act</i>; or</p> <p>(c) a bond of a guarantor, other than a guarantee company, accompanied by collateral security.</p>	<p>(2) Le cautionnement est :</p> <p>a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;</p> <p>b) soit un cautionnement d'une compagnie agréée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies de cautionnement</i>;</p> <p>c) soit un cautionnement d'une caution autre qu'une compagnie de cautionnement, accompagné d'une garantie accessoire.</p>	Type de cautionnement
Collateral security	(3) The collateral security shall be negotiable securities of the classes prescribed by the regulations, not less in value than the sum secured by the bond, and shall be deposited with the Treasurer of Ontario.	(3) La garantie accessoire est constituée de titres négociables de catégories prescrites par les règlements, dont la valeur est au moins égale à la somme garantie par le cautionnement, et est déposée auprès du trésorier de l'Ontario.	Garantie accessoire
Employer to ensure employees licensed	(4) No person engaged in the business of providing private investigators or security guards shall employ as a private investigator	(4) Quiconque se livre à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens ne peut	Licence obligatoire pour les employés

or security guard a person who is not the holder of a licence. R.S.O. 1980, c. 390, s. 5.

Address for service

6.—(1) Every applicant for a licence shall state in the application an address for service in Ontario, and all notices under this Act or the regulations are sufficiently given or served for all purposes if sent by registered mail or delivered to the latest address for service so stated.

Notice of changes in business

(2) Every person licensed to engage in the business of providing private investigators or security guards shall within five days notify the Registrar in writing of,

- (a) any change in the address for service or in the address of any place at which the person carries on business or at which the person invites the public to deal;
- (b) any change in the officers or members in the case of an association of individuals, partnership or corporation; and
- (c) any termination of employment of a private investigator or security guard. R.S.O. 1980, c. 390, s. 6.

Investigation of applicant

7.—(1) The Registrar or any person authorized by him or her may make such inquiry and investigation as is considered sufficient regarding the character, financial position and competence of an applicant or licensee and may require an applicant to try such examinations to determine competence as the Registrar considers necessary.

Further information

(2) The Registrar may require further information or material to be submitted by an applicant or a licensee and may require verification by affidavit or otherwise of any information or material then or previously submitted. R.S.O. 1980, c. 390, s. 7.

Issuance of licence

8.—(1) The Registrar shall issue a licence or renewal of a licence where in the opinion of the Registrar the proposed licensing is not against the public interest, and the licence may be subject to terms and conditions.

Hearings

(2) The Registrar shall not refuse to grant or refuse to renew a licence without giving the applicant an opportunity to be heard. R.S.O. 1980, c. 390, s. 8.

Temporary licence

9.—(1) Where a person applies for a licence to act as a private investigator or security guard, the Registrar may, pending his or her decision, issue a temporary licence

employer, à titre d'enquêteur privé ou de gardien, une personne qui n'est pas détenteur d'une licence. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 5.

6 (1) L'auteur d'une demande de licence indique dans la demande son domicile élu en Ontario. Tous les avis prévus par la présente loi ou les règlements sont valablement donnés ou signifiés si leur envoi par courrier recommandé ou leur livraison sont faits au dernier domicile élu indiqué dans la demande.

(2) Toute personne autorisée à se livrer à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens avise par écrit le registrateur, dans les cinq jours :

- a) de tout changement de domicile élu ou d'établissement où elle exploite son entreprise ou offre des services au public;
- b) de tout changement parmi les dirigeants ou les membres s'il s'agit d'une association, d'une société ou d'une personne morale;
- c) de toute cessation d'emploi d'un enquêteur privé ou d'un gardien. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 6.

7 (1) Le registrateur ou toute autre personne qu'il autorise à cet effet peut procéder à toute enquête jugée suffisante sur la moralité, la situation financière et la compétence de tout auteur d'une demande ou titulaire d'une licence, et peut exiger de l'auteur d'une demande qu'il se soumette aux examens d'aptitude que le registrateur estime nécessaires.

(2) Le registrateur peut exiger de tout auteur d'une demande ou titulaire d'une licence des renseignements ou des documents complémentaires. Il peut exiger l'attestation par affidavit ou par tout autre moyen des renseignements ou des documents remis à cette occasion ou précédemment. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 7.

8 (1) Le registrateur délivre ou renouvelle une licence si, à son avis, cette mesure n'est pas contraire à l'intérêt public. La licence peut être assortie de conditions.

(2) Le registrateur ne doit pas refuser de délivrer ou de renouveler une licence sans avoir donné à l'auteur de la demande l'occasion de se faire entendre. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 8.

9 (1) Saisi d'une demande de licence d'enquêteur privé ou de gardien, le registrateur peut, en attendant de rendre une décision à ce sujet, délivrer une licence provi-

Domicile élu

Notification des changements dans le commerce

Enquête sur l'auteur de la demande

Renseignements complémentaires

Délivrance d'une licence

Audiences

Licence provisoire

to so act for a period stated in the licence but not exceeding three months.

Idem

(2) Where a person who is licensed to engage in the business of providing private investigators or security guards dies, the Registrar may grant to his or her executor or administrator a temporary licence, and all licensed employees of a deceased licensee at the time of death shall be deemed to be licensed as employees of such executor or administrator.

Termination of temporary licences

(3) Every temporary licence terminates in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 390, s. 9.

Transfers

10. A licence is not transferable. R.S.O. 1980, c. 390, s. 10.

Expiry of licences

11.—(1) Every licence and renewal of licence, other than a temporary licence, expires on the 31st day of March in each year.

Renewals

(2) Every applicant for renewal of a licence to engage in the business of providing private investigators or security guards shall, on or before the 1st day of March in each year, apply to the Registrar for the renewal of the licence and the renewal of the licences for each branch office and each employee who is a private investigator or security guard, if any, upon the prescribed form which shall be accompanied by the prescribed fees. R.S.O. 1980, c. 390, s. 11.

Displaying licence

12. Immediately upon the receipt of a licence to engage in the business of providing private investigators or security guards, the licensee shall cause it to be displayed in a conspicuous place in the office or branch office of the business for which it is issued. R.S.O. 1980, c. 390, s. 12.

Cancellation of licence on termination of employment

13.—(1) The licence of a private investigator or security guard is cancelled upon the termination of the employment in respect of which it was issued.

Idem

(2) When a licensed private investigator or security guard ceases to be employed as such, he or she shall give his or her licence and identification card immediately to his or her employer who shall forward them to the Registrar.

Surrender of licences and identification cards

(3) Every person who is licensed to engage in the business of providing private investigators or security guards shall immediately upon the termination of such business forward to the Registrar their licence and identification card together with the licences and identification cards of their employees. R.S.O. 1980, c. 390, s. 13.

soire pour la période indiquée dans la licence, qui ne peut pas dépasser trois mois.

Idem

(2) Au décès d'une personne autorisée à se livrer à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens, le registrateur peut accorder une licence provisoire à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral. Tous les employés autorisés du titulaire d'une licence au moment de son décès sont réputés employés autorisés de cet exécuteur testamentaire ou administrateur successoral.

(3) Les licences provisoires prennent fin conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 9.

Expiration des licences provisoires

10 Les licences sont incessibles. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 10.

Incessibilité

11 (1) À l'exception des licences provisoires, toute licence ou licence renouvelée expire le 31 mars de chaque année.

Expiration

(2) Quiconque demande le renouvellement d'une licence permettant de se livrer à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens doit, au plus tard le 1er mars de chaque année et sur formule prescrite, à laquelle sont joints les droits prescrits, demander au registrateur le renouvellement de sa licence, de la licence de chaque succursale et de la licence de tous ceux qu'il emploie à titre d'enquêteurs privés ou de gardiens. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 11.

Renouvellement

12 Dès réception d'une licence permettant de se livrer à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens, le titulaire de la licence l'expose dans un endroit bien en vue au bureau ou à la succursale du commerce pour lequel la licence a été délivrée. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 12.

Licence exposée

13 (1) La licence d'enquêteur privé ou de gardien est annulée dès cessation de l'emploi pour lequel elle a été délivrée.

Annulation

(2) L'enquêteur privé ou le gardien autorisé qui cesse d'être employé à ce titre doit remettre immédiatement sa licence et sa carte d'identité à son employeur, qui les transmet au registrateur.

Idem

(3) La personne autorisée à se livrer à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens doit, dès la fermeture de ce commerce, transmettre au registrateur sa licence et sa carte d'identité, ainsi que celles de tous ses employés. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 13.

Rétrocession de licences et de cartes d'identité

Suspension
and cancella-
tion

14. The Registrar may, after giving the licensee an opportunity to be heard, suspend or cancel a licence where,

- (a) the licensee is convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) or under this Act or the regulations;
- (b) the licensee is in breach of a term or condition of the licence; or
- (c) in the opinion of the Registrar, to do so is in the public interest. R.S.O. 1980, c. 390, s. 14.

Reasons

15. Where the Registrar refuses to grant a licence or renewal of a licence, or suspends or cancels a licence, he or she shall, upon the request of the person whose licence or right to a licence is affected, give written reasons for the decision. R.S.O. 1980, c. 390, s. 15.

Further
application

16. A further application for a licence may be made upon new or other evidence or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 390, s. 16.

Complaints

17.—(1) Where the Registrar receives a complaint in respect of the carrying on of the business of providing private investigators or security guards and so requests in writing, the person carrying on the business shall furnish the Registrar with such information respecting the matter complained of as the Registrar may require.

Inspection of
records

(2) For the purposes of subsection (1), the Registrar or any person designated in writing by the Registrar may at any time make an inspection of the books, documents and records of any licensee.

Access

(3) Upon an inspection under subsection (2), the person inspecting is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of every description of the licensee, and no person shall withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the person inspecting for the purposes of the inspection. R.S.O. 1980, c. 390, s. 17.

Information
confidential

18. Any information received by the Registrar or the Commissioner in connection with an application or a record or return required under this Act or in the course of an inquiry or investigation authorized by this Act shall not be disclosed without the consent of the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 390, s. 18.

Notice of
direction,
decision, etc.

19.—(1) The Registrar shall serve upon any person, who in the opinion of the Registrar is affected thereby, a notice of every

14 Le registrateur peut, après avoir donné au titulaire d'une licence l'occasion de se faire entendre, suspendre ou annuler cette licence dans l'un des cas suivants :

- a) le titulaire d'une licence est déclaré coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* (Canada), à la présente loi ou aux règlements;
- b) le titulaire d'une licence contrevient aux conditions de la licence;
- c) le registrateur est d'avis que cette mesure est conforme à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 14.

Suspension et
annulation

15 En cas de refus de délivrer ou de renouveler une licence, ou en cas de suspension ou d'annulation d'une licence, le registrateur donne par écrit les motifs de sa décision, à la demande de la personne dont la licence ou le droit à une licence est touché. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 15.

Motifs

16 Une nouvelle demande de licence peut être faite à la lumière de nouveaux ou d'autres éléments de preuve, ou s'il appert que les circonstances pertinentes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 16.

Nouvelle
demande

17 (1) En cas de demande faite par écrit à cet effet par le registrateur qui a reçu une plainte relative à l'exploitation d'un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens, la personne exploitant ce commerce communique au registrateur, conformément à sa demande, les renseignements relatifs à l'objet de la plainte.

Plaintes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le registrateur ou toute personne qu'il désigne par écrit à cet effet peut, à tout moment, examiner les livres, documents et dossiers de tout titulaire de licence.

Examen des
dossiers

(3) En cas d'examen prévu au paragraphe (2), la personne qui s'y livre a libre accès à l'encaisse, à tous les livres comptables, documents, comptes bancaires, reçus, correspondance et dossiers de toutes sortes du titulaire d'une licence, et nul ne doit garder, détruire, dissimuler ou refuser de communiquer les renseignements ou choses dont cette personne exige la production aux fins d'examen. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 17.

Accès

18 Aucun renseignement obtenu par le registrateur ou le commissaire au moyen d'une demande, d'un dossier ou d'une déclaration requis aux termes de la présente loi, ou à l'occasion d'une enquête autorisée par la présente loi, ne peut être divulgué sans l'autorisation du commissaire. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 18.

Renseigne-
ments confi-
dentiels

19 (1) Le registrateur signifie à quiconque, d'après lui, est intéressé, un avis de tous

Avis des
directives,
décisions

direction, decision, order or ruling of the Registrar.

Service

(2) Where a service under subsection (1) is made upon a person who is not a licensee, the service may be made by sending the notice by registered mail to the last-known address of the person to be served. R.S.O. 1980, c. 390, s. 19.

Review

20.—(1) Any person whose licence or right to a licence is affected by a decision of the Registrar may, by notice in writing served upon the Registrar within thirty days after the delivery of the notice under section 19, request a hearing and review of the matter by the Commissioner.

Notice of hearing

(2) Where a hearing and review are requested, the Commissioner shall serve notice upon the person who requested the review notifying the person of the time and place of the hearing which shall be within thirty days of the serving of the notice under subsection (1), except with the consent of the person who requested the review.

Evidence

(3) Upon a review, the Commissioner shall hear such evidence as is submitted to him or her that in his or her opinion is relevant to the matter in dispute, and all oral evidence submitted shall be taken down in writing and, together with such documentary evidence and things as are received in evidence by the Commissioner, forms the record. R.S.O. 1980, c. 390, s. 20 (1-3).

Evidence on review

(4) Upon a review, the Commissioner may,

- (a) administer oaths to witnesses and require them to give evidence under oath; and
- (b) require to have issued out of the Ontario Court (General Division) a summons which the court shall issue, but no person shall be compelled under any such summons to produce any document that the person would not be compellable to produce on the trial of an action. R.S.O. 1980, c. 390, s. 20 (4), *revised*.

Decision of Commissioner

(5) Upon a review, the Commissioner may by order direct the Registrar to make such decision as the Registrar is authorized to make under this Act and as the Commissioner considers proper and for this purpose the Commissioner may substitute his or her opinion for that of the Registrar.

Notice of decision and reasons

(6) Notice of the decision of the Commissioner made upon a review shall be served forthwith upon the person who requested the review.

Reasons

(7) Upon the request of the person who requested a review, the Commissioner shall give written reasons for his or her decision

ses ordres, directives, décisions ou prescriptions.

(2) Si la personne visée au paragraphe (1) n'est pas titulaire d'une licence, la signification peut se faire par lettre recommandée à sa dernière adresse connue. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 19.

Signification

20 (1) Toute personne dont la licence ou le droit à une licence est touché par une décision du registrateur peut, par avis signifié à ce dernier dans les trente jours qui suivent la remise de l'avis prévu à l'article 19, demander une audience et l'examen de l'affaire par le commissaire.

Examen

(2) En cas de demande d'audience et d'examen, le commissaire signifie à l'auteur de la demande un avis indiquant la date, l'heure et le lieu de l'audience, qui doit avoir lieu, sauf avec le consentement de celui-ci, dans les trente jours qui suivent la signification de l'avis conformément au paragraphe (1).

Avis d'audience

(3) Au cours de l'examen, le commissaire entend la preuve qui lui est présentée et qui, à son avis, est pertinente à l'égard du litige. Les témoignages oraux sont consignés et sont versés au dossier, au même titre que la preuve documentaire et les choses qu'il reçoit en preuve. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 20 (1) à (3).

Preuve

(4) Au cours de l'examen, le commissaire peut :

Dépositions

- a) faire prêter serment aux témoins et exiger d'eux qu'ils témoignent sous serment;
- b) exiger de la Cour de l'Ontario (Division générale) une assignation, que celle-ci délivre, auquel cas nul n'est contraint de produire un document qu'il n'aurait pas été contraint de produire à l'instruction d'une action. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 20 (4), *révisé*.

(5) Après examen, le commissaire peut, par ordonnance, ordonner au registrateur de rendre toute décision que ce dernier est autorisé à rendre en vertu de la présente loi et que le commissaire juge indiquée et, à cette fin, le commissaire peut substituer son opinion à celle du registrateur.

Décision du commissaire

(6) Un avis de la décision rendue par le commissaire à l'issue d'un examen est signifié sans délai à l'auteur de la demande d'examen.

Avis de la décision

(7) Saisi d'une demande à cet effet de l'auteur de la demande d'examen, le commissaire donne par écrit les motifs de la décision

Motifs

made upon the review. R.S.O. 1980, c. 390, s. 20 (5-7).

Appeal

21.—(1) Where the Commissioner has reviewed a decision and given a decision upon the review, the person who requested the review may appeal from the decision to the Divisional Court.

Form of appeal

(2) Notice of the appeal shall be served upon the Commissioner within thirty days after the delivery of the notice of decision under subsection 20 (6).

Material on appeal

(3) The Commissioner shall certify to the Registrar of the Ontario Court (General Division),

- (a) the decision that he or she reviewed;
- (b) the decision upon the review, together with the reasons therefor;
- (c) the record of the review; and
- (d) all written submissions to him or her and other material received in connection with the review. R.S.O. 1980, c. 390, s. 21 (1-3), *revised*.

Counsel

(4) The Solicitor General may designate counsel to assist the court upon the hearing of an appeal under this section.

Decision of court

(5) Upon an appeal, the court may by its order direct the Registrar to make such decision as the Registrar is authorized to make under this Act and as the court considers proper, and, for this purpose, the court may substitute its opinion for that of the Registrar and the Commissioner.

Appeal final

(6) The order of the court is final, but a further application for a licence may be made upon new or other evidence or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 390, s. 21 (4-6).

Right to counsel

22. Every person whose licence or right to a licence may be affected by a hearing under this Act is entitled to be represented by counsel at the hearing. R.S.O. 1980, c. 390, s. 22.

Use of expression "private detective" etc., prohibited

23.—(1) No person engaged in any business or employment, whether licensed under this Act or otherwise, shall use the expression "private detective" or "détective privé" in connection with such business or employment or hold himself or herself out in any manner as a private detective. R.S.O. 1980, c. 390, s. 23 (1), *revised*.

Name of business

(2) No person shall engage in the business of providing private investigators or security guards in a name other than that in which

qu'il a rendue à l'issue de l'examen. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 20 (5) à (7).

21 (1) L'auteur de la demande d'examen peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision rendue par le commissaire à l'issue de l'examen.

Appel

(2) L'avis d'appel est signifié au commissaire dans les trente jours qui suivent la signification de l'avis de sa décision, faite aux termes du paragraphe 20 (6).

Forme de l'appel

(3) Le commissaire certifie au greffier de la Cour de l'Ontario (Division générale) :

Dossier d'appel

- a) la décision soumise à son examen;
- b) la décision qu'il a rendue à l'issue de l'examen, ainsi que les motifs de cette décision;
- c) le dossier de l'examen;
- d) toutes les observations écrites et tous les autres documents qu'il a reçus relativement à l'examen. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 21 (1) à (3), *révisés*.

(4) Le solliciteur général peut désigner un avocat pour aider la Cour au cours de l'audition de l'appel prévu au présent article.

Avocat

(5) Saisie de l'appel, la Cour peut, par ordonnance, ordonner au registrateur de rendre toute décision qu'il est autorisé à rendre en vertu de la présente loi et que la Cour juge indiquée et, à cette fin, la Cour peut substituer son opinion à celle du registrateur et du commissaire.

Décision de la Cour

(6) L'ordonnance de la Cour est définitive. Cependant, l'auteur de la demande d'examen peut faire une nouvelle demande de licence à la lumière de nouveaux ou d'autres éléments de preuve ou s'il appert que les circonstances pertinentes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 21 (4) à (6).

Ordonnance définitive

22 Toute personne dont la licence ou le droit à une licence peut être touché par une audience tenue en vertu de la présente loi a le droit de se faire représenter par un avocat à cette audience. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 22.

Droit à la représentation par un avocat

23 (1) Quiconque se livre à un commerce ou un emploi, autorisé en vertu de la présente loi ou autrement, ne doit pas utiliser le titre de «détective privé» ou «private detective» pour ce commerce ou cet emploi, ou se faire passer pour un détective privé de quelque manière que ce soit. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 23 (1), *révisé*.

Interdiction d'utiliser le titre de «détective privé»

(2) Nul ne doit se livrer à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens sous un nom

Nom commercial

the person is licensed. R.S.O. 1980, c. 390, s. 23 (2).

Information to be confidential

24. No person shall divulge to anyone, except as is legally authorized or required, any information acquired by him or her as a private investigator. R.S.O. 1980, c. 390, s. 24.

Means of identification

25.—(1) No person acting as a private investigator shall possess or display any badge, shield, card or other identification or evidence of authority except,

- (a) the prescribed identification card issued under this Act; and
- (b) a business card containing no reference to licensing under this Act.

Identification card to be carried

(2) Every private investigator shall, while investigating, carry the prescribed identification card issued to him or her under this Act and shall produce it for inspection at the request of any person.

Use of uniform

(3) No private investigator who is also licensed as a security guard shall act as a private investigator while in uniform. R.S.O. 1980, c. 390, s. 25.

Age limit

26. No person under eighteen years of age shall act as a private investigator or as a security guard. 1986, c. 64, s. 55.

Uniforms

27. Every security guard shall wear a uniform while acting as a security guard. R.S.O. 1980, c. 390, s. 27.

Identification card

28.—(1) Every security guard while on duty shall carry the prescribed identification card issued to him or her under this Act and shall produce it for inspection at the request of any person.

Evidence of authority

(2) No security guard while on duty shall possess or display any evidence of authority except his or her uniform and the prescribed identification card issued under this Act. R.S.O. 1980, c. 390, s. 28.

Licenses not to be collectors or bailiffs

29. No licensee shall act as a collector of accounts or bailiff, or undertake, or hold himself, herself or itself out, or advertise as undertaking, to collect accounts or act as a bailiff for any person either with or without remuneration. R.S.O. 1980, c. 390, s. 29.

Holding out as police

30. No licensee shall hold himself, herself or itself out in any manner as performing or providing services or duties connected with police. R.S.O. 1980, c. 390, s. 30.

Advertising

31. Where, in the opinion of the Registrar, any person licensed under this Act is making false, misleading or deceptive state-

different de celui sous lequel il est autorisé à le faire. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 23 (2).

24 Sauf le cas où il y est autorisé ou tenu par la loi, nul ne doit divulguer à qui que ce soit les renseignements qu'il a recueillis à titre d'enquêteur privé. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 24.

25 (1) Il est interdit à quiconque agit à titre d'enquêteur privé de posséder ou d'exhiber un insigne, un écusson, une carte ou une autre pièce d'identité ou marque d'autorité, sauf :

- a) la carte d'identité prescrite, délivrée en vertu de la présente loi;
- b) une carte de visite ne comportant aucune mention de la licence délivrée en vertu de la présente loi.

(2) Au cours de toute enquête, l'enquêteur privé doit être muni de la carte d'identité prescrite qui lui a été délivrée en vertu de la présente loi, et doit la produire sur demande.

(3) L'enquêteur privé qui détient aussi une licence de gardien ne doit pas agir à titre d'enquêteur privé lorsqu'il est en uniforme. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 25.

26 Quiconque a moins de dix-huit ans ne doit pas agir à titre d'enquêteur privé ni à titre de gardien. 1986, chap. 64, art. 55.

27 Tout gardien doit porter l'uniforme dans l'exercice des fonctions de son emploi. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 27.

28 (1) Tout gardien, lorsqu'il exerce les fonctions de son emploi, doit être muni de la carte d'identité prescrite qui lui a été délivrée en vertu de la présente loi, et doit la produire sur demande.

(2) Nul gardien, lorsqu'il exerce les fonctions de son emploi, ne doit posséder ou exhiber une marque d'autorité quelconque, sauf son uniforme et la carte d'identité prescrite qui est délivrée en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 28.

29 Nul titulaire d'une licence ne doit agir à titre d'agent de recouvrement ou d'huissier, ou s'engager à recouvrer des dettes ou à agir à titre d'huissier pour qui que ce soit ou se faire passer pour tel ou s'annoncer comme tel, contre rémunération ou non. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 29.

30 Nul titulaire d'une licence ne doit faire croire, de quelque manière que ce soit, qu'il exerce des fonctions ou fournit des services ayant un rapport avec la police. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 30.

31 S'il juge que le titulaire d'une licence prévue à la présente loi a fait des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères

Renseignements confidentiels

Carte d'identité

L'enquêteur privé doit être muni de la carte d'identité

Port de l'uniforme

Condition d'âge

Port d'uniforme obligatoire

Carte d'identité

Marque d'autorité

Interdiction aux titulaires d'une licence d'agir à titre d'agent de recouvrement ou d'huissier

Usurpation du titre d'agent de police

Annonce

ments in any advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Registrar may order the immediate cessation of the use of such material. R.S.O. 1980, c. 390, s. 31.

Offences

32.—(1) Every person who,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act or the regulations; or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 390, s. 32 (1); 1989, c. 72, s. 89, *part*.

Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed is \$50,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 390, s. 32 (2); 1989, c. 72, s. 89, *part*.

Consent of Solicitor General

(3) No proceedings under this section shall be instituted except with the consent of the Solicitor General.

Limitation

(4) No proceedings under this section shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 390, s. 32 (3, 4).

Certificate as evidence

33. A statement as to,

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;
- (c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Commissioner; or
- (d) any other matter pertaining to such licensing, non-licensing, filing or non-filing or to any such person, document or material,

purporting to be certified by the Commissioner is, without proof of the office or signature of the Commissioner, receivable in evi-

dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure ou un autre document de même nature, le registrateur peut lui ordonner de mettre fin immédiatement à l'usage de ce document. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 31.

32 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque :

- a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande faite aux termes de la présente loi, ou dans une déclaration ou un rapport requis aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) ne se conforme pas à un ordre donné, une ordonnance rendue, une directive donnée ou une autre exigence formulée en vertu de la présente loi ou des règlements;
- c) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 32 (1); 1989, chap. 72, art. 89, *en partie*.

(2) Une personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$ et non pas de l'amende prévue ci-dessus. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 32 (2); 1989, chap. 72, art. 89, *en partie*.

(3) Nulle instance ne doit être intentée dans le cadre du présent article sans l'autorisation du solliciteur général.

(4) Nulle instance ne doit être introduite dans le cadre du présent article s'il s'est écoulé plus d'un an à compter de la date à laquelle les faits de l'instance ont été portés pour la première fois à la connaissance du commissaire. L.R.O. 1980, chap. 390, par. 32 (3) et (4).

33 Une déclaration qui se présente comme étant attestée par le commissaire est, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de la signature, recevable comme preuve, en l'absence de preuve contraire, à tous égards et dans toute action, instance ou poursuite en justice, de l'un ou l'autre des faits suivants qui y sont énoncés :

- a) le fait qu'une personne soit ou non titulaire d'une licence;
- b) le dépôt ou le défaut de dépôt d'un document ou autre pièce qui doit ou peut être déposé auprès du registrateur;
- c) la date et l'heure où les faits sur lesquels est fondée l'instance ont été por-

Infractions

Personne morale

Autorisation du solliciteur général

Prescription

Force probante de l'attestation

dence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 390, s. 33.

Regulations

34. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the classes of persons who shall be exempt from this Act or from any provision thereof, in addition to those classes of persons mentioned in section 2;
- (b) prescribing forms and providing for their use;
- (c) requiring the payment of fees in connection with the issuance or renewal of licences and prescribing the amounts thereof;
- (d) governing the procedure for the issuance of licences and renewals and prescribing the terms and conditions thereof;
- (e) prescribing the amount and form of bonds to be furnished under this Act, the classes of securities that are acceptable as collateral security, the conditions of forfeiture of bonds, the conditions upon which bonds may be cancelled, the period that bonds shall subsist, and respecting all matters subsequent to forfeiture;
- (f) prescribing the form and contents of identification cards for licensees and providing for the issuance thereof;
- (g) requiring the keeping of such books and records and the furnishing of such information and returns by licensees as are prescribed;
- (h) governing the uniforms, badges and insignia that shall be worn by security guards;
- (i) governing contracts entered into by persons engaged in the business of providing private investigators or security guards with persons who engage their services;
- (j) governing the method of terminating the business of providing private investigators or security guards;
- (k) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 390, s. 34.

tés pour la première fois à la connaissance du commissaire;

- d) toute autre question se rapportant à la licence, à l'absence de licence, au dépôt ou au défaut de dépôt, ou à cette personne, ce document ou cette pièce. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 33.

34 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les catégories de personnes exemptées de l'application de tout ou partie de la présente loi, en plus des catégories de personnes visées à l'article 2;
- b) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- c) prévoir les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement des licences, et en prescrire le montant;
- d) régir les modalités de délivrance et de renouvellement des licences, et prescrire les conditions attachées à ces dernières;
- e) prescrire le montant et la forme des cautionnements à constituer aux termes de la présente loi, les catégories de valeurs mobilières acceptables à titre de garantie accessoire, les conditions de confiscation des cautionnements, les conditions d'annulation des cautionnements, la période de validité des cautionnements, et traiter de toutes les questions faisant suite à la confiscation;
- f) prescrire la forme et le contenu des cartes d'identité des titulaires d'une licence, et en prévoir la délivrance;
- g) exiger la tenue de livres et de dossiers et la production de renseignements et de déclarations par les titulaires d'une licence selon ce qui est prescrit;
- h) régir les uniformes, insignes et marques que doivent porter les gardiens;
- i) régir les contrats conclus entre des personnes qui se livrent à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens et leurs clients;
- j) régir la méthode de mettre fin à un commerce dont le but est de fournir des services d'enquêteurs privés ou de gardiens;
- k) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 390, art. 34.

CHAPTER P.26

Private Vocational Schools Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Private Vocational School Review Board; (“Commission”)

“Minister” means the Minister of Colleges and Universities; (“ministre”)

“private vocational school” means a school or place at which instruction in the skill and knowledge requisite for employment in any vocation is offered or provided by class room instruction or by correspondence, other than a college of applied arts and technology, a university recognized by the Ministry of Colleges and Universities or a school or course of instruction maintained under any other Act of the Legislature; (“école privée de formation professionnelle”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Superintendent” means the Superintendent of private vocational schools appointed under this Act; (“surintendant”)

“vocation” means any vocation prescribed by the regulations. (“profession”) R.S.O. 1980, c. 392, s. 1, *revised*.

Superintendent

2.—(1) There shall be a Superintendent of private vocational schools who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Duties

(2) The Superintendent may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon him or her by or under this Act. R.S.O. 1980, c. 392, s. 2.

Board continued

3.—(1) The Private Vocational School Review Board is continued under the name Private Vocational School Review Board in English and Commission d'étude des écoles privées de formation professionnelle in French and shall consist of not fewer than three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 392, s. 3 (1), *revised*.

CHAPITRE P.26

Loi sur les écoles privées de formation professionnelle

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d'étude des écoles privées de formation professionnelle. («Board»)

«école privée de formation professionnelle» École ou lieu où l'enseignement des habiletés et des connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans une profession est offert ou donné en classe ou par correspondance. Sont exclus les collèges d'arts appliqués et de technologie, les universités reconnues par le ministère des Collèges et Universités ainsi que les écoles et les programmes d'enseignement régis en vertu d'une autre loi de la Législature. («private vocational school»)

«ministre» Le ministre des Collèges et Universités. («Minister»)

«profession» S'entend d'une profession prescrite par les règlements. («vocation»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«surintendant» Le surintendant des écoles privées de formation professionnelle nommé en vertu de la présente loi. («Superintendent») L.R.O. 1980, chap. 392, art. 1, *révisé*.

Surintendant

2 (1) Est créé le poste de surintendant des écoles privées de formation professionnelle dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions

(2) Le surintendant peut exercer les pouvoirs et doit accomplir les fonctions qui lui sont conférés ou imposés par la présente loi ou en vertu de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 2.

Maintien de la Commission

3 (1) La commission appelée Private Vocational School Review Board est maintenue sous le nom de Commission d'étude des écoles privées de formation professionnelle en français et sous le nom de Private Vocational School Review Board en anglais. La Commission se compose d'au moins trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 392, par. 3 (1), *révisé*.

Term of Office	(2) No member of the Board shall hold office for more than five consecutive years.	(2) Le mandat des membres de la Commission ne doit pas dépasser cinq années consécutives.	Mandat
Chair	(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Board as chair and another of the members as vice-chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut choisir parmi les membres de la Commission un président et un vice-président.	Président
Quorum	(4) A majority of the members of the Board constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 392, s. 3 (2-4).	(4) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 392, par. 3 (2) à (4).	Quorum
Registration required	4.—(1) No person shall conduct or operate a private vocational school unless the person is registered by the Superintendent under this Act.	4 (1) Nul ne doit diriger ni exploiter une école privée de formation professionnelle à moins d'être inscrit auprès du surintendant conformément à la présente loi.	Inscription obligatoire
Expiration of registration	(2) Every registration under this Act expires on the 31st day of December of the year in respect of which the registration is effected. R.S.O. 1980, c. 392, s. 5.	(2) Toute inscription effectuée conformément à la présente loi expire le 31 décembre de l'année de l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 5.	Expiration de l'inscription
Registration of private vocational schools	5.—(1) An applicant is entitled to registration or renewal of registration by the Superintendent to conduct or operate a private vocational school and to be issued a certificate of registration except where, (a) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of the private vocational school; (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on the private vocational school in accordance with law and with integrity and honesty; (c) the applicant is a corporation and, (i) having regard to its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of the private vocational school, or (ii) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that the private vocational school will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty; (d) it can reasonably be expected that the course or courses of study or the method of training offered by the private vocational school will not provide the skill and knowledge requisite for employment in the vocation or voca-	5 (1) L'auteur d'une demande a le droit d'être inscrit ou réinscrit auprès du surintendant pour diriger ou exploiter une école privée de formation professionnelle et d'obtenir un certificat d'inscription, sauf s'il ne satisfait pas à l'une des conditions suivantes : a) eu égard à la situation financière de l'auteur de la demande, on ne peut pas raisonnablement s'attendre à ce que l'auteur de la demande pratique une saine gestion financière dans le cadre de l'exploitation de l'école privée de formation professionnelle; b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs suffisants de croire que l'école privée de formation professionnelle ne sera pas exploitée conformément à la loi et de façon intègre et honnête; c) l'auteur de la demande est une personne morale et : (i) eu égard à sa situation financière, on ne peut pas raisonnablement s'attendre à ce que la personne morale pratique une saine gestion financière dans le cadre de l'exploitation de l'école privée de formation professionnelle, (ii) la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs suffisants de croire que l'école privée de formation professionnelle ne sera pas exploitée conformément à la loi et de façon intègre et honnête; d) il est vraisemblable que le ou les programmes d'études ou la méthode de formation offerts par l'école privée de formation professionnelle ne favorisent pas l'acquisition des habiletés et des connaissances nécessaires pour obtenir	Inscription des écoles privées de formation professionnelle

tions for which the applicant is offering instruction; or

- (e) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations.

(2) A registration is subject to such terms and conditions to give effect to the purposes of this Act as are imposed by the Board or prescribed by the regulations.

(3) A registration is not transferable. R.S.O. 1980, c. 392, s. 6.

6.—(1) Subject to section 7, the Superintendent may refuse to register an applicant where in the Superintendent's opinion the applicant is disentitled to registration under section 5.

(2) Subject to section 7, the Superintendent may refuse to renew or may suspend or revoke a registration for any reason that would disentitle the registrant to registration under section 5 if the registrant were an applicant, or where the registrant is in breach of a term or condition of the registration. R.S.O. 1980, c. 392, s. 7.

7.—(1) Where the Superintendent proposes to refuse to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration, he or she shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or registrant.

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or registrant of the entitlement to a hearing by the Board, if the applicant or registrant mails or delivers to the Superintendent and the Board within fifteen days after the notice under subsection (1) is served, notice in writing requiring a hearing, and the applicant or registrant may so require such a hearing.

(3) Where an applicant or registrant does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Superintendent may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

(4) Where an applicant or registrant requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Superintendent at the hearing, may by order direct the Superintendent to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Board considers the Superintendent ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Board may substitute its opinion for that of the Superintendent.

un emploi dans la ou les professions visées par l'enseignement offert par l'auteur de la demande;

- e) l'auteur de la demande exerce des activités qui, s'il est inscrit, contreviennent ou contreviendront à la présente loi ou aux règlements.

(2) L'inscription est subordonnée aux conditions d'application de la présente loi qui sont imposées par la Commission ou prescrites par les règlements.

(3) Une inscription est incessible. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 6.

6 (1) Sous réserve de l'article 7, le surintendant peut refuser d'inscrire l'auteur de la demande s'il est d'avis que celui-ci n'est pas admissible à l'inscription aux termes de l'article 5.

(2) Sous réserve de l'article 7, le surintendant peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer une inscription si l'inscrit a contrevenu à une condition de l'inscription ou s'il existe un motif prévu à l'article 5 qui rendrait l'inscrit inadmissible à titre d'auteur de demande. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 7.

7 (1) Lorsque le surintendant se propose de refuser une inscription ou un renouvellement, ou de suspendre ou de révoquer une inscription, il signifie à l'auteur de la demande ou à l'inscrit un avis écrit de son intention, accompagné des motifs écrits.

(2) L'avis signifié en vertu du paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou l'inscrit qu'il a droit à une audience devant la Commission s'il fait parvenir par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au surintendant et à la Commission, dans les quinze jours de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié.

(3) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit ne demande pas de se faire entendre par la Commission conformément au paragraphe (2), le surintendant peut donner suite à l'intention indiquée dans l'avis signifié en vertu du paragraphe (1).

(4) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit demande à se faire entendre par la Commission conformément au paragraphe (2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et tient l'audience. La Commission peut, à la requête du surintendant présentée à l'audience, ordonner à ce dernier de donner suite à l'intention qu'il a indiquée dans son avis ou de s'abstenir de le faire, et de prendre les mesures que la Commission estime que le surintendant devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements. La Commis-

Conditions of registration

Registration not transferable

Refusal to register

Revocation and refusal to renew

Notice of proposal to refuse or revoke

Notice requiring hearing

Powers of Superintendent where no hearing

Powers of Board

Conditions d'inscription

Incessibilité des inscriptions

Refus d'inscrire

Révocation et refus de renouveler

Avis de l'intention de refuser ou de révoquer une inscription

Avis de demande d'audience

Pouvoirs du surintendant

Pouvoirs de la Commission

Conditions of order	(5) The Board may attach such terms and conditions to its order or to the registration as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.	sion peut, à cette fin, substituer son opinion à celle du surintendant.	Conditions de l'ordonnance
Parties	(6) The Superintendent, the applicant or registrant who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this section. R.S.O. 1980, c. 392, s. 8 (1-6).	(6) La Commission peut assortir son ordonnance ou l'inscription des conditions qu'elle juge appropriées pour l'application de la présente loi.	Parties
Oral evidence	(7) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 392, s. 8 (7), <i>revised</i> .	(7) Les témoignages oraux entendus par la Commission à l'audience sont consignés et des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 392, par. 8 (7), <i>révisé</i> .	Procès-verbal des témoignages
Voluntary cancellation	(8) Despite subsection (1), the Superintendent may cancel a registration upon the request in writing of the registrant in the prescribed form surrendering the registrant's certificate of registration.	(8) Malgré le paragraphe (1), le surintendant peut annuler une inscription lorsque l'inscrit présente une demande écrite à cet effet selon la formule prescrite en vue de rétrocéder son certificat d'inscription.	Annulation volontaire
Continuance pending renewal	(9) Where, before expiry of a registrant's registration, the registrant has applied for renewal of the registration and paid the prescribed fee, the registration shall be deemed to continue, (a) until the renewal is granted; or (b) where the registrant is served with notice that the Superintendent proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing has expired and, where a hearing is required, until the Board has made its order. R.S.O. 1980, c. 392, s. 8 (8, 9), <i>revised</i> .	(9) Si, avant l'expiration de l'inscription, l'inscrit en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits, l'inscription est réputée demeurer en vigueur : (a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé; (b) s'il reçoit signification d'un avis selon lequel le surintendant a l'intention de refuser d'accorder le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai prévu pour donner un avis de demande d'audience et, en cas d'audience, jusqu'au jour où la Commission rend son ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 392, par. 8 (8) et (9), <i>révisés</i> .	L'inscription demeure en vigueur jusqu'au renouvellement
Extension of time	8. The Board may extend the time for requiring a hearing under section 7, either before or after expiration of the time fixed therein, where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant or registrant pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such directions as it considers proper consequent upon the extension. R.S.O. 1980, c. 392, s. 9.	8 La Commission peut proroger le délai prévu à l'article 7 pour présenter une demande d'audience, avant ou après l'expiration du délai fixé, si elle est convaincue qu'il existe des moyens apparemment fondés pour accorder le redressement demandé par l'auteur de la demande ou l'inscrit à l'audience et qu'il existe des motifs suffisants pour demander la prorogation. À cette fin, la Commission peut donner les directives qu'elle considère opportunes. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 9.	Prorogation du délai
Provisional suspension	9. Despite subsection 7 (9), the Superintendent, by notice to a registrant and without a hearing, may provisionally refuse renewal of or suspend registration of the registrant where in the Superintendent's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of the interests of the students of the private vocational school and the Superintendent so states in such notice giving his or her	9 Malgré le paragraphe 7 (9), le surintendant peut, au moyen d'un avis, accompagné des motifs, qu'il donne à l'inscrit et sans tenir d'audience, refuser provisoirement le renouvellement ou suspendre provisoirement l'inscription s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate des intérêts des étudiants de l'école privée de formation professionnelle. Dans ce cas, les	Suspension provisoire

reasons therefor, and thereafter the provisions of section 7 apply as if the notice given under this section were a notice of a proposal to revoke the registration under subsection 7 (1). R.S.O. 1980, c. 392, s. 10.

Further applications

10. A further application for registration may be made upon new or other evidence or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 392, s. 11.

Appeal to court

11.—(1) Any party to a hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 392, s. 12 (1, 2).

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall certify to the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 392, s. 12 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) The Divisional Court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Superintendent to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Superintendent or the Board.

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) Although an applicant or registrant has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board, or the Divisional Court upon an application, otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 392, s. 12 (4, 5).

Notice of material changes

12. Every private vocational school shall, within five days after the event, notify the Superintendent in writing of,

- (a) any change in its address for service;
- (b) any change in the officers or directors in the case of a corporation or of the members in the case of a partnership. R.S.O. 1980, c. 392, s. 13.

Inspection

13.—(1) The Superintendent, or any person authorized by the Superintendent in writing, may inspect any private vocational school at any reasonable time to examine the operation thereof, to observe the method of instruction given therein or to inspect the

dispositions de l'article 7 s'appliquent comme si l'avis donné en vertu du présent article était un avis de l'intention de révoquer une inscription prévu au paragraphe 7 (1). L.R.O. 1980, chap. 392, art. 10.

10 Une nouvelle demande d'inscription peut être présentée si elle se fonde sur des éléments de preuve nouveaux ou différents ou que des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 11.

11 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent en appeler de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, à l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 392, par. 12 (1) et (2).

(3) Le président de la Commission atteste devant la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 392, par. 12 (3), *révisé*.

(4) La Cour divisionnaire peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au surintendant de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du surintendant ou de la Commission.

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de la Commission ou de la Cour divisionnaire lorsque celle-ci est saisie d'une requête. L.R.O. 1980, chap. 392, par. 12 (4) et (5).

12 L'école privée de formation professionnelle avise par écrit le surintendant :

- a) de tout changement concernant son domicile élu;
- b) de tout changement concernant ses dirigeants ou administrateurs dans le cas d'une personne morale, ou ses membres dans le cas d'une société,

au plus tard cinq jours après le changement. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 13.

13 (1) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit peut inspecter une école privée de formation professionnelle à toute heure raisonnable pour en examiner le fonctionnement, pour observer les méthodes d'enseignement qui y sont employées ou

Nouvelle demande

Appel à la Cour divisionnaire

Ministre entendu en appel

Dossier déposé auprès de la Cour de l'Ontario

Pouvoir de la Cour

Effet de la décision de la Commission

Avis de changement

Inspection

books, records or other documents relating to the operation of the private vocational school including the inspection of any circulars, pamphlets or other material used for advertising the private vocational school.

pour inspecter les livres, dossiers ou autres documents se rapportant à l'exploitation de l'école privée de formation professionnelle y compris les circulaires, brochures ou autre matériel destinés à des fins publicitaires relativement à l'école privée de formation professionnelle.

Obstruction
of inspector

(2) No person shall obstruct the Superintendent or a person authorized to make an inspection under subsection (1) or withhold from such a person or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the inspection. R.S.O. 1980, c. 392, s. 14.

(2) Nul ne doit entraver l'action du surintendant ou d'une personne autorisée à effectuer une inspection en vertu du paragraphe (1) ni refuser de lui remettre, cacher ou détruire des livres, des écrits, des documents ou des choses se rapportant à l'objet de l'inspection. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 14.

Entrave

Goods or
services of
students not
to be sold

14. No person who owns or operates a private vocational school shall sell or permit to be sold to the public, the goods or services of any student of the school. R.S.O. 1980, c. 392, s. 15.

14 Le propriétaire ou l'exploitant d'une école privée de formation professionnelle ne peut vendre ni permettre que soient vendus au public les biens et services des étudiants de l'école. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 15.

Interdiction
de vendre les
biens et ser-
vices des
étudiants

Court
proceedings

15. No person who owns or operates a private vocational school which is not registered under this Act is capable of maintaining any proceeding in any court in Ontario in respect of any contract made in whole or in part within Ontario, or against any person domiciled in Ontario, in the course of or in connection with the conduct or operation of the private vocational school. R.S.O. 1980, c. 392, s. 16, *revised*.

15 Le propriétaire ou l'exploitant d'une école privée de formation professionnelle qui n'est pas inscrite conformément à la présente loi ne peut, dans le cadre de la conduite ou de l'exploitation de l'école privée de formation professionnelle ou au sujet de celle-ci, introduire une instance devant un tribunal de l'Ontario portant sur un contrat conclu en tout ou en partie en Ontario, ou dirigé contre une personne domiciliée en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 16, *révisé*.

Poursuites

Service

16.—(1) Any notice or order required to be given, delivered or served under this Act or the regulations is sufficiently given, delivered or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at his last-known address.

16 (1) Tout avis ou ordonnance qui doit être donné, remis ou signifié en vertu de la présente loi ou des règlements l'est valablement s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé. L'avis est remis ou signifié à la personne à sa dernière adresse connue.

Signification

Idem

(2) Where service is made by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date. R.S.O. 1980, c. 392, s. 17.

(2) Si l'avis ou l'ordonnance est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 17.

Idem

Offences

17.—(1) Every person who,

- (a) knowingly, furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations,

17 (1) Quiconque :

- a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande présentée conformément à la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport devant être présenté conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) ne respecte pas une ordonnance, une directive ou toute autre exigence aux termes de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements,

Infractions

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing, failure or contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$25,000 and not as provided therein.

Limitation

(3) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Superintendent.

Idem

(4) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

Rescission of contract

(5) Any person who enters into a written contract with a private vocational school in respect of a course or courses of instruction may rescind the contract by delivering a notice personally or by registered mail addressed to the private vocational school at the address shown in the contract within two days after the duplicate original copy of the contract first comes into the possession of the person and, where the contract is rescinded, the person shall immediately return any goods received under the contract and the private vocational school shall return any money received or realized in respect of the contract. R.S.O. 1980, c. 392, s. 18.

Certificate as evidence

18.—(1) A statement as to,

- (a) the registration or non-registration of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Superintendent;
- (c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Superintendent;
- (d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing,

purporting to be certified by the Superintendent is, without proof of the office or signature of the Superintendent, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution.

Proof of Minister's signature

(2) Any document under this Act purporting to be signed by the Minister, or any certi-

et l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à l'un des actes susmentionnés sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

(2) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), l'amende maximale qui peut être imposée est de 25 000 \$, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1).

Personnes morales

(3) Est irrecevable la poursuite prévue à l'alinéa (1) a) intentée plus d'un an après la date où les faits sur lesquels est fondée la poursuite sont portés à la connaissance du surintendant.

Prescription

(4) Est irrecevable la poursuite prévue à l'alinéa (1) b) ou c) intentée plus de deux ans après la naissance de la cause d'action.

Idem

(5) Toute personne qui conclut un contrat écrit avec une école privée de formation professionnelle concernant un ou des cours de formation peut résilier le contrat en remettant un avis personnellement ou par courrier recommandé à l'école privée de formation professionnelle à l'adresse indiquée dans le contrat au plus tard deux jours après avoir reçu le double original du contrat. Lorsque le contrat est résilié, la personne rend immédiatement les biens reçus en vertu du contrat et l'école privée de formation professionnelle rend les sommes reçues ou réalisées relativement au contrat. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 18.

Résiliation du contrat

18 (1) Dans le cas des faits énumérés ci-dessous, une déclaration qui se présente comme étant attestée par le surintendant est, aux fins de toute action, poursuite ou instance, recevable en preuve comme preuve des faits qui y sont énoncés, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du surintendant ou l'authenticité de sa signature. Les faits visés sont les suivants :

Attestation recevable en preuve

- a) l'inscription ou le défaut d'inscription d'une personne;
- b) le dépôt ou l'absence de dépôt d'un document ou autre pièce qui doivent ou peuvent être déposés auprès du surintendant;
- c) la date à laquelle le surintendant a pris connaissance des faits sur lesquels la poursuite est fondée;
- d) tout autre sujet qui se rapporte à cette inscription ou à ce dépôt, ou au défaut de l'un ou de l'autre.

(2) Le document qui, aux termes de la présente loi, se présente comme étant signé

Preuve de la signature du ministre

fied copy thereof, is receivable in evidence in any action, prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the Minister without proof of the office or signature of the Minister. R.S.O. 1980, c. 392, s. 19.

par le ministre ou la copie certifiée conforme de ce document est, aux fins de toute action, poursuite ou instance, recevable en preuve comme preuve qu'il a été signé par le ministre, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du ministre ou l'authenticité de sa signature. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 19.

Regulations

19.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing vocations to which this Act and the regulations apply;
- (b) exempting any vocation or class of private vocational school from this Act or the regulations or any provision thereof;
- (c) governing applications for registration or renewal of registration and prescribing terms and conditions of registration;
- (d) requiring the payment of fees on application for registration or renewal of registration, and prescribing the amounts thereof;
- (e) requiring registered private vocational schools to be bonded in such form and terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds;
- (f) prescribing further procedures respecting the conduct of matters coming before the Board;
- (g) requiring and governing the books, accounts and records relating to the due compliance with the provisions of this Act that shall be kept by private vocational schools;
- (h) requiring private vocational schools to make returns and furnish information to the Superintendent;
- (i) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by affidavit or statutory declaration;
- (j) prescribing the accommodation and equipment required by private vocational schools and the means of instruction to be used;
- (k) requiring the approval of the Superintendent for courses of study, requirements for admission, qualifications of teachers, methods of instruction, and premises and equipment used, in con-

19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les professions auxquelles la présente loi et les règlements s'appliquent;
- b) soustraire une profession ou une catégorie d'écoles privées de formation professionnelle à l'application de la présente loi, des règlements ou d'une disposition de ceux-ci;
- c) régir les demandes d'inscription ou de renouvellement et prescrire les conditions d'inscription;
- d) exiger le paiement de droits relatifs à une demande d'inscription ou de renouvellement, et en prescrire les montants;
- e) prévoir le cautionnement que les écoles privées de formation professionnelle inscrites doivent fournir, la forme et les conditions de ce cautionnement et les garanties accessoires prescrites, ainsi que la confiscation des cautionnements et prendre toute mesure opportune au sujet de son produit;
- f) prévoir d'autres procédures relatives aux questions soumises à la Commission;
- g) exiger et prescrire les livres, comptes et dossiers relatifs à l'observation de la présente loi et devant être tenus par les écoles privées de formation professionnelle;
- h) exiger que les écoles privées de formation professionnelle fassent des rapports et fournissent des renseignements au surintendant;
- i) exiger que les renseignements à fournir ou à inscrire dans une formule ou un rapport soient attestés par affidavit ou par déclaration solennelle;
- j) prescrire les locaux et le matériel utilisés par les écoles privées de formation professionnelle ainsi que les méthodes d'enseignement employées;
- k) exiger que le surintendant approuve les programmes d'études, les conditions d'admission, les qualités requises des enseignants, les méthodes d'enseignement ainsi que les locaux et le

nection with a private vocational school;

- (l) prescribing the minimum number of hours of instruction in any vocation that shall constitute a course of instruction in that vocation;
- (m) prescribing the maximum fees that shall be paid or received for a course of instruction in a vocation;
- (n) prescribing the terms and conditions upon which money paid for or on account of instruction in a private vocational school shall be either retained by the payee or be repayable to the payer;
- (o) prohibiting the use of any advertising relating to a private vocational school that may tend to mislead, and requiring the discontinuance of any specified advertisement or means of advertisement by the owner of a private vocational school;
- (p) regulating the selling or offering for sale of any course of instruction offered by a private vocational school;
- (q) prescribing the amount that may be charged for the material used by or the services supplied to any student of the private vocational school;
- (r) providing that no certificate or other document as to the competency of any student shall be issued by a private vocational school unless the student has submitted to such examination as may be prescribed by the regulations, and prescribing fees for such examination and certificate;
- (s) prescribing the nature of any examinations for certificates of competency, the manner, times and places of holding such examinations, and the persons who shall sit as examiners;
- (t) governing the conduct, operation and management of private vocational schools;
- (u) prescribing forms and providing for their use.

Adoption by
reference

(2) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any publication and may require compliance with any publication that is so adopted. R.S.O. 1980, c. 392, s. 20.

matériel utilisés dans une école privée de formation professionnelle;

- l) prescrire le nombre minimum d'heures d'enseignement dans une profession qui constituent un programme d'enseignement de cette profession;
- m) prescrire les droits maximaux qui sont acquittés ou reçus pour un programme d'enseignement d'une profession;
- n) prescrire les conditions qui régissent la rétention ou le remboursement des sommes versées pour l'enseignement offert par une école privée de formation professionnelle;
- o) interdire la publicité sur une école privée de formation professionnelle qui peut être trompeuse et ordonner au propriétaire d'une école privée de formation professionnelle de cesser d'utiliser une annonce publicitaire ou un moyen de publicité en particulier;
- p) réglementer la vente ou l'offre de vente des programmes d'enseignement offerts par une école privée de formation professionnelle;
- q) prescrire les montants à facturer aux étudiants d'une école privée de formation professionnelle pour le matériel utilisé ou les services fournis;
- r) prévoir que seuls les étudiants qui ont subi l'examen prescrit par les règlements obtiennent un certificat ou un autre document délivré par une école privée de formation professionnelle, attestant la compétence de ces étudiants, et prescrire les droits à verser pour cet examen et ce certificat;
- s) prescrire la nature des examens relatifs à l'obtention d'un certificat de compétence, la date, l'heure et le lieu de la tenue de ces examens, les modalités qui s'y rattachent et les personnes qui assument les fonctions d'examineur;
- t) régir la conduite, l'exploitation et la gestion des écoles privées de formation professionnelle;
- u) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

Adoption par
renvoi

(2) Une publication entière ou partielle peut être adoptée par renvoi dans un règlement, sous réserve des changements que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires. Le règlement peut exiger l'observation de la publication ainsi adoptée. L.R.O. 1980, chap. 392, art. 20.

CHAPTER P.27

Proceedings Against the Crown Act

Definitions

1. In this Act,

“agent”, when used in relation to the Crown, includes an independent contractor employed by the Crown; (“mandataire”)

“Crown” means Her Majesty the Queen in right of Ontario; (“Couronne”)

“order” includes, a judgment, decree, rule, award and declaration; (“ordonnance”)

“proceeding against the Crown” includes a claim by way of set-off or counterclaim raised in a proceeding by the Crown and includes an interpleader proceeding to which the Crown is a party; (“instance contre la Couronne”)

“servant”, when used in relation to the Crown, includes a minister of the Crown. (“préposé”) R.S.O. 1980, c. 393, s. 1.

Acts not affected

2.—(1) This Act does not affect and is subject to the *Certification of Titles Act* as to claims against The Certification of Titles Assurance Fund, the *Corporations Tax Act*, the *Expropriations Act*, the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the *Income Tax Act*, the *Land Titles Act*, as to claims against The Land Titles Assurance Fund, the *Mining Tax Act*, the *Motor Vehicle Accident Claims Act*, the *Motor Vehicle Fuel Tax Act*, the *Retail Sales Tax Act*, the *Workers' Compensation Act* and *The Succession Duty Act*, being chapter 449 of the Revised Statutes of Ontario, 1970.

Limits of scope of Act

(2) Nothing in this Act,

- (a) subjects the Crown to greater liability in respect of the acts or omissions of a servant or agent of the Crown than that to which the Crown would be sub-

CHAPITRE P.27

Loi sur les instances introduites contre la Couronne

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Couronne» Sa Majesté du chef de l'Ontario. («Crown»)

«instance contre la Couronne» S'entend en outre d'une demande en compensation ou d'une demande reconventionnelle faites dans une instance introduite par la Couronne, ainsi que d'une instance d'*interpleader* à laquelle la Couronne est partie. («proceeding against the Crown»)

«mandataire» Lorsqu'il est question de la Couronne, s'entend en outre d'un entrepreneur indépendant employé par la Couronne. («agent»)

«ordonnance» S'entend en outre d'un jugement, d'un décret, d'une décision, d'une sentence et d'une déclaration. («order»)

«préposé» Lorsqu'il est question de la Couronne, s'entend en outre d'un ministre de la Couronne. («servant») L.R.O. 1980, chap. 393, art. 1.

Effet sur d'autres lois

2 (1) La présente loi n'a pas d'incidence sur les lois suivantes et leur est subordonnée : la *Loi sur la certification des titres* pour tout ce qui se rapporte aux réclamations contre la Caisse d'assurance-certification des titres, la *Loi sur l'imposition des corporations*, la *Loi sur l'expropriation*, la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* pour ce qui se rapporte aux réclamations contre la Caisse d'assurance des droits immobiliers, la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*, la loi intitulée *Motor Vehicle Fuel Tax Act*, la *Loi sur la taxe de vente au détail*, la *Loi sur les accidents du travail*, ainsi que la loi intitulée *The Succession Duty Act*, qui constitue le chapitre 449 des Lois refondues de l'Ontario de 1970.

(2) La présente loi n'a pas pour effet :

- a) d'exposer la Couronne à une responsabilité plus lourde du fait des actes ou des omissions d'un de ses préposés ou mandataires que celle à laquelle elle

Portée de la loi

ject in respect of such acts or omissions if it were a person of full age and capacity; or

- (b) subjects the Crown to a proceeding under this Act in respect of a cause of action that is enforceable against a corporation or other agency of the Crown; or
- (c) subjects the Crown to a proceeding under this Act in respect of any act or omission of a servant of the Crown unless that servant has been appointed by or is employed by the Crown; or
- (d) subjects the Crown to a proceeding under this Act in respect of anything done in the due enforcement of the criminal law or of the penal provisions of any Act of the Legislature; or
- (e) authorizes a proceeding against the Crown under the *Employers and Employees Act*. R.S.O. 1980, c. 393, s. 2.

Right to sue
Crown
without fiat

3. A claim against the Crown that, if this Act had not been passed, might be enforced by petition of right, subject to the grant of a fiat by the Lieutenant Governor, may be enforced as of right by a proceeding against the Crown in accordance with this Act without the grant of a fiat by the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 393, s. 3; 1984, c. 11, s. 203 (1).

Right to sue
Crown
corporation
without
consent

4. A claim against a corporation of the Crown that, if this Act had not been passed, might be enforced, subject to the consent of a servant of the Crown, may be enforced as of right without such consent. R.S.O. 1980, c. 393, s. 4.

Liability in
tort

5.—(1) Except as otherwise provided in this Act, and despite section 11 of the *Interpretation Act*, the Crown is subject to all liabilities in tort to which, if it were a person of full age and capacity, it would be subject,

- (a) in respect of a tort committed by any of its servants or agents;
- (b) in respect of a breach of the duties that one owes to one's servants or agents by reason of being their employer;
- (c) in respect of any breach of the duties attaching to the ownership, occupation, possession or control of property; and
- (d) under any statute, or under any regulation or by-law made or passed under the authority of any statute.

Where
proceedings
in tort lie

(2) No proceeding shall be brought against the Crown under clause (1) (a) in respect of

serait exposée si elle était une personne majeure et capable;

- b) d'exposer la Couronne à une instance en vertu de la présente loi pour une cause d'action qu'on peut faire valoir contre une société ou une agence de la Couronne;
- c) d'exposer la Couronne à une instance en vertu de la présente loi du fait d'un acte ou d'une omission d'un de ses préposés, sauf si celui-ci a été nommé ou est employé par la Couronne;
- d) d'exposer la Couronne à une instance en vertu de la présente loi en raison de tout acte accompli dans l'application légitime du droit criminel ou des dispositions pénales d'une loi de la Législature;
- e) d'autoriser une instance contre la Couronne aux termes de la *Loi sur les employeurs et employés*. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 2.

3 Une poursuite contre la Couronne qui aurait pu, n'eût été l'adoption de la présente loi, être engagée, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur, par pétition de droit, peut être engagée de plein droit par voie d'instance contre la Couronne, conformément à la présente loi, sans autorisation du lieutenant-gouverneur. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 3; 1984, chap. 11, par. 203 (1).

4 Une poursuite contre une société de la Couronne qui aurait pu, n'eût été l'adoption de la présente loi, être engagée, avec le consentement d'un préposé de la Couronne, peut être engagée de plein droit sans ce consentement. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 4.

5 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et malgré l'article 11 de la *Loi d'interprétation*, la Couronne engage sa responsabilité délictuelle comme si elle était une personne majeure et capable :

- a) pour tout délit commis par un de ses préposés ou mandataires;
- b) pour tout manquement à un devoir auquel une personne est tenue envers son préposé ou son mandataire du fait qu'elle est son employeur;
- c) pour tout manquement à un devoir découlant de la propriété, de l'occupation, de la possession ou de la garde d'un bien;
- d) dans tous les cas prévus par une loi ou par un règlement pris ou un règlement administratif ou municipal adopté en vertu d'une loi.

(2) Aucune instance contre la Couronne ne doit être introduite en vertu de l'alinéa (1)

Droit de
poursuivre la
Couronne
sans autorisa-
tion

Droit de
poursuivre
une société
de la Cou-
ronne sans
consentement

Responsabi-
lité délictuelle

Instance
délictuelle

an act or omission of a servant or agent of the Crown unless a proceeding in tort in respect of such act or omission may be brought against that servant or agent or the personal representative of the servant or agent.

Liability for acts of servants performing duties legally required

(3) Where a function is conferred or imposed upon a servant of the Crown as such, either by a rule of the common law or by or under a statute, and that servant commits a tort in the course of performing or purporting to perform that function, the liability of the Crown in respect of the tort shall be such as it would have been if that function had been conferred or imposed by instructions lawfully given by the Crown.

Application of enactments limiting liability of servants of the Crown

(4) In a proceeding against the Crown under this section, an enactment that negatives or limits the liability of a servant of the Crown in respect of a tort committed by that servant applies in relation to the Crown as it would have applied in relation to that servant if the proceeding against the Crown had been a proceeding against that servant.

Property vesting in the Crown

(5) Where property vests in the Crown independent of the acts or the intentions of the Crown, the Crown is not, by virtue of this Act, subject to liability in tort by reason only of the property being so vested; but this subsection does not affect the liability of the Crown under this Act in respect of any period after the Crown, or any servant of the Crown, has in fact taken possession or control of the property.

Limitation of liability in respect of judicial acts

(6) No proceeding lies against the Crown under this section in respect of anything done or omitted to be done by a person while discharging or purporting to discharge responsibilities of a judicial nature vested in the person or responsibilities that the person has in connection with the execution of judicial process. R.S.O. 1980, c. 393, s. 5.

Application of law as to indemnity and contribution

6. The law relating to indemnity and contribution is enforceable by and against the Crown in respect of any liability to which it is subject, as if the Crown were a person of full age and capacity. R.S.O. 1980, c. 393, s. 6.

Notice of claim

7.—(1) Subject to subsection (3), except in the case of a counterclaim or claim by way of set-off, no action for a claim shall be commenced against the Crown unless the claimant has, at least sixty days before the commencement of the action, served on the Crown a notice of the claim containing sufficient particulars to identify the occasion out of which the claim arose, and the Attorney General may require such additional particu-

a) du fait de l'acte ou de l'omission d'un préposé ou d'un mandataire de la Couronne, à moins qu'une instance délictuelle pour l'acte ou l'omission puisse être introduite contre le préposé ou le mandataire, ou contre son ayant droit.

(3) Lorsqu'une fonction est attribuée ou imposée à un préposé de la Couronne, à titre de préposé de la Couronne par la common law ou encore par une loi ou en vertu d'une loi, et que le préposé commet un délit dans l'exercice ou l'exercice prétendu de cette fonction, la responsabilité de la Couronne pour le délit est la même que si la fonction avait été attribuée ou imposée en vertu de directives légitimement données par la Couronne.

(4) Dans une instance contre la Couronne introduite en vertu du présent article, un texte législatif qui supprime ou limite la responsabilité délictuelle d'un préposé de la Couronne s'applique, relativement à la Couronne, de la même façon qu'il se serait appliqué à l'égard du préposé si l'instance contre la Couronne avait été une instance introduite contre celui-ci.

(5) Si des biens sont dévolus à la Couronne indépendamment de ses actes ou de ses intentions, la Couronne n'engage pas sa responsabilité délictuelle, en vertu de la présente loi, du seul fait de cette dévolution. Le présent paragraphe n'a cependant pas d'incidence sur la responsabilité de la Couronne visée à la présente loi relativement à toute période suivant la prise de possession ou de contrôle effectifs des biens par la Couronne ou un de ses préposés.

(6) Aucune instance contre la Couronne ne peut être introduite en vertu du présent article pour l'acte ou l'omission d'une personne dans l'accomplissement réel ou prétendu d'une charge de nature judiciaire dont elle est investie ou dont elle doit s'acquitter relativement à l'exécution d'actes de procédure judiciaires. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 5.

6 Les règles du droit en matière de contribution et d'indemnité s'appliquent à la Couronne, comme si elle était une personne majeure et capable. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 6.

7 (1) Sous réserve du paragraphe (3), sauf dans le cas de demandes reconventionnelles ou de demandes en compensation, aucune action ne doit être introduite contre la Couronne, à moins que le demandeur n'ait signifié à la Couronne, au moins soixante jours avant l'introduction de l'action, un avis de demande contenant les détails qui suffisent à identifier les faits qui donnent lieu à l'action. Le procureur général peut exiger les détails supplémentaires qu'il estime nécessai-

Responsabilité pour les actes d'un préposé dans l'exercice régulier de ses fonctions

Application de textes législatifs qui limitent la responsabilité des préposés de la Couronne

Biens attribués à la Couronne

Limite à la responsabilité d'actes judiciaires

Application du droit relatif au partage de la responsabilité

Avis de réclamation

lars as in his or her opinion are necessary to enable the claim to be investigated.

res pour permettre d'enquêter sur la demande.

Limitation
period
extended

(2) Where a notice of a claim is served under subsection (1) before the expiration of the limitation period applying to the commencement of an action for the claim and the sixty-day period referred to in subsection (1) expires after the expiration of the limitation period, the limitation period is extended to the end of seven days after the expiration of the sixty-day period.

(2) Si l'avis de demande est signifié, en vertu du paragraphe (1), avant l'expiration du délai de prescription applicable à l'action et que la période de soixante jours prévue au paragraphe (1) se termine après l'expiration du délai de prescription, le délai de prescription est prorogé de sept jours après l'expiration de la période de soixante jours.

Délai de
prescription
prorogé

Notice of
claim for
breach of
duty
respecting
property

(3) No proceeding shall be brought against the Crown under clause 5 (1) (c) unless the notice required by subsection (1) is served on the Crown within ten days after the claim arose. R.S.O. 1980, c. 393, s. 7.

(3) Aucune instance contre la Couronne ne doit être introduite en vertu de l'alinéa 5 (1) c), à moins que l'avis exigé par le paragraphe (1) ne soit signifié à la Couronne dans les dix jours de la naissance de la cause d'action. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 7.

Avis de
demande
pour manque-
ment à un
devoir se rap-
portant à un
bien

Discovery

8. In a proceeding against the Crown, the rules of court as to discovery and inspection of documents and examination for discovery apply in the same manner as if the Crown were a corporation, except that,

8 Dans une instance contre la Couronne, les règles de pratique qui portent sur l'examen et la communication préalable de documents ainsi que sur les interrogatoires préalables s'appliquent de la même façon que si la Couronne était une personne morale, sauf pour les exceptions qui suivent :

Communica-
tion préalable

- (a) the Crown may refuse to produce a document or to answer a question on the ground that the production or answer would be injurious to the public interest;
- (b) the person who shall attend to be examined for discovery shall be an official designated by the Deputy Attorney General; and
- (c) the Crown is not required to deliver an affidavit on production of documents for discovery and inspection, but a list of the documents that the Crown may be required to produce, signed by the Deputy Attorney General, shall be delivered. R.S.O. 1980, c. 393, s. 12.

- a) la Couronne peut refuser de produire un document ou de répondre à une question pour le motif que la production ou la réponse nuirait à l'intérêt public;
- b) la personne qui se présente à l'interrogatoire préalable est un fonctionnaire nommé par le sous-procureur général;
- c) la Couronne n'est pas tenue de fournir un affidavit de documents pour examen et communication préalable; elle doit toutefois fournir, sous la signature du sous-procureur général, une liste des documents qu'elle peut être tenue de produire. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 12.

Designation
of Crown in
proceeding

9. In a proceeding under this Act, the Crown shall be designated "Her Majesty the Queen in right of Ontario" or "Sa Majesté du chef de l'Ontario". R.S.O. 1980, c. 393, s. 13, *revised*.

9 Dans une instance introduite en vertu de la présente loi, la Couronne est désignée de l'une des deux façons suivantes : «Sa Majesté du chef de l'Ontario» ou «Her Majesty the Queen in right of Ontario». L.R.O. 1980, chap. 393, art. 13, *révisé*.

Désignation
de la Cou-
ronne dans
une instance

Service on
the Crown

10. In a proceeding under this Act, a document to be served personally on the Crown shall be served by leaving a copy of the document with a solicitor in the Crown Law Office (Civil Law) of the Ministry of the Attorney General. 1984, c. 11, s. 203 (2).

10 Dans une instance introduite en vertu de la présente loi, un document qui doit être signifié à personne à la Couronne est signifié en laissant une copie du document à un procureur du bureau des procureurs de la Couronne (droit civil) du ministère du Procureur général. 1984, chap. 11, par. 203 (2).

Signification à
la Couronne

Trial without
jury

11. In a proceeding against the Crown, trial shall be without a jury. R.S.O. 1980, c. 393, s. 15.

11 Dans une instance contre la Couronne, le procès a lieu sans jury. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 15.

Procès sans
jury

Interpleader

12. The Crown may obtain relief by way of an interpleader proceeding and may be made a party to such a proceeding in the

12 La Couronne peut obtenir un redressement au moyen d'une instance d'*interpleader* et peut être mise en cause dans une telle ins-

Interpleader

same manner as a person may obtain relief by way of such a proceeding, or be made a party thereto, even though the application for relief is made by a sheriff or bailiff or other like officer, and the provisions relating to interpleader proceedings in the rules of court, subject to this Act, shall have effect accordingly. R.S.O. 1980, c. 393, s. 16.

Rights of parties and authority of court

13. Except as otherwise provided in this Act, in a proceeding against the Crown, the rights of the parties are as nearly as possible the same as in a suit between persons, and the court may make any order that it may make in a proceeding between persons, and may otherwise give such appropriate relief as the case may require. R.S.O. 1980, c. 393, s. 17.

No injunction or specific performance against Crown

14.—(1) Where in a proceeding against the Crown any relief is sought that might, in a proceeding between persons, be granted by way of injunction or specific performance, the court shall not, as against the Crown, grant an injunction or make an order for specific performance, but in lieu thereof may make an order declaratory of the rights of the parties.

Limitation on injunctions and orders against Crown servants

(2) The court shall not in any proceeding grant an injunction or make an order against a servant of the Crown if the effect of granting the injunction or making the order would be to give any relief against the Crown that could not have been obtained in a proceeding against the Crown, but in lieu thereof may make an order declaratory of the rights of the parties. R.S.O. 1980, c. 393, s. 18.

Order for recovery of property not to be made against Crown

15. In a proceeding against the Crown in which the recovery of real or personal property is claimed, the court shall not make an order for its recovery or delivery but in lieu thereof may make an order declaring that the claimant is entitled, as against the Crown, to the property claimed or to the possession thereof. R.S.O. 1980, c. 393, s. 19.

Restriction on set-off and counterclaim

16.—(1) A person is not entitled to claim a set-off or to make a counterclaim in a proceeding by the Crown for the recovery of taxes, duties or penalties and is not entitled, in a proceeding of any other nature by the Crown, to claim a set-off or make a counterclaim arising out of a right or claim to repayment in respect of any taxes, duties or penalties.

Idem

(2) Subject to subsection (1), a person may claim a set-off or make a counterclaim in a proceeding by the Crown if the subject-matter of the set-off or the counterclaim relates to a matter under the administration

tance de la même manière qu'une personne peut obtenir un redressement par cette instance ou y être mise en cause même si la requête en redressement est présentée par un shérif, un huissier ou un autre officier de justice. Les règles de pratique qui se rapportent à l'instance d'*interpleader* s'appliquent sous réserve des dispositions de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 16.

13 Sauf disposition contraire de la présente loi, les droits des parties dans une instance contre la Couronne sont, dans la mesure du possible, les mêmes que dans une action entre personnes. Le tribunal peut rendre les mêmes ordonnances qu'il peut rendre dans une instance entre personnes et il peut accorder tout redressement qui convient en l'espèce. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 17.

14 (1) Lorsqu'il est demandé, dans une instance contre la Couronne, un redressement qui, dans une instance entre personnes, pourrait être obtenu au moyen d'une injonction ou par voie d'exécution intégrale, le tribunal ne doit pas accorder une injonction ni rendre une ordonnance d'exécution intégrale contre la Couronne, mais il peut, à la place, rendre une ordonnance déclaratoire des droits des parties.

(2) Le tribunal ne doit pas accorder une injonction ni rendre contre un préposé de la Couronne une ordonnance qui aurait pour effet d'accorder à l'encontre de la Couronne un redressement qui n'aurait pu être accordé dans une instance contre cette dernière; le tribunal peut toutefois, à la place, rendre une ordonnance déclaratoire des droits des parties. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 18.

15 Dans une instance contre la Couronne ayant pour objet le recouvrement de biens meubles ou immeubles, le tribunal ne doit pas rendre une ordonnance de recouvrement ou de remise du bien, mais il peut, à la place, rendre une ordonnance déclarant que le demandeur a droit au bien ou à la possession du bien à l'encontre de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 19.

16 (1) Nul n'a le droit de présenter une demande en compensation ou une demande reconventionnelle dans une instance introduite par la Couronne pour recouvrer des impôts, des droits ou des amendes, ni, dans une instance de toute autre nature introduite par la Couronne, de présenter une demande en compensation ou une demande reconventionnelle fondée sur un droit ou une demande de remboursement d'impôts, de droits ou d'amendes.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une personne peut présenter une demande en compensation ou une demande reconventionnelle dans une instance introduite par la Couronne, si l'objet de ces demandes se rap-

Droit des parties et autorité du tribunal

Aucune injonction ni exécution en nature contre la Couronne

Injonctions ou ordonnances contre les préposés de la Couronne

Aucune ordonnance de recouvrement d'un bien contre la Couronne

Demandes en compensation et demandes reconventionnelles

Idem

of the particular government ministry with respect to which the proceeding is brought by the Crown. R.S.O. 1980, c. 393, s. 20, *revised*.

porte à une affaire qui relève du même ministère que l'affaire qui a donné lieu à l'instance introduite par la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 20, *révisé*.

Crown
defences

17. In a proceeding against the Crown, any defence that, if the proceeding was between persons, could be relied upon by the defendant as a defence to the proceeding or otherwise may be relied upon by the Crown. R.S.O. 1980, c. 393, s. 21.

17 Dans une instance contre la Couronne, celle-ci peut se prévaloir, comme moyen de défense ou autrement, de tout moyen de défense dont pourrait se prévaloir le défendeur si l'instance mettait en cause des personnes. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 21.

Moyen de
défense de la
Couronne

No judgment
by default
against
Crown
without
leave

18. In a proceeding against the Crown, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without the leave of the court to be obtained on motion of which notice has been given to the Crown. R.S.O. 1980, c. 393, s. 22.

18 Dans une instance contre la Couronne, aucun jugement ne doit être inscrit contre la Couronne sans l'autorisation du tribunal si la Couronne fait défaut de comparaître ou de plaider. L'autorisation s'obtient par voie de motion dont avis est donné à la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 22.

Aucun juge-
ment par
défaut contre
la Couronne
sans autorisa-
tion

Proceedings
in rem

19. Nothing in this Act authorizes a proceeding *in rem* in respect of any claim against the Crown, or the seizure, attachment, arrest, detention or sale of any property of the Crown. R.S.O. 1980, c. 393, s. 23.

19 La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser une instance *in rem* relativement à une demande contre la Couronne, ni la saisie, la détention ou la vente d'un bien de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 23.

Instances *in
rem*

Interest on
judgment
debt

20. A judgment debt due to or from the Crown bears interest in the same way as a judgment debt due from one person to another. R.S.O. 1980, c. 393, s. 24.

20 Une créance ou une dette de la Couronne constatée par un jugement porte intérêts de la même manière qu'une créance entre personnes constatée par un jugement. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 24.

Intérêts sur
créance constatée
par jugement

Prohibition
of execution
against the
Crown

21.—(1) Subject to subsections (2) and (3), no execution or attachment or process in the nature thereof shall be issued out of any court against the Crown. 1983, c. 88, s. 1, *part*; 1985, c. 6, s. 16 (1).

21 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un tribunal ne délivre à l'encontre de la Couronne aucun acte de procédure et, notamment, aucun bref d'exécution ou de saisie. 1983, chap. 88, art. 1, *en partie*; 1985, chap. 6, par. 16 (1).

Interdiction
d'exécution
contre la
Couronne

Garnish-
ments
against
Crown

(2) A garnishment that is otherwise lawful may issue against the Crown for the payment of money owing or accruing as remuneration payable by the Crown for goods or services, subject to section 7 of the *Wages Act*. 1983, c. 88, s. 1, *part*.

(2) Sous réserve de l'article 7 de la *Loi sur les salaires*, un avis de saisie-arrêt qui est par ailleurs légal peut être délivré à l'encontre de la Couronne pour le paiement de sommes exigibles ou à payer par cette dernière pour des biens ou des services. 1983, chap. 88, art. 1, *en partie*.

Saisie-arrêt
contre la
Couronne

Garnishment
for support
or
maintenance

(3) A garnishment may issue against the Crown for an amount owing or accruing under an order for support or maintenance, subject to section 7 of the *Wages Act*. 1985, c. 6, s. 16 (2); 1988, c. 29, s. 1 (1).

(3) Il peut être délivré à l'encontre de la Couronne un avis de saisie-arrêt relativement à une somme exigible ou à payer en vertu d'une ordonnance alimentaire, sous réserve de l'article 7 de la *Loi sur les salaires*. 1985, chap. 6, par. 16 (2); 1988, chap. 29, par. 1 (1).

Saisie-arrêt
en vertu
d'une ordon-
nance alimen-
taire

Limitation

(4) A garnishment is effective against the Crown only in respect of amounts payable on behalf of the administrative unit served with notice of garnishment to the person named in the notice of garnishment.

(4) La saisie-arrêt n'a d'effet contre la Couronne qu'à l'égard des sommes d'argent payables pour le compte du service administratif qui a reçu signification de l'avis de saisie-arrêt à la personne qui y est désignée.

Restriction

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing the method of service on the Crown of notices of garnishment in place of the method prescribed in section 10;

a) prescrire le mode de signification à la Couronne des avis de saisie-arrêt en remplacement du mode prescrit à l'article 10;

- (b) providing that a notice of garnishment issued against the Crown is not effective unless a statement of particulars in the prescribed form is served with the notice of garnishment;
- (c) providing that a notice of garnishment issued against the Crown shall be deemed to be served on the day that is the number of days specified in the regulation after the actual date of service or after the effective date of service under the rules of court, as the case may be, but the regulation shall not specify more than thirty days as the number of days;
- (d) prescribing the form of statement of particulars for the purposes of this section.

Definition

(6) In this section, "administrative unit" means a Ministry of the Government of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or the Office of the Assembly under the *Legislative Assembly Act*. 1988, c. 29, s. 1 (2).

Payment by Crown

22. The Treasurer of Ontario shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount payable by the Crown under an order of a court that is final and not subject to appeal or under a settlement of a proceeding in a court. 1984, c. 11, s. 203 (3).

Conflict

23. Where this Act conflicts with any other Act, this Act governs. R.S.O. 1980, c. 393, s. 27.

- b) prévoir que l'avis de saisie-arrest délivré à l'encontre de la Couronne n'a d'effet que s'il est signifié en même temps qu'un état détaillé dressé selon la formule prescrite;
- c) prévoir que l'avis de saisie-arrest délivré à l'encontre de la Couronne est réputé signifié le jour qui est postérieur, du nombre de jours précisé dans le règlement, soit à la date effective de signification, soit à la date à laquelle la signification est valide en vertu des règles de pratique, selon le cas; le règlement ne doit toutefois pas préciser un nombre de jours supérieur à trente;
- d) prescrire la formule pour l'état détaillé exigé pour l'application du présent article.

Définition

(6) Dans le présent article, «service administratif» s'entend d'un ministère du gouvernement de l'Ontario, d'un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou du Bureau de l'Assemblée, au sens de la *Loi sur l'Assemblée législative*. 1988, chap. 29, par. 1 (2).

Paiement par la Couronne

22 Le trésorier de l'Ontario prélève sur le Trésor le montant que doit verser la Couronne en vertu de l'ordonnance définitive et sans appel d'un tribunal ou en vertu d'une transaction à la suite d'une instance devant un tribunal. 1984, chap. 11, par. 203 (3).

Dispositions incompatibles d'une autre loi

23 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi. L.R.O. 1980, chap. 393, art. 27.

CHAPTER P.28

Professional Engineers Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Association continued
3. Council of Association
4. Annual meetings
5. Membership
6. Powers of Minister
7. Regulations
8. By-laws
9. Official publication
10. Establishment of committees
11. Executive Committee
12. Licence or limited licence required
13. Corporation
14. Issuance of licence
15. Issuance of certificate of authorization
16. Issuance of licence or certificate of authorization on direction of Council
17. Supervision by professional engineer
18. Issuance of temporary licence or limited licence
19. Hearing by Registration Committee
20. Fiduciary relationship between corporation and client
21. Registers
22. Cancellation for default of fees
23. Complaints Committee
24. Duties of Complaints Committee
25. Complaints Review Councillor
26. Examination by Complaints Review Councillor
27. Discipline Committee
28. Duties of Discipline Committee
29. Stay of decision on appeal
30. Discipline proceedings
31. Appeal to court
32. Fees Mediation Committee
33. Registrar's investigation
34. Liability insurance
35. Information re insurance claims
36. Surrender of revoked licence or certificate
37. Application for licence, etc., after revocation
38. Confidentiality
39. Order directing compliance
40. Penalties
41. Falsification of documents
42. Onus of proof respecting licensing
43. Service of notice or document
44. Registrar's certificate as evidence
45. Immunity of Association
46. Limitation of action
47. Joint Practice Board
48. Annual report
49. Application of *Corporations Act*

CHAPITRE P.28

Loi sur les ingénieurs

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Maintien de l'Ordre
3. Conseil de l'Ordre
4. Assemblées annuelles
5. Qualité de membre
6. Pouvoirs du ministre
7. Règlements
8. Règlements administratifs
9. Publication officielle
10. Création de comités
11. Bureau
12. Permis ou permis restreint obligatoires
13. Personne morale
14. Délivrance d'un permis
15. Délivrance d'un certificat d'autorisation
16. Délivrance ordonnée par le conseil
17. Surveillance par un ingénieur
18. Délivrance d'un permis temporaire ou restreint
19. Audience devant le comité d'inscription
20. Rapport de confiance entre la personne morale et le client
21. Tableaux
22. Annulation pour défaut de paiement des droits
23. Comité des plaintes
24. Fonctions du comité des plaintes
25. Conseiller médiateur
26. Examen par le conseiller médiateur
27. Comité de discipline
28. Fonctions du comité de discipline
29. Décision exécutoire dans les cas d'incompétence
30. Instance disciplinaire
31. Appel
32. Comité de médiation des honoraires
33. Enquête du registraire
34. Assurance-responsabilité
35. Renseignements
36. Remise d'un permis ou d'un certificat révoqué
37. Demande de rétablissement d'un permis
38. Caractère confidentiel
39. Ordonnance de se conformer
40. Peines
41. Falsification de documents
42. Charge de la preuve
43. Signification
44. Preuve
45. Immunité de l'Ordre
46. Prescription
47. Conseil professionnel mixte
48. Rapport annuel
49. Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales*

Definitions

1. In this Act,

- “Academic Requirements Committee” means the academic requirements committee appointed pursuant to the regulations; (“comité de vérification des diplômes”)
- “architect” means a person who is licensed or who holds a certificate of practice or a temporary licence under the *Architects Act*; (“architecte”)
- “Association” means the Association of Professional Engineers of Ontario; (“Ordre”)
- “by-laws” means by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)
- “certificate of authorization” means a certificate of authorization issued under this Act to engage in the business of providing services that are within the practice of professional engineering; (“certificat d’autorisation”)
- “Complaints Review Councillor” means the complaints review councillor appointed under this Act; (“conseiller médiateur”)
- “Council” means the Council of the Association; (“Conseil”)
- “Experience Requirements Committee” means the experience requirements committee appointed pursuant to the regulations; (“comité de vérification de l’expérience”)
- “Joint Practice Board” means the Joint Practice Board established under the *Architects Act*; (“Conseil professionnel mixte”)
- “licence” means a licence to engage in the practice of professional engineering issued under this Act; (“permis”)
- “limited licence” means a limited licence to engage in the practice of professional engineering issued under this Act; (“permis restreint”)
- “Minister” means the Attorney General or such other member of the Executive Council as is designated by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)
- “practice of professional engineering” means any act of designing, composing, evaluating, advising, reporting, directing or supervising wherein the safeguarding of life, health, property or the public welfare is concerned and that requires the application of engineering principles, but does not include practising as a natural scientist; (“exercice de la profession d’ingénieur”)
- “professional engineer” means a person who holds a licence or a temporary licence; (“ingénieur”)

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

- «architecte» Titulaire d’un permis, d’un certificat d’exercice ou d’un permis temporaire délivré en vertu de la *Loi sur les architectes*. («architect»)
- «certificat d’autorisation» Certificat d’autorisation délivré en vertu de la présente loi et portant autorisation de fournir des services relevant de l’exercice de la profession d’ingénieur. («certificate of authorization»)
- «comité de vérification de l’expérience» Le comité de vérification de l’expérience constitué conformément aux règlements. («Experience Requirements Committee»)
- «comité de vérification des diplômes» Le comité de vérification des diplômes constitué conformément aux règlements. («Academic Requirements Committee»)
- «Conseil» Le Conseil de l’Ordre. («Council»)
- «Conseil professionnel mixte» Le conseil professionnel mixte créé en vertu de la *Loi sur les architectes*. («Joint Practice Board»)
- «conseiller médiateur» Le conseiller médiateur nommé en vertu de la présente loi. («Complaints Review Councillor»)
- «exercice de la profession d’ingénieur» S’entend du fait de concevoir, de composer, d’évaluer, de donner des conseils, de rendre compte, de diriger ou de surveiller, à l’égard de travaux qui touchent la protection de la vie, de la santé, des biens ou du bien-être public, et qui nécessitent l’application de principes d’ingénierie. Sont exclues les activités relevant du domaine des sciences naturelles. («practice of professional engineering»)
- «ingénieur» Titulaire d’un permis ou d’un permis temporaire. («professional engineer»)
- «ministre» Le procureur général ou tout autre membre du Conseil des ministres que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Minister»)
- «Ordre» L’Ordre des ingénieurs de l’Ontario. («Association»)
- «permis» Permis autorisant l’exercice de la profession d’ingénieur délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «permis restreint» Permis restreint autorisant l’exercice de la profession d’ingénieur délivré en vertu de la présente loi. («limited licence»)
- «permis temporaire» Permis temporaire autorisant l’exercice de la profession d’ingénieur délivré en vertu de la présente loi. («temporary licence»)

“Registrar” means the Registrar of the Association; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“temporary licence” means a temporary licence to engage in the practice of professional engineering issued under this Act. (“permis temporaire”) 1984, c. 13, s. 1.

Association continued

2.—(1) The Association of Professional Engineers of the Province of Ontario, a body corporate, is continued as a corporation without share capital under the name of Association of Professional Engineers of Ontario in English and Ordre des ingénieurs de l'Ontario in French. 1984, c. 13, s. 2 (1), *revised*.

Head office

(2) The head office of the Association shall be at The Municipality of Metropolitan Toronto.

Principal object

(3) The principal object of the Association is to regulate the practice of professional engineering and to govern its members, holders of certificates of authorization, holders of temporary licences and holders of limited licences in accordance with this Act, the regulations and the by-laws in order that the public interest may be served and protected.

Additional objects

(4) For the purpose of carrying out its principal object, the Association has the following additional objects:

1. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members.
2. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for the practice of professional engineering.
3. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members.
4. To promote public awareness of the role of the Association.
5. To perform such other duties and exercise such other powers as are imposed or conferred on the Association by or under any Act.

Capacity and powers of Association

(5) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the powers of a natural person. 1984, c. 13, s. 2 (2-5).

Council of Association

3.—(1) The Council of the Association is continued and shall be the governing body and board of directors of the Association and shall manage and administer its affairs.

Composition of Council

- (2) The Council shall be composed of,
- (a) not fewer than fifteen and not more than twenty persons who are members of the Association and who are elected

«registrateur» Le registrateur de l'Ordre. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws») 1984, chap. 13, art. 1.

2 (1) L'ordre appelé Association of Professional Engineers of the Province of Ontario est maintenu à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom d'Ordre des ingénieurs de l'Ontario en français et Association of Professional Engineers of Ontario en anglais. 1984, chap. 13, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le siège social de l'Ordre est établi dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

(3) L'Ordre a pour objet principal de réglementer l'exercice de la profession d'ingénieur et de régir l'activité des membres, des titulaires de certificats d'autorisation, de permis temporaires et de permis restreints, conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs, en vue de servir et de protéger l'intérêt public.

(4) En vue de remplir son objet principal, l'Ordre remplit les objets supplémentaires suivants :

1. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi ses membres.
2. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et des normes d'exercice à l'égard de l'exercice de la profession d'ingénieur.
3. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres.
4. Sensibiliser le public au rôle de l'Ordre.
5. Exercer les autres fonctions et pouvoirs que l'Ordre tient de toute autre loi.

(5) Afin de remplir ses objets, l'Ordre est investi de la capacité et des pouvoirs d'une personne physique. 1984, chap. 13, par. 2 (2) à (5).

3 (1) Est maintenu le Conseil de l'Ordre, qui est le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Ordre, dont il administre les affaires.

(2) Le Conseil se compose :

- a) d'au moins quinze et d'au plus vingt membres de l'Ordre élus par leurs pairs conformément aux règlements;

Maintien de l'Ordre des ingénieurs

Siège social

Objets

Objets supplémentaires

Capacité et pouvoirs de l'Ordre

Conseil de l'Ordre

Composition du Conseil

by the members of the Association as provided by the regulations;

- (b) not fewer than five and not more than seven persons who are members of the Association and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (c) not fewer than three and not more than five persons who are not members of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act or licensed under this Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (d) the holders of offices prescribed by the regulations who are not members of the Council under clause (a), (b) or (c).

Idem (3) No person shall be elected or appointed to the Council unless he or she is a Canadian citizen resident in Ontario.

Remuneration of lay members (4) The persons appointed under clause (2) (c) shall be paid, out of the money appropriated therefor by the Legislature, such expenses and remuneration as is determined by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office of appointed members (5) In each year, the persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be appointed for one year, two year or three year terms in order that one-third, or as near thereto as possible, shall be appointed in each year.

Qualifications to vote (6) Every member of the Association who is not in default of payment of an annual fee prescribed by the by-laws is qualified to vote at an election of members of the Council.

Officers (7) The Association shall have the officers provided for by the regulations.

Registrar and staff (8) The Council shall appoint during pleasure a Registrar and may appoint one or more deputy registrars who shall have the powers of the Registrar for the purposes of this Act, and may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable in the opinion of the Council to perform the work of the Association.

Quorum (9) A majority of the members of the Council constitutes a quorum.

Vacancies (10) Where one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council so long as their number is not fewer than a quorum.

Filling of vacancy (11) A vacancy on the Council caused by the death, resignation, removal or incapacity to act of an elected member of the Council

b) d'au moins cinq et d'au plus sept membres de l'Ordre nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) d'au moins trois et d'au plus cinq personnes qui ne sont pas membres du corps dirigeant d'un ordre professionnel autonome en vertu d'une autre loi, ou qui ne sont pas titulaires d'un permis en vertu de la présente loi, et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil;

d) des titulaires de charges prévues par les règlements qui ne sont pas membres du Conseil aux termes de l'alinéa a), b) ou c).

(3) Ne peuvent être élus ou nommés au Conseil que les citoyens canadiens résidant en Ontario. Idem

(4) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa (2) c) reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. Rémunération de certains membres

(5) Chaque année, les personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil le sont respectivement pour un an, deux ans ou trois ans, afin qu'un tiers de ces membres, ou le nombre le plus proche de cette fraction, soit nommé chaque année. Mandat des membres nommés

(6) Tout membre de l'Ordre qui n'est pas en défaut de paiement de la cotisation annuelle prévue aux règlements administratifs est habilité à voter à l'élection des membres du Conseil. Habilité à voter

(7) L'Ordre a les dirigeants que prévoient les règlements. Dirigeants

(8) Le Conseil nomme un registraire à titre amovible et il peut nommer un ou plusieurs registraires adjoints qui sont investis des pouvoirs du registraire pour l'application de la présente loi. Il peut également nommer le personnel qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour le fonctionnement de l'Ordre. Registraire et personnel

(9) La majorité des membres du Conseil constitue le quorum. Quorum

(10) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du Conseil, les membres restants constituent le Conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum. Vacances

(11) Toute vacance au sein du Conseil en raison du décès, de la démission, de la révocation ou de l'incapacité d'un membre élu du Méthode pour combler les vacances

shall be filled as soon as practicable by a member of the Association,

- (a) where a quorum of the Council remains in office, appointed by the majority of the Council, and the member so appointed shall be deemed to be an elected member of the Council; or
- (b) where no quorum of the Council remains in office, elected in accordance with the regulations,

and the member so appointed or elected shall hold office for the unexpired portion of the term of office of the member whose office he or she is elected or appointed to fill.

Meetings
of Council

(12) The Council shall meet at least four times a year. 1984, c. 13, s. 3 (1-12).

Annual
meetings

4. The Association shall hold an annual meeting of the members of the Association not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting. 1984, c. 13, s. 4.

Membership

5.—(1) Every person who holds a licence is a member of the Association subject to any term, condition or limitation to which the licence is subject.

Resignation
of
membership

(2) A member may resign his or her membership by filing with the Registrar a resignation in writing and his or her licence is thereupon cancelled, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the person's professional conduct while a member. 1984, c. 13, s. 5.

Powers
of
Minister

6. In addition to his or her other powers and duties under this Act, the Minister may,

- (a) review the activities of the Council;
- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;
- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations and procedures. 1984, c. 13, s. 6.

Regulations

7.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

Conseil, est comblée le plus tôt possible par un membre de l'Ordre :

- a) soit nommé par la majorité des membres du Conseil, dans le cas où les membres du Conseil encore en fonction constituent le quorum, auquel cas le membre nommé est réputé un membre élu du Conseil;
- b) soit élu conformément aux règlements, dans le cas où les membres du Conseil encore en fonction ne constituent pas le quorum.

Le nouveau membre nommé ou élu occupe ses fonctions pendant le reste du mandat du membre qu'il remplace.

(12) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par année. 1984, chap. 13, par. 3 (1) à (12).

4 L'Ordre tient l'assemblée annuelle de ses membres au plus tard quinze mois après sa plus récente assemblée annuelle. 1984, chap. 13, art. 4.

5 (1) Le titulaire d'un permis est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti le permis.

(2) Un membre peut démissionner de l'Ordre en déposant sa démission écrite auprès du registrateur. Son permis est annulé à partir de ce moment, sous réserve de la compétence continue de l'Ordre en ce qui concerne toute mesure disciplinaire résultant de la conduite professionnelle du membre pendant qu'il détenait le permis. 1984, chap. 13, art. 5.

6 Outre les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut :

- a) examiner les activités du Conseil;
- b) demander au Conseil d'entreprendre les activités que le ministre estime nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi;
- c) conseiller le Conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le Conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application des politiques et pour faire respecter ses règlements et règles. 1984, chap. 13, art. 6.

7 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen préalable du ministre, le Conseil peut, par règlement :

Réunions du
Conseil

Assemblées
annuelles

Qualité de
membre

Démission
d'un membre

Pouvoirs du
ministre

Règlements

1. fixing the number of members to be elected to the Council under clause 3 (2) (a) and defining constituencies, and prescribing the number of representatives;
 2. respecting and governing the qualifications, nomination, election and term or terms of office of the members to be elected to the Council, and controverted elections;
 3. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council;
 4. prescribing positions of officers of the Association and providing for their election or appointment;
 5. respecting the composition of the committees required by this Act, other than the Complaints Committee and the Discipline Committee, the mechanism of the appointment of members of the committees and procedures ancillary to those specified in this Act in respect of any committee;
 6. respecting matters of practice and procedure before committees required under this Act that do not conflict with the *Statutory Powers Procedure Act*;
 7. prescribing the quorums of the committees required by this Act other than the Complaints Committee and the Discipline Committee;
 8. prescribing classes of persons whose interests are related to those of the Association and the privileges of members of the classes in relation to the Association;
 9. respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, suspension and revocation of licences, certificates of authorization, temporary licences and limited licences, including but not limited to regulations respecting,
 - i. the scope, standards and conduct of any examination set or approved by the Council as a licensing requirement,
 - ii. the curricula and standards of professional training programs offered by the Council,
 - iii. the academic, experience and other requirements for admission
1. Fixer le nombre de membres à élire au Conseil aux termes de l'alinéa 3 (2) a), définir les circonscriptions à cet égard et prescrire le nombre de représentants.
 2. Prévoir et régir les qualités requises, la mise en candidature, l'élection et la durée du mandat des membres à élire au Conseil, ainsi que le règlement des élections contestées.
 3. Prescrire les conditions dans lesquelles un membre élu devient inhabile à siéger au Conseil et régir la façon de combler les vacances au sein du Conseil.
 4. Prévoir les postes de dirigeants de l'Ordre, ainsi que l'élection ou la nomination de ces dirigeants.
 5. Définir la composition des comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, autres que le comité de plaintes et le comité de discipline, prévoir les modalités de nomination des membres des comités et prévoir les procédures accessoires à celles que prévoit la présente loi à l'égard de l'un quelconque de ces comités.
 6. Prévoir la procédure applicable devant les comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, cette procédure devant être conforme à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.
 7. Prescrire le quorum applicable aux comités qui doivent être créés aux termes de la présente loi, sauf le comité des plaintes et le comité de discipline.
 8. Prescrire les catégories de personnes dont les intérêts ont un rapport avec ceux de l'Ordre, ainsi que les privilèges des membres de ces catégories par rapport à l'Ordre.
 9. Prévoir toute question accessoire aux dispositions de la présente loi à l'égard de la délivrance, la suspension et la révocation des permis, certificats d'autorisation, permis temporaires et permis restreints, notamment :
 - i. la portée, les normes et la conduite des examens fixés ou approuvés par le Conseil à titre d'exigence pour la délivrance d'un permis,
 - ii. le contenu et les normes des programmes de formation professionnelle offerts par le Conseil,
 - iii. les exigences en matière de diplômes, d'expérience et autres,

- into professional training programs,
- iv. classes of licences,
 - v. the academic and experience requirements for the issuance of a licence or any class of licence, and
 - vi. classes of certificates of authorization, temporary licences and limited licences, including prescribing requirements and qualifications for the issuance of specified classes of certificates of authorization, temporary licences and limited licences, and terms and conditions that shall apply to specified classes of certificates of authorization, temporary licences and limited licences;
10. prescribing forms of applications for licences, certificates of authorization, temporary licences and limited licences and requiring their use;
 11. requiring the making of returns of information in respect of the holdings of shares and the officers and directors of corporations that apply for or hold certificates of authorization and in respect of the interests of partners that apply for or hold certificates of authorization and prescribing and requiring the use of forms of such returns;
 12. requiring and governing the signing and sealing of documents and designs by members of the Association, holders of temporary licences and holders of limited licences, specifying the forms of seals and respecting the issuance and ownership of seals;
 13. requiring the making of returns of information by members of the Association and holders of certificates of authorization, temporary licences and limited licences in respect of names, addresses, telephone numbers, professional associates, partners, employees and professional liability insurance, and prescribing and requiring the use of forms of such returns;
 14. requiring and governing the disclosure of the identity of holders of certificates of authorization on documents and designs involving the practice of professional engineering issued by such holders and specifying the form and manner of such disclosure;
- pour l'admission aux programmes de formation professionnelle,
- iv. les catégories de permis,
 - v. les exigences, en matière de diplômes et d'expérience, pour la délivrance d'un permis ou de toute catégorie de permis,
 - vi. les catégories de certificats d'autorisation, de permis temporaires et de permis restreints, y compris les exigences et les qualités requises pour la délivrance de catégories précisées de certificats d'autorisation, de permis temporaires et de permis restreints, ainsi que les conditions dont ils sont assortis.
10. Prescrire des formules de demande de permis, de certificat d'autorisation, de permis temporaire et de permis restreint, et en exiger l'utilisation.
 11. Exiger la préparation de déclarations relatives à la détention des actions, ainsi qu'aux dirigeants et administrateurs de personnes morales, qui demandent ou détiennent des certificats d'autorisation, et relatives aux intérêts respectifs des associés qui demandent ou détiennent des certificats d'autorisation; prescrire des formules servant à ces déclarations et en exiger l'utilisation.
 12. Exiger et régir la signature de documents et plans ainsi que l'apposition de sceaux par les membres de l'Ordre, les titulaires de permis temporaires et les titulaires de permis restreints et préciser la forme des sceaux et en réglementer la délivrance et la propriété.
 13. Exiger des membres de l'Ordre et des titulaires de certificats d'autorisation, de permis temporaires et de permis restreints qu'ils fassent des déclarations relatives à leur nom, leur adresse, leur numéro de téléphone, leurs associés et leurs employés, et à leur assurance-responsabilité professionnelle; prescrire des formules servant à ces déclarations et en exiger l'utilisation.
 14. Exiger et régir la divulgation de l'identité des titulaires de certificats d'autorisation sur les documents et plans qu'ils fournissent et qui se rapportent à l'exercice de la profession d'ingénieur; prévoir la forme et les modalités de cette divulgation.

15. governing the use of names and designations in the practice of professional engineering by members of the Association and holders of certificates of authorization, temporary licences and limited licences;
16. providing for the maintenance and inspection of registers of members of the Association, holders of temporary licences, holders of limited licences and holders of certificates of authorization;
17. prescribing and governing standards of practice and performance standards for the profession;
18. providing for the setting of schedules of suggested fees for professional engineering services and for the publication of the schedules;
19. respecting the advertising of the practice of professional engineering;
20. prescribing a code of ethics;
21. defining professional misconduct for the purposes of this Act;
22. providing for the designation of members of the Association and holders of temporary licences as specialists, prescribing the qualifications and requirements for designation as a specialist, providing for the suspension or revocation of such a designation and for the regulation and prohibition of the use of the designation by members of the Association, a holder of a temporary licence or a certificate of authorization;
23. providing for the designation of members of the Association as consulting engineers, prescribing the qualifications and requirements for designation as a consulting engineer, providing for the suspension or revocation of such a designation and for the regulation and prohibition of the use of the designation by members of the Association, a holder of a temporary licence or a certificate of authorization;
24. prescribing the minimum requirements for professional liability insurance, requiring the delivery to the Registrar of proof of such insurance and prescribing the form of such proof and the manner and time of the delivery;
25. prescribing the amount of and requiring the payment of annual fees by holders of certificates of authorization, temporary and limited licences and by students and members of related classes recognized by the Association,
15. Régir l'usage des noms et désignations dans l'exercice de la profession d'ingénieur par les membres de l'Ordre et les titulaires de certificats d'autorisation, de permis temporaires et de permis restreints.
16. Prévoir la tenue et l'examen des tableaux des membres de l'Ordre, des titulaires de permis temporaires, des titulaires de permis restreints et des titulaires de certificats d'autorisation.
17. Prescrire et régir les normes d'exercice de la profession ainsi que les normes de prestation.
18. Prévoir l'établissement et la publication de tarifs d'honoraires suggérés pour les services d'ingénieurs.
19. Régir la publicité à l'égard de l'exercice de la profession d'ingénieur.
20. Prescrire un code de déontologie.
21. Définir le manquement professionnel pour l'application de la présente loi.
22. Prévoir la désignation, à titre de spécialistes, de membres de l'Ordre et de titulaires de permis temporaires; prescrire les qualités requises et les exigences à cet égard; prévoir la suspension et la révocation de toute désignation de spécialiste, ainsi que la réglementation et l'interdiction de l'emploi de la désignation par les membres de l'Ordre et les titulaires de permis temporaires ou de certificats d'autorisation.
23. Prévoir la désignation de membres de l'Ordre à titre d'ingénieur-conseil; prévoir les qualités requises et les exigences à cet égard; prévoir la suspension ou la révocation de toute désignation d'ingénieur-conseil, ainsi que la réglementation et l'interdiction de l'emploi de la désignation par les membres de l'Ordre et les titulaires de permis temporaires ou de certificats d'autorisation.
24. Prescrire les exigences minimales à l'égard de l'assurance-responsabilité professionnelle, exiger que soit fournie au registrateur la preuve de l'assurance souscrite et prévoir la forme, ainsi que les modalités et le délai de production de cette preuve.
25. Prescrire le montant et exiger le paiement de cotisations annuelles par les titulaires de certificats d'autorisation, de permis temporaires et de permis restreints, par les étudiants et les membres de catégories assimilées que

and fees for temporary licences, limited licences, certification, registration, designations, examinations and continuing education, including penalties for late payment, and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts thereof;

26. providing for the entering into of arrangements by the Association for its members and holders of certificates of authorization, temporary licences and limited licences respecting indemnity for professional liability and requiring the payment and remittance of premiums in connection therewith and prescribing levies to be paid by members and holders of certificates of authorization, temporary licences and limited licences in respect of such indemnity for professional liability;
27. providing for continuing education of members;
28. respecting the duties and authority of the Registrar;
29. prescribing qualifications and requirements that shall be complied with to obtain the reinstatement of a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence that was cancelled by the Registrar;
30. classifying and exempting any class of holders of licences, certificates of authorization, temporary licences or limited licences from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable;
31. exempting any act within the practice of professional engineering from the application of this Act;
32. specifying acts within the practice of professional engineering that are exempt from the application of this Act when performed or provided by a member of a prescribed class of persons, and prescribing classes of persons for the purpose of the exemption.

Distribution
of
regulations

(2) A copy of each regulation made under subsection (1),

- (a) shall be forwarded to each member of the Association and to each holder of a certificate of authorization, temporary licence or limited licence; and

reconnait l'Ordre; prescrire les droits relatifs aux permis temporaires, aux permis restreints, à l'accréditation, à l'inscription, aux désignations, aux examens et à l'éducation permanente, y compris les pénalités pour retard de paiement, ainsi que les droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir.

26. Prévoir la conclusion d'entente par l'Ordre relativement à l'indemnisation pour responsabilité professionnelle, en faveur de ses membres et des titulaires de certificats d'autorisation, de permis temporaires et de permis restreints, et exiger le paiement et le versement de primes à cet égard; prescrire les contributions que doivent payer les membres et les titulaires de certificats d'autorisation, de permis temporaires et de permis restreints à cet égard.
27. Prévoir l'éducation permanente de ses membres.
28. Définir les fonctions et les pouvoirs du registrateur.
29. Prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il faut satisfaire pour obtenir le rétablissement d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint qui a été annulé par le registrateur.
30. Classer et exempter une catégorie quelconque de titulaires de permis, de certificats d'autorisation, de permis temporaires ou de permis restreints, de l'application d'une disposition des règlements dans les cas exceptionnels où le Conseil juge que l'exemption s'impose dans l'intérêt public.
31. Exempter de l'application de la présente loi tout acte relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur.
32. Préciser les actes relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur qui sont exemptés de l'application de la présente loi lorsqu'ils sont accomplis par un membre d'une catégorie de personnes désignée; désigner les catégories de personnes jouissant de cette exemption.

(2) Un exemplaire de chaque règlement pris en application du paragraphe (1) :

- a) est envoyé à chaque membre de l'Ordre et à chaque titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint;

Distribution
des règle-
ments

- (b) shall be available for public inspection in the office of the Association. 1984, c. 13, s. 7.

By-laws

8.—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the Association not inconsistent with this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing,

1. prescribing the seal and other insignia of the Association and providing for their use;
2. providing for the execution of documents by the Association;
3. respecting banking and finance;
4. fixing the financial year of the Association and providing for the audit of the accounts and transactions of the Association;
5. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of Council;
6. providing for meetings of the Council and committees, except in a proceeding in respect of a membership, certificate of authorization, temporary licence or limited licence, by means of, conference telephone or other communications equipment by means of which all persons participating in the meeting can hear each other, and a member of the Council or committee participating in a meeting in accordance with such by-law shall be deemed to be present in person at the meeting;
7. providing that the Council or a committee may act upon a resolution consented to by the signatures of all members of the Council or the committee except in a proceeding in respect of a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence, and a resolution so consented to in accordance with such a by-law is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council or the committee duly called, constituted and held for that purpose;
8. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the Association;
9. authorizing voting by mail by the general membership of the Association on any of the business of the Association and prescribing procedures for such voting;

- b) peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre. 1984, chap. 13, art. 7.

8 (1) Le Conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre qui n'est pas incompatible avec la présente loi et les règlements pour, notamment :

Règlements administratifs

1. Prescrire le sceau et d'autres insignes de l'Ordre, et en prévoir l'usage.
2. Prévoir la passation de documents par l'Ordre.
3. Traiter des affaires bancaires et financières.
4. Fixer l'exercice financier de l'Ordre et prévoir la vérification des comptes et opérations de l'Ordre.
5. Prévoir la convocation, la tenue et la conduite des réunions du Conseil, ainsi que les fonctions de ses membres.
6. Prévoir, sauf dans une instance relative à l'adhésion d'un membre, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint, des réunions du Conseil et des comités par voie de conférence téléphonique ou d'autres moyens de communication, grâce auxquels toutes les personnes participant à la réunion peuvent s'entendre les unes les autres, et un membre du Conseil ou d'un comité qui participe à la réunion conformément au règlement administratif applicable est réputé assister en personne à la réunion.
7. Prévoir, sauf dans une instance relative à un permis, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint, la faculté pour le Conseil ou pour un comité de donner suite à une résolution signée par tous les membres du Conseil ou du comité, et la résolution ainsi signée conformément au règlement administratif applicable est aussi valable et produit les mêmes effets que si elle avait été adoptée à une réunion du Conseil ou du comité dûment convoquée, constituée et tenue à cette fin.
8. Prévoir la convocation, la tenue et la conduite des assemblées des membres de l'Ordre.
9. Autoriser le vote par la poste des membres de l'Ordre sur toutes questions intéressant l'Ordre, et en définir les modalités.

10. prescribing the duties of officers of the Association;
 11. prescribing forms and providing for their use;
 12. providing procedures for the making, amending and revoking of the by-laws;
 13. respecting management of the property of the Association;
 14. providing for the appointment, composition, powers, duties and quorums of additional or special committees;
 15. respecting the application of the funds of the Association and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities;
 16. prescribing the amount and requiring the payment of annual fees by members of the Association;
 17. respecting the borrowing of money by the Association and the giving of security therefor;
 18. respecting membership of the Association in other organizations the objects of which are not inconsistent with and are complementary to those of the Association, the payment of annual assessments and provision for representatives at meetings;
 19. providing for the establishment and dissolution and governing the operation of groups of members of the Association and respecting grants by the Association to any such groups;
 20. authorizing the making of grants for any purpose that may tend to advance knowledge of professional engineering education, or maintain or improve the standards of practice in professional engineering or support and encourage public information and interest in the past and present role of professional engineering in society;
 21. respecting scholarships, bursaries and prizes related to the study of professional engineering;
 22. respecting the establishment and operation and use of publications of the Association;
 23. providing for an employment advisory service and for the continuance of the retirement savings plans in which members of the Association may participate on a voluntary basis;
10. Prescrire les fonctions des dirigeants de l'Ordre.
 11. Prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.
 12. Prévoir les règles pour l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs.
 13. Prévoir la gestion des biens de l'Ordre.
 14. Prévoir la constitution, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum de comités supplémentaires ou extraordinaires.
 15. Prévoir l'affectation des fonds de l'Ordre, le placement et le réinvestissement des fonds dont il n'a pas immédiatement besoin, ainsi que la garde de ses valeurs mobilières.
 16. Prescrire le montant des cotisations annuelles et en prévoir le paiement par les membres de l'Ordre.
 17. Prévoir les emprunts contractés par l'Ordre et les garanties qu'il consent pour ces emprunts.
 18. Prévoir l'affiliation de l'Ordre à d'autres organismes dont les objets ne sont pas incompatibles avec les siens ou les complètent, et prévoir le paiement des cotisations annuelles et la désignation de représentants aux réunions.
 19. Prévoir la création, la dissolution et le fonctionnement de groupes de membres de l'Ordre, ainsi que les subventions que l'Ordre leur accorde.
 20. Autoriser l'octroi de subventions afin de faire progresser l'enseignement de la profession d'ingénieur, de maintenir ou d'améliorer les normes d'exercice de la profession d'ingénieur, d'appuyer et d'encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci pour le rôle, présent et passé, de l'ingénieur dans la société.
 21. Prévoir les bourses d'études et les prix relatifs à l'étude de la profession d'ingénieur.
 22. Prévoir la création, la gestion et l'usage des publications de l'Ordre.
 23. Prévoir la création d'un service consultatif de placement et le maintien des régimes d'épargne-retraite auxquels peuvent participer volontairement les membres de l'Ordre.

	24. regarding such other matters as are entailed in carrying on the business of the Association and are not included in section 7.	24. Prévoir toute autre question qui n'est pas prévue à l'article 7 et qui se rapporte au fonctionnement de l'Ordre.	
When by-laws come into force	(2) A by-law passed by the Council is not effective until confirmed by the members of the Association.	(2) Le règlement administratif adopté par le Conseil n'entre en vigueur qu'après avoir été confirmé par les membres de l'Ordre.	Entrée en vigueur des règlements administratifs
Confirmation of by-laws	(3) A by-law passed by the Council may be confirmed by the members of the Association only by means of a vote conducted by mail.	(3) Le règlement administratif adopté par le Conseil ne peut être confirmé par les membres de l'Ordre qu'au moyen d'un vote par la poste.	Confirmation des règlements administratifs
Distribution of by-laws	(4) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,	(4) Un exemplaire des règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1), ainsi que de leurs modifications :	Distribution des règlements administratifs
	(a) shall be forwarded to the Minister;	a) est envoyé au ministre;	
	(b) shall be forwarded to each member of the Association; and	b) est envoyé à chaque membre de l'Ordre;	
	(c) shall be available for public inspection in the office of the Association. 1984, c. 13, s. 8.	c) peut être examiné par le public dans les locaux de l'Ordre. 1984, chap. 13, art. 8.	
Official publication	9. The Council shall establish and designate an official publication of the Association. 1984, c. 13, s. 9.	9 Le Conseil crée et nomme la publication officielle de l'Ordre. 1984, chap. 13, art. 9.	Publication officielle
Establishment of committees	10.—(1) The Council shall establish and appoint the following committees:	10 (1) Le Conseil crée et constitue les comités suivants :	Création de comités
	(a) Executive Committee;	a) le bureau;	
	(b) Academic Requirements Committee;	b) le comité de vérification des diplômes;	
	(c) Experience Requirements Committee;	c) le comité de vérification de l'expérience;	
	(d) Registration Committee;	d) le comité d'inscription;	
	(e) Complaints Committee;	e) le comité des plaintes;	
	(f) Discipline Committee;	f) le comité de discipline;	
	(g) Fees Mediation Committee,	g) le comité de médiation des honoraires.	
	and may establish such other committees as the Council from time to time considers necessary.	Il peut aussi créer tout autre comité qu'il juge nécessaire à l'occasion.	
Vacancies	(2) Where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than the prescribed quorum. 1984, c. 13, s. 10.	(2) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum prescrit. 1984, chap. 13, art. 10.	Vacances
Executive Committee	11. The Council may delegate to the Executive Committee the authority to exercise any power or perform any duty of the Council other than to make, amend or revoke a regulation or a by-law. 1984, c. 13, s. 11.	11 Le Conseil peut déléguer au bureau ses pouvoirs ou fonctions, sauf le pouvoir ou la fonction de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement, ou d'adopter, de modifier ou d'abroger un règlement administratif. 1984, chap. 13, art. 11.	Bureau
Licence or limited licence required	12.—(1) No person shall engage in the practice of professional engineering or hold himself, herself or itself out as engaging in the practice of professional engineering unless the person is the holder of a licence, a temporary licence or a limited licence.	12 (1) Nul ne doit se livrer à l'exercice de la profession d'ingénieur ou se faire passer pour tel s'il n'est pas titulaire d'un permis, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint.	Permis ou permis restreint obligatoires

Certificate of authorization	(2) No person shall offer to the public or engage in the business of providing to the public services that are within the practice of professional engineering except under and in accordance with a certificate of authorization.	(2) Nul ne doit offrir au public, ou exploiter une entreprise qui fournit au public, des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur, si ce n'est en vertu d'un certificat d'autorisation et en conformité avec celui-ci.	Certificat d'autorisation
Exceptions	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to prevent a person,</p> <p>(a) from doing an act that is within the practice of professional engineering in relation to machinery or equipment, other than equipment of a structural nature, for use in the facilities of the person's employer in the production of products by the person's employer;</p> <p>(b) from doing an act that is within the practice of professional engineering where a professional engineer assumes responsibility for the services within the practice of professional engineering to which the act is related;</p> <p>(c) from designing or providing tools and dies;</p> <p>(d) from doing an act that is within the practice of professional engineering but that is exempt from the application of this Act when performed or provided by a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purpose of the exemption, if the person is a member of the class;</p> <p>(e) from doing an act that is exempt by the regulations from the application of this Act.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher qui que ce soit :</p> <p>a) d'accomplir un acte relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur et se rapportant à la machinerie ou au matériel, autre que le matériel de structure, qui sert dans les installations de l'employeur de l'intéressé pour la fabrication de produits par cet employeur;</p> <p>b) d'accomplir un acte relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur, dans le cadre de services visés par la loi et dont un ingénieur assume la responsabilité professionnelle;</p> <p>c) de concevoir ou de fournir l'outillage de machine-outils;</p> <p>d) d'accomplir un acte qui relève de l'exercice de la profession d'ingénieur, mais qui est exempté de l'application de la présente loi lorsque la personne qui l'accomplit fait partie d'une catégorie de personnes exemptée par les règlements;</p> <p>e) d'accomplir un acte exempté de l'application de la présente loi par les règlements.</p>	Exceptions
Idem	<p>(4) Subsections (1) and (2) do not apply to the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a building,</p> <p>(a) that is not more than three storeys and not more than 600 square metres in gross area as constructed, enlarged or altered;</p> <p>(b) that is used or intended for one or more of residential occupancy, business occupancy, personal services occupancy, mercantile occupancy or industrial occupancy; and</p> <p>(c) is not designed to house and is not part of an apparatus, process, facility or works the design of which is within the practice of professional engineering.</p>	<p>(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la conception ou à la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment :</p> <p>a) qui a trois étages au plus et dont la surface hors-tout ne dépasse pas 600 mètres carrés, une fois ce bâtiment construit, agrandi ou transformé;</p> <p>b) qui sert ou est destiné à l'un quelconque ou à une combinaison des usages suivants : habitation, établissement d'affaires, établissement de services personnels, établissement commercial ou établissement industriel;</p> <p>c) qui n'est pas destiné à abriter un appareil, un procédé, une installation ou un ouvrage dont le plan relève de la profession d'ingénieur, ni n'en fait partie.</p>	Idem
Idem	<p>(5) Subsections (1) and (2) do not apply to,</p> <p>(a) the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a building that is</p>	<p>(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux services suivants :</p> <p>a) la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâti-</p>	Idem

not more than three storeys and that is used or intended for residential occupancy and,

- (i) that contains one dwelling unit or two attached dwelling units each of which is constructed directly on grade, or
 - (ii) that is not more than 600 square metres in building area as constructed, enlarged or altered and contains three or more attached dwelling units, each of which is constructed directly on grade, with no dwelling unit constructed above another dwelling unit; or
- (b) the preparation or provision of a design for alterations within a dwelling unit that will not affect or are not likely to affect fire separations, firewalls, the strength or safety of the building or the safety of persons in the building.

Idem

(6) The following rules govern the relationship between professional engineers and architects and subsections (1) and (2) do not apply to prevent an architect from preparing or providing a design for and carrying out the general review of the construction, enlargement or alteration of a building in accordance with these rules:

1. Only an architect may prepare or provide a design for the construction, enlargement or alteration of a building,
 - i. used or intended for residential occupancy,
 - ii. that exceeds 600 square metres in gross area, and
 - iii. that does not exceed three storeys,

and carry out the general review of the construction, enlargement or alteration of the building but an architect who prepares or provides such a design may engage a professional engineer to provide services within the practice of professional engineering in connection with the design and the professional engineer may provide the services.

2. A professional engineer or an architect may prepare or provide a design for the construction, enlargement or alteration of a building,

ment qui sert ou est destiné à l'habitation, qui a au plus trois étages et :

- (i) qui contient un logement, ou deux logements attenants, construits au niveau du sol,
 - (ii) qui n'a pas une aire de bâtiment supérieure à 600 mètres carrés, une fois construit, agrandi ou transformé, et contient au moins trois logements attenants, tous construits au niveau du sol, sans qu'aucun d'entre eux ne soit construit au-dessus de l'autre;
- b) la conception ou la fourniture d'un plan pour la transformation intérieure d'un logement, qui ne porte pas atteinte ou ne porte vraisemblablement pas atteinte aux séparations coupe-feu, aux murs coupe-feu, à la solidité ou à la sûreté du bâtiment, ou à la sécurité des personnes qui se trouvent à l'intérieur.

Idem

(6) Les règles qui suivent régissent les rapports entre les ingénieurs et les architectes, et les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un architecte de concevoir ou de fournir un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment, ou d'assurer l'examen de conformité à cet égard, conformément aux règles suivantes :

1. Seul un architecte peut concevoir ou fournir un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment :
 - i. qui sert ou est destiné à l'habitation,
 - ii. qui a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés,
 - iii. qui a trois étages au plus,

et assurer l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation de ce bâtiment, mais l'architecte qui conçoit ou fournit ce plan peut engager un ingénieur pour fournir les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur ayant un rapport avec ce plan, auquel cas l'ingénieur peut fournir ces services.

2. Un ingénieur ou un architecte peut concevoir ou fournir un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment :

- i. that exceeds 600 square metres in gross area or three storeys, and
- ii. that is used or intended for,
 - A. industrial occupancy, or
 - B. mixed occupancy consisting of industrial occupancy and one or more other occupancies, where none of the other occupancies exceeds 600 square metres of the gross area,

but only a professional engineer may provide services within the practice of professional engineering in connection with the design.

3. Subject to rules 4 and 5, a professional engineer shall provide services that are within the practice of professional engineering and an architect shall provide services that are within the practice of architecture related to the construction, enlargement or alteration of a building used or intended for,

- i. assembly occupancy,
- ii. institutional occupancy,
- iii. business occupancy or personal services occupancy that exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,
- iv. mercantile occupancy that exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,
- v. residential occupancy that exceeds three storeys,
- vi. mixed occupancy consisting of industrial occupancy and one or more other occupancies, where one of the other occupancies exceeds 600 square metres in gross area,
- vii. mixed occupancy consisting of a combination of,
 - A. assembly occupancy and any other occupancy, except industrial occupancy,
 - B. institutional occupancy and any other occupancy, except industrial occupancy,

- i. qui a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou a plus de trois étages,
- ii. qui sert ou est destiné à servir, selon le cas :

- A. d'établissement industriel,
- B. d'établissement mixte qui consiste dans un établissement industriel, et un ou plusieurs autres établissements dont aucun n'occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés.

Cependant, seul un ingénieur peut fournir les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur ayant un rapport avec ce plan.

3. Sous réserve des règles 4 et 5, l'ingénieur fournit les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur et l'architecte, les services relevant de l'exercice de la profession d'architecte, dans la construction, l'agrandissement ou la transformation de tout bâtiment qui sert ou est destiné à servir, selon le cas :

- i. d'établissement de réunion,
- ii. d'établissement hospitalier, d'assistance ou de détention,
- iii. d'établissement d'affaires ou d'établissement de services personnels, qui occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou plus de trois étages,
- iv. d'établissement commercial, qui occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou plus de trois étages,
- v. d'habitation, qui occupe plus de trois étages,
- vi. d'établissement mixte qui consiste dans un établissement industriel, et un ou plusieurs autres établissements dont l'un occupe une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés,
- vii. d'établissement mixte qui consiste dans l'une des combinaisons suivantes :
 - A. établissement de réunion et tout autre établissement non industriel,
 - B. établissement hospitalier, ou de détention, et tout autre établissement non industriel,

- C. one or more of,
1. business occupancy,
 2. personal services occupancy, or
 3. mercantile occupancy,
- and any other occupancy, except assembly occupancy, institutional occupancy or industrial occupancy,

where the building as constructed, enlarged or altered exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,

- D. residential occupancy that exceeds three storeys and any other occupancy, where the building as constructed, enlarged or altered exceeds 600 square metres in gross area, or

- viii. any other occupancy where the building as constructed, enlarged or altered exceeds 600 square metres in gross area or three storeys,

but a professional engineer may provide a design for the industrial occupancy of a mixed occupancy described in subparagraph vi.

4. An architect may perform or provide services that are within the practice of professional engineering in preparing or providing a design for and carrying out the general review of the construction, enlargement or alteration of a building described in rule 2 or 3 where to do so does not constitute a substantial part of the services within the practice of professional engineering related to the construction, enlargement or alteration of the building and is necessary,
- i. for the construction, enlargement or alteration of the building and is incidental to other services provided as part of the practice of architecture by the architect in respect of the construction, enlargement or alteration of the building, or

- C. n'importe lequel ou lesquels des usages suivants :
1. établissement d'affaires,
 2. établissement de services personnels,
 3. établissement commercial,
- et tout autre établissement, sauf un établissement de réunion, un établissement hospitalier, d'assistance ou de détention, et un établissement industriel,

lorsque le bâtiment, une fois construit, agrandi ou transformé, a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou a plus de trois étages,

- D. habitation de plus de trois étages et tout autre établissement, si le bâtiment, une fois construit, agrandi ou transformé, a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés,

- viii. tout autre établissement si le bâtiment, une fois construit, agrandi ou transformé, a une surface hors-tout supérieure à 600 mètres carrés ou a plus de trois étages.

Cependant, un ingénieur peut fournir un plan pour l'établissement industriel d'un établissement mixte visé à la sous-disposition vi.

4. Un architecte peut rendre ou fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur dans la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment visé à la règle 2 ou 3 ci-dessus, et dans l'examen de conformité à cet égard, pourvu que ces services ne constituent pas une part importante des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur dans la construction, l'agrandissement ou la transformation du bâtiment et qu'ils soient nécessaires, selon le cas :
- i. à la construction, à l'agrandissement ou à la transformation du bâtiment et qu'ils soient accessoires à d'autres services relevant de l'exercice de la profession d'architecte et que l'architecte fournit dans le cadre de ces travaux,

- ii. for co-ordination purposes.
- 5. A professional engineer may perform or provide services that are within the practice of architecture in preparing or providing a design for and carrying out the general review of the construction, enlargement or alteration of a building described in rule 1 or 3 where to do so does not constitute a substantial part of the services within the practice of architecture related to the construction, enlargement or alteration of the building and is necessary,
 - i. for the construction, enlargement or alteration of the building and is incidental to other services provided as part of the practice of professional engineering by the professional engineer in respect of the construction, enlargement or alteration of the building, or
 - ii. for co-ordination purposes.
- 6. Only an architect may carry out or provide the general review of the construction, enlargement or alteration of a building,
 - i. that is constructed, enlarged or altered in accordance with a design prepared or provided by an architect, or
 - ii. in relation to services that are provided by an architect in connection with the design in accordance with which the building is constructed, enlarged or altered.
- 7. Only a professional engineer may carry out or provide the general review of the construction, enlargement or alteration of a building,
 - i. that is constructed, enlarged or altered in accordance with a design prepared or provided by a professional engineer, or
 - ii. in relation to services that are provided by a professional engineer in connection with the design in accordance with which the building is constructed, enlarged or altered.
- 8. A professional engineer or an architect may act as prime consultant for the construction, enlargement or alteration of a building.
- 9. A reference in these rules to the provision of a design or services by a professional engineer or architect shall be deemed to include a reference to the provision of such design or services by a person acting as a professional engineer or architect.
- ii. aux fins de coordination.
- 5. Un ingénieur peut rendre ou fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte dans la conception ou la fourniture d'un plan pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment visé à la règle 1 ou 3 ci-dessus, et dans l'examen de conformité à cet égard, pourvu que ces services ne constituent pas une part importante des services relevant de l'exercice de la profession d'architecte dans la construction, l'agrandissement ou la transformation du bâtiment et qu'ils soient nécessaires, selon le cas :
 - i. à la construction, à l'agrandissement ou à la transformation du bâtiment et qu'ils soient accessoires à d'autres services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur que l'ingénieur fournit dans le cadre de ces travaux,
 - ii. aux fins de coordination.
- 6. Seul un architecte peut faire ou fournir l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment :
 - i. qui est construit, agrandi ou transformé conformément à un plan conçu ou fourni par un architecte,
 - ii. à l'égard des services fournis par un architecte par rapport au plan conformément auquel le bâtiment est construit, agrandi ou transformé.
- 7. Seul un ingénieur peut faire ou fournir l'examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment, selon le cas :
 - i. qui est construit, agrandi ou transformé conformément à un plan conçu ou fourni par un ingénieur,
 - ii. à l'égard des services fournis par un ingénieur par rapport au plan conformément auquel le bâtiment est construit, agrandi ou transformé.
- 8. Un architecte ou un ingénieur peut servir d'expert-conseil principal pour la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment.
- 9. Toute mention, dans les présentes règles, de la fourniture d'un plan ou

professional engineer applies equally to a holder of a certificate of authorization.

de services par un ingénieur s'applique également à tout titulaire d'un certificat d'autorisation.

Idem

(7) Subsections (1) and (2) do not apply to prevent a person from carrying out a general review of the construction, enlargement or alteration of a building that does not or is not intended to take the place of a general review required to be done by a professional engineer.

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'empêchent personne de procéder à un examen de conformité de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment si ce travail ne se substitue pas ou ne vise pas à se substituer à l'examen de conformité que seul un ingénieur est habilité à effectuer.

Idem

Definitions

(8) In this section,

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“assembly occupancy” means occupancy for gatherings of persons for civic, educational, political, recreational, religious, social, travel or other similar purpose, or for the consumption of food or drink; (“établissement de réunion”)

«aire de bâtiment» La plus grande surface horizontale du bâtiment, calculée entre les faces externes des murs extérieurs ou, en cas de construction d'un mur coupe-feu, à partir de la face externe des murs extérieurs jusqu'à l'axe des murs coupe-feu. («building area»)

“building” means a structure consisting of a wall, roof and floor, or any one or more of them; (“bâtiment”)

«bâtiment» Structure constituée d'un ou de plusieurs murs, toits ou planchers. («building»)

“building area” means the greatest horizontal area of a building within the outside surface of exterior walls or, where a firewall is to be constructed, within the outside surface of exterior walls and the centre line of firewalls; (“aire de bâtiment”)

«construction» S'entend de tout ce qui constitue l'édification, l'installation, l'agrandissement ou la réparation d'un bâtiment, y compris l'installation d'un bâtiment fabriqué ailleurs ou transporté sur les lieux; «construit» a un sens correspondant. («construction», «constructed»)

“business occupancy” means occupancy for the transaction of business; (“établissement d'affaires”)

«établissement commercial» Établissement utilisé pour l'étalage ou la vente de marchandises ou de denrées. («mercantile occupancy»)

“construction” means the doing of anything in the erection, installation, extension or repair of a building and includes the installation of a building unit fabricated or moved from elsewhere, and “constructed” has a corresponding meaning; (“construction”, “construit”)

«établissement d'affaires» Établissement utilisé pour la conduite d'affaires. («business occupancy»)

“design” means a plan, sketch, drawing, graphic representation or specification intended to govern the construction, enlargement or alteration of a building or a part of a building; (“plan”)

«établissement de réunion» Établissement utilisé par des personnes rassemblées pour se livrer à des activités civiques, éducatives, politiques, récréatives, religieuses, sociales, touristiques ou autres du même genre ou pour consommer des aliments ou des boissons. («assembly occupancy»)

“dwelling unit” means a room or suite of rooms used or intended to be used as a domicile by one or more persons and usually containing cooking, eating, living, sleeping and sanitary facilities; (“logement”)

«établissement de services personnels» Établissement utilisé pour rendre ou recevoir des services professionnels ou personnels. («personal services occupancy»)

“fire separation” means a construction assembly that acts as a barrier against the spread of fire and that may or may not have a fire-resistance rating or a fire-protection rating; (“séparation coupe-feu”)

«établissement hospitalier, d'assistance ou de détention» Établissement utilisé pour abriter des personnes qui sont détenues contre leur gré ou des personnes qui nécessitent des soins ou des traitements spéciaux à cause de leur âge ou de leur état physique ou mental. («institutional occupancy»)

“firewall” means a type of fire separation of non-combustible construction that subdivides a building or separates adjoining buildings to resist the spread of fire and that has a fire-resistance rating as pre-

«établissement industriel» Établissement utilisé pour l'assemblage, la fabrication, la confection, le traitement, la réparation ou le stockage de marchandises ou de maté-

- scribed in the building code under the *Building Code Act* and has structural stability to remain intact under fire conditions for the fire-resistance time for which it is rated; ("mur coupe-feu")
- "general review", in relation to the construction, enlargement or alteration of a building, means an examination of the building to determine whether the construction, enlargement or alteration is in general conformity with the design governing the construction, enlargement or alteration, and reporting thereon; ("examen de conformité")
- "grade" means the lowest of the average levels of finished ground adjoining each exterior wall of a building, but does not include localized depressions such as for vehicle or pedestrian entrances; ("niveau du sol")
- "graphic representation" means a representation produced by electrical, electronic, photographic or printing methods and includes a representation produced on a video display terminal; ("représentation graphique")
- "gross area" means the total area of all floors above grade measured between the outside surfaces of exterior walls or, where no access or building service penetrates a firewall, between the outside surfaces of exterior walls and the centre line of firewalls but in a residential occupancy where access or a building service penetrates a firewall, the measurement may be taken to the centre line of the firewall; ("surface hors-tout")
- "industrial occupancy" means occupancy for assembling, fabricating, manufacturing, processing, repairing or storing of goods or materials or for producing, converting, processing or storing of energy, waste or natural resources; ("établissement industriel")
- "institutional occupancy" means occupancy for the harbouring, housing or detention of persons who require special care or treatment on account of their age or mental or physical limitations or who are involuntarily detained; ("établissement hospitalier, d'assistance ou de détention")
- "mercantile occupancy" means occupancy or use for displaying or selling retail goods, wares or merchandise; ("établissement commercial")
- "personal services occupancy" means occupancy for the rendering or receiving of professional or personal services; ("établissement de services personnels")
- riaux, ou pour la production, la conversion, le traitement ou le stockage d'énergie, de déchets ou de ressources naturelles. («industrial occupancy»)
- «examen de conformité» S'entend, à l'égard de la construction, de l'agrandissement ou de la transformation d'un bâtiment, du fait d'examiner ce bâtiment pour s'assurer que les travaux sont conformes au plan régissant la construction, l'agrandissement ou la transformation, et d'en rendre compte. («general review»)
- «habitation» Établissement où des personnes peuvent dormir. Est exclu l'établissement hospitalier, d'assistance ou de détention. («residential occupancy»)
- «logement» Pièce ou ensemble de pièces qui sert ou est destiné à servir de domicile à une ou plusieurs personnes et qui comporte généralement des installations sanitaires et des installations pour préparer et consommer des repas ainsi que pour dormir. («dwelling unit»)
- «mur coupe-feu» Type de séparation coupe-feu de construction incombustible qui divise un bâtiment ou sépare des bâtiments contigus afin d'empêcher la propagation du feu, et qui offre le degré de résistance au feu prescrit par le Code du bâtiment pris en application de la *Loi sur le code du bâtiment* tout en maintenant sa stabilité structurale lorsqu'elle est exposée au feu pendant le temps correspondant à sa durée de résistance au feu. («firewall»)
- «niveau du sol» Le plus bas des niveaux dénivelés moyens du sol le long de chaque mur extérieur d'un bâtiment, à l'exclusion des dépressions localisées telles que les entrées pour véhicules ou piétons. («grade»)
- «plan» S'entend des esquisses, croquis, dessins, représentations graphiques ou devis destinés à régir la construction, l'agrandissement ou la transformation d'un bâtiment ou d'une partie d'un bâtiment. («design»)
- «représentation graphique» Représentation effectuée par des moyens électriques, électroniques, photographiques ou par impression. Est incluse la représentation sur terminal à écran de visualisation. («graphic representation»)
- «séparation coupe-feu» Assemblage de construction destiné à empêcher la propagation du feu, avec ou sans degré de résistance au feu ou degré de protection contre le feu. («fire separation»)
- «surface hors-tout» La superficie totale de tous les étages au-dessus du niveau du sol, calculée entre les faces externes des murs extérieurs ou, si le mur coupe-feu n'est percé d'aucune entrée ou d'aucune ouver-

“residential occupancy” means occupancy for providing sleeping accommodation for persons, but does not include institutional occupancy. (“habitation”)

ture technique, à partir de la face externe des murs extérieurs jusqu’à l’axe des murs coupe-feu. Dans une habitation où le mur coupe-feu est percé d’une entrée ou d’une ouverture technique, le calcul peut se faire jusqu’à l’axe du mur coupe-feu. («gross area»)

Proof of practice

(9) For the purposes of this section, proof of the performance of one act in the practice of professional engineering on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of professional engineering. 1984, c. 13, s. 12.

(9) Pour l’application du présent article, la preuve de l’accomplissement d’un seul acte relevant de l’exercice de la profession d’ingénieur, une seule fois, suffit pour prouver qu’il y a eu exercice de la profession d’ingénieur. 1984, chap. 13, art. 12.

Preuve d’exercice

Corporation

13. A corporation that holds a certificate of authorization may provide services that are within the practice of professional engineering. 1984, c. 13, s. 13.

13 Toute personne morale qui détient un certificat d’autorisation peut fournir des services relevant de l’exercice de la profession d’ingénieur. 1984, chap. 13, art. 13.

Personne morale

Issuance of licence

14.—(1) The Registrar shall issue a licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and,

14 (1) Le registrateur délivre un permis à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et :

Délivrance d’un permis

- (a) is a citizen of Canada or has the status of a permanent resident of Canada;
- (b) is not less than eighteen years of age;
- (c) has complied with the academic requirements specified in the regulations for the issuance of the licence and has passed such examinations as the Council has set or approved in accordance with the regulations or is exempted therefrom by the Council;
- (d) has complied with the experience requirements specified in the regulations for the issuance of the licence; and
- (e) is of good character.

- a) qui est citoyen ou résident permanent du Canada;
- b) qui est âgée de dix-huit ans ou plus;
- c) qui a satisfait aux exigences en matière de diplômes prévues par les règlements pour la délivrance du permis et a réussi les examens que le Conseil a composés ou approuvés conformément aux règlements, ou qui en est exemptée par ce dernier;
- d) qui a satisfait aux exigences en matière d’expérience prévues par les règlements pour la délivrance du permis;
- e) qui est de bonnes moeurs.

Grounds for refusal to issue licence

(2) The Registrar may refuse to issue a licence to an applicant where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the past conduct of the applicant affords grounds for belief that the applicant will not engage in the practice of professional engineering in accordance with the law and with honesty and integrity.

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un permis à l’auteur d’une demande s’il a des motifs raisonnables et probables de croire que la conduite passée de ce dernier permet de conclure qu’il ne se livrera pas à l’exercice de la profession d’ingénieur conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité.

Motifs de refus

Referral to committee

(3) The Registrar, on his or her own initiative, may refer and on the request of an applicant shall refer the application of the applicant for the issuance of a licence,

(3) Le registrateur peut, de sa propre initiative, et doit, si l’auteur de la demande lui en fait la demande, renvoyer la demande de permis de celui-ci :

Renvoi aux comités

- (a) to the Academic Requirements Committee for a determination as to whether or not the applicant has met the academic requirements prescribed by the regulations for the issuance of the licence;
- (b) to the Experience Requirements Committee for a determination as to whether or not the applicant has met the experience requirements prescribed by the regulations for the issuance of the licence; or

- a) au comité de vérification des diplômes qui décidera si l’auteur de la demande satisfait aux exigences en matière de diplômes prescrites par les règlements pour la délivrance du permis;
- b) au comité de vérification de l’expérience qui décidera si l’auteur de la demande satisfait aux exigences en matière d’expérience prescrites par les règlements pour la délivrance du permis;

(c) first to the Academic Requirements Committee and then to the Experience Requirements Committee for determinations under clauses (a) and (b).

Determina-
tion
by
committee

(4) A determination by a committee under subsection (3) is final and is binding on the Registrar and on the applicant.

Hearing

(5) A committee shall receive written representations from an applicant but is not required to hold or to afford to any person a hearing or an opportunity to make oral submissions before making a determination under subsection (3).

Notice
of
determina-
tion

(6) The Registrar shall give notice to the applicant of a determination by a committee under subsection (3) and, if the applicant is rejected, the notice shall detail the specific requirements that the applicant must meet. 1984, c. 13, s. 14.

Issuance
of
certificate
of
authorization

15.—(1) The Registrar shall issue a certificate of authorization to a natural person, a partnership or a corporation that applies therefor in accordance with the regulations if the requirements and qualifications for the issuance of the certificate of authorization set out in the regulations are met.

General and
standard
certificate

(2) Where the Registrar proposes to issue a certificate of authorization to an applicant, the Registrar shall issue a standard certificate of authorization or, where the primary function of the applicant is or will be to provide to the public services that are within the practice of professional engineering and the applicant requests a general certificate of authorization, the Registrar shall issue a general certificate of authorization to the applicant.

Partnership
of
corporations

(3) The Registrar shall issue a standard certificate of authorization to a partnership of corporations that applies therefor in accordance with the regulations if at least one of the corporations holds a certificate of authorization.

Terms and
conditions

(4) Where a holder of a temporary licence assumes responsibility for and supervises the practice of professional engineering related to the services provided by the holder of a certificate of authorization, the certificate of authorization is subject to the same terms and conditions prescribed by the regulations that apply to the temporary licence.

Suspension
of effect of
certificate
of
authorization

(5) A holder of a certificate of authorization ceases to be entitled to offer to the public or to provide to the public services that are within the practice of professional engineering as soon as there is no holder of a licence or a temporary licence who assumes responsibility for and supervises the practice

c) en premier lieu au comité de vérification des diplômes puis au comité de vérification de l'expérience en vue de la décision prévue aux alinéas a) et b).

(4) La décision rendue par un comité en vertu du paragraphe (3) est définitive et lie le registrateur et l'auteur de la demande.

(5) Le comité compétent reçoit les observations écrites de l'auteur de la demande, mais n'est pas obligé, avant de rendre la décision prévue au paragraphe (3), de tenir une audience, ou d'accorder à qui que ce soit une audience ou l'occasion de présenter des arguments oraux.

(6) Le registrateur avise l'auteur de la demande de la décision rendue par le comité compétent en vertu du paragraphe (3). En cas de rejet de la demande, l'avis indique les exigences précises auxquelles l'auteur de la demande doit satisfaire. 1984, chap. 13, art. 14.

15 (1) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation à toute personne physique, société en nom collectif ou personne morale qui en fait la demande conformément aux règlements, si elle satisfait aux exigences et aux qualités requises prévues par les règlements pour la délivrance d'un certificat d'autorisation.

(2) Si le registrateur a l'intention de délivrer un certificat d'autorisation à l'auteur d'une demande, il délivre un certificat d'autorisation ordinaire. Si l'auteur de la demande a ou aura pour fonction principale de fournir au public des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur et qu'il demande un certificat d'autorisation général, le registrateur lui en délivre un.

(3) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation ordinaire à toute société en nom collectif de personnes morales qui en fait la demande conformément aux règlements, si au moins une des personnes morales détient un certificat d'autorisation.

(4) Dans le cas où les services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur fournis par le titulaire d'un certificat d'autorisation sont placés sous la responsabilité et la surveillance du titulaire d'un permis temporaire, le certificat d'autorisation est subordonné aux conditions qui s'appliquent au permis temporaire en vertu des règlements.

(5) Le titulaire d'un certificat d'autorisation cesse d'avoir le droit d'offrir ou de fournir au public des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur dès qu'il n'y a plus de titulaire d'un permis ou d'un permis temporaire pour assumer la responsabilité et la surveillance de ces services.

Décision du
comité

Audience

Avis de la
décision

Délivrance
d'un certificat
d'autorisation

Certificat
général et
ordinaire

Société en
nom collectif
de personnes
morales

Conditions

Suspension
d'un certificat
d'autorisation

of professional engineering provided by the holder of the certificate of authorization.

Notice to Registrar by holder of certificate of authorization

(6) The holder of a certificate of authorization must give notice to the Registrar when there ceases to be a holder of a licence or a temporary licence who assumes responsibility for and supervises the practice of professional engineering by the holder of the certificate of authorization and when the holder of the certificate of authorization designates another holder of a licence or a temporary licence to assume such responsibility and carry out such supervision.

Notice to Registrar by person in position of professional responsibility

(7) A holder of a licence or a temporary licence who ceases to be responsible for and to supervise the practice of professional engineering by a holder of a certificate of authorization as the person so designated by the holder of the certificate of authorization shall give notice of the cessation forthwith to the Registrar.

Past conduct

(8) The Registrar may refuse to issue or may suspend or revoke a certificate of authorization where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the past conduct of a person who is in a position of authority or responsibility in the operation of the business of the applicant for or the holder of the certificate of authorization affords grounds for the belief that the applicant or holder will not engage in the business of providing services that are within the practice of professional engineering in accordance with the law and with honesty and integrity;
- (b) that the holder of the certificate of authorization does not meet the requirements or the qualifications for the issuance of the certificate of authorization set out in the regulations; or
- (c) that there has been a breach of a condition of the certificate of authorization. 1984, c. 13, s. 15.

Issuance of licence or certificate of authorization on direction of Council

16. The Registrar shall issue a licence or a certificate of authorization upon a direction of the Council made in accordance with a recommendation by the Joint Practice Board. 1984, c. 13, s. 16.

Supervision by professional engineer

17.—(1) It is a condition of every certificate of authorization that the holder of the certificate shall provide services that are within the practice of professional engineering only under the personal supervision and direction of a member of the Association or the holder of a temporary licence.

Professional responsibility of supervising professional engineer

(2) A member of the Association or a holder of a temporary licence who personally supervises and directs the providing of services within the practice of professional engineering

(6) Le titulaire d'un certificat d'autorisation doit aviser le registrateur lorsqu'il n'y a plus de titulaire d'un permis ou d'un permis temporaire pour assumer la responsabilité et la surveillance de l'exercice de la profession d'ingénieur par le titulaire du certificat d'autorisation et lorsque ce dernier désigne à cet effet un autre titulaire du permis ou du permis temporaire.

Avis au registrateur

(7) Tout titulaire d'un permis ou d'un permis temporaire qui est désigné par le titulaire d'un certificat d'autorisation et qui cesse d'assumer la responsabilité et la surveillance de l'exercice de la profession d'ingénieur par ce dernier, en avise immédiatement le registrateur.

Avis au registrateur par l'intéressé

(8) Le registrateur peut refuser de délivrer, ou peut suspendre ou révoquer un certificat d'autorisation s'il a des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

Conduite passée

- a) que la conduite passée de la personne qui a la charge ou la responsabilité de l'entreprise de l'auteur de la demande ou du titulaire d'un certificat d'autorisation permet de conclure que l'auteur de la demande ou le titulaire n'exploitera pas conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité, l'entreprise qui fournit des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur;
- b) que le titulaire du certificat d'autorisation ne satisfait pas aux exigences ou aux qualités requises prévues par les règlements pour la délivrance du certificat d'autorisation;
- c) qu'il y a eu contravention à une condition du certificat d'autorisation. 1984, chap. 13, art. 15.

16 Le registrateur délivre le permis ou le certificat d'autorisation sur un ordre donné par le Conseil conformément à une recommandation du conseil professionnel mixte. 1984, chap. 13, art. 16.

Délivrance ordonnée par le Conseil

17 (1) Le certificat d'autorisation est assujéti à la condition selon laquelle le titulaire ne doit fournir des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un permis temporaire.

Surveillance par un ingénieur

(2) Le membre de l'Ordre ou le titulaire d'un permis temporaire qui surveille et dirige personnellement la prestation de services relevant de l'exercice de la profession d'in-

Responsabilité professionnelle de l'ingénieur surveillant

neering by a holder of a certificate of authorization or who assumes responsibility for and supervises the practice of professional engineering related to the providing of services by a holder of a certificate of authorization is subject to the same standards of professional conduct and competence in respect of the services and the related practice of professional engineering as if the services were provided or the practice of professional engineering was engaged in by the member of the Association or the holder of the temporary licence. 1984, c. 13, s. 17.

18.—(1) The Registrar shall issue a temporary licence or a limited licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and who meets the requirements and qualifications for the issuance of the temporary licence or the limited licence set out in the regulations, provided that, in the case of a limited licence, the applicant is a Canadian citizen or has the status of a permanent resident of Canada.

(2) The Registrar may refuse to issue or may suspend or revoke a temporary licence or a limited licence where the Registrar is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the past conduct of the applicant for or the holder of the temporary licence or the limited licence affords grounds for the belief that the applicant or holder will not engage in the practice of professional engineering in accordance with the law and with honesty and integrity;
- (b) that the holder of the temporary licence or the limited licence does not meet the requirements or the qualifications for the issuance of the temporary licence or the limited licence set out in the regulations; or
- (c) that there has been a breach of a condition of the temporary licence or the limited licence.

(3) Subsections 14 (3) to (6) (which relate to the Academic Requirements Committee and the Experience Requirements Committee) apply with necessary modifications in respect of an applicant for a temporary licence or a limited licence.

(4) Subsection (1) does not apply in respect of a member of the Association or a holder of a certificate of authorization.

(5) A holder of a temporary licence or a limited licence is not a member of the Association. 1984, c. 13, s. 18.

19.—(1) Where the Registrar proposes,

- (a) to refuse to issue a licence; or

génieur par le titulaire d'un certificat d'autorisation, ou en assume la responsabilité et la surveillance, doit respecter, à cet égard, les mêmes normes de conduite et de compétence professionnelles que s'il fournissait lui-même ces services. 1984, chap. 13, art. 17.

18 (1) Le registrateur délivre un permis temporaire ou un permis restreint à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences et aux qualités requises pour la délivrance d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, telles que les prévoient les règlements, à condition, dans le cas du permis restreint, que l'auteur de la demande soit citoyen canadien ou résident permanent du Canada.

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer, ou peut suspendre ou révoquer, un permis temporaire ou un permis restreint s'il a des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

- a) que la conduite passée de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis temporaire ou du permis restreint permet de conclure qu'il ne se livrera pas à l'exercice de la profession d'ingénieur conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité;
- b) que le titulaire du permis temporaire ou du permis restreint ne satisfait pas aux exigences ou aux qualités requises prévues par les règlements pour la délivrance d'un de ces permis;
- c) qu'il y a eu contravention à une condition du permis temporaire ou du permis restreint.

(3) Les paragraphes 14 (3) à (6) (relatifs au comité de vérification des diplômes et au comité de vérification de l'expérience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'auteur d'une demande de permis temporaire ou de permis restreint.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux membres de l'Ordre ni aux titulaires de certificats d'autorisation.

(5) Le titulaire d'un permis temporaire ou d'un permis restreint n'est pas membre de l'Ordre. 1984, chap. 13, art. 18.

19 (1) Si le registrateur a l'intention :

- a) soit de refuser de délivrer un permis;

Délivrance d'un permis temporaire ou restreint

Motifs de refus, de suspension ou de révocation

Renvoi aux comités

Application du par. (1)

Qualité de membre

Avis d'intention de refuser un permis, etc.

Issuance of temporary licence or limited licence

Grounds for refusal, suspension or revocation

Referral to committee

Application of subs. (1)

Membership

Notice of proposal to revoke or refuse to renew

- (b) to refuse to issue, to suspend or to revoke a temporary licence, a limited licence or a certificate of authorization,

the Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to refuse to issue a licence, a temporary licence or a limited licence where,

- (a) the Academic Requirements Committee has determined that the applicant has not met the academic requirements set out in the regulations for the issuance of the licence, the temporary licence or the limited licence;
- (b) the Experience Requirements Committee has determined that the applicant has not met the experience requirements set out in the regulations for the issuance of the licence, the temporary licence or the limited licence; or
- (c) the applicant previously held a licence, a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence that was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

Notice

(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant is entitled to a hearing by the Registration Committee if the applicant mails or delivers, within thirty days after the notice under subsection (1) is served on the applicant, notice in writing requiring a hearing by the Registration Committee and the applicant may so require such a hearing.

Power of Registrar where no hearing

(4) Where the applicant does not require a hearing by the Registration Committee in accordance with subsection (3), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Hearing by Registration Committee

(5) Where an applicant requires a hearing by the Registration Committee in accordance with subsection (3), the Registration Committee shall appoint a time for, give notice of and shall hold the hearing.

Continuation on expiry of committee membership

(6) Where a proceeding is commenced before the Registration Committee and the term of office on the Council or on the committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated other than for cause before the proceeding is disposed of but after evidence is heard, the member shall be deemed to remain a member of the Registration Committee for the purpose of complet-

- b) soit de refuser de délivrer un permis temporaire, un permis restreint ou un certificat d'autorisation, ou d'en suspendre ou en révoquer un,

il signifie à l'auteur de la demande un avis motivé de son intention.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intention de refuser de délivrer un permis, un permis temporaire ou un permis restreint dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exceptions

- a) le comité de vérification des diplômes a conclu que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences en matière de diplômes prévues par les règlements pour la délivrance du permis, du permis temporaire ou du permis restreint;
- b) le comité de vérification de l'expérience a conclu que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences en matière d'expérience prévues par les règlements pour la délivrance du permis, du permis temporaire ou du permis restreint;
- c) l'auteur de la demande était précédemment titulaire d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, qui a été suspendu ou révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.

(3) L'avis signifié en application du paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande a droit à une audience devant le comité d'inscription si, dans les trente jours qui suivent la signification de l'avis prévu au paragraphe (1), il remet ou envoie par la poste un avis écrit à cet effet. L'auteur de la demande peut faire sa demande de cette façon.

Avis

(4) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'audience devant le comité d'inscription en vertu du paragraphe (3), le registrateur peut donner suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Pouvoir du registrateur

(5) Si l'auteur d'une demande sollicite une audience devant le comité d'inscription en vertu du paragraphe (3), ce comité tient l'audience après en avoir donné avis et fixé la date et l'heure.

Audience devant le comité d'inscription

(6) Si une instance est introduite devant le comité d'inscription et que le mandat d'un membre du Conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin pour des raisons autres que des raisons disciplinaires après l'audition des témoignages, mais avant que la décision ne soit rendue, ce membre est réputé demeurer membre du comité d'inscription jusqu'au règlement de

Expiration du mandat d'un membre

ing the disposition of the proceeding in the same manner as if the member's term of office had not expired or been terminated.

(7) Following upon a hearing under this section in respect of a proposal by the Registrar, the Registration Committee may, by order,

- (a) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant meets the requirements and qualifications of this Act and the regulations and will engage in the practice of professional engineering or in the business of providing services that are within the practice of professional engineering with competence and integrity, direct the Registrar to issue a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence, as the case may be, to the applicant;
- (b) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant does not meet the requirements and qualifications of this Act and the regulations,
 - (i) direct the Registrar to refuse to issue a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence, or to suspend or revoke the certificate of authorization issued to the applicant, as the case may be, or
 - (ii) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that the applicant will engage in the practice of professional engineering with competence and integrity, exempt the applicant from any of the requirements of this Act and the regulations and direct the Registrar to issue a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence, as the case may be; or
- (c) where the committee is of the opinion upon reasonable grounds that it is necessary in order to ensure that the applicant will engage in the practice of professional engineering or in the business of providing services that are within the practice of professional engineering with competence and integrity, direct the Registrar to issue a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence, as the case may be, subject to such terms, conditions or limitations as the Registration Committee specifies.

l'instance comme si son mandat n'était pas expiré ou n'avait pas pris fin.

(7) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article à l'égard d'une intention exprimée par le registrateur, le comité d'inscription peut, par ordonnance, selon le cas :

- a) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande satisfait aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements, et se livrera à l'exercice de la profession d'ingénieur, ou exploitera une entreprise qui fournit des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur, avec compétence et intégrité, enjoindre au registrateur de délivrer à l'auteur de la demande un permis, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint, selon le cas;
- b) s'il a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences et aux qualités requises prévues par la présente loi et les règlements :
 - (i) soit enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un permis, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint, ou de suspendre ou révoquer le certificat d'autorisation déjà délivré à l'auteur de la demande, selon le cas,
 - (ii) soit, si le comité a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande se livrera à l'exercice de la profession d'ingénieur avec compétence et intégrité, l'exempter de n'importe laquelle des exigences prévues par la présente loi et les règlements, et enjoindre au registrateur de lui délivrer un permis, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint, selon le cas;
- c) si le comité a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour s'assurer que l'auteur de la demande se livrera à l'exercice de la profession d'ingénieur, ou exploitera une entreprise qui fournit des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur, avec compétence et intégrité, enjoindre au registrateur de lui délivrer, selon le cas, un permis, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint, assorti des conditions ou des restrictions que précise le comité d'inscription.

Extension of time for requiring hearing

(8) The Registration Committee may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant under this section before or after the expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Registration Committee may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

Parties

(9) The Registrar and the applicant who has required the hearing are parties to proceedings before the Registration Committee under this section.

Opportunity to show compliance

(10) The applicant shall be given a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue of the licence, the certificate of authorization, the temporary licence or the limited licence.

Examination of documentary evidence

(11) A party to proceedings under this section shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(12) Members of the Registration Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Registration Committee may seek legal advice from an adviser independent from the parties and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1984, c. 13, s. 19 (1-12).

Recording of evidence

(13) The oral evidence taken before the Registration Committee at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1984, c. 13, s. 19 (13), *revised*.

Only members at hearing to participate in decision

(14) No member of the Registration Committee shall participate in a decision of the Registration Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Release of documentary evidence

(15) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of

(8) Le comité d'inscription peut proroger le délai accordé à l'auteur de la demande pour remettre l'avis demandant une audience, aux termes du présent article, soit avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande principale à l'issue de l'audience et que la demande de prorogation est fondée sur des motifs valables. Le comité d'inscription peut donner les directives qu'il estime appropriées par suite de la prorogation.

Prorogation du délai

(9) Le registrateur et l'auteur de la demande qui a sollicité l'audience sont parties à l'instance dont est saisi le comité d'inscription aux termes du présent article.

Parties

(10) L'auteur de la demande a une occasion raisonnable de se conformer, ou d'apporter la preuve qu'il s'est conformé avant l'audience, à toutes les exigences légales à l'égard de la délivrance du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint.

Preuve de conformité

(11) Une partie à une instance introduite en vertu du présent article a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la preuve documentaire

(12) Les membres du comité d'inscription qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant cette audience, à une enquête ou à un examen relatif à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, directement ou indirectement, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le comité d'inscription peut cependant demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur de ces conseils doit être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. 1984, chap. 13, par. 19 (1) à (12).

Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.

(13) Les témoignages oraux entendus par le comité d'inscription lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 13, par. 19 (13), *révisé*.

Témoignages enregistrés

(14) Les membres du comité d'inscription ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue d'une audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties.

Participation à la décision

(15) Les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont remis par le comité

Remise de la preuve documentaire

the person who produced them, be released to the person by the Registration Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

(16) In this section, "applicant" means applicant for a licence or applicant for or holder of a temporary licence, a limited licence or a certificate of authorization. 1984, c. 13, s. 19 (14-16).

20. A corporation that holds a certificate of authorization has the same rights and is subject to the same obligations in respect of fiduciary, confidential and ethical relationships with each client of the corporation that exist at law between a member of the Association and his client. 1984, c. 13, s. 20.

21.—(1) The Registrar shall maintain one or more registers in which is entered every person who is licensed under this Act and every holder of a certificate of authorization, temporary licence or limited licence, identifying the terms, conditions and limitations attached to the licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence, and shall note on the register every revocation, suspension and cancellation or termination of a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence and such other information as the Registration Committee or Discipline Committee directs.

(2) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the registers maintained by the Registrar.

(3) The Registrar shall provide to any person, upon payment of a reasonable charge therefor, a copy of any part of the registers mentioned in subsection (1) maintained by the Registrar. 1984, c. 13, s. 21.

22.—(1) The Registrar may cancel a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence for non-payment of any fee prescribed by the regulations or the by-laws after giving the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence or limited licence at least two months notice of the default and intention to cancel, subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the person's professional conduct while a member or holder.

(2) A person who was a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, temporary licence or limited licence whose licence, certificate of authori-

d'inscription à la personne qui les a présentés, si cette dernière en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée.

(16) Pour l'application du présent article, «auteur de la demande» s'entend de la personne qui demande la délivrance d'un permis, ou qui demande la délivrance ou est titulaire d'un permis temporaire, d'un permis restreint ou d'un certificat d'autorisation. 1984, chap. 13, par. 19 (14) à (16).

20 La personne morale qui détient un certificat d'autorisation a, dans son rapport avec chacun de ses clients sur les plans de la confiance, du secret professionnel et de l'éthique professionnelle, les mêmes droits et obligations que ceux qui existent en droit entre un membre de l'Ordre et son client. 1984, chap. 13, art. 20.

21 (1) Le registrateur dresse un ou plusieurs tableaux où sont inscrits tous les titulaires de permis en vertu de la présente loi et tous les titulaires de certificats d'autorisation, de permis temporaires ou de permis restreints, avec indication des conditions et restrictions dont est assorti le permis, le certificat d'autorisation, le permis temporaire ou le permis restreint. Il y note toute révocation, suspension, annulation ou expiration de permis, de certificat d'autorisation, de permis temporaire ou de permis restreint, ainsi que tout autre renseignement que prescrit le comité d'inscription ou le comité de discipline.

(2) Toute personne a le droit d'examiner, pendant les heures de bureau, les tableaux dressés par le registrateur.

(3) Moyennant paiement de frais raisonnables, le registrateur fournit à toute personne qui en fait la demande une copie de n'importe quelle partie des tableaux visés au paragraphe (1) que dresse le registrateur. 1984, chap. 13, art. 21.

22 (1) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint pour défaut de paiement des droits prescrits par les règlements ou par les règlements administratifs, après avoir donné au membre ou au titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint, un avis d'au moins deux mois du défaut de paiement et de l'annulation envisagée, et ce, sans préjudice de la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite professionnelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

(2) Tout membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint a droit à la remise en vigueur de son permis, de son

Auteur de la demande

Rapport de confiance entre la personne morale et le client

Tableaux

Examen

Copies

Annulation pour défaut de paiement des droits

Réintégration

Applicant

Fiduciary, etc., relationship between corporation and client

Registers

Inspection

Copies

Cancellation for default of fees

Reinstatement

zation, temporary licence or limited licence was cancelled by the Registrar under subsection (1) is entitled to have the licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence reinstated upon compliance with the requirements and qualifications prescribed by the regulations. 1984, c. 13, s. 23.

Complaints
Committee

23.—(1) The Complaints Committee shall be composed of not fewer than three members of the Association appointed to the Committee by the Council, including at least one member of the Council who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Idem

(2) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

Chair

(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be chair.

Quorum

(4) Three members of the Complaints Committee, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum. 1984, c. 13, s. 24.

Duties
of
Complaints
Committee

24.—(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints made by members of the public or members of the Association regarding the conduct or actions of a member of the Association or holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless,

- (a) a written complaint in a form that shall be provided by the Association has been filed with the Registrar and the member or holder whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member or holder may wish to make concerning the matter; and
- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

Idem

(2) The Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws.

certificat d'autorisation, de son permis temporaire ou de son permis restreint annulé par le registrateur en vertu du paragraphe (1), dès qu'il se sera conformé aux exigences et aux qualités requises prescrites par les règlements. 1984, chap. 13, art. 23.

23 (1) Le comité des plaintes se compose d'au moins trois membres de l'Ordre, nommés par le Conseil, dont au moins un membre nommé au Conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Comité des
plaintes

(2) Les membres du comité de discipline ne doivent pas être membres du comité des plaintes.

Idem

(3) Le Conseil nomme un des membres du comité des plaintes à la présidence.

Président

(4) Trois membres du comité des plaintes, dont un membre nommé au Conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum. 1984, chap. 13, art. 24.

Quorum

24 (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes formulées par le public ou les membres de l'Ordre relativement à la conduite ou aux actes d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, et fait enquête sur ces plaintes. Le comité ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (2) à moins :

Fonctions du
comité des
plaintes

a) d'une part, qu'une plainte écrite n'ait été déposée, selon la formule fournie par l'Ordre, auprès du registrateur, et que le membre ou titulaire dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête n'ait reçu avis de la plainte et n'ait disposé d'au moins deux semaines pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;

b) d'autre part, que le comité n'ait examiné ou fait tous les efforts raisonnables pour examiner tous les dossiers et autres documents relatifs à la plainte.

(2) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité peut, selon le cas :

Idem

a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline;

b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);

c) prendre les mesures qu'il juge opportunes dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la pré-

Decision and reasons	(3) The Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of subsection (4) and, where the decision is made under clause (2) (b), its reasons therefor.	sente loi, ou avec les règlements ou les règlements administratifs.	Décision et motifs
Notice	(4) The Registrar shall send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons therefor, if any, together with notice advising the complainant of the right to apply to the Complaints Review Councillor under section 26.	(4) Le comité remet sa décision par écrit au registrateur pour l'application du paragraphe (4), ainsi que les motifs de sa décision si celle-ci a été rendue aux termes de l'alinéa (2) b).	Avis
Hearing	(5) The Committee is not required to hold a hearing or to afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral submissions before making a decision or giving a direction under this section. 1984, c. 13, s. 25.	(5) Pour rendre une décision ou donner un ordre en vertu du présent article, le comité n'est pas obligé de tenir une audience ni d'accorder à qui que ce soit une audience ou l'occasion de présenter des arguments oraux. 1984, chap. 13, art. 25.	Audience
Complaints Review Councillor	25. —(1) There shall be a Complaints Review Councillor who shall be appointed by and from among the members of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council under clause 3 (2) (c).	25 (1) Les membres du Conseil, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 3 (2) c), nomment l'un des leurs au poste de conseiller médiateur.	Conseiller médiateur
Idem	(2) The Complaints Review Councillor is not eligible to be a member of the Complaints Committee or the Fees Mediation Committee. 1984, c. 13, s. 26.	(2) Le conseiller médiateur ne peut pas être membre du comité des plaintes ni du comité de médiation des honoraires. 1984, chap. 13, art. 26.	Idem
Examination by Complaints Review Councillor	26. —(1) The Complaints Review Councillor may examine from time to time the procedures for the treatment of complaints by the Association.	26 (1) Le conseiller médiateur peut examiner la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes.	Examen par le conseiller médiateur
Review by Complaints Review Councillor	(2) Where a complaint respecting a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence has not been disposed of by the Complaints Committee within ninety days after the complaint is filed with the Registrar, upon application by the complainant or on his or her own initiative the Complaints Review Councillor may review the treatment of the complaint by the Complaints Committee.	(2) Si le comité des plaintes n'a pas statué sur une plainte formulée contre un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint dans les quatre-vingt-dix jours de la date où la plainte a été déposée auprès du registrateur, le conseiller médiateur, à la demande du plaignant ou de sa propre initiative, peut réviser la façon dont le comité des plaintes a procédé à l'égard de cette plainte.	Révision par le conseiller médiateur
Application to Complaints Review Councillor	(3) A complainant who is not satisfied with the handling by the Complaints Committee of a complaint to the Committee may apply to the Complaints Review Councillor for a review of the treatment of the complaint after the Committee has disposed of the complaint.	(3) Tout plaignant qui n'est pas satisfait de la façon dont le comité des plaintes a procédé à l'égard de la plainte qu'il a portée devant ce dernier peut demander au conseiller médiateur de réviser la façon dont il a été procédé à l'égard de cette plainte, après que le comité des plaintes aura statué sur celle-ci.	Demande au conseiller médiateur
No inquiry into merits	(4) In an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor shall not inquire into the merits of any particular complaint made to the Association.	(4) En cas d'examen ou de révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur n'examine pas sur le fond une plainte quelconque présentée à l'Ordre.	Aucun examen sur le fond
Discretionary power of Complaints Review Councillor	(5) The Complaints Review Councillor in his or her discretion may decide in a particu-	(5) Le conseiller médiateur est investi du pouvoir discrétionnaire de décider, dans une	Pouvoir discrétionnaire du conseiller médiateur

lar case not to make a review or not to continue a review in respect of the Association where,

- (a) the review is or would be in respect of the treatment of a complaint that was disposed of by the Association more than twelve months before the matter came to the attention of the Complaints Review Councillor; or
- (b) in the opinion of the Complaints Review Councillor,
 - (i) the application to the Complaints Review Councillor is frivolous or vexatious or is not made in good faith, or
 - (ii) the person who has made application to the Complaints Review Councillor has not a sufficient personal interest in the subject-matter of the particular complaint.

affaire donnée, de ne pas procéder à une révision ou de ne pas poursuivre une révision concernant l'Ordre, dans les cas suivants :

- a) la révision porte ou porterait sur la façon de procéder à l'égard d'une plainte sur laquelle l'Ordre a statué plus de douze mois avant la date où l'affaire a été portée à la connaissance du conseiller médiateur;
- b) de l'avis du conseiller médiateur, selon le cas :
 - (i) la demande qui lui a été présentée est frivole ou vexatoire, ou n'a pas été faite de bonne foi,
 - (ii) la personne qui a présenté la demande n'a pas un intérêt personnel suffisant dans l'objet de la plainte.

Notice

(6) Before commencing an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor shall inform the Association of the intention to commence the examination or review.

(6) Avant de procéder à l'examen ou à la révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur informe ce dernier de son intention de procéder à l'examen ou à la révision.

Avis

Office accommodation

(7) The Council shall provide to the Complaints Review Councillor such accommodation and support staff in the offices of the Association as are necessary to the performance of the powers and duties of the Complaints Review Councillor.

(7) Le Conseil met à la disposition du conseiller médiateur, dans les bureaux de l'Ordre, les locaux et le personnel de soutien nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Installation

Privacy

(8) Every examination or review by the Complaints Review Councillor in respect of the Association shall be conducted in private.

(8) Le conseiller médiateur effectue en privé tout examen ou révision concernant l'Ordre.

En privé

Receipt of information

(9) In conducting an examination or review in respect of the Association, the Complaints Review Councillor may hear or obtain information from any person and may make such inquiries as he or she thinks fit.

(9) Au cours de l'examen ou de la révision concernant l'Ordre, le conseiller médiateur peut recueillir des renseignements de vive voix ou de toute autre manière de qui que ce soit. Il peut procéder aux enquêtes qu'il estime indiquées.

Réception des renseignements

Hearing not required

(10) The Complaints Review Councillor is not required to hold or to afford to any person an opportunity for a hearing in relation to an examination, review or report in respect of the Association.

(10) Le conseiller médiateur n'est pas obligé de tenir une audience ou d'accorder à qui que ce soit une audience à l'occasion d'un examen, d'une révision ou d'un rapport concernant l'Ordre.

Audience facultative

Duty to furnish information

- (11) Every person who is,
 - (a) a member of the Council;
 - (b) an officer of the Association;
 - (c) a member of a committee of the Association; or
 - (d) an employee of the Association,

shall furnish to the Complaints Review Councillor such information regarding any proceedings or procedures of the Association in respect of the treatment of complaints made to the Association as the Complaints

- (11) Quiconque est :
 - a) un membre du Conseil;
 - b) un dirigeant de l'Ordre;
 - c) un membre d'un comité de l'Ordre;
 - d) un employé de l'Ordre,

est tenu de fournir au conseiller médiateur les renseignements que ce dernier peut exiger au sujet des instances ou de la façon de procéder de l'Ordre à l'égard des plaintes qui lui sont présentées, et de mettre à la disposition

Obligation de fournir les renseignements

Review Councillor from time to time requires, and shall give the Complaints Review Councillor access to all records, reports, files and other papers and things belonging to or under the control of the Association or any of such persons and that relate to the treatment by the Association of complaints or any particular complaint.

Report by
Complaints
Review
Councillor

(12) The Complaints Review Councillor shall make a report following upon each examination or review by him or her in respect of the Association.

Report
following
upon
examination

(13) Where the report follows upon an examination of complaints by the Association, the Complaints Review Councillor shall transmit the report to the Council.

Report
following
upon
review

(14) Where the report follows upon a review of the treatment of a complaint by the Association, the Complaints Review Councillor shall transmit the report to the Council, to the complainant and to the person complained against.

Report to
Minister

(15) The Complaints Review Councillor may transmit a report following upon an examination or review to the Minister where, in the opinion of the Complaints Review Councillor, the report should be brought to the attention of the Minister.

Recommen-
dations

(16) The Complaints Review Councillor may include in a report following upon an examination or review his or her recommendations in respect of the procedures of the Association, either generally or with respect to the treatment of a particular complaint.

Consider-
ation
by Council

(17) The Council shall consider each report, and any recommendations included in the report, transmitted to it by the Complaints Review Councillor and shall notify the Complaints Review Councillor of any action it has taken in consequence. 1984, c. 13, s. 27.

Discipline
Committee

27.—(1) The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) at least one person appointed to the Discipline Committee by the Council from among the members of the Council elected to the Council;
- (b) at least one person who is a member of the Association and who is a member of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) the persons appointed to the Committee by the Council from among the members of the Association who have not less than ten years experience in the practice of professional engineering.

du conseiller médiateur tous les rapports, dossiers et autres écrits et objets qui appartiennent à l'Ordre ou à ces personnes, ou sont sous leur garde et qui se rapportent à la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes ou d'une plainte en particulier.

(12) Le conseiller médiateur fait un rapport à la suite de chaque examen ou révision qu'il effectue à l'égard de l'Ordre.

Rapport du
conseiller
médiateur

(13) Si le rapport fait suite à un examen de la façon dont l'Ordre procède à l'égard des plaintes, le conseiller médiateur fait parvenir le rapport au Conseil.

Rapport fai-
sant suite à
un examen

(14) Si le rapport fait suite à une révision de la façon dont l'Ordre a procédé à l'égard d'une plainte, le conseiller médiateur fait parvenir le rapport au Conseil, au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte.

Rapport fai-
sant suite à
une révision

(15) Le conseiller médiateur peut faire parvenir au ministre un rapport faisant suite à un examen ou à une révision s'il juge qu'il y a lieu de le porter à son attention.

Rapport au
ministre

(16) Le conseiller médiateur peut inclure dans son rapport faisant suite à un examen ou à une révision, ses recommandations quant à la façon dont l'Ordre procède en général ou à l'égard d'une plainte en particulier.

Recommenda-
tions

(17) Le Conseil étudie chaque rapport, ainsi que les recommandations qu'il contient, que lui soumet le conseiller médiateur, et avise ce dernier de toute mesure qu'il a prise en conséquence. 1984, chap. 13, art. 27.

Étude par le
Conseil

27 (1) Le comité de discipline se compose :

Comité de
discipline

- a) d'au moins un membre élu du Conseil, que celui-ci nomme au comité de discipline;
- b) d'au moins un membre de l'Ordre, nommé au Conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) de membres de l'Ordre qui ont au moins dix années d'expérience dans l'exercice de la profession d'ingénieur, que le Conseil nomme au comité de discipline.

Quorum
and votes

(2) Five members of the Discipline Committee, of whom one shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council and one shall be a person elected to the Council, constitute a quorum, and all disciplinary decisions require the vote of a majority of the members of the Discipline Committee present at the meeting.

(2) Cinq membres du comité de discipline, dont un membre élu du Conseil et un membre nommé au Conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum. Toutes les décisions disciplinaires sont prises à la majorité des membres du comité de discipline présents à la réunion.

Quorum et
votes

Disability
of member

(3) Where the Discipline Committee commences a hearing and the member or members thereof who are appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council or who are elected members of the Council become unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member or members and may render a decision as effectually as if all members of the Discipline Committee were present throughout the hearing, despite the absence of a quorum of the Committee.

(3) En cas d'empêchement d'un ou de plusieurs de ses membres, qui sont membres élus du Conseil ou membres du Conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, survenu après que le comité de discipline a commencé l'audience, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence du ou des membres empêchés, et peuvent rendre une décision qui produit les mêmes effets que si tous les membres du comité avaient été présents tout au long de l'audience, malgré l'absence de quorum.

Empêchement
d'un membre

Chair

(4) The members of the Discipline Committee shall name one of them to be the chair of the Discipline Committee.

(4) Les membres du comité de discipline nomment l'un des leurs à la présidence du comité.

Président

Reference
by Council
or Executive
Committee

(5) The Council or the Executive Committee, by resolution, may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence specified in the resolution. 1984, c. 13, s. 28.

(5) Le Conseil ou le bureau peut, par voie de résolution, ordonner au comité de discipline de tenir une audience et d'établir si un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint visé par la résolution a commis le manquement professionnel ou a fait preuve de l'incompétence qu'on lui impute. 1984, chap. 13, art. 28.

Renvoi par le
Conseil ou
par le bureau

Duties of
Discipline
Committee

28.—(1) The Discipline Committee shall,

(a) when so directed by the Council, the Executive Committee or the Complaints Committee, hear and determine allegations of professional misconduct or incompetence against a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence;

(b) hear and determine matters referred to it under section 24, 27 or 37; and

(c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

28 (1) Le comité de discipline :

a) sur l'ordre du Conseil, du bureau ou du comité des plaintes, tient une audience et établit si un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint a commis le manquement professionnel ou a fait preuve de l'incompétence qu'on lui impute;

b) tient une audience et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 24, 27 ou 37;

c) s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le Conseil.

Fonctions du
comité de dis-
cipline

Professional
misconduct

(2) A member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence may be found guilty of professional misconduct by the Committee if,

(a) the member or holder has been found guilty of an offence relevant to suitability to practise, upon proof of such conviction;

(b) the member or holder has been guilty in the opinion of the Discipline Com-

(2) Le comité peut déclarer coupable de manquement professionnel un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, selon le cas :

a) si celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer la profession, une fois produite la preuve de cette déclaration de culpabilité;

b) si celui-ci, de l'avis du comité de discipline, s'est rendu coupable de man-

Manquement
professionnel

mittee of professional misconduct as defined in the regulations.

(3) The Discipline Committee may find a member of the Association or a holder of a temporary licence or a limited licence to be incompetent if in its opinion,

- (a) the member or holder has displayed in his or her professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the public of a nature or to an extent that demonstrates the member or holder is unfit to carry out the responsibilities of a professional engineer; or
- (b) the member or holder is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member or holder that the member or holder no longer be permitted to engage in the practice of professional engineering or that his or her practice of professional engineering be restricted.

(4) Where the Discipline Committee finds a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence guilty of professional misconduct or to be incompetent it may, by order,

- (a) revoke the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence or limited licence of the holder;
- (b) suspend the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence or limited licence of the holder for a stated period, not exceeding twenty-four months;
- (c) accept the undertaking of the member or holder to limit the professional work of the member or holder in the practice of professional engineering to the extent specified in the undertaking;
- (d) impose terms, conditions or limitations on the licence or certificate of authorization, temporary licence or limited licence, of the member or holder, including but not limited to the successful completion of a particular course or courses of study, as are specified by the Discipline Committee;
- (e) impose specific restrictions on the licence or certificate of authorization, temporary licence or limited licence, including but not limited to,
 - (i) requiring the member or the holder of the certificate of autho-

quement professionnel au sens des règlements.

(3) Le comité de discipline peut conclure à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un permis temporaire ou d'un permis restreint si, à son avis, selon le cas :

- a) celui-ci a fait preuve, dans l'exercice de ses responsabilités professionnelles, d'un manque de connaissances, de compétence, de jugement ou d'égards pour le bien-être du public d'un ordre ou dans une mesure qui révèle qu'il est inapte à assumer les responsabilités d'un ingénieur;
- b) celui-ci souffre d'une affection ou de désordres physiques ou mentaux d'un ordre ou dans une mesure qui rend souhaitable pour l'intérêt public ou pour l'intérêt du membre ou du titulaire qu'il ne soit plus autorisé à se livrer à l'exercice de la profession d'ingénieur ou qu'il soit limité dans l'exercice de la profession d'ingénieur.

(4) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, il peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) révoquer le permis du membre, ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire ou le permis restreint du titulaire;
- b) suspendre le permis du membre, ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire ou le permis restreint du titulaire, pendant une période déterminée qui ne dépasse pas vingt-quatre mois;
- c) accepter l'engagement pris par le membre ou le titulaire de confiner son travail professionnel dans l'exercice de la profession d'ingénieur dans les limites spécifiées dans l'engagement;
- d) imposer, à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint du membre ou du titulaire, des conditions ou des restrictions, notamment l'obligation de terminer avec succès un ou des programmes d'études précisés par le comité de discipline;
- e) imposer des restrictions précises à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint, notamment :
 - (i) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du

Incompe-
tence

Incompétence

Powers of
Discipline
Committee

Pouvoirs du
comité de dis-
cipline

- rization, temporary licence or limited licence to engage in the practice of professional engineering only under the personal supervision and direction of a member,
- (ii) requiring the member to not alone engage in the practice of professional engineering,
 - (iii) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence or limited licence to accept periodic inspections by the Committee or its delegate of documents and records in the possession or under the control of the member or the holder in connection with the practice of professional engineering,
 - (iv) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence or limited licence to report to the Registrar or to such committee of the Council as the Discipline Committee may specify on such matters in respect of the member's or holder's practice for such period of time, at such times and in such form, as the Discipline Committee may specify;
- (f) require that the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence or limited licence be reprimanded, admonished or counselled and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register for a stated or unlimited period of time;
- (g) revoke or suspend for a stated period of time the designation of the member or holder by the Association as a specialist, consulting engineer or otherwise;
- (h) impose such fine as the Discipline Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member of the Association or the holder of the certificate of authorization, temporary licence or limited licence to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (i) subject to subsection (5) in respect of orders of revocation or suspension, direct that the finding and the order of the Discipline Committee be published in detail or in summary and either
- permis temporaire ou du permis restreint qu'il ne se livre à l'exercice de la profession d'ingénieur que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre,
- (ii) exiger du membre qu'il ne se livre pas seul à l'exercice de la profession d'ingénieur,
 - (iii) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint qu'il accepte l'inspection périodique, par le comité ou son délégué, des documents et dossiers qui sont en la possession ou sous la garde du membre ou du titulaire et qui se rapportent à l'exercice de la profession d'ingénieur,
 - (iv) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint qu'il rende compte, au registrateur ou à tout autre comité du Conseil que le comité de discipline peut préciser, de toutes les questions relatives à son exercice de la profession pendant la période, aux dates et sous la forme que le comité de discipline peut préciser;
- f) exiger que le membre ou le titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils professionnels et, si le comité le juge nécessaire, que cette réprimande, cet avertissement ou ces conseils soient consignés au tableau pour une période déterminée ou indéterminée;
- g) révoquer ou suspendre, pendant une période déterminée, le titre de spécialiste, d'ingénieur-conseil ou tout autre titre que l'Ordre a conféré au membre ou au titulaire;
- h) imposer, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, l'amende que le comité de discipline juge indiquée, et que le membre de l'Ordre ou le titulaire doit payer au trésorier de l'Ontario qui la verse au Trésor;
- i) sous réserve du paragraphe (5) à l'égard des ordonnances de révocation ou de suspension, ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité de discipline soient publiées dans la

with or without including the name of the member or holder in the official publication of the Association and in such other manner or medium as the Discipline Committee considers appropriate in the particular case;

- (j) fix and impose costs to be paid by the member or the holder to the Association;
- (k) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms or for such purpose, including but not limited to,
 - (i) the successful completion by the member or the holder of the temporary licence or the limited licence of a particular course or courses of study,
 - (ii) the production to the Discipline Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental handicap in respect of which the penalty was imposed has been overcome,

or any combination of them.

(5) The Discipline Committee shall cause an order of the Committee revoking or suspending a licence or certificate of authorization, temporary licence or limited licence to be published, with or without the reasons therefor, in the official publication of the Association together with the name of the member or holder of the revoked or suspended licence or certificate of authorization, temporary licence or limited licence.

(6) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of professional misconduct or incompetence was unfounded to be published in the official publication of the Association, upon the request of the member of the Association or the holder of the certificate of authorization, temporary licence or limited licence against whom the allegation was made.

(7) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the Association reimburse the member of the Association or the holder of the certificate of authorization, temporary licence or limited licence for the person's costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes. 1984, c. 13, s. 29.

29.—(1) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence, temporary licence or limited licence on the grounds of incompetence, the decision takes

publication officielle de l'Ordre, intégralement ou sous forme de sommaire, avec ou sans indication du nom du membre ou du titulaire en cause, et de toute autre manière ou par tout autre mode d'information que le comité de discipline juge indiqué selon le cas;

- j) fixer et imposer les frais que le membre ou le titulaire doit payer à l'Ordre;
- k) ordonner que l'imposition d'une peine soit suspendue ou différée pendant la période, aux conditions et aux fins que le comité de discipline peut spécifier, notamment :
 - (i) le fait, pour le membre ou le titulaire du permis temporaire ou du permis restreint, de terminer avec succès un ou des programmes d'études en particulier,
 - (ii) la production, au comité de discipline, de la preuve qui le convainc que le handicap physique ou mental qui a donné lieu à la peine a été surmonté.

(5) Le comité de discipline fait publier, avec ou sans motifs, toute ordonnance qu'elle a rendue pour révoquer ou suspendre un permis, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint, dans la publication officielle de l'Ordre, avec indication du nom du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint qui fait l'objet de la révocation ou de la suspension.

(6) Si le comité de discipline conclut qu'une plainte relative à un prétendu manquement professionnel ou à une prétendue incompetence n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Ordre, à la demande du membre de l'Ordre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint en cause.

(7) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre de l'Ordre ou au titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint la totalité ou une partie, que fixe le comité, des frais engagés par le membre ou le titulaire. 1984, chap. 13, art. 29.

29 (1) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis, un permis temporaire ou un permis restreint, ou y ajoute des restrictions, pour cause d'incompétence, sa déci-

Publication
de la révoca-
tion ou de la
suspension

Publication
sur demande

Frais

Non-suspen-
sion de la
décision

Publication
of revocation
or suspen-
sion

Publication
on request

Costs

Stay of
decision
on appeal,
incompe-
tence

effect immediately even if an appeal is taken from the decision, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, and, where the court is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the court may so order.

Stay of decision on appeal, professional misconduct

(2) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts a licence or a certificate of authorization, temporary licence or limited licence on grounds other than for incompetence, the order does not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned, unless the Discipline Committee otherwise orders, and, where the Committee considers that it is appropriate for the protection of the public, the Committee may so order. 1984, c. 13, s. 30.

Discipline proceedings, parties

30.—(1) In proceedings before the Discipline Committee, the Association and the member of the Association or the holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence whose conduct is being investigated in the proceedings are parties to the proceedings.

Examination of documentary evidence

(2) A member or holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence whose conduct is being investigated in proceedings before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Council considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Committee may seek legal advice from an adviser independent from the parties and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Closed hearings

(4) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, hearings of the Discipline Committee shall be closed to the public, but, if the party whose conduct is being investigated requests otherwise by a notice delivered to the Registrar before the day fixed for the hearing, the Committee shall conduct the hearing in public except where,

sion est exécutoire immédiatement même si elle est portée en appel, à moins que le tribunal saisi de l'appel n'ordonne autrement. Si dans les circonstances le tribunal le juge opportun, il peut en ordonner ainsi.

Suspension de la décision

(2) Si le comité de discipline révoque ou suspend un permis, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint, ou y ajoute des restrictions, pour une cause autre que l'incompétence, son ordonnance n'est exécutoire que s'il n'y a pas eu d'appel à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, que si l'appel a été tranché ou abandonné, à moins que le comité n'ordonne autrement. Si le comité le juge opportun pour la protection du public, il peut en ordonner ainsi. 1984, chap. 13, art. 30.

Instance disciplinaire

30 (1) L'Ordre, le membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint dont la conduite fait l'objet de l'enquête sont parties à l'instance devant le comité de discipline.

Examen de la preuve documentaire

(2) Le membre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint dont la conduite fait l'objet d'une instance devant le comité de discipline a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Les membres n'ont pas déjà participé à une enquête à ce sujet, etc.

(3) Les membres du comité de discipline qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant cette audience, à une enquête relative à l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du Conseil étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité. Ils ne communiquent pas avec qui que ce soit au sujet de l'objet de l'audience, directement ou indirectement, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Le comité peut cependant demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Audience à huis clos

(4) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences du comité de discipline sont tenues à huis clos. Toutefois, si la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête le sollicite au moyen d'un avis déposé auprès du registraire avant le jour de l'audience, le comité tient une audience publique, sauf dans les deux cas suivants :

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters of a person other than the person whose conduct is being investigated outweighs the desirability of holding the hearing in public. 1984, c. 13, s. 31 (1-4).

- a) des questions relatives à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) le risque de divulgation de renseignements privés d'ordre financier ou personnel sur une personne autre que celle dont la conduite fait l'objet de l'enquête rend inopportune la tenue d'une audience publique. 1984, chap. 13, par. 31 (1) à (4).

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished only to the parties upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1984, c. 13, s. 31 (5), *revised*.

(5) Les témoignages oraux entendus par le comité de discipline sont enregistrés, et, si la demande en est faite, des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies aux parties seulement, aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 13, par. 31 (5), *révisé*.

Témoignages enregistrés

Evidence

(6) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, nothing is admissible in evidence before the Discipline Committee that would be inadmissible in a court in a civil case and the findings of the Discipline Committee shall be based exclusively on evidence admitted before it.

(6) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, n'est admissible en preuve devant le comité de discipline que ce qui serait admissible dans une cause civile devant un tribunal. Le comité de discipline fonde ses conclusions exclusivement sur la preuve admise à l'instance.

Preuve

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

(7) Les membres du comité de discipline ne doivent pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue d'une audience s'ils n'ont pas assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties.

Participation à la décision

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at a hearing of the Discipline Committee shall, upon the request of the party who produced them, be returned by the Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

(8) Les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont remis par le comité de discipline à la personne qui les a présentés, si cette dernière en fait la demande, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement réglée.

Remise de la preuve documentaire

Continuation on expiry of Committee membership

(9) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if the term of office had not expired or been terminated.

(9) Si une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat d'un membre du Conseil ou du comité qui participe à l'audience expire ou prend fin après l'audition des témoignages, mais avant que la décision ne soit rendue, pour des raisons autres que des raisons disciplinaires, ce membre est réputé demeurer membre du comité de discipline jusqu'au règlement de l'instance comme si son mandat n'était pas expiré ou n'avait pas pris fin.

Prolongation du mandat à son expiration

Service of decision of Discipline Committee

(10) Where the Discipline Committee finds a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, temporary licence or limited licence guilty of professional misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member or holder. 1984, c. 13, s. 31 (6-10).

(10) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, une copie de la décision est signifiée au plaignant. 1984, chap. 13, par. 31 (6) à (10).

Signification de la décision

Appeal to court

31.—(1) A party to proceedings before the Registration Committee or the Discipline Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the committee.

31 (1) Une partie à l'instance devant le comité d'inscription ou le comité de discipline peut interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, de la décision ou de l'ordon-

Appel

Certified
copy of
record

(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of the fee therefor, the Registrar shall furnish the party with a certified copy of the record of the proceedings, including the documents received in evidence and the decision or order appealed from.

Powers of
court on
appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all powers of the committee and may direct the committee to take any action which the committee may take and as the court considers proper, and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the committee or the court may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. 1984, c. 13, s. 32.

Fees
Mediation
Committee

32.—(1) No person who is a member of the Complaints Committee or the Discipline Committee shall be a member of the Fees Mediation Committee.

Duties of
Fees
Mediation
Committee

(2) The Fees Mediation Committee,

(a) shall, unless the Committee considers it inappropriate to do so, mediate any written complaint by a client of a member of the Association or of a holder of a certificate of authorization, a temporary licence or limited licence in respect of a fee charged for professional engineering services provided to the client; and

(b) shall perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Arbitration
by Fees
Mediation
Committee

(3) The Fees Mediation Committee, with the written consent of all parties to the dispute, may arbitrate a dispute in respect of a fee between a client and a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, temporary licence or limited licence and in that case the decision of the Fees Mediation Committee is final and binding on all parties to the dispute.

Procedure

(4) Where the Fees Mediation Committee acts as arbitrator under subsection (3), the *Arbitrations Act* does not apply. 1984, c. 13, s. 33 (1-4).

Enforcement

(5) A decision by the Fees Mediation Committee under subsection (3), exclusive of the reasons therefor, certified by the Registrar, may be filed with the Ontario Court (General Division) and when filed the deci-

nance du comité en cause, conformément aux règles de pratique de ce tribunal.

(2) À la demande de la partie qui entend interjeter appel devant la Cour divisionnaire, et contre paiement des droits requis, le registraire lui remet la copie certifiée conforme du procès-verbal, y compris la copie des documents admis en preuve et de la décision ou de l'ordonnance portée en appel.

(3) Un appel prévu au présent article peut porter sur des questions de droit, des questions de fait ou des questions mixtes. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel, exercer les pouvoirs du comité et ordonner au comité de prendre toute mesure que celui-ci est habilité à prendre et que le tribunal juge indiquée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge indiquées. 1984, chap. 13, art. 32.

32 (1) Les membres du comité des plaintes ou du comité de discipline ne doivent pas être membres du comité de médiation des honoraires.

(2) Le comité de médiation des honoraires :

a) à moins qu'il ne juge pareille intervention inopportune, fait fonction de médiateur en cas de plainte écrite émanant du client d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, au sujet d'honoraires demandés pour des services relevant de la profession d'ingénieur, fournis à ce client;

b) exerce d'autres fonctions que lui confie le Conseil.

(3) Avec le consentement écrit de toutes les parties au différend, le comité de médiation des honoraires peut arbitrer un différend en matière d'honoraires entre un client et un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint et, dans ce cas, sa décision est définitive et lie toutes les parties au différend.

(4) Lorsqu'il fait fonction d'arbitre en vertu du paragraphe (3), le comité de médiation des honoraires n'est pas soumis à l'application de la *Loi sur l'arbitrage*. 1984, chap. 13, par. 33 (1) à (4).

(5) La décision rendue par le comité de médiation des honoraires en vertu du paragraphe (3) et certifiée par le registraire, à l'exclusion des motifs de celle-ci, peut être déposée à la Cour de l'Ontario (Division

Copie conforme du dossier

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

Comité de médiation des honoraires

Fonctions du comité de médiation des honoraires

Arbitrage par le comité de médiation des honoraires

Procédure

Exécution

sion may be enforced in the same manner as a judgment of the court. 1984, c. 13, s. 33 (4), *revised*.

Registrar's
investigation

33.—(1) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence or limited licence has committed an act of professional misconduct or incompetence or that there is cause to refuse to issue or to suspend or revoke a certificate of authorization, the Registrar by order may appoint one or more persons to investigate whether such act has occurred or there is such cause, and the person or persons appointed shall report the result of the investigation to the Registrar.

Powers of
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member or holder of the certificate of authorization, temporary licence or limited licence in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the member or holder and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation and, for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction
of
investigator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Order by
provincial
judge

(4) Where a provincial judge is satisfied on evidence upon oath,

- (a) that the Registrar had grounds for appointing and by order has appointed one or more persons to make an investigation; and
- (b) that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the member of the Association or holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation,

the provincial judge may issue an order authorizing the person or persons making the investigation, together with such police offi-

générale), après quoi elle est exécutoire au même titre qu'un jugement du tribunal. 1984, chap. 13, par. 33 (4), *révisé*.

Enquête du
registrateur

33 (1) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu manquement professionnel ou incompetence de la part d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, ou qu'il y a lieu de refuser de délivrer un certificat d'autorisation, ou d'en révoquer ou en suspendre un, il peut, par ordre, nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter à ce sujet. La ou les personnes nommées communiquent les résultats de l'enquête au registrateur.

Pouvoirs de
l'enquêteur

(2) En vue de l'enquête prévue au présent article, la personne nommée à cette fin peut enquêter sur les activités professionnelles du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint qui fait l'objet de l'enquête, et les examiner. Elle peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux du membre ou du titulaire pour y examiner les livres, dossiers, documents et objets qui se rapportent à l'enquête. Pour les besoins de cette enquête, la personne qui mène l'enquête est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi.

Entrave

(3) Nul ne doit entraver l'action de la personne nommée pour mener une enquête en vertu du présent article ni dissimuler ou détruire des livres, dossiers, documents ou objets, qui se rapportent à l'objet de l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Ordonnance
du juge pro-
vincial

(4) Si un juge provincial est convaincu, sur la foi de témoignages sous serment :

- a) que le registrateur avait des motifs pour nommer, et a nommé, par ordre, une ou plusieurs personnes pour mener une enquête;
- b) qu'il y a lieu de croire à l'existence, dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, de livres, dossiers, documents ou objets qui se rapportent au membre de l'Ordre ou au titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire ou du permis restreint dont les activités font l'objet de l'enquête, et se rapportent à l'objet de l'enquête,

il peut rendre une ordonnance autorisant la ou les personnes menant l'enquête, assistées de l'agent ou des agents de police dont elles

cer or officers as they call upon to assist them, to enter and search, by force if necessary, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them.

demandent l'aide, à pénétrer et à perquisitionner, par la force s'il y a lieu, dans ce bâtiment, logement, réceptacle ou lieu, pour y trouver ces livres, dossiers, documents ou objets, et les examiner.

Execution of order

(5) An order issued under subsection (4) shall be executed at reasonable times as specified in the order.

(5) L'ordonnance visée au paragraphe (4) est exécutée aux heures raisonnables qui y sont prévues.

Exécution de l'ordonnance

Expiry of order

(6) An order issued under subsection (4) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the order is issued.

(6) L'ordonnance visée au paragraphe (4) indique la date où elle expire, soit au plus tard quinze jours après la date de l'ordonnance.

Expiration de l'ordonnance

Application without notice

(7) A provincial judge may receive and consider an application for an order under subsection (4) without notice to and in the absence of the member of the Association or holder of a certificate of authorization, temporary licence or a limited licence whose affairs are being investigated.

(7) Le juge provincial peut recevoir et examiner une requête en vue d'une ordonnance visée au paragraphe (4) présentée sans préavis au membre de l'Ordre ou au titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint dont les activités font l'objet de l'enquête, et même en son absence.

Requête sans préavis

Removal of books, etc.

(8) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under this section relating to the member or holder whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the member or holder whose practice is being investigated.

(8) La personne qui mène l'enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les livres, dossiers, documents ou objets soumis à l'examen prévu au présent article qui se rapportent au membre ou au titulaire dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête ou se rapportent à l'objet de l'enquête, en vue de faire des copies de ces livres, dossiers ou documents. Le travail de reproduction doit être effectué avec une diligence raisonnable, après quoi les livres, dossiers ou documents en question sont promptement remis au membre ou au titulaire dont les activités professionnelles font l'objet de l'enquête.

Enlèvement des livres, etc.

Admissibility of copies

(9) Any copy made as provided in subsection (8) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, record or document and its contents.

(9) Les copies faites conformément au paragraphe (8) et certifiées conformes par la personne qui mène l'enquête sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite, pour faire foi, à défaut de preuve contraire, du livre, dossier ou document original et de son contenu.

Admissibilité des copies

Report of Registrar

(10) The Registrar shall report the results of the investigation to the Council or such committee as the Registrar considers appropriate. 1984, c. 13, s. 34.

(10) Le registrateur communique les résultats de l'enquête au Conseil ou au comité qu'il juge indiqué. 1984, chap. 13, art. 34.

Rapport du registrateur

Liability insurance

34. It is a condition of every certificate of authorization that the holder of the certificate shall not offer or provide to the public services that are within the practice of professional engineering unless the holder is insured in respect of professional liability in accordance with the regulations. 1984, c. 13, s. 35.

34 Le certificat d'autorisation est assujéti à la condition selon laquelle le titulaire ne doit pas offrir ou fournir de services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur sans être assuré à l'égard de la responsabilité professionnelle conformément aux règlements. 1984, chap. 13, art. 35.

Assurance-responsabilité

Definition

35.—(1) In this section, "insurer" means a person offering insurance in respect of liability incurred in the practice of professional engineering.

35 (1) Pour l'application du présent article, «assureur» s'entend de la personne offrant une assurance à l'égard de la responsabilité qui découle de l'exercice de la profession d'ingénieur.

Définition

Information
re insurance
claims

(2) Upon the request of the Registrar, an insurer shall furnish to the Registrar all documents that relate to a claim for indemnity in respect of the practice of professional engineering and that are in the possession or under the control of the insurer and have been prepared by a professional engineer and relate to engineering matters.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a document prepared by an insured person related to a claim for indemnity in respect of the practice of professional engineering by the insured person.

Transmittal
of
information

(4) The Registrar may forward any information referred to in subsection (2) to the Council or to such committee as the Registrar considers appropriate. 1984, c. 13, s. 36.

Surrender of
revoked
licence or
certificate

36. Where a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence is revoked or cancelled, the former holder thereof shall forthwith deliver the licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence and related seal to the Registrar. 1984, c. 13, s. 37.

Application
for licence,
etc., after
revocation

37.—(1) A person whose licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence has been revoked for cause under this Act, or whose membership has been cancelled for cause under a predecessor of this Act, may apply in writing to the Registrar for the issuance of a licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence, but such application shall not be made sooner than two years after the revocation.

Removal of
suspension

(2) A person whose licence, certificate of authorization, temporary licence or limited licence has been suspended for cause under this Act, or whose membership has been suspended for cause under a predecessor of this Act, may apply in writing to the Registrar for the removal of the suspension, but, where the suspension is for more than one year, the application shall not be made sooner than one year after the commencement of the suspension.

Reference to
Discipline
Committee

(3) The Registrar shall refer an application under subsection (1) or (2) in respect of a licence or a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence to the Discipline Committee which shall hold a hearing respecting and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and the applicant.

Procedures

(4) The provisions of this Act applying to hearings by the Registration Committee, except section 31, apply with necessary modifications to proceedings of the Discipline Committee or the Registration Committee under this section. 1984, c. 13, s. 38.

(2) À la demande du registrateur, l'assureur lui fournit tous les documents qui sont en sa possession ou sous sa garde, et qui se rapportent à une demande d'indemnité relative à l'exercice de la profession d'ingénieur, qui ont été préparés par un ingénieur et qui portent sur des questions relatives à la profession d'ingénieur.

Renseignements

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du document préparé par un assuré au sujet d'une demande d'indemnité relative à l'exercice de la profession d'ingénieur par cet assuré.

Exception

(4) Le registrateur peut transmettre au Conseil, ou au comité qu'il juge indiqué, n'importe lequel des renseignements visés au paragraphe (2). 1984, chap. 13, art. 36.

Transmission
des renseignements

36 En cas de révocation ou d'annulation d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, son titulaire doit le remettre sans délai au registrateur, ainsi que le sceau qui s'y rattache. 1984, chap. 13, art. 37.

Remise d'un
permis ou
d'un certificat
révoqué

37 (1) La personne dont le permis, le certificat d'autorisation, le permis temporaire ou le permis restreint a été révoqué à juste titre aux termes de la présente loi, ou dont l'adhésion à l'Ordre a été annulée à juste titre aux termes d'une loi que la présente loi remplace, peut, au plus tôt deux ans après la révocation, demander par écrit au registrateur de lui délivrer un permis, un certificat d'autorisation, un permis temporaire ou un permis restreint.

Demande de
rétablissement
d'un permis

(2) La personne dont le permis, le certificat d'autorisation, le permis temporaire ou le permis restreint a été suspendu à juste titre aux termes de la présente loi, ou dont l'adhésion à l'Ordre a été suspendue à juste titre aux termes d'une loi que la présente loi remplace, peut demander par écrit au registrateur de lever cette suspension. Si la suspension porte sur une période de plus d'un an, la demande peut être faite au plus tôt un an après l'entrée en vigueur de la suspension.

Levée de suspension

(3) Le registrateur renvoie la demande faite en vertu du paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint au comité de discipline, qui tient une audience pour se prononcer sur la demande, après quoi celui-ci communique sa décision et ses motifs au Conseil et à l'auteur de la demande.

Renvoi au
comité de discipline

(4) Mis à part l'article 31, les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux audiences du comité d'inscription s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances engagées devant le comité de discipline.

Procédure

Confidentiality

38.—(1) Every person engaged in the administration of this Act, including any person making an examination or review under section 26 or an investigation under section 33, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, examination, review or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of,
 - (i) this Act and the regulations and by-laws, or
 - (ii) the *Architects Act*, and the regulations and by-laws under that Act,
 or any proceedings under,
 - (iii) this Act or the regulations, or
 - (iv) the *Architects Act*, or the regulations under that Act;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in civil action

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony or to produce any book, record, document or thing in any action or proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, employment, examination, review or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations or by-laws or a proceeding under the *Architects Act* or the regulations or by-laws under that Act. 1984, c. 13, s. 39.

Order directing compliance

39.—(1) Where it appears to the Association that any person does not comply with this Act or the regulations, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the Association may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with the provision, and upon the application the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit. 1984, c. 13, s. 40 (1), *revised*.

plaine ou le comité d'inscription aux termes du présent article. 1984, chap. 13, art. 38.

Caractère confidentiel

38 (1) Quiconque participe à l'application de la présente loi, y compris une personne qui effectue un examen ou une révision aux termes de l'article 26 ou une enquête aux termes de l'article 33, est tenu au secret à l'égard de toutes les questions dont il a connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de son examen, de sa révision ou de son enquête, et ne les communique à personne, sauf les cas suivants :

- a) il y est tenu dans le cadre de l'application :
 - (i) soit de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs,
 - (ii) soit de la *Loi sur les architectes*, des règlements pris et des règlements administratifs adoptés en application de cette loi,
 ou de toute instance engagée sous le régime :
 - (iii) soit de la présente loi ou des règlements,
 - (iv) soit de la *Loi sur les architectes* ou des règlements pris en application de cette loi;
- b) il les communique à son avocat;
- c) il les communique avec le consentement de la personne à laquelle ces renseignements se rapportent.

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) n'est tenue, dans une action ou une instance, de témoigner ou de produire des livres, dossiers, documents ou objets, au sujet des renseignements dont elle a eu connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de son examen, de sa révision ou de son enquête, sauf s'il s'agit d'une instance engagée sous le régime de la présente loi, ou des règlements ou des règlements administratifs, ou d'une instance engagée en vertu de la *Loi sur les architectes*, ou des règlements pris ou des règlements administratifs adoptés en application de cette loi. 1984, chap. 13, art. 39.

Témoignage dans les actions civiles

39 (1) Si l'Ordre constate qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, il peut, indépendamment de l'imposition de toute peine à cet égard et en sus de tout autre droit qu'il peut avoir, demander par requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la disposition, auquel cas le juge peut rendre l'ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée. 1984, chap. 13, par. 40 (1), *révisé*.

Ordonnance de se conformer

Appeal	(2) An appeal lies to the Court of Appeal from an order made under subsection (1). 1984, c. 13, s. 40 (2).	(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est susceptible d'appel devant la Cour d'appel. 1984, chap. 13, par. 40 (2).	Appel
Penalties	40. —(1) Every person who contravenes section 12 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$25,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$50,000. 1984, c. 13, s. 41 (1); 1989, c. 72, s. 18, <i>part.</i>	40 (1) Quiconque contrevient à l'article 12 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque infraction subséquente. 1984, chap. 13, par. 41 (1); 1989, chap. 72, art. 18, <i>en partie.</i>	Peines
Idem, use of term "professional engineer", etc.	(2) Every person who is not a holder of a licence or a temporary licence and who, <ul style="list-style-type: none"> (a) uses the title "professional engineer" or «ingénieur» or an abbreviation or variation thereof as an occupational or business designation; (b) uses a term, title or description that will lead to the belief that the person may engage in the practice of professional engineering; or (c) uses a seal that will lead to the belief that the person is a professional engineer, is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000. 1984, c. 13, s. 41 (2); 1989, c. 72, s. 18, <i>part.</i>	(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque infraction subséquente quiconque n'est pas titulaire d'un permis ou d'un permis temporaire et : <ul style="list-style-type: none"> a) soit utilise le titre d'«ingénieur» ou «professional engineer», ou une abréviation ou une variante de ce terme comme désignation professionnelle ou commerciale; b) soit utilise un terme, un titre ou une description qui porte à croire qu'il est habilité à se livrer à l'exercice de la profession d'ingénieur; c) soit utilise un sceau qui porte à croire qu'il est ingénieur. 1984, chap. 13, par. 41 (2); 1989, chap. 72, art. 18, <i>en partie.</i> 	Idem, emploi du titre d'«ingénieur»
Idem, services of professional engineer	(3) Every person who is not acting under and in accordance with a certificate of authorization and who, <ul style="list-style-type: none"> (a) uses a term, title or description that will lead to the belief that the person may provide to the public services that are within the practice of professional engineering; or (b) uses a seal that will lead to the belief that the person may provide to the public services that are within the practice of professional engineering, is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000. 1984, c. 13, s. 41 (3); 1989, c. 72, s. 18, <i>part.</i>	(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque infraction subséquente quiconque n'agit pas en vertu d'un certificat d'autorisation et en conformité avec un certificat d'autorisation et : <ul style="list-style-type: none"> a) soit utilise un terme, un titre ou une description qui porte à croire qu'il est habilité à fournir au public des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur; b) soit utilise un sceau qui porte à croire qu'il est habilité à fournir au public des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur. 1984, chap. 13, par. 41 (3); 1989, chap. 72, art. 18, <i>en partie.</i> 	Idem, services d'un ingénieur
Idem	(4) Any person who obstructs a person appointed to make an investigation under section 33 in the course of his or her duties is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1984, c. 13, s. 41 (4); 1989, c. 72, s. 18, <i>part.</i>	(4) Quiconque entrave la personne désignée pour mener une enquête en vertu de l'article 33 dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. 1984, chap. 13, par. 41 (4); 1989, chap. 72, art. 18, <i>en partie.</i>	Idem

Idem,
director or
officer of
corporation

(5) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4), every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000. 1984, c. 13, s. 41 (5); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

(5) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale qui autorise ou tolère cette infraction, ou y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$. 1984, chap. 13, par. 41 (5); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Idem, admini-
strateur ou
dirigeant de
la personne
morale

Idem,
partner

(6) Where a person who is guilty of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4) is a member or an employee of a partnership, every member of the partnership who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000. 1984, c. 13, s. 41 (6); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

(6) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est un associé ou un employé d'une société, tout associé de la société qui autorise ou tolère cette infraction, ou y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$. 1984, chap. 13, par. 41 (6); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Idem, associé

Limitation

(7) Proceedings shall not be commenced in respect of an offence under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (6) after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

(7) Est irrecevable la poursuite intentée relativement à une infraction visée au paragraphe (1), (2), (3), (4), (5) ou (6) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été commise ou aurait été commise.

Prescription

Application
of subs. (2)

(8) Subsection (2) does not apply to a holder of a limited licence who uses a term, title or description authorized or permitted by the regulations. 1984, c. 13, s. 41 (7, 8).

(8) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au titulaire d'un permis restreint qui utilise un terme, un titre ou une description qu'autorisent ou permettent les règlements. 1984, chap. 13, par. 41 (7) et (8).

Application
du par. (2)

Falsification
of
documents

41.—(1) Any person who makes or causes to be made a wilful falsification in a matter relating to a register or issues a false licence, certificate, temporary licence, limited licence or document with respect to registration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1984, c. 13, s. 42 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

41 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque falsifie sciemment ou fait sciemment falsifier un renseignement relatif à un tableau ou délivre un faux permis, certificat d'autorisation, permis temporaire, permis restreint ou document relatif à l'inscription. 1984, chap. 13, par. 42 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Falsification
de documents

Offences
for false
representa-
tion

(2) Every person who wilfully procures or attempts to procure the issuance of a licence, a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence under this Act by knowingly making a false representation or declaration or by making a fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000, and every person knowingly aiding and assisting such person therein is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. 1984, c. 13, s. 42 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque obtient sciemment ou essaie sciemment d'obtenir la délivrance d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, prévu par la présente loi, au moyen d'une représentation ou d'une déclaration fausse ou frauduleuse, qu'elle soit verbale ou écrite. Quiconque l'aide sciemment dans cette entreprise est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. 1984, chap. 13, par. 42 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Fausse déclara-
tion

Limitation
period

(3) Proceedings to obtain a conviction for an offence under subsection (1) or (2) shall not be commenced after the expiration of six months after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1984, c. 13, s. 42 (3).

(3) Est irrecevable la poursuite intentée en vue d'obtenir une déclaration de culpabilité relativement à une infraction visée au paragraphe (1) ou (2) plus de six mois après la date à laquelle l'infraction a été commise ou aurait été commise. 1984, chap. 13, par. 42 (3).

Prescription

Onus of
proof
respecting
licensing

42. Where licensing or the holding of a certificate of authorization, a temporary

42 Si, pour être légitime, l'accomplissement d'un acte est subordonné à la détention

Charge de la
preuve

licence or a limited licence or acting under and in accordance with a certificate of authorization under this Act is required to permit the lawful doing of an act or thing, if in any prosecution it is proven that the defendant has done the act or thing, the burden of proving that the defendant was so licensed or that the defendant held a subsisting certificate of authorization, temporary licence or limited licence or that the defendant acted under and in accordance with a certificate of authorization under this Act rests upon the defendant. 1984, c. 13, s. 43.

43.—(1) A notice or document under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or by mail.

(2) Where a notice or document under this Act or the regulations is sent to a person by mail addressed to the person at the last address of the person in the records of the Association, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the tenth day after the day of mailing. 1984, c. 13, s. 44.

44. Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Association, is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal. 1984, c. 13, s. 45.

45.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, a committee of the Association or a member of the Association or committee of the Association, or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

(2) Every member of the Council, a committee of the Association and every officer and employee of the Association, and the person's heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, may, with the consent of the Association, given by the members of the Association, from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the Association, from and against,

d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint, ou à l'obligation de se conformer à un certificat d'autorisation prévu par la présente loi, et s'il est prouvé au cours d'une poursuite que le défendeur a accompli cet acte, il lui incombe de prouver qu'il est titulaire d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint valide, ou qu'il s'est conformé à un certificat d'autorisation prévu par la présente loi. 1984, chap. 13, art. 43.

43 (1) Un avis ou un document prévu par la présente loi ou les règlements peut être donné, signifié ou remis à personne ou par la poste.

(2) Si un avis ou un document prévu par la présente loi ou les règlements est posté à la dernière adresse connue du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Ordre, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis ou ce document est remis à ce destinataire le dixième jour qui suit la date de la mise à la poste. 1984, chap. 13, art. 44.

44 Toute déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir aux termes de la présente loi, et apparemment certifiée conforme par le registrateur sous le sceau de l'Ordre, est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle du registrateur, ou de l'authenticité de sa signature ou du sceau. 1984, chap. 13, art. 45.

45 (1) Est irrecevable l'action ou la poursuite en dommages-intérêts intentée contre l'Ordre, un de ses comités, les membres de l'Ordre ou d'un comité, ou les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués de l'Ordre du fait d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des fonctions ou des pouvoirs que leur confèrent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou du fait d'une omission ou d'une faute commise de bonne foi dans l'exercice de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

(2) Les membres du Conseil ou d'un comité de l'Ordre, et les dirigeants et employés de l'Ordre, leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, ainsi que leurs biens et leur succession respectifs, peuvent, avec le consentement de l'Ordre donné par les membres de l'Ordre, être indemnisés et tenus à couvert au moyen des fonds de l'Ordre :

Signification

Idem

Preuve

Immunité de l'Ordre

Indemnisation des conseillers contre les actions en justice

Service of notice or document

Idem

Registrar's certificate as evidence

Immunity of Association

Councillor indemnified in suits respecting execution of office

(a) all costs, charges and expenses whatsoever that the person sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought, commenced or prosecuted against the person, for or in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by the person, in or about the execution of the duties of the person's office; and

(b) all other costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by the person's own wilful neglect or default. 1984, c. 13, s. 46.

a) contre tous les dépens, frais et dépenses qu'ils subissent ou engagent dans toute action, instance ou poursuite engagée contre eux du fait de tout acte qu'ils ont accompli ou toléré dans l'exercice de leurs fonctions;

b) contre tous les autres dépens, frais et dépenses qu'ils subissent ou engagent relativement aux activités de l'Ordre, sauf ceux qui découlent d'une omission ou d'une faute intentionnelles de leur part. 1984, chap. 13, art. 46.

Limitation
of action

46.—(1) Proceedings shall not be commenced against a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence or a limited licence for damages arising from the provision of a service that is within the practice of professional engineering after twelve months after the date on which the service was, or ought to have been, performed.

Extension
of time

(2) The court in which an action mentioned in subsection (1) has been or may be brought may extend the limitation period specified in subsection (1) before or after the expiration of the period if the court is satisfied that there are apparent grounds for the proceedings and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to proceedings under any other section of this Act. 1984, c. 13, s. 47.

Joint
Practice
Board

47.—(1) The Council shall appoint to the Joint Practice Board (composed of the chair, three members representing the Ontario Association of Architects and three members representing the Association of Professional Engineers of Ontario) the three members of the Joint Practice Board representing the Association and shall prescribe the term of each appointment.

Recommendation

(2) The Joint Practice Board may recommend to the Council that the Council direct the Registrar to issue a licence or a certificate of authorization to a holder of a certificate of practice issued under the *Architects Act*.

Direction
by Council

(3) The Council, upon the recommendation of the Joint Practice Board, may direct the Registrar to issue a licence or a certificate of authorization to a holder of a certificate of practice under the *Architects Act* and, if the Council does not direct the issuance of the licence or the certificate of authorization, the Council shall give its reasons therefor in

46 (1) Nulle instance en dommages-intérêts découlant de la prestation d'un service relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur n'est recevable contre un membre de l'Ordre ou le titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint après l'expiration des douze mois qui suivent la date où ce service a été ou aurait dû être fourni.

(2) Le tribunal saisi ou pouvant être saisi de l'action visée au paragraphe (1) peut proroger le délai de prescription prévu à ce même paragraphe, que ce soit avant ou après son expiration, s'il est convaincu que l'instance est apparemment fondée et que la demande de prorogation est fondée sur des motifs valables.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux instances prévues aux autres articles de la présente loi. 1984, chap. 13, art. 47.

47 (1) Le Conseil nomme au conseil professionnel mixte (qui se compose d'un président, de trois membres représentant l'Ordre des architectes de l'Ontario et de trois membres représentant l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario) les trois membres représentant l'Ordre et fixe la durée du mandat de chacun d'eux.

(2) Le conseil professionnel mixte peut recommander au Conseil d'ordonner au registrateur de délivrer un permis ou un certificat d'autorisation au titulaire d'un certificat d'exercice délivré en vertu de la *Loi sur les architectes*.

(3) Sur recommandation du conseil professionnel mixte, le Conseil peut ordonner au registrateur de délivrer un permis ou un certificat d'autorisation au titulaire d'un certificat d'exercice délivré en vertu de la *Loi sur les architectes*. Si le Conseil ne le fait pas, il en communique les motifs par écrit au conseil professionnel mixte et à l'auteur de la

Prescription

Prorogation

Exception

Conseil professionnel mixte

Recommandation

Ordre donné par le Conseil

writing to the Joint Practice Board and to the applicant for the licence or the certificate of authorization.

(4) Where a dispute arises between an architect and a professional engineer or a holder of a certificate of authorization as to jurisdiction in respect of professional services, the Registrar may refer the matter to the Joint Practice Board and the Joint Practice Board shall consider the matter and assist the architect and the professional engineer or the holder of the certificate of authorization to resolve the dispute in accordance with the rules in section 12.

(5) Proceedings shall not be commenced under this Act in respect of a matter mentioned in subsection (4) except upon the certificate of the chair of the Joint Practice Board that the Board has considered the matter and has been unable to resolve the dispute.

(6) The certificate of the chair is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the chair. 1984, c. 13, s. 48.

48.—(1) The Council shall make a report annually to the Minister containing such information as the Minister requires.

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1984, c. 13, s. 49.

49.—(1) The *Corporations Act* does not apply in respect of the Association except for the following sections of that Act which shall apply with necessary modifications in respect of the Association:

1. Section 81 (which relates to liability for wages).
2. Section 94 (which relates to auditors) and, for the purpose, the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
3. Subsection 95 (1) (which relates to the auditor's qualifications) and, for the purpose, the subsection shall be deemed not to include,
 - i. the exception as provided in subsection 95 (2), and
 - ii. the reference to an affiliated company.
4. Section 96 (which relates to the auditor's functions).

demande de permis ou de certificat d'autorisation.

(4) En cas de différend entre un architecte et un ingénieur ou le titulaire d'un certificat d'autorisation à l'égard de la compétence en matière de services professionnels, le registraire peut renvoyer la question au conseil professionnel mixte, qui se penche sur la question et aide l'architecte et l'ingénieur ou le titulaire du certificat d'autorisation à résoudre le différend conformément aux règles prévues à l'article 12.

(5) Nulle instance ne doit être engagée aux termes de la présente loi à l'égard d'une question visée au paragraphe (4) sans le certificat du président du conseil professionnel mixte attestant que le Conseil s'est penché sur la question et n'a pas pu résoudre le différend.

(6) Le certificat du président est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle du président ou de l'authenticité de sa signature. 1984, chap. 13, art. 48.

48 (1) Le Conseil présente chaque année au ministre un rapport contenant les renseignements que celui-ci exige.

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1984, chap. 13, art. 49.

49 (1) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à l'Ordre, sauf les articles suivants qui s'y appliquent avec les adaptations nécessaires :

1. Article 81 (responsabilité à l'égard des salaires).
2. Article 94 (vérificateurs), et, à cette fin, le ministre est réputé le ministre visé à cet article.
3. Paragraphe 95 (1) (admissibilité aux fonctions de vérificateur), et, à cette fin, ce paragraphe est réputé ne pas comprendre :
 - i. l'exception prévue au paragraphe 95 (2),
 - ii. la mention d'une compagnie du même groupe.
4. Article 96 (fonctions du vérificateur).

Referral of dispute to Joint Practice Board

Commencement of proceedings

Certificate

Annual report

Idem

Application of *Corporations Act*

Renvoi au conseil professionnel mixte

Introduction de l'instance

Certificat

Rapport annuel

Idem

Application de la *Loi sur les personnes morales*

5. Subsection 97 (1), exclusive of clause 97 (1) (b), (which relates to the auditor's report) and, for the purpose, the Association shall be deemed to be a private company.
 6. Subsection 97 (3) (which relates to the auditor's report).
 7. Section 122 (which relates to the liability of members).
 8. Section 276 (which relates to the holding of land) and, for the purpose, the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
 9. Section 280 (which relates to making contracts).
 10. Section 281 (which relates to power of attorney).
 11. Section 282 (which relates to authentication of documents) except in respect of information from the records required to be kept by the Registrar.
 12. Section 292 (which relates to validity of acts of directors).
 13. Section 297 (which relates to directions by a court as to holding a meeting).
 14. Section 299 (which relates to minutes of meetings).
 15. Section 302 (which relates to books of account).
 16. Section 303 (which relates to untrue entries) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to section 41 of that Act.
 17. Section 304 (which relates to the place of keeping and the inspection of records) and, for the purpose,
 - i. the section shall be deemed not to refer to sections 41 and 43 of that Act, and
 - ii. the Minister shall be deemed to be the Minister referred to in the section.
 18. Section 305 (which relates to inspection of records) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to section 41 of that Act.
 19. Section 310 (which relates to investigations and audits).
 20. Section 323 (which relates to evidence of by-laws and certificates of amounts due).
 21. Section 329 (which relates to appeals).
 22. Section 331 (which relates to untrue statements) and, for the purpose,
5. Paragraphe 97 (1), à l'exclusion de l'alinéa 97 (1) b) (rapport du vérificateur), et, à cette fin, l'Ordre est réputé une compagnie privée.
 6. Paragraphe 97 (3) (rapport du vérificateur).
 7. Article 122 (immunité des membres).
 8. Article 276 (détenation de biens-fonds), et, à cette fin, le ministre est réputé le ministre visé à cet article.
 9. Article 280 (contrats).
 10. Article 281 (procurations).
 11. Article 282 (authentification de documents), sauf à l'égard des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir.
 12. Article 292 (validité des actes des administrateurs).
 13. Article 297 (assemblées tenues sur ordonnance d'un tribunal).
 14. Article 299 (procès-verbaux).
 15. Article 302 (livres de comptes).
 16. Article 303 (fausses inscriptions), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas renvoyer à l'article 41 de cette loi.
 17. Article 304 (lieu de tenue et examen des dossiers), et, à cette fin :
 - i. l'article est réputé ne pas renvoyer aux articles 41 et 43 de cette loi,
 - ii. le ministre est réputé le ministre visé à cet article.
 18. Article 305 (examen des dossiers), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas renvoyer à l'article 41 de cette loi.
 19. Article 310 (enquêtes et vérifications).
 20. Article 323 (preuve des règlements administratifs et certificat de la somme exigible).
 21. Article 329 (appels).
 22. Article 331 (déclarations erronées), et, à cette fin :

- i. the section shall be deemed not to refer to regulations made under that Act, and
- ii. the Minister and the Deputy Minister to the Minister shall be deemed to be the Minister and the Deputy Minister referred to in the section.

23. Section 332 (which relates to orders by the court) and, for the purpose, the section shall be deemed not to refer to creditors. 1984, c. 13, s. 50 (1), *revised*.

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association shall be deemed to be a shareholder. 1984, c. 13, s. 50 (2).

- i. l'article est réputé ne pas renvoyer aux règlements pris en application de cette loi,
- ii. le ministre et le sous-ministre sont réputés respectivement le ministre et le sous-ministre visés à cet article.

23. Article 332 (ordonnances judiciaires), et, à cette fin, l'article est réputé ne pas mentionner les créanciers. 1984, chap. 13, par. 50 (1), *révisé*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Ordre est réputé un actionnaire. 1984, chap. 13, par. 50 (2).

Interpre-
tation

Interprétation

CHAPTER P.29

Property and Civil Rights Act

Rule of deci-
sion

1. In all matters of controversy relative to property and civil rights, resort shall be had to the laws of England as they stood on the 15th day of October, 1792, as the rule for the decision of the same, and all matters relative to testimony and legal proof in the investigation of fact and the forms thereof in the courts of Ontario shall be regulated by the rules of evidence established in England, as they existed on that day, except so far as such laws and rules have been since repealed, altered, varied, modified or affected by any Act of the Imperial Parliament, still having the force of law in Ontario, or by any Act of the late Province of Upper Canada, or of the Province of Canada, or of the Province of Ontario, still having the force of law in Ontario. R.S.O. 1980, c. 395, s. 1.

CHAPITRE P.29

Loi sur la propriété et les droits civils

Règles appli-
cables

1 Sauf si une loi du Parlement impérial encore en vigueur en Ontario ou une loi de l'ancienne province du Haut-Canada, de la province du Canada ou de la province de l'Ontario encore en vigueur en Ontario les a abrogées ou modifiées, les lois et les règles de preuve établies en Angleterre et en vigueur le 15 octobre 1792 constituent respectivement la règle applicable pour résoudre les litiges portant sur la propriété et les droits civils et la règle régissant la preuve légale, notamment les témoignages, dans l'examen des faits, et les formules y afférentes devant les tribunaux de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 395, art. 1.

CHAPTER P.30

Province of Ontario Savings Office Act

Powers of
Treasurer of
Ontario to
borrow

1.—(1) The Treasurer of Ontario may borrow money by means of deposits in any amounts and from any persons and may open offices for this purpose at such places in Ontario as he or she finds expedient.

Money
subject to
attachment

(2) Money deposited under this section is subject to attachment in the same manner as money deposited in a bank named in Schedule I or II to the *Bank Act*, (Canada). R.S.O. 1980, c. 10, s. 1.

Conditions
as to interest
and payment

2. The Lieutenant Governor in Council may from time to time fix the conditions as to interest and repayments that will govern such deposits. R.S.O. 1980, c. 10, s. 2.

Use of
money

3. Money borrowed under this Act shall be used for any of the following purposes: for the public service, for works carried on by commissioners on behalf of Ontario, for the covering of any debt of Ontario on open account, for paying any floating indebtedness of Ontario, and for the carrying on of the public works authorized by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 10, s. 3.

Expenses
and revenues

4. All expenses incurred in the administration of this Act shall be paid out of and all revenue paid into the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 10, s. 4.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 10, s. 5.

CHAPITRE P.30

Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario

Pouvoirs
d'emprunter
du trésorier
de l'Ontario

1 (1) Le trésorier de l'Ontario peut emprunter des sommes par voie de dépôts, selon les montants et auprès des personnes qu'il estime opportuns. À cette fin, il peut ouvrir des bureaux en Ontario, aux endroits qu'il juge utiles.

(2) Les sommes déposées aux termes du présent article sont susceptibles d'être saisies de la même façon que les sommes déposées dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 10, art. 1.

Sommes
sujettes à la
saisie

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'occasion, préciser les conditions relatives aux intérêts et aux remboursements destinées à régir ces dépôts. L.R.O. 1980, chap. 10, art. 2.

Conditions
relatives aux
intérêts et
aux rembourse-
ments

3 Les sommes empruntées en vertu de la présente loi sont utilisées aux fins suivantes : pour la fonction publique, pour des travaux effectués par des commissaires au nom de l'Ontario, pour payer des dettes sur comptes débiteurs au nom de l'Ontario, pour payer les dettes flottantes de l'Ontario, ainsi que pour effectuer les travaux publics autorisés par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 10, art. 3.

Utilisation
des sommes
déposées

4 Toutes les dépenses faites pour l'application de la présente loi sont payées par prélèvement sur le Trésor et toutes les recettes sont versées dans celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 10, art. 4.

Dépenses et
recettes

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 10, art. 5.

Règlements

CHAPTER P.31

Provincial Auctioneers Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)

“Commissioner” means the Livestock Commissioner; (“commissaire”)

“licence” means a licence under this Act. (“permis”) R.S.O. 1980, c. 396, s. 1.

Licence, issue

2.—(1) The Commissioner shall issue a licence to sell pure-bred livestock only, by public auction in Ontario, to a person who makes application therefor and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Commissioner is of opinion that,

- (a) the applicant is not competent or does not have sufficient experience with and knowledge of pure-bred livestock to conduct public auctions of such livestock; or
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that he or she may not engage in such business in accordance with law and with honesty and integrity.

Fee

(2) Any person who resides in Ontario shall pay a fee of \$50, and any person who does not reside in Ontario shall pay a fee of \$100, for a licence. R.S.O. 1980, c. 396, s. 2.

Revocation

3.—(1) The Commissioner may revoke a licence if, after a hearing, the Commissioner is of opinion that the licensee or any person under his or her control or direction or associated with the licensee in connection with his or her operations as a licensee has not carried on his or her business as an auctioneer in accordance with law and with honesty and integrity.

Suspension

(2) The Commissioner, by notice to a licensee and without a hearing, may suspend the licensee's licence where in the Commissioner's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of the interests of persons dealing with the licensee and the

CHAPITRE P.31

Loi sur les encanteurs provinciaux

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«commissaire» Le commissaire au bétail. («Commissioner»)

«Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Board»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence») L.R.O. 1980, chap. 396, art. 1.

2 (1) Le commissaire délivre un permis de vente de bétail de race seulement, aux enchères publiques en Ontario, à une personne qui en fait la demande et qui acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Délivrance du permis

- a) l'auteur de la demande n'a pas la compétence nécessaire ou n'a pas l'expérience et les connaissances suffisantes en matière de bétail de race pour en vendre aux enchères publiques;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs suffisants de croire qu'il n'exercera pas ses activités avec intégrité, honnêteté et conformément à la loi.

(2) Le permis est délivré à un résident de l'Ontario sur acquittement de droits de 50 \$, et à un non-résident sur acquittement de droits de 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 396, art. 2.

Droits

3 (1) Le commissaire peut révoquer un permis s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que le titulaire du permis ou une personne qui relève de lui ou à qui il est associé dans le cadre des activités autorisées par le permis, n'a pas exercé sa profession d'encanteur avec intégrité, honnêteté et conformément à la loi.

Révocation

(2) Le commissaire peut, par avis motivé au titulaire d'un permis et sans tenir d'audience, suspendre le permis s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate des intérêts des personnes qui font affaires avec le titulaire. Le commissaire

Suspension

Commissioner so states in such notice giving his or her reasons therefor, and thereafter the Commissioner shall hold a hearing to determine whether the licence should be revoked under this Act. R.S.O. 1980, c. 396, s. 3.

Notice of hearing

4.—(1) Notice of a hearing by the Commissioner under section 2 or 3 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination of documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the Commissioner holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 396, s. 4.

Variation of decision by Commissioner

5. Where the Commissioner has refused to issue or has revoked a licence pursuant to a hearing, the Commissioner may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind the decision, but the Commissioner shall not vary or rescind the decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which the person is a party and may make such decision pursuant to the rehearing as the Commissioner considers proper under this Act. R.S.O. 1980, c. 396, s. 5.

Appeal to Board

6.—(1) Where the Commissioner refuses to issue or revokes a licence, the applicant or licensee may, by written notice delivered to the Commissioner and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Commissioner, appeal to the Board.

Extension of time for appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Powers of Board

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued or revoked and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the Commissioner or direct the Commissioner to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Commissioner.

tient ensuite une audience afin de déterminer s'il y a lieu de révoquer le permis aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 396, art. 3.

Avis d'audience

4 (1) L'avis d'audience envoyé par le commissaire en vertu de l'article 2 ou 3 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

Examen de la preuve documentaire

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'audience devant le commissaire doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits ainsi que les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 396, art. 4.

Le commissaire modifie sa décision

5 Si le commissaire a refusé de délivrer un permis ou l'a révoqué à la suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, le commissaire ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience à la suite de laquelle il rend la décision qu'il juge conforme à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 396, art. 5.

Appel devant la Commission

6 (1) Si le commissaire refuse de délivrer un permis ou révoque un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au commissaire et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du commissaire.

Prorogation du délai d'appel

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Pouvoirs de la Commission

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré ou révoqué. Elle peut confirmer ou modifier la décision du commissaire ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du commissaire.

Effect of decision pending disposal of appeal	(4) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Commissioner, unless the Commissioner otherwise directs, the decision of the Commissioner is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 396, s. 6.	(4) Malgré l'appel interjeté en vertu du présent article, la décision du commissaire a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 396, art. 6.	Effet de la décision du commissaire
Parties	7.—(1) The Commissioner, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.	7 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission en vertu de la présente loi, le commissaire, l'appelant et les autres personnes que celle-ci peut désigner.	Parties
Members making decision not to have taken part in investigation, etc.	(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or his or her representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 396, s. 7 (1, 2).	(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 396, par. 7 (1) et (2).	Les membres décident sans avoir pris part à une enquête
Recording of evidence	(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 396, s. 7 (3), <i>revised</i> .	(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés et une copie de leur transcription est fournie sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 396, par. 7 (3), <i>révisé</i> .	Procès-verbal des témoignages
Findings of fact	(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(4) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Conclusions de fait
Only members at hearing to participate in decision	(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing who was not present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 396, s. 7 (4, 5).	(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 396, par. 7 (4) et (5).	Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision
Appeal to court	8.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 396, s. 8 (1).	8 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique de cette Cour. L.R.O. 1980, chap. 396, par. 8 (1).	Appel à la Cour divisionnaire
Minister entitled to be heard	(2) The Minister of Agriculture and Food is entitled to appear, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.	(2) Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation a le droit de comparaître, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Ministre entendu en appel

Records to
be filed in
court

(3) The chair of the Board shall file with the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board, if it is not part of the Board's record, constitutes the record on the appeal. R.S.O. 1980, c. 396, s. 8 (2, 3), *revised*.

Powers of
court on
appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Commissioner to do any act the Commissioner is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Commissioner or the Board.

Effect of
decision of
Board
pending
disposal of
appeal

(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 396, s. 8 (4, 5).

Term of
licence

9. A licence under this Act remains in force only during the calendar year of its issue. R.S.O. 1980, c. 396, s. 9.

Municipal
licence not
required

10. A person holding a licence under this Act shall not be required to take out an auctioneer's licence in any municipality for the sale of pure-bred live stock. R.S.O. 1980, c. 396, s. 10.

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si cette transcription ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 396, par. 8 (2) et (3), *révisés*.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au commissaire de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du commissaire ou de la Commission.

(5) Malgré l'appel interjeté en vertu du présent article, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 396, par. 8 (4) et (5).

9 Le permis délivré en vertu de la présente loi n'est valide que durant l'année civile de sa délivrance. L.R.O. 1980, chap. 396, art. 9.

10 Le détenteur d'un permis délivré en vertu de la présente loi n'a pas besoin de se procurer un permis d'encanteur délivré par une municipalité pour vendre du bétail de race. L.R.O. 1980, chap. 396, art. 10.

Dossiers
déposés
auprès de la
Cour suprême

Pouvoirs de
la Cour

Effet de la
décision de la
Commission

Durée du
permis

Permis muni-
cipal non
requis

CHAPTER P.32

Provincial Land Tax Act

Definitions

1. In this Act,

“collector” means the land tax collector appointed for the purposes of this Act; (“percepteur”)

“land” includes,

- (a) land covered with water,
- (b) all trees and underwood growing upon land,
- (c) all mines, minerals, gas, oil, salt quarries, and fossils, in and under land,
- (d) all buildings, or any part of any building, and all structures, machinery and fixtures erected or placed upon, in, over, under or affixed to land,
- (e) all structures and fixtures erected or placed upon, in, over, under or affixed to a highway, lane or other public communication or water, but not the rolling stock of a transportation system; (“bien-fonds”)

“municipality” includes a district, metropolitan or regional municipality; (“municipalité”)

“officer” means a person who has powers or duties with respect to the administration of this Act; (“fonctionnaire”)

“person” includes a partnership, a body corporate or politic, a bridge authority, an agent or trustee, and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person to whom the context can apply according to law; (“personne”)

“prescribed” means prescribed in the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“register” means the provincial land tax register required by section 6; (“registre”)

“telegraph company” means a person, firm, partnership, association or corporation owning, controlling or operating a telegraph system or line, all or any part of which is situate in Ontario; (“compagnie de télégraphe”)

“telephone company” means a person, firm, partnership, association or corporation owning, controlling or operating a tele-

CHAPITRE P.32

Loi sur l'impôt foncier provincial

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bien-fonds» S'entend en outre :

- a) d'un terrain immergé,
- b) des arbres et des taillis qui poussent sur un terrain,
- c) des mines, des minéraux, du gaz, du pétrole, des carrières de sel et des substances fossiles en gisements souterrains ou de surface,
- d) de l'ensemble ou d'une partie des bâtiments, ainsi que d'une construction, des machines et des accessoires fixes, qui sont érigés ou installés sur, dans ou sous un bien-fonds, ou au-dessus, ou qui sont fixés à celui-ci,
- e) des constructions et des accessoires fixes, érigés ou installés sur, dans ou sous une voie publique, une voie, une autre voie de communication publique ou une nappe d'eau publique, ou au-dessus ou qui sont fixés à celles-ci; ne s'entend pas toutefois du matériel roulant d'un réseau de transport. («land»)

«compagnie de télégraphe» Personne, entreprise, société en nom collectif, association ou personne morale qui est propriétaire d'un réseau ou d'une ligne télégraphique situés en totalité ou en partie en Ontario ou qui en assure la direction ou l'exploitation. («telegraph company»)

«compagnie de téléphone» Personne, entreprise, société en nom collectif, association ou personne morale qui est propriétaire d'un réseau ou d'une ligne de téléphone situés en totalité ou en partie en Ontario ou qui en assure la direction ou l'exploitation. («telephone company»)

«fonctionnaire» Personne qui exerce des pouvoirs et des fonctions qui ont rapport à l'application de la présente loi. («officer»)

«locataire» S'entend en outre de l'occupant et de la personne qui occupe le bien-fonds, à l'exclusion du propriétaire. («tenant»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de

phone system or line, all or any part of which is situate in Ontario; («compagnie de téléphone»)

“tenant” includes an occupant and the person in possession other than the owner; (“locataire”) R.S.O. 1980, c. 399, s. 1; 1982, c. 18, s. 1, *revised*.

district ou de communauté urbaine. («municipality»)

«percepteur» Le percepteur de l'impôt foncier nommé pour l'application de la présente loi. («collector»)

«personne» S'entend en outre d'une société en nom collectif, d'une personne morale, d'un corps politique, d'un office des ponts, du mandataire, du fiduciaire, ainsi que des héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux ou autres représentants successoraux d'une personne à qui peut s'appliquer le contexte, conformément à la loi. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registre» Le registre d'imposition foncière provinciale visé par l'article 6. («register») L.R.O. 1980, chap. 399, art. 1; 1982, chap. 18, art. 1, *révisé*.

ADMINISTRATION

Land Tax Collector

2. There shall be a land tax collector and such other officers as are considered necessary for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 399, s. 2, *revised*.

LIABILITY TO TAX, EXEMPTIONS

Land assessable and taxable, exemptions

3.—(1) All land situate in territory without municipal organization is liable to assessment and taxation under this Act, subject to the following exemptions from taxation:

Lands of Canada, etc.

1. Land belonging to Canada or any province of Canada.

Indian lands

2. Land held in trust for a band or body of Indians.

Churches, etc.

3. Every place of worship and land used in connection therewith, every churchyard, and every cemetery or burying ground that is enclosed and actually required, used and occupied for the interment of the dead, but not land rented or leased to a church or religious organization by a person other than another church or religious organization.

Public educational institutions

4. The buildings and grounds of and attached to or otherwise actually used in connection with and for the purpose of a university, high school, public or separate school or other educational institution supported in whole or in part by Provincial money, whether vested in a trustee or otherwise, only so long as such buildings and grounds

APPLICATION DE LA LOI

2 Il est nommé un percepteur de l'impôt foncier, ainsi qu'un nombre suffisant d'autres fonctionnaires chargés de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 2, *révisé*.

Percepteur de l'impôt foncier

ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT, EXONÉRATIONS

3 (1) Les biens-fonds situés dans un territoire non érigé en municipalité sont assujettis à l'évaluation et imposables aux termes de la présente loi, sous réserve des exonérations d'impôt dont bénéficient les biens suivants :

Biens-fonds exonérés de l'évaluation et d'impôt

1. Les biens-fonds qui appartiennent au Canada ou à une province du Canada.

Biens-fonds de l'État

2. Les biens-fonds détenus en fiducie pour le compte d'une bande ou d'un groupe d'Indiens.

Biens-fonds des Indiens

3. Les lieux de culte et les biens-fonds utilisés conjointement à ceux-ci, les cours d'église, les cimetières et les lieux d'enterrement enclos, effectivement requis, utilisés et occupés pour l'inhumation des défunts. Sont exclus toutefois, les biens-fonds loués ou donnés à bail à une église ou à un organisme religieux par une personne autre qu'une église ou un organisme religieux.

Églises

4. Les bâtiments et les terrains d'une université, d'une école secondaire, d'une école publique ou séparée ou d'un autre établissement d'enseignement subventionné en totalité ou en partie par des deniers provinciaux, ainsi que les bâtiments et les terrains qui sont rattachés à ces établissements ou qui sont effectivement utilisés pour les

Établissements d'enseignement publics

are actually used and occupied by such institution.

Philanthropic
or religious
seminaries

5. The buildings and grounds of and attached to or otherwise actually used in connection with and for the purposes of a seminary of learning maintained for philanthropic or religious purposes, the whole profits from which are devoted or applied to such purposes, only so long as such buildings and grounds are actually used and occupied by such seminary.

Educational
seminaries

6. The buildings and grounds not exceeding in the whole fifty acres of and attached to or otherwise actually used in connection with and for the purposes of a seminary of learning maintained for educational purposes, the whole profits from which are devoted or applied to such purposes, only so long as such buildings and grounds are actually used and occupied by such seminary, but such exemption does not extend to include any part of the land of such a seminary that is used for farming or agricultural pursuits and is worked on shares with any other person, or if the annual or other crops, or any part thereof, from such land are sold.

Boy Scouts
and Girl
Guides

7. Land owned, occupied and used exclusively by The Boy Scouts Association or the Canadian Girl Guides Association or by any provincial or local association or other local group in Ontario that is a member of either of such associations or is otherwise chartered or officially recognized by either of them.

Charitable
institutions

8. Land owned, occupied and used exclusively by an incorporated charitable institution organized for the relief of the poor, The Canadian Red Cross Society, St. John Ambulance Association, or any similar incorporated institution conducted on philanthropic principles and not for the purpose of profit or gain, that is supported, in part at least, by public money.

activités et aux fins de ces établissements, que ces bâtiments et terrains soient acquis à un fiduciaire ou dévolus autrement, mais seulement tant qu'ils sont effectivement utilisés et occupés par un de ces établissements.

Séminaires à
but religieux
ou philan-
thropique

5. Les bâtiments et les terrains d'un séminaire d'enseignement existant à des fins religieuses ou philanthropiques, dont la totalité des bénéfices est consacrée ou affectée à ces fins, ainsi que les bâtiments et les terrains qui sont rattachés à ce séminaire ou qui sont effectivement utilisés pour les activités et aux fins de ce séminaire, mais seulement tant que ces bâtiments et terrains sont effectivement utilisés et occupés par ce séminaire.

Séminaires
d'enseigne-
ment

6. Les bâtiments et les terrains n'excédant pas une superficie totale de cinquante acres d'un séminaire d'enseignement existant à des fins d'enseignement, dont la totalité des bénéfices est consacrée ou affectée à ces fins, ainsi que les bâtiments et les terrains qui sont rattachés à ce séminaire ou qui sont effectivement utilisés pour les activités et aux fins de ce séminaire, mais seulement tant que ces bâtiments et terrains sont effectivement utilisés et occupés par ce séminaire. Ne bénéficient pas toutefois de cette exonération les parties des biens-fonds du séminaire qui sont utilisées à des fins agricoles, ainsi que les parties qui sont cultivées de façon partagée avec une autre personne, ou les parties dont la totalité ou une partie des récoltes annuelles ou d'autres récoltes provenant des biens-fonds est vendue.

Scouts et
Guides

7. Les biens-fonds dont sont propriétaires et qu'occupent et utilisent exclusivement les Boy Scouts du Canada ou les Guides du Canada, ou une association provinciale ou locale ou un autre groupement local de l'Ontario qui est membre d'une de ces deux associations ou qui est institué ou reconnu officiellement par l'une d'elles.

Établisse-
ments de
bienfaisance

8. Les biens-fonds dont sont propriétaires et qu'occupent et utilisent exclusivement un établissement de bienfaisance constitué en personne morale pour fournir de l'aide aux pauvres, la Société canadienne de la Croix-Rouge, l'Association de l'Ambulance Saint-Jean ou un établissement semblable ainsi constitué, régi par des principes philanthropiques et sans but lucratif, qui est financé au moins en partie par des fonds publics.

Agricultural societies

9. Land owned by an agricultural society under the *Agricultural and Horticultural Organizations Act*.

9. Les biens-fonds dont est propriétaire une société agricole aux termes de la loi intitulée *Loi sur les organisations agricoles et horticoles*.

Sociétés agricoles

Machinery

10. All machinery and equipment used for manufacturing or farming purposes, including the foundations on which they rest, but not including machinery and equipment to the extent that it is used, intended or required for lighting, heating or other building purposes, or machinery owned, operated or used by a transportation system or by a person having the right, authority or permission to construct, maintain or operate within Ontario in, under, above, on or through any highway, lane or other public communication, public place or public water, any structure or other thing, for the purposes of a bridge or transportation system, or for the purpose of conducting steam, heat, water, gas, oil, electricity or any property, substance or product capable of transportation, transmission or conveyance for the supply of water, light, heat, power or other service.

10. Les machines et le matériel utilisés pour la fabrication ou à des fins agricoles, y compris les fondations sur lesquelles ils reposent. Ne bénéficient pas toutefois de cette exonération, les machines et le matériel qui sont utilisés, prévus ou requis pour l'éclairage, le chauffage ou d'autres fins relatives à la construction, ou les machines qu'un réseau de transport possède à titre de propriétaire, exploite ou utilise ou que possède à titre de propriétaire, exploite ou utilise une personne qui a le droit, le mandat ou l'autorisation de construire, d'entretenir ou d'exploiter en Ontario une construction donnée ou autre chose dans, sous ou sur une voie publique, une voie ou une autre voie de communication publique, un lieu public ou une nappe d'eau publique, ou au-dessus ou à travers, aux fins d'un pont ou d'un réseau de transport ou pour acheminer de la vapeur, de la chaleur, de l'eau, du gaz, du pétrole, de l'électricité ou tout bien, toute substance ou tout produit qu'il est possible de transporter, transmettre ou acheminer, aux fins d'approvisionnement en eau, en éclairage, en chauffage ou en énergie, ou en vue d'assurer un autre service.

Machines

Mining lands

11. Subject to subsection (2), land that is liable for the acreage tax under the *Mining Act*.

11. Sous réserve du paragraphe (2), les biens-fonds assujettis à l'impôt calculé sur la superficie en acres aux termes de la *Loi sur les mines*.

Biens-fonds miniers

Mining buildings, etc.

12. All buildings, improvements, substructures, superstructures, machinery and fixtures erected, made or installed in or on any land for mining purposes.

12. Les bâtiments, les améliorations, les infrastructures, les superstructures, les machines et les accessoires fixes édifîés, fabriqués ou installés sur un bien-fonds ou dans les limites de celui-ci, en vue de l'exploitation minière.

Bâtiments miniers

Timber licensees

13. The right of a licensee under the *Crown Timber Act* to cut timber under his licence.

13. Le droit du titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur le bois de la Couronne* de couper du bois aux termes de son permis.

Permis de coupe de bois

Railways

14. The telephone and telegraph plant, poles and wires of a railway company that are used exclusively in the running of trains or for any other purpose of a railway, but not for commercial purposes, and the structures, substructures, superstructures, rails, ties and other property on railway lands that are used exclusively for railway purposes or incidental thereto, except stations, freight sheds, offices, warehouses, elevators, hotels, roundhouses and machine, repair or other shops.

14. L'appareillage, les poteaux et fils téléphoniques et télégraphiques d'une compagnie ferroviaire qui servent exclusivement au fonctionnement des trains ou aux autres fins liées à l'exploitation d'un réseau ferroviaire, mais non à des fins commerciales; les constructions, infrastructures et superstructures, rails, traverses et autres biens placés sur les biens-fonds des compagnies ferroviaires utilisés exclusivement pour l'exploitation d'un réseau ferroviaire ou à des fins connexes.

Chemins de fer

- | | | | |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Further exemptions | 15. Land of a designated class that is declared by the Lieutenant Governor in Council to be exempt wholly or partially from taxation under this Act. | 15. Les biens-fonds d'une catégorie désignée, que le lieutenant-gouverneur en conseil déclare être totalement ou partiellement exonérés d'impôt aux termes de la présente loi. | Autres exonérations |
| Community centres | 16. The buildings and grounds of an athletics field, an outdoor swimming pool, an outdoor skating rink or a community hall owned by a board as defined in the <i>Education Act</i> and having jurisdiction only in territory without municipal organization and in respect of which a grant has been made under the <i>Community Recreation Centres Act</i> . | 16. Les bâtiments et les terrains d'un terrain d'athlétisme, d'une piscine ou d'une patinoire en plein air ou d'une salle communautaire qui est la propriété d'un conseil au sens de la <i>Loi sur l'éducation</i> dont la compétence est limitée aux territoires non érigés en municipalités, s'ils ont fait l'objet d'une subvention en vertu de la <i>Loi sur les centres de loisirs communautaires</i> . | Centres communautaires |
| Municipal property, etc. | 17. Land belonging to any municipality or vested in or controlled by any public commission or local board as defined by the <i>Municipal Affairs Act</i> , wherever situate and whether occupied for the purposes thereof or unoccupied but not when occupied by a tenant or lessee who is liable to taxation under this Act. | 17. Les biens-fonds appartenant à une municipalité, à une commission publique ou à un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> , acquis à ceux-ci ou dont ces derniers ont le contrôle, sans égard à l'emplacement de ce bien-fonds, que ceux-ci l'occupent ou non à leurs fins. Ces biens-fonds sont exclus s'ils sont occupés par un locataire ou un preneur à bail qui est impossible aux termes de la présente loi. | Biens d'une municipalité |
| Public hospitals | 18. Buildings and grounds of and attached to or otherwise actually used in connection with and for the purposes of a public hospital receiving aid under the <i>Public Hospitals Act</i> , and all land owned and used by such a public hospital for farming purposes, but no land is exempt from assessment and taxation by virtue of this paragraph when occupied by any tenant or lessee who is liable to taxation under this Act. | 18. Les bâtiments et les terrains d'un hôpital public qui bénéficie d'une aide au sens de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> , ainsi que les bâtiments et les terrains qui sont rattachés à cet hôpital ou qui sont effectivement utilisés pour les activités et aux fins de cet hôpital, ainsi que les biens-fonds que cet hôpital utilise pour l'exploitation d'une entreprise agricole et dont il a la propriété. Ne sont toutefois pas soustraits à l'évaluation et exonérés d'impôt en vertu de la présente disposition les biens-fonds qu'occupent un locataire ou un preneur à bail qui est impossible aux termes de la présente loi. | Hôpitaux publics |
| Certain property of telephone and telegraph companies | 19. All the machinery, plant and appliances, wherever situate, and all structures placed on, over, under or affixed to any highway, lane or other public communication, public place or water so long as such machinery, plant, appliances or structures are used by any telephone or telegraph company in connection with and as part of the operations of its telephone or telegraph business. R.S.O. 1980, c. 399, s. 3 (1); 1982, c. 18, s. 2. | 19. Les machines, les installations et l'appareillage, quel que soit leur emplacement, et toute construction située sur ou sous une voie publique, une voie, une autre voie de communication publique, un lieu public ou une nappe d'eau publique, ou au-dessus, ou fixée à ceux-ci, dans la mesure où ils sont utilisés par une compagnie de téléphone ou de télégraphe donnée d'une façon qui a rapport à l'exploitation de l'entreprise de téléphone ou de télé- | Biens de compagnies de téléphone ou de télégraphe |

Sont exclus toutefois, les bureaux, les gares, les gares de marchandises, les entrepôts, les ascenseurs, les hôtels, les rotondes ainsi que les ateliers de construction mécanique, de réparations et autres.

		graphe ou qui en fait partie. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 3 (1); 1982, chap. 18, art. 2.	
Exception	(2) Paragraph 11 of subsection (1) does not apply where the land or any part of it,	(2) La disposition 11 du paragraphe (1) ne s'applique pas si la totalité ou une partie du bien-fonds :	Exception
	(a) is used for a purpose other than mining, or, if used for mining purposes, is also used for any other purpose; or	a) ou bien est utilisée à une fin autre que l'exploitation minière ou si le bien-fonds est en totalité ou en partie utilisé à cette fin, est utilisée à d'autres fins également;	
	(b) is land upon which there is timber, other than Crown timber, and the average value of such timber is more than \$2 an acre. R.S.O. 1980, c. 399, s. 3 (2).	b) ou bien est un bien-fonds sur lequel se trouve du bois autre que du bois de la Couronne dont la valeur moyenne est supérieure à 2 \$ l'acre. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 3 (2).	
	ASSESSMENT	ÉVALUATION FONCIÈRE	
Valuation of land	4.—(1) The assessed value to be placed upon land for the purposes of this Act is the price that it might be expected to bring if offered for sale in the open market by a person who is solvent.	4 (1) La valeur imposable attribuée à un bien-fonds pour l'application de la présente loi correspond au prix qui est susceptible d'être tiré de ce bien-fonds s'il était vendu, sur le marché libre, par une personne solvable.	Évaluation du bien-fonds
Easements	(2) Subject to section 10, where an easement is appurtenant to land situate in territory without municipal organization, the easement shall be assessed in connection with and as part of the land at the added value it gives to the land as the dominant tenement, and the assessment of the land that, as the servient tenement, is subject to the easement shall be reduced accordingly.	(2) Sous réserve de l'article 10, la servitude rattachée à un bien-fonds situé dans un territoire non érigé en municipalité est évaluée relativement à ce bien-fonds et en tant que partie de celui-ci, à la valeur que cette servitude ajoute au bien-fonds en tant que fonds dominant. L'évaluation du fonds servant qui fait l'objet de la servitude est réduite en conséquence.	Servitudes
Restrictive covenant	(3) A restrictive covenant running with land shall be deemed to be an easement within the meaning of subsection (2).	(3) Une clause restrictive qui se rattache au bien-fonds est réputée constituer une servitude au sens du paragraphe (2).	Clauses restrictives
Lane used as right of way	(4) Where land is laid out and used as a lane and is subject to a right of way, its value shall be apportioned among the various parcels to which the right of way is appurtenant and shall be included in the assessment of such parcels. R.S.O. 1980, c. 399, s. 4.	(4) La valeur d'un bien-fonds aménagé et utilisé comme voie qui est assujéti à un droit de passage est répartie entre les diverses parcelles qui disposent du droit de passage et est comprise dans le montant de l'évaluation de chacune d'elles. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 4.	Voie qui sert de droit de passage
Existing assessments	5.—(1) Every assessment made under the predecessor of this Act or under this Act continues in effect until varied by re-assessment or appeal as hereinafter provided. R.S.O. 1980, c. 399, s. 5 (1).	5 (1) L'évaluation effectuée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace demeure en vigueur jusqu'à sa modification par l'effet d'une nouvelle évaluation ou d'un appel, selon ce qui est prévu ci-après. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 5 (1).	Évaluations existantes
Assessment or amendment of assessment	(2) The collector may at any time assess or amend the assessment of any land liable to assessment and taxation under this Act and, subject to section 22, such land shall be assessed against the owner thereof and against the tenant to the extent of the assessed value of the portion of the land occupied by the tenant, and the collector shall forthwith notify the owner and the tenant of such land of the assessment or the amendment. 1982, c. 18, s. 3.	(2) Le percepteur peut effectuer ou modifier l'évaluation d'un bien-fonds assujéti à l'évaluation et à l'imposition aux termes de la présente loi. Sous réserve de l'article 22, le bien-fonds fait l'objet d'une évaluation qui est imputée au propriétaire, ainsi qu'au locataire en proportion de la valeur imposable de la portion du bien-fonds occupée par le locataire. Le percepteur avise sans délai le propriétaire ainsi que le locataire de ce bien-	Évaluation ou modification de l'évaluation

Provincial
land tax
register

6. The collector shall keep a provincial land tax register in which shall be entered the name and address of every owner and tenant of land to which this Act applies, the amount of the assessment of the land and such other particulars as the collector deems requisite. R.S.O. 1980, c. 399, s. 6; 1982, c. 18, s. 4.

Right to
search land
registry
offices

7. The collector or any other officer may, in the performance of his or her duties under this Act, search and inspect books, plans and documents in land registry offices, and no charge shall be made by and no fee is payable to a land registrar for any such search or inspection. R.S.O. 1980, c. 399, s. 7.

Right of
access

8.—(1) The collector, any other officer and a judge of the Ontario Court (General Division) may, in the performance of their duties under this Act, enter into or upon land situate in territory without municipal organization and shall at all reasonable times and upon reasonable request be given free access for the purposes of this Act to all such land and to all parts of every building, structure, machinery and fixture erected or placed upon, in, over, under or affixed to such land. R.S.O. 1980, c. 399, s. 8 (1), *revised*.

Information

(2) Every adult person present on land when any person referred to in subsection (1) visits the land in the performance of his or her duties shall upon request give to such person all the information in his or her knowledge that will assist such person in the performance of his or her duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 399, s. 8 (2).

Return

9. The collector may at any time mail a form of return in a form prescribed by the Minister of Revenue to any person to whom this Act applies in order to determine liability to tax under this Act, and such person shall complete and return it within thirty days from the date of mailing by the collector. 1982, c. 18, s. 5.

PIPE LINES

Definitions

10.—(1) In this section,

“gas” means natural gas, manufactured gas or propane or any mixture of any of them; (“gaz”)

fonds de l'évaluation ou de la modification qui y est apportée. 1982, chap. 18, art. 3.

6 Le percepteur tient un registre d'imposition foncière provinciale. Il y inscrit le nom et l'adresse de chaque propriétaire et locataire d'un bien-fonds auquel s'applique la présente loi, le montant de l'évaluation du bien-fonds, ainsi que les autres mentions qu'il estime nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 6; 1982, chap. 18, art. 4.

Registre
d'imposition
foncière
provinciale

7 Le percepteur ou un autre fonctionnaire peut, dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi, consulter les livres, plans et documents qui se trouvent dans les bureaux d'enregistrement immobilier et y effectuer des recherches. Le registrateur ne doit pas exiger de droits à l'égard de ces recherches et de cette consultation. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 7.

Droit d'effec-
tuer des
recherches

8 (1) Le percepteur, un autre fonctionnaire et un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi, pénétrer sur les biens-fonds situés dans un territoire non érigé en municipalité. Ils doivent, à toute heure raisonnable et sur demande faite dans un délai raisonnable, pour l'application de la présente loi, avoir libre accès à tous ces biens-fonds ainsi qu'à toutes les parties de chaque bâtiment, construction, machine et accessoire fixe édifié ou situé sur, dans ou sous le bien-fonds, ou au-dessus, ou fixés à celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 8 (1), *révisé*.

Droit d'accès

(2) La personne majeure qui se trouve sur un bien-fonds pendant que la personne visée au paragraphe (1) effectue, dans l'exercice de ses fonctions, une visite du bien-fonds, doit, à la demande de cette personne, lui fournir les renseignements dont elle dispose et qui aideront cette personne à remplir ses fonctions aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 8 (2).

Renseigne-
ments

9 Le percepteur peut envoyer par la poste une déclaration rédigée selon la formule prescrite par le ministre du Revenu, à une personne à laquelle s'applique la présente loi afin d'établir l'impôt exigible aux termes de la présente loi. La personne visée remplit et retourne cette déclaration dans les trente jours de la date de mise à la poste par le percepteur. 1982, chap. 18, art. 5.

Déclaration

PIPELINES

10 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«compagnie de pipeline» Personne, entreprise, société en nom collectif, association ou personne morale qui est propriétaire d'un pipeline situé entièrement ou en par-

“oil” means crude oil or liquid hydrocarbons or any product or by-product thereof; (“pétrole”)

“pipe line” means a pipe line for the transportation or transmission of gas that is designated by the owner as a transmission pipe line and a pipe line for the transportation or transmission of oil, and includes,

- (a) all valves, couplings, cathodic protection apparatus, protective coatings and casings,
- (b) all haulage, labour, engineering and overheads in respect of such pipe line,
- (c) any section, part or branch of any pipe line,
- (d) any easement or right of way used by a pipe line company, and
- (e) any franchise or franchise right,

but does not include a pipe line or lines situate wholly within an oil refinery, oil storage depot, oil bulk plant or oil pipe line terminal; (“pipeline”)

“pipe line company” means every person, firm, partnership, association or corporation owning or operating a pipe line all or any part of which is situate in Ontario. (“compagnie de pipeline”)

tie en Ontario ou qui exploite ce pipeline. («pipe line company»)

«gaz» Gaz naturel, gaz manufacturé ou gaz propane ou mélange quelconque de ces gaz. («gas»)

«pétrole» Pétrole brut, hydrocarbures liquides ou autre produit ou sous-produit de ceux-ci. («oil»)

«pipeline» Pipeline de transport ou de distribution du gaz désigné comme tel par le propriétaire et pipeline de transport ou de distribution du pétrole. Sont inclus dans la présente définition :

- a) les vannes, les raccords, les dispositifs de protection cathodique, les revêtements protecteurs et les gaines,
- b) le transport de matériel, la main-d'oeuvre, l'ingénierie et les frais généraux relatifs au pipeline en question,
- c) tout tronçon, toute partie ou tout embranchement d'un pipeline,
- d) toute servitude ou tout droit de passage dont se prévaut une compagnie de pipeline,
- e) une concession ou un droit de concession.

Sont exclus de la présente définition un ou plusieurs pipelines situés entièrement dans les limites d'une raffinerie de pétrole, d'un entrepôt de pétrole, d'une installation de stockage de pétrole en vrac ou d'un terminal de pipeline. («pipe line»)

(2) À la demande d'une partie intéressée, les litiges portant sur la question de savoir si un pipeline est désigné ou non comme pipeline de distribution sont réglés par la Commission de l'énergie de l'Ontario. La décision de la Commission est définitive.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, un pipeline est évalué aux fins d'imposition selon les taux suivants :

Disputes

(2) All disputes as to whether or not a gas pipe line is a transmission pipe line shall, on the application of any interested party, be decided by the Ontario Energy Board and its decision is final.

Assessment of pipe line

(3) Despite any other provision of this Act, a pipe line shall be assessed for taxation purposes at the following rates:

Litiges

Évaluation d'un pipeline

OIL TRANSMISSIONS PIPE LINE

Size of Pipe		Assessment per Foot of Length
3/4" to 1"	Nom. Inside Diam.	.....\$ 1.20
1 1/4" to 1 1/2" .....	" " "	..... 1.45
2" and 2 1/2" .....	" " "	..... 1.70
3" .....	" " "	..... 2.20
4" and 4 1/2" .....	" " "	..... 2.70
5" and 5 5/8" .....	" " "	..... 3.20
6" and 6 5/8" .....	" " "	..... 3.70
8" .....	" " "	..... 5.90
10" .....	" " "	..... 6.80
12" .....	" " "	..... 8.55

PIPELINE DE DISTRIBUTION DU PÉTROLE

Dimension du tuyau		Évaluation par pied de longueur
3/4 po à 1 po ...	de diam. nom. int.	..... 1,20 \$
1 1/4 po à 1 1/2 po	" " "	..... 1,45 \$
2 po et 2 1/2 po ..	" " "	..... 1,70 \$
3 po .....	" " "	..... 2,20 \$
4 po et 4 1/2 po ..	" " "	..... 2,70 \$
5 po et 5 5/8 po ..	" " "	..... 3,20 \$
6 po et 6 5/8 po ..	" " "	..... 3,70 \$
8 po .....	" " "	..... 5,90 \$
10 po .....	" " "	..... 6,80 \$
12 po .....	" " "	..... 8,55 \$

14"	Outside Diam.	9.20
16"	" "	10.35
18"	" "	11.45
20"	" "	12.45
22"	" "	13.75
24"	" "	14.80
26"	" "	15.70
28"	" "	16.75
30"	" "	17.70
32"	" "	18.65
34"	" "	19.50
36"	" "	20.35
38"	" "	21.35

14 po.	de diam. externe	9,20 \$
16 po.	" "	10,35 \$
18 po.	" "	11,45 \$
20 po.	" "	12,45 \$
22 po.	" "	13,75 \$
24 po.	" "	14,80 \$
26 po.	" "	15,70 \$
28 po.	" "	16,75 \$
30 po.	" "	17,70 \$
32 po.	" "	18,65 \$
34 po.	" "	19,50 \$
36 po.	" "	20,35 \$
38 po.	" "	21,35 \$

FIELD AND GATHERING PIPE LINE

Size of Pipe		Assessment per Foot of Length
¾" to 1"	Nom. Inside Diam.	.....\$ .90
1¼" to 1½"	" " "	..... 1.09
2" and 2½"	" " "	..... 1.31
3"	" " "	..... 1.69
4" and 4½"	" " "	..... 2.10
5" and 5½"	" " "	..... 2.47
6" and 6½"	" " "	..... 2.89
8"	" " "	..... 4.65
10"	" " "	..... 5.44
12"	" " "	..... 6.90

PIPELINE COLLECTEUR

Dimension du tuyau		Évaluation par pied de longueur
¾ po à 1 po ...	de diam. nom. int.	..... 0,90 \$
1¼ po à 1½ po	" " "	..... 1,09 \$
2 po et 2½ po ..	" " "	..... 1,31 \$
3 po	" " "	..... 1,69 \$
4 po et 4½ po ..	" " "	..... 2,10 \$
5 po et 5½ po ..	" " "	..... 2,47 \$
6 po et 6½ po ..	" " "	..... 2,89 \$
8 po	" " "	..... 4,65 \$
10 po	" " "	..... 5,44 \$
12 po	" " "	..... 6,90 \$

GAS TRANSMISSIONS PIPE LINE

Size of Pipe		Assessment per Foot of Length
¾" to 1"	Nom. Inside Diam.	.....\$ 1.20
1¼" to 1½"	" " "	..... 1.45
2" and 2½"	" " "	..... 1.75
3"	" " "	..... 2.25
4" and 4½"	" " "	..... 2.80
5" and 5½"	" " "	..... 3.30
6" and 6½"	" " "	..... 3.85
8"	" " "	..... 6.20
10"	" " "	..... 7.25
12"	" " "	..... 9.20
14"	Outside Diam.	..... 10.00
16"	" "	..... 11.40
18"	" "	..... 12.75
20"	" "	..... 14.00
22"	" "	..... 15.65
24"	" "	..... 17.00
26"	" "	..... 18.25
28"	" "	..... 19.70
30"	" "	..... 21.10
32"	" "	..... 22.50
34"	" "	..... 23.80
36"	" "	..... 25.15
38"	" "	..... 26.70
42"	" "	..... 29.50

PIPELINE DE DISTRIBUTION DU GAZ

Dimension du tuyau		Évaluation par pied de longueur
¾ po à 1 po ...	de diam. nom. int.	..... 1,20 \$
1¼ po à 1½ po	" " "	..... 1,45 \$
2 po et 2½ po ..	" " "	..... 1,75 \$
3 po	" " "	..... 2,25 \$
4 po et 4½ po ..	" " "	..... 2,80 \$
5 po et 5½ po ..	" " "	..... 3,30 \$
6 po et 6½ po ..	" " "	..... 3,85 \$
8 po	" " "	..... 6,20 \$
10 po	" " "	..... 7,25 \$
12 po	" " "	..... 9,20 \$
14 po	de diam. externe	..... 10,00 \$
16 po	" "	..... 11,40 \$
18 po	" "	..... 12,75 \$
20 po	" "	..... 14,00 \$
22 po	" "	..... 15,65 \$
24 po	" "	..... 17,00 \$
26 po	" "	..... 18,25 \$
28 po	" "	..... 19,70 \$
30 po	" "	..... 21,10 \$
32 po	" "	..... 22,50 \$
34 po	" "	..... 23,80 \$
36 po	" "	..... 25,15 \$
38 po	" "	..... 26,70 \$
42 po	" "	..... 29,50 \$

1982, c. 18, s. 6 (1), *part.*1982, chap. 18, par. 6 (1), *en partie.*

Pipe lines removed and installed in another location

(4) A pipe line removed from one location and re-installed in another location shall, where depreciation is applicable, continue to be depreciated in accordance with subsection

(4) L'amortissement d'un pipeline enlevé d'un endroit pour être replacé dans un autre se poursuit, le cas échéant, conformément au

Déploiement des pipelines

(12) as though remaining in its original location.

paragraphe (12) comme si l'emplacement du pipeline était demeuré le même.

Pipe lines abandoned

(5) A pipe line that has been abandoned in any year ceases to be liable for the tax effective with the year next following the year in which the pipe line was abandoned.

(5) Le pipeline abandonné au cours d'une année donnée cesse d'être imposable à compter de l'année suivante.

Pipelines abandonnés

Liability to tax on pipe line on exempt land

(6) Where a pipe line is located on, in, under, along or across a highway or any lands, other than lands held in trust for a band or body of Indians, exempt from taxation under this or any special or general Act, the pipe line is nevertheless liable to assessment and taxation in accordance with this section.

(6) Est assujetti à l'évaluation et est imposable conformément au présent article le pipeline qui est situé sur, dans ou sous une voie publique ou des biens-fonds qui sont exonérés d'impôt en vertu de la présente loi ou d'une loi générale ou spéciale, à l'exclusion des biens-fonds détenus en fiducie pour le compte d'une bande ou d'un groupe d'Indiens, ou qui est situé le long de cette voie publique ou de ces biens-fonds ou qui passe à travers.

Imposition du pipeline située sur un bien-fonds exonéré

Pipe lines on boundaries

(7) Where a pipe line is placed on the boundary between land situate in territory without municipal organization and land situate in territory with municipal organization, or so near thereto as to be in some places on one side and in other places on the other side of the boundary line, such pipe line shall be assessed as if half of it were situate entirely within the former and half of it were situate entirely within the latter.

(7) L'évaluation du pipeline situé sur la limite entre un territoire non érigé en municipalité et un territoire constitué en municipalité, ou si près de la limite territoriale qu'il se trouve par endroits d'un côté et par endroits de l'autre côté de celle-ci, s'effectue comme si la moitié de ce pipeline était située entièrement dans l'un de ces territoires et l'autre moitié, dans l'autre.

Pipelines situés sur des limites territoriales

Valuation of land occupied by pipe line

(8) Land that is liable to the tax under this Act shall not have a lesser or greater assessment by reason of there being a pipe line located on, in, under, along or across it, nor shall it have a lesser or greater assessment by reason of the abandonment of the pipe line. R.S.O. 1980, c. 399, s. 10 (5-9).

(8) L'évaluation d'un bien-fonds imposable aux termes de la présente loi ne subit aucune réduction ni majoration du fait qu'un pipeline se trouve sur, dans ou sous ce bien-fonds, ou le long de celui-ci ou qui passe à travers, ou du fait que le pipeline a été abandonné. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 10 (5) à (9).

Évaluation d'un bien-fonds traverse par un pipeline

Reduction of assessment on pipe line

(9) Where a pipe line has been constructed and used for the transportation of oil or gas and ceases to be so used by reason of an order or regulation of an authority having jurisdiction in that behalf, other than the taxing authority, and an application to the proper authority for permission to abandon such pipe line has been refused, the assessment of such pipe line shall be reduced by 20 per cent so long as it is not used for the transportation of oil or gas.

(9) Est réduit de 20 pour cent le montant de l'évaluation du pipeline qui a été construit et utilisé pour le transport de pétrole ou de gaz, et qui a cessé d'être utilisé à la suite d'un ordre ou d'un règlement d'une autorité compétente autre qu'une autorité fiscale, si l'autorité compétente a rejeté une demande d'autorisation d'abandonner le pipeline. Cette réduction ne s'applique que si le pipeline n'est pas utilisé pour le transport de pétrole ou de gaz.

Réduction de l'évaluation d'un pipeline

Pipe line deemed to be land

(10) For the purpose of the tax under this Act, a pipe line or any part thereof situate in territory without municipal organization shall be deemed to be land to which this Act applies.

(10) Aux fins de l'imposition aux termes de la présente loi, le pipeline qui est situé en totalité ou en partie dans un territoire non érigé en municipalité est réputé un bien-fonds auquel s'applique la présente loi.

Pipeline réputé un bien-fonds

Depreciation of pipe lines

(11) A pipe line installed before 1970 shall be assessed for taxation at the rates set forth in subsection (3) but shall be depreciated up to the year 1970 at the rate of 5 per cent of the assessed value of the pipe line every three years from the year of installation, with a maximum depreciation of 55 per cent, and no allowance of depreciation shall be made with respect to a pipe line that is installed

(11) Aux fins d'imposition le montant de l'évaluation d'un pipeline dont l'installation est antérieure à 1970 est calculé selon les taux fixés au paragraphe (3). L'amortissement pour la période antérieure à 1970 s'effectue à compter de la date d'installation, au taux de 5 pour cent de la valeur imposable tous les trois ans, jusqu'à concurrence de 55 pour cent. Il n'est accordé aucun amortissement relativement au pipeline dont l'installa-

Amortissement des pipelines

during or after 1970. 1982, c. 18, s. 6 (2), *part.*

Review of rates, etc.

(12) The rates set out in subsection (3) and the year up to which depreciation is allowed set out in subsection (11) shall be reviewed by the Minister of Revenue in 1992 and every third year thereafter and in any such year the Lieutenant Governor in Council may by regulation amend or re-enact the table of rates set out in subsection (3) or change the year up to which depreciation is allowed set out in subsection (11). 1982, c. 18, s. 6 (2), *part, revised.*

Where two or more pipe lines occupy same right-of-way

(13) Despite any provision of this section to the contrary, the Lieutenant Governor in Council may, where two or more pipe lines occupy the same right-of-way, by regulation, designate the second and subsequent pipe lines and, by regulation, prescribe the percentage of the rates set out in subsection (3) at which the second and subsequent pipe lines are assessable and taxable and the percentages of rates as so prescribed shall apply until such percentages of rates are altered. 1982, c. 18, s. 6 (2), *part.*

TELEPHONE AND TELEGRAPH COMPANIES

Returns by telegraph and telephone companies

11.—(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario in territory without municipal organization shall, on or before the 1st day of March in each year, transmit to the collector a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in such territory without municipal organization for the next preceding year ending on the 31st day of December.

Apportionment of gross receipts

(2) In determining the amount of the gross receipts of a telephone company in territory without municipal organization under subsection (1), a telephone company shall apportion the total gross receipts of the company in all of Ontario to territory without municipal organization in the proportion that the number of telephones connected to the company's system in territory without municipal organization bears to the total number of telephones connected to the company's system in all of Ontario as of the 31st day of December of the year in respect of which the statement is transmitted.

What constitutes gross receipts

(3) For the purposes of subsection (1), gross receipts of a telephone company shall be the total of regularly recurring revenue arising from telephones and other equipment and shall include revenue from long distance calls.

Rate of tax

(4) In each year there is payable by every telegraph and telephone company that is required to file a statement under subsection

tion a eu lieu au cours de l'année 1970 ou après. 1982, chap. 18, par. 6 (2), *en partie.*

(12) Les taux fixés au paragraphe (3) ainsi que l'année fixée au paragraphe (11) jusqu'à laquelle l'amortissement est permis, font l'objet d'une révision par le ministre du Revenu, en 1992 et tous les trois ans par la suite. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à cette occasion, par règlement, modifier ou adopter de nouveau le tableau des taux fixés au paragraphe (3) ou changer l'année fixée au paragraphe (11). 1982, chap. 18, par. 6 (2), *en partie, révisé.*

Révision des taux

(13) Malgré toute disposition du présent article à l'effet contraire, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme seconds et subséquents les pipelines qui occupent la même emprise. Il peut également, par règlement, prescrire le pourcentage des taux fixés au paragraphe (3) auxquels les seconds pipelines et les pipelines subséquents sont imposables et évalués. Les pourcentages des taux ainsi prescrits s'appliquent jusqu'à ce qu'ils soient modifiés. 1982, chap. 18, par. 6 (2), *en partie.*

Deux ou plus de deux pipelines occupant la même emprise

COMPAGNIES DE TÉLÉPHONE ET DE TÉLÉGRAPHE

11 (1) La compagnie de téléphone ou de télégraphe qui exerce des activités commerciales en Ontario dans un territoire non érigé en municipalité, doit, au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, remettre au percepteur, relativement à l'année précédente se terminant le 31 décembre, un relevé écrit du montant des produits d'exploitation bruts provenant de ces activités.

Relevés exigés des compagnies de téléphone et de télégraphe

(2) Aux fins de l'établissement du montant des produits d'exploitation bruts d'une compagnie de téléphone imputable à un territoire non érigé en municipalité aux termes du paragraphe (1), la compagnie de téléphone impute à ce territoire, une proportion du total de ses produits d'exploitation bruts en Ontario égale au rapport entre le nombre d'appareils téléphoniques qui sont reliés au réseau de la compagnie dans le territoire non érigé en municipalité et le nombre total de ces appareils qui sont reliés à ce réseau dans l'ensemble de l'Ontario au 31 décembre de l'année de la remise du relevé.

Répartition des produits bruts

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les produits d'exploitation bruts d'une compagnie de téléphone se composent de la totalité des produits d'exploitation réguliers provenant de l'utilisation des appareils téléphoniques et d'autre matériel, y compris ceux provenant des appels interurbains.

Produits d'exploitation bruts

(4) La compagnie de télégraphe ou de téléphone qui est tenue de déposer le relevé prévu au paragraphe (1) verse chaque année

Taux d'imposition

(1), an annual tax of an amount equal to 5 per cent of the total gross receipts that are required to be shown by the company in the statement to be transmitted by it for that year under subsection (1).

un impôt égal à 5 pour cent du total des produits d'exploitation bruts qu'elle est tenue de mentionner dans le relevé qu'elle remet relativement à l'exercice en question aux termes du paragraphe (1).

Tax bill

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and becomes due and is payable on the 31st day of March in the year in which it is imposed, and a bill for the amount imposed shall be mailed by the collector to the head office of every telegraph and telephone company subject to the tax under this section or to such other address as the company has directed in writing to the collector, on or before the 15th day of March in the year in which the tax is payable.

(5) L'impôt levé en vertu du présent article l'est pour l'année civile et devient exigible le 31 mars de l'année de son imposition. Le perceuteur envoie par la poste, au plus tard le 15 mars de l'année d'imposition, à l'adresse du siège social de chaque compagnie de télégraphe et de téléphone qui est imposable aux termes du présent article, ou à l'adresse que la compagnie a indiquée par écrit au perceuteur, un relevé indiquant le montant de l'impôt à percevoir.

Relevé d'imposition

Idem

(6) The bill shall show the amount of the gross receipts upon which the tax is imposed, the rate of the tax imposed, the amount of tax payable and such other information as may be prescribed.

(6) Le relevé d'imposition indique le montant des produits d'exploitation bruts qui font l'objet de l'imposition, le taux d'imposition, le montant de l'impôt exigible ainsi que les autres renseignements qui peuvent être prescrits.

Idem

Collector not bound by statements

(7) The collector is not bound by a statement delivered under this section by any telephone or telegraph company and may, despite a statement so delivered, or if no statement has been delivered as required, determine the tax payable under this section by the company. 1982, c. 18, s. 7, *part*.

(7) Le perceuteur n'est pas lié par le relevé délivré par la compagnie de téléphone ou de télégraphe aux termes du présent article. Il peut, malgré la délivrance de ce relevé ou, en l'absence de relevé délivré comme l'exige la présente loi, fixer le montant de l'impôt que doit payer la compagnie aux termes du présent article. 1982, chap. 18, art. 7, *en partie*.

Perceuteur non lié par le relevé

Application to Ontario Court (General Division)

(8) Where any person taxed under this section disputes the amount of tax billed, the person may apply to the Ontario Court (General Division) for a determination of the proper amount of tax payable, but no application under this section shall be instituted after the expiration of ninety days from the day the tax bill provided for under this section has been mailed. 1982, c. 18, s. 7, *part, revised*.

(8) La personne imposée aux termes du présent article qui conteste le montant d'impôt figurant dans le relevé d'imposition peut demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) d'établir le montant exact de l'impôt exigible. La requête visée au présent article ne doit pas être présentée plus de quatre-vingt-dix jours à compter du jour de la mise à la poste du relevé d'imposition prévu au présent article. 1982, chap. 18, art. 7, *en partie, révisé*.

Requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale)

How application instituted

(9) An application to the Ontario Court (General Division) shall be instituted by issuing and serving on the Minister of Revenue and the collector a notice of application and by filing a copy thereof with the local registrar of the Ontario Court (General Division) when the notice of application is issued. 1982, c. 18, s. 7, *part*; 1989, c. 56, s. 33 (1), *revised*.

(9) La requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) est introduite par la délivrance et la signification au ministre du Revenu et au perceuteur d'un avis de requête, ainsi que par le dépôt d'un exemplaire de cet avis auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) lorsque l'avis de requête est délivré. 1982, chap. 18, art. 7, *en partie*; 1989, chap. 56, par. 33 (1), *révisé*.

Introduction de la requête

Service

(10) The notice of application shall be served on the Minister and on the collector by being sent by registered mail addressed to each or by personal service. 1982, c. 18, s. 7, *part, revised*.

(10) L'avis de requête est signifié au ministre et au perceuteur soit par courrier recommandé envoyé à l'adresse de chacun d'eux, soit à personne. 1982, chap. 18, art. 7, *en partie, révisé*.

Signification

Matter deemed action

(11) Upon the filing of the notice of application with the local registrar of the Ontario Court (General Division), the matter shall be deemed to be an action in the court. 1982,

(11) L'affaire est réputée constituer une action en justice, dès le dépôt de l'avis de requête au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1982, chap. 18, art.

Affaire réputée action en justice

c. 18, s. 7, *part*; 1989, c. 56, s. 33 (2), *revised*.

7, *en partie*; 1989, chap. 56, par. 33 (2), *révisé*.

RAILWAYS

Returns

12.—(1) On request of the collector, a railway company shall, in respect of its land in territory without municipal organization, make a return to the collector showing the information required to be furnished to the assessment commissioner or clerk of a township under subsection 29 (1) of the *Assessment Act*.

Assessment of railway lands

(2) Despite any other provision of this Act but subject to paragraph 14 of subsection 3 (1),

- (a) the roadway or right-of-way of a railway company shall be assessed at the actual value thereof according to the average value of land in the locality;
- (b) the vacant land of a railway company shall be assessed at its value as other vacant lands are assessed under this Act;
- (c) the structures, substructures, superstructures, rails, ties, poles and other property belonging to or used by a company (not including rolling stock and not including tunnels or bridges in, over, under or forming part of any highway) upon, in, over, under or affixed to any highway, street or road (not being a highway, street or road merely crossed by the line of railway) shall be assessed at their actual cash value as they would be appraised upon a sale to another company possessing similar powers, rights and franchises, regard being had to all circumstances adversely affecting the value, including the non-user of such property; and
- (d) the land of a railway company not designated in clauses (a), (b) and (c) in actual use and occupation by the company shall be assessed at its actual cash value as it would be appraised upon a sale to another company possessing similar powers, rights and franchises. R.S.O. 1980, c. 399, s. 12.

CHEMINS DE FER

Déclarations

12 (1) À la demande du percepteur, les compagnies ferroviaires présentent à celui-ci relativement à leurs biens-fonds situés dans des territoires non érigés en municipalités, une déclaration où figurent les renseignements dont le paragraphe 29 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* exige la communication au commissaire à l'évaluation ou au secrétaire d'un canton.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi mais sous réserve de la disposition 14 du paragraphe 3 (1) :

Évaluation des biens-fonds des compagnies ferroviaires

- a) la voie ou l'emprise d'une compagnie ferroviaire sont évaluées à leur valeur réelle en fonction de la valeur moyenne des biens-fonds de la localité où ils sont situés;
- b) le bien-fonds inoccupé d'une compagnie ferroviaire est évalué à sa valeur de la même façon que le sont les autres biens-fonds inoccupés aux termes de la présente loi;
- c) les structures, infrastructures, superstructures, rails, traverses, poteaux et autres biens appartenant à une compagnie ou utilisés par celle-ci (sauf le matériel roulant et les tunnels ou les ponts situés dans ou sous une voie publique ou au-dessus, ou faisant partie de celle-ci) et situés sur, dans ou sous une voie publique, une rue ou un chemin, ou au-dessus ou qui sont fixés à ceux-ci (sauf s'il s'agit d'une voie publique, d'une rue ou d'un chemin que la ligne de chemin de fer ne fait que traverser) sont évalués à leur valeur réelle au comptant comme ils le seraient en cas de vente à une autre compagnie qui a des pouvoirs, des droits et qui détient des concessions similaires, compte tenu de tous les facteurs susceptibles de porter atteinte à la valeur de ceux-ci, y compris la non-utilisation de ces biens;
- d) les biens-fonds d'une compagnie ferroviaire qui ne sont pas désignés aux alinéas a), b) et c) et qui sont effectivement utilisés et occupés par la compagnie sont évalués à leur valeur réelle au comptant comme ils le seraient en cas de vente à une autre compagnie qui a des pouvoirs, des droits et qui détient des concessions similaires. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 12.

PUBLIC UTILITIES

Definition

13.—(1) In this section, “public utility” means a public utility as defined in the *Municipal Affairs Act* and includes parking facilities on land owned by a municipal corporation or by a municipal parking authority established under any general or special Act.

Idem

(2) Despite any other provision of this Act, the land, other than buildings, fixtures and structures, of a public utility shall be assessed at the actual value thereof according to the average value of land in the locality, and there shall be no assessment of machinery whether fixed or not nor of the foundation on which it rests. R.S.O. 1980, c. 399, s. 13.

MINIMUM ASSESSMENT OF LAND

Definition

14.—(1) In this section, “land” has the meaning given to it by section 1, but does not include buildings, fixtures, machinery or structures erected or placed upon, in, over or under the land or affixed thereto.

Minimum assessment of land

(2) Despite subsection 4 (1) and subject to subsection (3), land shall be assessed at not less than \$4 an acre or part of an acre.

Idem

(3) Despite subsection 4 (1), land that is rock barrens, muskeg or covered with water shall be assessed at not less than \$2 an acre or part of an acre. R.S.O. 1980, c. 399, s. 14.

ASSESSMENT APPEALS

Complaints

15.—(1) Any person complaining of,

(a) an error or omission in regard to the person as having been,

(i) wrongly inserted in or omitted from the register, or

(ii) under-assessed or over-assessed by the collector in the register; or

(b) the apportionment of arrears of tax made by the collector under section 32,

may personally or by the person's agent make a complaint in the prescribed form to the collector. R.S.O. 1980, c. 399, s. 15 (1).

Time for complaint

(2) The complaint shall be made to the collector on or before the 1st day of May in the year of the triennial sitting of the judge of the Ontario Court (General Division) as

SERVICES PUBLICS

Définition

13 (1) Dans le présent article, «services publics» s'entend des services publics au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, y compris les installations de stationnement situées sur des biens-fonds qui appartiennent à une municipalité ou à un office de parcs de stationnement municipal créé en vertu d'une loi générale ou spéciale.

Idem

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, le bien-fonds relié à des services publics, à l'exclusion des bâtiments, des accessoires fixes et des constructions, est évalué à sa valeur réelle en fonction de la valeur moyenne des biens-fonds dans la localité où il est situé. Les machines, que celles-ci soient fixes ou non, et les fondations sur lesquelles elles reposent ne font pas l'objet d'une évaluation. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 13.

ÉVALUATION MINIMALE DES BIENS-FONDS

Définition

14 (1) Dans le présent article, le terme «bien-fonds» s'entend au sens de l'article 1, à l'exclusion toutefois des bâtiments, des accessoires fixes, des machines ou des constructions érigés ou installés sur, dans ou sous le bien-fonds, ou au-dessus, ou qui y sont fixés.

(2) Malgré le paragraphe 4 (1) et sous réserve du paragraphe (3), un bien-fonds est évalué à au moins 4 \$ l'acre ou partie d'acre.

Évaluation minimale d'un bien-fonds

(3) Malgré le paragraphe 4 (1), le bien-fonds qui est un terrain rocheux, un marécage ou un bien-fonds immergé est évalué à au moins 2 \$ l'acre ou partie d'acre. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 14.

Idem

APPELS RELATIFS À L'ÉVALUATION

Plaintes

15 (1) Toute personne intéressée peut, en personne ou par l'entremise de son représentant, adresser au percepteur une plainte rédigée selon la formule prescrite portant sur un des éléments suivants :

a) une erreur ou une omission commise à son endroit et consistant :

(i) soit en l'inscription ou l'omission indue de son nom au registre,

(ii) soit en une surévaluation ou une sous-évaluation à son égard de la part du percepteur, dans le registre;

b) la répartition de l'arriéré d'impôt effectuée par le percepteur aux termes de l'article 32. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 15 (1).

(2) La plainte est adressée au percepteur au plus tard le 1^{er} mai de l'année de l'audience triennale tenue par le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), selon ce qui

Délai de dépôt de la plainte

hereinafter provided. R.S.O. 1980, c. 399, s. 15 (2), *revised*.

16. Where a complaint is made to the collector within the time limited by subsection 15 (2) and remains unresolved, the collector shall, at least fifteen days before the date of the hearing of the complaint, notify the person who has made the complaint of the time and place at which a judge of the Ontario Court (General Division) will sit for the purpose of hearing such complaint. R.S.O. 1980, c. 399, s. 16, *revised*.

17.—(1) For the purpose of hearing unresolved complaints, a judge of the Ontario Court (General Division) shall sit,

- (a) in the territorial districts of Kenora, Rainy River and Thunder Bay in the year 1992 and in every third year thereafter;
- (b) in the territorial districts of Algoma, Cochrane, Sudbury and Timiskaming in the year 1990 and in every third year thereafter; and
- (c) in the parts of Ontario not mentioned in clauses (a) and (b) in the year 1991 and in every third year thereafter. R.S.O. 1980, c. 399, s. 17 (1), *revised*.

(2) Despite subsection (1), where in the opinion of the Minister of Revenue unusual or special circumstances require it, an unresolved complaint made under section 15 may, subject to section 16, be heard at any time at a special sitting. R.S.O. 1980, c. 399, s. 17 (2).

18.—(1) The judge shall attend at the time and place arranged by the judge and the collector for the hearing of unresolved complaints, but, if the complaints have been resolved, the sitting may be cancelled.

(2) The judge, after hearing the complainant and the collector or his or her agent and any evidence adduced, shall confirm, decrease or increase the assessment for the year in which the complaint was made and for each year thereafter up to and including the year in which the appeal is heard.

(3) Where a complainant who has been notified of the time and place of the sitting under section 16 fails to appear at the sitting, the judge may dismiss the complaint.

(4) Subject to subsections (5) and (6), the assessment as determined by the judge is final and binding and is not open to question or dispute in any proceeding or otherwise.

(5) The judge, upon request of the complainant or the collector within thirty days

est prévu ci-après. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 15 (2), *révisé*.

16 Si une plainte est adressée au percepteur dans le délai imparti au paragraphe 15 (2) et reste sans solution, le percepteur, au moins quinze jours avant la date de l'audition de la plainte, avise l'auteur de la plainte du jour, de l'heure et de l'endroit où un juge de la de la Cour de l'Ontario (Division générale) siégera pour entendre la plainte. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 16, *révisé*.

17 (1) Aux fins de l'audition des plaintes restées sans solution, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) tient audience :

- a) en l'an 1992 et tous les trois ans par la suite, dans les districts territoriaux de Kenora, Rainy River et Thunder Bay;
- b) en l'an 1990 et tous les trois ans par la suite, dans les districts territoriaux de Algoma, Cochrane, Sudbury et Timiskaming;
- c) en l'an 1991 et tous les trois ans par la suite, dans les parties de l'Ontario non mentionnées aux alinéas a) et b). L.R.O. 1980, chap. 399, par. 17 (1), *révisé*.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le ministre du Revenu est d'avis que des circonstances inhabituelles ou spéciales l'exigent, une plainte présentée aux termes de l'article 15 et restée sans solution, peut, sous réserve de l'article 16, être entendue à n'importe quel moment dans le cadre d'une audience spéciale. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 17 (2).

18 (1) Le juge se présente à l'audience des plaintes restées sans solution au jour, à l'heure et à l'endroit dont il a convenu avec le percepteur. Toutefois, l'audience peut être annulée si les plaintes ont reçu une solution.

(2) Le juge, après avoir entendu le plaignant et le percepteur ou son représentant ainsi que la preuve présentée, confirme l'évaluation pour l'année où la plainte a été formulée et pour les années subséquentes, jusqu'à l'année d'audition de l'appel, ou ordonne une diminution ou une augmentation de cette évaluation.

(3) Si, après avoir été avisé du jour, de l'heure et de l'endroit de l'audience aux termes de l'article 16, le plaignant n'y comparaît pas, le juge peut rejeter la plainte.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'évaluation fixée par le juge est définitive et ne peut être remise en cause ni contestée, notamment dans une instance.

(5) Sur demande présentée par le plaignant ou le percepteur dans les trente jours

Avis d'audition de la plainte

Audiences triennales

Audiences spéciales

Audience

Comparution du plaignant

Défaut de comparaitre du plaignant

L'évaluation du juge est définitive

Exposé de cause

Notice of hearing of complaints

Triennial sittings

Special sittings

Hearing

Where complainant appears

Failure of complainant to appear

Assessment by judge final

Stated case

after the determination of the assessment by the judge, shall state a case in writing to the Divisional Court upon any question of law arising in the assessment.

Powers of court

(6) Where a case is stated to the Divisional Court under this section, the court shall hear the case and may vary or annul the assessment or may refer it back to the judge for reassessment in accordance with the judgment of the court. R.S.O. 1980, c. 399, s. 18.

Powers of judge

19. The judge hearing any complaint under section 15 has the like powers, as nearly as may be, as in the case of the Ontario Municipal Board hearing appeals under the *Assessment Act* from decisions of the Assessment Review Board, and, subject to this Act, the procedure for the hearing of complaints under this Act shall be, as nearly as may be, the same as the procedure under the *Assessment Act* for hearing of appeals from decisions of the Assessment Review Board, except that the judge shall hear only those complaints that are included in the list of unresolved complaints required by section 20 unless the collector consents to the judge's hearing of any complaint that is not included on that list. R.S.O. 1980, c. 399, s. 19; 1982, c. 40, s. 2, *revised*.

Attendance of collector at hearing of complaints

20. The collector or his or her agent shall attend at every sitting of the judge and shall have at the sitting a list of the unresolved complaints containing the names of the complainants and the assessments of their land, and the collector shall correct, alter and amend the register in accordance with the directions of the judge. R.S.O. 1980, c. 399, s. 20.

PAYMENT OF TAX

Annual tax

21.—(1) The tax under section 3 is payable annually at the appropriate prescribed rate upon the assessed value of the land by the owner of such land. R.S.O. 1980, c. 399, s. 21 (1); 1982, c. 18, s. 8.

Rates

(2) The rate or rates of the annual tax prescribed remain in force from year to year until changed.

Minimum tax

(3) The minimum annual tax imposed under this Act in respect of any land is \$6.

Idem

(4) In determining for the purposes of subsection (3) the annual tax imposed under this Act, no account shall be taken of any tax imposed pursuant to the *Local Services Boards Act*. R.S.O. 1980, c. 399, s. 21 (2-4).

de la fixation de l'évaluation, le juge présente par écrit à la Cour divisionnaire un exposé de cause portant sur toute question de droit soulevée par l'évaluation.

Pouvoirs de la Cour

(6) La Cour divisionnaire entend la cause dont l'exposé lui a été présenté. Elle peut, soit modifier ou annuler l'évaluation, soit renvoyer le dossier au juge afin que ce dernier procède à une nouvelle évaluation qui soit conforme au jugement de la Cour. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 18.

Pouvoirs du juge

19 Le juge qui entend une plainte présentée aux termes de l'article 15 possède dans toute la mesure du possible les pouvoirs de la Commission des affaires municipales de l'Ontario qui entend, en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les appels des décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière. Sous réserve de la présente loi, la procédure d'audition des plaintes aux termes de celle-ci, est, dans toute la mesure du possible, identique à la procédure prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'audition des appels des décisions rendues par la Commission. Le juge n'entend toutefois que les plaintes figurant sur la liste des plaintes restées sans solution exigée par l'article 20, sauf si le percepteur consent à ce que le juge entende une plainte qui n'y figure pas. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 19; 1982, chap. 40, art. 2, *révisé*.

Présence du percepteur à l'audition des plaintes

20 Le percepteur ou son représentant assiste à chacune des audiences tenues par le juge et apporte à l'audience une liste des plaintes restées sans solution, où sont inscrits les noms des plaignants ainsi que l'évaluation dont leurs biens-fonds ont fait l'objet. Le percepteur ou son représentant rectifie, ou modifie le registre et y apporte des changements conformément aux directives du juge. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 20.

PAIEMENT DE L'IMPÔT

Impôt annuel

21 (1) L'impôt prévu à l'article 3 est payable annuellement par le propriétaire d'un bien-fonds, au taux prescrit approprié, d'après la valeur imposable de ce bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 21 (1); 1982, chap. 18, art. 8.

Taux d'imposition

(2) Les taux d'imposition annuelle prescrits restent les mêmes d'une année à l'autre jusqu'à ce qu'ils soient modifiés.

Imposition minimale

(3) Le montant minimal de l'impôt annuel exigé en vertu de la présente loi à l'égard d'un bien-fonds quelconque est de 6 \$.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), est exclu du calcul de l'impôt annuel exigé en vertu de la présente loi, le montant de l'impôt exigé en vertu de la *Loi sur les régies locales des services publics*. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 21 (2) à (4).

CROWN LANDS

Assessment
of Crown
lands

22.—(1) Despite paragraph 1 of subsection 3 (1), the tenant of land owned by the Crown where a rent or any valuable consideration is paid in respect of such land and the owner of land in which the Crown has an interest and the tenant of such land where rent or any valuable consideration is paid in respect of such land shall be assessed and taxed in the same way as if the land was owned or the interest of the Crown was held by any other person. R.S.O. 1980, c. 399, s. 22 (1).

Interpreta-
tion

- (2) For the purpose of subsection (1),
- (a) rent or any valuable consideration shall be deemed to have been paid, in the case of an employee using land belonging to the Crown as a residence, where there is a reduction in or deduction from the salary, wages, allowances or emoluments of the employee because of such use or where such use is taken into consideration in determining the employee's salary, wages, allowances or emoluments;
 - (b) "residence" means a building or part of a building used as a domestic establishment in which persons usually sleep and prepare and serve meals; ("habitation")
 - (c) "tenant", in addition to its meaning under section 1, includes any person who uses land belonging to the Crown, as or for the purposes of, or in connection with, the person's residence, irrespective of the relationship between the person and the Crown with respect to such use. ("locataire") R.S.O. 1980, c. 399, s. 22 (2); 1982, c. 18, s. 9 (1).

Persons
liable to tax

(3) Despite subsection 21 (1), every person assessed under this section is liable to pay the taxes assessed against the person and in addition, the interest in such land, if any, of every person other than the Crown is subject to the special lien on land for taxes provided for in section 26. 1982, c. 18, s. 9 (2).

COLLECTION OF TAX

Tax bills

23.—(1) Except as otherwise provided in this Act, the tax imposed under section 3 shall be for the calendar year and becomes due and is payable on the 15th day of March in the year for which it is imposed, and a tax bill shall be mailed by the collector to every person liable to pay such tax at the person's

TERRES DE LA COURONNE

Évaluation
des terres de
la Couronne

22 (1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 3 (1), le locataire, moyennant loyer ou autre contrepartie de valeur, d'un bien-fonds qui est la propriété de la Couronne, le propriétaire d'un bien-fonds dans lequel la Couronne possède un intérêt, ainsi que le locataire d'un tel bien-fonds, moyennant loyer ou autre contrepartie de valeur, font l'objet d'une évaluation et sont imposés comme si une autre personne était propriétaire du bien-fonds ou détenait l'intérêt de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 22 (1).

Interprétation

- (2) Pour l'application du paragraphe (1) :
- a) un loyer ou une autre contrepartie de valeur sont réputés avoir été versés par l'employé qui utilise comme habitation un bien-fonds appartenant à la Couronne si, de ce fait, le traitement, le salaire, les indemnités ou les émoluments de cet employé subissent une baisse, ou font l'objet de retenues ou qu'il est tenu compte de cette utilisation lors de l'établissement de ce traitement, de ce salaire, de ces indemnités ou de ces émoluments;
 - b) «habitation» s'entend d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment qui sert de foyer familial et où des personnes dorment, préparent et servent des repas de façon habituelle; («residence»)
 - c) «locataire» s'entend au sens de l'article 1, et s'entend en outre d'une personne qui utilise un bien-fonds appartenant à la Couronne en tant qu'habitation, ou à des fins connexes, quels que soient les rapports entre cette personne et la Couronne à l'égard de cette utilisation. («tenant») L.R.O. 1980, chap. 399, par. 22 (2); 1982, chap. 18, par. 9 (1).

(3) Malgré le paragraphe 21 (1), la personne qui fait l'objet d'une évaluation aux termes du présent article est tenue de payer l'impôt calculé à la suite de cette évaluation. En outre, l'intérêt de chaque personne dans ce bien-fonds, à l'exclusion de celui de la Couronne, est grevé par le privilège foncier spécial en garantie des impôts prévu par l'article 26. 1982, chap. 18, par. 9 (2).

Personnes
imposables

PERCEPTION DES IMPÔTS

Relevé
d'imposition

23 (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi, l'impôt exigé en vertu de l'article 3 l'est pour l'année civile et devient exigible le 15 mars de l'année de son imposition. Le percepteur envoie par la poste un relevé d'imposition à quiconque est tenu de payer cet impôt, à sa dernière adresse connue, au

latest known address on or before the 15th day of February in the year for which the tax is payable. R.S.O. 1980, c. 399, s. 23 (1); 1982, c. 18, s. 10.

plus tard le 15 février de l'année d'imposition. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 23 (1); 1982, chap. 18, art. 10.

Idem

(2) The tax bill shall show the assessed value of the land, the rate of taxation, the amount of the tax payable and such other information as may be prescribed. R.S.O. 1980, c. 399, s. 23 (2).

(2) Le relevé d'imposition indique la valeur imposable du bien-fonds, le taux d'imposition, le montant de l'impôt exigible, ainsi que les autres renseignements qui peuvent être prescrits. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 23 (2).

Idem

Penalty and interest on unpaid tax

24. Except as otherwise provided in this Act, where any tax under this Act remains unpaid on the 1st day of April in the year for which it is payable, a penalty of 10 per cent shall be added thereto, but such penalty shall not in any case be less than \$6 and in addition such tax and penalty shall bear interest at such rate as is prescribed from the 1st day of April until the tax and penalty are paid and for all purposes the amount of such tax, penalty and interest shall be deemed to be tax due and payable under this Act. 1982, c. 18, s. 11.

24 Sauf dispositions contraires de la présente loi, une pénalité de 10 pour cent du montant de l'impôt exigible en vertu de la présente loi s'ajoute au montant de cet impôt qui demeure impayé le 1^{er} avril de l'année où il est exigible. Toutefois, cette pénalité ne doit en aucun cas être inférieure à 6 \$. En outre, cet impôt et cette pénalité portent intérêt au taux prescrit, à compter du 1^{er} avril jusqu'à leur acquittement, et cet impôt, cette pénalité et ces intérêts sont réputés, à toutes fins, constituer un impôt exigible en vertu de la présente loi. 1982, chap. 18, art. 11.

Pénalité et intérêts sur les impôts impayés

Additions to register

25.—(1) Where land becomes liable to assessment and taxation under this Act between the 1st day of January and the 29th day of November in any year, the collector may enter the land in the register for a portion of the amount of taxes that would have been payable under this Act for the year if the land had been liable to assessment and taxation for the whole of the year, and, subject to subsection 21 (3), that portion shall be in the ratio that the number of months remaining in the year after the land becomes liable to assessment and taxation bears to the number 12.

25 (1) Lorsqu'un bien-fonds devient assujéti à l'évaluation et imposable aux termes de la présente loi, entre le 1^{er} janvier et le 29 novembre d'une année quelconque, le percepteur peut inscrire le bien-fonds au registre pour la part des impôts qui auraient été exigibles aux termes de la présente loi pour l'année complète, si le bien-fonds avait été assujéti à l'évaluation et imposable pour l'année. Sous réserve du paragraphe 21 (3), cette part correspond au rapport entre le nombre de mois à courir après que ce bien-fonds est devenu assujéti à l'évaluation et imposable et le nombre 12.

Ajouts au registre

Amendments to register

(2) Where the value of land liable to assessment and taxation under this Act increases between the 1st day of January and the 29th day of November in any year, the collector may amend the assessment of the land in the register and enter in the register tax for the increase in the assessment for a portion of the year, and that portion shall be in the ratio that the number of months remaining in the year after the value increases bears to the number 12. R.S.O. 1980, c. 399, s. 25 (1, 2).

(2) Si la valeur d'un bien-fonds assujéti à l'évaluation et imposable aux termes de la présente loi s'accroît entre le 1^{er} janvier et le 29 novembre d'une année quelconque, le percepteur peut modifier l'évaluation du bien-fonds dans le registre, et peut y inscrire un impôt qui reflète cet accroissement relativement à une partie de l'année. Cette partie correspond au rapport entre le nombre de mois à courir après l'accroissement de la valeur et le nombre 12. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 25 (1) et (2).

Modifications au registre

Where land omitted from the register

(3) If at any time it appears to the collector that land liable to assessment and taxation has been omitted from the register in whole or in part for the current year or for either or both of the next two preceding years, the collector may enter such land in the register as well for the arrears of the preceding year or years, if any, as for the tax for the current year. R.S.O. 1980, c. 399, s. 25 (3); 1982, c. 18, s. 12 (1).

(3) S'il semble au percepteur que la totalité ou une partie d'un bien-fonds assujéti à l'évaluation et imposable a été omise dans le registre, soit à l'égard de l'année en cours, soit de l'une ou l'autre des deux années précédentes, ou des deux, le percepteur peut inscrire ce bien-fonds au registre à l'égard de l'arriéré d'impôt aussi bien à l'égard de l'année ou des années précédentes, le cas échéant, qu'à l'égard de l'année en cours. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 25 (3); 1982, chap. 18, par. 12 (1).

Omission d'un bien-fonds dans le registre

Idem

(4) For the purpose of determining the arrears of tax under subsection (3), the collector may assess the land at its current assessed value for each year in which arrears are owing. R.S.O. 1980, c. 399, s. 25 (5); 1982, c. 18, s. 12 (3).

Billing

(5) Where the collector enters tax or arrears of tax in the register under subsection (1), (2) or (3), the collector may thereupon mail to the owner, at the owner's latest known address, a tax bill for such tax or arrears of tax, and such tax or arrears of tax are due and payable within thirty days of the date of such bill. R.S.O. 1980, c. 399, s. 25 (6); 1982, c. 18, s. 12 (4).

Penalty and interest on unpaid tax

(6) Where any tax or arrears of tax billed under subsection (5) remains unpaid after the due date, a penalty of 10 per cent shall be added thereto, but such penalty shall not in any case be less than \$6 and in addition such tax or arrears of tax and penalty shall bear interest at such rate as is prescribed from the due date until paid and for all purposes the amount of such tax, arrears of tax, penalty and interest shall be deemed to be tax due and payable under this Act. 1982, c. 18, s. 12 (5).

Tax, penalties and interest to be lien on land

26.—(1) Every tax, interest and penalty imposed by this Act is a special lien on the land upon or in respect of which such tax, interest or penalty is imposed in priority to every claim, privilege, lien or encumbrance, heretofore or hereafter created, of every person, and the lien and its priority are not lost or impaired by any neglect, omission or error of the Minister of Revenue or the collector or of any other officer, clerk or servant appointed or assigned to any work in the course of the administration of this Act or by want of registration. R.S.O. 1980, c. 399, s. 26 (1).

Recovery of tax

(2) Upon default of payment of any tax payable under this Act,

(a) the collector may bring an action for the recovery thereof in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected, and every such action shall be brought and executed in the name of office of the collector and may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred and shall be tried without a jury; and

(b) the collector may issue a warrant directed to the sheriff for the area in

Idem

(4) Afin d'établir le montant de l'arriéré d'impôt aux termes du paragraphe (3), le percepteur peut évaluer le bien-fonds à sa valeur imposable actuelle pour chacune des années à l'égard desquelles il existe un arriéré. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 25 (5); 1982, chap. 18, par. 12 (3).

(5) Le percepteur qui inscrit au registre le montant de l'impôt ou de l'arriéré aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), peut envoyer par la poste au propriétaire à sa dernière adresse connue, un relevé d'imposition relatif à cet impôt et à cet arriéré. Ces derniers sont exigibles dans les trente jours de la date de ce relevé. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 25 (6); 1982, chap. 18, par. 12 (4).

Envoi d'un relevé d'imposition

(6) Une pénalité de 10 pour cent s'ajoute au montant de l'impôt ou de l'arriéré qui font l'objet d'un relevé d'imposition aux termes du paragraphe (5) et qui demeurent impayés à la date d'échéance. Cette pénalité n'est toutefois en aucun cas inférieure à 6 \$. En outre, cet impôt ou cet arriéré ainsi que la pénalité, portent intérêt au taux prescrit, à compter de la date d'échéance jusqu'à leur acquittement et cet impôt, cet arriéré, cette pénalité et ces intérêts sont réputés, à toutes fins, constituer un impôt exigible aux termes de la présente loi. 1982, chap. 18, par. 12 (5).

Pénalité et intérêts sur l'impôt impayé

26 (1) L'impôt, les intérêts et la pénalité établis par la présente loi constituent un privilège foncier spécial sur le bien-fonds qui fait l'objet de cet impôt, de ces intérêts ou de cette pénalité. Ce privilège prime les réclamations, privilèges ou sûretés réelles de quiconque, qu'ils soient préexistants ou constitués par la suite. Le privilège et sa préférence ne sont pas éteints ni compromis en raison de la négligence, d'une omission ou d'une erreur du ministre du Revenu, du percepteur ou d'un autre fonctionnaire, commis ou employé nommé ou affecté à une fonction quelconque au cours de l'application de la présente loi, ni par l'absence d'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 26 (1).

L'impôt, la pénalité et les intérêts constituent un privilège foncier

(2) En cas de non-paiement de l'impôt exigible aux termes de la présente loi :

Recouvrement de l'impôt

a) le percepteur peut intenter une action en recouvrement de cet impôt devant n'importe quel tribunal qui peut connaître du recouvrement d'une dette ou d'une demande d'argent d'un montant semblable. Cette action peut être intentée et mise à effet par le percepteur en son nom personnel ou sous sa désignation officielle, et peut être poursuivie par son successeur comme si aucun changement n'était survenu, et il y est procédé sans jury;

b) le percepteur peut décerner, à l'adresse du shérif pour la localité où

which any property of a person liable to pay any tax under this Act is located or situate for the amount of the tax owing by the person, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs and expenses of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of execution issued out of the Ontario Court (General Division) 1982, c. 18, s. 13, *part, revised*.

Compliance
to be proved
by affidavit

(3) For the purpose of any proceeding taken under this Act, the facts necessary to establish compliance on the part of the collector with this Act as well as the failure of any person to comply with the requirements of this Act shall, unless evidence to the contrary satisfactory to the court is adduced, be sufficiently proved in any court of law by affidavit of the Minister or of any officer of the Ministry of Revenue.

Remedies
for recovery
of tax

(4) The use of any of the remedies provided by this section, or section 27 or 33, does not bar or affect any of the other remedies therein provided, and the remedies provided by this Act for the recovery and enforcement of the payment of any tax imposed by this Act are in addition to any other remedies existing by law, and no action or other proceeding taken in any way prejudices, limits or affects any lien, charge or priority existing under this Act or at law in favour of the Crown. 1982, c. 18, s. 13, *part*.

Garnishment

27.—(1) When the collector has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to pay any tax under this Act, the collector may, by registered letter or by a letter served personally, require the first-named person to pay the money otherwise payable to the second-named person in whole or in part to the Treasurer of Ontario on account of the liability under this Act.

Idem

(2) The receipt of the Treasurer for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Liability of
debtor

(3) Every person who has discharged any liability to a person liable to pay any tax under this Act without complying with the requirements under this section is liable to pay to the Treasurer an amount equal to the liability discharged or the amount that the

se trouve un bien quelconque de la personne tenue de payer un impôt aux termes de la présente loi, un mandat à l'égard du montant d'impôt que doit cette personne, majoré des intérêts courus sur cette somme à compter de la date de délivrance du mandat, plus les frais engagés par le shérif; ce mandat a la même valeur qu'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale). 1982, chap. 18, art. 13, *en partie, révisé*.

(3) Aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi, un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu constitue, devant un tribunal judiciaire, sauf présentation d'une preuve contraire jugée suffisante par le tribunal, une preuve suffisante des faits nécessaires pour démontrer que le percepteur s'est conformé à la présente loi ou qu'une personne ne s'est pas conformée aux exigences de la présente loi.

Preuve par
affidavit de
l'observation
de la loi

(4) L'exercice d'un recours prévu par le présent article ou par l'article 27 ou 33 n'empêche pas l'exercice des autres recours qui y sont prévus. Les recours prévus par la présente loi pour le recouvrement et le paiement forcé de tout impôt établi par la présente loi s'ajoutent aux autres recours existant en droit. Nulle action ou autre instance intentée ne porte atteinte à un privilège ou à une préférence constitués en vertu de la présente loi ou en droit en faveur de la Couronne, ni ne restreint ce privilège ou cette préférence, ni n'a d'incidence sur ceux-ci. 1982, chap. 18, art. 13, *en partie*.

Recours

27 (1) Lorsque le percepteur sait ou soupçonne qu'une personne est ou est sur le point de devenir endettée envers une personne tenue d'acquitter un impôt aux termes de la présente loi, ou redevable d'un paiement à cette personne, il peut par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger de la personne mentionnée en premier lieu que celle-ci, en raison de l'obligation créée par la présente loi, verse au trésorier de l'Ontario la totalité ou une partie des sommes d'argent normalement payables à la personne mentionnée en second lieu.

Saisie-arrêt

(2) Le reçu délivré par le trésorier pour les sommes d'argent versées comme l'exige le présent article constitue, jusqu'à concurrence du montant versé, une quittance valable de la dette initiale.

Idem

(3) La personne qui, sans s'être préalablement conformée aux exigences du présent article, a acquitté une dette envers une autre personne alors que cette dernière était tenue d'acquitter un impôt en vertu de la présente loi, est tenue de verser au trésorier le montant le moins élevé de la dette effectivement

Obligation du
débiteur

person was required under this section to pay to the Treasurer, whichever is the lesser.

(4) Where a person who is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to pay any tax under this Act carries on business under a name or style other than the person's own name, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the name or style under which the person carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

(5) Where the persons who are or are about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to pay any tax under this Act carry on business in partnership, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

(6) Subject to the provisions of the *Wages Act*, where the collector has under this section required an employer to pay to the Treasurer on account of an employee's liability under this Act money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the employee in respect of remuneration until the liability under this Act is satisfied and operates to require payments to the Treasurer out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the collector in the registered letter or letter served personally. 1982, c. 18, s. 14, *part*.

(7) Where any person, without reasonable excuse, has failed to remit to the Treasurer the money as required under this section, the collector may apply before a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to remit the money which the person has failed to remit. 1982, c. 18, s. 14, *part, revised*.

DELIVERY OF NOTICES

28. Any complaint made under section 15 or any notice or return required by or given under this Act, other than a notice under subsection 33 (1) or (2), may be given by

acquittée ou du montant qu'elle devait verser au trésorier en vertu du présent article.

(4) Si une personne qui est ou est sur le point de devenir endettée envers une personne tenue d'acquitter un impôt aux termes de la présente loi, ou redevable d'un paiement à cette personne, exploite une entreprise sous un nom différent de son propre nom, la lettre recommandée ou toute autre lettre prévue au paragraphe (1) peut être adressée à ce nom différent de son propre nom. La signification à personne, le cas échéant, est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement commercial du destinataire.

(5) Si des personnes qui sont ou sont sur le point de devenir endettées envers une personne tenue d'acquitter un impôt aux termes de la présente loi, ou redevables d'un paiement à cette personne, exploitent une entreprise dans le cadre d'une société en nom collectif, la lettre recommandée ou toute autre lettre prévue au paragraphe (1) peut être adressée à la raison sociale de cette société en nom collectif. La signification à personne, le cas échéant, est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l'un des associés ou laissée à une personne adulte employée dans l'établissement commercial de la société en nom collectif.

(6) Sous réserve de la *Loi sur les salaires*, si le percepteur a exigé, en vertu du présent article, qu'un employeur verse au trésorier, en raison de l'obligation d'un employé aux termes de la présente loi, les sommes d'argent que cet employeur paierait normalement à l'employé à titre de rémunération, cette exigence s'applique à tous les paiements futurs de l'employeur à l'employé à titre de rémunération jusqu'à l'acquittement intégral de l'obligation imposée par la présente loi. Cette exigence nécessite le prélèvement, sur chacun de ces paiements, du montant que peut fixer le percepteur dans sa lettre recommandée ou signifiée à personne, et son versement au trésorier. 1982, chap. 18, art. 14, *en partie*.

(7) Si une personne, sans excuse valable, ne remet pas au trésorier les sommes d'argent qu'exige le présent article, le percepteur peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de remettre ces sommes. 1982, chap. 18, art. 14, *en partie, révisé*.

REMISE DES AVIS

28 Toute plainte déposée aux termes de l'article 15 ou tout avis ou déclaration exigés ou remis aux termes de la présente loi, à l'exclusion de l'avis prévu au paragraphe

Signification
au tiers saisi

Idem

Saisie-arrêt
des salaires

Non-remise
des sommes
d'argent

Remise des
avis

Service on
garnishee

Idem

Garnishment
of wages

Failure to
remit

Delivery of
notices

sending it by post-paid mail to the collector, or to the latest known address of the owner of the land or of any person interested in the land, as the case may be, and such notice or a notice by registered mail under subsection 33 (1) or (2) shall be deemed to have been received if it was so mailed. R.S.O. 1980, c. 399, s. 28.

Delivery of
tax bills

29. A tax bill shall be deemed to be delivered to an owner or tenant of land to which this Act applies or to the agent or representative of the owner or tenant where it is mailed post paid to the latest known address of such owner, tenant, agent or representative. 1982, c. 18, s. 15.

Billing joint
owners, etc.

30.—(1) Where land is owned by two or more persons, either jointly or otherwise, the collector may send any notice or tax bill issued under this Act to such part owner as is designated by the other part owners, and, where the part owners fail to designate a part owner for this purpose or where they fail to agree on which part owner should be designated, the collector may select a part owner to whom such notices and tax bills may be sent.

Idem

(2) Where the collector designates the part owner to whom such notices and tax bills may be sent, the collector shall notify the other part owners of the designation.

Idem

(3) Any notice or tax bill sent to the latest known address of the part owner designated under subsection (1) shall be deemed to have been received by the other part owners. R.S.O. 1980, c. 399, s. 30.

REMISSION OF TAXES

Refunds,
etc., on
incorporation
of municipi-
pality

31.—(1) The collector may reduce, refund or pay to the municipality any part of the tax under this Act on any land in respect of a year in which the land became part of a municipality.

Cancellation
of arrears
and remis-
sion of tax

(2) The collector may cancel any arrears of tax, interest or penalties in respect of land exempted from taxation under this Act or any predecessor of this Act or any regulations made hereunder or thereunder and may remit to any person any money paid by such person for any part of the current year or either or both of the next two preceding years as tax, interest or penalties under such Acts in respect of lands exempted from taxation under such Acts or regulations.

Idem

(3) Where the value of land liable to assessment and taxation under this Act decreases between the 1st day of January and

33 (1) ou (2), peuvent être remis par courrier affranchi, envoyé au percepteur ou à la dernière adresse connue du propriétaire du bien-fonds ou d'une personne ayant un intérêt dans ce bien-fonds, selon le cas. Cet avis ou l'avis remis par courrier recommandé aux termes du paragraphe 33 (1) ou (2) est réputé avoir été reçu s'il a ainsi été mis à la poste. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 28.

Remise du
relevé
d'imposition

29 Le relevé d'imposition est réputé avoir été remis soit au propriétaire ou au locataire du bien-fonds auquel la présente loi s'applique, soit à son mandataire ou ayant droit s'il lui est envoyé par courrier affranchi à sa dernière adresse connue. 1982, chap. 18, art. 15.

Envoi du
relevé d'im-
position à des
coproprié-
taires

30 (1) Si le bien-fonds est détenu conjointement ou autrement, par deux ou plus de deux personnes, le percepteur peut envoyer l'avis ou le relevé d'imposition remis aux termes de la présente loi à celui des copropriétaires que désignent les autres copropriétaires. Si ces derniers ne désignent aucun d'entre eux afin de recevoir ces avis ou relevés d'imposition ou ne s'entendent pas sur le choix d'un copropriétaire, le choix est laissé au percepteur.

Idem

(2) Le percepteur qui désigne le copropriétaire à qui devront être envoyés les avis et relevés d'imposition avise de son choix les autres copropriétaires.

Idem

(3) L'avis ou le relevé d'imposition envoyé à la dernière adresse connue du copropriétaire désigné aux termes du paragraphe (1) est réputé avoir été reçu par les autres copropriétaires. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 30.

REMISE D'IMPÔT

Rembourse-
ment en cas
de constitu-
tion en
municipalité

31 (1) Le percepteur peut réduire, ou rembourser ou verser à la municipalité, une partie de l'impôt exigé sur un bien-fonds en vertu de la présente loi, à l'égard de l'année au cours de laquelle ce bien-fonds est devenu partie de la municipalité.

Radiation
de l'arriéré
et remise
d'impôt

(2) Le percepteur peut radier l'arriéré d'impôt, d'intérêts ou de pénalités à l'égard des biens-fonds exonérés d'impôt en vertu de la présente loi, d'une loi que celle-ci remplace ou des règlements pris en application de ces lois. Il peut remettre à une personne des sommes d'argent qu'elle a versées à titre d'impôt, d'intérêts ou de pénalités en vertu de ces lois, relativement à des biens-fonds qui font l'objet d'une exonération d'impôt en vertu de ces lois ou de ces règlements, à l'égard soit d'une partie quelconque de l'année en cours, soit de l'une ou des deux années précédentes.

Idem

(3) Si la valeur d'un bien-fonds assujetti à l'évaluation et imposable aux termes de la présente loi a diminué entre le 1^{er} janvier et

the 29th day of November in any year, the collector, after amending the assessment of the land in the register, may cancel a portion of the arrears of tax on the decrease in the assessment or, without interest, may make a refund to the owner or give a credit to the owner to be applied to the following year's tax in the amount of the tax on the decrease in the assessment for a portion of the year, and any such portion shall be in the ratio that the number of months remaining in the year after the value decreases bears to the number 12. R.S.O. 1980, c. 399, s. 31.

le 29 novembre d'une année quelconque, et que le percepteur a modifié dans le registre le montant de l'évaluation du bien-fonds, il peut radier une partie de l'arriéré d'impôt qui correspond à cette diminution. Il peut aussi sans intérêts, effectuer un remboursement au propriétaire, ou accorder à ce dernier un crédit d'impôt, à valoir sur l'impôt de l'année suivante, d'un montant qui correspond à celui de l'impôt payé sur la diminution de la valeur imposable pour une partie de l'année. Cette partie de l'arriéré ou cette partie de l'année qui fait l'objet du crédit est proportionnelle au rapport entre le nombre de mois restant dans l'année après la diminution de la valeur et le nombre 12. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 31.

Refunds of
tax on gross
receipts

(4) The collector may in any year reduce, refund or pay to the municipality any part of the tax imposed under section 11 on gross receipts where such receipts arose from telephones or other equipment situate in, on or under land that became part of a municipality in such year. 1982, c. 18, s. 16.

(4) Le percepteur peut, à l'égard d'une année quelconque, réduire, rembourser ou verser à la municipalité une partie de l'impôt exigé aux termes de l'article 11 sur les produits d'exploitation bruts provenant de l'utilisation des appareils téléphoniques ou d'autre matériel situés dans, sur ou sous un bien-fonds qui est devenu partie d'une municipalité au cours de cette même année. 1982, chap. 18, art. 16.

Rembourse-
ments des
impôts sur les
produits d'ex-
ploitation
bruts

APPORTIONMENT OF ARREARS

RÉPARTITION DE L'ARRIÉRE

Apportion-
ment

32.—(1) Where land in respect of which arrears of tax, interest or penalties are owing under this Act has been assessed in one block, upon the application by or on behalf of any person claiming to be the registered owner of one or more parcels of the land, the collector may, after giving notice of the application to the owner of the land entered in the register, apportion the arrears of tax, interest and penalties and the current year's tax upon such parcels in proportion to their relative assessed value as determined from the assessment shown in the register at the date of the application.

32 (1) À la demande d'une personne qui se prétend le propriétaire inscrit d'une ou de plusieurs parcelles d'un bien-fonds dont l'évaluation a été faite d'une seule pièce, et à l'égard duquel un arriéré d'impôt, d'intérêts et de pénalités est exigible aux termes de la présente loi, le percepteur, après avoir avisé de la demande le propriétaire dont le nom est inscrit au registre, peut répartir l'arriéré, ainsi que l'impôt de l'année en cours, sur les parcelles du bien-fonds en proportion de leur valeur imposable respective, d'après l'évaluation qui figure au registre à la date de la demande.

Répartition

Idem

(2) The payment of the apportionment assigned to any parcel under subsection (1) is a satisfaction of the tax, interest and penalties thereon.

(2) Le paiement du montant attribué par répartition à une parcelle quelconque en vertu du paragraphe (1) constitue l'acquittement de l'impôt, des intérêts et des pénalités qui y sont reliés.

Idem

Idem

(3) Forthwith after an apportionment has been made, the collector shall enter it in the register, and thereafter each parcel of the land affected is liable only for the amount of tax, interest and penalties apportioned or charged thereto, and is only liable for forfeiture for non-payment of the tax, interest and penalties so apportioned or charged against it. R.S.O. 1980, c. 399, s. 32.

(3) Après avoir effectué la répartition, le percepteur inscrit sans délai dans le registre les montants ainsi répartis. Par la suite, chaque parcelle du bien-fonds visé n'est assujettie qu'au montant de l'impôt, des intérêts et des pénalités qui lui sont attribués ou imputés. Elle n'est susceptible de confiscation que pour le non-acquittement de l'impôt, des intérêts et des pénalités ainsi attribués et imputés. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 32.

Idem

FORFEITURE OF LANDS FOR ARREARS OF TAX

CONFISCATION DES BIENS-FONDS POUR ARRIÉRE D'IMPÔT

Notice of
forfeiture

33.—(1) Where any part of the tax imposed under section 3 of this Act remains unpaid for a period of two years or more, the collector may cause to be filed on or before the 30th day of November in any year in the proper land registry office a caution in the prescribed form, and thereupon the collector shall cause to be sent by registered mail a notice to the person appearing from search or inquiry at the proper land registry office to be the owner of the land in respect of which the default has been made and to every person appearing from such search or inquiry to have an interest therein, stating that, unless the total amount of tax, interest, penalties and costs due and payable under section 3 of this Act is paid on or before the 30th day of November in the year next following, the land and every interest therein will be liable to be forfeited to and to be vested in the Crown on the 1st day of December in the last-mentioned year by a certificate signed by the Minister or Deputy Minister of Revenue, and to the amount so due and payable there shall in every case be added and paid as costs the prescribed sum. R.S.O. 1980, c. 399, s. 33 (1); 1982, c. 18, s. 17 (1).

Idem

(2) Where no letters patent from the Crown have issued granting land in respect of which tax remains unpaid for a period of two years or more, the collector may, despite the requirement in subsection (1) of registering a caution, commence the forfeiture proceedings described therein by sending by registered mail to the persons described in that subsection, the notice of liability to forfeiture described therein. 1982, c. 18, s. 17 (2).

Publication
of notice

(3) The collector shall cause to be prepared a list of the lands in respect of which notices under subsections (1) and (2) have been mailed and shall cause the list to be published in one issue of *The Ontario Gazette* not later than the 31st day of December next following the mailing of the notices and giving notice that, unless the total amount of tax, interest, penalties and costs shown therein is paid on or before the 30th day of November in the year next following, the land and every interest therein will be liable to be forfeited to and to be vested in the Crown on the 1st day of December in the last-mentioned year by a certificate signed by the Minister or Deputy Minister of Revenue.

Declaration
of forfeiture

(4) Where any part of the tax, interest, penalties and costs remains unpaid after the

Avis de
confiscation

33 (1) Si une partie de l'impôt exigé en vertu de l'article 3 de la présente loi demeure impayée pour une période de deux ans ou plus, le percepteur peut, au plus tard le 30 novembre d'une année quelconque, faire déposer au bureau d'enregistrement immobilier pertinent, un avertissement rédigé selon la formule prescrite. Dans ce cas, il fait envoyer un avis par courrier recommandé à la personne qui, d'après l'enquête et les recherches effectuées à ce bureau, paraît être le propriétaire du bien-fonds à l'égard duquel l'impôt n'a pas été acquitté, ainsi qu'aux personnes qui, d'après cette enquête et ces recherches, paraissent avoir quelque intérêt dans le bien-fonds. L'avis mentionne que si le montant de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des frais dus et exigibles en vertu de l'article 3 de la présente loi ne sont pas acquittés au plus tard le 30 novembre de l'année suivante, le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent seront, par l'effet d'un certificat signé par le ministre ou le sous-ministre du Revenu, susceptibles de confiscation et de dévolution à la Couronne, le 1^{er} décembre de l'année dont il est fait mention ci-dessus. La somme ainsi due et exigible est majorée, dans chaque cas, du montant prescrit à titre de frais qui doit également être acquitté. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 33 (1); 1982, chap. 18, par. 17 (1).

Idem

(2) Si la Couronne n'a pas délivré de lettres patentes pour concéder des biens-fonds à l'égard desquels des impôts demeurent impayés pour une période de deux ans ou plus, le percepteur peut, malgré l'obligation prévue au paragraphe (1) d'enregistrer un avertissement, introduire l'instance en confiscation qui y est mentionnée en envoyant, par courrier recommandé, aux personnes visées à ce paragraphe, l'avis d'assujettissement à la confiscation qui y est prévu. 1982, chap. 18, par. 17 (2).

Publication
de l'avis

(3) Le percepteur fait dresser une liste des biens-fonds à l'égard desquels des avis visés aux paragraphes (1) et (2) ont été envoyés par la poste. Il fait publier cette liste dans un numéro de la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 décembre qui suit la mise à la poste des avis où il est indiqué qu'à moins que le montant de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des frais qui y figure ne soit acquitté au plus tard le 30 novembre de l'année suivante, le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent seront, par l'effet d'un certificat signé par le ministre ou le sous-ministre du Revenu, susceptibles de confiscation et de dévolution à la Couronne le 1^{er} décembre de l'année dont il est fait mention ci-dessus.

Déclaration
de confisca-
tion

(4) Si une partie de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des frais demeure impayée

30th day of November in the year next following the publication of the list in *The Ontario Gazette* under subsection (3), the Minister or Deputy Minister of Revenue by a certificate may, on and after the 1st day of December next following, declare the lands and every interest therein forfeited to and vested in the Crown, and thereupon, subject to subsections (5) and (6), the land and every interest therein vests in the Crown absolutely freed and discharged from every estate, right, title, interest, claim or demand therein or thereto, whether existing, arising or accruing before or after such forfeiture is declared, and the land may be granted, sold, leased or otherwise disposed of in the same manner as public lands may be dealt with under the laws of Ontario.

Mining lands

(5) Where land, other than land held under a lease or licence of occupation, that is subject to forfeiture under this Act is also subject to the acreage tax under the *Mining Act*, such forfeiture shall be of the surface rights only.

Easements

(6) Where a dominant tenement is forfeited, any easement appurtenant thereto passes to the Crown and, where a servient tenement is forfeited, the forfeiture does not affect any easement to which the servient tenement is subject.

Registration of certificate

(7) The proper land registrar shall upon receipt of the certificate duly register the same, and it is absolute and conclusive evidence of the forfeiture to the Crown of the land and every interest therein so certified to be forfeited, and is not open to attack in any court by reason of the omission of any act or thing leading up to the forfeiture. R.S.O. 1980, c. 399, s. 33 (3-7).

Effect of registration

(8) Upon registration of a certificate of forfeiture in the land registry office, the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be, ceases to apply to the land forfeited, and the proper land registrar shall note that fact in his or her register. R.S.O. 1980, c. 399, s. 33 (8); 1982, c. 18, s. 17 (3).

Land forfeited in error

34. Where land has been forfeited in error to the Crown under this Act or any predecessor of this Act, the Minister or Deputy Minister of Revenue, by certificate may revoke, cancel or annul the forfeiture in so far as it has reference to land forfeited to the Crown in error, and thereupon such land reverts to the owner of the land at the time of forfeiture, the owner's heirs, successors or

après le 30 novembre de l'année qui suit la publication dans la *Gazette de l'Ontario* de la liste prévue au paragraphe (3), le ministre ou le sous-ministre du Revenu, peut, par l'effet d'un certificat, au plus tôt le 1^{er} décembre suivant, déclarer les biens-fonds et les intérêts qui s'y rattachent confisqués et dévolus à la Couronne. Sous réserve des paragraphes (5) et (6), ceux-ci sont alors acquis à la Couronne entièrement francs et quittes de tout domaine, droit, titre ou intérêt ou de toute réclamation ou demande à leur endroit, que ces derniers existent déjà, émanent ou prennent naissance avant ou après la déclaration de confiscation. Les biens-fonds peuvent être cédés, vendus, loués ou autrement aliénés, de la manière prévue pour les terres publiques en vertu des lois de l'Ontario.

(5) Si un bien-fonds autre qu'un bien-fonds détenu en vertu d'un bail ou d'un permis d'occupation fait l'objet d'une confiscation en vertu de la présente loi et est également assujéti à l'impôt calculé sur la superficie en acres en vertu de la *Loi sur les mines*, la confiscation ne vise que les droits de surface.

(6) La servitude rattachée au fonds dominant qui fait l'objet d'une confiscation, passe à la Couronne. La confiscation du fonds servant ne porte pas atteinte à la servitude dont ce fonds fait l'objet.

(7) Le registrateur du bureau d'enregistrement immobilier compétent enregistre le certificat dès qu'il le reçoit. Ce dernier constitue une preuve absolue et concluante de la confiscation en faveur de la Couronne du bien-fonds et de la confiscation des intérêts qui s'y rattachent que le certificat atteste. Le certificat ne peut être contesté devant un tribunal en raison de l'omission d'une mesure quelconque qui a abouti à cette confiscation. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 33 (3) à (7).

(8) La *Loi sur l'enregistrement des actes* ou la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, selon le cas, cesse de s'appliquer au bien-fonds confisqué dès l'enregistrement du certificat de confiscation au bureau d'enregistrement immobilier. Le registrateur du bureau d'enregistrement immobilier compétent note ce fait à son registre. L.R.O. 1980, chap. 399, par. 33 (8); 1982, chap. 18, par. 17 (3).

34 Si un bien-fonds a été confisqué par erreur au profit de la Couronne en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace, le ministre ou le sous-ministre du Revenu, par l'effet d'un certificat, peut révoquer, radier ou annuler la confiscation, dans la mesure où elle porte sur le bien-fonds ainsi confisqué par erreur. Dans ce cas, le bien-fonds retourne à quiconque en était le pro-

Biens-fonds miniers

Servitudes

Enregistrement du certificat

Effet de l'enregistrement

Biens-fonds confisqués par erreur

assigns, subject to any lien, mortgage or charge entered or registered prior to the forfeiture and still outstanding. R.S.O. 1980, c. 399, s. 34, *revised*.

priétaire au moment de la confiscation, à ses héritiers, à ses successeurs ou à ses ayants droit, sous réserve des hypothèques, charges ou privilèges existants qui ont été consignés ou enregistrés avant la confiscation. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 34, *révisé*.

OFFENCES

INFRACTIONS

Not making returns

35. Every person who makes default in completing or making a return or notice required by this Act within the prescribed period is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500 and an additional fine of \$50 for each day during which default continues. R.S.O. 1980, c. 399, s. 35; 1982, c. 18, s. 18; 1989, c. 72, s. 86, *part*.

35 La personne qui ne fait pas ou ne remplit pas une déclaration ou un avis exigés par la présente loi dans le délai prescrit, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ et d'une amende supplémentaire de 50 \$ pour chaque jour où elle demeure en défaut. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 35; 1982, chap. 18, art. 18; 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Déclarations non faites

False statements

36. Every person who knowingly makes a false statement in any return or notice required by this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 399, s. 36; 1989, c. 72, s. 86, *part*.

36 La personne qui, dans une déclaration ou un avis exigés par la présente loi, fait sciemment une fausse déclaration, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 36; 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Fausse déclarations

Offence for obstructing collector, etc.

37. Every person who wilfully obstructs or interferes with the collector or any other officer or the Ontario Court (General Division) judge in the performance of his or her duties under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 399, s. 37; 1989, c. 72, s. 86, *part, revised*.

37 La personne qui, sciemment, entrave ou gêne le percepteur, un autre fonctionnaire ou le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 37; 1989, chap. 72, art. 86, *en partie, révisé*.

Infraction : entrave au percepteur

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

38.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (b) designating classes of land and declaring the same to be exempt, wholly or partially, from taxation under this Act;
- (c) designating classes of land and prescribing the rate of tax applicable to each class;
- (d) for the purposes of subsection 10 (12), amending the table of rates set out in subsection 10 (3) and changing the year up to which depreciation shall be allowed set out in subsection 10 (11);
- (e) for the purposes of subsection 10 (13), designating second and subsequent pipe lines and prescribing the percentage of the rates set out in subsection 10 (3) at which second and subsequent pipe lines shall be assessed and taxed;

38 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les mots ou expressions employés dans la présente loi qui n'y sont pas expressément définis;
- b) désigner des catégories de biens-fonds et déclarer celles-ci, en totalité ou en partie, exonérées de l'impôt prévu par la présente loi;
- c) désigner des catégories de biens-fonds et prescrire le taux d'imposition qui s'applique à chacune d'elles;
- d) pour l'application du paragraphe 10 (12), modifier les taux qui sont prévus au paragraphe 10 (3) et changer l'année indiquée au paragraphe 10 (11) jusqu'à laquelle l'amortissement est accordé;
- e) pour l'application du paragraphe 10 (13), désigner les seconds pipelines et les pipelines subséquents et prescrire le pourcentage des taux d'évaluation et d'imposition fixés au para-

Règlements

- (f) designating pipes in addition to those mentioned in the definition of "pipeline" in subsection 10 (1) as pipe lines;
- (g) prescribing the costs to be paid under subsection 33 (1);
- (h) authorizing or requiring the Deputy Minister of Revenue or any officer of the Ministry of Revenue to exercise any power or perform any duty conferred or imposed by this Act upon the Minister of Revenue, the Deputy Minister or the collector;
- (i) providing for the payment of interest on any refund or rebate of tax that is authorized by this Act;
- (j) prescribing any rate of interest that is to be prescribed and the method by which it is to be calculated;
- (k) designating classes of land and declaring gross receipts from business carried on on such lands to be exempt, wholly or partially from the tax imposed under section 11. R.S.O. 1980, c. 399, s. 38; 1982, c. 18, s. 19 (1, 2), *revised*.

Regulations
by Minister

- (2) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing, defining or determining anything that the Minister is permitted or required by this Act to prescribe, define or determine;
 - (b) prescribing any form, return or bill required by this Act or the regulations or that, in the Minister's opinion, will assist in the administration of this Act, and prescribing how and by whom any form, return or bill shall be completed and what information it shall contain.

Retroactivity

- (3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed. 1982, c. 18, s. 19 (3).

phe 10 (3) auxquels ceux-ci seront assujettis;

- f) désigner des conduites comme pipelines, en plus des conduites mentionnées à la définition de «pipeline» figurant au paragraphe 10 (1);
- g) prescrire les frais exigibles en vertu du paragraphe 33 (1);
- h) autoriser ou obliger le sous-ministre du Revenu ou un fonctionnaire du ministère du Revenu à exercer un pouvoir que confère la présente loi au ministre du Revenu, au sous-ministre ou au percepteur ou à accomplir un devoir que celle-ci leur impose;
- i) prévoir le versement d'intérêts sur le montant d'un remboursement ou d'un dégrèvement d'impôts autorisé par la présente loi;
- j) prescrire tout taux d'intérêt qui doit être prescrit ainsi que son mode de calcul;
- k) désigner des catégories de biens-fonds et déclarer exonérées, en totalité ou en partie, de l'impôt exigé en vertu de l'article 11, les produits d'exploitation bruts provenant des activités commerciales qui y sont exercées. L.R.O. 1980, chap. 399, art. 38; 1982, chap. 18, par. 19 (1) et (2), *révisés*.

- (2) Le ministre peut, par règlement :

Règlements
pris par le
ministre

- a) prescrire, définir ou déterminer tout ce que la présente loi lui permet ou lui enjoint de prescrire, définir ou déterminer;
- b) prescrire les formules, les déclarations ou les relevés qu'exigent la présente loi ou les règlements ou qui, à son avis, faciliteront l'application de la présente loi, et prescrire comment et par qui les formules, les déclarations ou les relevés doivent être remplis et les renseignements qui doivent y figurer.

- (3) Le règlement qui comporte une disposition en ce sens a un effet rétroactif. 1982, chap. 18, par. 19 (3).

Effet
rétroactif

CHAPTER P.33

Provincial Offences Act

INTERPRETATION

Definitions

1.—(1) In this Act,

“certificate” means a certificate of offence issued under Part I or a certificate of parking infraction issued under Part II; (“procès-verbal”)

“court” means the Ontario Court (Provincial Division); (“tribunal”)

“judge” means a provincial judge; (“juge provincial”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“offence” means an offence under an Act of the Legislature or under a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature; (“infraction”)

“police officer” means a chief of police or other police officer but does not include a special constable or by-law enforcement officer; (“agent de police”)

“prescribed” means prescribed by the rules of court; (“prescrit”)

“prosecutor” means the Attorney General or, where the Attorney General does not intervene, means the person who issues a certificate or lays an information and includes counsel or agent acting on behalf of either of them; (“poursuivant”)

“provincial offences officer” means a police officer or a person designated under subsection (3); (“agent des infractions provinciales”)

“set fine” means the amount of fine set by the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) for an offence for the purpose of proceedings commenced under Part I or II. (“amende fixée”) R.S.O. 1980, c. 400, s. 1 (1); 1989, c. 56, s. 34 (1), *revised*.

Idem

(2) In this Act, “municipality” includes a regional, district or metropolitan municipality. 1986, c. 42, s. 1.

CHAPITRE P.33

Loi sur les infractions provinciales

DÉFINITIONS

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de police» Chef de police ou autre agent de police, à l'exclusion des constables spéciaux et des agents d'exécution des règlements. («police officer»)

«agent des infractions provinciales» Agent de police ou personne désignée en vertu du paragraphe (3). («provincial offences officer»)

«amende fixée» Montant de l'amende fixée par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) pour une infraction, aux fins d'une instance introduite en vertu de la partie I ou II. («set fine»)

«infraction» Infraction prévue dans une loi de la Législature ou dans un règlement ou un règlement administratif pris en application d'une telle loi. («offence»)

«juge» Juge provincial ou un juge de paix. («justice»)

«juge provincial» Juge provincial. («judge»)

«poursuivant» Le procureur général ou, lorsque celui-ci n'intervient pas, la personne qui délivre un procès-verbal ou dépose une dénonciation, y compris l'avocat ou le représentant qui agit au nom de l'un ou de l'autre. («prosecutor»)

«prescrit» Prescrit par les règles de pratique. («prescribed»)

«procès-verbal» Procès-verbal d'infraction délivré en vertu de la partie I ou procès-verbal d'infraction de stationnement délivré en vertu de la partie II. («certificate»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division provinciale). («court») L.R.O. 1980, chap. 400, par. 1 (1); 1989, chap. 56, par. 34 (1), *révisé*.

Idem

(2) Dans la présente loi, «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de district ou de communauté urbaine. 1986, chap. 42, art. 1.

Designation
of provincial
offences offi-
cers

(3) A minister of the Crown may designate in writing any person or class of persons as a provincial offences officer for the purposes of all or any class of offences. R.S.O. 1980, c. 400, s. 1 (2).

Purpose of
Act

2.—(1) The purpose of this Act is to replace the summary conviction procedure for the prosecution of provincial offences, including the provisions adopted by reference to the *Criminal Code* (Canada), with a procedure that reflects the distinction between provincial offences and criminal offences.

Interpreta-
tion

(2) Where, as an aid to the interpretation of provisions of this Act, recourse is had to the judicial interpretation of and practices under corresponding provisions of the *Criminal Code* (Canada), any variation in wording without change in substance shall not, in itself, be construed to intend a change of meaning. R.S.O. 1980, c. 400, s. 2.

PART I COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS BY CERTIFICATE OF OFFENCE

Certificate of
offence

3.—(1) In addition to the procedure set out in Part III for commencing a proceeding by laying an information, a proceeding in respect of an offence may be commenced by filing a certificate of offence alleging the offence in the office of the court. R.S.O. 1980, c. 400, s. 3 (1), *revised*.

Issuance and
service

(2) A provincial offences officer who believes that one or more persons have committed an offence may issue, by completing and signing, a certificate of offence certifying that an offence has been committed and,

(a) an offence notice indicating the set fine for the offence; or

(b) a summons,

in the form prescribed under section 13.

Service

(3) The offence notice or summons shall be served personally upon the person charged within thirty days after the alleged offence occurred.

Signature

(4) Upon the service of an offence notice or summons, the person charged shall be requested to sign the certificate of offence, but the failure or refusal to sign as requested does not invalidate the certificate of offence or the service of the offence notice or summons.

(3) Un ministre de la Couronne peut désigner par écrit une personne ou un membre d'une catégorie de personnes comme agent des infractions provinciales aux fins de toutes les infractions provinciales ou d'une catégorie de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 1 (2).

Désignation
des agents
des
infractions
provinciales

2 (1) La présente loi a pour objet de remplacer la procédure de déclaration de culpabilité par procédure sommaire dans les poursuites à l'égard d'infractions provinciales, y compris les dispositions adoptées par renvoi au *Code criminel* (Canada), par une procédure qui reflète la distinction existant entre les infractions provinciales et les infractions criminelles.

Objet de la
loi

(2) Si l'interprétation de dispositions de la présente loi s'appuie sur les interprétations judiciaires des dispositions correspondantes du *Code criminel* (Canada) ou les pratiques qui en découlent, aucune modification du libellé qui ne change pas le fond ne doit être interprétée comme une intention de changer le sens. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 2.

Interprétation

PARTIE I INSTANCES INTRODUITES AU MOYEN DU DÉPÔT D'UN PROCÈS-VERBAL D'INFRACTION

3 (1) Une instance relative à une infraction, en plus de pouvoir être introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation, comme le prévoit la partie III, peut être introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction à l'égard de l'infraction reprochée au greffe du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 3 (1), *révisé*.

Procès-verbal
d'infraction

(2) L'agent des infractions provinciales qui croit qu'une ou plusieurs personnes ont commis une infraction peut délivrer un procès-verbal d'infraction, dressé et signé par lui, attestant qu'une infraction a été commise et :

Délivrance et
signification

a) soit un avis d'infraction indiquant l'amende fixée à l'égard de l'infraction;

b) soit une assignation,

rédigés selon la formule prescrite aux termes de l'article 13.

(3) L'avis d'infraction ou l'assignation est signifié à personne à la personne accusée dans les trente jours qui suivent la date à laquelle l'infraction reprochée a été commise.

Signification

(4) Quiconque signifie un avis d'infraction ou une assignation à une personne accusée lui demande en même temps de signer le procès-verbal d'infraction. Toutefois, l'omission ou le refus de la personne accusée d'acquiescer à cette demande n'invalide ni le procès-verbal d'infraction ni la signification de l'avis ou de l'assignation.

Signature

Certificate of service

(5) Where service is made by the provincial offences officer who issued the certificate of offence, the officer shall certify on the certificate of offence that he or she personally served the offence notice or summons on the person charged and the date of service.

Certificat de signification

(5) S'il signifie lui-même à la personne accusée l'avis d'infraction ou l'assignation, l'agent des infractions provinciales qui a délivré le procès-verbal d'infraction y appose une mention à cet effet et y indique la date de la signification.

Affidavit of service

(6) Where service is made by a person other than the provincial offences officer who issued the certificate of offence, he or she shall complete an affidavit of service in the prescribed form.

Affidavit de signification

(6) Lorsqu'une personne autre que l'agent des infractions provinciales qui a délivré le procès-verbal d'infraction signifie l'avis d'infraction ou l'assignation, elle remplit un affidavit de signification rédigé selon la formule prescrite.

Certificate as evidence

(7) A certificate of service of an offence notice or summons purporting to be signed by the provincial offences officer issuing it or an affidavit of service under subsection (6) shall be received in evidence and is proof of personal service in the absence of evidence to the contrary.

Recevabilité du certificat en preuve

(7) Un certificat de signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation qui se présente comme étant signé par l'agent des infractions provinciales qui l'a délivré ou un affidavit de signification prévu au paragraphe (6) est reçu en preuve et fait foi de la signification à personne jusqu'à preuve du contraire.

Officer not to act as agent

(8) The provincial offences officer who serves an offence notice or summons under this section shall not receive payment of any money in respect of a fine, or receive the offence notice for delivery to the court. R.S.O. 1980, c. 400, s. 3 (2-8).

Interdiction d'agir à titre de représentant

(8) L'agent des infractions provinciales qui signifie un avis d'infraction ou une assignation en vertu du présent article ne doit recevoir aucun montant à l'égard d'une amende, ni recevoir aucun avis d'infraction pour le remettre au tribunal. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 3 (2) à (8).

Filing of certificate of offence

4. A certificate of offence shall be filed in the office of the court as soon as is practicable after service of the offence notice or summons. R.S.O. 1980, c. 400, s. 4, *revised*.

Dépôt du procès-verbal d'infraction

4 Le procès-verbal d'infraction est déposé au greffe du tribunal aussitôt que possible après la signification de l'avis d'infraction ou de l'assignation. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 4, *révisé*.

Dispute with trial

5.—(1) Where an offence notice is served on a defendant, the defendant may plead not guilty by signing the not guilty plea on the offence notice and indicate the defendant's desire in the form prescribed on the notice to appear or be represented at a trial and deliver the offence notice to the office of the court specified in the notice.

Contestation et procès

5 (1) Le défendeur auquel un avis d'infraction est signifié peut plaider non coupable en signant le plaidoyer de non-culpabilité contenu dans l'avis d'infraction, indiquer sur l'avis, selon la formule prescrite, son désir de comparaître ou de se faire représenter au procès, et remettre l'avis d'infraction au greffe du tribunal qui y est indiqué.

Notice of trial

(2) Where an offence notice is received under subsection (1), the clerk of the court shall, as soon as is practicable, give notice to the defendant and prosecutor of the time and place of the trial. R.S.O. 1980, c. 400, s. 5.

Avis de procès

(2) Le greffier du tribunal qui reçoit un avis d'infraction aux termes du paragraphe (1) donne, aussitôt que possible, au défendeur et au poursuivant un avis des date, heure et lieu du procès. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 5.

Dispute without appearance

6.—(1) Where an offence notice is served on a defendant whose address as shown on the certificate of offence is outside the county or district in which the office of the court specified in the notice is situate, and the defendant wishes to dispute the charge but does not wish to attend or be represented at a trial, the defendant may do so by signifying that intention on the offence notice and delivering the offence notice to the office of the court specified in the notice together with a written dispute setting out with reasonable particularity the defendant's dispute and any facts upon which the defendant relies. R.S.O. 1980, c. 400, s. 6 (1), *revised*.

Contestation sans comparution

6 (1) Le défendeur auquel un avis d'infraction est signifié et dont l'adresse indiquée dans le procès-verbal d'infraction n'est pas située dans le comté ou le district où est situé le greffe du tribunal indiqué dans l'avis peut, s'il désire contester l'accusation, mais ne désire pas assister au procès ni s'y faire représenter, signifier son intention sur l'avis d'infraction et remettre celui-ci au greffe du tribunal qui y est indiqué, en y joignant une contestation par écrit suffisamment détaillée indiquant les faits sur lesquels il se fonde. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 6 (1), *révisé*.

Disposition	<p>(2) Where an offence notice is delivered under subsection (1), a justice shall, in the absence of the defendant, consider the dispute and,</p> <p>(a) where the dispute raises an issue that may constitute a defence, direct a hearing; or</p> <p>(b) where the dispute does not raise an issue that may constitute a defence, convict the defendant and impose the set fine.</p>	<p>(2) Lorsqu'un avis d'infraction est remis en vertu du paragraphe (1), un juge étudie la contestation en l'absence du défendeur et :</p> <p>a) ordonne la tenue d'une audience, si la contestation soulève une question pouvant constituer un moyen de défense;</p> <p>b) condamne le défendeur et lui impose l'amende fixée, si la contestation ne soulève aucune question pouvant constituer un moyen de défense.</p>	Décision
Hearing	<p>(3) Where the justice directs a hearing under subsection (2), the court shall hold the hearing and shall, in the absence of the defendant, consider the evidence in the light of the issues raised in the dispute, and acquit the defendant or convict the defendant and impose the set fine or such lesser fine as is permitted by law.</p>	<p>(3) Si le juge l'ordonne aux termes du paragraphe (2), le tribunal tient une audience et, en l'absence du défendeur, examine la preuve à la lumière des questions soulevées dans la contestation, et acquitte le défendeur, ou le déclare coupable et lui impose l'amende fixée ou une amende moindre autorisée par la loi.</p>	Audience
Application of section	<p>(4) This section applies in such part or parts of Ontario as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 400, s. 6 (2-4).</p>	<p>(4) Le présent article s'applique aux régions de l'Ontario prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 6 (2) à (4).</p>	Application de l'article
Plea of guilty with representations	<p>7.—(1) Where an offence notice is served on a defendant who does not wish to dispute the charge but wishes to make submissions as to penalty, including the extension of time for payment, the defendant may attend at the time and place specified in the notice and may appear before a justice sitting in court for the purpose of pleading guilty to the offence and making submissions as to penalty, and the justice may enter a conviction and impose the set fine or such lesser fine as is permitted by law.</p>	<p>7 (1) Le défendeur auquel un avis d'infraction est signifié et qui ne désire pas contester l'accusation, mais désire présenter des observations quant à la peine, notamment quant à la prorogation du délai de paiement, peut se présenter aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis et comparaître devant un juge siégeant au tribunal pour plaider coupable à l'égard de l'infraction et présenter ses observations quant à la peine. Le juge peut inscrire une déclaration de culpabilité et imposer au défendeur l'amende fixée ou une amende moindre autorisée par la loi.</p>	Plaidoyer de culpabilité et observations
Submissions under oath	<p>(2) The justice may require submissions under subsection (1) to be made under oath, orally or by affidavit. R.S.O. 1980, c. 400, s. 7.</p>	<p>(2) Le juge peut exiger que les observations prévues au paragraphe (1) soient présentées sous serment, soit oralement, soit par affidavit. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 7.</p>	Observations sous serment
Payment out of court	<p>8.—(1) Where an offence notice is served on a defendant who does not wish to dispute the charge, the defendant may sign the plea of guilty on the offence notice and deliver the offence notice and amount of the set fine to the office of the court specified in the notice.</p>	<p>8 (1) Le défendeur auquel un avis d'infraction est signifié et qui ne désire pas contester l'accusation peut signer le plaidoyer de culpabilité contenu dans l'avis d'infraction et remettre ce dernier au greffe du tribunal indiqué dans l'avis en y joignant le montant de l'amende fixée.</p>	Paiement au greffe
Conviction	<p>(2) Acceptance by the court office of payment under subsection (1) constitutes a plea of guilty whether or not the plea is signed and endorsement of payment on the certificate of offence constitutes the conviction and imposition of a fine in the amount of the set fine for the offence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 8.</p>	<p>(2) L'acceptation par le greffe du tribunal du paiement remis aux termes du paragraphe (1) constitue un plaidoyer de culpabilité, que le plaidoyer ait été signé ou non, et l'inscription du paiement apposée au procès-verbal d'infraction constitue la déclaration de culpabilité et l'imposition de l'amende fixée à l'égard de l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 8.</p>	Déclaration de culpabilité
Failure to respond to offence notice	<p>9.—(1) Where at least fifteen days have elapsed after the defendant was served with the offence notice and the offence notice has not been delivered in accordance with section</p>	<p>9 (1) Si, au moins quinze jours après la signification de l'avis d'infraction au défendeur, il n'y a eu ni remise de l'avis d'infraction conformément à l'article 6 ou 8 ni accep-</p>	Défaut de répondre à l'avis d'infraction

6 or 8 and a plea of guilty has not been accepted under section 7, the defendant shall be deemed to not wish to dispute the charge and a justice shall examine the certificate of offence and,

(a) where the certificate of offence is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the defendant's absence and without a hearing and impose the set fine for the offence; or

(b) where the certificate of offence is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceeding. R.S.O. 1980, c. 400, s. 9.

(2) Where a defendant is deemed to not wish to dispute a charge under subsection (1) in respect of an offence under a by-law of a municipality, the justice shall enter a conviction under clause (1) (a) without proof of the by-law that creates the offence if the certificate of offence is complete and regular on its face. 1986, c. 42, s. 2.

10. A signature affixed to the form of plea of guilty or not guilty on an offence notice, purporting to be that of the defendant, is proof, in the absence of evidence to the contrary, that it is the signature of that person. R.S.O. 1980, c. 400, s. 10.

11.—(1) Where the defendant has not had an opportunity to dispute the charge or to appear or be represented at a hearing for the reason that through no fault of the defendant the delivery of a necessary notice or document failed to occur in fact, and where not more than fifteen days have elapsed since the conviction first came to the attention of the defendant, the defendant may attend at the court office during regular office hours and may appear before a justice and the justice, upon being satisfied by affidavit in the prescribed form of such facts, shall strike out the conviction, if any, and give the person appearing a notice of trial under section 5 or proceed under section 7.

(2) Where a conviction is struck out under subsection (1), the justice shall give the defendant a certificate of the fact in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 400, s. 11.

12.—(1) Where the penalty prescribed for an offence includes a fine of more than \$500 or imprisonment and a proceeding is commenced under this Part, the provision for fine or imprisonment does not apply and in lieu thereof the offence is punishable by a fine of not more than the maximum fine pre-

tation d'un plaidoyer de culpabilité aux termes de l'article 7, le défendeur est réputé ne pas désirer contester l'accusation. Dans ce cas, un juge examine le procès-verbal d'infraction et :

a) si le procès-verbal d'infraction est complet et régulier à sa face même, il inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose au défendeur l'amende fixée à l'égard de l'infraction;

b) si le procès-verbal d'infraction n'est pas complet et régulier à sa face même, il annule l'instance. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 9.

(2) Si le défendeur est réputé, en vertu du paragraphe (1), ne pas désirer contester une accusation relative à une infraction à un règlement municipal, le juge inscrit une déclaration de culpabilité en vertu de l'alinéa (1) a) sans preuve du règlement municipal qui crée l'infraction, à condition que le procès-verbal soit au vu de celui-ci complet et régulier. 1986, chap. 42, art. 2.

10 Une signature qui se présente comme étant celle du défendeur et qui est apposée sur la formule de plaidoyer de culpabilité ou de non-culpabilité contenue dans un avis d'infraction constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'authenticité de la signature. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 10.

11 (1) Si le défendeur n'a pas eu l'occasion de contester l'accusation ni de comparaître ou se faire représenter à une audience parce que, sans faute de sa part, il n'a en fait pas reçu un avis ou un document nécessaire, il peut, s'il ne s'est pas écoulé plus de quinze jours depuis qu'il a pris connaissance de la déclaration de culpabilité pour la première fois, se présenter au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture et comparaître devant un juge. Si celui-ci est convaincu de ces faits par un affidavit rédigé selon la formule prescrite, il annule la déclaration de culpabilité, s'il y a lieu, et donne à la personne qui comparaît un avis de procès aux termes de l'article 5 ou poursuit l'instance aux termes de l'article 7.

(2) Le juge qui annule la déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) donne au défendeur un certificat à cet effet, rédigé selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 11.

12 (1) Si la peine prescrite à l'égard d'une infraction comprend une amende de plus de 500 \$ ou une peine d'emprisonnement et qu'une instance est introduite aux termes de la présente partie, la disposition prévoyant l'amende ou l'emprisonnement ne s'applique pas et l'infraction est punissable

Déclaration de culpabilité sans preuve du règlement municipal

Signature du plaidoyer

Réouverture en cas de défaut d'avis

Certificat d'annulation de la déclaration de culpabilité

Peine

Where conviction without proof of by-law

Signature on plea

Reopening on failure of notice

Certificate of striking out conviction

Penalty

scribed for the offence or \$500, whichever is the lesser. R.S.O. 1980, c. 400, s. 12 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Other consequences of conviction

(2) Where a person is convicted of an offence in a proceeding initiated by an offence notice,

(a) a provision in or under any other Act that provides for an action or result following upon a conviction of an offence does not apply to the conviction, except,

- (i) for the purpose of carrying out the sentence imposed,
- (ii) for the purpose of recording and proving the conviction,
- (iii) for the purposes of the demerit point system under the *Highway Traffic Act*, and
- (iv) for the purposes of section 47 of the *Highway Traffic Act*; and

(b) any thing seized in connection with the offence after the service of the offence notice is not liable to forfeiture. R.S.O. 1980, c. 400, s. 12 (2).

Regulations

13.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the form of certificates of offence, offence notices and summonses and such other forms as are considered necessary under this Part;
- (b) authorizing the use in a form prescribed under clause (a) of any word or expression to designate an offence;
- (c) respecting any matter that is considered necessary to provide for the use of the forms under this Part.

Sufficiency of abbreviated wording

(2) The use on a form prescribed under clause (1) (a) of any word or expression authorized by the regulations to designate an offence is sufficient for all purposes to describe the offence designated by such word or expression.

Idem

(3) Where the regulations do not authorize the use of a word or expression to describe an offence in a form prescribed under clause (1) (a), the offence may be described in accordance with section 25. R.S.O. 1980, c. 400, s. 13.

par une amende qui ne dépasse pas l'amende maximale prescrite à l'égard de l'infraction ou par une amende de 500 \$, selon le montant qui est le moindre. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 12 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction dans le cadre d'une instance introduite par voie d'avis d'infraction :

a) les dispositions contenues dans toute autre loi ou prévues en application de toute autre loi, prévoyant une mesure ou un résultat à la suite de la déclaration de culpabilité relativement à une infraction ne s'appliquent à la déclaration de culpabilité qu'aux fins suivantes :

- (i) l'exécution de la sentence,
- (ii) l'enregistrement et la preuve de la déclaration de culpabilité,
- (iii) l'application du système de points d'inaptitude prévu par le *Code de la route*,
- (iv) l'application de l'article 47 du *Code de la route*;

b) une chose saisie relativement à l'infraction après la signification de l'avis d'infraction n'est pas susceptible de confiscation. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 12 (2).

13 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les formules de procès-verbal d'infraction, d'avis d'infraction et assignation ainsi que les autres formules qu'il considère nécessaires à l'application de la présente partie;
- b) autoriser l'utilisation, dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa a), d'un mot ou d'une expression pour désigner une infraction;
- c) traiter de toute autre question qu'il considère nécessaire à l'utilisation des formules prévues par la présente partie.

(2) L'utilisation, dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), d'un mot ou d'une expression autorisés par les règlements pour désigner une infraction est suffisante, à toutes fins, pour décrire l'infraction ainsi désignée.

(3) Si les règlements n'autorisent pas l'utilisation d'un mot ou d'une expression pour décrire une infraction dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), l'infraction peut être décrite conformément à l'article 25. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 13.

Autres conséquences de la déclaration de culpabilité

Règlements

Suffisance des abréviations

Idem

PART II COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS FOR PARKING INFRACTIONS

Definition

14. In this Part, "parking infraction" means any unlawful parking, standing or stopping of a vehicle that constitutes an offence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 14.

Commence- ment of proceeding

15.—(1) In addition to the procedure set out in Part III for commencing a proceeding by laying an information, a proceeding in respect of a parking infraction may be commenced by filing in the office of the court,

- (a) a certificate of parking infraction; and
- (b) where the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle,

within forty-five days after the alleged infraction occurred. 1986, c. 42, s. 4 (1).

Issuance and notice

(2) A provincial offences officer who believes from his or her personal knowledge that one or more persons have committed a parking infraction may issue, by completing and signing,

- (a) a certificate of parking infraction certifying that a parking infraction has been committed; and
- (b) a parking infraction notice indicating the set fine for the infraction,

in the form prescribed under section 20. R.S.O. 1980, c. 400, s. 16 (2).

Municipal by-laws

(3) A provincial offences officer may issue a certificate and notice under subsection (2) in respect of a parking infraction under a by-law of a municipality without including on the certificate or notice a reference to the number of the by-law that creates the offence. 1986, c. 42, s. 4 (2).

Service of notice on owner

(4) The issuing provincial offences officer may serve the parking infraction notice on the owner of the vehicle identified therein by affixing it to the vehicle in a conspicuous place at the time of the alleged infraction, or delivering it personally to the person having care and control of the vehicle at the time of the alleged infraction. R.S.O. 1980, c. 400, s. 16 (3).

Service of notice on operator

(5) The issuing provincial offences officer may serve the parking infraction notice on

PARTIE II INTRODUCTION D'UNE INSTANCE À L'ÉGARD D'UNE INFRACTION DE STATIONNEMENT

Définition

14 Dans la présente partie, l'expression «infraction de stationnement» s'entend du stationnement, de l'immobilisation ou de l'arrêt illégaux d'un véhicule qui constituent une infraction. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 14.

Introduction de l'instance

15 (1) Une instance à l'égard d'une infraction de stationnement, en plus de pouvoir être introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation, comme le prévoit la partie III, peut être introduite au moyen du dépôt, au greffe du tribunal, des pièces suivantes :

- a) un procès-verbal d'infraction de stationnement;
- b) si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule, la preuve qu'il est le propriétaire du véhicule,

et ce, dans les quarante-cinq jours qui suivent la date où l'infraction reprochée a eu lieu. 1986, chap. 42, par. 4 (1).

(2) L'agent des infractions provinciales qui croit, en se fondant sur sa connaissance directe des faits, qu'une ou plusieurs personnes ont commis une infraction de stationnement, peut délivrer les documents suivants, remplis et signés par lui :

Délivrance et avis

- a) un procès-verbal d'infraction de stationnement attestant qu'une infraction de stationnement a été commise;
- b) un avis d'infraction de stationnement indiquant l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

Ces documents sont rédigés selon la formule prescrite aux termes de l'article 20. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 16 (2).

(3) Un agent des infractions provinciales peut délivrer un procès-verbal et un avis en vertu du paragraphe (2) relativement à une infraction de stationnement prévue par un règlement municipal sans faire mention, dans le procès-verbal ou l'avis, du numéro du règlement qui crée l'infraction. 1986, chap. 42, par. 4 (2).

Règlements municipaux

(4) L'agent des infractions provinciales qui délivre un avis d'infraction de stationnement peut le signifier au propriétaire du véhicule identifié dans l'avis en le fixant au véhicule à un endroit bien en vue au moment de l'infraction reprochée ou en le remettant en mains propres à la personne qui a la garde et le contrôle du véhicule au moment de l'infraction reprochée. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 16 (3).

Signification de l'avis au propriétaire

(5) L'agent des infractions provinciales qui délivre un avis d'infraction de stationnement

Signification de l'avis au conducteur

the operator of a vehicle by delivering it to the operator personally at the time of the alleged parking infraction.

Certificate of service

(6) The provincial offences officer who issued the certificate of parking infraction shall certify on the certificate of parking infraction that the officer served the parking infraction notice on the person charged and the date and method of service.

Certificate as evidence

(7) A certificate of service of a parking infraction notice purporting to be signed by the provincial offences officer issuing it shall be received in evidence and is proof of service in the absence of evidence to the contrary. 1986, c. 42, s. 4 (3).

Dispute with trial

16.—(1) Where a parking infraction notice is served, the defendant may plead not guilty by signing the not guilty plea on the notice and indicate the defendant's desire in the form prescribed on the notice to appear or be represented at a trial and deliver it to the place specified in the notice.

Notice of trial

(2) Where a parking infraction notice is received under subsection (1), the clerk of the court shall, as soon as is practicable, give notice to the defendant and prosecutor of the time and place of the trial. R.S.O. 1980, c. 400, s. 17.

Certificate not invalid without by-law number

(3) Subject to subsection (4), where a certificate of parking infraction is issued for an infraction under a by-law of a municipality, the certificate is not insufficient or irregular by reason only that it does not identify the by-law that creates the offence.

Exception

(4) Where the defendant delivers a notice under subsection (1), subsection (3) does not apply unless the notice of trial given to the defendant under subsection (2) identifies the by-law. 1986, c. 42, s. 5.

Payment out of court

17. Where the defendant does not wish to dispute the charge, the defendant may deliver the notice and amount of the set fine to the place shown on the notice. R.S.O. 1980, c. 400, s. 18.

Failure to respond to parking infraction notice

18.—(1) Where at least fifteen days have elapsed after the defendant was served with the parking infraction notice and the parking infraction notice has not been delivered in accordance with subsection 16 (1), the defendant shall be deemed to not wish to dispute the charge and a justice shall examine the certificate of parking infraction and where the justice is satisfied,

(a) that the certificate of parking infraction is complete and regular on its face;

peut le signifier au conducteur du véhicule en le lui remettant en mains propres au moment de l'infraction de stationnement reprochée.

Certificat de signification

(6) L'agent des infractions provinciales qui délivre le procès-verbal d'infraction de stationnement appose sur le procès-verbal une mention certifiant qu'il a signifié l'avis d'infraction de stationnement à la personne accusée, et précisant la date et le mode de signification.

Recevabilité du certificat en preuve

(7) Un certificat de signification d'un avis d'infraction de stationnement qui se présente comme étant signé par l'agent des infractions provinciales qui l'a délivré est reçu en preuve et fait foi de la signification jusqu'à preuve du contraire. 1986, chap. 42, par. 4 (3).

Contestation et procès

16 (1) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction de stationnement peut plaider non coupable en signant le plaidoyer de non-culpabilité contenu dans l'avis, indiquer sur l'avis, selon la formule prescrite, son désir de comparaître ou de se faire représenter au procès, et remettre l'avis à l'endroit qui y est indiqué.

Avis de procès

(2) Le greffier du tribunal qui reçoit un avis d'infraction de stationnement aux termes du paragraphe (1) donne, aussitôt que possible, au défendeur et au poursuivant un avis des date, heure et lieu du procès. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 17.

Validité du procès-verbal même sans le numéro du règlement municipal

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un procès-verbal d'infraction de stationnement délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal n'est pas insuffisant ni irrégulier pour le seul motif que le règlement municipal créant l'infraction n'y est pas identifié.

Exception

(4) Si le défendeur remet un avis en vertu du paragraphe (1), le paragraphe (3) ne s'applique pas, à moins que l'avis de procès donné au défendeur aux termes du paragraphe (2) n'identifie le règlement municipal. 1986, chap. 42, art. 5.

Paiement au greffe

17 Le défendeur qui ne désire pas contester l'accusation peut remettre l'avis et le montant de l'amende fixée à l'endroit qui y est indiqué. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 18.

Défaut de répondre à un avis d'infraction de stationnement

18 (1) Si, au moins quinze jours après la signification de l'avis d'infraction de stationnement au défendeur, celui-ci n'a pas remis l'avis d'infraction de stationnement conformément au paragraphe 16 (1), il est réputé ne pas désirer contester l'accusation. Dans ce cas, un juge examine le procès-verbal d'infraction de stationnement et, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, il inscrit une déclaration de culpabilité et impose au défendeur l'amende fixée à l'égard de l'infraction s'il est convaincu :

(b) where the defendant is liable as owner, that the defendant is the owner; and

(c) that payment has not been made under section 17,

the justice shall enter a conviction in the defendant's absence and without a hearing and impose the set fine for the offence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 19 (1).

(2) Where a certificate of parking infraction is issued for an infraction under a by-law of a municipality, a certificate purporting to be signed by the clerk of the municipality, or a person designated by the clerk,

(a) that payment has not been made under section 17; and

(b) that notice of the defendant's desire to appear or to be represented at trial has not been delivered to the place specified in the parking infraction notice,

shall be received in evidence and is proof of the facts contained therein in the absence of evidence to the contrary.

(3) Where a defendant is deemed to not wish to dispute a charge under subsection (1) in respect of a parking infraction under a by-law of a municipality, the justice shall enter a conviction under subsection (1) without proof of the by-law which creates the offence if the justice is satisfied that all other criteria under subsection (1) for entering a conviction have been met. 1986, c. 42, s. 6 (1).

(4) Where the justice is not able to enter a conviction under subsection (1), he or she shall quash the proceeding. R.S.O. 1980, c. 400, s. 19 (2).

(5) The clerk of the court shall give notice to the person against whom a conviction is entered under subsection (1) of the date and place of the infraction, the date of the conviction and the amount of the fine. R.S.O. 1980, c. 400, s. 19 (3); 1986, c. 42, s. 6 (2).

19. Where the defendant has not had an opportunity to dispute the charge or appear or be represented at a hearing for the reason that, through no fault of the defendant, the delivery of a necessary notice or document failed to occur in fact, and where not more than fifteen days have elapsed since the conviction first came to the attention of the defendant, the defendant may attend at the court office during regular office hours and

a) que le procès-verbal d'infraction de stationnement est complet et régulier à sa face même;

b) dans les cas où le défendeur est responsable à titre de propriétaire, qu'il est bien le propriétaire du véhicule;

c) qu'aucun paiement n'a été effectué aux termes de l'article 17. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 19 (1).

(2) Si un procès-verbal d'infraction de stationnement est délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, un certificat qui se présente comme étant signé par le secrétaire de la municipalité ou une personne désignée par lui, et attestant :

a) d'une part, que le paiement n'a pas été effectué aux termes de l'article 17;

b) d'autre part, que l'avis du défendeur selon lequel il ne désire pas comparaître ni se faire représenter au procès n'a pas été remis à l'endroit indiqué dans l'avis d'infraction de stationnement,

est reçu en preuve et fait foi des faits qui y sont contenus jusqu'à preuve du contraire.

(3) Si le défendeur est réputé, aux termes du paragraphe (1), ne pas désirer contester une accusation relative à une infraction de stationnement prévue par un règlement municipal, le juge inscrit une déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) sans preuve du règlement municipal qui crée l'infraction, à condition d'être convaincu que tous les autres critères prévus au paragraphe (1) pour l'inscription d'une déclaration de culpabilité ont été remplis. 1986, chap. 42, par. 6 (1).

(4) Le juge qui ne peut pas inscrire une déclaration de culpabilité en vertu du paragraphe (1) annule l'instance. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 19 (2).

(5) Le greffier du tribunal donne à la personne déclarée coupable en vertu du paragraphe (1) un avis des date et lieu de l'infraction, de la date de la déclaration de culpabilité et du montant de l'amende. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 19 (3); 1986, chap. 42, par. 6 (2).

19 Si le défendeur n'a pas eu l'occasion de contester l'accusation ni de comparaître ou se faire représenter à une audience parce que, sans faute de sa part, il n'a en fait pas reçu un avis ou un document nécessaire, il peut, s'il ne s'est pas écoulé plus de quinze jours depuis qu'il a pris connaissance de la déclaration de culpabilité pour la première fois, se présenter au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture et comparaître devant un

Certificate as evidence

Where conviction without proof of by-law

Quashing proceeding

Notice of fine

Reopening on failure of notice

Recevabilité du certificat en preuve

Déclaration de culpabilité sans preuve du règlement municipal

Annulation de l'instance

Avis d'amende

Réouverture en cas de défaut d'avis

may appear before a justice and the justice, upon being satisfied by affidavit in the prescribed form of such facts, shall strike out the conviction, if any, and give the person appearing a notice of trial under subsection 16 (2) or accept a plea of guilty under section 17. R.S.O. 1980, c. 400, s. 20.

juge. Si celui-ci est convaincu de ces faits par un affidavit rédigé selon la formule prescrite, il annule la déclaration de culpabilité, s'il y a lieu, et donne à la personne qui comparaît un avis de procès aux termes du paragraphe 16 (2) ou accepte un plaidoyer de culpabilité aux termes de l'article 17. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 20.

Regulations

20.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the form of certificates of parking infractions and parking infraction notices and such other forms as are considered necessary under this Part;
- (b) authorizing the use in a form prescribed under clause (a) of any word or expression to designate a parking infraction;
- (c) respecting any matter that is considered necessary to provide for the use of the forms under this Part.

20 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les formules de procès-verbal d'infraction de stationnement et d'avis d'infraction de stationnement ainsi que les autres formules qu'il considère nécessaires à l'application de la présente partie;
- b) autoriser l'utilisation, dans les formules prescrites en vertu de l'alinéa a), d'un mot ou d'une expression pour désigner une infraction de stationnement;
- c) traiter de toute autre question qu'il considère nécessaire à l'utilisation des formules prévues par la présente partie.

Règlements

Sufficiency of abbreviations

(2) The use on a form prescribed under clause (1) (a) of any word or expression authorized by the regulations to designate a parking infraction is sufficient for all purposes to describe the infraction designated by such word or expression.

(2) L'utilisation, dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), d'un mot ou d'une expression autorisés par les règlements pour désigner une infraction de stationnement est suffisante, à toutes fins, pour décrire l'infraction ainsi désignée.

Suffisance des abréviations

Idem

(3) Where the regulations do not authorize the use of a word or expression to describe a parking infraction in a form prescribed under clause (1) (a), the offence may be described in accordance with section 25. R.S.O. 1980, c. 400, s. 21.

(3) Si les règlements n'autorisent pas l'utilisation d'un mot ou d'une expression pour décrire une infraction de stationnement dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), l'infraction peut être décrite conformément à l'article 25. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 21.

Idem

PART III COMMENCEMENT OF PROCEEDING BY INFORMATION

PARTIE III INTRODUCTION D'UNE INSTANCE AU MOYEN DU DÉPÔT D'UNE DÉNONCIATION

Commencement of proceeding by information

21.—(1) In addition to the procedure set out in Parts I and II for commencing a proceeding by the filing of a certificate, a proceeding in respect of an offence may be commenced by laying an information.

21 (1) Une instance relative à une infraction, en plus de pouvoir être introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal, comme le prévoient les parties I et II, peut être introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation.

Dépôt de la dénonciation

Exception

(2) Where a summons or offence notice has been served under Part I, no proceeding shall be commenced under subsection (1) in respect of the same offence except with the consent of the Attorney General or his or her agent. R.S.O. 1980, c. 400, s. 22.

(2) Si une assignation ou un avis d'infraction a été signifié aux termes de la partie I, aucune instance ne doit être introduite en vertu du paragraphe (1) relativement à la même infraction, à moins que le procureur général ou son représentant n'y consente. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 22.

Exception

Summons before information laid

22. Where a provincial offences officer believes, on reasonable and probable grounds, that an offence has been committed by a person whom the officer finds at or near

22 L'agent des infractions provinciales croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une infraction a été commise par une personne qu'il trouve à

Signification d'une assignation avant le dépôt de la dénonciation

the place where the offence was committed, he or she may, before an information is laid, serve the person with a summons in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 400, s. 23.

23.—(1) Any person who, on reasonable and probable grounds, believes that one or more persons have committed an offence, may lay an information in the prescribed form and under oath before a justice alleging the offence and the justice shall receive the information.

(2) An information may be laid anywhere in Ontario. R.S.O. 1980, c. 400, s. 24.

24.—(1) A justice who receives an information laid under section 23 shall consider the information and, where he or she considers it desirable to do so, hear and consider in the absence of the defendant the allegations of the informant and the evidence of witnesses and,

- (a) where he or she considers that a case for so doing is made out,
 - (i) confirm the summons served under section 22, if any,
 - (ii) issue a summons in the prescribed form, or
 - (iii) where the arrest is authorized by statute and where the allegations of the informant or the evidence satisfy the justice on reasonable and probable grounds that it is necessary in the public interest to do so, issue a warrant for the arrest of the defendant; or
- (b) where he or she considers that a case for issuing process is not made out,
 - (i) so endorse the information, and
 - (ii) where a summons was served under section 22, cancel it and cause the defendant to be so notified.

(2) A justice shall not sign a summons or warrant in blank. R.S.O. 1980, c. 400, s. 25.

25.—(1) Each offence charged in an information shall be set out in a separate count.

(2) Each count in an information shall in general apply to a single transaction and shall contain and is sufficient if it contains in sub-

l'endroit où l'infraction a été commise ou près de cet endroit peut, avant de déposer une dénonciation, signifier à cette personne une assignation rédigée selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 23.

23 (1) Quiconque croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une ou plusieurs personnes ont commis une infraction peut déposer sous serment devant un juge une dénonciation rédigée selon la formule prescrite, exposant l'infraction reprochée. Le juge reçoit la dénonciation.

(2) Une dénonciation peut être déposée n'importe où en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 24.

24 (1) Le juge qui reçoit une dénonciation déposée en vertu de l'article 23 étudie la dénonciation. S'il le juge souhaitable, il entend et étudie en l'absence du défendeur les allégations du dénonciateur et les témoignages des témoins et :

- a) s'il estime que la preuve le justifie, le juge, selon le cas :
 - (i) confirme l'assignation signifiée en vertu de l'article 22, le cas échéant,
 - (ii) décerne une assignation rédigée selon la formule prescrite,
 - (iii) décerne un mandat pour l'arrestation du défendeur, si l'arrestation est autorisée par une loi et si les allégations du dénonciateur ou la preuve convainquent le juge qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que l'arrestation est nécessaire dans l'intérêt public;
- b) s'il estime que la preuve ne justifie pas la délivrance d'un acte de procédure, le juge :
 - (i) d'une part, appose une mention à cet effet sur la dénonciation,
 - (ii) d'autre part, si une assignation a été signifiée en vertu de l'article 22, l'annule et en fait aviser le défendeur.

(2) Le juge ne doit pas signer une assignation ni un mandat d'arrestation en blanc. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 25.

25 (1) Chaque infraction reprochée dans la dénonciation fait l'objet d'un chef d'accusation distinct.

(2) Chaque chef d'accusation contenu dans une dénonciation s'applique, en général, à une seule affaire. Il contient une déclaration, et il est suffisant s'il la contient en substance,

Dénonciation

Idem

Procédure par suite du dépôt de la dénonciation

Assignation ou mandat d'arrestation en blanc

Chefs d'accusation

Infraction reprochée

Information

Idem

Procedure on laying of information

Summons or warrants in blank

Counts

Allegation of offence

stance a statement that the defendant committed an offence therein specified.

Reference to
statutory
provision

(3) Where in a count an offence is identified but the count fails to set out one or more of the essential elements of the offence, a reference to the provision creating or defining the offence shall be deemed to incorporate all the essential elements of the offence.

Idem

(4) The statement referred to in subsection (2) may be,

- (a) in popular language without technical averments or allegations of matters that are not essential to be proved;
- (b) in the words of the enactment that describes the offence; or
- (c) in words that are sufficient to give to the defendant notice of the offence with which the defendant is charged.

More than
one count

(5) Any number of counts for any number of offences may be joined in the same information.

Particulars of
count

(6) A count shall contain sufficient detail of the circumstances of the alleged offence to give to the defendant reasonable information with respect to the act or omission to be proved against the defendant and to identify the transaction referred to.

Sufficiency

(7) No count in an information is insufficient by reason of the absence of details where, in the opinion of the court, the count otherwise fulfils the requirements of this section and, without restricting the generality of the foregoing, no count in an information is insufficient by reason only that,

- (a) it does not name the person affected by the offence or intended or attempted to be affected;
- (b) it does not name the person who owns or has a special property or interest in property mentioned in the count;
- (c) it charges an intent in relation to another person without naming or describing the other person;
- (d) it does not set out any writing that is the subject of the charge;
- (e) it does not set out the words used where words that are alleged to have been used are the subject of the charge;
- (f) it does not specify the means by which the alleged offence was committed;

portant que le défendeur a commis une infraction qui y est indiquée.

(3) Si le chef d'accusation identifie une infraction mais n'énonce pas un ou plusieurs éléments essentiels, une mention de la disposition qui crée ou définit l'infraction est réputée valoir l'énoncé de tous les éléments essentiels de l'infraction.

Mention de la
disposition
légale

(4) La déclaration visée au paragraphe (2) peut être formulée, selon le cas :

Idem

- a) en langage populaire sans expressions techniques ni allégations de faits dont la preuve n'est pas essentielle;
- b) dans les termes mêmes de la disposition qui décrit l'infraction;
- c) en des termes suffisants pour aviser le défendeur de l'infraction dont il est accusé.

(5) Il est possible de réunir dans une même dénonciation un nombre quelconque de chefs d'accusation portant sur un nombre quelconque d'infractions.

Plans d'un
chef d'accusa-
tion

(6) Un chef d'accusation contient, à l'égard des circonstances de l'infraction reprochée, des détails suffisants pour renseigner raisonnablement le défendeur sur l'acte ou l'omission à prouver contre lui et pour identifier l'affaire visée.

Précisions

(7) Aucun chef d'accusation contenu dans une dénonciation n'est insuffisant en raison de l'absence de détails si, de l'avis du tribunal, le chef d'accusation répond par ailleurs aux exigences du présent article. Aucun chef d'accusation contenu dans une dénonciation n'est insuffisant, notamment, du seul fait que, selon le cas :

Suffisance

- a) il ne nomme pas la personne lésée, ou qu'on a eu l'intention ou tenté de léser;
- b) il ne nomme pas la personne qui est propriétaire d'un bien mentionné dans le chef d'accusation ou la personne qui a un droit de propriété ou intérêt spécial sur ce bien;
- c) il impute une intention à l'égard d'une autre personne sans la nommer ni la décrire;
- d) il n'énonce aucun écrit faisant l'objet de l'accusation;
- e) il n'énonce pas les mots employés lorsque ceux qui auraient été employés font l'objet de l'accusation;
- f) il ne précise pas les moyens par lesquels l'infraction reprochée a été commise;

(g) it does not name or describe with precision any person, place or thing; or

(h) it does not, where the consent of a person, official or authority is required before proceedings may be instituted for an offence, state that the consent has been obtained.

g) il ne nomme ni ne décrit avec précision personne, aucun endroit ni aucune chose;

h) il ne précise pas que le consentement préalable d'une personne, d'un fonctionnaire ou d'une autorité a été obtenu dans les cas où ce consentement est requis pour l'introduction d'une instance à l'égard d'une infraction.

Idem

(8) A count is not objectionable for the reason only that,

(a) it charges in the alternative several different matters, acts or omissions that are stated in the alternative in an enactment that describes as an offence the matters, acts or omissions charged in the count; or

(b) it is double or multifarious.

(9) No exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information. R.S.O. 1980, c. 400, s. 26.

Need to negative exception, etc.

(8) Un chef d'accusation n'est pas inadmissible du seul fait que, selon le cas :

a) il impute sous forme alternative plusieurs choses, actions ou omissions différentes énoncées sous cette loi dans une disposition qui décrit comme constituant une infraction les choses, actions ou omissions énoncées dans le chef d'accusation;

b) il est double ou multiple.

(9) Dans une dénonciation, il n'est pas nécessaire d'établir ni de réfuter, selon le cas, les exceptions, exemptions, conditions, excuses ou qualités prescrites par la loi. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 26.

Idem

Mention à l'égard d'une exception

Summons

26.—(1) A summons issued under section 22 or 24 shall,

(a) be directed to the defendant;

(b) set out briefly the offence in respect of which the defendant is charged; and

(c) require the defendant to attend court at a time and place stated therein and to attend thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law.

Service

(2) A summons shall be served by a provincial offences officer by delivering it personally to the person to whom it is directed or if that person cannot conveniently be found, by leaving it for the person at the person's last known or usual place of abode with an inmate thereof who appears to be at least sixteen years of age.

Service outside Ontario

(3) Despite subsection (2), where the person to whom a summons is directed does not reside in Ontario, the summons shall be deemed to have been duly served seven days after it has been sent by registered mail to the person's last known or usual place of abode.

Service on corporation

(4) Service of a summons on a corporation may be effected by delivering the summons personally,

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the corporation or to the clerk of the corporation; or

26 (1) Une assignation décernée en vertu de l'article 22 ou 24 :

a) est adressée au défendeur;

b) énonce brièvement l'infraction dont le défendeur est accusé;

c) enjoint au défendeur de se présenter au tribunal aux heures, dates et lieux indiqués, et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal afin d'être traité selon la loi.

Assignation

(2) Une assignation est signifiée par un agent des infractions provinciales, qui la remet en mains propres à son destinataire ou, si celui-ci ne peut commodément être trouvé, la laisse à son intention, à sa dernière résidence connue ou habituelle, entre les mains d'une personne qui l'habite et qui paraît être âgée d'au moins seize ans.

Signification

(3) Malgré le paragraphe (2), si le destinataire d'une assignation ne réside pas en Ontario, l'assignation est réputée avoir été dûment signifiée sept jours après avoir été envoyée par courrier recommandé à sa dernière résidence connue ou habituelle.

Signification à l'extérieur de l'Ontario

(4) Une assignation adressée à une personne morale peut être signifiée en étant remise en mains propres :

a) s'il s'agit d'une municipalité, soit au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil de comté ou au préfet, soit au secrétaire de la municipalité;

Signification à une personne morale

- (b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or person apparently in charge of a branch office thereof,

or by mailing the summons by registered mail to the corporation at an address held out by the corporation to be its address, in which case the summons shall be deemed to have been duly served seven days after the day of mailing.

Substitutional service

(5) A justice, upon motion and upon being satisfied that service cannot be made effectively on a corporation in accordance with subsection (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the corporation.

Proof of service

(6) Service of a summons may be proved by statement under oath or affirmation, written or oral, of the person who made the service. R.S.O. 1980, c. 400, s. 27.

Contents of warrant

27.—(1) A warrant issued under section 24 shall,

- (a) name or describe the defendant;
- (b) set out briefly the offence in respect of which the defendant is charged; and
- (c) order that the defendant be forthwith arrested and brought before a justice to be dealt with according to law.

Idem

(2) A warrant issued under section 24 remains in force until it is executed and need not be made returnable at any particular time. R.S.O. 1980, c. 400, s. 28.

PART IV TRIAL AND SENTENCING

TRIAL

Application of Part

28. This Part applies to a proceeding commenced under this Act. R.S.O. 1980, c. 400, s. 29.

Territorial jurisdiction

29.—(1) Subject to subsection (2), a proceeding in respect of an offence shall be heard and determined by the Ontario Court (Provincial Division) sitting in the county or district in which the offence occurred.

Idem

(2) A proceeding in respect of an offence may be heard and determined in a county or district that adjoins that in which the offence occurred if,

- (a) the court holds sittings in a place reasonably proximate to the place where the offence occurred; and

- b) s'il s'agit d'une autre personne morale, soit à un cadre supérieur de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, soit au responsable apparent d'une de ses succursales.

L'assignation peut également être signifiée par courrier recommandé à la personne morale, à l'adresse que celle-ci fait passer pour sienne. Dans ce cas, la signification est réputée avoir eu lieu sept jours après la mise à la poste.

Signification indirecte

(5) Un juge peut, à la suite d'une motion et s'il est convaincu que l'assignation ne peut être signifiée d'une manière effective à une personne morale conformément au paragraphe (4), rendre une ordonnance qui autorise un autre mode de signification grâce auquel la personne morale a des chances raisonnables de prendre connaissance de la signification.

(6) La preuve de la signification d'une assignation peut se faire par déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle, écrite ou orale, de la personne qui a signifié l'assignation. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 27.

Preuve de la signification

27 (1) Un mandat décerné aux termes de l'article 24 :

Contenu du mandat

- a) nomme ou décrit le défendeur;
- b) indique brièvement l'infraction dont le défendeur est accusé;
- c) ordonne que le défendeur soit arrêté et amené sans délai devant un juge pour être traité selon la loi.

(2) Un mandat décerné aux termes de l'article 24 demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit exécuté, et il n'est pas nécessaire d'en fixer le rapport à une date particulière. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 28.

Idem

PARTIE IV PROCÈS ET PRONONCÉ DE LA SENTENCE

PROCÈS

28 La présente partie s'applique aux instances introduites en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 29.

Application de la présente partie

29 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'instance relative à une infraction est entendue par la Cour de l'Ontario (Division provinciale) du comté ou du district dans lequel l'infraction a eu lieu.

Ressort

(2) L'instance relative à une infraction peut être entendue dans un comté ou un district contigu à celui dans lequel l'infraction a eu lieu si :

Idem

- a) d'une part, ce tribunal siège dans un lieu raisonnablement proche de celui où l'infraction a eu lieu;

(b) the place of sitting referred to in clause (a) is named in the summons or offence notice.

Transfer to proper county

(3) Where a proceeding is taken in a county or district other than one referred to in subsection (1) or (2), the court shall order that the proceeding be transferred to the proper county or district and may where the defendant appears award costs under section 60.

Change of venue

(4) Where, on the motion of a defendant or prosecutor made to the court at the location named in the information or certificate, it appears to the court that,

(a) it would be appropriate in the interests of justice to do so; or

(b) both the defendant and prosecutor consent thereto,

the court may order that the proceeding be heard and determined at another location in Ontario.

Conditions

(5) The court may, in an order made on a motion by the prosecutor under subsection (3) or (4), prescribe conditions that it thinks proper with respect to the payment of additional expenses caused to the defendant as a result of the change of venue.

Time of order for change of venue

(6) An order under subsection (3) or (4) may be made even if a motion preliminary to trial has been disposed of or the plea has been taken and it may be made at any time before evidence has been heard.

Preliminary motions

(7) The court at a location to which a proceeding is transferred under this section may receive and determine any motion preliminary to trial although the same matter was determined by the court at the location from which the proceeding was transferred.

Delivery of papers

(8) Where an order is made under subsection (3) or (4), the clerk of the court at the location where the trial was to be held before the order was made shall deliver any material in his or her possession in connection with the proceeding forthwith to the clerk of the court at the location where the trial is ordered to be held. R.S.O. 1980, c. 400, s. 30, *revised*.

Justice presiding at trial

30.—(1) The justice presiding when evidence is first taken at the trial shall preside over the whole of the trial. R.S.O. 1980, c. 400, s. 31 (1).

When presiding justice unable to act before adjudication

(2) Where evidence has been taken at a trial and, before making his or her adjudication, the presiding justice dies or in his or her opinion or the opinion of the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) is

b) d'autre part, le lieu visé à l'alinéa a) où siège le tribunal est nommé dans l'assignation ou l'avis d'infraction.

(3) Si une instance est introduite dans un comté ou un district autre que celui visé au paragraphe (1) ou (2), le tribunal en ordonne le renvoi au comté ou district compétent et, si le défendeur comparaît, il peut adjuger les dépens en vertu de l'article 60.

Renvoi au comté compétent

(4) Le tribunal du lieu nommé dans la dénonciation ou le procès-verbal peut, suite à la motion du défendeur ou du poursuivant, ordonner que l'instance soit entendue à un autre endroit en Ontario s'il estime :

Changement du lieu du procès

a) soit qu'il serait approprié de le faire dans l'intérêt de la justice;

b) soit que le défendeur et le poursuivant y consentent tous les deux.

(5) Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue à la suite d'une motion du poursuivant en vertu du paragraphe (3) ou (4), prescrire les conditions qu'il juge appropriées quant au paiement des dépenses additionnelles causées au défendeur par le changement du lieu du procès.

Conditions

(6) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou (4) peut être rendue à tout moment avant que la preuve ait été entendue et même si une décision a été rendue sur une motion préalable au procès ou que le plaider a été accepté.

Moment de l'ordonnance

(7) Le tribunal du lieu où a été transférée une instance aux termes du présent article peut recevoir et juger une motion préalable au procès même si la même question a été tranchée par le tribunal du lieu duquel l'instance a été transférée.

Motions préables

(8) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (3) ou (4), le greffier du tribunal du lieu où le procès devait se dérouler avant que l'ordonnance soit rendue remet sans délai les documents qu'il a en sa possession et qui ont trait à l'instance au greffier du tribunal du lieu où le procès doit se tenir suite à l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 30, *révisé*.

Remise des documents

30 (1) Le juge qui préside le procès au moment où l'audition de la preuve débute préside tout le procès. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 31 (1).

Juge qui préside le procès

(2) Si le juge qui préside un procès ou le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) est d'avis que le premier est dans l'impossibilité de continuer à siéger pour une raison quelconque, ou si le

Empêchement avant la décision

for any reason unable to continue, another justice shall conduct the hearing again as a new trial. R.S.O. 1980, c. 400, s. 31 (2); 1989, c. 56, s. 34 (2).

juge qui préside un procès décide après l'audition de la preuve et avant la décision, un autre juge reprend l'audience en tant que nouveau procès. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 31 (2); 1989, chap. 56, par. 34 (2).

When presiding justice unable to act after adjudication

(3) Where evidence has been taken at a trial and, after making his or her adjudication but before making his or her order or imposing sentence, the presiding justice dies or in his or her opinion or the opinion of the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) is for any reason unable to continue, another justice may make the order or impose the sentence that is authorized by law. R.S.O. 1980, c. 400, s. 31 (3); 1989, c. 56, s. 34 (3).

(3) Si le juge qui préside un procès ou le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) est d'avis que le premier est dans l'impossibilité de continuer à siéger pour une raison quelconque ou si le juge qui préside un procès décide après l'audition de la preuve et la décision mais avant que l'ordonnance ne soit rendue ou la sentence prononcée, un autre juge peut rendre l'ordonnance ou prononcer la sentence autorisées par la loi. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 31 (3); 1989, chap. 56, par. 34 (3).

Empêchement après la décision

Consent to change presiding justice

(4) A justice presiding at a trial may, at any stage of the trial and upon the consent of the prosecutor and defendant, order that the trial be conducted by another justice and, upon the order being given, subsection (2) applies as if the justice were unable to act. R.S.O. 1980, c. 400, s. 31 (4).

(4) Le juge qui préside un procès peut, à toute étape du procès et avec le consentement du poursuivant et du défendeur, ordonner que le procès se déroule devant un autre juge. Une fois l'ordonnance rendue, le paragraphe (2) s'applique comme si le premier juge était incapable d'agir. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 31 (4).

Consentement pour remplacer le juge qui préside

Retention of jurisdiction

31. The court retains jurisdiction over the information or certificate even if the court fails to exercise its jurisdiction at any particular time or the provisions of this Act respecting adjournments are not complied with. R.S.O. 1980, c. 400, s. 32.

31 Le tribunal demeure compétent à l'égard de la dénonciation ou du procès-verbal même s'il n'exerce pas sa compétence à un moment donné et même si les dispositions de la présente loi concernant les ajournements ne sont pas respectées. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 32.

Maintien de la compétence

Stay of proceeding

32.—(1) In addition to his or her right to withdraw a charge, the Attorney General or his or her agent may stay a proceeding at any time before judgment by direction in court to the clerk of the court and thereupon any recognizance relating to the proceeding is vacated.

32 (1) Outre son droit de retirer une accusation, le procureur général ou son représentant peuvent suspendre une instance à tout moment avant le jugement, en donnant des directives à cet effet au greffier du tribunal. Dès ce moment, les engagements conclus à l'égard de l'instance sont annulés.

Suspension de l'instance

Recommendment

(2) A proceeding stayed under subsection (1) may be recommenced by direction of the Attorney General, the Deputy Attorney General or a Crown Attorney to the clerk of the court but a proceeding that is stayed shall not be recommenced,

(2) Une instance suspendue en vertu du paragraphe (1) peut être réintroduite au moyen de directives adressées par le procureur général, le sous-procureur général ou un procureur de la Couronne au greffier du tribunal. Toutefois, aucune instance suspendue ne peut être réintroduite après l'expiration du moindre des délais suivants :

Réintroduction de l'instance

- (a) later than one year after the stay; or
- (b) after the expiration of any limitation period applicable, which shall run as if the proceeding had not been commenced until the recommencement,

- a) un an après la suspension;
- b) un délai de prescription applicable à l'instance comme si celle-ci n'avait pas été introduite avant la réintroduction. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 33, *révisé*.

whichever is the earlier. R.S.O. 1980, c. 400, s. 33, *revised*.

33 (1) Le défendeur peut, à toute étape de l'instance, présenter une motion demandant au tribunal de modifier ou de diviser un chef d'accusation qui, selon le cas :

Division des chefs d'accusation

Dividing counts

33.—(1) A defendant may at any stage of the proceeding make a motion to the court to amend or to divide a count that,

- (a) charges in the alternative different matters, acts or omissions that are

- a) impute, sous la forme alternative, diverses choses, actions ou omissions

stated in the alternative in the enactment that creates or describes the offence; or

(b) is double or multifarious,

on the ground that, as framed, it prejudices the defendant in the defendant's defence.

(2) Upon a motion under subsection (1), where the court is satisfied that the ends of justice so require, it may order that a count be amended or divided into two or more counts, and thereupon a formal commencement may be inserted before each of the counts into which it is divided. R.S.O. 1980, c. 400, s. 34.

34.—(1) The court may, at any stage of the proceeding, amend the information or certificate as may be necessary if it appears that the information or certificate,

- (a) fails to state or states defectively anything that is requisite to charge the offence;
- (b) does not negative an exception that should be negated; or
- (c) is in any way defective in substance or in form.

(2) The court may, during the trial, amend the information or certificate as may be necessary if the matters to be alleged in the proposed amendment are disclosed by the evidence taken at the trial.

(3) A variance between the information or certificate and the evidence taken on the trial is not material with respect to,

- (a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the information was laid or certificate issued within the prescribed period of limitation; or
- (b) the place where the subject-matter of the proceeding is alleged to have arisen, except in an issue as to the jurisdiction of the court.

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made, consider,

- (a) the evidence taken on the trial, if any;
- (b) the circumstances of the case;
- (c) whether the defendant has been misled or prejudiced in the defendant's defence by a variance, error or omission; and
- (d) whether, having regard to the merits of the case, the proposed amendment

différentes énoncées sous cette forme dans la disposition qui crée ou décrit l'infraction;

b) est double ou multiple,

pour la raison que, tel qu'il est rédigé, il lui porte préjudice dans sa défense.

(2) A la suite de la motion présentée en vertu du paragraphe (1), si le tribunal est convaincu que les fins de la justice l'exigent, il peut ordonner qu'un chef d'accusation soit modifié ou divisé en deux ou plusieurs chefs et, dès lors, un préambule formel peut être inséré avant chacun des chefs en lesquels il est divisé. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 34.

34 (1) Le tribunal peut, à toute étape de l'instance, apporter les modifications nécessaires à la dénonciation ou au procès-verbal s'il semble que la dénonciation ou le procès-verbal, selon le cas :

- a) n'énonce pas ou énonce defectueusement quelque chose qui est nécessaire pour imputer l'infraction;
- b) ne réfute pas une exception qui devrait être réfutée;
- c) comporte un vice de fonds ou de forme quelconque.

(2) Le tribunal peut, au cours du procès, apporter à la dénonciation ou au procès-verbal les modifications nécessaires si les choses qui doivent être alléguées dans la modification projetée sont révélées par la preuve recueillie au procès.

(3) Une divergence entre la dénonciation ou le procès-verbal et la preuve recueillie au procès n'est pas essentielle si elle vise :

- a) soit la date et l'heure à laquelle l'infraction aurait été commise, s'il est établi que la dénonciation a été déposée ou le procès-verbal délivré dans le délai de prescription prescrit;
- b) soit le lieu où se seraient produits les faits qui font l'objet de l'instance, sauf s'il s'agit d'une question qui porte sur la compétence du tribunal.

(4) Pour déterminer si une modification devrait être apportée, le tribunal étudie :

- a) la preuve recueillie au procès, s'il en est;
- b) les circonstances de l'espèce;
- c) la question de savoir si le défendeur a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense par une divergence, une erreur ou une omission;
- d) la question de savoir si, eu égard au fond de la cause, la modification pro-

Idem

Amendment of information or certificate

Idem

Variances between charge and evidence

Considerations on amendment

Idem

Modification de la dénonciation ou du procès-verbal

Idem

Divergences entre l'accusation et la preuve

Critères justifiant une modification

can be made without injustice being done.

Amendment,
question of
law

(5) The question whether an order to amend an information or certificate should be granted or refused is a question of law.

Endorsement
of order to
amend

(6) An order to amend an information or certificate shall be endorsed on the information or certificate as part of the record and the trial shall proceed as if the information or certificate had been originally laid as amended. R.S.O. 1980, c. 400, s. 35.

Particulars

35. The court may, before or during trial, if it is satisfied that it is necessary for a fair trial, order that a particular, further describing any matter relevant to the proceeding, be furnished to the defendant. R.S.O. 1980, c. 400, s. 36.

Motion to
quash infor-
mation or
certificate

36.—(1) An objection to an information or certificate for a defect apparent on its face shall be taken by motion to quash the information or certificate before the defendant has pleaded, and thereafter only by leave of the court.

Grounds for
quashing

(2) The court shall not quash an information or certificate unless an amendment or particulars under section 33, 34 or 35 would fail to satisfy the ends of justice. R.S.O. 1980, c. 400, s. 37.

Costs on
amendment
or particulars

37. Where the information or certificate is amended or particulars are ordered and an adjournment is necessary as a result thereof, the court may make an order under section 60 for costs resulting from the adjournment. R.S.O. 1980, c. 400, s. 38.

Joinder of
counts or
defendants

38.—(1) The court may, before trial, where it is satisfied that the ends of justice so require, direct that separate counts, informations or certificates be tried together or that persons who are charged separately be tried together.

Separate
trials

(2) The court may, before or during the trial, where it is satisfied that the ends of justice so require, direct that separate counts, informations or certificates be tried separately or that persons who are charged jointly or being tried together be tried separately. R.S.O. 1980, c. 400, s. 39.

Issuance of
summons

39.—(1) Where a justice is satisfied that a person is able to give material evidence in a proceeding under this Act, the justice may issue a summons requiring the person to attend to give evidence and bring with him or

jetée peut être apportée sans entraîner une injustice.

(5) La question de savoir si une ordonnance en vue de modifier une dénonciation ou un procès-verbal devrait être accordée ou refusée est une question de droit.

(6) Une ordonnance qui modifie une dénonciation ou un procès-verbal est inscrite sur la dénonciation ou le procès-verbal et fait partie du dossier. Le procès se déroule comme si la dénonciation ou le procès-verbal avait été originairement déposé selon sa modification. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 35.

35 Le tribunal peut, avant ou pendant le procès, s'il est convaincu que cela est nécessaire pour assurer un procès équitable, ordonner qu'une précision supplémentaire sur un point pertinent à l'instance soit fournie au défendeur. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 36.

36 (1) Une dénonciation ou un procès-verbal qui est incorrect à sa face même peut être contesté par voie de motion en annulation avant le plaidoyer du défendeur et, après le plaidoyer, seulement avec l'autorisation du tribunal.

(2) Le tribunal ne doit annuler une dénonciation ou un procès-verbal que si une modification ou des précisions prévues à l'article 33, 34 ou 35 ne serviraient pas les fins de la justice. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 37.

37 Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 60 concernant les dépens qui découlent d'un ajournement rendu nécessaire par suite d'une modification de la dénonciation ou du procès-verbal ou d'une ordonnance en vue d'obtenir des précisions. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 38.

38 (1) S'il est convaincu que les fins de la justice l'exigent, le tribunal peut, avant le procès, ordonner que des chefs d'accusation, dénonciations ou procès-verbaux distincts fassent l'objet d'un même procès ou que des personnes faisant l'objet d'accusations distinctes soient jugées ensemble.

(2) S'il est convaincu que les fins de la justice l'exigent, le tribunal peut, avant ou pendant le procès, ordonner que des chefs d'accusation, dénonciations ou procès-verbaux distincts fassent l'objet de procès distincts ou que des personnes accusées ou jugées ensemble subissent des procès distincts. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 39.

39 (1) Si un juge est convaincu qu'une personne peut fournir une preuve substantielle dans une instance introduite en vertu de la présente loi, il peut délivrer une assignation lui enjoignant de comparaître pour

Modification,
question de
droit

Inscription de
l'ordonnance
de modifica-
tion

Précisions

Motion en
annulation
d'une dénon-
ciation ou
d'un procès-
verbal

Motifs d'an-
nullation

Dépens rela-
tifs à la
modification
ou aux préci-
sions

Réunion de
chefs d'accu-
sation ou de
défendeurs

Procès sépa-
rés

Délivrance
d'une assigna-
tion

her any writings or things referred to in the summons.

Service

(2) A summons shall be served and the service shall be proved in the same manner as a summons under section 26.

Attendance

(3) A person who is served with a summons shall attend at the time and place stated in the summons to give evidence and, if required by the summons, shall bring with him or her any writing or other thing that the person has in his or her possession or under his or her control relating to the subject-matter of the proceeding.

Remaining in attendance

(4) A person who is served with a summons shall remain in attendance during the hearing and the hearing as resumed after adjournment from time to time unless the person is excused from attendance by the presiding justice. R.S.O. 1980, c. 400, s. 40.

Arrest of witness

40.—(1) Where a judge is satisfied upon evidence under oath or affirmation, that a person is able to give material evidence that is necessary in a proceeding under this Act and,

(a) will not attend if a summons is served; or

(b) attempts to serve a summons have been made and have failed because the person is evading service,

the judge may issue a warrant in the prescribed form for the arrest of the person.

Idem

(2) Where a person who has been served with a summons to attend to give evidence in a proceeding does not attend or remain in attendance, the court may, if it is established,

(a) that the summons has been served; and

(b) that the person is able to give material evidence that is necessary,

issue or cause to be issued a warrant in the prescribed form for the arrest of the person.

Bringing before justice

(3) The police officer who arrests a person under a warrant issued under subsection (1) or (2) shall immediately take the person before a justice.

Release on recognizance

(4) Unless the justice is satisfied that it is necessary to detain a person in custody to ensure his or her attendance to give evidence, the justice shall order the person released upon condition that the person enter into a recognizance in such amount and with such sureties, if any, as are reasonably neces-

témoigner et d'apporter avec lui les écrits ou les choses mentionnés dans l'assignations.

Signification

(2) L'assignation et la preuve de la signification de l'assignation se font de la manière prévue à l'article 26 à l'égard des assignations.

Présence

(3) La personne à laquelle une assignation est signifiée se présente pour témoigner aux date, heure et lieu indiqués dans l'assignation et, si l'assignation l'exige, apporte avec elle l'écrit ou la chose qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle et qui concerne l'objet de l'instance.

Obligation de demeurer présent

(4) La personne à laquelle une assignation est signifiée doit demeurer présente à l'audience et aux reprises de l'audience après des ajournements à moins qu'elle n'en soit dispensée par le juge qui préside. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 40.

Arrestation d'un témoin

40 (1) Un juge provincial peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite pour l'arrestation d'une personne s'il est convaincu, à la lumière de la preuve présentée sous serment ou sous affirmation solennelle, que cette personne peut fournir une preuve substantielle nécessaire dans une instance introduite en vertu de la présente loi et :

a) soit qu'elle ne comparaitra pas si une assignation lui est signifiée;

b) soit que toutes les tentatives de signification ont échoué parce qu'elle se soustrait à la signification d'une assignation.

Idem

(2) Si la personne à laquelle une assignation a été signifiée pour qu'elle se présente pour témoigner dans une instance omet de se présenter ou de demeurer présente, le tribunal peut décerner ou faire décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite pour son arrestation, s'il est établi :

a) d'une part, que l'assignation a été signifiée;

b) d'autre part, que cette personne peut fournir une preuve substantielle nécessaire.

Comparution devant un juge

(3) L'agent de police qui arrête une personne en vertu d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (2) l'amène immédiatement devant un juge.

Libération sur engagement

(4) À moins qu'il ne soit convaincu qu'il est nécessaire de détenir une personne sous garde pour garantir qu'elle témoignera, le juge ordonne sa libération pourvu qu'elle consente un engagement pour la somme d'argent et, le cas échéant, avec les cautions raisonnablement nécessaires pour garantir sa

sary to ensure his or her attendance. R.S.O. 1980, c. 400, s. 41 (1-4).

Bringing
before judge

(5) Where a person is not released under subsection (4), the justice of the peace shall cause the person to be brought before a judge within two days of the justice's decision. R.S.O. 1980, c. 400, s. 41 (5), *revised*.

Detention

(6) Where the judge is satisfied that it is necessary to detain the person in custody to ensure his or her attendance to give evidence, the judge may order that the person be detained in custody to testify at the trial or to have his or her evidence taken by a commissioner under an order made under subsection (11).

Release on
recognizance

(7) Where the judge does not make an order under subsection (6), he or she shall order that the person be released upon condition that the person enter into a recognizance in such amount and with such sureties, if any, as are reasonably necessary to ensure his or her attendance.

Maximum
imprison-
ment

(8) A person who is ordered to be detained in custody under subsection (6) or is not released in fact under subsection (7) shall not be detained in custody for a period longer than ten days.

Release
when no
longer
required

(9) A judge, or the justice presiding at a trial, may at any time order the release of a person in custody under this section where he or she is satisfied that the detention is no longer justified. R.S.O. 1980, c. 400, s. 41 (6-9).

Arrest on
breach of
recognizance

(10) Where a person who is bound by a recognizance to attend to give evidence in any proceeding does not attend or remain in attendance, the court may issue a warrant in the prescribed form for the arrest of that person and,

(a) where the person is brought directly before the court, subsections (6) and (7) apply; and

(b) where the person is not brought directly before the court, subsections (3) to (7) apply. R.S.O. 1980, c. 400, s. 41 (10), *revised*.

Commission
evidence of
witness in
custody

(11) A judge or the justice presiding at the trial may order that the evidence of a person held in custody under this section be taken by a commissioner under section 43, which applies thereto in the same manner as to a witness who is unable to attend by reason of illness. R.S.O. 1980, c. 400, s. 41 (11).

Order for
person in a
prison to
attend

41.—(1) Where a person whose attendance is required in court to stand trial or to give evidence is confined in a prison, and a

présence. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 41 (1) à (4).

(5) Si une personne n'est pas libérée en vertu du paragraphe (4), le juge de paix la fait comparaître devant un juge provincial dans les deux jours qui suivent sa décision. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 41 (5), *révisé*.

(6) Si le juge provincial est convaincu qu'il est nécessaire de détenir la personne sous garde pour garantir qu'elle témoignera, il peut ordonner la détention sous garde de la personne afin qu'elle témoigne au procès ou devant un commissaire en vertu d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (11).

(7) Si le juge provincial ne rend pas d'ordonnance en vertu du paragraphe (6), il ordonne la mise en liberté de la personne à la condition que celle-ci consente un engagement pour le montant et, le cas échéant, avec les cautions raisonnablement nécessaires pour garantir sa présence.

(8) Une personne détenue sous garde aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou qui n'est pas libérée de fait en vertu du paragraphe (7) ne peut être détenue pour une période de plus de dix jours.

(9) Un juge provincial ou le juge qui préside le procès peut ordonner à tout moment la mise en liberté d'une personne détenue sous garde en vertu du présent article s'il est convaincu que la détention n'est plus justifiée. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 41 (6) à (9).

(10) Si une personne qui a consenti un engagement de se présenter pour témoigner dans une instance omet de se présenter ou de demeurer présente, le tribunal peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite pour son arrestation et :

a) si elle est amenée directement devant le tribunal, les paragraphes (6) et (7) s'appliquent;

b) si elle n'est pas amenée directement devant le tribunal, les paragraphes (3) à (7) s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 41 (10), *révisé*.

(11) Un juge provincial ou le juge qui préside le procès peut ordonner qu'une personne détenue en vertu du présent article témoigne devant un commissaire en vertu de l'article 43, qui s'applique alors de la même manière que pour un témoin qui est dans l'impossibilité de se présenter en raison d'une maladie. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 41 (11).

41 (1) Si une personne détenue en prison doit se présenter au tribunal pour subir son procès ou témoigner, et qu'un juge provincial

Comparution
devant un
juge provin-
cial

Détention

Libération sur
engagement

Durée maxi-
male de la
détention

Mise en
liberté lors-
que la déten-
tion n'est plus
nécessaire

Arrestation
pour non-res-
pect d'un
engagement

Témoignage
du témoin
détenu devant
un commis-
saire

Ordonnance
pour obtenir
la présence
d'un prison-
nier

judge is satisfied, upon evidence under oath or affirmation orally or by affidavit, that the person's attendance is necessary to satisfy the ends of justice, the judge may issue an order in the prescribed form that the person be brought before the court, from day to day, as may be necessary.

(2) An order under subsection (1) shall be addressed to the person who has custody of the prisoner and on receipt thereof that person shall,

- (a) deliver the prisoner to the police officer or other person who is named in the order to receive the prisoner; or
- (b) bring the prisoner before the court upon payment of the person's reasonable charges in respect thereof.

(3) An order made under subsection (1) shall direct the manner in which the person shall be kept in custody and returned to the prison from which he or she is brought. R.S.O. 1980, c. 400, s. 42.

42.—(1) Every person who, being required by law to attend or remain in attendance at a hearing, fails without lawful excuse to attend or remain in attendance accordingly is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000, or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both. R.S.O. 1980, c. 400, s. 43 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

(2) In a proceeding under subsection (1), a certificate of the clerk of the court or a justice stating that the defendant failed to attend is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the fact without proof of the signature or office of the person appearing to have signed the certificate. R.S.O. 1980, c. 400, s. 43 (2), *revised*.

43.—(1) Upon the motion of the defendant or prosecutor, a judge or, during trial, the court may by order appoint a commissioner to take the evidence of a witness who is out of Ontario or is not likely to be able to attend the trial by reason of illness or physical disability or for some other good and sufficient cause.

(2) Evidence taken by a commissioner appointed under subsection (1) may be read in evidence in the proceeding if,

- (a) it is proved by oral evidence or by affidavit that the witness is unable to

est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle, oralement ou par affidavit, que la présence du prisonnier est nécessaire pour servir les fins de la justice, le juge provincial peut rendre une ordonnance rédigée selon la formule prescrite pour que le prisonnier soit amené devant le tribunal aussi souvent que nécessaire.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée à la personne qui a la garde du prisonnier et, sur réception de l'ordonnance, cette personne, selon le cas :

- a) livre le prisonnier à l'agent de police ou à une autre personne nommée dans l'ordonnance pour le recevoir;
- b) amène le prisonnier devant le tribunal sur paiement de ses frais raisonnables à cet égard.

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) indique la manière dont le prisonnier est tenu sous garde et renvoyé à la prison d'où il est amené. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 42.

42 (1) Quiconque est tenu, aux termes de la loi, de se présenter ou de demeurer présent à une audience et omet, sans excuse légitime, d'être présent ou de le demeurer est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus trente jours, ou des deux. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 43 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

(2) Dans une instance introduite dans le cadre du paragraphe (1), le certificat du greffier du tribunal ou d'un juge portant que le défendeur a omis de se présenter, est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité de la personne qui paraît avoir signé. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 43 (2), *révisé*.

43 (1) Sur motion du défendeur ou du poursuivant, un juge provincial ou, pendant le procès, le tribunal peut, par ordonnance, nommer un commissaire pour recueillir le témoignage d'un témoin qui se trouve à l'extérieur de l'Ontario ou qui sera vraisemblablement dans l'impossibilité d'être présent au procès pour un motif valable et suffisant, et notamment en raison d'une incapacité physique ou d'une maladie.

(2) Le témoignage recueilli par un commissaire nommé en vertu du paragraphe (1) peut être consigné comme élément de preuve dans l'instance si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est établi par témoignage oral ou par affidavit que le témoin est dans l'im-

Idem

Idem

Idem

Idem

Penalty for failure to attend

Peine pour défaut d'être présent

Proof of failure to attend

Preuve du défaut d'être présent

Order for evidence by commission

Ordonnance en vue du témoignage devant un commissaire

Admission of commission evidence

Admissibilité du témoignage recueilli par un commissaire

attend for a reason set out in subsection (1);

- (b) the transcript of the evidence is signed by the commissioner by or before whom it purports to have been taken; and
- (c) it is proved to the satisfaction of the court that reasonable notice of the time and place for taking the evidence was given to the other party, and the party had full opportunity to cross-examine the witness.

Attendance of accused

(3) An order under subsection (1) may make provision to enable the defendant to be present or represented by counsel or agent when the evidence is taken, but failure of the defendant to be present or to be represented by counsel or agent in accordance with the order does not prevent the reading of the evidence in the proceeding if the evidence has otherwise been taken in accordance with the order and with this section. R.S.O. 1980, c. 400, s. 44 (1-3).

Application of rules in civil cases

(4) Except as otherwise provided by this section or by the rules of court, the practice and procedure in connection with the appointment of commissioners under this section, the taking of evidence by commissioners, the certifying and return thereof, and the use of the evidence in the proceeding shall, as far as possible, be the same as those that govern like matters in civil proceedings in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 400, s. 44 (4), *revised*.

Trial of issue as to capacity to conduct defence

44.—(1) Where at any time before a defendant is sentenced a court has reason to believe, based on,

- (a) the evidence of a legally qualified medical practitioner or, with the consent of the parties, a written report of a legally qualified medical practitioner; or
- (b) the conduct of the defendant in the courtroom,

that the defendant suffers from mental disorder, the court may,

- (c) where the justice presiding is a judge, by order suspend the proceeding and direct the trial of the issue as to whether the defendant is, because of mental disorder, unable to conduct his or her defence; or
- (d) where the justice presiding is a justice of the peace, refer the matter to a

possibilité d'être présent pour un motif énoncé au paragraphe (1);

- b) la transcription du témoignage est signée par le commissaire par qui ou devant qui il paraît avoir été recueilli;
- c) il est établi à la satisfaction du tribunal qu'un avis raisonnable des lieu, date et heure où le témoignage sera recueilli a été donné à l'autre partie et que celle-ci a eu pleinement l'occasion de contre-interroger le témoin.

Présence de l'accusé

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut permettre au défendeur d'être présent ou de se faire représenter par un avocat ou un représentant au moment où le témoignage est recueilli. Toutefois, le défaut du défendeur d'être présent ou de se faire représenter par un avocat ou un représentant conformément à l'ordonnance ne fait pas obstacle à la consignation du témoignage comme élément de preuve dans l'instance si le témoignage a par ailleurs été recueilli conformément à l'ordonnance et au présent article. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 44 (1) à (3).

(4) Sauf disposition contraire du présent article ou des règles de pratique, la pratique et la procédure concernant la nomination de commissaires en vertu du présent article, l'obtention de témoignages par des commissaires, l'attestation et le rapport de ces témoignages, ainsi que l'utilisation des témoignages dans l'instance sont, autant que possible, les mêmes que celles qui régissent les questions similaires dans les instances civiles devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 400, par. 44 (4), *révisé*.

Application des règles relatives aux causes civiles

44 (1) À tout moment avant le prononcé de la sentence, si le tribunal est d'avis, en se fondant, selon le cas :

- a) sur le témoignage d'un médecin dûment qualifié ou, avec le consentement des parties, le rapport écrit d'un médecin dûment qualifié;
- b) sur le comportement du défendeur dans la salle d'audience,

que le défendeur souffre de troubles mentaux, il peut :

- c) si c'est un juge provincial qui préside, rendre une ordonnance pour suspendre l'instance et ordonner que soit instituée la question de la capacité du défendeur d'assurer sa défense compte tenu de ses troubles mentaux;
- d) si c'est un juge de paix qui préside, renvoyer l'affaire à un juge provincial

Instruction de la question de la capacité de l'accusé d'assurer sa défense

judge who may make an order referred to in clause (c).

qui peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa c).

Examination

(2) For the purposes of subsection (1), the court may order the defendant to attend to be examined under subsection (5).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au défendeur de se présenter aux fins d'un examen prévu au paragraphe (5).

Examen

Finding

(3) The trial of the issue shall be presided over by a judge and,

(3) L'instruction de la question est présidée par un juge provincial qui :

Conclusion

(a) where the judge finds that the defendant is, because of mental disorder, unable to conduct his or her defence, the judge shall order that the proceeding remain suspended;

a) ordonne que la suspension de l'instance soit maintenue, s'il conclut que le défendeur est incapable d'assurer sa défense en raison de troubles mentaux;

(b) where the judge finds that the defendant is able to conduct his or her defence, the judge shall order that the suspended proceeding be continued.

b) ordonne la reprise de l'instance suspendue, s'il conclut que le défendeur est capable d'assurer sa défense.

Application for rehearing as to capacity

(4) At any time within one year after an order is made under subsection (3), either party may, upon seven days notice to the other, make a motion to a judge to rehear the trial of the issue and where upon the rehearing the judge finds that the defendant is able to conduct his or her defence, the judge may order that the suspended proceeding be continued.

(4) À tout moment dans l'année qui suit la date de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), l'une ou l'autre des parties peut, en donnant un avis de sept jours à l'autre partie, présenter une motion demandant à un juge provincial d'instruire de nouveau la question de la capacité du défendeur. Si, à l'issue de cette nouvelle audience, le juge provincial conclut que le défendeur est capable d'assurer sa défense, il peut ordonner la reprise de l'instance suspendue.

Requête pour la tenue d'une nouvelle audience sur la capacité du défendeur

Order for examination

(5) For the purposes of subsection (1) or a hearing or rehearing under subsection (3) or (4), the court or judge may order the defendant to attend at such place or before such person and at or within such time as are specified in the order and submit to an examination for the purpose of determining whether the defendant is, because of mental disorder, unable to conduct his or her defence.

(5) Pour l'application du paragraphe (1) ou aux fins d'une audience ou d'une nouvelle audience aux termes du paragraphe (3) ou (4), le tribunal ou le juge provincial peut ordonner au défendeur de se présenter au lieu ou devant la personne précisés, ou à la date et l'heure ou dans le délai précisés dans l'ordonnance, afin de se soumettre à un examen en vue de déterminer s'il est incapable d'assurer sa défense en raison de troubles mentaux.

Ordonnance d'examen

Idem

(6) Where the defendant fails or refuses to comply with an order under subsection (5) without reasonable excuse or where the person conducting the examination satisfies a judge that it is necessary to do so, the judge may by warrant direct that the defendant be taken into such custody as is necessary for the purpose of the examination and in any event for not longer than seven days and, where it is necessary to detain the defendant in a place, the place shall be, where practicable, a psychiatric facility.

(6) Si le défendeur omet ou refuse de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) sans excuse raisonnable ou si la personne qui examine le défendeur convainc un juge provincial que cela est nécessaire, le juge provincial peut ordonner, par mandat, que le défendeur soit placé sous garde selon ce qui est nécessaire aux fins de l'examen et ce, dans tous les cas, pendant au plus sept jours. Lorsqu'il est nécessaire de détenir le défendeur dans un lieu donné, le lieu est, si possible, un établissement psychiatrique.

Idem

Limitation on suspension of proceeding

(7) Where an order is made under subsection (3) and one year has elapsed and no further order is made under subsection (4), no further proceeding shall be taken in respect of the charge or any other charge arising out of the same circumstance. R.S.O. 1980, c. 400, s. 45.

(7) Si un an s'est écoulé depuis la date de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) et qu'aucune autre ordonnance n'est rendue en vertu du paragraphe (4), aucune autre instance ne peut être engagée à l'égard de l'accusation ou d'une autre accusation découlant des mêmes faits. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 45.

Prescription en cas de suspension de l'instance

Taking of plea	45. —(1) After being informed of the substance of the information or certificate, the defendant shall be asked whether the defendant pleads guilty or not guilty of the offence charged therein.	45 (1) Après avoir été informé de la substance de la dénonciation du procès-verbal, le défendeur se fait demander s'il plaide coupable ou non coupable de l'infraction.	Plaidoyer
Conviction on plea of guilty	(2) Where the defendant pleads guilty, the court may accept the plea and convict the defendant.	(2) Si le défendeur plaide coupable, le tribunal peut accepter son plaidoyer et le déclarer coupable.	Déclaration de culpabilité sur plaidoyer de culpabilité
Refusal to plead	(3) Where the defendant refuses to plead or does not answer directly, the court shall enter a plea of not guilty.	(3) Si le défendeur refuse de plaider ou ne répond pas directement, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité.	Refus de plaider
Plea of guilty to another offence	(4) Where the defendant pleads not guilty of the offence charged but guilty of any other offence, whether or not it is an included offence, the court may, with the consent of the prosecutor, accept such plea of guilty and accordingly amend the information or substitute the offence to which the defendant pleads guilty. R.S.O. 1980, c. 400, s. 46.	(4) Si le défendeur plaide non coupable à l'égard de l'infraction dont il est accusé, mais coupable à l'égard d'une autre infraction, que celle-ci soit ou non une infraction incluse, le tribunal peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité et modifier en conséquence la dénonciation ou remplacer l'infraction par celle à l'égard de laquelle le défendeur plaide coupable. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 46.	Plaidoyer de culpabilité à l'égard d'une autre infraction
Trial on plea of not guilty	46. —(1) Subject to section 6, where the defendant pleads not guilty, the court shall hold the trial.	46 (1) Sous réserve de l'article 6, si le défendeur plaide non coupable, le tribunal tient le procès.	Plaidoyer de non-culpabilité suivi d'un procès
Right to defend	(2) The defendant is entitled to make full answer and defence.	(2) Le défendeur a le droit de présenter une défense pleine et entière.	Droit de se défendre
Right to examine witnesses	(3) The prosecutor or defendant, as the case may be, may examine and cross-examine witnesses.	(3) Le poursuivant ou le défendeur, selon le cas, peuvent interroger et contre-interroger les témoins.	Droit d'interroger des témoins
Agreed facts	(4) The court may receive and act upon any facts agreed upon by the defendant and prosecutor without proof or evidence.	(4) Le tribunal peut recevoir des faits sur lesquels le défendeur et le poursuivant se sont mis d'accord sans autre preuve ni témoignage, et agir en conséquence.	Accord sur les faits
Defendant not compellable	(5) Despite section 8 of the <i>Evidence Act</i> , the defendant is not a compellable witness for the prosecution. R.S.O. 1980, c. 400, s. 47.	(5) Malgré l'article 8 de la <i>Loi sur la preuve</i> , le défendeur n'est pas un témoin contraignable pour la poursuite. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 47.	Non-contraignabilité du défendeur
Evidence taken on another charge	47. —(1) The court may receive and consider evidence taken before the same justice on a different charge against the same defendant, with the consent of the parties.	47 (1) Avec le consentement des parties, le tribunal peut recevoir et étudier les témoignages recueillis devant le même juge à l'égard d'une accusation différente portée contre le même défendeur.	Témoignage recueilli à l'égard d'une autre accusation
Certificate as evidence	(2) Where a certificate as to the content of an official record is, by any Act, made admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, the court may, for the purpose of deciding whether the defendant is the person referred to in the certificate, receive and base its decision upon information it considers credible or trustworthy in the circumstances of each case.	(2) Si un certificat attestant le contenu d'un dossier officiel est admissible en preuve, en vertu d'une loi, comme preuve, en l'absence de preuve contraire, le tribunal peut, aux fins de déterminer si le défendeur est la personne visée dans le certificat, recevoir les renseignements qu'elle juge crédibles ou dignes de foi compte tenu des circonstances de chaque espèce, et baser sa décision sur ceux-ci.	Recevabilité d'un certificat en preuve
Burden of proving exception, etc.	(3) The burden of proving that an authorization, exception, exemption or qualification prescribed by law operates in favour of the defendant is on the defendant, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the authorization, exception, exemption or qualification does	(3) Le fardeau de prouver qu'une autorisation, exception, exemption ou réserve prévue par le droit joue en sa faveur revient au défendeur. Le poursuivant n'est pas tenu de démontrer, si ce n'est au moyen d'une réfutation, que l'autorisation, exception, exemption ou réserve ne joue pas en faveur	Fardeau de prouver l'exception

not operate in favour of the defendant, whether or not it is set out in the information. R.S.O. 1980, c. 400, s. 48.

Exhibits

48.—(1) The court may order that an exhibit be kept in such custody and place as, in the opinion of the court, is appropriate for its preservation.

Release of exhibits

(2) Where any thing is filed as an exhibit in a proceeding, the clerk may release the exhibit upon the consent of the parties at any time after the trial or, in the absence of consent, may return the exhibit to the party tendering it after the disposition of any appeal in the proceeding or, where an appeal is not taken, after the expiration of the time for appeal. R.S.O. 1980, c. 400, s. 49.

Adjournments

49.—(1) The court may, from time to time, adjourn a trial or hearing but, where the defendant is in custody, an adjournment shall not be for a period longer than eight days without the consent of the defendant.

Early resumption

(2) A trial or hearing that is adjourned for a period may be resumed before the expiration of the period with the consent of the defendant and the prosecutor. R.S.O. 1980, c. 400, s. 50.

Appearance by defendant

50.—(1) A defendant may appear and act personally or by counsel or agent.

Appearance by corporation

(2) A defendant that is a corporation shall appear and act by counsel or agent.

Exclusion of agents

(3) The court may bar any person from appearing as an agent who is not a barrister and solicitor entitled to practise in Ontario if the court finds that the person is not competent properly to represent or advise the person for whom he or she appears as agent or does not understand and comply with the duties and responsibilities of an agent. R.S.O. 1980, c. 400, s. 51.

Compelling attendance of defendant

51. Although a defendant appears by counsel or agent, the court may order the defendant to attend personally, and, where it appears to be necessary to do so, may issue a summons in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 400, s. 52.

Excluding defendant from hearing

52.—(1) The court may cause the defendant to be removed and to be kept out of court,

(a) when the defendant misconducts himself or herself by interrupting the proceeding so that to continue in the presence of the defendant would not be feasible; or

(b) where, during the trial of an issue as to whether the defendant is, because

du défendeur, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 48.

48 (1) Le tribunal peut ordonner qu'une pièce soit placée sous la garde d'une personne et dans un endroit qu'il juge appropriés pour sa conservation.

(2) Avec le consentement des parties, le greffier peut, à tout moment après le procès, restituer une chose déposée à titre de pièce dans une instance. À défaut de consentement, il peut renvoyer la pièce à la partie qui l'a produite, après la décision en appel ou, à défaut d'appel, après l'expiration du délai d'appel. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 49.

49 (1) Le tribunal peut, même à plusieurs reprises, ajourner un procès ou une audience. Toutefois, si le défendeur est détenu sous garde, l'ajournement ne peut être de plus de huit jours sans son consentement.

(2) Un procès ou une audience ajourné pour une période donnée, peut reprendre avant l'expiration de la période avec le consentement du défendeur et du poursuivant. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 50.

50 (1) Le défendeur peut comparaître et agir en personne ou par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant.

(2) Le défendeur qui est une personne morale comparaît et agit par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant.

(3) Le tribunal peut interdire à quiconque n'est pas un avocat autorisé à exercer en Ontario d'agir comme représentant si, à son avis, le représentant n'a pas la compétence voulue pour représenter ou conseiller la personne qu'il représente, ou s'il ne comprend pas les devoirs et les responsabilités d'un représentant ou ne s'y conforme pas. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 51.

51 Même si le défendeur comparaît par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant, le tribunal peut lui ordonner de se présenter en personne et, si cela semble nécessaire, décerner une assignation rédigée selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 52.

52 (1) Le tribunal peut faire expulser le défendeur et l'obliger à demeurer hors de la salle d'audience :

a) si, par sa conduite, il interrompt l'instance, faisant en sorte qu'il est impossible de la continuer en sa présence;

b) si le tribunal est convaincu, au cours de l'instruction de la question de l'in-

Pièces

Restitution des pièces

Ajournement

Reprise anticipée

Comparution du défendeur

Comparution d'une personne morale

Exclusion des représentants

Présence obligatoire du défendeur

Expulsion du défendeur de l'audience

of mental disorder, unable to conduct his or her defence, the court is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental health of the defendant.

Excluding public from hearing

(2) The court may exclude the public or any member of the public from a hearing where, in the opinion of the court, it is necessary to do so,

- (a) for the maintenance of order in the courtroom;
- (b) to protect the reputation of a minor; or
- (c) to remove an influence that might affect the testimony of a witness.

Prohibition of publication of evidence

(3) Where the court considers it necessary to do so to protect the reputation of a minor, the court may make an order prohibiting the publication or broadcast of the identity of the minor or of the evidence or any part of the evidence taken at the hearing. R.S.O. 1980, c. 400, s. 53.

Failure of prosecutor to appear

53.—(1) Where the defendant appears for a hearing and the prosecutor, having had due notice, does not appear, the court may dismiss the charge or may adjourn the hearing to another time upon such terms as it considers proper.

Idem

(2) Where the prosecutor does not appear at the time and place appointed for the resumption of an adjourned hearing under subsection (1), the court may dismiss the charge.

Costs

(3) Where a hearing is adjourned under subsection (1) or a charge is dismissed under subsection (2), the court may make an order under section 60 for the payment of costs.

Written order of dismissal

(4) Where a charge is dismissed under subsection (1) or (2), the court may, if requested by the defendant, draw up an order of dismissal stating the grounds therefor and shall give the defendant a certified copy of the order of dismissal which is, without further proof, a bar to any subsequent proceeding against the defendant in respect of the same cause. R.S.O. 1980, c. 400, s. 54.

Conviction in the absence of the defendant

54.—(1) Where a defendant does not appear at the time and place appointed for a hearing and it is proved by the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, that a summons was served, a notice of trial was given under Part I or II, an undertaking to appear was given or a recognizance to appear was entered into, as the case may be, or where the defendant does not appear upon the resumption of a hearing that has been adjourned, the court,

capacité du défendeur d'assurer sa défense en raison de troubles mentaux, que le défaut de l'expulser pourrait avoir un effet préjudiciable sur sa santé mentale.

(2) Le tribunal peut exclure le public ou un membre du public de l'audience si, à son avis, cela est nécessaire :

Exclusion du public de l'audience

- a) pour maintenir l'ordre dans la salle d'audience;
- b) pour protéger la réputation d'un mineur;
- c) pour éviter que le témoin soit influencé dans son témoignage.

(3) Si le tribunal estime cela nécessaire pour protéger la réputation d'un mineur, il peut rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de l'identité du mineur ou de la totalité ou d'une partie de la preuve recueillie à l'audience. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 53.

Interdiction de publier la preuve

53 (1) Si le défendeur comparaît à l'audience et que le poursuivant, ayant été dûment avisé, ne comparaît pas, le tribunal peut rejeter l'accusation ou ajourner l'audience jusqu'à une date ultérieure, aux conditions qu'il juge opportunes.

Défaut de comparaître du poursuivant

(2) Si le poursuivant ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour la reprise d'une audience ajournée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut rejeter l'accusation.

Idem

(3) Si une audience est ajournée en vertu du paragraphe (1) ou une accusation rejetée en vertu du paragraphe (2), le tribunal peut rendre une ordonnance, en vue du paiement des dépens en vertu de l'article 60.

Dépens

(4) Si une accusation est rejetée en vertu du paragraphe (1) ou (2), le tribunal peut, à la demande du défendeur, rédiger une ordonnance motivée de rejet de l'accusation. Il donne au défendeur une copie certifiée de l'ordonnance de rejet qui constitue, sans autre preuve, une fin de non-recevoir à l'égard de toute poursuite subséquente contre le défendeur pour la même affaire. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 54.

Ordonnance écrite rejetant des accusations

54 (1) Si un défendeur ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour une audience et que le poursuivant, ayant eu une occasion raisonnable de le faire, fait la preuve de la signification d'une assignation, de la remise d'un avis de procès aux termes de la partie I ou II, de l'existence d'une promesse de comparaître ou de la conclusion d'un engagement à comparaître, selon le cas, ou si le défendeur ne comparaît pas au moment de la reprise d'une audience qui a été ajournée, le tribunal peut :

Déclaration de culpabilité en l'absence du défendeur

- (a) may proceed to hear and determine the proceeding in the absence of the defendant;
- (b) may, if it thinks fit, adjourn the hearing and issue a summons to appear or issue a warrant in the prescribed form for the arrest of the defendant; or
- (c) may, where the defendant does not appear in response to the summons or warrant on the date to which the hearing is adjourned, proceed under clause (a) or (b).

Proceeding arising from failure to appear

(2) Where the court proceeds under clause (1) (a), no proceeding arising out of the failure of the defendant to appear at the time and place appointed for the hearing or for the resumption of the hearing shall be instituted or if instituted shall be proceeded with, except with the consent of the Attorney General or his or her agent. R.S.O. 1980, c. 400, s. 55.

Included offences

55. Where the offence as charged includes another offence, the defendant may be convicted of an offence so included that is proved, although the whole offence charged is not proved. R.S.O. 1980, c. 400, s. 56.

SENTENCING

Pre-sentence report

56.—(1) Where a defendant is convicted of an offence in a proceeding commenced by information, the court may direct a probation officer to prepare and file with the court a report in writing relating to the defendant for the purpose of assisting the court in imposing sentence.

Service

(2) Where a report is filed with the court under subsection (1), the clerk of the court shall cause a copy of the report to be provided to the defendant or the defendant's counsel or agent and to the prosecutor. R.S.O. 1980, c. 400, s. 57.

Submissions as to sentence

57.—(1) Where a defendant who appears is convicted of an offence, the court shall give the prosecutor and the counsel or agent for the defendant an opportunity to make submissions as to sentence and, where the defendant has no counsel or agent, the court shall ask the defendant if he or she has anything to say before sentence is passed.

Omission to comply

(2) The omission to comply with subsection (1) does not affect the validity of the proceeding.

Inquiries by court

(3) Where a defendant is convicted of an offence, the court may make such inquiries, on oath or otherwise, of and concerning the defendant as it considers desirable, including the defendant's economic circumstances, but

- a) procéder afin de connaître de l'affaire en l'absence du défendeur;
- b) s'il le juge opportun, ajourner l'audience et décerner une assignation à comparaître ou lancer un mandat rédigé selon la formule prescrite pour l'arrestation du défendeur;
- c) si le défendeur ne comparaît pas, à la suite de l'assignation ou du mandat, à la date à laquelle l'audience est ajournée, procéder en vertu de l'alinéa a) ou b).

(2) Si le tribunal procède en vertu de l'alinéa (1) a), aucune instance résultant de l'omission par le défendeur de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience ou pour la reprise de l'audience ne peut être introduite ou, si elle est introduite, ne peut être continuée sans le consentement du procureur général ou de son représentant. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 55.

En cas de déclaration de culpabilité en l'absence du défendeur

55 Si l'infraction imputée comprend une autre infraction, le défendeur peut être déclaré coupable d'une infraction ainsi comprise qui est prouvée bien que ne soit pas prouvée toute l'infraction imputée. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 56.

Infractions incluses

PRONONCÉ DE LA SENTENCE

56 (1) Si un défendeur est déclaré coupable d'une infraction dans une instance introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation, le tribunal peut ordonner à un agent de probation de préparer et de déposer au tribunal un rapport écrit sur le défendeur afin d'aider le tribunal à imposer la peine.

Rapport pré-sentenciel

(2) Lorsqu'un rapport est déposé au tribunal aux termes du paragraphe (1), le greffier du tribunal en fait transmettre une copie au défendeur ou à son avocat ou représentant ainsi qu'au poursuivant. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 57.

Signification

57 (1) Si un défendeur qui comparaît est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal donne au poursuivant et à l'avocat ou au représentant du défendeur l'occasion de faire des observations sur la sentence. Si le défendeur n'a ni avocat ni représentant, le tribunal lui demande s'il a quelque chose à dire avant de recevoir sa sentence.

Observations sur la sentence

(2) L'omission de se conformer au paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la validité de l'instance.

Omission de se conformer au par. (1)

(3) Si un défendeur est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal peut demander au défendeur ou à quelqu'un d'autre de lui donner, sous serment ou autrement, les renseignements qu'il juge souhaitables au sujet du défendeur, notamment au sujet de sa

Enquête du tribunal

the defendant shall not be compelled to answer. R.S.O. 1980, c. 400, s. 58 (1-3).

Proof of
previous
conviction

(4) A certificate setting out with reasonable particularity the finding of guilt or acquittal or conviction and sentence in Canada of a person signed by,

- (a) the person who made the adjudication; or
- (b) the clerk of the court where the adjudication was made,

is, upon the court being satisfied that the defendant is the person referred to in the certificate, admissible in evidence and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate. R.S.O. 1980, c. 400, s. 58 (4), *revised*.

Time spent
in custody
considered

58. In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, the justice may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 59.

Provision for
minimum
penalty

59.—(1) No penalty prescribed for an offence is a minimum penalty unless it is specifically declared to be a minimum.

Relief
against
minimum
fine

(2) Although the provision that creates the penalty for an offence prescribes a minimum fine, where in the opinion of the court exceptional circumstances exist so that to impose the minimum fine would be unduly oppressive or otherwise not in the interests of justice, the court may impose a fine that is less than the minimum or suspend the sentence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 60 (1, 2).

Idem, re
imprison-
ment

(3) Where a minimum penalty is prescribed for an offence and the minimum penalty includes imprisonment, the court may, despite the prescribed penalty, impose a fine of not more than \$5,000 in lieu of imprisonment. R.S.O. 1980, c. 400, s. 60 (3); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Fixed costs
on convic-
tion

60.—(1) Upon conviction, the defendant is liable to pay to the court an amount by way of costs that is fixed by the regulations.

Costs
respecting
witnesses

(2) The court may, in its discretion, order costs towards fees and expenses reasonably incurred by or on behalf of witnesses in amounts not exceeding the maximum fixed by the regulations, to be paid,

situation financière. Toutefois, le défendeur ne peut être contraint à répondre aux questions. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 58 (1) à (3).

(4) Un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou l'acquittement, ou la déclaration de culpabilité et la sentence d'une personne au Canada, signé :

- a) soit par l'auteur de la décision;
- b) soit par le greffier du tribunal où la décision a été rendue,

est admissible en preuve et constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de démontrer l'authenticité de la signature ni la qualité de la personne qui paraît l'avoir signé, à condition que le tribunal soit convaincu que le certificat vise effectivement le défendeur. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 58 (4), *révisé*.

58 Pour fixer la sentence à imposer à une personne déclarée coupable d'une infraction, le juge peut tenir compte de toute période que la personne a passée sous garde par suite de l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 59.

59 (1) Aucune peine prescrite à l'égard d'une infraction n'est une peine minimale, à moins qu'elle ne soit expressément déclarée telle.

(2) Même si la disposition qui crée la peine relative à une infraction prescrit une amende minimale, le tribunal peut imposer une amende inférieure au minimum ou surseoir au prononcé de la sentence s'il estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles, l'imposition de l'amende minimale serait trop sévère ou ne servirait pas les intérêts de la justice. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 60 (1) et (2).

(3) Si une peine minimale est prescrite à l'égard d'une infraction et qu'elle comprend une période d'emprisonnement, le tribunal peut, malgré la peine prescrite, imposer une amende d'au plus 5 000 \$ à la place de la peine d'emprisonnement. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 60 (3); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

60 (1) Le défendeur qui est déclaré coupable est tenu de verser au tribunal, à titre de dépens, le montant fixé par les règlements.

(2) Le tribunal peut, à sa discrétion, ordonner que les dépens au titre des frais et dépenses raisonnablement engagés par les témoins ou pour leur compte ne dépassant pas le maximum fixé par les règlements soient versés :

Preuve de
condamnation
antérieure

Détention
sous garde

Peine mini-
male

Allègement
de l'amende
minimale

Allègement
d'une peine
d'emprisonne-
ment

Dépens fixes
payables sur
déclaration de
culpabilité

Dépens à
l'égard des
témoins

- (a) to the court or prosecutor by the defendant; or
- (b) to the defendant by the person who laid the information or issued the certificate, as the case may be,

but where the proceeding is commenced by means of a certificate, the total of such costs shall not exceed \$100.

(3) Costs payable under this section shall be deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment. R.S.O. 1980, c. 400, s. 61.

61. Except where otherwise expressly provided by law, every person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 400, s. 62; 1989, c. 72, s. 18, *part*.

62. Where a court convicts a defendant or dismisses a charge, a minute of the dismissal or conviction and sentence shall be made by the court, and, upon request by the defendant or the prosecutor or by the Attorney General or his or her agent, the court shall cause a copy thereof certified by the clerk of the court to be delivered to the person making the request. R.S.O. 1980, c. 400, s. 63.

63.—(1) The term of imprisonment imposed by sentence shall, unless otherwise directed in the sentence, commence on the day on which the convicted person is taken into custody thereunder, but no time during which the convicted person is imprisoned or out on bail before sentence shall be reckoned as part of the term of imprisonment to which he or she is sentenced.

(2) Where the court imposes imprisonment, the court may order custody to commence on a day not later than thirty days after the day of sentencing. R.S.O. 1980, c. 400, s. 64.

64. Where a person is subject to more than one term of imprisonment at the same time, the terms shall be served consecutively except in so far as the court has ordered a term to be served concurrently with any other term of imprisonment. R.S.O. 1980, c. 400, s. 65.

65.—(1) A warrant of committal is sufficient authority,

- (a) for the conveyance of the prisoner in custody for the purpose of committal under the warrant; and
- (b) for the reception and detention of the prisoner by keepers of prisons in accordance with the terms of the warrant.

a) soit au tribunal ou au poursuivant par le défendeur;

b) soit au défendeur par la personne qui a déposé la dénonciation ou délivré le procès-verbal, selon le cas.

Toutefois, si l'instance a été introduite au moyen d'un procès-verbal, le total des dépens ne dépasse pas 100 \$.

(3) Pour les besoins de l'exécution du paiement, les dépens exigibles en vertu du présent article sont réputés être une amende. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 61.

61 Sauf disposition expressément contraire de la loi, toute personne déclarée coupable d'une infraction est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 62; 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

62 Si le tribunal déclare un défendeur coupable ou rejette l'accusation, il dresse une minute du rejet ou de la déclaration de culpabilité et de la sentence. À la demande du défendeur, du poursuivant, du procureur général ou son représentant, le tribunal en fait transmettre une copie certifiée par le greffier du tribunal à la personne qui en fait la demande. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 63.

63 (1) Sauf ordre contraire dans la sentence, la période d'emprisonnement imposée par la sentence commence à la date à laquelle la personne déclarée coupable est mise sous garde aux termes de la sentence. Toutefois, la période au cours de laquelle la personne déclarée coupable est emprisonnée ou libérée sous caution avant le prononcé de la sentence n'est pas considérée comme faisant partie de la période d'emprisonnement à laquelle elle est condamnée.

(2) Si le tribunal impose une peine d'emprisonnement, il peut ordonner que la détention commence au plus tard trente jours après la date du prononcé de la sentence. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 64.

64 Quiconque se voit imposer plus d'une période d'emprisonnement en même temps les purge l'une après l'autre, sauf dans la mesure où le tribunal a ordonné qu'une période d'emprisonnement soit purgée concurremment avec une autre. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 65.

65 (1) Un mandat de dépôt suffit pour autoriser :

- a) le transfèrement du prisonnier au lieu où il sera détenu aux fins de l'incarcération aux termes du mandat;
- b) la réception et la détention du prisonnier par les gardiens de prison conformément aux conditions du mandat.

Costs collectable as a fine

General penalty

Minute of conviction

Time when imprisonment starts

Idem

Sentences consecutive

Authority of warrant

Dépens recouvrables en tant qu'amende

Peine générale

Minute de la déclaration de culpabilité

Début de l'emprisonnement

Idem

Peines purgées consécutivement

Pouvoir conféré par un mandat

Conveyance
of prisoner

(2) A person to whom a warrant of committal is directed shall convey the prisoner to the correctional institution named in the warrant.

(2) La personne à qui est adressé un mandat de dépôt conduit le prisonnier à l'établissement correctionnel nommé dans le mandat.

Transfère-
ment du pri-
sonnier

Prisoner
subject to
rules of
institution

(3) A sentence of imprisonment shall be served in accordance with the enactments and rules that govern the institution to which the prisoner is sentenced. R.S.O. 1980, c. 400, s. 66.

(3) La peine d'emprisonnement est purgée conformément aux dispositions législatives et aux règles qui régissent l'établissement où le prisonnier est condamné à purger sa peine. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 66.

Prisonnier
assujéti aux
règles de
l'établisse-
ment

When fine
due

66.—(1) A fine becomes due and payable fifteen days after its imposition.

66 (1) Une amende est exigible quinze jours après avoir été imposée.

Exigibilité de
l'amende

Extension of
time for
payment of
a fine

(2) Where the court imposes a fine, the court shall ask the defendant if the defendant wishes an extension of the time for payment of the fine.

(2) Si le tribunal impose une amende, il demande au défendeur s'il désire une prorogation du délai de paiement de l'amende.

Prorogation
du délai de
paiement
d'une amende

Inquiries

(3) Where the defendant requests an extension of the time for payment of the fine, the court may make such inquiries, on oath or affirmation or otherwise, of and concerning the defendant as the court considers desirable, but the defendant shall not be compelled to answer.

(3) Si le défendeur demande une prorogation du délai de paiement de l'amende, le tribunal peut poser au défendeur et à son sujet, sous serment, sous affirmation solennelle ou autrement, les questions qu'il juge souhaitables, mais le défendeur n'est pas tenu de répondre aux questions.

Demande de
renseigne-
ments

Granting of
extension

(4) Unless the court finds that the request for extension of time is not made in good faith or that the extension would likely be used to evade payment, the court shall extend the time for payment by ordering periodic payments or otherwise.

(4) Le tribunal accorde la prorogation du délai de paiement, notamment en ordonnant que le paiement soit effectué par versements périodiques, à moins qu'il ne conclue que la demande de prorogation du délai n'est pas faite de bonne foi ou que la prorogation servirait vraisemblablement à éluder le paiement.

Prorogation

Notice where
convicted
in the
absence of
the defen-
dant

(5) Where a fine is imposed in the absence of the defendant, the clerk of the court shall give the defendant notice of the fine and its due date and of the defendant's right to make a motion for an extension of the time for payment under subsection (6).

(5) Si une amende est imposée en l'absence du défendeur, le greffier du tribunal donne au défendeur un avis de l'amende et de sa date d'échéance, et du droit du défendeur de présenter une motion demandant une prorogation du délai de paiement en vertu du paragraphe (6).

Avis en l'ab-
sence du
défendeur

Further
motion for
extension

(6) The defendant may, at any time by motion in the prescribed form filed in the office of the court, request an extension or further extension of time for payment of a fine and the motion shall be determined by a justice and the justice has the same powers in respect of the motion as the court has under subsections (3) and (4). R.S.O. 1980, c. 400, s. 67.

(6) Le défendeur peut demander, à tout moment, la prorogation ou la prorogation additionnelle du délai de paiement d'une amende en présentant une motion rédigée selon la formule prescrite au greffe du tribunal. La motion fait l'objet d'une décision d'un juge qui a à cet égard les mêmes pouvoirs qu'a le tribunal en vertu des paragraphes (3) et (4). L.R.O. 1980, chap. 400, art. 67.

Motion pour
l'obtention
d'une proro-
gation addi-
tionnelle

Regulation
for work
credits for
fines

67. The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing a program to permit the payment of fines by means of credits for work performed, and, for the purpose and without restricting the generality of the foregoing may,

67 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir un programme qui permet le paiement des amendes au moyen de crédits accordés pour le travail exécuté, et à cette fin il peut, notamment :

Crédits pour
le travail
exécuté

(a) prescribe classes of work and the conditions under which they are to be performed;

a) prescrire des catégories de travail et les conditions d'exécution de ce travail;

(b) prescribe a system of credits;

b) prescrire un système de crédits;

- (c) provide for any matter necessary for the effective administration of the program,

and any regulation may limit its application to any part or parts of Ontario. R.S.O. 1980, c. 400, s. 68.

68.—(1) When the payment of a fine is in default, the clerk of the court may complete a certificate in the prescribed form as to the imposition of the fine and the amount remaining unpaid and file the certificate in a court of competent jurisdiction and upon filing, the certificate shall be deemed to be an order or judgment of that court for the purposes of enforcement.

(2) A certificate shall not be filed under subsection (1) after two years after the default in respect of which it is issued.

(3) Where a certificate has been filed under subsection (1) and the fine is fully paid, the clerk shall file a certificate of payment upon which the certificate of default is discharged and, where a writ of execution has been filed with the sheriff, the clerk shall file a certificate of payment with the sheriff, upon which the writ is cancelled. R.S.O. 1980, c. 400, s. 69.

69.—(1) The payment of a fine is in default when any part of the fine is due and unpaid for fifteen days or more.

(2) Where a justice is satisfied that payment of a fine is in default, the justice,

- (a) shall order that any permit, licence, registration or privilege in respect of which a suspension is authorized by or under any Act for non-payment of the fine be suspended, not renewed or not issued until the fine is paid; and

- (b) may direct the clerk of the court to proceed with civil enforcement under section 68.

(3) A justice may issue a warrant in the prescribed form for the committal of the defendant where,

- (a) an order or direction under clause (2) (a) has not resulted in payment within a time that is reasonable in the circumstances;
- (b) all other reasonable methods of collecting the fine have been tried and failed or, in the opinion of the justice, would not likely result in payment within a reasonable time in the circumstances; and

- c) prévoir les mesures nécessaires à l'administration efficace du programme.

Un règlement peut s'appliquer uniquement à une ou à certaines régions de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 68.

68 (1) S'il y a défaut de paiement d'une amende, le greffier du tribunal peut remplir un certificat rédigé selon la formule prescrite à l'égard de l'amende imposée et du montant impayé, et déposer ce certificat auprès d'un tribunal compétent. Aux fins d'exécution, le certificat est réputé, dès son dépôt, être une ordonnance ou un jugement de ce tribunal.

(2) Un certificat ne peut être déposé en vertu du paragraphe (1) plus de deux ans après le défaut à l'égard duquel il est délivré.

(3) Si un certificat a été déposé en vertu du paragraphe (1) et que l'amende est entièrement payée, le greffier dépose un certificat de paiement, ce qui annule le certificat de défaut. Si un bref d'exécution a été déposé auprès du shérif, le greffier dépose auprès de ce dernier un certificat de paiement, ce qui annule le bref d'exécution. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 69.

69 (1) Il y a défaut de paiement d'une amende lorsqu'une partie de celle-ci est exigible et reste impayée depuis au moins quinze jours.

(2) Le juge qui est convaincu qu'il y a défaut de paiement d'une amende :

- a) ordonne que le permis, la licence, l'enregistrement ou le privilège à l'égard duquel la suspension est autorisée par ou en vertu d'une loi pour défaut de paiement de l'amende soit suspendu, ne soit pas renouvelé ou ne soit pas délivré jusqu'au paiement de l'amende;

- b) peut ordonner au greffier du tribunal de prendre les mesures d'exécution prévues à l'article 68.

(3) Un juge peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite pour l'incarcération du défendeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une ordonnance ou une directive aux termes de l'alinéa (2) a) n'a pas entraîné le paiement dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances;
- b) toutes les autres méthodes raisonnables de recouvrement de l'amende ont été employées sans succès ou, de l'avis du juge, elles n'entraîneraient probablement pas le paiement dans un délai raisonnable dans les circonstances;

Civil enforcement of fines

Limitation

Certificate of discharge

Default

Order on default

Imprisonment for non-payment of fine

Exécution

Prescription

Certificat de paiement

Défaut

Ordonnance en cas de défaut

Emprisonnement pour défaut de paiement d'une amende

Provision on conviction for imprisonment in default

(c) the defendant has been given fifteen days notice of the intent to issue a warrant and has had an opportunity to be heard.

(4) In exceptional circumstances where, in the opinion of the court imposing the fine, to proceed under subsection (3) would defeat the ends of justice, the court may,

(a) order that no warrant of committal be issued under subsection (3); or

(b) order imprisonment in default of payment of the fine and that no extension of time for payment be granted. R.S.O. 1980, c. 400, s. 70 (1-4).

Term of imprisonment

(5) Imprisonment under a warrant issued under subsection (3) or (4) shall be for three days, plus one day for each \$50 or part thereof that is in default, subject to a maximum period of,

(a) ninety days; or

(b) half of the maximum imprisonment, if any, provided for the offence,

whichever is the greater. R.S.O. 1980, c. 400, s. 70 (5); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Effect of payments

(6) Any payment made after a warrant is issued under subsection (3) or (4) shall reduce the term by the number of days that is in the same proportion to the number of days in the term as the amount paid bears to the amount in default and no amount offered in part payment of a fine shall be accepted unless it is sufficient to secure reduction of sentence of one day, or a multiple thereof. R.S.O. 1980, c. 400, s. 70 (6).

Fee where fine in default

70.—(1) Where the payment of a fine is in default and the time for payment is not extended or further extended under subsection 66 (6), the defendant shall pay the administrative fee prescribed by the regulations.

Fee collectable as a fine

(2) For the purpose of making and enforcing payment, a fee payable under this section shall be deemed to be part of the fine that is in default. 1986, c. 42, s. 7.

Suspension of fine on conditions

71. Where an Act provides that a fine may be suspended subject to the performance of a condition,

(a) the period of suspension shall be fixed by the court and shall be for not more than one year;

c) le défendeur a reçu un avis de quinze jours de l'intention de décerner un mandat et a eu l'occasion d'être entendu.

(4) Dans des circonstances exceptionnelles, si le tribunal qui impose l'amende estime que la procédure prévue au paragraphe (3) ne servirait pas les fins de la justice, il peut, selon le cas :

a) ordonner qu'aucun mandat de dépôt ne soit décerné en vertu du paragraphe (3);

b) ordonner l'emprisonnement pour défaut de paiement de l'amende et ordonner qu'aucune prorogation du délai de paiement ne soit accordée. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 70 (1) à (4).

(5) L'emprisonnement aux termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (3) ou (4) est de trois jours plus un jour pour chaque tranche impayée de 50 \$ ou fraction de celle-ci, jusqu'à concurrence de la plus longue des périodes suivantes :

a) quatre-vingt-dix jours;

b) la moitié de la peine maximale d'emprisonnement prévue à l'égard de l'infraction, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 70 (5); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

(6) Tout paiement effectué après qu'un mandat a été décerné en vertu du paragraphe (3) ou (4) réduit la durée de l'emprisonnement d'un nombre de jours ayant le même rapport avec le nombre de jours de durée d'emprisonnement que le montant versé avec le montant impayé. Aucun montant offert à titre de paiement partiel d'une amende n'est accepté à moins qu'il ne soit suffisant pour assurer une réduction de sentence d'un jour ou d'un multiple d'un jour. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 70 (6).

70 (1) S'il y a défaut de paiement de l'amende et que le délai de paiement ne fait pas l'objet d'une prorogation ou d'une prorogation additionnelle en vertu du paragraphe 66 (6), le défendeur paie les frais d'administration prescrits par les règlements.

(2) Aux fins d'effectuer et d'exécuter le paiement, les frais à payer aux termes du présent article sont réputés faire partie de l'amende impayée. 1986, chap. 42, art. 7.

71 Lorsqu'une loi prévoit que le paiement d'une amende peut être suspendu sous réserve de la réalisation d'une condition :

a) la durée de la suspension est fixée par le tribunal et ne dépasse pas un an;

Exception

Durée de l'emprisonnement

Effet des paiements

Frais en cas de défaut de paiement de l'amende

Frais recouvrables à titre d'amende

Suspension sous condition

- (b) the court shall provide in its order of suspension the method of proving the performance of the condition;
- (c) the suspension is in addition to and not in lieu of any other power of the court in respect of the fine; and
- (d) the fine is not in default until fifteen days have elapsed after notice that the period of suspension has expired is given to the defendant. R.S.O. 1980, c. 400, s. 71.

72.—(1) Where a defendant is convicted of an offence in a proceeding commenced by information, the court may, having regard to the age, character and background of the defendant, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,

- (a) suspend the passing of sentence and direct that the defendant comply with the conditions prescribed in a probation order;
- (b) in addition to fining the defendant or sentencing the defendant to imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, direct that the defendant comply with the conditions prescribed in a probation order; or
- (c) where it imposes a sentence of imprisonment on the defendant, whether in default of payment of a fine or otherwise, that does not exceed ninety days, order that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order and direct that the defendant, at all times when he or she is not in confinement pursuant to such order, comply with the conditions prescribed in a probation order.

(2) A probation order shall be deemed to contain the conditions that,

- (a) the defendant not commit the same or any related or similar offence, or any offence under a statute of Canada or Ontario or any other province of Canada that is punishable by imprisonment;
- (b) the defendant appear before the court as and when required; and
- (c) the defendant notify the court of any change in the defendant's address. R.S.O. 1980, c. 400, s. 72 (1, 2).

(3) In addition to the conditions set out in subsection (2), the court may prescribe as a condition in a probation order,

- b) l'ordonnance de suspension du tribunal prévoit comment la réalisation de la condition sera prouvée;
- c) le pouvoir de suspension ne remplace pas les autres pouvoirs du tribunal à l'égard de l'amende mais s'y ajoute;
- d) il n'y a défaut de paiement de l'amende que quinze jours après la remise au défendeur d'un avis l'informant de l'expiration de la suspension. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 71.

72 (1) Si un défendeur est déclaré coupable d'une infraction dans une instance introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation, le tribunal peut, eu égard à l'âge, la réputation et les antécédents du défendeur, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles elle a été commise :

- a) surseoir au prononcé de la sentence et ordonner que le défendeur se conforme aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation;
- b) en plus d'imposer une amende au défendeur ou de le condamner à l'emprisonnement, pour défaut de paiement d'une amende ou pour un autre motif, ordonner que le défendeur se conforme aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation;
- c) s'il impose au défendeur une peine d'emprisonnement maximale de quatre-vingt-dix jours pour défaut de paiement d'une amende ou pour un autre motif, ordonner que la sentence soit purgée de façon discontinue aux moments qui sont spécifiés dans l'ordonnance et ordonner au défendeur de se conformer pendant tout le temps qu'il ne sera pas en prison conformément à cette ordonnance, aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

(2) L'ordonnance de probation est réputée contenir les conditions suivantes :

- a) que le défendeur ne commette ni la même infraction, ni aucune infraction connexe ou similaire, ni aucune infraction à une loi du Canada, de l'Ontario ou d'une autre province du Canada qui soit punissable d'emprisonnement;
- b) que le défendeur comparaisse devant le tribunal lorsqu'il en est requis;
- c) que le défendeur avise le tribunal de tout changement d'adresse. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 72 (1) et (2).

(3) En plus des conditions prévues au paragraphe (2), le tribunal peut prescrire à titre de condition dans une ordonnance de probation :

Probation
order

Ordonnance
de probation

Statutory
conditions of
order

Conditions
prévues par
la loi

Conditions
imposed by
court

Conditions
prévues par
le tribunal

- (a) that the defendant satisfy any compensation or restitution that is required or authorized by an Act;
- (b) with the consent of the defendant and where the conviction is of an offence that is punishable by imprisonment, that the defendant perform a community service as set out in the order;
- (c) where the conviction is of an offence punishable by imprisonment, such other conditions relating to the circumstances of the offence and of the defendant that contributed to the commission of the offence as the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the rehabilitation of the defendant; or
- (d) where considered necessary for the purpose of implementing the conditions of the probation order, that the defendant report to a responsible person designated by the court and, in addition, where the circumstances warrant it, that the defendant be under the supervision of the person to whom he or she is required to report.

- a) que le défendeur s'acquitte de toute indemnisation ou restitution requise ou autorisée par une loi;
- b) avec le consentement du défendeur et si celui-ci est déclaré coupable d'une infraction punissable d'emprisonnement, que le défendeur exécute les services à la communauté tels que les énonce l'ordonnance;
- c) si le défendeur est déclaré coupable d'une infraction punissable d'emprisonnement, les autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation du défendeur qui ont contribué à la perpétration de l'infraction, conditions que le tribunal considère appropriées soit pour empêcher le défendeur de récidiver, soit pour contribuer à sa réadaptation;
- d) lorsqu'il l'estime nécessaire pour que soient remplies les conditions de l'ordonnance de probation, que le défendeur se présente à une personne responsable désignée par le tribunal, et en outre, si les circonstances le justifient, qu'il soit placé sous la surveillance de cette personne.

Form of order

(4) A probation order shall be in the prescribed form and the court shall specify therein the period for which it is to remain in force, which shall not be for more than two years from the date when the order takes effect. R.S.O. 1980, c. 400, s. 72 (3, 4), *revised*.

(4) L'ordonnance de probation est rédigée selon la formule prescrite. Le tribunal y spécifie la période pendant laquelle elle doit demeurer en vigueur, période qui ne peut dépasser deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 72 (3) et (4), *révisés*.

Formule de l'ordonnance

Notice of order

(5) Where the court makes a probation order, it shall cause a copy of the order and a copy of section 75 to be given to the defendant.

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance de probation fait remettre au défendeur une copie de l'ordonnance et de l'article 75.

Avis de l'ordonnance

Regulations for community service orders

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing restitution, compensation and community service orders, including their terms and conditions. R.S.O. 1980, c. 400, s. 72 (5, 6).

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les ordonnances de restitution, d'indemnisation et de service à la communauté, y compris leurs conditions. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 72 (5) et (6).

Règlements concernant les ordonnances de service à la communauté

When order comes into force

73.—(1) A probation order comes into force,

73 (1) L'ordonnance de probation entre en vigueur :

Entrée en vigueur de l'ordonnance

- (a) on the date on which the order is made; or
- (b) where the defendant is sentenced to imprisonment other than a sentence to be served intermittently, upon the expiration of that sentence.

- a) soit à la date où elle est rendue;
- b) soit à l'expiration de la peine d'emprisonnement, à moins que celle-ci ne soit purgée de façon discontinue.

Continuation in force

(2) Subject to section 75, where a defendant who is bound by a probation order is convicted of an offence or is imprisoned in default of payment of a fine, the order continues in force except in so far as the sentence or imprisonment renders it impossible for the defendant to comply for the time

(2) Sous réserve de l'article 75, si un défendeur qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction ou est emprisonné pour défaut de paiement d'une amende, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où la sentence ou l'emprisonnement met le défendeur dans l'impossibilité de se conformer aux dis-

Maintien de l'ordonnance

being with the order. R.S.O. 1980, c. 400, s. 73.

Variation of
probation
order

74. The court may, at any time upon the application of the defendant or prosecutor with notice to the other, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing,

- (a) make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances;
- (b) relieve the defendant, either absolutely or upon such terms or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition described in any of the clauses in subsection 72 (3) that is prescribed in the order; or
- (c) terminate the order or decrease the period for which the probation order is to remain in force,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order, inform the defendant of its action and give the defendant a copy of the order so endorsed. R.S.O. 1980, c. 400, s. 74.

Breach of
probation
order

75. Where a defendant who is bound by a probation order is convicted of an offence constituting a breach of condition of the order and,

- (a) the time within which the defendant may appeal or make a motion for leave to appeal against that conviction has expired and the defendant has not taken an appeal or made a motion for leave to appeal;
- (b) the defendant has taken an appeal or made a motion for leave to appeal against the conviction and the appeal or motion for leave has been dismissed or abandoned; or
- (c) the defendant has given written notice to the court that convicted the defendant that the defendant elects not to appeal,

or where the defendant otherwise wilfully fails or refuses to comply with the order, the defendant is guilty of an offence and upon conviction the court may,

- (d) impose a fine of not more than \$1,000 or imprisonment for a term of not more than thirty days, or both, and in lieu of or in addition to the penalty, continue the probation order with such

positions de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 73.

74 Le tribunal peut, à tout moment sur requête du défendeur ou du poursuivant avec avis à l'autre partie, après une audience ou, si les parties y consentent, sans audience :

Modification
de l'ordon-
nance de pro-
bation

- a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance tout changement ou supplément qui, de l'avis du tribunal, sont rendus souhaitables en raison d'un changement de circonstances;
- b) relever le défendeur, soit complètement, soit selon les modalités ou pour la période que le tribunal estime souhaitables, de l'obligation de se conformer à une condition mentionnée dans un alinéa du paragraphe 72 (3) qui est prescrite dans l'ordonnance;
- c) mettre fin à l'ordonnance ou raccourcir la période durant laquelle elle doit demeurer en vigueur.

Dès lors, le tribunal vise l'ordonnance à cet effet et, s'il apporte des changements ou des suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance, il en informe le défendeur et lui remet une copie de l'ordonnance ainsi visée. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 74.

75 Si un défendeur qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction qui constitue une violation des conditions de l'ordonnance et que, selon le cas :

Violation des
conditions de
l'ordonnance
de probation

- a) le délai durant lequel il peut interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou présenter une motion demandant l'autorisation de la porter en appel est expiré et il n'a pas interjeté appel ou présenté la motion demandant l'autorisation de le faire;
- b) il a interjeté appel de la déclaration de culpabilité ou il a présenté la motion demandant l'autorisation de la porter en appel et l'appel ou la motion d'autorisation d'interjeter appel a été rejeté ou abandonné;
- c) il a donné au tribunal qui l'a déclaré coupable un avis écrit de son choix de ne pas interjeter appel,

ou, si par ailleurs, le défendeur omet ou refuse sciemment de se conformer à l'ordonnance, il est coupable d'une infraction, et le tribunal peut, après l'avoir déclaré coupable :

- d) lui imposer une amende d'au plus 1 000 \$ ou un emprisonnement pour une période d'au plus trente jours ou les deux et, au lieu de la peine ou en plus de celle-ci, maintenir en vigueur

changes or additions and for such extended term, not exceeding an additional year, as the court considers reasonable; or

- (e) where the justice presiding is the justice who made the original order, in lieu of imposing the penalty under clause (d), revoke the probation order and impose the sentence the passing of which was suspended upon the making of the probation order. R.S.O. 1980, c. 400, s. 75.

PART V GENERAL PROVISIONS

Limitation

76.—(1) A proceeding shall not be commenced after the expiration of any limitation period prescribed by or under any Act for the offence or, where no limitation period is prescribed, after six months after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. R.S.O. 1980, c. 400, s. 76 (1); 1984, c. 11, s. 206 (1).

Extension

(2) A limitation period may be extended by a justice with the consent of the defendant. R.S.O. 1980, c. 400, s. 76 (2).

Parties to offence

77.—(1) Every person is a party to an offence who,

- (a) actually commits it,
- (b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it; or
- (c) abets any person in committing it.

Common purpose

(2) Where two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to the offence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 77.

Counselling

78.—(1) Where a person counsels or procures another person to be a party to an offence and that other person is afterwards a party to the offence, the person who counselled or procured is a party to the offence, even if the offence was committed in a way different from that which was counselled or procured.

Idem

(2) Every person who counsels or procures another person to be a party to an offence is a party to every offence that the other commits in consequence of the counselling or procuring that the person who counselled or

l'ordonnance de probation pour une période n'excédant pas une année supplémentaire, en lui apportant les modifications ou les suppléments que le tribunal estime raisonnables;

- e) si le juge qui préside est celui qui a délivré l'ordonnance initiale, annuler l'ordonnance de probation et imposer, au lieu de la peine prévue aux termes de l'alinéa d), la sentence qui a fait l'objet d'un sursis au moment où a été rendue l'ordonnance de probation. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 75.

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prescription

76 (1) Aucune instance ne doit être introduite après l'expiration du délai de prescription prescrit par une loi ou en vertu d'une loi relativement à l'infraction ou, si aucun délai de prescription n'est prescrit, plus de six mois après la date réelle de la perpétration de l'infraction ou celle à laquelle il est allégué que l'infraction a été commise. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 76 (1); 1984, chap. 11, par. 206 (1).

Prorogation

(2) Un juge peut proroger un délai de prescription avec le consentement du défendeur. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 76 (2).

Parties à une infraction

77 (1) Est partie à une infraction quiconque, selon le cas :

- a) la commet réellement;
- b) fait ou omet de faire quelque chose en vue d'aider une personne à la commettre;
- c) encourage une personne à la commettre.

Intention commune

(2) Si deux ou plusieurs personnes forment ensemble l'intention de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'entre elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou aurait dû savoir que la réalisation de la fin commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction est partie à cette infraction. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 77.

Conseils

78 (1) Si une personne conseille à une autre personne de prendre part à une infraction ou l'y incite et que cette dernière y prend part subséquemment, la personne qui a conseillé ou incité est partie à l'infraction, même si l'infraction a été commise d'une manière différente de ce qu'elle avait conseillé ou incité.

Idem

(2) Quiconque conseille à une autre personne de prendre part à une infraction ou l'y incite est partie à chaque infraction que l'autre commet en conséquence du conseil ou de l'incitation et qui, d'après ce que savait ou

procured knew or ought to have known was likely to be committed in consequence of the counselling or procuring. R.S.O. 1980, c. 400, s. 78.

Computation of age

79. In the absence of other evidence, or by way of corroboration of other evidence, a justice may infer the age of a person from his or her appearance. R.S.O. 1980, c. 400, s. 79.

Common law defences

80. Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse for an act or a defence to a charge continues in force and applies in respect of offences, except in so far as they are altered by or inconsistent with this or any other Act. R.S.O. 1980, c. 400, s. 80.

Ignorance of the law

81. Ignorance of the law by a person who commits an offence is not an excuse for committing the offence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 81.

Counsel or agent

82. A defendant may act by counsel or agent. R.S.O. 1980, c. 400, s. 82.

Recording of evidence

83.—(1) A proceeding in which evidence is taken shall be recorded.

Evidence under oath or affirmation

(2) Evidence under this Act shall be taken under oath or affirmation, except as otherwise provided by law. R.S.O. 1980, c. 400, s. 83.

Interpreters

84.—(1) A justice may authorize a person to act as interpreter in a proceeding before the justice where the person swears the prescribed oath and, in the opinion of the justice, is competent.

Idem

(2) A judge may authorize a person to act as interpreter in proceedings under this Act where the person swears the prescribed oath and, in the opinion of the judge is competent and likely to be readily available. R.S.O. 1980, c. 400, s. 84.

Extension of time

85. Any time prescribed by this Act or the regulations made thereunder or by the rules of court for doing any thing other than commencing or recommencing a proceeding may be extended by the court, whether or not the prescribed time has expired. R.S.O. 1980, c. 400, s. 85, *revised*.

Penalty for false statements

86. Every person who makes an assertion of fact in a statement or entry in a document or form for use under this Act knowing that the assertion is false is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 400, s. 86; 1989, c. 72, s. 18, *part*.

aurait dû savoir la personne qui a conseillé ou incité, serait vraisemblablement commise en conséquence du conseil ou de l'incitation. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 78.

79 À défaut d'autre preuve, ou au moyen de la corroboration d'autre preuve, un juge peut déduire l'âge d'une personne d'après son apparence. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 79.

80 Chaque règle et chaque principe de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse pour un acte, ou un moyen de défense contre une accusation, demeurent en vigueur et s'appliquent à l'égard d'infractions, sauf dans la mesure où ils sont modifiés par la présente loi ou une autre loi, ou sont incompatibles avec l'une d'elles. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 80.

81 L'ignorance de la loi chez une personne qui commet une infraction n'excuse pas la perpétration de l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 81.

82 Le défendeur peut agir par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 82.

83 (1) Les instances au cours desquelles des témoignages sont entendus sont enregistrées.

(2) Les témoignages recueillis en vertu de la présente loi sont faits sous serment ou sous affirmation solennelle, sauf disposition contraire de la loi. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 83.

84 (1) Dans une instance qui se déroule devant lui, un juge peut autoriser une personne à agir à titre d'interprète si la personne prête le serment prescrit et si le juge l'estime compétente.

(2) Dans les instances introduites en vertu de la présente loi, un juge provincial peut autoriser une personne à agir à titre d'interprète si la personne prête le serment prescrit et si le juge provincial estime qu'elle est compétente et susceptible d'être facilement disponible. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 84.

85 Les délais prescrits par la présente loi ou les règlements pris en application de celle-ci, ou par les règles de pratique pour l'accomplissement d'une chose autre que l'introduction ou la reprise d'une instance peuvent être prorogés par le tribunal, avant ou après l'expiration du délai prescrit. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 85, *révisé*.

86 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$, quiconque affirme un fait dans une déclaration ou l'inscrit dans un document ou une formule dont la présente loi prévoit l'usage, et sait que cette affirmation est fausse. L.R.O. 1980, chap.

Âge

Moyens de défense en common law

Ignorance de la loi

Avocat ou représentant

Enregistrement des témoignages

Témoignages sous serment ou sous affirmation solennelle

Interprètes

Idem

Prorogation de délais

Peine pour fausses déclarations

400, art. 86; 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

87 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles de pratique, tout avis ou document qui doit ou peut être donné ou remis en vertu de la présente loi ou des règles de pratique l'est valablement s'il est remis à personne ou envoyé par courrier.

Remise de documents

(2) Si un avis ou un document doit ou peut être donné ou remis à une personne aux termes de la présente loi, le fait qu'il lui ait été envoyé par courrier à sa dernière adresse connue figurant au dossier du tribunal saisi de l'affaire constitue une présomption réfutable qu'il a été remis à cette personne. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 87.

Idem

88 Aucun recours civil à l'égard d'un acte ou d'une omission n'est suspendu ni touché du fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 88.

Maintien des recours civils

89 Une action autorisée ou exigée par la présente loi n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle a été introduite un jour non juridique. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 89.

Jours fériés

90 (1) Ne portent pas atteinte à la validité d'une instance :

Irrégularités de forme

a) les irrégularités ou les vices de fond ou de forme dans l'assignation, le mandat, l'avis d'infraction, l'avis d'infraction de stationnement, la promesse de comparaître ou l'engagement;

b) les divergences entre l'accusation énoncée dans l'assignation, le mandat, l'avis d'infraction de stationnement, l'avis d'infraction, la promesse de comparaître ou l'engagement et celle énoncée dans la dénonciation ou le procès-verbal.

(2) Si le tribunal estime que le défendeur a été induit en erreur par une irrégularité, un vice ou une divergence mentionnés au paragraphe (1), il peut ajourner l'audience et rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée, y compris ordonner le paiement de dépens aux termes de l'article 60. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 90.

Ajournement pour pallier les irrégularités

91 (1) Sauf disposition contraire d'une loi, quiconque commet un outrage en présence d'un juge de paix qui préside la Cour de l'Ontario (Division provinciale) dans une instance introduite aux termes de la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus trente jours, ou des deux.

Outrage

(2) Avant d'introduire une instance pour l'outrage visé au paragraphe (1), le juge de paix informe le contrevenant de la conduite faisant l'objet de la plainte et de la nature de l'outrage, et lui fait part de son droit d'expo-

Déclaration au contrevenant

Delivery

87.—(1) Except as otherwise provided by this Act or the rules of court, any notice or document required or authorized to be given or delivered under this Act or the rules of court is sufficiently given or delivered if delivered, whether personally or by mail.

Idem

(2) Where a notice or document that is required or authorized to be given or delivered to a person under this Act is mailed to the person at the person's last known address appearing on the records of the court in the proceeding, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person. R.S.O. 1980, c. 400, s. 87.

Civil remedies preserved

88. No civil remedy for an act or omission is suspended or affected for the reason that the act or omission is an offence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 88.

Process on holidays

89. Any action authorized or required by this Act is not invalid for the reason only that the action was taken on a non-judicial day. R.S.O. 1980, c. 400, s. 89.

Irrregularities in form

90.—(1) The validity of any proceeding is not affected by,

(a) any irregularity or defect in the substance or form of the summons, warrant, offence notice, parking infraction notice, undertaking to appear or recognizance; or

(b) any variance between the charge set out in the summons, warrant, parking infraction notice, offence notice, undertaking to appear or recognizance and the charge set out in the information or certificate.

Adjournment to meet irregularities

(2) Where it appears to the court that the defendant has been misled by any irregularity, defect or variance mentioned in subsection (1), the court may adjourn the hearing and may make such order as the court considers appropriate, including an order under section 60 for the payment of costs. R.S.O. 1980, c. 400, s. 90.

Contempt

91.—(1) Except as otherwise provided by an Act, every person who commits contempt in the face of a justice of the peace presiding over the Ontario Court (Provincial Division) in a proceeding under this Act is on conviction liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both.

Statement to offender

(2) Before a proceeding is taken for contempt under subsection (1), the justice of the peace shall inform the offender of the conduct complained of and the nature of the contempt and inform him or her of the right

to show cause why he or she should not be punished.

Show cause

(3) A punishment for contempt in the face of the court shall not be imposed without giving the offender an opportunity to show cause why he or she should not be punished.

Adjournment
by judge

(4) Except where, in the opinion of the justice of the peace, it is necessary to deal with the contempt immediately for the preservation of order and control in the courtroom, the justice of the peace shall adjourn the contempt proceeding to another day.

Adjudication
by judge

(5) A contempt proceeding that is adjourned to another day under subsection (4) shall be heard and determined by the court presided over by a provincial judge.

Arrest for
immediate
adjudication

(6) Where the justice of the peace proceeds to deal with a contempt immediately and without adjournment under subsection (4), the justice of the peace may order the offender arrested and detained in the courtroom for the purpose of the hearing and determination.

Barring
agent in
contempt

(7) Where the offender is appearing before the court as an agent who is not a barrister and solicitor entitled to practise in Ontario, the court may order that he or she be barred from acting as agent in the proceeding in addition to any other punishment to which he or she is liable.

Appeals

(8) An order of punishment for contempt under this section is appealable in the same manner as if it were a conviction in a proceeding commenced by certificate under Part I of this Act.

Enforcement

(9) This Act applies for the purpose of enforcing a punishment by way of a fine or imprisonment under this section. 1989, c. 56, s. 34 (4).

Regulations

92. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations;
- (b) prescribing the form of certificate as to ownership of a motor vehicle given by the Registrar under subsection 210 (7) of the *Highway Traffic Act* for the purpose of proceedings under this Act;
- (c) providing for the extension of times prescribed by or under this Act or the rules of court in the event of a disruption in postal services;

ser les raisons pour lesquelles une peine ne devrait pas lui être imposée.

Exposition
des raisons

(3) Aucune peine pour outrage au tribunal ne doit être imposée sans qu'il ne soit donné au contrevenant l'occasion d'exposer les raisons pour lesquelles une peine ne devrait pas lui être imposée.

Ajournement
aux fins de
décision

(4) Sauf lorsque, à son avis, il est nécessaire de régler immédiatement la question de l'outrage afin de maintenir l'ordre et le contrôle dans la salle d'audience, le juge de paix remet l'instance pour outrage à un autre jour.

Décision du
juge

(5) Le tribunal, présidé par un juge provincial, instruit l'instance pour outrage qui est remise aux termes du paragraphe (4).

Arrestation
aux fins de
décision
immédiate

(6) Lorsqu'il décide de régler la question de l'outrage immédiatement, sans la remise prévue au paragraphe (4), le juge de paix peut ordonner que le contrevenant soit arrêté et détenu dans la salle d'audience en vue de l'instruction de la question.

Exclusion du
représentant

(7) Lorsque le contrevenant s'est présenté devant le tribunal à titre de représentant sans être un avocat habilité à exercer sa profession en Ontario, le tribunal peut, en plus de lui imposer toute autre peine dont il est possible, ordonner qu'il soit empêché d'agir à titre de représentant dans l'instance.

Appels

(8) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance prévoyant une peine pour outrage rendue aux termes du présent article de la même manière que s'il s'agissait d'une déclaration de culpabilité dans une instance introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal en vertu de la partie I de la présente loi.

Exécution

(9) La présente loi s'applique pour assurer que le contrevenant paie une amende ou purge une peine d'emprisonnement prévues par le présent article. 1989, chap. 56, par. 34 (4).

Règlements

92 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui, selon la présente loi, est prescrit par les règlements;
- b) prescrire la formule du certificat de propriété d'un véhicule à moteur délivré par le registrateur aux termes du paragraphe 210 (7) du *Code de la route* aux fins des instances introduites en vertu de la présente loi;
- c) prévoir la prorogation des délais prescrits par la présente loi ou les règles de pratique, ou en vertu de celles-ci, en cas d'interruption du service postal;

- (d) requiring the payment of fees upon the filing of anything required or permitted to be filed under this Act or the rules and fixing the amounts thereof, and providing for the waiver of the payment of a fee by a justice, or by a judge under Part VII, in such circumstances and under such conditions as are set out in the regulations;
- (e) fixing costs payable upon conviction and referred to in subsection 60 (1);
- (f) fixing the items in respect of which costs may be awarded under subsection 60 (2) and prescribing the maximum amounts that may be awarded in respect of each item;
- (g) prescribing administrative fees for the purposes of subsection 70 (1) for the late payment of fines or classes of fines, and prescribing the classes. R.S.O. 1980, c. 400, s. 91; 1986, c. 42, s. 8.

PART VI YOUNG PERSONS

Definitions

93. In this Part,

“parent”, when used with reference to a young person, includes an adult with whom the young person ordinarily resides; (“père ou mère”)

“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be,

- (a) twelve years of age or more, but
- (b) under sixteen years of age,

and includes a person sixteen years of age or more charged with having committed an offence while he or she was twelve years of age or more but under sixteen years of age. (“adolescent”) 1983, c. 80, s. 1, *part.*

Minimum age

94. No person shall be convicted of an offence committed while he or she was under twelve years of age. 1983, c. 80, s. 1, *part.*

Offence notice not to be used

95. A proceeding commenced against a young person by certificate of offence shall not be initiated by an offence notice under clause 3 (2) (a). 1983, c. 80, s. 1, *part.*

Notice to parent

96.—(1) Where a summons is served upon a young person or a young person is released on a recognizance under this Act, the provincial offences officer, in the case of a summons, or the officer in charge, in the

- d) exiger le paiement de droits pour les dépôts exigés ou autorisés en vertu de la présente loi ou des règles, et en fixer les montants; prévoir la renonciation au paiement des droits par un juge, ou par un juge visé à la partie VII, dans les circonstances et aux conditions énoncées dans les règlements;
- e) fixer les dépens payables en cas de déclaration de culpabilité et visés au paragraphe 60 (1);
- f) fixer les éléments à l'égard desquels des dépens peuvent être adjugés en vertu du paragraphe 60 (2) et prescrire les montants maximaux qui peuvent être adjugés à l'égard de chaque élément;
- g) pour l'application du paragraphe 70 (1), prescrire les frais d'administration à acquitter pour le paiement en retard d'amendes ou de catégories d'amendes, et prescrire ces catégories. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 91; 1986, chap. 42, art. 8.

PARTIE VI ADOLESCENTS

93 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«adolescent» S'entend de quiconque est ou, à défaut de preuve contraire, paraît être âgé :

- a) de douze ans ou plus, mais
- b) de moins de seize ans,

et s'entend en outre d'une personne de seize ans ou plus accusée d'avoir commis une infraction lorsqu'elle avait douze ans ou plus mais moins de seize ans. («young person»)

«père ou mère» S'entend en outre, lorsqu'employé relativement à un adolescent, d'un adulte avec lequel l'adolescent réside ordinairement. («parent») 1983, chap. 80, art. 1, *en partie.*

94 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction commise lorsqu'il était âgé de moins de douze ans. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie.*

Âge minimal

95 Une instance introduite contre un adolescent au moyen d'un procès-verbal d'infraction ne peut être engagée au moyen d'un avis d'infraction délivré en vertu de l'alinéa 3 (2) a). 1983, chap. 80, art. 1, *en partie.*

L'avis d'infraction ne peut être utilisé

96 (1) Si une assignation est signifiée à un adolescent ou qu'un adolescent est libéré sur engagement en vertu de la présente loi, l'agent des infractions provinciales, dans le cas d'une assignation, ou l'agent responsable,

Avis au père ou à la mère

case of a recognizance, shall as soon as practicable give notice to a parent of the young person by delivering a copy of the summons or recognizance to the parent.

Where no notice given

(2) Where notice has not been given under subsection (1) and no person to whom notice could have been given appears with the young person, the court may,

(a) adjourn the hearing to another time to permit notice to be given; or

(b) dispense with notice.

Saving

(3) Failure to give notice to a parent under subsection (1) does not in itself invalidate the proceeding against the young person. 1983, c. 80, s. 1, *part*.

Sentence where proceeding commenced by certificate

97.—(1) Despite subsection 12 (1), where a young person is found guilty of an offence in a proceeding commenced by certificate, the court may,

(a) convict the young person and,

(i) order the young person to pay a fine not exceeding the set fine that would be payable for the offence by an adult, the maximum fine prescribed for the offence, or \$300, whichever is the least, or

(ii) suspend the passing of sentence and direct that the young person comply with the conditions prescribed in a probation order; or

(b) discharge the young person absolutely.

Term of probation order

(2) Section 72 applies with necessary modifications to a probation order made under subclause (1) (a) (ii), in the same manner as if the proceeding were commenced by information, except that the probation order shall not remain in force for more than ninety days from the date when it takes effect.

s. 12 (2) applies where proceeding initiated by summons

(3) Subsection 12 (2) applies with necessary modifications where a young person is convicted of an offence in a proceeding initiated by summons, in the same manner as if the proceeding were initiated by offence notice. 1983, c. 80, s. 1, *part*.

Young person to be present at trial

98.—(1) Subject to subsection 52 (1) and subsection (2) of this section, a young person shall be present in court during the whole of his or her trial. 1983, c. 80, s. 1, *part, revised*.

dans le cas d'un engagement, en donne avis aussitôt que possible au père ou à la mère de l'adolescent en lui remettant une copie de l'assignation ou de l'engagement.

Absence d'avis

(2) À défaut de l'avis prévu au paragraphe (1) et si aucune personne à laquelle l'avis aurait pu être donné ne se présente avec l'adolescent, le tribunal peut :

a) reporter l'audience à une date ultérieure pour permettre la remise de l'avis;

b) passer outre à la signification de l'avis.

Réserve

(3) Le défaut de donner un avis au père ou à la mère en vertu du paragraphe (1) n'invalide pas en soi l'instance introduite contre l'adolescent. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

97 (1) Malgré le paragraphe 12 (1), si un adolescent est déclaré coupable d'une infraction dans une instance introduite au moyen d'un procès-verbal, le tribunal peut :

Sentence à la suite d'une instance introduite au moyen d'un procès-verbal

a) soit déclarer l'adolescent coupable et, selon le cas :

(i) lui ordonner de payer une amende n'excédant pas l'amende fixée qui serait payable à l'égard de l'infraction par un adulte, l'amende maximale prescrite à l'égard de l'infraction ou 300 \$, selon le montant qui est le moindre,

(ii) surseoir au prononcé de la sentence et ordonner que l'adolescent se conforme aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation;

b) soit libérer l'adolescent inconditionnellement.

(2) L'article 72 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance de probation rendue en vertu du sous-alinéa (1) a) (ii), de la même manière que si l'instance était introduite au moyen d'une dénonciation. Toutefois, l'ordonnance ne demeure pas en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours à compter de son entrée en vigueur.

Durée de l'ordonnance de probation

(3) Le paragraphe 12 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si un adolescent est déclaré coupable d'une infraction dans une instance introduite au moyen d'une assignation, de la même manière que si l'instance était introduite au moyen d'un avis d'infraction. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

Application du par. 12 (2) lorsque l'instance est introduite au moyen d'une assignation

98 (1) Sous réserve du paragraphe 52 (1) et du paragraphe (2) du présent article, l'adolescent doit être présent en cour pendant toute la durée de son procès. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie, révisé*.

Présence obligatoire de l'adolescent à son procès

Court may permit absence

(2) The court may permit a young person to be absent during the whole or any part of his or her trial, on such conditions as the court considers proper.

Application of ss. 42, 54

(3) Sections 42 and 54 do not apply to a young person who is a defendant.

Failure of young person to appear

(4) Where a young person who is a defendant does not appear at the time and place appointed for a hearing and it is proved by the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, that a summons was served, an undertaking to appear was given or a recognizance to appear was entered into, as the case may be, or where the young person does not appear upon the resumption of a hearing that has been adjourned, the court may adjourn the hearing and issue a summons to appear or issue a warrant in the prescribed form for the arrest of the young person.

Compelling young person's attendance

(5) Where a young person does not attend personally in response to a summons issued under section 51 and it is proved by the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, that the summons was served, the court may adjourn the hearing and issue a further summons or issue a warrant in the prescribed form for the arrest of the young person. 1983, c. 80, s. 1, *part*.

Identity of young person not to be published

99.—(1) No person shall publish by any means a report,

- (a) of an offence committed or alleged to have been committed by a young person; or
- (b) of a hearing, adjudication, sentence or appeal concerning a young person who committed or is alleged to have committed an offence,

in which the name of or any information serving to identify the young person is disclosed.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) and every director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or acquiesces in a contravention of subsection (1) by the corporation is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000. 1983, c. 80, s. 1, *part*.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not prohibit the following:

- 1. The disclosure of information by the young person concerned.
- 2. The disclosure of information by the young person's parent or lawyer, for the purpose of protecting the young person's interests.

(2) Le tribunal peut autoriser un adolescent à s'absenter pendant la totalité ou une partie de son procès aux conditions que le tribunal estime appropriées.

Absence autorisée

(3) Les articles 42 et 54 ne s'appliquent pas si l'adolescent est défendeur.

Application des art. 42, 54

(4) Si un adolescent qui est défendeur ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour une audience et que le poursuivant prouve, après avoir eu l'occasion raisonnable de le faire, qu'une assignation a été signifiée, qu'une promesse de comparaître a été donnée ou qu'un engagement à comparaître a été contracté, selon le cas, ou si l'adolescent ne comparaît pas à la reprise d'une audience ajournée, le tribunal peut ajourner l'audience et décerner une assignation à comparaître ou un mandat pour l'arrestation de l'adolescent, rédigés selon la formule prescrite.

Défaut de comparaître de la part d'un adolescent

(5) Si un adolescent ne se présente pas en personne à la suite d'une assignation décernée en vertu de l'article 51 et que le poursuivant prouve, après avoir eu l'occasion raisonnable de le faire, que l'assignation a été signifiée, le tribunal peut ajourner l'audience et décerner une autre assignation ou un mandat pour l'arrestation de l'adolescent, rédigés selon la formule prescrite. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

Possibilité de contraindre un adolescent à se présenter

99 (1) Nul ne doit publier, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu :

Interdiction de publier l'identité de l'adolescent

- a) d'une infraction commise par un adolescent ou imputée à celui-ci;
- b) d'une audience, d'une décision, d'une sentence ou d'un appel concernant un adolescent qui a commis une infraction ou à qui une infraction est imputée,

dans lequel est divulgué le nom de l'adolescent ou un renseignement permettant d'établir son identité.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quiconque contrevient au paragraphe (1) et tout administrateur, dirigeant ou employé d'une personne morale qui autorise ou permet une contravention au paragraphe (1) par la personne morale ou qui y consent. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

(3) Le paragraphe (1) n'interdit pas ce qui suit :

Exceptions

- 1. La divulgation de renseignements par l'adolescent concerné.
- 2. La divulgation de renseignements par le père ou la mère, ou l'avocat de l'adolescent dans le but de protéger les intérêts de ce dernier.

3. The disclosure of information by a police officer, for the purpose of investigating an offence which the young person is suspected of having committed.
4. The disclosure of information to an insurer, to enable the insurer to investigate a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person.
5. The disclosure of information in the course of the administration of justice, but not for the purpose of making the information known in the community.
6. The disclosure of information by a person or member of a class of persons prescribed by the regulations, for a purpose prescribed by the regulations. 1989, c. 25, s. 1.

Pre-sentence
report

100.—(1) Section 56 applies with necessary modifications where a young person is convicted of an offence in a proceeding commenced by certificate of offence, in the same manner as if the proceeding were commenced by information.

Pre-sentence
report
mandatory
where
imprison-
ment
considered

(2) Where a young person who is bound by a probation order is convicted of an offence under section 75 and the court is considering imposing a sentence of imprisonment, the court shall direct a probation officer to prepare and file with the court a report in writing relating to the defendant for the purpose of assisting the court in imposing sentence, and the clerk of the court shall cause a copy of the report to be provided to the defendant or his or her counsel or agent and to the prosecutor. 1983, c. 80, s. 1, *part*.

Penalties
limited

101.—(1) Despite the provisions of this or any other Act, no young person shall be sentenced,

- (a) to be imprisoned, except under clause 75 (d); or
- (b) to pay a fine exceeding \$1,000.

Sentence
where
proceeding
commenced
by
information

(2) Where a young person is found guilty of an offence in a proceeding commenced by information, the court may,

- (a) convict the young person and,
 - (i) order the young person to pay a fine not exceeding the maximum prescribed for the offence or \$1,000, whichever is less, or
 - (ii) suspend the passing of sentence and direct that the young person

3. La divulgation de renseignements par un agent de police dans le but de faire une enquête sur une infraction que l'adolescent est soupçonné d'avoir commise.

4. La divulgation de renseignements à un assureur pour lui permettre de faire une enquête sur une réclamation résultant d'une infraction commise par l'adolescent ou imputée à celui-ci.

5. La divulgation de renseignements dans le cadre de l'administration de la justice, mais non dans le but de les porter à la connaissance de la collectivité.

6. La divulgation de renseignements par une personne ou un membre d'une catégorie de personnes prescrites par les règlements, dans un but prescrit par les règlements. 1989, chap. 25, art. 1.

100 (1) L'article 56 s'applique, avec les adaptations nécessaires, si un adolescent est déclaré coupable d'une infraction dans une instance introduite au moyen d'un procès-verbal d'infraction, de la même manière que si l'instance était introduite au moyen d'une dénonciation.

Rapport pré-
sentenciel

(2) Si un adolescent soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction aux termes de l'article 75 et que le tribunal envisage de lui imposer une peine d'emprisonnement, celui-ci ordonne à un agent de probation de préparer et de déposer au tribunal un rapport écrit concernant le défendeur afin d'aider le tribunal à imposer la peine. Le greffier du tribunal fait remettre une copie du rapport au défendeur ou à son avocat ou représentant, et au poursuivant. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

Rapport pré-
sentenciel
obligatoire en
cas d'emprison-
nement
possible

101 (1) Malgré les dispositions de la présente loi et de toute autre loi, aucun adolescent ne peut être condamné à :

- a) une peine d'emprisonnement si ce n'est en vertu de l'alinéa 75 d);
- b) une amende de plus de 1 000 \$.

(2) Si un adolescent est déclaré coupable d'une infraction dans une instance introduite au moyen d'une dénonciation, le tribunal peut :

Restriction
quant aux
peines

a) soit déclarer l'adolescent coupable et, selon le cas :

- (i) lui ordonner de payer une amende n'excédant pas le maximum prescrit à l'égard de l'infraction ou 1 000 \$, selon le montant qui est le moindre,
- (ii) surseoir au prononcé de la sentence et ordonner que l'adolescent se conforme aux conditions

Sentence lors-
que l'instance
est introduite
au moyen
d'une dénon-
ciation

comply with the conditions prescribed in a probation order; or

(b) discharge the young person absolutely.

Term of probation order

(3) A probation order made under subclause (2) (a) (ii) shall not remain in force for more than one year from the date when it takes effect. 1983, c. 80, s. 1, *part*.

No imprisonment for non-payment of fine

102.—(1) No warrant of committal shall be issued against a young person under section 69.

Probation order in lieu of imprisonment

(2) Where it would be appropriate, but for subsection (1), to issue a warrant against a young person under subsection 69 (3) or (4), a judge may direct that the young person comply with the conditions prescribed in a probation order, where the young person has been given fifteen days notice of the intent to make a probation order and has had an opportunity to be heard.

Term of probation order

(3) A probation order made under subsection (2) shall not remain in force for more than ninety days from the date when it takes effect. 1983, c. 80, s. 1, *part*.

Open custody

103. Where a young person is sentenced to a term of imprisonment for breach of probation under clause 75 (d), the term of imprisonment shall be served in a place of open custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada). 1983, c. 80, s. 1, *part*.

Evidence of young person's age

104. In a proceeding under this Act, a parent's testimony as to a young person's age and any other evidence of a young person's age that the court considers credible or trustworthy in the circumstances are admissible. 1983, c. 80, s. 1, *part*.

Appeal

105. Where the defendant is a young person, an appeal under subsection 135 (1) shall be to the Ontario Court (General Division), but the procedures and the powers of the court and any appeal from the judgment of the court shall be the same as if the appeal were to the Ontario Court (Provincial Division) presided over by a provincial judge. 1983, c. 80, s. 1, *part*; 1989, c. 56, s. 34 (5), *revised*.

Arrest without warrant limited

106. No person shall exercise an authority under this or any other Act to arrest a young person without warrant unless the person has reasonable and probable grounds to believe that it is necessary in the public interest to do so in order to,

prescrites dans une ordonnance de probation;

b) soit libérer l'adolescent inconditionnellement.

(3) L'ordonnance de probation rendue en vertu du sous-alinéa (2) a) (ii) ne demeure pas en vigueur pendant plus d'un an à compter de son entrée en vigueur. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

102 (1) Aucun mandat de dépôt n'est décerné contre un adolescent en vertu de l'article 69.

(2) Lorsque, n'était le paragraphe (1), il serait approprié de décerner un mandat contre un adolescent en vertu du paragraphe 69 (3) ou (4), un juge provincial peut ordonner que l'adolescent se conforme aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation à condition que l'adolescent ait reçu un préavis de quinze jours de l'intention de rendre une ordonnance de probation et qu'il ait eu l'occasion d'être entendu.

(3) L'ordonnance de probation rendue en vertu du paragraphe (2) ne demeure pas en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours à compter de son entrée en vigueur. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

103 Si un adolescent est condamné, en vertu de l'alinéa 75 d), à une peine d'emprisonnement pour violation des conditions de l'ordonnance de probation, la peine d'emprisonnement est purgée dans un lieu de garde en milieu ouvert désigné conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

104 Dans une instance prévue par la présente loi, sont admissibles le témoignage du père ou de la mère et tout autre élément de preuve concernant l'âge de l'adolescent que le tribunal juge crédible ou digne de foi dans les circonstances. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

105 Si le défendeur est un adolescent, un appel prévu au paragraphe 135 (1) est interjeté devant la Cour de l'Ontario (Division générale). Toutefois, la procédure, les pouvoirs du tribunal et l'appel de la décision sont les mêmes que si l'appel était interjeté devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) présidée par un juge provincial. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*; 1989, chap. 56, par. 34 (5), *révisé*.

106 Nul ne doit exercer une autorité que lui confère la présente loi ou une autre loi pour arrêter un adolescent sans mandat, à moins d'avoir des motifs raisonnables et probables de croire que l'arrestation est nécessaire dans l'intérêt public afin :

Durée de l'ordonnance de probation

Pas d'emprisonnement pour défaut de paiement d'une amende

Ordonnance de probation au lieu de l'emprisonnement

Durée de l'ordonnance de probation

Garde en milieu ouvert

Preuve de l'âge d'un adolescent

Appel

Restriction quant aux arrestations sans mandat

- (a) establish the young person's identity;
or
- (b) prevent the continuation or repetition of an offence that constitutes a serious danger to the young person or to the person or property of another. 1983, c. 80, s. 1, *part.*

s. 149 does
not apply

107.—(1) Section 149 does not apply to a young person who has been arrested.

Release
after arrest
by officer

(2) Where a police officer acting under a warrant or other power of arrest arrests a young person, the police officer shall, as soon as is practicable, release the young person from custody unconditionally or after serving him or her with a summons unless the officer has reasonable and probable grounds to believe that it is necessary in the public interest for the young person to be detained in order to,

- (a) establish the young person's identity;
or
- (b) prevent the continuation or repetition of an offence that constitutes a serious danger to the young person or the person or property of another.

Release
by officer
in charge

(3) Where a young person is not released from custody under subsection (2), the police officer shall deliver the young person to the officer in charge who shall, where in his or her opinion the conditions set out in clause (2) (a) or (b) do not or no longer exist, release the young person,

- (a) unconditionally;
- (b) upon serving the young person with a summons; or
- (c) upon the young person entering into a recognizance in the prescribed form without sureties conditioned for his or her appearance in court.

Notice to
parent

(4) Where the officer in charge does not release the young person under subsection (3), the officer in charge shall as soon as possible notify a parent of the young person by advising the parent, orally or in writing, of the young person's arrest, the reason for the arrest and the place of detention.

ss. 150, 151
apply

(5) Sections 150 and 151 apply with necessary modifications to the release of a young person from custody under this section.

Place of
custody

(6) No young person who is detained under section 150 shall be detained in any part of a place in which an adult who has been charged with or convicted of an offence is detained unless a justice so authorizes, on being satisfied that,

a) d'établir l'identité de l'adolescent;

b) d'empêcher que se poursuive ou se répète une infraction qui présente un danger grave pour l'adolescent, une autre personne ou les biens d'une autre personne. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie.*

107 (1) L'article 149 ne s'applique pas à un adolescent qui a été arrêté.

Non-
application de
l'art. 149

(2) Si un agent de police qui agit en vertu d'un mandat ou d'un autre pouvoir d'arrestation arrête un adolescent, il met l'adolescent en liberté, aussitôt que possible, sans condition ou après lui avoir signifié une assignation, à moins qu'il ait des motifs raisonnables et probables de croire que l'adolescent doit être détenu dans l'intérêt public afin :

Libération
par l'agent
après l'arres-
tation

a) d'établir l'identité de l'adolescent;

b) d'empêcher que se poursuive ou se répète une infraction qui présente un danger grave pour l'adolescent, une autre personne ou les biens d'une autre personne.

(3) Si un adolescent n'est pas mis en liberté en vertu du paragraphe (2), l'agent de police le remet à l'agent responsable qui, s'il est d'avis que les conditions énoncées à l'alinéa (2) a) ou b) n'existent pas ou n'existent plus, met l'adolescent en liberté :

Libération
par l'agent
responsable

a) soit sans condition;

b) soit après lui avoir signifié une assignation;

c) soit après lui avoir fait consentir un engagement sans caution à comparaître devant le tribunal, rédigé selon la formule prescrite.

(4) Si l'agent responsable ne met pas l'adolescent en liberté aux termes du paragraphe (3), il avise dès que possible le père ou la mère de l'adolescent en l'informant, oralement ou par écrit, de l'arrestation de l'adolescent, de la raison de l'arrestation et du lieu de détention.

Avis au père
ou à la mère

(5) Les articles 150 et 151 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la mise en liberté d'un adolescent en vertu du présent article.

Application
des art. 150,
151

(6) Un adolescent détenu aux termes de l'article 150 n'est pas détenu dans une partie quelconque d'un lieu où est détenu un adulte accusé ou déclaré coupable d'une infraction, à moins qu'un juge n'autorise cette détention parce qu'il est convaincu, selon le cas :

Lieu de garde

(a) the young person cannot, having regard to the young person's own safety or the safety of others, be detained in a place of temporary detention for young persons; or

(b) no place of temporary detention for young persons is available within a reasonable distance.

Idem

(7) Wherever practicable, a young person who is detained in custody shall be detained in a place of temporary detention designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada). 1983, c. 80, s. 1, *part*.

Functions of justice of peace limited

108. The functions of a justice with respect to a defendant who is a young person shall be performed only by a judge, except under Parts III and VIII. 1983, c. 80, s. 1, *part*.

PART VII APPEALS AND REVIEW

Definitions

109. In this Part,

“counsel” when used in respect of a proceeding in the Ontario Court (Provincial Division) includes an agent; (“avocat”)

“court” means the court to which an appeal is or may be taken under this Part; (“tribunal”)

“judge” means a judge of the court to which an appeal is or may be taken under this Part; (“juge d’appel”)

“sentence” includes any order or disposition consequent upon a conviction and an order as to costs. (“sentence”) R.S.O. 1980, c. 400, s. 92, *revised*.

Custody pending appeal

110. A defendant who appeals shall, if in custody, remain in custody, but a judge may order his or her release upon any of the conditions set out in subsection 150 (2). R.S.O. 1980, c. 400, s. 93.

Payment of fine before appeal

111.—(1) A notice of appeal by a defendant shall not be accepted for filing if the defendant has not paid in full the fine imposed by the decision appealed from.

Exception with recognizance

(2) A judge may waive compliance with subsection (1) and order that the appellant enter into a recognizance to appear on the appeal, and the recognizance shall be in such amount, with or without sureties, as the judge directs. R.S.O. 1980, c. 400, s. 94.

Stay

112. The filing of a notice of appeal does not stay the conviction unless a judge so orders. R.S.O. 1980, c. 400, s. 95.

a) que la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention provisoire pour adolescents;

b) qu'aucun lieu de détention provisoire pour adolescents ne se trouve à une distance raisonnable.

Idem

(7) Dans la mesure du possible, l'adolescent détenu sous garde est détenu dans un lieu de détention provisoire désigné en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

108 Si le défendeur est un adolescent, les fonctions d'un juge ne sont exercées que par un juge provincial, sauf pour l'application des parties III et VIII. 1983, chap. 80, art. 1, *en partie*.

Restriction quant aux fonctions du juge de paix

PARTIE VII APPELS ET RÉVISIONS

Définitions

109 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«avocat» S'entend en outre, lorsqu'employé relativement à une instance en Cour de l'Ontario (Division provinciale) d'un représentant. («counsel»)

«juge d'appel» Juge du tribunal qui est ou peut être saisi d'un appel en vertu de la présente partie. («judge»)

«sentence» S'entend en outre des ordonnances ou des décisions consécutives à une déclaration de culpabilité, ainsi que des ordonnances relatives aux dépens. («sentence»)

«tribunal» Le tribunal qui est ou peut être saisi d'un appel en vertu de la présente partie. («court») L.R.O. 1980, chap. 400, art. 92, *révisé*.

110 S'il est sous garde, le défendeur qui interjette appel demeure sous garde, mais un juge d'appel peut ordonner sa mise en liberté assortie des conditions énoncées au paragraphe 150 (2). L.R.O. 1980, chap. 400, art. 93.

Détention sous garde en attendant l'appel

111 (1) L'avis d'appel d'un défendeur n'est pas accepté pour dépôt s'il n'a pas payé intégralement l'amende imposée par la décision portée en appel.

Paiement de l'amende avant l'appel

(2) Un juge d'appel peut dispenser l'appellant de se conformer au paragraphe (1) et lui ordonner de consentir un engagement à comparaître en appel. Le juge décide du montant de l'engagement, avec ou sans caution. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 94.

Exception en cas d'engagement

112 Le dépôt d'un avis d'appel ne suspend pas la déclaration de culpabilité à moins qu'un juge d'appel ne l'ordonne. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 95.

Suspension

Fixing of
date where
appellant in
custody

113.—(1) Where an appellant is in custody pending the hearing of the appeal and the hearing of the appeal has not commenced within thirty days from the day on which notice of the appeal was given, the person having custody of the appellant shall make a motion to a judge to fix a date for the hearing of the appeal.

Idem

(2) Upon receiving a motion under subsection (1), the judge shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, fix a date for the hearing of the appeal and give such directions as the judge thinks appropriate for expediting the hearing of the appeal. R.S.O. 1980, c. 400, s. 96.

Payment of
fine not
waiver

114. A person does not waive the right of appeal by reason only that the person pays the fine or complies with any order imposed upon conviction. R.S.O. 1980, c. 400, s. 97.

Transmittal
of material

115. Where a notice of appeal has been filed, the clerk or local register of the appeal court shall notify the clerk of the trial court of the appeal and, upon receipt of the notification, the clerk of the trial court shall transmit the order appealed from and transmit or transfer custody of all other material in his or her possession or control relevant to the proceeding to the clerk or local registrar of the appeal court to be kept with the records of the appeal court. R.S.O. 1980, c. 400, s. 98, *revised*.

APPEALS UNDER PART III

Appeal

116.—(1) Where a proceeding is commenced by information under Part III, the defendant or the prosecutor or the Attorney General by way of intervention may appeal from a conviction or dismissal or from a finding as to ability, because of mental disorder, to conduct a defence or as to sentence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 99 (1).

Appeal court

(2) An appeal under subsection (1) shall be,

- (a) where the appeal is from the decision of a justice of the peace, to the Ontario Court (Provincial Division) presided over by a provincial judge; or
- (b) where the appeal is from the decision of a provincial judge, to the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 400, s. 99 (2); 1989, c. 56, s. 34 (6), *revised*.

113 (1) Si un appellant est sous garde en attendant l'audition de l'appel et que l'audition de l'appel n'a pas débuté dans les trente jours qui suivent la date à laquelle l'avis d'appel a été donné, la personne qui a la garde de l'appellant demande, par voie de motion, à un juge d'appel de fixer une date pour l'audition de l'appel.

Fixation
d'une date si
l'appellant est
sous garde

(2) Sur réception de la motion présentée en vertu du paragraphe (1), le juge d'appel, après avoir donné au poursuivant une occasion raisonnable d'être entendu, fixe une date pour l'audition de l'appel et donne les directives qu'il juge appropriées pour hâter l'audition de l'appel. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 96.

Idem

114 Une personne ne renonce pas à son droit d'appel du seul fait qu'elle paie l'amende qui lui a été imposée ou qu'elle se conforme à l'ordonnance dont elle a fait l'objet lors de sa déclaration de culpabilité. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 97.

Paiement sans
renonciation

115 Sur dépôt d'un avis d'appel, le greffier ou le greffier local du tribunal d'appel en avise le greffier du tribunal de première instance et, sur réception de la notification, le greffier du tribunal de première instance transmet l'ordonnance portée en appel et transfère la garde de tous les autres documents qu'il a en sa possession ou sous son contrôle et qui concernent l'instance au greffier ou au greffier local du tribunal d'appel pour qu'il les conserve avec les dossiers du tribunal d'appel. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 98, *révisé*.

Transmission
de documents

APPELS INTERJETÉS EN VERTU DE LA PARTIE III

116 (1) Si une instance est introduite au moyen d'une dénonciation en vertu de la partie III, le défendeur ou le poursuivant, ou le procureur général par voie d'intervention, peuvent interjeter appel d'une déclaration de culpabilité, du rejet d'une accusation ou d'une conclusion quant à l'incapacité de l'accusé d'assurer sa défense en raison de troubles mentaux ou quant à la sentence. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 99 (1).

Appel

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) est interjeté :

Tribunal
d'appel

- a) devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) présidée par un juge provincial siégeant dans le comté ou le district dans lequel la décision a été rendue s'il s'agit d'un appel d'une décision d'un juge de paix;
- b) devant la Cour de l'Ontario (Division générale) s'il s'agit d'un appel de la décision d'un juge provincial. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 99 (2); 1989, chap. 56, par. 34 (6), *révisé*.

Notice of
appeal

(3) The appellant shall give notice of appeal in such manner and within such period as is provided by the rules of court. R.S.O. 1980, c. 400, s. 99 (3).

Powers of
court

117.—(1) The court may, where it considers it to be in the interests of justice,

- (a) order the production of any writing, exhibit or other thing relevant to the appeal;
- (b) order any witness who would have been a compellable witness at the trial, whether or not he or she was called at the trial,
 - (i) to attend and be examined before the court, or
 - (ii) to be examined in the manner provided by the rules of court before a judge of the court, or before any officer of the court or justice of the peace or other person appointed by the court for the purpose;
- (c) admit, as evidence, an examination that is taken under subclause (b) (ii);
- (d) receive the evidence, if tendered, of any witness;
- (e) order that any question arising on the appeal that,
 - (i) involves prolonged examination of writings or accounts, or scientific investigation, and
 - (ii) cannot in the opinion of the court conveniently be inquired into before the court,
 be referred for inquiry and report, in the manner provided by the rules of court, to a special commissioner appointed by the court; and
- (f) act upon the report of a commissioner who is appointed under clause (e) in so far as the court thinks fit to do so. R.S.O. 1980, c. 400, s. 100 (1).

Rights of
parties

(2) Where the court exercises a power under this section, the parties or their counsel are entitled to examine or cross-examine witnesses and, in an inquiry under clause (1) (e), are entitled to be present during the inquiry and to adduce evidence and to be heard. R.S.O. 1980, c. 400, s. 100 (2), *revised*.

Right to
counsel

118.—(1) An appellant or respondent may appear and act personally or by counsel.

Attendance
while in
custody

(2) An appellant or respondent who is in custody as a result of the decision appealed

(3) L'appelant donne un avis d'appel de la manière et dans le délai prévus par les règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 99 (3).

Avis d'appel

117 (1) S'il estime que cela sert les intérêts de la justice, le tribunal peut :

Pouvoirs du
tribunal

- a) ordonner la production de tout écrit, pièce ou autre chose pertinents à l'appel;
- b) ordonner qu'un témoin qui aurait été contraignable au procès, qu'il ait ou non été appelé à témoigner au procès :
 - (i) ou bien se présente et soit interrogé devant le tribunal,
 - (ii) ou bien soit interrogé de la manière prévue par les règles de pratique devant un juge du tribunal ou devant un officier de justice, un juge de paix ou une autre personne nommée par le tribunal à cette fin;
- c) admettre à titre de preuve un interrogatoire mené en vertu du sous-alinéa b) (ii);
- d) recevoir le témoignage d'un témoin, le cas échéant;
- e) ordonner que toute question soulevée en appel qui :
 - (i) d'une part, demande un examen prolongé d'écrits ou de comptes, ou une enquête scientifique,
 - (ii) d'autre part, ne peut, de l'avis du tribunal, être examinée commodément devant le tribunal,
 soit renvoyée, pour enquête et rapport de la manière prévue par les règles de pratique, à un commissaire spécial nommé par le tribunal;
- f) donner suite au rapport du commissaire nommé en vertu de l'alinéa e) dans la mesure où le tribunal estime opportun de le faire. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 100 (1).

(2) Si le tribunal exerce un pouvoir dans le cadre du présent article, les parties ou leurs avocats ont le droit d'interroger ou de contre-interroger des témoins et, dans une enquête menée en vertu de l'alinéa (1) e), d'être présents pendant l'enquête, de présenter une preuve et d'être entendus. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 100 (2), *révisé*.

Droits des
parties

118 (1) Un appellant ou un intimé peut comparaître et agir en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Droit aux ser-
vices d'un
avocat

(2) Un appellant ou un intimé qui est sous garde par suite de la décision portée en appel

Présence au
tribunal pen-
dant la déten-
tion sous
garde

from is entitled to be present at the hearing of the appeal.

Sentencing
in absence

(3) The power of a court to impose sentence may be exercised although the appellant or respondent is not present. R.S.O. 1980, c. 400, s. 101.

Written
argument

119. An appellant or respondent may present the case on appeal and argument in writing instead of orally, and the court shall consider any case or argument so presented. R.S.O. 1980, c. 400, s. 102.

Powers on
appeal
against
conviction

120.—(1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a finding as to the ability, because of mental disorder, to conduct a defence, the court by order,

(a) may allow the appeal where it is of the opinion that,

(i) the finding should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) the judgment of the trial court should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) on any ground, there was a miscarriage of justice; or

(b) may dismiss the appeal where,

(i) the court is of the opinion that the appellant, although the appellant was not properly convicted on a count or part of an information, was properly convicted on another count or part of the information,

(ii) the appeal is not decided in favour of the appellant on any ground mentioned in clause (a), or

(iii) although the court is of the opinion that on any ground mentioned in subclause (a) (ii) the appeal might be decided in favour of the appellant, it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

Idem

(2) Where the court allows an appeal under clause (1) (a), it shall,

(a) where the appeal is from a conviction,

a le droit d'être présent à l'audition de l'appel.

(3) Le pouvoir du tribunal d'imposer une sentence peut être exercé même si l'appelant ou l'intimé n'est pas présent. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 101.

Prononcé de
la sentence
en l'absence
d'une partie

119 Un appelant ou un intimé peut présenter sa cause en appel et sa plaidoirie par écrit plutôt qu'oralement; le tribunal doit prendre en considération toute cause ou plaidoirie ainsi présentée. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 102.

Plaidoirie
écrite

120 (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'une conclusion quant à l'incapacité de l'appelant d'assurer sa défense en raison de troubles mentaux, le tribunal peut, par ordonnance :

Pouvoirs lors
d'un appel
d'une déclara-
tion de culpa-
bilité

a) accueillir l'appel s'il est d'avis, selon le cas :

(i) que la conclusion devrait être annulée pour le motif qu'elle est déraisonnable ou que la preuve ne l'appuie pas,

(ii) que le jugement du tribunal de première instance devrait être annulé pour le motif qu'il y a eu une décision erronée sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire fondamentale;

b) rejeter l'appel, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) le tribunal est d'avis que l'appelant, bien qu'il n'ait pas été régulièrement déclaré coupable à l'égard d'un chef d'accusation ou d'une partie d'une dénonciation, a été régulièrement déclaré coupable à l'égard d'un autre chef ou d'une autre partie d'une dénonciation,

(ii) l'appel n'est pas décidé en faveur de l'appelant pour un des motifs mentionnés à l'alinéa a),

(iii) bien que le tribunal estime que, pour un motif mentionné au sous-alinéa a) (ii), l'appel pourrait être décidé en faveur de l'appelant, il est d'avis qu'aucun préjudice grave ou aucune erreur judiciaire fondamentale ne s'est produit.

Idem

(2) S'il accueille l'appel en vertu de l'alinéa (1) a), le tribunal :

a) s'il s'agit d'un appel d'une déclaration de culpabilité :

(i) direct a finding of acquittal to be entered, or

(ii) order a new trial; or

(b) where the appeal is from a finding as to the ability, because of mental disorder, to conduct a defence, order a new trial, subject to section 44.

Idem

(3) Where the court dismisses an appeal under clause (1) (b), it may substitute the decision that in its opinion should have been made and affirm the sentence passed by the trial court or impose a sentence that is warranted in law. R.S.O. 1980, c. 400, s. 103.

Powers on appeal against acquittal

121. Where an appeal is from an acquittal, the court may by order,

(a) dismiss the appeal; or

(b) allow the appeal, set aside the finding and,

(i) order a new trial, or

(ii) enter a finding of guilt with respect to the offence of which, in its opinion, the person who has been accused of the offence should have been found guilty, and pass a sentence that is warranted in law. R.S.O. 1980, c. 400, s. 104.

Appeal against sentence

122.—(1) Where an appeal is taken against sentence, the court shall consider the fitness of the sentence appealed from and may, upon such evidence, if any, as it thinks fit to require or receive, by order,

(a) dismiss the appeal; or

(b) vary the sentence within the limits prescribed by law for the offence of which the defendant was convicted,

and, in making any order under clause (b), the court may take into account any time spent in custody by the defendant as a result of the offence.

Variance of sentence

(2) A judgment of a court that varies a sentence has the same force and effect as if it were a sentence passed by the trial court. R.S.O. 1980, c. 400, s. 105.

One sentence on more than one count

123. Where one sentence is passed upon a finding of guilt on two or more counts, the sentence is good if any of the counts would have justified the sentence. R.S.O. 1980, c. 400, s. 106.

Appeal based on defect in information or process

124.—(1) Judgment shall not be given in favour of an appellant based on any alleged

(i) soit ordonne l'inscription d'un verdict d'acquittement,

(ii) soit ordonne un nouveau procès;

b) s'il s'agit d'un appel d'une conclusion quant à l'incapacité d'un accusé d'assurer sa défense en raison de troubles mentaux, ordonne un nouveau procès sous réserve de l'article 44.

Idem

(3) Si le tribunal rejette un appel aux termes de l'alinéa (1) b), il peut substituer la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue et confirmer la sentence prononcée par le tribunal de première instance ou imposer une sentence justifiée en droit. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 103.

121 S'il est interjeté appel d'un acquittement, le tribunal peut, par ordonnance :

Pouvoirs lors d'un appel d'un acquittement

a) rejeter l'appel;

b) accueillir l'appel, annuler la conclusion et, selon le cas :

(i) ordonner un nouveau procès,

(ii) inscrire une déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, et prononcer une sentence justifiée en droit. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 104.

122 (1) S'il est interjeté appel d'une sentence, le tribunal considère la justesse de la sentence dont appel est interjeté et peut par ordonnance, d'après la preuve, le cas échéant, qu'il croit utile d'exiger ou de recevoir :

Appel d'une sentence

a) soit rejeter l'appel;

b) soit modifier la sentence dans les limites prescrites par la loi pour l'infraction dont le défendeur a été déclaré coupable.

En rendant une ordonnance en vertu de l'alinéa b), le tribunal peut tenir compte du temps que le défendeur a passé en détention par suite de l'infraction.

(2) Un jugement d'un tribunal qui modifie une sentence a la même force probante et le même effet que s'il était une sentence prononcée par le tribunal de première instance. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 105.

Modification de la sentence

123 Lorsqu'une seule sentence est prononcée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard de deux ou plusieurs chefs d'accusation, la sentence est valable si l'un des chefs l'aurait justifiée. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 106.

Sentence unique pour plusieurs chefs d'accusation

124 (1) Il n'est pas rendu, en faveur de l'appellant, un jugement fondé sur l'allégation

Appel fondé sur un vice de la dénonciation ou de l'acte judiciaire

defect in the substance or form of an information, certificate or process or any variance between the information, certificate or process and the evidence adduced at trial unless it is shown that objection was taken at the trial and that, in the case of a variance, an adjournment of the trial was refused although the variance had misled the appellant.

d'un vice de fond ou de forme dans la dénonciation, le procès-verbal ou l'acte judiciaire, ou sur une divergence entre la dénonciation, le procès-verbal ou l'acte judiciaire et la preuve présentée au procès, à moins qu'il ne soit démontré qu'une objection a été soulevée au procès et que, dans le cas d'une divergence, l'ajournement du procès a été refusé à l'appellant même si la divergence l'avait induit en erreur.

Idem

(2) Where an appeal is based on a defect in a conviction or an order, judgment shall not be given in favour of the appellant, but the court shall make an order curing the defect. R.S.O. 1980, c. 400, s. 107.

(2) Si l'appel est fondé sur un vice dans une déclaration de culpabilité ou une ordonnance, le tribunal ne prononce pas un jugement en faveur de l'appellant, mais rend une ordonnance qui corrige ce vice. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 107.

Idem

Additional orders

125. Where a court exercises any of the powers conferred by sections 117 to 124, it may make any order, in addition, that justice requires. R.S.O. 1980, c. 400, s. 108.

125 Si un tribunal exerce des pouvoirs conférés par les articles 117 à 124, il peut en outre rendre toute ordonnance que la justice exige. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 108.

Ordonnances supplémentaires

New trial

126.—(1) Where a court orders a new trial, it shall be held in the Ontario Court (Provincial Division) presided over by a justice other than the justice who tried the defendant in the first instance unless the appeal court directs that the new trial be held before the justice who tried the defendant in the first instance. R.S.O. 1980, c. 400, s. 109 (1), *revised*.

126 (1) Si le tribunal ordonne un nouveau procès, celui-ci se tient devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) présidée par un juge différent de celui qui a jugé le défendeur en première instance, à moins que le tribunal d'appel n'ordonne que le nouveau procès se tienne devant le même juge. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 109 (1), *révisé*.

Nouveau procès

Order for release

(2) Where a court orders a new trial, it may make such order for the release or detention of the appellant pending such trial as may be made by a justice under subsection 150 (2) and the order may be enforced in the same manner as if it had been made by a justice under that subsection. R.S.O. 1980, c. 400, s. 109 (2).

(2) Si le tribunal ordonne un nouveau procès, il peut rendre l'ordonnance de mise en liberté ou de détention de l'appellant que peut rendre un juge en vertu du paragraphe 150 (2), et l'ordonnance peut être exécutée de la même manière que si elle avait été rendue par un juge en vertu de ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 109 (2).

Ordonnance de mise en liberté

Appeal by way of new trial

127.—(1) Where, because of the condition of the record of the trial in the trial court or for any other reason, the court, upon the motion of the appellant or respondent, is of the opinion that the interests of justice would be better served by hearing and determining the appeal by holding a new trial in the court, the court may order that the appeal shall be heard by way of a new trial in the court and for this purpose this Act applies with necessary modifications in the same manner as to a proceeding in the trial court. R.S.O. 1980, c. 400, s. 110 (1), *revised*.

127 (1) Si, en raison de l'état du dossier de l'affaire établi par le tribunal de première instance, ou pour tout autre motif, le tribunal, sur motion de l'appellant ou de l'intimé, est d'avis que les intérêts de la justice seraient mieux servis par la tenue d'un appel sous forme d'un nouveau procès devant le tribunal, celui-ci peut ordonner que l'appel soit entendu sous forme d'un nouveau procès devant le tribunal et, à cette fin, la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, de la même manière que s'il s'agissait d'une instance devant le tribunal de première instance. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 110 (1), *révisé*.

Appel sous forme d'un nouveau procès

Evidence

(2) The court may, for the purpose of hearing and determining an appeal under subsection (1), permit the evidence of any witness taken before the trial court to be read if that evidence has been authenticated and if,

(2) Le tribunal peut, pour audition et décision d'un appel en vertu du paragraphe (1), autoriser que soient lus devant lui les témoignages recueillis par le tribunal de première instance pourvu qu'ils aient été validés et si, selon le cas :

Témoignages

(a) the appellant and respondent consent;

a) l'appellant et l'intimé sont consentants;

- (b) the court is satisfied that the attendance of the witness cannot reasonably be obtained; or
- (c) by reason of the formal nature of the evidence or otherwise the court is satisfied that the opposite party will not be prejudiced,

and any evidence that is read under the authority of this subsection has the same force and effect as if the witness had given the evidence before the court. R.S.O. 1980, c. 400, s. 110 (2).

Dismissal or
abandonment

128. The court may, upon proof that notice of an appeal has been given and that,

- (a) the appellant has failed to comply with any order made under section 110 or 111 or with the conditions of any recognizance entered into under either of those sections; or

- (b) the appeal has not been proceeded with or has been abandoned,

order that the appeal be dismissed. R.S.O. 1980, c. 400, s. 111.

Costs

129.—(1) Where an appeal is heard and determined or is abandoned or is dismissed for want of prosecution, the court may make any order with respect to costs that it considers just and reasonable.

Payment

(2) Where the court orders the appellant or respondent to pay costs, the order shall direct that the costs be paid to the clerk of the trial court, to be paid by the clerk to the person entitled to them, and shall fix the period within which the costs shall be paid.

Enforcement

(3) Costs ordered to be paid under this section by a person other than a prosecutor acting on behalf of the Crown shall be deemed to be a fine for the purpose of enforcing its payment. R.S.O. 1980, c. 400, s. 112.

Implementa-
tion of
appeal court
order

130. An order or judgment of the appeal court shall be implemented or enforced by the trial court and the clerk or local registrar of the appeal court shall send to the clerk of the trial court the order and all writings relating thereto. R.S.O. 1980, c. 400, s. 113.

Appeal to
Court of
Appeal

131.—(1) A defendant or the prosecutor or the Attorney General by way of intervention may appeal from the judgment of the court to the Court of Appeal, with leave of a judge of the Court of Appeal on special grounds, upon any question of law alone or as to sentence.

Grounds for
leave

(2) No leave to appeal shall be granted under subsection (1) unless the judge of the

- b) le tribunal est convaincu que la présence du témoin ne peut pas être obtenue raisonnablement;

- c) le tribunal est convaincu, en raison de la nature formelle de la preuve, ou pour tout autre motif, que la partie adverse n'en subit aucun préjudice,

et tout témoignage ainsi lu, en vertu du présent paragraphe, a la même force probante et le même effet que si le témoin avait personnellement témoigné devant le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 110 (2).

128 Le tribunal, sur preuve qu'un avis d'appel a été donné et que, selon le cas :

Rejet ou
abandon

- a) l'appellant a omis de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 110 ou 111 ou aux conditions de tout engagement contracté ainsi que le prescrit l'un ou l'autre de ces articles;

- b) l'appel n'a pas été poursuivi ou a été abandonné, peut ordonner que l'appel soit rejeté. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 111.

129 (1) Si un appel est entendu et décidé, ou est abandonné ou est rejeté faute de poursuite, le tribunal peut rendre, relativement aux dépens, une ordonnance qu'il estime juste et raisonnable.

Dépens

(2) Si le tribunal ordonne que l'appellant ou l'intimé acquitte les dépens, l'ordonnance prescrit que les dépens seront versés au greffier du tribunal de première instance, pour qu'ils soient versés par ce dernier à la personne qui y a droit, et elle est tenue de fixer le délai dans lequel les dépens doivent être acquittés.

Paiement

(3) Les dépens qui doivent être payés en vertu du présent article par une personne autre que le poursuivant qui agit au nom de la Couronne sont réputés être une amende aux fins d'exécution du paiement. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 112.

Exécution

130 Le tribunal de première instance met en application ou exécute l'ordonnance ou le jugement du tribunal d'appel, et le greffier de celui-ci envoie au greffier ou au greffier local du tribunal de première instance l'ordonnance et tous les documents qui s'y rattachent. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 113.

Application
de l'ordon-
nance du tri-
bunal d'appel

131 (1) Le défendeur ou le poursuivant, ou le procureur général par voie d'intervention, peuvent interjeter appel du jugement du tribunal devant la Cour d'appel, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel pour des motifs spéciaux, sur une question de droit seulement ou sur la sentence.

Appel devant
la Cour d'ap-
pel

(2) Aucune autorisation d'appel n'est accordée en vertu du paragraphe (1) à moins

Motifs d'auto-
risation

Court of Appeal considers that in the particular circumstances of the case it is essential in the public interest or for the due administration of justice that leave be granted. R.S.O. 1980, c. 400, s. 114, *revised*.

Appeal as to leave

(3) No appeal or review lies from a decision on a motion for leave to appeal under subsection (1). 1984, c. 11, s. 206 (2).

Custody pending appeal

132. A defendant who appeals shall, if the defendant is in custody, remain in custody, but a judge may order his or her release upon any of the conditions set out in subsection 150 (2). R.S.O. 1980, c. 400, s. 115.

Transfer of record

133. Where a motion for leave to appeal is made, the Registrar of the Court of Appeal shall notify the clerk or local registrar of the court appealed from of the motion and, upon receipt of the notification, the clerk or local registrar of the court shall transmit to the Registrar all the material forming the record including any other relevant material requested by a judge of the Court of Appeal. R.S.O. 1980, c. 400, s. 116, *revised*.

Application of ss. 114, 117-126, 128 (b), 129

134. Sections 114, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125 and 126, clause 128 (b) and section 129 apply with necessary modifications to appeals to the Court of Appeal under section 131. R.S.O. 1980, c. 400, s. 117.

APPEALS UNDER PARTS I AND II

Appeal

135.—(1) A defendant or the prosecutor or the Attorney General by way of intervention is entitled to appeal an acquittal, conviction or sentence in a proceeding commenced by certificate under Part I or II and the appeal shall be to the Ontario Court (Provincial Division) presided over by a provincial judge. R.S.O. 1980, c. 400, s. 118 (1); 1989, c. 56, s. 34 (7), *revised*.

Application for appeal

(2) A notice of appeal shall be in the prescribed form and shall state the reasons why the appeal is taken and shall be filed with the clerk of the court within fifteen days after the making of the decision appealed from, in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 400, s. 118 (2), *revised*.

Notice of hearing

(3) The clerk shall, as soon as is practicable, give a notice to the defendant and prosecutor of the time and place of the hearing of the appeal. R.S.O. 1980, c. 400, s. 118 (3).

Conduct of appeal

136.—(1) Upon an appeal, the court shall give the parties an opportunity to be heard

que le juge de la Cour d'appel n'estime que, compte tenu des circonstances particulières de l'espèce, il est essentiel qu'elle soit accordée dans l'intérêt public ou pour la bonne administration de la justice. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 114, *révisé*.

(3) Une décision sur une motion en autorisation d'appel prévue au paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision. 1984, chap. 11, par. 206 (2).

132 Si le défendeur qui interjette appel est sous garde, il le demeure. Toutefois, un juge d'appel peut ordonner sa mise en liberté à l'une ou l'autre des conditions énoncées au paragraphe 150 (2). L.R.O. 1980, chap. 400, art. 115.

133 Si une motion en autorisation d'appel est présentée, le greffier de la Cour d'appel en avise le greffier ou le greffier local du tribunal dont la décision est portée en appel, et sur réception de l'avis, le greffier ou le greffier local de ce tribunal transmet au greffier de la Cour d'appel tout ce qui constitue le dossier, ainsi que toute autre pièce pertinente demandée par un juge de la Cour d'appel. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 116, *révisé*.

134 Les articles 114, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, l'alinéa 128 b) et l'article 129 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés devant la Cour d'appel en vertu de l'article 131. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 117.

APPELS INTERJETÉS EN VERTU DES PARTIES I ET II

135 (1) Le défendeur ou le poursuivant, ou le procureur général par voie d'intervention, ont le droit d'interjeter appel d'un acquittement, d'une déclaration de culpabilité ou d'une sentence dans une instance introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal en vertu de la partie I ou II. L'appel est interjeté devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) présidée par un juge provincial. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 118 (1); 1989, chap. 56, par. 34 (7), *révisé*.

(2) L'avis d'appel est rédigé selon la formule prescrite et énonce les motifs de l'appel. Il est déposé, conformément aux règles de pratique, auprès du greffier du tribunal, dans les quinze jours de la date à laquelle la décision portée en appel a été rendue. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 118 (2), *révisé*.

(3) Aussitôt que possible, le greffier donne un avis au défendeur et au poursuivant des date, heure et lieu de l'audition de l'appel. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 118 (3).

136 (1) Lorsqu'un appel est interjeté, le tribunal donne aux parties l'occasion d'être

Appel portant sur l'autorisation

Détention sous garde en attendant l'appel

Transmission du dossier

Application des art. 114, 117 à 126, 129 et de l'al. 128 b)

Appel

Demande d'appel

Avis d'audience

Procédure d'appel

for the purpose of determining the issues and may, where the circumstances warrant it, make such inquiries as are necessary to ensure that the issues are fully and effectively defined. R.S.O. 1980, c. 400, s. 119 (1).

Review

(2) An appeal shall be conducted by means of a review. R.S.O. 1980, c. 400, s. 119 (2), *revised*.

Evidence

(3) In determining a review, the court may,

(a) hear or rehear the recorded evidence or any part thereof and may require any party to provide a transcript of the evidence, or any part thereof, or to produce any further exhibit;

(b) receive the evidence of any witness whether or not the witness gave evidence at the trial;

(c) require the justice presiding at the trial to report in writing on any matter specified in the request; or

(d) receive and act upon statements of agreed facts or admissions. R.S.O. 1980, c. 400, s. 119 (3).

Dismissal on abandonment

137. Where an appeal has not been proceeded with or abandoned, the court may order that the appeal be dismissed. R.S.O. 1980, c. 400, s. 120.

Powers of court on appeal

138.—(1) Upon an appeal, the court may affirm, reverse or vary the decision appealed from or where, in the opinion of the court, it is necessary to do so to satisfy the ends of justice, direct a new trial. R.S.O. 1980, c. 400, s. 121 (1).

New trial

(2) Where the court directs a new trial, it shall be held in the Ontario Court (Provincial Division) presided over by a justice other than the justice who tried the defendant in the first instance, but the appeal court may, with the consent of the parties to the appeal, direct that the new trial be held before the justice who tried the defendant in the first instance or before the judge who directs the new trial. R.S.O. 1980, c. 400, s. 121 (2), *revised*.

Costs

(3) Upon an appeal, the court may make an order under section 60 for the payment of costs incurred on the appeal, and subsection (3) thereof applies to the order. R.S.O. 1980, c. 400, s. 121 (3), *revised*.

Appeal to Court of Appeal

139.—(1) An appeal lies from the judgment of the Ontario Court (Provincial Division) in an appeal under section 135 to the Court of Appeal, with leave of a judge of the Court of Appeal, on special grounds, upon

entendues afin de décider des points en litige, et il peut, lorsque les circonstances le justifient, poser les questions nécessaires pour s'assurer que les points en litige sont intégralement et clairement définis. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 119 (1).

(2) L'appel est mené au moyen d'une révision. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 119 (2), *révisé*.

(3) Aux fins de la révision, le tribunal peut :

a) entendre ou entendre à nouveau les témoignages enregistrés ou une partie de ceux-ci et demander à une partie d'en fournir la transcription en tout ou en partie, ou de produire d'autres pièces;

b) recueillir le témoignage d'un témoin, qu'il ait ou non témoigné au procès;

c) exiger que le juge qui a présidé le procès fasse un rapport écrit sur les questions précisées dans la demande;

d) recevoir les exposés des faits convenus ou des aveux et agir en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 119 (3).

137 Si un appel n'a pas été poursuivi ou abandonné, le tribunal peut ordonner que l'appel soit rejeté. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 120.

138 (1) Lorsqu'un appel est interjeté, le tribunal peut confirmer, infirmer ou modifier la décision portée en appel. Il peut également ordonner un nouveau procès s'il est d'avis que cette mesure est nécessaire pour servir les fins de la justice. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 121 (1).

(2) Si le tribunal ordonne un nouveau procès, celui-ci se tient devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) présidée par un juge autre que celui qui a jugé le défendeur en première instance. Toutefois, le tribunal d'appel peut, avec le consentement des parties à l'appel, ordonner que le nouveau procès se tienne devant le juge qui a jugé le défendeur en première instance ou devant le juge d'appel qui ordonne le nouveau procès. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 121 (2), *révisé*.

(3) Lorsqu'un appel est interjeté, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 60 pour le paiement des dépens de l'appel et le paragraphe (3) de cet article s'applique à l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 121 (3), *révisé*.

139 (1) Dans l'appel prévu à l'article 135, il peut être interjeté appel du jugement de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) devant la Cour d'appel, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel, pour des

Révision

Preuve

Rejet ou abandon

Pouvoirs du tribunal en cas d'appel

Nouveau procès

Dépens

Appel devant la Cour d'appel

any question of law alone. 1989, c. 56, s. 34 (8), *revised*.

Grounds for leave

(2) No leave to appeal shall be granted under subsection (1) unless the judge of the Court of Appeal considers that in the particular circumstances of the case it is essential in the public interest or for the due administration of justice that leave be granted. R.S.O. 1980, c. 400, s. 122 (2), *revised*.

Costs

(3) Upon an appeal under this section, the Court of Appeal may make any order with respect to costs that it considers just and reasonable. R.S.O. 1980, c. 400, s. 122 (3).

Appeal as to leave

(4) No appeal or review lies from a decision on a motion for leave to appeal under subsection (1). 1984, c. 11, s. 206 (3).

REVIEW

Application for relief in nature of mandamus, prohibition, certiorari

140.—(1) On application, the Ontario Court (General Division) may by order grant any relief in respect of matters arising under this Act that the applicant would be entitled to in an application for an order in the nature of mandamus, prohibition or certiorari. R.S.O. 1980, c. 400, s. 124 (1), *revised*.

Notice of application

(2) Notice of an application under this section shall be served on,

- (a) the person whose act or omission gives rise to the application;
- (b) any person who is a party to a proceeding that gives rise to the application; and
- (c) the Attorney General.

Appeal

(3) An appeal lies to the Court of Appeal from an order made under this section. R.S.O. 1980, c. 400, s. 124 (2, 3).

Notice re certiorari

141.—(1) A notice under section 140 in respect of an application for relief in the nature of certiorari shall be given at least seven days and not more than ten days before the date fixed for the hearing of the application and the notice shall be served within thirty days after the occurrence of the act sought to be quashed. R.S.O. 1980, c. 400, s. 125 (1).

Filing material

(2) Where a notice referred to in subsection (1) is served on the person making the decision, order or warrant or holding the proceeding giving rise to the application, such person shall forthwith file with the

motifs spéciaux, sur une question de droit seulement. 1989, chap. 56, par. 34 (8), *révisé*.

Motifs d'autorisation

(2) Aucune autorisation d'appel n'est accordée en vertu du paragraphe (1) à moins que le juge de la Cour d'appel n'estime que, compte tenu des circonstances particulières de l'espèce, il est essentiel qu'elle soit accordée dans l'intérêt public ou pour la bonne administration de la justice. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 122 (2), *révisé*.

Dépens

(3) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du présent article, la Cour d'appel peut rendre, relativement aux dépens, toute ordonnance qu'elle estime juste et raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 122 (3).

Appel portant sur l'autorisation

(4) Une décision sur la motion en autorisation d'appel prévue au paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision. 1984, chap. 11, par. 206 (3).

RÉVISION

140 (1) Sur requête, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par ordonnance, accorder, à l'égard de questions soulevées dans le cadre de la présente loi, les mesures de redressement auxquelles le requérant aurait droit suite à une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de la nature d'un bref de mandamus, de prohibition ou de certiorari. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 124 (1), *révisé*.

Requête en vue d'obtenir un redressement de la nature d'un bref de mandamus, de prohibition, de certiorari

(2) Il est signifié avis de la requête présentée en vertu du présent article aux personnes suivantes :

Avis de requête

- a) la personne dont l'acte ou l'omission donne lieu à la requête;
- b) toute personne qui est partie à une instance qui donne lieu à la requête;
- c) le procureur général.

Appel

(3) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel de l'ordonnance rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 124 (2) et (3).

Avis concernant les certiorari

141 (1) L'avis prévu à l'article 140 à l'égard d'une requête en vue de l'obtention d'un redressement de la nature d'un certiorari est donné au moins sept jours et au plus dix jours avant la date fixée pour l'audition de la requête et est signifié dans les trente jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'acte dont l'annulation est demandée. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 125 (1).

Dépôt des pièces

(2) Si un avis visé au paragraphe (1) est signifié à la personne qui rend la décision ou l'ordonnance, ou qui décerne le mandat ou tient l'instance qui donnent lieu à la requête, cette personne dépose sans délai à la Cour de

Ontario Court (General Division) for use on the application, all material concerning the subject-matter of the application. R.S.O. 1980, c. 400, s. 125 (2), *revised*.

Where
appeal
available

(3) No application shall be made to quash a conviction, order or ruling from which an appeal is provided by this Act, whether subject to leave or otherwise. R.S.O. 1980, c. 400, s. 125 (3).

Substantial
wrong

(4) On an application for relief in the nature of certiorari, the Ontario Court (General Division) shall not grant relief unless the court finds that a substantial wrong or miscarriage of justice has occurred, and the court may amend or validate any decision already made, with effect from such time and on such terms as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 400, s. 125 (4), *revised*.

Order for
immunity
from civil
liability

(5) Where an application is made to quash a decision, order, warrant or proceeding made or held by a justice on the ground that the justice exceeded his or her jurisdiction, the Ontario Court (General Division) may, in quashing the decision, order, warrant or proceeding, order that no civil proceeding shall be taken against the justice or against any officer who acted under the decision, order or warrant or in the proceeding or under any warrant issued to enforce it. R.S.O. 1980, c. 400, s. 125 (5), *revised*.

Application
for *habeas*
corpus

142.—(1) On application, the Ontario Court (General Division) may by order grant any relief in respect of a matter arising under this Act that the applicant would be entitled to in an application for an order in the nature of *habeas corpus*.

Procedure
on
application
for relief in
nature of
habeas
corpus

(2) Notice of an application under subsection (1) for relief in the nature of *habeas corpus* shall be served upon the person having custody of the person in respect of whom the application is made and upon the Attorney General and upon the hearing of the application the presence before the court of the person in respect of whom the application was made may be dispensed with by consent, in which event the court may proceed to dispose of the matter forthwith as the justice of the case requires. R.S.O. 1980, c. 400, s. 126 (1, 2), *revised*.

Idem

(3) Subject to subsections (1) and (2), the *Habeas Corpus Act* applies to applications under this section, but an application for relief in the nature of certiorari may be

l'Ontario (Division générale), pour usage lors de la requête, toutes les pièces relatives à l'objet de la requête. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 125 (2), *révisé*.

Droit d'appel

(3) Aucune requête ne peut être présentée pour obtenir l'annulation d'une déclaration de culpabilité, d'une ordonnance ou d'une décision qui peut être portée en appel en vertu de la présente loi, que le droit d'appel existe sous réserve d'une autorisation ou d'une autre formalité. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 125 (3).

Préjudice
grave

(4) Lors d'une requête en vue de l'obtention d'une mesure de redressement de la nature d'un certiorari, la Cour de l'Ontario (Division générale) n'accorde la mesure de redressement que si elle constate qu'il y a eu préjudice grave ou erreur judiciaire fondamentale. Le tribunal peut modifier ou confirmer une décision déjà rendue et la déclarer exécutoire à compter de la date et aux conditions qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 125 (4), *révisé*.

Ordonnance
pour empê-
cher toute
poursuite
civile

(5) Si une requête est présentée en vue de l'annulation d'une décision, d'une ordonnance, d'un mandat ou d'une instance faits ou maintenus par un juge pour le motif qu'il a outrepassé sa compétence, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, en annulant la décision, l'ordonnance, le mandat ou l'instance, ordonner qu'aucune instance civile ne sera prise contre le juge ou contre un fonctionnaire qui a agi en vertu de la décision, de l'ordonnance, du mandat ou de l'instance, ou aux termes de tout mandat décerné pour son application. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 125 (5), *révisé*.

Requête en
vue de l'ob-
tention d'un
bref d'*habeas*
corpus

142 (1) Sur requête, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par ordonnance, accorder, à l'égard d'une question soulevée dans le cadre de la présente loi, les mesures de redressement auxquelles le requérant aurait droit suite à une requête en vue de l'obtention d'une ordonnance de la nature d'un *habeas corpus*.

Procédure

(2) Il est signifié avis de la requête présentée en vertu du paragraphe (1) en vue de l'obtention de mesures de redressement de la nature d'un *habeas corpus* à la personne qui a la garde de celle qui fait l'objet de la requête et au procureur général. Lors de l'audition de la requête, il peut être dispensé de la présence devant le tribunal de la personne qui fait l'objet de la requête, s'il y a consentement et dans ce cas, le tribunal peut connaître de l'affaire sans délai comme l'exige la justice. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 126 (1) et (2), *révisés*.

Idem

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), la *Loi sur l'habeas corpus* s'applique aux requêtes présentées en vertu du présent article, mais une requête pour obtenir des mesu-

brought in aid of an application under this section.

Idem

(4) The *Judicial Review Procedure Act* does not apply to matters in respect of which an application may be made under section 140.

Costs

(5) A court to which an application or appeal is made under section 140 or this section may make any order with respect to costs that it considers just and reasonable. R.S.O. 1980, c. 400, s. 126 (3-5).

res de redressement de la nature d'un certiorari peut être présentée à l'appui de ces requêtes.

Idem

(4) La *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ne s'applique pas aux questions qui peuvent faire l'objet d'une requête en vertu de l'article 140.

Dépens

(5) Le tribunal saisi d'une requête ou d'un appel en vertu de l'article 140 ou du présent article peut rendre, relativement aux dépens, toute ordonnance qu'il estime juste et raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 126 (3) à (5).

PART VIII ARREST, BAIL AND SEARCH WARRANTS

ARREST

Officer in charge

143. In this Part, "officer in charge" means the police officer who is in charge of the lock-up or other place to which a person is taken after his or her arrest. R.S.O. 1980, c. 400, s. 127.

Execution of warrant

144.—(1) A warrant for the arrest of a person shall be executed by a police officer by arresting the person against whom the warrant is directed wherever he or she is found in Ontario.

Idem

(2) A police officer may arrest without warrant a person for whose arrest he or she has reasonable and probable grounds to believe that a warrant is in force in Ontario. R.S.O. 1980, c. 400, s. 128.

Arrest without warrant

145. Any person may arrest without warrant a person who he or she has reasonable and probable grounds to believe has committed an offence and is escaping from and freshly pursued by a police officer who has lawful authority to arrest that person, and, where the person who makes the arrest is not a police officer, shall forthwith deliver the person arrested to a police officer. R.S.O. 1980, c. 400, s. 129.

Use of force

146.—(1) Every police officer is, if he or she acts on reasonable and probable grounds, justified in using as much force as is necessary to do what the officer is required or authorized by law to do.

Use of force by citizen

(2) Every person upon whom a police officer calls for assistance is justified in using as much force as he or she believes on reasonable and probable grounds is necessary to render such assistance. R.S.O. 1980, c. 400, s. 130.

Immunity from civil liability

147. Where a person is wrongfully arrested, whether with or without a warrant, no action for damages shall be brought,

PARTIE VIII ARRESTATIONS, CAUTIONNEMENTS ET MANDATS DE PERQUISITION

ARRESTATIONS

Agent responsable

143 Pour l'application de la présente partie, l'expression «agent responsable» s'entend de l'agent de police responsable du lieu de détention provisoire ou de tout autre lieu où une personne est conduite après son arrestation. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 127.

Exécution du mandat

144 (1) Un mandat d'arrestation décerné contre une personne est exécuté par un agent de police qui procède à son arrestation, où qu'elle se trouve en Ontario.

Idem

(2) Un agent de police peut arrêter sans mandat une personne contre laquelle il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mandat d'arrestation est exécutoire en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 128.

Arrestation sans mandat

145 Toute personne peut arrêter sans mandat un individu si elle a des motifs raisonnables et probables de croire que celui-ci a commis une infraction et est en train de fuir un agent de police légalement autorisé à l'arrêter et est immédiatement poursuivi par celui-ci. Quiconque, n'est pas agent de police et arrête une personne sans mandat doit la livrer sans délai à un agent de police. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 129.

Recours à la force

146 (1) S'il agit en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, l'agent de police est fondé à employer la force nécessaire pour accomplir ce que la loi l'oblige ou l'autorise à faire.

Recours à la force par un citoyen

(2) Toute personne à laquelle un agent de police demande de l'aide est fondée à utiliser la force qu'elle croit nécessaire, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, pour fournir cette aide. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 130.

Irrecevabilité des recours civils

147 Lorsqu'une personne est arrêtée illégalement, avec ou sans mandat, est irrecevable toute action en dommages-intérêts :

- (a) against the police officer making the arrest if he or she believed in good faith and on reasonable and probable grounds that the person arrested was the person named in the warrant or was subject to arrest without warrant under the authority of an Act;
- (b) against any person called upon to assist the police officer if such person believed that the police officer had the right to effect the arrest; or
- (c) against any person required to detain the prisoner in custody if such person believed the arrest was lawfully made.

R.S.O. 1980, c. 400, s. 131.

Production of process

148.—(1) It is the duty of every one who executes a process or warrant to have it with him or her, where it is feasible to do so, and to produce it when requested to do so.

Notice of reason for arrest

(2) It is the duty of every one who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of the reason for the arrest.

R.S.O. 1980, c. 400, s. 132.

BAIL

Release after arrest by officer

149.—(1) Where a police officer, acting under a warrant or other power of arrest, arrests a person, the police officer shall, as soon as is practicable, release the person from custody after serving him or her with a summons or offence notice unless the officer has reasonable and probable grounds to believe that,

- (a) it is necessary in the public interest for the person to be detained, having regard to all the circumstances including the need to,
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested is ordinarily resident outside Ontario and will not respond to a summons or offence notice.

Release by officer in charge

(2) Where a defendant is not released from custody under subsection (1), the police officer shall deliver him or her to the officer in charge who shall, where in his or her opinion the conditions set out in clauses (1) (a) and (b) do not or no longer exist, release the defendant,

a) contre l'agent de police qui a procédé à l'arrestation s'il croyait, de bonne foi et pour des motifs raisonnables et probables, que la personne arrêtée était celle nommée dans le mandat, ou qu'elle pouvait être arrêtée sans mandat en vertu d'une loi;

b) contre une personne dont un agent de police a demandé l'aide si cette personne croyait que l'agent de police avait le droit de procéder à l'arrestation;

c) contre une personne tenue de détenir le prisonnier sous garde si cette personne croyait que l'arrestation était effectuée légalement. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 131.

148 (1) Quiconque exécute un acte judiciaire ou un mandat est tenu de l'avoir sur soi, si la chose est possible, et de le produire lorsque demande lui en est faite.

(2) Quiconque arrête une personne avec ou sans mandat est tenu de donner à cette personne, si la chose est possible, un avis du motif de l'arrestation. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 132.

Production de l'acte judiciaire

Avis du motif de l'arrestation

CAUTIONNEMENTS

149 (1) Si un agent de police agissant en vertu d'un mandat ou d'un autre pouvoir d'arrestation arrête une personne, il la met en liberté aussitôt que possible, après lui avoir signifié une assignation ou un avis d'infraction, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

- a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, que cette personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :
 - (i) d'établir l'identité de la personne,
 - (ii) de recueillir ou conserver une preuve de l'infraction ou une preuve qui y est relative,
 - (iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;
- b) que la personne arrêtée réside ordinairement à l'extérieur de l'Ontario et qu'elle ne se conformera pas à une assignation ou à un avis d'infraction.

(2) Si un défendeur n'est pas mis en liberté conformément au paragraphe (1), l'agent de police le livre à l'agent responsable qui, s'il est d'avis que les conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b) n'existent pas ou n'existent plus, met le défendeur en liberté :

Mise en liberté par l'agent de police après l'arrestation

Mise en liberté par l'agent responsable

- (a) upon serving the defendant with a summons or offence notice;
- (b) upon the defendant entering into a recognizance in the prescribed form without sureties conditioned for his or her appearance in court.

Cash bail by non-resident

(3) Where the defendant is held for the reason only that he or she is not ordinarily resident in Ontario and it is believed that the defendant will not respond to a summons or offence notice, the officer in charge may, in addition to anything required under subsection (2), require the defendant to deposit cash or other satisfactory negotiable security in an amount not to exceed,

- (a) where the proceeding is commenced by certificate under Part I or II, the amount of the set fine for the offence or, if none, \$300; or
- (b) where the proceeding is commenced by information under Part III, \$500. R.S.O. 1980, c. 400, s. 133.

Person in custody to be brought before justice

150.—(1) Where a defendant is not released from custody under section 149, the officer in charge shall, as soon as is practicable but in any event within twenty-four hours, bring the defendant before a justice and the justice shall, unless a plea of guilty is taken, order that the defendant be released upon giving his or her undertaking to appear unless the prosecutor having been given an opportunity to do so shows cause why the detention of the defendant is justified to ensure his or her appearance in court or why an order under subsection (2) is justified for the same purpose.

Order for conditional release

(2) Subject to subsection (1), the justice may order the release of the defendant,

- (a) upon the defendant entering into a recognizance to appear with such conditions as are appropriate to ensure his or her appearance in court;
- (b) where the offence is one punishable by imprisonment for twelve months or more, conditional upon the defendant entering into a recognizance before a justice with sureties in such amount and with such conditions, if any, as are appropriate to ensure his or her appearance in court or, with the consent of the prosecutor, upon the defendant depositing with the justice such sum of money or other valuable security as the order directs in an amount not exceeding,

- a) en lui signifiant une assignation ou un avis d'infraction;
- b) pourvu que le défendeur consente, sans caution, un engagement à comparaître rédigé selon la formule prescrite.

(3) Si le défendeur est détenu pour l'unique raison qu'il réside ordinairement à l'extérieur de l'Ontario et qu'il existe des motifs de croire qu'il ne se conformera pas à une assignation ou à un avis d'infraction, l'agent responsable peut, en plus de ce qui est nécessaire aux termes du paragraphe (2), exiger que le défendeur dépose une somme d'argent ou une autre valeur négociable acceptable ne dépassant pas :

- a) le montant de l'amende fixée à l'égard de l'infraction ou, à défaut, 300 \$ dans le cas d'une instance introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal en vertu de la partie I ou II;
- b) 500 \$ dans le cas d'une instance introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation en vertu de la partie III. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 133.

Cautionnement avec dépôt dans le cas d'un non-résident

150 (1) Si un défendeur n'est pas mis en liberté en vertu de l'article 149, l'agent responsable l'amène devant un juge aussitôt que possible mais, dans tous les cas, au plus tard dans un délai de vingt-quatre heures. À moins d'un plaidoyer de culpabilité, le juge ordonne que le défendeur soit mis en liberté pourvu qu'il remette une promesse de comparaître, à moins que le poursuivant, ayant eu l'occasion de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du défendeur ou une ordonnance aux termes du paragraphe (2) pour garantir sa comparution au tribunal.

Comparution du détenu devant un juge

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le juge peut ordonner la mise en liberté du défendeur :

- a) pourvu que le défendeur consente un engagement à comparaître aux conditions appropriées pour garantir sa comparution au tribunal;
- b) lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de douze mois ou plus, pourvu que le défendeur consente devant un juge un engagement avec caution pour le montant et, le cas échéant, aux conditions appropriés pour garantir sa comparution au tribunal ou, avec le consentement du poursuivant, pourvu que le défendeur dépose auprès du juge la somme d'argent ou d'autres valeurs prescrites par l'ordonnance ne dépassant pas :

Ordonnance de libération conditionnelle

- (i) where the proceeding is commenced by certificate under Part I or II, the amount of the set fine for the offence or, if none, \$300, or
- (ii) where the proceeding is commenced by information under Part III, \$1,000; or
- (c) if the defendant is not ordinarily resident in Ontario, upon the defendant entering into a recognizance before a justice, with or without sureties, in such amount and with such conditions, if any, as are appropriate to ensure his or her appearance in court, and depositing with the justice such sum of money or other valuable security as the order directs in an amount not exceeding,
 - (i) where the proceeding is commenced by certificate under Part I or II, the amount of the set fine for the offence or, if none, \$300, or
 - (ii) where the proceeding is commenced by information under Part III, \$1,000.

Idem

(3) The justice shall not make an order under clause (2) (b) or (c) unless the prosecutor shows cause why an order under the immediately preceding clause should not be made.

Order for detention

(4) Where the prosecutor shows cause why the detention of the defendant in custody is justified to ensure his or her appearance in court, the justice shall order the defendant to be detained in custody until he or she is dealt with according to law.

Reasons

(5) The justice shall include in the record a statement of the reasons for his or her decision under subsection (1), (2) or (4).

Evidence at hearing

(6) Where a person is brought before a justice under subsection (1), the justice may receive and base his or her decision upon information the justice considers credible or trustworthy in the circumstances of each case except that the defendant shall not be examined or cross-examined in respect of the offence with which he or she is charged.

Adjournments

(7) Where a person is brought before a justice under subsection (1), the matter shall not be adjourned for more than three days without the consent of the defendant. R.S.O. 1980, c. 400, s. 134.

(i) le montant de l'amende fixée à l'égard de l'infraction ou, à défaut, 300 \$ dans le cas d'une instance introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal en vertu de la partie I ou II,

(ii) 1 000 \$ dans le cas d'une instance introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation en vertu de la partie III;

c) si le défendeur ne réside pas ordinairement en Ontario, pourvu que celui-ci consente un engagement, devant un juge, avec ou sans caution, pour le montant et, le cas échéant, aux conditions appropriées pour garantir sa comparution au tribunal et qu'il dépose auprès du juge la somme d'argent ou les autres valeurs prescrites par l'ordonnance ne dépassant pas :

(i) le montant de l'amende fixée à l'égard de l'infraction ou, à défaut, 300 \$ dans le cas d'une instance introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal en vertu de la partie I ou II,

(ii) 1 000 \$ dans le cas d'une instance introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation en vertu de la partie III.

Idem

(3) Le juge ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes de l'alinéa (2) b) ou c), à moins que le poursuivant n'expose les raisons pour lesquelles ne doit pas être rendue une ordonnance aux termes de l'alinéa qui précède immédiatement.

Ordonnance de détention

(4) Si le poursuivant expose les raisons qui justifient la détention du défendeur sous garde pour garantir sa comparution au tribunal, le juge ordonne que le défendeur soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi.

Motifs

(5) Le juge porte au dossier les motifs de la décision qu'il a rendue en vertu du paragraphe (1), (2) ou (4).

Preuve à l'audience

(6) Si une personne est amenée devant un juge en vertu du paragraphe (1), le juge peut recevoir toute preuve qu'il considère crédible ou digne de foi dans les circonstances de l'espèce et fonder sa décision sur cette preuve. Toutefois, le défendeur n'est pas interrogé ni contre-interrogé quant à l'infraction dont il est accusé.

Ajournements

(7) Si une personne est amenée devant un juge en vertu du paragraphe (1), l'affaire ne doit pas être ajournée pour plus de trois jours sans le consentement du défendeur. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 134.

Expediting trial of person in custody

151.—(1) Where a defendant is not released from custody under section 149 or 150, he or she shall be brought before the court forthwith and, in any event, within eight days.

Further orders

(2) The justice presiding upon any appearance of the defendant in court may, upon the motion of the defendant or prosecutor, review any order made under section 150 and make such further or other order under section 150 as to the justice seems appropriate in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 400, s. 135.

Appeal

152. A defendant or the prosecutor may appeal from an order or refusal to make an order under section 150 or 151 and the appeal shall be to the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 400, s. 136, *revised*.

Appointment of agent for appearance

153.—(1) A person who is released upon deposit under subsection 149 (3) or clause 150 (2) (c) may appoint the clerk of the court to act as the person's agent, in the event that he or she does not appear to answer to the charge, for the purpose of entering a plea of guilty on the person's behalf and authorizing the clerk to apply the amount so deposited toward payment of the fine and costs imposed by the court upon the conviction, and the clerk shall act as agent under this subsection without fee. R.S.O. 1980, c. 400, s. 137 (1).

Returns to court

(2) An officer in charge or justice who takes a recognizance, money or security under section 149 or 150 shall make a return thereof to the court. R.S.O. 1980, c. 400, s. 137 (2), *revised*.

Returns to sureties

(3) The clerk of the court shall, upon the conclusion of a proceeding, make a financial return to every person who deposited money or security under a recognizance and return the surplus, if any. R.S.O. 1980, c. 400, s. 137 (3).

Recognizance binds for all appearances

154.—(1) The recognizance of a person to appear in a proceeding binds the person and the person's sureties in respect of all appearances required in the proceeding at times and places to which the proceeding is adjourned.

Recognizance binds independently of other charges

(2) A recognizance is binding in respect of appearances for the offence to which it relates and is not vacated upon the arrest, discharge or conviction of the defendant upon another charge.

Liability of principal

(3) The principal to a recognizance is bound for the amount of the recognizance due upon forfeiture.

151 (1) Si le défendeur n'est pas mis en liberté en vertu de l'article 149 ou 150, il est amené devant le tribunal sans tarder et, dans tous les cas, au plus tard dans un délai de huit jours.

Procès rapide du détenu

(2) Le juge qui préside à une comparution du défendeur au tribunal peut, sur motion du défendeur ou du poursuivant, réviser une ordonnance rendue en vertu de l'article 150 et rendre, en vertu de l'article 150, l'ordonnance supplémentaire ou différente qu'il juge appropriée dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 135.

Autres ordonnances

152 Un défendeur ou le poursuivant peut interjeter appel d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 150 ou 151 ou du refus de rendre une telle ordonnance. L'appel est interjeté devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 400, art. 136, *révisé*.

Appel

153 (1) La personne qui est mise en liberté après avoir effectué un dépôt aux termes du paragraphe 149 (3) ou de l'alinéa 150 (2) c) peut nommer le greffier du tribunal pour la représenter, si elle ne comparaît pas pour répondre à l'accusation, afin de présenter un plaidoyer de culpabilité en son nom et l'autoriser à affecter le montant du dépôt au paiement de l'amende et des dépens imposés par le tribunal à la suite de la déclaration de culpabilité. Le greffier qui agit à titre de représentant en vertu du présent paragraphe ne touche pas d'honoraires. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 137 (1).

Nomination d'un représentant aux fins de la comparution

(2) L'agent responsable ou le juge qui reçoit un engagement, une somme d'argent ou une valeur aux termes de l'article 149 ou 150 en fait rapport au tribunal. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 137 (2), *révisé*.

Rapport au tribunal

(3) À la conclusion de l'instance, le greffier du tribunal remet un rapport financier à chaque personne qui a déposé une somme d'argent ou une valeur en vertu d'un engagement et lui rembourse l'excédent, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 137 (3).

Rapport aux cautions

154 (1) L'engagement à comparaître dans une instance lie la personne qui l'a consenti et ses cautions à l'égard de toutes les comparutions exigées au cours de l'instance, aux date, heure et lieu fixés pour la reprise de l'instance après un ajournement.

L'engagement est exécutoire à l'égard de toutes les comparutions

(2) L'engagement est exécutoire à l'égard des comparutions relatives à l'infraction qu'il vise et n'est pas annulé par l'arrestation, la libération ou la déclaration de culpabilité du défendeur à l'égard d'une autre accusation.

L'engagement est exécutoire indépendamment des autres accusations

(3) La personne qui consent un engagement est tenu de payer le montant de l'engagement exigible au moment de la réalisation.

Responsabilité de la personne qui consent l'engagement

Liability where sureties

(4) The principal and each surety to a recognizance are bound, jointly and severally, for the amount of the recognizance due upon forfeiture for non-appearance. R.S.O. 1980, c. 400, s. 138.

Motion by surety to be relieved

155.—(1) A surety to a recognizance may, on motion in writing to the court at the location where the defendant is required to appear, ask to be relieved of the surety's obligation under the recognizance and the court shall thereupon issue a warrant for the arrest of the defendant. R.S.O. 1980, c. 400, s. 139 (1), *revised*.

Certificate of arrest

(2) When a police officer arrests the defendant under a warrant issued under subsection (1), he or she shall bring the defendant before a justice under section 150 and certify the arrest by certificate in the prescribed form and deliver the certificate to the court.

Vacating of recognizance

(3) The receipt of the certificate by the court under subsection (2) vacates the recognizance and discharges the sureties. R.S.O. 1980, c. 400, s. 139 (2, 3).

Delivery of defendant by surety

156. A surety to a recognizance may discharge the surety's obligation under the recognizance by delivering the defendant into the custody of the court at the location where he or she is required to appear at any time while it is sitting at or before the trial of the defendant. R.S.O. 1980, c. 400, s. 140, *revised*.

Certificate of default

157.—(1) Where a person who is bound by recognizance does not comply with a condition of the recognizance, a justice having knowledge of the facts shall endorse on the recognizance a certificate in the prescribed form setting out,

- (a) the nature of the default;
- (b) the reason for the default, if it is known;
- (c) whether the ends of justice have been defeated or delayed by reason of the default; and
- (d) the names and addresses of the principal and sureties.

Certificate as evidence

(2) A certificate that has been endorsed on a recognizance under subsection (1) is evidence of the default to which it relates. R.S.O. 1980, c. 400, s. 141 (1, 2).

Motion for forfeiture

(3) The clerk of the court shall transmit the endorsed recognizance to the local registrar of the Ontario Court (General Division) and, upon its receipt, the endorsed recognizance constitutes a motion for the forfeiture of the recognizance.

(4) La personne qui consent l'engagement et chacune de ses cautions sont tenues solidairement de payer le montant de l'engagement exigible au moment de la réalisation pour défaut de comparaître. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 138.

Responsabilité lorsqu'il y a des cautions

155 (1) La caution à un engagement peut, par une motion écrite présentée au tribunal où le défendeur est tenu de comparaître, demander à être relevée de son obligation aux termes de l'engagement. Le tribunal décerne dès lors un mandat pour l'arrestation du défendeur. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 139 (1), *révisé*.

La caution demande à être relevée de son obligation

(2) Lorsqu'un agent de police arrête le défendeur aux termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (1), il l'amène devant un juge en vertu de l'article 150 et atteste l'arrestation par un certificat rédigé selon la formule prescrite qu'il remet au tribunal.

Certificat d'arrestation

(3) La réception du certificat par le tribunal en vertu du paragraphe (2) annule l'engagement et libère les cautions. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 139 (2) et (3).

Annulation de l'engagement

156 Une caution à un engagement peut s'acquitter de son obligation aux termes de l'engagement en remettant le défendeur à la garde du tribunal où il est tenu de comparaître à tout moment pendant les sessions du tribunal, soit avant soit pendant le procès du défendeur. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 140, *révisé*.

Remise du défendeur par la caution

157 (1) Lorsqu'une personne liée par engagement ne se conforme pas à une condition de l'engagement, un juge connaissant les faits inscrit au verso de l'engagement un certificat rédigé selon la formule prescrite, indiquant :

Certificat de manquement

- a) la nature du manquement;
- b) la raison du manquement, si elle est connue;
- c) si les fins de la justice ont été frustrées ou retardées en raison du manquement;
- d) les nom et adresse de la personne qui a consenti l'engagement et des cautions.

(2) Un certificat inscrit au verso d'un engagement aux termes du paragraphe (1) constitue une preuve du manquement auquel il se rapporte. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 141 (1) et (2).

Certificat en tant que preuve

(3) Le greffier du tribunal transmet l'engagement endossé au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). L'engagement endossé constitue, dès qu'il est reçu, une motion pour la réalisation de l'engagement.

Motion pour la réalisation

Notice of
hearing

(4) A judge of the Ontario Court (General Division) shall fix a time and place for the hearing of the motion by the court and the local registrar of the court shall, not less than ten days before the time fixed for the hearing, deliver notice to the prosecutor and to each principal and, where the motion is for forfeiture for non-appearance, each surety named in the recognizance, of the time and place fixed for the hearing and requiring each principal and surety to show cause why the recognizance should not be forfeited.

Order as to
forfeiture

(5) The Ontario Court (General Division) may, after giving the parties an opportunity to be heard, in its discretion grant or refuse the motion and make any order in respect of the forfeiture of the recognizance that the court considers proper.

Collection
on forfeiture

(6) Where an order for forfeiture is made under subsection (5),

- (a) any money or security forfeited shall be paid over by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it; and
- (b) the principal and surety become judgment debtors of the Crown jointly and severally in the amount forfeited under the recognizance and the amount may be collected in the same manner as money owing under a judgment of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 400, s. 141 (3-6), *revised*.

SEARCH WARRANTS

Search
warrant

158.—(1) Where a justice is satisfied by information upon oath that there is reasonable ground to believe that there is in any building, receptacle or place,

- (a) anything upon or in respect of which an offence has been or is suspected to have been committed; or
- (b) anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence as to the commission of an offence,

the justice may at any time issue a warrant in the prescribed form under his or her hand authorizing a police officer or person named therein to search such building, receptacle or place for any such thing, and to seize and carry it before the justice issuing the warrant or another justice to be dealt with by him or

Avis d'au-
dience

(4) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) fixe les date, heure et lieu de l'audition de la motion par le tribunal. Au moins dix jours avant la date fixée pour l'audience, le greffier local du tribunal remet au poursuivant, à chaque personne qui a consenti l'engagement et, si la motion pour la réalisation découle d'un défaut de comparaître, à chaque caution nommée dans l'engagement, un avis des date, heure et lieu fixés pour l'audience enjoignant à chacun de ceux qui ont consenti l'engagement et à chaque caution d'exposer les raisons pour lesquelles l'engagement ne devrait pas être réalisé.

Ordonnance
en vue de la
réalisation

(5) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, à sa discrétion, accueillir ou rejeter la motion et rendre l'ordonnance qu'elle juge à propos en vue de la réalisation de l'engagement.

(6) Si une ordonnance de réalisation est rendue en vertu du paragraphe (5) :

Recouvre-
ment du
montant réa-
lisé

- a) d'une part, les sommes d'argent ou les valeurs réalisées sont remises par la personne qui en a la garde à celle qui, en vertu de la loi, est autorisée à les recevoir;
- b) d'autre part, la personne qui a consenti l'engagement et la caution deviennent solidairement, à l'égard de la Couronne, débiteurs par jugement pour le montant réalisé aux termes de l'engagement. Ce montant peut être recouvré de la même manière qu'une somme d'argent exigible en vertu d'un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 400, par. 141 (3) à (6), *révisés*.

MANDATS DE PERQUISITION

158 (1) Un juge qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que, dans un bâtiment, contenant ou lieu, se trouve, selon le cas :

Mandat de
perquisition

- a) une chose sur laquelle ou concernant laquelle une infraction a été commise ou est soupçonnée avoir été commise;
- b) une chose dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve concernant la perpétration d'une infraction,

peut, en tout temps, décerner un mandat sous son seing, rédigé selon la formule prescrite, autorisant un agent de police ou une personne qui y est nommée à faire une perquisition dans ce bâtiment, contenant ou lieu pour chercher cette chose, la saisir et l'apporter devant le juge qui a décerné le mandat ou un autre juge afin qu'il en dispose

her according to law. R.S.O. 1980, c. 400, s. 142 (1); 1989, c. 56, s. 34 (10).

Expiration

(2) Every search warrant shall name a date upon which it expires, which date shall be not later than fifteen days after its issue.

When to be executed

(3) Every search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. standard time, unless the justice by the warrant otherwise authorizes. R.S.O. 1980, c. 400, s. 142 (2, 3).

Detention of things seized

159.—(1) Where any thing is seized and brought before a justice, he or she shall by order,

(a) detain it or direct it to be detained in the care of a person named in the order; or

(b) direct it to be returned,

and the justice may in the order authorize the examination, testing, inspection or reproduction of the thing seized upon such conditions as are reasonably necessary and directed in the order, and may make any other provision as in the opinion of the justice is necessary for its preservation.

Time limit for detention

(2) Nothing shall be detained under an order made under subsection (1) for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period,

(a) upon motion, a justice is satisfied that having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he or she so orders; or

(b) a proceeding is instituted in which the thing detained may be required.

Motion for examination and copying

(3) Upon the motion of the defendant, prosecutor or person having an interest in a thing detained under subsection (1), a justice may make an order for the examination, testing, inspection or reproduction of any thing detained upon such conditions as are reasonably necessary and directed in the order.

Motion for release

(4) Upon the motion of a person having an interest in a thing detained under subsection (1), and upon notice to the defendant, the person from whom the thing was seized, the person to whom the search warrant was issued and any other person who has an apparent interest in the thing detained, a justice may make an order for the release of any thing detained to the person from whom the thing was seized where it appears that the

d'après la loi. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 142 (1); 1989, chap. 56, par. 34 (10).

(2) Tout mandat de perquisition porte une date de caducité qui ne peut être postérieure à quinze jours après la date à laquelle il a été décerné.

(3) Tout mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, heure normale, à moins que, dans le mandat, le juge n'en autorise l'exécution à un autre moment. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 142 (2) et (3).

159 (1) Lorsqu'une chose est saisie et apportée devant un juge, celui-ci, par ordonnance :

a) soit retient cette chose ou ordonne qu'elle soit placée sous la garde de la personne nommée dans l'ordonnance;

b) soit ordonne sa remise.

Le juge peut, dans l'ordonnance, autoriser l'examen, l'essai, l'inspection ou la reproduction de la chose saisie, aux conditions raisonnablement nécessaires et indiquées dans l'ordonnance. Il peut également prendre les autres dispositions qu'il estime nécessaires à la conservation de la chose.

(2) Aucune chose n'est retenue en vertu d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) pendant plus de trois mois à compter de la date de la saisie à moins que ne se produise, avant l'expiration de cette période, l'un ou l'autre des événements suivants :

a) un juge est convaincu, à la suite d'une motion, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période déterminée est justifiée, et il ordonne une telle prolongation;

b) une instance a été engagée au cours de laquelle la chose retenue peut être requise.

(3) Sur motion du défendeur, du poursuivant ou de quiconque a un droit sur une chose retenue en vertu du paragraphe (1), un juge peut rendre une ordonnance en vue de l'examen, l'essai, l'inspection ou la reproduction d'une chose retenue, aux conditions raisonnablement nécessaires et indiquées dans l'ordonnance.

(4) Sur motion de quiconque a un droit sur une chose retenue en vertu du paragraphe (1) et après en avoir donné avis au défendeur, à la personne qui avait la possession de la chose lorsqu'elle a été saisie, à celle qui a obtenu le mandat de perquisition et à quiconque a un droit apparent sur la chose, un juge peut rendre une ordonnance en vue de restituer la chose à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie

Expiration

Moment de l'exécution

Rétention des choses saisies

Durée maximale de la rétention

Motion pour l'examen et la reproduction d'une chose

Motion en restitution

thing detained is no longer necessary for the purpose of an investigation or proceeding.

Appeal
where order
by justice of
the peace

(5) Where an order or refusal to make an order under subsection (3) or (4) is made by a justice of the peace, an appeal lies therefrom in the same manner as an appeal from a conviction in a proceeding commenced by means of a certificate. R.S.O. 1980, c. 400, s. 143.

Examination
or seizure of
documents
where
privilege
claimed

160.—(1) Where under a search warrant a person is about to examine or seize a document that is in the possession of a lawyer and a solicitor-client privilege is claimed on behalf of a named client in respect of the document, the person shall, without examining or making copies of the document,

- (a) seize the document and place it, together with any other document seized in respect of which the same claim is made on behalf of the same client, in a package and seal and identify the package; and
- (b) place the package in the custody of the clerk of the court or, with the consent of the person and the client, in the custody of another person. R.S.O. 1980, c. 400, s. 144 (1), *revised*.

Opportunity
to claim
privilege

(2) No person shall examine or seize a document that is in the possession of a lawyer without giving him or her a reasonable opportunity to claim the privilege under subsection (1).

Examination
of docu-
ments in
custody

(3) A judge may, upon the motion made without notice of the lawyer, by order authorize the lawyer to examine or make a copy of the document in the presence of its custodian or the judge, and the order shall contain such provisions as are necessary to ensure that the document is repackaged and resealed without alteration or damage.

Motion to
determine
privilege

(4) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (1), the client by or on whose behalf the claim of solicitor-client privilege is made may make a motion to a judge for an order sustaining the privilege and for the return of the document. R.S.O. 1980, c. 400, s. 144 (2-4).

Limitation

(5) A motion under subsection (4) shall be by notice of motion naming a hearing date not later than thirty days after the date on which the document was placed in custody. R.S.O. 1980, c. 400, s. 144 (5), *revised*.

s'il appert qu'il n'est plus nécessaire de la retenir aux fins d'une enquête ou d'une instance.

(5) Si un juge de paix rend une ordonnance ou refuse de rendre une ordonnance prévue au paragraphe (3) ou (4), cette décision peut être portée en appel de la même manière qu'une déclaration de culpabilité dans une instance introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 143.

160 (1) Si une personne s'apprête, en vertu d'un mandat de perquisition, à examiner ou à saisir un document qui est en la possession d'un avocat et que celui-ci invoque le privilège du secret professionnel de l'avocat à l'égard du document au nom d'un client nommé, la personne, sans examiner ni copier le document :

- a) saisit le document et le met dans un paquet qu'elle scelle et identifie, avec les autres documents saisis à l'égard desquels le privilège du secret professionnel est également invoqué au nom du même client;
- b) met le paquet sous la garde du greffier du tribunal ou, si la personne et le client y consentent, sous la garde d'une autre personne. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 144 (1), *révisé*.

(2) Nul ne doit examiner ni saisir un document qui est en la possession d'un avocat sans lui donner l'occasion raisonnable d'invoquer le privilège prévu au paragraphe (1).

(3) Un juge provincial peut, sur présentation d'une motion sans préavis de l'avocat, rendre une ordonnance qui autorise l'avocat à examiner ou à copier le document en présence de la personne qui en a la garde ou du juge provincial. L'ordonnance contient les dispositions nécessaires pour garantir que le document est remballé et scellé de nouveau sans être modifié ni endommagé.

(4) Si un document a été saisi et mis sous garde en vertu du paragraphe (1), le client par lequel ou au nom duquel est invoqué le privilège du secret professionnel de l'avocat peut, par voie de motion, demander à un juge provincial de rendre une ordonnance qui fait droit au privilège et ordonne la restitution du document. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 144 (2) à (4).

(5) La motion prévue au paragraphe (4) est présentée par voie d'avis de motion indiquant une date d'audition dans les trente jours de la date à laquelle le document a été mis sous garde. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 144 (5), *révisé*.

Appel de
l'ordonnance
d'un juge de
paix

Examen ou
saisie de
documents
lorsqu'est
invoqué le
privilège du
secret profes-
sionnel

Occasion
d'invoquer le
privilège du
secret profes-
sionnel

Examen des
documents
sous garde

Motion pour
faire
reconnaître le
secret profes-
sionnel

Restriction

Attorney
General a
party

(6) The person who seized the document and the Attorney General are parties to a motion under subsection (4) and entitled to at least three days notice thereof.

Private
hearing and
scrutiny by
judge

(7) A motion under subsection (4) shall be heard in private and, for the purposes of the hearing, the judge may examine the document and, if he or she does so, shall cause it to be resealed.

Order

(8) The judge may by order,

- (a) declare that the solicitor-client privilege exists or does not exist in respect of the document;
- (b) direct that the document be delivered up to the appropriate person.

Release of
document
where no
motion
under subs.
(4)

(9) Where it appears to a judge upon the motion of the Attorney General or person who seized the document that no motion has been made under subsection (4) within the time limit prescribed by subsection (5), the judge shall order that the document be delivered to the applicant. R.S.O. 1980, c. 400, s. 144 (6-9).

PART IX ORDERS ON APPLICATION UNDER STATUTES

Orders
under
statutes

161. Where, by any other Act, a proceeding is authorized to be taken before the Ontario Court (Provincial Division) or a justice for an order, including an order for the payment of money, and no other procedure is provided, this Act applies with necessary modifications to the proceeding in the same manner as to a proceeding commenced under Part III, and for the purpose,

- (a) in place of an information, the applicant shall complete a statement in the prescribed form under oath attesting, on reasonable and probable grounds, to the existence of facts that would justify the order sought; and
- (b) in place of a plea, the defendant shall be asked whether or not the defendant wishes to dispute the making of the order. R.S.O. 1980, c. 400, s. 145.

(6) La personne qui a saisi le document et le procureur général sont parties à la motion présentée en vertu du paragraphe (4) et ont droit à un préavis d'au moins trois jours.

Le procureur
général est
partie

(7) La motion présentée en vertu du paragraphe (4) est entendue à huis clos et, aux fins de l'audience, le juge provincial peut examiner le document, auquel cas il fait sceller le document de nouveau.

Audience à
huis clos,
examen du
juge provin-
cial

(8) Le juge provincial peut, par ordonnance :

Ordonnance

- a) déclarer que le privilège du secret professionnel de l'avocat existe ou n'existe pas à l'égard du document;
- b) ordonner que le document soit remis à la personne appropriée.

(9) Si un juge provincial constate, sur motion du procureur général ou de la personne qui a saisi le document, qu'aucune motion n'a été présentée en vertu du paragraphe (4) dans le délai prescrit par le paragraphe (5), il ordonne que le document soit remis au requérant. L.R.O. 1980, chap. 400, par. 144 (6) à (9).

Restitution
du document
à défaut de
motion pré-
sentée en
vertu du
par. (4)

PARTIE IX ORDONNANCE RENDUE À LA SUITE D'UNE REQUÊTE PRÉSENTÉE EN VERTU D'UNE LOI

161 Si une autre loi autorise l'introduction d'une instance devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou un juge pour l'obtention d'une ordonnance, y compris une ordonnance pour le paiement d'une somme d'argent, et qu'aucune autre procédure n'est prévue, la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, de la même manière que si l'instance était introduite en vertu de la partie III et, à cette fin :

Ordonnance
rendue en
vertu d'une
loi

- a) le requérant remplit, au lieu de dénonciation, une déclaration sous serment rédigée selon la formule prescrite attestant qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, à l'existence de faits qui justifieraient l'ordonnance demandée;
- b) au lieu de devoir inscrire un plaidoyer, le défendeur est invité à déclarer s'il désire ou non s'opposer à ce que l'ordonnance soit rendue. L.R.O. 1980, chap. 400, art. 145.

CHAPTER P.34

Provincial Parks Act

Definitions

1. In this Act,

- “assistant superintendent” means a person who is designated by the Minister as an assistant superintendent for the purposes of this Act and the regulations; (“directeur adjoint”)
- “conservation officer” means a conservation officer appointed under the *Game and Fish Act*; (“agent de protection de la nature”)
- “district manager” means the person in charge of the administrative district of the Ministry of Natural Resources in which a provincial park is situate; (“chef de district”)
- “master plan” means a program and policy, or any part thereof, prepared from time to time in respect of a provincial park or proposed provincial park and includes the maps, texts and other material describing such program and policy; (“plan directeur”)
- “Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)
- “park warden” means a person who is designated by the Minister as a park warden for the purposes of this Act and the regulations; (“gardien de parc”)
- “provincial park” includes provincial camp grounds, provincial picnic grounds and provincial camp and picnic grounds; (“parc provincial”)
- “public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Ontario, whether or not covered with water; (“terres publiques”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “superintendent” means a person who is designated by the Minister as a superintendent to have charge of a provincial park. (“directeur”) R.S.O. 1980, c. 401, s. 1.

2. All provincial parks are dedicated to the people of the Province of Ontario and others who may use them for their healthful enjoyment and education, and the provincial parks shall be maintained for the benefit of

Parks dedicated to public

CHAPITRE P.34

Loi sur les parcs provinciaux

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «agent de protection de la nature» Agent de protection de la nature nommé en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*. («conservation officer»)
- «chef de district» Personne à qui incombe la direction d'un district administratif qui relève du ministère des Richesses naturelles et dans lequel est situé un parc provincial. («district manager»)
- «directeur» Personne que désigne le ministre à ce titre et à qui incombe la responsabilité d'un parc provincial. («superintendent»)
- «directeur adjoint» Personne que désigne le ministre à ce titre pour l'application de la présente loi et des règlements. («assistant superintendent»)
- «gardien de parc» Personne que désigne le ministre à ce titre pour l'application de la présente loi et des règlements. («park warden»)
- «ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)
- «parc provincial» S'entend en outre de terrains de camping, terrains de pique-nique et terrains de camping et de pique-nique provinciaux. («provincial park»)
- «plan directeur» Programme et politique ou partie de ceux-ci, établis relativement à un parc provincial existant ou projeté. S'entend en outre de cartes, textes et autre documentation décrivant ces programme et politique. («master plan»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «terres publiques» Les terres, même immergées appartenant à Sa Majesté du chef de l'Ontario. («public lands») L.R.O. 1980, chap. 401, art. 1.

2 Les parcs provinciaux sont consacrés aux loisirs et à l'éducation de la population de la province de l'Ontario et d'autres personnes qui peuvent en jouir sainement. Ces parcs sont entretenus à l'intention des géné-

Parc à l'usage du public

future generations in accordance with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 401, s. 2.

Existing parks continued

3.—(1) All provincial parks in existence when this Act comes into force shall continue to be reserved, set apart and known as provincial parks.

New parks and additions, etc.

(2) The Lieutenant Governor in Council may set apart as a provincial park any area in Ontario, may increase or decrease the area of any provincial park and may delimit any provincial park.

Acquisition of land

(3) Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purposes of this Act.

Unopened road allowances vested in Crown

(4) Despite the *Municipal Act*, every unopened road allowance that is within a provincial park and that has not been closed and conveyed shall be deemed to have been vested in the Crown from the day on which the provincial park was established or the area in which the unopened road allowance is located was added to a provincial park, as the case may be, and the Minister may close to travel any such road allowance one month after having caused notice of the proposed closing to be published once a week for four consecutive weeks in a newspaper having general circulation in the locality in which the road allowance is located or one month after having caused such a notice to be posted in a conspicuous place at or near the road allowance.

Municipal purposes

(5) For municipal purposes, any land set apart as a provincial park or added thereto shall, so long as it remains part of the provincial park, be deemed to be separated from any municipality of which it formed a part immediately before it became a provincial park or a part thereof.

Judicial purposes

(6) For judicial purposes, any land set apart as a provincial park or added thereto shall continue to form part of the county, if any, of which it formed a part immediately before it became a provincial park or a part thereof. R.S.O. 1980, c. 401, s. 3.

Tax assistance, assessment

(7) Despite subsection (5), for the purposes of the *Municipal Tax Assistance Act*, any land set apart as a provincial park or added thereto shall be deemed not to be separated from the municipality of which it formed a part immediately before it became a provincial park or a part thereof. 1984, c. 45, s. 2.

Hunting in designated provincial parks

4. The Lieutenant Governor in Council may designate any provincial park or any part of a provincial park as an area in which section 26 of the *Game and Fish Act* does not apply from and including the Tuesday follow-

rations futures conformément à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 2.

3 (1) Les parcs provinciaux qui existent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être réservés à ce titre.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une région de l'Ontario en tant que parc provincial. Il peut agrandir et délimiter un parc provincial ou en diminuer la superficie.

(3) Pour l'application de la présente loi, un bien-fonds peut être acquis aux termes de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*.

(4) Malgré la *Loi sur les municipalités*, un terrain destiné à la construction d'une route qui est situé dans un parc provincial et qui n'a pas été fermé ni cédé, est réputé avoir été acquis à la Couronne à partir du jour de la création du parc provincial, ou à compter du jour où la région dans laquelle ce terrain est situé a été ajoutée au parc. Le ministre peut fermer ce terrain à la circulation un mois après avoir fait publier un avis de la fermeture projetée une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans un journal généralement lu dans la localité où est situé le terrain, ou un mois après avoir fait afficher l'avis dans un endroit bien en vue sur le terrain ou à proximité de celui-ci.

(5) Aux fins municipales, un bien-fonds réservé en tant que parc provincial ou qui est ajouté à un parc existant est, tant qu'il fait partie de ce parc, réputé distinct de la municipalité dont il faisait partie avant de devenir parc provincial ou partie d'un tel parc.

(6) Aux fins judiciaires, un bien-fonds réservé en tant que parc provincial ou qui est ajouté à un parc existant continue à faire partie du comté dont il faisait partie, le cas échéant, avant de devenir parc provincial ou partie d'un tel parc. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 3.

(7) Malgré le paragraphe (5), et aux fins de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*, un bien-fonds réservé en tant que parc provincial ou qui est ajouté à un parc existant, est réputé ne pas être distinct de la municipalité dont il faisait partie avant de devenir parc provincial ou partie d'un tel parc. 1984, chap. 45, art. 2.

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un parc provincial ou une partie de celui-ci en tant que zone non visée par l'article 26 de la *Loi sur la chasse et la pêche*. Cette non-application est valable à partir du

Maintien des parcs provinciaux

Nouveaux parcs

Acquisition d'un bien-fonds

Acquis à la Couronne

Fins municipales

Fins judiciaires

Évaluation, subventions tenant lieu d'impôt

Chasse dans certains parcs désignés

ing the second Monday in October to and including the 31st day of March next following. R.S.O. 1980, c. 401, s. 4.

Classification
of provincial
parks

5. The Lieutenant Governor in Council may classify any provincial park as a natural environmental park, a nature reserve park, a primitive park, a recreational park, a wild river park or such other class of park as the Lieutenant Governor in Council may designate. R.S.O. 1980, c. 401, s. 5.

Advisory
committees

6. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may appoint committees to perform such advisory functions as are considered necessary or desirable in connection with the administration of one or more of the provincial parks and fix the terms of reference and procedures of such committees. R.S.O. 1980, c. 401, s. 6.

Administra-
tion

7.—(1) Each provincial park is under the control and management of the Minister and shall be under the charge of a district manager or a superintendent designated by the Minister.

Zoning in
provincial
parks

(2) Without limiting the generality of subsection (1), in the management of a provincial park the Minister may from time to time define areas on maps or plans, designate such areas as zones, and classify any zone as an historic zone, multiple use zone, natural zone, primitive zone, recreational zone or otherwise as the Minister considers proper.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the district manager or the superintendent, with the approval of the Minister, may, in respect of the provincial park under his or her charge,

- (a) construct and operate on public lands golf courses, bowling greens or other facilities for sports or amusement;
- (b) construct and operate on public lands restaurants, refreshment booths, shops, sleeping accommodations and other facilities for the convenience of the public;
- (c) construct and operate on public lands toilet, dressing-room, picnic, camping, cooking, bathing, parking and other facilities for the convenience of the public;
- (d) acquire and operate boats, vehicles and other means of transportation in connection with the park;
- (e) make agreements with persons with respect to the establishment or operation by them of any works, facilities or services on public lands;

mardi qui suit le deuxième lundi du mois d'octobre jusqu'au 31 mars suivant inclusivement. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 4.

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut classer les parcs provinciaux en tant que parcs naturels, réserves naturelles, parcs sauvages, parcs de loisirs, parcs de cours d'eau sauvages, ou toute autre catégorie de parcs qu'il peut désigner. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 5.

Classification
des parcs pro-
vinciaux

6 Le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut constituer des comités pour exercer les fonctions consultatives jugées nécessaires ou souhaitables relativement à l'administration d'un ou de plusieurs parcs provinciaux. Il fixe le mandat et le mode de fonctionnement de ces comités. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 6.

Comité con-
sultatif

7 (1) Le ministre assume la direction et la gestion des parcs provinciaux. Ces derniers sont placés sous la responsabilité d'un chef de district ou d'un directeur que le ministre désigne.

Administra-
tion des parcs

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), en ce qui concerne la gestion d'un parc, le ministre peut notamment définir des régions sur des cartes ou des plans, désigner ces régions en tant que zones et classer celles-ci en zones historiques, à utilisations multiples, naturelles, sauvages, de loisir, ou d'autre façon qu'il estime pertinente.

Zonage

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), en ce qui concerne le parc provincial dont il est responsable, le chef de district ou le directeur, avec l'approbation du ministre, peut notamment :

Idem

- a) construire et gérer sur des terres publiques, des terrains de golf, des jeux de boules ou d'autres installations sportives ou de loisir;
- b) construire et gérer, sur des terres publiques, des restaurants, casse-croûte, boutiques, installations d'hébergement et d'autres installations à l'usage du public;
- c) construire et gérer, sur des terres publiques, des toilettes, vestiaires, installations de pique-niques, de camping, de cuisine, de bain, des terrains de stationnement et d'autres installations à l'usage du public;
- d) acquérir et utiliser des bateaux, véhicules et d'autres moyens de transport relatifs au parc;
- e) conclure des ententes avec des personnes concernant la création ou l'exploitation par elles d'un ouvrage, d'une

- (f) prescribe, by the erection, posting or other display of notices, the time or times of the day or year during which the park or any part thereof is open or closed, as the case may be, for the use of the public. R.S.O. 1980, c. 401, s. 7.

Master plan

8.—(1) The Minister may prepare a master plan in respect of any provincial park or proposed provincial park.

Idem

(2) The Minister may review a master plan from time to time and make amendments thereto. R.S.O. 1980, c. 401, s. 8.

Access roads to provincial parks, in municipalities

9.—(1) The Minister and any municipality, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into agreement for the construction or maintenance of a road or the reconstruction or maintenance of an existing road under the jurisdiction and control of the municipality for the purpose of providing access to a provincial park, and the provincial share of the cost thereof may be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

Idem

(2) A road constructed, reconstructed or maintained under an agreement made under subsection (1) remains under the jurisdiction and control of the municipality.

Idem, in unorganized territory

(3) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may arrange with the road commissioners elected under the *Statute Labour Act* or with a person who is the owner of land in territory without municipal organization for the construction or maintenance of a road therein for the purpose of providing access to a provincial park, and the provincial share of the cost thereof may be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 401, s. 9.

Gifts

10.—(1) The Minister may receive and take from any person by grant, gift, devise, bequest or otherwise, any property, real or personal, or any interest therein, for the purposes of a provincial park.

Surface rights

(2) Where only the surface rights in lands are received and taken by the Minister under subsection (1) and the mines and minerals are not vested in the Crown, subsection 20 (1) does not apply to such lands. R.S.O. 1980, c. 401, s. 10.

Inquiry into leases, etc.

11.—(1) The Minister may inquire into and ascertain all the facts concerning all leases and other agreements in respect of any lands in a provincial park.

installation ou de services sur des terres publiques;

- f) prescrire, au moyen de panneaux, d'affiches ou d'autres genres d'avis, les heures du jour et les périodes de l'année où le parc, ou une partie de celui-ci, sont ouverts ou fermés au public. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 7.

8 (1) Le ministre peut établir un plan directeur relativement à un parc provincial, actuel ou projeté.

(2) Le ministre peut revoir le plan directeur et y apporter des modifications. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 8.

9 (1) Le ministre et une municipalité peuvent, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente en vue de la construction, la reconstruction ou l'entretien d'une route qui relève de la compétence de la municipalité. L'entente prévoit que la route servira d'accès à un parc provincial. La partie du coût des travaux qui incombe à la province peut être prélevée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

(2) La route visée au paragraphe (1), continue de relever de la compétence de la municipalité.

(3) Le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut prendre des mesures avec les administrateurs de la voirie élus en application de la *Loi sur les corvées légales* ou avec une personne qui est propriétaire d'un bien-fonds situé dans un territoire non érigé en municipalité. Ces mesures portent sur la construction ou l'entretien, dans le territoire, d'une route d'accès à un parc provincial. La partie du coût des travaux qui incombe à la province peut être prélevée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 9.

10 (1) Aux fins d'un parc provincial, le ministre peut recevoir et accepter de quiconque, par cession, don, legs ou d'autre façon, un bien meuble ou immeuble ou un droit sur ces biens.

(2) Si le ministre ne reçoit et n'accepte, aux termes du paragraphe (1), que les droits de surface d'un bien-fonds et que les mines et minerais ne soient pas acquis à la Couronne, le paragraphe 20 (1) ne s'applique pas au bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 10.

11 (1) Le ministre peut examiner et vérifier les faits concernant les baux et autres ententes conclus relativement à des biens-fonds situés dans un parc provincial.

Plan directeur

Idem

Routes d'accès

Idem

Idem, territoire non érigé en municipalité

Dons

Droits de surface

Enquête

Cancellation
of leases

(2) If the Minister is satisfied that any person claiming to be entitled to any rights in respect of public lands in a provincial park, or any person claiming under or through such person, has been guilty of a fraud or imposition, or has contravened any of the conditions of a lease or other agreement, the Minister may cancel such lease or other agreement and resume the land and dispose of it as if the lease or other agreement had never been made, and upon such cancellation all money paid in respect of such lease or other agreement remains the property of the Crown and the improvements, if any, on the land are forfeited to the Crown.

(2) Si le ministre est convaincu qu'une personne qui prétend avoir des droits dans des terres publiques situées dans un parc provincial, ou que celles dont elle est l'ayant droit à cet égard, est coupable de dol ou a contrevenu à une condition du bail ou d'une autre entente, le ministre peut résilier ces derniers, reprendre le bien-fonds et en disposer comme si le bail ou l'entente n'avaient jamais existé. Lors de la résiliation, les sommes d'argent versées relativement au bail ou à l'entente demeurent la propriété de la Couronne. Les améliorations apportées, le cas échéant, au bien-fonds sont confisquées au profit de la Couronne.

Résiliation de
bauxPower to
acquire
possession

(3) Where a person refuses to deliver up land or where a trespasser is in possession, the Minister may obtain possession in a manner similar to that provided in section 24 of the *Public Lands Act*. R.S.O. 1980, c. 401, s. 11.

(3) Si une personne refuse de remettre le bien-fonds ou si un intrus est en possession de celui-ci, le ministre peut en recouvrer la possession d'une façon semblable à celle prévue à l'article 24 de la *Loi sur les terres publiques*. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 11.

Entrée en
possessionUse and
occupation
of public
lands

12. Except as provided by this Act or the regulations, no person shall use or occupy any public lands in a provincial park. R.S.O. 1980, c. 401, s. 12.

12 Sauf dispositions contraires de la présente loi ou des règlements, personne ne peut utiliser ni occuper une terre publique située dans un parc provincial. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 12.

Utilisation et
occupation
des terres
publiquesPowers of
superinten-
dent, etc.

13. In a provincial park, the district manager, superintendent and assistant superintendent and a park warden and conservation officer have all the power and authority of a member of the Ontario Provincial Police Force. R.S.O. 1980, c. 401, s. 13.

13 Dans un parc provincial, le chef de district, le directeur, le directeur adjoint, un gardien de parc et un agent de protection de la nature disposent des mêmes pouvoirs qu'un membre de la Police provinciale de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 13.

Pouvoirs du
directeurSeizure and
confiscation

14. Any person having the power and authority of a member of the Ontario Provincial Police Force may seize any motor or other vehicle, or any aircraft, or any boat, skiff, canoe, punt or other vessel, or any equipment or appliance, or any other article used in contravention of this Act and found in the possession of a person suspected of having committed an offence against this Act or the regulations, and upon conviction therefor the court may order the chattel so confiscated to be forfeited to the Crown in right of Ontario, and after the expiration of thirty days it may be disposed of in such manner as the Minister considers proper. R.S.O. 1980, c. 401, s. 14.

14 Quiconque a les pouvoirs d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario peut saisir un véhicule automobile ou autre, un aéronef, un bateau, un skiff, un canot, un bateau à fond plat ou autre embarcation, du matériel ou des appareils ou tout autre article utilisés contrairement à la présente loi et trouvés en la possession de la personne soupçonnée d'avoir enfreint la présente loi ou les règlements. Lors de la déclaration de culpabilité, le tribunal peut ordonner la confiscation du bien meuble au profit de la Couronne du chef de l'Ontario. À l'expiration d'une période de trente jours, le ministre peut en disposer de la façon qu'il estime pertinente. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 14.

Saisie et con-
fiscationLost, mislaid
or aban-
doned prop-
erty

15.—(1) Any lost, mislaid or abandoned property coming into the custody of the district manager, superintendent or other person in charge of a provincial park and not claimed by the owner within three months is the property of the Crown in right of Ontario and may be sold under the direction of the Minister, but, where any such property is perishable or has no commercial value, it may be given to a charitable institution or destroyed.

15 (1) Tout bien perdu, égaré ou abandonné qui tombe sous la garde du chef de district, du directeur ou d'une personne responsable d'un parc provincial, et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les trois mois, devient la propriété de la Couronne du chef de l'Ontario. Le ministre peut en ordonner la vente. Toutefois, si le bien est périssable ou dépourvu de valeur commerciale, il peut être donné à un établissement de bienfaisance ou détruit.

Bien perdu,
égaré ou
abandonné

Idem

(2) Where a person establishes to the satisfaction of the Minister within one year of the date of sale that the Minister was the

(2) Si, dans l'année qui suit la vente, une personne convainc le ministre qu'elle était le propriétaire du bien vendu aux termes du

Idem

owner of property sold under subsection (1), the Minister may direct the payment to such person of an amount equal to the price received for the property less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the property. R.S.O. 1980, c. 401, s. 15.

Roads, trails
and portages

16.—(1) The district manager or superintendent in charge of a provincial park may open or close to travel any road or trail in the provincial park that is not under the control of the Ministry of Transportation, or any portage in the provincial park.

Prohibition
against travel
on closed
road

(2) No person who has knowledge of the closing of a road or trail under subsection (1) shall travel thereon. R.S.O. 1980, c. 401, s. 16.

Definition

17.—(1) In this section, "road" includes a trail.

Stop signs

(2) The district manager or superintendent in charge of a provincial park may erect at the entrance to the provincial park or at the intersection of any roads therein a stop sign conforming with the regulations under the *Highway Traffic Act*.

Stop at
entrances

(3) The driver or operator of a vehicle, upon approaching a stop sign at the entrance to a provincial park, shall bring the vehicle to a full stop at a clearly marked stop line or, if none, then immediately before proceeding past the stop sign.

Stop at
through road

(4) The driver or operator of a vehicle,

(a) upon approaching a stop sign at an intersection in a provincial park, shall bring the vehicle to a full stop at a clearly marked stop line or, if none, then immediately before entering the nearest crosswalk or, if none, then immediately before entering the intersection; and

(b) upon entering the intersection, shall yield the right of way to traffic in the intersection or approaching the intersection on another road so closely that it constitutes an immediate hazard and having so yielded the right of way may proceed with caution and the traffic approaching the intersection on another road shall yield the right of way to the vehicle so proceeding in the intersection. R.S.O. 1980, c. 401, s. 17.

Sale of
liquor

18. No licence or other authority shall be issued for the sale of liquor as defined in the *Liquor Control Act* in a provincial park. R.S.O. 1980, c. 401, s. 18.

paragraphe (1), le ministre peut lui faire verser un montant égal à celui du prix reçu, moins le coût de la vente et les autres frais engagés relativement au bien. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 15.

16 (1) Le chef de district ou le directeur qui a la responsabilité d'un parc provincial, peut ouvrir ou fermer à la circulation un chemin ou une piste situés dans le parc qui ne relèvent pas de la compétence du ministère des Transports. Il peut prendre ces mêmes mesures à l'égard d'un sentier de portage situé dans le parc.

Chemins,
pistes et sen-
tiers de por-
tage

(2) Quiconque sait qu'un chemin ou une piste sont fermés en vertu du paragraphe (1) ne doit y circuler. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 16.

Circulation
interdite

17 (1) Pour l'application du présent article «chemin» s'entend en outre d'une piste.

Définition

(2) Le chef de district ou le directeur qui a la responsabilité d'un parc provincial peut, à l'entrée du parc ou à l'intersection de chemins qui le parcourent, mettre en place un panneau d'arrêt conforme aux règlements pris en application du *Code de la route*.

Panneaux
d'arrêt

(3) Lorsqu'il approche d'un panneau d'arrêt à l'entrée d'un parc provincial, le conducteur ou l'utilisateur d'un véhicule immobilise complètement le véhicule à une ligne d'arrêt nettement indiquée ou, s'il n'y en a pas, à la hauteur du panneau d'arrêt.

Arrêt aux
entrées

(4) Le conducteur ou l'utilisateur d'un véhicule :

Arrêt à une
route à prio-
rité

a) quand il s'approche d'un panneau d'arrêt à une intersection dans un parc provincial, immobilise complètement le véhicule à la ligne d'arrêt nettement indiquée ou, s'il n'y en a pas, immédiatement avant de s'engager dans le passage protégé le plus proche ou, s'il n'y en a pas, immédiatement avant de s'engager dans l'intersection;

b) quand il s'engage dans l'intersection, cède le passage aux véhicules déjà engagés dans l'intersection ou qui, débouchant d'une autre route, abordent si près l'intersection que cela représente un danger immédiat. Après avoir ainsi cédé le passage, il peut repartir avec prudence. Les véhicules débouchant d'une autre route qui abordent l'intersection cèdent le passage au véhicule qui y est engagé. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 17.

18 Nul permis ou nulle autorisation ne sont délivrés pour la vente d'alcool, au sens de la *Loi sur les alcools*, dans un parc provincial. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 18.

Vente d'al-
cool

Conservation
of wildlife,
etc.

19. Subject to the *Game and Fish Act* and the regulations thereunder, the Minister may take such measures as the Minister considers proper for the protection of fish, animals and birds and any property of the Crown in a provincial park. R.S.O. 1980, c. 401, s. 19.

Prospecting,
mining, etc.

20.—(1) Subject to the regulations, prospecting and the staking out of mining claims or the development of mineral interests or the working of mines in provincial parks is prohibited.

Licences of
occupation

(2) A licence of occupation may be issued under the regulations to the recorded holder of a lawfully staked mining claim in a provincial park.

No title
acquired in
surface rights

(3) The staker or recorded holder of a mining claim or the holder of a licence of occupation issued to the recorded holder of a mining claim does not acquire any right, title or interest in or to the surface rights in the land.

Necessary
use of
surface rights

(4) Where it is necessary to interfere with the surface rights in any such land in order to carry on mining operations, the district manager or superintendent in charge of the provincial park in which the land is may permit such interference with the surface rights as he or she considers necessary. R.S.O. 1980, c. 401, s. 20.

Regulations

21.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) for the care, preservation, improvement, control and management of the provincial parks;
- (b) regulating and controlling prospecting or the staking out of mining claims or the development of mineral interest or the working of mines in provincial parks;
- (c) prohibiting or regulating and controlling the occupation of public lands in provincial parks or designating areas therein in which land may be leased or occupied under licence of occupation and describing such areas by metes and bounds or in relation to highways, lakes, rivers or railways;
- (d) regulating and controlling the use of lands in provincial parks;
- (e) prohibiting the erection of buildings or structures in provincial parks, or regulating and controlling the nature, cost, type of construction or the location of buildings or structures that may be erected therein;

19 Sous réserve de la *Loi sur la chasse et la pêche* et des règlements pris en application de cette loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime opportunes en vue de la protection des poissons, animaux, oiseaux et des biens de la Couronne dans un parc provincial. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 19.

Protection de
la nature

20 (1) Sous réserve des règlements, sont interdits, dans un parc provincial, les travaux de prospection minière, le jalonnement de claims, la mise en valeur de ressources minérales et l'exploitation de mines.

Prospection,
exploitation,
etc.

(2) Aux termes des règlements, un permis d'occupation peut être délivré au titulaire inscrit d'un claim jalonné, en bonne et due forme et située dans un parc provincial.

Permis d'oc-
cupation

(3) Le concessionnaire ou titulaire inscrit d'un claim, ou le titulaire d'un permis d'occupation délivré au titulaire inscrit du claim ne peuvent prétendre aux droits de surface dans le bien-fonds.

Pas de droits
de surface

(4) S'il est nécessaire d'empiéter sur les droits de surface relatifs au bien-fonds afin de poursuivre l'exploitation minière, le chef de district ou le directeur responsable du parc provincial dans lequel le bien-fonds est situé peut autoriser cet empiètement dans la mesure qu'il estime nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 20.

Nécessité de
recourir aux
droits de sur-
face

21 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir l'entretien, la protection, l'aménagement, la surveillance et la gestion des parcs provinciaux;
- b) réglementer et surveiller la prospection ou le jalonnement de claims, la mise en valeur de ressources minérales ou l'exploitation de mines dans les parcs provinciaux;
- c) interdire ou réglementer et surveiller l'occupation de terres publiques à l'intérieur des parcs provinciaux ou y désigner des zones dans lesquelles il est possible de louer ou d'occuper un bien-fonds aux termes d'un permis d'occupation; décrire ces zones au moyen de bornes et limites par rapport aux routes, lacs, rivières ou chemins de fer;
- d) réglementer et surveiller l'utilisation de biens-fonds situés dans les parcs provinciaux;
- e) interdire la construction de bâtiments ou d'ouvrages dans des parcs provinciaux; réglementer et surveiller la nature, le coût, le genre de construction ou l'emplacement des bâtiments ou des ouvrages qu'il est permis de construire dans ces parcs;

- (f) governing the granting, issue, form, renewal, transfer and cancellation of leases, licences of occupation and other rights to public lands in provincial parks and prescribing terms and conditions in connection therewith;
- (g) prohibiting or regulating and controlling the use or keeping of horses, dogs and other animals in provincial parks;
- (h) prohibiting or regulating and controlling the erection, posting or other display of notices, signs, signboards and other advertising devices in provincial parks;
- (i) prohibiting or regulating and controlling the use, setting out and extinguishment of fires in provincial parks;
- (j) prohibiting or regulating and controlling pedestrian, vehicular, boat or air traffic in provincial parks;
- (k) prohibiting or regulating and controlling and issuing permits for the use of vehicles, boats or aircraft or any defined class thereof in provincial parks;
- (l) for issuing permits to persons to enter and travel in provincial parks;
- (m) prohibiting or regulating, controlling and licensing trades, businesses, amusements, sports, occupations and other activities or undertakings in provincial parks;
- (n) regulating, controlling and licensing and requiring the use of guides in provincial parks;
- (o) prescribing the fees or rentals payable for any licence, permit, lease or other right issued, made or given in respect of a provincial park;
- (p) prescribing the maximum periods of stay of persons, vehicles, boats, vessels or aircraft in provincial parks;
- (q) providing for the imposition and collection of fees for entrance into provincial parks of persons, vehicles, boats or aircraft;
- (r) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.
- f) régir la délivrance, la forme, le renouvellement, le transfert et la résiliation de baux, de permis d'occupation et d'autres droits relatifs aux terres publiques situées dans des parcs provinciaux, et en prescrire les conditions;
- g) interdire ou réglementer et surveiller l'utilisation ou la possession de chevaux, de chiens et d'autres animaux dans les parcs provinciaux;
- h) interdire ou réglementer et surveiller la mise en place, l'affichage ou la pose d'avis, d'enseignes, de panneaux et d'autres moyens publicitaires dans les parcs provinciaux;
- i) interdire ou réglementer et surveiller l'usage, l'allumage et l'extinction des feux dans les parcs provinciaux;
- j) interdire ou réglementer et surveiller la circulation des piétons, des véhicules, des bateaux ou des aéronefs dans les parcs provinciaux;
- k) interdire ou réglementer et contrôler l'utilisation de véhicules, de bateaux ou d'aéronefs, ou d'une catégorie définie de ceux-ci dans les parcs provinciaux et délivrer les autorisations à cet effet;
- l) délivrer des autorisations à des personnes pour entrer et circuler dans les parcs provinciaux;
- m) interdire ou réglementer et contrôler les métiers, commerces, attractions, sports, professions et autres activités ou entreprises dans les parcs provinciaux et accorder les permis ou autorisations à cet effet;
- n) réglementer, contrôler et exiger les services de guides dans les parcs provinciaux, et accorder des permis à cet effet;
- o) prescrire les montants ou droits de location à verser pour obtenir une licence, un permis, un bail ou un autre droit qui sont délivrés ou remis relativement à un parc provincial;
- p) prescrire la durée maximale de séjour ou d'arrêt des personnes, véhicules, bateaux ou aéronefs dans les parcs provinciaux;
- q) prévoir des droits et les modalités de leur perception relativement à l'entrée des personnes, véhicules, bateaux ou aéronefs dans les parcs provinciaux;
- r) traiter de toute question nécessaire ou opportune pour réaliser efficacement l'intention et l'objet de la présente loi.

Application	(2) Any regulation under subsection (1) may be made applicable to all provincial parks or to any provincial park or to any class of provincial park or to any part or zone of a provincial park. R.S.O. 1980, c. 401, s. 21.	(2) Un règlement pris aux termes du paragraphe (1) peut s'appliquer à l'ensemble des parcs provinciaux ou à l'un d'eux, à une catégorie de ceux-ci, à une partie ou une zone d'un parc provincial. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 21.	Champ d'application
Offence	22. —(1) Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 401, s. 22 (1); 1989, c. 72, s. 73, <i>part</i> .	22 (1) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 401, par. 22 (1); 1989, chap. 72, art. 73, <i>en partie</i> .	Infraction
Restraint by action	(2) Where any regulation is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty, the contravention may be restrained by action at the instance of the Minister. R.S.O. 1980, c. 401, s. 22 (2).	(2) En sus de tout recours et de toute peine imposée en cas de contravention à un règlement, le ministre peut intenter une action pour empêcher que la contravention soit commise. L.R.O. 1980, chap. 401, par. 22 (2).	Action intentée
Niagara and St. Lawrence Parks not affected	23. Nothing in this Act applies to or affects any park under the management of The Niagara Parks Commission or The St. Lawrence Parks Commission. R.S.O. 1980, c. 401, s. 23.	23 Rien dans la présente loi ne vise ni ne concerne un parc géré par la Commission des parcs du Niagara ou par la Commission des parcs du Saint-Laurent. L.R.O. 1980, chap. 401, art. 23.	Exception

CHAPTER P.35

Provincial Schools Negotiations Act

Definitions

1. In this Act,

“agreement” means a written collective agreement made pursuant to this Act between the Authority and the employee organization in respect of matters that are negotiable under this Act; (“convention”)

“Authority” means the Provincial Schools Authority; (“Administration”)

“Commission” means the Education Relations Commission under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“Commission”)

“employee organization” means the organization that is formed pursuant to this Act by teachers; (“association d’employés”)

“principal” means a teacher who is appointed to be in charge of a school; (“directeur d’école”)

“school” means a school operated by,

- (a) the Ministry of Correctional Services,
- (b) the Ministry of Education, or
- (c) the Ministry of Health,

but does not include a summer course or a correspondence course; (“école”)

“teacher” means a person,

- (a) who holds a valid certificate of qualification as a teacher in an elementary or secondary school in Ontario,
- (b) who holds a letter of standing granted by the Minister under the *Education Act*, or
- (c) whose appointment as a teacher has been authorized by the Minister of Education,

and who is employed in a school under a contract of employment as a teacher; (“enseignant”)

“vice-principal” means a teacher who is appointed to be in charge of a school in the absence of the principal; (“directeur adjoint”)

CHAPITRE P.35

Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Administration» L’Administration des écoles provinciales. («Authority»)

«association d’employés» Association que forment des enseignants conformément à la présente loi. («employee organization»)

«Commission» La Commission des relations de travail en éducation aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («Commission»)

«convention» Convention collective écrite, conclue conformément à la présente loi entre l’Administration et l’association d’employés relativement à des questions pouvant faire l’objet de négociations sous le régime de la présente loi. («agreement»)

«directeur adjoint» Enseignant auquel est confiée la direction d’une école en l’absence du directeur d’école. («vice-principal»)

«directeur d’école» Enseignant auquel est confiée la direction d’une école. («principal»)

«école» École que fait fonctionner :

- a) soit le ministère des Services correctionnels,
- b) soit le ministère de l’Éducation,
- c) soit le ministère de la Santé,

à l’exclusion, toutefois, des cours d’été et de l’enseignement par correspondance. («school»)

«enseignant» Personne qui est titulaire :

- a) d’un brevet de compétence valide d’enseignant d’une école élémentaire ou secondaire de l’Ontario,
- b) d’une attestation de compétence que le ministre lui a délivrée conformément à la *Loi sur l’éducation*,
- c) d’une nomination au poste d’enseignant qu’a autorisée le ministre de l’Éducation,

“written collective understanding” means a written collective agreement in operation immediately before the 18th day of July, 1975 respecting terms of employment of teachers. (“entente collective écrite”) R.S.O. 1980, c. 403, s. 1, *revised*.

Provincial
Schools
Authority

2.—(1) The authority known as the Provincial Schools Authority, consisting of five members appointed by the Lieutenant Governor in Council, is continued under the name of Provincial Schools Authority in English and under the name Administration des écoles provinciales in French. R.S.O. 1980, c. 403, s. 2 (1), *revised*.

Chair and
vice-chair

(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Authority as chair and one as vice-chair.

Secretary

(3) The Authority shall appoint a secretary.

Remunera-
tion

(4) The members and the secretary of the Authority shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Money

(5) The money required for the purposes of the Authority is payable out of money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 403, s. 2 (2-5).

Teachers to
be
employees of
Authority

3. Commencing on the 18th day of July, 1975,

(a) the teachers cease to be Crown employees and their contracts of employment are vested in the Authority;

(b) the sick leave credits and the termination of employment benefits standing to the credit of a teacher whose contract of employment is vested in the Authority under clause (a) shall stand to the credit of the teacher in the system of sick leave credit gratuities of the Authority; and

(c) the *Labour Relations Act* does not apply to the teachers or to the Authority. R.S.O. 1980, c. 403, s. 3.

Employment
of teachers

4.—(1) Subject to subsection (2), the Authority is responsible for all matters relating to the employment of teachers, and for such purpose has all the powers and is subject to the duties and liabilities of a board under the *Education Act*.

Administra-
tion

(2) All matters relating to administration in respect of teachers who teach in a school operated by a Ministry referred to in the def-

et qui est engagée dans une école en qualité d'enseignant en vertu d'un contrat de travail. («teacher»)

«entente collective écrite» Convention collective écrite, en vigueur immédiatement avant le 18 juillet 1975 et relative aux conditions de travail des enseignants. («written collective understanding») L.R.O. 1980, chap. 403, art. 1, *révisé*.

2 (1) L'administration qui se compose de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, appelée Provincial Schools Authority est maintenue sous le nom de Administration des écoles provinciales en français et sous le nom de Provincial Schools Authority en anglais. L.R.O. 1980, chap. 403, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne l'un des membres de l'Administration à la présidence et un autre à la vice-présidence.

(3) L'Administration nomme un secrétaire.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités que reçoivent les membres et le secrétaire de l'Administration.

(5) Les sommes nécessaires au fonctionnement de l'Administration sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 403, par. 2 (2) à (5).

3 À compter du 18 juillet 1975 :

a) les enseignants ne sont plus des employés de la Couronne et leurs contrats de travail sont assignés à l'Administration;

b) la compensation des congés de maladie et les avantages de cessation d'emploi dont bénéficiait l'enseignant dont le contrat de travail est assigné à l'Administration en vertu de l'alinéa a), sont portés à son crédit au régime de compensation des congés de maladie géré par l'Administration;

c) La *Loi sur les relations de travail* ne s'applique ni aux enseignants, ni à l'Administration. L.R.O. 1980, chap. 403, art. 3.

4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Administration a compétence à l'égard de toutes les questions relatives à l'emploi des enseignants. À cette fin, elle exerce les pouvoirs et est assujettie aux obligations d'un conseil en vertu de la *Loi sur l'éducation*.

(2) Les questions de gestion qui concernent les enseignants d'une école que fait fonctionner un ministère visé à la définition

Maintien de
l'administra-
tion

Président et
vice-président

Secrétaire

Rémunération

Sommes
nécessaires

Les ensei-
gnants sont
des employés
de l'Adminis-
tration

Emploi des
enseignants

Gestion

inition of "school" in section 1 are the responsibility of the deputy minister of the Ministry, and each such Ministry that operates a school shall provide the salaries and benefits of the teachers of such school in accordance with the contracts of employment of such teachers.

Interim provision	(3) Every written collective understanding is binding on the Authority and the teachers covered by the written collective understanding.	(3) Les ententes collectives écrites lient l'Administration et les enseignants qu'elles visent.	Disposition transitoire
Pensions	(4) For the purposes of the <i>Teachers' Pension Act</i> , a teacher employed by the Authority shall be deemed to be employed as a teacher by the minister of a ministry of the Government of Ontario.	(4) Pour l'application de la <i>Loi sur le régime de retraite des enseignants</i> , les enseignants engagés par l'Administration sont réputés engagés en qualité d'enseignants par le ministre d'un ministère du gouvernement de l'Ontario.	Régime de retraite
Continuity of sick leave credits	(5) For the purposes of subsection 180 (9) of the <i>Education Act</i> , employment by the Authority shall be deemed to be employment with the Ministry of Education.	(5) Pour l'application du paragraphe 180 (9) de la <i>Loi sur l'éducation</i> , l'emploi auprès de l'Administration est réputé un emploi auprès du ministère de l'Éducation.	Compensation des congés de maladie
Application of Part X of <i>Education Act</i>	(6) Part X of the <i>Education Act</i> applies with necessary modifications to the teachers and to the Authority. R.S.O. 1980, c. 403, s. 4.	(6) La partie X de la <i>Loi sur l'éducation</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux enseignants et à l'Administration. L.R.O. 1980, chap. 403, art. 4.	Champ d'application de la partie X de la <i>Loi sur l'éducation</i>
Employee organization	5. Where the teachers propose to negotiate an agreement, they shall, for such purpose, form one employee organization, which shall represent them for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 403, s. 5.	5 Les enseignants qui projettent de négocier une convention doivent, à cette fin, former une seule association d'employés qui les représente pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 403, art. 5.	Association d'employés
Application of other Act	6.—(1) The provisions of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> , except the definitions "affiliate", "agreement", "board", "branch affiliate", "Commission", "Council", "Federation", "member association", "party", "principal", "teacher" and "vice-principal" in section 1, section 4, clauses 7 (a) and (b), sections 59 and 62, clause 73 (d) and subsection 77 (2), apply with necessary modifications as if such provisions were enacted in and formed part of this Act, and references therein to "board", "branch affiliate" and "parties" shall be deemed to be references respectively to the Authority, the employee organization, and the Authority and the employee organization.	6 (1) À l'exception des définitions des termes «association de conseillers scolaires», «Commission», «conseil», «Conseil», «convention», «directeur adjoint», «directeur d'école», «enseignant», «Fédération», «organisation d'enseignants», «partie» et «section locale» à l'article 1, et à l'exception de l'article 4, des alinéas 7 a) et b), des articles 59 et 62, de l'alinéa 73 d) et du paragraphe 77 (2), les dispositions de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si elles avaient été incorporées à la présente loi et en faisaient partie. Les mentions qui y sont faites d'un «conseil», d'une «section locale» et des «parties» sont réputées des mentions de l'Administration, de l'association d'employés, et de l'Administration et l'association d'employés respectivement.	Champ d'application
Form of contracts	(2) For the purposes of subsection 54 (2) of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> , the teachers who are employed in schools immediately before the 18th day of July, 1975 shall be deemed to have contracts of employment in the form of contract prescribed by the regulations under the <i>Education Act</i> .	(2) Pour l'application du paragraphe 54 (2) de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> , les enseignants qui sont engagés dans des écoles immédiatement avant le 18 juillet 1975 sont réputés titulaires d'un contrat de travail rédigé selon la formule prescrite par les règlements pris en application de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Formule des contrats
Where approval required	(3) Where the Authority proposes to act in accordance with subsection 68 (1) or (4) of	(3) Lorsque l'Administration projette de prendre l'une des mesures prévues au para-	Approbation requise

the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, it shall do so only with the approval of the Minister responsible for the Ministry that operates the school or schools that will be affected.

Contraven-
tion by
employee
organization

(4) For the purposes of subsection 77 (1) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, "person" includes the employee organization and the Authority.

Compella-
bility of
witnesses

(5) In addition to the persons referred to in section 81 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, a minister of the Crown and his or her deputy minister are not compellable witnesses in any proceedings under this Act. R.S.O. 1980, c. 403, s. 6.

graphe 68 (1) ou (4) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, elle doit obtenir l'approbation préalable du ministre dont relève le ministère qui fait fonctionner l'école ou les écoles qui seront visées.

(4) Pour l'application du paragraphe 77 (1) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, le mot «personne» s'entend également de l'association d'employés et de l'Administration.

(5) Outre les personnes visées à l'article 81 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, les ministres de la Couronne et leurs sous-ministres ne sont pas des témoins contraignables dans les instances introduites conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 403, art. 6.

Infraction
commise par
l'association
d'employés

Témoin con-
traignable

CHAPTER P.36

Psychologists Registration Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Ontario Board of Examiners in Psychology appointed under this Act; (“Bureau”)

“certificate of registration” means a certificate of registration as a registered psychologist; (“certificat d’inscription”)

“registered psychologist” means a person who is registered under this Act. (“psychologue inscrit”) R.S.O. 1980, c. 404, s. 1.

Board continued

2.—(1) The board known as the Ontario Board of Examiners in Psychology is continued under the name Ontario Board of Examiners in Psychology in English and Bureau des examinateurs en psychologie de l’Ontario in French. 1988, c. 74, s. 1 (1), *revised*.

Composition

(2) The Board shall be composed of,

(a) seven registered psychologists appointed by the Lieutenant Governor in Council, of whom not fewer than two and not more than three shall hold a full-time appointment in a Department of Psychology in a university acceptable to the Board; and

(b) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are neither registered under this Act nor registered or licensed under any other Act governing a health practice.

Term

(3) The members of the Board shall be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for further terms.

Remuneration

(4) The members of the Board appointed under clause (2) (b) shall be paid expenses and remuneration as determined by the Lieutenant Governor in Council out of money appropriated therefor by the Legislature. 1988, c. 74, s. 1 (2-4).

Corporation

3. The members of the Board from time to time are a corporation. R.S.O. 1980, c. 404, s. 3.

CHAPITRE P.36

Loi sur l’inscription des psychologues

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Bureau» Le Bureau des examinateurs en psychologie de l’Ontario constitué aux termes de la présente loi. («Board»)

«certificat d’inscription» Certificat d’inscription à titre de psychologue inscrit. («certificate of registration»)

«psychologue inscrit» Personne inscrite aux termes de la présente loi. («registered psychologist») L.R.O. 1980, chap. 404, art. 1.

Maintien du Bureau

2 (1) Le bureau connu sous le nom de Ontario Board of Examiners in Psychology est maintenu sous le nom de Bureau des examinateurs en psychologie de l’Ontario en français et sous le nom de Ontario Board of Examiners in Psychology en anglais. 1988, chap. 74, par. 1 (1), *révisé*.

Composition

(2) Le Bureau se compose de :

a) sept psychologues inscrits nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont au moins deux et au plus trois occupent un poste à temps plein au département de psychologie d’une université que le conseil juge acceptable;

b) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne sont pas inscrites aux termes de la présente loi, ni d’une quelconque autre loi régissant l’exercice d’une activité dans le domaine de la santé et qui ne sont pas titulaires d’un permis délivré en vertu d’une telle loi.

(3) Les membres du Bureau sont nommés pour une durée maximale de trois ans. Leur mandat est renouvelable.

Mandat

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités des membres du Bureau nommés aux termes de l’alinéa (2) b). Celles-ci sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. 1988, chap. 74, par. 1 (2) à (4).

Rémunération

3 Les membres du Bureau constituent une personne morale. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 3.

Personne morale

Quorum	4. Three members of the Board, one of whom is a person appointed under clause 2 (2) (b), constitute a quorum. 1988, c. 74, s. 2.	4 Trois membres du Bureau, dont l'un est une personne nommée en vertu de l'alinéa 2 (2) b), constituent le quorum. 1988, chap. 74, art. 2.	Quorum
Regulations	5. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations, (a) prescribing the remuneration of the members of the Board appointed under clause 2 (2) (a) and providing for the payment of necessary expenses of the Board in the conduct of its business; (b) prescribing the powers of the Board and the procedure of the Board at its meetings; (c) providing for the issuance and renewal of certificates of registration and fixing the fees payable therefor; (d) providing for the holding of examinations and fixing the fees payable therefor; (e) governing the suspension or cancellation of certificates of registration, the causes and procedure therefor; (f) prescribing the duties and remuneration of examiners and other persons employed by the Board; (g) generally for carrying out the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 404, s. 5; 1988, c. 74, s. 3.	5 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement : a) prescrire la rémunération de ses membres du Bureau nommés en vertu de l'alinéa 2 (2) a) et prévoir le remboursement des dépenses nécessaires que le Bureau engage dans l'exercice de ses activités; b) prescrire les pouvoirs du Bureau et le mode de déroulement de ses réunions; c) prévoir la délivrance et le renouvellement des certificats d'inscription et fixer les droits exigibles à cet égard; d) prévoir la tenue d'examens et fixer les droits exigibles à cet égard; e) réglementer la suspension ou l'annulation des certificats d'inscription, en prévoir les motifs et prescrire la marche à suivre à cet égard; f) prescrire les fonctions et la rémunération des examinateurs et des autres personnes que le Bureau emploie; g) d'une façon générale, réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 5; 1988, chap. 74, art. 3.	Règlements
Qualification for registration	6.—(1) The Board shall grant a certificate of registration to any person who furnishes evidence satisfactory to the Board that he or she, (a) has received a doctoral degree based upon a program of studies whose content was primarily psychological from an educational institution approved by the Board; (b) has had at least one year of experience acceptable to the Board; and (c) has passed the examinations required by the Board.	6 (1) Le Bureau délivre un certificat d'inscription à toute personne qui lui présente une preuve satisfaisante selon laquelle : a) elle a été admise au grade de docteur, conféré par un établissement d'enseignement agréé par le Bureau, à l'issue d'un programme d'études dont le contenu portait essentiellement sur la psychologie; b) elle a effectué au moins un an de stage reconnu par le Bureau; c) elle a réussi aux examens exigés par le Bureau.	Qualité requise pour l'inscription
Where Board may dispense with examination	(2) The Board in its discretion may waive examination of a candidate for registration if the candidate holds a diploma granted by the American Board of Examiners in Professional Psychology or has been certified or registered by the examining board of another province, state or country whose standards are considered by the Board to be at least the equivalent of the standards established by this Act. R.S.O. 1980, c. 404, s. 6.	(2) Le Bureau a le pouvoir discrétionnaire de dispenser de l'examen le candidat à l'inscription qui détient un diplôme conféré par l' <i>American Board of Examiners in Professional Psychology</i> ou qui est agréé ou inscrit par le bureau des examinateurs d'un pays, d'un État ou d'une province dont les normes sont considérées par le Bureau comme étant au moins équivalentes à celles que fixe la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 6.	Dispense d'examen

Power to
refuse regis-
tration

7. The Board after a hearing may refuse to grant a certificate of registration to any person who is found by the Board to be liable to have his or her certificate suspended or cancelled for any of the causes mentioned in the regulations. R.S.O. 1980, c. 404, s. 7.

Appeal

8.—(1) If the Board refuses or neglects to register a person, refuses or neglects to renew the registration of a person or suspends or cancels the registration of a person, the person aggrieved may, within three months from the day on which notice thereof was served, apply to the Divisional Court which upon due cause shown may make an order directing the Board to make the registration, renew the registration, remove the suspension or withdraw the cancellation, as the case may be, or may make such other order as is warranted by the facts.

Idem

(2) Every such order is final and conclusive and shall be acted upon forthwith by the Board. R.S.O. 1980, c. 404, s. 8.

Register to
be kept

9.—(1) The Board shall keep a register in which shall be entered the name of every person who has been granted a certificate of registration.

Inspection of
register

(2) The register shall be open to inspection by any person upon reasonable notice to the Board. R.S.O. 1980, c. 404, s. 9.

Temporary
register

10.—(1) The Board may keep a register to be known as the "temporary register", in which shall be entered the name of every person who has received a degree within the meaning of section 6 but who has not met all the other requirements specified in section 6.

Inspection

(2) The temporary register shall be open to inspection by any person upon reasonable notice to the Board.

Conditions
of registra-
tion

(3) Upon granting registration in the temporary register, the Board may fix the fee payable by the person so registered and the conditions, limitations and restrictions applicable to such person.

Removal of
name

(4) Upon any person so registered ceasing to comply with the conditions, limitations or restrictions applicable to such person, the Board may remove the name of the person from the temporary register. R.S.O. 1980, c. 404, s. 10.

Prohibition

11.—(1) No person shall purport to be a psychologist unless the person holds a certificate of registration.

Idem

(2) A person purports to be a psychologist when that person holds themselves out to the public by any title, designation or description incorporating the words "psychological", "psychologist" or "psychology" or words in any language to that effect and under such title, designation or description offers to render or renders services of any kind to one or

7 À la suite d'une audience, le Bureau peut refuser de délivrer un certificat d'inscription s'il estime qu'il existe des motifs qui, selon les règlements, justifieraient l'annulation ou la suspension d'un certificat. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 7.

Pouvoir de
refuser l'ins-
cription

Appel

8 (1) Si le Bureau refuse ou omet d'inscrire une personne ou de renouveler son inscription, ou suspend ou annule son inscription, la personne lésée peut, dans les trois mois de la date de la signification, présenter une requête à la Cour divisionnaire qui, sur présentation de motifs valables, peut rendre une ordonnance enjoignant au Bureau de faire l'inscription ou de la renouveler, de lever la suspension ou de retirer l'annulation, selon le cas, ou peut rendre toute autre ordonnance que les faits justifient.

Idem

(2) Toute ordonnance est définitive et le Bureau est tenu d'y obtempérer sans délai. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 8.

Registre

9 (1) Le Bureau dresse un tableau dans lequel est consigné le nom de toutes les personnes titulaires d'un certificat d'inscription.

Accès au
tableau

(2) Toute personne peut consulter le tableau après avoir donné un avis suffisant au Bureau. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 9.

Tableau pro-
visoire

10 (1) Le Bureau peut dresser un tableau provisoire dans lequel est consigné le nom de toutes les personnes qui ont obtenu un grade au sens de l'article 6, mais qui ne satisfont pas aux autres exigences précisées dans ce même article.

Accès au
tableau provi-
soire

(2) Toute personne peut consulter le tableau provisoire après avoir donné un avis suffisant au Bureau.

Conditions
d'inscription

(3) Au moment de l'inscription au tableau provisoire, le Bureau peut fixer les droits payables par la personne inscrite ainsi que les conditions, limitations et restrictions qui lui sont applicables.

Radiation du
nom

(4) Le Bureau peut radier du tableau provisoire le nom de la personne qui cesse de respecter les conditions et restrictions qui lui sont applicables. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 10.

Interdiction

11 (1) Seuls les titulaires d'un certificat d'inscription peuvent se présenter comme étant des psychologues.

Idem

(2) Une personne se présente comme étant psychologue lorsqu'elle se présente au public en utilisant un titre, une désignation ou une description qui comprend les mots «psychologique», «psychologue» ou «psychologie» des mots à cet effet dans une langue quelconque et, en vertu de ce titre, de cette désignation ou description, offre de

more persons for a fee or other remuneration.

fournir ou fournit des services, quels qu'ils soient, à une ou plusieurs personnes en contrepartie d'honoraires ou d'une autre rémunération.

Exceptions

(3) This section does not apply to a legally qualified medical practitioner or to a person in the course of employment by the Government of Canada, the Government of Ontario or a university, or to a person registered in the temporary register under section 10. R.S.O. 1980, c. 404, s. 11.

(3) Le présent article ne s'applique ni au médecin dûment qualifié ni à une personne dans l'exercice de ses fonctions comme employé du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou d'une université, ni à la personne inscrite au tableau provisoire conformément à l'article 10. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 11.

Exceptions

Treatment of mental disorders

12. No person who holds a certificate of registration shall treat any person for any type of mental disorder for a fee or other remuneration except on the request of or in association with a legally qualified medical practitioner. R.S.O. 1980, c. 404, s. 12.

12 Nul titulaire d'un certificat d'inscription ne doit traiter une personne pour trouble mental en contrepartie d'honoraires ou autre rémunération, sauf à la demande d'un médecin dûment qualifié ou avec sa collaboration. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 12.

Traitement des troubles mentaux

Practice of medicine not authorized

13. Nothing in this Act authorizes a person who holds a certificate of registration to engage in any manner in the practice of medicine, surgery or midwifery. R.S.O. 1980, c. 404, s. 13.

13 La présente loi n'autorise pas le titulaire d'un certificat d'inscription à exercer de quelque manière que ce soit, la médecine, la chirurgie ou la profession de sage-femme. L.R.O. 1980, chap. 404, art. 13.

Exercice non autorisé de la médecine

Offence

14.—(1) Every person who contravenes any of the provisions of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for the first offence and not more than \$25,000 for any subsequent offence. R.S.O. 1980, c. 404, s. 14 (1); 1989, c. 72, s. 40, *part*.

14 (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'au plus 25 000 \$ à l'égard de toute infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 404, par. 14 (1); 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Infraction

Disposition of fines

(2) The fines recovered for offences under this Act shall be paid to the Board. R.S.O. 1980, c. 404, s. 14 (2).

(2) Les amendes recouvrées en application de la présente loi sont versées au Bureau. L.R.O. 1980, chap. 404, par. 14 (2).

Affectation des amendes

CHAPTER P.37

Public Accountancy Act

Definitions

1. In this Act,

“Council” means The Public Accountants Council for the Province of Ontario; (“Conseil”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made by the Council under this Act; (“prescrit”)

“public accountant” means a person who either alone or in partnership engages for reward in public practice involving,

- (a) the performance of services which include causing to be prepared, signed, delivered or issued any financial, accounting or related statement, or
- (b) the issue of any written opinion, report or certificate concerning any such statement,

where, by reason of the circumstances or of the signature, stationery or wording employed, it is indicated that such person or partnership acts or purports to act in relation to such statement, opinion, report or certificate as an independent accountant or auditor or as a person or partnership having or purporting to have expert knowledge in accounting or auditing matters, but does not include a person who engages only in bookkeeping or cost accounting or in the installation of bookkeeping, business or cost systems or who performs accounting or auditing functions exclusively in respect of,

- (c) any public authority or any commission, committee or emanation thereof, including a Crown company,
- (d) any bank, loan or trust company,
- (e) any transportation company incorporated by Act of the Parliament of Canada, or
- (f) any other publicly-owned or publicly-controlled public utility organization; (“comptable public”)

“qualifying body” means The Institute of Chartered Accountants of Ontario. (“corporation professionnelle”) R.S.O. 1980, c. 405, s. 1.

CHAPITRE P.37

Loi sur la comptabilité publique

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«comptable public» La personne qui, seule ou en société de personnes, rend au public, contre rémunération, des services qui consistent notamment :

- a) à faire dresser, signer, remettre ou délivrer des états financiers ou comptables ou des états d'ordre financier ou comptable,
- b) à donner par écrit, des avis, rapports ou certificats relatifs à ces états,

lorsque les circonstances, la signature, la papeterie ou la formulation indiquent que la personne ou la société agit ou prétend agir à l'égard de ces états, avis, rapports ou certificats comme un comptable ou un vérificateur indépendant ou comme une personne ou une société qui a ou qui prétend avoir des connaissances spécialisées en comptabilité ou en vérification. Le terme ne s'entend pas cependant de la personne qui limite ses activités à la tenue des livres, à la comptabilité de prix de revient ou à la mise en place de systèmes de tenue des livres, de comptabilité commerciale ou de calcul de prix de revient ni de la personne qui exerce ses fonctions de comptable ou de vérificateur exclusivement à l'égard :

- c) d'un corps public ou d'une commission, d'un comité ou autre émanation de ce corps public, y compris une société de la Couronne,
- d) d'une banque ou d'une société de prêt ou de fiducie,
- e) d'une compagnie de transport constituée par une loi du Parlement du Canada,
- f) de tout autre organisme de services publics dont la propriété ou le contrôle est public. («public accountant»)

«Conseil» Le Conseil des comptables publics de la province de l'Ontario. («Council»)

«corporation professionnelle» L'Institut des comptables agréés de l'Ontario. («qualifying body»)

Council continued

2. The Public Accountants Council for the Province of Ontario is continued under the name Public Accountants Council for the Province of Ontario in English and Conseil des comptables publics de la province de l'Ontario in French as a body corporate with power to acquire, hold and dispose of land. R.S.O. 1980, c. 405, s. 2, *revised*.

Composition of the Council

3.—(1) The Council shall consist of fifteen members,

- (a) twelve of whom shall be appointed by the council of the qualifying body; and
- (b) three of whom shall be elected in the prescribed manner by vote of the persons who are licensed under this Act but who are not members of the qualifying body.

Qualification of members

(2) No person shall be appointed or elected a member of the Council unless he or she holds a licence under this Act. R.S.O. 1980, c. 405, s. 3.

Certification of appointed members

4.—(1) The secretary of the qualifying body shall certify in writing the names of the persons appointed to the Council.

of elected members

(2) The election of persons to Council shall be certified in writing in the prescribed manner.

Certificate as evidence

(3) Every such certificate is for all purposes sufficient evidence of the appointment or election of the persons named therein. R.S.O. 1980, c. 405, s. 4.

Term of office

5.—(1) Every member of the Council shall hold office for a term of two years from the date of his or her appointment or election.

Idem

(2) Every member shall hold office until his or her successor is appointed or elected.

Reappointment and re-election

(3) A retiring member of the Council is eligible for reappointment or re-election.

Vacancies

(4) Any vacancy in the office of a member of the Council, where more than four months of the term remain, shall be filled for the remainder of the term by the appointment of a member by the qualifying body or by the election of a member in the manner mentioned in clause 3 (1) (b), as the case requires.

Effect of vacancy

(5) The Council may act despite a vacancy in its number occurring from any cause. R.S.O. 1980, c. 405, s. 5.

«prescrit» Prescrit par les règlements pris par le Conseil en vertu de la présente loi. («prescribed») L.R.O. 1980, chap. 405, art. 1.

2 Le conseil appelé Public Accountants Council for the Province of Ontario est maintenu sous le nom de Conseil des comptables publics de la province de l'Ontario en français et sous le nom de Public Accountants Council for the Province of Ontario en anglais, à titre de personne morale dotée du pouvoir d'acquérir, de posséder et d'aliéner des biens-fonds. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 2, *révisé*.

3 (1) Le Conseil se compose de quinze membres dont :

- a) douze sont nommés par le conseil de la corporation professionnelle;
- b) trois sont élus de la façon prescrite par les personnes qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi mais qui ne sont pas membres de la corporation professionnelle.

(2) Seuls les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi peuvent être nommés ou élus membres du Conseil. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 3.

4 (1) Le secrétaire de la corporation professionnelle atteste par écrit les noms des personnes nommées au Conseil.

(2) L'élection des membres du Conseil est attestée par écrit de la façon prescrite.

(3) Les attestations constituent une preuve suffisante à toutes fins de la nomination ou de l'élection des personnes dont les noms y sont inscrits. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 4.

5 (1) La durée du mandat des membres du Conseil est de deux ans à compter de la date de leur nomination ou de leur élection.

(2) Les membres du Conseil demeurent en fonction tant que leurs successeurs n'ont pas été nommés ou élus.

(3) Le mandat des membres sortants est renouvelable.

(4) Si un poste de membre du Conseil devient vacant plus de quatre mois avant l'expiration du mandat, la vacance est comblée pour la durée non écoulée du mandat par la nomination d'un membre par la corporation professionnelle ou, selon le cas, par l'élection d'un membre de la façon prévue à l'alinéa 3 (1) b).

(5) Le Conseil peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres, quelle qu'en soit la cause. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 5.

Maintien du Conseil

Composition du Conseil

Qualités requises des membres

Attestation des membres nommés

Attestation des membres élus

Preuve de la nomination

Durée du mandat

Idem

Reconduction des mandats

Vacance

Conséquence de la vacance

Resignation of member	6.—(1) A member of the Council may at any time resign his or her office by giving notice to the Council.	6 (1) Un membre du Conseil peut, en donnant avis au Conseil, démissionner de son poste.	Démission d'un membre du Conseil
Removal of member	(2) The Council may of its own motion and shall, in the case of an appointed member if so requested by the body by which the member was appointed, remove a member from his or her office for any prescribed cause. R.S.O. 1980, c. 405, s. 6.	(2) Le Conseil peut, de sa propre initiative, destituer un membre de son poste pour un motif prescrit. Si l'organisme qui a nommé le membre demande sa destitution pour un motif prescrit, le Conseil doit y donner suite. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 6.	Destitution d'un membre
Functions of Council	7. It is the duty of the Council to administer the provisions of this Act and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the functions of the Council include, (a) the grant or refusal of licences, in accordance with this Act; (b) the maintenance and, if thought fit, the publication of a roll of the persons for the time being licensed under this Act; (c) the prescription of the fees payable on the grant or renewal of licences under this Act; (d) the maintenance and improvement of the status and standards of professional qualifications of public accountants practising as such in Ontario; (e) the consideration of matters of common interest and concern to public accountants, and the submission of representations to any government ministry or public authority with reference to any such matters; (f) the provision of scholarships for students in public accountancy and of maintenance grants for such students whose means appear to the Council to be insufficient to enable them to pursue their studies; (g) the conduct and encouragement, whether by means of financial assistance or otherwise, of research in accountancy; (h) the exercise of the disciplinary powers conferred by this Act; and (i) the prosecution of offences under this Act. R.S.O. 1980, c. 405, s. 7.	7 Le Conseil est chargé de l'application de la présente loi et ses fonctions sont notamment les suivantes : a) la délivrance ou le refus de délivrer des permis conformément à la présente loi; b) la tenue d'un tableau des titulaires de permis en vertu de la présente loi et, s'il le juge à propos, la publication de ce tableau; c) la fixation des droits payables pour la délivrance ou le renouvellement des permis en vertu de la présente loi; d) le maintien et l'amélioration du statut des comptables publics exerçant à ce titre en Ontario ainsi que des normes de qualités professionnelles requises; e) l'examen des questions intéressant les comptables publics et la présentation aux ministères gouvernementaux ou aux organismes publics de mémoires relatifs à ces questions; f) l'octroi de bourses d'études pour les étudiants en comptabilité publique et de subventions de subsistance pour les étudiants qui n'ont pas, selon le Conseil, les ressources financières suffisantes pour poursuivre leurs études; g) la poursuite de recherches dans le domaine de la comptabilité et l'encouragement, notamment par des contributions financières, de telles recherches; h) l'exercice des pouvoirs disciplinaires conférés par la présente loi; i) l'engagement des poursuites contre les personnes qui contreviennent à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 7.	Fonctions du Conseil
Meetings of the Council	8.—(1) The Council shall meet at such times and places as it may from time to time determine, provided that the Council shall hold at least one meeting in every period of three months to consider and determine applications for licences under this Act.	8 (1) Le Conseil détermine la fréquence et l'endroit de ses réunions mais il est tenu de se réunir au moins tous les trois mois pour examiner les demandes de permis présentées en vertu de la présente loi et en décider.	Réunions du Conseil

Extraordi-
nary meet-
ings

(2) The president of the Council may at any time convene an extraordinary meeting of the Council at such time and place as he or she may, by notice to the members of the Council, direct, and the conditions as to giving such notice shall be as may be prescribed. R.S.O. 1980, c. 405, s. 8.

Voting at
meetings of
the Council

9.—(1) Except as otherwise expressly provided by this section, all matters that arise for decision at any meeting of the Council shall be decided by a majority of votes of members present and voting by show of hands.

Assent
required for
certain reso-
lutions

(2) No resolution of the Council relating to,

- (a) any of the functions of the Council referred to in clause 7 (h) or (i);
- (b) the making of regulations under section 31;
- (c) the revocation or non-renewal of a licence granted under this Act; or
- (d) the granting of an exemption to any person under subsection 14 (2) from any of the conditions of section 14, or the approval of conditions subject to which such exemption shall be granted,

is valid unless approved by the votes of at least three-quarters of the members of the Council present and voting thereon.

Notice

(3) No resolution of the Council relating to any of the matters mentioned in subsection (2) is valid unless the notice calling the meeting at which the resolution is moved has specified the general nature of the business to be transacted thereat. R.S.O. 1980, c. 405, s. 9.

Officers

10.—(1) The officers to be elected from among the members of the Council shall be a president, a vice-president, a secretary and such other officers as the Council considers necessary.

Election of
officers

(2) The election of officers shall take place annually at the first ordinary meeting of the Council in each financial year when all officers then in office shall retire but if otherwise qualified are eligible for re-election, and in the event of a tie vote for the election of the president or vice-president, the issue shall be decided by lot.

Term of
office

(3) Subject to the provisions of this section, any officer elected by the Council shall continue in office for a term of one year and until his or her successor is elected.

(2) Le président du Conseil peut convoquer une réunion extraordinaire du Conseil au moment et à l'endroit qu'il indique dans l'avis communiqué aux membres. Cet avis est donné selon les modalités qui peuvent être prescrites. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 8.

Réunions
extraordina-
res

9 (1) Sous réserve des dispositions du présent article, la majorité des membres du Conseil présents à la réunion décide des questions qui doivent y être tranchées. Le vote est pris à main levée.

Vote aux réu-
nions

(2) L'approbation d'au moins trois quarts des membres du Conseil présents et votants à la réunion est nécessaire à la validité des résolutions relatives :

Nécessité de
l'approbation
des trois
quarts des
membres

- a) à toute fonction du Conseil prévue à l'alinéa 7 h) ou i);
- b) à l'adoption de règlements en vertu de l'article 31;
- c) à la révocation ou au refus de renouvellement d'un permis délivré en vertu de la présente loi;
- d) l'octroi, conformément au paragraphe 14 (2), d'une dispense des conditions de l'article 14 ou l'approbation des conditions auxquelles est assujéti l'octroi de la dispense.

(3) Aucune résolution du Conseil relative aux questions visées au paragraphe (2) n'est valide à moins que l'avis de convocation de la réunion au cours de laquelle cette résolution est proposée n'ait indiqué, au moins en termes généraux, l'objet de la réunion. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 9.

Avis

10 (1) Sont élus parmi les membres du Conseil un président, un vice-président, un secrétaire et les autres dirigeants que le conseil juge nécessaires.

Dirigeants

(2) L'élection des dirigeants a lieu une fois par an, à la première réunion ordinaire du Conseil de chaque exercice, réunion à laquelle prend fin le mandat de tous les dirigeants alors en fonction; ces derniers peuvent toutefois être réélus s'ils possèdent les qualités requises. En cas d'égalité de voix au scrutin tenu pour le choix d'un président ou d'un vice-président, l'élu est désigné par tirage au sort.

Élection des
dirigeants

(3) Sous réserve des dispositions du présent article, le mandat des dirigeants élus par le Conseil est d'une durée d'un an, mais ils

Mandat

Vacancies	(4) Every vacancy occurring in any office, by reason of the incumbent dying, resigning or otherwise ceasing to be a member of the Council during his or her term of office, shall be filled for the remainder of the incumbent's term by the Council from among its members.	demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.	Vacance
Registrar	(5) The Council may appoint a registrar who need not be a member of the Council and who shall perform such duties as are prescribed by the Council from time to time. R.S.O. 1980, c. 405, s. 10.	(5) Si un dirigeant décède, démissionne ou cesse pour toute autre raison d'être membre du Conseil durant son mandat, le Conseil comble la vacance, pour la durée non écoulée du mandat, en choisissant un successeur parmi ses membres.	Registreur
Quorum	11. At all meetings of the Council, eight members constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 405, s. 11.	11 Huit membres constituent le quorum aux réunions du Conseil. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 11.	Quorum
Committees	12. —(1) The Council may from time to time appoint committees from among its members.	12 (1) Le Conseil peut constituer des comités parmi ses membres.	Comités
Delegation to committees	(2) The Council may delegate to any such committee, subject to such restrictions or conditions as the Council may think fit, any of its powers or duties, other than those referred to in subsection 9 (2), and may dissolve any such committee. R.S.O. 1980, c. 405, s. 12.	(2) Le Conseil peut déléguer aux comités, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge appropriées, tous ses pouvoirs et fonctions à l'exception de ceux qui sont énumérés au paragraphe 9 (2); il peut aussi dissoudre ces comités. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 12.	Pouvoirs délégués aux comités
Roll of public accountants	13. —(1) The Council shall maintain a roll to be called, in English, The Roll of Public Accountants in Ontario and, in French, Le tableau des comptables publics de l'Ontario. R.S.O. 1980, c. 405, s. 13 (1), <i>revised</i> .	13 (1) Le Conseil tient un tableau intitulé en français Le tableau des comptables publics de l'Ontario et, en anglais, The Roll of Public Accountants in Ontario. L.R.O. 1980, chap. 405, par. 13 (1), <i>révisé</i> .	Tableau des experts-comptables
Entries on and erasures from roll	(2) The Council shall cause to be entered on the roll the name and address of every person licensed under this Act and shall cause to be removed therefrom, (a) the name of every person licensed under this Act who has made application to the Council in the prescribed manner requesting the Council to remove his or her name from the roll; and (b) the name of every person whose licence under this Act has been revoked or has not been renewed in accordance with this Act, and shall cause any other necessary alterations or corrections to be made therein. R.S.O. 1980, c. 405, s. 13 (2).	(2) Le Conseil fait inscrire au tableau les nom et adresse de tous les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi et fait radier les noms : a) des titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi qui ont demandé au Conseil, de la manière prescrite, que leurs noms soient radiés du tableau; b) des personnes dont le permis délivré en vertu de la présente loi a été révoqué ou n'a pas été renouvelé conformément aux dispositions de la présente loi. Le Conseil fait apporter au tableau les autres modifications ou corrections nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 405, par. 13 (2).	Inscriptions au tableau
Qualifications for licence	14. —(1) Any person, on application to the Council in the prescribed manner and upon payment of the prescribed fee, is entitled to be licensed under this Act if the Council is satisfied that the applicant is of good character and that the applicant, (a) is a member of the qualifying body; or	14 (1) A droit à un permis en vertu de la présente loi la personne qui en fait la demande au Conseil selon les modalités prescrites et acquitte les droits prescrits, si le Conseil est convaincu que l'auteur de la demande est de bonnes moeurs et que, selon le cas : a) il est membre de la corporation professionnelle;	Qualités requises pour l'obtention d'un permis

- (b) was at any time licensed under this Act or a predecessor of this Act; or
- (c) is a member of the Certified General Accountants Association of Ontario,
 - (i) who has taken the course of instruction and passed the final examinations of that Association, and
 - (ii) who has had at least three years experience in public accountancy in Ontario, and
 - (iii) who was on the 1st day of April, 1962, a member or a student of that Association.

Exemption
from other
conditions

(2) The Council may, in special circumstances and subject to subsections 9 (2) and (3), either unconditionally or subject to such conditions as it may think fit, exempt any person from one or more of the conditions set forth in subsection (1).

Licenses
from other
jurisdictions

(3) The Council may by regulation prescribe the terms and conditions upon which any licensee of a state or province other than Ontario may be exempted from one or more of the conditions set forth in subsection (1), but no such regulation shall be made, amended or repealed unless approved by the votes of at least two-thirds of the members of the Council present and voting thereon. R.S.O. 1980, c. 405, s. 14.

Period of
licence

15. Every licence granted or renewed under this Act becomes effective on and shall bear the date as of which it is granted or renewed and, unless revoked, remains in force until the date prescribed by the Council. R.S.O. 1980, c. 405, s. 15.

Renewal of
licence

16. Any person who is licensed under this Act and who applies to the Council in the prescribed manner and pays the prescribed fee is entitled to have his or her licence renewed, but nothing in this section prejudices or affects the power of the Council to revoke any licence in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 405, s. 16.

Fees

17. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Council may make regulations requiring the payment of fees for the grant or renewal of licences and prescribing the amounts thereof. R.S.O. 1980, c. 405, s. 17.

Powers as to
revocation of
licence

18.—(1) If a person licensed under this Act,

- b) il a été titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;
- c) il est membre de l'Association des comptables généraux agréés de l'Ontario qui :

- (i) a suivi le cours et subi avec succès les examens de fin d'études de l'Association,

- (ii) a exercé au moins trois ans la profession de comptable public en Ontario,

- (iii) était, le 1^{er} avril 1962, membre ou étudiant de l'Association.

(2) Le Conseil peut, en des cas particuliers et sous réserve des paragraphes 9 (2) et (3), dispenser une personne d'une ou de plusieurs des conditions mentionnées au paragraphe (1); la dispense peut être inconditionnelle ou assortie des conditions que le Conseil juge appropriées.

(3) Le Conseil peut, par règlement, prescrire les conditions auxquelles est assujéti l'octroi, au titulaire d'un permis d'un État ou d'une province autre que l'Ontario, d'une dispense de l'une ou de plusieurs des conditions énumérées au paragraphe (1). L'adoption, la modification ou l'abrogation d'un règlement à cette fin requiert l'approbation d'au moins les deux tiers des votes des membres du Conseil présents à la réunion. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 14.

15 Les permis délivrés ou renouvelés en vertu de la présente loi entrent en vigueur à la date de la délivrance ou du renouvellement et ils portent cette date. À moins qu'ils ne soient révoqués, ils demeurent en vigueur jusqu'à la date prescrite par le Conseil. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 15.

16 A droit au renouvellement de son permis, tout titulaire d'un permis en vertu de la présente loi qui en fait la demande au Conseil de la façon prescrite et qui acquitte les droits prescrits. Le présent article ne porte pas toutefois atteinte au pouvoir du Conseil de révoquer un permis conformément aux dispositions de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 16.

17 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement, exiger l'acquiescement de droits pour la délivrance ou le renouvellement des permis et prescrire le montant de ces droits. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 17.

18 (1) Sous réserve des dispositions du présent article, le Conseil peut révoquer un permis détenu en vertu de la présente loi, si son titulaire :

Dispense des
conditions

Titulaires de
permis de
l'extérieur de
la province

Durée du
permis

Renouvelle-
ment

Droits

Pouvoirs de
révocation du
permis

- (a) has been convicted of a criminal offence;
- (b) becomes of unsound mind;
- (c) has been adjudged bankrupt or has made arrangement with his or her creditors; or
- (d) has been found on inquiry held by the Council to be guilty of conduct disgraceful to the person in his or her capacity as a public accountant,

the Council may, subject to the provisions of this section, revoke the person's licence.

Notice of intention to revoke and hearing

(2) Where the Council intends to revoke any licence in pursuance of clause (1) (a), (b) or (c), the Council shall first cause a written notice of its intention to be served on such person in the prescribed manner and shall, on application made by such person within one month from the date of the service of the notice, consider any representations with regard to the matter that may be made by him or her to the Council, either in person or by counsel.

Inquiry

(3) In any case in which it appears to the Council that a person licensed under this Act has been guilty of conduct disgraceful to the person in his or her capacity as a public accountant, the Council may cause an inquiry to be held.

Notice of refusal of inquiry

(4) Where an inquiry is to be held under this section, the Council shall forthwith cause to be served on the person concerned a written notice of the proposed inquiry specifying the time and place at which it is to be held and the subject-matter thereof, and the person concerned is on application entitled to be heard at the inquiry either in person or by counsel. R.S.O. 1980, c. 405, s. 18.

Notice of refusal or revocation of licence

19. Where the Council refuses the application of any person for the grant or renewal of a licence, or revokes any licence granted to any person, it shall forthwith cause written notice of such refusal or revocation to be served on such person. R.S.O. 1980, c. 405, s. 19.

Effect of revocation

20.—(1) No person whose licence has been revoked shall, except as provided in this section, be granted a licence under this Act.

New licence after revocation

(2) A person whose licence has been revoked may, either on his or her application or on motion of the Council and after inquiry, be granted a new licence and the person's name may be restored to the roll at the discretion of the Council either without payment of a fee or on payment of such fee as the Council may determine. R.S.O. 1980, c. 405, s. 20.

Appeal

21. Where the Council,

- a) a été déclaré coupable d'un acte criminel;
- b) est frappé d'aliénation mentale;
- c) a été déclaré en faillite ou a pris des arrangements avec ses créanciers;
- d) a été déclaré coupable, après enquête du Conseil, de conduite déshonorante dans l'exercice de ses fonctions de comptable public.

(2) Si le Conseil entend révoquer un permis conformément à l'alinéa (1) a), b) ou c), il fait signifier un préavis écrit, de la façon prescrite, au titulaire du permis. Si ce dernier en fait la demande dans le mois qui suit la date de la signification du préavis, le Conseil examine les observations que le titulaire ou son avocat peuvent lui présenter sur la question.

Avis et audition

(3) Lorsque le Conseil croit que le titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi a eu, dans l'exercice de ses fonctions de comptable public, une conduite déshonorante, il peut faire tenir une enquête.

Enquête

(4) Lorsqu'une enquête est tenue en vertu du présent article, le Conseil fait signifier sans délai à la personne visée un avis écrit de l'enquête proposée, en y indiquant le moment et le lieu de l'enquête ainsi que son objet. Sur requête de la personne visée, celle-ci a le droit d'être entendue à l'enquête, personnellement ou par l'intermédiaire d'un avocat. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 18.

Avis de l'enquête

19 Si le Conseil refuse une demande de délivrance ou de renouvellement de permis ou révoque un permis existant, il fait signifier sans délai à la personne visée un avis écrit du refus ou de la révocation. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 19.

Avis du refus ou de la révocation

20 (1) Sauf l'exception prévue au présent article, il ne doit pas être délivré de permis à la personne dont le permis a été révoqué en vertu de la présente loi.

Conséquence de la révocation

(2) Le Conseil peut, soit sur demande de la personne dont le permis a été révoqué soit de sa propre initiative, délivrer, après enquête et à sa discrétion, un nouveau permis à cette personne et permettre sa réinscription au tableau en exigeant ou non l'acquiescement de droits qu'il fixe. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 20.

Délivrance d'un nouveau permis

21 Si le Conseil :

Appel

- (a) refuses to grant a licence or a new licence;
- (b) refuses to renew a licence; or
- (c) revokes a licence,

the person aggrieved may, within three months from the day on which notice thereof was served on him or her, appeal to the Divisional Court and, upon due cause shown, the court may make an order directing the Council to grant the licence, renew the licence or cancel the revocation of the licence, as the case may be, or may make such other order as may be warranted by the facts, and the Council shall forthwith comply with such order and such order is final. R.S.O. 1980, c. 405, s. 21.

Obtaining
licence by
false repre-
sentation

22. If any person wilfully procures, or attempts to procure, the granting to him or her of a licence under this Act, or the renewal of such licence, by making or producing, or causing to be made or produced, any false or fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, the person is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 405, s. 22; 1989, c. 72, s. 15 (1).

Failure to
surrender
licence

23.—(1) If any person ceases to be licensed under this Act, the person shall, within fourteen days thereafter, transmit his or her licence to the Council for cancellation, and, if the person fails to do so, he or she is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 405, s. 23 (1); 1989, c. 72, s. 15 (2).

Abuse of
licence

(2) Any person who,

- (a) uses a licence issued under this Act to another person; or
- (b) allows a licence issued to him or her under this Act to be used by any other person; or
- (c) not being licensed under this Act, uses or has in his or her possession any document purporting to be a licence issued to him or her under this Act,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 405, s. 23 (2); 1989, c. 72, s. 15 (3).

Restriction
on use of
title or
carrying on
business of
public
accountant

24.—(1) Subject to the provisions of this section, no person who is not licensed under this Act shall, within Ontario,

- a) refuse de délivrer un permis ou un nouveau permis;
- b) refuse de renouveler un permis;
- c) révoque un permis,

la personne lésée peut, dans les trois mois du jour où l'avis lui a été signifié, interjeter appel à la Cour divisionnaire. Si les motifs invoqués sont suffisants, cette dernière peut ordonner au Conseil de délivrer ou de renouveler le permis ou d'annuler la révocation, selon le cas, ou rendre toute autre ordonnance justifiée par les faits. L'ordonnance de la cour est définitive et le Conseil s'y conforme sans délai. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 21.

22 Quiconque, sciemment, obtient ou tente d'obtenir que lui soit délivré un permis en vertu de la présente loi ou son renouvellement, en faisant ou déposant ou en faisant faire ou déposer des déclarations fausses ou frauduleuses, orales ou écrites, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 22; 1989, chap. 72, par. 15 (1).

Obtention
frauduleuse
d'un permis

23 (1) Quiconque cesse d'être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi le remet dans les quatorze jours au Conseil pour que celui-ci l'annule; quiconque omet de remettre le permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 405, par. 23 (1); 1989, chap. 72, par. 15 (2).

Défaut de
remettre son
permis

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quiconque, selon le cas :

- a) utilise un permis délivré à une autre personne en vertu de la présente loi;
- b) permet qu'un permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi soit utilisé par une autre personne;
- c) n'étant pas titulaire d'un permis en vertu de la présente loi, utilise ou a en sa possession un document qui se présente comme étant un permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 405, par. 23 (2); 1989, chap. 72, par. 15 (3).

Usage abusif
du permis

24 (1) Sous réserve des dispositions du présent article, la personne qui n'est pas titulaire d'un permis en vertu de la présente loi ne doit pas, dans les limites de la province de l'Ontario :

Restrictions à
l'emploi du
titre ou à
l'exercice
comme comp-
table public

- (a) take or use the name or title of "Public Accountant" or its equivalent in any other language;
- (b) practise as a public accountant; or
- (c) hold himself, herself or itself out as being licensed as a public accountant or use any designation or initials indicating or implying that the person is licensed as a public accountant. R.S.O. 1980, c. 405, s. 24 (1), *revised*.

Permission
for non-resi-
dent to
practise

(2) Despite anything in this section, the Council may permit any person who is a non-resident of Ontario to practise as a public accountant within Ontario without a licence under this Act, subject to any terms and conditions that may from time to time be prescribed. R.S.O. 1980, c. 405, s. 24 (2).

Offence

(3) Any person who contravenes any provision of this section, without prejudice to any other proceedings that may be taken, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for a first offence and to a fine of not more than \$25,000 for any subsequent offence. 1989, c. 72, s. 15 (4).

Defence

(4) Where a contravention of this section by any person is occasioned by the fact that the person's licence has been revoked, it is a good defence to any proceedings in respect of such contravention to prove that, at the time when such contravention is alleged to have been committed, notice of the revocation had not been served in accordance with this Act or the regulations hereunder, or that the time for appealing from the revocation had not expired or an appeal therefrom had been brought and had not been determined. R.S.O. 1980, c. 405, s. 24 (4).

Prohibition
against a
body corpo-
rate carrying
on business
as public
accountant

25.—(1) It is not lawful for a body corporate to practise as a public accountant and any body corporate that contravenes the provisions of this subsection, without prejudice to any other proceedings that may be taken, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for a first offence and to a fine of not more than \$25,000 for any subsequent offence. 1989, c. 72, s. 15 (5).

Liability of
directors and
officers

(2) If a body corporate is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the body corporate who consented to, or connived at or was responsible for the commission of the offence shall be deemed to be a party to and guilty of the offence and is liable to be proceeded against

- a) prendre ni utiliser le nom ou le titre de «comptable public» ou son équivalent dans une autre langue;
- b) exercer la profession de comptable public;
- c) se présenter comme étant titulaire d'un permis de comptable public ou employer une désignation ou des initiales indiquant ou laissant entendre qu'elle est titulaire d'un tel permis. L.R.O. 1980, chap. 405, par. 24 (1), *révisé*.

(2) Malgré le présent article, le Conseil peut autoriser une personne qui ne réside pas en Ontario à y exercer la profession de comptable public sans être titulaire d'un permis en vertu de la présente loi, sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites. L.R.O. 1980, chap. 405, par. 24 (2).

Autorisation
accordée aux
non-résidents

(3) Sans préjudice des autres poursuites qui peuvent être intentées, quiconque contre- vient à une disposition du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 25 000 \$ à l'égard de chaque infraction subséquente. 1989, chap. 72, par. 15 (4).

Infraction

(4) Si la contravention d'une disposition du présent article résulte de la révocation du permis du contrevenant, celui-ci peut se disculper dans toute poursuite intentée à l'égard de cette contravention en prouvant qu'au moment où la contravention reprochée a été commise, l'avis de révocation ne lui avait pas été signifié conformément à la présente loi ou aux règlements d'application, que le délai d'appel de la révocation n'était pas expiré ou qu'un appel avait été interjeté mais que la décision n'avait pas été rendue. L.R.O. 1980, chap. 405, par. 24 (4).

Moyen de
défense

25 (1) Une personne morale ne peut légalement exercer la profession de comptable public. Sans préjudice des autres poursuites qui peuvent être intentées, toute personne morale qui contre- vient aux dispositions du présent paragraphe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 25 000 \$ à l'égard de chaque infraction subséquente. 1989, chap. 72, par. 15 (5).

Interdiction
aux personnes
morales
d'exercer la
profession de
comptable
public

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), les dirigeants ou administrateurs de la personne morale qui sont responsables de la perpé- tration de l'infraction, qui y ont consenti ou ont fermé les yeux, sont réputés co-auteurs de l'infraction; ils peuvent être poursuivis et condamnés à l'amende prévue pour cette

Responsabi-
lité des admi-
nistrateurs et
dirigeants

and fined accordingly. R.S.O. 1980, c. 405, s. 25 (2).

No costs, etc., recoverable by unlicensed person

26. No person is entitled to recover any costs incurred or charges made as a public accountant unless such person was licensed under this Act at the time when such costs were incurred or when the services were rendered in respect of which such charges were made. R.S.O. 1980, c. 405, s. 26.

Finances

27.—(1) The Council shall maintain a fund into which all money received by the Council shall be paid and out of which shall be paid all administrative and establishment expenses of the Council and all expenses incurred by the Council in carrying out its functions under this Act and all other liabilities properly incurred by the Council.

Management of fund

(2) The Council shall manage, administer and keep proper accounts of the fund.

Investment of money

(3) The Council may invest any money standing to the credit of the fund in any security in which trustees are authorized to invest.

Borrowing powers

(4) The Council may from time to time borrow any money required for the purposes of the Council and may mortgage, hypothecate, charge or pledge any or all of its property and assets to secure the amount so borrowed. R.S.O. 1980, c. 405, s. 27.

Payment of expenses, salaries and pensions

28.—(1) The Council shall pay,

- (a) to the members of the Council such allowances for travelling and subsistence expenses incurred in the discharge of their functions; and
- (b) to the secretary and any other officers and employees of the Council such salaries and remuneration and on retirement or death, such pensions and gratuities,

as the Council may determine.

Dependants of employees

(2) The Council may make provision for the dependants of any of its employees. R.S.O. 1980, c. 405, s. 28.

Audit of accounts

29. The accounts of the Council and of its officers and of any committee appointed by the Council shall be audited annually by a person licensed under this Act and appointed annually by the Council, who shall not be a member of the Council or a person who is in partnership with such a member. R.S.O. 1980, c. 405, s. 29.

Accounts to be furnished to qualifying bodies, etc.

30.—(1) Within three months after the end of each financial year, the Council shall forward a copy of the audited accounts of the

infraction. L.R.O. 1980, chap. 405, par. 25 (2).

26 Les frais engagés ou les honoraires demandés pour services rendus par une personne à titre de comptable public ne peuvent être recouvrés si cette personne n'était pas titulaire, lorsque les frais ont été engagés ou les services rendus, d'un permis en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 26.

Frais non recouvrables par les personnes non titulaires d'un permis

27 (1) Toutes les sommes reçues par le Conseil sont versées dans un fonds maintenu par celui-ci, sur lequel sont prélevés le paiement des dépenses d'administration et d'organisation du Conseil et toutes les dépenses engagées par le Conseil pour l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi, ainsi que le paiement des autres dettes dûment contractées par le Conseil.

Financement

(2) Le Conseil gère et administre le fonds et en tient une comptabilité adéquate.

Gestion du fonds

(3) Le Conseil peut placer le solde créditeur du fonds dans les valeurs mobilières dans lesquelles les fiduciaires sont autorisés à faire des placements.

Placements

(4) Le Conseil peut emprunter les sommes nécessaires à l'accomplissement de sa mission et en garantir le paiement en grevant, notamment par hypothèque ou nantissement, la totalité ou une partie de ses biens. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 27.

Pouvoirs d'emprunt

28 (1) Le Conseil paie, selon les montants qu'il fixe :

- a) aux membres du Conseil les indemnités de déplacement et les frais de subsistance engagés dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) au secrétaire, aux autres dirigeants et employés du Conseil, leur salaire ou rémunération et, au moment de leur décès ou de leur retraite, une rente et des gratifications.

Paiement des dépenses, des salaires, des pensions de retraite

(2) Le Conseil peut aussi pourvoir aux besoins des personnes à charge de ses employés. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 28.

Personnes à charge des employés

29 Les comptes du Conseil et de ses dirigeants ainsi que des comités nommés par le Conseil sont vérifiés annuellement par le titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi qui est nommé chaque année par le Conseil. Ce vérificateur ne peut être ni un membre du Conseil ni une personne qui exerce en société de personnes avec un membre du Conseil. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 29.

Vérification des comptes

30 (1) Le Conseil transmet, dans les trois mois de la fin de chaque exercice, une copie de ses comptes vérifiés pour l'exercice

Transmission des comptes vérifiés

Council for that year to the qualifying body and to the Attorney General.

Copies

(2) Any person licensed under this Act is entitled upon demand to receive a copy of the audited accounts. R.S.O. 1980, c. 405, s. 30.

Regulation

31.—(1) Subject to the provisions of this Act, the Council shall or may, as the case may be, prescribe by regulation anything that is by this Act required or authorized to be prescribed and may make such further provisions as may seem to the Council necessary or desirable for carrying out or facilitating any of the purposes of this Act.

Copies

(2) The Council shall on receipt of the prescribed charges supply a copy of any regulation made under this Act and of any forms prescribed by such regulation to any person applying therefor.

Annulment

(3) The Lieutenant Governor in Council may annul any regulation made by the Council under this Act. R.S.O. 1980, c. 405, s. 31.

Authentic-
ation of regu-
lations and
other docu-
ments

32. Every regulation, licence, notice or other document made, granted or issued by the Council for any purpose whatsoever may be signed on behalf of the Council by the secretary or registrar or by such other officer of the Council as may from time to time be authorized by the Council so to do, and when so signed is proof, in the absence of evidence to the contrary, of such regulation, licence, notice or other document. R.S.O. 1980, c. 405, s. 32.

Service of
documents

33.—(1) Any notice or document required to be given by or for the purposes of this Act may be sent by prepaid mail and when so sent shall be deemed to be properly addressed if addressed to the person or body for whom intended at the latest address of such person or body appearing in the roll or records of the Council.

Idem

(2) Any notice relating to,

- (a) the refusal to grant or renew a licence;
- (b) the revocation of a licence; or
- (c) the removal of the name of any person from the roll,

shall be sent by registered mail. R.S.O. 1980, c. 405, s. 33.

Saving

34. Nothing in this Act precludes a registered member of the Society of Management Accountants of Ontario, or any other person, from practising as an industrial accountant, cost accountant or cost consultant, from designating himself or herself as such or from issuing statements, opinions, reports or cer-

terminé à la corporation professionnelle et au procureur général.

(2) Les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi peuvent, sur demande, obtenir une copie des comptes vérifiés. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 30.

Copies

31 (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Conseil doit, ou peut, selon le cas, prescrire par règlement tout ce que la présente loi oblige ou permet de prescrire. Il peut aussi adopter les autres mesures qui lui semblent nécessaires ou utiles pour assurer l'application de la présente loi.

Règlements

(2) Le Conseil fournit à toute personne qui lui en fait la demande, sur paiement des frais prescrits, une copie de tout règlement pris en application de la présente loi ou de toute formule prescrite par un règlement.

Copies

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut annuler tout règlement pris par le Conseil en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 31.

Annulation

32 Les règlements, permis, avis ou autres documents émanant du Conseil peuvent être signés en son nom par le secrétaire ou le registrateur ou par un autre dirigeant du Conseil que celui-ci autorise à cette fin. La signature ainsi apposée constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'authenticité du document. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 32.

Authenticité
des docu-
ments

33 (1) Les avis ou documents qui doivent être transmis pour l'application de la présente loi peuvent être envoyés par courrier affranchi. Ils sont réputés adressés correctement s'ils portent le nom de la personne ou de l'organisme visé, et sa dernière adresse indiquée au tableau ou dans les dossiers du Conseil.

Signification
des docu-
ments

(2) Doit être expédié par courrier recommandé tout avis concernant :

Idem

- a) le refus de délivrer ou de renouveler un permis;
- b) la révocation d'un permis;
- c) la radiation du nom d'une personne du tableau. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 33.

34 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un membre inscrit de la *Society of Management Accountants of Ontario* ou toute autre personne d'exercer la profession de comptable industriel ou de comptable ou consultant en matière de prix de revient, de se présenter sous ce titre, de dresser des états, rapports ou certificats et de donner des

Exception

tificates in connection with such practice. R.S.O. 1980, c. 405, s. 34.

Freedom
from action

35. No action shall be brought against the Council or any member or former member thereof that is based on the refusal of the Council to grant or renew a licence or that is based on the revocation by the Council of a licence. R.S.O. 1980, c. 405, s. 35.

avis dans le cadre de l'exercice de cette profession. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 34.

35 Est irrecevable l'action contre le Conseil, ses membres ou anciens membres, fondée sur le refus du Conseil de délivrer ou de renouveler un permis ou sur la révocation par celui-ci d'un permis. L.R.O. 1980, chap. 405, art. 35.

Irrecevabilité

CHAPTER P.38

Public Authorities Protection Act

Where acting
under order
of the court

1. Where a justice of the peace refuses to do any act relating to the duties of his or her office, the person requiring the act to be done may, upon affidavit stating the facts and upon six days notice to him or her and also to the party to be affected by the act, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the act to be done. R.S.O. 1980, c. 406, s. 4, *revised*.

Non-liability
of informant
where
offence not
properly
described

2. An action shall not be brought against a person who has in good faith laid an information before a justice of the peace or by reason of the information not containing a proper description of the offence or being otherwise defective. R.S.O. 1980, c. 406, s. 6 (2).

Conditions
on quashing
convictions

3.—(1) Where an order is made quashing a conviction, the court may provide that no action shall be brought against the informant or any officer acting thereunder or under any warrant issued to enforce the conviction or order. R.S.O. 1980, c. 406, s. 7 (1); 1989, c. 46, s. 29 (2).

Order may
be made
conditional

(2) Such an order may be made conditional upon payment of the costs of the motion to quash or upon such other condition as may be considered proper. R.S.O. 1980, c. 406, s. 7 (2).

When action
may be
stayed upon
motion

4. If an action is brought where by this Act it is enacted that no action shall be brought, it may be stayed on motion. R.S.O. 1980, c. 406, s. 8.

Damages
nominal in
certain cases

5. Where the plaintiff is entitled to recover, and he or she proves the levying or payment of any penalty or sum of money under any conviction or order as part of the damages he or she seeks to recover or if he or she proves that he or she was imprisoned under the conviction or order, and seeks to recover damages for the imprisonment, he or she is not entitled to recover the amount of the penalty or sum so levied or paid, or any sum beyond the sum of 3 cents as damages

CHAPITRE P.38

Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public

Déni de jus-
tice

1 Si un juge de paix refuse d'accomplir un acte qui se rapporte à ses fonctions de juge de paix, la personne qui exige que l'acte soit accompli peut, par affidavit exposant les faits et sur préavis de six jours au juge de paix et à la partie visée par cet acte, présenter à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance enjoignant à ce dernier d'accomplir cet acte. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 4, *révisé*.

Immunité du
dénoncateur
en cas de
vice de pro-
cédure

2 Nulle action ne doit être intentée contre une personne qui a déposé, de bonne foi, une dénonciation devant un juge de paix ni pour le motif que la dénonciation est entachée d'un vice, notamment la mauvaise qualification de l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 406, par. 6 (2).

Conditions
attachées à
l'annulation
de la déclara-
tion de culpa-
bilité

3 (1) Le tribunal peut, dans une ordonnance annulant une déclaration de culpabilité, prévoir que nulle action n'est recevable contre le dénonciateur, ou contre l'agent qui a pris des mesures en vertu de cette dernière ou d'un mandat d'exécution de la déclaration de culpabilité prononcée ou de l'ordonnance rendue par le juge de paix. L.R.O. 1980, chap. 406, par. 7 (1); 1989, chap. 46, par. 29 (2).

Ordonnance
conditionnelle

(2) Une telle ordonnance peut être assortie des conditions que le tribunal estime opportunes, notamment l'acquittement des dépens relatifs à la motion en annulation. L.R.O. 1980, chap. 406, par. 7 (2).

Motion en
arrêt des pro-
cédures

4 Si une action est intentée malgré le fait que la présente loi la déclare irrecevable, il peut être sursis à l'action par voie de motion. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 8.

Domages-
intérêts nomi-
naux

5 Si le demandeur prouve qu'il y a eu perception ou paiement d'une amende ou d'une somme d'argent en exécution d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance, montant dont il a droit au recouvrement et qu'il cherche à recouvrer à titre de dommages-intérêts, ou qu'il prouve qu'il a été emprisonné en exécution de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance et cherche à recouvrer des dommages-intérêts à cet égard, il n'a pas le droit de recouvrer le montant de

for the imprisonment, or any costs of suit, if it is proved that he or she was actually guilty of the offence of which he or she was convicted, or that he or she was liable by law to pay the sum he or she was so ordered to pay, and, with respect to the imprisonment, that he or she has undergone no greater punishment than that assigned by law for the offence of which he or she was so convicted, or for non-payment of the sum he or she was so ordered to pay. R.S.O. 1980, c. 406, s. 9.

l'amende ou de la somme d'argent perçue ou payée, ni une somme supérieure à 3 cents à titre de dommages-intérêts pour l'emprisonnement, ni les frais et dépens de l'action, s'il est établi qu'il était effectivement coupable de l'infraction dont il a été déclaré coupable, ou qu'il était tenu par la loi de payer la somme qu'il a été condamné à payer, et, en ce qui concerne l'emprisonnement, qu'il n'a pas subi une sanction plus sévère que celle prévue par la loi pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, ou pour le non-paiement de la somme qu'il a été condamné à payer. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 9.

Actions
against
constable,
small claims
court bailiff
or other
officer

6.—(1) No action shall be brought against a constable, a police officer, small claims court bailiff or other officer, or against any person acting by his or her order and in his or her aid, for anything done in obedience to a warrant issued by a justice of the peace or clerk of a small claims court until demand has been made or left at his or her usual place of abode by the person intending to bring such action or by his or her solicitor or agent in writing, signed by the person demanding the same, for the perusal and copy of the warrant and the same has been refused and neglected for six days after such demand.

6 (1) Nulle action ne doit être intentée contre un constable, un agent de police, un huissier de la Cour des petites créances ou un autre agent, ou contre toute autre personne agissant sous ses ordres ou à titre d'aide de celui-ci, pour un acte accompli conformément à un mandat décerné par un juge de paix ou un greffier de la Cour des petites créances avant que la personne qui entend intenter l'action ou son procureur ou son mandataire ait demandé de lire le mandat et d'en obtenir une copie en laissant une demande écrite à cet effet, signée par la personne, à la dernière adresse connue du constable, de l'agent de police, de l'huissier ou de l'autre agent et que la demande ait été refusée et négligée pendant les six jours qui ont suivi cette demande.

Action contre
un constable,
un agent de
police, un
huissier de la
Cour des
petites créan-
ces ou un
autre agent

Dismissal of
action

(2) If, after such demand and compliance therewith by showing the warrant to and permitting a copy thereof to be taken by the person demanding the same, an action is brought against such constable, police officer, bailiff or officer, or such person so acting, for any cause without making the justice or clerk who issued the warrant a defendant, on the production and proof of the warrant at the trial of the action, judgment shall be given for the defendant despite any defect of jurisdiction in the justice or clerk.

(2) Si, pour une raison quelconque, une action est intentée contre un constable, un agent de police, un huissier ou une autre personne qui, conformément à la demande susmentionnée, a montré le mandat à la personne qui a demandé de le lire et lui a permis d'en tirer une copie, sans nommer comme défendeur le juge de paix ou le greffier qui a décerné le mandat, et qu'au procès le mandat est produit et prouvé, le jugement est rendu en faveur du défendeur, malgré le défaut de compétence du juge de paix ou du greffier.

Rejet de
l'action

Action
brought
jointly
against
justice or
clerk and
constable or
bailiff

(3) If the action is brought jointly against such justice or clerk and such constable, police officer, bailiff or other officer or person so acting, on proof of such warrant, judgment shall be given for the constable, police officer, bailiff or other officer and for the person so acting despite the defect in jurisdiction.

(3) Si l'action est intentée conjointement contre le juge de paix ou le greffier et contre le constable, l'agent de police, l'huissier, l'agent ou l'autre personne, et que la preuve du mandat est faite, le jugement est rendu en faveur du constable, de l'agent de police, de l'huissier, de l'agent ou de l'autre personne malgré le défaut de compétence.

Action inten-
tée également
contre le juge
ou le greffier

Costs

(4) If the judgment is given against the justice or clerk, the plaintiff, in addition to any costs awarded to him or her, is entitled to recover such costs as he or she is liable to pay to the defendant for whom judgment is given. R.S.O. 1980, c. 406, s. 10.

(4) Si le jugement est rendu contre le juge de paix ou le greffier, le demandeur, outre les dépens qui lui sont adjugés, a droit au recouvrement des dépens qu'il est tenu de payer au défendeur qui a obtenu gain de cause. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 10.

Dépens

Action for
act done
under public
authority to
be begun
within six
months

7.—(1) No action, prosecution or other proceeding lies or shall be instituted against any person for an act done in pursuance or

7 (1) Nulle action, poursuite ou autre instance n'est recevable contre quiconque pour un acte accompli dans l'exercice ou en

Prescription

execution or intended execution of any statutory or other public duty or authority, or in respect of any alleged neglect or default in the execution of any such duty or authority, unless it is commenced within six months next after the cause of action arose, or, in case of continuance of injury or damage, within six months after the ceasing thereof.

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to an action, prosecution or proceeding against,

(a) a sheriff for an act, neglect or default in certifying as to a writ of execution that binds land; or

(b) a land registrar for an act, neglect or default in connection with his or her duties under the *Registry Act* and the *Land Titles Act*. R.S.O. 1980, c. 406, s. 11.

Persons
obeying
mandamus
protected

8. No action or other proceeding shall be commenced or prosecuted against any person for or by reason of anything done in obedience to a mandamus or mandatory order. R.S.O. 1980, c. 406, s. 12.

Protection of
those acting
under *ultra*
vires statutes

9. No action shall be brought against a judge, justice of the peace or officer for anything done by him or her under the supposed authority of a statute of Ontario or of Canada that was beyond the legislative jurisdiction of the Legislature or of the Parliament of Canada, as the case may be, if the action would not lie against him or her had the statute been within the legislative jurisdiction of the Legislature or Parliament that assumed to enact it. R.S.O. 1980, c. 406, s. 13.

Security for
costs

10. Where an action is brought against a justice of the peace or against any person for any act done in pursuance or execution or intended execution of any public duty, statutory or otherwise, or authority, or in respect of any alleged neglect or default in the execution of any such statute, duty or authority, the defendant may, at any time after the service of the writ, make a motion for security for costs if it is shown that the plaintiff is not possessed of property sufficient to answer the costs of the action in case a judgment is given in favour of the defendant, and that the defendant has a good defence upon the merits, or that the grounds of action are trivial or frivolous. R.S.O. 1980, c. 406, s. 14.

vue de l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir prévus par la loi ou d'ordre public, ou pour cause de négligence ou de manquement dans l'exercice de cette fonction ou de ce pouvoir, si elle n'est pas introduite dans les six mois suivant immédiatement le moment où la cause d'action a pris naissance ou, dans le cas où le préjudice s'est poursuivi pendant une certaine période, dans les six mois de la cessation du préjudice.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une action, à une poursuite ou à une instance introduite :

Exception

a) contre un shérif pour un acte, une négligence ou un manquement dans la certification d'un bref d'exécution portant sur un bien-fonds;

b) contre un registrateur pour un acte, une négligence ou un manquement dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 11.

8 Nulle action ne doit être intentée ou poursuivie contre une personne pour un acte qu'elle a accompli en exécution d'une ordonnance de *mandamus* ou d'une ordonnance de faire. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 12.

Immunité
pour observa-
tion d'une
ordonnance
de *mandamus*

9 Nulle action ne doit être intentée contre un juge, un juge de paix ou autre agent pour un acte accompli en vertu d'une loi de l'Ontario ou du Canada dont l'adoption par l'Assemblée législative ou par le Parlement du Canada, selon le cas, procède d'un excès de compétence si cette action était irrecevable et si l'Assemblée législative ou le Parlement avait eu compétence pour adopter la loi. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 13.

Immunité
pour observa-
tion de lois
inconstitution-
nelles

10 Si une action est intentée contre un juge de paix ou toute autre personne pour un acte accompli dans l'exercice ou en vue de l'exercice d'une fonction d'ordre public prévue par une loi ou non, ou d'un pouvoir d'ordre public ou pour cause de négligence ou de manquement dans l'exécution de la loi, ou dans l'exercice de cette fonction ou de ce pouvoir, le défendeur peut, à tout moment après la signification du bref, demander un cautionnement pour dépens, s'il est établi que les biens du demandeur ne sont pas suffisants pour couvrir les dépens de l'action au cas où le défendeur obtiendrait gain de cause, et que celui-ci justifie de moyens valables de défense au fond, ou que les motifs de l'action sont futiles ou frivoles. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 14.

Cautionne-
ment pour
frais

Application
of Act

11. This Act does not apply to a municipal corporation. R.S.O. 1980, c. 406, s. 15.

Application
of Act to
sheriffs and
their officers

12. A sheriff or a sheriff's officer acting under a writ of execution or other process shall be deemed to be a person acting in the discharge of a public duty or authority within the meaning of this Act. R.S.O. 1980, c. 406, s. 16.

11 La présente loi ne s'applique pas aux municipalités. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 15. Exception

12 Le shérif ou son agent qui exécute un bref d'exécution ou autre acte de procédure est réputé être une personne agissant dans l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir d'ordre public au sens de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 406, art. 16. Applicabilité
aux shérifs

CHAPTER P.39

Public Halls Act

Definitions

1. In this Act,

“owner” means a person who has in respect of premises an estate for life or a greater estate, legal or equitable, or a leasehold estate; (“propriétaire”)

“public hall” means a building, including a portable building or tent with a seating capacity for over 100 persons that is offered for use or used as a place of public assembly, but does not include a theatre within the meaning of the *Theatres Act* or a building, except a tent, used solely for religious purposes. (“salle publique”) R.S.O. 1980, c. 408, s. 1.

Licence required

2.—(1) No public hall shall be offered for use or used as a place of public assembly unless its owner holds a licence therefor from the city, town, village or township in which it is located, or where it is located in a city having a population of not less than 100,000, from the board of commissioners of police of the city.

Hearing

(2) No application for a licence for a public hall for use as a place of public assembly shall be refused until after the applicant has been afforded a hearing by the licence issuing authority. R.S.O. 1980, c. 408, s. 2.

Offence

3. Any owner who contravenes subsection 2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 and, in default of payment of the fine imposed or in addition to such fine, to imprisonment for a term of not more than six months. R.S.O. 1980, c. 408, s. 3; 1989, c. 72, s. 16.

CHAPITRE P.39

Loi sur les salles publiques

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«propriétaire» Personne ayant, à l'égard d'un lieu, un domaine viager ou un domaine plus étendu, en common law ou en equity, ou encore un domaine à bail. («owner»)

«salle publique» Bâtiment, y compris un bâtiment mobile ou une tente offrant plus de 100 places assises, servant ou destiné à servir de lieu de réunion publique, à l'exclusion des salles de cinéma au sens de la *Loi sur les cinémas*, et des bâtiments, autres que les tentes, servant exclusivement au culte. («public hall») L.R.O. 1980, chap. 408, art. 1.

Permis obligatoire

2 (1) Nulle salle publique ne doit servir ou être destinée à servir de lieu de réunion publique si le propriétaire de la salle publique ne détient pas un permis délivré à cet effet par la cité, la ville, le village ou le canton dans lequel se trouve cette salle publique, ou si elle se trouve dans une cité de 100 000 habitants au moins, par la commission de police de la cité.

Audience

(2) L'autorité qui délivre les permis ne doit pas rejeter une demande de permis d'utilisation d'une salle publique comme lieu de réunion publique sans avoir d'abord entendu l'auteur de la demande. L.R.O. 1980, chap. 408, art. 2.

Infraction

3 Le propriétaire qui enfreint le paragraphe 2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et, en cas de non-paiement de l'amende imposée ou en plus de cette amende, d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois. L.R.O. 1980, chap. 408, art. 3; 1989, chap. 72, art. 16.

CHAPTER P.40

Public Hospitals Act

Definitions

1. In this Act,

- “administrator” means the person who has for the time being the direct and actual superintendence and charge of a hospital; (“directeur général”)
- “Appeal Board” means the Hospital Appeal Board; (“Commission d’appel”)
- “board” means the board of directors, governors, trustees, commission or other governing body or authority of a hospital; (“conseil”)
- “dependant” means a patient the charges for whose treatment some other person is liable for in law; (“personne à charge”)
- “hospital” means any institution, building or other premises or place established for the treatment of persons afflicted with or suffering from sickness, disease or injury, or for the treatment of convalescent or chronically ill persons that is approved under this Act as a public hospital; (“hôpital”)
- “inspector” means an officer of the Ministry designated under this Act as an inspector; (“inspecteur”)
- “medical advisory committee” means a committee established under section 35; (“comité médical consultatif”)
- “medical department” means a division of the medical staff of a hospital for the provision of a specified type of medical diagnosis or treatment; (“service médical”)
- “Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)
- “municipality” means a city, separated town or county, except that in a territorial district it means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)
- “out-patient” means a person who is received in a hospital for examination or treatment or both, but who is not admitted as a patient; (“malade externe”)

CHAPITRE P.40

Loi sur les hôpitaux publics

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «aide provinciale» Somme d’argent versée à un hôpital en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l’assurance-santé*. («provincial aid»)
- «comité médical consultatif» Comité créé en vertu de l’article 35. («medical advisory committee»)
- «Commission d’appel» Commission d’appel des hôpitaux. («Appeal Board»)
- «conseil» Conseil d’administration, commission ou autre corps dirigeant d’un hôpital. («board»)
- «directeur général» Personne qui a la direction et la responsabilité directe et véritable d’un hôpital. («administrator»)
- «district territorial» District territorial décrit dans la *Loi sur la division territoriale*. («territorial district»)
- «hôpital» Établissement, bâtiment, local ou lieu destiné au traitement de malades ou de blessés ou au traitement de convalescents ou de personnes souffrant de maladie chronique et qui est agréé en tant qu’hôpital public en vertu de la présente loi. («hospital»)
- «inspecteur» Agent du ministère désigné comme tel en vertu de la présente loi. («inspector»)
- «malade» Personne admise et hébergée dans un hôpital afin de suivre un traitement. («patient»)
- «malade externe» Personne qui, sans être admise comme malade, est reçue à l’hôpital pour y subir un examen ou y suivre un traitement ou les deux. («out-patient»)
- «médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)
- «ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)
- «municipalité» Cité, ville séparée ou comté. S’entend toutefois, à l’intérieur d’un district territorial, d’une cité, d’une ville, d’un

“patient” means a person received and lodged in a hospital for the purpose of treatment; (“malade”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner; (“médecin”)

“provincial aid” means any sum paid to a hospital under this Act or the *Health Insurance Act*; (“aide provinciale”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means actually resident in a municipality for a period of three months within the six months next prior to admission to a hospital; (“résident”)

“territorial district” means a territorial district set forth in the *Territorial Division Act*; (“district territorial”)

“treatment” means the maintenance, observation, medical care and supervision and skilled nursing care of a patient and, if dental service is made available in a hospital by its board, includes the dental care and supervision of the patient; (“traitement”)

“unorganized territory” means those parts of Ontario that are without municipal organization, including Indian reservations and provincial parks, but not including property of the Government of Canada used for the purposes of national defence installations, camps or stations. (“territoire non érigé en municipalité”) R.S.O. 1980, c. 410, s. 1.

Private hospitals not affected

2. Nothing in this Act in any way relates to or affects a private hospital under the *Private Hospitals Act*. R.S.O. 1980, c. 410, s. 2.

Administration and enforcement

3. The Minister shall administer and enforce this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 410, s. 3.

Approval of incorporation

4.—(1) No application to incorporate a hospital under the *Corporations Act* or under a private Act shall be proceeded with until it has first received the approval of the Minister.

Approval for use

(2) No institution, building or other premises or place shall be operated or used for the purposes of a hospital unless it has received the approval of the Lieutenant Governor in Council upon the recommendation of the Minister.

Approval of additions

(3) No additional building or facilities shall be added to a hospital until the plans therefor have been approved by the Minister.

Approval of sales

(4) No land, building or other premises or place or any part thereof acquired or used for the purposes of a hospital shall be sold,

village, d'un canton ou d'un district en voie d'organisation. («municipality»)

«personne à charge» Malade dont les frais de traitement sont légalement à la charge d'une autre personne. («dependant»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident» Personne résidant en fait dans une municipalité pendant une période de trois mois au cours des six mois qui précèdent immédiatement son admission à un hôpital. («resident»)

«service médical» Division du personnel médical d'un hôpital affectée à un type déterminé de diagnostic ou de traitement médical. («medical department»)

«territoire non érigé en municipalité» Les régions de l'Ontario non érigées en municipalité, y compris les réserves indiennes et les parcs provinciaux. Sont exclus les terrains du gouvernement du Canada affectés aux installations, camps ou stations de défense nationale. («unorganized territory»)

«traitement» L'entretien, l'observation et la surveillance médicale d'un malade, ainsi que les soins médicaux et les soins infirmiers professionnels qui lui sont fournis. Sont compris les soins dentaires et la surveillance qui s'y rapporte, si le conseil offre de tels soins dans l'hôpital. («treatment») L.R.O. 1980, chap. 410, art. 1.

2 La présente loi ne s'applique pas à un hôpital privé régi par la *Loi sur les hôpitaux privés*. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 2.

Non-application aux hôpitaux privés

3 Le ministre est chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 3.

Application et exécution de la loi

4 (1) Il n'est pas donné suite à la demande de constitution d'un hôpital en personne morale en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou d'une loi d'intérêt privé sans l'approbation préalable du ministre.

Constitution en personne morale

(2) Aucun établissement, bâtiment, local ou lieu ne doit être exploité ou utilisé pour les besoins d'un hôpital sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil fondée sur la recommandation du ministre.

Approbation à des fins d'utilisation

(3) Aucune annexe ni aucune installation ne doit être ajoutée à un hôpital tant que le ministre n'en a pas approuvé les plans.

Approbation des annexes

(4) Aucun terrain, bâtiment, local ou lieu, ou une partie de ceux-ci, acquis ou utilisé pour les besoins d'un hôpital ne doit être vendu, loué à bail, hypothéqué ni aliéné

Approbation d'une vente

leased, mortgaged or otherwise disposed of without the approval of the Minister.

(5) Any approval given or deemed to have been given under this Act in respect of a hospital may be suspended by the Minister or revoked by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 410, s. 4.

5. The Minister may pay provincial aid to hospitals in such amounts, in such manner and at such times as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 410, s. 5.

6. The Minister may make loans to hospitals under such terms and conditions, in such amounts, in such manner and at such times as the regulations provide. R.S.O. 1980, c. 410, s. 6.

7. Every hospital has power to carry on its undertaking as may be authorized by any general or special Act under which it was created, established, incorporated or empowered so to do. R.S.O. 1980, c. 410, s. 7.

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more persons to investigate and report on the quality of the management and administration of a hospital and the quality of the care and treatment of patients in the hospital.

(2) An investigator has the powers of an inspector under this Act and the regulations.

(3) No person shall obstruct an investigator or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the investigator for the purposes of the investigation.

(4) The Minister shall cause a copy of the report of an investigation to be delivered to the chair of the board of the hospital. 1981, c. 25, s. 1, *part*.

9.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a hospital supervisor for a hospital where, having regard to the content of the report of an investigation under section 8 as to the quality of the management or administration of the hospital or the care and treatment of patients in the hospital, the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the appointment is in the best interest of the public.

(2) The Lieutenant Governor in Council shall not make an appointment under subsection (1) sooner than thirty days after submission of the report of the investigation to the Lieutenant Governor in Council.

d'une autre façon sans l'approbation du ministre.

(5) Toute approbation donnée ou réputée donnée en vertu de la présente loi relative à un hôpital peut être suspendue par le ministre ou révoquée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 4.

5 Le ministre peut verser à un hôpital une aide provinciale dont le montant, le mode et les dates de versement sont prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 5.

6 Le ministre peut consentir à un hôpital des prêts dont les conditions, les montants et les modes et dates de versement sont prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 6.

7 Tout hôpital a le pouvoir d'exercer ses activités de la manière que peut autoriser toute loi générale ou spéciale en vertu de laquelle il a été créé, ouvert ou constitué en personne morale, ou en vertu de laquelle il a été habilité à ce faire. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 7.

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter et faire rapport sur la qualité de la gestion et de l'administration d'un hôpital et sur la qualité des soins et des traitements fournis aux malades de l'hôpital.

(2) L'enquêteur possède les pouvoirs que la présente loi et les règlements confèrent à un inspecteur.

(3) Nul ne doit gêner un enquêteur ni retenir, détruire, dissimuler ni refuser de lui fournir tout renseignement ou tout objet dont il a besoin aux fins de son enquête.

(4) Le ministre fait remettre une copie du rapport de l'enquête au président du conseil de l'hôpital. 1981, chap. 25, art. 1, *en partie*.

9 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un superviseur pour un hôpital s'il est d'avis que cette nomination est dans l'intérêt véritable du public, compte tenu du rapport d'une enquête en vertu de l'article 8 sur la qualité de la gestion ou de l'administration de l'hôpital ou des soins et des traitements administrés aux malades de l'hôpital.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas faire une nomination en vertu du paragraphe (1) plus tôt que trente jours après que le rapport d'enquête lui a été présenté.

Suspension
or revocation
of approval

Grants to
hospitals

Loans to
hospitals

Powers

Investigators

Powers

Obstruction

Delivery of
report

Hospital
supervisor

Waiting
period

Suspension
ou révocation
d'une appro-
bation

Subvention à
un hôpital

Prêt à un
hôpital

Pouvoirs

Enquêteurs

Pouvoirs

Entrave

Remise du
rapport

Nomination
d'un supervi-
seur

Période d'at-
tente

Term of office	(3) The appointment of a hospital supervisor is valid until terminated by order of the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le superviseur nommé pour un hôpital reste en fonction jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil mette fin, par décret, à son mandat.	Mandat
Duty of hospital supervisor	(4) A hospital supervisor appointed for a hospital shall give advice and guidance to the board and the administrator of the hospital for the purpose of improving the quality of the management and administration of the hospital and the care and treatment of patients in the hospital.	(4) Le superviseur nommé pour un hôpital conseille le directeur général et le conseil de l'hôpital afin d'améliorer la qualité de la gestion et de l'administration de l'hôpital et des soins fournis et des traitements administrés aux malades de l'hôpital.	Fonctions
Duty of board and administrator	(5) It is the duty of the board and the administrator of a hospital to receive and consider the advice and guidance of a hospital supervisor appointed for the hospital.	(5) Il incombe au conseil et au directeur général d'un hôpital d'accueillir et de tenir compte des conseils du superviseur nommé pour l'hôpital.	Obligation du directeur général et du conseil
Action on behalf of board, etc.	(6) Where a hospital supervisor appointed for a hospital requests in writing that the board of the hospital or the members of the corporation that owns or operates the hospital do any act that they have authority to do and, in the opinion of the hospital supervisor, they fail to do so, the hospital supervisor may do the act on behalf of the board or the members of the corporation and the act is as effective as if done by the board or the members of the corporation, as the case may be.	(6) Si le superviseur nommé pour un hôpital exige par écrit que le conseil de l'hôpital ou que les membres de l'association qui est propriétaire de l'hôpital ou qui l'exploite posent un acte qu'ils ont le pouvoir de poser et que, selon lui, ils omettent de ce faire, il peut poser cet acte au nom du conseil ou des membres de l'association en question. Dans ce cas, l'acte a la même valeur que s'il avait été posé par le conseil ou les membres de la personne morale, selon le cas.	Acte posé au nom du conseil
Action by board	(7) During the term of office of a hospital supervisor appointed for a hospital, no act of the board of the hospital is valid unless approved in writing by the hospital supervisor.	(7) Pendant la durée du mandat du superviseur nommé pour un hôpital, aucun acte du conseil de l'hôpital n'est valide à moins d'être approuvé par écrit par le superviseur hospitalier.	Acte par le conseil
Right of access	(8) A hospital supervisor appointed for a hospital has the same rights as the board and the administrator of the hospital in respect of the documents, records and information of the board and the hospital.	(8) Le superviseur nommé pour un hôpital possède les mêmes droits que le conseil et le directeur général de l'hôpital en ce qui concerne les documents, dossiers et renseignements du conseil et de l'hôpital.	Droit d'accès
Reports	(9) A hospital supervisor may report to the Minister from time to time and shall report to the Minister in such form and manner, with such information and at such times, as the Minister may require. 1981, c. 25, s. 1, <i>part</i> .	(9) Le superviseur nommé pour un hôpital peut rendre compte au ministre périodiquement et doit lui présenter des rapports de la façon et aux dates que le ministre peut préciser et avec les renseignements qu'il peut exiger. 1981, chap. 25, art. 1, <i>en partie</i> .	Rapports
Protection from personal liability	10. —(1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an investigator or a hospital supervisor appointed under this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or the regulations or for any alleged neglect or default in execution in good faith of any such duty or authority.	10 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances, en dommages-intérêts ou autre, intentées contre un enquêteur ou un superviseur nommé pour un hôpital en vertu de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des fonctions ou des pouvoirs que leur confèrent la présente loi ou les règlements ou pour toute négligence ou tout défaut imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs pouvoirs ou fonctions.	Immunité
Crown not relieved of liability	(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an investigator or a hospital supervisor to which the Crown would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in the same manner as if subsection	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un enquêteur ou un superviseur nommé pour un hôpital. 1981, chap. 25, art. 1, <i>en partie</i> .	Responsabilité de la Couronne

(1) had not been enacted. 1981, c. 25, s. 1, *part.*

Expropria-
tion

11. Subject to the *Expropriations Act*, a board may expropriate any real property necessary for the purpose of properly conducting the hospital. R.S.O. 1980, c. 410, s. 8.

By-laws

12.—(1) A hospital shall pass by-laws as prescribed by the regulations, subject to the approval of the Minister.

Idem

(2) A hospital shall pass, amend or revise its by-laws and submit them to the Minister after receiving notice to do so as prescribed by the regulations.

Idem

(3) No by-law, or amendment to or revision of a by-law, made under subsection (2) has any force or effect until it is approved by the Lieutenant Governor in Council upon the recommendation of the Minister.

Rotation of
directors

(4) Despite the *Corporations Act*, a hospital may provide by by-law for the election and retirement of directors in rotation, but in that case no director shall be elected for a term of more than five years and at least four directors shall retire from office each year.

Special
directors

(5) Despite the *Corporations Act*, a hospital may provide by by-law for the appointment by its board, in recognition of contributions or of long or special services to the hospital considered worthy of such appointment, of life directors, term directors and honorary directors.

Idem

(6) A life director may attend meetings of the board during his or her lifetime and vote in person but not by proxy thereat, and the number of life directors at any time shall not exceed the number of elected directors and directors by virtue of office.

Idem

(7) A term director may attend meetings of the board for a term not exceeding ten years as specified in the by-law and vote in person but not by proxy thereat.

Idem

(8) An honorary director may attend meetings of the board and may act in an advisory capacity without the right to vote or may vote in person but not by proxy as determined by the by-law.

Idem

(9) The by-law may provide for the appointment of members or retired members of the medical, dental, nursing or administra-

11 Sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, le conseil peut exproprier tout bien immeuble nécessaire à la bonne administration de l'hôpital. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 8.

Expropriation

12 (1) L'hôpital adopte des règlements administratifs selon ce que prescrivent les règlements, sous réserve de l'approbation du ministre.

Règlements
administratifs

(2) L'hôpital adopte, modifie ou revoit ses règlements administratifs et les présente au ministre après avoir reçu un avis à cet effet, selon ce que prescrivent les règlements.

Idem

(3) Les règlements administratifs ou les modifications ou révisions qui leur sont apportées en vertu du paragraphe (2) n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Idem

(4) Malgré la *Loi sur les personnes morales*, l'hôpital peut, dans ses règlements administratifs, prévoir l'élection et la démission des administrateurs par roulement. Toutefois, dans ce cas, la durée du mandat d'un administrateur ne doit pas dépasser cinq ans et au moins quatre administrateurs doivent se démettre de leurs fonctions chaque année.

Roulement
des adminis-
trateurs

(5) Malgré la *Loi sur les personnes morales*, l'hôpital peut, dans ses règlements administratifs, prévoir la nomination, par son conseil, d'administrateurs à vie ou dont le mandat est de durée fixe et d'administrateurs honoraires en reconnaissance de leur apport ou de la longue durée ou de la nature spéciale des services qu'ils ont rendus à l'hôpital et qui justifient cette nomination.

Administra-
teurs particu-
liers

(6) L'administrateur nommé à vie peut, pendant toute sa vie, assister aux réunions du conseil et voter en personne mais non par procuration. Les administrateurs nommés à vie ne doivent pas être plus nombreux que les administrateurs élus et ceux qui sont nommés d'office.

Idem

(7) L'administrateur dont le mandat est de durée fixe peut assister aux réunions du conseil pendant au plus dix ans, selon ce que les règlements administratifs précisent, et peut voter en personne mais non par procuration.

Idem

(8) L'administrateur honoraire peut assister aux réunions du conseil et peut avoir voix consultative sans droit de vote ou il peut voter en personne mais non par procuration, selon ce que les règlements administratifs précisent.

Idem

(9) Les règlements administratifs peuvent prévoir la nomination à titre d'administrateurs honoraires de membres ou de membres

Idem

tive staffs of the hospital as honorary directors of the hospital.

Idem (10) The number of honorary directors with the right to vote at board meetings plus the number of term directors at any time shall not exceed the number of elected directors and directors by virtue of office.

Idem (11) Despite the *Corporations Act*, upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may appoint one or more provincial hospital representatives to the board of a hospital for a term of office of not more than three years and such provincial hospital representatives shall have all the rights and responsibilities of elected directors. R.S.O. 1980, c. 410, s. 9.

Protection from liability **13.** No member of a committee of the medical staff of a hospital or of the board or Appeal Board or of the staff thereof and no witness in a proceeding or investigation before such committee or board is liable for anything done or said in good faith in the course of a meeting, proceeding, investigation or other business of the committee or board. R.S.O. 1980, c. 410, s. 10.

Medical records **14.** The medical record compiled in a hospital for a patient or an out-patient is the property of the hospital and shall be kept in the custody of the administrator. R.S.O. 1980, c. 410, s. 11.

Management committee **15.** Despite the *Corporations Act*, no hospital by-law authorizing the board to elect a management committee and to delegate to the management committee any powers of the board requires to be confirmed at a general meeting of the members of the hospital corporation. R.S.O. 1980, c. 410, s. 12.

No voting by proxy **16.** No member of a hospital corporation shall vote by proxy at any meeting of the corporation. R.S.O. 1980, c. 410, s. 13.

Notice of hospital meetings **17.—(1)** Despite the *Corporations Act*, it is not necessary to send written notice of any general or special meeting of the members of the hospital corporation to each member of the hospital corporation.

Idem (2) It is sufficient notice of any general or special meeting of the members of the hospital corporation if notice is given by publication at least once a week for two successive weeks next preceding the meeting in a newspaper or newspapers circulated in the municipality or municipalities in which members of the hospital corporation reside as shown by their addresses on the records of the hospital. R.S.O. 1980, c. 410, s. 14.

retraités du personnel médical, dentaire, infirmier ou administratif de l'hôpital.

Idem (10) Les administrateurs honoraires avec droit de vote aux réunions du conseil et les administrateurs dont le mandat est de durée fixe ne doivent pas être plus nombreux que les administrateurs élus et ceux qui sont nommés d'office.

Idem (11) Malgré la *Loi sur les personnes morales*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer au conseil d'un hôpital un ou plusieurs représentants provinciaux auprès des hôpitaux. Ces représentants ont une durée de mandat d'au plus trois ans et ont les mêmes droits et responsabilités que les administrateurs élus. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 9.

Immunité **13** Les membres d'un comité du personnel médical d'un hôpital, les membres du conseil, de la Commission d'appel ou de leur personnel et les témoins dans une instance ou une enquête devant le comité ou le conseil ne sont pas responsables de ce qu'ils ont fait ou dit de bonne foi lors d'une réunion, d'une instance, d'une enquête ou d'une autre activité du comité ou du conseil. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 10.

Dossier médical **14** Le dossier médical constitué dans un hôpital à l'égard d'un malade ou un malade externe est la propriété de l'hôpital et demeure sous la garde du directeur général. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 11.

Comité de gestion **15** Malgré la *Loi sur les personnes morales*, il n'est pas nécessaire que les règlements administratifs qui autorisent le conseil à élire un comité de gestion et à lui déléguer tout pouvoir du conseil soient approuvés lors d'une assemblée générale des membres de l'association hospitalière. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 12.

Vote par procuration **16** Les membres de l'association hospitalière ne votent pas par procuration aux assemblées de l'association. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 13.

Avis de convocation aux assemblées **17 (1)** Malgré la *Loi sur les personnes morales*, il n'est pas nécessaire d'aviser par écrit chaque membre de l'association hospitalière de la tenue d'une assemblée générale ou extraordinaire des membres de l'association hospitalière.

Idem (2) Constitue un avis suffisant de la tenue d'une assemblée générale ou extraordinaire des membres de l'association hospitalière la publication d'un avis de convocation, au moins une fois par semaine pendant les deux semaines qui précèdent immédiatement l'assemblée, dans un ou plusieurs journaux de la municipalité ou des municipalités où résident les membres de l'association hospitalière selon les adresses qui figurent dans les dos-

Inspectors

18. The Minister may designate one or more officers of the Ministry to be inspectors for the purposes of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 410, s. 15.

Admission of chronically ill persons

19. No hospital for chronically ill persons shall admit as a patient an indigent person or the dependant of an indigent person until such person or dependant is certified in accordance with the regulations to be a chronically ill person. R.S.O. 1980, c. 410, s. 16.

Admission of patients

20. Where,

- (a) a person has been admitted to a hospital by a physician pursuant to the regulations; and
- (b) such person requires the level or type of hospital care for which the hospital is approved by the regulations,

the hospital shall accept such person as a patient. R.S.O. 1980, c. 410, s. 17.

Refusal of admission

21. Nothing in this Act requires any hospital to admit as a patient,

- (a) any person who is not a resident or a dependant of a resident of Ontario, unless by refusal of admission life would thereby be endangered; or
- (b) any person who merely requires custodial care. R.S.O. 1980, c. 410, s. 18.

Custodial care

22. Where a patient is an indigent person or a dependant of an indigent person and is declared by the attending physician not to require continued medical and skilled nursing care in a hospital but only requires custodial care, the municipality in which such person was resident at the time of admission is liable to the hospital for payment of the daily rate established for that hospital by the Minister from the twenty-first day after the day on which notice that the patient is declared to require only custodial care has been sent by the superintendent of the hospital by registered mail to the clerk of the municipality until the patient leaves the hospital. R.S.O. 1980, c. 410, s. 19.

Facilities for students

23. Subject to any existing agreement relating thereto, every hospital receiving provincial aid shall provide such facilities as the regulations require for dental students, student dietitians, medical students and interns, students of nursing, student laboratory technicians, student physiotherapists, student occupational therapists, student x-ray technicians and student social workers. R.S.O. 1980, c. 410, s. 20.

siers de l'hôpital. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 14.

18 Le ministre peut désigner un ou plusieurs agents du ministère comme inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 15.

19 Un hôpital pour personnes souffrant de maladie chronique ne doit pas admettre comme malade un indigent ou une personne à la charge d'un indigent tant que ceux-ci n'ont pas été reconnus comme souffrant d'une maladie chronique conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 16.

20 L'hôpital doit accepter à titre de malade la personne qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle a été admise à un hôpital par un médecin, conformément aux règlements;
- b) elle a besoin du niveau ou du genre de soins hospitaliers que les règlements autorisent l'hôpital à fournir. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 17.

21 Aucune disposition de la présente loi n'oblige un hôpital à admettre comme malade quiconque :

- a) soit n'est pas un résident de l'Ontario ou une personne à la charge d'un résident de l'Ontario, sauf si un refus met en danger la vie de la personne;
- b) soit a simplement besoin de soins de garde. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 18.

22 Si un malade est un indigent ou une personne à la charge d'un indigent et que son médecin traitant déclare qu'il n'a pas besoin de soins médicaux ni de soins infirmiers professionnels continuels dans un hôpital, mais uniquement de soins de garde, la municipalité où cette personne résidait lors de son admission est redevable à l'hôpital du prix de journée que le ministre a fixé pour cet hôpital, à partir du vingt et unième jour qui suit la date à laquelle le directeur général de l'hôpital a envoyé par courrier recommandé au secrétaire de la municipalité un avis selon lequel le malade est déclaré n'avoir besoin que de soins de garde, jusqu'au moment où le malade quitte l'hôpital. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 19.

23 Sous réserve de toute entente existante à cet effet, l'hôpital qui bénéficie d'une aide provinciale fournit les installations que les règlements exigent à l'intention des étudiants des disciplines suivantes : dentisterie, diététique, médecine, y compris les internes en médecine, soins infirmiers, physiothérapie, ergothérapie, travail social et techniques de laboratoire et de radiologie. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 20.

Inspecteurs

Admission de personnes souffrant de maladie chronique

Admission d'un malade

Refus d'admettre un malade

Soins de garde

Installations pour étudiants

Interns

24. No person shall be employed as an intern in a hospital unless he or she is registered under Part III of the *Health Disciplines Act*. R.S.O. 1980, c. 410, s. 21.

24 Nul ne doit être employé comme interne dans un hôpital s'il n'est pas inscrit en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 21.

Internes

Burial expenses by municipality

25. In the event of the death in a hospital of a patient who is an indigent person, or the dependant of an indigent person, the municipality in which the patient was a resident at the time of the patient's admission shall pay to the hospital any expenses of his or her burial that it incurs. R.S.O. 1980, c. 410, s. 22.

25 Si un malade qui est un indigent ou une personne à la charge d'un indigent décède dans un hôpital, la municipalité où il résidait lors de son admission paie à l'hôpital les frais d'inhumation que celui-ci engage. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 22.

La municipalité paie les frais d'inhumation

Statements of account to be rendered

26. Where under this Act the charges for burial expenses of a deceased patient are payable by a municipality, the hospital to which the patient was admitted shall from time to time render to the clerk of the municipality statements of account of any such charges with full particulars thereof, and if the amount of any such account is not paid within a reasonable time after it has been rendered it may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 410, s. 23.

26 Si la présente loi met à la charge d'une municipalité les frais d'inhumation d'un malade décédé, l'hôpital où le malade était admis envoie périodiquement au secrétaire de la municipalité un relevé de compte détaillé s'y rapportant. Si le montant dû n'est pas payé dans un délai raisonnable après présentation de la note, il peut être recouvré à titre de créance devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 23.

Relevé de compte

Municipal right of recourse against patient

27. Upon the payment by a municipality of any account rendered to it by a hospital for any expenses of burial of a deceased patient, the municipality may recover from the patient, or, in the event of the patient's decease, from his or her estate or personal representatives, or, in the case of a dependant, from any person liable in law with respect to the dependant, the amount of the payment so made, and the same may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 410, s. 24.

27 Lorsqu'une municipalité a payé la note que lui a présentée un hôpital relativement aux frais d'inhumation d'un malade décédé, elle peut recouvrer ce montant auprès du malade ou, en cas de décès du malade, auprès de sa succession ou de ses représentants successoraux ou, dans le cas d'une personne à charge, auprès de la personne qui en est légalement responsable, et ce montant peut être recouvré à titre de créance devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 24.

Droits de recours de la municipalité

Municipal right of recourse against proper municipality

28. Upon payment by a municipality to a hospital of any account for expenses of burial of a deceased patient by reason of the patient having been assumed to be a resident in the municipality and it being ascertained that the patient was not resident therein but at the time of admission to the hospital was resident in another municipality in Ontario, the municipality that made the payment may recover the amount thereof as a debt from the municipality in which the patient was resident, and upon payment by that municipality it is entitled to exercise the rights of recovery conferred under section 27. R.S.O. 1980, c. 410, s. 25.

28 Lorsqu'une municipalité a payé à l'hôpital la note des frais d'inhumation d'un malade décédé qui passait pour être un de ses résidents et qu'il est établi que le malade était résident d'une autre municipalité de l'Ontario lors de son admission à l'hôpital, la municipalité qui a fait le paiement peut recouvrer le montant à titre de créance auprès de la municipalité dont le malade était résident. Après paiement, cette dernière peut exercer les droits de recouvrement conférés à l'article 27. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 25.

Recours d'une municipalité contre une autre municipalité en cas d'erreur

Indians

29. Any person who is an Indian within the meaning of the *Indian Act* (Canada) shall be deemed for the purpose of this Act not to have established residence in unorganized territory. R.S.O. 1980, c. 410, s. 26.

29 Pour l'application de la présente loi, un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) est réputé ne pas avoir établi sa résidence dans un territoire non érigé en municipalité. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 26.

Indiens

Offence

30. Every person who contravenes or is a party to the contravention directly or indirectly of any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction

30 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou participe directement ou indirectement à une telle contravention est coupable d'une infrac-

Infraction

tion is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 410, s. 27; 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Limitation of
action

31. Any action against a hospital or any nurse or person employed therein for damages for injury caused by negligence in the admission, care, treatment or discharge of a patient shall be brought within two years after the patient is discharged from or ceases to receive treatment at the hospital and not afterwards. R.S.O. 1980, c. 410, s. 28.

Regulations
for hospitals

32.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make such regulations with respect to hospitals as are considered necessary for,

- (a) their creation, establishment, construction, alteration, equipment, safety, maintenance and repairs;
- (b) their classifications, grades and standards;
- (c) their inspection, control, government, management, conduct, operation and use;
- (d) prescribing the matters upon which by-laws are to be passed by hospitals;
- (e) prescribing the powers and duties of inspectors;
- (f) providing that certain persons shall be by virtue of their office members of the board in addition to the members of the board appointed or elected in accordance with the authority whereby the hospital is established;
- (g) their administrators, staffs, officers, servants and employees and the powers and duties thereof;
- (h) providing for the certification of chronically ill persons and the method of referring such persons to hospitals for chronically ill persons;
- (i) providing for the method of referring convalescent persons to hospitals for convalescent persons;
- (j) the admission, treatment, care, conduct, control and discharge of patients or any class of patients;

tion et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 27; 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Prescription
d'action

31 Toute action en dommages-intérêts contre un hôpital, une infirmière ou une personne employée dans cet hôpital en raison d'un préjudice causé par une faute de négligence en ce qui concerne l'admission, la mise en congé d'un malade ou les soins ou le traitement fournis au malade, doit être intentée au plus tard dans les deux années qui suivent la mise en congé du malade ou la cessation du traitement fourni à l'hôpital. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 28.

Règlements à
l'intention des
hôpitaux

32 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut prendre les règlements jugés nécessaires en ce qui concerne les hôpitaux pour :

- a) traiter de leur création, leur ouverture, leur construction, leur transformation, leur équipement, leur sécurité, leur entretien et leur réparation;
- b) traiter de leur classement, de leurs catégories et de leurs normes;
- c) traiter de leur inspection, leur surveillance, leur direction, leur gestion, leur administration, leur fonctionnement et leur utilisation;
- d) prescrire les questions que les hôpitaux doivent prévoir dans leurs règlements administratifs;
- e) prescrire les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs;
- f) prévoir que certaines personnes siègent d'office comme membres du conseil en plus des membres nommés ou élus conformément au pouvoir en vertu duquel l'hôpital est ouvert;
- g) traiter des directeurs généraux, du personnel, des dirigeants et de tous les employés des hôpitaux ainsi que de leurs pouvoirs et fonctions;
- h) prévoir la reconnaissance officielle des personnes souffrant de maladie chronique et la marche à suivre pour les diriger vers des hôpitaux pour de tels malades;
- i) prévoir la marche à suivre pour diriger les convalescents vers des hôpitaux pour convalescents;
- j) traiter de l'admission, de la conduite, de la surveillance et de la mise en congé des malades ou d'une catégorie de malades, ainsi que des soins et des traitements à leur fournir;

- (k) prescribing the organization of the medical staff of a hospital including the composition and duties of admission and discharge committees and other committees of the medical staff;
- (l) the classification of patients and the lengths of stay of and the rates and charges for patients;
- (m) requiring a written agreement between each Group A hospital and the university with which the hospital is affiliated for the purpose of providing instruction in the hospital to medical and dental students of the university, and prescribing provisions that shall be included in any such agreement;
- (n) prescribing the facilities that hospitals shall provide for dental students, student dietitians, medical students and interns, students of nursing, student laboratory technicians, student physiotherapists, student occupational therapists, student x-ray technicians and student social workers;
- (o) the records, books, accounting systems, audits, reports and returns to be made and kept by hospitals;
- (p) the reports and returns to be submitted to the Ministry by hospitals;
- (q) prescribing the requirements to be satisfied for obtaining a valid consent for any surgical operation, diagnostic procedure or medical treatment, the method of obtaining such consent, the conditions under which such consent may be dispensed with and specifying the age or ages at which and under what conditions a patient may give a valid consent for a surgical operation, diagnostic procedure or medical treatment to be performed on the patient;
- (r) prescribing the rates for out-patient services, including emergency cases;
- (s) prescribing the classes of grants by way of provincial aid and the methods of determining the amounts of grants and providing for the manner and times of payment and the suspension and withholding of grants and for the making of deductions from grants;
- (t) providing for loans to hospitals under section 6.
- k) prescrire l'organisation du personnel médical d'un hôpital, y compris la composition et les fonctions des comités des normes d'admission et de mise en congé et des autres comités du personnel médical;
- l) traiter du classement des malades, de la durée de leur séjour et des tarifs et des frais exigés pour les malades;
- m) prévoir l'obligation pour un hôpital du groupe A de conclure une entente écrite avec l'université à laquelle il est affilié dans le but d'offrir, à l'hôpital, un enseignement aux étudiants des facultés de médecine et de dentisterie de l'université, et prescrire des dispositions que devra contenir cette entente;
- n) prescrire les installations que les hôpitaux doivent fournir à l'intention des étudiants des disciplines suivantes : dentisterie, diététique, médecine, y compris les internes en médecine, soins infirmiers, physiothérapie, ergothérapie, travail social et techniques de laboratoire et de radiologie;
- o) traiter des dossiers, registres, systèmes comptables, vérifications, rapports, états et relevés que les hôpitaux doivent tenir et conserver;
- p) traiter des rapports, états et relevés que les hôpitaux doivent présenter au ministère;
- q) prescrire les exigences qui doivent être remplies pour obtenir un consentement valide à une intervention chirurgicale, un procédé de diagnostic ou un traitement médical, le mode d'obtention d'un tel consentement et les conditions en vertu desquelles il est possible de passer outre à un tel consentement, et préciser l'âge ou les âges et les conditions auxquels un malade peut donner un consentement valide en ce qui concerne une intervention chirurgicale, un procédé de diagnostic ou un traitement médical dont il doit faire l'objet;
- r) prescrire les taux des services offerts aux malades externes, y compris les urgences;
- s) prescrire les catégories de subventions accordées à titre d'aide provinciale et les modes de fixation de leur montant, et prévoir les modalités et les dates de leur paiement, leur suspension et leur rétention et les retenues dont elles peuvent faire l'objet;
- t) prévoir les prêts consentis aux hôpitaux en vertu de l'article 6.

Idem

(2) The Minister may from time to time declare all or any of the regulations to be in force with respect to all hospitals or any one or more hospitals or classes thereof and for such period or periods of time as the Minister considers expedient. R.S.O. 1980, c. 410, s. 29.

Notice to college of disciplinary action against physician

33. Where,

- (a) the application of a physician for appointment or reappointment to a medical staff of a hospital is rejected by reason of his or her incompetence, negligence or misconduct;
- (b) the privileges of a member of a medical staff of a hospital are restricted or cancelled by reason of his or her incompetence, negligence or misconduct; or
- (c) a physician voluntarily or involuntarily resigns from a medical staff of a hospital during the course of an investigation into his or her competence, negligence or conduct,

the administrator of such hospital shall prepare and forward a detailed report to The College of Physicians and Surgeons of Ontario. R.S.O. 1980, c. 410, s. 30.

Advice as to quality of professional work in hospitals without departments

34.—(1) Where the medical staff of a hospital is not divided into medical departments, the chief of the medical staff or, where there is no chief, the president of the medical staff may be made responsible by by-law of the hospital to advise the medical advisory committee with respect to the quality of medical diagnosis, care and treatment provided to the patients and out-patients of the hospital.

Idem, in hospitals with departments

(2) Where the medical staff of a hospital is divided into medical departments, the head of each department may be made responsible by by-law of the hospital, through and with the chief of the medical staff or, where there is no chief, through and with the president of the medical staff, to advise the medical advisory committee with respect to the quality of medical diagnosis, care and treatment provided to the patients and out-patients of his or her department.

Duty where serious problem exists

(3) Where an officer of the medical staff who is responsible under subsection (1) or (2) becomes aware that, in his or her opinion a serious problem exists in the diagnosis, care or treatment of a patient or out-patient, the officer shall forthwith discuss the condition, diagnosis, care and treatment of the

(2) Le ministre peut à l'occasion déclarer que l'ensemble ou une partie des règlements s'appliquent à tous les hôpitaux, à un ou à plusieurs hôpitaux ou à certaines catégories d'hôpitaux, pendant la ou les périodes qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 29.

Idem

33 Si, selon le cas :

- a) un médecin demande à être nommé ou renommé membre du personnel médical d'un hôpital et que sa demande est rejetée à cause de son incompétence, de sa négligence ou d'un manquement professionnel;
- b) les droits d'un membre du personnel médical d'un hôpital sont restreints ou annulés à cause de son incompétence, de sa négligence ou d'un manquement professionnel;
- c) un médecin qui fait partie du personnel médical d'un hôpital démissionne, volontairement ou non, au cours d'une enquête sur sa compétence, sa négligence ou un manquement professionnel,

Communication à l'Ordre d'une mesure disciplinaire contre un médecin

le directeur général de l'hôpital rédige un rapport détaillé qu'il transmet à l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 30.

34 (1) Si le personnel médical d'un hôpital n'est pas réparti en services médicaux, le médecin-chef ou, à défaut de médecin-chef, le directeur médical peut être chargé, par les règlements administratifs de l'hôpital, de conseiller le comité médical consultatif sur la qualité des diagnostics médicaux prononcés à l'égard des malades hospitalisés et des malades externes de l'hôpital et sur la qualité des soins et des traitements qui leur sont fournis.

Travail professionnel dans les hôpitaux dont le personnel médical n'est pas réparti en services

(2) Si le personnel médical d'un hôpital est réparti en services médicaux, le chef de chaque service peut être chargé, par les règlements administratifs de l'hôpital, de conseiller le comité médical consultatif sur la qualité des diagnostics médicaux prononcés à l'égard des malades hospitalisés et des malades externes de son service et sur la qualité des soins et traitements qui leur sont fournis. Il soumet son avis par l'intermédiaire du médecin-chef avec qui il partage cette responsabilité ou, à défaut de médecin-chef, par l'intermédiaire du directeur médical, qui partage cette responsabilité avec le chef de chaque service.

Idem, dans les hôpitaux qui comprennent des services médicaux

(3) Si un dirigeant du personnel médical qui est chargé de conseiller le comité médical consultatif en vertu du paragraphe (1) ou (2) est d'avis qu'un problème important existe en ce qui concerne le diagnostic prononcé à l'égard d'un malade ou d'un malade externe, de son état ou des soins ou du traitement qui

Devoir en cas de problèmes importants

patient or out-patient with the attending physician, and, if changes in diagnosis, care or treatment satisfactory to the officer are not made promptly, he or she shall assume forthwith the duty of investigating, diagnosing, prescribing for and treating the patient or out-patient, as the case may be, and shall notify the attending physician, the administrator and, if possible, the patient or out-patient that the member of the medical staff who was in attendance will cease forthwith to have any hospital privileges as the attending physician for the patient or out-patient.

Where no discussion with attending physician

(4) Where the officer of the medical staff who is responsible under this section is unable to discuss the problem with the attending physician as required by subsection (3), the officer shall proceed with his or her duties as prescribed in this section as if he or she had had the discussion with the attending physician.

Duty of responsible officer to report action

(5) The officer of the medical staff who is responsible under this section shall inform two members of the medical advisory committee within twenty-four hours of his or her action under subsection (3) or (4) and shall file a written report with the secretary of the medical advisory committee within forty-eight hours of his or her action under subsection (3) or (4).

Delegation of responsibilities and duties

(6) The officer of the medical staff who is responsible under this section may delegate any or all of his or her responsibilities and duties under this section to a member of his or her medical staff or of his or her medical department, as the case may be, but the officer remains accountable to the medical advisory committee for the management of the patient by that member of the medical staff to whom any such responsibility or duty is delegated.

Report to administrator

(7) Where the medical advisory committee concurs in the opinion of the officer of the medical staff who has taken action under subsection (3) or (4) that the action was necessary, the secretary of the medical advisory committee shall forthwith make a detailed written report to the administrator of the problem and the action taken. R.S.O. 1980, c. 410, s. 31.

Medical advisory committee

35.—(1) Every board shall establish a medical advisory committee composed of such elected and appointed members of the medical staff as are prescribed by the regulations.

Duties

(2) The medical advisory committee shall consider and make recommendations to the board respecting any matter referred to it under section 37 and perform such other duties as are assigned to it by or under this

lui sont fournis, il discute sans délai avec le médecin traitant. Si les mesures qu'il estime satisfaisantes quant au diagnostic, aux soins ou au traitement ne sont pas prises promptement, il se charge sans délai de l'enquête, du diagnostic, des prescriptions et du traitement relatifs au malade ou au malade externe, selon le cas, et avise le médecin traitant que ses droits à titre de médecin traitant du malade ou du malade externe dans l'hôpital cessent immédiatement. Il communique sa décision au directeur général et, si possible, au malade ou au malade externe.

Cas où une discussion n'a pas lieu

(4) Si le dirigeant du personnel médical qui est chargé de conseiller le comité médical consultatif en vertu du présent article ne peut pas discuter du problème avec le médecin traitant comme l'exige le paragraphe (3), il s'acquitte des fonctions que le présent article lui assigne comme si la discussion avait eu lieu.

Communication des mesures prises

(5) Le dirigeant du personnel médical qui est chargé de conseiller le comité médical consultatif, en vertu du présent article informe, dans les vingt-quatre heures, deux membres du comité médical consultatif des mesures qu'il a prises en vertu du paragraphe (3) ou (4). Il dépose un rapport écrit auprès du secrétaire de ce comité dans les quarante-huit heures de la prise des mesures en vertu du paragraphe (3) ou (4).

Délégation de fonctions

(6) Le dirigeant du personnel médical qui est chargé de conseiller le comité médical consultatif en vertu du présent article peut déléguer l'ensemble ou une partie des responsabilités et des fonctions qui lui sont attribuées en vertu du présent article à un membre de son personnel ou de son service médicaux, selon le cas. Toutefois, il demeure responsable devant le comité médical consultatif de la prise en charge du malade par la personne déléguée.

Rapport au directeur général

(7) Si le comité médical consultatif est d'avis que les mesures que le dirigeant du personnel médical a prises en vertu du paragraphe (3) ou (4) étaient nécessaires, le secrétaire du comité présente sans délai au directeur général un rapport détaillé par écrit sur le problème et les mesures prises. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 31.

Comité médical consultatif

35 (1) Chaque conseil constitue un comité médical consultatif qui se compose des membres élus et nommés du personnel médical, selon ce que prescrivent les règlements.

Fonctions

(2) Le comité médical consultatif étudie les questions soumises à son attention en vertu de l'article 37 et fait au conseil des recommandations pertinentes à cet égard. Il s'acquitte des autres fonctions que la pré-

or any other Act or by the board. R.S.O. 1980, c. 410, s. 32.

Powers of
board re
medical staff

36. The board may,

- (a) appoint physicians to a group of the medical staff of the hospital established by the by-laws;
- (b) determine the hospital privileges to be attached to the appointment of a member of the staff; and
- (c) revoke or suspend the appointment of or refuse to reappoint a member of the medical staff. R.S.O. 1980, c. 410, s. 33.

Application
for medical
staff appoint-
ment,
hospital priv-
ileges, etc.

37.—(1) Every physician is entitled to apply for an appointment or a reappointment to any group of the medical staff of a hospital established by its by-laws or for a change in hospital privileges and, upon receipt of a written request, an administrator shall supply an appropriate application form.

Term of
appointment

(2) Every physician appointed to the medical staff of a hospital shall be appointed for a period of not more than one year.

Idem

(3) Each application shall be submitted to the administrator who shall immediately refer such application to the medical advisory committee.

Recommen-
dation of
medical advi-
sory
committee

(4) Each application shall be considered by the medical advisory committee which shall make a recommendation thereon in writing to the board within sixty days from the date of the application.

Idem

(5) Despite subsection (4), a medical advisory committee may make its recommendation later than sixty days after the date of the application if, prior to the expiry of the sixty-day period, it indicates in writing to the board and the applicant that a final recommendation cannot yet be made and gives written reasons therefor.

Notice of
recommenda-
tion

(6) The medical advisory committee shall give written notice to the applicant and the board of its recommendation.

Idem

(7) A notice under subsection (6) shall inform the applicant that he or she is entitled to,

- (a) written reasons for the recommendation if a request is received by the medical advisory committee within seven days of the receipt by the applicant of a notice of the recommendation; and
- (b) a hearing before the board if a written request is received by the board and the medical advisory committee within seven days of the receipt by the appli-

sente loi, une autre loi ou le conseil lui assignent. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 32.

36 Le conseil peut :

- a) nommer des médecins à un groupe du personnel médical de l'hôpital créé par les règlements administratifs;
- b) décider des droits rattachés à la nomination d'un membre du personnel;
- c) révoquer ou suspendre la nomination d'un membre du personnel médical ou refuser de le renommer. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 33.

Pouvoirs du
conseil relati-
vement au
personnel
médical

37 (1) Tout médecin a le droit de demander à être nommé ou renommé à un groupe du personnel médical d'un hôpital créé par ses règlements administratifs ou de demander une modification de ses droits. Sur réception d'une demande écrite, le directeur général fournit la formule de demande appropriée.

Demande de
nomination,
de modifica-
tion des
droits

(2) La nomination d'un médecin comme membre du personnel médical d'un hôpital n'est valide que pour un an au maximum.

Mandat

(3) Les demandes sont présentées au directeur général qui les transmet immédiatement au comité médical consultatif.

Idem

(4) Le comité médical consultatif étudie chaque demande et présente sa recommandation par écrit au conseil dans les soixante jours qui suivent la date de la demande.

Recommenda-
tion du
comité médi-
cal consultatif

(5) Malgré le paragraphe (4), le comité médical consultatif peut présenter sa recommandation plus tard que soixante jours après la date de la demande si, avant l'expiration de ce délai, il informe le conseil et l'auteur de la demande, par avis écrit motivé, qu'il n'est pas encore en mesure de présenter une recommandation définitive.

Idem

(6) Le comité médical consultatif communique, au moyen d'un avis écrit, sa recommandation à l'auteur de la demande et au conseil.

Communica-
tion de la
recommenda-
tion

(7) L'avis prévu au paragraphe (6) informe l'auteur de la demande qu'il a le droit d'obtenir :

Idem

- a) les motifs écrits de la recommandation s'il présente au comité médical consultatif une demande à cet effet dans les sept jours qui suivent la date à laquelle il a reçu communication de la recommandation;
- b) une audience devant le conseil s'il présente au conseil et au comité médical consultatif une demande écrite à cet effet dans les sept jours qui suivent

cant of the written reasons under clause (a),

and the applicant may so require such reasons and hearing. R.S.O. 1980, c. 410, s. 34.

Where no hearing required

38. Where the applicant does not require a hearing by the board in accordance with subsection 37 (7), the board may implement the recommendation of the medical advisory committee. R.S.O. 1980, c. 410, s. 35.

Powers of board where hearing

39.—(1) Where an applicant requires a hearing by the board in accordance with subsection 37 (7), the board shall appoint a time for and hold the hearing and shall decide the matter in the exercise of its powers under clause 36 (a) or (b).

Parties

(2) The applicant or member, the medical advisory committee and such other persons as the board may specify are parties to proceedings before the board under this section.

Continuation of appointment pending reappointment

(3) Where, within the time prescribed therefor, a member has applied for reappointment, his or her appointment shall be deemed to continue,

- (a) until the reappointment is granted; or
- (b) where he or she is served with notice that the board refuses to grant the reappointment, until the time for giving notice requiring a hearing by the Appeal Board has expired and, where a hearing is required, until the decision of the Appeal Board has become final.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(4) Members of the board holding a hearing shall not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing before the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Notice of hearing

(5) Where a hearing by the board is required, the person requiring the hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Findings of fact

(6) The findings of fact of the board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

la date à laquelle il a reçu communication des motifs écrits en vertu de l'alinéa a).

Il peut exiger les motifs et une audience de cette façon. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 34.

38 Si l'auteur de la demande n'exige pas d'audience devant le conseil conformément au paragraphe 37 (7), le conseil peut donner suite à la recommandation du comité médical consultatif. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 35.

39 (1) Si l'auteur de la demande exige une audience devant le conseil conformément au paragraphe 37 (7), le conseil fixe la date et l'heure de l'audience, tient l'audience, et tranche la question dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'alinéa 36 a) ou b).

(2) Sont parties aux instances introduites devant le conseil en vertu du présent article l'auteur de la demande ou le membre, le comité médical consultatif et les autres personnes que le conseil peut désigner.

(3) Si, dans le délai prescrit pour ce faire, un membre a demandé le renouvellement de sa nomination, sa nomination est réputée valide :

- a) soit jusqu'à son renouvellement;
- b) soit si le conseil lui signifie son refus de le renommer, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour exiger une audience devant la Commission d'appel et, en cas de demande d'audience, jusqu'au jour où la décision de la Commission devient définitive.

(4) Les membres du conseil qui tiennent l'audience ne doivent pas avoir déjà participé à une enquête ou à une étude sur l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer à ce sujet, directement ou indirectement, avec une personne ou une partie ou son représentant, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, le conseil peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations au sujet du droit applicable.

(5) La personne qui exige une audience devant le conseil doit avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, toute preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

(6) Lors d'une audience, le conseil fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15

En l'absence d'une demande d'audience

Pouvoirs du conseil en cas d'audience

Parties

Nomination valide jusqu'à son renouvellement

Les membres ne doivent pas avoir déjà participé à une enquête à ce sujet

Avis d'audience

Conclusions de fait

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the board shall participate in a decision of the board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the board shall be given unless all members so present participate in the decision.

Extension of time for giving notice

(8) Despite any limitation of time for the giving of any notice requiring a hearing by the board fixed by or under any Act, and where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension, the board may extend the time for giving the notice either before or after expiration of the time so limited, and may give such directions as it considers proper consequent upon such extension. R.S.O. 1980, c. 410, s. 36.

Hospital Appeal Board continued

40.—(1) The Hospital Appeal Board is continued under the name Hospital Appeal Board in English and Commission d'appel des hôpitaux in French and shall be composed of five members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as chair. R.S.O. 1980, c. 410, s. 37 (1), *revised*.

Members of Appeal Board

(2) The Appeal Board shall be composed of two members who shall be physicians, one member of the legal profession or judiciary and two members representing the public interest, one of whom is a member of a board.

Membership restriction

(3) No employee of the Government of Ontario or of any agency of the Crown shall be appointed a member of the Appeal Board.

Quorum

(4) Three members of the Appeal Board constitute a quorum.

Remuneration

(5) The members of the Appeal Board shall be paid such remuneration for their services as the Lieutenant Governor in Council determines. R.S.O. 1980, c. 410, s. 37 (2-5).

Reasons and appeal

41.—(1) Any,

(a) applicant for appointment or reappointment to the medical staff of a hospital who was a party to a proceeding before the board and who considers himself or herself aggrieved by a decision of the board not to appoint or not to reappoint him or her to the medical staff; or

(b) member of the medical staff of a hospital who considers himself or herself

et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(7) Aucun membre du conseil ne doit prendre part à la décision que le conseil rend à l'issue d'une audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience et entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, le conseil ne doit pas rendre de décision à moins que tous les membres qui ont assisté à toute l'audience n'y prennent part.

(8) Malgré toute restriction fixée par une loi ou en vertu de celle-ci quant au délai imparti pour remettre l'avis exigeant une audience devant le conseil, et si celui-ci est convaincu qu'il existe des motifs fondés à première vue de faire droit à la demande principale et qu'il existe des motifs raisonnables pour accorder cette prorogation, le conseil peut proroger le délai de remise de l'avis, avant ou après l'expiration du délai imparti. Il peut assortir cette prorogation des directives qu'il juge pertinentes. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 36.

40 (1) La commission appelée Hospital Appeal Board est maintenue sous le nom de Commission d'appel des hôpitaux en français et sous le nom de Hospital Appeal Board en anglais. Elle se compose de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui désigne l'un d'eux à la présidence. L.R.O. 1980, chap. 410, par. 37 (1), *révisé*.

(2) La Commission d'appel se compose de deux médecins, d'un avocat ou d'un juge et de deux personnes représentant l'intérêt public, dont une doit faire partie d'un conseil.

(3) Aucun employé du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne ne doit faire partie de la Commission d'appel.

(4) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum.

(5) Les membres de la Commission d'appel reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 410, par. 37 (2) à (5).

41 (1) Quiconque, selon le cas :

a) demande à être nommé ou renommé membre du personnel médical d'un hôpital, était partie à une instance devant le conseil et se sent lésé par la décision du conseil de ne pas le nommer ou de ne pas le renommer membre du personnel médical;

b) est membre du personnel médical d'un hôpital et se sent lésé par la révocation

Seuls les membres présents à l'audience prennent part à une décision

Prorogation du délai imparti pour remettre l'avis

Maintien de la Commission d'appel des hôpitaux

Membres de la Commission d'appel

Incompatibilité

Quorum

Rémunération

Communication des motifs et du droit d'interjeter appel

aggrieved by any decision revoking or suspending his or her appointment to the medical staff or under section 34 or the by-laws cancelling, suspending or substantially altering his or her hospital privileges,

is entitled to,

- (c) written reasons for the decision if a request is received by the board, person or body making the decision within seven days of the receipt by the applicant or member of a notice of the decision; and
- (d) a hearing before the Appeal Board if a written request is received by the Appeal Board and the board, person or body making the decision within seven days of the receipt by the applicant or member of the written reasons for the decision.

Procedure at hearing

(2) Section 39 applies to a hearing before the Appeal Board in the same manner as if the party or member were an applicant entitled to a hearing before a board under section 37.

Parties

(3) The board and person mentioned in subsection (1) and such other persons as the Appeal Board may specify are parties to proceedings before the Appeal Board under this section. R.S.O. 1980, c. 410, s. 38 (1-3).

Recording of evidence

(4) Oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 410, s. 38 (4), *revised*.

Powers of Appeal Board

(5) After a hearing, the Appeal Board may by order confirm the decision appealed from or direct the board or other person or body making the decision appealed from to take such action as the Appeal Board considers ought to be taken in accordance with this Act, the regulations and the by-laws, and for such purposes may substitute its opinion for that of the board, person or body making the decision appealed from.

Referral of matters to professional organization for report

(6) The Appeal Board may at any time during a hearing and prior to rendering a decision refer any matter to any professional organization for the purpose of obtaining expert assistance or a formal report. R.S.O. 1980, c. 410, s. 38 (5, 6).

ou la suspension de sa nomination au sein du personnel médical, ou la révocation, la suspension ou une modification d'importance de ses droits en vertu de l'article 34 ou des règlements administratifs,

a le droit d'obtenir :

- c) les motifs écrits de cette décision si, dans les sept jours qui suivent la date à laquelle il a reçu avis de la décision, il présente une demande à cet effet au conseil, à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision;
- d) une audience devant la Commission d'appel si, dans les sept jours qui suivent la date à laquelle il a reçu communication, par écrit, de ces motifs, il présente une demande écrite à cet effet à la Commission d'appel et au conseil, à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision.

(2) L'article 39 s'applique à une audience devant la Commission d'appel de la même façon que si la partie ou le membre était l'auteur d'une demande ayant droit à une audience devant le conseil en vertu de l'article 37.

(3) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel en vertu du présent article le conseil et la personne mentionnée au paragraphe (1) et les autres personnes que la Commission d'appel peut préciser. L.R.O. 1980, chap. 410, par. 38 (1) à (3).

(4) Les témoignages entendus par la Commission d'appel lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies de la transcription en sont fournies aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 410, par. 38 (4), *révisé*.

(5) À l'issue de l'audience, la Commission d'appel peut, par ordonnance, confirmer la décision portée en appel ou ordonner au conseil, à la personne ou à l'organisme qui a rendu cette décision de prendre les mesures qui, selon la Commission d'appel, s'imposent, conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs. À cette fin, la Commission d'appel peut substituer son opinion à celle du conseil, de la personne ou de l'organisme qui a rendu la décision.

(6) Au cours de l'audience et avant de rendre une décision, la Commission d'appel peut renvoyer une question à un organisme professionnel pour obtenir l'aide d'experts ou un rapport officiel. L.R.O. 1980, chap. 410, par. 38 (5) et (6).

Procédure à l'audience

Parties

Témoignages enregistrés

Pouvoirs de la Commission d'appel

Renvoi d'une question à un organisme professionnel

Service of
notice

42. Service of a notice under sections 37, 39 and 41 may be made personally or by registered mail addressed to the person to be served at the person's last known address and, where the notice is served by registered mail, it shall be deemed that the notice was served on the third day after the day of mailing unless the person to be served establishes that, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control it was not received until a later date. R.S.O. 1980, c. 410, s. 39.

Appeal from
decision of
Appeal
Board

43.—(1) Any party to proceedings before the Appeal Board may appeal from its decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 410, s. 40 (1).

Record to
be filed in
court

(2) Where any party appeals from a decision of the Appeal Board, the Appeal Board shall forthwith file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of the evidence if it is not part of the Appeal Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 410, s. 40 (2), *revised*.

Powers of
court on
appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may exercise all the powers of the Appeal Board, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the Appeal Board or board or other person or body authorized to make the decision appealed from, or the court may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 410, s. 40 (3).

Signification
de l'avis

42 Un avis qui doit être signifié aux termes des articles 37, 39 et 41 peut être signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 410, art. 39.

Appel devant
la Cour divi-
sionnaire

43 (1) Une partie à l'instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de sa décision devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 410, par. 40 (1).

Dossier
déposé au tri-
bunal

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été rendue la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 410, par. 40 (2), *révisé*.

Pouvoirs du
tribunal lors
d'un appel

(3) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux, et le tribunal peut exercer tous les pouvoirs de la Commission d'appel. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle de la Commission d'appel ou du conseil, de la personne ou de l'organisme autorisé à rendre la décision portée en appel ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 410, par. 40 (3).

CHAPTER P.41

Public Inquiries Act

Definitions

1. In this Act,

“commission” means the one or more persons appointed to conduct an inquiry under this Act; (“commission”)

“inquiry” means an inquiry under this Act. (“enquête”) R.S.O. 1980, c. 411, s. 1.

PART I

Appointment of commission

2. Whenever the Lieutenant Governor in Council considers it expedient to cause inquiry to be made concerning any matter connected with or affecting the good government of Ontario or the conduct of any part of the public business thereof or of the administration of justice therein or that the Lieutenant Governor in Council declares to be a matter of public concern and the inquiry is not regulated by any special law, the Lieutenant Governor in Council may, by commission, appoint one or more persons to conduct the inquiry. R.S.O. 1980, c. 411, s. 2.

Procedure

3. Subject to sections 4 and 5, the conduct of and the procedure to be followed on an inquiry is under the control and direction of the commission conducting the inquiry. R.S.O. 1980, c. 411, s. 3.

Hearings to be open, exceptions

4. All hearings on an inquiry are open to the public except where the commission conducting the inquiry is of the opinion that,

- (a) matters involving public security may be disclosed at the hearing; or
- (b) intimate financial or personal matters or other matters may be disclosed at the hearing that are of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding disclosure thereof in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public,

in which case the commission may hold the hearing concerning any such matters in the absence of the public. R.S.O. 1980, c. 411, s. 4.

CHAPITRE P.41

Loi sur les enquêtes publiques

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commission» La personne ou les personnes nommées pour effectuer une enquête en vertu de la présente loi. («commission»)

«enquête» Enquête effectuée en vertu de la présente loi. («inquiry») L.R.O. 1980, chap. 411, art. 1.

PARTIE I

2 Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil juge qu'il y a lieu d'ordonner la tenue d'une enquête sur une question intéressant la bonne administration de l'Ontario, la conduite des affaires publiques ou l'administration de la justice dans la province, ou sur une question qu'il déclare sujet d'intérêt public, et lorsqu'une telle enquête n'est régie par aucune loi spéciale, il peut, par commission, nommer une ou plusieurs personnes pour effectuer cette enquête. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 2.

Constitution de la commission

3 Sous réserve des articles 4 et 5, la commission chargée de l'enquête en fixe elle-même le déroulement ainsi que la procédure. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 3.

Procédure

4 Toutes les audiences tenues dans le cadre de l'enquête sont ouvertes au public, sauf lorsque, de l'avis de la commission :

Publicité des audiences, exceptions

- a) des questions intéressant la sécurité publique pourraient être révélées à l'audience;
- b) des questions financières ou personnelles de nature intime ou d'autres questions pourraient être révélées à l'audience, qui sont telles qu'en égard aux circonstances, l'avantage qu'il y a à ne pas les révéler dans l'intérêt de la personne concernée ou dans l'intérêt public l'emporte sur le principe de la publicité des audiences.

Dans l'un ou l'autre cas, la commission peut entendre ces questions à huis clos. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 4.

Rights of
persons
interested

5.—(1) A commission shall accord to any person who satisfies it that the person has a substantial and direct interest in the subject-matter of its inquiry an opportunity during the inquiry to give evidence and to call and examine or to cross-examine witnesses personally or by counsel on evidence relevant to the person's interest.

Rights of
persons
before
misconduct
found

(2) No finding of misconduct on the part of any person shall be made against the person in any report of a commission after an inquiry unless that person had reasonable notice of the substance of the alleged misconduct and was allowed full opportunity during the inquiry to be heard in person or by counsel. R.S.O. 1980, c. 411, s. 5.

Stated case

6.—(1) Where the authority to appoint a commission under this Act or the authority of a commission to do any act or thing proposed to be done or done by the commission in the course of its inquiry is called into question by a person affected, the commission may of its own motion or upon the request of such person state a case in writing to the Divisional Court setting forth the material facts and the grounds upon which the authority to appoint the commission or the authority of the commission to do the act or thing are questioned.

Order
directing
stated case

(2) If the commission refuses to state a case under subsection (1), the person requesting it may apply to the Divisional Court for an order directing the commission to state such a case.

Court to
hear and
determine
stated case

(3) Where a case is stated under this section, the Divisional Court shall hear and determine in a summary manner the question raised.

Proceedings
stayed

(4) Pending the decision of the Divisional Court on a case stated under this section, no further proceedings shall be taken by the commission with respect to the subject-matter of the stated case but it may continue its inquiry into matters not in issue in the stated case. R.S.O. 1980, c. 411, s. 6.

PART II

Power to
summon
witnesses,
papers, etc.

7.—(1) A commission may require any person by summons,

- (a) to give evidence on oath or affirmation at an inquiry; or
- (b) to produce in evidence at an inquiry such documents and things as the commission may specify,

relevant to the subject-matter of the inquiry and not inadmissible in evidence at the

5 (1) La commission donne à la personne qui la convainc qu'elle a un intérêt important et direct dans l'objet de l'enquête, la possibilité, au cours de celle-ci, de témoigner, d'appeler, d'interroger ou de contre-interroger des témoins, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat, sur les dépositions se rapportant à son intérêt.

Droit d'intervention

(2) La commission ne doit pas constater, dans son rapport, l'inconduite d'une personne sans que celle-ci ait reçu un avis suffisant de la nature de l'inconduite qui lui est reprochée et sans qu'elle ait eu pleinement la possibilité d'être entendue au cours de l'enquête, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 5.

Droit d'être entendu avant la constatation d'inconduite

6 (1) Si une personne concernée conteste la compétence de l'autorité qui constitue une commission en vertu de la présente loi, ou la compétence de la commission pour accomplir un acte qu'elle a accompli ou se propose d'accomplir dans le cours de l'enquête, la commission peut, de sa propre initiative ou à la demande de cette personne, soumettre à la Cour divisionnaire un exposé de cause portant sur les faits substantiels et sur les motifs de contestation de la compétence de l'autorité qui constitue la commission, ou de la compétence de la commission pour accomplir cet acte.

Exposé de cause

(2) Si la commission refuse de soumettre un exposé de cause dans les conditions prévues au paragraphe (1), la personne qui en fait la demande peut présenter à la Cour divisionnaire une requête en vue d'obliger, par ordonnance, la commission à le faire.

Ordonnance portant exposé de cause

(3) En cas d'exposé de cause soumis en vertu du présent article, la Cour divisionnaire instruit le point litigieux selon une procédure sommaire.

Instruction par la Cour

(4) En attendant la décision de la Cour divisionnaire sur l'exposé de cause soumis en vertu du présent article, la commission suspend tous les travaux se rapportant à la question faisant l'objet de l'exposé de cause, mais elle peut poursuivre son enquête à l'égard des questions qui n'intéressent pas celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 6.

Effet suspensif

PARTIE II

7 (1) La commission peut, par assignation, sommer toute personne :

Assignation à comparaître, à produire des documents

- a) de donner, sous serment ou par affirmation solennelle, des témoignages à l'enquête;
- b) de produire en preuve à l'enquête les documents et objets que la commission peut préciser,

qui sont connexes à l'objet de l'enquête et ne sont pas inadmissibles en preuve à l'enquête

inquiry under section 11. R.S.O. 1980, c. 411, s. 7 (1).

Form and
service of
summons

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in Form 1 and shall be served personally on the person summoned and he or she shall be paid at the time of service the like fees and allowances for attendance as a witness before the commission as are paid for the attendance of a witness summoned to attend before the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 411, s. 7 (2), *revised*.

Stated case
for contempt
for failure to
attend
hearing, etc.

8. Where any person without lawful excuse,

- (a) on being duly summoned under section 7 as a witness at an inquiry, makes default in attending at the inquiry; or
- (b) being in attendance as a witness at an inquiry, refuses to take an oath or to make an affirmation legally required by the commission to be taken or made, or to produce any document or thing in his or her power or control legally required by the commission to be produced to it, or to answer any question to which the commission may legally require an answer; or
- (c) does any other thing that would, if the commission had been a court of law having power to commit for contempt, have been contempt of that court,

the commission may state a case to the Divisional Court setting out the facts and that court may, on the application of the commission or of the Attorney General, inquire into the matter and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defense, punish or take steps for the punishment of that person in like manner as if he or she had been guilty of contempt of the court. R.S.O. 1980, c. 411, s. 8.

Protection of
witnesses

9.—(1) A witness at an inquiry shall be deemed to have objected to answer any question asked him or her upon the ground that his or her answer may tend to criminate the witness or may tend to establish his or her liability to civil proceedings at the instance of the Crown or of any person, and no answer given by a witness at an inquiry shall be used or be receivable in evidence against him or her in any trial or other proceedings against him or her thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in giving such evidence.

Right to
object

(2) A witness shall be informed by the commission of his or her right to object to answer any question under section 5 of the

en vertu de l'article 11. L.R.O. 1980, chap. 411, par. 7 (1).

(2) L'assignation prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule 1 et signifiée à personne à son destinataire, qui reçoit au même moment les indemnités de témoin au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 411, par. 7 (2), *révisé*.

Forme de
l'assignation,
signification

8 Lorsqu'une personne, sans justification légitime :

- a) ne comparaît pas à l'enquête, après avoir reçu, en bonne et due forme, l'assignation prévue à l'article 7;
- b) assistant comme témoin à l'enquête, refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle que la commission est en droit d'exiger, de produire tout document ou objet sous sa garde ou sous son contrôle et dont la commission est en droit d'exiger la production, ou de répondre à toute question à laquelle la commission est en droit d'exiger une réponse;
- c) fait quelque chose qui constituerait, si la commission était un tribunal judiciaire investi du pouvoir d'incarcération pour outrage au tribunal, un outrage à ce tribunal,

Exposé de
cause pour
outrage, pour
défaut d'assis-
ter à l'au-
dience

la commission peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci, à la requête de la commission ou du procureur général, peut instruire l'affaire et, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, punir ou prendre des mesures pour punir cette personne de la même façon que si elle était coupable d'outrage à cette Cour. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 8.

9 (1) Un témoin à une enquête est réputé s'être opposé à répondre à toute question qu'on lui pose, pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une procédure civile, notamment à la demande de la Couronne. Nulle réponse donnée par un témoin au cours d'une enquête ne doit être utilisée ni être recevable en preuve contre lui dans un procès ou une instance subséquents où il sera le défendeur, sauf le cas de poursuite pour parjure relativement à cette réponse.

Immunité du
témoin

(2) La commission informe le témoin de son droit de s'opposer à répondre à n'importe quelle question, en vertu de l'article 5

Droit de s'op-
poser à
répondre

Canada Evidence Act. R.S.O. 1980, c. 411, s. 9.

Unsworn
evidence
admissible

10. A commission may admit at an inquiry evidence not given under oath or affirmation. R.S.O. 1980, c. 411, s. 10.

Privilege

11. Nothing is admissible in evidence at an inquiry that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence. R.S.O. 1980, c. 411, s. 11.

Release of
documents

12.—(1) Documents and things produced in evidence at an inquiry shall, upon request of the person who produced them or the person entitled thereto, be released to the person by the commission within a reasonable time.

Photocopies
of docu-
ments

(2) Where a document has been produced in evidence before a commission, the commission may or the person producing it may with the leave of the commission, cause the document to be photocopied and the photocopy may be filed in evidence in the place of the document produced, and a copy of a document produced in evidence, certified to be a true copy thereof by the commission, is admissible in evidence in proceedings in which the document produced is admissible, as evidence of the document produced. R.S.O. 1980, c. 411, s. 12.

Power to
administer
oaths and
require
evidence
under oath

13. A commission has power to administer oaths and affirmations for the purpose of an inquiry and may require evidence before it to be given under oath or affirmation. R.S.O. 1980, c. 411, s. 13.

Powers of
each of two
or more
commis-
sioners

14. Where two or more persons are appointed to make an inquiry, any one of them may exercise the powers conferred by section 7, 12 or 13. R.S.O. 1980, c. 411, s. 14.

PART III

Application
of Part III

15.—(1) This Part does not apply to an inquiry unless the Lieutenant Governor in Council declares that this Part does apply thereto.

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may, if he or she is satisfied that it is necessary to achieve the purposes of an inquiry, in the order in council authorizing the issue of the commission for the inquiry, or by a subsequent order in council, declare that this Part applies to the inquiry and to the commission conducting it. R.S.O. 1980, c. 411, s. 15.

Warrant for
apprehension
of witness

16.—(1) Upon proof to the satisfaction of a judge of the Ontario Court (General Divi-

de la *Loi sur la preuve au Canada*. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 9.

10 La commission peut, au cours de l'enquête, admettre des témoignages qui n'ont pas été faits sous serment ou par affirmation solennelle. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 10.

11 Est inadmissible en preuve au cours d'une enquête ce qui serait inadmissible en preuve devant un tribunal judiciaire en raison d'un privilège reconnu en droit de la preuve. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 11.

12 (1) À la demande de la personne qui les a produits ou qui y a droit, la commission lui restitue dans un délai raisonnable les documents et objets produits en preuve à l'enquête.

(2) Lorsqu'un document a été produit en preuve devant une commission, celle-ci ou, avec son autorisation, la personne qui l'a produit peut faire tirer une photocopie du document, et la photocopie peut être déposée en preuve à la place du document produit. Le document qui se présente comme étant la copie, certifiée conforme par la commission, d'un document produit en preuve, est admissible pour faire foi de celui-ci dans les instances où le document produit est admissible. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 12.

13 La commission a le pouvoir de faire prêter serment et de recueillir des affirmations solennelles aux fins de l'enquête, et peut exiger que les témoignages soient donnés devant elle sous serment ou par affirmation solennelle. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 13.

14 Lorsque deux personnes ou plus sont nommées pour effectuer une enquête, chacune d'elles peut exercer les pouvoirs conférés par l'article 7, 12 ou 13. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 14.

PARTIE III

15 (1) Sauf déclaration contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, la présente partie ne s'applique pas aux enquêtes.

(2) Dans les cas où il le juge nécessaire pour atteindre le but visé par l'enquête, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par le décret portant constitution de la commission d'enquête ou par un décret subséquent, déclarer que la présente partie s'applique à cette enquête et à la commission qui l'effectue. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 15.

16 (1) Si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) est convaincu par une preuve établissant que l'assignation à com-

Admissibilité
du témoi-
gnage sans
serment

Privilège

Restitution
des docu-
ments

Photocopies
des docu-
ments

Pouvoir de
faire prêter
serment

Pouvoirs de
chacun des
commissaires

Champ d'ap-
plication de
la partie III

Idem

Mandat
d'amener le
témoin

sion) of the service of a summons to appear at an inquiry upon a person and that,

- (a) such person has failed to attend or to remain in attendance at the inquiry in accordance with the requirements of the summons;
- (b) a sufficient sum for his or her fees and allowances has been duly paid or tendered to the person; and
- (c) his or her presence is material to achievement of the purposes of the inquiry,

the judge may, by warrant in Form 2 directed to any sheriff or police officer, cause such person to be apprehended anywhere within Ontario and forthwith to be brought before the commission conducting the inquiry and to be detained in custody as the judge may order until his or her presence as a witness before the inquiry is no longer required, or, in the discretion of the judge, to be released on a recognizance, with or without sureties, conditioned for appearance to give evidence. R.S.O. 1980, c. 411, s. 16 (1), *revised*.

Idem

(2) An application under subsection (1) may be made by the commission conducting the inquiry and the service of the summons and payment or tender of fees and allowances may be proved by affidavit. R.S.O. 1980, c. 411, s. 16 (2).

Appointment
of investiga-
tors

17.—(1) A commission may in writing appoint a person to make an investigation relevant to the subject-matter of the inquiry it is conducting. R.S.O. 1980, c. 411, s. 17 (1).

Search
warrant

(2) Where a judge of the Ontario Court (General Division) is satisfied upon an application made without notice by a person appointed by a commission to make an investigation under this section,

- (a) that the commission conducting the inquiry has appointed the applicant to make an investigation under this section; and
- (b) that there are reasonable grounds for believing that there are in any building, receptacle or place, including a dwelling house, any documents or things relevant to the subject-matter of the inquiry,

the judge may issue a warrant in Form 3 authorizing the person making the investigation, together with such police officers as he or she calls upon to assist him or her, to

paraître à l'enquête a été signifiée à une personne et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) cette personne n'a pas assisté ou n'est pas restée présente à l'enquête, comme le requiert l'assignation;
- b) une somme suffisante lui a été versée ou offerte à titre d'indemnité de témoin;
- c) sa présence est essentielle pour atteindre le but visé par l'enquête,

le juge peut, par mandat décerné selon la formule 2 et adressé à tout shérif ou agent de police, ordonner que cette personne soit arrêtée en quelque lieu qu'elle se trouve en Ontario, qu'elle soit amenée sans délai devant la commission d'enquête, qu'elle soit détenue selon les instructions de ce juge jusqu'à ce que sa présence à titre de témoin ne soit plus nécessaire pour l'enquête ou, à la discrétion du juge, qu'elle soit relâchée après engagement, garanti ou non par un cautionnement, de comparaître à titre de témoin. L.R.O. 1980, chap. 411, par. 16 (1), *révisé*.

Idem

(2) La requête en mandat aux termes du paragraphe (1) peut être présentée par la commission d'enquête. La signification de l'assignation et le versement ou l'offre d'indemnité de témoin peuvent être prouvés par affidavit. L.R.O. 1980, chap. 411, par. 16 (2).

Nomination
d'enquêteurs
secondaires

17 (1) La commission d'enquête peut, par écrit, nommer une personne pour procéder à une enquête secondaire sur une question se rapportant à l'objet de l'enquête principale qu'elle mène. L.R.O. 1980, chap. 411, par. 17 (1).

Mandat de
perquisition

(2) Si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) est saisi d'une requête présentée sans préavis par la personne nommée par la commission d'enquête pour effectuer une enquête secondaire en vertu du présent article, et qu'il est convaincu :

- a) d'une part, que la commission d'enquête a nommé le requérant pour effectuer une enquête secondaire en vertu du présent article;
- b) d'autre part, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des documents ou objets pertinents dans le cadre de l'objet de l'enquête principale se trouvent dans un bâtiment, un réceptacle ou un lieu, y compris une maison d'habitation,

le juge peut, par mandat rédigé selon la formule 3, autoriser cette personne, assistée des agents de police dont elle peut demander l'assistance, à pénétrer et à perquisitionner,

enter and search if necessary by force, such building, receptacle or place, for such documents or things. R.S.O. 1980, c. 411, s. 17 (3), *revised*.

Removal of documents

(3) A person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any document or thing found in his or her investigation relevant to the subject-matter of the inquiry and deliver it to the commission which shall keep custody of it.

Release of documents, etc.

(4) Documents and things delivered to a commission by a person appointed to make an investigation under this section shall upon request of the person from whose custody they were removed or the person entitled thereto be released to the person by the commission within a reasonable time.

Photocopies

(5) Where a document has been delivered to a commission by a person making an investigation under this section, the commission may cause the document to be photocopied and the photocopy may be filed in evidence in place of the document delivered to the commission and a copy of such document certified by the commission to be a true copy thereof, is admissible in evidence in proceedings in which the document so delivered is admissible, as evidence of the document so delivered. R.S.O. 1980, c. 411, s. 17 (3-5).

Powers re inquiries under other Acts are powers of commission under Part II

18. Where, for the purpose of an investigation, inquiry or matter under any Act or regulation, any person or body is given the powers of or that may be conferred on a commissioner under *The Public Inquiries Act*, being chapter 379 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, or the powers of a court in civil cases, such person or body may exercise the powers of a commission under Part II of this Act, which Part applies to such investigation, inquiry or matter as if it were an inquiry under this Act. R.S.O. 1980, c. 411, s. 18.

Forms

19. The English or French version of Forms 1, 2 and 3 may be used. *New.*

par la force au besoin, dans ce bâtiment, ce réceptacle ou ce lieu, pour chercher ces documents ou objets. L.R.O. 1980, chap. 411, par. 17 (3), *révisé*.

Saisie des documents

(3) La personne chargée de l'enquête secondaire en vertu du présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, saisir tout document ou objet trouvé dans le cours de ses recherches et se rapportant à l'objet de l'enquête, et le remettre à la commission, qui en assure la garde.

Restitution des documents

(4) À la demande de la personne auprès de laquelle on les a saisis ou de la personne qui y a droit, la commission lui restitue dans un délai raisonnable les documents et objets qu'elle a reçus de la personne chargée de l'enquête secondaire en vertu du présent article.

Photocopies

(5) La commission d'enquête peut faire tirer une photocopie d'un document reçu de la personne chargée de l'enquête secondaire prévue au présent article, et la photocopie peut être déposée en preuve à la place de l'original reçu. La copie de ce document, certifiée conforme par la commission, est admissible pour faire foi de celui-ci dans l'instance où l'original est admissible. L.R.O. 1980, chap. 411, par. 17 (3) à (5).

Application de la partie II aux enquêtes effectuées en vertu d'autres lois

18 Lorsque, en vue d'une enquête ou d'une autre recherche effectuée en vertu d'une loi ou d'un règlement, une personne ou un organisme est investi des pouvoirs qu'un commissaire tient ou peut tenir en vertu de la loi intitulée *The Public Inquiries Act*, qui constitue le chapitre 379 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, ou des pouvoirs dont dispose un tribunal en matière civile, cette personne ou cet organisme peut exercer les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la présente loi. Cette partie s'applique à cette enquête ou autre recherche de la même façon qu'à une enquête effectuée en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 411, art. 18.

Formules

19 La version française ou anglaise des formules 1, 2 et 3 peut être utilisée. *Nouveau.*

FORM 1

(Section 7)

SUMMONS TO WITNESS

RE:

To:

You are hereby summoned and required to attend before the (name of commission) at an inquiry conducted by the said commission to be held at in the of on day, the day of , 19... at the hour of o'clock in the noon (local time) and so from day to day until the inquiry is concluded or the commission otherwise orders, to give evidence on oath touching the matters in question in the inquiry and to bring with you and produce at such time and place

Dated this day of , 19...

..... (Name of Commission)

.....
Commissioner

NOTE:

You are entitled to be paid the same personal allowances for your attendance at the hearing as are paid for the attendance of a witness summoned to attend before the Ontario Court (General Division).

If you fail to attend and give evidence at the inquiry, or to produce the documents or things specified, at the time and place specified, without lawful excuse, you are liable to punishment by the Ontario Court (General Division) in the same manner as if for contempt of that Court for disobedience to a summons.

R.S.O. 1980, c. 411, Form 1, revised.

FORMULE 1

(Article 7)

ASSIGNATION DE TÉMOIN

OBJET :

DESTINATAIRE :

Vous êtes par les présentes assigné(e) à comparaître devant (nom de la commission) aux fins d'une enquête qui se tiendra à dans le/la de le 19... , à (heure locale) et les jours subséquents, jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce que la commission en ordonne autrement, pour y témoigner sous serment sur les questions faisant l'objet de l'enquête, et de produire aux date, heure et lieu indiqués ci-dessus.....

Fait le 19...

Pour (nom de la commission)

.....
Commissaire

REMARQUE :

Vous avez droit aux indemnités de présence au même titre qu'un témoin qui comparait devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Si, sans excuse légitime, vous ne comparez pas pour témoigner à l'enquête, ou si vous ne produisez pas les documents ou objets requis, aux date, heure et lieu indiqués, vous êtes passible des sanctions imposées par la Cour de l'Ontario (Division générale) aux personnes coupables d'outrage à cette Cour pour avoir désobéi à une assignation.

L.R.O. 1980, chap. 411, formule 1, révisée.

FORM 2

(Section 16)

BENCH WARRANT

RE:

TO: A.B., Sheriff, etc.

WHEREAS proof has been made before me that C.D. was duly summoned to appear before (*name of commission*) at the inquiry being conducted by the said commission at Toronto (*or as the case may be*) on the day of , 19....; that the presence of the said C.D. is material to achievement of the purposes of the inquiry, and that the said C.D. has failed to attend in accordance with the requirements of the summons.

THESE ARE therefore to command you to take the said C.D. to bring and have him or her before the said commission at Toronto (*or as the case may be*) there to testify what he or she may know concerning the matters in question in the said inquiry, and that you detain him or her in your custody until he or she has given his or her evidence or until the sittings of the said inquiry have ended or until other orders may be made concerning him or her.

GIVEN UNDER MY HAND this day of , 19...., at

Judge.

R.S.O. 1980, c. 411, Form 2.

FORM 3

(Section 17)

SEARCH WARRANT

RE:

TO: A.B. (*investigator*) and to such police officers as he or she calls upon to assist him or her:

WHEREAS it appears on the oath of of the of in the of that there are reasonable grounds for believing that (*describe things to be searched for and the inquiry in respect of which search is to be made*) are in at (*hereinafter called the premises*);

This is, therefore, to authorize and require you between the hours of (*as the judge may direct*) to enter into the said premises and to search for the said things and to bring them before E.F., the commission conducting the said inquiry.

GIVEN UNDER MY HAND this day of , 19...., at

Judge.

R.S.O. 1980, c. 411, Form 3.

FORMULE 2

(Article 16)

MANDAT D'AMENER

OBJET :

DESTINATAIRE : A.B., shérif, etc.

ATTENDU qu'il a été établi en ma présence que C.D. a été régulièrement assigné(e) à comparaître devant (*nom de la commission*) aux fins de l'enquête menée par cette commission à Toronto (*ou ailleurs, selon le cas*) le 19....; que la présence de C.D. est essentielle pour atteindre le but visé par l'enquête, et que C.D. n'a pas comparu comme le requiert l'assignation.

IL VOUS EST ORDONNÉ d'appréhender C.D., de l'amener devant cette commission à Toronto (*ou ailleurs, selon le cas*) pour témoigner au sujet de ce qu'il/elle peut savoir en ce qui concerne l'objet de l'enquête, de le/la détenir sous votre garde jusqu'à ce qu'il/elle ait fini de témoigner, que les séances de la commission aient pris fin ou que vous ayez reçu d'autres ordres à son sujet.

FAIT le 19...., à

Juge.

L.R.O. 1980, chap. 411, formule 2.

FORMULE 3

(Article 17)

MANDAT DE PERQUISITION

OBJET :

DESTINATAIRE : A.B. (*enquêteur*) et tous les agents de police dont il/elle peut demander l'assistance :

ATTENDU qu'il ressort de la déclaration faite sous serment par de du/de la de qu'il y a des motifs raisonnables de croire que (*indiquer les objets à rechercher et l'enquête donnant lieu à la recherche*) se trouvent au à (*ci-après désignés les lieux*);

Le présent mandat vous confère le pouvoir et l'obligation de pénétrer, entre heures et heures (*selon les directives du juge*), dans les lieux, d'y rechercher ces objets et de les apporter devant E.F., la commission chargée de l'enquête.

FAIT le 19...., à

Juge.

L.R.O. 1980, chap. 411, formule 3.

CHAPTER P.42

Public Institutions Inspection Act

Definitions

1. In this Act,

“judge” means a judge of the Ontario Court (General Division); (“juge”)

“panel” means the public institutions inspection panel. (“comité”) R.S.O. 1980, c. 412, s. 1, *revised*.

Convening of public institutions inspection panel

2.—(1) In every county or district a judge shall, on the first Monday in May and November in each year, or so soon thereafter as is practicable, convene in open court a public institutions inspection panel composed of seven persons selected from the jury roll prepared under the *Juries Act* for the county or district and for this purpose the sheriff shall provide the panel. R.S.O. 1980, c. 412, s. 2 (1), *revised*.

Application

(2) The *Juries Act* applies to the selection, recording, summoning, attendance and service of the persons for service on a public institutions inspection panel in the same manner as to the selection, recording, summoning, attendance and service of persons for service on a panel of jurors selected for a sittings of a court.

Service counts as jury service

(3) Payment of fees to a member of a panel shall be deemed to be payment of fees to a person for attending sittings of a court as a juror for the purposes of subsection 3 (4) of the *Juries Act*.

Chair

(4) The panel shall appoint one of its members to be the chair of the panel.

Duty of judge

(5) The judge shall instruct the panel in its duties and powers. R.S.O. 1980, c. 412, s. 2 (2-5).

Excusing from duty

3.—(1) The judge may excuse any person summoned to serve on a panel from attending on grounds of illness or hardship.

Exclusion for interest

(2) The judge may exclude any person summoned to serve on the panel or excuse a panel member from participating in any inspection where the judge believes that the duty of the person under this Act is or may

CHAPITRE P.42

Loi sur l'inspection des établissements publics

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité» Le comité d'inspection des établissements publics. («panel»)

«juge» Juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). («judge») L.R.O. 1980, chap. 412, art. 1, *révisé*.

Convocation du comité

2 (1) Le premier lundi de mai et de novembre de chaque année, ou le plus tôt possible après cette date, dans chaque comté ou district, un juge convoque, en audience publique, un comité d'inspection des établissements publics. Le comité, établi par le shérif, se compose de sept personnes tirées au sort sur la liste des jurés établie en vertu de la *Loi sur les jurys* pour le comté ou le district concerné. L.R.O. 1980, chap. 412, par. 2 (1), *révisé*.

Champ d'application

(2) La *Loi sur les jurys* s'applique à la sélection, à l'inscription, à l'assignation et à la présence des membres du comité d'inspection des établissements publics de la même manière qu'à la sélection, à l'inscription, à la convocation et à la présence des membres d'un tableau des jurés choisis pour les audiences d'un tribunal judiciaire. Il en est de même du mode de signification des documents.

Assimilation aux fonctions de juré

(3) Le versement d'indemnités à un membre du comité est réputé un versement d'indemnités à un juré participant aux audiences d'un tribunal judiciaire aux termes du paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les jurys*.

Président

(4) Le comité choisit son président parmi ses propres membres.

Devoir du juge

(5) Le juge donne au comité des directives sur ses pouvoirs et ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 412, par. 2 (2) à (5).

Excuse

3 (1) Le juge peut excuser, pour cause de maladie ou de préjudice grave, toute personne assignée comme membre d'un comité.

Récusation pour cause de conflit d'intérêts

(2) Le juge peut récuser toute personne assignée comme membre du comité ou excuser tout membre de ce dernier de la participation à une inspection, s'il estime que les obligations que cette personne tient de la

be in conflict with another interest of such person.

Reduced panel

(3) Where, after the panel is convened, any person on the panel dies or becomes incapacitated from any cause or is excluded or excused from serving by the judge under subsection (1) or (2), the judge may authorize the remainder of the panel to proceed with its duties under this Act. R.S.O. 1980, c. 412, s. 3.

Duties of panel

4.—(1) The panel may inspect all or any of the institutions in the county or district that are maintained in whole or in part by public money.

Lock-ups

(2) The panel shall inspect all institutions in the county or district in which persons are being held in custody for the purpose of a judicial proceeding.

Report

(3) Every panel that makes such an inspection shall prepare a report indicating the conditions found to be existing in each of the institutions inspected and with respect to institutions referred to in subsection (2) indicating whether any persons are being held therein improperly or for an unreasonable length of time.

Time for completion

(4) The inspections shall be completed within two weeks after the panel is convened but the judge may extend the time for completion of the inspection and during such period of extension the inspection is subject to the control and direction of the judge. R.S.O. 1980, c. 412, s. 4.

Powers of inspection

5.—(1) Subject to any agreement between the chair and the institution, the panel may, after a request for entry by the chair, enter any public institution the panel is entitled to inspect under section 4 at any time during reasonable business hours and may inspect therein all parts of the premises, and any documents, records, files or accounts in the custody of the institution, and the panel or any member thereof may interrogate any person on the premises concerning any matter respecting the affairs, administration and operation of the institution. R.S.O. 1980, c. 412, s. 5 (1).

Offence

(2) Any person who wilfully obstructs an inspection by a panel or any member thereof under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 412, s. 5 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Delivery of report

6.—(1) The panel shall submit its report to the judge sitting in open court.

présente loi sont ou peuvent être en conflit avec ses autres intérêts.

(3) Si, après la convocation du comité, l'un de ses membres meurt, devient incapable pour quelque raison que ce soit, ou est récusé ou excusé par le juge en vertu du paragraphe (1) ou (2), le juge peut autoriser les membres restants du comité à s'acquitter des fonctions qu'ils tiennent de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 412, art. 3.

Comité restreint

4 (1) Le comité peut inspecter les établissements du comté ou du district, dont le fonctionnement est assuré, en tout ou en partie, au moyen des deniers publics.

Fonctions du comité

(2) Le comité inspecte tous les établissements du comté ou du district où sont détenues des personnes aux fins d'une instance judiciaire.

Établissements de détention provisoire

(3) Le comité qui a effectué l'inspection ci-dessus établit un rapport exposant les conditions qu'il a constatées dans chaque établissement inspecté et, en ce qui concerne les établissements visés au paragraphe (2), indiquant s'il s'y trouve des personnes détenues de façon irrégulière ou depuis un laps de temps excessif.

Rapport

(4) Les inspections sont terminées dans les deux semaines qui suivent la date de la convocation du comité, mais le juge peut proroger le délai de parachèvement de l'inspection. Dans ce cas, l'inspection est soumise à la surveillance et aux ordres du juge. L.R.O. 1980, chap. 412, art. 4.

Délai

5 (1) Sous réserve de tout accord entre le président et l'établissement concerné, le comité peut, après que son président en a fait la demande, pénétrer, à tout moment durant les heures de bureau, dans tout établissement qu'il a le droit d'inspecter en vertu de l'article 4. Il peut inspecter toutes les parties de l'établissement et examiner tous les documents, registres, dossiers et comptes dont l'établissement a la garde, et le comité ou un de ses membres peut interroger quiconque se trouve sur les lieux au sujet de toute question relative aux affaires, à l'administration et au fonctionnement de l'établissement. L.R.O. 1980, chap. 412, par. 5 (1).

Pouvoirs d'inspection

(2) Quiconque entrave sciemment une inspection menée par un comité ou un de ses membres en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 412, par. 5 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Infraction

6 (1) Le comité présente son rapport au juge siégeant en audience publique.

Présentation du rapport

Distribution
of report

(2) The judge to whom a report is submitted shall forward a copy of the report to the Attorney General. R.S.O. 1980, c. 412, s. 6 (1, 2).

(2) Le juge qui reçoit le rapport en transmet une copie au procureur général. L.R.O. 1980, chap. 412, par. 6 (1) et (2).

Distribution
du rapportFiling of
report

(3) The report submitted to the judge shall be filed with the local registrar of the Ontario Court (General Division) as a public document and shall be available for public inspection. R.S.O. 1980, c. 412, s. 6 (3), *revised*.

(3) Le rapport présenté au juge est déposé auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) à titre de document public et ouvert à la consultation du public. L.R.O. 1980, chap. 412, par. 6 (3), *révisé*.

Dépôt du
rapport

Regulations

7. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the fees and allowances payable to members of panels and providing for reimbursement for expenses. R.S.O. 1980, c. 412, s. 7.

7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les indemnités des membres du comité et prévoir le remboursement de leurs dépenses. L.R.O. 1980, chap. 412, art. 7.

Règlements

CHAPTER P.43

Public Lands Act

Definitions

1. In this Act,

“mines and minerals” includes gold, silver, copper, lead, iron and other mines and minerals, and quarries, and beds of stone, marble or gypsum; (“mines et minéraux”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“public lands” includes lands heretofore designated as Crown lands, school lands and clergy lands; (“terres publiques”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 413, s. 1.

PART I

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

Function of Minister

2. The Minister shall have charge of the management, sale and disposition of the public lands and forests. R.S.O. 1980, c. 413, s. 2.

Public reserves

3. Where 25 per cent or more of the frontage of lands fronting on a body of water are public lands, lands comprising at least 25 per cent of the frontage and to such depth as the Minister considers appropriate shall be set apart for recreational and access purposes and, where less than 25 per cent of the frontage of lands fronting on a body of water are public lands, all public lands fronting thereon and to such depth as the Minister considers appropriate shall be set apart for such purposes. R.S.O. 1980, c. 413, s. 3.

Power to make regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Act, or to meet cases for which no provision is made by this Act. R.S.O. 1980, c. 413, s. 4.

Appointment of officers

5.—(1) The Minister may appoint such officers to carry out and enforce this Act and

CHAPITRE P.43

Loi sur les terres publiques

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«mines et minéraux» S'entend en outre de l'or, de l'argent, du cuivre, du plomb, du fer et d'autres mines et minéraux, ainsi que des carrières et des gisements de pierre, de marbre ou de gypse. («mines and minerals»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«terres publiques» S'entend en outre des terres désignées avant l'entrée en vigueur de la présente loi comme terres de la Couronne, terres scolaires et terres du clergé. («public lands») L.R.O. 1980, chap. 413, art. 1.

PARTIE I

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Fonctions du ministre

2 Le ministre est chargé de la gestion, de la vente et de l'aliénation des terres publiques et des forêts. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 2.

Réserves publiques

3 Lorsqu'au moins 25 pour cent de la longueur de la façade d'un bien-fonds donnant sur une étendue d'eau sont des terres publiques, au moins 25 pour cent de la longueur de la façade est réservé à des fins récréatives et d'accès, sur la profondeur que le ministre juge appropriée. Lorsqu'il s'agit de moins de 25 pour cent, l'ensemble du bien-fonds donnant sur une étendue d'eau est ainsi réservé, sur la profondeur que le ministre juge appropriée. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 3.

Pouvoir de prendre des règlements

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour assurer l'application de la présente loi ou pourvoir aux situations non prévues par celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 4.

Nomination des agents

5 (1) Le ministre peut nommer les agents qu'il juge nécessaires pour l'application et

the regulations as the Minister considers necessary.

Entry upon
private land

(2) Subject to subsection (4), an officer appointed under subsection (1) and any person accompanying that officer and acting under the officer's instructions may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter and inspect any private land for the purposes of this Act.

Officer
appointed

(3) An officer appointed under section 4 of the *Forest Fires Prevention Act* shall be deemed to be an officer appointed under subsection (1).

Search
warrant

(4) An officer or any person accompanying the officer and acting under the officer's instructions shall not enter any room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupier, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*, 1988, c. 50, s. 1.

Exercise of
powers

6. The powers conferred on the Minister by this Act shall be exercised subject to the regulations and they may also be exercised by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 413, s. 6.

Surveys and
annulments

7.—(1) The Minister may cause any public lands to be surveyed or subdivided and may annul in whole or in part any survey or subdivision made under this section or a predecessor of this section.

Amended
plans

(2) Where a plan of survey or subdivision made under subsection (1) or a predecessor of subsection (1) has been or is lodged with the proper land registrar and the Minister annuls in whole or in part the survey or subdivision, the Minister shall cause an amended plan to be lodged with such land registrar.

Substitution
of letters
patent

(3) Where letters patent have been issued for any land that is affected by an annulment under subsection (1), the Minister shall cause the letters patent to be cancelled and letters patent containing a revised description of the land to be issued in their stead and letters patent heretofore or hereafter so issued shall,

- (a) relate back to the date of the letters patent so cancelled;
- (b) have the same effect as if issued at the date of such cancelled letters patent; and
- (c) have the effect of amending with necessary modifications every instrument made prior to the date of such cancelled letters patent by the patentee or any person claiming through or under the patentee. R.S.O. 1980, c. 413, s. 7.

l'exécution de la présente loi et des règlements.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'agent nommé en vertu du paragraphe (1) et toute personne qui l'accompagne et qui suit ses instructions peut, à toute heure raisonnable et sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, entrer sur une terre privée et l'inspecter pour l'application de la présente loi.

(3) Un agent nommé en vertu de l'article 4 de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* est réputé un agent nommé en vertu du paragraphe (1).

(4) À moins de détenir un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, aucun agent ni aucune personne qui l'accompagne et qui suit ses instructions ne doit entrer dans une pièce ou un endroit servant effectivement de logement sans le consentement de l'occupant. 1988, chap. 50, art. 1.

6 Sous réserve des règlements, le ministre exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi. Le lieutenant-gouverneur en conseil est aussi investi des mêmes pouvoirs. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 6.

7 (1) Le ministre peut faire arpenter ou lotir les terres publiques. Il peut annuler, en totalité ou en partie, les levés ou les lotissements faits en vertu du présent article ou d'un article qu'il remplace.

(2) Si le plan d'arpentage ou de lotissement fait en vertu du paragraphe (1) ou d'un paragraphe qu'il remplace a été ou est déposé au bureau d'enregistrement immobilier approprié et que le ministre annule, en totalité ou en partie, le levé ou le lotissement, celui-ci y fait alors déposer un plan modifié.

(3) Le ministre peut faire annuler les lettres patentes délivrées relativement au bien-fonds visé par l'annulation prévue au paragraphe (1) et faire délivrer, à leur place, des lettres patentes contenant une description révisée du bien-fonds. Les lettres patentes ainsi délivrées avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) renvoient à la date des lettres patentes annulées;
- b) ont le même effet que si elles avaient été délivrées à la date des lettres patentes annulées;
- c) ont pour effet de modifier, avec les adaptations nécessaires, les actes que le titulaire des lettres patentes ou les ayants droit de celui-ci ont passés avant la date des lettres patentes annulées. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 7.

Entrée sur
une terre
privée

Agent
nommé

Mandat de
perquisition

Exercice des
pouvoirs

Levés et
annulation

Plans modi-
fiés

Substitution
de lettres
patentes

Altering and amending plan

8.—(1) Where in any instrument, including a Crown grant, there is a description of a township lot or any part of a township lot and by reason of an error in the original survey of the boundaries of any lake, river or stream the whole or part of which is situate in or flows through the township or by reason of no survey of such boundaries having been made in the original survey of the township the boundaries of such lot or part do not approximate the boundaries of such lot or part as established by a resurvey of the township or any part thereof, the Minister may cause an altering and amending plan to be prepared by an Ontario land surveyor.

Manner of preparation

(2) Every altering and amending plan shall conform as nearly as may be to a plan of subdivision under section 144 of the *Land Titles Act* or section 78 of the *Registry Act*, as the case may be, except that it shall be signed by the Surveyor General or his deputy on behalf of all persons having an interest in the land shown thereon.

Hearing, etc.

(3) When an altering and amending plan has been prepared, the Minister shall send a print of the plan by registered mail to each person appearing to have an interest therein, whereupon the provisions of section 48 of the *Surveys Act* with respect to notice, hearing and confirmation apply with necessary modifications.

Boundaries confirmed

(4) An altering and amending plan, when confirmed by the Minister pursuant to subsection (3), shall be registered in the proper land registry office, whereupon the boundaries of the lots or blocks shown thereon shall be deemed to be the true boundaries of such lots or blocks.

Procedure in land registry office

(5) Where an altering and amending plan has been registered in a land registry office for a land titles division, the registers for the parcels affected shall be amended accordingly.

Idem

(6) Where an altering and amending plan has been registered in a land registry office for a registry division, the land registrar shall keep an index of the land described and designated by any number or letter on the plan by the name by which it is so designated and every instrument affecting the land or any part thereof, executed after the plan is registered, shall conform and refer thereto, otherwise it shall not be registered except in cases provided for by section 86 of the *Registry Act*.

Costs and expenses

(7) The costs and expenses of and incidental to the preparation and registration of an altering and amending plan shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 413, s. 8.

8 (1) Le ministre peut faire dresser un plan modificateur par un arpenteur-géomètre de l'Ontario lorsqu'un acte, y compris une concession de la Couronne, contient la description d'un lot cantonal ou d'une partie d'un tel lot dont les limites ne coïncident pas avec celles qui ont été établies par le nouvel arpentage du canton ou d'une partie de celui-ci, soit en raison d'une erreur dans l'arpentage primitif des limites d'un lac, d'une rivière, d'un fleuve ou d'un cours d'eau qui sont situés ou coulent, en totalité ou en partie, dans le canton, soit en raison de l'absence d'arpentage de ces limites dans l'arpentage primitif du canton.

(2) Le plan modificateur est conforme, dans la mesure du possible, au plan de lotissement dressé en vertu de l'article 144 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de l'article 78 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, sauf qu'il est signé par l'arpenteur général ou son adjoint pour le compte de tous les titulaires d'un droit sur le bien-fonds visé.

(3) Lorsqu'un plan modificateur a été dressé, le ministre envoie par courrier recommandé une copie du plan aux personnes semblant avoir un droit sur le bien-fonds visé, auquel cas l'article 48 de la *Loi sur l'arpentage* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'avis, à l'audience et à la confirmation.

(4) Le plan modificateur que le ministre confirme conformément au paragraphe (3) est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier approprié. Les limites des lots ou des pièces sont alors réputées en être les véritables limites.

(5) Sont modifiés en conséquence les registres des parcelles visées par l'enregistrement du plan modificateur au bureau d'enregistrement immobilier d'une division d'enregistrement des droits immobiliers.

(6) Lorsqu'un plan modificateur est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier d'une division d'enregistrement, le registraire tient un répertoire du bien-fonds décrit et désigné par tout numéro ou toute lettre sur le plan selon le nom par lequel il est ainsi désigné. Les actes visant le bien-fonds ou une partie de celui-ci, passés après l'enregistrement du plan, sont conformes à celui-ci et y renvoient; dans le cas contraire, ils ne doivent pas être enregistrés, sauf dans les situations prévues à l'article 86 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

(7) Les frais et dépenses afférents à l'établissement et à l'enregistrement d'un plan modificateur sont payés par prélèvement sur les fonds affectés à ces fins par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 8.

Plan modificateur

Modalités d'établissement du plan

Audience

Confirmation des limites

Procédure au bureau d'enregistrement immobilier

Idem

Frais et dépenses

Where
survey
required

9.—(1) Where an application to purchase public lands that are open for sale but are not surveyed is received, the Surveyor General may require the applicant to have a survey made and to bear the cost thereof, or may fix the survey fee to be paid by the applicant, and upon payment of the survey fee the Surveyor General shall cause the lands to be surveyed.

Idem

(2) The requirements of subsection (1) are additional to the payment of the sale price of the lands. R.S.O. 1980, c. 413, s. 9.

GRANTS, SALES, LICENCES OF OCCUPATION, ETC.

Appropri-
ation for
certain
public
purposes and
free grants
thereof made

10.—(1) The Lieutenant Governor in Council may set apart and appropriate such of the public lands as the Lieutenant Governor in Council considers expedient for roads and for the sites of wharves or piers, market places, jails, court houses, public parks or gardens, town halls, hospitals, places of public worship, burying grounds, schools, and for purposes of agricultural exhibitions, and for other like public purposes, and for model or industrial farms; and may make free grants for such purposes, and the trusts and uses to which they are to be subject shall be expressed in the letters patent; but no grants shall be for more than four hectares in any one case, and for any one of such purposes, except for a model or industrial farm, in which case the grant shall not be for more than forty hectares.

Revocation

(2) The Lieutenant Governor in Council at any time before the issue of the letters patent may revoke any such appropriation. R.S.O. 1980, c. 413, s. 10.

Public lands
set apart for
research

11.—(1) The Lieutenant Governor in Council may set apart areas of public lands for any purpose that will benefit research in, and the management, utilization and administration of, the public lands and forests.

Small boat
anchorage

(2) The whole or part of any area of public lands covered with water that is set apart for the purposes of a harbour under subsection (1) shall border on public lands not covered with water and such lands or such part thereof as is considered proper shall be set apart concurrently with the public lands covered with water. R.S.O. 1980, c. 413, s. 11.

Zoning plans

12.—(1) For the purpose of the management of public lands, the Minister may from time to time establish classes of zones, such as "Open", "Deferred", "Closed" or otherwise as the Minister considers proper, may define the purposes for which public lands of each class may be administered, may cause areas of public lands to be laid down on maps or plans and may designate such areas as zones, and any area of public lands so des-

9 (1) L'arpenteur général peut exiger que la personne présentant une demande d'achat des terres publiques qui sont en vente mais non arpentées les fasse arpenter à ses frais. Il peut aussi fixer les frais d'arpentage et, sur paiement de ces frais par l'auteur de la demande, faire arpenter le bien-fonds.

Arpentage
exigé

(2) Les exigences du paragraphe (1) s'ajoutent au paiement du prix de vente du bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 9.

Idem

CONCESSIONS, VENTES, PERMIS D'OCCUPATION, ETC.

10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut réserver et affecter les terres publiques qu'il juge nécessaires aux chemins, aux sites de quais, de jetées, de marchés publics, de prisons, de palais de justice, de jardins ou de parcs publics, d'hôtels de ville, d'hôpitaux, de lieux consacrés au culte, de cimetières et d'écoles, aux fermes modèles ou aux fermes industrielles, et à des fins publiques, notamment des fins d'expositions agricoles. Il peut, à ces fins, accorder des concessions à titre gratuit dont les lettres patentes précisent les fiducies et les profits en fiducie les visant. Les concessions ne peuvent, dans un de ces cas et pour l'une de ces fins, porter sur plus de quatre hectares, à l'exception de la concession relative à une ferme modèle ou à une ferme industrielle qui peut porter sur au plus quarante hectares.

Affectation
de terres à
des fins publi-
ques

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en tout temps avant la délivrance des lettres patentes, révoquer l'affectation. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 10.

Révocation

11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut réserver des secteurs, sur les terres publiques, à des fins favorisant la recherche sur les terres publiques et les forêts, ainsi que leur gestion et leur exploitation.

Terres publi-
ques réservées à la
recherche

(2) Les secteurs sur les terres publiques, en totalité ou en partie, immergées et réservées à des fins d'établissement d'un port aux termes du paragraphe (1) doivent être adjacents à des terres publiques non immergées. Ces terres, en totalité ou en partie, selon ce qu'il convient, sont réservées en même temps que les terres publiques immergées. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 11.

Ancrage des
embarcations

12 (1) Aux fins de la gestion des terres publiques, le ministre peut prévoir les catégories de zones qu'il juge appropriées, telles notamment les catégories «ouverte», «différée» ou «fermée». Il peut aussi prévoir les fins auxquelles les terres publiques de chaque catégorie peuvent être gérées, faire établir la carte ou le plan des secteurs sur les terres publiques et désigner ces secteurs comme zones; les secteurs ainsi désignés sur

Plans de
zonage

ignated shall be administered only for the purposes defined for the designated class of zone.

Plan of subdivision may be required

(2) The Minister may designate areas in which the public lands are not open for disposition as summer resort locations until a plan of subdivision of the lands to be disposed of is registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*. R.S.O. 1980, c. 413, s. 12.

Restricted areas

13.—(1) The Minister may designate any area in territory without municipal organization as a restricted area, and may issue permits for the erection of buildings or structures or the making of improvements on lands in any such area on such terms and conditions in any case as the Minister considers proper.

Permits

(2) Except under the authority of a permit issued under this Act, no person shall erect or cause to be erected any building or structure or make or cause to be made any improvement on any lands in any area in territory without municipal organization that is designated by the Minister as a restricted area. R.S.O. 1980, c. 413, s. 13 (1, 2).

Offences

(3) Every person who erects or causes to be erected a building or structure or makes or causes to be made any improvement on lands in an area designated by the Minister as a restricted area without a permit therefor and every person who contravenes or causes to be contravened any term or condition of a permit issued under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 413, s. 13 (3); 1988, c. 50, s. 2 (1).

Daily penalty

(4) An officer who finds a building or structure being erected or an improvement being made without the authority of a permit may order that work on the building, structure or improvement cease until a permit is obtained and any person continuing the work or causing the work to be continued in contravention of the order is guilty of an offence and on conviction is, in addition to any fine that may be imposed under subsection (3), liable to a fine of not less than \$200 for each day the work is continued in contravention of the order.

Order to dismantle and remove building, etc.

(5) Upon conviction of any person of an offence under this section, the court, in addition to the imposition of a fine, may order that person to dismantle and remove any building or structure erected or improvement made in contravention of this section within such time as the court orders and, if the person convicted fails to comply with the order, the Minister may cause the building, struc-

les terres publiques sont gérés aux seules fins prévues pour la catégorie de zones désignée.

(2) Le ministre peut désigner des secteurs dans lesquels les terres publiques ne peuvent être aliénées comme site de station estivale avant l'enregistrement d'un plan de lotissement du bien-fonds visé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 12.

13 (1) Le ministre peut désigner tout secteur d'un territoire non érigé en municipalité comme secteur à utilisation restreinte. Il peut, aux conditions qu'il juge appropriées, délivrer des permis de construction de bâtiments ou de structures, ou d'aménagement des terres du secteur.

(2) À moins qu'un permis délivré en vertu de la présente loi ne le permette, nul ne doit construire ou faire construire un bâtiment ou une structure, ni aménager ou faire aménager des terres d'un secteur situé dans un territoire non érigé en municipalité que le ministre désigne comme secteur à utilisation restreinte. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 13 (1) et (2).

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ la personne qui, sans permis, construit ou fait construire un bâtiment ou une structure, ou qui aménage ou fait aménager des terres d'un secteur que le ministre désigne comme secteur à utilisation restreinte, et la personne qui enfreint, ou permet que soient enfreintes, les conditions du permis délivré en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 13 (3); 1988, chap. 50, par. 2 (1).

(4) L'agent qui découvre un bâtiment ou une structure en voie de construction ou auxquels des améliorations sont apportées sans qu'un permis ne l'autorise peut ordonner l'interruption des travaux jusqu'à ce qu'un permis ait été obtenu. La personne qui contrevient à cet ordre ou fait en sorte que les travaux continuent malgré cet ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ pour chaque jour de défaut, en plus de toute amende pouvant être imposée en vertu du paragraphe (3).

(5) En plus d'imposer une amende, le tribunal peut ordonner à la personne reconnue coupable d'une infraction au présent article de démonter et d'enlever, dans le délai que le tribunal fixe, le bâtiment ou la structure construite ou l'amélioration apportée contrairement au présent article. Si la personne reconnue coupable refuse de se conformer à l'ordonnance du tribunal, le ministre peut

Plan de lotissement

Secteur à utilisation restreinte

Permis

Infractions

Peine journalière

Ordre de démonter et d'enlever le bâtiment, etc.

ture or improvement to be dismantled and removed and any cost or expense incurred thereby is a debt due the Crown and may be recovered by the Minister in a court of competent jurisdiction in an action against the person convicted. 1988, c. 50, s. 2 (2).

prendre des dispositions pour que le bâtiment, la structure ou l'amélioration soient démontés et enlevés. Dans ce cas, les frais ou dépenses engagés à cette fin constituent une dette envers la Couronne que le ministre peut recouvrer par le biais d'une action intentée devant un tribunal compétent contre la personne reconnue coupable. 1988, chap. 50, par. 2 (2).

Exception,
mines, etc.

(6) This section does not apply to the erection of buildings or structures or the making of improvements on lands for the purpose of the exploration or development of mines, minerals or mining rights. R.S.O. 1980, c. 413, s. 13 (4).

(6) Le présent article ne s'applique pas à la construction de bâtiments ou de structures, ni à l'aménagement de terres à des fins d'exploration ou d'exploitation de mines, de minéraux ou de droits miniers. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 13 (4).

Work
permits

14.—(1) Except in accordance with a work permit, no person shall,

14 (1) Sauf conformément à un permis de travail, nul ne doit, selon le cas :

Exception

Permis de
travail

- (a) carry on or cause to be carried on any logging, mineral exploration or industrial operation on public lands;
- (b) construct or place or cause to be constructed or placed any building, structure or thing on public lands;
- (c) clear any public lands or cause any public lands to be cleared;
- (d) dredge any shore lands or cause any shore lands to be dredged; or
- (e) fill any shore lands or cause any shore lands to be filled.

- a) effectuer ou faire effectuer l'exploitation des bois et des forêts, des explorations minérales ou des exploitations industrielles sur des terres publiques;
- b) construire ou mettre, ou faire construire ou mettre un bâtiment, une structure ou un objet sur des terres publiques;
- c) défricher ou faire défricher des terres publiques;
- d) draguer ou faire draguer des terres riveraines;
- e) remblayer ou faire remblayer des terres riveraines.

Conditions
attaching

(2) Every work permit is subject to the conditions set out therein.

(2) Un permis de travail est assujéti aux conditions qui y figurent.

Conditions

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) governing the issuing, renewing and cancelling of work permits;
- (b) governing appeals from a refusal to issue or renew a permit, from a cancellation thereof or in respect of any conditions attaching to a work permit;
- (c) prescribing grounds for refusing to issue or to renew work permits;
- (d) prescribing conditions attaching to work permits and to any exemption from subsection (1);
- (e) prescribing fees payable for work permits or any classes thereof;
- (f) defining "shore lands" for the purpose of clauses (1) (d) and (e); and
- (g) exempting any person or class of person from any provision of subsection (1).

- a) régir la délivrance, le renouvellement et l'annulation des permis de travail;
- b) régir les appels résultant du refus de délivrer ou de renouveler un permis, d'une annulation ou à l'égard d'une condition du permis de travail;
- c) prescrire les motifs justifiant le refus de délivrer ou de renouveler un permis de travail;
- d) prescrire les conditions des permis de travail et les exemptions du paragraphe (1);
- e) prescrire les droits exigibles pour les permis de travail ou les catégories de permis de travail;
- f) définir les mots «terres riveraines» pour l'application des alinéas (1) d) et e);
- g) exempter une personne ou une catégorie de personnes d'une disposition du paragraphe (1).

Idem	(4) Any regulation may be general or particular in its application.	(4) Le champ d'application d'un règlement peut être général ou particulier.	Idem
Daily penalty	(5) An officer who finds that there is a contravention of subsection (1) may order that the activity constituting the contravention cease until a work permit authorizing the activity has been obtained and any person continuing the activity or causing the activity to be continued after the order has been made is guilty of an offence and on conviction is, in addition to any fine that may be imposed under subsection (6), liable to a fine of not less than \$200 for each day the activity is continued in contravention of the order.	(5) L'agent qui constate une infraction au paragraphe (1) peut ordonner que l'activité qui constitue l'infraction soit interrompue jusqu'à ce qu'un permis de travail autorisant cette activité soit obtenu. La personne qui ne se conforme pas à cet ordre ou fait en sorte que l'activité continue en contravention à cet ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ pour chaque journée de défaut, en plus de toute amende pouvant être imposée en vertu du paragraphe (6).	Peine journalière
Offence	(6) Every person who contravenes any provision of subsection (1) or of a regulation made under subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.	(6) Quiconque contrevient à une disposition du paragraphe (1) ou d'un règlement pris en application du paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Infraction
Order to dismantle and remove, etc.	(7) Upon conviction of a person of an offence under this section, the court, in addition to the imposition of a fine, may order that person to, <ul style="list-style-type: none"> (a) cease all logging, mineral exploration or industrial operations carried on; (b) dismantle and remove any building, structure or improvement constructed or placed; (c) rehabilitate, in accordance with a plan approved by the Minister, any public lands cleared; (d) replace dredged material removed; or (e) remove any fill placed, in contravention of subsection (1), within such time as the court orders and, if the person convicted fails to comply with the order, the Minister may cause to be done anything that the person convicted was ordered to do and any cost or expense incurred thereby is a debt due the Crown and may be recovered by the Minister in a court of competent jurisdiction in an action against the person convicted. 1988, c. 50, s. 3.	(7) En plus d'imposer une amende, le tribunal peut ordonner à la personne reconnue coupable d'une infraction au présent article, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de cesser toute exploitation des bois et des forêts, toute exploration minérale ou toute exploitation industrielle effectuée; b) de démonter et d'enlever le bâtiment, la structure ou l'aménagement construits ou mis en place; c) de revaloriser, conformément à un plan approuvé par le ministre, une terre publique défrichée; d) de remettre en place les matériaux enlevés lors du dragage; e) d'enlever les remblayages faits, en contravention au paragraphe (1), dans le délai que le tribunal fixe. Si la personne reconnue coupable refuse de se conformer à l'ordonnance, le ministre peut faire en sorte que les travaux précisés dans l'ordonnance soient exécutés. Les frais ou dépenses engagés à cette fin constituent une dette envers la Couronne que le ministre peut recouvrer par le biais d'une action intentée devant un tribunal compétent contre la personne reconnue coupable. 1988, chap. 50, art. 3.	Ordre de démonter et d'enlever, etc.
Regulations re sale or lease of public lands	15.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) prohibiting or regulating and controlling the sale or lease of public lands for any specified purpose or use, other than agricultural purposes, and fixing the prices or rentals and the terms and conditions of sale or lease; (b) fixing the periods for which the Minister may extend the time for perfor- 	15 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) interdire ou réglementer et contrôler la vente ou la location de terres publiques à certaines fins ou pour certains usages précisés, à l'exception de fins agricoles, et en fixer le montant ou le loyer ainsi que les conditions; b) préciser la durée des périodes de prorogation que le ministre peut accorder, 	Réglementation sur la vente ou la location de terres publiques

mance of a term or condition of a sale or lease under subsection 23 (2) and prescribing the fee therefor.

aux termes du paragraphe 23 (2), pour satisfaire aux conditions de la vente ou de la location, et en prescrire les frais.

Terms and conditions of sale or lease

(2) The Minister may fix such terms and conditions of sale or lease as the Minister considers proper in addition to those required under subsection (1).

(2) Le ministre peut fixer les conditions de la vente ou de la location qu'il juge appropriées en outre de celles exigées en vertu du paragraphe (1).

Conditions de la vente ou de la location

Idem

(3) Any regulation made under subsection (1) may be made applicable to any part of Ontario and may for the purposes of subsection (1) define any term used therein.

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à toute partie de l'Ontario et peuvent, aux fins de ce paragraphe, définir tout mot qui y est utilisé.

Idem

Sale by tender or auction

(4) The Minister may, whether or not the consideration has been fixed by the regulations, dispose of public lands by tender or by auction upon such terms and conditions as the Minister considers proper.

(4) Que les règlements en aient ou non précisé la contrepartie, le ministre peut aliéner les terres publiques par vente aux enchères ou par voie de soumission aux conditions qu'il juge appropriées.

Vente aux enchères ou par voie de soumission

Subsequent sale or lease

(5) Where public lands offered for sale or lease by tender or auction are not disposed of, the Minister may at any time thereafter sell or lease any such lands at such price or rental and upon such terms and conditions as the Minister considers proper.

(5) Si les terres publiques mises en vente ou en location, aux enchères ou par voie de soumission, ne sont pas aliénées, le ministre peut ensuite vendre ou louer ces terres pour le montant ou le loyer et aux conditions qu'il juge appropriés.

Vente ou location subséquente

Reservation of mines and minerals

(6) In every sale or other disposition of public lands for summer resort locations there shall be reserved to the Crown all mines and minerals thereon or thereunder, and the instrument of sale or other disposition shall so provide. R.S.O. 1980, c. 413, s. 14.

(6) La vente ou autre forme d'aliénation de terres publiques à des fins de site de station estivale emporte, en faveur de la Couronne, réserve portant sur les mines et minéraux en surface ou au sous-sol. L'acte de vente ou d'aliénation contient une disposition à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 14.

Réserve portant sur les mines et les minéraux

Sale, etc., of public lands not otherwise provided for

16. Where the sale or lease of any public lands is not otherwise provided for in this or any other Act or the regulations, the Minister may direct the sale or lease of any such public lands at such price or rental and upon such terms and conditions as the Minister considers proper, but no such sale or lease shall be made of parcels of more than five hectares, and in the case of a sale at less than \$24.70 a hectare and in the case of a lease at less than \$12.35 a hectare per annum, without the approval of the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 413, s. 15.

16 Le ministre peut ordonner la vente ou la location des terres publiques que ne prévoit pas la présente loi, une autre loi ou les règlements, pour le montant ou le loyer et aux conditions qu'il juge appropriés. Toutefois, la vente ou la location ne doit pas viser des parcelles de plus de cinq hectares; l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil est requise dans le cas d'une vente à moins de 24,70 \$ l'hectare et d'une location à moins de 12,35 \$ l'hectare par année. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 15.

Vente de certaines terres publiques

Quit claim letters patent

17.—(1) Where the Minister is satisfied that the right to bring an action on behalf of Her Majesty against a person for the recovery of land is barred by subsection 3 (1) of the *Limitations Act*, the Minister may direct the issue of quit claim letters patent in respect of the land to that person or to that person's predecessor in possession if the right of recovery was barred against that predecessor upon such conditions as the Minister considers proper.

17 (1) Si le ministre est convaincu que le droit d'intenter une action au nom de Sa Majesté contre une personne pour la reprise de possession d'un bien-fonds est exclu en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la prescription des actions*, il peut ordonner que soient délivrées à cette personne ou à son prédécesseur en possession, si le droit de reprise de possession était exclu contre ce prédécesseur, des lettres patentes de renonciation à l'égard de ce bien-fonds, selon les conditions que le ministre juge appropriées.

Lettres patentes de renonciation

Retroactive effect

(2) Where quit claim letters patent are issued under subsection (1) to a person's predecessor in possession, the quit claim letters patent shall specify a date during the period of time that the predecessor had possession and the quit claim letters patent shall,

(2) Lorsque des lettres patentes de renonciation sont délivrées en vertu du paragraphe (1) au prédécesseur de la personne en possession, ces lettres précisent une date au cours de la période pendant laquelle le pré-

Effet rétroactif

- (a) relate back to the date so specified; and
- (b) have the same effect as if issued at the date so specified. 1988, c. 50, s. 4.

Land use
conditions

18.—(1) Letters patent for land sold or leased under this Act may contain a condition that the land is to be used in a particular manner or a condition that the land is not to be used in a particular manner and every such condition shall be deemed to be annexed to the land. R.S.O. 1980, c. 413, s. 17 (1).

Where
condition
violated

(2) Where land has been or is being used in violation of a condition in the letters patent, the Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order forfeiting the land to the Crown and for possession of the land, and the judge, upon proof to his or her satisfaction that the land has been or is being used in violation of the condition, shall make an order declaring that, upon registration of the order under subsection (4), the land is forfeit to the Crown and requiring any person in possession of the land to deliver up possession of the land to the Minister or to any person authorized by the Minister to receive possession of it. R.S.O. 1980, c. 413, s. 17 (2), *revised*.

Idem

(3) An order made under subsection (2) has the same force as a writ of possession and the sheriff or bailiff or person to whom it is entrusted for execution shall execute it in like manner as he or she would a writ of possession in an action for the recovery of land.

Idem

(4) A certified copy of an order made under subsection (2) shall be registered in the proper land registry office and, upon registration, the land is vested in the Crown and may be granted, sold, leased or otherwise disposed of in the same manner as public lands may be dealt with under the laws of Ontario. R.S.O. 1980, c. 413, s. 17 (3, 4).

Release of
land use
conditions

19. Where land has been sold or leased under this Act and the letters patent therefor contain a condition that the land is to be used in a particular manner or a condition that the land is not to be used in a particular manner, the Minister may, upon such terms and conditions as the Minister considers proper, make an order releasing the land or any part thereof from the condition or any

décèsseur était en possession du bien-fonds. Les lettres patentes de renonciation :

- a) renvoient à la date précisée;
- b) ont le même effet que si elles avaient été délivrées à la date précisée. 1988, chap. 50, art. 4.

Conditions
d'usage

18 (1) Les lettres patentes relatives à la vente ou à la location d'un bien-fonds en vertu de la présente loi peuvent contenir une condition visant à en prescrire ou à en interdire un usage particulier. Une telle condition est alors réputée rattachée au bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 17 (1).

Inobservation
d'une condi-
tion

(2) En cas d'usage d'un bien-fonds contrevenant ou ayant contrevenu à une condition des lettres patentes, le ministre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qu'il rende une ordonnance de confiscation du bien-fonds en faveur de la Couronne et qu'il lui remette la possession du bien-fonds. S'il est convaincu que le bien-fonds a été utilisé ou est utilisé en contravention à une condition, le juge rend une ordonnance prescrivant que le bien-fonds sera confisqué en faveur de la Couronne sur enregistrement de l'ordonnance aux termes du paragraphe (4) et exigeant que toute personne qui en a la possession le remette au ministre ou à la personne qu'il désigne à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 17 (2), *révisé*.

Idem

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) a la même valeur qu'un bref de mise en possession. La personne à laquelle en est confiée l'exécution, notamment le shérif ou l'huissier, agit comme elle le ferait dans le cas d'un bref de mise en possession délivré dans le cadre d'une action en reprise de possession d'un bien-fonds.

Idem

(4) Une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier approprié. À la suite de l'enregistrement, le bien-fonds est dévolu à la Couronne et peut être concédé, vendu, loué ou autrement aliéné de la même manière que les terres publiques peuvent être aliénées selon les lois de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 17 (3) et (4).

Libération

19 Le ministre peut, par arrêté, aux conditions qu'il juge appropriées, décider de libérer, en totalité ou en partie, le bien-fonds vendu ou loué en vertu de la présente loi, de la condition, ou d'une partie de celle-ci, contenue dans les lettres patentes relativement à la prescription ou à l'interdiction d'un usage particulier. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 18.

part thereof contained in the letters patent. R.S.O. 1980, c. 413, s. 18.

Licences of occupation

20.—(1) The Minister may issue under his or her hand and seal a licence of occupation to any person who has purchased, or is permitted to occupy, or is entrusted with the care or protection of any public lands or who has received or been located on any public lands as a free grant.

Effect of licence of occupation

(2) Such person or the person's assigns may take possession of and occupy the land for which the licence is issued, subject to the conditions of the licence, and may under it, unless it has been revoked or cancelled, maintain actions against any wrongdoer or trespasser, as effectually as the person could under letters patent from the Crown.

As evidence

(3) The licence of occupation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the right to possession by such person and the person's assigns of the land, but has no force against a licence to cut pine trees existing at the time of its issue or where the pine trees are reserved to the Crown against a licence to cut such trees then existing or thereafter issued. R.S.O. 1980, c. 413, s. 19.

Easements

21. The Minister may grant easements in or over public lands for any purpose. R.S.O. 1980, c. 413, s. 20.

Minister to decide as to right to patent

22. The Minister has authority to determine all questions that arise as to the rights of persons claiming to be entitled to letters patent of land located or sold under this Act and the Minister's decision is final and conclusive. R.S.O. 1980, c. 413, s. 21.

Cancellation of sale, etc., of land in case of fraud or error, etc.

23.—(1) If the Minister is satisfied that a purchaser, locatee or lessee of public lands, or any person claiming under or through a purchaser, locatee or lessee of public lands, has been guilty of fraud or imposition, or has violated any of the conditions of sale, location or lease, or of the licence of occupation, the Minister may cancel such sale, location, lease or licence, and resume the land and dispose of it as if the same had never been made, and upon such cancellation all money paid in respect of such sale, location or lease remain the property of the Crown and the improvements, if any, on the land are forfeited to the Crown.

20 (1) Le ministre peut délivrer, sous son seing et sous son sceau, un permis d'occupation de terres publiques à la personne qui les a achetées, à celle qui a été autorisée à les occuper, à celle à laquelle on en a confié la garde ou la protection ou à celle qui les a reçues comme concession à titre gratuit ou à laquelle on les a accordées comme concession locative à titre gratuit.

Permis d'occupation

(2) Cette personne ou ses ayants droit peuvent prendre possession du bien-fonds visé par le permis et l'occuper, sous réserve des conditions du permis. Sauf révocation ou annulation du permis, ils peuvent, en vertu de celui-ci, ester en justice contre tout intrus ou auteur d'un préjudice, comme le leur permettraient des lettres patentes accordées par la Couronne.

Effet du permis d'occupation

(3) Le permis d'occupation constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, du droit de possession de cette personne et de ses ayants droit sur le bien-fonds. Il est toutefois sans effet à l'encontre d'un permis de coupe de pins existant au moment de sa délivrance ou, si les pins font l'objet d'une réserve en faveur de la Couronne, à l'encontre d'un permis de coupe de pins existant alors ou délivré ultérieurement. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 19.

Preuve

21 Le ministre peut, à toutes fins, grever les terres publiques de servitudes. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 20.

Servitudes

22 Le ministre peut décider de toute question soulevée par les personnes prétendant avoir droit à des lettres patentes relativement à des biens-fonds vendus ou ayant fait l'objet d'une concession locative en vertu de la présente loi. La décision du ministre est définitive. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 21.

Droit à des lettres patentes

23 (1) Si le ministre est convaincu que l'acheteur, le cessionnaire d'une concession locative ou le locataire de terres publiques ou leurs ayants droit se sont rendus coupables de dol ou de supercherie ou ont enfreint une condition de la vente, de la concession locative, de la location ou du permis d'occupation, le ministre peut annuler la vente, la concession locative ou le permis d'occupation, ou résilier la location, ainsi que reprendre le bien-fonds et l'aliéner comme si la vente, la concession locative ou le permis d'occupation annulés ou la location résiliée n'avait jamais existé. Lors de l'annulation ou de la résiliation, les sommes d'argent versées relativement à la vente, à la concession locative ou à la location demeurent la propriété de la Couronne. Les améliorations apportées au bien-fonds, le cas échéant, sont confisquées en faveur de la Couronne.

Dol ou erreur

Extension of time	(2) The Minister may, upon payment of the prescribed fee, extend the time for the performance of any condition of a sale or lease for such period as is fixed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 413, s. 22.	(2) Sur paiement des droits prescrits, le ministre peut proroger les délais accordés pour satisfaire aux conditions de la vente ou de la location selon la durée fixée par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 22.	Prorogation des délais
Definition	24. —(1) In this section, “lands” means public lands and includes public lands covered with water. R.S.O. 1980, c. 413, s. 23 (1).	24 (1) Pour l’application du présent article, le mot «biens-fonds» s’entend des terres publiques et, en outre, des terres publiques immergées. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 23 (1).	Définition
Mode of obtaining possession of public lands	(2) Where a person refuses or neglects to deliver up possession of any lands after the revocation, cancellation or expiration of the sale or lease thereof or of a licence of occupation or other document under which the person was permitted to occupy or was entrusted with the care or protection of the lands, or where a person is in possession or occupation of lands without lawful authority and refuses or neglects to vacate or abandon possession or occupation of the same, the Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order for possession, and the judge, upon proof to his or her satisfaction that the right or title of the person to hold the lands has been revoked or cancelled or has expired, or that the person is in possession or occupation of the lands without lawful authority, shall make an order requiring the person to deliver up the lands to the Minister. R.S.O. 1980, c. 413, s. 23 (2), <i>revised</i> .	(2) Lorsqu’une personne refuse ou néglige de remettre la possession de biens-fonds après la révocation, l’annulation, la résiliation ou l’expiration de la vente ou de la location, ou d’un permis d’occupation ou d’un document qui lui permettait de les occuper ou qui lui confiait la garde ou la protection, ou lorsque, illégalement, une personne a la possession de biens-fonds ou les occupe, et refuse ou néglige de quitter les biens-fonds ou d’en abandonner la possession ou l’occupation, le ministre peut, par voie de requête, demander une ordonnance de mise en possession à un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale). S’il est convaincu que le droit ou le titre de la personne de détenir des biens-fonds a été révoqué ou annulé ou a expiré, ou lorsque, illégalement, la personne est en possession de biens-fonds ou les occupe, le juge rend une ordonnance exigeant que la personne remette les biens-fonds au ministre. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 23 (2), <i>révisé</i> .	Modalités d’entrée en possession des terres publiques
Idem	(3) Where a person is in possession or occupation of lands without lawful authority and upon fifteen days notice by the Minister to vacate or abandon possession or occupation of the same, or to remove therefrom any building, structure or thing, refuses or neglects to do so, the Minister may by his or her warrant require such person to deliver up the lands to the person named in the warrant and the Minister may by his or her warrant authorize any person to remove such first-mentioned person from the land or any building, structure or improvement therefrom.	(3) Lorsque, illégalement, une personne a la possession de biens-fonds ou les occupe et qu’elle refuse ou néglige d’obtempérer dans les quinze jours à l’avis du ministre lui demandant de quitter les biens-fonds ou d’en abandonner la possession ou l’occupation ou d’en enlever un bâtiment, une structure ou un objet, le ministre peut, au moyen d’un mandat, exiger d’elle qu’elle remette les biens-fonds à la personne désignée dans le mandat. Le mandat du ministre peut en outre autoriser toute personne à expulser des biens-fonds la personne qui en a la possession ou qui les occupe, ou à en enlever les bâtiments, les structures ou les améliorations.	Idem
Building of thing remaining on lands	(4) Any building or thing remaining on lands after the revocation, cancellation or expiration of the sale or lease of the lands or of a licence of occupation or other document under which a person was permitted to occupy or was entrusted with the care or protection of the lands or any building or thing on lands possessed or occupied without lawful authority is the property of the Crown and may be sold, disposed of or destroyed under the direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 413, s. 23 (3, 4).	(4) Le bâtiment ou l’objet restant sur les biens-fonds après la révocation, l’annulation, la résiliation ou l’expiration de la vente ou de la location, ou d’un permis d’occupation ou d’un document qui permettait à une personne de les occuper ou qui lui confiait la garde ou la protection des biens-fonds ou du bâtiment ou de l’objet situés sur les biens-fonds possédés ou occupés illégalement, appartiennent à la Couronne et peuvent être vendus, aliénés ou démolis selon les directives du ministre. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 23 (3) et (4).	Bâtiment ou objet restant sur les biens-fonds

Recovery of
cost and
expense

(5) Any cost or expense incurred in the sale, disposition or destruction of a building or thing referred to in subsection (4) is a debt due the Crown and may be recovered by the Minister in a court of competent jurisdiction in an action against the person responsible for the construction of the building or the placing of the thing on the land or, in the case of a building that is occupied, the occupier. 1988, c. 50, s. 5.

Effect of
order or
warrant

(6) The order or warrant has the same force as a writ of possession, and the sheriff or bailiff or other person to whom it is entrusted for execution shall execute it in like manner as the person would a writ of possession in an action for the recovery of land.

Officer's
right to
demand
assistance,
etc.

(7) The sheriff, bailiff or other person executing the order or warrant may take along all necessary assistance and has the right to demand such assistance in the same manner as a constable or other peace officer in the execution of his or her duty.

Person
removed
may be
again
removed

(8) If a person who has given up possession of or has been removed from any land under the authority of this section again returns to or enters upon it, the order or warrant is a sufficient authority to the officer or person named in it again to remove such person from the land, and the power of removal may be exercised under such order or warrant from time to time and as often as occasion requires.

Offence

(9) Every person who refuses to obey any such order or warrant, or who resists, obstructs or interferes with any person executing it, or who again returns to the land, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$20 and not more than \$100 and to imprisonment for a term of not more than six months. R.S.O. 1980, c. 413, s. 23 (5-8).

Restoration
of rights in
forfeited
property,
etc.

25. The Minister may make an order subject to such conditions as the Minister considers proper,

- (a) restoring to a person the right, title or interest in any improvement, building or thing forfeited under subsection 23 (1); or
- (b) declaring that any improvement, building or thing on public lands possessed or occupied without lawful authority is not the property of the Crown despite subsection 24 (4). 1988, c. 50, s. 6.

(5) Les frais ou dépenses engagés pour la vente, l'aliénation ou la démolition d'un bâtiment ou d'un objet mentionnés au paragraphe (4) constituent une dette envers la Couronne que le ministre peut recouvrer par le biais d'une action intentée devant un tribunal compétent contre la personne responsable de la construction du bâtiment ou de la mise en place de l'objet sur les biens-fonds ou, si le bâtiment est occupé, contre l'occupant. 1988, chap. 50, art. 5.

(6) L'ordonnance ou le mandat a la même valeur qu'un bref de mise en possession. La personne à laquelle en est confiée l'exécution, notamment le shérif ou l'huissier, agit comme elle le ferait dans le cas d'un bref de mise en possession délivré dans le cadre d'une action en reprise de possession de biens-fonds.

(7) La personne chargée de l'exécution de l'ordonnance ou du mandat, notamment le shérif ou l'huissier, peut recourir à toute l'aide nécessaire et a le droit d'exiger une telle aide de la même manière qu'un constable ou un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions.

(8) Le mandat ou l'ordonnance autorise l'agent ou la personne qui y est désigné à expulser de nouveau la personne qui revient sur les biens-fonds ou qui s'y introduit après en avoir abandonné la possession ou en avoir été expulsée en vertu du présent article. Le pouvoir d'expulsion peut être exercé aussi souvent que nécessaire.

(9) Quiconque refuse d'obtempérer à l'ordonnance ou au mandat, résiste à la personne chargée de son exécution ou l'entrave dans l'exercice de ses fonctions, ou revient sur les biens-fonds est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 20 \$ et d'au plus 100 \$ ainsi que d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 23 (5) à (8).

25 Le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées, par arrêté :

- a) restituer les droits ou le titre d'une personne à l'égard d'une amélioration, d'un bâtiment ou d'un objet confisqués en vertu du paragraphe 23 (1);
- b) malgré le paragraphe 24 (4), déclarer qu'une amélioration, un bâtiment ou un objet que possède ou occupe illégalement une personne sur des terres publiques n'est pas la propriété de la Couronne. 1988, chap. 50, art. 6.

Recouvrement
des frais
et dépenses

Effet de l'ordonnance ou du mandat

Droit d'exiger de l'aide

Nouvelle expulsion

Infraction

Restitution des droits sur les biens confisqués, etc.

Penalty for unlawfully taking possession of public lands and erecting buildings, etc.

26.—(1) Any person who enters into possession of public lands without lawful authority and erects any building or structure or makes any improvements thereon is liable to a penalty of an amount equal to twice the market value of the public land so entered as determined by the Minister.

Recovery of penalty

(2) A penalty imposed under subsection (1) is recoverable at the suit of the Minister in any court of competent jurisdiction.

Idem

(3) If a person fails to pay a penalty imposed under subsection (1) and the Minister brings an action for the recovery of the penalty, it is the duty of the court,

(a) to determine whether such person is liable to a penalty under subsection (1);

(b) if it is determined that the person is liable to a penalty, to confirm or vary the amount thereof claimed by the Minister;

(c) to give such judgment as it considers proper; and

(d) to make such order as to costs or otherwise as it considers proper.

Saving

(4) Nothing in this section limits or in any way affects any right or remedy of the Minister or the Crown at common law or under any statute. R.S.O. 1980, c. 413, s. 24.

Unauthorized filling

27.—(1) No person shall deposit or cause to be deposited any material, substance or thing on public lands, whether or not the lands are covered with water or ice, except with the written consent of the Minister or an officer authorized by the Minister.

Removal of material, etc.

(2) The Minister may remove any material, substance or thing deposited contrary to subsection (1), and any cost or expense incurred thereby is a debt due the Crown and may be recovered by the Minister in a court of competent jurisdiction in an action against the person who deposited the material, substance or thing or the person who caused it to be deposited. 1988, c. 50, s. 7.

Unauthorized occupation, etc., of posted public lands

28.—(1) The Ministry may cause to be erected on any public lands, including a road under the jurisdiction of the Minister, signs prohibiting, controlling or governing,

(a) the possession, occupation or any use or uses thereof; or

(b) the parking of vehicles thereon.

Offences

(2) Every person who possesses, occupies or uses any public lands on which signs have been erected under clause (1) (a) in contravention of any such sign, or who parks a

26 (1) La personne qui, illégalement, entre en possession de terres publiques et y érige un bâtiment ou une structure, ou y apporte des améliorations, est passible d'une amende équivalant au double de la valeur marchande des terres publiques visées, que fixe le ministre.

(2) L'amende imposée en vertu du paragraphe (1) est recouvrable sur l'instance du ministre devant tout tribunal compétent.

(3) Si le contrevenant néglige de payer l'amende imposée en vertu du paragraphe (1) et que le ministre intente une action en recouvrement de l'amende, le tribunal :

a) décide alors si le contrevenant est passible d'une amende en vertu du paragraphe (1);

b) le cas échéant, confirme ou modifie le montant de l'amende exigé par le ministre;

c) rend le jugement qu'il juge approprié;

d) rend toute ordonnance qu'il juge appropriée, notamment quant aux dépens.

(4) Le présent article n'a aucune incidence sur les droits ou les recours du ministre ou de la Couronne en vertu de la common law ou d'une loi. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 24.

27 (1) Nul ne doit déposer ou faire déposer des matériaux, des substances ou des objets sur des terres publiques, qu'elles soient ou non immergées ou recouvertes de glace, sans le consentement écrit du ministre ou de l'agent que le ministre désigne.

(2) Le ministre peut enlever les matériaux, les substances ou les objets déposés en contravention au paragraphe (1). Les frais ou dépenses engagés à cette fin constituent une dette envers la Couronne que le ministre peut recouvrer par le biais d'une action intentée devant un tribunal compétent contre la personne qui a déposé ou fait déposer les matériaux, les substances ou les objets en question. 1988, chap. 50, art. 7.

28 (1) Le ministre peut faire poser sur les terres publiques, notamment sur les chemins dont il est responsable, des affiches interdisant, contrôlant ou régissant :

a) la possession, l'occupation ou l'usage des terres publiques;

b) le stationnement des véhicules sur celles-ci.

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ la personne qui possède, occupe ou utilise des terres publiques

Entrée en possession illégale

Recouvrement de l'amende

Idem

Exception

Remblayage non autorisé

Enlèvement des matériaux, etc.

Affiches sur les terres publiques

Infractions

vehicle on public lands on which signs have been erected under clause (1) (b) in contravention of any such sign, and who has had a reasonable opportunity of seeing any of such signs, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 413, s. 26.

Restraint on alienation of rights in unpatented lands

29.—(1) Except with the consent in writing of the Minister, public lands that have been purchased under this Part shall not, before the issue of letters patent, be alienated, mortgaged, or charged, either voluntarily or involuntarily, except by devise or sale under the authority of any Act of the Legislature relating to taxation or statute labour. R.S.O. 1980, c. 413, s. 27 (1).

Lands not to be liable for debts incurred before patent

(2) Except by mortgage or charge thereon made in favour of the Crown, neither the land nor any interest or right therein is, before the issue of letters patent, liable for the satisfaction of any debt or liability contracted or incurred by such purchaser, or the purchaser's heirs or devisees. R.S.O. 1980, c. 413, s. 27 (2); 1986, c. 64, s. 57.

Issue of distress warrant, or action for rent in arrear

30. Where rent payable to the Crown on a lease of public lands is in arrear, the Minister or an agent or officer appointed under this Act and authorized by the Minister to act in such cases may issue a warrant, directed to any person named in it, in the nature of a distress warrant, as in ordinary cases of landlord and tenant; and the same proceedings may be had thereon for the collection of such arrears as in the last-mentioned cases; or an action may be brought in the name of the Minister for the recovery of the arrears, but a demand of the rent is not necessary in any case. R.S.O. 1980, c. 413, s. 28.

Grants or letters patent issued after death of grantee or patentee

31. A grant or letters patent issued to or in the name of a person who is dead is not therefore void, but the title to the land thereby granted or intended to be granted vests in the heirs, assigns, devisees or other legal representatives of the deceased person according to the laws in force in Ontario as if the grant or letters patent had issued to or in the name of the deceased person during the person's lifetime. R.S.O. 1980, c. 413, s. 29.

Cancellation of erroneous letters patent

32.—(1) Where letters patent have been issued to or in the name of the wrong person, through mistake, or contain any clerical error or misnomer or a wrong description of the land intended to be granted, the Minister, if there is no adverse claim, may direct the defective letters patent to be cancelled and corrected letters patent to be issued in their stead.

ou qui y stationne un véhicule en contravention à une affiche qui y est posée conformément à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas, et qui a eu l'occasion raisonnable de voir l'affiche. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 26.

29 (1) Sauf consentement écrit du ministre, les terres publiques achetées sous le régime de la présente partie ne doivent pas, avant la délivrance des lettres patentes, être aliénées, hypothéquées ou grevées d'une charge, à titre volontaire ou non, si ce n'est à la suite d'un legs ou d'une vente conforme à une loi de la Législature relative à la fiscalité ou aux corvées légales. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 27 (1).

(2) Si ce n'est par suite d'une hypothèque ou d'une charge consentie en faveur de la Couronne, ni le bien-fonds ni aucun droit sur celui-ci ne doit, avant la délivrance des lettres patentes, faire l'objet d'une mesure d'exécution d'une dette ou d'une obligation qu'ont contractée ou engagée l'acheteur, ses héritiers ou ses légataires. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 27 (2); 1986, chap. 64, art. 57.

30 Lorsque les loyers payables à la Couronne relativement à la location de terres publiques sont en souffrance, le ministre, ou un fonctionnaire ou un agent nommé en vertu de la présente loi et habilité par le ministre à cette fin, peut délivrer un mandat, à l'encontre de la personne qui y est désignée, de la nature du mandat de saisie-gagerie habituellement utilisé par le locateur contre son locataire et donnant lieu au même type d'instance relativement à la perception des arriérés. Les arriérés peuvent aussi être recouvrés au moyen d'une action intentée au nom du ministre. Une demande de payer le loyer n'est nécessaire en aucun cas. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 28.

31 La concession ou les lettres patentes délivrées à une personne décédée ou en son nom ne sont pas nulles de ce fait. Le titre sur le bien-fonds est alors dévolu aux héritiers, aux ayants droit, aux légataires ou aux autres représentants successoraux de la personne décédée conformément aux lois en vigueur en Ontario, comme si la concession ou les lettres patentes avaient été délivrées de son vivant. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 29.

32 (1) Lorsque des lettres patentes ont été délivrées à la mauvaise personne ou au nom de la mauvaise personne, soit en raison d'une erreur, soit parce qu'elles comportaient une erreur d'écriture, une désignation inexacte du titulaire ou une description erronée du bien-fonds visé, le ministre peut, s'il n'y a pas d'opposition, en ordonner l'annula-

Aliénation avant la délivrance des lettres patentes

Dettes antérieures aux lettres patentes

Arriérés de loyer

Décès du concessionnaire ou du titulaire des lettres patentes

Annulation de lettres patentes erronées

Effect of
corrected
letters patent

(2) Corrected letters patent heretofore or hereafter issued shall,

- (a) relate back to the date of the defective letters patent cancelled pursuant to subsection (1);
- (b) have the same effect as if issued at the date of the defective letters patent cancelled pursuant to subsection (1); and
- (c) have the effect of correcting with necessary modifications every instrument made prior to the date of such corrected letters patent by the patentee or any person claiming through or under the patentee.

Land regis-
tered under
Land Titles
Act

(3) The powers conferred by subsection (1) may be exercised even if the land has been registered under the *Land Titles Act*. R.S.O. 1980, c. 413, s. 30.

Compensa-
tion in case
of double or
inconsistent
grants

33. Where grants or letters patent for the same land inconsistent with each other have been issued through error, or where sales or appropriations of the land inconsistent with each other have been made, the Minister may, in cases of sale, cause a repayment of the purchase money, with interest to be made to the person damnified, or where the land has passed from the original purchaser, or has been improved before discovery of the error, or where the original grant or appropriation was a free grant, the Minister may in substitution appropriate land or give a certificate entitling the person damnified to public lands, of such value and to such extent as the Minister considers just; but no claim shall be entertained unless it is made within five years from the discovery of the error. R.S.O. 1980, c. 413, s. 31.

Compensa-
tion for defi-
ciency of
land

34.—(1) Where by reason of erroneous survey or of error in the books or plans in the Ministry any grant, sale or appropriation of land is found to be deficient, or any parcel of land contains less than the quantity of land mentioned in the letters patent therefor, the Minister may direct that the purchase money of so much land as is deficient, with interest thereon from the time of the application for a refund or if the land has passed from the original purchaser, the Minister may direct that the purchase money that the claimant, if the claimant was ignorant of the deficiency at the time of the claimant's purchase, paid for so much of the land as is deficient, with interest thereon from the time of the applica-

tion et le remplacement par des lettres patentes rectifiées.

(2) Les lettres patentes rectifiées et délivrées avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) renvoient à la date des lettres patentes erronées qui ont été annulées conformément au paragraphe (1);
- b) ont le même effet que si elles avaient été délivrées à la date des lettres patentes erronées qui ont été annulées conformément au paragraphe (1);
- c) ont pour effet de rectifier, avec les adaptations nécessaires, les actes que leur titulaire ou les ayants droit de celui-ci ont passés avant la date des lettres patentes rectifiées.

(3) Le ministre peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) même si le bien-fonds a été enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 30.

33 Lorsque des concessions ou des lettres patentes relatives à un même bien-fonds et incompatibles les unes avec les autres ont été délivrées à la suite d'une erreur, ou lorsque des ventes ou affectations du bien-fonds incompatibles les unes avec les autres ont été faites, le ministre peut, en cas de vente, ordonner le remboursement du prix d'achat, accompagné des intérêts, à la personne lésée. Si le premier acheteur s'est départi du bien-fonds, si le bien-fonds a fait l'objet d'améliorations avant la découverte de l'erreur ou si la concession ou l'affectation primitive était une concession à titre gratuit, le ministre peut, en remplacement, faire une affectation du bien-fonds ou accorder un certificat donnant à la personne lésée un droit sur des terres publiques, de la valeur et dans la mesure qu'il estime justes. Aucune demande n'est reçue à moins d'être introduite dans les cinq années suivant la découverte de l'erreur. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 31.

34 (1) Lorsqu'en raison d'un arpentage erroné ou d'une erreur aux livres ou aux plans du ministère, une concession, une vente ou une affectation d'un bien-fonds est entachée d'un vice ou qu'une parcelle a une superficie moindre que celle prévue aux lettres patentes, le ministre peut ordonner que le prix d'achat correspondant à la partie du bien-fonds entachée d'un vice, accompagné des intérêts calculés à partir de la date de la demande de remboursement ou, si le premier acheteur s'est départi du bien-fonds, que le prix d'achat que l'auteur de la demande, s'il ignorait le vice à la date de l'achat, a payé pour la partie du bien-fonds entachée d'un vice, accompagné des intérêts calculés à par-

Effet des let-
tres patentes
rectifiées

Bien-fonds
enregistré en
vertu de la
*Loi sur l'en-
registrement
des droits
immobiliers*

Indemnité en
cas de con-
cessions
incompatibles
ou doubles

Indemnité
dans le cas
d'un bien-
fonds entaché
d'un vice

tion for a refund, be paid to the claimant in land or money, as the Minister may direct.

tir de la date de la demande de remboursement, lui soit remboursé en argent ou sous forme d'une parcelle de bien-fonds, au choix du ministre.

Case of free grants

(2) In the case of a free grant, the Minister may direct a grant to be made of other land equal in value to so much of the land intended to be granted as is deficient, as a free grant.

(2) En cas de concession à titre gratuit, le ministre peut ordonner la concession, à titre gratuit, d'un autre bien-fonds d'une valeur égale à la partie du bien-fonds qui est entachée d'un vice et qui devait être concédée.

Concession à titre gratuit

Limitations

(3) No claim shall be entertained unless it is made within five years from the date of the letters patent, or unless the deficiency is equal to one-tenth of the whole quantity described as being contained in the land granted. R.S.O. 1980, c. 413, s. 32.

(3) Aucune demande n'est reçue à moins d'être introduite dans les cinq années suivant la date des lettres patentes ou à moins de découler d'un vice entachant le dixième de la superficie totale précisée dans la description du bien-fonds concédé. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 32.

Restrictions

Registration of judgments

35. If letters patent for land are repealed or avoided in a judicial proceeding, the judgment shall be registered in the proper land registry office. R.S.O. 1980, c. 413, s. 33.

35 Le jugement portant abrogation ou annulation de lettres patentes visant un bien-fonds est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier approprié. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 33.

Enregistrement des jugements

Annual list to assessment commissioners

36. The Minister shall in the month of February in every year transmit to each assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* a list of all lands in the assessment region patented, sold or agreed to be sold by the Crown, or leased, or appropriated to any person, or in respect of which a licence of occupation was issued during the next preceding calendar year and a list of the cancellations of any licence of occupation, sale, lease, location or appropriation of land in the assessment region during the next preceding calendar year. R.S.O. 1980, c. 413, s. 35.

36 Chaque année au mois de février, le ministre envoie aux commissaires à l'évaluation nommés en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* la liste de toutes les terres de la région d'évaluation que la Couronne a concédées par lettres patentes, vendues, consenti à vendre, louées ou affectées en faveur de toute personne, ou qui ont fait l'objet d'un permis d'occupation délivré au cours de l'année civile précédente. Il leur envoie également la liste des annulations de permis d'occupation, des ventes, des locations, des concessions locatives ou affectations de biens-fonds de la région d'évaluation au cours de l'année civile précédente. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 35.

Liste annuelle

Definition

37.—(1) In this section, "Crown grant" means a grant of a freehold or leasehold interest in unpatented public lands or of an easement in or over unpatented public lands made under this or any other Act. R.S.O. 1980, c. 413, s. 36 (1).

37 (1) Pour l'application du présent article, les mots «concession de la Couronne» s'entendent de la concession d'un droit de tenure franche ou de tenure à bail sur des terres publiques non concédées par lettres patentes ou d'une servitude grevant des terres publiques non concédées par lettres patentes en vertu de la présente loi ou d'une autre loi. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 36 (1).

Définition

Crown grants, release, grants of minerals registered in land registry offices

(2) If a Crown grant of public lands, a release under subsection 58 (6) or a grant under *The Canada Company's Lands Act*, being chapter 24 of the Statutes of Ontario, 1922, is given, the Minister shall forward the instrument by which the release or grant is given to the proper land registry office.

(2) S'il est accordé des terres publiques par concession de la Couronne, une soustraction des espèces d'arbres en vertu du paragraphe 58 (6) ou une concession en vertu de la loi intitulée *The Canada Company's Lands Act*, qui constitue le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1922, le ministre envoie l'acte relatif à cette soustraction ou à cette concession au bureau d'enregistrement immobilier approprié.

Enregistrement des concessions de la Couronne, des soustractions, et des concessions de minéraux

Registration

(3) Upon receipt of an instrument under subsection (2), the land registrar shall, without fee or other charge, register the instrument, note particulars of registration on a

(3) Sur réception de l'acte visé au paragraphe (2), le registrateur l'enregistre, sans droits ou autres frais, et note les détails de l'enregistrement sur une copie qu'il envoie au

Enregistrement

copy and forward the copy to the grantee at the address furnished by the Ministry. 1988, c. 50, s. 8, *part*.

Definition

38.—(1) In this section, “Crown” means Her Majesty the Queen in right of Ontario as represented by the Minister.

Certificate that land is public lands

(2) When the Crown becomes the registered owner of land that has been patented or otherwise disposed of or when land reverts to or vests in the Crown, the Minister may forward to the proper land registry office a certificate stating that the land is deemed to be public lands.

Registration

(3) The land registrar shall, without fee or charge, register every certificate received under subsection (2).

Effect of registration

(4) Upon registration of a certificate under subsection (3),

(a) the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, ceases to apply to the land described in the certificate and the land registrar shall note that fact in the appropriate register or abstract index; and

(b) the land described in the certificate may be granted, sold, leased or otherwise dealt with in the same manner as other public lands.

Easements

(5) An easement that is appurtenant to or affects land described in a certificate registered under subsection (3) is not affected by registration of the certificate.

Restrictive covenants

(6) For the purposes of this section, a restrictive covenant running with land is considered to be an easement.

Notice to adjoining land owners

(7) Before registering a certificate under subsection (3), the Minister shall give any person with a registered interest in land adjoining the land described in the certificate sixty days notice of the intention to register the certificate.

Notice from adjoining land owners

(8) Any person receiving a notice under subsection (7) who has acquired an interest in the land described in the certificate by possession or by making improvements may give notice of the interest to the Minister before the certificate is filed.

Amending certificate

(9) If the Minister is satisfied that land described in a certificate is subject to an interest, the Minister shall amend the certificate to reflect the interest. 1988, c. 50, s. 9.

How Ministry employees may acquire public lands

39.—(1) No person holding an office in or under the Ministry and no person employed in or under the Ministry shall,

cessionnaire à l'adresse fournie par le ministère. 1988, chap. 50, art. 8, *en partie*.

Définition

38 (1) Pour l'application du présent article, «Couronne» s'entend de Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario représentée par le ministre.

Certificat prouvant qu'il s'agit de terres publiques

(2) Lorsque la Couronne devient le propriétaire enregistré d'un bien-fonds cédé par lettres patentes ou autrement aliéné ou lorsqu'un bien-fonds retourne ou est dévolu à la Couronne, le ministre peut envoyer au bureau d'enregistrement immobilier approprié un certificat indiquant que le bien-fonds est réputé des terres publiques.

Enregistrement

(3) Le registrateur enregistre, sans droits ou frais, un certificat reçu aux termes du paragraphe (2).

Effet de l'enregistrement

(4) Lorsqu'un certificat est enregistré aux termes du paragraphe (3) :

a) d'une part, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, cesse de s'appliquer au bien-fonds décrit dans le certificat et le registrateur consigne ce fait dans le registre approprié ou dans le répertoire par lot approprié;

b) d'autre part, le bien-fonds décrit dans le certificat peut être aliéné, notamment par concession, vente ou location de la même manière que les autres terres publiques.

Servitudes

(5) L'enregistrement d'un certificat aux termes du paragraphe (3) n'a aucune incidence sur une servitude rattachée au bien-fonds décrit dans ce certificat ou le grevant.

Clause restrictive

(6) Pour l'application du présent article, une clause restrictive rattachée au bien-fonds est considérée comme une servitude.

Avis aux propriétaires de biens-fonds contigus

(7) Avant d'enregistrer un certificat aux termes du paragraphe (3), le ministre donne aux personnes qui ont un droit enregistré sur un bien-fonds contigu au bien-fonds décrit dans le certificat un avis de soixante jours de son intention d'enregistrer le certificat.

Avis des propriétaires de biens-fonds contigus

(8) La personne qui reçoit un avis en vertu du paragraphe (7) et qui a acquis un droit sur le bien-fonds décrit dans le certificat soit par possession soit pour y avoir apporté des améliorations peut en aviser le ministre avant le dépôt du certificat.

Certificat modificateur

(9) Si le ministre est convaincu que le bien-fonds décrit dans un certificat est soumis à un droit, il modifie le certificat en conséquence. 1988, chap. 50, art. 9.

Employés du ministère

39 (1) Sauf approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, les titulaires d'une charge au ministère ou d'une charge relevant

directly or indirectly, purchase any right, title or interest in any public lands either in the person's own name or by the interposition of any other person or in the name of any other person in trust for the person without the approval of the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 413, s. 37.

du ministère ainsi que les employés du ministère ou les employés relevant du ministère ne doivent pas, directement ou indirectement, acheter les droits ou le titre sur les terres publiques, que ce soit en leur propre nom, par l'intermédiaire d'une autre personne ou au nom d'une autre personne en fiducie les représentant. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 37.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply when a purchase is made of a right, title or interest in public lands for private use at a public auction or when the purchase is made for private use and the purchaser is selected by public draw. 1988, c. 50, s. 10.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les droits ou le titre sur des terres publiques pour usage privé sont achetés lors d'enchères publiques ou lorsque les terres publiques sont achetées pour usage privé et que l'acheteur est déterminé par tirage au sort public. 1988, chap. 50, art. 10.

Exception

How notices may be given

40. Where by law or by any deed, lease or agreement relating to any public lands any notice is required to be given, or any act to be done, by or on behalf of the Crown, the notice may be given and the act may be done by the Minister or the Deputy Minister of Natural Resources or by a person acting under the authority of either of them. R.S.O. 1980, c. 413, s. 38.

40 Le ministre ou le sous-ministre des Richesses naturelles, ou une personne relevant de l'un ou l'autre, peut donner l'avis devant être donné ou prendre la mesure devant être prise par la Couronne ou en son nom conformément à une loi, à un acte scellé, à un bail ou à une entente relativement aux terres publiques. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 38.

Avis

Sale, etc., of public lands covered with water

41. The Minister may grant a lease or issue a licence of occupation in respect of any public lands covered with water at such rent or fee and upon such terms and conditions as he or she considers proper or as are prescribed by the regulations, or, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may sell any such lands at such price and upon such terms and conditions as he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 413, s. 39.

41 Le ministre peut consentir un bail ou délivrer un permis d'occupation relativement aux terres publiques immergées moyennant le loyer ou les droits et aux conditions qu'il juge appropriés ou que prescrivent les règlements. Sur approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut vendre ces terres au prix et aux conditions qu'il juge appropriés. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 39.

Vente de terres publiques immergées

Sale of water powers or privileges

42.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister in his or her discretion may fix the terms and conditions upon which water powers or privileges granted by the Crown and any public lands necessary for the development thereof may be leased or developed.

42 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre est investi du pouvoir discrétionnaire de fixer les conditions de location ou d'aménagement de l'énergie hydraulique ou des concessions d'eau accordées par la Couronne et des terres publiques nécessaires à cet aménagement hydroélectrique.

Vente d'énergie hydraulique

Agreements, etc., to be signed by Minister

(2) The Minister may sign all agreements, leases, licences, renewals or other writings relating to water powers or privileges or any public lands necessary for the development thereof. R.S.O. 1980, c. 413, s. 40.

(2) Le ministre peut signer les documents relatifs à l'énergie hydraulique ou aux concessions d'eau, ou aux terres publiques nécessaires à cet aménagement hydroélectrique, notamment les ententes, les baux, les permis ou les renouvellements. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 40.

Ententes signées par le ministre

Grant of forfeited land to former owner

43. Where any land forfeited to and vested in the Crown under the *Provincial Land Tax Act* has not been granted, sold, leased or otherwise disposed of, the Minister may direct the issuance of letters patent granting the land to the owner thereof at the time of such forfeiture, or to any person appearing to have had an interest therein at that time, or to the heirs, successors or assigns of such owner or person, upon such

43 Lorsqu'un bien-fonds confisqué en faveur de la Couronne et dévolu à celle-ci en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* n'a pas été concédé, vendu, loué ou autrement aliéné, le ministre peut, aux conditions qu'il estime justes, ordonner la délivrance de lettres patentes le concédant à la personne qui en était propriétaire au moment de la confiscation ou qui semblait alors avoir un droit sur celui-ci, ou aux héritiers, succes-

Concession de biens-fonds confisqués

terms as the Minister considers just. R.S.O. 1980, c. 413, s. 41.

Beach
management
agreements

44. The Minister and any municipality may enter into agreements respecting the control and management by the municipality of any public lands comprised of beaches or lands covered with water in the municipality or elsewhere, but, where the public lands are in another municipality, no agreement shall be entered into without the consent of that municipality, and any such agreement may provide for the granting of leases by the municipality and the sharing of the rents therefrom. R.S.O. 1980, c. 413, s. 42.

Agreements
for agricul-
tural lands

45. The Minister may enter into agreements for the sale or other disposition of land for agricultural purposes at such prices or rentals and subject to such conditions as the Minister may determine. 1988, c. 50, s. 11.

Acquisition
of lands

46.—(1) Lands may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for any forestry, agricultural or other program of the Ministry, and any lands so acquired shall be deemed to be public lands within the meaning of this Act.

Agreements
for works,
etc.

(2) The Minister or the Minister of Government Services may enter into agreements with the owners of lands respecting the erection, maintenance and operation thereon of a public work within the meaning of the *Ministry of Government Services Act*.

Registration
of agree-
ments

(3) An agreement entered into under subsection (2) may be registered in the proper land registry office and thereupon such agreement is binding upon every subsequent owner and mortgagee of the lands during the term of the agreement. R.S.O. 1980, c. 413, s. 44.

Regulations

47. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the fee for any type of authority to use or enter upon public lands and facilities;
- (b) regulating the use of or the kinds of activities carried on upon public lands. 1988, c. 50, s. 12.

PART II ROADS ON PUBLIC LANDS

Definitions

48. In this Part,

“private forest road” means a road occupied under the authority of a document issued under this Act or the regulations; (“chemin forestier privé”)

seurs ou ayants droit de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 41.

44 Le ministre et une municipalité peuvent conclure des ententes confiant à cette dernière la gestion de terres publiques comprenant des plages ou des terrains immergés situés à l'intérieur ou à l'extérieur de ses limites. Si toutefois les terres publiques sont situées dans une autre municipalité, le consentement de celle-ci est nécessaire à la conclusion de l'entente. L'entente peut prévoir la concession de baux par la municipalité et le partage des loyers. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 42.

Entente sur
la gestion des
plages

45 Le ministre peut conclure des ententes pour l'aliénation de biens-fonds, notamment en les vendant, à des fins agricoles aux prix ou aux loyers, et aux conditions qu'il peut déterminer. 1988, chap. 50, art. 11.

Ententes rela-
tives aux ter-
res agricoles

46 (1) Les biens-fonds acquis en vertu de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* dans le cadre d'un programme du ministère, notamment en matière forestière ou agricole, sont réputés des terres publiques au sens de la présente loi.

Acquisition
de biens-
fonds

(2) Le ministre ou le ministre des Services gouvernementaux peut conclure des ententes avec les propriétaires de biens-fonds relativement à la construction, à l'entretien et au fonctionnement en ces lieux d'un ouvrage public au sens de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*.

Ententes rela-
tives aux
ouvrages
publics

(3) Une entente conclue conformément au paragraphe (2) peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier approprié. Elle lie alors, pendant sa durée, tout propriétaire et tout créancier hypothécaire subséquents. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 44.

Enregistre-
ment des
ententes

47 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les droits à payer pour obtenir l'autorisation d'utiliser ou de pénétrer dans les installations et les terres publiques;
- b) réglementer l'usage des terres publiques ou le genre d'activités qui y sont exercées. 1988, chap. 50, art. 12.

PARTIE II CHEMINS SITUÉS SUR LES TERRES PUBLIQUES

48 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«chemin» Chemin ou tronçon de chemin situé sur les terres publiques. S'entend en outre des ponts, des accotements, des fossés et des emprises. Sont exclus, toutefois, la route principale ou une route secon-

“public forest road” means a road, other than a private forest road, that is designated by the Minister as a public forest road; (“chemin forestier public”)

“road” means a road or part of a road on public lands and includes the bridges, shoulders, ditches and right-of-way thereof, but does not include the King’s Highway or a secondary highway, a tertiary road, a resource road or an industrial road designated under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, or a road under the jurisdiction of a statute labour board or a local roads board. (“chemin”) R.S.O. 1980, c. 413, s. 45.

daire, un chemin tertiaire, un chemin d’accès ou un chemin industriel désignés conformément à la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun*, ainsi qu’un chemin relevant d’un conseil des corvées légales ou d’une régie des routes locales. («road»)

«chemin forestier privé» Chemin occupé en vertu d’un document délivré sous le régime de la présente loi ou des règlements. («private forest road»)

«chemin forestier public» À l’exception d’un chemin forestier privé, chemin que le ministre désigne comme tel. («public forest road») L.R.O. 1980, chap. 413, art. 45.

Public right of passage

49. Except as otherwise provided in this Act, any person may exercise a public right of passage on a road other than a private forest road. R.S.O. 1980, c. 413, s. 46.

49 Sauf disposition contraire de la présente loi, toute personne jouit d’un droit de passage public sur les chemins, à l’exception toutefois des chemins forestiers privés. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 46.

Droit de passage public

No liability for damages

50.—(1) No civil action shall be brought against the Crown or any person in respect of misfeasance, non-feasance or negligence in connection with the construction, maintenance, repair or closing of a road.

50 (1) Est irrecevable une action en matière civile contre la Couronne ou toute personne en raison d’une mauvaise exécution, d’une inaction fautive ou de négligence dans la construction, l’entretien, la réparation ou la fermeture d’un chemin.

Absence de responsabilité

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an action based on a contract between the parties to the action for the construction, maintenance or use of a road. R.S.O. 1980, c. 413, s. 47.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’action fondée sur un contrat de construction, d’entretien ou d’utilisation d’un chemin conclu entre les parties à l’action. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 47.

Exception

Public forest roads

51.—(1) The Minister may designate a road other than a private forest road as a public forest road.

51 (1) Le ministre peut désigner un chemin qui n’est pas un chemin forestier privé comme un chemin forestier public.

Chemins forestiers publics

Application

(2) The *Regulations Act* does not apply to a designation made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 413, s. 48.

(2) La *Loi sur les règlements* ne s’applique pas à la désignation faite conformément au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 413, art. 48.

Application

Closure of public forest roads

52.—(1) The district manager of the administrative district of the Ministry in which a public forest road is situate may, from time to time in his or her discretion and for such period or periods as he or she may determine, close the public forest road or part thereof to travel by the public generally or by any class or classes of the public or by the public generally with the exception of persons operating any class or classes of vehicles used for hauling forest products or other products designated by the regulations.

52 (1) Le gérant de la région administrative du ministère où est situé un chemin forestier public peut en ordonner la fermeture, en totalité ou en partie, pour la durée ou les durées qu’il fixe, et en interdire l’accès au public en général ou à une ou des catégories de personnes ou au public en général à l’exception des personnes utilisant l’une ou l’autre des catégories de véhicules servant au transport de produits forestiers ou d’autres produits désignés par les règlements.

Fermeture des chemins forestiers publics

Methods of closure

(2) A closing of a public forest road under subsection (1) may be effected by the erection of signs or barricades.

(2) Le gérant peut procéder à la fermeture d’un chemin forestier public conformément au paragraphe (1) en installant des panneaux ou des barrières.

Modalités de fermeture

Barricades

(3) Where a district manager closes a public forest road or part of a public forest road under subsection (1) by the erection of barricades, he or she shall cause to be erected at each end of the public forest road or part so closed and at each intersection thereof with

(3) Le gérant qui, en installant des barrières, ordonne conformément au paragraphe (1) la fermeture d’un chemin forestier public, en totalité ou en partie, fait aussi mettre en place à chaque extrémité du chemin forestier public ou du tronçon ainsi fermé et à chaque

Barrières

any other road a barricade upon which a red or flashing amber light visible for a distance of 150 metres shall be exposed and kept burning or operating continuously from sunset until sunrise, and at such ends and intersections shall cause to be erected a notice that the public forest road is closed.

Permits

(4) Despite the closure of a public forest road, the district manager may grant a permit for travel on the public forest road subject to such terms and conditions as he or she considers advisable.

Offence

(5) Every person who, without lawful authority, travels on a public forest road that has been closed to travel by the person under subsection (1) and who has had a reasonable opportunity of knowing that the road has been so closed or who removes or defaces any barricade, light or notice erected thereon by lawful authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500 and is also liable to the Crown in right of Ontario for any damage or injury occasioned by such wrongful use, removal or defacement. R.S.O. 1980, c. 413, s. 49.

Partial closure

53. Where the district manager closes a public forest road to the public generally with the exception of persons operating vehicles used for hauling forest products or other products designated by the regulations, sections 80, 108, 109, 110, 111 and 114 of the *Highway Traffic Act* do not apply to the public forest road or to vehicles operated on the public forest road, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 413, s. 50.

Private forest roads

54.—(1) Except as provided in subsection (2), a private forest road is not open to travel by the public.

Agreements

(2) The Minister may enter into an agreement with a person who occupies a private forest road under the authority of a document issued under this Act or the regulations for opening the private forest road or part thereof to travel by the public generally or by any class or classes of the public as may be agreed upon, and thereupon the private forest road is open to travel by the public generally or by the class or classes of the public agreed upon for such time or times and upon such terms and conditions as are set forth in the agreement, provided that a permit has been issued or validated under the *Highway Traffic Act* or the regulations made thereunder for any vehicle used in such travel.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), an agreement may provide that the cost of constructing, reconstructing or maintaining a private forest road shall be shared in the proportions agreed upon.

intersection avec un autre chemin une barrière sur laquelle est fixé un feu rouge ou un clignotant jaune, visible à une distance de 150 mètres, allumé ou clignotant en permanence du coucher au lever du soleil. Il fait en outre installer à ces endroits un panneau signalant la fermeture du chemin forestier public.

Permis

(4) Malgré la fermeture du chemin forestier public, le gérant peut octroyer un permis en autorisant l'accès, aux conditions qu'il juge appropriées.

Infraction

(5) La personne qui circule illégalement sur un chemin forestier public dont l'accès lui est interdit selon le paragraphe (1) et qui a eu l'occasion raisonnable de constater la fermeture de ce chemin, ou la personne qui enlève ou abîme une barrière, un feu ou un panneau qui s'y trouvent placés légalement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ et est aussi responsable envers la Couronne du chef de l'Ontario du dommage ou du préjudice occasionnés par ces actes abusifs. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 49.

Fermeture partielle

53 Lorsque le gérant ordonne la fermeture d'un chemin forestier public et qu'il en interdit l'accès au public en général à l'exception des personnes qui utilisent un véhicule servant au transport de produits forestiers ou d'autres produits désignés par les règlements, les articles 80, 108, 109, 110, 111 et 114 du *Code de la route* ne s'appliquent pas à ce chemin ou à ce véhicule, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 50.

Chemins forestiers privés

54 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le public n'a pas accès à un chemin forestier privé.

Ententes

(2) Le ministre peut conclure une entente avec l'occupant d'un chemin forestier privé en vertu d'un document délivré sous le régime de la présente loi ou des règlements afin d'en permettre l'accès, en totalité ou en partie, au public en général ou à une ou des catégories de personnes, pour la durée ou les durées et aux conditions que fixe l'entente, pourvu qu'un permis d'utilisation d'un véhicule dans ces circonstances ait été délivré ou validé conformément au *Code de la route* ou aux règlements pris en application de cette loi.

Idem

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), l'entente peut prévoir le partage, selon une proportion déterminée, des coûts de construction, de réfection ou d'entretien d'un chemin forestier privé.

Status of
road

(4) Despite the use of a private forest road by the public or a class or classes thereof under subsection (2), a private forest road remains a private forest road and is not a highway within the meaning of the *Highway Traffic Act*, but the provisions of the *Occupational Health and Safety Act* and the regulations made thereunder that apply to haul roads apply with necessary modifications to the private forest road.

(4) Le fait que le public ou qu'une ou des catégories de personnes utilisent un chemin forestier privé conformément au paragraphe (2) n'a aucune incidence sur son statut légal et n'en fait donc pas une voie publique au sens du *Code de la route*. Les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et les règlements pris en application de celle-ci visant les voies de transport s'appliquent toutefois, avec les adaptations nécessaires, au chemin forestier privé.

Statut légal
du chemin

Closure of
private forest
roads

(5) Where an agreement has been made under subsection (2), the district manager of the administrative district of the Ministry in which the private forest road is situate may, from time to time in his or her discretion and for such period or periods as he or she may determine, close the private forest road or part thereof to travel by the public generally or by any class or classes of the public with the exception of persons operating any class or classes of vehicles used for hauling forest products or other products designated by the regulations, and thereupon section 52 applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 413, s. 51.

(5) Lorsqu'une entente est conclue conformément au paragraphe (2), le gérant de la région administrative du ministère où est situé le chemin forestier privé peut en ordonner la fermeture, en totalité ou en partie, pour la durée ou les durées qu'il fixe, et en interdire l'accès au public en général ou à une ou des catégories de personnes à l'exception des personnes utilisant l'une ou l'autre des catégories de véhicules servant au transport de produits forestiers ou d'autres produits désignés par les règlements. L'article 52 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 51.

Fermeture
des chemins
forestiers pri-
vés

Regulations

55. The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating products for the purposes of sections 52, 53 and 54. R.S.O. 1980, c. 413, s. 52.

55 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des produits pour l'application des articles 52, 53 et 54. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 52.

Règlements

PART III PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Issue of
letters patent

56. If public land was, before the 29th day of March, 1961, sold or located under the authority of any Act, the Minister may direct the issue of letters patent to the purchaser or locatee or any person claiming under or through the purchaser or locatee,

56 Lorsque, avant le 29 mars 1961, une terre publique a fait l'objet d'une vente ou d'une concession locative en vertu d'une loi, le ministre peut ordonner la délivrance de lettres patentes à l'acheteur ou au cessionnaire de la concession locative, ou à son ayant droit, qui :

Délivrance de
lettres paten-
tes

- (a) who has built a house on the land that is fit for habitation;
- (b) who has resided on the land or other land of which the purchaser, locatee or person is the registered owner that is distant not more than eight kilometres from the land so sold or located for one or more periods totalling at least three years;
- (c) who, in respect of land in the Territorial District of Cochrane or in the Territorial District of Timiskaming, has cleared and cultivated at least seven hectares of the land or who, in respect of land, other than land in the Territorial District of Cochrane or in the Territorial District of Timiskaming, has cleared and cultivated at least 10 per cent of the land; and

- a) a construit sur le bien-fonds une maison propre à l'habitation;
- b) a résidé, pendant une ou plusieurs périodes totalisant au moins trois ans, sur le bien-fonds ou sur un autre bien-fonds dont il est le propriétaire enregistré et qui se trouve à huit kilomètres au plus du bien-fonds ayant fait l'objet de la vente ou de la concession locative;
- c) a défriché et cultivé au moins sept hectares du bien-fonds situé dans les districts territoriaux de Cochrane ou de Timiskaming ou au moins 10 pour cent du bien-fonds dans les autres cas;

(d) who pays the balance of the purchase price of the land and the interest thereon. R.S.O. 1980, c. 413, s. 53; 1988, c. 50, s. 13.

Reservation
of trees

57.—(1) All trees on land that has been disposed of under this Act for agricultural purposes remain the property of the Crown until the issuance of letters patent, whereupon the property in such trees passes to the patentee.

Cutting
rights of
settlers
before
patent

(2) During the time the trees on land that has been disposed of under this Act for agricultural purposes remain the property of the Crown, the purchaser or locatee of such land or anyone claiming under the purchaser or locatee may cut and use all such trees as are necessary for building on and fencing such land, and may cut and dispose of all such trees required to be removed in clearing the land for cultivation, but no trees except those necessary for such building and fencing shall be cut beyond the limit of the actual clearing without the consent in writing of an officer authorized by the Minister for the purpose.

Payment of
Crown dues

(3) All trees cut under subsection (2) and sold or bartered are subject to the payment of the same charges as are at the time payable by the holders of licences to cut timber, unless the Minister otherwise directs in writing.

Revocation
of timber
licences on
settlers' land

(4) Where land is disposed of under this Act for agricultural purposes and a licence to cut timber on such land is subsisting at the time the disposition is made, the licence shall be deemed to be revoked in respect of such land, and in any such case the Minister may compensate the holder of such licence by granting the holder a licence to cut timber elsewhere. R.S.O. 1980, c. 413, s. 54.

Property in
trees vested
in patentee

58.—(1) Where land is disposed of under this Act for agricultural purposes, the property in all trees thereon shall be deemed to have passed to the patentee by the letters patent, and every reservation of any class or kind of tree contained in the letters patent shall be deemed to be void.

Reservations
of trees
voided

(2) A reservation of all timber and trees or any class or kind of tree contained in letters patent granting public lands disposed of under this or any other Act for a summer resort location is void.

Idem

(3) A reservation of all timber and trees or any class or kind of tree contained in letters patent dated on or before the 1st day of

d) paie le solde du prix d'achat du bien-fonds et des intérêts. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 53; 1988, chap. 50, art. 13.

Réserve por-
tant sur les
arbres

57 (1) Les arbres se trouvant sur un bien-fonds aliéné à des fins agricoles en vertu de la présente loi appartiennent à la Couronne jusqu'à la délivrance des lettres patentes. Le titulaire des lettres patentes en devient alors propriétaire.

Droits de
coupe des
colons

(2) Tant que les arbres se trouvant sur un bien-fonds aliéné à des fins agricoles en vertu de la présente loi appartiennent à la Couronne, l'acheteur ou le cessionnaire d'une concession locative du bien-fonds, ou son ayant droit, peut couper et utiliser tous les arbres nécessaires à des fins de construction et d'installation d'une clôture sur le bien-fonds. Il peut en outre couper tous les arbres devant être enlevés en vue de défricher le bien-fonds à des fins de culture, puis disposer de ces arbres. À l'exception des arbres nécessaires à la construction et à l'installation d'une clôture, il ne doit pas faire de coupe à l'extérieur du secteur en défrichement sans le consentement écrit de l'agent que le ministre a habilité à cette fin.

Paiement des
droits de la
Couronne

(3) Sauf si le ministre en ordonne autrement par écrit, le fait de couper des arbres conformément au paragraphe (2) puis de les vendre ou de les troquer entraîne le paiement des mêmes redevances que celles incombant alors aux titulaires de permis de coupe de bois.

Révocation
des permis de
coupe de bois

(4) Le permis de coupe de bois visant un bien-fonds aliéné à des fins agricoles en vertu de la présente loi est réputé révoqué à l'égard de ce bien-fonds. Le ministre peut alors en indemniser le titulaire en lui accordant un permis de coupe de bois sur un autre bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 54.

Propriété des
arbres dévolue
au titulaire des
lettres patentes

58 (1) La propriété sur tous les arbres se trouvant sur un bien-fonds aliéné à des fins agricoles en vertu de la présente loi est réputée transmise, par l'effet des lettres patentes, au titulaire de celles-ci. Est réputée nulle d'une nullité absolue la réserve portant sur toute catégorie ou sorte d'arbres prévue dans les lettres patentes.

Nullité des
réserves portant
sur les
arbres

(2) Est nulle d'une nullité absolue la réserve de tout le bois et de tous les arbres, ou de toute catégorie ou sorte d'arbres, prévue dans les lettres patentes concédant des terres publiques aliénées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi pour y établir une station estivale.

Idem

(3) Est nulle d'une nullité absolue la réserve de tout le bois et de tous les arbres, ou de toute catégorie ou sorte d'arbres, pré-

April, 1869 and granting public lands disposed of under this or any other Act is void. R.S.O. 1980, c. 413, s. 55 (1-3).

Idem

(4) Every provision contained in letters patent granting public lands for a summer resort location that,

(a) prohibits the cutting of pine timber, except for necessary building or clearing with the written permission of the Minister, and, in default, sets out penalties and exacts prices for cut timber; or

(b) provides for the manner of disposal of cut timber,

is void. 1988, c. 50, s. 14.

Exception

(5) Subsections (2) and (3) do not affect the rights of the holder of a licence under the *Crown Timber Act* subsisting on the 26th day of June, 1970.

Release of trees reserved, etc.

(6) Where public lands have been disposed of by the Crown under this or any other Act and some but not all of the species of trees thereon have been reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister may, if the lands comprise not more than eighty hectares, or, if the lands comprise more than eighty hectares, the Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, acquire any species of trees not so reserved or release any species of trees so reserved at such price and upon such terms and conditions as the Minister considers proper. R.S.O. 1980, c. 413, s. 55 (4, 5).

Definition

59. In sections 57 and 58, the expression "this Act" includes any predecessor of this Act. R.S.O. 1980, c. 413, s. 56.

Reservation of mines and minerals

60. In any letters patent issued for lands located or sold under this Act for agricultural purposes on or after the 1st day of April, 1957, the mines and minerals shall be reserved to the Crown. R.S.O. 1980, c. 413, s. 57.

Mines and minerals on certain lands to be deemed to have passed to patentee

61.—(1) In the case of land patented before the 6th day of May, 1913, the mines and minerals therein shall be deemed to have passed to the patentee by the letters patent, and every reservation thereof contained in the letters patent or by statute is void.

Exception as to application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply where,

(a) the mines and minerals or any of them in any land have been alienated or dis-

posed in des lettres patentes datées du 1^{er} avril 1869 au plus tard et concédant des terres publiques aliénées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 55 (1) à (3).

Idem

(4) Est nulle d'une nullité absolue la disposition prévue dans des lettres patentes concédant des terres publiques en vue d'y établir une station estivale qui :

a) interdit la coupe de pins, sauf dans le cas des travaux de construction ou de défrichement nécessaires et auxquels le ministre consent par écrit, et établit, en cas d'infraction, les peines et les prix à payer pour le bois coupé;

b) prévoit la manière de disposer du bois coupé. 1988, chap. 50, art. 14.

Exception

(5) Les paragraphes (2) et (3) n'ont aucune incidence sur les droits du titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne*, et en vigueur le 26 juin 1970.

Espèces soustraites à la réserve

(6) Lorsque la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et que certaines espèces d'arbres, mais non pas toutes, lui ont été réservées et qu'aucun permis de coupe de bois ne vise ces espèces, le ministre peut, de son propre chef, si les terres couvrent moins de quatre-vingts hectares ou avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil si les terres couvrent plus de quatre-vingts hectares, acquérir toute espèce d'arbres non réservée ou soustraire à la réserve toute espèce, au prix et aux conditions qu'il juge convenables. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 55 (4) et (5).

Définition

59 Pour l'application des articles 57 et 58, l'expression «la présente loi» s'entend en outre de toute loi que la présente loi remplace. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 56.

Réserve portant sur les mines et minéraux

60 Les mines et minéraux sont réservés à la Couronne dans les lettres patentes visant les biens-fonds qui, à des fins agricoles, ont fait l'objet d'une concession locative ou d'une vente en vertu de la présente loi le 1^{er} avril 1957 ou après cette date. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 57.

Mines et minéraux sur certains biens-fonds

61 (1) Les mines et minéraux se trouvant sur un bien-fonds concédé avant le 6 mai 1913 sont réputés transmis, par l'effet des lettres patentes, au titulaire de celles-ci. Est nulle d'une nullité absolue la réserve que prévoient à cet égard les lettres patentes ou une loi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) si les mines et minéraux ou l'un d'entre eux situés dans un bien-fonds ont

posed of under the *Mining Act* or any predecessor of that Act;

- (b) the mines or minerals or any of them have reverted or may hereafter revert to the Crown through abandonment, cancellation, forfeiture or otherwise.

Lands patented after May 6th, 1913

(3) In the case of lands patented after the 6th day of May, 1913, mines and minerals pass to the patentee unless expressly reserved by the letters patent.

Certificate

(4) The Minister or the Deputy Minister of Natural Resources may issue a certificate as to the issue of letters patent with respect to any lands, mines or minerals affected by this section and every such certificate shall be received and recorded in the proper land registry office. R.S.O. 1980, c. 413, s. 58 (1-4).

Fee for certificate

(5) An applicant for a certificate under subsection (4) shall pay the fee prescribed therefor by the regulations. 1988, c. 50, s. 15.

Ores, etc., to be treated in Canada

62.—(1) All lands patented or otherwise disposed of under this Act after the 12th day of April, 1917, are subject to the condition that all ores or minerals raised or removed therefrom shall be treated and refined in Canada, so as to yield refined metal or other product suitable for direct use in the arts without further treatment, in default whereof the patent or other form of title of such lands is void, and the lands revert to and become vested in the Crown, freed and discharged of any interest or claim of every other person.

Easements

(2) Where a dominant tenement reverts to and becomes vested in the Crown under subsection (1), any easement appurtenant thereto passes to the Crown and, where a servient tenement reverts to and becomes vested in the Crown, any easement to which the servient tenement is subject is not affected.

Power to exempt lands

(3) The Lieutenant Governor in Council is hereby authorized to exempt any lands from the operation of this section for such period of time as the Lieutenant Governor in Council considers proper. R.S.O. 1980, c. 413, s. 59.

Travel on beaches

63. Any part of the public lands that is a beach and is used for travel by the public is not by reason only of such use a highway

été aliénés en vertu de la *Loi sur les mines* ou d'une loi que celle-ci remplace;

- b) si les mines ou minéraux ou l'un d'entre eux sont retournés à la Couronne ou peuvent lui être retournés après l'entrée en vigueur de la présente loi, à la suite notamment d'un délaissement, d'une annulation ou d'une confiscation.

(3) Les mines et minéraux se trouvant sur un bien-fonds concédé après le 6 mai 1913 sont transmis au titulaire des lettres patentes à moins que celles-ci ne les réservent expressément.

(4) Le ministre ou le sous-ministre des Richesses naturelles peut délivrer un certificat établissant la délivrance de lettres patentes relativement aux biens-fonds, mines ou minéraux visés par le présent article. Le certificat est ensuite reçu et consigné au bureau d'enregistrement immobilier approprié. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 58 (1) à (4).

(5) La personne qui demande le certificat prévu au paragraphe (4) acquitte les droits prescrits à cette fin par les règlements. 1988, chap. 50, art. 15.

62 (1) L'aliénation d'un bien-fonds en vertu de la présente loi, notamment au moyen d'une concession qui a lieu après le 12 avril 1917, est assortie de la condition que tous les minerais ou minéraux qui en sont extraits soient traités et raffinés au Canada de façon à produire des métaux raffinés ou d'autres produits pouvant, sans autre traitement, être directement utilisés dans les techniques. Sont nuls d'une nullité absolue les lettres patentes ou tout autre titre sur ce bien-fonds qui ne se conforment pas à une telle exigence. Le bien-fonds retourne et est dévolu à la Couronne, libre et quitte de tout droit ou de toute réclamation d'autres personnes.

(2) Le retour et la dévolution, conformément au paragraphe (1), d'un fonds dominant à la Couronne s'accompagne de la transmission à la Couronne de toute servitude rattachée à celui-ci. Le retour et la dévolution d'un fonds servant à la Couronne n'ont aucune incidence sur la servitude à laquelle est assujéti le fonds servant.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut dispenser un bien-fonds de l'application du présent article pour la durée qu'il juge convenable. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 59.

63 La partie des terres publiques formant une plage sur laquelle circule le public ne devient une voie publique, de ce seul fait, au

Bien-fonds concédé après le 6 mai 1913

Certificat

Droits relatifs au certificat

Traitement des minerais au Canada

Servitudes

Dispense

Circulation sur les plages

within the meaning of any Act. R.S.O. 1980, c. 413, s. 60.

Surface rights in roads, etc.

64.—(1) Unless the Minister otherwise directs, every patent, lease or licence of occupation issued under this Act shall contain a provision to the effect that the surface rights in any public or colonization road or any highway crossing the land granted, leased or licensed are excepted therefrom.

Idem

(2) Every patent, lease or licence of occupation issued under this Act shall reserve to the Crown such percentage, if any, of the surface rights of the land as the Minister considers necessary for road purposes.

Idem

(3) Where in any patent, lease or licence of occupation heretofore issued under this Act or any predecessor thereof there is a reservation of a percentage of the land for road purposes and the rights with respect thereto have not been exercised before the 1st day of May, 1963, the reservation shall be deemed to be a reservation of the surface rights only. R.S.O. 1980, c. 413, s. 61.

Right to make roads reserved in sales, etc.

65.—(1) In all sales, free grant locations, leases, licences of occupation, mining claims and other dispositions of public lands or mining lands or mining rights, there shall be reserved to the Crown the right to construct on the land any colonization or other road or any road in lieu of or partly deviating from an allowance for road without making compensation therefor, and such right whether or not it is expressly reserved from the sale, location, lease, licence of occupation, mining claim or other disposition of the land or by the letters patent when issued shall be deemed to be so reserved.

Right to take wood, gravel, etc., for roads

(2) In all sales, free grant locations, leases, licences of occupation, mining claims and other dispositions of public lands or mining lands or mining rights, where the letters patent have been issued containing a reservation of any of the area for roads, wood, gravel and other materials required for the construction or improvement of any colonization or other road or of any road in lieu of or partly deviating from an allowance for road, may be taken from the land without making compensation therefor or for the injury thereby done to the land from which they are taken, and where the letters patent have been issued without a reservation being made of any of the area for roads, wood, gravel and other materials required for the purposes hereinbefore mentioned may be taken from the land, but compensation shall be paid as provided by the *Expropriations Act*.

sens d'aucune loi. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 60.

64 (1) Sauf décision contraire du ministre, les lettres patentes, les baux ou les permis d'occupation délivrés en vertu de la présente loi contiennent une disposition exemptant de leur application les droits de surface sur les chemins publics, les chemins de colonisation ou les voies publiques traversant le bien-fonds visé.

Droits de surface

(2) Les lettres patentes, les baux ou les permis d'occupation délivrés en vertu de la présente loi réservent à la Couronne la partie, le cas échéant, des droits de surface sur le bien-fonds que le ministre juge nécessaire à des fins de voirie.

Idem

(3) Est réputée porter seulement sur les droits de surface la réserve d'une partie de bien-fonds à des fins de voirie, que prévoient des lettres patentes, un bail ou un permis d'occupation délivrés en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace, et dont les droits n'ont pas été exercés avant le 1^{er} mai 1963. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 61.

Idem

65 (1) Les ventes, les concessions locatives à titre gratuit, les locations, les permis d'occupation, les concessions minières et toute autre aliénation de terres publiques, de terrains miniers ou de droits miniers emportent réserve, en faveur de la Couronne, du droit de construire sur le bien-fonds un chemin, notamment un chemin de colonisation, ou tout autre chemin qui ne se trouve pas à l'emplacement affecté à une route ou qui en dévie en partie, sans accorder d'indemnité à cet égard. Ce droit est réputé ainsi réservé, qu'il soit expressément réservé ou non dans ces différents actes ou dans les lettres patentes au moment de leur délivrance.

Droit de construire des chemins

(2) Les ventes, les concessions locatives à titre gratuit, les locations, les permis d'occupation, les concessions minières et toute autre aliénation de terres publiques, de terrains miniers ou de droits miniers, pour lesquels ont été délivrées des lettres patentes prévoyant une réserve qui porte sur un secteur à des fins de construction de chemins, emportent le droit de prendre sur le bien-fonds le bois, le gravier et les autres matériaux nécessaires à la construction ou à l'amélioration d'un chemin, notamment un chemin de colonisation, ou de tout autre chemin qui ne se trouve pas à l'emplacement affecté à un chemin ou qui en dévie en partie, sans accorder d'indemnité à cet égard, notamment en raison des déprédations causées au bien-fonds. Une indemnité conforme à la *Loi sur l'expropriation* est toutefois versée lorsque les lettres patentes ne prévoient pas une telle réserve.

Droit de prendre du bois ou du gravier sur le bien-fonds

Minister or person authorized may exercise rights

(3) The rights mentioned in subsections (1) and (2) may be exercised by the Minister or by any person authorized by the Minister to exercise them on behalf of the Crown.

Right of passage over portages

(4) Where public lands over which a portage has existed or exists have been heretofore or are hereafter sold or otherwise disposed of under this or any other Act, any person travelling on waters connected by the portage has the right to pass over and along the portage with the person's effects without the permission of or payment to the owner of the lands, and any person who obstructs, hinders, delays or interferes with the exercise of such right of passage is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100. R.S.O. 1980, c. 413, s. 62.

Release of road reservations

66.—(1) If letters patent have been issued for land in respect of which there is a reservation referred to in section 65 and the Minister is of the opinion that the present and future needs of the locality as to roads are adequately provided for, the Minister shall, upon the owner of the affected land applying therefor and paying the fee prescribed therefor by the regulations, make an order releasing the land or any part thereof from the reservation.

Release of reservation

(2) When the Minister is of the opinion that a reservation in letters patent reserving a right-of-way or a right of access to the shores of rivers, streams and lakes for vessels, boats and persons does not serve a useful purpose and is not required in the public interest and the owner of the land affected applies for a release from the reservation and pays the fee prescribed therefor by the regulations, the Minister shall make an order releasing the land or any part thereof from the reservation.

Power to determine reservation

(3) In respect of letters patent reserving or excepting a right-of-way or an allowance along the shore of a lake or river, the Minister may treat the reservation or exception as a reservation referred to in subsection (1) or (2) and issue the order under subsection (1) or (2).

Effect of order

(4) An order made under this section releases the land described in the order from the reservation referred to in the order and may be registered in the proper land registry office. 1988, c. 50, s. 16.

Reservation of water power on public lands

67. In all sales, free grant locations, leases, licences of occupation, mining claims and other dispositions of public lands, or mining lands or mining rights, the Minister may reserve from sale any water power or privilege, and such area of land in connection therewith as the Minister considers necessary

(3) Le ministre, ou la personne qu'il habilite à le faire au nom de la Couronne, peut exercer les droits prévus aux paragraphes (1) et (2).

Exercice des droits

(4) Lorsque, conformément à la présente loi ou à une autre loi, des terres publiques sur lesquelles se trouve ou se trouvait un portage sont aliénées avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, notamment au moyen d'une vente, toute personne voyageant sur des plans d'eau reliés par le portage a le droit d'y passer avec ses effets personnels, sans demander la permission ni effectuer de paiement au propriétaire du bien-fonds. La personne qui entrave ou retarde l'exercice de ce droit de passage est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 62.

Portages

66 (1) Lorsque les lettres patentes visent un bien-fonds qui fait l'objet d'une réserve mentionnée à l'article 65 et que les besoins présents et futurs de la localité en matière de voirie sont, de l'avis du ministre, adéquatement comblés, celui-ci, à la demande du propriétaire du bien-fonds visé et sur acquittement des droits prescrits par les règlements, prend un arrêté visant à soustraire le bien-fonds ou une partie de celui-ci à la réserve en question.

Droit de soustraire le bien-fonds à la réserve des chemins

(2) Lorsque des lettres patentes prévoient une réserve du droit de passage ou du droit d'accès à la rive des cours d'eau et des lacs en faveur des navires, des bateaux et des personnes, et que, de l'avis du ministre, cette réserve n'est pas utile et n'est pas dans l'intérêt public, celui-ci prend un arrêté visant à soustraire le bien-fonds ou une partie du bien-fonds à cette réserve. Le propriétaire du bien-fonds visé doit cependant en faire la demande et acquitter les droits prescrits par les règlements.

Droit de soustraire le bien-fonds à la réserve

(3) Le ministre peut traiter une réserve ou une exception comprise dans des lettres patentes en ce qui concerne un droit de passage ou un emplacement sur la rive d'un lac ou d'un cours d'eau comme une réserve mentionnée au paragraphe (1) ou (2) et délivrer l'arrêté aux termes de ces paragraphes.

Pouvoir de décider d'une réserve

(4) Un arrêté pris en vertu du présent article soustrait le bien-fonds qui y figure à la réserve qui y est mentionnée. L'arrêté peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier approprié. 1988, chap. 50, art. 16.

Effet de l'arrêté

67 Dans les ventes, les concessions locatives à titre gratuit, les locations, les permis d'occupation, les concessions minières et toute autre aliénation de terres publiques, de terrains miniers ou de droits miniers, le ministre peut assujettir la vente à une réserve portant sur l'énergie hydraulique ou des con-

Réserve relative à l'énergie hydraulique

for the erection of buildings and plant and the development and utilization of the power, together with the right to lay out and use such roads as may be necessary for passage to and from such water power or privilege and land. R.S.O. 1980, c. 413, s. 64.

Building conditions in patents voided

68. Where letters patent have issued granting summer resort lands subject to the conditions that the patentee shall within eighteen months from the date of the patent expend not less than \$300 in the construction of buildings or of other improvements and that no building or other construction shall be erected unless the plan and description thereof have been approved by the Minister, such conditions shall be deemed to be void and of no effect. R.S.O. 1980, c. 413, s. 65.

Certificate

69.—(1) The Minister may issue a certificate as to any condition, proviso or reservation that is void by statute. R.S.O. 1980, c. 413, s. 66 (1).

Fee for certificate

(2) An applicant for a certificate under subsection (1) shall pay the fee prescribed therefor by the regulations. 1988, c. 50, s. 17.

Penalty not otherwise provided for

70. Except where otherwise provided, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1988, c. 50, s. 18.

PART IV CONSTRUCTION OF DAMS

Definition

71. In this Part, "dam" includes a channel, diversion, dock, groyne, light, pier, slide, warning device, wharf or work for the control and regulation of water and any building, road, structure, service or temporary installation necessary or incidental thereto. R.S.O. 1980, c. 413, s. 68.

Construction

72. The Minister may design, construct, renovate, service, maintain, repair, furnish, equip, manage and administer dams. R.S.O. 1980, c. 413, s. 69.

Acquisition of land

73. Land or any interest therein may be acquired or expropriated under the *Ministry of Government Services Act* for the purpose of this Part. R.S.O. 1980, c. 413, s. 70.

Agreements

74. The Minister may enter into any contract or agreement that the Minister considers advisable to effect the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 413, s. 71.

cessions d'eau, et sur toute partie d'un bien-fonds reliée à ces sources d'énergie qu'il juge nécessaire à la construction de bâtiments et de centrales d'énergie, à l'aménagement hydroélectrique et à l'utilisation de l'énergie, ainsi que sur le droit d'y construire et d'utiliser des chemins permettant d'y accéder. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 64.

68 Sont réputées nulles et sans effet les conditions qui accompagnent les lettres patentes concédant des biens-fonds en vue d'y établir des stations estivales et qui imposent à leur titulaire l'obligation de dépenser dans les dix-huit mois de la date des lettres patentes au moins 300 \$ à la construction de bâtiments ou d'améliorations et de soumettre à l'approbation du ministre les plans et la description de tout projet de construction. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 65.

69 (1) Le ministre peut délivrer un certificat relativement à toute condition ou réserve qui est nulle d'une nullité absolue par l'effet d'une loi. L.R.O. 1980, chap. 413, par. 66 (1).

(2) La personne qui demande le certificat prévu au paragraphe (1) acquitte les droits prescrits par les règlements. 1988, chap. 50, art. 17.

70 Sauf disposition contraire, quiconque enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1988, chap. 50, art. 18.

PARTIE IV CONSTRUCTION DE BARRAGES

71 Pour l'application de la présente partie, le mot «barrage» s'entend en outre d'un chenal, d'un canal de dérivation, d'un dock, d'un brise-lames, d'un phare, d'une jetée, d'un glissoir, d'un dispositif d'alarme, d'un quai ou d'un ouvrage régulateur d'eau, ainsi que d'un bâtiment, d'un chemin, d'une structure, d'un service ou d'une installation temporaire qui y est nécessaire ou accessoire. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 68.

72 Le ministre peut concevoir, construire, rénover, entretenir, réparer, équiper et gérer les barrages. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 69.

73 Un bien-fonds ou tout droit sur un bien-fonds peut être acquis ou exproprié en vertu de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* pour l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 70.

74 Le ministre peut conclure les contrats ou les ententes qu'il juge appropriés afin d'assurer l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 71.

Nullité de certaines conditions visant la construction

Certificat

Droits relatifs au certificat

Peine non prévue

Définition

Construction

Acquisition d'un bien-fonds

Ententes

Power to
enter and
use

75.—(1) In the event of emergency, as declared by the Lieutenant Governor in Council, respecting the safety of persons or the protection or preservation of public or private property, the Minister or any person authorized by the Minister, may, without the consent of the owner,

- (a) enter upon and use any land;
- (b) alter in any manner any natural or artificial feature of any land;
- (c) construct and use roads on, to and from any land;
- (d) construct and use all necessary sidings, water pipes, conduits or tracks in, over or upon any land; or
- (e) place upon or remove from any land any substance or structure.

Compensa-
tion

(2) Any powers referred to in subsection (1) may be exercised immediately despite any provision of the *Expropriations Act* and without the filing of a plan and the owner of the land is entitled to compensation in the manner provided in that Act. R.S.O. 1980, c. 413, s. 72.

État d'ur-
gence

75 (1) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil décrète l'état d'urgence pour assurer la sécurité des personnes ou la protection des biens publics ou privés, le ministre, ou la personne qu'il habilite à cette fin, peut, sans le consentement du propriétaire :

- a) entrer sur tout bien-fonds et l'utiliser;
- b) modifier, de quelque façon que ce soit, tout élément naturel ou artificiel de tout bien-fonds;
- c) construire et utiliser des chemins sur tout bien-fonds et des chemins en permettant l'accès;
- d) construire et utiliser si nécessaire des chemins de service, des conduites d'eau, des canalisations ou des pistes sur tout bien-fonds;
- e) mettre sur tout bien-fonds une substance ou un ouvrage, ou l'en enlever.

Indemnité

(2) Le ministre, ou la personne qu'il habilite à cette fin, peut exercer immédiatement les pouvoirs prévus au paragraphe (1) malgré toute disposition de la *Loi sur l'expropriation* et sans le dépôt d'un plan. Le propriétaire du bien-fonds a le droit de recevoir une indemnité selon les modalités prévues par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 413, art. 72.

CHAPTER P.44

Public Libraries Act

Definitions

1. In this Act,

“board” in Part I means a public library board, a union board, a county library board or a county library co-operative board and in Part II means an Ontario library service board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Culture and Communications; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) 1984, c. 57, s. 1.

PART I

PUBLIC LIBRARY SERVICE

PUBLIC LIBRARY BOARDS

Public libraries continued

2. Every public library established under a predecessor of this Part that was being operated immediately before the 29th day of March, 1985, is continued subject to this Part. 1984, c. 57, s. 2, *revised*.

Establishment of public library

3.—(1) The council of a municipality and the trustees of an improvement district may by by-law establish a public library.

Copy of by-law to be sent to Minister

(2) When a by-law is passed under subsection (1), the clerk shall promptly mail or deliver a copy of the by-law to the Minister. 1984, c. 57, s. 3 (1, 2).

Board

(3) A public library shall be under the management and control of a board, which is a corporation known in English as The (*insert name of municipality*) Public Library Board and in French as Conseil de la bibliothèque publique de (*insert name of municipality*). 1984, c. 57, s. 3 (3), *revised*.

CHAPITRE P.44

Loi sur les bibliothèques publiques

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» S'entend, dans la partie I, d'un conseil de bibliothèques publiques, d'un conseil uni, d'un conseil de bibliothèques de comté ou d'un conseil de coopérative de bibliothèques de comté, et, dans la partie II, d'un conseil du service des bibliothèques de l'Ontario. («board»)

«ministre» Le ministre de la Culture et des Communications. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1984, chap. 57, art. 1.

PARTIE I

SERVICE DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

2 Les bibliothèques publiques créées aux termes de dispositions que la présente partie remplace qui fonctionnaient immédiatement avant le 29 mars 1985 sont maintenues conformément aux dispositions de la présente partie. 1984, chap. 57, art. 2, *révisé*.

3 (1) Le conseil d'une municipalité et les syndics d'un district en voie d'organisation peuvent, par règlement, créer une bibliothèque publique.

(2) Quand un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (1), le secrétaire en envoie par la poste ou en remet promptement une copie au ministre. 1984, chap. 57, par. 3 (1) et (2).

(3) Un conseil, constitué en personne morale et désigné en français sous le nom de Conseil de la bibliothèque publique de (*indiquer le nom de la municipalité*) et en anglais sous le nom de The (*indiquer le nom de la municipalité*) Public Library Board, assure l'administration et la direction de chaque bibliothèque publique. 1984, chap. 57, par. 3 (3), *révisé*.

Maintien des bibliothèques publiques

Création d'une bibliothèque publique

Envoi d'une copie du règlement au ministre

Conseil

UNION BOARDS

Union
libraries
continued

4. Every union public library established under a predecessor of this Part that was being operated immediately before the 29th day of March, 1985, is continued subject to this Part. 1984, c. 57, s. 4, *revised*.

Establish-
ment
of union
public
library

5.—(1) The councils of two or more municipalities may make an agreement for the establishment of a union public library.

Agreement

(2) An agreement under subsection (1) shall specify what proportion of the cost of the establishment, operation and maintenance of the union public library, including the cost of existing libraries, shall be paid by each municipality. 1984, c. 57, s. 5 (1, 2).

Union board

(3) A union public library shall be under the management and control of a union board, which is a corporation known in English as The (*insert appropriate name*) Union Public Library Board and in French as Conseil de la bibliothèque publique unie de (*insert appropriate name*). 1984, c. 57, s. 5 (3), *revised*.

Dissolution
of boards
included
in union

(4) When an agreement is made under subsection (1), the public library boards established in the municipalities for which the union board is established are thereby dissolved, and the assets and liabilities of those boards are vested in and assumed by the union board, unless the agreement provides otherwise.

Copy of
agreement
to be sent
to Minister

(5) When an agreement is made under subsection (1), the clerk of the municipality that has the greatest population shall promptly mail or deliver a copy of the agreement to the Minister. 1984, c. 57, s. 5 (4, 5).

COUNTY LIBRARY BOARDS

County
libraries
continued

6. Every county library established under a predecessor of this Part that was being operated immediately before the 29th day of March, 1985, is continued subject to this Part. 1984, c. 57, s. 6, *revised*.

County
library
establishment

7.—(1) Where resolutions of the councils of at least two-thirds of the municipalities forming part of a county for municipal purposes request that the county establish a county library, the council of the county may by by-law establish a county library for those municipalities.

Copy of
by-law to
be sent to
Minister

(2) When a by-law is passed under subsection (1), the clerk shall promptly mail or deliver a copy of the by-law to the Minister.

CONSEILS UNIS

Maintien des
bibliothèques
unies

4 Les bibliothèques publiques créées aux termes de dispositions que la présente partie remplace qui fonctionnaient immédiatement avant le 29 mars 1985 sont maintenues conformément aux dispositions de la présente partie. 1984, chap. 57, art. 4, *révisé*.

5 (1) Deux conseils municipaux ou plus peuvent conclure une entente relativement à la création d'une bibliothèque publique unie.

Création
d'une biblio-
thèque publi-
que unie

(2) L'entente prévue au paragraphe (1) précise la proportion des frais de création, d'exploitation et d'entretien de la bibliothèque publique unie que chaque municipalité supporte, y compris les frais se rapportant aux bibliothèques existantes. 1984, chap. 57, par. 5 (1) et (2).

Entente

(3) Un conseil uni, constitué en personne morale et désigné en français sous le nom de Conseil de la bibliothèque publique unie de (*indiquer le nom approprié*) et en anglais sous le nom de The (*indiquer le nom approprié*) Union Public Library Board, assure l'administration et la direction de chaque bibliothèque publique unie. 1984, chap. 57, par. 5 (3), *révisé*.

Conseil uni

(4) Quand une entente est conclue en vertu du paragraphe (1), les conseils de bibliothèques publiques constitués dans les municipalités pour lesquelles le conseil uni est créé sont dissous et leur actif et leur passif sont dévolus au conseil uni qui les assume, sauf disposition contraire de l'entente.

Dissolution
de conseils

(5) Quand une entente est conclue en vertu du paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité la plus peuplée en envoie par la poste ou en remet promptement une copie au ministre. 1984, chap. 57, par. 5 (4) et (5).

Envoi d'une
copie de l'en-
tente au
ministre

CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES DE COMTÉ

Maintien des
bibliothèques
de comté

6 Les bibliothèques de comté créées aux termes de dispositions que la présente partie remplace qui fonctionnaient immédiatement avant le 29 mars 1985 sont maintenues conformément aux dispositions de la présente partie. 1984, chap. 57, art. 6, *révisé*.

7 (1) Si les conseils municipaux d'au moins deux tiers des municipalités qui font partie d'un comté à des fins municipales adoptent des résolutions demandant au comté de créer une bibliothèque de comté, le conseil de comté peut, par règlement municipal, créer une bibliothèque de comté à l'intention de ces municipalités.

Création de
bibliothèques
de comté

(2) Quand un règlement est adopté en vertu du paragraphe (1), le secrétaire en envoie par la poste ou en remet promptement une copie au ministre.

Envoi d'une
copie du
règlement au
ministre

Additional
members:
agreements

(3) At any time after a county library is established, the council of a non-participating municipality, city or separated town and the county council may make an agreement bringing the non-participating municipality, city or separated town into the county library, and the county council shall amend the establishing by-law accordingly.

Contents of
agreement

(4) An agreement made under subsection (3) shall specify what proportion of the cost of the establishment, operation and maintenance of the county library shall be paid by the county and the city or separated town respectively.

Dissolution
of public
library
boards, etc.

(5) When a county library is established, every public library board and county library co-operative established for a municipality or any part thereof that is included in the area for which the county library is established is dissolved, and the assets and liabilities of the boards are vested in and assumed by the county library board unless the by-law establishing the county library provides otherwise.

Idem

(6) When a municipality joins a county library, subsection (5) applies with necessary modifications. 1984, c. 57, s. 7 (1-6).

County
library
board

(7) A county library shall be under the management and control of a board, which is a corporation known in English as The (*insert name of county*) County Library Board and in French as Conseil de la bibliothèque du comté de (*insert name of county*). 1984, c. 57, s. 7 (7), *revised*.

COUNTY LIBRARY CO-OPERATIVE BOARDS

County
library
co-operatives
continued

8.—(1) Every county library co-operative board established under a predecessor of this Act that was in existence immediately before the 29th day of March, 1985, is continued subject to this Part. 1984, c. 57, s. 8 (1), *revised*.

When
dissolved

(2) Where a county library co-operative has jurisdiction in an area for which a county library is established, the county library co-operative is dissolved, and its assets and liabilities are vested in and assumed by the county library board. 1984, c. 57, s. 8 (2).

GENERAL

Composition
of public
library
board

9.—(1) A public library board for a municipality whose population is less than 100,000 shall be composed of at least five

(3) Après la création d'une bibliothèque de comté, le conseil de comté et le conseil d'une municipalité, d'une cité ou d'une ville séparée qui ne participent pas à la bibliothèque peuvent, à tout moment, conclure une entente faisant participer ces dernières à la bibliothèque de comté. Le conseil de comté modifie le règlement municipal en conséquence.

(4) L'entente conclue en vertu du paragraphe (3) précise la proportion des frais de création, d'exploitation et d'entretien de la bibliothèque de comté que le comté et la cité ou la ville séparée supportent respectivement.

(5) Quand une bibliothèque de comté est créée, les conseils de bibliothèques publiques et les coopératives de bibliothèques de comté créés pour l'ensemble ou une partie d'une municipalité comprise dans la région pour laquelle la bibliothèque de comté est créée sont dissous. L'actif et le passif de ces conseils sont dévolus au conseil de bibliothèques de comté qui les assume, sauf disposition contraire du règlement municipal qui constitue la bibliothèque de comté.

(6) Quand une municipalité se joint à une bibliothèque de comté, le paragraphe (5) s'applique avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 57, par. 7 (1) à (6).

(7) Un conseil, constitué en personne morale et désigné en français sous le nom de Conseil de la bibliothèque du comté de (*indiquer le nom du comté*) et en anglais sous le nom de The (*indiquer le nom du comté*) County Library Board, assume l'administration et la direction de la bibliothèque de comté. 1984, chap. 57, par. 7 (7), *révisé*.

CONSEILS DE COOPÉRATIVES DE BIBLIOTHÈQUES DE COMTÉ

8 (1) Les conseils de coopératives de bibliothèques créés en vertu d'une disposition que la présente loi remplace qui existaient immédiatement avant le 29 mars 1985 sont maintenus conformément aux dispositions de la présente partie. 1984, chap. 57, par. 8 (1), *révisé*.

(2) Si une coopérative de bibliothèques de comté a compétence dans un secteur pour lequel une bibliothèque de comté est créée, la coopérative est dissoute. Son actif et son passif sont dévolus au conseil de la bibliothèque de comté qui les assume. 1984, chap. 57, par. 8 (2).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9 (1) Le conseil de bibliothèques publiques d'une municipalité dont la population est inférieure à 100 000 habitants se compose

Entente avec
d'autres
municipalités

Contenu de
l'entente

Dissolution
des conseils
de bibliothèques
publiques, etc.

Idem

Conseil de la
bibliothèque
du comté

Maintien des
coopératives
de bibliothèques
de comté

Dissolution

Composition
du conseil de
bibliothèques
publiques

and no more than nine members appointed by the municipal council.

Idem

(2) A public library board for a municipality whose population is 100,000 or more shall be composed of at least nine and no more than fifteen members appointed by the municipal council.

School board representation on public library board

(3) In the case of a public library board for a municipality whose population is 10,000 or more, school boards with jurisdiction on the public library board in the following manner:

1. Two of the members of the public library board shall be persons recommended by the board of education and one member shall be a person recommended by the separate school board, if any, unless paragraph 2 applies.
2. If separate school electors are a majority of electors in the municipality, two of the members of the public library board shall be persons recommended by the separate school board and one member shall be a person recommended by the board of education.
3. If there is more than one board of education or more than one separate school board, in each case the board that is supported by the largest number of electors of the municipality shall make the recommendation or recommendations.

Composition of union board

(4) A union board shall be composed of at least five and no more than fifteen members appointed by the councils of the affected municipalities in the proportions and in the manner specified in the agreement made under subsection 5 (1).

Idem: county library board

(5) A county library board shall be composed of at least seven and no more than fifteen members appointed by the county council.

City or separated town: appointments to county library board

(6) When a city or separated town joins a county library, the members of the county library board shall be appointed by the county council and the council of the city or separated town in the proportions agreed upon by the county council and the council of the city or separated town.

Idem: county library co-operative board

(7) The board of a county library co-operative shall be composed of at least seven and no more than fifteen members appointed by the county council. 1984, c. 57, s. 9.

d'au moins cinq et d'au plus neuf membres nommés par le conseil municipal.

Idem

(2) Le conseil de bibliothèques publiques d'une municipalité de 100 000 habitants ou plus se compose d'au moins neuf et d'au plus quinze membres nommés par le conseil municipal.

Représentation des conseils scolaires

(3) En ce qui concerne le conseil de bibliothèques publiques d'une municipalité de 10 000 habitants ou plus, les conseils scolaires compétents dans la municipalité sont représentés de la façon suivante :

1. Deux des membres du conseil de bibliothèques publiques sont recommandés par le conseil de l'éducation et un membre est recommandé par le conseil des écoles séparées, le cas échéant, sauf si la disposition 2 s'applique.
2. Si les électeurs des écoles séparées constituent la majorité des électeurs dans la municipalité, deux des membres du conseil de bibliothèques publiques sont recommandés par le conseil des écoles séparées et un membre est recommandé par le conseil de l'éducation.
3. S'il existe plus d'un conseil de l'éducation ou plus d'un conseil d'écoles séparées, le conseil de l'éducation ou le conseil d'écoles séparées qui bénéficie de l'appui du plus grand nombre d'électeurs dans la municipalité fait la ou les recommandations.

Composition du conseil uni

(4) Le conseil uni se compose d'au moins cinq et d'au plus quinze membres nommés par les conseils des municipalités intéressées. Le nombre de membres que chaque conseil municipal peut nommer et leur mode de nomination sont conformes à ce que précise l'entente conclue en vertu du paragraphe 5 (1).

Idem : conseil de bibliothèques de comté

(5) Le conseil de bibliothèques de comté se compose d'au moins sept et d'au plus quinze membres nommés par le conseil de comté.

Cité ou ville séparée

(6) Quand une cité ou une ville séparée se joint à une bibliothèque de comté, les membres du conseil de bibliothèques de comté sont nommés par le conseil de comté et le conseil de la cité ou de la ville séparée dans la proportion dont sont convenus le conseil de comté et le conseil de la cité ou de la ville séparée.

Idem : conseil de coopérative de bibliothèques de comté

(7) Le conseil d'une coopérative de bibliothèques de comté se compose d'au moins sept et d'au plus quinze membres nommés par le conseil de comté. 1984, chap. 57, art. 9.

Qualifications of board members

10.—(1) A person is qualified to be appointed as a member of a board who is a member of the appointing council or,

- (a) is at least eighteen years old;
- (b) is a Canadian citizen;
- (c) is,
 - (i) in the case of a public library board, a resident of the municipality for which the board is established, or is a resident of a municipality or of the board area of a local service board or a member of an Indian band that has a contract with the board under section 29,
 - (ii) in the case of a union board, a resident of one of the affected municipalities, or
 - (iii) in the case of a county library board or county library co-operative board, a resident of the county; and
- (d) is not employed by the board or by the municipality or county or, in the case of a union board, by any of the affected municipalities.

Number of council members on board limited

(2) The appointing council shall not appoint more of its own members to a board than the number that is,

- (a) in the case of a public library board or union board, one less than a majority of the board; and
- (b) in the case of a county library or a county co-operative library, a bare majority of the board.

Term

(3) A board member shall hold office for a term concurrent with the term of the appointing council, or until a successor is appointed, and may be reappointed for one or more further terms.

Time for making appointments

(4) The first appointments of members of a new board shall be made at a regular meeting of council and the member shall take office as soon as possible thereafter, and thereafter appointments shall be made at the first meeting of council in each term, but if the council fails to make the appointments at its first meeting, it shall do so at its next regular meeting. 1984, c. 57, s. 10.

Qualités requises

10 (1) Peut être nommé membre d'un conseil quiconque est membre du conseil municipal ou de comté responsable des nominations ou quiconque remplit les conditions suivantes :

- a) avoir au moins dix-huit ans;
- b) être citoyen canadien;
- c) être :
 - (i) dans le cas d'un conseil de bibliothèques publiques, résident de la municipalité pour laquelle le conseil est créé, être résident d'une municipalité ou d'une région du ressort d'une régie locale des services publics, ou être membre d'une bande d'Indiens qui a conclu un contrat avec le conseil en vertu de l'article 29,
 - (ii) dans le cas d'un conseil uni, résident d'une des municipalités intéressées,
 - (iii) dans le cas d'un conseil de bibliothèques de comté ou d'un conseil de coopérative de bibliothèques de comté, résident du comté;
- d) ne pas être employé par le conseil, ou de la municipalité ou du comté ou, dans le cas d'un conseil uni, ne pas être employé par une des municipalités intéressées.

(2) Le nombre maximal de ses propres membres que le conseil municipal ou le conseil de comté responsable des nominations peut nommer est :

- a) dans le cas d'un conseil de bibliothèques publiques ou d'un conseil uni, un de moins que la majorité du conseil;
- b) dans le cas d'une bibliothèque de comté ou d'une coopérative de bibliothèques de comté, la majorité absolue du conseil.

Limitation du nombre de membres

(3) Le membre du conseil reste en fonction pendant une durée correspondant à celle du mandat du conseil responsable des nominations ou jusqu'à ce que son successeur soit nommé. Son mandat peut être renouvelé une ou plusieurs fois.

Mandat

(4) Les premiers membres d'un nouveau conseil sont nommés lors d'une réunion ordinaire du conseil municipal ou de comté et ils entrent en fonction le plus tôt possible. Par la suite, les membres sont nommés lors de la première réunion du conseil municipal ou de comté de chaque mandat. Cependant, si le conseil municipal ou de comté ne nomme pas de membres lors de sa première réunion, il le fait à la réunion ordinaire suivante. 1984, chap. 57, art. 10.

Dates des nominations

Notice
of vacancies

11.—(1) The clerk of the appointing municipality or county or, in the case of a union board, the clerks of the affected municipalities shall give public notice of vacancies on the board by publishing a notice of them, inviting applications, in a newspaper of general circulation in the municipality.

Idem

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be in English or in both English and French, as may be appropriate.

Idem

(3) In the case of a public library board, where a vacancy on the board requires the appointment of a person recommended by the public school board, board of education or separate school board that has jurisdiction in the municipality, the notice referred to in subsection (1) shall be published in a newspaper of general circulation in the municipality by the secretary of the school board concerned. 1984, c. 57, s. 11.

Vacancies

12. Where a vacancy arises in the membership of a board, the appointing council shall promptly appoint a person to fill the vacancy and to hold office for the unexpired term, except where the unexpired term is less than forty-five days. 1984, c. 57, s. 12.

Disqualifica-
tion of
board
member

13. If a board member,

- (a) is convicted of an indictable offence;
- (b) becomes incapacitated;
- (c) is absent from the meetings of the board for three consecutive months without being authorized by a board resolution;
- (d) ceases to be qualified for membership under clause 10 (1) (c); or
- (e) otherwise forfeits his or her seat,

the member's seat becomes vacant and the remaining members shall forthwith declare the seat vacant and notify the appointing council accordingly. 1984, c. 57, s. 13.

First
meeting

14.—(1) The first meeting of a board in a new term shall be called,

- (a) if a by-law has been passed under subsection (2), by the chief executive officer appointed under subsection 15 (2); and
- (b) if no by-law has been passed under subsection (2), by the clerk of the appointing council or, in the case of a union board, the clerk of the municipality having the greatest population.

11 (1) Le secrétaire de la municipalité ou du comté responsable des nominations ou, dans le cas d'un conseil uni, les secrétaires des municipalités intéressées donnent un avis public des vacances qui existent au sein du conseil en publiant à cet effet un avis de demande de candidatures dans un journal généralement lu dans la municipalité.

Avis de
vacance

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) est publié en anglais ou en anglais et en français, selon ce qui est opportun.

Idem

(3) Dans le cas d'un conseil de bibliothèques publiques, si une vacance exige la nomination d'une personne recommandée par le conseil des écoles publiques, le conseil de l'éducation ou le conseil des écoles séparées compétent dans la municipalité, l'avis prévu au paragraphe (1) est publié par le secrétaire du conseil scolaire intéressé dans un journal généralement lu dans la municipalité. 1984, chap. 57, art. 11.

Idem

12 En cas de vacance au sein d'un conseil, le conseil municipal ou de comté responsable des nominations, sauf si la durée du mandat non expirée de l'ancien membre est inférieure à quarante-cinq jours, nomme promptement un remplaçant qui reste en fonction jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur. 1984, chap. 57, art. 12.

Vacance

13 Si un membre, selon le cas :

- a) est reconnu coupable d'un acte criminel;
- b) est frappé d'incapacité;
- c) n'assiste pas aux réunions du conseil pendant trois mois consécutifs sans y avoir été autorisé par une résolution du conseil;
- d) cesse de remplir la condition d'admissibilité au conseil précisée à l'alinéa 10 (1) c);
- e) perd son siège d'une autre façon,

son siège devient vacant. Les autres membres déclarent ce siège vacant et en avisent le conseil municipal ou de comté responsable des nominations. 1984, chap. 57, art. 13.

Motifs d'inad-
missibilité

14 (1) Les personnes suivantes convoquent la première réunion d'un conseil au début d'un nouveau mandat :

- a) le directeur général nommé en vertu du paragraphe 15 (2), si un règlement municipal a été adopté aux termes du paragraphe (2);
- b) le secrétaire du conseil municipal ou de comté responsable des nominations, ou, dans le cas d'un conseil uni, le secrétaire de la municipalité la plus peuplée, si aucun règlement n'a été adopté aux termes du paragraphe (2).

Première réu-
nion

By-law re calling first meeting	(2) A municipal council or, in the case of a union board, a majority of the municipal councils affected may by by-law authorize the chief executive officer appointed under subsection 15 (2) to call the first meeting of the board in each new term.	(2) Le conseil municipal ou, dans le cas d'un conseil uni, la majorité des conseils municipaux touchés peut, par règlement municipal, autoriser le directeur général nommé en vertu du paragraphe 15 (2) à convoquer la première réunion du conseil lors de chaque nouveau mandat.	Règlement concernant la première réunion
Chair	(3) A board shall elect one of its members as chair at its first meeting in a new term.	(3) À la première réunion d'un nouveau mandat, le conseil élit un de ses membres à la présidence.	Président
Acting chair	(4) In the absence of the chair, the board may appoint one of its members as acting chair. 1984, c. 57, s. 14.	(4) En l'absence du président, le conseil peut nommer un de ses membres président intérimaire. 1984, chap. 57, art. 14.	Président intérimaire
Staff	15. —(1) A board may appoint and remove such officers and servants as it considers necessary, determine the terms of their employment, fix their remuneration and prescribe their duties.	15 (1) Le conseil peut nommer et destituer les dirigeants et employés qu'il juge nécessaires, déterminer leurs conditions d'emploi, fixer leur rémunération et définir leurs fonctions.	Personnel
Chief executive officer	(2) A board shall appoint a chief executive officer who shall have general supervision over and direction of the operations of the public library and its staff, shall attend all board meetings and shall have the other powers and duties that the board assigns to him or her from time to time.	(2) Le conseil nomme un directeur général qui surveille et dirige les activités de la bibliothèque publique et son personnel, qui assiste à toutes les réunions du conseil et qui exerce les autres pouvoirs et fonctions que le conseil lui confère.	Directeur général
Secretary	(3) A board shall appoint a secretary who shall, (a) conduct the board's official correspondence; and (b) keep minutes of every meeting of the board.	(3) Le conseil nomme un secrétaire qui : a) assure la correspondance officielle du conseil; b) dresse le procès-verbal de chaque réunion du conseil.	Secrétaire
Treasurer	(4) A board shall appoint a treasurer who shall, (a) receive and account for all the board's money; (b) open an account or accounts in the name of the board in a chartered bank, trust company or credit union approved by the board; (c) deposit all money received on the board's behalf to the credit of that account or accounts; and (d) disburse the money as the board directs.	(4) Le conseil nomme un trésorier qui : a) encaisse tous les fonds du conseil et en rend compte; b) ouvre un ou plusieurs comptes au nom du conseil dans une banque à charte, une compagnie de fiducie ou une <i>credit union</i> que le conseil a approuvée; c) dépose tous les fonds qu'il reçoit au nom du conseil au crédit de ce compte ou de ces comptes; d) débourse les fonds selon les directives du conseil.	Trésorier
Idem	(5) The same person may be both the secretary and the treasurer, and the chief executive officer appointed under subsection (2) may be the secretary and may be the treasurer. 1984, c. 57, s. 15.	(5) La même personne peut occuper à la fois le poste de secrétaire et celui de trésorier. Le directeur général nommé aux termes du paragraphe (2) peut être le secrétaire et peut être le trésorier. 1984, chap. 57, art. 15.	Idem
Regular meetings	16. —(1) A board shall hold regular meetings at least once monthly from January to June and from September to December, both inclusive, and at such other times as it considers necessary.	16 (1) Le conseil tient des réunions ordinaires au moins une fois par mois, de janvier à juin et de septembre à décembre, inclusive-ment, et à tout autre moment qu'il juge nécessaire.	Réunion ordinaire
Special meetings	(2) The chair or any two members of a board may summon a special meeting of the	(2) Le président ou deux membres du conseil peuvent convoquer une réunion extraor-	Réunion extraordinaire

board by giving each member reasonable notice in writing, specifying the purpose for which the meeting is called.

Open
meetings:
exception

(3) Despite any other Act, board meetings shall be open to the public, except that where the board is of the opinion that intimate financial or personal matters may be disclosed at a meeting and that the desirability of protecting against the consequences of their public disclosure outweighs the desirability of holding the meeting in public, the board may hold that meeting in the absence of the public.

Excluding
person

(4) Despite subsection (3), the chair may exclude any person from a meeting for improper conduct.

Quorum

(5) The presence of a majority of the board is necessary for the transaction of business at a meeting.

Voting

(6) The chair or acting chair of a board may vote with the other members of the board upon all questions, and any question on which there is an equality of votes shall be deemed to be negative. 1984, c. 57, s. 16.

Language

17. A board may conduct its meetings in English or French or in both English and French, and subsections 103 (1), (4), (5), (6) and (7) of the *Municipal Act* apply to a board with necessary modifications. 1984, c. 57, s. 17.

Expenses

18. A board may reimburse its members for proper travelling and other expenses incurred in carrying out their duties as members. 1984, c. 57, s. 18.

Real
property

19.—(1) A board may, with the consent of the appointing council or, where it is a union board, the consent of a majority of the councils of the municipalities for which it was established,

- (a) acquire land required for its purposes by purchase, lease, expropriation or otherwise;
- (b) erect, add to or alter buildings;
- (c) acquire or erect a building larger than is required for library purposes, and lease any surplus part of the building; and
- (d) sell, lease or otherwise dispose of any land or building that is no longer required for the board's purposes.

dinaire en donnant à chaque membre un préavis écrit raisonnable précisant l'objet de la réunion.

Réunions
publiques

(3) Malgré toute autre loi, les réunions du conseil sont publiques, sauf si le conseil est d'avis que des questions privées d'ordre financier ou personnel sont susceptibles d'être divulguées lors d'une réunion et qu'il vaut mieux prévenir les conséquences d'une telle divulgation publique que tenir une réunion publique. Dans ce cas, le conseil peut tenir la réunion à huis clos.

Exclusion

(4) Malgré le paragraphe (3), le président peut exclure quiconque pour conduite inconvenante.

Quorum

(5) La présence de la majorité des membres du conseil est nécessaire pour que ceux-ci se livrent aux travaux du conseil lors d'une réunion.

Vote

(6) Le président du conseil ou le président intérimaire peut voter avec les autres membres sur toutes les questions. En cas de partage, le résultat du vote est réputé négatif. 1984, chap. 57, art. 16.

Langues

17 Les réunions du conseil peuvent se dérouler soit en anglais, soit en français, soit dans les deux langues. Les paragraphes 103 (1), (4), (5), (6) et (7) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à un conseil avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 57, art. 17.

Dépenses

18 Le conseil peut indemniser ses membres des frais de déplacement et des autres dépenses qu'ils engagent dans l'accomplissement de leurs fonctions. 1984, chap. 57, art. 18.

Biens-fonds

19 (1) Le conseil peut, avec le consentement du conseil municipal ou de comté responsable des nominations ou, s'il s'agit d'un conseil uni, avec le consentement de la majorité des conseils des municipalités pour lesquelles il a été créé :

- a) acquérir, en les achetant, en les louant à bail, en les expropriant ou d'une autre façon, les biens-fonds nécessaires à ses besoins;
- b) construire des bâtiments, les agrandir ou les transformer;
- c) acquérir ou construire un bâtiment dont la superficie est supérieure à ce qui est nécessaire aux fins de la bibliothèque, et donner à bail la partie dont il n'a pas besoin;
- d) vendre, louer à bail ou aliéner d'une autre façon un bien-fonds ou un bâtiment dont il n'a plus besoin.

Application
of
Expropriations Act

(2) The *Expropriations Act* applies to the expropriation of land under subsection (1). 1984, c. 57, s. 19.

Powers and
duties of
board

20. A board,

- (a) shall seek to provide, in co-operation with other boards, a comprehensive and efficient public library service that reflects the community's unique needs;
- (b) shall seek to provide library services in the French language, where appropriate;
- (c) shall operate one or more libraries and ensure that they are conducted in accordance with this Act and the regulations;
- (d) may operate special services in connection with a library as it considers necessary;
- (e) shall fix the times and places for board meetings and the mode of calling and conducting them, and ensure that full and correct minutes are kept;
- (f) shall make an annual report to the Minister and make any other reports required by this Act and the regulations or requested by the Minister from time to time;
- (g) shall make provision for insuring the board's real and personal property;
- (h) shall take proper security for the treasurer; and
- (i) may appoint such committees as it considers expedient. 1984, c. 57, s. 20.

Operation
of branch
libraries
by county
library
board

21. A county library board shall operate a branch library in each local municipality that operated a public library before that municipality became part of the county library system, unless the county council and the council of the municipality concerned agree otherwise. 1984, c. 57, s. 21.

Retirement
allowances

22.—(1) A board may, with the approval of the appointing council or councils, grant an annual retirement allowance to an employee in accordance with section 98 of the *Municipal Act*, and that section applies with necessary modifications.

Pensions

(2) A board may, by resolution, provide pensions for employees or any class of them and their surviving spouses and children in the manner and subject to the conditions set out in paragraph 46 of section 207 of the *Municipal Act*, and that paragraph applies with necessary modifications.

(2) La *Loi sur l'expropriation* s'applique à l'expropriation d'un bien-fonds prévue au paragraphe (1). 1984, chap. 57, art. 19.

20 Le conseil :

- a) s'applique à offrir, de concert avec d'autres conseils, un service de bibliothèques publiques complet et efficace qui tient compte des besoins particuliers de la communauté;
- b) s'applique à offrir des services de bibliothèques en français, si cela est opportun;
- c) assure le fonctionnement d'une ou de plusieurs bibliothèques et veille à ce qu'elles soient dirigées conformément à la présente loi et aux règlements;
- d) peut mettre sur pied, en ce qui concerne une bibliothèque, les services particuliers qu'il juge nécessaires;
- e) fixe l'heure, la date et le lieu de ses réunions, précise la façon de les convoquer et de les tenir, et veille à ce qu'un procès-verbal complet et exact des réunions soit dressé;
- f) présente au ministre un rapport annuel et les autres rapports qu'il demande, ainsi que ceux qui sont exigés par la présente loi et les règlements;
- g) prévoit l'assurance de ses biens meubles et immeubles;
- h) obtient une sûreté adéquate pour le trésorier;
- i) peut constituer les comités qu'il juge utiles. 1984, chap. 57, art. 20.

21 Le conseil de bibliothèques de comté assure le fonctionnement d'une succursale dans chaque municipalité locale qui avait une bibliothèque publique avant de faire partie du réseau de bibliothèques de comté, sauf entente contraire entre le conseil de comté et le conseil de la municipalité intéressée. 1984, chap. 57, art. 21.

22 (1) Le conseil peut, avec l'approbation du ou des conseils municipaux ou de comté responsables des nominations, octroyer une allocation de retraite annuelle à un employé conformément à l'article 98 de la *Loi sur les municipalités*. Cet article s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

(2) Le conseil peut, par résolution, prévoir des pensions de retraite pour ses employés, ou pour une catégorie de ceux-ci, et pour les conjoints et enfants survivants de la façon prévue à la disposition 46 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, sous réserve des conditions qui y sont énoncées. Cette disposi-

Application
de la *Loi sur l'expropriation*

Pouvoirs et
fonctions du
conseil

Succursales

Allocations
de retraite

Pensions

Sick leave credits

(3) A board may, by resolution, establish a system of sick leave credit gratuities for employees or any class of them in the manner and subject to the conditions set out in paragraph 47 of section 207 of the *Municipal Act*, and that paragraph applies with necessary modifications. 1984, c. 57, s. 22.

tion s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

(3) Le conseil peut, par résolution, créer un régime de crédits de congé de maladie pour ses employés, ou pour une catégorie de ceux-ci, de la façon prévue à la disposition 47 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, sous réserve des conditions qui y sont énoncées. Cette disposition s'applique alors avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 57, art. 22.

Crédits de congé de maladie

Libraries to be open to public

23.—(1) A board shall not make a charge for admission to a public library or for use in the library of the library's materials.

23 (1) L'admission dans une bibliothèque publique et l'utilisation, dans la bibliothèque, du matériel qui s'y trouve sont gratuites.

Admission du public

Certain library services free

(2) Every board shall allow the public to,

(a) reserve and borrow circulating materials that are prescribed or belong to a prescribed class; and

(b) use reference and information services as the board considers practicable,

without making any charge.

(2) Le conseil permet au public de bénéficier gratuitement des services suivants :

Gratuité de certains services

a) la réservation et l'emprunt des documents destinés au prêt qui sont prescrits ou qui appartiennent à une catégorie prescrite;

b) l'utilisation de services de référence et de renseignement selon ce que le conseil juge pratique.

Fees

(3) A board may impose such fees as it considers proper for,

(a) services not referred to in subsections (1) and (2);

(b) the use of the parts of a building that are not being used for public library purposes; and

(c) the use of library services by persons who do not reside in the area of the board's jurisdiction.

(3) Le conseil peut imposer les droits qu'il estime appropriés pour les services suivants :

Droits

a) les services non visés aux paragraphes (1) et (2);

b) l'utilisation des parties d'un bâtiment qui ne sont pas utilisées aux fins de la bibliothèque publique;

c) l'utilisation des services de la bibliothèque par des personnes qui ne résident pas dans le secteur relevant du conseil.

Rules

(4) Subject to the regulations, a board may make rules,

(a) for the use of library services;

(b) for the admission of the public to the library;

(c) for the exclusion from the library of persons who behave in a disruptive manner or cause damage to library property;

(d) imposing fines for breaches of the rules;

(e) suspending library privileges for breaches of the rules; and

(f) regulating all other matters connected with the management of the library and library property. 1984, c. 57, s. 23.

(4) Sous réserve des règlements, le conseil peut établir des règles relativement aux points suivants :

Règles

a) l'utilisation des services de la bibliothèque;

b) l'admission du public à la bibliothèque;

c) l'exclusion de la bibliothèque des perturbateurs ou des personnes qui endommagent les biens de la bibliothèque;

d) l'imposition d'amendes en cas de violation des règles;

e) la suspension de l'accès à la bibliothèque ou à ses services en cas de violation des règles;

f) toutes les autres questions liées à la gestion de la bibliothèque et de ses biens. 1984, chap. 57, art. 23.

Estimates	24.— (1) A public library board, county library board or county library co-operative board shall submit to the appointing council, annually on or before the date and in the form specified by the council, estimates of all sums required during the year for the purposes of the board.	24 (1) Tous les ans, le conseil de bibliothèques publiques, le conseil de bibliothèques de comté ou le conseil de coopérative de bibliothèques de comté présente au conseil municipal ou de comté responsable des nominations, dans la forme et au plus tard le jour fixés par ce dernier, les prévisions de toutes les sommes nécessaires au cours de l'année pour répondre à ses besoins.	Prévisions
Approval of estimates	(2) The amount of the board's estimates that is approved or amended and approved by the council shall be adopted by the board and shall be paid to the board out of the money appropriated for it.	(2) Le montant des prévisions qui est approuvé, ou modifié et approuvé, par le conseil municipal ou de comté est adopté par le conseil et prélevé sur les sommes qui lui sont affectées.	Approbation des prévisions
Idem	(3) The board shall apply the money paid to it under subsection (2) in accordance with the estimates as approved, subject to subsection (4).	(3) Le conseil affecte les fonds qui lui sont versés en vertu du paragraphe (2) conformément aux prévisions approuvées, sous réserve du paragraphe (4).	Idem
Council may authorize variation	(4) The council may, in its approval of the board's estimates or at any time at the board's request, authorize the board to apply a specified amount or percentage of the money paid to it under subsection (2) otherwise than in accordance with the items of the estimates as approved.	(4) Le conseil municipal ou de comté peut, en approuvant les prévisions du conseil ou à tout moment à la demande de celui-ci, autoriser le conseil à affecter un montant ou un pourcentage précis des fonds qui lui sont versés en vertu du paragraphe (2) autrement que conformément aux postes approuvés.	Modification autorisée
Idem: union board	(5) A union board shall submit its estimates to each of the councils of the municipalities for which the board was established, and subsections (1), (2), (3) and (4) apply to the union board with necessary modifications.	(5) Le conseil uni présente ses prévisions à chacun des conseils des municipalités pour lesquelles il a été créé. Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil uni.	Idem : conseil uni
Where two or more municipalities concerned	(6) A union board shall submit with its estimates a statement as to the proportion of the estimates that is to be charged to each of the municipalities, and if the estimates of the board are approved or amended and approved by the councils of the municipalities representing more than one-half of the population of the area for which the board was established, they are binding on all the municipalities.	(6) Le conseil uni présente, avec ses prévisions, un état du pourcentage imputable à chaque municipalité. Si les conseils des municipalités représentant plus de la moitié des habitants du secteur pour lequel le conseil a été créé approuvent les prévisions, ou les modifient et les approuvent, celles-ci lient toutes les municipalités.	Deux municipalités ou plus
Audited financial statements	(7) A public library board, county library board or county library co-operative board shall submit its annual financial statements, audited by a person appointed under section 86 of the <i>Municipal Act</i> , to the council annually on or before the date specified by the council.	(7) Tous les ans, le conseil de bibliothèques publiques, le conseil de bibliothèques de comté ou le conseil de coopérative de bibliothèques de comté présente au conseil municipal ou de comté ses états financiers annuels, vérifiés par une personne nommée en vertu de l'article 86 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , au plus tard le jour fixé par le conseil municipal ou de comté.	États financiers vérifiés
Idem: union board	(8) A union board shall submit its annual financial statements to each of the councils of the municipalities for which the board was established, and subsection (7) applies to the union board with necessary modifications. 1984, c. 57, s. 24.	(8) Le conseil uni présente ses états financiers annuels à chacun des conseils des municipalités pour lesquelles il a été créé. Le paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil uni. 1984, chap. 57, art. 24.	Idem : conseil uni
Debentures for library purposes	25.— (1) Subject to the approval of the Ontario Municipal Board, the sums required by a public library board or union board for the purposes of acquiring land, for building, erecting or altering a building or for acquiring	25 (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le conseil de bibliothèques publiques ou le conseil uni peut pourvoir à l'acquisition d'un bien-fonds, à la construction	Émission de débentures aux fins de la bibliothèque

ing books and other things required for a newly established library may, on the application of the board, be raised by the issue of municipal debentures.

Application to council

(2) The board's application shall be made to the council or councils of the municipality or municipalities for which the board was established.

Council to deal with application

(3) The council or, if more than one, each of the councils, at the first meeting after receiving the application or as soon thereafter as possible, shall consider and approve or disapprove it, and if a vote in any council results in a tie, the application shall be deemed to be disapproved by the council.

Issue of debentures

(4) If the council, or a majority of the councils where there are more than one, approves the application and the Ontario Municipal Board approves it, the council of the municipality or, if more than one, the council of the municipality that has the greatest population shall raise the sum required by the issue of debentures in the manner provided by the *Municipal Act*, or, if it so desires, the council of any municipality may raise its proportion of the sum required by the issue of its own debentures. 1984, c. 57, s. 25.

Library estimates included in county estimates

26.—(1) The amount estimated by a county library board to meet its operating costs, as approved by the council, shall be included in the amount required by the county for general county purposes under subsection 162 (1) of the *Municipal Act*, and shall be apportioned among the municipalities forming part of the county for municipal purposes, unless not all those municipalities participate in the county library, in which case the county council shall by by-law apportion the amount estimated by the county library board among the participating municipalities.

Accommodation may be provided by local municipality

(2) The council of one or more participating municipalities may, at the request of the county library board, rent accommodation to the board and may, subject to the approval of the Ontario Municipal Board, issue municipal debentures for the cost of constructing a building for the board's purposes, but the ownership of the building shall remain with the municipality unless the board and the council of the municipality agree otherwise. 1984, c. 57, s. 26.

Grant from council

27. The council of any municipality or county may make a grant in money, lands or buildings to a board. 1984, c. 57, s. 27.

ou à la transformation d'un bâtiment, ou à l'acquisition de livres et d'autres objets pour une bibliothèque nouvellement créée en demandant que des débentures soient émises par la municipalité.

(2) La demande du conseil de bibliothèques publiques ou du conseil uni est présentée au conseil de la municipalité ou des municipalités pour lesquelles le conseil de bibliothèques publiques ou le conseil uni a été créé.

(3) Le conseil municipal ou, s'il y en a plus d'un, chacun des conseils municipaux, étudie et approuve ou rejette la demande lors de la première réunion qui en suit la réception ou le plus tôt possible par la suite. En cas de partage des voix au sein d'un conseil municipal, la demande est réputée rejetée par ce conseil municipal.

(4) En cas d'approbation par le conseil municipal, ou la majorité des conseils municipaux s'il y en a plusieurs, et par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le conseil de la municipalité ou, s'il y en a plusieurs, celui de la municipalité la plus peuplée, réunit la somme nécessaire en émettant des débentures de la façon prévue dans la *Loi sur les municipalités*. Le conseil municipal qui le désire peut recueillir sa part de la somme nécessaire en émettant ses propres débentures. 1984, chap. 57, art. 25.

26 (1) Les frais de fonctionnement prévus du conseil de bibliothèques de comté, tels qu'ils sont approuvés par le conseil municipal ou de comté, font partie du montant dont a besoin le comté aux fins générales du comté en vertu du paragraphe 162 (1) de la *Loi sur les municipalités*. Le montant prévu est réparti entre les municipalités qui font partie du comté aux fins municipales, sauf s'il n'y a pas participation de toutes les municipalités à la bibliothèque de comté. Dans ce cas, le conseil de comté répartit, par règlement municipal, le montant prévu par le conseil de bibliothèques de comté entre les municipalités participantes.

(2) À la demande du conseil de bibliothèques de comté, le conseil d'une ou de plusieurs municipalités participantes peut louer des locaux au conseil. Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, il peut émettre des débentures pour financer la construction d'un bâtiment aux fins du conseil, mais la municipalité demeure propriétaire du bâtiment, sauf entente contraire du conseil de bibliothèques de comté et du conseil de la municipalité. 1984, chap. 57, art. 26.

27 Le conseil d'une municipalité ou d'un comté peut accorder des subventions à un

Demande présentée aux conseils municipaux

Étude de la demande

Émission de débentures

Prévisions des bibliothèques comprises dans les prévisions du comté

Offre ou construction de locaux

Subvention du conseil d'une municipalité ou d'un comté

Inspection of records	28. —(1) A person may, during ordinary business hours, inspect any records, books, accounts and documents in the possession or control of a board's secretary.	conseil ou lui concéder des biens-fonds ou des bâtiments. 1984, chap. 57, art. 27.	Examen de dossiers
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to information that, (a) in the secretary's opinion, is of an intimate financial or personal nature; or (b) identifies an individual user of library services by name or makes him or her readily identifiable by other means. 1984, c. 57, s. 28.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements qui : a) selon le secrétaire, sont des renseignements privés, d'ordre financier ou personnel; b) identifient par son nom un particulier qui utilise les services d'une bibliothèque, ou permettent, par d'autres moyens, de l'identifier facilement. 1984, chap. 57, art. 28.	Exception
Contract for library services	29. —(1) The council of a municipality, a local service board, the council of an Indian band or the trustees of an improvement district may, instead of establishing or maintaining a public library, enter into a contract with a public library board, union board or county library board, or, where subsection 34 (2) applies, with the Ontario library service board that has jurisdiction, for the purpose of providing the residents of the municipality or local service board area or the members of the band, as the case may be, with library services, on the terms and conditions set out in the agreement.	29 (1) Le conseil d'une municipalité, une régie locale des services publics, le conseil d'une bande d'Indiens ou les syndics d'un district en voie d'organisation peuvent, au lieu de créer ou d'entretenir une bibliothèque publique, conclure un contrat avec le conseil de bibliothèques publiques, le conseil uni ou le conseil de bibliothèques de comté ou, si le paragraphe 34 (2) s'applique, avec le conseil du service de bibliothèques de l'Ontario qui est compétent, afin de fournir aux résidents de la municipalité ou du secteur desservi par la régie locale de services publics ou aux membres de la bande, selon le cas, des services de bibliothèque, aux conditions énoncées dans l'entente.	Contrat relatif aux services de bibliothèque
Annual report to Minister	(2) The council, local service board, band council or trustees entering into a contract under subsection (1) shall make an annual financial report to the Minister and make any other reports required by this Act and the regulations or requested by the Minister. 1984, c. 57, s. 29.	(2) Tous les ans, le conseil d'une municipalité, la régie locale des services publics, le conseil de bande ou les syndics qui concluent un contrat aux termes du paragraphe (1) présentent au ministre un rapport financier annuel. Ils lui présentent les autres rapports que le ministre demande ainsi que ceux qui sont exigés par la présente loi et les règlements. 1984, chap. 57, art. 29.	Rapport annuel
Payments to boards	30. —(1) The Minister shall make a grant to every board for library purposes, on the prescribed conditions.	30 (1) Le ministre accorde à chaque conseil, aux conditions prescrites, une subvention pour les bibliothèques.	Subventions aux conseils
Idem: where municipality, etc., has contract for library services	(2) The Minister shall make a grant for library purposes to every municipality, local service board, Indian band or improvement district that has a contract for library services under subsection 29 (1), on the prescribed conditions.	(2) Le ministre accorde, aux conditions prescrites, une subvention pour les bibliothèques à chaque municipalité, chaque régie locale des services publics, chaque bande d'Indiens ou chaque district en voie d'organisation qui a conclu un contrat pour des services de bibliothèque aux termes du paragraphe 29 (1).	Idem : cas où un contrat a été conclu
Idem: library of regional municipality	(3) Where a regional municipality has established a public library board, the Minister shall make a grant to the board for library purposes as if it were a board under this Part.	(3) Si une municipalité régionale a créé un conseil de bibliothèques publiques, le ministre accorde à ce conseil une subvention pour les bibliothèques comme s'il s'agissait d'un conseil au sens de la présente partie.	Idem : municipalité régionale
Idem: library of Indian band or local service board	(4) Where the council of an Indian band or a local service board has established a	(4) Si le conseil d'une bande d'Indiens ou une régie locale des services publics a créé	Idem : bande d'Indiens ou régie locale des services publics

public library, the Minister shall make a grant to the Indian band or local service board for library purposes as if it were a board under this Part. 1984, c. 57, s. 30, *revised*.

PART II ONTARIO LIBRARY SERVICE

Establishment, etc., of Ontario library service areas

31. The Minister may establish and locate Ontario library service areas throughout Ontario, may determine and may from time to time alter the boundaries of an Ontario library service area and may dissolve an Ontario library service area. 1984, c. 57, s. 31.

Fiscal year

32. The fiscal year of an Ontario library service area begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year. 1984, c. 57, s. 32 (2).

Board

33.—(1) An Ontario library service area shall be under the jurisdiction of a board, which is a corporation known in English as The (*insert name specified by the Minister*) Ontario Library Service Board and in French as Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario de (*insert name specified by the Minister*). 1984, c. 57, s. 33 (1), *revised*.

Composition of board

(2) A board shall consist of,

- (a) one member appointed by the public library board for every municipality within the Ontario library service area that has a population of 15,000 or more;
- (b) one member appointed by the county library board for every county within the Ontario library service area; and
- (c) if the number of members appointed under clauses (a) and (b) is,
 - (i) less than nine, a number of additional members appointed by the Minister that brings the number of members to a total not exceeding nine, or
 - (ii) nine or more, a number of additional members appointed by the Minister that does not exceed one less than the number appointed under clauses (a) and (b).

First meeting, etc.

(3) The Minister or the Minister's delegate shall arrange for appointments to a board and shall call the first meeting of a board in a fiscal year.

Term of office

(4) A board member shall hold office until the last day of the fiscal year in which he or

une bibliothèque publique, le ministre accorde à la bande ou à la régie une subvention pour les bibliothèques comme s'il s'agissait d'un conseil au sens de la présente partie. 1984, chap. 57, art. 30, *révisé*.

PARTIE II SERVICE DES BIBLIOTHÈQUES DE L'ONTARIO

31 Le ministre peut créer et situer des zones du service des bibliothèques de l'Ontario dans toute la province, dissoudre une zone, en fixer les limites territoriales et les modifier. 1984, chap. 57, art. 31.

32 L'exercice de la zone du service des bibliothèques de l'Ontario commence le 1^{er} avril d'une année et se termine le 31 mars de l'année suivante. 1984, chap. 57, par. 32 (2).

33 (1) Chaque zone du service des bibliothèques de l'Ontario relève d'un conseil constitué en personne morale et désigné en français sous le nom de Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario de (*indiquer le nom que précise le ministre*) et en anglais sous le nom de The (*indiquer le nom que précise le ministre*) Ontario Library Service Board. 1984, chap. 57, par. 33 (1), *révisé*.

(2) Le conseil se compose comme suit :

- a) un membre nommé par le conseil de bibliothèques publiques de chaque municipalité située dans la zone du service des bibliothèques de l'Ontario et qui compte 15 000 habitants ou plus;
- b) un membre nommé par le conseil de bibliothèques de comté pour chaque comté situé dans la zone du service des bibliothèques de l'Ontario;
- c) si le nombre de membres nommés en vertu des alinéas a) et b) est :
 - (i) inférieur à neuf, d'autres membres nommés par le ministre pourvu que le nombre total de membres n'excède pas neuf,
 - (ii) égal ou supérieur à neuf, d'autres membres nommés par le ministre pourvu que leur nombre n'excède pas le nombre de membres nommés en vertu des alinéas a) et b), moins un.

(3) Le ministre ou son délégué prend des dispositions en ce qui concerne les nominations au conseil et convoque la première réunion du conseil de l'exercice.

(4) Le membre du conseil reste en fonction jusqu'au dernier jour de l'exercice au

Création de zones du service des bibliothèques de l'Ontario

Exercice

Conseil

Composition du conseil

Première réunion, etc.

Mandat

she is appointed, or until a successor is appointed, whichever is longer, and may be reappointed for one or more further terms.

Vacancies

(5) Where a vacancy arises in the membership of the board, the appointing public library board or county library board or the Minister, as the case may be, may appoint a person to fill the vacancy and to hold office for the unexpired term. 1984, c. 57, s. 33 (2-5).

Objects of board

34.—(1) The objects of a board are to deliver programs and services on behalf of the Minister by,

- (a) increasing co-operation and co-ordination among public library boards and other information providers in order to promote the provision of library services to the public; and
- (b) assisting public library boards by providing them with services and programs that reflect their needs, including consultation, training and development services.

Direct library service in northern Ontario

(2) The board of an Ontario library service area designated by the Minister as a northern Ontario library service area may provide library services directly, whether under a contract with the council of a municipality, a local service board, the council of an Indian band or the trustees of an improvement district in the Ontario library service area as described in subsection 29 (1) or otherwise. 1984, c. 57, s. 34.

Powers of board

35.—(1) A board has the powers necessary or convenient to achieve its objects and, without limiting the generality of the foregoing, may,

- (a) subject to clause (2) (a), make by-laws and rules for the administration of its affairs;
- (b) appoint any person by resolution to execute documents on behalf of the board and to affix the board's seal to them;
- (c) appoint such committees as it considers expedient; and
- (d) enter into agreements with public library boards, union library boards and county library boards.

Duties of board

(2) A board shall,

cours duquel il est nommé ou jusqu'à ce que son remplaçant soit nommé, selon ce qui dure le plus longtemps. Son mandat peut être renouvelé une ou plusieurs fois.

Vacance

(5) En cas de vacance au sein du conseil, le conseil de bibliothèques publiques ou le conseil de bibliothèques de comté responsable des nominations, ou le ministre, selon le cas, peut nommer une personne qui reste en fonction jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur. 1984, chap. 57, par. 33 (2) à (5).

Objets du conseil

34 (1) Les objets du conseil sont d'offrir des programmes et des services au nom du ministre par les moyens suivants :

- a) augmentation de la collaboration et de la coordination entre les conseils de bibliothèques publiques et les autres fournisseurs de renseignements afin de promouvoir l'offre de services de bibliothèque au public;
- b) aide aux conseils de bibliothèques publiques en leur offrant des services et des programmes qui tiennent compte de leurs besoins, y compris des services de consultation, de formation et de perfectionnement.

Offre de services dans le Nord de la province

(2) Le conseil d'une zone désignée par le ministre comme zone du Nord du service des bibliothèques de l'Ontario peut fournir des services de bibliothèque directement, soit en vertu d'un contrat conclu avec le conseil d'une municipalité, une régie locale des services publics, le conseil d'une bande d'Indiens ou les syndics d'un district en voie d'organisation de la zone, comme le prévoit le paragraphe 29 (1), soit autrement. 1984, chap. 57, art. 34.

Pouvoirs du conseil

35 (1) Le conseil est investi des pouvoirs nécessaires ou appropriés pour réaliser ses objets. Il peut, notamment :

- a) prendre des règlements administratifs et adopter des règles relativement à la conduite de ses affaires, sous réserve de l'alinéa (2) a);
- b) nommer, par résolution, une personne qui signe les documents au nom du conseil et y affixe le sceau du conseil;
- c) constituer les comités qu'il juge utiles;
- d) conclure des ententes avec les conseils de bibliothèques publiques, les conseils unis de bibliothèques et les conseils de bibliothèques de comté.

Devoirs du conseil

(2) Le conseil :

- (a) conduct its affairs in accordance with the administrative policies and procedures determined by the Minister;
- (b) fix the times and places for board meetings and the mode of calling them, and ensure that proper minutes are kept;
- (c) make an annual report to the Minister and make any other reports requested by the Minister;
- (d) make provision for insuring the board's real and personal property; and
- (e) take proper security for the treasurer. 1984, c. 57, s. 35.

Estimates

36.—(1) In each fiscal year the board shall submit to the Minister, in the form and on or before the day specified by the Minister, estimates of all sums required during the year for the area's purposes.

Approval of estimates

(2) The amount of the board's estimates that is approved by the Minister shall be adopted by the board and shall be paid to the board out of legislative appropriations for library purposes in the amounts, at the times and on the terms and conditions that the Minister considers proper. 1984, c. 57, s. 36.

Financial reports, etc.

- 37.** A board shall submit to the Minister,
- (a) in each fiscal year, its audited financial statements and descriptions of its programs and activities; and
 - (b) such further information as the Minister requests from time to time. 1984, c. 57, s. 37.

Application of general provisions

38. Subsection 10 (1) and sections 13 to 18, except subsections 14 (1) and 16 (1), apply to a board with necessary modifications. 1984, c. 57, s. 38.

PART III GENERAL

Regulations

- 39.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
- (a) providing for the distribution of all money appropriated by the Legislature for library purposes;
 - (b) prescribing the conditions governing the payments of grants;
 - (c) respecting the establishment, organization, management, premises and rules of public libraries;
 - (d) prescribing circulating materials or classes of circulating materials for the

- a) dirige ses affaires conformément aux règles et directives administratives qu'établit le ministre;
- b) fixe l'heure, la date et le lieu de ses réunions, précise la façon de les convoquer et veille à ce qu'un procès-verbal convenable soit dressé;
- c) présente au ministre un rapport annuel et les autres rapports qu'il demande;
- d) prévoit l'assurance de ses biens meubles et immeubles;
- e) obtient une sûreté adéquate pour le trésorier. 1984, chap. 57, art. 35.

Prévisions

36 (1) Au cours de chaque exercice, le conseil présente au ministre, dans la forme et au plus tard le jour fixés par le ministre, les prévisions de toutes les sommes nécessaires au cours de l'année pour répondre aux besoins de la zone.

Approbation des prévisions

(2) Le montant des prévisions du conseil qui est approuvé par le ministre est adopté par le conseil et versé à celui-ci par prélèvement sur les affectations budgétaires de la Législature au poste des bibliothèques. Le ministre fixe les montants et les dates de versement et impose les conditions des versements, selon ce qu'il juge approprié. 1984, chap. 57, art. 36.

37 Le conseil présente au ministre :

États financiers et autres renseignements

- a) au cours de chaque exercice, ses états financiers vérifiés et une description de ses programmes et activités;
- b) les renseignements supplémentaires que le ministre demande. 1984, chap. 57, art. 37.

38 Le paragraphe 10 (1) et les articles 13 à 18, à l'exception des paragraphes 14 (1) et 16 (1), s'appliquent au conseil avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 57, art. 38.

Champ d'application de dispositions générales

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

- 39** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) prévoir la répartition des sommes que la Législature affecte au poste des bibliothèques;
 - b) imposer les conditions relatives au versement de subventions;
 - c) traiter de la création, de l'organisation, de la gestion, des locaux et des règles des bibliothèques publiques;
 - d) prescrire les documents au prêt ou des catégories de ces documents aux fins

purpose of clause 23 (2) (a). 1984, c. 57, s. 39.

de l'alinéa 23 (2) a). 1984, chap. 57, art. 39.

Special
library
service
boards

40.—(1) The Minister may establish special library service boards to provide the resources and services that the Minister specifies and may make grants to special library service boards out of legislative appropriations for library purposes.

40 (1) Le ministre peut créer des conseils de services de bibliothèque spéciaux chargés de fournir les ressources et les services qu'il précise. Il peut accorder à ces conseils des subventions qu'il prélève sur les affectations budgétaires de la Législature au poste des bibliothèques.

Conseils de
services de
bibliothèque
spéciaux

s. 37
applies

(2) Section 37 applies to a special library service board with necessary modifications. 1984, c. 57, s. 40 (1, 2).

(2) L'article 37 s'applique au conseil de services de bibliothèque spéciaux avec les adaptations nécessaires. 1984, chap. 57, par. 40 (1) et (2).

Application
de l'art. 37

Metropolitan
Toronto
Library
Board

(3) The Metropolitan Toronto Library Board shall be deemed to be a special library service board and may provide library resources and services to the Ontario library community. 1984, c. 57, s. 40 (3), *revised*.

(3) Le Conseil des bibliothèques de la communauté urbaine de Toronto est réputé un conseil de services de bibliothèque spéciaux. Il peut fournir des ressources et des services de bibliothèque à l'ensemble des bibliothèques de l'Ontario. 1984, chap. 57, par. 40 (3), *révisé*.

Conseil des
bibliothèques
de la commu-
nauté urbaine
de Toronto

Withholding
grant on
default of
board

41. Where a board in any fiscal year fails to comply with this Act or the regulations, the Minister may withhold the whole or any part of the legislative grant that would otherwise be payable to the board for that year. 1984, c. 57, s. 41.

41 Si, au cours d'un exercice donné, un conseil ne respecte pas la présente loi ou les règlements, le ministre peut retenir la totalité ou une partie de la subvention de la Législature, qui serait normalement payable au conseil pour cet exercice. 1984, chap. 57, art. 41.

Retenue
d'une subven-
tion

Dissolution
by Minister

42.—(1) The Minister may dissolve a public library board, a union board, a county library board or a county library co-operative board where the board has not, during the two year period immediately preceding the dissolution, maintained and operated a library.

42 (1) Le ministre peut dissoudre un conseil de bibliothèques publiques, un conseil uni, un conseil de bibliothèques de comté ou un conseil de coopérative de bibliothèques de comté si le conseil n'a pas, au cours des deux années qui précèdent la dissolution, assuré le fonctionnement d'une bibliothèque.

Dissolution
par le minis-
tre

Idem

(2) The Minister may dissolve an Ontario library service board where the Ontario library service area under its jurisdiction has been dissolved.

(2) Le ministre peut dissoudre un conseil du service des bibliothèques de l'Ontario si la zone de service sur laquelle s'exerce sa compétence a été abolie.

Idem

Assets and
liabilities
of dissolved
board

(3) Where a board is dissolved under subsection (1), its assets and liabilities are vested in and assumed by the municipality or county or, in the case of a union board, are distributed as the Minister directs among the municipalities for which the union board was established.

(3) En cas de dissolution d'un conseil en vertu du paragraphe (1), son actif et son passif sont dévolus à la municipalité ou au comté qui les assume. Dans le cas d'un conseil uni, ils sont répartis, de la façon qu'ordonne le ministre, entre les municipalités pour lesquelles le conseil uni a été créé.

Actif et passif

Idem

(4) Where a board is dissolved under subsection (2), its assets and liabilities are vested in and assumed by the Crown in right of Ontario. 1984, c. 57, s. 42.

(4) En cas de dissolution d'un conseil en vertu du paragraphe (2), son actif et son passif sont dévolus à la Couronne du chef de l'Ontario qui les assume. 1984, chap. 57, art. 42.

Idem

CHAPTER P.45

Public Officers Act

Public officer to be Canadian Citizen or permanent resident

1. No person shall be employed in any public office in Ontario who is not a Canadian Citizen or permanent resident of Canada, but nothing in this section prevents the employment of any person for a temporary purpose by the Government of Ontario or by any commission acting for or on behalf of the Crown, when in the opinion of the Government or of such commission such employment is in the public interest. R.S.O. 1980, c. 415, s. 1; 1986, c. 64, s. 58 (1).

Commissions continued on demise of the Sovereign

2.—(1) It is not necessary, upon the demise of the Sovereign, to renew any commission, by virtue whereof any public officer or functionary in Ontario held his or her office or profession, during the previous reign, but a proclamation shall be issued by the Lieutenant Governor, authorizing all persons in office who held commissions under the late Sovereign and all functionaries who exercised any profession by virtue of any such commissions, to continue in the due exercise of their respective duties, functions and professions, and such proclamation shall suffice, and the incumbents shall, as soon thereafter as may be, take the usual and customary oath of allegiance before the proper officer or officers thereunto appointed.

Continuance in duty and validity of acts

(2) The proclamation having been issued and oath taken, every public officer and functionary shall continue in the lawful exercise of the duties and functions of his or her office or profession as fully as if newly appointed by commission derived from the Sovereign for the time being, and all acts and things done and performed in good faith by such incumbents in their respective offices and in the due and faithful performance of their duties and functions between the time of the demise and the proclamation so to be issued, the oath of allegiance being always duly taken, shall be deemed to be legally done and valid accordingly. R.S.O. 1980, c. 415, s. 2.

Savings as to rights of the Crown

3. Nothing in section 2 prejudices or in any way affects the rights or prerogatives of the Crown with respect to any office or appointment derived or held by authority from the Crown, nor prejudices or affects the rights or prerogatives thereof in any other

CHAPITRE P.45

Loi sur les fonctionnaires

Citoyenneté ou résidence permanente

1 Les titulaires d'une charge publique en Ontario doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada. Toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le gouvernement de l'Ontario ni les commissions représentant la Couronne ou agissant en son nom d'employer une personne à titre temporaire s'ils l'estiment conforme à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 1; 1986, chap. 64, par. 58 (1).

Continuité des commissions

2 (1) La transmission de la Couronne ne requiert pas le renouvellement des commissions en vertu desquelles les fonctionnaires publics de l'Ontario occupaient une charge ou exerçaient une profession lors du règne précédent. Il suffit que le lieutenant-gouverneur prenne une proclamation qui autorise les titulaires d'une charge qui détenaient des commissions sous le souverain précédent, ainsi que les fonctionnaires publics qui exerçaient une profession en vertu d'une commission, à continuer l'exercice de leurs fonctions et de leur profession. Les personnes en fonction prêtent, le plus tôt possible après cette proclamation, le serment d'allégeance habituel devant les personnes habilitées à cette fin.

Maintien des fonctions et validité des actes

(2) Une fois la proclamation prise et la prestation de serment effectuée, les fonctionnaires publics poursuivent l'exercice légitime de leurs fonctions comme s'ils avaient été nommés de nouveau par commission issue du souverain régnant. Le serment d'allégeance ayant été prêté de façon valable, les actes accomplis de bonne foi par ces fonctionnaires dans l'exercice régulier et fidèle de leurs fonctions, entre la date de la transmission et celle de la proclamation, sont réputés légitimes et valides. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 2.

Exceptions visant les droits de la Couronne

3 L'article 2 n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ni aux prérogatives de la Couronne, ou d'avoir une incidence sur ceux-ci, en ce qui concerne, notamment, les charges ou les nominations issues de la Couronne, ou détenues sous son autorité. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 3.

respect whatsoever. R.S.O. 1980, c. 415, s. 3.

Oaths of
allegiance
and office

4. It is not necessary for any person appointed to any office in Ontario or for any person called as a barrister or admitted as a solicitor to make any declaration or subscription or to take or subscribe any other oath than the following:

I, do swear (or solemnly affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second (*or the reigning Sovereign for the time being*), her heirs and successors according to law. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

and also such oath for the faithful performance of the duties of his or her office or for the due exercise of his or her profession or calling as may be required by any law in that behalf. R.S.O. 1980, c. 415, s. 4; 1986, c. 64, s. 58 (2).

Form of
oath of alle-
giance to be
used

5. Except where otherwise specially provided, the form hereinbefore set forth, and no other, is the oath of allegiance to be administered to and taken by every person in Ontario, who, either of his or her own accord or in compliance with any lawful requirement made on him or her or in obedience to the directions of any Act, desires to take an oath of allegiance. R.S.O. 1980, c. 415, s. 5.

Who may
administer
oath of alle-
giance

6. All provincial judges and all other officers lawfully authorized, either by virtue of their office or by special commission from the Crown for that purpose, may administer the oath of allegiance in any part of Ontario. R.S.O. 1980, c. 415, s. 6.

Security to
be given by
certain
public offi-
cers

7.—(1) Security by or on behalf of every person appointed to any office or employment, or commission in the public services of Ontario, or to any office or employment of public trust, or wherein he or she is concerned in the collection, receipt, disbursement or expenditure of any public money under the Government of Ontario, and who by reason thereof is required to give security, shall be furnished within one month after notice of his or her appointment, if he or she is then in Ontario, or within three months, if he or she is then absent from Ontario (unless he or she sooner arrives in Ontario, and then within one month after such arrival), in such sum and in such manner as is approved of by the Lieutenant Governor in Council or by the principal officer or person in the office or ministry to which he or she is appointed, for the due performance of the trust reposed in him or her and for his or her duly accounting for all public money entrusted to him or her or placed under his or her control.

4 Les titulaires d'une charge en Ontario ou les personnes admises à exercer la profession d'avocat ne sont pas tenues de faire ou de souscrire d'autres affirmations ou de prêter ou de souscrire d'autres serments que le serment d'allégeance suivant, sauf si une autre loi exige qu'ils prêtent aussi le serment qui les engage à l'exercice fidèle de leur charge ou à souscrire l'exercice régulier de leur profession ou de leur métier :

Serments
d'allégeance
et d'entrée en
fonction

Je soussigné(e),,
prête serment (ou affirme solennellement) que
je serai fidèle et que je porterai sincère allé-
geance à Sa Majesté la reine Elizabeth II (*ou
au souverain régnant*), à ses héritiers et à ses
successeurs conformément à la loi. Ainsi Dieu
me soit en aide. (Omettre cette dernière phrase
lors d'une affirmation). L.R.O. 1980, chap.
415, art. 4; 1986, chap. 64, par. 58 (2).

5 Sauf disposition expresse à l'effet contraire, la formule précédente, à l'exclusion de toute autre, constitue le serment d'allégeance prêté par chaque personne en Ontario qui, de son propre chef ou pour se conformer à une exigence légitime ou à une obligation légale, désire prêter un serment d'allégeance. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 5.

Formule de
serment d'al-
légeance

6 Les juges provinciaux et autres personnes habilitées en vertu de leur charge ou d'une commission spéciale de la Couronne peuvent faire prêter le serment d'allégeance partout en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 6.

Autorité com-
pétente

7 (1) Quiconque est tenu de fournir un cautionnement, soit lui-même, soit par l'intermédiaire d'une autre personne qui le fait pour son compte, en raison de sa nomination à une charge, à un emploi ou à un poste au sein de la fonction publique de l'Ontario, ou encore à une charge ou à un emploi public de confiance, qui l'oblige à prendre part à la perception, la réception ou la dépense de deniers publics sous le contrôle du gouvernement de l'Ontario, constitue le cautionnement au montant et selon les modalités approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par la personne qui occupe le premier rang dans le bureau ou le ministère auquel il est nommé. Le cautionnement garantit qu'il exercera fidèlement sa charge et qu'il rendra un compte fidèle de tous les deniers publics dont il aura la garde ou le contrôle. Le cautionnement est constitué dans le mois qui suit l'avis de nomination, s'il est alors en Ontario, ou dans les trois mois de l'avis, s'il est alors en dehors de l'Ontario, mais s'il revient en Ontario plus tôt, dans le mois qui suit son retour.

Cautionne-
ment fourni
par certains
fonctionnaires
publics

Liability of sureties of public officer for acts of deputy

(2) Where a deputy is appointed by a person holding an office, any security required by law and given on behalf of the person, extends to and includes the acts and omissions of the deputy, whether appointed before or after the giving of the security.

Security to cover acts and omissions of deputy

(3) The liability of the sureties, and of the officer appointing the deputy, is the same as regards the performance of the duties of the office by the deputy, as in regard to the performance thereof by the person holding the office, and such liability extends to and covers all acts and omissions of the deputy while he or she continues to perform the duties of the office, and whether before or after the death or resignation of the person appointing him or her, subject to the same rights of withdrawal by the sureties from liability, as exist in regard to the security given by public officers.

Deputy may be required to furnish security

(4) The Lieutenant Governor in Council may, despite this section, require new security to be furnished by any deputy on the death or resignation of the person holding the office wherein he or she is deputy, and such security shall be for the like amount, and subject to the same conditions as that required by law for the due performance of the duties of the officer whom the deputy represents. R.S.O. 1980, c. 415, s. 7.

Form of security

8. The Lieutenant Governor in Council may prescribe the form of the security required to be furnished under any statute by a public officer or by any class of public officers, and may authorize the Treasurer of Ontario to enter into agreements in Her Majesty's name with any corporation authorized to carry on the business of fidelity insurance in Ontario for the furnishing of security for any public officer, or for public officers generally, or for any class or classes of public officers. R.S.O. 1980, c. 415, s. 8.

Savings as to municipal or school treasurers

9. Nothing in the preceding sections applies to any treasurer or other officer of a municipal or school corporation having the custody of money of such corporation. R.S.O. 1980, c. 415, s. 9.

Laying statement of securities before Assembly

10. The Treasurer of Ontario shall cause to be prepared and laid before the Assembly, within fifteen days after the opening of every session thereof, a detailed statement of all securities furnished on behalf of public officers, and of any changes that have been made in reference to such securities since the last statement laid before the Assembly. R.S.O. 1980, c. 415, s. 10.

Effect of securities by public officers

11. The security furnished on behalf of any public officer in pursuance of this or any

(2) En cas de nomination d'un adjoint par le titulaire d'une charge, le cautionnement exigé par la loi et fourni pour le compte du titulaire s'étend aux actes et aux omissions de l'adjoint, que sa nomination soit antérieure ou postérieure à la constitution du cautionnement.

Activités des adjoints

(3) Les cautions et le titulaire de la charge qui nomme l'adjoint assument la même responsabilité à l'égard de l'exercice des fonctions de la charge par l'adjoint que celle assumée à l'égard de l'exercice des fonctions par le titulaire de la charge. La responsabilité s'étend aux actes et aux omissions de l'adjoint pendant qu'il exerce la charge, que ce soit avant ou après le décès ou la démission de l'auteur de sa nomination, sous réserve toutefois du même droit de retrait des cautions que celui qui leur est accordé dans le cas du cautionnement fourni par les fonctionnaires publics.

Cautionnement visant les actes et les omissions des adjoints

(4) Malgré le présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger de l'adjoint un nouveau cautionnement à la suite du décès ou de la démission du titulaire dont il relève. Le montant et les conditions du cautionnement sont les mêmes que ceux exigés par la loi pour l'exercice régulier des fonctions du fonctionnaire que l'adjoint représente. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 7.

Cautionnement constitué par l'adjoint

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire la nature du cautionnement que doivent constituer, en vertu d'une loi quelconque, les fonctionnaires publics ou une catégorie de ceux-ci. Il peut autoriser le trésorier de l'Ontario à conclure, au nom de Sa Majesté, des ententes avec les personnes morales autorisées à faire souscrire des contrats d'assurance contre les détournements en Ontario en vue de constituer le cautionnement d'un fonctionnaire public, ou des fonctionnaires publics en général, ou d'une ou des catégories de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 8.

Nature du cautionnement

9 Les articles précédents ne s'appliquent pas aux trésoriers ni aux agents des municipalités ou des organismes scolaires constitués en personne morale, qui ont la garde des fonds de ces personnes morales. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 9.

Exceptions visant les trésoriers municipaux ou les trésoriers d'école

10 Le trésorier de l'Ontario fait dresser et déposer devant l'Assemblée législative, dans les quinze jours suivant l'ouverture de chaque session, un état détaillé des cautionnements constitués pour le compte des fonctionnaires publics, et des changements apportés relativement aux cautionnements depuis le dépôt du dernier état devant l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 10.

Dépôt d'un état détaillé devant l'Assemblée législative

11 Les cautionnements constitués pour le compte des fonctionnaires publics, en vertu

Portée des cautionnements fournis par les fonctionnaires publics

other Act requiring security enures as well for the benefit of Her Majesty as for that of the persons for whose benefit it is provided by the Act requiring the security or otherwise that it shall enure. R.S.O. 1980, c. 415, s. 11.

Limitation of actions against sureties of public officers

12. Where a person is surety for a public officer or for any person appointed to any office, employment or commission in the public service of Ontario, or to any office or employment of public trust, whether the suretyship is for the benefit of Her Majesty or enures for the benefit of any person injured by the default or misconduct of the officer or other person, and an action is brought against the surety, no damages shall be recovered except as to matters and causes of action that have arisen within ten years next before the commencement of the action. R.S.O. 1980, c. 415, s. 12.

Local registrars and clerks

13. Every local registrar of the Ontario Court (General Division) and every clerk of the Small Claims Court for a division embracing a city or part of a city, shall keep a separate book in which he or she shall enter from day to day all fees, charges and emoluments received by him or her by virtue of his or her office, showing the sums received by him or her for fees, charges and emoluments of all kinds whatsoever, and shall on or before the 15th day of January in each year make up a statement under oath of such fees, charges and emoluments to and including the 31st day of December of the previous year and deliver or mail it to the Attorney General. R.S.O. 1980, c. 415, s. 13, *revised*.

Particulars in returns by public officers

14. Every public officer who is by this or any other Act required to make a return of the fees and emoluments of his or her office to any ministry of the Government, or to any officer, shall include in his or her return,

- (a) the aggregate amount of all fees and emoluments earned by him or her during the preceding year by virtue of his or her office;
- (b) the aggregate amount of all fees and emoluments actually received by him or her during the preceding year by virtue of his or her office;
- (c) the actual amount of the disbursements during the same period in connection with his or her office, and such other particulars as the Lieutenant Governor in Council may prescribe. R.S.O. 1980, c. 415, s. 14.

de la présente loi ou d'une autre loi qui exige le cautionnement, s'appliquent aussi bien au profit de Sa Majesté qu'au profit des personnes instituées bénéficiaires du cautionnement, notamment par la loi qui exige le cautionnement. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 11.

Prescription

12 Lorsqu'une personne se porte caution d'un fonctionnaire public ou d'une personne nommée à une charge, à un emploi ou à un poste au sein de la fonction publique de l'Ontario, ou à une charge ou à un emploi public de confiance, que le cautionnement s'applique au profit de Sa Majesté ou de la personne lésée par le manquement ou l'inconduite du fonctionnaire ou de l'autre personne, et qu'une action est intentée contre la caution, le droit à des dommages-intérêts se limite à des questions et des causes d'action qui ont pris naissance dans les dix ans avant la date à laquelle l'action a été intentée. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 12.

Greffiers locaux et greffiers

13 Les greffiers locaux de la Cour de l'Ontario (Division générale) et les greffiers de la Cour des petites créances d'une division couvrant une cité, ou une partie de cité, tiennent un registre distinct dans lequel ils inscrivent quotidiennement les honoraires, les frais et les émoluments de toutes sortes qui leur sont versés dans le cadre de leur charge. Au plus tard le 15 janvier de chaque année, ils font une déclaration sous serment, où figurent les honoraires, les frais et les émoluments reçus au cours de l'année civile précédente, jusqu'au 31 décembre inclusivement, et la remettent ou l'envoient par courrier au procureur général. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 13, *révisé*.

14 Les fonctionnaires publics qui, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, sont tenus de dresser un état des honoraires et des émoluments relatifs à leur charge, destiné à des ministères du gouvernement ou à d'autres fonctionnaires, y incluent les éléments suivants :

État détaillé fourni par les fonctionnaires publics

- a) le montant total des honoraires et des émoluments gagnés dans le cadre de leur charge au cours de l'année civile précédente;
- b) le montant total des honoraires et des émoluments réellement reçus dans le cadre de leur charge au cours de l'année civile précédente;
- c) le montant réel des débours engagés dans le cadre de leur charge au cours de la même période, et les autres détails que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 14.

Procedure
against
person who
has ceased
to be a
public officer
for retaining
money,
books, etc.

15. Where a person who has been, but has ceased to be, a public officer, retains possession of any accounts, money, books, papers, matters or things that have been in his or her possession as such officer, a judge of the Ontario Court (General Division), upon application of the successor in the office of such person or of the Attorney General or of some person by his or her authority, and on notice to the person affected, may order that such accounts, money, books, papers, matters and things be forthwith delivered to such successor in office or to such person as the judge may direct, and in default that such person be committed to a correctional institution for such period as the judge may direct, or until he or she complies with the directions of the order, and may authorize the sheriff for the area in which the same may be found to forthwith seize and take such accounts, money, books, papers, matters and things, and deliver them to the persons to whom they have been directed to be delivered. R.S.O. 1980, c. 415, s. 15, *revised*.

Procedure
when public
officer inter-
ested in
question
before him

16. Where by any general or special Act any person or the occupant for the time being of any office is empowered to do or perform any act, matter or thing and such person or the occupant for the time being of such office is disqualified by interest from acting and no other person is by law empowered to do or perform such act, matter or thing, then he or she or any interested person may apply, upon summary motion, to a judge of the Ontario Court (General Division), who may appoint some disinterested person to do or perform the act, matter or thing in question. R.S.O. 1980, c. 415, s. 16, *revised*.

15 Lorsqu'une personne qui n'est plus fonctionnaire public a en sa possession des comptes, des sommes d'argent, des livres, des écrits, des pièces ou des choses qu'elle possédait à titre de fonctionnaire, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du remplaçant de cette personne, du procureur général ou de son mandataire et sur avis à la personne intéressée, ordonner à celle-ci de remettre sans délai ces comptes, sommes d'argent, livres, écrits, pièces ou choses, au remplaçant du fonctionnaire ou à la personne désignée par le juge. En cas de défaut, le juge peut ordonner l'incarcération de la personne dans un établissement correctionnel pour la période qu'il fixe ou jusqu'à ce qu'elle obtempère à l'ordonnance. Il peut en outre autoriser le shérif de la localité où se trouvent ces comptes, sommes d'argent, livres, écrits, pièces ou choses à les saisir sans délai et à les remettre aux destinataires désignés dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 15, *révisé*.

Procédures
contre les
personnes qui
ne sont plus
fonctionnaires
publics

16 Si, en vertu d'une loi générale ou spéciale, une personne ou le titulaire d'une charge sont habilités à accomplir un acte, et que cette personne ou le titulaire sont déclarés inhabiles en raison d'un conflit d'intérêts sans qu'aucune autre personne ne soit habilitée à accomplir l'acte, cette personne ou toute personne intéressée peut alors, par voie de motion sommaire, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de nommer une personne désintéressée pour accomplir l'acte. L.R.O. 1980, chap. 415, art. 16, *révisé*.

Conflit d'in-
térêts

CHAPTER P.46

Public Parks Act

Establishment of parks

Petition and by-law therefor

Idem

Restriction

When submission to electors unnecessary

Repeal of by-law

Employees of board become municipal employees on dissolution of board

1.—(1) A park, or a system of parks, avenues, boulevards and drives, or any of them, may be established in any municipality, and the same, as well as existing parks and avenues, may be controlled and managed in the manner hereinafter provided.

(2) Subject to subsection (5), if a petition, praying for the adoption of this Act, is presented to the council of any county or city signed by not less than 500 electors, or to the council of any town or township signed by not less than 200 electors, or to the council of any village signed by not less than 75 electors, the council may pass a by-law giving effect to the petition, with the assent of the electors qualified to vote at municipal elections, given before the final passing of the by-law as provided by the *Municipal Act*.

(3) If the majority of the votes is in favour of the by-law, it shall be finally passed by the council at its next regular meeting held after the taking of the vote, or as soon thereafter as may be.

(4) If the vote is adverse, no by-law for the same purpose shall afterwards be submitted to the electors within the same year.

(5) It is not necessary for a county council to submit the by-law for the assent of the electors if the by-law, on the final reading thereof, is approved by three-fifths of the members of the council then present.

(6) A by-law passed under subsection (2) may be repealed with the assent of the electors qualified to vote at municipal elections.

(7) When a by-law passed under subsection (2) is repealed, every officer and employee of the board of park management becomes a municipal employee and continues as such until removed by the council, unless his or her engagement sooner terminates. R.S.O. 1980, c. 417, s. 1.

CHAPITRE P.46

Loi sur les parcs publics

Création de parcs

Pétition et règlement municipal

Idem

Réserve

L'approbation n'est pas nécessaire

Abrogation du règlement municipal

Dissolution de la Commission

1 (1) Un parc ou un réseau de parcs, d'avenues, de boulevards et de promenades ou l'un de ceux-ci peuvent être créés dans une municipalité. Ceux-ci, ainsi que les avenues et parcs existants, peuvent être régis et gérés de la façon décrite dans la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), la pétition qui demande l'adoption de la présente loi et qui est signée par au moins 500 électeurs et présentée au conseil d'un comté ou d'une cité, ou qui est signée par au moins 200 électeurs et présentée au conseil d'une ville ou d'un canton, ou encore qui est signée par au moins 75 électeurs et présentée au conseil d'un village peut être entérinée par l'adoption d'un règlement municipal par le conseil en cause. L'adoption définitive du règlement municipal est subordonnée à l'assentiment préalable des électeurs habiles à voter aux élections municipales conformément à la *Loi sur les municipalités*.

(3) Si la majorité des voix est favorable au règlement municipal, le conseil l'adopte définitivement à sa première réunion ordinaire qui suit le vote ou dans les meilleurs délais.

(4) Si le vote est défavorable, aucun règlement municipal aux mêmes fins n'est présenté aux électeurs au cours de la même année.

(5) Le conseil de comté n'est pas tenu de soumettre le règlement municipal à l'assentiment des électeurs si, lors de la dernière lecture, les trois cinquièmes des membres du conseil qui sont présents donnent leur approbation.

(6) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut être abrogé avec le consentement des électeurs habiles à voter aux élections municipales.

(7) En cas d'abrogation d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), les dirigeants et employés de la Commission de gestion des parcs deviennent employés municipaux et sont maintenus à leurs postes jusqu'à leur congédiement par le conseil, à moins que ces fonctions se terminent auparavant. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 1.

Parks to be open to public

2.—(1) The parks, avenues, boulevards and drives, and approaches thereto, and streets connecting the same, shall be open to the public free of all charge, subject to the by-laws, rules and regulations of the board of park management, and subject also to sections 13 and 14.

Fees, for use of facilities

(2) The board of park management may pass by-laws prescribing fees for the use of any facilities provided in any park.

for entrance

(3) The board of park management, with the approval of the council of the municipality, may pass by-laws prescribing fees for entrance to any park. R.S.O. 1980, c. 417, s. 2.

Board of park management

3.—(1) Where this Act is adopted, the general management, regulation and control of all existing parks and avenues, and of all properties both real and personal, applicable to the maintenance of parks belonging to the municipality, and of all parks, avenues, boulevards and drives which may thereafter be acquired and established under this Act, shall be vested in and exercised by a board to be called The Board of Park Management in English and Commission de gestion des parcs in French. R.S.O. 1980, c. 417, s. 3 (1), *revised*.

Authority of board to what streets applicable

(2) The authority of the board does not extend to any streets open at the time of the adoption of this Act, with the exception of streets expressly specified in the by-law adopting this Act, or which at any time or from time to time afterwards, under an agreement between the council and the board, the council by by-law declares to be subject to this Act.

Consent of municipal council and agricultural society

(3) Nothing in this Act authorizes the board to assume possession or control of any exhibition park in or belonging to the municipal corporation without the consent of both the council and of any district agricultural society or exhibition association having an interest therein.

Management of special undertakings

(4) The council may by by-law appoint the board to manage, regulate and control any undertaking established under paragraph 58 of section 207 of the *Municipal Act* and thereupon the management, regulation and control thereof shall be vested in and exercised by the board, and the board has power to prescribe fees for admittance to or for the use of any such undertaking. R.S.O. 1980, c. 417, s. 3.

Constitution of board

4. The board is a corporation, and shall be composed of the head of the municipality and of six other persons, who shall be resi-

2 (1) Les parcs, avenues, boulevards et promenades ainsi que leurs abords, de même que les rues qui les joignent, sont ouverts gratuitement au public, sous réserve des règlements et des règles de la Commission de gestion des parcs, et sous réserve aussi des articles 13 et 14.

(2) La Commission de gestion des parcs peut, par règlement, prescrire les droits à verser pour l'usage des installations à l'intérieur des parcs.

(3) Avec l'approbation du conseil municipal, la Commission de gestion des parcs peut, par règlement, prescrire les droits d'entrée dans les parcs. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 2.

3 (1) Dans les municipalités où la présente loi est adoptée, une commission connue sous le nom de Commission de gestion des parcs en français et sous le nom de The Board of Park Management en anglais est chargée de la gestion, de la réglementation et de la surveillance de tous les parcs et avenues existants et des biens meubles et immeubles destinés à l'entretien des parcs qui appartiennent à la municipalité ainsi que des parcs, avenues, boulevards et promenades qui sont acquis et aménagés par la suite en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 417, par. 3 (1), *révisé*.

(2) Les pouvoirs de la Commission ne s'étendent pas aux rues déjà ouvertes au moment de l'adoption de la présente loi, sauf celles qui sont expressément désignées dans le règlement municipal portant adoption de la présente loi et celles qui, par la suite et conformément à une entente conclue entre le conseil municipal et la Commission, sont assujetties à la présente loi par règlement municipal du conseil.

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la Commission à entrer en possession ou à assumer la direction des parcs d'expositions situés dans la municipalité ou appartenant à celle-ci, sans le consentement du conseil, des sociétés agricoles de district et des associations d'expositions qui ont un intérêt dans ces parcs.

(4) Le conseil peut, par règlement municipal, charger la Commission de gérer, de réglementer et de régir les entreprises créées aux termes de la disposition 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*. La Commission est alors investie de ces pouvoirs et les exerce. Elle peut prescrire les droits d'entrée et d'utilisation afférents à ces entreprises. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 3.

4 La Commission est une personne morale. Elle se compose du président du conseil municipal et de six contribuables ou

Parcs ouverts au public

Droits

Droits d'entrée

Commission de gestion des parcs

Pouvoirs de la Commission

Consentement du conseil municipal

Gestion d'entreprises particulières

Création de la Commission

dents or ratepayers of the municipality, but not members of the council, and shall be appointed by the council. R.S.O. 1980, c. 417, s. 4.

5.—(1) Despite sections 4 and 6, the council of the municipality may by by-law provide that the board shall be composed of such number of resident ratepayers, not fewer than three and not more than seven, as the by-law provides, but where the board is to be composed of five or more persons at least two shall be members of the council.

(2) The members of the board shall be appointed annually by the council.

(3) A majority of the members of the board constitutes a quorum.

(4) Subsections 6 (2), (4) to (12) and (14) apply with necessary modifications when the board is composed as provided in this section. R.S.O. 1980, c. 417, s. 5.

6.—(1) The appointed members of the board shall hold office for three years, except in the case of the members of the first board, two of whom shall hold office until the 1st day of February in the year following the first appointments, two for one year, and two for two years, from that day; such members retiring in rotation, two each year, the older of such retirements to be determined by lot among themselves at their first meeting; but every member of the board shall continue in office until his or her successor is appointed and is eligible for reappointment.

(2) In case of a vacancy by the death or resignation of a member, or from any cause other than the expiration of the time for which he or she was appointed, the member appointed in the former member's place shall hold office for the remainder of the former member's term and until his or her successor is appointed.

(3) Save as aforesaid, each of the appointed members shall hold office for three years from the 1st day of February in the year in which he or she is appointed.

(4) The first appointment of members of the board shall be made at the first regular meeting of the council held after the final passing of the by-law.

(5) Thereafter the appointments shall be made annually at the first meeting of the council held after its organization; and any vacancy arising from any cause other than the expiration of the time for which the member was appointed shall be filled at the first meeting of the council held after the occurrence of the vacancy.

résidents de la municipalité nommés par le conseil mais qui ne sont pas membres de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 4.

5 (1) Malgré les articles 4 et 6, le conseil municipal peut, par règlement municipal, prévoir que la Commission se compose d'au moins trois et d'au plus sept contribuables qui résident dans la municipalité. Toutefois, si la Commission se compose de cinq personnes ou plus, au moins deux d'entre elles sont membres du conseil.

(2) Le conseil nomme chaque année les membres de la Commission.

(3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

(4) Les paragraphes 6 (2), (4) à (12) et (14) s'appliquent avec les adaptations nécessaires lorsque la Commission se compose de la façon prévue au présent article. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 5.

6 (1) Le mandat des membres est de trois ans, sauf dans le cas des membres de la première Commission. Deux d'entre eux assument leurs fonctions jusqu'au 1^{er} février de l'année qui suit les premières nominations, deux pendant un an et les deux autres pendant deux ans, à compter de cette date. Deux membres résignent leurs fonctions chaque année à tour de rôle. L'ordre des résignations est fixé par tirage au sort parmi les membres lors de leur première réunion. Toutefois, chaque membre de la Commission assume ses fonctions jusqu'à la nomination de son successeur et son mandat est renouvelable.

(2) En cas de vacance de poste en raison de décès ou de démission d'un membre ou pour un motif autre que l'expiration de son mandat, le membre qui le remplace assume ses fonctions jusqu'à la fin du mandat du membre remplacé et la nomination de son successeur.

(3) Sous réserve des dispositions qui précèdent, chaque membre nommé assume ses fonctions pendant trois ans, à compter du 1^{er} février de l'année de sa nomination.

(4) Les premiers membres de la Commission sont nommés lors de la première réunion ordinaire du conseil qui suit l'adoption définitive du règlement municipal.

(5) Les nominations ultérieures sont faites annuellement lors de la première réunion du conseil qui suit sa constitution. La vacance qui n'est pas provoquée par l'expiration du mandat est comblée à la première réunion du conseil qui suit cette vacance.

Composition
différente de
la Commis-
sion

Nominations

Quorum

Champ d'ap-
plication des
par. 6 (2),
(4) à (12),
(14)

Mandat

Postes
vacants

Mandat des
membres
nommés

Première
nomination

Nominations
ultérieures

Alternative
composition
of board

Appoint-
ments

Quorum

Application
of s. 6 (2, 4,
12, 14)

Tenure of
office

Vacancies

Term of
office of
appointed
members

First
appointments

Subsequent
appointments

Organization
of board

(6) The first members of the board, within ten days after their appointment and on such day and hour as the head of the municipality shall appoint, notice of the appointment in writing, signed by him or her, having been duly sent to the address of each member at least one week before the day and hour named therein, shall meet at the office of the head for the purpose of organization, shall elect one of their number chair and shall appoint a secretary who may be one of their own number.

When
appointments
not made at
required
time

(7) If for any reason appointments are not made at the prescribed time, they shall be made as soon as may be thereafter.

Tenure of
office of
chair and
secretary

(8) The chair and secretary shall hold office at the pleasure of the board, or for such period as the board may prescribe.

Temporary
chair and
secretary

(9) When the chair or secretary is absent or unable to act, the board may appoint a temporary chair or secretary.

Monthly
meeting

(10) The board shall meet at least once in every month.

Calling
special
meeting

(11) The chair or any two members may summon a special meeting of the board by giving at least two days notice in writing to each member, specifying the purpose for which the meeting is called.

Vacating
office by
absence

(12) The office of a member who is absent from the meetings of the board for three consecutive months, without leave of absence from the board or without reasons satisfactory to the board, shall be declared vacant by the board, and notice thereof shall be given to the council at its next meeting.

Quorum

(13) No business shall be transacted at any special or general meeting unless at least four members are present.

Records

(14) All orders and proceedings of the board shall be entered in books to be kept for that purpose and shall be signed by the chair for the time being, and, when so entered and purporting to be so signed, shall be deemed to be original orders and proceedings, and the books may be produced and read in any judicial proceeding as evidence of the orders and proceedings. R.S.O. 1980, c. 417, s. 6.

Payment of
expenses of
members

7. The members of the board shall serve without compensation, but each member is entitled to receive his or her actual disbursements for expenses in visiting or superintending the park or park property where the visit or service is made or rendered by direction of the board. R.S.O. 1980, c. 417, s. 7.

(6) Dans les dix jours de leur nomination et aux jour et heure que fixe le président du conseil municipal, les premiers membres de la Commission se réunissent à son bureau afin de pourvoir à la structure de la Commission, d'élire l'un d'entre eux à la présidence et de nommer un secrétaire qui peut être choisi parmi les membres. Une semaine au moins avant cette réunion, le président du conseil municipal envoie à l'adresse de chacun des membres un avis écrit de la réunion portant sa signature.

(7) Les nominations qui ne sont pas faites dans les délais prescrits le sont dès que cela est possible.

(8) Le président et le secrétaire assument leurs fonctions à titre amovible ou pendant la période que la Commission peut prescrire.

(9) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du secrétaire, la Commission peut nommer un président ou un secrétaire par intérim.

(10) La Commission tient une réunion au moins une fois par mois.

(11) Le président ou deux membres peuvent convoquer une réunion extraordinaire de la Commission en donnant aux membres un avis écrit d'au moins deux jours qui précise l'objet de la réunion.

(12) La Commission déclare vacant le poste du membre qui est absent de ses réunions pendant trois mois consécutifs sans autorisation de la Commission, ou sans donner des motifs valables de cette absence. Avis de la vacance est donné au conseil à la réunion suivante.

(13) La présence de quatre membres au moins est nécessaire pour qu'une réunion extraordinaire ou ordinaire puisse traiter des affaires de la Commission.

(14) Les ordres et les délibérations de la Commission sont consignés dans des registres conservés à cet effet et signés par le président. Sont réputés originaux les ordres et les délibérations ainsi consignés qui se présentent comme signés par le président. Les registres peuvent être produits et lus dans les instances judiciaires à titre de preuve des ordres et délibérations. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 6.

7 Les membres de la Commission exercent leurs fonctions à titre gracieux. Toutefois, ils ont droit au remboursement des frais qu'ils engagent pour inspecter ou surveiller les parcs ou les biens qui s'y trouvent lorsque ces services sont rendus aux termes d'une directive de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 7.

Structure de
la Commis-
sionNon-
observation
des délaisMandat du
président et
du secrétaire

Intérim

Réunion
mensuelleConvocation
de réunions
extraordinaire
s

Absence

Quorum

Registres

Rembourse-
ment des frais
des membres

Assistance	8. The board may employ all necessary clerks, agents and servants, and may prescribe their duties and compensation. R.S.O. 1980, c. 417, s. 8.	8 La Commission peut engager les agents et les employés nécessaires et prescrire leurs fonctions et leur rémunération. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 8.	Personnel auxiliaire
Custody and inspection of records	9. The board shall keep in its office all books, maps, plans, papers and documents used in and pertaining to the business of the board, and the same shall be open to the examination of the members of the council, and of any other person appointed for that purpose by the council. R.S.O. 1980, c. 417, s. 9.	9 La Commission garde à son bureau les registres, cartes, plans, papiers et documents relatifs à ses affaires et dont elle fait usage. Les membres du conseil et les autres personnes qu'il désigne peuvent les examiner. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 9.	Garde et examen des archives
Accounts	10. The board shall keep accounts of its receipts, payments, credits and liabilities, and the accounts shall be audited by the auditor of the municipal corporation in like manner as other accounts of the municipal corporation, and shall thereafter be laid before the council by the board. R.S.O. 1980, c. 417, s. 10.	10 La Commission tient les comptes de ses recettes, de ses paiements, de son actif et de son passif. Le vérificateur de la municipalité les vérifie de la même façon que les autres comptes de la municipalité. La Commission présente ensuite ses comptes au conseil. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 10.	Comptes
Power to make by-laws, etc.	11.—(1) The board may pass by-laws for the use, regulation, protection and government of the parks, avenues, boulevards and drives, the approaches thereto, and streets connecting the same, not inconsistent with the provisions of this Act or of any law of Ontario.	11 (1) La Commission peut adopter des règlements administratifs relatifs à l'usage, à la réglementation, à la protection et à l'administration des parcs, avenues, boulevards et promenades ainsi que de leurs abords et des rues qui les joignent dans la mesure où ces règlements ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou toute autre loi de l'Ontario.	Pouvoir d'adopter des règlements administratifs
Consent of board necessary for exercise of certain powers	(2) The powers conferred upon municipal councils by <i>The Railways Act</i> , being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, so far as relates to any streets or approaches under the control of the board, shall not be exercised without the consent of the board, and no street railway or other railway shall enter upon or pass through the park.	(2) Les pouvoirs conférés aux conseils municipaux par la loi intitulée <i>The Railways Act</i> , qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950, ne doivent pas être exercés à l'égard des rues ou des abords qui relèvent de la compétence de la Commission sans l'agrément de celle-ci. Les voies de tramway ou d'autres chemins de fer ne doivent pas pénétrer dans le parc ou le traverser.	Obligation d'obtenir l'agrément de la Commission
Licensing of cabs and vehicles and sale of refreshments	(3) The board has power to license cabs and other vehicles for use in a park, and to let from year to year, or for any time not exceeding ten years, the right to sell refreshments, other than spirituous, fermented or intoxicating liquors, within the park under such regulations as the board shall prescribe.	(3) La Commission peut autoriser par permis l'utilisation de véhicules, y compris les taxis, dans les parcs. Elle peut donner en location, chaque année ou pour une période maximale de dix ans, le droit de vendre dans le parc, des boissons et des mets légers, à l'exclusion de spiritueux et de boissons alcooliques fermentées ou enivrantes, conformément aux règlements qu'elle prescrit.	Possession de permis
Penalties	(4) The board has power in and by their by-laws to attach penalties for the infraction thereof, and such by-laws may be enforced and the penalties thereunder recovered in like manner as by-laws of municipal councils and the penalties thereunder may be enforced and recovered.	(4) La Commission peut, par règlement administratif, sanctionner par des pénalités les infractions aux règlements administratifs. L'application de ces règlements et le recouvrement des pénalités sont assimilés à l'application des règlements municipaux et au recouvrement des pénalités que ceux-ci imposent.	Pénalités
By-laws, authentication of	(5) The by-laws are sufficiently authenticated by being signed by the chair of the board, and a copy of any by-law, written or printed, and certified to be a true copy by any member of the board, is receivable as evidence without proof of any such signature.	(5) La signature du président de la Commission est suffisante pour valider les règlements administratifs. Les copies de ces règlements, écrites ou imprimées et certifiées conformes par un membre de la Commission,	Validation des règlements administratifs

sont recevables en preuve sans la preuve de cette signature.

(6) La Commission peut fournir à la municipalité ou aux autres commissions locales les services habituels d'entretien et de gestion des parcs qu'elle fournit en vertu de la présente loi. Elle peut en être indemnisée.

Prestation de services

(7) Est passible des pénalités prévues aux règlements administratifs adoptés en application du présent article le conducteur d'un véhicule qui n'en est pas le propriétaire. Le propriétaire du véhicule est également passible de ces pénalités, à moins que, lors de la perpétration de l'infraction, une personne, autre que le propriétaire ou une personne employée par le propriétaire pour conduire le véhicule, n'ait été en possession du véhicule sans le consentement du propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 11.

Fait d'être passible de pénalités

12 Les biens meubles et immeubles peuvent être transférés à la municipalité par legs, cession, transport ou don, aux fins de la création des parcs et de l'amélioration ou de l'embellissement des parcs situés dans la municipalité et des avenues, boulevards, promenades et abords des parcs et des rues qui les joignent. Le transfert peut également être destiné à la création et à l'entretien de musées, de jardins zoologiques ou d'autres jardins, de collections reliées aux sciences naturelles, d'observatoires, de monuments ou d'oeuvres d'art situés dans les parcs. Ce transfert est subordonné aux conditions et aux fiducies que peut prescrire le donateur. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 12.

Pouvoir de la municipalité d'acquies des biens

13 (1) La Commission peut acquérir, notamment par achat ou bail, les biens-fonds, droits et privilèges aux fins des parcs prévues à la présente loi.

Acquisition de biens-fonds

(2) La municipalité est cessionnaire des biens-fonds, droits et privilèges acquis par achat ou par bail.

Cessionnaire

(3) La Commission peut donner en location les biens-fonds qui ne sont pas immédiatement requis aux fins des parcs.

Pouvoir de louer

(4) La Commission peut aliéner, notamment par vente, ses biens-fonds superflus, compte tenu des besoins aux fins des parcs, de la façon et aux conditions qu'elle estime les plus avantageuses.

Pouvoir de vendre

(5) Si la Commission ou la municipalité fait l'achat ou l'acquisition d'un parc autrement que par don, legs ou par affectation aux fins publiques par son propriétaire, gratuitement ou moyennant un prix ou un loyer symboliques, la Commission peut en destiner une partie suffisante à l'athlétisme, aux expositions, ou aux autres loisirs ou attractions licites. À cet effet, elle peut donner cette partie en location pour la période et aux con-

Athlétisme

Board authorized to perform services

(6) The board may perform such services for the municipality or any other local board as it ordinarily performs in the general maintenance and operation of parks under the authority of this Act and may receive compensation for such services.

Owner and driver of vehicle liable to penalties

(7) The driver of a vehicle, not being the owner, is liable to any penalty provided under a by-law passed under this section, and the owner of the vehicle is also liable to such a penalty unless, at the time the offence was committed, the vehicle was in the possession of a person, other than the owner or a person employed by the owner to drive the vehicle, without the owner's consent. R.S.O. 1980, c. 417, s. 11.

Power of municipality to acquire property for park purposes

12. Real and personal property may be devised, bequeathed, granted, conveyed or given to the municipal corporation for the establishment or formation of a park, or for the purpose of the improvement or ornamentation of any park of the municipality, and of the avenues, boulevards and drives and approaches thereto, and of the streets connecting therewith, and for the establishment and maintenance on park property of museums, zoological or other gardens, natural history collections, observatories, monuments or works of art, upon such trusts and conditions as may be prescribed by the donor. R.S.O. 1980, c. 417, s. 12.

Power of the board to acquire land

13.—(1) The board may acquire by purchase, lease or otherwise the land, rights and privileges required for park purposes under this Act.

Grantee

(2) The conveyance of all land, rights and privileges so acquired by purchase or lease shall be taken to the municipal corporation.

Power to lease

(3) The board has power to let any land not immediately required for park purposes.

Power to sell

(4) If it has more land than is required for park purposes, the board may sell or otherwise dispose of the land not required in such manner and upon such terms as may be considered most advantageous.

Lands for athletic, etc., purposes

(5) Where a park has been purchased or has been acquired by the board or by the corporation of the municipality, otherwise than by gift or devise, or by dedication to the public by the owner of the land, freely, or at a nominal price or rental, the board may set apart a sufficient part thereof for athletic purposes or for the purposes of sport, exhibitions or other lawful amusements or entertainments, and may lease it for such pur-

poses, for such times and on such terms as the board may see fit, but the powers conferred by this subsection are not exercisable with respect to any park unless the board has applied for and received the approval of the council. R.S.O. 1980, c. 417, s. 13.

Municipality may empower board to manage any corporation land

14.—(1) The council of the municipal corporation may by by-law provide that any land acquired by the corporation and not immediately required for any other purpose shall be under the management and control of the board, and the board may set apart the land or any part thereof for athletic purposes or for the purposes of sport, exhibitions or other lawful amusements or entertainments, and may lease it for such purposes, for such times and on such terms as the board may see fit.

Council may repeal by-law

(2) The council may repeal any by-law passed under subsection (1), and the municipal corporation may thereafter sell or otherwise dispose of the land or use it for any lawful purpose of the corporation. R.S.O. 1980, c. 417, s. 14.

Power to enter on lands and expropriate streams, etc.

15. The board, its engineers, surveyors, servants and workers may enter upon the land of any person in the municipality, or, in the case of a city within sixteen kilometres, and in the case of a town within eight kilometres thereof, and may survey, set out and ascertain such parts thereof as are required for parks, avenues, boulevards and drives and approaches thereto, or for any other purposes of the board, including the supply of water for artificial lakes, fountains and other park purposes, and with the consent of all parties interested capable of consenting, may divert and expropriate any river, ponds of water, springs or streams of water therein that the engineer, surveyor or other person authorized by the board considers suitable for such purposes, and the board may contract with the owner or occupier of the land and with those having a right or interest in the water, for the purchase or renting thereof or of any part thereof, or of any privilege that may be required for the purposes of the board; but the board shall not interfere with the waterworks or water supply of any municipal corporation or of any waterworks company. R.S.O. 1980, c. 417, s. 15.

Arbitration

16. In case of any disagreement between the board and the owner or occupier of, or any other person interested in such land, or any person having an interest in such water, or in the natural flow thereof, or in any such

ditions qu'elle estime appropriées. Toutefois, les pouvoirs que confère le présent paragraphe ne s'exercent pas sans l'approbation du conseil à l'égard de chaque parc visé. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 13.

14 (1) Le conseil municipal peut, par règlement municipal, prévoir que la Commission gère et régit le bien-fonds que la municipalité a acquis et dont l'usage n'est pas requis dans l'immédiat. La Commission peut destiner le bien-fonds ou une partie de celui-ci à l'athlétisme, aux expositions, ou aux autres loisirs ou attractions licites. Elle peut le donner en location à ces fins pour la période et aux conditions qu'elle estime appropriées.

Gestion des biens-fonds de la municipalité

(2) Le conseil peut abroger le règlement municipal visé au paragraphe (1). La municipalité peut par la suite aliéner le bien-fonds, notamment par vente, ou l'utiliser pour des fins licites. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 14.

Abrogation du règlement municipal

15 La Commission, ses ingénieurs, arpenteurs-géomètres, employés et ouvriers, peuvent pénétrer sur tous les biens-fonds situés dans la municipalité et, dans le cas d'une cité, sur les biens-fonds situés dans un rayon de seize kilomètres et, dans le cas d'une ville, sur les biens-fonds situés dans un rayon de huit kilomètres. Ils peuvent procéder à l'arpentage, au bornage et à l'identification des parties des biens-fonds qui sont requises en vue de la création de parcs, d'avenues, de boulevards, de promenades et de leurs abords ou pour les autres fins de la Commission, y compris l'alimentation en eau de lacs artificiels, de fontaines et d'autres fins dans le parc. Ils peuvent, avec l'assentiment des intéressés habiles à consentir, détourner et exproprier les rivières, les étangs, les sources et les cours d'eau qui, de l'avis de l'ingénieur, de l'arpenteur-géomètre ou des autres personnes autorisées par la Commission, conviennent aux fins susmentionnées. La Commission peut conclure avec le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds et avec les titulaires de droits ou d'intérêts sur l'eau, des contrats qui prévoient l'achat ou la location de la totalité ou des parties du bien-fonds ou de l'eau ou des privilèges qui sont nécessaires aux fins de la Commission. Toutefois, la Commission n'empiète pas sur l'alimentation en eau ni sur les réseaux d'adduction d'eau des municipalités ou des compagnies qui exploitent ces réseaux. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 15.

Pouvoir d'entrer

16 En cas de litige entre la Commission et le propriétaire, l'occupant, le tiers ayant un intérêt dans le bien-fonds ou le titulaire d'un intérêt dans l'eau ou dans son écoulement naturel ou dans le privilège, notamment les

Arbitrage

privilege, respecting the amount of purchase money or yearly rental thereof, or otherwise, the matter in question, other than those to which the *Expropriations Act* applies, shall be determined by arbitration under the *Municipal Act* as hereinafter provided. R.S.O. 1980, c. 417, s. 16.

Application
of *Municipal
Act*

17. Sections 190, 191 and 193 of the *Municipal Act* shall be read as part of this Act, and apply to the board as if the board were named therein instead of the corporation or municipal council. R.S.O. 1980, c. 417, s. 17.

Board to
make yearly
estimates

18.—(1) The board shall, in the month of February in every year, prepare an estimate of the sums required during the ensuing financial year for,

- (a) the interest on money borrowed;
- (b) payment of interest and principal on debentures;
- (c) the expense of managing, regulating and controlling any undertaking established under paragraph 58 of section 207 of the *Municipal Act*;
- (d) the expense of maintaining, improving and managing the parks, boulevards, avenues and streets under its control; and
- (e) the interest and instalments of purchase money for the purchase of small squares or parks.

When esti-
mate to be
reported

(2) The board shall report its estimate to the council not later than the 15th day of February in each year.

Estimates for
park
purposes

(3) The council may include in its estimates the sums estimated to be required by the board of park management under subsection (1), or such greater or lesser sums as the council may determine.

Power to
issue debentures

(4) Subject as hereinafter provided, the council may also, on the requisition of the board, raise by the issue of debentures the sums required for the purpose of purchasing the land and privileges that are reported by the board to be necessary for park purposes, and for making permanent improvements upon any land theretofore acquired by the board for park purposes.

Money
by-laws

(5) Except as otherwise expressly provided in this Act, the provisions of the *Municipal Act* as to money by-laws and the debentures to be issued thereunder apply to by-laws passed by a municipal council under the authority of this Act and the debentures issued thereunder.

litiges qui portent sur le prix d'achat ou de location annuelle, le litige en question, à l'exclusion des litiges qui sont visés par la *Loi sur l'expropriation*, est tranché par arbitrage aux termes de la *Loi sur les municipalités* comme il est prévu dans les dispositions suivantes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 16.

17 Les articles 190, 191 et 193 de la *Loi sur les municipalités* s'interprètent comme faisant partie de la présente loi. Aux fins de l'application de ces articles, la Commission est assimilée aux municipalités et aux conseils municipaux. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 17.

18 (1) La Commission établit au mois de février chaque année ses prévisions budgétaires nécessaires à l'exercice suivant. Ces prévisions visent :

- a) l'intérêt sur l'argent emprunté;
- b) le paiement de l'intérêt et du principal garantis par les débetures;
- c) les frais de gestion, de réglementation et de régie des entreprises créées aux termes de la disposition 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*;
- d) les frais d'entretien, d'amélioration et de gestion des parcs, boulevards, avenues et rues qui relèvent de sa compétence;
- e) l'intérêt et les versements échelonnés relatifs à l'achat de petits parcs ou places.

(2) La Commission présente ses prévisions au conseil au plus tard le 15 février de chaque année.

(3) Le conseil peut inclure dans ses prévisions budgétaires les sommes que la Commission de gestion des parcs estime nécessaires conformément au paragraphe (1), ou la somme que fixe le conseil.

(4) À la demande de la Commission et sous réserve des dispositions qui suivent, le conseil peut également recueillir, par l'émission de débetures, les sommes requises pour l'achat des biens-fonds et des privilèges que la Commission considère nécessaires, selon son rapport, aux fins des parcs et des améliorations permanentes qu'elle apporte aux biens-fonds qu'elle a déjà acquis.

(5) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives aux règlements municipaux de finance et aux débetures devant être émises en application de ceux-ci, s'appliquent aux règlements municipaux qu'adoptent les conseils municipaux en vertu de la présente loi ainsi qu'aux débetures émises aux termes de ces règlements municipaux.

Application
de la *Loi sur
les municipa-
lités*

Prévisions
budgétaires
annuelles

Échéance

Intégration
des prévisions

Émission de
débetures

Règlements
municipaux
de finance

Money,
application
of

(6) All money realized or payable under this Act shall be received by the treasurer of the municipality in the same manner as other money, and shall be deposited by him or her to the credit of the park fund, and shall be paid out by him or her on the orders of the board. R.S.O. 1980, c. 417, s. 18.

Prohibitions
and penal-
ties:

hindering,
etc., board
or its offi-
cers

19.—(1) No person shall,

(a) wilfully or maliciously hinder, or interrupt, or cause or procure to be hindered or interrupted, the board or its engineers, surveyors, managers, contractors, servants, agents, workers, or any of them in the exercise of any of the powers and authorities authorized and contained in this Act;

wasting
water

(b) wilfully or maliciously let off or discharge any water so that it runs waste or useless from or out of any reservoir, pond, lake or other receptacle for water, connected with any such park;

fouling reser-
voir

(c) cause any dog or other animal to swim in, or throw or deposit any injurious, noisome or offensive matter into the water in any reservoir, lake, pond, or other receptacle for water connected with any such park, or upon the ice in case the water is frozen, or in any way foul the water, or commit any unlawful damage or injury to the works, pipes or water, or encourage the same to be done;

diverting
water

(d) lay or cause to be laid any pipe or main to communicate with any pipe or main belonging to the waterworks connected with any such park or parks, or in any way obtain or use any water thereof without the consent of the board;

destroying
ornamental
trees, etc.

(e) wilfully or maliciously injure, hurt, deface, tear or destroy any ornamental or shade tree or shrub or plant, or any statue, fountain, vase or fixture of ornament or utility in any street, park, avenue, drive or other public place under the control of the board, or wilfully, negligently or carelessly suffer or permit any horse or other animal driven by or for the person, or any animal belonging to him or her or in his or her custody, possession or control, and lawfully on the street or other public place, to break down, destroy or injure any tree, shrub or plant therein;

(6) Le trésorier de la municipalité recueille de la façon habituelle les sommes réalisées ou à verser en application de la présente loi. Il les dépose au crédit de la caisse des parcs et effectue les paiements que la Commission ordonne. L.R.O. 1980, chap. 417, art. 18.

Imputation
des fonds

19 (1) Nul ne doit :

Interdictions
et peines :

a) sciemment ou avec l'intention de nuire, entraver ou interrompre, soit directement ou indirectement, la Commission ou ses ingénieurs, arpenteurs-géomètres, dirigeants, entrepreneurs, employés, mandataires ou ouvriers dans l'exercice des fonctions et pouvoirs prévus dans la présente loi;

entrave à la
Commission

b) sciemment ou avec l'intention de nuire, laisser l'eau s'écouler de sorte qu'elle se gaspille ou ne soit pas utilisée, lorsque cette eau provient des réservoirs, des étangs, des lacs ou des pièces d'eau qui desservent un parc;

gaspillage de
l'eau

c) faire nager un animal, y compris les chiens, dans les réservoirs, les lacs, les étangs ou les pièces d'eau qui desservent un parc, ni jeter dans ceux-ci ou déposer sur la glace en cas de gel, une matière nuisible ou nocive, ni polluer l'eau d'aucune façon ni causer des dommages illicites aux ouvrages, tuyaux ou à l'eau ou encourager ces actes;

pollution des
réservoirs

d) poser ou faire poser un tuyau ou une conduite maîtresse qui communique avec les tuyaux et conduites maîtresses faisant partie du réseau d'adduction d'eau qui dessert un ou plusieurs parcs, ni se procurer ou utiliser de l'eau provenant des parcs sans l'autorisation de la Commission;

dérivation de
l'eau

e) sciemment ou avec l'intention de nuire, endommager, dégrader ou détruire un arbre ornemental, ou un arbre qui fait ombrage, un arbuste, une plante, une statue, une fontaine, un vase ou un accessoire fixe de nature décorative ou pratique dans un lieu public, y compris les rues, parcs, avenues et promenades qui relèvent de la compétence de la Commission; ni sciemment, par négligence ou par inattention permettre l'endommagement ou la destruction d'un arbre, d'un arbuste ou d'une plante par un cheval ou par un autre animal qu'il conduit ou fait conduire ou qui lui appartient ou est sous sa garde ou en sa possession et qui se trouve de façon licite

destruction
d'arbres orne-
mentaux

injuring
animals, etc.

- (f) wilfully or maliciously injure, hurt or otherwise molest or disturb any animal, bird or fish kept in any such park or in the lakes or ponds connected therewith. R.S.O. 1980, c. 417, s. 19 (1).

Offence

- (2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 417, s. 19 (2); 1989, c. 72, s. 57.

dans la rue ou dans un autre lieu public;

- f) sciemment ou avec l'intention de nuire, blesser ou molester d'autre façon des animaux, des oiseaux ou des poissons gardés dans un parc ou dans les lacs ou étangs qui y sont reliés. L.R.O. 1980, chap. 417, par. 19 (1).

blessures
infligées à des
animaux

- (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 417, par. 19 (2); 1989, chap. 72, art. 57.

Infraction

CHAPTER P.47

Public Service Act

Definitions

1. In this Act,

“civil servant” means a person appointed to the service of the Crown by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission or by the Commission, and “civil service” has a corresponding meaning; (“fonctionnaire titulaire”, “Fonction publique”)

“classified service” means the part of the public service to which civil servants are appointed; (“postes classifiés”)

“Commission” means the Civil Service Commission; (“Commission”)

“Crown” means the Crown in right of Ontario; (“Couronne”)

“Crown employee” means a person employed in the service of the Crown or any agency of the Crown, but does not include an employee of Ontario Hydro or the Ontario Northland Transportation Commission; (“employé de la Couronne”)

“Minister” means the member of the Executive Council who is designated by the Lieutenant Governor in Council as the minister to whom the Commission is responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“public servant” means a person appointed under this Act to the service of the Crown by the Lieutenant Governor in Council, by the Commission or by a minister, and “public service” has a corresponding meaning; (“fonctionnaire”, “fonction publique”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“unclassified service” means the part of the public service that is composed of positions to which persons are appointed by a minister under this Act. (“postes non classifiés”) R.S.O. 1980, c. 418, s. 1.

Commission, composition

2.—(1) The Commission shall consist of not fewer than three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom may be appointed chair.

CHAPITRE P.47

Loi sur la fonction publique

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de la fonction publique. («Commission»)

«Couronne» La Couronne du chef de l'Ontario. («Crown»)

«employé de la Couronne» Personne employée au service de la Couronne ou de l'un de ses organismes, à l'exclusion d'un employé d'Ontario Hydro ou de la Commission de transport *Ontario Northland*. («Crown employee»)

«fonctionnaire» Personne nommée aux termes de la présente loi au service de la Couronne par le lieutenant-gouverneur en conseil, par la Commission ou par un ministre. L'expression «fonction publique» a un sens correspondant. («public servant», «public service»)

«fonctionnaire titulaire» Personne nommée au service de la Couronne par le lieutenant-gouverneur en conseil sur attestation de la Commission ou par la Commission. L'expression «Fonction publique» a un sens correspondant. («civil servant», «civil service»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil comme étant le ministre de qui relève la Commission pour l'application de la présente loi. («Minister»)

«postes classifiés» Les postes de la fonction publique auxquels sont nommés les fonctionnaires titulaires. («classified service»)

«postes non classifiés» Les postes de la fonction publique auxquels des personnes sont nommées par un ministre aux termes de la présente loi. («unclassified service»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 418, art. 1.

2 (1) La Commission se compose d'au moins trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil qui peut nommer l'une d'elles à la présidence.

Composition de la Commission

status	(2) The full-time members of the Commission shall be deemed to be civil servants.	(2) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés des fonctionnaires titulaires.	Statut
Chair to rank as deputy minister	(3) The chair of the Commission shall rank as and have all the powers and duties of a deputy minister of a ministry. R.S.O. 1980, c. 418, s. 2.	(3) Le président de la Commission est au même rang qu'un sous-ministre d'un ministère et en exerce tous les pouvoirs et toutes les fonctions. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 2.	Président au rang de sous-ministre
Administration	3. —(1) The Commission is responsible to the Minister for the administration of this Act.	3 (1) La Commission relève du ministre pour l'application de la présente loi.	Application de la loi
Employees	(2) The staff of the Commission is responsible to the chair of the Commission and shall consist of such employees appointed under this Act as are necessary for the proper conduct of the business of the Commission. R.S.O. 1980, c. 418, s. 3.	(2) Le personnel de la Commission relève du président de la Commission. Il se compose d'employés nommés aux termes de la présente loi qui sont nécessaires au bon fonctionnement de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 3.	Employés
Duties of Commission	4. The Commission shall, (a) evaluate and classify each position in the classified service and determine the qualifications therefor; (b) recommend to the Lieutenant Governor in Council the salary range for each classification, except a previously established classification for which a salary range is determined through bargaining pursuant to the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> ; (c) recruit qualified persons for the civil service and establish lists of eligibles; (d) assign persons to positions in the classified service and specify the salaries payable; (e) determine perquisite charges for civil servants; (f) provide, assist in or co-ordinate staff development programs; (g) present annually through the Minister to the Lieutenant Governor in Council a report upon the performance of its duties during the preceding year, which report shall be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 418, s. 4.	4 La Commission : (a) évalue et classe chacun des postes classifiés et fixe les qualités requises pour chacun d'eux; (b) fait des recommandations au lieutenant-gouverneur en conseil concernant l'échelle de salaire de chacune des classifications, sauf celles déjà établies et dont l'échelle de salaire a été fixée par voie de négociation en vertu de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> ; (c) recrute des personnes qualifiées pour la Fonction publique et dresse des listes de celles qui sont admissibles; (d) affecte des personnes aux postes classifiés et précise les traitements à verser; (e) fixe les gratifications à verser aux fonctionnaires titulaires; (f) établit ou coordonne des programmes de perfectionnement du personnel ou y contribue; (g) présente chaque année au lieutenant-gouverneur en conseil par l'entremise du ministre un rapport sur l'exercice de ses fonctions au cours de l'année précédente, lequel est déposé devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, elle le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 4.	Fonctions de la Commission
Exclusion of positions from classified service	5. The Commission may exclude any position in the classified service from that service for such period as it may determine. R.S.O. 1980, c. 418, s. 5.	5 La Commission peut exclure, pour le délai qu'elle fixe, un poste de l'ensemble des postes classifiés. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 5.	Postes exclus de l'ensemble des postes classifiés
Filling of vacancies in classified service	6. —(1) When a vacancy exists in the classified service, the deputy minister of the ministry in which the vacancy exists shall nominate in writing from the lists of eligibles of the Commission a person to fill the vacancy. (2) The Commission shall appoint the person nominated under subsection (1) to a	6 (1) Lorsqu'un des postes classifiés est vacant, le sous-ministre du ministère où la vacance se produit nomme une personne par écrit à partir des listes de personnes admissibles de la Commission pour le combler. (2) La Commission nomme à l'essai la personne visée au paragraphe (1) à un des	Postes classifiés vacants Nomination des employés à l'essai
Appointments to probationary staff			

position on the probationary staff of the classified service for not more than one year at a time. R.S.O. 1980, c. 418, s. 6.

7. The Commission shall, if requested in writing by the deputy minister, recommend to the Lieutenant Governor in Council the appointment of a person on the probationary staff of the classified service to the regular staff of the classified service, and the recommendation shall be accompanied by the certificate of qualification and assignment of the Commission. R.S.O. 1980, c. 418, s. 7.

8.—(1) A minister or any public servant who is designated in writing for the purpose by him or her may appoint for a period of not more than one year on the first appointment and for any period on any subsequent appointment a person to a position in the unclassified service in any ministry over which the minister presides.

(2) Any appointment made by a designee under subsection (1) shall be deemed to have been made by his, or her minister. R.S.O. 1980, c. 418, s. 8.

9. A person who is appointed to a position in the public service for a specified period ceases to be a public servant at the expiration of that period. R.S.O. 1980, c. 418, s. 9.

10.—(1) Every civil servant shall before any salary is paid to him or her take and subscribe before the Clerk of the Executive Council, his or her deputy minister, or a person designated in writing by either of them, an oath of office and secrecy in the following form in English or French:

I,, do swear (or solemnly affirm) that I will faithfully discharge my duties as a civil servant and will observe and comply with the laws of Canada and Ontario, and, except as I may be legally authorized or required, I will not disclose or give to any person any information or document that comes to my knowledge or possession by reason of my being a civil servant.

So help me God. (omit this phrase in an affirmation)

R.S.O. 1980, c. 418, s. 10 (1); 1986, c. 64, s. 59 (1); 1987, c. 25, s. 69.

(2) Every civil servant shall before performing any duty as a member of the regular staff take and subscribe before the Clerk of the Executive Council, his or her deputy minister, or a person designated in writing by either of them, an oath of allegiance in the following form in English or French:

I,, do swear (or solemnly affirm)

postes classifiés pour une période d'au plus un an à la fois. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 6.

7 À la demande du sous-ministre par écrit, la Commission recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer à titre d'employé permanent à un des postes classifiés une personne qui occupe ce poste à l'essai. La recommandation s'accompagne de l'attestation de qualification et d'affectation délivrée par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 7.

8 (1) Un ministre, ou un fonctionnaire qu'il désigne par écrit à cette fin, peut, pour une période d'au plus un an dans le cas d'une première nomination et pour une période indéterminée dans le cas d'une nomination subséquente, nommer une personne à un des postes non classifiés dans le ministère qu'il dirige.

(2) La nomination faite par la personne désignée en vertu du paragraphe (1) est réputée avoir été faite par son ministre. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 8.

9 La personne nommée à un poste de la fonction publique pour une période déterminée cesse d'être fonctionnaire à l'expiration de cette période. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 9.

10 (1) Avant de percevoir son traitement, le fonctionnaire titulaire doit, en présence du greffier du Conseil exécutif, de son sous-ministre ou d'une personne que l'un d'eux désigne par écrit à cette fin, prêter le serment d'entrée en fonction et s'engager à garder le secret, selon la formule suivante, en français ou en anglais :

Je soussigné(e),, jure (ou affirme solennellement) que je m'acquitterai fidèlement de mes fonctions de fonctionnaire titulaire et que je respecterai les lois du Canada et de l'Ontario. À moins d'y être légalement autorisé(e) ou tenu(e), je ne divulguerai ni ne donnerai à quiconque un renseignement ou un document dont j'aurai eu connaissance ou que j'aurai eu en ma possession dans l'exercice de mes fonctions.

Ainsi Dieu me soit en aide. (Omettre cette dernière phrase pour une affirmation)

L.R.O. 1980, chap. 418, par. 10 (1); 1986, chap. 64, par. 59 (1); 1987, chap. 25, art. 69.

(2) Avant d'exercer une fonction comme membre du personnel permanent, le fonctionnaire titulaire doit, en présence du greffier du Conseil exécutif, de son sous-ministre ou d'une personne que l'un d'eux désigne par écrit à cette fin, prêter le serment d'allégeance selon la formule suivante, en français ou en anglais :

Je soussigné(e),, jure (ou affirme

Appoint-
ments to
regular staff

Appointment
by minister
to unclassi-
fied service

Idem

Termination
of appoint-
ment

Oath of
office and
secrecy

Oath of alle-
giance

Nomination
des employés
permanents

Nominations
par le minis-
tre à des pos-
tes non
classifiés

Idem

Caducité de
la nomination

Serment d'en-
trée en fonc-
tion

Serment d'al-
légeance

that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second (*or the reigning sovereign for the time being*), her heirs and successors according to law.

So help me God. (omit this phrase in an affirmation)

R.S.O. 1980, c. 418, s. 10 (2); 1986, c. 64, s. 59 (2).

Unclassified service

(3) A minister may require any person or class of persons appointed to the unclassified service in any ministry over which the minister presides to take and subscribe to either or both of the oaths set out in subsections (1) and (2).

Record of oaths

(4) A copy of each oath administered to a civil servant shall be kept by his or her deputy minister in the departmental file of the civil servant. R.S.O. 1980, c. 418, s. 10 (3, 4).

Political activities of Crown employees, municipal elections

11. A Crown employee, other than a deputy minister or any other Crown employee in a position or classification designated in the regulations, may be a candidate for election to any elective municipal office, including a member or trustee of an elementary or secondary school board or a trustee of an improvement district, or may serve in such office or actively work in support of a candidate for such office if,

- (a) the candidacy, service or activity does not interfere with the performance of his or her duties as a Crown employee;
- (b) the candidacy, service or activity does not conflict with the interests of the Crown; and
- (c) the candidacy, service or activity is not in affiliation with or sponsored by a provincial or federal political party. R.S.O. 1980, c. 418, s. 11.

Political activities of Crown employees, provincial and federal elections

12.—(1) Except during a leave of absence granted under subsection (2), a Crown employee shall not,

- (a) be a candidate in a provincial or federal election or serve as an elected representative in the legislature of any province or in the Parliament of Canada;
- (b) solicit funds for a provincial or federal political party or candidate; or
- (c) associate his or her position in the service of the Crown with any political activity.

Je soussigné(e),, jure (ou affirme solennellement) que je serai fidèle et que je porterai sincère allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II (*ou au souverain régnant*), à ses héritiers et à ses successeurs conformément à la loi.

Ainsi Dieu me soit en aide. (Omettre cette dernière phrase pour une affirmation)

L.R.O. 1980, chap. 418, par. 10 (2); 1986, chap. 64, par 59 (2).

Postes non classifiés

(3) Un ministre peut exiger d'une personne ou d'une catégorie de personnes nommées à des postes non classifiés du ministère qu'il dirige, de prêter l'un des serments visés aux paragraphes (1) et (2) ou les deux.

Copie des serments

(4) Le sous-ministre conserve dans le dossier du ministère qui concerne le fonctionnaire titulaire, une copie de chacun des serments prêtés par ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 418, par. 10 (3) et (4).

Activités politiques des employés de la Couronne : élections municipales

11 Un employé de la Couronne, autre qu'un sous-ministre ou un autre employé de la Couronne dont le poste ou la classification sont désignés aux règlements, peut, d'une part, poser sa candidature à une charge municipale électorale, notamment comme membre ou conseiller d'un conseil d'écoles élémentaires ou secondaires ou comme syndic d'un district en voie d'organisation, ou peut, d'autre part, occuper cette charge ou oeuvrer activement en faveur d'un candidat à cette charge, si la candidature, l'exercice des fonctions de cette charge ou les activités :

- a) ne nuisent pas à l'exercice de ses fonctions en tant qu'employé de la Couronne;
- b) ne sont pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne;
- c) ne sont pas reliés à un parti politique provincial ou fédéral ou parrainés par lui. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 11.

12 (1) Sauf pendant le congé accordé aux termes du paragraphe (2), un employé de la Couronne ne doit pas, selon le cas :

Activités politiques des employés de la Couronne : élections provinciales et fédérales

- a) poser sa candidature à une élection provinciale ou fédérale ou exercer les attributions de représentant élu à la législature d'une province ou au Parlement du Canada;
- b) solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique provincial ou fédéral ou de l'un de leurs candidats;
- c) dans le cadre de ses fonctions au service de la Couronne, se prêter à des activités politiques.

Leave of absence for election candidates

(2) Any Crown employee, other than a deputy minister or any other Crown employee in a position or classification designated in the regulations under clause 29 (1) (u), who proposes to become a candidate in a provincial or federal election shall apply through his or her minister to the Lieutenant Governor in Council for leave of absence without pay for a period,

- (a) not longer than that commencing on the day on which the writ for the election is issued and ending on polling day; and
- (b) not shorter than that commencing on the day provided by statute for the nomination of candidates and ending on polling day,

and every such application shall be granted.

Resignation

(3) Where a Crown employee who is a candidate in a provincial or federal election is elected, the person shall forthwith resign his or her position as a Crown employee.

Reappointment

(4) Where a Crown employee who has resigned under subsection (3),

- (a) ceases to be an elected political representative within five years of the resignation; and
- (b) applies for reappointment to his or her former position or to another position in the service of the Crown for which he or she is qualified within three months of ceasing to be an elected political representative,

he or she shall be reappointed to the position upon its next becoming vacant.

Service deemed continuous

(5) Where a Crown employee has been granted leave of absence under subsection (2) and was not elected, or resigned his or her position under subsection (3) and was reappointed under subsection (4), the period of the leave of absence or resignation shall not be computed in determining the length of his or her service for any purpose, and the service before and after such period shall be deemed to be continuous for all purposes. R.S.O. 1980, c. 418, s. 12.

Canvassing prohibited during elections, civil servants

13.—(1) A civil servant shall not during a provincial or federal election canvass on behalf of a candidate in the election.

Idem, senior officials

(2) Despite subsection (1), a deputy minister or any other Crown employee in a position or classification designated in the regulations under clause 29 (1) (u) shall not at any time canvass on behalf of or otherwise actively work in support of a provincial or

(2) Un employé de la Couronne, autre qu'un sous-ministre ou un autre employé de la Couronne dont le poste ou la classification sont désignés aux règlements en vertu de l'alinéa 29 (1) u), qui a l'intention de poser sa candidature à une élection provinciale ou fédérale, doit, par l'entremise de son ministre, demander au lieutenant-gouverneur en conseil un congé sans solde :

- a) allant au plus de la date de délivrance du décret de convocation des électeurs au jour du scrutin;
- b) allant au moins de la date fixée par la loi pour la mise en candidature au jour du scrutin.

La demande est accordée.

(3) L'employé de la Couronne qui est élu à une élection provinciale ou fédérale doit sans délai démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

(4) Est renommé à un poste dès que celui-ci devient vacant, l'employé de la Couronne visé au paragraphe (3) qui :

- a) d'une part, dans les cinq ans de sa démission cesse d'être un représentant politique élu;
- b) d'autre part, dans les trois mois de la date où il cesse d'être un représentant politique élu, demande d'être renommé à son ancien poste, ou, ayant les qualités requises, demande d'être affecté à un autre poste au service de la Couronne.

(5) Il n'est, pour aucun motif, tenu compte, dans le calcul de la durée du service de l'employé de la Couronne qui, ayant bénéficié d'un congé en vertu du paragraphe (2), n'a pas été élu ou qui, ayant démissionné aux termes du paragraphe (3), a été renommé à un poste aux termes du paragraphe (4), de la période de congé ou de la période d'absence faisant suite à la démission. Le service avant et après cette période est à toutes fins réputé ininterrompu. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 12.

13 (1) Un fonctionnaire titulaire ne doit, lors d'une élection provinciale ou fédérale, solliciter les électeurs en faveur d'un candidat.

(2) Malgré le paragraphe (1), un sous-ministre ou un autre employé de la Couronne dont le poste ou la classification sont désignés aux règlements en vertu de l'alinéa 29 (1) u) ne doivent pas, à quelque moment que ce soit, solliciter les électeurs ou par ailleurs oeuvrer activement en faveur d'un parti

Congé des candidats aux élections

Démission

Nouvelle nomination

Service réputé ininterrompu

Sollicitation interdite lors des élections

Idem, hauts fonctionnaires

federal political party or candidate. R.S.O. 1980, c. 418, s. 13.

politique provincial ou fédéral ou de l'un de leurs candidats. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 13.

Speaking, etc., on political issues by civil servants

14. Except during a leave of absence granted under subsection 12 (2), a civil servant shall not at any time speak in public or express views in writing for distribution to the public on any matter that forms part of the platform of a provincial or federal political party. R.S.O. 1980, c. 418, s. 14.

14 Sauf pendant le congé accordé aux termes du paragraphe 12 (2), un fonctionnaire titulaire ne doit pas parler en public ou, dans des écrits destinés au public, s'exprimer au sujet de questions qui figurent au programme d'un parti politique provincial ou fédéral. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 14.

Questions politiques débattues par les fonctionnaires titulaires

Political activity during working hours

15. A Crown employee shall not during working hours engage in any activity for or on behalf of a provincial or federal political party. R.S.O. 1980, c. 418, s. 15.

15 Un employé de la Couronne ne doit pas prendre part, pendant les heures de travail, à quelque activité en faveur ou pour le compte d'un parti politique provincial ou fédéral. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 15.

Activités politiques pendant les heures de travail

Dismissal for contravention

16. A contravention of section 11, 12, 13, 14 or 15 shall be deemed to be sufficient cause for dismissal. R.S.O. 1980, c. 418, s. 16.

16 La contravention à l'article 11, 12, 13, 14 ou 15 est réputée un motif suffisant de congédiement. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 16.

Congédiement pour contravention

Age of retirement

17. Every civil servant shall retire at the end of the month in which he or she attains the age of sixty-five years, but, where in the opinion of the Commission special circumstances exist and where the person's deputy minister so requests in writing, the person may be reappointed by the Lieutenant Governor in Council for a period not exceeding one year at a time until the end of the month in which he or she attains the age of seventy years. R.S.O. 1980, c. 418, s. 17.

17 Le fonctionnaire titulaire doit prendre sa retraite à la fin du mois au cours duquel il atteint l'âge de soixante-cinq ans. Toutefois, si la Commission est d'avis qu'il existe des circonstances particulières, il peut, à la demande du sous-ministre par écrit, être renommé à son poste par le lieutenant-gouverneur en conseil pour une période ne dépassant pas un an à la fois jusqu'à la fin du mois au cours duquel il atteint l'âge de soixante-dix ans. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 17.

Âge de la retraite

Appointment of retirees, etc.

18. The Lieutenant Governor in Council may appoint for a period not exceeding six months at a time in a special capacity any person who is receiving a benefit under the *Public Service Pension Act* and who has professional, expert or technical knowledge that the Lieutenant Governor in Council desires to have at the Lieutenant Governor in Council's disposal. R.S.O. 1980, c. 418, s. 18, *revised*.

18 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à un poste à titre spécial, pour une période ne dépassant pas six mois à la fois, le bénéficiaire d'une prestation en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*, qui possède les connaissances professionnelles, techniques ou d'expert dont le lieutenant-gouverneur en conseil désire se prévaloir. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 18, *révisé*.

Nomination de retraités, etc.

Resignation

19. A person may resign from the public service by giving his or her deputy minister two weeks notice in writing of the intention to resign, but he or she may, by an appropriate notice in writing and with the approval of his or her deputy minister, withdraw the notice at any time before its effective date if no person has been appointed or selected for appointment to the position that will become vacant by reason of the resignation. R.S.O. 1980, c. 418, s. 19.

19 Une personne peut démissionner de son poste dans la fonction publique en donnant à son sous-ministre un avis écrit de deux semaines de son intention de démissionner. Elle peut toutefois, moyennant l'avis écrit pertinent et avec l'approbation de son sous-ministre, retirer cet avis préalablement à la date de sa prise d'effet si personne n'a encore été nommé ou retenu aux fins de nomination au poste qui deviendra vacant en raison de sa démission. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 19.

Démission

Abandonment

20. A public servant who is absent from duty without official leave for a period of two weeks or such longer period as is prescribed in the regulations may by an instrument in writing be declared by his or her deputy minister to have abandoned his or her position, and thereupon the position becomes vacant

20 Le sous-ministre peut, dans un acte écrit, déclarer comme ayant abandonné son poste un fonctionnaire qui, sans congé officiel, s'absente de son poste pour une période de deux semaines ou pour la période plus longue prescrite par les règlements. Dès lors, son poste devient vacant et il cesse d'être

Abandon de poste

and the person ceases to be a public servant. R.S.O. 1980, c. 418, s. 20.

21.—(1) Subject to the direction of his or her minister, a deputy minister is responsible for the operation of his or her ministry and shall perform such other functions as are assigned to him or her by the minister or by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Where a deputy minister is absent or where there is a vacancy in the office, his or her powers and duties shall be exercised and performed by such public servant as is designated by his or her minister. R.S.O. 1980, c. 418, s. 21.

22.—(1) A deputy minister may, pending an investigation, suspend from employment any public servant in his or her ministry for such period as the regulations prescribe, and during any such period of suspension may withhold the salary of the public servant.

(2) A deputy minister may for cause remove from employment without salary any public servant in his or her ministry for a period not exceeding one month or such lesser period as the regulations prescribe.

(3) A deputy minister may for cause dismiss from employment in accordance with the regulations any public servant in his or her ministry.

(4) A deputy minister may release from employment in accordance with the regulations any public servant where he or she considers it necessary by reason of shortage of work or funds or the abolition of a position or other material change in organization.

(5) A deputy minister may release from employment any public servant during the first year of employment for failure to meet the requirements of his or her position. R.S.O. 1980, c. 418, s. 22.

23.—(1) With the consent in writing of his or her minister, a deputy minister may delegate in writing any of his or her powers under this Act to any public servant or any class thereof in his or her ministry.

(2) With the consent of his or her minister, a deputy minister may delegate any of his or her duties under this Act to any public servant or any class thereof in his or her ministry. R.S.O. 1980, c. 418, s. 23.

24. The Commission may authorize a deputy minister to exercise and perform any of the powers or functions of the Commission in relation to the recruitment of qualified persons for the civil service and to the evaluation and classification of positions in

fonctionnaire. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 20.

21 (1) Sous réserve des directives de son ministre, un sous-ministre est responsable des activités de son ministère et s'acquitte des autres fonctions qui lui sont confiées par son ministre ou par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) En cas d'absence du sous-ministre ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que le ministre désigne exerce les pouvoirs et les fonctions du sous-ministre. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 21.

22 (1) Un sous-ministre peut, au cours d'une enquête, suspendre de son poste pour la période prescrite par les règlements tout fonctionnaire de son ministère, et il peut, pendant cette période de suspension, retenir le salaire du fonctionnaire.

(2) Un sous-ministre peut, pour un motif suffisant et pour une période ne dépassant pas un mois ou pour une période plus courte prescrite par les règlements, relever de ses fonctions, sans solde, tout fonctionnaire de son ministère.

(3) Un sous-ministre peut, pour un motif suffisant, congédier conformément aux règlements tout fonctionnaire de son ministère.

(4) Un sous-ministre peut, s'il le juge nécessaire en raison d'une pénurie de travail, d'un manque de fonds, de la suppression d'un poste ou d'une transformation importante au niveau de l'organisation, licencier conformément aux règlements tout fonctionnaire.

(5) Un sous-ministre peut licencier tout fonctionnaire au cours de la première année de son emploi, faute par celui-ci de se conformer aux exigences de son poste. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 22.

23 (1) Un sous-ministre peut, avec le consentement écrit de son ministre, déléguer par écrit à un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires dans son ministère n'importe lequel des pouvoirs que lui confère la présente loi.

(2) Un sous-ministre peut, avec le consentement de son ministre, déléguer à un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires dans son ministère, n'importe laquelle des fonctions que lui attribue la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 23.

24 La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission en ce qui a trait au recrutement de personnes ayant les qualités requises pour travailler dans la Fonction publique ainsi qu'à l'évaluation et à la classi-

Fonctions du sous-ministre

Absence, etc.

Suspension au cours d'une enquête

Révocation

Congédiement

Licenciement

Idem

Pouvoirs délégués du sous-ministre

Fonctions déléguées du sous-ministre

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

Deputy minister's functions

Absence, etc.

Suspension during investigation

Removal from employment

Power to dismiss

Release from employment

Idem

Delegation of powers, deputy minister

Delegation of duties, deputy minister

Delegation of powers and functions, Commission

the classified service that are designated by the Commission. R.S.O. 1980, c. 418, s. 24.

Access to records, etc.

25.—(1) Deputy ministers and public servants shall give the Commission such access to their respective ministries and offices and such facilities, assistance and information as the Commission may require for the performance of its duties.

Investigations

(2) In connection with, and for the purposes of, any investigation, the Commission or any member thereof holding an investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 418, s. 25.

Definitions

26.—(1) In this section,

“agreement” means an agreement in writing between the Crown on the one hand and the Association on the other hand; (“convention”)

“Arbitration Committee” means the Ontario Provincial Police Arbitration Committee; (“comité d'arbitrage”)

“Association” means an association including only members of the Ontario Provincial Police Force which is not affiliated directly or indirectly with a trade union or with any organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union and which represents a majority of such members to whom sections 26 and 27 apply for the purposes of collective bargaining; (“association”)

“Negotiating Committee” means the Ontario Provincial Police Negotiating Committee. (“comité de négociation”)

Application of ss. 26, 27

(2) Sections 26 and 27 apply to members of the Ontario Provincial Police Force who are cadets, probationary constables, constables, corporals, sergeants and staff sergeants including detective-sergeants, traffic sergeants and identification sergeants.

Bargaining authority

(3) The Association is the exclusive bargaining agent authorized to represent the members of the Ontario Provincial Police Force, in bargaining with the employer on terms and conditions of employment, except as to matters that are exclusively the function of the employer under subsection (4), and, without limiting the generality of the foregoing, including rates of remuneration, hours of work, overtime and other premium allowance for work performed, the mileage rate payable to a member for miles travelled when the member is required to use his or her own automobile on the employer's busi-

fication des postes que la Commission désigne comme faisant partie des postes classifiés. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 24.

25 (1) Les sous-ministres et les fonctionnaires donnent à la Commission accès à leurs ministères et bureaux respectifs, et lui procurent les installations, l'aide et les renseignements qui lui sont nécessaires dans l'exercice de ses fonctions.

Accès aux dossiers, etc.

(2) Dans le cadre et aux fins d'une enquête, la Commission ou l'un de ses membres qui mène une enquête est investi des pouvoirs d'une commission prévus à la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique alors à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 25.

Enquêtes

26 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«association» Association qui ne comprend que des membres de la Police provinciale de l'Ontario, qui n'est pas affiliée directement ou indirectement à un syndicat ou à un organisme affilié directement ou indirectement à un syndicat et qui représente une majorité de membres auxquels s'appliquent, à des fins de négociation collective, les articles 26 et 27. («Association»)

«comité d'arbitrage» Le comité d'arbitrage de la Police provinciale de l'Ontario. («Arbitration Committee»)

«comité de négociation» Le comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario. («Negotiating Committee»)

«convention» Convention écrite conclue entre la Couronne d'une part et l'association d'autre part. («agreement»)

(2) Les articles 26 et 27 s'appliquent aux membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont cadets, constables à l'essai, constables, caporaux, sergents, sergents préposés à l'administration, y compris les sergents-enquêteurs, les sergents de la circulation et les sergents préposés à l'identification.

Application des art. 26, 27

(3) Sauf en ce qui a trait aux questions qui relèvent exclusivement des fonctions de l'employeur aux termes du paragraphe (4), l'association constitue l'agent négociateur exclusif qui est autorisé à représenter les membres de la Police provinciale de l'Ontario dans ses négociations avec l'employeur au sujet des conditions d'emploi. Ces dernières incluent notamment les taux de rémunération, les heures de travail, les primes d'heures supplémentaires et autres primes de rendement, le tarif au mille payable à un membre pour les déplacements qu'il doit effectuer en utilisant sa propre automobile et dans le cadre

Négociateurs autorisés

ness, benefits pertaining to time not worked by members, including paid holidays, paid vacations, group life insurance, health insurance and long-term income protection insurance, the procedures applicable to the processing of grievances, the methods of effecting promotions, demotions, transfers, lay-offs or reappointments and the conditions applicable to leaves of absence for other than any elective public office, political activities or training and development.

Exclusive
functions of
employer

(4) Except in relation to matters governed by or under the *Police Services Act*, every collective agreement shall be deemed to provide that it is the exclusive function of the employer to manage, which function, without limiting the generality of the foregoing, includes the right to determine employment, appointment, complement, organization, work methods and procedures, kinds and location of equipment, discipline and termination of employment, assignment, classification, job evaluation system, merit system, training and development, appraisal, superannuation and the principles and standards governing promotion, demotion, transfer, lay-off and reappointment, and that such matters will not be the subject of collective bargaining nor come within the jurisdiction of the Negotiating Committee or the Arbitration Committee. R.S.O. 1980, c. 418, s. 27 (1-4).

Negotiating
Committee

(5) The Ontario Provincial Police Negotiating Committee appointed by the Lieutenant Governor in Council is continued under the name Ontario Provincial Police Negotiating Committee in English and comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 418, s. 27 (5), *part, revised*.

Composition

(6) The Negotiation Committee shall be composed of,

- (a) three members appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Association to be known as the "staff side";
- (b) three members appointed by the Lieutenant Governor in Council to be known as the "employer side"; and
- (c) a chair appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall not be a member of the staff side or of the employer side and who shall not vote. R.S.O. 1980, c. 418, s. 27 (5), *part*.

des activités de l'employeur, les avantages reliés au temps pendant lequel les membres ne travaillent pas, notamment, les jours fériés payés, les vacances payées, l'assurance-vie de groupe, l'assurance-santé et le régime de protection du revenu à long terme, la procédure à suivre en matière de griefs, les méthodes relatives aux promotions, rétrogradations, mutations, mises à pied ou nouvelles nominations ainsi que les conditions relatives aux congés non reliés aux charges publiques électives, à des activités politiques ou à la formation et au perfectionnement.

Fonctions
exclusives de
l'employeur

(4) Sauf en ce qui a trait aux questions régies par la *Loi sur les services policiers* ou en vertu de celle-ci, chaque convention collective est réputée stipuler que la gestion est la fonction exclusive de l'employeur. Cette fonction comporte notamment le droit de déterminer l'embauchage, les nominations, l'effectif complet, l'organisation, les méthodes et procédés de travail, le genre de matériel et son emplacement, les mesures disciplinaires, la cessation d'emploi, l'affectation, la classification, la méthode d'évaluation des emplois, le système d'avancement au mérite, la formation et le perfectionnement, l'évaluation, le régime de retraite et les principes et les normes qui régissent la promotion, la rétrogradation, la mutation, la mise à pied et la nouvelle nomination. La convention est réputée stipuler en outre que les questions précitées ne peuvent faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence du comité de négociation ou du comité d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 418, par. 27 (1) à (4).

Comité de
négociation

(5) Le comité appelé Ontario Provincial Police Negotiating Committee, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, est maintenu sous le nom de comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Provincial Police Negotiating Committee en anglais. L.R.O. 1980, chap. 418, par. 27 (5), *en partie, révisé*.

Composition

(6) Le comité de négociation se compose :

- a) de trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil à la recommandation de l'association et appelés «partie syndicale»;
- b) de trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et appelés «partie patronale»;
- c) d'un président nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui n'est pas membre de la partie syndicale ou de la partie patronale et qui n'a pas droit de vote. L.R.O. 1980, chap. 418, par. 27 (5), *en partie*.

Acting chair

(7) The Lieutenant Governor in Council may appoint a person who is not a member of the staff side or of the employer side to act as chair when the chair is absent.

(7) Pendant l'absence du président, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, en tant que président par intérim, une personne qui n'est membre ni de la partie syndicale ni de la partie patronale.

Président par intérim

Duties of chair

(8) The chair of the Negotiating Committee shall,

(8) Le président du comité de négociation :

Fonctions du président

- (a) at the request of a member convene a meeting of the Negotiating Committee;
- (b) prepare the agenda for each meeting; and
- (c) preside at each meeting.

- a) à la demande d'un membre, convoque une réunion du comité de négociation;
- b) prépare l'ordre du jour de chaque réunion;
- c) préside chaque réunion.

Agenda

(9) At the request of a member of the Negotiating Committee, the chair shall place upon the agenda any matter concerning,

(9) À la demande d'un membre du comité de négociation, le président inscrit à l'ordre du jour toute question relative, selon le cas :

Ordre du jour

- (a) the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under this section so long as the request is made not earlier than ninety days and not later than sixty days before the expiration date of the agreement; or
- (b) the interpretation or clarification of any clause in an agreement.

- a) à la modification ou au renouvellement d'une convention ou toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes du présent article, pourvu que la demande soit faite au plus tôt quatre-vingt-dix jours et au plus tard soixante jours avant la date d'expiration de la convention;
- b) à l'interprétation ou à la clarification d'une clause d'une convention.

Idem

(10) Despite clause (9) (a), where,

(10) Malgré l'alinéa (9) a), si :

Idem

- (a) a member of the Negotiating Committee requests that there be placed on the agenda a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under this section; and
- (b) both the staff side and the employer side of the Negotiating Committee consent that the matter referred to in clause (a) be placed on the agenda,

- a) d'une part, un membre du comité de négociation demande que soit inscrite à l'ordre du jour une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou à une question qui peut faire l'objet de négociations aux termes du présent article;
- b) d'autre part, la partie syndicale et la partie patronale du comité de négociation consentent à ce que la question visée à l'alinéa a) soit inscrite à l'ordre du jour,

the chair shall place the matter on the agenda even though the request may have been made earlier than ninety days or later than sixty days, before the expiration date of the agreement.

le président inscrit la question à l'ordre du jour même si la demande a été faite plus tôt que quatre-vingt-dix jours ou plus tard que soixante jours avant la date d'expiration de la convention.

Quorum

(11) A quorum of the Negotiating Committee consists of,

(11) Le quorum du comité de négociation se compose :

Quorum

- (a) the chair;
- (b) two members of the staff side; and
- (c) two members of the employer side.

- a) du président;
- b) de deux membres de la partie syndicale;
- c) de deux membres de la partie patronale.

Matters to be negotiated

(12) The Negotiating Committee shall negotiate such matters as are put on its agenda under subsections (9) and (10).

(12) Le comité de négociation négocie les questions inscrites à l'ordre du jour aux termes des paragraphes (9) et (10).

Négociation des questions

Grievance procedure

(13) The Negotiating Committee may establish a procedure to deal with any grievance.

(13) Le comité de négociation peut établir une procédure afin de s'occuper des griefs.

Procédure de règlement des griefs

ance of an employee concerning working conditions or terms of employment other than a grievance to which the *Police Services Act* or the code of conduct contained in the regulations made thereunder applies.

Decision

(14) Every decision of the Negotiating Committee shall be in writing and in three copies and each copy shall be signed by the chair and by a representative of the staff side and by a representative of the employer side.

When binding

(15) A decision of the Negotiating Committee shall not be binding on the staff side or the employer side until the decision has been approved in the manner set out in subsection (16) and transmitted by the chair for implementation as set out in subsection (17).

Approval

(16) Approval of a decision of the Negotiating Committee shall be,

- (a) on the staff side, by a decision of the Board of Directors of the Association; and
- (b) on the employer side, by a decision of the Management Board of Cabinet.

Implementation

(17) The chair of the Negotiating Committee shall transmit every decision of the Negotiating Committee to the proper authority to be implemented. R.S.O. 1980, c. 418, s. 27 (6-16).

Arbitration Committee

27.—(1) The Ontario Provincial Police Arbitration Committee, appointed by the Lieutenant Governor in Council, is continued under the name Ontario Provincial Police Arbitration Committee in English and comité d'arbitrage de la Police provinciale de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 418, s. 28 (1), *part, revised*.

Composition

(2) The Arbitration Committee shall be composed of,

- (a) a chair appointed for a renewable term of two years;
- (b) one member recommended by the staff side of the Negotiating Committee; and
- (c) one member recommended by the employer side of the Negotiating Committee. R.S.O. 1980, c. 418, s. 28 (1), *part*.

Reference

(3) Where a majority of the members of the Negotiating Committee is unable to agree upon any matter, the chair shall, at the request of a member, refer the matter to the Arbitration Committee who shall, after a hearing, decide the matter and the decision of the Arbitration Committee is final and binding on the Crown, the Association and

d'un employé concernant les conditions de travail ou d'emploi, sauf les griefs visés par la *Loi sur les services policiers* ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi.

Décisions

(14) Les décisions du comité de négociation sont rendues par écrit et reproduites en trois copies dont chacune porte la signature du président ainsi que d'un représentant de la partie syndicale et d'un représentant de la partie patronale.

Force obligatoire

(15) La partie syndicale ou la partie patronale ne sont pas liées par la décision du comité de négociation jusqu'à ce que celle-ci ait été approuvée de la manière prévue au paragraphe (16) et remise par le président aux fins de sa mise en oeuvre aux termes du paragraphe (17).

Approbation

(16) L'approbation d'une décision du comité de négociation se fait :

- a) par décision du conseil d'administration de l'association, pour ce qui est de la partie syndicale;
- b) par décision du Conseil de gestion du gouvernement, pour ce qui est de la partie patronale.

Mise en oeuvre

(17) Le président du comité de négociation remet la décision de ce comité à l'administration compétente aux fins de sa mise en oeuvre. L.R.O. 1980, chap. 418, par. 27 (6) à (16).

Comité d'arbitrage

27 (1) Le comité appelé Ontario Provincial Police Arbitration Committee, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, est maintenu sous le nom de comité d'arbitrage de la Police provinciale de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Provincial Police Arbitration Committee en anglais. L.R.O. 1980, chap. 418, par. 28 (1), *en partie, révisé*.

Composition

(2) Le comité d'arbitrage se compose :

- a) d'un président dont le mandat est renouvelable et de deux ans;
- b) d'un membre recommandé par la partie syndicale du comité de négociation;
- c) d'un membre recommandé par la partie patronale du comité de négociation. L.R.O. 1980, chap. 418, par. 28 (1), *en partie*.

Renvoi

(3) Si la majorité des membres du comité de négociation ne peuvent parvenir à une entente sur une question précise, le président, à la demande d'un membre, renvoie la question au comité d'arbitrage qui, à la suite d'une audience, rend une décision. La décision du comité d'arbitrage est définitive et lie

the members of the Association referred to in subsection 26 (2).

la Couronne, l'association et les membres de l'association visés au paragraphe 26 (2).

Decision

(4) Every decision of the Arbitration Committee shall be in writing and shall be signed by the chair and at least one member and shall be transmitted to the chair of the Negotiating Committee.

(4) Les décisions du comité d'arbitrage sont rendues par écrit, portent la signature du président et d'au moins un membre et sont remises au président du comité de négociation.

Décision

Implementation

(5) The chair of the Negotiating Committee shall transmit the decision of the Arbitration Committee to the proper authority to be implemented. R.S.O. 1980, c. 418, s. 28.

(5) Le président du comité de négociation remet la décision du comité d'arbitrage à l'administration compétente aux fins de sa mise en oeuvre. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 28.

Mise en oeuvre

Implementation of collective agreements, etc.

28. Collective agreements and awards made in accordance with the collective bargaining procedures applicable to Crown employees and approved decisions of the Negotiating Committee under section 26 and decisions of the Arbitration Committee under section 27 shall be implemented by the Lieutenant Governor in Council by order in council. R.S.O. 1980, c. 418, s. 29.

28 Les conventions collectives conclues et les sentences rendues en conformité avec la procédure de négociation collective qui s'applique aux employés de la Couronne, les décisions approuvées du comité de négociation visées à l'article 26 et les décisions du comité d'arbitrage visées à l'article 27 sont mises en oeuvre par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 29.

Mise en oeuvre de conventions collectives

Regulations

29.—(1) The Commission, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

29 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing methods of evaluating and classifying positions;
- (b) prescribing classifications for positions, including qualifications, duties and salaries, except salaries for previously established classifications for which salaries are determined through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*;
- (c) prescribing the standards and procedures to be followed in recruitment, selection and nomination;
- (d) prescribing the procedures to be followed in making assignments;
- (e) providing for a probationary period on appointment or assignment;
- (f) determining employee benefits;
- (g) providing for the establishment of plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection insurance;
- (h) prescribing the hours of work;
- (i) defining overtime work and providing for compensation therefor;
- (j) providing for and prescribing payments on death;
- (k) regulating the conduct of public servants, including the imposition of fines, removal from employment, demotion or otherwise;

- a) prescrire les méthodes d'évaluation et de classification des postes;
- b) prescrire la classification des postes, y compris les qualités requises, les fonctions et les traitements, sauf les traitements qui se rapportent aux classifications déjà établies et qui sont fixés par voie de négociation en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*;
- c) prescrire les normes et la procédure à suivre relativement au recrutement, à la sélection et à la nomination;
- d) prescrire la procédure à suivre lors de l'affectation de personnes;
- e) fixer une période d'essai lors d'une nomination ou d'une affectation;
- f) déterminer les avantages sociaux;
- g) prévoir la mise sur pied de régimes d'assurance-vie de groupe, d'assurance médicale ou chirurgicale ou de protection du revenu à long terme;
- h) prescrire les heures de travail;
- i) définir les heures supplémentaires et fixer la rémunération qui s'y rattache;
- j) prévoir des paiements en cas de décès et en prescrire le montant;
- k) fixer les normes relatives au comportement des fonctionnaires, notamment l'imposition d'amendes, la révocation et la rétrogradation;

- (l) providing for a system of credits for regular attendance and payments in respect of such credits;
- (m) providing for the granting of leave of absence;
- (n) prescribing a period longer than two weeks for the purposes of section 20;
- (o) prescribing periods of suspension or removal from employment for the purposes of section 22;
- (p) prescribing the conditions and procedures for release from employment, lay-off and subsequent reappointment;
- (q) prescribing the conditions and procedures for dismissal;
- (r) providing for departmental or branch councils, grievance boards, medical boards, and committees of any kind, and prescribing their jurisdictions, powers and duties, including any of the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*;
- (s) prescribing arrangements and procedures for providing, assisting in or co-ordinating staff development programs;
- (t) prescribing the rules of procedure governing proceedings of the Negotiating Committee and the Arbitration Committee;
- (u) designating positions or classifications of Crown employees for the purpose of section 11;
- (v) prescribing and providing for the use of forms under this Act or the regulations;
- (w) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Application

(2) Any regulations made under subsection (1) may be made applicable to all or any part of the classified service or unclassified service.

Where agreement in conflict with regulation

(3) Any provision in a collective agreement that is in conflict with a provision of a regulation as it affects the employees of a bargaining unit covered by the collective agreement prevails over the provision of the regulation. R.S.O. 1980, c. 418, s. 30.

Cost of administration

30. The cost of administration of this Act is payable out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 418, s. 31.

- l) établir un système de crédits d'assiduité et la rétribution qui s'y rattache;
- m) prévoir l'octroi de congés;
- n) prescrire une période de plus de deux semaines pour l'application de l'article 20;
- o) prescrire les périodes de suspension ou de révocation pour l'application de l'article 22;
- p) prescrire les conditions et la procédure de licenciement, de mise à pied et de nouvelle nomination subséquente;
- q) prescrire les conditions et la procédure de congédiement;
- r) établir des conseils ministériels ou des conseils de direction, des commissions de griefs, des conseils médicaux et comités de toutes sortes et prescrire leurs compétences, pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs d'une commission prévus à la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*;
- s) prescrire les arrangements et la procédure concernant la mise sur pied ou la coordination des programmes de perfectionnement du personnel et l'aide à apporter à ces programmes;
- t) prescrire les règles de procédure relatives aux instances du comité de négociation et du comité d'arbitrage;
- u) désigner les postes ou classifications des employés de la Couronne pour l'application de l'article 11;
- v) prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi ou des règlements et prévoir les modalités de leur emploi;
- w) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Application

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être rendus applicables à l'ensemble ou à une partie des postes classifiés ou des postes non classifiés.

Incompatibilité entre la convention et un règlement

(3) La disposition de la convention collective l'emporte sur la disposition incompatible du règlement ayant une incidence sur les employés de l'unité de négociation visés par la convention collective. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 30.

Frais d'application

30 Les frais d'application de la présente loi sont payés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 31.

Procedure

31. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings and decisions under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 418, s. 32.

31 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites et aux décisions rendues en vertu de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 418, art. 32.

Procédure

CHAPTER P.48

Public Service Pension Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Application
3. Plan continued
4. Plan documents
5. Fund continued
6. Future revision of Plan
7. Investments authorized
8. Initial unfunded liability
9. Interim payments of unfunded liability
10. Initial valuation
11. Subsequent valuations
12. Payment of pensions under other Acts
13. Continued application
14. Post-retirement marriage

Definitions

1.—(1) In this Act, “actuary”, “Board”, “Crown”, “employer”, “Fund”, “member”, “Minister”, “pension”, “pension benefit”, “Plan”, “salary” and “Treasurer” have the same meaning as in section 1 of Schedule 1. (“actuaire”, “Caisse”, “Commission”, “Couronne”, “employeur”, “ministre”, “participant”, “pension”, “prestation de retraite”, “Régime”, “salaire”, “trésorier”) 1989, c. 73, s. 1.

Idem

(2) In this Act, “Schedule 1” or “Schedule 2” means Schedule 1 or 2, as the case may be, to the *Public Service Pension Act, 1989*, being chapter 73, as amended from time to time. *New*.

Application to employees

2. Subject to subsection 13 (2) of this Act and to section 24 of Schedule 1, this Act applies to every person employed after the 31st day of December, 1989 in the service of an employer. 1989, c. 73, s. 2.

Plan continued

3. The pension plan known as the Public Service Pension Plan is continued under the name Public Service Pension Plan in English and Régime de retraite des fonctionnaires in French. 1989, c. 73, s. 3, *revised*.

Plan documents

4. The terms of the Plan are those set out in Schedule 1, in this Act and in such other documents concerning the Plan as are created under this Act or Schedule 1. 1989, c. 73, s. 4.

CHAPITRE P.48

Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Maintien du Régime
4. Modalités du Régime
5. Maintien de la Caisse
6. Révision future du Régime
7. Investissements autorisés
8. Passif initial non capitalisé
9. Paiements intérimaires du passif non capitalisé
10. Évaluation initiale
11. Évaluations subséquentes
12. Paiement de pensions aux termes d'autres lois
13. Application maintenue
14. Mariage après la retraite

Définitions

1 (1) Dans la présente loi, les expressions «actuaire», «Caisse», «Commission», «Couronne», «employeur», «ministre», «participant», «pension», «prestation de retraite», «Régime», «salaire» et «trésorier» s'entendent au sens de l'article 1 de l'annexe 1. («actuaire», «Fund», «Board», «Crown», «employer», «Minister», «member», «pension», «pension benefit», «Plan», «salary», «Treasurer») 1989, chap. 73, art. 1.

Idem

(2) Dans la présente loi, l'expression «annexe 1» ou «annexe 2» s'entend de l'annexe 1 ou 2, selon le cas, de la loi intitulée *Public Service Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 73, telle qu'elle est modifiée. *Nouveau*.

Application aux employés

2 Sous réserve du paragraphe 13 (2) de la présente loi et de l'article 24 de l'annexe 1, la présente loi s'applique aux personnes employées après le 31 décembre 1989 au service d'un employeur. 1989, chap. 73, art. 2.

Maintien du régime

3 Le régime de retraite appelé Public Service Pension Plan est maintenu sous le nom de Régime de retraite des fonctionnaires en français et sous le nom de Public Service Pension Plan en anglais. 1989, chap. 73, art. 3, *révisé*.

Modalités du Régime

4 Les modalités du Régime sont stipulées à l'annexe 1, dans la présente loi ainsi que dans les autres documents relatifs au Régime, établis en vertu de la présente loi ou de l'annexe 1. 1989, chap. 73, art. 4.

Fund continued

5.—(1) The Public Service Pension Fund is continued under the name Public Service Pension Fund in English and Caisse de retraite des fonctionnaires in French. 1989, c. 73, s. 5 (1), *revised*.

5 (1) La caisse appelée Public Service Pension Fund est maintenue sous le nom de Caisse de retraite des fonctionnaires en français et sous le nom de Public Service Pension Fund en anglais. 1989, chap. 73, par. 5 (1), *révisé*.

Maintien de la Caisse

Board to administer

(2) The Plan and the Fund shall be administered by the Board in accordance with this Act and the Plan. 1989, c. 73, s. 5 (2).

(2) Le Régime et la Caisse sont administrés par la Commission conformément à la présente loi et au Régime. 1989, chap. 73, par. 5 (2).

Administration par la Commission

Future revision of Plan

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council by order may amend the Plan and, without restricting the generality of the foregoing, may,

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, au moyen d'un décret, apporter des modifications au Régime et il peut notamment :

Révision future du Régime

- (a) determine the methods or assumptions to be used to calculate any pension benefit provided under the Plan;
- (b) rescind the Plan and replace it with another pension plan;
- (c) extend, modify or restrict the conditions upon which persons may become members of the Plan;
- (d) establish a separate pension plan or plans for any class or classes of persons who are members of the Plan, and direct the transfer from the Fund to any fund related to such separately established pension plan or plans of any amount specified to represent the value, as determined by an actuarial valuation, of the pension benefits of persons who will be members of such separately established pension plan or plans;
- (e) increase or prospectively reduce, eliminate or modify any pension benefit set out in the Plan or the rate or amount of contribution to be made under the Plan;
- (f) regulate the administration of the Plan and the composition, duties and powers of the Board;
- (g) exercise with respect to any plan established under this section the powers conferred by this section. 1989, c. 73, s. 6 (1).

- a) fixer les méthodes ou les hypothèses à utiliser pour calculer les prestations de retraite prévues aux termes du Régime;
- b) annuler le Régime et le remplacer par un autre régime de retraite;
- c) élargir, modifier ou restreindre les conditions auxquelles les personnes peuvent participer au Régime;
- d) constituer un ou plusieurs régimes de retraite distincts pour une ou plusieurs catégories de personnes qui participent au Régime, et ordonner le transfert, de la Caisse à une caisse liée à ces régimes de retraite constitués de façon distincte, des montants précisés pour représenter la valeur, déterminée par une évaluation actuarielle, des prestations de retraite des personnes qui participeront à ces régimes de retraite constitués de façon distincte;
- e) augmenter ou éventuellement réduire, supprimer ou modifier les prestations de retraite prévues par le Régime, ou le taux ou montant des cotisations à verser aux termes du Régime;
- f) régir l'administration du Régime ainsi que la composition, les fonctions et les pouvoirs de la Commission;
- g) exercer les pouvoirs conférés par le présent article relativement à tout régime constitué en vertu de celui-ci. 1989, chap. 73, par. 6 (1).

Limitation re amendment

(2) An amendment of the Plan made under subsection (1) is void to the extent that it conflicts with the *Pension Benefits Act* in a matter in which the conflict is not authorized by this Act or by Schedule 1 to the *Public Service Pension Act, 1989*, being chapter 73, as that Schedule read on the 31st day of December, 1989. 1989, c. 73, s. 6 (2), *revised*.

(2) Sont nulles d'une nullité absolue les modifications apportées au Régime en vertu du paragraphe (1), dans la mesure où elles sont incompatibles avec la *Loi sur les régimes de retraite*, sur un sujet à propos duquel la présente loi ou l'annexe 1 de la loi intitulée *Public Service Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 73, tel que l'annexe existait le 31 décembre 1989, ne permet pas l'incompatibilité. 1989, chap. 73, par. 6 (2), *révisé*.

Incompatibilité

Agreement
for joint
responsibility

(3) If the Crown enters into an agreement for an indefinite term with representatives of a majority of the members with respect to,

- (a) the joint management of the Plan and the Fund by the Crown and representatives of the members;
- (b) the sharing between the Crown and the members of surpluses and deficiencies in the Fund;
- (c) prior consultation between the Crown and the representatives to determine if agreement can be reached between them concerning any change in benefits under the Plan or in the rate or amount of contributions to the Fund from the Crown or the members; and
- (d) mediation procedures following a failure to agree on a change in benefits under the Plan or in the rate or amount of contributions to the Fund,

the powers mentioned in subsection (1) shall, while the agreement remains in force, be exercised only in accordance with the agreement.

Idem

(4) An agreement mentioned in subsection (3) may also provide that, to the extent specified in the agreement, subsections 11 (2) and (5) cease to apply while the agreement is in force.

Agreement
for member
responsibility

(5) If it is agreed between the Crown and representatives of a majority of members that the management of the Plan, the entitlement to surpluses in the Fund and the liability for deficiencies in the Fund will be permanently assumed by the members from time to time of the Plan and that the liability of the Crown to contribute to the Fund will be limited to a specified amount or to a specified percentage of members' contributions or salaries, the Lieutenant Governor in Council may provide by order that the powers mentioned in subsection (1) shall be exercised thereafter only in accordance with the agreement and by the person, persons or entity specified in the agreement.

Application
of
Regulations
Act

(6) The *Regulations Act* does not apply with respect to an order amending the Plan. 1989, c. 73, s. 6 (3-6).

Investments
authorized

7.—(1) Despite the *Pension Benefits Act* and regulations thereunder, the receipt and holding by the Board of debentures issued under section 7 of the *Public Service Pension Act, 1989*, being chapter 73, shall not be considered imprudent or unreasonable or contrary to the *Pension Benefits Act* and regula-

(3) Si la Couronne conclut avec les représentants de la majorité des participants une entente pour une durée indéterminée relativement :

- a) à l'administration conjointe du Régime et de la Caisse par la Couronne et les représentants des participants;
- b) au partage des excédents et des déficits de la Caisse entre la Couronne et les participants;
- c) à la consultation préalable entre la Couronne et les représentants afin de déterminer s'il peut y avoir une entente entre eux concernant tout changement dans les prestations prévues par le Régime ou dans le taux ou le montant des cotisations versées à la Caisse par la Couronne ou les participants;
- d) à la procédure de médiation à suivre s'il est impossible de s'entendre sur un changement dans les prestations prévues par le Régime ou dans le taux ou le montant des cotisations à la Caisse,

les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés, tant que l'entente demeure en vigueur, qu'en conformité avec celle-ci.

(4) L'entente mentionnée au paragraphe (3) peut aussi prévoir que, dans la mesure qui y est précisée, les paragraphes 11 (2) et (5) cessent de s'appliquer tant que l'entente demeure en vigueur.

(5) S'il est convenu entre la Couronne et les représentants de la majorité des participants que l'administration du Régime, le droit aux excédents de la Caisse et la responsabilité pour les déficits de la Caisse seront assumés de façon permanente par les participants au Régime et que la responsabilité qu'a la Couronne de cotiser à la Caisse sera limitée à un montant déterminé ou à une proportion déterminée des cotisations des participants, ou de leur salaire, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir, au moyen d'un décret, que les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne soient par la suite exercés qu'en conformité avec l'entente et par les personnes ou l'entité qui y sont précisées.

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas relativement à un décret qui modifie le Régime. 1989, chap. 73, par. 6 (3) à (6).

7 (1) Malgré la *Loi sur les régimes de retraite* et les règlements pris en application de cette loi, le fait pour la Commission de recevoir et de détenir des débetures émises aux termes de l'article 7 de la loi intitulée *Public Service Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 73, ne doit pas être considéré

Entente de
responsabilité
conjointe

Idem

Entente pour
la responsabilité
des participants

Application
de la *Loi sur
les règlements*

Investissements
autorisés

tions thereunder, and the nature, amount and terms of the debentures may be taken into account by the Board and any committee of the Board in determining future investments of the assets of the Plan. 1989, c. 73, s. 7 (10), *revised*.

comme imprudent, abusif ou contraire à la *Loi sur les régimes de retraite* ou aux règlements pris en application de celle-ci. La Commission ou un de ses comités peut tenir compte de la nature, du montant et des modalités des débetures pour décider des investissements futurs dont l'actif du Régime fera l'objet. 1989, chap. 73, par. 7 (10), *révisé*.

Transfers

(2) Section 81 of the *Pension Benefits Act* does not apply to the transfers described in section 7 of the *Public Service Pension Act*, 1989, being chapter 73. 1989, c. 73, s. 7 (11).

(2) L'article 81 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas aux transferts prévus par l'article 7 de la loi intitulée *Public Service Pension Act*, 1989, qui constitue le chapitre 73. 1989, chap. 73, par. 7 (11).

Transferts

Initial unfunded liability

8.—(1) In this section and in sections 9 and 10 and subsection 11 (3),

8 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 9 et 10 et au paragraphe 11 (3).

Passif initial non capitalisé

“actuarial gain” and “actuarial loss” mean, respectively, the sum, if positive, or the sum, if negative, of,

«actif à long terme» La valeur de l'actif du Régime, y compris le revenu accumulé et à recevoir, ainsi que la valeur actuelle du revenu d'investissement et des cotisations futures, déterminée d'après une évaluation à long terme. («going concern assets»)

(a) the gain to the Plan during the period since the review date of the immediately preceding going concern valuation resulting from the difference between actual experience and the experience expected by the actuarial assumptions on which that valuation was based,

«actif de solvabilité» La somme, déterminée conformément aux paragraphes (2) et (3), des éléments suivants :

(b) the amount by which the going concern liabilities decrease as a result of an amendment to the Plan, and

a) la valeur marchande des investissements détenus par le Régime ou une valeur reliée à la valeur marchande au moyen d'une méthode d'étalement qui stabilise les fluctuations à court terme des valeurs marchandes sur une période n'excédant pas cinq ans, plus les soldes liquides et les revenus accumulés ou à recevoir,

(c) the amount by which the going concern liabilities decrease or the going concern assets increase as a result of a change in actuarial methods or assumptions upon which the current going concern valuation is based, as of the review date for a going concern valuation,

b) la valeur actuelle des paiements spéciaux exigés pour acquitter le passif actuariel pour services antérieurs non capitalisé, déterminée le 1^{er} janvier 1988 ou après cette date,

but clause (a), (b) or (c) or any combination thereof shall be counted as a negative in the calculation of the sum if,

c) la valeur actuelle des paiements spéciaux, à l'exclusion de ceux mentionnés à l'alinéa b), déterminée le 1^{er} janvier 1988 ou après cette date, et dont le versement est prévu dans les cinq ans suivant la date de révision,

(d) the experience of the Plan results in a loss rather than a gain,

d) la valeur actuelle des paiements spéciaux futurs qui résultent de l'évaluation initiale. («solvency assets»)

(e) an amendment increases the going concern liabilities, or

(f) a change in actuarial methods or assumptions results in an increase in going concern liabilities or a decrease in going concern assets, as the case may be; (“gain actuariel”, “perte actuarielle”)

«date de révision» La dernière date de la période faisant l'objet d'une révision dans un rapport exigé en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite* ou des règlements pris en application de celle-ci. («review date»)

“going concern assets” means the value of the assets of the Plan, including accrued and receivable income and the present value of future contributions and investment income, determined on the basis of a going concern valuation; (“actif à long terme”)

«déficit de solvabilité» L'excédent du passif de solvabilité sur l'actif de solvabilité. («solvency deficiency»)

«évaluation à long terme» L'évaluation de l'actif et du passif du Régime selon des

“going concern liabilities” means the present value of the expenses of the Plan and the accrued and unaccrued benefits of the Plan determined on the basis of a going concern valuation; (“passif à long terme”)

“going concern unfunded actuarial liability” means the excess of going concern liabilities over going concern assets; (“passif actuariel à long terme non capitalisé”)

“going concern valuation” means a valuation of assets and liabilities of the Plan using methods and actuarial assumptions considered by the actuary who valued the Plan to be in accordance with generally accepted actuarial principles and practices for the valuation of a continuing pension plan; (“évaluation à long terme”)

“initial valuation” means the going concern valuation of the Plan as at the 1st day of January, 1990 required by section 10; (“évaluation initiale”)

“past service unfunded actuarial liability” means the amount of going concern unfunded actuarial liability that results from the provision of benefits with respect to prior employment for which no benefit was provided at the time of the employment or from an amendment to the Plan that provides benefits for employment prior to the date of the amendment if the employment had not previously been recognized for purposes of the provision of pension benefits; (“passif actuariel pour services antérieurs non capitalisé”)

“review date” means the last date of the period under review in a report required under the *Pension Benefits Act* or regulations thereunder; (“date de révision”)

“solvency assets” means the sum determined in accordance with subsections (2) and (3) of,

- (a) the market value of investments held by the Plan or a value related to the market value by means of an averaging method that stabilizes short-term fluctuations of the market values over a period of not more than five years, plus any cash balances and accrued or receivable income items,
- (b) the present value of any special payments required to liquidate any past service unfunded actuarial liability established on or after the 1st day of January, 1988,
- (c) the present value of any special payments other than those referred to in clause (b) established on or after the 1st day of January, 1988 that are scheduled for payment within five years after the review date, and

méthodes et hypothèses actuarielles qui sont considérées par l'actuaire qui a évalué le Régime comme étant conformes aux principes et pratiques actuarielles généralement reconnus pour l'évaluation d'un régime de retraite qui continue d'exister. (“going concern valuation”)

«évaluation initiale» L'évaluation à long terme du Régime au 1^{er} janvier 1990, exigée par l'article 10. («initial valuation»)

«gain actuariel» et «perte actuarielle» S'entendent respectivement de la somme, positive ou négative, des éléments suivants :

- a) le gain du Régime, depuis la date de révision de l'évaluation à long terme précédente, résultant de la différence entre l'évolution réelle et l'évolution prévue par les hypothèses actuarielles sur lesquelles cette évaluation était fondée,
- b) le montant dont diminue le passif à long terme à la suite d'une modification au Régime,
- c) le montant dont diminue le passif à long terme, ou dont augmente l'actif à long terme à la suite d'un changement apporté aux méthodes ou hypothèses actuarielles sur lesquelles se fonde l'évaluation à long terme actuelle, à la date de révision de cette évaluation.

Toutefois, l'alinéa a), b) ou c) ou toute combinaison de ceux-ci compte comme une valeur négative dans le calcul de cette somme dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- d) l'évolution du Régime donne lieu à une perte plutôt qu'à un gain,
- e) une modification augmente le passif à long terme,
- f) un changement apporté aux méthodes ou hypothèses actuarielles donne lieu, selon le cas, à une augmentation du passif à long terme ou à une diminution de l'actif à long terme. («actuarial gain», «actuarial loss»)

«gain de solvabilité» S'entend de la somme, si elle est positive, des éléments suivants :

- a) le gain du Régime depuis la date de révision de l'évaluation précédente de l'actif de solvabilité et du passif de solvabilité résultant de la différence entre l'évolution réelle et l'évolution prévue par les hypothèses actuarielles sur lesquelles se fondait l'évaluation,
- b) le montant dont a diminué le passif de solvabilité ou dont a augmenté l'actif de solvabilité depuis la date de révision de l'évaluation précédente de l'actif de solvabilité et du passif de solva-

- (d) the present value of future special payments resulting from the initial valuation; ("actif de solvabilité")

"solvency deficiency" means the excess of the solvency liabilities over the solvency assets; ("déficit de solvabilité")

"solvency gain" means the sum, if positive, of,

- (a) the gain to the Plan during the period since the review date of the immediately preceding valuation of solvency assets and solvency liabilities resulting from the difference between actual experience and the experience expected by the actuarial assumptions on which that valuation was based, and
- (b) the amount by which the solvency liabilities decrease or the solvency assets increase during the period since the review date of the immediately preceding valuation of solvency assets and solvency liabilities as a result of a change in the actuarial methods or assumptions upon which the current valuation of solvency assets and solvency liabilities is based,

but either of clause (a) or (b) shall be counted as a negative in the calculation of the sum if the experience of the Plan results in a loss rather than a gain or if a change in actuarial methods or assumptions results in an increase in solvency liabilities or a decrease in solvency assets, as the case may be; ("gain de solvabilité")

"solvency liabilities" means an amount that is not less than the liabilities of the Plan determined as if the Plan had been wound up, taking into account liabilities for the adjustment for inflation under the Plan and the requirements of section 74 of the *Pension Benefits Act*. ("passif de solvabilité")

Present values re solvency assets

(2) The present values referred to in clauses (b), (c) and (d) of the definition of "solvency assets" shall be determined on the basis of the assumed interest rate used in determining whether there is a solvency deficiency.

If no market value

(3) In calculating the solvency assets, if there is no market value for an investment of the Plan and the investment is issued or guaranteed by a government, the book value of the investment may be used instead of market value.

Conflicting provisions

(4) This section and sections 9, 10 and 11 prevail over any conflicting provisions of the *Pension Benefits Act* or of a regulation made under that Act. 1989, c. 73, s. 8.

bilité résultant d'un changement apporté aux méthodes et hypothèses actuarielles sur lesquelles se fonde l'évaluation actuelle de l'actif de solvabilité et du passif de solvabilité.

Toutefois, l'alinéa a) ou b) est compté comme une valeur négative dans le calcul de la somme si l'évolution du Régime donne lieu à une perte plutôt qu'à un gain, ou si un changement dans les méthodes ou hypothèses actuarielles donne lieu à une augmentation du passif de solvabilité ou à une diminution de l'actif de solvabilité, selon le cas. («solvency gain»)

«passif à long terme» La valeur actuelle des dépenses du Régime et de ses prestations, accumulées ou non, déterminées d'après une évaluation à long terme. («going concern liabilities»)

«passif actuariel à long terme non capitalisé» L'excédent du passif à long terme sur l'actif à long terme. («going concern unfunded actuarial liability»)

«passif actuariel pour services antérieurs non capitalisé» Le montant du passif actuariel à long terme non capitalisé qui résulte du versement de prestations à l'égard d'un emploi antérieur pour lequel aucune prestation n'était prévue au cours de l'emploi, ou d'une modification qui est apportée au Régime et qui prévoit des prestations pour un emploi antérieur à la date de la modification, si l'emploi n'avait pas été précédemment reconnu aux fins du versement de prestations de retraite. («past service unfunded actuarial liability»)

«passif de solvabilité» Montant qui n'est pas inférieur au passif du Régime, lequel est déterminé comme si le Régime avait été liquidé, en tenant compte du passif résultant d'une revalorisation aux termes du Régime et des exigences de l'article 74 de la *Loi sur les régimes de retraite*, en fonction de l'inflation. («solvency liabilities»)

(2) Les valeurs actuelles visées aux alinéas b), c) et d) de la définition du terme «actif de solvabilité» sont déterminées sur la base du taux d'intérêt présumé utilisé pour déterminer s'il existe un déficit de solvabilité.

Valeurs actuelles de l'actif de solvabilité

(3) Lorsque, lors du calcul de l'actif de solvabilité, il n'existe pas de valeur marchande pour un investissement du Régime qui est émis ou garanti par un gouvernement, la valeur comptable de l'investissement peut être utilisée au lieu de la valeur marchande.

Cas où il n'existe pas de valeur marchande

(4) Le présent article et les articles 9, 10 et 11 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les régimes de retraite* ou des règlements pris en application de celle-ci. 1989, chap. 73, art. 8.

Dispositions incompatibles

Interim
payments of
unfunded
liability

9.—(1) For each month in the period commencing with the 1st day of January, 1990 and ending with the last day of the month in which the initial valuation is approved by the Pension Commission of Ontario, the Treasurer shall pay to the Fund from the Consolidated Revenue Fund the amount shown for that month in Schedule 2.

Prepayment

(2) The Treasurer may, with the appropriate adjustment for interest, at any time prepay one or more of the outstanding payments shown in Schedule 2.

Application
of estimated
payments

(3) Payments made under subsection (1) or (2) shall be credited against any special payments that are to be made in the same period to liquidate a going concern unfunded actuarial liability disclosed by the initial valuation, and any amount by which the payments made under those subsections are less than the special payments for that period as a result of the initial valuation shall be paid by the Treasurer to the Fund from the Consolidated Revenue Fund within fifteen months following the month when the initial valuation is approved by the Pension Commission of Ontario. 1989, c. 73, s. 9.

Initial valuation

10.—(1) As soon as practicable after the 31st day of December, 1989, the Board shall cause to be prepared a going concern valuation of the Plan as at the 1st day of January, 1990, and the valuation shall include the adjustment of pensions for inflation under the Plan.

Idem

- (2) The initial valuation shall,
- (a) comply with this section and section 11;
 - (b) be delivered by the actuary to the Board and to the Minister and the Treasurer, and shall be filed with the Pension Commission of Ontario by the Board only after the Minister and the Treasurer have advised the Board in writing that they agree that the initial valuation delivered to them be filed; and
 - (c) for all purposes of the Plan determine the going concern unfunded actuarial liability or surplus of the Plan as at the 1st day of January, 1990.

Liability
liquidated

(3) Any going concern unfunded actuarial liability disclosed by the initial valuation shall be liquidated by a series of special payments from the Consolidated Revenue Fund to be made over the forty years commencing on the 1st day of January, 1990.

Calculation
of special
payments

(4) Each special payment mentioned in subsection (3) shall be calculated as a constant percentage of the projected future earn-

9 (1) Pour chaque mois de la période commençant le 1^{er} janvier 1990 et se terminant le dernier jour du mois durant lequel l'évaluation initiale est approuvée par la Commission des régimes de retraite de l'Ontario, le trésorier prélève sur le Trésor le montant indiqué pour ce mois à l'annexe 2, et le verse à la Caisse.

Paiements
interimaires
du passif non
capitalisé

(2) Le trésorier peut à tout moment, après avoir procédé à la revalorisation appropriée pour les intérêts, effectuer un prépaiement sur les montants impayés indiqués à l'annexe 2.

Prépaiement

(3) Les paiements effectués aux termes du paragraphe (1) ou (2) sont crédités comme paiements spéciaux qui seront effectués durant la même période pour acquitter le passif actuariel à long terme non capitalisé révélé par l'évaluation initiale. Si le montant des paiements effectués aux termes de ces paragraphes est inférieur à celui des paiements spéciaux durant cette période, en raison de l'évaluation initiale, la différence est prélevée sur le Trésor et versée à la Caisse par le trésorier dans les quinze mois suivant le mois durant lequel l'évaluation initiale est approuvée par la Commission des régimes de retraite de l'Ontario. 1989, chap. 73, art. 9.

Imputation
des paiements
prévus

10 (1) Aussitôt que possible après le 31 décembre 1989, la Commission fait préparer une évaluation à long terme du Régime au 1^{er} janvier 1990. L'évaluation doit contenir la revalorisation des pensions en fonction de l'inflation aux termes du Régime.

Évaluation
initiale

(2) L'évaluation initiale doit :

Idem

- a) être conforme au présent article et à l'article 11;
- b) être livrée par l'actuaire à la Commission, au ministre et au trésorier, et déposée auprès de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario par la Commission, mais seulement après que le ministre et le trésorier ont avisé cette dernière par écrit qu'ils consentent au dépôt de l'évaluation;
- c) aux fins du Régime, déterminer le passif actuariel à long terme non capitalisé ou l'excédent du Régime au 1^{er} janvier 1990.

(3) Le passif actuariel à long terme non capitalisé révélé par l'évaluation initiale doit être acquitté par une série de paiements spéciaux prélevés sur le Trésor et effectués pendant quarante ans, à compter du 1^{er} janvier 1990.

Passif
acquitté

(4) Chacun des paiements spéciaux mentionnés au paragraphe (3) est calculé comme un pourcentage constant des revenus futurs

Calcul des
paiements
spéciaux

ings from employment used to calculate pension benefits during the forty years commencing on the 1st day of January, 1990 of all persons who are members of the Plan on that date and of those who are expected to join the Plan during those forty years.

projetés découlant d'un emploi et utilisés pour calculer les prestations de retraite, pour la période de quarante ans, commençant le 1^{er} janvier 1990, de toutes les personnes qui participent au Régime à cette date, ainsi que celles des personnes qui sont censées s'y joindre pendant ces quarante ans.

Present value of special payments

(5) The present value, as at the 1st day of January, 1990, of the full series of special payments shall equal the amount of the going concern unfunded actuarial liability to be liquidated.

(5) La valeur actuelle, au 1^{er} janvier 1990, de la série complète des paiements spéciaux doit égaler le montant du passif actuariel à long terme non capitalisé à acquitter.

Valeur actuelle des cotisations d'équilibre

Schedule of payments

(6) The actuary shall prepare and submit with the initial valuation a schedule showing the dollar amount of each special payment in the first six years of the series and the formula by which the dollar amount of the remaining special payments in the series is determined.

(6) L'actuaire prépare et remet, avec l'évaluation initiale, un échéancier indiquant le montant en dollars de chaque paiement spécial effectué durant les six premières années de la série, ainsi que la formule selon laquelle est déterminé le montant en dollars du reste des paiements spéciaux de la série.

Échéancier des paiements

Prepayments and additional payments

(7) The Treasurer may, at any time, prepay a part or all of any outstanding special payments or may make additional payments to the Fund to be applied, with appropriate adjustments for interest, as the Treasurer shall direct to reduce the going concern unfunded actuarial liability disclosed by the initial valuation, and every such payment may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(7) Le trésorier peut, à tout moment, prépayer la totalité ou une partie des paiements spéciaux en souffrance, ou il peut effectuer des paiements additionnels à la Caisse qui seront imputés, avec la revalorisation appropriée pour les intérêts, comme il l'ordonne, afin de réduire le passif actuariel à long terme non capitalisé révélé par l'évaluation initiale. Ces paiements peuvent être prélevés sur le Trésor.

Prépaiements et paiements additionnels

Consistent assumptions

(8) Subject to subsection (4),

(a) the projected future earnings from employment used to calculate pension benefits shall be determined using actuarial assumptions consistent with those made in the initial valuation;

(b) the present value of the series of special payments shall be determined using the interest rate used in the initial valuation; and

(c) all other actuarial assumptions made in the determination of the series of special payments shall be, so far as possible, consistent with actuarial assumptions made in the initial valuation. 1989, c. 73, s. 10.

(8) Sous réserve du paragraphe (4) :

a) les revenus futurs projetés découlant d'un emploi utilisés pour calculer les prestations de retraite sont déterminés selon des hypothèses actuarielles compatibles avec les hypothèses actuarielles émises lors de l'évaluation initiale;

b) la valeur actuelle de la série de paiements spéciaux est déterminée selon le taux d'intérêt utilisé lors de l'évaluation initiale;

c) toutes les autres hypothèses actuarielles émises pour déterminer la série de paiements spéciaux sont, autant que possible, compatibles avec les hypothèses actuarielles émises lors de l'évaluation initiale. 1989, chap. 73, art. 10.

Hypothèses compatibles

Subsequent valuations

11.—(1) A going concern valuation of the Plan made after the initial valuation shall include the present value of the outstanding special payments calculated under section 10 that remain to be made to liquidate the going concern unfunded actuarial liability disclosed by the initial valuation, and the actuary shall prepare and submit with the valuation a schedule showing the amount, determined from the formula mentioned in subsection 10 (6), of each remaining special payment for the next six years or for the period of time for which special payments remain to be made, whichever is shorter.

11 (1) Une évaluation à long terme du Régime effectuée après l'évaluation initiale tient compte de la valeur actuelle des paiements spéciaux en souffrance calculés aux termes de l'article 10 qu'il reste à effectuer pour acquitter le passif actuariel à long terme non capitalisé révélé par l'évaluation initiale. L'actuaire prépare et remet avec l'évaluation un échéancier indiquant le montant, déterminé selon la formule mentionnée au paragraphe 10 (6), de chaque paiement spécial qu'il reste à effectuer pendant les six années suivantes ou pendant la période au cours de laquelle il reste des paiements spéciaux à effectuer, si celle-ci est inférieure à six ans.

Évaluations subséquentes

Application
of actuarial
gain

(2) Any actuarial gain disclosed by a going concern valuation made after the initial valuation shall be applied in the following order and manner:

1. The amount of the gain shall first be applied to reduce, and to eliminate if possible, the payments required to liquidate any unamortized balance of a solvency deficiency disclosed by the initial valuation or a subsequent valuation.
2. When no solvency deficiency remains, the amount of the gain shall be applied to reduce, and to eliminate if possible, a going concern unfunded actuarial liability disclosed by a valuation after the initial valuation.
3. When no other going concern unfunded actuarial liability remains, the amount of the gain shall be applied to reduce, and to eliminate if possible, the unliquidated amount of the going concern unfunded actuarial liability disclosed by the initial valuation.

Special
payments a
solvency
asset

(3) In determining any solvency gain or solvency deficiency of the Plan, solvency assets shall include the present value of future special payments resulting from the initial valuation.

When special
payments
cease

(4) When the special payments made as a result of the initial valuation, the prepayments and additional payments made under subsection 10 (7), and the actuarial gains applied under paragraph 3 of subsection (2) have liquidated the going concern unfunded actuarial liability disclosed by the initial valuation, no further special payments shall be made, even if the period of forty years used in the initial valuation has not then expired.

Minister to
approve
valuation

(5) No valuation of the Plan after the initial valuation shall be filed by the Board with the Pension Commission of Ontario until the Minister has advised the Board in writing that he or she agrees that the valuation be filed. 1989, c. 73, s. 11.

Payment of
pensions
under other
Acts

12. Every allowance, annuity, deferred annuity or other payment under the *Public Service Superannuation Act*, being chapter 419 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor Act or under the *Superannuation Adjustment Benefits Act*, being chapter 490 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or a predecessor Act, including any payment authorized to be made from the Consolidated Revenue Fund, that, before the 1st day of January, 1990, a person was

(2) Tout gain actuariel révélé par une évaluation à long terme effectuée après l'évaluation initiale est imputé de la manière et dans l'ordre suivants :

1. Le montant du gain est en premier lieu imputé à la réduction et, si possible, à l'élimination des paiements nécessaires pour acquitter le solde non amorti du déficit de solvabilité révélé par l'évaluation initiale ou une évaluation subséquente.
2. Lorsqu'il ne reste plus de déficit de solvabilité, le montant du gain est imputé à la réduction et, si possible, à l'élimination du passif actuariel à long terme non capitalisé révélé par une évaluation postérieure à l'évaluation initiale.
3. Lorsqu'il ne reste plus de passif actuariel à long terme non capitalisé, le montant du gain est imputé à la réduction et, si possible, à l'élimination du montant non acquitté du passif actuariel à long terme non capitalisé révélé par l'évaluation initiale.

(3) Lors de la détermination du gain ou du déficit de solvabilité du Régime, l'actif de solvabilité comprend la valeur actuelle des paiements spéciaux futurs résultant de l'évaluation initiale.

(4) Lorsque les paiements spéciaux effectués à la suite de l'évaluation initiale, les prépaiements et les paiements additionnels effectués aux termes du paragraphe 10 (7), ainsi que les gains actuariels imputés aux termes de la disposition 3 du paragraphe (2) ont éliminé le passif actuariel à long terme non capitalisé révélé par l'évaluation initiale, aucun paiement spécial additionnel ne doit être fait, même si la période de quarante ans prévue lors de l'évaluation initiale n'est pas alors arrivée à terme.

(5) Aucune évaluation du Régime postérieure à l'évaluation initiale ne doit être déposée par la Commission auprès de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario avant que le ministre n'ait avisé la Commission par écrit qu'il consent au dépôt de l'évaluation. 1989, chap. 73, art. 11.

12 Les allocations, les rentes, les rentes différées ou autres paiements prévus aux termes de la loi intitulée *Public Service Superannuation Act*, qui constitue le chapitre 419 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi que cette loi remplace, ou aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act*, qui constitue le chapitre 490 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou d'une loi que cette loi remplace, y compris les paiements dont le prélèvement

Imputation
des gains
actuariels

Paiements
spéciaux
inclus dans
l'actif de sol-
vabilité

Cessation des
paiements
spéciaux

Approbation
du ministre

Paiement de
pensions aux
termes d'au-
tres lois

receiving, was entitled to receive, or was entitled to receive with the payment thereof deferred until the year 1990 or later, shall be paid out of the Fund in accordance with the Act under which entitlement to the payment arose. 1989, c. 73, s. 12.

Continued application

13.—(1) The *Public Service Superannuation Act*, being chapter 419 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as it read on the 31st day of December, 1989, continues to apply to the computation or payment of every allowance, annuity, deferred annuity or payment to the payment of which a person has become entitled under that Act prior to that date, and continues to apply in respect of every person who, within the meaning of that Act, has ceased to be a contributor before that date and is entitled to a deferred annuity under that Act.

Exception for re-employment

(2) A person mentioned in subsection (1) who is re-employed in the service of the Crown or who becomes a member of the Plan, on or after the 1st day of January, 1990, for a prescribed period of time and in prescribed circumstances, terms or conditions, and who is required by, or entitled under, the Plan to contribute to the Fund in respect of such re-employment, may participate in the Plan to the extent prescribed with respect to the computation or payment of a pension or other payment and subsection (1) does not apply in the circumstances.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing a period or periods of time and prescribing circumstances, terms or conditions and the extent of participation in the Plan for the purpose of subsection (2). 1989, c. 73, s. 14.

Post-retirement marriage

14.—(1) A contributor as defined in the *Public Service Superannuation Act*, being chapter 419 of the Revised Statutes of Ontario, 1980,

- (a) who is being paid an allowance or annuity under that Act;
- (b) who has no spouse entitled to a survivor allowance under section 20 of that Act; and
- (c) who becomes the spouse of a person who would not be entitled on the death of the contributor to a survivor allowance under section 20 of that Act,

may in writing direct the Board to pay to the person, if he or she survives the death of the contributor, a survivor allowance under section 20 of that Act for life of 50 per cent, 55

sur le Trésor est autorisé, qu'une personne, avant le 1^{er} janvier 1990, recevait ou avait le droit de recevoir, ou qu'elle avait le droit de recevoir mais dont le paiement a été différé jusqu'à l'année 1990 ou plus tard, sont prélevés sur la Caisse conformément à la loi qui accorde le droit au paiement. 1989, chap. 73, art. 12.

Application maintenue

13 (1) La loi intitulée *Public Service Superannuation Act*, qui constitue le chapitre 419 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, telle qu'elle existait le 31 décembre 1989, continue de s'appliquer au calcul ou au paiement des allocations, des rentes, des rentes différées ou des paiements qu'une personne est devenue en droit de recevoir en vertu de cette loi avant cette date, ainsi qu'aux personnes qui, au sens de cette loi, ont cessé d'être des cotisants avant cette date et qui ont droit à une rente différée en vertu de cette loi.

Exception en cas de réemploi

(2) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui est réemployée au service de la Couronne ou qui devient un participant au Régime le 1^{er} janvier 1990 ou après cette date, pour une période de temps prescrite et dans des circonstances, selon des modalités et à des conditions prescrites, et qui est obligée par le Régime, ou a droit en vertu de celui-ci, de verser des cotisations à la Caisse relativement à ce nouvel emploi, peut participer au Régime dans la mesure prescrite à l'égard du calcul ou du paiement d'une pension ou à l'égard d'un autre paiement. Dans ces circonstances, le paragraphe (1) ne s'applique pas.

Règlements

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs périodes de temps et prescrire des circonstances, modalités ou conditions, ainsi que la mesure dans laquelle une personne peut participer au Régime. 1989, chap. 73, art. 14.

Mariage après la retraite

14 (1) Le cotisant, au sens de la loi intitulée *Public Service Superannuation Act*, qui constitue le chapitre 419 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, qui à la fois :

- a) reçoit une allocation ou une rente en vertu de cette loi;
- b) n'a pas de conjoint ayant droit à une allocation de survivant en vertu de l'article 20 de cette loi;
- c) devient le conjoint d'une personne qui n'aurait pas droit, au décès du cotisant, à une allocation de survivant en vertu de l'article 20 de cette loi,

peut demander par écrit à la Commission de verser à vie à cette personne, si elle survit au décès du cotisant, l'allocation de survivant prévue à l'article 20 de cette loi et représen-

per cent, 60 per cent, 65 per cent, 70 per cent or 75 per cent of the allowance or annuity received by the contributor immediately before his or her death. 1989, c. 73, s. 16 (1).

tant 50 pour cent, 55 pour cent, 60 pour cent, 65 pour cent, 70 pour cent ou 75 pour cent de l'allocation ou de la rente que recevait le cotisant immédiatement avant son décès. 1989, chap. 73, par. 16 (1).

Time limit	<p>(2) A direction mentioned in subsection (1) must be delivered to the Board,</p> <p>(a) within ninety days after the date on which the contributor became the spouse of the person to whom the survivor allowance is directed to be paid; or</p> <p>(b) if immediately before the person becomes the spouse of the contributor there is a child of the contributor who would be entitled on the contributor's death to receive an allowance under the <i>Public Service Superannuation Act</i>, within ninety days after the date the child ceases to be entitled to receive the allowance. 1989, c. 73, s. 16 (2), revised.</p>	<p>(2) La demande mentionnée au paragraphe (1) doit être remise à la Commission, selon le cas :</p> <p>a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle le cotisant est devenu le conjoint de la personne à laquelle il est demandé de payer l'allocation de survivant;</p> <p>b) si, immédiatement avant que la personne devienne le conjoint du cotisant, il existe un enfant du cotisant qui aurait droit de recevoir, au décès du cotisant, une allocation en vertu de la loi intitulée <i>Public Service Superannuation Act</i>, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'enfant cesse d'avoir le droit de recevoir cette allocation. 1989, chap. 73, par. 16 (2), révisé.</p>	Délai
Exception	<p>(3) The Board may accept a direction delivered after the time mentioned in subsection (2) if the Board is satisfied that the contributor is in good health having regard to his or her age.</p>	<p>(3) La Commission peut accepter une demande remise après le délai mentionné au paragraphe (2) si elle est satisfaite que le cotisant est en bonne santé, compte tenu de son âge.</p>	Exception
Actuarial reduction of allowance	<p>(4) The annuity or allowance payable to a contributor who has given a direction in accordance with this section shall be actuarially reduced in a manner approved by the Board to reflect the survivor allowance directed to be paid and, subject to subsection (5), and to section 20 of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, the survivor allowance shall be paid in the percentage specified in the direction to the spouse if he or she survives the death of the contributor.</p>	<p>(4) La rente ou l'allocation payable à un cotisant qui a présenté une demande conformément au présent article est réduite d'une façon actuarielle approuvée par la Commission pour refléter l'allocation de survivant dont le paiement a été demandé. Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 20 de la loi intitulée <i>Public Service Superannuation Act</i>, l'allocation de survivant est payée au conjoint, s'il survit au décès du cotisant, selon le pourcentage précisé dans la demande.</p>	Réduction actuarielle de l'allocation
Prior interest of child	<p>(5) A survivor allowance under this section shall not be paid while there is a child of the deceased contributor entitled to receive an allowance as a result of the death of the contributor.</p>	<p>(5) L'allocation de survivant prévue au présent article ne doit pas être versée tant qu'un enfant du cotisant décédé a le droit de recevoir une allocation à la suite du décès du cotisant.</p>	Droit antérieur de l'enfant
Refund when no survivor allowance payable	<p>(6) If a contributor who is in receipt of an allowance or annuity dies survived by a child or children under eighteen years of age or by a spouse from whom the contributor is not living separate and apart, and if none of them is entitled to a survivor allowance under section 20 of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, this section or that Act as a result of the death of the contributor, the amount, if any, by which twice the total of contributions made under the <i>Public Service Superannuation Act</i> to the Public Service Superannuation Fund by or on behalf of the contributor and of the interest credited in that Fund to the contributor exceeds the</p>	<p>(6) Si un cotisant qui reçoit une allocation ou une rente décède, qu'un ou plusieurs enfants âgés de moins de dix-huit ans ou un conjoint dont il n'est pas séparé lui survivent, et qu'aucun d'entre eux n'a droit à une allocation de survivant en vertu du présent article, de l'article 20 de la loi intitulée <i>Public Service Superannuation Act</i> ou de cette loi à la suite du décès du cotisant, le montant éventuel de l'excédent du double du total des cotisations versées aux termes de la loi intitulée <i>Public Service Superannuation Act</i> à la Caisse de retraite des fonctionnaires pour le cotisant, ou en son nom, et des intérêts crédités au cotisant dans cette Caisse sur le total</p>	Remboursement lorsqu'aucune allocation de survivant payée

total payments made from the Fund and the Public Service Superannuation Fund to the contributor shall be paid from the Fund to the surviving spouse, or if there is no surviving spouse, to the child or children, if any, of the contributor under eighteen years of age at the contributor's death. 1989, c. 73, s. 16.

des paiements prélevés sur la Caisse et la Caisse de retraite des fonctionnaires et versés au cotisant, est prélevé sur la Caisse et versé au conjoint survivant ou, s'il n'y a pas de conjoint survivant, aux enfants du cotisant, s'il en est, qui sont âgés de moins de dix-huit ans au décès du cotisant. 1989, chap. 73, art. 16.

CHAPTER P.49

Public Service Works on Highways Act

Definitions

1. In this Act,

“appliances or works” means poles, wires, conduits, transformers, pipes, pipe lines or any other works, structures or appliances placed on or under a highway by an operating corporation; (“appareils ou ouvrages”)

“cost of labour” means,

- (a) the actual wages paid to all workers up to and including the foremen for their time actually spent on the work and in travelling to and from the work, and the cost of food, lodging and transportation for such workers where necessary for the proper carrying out of the work,
- (b) the cost to the operating corporation of contributions related to such wages in respect of workers' compensation, vacation pay, unemployment insurance, pension or insurance benefits and other similar benefits,
- (c) the cost of using mechanical labour-saving equipment in the work,
- (d) necessary transportation charges for equipment used in the work, and
- (e) the cost of explosives; (“coût de la main-d'oeuvre”)

“operating corporation” means a municipal corporation or commission or a company or individual operating or using a telephone or telegraph service, or transmitting, distributing or supplying electricity or artificial or natural gas for light, heat or power and includes Ontario Hydro; (“exploitant”)

“road authority” means the Ministry of Transportation, a municipal corporation, board, commission, or other body having control of the construction, improvement, alteration, maintenance and repair of a highway and responsible therefor. (“office de la voirie”) R.S.O. 1980, c. 420, s. 1.

CHAPITRE P.49

Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«appareils ou ouvrages» Poteaux, fils, conduites, transformateurs, tuyaux, canalisations ou autres ouvrages, constructions ou appareils installés par un exploitant sur ou sous une voie publique. («appliances or works»)

«coût de la main-d'oeuvre» S'entend :

- a) des salaires effectivement payés aux travailleurs, dont les contremaîtres, en rémunération du temps effectivement consacré au travail ainsi que du temps passé en déplacements à destination et en provenance du lieu de travail, et le coût de la nourriture, de l'hébergement et du déplacement de ces travailleurs, tels qu'ils sont requis pour la bonne exécution des travaux,
- b) des contributions afférentes aux salaires ci-dessus, consenties par l'exploitant, en matière d'indemnisation des accidents du travail, de congé payé, d'assurance-chômage, de prestations de retraite ou indemnités d'assurance, et d'autres avantages sociaux du même genre,
- c) du coût de l'utilisation du matériel mécanique dans les travaux,
- d) des frais de transport nécessaires du matériel servant aux travaux,
- e) du coût des explosifs. («cost of labour»)

«exploitant» Municipalité, commission, compagnie ou particulier exploitant ou utilisant un service téléphonique ou télégraphique, ou transmettant, distribuant ou fournissant de l'électricité, du gaz artificiel ou naturel pour l'éclairage, le chauffage ou l'énergie motrice. S'entend en outre d'Ontario Hydro. («operating corporation»)

«office de la voirie» Le ministère des Transports, une municipalité, un conseil, une commission ou un autre organisme compétent en matière de construction, d'amélioration, de transformation, d'entretien et

Notice to operating corporation to take up works

2.—(1) Where in the course of constructing, reconstructing, changing, altering or improving a highway it becomes necessary to take up, remove or change the location of appliances or works placed on or under the highway by the operating corporation, the road authority may by notice in writing served personally or by registered mail require the operating corporation, without prejudice to their respective rights under section 3, so to do on or before the date specified in the notice.

Apportionment of costs of taking up

(2) The road authority and the operating corporation may agree upon the apportionment of the cost of labour employed in such taking up, removal or change, but, subject to section 3, in default of agreement such cost shall be apportioned equally between the road authority and the operating corporation, and all other costs of the work shall be borne by the operating corporation.

Minimum time interval

(3) The date specified in a notice under subsection (1) shall be as agreed upon by the road authority and the operating corporation, but in default of agreement shall be not less than sixty days after the date of the personal service or mailing of the notice. R.S.O. 1980, c. 420, s. 2 (1-3).

Additional time

(4) An operating corporation may, upon such notice as a judge of the Ontario Court (General Division) directs, apply to the judge for an order altering to a later date the date specified in the notice given under subsection (1), and, if the judge finds that the physical or technical difficulties in complying with the notice require additional time, the judge may make such order as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 420, s. 2 (4), *revised*.

Compensation

(5) Where a road authority incurs a loss or expense by reason of an operating corporation neglecting to take up, remove or change the location of appliances or works by the date specified in a notice given under subsection (1) or such date as altered by a judge under subsection (4), the operating corporation shall make due compensation to the road authority for such loss or expense, and a claim for compensation, if not agreed upon by the operating corporation and the road authority, shall be determined by the Ontario Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 420, s. 2 (5).

Apportionment of cost by Ontario Municipal Board

3. Where it is made to appear to the Ontario Municipal Board, upon application made to it, that the circumstances and conditions under which any of the appliances or works mentioned in section 2 have been

de réfection des voies publiques. («road authority») L.R.O. 1980, chap. 420, art. 1.

Avis à l'exploitant

2 (1) Lorsque les travaux de construction, de reconstruction, de transformation ou d'amélioration d'une voie publique requièrent l'enlèvement ou le déplacement d'appareils ou d'ouvrages installés par l'exploitant sur ou sous cette voie publique, l'office de la voirie peut, par avis écrit signifié soit à personne soit par courrier recommandé, exiger, sous toutes réserves de leurs droits respectifs que prévoit l'article 3, qu'il procède à l'enlèvement ou au déplacement au plus tard à la date indiquée dans l'avis.

Partage du coût

(2) L'office de la voirie et l'exploitant peuvent convenir de la répartition du coût de la main-d'oeuvre afférent aux travaux d'enlèvement ou de déplacement, faute de quoi, et sous réserve de l'article 3, ce coût est partagé par moitié entre l'office de la voirie et l'exploitant, ce dernier assumant tous les autres coûts de ces travaux.

Délai minimal d'exécution

(3) L'office de la voirie et l'exploitant conviennent de la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1); dans le cas contraire, l'exécution n'est impérative qu'à l'expiration des soixante jours au moins qui suivent la date de la signification à personne ou de la mise à la poste de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 420, par. 2 (1) à (3).

Prorogation du délai

(4) Après avoir donné le préavis qu'ordonne le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), l'exploitant peut saisir ce juge d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance reportant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1), et si le juge conclut qu'un délai plus long est nécessaire en raison des difficultés matérielles ou techniques qu'éprouve cet exploitant pour se conformer à l'avis, il peut rendre l'ordonnance qu'il estime opportune. L.R.O. 1980, chap. 420, par. 2 (4), *révisé*.

Indemnisation

(5) Si, faute par l'exploitant d'enlever ou de déplacer les appareils ou ouvrages à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1) ou à la date reportée par un juge en vertu du paragraphe (4), l'office de la voirie subit une perte ou des frais, l'exploitant l'en indemnise, et en cas de désaccord entre l'exploitant et l'office de la voirie sur la demande d'indemnisation, celle-ci est tranchée par la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 420, par. 2 (5).

Répartition du coût par la Commission des affaires municipales de l'Ontario

3 Lorsque, saisie d'une requête en la matière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario conclut que les circonstances dans lesquelles les appareils ou ouvrages visés à l'article 2 ont été installés sur ou sous

placed on or under a highway, or that other special conditions render it unfair or unjust that the cost of taking up, removing or changing the location of the appliances or works should be apportioned and paid as provided in section 2, the Board, upon the application of the road authority or operating corporation, may apportion the cost of the taking up, removing or changing the works in such manner as appears to it to be equitable, and the decision of the Board is final and is not subject to appeal. R.S.O. 1980, c. 420, s. 3.

une voie publique, ou que d'autres circonstances extraordinaires rendent inéquitables ou injustes la répartition et le paiement prévus à l'article 2, du coût de l'enlèvement ou du déplacement de ces appareils ou ouvrages, elle peut, à la requête de l'office de la voirie ou de l'exploitant, répartir de la manière qu'elle juge équitable, le coût de l'enlèvement ou du déplacement de ces ouvrages; la décision de la Commission est définitive et n'est pas susceptible d'appel. L.R.O. 1980, chap. 420, art. 3.

CHAPTER P.50

Public Transportation and Highway Improvement Act

Definitions

1. In this Act,

- “Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission”)
- “bridge” means a public bridge, and includes a bridge forming part of a highway or on, over, under or across which a highway passes; (“pont”)
- “construction” includes reconstruction; (“construction”)
- “Deputy Minister” means the Deputy Minister of Transportation; (“sous-ministre”)
- “highway” includes a common and public highway, street, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct, trestle or any other structure incidental thereto, any part of which is intended for or used by the general public for the passage of vehicles and includes the area between the lateral property lines thereof; (“voie publique”)
- “land” includes an estate, term, easement, right or interest in, to, over or affecting land; (“bien-fonds”)
- “maintenance” includes repair; (“entretien”)
- “Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Transportation; (“ministère”)
- “owner” includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant, person entitled to a limited estate or interest, and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land or any interest therein is vested; (“propriétaire”)
- “public utilities commission” means a commission or board having the control and management of a public utility undertaking in a municipality; (“commission des services publics”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “road” has the same meaning as highway; (“route”)

CHAPITRE P.50

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «bien-fonds» S'entend en outre d'un domaine, d'un terme, d'une servitude ou d'un droit relatifs à un bien-fonds. («land»)
- «chaussée» Section de voie publique conçue ou prévue pour la circulation des véhicules. («roadway»)
- «Commission» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Board»)
- «commission des services publics» Commission ou conseil qui a la surveillance et la gestion d'une entreprise de services publics dans une municipalité. («public utilities commission»)
- «construction» S'entend en outre des travaux de reconstruction. («construction»)
- «entretien» S'entend en outre des réparations. («maintenance»)
- «ministère» Le ministère des Transports. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)
- «office de la voirie» Organisme dans la compétence duquel est située une voie publique. («road authority»)
- «pont» Pont public. S'entend en outre d'un pont qui fait partie d'une voie publique ou qui est situé sur celle-ci, au-dessus ou au-dessous duquel passe une voie publique ou sur lequel passe une voie publique. («bridge»)
- «propriétaire» S'entend en outre d'un créancier hypothécaire, d'un preneur à bail, d'un locataire, d'un occupant, d'une personne admissible à un domaine ou droit limité. S'entend également d'un tuteur, d'un exécuteur testamentaire, d'un administrateur successoral ou d'un fiduciaire à qui est dévolu un bien-fonds ou un droit qui s'y rattache. («owner»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

“road authority” means a body having jurisdiction and control of a highway; (“office de la voirie”)

“roadway” means that part of a highway designed or intended for use by vehicular traffic. (“chaussée”) R.S.O. 1980, c. 421, s. 1; 1988, c. 24, s. 1.

«route» Même sens que «voie publique». («road»)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Transports. («Deputy Minister»)

«voie publique» S'entend notamment d'une route ordinaire ou d'une voie publique, d'une rue, d'une avenue, d'une promenade, d'une allée, d'une place, d'un pont, d'un viaduc, d'un pont sur chevalets, de toute autre construction qui leur est accessible ou de toute section de ces ouvrages, prévus pour le public ou pour son usage pour la circulation des véhicules. S'entend en outre de la zone comprise entre les limites latérales de propriété de ces ouvrages. («highway») L.R.O. 1980, chap. 421, art. 1; 1988, chap. 24, art. 1.

PART I

LAND ACQUISITION, HIGHWAYS AND OTHER WORKS

Property vested in Crown

2.—(1) All property acquired under this Part is vested in the Crown and is under the jurisdiction and control of the Ministry.

Property may be sold, etc.

(2) Subject to subsection 5 (2), all property that is under the jurisdiction and control of the Ministry may be leased, sold or otherwise disposed of by the Minister.

Use of space and areas over or under highway

(3) The Minister may authorize any ministry or agency of the Crown or any municipality, including a district, metropolitan or regional municipality, or a local board thereof or any corporation or person, by lease, licence or other arrangement,

(a) to use; or

(b) to construct, maintain and use buildings, structures or improvements in or on,

any space or area located over, across or under a highway under the jurisdiction of the Ministry where, in the opinion of the Minister, such construction, maintenance or use can be carried out without unduly interfering with the public use of the highway. R.S.O. 1980, c. 421, s. 2.

Instruments creating rights analogous to easements

3.—(1) A right or interest in, over, above, upon, across, along, through, under or affecting any land or any covenant or condition relating thereto in favour of the Crown, in respect of any highway or other works under the jurisdiction and control of the Ministry, is valid and enforceable in accordance with the terms of the instrument granting, creating or containing them, even if the right or interest or the benefit of the covenant or condition is not appurtenant or

PARTIE I

ACQUISITION DE BIENS-FONDS, VOIES PUBLIQUES ET AUTRES OUVRAGES

2 (1) Les propriétés acquises en vertu de la présente partie sont dévolues à la Couronne. Elles sont placées sous la compétence du ministère.

(2) Sous réserve du paragraphe 5 (2), le ministre peut aliéner, notamment par location ou par vente, les propriétés placées sous la compétence du ministère.

(3) Le ministre peut autoriser un ministère, un organisme de la Couronne, une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, l'un de leurs conseils locaux, une personne physique ou morale, au moyen d'une location, d'un permis ou d'autres mesures :

a) soit à utiliser;

b) soit à construire, entretenir et utiliser des bâtiments, des constructions ou des aménagements dans ou sur :

un espace ou une aire situés au-dessus ou au-dessous d'une voie publique, ou sur celle-ci, placée sous la compétence du ministère, si de l'avis du ministre, ces opérations peuvent se faire sans entraver excessivement l'usage par le public de la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 2.

3 (1) Dans le cas d'une voie publique ou d'autres ouvrages placés sous la compétence du ministère, le droit grevant un bien-fonds, ou une garantie ou condition qui s'y rattache pour le compte de la Couronne, est valide et peut être invoqué conformément aux conditions de l'acte juridique qui le crée ou qui le contient, même si ce droit, cette garantie ou condition ne profitent à aucun fonds dominant appartenant à la Couronne.

Propriété dévolue à la Couronne

Vente possible des propriétés

Utilisation de l'espace

Droits analogues aux servitudes

annexed to or for the benefit of any land of the Crown.

Terms of instrument binding on successors

(2) On and after the registration of an instrument to which subsection (1) applies in the proper land registry office, all the rights, interests, covenants and conditions granted or created by or contained in the instrument are binding upon and enure to the benefit of the heirs, successors, personal representatives and assigns of the parties to the instrument.

Liability of grantor for breach of covenant limited

(3) A party to an instrument to which subsection (1) applies or a person to whom subsection (2) applies is not liable for breach of a covenant or condition contained in the instrument committed after the person ceased to be the owner of the land therein mentioned, or after the person ceased to hold the interest in the land by virtue of which the person or the person's predecessor in title executed the instrument.

Land to remain subject to instrument when sold for taxes

(4) Where the land mentioned in an instrument to which subsection (1) applies is sold for taxes, the land shall be deemed to have been sold subject to any right or interest granted or created by and any condition or covenant contained in the instrument.

Application

(5) This section applies even if such right, interest, covenant or condition was granted or created by or contained in an instrument executed before the date this section came into force. R.S.O. 1980, c. 421, s. 3.

Persons who may sign plans

4. Where this Act or the *Expropriations Act* requires a plan or other instrument under this Act, other than an order in council mentioned in section 7 or 36, to be registered in the proper land registry office or deposited with the Minister of Natural Resources, the plan or instrument shall be signed by an Ontario Land Surveyor and one of the following:

1. The Minister.
 2. The Deputy Minister.
 3. An Assistant Deputy Minister of the Ministry.
 4. The Chief Surveyor of the Ministry.
- R.S.O. 1980, c. 421, s. 4.

Crown Land Plans

5.—(1) Where the Minister desires to acquire any Crown lands not under the jurisdiction and control of the Ministry that he or she considers necessary for the purposes of the Ministry, the Minister shall deposit with the Minister of Natural Resources and register in the proper land registry office a plan of the land to be known and marked "Crown Land Plan/Plan des terres de la Couronne" and thereupon the land is under the jurisdiction and control of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 421, s. 5 (1), *revised*.

(2) Après l'enregistrement de l'acte visé au paragraphe (1) au bureau d'enregistrement immobilier compétent, les droits, garanties et conditions que crée ou contient l'acte lient les héritiers, successeurs, représentants successoraux et les ayants droit des parties à l'acte et bénéficient à ceux-ci.

L'acte lie les successeurs

(3) La partie à l'acte visé au paragraphe (1) ou la personne à qui s'applique le paragraphe (2) n'est pas responsable de l'inobservation d'une garantie ou d'une condition contenue dans l'acte, si l'inobservation a été commise après que la partie ou la personne a cessé d'être propriétaire du bien-fonds mentionné dans l'acte ou a cessé de détenir le droit dans ce bien-fonds, en vertu duquel lui ou son ayant droit prédécesseur a passé l'acte.

Limite de la responsabilité

(4) Si le bien-fonds mentionné dans l'acte visé au paragraphe (1) est vendu aux fins de l'impôt, il est réputé l'être sous réserve des droits que crée l'acte ou des conditions ou garanties contenues dans l'acte.

Le bien-fonds demeure assujéti à l'acte

(5) Le présent article s'applique même si ce droit, cette garantie ou condition étaient créés ou contenus dans un acte passé avant la date d'entrée en vigueur du présent article. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 3.

Champ d'application

4 Si la présente loi ou la *Loi sur l'expropriation* exigent qu'un plan ou un autre acte, à l'exclusion d'un décret mentionné à l'article 7 ou 36, soient enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier compétent ou déposés auprès du ministre des Richesses naturelles, ce plan ou cet acte sont signés par un arpenteur-géomètre de l'Ontario et par l'une des personnes suivantes :

Personnes pouvant signer les plans

1. Le ministre.
2. Le sous-ministre.
3. Un sous-ministre adjoint du ministère.
4. L'arpenteur-géomètre en chef du ministère. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 4.

5 (1) Si le ministre désire acquérir des terres de la Couronne qui ne sont pas placées sous la compétence du ministère, mais dont il estime l'acquisition nécessaire pour les besoins du ministère, il dépose auprès du ministre des Richesses naturelles et enregistre au bureau d'enregistrement immobilier compétent un plan de la terre connu et indiqué sous le nom de «Crown Land Plan/Plan des terres de la Couronne». La terre relève alors de la compétence du ministère. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 5 (1), *révisé*.

Plans des terres de la Couronne

Crown land
no longer
required

(2) Where the jurisdiction and control of Crown lands is no longer required by the Ministry, the Minister may, with the approval of the Minister of Natural Resources, by a writing deposited with the Minister of Natural Resources and registered in the proper land registry office, declare that the jurisdiction and control of the land is no longer required and thereupon such land is under the jurisdiction and control of the Ministry of Natural Resources. R.S.O. 1980, c. 421, s. 5 (2).

Power to
enter on
land, etc.

6. The Minister or any person authorized by him or her may, without the consent of the owner,

- (a) enter upon and use any land;
- (b) alter in any manner any natural or artificial feature of any land;
- (c) construct and use roads on, to or from any land; or
- (d) place upon or remove from any land any substance or structure,

for any purpose of this Part. R.S.O. 1980, c. 421, s. 6.

Designation
of the King's
Highway

7.—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate a highway or proposed highway as the King's Highway.

Registration
of order in
council

(2) The order in council designating a highway or proposed highway as the King's Highway shall be registered in the proper land registry office and any such order in council heretofore registered shall be deemed to have been required to be so registered. R.S.O. 1980, c. 421, s. 7.

Procedure
for acquiring
a highway

8.—(1) Where the Minister desires to acquire an existing highway, he or she shall register in the proper land registry office,

Assumption
Plan

- (a) a plan of the highway to be known as and marked "Assumption Plan/Plan d'appropriation"; or

Notice of
Assumption

- (b) a notice to be known as and marked "Notice of Assumption/Avis d'appropriation" referring to a plan of the highway registered in the proper land registry office,

and thereupon the highway vests in the Crown and the Minister forthwith shall give notice in writing of such vesting to any municipality concerned.

Preliminary
Assumption
Plan

(2) The Minister, before registering an "Assumption Plan", may register in the proper land registry office, a preliminary

(2) S'il n'est plus nécessaire au ministère d'exercer sa compétence sur des terres de la Couronne, le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Richesses naturelles, au moyen d'un écrit déposé auprès de ce dernier et enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent, déclarer que cette compétence n'est plus nécessaire. Ces terres relèvent alors de la compétence du ministère des Richesses naturelles. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 5 (2).

Les terres de
la Couronne
ne sont plus
requis

6 Pour l'application de la présente partie, le ministre ou son délégué peut, sans le consentement du propriétaire, accomplir l'un des actes suivants :

Pouvoir de
s'introduire
sur un bien-
fonds

- a) s'introduire sur un bien-fonds et en faire usage;
- b) modifier de quelque façon une caractéristique naturelle ou artificielle d'un bien-fonds;
- c) construire des routes et en faire usage, que ces routes soient situées sur le bien-fonds, y conduisent ou partent de celui-ci;
- d) placer sur un bien-fonds ou y ôter toute substance ou construction. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 6.

7 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une voie publique existante ou projetée en tant que route principale.

Route princi-
pale

(2) Le décret qui désigne une voie publique existante ou projetée en tant que route principale est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. L'enregistrement antérieur d'un décret est réputé requis. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 7.

Enregistre-
ment du
décret

8 (1) Si le ministre désire acquérir une voie publique existante, il enregistre au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Procédure
d'acquisition
d'une voie
publique

- a) soit un plan de la voie publique connu et indiqué sous le nom de «Assumption Plan/Plan d'appropriation»;
- b) soit un avis connu et indiqué sous le nom de «Notice of Assumption/Avis d'appropriation» relatif au plan enregistré de la voie publique.

Plan d'appro-
priation

Avis d'appro-
priation

La voie publique est alors dévolue à la Couronne. Le ministre informe de cette dévolution, sans délai et par écrit, les municipalités intéressées.

(2) Avant d'enregistrer un «Plan d'appropriation», le ministre peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compé-

Plan prélimi-
naire d'appro-
priation

plan of the highway to be known as and marked "Preliminary Assumption Plan/Plan préliminaire d'appropriation", and such Preliminary Assumption Plan when registered has the same force and effect as an Assumption Plan registered under subsection (1), but an Assumption Plan of the highway or a Notice of Assumption referring to a plan registered in the proper land registry office shall thereafter be registered under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 421, s. 8.

Correction
of errors

9. In case of any omission, misstatement or erroneous description in a plan or description registered under this Part, the Minister may cause to be registered in the proper land registry office a plan or description replacing or amending such original plan or description and signed by an Ontario land surveyor and one of,

- (a) the Minister;
- (b) the Deputy Minister;
- (c) an Assistant Deputy Minister of the Ministry; or
- (d) the Chief Surveyor of the Ministry,

and a plan registered under this section shall be marked to show the nature of the replacement or amendment and is of the same force and effect as, and is in substitution for, the original plan or description to the extent that such plan or description is replaced or amended thereby. R.S.O. 1980, c. 421, s. 9.

Verification
of plans and
descriptions

10. Where a plan and description purporting to be signed by any of the persons authorized so to do is registered under this Part, it shall be deemed to have been registered by the direction and authority of the Minister and as indicating that in the opinion of the Minister the highway described or the land described is necessary for the purposes of this Part, and the plan and description shall not be called in question except by the Minister or by a person authorized by the Minister. R.S.O. 1980, c. 421, s. 10.

Land may
be acquired
or expropriated

11.—(1) The Minister may, in the name of the Crown, acquire by purchase, lease or otherwise or may, without the consent of the owner, expropriate any land he or she considers necessary for the purposes of this Act or for making compensation in whole or in part to any person for land acquired under this Act.

Power to
take whole
lot when
part only
required

(2) Where the Minister is of opinion that he or she can obtain the whole of a lot or parcel of land at a more reasonable price or to greater advantage than by acquiring a part thereof only, the Minister may expropriate

un plan préliminaire de la voie publique connu et indiqué sous le nom de «Preliminary Assumption Plan/Plan préliminaire d'appropriation». Ce plan, une fois enregistré, a la même valeur que celui qui est enregistré aux termes du paragraphe (1). Toutefois, un plan d'appropriation de la voie publique ou un avis d'appropriation qui renvoie à un plan enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent sont enregistrés par la suite en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 421, art. 8.

Rectification
des erreurs

9 Dans le cas d'une omission, d'une déclaration inexacte ou d'une description erronée dans un plan ou une description enregistrés en vertu de la présente partie, le ministre peut faire enregistrer, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, un plan ou une description qui remplacent ou modifient les originaux signés par un arpenteur-géomètre de l'Ontario et par l'une des personnes suivantes :

- a) le ministre;
- b) le sous-ministre;
- c) un sous-ministre adjoint du ministère;
- d) l'arpenteur-géomètre en chef du ministère.

Le plan enregistré en vertu du présent article indique la nature du remplacement ou de la modification. Il a la même valeur que l'original dans la mesure où il remplace ou modifie l'original. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 9.

10 Un plan et une description qui se présentent comme signés par l'une des personnes autorisées à ce faire et qui sont enregistrés en vertu de la présente partie, sont réputés enregistrés selon la directive du ministre et indiquer que, de l'avis du ministre, la voie publique ou le bien-fonds décrits sont nécessaires à l'application de la présente partie. Le plan et la description ne doivent pas être contestés, sauf par le ministre ou une personne autorisée par lui. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 10.

Vérification
des plans et
descriptions

11 (1) Le ministre peut, au nom de la Couronne, acquérir un bien-fonds, notamment par achat ou location. Il peut également, sans le consentement du propriétaire, exproprier un bien-fonds qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi ou pour indemniser, en totalité ou en partie, quiconque dont le bien-fonds a fait l'objet d'une acquisition en vertu de la présente loi.

Acquisition
ou expropriation
du bien-fonds

(2) Si le ministre est d'avis qu'il est financièrement ou autrement préférable d'acquérir la totalité d'un lot ou d'une parcelle de terrain au lieu de n'en acquérir qu'une partie, il peut exproprier la totalité du lot ou de la

Expropriation
de la totalité
d'un lot

the whole of the lot or parcel and also any right of way thereto. R.S.O. 1980, c. 421, s. 11.

Claims for damages or compensation

12. The provisions of this Part respecting claims for damages or compensation and the amount thereof resulting from the exercise of any power under section 6 apply only where the exercise of such power does not result in expropriation or injurious affection to which the *Expropriations Act* applies. R.S.O. 1980, c. 421, s. 12.

Notice to be given to owner

13.—(1) Where any of the powers conferred by section 6 have been exercised, the Minister shall, within sixty days thereafter, give notice to the owner,

- (a) if the owner and the owner's place of residence are known, by serving upon or by mailing by registered letter addressed to the owner at the owner's last known place of residence a notice describing the land affected and the power exercised and stating that every person having any claim to compensation must file the claim in the office of the Minister within six months after the date of the notice; or
- (b) if the owner or the owner's place of residence is unknown, by the publication of a similar notice once a week for at least three weeks in a newspaper having general circulation in the county or district in which the land affected is situate.

Where notice given

(2) Where notice has been given under subsection (1), a claim for compensation shall be made within the time limited by the notice.

Where no notice given

(3) Where no notice has been given under subsection (1), a claim for compensation may be made at any time by giving notice thereof to the Minister, and the provisions of this Part with respect to the fixing, payment and application of compensation apply thereto. R.S.O. 1980, c. 421, s. 13.

Right to compensation

14.—(1) The Minister shall make due compensation to the owner of land for any damage necessarily resulting from the exercise of any of the powers conferred by section 6.

Determination of compensation

(2) Every such claim for compensation not agreed upon by the Minister and the claimant shall be determined by the Board and not otherwise, and the *Ontario Municipal Board Act*, except section 96, applies so far as is practicable to every such claim that is referred to the Board.

parcelle de terrain ainsi que tout droit de passage qui s'y rattache. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 11.

12 En ce qui concerne des demandes en dommages-intérêts ou d'indemnisation et le montant qui s'y rattache à la suite de l'exercice d'un pouvoir prévu à l'article 6, les dispositions de la présente partie ne s'appliquent que si l'exercice de ce pouvoir ne donne pas lieu à une expropriation ou à un effet préjudiciable, auquel cas, la *Loi sur l'expropriation* s'applique. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 12.

13 (1) Si l'un des pouvoirs que confère l'article 6 est exercé, le ministre, dans les soixante jours qui suivent, donne avis au propriétaire :

- a) si le propriétaire et sa résidence sont connus, en lui signifiant ou en lui envoyant par la poste, par lettre recommandée à son dernier domicile connu, un avis décrivant le bien-fonds visé et le pouvoir qui est exercé; l'avis indique que quiconque désire se prévaloir d'une indemnisation doit déposer sa demande au cabinet du ministre dans les six mois de l'avis;
- b) si le propriétaire ou son domicile ne sont pas connus, en publiant un avis semblable une fois par semaine, pendant au moins trois semaines, dans un journal généralement lu dans le comté ou le district où est situé le bien-fonds.

(2) Si un avis a été donné en vertu du paragraphe (1), la demande d'indemnisation doit être présentée dans le délai prévu à l'avis.

(3) Si aucun avis n'a été donné en vertu du paragraphe (1), la demande d'indemnisation peut être présentée à tout moment en donnant avis de celle-ci au ministre. Les dispositions de la présente partie s'appliquent à la fixation, au versement et à l'affectation de l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 13.

14 (1) Le ministre verse une indemnité suffisante au propriétaire du bien-fonds pour un dommage résultant de l'exercice de l'un des pouvoirs prévus à l'article 6.

(2) La demande d'indemnisation qui ne donne pas lieu à un accord entre le ministre et l'auteur de la demande est décidée par la Commission et d'aucune autre façon. À l'exclusion de l'article 96, la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* s'applique, dans la mesure du possible, aux demandes soumises à l'étude de la Commission.

Demandes en dommages-intérêts ou d'indemnisation

Avis donné au propriétaire

En cas d'avis

Absence d'avis

Droit à l'indemnisation

Décision relative à l'indemnisation

Appeal to Divisional Court	(3) The Minister or the claimant may, with leave of the Divisional Court, appeal to that court from any determination or order of the Board as to compensation under this Part.	(3) Le ministre et l'auteur de la demande peuvent, avec l'autorisation de la Cour divisionnaire, interjeter appel devant cette Cour d'une décision prise ou d'une ordonnance rendue par la Commission relativement à l'indemnisation aux termes de la présente partie.	Appel devant la Cour divisionnaire
Time for appeal	(4) Application for leave to appeal shall be made within thirty days after the date of the determination or order of the Board subject to the rules of court as to vacations.	(4) La demande d'autorisation d'interjeter appel est faite dans les trente jours de la décision prise ou de l'ordonnance rendue par la Commission, sous réserve des règles de pratique relatives aux vacances judiciaires.	Délai d'appel
Terms	(5) The leave may be granted on such terms as to the appellant giving security for costs and otherwise as the court considers just. R.S.O. 1980, c. 421, s. 14.	(5) La Cour peut accorder à l'appelant l'autorisation d'interjeter appel aux conditions qu'elle estime appropriées, notamment celle de fournir un cautionnement pour dépens. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 14.	Conditions
Minister may require particulars	15. Every person who is claiming compensation or damages under this Part shall, upon demand made therefor by the Minister or any person authorized by him or her, furnish to the Minister a true statement showing the particulars of the person's interest in the land concerned and of the claim made by the person. R.S.O. 1980, c. 421, s. 15.	15 À la directive du ministre ou de son délégué, quiconque demande une indemnisation ou des dommages-intérêts en vertu de la présente partie, remet au ministre une déclaration exacte précisant son droit dans le bien-fonds dont il s'agit et indiquant les détails relatifs à sa demande. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 15.	Le ministre peut exiger des détails
Interest	16.— (1) Interest at the rate of 5 per cent per year may be allowed on the compensation or damages from the time when the land was used, but no person who has been offered in writing a sum equal to or greater than the compensation or damages shall be allowed interest thereon for any period after the date of the offer.	16 (1) Un intérêt, calculé au taux de 5 pour cent par année, peut être accordé sur l'indemnisation ou les dommages-intérêts, à compter de la date où il a été fait usage du bien-fonds. Aucun intérêt ne sera accordé à quiconque il a été offert par écrit un montant égal ou supérieur à l'indemnisation ou aux dommages-intérêts, pour une période après la date de l'offre.	Intérêt
Where interest may be withheld	(2) Where the Board is of the opinion that any delay in determining the compensation or damages is attributable in whole or in part to the person entitled to the compensation or damages or any part of it, the Board may refuse to allow the person interest for the whole or any part of the time for which the person might otherwise be entitled to interest, or may allow interest at such rate less than 5 per cent per year as appears just. R.S.O. 1980, c. 421, s. 16.	(2) Si la Commission est d'avis qu'un retard apporté à la décision concernant l'indemnisation ou les dommages-intérêts est imputable, en totalité ou en partie, à la personne qui y a droit, même partiellement, la Commission peut refuser d'accorder cet intérêt pour l'ensemble ou une partie de la période où la personne pourrait normalement y avoir droit. La Commission peut également prévoir le versement d'un intérêt à un taux inférieur à 5 pour cent par année, si cela lui paraît juste. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 16.	L'intérêt peut être supprimé ou réduit
Payment of compensation, damages and costs	17. The Treasurer of Ontario may pay out of the Consolidated Revenue Fund to any person any sum to which the person is entitled under this Part as compensation, damages or costs. R.S.O. 1980, c. 421, s. 17.	17 Le trésorier de l'Ontario peut verser à quiconque, sur le Trésor, un montant auquel la personne a droit en vertu de la présente partie, à titre d'indemnité, de dommages-intérêts ou de dépens. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 17.	Versement de l'indemnité
Minister may exercise powers of municipality	18. The Minister has, within the limits of any municipality in which the King's Highway is situate, all the powers that may be exercised by that municipality in respect of its highways. R.S.O. 1980, c. 421, s. 18.	18 Dans les limites d'une municipalité où est située la route principale, le ministre détient les pouvoirs que peut exercer cette municipalité en ce qui concerne les voies publiques situées sur son territoire. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 18.	Le ministre peut exercer les pouvoirs d'une municipalité
Previous rights and agreements	19.— (1) The Minister has in respect of the King's Highway all the rights, powers, benefits and advantages conferred by by-law	19 (1) En ce qui concerne la route principale, le ministre a les droits, les pouvoirs et les avantages conférés notamment par un	Droits et accords antérieurs

or agreement or otherwise upon the municipality that had jurisdiction and control of the highway before the highway was vested in the Crown, and the Crown may sue thereon in the same manner and to the same extent as the municipality might have done if the highway had not vested in the Crown.

Right of Minister to copies of by-laws, etc.

(2) The Minister is entitled to a copy of any such by-law or agreement from the municipality and has the right to inquire into and ascertain full particulars concerning any such by-law or agreement. R.S.O. 1980, c. 421, s. 19.

Intersecting highways

20.—(1) Except as otherwise designated by the Lieutenant Governor in Council, where the King's Highway, other than a proposed highway, intersects a highway that is not the King's Highway, the continuation of the King's Highway to its full width across the highway so intersected is the King's Highway and shall be deemed to be vested in the Crown and under the jurisdiction and control of the Ministry.

Crossing highways

(2) Despite subsection (1), where a highway is carried over or under the King's Highway by a bridge or other structure the surface of the highway shall be deemed to be under the jurisdiction and control of the authority that has jurisdiction and control over the remainder of the highway and the Crown shall not be liable for maintenance and repair of the surface of the highway. R.S.O. 1980, c. 421, s. 20.

Connecting links, extensions

21.—(1) Where it is deemed by the Minister that a highway,

- (a) that is under the jurisdiction and control of a city, town or village;
- (b) that is in a city, town or village and under the control of the county;
- (c) that was under the jurisdiction of the Ministry but has reverted or been transferred to a township and is an essential and direct connection between parts of the King's Highway; or
- (d) that was a connecting link between parts of the King's Highway or an extension of the King's Highway on the date it came under the jurisdiction and control of a township,

should be constructed as a connecting link between parts of the King's Highway or as an extension of the King's Highway, the Lieutenant Governor in Council may designate such highway as a connecting link or as an extension, as the case may be, to be constructed by the city, town, village, township or county, and the council of the city, town, village, township or county may pass by-laws

règlement municipal ou un accord, à la municipalité qui exerçait sa compétence sur la voie publique avant qu'elle soit dévolue à la Couronne. Celle-ci a le même droit de poursuite que détenait la municipalité avant la dévolution du bien-fonds à la Couronne.

Droit du ministre

(2) La municipalité est tenue de remettre au ministre une copie de ce règlement municipal ou de cet accord. Le ministre a le droit d'exiger des détails complets de ce règlement municipal ou de cet accord. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 19.

Intersection

20 (1) Sauf désignation contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, si la route principale, autre qu'une voie publique projetée, croise une voie publique qui n'est pas la route principale, la continuation de celle-ci à travers la voie publique demeure, sur toute sa largeur, la route principale. Elle est réputée dévolue à la Couronne et placée sous la compétence du ministère.

Croisement

(2) Malgré le paragraphe (1), si une voie publique se prolonge au-dessus ou au-dessous de la route principale au moyen d'un pont ou d'une autre construction, la surface de la voie publique est réputée sous la compétence de l'office qui a compétence sur le reste de la voie publique. La Couronne n'est pas responsable de l'entretien et des réparations de la surface de la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 20.

Voies de jonction

21 (1) Dans le cas d'une voie publique qui, selon le cas :

- a) est placée sous la compétence d'une cité, d'une ville ou d'un village;
- b) est située dans une cité, une ville ou un village et qui est placée sous la compétence du comté;
- c) était placée auparavant sous la compétence du ministère mais dont un canton a repris la responsabilité et qui constitue une voie de jonction importante et directe entre les sections de la route principale;
- d) formait une voie de jonction entre les sections de la route principale ou un prolongement de celle-ci à la date où elle a été placée sous la compétence d'un canton,

si le ministre estime que cette voie publique devrait être construite de façon à former une voie de jonction entre les sections de la route principale ou un prolongement de celle-ci, le lieutenant-gouverneur en conseil peut la désigner comme étant l'une ou l'autre, selon le cas. La cité, la ville, le village, le canton ou le comté ont la responsabilité de la construire. Leur conseil peut adopter des règles

for issuing and may issue debentures under the *Municipal Act* for an amount sufficient to pay the municipality's share of the cost of the construction of the highway, but, in the case of a city, town, village or township, it is not necessary for the council to obtain the assent of the electors to any such by-laws for the issue of debentures or to observe the formalities in relation thereto prescribed by the *Municipal Act*.

(2) In the case of a city, town, village or township, work required to be constructed under subsection (1) may be undertaken as a local improvement under the *Local Improvement Act*, and in that case the council may by by-law fix the proportion of the cost of the work to be borne by the municipality at large as the council considers proper.

(3) The Minister and the council of a town, not being a separated town, or of a village or township may enter into an agreement for the construction and maintenance therein by the municipality or by the Ministry of a highway designated under subsection (1).

(4) The Minister and the council of a city or of a separated town may enter into an agreement for the construction therein by the municipality or by the Ministry of a highway designated under subsection (1).

(5) The Minister and the council of a county may enter into an agreement, in the case of a highway in a town, not being a separated town, or a village, for the construction by the county or by the Ministry of a highway designated under subsection (1), and, in the case of a highway in a city or separated town, for the construction therein by the county or by the Ministry of a highway designated under subsection (1).

(6) An agreement under subsection (3), (4) or (5) may provide that a proportion of the cost of the work shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature and that the remainder shall be borne and paid by the city, town, village, township or county, as the case may be, but the proportion to be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature shall not exceed,

- (a) where the highway is in a town, not being a separated town, having a population of not more than 2,500 or in a village or township having a population of not more than 2,500, a sum equal to the cost of the construction of

ments municipaux en vue de l'émission de débentures en vertu de la *Loi sur les municipalités*. Le montant de ces débentures doit être suffisant pour permettre le paiement du coût de la construction de la voie publique qui incombe à la municipalité. Toutefois, dans le cas d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton, le conseil n'est pas tenu d'obtenir l'assentiment des électeurs à ces règlements municipaux ni de se conformer aux formalités relatives à l'émission de débentures prescrites à la *Loi sur les municipalités*.

(2) Dans le cas d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton, les travaux dont le paragraphe (1) exige la construction peuvent être entrepris à titre d'aménagement local aux termes de la *Loi sur les aménagements locaux*. Dans ce cas, le conseil peut, par règlement municipal, fixer la partie du coût des travaux qui incombe à la municipalité et qu'il estime appropriée.

(3) Le ministre et le conseil d'une ville qui n'est pas une ville séparée, d'un village ou d'un canton peuvent conclure un accord en vue de la construction et de l'entretien sur le territoire de la municipalité, par la municipalité ou le ministère, d'une voie publique désignée aux termes du paragraphe (1).

(4) Le ministre et le conseil d'une cité ou d'une ville séparée peuvent conclure un accord en vue de la construction sur le territoire de la municipalité, par la municipalité ou le ministère, d'une voie publique désignée aux termes du paragraphe (1).

(5) Dans le cas d'une voie publique située dans une ville qui n'est pas une ville séparée ou dans un village, le ministre et le conseil d'un comté peuvent conclure un accord en vue de la construction, par le comté ou le ministère, d'une voie publique désignée aux termes du paragraphe (1). Le même accord peut être conclu dans le cas d'une voie publique située dans une cité ou une ville séparée.

(6) L'accord visé au paragraphe (3), (4) ou (5) peut prévoir qu'une partie du coût des travaux soit payée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, le reste incombant à la cité, à la ville, au village, au canton ou au comté, selon le cas. Toutefois, la partie des fonds affectés par la Législature n'exède pas :

- a) un montant égal au coût de la construction de la voie publique et de l'entretien de la chaussée, si la voie publique est située dans une ville non séparée, un village ou un canton dont la population n'est pas supérieure à 2 500 habitants;

Work as
local
improvement

Construction
and maintenance
agreements,
towns,
villages,
townships

Idem, cities
and separated towns

Idem, counties

Apportionment of
cost of work

Aménagements
locaux

Accords portant sur la
construction

Idem, cités et
villes séparées

Idem, comtés

Partage du
coût des travaux

the highway and of the maintenance of the roadway;

- (b) where the highway is in a town, not being a separated town, having a population of more than 2,500 or in a village or township having a population of more than 2,500, a sum equal to 90 per cent of the cost of the construction of the highway and of the maintenance of the roadway; and
- (c) where the highway is in a city or separated town, a sum equal to 75 per cent of the cost of the construction of the highway.

Idem, additional roadways and widths

(7) An agreement under subsection (3), (4) or (5) may provide for the construction and maintenance or for the construction, as the case may be, of roadways necessary to permit the proper interchange of traffic at intersections of the highway designated under subsection (1) with any other highway, and in that case the agreement may provide that a proportion of the cost of the construction and maintenance or construction, as the case may be, of the work shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature and that the remainder shall be borne and paid by the city, town, village, township or county, but the proportion to be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature shall not exceed,

- (a) where the highway is in a town, not being a separated town, having a population of not more than 2,500 or in a village or township having a population of not more than 2,500, a sum equal to the cost of the construction and maintenance of the work;
- (b) where the highway is in a town, not being a separated town, having a population of more than 2,500 or in a village or township having a population of more than 2,500, a sum equal to 90 per cent of the cost of the construction and maintenance of the work; and
- (c) where the highway is in a city or separated town, a sum equal to 75 per cent of the cost of the construction of the work.

Determination of cost of work

(8) For the purposes of an agreement entered into under subsection (3) or (4), the owners' share of the cost of local improvements shall not be included in the cost of the work without the consent of the Minister, nor may any other contribution received from any source be so included without the consent of the Minister.

Jurisdiction and control unchanged

(9) A highway does not, by reason of its having been constructed or maintained under this section, become the property of the Crown, but every such highway remains

- b) un montant égal à 90 pour cent du coût de la construction de la voie publique et de l'entretien de la chaussée, si la voie publique est située dans une ville non séparée, un village ou un canton dont la population est supérieure à 2 500 habitants;
- c) un montant égal à 75 pour cent du coût de la construction de la voie publique, si celle-ci est située dans une cité ou une ville séparée.

(7) L'accord visé au paragraphe (3), (4) ou (5) peut prévoir la construction et l'entretien, ou la construction selon le cas, de chaussées nécessaires à la mise en place d'un échangeur approprié aux intersections de la voie publique désignée aux termes du paragraphe (1) et d'une autre voie publique. Dans ce cas, l'accord peut prévoir qu'une partie du coût de la construction et de l'entretien ou de la construction des travaux soit payée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, le reste incombant à la cité, à la ville, au village, au canton ou au comté, selon le cas. Toutefois, la partie des fonds affectés par la Législature n'excède pas :

Idem, autres chaussées

- a) un montant égal au coût de la construction et de l'entretien des travaux, si la voie publique est située dans une ville non séparée, un village ou un canton dont la population n'est pas supérieure à 2 500 habitants;
- b) un montant égal à 90 pour cent du coût de la construction et de l'entretien des travaux, si la voie publique est située dans une ville non séparée, un village ou un canton dont la population est supérieure à 2 500 habitants;
- c) un montant égal à 75 pour cent du coût de la construction des travaux, si la voie publique est située dans une cité ou une ville séparée.

(8) Pour l'application de l'accord visé au paragraphe (3) ou (4), la partie du coût des aménagements locaux qui incombe aux propriétaires, ainsi que tout autre apport financier provenant d'une source quelconque, ne doivent pas être compris dans le coût des travaux sans le consentement du ministre.

Fixation du coût des travaux

(9) Une voie publique ne devient pas la propriété de la Couronne du seul fait d'être construite ou entretenue en vertu du présent article. Elle demeure placée sous la compé-

Même compétence

under the jurisdiction and control of the city, town, village, township or county, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 421, s. 21.

Transportation needs study report

22.—(1) The Minister may enter into an agreement with any municipality, including a district, metropolitan or regional municipality, or with any public utilities commission for the preparation of a report on the whole or any part of the transportation or highway system required to meet the needs of the municipality and the Minister may direct payment out of money appropriated therefor by the Legislature of a sum not exceeding 75 per cent of the cost of the report.

Transportation experimental project

(2) The Minister may enter into an agreement with any municipality, including a district, metropolitan or regional municipality, or with any public utilities commission to provide all or any part of an experimental or demonstration project related to the transportation or highway system of the municipality and the Minister may direct payment out of money appropriated therefor by the Legislature of a sum not exceeding 75 per cent of the cost of the project. R.S.O. 1980, c. 421, s. 22.

Intercity passenger service

(3) The Minister may enter into an agreement with any municipality, including a district, metropolitan or regional municipality, with respect to any matter in relation to the acquisition, establishment, extension, improvement or construction of an intercity passenger facility to serve any one or more areas in Ontario and the Minister may direct payment out of money appropriated therefor by the Legislature to the municipality for such purposes.

Power to municipalities

(4) Any municipality may enter into an agreement under this section. 1988, c. 24, s. 2.

Agreement for construction of greater width of roadway

23.—(1) The Minister and a municipality in which a part of the King's Highway is situated or an owner of land adjoining a part of the King's Highway may enter into an agreement for the construction of a roadway of a greater width or with different specifications than those for the remainder of the roadway, and the Ministry may construct the roadway accordingly.

Raising cost of special work

(2) The additional cost entailed under such an agreement to be borne by a municipality may be raised by a special tax or by the issue of debentures under the *Local Improvement Act* or the *Municipal Act*, and debentures issued under either Act shall be payable within a period not exceeding twenty years from the date of the debentures, but it is not necessary to obtain the assent of the

tence de la cité, de la ville, du village, du canton ou du comté, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 21.

22 (1) Le ministre peut conclure un accord avec une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ou avec une commission des services publics en vue de la préparation d'un rapport portant sur tout ou partie du réseau de transport ou du réseau routier nécessaire aux besoins de la municipalité. Le ministre peut ordonner le versement d'une somme sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, somme n'excédant pas 75 pour cent du coût du rapport.

Rapport d'étude

(2) Le ministre peut conclure un accord avec une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, ou avec une commission des services publics. Selon l'accord le ministre peut fournir en tout ou en partie un projet pilote ou d'essai concernant le réseau de transport ou le réseau routier de la municipalité. Le ministre peut ordonner le versement d'une somme sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, somme n'excédant pas 75 pour cent du coût du projet. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 22.

Projet pilote

(3) Le ministre peut conclure un accord avec une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, concernant toute question relative à l'acquisition, la création, le prolongement, l'amélioration ou la construction d'un service de transport interurbain de passagers visant à desservir une ou plusieurs régions de l'Ontario. Le ministre peut également ordonner le versement d'une somme à la municipalité à cet effet sur les fonds affectés à ces fins par la Législature.

Service de transport interurbain de passagers

(4) Toute municipalité peut conclure un accord en vertu du présent article. 1988, chap. 24, art. 2.

Pouvoir conféré aux municipalités

23 (1) Le ministre et une municipalité où est située une section de la route principale ou le propriétaire d'un bien-fonds contigu à cette section peuvent conclure un accord en vue de la construction d'une chaussée dont la largeur est plus grande que celle du reste de la chaussée et dont les caractéristiques sont différentes de celles du reste de la chaussée. Le ministère peut construire cette chaussée en conséquence.

Largeur accrue de la chaussée

(2) Les frais additionnels occasionnés à la suite de cet accord incombent à la municipalité. Elle peut recueillir les fonds nécessaires au moyen d'un impôt spécial ou de l'émission de débentures en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* ou de la *Loi sur les municipalités*. Ces débentures doivent être remboursées au cours d'une période n'excédant pas vingt ans à compter de la date

Moyen de recueillir des fonds

electors to any by-law for the issue of such debentures under the *Municipal Act* or to observe any of the provisions of the *Local Improvement Act* with respect to the undertaking of works as local improvements. R.S.O. 1980, c. 421, s. 23.

Relocation,
etc., of
approaches
to highway

24.—(1) The Minister, with the consent of the authority or person having jurisdiction and control over the road, may relocate, alter or divert any public or private road entering or touching upon or giving access to a highway under the jurisdiction and control of the Minister. R.S.O. 1980, c. 421, s. 24 (1).

During
repairs road
deemed to
be King's
Highway

(2) The cost of the changes made pursuant to subsection (1) shall be deemed to be part of the cost of the construction of the King's Highway and during the period when the changes are being made that portion of the road being relocated, altered or diverted shall be deemed to be a King's Highway for the purposes of section 33. R.S.O. 1980, c. 421, s. 24 (2); 1988, c. 24, s. 3.

Consent to
closing of
highway
connecting
with King's
Highway

(3) A municipality shall not open, close or divert any highway or road allowance entering upon or intersecting the King's Highway without the consent of the Minister to the opening, closing or diversion of the highway or road allowance, and a by-law passed for any of such purposes does not take effect until the consent of the Minister is endorsed thereon and the by-law is registered in the proper land registry office.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply where the highway or road allowance is closed for a specified period of time not exceeding seventy-two hours and the municipality has provided an adequate detour.

Consent
deemed not
regulation

(5) A consent or approval pursuant to subsection (3) or any predecessor thereof shall be deemed not to be and never to have been a regulation within the meaning of the *Regulations Act*. R.S.O. 1980, c. 421, s. 24 (3-5).

Drainage of
the King's
Highway

25.—(1) The Minister or a person authorized by him or her may initiate and carry out proceedings under any Act for the purpose of procuring proper drainage for the King's Highway, and the Minister or such authorized person has authority to file notices and declarations as owner with the clerk of the local municipality or municipalities, or may receive notices where any other person is the initiating party, in accordance with the procedure prescribed in the Act, but no drainage works shall be constructed upon

d'émission. Toutefois, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'assentiment des électeurs à un règlement municipal autorisant l'émission de ces débetures en vertu de la *Loi sur les municipalités* ou de se conformer aux dispositions de la *Loi sur les aménagements locaux* relatives à des travaux entrepris à titre d'aménagements locaux. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 23.

24 (1) En ce qui concerne une route publique ou privée qui franchit une voie publique relevant de la compétence du ministre ou qui y donne accès, le ministre peut, avec le consentement de l'office ou de la personne qui a la compétence sur la route, changer l'emplacement de la route, la modifier ou la détourner. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 24 (1).

(2) Les frais occasionnés par les modifications faites conformément au paragraphe (1) sont réputés faire partie du coût de la construction de la route principale. Pendant la période des travaux, la section de la route faisant l'objet d'un nouvel emplacement, d'une modification ou d'un détournement est réputée route principale pour l'application de l'article 33. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 24 (2); 1988, chap. 24, art. 3.

(3) Une municipalité ne doit pas, sans le consentement du ministre, ouvrir, fermer ou détourner une voie publique ou un emplacement affecté à une route qui franchit ou coupe la route principale. Le règlement municipal adopté pour l'une de ces fins ne prend effet qu'après avoir été approuvé par le ministre et enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la voie publique ou l'emplacement affecté à une route est fermé pendant une période déterminée n'excédant pas soixante-douze heures et si la municipalité a prévu la déviation nécessaire.

(5) L'approbation prévue au paragraphe (3) ou qui la remplace est réputée ne pas être et n'avoir jamais été un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 24 (3) à (5).

25 (1) Le ministre ou son délégué peut introduire et continuer des instances en vertu d'une loi, dans le but d'assurer le drainage approprié de la route principale. Il peut déposer des avis et déclarations, à titre de propriétaire, auprès du secrétaire de la ou des municipalités locales. Si une autre personne est la partie ayant introduit l'instance, il peut recevoir des avis conformément à la procédure prescrite dans la loi. Toutefois, des travaux de drainage ne doivent pas être effectués sur la route principale en vertu

Nouvel
emplacement
d'une route

Route répu-
tée route
principale

Fermeture de
voie publique

Exception

L'approbation
n'est pas
réputée un
règlement

Drainage de
la route prin-
cipale

the King's Highway under any Act without the consent of the Minister or such authorized person.

(2) The Minister may from time to time designate one or more engineers of the Ministry to be the engineer or engineers authorized to carry out the provisions of any Act for the purpose of procuring proper drainage for the King's Highway or other property under the control of the Ministry, and every engineer so designated has for such purpose all the powers and shall perform all the duties on behalf of the Ministry required of an engineer appointed by a municipality. R.S.O. 1980, c. 421, s. 25.

26.—(1) The Minister may construct, extend, alter, maintain and operate such works as he or she considers necessary or expedient for the purposes of the Ministry, and the Minister and any person, including a municipality or local board thereof, may enter into agreements, with respect to the construction, extension, alteration, maintenance or operation of such works.

(2) The Minister may enter into agreements to construct and maintain roads for and on behalf of a Minister of the Crown, an agency of the Crown or Ontario Hydro.

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prohibiting or regulating the use of any rest, service or other area or any class or classes thereof constructed, maintained or operated under subsection (1), but no such regulation shall affect the operation of any agreement entered into by the Crown as represented by the Minister with respect to a service area except to the extent that the other party to the agreement consents thereto. R.S.O. 1980, c. 421, s. 26 (1-3).

(4) Every person who contravenes any provision of a regulation made under subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 421, s. 26 (4); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

(5) The Minister and any municipality may enter into agreements for the construction, maintenance or operation of any part of the King's Highway located within the municipality to a higher standard than the Minister considers necessary or expedient for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 421, s. 26 (5).

27.—(1) Where the Minister considers it advantageous for the Ministry and any municipality to combine separate work projects, the Minister and the municipality may enter into agreements for the construc-

d'une loi sans le consentement du ministre ou de son délégué.

(2) Le ministre peut, à l'occasion, charger un ou plusieurs ingénieurs du ministère d'appliquer les dispositions d'une loi pour assurer le drainage normal de la route principale ou d'une autre propriété sous la surveillance du ministère. À ces fins et au nom du ministère, ces ingénieurs possèdent les pouvoirs et exercent les fonctions exigées d'un ingénieur nommé par une municipalité. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 25.

26 (1) Le ministre peut prévoir la construction, l'agrandissement, la modification, l'entretien et le fonctionnement des ouvrages qu'il estime nécessaires ou opportuns pour les besoins du ministère. Il peut, ainsi que quiconque, y compris une municipalité ou un conseil local de celle-ci, conclure des accords concernant ces opérations.

(2) Le ministre peut conclure des accords dans le but de construire et d'entretenir des routes au nom et pour le compte d'un ministre de la Couronne, d'un organisme de celle-ci ou de Ontario Hydro.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou réglementer l'usage d'une aire, notamment de service ou de repos ou catégorie de celle-ci construite, entretenue ou en service conformément au paragraphe (1). Un tel règlement n'a aucune incidence sur l'application d'un accord conclu par la Couronne, que représente le ministre relativement à une aire de service, sauf dans la mesure où l'autre partie à l'accord y consent. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 26 (1) à (3).

(4) Quiconque contrevient à une disposition d'un règlement pris en application du paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 26 (4); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

(5) Les accords conclus entre le ministre et une municipalité relatifs à la construction, l'entretien ou l'utilisation d'une section de la route principale située dans la municipalité peuvent prévoir des critères plus élevés que ceux que le ministre juge nécessaires ou opportuns pour l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 26 (5).

27 (1) Si le ministre estime préférable pour le ministère et une municipalité de fusionner des projets de construction, ils peuvent conclure un accord en ce sens aux con-

Drainage
engineer for
Ministry

Construction
of works

Agreement
for road
construction

Regulations

Offence

Agreements
for construc-
tion, etc., of
highway to
higher stan-
dard

Joint
construction
projects

Ingénieurs du
ministère

Construction
d'ouvrages

Construction
de routes

Règlements

Infraction

Accords

Projets de
construction
communs

tion of such works on any terms and conditions, including the sharing of costs, that the Minister considers advisable.

Powers of municipalities

(2) Any municipality shall be deemed to have all the powers necessary to enter into and to carry out the terms and conditions of an agreement made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 421, s. 27.

Closing highway to traffic

28.—(1) While a work authorized by this Part is in progress, the Minister or a person authorized by him or her may close to traffic the King's Highway on which the work is being done for such time as the Minister or such person, as the case may be, considers necessary.

Alternative routes during work

(2) While the King's Highway is so closed to traffic, the Ministry shall provide and keep in repair an alternative route for traffic and for property owners who cannot obtain access to their property by reason of such closing, or the Minister and a municipality may enter into an agreement for that purpose or the Minister may make a grant to a municipality for that purpose, and any such expenditure or grant shall be apportioned as a part of the cost of the work in progress on the King's Highway by reason of which the alternative route is necessary.

Barricades

(3) While the King's Highway is so closed to traffic, the Minister or a person authorized by him or her shall protect it by erecting or causing to be erected at each end of it, and, wherever an alternative route deviates from it, a barricade upon which a red or a flashing amber light visible for a distance of 500 feet shall be exposed and kept burning or operating continuously from sunset until sunrise, and at such points shall put up a detour sign indicating the alternative route and containing a notice that the highway is closed to traffic.

No Crown liability

(4) Every person using the King's Highway closed to traffic in accordance with this section does so at the person's own risk and the Crown is not liable for any damage sustained by a person using the King's Highway so closed to traffic. R.S.O. 1980, c. 421, s. 28 (1-4).

Offence

(5) Every person who without lawful authority,

(a) uses the King's Highway so closed to traffic while it is protected in accordance with subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50;

(b) defaces any barricade, light, detour sign or notice placed thereon by lawful authority is guilty of an offence and on

ditions, notamment à l'égard du partage des frais, que le ministre juge souhaitables.

Pouvoirs des municipalités

(2) Une municipalité est réputée détenir les pouvoirs nécessaires à la conclusion et à l'application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 421, art. 27.

Fermeture de la route principale

28 (1) Pendant la durée des travaux autorisés par la présente partie, le ministre ou son délégué peut ordonner la fermeture à la circulation, pendant la période qu'il estime nécessaire, de la route principale où ces travaux sont effectués.

Autres voies pendant les travaux

(2) Pendant la fermeture de la route principale à la circulation, le ministère prévoit et assure l'entretien d'une voie auxiliaire pour la circulation et à l'intention des propriétaires de propriétés qui ne peuvent y accéder à cause de cette fermeture. Le ministre et une municipalité peuvent conclure un accord à cet effet. Le ministre peut également accorder une subvention à la municipalité à cet effet. Les frais ou la subvention sont répartis comme une portion du coût des travaux qui sont en cours sur la route principale et qui rendent nécessaire la création d'une voie auxiliaire.

Barrières

(3) Pendant la fermeture de la route principale à la circulation, le ministre ou son délégué assure sa protection par la mise en place, à chacune de ses extrémités et à tout endroit où une voie auxiliaire en assure une déviation, d'une barrière sur laquelle est apposé un feu rouge ou un clignotant jaune, visible à une distance de 500 pieds, allumé ou clignotant en permanence du coucher au lever du soleil. À ces endroits est mis en place un panneau de déviation indiquant la voie auxiliaire et la fermeture de la voie publique à la circulation.

La Couronne n'est pas responsable

(4) Quiconque circule sur la route principale fermée à la circulation conformément au présent article le fait à ses risques et périls. La Couronne n'est pas responsable des dommages que subit un contrevenant. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 28 (1) à (4).

Infraction

(5) Quiconque, selon le cas :

a) circule illégalement sur la route principale fermée à la circulation pendant qu'elle fait l'objet de la protection visée au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$;

b) abîme illégalement une barrière, un feu, un panneau de déviation ou un avis qui s'y trouvent placés légalement

conviction is liable to a fine of not more than \$200; or

- (c) removes any barricade, light, detour sign or notice placed thereon by lawful authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500.

Idem

(6) Every person who is convicted of an offence under clause (5) (a) or (b) is also liable to the Crown for any damage or injury occasioned by such wrongful use, defacement or removal. 1989, c. 72, s. 93 (1).

Definition

29.—(1) In this section, “municipality” includes county, district, metropolitan or regional municipalities and a commission that is a road authority appointed under an Act of the Legislature.

Closing

(2) The Lieutenant Governor in Council may direct that any part of the King's Highway or any part of any other highway that is under the jurisdiction and control of the Ministry shall be closed.

Temporary closing

(3) Despite subsection (2), the Minister may direct that any part of the King's Highway or any part of any other highway that is under the jurisdiction and control of the Ministry shall be closed for a specified period of time not exceeding seventy-two hours where, in the opinion of the Minister, there is an adequate detour for through traffic.

Transfer to municipality or road authority

(4) The Lieutenant Governor in Council may direct the transfer of any part of the King's Highway or any part of any other highway that is under the jurisdiction and control of the Ministry to any municipality in which it is situate and,

- (a) it vests in and is under the jurisdiction and control of the municipality on and after the day named by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) it shall for all purposes be deemed to be part of the road system of the municipality;
- (c) any agreements made or permits granted by the Minister in relation thereto shall continue in force as though made or granted by the municipality; and
- (d) all rights, privileges and benefits conferred upon or retained by the Ministry or the Crown in any agreement referred to in clause (c) shall enure to the benefit of and be binding upon the municipality.

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$;

- (c) enlève illégalement une barrière, un feu, un panneau de déviation ou un avis qui s'y trouvent placés légalement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$.

Idem

(6) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 5 (a) ou (b) est également responsable, à l'égard de la Couronne, du dommage ou de la lésion occasionnés par ces actes abusifs. 1989, chap. 72, par. 93 (1).

Définition

29 (1) Dans le présent article, «municipalité» s'entend en outre d'un comté, d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine et d'une commission qui est un office de la voirie créé en vertu d'une loi.

Fermeture

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner la fermeture d'une section de la route principale ou d'une autre voie publique placée sous la compétence du ministère.

Fermeture provisoire

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut, s'il est d'avis qu'une voie de déviation nécessaire a été prévue pour la circulation, ordonner la fermeture d'une section de la route principale ou d'une autre voie publique placée sous la compétence du ministère. La fermeture dure pendant une période spécifique qui n'est pas supérieure à soixante-douze heures.

Cession à une municipalité

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner qu'une section de la route principale ou d'une autre voie publique placée sous la compétence du ministère soit cédée à une municipalité où cette section est située. Dans ce cas :

- a) cette section est dévolue à la municipalité et placée sous sa compétence à compter du jour que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) cette section est, à toutes fins, réputée faire partie du réseau routier de la municipalité;
- c) les accords conclus ou les permis accordés par le ministre à l'égard de la section demeurent en vigueur comme si la municipalité les avait conclus ou accordés;
- d) les droits, privilèges et avantages conférés au ministère ou à la Couronne ou conservés par eux dans les accords mentionnés à l'alinéa c) lient la municipalité et bénéficient à celle-ci.

Application
of s. 38

(5) Where a controlled-access highway is transferred to a municipality under this section, section 38 shall continue to apply to such highway for a period of not more than six months thereafter or until the municipality designates the highway as a controlled-access road, whichever is the prior date, and every reference to the Minister or the Ministry in section 38 for the purpose of this section shall be deemed to be a reference to the municipality.

Removal of
highway
from juris-
diction and
control of
Ministry

(6) Where, in territory without municipal organization, an alternative route has been provided for the King's Highway or any other highway under the jurisdiction and control of the Ministry, or where for any other reason it is considered advisable that the highway or any part thereof should no longer be under the jurisdiction and control of the Ministry, the Lieutenant Governor in Council may direct that any part of the King's Highway or any part of any other highway under the jurisdiction and control of the Ministry, be no longer under the jurisdiction and control of the Ministry and the Crown shall not be liable for any damages caused by default in maintenance of the highway or for any damage sustained by any person using the highway on and after the day named by the Lieutenant Governor in Council.

Revocation
of designa-
tion as
King's
Highway

(7) Where a highway is closed for an indeterminate period, transferred to a municipality or removed from the jurisdiction and control of the Ministry under this section, any designation of the highway as the King's Highway is thereby revoked. R.S.O. 1980, c. 421, s. 29.

Planting
trees

30.—(1) The Ministry may plant trees upon the King's Highway and the cost thereof shall be part of the cost of its maintenance.

Cutting, etc.

(2) No person, including a municipality and a local board thereof, shall injure, destroy, cut or prune any tree within the limits of the King's Highway without first obtaining the consent in writing of the Minister or a person authorized by him or her. R.S.O. 1980, c. 421, s. 30 (1, 2).

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 421, s. 30 (3); 1989, c. 72, s. 93 (2).

Bonus for
planting
trees

(4) The Ministry may pay an amount not exceeding 75 cents for each elm, maple or other tree of a species approved by the Ministry planted on land adjoining the King's Highway in accordance with the conditions of a permit issued therefor by the Minister.

Champ d'ap-
plication de
l'art. 38

(5) Si une route à accès limité est cédée à une municipalité en vertu du présent article, l'article 38 continue de s'appliquer à cette route pendant une période d'au plus six mois à compter de cette cession ou jusqu'à ce que la municipalité désigne la route comme chemin à accès limité, en prenant la date la plus proche. La mention du ministre ou du ministère à l'article 38 pour l'application du présent article est réputée une mention de la municipalité.

Retrait d'une
voie publique
de la compé-
tence du
ministère

(6) Si, dans un territoire non érigé en municipalité, il est prévu une voie auxiliaire à la route principale ou à une autre voie publique placée sous la compétence du ministre ou si, pour quelque autre motif, il est jugé préférable que la voie publique ou une section de celle-ci ne relève plus de la compétence du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner qu'une section de la route principale ou d'une autre voie publique placée sous la compétence du ministre soit retirée de cette compétence. La Couronne n'est pas responsable des dommages occasionnés par le défaut d'entretien de la voie publique, ni des dommages que subit une personne circulant sur la voie publique à compter du jour que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

Révocation
de la désigna-
tion

(7) Si une voie publique est fermée pendant une période indéfinie, cédée à une municipalité ou retirée de la compétence du ministre en vertu du présent article, sa désignation comme route principale est révoquée. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 29.

Plantation
d'arbres

30 (1) Le ministère peut faire planter des arbres sur la route principale. Le coût de cette plantation fait partie du coût de l'entretien.

Abattage des
arbres

(2) Personne, y compris une municipalité ou un conseil local de celle-ci, ne doivent endommager, détruire, abattre ou émonder des arbres dans les limites de la route principale, sans obtenir le consentement écrit du ministre ou de son délégué. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 30 (1) et (2).

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 30 (3); 1989, chap. 72, par. 93 (2).

Prime

(4) Le ministère peut verser un montant n'excédant pas 75 cents pour chaque orme, érable ou autre arbre d'une espèce approuvée par le ministre, planté sur un bien-fonds contigu à la route principale, conformément aux conditions d'un permis délivré à cet effet par le ministre.

Bonus
chargeable

(5) The amounts paid under subsection (4) are chargeable to the money appropriated therefor by the Legislature and are payable upon a certificate of an engineer of the Ministry giving the name of the person entitled, the number of trees of each species planted and the amount to which the person is entitled and certifying that the trees have been planted for a period of three years and that they are alive, healthy and of good form and were planted in accordance with the conditions of the permit granted therefor by the Minister.

Agreements
re fences

(6) The Minister may agree with the owner of property adjoining the King's Highway with respect to the moving, removal or construction of a wire or other type of fence along the King's Highway and may pay the owner therefor.

Removal of
obstructions

(7) Subject to the payment of such compensation as is agreed upon or as is determined in the manner provided by section 14, the Minister may direct the owner of any tree, shrub, bush, hedge, fence, signboard, gasoline pump, building or other object growing or standing on lands adjacent to the King's Highway to remove it where in his or her opinion the safety or convenience of the travelling public so requires or where in his or her opinion it might cause the drifting or accumulation of snow or be injurious to the highway.

Snow fences

(8) The Minister or any person authorized by him or her may enter upon any land adjacent to the King's Highway without the consent of the owner and may erect and maintain snow fences thereon subject to payment for such damage as is suffered by the owner of the land so entered upon, and the amount thereof, if not agreed upon, shall be determined in the manner provided by section 14.

Offence

(9) Any person who hinders or interferes with the erection of snow fences under subsection (8), or who, without lawful authority, takes down, removes or otherwise interferes with snow fences that have been erected under that subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$10 and not more than \$50. R.S.O. 1980, c. 421, s. 30 (4-9).

Interference
with King's
Highway

31.—(1) Despite anything in any general or special Act, no person, including a municipality and a local board thereof,

- (a) shall obstruct or deposit material on or take up or in any way interfere with the King's Highway; or

(5) Les montants versés en vertu du paragraphe (4) sont imputés aux fonds affectés à cette fin par la Législature. Ils sont versés sur présentation d'une attestation d'un ingénieur du ministère indiquant le nom de la personne ayant droit à ce paiement, le nombre d'arbres de chaque espèce qui ont été plantés et le montant auquel cette personne a droit. L'attestation mentionne également que les arbres ont été plantés pour une période de trois ans, qu'ils sont bien vivants, sains et décoratifs et que cette plantation est conforme aux conditions du permis accordé par le ministre à cette fin.

Imputation de
la prime

(6) Moyennant paiement, le ministre peut convenir avec le propriétaire d'une propriété contiguë à la route principale, de déplacer, d'enlever ou de construire un grillage ou autre genre de clôture le long de la route principale.

Accords rela-
tifs à des
clôtures

(7) Sous réserve du versement de cette indemnité, soit convenue ou fixée de la façon prévue à l'article 14, le ministre peut ordonner au propriétaire d'un arbre, d'un arbuste, d'un taillis, d'une haie, d'une clôture, d'un panneau, d'une pompe à essence, d'un bâtiment ou autre objet qui pousse ou qui est situé sur des biens-fonds contigus à la route principale, de les enlever si, à son avis, cette action est nécessaire à la sécurité ou à la commodité de la circulation du public, ou si ces plantes, objets ou bâtiments sont susceptibles de causer une accumulation de neige ou de dégrader l'état de la voie publique.

Enlèvement
des obstacles

(8) Le ministre ou son délégué peut s'introduire sur un bien-fonds contigu à la route principale sans le consentement du propriétaire et y installer et entretenir des pare-neige, sous réserve du versement d'une indemnité au propriétaire pour le dommage qu'il subit. Le montant de l'indemnité, s'il n'est pas convenu, est fixé de la façon prévue à l'article 14.

Pare-neige

(9) Quiconque entrave l'installation de pare-neige aux termes du paragraphe (8) ou, illégalement, les démolit, les enlève ou y porte atteinte d'une autre façon est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 \$ et d'au plus 50 \$. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 30 (4) à (9).

Infraction

31 (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, et sauf conformément aux conditions d'un permis délivré par le ministre, personne, y compris une municipalité ou un conseil local de celle-ci ne doit :

Entrave à la
route princi-
pale

- a) soit obstruer la route principale, y déposer des objets, y faire des creusements ou l'entraver d'une quelconque façon;

- (b) shall construct or change the use of any private road, entranceway, gate or other structure or facility as a means of access to the King's Highway, other than a controlled-access highway,

except in accordance with the conditions of a permit issued therefor by the Minister. R.S.O. 1980, c. 421, s. 31 (1); 1988, c. 24, s. 4.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 421, s. 31 (2); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Regulating use

32.—(1) The Minister may make regulations prohibiting or regulating the use of the King's Highway by any class of vehicles or animals and may impose penalties for contravention thereof, but no such regulation has any force or effect until approved by the Lieutenant Governor in Council after notice to any municipality affected thereby. R.S.O. 1980, c. 421, s. 32 (1).

Horses, cattle, etc., on highway

(2) Every person who, being the owner or having the care, custody or control of horses, cattle, swine, sheep or goats, suffers or permits them or any of them to run at large within the limits of the King's Highway is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50 for every such animal found at large upon the highway, but this section does not create any civil liability on the part of the owner of the animal for damage caused to the property of others as a result of the animal running at large within the limits of the King's Highway. R.S.O. 1980, c. 421, s. 32 (2); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Ministry to maintain and repair

33.—(1) The King's Highway shall be maintained and kept in repair by the Ministry and any municipality in which any part of the King's Highway is situate is relieved from any liability therefor, but this does not apply to any sidewalk or municipal undertaking or work constructed or in course of construction by a municipality or which a municipality may lawfully do or construct upon the highway, and the municipality is liable for want of repair of the sidewalk, municipal undertaking or work, whether the want of repair is the result of nonfeasance or misfeasance, in the same manner and to the same extent as in the case of any other like work constructed by the municipality.

Liability for damage in case of default

(2) In case of default by the Ministry to keep the King's Highway in repair, the Crown is liable for all damage sustained by any person by reason of the default, and the amount recoverable by a person by reason of the default may be agreed upon with the

- b) soit construire un chemin privé, une voie d'entrée, une barrière, une autre construction ou installation comme moyens d'accès à la route principale, à l'exclusion d'une route à accès limité, ou en modifier l'usage. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 31 (1); 1988, chap. 24, art. 4.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 31 (2); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

32 (1) Le ministre peut, par règlement, interdire ou réglementer l'usage de la route principale par une catégorie de véhicules ou d'animaux et imposer des amendes pour les contraventions commises. Toutefois, ce règlement n'a de force ou d'effet qu'une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil après l'envoi d'un avis aux municipalités intéressées. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 32 (1).

(2) Quiconque est propriétaire ou a la surveillance ou la garde de chevaux, bestiaux, porcs, moutons ou chèvres et les laisse en liberté dans les limites de la route principale, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$ pour chaque animal trouvé en liberté sur la voie publique. Toutefois, le présent article ne crée pas de responsabilité civile de la part de ce propriétaire à l'égard de dommages occasionnés à la propriété d'autrui par ces animaux. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 32 (2); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

33 (1) Il incombe au ministère de veiller à l'entretien et aux réparations de la route principale. La municipalité où est située une section de cette route est dégagée de toute responsabilité à cet égard. Ce qui précède ne s'applique pas à un trottoir ou à une entreprise municipale ou à un ouvrage construits ou en construction par une municipalité ou que la municipalité peut légalement construire sur la voie publique. La municipalité est responsable du manque de réparations concernant ce trottoir ou ces ouvrages, que ce manque soit dû à l'inaction ou à l'action fautives, de la même façon et dans la même mesure que dans le cas d'un ouvrage semblable construit par la municipalité.

(2) Si le ministère fait défaut de réparer la route principale, la Couronne est responsable des dommages que subit une personne en raison de ce défaut. Le montant que recouvre cette personne peut faire l'objet d'un accord avec le ministre, avant ou après l'in-

Infraction

Règlements

Chevaux, bétail sur la route principale

Entretien et réparations

Responsabilité en cas de défaut

Minister before or after the commencement of an action for the recovery of damages. R.S.O. 1980, c. 421, s. 33 (1, 2).

Insufficiency
of fence,
etc.

(3) No action shall be brought against the Crown for the recovery of damages caused by the presence or absence or insufficiency of any wall, fence, guide rail, railing or barrier adjacent to or in, along or upon the King's Highway or caused by or on account of any construction, obstruction or erection or any situation, arrangement or disposition of any earth, rock, tree or other material or thing adjacent to or in, along or upon the King's Highway that is not on the roadway. R.S.O. 1980, c. 421, s. 33 (3); 1988, c. 24, s. 5.

Notice claim

(4) No action shall be brought for the recovery of the damages mentioned in subsection (2) unless notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served upon or sent by registered letter to the Minister within ten days after the happening of the injury, but the failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if the judge before whom the action is tried is of the opinion that there is reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice and that the Crown is not thereby prejudiced in its defence.

Limitation of
action

(5) No action shall be brought against the Crown for the recovery of damages occasioned by the default mentioned in subsection (2), whether the want of repair was the result of nonfeasance or misfeasance, after the expiration of three months from the time the damage was sustained.

Judgment,
how payable

(6) All damages and costs recovered under this section and any amount payable as the result of an agreement in settlement of a claim for damages and costs that has been approved of in writing by counsel is payable in the same manner as in the case of a judgment recovered against the Crown in any other action. R.S.O. 1980, c. 421, s. 33 (4-6).

Style of
action

(7) In an action against the Crown under this section, the defendant shall be described as "Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario, represented by the Minister of Transportation for the Province of Ontario" in English or as "Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le Ministre des Transports de l'Ontario" in French, and it is not necessary to proceed by petition of right or to procure the fiat of the Lieutenant Governor or the consent of the Attorney General before commencing the action, but every such action may be instituted and carried on and judgment may be given thereon

introduction d'une action en dommages-intérêts. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 33 (1) et (2).

Insuffisance
des clôtures

(3) Est irrecevable une action en dommages-intérêts contre la Couronne si les dommages sont causés par la présence, l'absence ou l'insuffisance d'un mur, d'une clôture, d'un rail de guidage, d'une balustrade ou d'une barrière contigus à la route principale, le long de celle-ci ou sur celle-ci. L'action est pareillement irrecevable si les dommages sont causés par une construction, par la pose d'un obstacle, ou par un arrangement ou déplacement de terre, de roches, d'arbres ou d'autres matériaux ou objets, contigus à la route principale, le long de celle-ci ou sur celle-ci, mais non sur la chaussée. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 33 (3); 1988, chap. 24, art. 5.

Avis de
demande

(4) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts mentionnée au paragraphe (2), sauf si un avis écrit de la demande et de la lésion invoquée a été signifié ou envoyé par lettre recommandée au ministre dans les dix jours de la survenance de la lésion. Le défaut de signifier l'avis ou son insuffisance n'exclut pas l'action si le juge qui en est saisi est d'avis que ce défaut ou cette insuffisance sont suffisamment justifiés et qu'ils ne sont pas préjudiciables à la défense de la Couronne.

Prescription
d'action

(5) L'action en dommages-intérêts contre la Couronne, dans le cas des dommages occasionnés par le défaut mentionné au paragraphe (2), que le manque d'entretien résulte de l'inaction ou de l'action fautives, se prescrit par trois mois à compter de la date où les dommages ont été subis.

Exécution du
jugement

(6) Les dommages-intérêts et dépens recouverts en vertu du présent article, et tout montant à verser à la suite d'un accord de règlement d'une demande en dommages-intérêts et de dépens, approuvé par écrit par un avocat, sont versés de la même façon que dans le cas d'un jugement obtenu contre la Couronne lors d'une autre action. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 33 (4) à (6).

Intitulé

(7) Dans une action intentée contre la Couronne en vertu du présent article, le défendeur est décrit comme «Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre des Transports de la province de l'Ontario» en français ou comme «Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario, represented by the Minister of Transportation for the Province of Ontario» en anglais. Il n'est pas nécessaire de poursuivre par pétition de droit, d'obtenir l'autorisation du lieutenant-gouverneur ou le consentement du procureur général avant d'intenter l'action. Toutefois, cette action peut être engagée et

in the same manner as in an action brought by a subject of Her Majesty against another subject. R.S.O. 1980, c. 421, s. 33 (7), *revised*.

Counter-claims and third party proceedings

(8) Despite any general or special Act, in an action against the Crown under this section, the defendant may set up by way of counterclaim any right or claim, whether the right or claim sounds in damages or not, and may claim contribution or indemnity from or any other relief over against any person not a party to the action, and every such counterclaim and claim may be instituted and carried on and judgment may be given as if such counterclaim or claim was made by a subject of Her Majesty against another subject.

Action to be tried without jury

(9) An action against the Crown under this section shall be tried by a judge without the intervention of a jury, and the trial shall take place in the county in which the default occurred unless otherwise ordered upon an application by any party.

Liability not to exceed that of municipality

(10) The liability imposed by this section does not extend to a case in which a municipality having jurisdiction and control over the highway would not have been liable for the damage sustained. R.S.O. 1980, c. 421, s. 33 (8-10).

Definitions

34.—(1) In this section,

“centre point of an intersection” is the point where the centre line of the through part or parts of the King’s Highway meets the centre line of or the centre line of the prolongation of any other highway that intersects or meets the King’s Highway; (“point central d’une intersection”)

“portable sign” means a sign or advertising device that is not permanently attached to the ground, a building or a structure or that is designed to be moved from place to place. (“panneau portatif”) 1988, c. 24, s. 6 (1).

King’s Highway control

(2) Despite any general or special Act, regulation, by-law or other authority, no person shall, except under a permit therefor from the Minister,

- (a) place, erect or alter any building, fence, gasoline pump or other structure or any road upon or within 45 metres of any limit of the King’s Highway or upon or within 180 metres of the centre point of an intersection;
- (b) place any tree, shrub or hedge within 45 metres of any limit of the King’s

poursuivie et le jugement rendu pareillement à une action intentée par un sujet de Sa Majesté contre un autre. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 33 (7), *révisé*.

Demandes reconventionnelles

(8) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, dans une action intentée contre la Couronne en vertu du présent article, le défendeur peut invoquer reconventionnellement une demande ou un droit, qui concerne des dommages-intérêts ou non, et mettre en cause une personne qui n’est pas partie à l’action en vue d’obtenir d’elle un redressement, notamment une indemnisation même partielle. Cette demande peut être présentée et poursuivie et le jugement rendu de la même façon que s’il était invoqué par un sujet de Sa Majesté contre un autre.

Absence de jury

(9) Une action intentée contre la Couronne en vertu du présent article doit être instruite sans jury. Le procès a lieu dans le comté où le défaut s’est produit, sauf ordonnance contraire obtenue à la requête d’une partie.

La responsabilité n’ex-cède pas celle d’une municipalité

(10) La responsabilité qu’impose le présent article ne s’étend pas au cas où une municipalité ayant compétence sur une voie publique n’aurait pas été responsable du dommage subi. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 33 (8) à (10).

Définitions

34 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«panneau portatif» Panneau ou dispositif publicitaire qui n’est pas fixé en permanence au sol, à un bâtiment ou à une construction, ou qui est conçu pour être transporté d’un endroit à un autre. («portable sign»)

«point central d’une intersection» Point où l’axe médian de la section ou des sections de la route principale atteint l’axe médian d’une autre voie publique, ou l’axe médian du prolongement de celle-ci, qui croise ou rejoint la route principale. («centre point of an intersection») 1988, chap. 24, par. 6 (1).

Surveillance de la route principale

(2) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, tout règlement, règlement municipal ou autre autorité, nul ne doit, sauf en vertu d’un permis délivré par le ministre accomplir l’un des actes suivants :

- a) placer, ériger ou modifier un bâtiment, une clôture, une pompe à essence, une autre construction ou une route dans les 45 mètres d’une limite de la route principale ou sur celle-ci ou dans les 180 mètres du point central d’une intersection ou sur celui-ci;
- b) planter un arbre, un arbuste ou une haie dans les 45 mètres d’une limite de la route principale ou dans les 180

Highway or within 180 metres of the centre point of an intersection;

- (c) display any sign, notice or advertising device, whether it contains words or not, other than one sign not more than sixty centimetres by thirty centimetres in size displaying the name or the name and occupation of the owner of the premises to which it is affixed or the name of such premises within 400 metres of any limit of the King's Highway;
- (d) use any land, any part of which lies within 800 metres of any limit of the King's Highway, for the purposes of a shopping centre, stadium, fair ground, race track, drive-in theatre or any other purpose that causes persons to congregate in large numbers;
- (e) sell, offer for sale or display produce, goods or merchandise upon the King's Highway; or
- (f) construct or use any private road, entranceway, gate or other structure or facility as a means of access to the King's Highway. R.S.O. 1980, c. 421, s. 34 (2); 1988, c. 24, s. 6 (2).

(3) The Minister may direct any person to stop selling, offering for sale or displaying any produce, goods or merchandise within 45 metres of any limit of the King's Highway or within 180 metres of the centre point of an intersection and every person to whom such direction is given shall forthwith comply with the direction. 1988, c. 24, s. 6 (3).

(4) No person shall authorize or permit any act prohibited by subsection (2).

(5) The Minister may order that subsection (2) or such clauses thereof as the Minister specifies do not apply within the limits of any city, town or village or such parts thereof as the Minister specifies. R.S.O. 1980, c. 421, s. 34 (3, 4).

(6) The Minister may direct any owner of land,

- (a) to remove therefrom or alter thereon any building, fence, gasoline pump or other structure or any road, tree, shrub or hedge placed, erected or altered;
- (b) to remove therefrom or alter thereon any sign, notice or advertising device displayed; or

mètres du point central d'une intersection;

- c) installer un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire comportant un écrit ou non, à l'exclusion d'un panneau d'au plus soixante centimètres sur trente et indiquant le nom, ou le nom et la profession du propriétaire des locaux sur lesquels il est apposé, ou encore le nom de ces locaux, dans les 400 mètres d'une limite de la route principale;
- d) utiliser un bien-fonds dont une partie est située dans les 800 mètres d'une limite de la route principale, aux fins d'un centre commercial, un stade, un champ de foire, un terrain de courses, un ciné-parc ou à d'autres fins qui donnent lieu à un rassemblement nombreux de personnes;
- e) vendre, mettre en vente ou présenter des denrées, des biens ou des marchandises sur la route principale;
- f) construire ou utiliser un chemin privé, une voie d'entrée, une barrière ou une autre construction ou installation comme moyens d'accès à la route principale. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 34 (2); 1988, chap. 24, par. 6 (2).

(3) Le ministre peut par directive ordonner à quiconque de cesser de vendre, de mettre en vente ou de présenter des denrées, des biens ou des marchandises dans les 45 mètres d'une limite de la route principale ou dans les 180 mètres du point central d'une intersection. Toute personne à qui une telle directive est donnée doit y obtempérer sans délai. 1988, chap. 24, par. 6 (3).

(4) Nul ne doit autoriser ni permettre un acte prohibé par le paragraphe (2).

(5) Le ministre peut ordonner que le paragraphe (2) ou l'un de ses alinéas qu'il précise ne s'applique pas dans les limites d'une cité, d'une ville, d'un village ou dans les parties de ceux-ci qu'il précise. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 34 (3) et (4).

(6) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut par directive ordonner au propriétaire d'un bien-fonds, selon le cas :

- a) d'y enlever ou de modifier un bâtiment, une clôture, une pompe à essence ou une autre construction, ou une route, un arbre, un arbuste ou une haie, qui s'y trouvent installés, érigés ou modifiés;
- b) d'y enlever ou de modifier un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire qui s'y trouvent installés;

Direction to stop sales, etc.

No authorization by others

Application

Direction to remove, etc.

Directive de cesser les ventes

Autorisation interdite

Champ d'application

Directive d'enlever

- (c) to close up any private road, entrance-way, gate or other structure or facility constructed or used,

in contravention of subsection (2).

Exception

(7) Clause (6) (b) does not apply to a portable sign.

Direction to remove

(8) Where a portable sign is displayed contrary to subsection (2), the Minister may direct,

- (a) the owner of the portable sign, if the Minister is able to ascertain who and where the owner is;
- (b) the person on whose behalf the portable sign is displayed, if clause (a) does not apply but the Minister is able to ascertain who and where that person is; or
- (c) the owner of the land on which the portable sign is displayed, if clauses (a) and (b) do not apply,

to remove the sign.

Removal of sign

(9) Where a sign in respect of which a direction is given under subsection (8) is not removed within five days after the direction is given, the Minister may in writing authorize any person to enter upon the land involved and to do whatever is necessary to remove the sign. 1988, c. 24, s. 6 (4).

Service of direction

(10) Every direction given under subsection (3), (6), (8), 38 (5) or 38 (7) shall be in writing and shall be served personally or by registered letter and in the case of service by registered letter shall be deemed to have been received on the second day following its mailing. R.S.O. 1980, c. 421, s. 34 (6); 1988, c. 24, s. 6 (5).

Failure to comply with direction

(11) Where a direction given under subsection (6) or 38 (5) is not complied with within thirty days after its receipt, the Minister may in writing authorize any person to enter upon the land involved to do whatever is necessary to comply with the direction. 1988, c. 24, s. 6 (6), *part, revised*.

No liability for damages

(12) An authorization under subsection (9), (11) or 38 (8) is authority to the person named therein to enter on the land described therein and to remove the sign as directed and neither the Minister nor that person is liable for any damages that may be caused in effecting the removal. 1988, c. 24, s. 6 (6), *part, revised*.

Offence

(13) Every person who contravenes subsection (2), (4), 38 (2) or 38 (3) or who fails

- c) de fermer un chemin privé, une voie d'entrée, une barrière, une autre construction ou installation déjà construits ou utilisés.

(7) L'alinéa (6) b) ne s'applique pas à un panneau portatif. Exception

(8) Si un panneau portatif est installé contrairement au paragraphe (2), le ministre peut par directive ordonner à l'une des personnes suivantes d'enlever le panneau : Directive d'enlever

- a) le propriétaire du panneau portatif, si le ministre est en mesure d'établir avec certitude son identité et son adresse;
- b) la personne au nom de laquelle le panneau portatif est installé, si l'alinéa a) ne s'applique pas, mais que le ministre soit en mesure d'établir avec certitude l'identité et l'adresse de cette personne;
- c) le propriétaire du bien-fonds où le panneau portatif est installé, si les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas.

(9) Si un panneau au sujet duquel une directive a été donnée en vertu du paragraphe (8) n'est pas enlevé dans les cinq jours après que la directive a été donnée, le ministre peut autoriser par écrit une personne à entrer dans le bien-fonds en question et à prendre les dispositions nécessaires pour enlever le panneau. 1988, chap. 24, par. 6 (4). Enlèvement du panneau

(10) Une directive prévue aux termes du paragraphe (3), (6), (8), 38 (5) ou 38 (7) doit être donnée par écrit et signifiée à personne ou par courrier recommandé. Dans ce dernier cas, elle est réputée reçue deux jours après son envoi. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 34 (6); 1988, chap. 24, par. 6 (5). Signification de la directive

(11) Si une directive donnée en vertu du paragraphe (6) ou 38 (5) n'est pas observée dans les trente jours après sa réception, le ministre peut autoriser par écrit une personne à entrer dans le bien-fonds en question et à prendre les dispositions nécessaires pour que la directive soit observée. 1988, chap. 24, par. 6 (6), *en partie, révisé*. Inobservation de la directive

(12) Une autorisation donnée en vertu du paragraphe (9), (11) ou 38 (8) confère à la personne qui y est désignée, l'autorité d'entrer dans le bien-fonds qui s'y trouve décrit et d'enlever le panneau conformément à la directive. Ni le ministre ni cette personne ne sont responsables des dommages qui peuvent être causés lors de l'enlèvement du panneau. 1988, chap. 24, par. 6 (6), *en partie, révisé*. Non-responsabilité en cas de dommages

(13) Quiconque contrevient au paragraphe (2), (4), 38 (2) ou 38 (3), ou ne se conforme Infraction

to comply with a direction given under subsection (3), (6), (8), 38 (5) or 38 (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$500 for a first offence and not less than \$200 and not more than \$1,000 for any subsequent offence. 1988, c. 24, s. 6 (7).

(14) Where a direction given under subsection (6) has been complied with, the Minister shall make due compensation to the owner of the land if the building, fence, gasoline pump or other structure or a road, tree, shrub, hedge, sign, notice or advertising device was placed, erected or altered, as the case may be,

- (a) before the 24th day of March, 1950, and in compliance with *The Highway Improvement Act*, being chapter 56 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, and the regulations thereunder;
- (b) before the day on which the King's Highway was so designated and in compliance with *The Highway Improvement Act* that was in force on that day; or
- (c) in compliance with a permit therefor, in which case the making of compensation is subject to the provisions of the permit. R.S.O. 1980, c. 421, s. 34 (9); 1988, c. 24, s. 6 (8).

(15) Every claim for such compensation shall be determined in accordance with subsections 14 (2) to (5).

(16) The Minister may issue permits under this section in such form and upon such terms and conditions as he or she considers proper, and may in his or her discretion cancel any such permit at any time.

(17) The Minister may prescribe the fee to be paid for any permit or class of permit under this section. R.S.O. 1980, c. 421, s. 34 (10-12).

35.—(1) In this section, "intersection" means the part of the King's Highway contained within the prolongation or connection of the boundary lines of a private road that crosses the King's Highway.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating provisions of the *Highway Traffic Act* or the regulations thereunder that shall not apply in intersections in territory without municipal organization. R.S.O. 1980, c. 421, s. 35.

pas à la directive donnée en vertu du paragraphe (3), (6), (8), 38 (5) ou 38 (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour une infraction subséquente. 1988, chap. 24, par. 6 (7).

(14) Si la directive donnée en vertu du paragraphe (6) a été observée, le ministre verse une indemnité équitable au propriétaire du bien-fonds si le bâtiment, la clôture, la pompe à essence ou autre construction ou une route, un arbre, un arbuste, une haie, un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire, ont été installés, érigés ou modifiés, selon le cas :

- a) avant le 24 mars 1950 et conformément à la loi intitulée *The Highway Improvement Act*, qui constitue le chapitre 56 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, et ses règlements d'application;
- b) avant le jour où la route principale a été ainsi désignée et conformément à la loi intitulée *The Highway Improvement Act* en vigueur ce jour-là;
- c) conformément à un permis y afférent, auquel cas le versement de l'indemnité dépend des dispositions de ce permis. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 34 (9); 1988, chap. 24, par. 6 (8).

(15) La demande d'indemnisation est régie par les paragraphes 14 (2) à (5).

(16) Le ministre peut délivrer des permis en vertu du présent article dans la forme et aux conditions qu'il estime appropriées et, s'il le juge opportun, annuler ces permis.

(17) Le ministre peut prescrire les droits à acquitter pour un permis ou une catégorie de permis délivré en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 34 (10) à (12).

35 (1) Dans le présent article, «intersection» s'entend de la section de la route principale située dans le prolongement ou à la jonction des lignes de démarcation d'un chemin privé qui traverse la route principale.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les dispositions du *Code de la route* ou de ses règlements d'application qui ne visent pas les intersections situées dans un territoire non érigé en municipalité. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 35.

Compensation

Indemnisation

Procedure

Procédure

Permits

Permis

Fee

Droits

Definition

Définition

Private road, King's Highway intersections in unorganized territory

Territoire non érigé en municipalité

PART II CONTROLLED-ACCESS HIGHWAYS

Controlled-access highway designation

36.—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate any,

- (a) highway; or
- (b) proposed highway,

as a controlled-access highway and every highway so designated shall be deemed to be part of the King's Highway and the provisions of this Act and the regulations that apply to the King's Highway apply with necessary modifications to such controlled-access highway.

Previous controlled-access designation

(2) Any part of the King's Highway heretofore designated as a controlled-access highway under this Act or a predecessor thereof shall be deemed to have been designated in accordance with this section.

Order in council to be registered

(3) The order in council designating a highway or proposed highway as a controlled-access highway shall be registered in the proper land registry office and any such order in council heretofore registered shall be deemed to have been required to be so registered.

Designation not regulation

(4) A designation under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*. R.S.O. 1980, c. 421, s. 36.

Definition

37.—(1) In this section, "road" includes an unopened road allowance.

Closing of intersecting municipal roads

(2) Subject to the approval of the Board, the Minister may close any road, other than a highway that is under the jurisdiction and control of the Ministry, that intersects or runs into a controlled-access highway.

Application for approval

(3) The Board may direct that notice of an application for approval of the closing of a road under this section shall be given at such time, in such manner and to such persons, including municipalities and local boards thereof, as the Board determines, and may further direct that particulars of objections to the closing shall be filed with the Board and the Minister within such time as the Board directs.

Powers of Board

(4) Upon the hearing of the application, the Board may make an order refusing its approval or granting its approval upon such terms and conditions as it considers proper.

Appeal

(5) The Minister or a person, including a municipality or local board thereof, that has filed particulars of an objection may, with leave of the Divisional Court, appeal to that court from any order made under subsection

PARTIE II ROUTES À ACCÈS LIMITÉ

36 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner :

- a) soit une voie publique;
- b) soit une voie publique projetée,

comme route à accès limité. La voie publique ainsi désignée est réputée faire partie de la route principale. Les dispositions de la présente loi et de ses règlements qui s'appliquent à la route principale, s'appliquent également à cette route à accès limité, avec les adaptations nécessaires.

(2) Est réputée avoir été désignée conformément au présent article toute section de la route principale désignée avant l'entrée en vigueur de la présente loi comme route à accès limité aux termes de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace.

(3) Le décret désignant une voie publique ou une voie publique projetée comme route à accès limité est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. L'enregistrement d'un décret avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé requis.

(4) La désignation n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 36.

37 (1) Dans le présent article, «route» s'entend en outre d'un emplacement affecté à la construction d'une route non ouverte à la circulation.

(2) Sous réserve de l'approbation de la Commission, le ministre peut fermer une route qui croise ou rejoint une route à accès limité, à l'exclusion d'une voie publique placée sous la compétence du ministère.

(3) La Commission peut ordonner que l'avis de la demande d'approbation de la fermeture d'une route aux termes du présent article soit signifié aux personnes qu'elle précise, y compris les municipalités intéressées et leurs conseils locaux, à la date et de la façon qu'elle précise. En outre, la Commission peut ordonner que les oppositions formulées à l'égard de la fermeture de la route soient déposées auprès d'elle et du ministre dans le délai qu'elle fixe.

(4) Après avoir entendu la demande, la Commission peut par ordonnance refuser de donner son approbation ou accorder celle-ci, aux conditions qu'elle estime appropriées.

(5) Le ministre ou la personne, y compris une municipalité ou un conseil local de celle-ci, qui a déposé un exposé de son opposition, peut, avec l'autorisation de la Cour divisionnaire, interjeter appel devant cette Cour de l'ordonnance rendue en vertu du

Désignation

Désignation antérieure

Enregistrement du décret

La désignation n'est pas un règlement

Définition

Fermeture de routes municipales

Modalités de l'approbation

Pouvoir de la Commission

Appel

(4), and subsections 14 (4) and (5) apply with necessary modifications thereto.

(6) Any road heretofore or hereafter closed under this section by the Minister in accordance with the approval of the Board by the placing or erecting of a fence, barricade or other work on the limit of a controlled-access highway shall be deemed to have been thereby legally closed. R.S.O. 1980, c. 421, s. 37.

Effect of
physical
closing

Definitions

38.—(1) In this section,

“centre point of an intersection” is the point where the centre line of the through part or parts of a controlled-access highway meets the centre line of or the centre line of the prolongation of any other highway that intersects or meets the controlled-access highway; (“point central d’une intersection”)

“portable sign” means a sign or advertising device that is not permanently attached to the ground, a building or a structure or that is designed to be moved from place to place. (“panneau portatif”) 1988, c. 24, s. 7 (1).

Controlled-
access high-
ways, control

(2) Despite any general or special Act, regulation, by-law or other authority, no person shall, except under a permit therefor from the Minister,

- (a) place, erect or alter any building, fence, gasoline pump or other structure or any road upon or within 45 metres of any limit of a controlled-access highway or upon or within 395 metres of the centre point of an intersection;
- (b) place any tree, shrub or hedge within 45 metres of any limit of a controlled-access highway or within 395 metres of the centre point of an intersection;
- (c) sell, offer or expose for sale any vegetables, fruit or other produce or any goods or merchandise upon or within 45 metres of any limit of a controlled-access highway or within 395 metres of the centre point of an intersection;
- (d) place, erect or alter any power line, pole line or other transmission line within 400 metres of any limit of a controlled-access highway;
- (e) display any sign, notice or advertising device, whether it contains words or not, other than one sign not more than sixty centimetres by thirty centimetres in size displaying the name or the name and occupation of the owner of

paragraphe (4). Les paragraphes 14 (4) et (5) s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

(6) Est réputée légalement fermée une route fermée jusqu’ici ou par la suite en vertu du présent article par le ministre conformément à l’approbation de la Commission, au moyen de l’installation d’une clôture, d’une barrière ou d’un autre ouvrage, à la limite d’une route à accès limité. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 37.

Conséquence
de la ferme-
ture

Définitions

38 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«panneau portatif» Panneau ou dispositif publicitaire qui n’est pas fixé en permanence au sol, à un bâtiment ou à une construction, ou qui est conçu pour être transporté d’un endroit à un autre. («portable sign»)

«point central d’une intersection» Point où l’axe médian de la section ou des sections d’une route à accès limité atteint l’axe médian d’une autre voie publique, ou l’axe médian du prolongement de celle-ci, qui croise ou rejoint la route à accès limité. («centre point of an intersection») 1988, chap. 24, par. 7 (1).

(2) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, un règlement, un règlement municipal ou une autre autorité, nul ne doit, sauf en vertu d’un permis délivré par le ministre accomplir l’un des actes suivants :

Surveillance
d’une route à
accès limité

- a) placer, ériger ou modifier un bâtiment, une clôture, une pompe à essence, une autre construction ou une route dans les 45 mètres d’une limite d’une route à accès limité ou sur celle-ci ou dans les 395 mètres du point central d’une intersection ou sur celui-ci;
- b) planter un arbre, un arbuste ou une haie dans les 45 mètres d’une limite d’une route à accès limité ou dans les 395 mètres du point central d’une intersection;
- c) vendre, mettre en vente ou étaler des légumes, fruits ou autres denrées, biens ou marchandises dans les 45 mètres d’une limite d’une route à accès limité ou dans les 395 mètres du point central d’une intersection;
- d) placer, ériger ou modifier une ligne d’énergie, une ligne de poteaux ou autre ligne de transmission d’énergie dans les 400 mètres d’une limite d’une route à accès limité;
- e) installer un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire comportant un écrit ou non, à l’exclusion d’un panneau d’au plus soixante centimètres sur trente et indiquant le nom, ou le nom et la profession du propriétaire

the premises to which it is affixed or the name of such premises within 400 metres of any limit of a controlled-access highway;

- (f) use any land, any part of which lies within 800 metres of any limit of a controlled-access highway, for the purposes of a shopping centre, stadium, fair ground, race track, drive-in theatre or any other purpose that causes persons to congregate in large numbers; or
- (g) construct or use any private road, entranceway, gate or other structure or facility as a means of access to a controlled-access highway.

des locaux sur lesquels il est apposé, ou encore le nom de ces locaux, dans les 400 mètres d'une limite d'une route à accès limité;

- f) utiliser un bien-fonds dont une partie est située dans les 800 mètres d'une limite d'une route à accès limité, aux fins d'un centre commercial, d'un stade, d'un champ de foire, d'un terrain de courses, d'un ciné-parc ou à d'autres fins qui donnent lieu à un rassemblement nombreux de personnes;
- g) construire ou utiliser un chemin privé, une voie d'entrée, une barrière, une autre construction ou une installation comme moyens d'accès à une route à accès limité.

No authorization by others

(3) No person shall authorize or permit any act prohibited by subsection (2).

(3) Nul ne doit autoriser ni permettre un acte prohibé par le paragraphe (2).

Autorisation interdite

Application

(4) The Minister may order that subsection (2) or such clauses thereof as the Minister specifies do not apply within the limits of any city, town or village or such parts thereof as the Minister specifies. R.S.O. 1980, c. 421, s. 38 (2-4).

(4) Le ministre peut ordonner que le paragraphe (2) ou les alinéas de ce paragraphe qu'il précise ne s'appliquent pas dans les limites d'une cité, d'une ville, d'un village ou dans les parties de ceux-ci qu'il précise. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 38 (2) à (4).

Champ d'application

Direction to remove, etc.

(5) The Minister may direct any owner of land,

(5) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut par directive ordonner au propriétaire d'un bien-fonds, selon le cas :

Directive d'enlever

- (a) to remove therefrom or alter thereon any building, fence, gasoline pump or other structure or any road, tree, shrub, hedge, power line, pole line or other transmission line placed, erected or altered;
- (b) to remove therefrom or alter thereon any sign, notice or advertising device displayed; or
- (c) to close up any private road, entranceway, gate or other structure or facility constructed or maintained as a means of access to a controlled-access highway,

a) d'y enlever ou de modifier un bâtiment, une clôture, une pompe à essence ou une autre construction, ou une route, un arbre, un arbuste, une haie, une ligne d'énergie, une ligne de poteaux ou une autre ligne de transmission d'énergie installés, érigés ou modifiés;

b) d'y enlever ou de modifier un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire qui s'y trouvent installés;

c) de fermer un chemin privé, une voie d'entrée, une barrière, une autre construction ou une installation érigés ou entretenus comme moyens d'accès à une route à accès limité. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 38 (5); 1988, chap. 24, par. 7 (2).

in contravention of subsection (2). R.S.O. 1980, c. 421, s. 38 (5); 1988, c. 24, s. 7 (2).

Exception

(6) Clause (5) (b) does not apply to a portable sign.

(6) L'alinéa (5) b) ne s'applique pas à un panneau portatif.

Exception

Direction to remove

(7) Where a portable sign is displayed contrary to the provisions of subsection (2), the Minister may direct,

(7) Si un panneau portatif est installé contrairement au paragraphe (2), le ministre peut par directive ordonner à l'une des personnes suivantes d'enlever le panneau :

Directive d'enlever

- (a) the owner of the portable sign, if the Minister is able to ascertain who and where the owner is;
- (b) the person on whose behalf the portable sign is displayed, if clause (a) does not apply but the Minister is able to

a) le propriétaire du panneau portatif, si le ministre est en mesure d'établir avec certitude son identité et son adresse;

b) la personne au nom de laquelle le panneau portatif est installé, si l'alinéa a) ne s'applique pas, mais que le ministre

ascertain who and where that person is; or

- (c) the owner of the land on which the portable sign is displayed, if clauses (a) and (b) do not apply,

to remove the sign.

(8) Where a sign in respect of which a direction is given under subsection (7) is not removed within five days after the direction is given, the Minister may in writing authorize any person to enter upon the land involved and to do whatever is necessary to remove the sign. 1988, c. 24, s. 7 (3).

(9) Where a direction given under subsection (5) has been complied with, the Minister shall make due compensation to the owner of the land if the building, fence, gasoline pump or other structure or any road, tree, shrub, hedge, power line, pole line or other transmission line, sign, notice or advertising device, private road, entranceway, gate or other structure or facility was placed, erected, altered, constructed or used, as the case may be,

- (a) before the 24th day of March, 1950, and in compliance with *The Highway Improvement Act*, being chapter 56 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, and the regulations thereunder;
- (b) before the day on which the controlled-access highway was so designated and in compliance with *The Highway Improvement Act* that was in force on that day; or
- (c) in compliance with a permit therefor, in which case the making of compensation is subject to the provisions of the permit. R.S.O. 1980, c. 421, s. 38 (9); 1988, c. 24, s. 7 (5).

(10) Every claim for such compensation shall be determined in accordance with subsections 14 (2) to (5).

(11) The Minister may issue permits under this section in such form and upon such terms and conditions as he or she considers proper and may in his or her discretion cancel any such permit at any time.

(12) The Minister may prescribe the fee to be paid for any permit or class of permit under this section. R.S.O. 1980, c. 421, s. 38 (10-12).

39. The Minister and any municipality may enter into agreements for the establish-

soit en mesure d'établir avec certitude l'identité et l'adresse de cette personne;

- c) le propriétaire du bien-fonds où le panneau portatif est installé, si les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas.

(8) Si un panneau au sujet duquel une directive a été donnée en vertu du paragraphe (7) n'est pas enlevé dans les cinq jours après que la directive a été donnée, le ministre peut autoriser par écrit une personne à entrer dans le bien-fonds en question et à prendre les dispositions nécessaires pour enlever le panneau. 1988, chap. 24, par. 7 (3).

(9) Si la directive donnée en vertu du paragraphe (5) a été observée, le ministre verse une indemnité équitable au propriétaire du bien-fonds si le bâtiment, la clôture, la pompe à essence ou autre construction, ou une route, un arbre, un arbuste, une haie, une ligne d'énergie, une ligne de poteaux ou une autre ligne de transmission d'énergie, un panneau, un avis ou un dispositif publicitaire, un chemin privé, une voie d'entrée, une barrière ou autre construction ou installation, ont été installés, érigés, modifiés, construits ou utilisés, selon le cas :

- a) avant le 24 mars 1950 et conformément à la loi intitulée *The Highway Improvement Act*, qui constitue le chapitre 56 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, et ses règlements d'application;
- b) avant le jour où la route à accès limité a été ainsi désignée et conformément à la loi intitulée *The Highway Improvement Act* en vigueur ce jour-là;
- c) conformément à un permis y afférent, auquel cas le versement de l'indemnité dépend des dispositions de ce permis. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 38 (9); 1988, chap. 24, par. 7 (5).

(10) La demande d'indemnisation est régie par les paragraphes 14 (2) à (5).

(11) Le ministre peut délivrer des permis en vertu du présent article dans la forme et aux conditions qu'il estime appropriées et, s'il le juge opportun, annuler ces permis.

(12) Le ministre peut prescrire les droits à acquitter pour un permis ou une catégorie de permis délivré en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 38 (10) à (12).

39 Le ministre et une municipalité peuvent conclure des accords en vue de créer et

Removal of sign

Compensation

Procedure

Permits

Fee

Service roads

Enlèvement du panneau

Indemnisation

Procédure

Permis

Droits

Voies de desserte

ment, construction and apportionment of the cost of roads within the municipality for the purpose of providing means of access to a controlled-access highway at a point where access is permitted. R.S.O. 1980, c. 421, s. 39.

PART III SECONDARY HIGHWAYS

Secondary
highways,
designation

40. The Lieutenant Governor in Council may designate any highway as a secondary highway and thereupon Part I and all the other provisions of this Act and the regulations that apply to the King's Highway apply with necessary modifications to such secondary highway. R.S.O. 1980, c. 421, s. 40.

PART IV TERTIARY ROADS

Tertiary
roads, desig-
nation

41.—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate an existing road that is in whole or in part in territory without municipal organization as a tertiary road, and thereupon the provisions of this Act and the regulations that apply to the King's Highway, except sections 33 and 34, apply with necessary modifications to such tertiary road.

maintenance

(2) Subject to subsections (4) and (5), a tertiary road shall be maintained by the Ministry, but such maintenance does not include the clearing or removal of snow therefrom or the application of chemicals or abrasives to the icy surfaces thereof.

liability for
damages

(3) No action shall be brought against the Crown for damages caused by the default of the Ministry in maintaining a tertiary road, and the Crown is not liable for any damage sustained by any person using a tertiary road.

snow
removal

(4) The Minister may enter into an agreement with any person for the removal of snow from a tertiary road or the application of chemicals or abrasives to the ice surfaces thereof, and the agreement shall provide that not more than 50 per cent of the cost of the work shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

maintenance
contributions

(5) Where the Minister considers it desirable that persons who own land in territory without municipal organization in which a tertiary road is situate should establish a local roads area and maintain it under the *Local Roads Boards Act* or elect road commissioners and maintain it under the *Statute Labour Act* or become incorporated under the *Municipal Act* or otherwise contribute to its maintenance, it shall not be maintained by the Ministry unless the interested persons enter into an agreement with the Minister for such maintenance, and the agreement shall

de construire des routes dans cette municipalité. Ces accords peuvent porter également sur la répartition du coût de ces routes. Ces routes permettent d'accéder à une route à accès limité à un point de celle-ci où l'accès est autorisé. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 39.

PARTIE III ROUTES SECONDAIRES

Désignation

40 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une voie publique comme route secondaire. La partie I, les autres dispositions de la présente loi et les règlements qui visent la route principale s'appliquent à la route secondaire avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 40.

PARTIE IV ROUTES TERTIAIRES

Désignation

41 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner comme route tertiaire une route existante, située en totalité ou en partie dans un territoire non érigé en municipalité. Les dispositions de la présente loi et les règlements qui visent la route principale, à l'exception des articles 33 et 34, s'appliquent à la route tertiaire avec les adaptations nécessaires.

Entretien

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), il incombe au ministère d'entretenir une route tertiaire. Toutefois, cet entretien ne comprend pas son déneigement ni l'application, sur ses surfaces verglacées, de produits chimiques ou abrasifs.

Responsabi-
lité

(3) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts contre la Couronne en raison de dommages dus au défaut de la part du ministère d'entretenir une route tertiaire. La Couronne n'assume aucune responsabilité pour les dommages que subit une personne circulant sur cette route.

Déneigement

(4) Le ministre peut conclure un accord avec une personne en vue du déneigement d'une route tertiaire ou de l'application, sur ses surfaces verglacées, de produits chimiques ou abrasifs. L'accord prévoit qu'au plus 50 pour cent du coût de ces travaux sera payé sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Participation
à l'entretien

(5) L'entretien d'une route tertiaire n'incombe pas au ministère si le ministre estime opportun que les personnes qui sont propriétaires de biens-fonds dans un territoire non érigé en municipalité où est située cette route, créent un réseau de routes locales et en assurent l'entretien en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales* ou élisent des commissaires de voirie et s'occupent de son entretien en vertu de la *Loi sur les corvées légales* ou se constituent en personne morale en vertu de la *Loi sur les municipalités* ou contribuent d'une autre façon à son entre-

provide that not more than 50 per cent of the cost of the work shall be paid out of money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 421, s. 41.

PART V RESOURCE ROADS

42.—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate a tertiary road as a resource road.

(2) Sections 80, 108, 109, 110, 111 and 114 of the *Highway Traffic Act* do not apply to a resource road or to vehicles operated upon a resource road, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 421, s. 42.

PART VI INDUSTRIAL ROADS

43.—(1) The Minister may designate as an industrial road a private road that he or she considers necessary for the development or operation of the lumbering, pulp or mining industry but which in his or her opinion should also be used by the public for road purposes other than those of the industry.

(2) The Minister and the owner of an industrial road may enter into an agreement for the maintenance of the industrial road by the owner, and as long as the owner permits the public to use the industrial road the Minister may direct payment out of the money appropriated therefor by the Legislature of such proportion of the cost of maintenance as he or she considers requisite.

(3) Despite any other Act, an industrial road remains a private road under the jurisdiction and control of the owner, but subject to the use of the public as described in subsections (1) and (2). R.S.O. 1980, c. 421, s. 43.

PART VII COUNTY ROADS

44.—(1) A county may by by-law adopt a plan of county road construction and maintenance and establish a county road system by designating the roads in any municipality in the county that are to form the system and may include in the system such boundary-line roads between the county and a region, between the county and any other county or between the county and a city or separated town as are agreed upon by the municipalities interested.

(2) The by-law shall provide for the levying of a general annual rate upon all the municipalities in the county not separated therefrom for municipal purposes unless the Minister is of opinion that on account of the

lien, à moins que les personnes intéressées concluent un accord avec le ministre portant sur l'entretien de la route. L'accord prévoit qu'au plus 50 pour cent du coût de ces travaux sera payé sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 41.

PARTIE V CHEMINS D'ACCÈS

42 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une route tertiaire comme chemin d'accès.

(2) Les articles 80, 108, 109, 110, 111 et 114 du *Code de la route* ne visent pas un chemin d'accès ni les véhicules utilisés sur ce chemin, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 42.

PARTIE VI ROUTES INDUSTRIELLES

43 (1) Le ministre peut désigner comme route industrielle un chemin privé qu'il estime nécessaire à l'expansion ou à l'exploitation de l'industrie minière, du bois ou de la pâte à papier, mais qui, à son avis, doit également être ouvert au public à des fins autres qu'industrielles.

(2) Le ministre et le propriétaire d'une route industrielle peuvent conclure un accord en vue de son entretien par le propriétaire. Aussi longtemps que ce dernier autorise le public à utiliser cette route industrielle, le ministre peut ordonner que soient versés des fonds affectés par la Législature à l'entretien de la route, au prorata du coût qu'il estime nécessaire.

(3) Malgré toute autre loi, une route industrielle demeure un chemin privé placé sous la compétence du propriétaire, sous réserve de son usage par le public en conformité avec les paragraphes (1) et (2). L.R.O. 1980, chap. 421, art. 43.

PARTIE VII ROUTES DE COMTÉ

44 (1) Un comté peut, par règlement municipal, adopter un plan de construction et d'entretien routiers, et créer un réseau routier de comté en désignant les routes situées dans une municipalité du comté qui constitueront ce réseau. Ce règlement municipal peut englober des routes de démarcation situées entre le comté et une région, entre le comté et un autre comté, ou entre le comté et une cité ou une ville séparée, selon l'accord conclu par les municipalités intéressées.

(2) Le règlement municipal prévoit chaque année l'imposition d'un impôt général sur les municipalités situées dans le comté qui ne sont pas séparées aux fins municipales, sauf si le ministre est d'avis que, dans le cas d'une

Resource roads, designation

Load limits, etc., do not apply

Industrial roads, designation

Maintenance

Jurisdiction and control

Establishment of system

General rate

Désignation

Non-application des restrictions

Désignation

Entretien

Compétence

Création d'un réseau routier

Impôt général

remoteness of a municipality from the roads in the county road system it is inequitable that the rate should be levied in such municipality, in which case the by-law shall exempt such municipality accordingly, but the representative or representatives in the county council of a municipality so exempt shall not vote upon a by-law passed under this Part, and for the purposes of section 48 the equalized assessment of a municipality so exempt shall not be included in ascertaining the total equalized assessment of the county.

municipalité trop éloignée des routes faisant partie du réseau routier du comté, il est injuste qu'elle verse un impôt. Dans ce cas, le règlement municipal prévoit l'exemption de cette municipalité. Toutefois, le ou les représentants de cette municipalité au sein du conseil de comté ne prennent pas part à l'adoption d'un règlement municipal en vertu de la présente partie. Pour l'application de l'article 48, il n'est pas tenu compte de l'évaluation péréquée d'une municipalité exemptée dans le total de l'évaluation péréquée du comté.

Application of proceeds of rate

(3) All money raised under the by-law shall be applied in the construction and maintenance of roads in the county road system and to any expenditure properly chargeable to the county road system under this Part.

(3) Les sommes recueillies en vertu du règlement municipal sont affectées à la construction et à l'entretien des routes du réseau routier du comté, et aux dépenses normalement imputables à ce réseau en vertu de la présente partie.

Affectation de l'impôt

Status of land acquired for widening county road

(4) Where a county acquires land for the purpose of widening a county road, the land so acquired, to the extent of the designated widening, forms part of the road and is included in the county road system, and subsection (7) does not apply thereto.

(4) Si un comté acquiert un bien-fonds dans le but d'élargir une route de comté, ce bien-fonds fait partie de la route jusqu'à la limite de l'élargissement prévu et il est compris dans le réseau routier du comté. Le paragraphe (7) ne s'applique pas dans ce cas.

Acquisition d'un bien-fonds

Amendment

(5) A county may by by-law amend a by-law passed under this section in any manner, including the addition of roads to, or the removal of roads from, the county road system.

(5) Un comté peut, par règlement municipal, modifier un autre règlement municipal adopté en vertu du présent article. Cette modification peut comprendre l'addition de routes au réseau routier du comté ou la suppression de routes à ce réseau.

Modification d'un règlement municipal

Consolidating by-law

(6) A county may by by-law consolidate the by-law establishing its county road system and all by-laws amending such by-law, and may from time to time by by-law consolidate any such consolidating by-law and all by-laws amending such consolidating by-law.

(6) Un comté peut, par règlement municipal, établir une refonte du règlement municipal qui crée son réseau routier et des règlements municipaux qui modifient ce règlement municipal. Il peut, à l'occasion, par règlement municipal, établir une refonte du règlement municipal de refonte et des règlements municipaux qui le modifient.

Règlement municipal de refonte

Approval

(7) Every by-law passed under this section shall be submitted to the Minister for approval by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council may approve the by-law in whole or in part and, where the by-law is approved in part only, it shall be in force and take effect only so far as approved, but it is not necessary for the county to pass any further by-law amending the original by-law or repealing any part thereof that has not been approved, and every such by-law as so approved is in force and has effect on and after the day on which the approval is given.

(7) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article est soumis au ministre pour approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut approuver le règlement municipal en totalité ou en partie. Dans ce dernier cas, il n'est en vigueur et ne prend effet que dans la mesure de son approbation. Il n'est pas nécessaire que le comté adopte un autre règlement municipal modifiant le premier ou abrogeant la partie de celui-ci qui n'a pas été approuvée. Le règlement municipal approuvé est en vigueur et prend effet à compter de la date de son approbation.

Approbation

Vesting of roads in county

(8) Every road that forms part of a county road system vests in the county and is under the jurisdiction and control of the county on and after the day on which the by-law designating the road is approved by the Lieutenant Governor in Council.

(8) La route faisant partie du réseau routier de comté est dévolue à ce dernier. Le comté exerce sur elle sa compétence à compter du jour où le règlement municipal portant désignation de la route est approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Routes dévolues au comté

Revesting of roads in local municipality

(9) Every road that is removed from a county road system vests in the local municipality.

(9) La route supprimée du réseau routier du comté est dévolue à la municipalité locale.

Nouvelle dévolution de routes

pality in which it is situate and is under the jurisdiction and control of that municipality on and after the day on which the by-law removing the road is approved by the Lieutenant Governor in Council.

(10) Where the Minister is of opinion that a road that forms part of a county road system is not of sufficient importance to be constructed and maintained as part of the system, the Lieutenant Governor in Council may revoke the approval of the designation of the road as part of the system, and the road thereupon vests in the local municipality in which it is situate. R.S.O. 1980, c. 421, s. 44.

45.—(1) Where a county road system is established under this Part, the county council shall,

- (a) act as a committee of the whole; or
- (b) appoint by by-law from three to ten residents of the county, who need not be members of the council, to constitute a committee,

to direct the work to be done on the county road system.

(2) If a committee is constituted under clause (1) (b), the council, subject to subsection (3), may by by-law,

- (a) regulate the term of office, reappointment, removal from office and the filling of any vacancy; and
- (b) assign executive powers considered appropriate for the effective operation of the committee.

(3) A committee constituted under clause (1) (b) shall be set up so that,

- (a) other than a committee consisting of four members, not less than one-third of the members are appointed to hold office for a term of three years, not less than one-third of the members are appointed to hold office for a term of two years and the remaining members are appointed to hold office for a term of one year; or
- (b) for a committee consisting of four members, one member is appointed to hold office for a term of three years, one member is appointed to hold office for a term of two years and two members are appointed to hold office for a term of one year,

and thereafter all members shall be appointed for a term of three years.

où elle est située. Cette municipalité exerce sur elle sa compétence à compter du jour où le règlement municipal portant suppression de la route est approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(10) Si le ministre est d'avis qu'une route faisant partie du réseau routier de comté n'est pas assez importante pour être construite et entretenue à ce titre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer l'approbation de la désignation de la route comme route faisant partie du réseau routier de comté. La route est alors dévolue à la municipalité locale où elle est située. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 44.

45 (1) Si un réseau routier de comté est créé en vertu de la présente partie, le conseil de comté, selon le cas :

- a) fait office de comité plénier;
- b) nomme, par règlement municipal, de trois à dix personnes qui résident dans le comté mais qui n'ont pas à être membres du conseil, pour constituer un comité.

Les fonctions du comité consistent à diriger les travaux qui s'imposent à l'égard du réseau routier du comté.

(2) Si un comité est constitué aux termes de l'alinéa (1) b), le conseil, sous réserve du paragraphe (3), peut par règlement municipal :

- a) d'une part, réglementer la durée et le renouvellement des mandats, la destination des membres et les nominations aux postes vacants;
- b) d'autre part, remettre au comité les pouvoirs de direction jugés appropriés pour assurer son fonctionnement efficace.

(3) Un comité constitué aux termes de l'alinéa (1) b) est organisé de façon que :

- a) si le comité ne se compose pas de quatre membres, pas moins d'un tiers des membres soient nommés pour une période de trois ans, pas moins d'un tiers des membres soient nommés pour une période de deux ans et le reste des membres soient nommés pour une période d'un an;
- b) si le comité se compose de quatre membres, l'un d'eux soit nommé pour trois ans, un autre pour deux ans et les deux derniers pour une période d'un an.

Par la suite tous les membres doivent être nommés pour une période de trois ans.

Revocation
of approval

Révocation
de l'approba-
tion

County road
system
committee

Comité res-
ponsable du
réseau routier
de comté

Idem

Idem

Staggered
terms

Mandats de
durées diver-
ses

Re- appointment	(4) Every member of the committee is eligible for reappointment upon the expiry of his or her term of office.	(4) À l'expiration de son mandat, chaque membre du comité peut recevoir un nouveau mandat.	Renouvelle- ment du man- dat
Warden member	(5) The warden of the county is by virtue of his or her office a member of the committee and may sit and vote thereon. 1988, c. 24, s. 8.	(5) Le président du comté est d'office membre du comité, peut participer aux séances du comité et peut y exercer son droit de vote. 1988, chap. 24, art. 8.	Le président, membre du comité
County road superinten- dent	46. —(1) Where a county road system is established under this Part, the county shall by by-law appoint a county road superintendent who shall be a professional engineer as defined in the <i>Professional Engineers Act</i> .	46 (1) Si un réseau routier de comté est créé en vertu de la présente partie, le comté nomme, par règlement municipal, un directeur de la voirie de comté qui est un ingénieur au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> .	Directeur de la voirie de comté
Duties	(2) The county road superintendent shall, under the direction of the county road committee, administer and manage the county road system.	(2) Le directeur de la voirie de comté administre et gère le réseau routier de comté, sous la direction du comité responsable du réseau routier.	Fonctions
Vacancy	(3) Where a vacancy occurs in the office of county road superintendent, the county shall appoint another qualified person to the office.	(3) Si le poste de directeur de la voirie de comté devient vacant, le comté nomme une personne qualifiée pour le pourvoir.	Vacance
Copy of by- law to be sent to Minister	(4) A copy of every by-law appointing a county road superintendent shall be transmitted to the Minister within thirty days of the passing thereof.	(4) Une copie du règlement municipal portant nomination du directeur de la voirie de comté est envoyée au ministre dans les trente jours de son adoption.	Copie du règlement municipal
Members of councils not to be appointed	(5) Despite the <i>Municipal Act</i> , no member of the county council and no member of the council of a local municipality in the county shall be appointed or act as county road superintendent or be employed by the county road superintendent in any capacity, and any such member who is appointed or acts or is employed in contravention of this subsection forfeits his or her seat and is disqualified from sitting or voting in the council of which he or she was a member at the time of the contravention. R.S.O. 1980, c. 421, s. 46.	(5) Malgré la <i>Loi sur les municipalités</i> , un membre du conseil de comté ou du conseil d'une municipalité locale du comté ne doit pas être nommé directeur de la voirie de comté, agir en cette qualité, ou être employé par ce directeur à un titre quelconque. Un membre qui contrevient au présent paragraphe perd son siège, ainsi que son droit de vote et de participation aux réunions du conseil dont il était membre au moment de la contravention. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 46.	Membres des conseils
Payment, how to be made	47. No money shall be disbursed pertaining to the county road system except by the county treasurer on the certificate of the county road superintendent approved by the county council and certified in writing by the warden of the county or by the committee appointed to direct the work to be done on the county road system as certified in writing by the chair thereof. 1988, c. 24, s. 9.	47 Seul le trésorier du comté peut engager des dépenses relativement au réseau routier du comté, conformément à l'attestation du directeur de la voirie de comté, approuvée par le conseil de comté et certifiée conforme par écrit par son président ou par le comité nommé pour diriger les travaux devant être effectués au réseau routier de comté, conformément à l'attestation écrite du président du comité. 1988, chap. 24, art. 9.	Mode de paiement
Debentures	48. —(1) A county may, without the assent of the electors, pass by-laws to raise by debentures payable in not more than twenty years in the manner provided by the <i>Municipal Act</i> such sums as may be necessary to meet the actual expenditure for the construction of roads under this Part.	48 (1) Le comté peut, sans l'assentiment des électeurs, adopter des règlements municipaux dans le but d'émettre des débentures remboursables dans vingt ans au plus et de la façon prévue à la <i>Loi sur les municipalités</i> afin de recueillir les sommes nécessaires au paiement des dépenses réellement engagées pour la construction des routes aux termes de la présente partie.	Débentures
Temporary advances	(2) A county may agree with a bank or loan or trust corporation or with any person for temporary advances to meet the cost of construction of roads under this Part, but the total of such temporary advances shall not	(2) Le comté peut conclure un accord avec une banque, une société de prêt ou de fiducie ou avec quiconque en vue d'obtenir temporairement des avances pour faire face au coût de la construction des routes aux termes	Avances de fonds tempo- raires

exceed in any one year the amount to be provided by the county together with the proportion of aid to be received from the Province, and the amount receivable from cities and towns as contributions on account of suburban roads under Part VIII, and the county may pass by-laws to raise by debentures in the same manner as provided in subsection (1) such sums as may be necessary to repay such temporary advances. R.S.O. 1980, c. 421, s. 48.

49.—(1) The Minister shall annually advise every county that has established a county road system and adopted a plan of road construction and maintenance of the money he or she has allocated to the county for road improvements for that year and the county shall file with the Minister not later than the 31st day of March a detailed estimate showing how such allocation is proposed to be spent.

(2) A county may submit to the Minister in the year in which the expenditure is to be made a request for a supplementary allocation of money for road improvements together with a detailed estimate showing how such allocation is proposed to be spent and the Minister may make such supplementary allocation as he or she considers appropriate.

(3) This section does not limit the power of a county to spend money raised by it under the provisions of a by-law passed under section 44. R.S.O. 1980, c. 421, s. 49.

50.—(1) Where a plan of road construction and maintenance under this Part is being carried out, the county shall annually, and may with the consent of the Minister at any time during the progress of the work, submit to the Minister,

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the county road superintendent that the statement of receipts and expenditures is correct and that the work has been done in accordance with the requirements of the Minister;
- (c) a declaration of the county treasurer that the statement of receipts and expenditures is correct; and
- (d) a request, authorized by resolution of the council or in the case of an interim statement by resolution of the county road committee, for the payment of money allocated under section 49.

de la présente partie. Toutefois, le total de ces avances ne dépasse pas, au cours d'une année, le montant que fournit le comté et auquel s'ajoutent l'aide financière de la province et le montant que versent les cités et les villes sous forme de contributions concernant les routes suburbaines aux termes de la partie VIII. Le comté peut adopter des règlements municipaux dans le but d'émettre des débentures de la façon prévue au paragraphe (1) afin de recueillir les sommes nécessaires au remboursement de ces avances. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 48.

49 (1) Le ministre avise annuellement tout comté ayant établi un réseau routier de comté et adopté un plan de construction et d'entretien routiers du montant qu'il lui alloue pour l'aménagement des routes au cours de l'année. Le comté dépose auprès du ministre, au plus tard le 31 mars, la ventilation détaillée qu'il compte faire de ces fonds.

(2) Le comté peut soumettre au ministre, au cours de l'année où les dépenses doivent être engagées, une demande d'allocation additionnelle de fonds pour l'aménagement des routes, accompagnée de la ventilation détaillée qu'il compte faire de ces fonds. Le ministre peut verser l'allocation qu'il estime appropriée.

(3) Le présent article ne limite pas le pouvoir du comté de dépenser des fonds qu'il a recueillis en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 44. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 49.

50 (1) Si un plan de construction et d'entretien routiers est exécuté en vertu de la présente partie, le comté doit soumettre chaque année au ministre et, avec l'approbation de ce dernier, peut soumettre à tout moment pendant la durée des travaux :

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration du directeur de la voirie de comté attestant que l'état des recettes et des dépenses est exact et que les travaux ont été effectués conformément aux exigences du ministre;
- c) une déclaration du trésorier du comté attestant que l'état des recettes et des dépenses est exact;
- d) une demande d'allocation de fonds prévue à l'article 49 et autorisée par résolution du conseil ou, dans le cas d'un état provisoire, par résolution du comité des routes du comté.

Allocation of money by Minister

Supplementary allocation

Power to spend money not limited

Annual statement to Minister

Allocation de fonds

Allocation additionnelle

Pouvoir de dépenser des fonds

État annuel

Payment to
county

(2) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister may direct payment to the county treasurer out of the money allocated under section 49 of an amount equal to 50 per cent of the amount of the expenditure that is properly chargeable to road improvement, and in all cases of doubt or dispute the decision of the Minister is final.

(2) Sur réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut ordonner le versement de fonds au trésorier du comté, sur les sommes allouées en vertu de l'article 49. Ces fonds équivalent à 50 pour cent du montant des dépenses normalement imputables à l'aménagement des routes. En cas de doute ou de litige, la décision du ministre est définitive.

Versement de
fonds au
comté

Contribution
to be
deducted

(3) Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which this section applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs.

(3) Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre, la contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée au présent article.

Déduction
des contribu-
tions

Advance
payments

(4) Despite subsection (1) but subject to section 49, the Minister may, in his or her discretion, direct payment to the county treasurer,

(4) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 49, le ministre peut, à sa discrétion, ordonner le versement au trésorier du comté, sur les fonds alloués au comté aux termes du paragraphe 49 (1) :

Avances

(a) on or after the 1st day of April in any year, of a sum not exceeding 30 per cent; and

a) au plus tôt le 1^{er} avril au cours d'une année, d'une somme n'excédant pas 30 pour cent de ces fonds;

(b) on or after the 1st day of July in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 60 per cent,

b) au plus tôt le 1^{er} juillet au cours d'une année, d'une autre somme qui, jointe à celle qui est prévue à l'alinéa a), n'excède pas 60 pour cent de ces fonds.

of the money allocated to the county under subsection 49 (1).

Limitation
on payments

(5) The total of all payments made to a county under this section in respect of expenditures for road improvements made in any year shall not exceed the amount of money allocated to such county for that year under section 49.

(5) Le total des paiements versés à un comté en vertu du présent article et imputés à l'aménagement des routes au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à ce comté en vertu de l'article 49.

Restriction

Payment for
road
improvement

(6) Despite subsection (2), where a plan of construction and maintenance of a county road system has been submitted to and approved by the Minister, the Minister may, upon consideration of the estimated money needs required to implement the plan and the financial capability of the county, direct payment to the county treasurer out of the money allocated under section 49 of such amount as he or she considers requisite but not exceeding 80 per cent of the amount of the expenditure that is properly chargeable to road improvement, and in all cases of doubt or dispute the decision of the Minister is final. R.S.O. 1980, c. 421, s. 50.

(6) Malgré le paragraphe (2), après soumission d'un plan de construction et d'entretien d'un réseau routier de comté au ministre qui l'a approuvé, le ministre peut, après estimation des fonds requis pour l'exécution du plan et des ressources financières du comté, ordonner le versement au trésorier du comté, sur les fonds alloués en vertu de l'article 49, du montant qu'il estime nécessaire. Ce montant n'est pas supérieur à 80 pour cent des dépenses normalement imputables à l'aménagement des routes. En cas de doute ou de litige, la décision du ministre est définitive. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 50.

Paiement
affecté à
l'aménage-
ment des rou-
tes

Roads to be
county roads

51. The roads forming part of a county road system shall be maintained and kept in repair by the county, and in all cases the Minister shall determine the amount of the expenditure for construction or maintenance or for the purchase or maintenance of road machinery, plant and equipment that is properly chargeable to road improvement under this Act, and his or her decision is final. R.S.O. 1980, c. 421, s. 51.

51 Il incombe au comté d'entretenir et de réparer les routes faisant partie de son réseau routier. Le ministre fixe le montant des dépenses relatives à la construction ou à l'entretien de routes, ainsi que des dépenses afférentes à l'achat ou à l'entretien de machines, d'usines, d'outillage, dépenses qui sont normalement imputables à l'aménagement des routes aux termes de la présente loi. La

Routes du
réseau routier
du comté

County road system, construction and maintenance

52. Every road constructed or maintained as part of a county road system shall be constructed and maintained in accordance with the requirements of the Minister. R.S.O. 1980, c. 421, s. 52.

County expenditure may include county bridges

53.—(1) Where under the *Municipal Act* a county has jurisdiction over a bridge that is more than six metres in span and the bridge is not in the county road system, the expenditure involved in constructing and maintaining the bridge under the supervision of the county road superintendent in accordance with plans approved by an officer of the Ministry designated by the Minister shall be deemed to form part of the expenditure in carrying out the plan of county road construction and maintenance, and debentures issued by a county after the 8th day of April, 1926, for the construction of any such bridge are legal, valid and binding upon the county and the ratepayers thereof even if the by-law authorizing the issue thereof has not been submitted to and did not receive the assent of the ratepayers in accordance with the *Municipal Act*.

Aid to county bridges

(2) The Minister may direct the payment to the county treasurer out of the money appropriated therefor by the Legislature of an amount not exceeding 80 per cent of the cost of constructing and maintaining any such bridge more than six metres in span in accordance with plans approved by an officer of the Ministry designated by the Minister. R.S.O. 1980, c. 421, s. 53 (1, 2).

Diverting road to avoid construction of bridge

(3) A county, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may by by-law provide for the closing of any bridge over which the county has jurisdiction under the *Municipal Act* or the substitution therefor of any other structure and for that purpose may exercise as to such bridge or other structure and the approaches thereto all the powers of a county as to roads and bridges in a county road system. R.S.O. 1980, c. 421, s. 53 (4).

Intersection of other roads by county road

54. Where a county road intersects a road that is not a county road, the continuation of the county road to its full width across the road so intersected is a part of the county road system, except in the case of an intersection by a county road of the King's Highway, in which case section 20 applies. R.S.O. 1980, c. 421, s. 54.

Sidewalks excepted

55. A county is not liable for the construction or maintenance of sidewalks on any road in its county road system. R.S.O. 1980, c. 421, s. 55.

décision du ministre est définitive. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 51.

52 Les routes construites ou entretenues à titre de routes faisant partie du réseau routier de comté doivent être construites et entretenues conformément aux exigences du ministre. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 52.

Exigences

53 (1) Si, en vertu de la *Loi sur les municipalités*, un comté a compétence sur un pont dont la travée est supérieure à six mètres et non situé dans le réseau routier du comté, les dépenses relatives à sa construction et son entretien sous la surveillance du directeur de la voirie de comté, et conformément aux plans approuvés par un agent du ministère désigné par le ministre, sont réputées des dépenses engagées dans l'exécution du plan de la construction et de l'entretien des routes de comté. Les débetures émises par le comté après le 8 avril 1926 pour la construction d'un tel pont, sont licites, valides et lient le comté et ses contribuables, même si le règlement municipal autorisant cette émission ne leur a pas été soumis ni n'a reçu leur assentiment conformément à la *Loi sur les municipalités*.

Ponts de comté

(2) En ce qui concerne la construction et l'entretien d'un pont dont la travée est supérieure à six mètres conformément aux plans approuvés par un agent du ministère désigné par le ministre, ce dernier peut ordonner que soit versé au trésorier du comté un montant affecté à cette fin par la Législature. Ce montant n'est pas supérieur à 80 pour cent du coût de la construction et de l'entretien. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 53 (1) et (2).

Aide financière

(3) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, un comté peut, par règlement municipal, prévoir la fermeture d'un pont sur lequel il exerce sa compétence en vertu de la *Loi sur les municipalités* ou prévoir la substitution d'une autre construction. À cette fin, le comté peut exercer, relativement à ce pont ou à cette autre construction, ainsi qu'aux abords de ceux-ci, les pouvoirs dont il est normalement investi relativement aux routes et aux ponts dans un réseau routier de comté. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 53 (4).

Fermeture de pont

54 Si une route de comté croise une route qui n'est pas une route de comté, le prolongement de la route de comté à sa pleine largeur fait partie du réseau routier de comté, sauf dans le cas d'une intersection de la route principale par une route de comté, auquel cas l'article 20 s'applique. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 54.

Intersection

55 Le comté n'est pas responsable de la construction ni de l'entretien des trottoirs le long de son réseau routier. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 55.

Trottoirs

Contribution of cities, etc., to improvement of county roads

56. Where a county road leading or adjacent to a city or separated town is or is to be improved or requires or will require the expenditure of a greater amount for maintenance to meet in any such case the requirements of increased, heavy or other extraordinary traffic to or from the city or separated town beyond the requirements which, but for the existence of the city or separated town, would be deemed those of a standard road for the locality, the city or separated town by by-law passed with the assent of at least two-thirds of the members of the council thereof may agree with the county to contribute such additional cost, or a proper proportion of the cost, or that the amount of the contribution of the city or separated town shall be determined by arbitration under the *Municipal Act*, and may, without the assent of the electors, provide by by-law for the issue of debentures payable in not more than twenty years from the date of the issue thereof to raise the amount agreed upon or awarded, or may agree with the county for the payment of such amounts in annual instalments to be raised by an annual special rate upon the rateable property in the city or separated town. R.S.O. 1980, c. 421, s. 56.

Agreement between local municipality and county for extra work

57.—(1) A local municipality that is not separated from the county and the county or the suburban roads commission may enter into an agreement in writing providing for the construction, widening or maintenance of the whole or any part of any county or suburban road in the local municipality, or for the construction or maintenance of special works along or across such road.

Either party may do work

(2) The agreement shall specify the party that is to do the work and the manner in which and the time or times at which the other party is to pay its share of the expenditure made by the party doing the work.

Acquisition of land by local municipality

(3) Where the agreement provides that the land required for the widening of the road is to be acquired by the local municipality, the local municipality, despite section 260 of the *Municipal Act*, may pass by-laws for widening the road and acquiring by purchase or otherwise or expropriating such land, and the provisions of the *Municipal Act* as to the acquiring, occupying and taking of land for municipal purposes apply to the acquiring, occupying or taking of land under any such by-law.

Transfer to county

(4) The local municipality shall convey the land so acquired to the county, and thereupon the land becomes a part of the road and is included in the county road system

56 Si une route de comté conduisant ou contiguë à une cité ou à une ville séparée est ou doit être aménagée, ou nécessite ou nécessitera des frais d'entretien plus élevés de façon à faire face à une circulation accrue ou particulièrement dense en direction ou en provenance de cette cité ou de cette ville séparée, route qui serait, sans l'existence de cette cité ou de cette ville séparée, d'une circulation normale pour la localité, la cité ou la ville séparée, par règlement municipal adopté avec l'assentiment d'au moins les deux tiers des membres du conseil de celle-ci, peut s'entendre avec le comté pour contribuer à ces frais additionnels ou fournir une contribution satisfaisante. Cette entente peut prévoir que la contribution soit fixée par arbitrage en vertu de la *Loi sur les municipalités*. Pour recueillir le montant convenu ou décidé par arbitrage, la cité ou la ville séparée peut également, sans l'assentiment des électeurs, prévoir par règlement municipal l'émission de débentures dont le remboursement doit se faire au cours d'une période d'au plus vingt ans à compter de la date d'émission. Enfin, ce remboursement peut se faire sous forme de versements annuels recueillis au moyen d'un impôt annuel extraordinaire sur les biens imposables de la cité ou de la ville séparée. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 56.

Contribution des cités et villes

57 (1) Une municipalité locale qui n'est pas séparée du comté et le comté ou la commission des routes suburbaines peuvent conclure un accord par écrit prévoyant la construction, l'élargissement ou l'entretien de la totalité ou d'une partie d'une route de comté ou suburbaine située dans la municipalité locale. Cet accord peut aussi porter sur la construction ou l'entretien d'ouvrages particuliers le long de cette route ou à travers celle-ci.

Accord

(2) L'accord précise la partie chargée d'effectuer les travaux et le mode et la ou les dates de paiement que l'autre partie doit lui verser à titre de sa part des dépenses engagées.

Partie chargée des travaux

(3) Si l'accord prévoit que le bien-fonds requis pour l'élargissement de la route doit être acquis par la municipalité locale, cette dernière, malgré l'article 260 de la *Loi sur les municipalités*, peut adopter des règlements municipaux en vue d'élargir la route et d'acquérir le bien-fonds notamment par achat ou par voie d'expropriation. Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives à l'acquisition, à l'occupation et à l'appropriation du bien-fonds à des fins municipales visent également les règlements municipaux adoptés à cette fin.

Acquisition de biens-fonds

(4) La municipalité locale cède au comté le bien-fonds acquis, qui devient une partie de la route et est englobé dans le réseau routier du comté. Après désignation et approba-

Cession du bien-fonds

and, where the road has been designated and approved as a suburban road under Part VIII, the land becomes part of the suburban road.

Apportionment of cost of construction

(5) The agreement shall provide the proportion or proportions in which the cost of the work or parts thereof is or are to be borne by the respective parties, but need not require that the cost of all parts be shared or that the cost sharing of various parts of the work be in the same proportion, provided that the local municipality shall be responsible for the entire cost of,

- (a) installing sanitary sewers except to the extent that they replace existing facilities;
- (b) maintaining sanitary sewers;
- (c) extra capacity in storm sewers required for drainage from land other than land within the right-of-way of the road or the road as widened and which was not accommodated on the road prior to the agreement; and
- (d) maintaining sidewalks.

Debentures for local municipality's share

(6) The local municipality may pass by-laws to raise by debentures such sum as may be necessary to meet its share of the cost under an agreement entered into under this section, and it is not necessary to obtain the assent of the electors to any such by-law or to observe the other formalities in relation thereto prescribed by the *Municipal Act*, or such share may be assessed under the *Local Improvement Act* according to the report of an engineer.

Subsidy to local municipality

(7) Where there is an agreement under this section, there may be included in the statement of expenditures on roads under the jurisdiction of the local municipality, submitted to the Minister under this Act for the purpose of determining the grant payable to the local municipality out of money appropriated therefor by the Legislature, those costs incurred by the local municipality under the agreement that, if incurred by the local municipality in respect of roads under its jurisdiction and control, could be included in such statement.

Remedy over

(8) Where the agreement provides that the pavement or a part thereof is to be maintained and kept in repair by the local municipality and the local municipality makes default in so doing and the county or the suburban roads commission becomes liable under section 284 of the *Municipal Act* for damage suffered by or occasioned to any person in consequence of such default, the

tion de cette route en tant que route suburbaine aux termes de la partie VIII, le bien-fonds fait partie de la route suburbaine.

Répartition du coût de la construction

(5) L'accord prévoit la répartition du coût des travaux ou d'une partie de ceux-ci que paient les parties respectives. Il n'est pas nécessaire que le coût de ces travaux soit partagé ou que ce partage soit fait dans la même proportion. Toutefois, il incombe à la municipalité locale de payer la totalité du coût concernant :

- a) l'installation d'égouts séparatifs, sauf s'ils remplacent des installations existantes;
- b) l'entretien d'égouts séparatifs;
- c) la fourniture de la capacité additionnelle des égouts pluviaux, nécessaires au drainage d'un bien-fonds, à l'exclusion d'un bien-fonds situé à l'intérieur de l'emprise de la route ou de son élargissement, capacité qui n'existait pas sur la route antérieurement à l'accord;
- d) l'entretien des trottoirs.

Débentures

(6) La municipalité locale peut adopter des règlements municipaux pour recueillir, par débentures, la somme nécessaire au paiement de sa part du coût aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article. L'assentiment des électeurs n'est pas nécessaire pour l'adoption de ces règlements municipaux ni pour se conformer aux autres formalités qui s'y rattachent et qui sont prescrites à la *Loi sur les municipalités*. Cette part peut également être évaluée en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* conformément au rapport d'un ingénieur.

Subvention

(7) En ce qui a trait aux routes placées sous la compétence de la municipalité locale, si un accord est conclu en vertu du présent article, l'état des dépenses relatives à ces routes qui est soumis au ministre aux termes de la présente loi et qui sert à fixer le montant de la subvention accordée à la municipalité locale sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, peut comprendre les frais que la municipalité locale engage aux termes de cet accord relativement à ces routes.

Recours

(8) Si l'accord prévoit que la municipalité locale doit entretenir et réparer la partie pavée ou une section de celle-ci et que la municipalité locale y fait défaut et que le comté ou la commission des routes suburbaines est responsable, en vertu de l'article 284 de la *Loi sur les municipalités*, d'un préjudice subi à la suite de ce défaut, le comté ou la commission des routes suburbaines peut

county or the suburban roads commission is entitled to the remedy over against the local municipality provided for by section 289 of the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 421, s. 57.

Agreement between county and urban municipality re county road extensions, etc.

58.—(1) Where a road in an urban municipality not separated from the county is not a part of the county road system but is an extension of or connects roads in the county road system, the county shall enter into an agreement in writing with the urban municipality for the maintenance of such road, and, if it is in the public interest that such road be constructed, for the construction thereof.

Either party may do work

(2) The agreement shall specify the party that is to do the work and the manner in which and the time or times at which the other party is to pay its share of the expenditure made by the party doing the work.

How construction cost to be borne

(3) In the case of the construction of a pavement seven metres or less in width, the agreement shall provide that the county is to pay the total cost of such construction.

Idem, in case of wider pavement

(4) In the case of the construction of a pavement more than seven metres in width, the agreement shall provide that the county is to pay that part of the total cost of such construction that bears the same proportion to such total cost as the area of a longitudinal strip of the pavement seven metres in width bears to the total area of such pavement or such approximation to that proportion as is agreed upon.

Idem, in case of widening existing pavement

(5) Where there is an existing pavement seven metres or less in width and the urban municipality desires to widen it, the agreement shall provide that the county is to pay that part of the total cost of constructing the additional width of pavement that bears the same proportion to such total cost as the area of that part of such additional width which together with the existing pavement would provide a total paved width of seven metres bears to the total area of such additional width of pavement or such approximation to that proportion as is agreed upon.

Total cost, what to include

(6) The total cost mentioned in subsections (3), (4) and (5) includes the cost of any necessary grading, shouldering, under-drainage or base construction, but does not include the cost of the construction of curbs, gutters, catch basins, sanitary or storm sewers or drains or any other special work, all of which cost shall be borne by the urban municipality.

How maintenance cost to be borne

(7) In the case of the maintenance of a pavement or roadway seven metres or less in width, the agreement shall provide that the county is to pay the total cost of such maintenance.

intenter contre la municipalité l'action récursoire prévue à l'article 289 de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 57.

58 (1) Si une route située dans une municipalité urbaine qui n'est pas séparée du comté ne fait pas partie du réseau routier de ce dernier, mais le prolonge ou le relie, le comté conclut un accord écrit avec cette municipalité portant sur l'entretien de cette route et, éventuellement, sur sa construction si cela est dans l'intérêt public.

Accord entre le comté et la municipalité urbaine

(2) L'accord précise la partie chargée d'exécuter les travaux et le mode et la ou les dates de paiement que l'autre partie doit lui verser à titre de sa part des dépenses engagées.

Partie chargée des travaux

(3) Dans le cas de construction d'une partie pavée d'une largeur de sept mètres ou moins, l'accord prévoit que le comté paie le coût total de cette construction.

Construction d'une partie pavée

(4) Dans le cas de construction d'une partie pavée dont la largeur est supérieure à sept mètres, l'accord prévoit que le comté paie la proportion du coût total de la construction que représente la superficie d'une partie pavée large de sept mètres par rapport à la superficie totale de la partie pavée. Toutefois, les parties peuvent convenir d'une approximation de cette proportion.

Idem, partie pavée plus large

(5) Si la partie pavée déjà construite compte sept mètres ou moins de large et que la municipalité urbaine désire l'élargir, l'accord prévoit que le comté paie la proportion du coût total de la construction que représente la superficie de la partie de l'élargissement qui amène la largeur de la partie pavée à sept mètres par rapport à la superficie totale de l'élargissement. Toutefois, les parties peuvent convenir d'une approximation de cette proportion.

Idem, élargissement de la partie pavée

(6) Le coût total mentionné aux paragraphes (3), (4) et (5) comprend le coût des travaux de terrassement, d'accotement, de drainage souterrain ou d'encaissement qui sont nécessaires. Il ne comprend pas le coût relatif à la construction de bordures, caniveaux, bouches d'égout, égouts séparatifs ou pluviaux, drains ou autres travaux dont le coût est imputé à la municipalité urbaine.

Coût total

(7) En ce qui concerne l'entretien d'une partie pavée ou d'une chaussée dont la largeur est de sept mètres ou moins, l'accord prévoit que le comté paie la totalité du coût de cet entretien.

Frais d'entretien

Idem, in
case of
wider
roadway

(8) In the case of the maintenance of a pavement or roadway more than seven metres in width, the agreement shall provide that the county is to pay that part of the total cost of such maintenance that bears the same proportion to such total cost as the area of a longitudinal strip of the pavement or roadway seven metres in width bears to the total area of such pavement or roadway or such approximation to that proportion as is agreed upon.

Total cost,
what to
include

(9) The total cost mentioned in subsections (7) and (8) includes the cost of the removal of snow and the application of chemicals and abrasives and the removal thereof, but does not include the cost of the maintenance of curbs, gutters, catch basins, sanitary sewers or drains or any other special work, all of which cost shall be borne by the urban municipality.

In case of
street
railway

(10) Where a part of the pavement or roadway is occupied by the track allowance of a street railway, then for the purposes of an agreement under this section such track allowance shall be deemed not to form part of the pavement or roadway, and, in determining the cost of construction or maintenance that is to be borne by the respective parties, the cost of constructing or maintaining such track allowance, including the pavement thereof, shall be excluded from the total cost and the area of such track allowance shall be excluded from the total area of the pavement or roadway.

Subsidy to
county

(11) The part of the cost of the construction of a pavement and the maintenance of a pavement or roadway that is borne by the county under the agreement shall be deemed to be properly chargeable to the county road system and may, for the purpose of determining the grant payable to the county out of the money appropriated therefor by the Legislature, be included in the statement of expenditures submitted to the Minister by the county under this Part.

Subsidy to
urban munic-
ipality

(12) The part of the cost of the construction of a pavement and the maintenance of a pavement or roadway, including the construction and maintenance of curbs, gutters, catch basins and any other special work properly chargeable to road improvement, that is borne by the urban municipality under the agreement, may, for the purpose of determining the grant payable to the urban municipality out of the money appropriated therefor by the Legislature, be included in the statement of expenditures submitted to the Minister by the urban municipality under Part X, but the cost of constructing or maintaining any sanitary sewer or drain shall not be included in such statement.

Idem, chaus-
sée plus large

(8) En ce qui concerne l'entretien d'une partie pavée ou d'une chaussée dont la largeur est supérieure à sept mètres, l'accord prévoit que le comté paie la proportion du coût total de l'entretien que représente la superficie d'une partie pavée ou d'une chaussée large de sept mètres par rapport à la superficie totale de la partie pavée ou de la chaussée. Toutefois, les parties peuvent convenir d'une approximation de cette proportion.

Coût total

(9) Le coût total mentionné aux paragraphes (7) et (8) comprend les frais de déneigement et d'application de produits chimiques et abrasifs et d'enlèvement de ces derniers. Il ne comprend pas le coût relatif à l'entretien des bordures, caniveaux, bouches d'égout, égouts sanitaires ou drains ou autres travaux particuliers dont le coût est imputé à la municipalité urbaine.

Tramway

(10) Si l'emplacement affecté à des rails d'un tramway occupent une section de la partie pavée ou de la chaussée, cet emplacement est réputé ne pas en faire partie pour l'application d'un accord conclu aux termes du présent article. Le coût de construction ou d'entretien de cet emplacement et de sa partie pavée qui échoit aux parties respectives n'entre pas dans le calcul du coût total.

Subvention
au comté

(11) La partie du coût de construction d'une partie pavée et d'entretien d'une partie pavée ou d'une chaussée imputé au comté aux termes de l'accord est réputée normalement imputable au réseau routier du comté. Pour fixer le montant de la subvention à verser au comté sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, ce coût peut figurer dans l'état des dépenses que soumet le comté au ministre en vertu de la présente partie.

Subvention à
la municipa-
lité urbaine

(12) Pour fixer le montant de la subvention à verser à la municipalité urbaine sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, la partie du coût de construction d'une partie pavée et d'entretien d'une partie pavée ou d'une chaussée qui est imputée à la municipalité urbaine en vertu de l'accord, y compris le coût de construction et d'entretien de bordures, caniveaux, bouches d'égout et autres travaux particuliers, lequel coût est normalement imputable à l'aménagement des routes en vertu de l'accord, peut figurer dans l'état des dépenses que soumet cette municipalité au ministre en vertu de la partie X. Cependant, le coût relatif à la construction ou à l'entretien d'un égout séparatif ou d'un drain ne doit pas être indiqué dans cet état.

Construction or maintenance of culvert or bridge, how cost to be borne

(13) In the case of the construction or maintenance of a culvert or bridge on, over or across which the roadway passes and which is under the jurisdiction and control of the urban municipality, the agreement shall provide that the cost of such construction or maintenance, exclusive of any part thereof that is incurred to provide for sidewalks or for the track allowance of a street railway, is to be borne 50 per cent by the county and 50 per cent by the urban municipality.

Subsidy to county

(14) The part of the cost of the construction or maintenance of such culvert or bridge that is to be borne by the county under the agreement shall be deemed to be properly chargeable to the county road system and may be included in the statement of expenditures submitted to the Minister by the county under this Part, and the Minister may direct payment to the county treasurer out of the money appropriated therefor by the Legislature of an amount not exceeding 80 per cent thereof.

Subsidy to urban municipality

(15) The part of the cost of the construction or maintenance of such culvert or bridge that is to be borne by the urban municipality may, for the purpose of determining the grant payable to the urban municipality out of the money appropriated therefor by the Legislature, be included in the statement of expenditures submitted to the Minister by the urban municipality under Part X.

Jurisdiction

(16) A road that is constructed or maintained under this section remains under the jurisdiction and control of the urban municipality and it may pass by-laws to raise by debentures such sums as may be necessary to meet its share of the cost of construction and it is not necessary to obtain the assent of the electors to any such by-law or to observe the other formalities in relation thereto prescribed by the *Municipal Act*, or such share may be assessed under the *Local Improvement Act* according to the report of an engineer. R.S.O. 1980, c. 421, s. 58.

County to make contribution towards other roads in urban municipality

59.—(1) In addition to the amount that the county may expend in any year on county roads in an urban municipality not separated from the county either directly or pursuant to an agreement under section 57 and on county road extensions or connecting links in such urban municipality pursuant to an agreement under section 58, the county shall in the same year make a contribution towards the construction and maintenance of other roads in such urban municipality.

Form of contribution

(2) Such contribution may be in the form of work carried out by the county at the

(13) En ce qui concerne la construction ou l'entretien d'un ponceau ou d'un pont sur lequel ou au-dessus duquel passe la chaussée et qui est placé sous la compétence de la municipalité urbaine, l'accord prévoit que cette dernière et le comté se partagent également le coût de la construction ou de l'entretien, à l'exclusion de la partie du coût relatif à l'aménagement de trottoirs ou de l'emplacement affecté aux rails d'un tramway.

Ponceau ou pont

(14) La partie du coût de construction ou d'entretien d'un tel pont ou ponceau qui est imputé au comté en vertu de l'accord est réputée normalement imputable au réseau routier du comté. Elle peut figurer dans l'état des dépenses que présente le comté au ministre en vertu de la présente partie. Le ministre peut ordonner le versement au trésorier du comté d'une somme ne dépassant pas 80 pour cent des fonds affectés à cette fin par la Législature.

Subvention au comté

(15) Pour fixer le montant de la subvention à verser à la municipalité urbaine sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, la partie du coût de construction ou d'entretien d'un tel pont ou ponceau qui est imputée à la municipalité urbaine, peut figurer dans l'état des dépenses que soumet cette municipalité au ministre en vertu de la partie X.

Subvention à la municipalité urbaine

(16) Une route construite ou entretenue en vertu du présent article demeure sous la compétence de la municipalité urbaine. Cette dernière peut adopter des règlements municipaux pour recueillir, par débentures, les sommes nécessaires au paiement de sa part du coût de construction. Il n'est pas nécessaire d'obtenir l'assentiment des électeurs pour adopter ces règlements municipaux ni pour observer les formalités qui s'y rattachent et qui sont prescrites par la *Loi sur les municipalités*. Cette part peut être évaluée en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* conformément au rapport d'un ingénieur. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 58.

Compétence

59 (1) Outre les montants que le comté peut dépenser au cours d'une année, relativement aux routes de comté dans une municipalité urbaine qui n'est pas séparée du comté soit directement ou conformément à l'accord prévu à l'article 57 ou relativement aux prolongements de routes de comté ou de voies de jonction dans cette municipalité urbaine conformément à l'accord prévu à l'article 58, le comté est tenu dans la même année de contribuer financièrement à la construction et à l'entretien d'autres routes situées dans la municipalité urbaine.

Contribution du comté

(2) Cette contribution peut se faire, soit sous la forme de travaux effectués par le

Forme de la contribution

request of the urban municipality that is properly chargeable to road improvement under Part X, or in the form of a cash payment towards work carried out by the urban municipality under Part X, or a combination of such forms.

Minimum
and
maximum
contribution

(3) Such contribution shall not be less in total value than 25 per cent or more in total value than 50 per cent of the amount levied on the urban municipality for county road purposes in the same year under the by-law mentioned in section 44, exclusive of any part thereof levied for the purpose of paying off the urban municipality's share of any debenture or other debt of the county, unless the value of the work properly chargeable to road improvement under Part X and actually performed on such other roads in the same year is less than 25 per cent of the amount so levied, and in no case shall such contribution exceed the value of such work so actually performed.

How to be
paid

(4) Where in any year such contribution or a part thereof is to take the form of a cash payment, the urban municipality shall, not later than the 15th day of November in that year, submit to the county road superintendent a certified statement showing in detail the location, nature and extent of the work done on such other roads by the urban municipality and the actual expenditures made thereon, and the county shall pay the amount of the contribution remaining due to the urban municipality under this section on or before the 31st day of December in the same year.

Subsidy to
county

(5) The contribution made by the county under this section shall be deemed to be properly chargeable to the county road system and may be included in the statement of expenditures submitted to the Minister by the county under this Part, and the Minister may direct payment to the county treasurer out of the money appropriated therefor by the Legislature of an amount equal to 50 per cent thereof.

Agreement
may exempt
county from
this section

(6) An agreement for the construction of a county road extension or connecting link under section 58 may provide that the county is to be relieved of its obligation to pay any contribution under this section so long as the amount expended by the county under the agreement is greater than the amount that would have been paid by it from year to year under this section, and in that case this section does not apply. R.S.O. 1980, c. 421, s. 59.

comté à la demande de la municipalité urbaine et dont le coût est normalement imputable à l'aménagement des routes aux termes de la partie X, soit sous la forme d'un versement en espèces à l'égard de travaux effectués par la municipalité urbaine en vertu de la partie X. Cette contribution peut également participer des deux formes.

Minimum et
maximum de
la contribu-
tion

(3) Le montant total de cette contribution n'est pas inférieur à 25 pour cent ni supérieur à 50 pour cent du montant imposé par la municipalité urbaine à l'égard des routes du comté au cours de l'année de l'adoption du règlement municipal mentionné à l'article 44. Cette contribution ne comprend aucune partie du montant imposé pour acquitter la part de la municipalité urbaine relativement à une débenture ou autre dette du comté, à moins que la valeur des travaux normalement imputables à l'aménagement des routes aux termes de la partie X et réellement effectués sur d'autres routes au cours de la même année ne soit inférieure à 25 pour cent du montant ainsi imposé. Cette contribution ne doit pas être supérieure à la valeur des travaux réellement effectués.

Mode de
paiement

(4) Si la contribution d'une année doit être faite en totalité ou en partie sous la forme d'un versement en espèces, la municipalité urbaine, au plus tard le 15 novembre de cette année, soumet au directeur de la voirie de comté, un relevé certifié précisant le lieu, la nature et l'étendue des travaux qu'elle a effectués sur ces routes et les dépenses qu'elle a réellement engagées pour ces travaux. Le comté verse à la municipalité urbaine, au plus tard le 31 décembre de l'année visée, le montant de la contribution qui lui est due en vertu du présent article.

Subvention
au comté

(5) La contribution du comté aux termes du présent article est réputée normalement imputable au réseau routier de ce comté. Elle peut figurer dans l'état des dépenses que soumet le comté au ministre en vertu de la présente partie. Le ministre peut ordonner le paiement, au trésorier du comté, d'une somme égale à 50 pour cent de cette contribution, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Non-
application du
présent article

(6) L'accord portant sur la construction d'un prolongement d'une route de comté ou d'une voie de jonction aux termes de l'article 58, peut exonérer le comté de son obligation de verser une contribution en vertu du présent article, dans la mesure toutefois où le montant que le comté a dépensé en vertu de cet accord est supérieur à celui qu'il aurait versé chaque année en vertu du présent article, auquel cas ce dernier ne s'applique pas. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 59.

Disputes as to maintenance, etc., of bridges and roads

60.—(1) Sections 291 and 293 of the *Municipal Act* do not apply to a bridge or road crossing or forming a boundary line between counties or between a county and a city or separated town, where the county in the latter case, or one or more of such counties in the former case, have adopted a plan of county road construction and maintenance under this Part, and the plan includes such bridge or road.

Disputes as to county boundary lines and bridges

(2) Where there is a difference between two or more municipalities in respect of any such bridge or road as to the municipality upon which the obligation rests, as to the construction and maintenance of the bridge or road or as to the proportions in which the municipalities should respectively contribute thereto, or where two or more municipalities are unable to agree as to any action, matter or thing to be taken or done in respect of such bridge or road, every such difference shall be determined by the Board upon an application by any municipality interested in such bridge or road.

Hearing

(3) The Board shall appoint a day for the hearing of the application, of which ten days notice in writing shall be given to the clerk of each municipality interested, and shall, at the time and place appointed, hear and determine all matters in difference between the municipalities in regard to such bridge or road, and the Board may make such order as it considers just and proper, and may by the order fix and determine the amount or proportion that each municipality shall pay or contribute towards the construction and maintenance of such bridge or road.

Duration of order

(4) An order of the Board under this section is binding upon all the municipalities interested for such period as the Board determines. R.S.O. 1980, c. 421, s. 60.

Powers of county over roads assumed

61. A county has, in respect of the roads included in the county road system, all the rights, powers, benefits and advantages conferred either by by-law or agreement or otherwise upon the local municipality or local municipalities that had jurisdiction over the roads before they were included in the county road system, and the county may sue thereon in the same manner and to the same extent as the local municipality or municipalities might have done if the roads had not been included in the county road system. R.S.O. 1980, c. 421, s. 61.

Restrictions

62.—(1) A county in which a county road system has been established has, with respect to land lying within a distance of 45 metres from any limit of a county road, all the powers conferred on a local municipality by section 34 of the *Planning Act*.

60 (1) Les articles 291 et 293 de la *Loi sur les municipalités* ne visent pas un pont ni une route qui traversent ou qui forment une ligne de démarcation entre des comtés, ou entre un comté et une cité ou une ville séparée, si le comté, dans ce dernier cas, ou un ou plusieurs comtés, dans le premier cas, ont adopté un projet de construction et d'entretien de routes de comté en vertu de la présente partie et qui englobe ce pont ou cette route.

Litiges

(2) En cas de litige entre deux ou plusieurs municipalités portant sur l'obligation respective de ces municipalités quant à la construction et l'entretien du pont ou de la route ou sur leurs contributions financières respectives, ou si elles ne peuvent s'entendre sur les mesures à prendre concernant ce pont ou cette route, la Commission, à la demande de la municipalité intéressée, tranche le litige.

Litiges concernant ces ponts

(3) La Commission saisie désigne le jour où la demande est entendue. Un avis écrit de dix jours est envoyé au secrétaire de toute municipalité intéressée. La Commission, le jour et au lieu désignés, étudie et tranche le litige qui oppose les municipalités à l'égard de ce pont ou de cette route. Elle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée pour les parties. Cette ordonnance peut fixer le montant ou la contribution que verse toute municipalité intéressée relativement à la construction et à l'entretien de ce pont ou de cette route.

Audience

(4) L'ordonnance de la Commission rendue en vertu du présent article lie les municipalités intéressées pour la durée que fixe la Commission. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 60.

Durée de l'ordonnance

61 En ce qui a trait aux routes comprises dans le réseau routier du comté, ce dernier a les droits, pouvoirs et avantages accordés par règlement municipal ou accord à la municipalité locale ou aux municipalités locales qui avaient compétence sur les routes avant qu'elles ne soient comprises dans le réseau routier du comté. Le comté peut également exercer le même droit de poursuite qu'aurait eu la ou les municipalités locales si les routes n'avaient pas été comprises dans le réseau routier du comté. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 61.

Pouvoirs du comté

62 (1) En ce qui concerne un bien-fonds situé à 45 mètres d'une limite de route de comté, le comté doté d'un réseau routier a les pouvoirs conférés à une municipalité locale en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Réserves

Conflict with
local by-law

(2) In the event of conflict between a by-law passed under subsection (1) or a predecessor thereof by a county and a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor thereof by the local municipality in which the land is situate, the by-law of the county prevails to the extent of such conflict, but in all other respects the by-law passed by the local municipality remains in full force and effect. R.S.O. 1980, c. 421, s. 62.

Gas pumps
and signs on
county roads

63.—(1) A county may, with respect to the roads under its jurisdiction and control, by by-law prohibit or regulate,

- (a) the placing, erecting or altering of any gasoline pump within 45 metres of any limit of a road;
- (b) the displaying of any sign, notice or advertising device within 400 metres of any limit of a road;
- (c) the construction or alteration of any private road, entranceway, gate or other structure or facility that permits access to a road; and
- (d) any change in use of any private road, entranceway, gate or other structure or facility that permits access to a road. R.S.O. 1980, c. 421, s. 63 (1); 1988, c. 24, s. 11 (1).

Permits

(2) A by-law passed under this section may provide for the issuing of a permit for any of the acts that may be regulated under this section and may prescribe the form, terms and conditions of the permit and the fees to be paid for it, and may prescribe penalties for contravention of the by-law. 1988, c. 24, s. 11 (2).

Roads in
Indian
reserves and
other lands
under the
control of
the Govern-
ment of
Canada

64. The Minister may arrange with the Government of Canada for the construction or maintenance, under the supervision of the county road superintendent and in accordance with the requirements of the Minister, of any road in a township or part of a township constituting an Indian reserve or of any road under the control of the Government of Canada that lies within the limits of a municipality not separated from the county for municipal purposes where the road forms an extension of or connecting link in a county road system, and the Minister may direct payment to the county treasurer out of the money appropriated therefor by the Legislature of an amount equal to the percentage of

Incompati-
bilité

(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté par un comté en vertu du paragraphe (1) ou d'un paragraphe que celui-ci remplace et un règlement municipal adopté par la municipalité locale où se trouve le bien-fonds en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un article que celui-ci remplace, le règlement municipal du comté l'emporte relativement à cette incompatibilité. À tout autre égard le règlement municipal adopté par la municipalité locale conserve sa pleine vigueur. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 62.

Pompes à
essence

63 (1) En ce qui concerne les routes placées sous sa compétence, le comté peut, par règlement municipal, interdire ou réglementer :

- a) l'installation, l'implantation ou la modification d'une pompe à essence située dans les 45 mètres de la limite d'une route;
- b) l'exposition d'un panneau, avis ou dispositif publicitaire dans les 400 mètres d'une route;
- c) la construction ou la modification d'un chemin privé, d'une voie d'entrée, d'une barrière ou d'une autre construction ou installation comme moyens d'accès à une route;
- d) toute modification de l'usage d'un chemin privé, d'une voie d'entrée, d'une barrière, d'une autre construction ou installation comme moyens d'accès à une route. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 63 (1); 1988, chap. 24, par. 11 (1).

Permis

(2) Le règlement municipal adopté aux termes du présent article peut prévoir la délivrance d'un permis pour n'importe lequel des actes pouvant être réglementés en vertu du présent article, en prescrire la forme et les conditions, fixer les droits à acquitter pour l'obtention de ce permis et prescrire des peines en cas d'infraction du règlement municipal. 1988, chap. 24, par. 11 (2).

Routes
situées dans
les réserves
indiennes

64 Sous la surveillance du directeur de la voirie du comté et conformément aux exigences du ministre, ce dernier peut convenir, avec le gouvernement du Canada, de la construction ou de l'entretien d'une route dans un canton ou partie de celui-ci qui constitue une réserve indienne, ou d'une route placée sous la compétence du gouvernement du Canada et qui est située dans les limites d'une municipalité non séparée du comté à des fins municipales, si cette route prolonge ou relie le réseau routier du comté. Le ministre peut ordonner le versement au trésorier du comté, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, d'un montant égal au pourcentage des dépenses nettes du comté

the net expenditure made by the county under such arrangement as is provided for in section 50. R.S.O. 1980, c. 421, s. 64.

PART VIII SUBURBAN ROADS

Suburban
roads
commission

65.—(1) The Lieutenant Governor in Council, upon application of a county in which a county road system is established under Part VII, may direct that a commission be appointed in respect of each city or separated town in the county and, subject to the approval of the Minister, each commission may designate roads in the county road system as suburban roads and the city or separated town shall contribute towards the construction and maintenance of such roads in accordance with this Part.

Duties

(2) The construction and maintenance of suburban roads and the expenditure thereon shall be directed by the suburban roads commission.

Composition,
in city of
less than
50,000 or
town

(3) In the case of a city having a population of less than 50,000 or of a separated town, the suburban roads commission shall be composed of three persons, one to be appointed by the city or separated town, one by the county, and the third to be agreed upon by the two members so appointed, and in default of such agreement to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Idem, in city
of 50,000 or
more

(4) In the case of a city having a population of 50,000 or more, the suburban roads commission shall be composed of five persons, two to be appointed by the city, two by the county and the fifth to be agreed upon by the four members so appointed, and in default of such agreement to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Time for
making
appointments

(5) The city or the separated town and the county shall make their appointments of members of the suburban roads commission within thirty days from the date of the order in council directing the commission to be appointed.

Term of
office

(6) The term of office of every member of a suburban roads commission expires with the 31st day of January of the year following the next municipal election held after his or her appointment and his or her successor shall be appointed after the council elected in that election assumes office.

Appointment
where
default made

(7) Where a city, separated town or county fails to make an appointment as required by this section, the appointment may be made by the Lieutenant Governor in Council.

Removal of
commis-
sioners

(8) A member of a suburban roads commission may be removed and another person appointed in his or her place by a vote of

conformément à l'accord prévu à l'article 50. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 64.

PARTIE VIII ROUTES SUBURBAINES

Commission
des routes
suburbaines

65 (1) À la demande d'un comté doté d'un réseau routier de comté créé aux termes de la partie VII, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner la création d'une commission pour chaque cité ou ville séparée sise dans le comté. Sous réserve de l'approbation du ministre, chaque commission peut désigner des routes du réseau routier de comté comme routes suburbaines. La cité ou la ville séparée contribue à leur construction et à leur entretien conformément à la présente partie.

(2) La commission des routes suburbaines dirige la construction et l'entretien de ces routes et en fixe le coût.

Fonctions

(3) Si la cité ou la ville séparée compte une population inférieure à 50 000 habitants, la commission des routes suburbaines se compose de trois personnes. L'une d'elles est désignée par la cité ou la ville séparée, une autre par le comté et la troisième, après accord, par les deux membres désignés. À défaut d'accord, cependant, elle est désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition
de la commis-
sion, popula-
tion
inférieure à
50 000 habi-
tants

(4) Si la population de la cité ou de la ville séparée est de 50 000 habitants ou plus, la commission se compose de cinq personnes. La cité ou la ville séparée et le comté en désignent deux chacun, la cinquième étant désignée par les quatre après que celles-ci se sont mises d'accord. À défaut d'accord, cependant, elle est désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem, popula-
tion supé-
rieure à
50 000
habitants

(5) La cité ou la ville séparée et le comté désignent leurs membres de la commission dans les trente jours de la date du décret ordonnant la désignation de la commission.

Délai

(6) Le mandat de chaque membre d'une commission prend fin le 31 janvier de l'année qui suit la prochaine élection municipale tenue après sa désignation. Son successeur est nommé après l'entrée en fonction du conseil élu lors de cette élection.

Mandat

(7) En cas de défaut de désignation par la cité, la ville séparée ou le comté comme l'exige le présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut procéder à la désignation.

Lieutenant-
gouverneur
en conseil

(8) Un membre de la commission peut être destitué et une personne désignée à sa place par vote des deux tiers des membres du

Destitution
de commissai-
res

two-thirds of the members of the council that appointed him or her who are present and vote thereon at a regular meeting of the council, if notice of the intention of the council to determine the question of the removal has been given at the next preceding meeting of the council.

Vacancies

(9) Where a member of a suburban roads commission dies or resigns or is removed, the authority by which the member was appointed shall appoint another person to fill the vacancy for the remainder of the term for which the person so dying, resigning or removed was appointed. R.S.O. 1980, c. 421, s. 65 (1-9).

Incorporation and name

(10) Every suburban roads commission is a corporation and the name by which it is to be known shall be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Who ineligible to act as member of commission

(11) Despite any general or special Act, no person who is a member of the Assembly or who is an employee of a municipality is eligible to be a member of a suburban roads commission. R.S.O. 1980, c. 421, s. 65 (11, 12).

Deposit of plan

66. A plan and description of the suburban roads designated by a suburban roads commission shall be transmitted by the commission to the Minister within six months from the date of the order in council directing the appointment of the commission, and, after the approval thereof by the Minister, no alterations or amendments thereof shall be made by the commission until approved in like manner. R.S.O. 1980, c. 421, s. 66.

Suburban roads continue as county roads

67.—(1) Suburban roads continue to be county roads under the jurisdiction and control of the county and the construction and maintenance thereof shall continue to be under the supervision of the county road superintendent but subject to the direction of the suburban roads commission, and the sums expended for construction and maintenance may be included in the statements of expenditures provided for in section 50 upon which the grants payable by the Province will be determined and paid.

Engineer of commission

(2) The work on suburban roads may be carried on under the supervision of an engineer with the same professional qualifications as a county road superintendent and employed for that purpose by the commission in place of the county road superintendent, and the provisions of this Act apply to such engineer in the same manner as to a county road superintendent, and the declaration of such engineer with respect to work and expenditure on suburban roads shall be accepted in lieu of the declaration of the county road superintendent as required by section 50.

conseil qui l'ont désigné et qui, étant présents à la réunion ordinaire du conseil, prennent part au vote. Cette destitution n'est possible que si un avis de l'intention du conseil de régler cette question a été donné à la réunion précédente.

Vacance

(9) Advenant le décès, la destitution ou la démission d'un membre, l'autorité qui l'a désigné nomme une autre personne pour le remplacer jusqu'à la fin du mandat. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 65 (1) à (9).

Constitution en personne morale

(10) Toute commission des routes suburbaines est une personne morale. Le lieutenant-gouverneur en conseil décide de sa dénomination sociale.

Inéligibilité

(11) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, ne peut être membre d'une commission des routes suburbaines quiconque est membre de l'Assemblée législative ou employé d'une municipalité. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 65 (11) et (12).

Plan présenté au ministre

66 Dans les six mois de la date du décret portant création de la commission, celle-ci envoie au ministre le plan et la description des routes suburbaines qu'elle a désignées. Après approbation du ministre, il n'est pas permis d'y apporter des modifications, à moins que celles-ci ne soient approuvées par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 66.

Routes suburbaines

67 (1) Les routes suburbaines demeurent des routes de comté relevant de la compétence de ce dernier. La surveillance de leur construction et de leur entretien incombe au directeur de la voirie de comté, sous réserve des directives de la commission. Les sommes engagées à ces fins peuvent figurer dans les états de dépenses prévus à l'article 50 selon lesquels l'Ontario établira et versera des subventions.

Ingénieur de la commission

(2) Les travaux sur les routes suburbaines peuvent être effectués sous la surveillance d'un ingénieur que la commission engage à cette fin au lieu d'un directeur de la voirie et qui justifie des mêmes qualités professionnelles que celui-ci. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à lui de la même façon qu'à un directeur de la voirie de comté. En ce qui a trait aux travaux et aux dépenses relatifs à ces routes suburbaines, sa déclaration est acceptée de la même façon que celle du directeur de la voirie de comté, comme l'exige l'article 50.

Additional compensation to county road superintendent

(3) Where the county road superintendent has supervision over work on suburban roads, the commission may by resolution authorize the payment to him or her of such annual sum in addition to his or her salary as county road superintendent as is considered proper. R.S.O. 1980, c. 421, s. 67.

(3) Si la surveillance des travaux effectués sur des routes suburbaines est assurée par le directeur de la voirie de comté, la commission peut, par résolution, lui verser une somme annuelle qu'elle estime appropriée et qui s'ajoute à sa rémunération à titre de directeur de la voirie. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 67.

Rémunération additionnelle

Expenditures

68.—(1) The portion of the expenditures on suburban roads remaining after taking into account the grant or grants paid pursuant to section 50 shall be borne equally by the county and the city or separated town.

68 (1) Le comté et la cité ou la ville séparée paient de façon égale la partie des dépenses restantes, faites pour les routes suburbaines, qui reste après la prise en compte des subventions versées conformément à l'article 50.

Dépenses

Appropriation may be by resolution of county council

(2) An appropriation for the purposes mentioned in this section may be made annually by resolution of the county council and may be made before the designation by the suburban roads commission of the roads upon which the appropriation is to be expended.

(2) L'imputation des dépenses pour l'application du présent article peut être faite chaque année par résolution du conseil de comté. Elle peut être faite avant que la commission ait désigné les routes visées par les dépenses.

Imputation des dépenses

Limit of contributions by city or town

(3) The amount to be provided by the city or separated town in any year shall not exceed the proceeds of a rate of one-half mill on the dollar of the value of the rateable property of the city or separated town according to the assessment roll on which the rate of taxation for the preceding year was levied as adjusted by the Minister, unless in any year by agreement with the county council the council of the city or separated town by by-law appropriates for work on suburban roads a sum not exceeding the proceeds of a rate of two mills on the dollar of the value of such rateable property as adjusted by the Minister, but such by-law shall not be passed until the county council has appropriated an equal amount for the like purposes to be expended in the same year. R.S.O. 1980, c. 421, s. 68.

(3) Au cours d'une année, la contribution de la cité ou de la ville séparée ne doit pas être supérieure au produit donné par l'application d'un taux d'un demi-millième au dollar de la valeur, rajustée par le ministre, de la propriété imposable de la cité ou de la ville séparée selon le rôle d'évaluation auquel a été appliqué le taux d'imposition de l'année antérieure. Toutefois, le conseil de la cité ou de la ville séparée peut, par règlement municipal, et après accord conclu avec le conseil du comté, affecter une somme qui ne dépasse pas le produit donné par l'application d'un taux de deux millièmes au dollar de la valeur, rajustée par le ministre, de la propriété imposable, à condition que le conseil de comté ait affecté une somme égale à ces fins au cours de la même année. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 68.

Restriction des contributions

Notice to city or town by county clerk

69. The clerk of the county shall, not later than the 1st day of March in each year, notify the city or separated town of the amount appropriated by the county for the construction and maintenance of the suburban roads, and the treasurer of the city or separated town shall, not later than the 1st day of November following, transmit the equivalent amount to the treasurer of the county by whom it shall be paid to the order of the suburban roads commission. R.S.O. 1980, c. 421, s. 69.

69 Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le secrétaire du comté avise la cité ou la ville séparée du montant que le comté affecte à la construction et à l'entretien des routes suburbaines. Au plus tard le 1^{er} novembre suivant, le trésorier de la cité ou de la ville séparée remet un montant équivalent au trésorier du comté qui le verse à la commission des routes suburbaines. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 69.

Avis du secrétaire de comté

Provision for contribution by city or town to suburban roads

70.—(1) The council of each city or separated town shall provide annually or from time to time an amount equal to that appropriated by the county council for the construction and maintenance of suburban roads, and such amount is a debt due to the county by the city or separated town.

70 (1) Le conseil de chaque cité ou ville séparée verse, annuellement ou à l'occasion, un montant égal à celui affecté par le conseil de comté à la construction et l'entretien des routes suburbaines. Ce montant constitue une dette que la cité ou la ville séparée doit au comté.

Clause relative à la contribution de la ville

Issue of debentures for city's or town's share

(2) For the purposes of this section, the city or separated town may raise from time to time such sums as may be required for

(2) Pour l'application du présent article, la cité ou la ville séparée peut recueillir les montants nécessaires à la construction par

Émission de débetures

construction by the issue of debentures, as in section 48 provided, but all sums required for the purposes of maintenance shall be provided from the current revenue of the municipality.

(3) Where it appears that the rate of one-half mill on the dollar mentioned in subsection 68 (3) is not sufficient to carry out permanent or extensive work, the city or separated town may raise such further sums by the issue of debentures as are considered necessary, and may apply a portion of the proceeds of the annual rate of one-half mill on the dollar on paying off such debentures.

(4) It is not necessary to obtain the assent of the electors to a by-law for the issue of debentures under this section or to observe the other formalities in relation thereto prescribed by the *Municipal Act*, R.S.O. 1980, c. 421, s. 70.

71. No error or omission or insufficiency in the procedure provided for by this Act relieves a county or city or separated town from liability to contribute towards the construction and maintenance of suburban roads, and the treasurer of a city or separated town that is liable to contribute towards the construction and maintenance of suburban roads shall, not later than the 1st day of November in each year, forward to the county treasurer an amount equal to the amount appropriated by the county council for the construction and maintenance of suburban roads in that year, but the amount of such contribution shall be limited as provided by section 68. R.S.O. 1980, c. 421, s. 71.

PART IX TOWNSHIP ROADS

72.—(1) Every township shall by by-law appoint a township road superintendent who, subject to the direction of the council, shall inspect all roads under the jurisdiction and control of the township and shall lay out and supervise all work on such roads.

(2) A copy of every by-law appointing a township road superintendent shall be transmitted to the Minister within thirty days of the passing thereof.

(3) The township road superintendent shall conform to such requirements as the Minister may prescribe.

(4) The council of a township in which statute labour has been abolished by by-law shall submit annually to the Minister a statement showing the amount of salary and expenses of the township road superintendent paid by the township, together with a declaration of the township treasurer that the

émission de débentures selon les modalités précisées à l'article 48. Toutefois, en ce qui concerne l'entretien, les fonds requis proviennent du revenu courant de la municipalité.

(3) S'il paraît que le taux d'un demi-millième au dollar mentionné au paragraphe 68 (3) est insuffisant pour effectuer des travaux permanents ou importants, la cité ou la ville séparée peut recueillir les montants nécessaires en émettant des débentures. Elle peut imputer une partie du produit du taux annuel d'un demi-millième au dollar pour rembourser ces débentures.

(4) Il n'est pas nécessaire d'obtenir l'assentiment des électeurs à un règlement municipal prévoyant l'émission de débentures aux termes du présent article ou d'observer les autres formalités prescrites par la *Loi sur les municipalités*, à l'égard d'une telle émission. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 70.

71 L'erreur, l'omission ou la lacune dans la procédure prévue à la présente loi ne dispense pas le comté ou la cité ou la ville séparée de contribuer financièrement à la construction et à l'entretien des routes suburbaines. Le trésorier de la cité ou de la ville séparée à qui incombe cette responsabilité envoie au trésorier du comté, au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année, un montant égal à celui qui est imputé par le conseil de comté pour la construction et l'entretien des routes suburbaines durant cette année. Toutefois, les limites indiquées à l'article 68 s'appliquent à ce montant. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 71.

PARTIE IX ROUTES DE CANTON

72 (1) Chaque canton nomme, par règlement municipal, un directeur de la voirie du canton qui, sous réserve des directives du conseil, inspecte les routes relevant de la compétence du canton et dresse le plan des travaux à entreprendre et en surveille l'exécution.

(2) Une copie du règlement municipal portant nomination du directeur de la voirie du canton est transmise au ministre dans les trente jours de son adoption.

(3) Le directeur de la voirie du canton se conforme aux exigences que le ministre peut imposer.

(4) Le conseil d'un canton où les corvées légales ont été abolies par règlement municipal soumet annuellement au ministre un relevé indiquant le salaire et les dépenses du directeur de la voirie du canton payés par le canton. Ce relevé est accompagné d'une déclaration du trésorier du canton attestant

Issuing town or city debentures for suburban roads

Assent of electors not required

Informalities not to invalidate proceedings

Township road superintendent

Copy of by-law to be sent to Minister

Superintendent to conform to requirements

Annual statement to Minister

Débentures émises par la ville

Assentiment non requis

Inobservation de la procédure

Directeur de la voirie du canton

Copie du règlement municipal

Observation des exigences

Relevé annuel

statement is correct and also a declaration of the superintendent that he or she has performed in good faith the duties of superintendent, and on receipt of the statement and declarations the Minister may direct the Treasurer of Ontario to pay to the township the amount to which the township is entitled under this section.

Councillors disqualified as township road superintendent

(5) Despite the *Municipal Act*, no member of the council of the township shall be appointed or act as township road superintendent or be employed by the township road superintendent in any capacity, and any such member who is appointed or acts or is employed in contravention of this subsection forfeits his or her seat and is disqualified from sitting or voting in the council of which he or she was a member at the time of the contravention.

Appointment by Minister

(6) Where a township receives aid from the Province in excess of 60 per cent of the cost of work done upon township roads, the Minister may appoint a road superintendent for the purpose of supervising work to be undertaken, and in that case it is not necessary for the township to appoint a road superintendent and the superintendent appointed by the Minister has and may exercise as to the work all the powers of a township road superintendent appointed under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 421, s. 72.

Grants in aid of township road work

73.—(1) A township in which statute labour has been abolished by by-law may submit to the Minister for approval such plans, specifications or by-laws as he or she requires for any or all of the following purposes:

1. Grading.
2. Drainage for road purposes.
3. Gravelling, metalling with broken stone, or the construction of any kind of road surface.
4. Dust prevention by oiling, tarring or other means.
5. The systematic maintenance by dragging, gravelling or other means.
6. The construction of bridges, culverts and approaches thereto.
7. The opening of a new road or the relocating, widening or straightening of an existing road.
8. The purchase of gravel pits, stone quarries, materials, equipment and machinery.
9. Such purposes of road improvement as the Minister approves.

l'exactitude du relevé, et d'une déclaration du directeur de la voirie du canton attestant qu'il a exercé ses fonctions de bonne foi. À la réception du relevé et des déclarations, le ministre peut ordonner au trésorier de l'Ontario de verser au canton le montant auquel celui-ci a droit aux termes du présent article.

Conseillers municipaux

(5) Malgré la *Loi sur les municipalités*, un membre du conseil de canton ne peut être nommé directeur de la voirie du canton ou agir en cette qualité ou encore travailler de quelque manière que ce soit pour le directeur. Le membre qui contrevient au présent paragraphe perd son siège ainsi que son droit de vote et de participation aux séances du conseil dont il était membre au moment de la contravention.

Nomination par le ministre

(6) Si l'aide financière que la province verse au canton excède 60 pour cent du coût des travaux effectués sur les routes du canton, le ministre peut nommer un directeur de la voirie pour surveiller les travaux à entreprendre, auquel cas le canton n'en nomme pas un. Le directeur ainsi nommé détient et peut exercer les mêmes pouvoirs que le directeur de la voirie du canton nommé en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 421, art. 72.

Subventions

73 (1) Le canton où les corvées légales ont été abolies par règlement municipal peut soumettre à l'approbation du ministre, des plans, devis ou règlements municipaux dont il a besoin aux fins suivantes :

1. Le terrassement.
2. Le drainage qui favorise le réseau routier.
3. L'épandage de gravier ou de pierre concassée, ou la construction d'un revêtement quelconque de la chaussée.
4. La prévention de la poussière, notamment par huilage ou bitumage.
5. L'entretien systématique, notamment par hersage ou épandage de gravier.
6. La construction de ponts, de ponceaux et de leurs voies d'accès.
7. L'ouverture d'une nouvelle route ou le nouvel emplacement, l'élargissement ou la rectification d'une route existante.
8. L'achat de carrières de gravier et de pierre ainsi que de matériaux, d'outillage et de machines.
9. Les autres fins de l'aménagement des routes qu'approuve le ministre.

Allocation of money by Minister

(2) The Minister shall annually advise every township of the amount of money he or she has allocated to the township for road improvements for that year, and the township shall not later than the 31st day of March file with the Minister a detailed estimate showing how such allocation is proposed to be spent.

Supplementary allocation

(3) A township may submit to the Minister in the year in which the expenditure is to be made a request for a supplementary allocation of money for road improvements together with a detailed estimate showing how such allocation is proposed to be spent, and the Minister may make such supplementary allocation as he or she considers appropriate.

Connecting link expenditures when to be and not to be included in statement

(4) Where the construction or maintenance of a road in a township that is a connecting link or extension of the King's Highway is carried out under an agreement made with the Minister under section 21, the expenditure made by the township on such road shall not be included in the statement submitted to the Minister under this section unless the work on which the expenditure is made is additional to that provided for in the agreement and is properly chargeable to road improvement under this Part.

Minister may designate work

(5) The Minister may direct that a payment to a township under this Part shall be made in respect only of the expenditure on such road improvements as he or she designates and in every such case the estimate filed under subsection (2) shall cover only the estimated expenditure on work so designated.

Power to spend money not limited

(6) This section does not limit the power of a township to spend money raised by it for road improvements. R.S.O. 1980, c. 421, s. 73.

Opening or constructing road in subdivision not eligible

74. Where the whole or a part of an original township lot has been subdivided into lots and is being developed for building purposes, no subsidy shall be paid to the township under this Part for any expenditure made on the opening or constructing of any road in the subdivision unless the road is a main thoroughfare for traffic or is designated and laid out as such and is so designated by the Minister. R.S.O. 1980, c. 421, s. 74.

Application for subsidy

75.—(1) When approved by the Minister, the work or expenditure for a purpose mentioned in section 73 shall be carried out in accordance with the requirements of the Minister and, upon the completion of any such work or expenditure, the township may submit to the Minister an application under

(2) Le ministre avise annuellement tout canton intéressé du montant qu'il lui alloue pour l'aménagement des routes au cours de l'année visée. Le canton dépose auprès du ministre, au plus tard le 31 mars, une estimation détaillée des usages auxquels il compte affecter ces fonds.

Allocation de fonds

(3) Le canton peut soumettre au ministre, au cours de l'année où les dépenses doivent être engagées, une demande d'allocation additionnelle pour l'aménagement des routes, accompagnée d'une estimation détaillée des usages auxquels il compte affecter ces fonds. Le ministre peut faire l'allocation additionnelle qu'il estime appropriée.

Allocation additionnelle

(4) Si la construction ou l'entretien concerne une route de canton qui est une voie de jonction de la route principale ou en constitue le prolongement, et si ces travaux sont effectués en vertu d'un accord conclu avec le ministre aux termes de l'article 21, les dépenses engagées par le canton pour une telle route ne sont comprises dans l'état soumis au ministre aux termes du présent article que si les travaux à l'égard desquels les dépenses sont engagées s'ajoutent à ceux qui sont prévus à l'accord et si les frais y afférents sont normalement imputés à l'aménagement des routes aux termes de la présente partie.

Frais relatifs aux voies de jonction

(5) Le ministre peut ordonner que l'allocation de fonds au canton en vertu de la présente partie ne soit imputée qu'aux aménagements qu'il désigne. Dans ce cas, l'estimation déposée aux termes du paragraphe (2) ne couvre que les dépenses projetées à l'égard de ces travaux.

Désignation des travaux

(6) Le présent article ne limite pas le pouvoir du canton de dépenser les fonds qu'il a recueillis pour l'aménagement des routes. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 73.

Pouvoir de dépenser les fonds

74 Si le lot primitif d'un canton a été subdivisé en tout ou en partie et mis en valeur à des fins de construction, le canton ne reçoit pas de subvention, en vertu de la présente partie, à l'égard des dépenses engagées pour l'ouverture ou la construction d'une route sise dans le lotissement, sauf si la route est une artère principale destinée à la circulation ou qu'elle a été conçue comme telle, et que le ministre l'a désignée ainsi. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 74.

Lotissement

75 (1) Après approbation du ministre, les travaux ou les dépenses se rapportant aux fins mentionnées à l'article 73 sont effectués conformément aux exigences du ministre. Une fois les travaux achevés ou les dépenses faites, le canton peut demander au ministre, aux termes de l'article 76, la subvention autorisée par la présente partie.

Demande de subvention

section 76 for the subsidy authorized by this Part.

Roads in
Indian
reserves

(2) The Minister may arrange with the Government of Canada for the appointment of a road superintendent to supervise the construction and maintenance, in accordance with the requirements of the Minister, of the roads in any township or part of a township constituting an Indian reserve, and, where such an arrangement has been made, the Government of Canada or, with the approval of the Government of Canada, the Band Council of the reserve may apply under section 76 for the subsidy authorized by this Part, and this Part, except section 72, applies with necessary modifications thereto. R.S.O. 1980, c. 421, s. 75.

Annual
statement to
Minister

76.—(1) A township shall annually, and may with the consent of the Minister at any time during the progress of road construction or maintenance, submit to the Minister,

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the township road superintendent that the statement of receipts and expenditures is correct and that the work has been done in accordance with the requirements of the Minister;
- (c) a declaration of the township treasurer that the statement of receipts and expenditures is correct and that it contains no item of expenditure whether for labour or materials that was not paid to the persons performing the work or supplying the materials in cash or by cheque of the township; and
- (d) a request, authorized by resolution of the council, for the payment of money allocated under section 73.

Contribu-
tions to be
deducted

(2) Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which this section applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs.

Payment to
township

(3) Upon the receipt of the statement, declarations and request, the Minister may direct payment to the township treasurer out of the money allocated under section 73 of an amount equal to 50 per cent of the amount of the expenditure that is properly chargeable to road improvement and in all cases the decision of the Minister is final.

Where rate
may be
varied

(4) Despite subsection (3), the Minister, having regard to the economic condition of

(2) Le ministre peut convenir, avec le gouvernement du Canada, de la nomination d'un directeur de la voirie pour surveiller la construction et l'entretien, conformément aux exigences du ministre, des routes situées dans un canton ou partie de celui-ci qui constitue une réserve indienne. Cette entente conclue, le gouvernement du Canada ou, avec l'approbation de ce dernier, le conseil de bande de la réserve peut demander, aux termes de l'article 76, la subvention qu'autorise la présente partie. La présente partie, à l'exception de l'article 72 s'applique alors avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 75.

Routes
situées dans
des réserves
indiennes

76 (1) Le canton soumet chaque année au ministre, et avec l'approbation de ce dernier, à tout moment pendant la durée de la construction ou de l'entretien des routes :

État annuel

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration du directeur de la voirie du canton attestant que l'état des recettes et des dépenses est exact et que les travaux ont été effectués conformément aux exigences du ministre;
- c) une déclaration du trésorier du canton attestant que l'état des recettes et des dépenses est exact et qu'il ne contient aucun poste de dépenses relatif à la main-d'oeuvre ou aux matériaux qui n'a pas été payé aux personnes effectuant les travaux ou fournissant les matériaux, soit en espèces ou par chèque du canton;
- d) une demande de versement des fonds alloués aux termes de l'article 73, autorisée par résolution du conseil.

(2) Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre la contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée au présent article.

Déduction
des contribu-
tions

(3) À la réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut ordonner le versement de fonds au trésorier du canton, sur les sommes allouées en vertu de l'article 73. Ces fonds s'élèvent à 50 pour cent du montant des dépenses régulièrement affectées à l'aménagement des routes. Dans tous les cas, la décision du ministre est définitive.

Paiement
versé au can-
ton

(4) Malgré le paragraphe (3) et compte tenu de la situation économique du canton et

Variation du
paiement

the township and the adequacy of its plan of road improvement, may direct payment to the township treasurer out of the money allocated under section 73 of such amount as he or she considers requisite,

- (a) in the case of a bridge or culvert, up to 100 per cent; and
- (b) in the case of any other road improvement, up to 80 per cent,

of the amount of the expenditure that is properly chargeable to road improvement.

Exclusions

(5) Expenditure in respect of which aid may be granted under this section does not include any amount levied in the township for county road purposes.

Advance payments

(6) Despite subsection (1), but subject to subsection 73 (2), the Minister may, in his or her discretion, direct payment to the township treasurer,

- (a) on or after the 1st day of April in any year, of a sum not exceeding 30 per cent; and
- (b) on or after the 1st day of July in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 60 per cent,

of the money allocated to the township under subsection 73 (2).

Limitation on payments

(7) The total of all payments made to a township under this section in respect of expenditures for road improvements made in any year shall not exceed the amount of money allocated to such township for that year under section 73. R.S.O. 1980, c. 421, s. 76.

Contribution of city or town in a territorial district to improvement of township roads

77.—(1) A city or town in a territorial district, by by-law passed with the assent of at least two-thirds of the members of its council, may agree with a township to share the cost of construction or maintenance of any township road that leads or is adjacent to the city or town or which, by reason of the existence of the city or town, is subject to extraordinary traffic. R.S.O. 1980, c. 421, s. 77 (1), *revised*.

How cost to be borne

(2) Where the cost of construction or maintenance of a township road is shared by a city or town under an agreement made under this section, the Minister may direct that there shall be paid to the township out of the money appropriated therefor by the Legislature such proportion of the expenditure made on such road as is fixed under this Part for expenditure on township roads in that township and the balance of the expenditure shall be shared equally by the town-

du caractère satisfaisant de son plan d'aménagement des routes, le ministre peut ordonner le versement au trésorier du canton, sur l'allocation prévue à l'article 73, le montant qu'il estime nécessaire :

- a) dans le cas d'un pont ou d'un ponton, jusqu'à 100 pour cent;
- b) dans le cas de tout autre aménagement des routes, jusqu'à 80 pour cent,

du montant des dépenses régulièrement imputées à l'aménagement des routes.

Exclusion

(5) Les dépenses faisant l'objet d'une subvention en vertu du présent article ne comprennent pas la partie de l'impôt perçu par le canton aux fins de l'aménagement des routes.

Avances

(6) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe 73 (2), le ministre peut, à sa discrétion, ordonner le versement au trésorier sur les fonds alloués au canton aux termes de ce même paragraphe :

- a) au plus tôt le 1^{er} avril au cours d'une année, d'une somme n'excédant pas 30 pour cent de ces fonds;
- b) au plus tôt le 1^{er} juillet au cours d'une année, d'une autre somme qui, jointe à celle qui est versée aux termes de l'alinéa a), n'excède pas 60 pour cent de ces fonds.

Restriction

(7) Le total des paiements versés à un canton en vertu du présent article et imputés à l'aménagement des routes effectué au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués au canton aux termes de l'article 73. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 76.

Contribution d'une ville

77 (1) La cité ou la ville située dans un district territorial, par règlement municipal adopté avec l'assentiment d'au moins les deux tiers des membres de son conseil, peut convenir avec un canton de partager les coûts de construction ou d'entretien d'une route de canton qui conduit à cette cité ou ville ou y est contiguë ou qui, en raison de la cité ou de la ville, assure une circulation hors de l'ordinaire. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 77 (1), *révisé*.

Répartition des frais

(2) En cas de partage des coûts de construction ou d'entretien d'une route de canton par la cité ou la ville en vertu d'un accord conclu aux termes du présent article, le ministre peut ordonner que soit versée au canton, sur les fonds prélevés à cette fin par la Législature, la part des dépenses engagées pour cette route, qui est fixée par la présente partie à l'égard des routes du canton. Le reliquat des dépenses est partagé également par le canton et la cité ou la ville intéressée. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 77 (2).

ship and the city or town. R.S.O. 1980, c. 421, s. 77 (2).

PART X CITY, TOWN AND VILLAGE ROADS

Allocation of
money by
Minister

78.—(1) The Minister shall annually advise every city, town and village of the money he or she has allocated to the city, town or village for road improvements for that year and the city, town or village shall file with the Minister not later than the 31st day of March a detailed estimate showing how such allocation is proposed to be spent.

Supplemen-
tary alloca-
tion

(2) A city, town or village may submit to the Minister in the year in which the expenditure is to be made a request for a supplementary allocation of money for road improvements together with a detailed estimate showing how such allocation is proposed to be spent, and the Minister may make such supplementary allocation as he or she considers appropriate.

Limitation
on payments

(3) No payment shall be made to any city or separated town in a county that does not contribute towards the construction and maintenance of suburban roads.

Power to
spend money
not limited

(4) This section does not limit the power of a city, town or village to spend money raised by it for road improvement. R.S.O. 1980, c. 421, s. 79.

Annual
statement to
Minister

79.—(1) The city, town or village shall annually, and may with the consent of the Minister at any time during the progress of road construction or maintenance submit to the Minister,

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the engineer or other officer of the municipality who is charged with the responsibility of directing and supervising the work that the statement of receipts and expenditures is correct and that the work has been done in accordance with the requirements of the Minister;
- (c) a declaration of the treasurer of the municipality that the statement of receipts and expenditures is correct; and
- (d) a request, authorized by resolution of the council, for the payment of money allocated under section 78.

Payment to
municipality

(2) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated under section 78 of an amount equal to 50 per cent of the

PARTIE X ROUTES DE CITÉS, DE VILLES OU DE VILLAGES

Allocation de
fonds

78 (1) Le ministre avise annuellement chaque cité, ville et village du montant qu'il lui alloue pour l'aménagement des routes au cours de l'année. La cité, la ville ou le village dépose auprès du ministre, au plus tard le 31 mars, une estimation détaillée des usages auxquels il compte affecter ces fonds.

Allocation
additionnelle

(2) La cité, la ville ou le village peut soumettre au ministre au cours de l'année où les dépenses doivent être engagées, une demande d'allocation additionnelle pour l'aménagement des routes, accompagnée d'une estimation détaillée des usages auxquels il compte affecter ces fonds. Le ministre peut faire l'allocation additionnelle qu'il estime appropriée.

Restriction

(3) Aucun paiement ne doit être versé à une cité ou à une ville séparée située dans un comté qui ne contribue pas à la construction et à l'entretien des routes suburbaines.

Pouvoir de
dépenser des
fonds

(4) Le présent article ne limite pas le pouvoir de la cité, de la ville ou du village de dépenser les fonds qu'ils ont recueillis pour l'aménagement des routes. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 79.

État annuel

79 (1) La cité, la ville ou le village soumet chaque année au ministre, et avec l'approbation de ce dernier, à tout moment pendant la durée des travaux de construction ou d'entretien :

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration de l'ingénieur ou d'un autre agent de la municipalité responsables de la direction et de la surveillance des travaux, attestant que l'état des recettes et des dépenses est exact et que les travaux ont été effectués conformément aux exigences du ministre;
- c) une déclaration du trésorier de la municipalité attestant que l'état des recettes et des dépenses est exact;
- d) une demande de versement des fonds alloués aux termes de l'article 78, autorisée par résolution du conseil.

Paiement
versé à la
municipalité

(2) À la réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut ordonner le versement de fonds au trésorier de la municipalité, sur les sommes allouées en vertu de l'article 78. Ces fonds s'élèvent à

amount of the expenditure that is properly chargeable to road improvement and in all cases the decision of the Minister is final.

Where rate may be varied

(3) Despite subsection (2), in the case of a town not being a separated town or of a village, the Minister, having regard to the economic condition of the town or village and the adequacy of its plan of road improvement, may direct payment to the treasurer of the town or village out of the money allocated under section 78 of such amount as he or she considers requisite in the case of a bridge or culvert not exceeding 80 per cent of the amount of the expenditure that is properly chargeable to road improvement, and in all cases of doubt or dispute the decision of the Minister is final.

In case of expenditure on connecting link of the King's Highway

(4) Where the construction or maintenance of a road in a city, town or village that is a connecting link or extension of the King's Highway is carried out under an agreement made with the Minister under section 21, the expenditure made by the city, town or village on such road shall not be included in the statement submitted to the Minister under this section unless the work on which the expenditure is made is additional to that provided for in the agreement and is properly chargeable to road improvement under this Part.

Advance payments

(5) Despite subsection (1), but subject to section 78, the Minister may, in his or her discretion, direct payment to the treasurer of the municipality,

- (a) on or after the 1st day of April in any year, of a sum not exceeding 30 per cent; and
- (b) on or after the 1st day of July in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a) does not exceed 60 per cent,

of the money allocated to the municipality under subsection 78 (1).

Limitation on payment

(6) The total of all payments made to a municipality under this section in respect of expenditures for road improvements made in any year shall not exceed the amount of money allocated to such municipality for that year under section 78. R.S.O. 1980, c. 421, s. 80.

Expenditures eligible for subsidy

80. Expenditures that are properly chargeable to road improvement include those made for any or all of the following purposes:

1. Opening a new road and acquiring the necessary land therefor.

50 pour cent du montant des dépenses régulièrement affectées à l'aménagement des routes. Dans tous les cas, la décision du ministre est définitive.

Variation du paiement

(3) Malgré le paragraphe (2), dans le cas d'une ville non séparée ou d'un village et compte tenu de leur situation économique et du caractère satisfaisant de leur plan d'aménagement des routes, le ministre peut ordonner le versement au trésorier de la ville ou du village, sur l'allocation prévue à l'article 78, le montant qu'il estime nécessaire pour un pont ou un ponceau. Ce montant n'est pas supérieur à 80 pour cent des dépenses régulièrement affectées à l'aménagement des routes. En cas de doute ou de contestation, la décision du ministre est définitive.

Voie de jonction

(4) Si la construction ou l'entretien concerne une route de la cité, de la ville ou du village qui est une voie de jonction de la route principale ou en constitue le prolongement, et si ces travaux sont effectués en vertu d'un accord conclu avec le ministre aux termes de l'article 21, les dépenses engagées par la cité, la ville ou le village pour une telle route ne sont comprises dans l'état soumis au ministre aux termes du présent article que si les travaux à l'égard desquels les dépenses sont engagées s'ajoutent à ceux qui sont prévus à l'accord et que les frais y afférents sont normalement imputés à l'aménagement des routes aux termes de la présente partie.

Avances

(5) Malgré le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 78, le ministre peut, à sa discrétion, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués à celle-ci aux termes du paragraphe 78 (1) :

- a) au plus tôt le 1^{er} avril au cours d'une année, d'une somme n'excédant pas 30 pour cent de ces fonds;
- b) au plus tôt le 1^{er} juillet au cours d'une année, d'une autre somme qui, jointe à celle versée aux termes de l'alinéa a), n'excède pas 60 pour cent de ces fonds.

Restriction

(6) Le total des paiements versés à la municipalité en vertu du présent article et imputés à l'aménagement des routes effectué au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à cette municipalité aux termes de l'article 78. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 80.

Subventions

80 Les dépenses régulièrement imputées à l'aménagement des routes comprennent celles engagées aux fins suivantes :

1. L'ouverture d'une nouvelle route et l'acquisition du bien-fonds nécessaire.

2. Clearing a road of obstructions.

3. Widening, altering or diverting a road.

4. Subject to the *Public Service Works on Highways Act*, taking up, removing or changing the location of appliances or works placed on or under a road by an operating corporation.

5. Constructing and maintaining bridges, culverts or other structures, other than sanitary sewers, incidental to the construction of a road.

6. Grading.

7. Constructing and maintaining an approved base for the road surface including the installing and maintaining of under-drainage therefor.

8. Constructing and maintaining any type of road surface.

9. Constructing and maintaining curbs, gutters and catch basins.

10. Clearing snow and applying chemicals or abrasives to icy surfaces.

11. Such purposes of road improvement as the Minister approves. R.S.O. 1980, c. 421, s. 81.

Opening or constructing road in subdivision not eligible

81. Where the whole or a part of an original township lot has been subdivided into lots and is being developed for building purposes, the expenditures made on the opening or constructing of any road therein are not properly chargeable to road improvement under this Part unless the road is a main thoroughfare for traffic or is designed and laid out as such and is so designated by the Minister. R.S.O. 1980, c. 421, s. 82.

Contributions to be deducted

82. Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which section 79 applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs. R.S.O. 1980, c. 421, s. 83.

Contribution of county

83. Despite section 82, any contribution made by a county under section 59 towards the construction and maintenance of roads, other than county roads or county road extensions or connecting links, in an urban municipality not separated from the county may be included in the statement submitted to the Minister under section 79 for the purpose of determining the grant payable to such urban municipality under this Part, and

2. Le dégagement des obstacles sur une route.

3. L'élargissement, la modification ou la déviation d'une route.

4. Sous réserve de la *Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques*, l'enlèvement ou le déplacement d'appareils ou d'ouvrages situés sur ou sous une route, par une entreprise.

5. La construction et l'entretien de ponts, ponceaux ou autres structures accessoires à la construction d'une route, à l'exclusion des égouts séparatifs.

6. Le terrassement.

7. La construction et l'entretien d'un encaissement approuvé pour le revêtement d'une route, y compris l'installation et l'entretien d'un système de drainage souterrain.

8. La construction et l'entretien de tout type de revêtement de route.

9. La construction et l'entretien de bordures de trottoir, de caniveaux et de bouches d'égout.

10. Le déneigement et l'application de produits chimiques ou abrasifs sur les surfaces verglacées.

11. Les autres fins de l'aménagement des routes qu'approuve le ministre. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 81.

Lotissement

81 Si le lot primitif d'un canton a été subdivisé en tout ou en partie et mis en valeur à des fins de construction, les dépenses engagées pour l'ouverture ou la construction d'une route sise dans le lotissement ne sont pas régulièrement imputées à l'aménagement de la route aux termes de la présente partie, sauf si la route est une artère principale destinée à la circulation ou qu'elle a été conçue comme telle, et que le ministre l'a désignée ainsi. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 82.

82 Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre la contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée à l'article 79. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 83.

Déduction des contributions

83 Malgré l'article 82, et pour fixer le montant de la subvention à verser à une municipalité urbaine aux termes de la présente partie, peut figurer dans l'état soumis au ministre aux termes de l'article 79 une contribution versée par un comté en vertu de l'article 59 pour la construction et l'entretien de routes, à l'exclusion des routes de comté ou des prolongements ou des voies de jonction de routes de comté, sises dans une muni-

Contribution du comté

where such contribution is in the form of work carried out by the county, the value of such work as certified by the county road superintendent may be so included. R.S.O. 1980, c. 421, s. 84.

King's Highway extension or connecting link

84. In the case of a city or separated town, the Minister may require that of the expenditure to be made under this Part so much as is necessary shall be made on the construction and maintenance of the roads that he or she designates as extensions or connecting links of the King's Highway. R.S.O. 1980, c. 421, s. 85.

Aid granted to township by city, town or village to be subsidized

85. Where under section 113 of the *Municipal Act* a city, town or village grants aid to a township towards the construction or maintenance of a township road, the aid so granted is properly chargeable to road improvement and may be included in the statement of expenditures submitted to the Minister by the city, town or village under this Part. R.S.O. 1980, c. 421, s. 86.

PART XI DISTRICT, METROPOLITAN AND REGIONAL MUNICIPAL ROADS

Definition

86. In this Part, "municipality" means a district, metropolitan or regional municipality. R.S.O. 1980, c. 421, s. 87.

Allocation of money by Minister

87.—(1) The Minister shall annually advise every municipality of the money he or she has allocated to the municipality for road improvements for that year and the municipality shall file with the Minister not later than the 31st day of March a detailed estimate showing how such allocation is proposed to be spent.

Supplementary allocation

(2) A municipality may submit to the Minister in the year in which the expenditure is to be made a request for a supplementary allocation of money for road improvements together with a detailed estimate showing how such allocation is proposed to be spent and the Minister may make such supplementary allocation as he or she considers appropriate.

Power to spend money not limited

(3) This section does not limit the power of a municipality to spend money raised by it for road improvement. R.S.O. 1980, c. 421, s. 88.

Annual statement to Minister

88.—(1) The municipality shall annually, and may with the consent of the Minister at any time during the progress of road construction or maintenance, submit to the Minister,

cipalité urbaine qui n'est pas séparée du comté. Si cette contribution revêt la forme de travaux effectués par le comté, la valeur de ceux-ci, certifiée par le directeur de la voirie du comté, peut figurer dans l'état. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 84.

84 Dans le cas d'une cité ou d'une ville séparée, le ministre peut exiger que sur les dépenses qui seront engagées en vertu de la présente partie, le montant qu'il faut soit affecté à la construction et à l'entretien des routes désignées par lui comme prolongements ou voies de jonction de la route principale. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 85.

85 Si, en vertu de l'article 113 de la *Loi sur les municipalités*, une cité, une ville ou un village subventionne un canton pour la construction ou l'entretien d'une route de canton, cette subvention est régulièrement imputée à l'aménagement des routes et peut figurer dans l'état des dépenses qu'aux termes de la présente partie la cité, la ville ou le village soumet au ministre. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 86.

PARTIE XI ROUTES DE MUNICIPALITÉ RÉGIONALE, DE DISTRICT OU DE COMMUNAUTÉ URBAINE

Prolongements ou voies de jonction de la route principale

Subvention au canton

Définition

86 Dans la présente partie, «municipalité» s'entend d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 87.

87 (1) Le ministre avise chaque année la municipalité du montant qu'il lui alloue pour l'aménagement des routes au cours de cette année. La municipalité dépose auprès du ministre, au plus tard le 31 mars, l'estimation détaillée des usages auxquels elle compte affecter ces fonds.

Allocation de fonds

(2) La municipalité peut soumettre au ministre au cours de l'année où les dépenses doivent être engagées, une demande d'allocation additionnelle pour l'aménagement des routes, accompagnée de l'estimation détaillée des usages auxquels elle compte affecter ces fonds. Le ministre peut faire l'allocation additionnelle qu'il estime appropriée.

Allocation additionnelle

(3) Le présent article ne limite pas le pouvoir de la municipalité de dépenser les fonds qu'elle a recueillis pour l'aménagement des routes. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 88.

Pouvoir de dépenser les fonds

88 (1) La municipalité soumet chaque année au ministre, et avec l'approbation de ce dernier, à tout moment pendant la durée de la construction ou de l'entretien des routes :

État annuel

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the person appointed to administer and manage the municipality's road system that the statement of receipts and expenditures is correct and that the work has been done in accordance with the requirements of the Minister and with the approval of the proper officer of the Ministry;
- (c) a declaration of the treasurer of the municipality that the statement of receipts and expenditures is correct; and
- (d) a request for the payment of money allocated under section 87.

Payment to
municipality

(2) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated under section 87 of an amount equal to 50 per cent of the amount of the expenditure that is properly chargeable to road improvement, and in all cases of doubt or dispute the decision of the Minister is final.

Advance
payments

(3) Despite subsection (2) but subject to section 87, the Minister may, in his or her discretion, direct payment to the treasurer of the municipality,

- (a) on or after the 1st day of April in any year, of a sum not exceeding 30 per cent; and
- (b) on or after the 1st day of July in any year, of a further sum which together with the sum paid under clause (a) does not exceed 60 per cent,

of the money allocated to the municipality under subsection 87 (1).

Payment for
road
improvement

(4) Despite subsection (2), where a plan of construction and maintenance of a municipality's road system has been submitted to and approved by the Minister, the Minister may, upon consideration of the estimated money needs required to implement the plan and the financial capability of the municipality, direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated under section 87 of such amount as he or she considers requisite but not exceeding 80 per cent of the amount of the expenditure that is properly chargeable to road improvement, and in all cases of doubt or dispute the decision of the Minister is final.

Limitation
on payments

(5) The total of all payments made to a municipality under this section in respect of expenditures for road improvements made in any year shall not exceed the amount of money allocated to such municipality for that

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration de la personne chargée de gérer le réseau routier de la municipalité, attestant que l'état des recettes et des dépenses est exact et que les travaux ont été effectués conformément aux exigences du ministre et avec l'approbation de l'agent compétent du ministère;
- c) une déclaration du trésorier de la municipalité attestant que l'état des recettes et des dépenses est exact;
- d) une demande de versement des fonds alloués aux termes de l'article 87.

(2) À la réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut ordonner le versement de fonds au trésorier de la municipalité, sur les sommes allouées en vertu de l'article 87. Ces fonds s'élèvent à 50 pour cent du montant des dépenses régulièrement imputées à l'aménagement des routes. En cas de doute ou de contestation, la décision du ministre est définitive.

Paiement
versé à la
municipalité

(3) Malgré le paragraphe (2) mais sous réserve de l'article 87, le ministre peut, à sa discrétion, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués à celle-ci aux termes du paragraphe 87 (1) :

Avances

- a) au plus tôt le 1^{er} avril au cours d'une année, d'une somme n'excédant pas 30 pour cent de ces fonds;
- b) au plus tôt le 1^{er} juillet au cours d'une année, d'une autre somme qui, jointe à celle versée aux termes de l'alinéa a), n'excède pas 60 pour cent de ces fonds.

(4) Malgré le paragraphe (2), si un plan de construction et d'entretien du réseau routier d'une municipalité a été soumis au ministre et approuvé par lui, celui-ci peut, après examen des besoins financiers nécessaires à la réalisation de ce plan et des ressources financières de la municipalité, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les sommes allouées en vertu de l'article 87, de l'allocation qu'il estime requise. Toutefois, ce montant n'est pas supérieur à 80 pour cent des dépenses régulièrement imputées à l'aménagement des routes. En cas de doute ou de contestation, la décision du ministre est définitive.

Paiement
affecté à
l'amé-
nage-
ment des rou-
tes

(5) Le total des paiements versés à la municipalité en vertu du présent article et imputés à l'aménagement des routes effectué au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à cette municipalité

Restriction

year under section 87. R.S.O. 1980, c. 421, s. 89.

PART XII DEVELOPMENT ROADS

Designation
of develop-
ment roads

89.—(1) The Minister may designate as a development road a road or proposed road under the jurisdiction and control of a town, village or township which because of the requirements of traffic he or she considers should be constructed, improved or maintained to a higher standard than is reasonable having regard to the economic situation of the municipality. R.S.O. 1980, c. 421, s. 90 (1); 1988, c. 24, s. 13.

Construction
and mainte-
nance agree-
ments

(2) The Minister and the municipality may enter into an agreement for the construction or maintenance of a development road designated under subsection (1), and the Minister may direct payment out of the money appropriated therefor by the Legislature of such proportion of the cost thereof as he or she considers requisite.

Road
remains
under
control of
municipality

(3) A development road designated under subsection (1) remains under the jurisdiction and control of the municipality. R.S.O. 1980, c. 421, s. 90 (2, 3).

PART XIII ROADS IN TERRITORY WITHOUT MUNICIPAL ORGANIZATION

Arrange-
ments for
construction
or
maintenance

90.—(1) The Minister may arrange with,

- (a) the Government of Canada;
- (b) the local roads board elected under the *Local Roads Boards Act*;
- (c) the roads commissioners elected under the *Statute Labour Act*; or
- (d) a person who is the owner of land,

for the construction or maintenance of a road in territory without municipal organization, and the Minister may direct payment out of money appropriated therefor by the Legislature of an amount equal to such proportion of the cost of the work as he or she considers requisite.

Where incor-
poration
desirable

(2) Where the Minister considers it desirable that the inhabitants of any territory without municipal organization should become incorporated under the *Municipal Act*, the amount that may be paid out under this section in respect of a road in that territory shall not exceed 50 per cent of the value of the labour employed on the work. R.S.O. 1980, c. 421, s. 91.

aux termes de l'article 87. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 89.

PARTIE XII ROUTES RECLASSÉES

Désignation

89 (1) Le ministre peut désigner comme route reclassée une route ou une route projetée qui relève de la compétence d'une ville, d'un village ou d'un canton et qui, à son avis, en raison de la circulation, devrait être construite, aménagée ou entretenue selon des normes plus élevées que ce qui serait raisonnable compte tenu de la situation financière de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 90 (1); 1988, chap. 24, art. 13.

Accord

(2) Le ministre et la municipalité peuvent conclure un accord pour la construction ou l'entretien d'une route reclassée désignée aux termes du paragraphe (1). Le ministre peut ordonner le versement sur les sommes d'argent affectées à ces fins par la Législature, du pourcentage des coûts y afférents qu'il estime nécessaire.

Responsabi-
lité

(3) La route reclassée désignée aux termes du paragraphe (1) demeure sous la compétence de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 90 (2) et (3).

PARTIE XIII ROUTES SITUÉES DANS UN TERRITOIRE NON ÉRIGÉ EN MUNICIPALITÉ

90 (1) Le ministre peut convenir avec, selon le cas :

Ententes rela-
tives à la
construction
et à l'entre-
tien

- a) le gouvernement du Canada;
- b) la régie des routes locales élue en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales*;
- c) les commissaires de voirie élus en vertu de la *Loi sur les corvées légales*;
- d) le propriétaire d'un bien-fonds,

de la construction ou de l'entretien d'une route située dans un territoire non érigé en municipalité. Le ministre peut ordonner le versement, sur les sommes d'argent affectées à cette fin par la Législature, d'un montant égal au pourcentage du coût des travaux qu'il estime nécessaire.

(2) Si le ministre estime opportune la constitution en personne morale, en vertu de la *Loi sur les municipalités*, des habitants d'un territoire non érigé en municipalité, le montant qui peut être versé pour une route dans ce territoire n'est pas supérieur à 50 pour cent de la valeur de la main-d'oeuvre utilisée pour les travaux. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 91.

Constitution
en personne
morale

**PART XIV
RAPID TRANSIT CONSTRUCTION**

Definitions

91.—(1) In this Part,

“municipality” includes a metropolitan or regional municipality; (“municipalité”)

“rapid transit” means a rapid transit system or part thereof designated by the Lieutenant Governor in Council. (“voies rapides”)

Items properly chargeable to rapid transit construction

(2) For the purpose of this Part, a municipality may properly charge to rapid transit construction the cost of,

- (a) the planning and design of the rapid transit system;
- (b) the acquisition of land required for rapid transit right-of-way, stations and yards;
- (c) clearing the right-of-way of obstructions for the rapid transit system;
- (d) taking up, removing or changing the location of public utilities;
- (e) constructing tunnels, elevated guideways, stations and other structures or facilities incidental to the rapid transit system;
- (f) constructing the roadbed for the rapid transit system, the under-drainage, tracks, rails or other surface or facility upon which to operate the rapid transit vehicles;
- (g) rapid transit vehicles;
- (h) constructing,
 - (i) storage and maintenance yards or depots for rapid transit vehicles,
 - (ii) power conditioning and distribution systems,
 - (iii) train control, signalling and safety systems, and
 - (iv) communication and surveillance systems; and
- (i) such other equipment, works or services required for or in connection with the rapid transit system as the Minister may approve. R.S.O. 1980, c. 421, s. 92.

Allocation of money by Minister

92.—(1) A municipality may submit to the Minister a request for an allocation of money for rapid transit system construction

**PARTIE XIV
CONSTRUCTION DE VOIES RAPIDES**

Définitions

91 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale ou de communauté urbaine. («municipality»)

«voies rapides» Réseau de voies rapides ou section de celui-ci que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («rapid transit»)

(2) Pour l'application de la présente partie, la municipalité peut imputer à la construction d'un réseau de voies rapides, les coûts relatifs :

Coûts imputés à la construction du réseau

- a) à la planification et à la conception du réseau de voies rapides;
- b) à l'acquisition du bien-fonds nécessaire à la construction de voies rapides, de stations et de dépôts;
- c) au dégagement des obstacles sur le réseau de voies rapides;
- d) à l'emplacement de services publics;
- e) à la construction de tunnels, passages élevés, stations et autres structures ou installations accessoires au réseau de voies rapides;
- f) à la construction de la fondation des routes, du drainage souterrain, des voies, des rails ou autre support ou autres installations qui permettent le fonctionnement des véhicules du réseau de voies rapides;
- g) aux véhicules du réseau de voies rapides;
- h) à la construction :
 - (i) de cours d'entretien ou de dépôts pour les véhicules du réseau de voies rapides,
 - (ii) de réseaux de distribution et de conditionnement de l'énergie électrique,
 - (iii) de systèmes de contrôle, de signalisation et de sécurité des trains,
 - (iv) de systèmes de communication et de surveillance;
- i) d'autres équipements, ouvrages ou services nécessaires ou connexes au réseau de voies rapides que le ministre peut approuver. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 92.

92 (1) La municipalité peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour la construction de son réseau de voies

Allocation de fonds

together with a detailed estimate of how such allocation is proposed to be spent, and the Minister may make such allocation as he or she considers appropriate.

Annual
statement to
Minister

(2) Where the Minister has made an allocation of money under subsection (1), the municipality shall annually, and, with the consent of the Minister, may at any time during the year submit to the Minister,

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in respect of the rapid transit system in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the treasurer of the municipality that the statement is correct;
- (c) a declaration of an officer of the municipality or officer responsible for the rapid transit system construction that the statement contains only receipts and expenditures for such construction; and
- (d) a request for payment of money allocated under subsection (1).

Payment to
municipality

(3) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister may direct payment to the treasurer of the municipality, out of the money allocated under subsection (1), of an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to rapid transit construction and in all cases the decision of the Minister is final.

Limitation
on payments

(4) The total of all payments made to a municipality under this section in respect of expenditures made for rapid transit in any year shall not exceed the amount of money allocated to such municipality for that year under this section.

Power to
spend money
not limited

(5) This section does not limit the power of a municipality to spend money raised by it for rapid transit.

Contribu-
tions to be
deducted

(6) Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which this section applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs. R.S.O. 1980, c. 421, s. 93.

rapides. Cette demande est accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre fait l'allocation qu'il estime appropriée.

État annuel

(2) Si le ministre a alloué des fonds aux termes du paragraphe (1), la municipalité lui soumet chaque année et peut, avec son approbation, lui soumettre à tout moment au cours de l'année :

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses pour le réseau de voies rapides selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration du trésorier de la municipalité attestant que cet état est exact;
- c) une déclaration d'un agent de la municipalité ou d'un autre agent chargé de la construction du réseau de voies rapides, attestant que l'état ne contient que les recettes et les dépenses reliées à cette construction;
- d) une demande de versement des fonds alloués aux termes du paragraphe (1).

Paiement à la
municipalité

(3) À la réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués en vertu du paragraphe (1), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées à la construction d'un réseau de voies rapides. Dans tous les cas, la décision du ministre est définitive.

Restriction

(4) Le total des paiements versés à la municipalité en vertu du présent article et imputés aux dépenses engagées pour le réseau de voies rapides au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à cette municipalité pour cette année en vertu du présent article.

Pouvoir de
dépenser les
fonds

(5) Le présent article ne limite pas le pouvoir de la municipalité de dépenser les fonds qu'elle a recueillis pour son réseau de voies rapides.

Déduction
des contribu-
tions

(6) Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre une contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée au présent article. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 93.

PART XV PUBLIC TRANSPORTATION

PARTIE XV TRANSPORT EN COMMUN

Definitions

93.—(1) In this Part,

93 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“municipality” includes a district, metropolitan or regional municipality; (“municipalité”)

“public transportation” means any service for which a fare is charged for transporting the public by vehicles operated by or on behalf of a municipality or a local board thereof, or under an agreement between a municipality and a person, firm or corporation and includes special transportation facilities for the physically disabled, but does not include transportation by special purpose facilities such as school buses or ambulances. (“transport en commun”)

Determina-
tion of
financial
assistance

(2) The Minister may, having regard for the expenditures made by a municipality in respect of public transportation, including where applicable expenditures in respect of,

- (a) the purchase or rental, maintenance and operation of street cars, buses, trolley buses and other public transportation vehicles designated by the Minister;
- (b) the acquisition of land for and the construction and maintenance of right-of-way, storage and maintenance yards or depots, stations, passenger shelters and similar facilities;
- (c) agreements, approved by the Minister, with a public utilities commission, or a person, firm or corporation for the supply of public transportation; and
- (d) such other equipment, works or services required for or in connection with public transportation as the Minister may approve,

and having regard for the cost of and the revenue produced by the operation of the public transportation service, determine the extent to which such expenditures are eligible for financial assistance, but no financial assistance shall be payable under this section in respect of expenditures properly chargeable to rapid transit construction under Part XIV.

Allocation of
money by
Minister

(3) The municipality may submit to the Minister a request for allocation of money for public transportation together with a detailed estimate of how such allocation is proposed to be spent, and the Minister may make such allocation as he or she considers appropriate.

Annual
statement to
Minister

(4) Where the Minister has made an allocation of money under subsection (3), the municipality shall annually and, with the con-

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine. («municipality»)

«transport en commun» Service pour lequel un paiement est perçu pour le transport du public au moyen de véhicules exploités par une municipalité ou en son nom ou par l'un de ses conseils locaux, ou encore en vertu d'une entente conclue entre une municipalité et une personne, une entreprise ou une personne morale. S'entend en outre des moyens de transport spéciaux pour les handicapés physiques, à l'exclusion des autobus scolaires ou des ambulances. («public transportation»)

(2) Compte tenu des dépenses faites par une municipalité pour le transport en commun, y compris celles concernant :

Fixation de la
subvention

- a) l'achat ou la location, l'entretien et l'utilisation de tramways, d'autobus, de trolleybus et d'autres véhicules de transport en commun que désigne le ministre;
- b) l'acquisition de biens-fonds devant servir à des emprises, des cours d'entretien et des dépôts, des stations, des abris pour les usagers et d'autres installations de ce genre, ainsi que la construction et l'entretien de ceux-ci;
- c) des ententes, approuvées par le ministre, conclues avec une commission de services publics, une personne, une entreprise ou une personne morale en vue d'assurer le transport en commun;
- d) d'autres équipements, ouvrages ou services nécessaires ou connexes au transport en commun que le ministre peut approuver,

et compte tenu des coûts et du revenu qu'entraîne l'exploitation du service de transport en commun, le ministre peut déterminer dans quelle mesure ces dépenses peuvent faire l'objet d'une aide financière. Toutefois, aucune aide financière n'est payable, aux termes du présent article, à l'égard des dépenses régulièrement imputées à la construction d'un réseau de voies rapides aux termes de la partie XIV.

(3) La municipalité peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour le transport en commun, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre fait l'allocation qu'il estime appropriée.

Allocation de
fonds

(4) Si le ministre a alloué des fonds aux termes du paragraphe (3), la municipalité lui soumet chaque année et peut, avec son

État annuel

sent of the Minister, may at any time during the year submit to the Minister,

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in respect of public transportation in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the treasurer of the municipality that the statement is correct;
- (c) a declaration of an officer of the municipality or officer responsible for public transportation that the statement contains only receipts and expenditures for such public transportation; and
- (d) a request for payment of money allocated under subsection (3).

Payment to
municipality

(5) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister may direct payment to the treasurer of the municipality, out of money allocated under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs, and 50 per cent toward the expenditure of operating costs and, in all cases, the decision of the Minister is final. R.S.O. 1980, c. 421, s. 94 (1-5).

Idem

(6) Where the capital costs referred to in subsection (5) relate to the acquisition, by purchase or lease, of such public transportation vehicles with electrically driven motors as the Minister may designate or to the acquisition and installation of equipment to be used in conjunction with the vehicles which equipment is required solely because the vehicles use electrically driven motors, the Minister may direct payment of an amount equal to 90 per cent of those costs. 1981, c. 68, s. 1.

Limitation
on payments

(7) The total of all payments made to the municipality under this section in respect of expenditures made for public transportation in any year shall not exceed the amount of money allocated to such municipality under this section.

Power to
spend money
not limited

(8) This section does not limit the power of a municipality to spend money raised by it for public transportation.

Contribu-
tions to be
deducted

(9) Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which this section applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs.

Municipal
assistance to
public trans-
portation
service

(10) Despite the provisions of any public or private Act, a municipality may contribute toward the cost of any public transportation service provided within the municipality and

approbation, lui soumettre à tout moment au cours de l'année :

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses pour le transport en commun selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration du trésorier de la municipalité attestant que cet état est exact;
- c) une déclaration d'un agent de la municipalité ou d'un agent responsable du transport en commun attestant que l'état ne contient que les recettes et les dépenses reliées au transport en commun;
- d) une demande de versement des fonds alloués aux termes du paragraphe (3).

(5) À la réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital et à 50 pour cent des frais d'exploitation. La décision du ministre est définitive. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 94 (1) à (5).

Paiement à la
municipalité

Idem

(6) Si le coût en capital visé au paragraphe (5) est lié à l'acquisition, par achat ou location à bail, des véhicules de transport en commun propulsés par un moteur électrique que désigne le ministre, ou à l'acquisition et à l'installation d'un équipement qui doit être utilisé conjointement avec ces mêmes véhicules, le ministre peut ordonner le versement d'une somme égale à 90 pour cent de ce coût. 1981, chap. 68, art. 1.

(7) Le total des paiements versés à la municipalité en vertu du présent article et imputés aux dépenses engagées pour le transport en commun au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à cette municipalité en vertu du présent article.

Restriction

(8) Le présent article ne limite pas le pouvoir de la municipalité de dépenser les fonds qu'elle a recueillis pour le transport en commun.

Pouvoir de
dépenser les
fonds

(9) Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre une contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée au présent article.

Déduction
des contribu-
tions

(10) Malgré toute autre loi d'intérêt public ou privé, une municipalité peut contribuer au coût d'un service de transport en commun qui la dessert. Les responsables du service

Contribution
municipale

the operators of such service shall apply such contribution toward such cost. R.S.O. 1980, c. 421, s. 94 (6-9).

Minister may enter into agreement with municipality, etc.

94.—(1) The Minister and a municipality or a public utilities commission may enter into an agreement to provide, or to sell, lease or otherwise dispose of, all or any part of an experimental or demonstration project related to public transportation.

Minister may enter into agreement with firm or corporation

(2) The Minister may enter into an agreement with a firm or corporation, and any such agreement shall give prime consideration to Canadian content and Canadian technology,

- (a) to provide all or any part of an experimental or demonstration project related to public transportation;
- (b) to design, develop, construct, test and operate all or any part of a demonstration transit system related to public transportation;
- (c) to acquire, hold, exercise, develop, license, sell, lease or otherwise dispose of rights related to all or any part of a transit system related to public transportation. R.S.O. 1980, c. 421, s. 95.

PART XVI GENERAL

Controlled-access road, designation

95. Subject to the approval of the Board, a municipality may by by-law designate any road under the jurisdiction of the council of the municipality as a controlled-access road. R.S.O. 1980, c. 421, s. 96.

Definition

96.—(1) In this section, "road" includes an unopened road allowance.

Closing of intersecting municipal roads

(2) Subject to the approval of the Board, a municipality may by by-law close a municipal road that intersects or runs into a controlled-access road designated under section 95.

Application for approval

(3) The Board may direct that notice of an application for approval of the closing of a road under this section shall be given at such time, in such manner and to such persons as the Board determines, and may further direct that particulars of claims in respect of land injuriously affected by the closing and particulars of objections to the closing shall be filed with the Board and the municipality within such time as the Board directs.

Powers of Board

(4) Upon the hearing of the application, the Board may make an order refusing its approval or granting its approval upon such terms and conditions as it considers proper.

affectent le montant de la contribution à ce coût. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 94 (6) à (9).

94 (1) Le ministre peut conclure une entente avec une municipalité ou une commission de services publics pour fournir, vendre, louer ou céder d'une autre façon, tout ou partie d'un projet pilote ou d'essai lié au transport en commun.

Entente avec une municipalité

(2) Le ministre peut conclure une entente, avec une entreprise ou une personne morale, qui donne la plus grande importance au caractère et à la technologie canadienne en ce qui concerne les activités suivantes :

Entente avec une personne morale

- a) fournir tout ou partie d'un projet pilote ou d'essai lié au transport en commun;
- b) concevoir, mettre au point, construire, essayer et faire fonctionner tout ou partie d'un réseau pilote lié au transport en commun;
- c) acquérir, détenir, exercer, étendre, autoriser, vendre, louer à bail ou céder d'autre façon les droits relatifs à tout ou partie d'un réseau lié au transport en commun. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 95.

PARTIE XVI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

95 Sous réserve de l'approbation de la Commission, une municipalité peut, par règlement municipal, désigner comme route à accès limité une route relevant de la compétence de son conseil. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 96.

Désignation d'une route à accès limité

96 (1) Dans le présent article, «route» s'entend en outre d'un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation.

Définition

(2) Sous réserve de l'approbation de la Commission, une municipalité peut, par règlement municipal, fermer une route municipale qui croise ou rejoint une route à accès limité désignée aux termes de l'article 95.

Fermeture

(3) La Commission peut ordonner qu'un avis de la demande d'approbation de la fermeture d'une route aux termes du présent article soit donné à la date, de la façon et aux personnes qu'elle précise. En outre, la Commission peut ordonner que les détails des plaintes relatives au bien-fonds ayant subi des effets préjudiciables en raison de la fermeture, ainsi que ceux des oppositions formulées à l'égard de celle-ci soient déposées auprès d'elle et de la municipalité dans le délai que fixe la Commission.

Demande d'approbation

(4) Après avoir entendu la demande, la Commission peut, par ordonnance, refuser de donner son approbation ou accorder celle-ci, aux conditions qu'elle estime appropriées.

Pouvoir de la Commission

Appeal	(5) The municipality or any person, including a municipality or a local board thereof, that has filed particulars of a claim or objection may, with leave of the Divisional Court, appeal to that court from any order made under subsection (4), and subsections 14 (4) and (5) apply with necessary modifications thereto. R.S.O. 1980, c. 421, s. 97.	(5) La municipalité ou la personne, y compris une municipalité ou un conseil local de celle-ci qui a déposé les détails d'une plainte ou d'une opposition, peut, avec l'autorisation de la Cour divisionnaire, interjeter appel devant cette Cour de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4). Les paragraphes 14 (4) et (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 97.	Appel
Private roads, etc., opening upon controlled-access road	97. —(1) A municipality may pass by-laws prohibiting or regulating the construction or use of any private road, entranceway, gate or other structure or facility as a means of access to a controlled-access road designated under section 95 and may impose penalties for contravention of any such by-law.	97 (1) La municipalité peut adopter des règlements municipaux interdisant ou réglementant la construction ou l'utilisation d'un chemin privé, d'une voie d'entrée, d'une barrière ou d'une autre construction ou installation utilisées comme moyen d'accès à une route à accès limité désignée aux termes de l'article 95. Elle peut imposer des pénalités en cas de contravention à ces règlements municipaux.	Chemin privé, etc.
Notice	(2) The municipality may give notice to the owner of any land requiring the owner to close up any private road, entranceway, gate or other structure or facility constructed or used as a means of access to a controlled-access road designated under section 95 in contravention of a by-law passed under subsection (1).	(2) La municipalité peut, par avis, exiger du propriétaire d'un bien-fonds de fermer un chemin privé, une voie d'entrée, une barrière ou une autre construction ou installation construits ou utilisés comme moyen d'accès à une route à accès limité désignée aux termes de l'article 95 en contravention aux règlements municipaux adoptés aux termes du paragraphe (1).	Avis
Service of notice	(3) Every notice given under subsection (2) shall be in writing and shall be served personally or by registered letter and in the case of service by registered letter shall be deemed to have been received on the second day following the mailing thereof.	(3) L'avis prévu aux termes du paragraphe (2) est donné par écrit et signifié à personne ou par courrier recommandé. Dans ce dernier cas, il est réputé reçu le deuxième jour suivant sa mise à la poste.	Signification de l'avis
Failure to comply with notice	(4) Where the person to whom notice is given under subsection (2) fails to comply with the notice within thirty days after its receipt, the municipality may by resolution direct any officer, employee or agent of the municipality to enter upon the land of such person and do or cause to be done whatever is necessary to close up the private road, entranceway, gate or other structure or facility as required by the notice. R.S.O. 1980, c. 421, s. 98 (1-4).	(4) Si le destinataire de l'avis signifié aux termes du paragraphe (2) ne s'y conforme pas dans les trente jours qui suivent sa réception, la municipalité peut, par résolution, ordonner à l'un des membres de son personnel de pénétrer sur le bien-fonds de cette personne et de prendre ou de faire prendre les mesures nécessaires afin de fermer le chemin privé, la voie d'entrée, la barrière ou toute autre construction ou installation, tel que l'exige l'avis. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 98 (1) à (4).	Inobservation de l'avis
Offence	(5) Every person who fails to comply with a notice given under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$500 for a first offence and to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 for any subsequent offence. R.S.O. 1980, c. 421, s. 98 (5); 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	(5) Quiconque ne se conforme pas à l'avis donné en vertu du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$ pour une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 98 (5); 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	Infraction
Compensation	(6) Where a notice given under subsection (2) has been complied with, the municipality shall make due compensation to the owner of the land if the private road, entranceway, gate or other structure or facility constructed or used as a means of access to a controlled-	(6) La municipalité verse une indemnité équitable au propriétaire du bien-fonds si celui-ci s'est conformé à l'avis donné en vertu du paragraphe (2) et si le chemin privé, la voie d'entrée, la barrière ou l'autre construction ou installation construits ou utilisés comme moyen d'accès à une route à accès	Indemnisation

access road designated under section 95 was constructed or used, as the case may be,

- (a) before the day on which the by-law designating the road as a controlled-access road became effective; or
- (b) in compliance with a by-law passed under subsection (1), in which case the making of compensation is subject to any provisions of such by-law.

Procedure

(7) Every claim for such compensation shall be determined in accordance with subsections 14 (2) to (5), which subsections apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 421, s. 98 (6, 7).

Definitions

98.—(1) In this section,

“expressway” means a divided arterial highway that is accessible only from intersecting arterial streets at intersections at grade that have been approved by the Minister, and, where required by the volume of traffic, at grade separated interchanges that have been approved by the Minister; (“route express”)

“freeway” means a divided arterial highway that is accessible only from intersecting arterial streets at grade separated interchanges that have been approved by the Minister. (“autoroute”)

Expressways and freeways

(2) The Minister and any municipality may enter into agreement for the acquisition of land required for and for the construction, maintenance and operation of an expressway or freeway that has been or is proposed to be designated as a controlled-access road or as a controlled-access highway under this Act, and any land acquired by a municipality under such an agreement shall be deemed to be land required for the purposes of the municipality. R.S.O. 1980, c. 421, s. 99.

Power of Minister to establish, etc., ferries

99.—(1) The Minister may establish, acquire, construct, operate and maintain ferries and acquire lands, equipment and machinery necessary and incidental thereto.

Agreements authorized

(2) The Minister and a municipality or other person may enter into an agreement to establish, acquire, construct, operate and maintain ferries and to acquire lands, equipment and machinery necessary and incidental thereto.

Money

(3) The Minister may pay the whole or part of expenditures, pursuant to an agreement under subsection (2), to establish, acquire, construct, operate and maintain ferries and to acquire lands, equipment and machinery necessary and incidental thereto. R.S.O. 1980, c. 421, s. 100.

limité désignée aux termes de l'article 95, ont été construits ou utilisés selon le cas :

- a) antérieurement à l'entrée en vigueur du règlement municipal désignant la route comme route à accès limité;
- b) conformément à un règlement municipal adopté aux termes du paragraphe (1), auquel cas le versement de l'indemnité dépend des dispositions de ce règlement municipal.

(7) La demande d'indemnisation est régie par les paragraphes 14 (2) à (5) qui s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 98 (6) et (7).

Procédure

98 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«autoroute» Route à chaussées séparées qui n'est accessible qu'à des échangeurs approuvés par le ministre. («freeway»)

«route express» Route à chaussées séparées qui n'est accessible qu'à des croisements étagés approuvés par le ministre et, si l'intensité de la circulation l'exige, à des échangeurs approuvés par le ministre. («expressway»)

(2) Le ministre et une municipalité peuvent conclure une entente pour l'acquisition d'un bien-fonds nécessaire à la construction, l'entretien et l'exploitation d'une route express ou d'une autoroute désignée ou que l'on propose de désigner comme route à accès limité ou comme voie publique à accès limité aux termes de la présente loi. Le bien-fonds ainsi acquis par la municipalité est réputé nécessaire à la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 99.

Routes express et autoroutes

99 (1) Le ministre peut créer, acquérir, construire, exploiter et entretenir des traversiers et faire l'acquisition de biens-fonds, d'équipement et de machines nécessaires et accessoires à leur fonctionnement.

Pouvoirs du ministre

(2) Le ministre peut conclure une entente avec une municipalité ou une autre personne en vue de créer, d'acquérir, de construire, d'exploiter et d'entretenir des traversiers et de faire l'acquisition de biens-fonds, d'équipement et de machines nécessaires et accessoires à leur fonctionnement.

Ententes autorisées

(3) Conformément à l'entente visée au paragraphe (2), le ministre peut payer la totalité ou une partie des dépenses engagées en vue de créer, d'acquérir, de construire, d'exploiter et d'entretenir des traversiers et de faire l'acquisition de biens-fonds, d'équipement et de machines nécessaires et acces-

Dépenses

Authority of road superintendent with regard to drainage

100. The road superintendent appointed by a road authority under this Act may, without any direction from the Minister or road authority by which he or she is appointed, initiate and carry out proceedings under the *Drainage Act* for the purpose of procuring proper drainage for any road within the jurisdiction and control of the road authority, and he or she has authority to file or receive notices as owner in accordance with the procedure prescribed by such Act. R.S.O. 1980, c. 421, s. 101.

Obtaining gravel for road purposes

101.—(1) Despite the *Municipal Act*, a road superintendent may, without the passing of a by-law or resolution, apply to the owner of any gravel pit or gravel land for gravel for road purposes.

Application to state price offered

(2) The road superintendent shall state in the application the price per cubic metre or per hectare of such amount of gravel as he or she requires. R.S.O. 1980, c. 421, s. 102.

Closing road to traffic

102.—(1) While a work authorized by this Act is in progress on a road, other than the King's Highway, the road superintendent or a person authorized by him or her may close to traffic the road for such time as the road superintendent or such person, as the case may be, considers necessary.

Alternative route to be provided

(2) While a road is so closed to traffic, the municipality having jurisdiction and control of the road shall provide and keep in repair an alternative route for traffic and for property owners who cannot obtain access to their property by reason of such closing, and for the period during which the road is closed to traffic the alternative route is under the jurisdiction and control of that municipality.

Barricades

(3) While a road is so closed to traffic, the road superintendent or a person authorized by him or her shall protect it by erecting or causing to be erected at each end of it, and, wherever an alternative route deviates from it, a barricade upon which a red or a flashing amber light visible for a distance of 500 feet shall be exposed and kept burning or operating continuously from sunset until sunrise, and at such points shall put up a detour sign indicating the alternative route and containing a notice that the highway is closed to traffic.

No municipal liability

(4) Every person using a road closed to traffic in accordance with this section does so at the person's own risk and the municipality having jurisdiction and control of the road is not liable for any damage sustained by a person using a road so closed to traffic. R.S.O. 1980, c. 421, s. 103 (1-4).

Offence

(5) Every person who without lawful authority uses a road so closed to traffic

soires à leur fonctionnement. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 100.

100 Le directeur de la voirie nommé par l'office de la voirie en vertu de la présente loi peut, sans directive de l'office ou du ministre, intenter et poursuivre des procédures en vertu de la *Loi sur le drainage* afin d'assurer le drainage satisfaisant d'une route relevant de la compétence de l'office. Le directeur de la voirie a également le pouvoir de déposer ou de recevoir des avis à titre de propriétaire, conformément à la procédure prévue dans cette loi. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 101.

Pouvoir du directeur de la voirie

101 (1) Malgré la *Loi sur les municipalités*, le directeur de la voirie peut, sans l'adoption d'un règlement municipal ou d'une résolution, s'adresser au propriétaire d'une gravière à des fins de voirie.

Gravier

(2) Le directeur de la voirie indique dans sa demande le prix par mètre cube ou par hectare de la quantité de gravier dont il a besoin. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 102.

Mention du prix

102 (1) Lorsque des travaux autorisés par la présente loi sont en cours sur une route, à l'exclusion de la route principale, le directeur de la voirie ou son délégué peut fermer la route à la circulation pour la période qu'il estime nécessaire.

Fermeture de la route

(2) Lorsque la route est ainsi fermée à la circulation, la municipalité ayant compétence sur la route prévoit et entretient une voie auxiliaire destinée à la circulation et aux propriétaires qui ne peuvent avoir accès à leurs propriétés en raison de cette fermeture. Cette voie auxiliaire demeure sous la compétence de la municipalité pendant la fermeture de la route.

Voie auxiliaire

(3) Pendant la fermeture de la route à la circulation, le directeur de la voirie ou son délégué assure la protection de la route par la mise en place, à chacune de ses extrémités et à tout endroit où une voie auxiliaire en dévie, d'une barrière sur laquelle est installé un feu rouge ou un feu clignotant jaune, visible à une distance de 500 pieds. Ce feu est allumé en permanence du coucher au lever du soleil. À ces endroits est implanté un panneau de déviation indiquant la voie auxiliaire et la fermeture de la voie publique à la circulation.

Barrières

(4) Quiconque circule sur une route fermée à la circulation conformément au présent article, le fait à ses risques et périls. La municipalité ayant la compétence sur la route n'est pas responsable des dommages que subit un contrevenant. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 103 (1) à (4).

La municipalité n'est pas responsable

(5) Quiconque circule illégalement sur une route fermée à la circulation pendant qu'elle

Infraction

while it is protected in accordance with subsection (3), or who removes or defaces any barricade, light, detour sign or notice placed thereon by lawful authority, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 421, s. 103 (5); 1989, c. 72, s. 93 (3).

Application of section to special cases

(6) This section applies to any road for which provision has been made under any Act for the construction, maintenance and control thereof by a commission appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 421, s. 103 (6).

Repair and maintenance of road by Ministry on default of municipality

103. Where an engineer of the Ministry reports to the Minister that a municipal road is out of repair, the Minister may, after at least two months notice in writing to the municipality, direct the Ministry to undertake the work of putting the road in repair, and the cost of the work is chargeable to and is a debt due from the municipality to the Crown, and the Minister may direct that the cost shall be deducted from any sums of money payable to the municipality under this Act. R.S.O. 1980, c. 421, s. 104.

Excavated material

104. Despite any other Act, no earth, debris or excavated material shall be deposited within the limits of a road without permission in writing so to do from the road authority responsible for the maintenance of the road. R.S.O. 1980, c. 421, s. 105.

Local municipalities may construct sidewalks, etc.

105.—(1) A local municipality may construct a sidewalk or other improvement or service on a highway or road with the written consent of the authority having jurisdiction and control of the highway or road.

How cost provided

(2) The cost of such a sidewalk, improvement or service may be met out of the general funds of the local municipality or out of funds of the authority having jurisdiction and control of the highway or road, or the work may be undertaken as a local improvement under the *Local Improvement Act*.

Local municipality to conform to requirements and be responsible for damage

(3) A local municipality when constructing such a sidewalk, improvement or service shall conform to any requirements or conditions imposed by the authority having jurisdiction and control of the highway or road, and is responsible for any injury or damage occasioned by the construction or presence of the sidewalk, improvement or service.

Construction of sidewalk or footpath

(4) A township may apply to the Minister for authority to construct a sidewalk or footpath on the King's Highway or a county road and the Minister may grant the authority, and upon completion of the work may

fait l'objet de la protection visée au paragraphe (3) ou enlève ou abîme une barrière, un feu, un panneau de déviation ou un avis qui s'y trouvent placés légalement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 103 (5); 1989, chap. 72, par. 93 (3).

(6) Le présent article s'applique à une route visée par une disposition prise en vertu de toute loi à l'égard de sa construction, de son entretien et de sa surveillance par une commission créée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 103 (6).

103 Si un ingénieur du ministère avise le ministre qu'une route municipale est en mauvais état, le ministre, après avis écrit d'au moins deux mois adressé à la municipalité, peut ordonner que le ministère effectue les réparations qui s'imposent. Le coût des travaux est imputable à la municipalité à titre de créance à la Couronne. Le ministre peut ordonner que ce montant soit retranché des montants payables à la municipalité en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 104.

104 Malgré toute autre loi, nul ne doit déposer de la terre, des débris ou des déblais dans les limites d'une route, sans l'autorisation écrite de l'office de la voirie responsable de l'entretien de cette route. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 105.

105 (1) Avec le consentement écrit de l'office ayant compétence sur la voie publique ou la route, la municipalité locale peut construire des trottoirs ou faire d'autres aménagements à une voie publique ou à une route.

(2) Les coûts engagés dans la construction de trottoirs ou dans d'autres aménagements sont imputables aux fonds généraux de la municipalité locale ou aux fonds de l'office ayant compétence sur la voie publique ou la route, ou bien les travaux peuvent être effectués à titre d'aménagement local en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux*.

(3) Dans l'exécution de ces travaux de construction de trottoirs ou lors d'aménagements, la municipalité locale se conforme aux exigences ou aux conditions de l'office ayant compétence sur la voie publique ou la route. La municipalité locale est responsable des dommages ou lésions qui peuvent survenir du fait de la construction ou de la présence du trottoir ou des aménagements.

(4) Un canton peut demander au ministre l'autorisation de construire un trottoir ou un sentier pour piétons en bordure de la route principale ou d'une route de comté. Le ministre peut accorder l'autorisation et, après

Champ d'application du présent article

Route en mauvais état

Déblais

Trottoirs

Imputation des coûts

Responsabilité

Voies piétonnières

approve thereof at his or her discretion, and, upon the approval being given, the township may apply to the Minister in the form prescribed by him or her for the payment to it out of the money appropriated therefor by the Legislature of an amount not exceeding 50 per cent of the cost of the work, and the Minister may authorize the payment. R.S.O. 1980, c. 421, s. 106.

Planting
trees

106. A municipality or suburban roads commission may plant trees on its roads, and the cost of the work shall be deemed to be part of the cost of maintaining the road. R.S.O. 1980, c. 421, s. 107.

Agreement
with owner
for removal

107.—(1) A road superintendent, with the approval of the road authority, may enter into an agreement with the owner of any land adjacent to a road under the jurisdiction and control of the road authority for the removal of any tree, shrub, bush, hedge, fence, sign board, gasoline pump, building or other object growing or standing on the road or on land adjoining the road and that may cause the drifting or accumulation of snow or may injuriously affect the road or obstruct the vision of pedestrians or drivers of vehicles on the road, and the agreement may provide for the amount of compensation to be paid to the owner for damages caused to the owner by reason of the removal. R.S.O. 1980, c. 421, s. 108 (1).

Application
to judge for
order to
remove

(2) Where the road superintendent is of the opinion that a tree, shrub, bush, hedge, fence, sign board, gasoline pump, building or other object growing or standing on the road or on land adjacent to the road will cause the drifting or accumulation of snow or will injuriously affect the road or will obstruct the vision of pedestrians or drivers of vehicles on the road and he or she is unable to agree with the owner of the land for the removal of the same or as to the amount of compensation to be paid therefor, the road superintendent may, with the approval of the road authority, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order authorizing him or her to enter upon the land affected and remove any object with respect to which the application is made, and the judge, upon such notice to the owner of the land as he or she considers proper, may make such order and may fix the amount of compensation to be paid to the owner and give such directions as to costs as in his or her opinion are equitable. R.S.O. 1980, c. 421, s. 108 (2), *revised*.

By-laws for
clearing
adjacent
land

(3) A county or township may by by-law determine and fix the distance from the centre line of a road under its jurisdiction and control within which the owner of any lands adjacent to the road shall not plant or cause

l'achèvement des travaux, les approuver s'il le juge opportun. Une fois l'approbation accordée, le canton peut demander au ministre, selon la formule que prescrit ce dernier, le paiement de ces travaux sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. Ce montant ne peut être supérieur à 50 pour cent du coût des travaux. Le ministre peut autoriser ce paiement. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 106.

Plantation
d'arbres

106 Une municipalité ou une commission de routes suburbaines peut planter des arbres en bordure de ses routes. Le coût de ces travaux est réputé faire partie de l'entretien des routes. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 107.

Entente avec
le proprié-
taire

107 (1) Avec l'approbation de l'office, le directeur de la voirie peut conclure une entente avec le propriétaire d'un bien-fonds contigu à une route sur laquelle l'office a compétence. Cette entente prévoit l'enlèvement d'un arbre, d'un arbuste, d'un buisson, d'une haie, d'une clôture, d'un panneau, d'une pompe à essence, d'un bâtiment ou d'autre chose qui pousse ou qui est située sur la route ou en bordure de celle-ci ou sur un bien-fonds contigu à la route et qui peut occasionner un amoncellement de neige, endommager la route, gêner la vue des piétons ou des conducteurs de véhicules sur la route. L'entente peut prévoir le montant de l'indemnité à verser au propriétaire en raison de cet enlèvement. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 108 (1).

Requête
adressée à un
juge

(2) Si le directeur de la voirie est d'avis qu'un arbre, un arbuste, un buisson, une haie, une clôture, un panneau, une pompe à essence, un bâtiment ou une autre chose qui pousse ou qui est située sur la route ou en bordure de celle-ci ou sur un bien-fonds contigu à la route occasionnera un amoncellement de neige ou endommagera la route ou gênera la vue des piétons ou des conducteurs de véhicules sur la route mais qu'il ne peut s'entendre avec le propriétaire quant à l'enlèvement de ces choses ou quant au montant de l'indemnité à verser, il peut, avec l'approbation de l'office, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), de rendre une ordonnance l'autorisant à entrer sur le bien-fonds pour y procéder à l'enlèvement de toute chose mentionnée dans la requête présentée au juge. Après avis approprié donné au propriétaire, le juge peut rendre cette ordonnance et fixer le montant de l'indemnité et des dépens qu'il estime justes. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 108 (2), *révisé*.

Règlement
municipal

(3) Un comté ou un canton peut, par règlement municipal, fixer la distance, évaluée à partir de l'axe médian d'une route placée sous sa compétence, dans laquelle le propriétaire d'un bien-fonds contigu à cette

to be planted any tree, shrub, bush or hedge, or erect or cause to be erected any fence, sign board, gasoline pump, building or other structure that may cause the drifting or accumulation of snow or that may injuriously affect the road or obstruct the vision of pedestrians or drivers of vehicles on the road. R.S.O. 1980, c. 421, s. 108 (4).

route ne doit pas planter ou faire planter un arbre, un arbuste, un buisson ou une haie, ou mettre ou faire mettre en place une clôture, un panneau, une pompe à essence, un bâtiment ou une autre construction, pouvant occasionner un amoncellement de neige, endommager la route ou gêner la vue des piétons ou des conducteurs de véhicules sur la route. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 108 (4).

Agreements
for widening

108.—(1) A municipality, other than a city or separated town, may make an agreement with the road authority having jurisdiction and control of the King's Highway, a county road or a suburban road for the widening of the highway or road in the municipality, and may make a further agreement with the road authority and any municipality or commission interested in the highway or road and with any municipality, commission or company owning or operating a street railway or electric railway on the highway or road fixing the proportions in which the cost of the widening and of the removal or replacing or altering of the tracks of the street railway or electric railway consequent upon the widening shall be borne by the municipality, the road authority, any municipality or commission interested in the highway or road and by the municipality, commission or company owning or operating the street railway or electric railway.

108 (1) Une municipalité, à l'exclusion d'une cité ou d'une ville séparée, peut conclure une entente avec l'office de la voirie ayant compétence sur la route principale, une route de comté ou suburbaine en vue de l'élargissement de la voie publique ou de la route situées dans la municipalité. Elle peut également conclure une entente avec l'office et une municipalité ou une commission intéressée dans la voie publique ou la route ainsi qu'avec une municipalité, commission ou compagnie qui possède ou exploite des tramways ou un chemin de fer électrique sur une telle voie publique ou route. Cette entente concerne les frais engagés pour ces travaux d'élargissement et d'enlèvement, de remplacement ou de modification des voies ferrées, et la façon dont ces frais sont répartis entre la municipalité, l'office de la voirie, une municipalité ou une commission intéressée dans la voie publique ou la route ainsi que la municipalité, commission ou compagnie qui possède ou exploite des tramways ou un chemin de fer électrique.

Ententes

Apportioning
cost

(2) Where the parties to the proposed agreement are unable to agree as to the proportion in which each of them shall so contribute, the proportion shall be determined by the Board and the decision of the Board is final and conclusive and is not subject to any appeal.

(2) Si les parties à l'entente projetée ne parviennent pas à s'entendre sur le montant de leur contribution, celle-ci est fixée par la Commission. La décision de cette dernière est définitive et sans appel.

Répartition
des coûts

By-law for
acquiring
land

(3) Subject to the terms of the agreement entered into with the road authority for the widening of the highway or road, the municipality may pass by-laws for acquiring by purchase or otherwise or for expropriating any land described in the agreement or necessary to carry out the provisions thereof, and the *Municipal Act* as to the acquiring, occupying or taking of land for municipal purposes applies to the acquiring, occupying or taking of land under the by-law.

(3) Sous réserve des conditions de l'entente conclue avec l'office de la voirie en vue de l'élargissement de la voie publique ou de la route, la municipalité peut adopter des règlements municipaux en vue d'acquérir, notamment par achat, ou d'exproprier un bien-fonds décrit dans l'accord ou nécessaire pour mettre ses dispositions en oeuvre. Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives à l'achat, l'occupation ou la prise de possession de biens-fonds à des fins municipales s'appliquent à l'achat, l'occupation ou la prise de possession de biens-fonds aux termes du règlement municipal.

Acquisition
d'un bien-
fonds par
règlement
municipal

Voluntary
contributions
from municipa-
lities

(4) A county not having jurisdiction and control of the highway or road but through which the highway or road passes may agree to contribute to the cost of the widening of the highway or road, but nothing in this section renders it compulsory for the county to so contribute. R.S.O. 1980, c. 421, s. 109.

(4) Le comté qui n'a pas compétence sur la voie publique ou sur la route qui le traverse peut convenir de contribuer au coût de l'élargissement de la voie publique ou de la route. Toutefois, le présent article ne l'y oblige pas. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 109.

Contributions
volontaires

Aid to
commissions
governing
certain local-
ities

109. A commission appointed under an Act of the Legislature for the purpose of exercising or carrying out in any particular locality powers elsewhere exercisable by a municipality with respect to the construction of roads has the like rights and powers and shall perform the like duties and is entitled to the same aid as a township under this Act. R.S.O. 1980, c. 421, s. 110.

Vouchers

110. Where a subsidy is applied for under this Act, vouchers covering all expenditures in respect of which the subsidy is applied for shall be furnished to the Minister in a form satisfactory to him or her and the Minister may require the production of any book, statement, or other document respecting the subsidy. R.S.O. 1980, c. 421, s. 111.

Approval of
by-laws by
Minister

111. Any by-law that is submitted to the Minister for approval under this Act may be approved in whole, in part or subject to conditions and, where the by-law is approved in part or subject to conditions, the by-law has force and effect only as so approved. R.S.O. 1980, c. 421, s. 112.

Warrant

112.—(1) If resistance or opposition is made to the Minister or any person authorized by him or her entering upon land under this Act or exercising any other power in respect of land under this Act, except where such power is or would result in expropriation or injurious affection to which the *Expropriations Act* applies, the Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for a warrant in the Form under this Act directing the sheriff for the area in which the land is situate to put down such resistance or opposition or to take such steps as may be necessary to enable the Minister to exercise such power. R.S.O. 1980, c. 421, s. 113 (1), *revised*.

Hearing

(2) The judge shall in writing appoint a time and place for the hearing of the application and in his or her appointment may direct that it shall be served upon such persons and in such manner as he or she prescribes.

Issue of
warrant

(3) On proof of such resistance or opposition and of the intention of the Minister to exercise a power in respect thereof, the judge may issue the warrant.

Execution of
warrant

(4) The sheriff shall forthwith execute the warrant and make a return to the judge of the execution thereof. R.S.O. 1980, c. 421, s. 113 (2-4).

How cost to
be provided

113. The cost of material, labour, special engineering or other services, land and property or options thereon, plant, machinery and equipment and the repair and maintenance of plant, machinery or equipment and all expenditure in or about any work under-

109 La commission nommée en vertu d'une loi de la Législature afin d'exercer, dans une localité, des pouvoirs exercés ailleurs par une municipalité, relativement à la construction de routes, a les mêmes droits et pouvoirs et exerce les mêmes fonctions qu'un canton et est admissible aux mêmes subventions en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 110.

Subvention
accordée à
une commis-
sion

110 En cas de demande de subvention aux termes de la présente loi, il est nécessaire de fournir au ministre, dans une forme qu'il agréé, des pièces justificatives concernant les dépenses faisant l'objet de la demande de subvention. Le ministre peut exiger à cet égard la présentation de livres, états ou autres documents. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 111.

Pièces justifi-
catives

111 Le règlement municipal soumis au ministre pour approbation aux termes de la présente loi peut être approuvé en totalité ou en partie ou assorti de conditions. Dans ces deux derniers cas, le règlement n'a d'effet que dans la mesure de son approbation. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 112.

Approbation
de règlements
municipaux

112 (1) Si opposition ou résistance est faite au ministre ou à son délégué qui entre sur le bien-fonds ou exerce un pouvoir à l'égard de celui-ci aux termes de la présente loi, sauf si ce pouvoir donne lieu à une expropriation ou a un effet préjudiciable sur le bien-fonds comme le cas est visé à la *Loi sur l'expropriation*, le ministre peut demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de lui décerner un mandat selon la formule en vertu de la présente loi. Ce mandat ordonne au shérif de la localité où est situé le bien-fonds de faire cesser l'opposition ou la résistance ou de prendre les mesures nécessaires à l'exercice de ce pouvoir par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 113 (1), *révisé*.

Mandat

(2) Le juge désigne par écrit la date et le lieu où la requête sera entendue. Dans sa désignation, il peut ordonner à qui et de quelle façon ce document est signifié.

Audience

(3) Sur la preuve de cette opposition ou résistance et de l'intention du ministre d'exercer son pouvoir, le juge peut décerner le mandat.

Le mandat
est décerné

(4) Le shérif exécute le mandat sans délai et en fait rapport au juge. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 113 (2) à (4).

Exécution du
mandat

113 Sont imputés sur les fonds affectés à cette fin par la Législature les coûts relatifs aux matériaux, à la main-d'oeuvre, aux travaux d'ingénierie particuliers ou à d'autres services, au bien-fonds et à la propriété ou aux options sur ceux-ci, au matériel, aux

Frais

taken by the Minister under this Act or incidental thereto, or contracts therefor, shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 421, s. 114.

Highway
Construction
Account

114.—(1) The Highway Construction Account in the Consolidated Revenue Fund is continued and such amounts as are appropriated by the Legislature for that account shall be credited to that account. R.S.O. 1980, c. 421, s. 115 (1), *revised*.

Idem

(2) The Minister may pay out of the Highway Construction Account expenditures incurred in the construction of highways. R.S.O. 1980, c. 421, s. 115 (2).

Disposition
of fines

115. Despite anything in any other Act, all fines and other penalties recovered for offences under this Act committed on or with respect to a highway under the jurisdiction and control of the Ministry shall be paid to the Ministry. R.S.O. 1980, c. 421, s. 116.

machines, à l'équipement et à leur entretien ainsi que les coûts relatifs aux travaux qu'entreprend le ministre en vertu de la présente loi ou qui sont accessoires à ces travaux, ou relatifs aux contrats que passe le ministre relativement à ces travaux. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 114.

114 (1) Le compte relatif à la construction de voies publiques figurant au Trésor est maintenu. Les montants affectés à ce compte par la Législature sont portés au crédit du compte. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 115 (1), *révisé*.

Compte rela-
tif à la cons-
truction

(2) Le ministre peut payer sur le compte relatif à la construction de voies publiques, les dépenses engagées pour la construction de voies publiques. L.R.O. 1980, chap. 421, par. 115 (2).

Idem

115 Malgré toute autre loi, sont payables au ministère les amendes et autres pénalités recouvrées pour des infractions à la présente loi commises sur une voie publique relevant de la compétence du ministère. L.R.O. 1980, chap. 421, art. 116.

Affectation
des amendes

FORM

(Section 112)

WARRANT

PROVINCE OF ONTARIO) IN THE MATTER OF the
) *Public Transportation*
) *and Highway*
) *Improvement Act*
) AND IN THE MATTER OF
)
)

To

SHERIFF, ETC:

WHEREAS resistance or opposition has been made to the Minister of Transportation or a person authorized by him or her entering upon the land described as follows:

AND WHEREAS the proof required by section 112 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* has been made before me;

THIS IS THEREFORE to command you in Her Majesty's name forthwith to put down such resistance or opposition and take such steps as may be necessary to enable the Minister of Transportation to, and to make a report to me of your execution hereof.

GIVEN under my hand this day of, 19.....

JUDGE

R.S.O. 1980, c. 421, Form 1.

FORMULE

(article 112)

MANDAT

PROVINCE DE) EN CE QUI CONCERNE la
L'ONTARIO) *Loi sur l'aménagement des*
) *voies publiques et des*
) *transports en commun*
) ET
)
)

Au

SHÉRIF, ETC. :

ATTENDU que résistance ou opposition a été faite au ministre des Transports ou à son délégué au moment où il est entré sur le bien-fonds décrit comme suit :

ET ATTENDU que la preuve requise à l'article 112 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* a été faite devant moi;

POUR CES MOTIFS ordre vous est donné au nom de Sa Majesté de faire cesser sans délai cette résistance ou opposition et de prendre les mesures nécessaires pour permettre au ministre des Transports de, et de me faire un rapport sur l'exécution de ce mandat.

FAIT le 19...

jugé

L.R.O. 1980, chap. 421, formule 1.

CHAPTER P.51

Public Trustee Act

Qualification
and staff

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the bar of Ontario of not less than five years standing to be Public Trustee, and may appoint such persons as employees in the office of Public Trustee as are necessary for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 422, s. 1 (1).

Public
Trustee a
corporation

(2) The Public Trustee is a corporation sole under the name Public Trustee, in English, and curateur public, in French, with perpetual succession and an official seal, who may sue and be sued in his or her corporate name. R.S.O. 1980, c. 422, s. 1 (2), *revised*.

Deputy or
deputies

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or two persons to act as the deputy or the deputies, as the case may be, of the Public Trustee during his or her absence or illness, and while so acting each such deputy has all the powers and may perform any of the duties of the Public Trustee.

Acting
Public
Trustee

(2) In the case of the death of the Public Trustee, the deputy who in point of time is senior in appointment to office shall act as Public Trustee until the Public Trustee is appointed. R.S.O. 1980, c. 422, s. 2.

When
Attorney
General to
act

3. In the case of the illness or absence of the Public Trustee or if the office becomes vacant and no deputy has been appointed, the Attorney General is by virtue of his or her office Public Trustee until another appointment is made. R.S.O. 1980, c. 422, s. 3.

Salaries

4. The salaries or other remuneration of the Public Trustee and of the employees in his or her office shall be fixed by the Lieutenant Governor in Council and may be paid out of the money that is appropriated by the Legislature for that purpose or out of any fund established under this Act, as the Lieutenant Governor in Council from time to time may direct. R.S.O. 1980, c. 422, s. 4.

Duties

5. The Public Trustee shall discharge the duties imposed upon him or her by the *Crown Administration of Estates Act*, the *Charities Accounting Act* and any other Act of the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council, and the Public Trustee

CHAPITRE P.51

Loi sur le curateur public

Qualités
requises -
personnel

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer au poste de curateur public une personne qui est membre du barreau de l'Ontario depuis au moins cinq ans. Il peut également nommer les employés du bureau du curateur public qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 422, par. 1 (1).

Personnalité
morale

(2) Le curateur public est une personne morale simple portant le nom de curateur public, en français, et le nom de Public Trustee, en anglais, dénomination sous laquelle il peut ester en justice. Sa succession est perpétuelle et il a un sceau officiel. L.R.O. 1980, chap. 422, par. 1 (2), *révisé*.

Adjoints

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une ou deux personnes pour agir à titre d'adjoint du curateur public lorsque celui-ci est absent ou malade. Dans ce cas, chacun des adjoints a les pouvoirs du curateur public et peut en exercer les fonctions.

Curateur
public intérimaire

(2) En cas de décès du curateur public, l'adjoint qui a le plus d'ancienneté le remplace jusqu'à la nomination de son successeur. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 2.

Intérim
assuré par le
procureur
général

3 Si aucun adjoint n'est nommé, le procureur général exerce d'office, en cas de maladie ou d'absence du curateur public ou de vacance de son poste, les fonctions de celui-ci jusqu'à ce qu'une nouvelle nomination soit faite. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 3.

Traitement

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le traitement ou autre rémunération du curateur public et les employés de celui-ci. Les sommes sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature ou sur les fonds constitués sous le régime de la présente loi, selon ce qu'ordonne le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 4.

Fonctions

5 Le curateur public accomplit les fonctions que lui imposent le lieutenant-gouverneur en conseil ou les lois de la Législature, notamment la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* et la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*. Il

shall also make inquiries from time to time as to property that has escheated, or become forfeited for any cause to the Crown, or in which the Crown in right of Ontario may be interested. R.S.O. 1980, c. 422, s. 5.

Powers of inquiry

6. For the purposes of an inquiry under section 5, the Public Trustee has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 422, s. 6.

Acceptance and execution of trusts

7.—(1) The Public Trustee may be granted letters probate or letters of administration and, with his or her consent in writing, may be appointed trustee of any will or settlement or other instrument creating a trust or duty in the same manner as if he or she were a private trustee.

May be appointed sole trustee

(2) The Public Trustee may be appointed sole trustee although the trust instrument contemplates two or more trustees, and any person who is a trustee with the Public Trustee may at any time retire from the trust upon passing the person's accounts and paying over the balance. R.S.O. 1980, c. 422, s. 7.

Fees and charges

8.—(1) The Public Trustee shall make the charges prescribed by the regulations made under this Act for his or her services against every estate that comes to his or her hand to be dealt with.

To be allowed same fees as private trustee

(2) All fees, charges and expenses that would be allowed to a private trustee shall be allowed to the Public Trustee and shall be collected and accounted for in the manner prescribed by the regulations made under this Act.

Services of staff may be charged for

(3) Despite this or any other Act, the Public Trustee may in connection with any estate or trust administered or managed by him or her make a reasonable charge for any service performed by a member of the staff of the Public Trustee's office where the service is one for which a charge would be allowed as a disbursement against the estate or trust if performed by a person retained, engaged or employed to perform such service by a private trustee, and every such charge shall for the purpose of such estate or trust be deemed to be a disbursement. R.S.O. 1980, c. 422, s. 8.

Administration fund

9.—(1) All fees, charges, remuneration, refunds of expenses, and all income of the office of every description shall be paid by the Public Trustee into a separate account as prescribed by the regulations made under this Act.

Payments out of account

(2) There shall be paid out of such account the salaries or other remuneration

fait enquête sur les biens en déshérence, les biens confisqués pour quelque motif au profit de la Couronne ou ceux sur lesquels la Couronne du chef de l'Ontario peut avoir un intérêt. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 5.

Pouvoirs d'enquête

6 Aux fins de l'enquête visée à l'article 5, le curateur public possède les pouvoirs que confie à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 6.

Acceptation et exécution de fiducies

7 (1) Le curateur public peut obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration. S'il y consent par écrit, il peut, de la même manière qu'un particulier, être nommé fiduciaire aux termes d'un acte constituant une fiducie ou une charge, notamment un testament ou un acte de disposition.

Fiduciaire unique

(2) Le curateur public peut être nommé fiduciaire unique bien que l'acte constituant la fiducie en prévoie deux ou plus. La personne qui est fiduciaire avec le curateur public peut cesser d'exercer ses fonctions de fiduciaire en tout temps après avoir rendu compte et versé les sommes dont elle est redevable. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 7.

Honoraires et frais

8 (1) Le curateur public prélève sur chacune des successions qui lui sont confiées le paiement des frais prescrits pour ses services par les règlements pris en application de la présente loi.

Honoraires de fiduciaire

(2) Le curateur public a droit aux honoraires, frais et dépenses d'un fiduciaire privé. Il les perçoit et les comptabilise de la façon prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.

Services rendus par le personnel du curateur public

(3) Malgré la présente loi et toute autre loi, le curateur public peut exiger, relativement aux successions ou aux fiducies qu'il gère ou administre, le paiement d'une somme raisonnable pour les services rendus par son personnel au cas où ces services pourraient, à titre de débours, être portés au débit de la fiducie ou de la succession, s'ils étaient rendus par une personne engagée à cette fin par un fiduciaire privé. Cette somme est réputée un débours aux fins de l'administration de cette succession ou de cette fiducie. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 8.

Fonds d'administration

9 (1) Le curateur public verse dans le compte distinct prescrit par les règlements pris en application de la présente loi, l'ensemble des honoraires, frais, rémunérations et remboursements de dépenses ainsi que les revenus de toute nature provenant de l'exercice de ses fonctions.

Prélèvements

(2) Sont prélevés sur ce compte le traitement ou autre rémunération, ainsi que les

and the expenses of the Public Trustee and the employees in his or her office.

Assurance
fund

(3) From any surplus in such account there may be established an assurance fund as provided by the regulations made under this Act.

Money
received

(4) Despite the *Crown Administration of Estates Act*, the Lieutenant Governor in Council may direct that money coming to the hand of the Public Trustee under that Act shall be placed to the credit of such account and applied to the purposes of subsection (2).

Payment
over of
balances

(5) The Lieutenant Governor in Council may from time to time direct the payment into the Consolidated Revenue Fund of any balance at the credit of such account.

Manner of
paying into
and out of
account

(6) Payments into and out of such account shall be made in such manner and subject to such conditions as are prescribed in the regulations made under this Act. R.S.O. 1980, c. 422, s. 9.

Delivery up
of property
\$2,000 or
less in value

10.—(1) Where the Public Trustee acting in any capacity holds property not exceeding \$2,000 in value of a person who has died and to which the person's personal representative is entitled, the production to the Public Trustee of,

- (a) an authenticated copy of the probate of the will of the deceased, or of letters of administration of his or her estate, or of letters of verification of heirship, or of the act of curatorship or tutorship, granted by any court in Canada having power to grant the same, or by any court or authority in a country of the Commonwealth or any colony, dependency or protectorate of any such country, or of any testament-testamentar or testamentdative expedite in Scotland;
- (b) an authentic copy of the will of the deceased, if it is in notarial form according to the law of the Province of Quebec; or
- (c) if the deceased died elsewhere than in a place mentioned in clause (a), any authenticated copy of the probate of his or her will, or of letters of administration of his or her property, or other document of like import, granted by any court or authority having the requisite power in such matters,

is sufficient justification and authority for the delivering of such property in pursuance of

dépenses, du curateur public et de ses employés.

(3) La caisse d'assurance prévue par les règlements pris en application de la présente loi peut être constituée à partir de l'excédent de ce compte.

(4) Malgré la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que les sommes reçues par le curateur public aux termes de cette loi soient versées au crédit de ce compte et affectées aux prélèvements visés au paragraphe (2).

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner le versement du solde créditeur de ce compte au Trésor.

(6) Les versements à ce compte ainsi que les prélèvements sur celui-ci s'accomplissent de la manière et sous réserve des conditions prescrites par les règlements pris en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 9.

10 (1) Si le curateur public, quelque soit le titre auquel il agit, a en sa possession des biens d'une valeur d'au plus 2 000 \$, qui proviennent d'une personne décédée et auxquels a droit le représentant successoral, et s'il se fait remettre un des documents suivants :

- a) une copie légalisée des lettres d'homologation du testament du défunt, des lettres d'administration de sa succession, des lettres de vérification établissant la qualité des héritiers, de l'ordonnance de curatelle ou de tutelle, délivrées par un tribunal canadien compétent, par un tribunal ou un organisme d'un pays membre du Commonwealth ou par celui d'une colonie, dépendance ou protectorat d'un tel pays, ou une copie de la reconnaissance judiciaire effectuée en Écosse de la charge de l'exécuteur expressément désigné par l'acte testamentaire ou nommé par le tribunal;
- b) une copie authentique du testament du défunt, s'il s'agit d'un acte notarié selon les lois de la province de Québec;
- c) une copie légalisée des lettres d'homologation du testament, des lettres d'administration des biens du défunt ou d'un autre document de même nature délivrés par un tribunal ou un organisme compétent, si la personne est décédée dans un endroit non mentionné à l'alinéa a),

le curateur public est autorisé à livrer ces biens conformément à ces lettres d'homolo-

Caisse d'assu-
rance

Sommes
reçues

Rembourse-
ment des
soldes

Modalités des
versements et
prélèvements

Biens d'une
valeur d'au
plus 2 000 \$

and in conformity with such probate, letters of administration, or other document.

Deposit of
copy of
document

(2) When the authenticated copy or other document of like import is produced to the Public Trustee under subsection (1), there shall be deposited with him or her a true copy thereof. R.S.O. 1980, c. 422, s. 10.

Losses, how
to be made
good

11. All sums required to discharge any liability for a loss that the Public Trustee, if he or she were a private trustee, would be personally liable to discharge, shall be made good out of the assurance fund or out of the Consolidated Revenue Fund, but neither the Public Trustee nor any of his or her employees nor the assurance fund is liable for any loss that would not have imposed liability upon a private trustee. R.S.O. 1980, c. 422, s. 11.

Charitable
and public
trusts

12. The Public Trustee may accept and administer any charitable or public trust. R.S.O. 1980, c. 422, s. 12.

Investment
of money

13. Any money that is available for investment by the Public Trustee shall be invested in investments in which the Treasurer of Ontario and Minister of Economics may invest public money under section 3 of the *Financial Administration Act*. R.S.O. 1980, c. 422, s. 13.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the office of Public Trustee, imposing duties on the Public Trustee in addition to those imposed by this Act, and prescribing the trusts or duties he or she is authorized to accept or undertake under this Act, and the security, if any, to be given by the Public Trustee and his or her employees;
- (b) for fixing the fees and charges in the office of the Public Trustee and the application and disposal of the same;
- (c) respecting the transfer to and from the Public Trustee of any property;
- (d) respecting the accounts to be kept;
- (e) for the establishment of an assurance fund for the purpose of meeting any losses for which the office of Public Trustee may be liable;
- (f) fixing the rate of interest to be allowed upon money in the hands of the Public Trustee and fixing the amount of interest to be charged upon advances made on behalf of any estate and the custody and control of securities held by him or her for investments;

gation ou d'administration ou autres documents.

(2) Est déposée auprès du curateur public une copie certifiée conforme de toute copie légalisée ou document de même nature qui lui est remis aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 422, art. 10.

Dépôt d'une
copie

11 Les sommes requises pour libérer le curateur public de la responsabilité d'une perte qui lui aurait personnellement incombé s'il était un fiduciaire privé, sont prélevées sur la caisse d'assurance ou sur le Trésor. Ni le curateur public, ni ses employés, ni la caisse d'assurance ne sont toutefois responsables des pertes pour lesquelles aucune responsabilité ne serait imposée à un fiduciaire privé. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 11.

Rembourse-
ment des
pertes

12 Le curateur public peut accepter et administrer des fiducies constituées à des fins publiques ou de bienfaisance. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 12.

Fiducies de
bienfaisance

13 Le curateur public place les sommes dont il dispose à des fins de placement dans les valeurs où le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie peuvent placer les deniers publics aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'administration financière*. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 13.

Placements
de sommes
d'argent

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter du poste de curateur public, imposer des charges supplémentaires au curateur public, prescrire les fiducies qu'il est autorisé à accepter et les charges qu'il peut assumer sous le régime de la présente loi, ainsi que fixer le cautionnement qui doit être fourni par le curateur public et ses employés, le cas échéant;
- b) fixer les honoraires et frais du curateur public ainsi que la façon d'en disposer et de les affecter;
- c) régir le transfert de biens effectué en faveur du curateur public ou par lui;
- d) régir la tenue de comptes;
- e) prévoir la constitution d'une caisse d'assurance visant à couvrir les pertes dont le curateur public peut être responsable;
- f) fixer le taux d'intérêt que portent les sommes détenues par le curateur public et le montant d'intérêt à exiger pour les avances faites pour le compte d'une succession quelconque et régir la garde et le contrôle des valeurs mobilières qu'il détient à titre de placements;

(g) for constituting an advisory committee for the supervision of the investments or other dealings with property by the Public Trustee, and for providing for the remuneration by fees, or otherwise, of the members of the committee. R.S.O. 1980, c. 422, s. 14.

g) constituer un comité consultatif pour surveiller les placements et autres opérations que le curateur public effectue avec les biens et prévoir la rémunération des membres de ce comité, et notamment leurs honoraires. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 14.

Advisory committee

15.—(1) The members of the advisory committee of the Public Trustee are visitors of the office of Public Trustee.

15 (1) Les membres du comité consultatif du curateur public sont inspecteurs du curateur public.

Comité consultatif

Suggestions

(2) The committee may make such suggestions and recommendations with regard to the general policy respecting the management and conduct of the office of Public Trustee as is considered advisable.

(2) Le comité peut faire les suggestions et recommandations qu'il estime opportunes en ce qui concerne la politique générale en matière d'administration et de gestion du bureau du curateur public.

Suggestions

Consultations

(3) The Public Trustee may consult with the committee from time to time as to methods of administration, staff and other matters relating to the office.

(3) Le curateur public peut prendre conseil auprès du comité à l'égard des affaires de son bureau, notamment en ce qui concerne les modes d'administration et le personnel.

Conseils

Annual report

(4) The committee shall make an annual report to the Lieutenant Governor in Council respecting the performance of their duties and the exercise of their powers under this section. R.S.O. 1980, c. 422, s. 15.

(4) Le comité fait un rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil sur l'exercice des fonctions et des pouvoirs prévus par le présent article. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 15.

Rapport annuel

Security by Public Trustee not necessary

16. Despite any rule or practice or any Act requiring security, it is not necessary for the Public Trustee to give any security for the due performance of his or her duty as executor, administrator, trustee, committee, or in any other office to which the Public Trustee may be appointed by order of any court or under any statute. R.S.O. 1980, c. 422, s. 16.

16 Malgré toute règle de droit ou de pratique ou de toute loi exigeant un cautionnement, le curateur public n'est pas tenu d'en fournir un pour garantir la bonne exécution de la charge qui peut lui être confiée par ordonnance d'un tribunal ou aux termes d'une loi, notamment de la charge d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral, de fiduciaire ou de curateur. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 16.

Cautionnement non nécessaire

Audit

17. The Provincial Auditor shall examine and report upon the accounts and financial transactions of the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 422, s. 17.

17 Le vérificateur provincial examine les livres et opérations financières du curateur public et fait un rapport à ce sujet. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 17.

Vérification

Matters confidential

18. Every person employed in the performance of the duties imposed upon the Public Trustee by this or any other Act or by the Lieutenant Governor in Council shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of such employment and shall not communicate any such matters to any person other than to a person legally entitled thereto or to the person's legal counsel except as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations under this Act or any proceedings thereunder. R.S.O. 1980, c. 422, s. 18.

18 Quiconque est chargé des fonctions que le lieutenant-gouverneur en conseil ou la présente loi ou toute autre loi impose au curateur public est tenu de garder le secret en ce qui concerne tout ce dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions. Il ne communique ces renseignements qu'aux personnes qui y ont légalement droit ou à leur avocat. Il peut, cependant, les communiquer dans la mesure où peuvent l'exiger l'application de la présente loi et des règlements pris en application de celle-ci ou les instances engagées en vertu de la présente loi et de ses règlements. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 18.

Secret professionnel

Report

19. The Public Trustee shall, at the end of each fiscal year, prepare a report on his or her operations and submit it to the Attorney General who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and then lay the report before the Assembly, if it is in session or, if not, at its next session. R.S.O. 1980, c. 422, s. 19.

19 Le curateur public prépare à la fin de chaque exercice un rapport de ses activités qu'il présente au procureur général. Celui-ci le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite à l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 422, art. 19.

Rapport

CHAPTER P.52

Public Utilities Act

Definition

1. In Parts III, IV, V and VI, "public utility" means water, artificial or natural gas, electrical power or energy, steam or hot water. R.S.O. 1980, c. 423, s. 1.

PART I MUNICIPAL WATERWORKS

Establishment of works and expropriation of land, etc.

2.—(1) The corporation of a local municipality may, under and subject to the provisions of this Part, acquire, establish, maintain and operate waterworks, and may acquire by purchase or otherwise and may enter on and expropriate land, waters and water privileges and the right to divert any lake, river, pond, spring or stream of water, within or without the municipality, as may be considered necessary for waterworks purposes, or for protecting the waterworks or preserving the purity of the water supply.

Power to acquire existing works

(2) The corporation may purchase the waterworks of any person situate within or in the neighbourhood of the municipality and may improve and extend them, and, for the purpose of any improvement or extension, may exercise all the powers conferred by this Part.

Areas

(3) The council of the corporation may define an area in the municipality and may assess and levy on the rateable property in the area the cost of the waterworks including debenture charges, the cost of maintenance and management and the cost of the water, or any part thereof. R.S.O. 1980, c. 423, s. 2.

Application of certain Acts

3. Parts XIII and XIV of the *Municipal Act* and the *Expropriations Act* apply to the exercise by the corporation of any of the powers conferred by this Part. R.S.O. 1980, c. 423, s. 3.

Construction of necessary works

4.—(1) The corporation may construct and maintain, in and upon the land acquired by it, such reservoirs, water and other works, plant and machinery as may be requisite for the undertaking, and may, by pipes or other-

CHAPITRE P.52

Loi sur les services publics

Définition

1 Dans les parties III, IV, V et VI, «service public» s'entend de l'eau, du gaz naturel ou synthétique, de l'électricité, de la vapeur ou de l'eau chaude. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 1.

PARTIE I OUVRAGES MUNICIPAUX DE PURIFICATION DE L'EAU

2 (1) Une municipalité locale peut, en vertu et sous réserve de la présente partie, acquérir, construire, entretenir et faire fonctionner des ouvrages de purification de l'eau. Elle peut aussi acquérir, notamment par achat, et peut occuper et exproprier des biens-fonds, des sources d'approvisionnement en eau, des concessions d'eau ainsi que le droit de détourner les eaux d'un lac, d'une rivière, d'un étang, d'une source ou d'un ruisseau, à l'intérieur ou à l'extérieur des limites de la municipalité, selon ce qu'elle estime nécessaire aux fins des ouvrages de purification de l'eau, à la protection de ces derniers ou au maintien de la pureté de l'approvisionnement en eau.

(2) La municipalité peut acheter les ouvrages de purification de l'eau situés dans les limites ou les environs de la municipalité et peut les améliorer et les prolonger; à ces fins, elle peut exercer tous les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente partie.

(3) Le conseil municipal peut établir une zone dans la municipalité et peut évaluer les biens imposables de cette zone et percevoir sur eux le coût, en tout ou partie, de l'ouvrage de purification de l'eau y compris les frais de débentures, les dépenses d'entretien et de gestion ainsi que le coût de l'eau, ou d'une partie de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 2.

3 Les parties XIII et XIV de la *Loi sur les municipalités* et la *Loi sur l'expropriation* s'appliquent à l'exercice, par la municipalité, des pouvoirs que lui confère la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 3.

4 (1) La municipalité peut construire et entretenir, sur les biens-fonds qu'elle a acquis, des réservoirs, des ouvrages de purification de l'eau et d'autres ouvrages, des usines et des machines nécessaires à l'entre-

Construction d'ouvrages et expropriation des biens-fonds à cette fin

Pouvoir d'acquiescer des ouvrages existants

Zones

Champ d'application de certaines lois

Construction des ouvrages nécessaires

wise, convey the water thereto and therefrom, in, upon and through any land lying between the reservoirs and waterworks and the lake, river, pond, spring or stream of water from which the water is procured or between them, or any of them, and the municipality.

Power to enter on intermediate lands

(2) The corporation and its servants may for such purposes enter and pass upon and over such intermediate land, and may, if necessary, cut and dig up the same and lay pipes through it, and in, upon, through, over and under the highways, lanes and other public communications within or without the municipality, and in, upon, through, over and under the land of any person within the municipality.

Duty of restoration

(3) All such highways, lanes or other public communications, and all land, not being the property of the corporation, shall be restored to their original condition without unnecessary delay.

Power to expropriate

(4) The corporation may purchase or expropriate, use and occupy such part of such intermediate land as it considers necessary for the making and maintaining of the works, or for the opening of new streets required for the same, or for the protection of the works, or for preserving the purity of the water supply, or for taking up, removing, altering or repairing the pipes, and for distributing water to the inhabitants of the municipality, or for the uses of the corporation or of the owners or occupants of the land through or near which the pipes may pass. R.S.O. 1980, c. 423, s. 4.

Power to lay down pipes

5. For the purpose of distributing the water, the corporation may sink and lay down pipes, tanks, reservoirs and other conveniences, and may from time to time alter their location or construction as the corporation considers advisable. R.S.O. 1980, c. 423, s. 5.

Service pipes

6.—(1) The service pipes shall be laid down from the main pipe to the line of the highway by the corporation, and the corporation is responsible for keeping the same in repair.

Laying of, from line of street to wall of building

(2) Where a vacant space intervenes between the outer line of a highway and the wall of a building or other place into which the water is to be taken, the corporation may, with the consent of the owner, lay the service pipe across the vacant space to the interior face of the outer wall and charge the cost thereof to the owner of the premises, or the owner may lay the service pipe, if it is done to the satisfaction of the corporation.

prise. Elle peut transporter l'eau, dans des tuyaux ou autrement, sur les biens-fonds situés entre les réservoirs ou les ouvrages de purification de l'eau et les lacs, rivières, étangs, sources ou ruisseaux qui fournissent l'approvisionnement en eau ou entre ceux-ci, et la municipalité.

(2) À cette fin, les employés de la municipalité peuvent entrer sur les biens-fonds mitoyens et y circuler. Ils peuvent, si cela est nécessaire, faire les opérations de creusage ou autres pour y installer les tuyaux qui traversent ces biens-fonds et installer des tuyaux sur les voies publiques, les voies et les autres voies de communication publique situées à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité, au-dessus ou en dessous de ces voies, et sur le bien-fonds d'une personne qui est situé à l'intérieur de la municipalité, au-dessus ou en dessous de ce bien-fonds.

(3) La municipalité doit remettre, dans leur état original et sans retard injustifié, les voies publiques, les voies ou autres voies de communication publique, et les biens-fonds dont elle n'est pas propriétaire.

(4) La municipalité peut acheter ou exproprier, utiliser et occuper les parties des biens-fonds mitoyens dont elle a besoin pour la construction et l'entretien des ouvrages, ou pour l'ouverture des nouvelles rues nécessaires à cette fin, ou pour la protection de ces ouvrages, ou pour le maintien de la pureté de l'approvisionnement en eau, ou pour l'enlèvement, la modification ou la réparation des tuyaux, et pour la distribution de l'eau aux habitants de la municipalité, ou pour l'usage de la municipalité ou des propriétaires ou occupants des biens-fonds que peuvent traverser les tuyaux ou qui leur sont adjacents. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 4.

5 Aux fins d'assurer la distribution de l'eau, la municipalité peut creuser le sol, y installer des tuyaux, des réservoirs et autres appareils et, lorsqu'elle le juge souhaitable, peut changer leur emplacement ou les modifier. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 5.

6 (1) La municipalité installe les conduites de distribution à partir de la conduite principale jusqu'aux limites de la voie publique et elle est tenue de les garder en bon état.

(2) Lorsque l'espace entre la limite extérieure de la voie publique et le mur du bâtiment ou de l'endroit où l'eau doit être acheminée est vacant, la municipalité peut, avec le consentement du propriétaire, y installer la conduite de distribution jusqu'à la paroi intérieure du mur extérieur et en débiter le coût au propriétaire des lieux. Toutefois, le propriétaire peut lui-même installer la con-

Pouvoir d'entrer sur les biens-fonds mitoyens

Remise en état

Pouvoir d'expropriation

Pouvoir d'installer des tuyaux

Conduites de distribution

Installation de conduites

Expenses of laying

(3) The expense incidental to the laying and repairing of service pipes if laid or repaired by the corporation, except the repairing of the service pipes from the main pipe to the line of a highway, or of superintending the laying or repairing of the same if laid or repaired by any other person, is payable by the owner to the corporation on demand, and if not so paid may be collected in the same manner as water rates.

Expenses of superintending

(4) The expense of superintending the laying or repairing of a service pipe shall not exceed \$1. R.S.O. 1980, c. 423, s. 6.

Service pipe to be under control of corporation

7.—(1) The service pipes from the line of a highway to the interior face of the outer wall of the building supplied, together with all branches, couplings, stopcocks and apparatus placed therein by the corporation are under its control, and if any damage is done to that portion of the service pipe or its fittings, the owner or occupant of the building shall forthwith repair the same to the satisfaction of the corporation, and, in default of so doing, whether notified or not, the corporation may enter upon the land where the service pipe is and repair the same, and charge the cost thereof to the owner or occupant of the premises, and the cost may be collected in the same manner as water rates.

Prohibition as to using stopcock

(2) The stopcock placed by the corporation inside the wall of the building shall not be used by the water taker, except in case of accident, or for the protection of the building or the pipe and to prevent the flooding of the premises.

Approval of taps by corporation

(3) Persons supplied with water by the corporation may be required to place only such taps for drawing and shutting off the water as are approved of by the corporation. R.S.O. 1980, c. 423, s. 7.

Regulation of use of water and of rates

8. The corporation may regulate the distribution and use of the water in all places where and for all purposes for which it may be required, and fix the prices for the use thereof, and the times of payment, and may erect such number of public hydrants and in such places as it may see fit, and may direct in what manner and for what purposes the same shall be used, and may fix the rate or rent to be paid for the use of the water by hydrants, fireplugs and public buildings. R.S.O. 1980, c. 423, s. 8.

duite de distribution, s'il le fait d'une façon qu'agrée la municipalité.

(3) Les dépenses afférentes à l'installation et à la réparation par la municipalité des conduites de distribution, sauf celles relatives à leur réparation à partir de la conduite principale jusqu'à la limite de la voie publique, ou à la surveillance de l'installation ou de la réparation si elles sont effectuées par un tiers, sont payables par le propriétaire à la municipalité lorsque celle-ci les réclame. Si le propriétaire ne les paie pas alors, le montant dû peut être perçu de la même façon que la redevance d'adduction d'eau.

(4) Les frais de surveillance de l'installation ou de réparation d'une conduite de distribution ne doivent pas dépasser 1 \$. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 6.

7 (1) La municipalité est responsable des conduites de distribution à partir des limites de la voie publique jusqu'à la paroi intérieure du mur extérieur du bâtiment approvisionné en eau, ainsi que des embranchements, des raccords, des robinets d'arrêt et des appareils qu'elle a installés. Si des dommages sont causés à cette partie de la conduite de distribution ou à ses accessoires, le propriétaire ou l'occupant du bâtiment est tenu de les réparer sans délai d'une manière qu'agrée la municipalité. S'il néglige de le faire, la municipalité peut, sur ou sans avis, entrer sur le bien-fonds où la conduite de distribution est installée, la réparer et débiter le coût des réparations au propriétaire ou à l'occupant des lieux; ces coûts peuvent être perçus de la même façon que la redevance d'adduction d'eau.

(2) Le consommateur ne doit pas utiliser le robinet d'arrêt installé par la municipalité à l'intérieur du mur du bâtiment, sauf en cas d'accident ou pour protéger le bâtiment ou la conduite et prévenir l'inondation des lieux.

(3) La municipalité peut exiger que les personnes approvisionnées en eau n'utilisent que des robinets approuvés par elle. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 7.

8 La municipalité peut réglementer la distribution et l'utilisation de l'eau à tous les endroits qui ont besoin d'être approvisionnés, établir le prix à payer pour cette utilisation ainsi que les délais du paiement. Elle peut installer les prises d'eau pour le public dans les endroits qu'elle juge appropriés et peut déterminer les modalités de leur utilisation et peut fixer le montant de la redevance ou du loyer à payer pour approvisionner les prises d'eau, les bouches d'incendie et les édifices publics. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 8.

Dépenses d'installation

Frais de surveillance

La municipalité est responsable des conduites de distribution

Interdiction d'utiliser le robinet d'arrêt

Approbation des robinets par la municipalité

Réglementation de l'utilisation de l'eau

Rates at which water to be supplied to provincial institutions

9.—(1) The corporation of every municipality having a system of waterworks shall supply water at all times to all public institutions situate therein or within five kilometres thereof and belonging to or maintained by the Province of Ontario at such rents, rates or prices as may be fixed by by-law of the corporation, but not exceeding those charged to manufacturers, but any expenditure on works beyond the limits of the municipality chargeable to capital account shall be borne and paid by the Province of Ontario.

Penalty

(2) For every contravention of subsection (1), the corporation is liable to a penalty of not more than \$500, recoverable by action at the suit of the Crown. R.S.O. 1980, c. 423, s. 9.

Non-liability for breakage or stoppage

10. The corporation is not liable for damages caused by the breaking of any service pipe or attachment, or for shutting off of water to repair or to tap mains, if reasonable notice of the intention to shut off the water is given. R.S.O. 1980, c. 423, s. 10.

Power to supply water outside municipality

11.—(1) A corporation may supply water to owners or occupants of land beyond the limits of the municipality.

Contracts for supply of water

(2) A corporation may enter into a contract for a term not exceeding twenty years for the supply of water,

- (a) to any person within or beyond the limits of the municipality; and
- (b) to any other municipality, as defined in the *Municipal Affairs Act*, for its use or for resale or to the inhabitants thereof for their use,

and may renew any such contract.

Consent to lay pipes

(3) Where water is supplied in a municipality that has a waterworks, no pipes for such purpose shall be carried in, upon, through, over or under any highway, lane or public communication within the municipality without the consent of the council thereof.

Laying of pipes in supplying municipality

(4) Subject to sections 2 to 4, where a municipality contracts to purchase water from a municipal corporation, it may with the consent of the council of the supplying municipality enter upon the lands and streets within the supplying municipality to lay and maintain such pipes as are necessary to obtain the water from the waterworks system of the supplying municipality. R.S.O. 1980, c. 423, s. 11.

9 (1) Les municipalités qui possèdent un réseau d'ouvrages de purification de l'eau approvisionnent en eau tous les établissements publics qui sont situés dans leurs limites ou dans un rayon de cinq kilomètres de celle-ci et qui appartiennent à la province de l'Ontario ou sont entretenues par elle. Elles peuvent fixer, par règlement municipal, les loyers, redevances ou prix pour l'eau ainsi fournie, mais le montant fixé ne doit pas dépasser celui qui est imposé aux établissements manufacturiers. Toutefois, les dépenses d'immobilisation pour les ouvrages à l'extérieur des limites de la municipalité sont payées par la province de l'Ontario.

(2) La municipalité est passible d'une amende d'au plus 500 \$, recouvrable par action intentée par la Couronne, pour chaque contravention au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 423, art. 9.

10 La municipalité n'est pas responsable des dommages résultant du bris d'une conduite de distribution ou d'un accessoire de celle-ci, ou de l'interruption de l'eau pour réparer ou raccorder les conduites principales, si, en ce dernier cas, un préavis suffisant a été donné. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 10.

11 (1) Une municipalité peut fournir de l'eau à des propriétaires ou occupants de biens-fonds situés à l'extérieur des limites de la municipalité.

(2) Une municipalité peut conclure un contrat d'une durée ne dépassant pas vingt ans, et renouveler le contrat, pour approvisionner en eau :

- a) une personne résidant dans la municipalité ou à l'extérieur de celle-ci;
- b) une autre municipalité, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, pour son usage ou à des fins de revente ou les habitants de cette autre municipalité pour leur propre usage.

(3) Lorsque la municipalité approvisionnée en eau a déjà un ouvrage de purification de l'eau, nul tuyau ne doit traverser, de quelque façon que ce soit, une voie publique, une voie ou une voie de communication publique situées dans la municipalité, sans le consentement du conseil de cette dernière.

(4) Sous réserve des articles 2 à 4, lorsqu'une municipalité achète de l'eau par contrat d'une autre municipalité, elle peut, si le conseil de la municipalité qui fournit l'eau y consent, entrer sur les biens-fonds et les rues situés dans la municipalité qui fournit l'eau afin d'installer et d'entretenir les tuyaux nécessaires pour capter l'eau du réseau d'ouvrages de purification de l'eau de cette municipalité. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 11.

Redevance imposée pour l'eau fournie aux établissements provinciaux

Amende

Exonération de responsabilité

Pouvoir de fournir de l'eau à l'extérieur de la municipalité

Contrats d'approvisionnement en eau

Consentement à l'installation de tuyaux

Installation de tuyaux dans la municipalité qui fournit l'eau

Power to regulate supply and to prohibit wrongful use of water

12. The corporation may pass by-laws for regulating the time, manner, extent and nature of the supply by the works, the building or persons to which and to whom the water shall be furnished, the price to be paid therefor, and every other matter or thing related to, or connected therewith that it may be necessary or proper to regulate, in order to secure to the inhabitants of the municipality a continued and abundant supply of pure and wholesome water, and to prevent the practising of frauds upon the corporation with regard to the water so supplied, and for providing that for a contravention of any such by-law the offender is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 423, s. 12; 1989, c. 72, s. 58 (1).

Prohibitions and penalties

13. Every person who,

- (a) wilfully hinders or interrupts, or causes or procures to be hindered or interrupted the corporation, or any of its officers, contractors, agents, servants or workers, in the exercise of any of the powers conferred by this Act;
- (b) wilfully lets off or discharges water so that the water runs waste or useless out of the works;
- (c) being a tenant, occupant, or inmate of any house, building or other place supplied with water from the waterworks, improperly wastes the water or, without the consent of the corporation, lends, sells, or disposes of the water, gives it away, permits it to be taken or carried away, uses or applies it to the use or benefit of another, or to any use and benefit other than the person's own or increases the supply of water agreed for;
- (d) without lawful authority wilfully opens or closes any hydrant, or obstructs the free access to any hydrant, stopcock, chamber, pipe, or hydrant-chamber, by placing on it any building material, rubbish, or other obstruction;
- (e) throws or deposits any injurious, noisome or offensive matter into the water or waterworks, or upon the ice, if the water is frozen, or in any way fouls the water or commits any wilful damage, or injury to the works, pipes, or water, or encourages the same to be done;
- (f) wilfully alters any meter placed upon any service pipe or connected therewith, within or without any building or other place, so as to lessen or alter the amount of water registered; or

12 La municipalité peut adopter des règlements municipaux afin de réglementer les modalités d'utilisation des ouvrages, les bâtiments ou personnes à qui l'eau sera fournie, le prix à payer ainsi que toutes les questions qu'il peut être nécessaire ou utile de réglementer afin d'assurer aux habitants de la municipalité un approvisionnement continu et abondant d'une eau saine et pure, et de prévenir les fraudes dont la municipalité pourrait être victime en fournissant ce service. Le règlement municipal peut aussi prévoir qu'une personne est coupable d'une infraction à l'un de ces règlements. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 12; 1989, chap. 72, par. 58 (1).

Pouvoir de réglementer l'approvisionnement en eau

13 Est coupable quiconque, selon le cas :

Interdictions et peines

- a) sciemment entrave ou interrompt, ou permet que quelqu'un entrave ou interrompe, l'exercice par la municipalité ou ses fonctionnaires, entrepreneurs, mandataires ou employés, des pouvoirs que confère la présente loi;
- b) sciemment laisse couler ou déverse l'eau de façon qu'elle s'écoule de l'ouvrage en pure perte;
- c) étant locataire, occupant ou habitant d'une maison, d'un bâtiment ou d'un autre endroit approvisionné en eau par l'ouvrage de purification de l'eau, gaspille l'eau de façon abusive ou, sans le consentement de la municipalité, aliène l'eau, notamment par location, vente ou don, permet qu'elle soit puisée ou transportée ailleurs, l'utilise à l'avantage d'un tiers ou à des besoins autres que les siens, ou augmente sa consommation d'eau au-delà de ce qu'il avait été convenu;
- d) sans y être autorisé, sciemment ouvre ou ferme une prise d'eau, ou gêne l'accès à une prise d'eau, un robinet d'arrêt, une citerne, un tuyau ou un réservoir-citerne en le recouvrant de matériaux de construction, de déchets ou d'autres nuisances;
- e) jette ou dépose une matière nuisible ou nocive dans l'eau ou dans l'ouvrage de purification de l'eau, ou sur la glace si l'eau est gelée, ou de quelque façon souille l'eau ou cause sciemment des dommages à l'ouvrage, aux tuyaux ou à l'eau ou encourage quelqu'un à le faire;
- f) sciemment fausse un compteur installé ou branché sur une conduite de distribution située à l'extérieur ou à l'intérieur d'un bâtiment ou autre endroit, de façon à diminuer ou modifier la consommation d'eau inscrite;

- (g) lays or causes to be laid any pipe or main to communicate with any pipe or main of the waterworks, or in any way obtains or uses the water without the consent of the corporation,

is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 423, s. 13; 1989, c. 72, s. 58 (2).

Power to
levy special
tax

14.—(1) For the purpose of assisting in the payment of any debentures issued for waterworks purposes, and the interest thereon, the corporation may impose a special tax in each year, during the currency of the debentures, not exceeding four mills in the dollar according to the assessed value thereof, upon the land fronting or abutting upon any highway, lane or other public communication in, through or along which the waterworks mains are laid, as well as all other land distant not more than 100 metres therefrom, which enjoy the advantage of the use of the water for the purpose of protection against fire, whether or not the owners or occupants thereof use the water for general purposes.

Power to
remit special
tax

(2) The collector of taxes, upon the production by an owner or occupant using the water of the receipt for the payment of the rate or rent chargeable for the use thereof during the year, or such proportion thereof as equals the special tax, shall remit or allow to the owner or occupant the amount so paid as a payment of or on account of the special tax. R.S.O. 1980, c. 423, s. 14.

Construction
of mains,
etc., for
benefit of
individuals

15. If one or more property owners within a municipality applies to the council for the construction of water mains and other works necessary to connect their properties with the waterworks system of the corporation, the council may by by-law provide for the extension of the mains and pipes and for all other works necessary to make the connection, and for permitting the applicants to receive the benefit of the waterworks upon such terms as the council considers just, and the by-law may further provide that the cost of the work shall be charged as an annual special rate upon the land of the applicants, designated in the application, and the rate shall be payable whether or not the applicants or the owners for the time being of the lands continue to use the water. R.S.O. 1980, c. 423, s. 15.

- g) installe ou permet d'installer, sans le consentement de la municipalité, un tuyau ou une conduite principale pour les raccorder aux tuyaux ou conduites principales de l'ouvrage de purification de l'eau, ou s'approvisionne en eau ou l'utilise de quelque façon sans ce consentement. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 13; 1989, chap. 72, par. 58 (2).

14 (1) La municipalité peut percevoir, pour aider au paiement des débentures émises pour l'ouvrage de purification de l'eau ainsi que des intérêts sur celles-ci, un impôt extraordinaire annuel, jusqu'à l'échéance de ces débentures. L'impôt, dont le taux ne doit pas dépasser quatre millièmes du montant de l'évaluation, est prélevé sur les biens-fonds attenants aux voies publiques, aux voies ou aux autres voies de communication publique dans lesquelles ou le long desquelles les conduites principales de l'ouvrage sont installées, ainsi que sur les autres biens-fonds qui sont situés dans un rayon d'au plus 100 mètres de ces voies et qui peuvent profiter de l'eau pour la protection contre les incendies, que les propriétaires ou occupants de ces autres biens-fonds s'y approvisionnent ou non en eau pour leurs autres besoins.

Pouvoir de
percevoir un
impôt extra-
ordinaire

(2) Sur production, par le propriétaire ou l'occupant, du reçu attestant le paiement du montant de la redevance ou du loyer exigible pour le service d'eau durant l'année en cours, ou d'un pourcentage de ce montant équivalant à l'impôt extraordinaire, le percepteur des impôts remet le montant ainsi payé au propriétaire ou à l'occupant ou porte au compte de l'impôt extraordinaire du propriétaire ou de l'occupant le montant de l'impôt ainsi payé. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 14.

Pouvoir de ne
pas percevoir
l'impôt
extraordinaire

15 Si un ou plusieurs propriétaires de biens-fonds dans une municipalité demandent au conseil de construire des conduites principales et d'autres ouvrages nécessaires à raccorder leurs biens-fonds au réseau d'ouvrages de purification de l'eau de la municipalité, le conseil peut, par règlement municipal, prévoir le prolongement des conduites principales et des tuyaux ainsi que des autres ouvrages nécessaires pour faire ce raccordement, et permettre ainsi aux auteurs de la demande de bénéficier de l'approvisionnement en eau de l'ouvrage selon les modalités que le conseil estime convenables. Le règlement municipal peut aussi prévoir que le coût des travaux sera prélevé sous forme d'impôt extraordinaire annuel imposé sur les biens-fonds des auteurs de la demande, désignés dans la demande. L'impôt est exigible, que les auteurs de la demande ou propriétaires actuels des biens-fonds continuent ou non de se servir de l'eau. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 15.

Construction
de conduites
principales
pour approvi-
sionner les
particuliers

Power to
levy special
rate

16.—(1) The corporation may impose a special rate or rent in respect of the cost or maintenance of a water main on persons who own or occupy land in the municipality or in a water area where the land fronts or abuts on a highway, lane or other public communication in, through or along which the main is laid, but no such person is liable to pay a special rate or rent in respect of the cost of the main where local improvement rates for the main have been or are being levied upon the land so owned or occupied.

Manner of
collection

(2) The special rate or rent may be collected in the same manner and with like remedies as water rates or in the same manner and with like remedies as taxes under the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 423, s. 16.

PART II MUNICIPAL PUBLIC UTILITY WORKS OTHER THAN WATERWORKS

Definition

17. In this Part, "public utility" means artificial and natural gas, electrical power or energy, steam or hot water. R.S.O. 1980, c. 423, s. 17.

Power of
corporation
to produce
and supply
public utilities

18.—(1) The corporation of any municipality may manufacture, procure, produce and supply for its own use and the use of the inhabitants of the municipality any public utility for any purpose for which the utility may be used, and for such purposes may purchase, construct, improve, extend, maintain and operate any works that may be considered requisite and may acquire any patent or other right for the manufacture, production or supply of any such public utility, and for any of the said purposes or for any purpose for which a public utility may be used, may acquire by purchase or otherwise fittings, fixtures, apparatus, appliances, machines, meters and other equipment and may supply or dispose of the same by sale, lease or otherwise and may provide for the installation and maintenance thereof in or upon the lands and premises of users of the public utility.

May sell by-
products

(2) The corporation may sell and dispose of coke, tar, and every other by-product or residuum obtained in or from its works, and any surplus coal it may have on hand.

May rent or
purchase
lands

(3) The corporation may purchase or rent such land and buildings as may be considered necessary for the purpose of its undertaking. R.S.O. 1980, c. 423, s. 18.

16 (1) La municipalité peut, pour payer le coût ou l'entretien d'une conduite principale, prélever une redevance ou un loyer extraordinaires des personnes qui sont propriétaires ou occupants des biens-fonds dans la municipalité ou dans une zone dont les biens-fonds sont attenants aux voies publiques, aux voies ou aux autres voies de communication publique dans lesquelles ou le long desquelles une conduite principale est installée. Toutefois, ces propriétaires ou occupants n'ont pas à payer de redevance ou de loyer extraordinaires pour le coût de la conduite principale lorsque des impôts d'aménagement local ont été imposés ou sont imposés sur leurs biens-fonds.

Pouvoir de
percevoir une
redevance
extraordinaire

(2) La perception de l'impôt ou du loyer extraordinaires peut se faire de la même façon et en utilisant les mêmes recours que ceux qui sont prévus pour la perception des redevances d'adduction d'eau ou des impôts dans la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 16.

Perception

PARTIE II SERVICES PUBLICS MUNICIPAUX AUTRES QUE LE SERVICE DE PURIFICATION DE L'EAU

17 Dans la présente partie, «service public» s'entend du gaz naturel et synthétique, de l'électricité, de la vapeur ou de l'eau chaude. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 17.

Définition

18 (1) Une municipalité peut fabriquer, obtenir, produire et fournir pour son propre usage et celui de ses habitants un service public à toute fin pour laquelle il peut être utilisé. Elle peut, à ces fins, acheter, construire, améliorer, agrandir, entretenir et faire fonctionner un ouvrage qui peut être considéré nécessaire et peut acquérir les droits de brevets ou autres droits pour manufacturer, produire ou fournir le service public. Elle peut aussi, à ces mêmes fins ou aux fins pour lesquelles le service public peut être utilisé, acquérir, notamment par achat, des accessoires, des instruments, des installations, des appareils, des machines, des compteurs ou autres pièces d'équipement et peut fournir ou aliéner ces objets, notamment par vente ou location, et peut s'occuper de leur installation et de leur entretien sur les biens-fonds et les lieux des usagers du service public.

Pouvoir de la
municipalité
en matière de
production et
d'approvision-
nement de
services
publics

(2) La municipalité peut aliéner, notamment par vente, du coke, du goudron et des autres produits dérivés ou résidus obtenus de ses ouvrages ainsi que tout surplus de charbon qu'elle peut avoir en main.

Vente des
produits déri-
vés

(3) La municipalité peut acheter ou louer les biens-fonds et bâtiments qu'elle considère nécessaires aux fins de son entreprise. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 18.

Achat ou
location de
biens-fonds

Definition	19. —(1) In this section, “energy conservation program” has the same meaning as in the <i>Power Corporation Act</i> .	19 (1) Dans le présent article, «programme de conservation de l'énergie» s'entend au sens de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> .	Définition
Energy conservation program	(2) A municipal corporation, as principal or as agent for Ontario Hydro, may provide, arrange for or participate in the provision of an energy conservation program in the municipality.	(2) Une municipalité peut, à titre de mandant ou de mandataire d'Ontario Hydro, mettre sur pied ou organiser un programme de conservation de l'énergie dans la municipalité ou y participer.	Programme de conservation de l'énergie
Limitation	(3) Subsection (2) does not apply to authorize the corporation of a municipality to loan money out of its own funds as part of an energy conservation program. 1981, c. 16, s. 9.	(3) Le paragraphe (2) ne permet pas à la municipalité de prêter des sommes, prélevées sur ses propres fonds, en vue d'un programme de conservation de l'énergie. 1981, chap. 16, art. 9.	Limitation
Allocation and distribution of available power	20. —(1) Despite anything in this Act or in any general or special Act or in any contract heretofore or hereafter entered into, the corporation of any municipality or any municipal commission established under this or any other Act which supplies to any person electrical power or energy supplied to it by Ontario Hydro may allocate and distribute its available power amongst its customers and interrupt or decrease the delivery of electrical power or energy under any contract at any time that its own supply of electrical power or energy is interrupted or decreased by Ontario Hydro pursuant to the <i>Power Corporation Act</i> .	20 (1) Malgré la présente loi, une loi d'application générale ou spéciale ou un contrat conclu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, une municipalité ou une commission municipale créée en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, qui alimentent quiconque en électricité fournie par Ontario Hydro peut, lorsque celle-ci, conformément à la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> , interrompt ou réduit sa fourniture d'électricité, répartir et distribuer l'électricité disponible parmi ses clients et interrompre ou réduire l'électricité qu'elle doit livrer en vertu d'un contrat.	Répartition et distribution de l'électricité disponible
No breach of contract	(2) Nothing done under subsection (1) shall be deemed a breach of contract or entitles any person to rescind any contract or release any guarantor from performance of the guarantor's obligations. R.S.O. 1980, c. 423, s. 19.	(2) Aucune mesure prise en vertu du paragraphe (1) n'est réputée une violation de contrat, ne donne le droit à une personne de résilier un contrat, ni ne libère une caution de son obligation. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 19.	Pas de violation de contrat
Power to expropriate lands for works	21. The corporation may acquire by purchase, lease or otherwise, or may expropriate any land in the municipality that may be required for its works or any extension thereof, and Part XIII of the <i>Municipal Act</i> and the <i>Expropriations Act</i> apply where appropriate to the exercise by the corporation of the power to expropriate and of the power conferred by section 24. R.S.O. 1980, c. 423, s. 20.	21 La municipalité peut acquérir, notamment par achat ou location, ou peut exproprier les biens-fonds situés dans ses limites et nécessaires à ses ouvrages ou à leur prolongement. La partie XIII de la <i>Loi sur les municipalités</i> et la <i>Loi sur l'expropriation</i> s'appliquent à l'exercice par la municipalité de son pouvoir d'expropriation et du pouvoir qui lui est conféré par l'article 24. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 20.	Pouvoir d'expropriation des biens-fonds
Corporation may carry pipes, etc., on highways	22. The corporation, for the purpose of any municipal public utility works, has and always has had authority to put down, carry, install, construct, erect and maintain such conduits, pipes, wires, poles, rods, cables, transformers, machinery, apparatus, devices, appliances, equipment, materials, structures or works as it considers necessary or desirable, on, over, under or across any highway, lane or other public communication or, with the consent of the owner of private property, on, over, under or across such private property and has and always has had authority to remove or replace any of them. R.S.O. 1980, c. 423, s. 21.	22 La municipalité conserve toujours le pouvoir de poser, de faire passer, d'installer, de construire et d'entretenir les conduites, les tuyaux, les fils et poteaux, les tiges, les câbles, les transformateurs, la machinerie, les instruments, les dispositifs, les appareils, l'équipement, le matériel, les constructions ou les ouvrages qu'elle juge nécessaires ou utiles aux fins des services publics municipaux, sur, à travers, au-dessus ou en dessous des voies publiques, des voies ou des autres voies de communication publique ou, avec le consentement du propriétaire d'une propriété privée, sur, à travers, au-dessus ou en dessous de cette propriété. Elle continue de conserver le pouvoir d'enlever ou de remplacer ces objets. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 21.	La municipalité peut faire passer son équipement sur les voies publiques

May carry pipes, etc., through buildings to serve other parts of buildings

23.—(1) The corporation may carry conduits, pipes, wires, rods, cables and other apparatus, devices, appliances and equipment to any part of any building within the municipality parts of which belong to different owners, or are in possession of different tenants or occupants, passing over the property of any owner or of any tenant or occupant to convey the public utility to the part of the building to which it is to be conveyed.

Method

(2) Such conduits, pipes, wires, rods, cables and other apparatus, devices, appliances and equipment shall be carried up and attached to the outside of the building unless consent is obtained from the owner, tenant or occupant concerned to carry them in the inside of the building. R.S.O. 1980, c. 423, s. 22.

May break up passages common to neighbouring owners, etc.

24. The corporation may also break up and uplift all passages common to neighbouring owners, tenants or occupants, and dig or cut trenches therein, for the purpose of laying down conduits, pipes, wires, rods, cables and other apparatus, devices, appliances and equipment, or taking up, examining or repairing the same, and shall do as little damage as possible in the execution of the powers hereby conferred, and shall restore such passages to their original condition without unnecessary delay. R.S.O. 1980, c. 423, s. 23.

Contracts for supply of utility

25. The corporation may enter into a contract for the supply of a public utility to any person, including a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, for a term not exceeding twenty years, and may renew any such contract. R.S.O. 1980, c. 423, s. 24.

Power to carry works into adjoining municipalities

26. A corporation possessing or intending to construct works under this Act may, under the authority of a by-law of an adjoining local municipality, exercise the like powers within the adjoining municipality, including the power to supply the public utility to owners and occupants of land in the adjoining municipality, as it may exercise within its own municipality upon such terms and conditions as may be agreed upon. R.S.O. 1980, c. 423, s. 25.

PART III ALL MUNICIPAL PUBLIC UTILITIES

Application of Part

27. This Part applies to all municipal corporations owning or operating public utilities. R.S.O. 1980, c. 423, s. 26.

By-laws for maintenance and management of works

28.—(1) The council may pass by-laws for the maintenance and management of the works and the conduct of the officers and

23 (1) Pour transporter le service public à une partie d'un bâtiment situé dans la municipalité, dont les parties appartiennent à des propriétaires différents ou dont des locataires ou occupants différents sont en possession, la municipalité peut passer sur les biens-fonds de ces derniers pour faire passer les conduites, les tuyaux, les fils, les tiges, les câbles ainsi que les autres instruments, dispositifs, appareils et pièces d'équipement nécessaires.

Passage des installations dans les bâtiments

(2) Les conduites, les tuyaux, les fils, les tiges, les câbles ainsi que les autres instruments, dispositifs, appareils et pièces d'équipement sont transportés jusqu'à l'extérieur du bâtiment et y sont fixés à moins que le propriétaire, le locataire ou l'occupant ne consente à les faire transporter à l'intérieur. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 22.

Méthode

24 La municipalité peut aussi défoncer et soulever les passages communs aux propriétaires, locataires ou occupants voisins, et y creuser des tranchées pour poser des conduites, tuyaux, fils, tiges, câbles et autres instruments, dispositifs, appareils et pièces d'équipement ou pour les enlever, les examiner ou les réparer. Elle exécute les pouvoirs conférés par le présent article en causant le moins de dommages possibles et remet les passages dans leur état original sans retard injustifié. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 23.

Passage commun aux propriétaires voisins

25 La municipalité peut conclure un contrat pour fournir un service public à une personne, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, pour une durée ne dépassant pas vingt ans. Elle peut également renouveler le contrat. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 24.

Contrat de fourniture d'un service

26 Une municipalité qui possède des ouvrages ou qui a l'intention d'en construire aux termes de la présente loi peut exercer dans une municipalité locale adjacente, si un règlement municipal de cette dernière l'autorise, les pouvoirs, y compris le pouvoir de fournir le service public aux propriétaires et aux occupants des biens-fonds de la municipalité adjacente, qu'elle peut exercer sur son territoire, selon les conditions qui peuvent être convenues. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 25.

Pouvoir de prolonger des ouvrages dans les municipalités adjacentes

PARTIE III TOUS LES SERVICES PUBLICS MUNICIPAUX

27 La présente partie s'applique à toutes les municipalités qui sont propriétaires de services publics ou qui en assument le fonctionnement. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 26.

Champ d'application de la présente partie

28 (1) Le conseil peut adopter des règlements municipaux visant à l'entretien et à la gestion des ouvrages ainsi qu'à la conduite

Règlement municipal pour l'entretien et la gestion des ouvrages

others employed in connection with them, and may also by by-law or resolution fix the rates or charges for supplying the public utility and the charges to meet the cost of any work or service done or furnished for the purpose of a supply of a public utility, and the rent of or charges for fittings, apparatus, meters or other things leased or furnished to consumers and provide for the collection of such rates, charges and rents, and the times and places when and where they shall be payable, and for allowing for prepayment or punctual payment such discounts as may be considered expedient.

Discretion as to rates to be charged

(2) In fixing the rents, rates or prices to be paid for the supply of a public utility the corporation may use its discretion as to the rents, rates or prices to be charged to the various classes of consumers and also as to the rents, rates or prices at which a public utility shall be supplied for the different purposes for which it may be supplied or required.

Power to shut off supply

(3) In default of payment, the corporation may shut off the supply but the rents or rates in default are, nevertheless, recoverable.

Default of payment of sewer rate or sewage service rate

(4) Where rates that are based on the water rates or charges charged or chargeable in respect of any land are imposed on the owners or occupants of such land in respect of the construction, operation or maintenance of sewage works or in respect of sewage service, the corporation may, in default of payment of the rates in respect of sewage works or sewage service, shut off the supply of water provided by the corporation to such land, but the rates in default are, nevertheless, recoverable.

Definitions

(5) In subsection (4), "sewage works" and "sewage service" mean sewage works and sewage service as defined in the *Ontario Water Resources Act*.

Action to recover amount payable

(6) The amount payable to a municipal corporation or to a public utility or hydro-electric commission of a municipality or to Ontario Hydro is a debt and may be recovered by action in a court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 423, s. 27.

Amount of rate

29. No rate to provide for the maintenance or management of any utility shall be levied except to the extent to which the revenues from the utility are insufficient for such purposes. R.S.O. 1980, c. 423, s. 28.

des fonctionnaires et d'autres personnes employées à cette fin. Il peut aussi, par règlement municipal ou par résolution, fixer les redevances pour fournir le service public et les redevances pour payer le coût des travaux effectués ou d'un service rendu pour fournir celui-ci, ainsi que les loyers ou redevances pour les accessoires, instruments, compteurs ou autres objets loués ou fournis aux consommateurs. Il peut également, de la même façon, prévoir la perception de ces redevances ou loyers, notamment l'endroit et le délai du paiement et, s'il le juge approprié, l'octroi de remises pour les paiements faits d'avance ou avec régularité des sommes dues.

(2) La municipalité peut, à sa discrétion, fixer les loyers, redevances ou prix à payer pour la fourniture d'un service public, selon les catégories de consommateurs et selon les fins d'utilisation du service.

Pouvoir discrétionnaire de la municipalité

(3) La municipalité peut interrompre le service d'une personne qui est en défaut dans ses paiements, tout en conservant le droit de percevoir les arrérages de loyer ou de redevance.

Pouvoir d'interruption du service

(4) Lorsque des redevances basées sur la redevance d'adduction d'eau, ou des redevances imposées ou imposables sur des biens-fonds, sont prélevées des propriétaires ou occupants de ces biens-fonds pour la construction, le fonctionnement ou l'entretien d'une station d'épuration des eaux d'égout ou pour des services d'égout, la municipalité peut, si les redevances relativement à une station d'épuration des eaux d'égout ou aux services d'égout ne sont pas payées, interrompre la fourniture d'eau à ces biens-fonds, tout en conservant le droit de percevoir les arrérages de redevances.

Défaut de paiement d'une redevance d'égout ou d'une redevance de services d'égout

(5) Au paragraphe (4), «station d'épuration des eaux d'égout» et «service d'égout» s'entendent au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Définitions

(6) Le montant payable à une municipalité, à une commission municipale de services publics, à une commission hydro-électrique municipale ou à Ontario Hydro, constitue une créance recouvrable par action intentée devant le tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 27.

Action en recouvrement des sommes dues

29 Nulle redevance ne doit être imposée pour les coûts d'entretien ou de gestion d'un service à moins que les revenus de celui-ci ne suffisent pas à ces fins. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 28.

Montant de la redevance

Change of frequency

30.—(1) Where Ontario Hydro changes the periodicity in alternations of current at which it supplies electrical power or energy to a municipal corporation or a commission, the corporation or commission may change the periodicity in alternations of current at which it supplies that electrical power or energy to any person, despite any agreement heretofore or hereafter made.

Conversion not breach of contract

(2) Nothing done under subsection (1) shall be deemed a breach of contract by the municipal corporation or commission or entitles any person to rescind any agreement or release any guarantor from the performance of the guarantor's obligation, or renders the municipal corporation or commission, its servants or agents liable in any action or other legal proceeding for damages or otherwise. R.S.O. 1980, c. 423, s. 29.

Amount payable forms lien on land

31.—(1) The amount payable to a municipal corporation or to a public utility or hydro-electric commission of a municipality by the owner or occupant of any lands for the public utility supplied to the owner or occupant for use thereon is a lien and charge upon the estate or interest in such land of the person by whom the amount is due, and may be collected by distress upon the goods and chattels of the person and by the sale of the person's estate and interest in the lands and in the case of an amount payable by the owner of lands, the amount is a lien and charge upon the lands in the same manner and to the same extent as municipal taxes upon land. 1982, c. 45, s. 1.

Entry by clerk on collector's roll

(2) The clerk of the municipality shall, upon notice to him or her of the amount due and of the person by whom it is due and of the lands upon which a lien is claimed, enter the amount upon the collector's roll and the collector shall proceed to collect the amount from the goods and chattels and the estate or interest in the lands of the person liable in the same way, as nearly as may be, as municipal taxes are collected.

Right to distrain

(3) The municipal corporation or the public utility or hydro-electric commission, before taking proceedings under subsection (2), may itself distrain upon the goods and chattels of the person liable to pay for the amount due for any public utility supplied to the person. R.S.O. 1980, c. 423, s. 30 (2, 3).

Determination of amount payable in case of dispute

(4) In the event of the owner of the goods and chattels or of the land disputing the amount payable for the public utility, the question of the amount due may be determined by a judge of the Ontario Court (General Division) upon a summary application at the instance of either party and the collec-

30 (1) Malgré toute entente conclue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, si Ontario Hydro change la fréquence du courant en fournissant l'électricité à une municipalité ou à une commission, ces dernières peuvent modifier de la même façon la fourniture d'électricité à quiconque.

Modification de la fréquence

(2) Aucune mesure prise en vertu du paragraphe (1) n'est réputée une violation de contrat par la municipalité ou la commission, ni ne donne le droit à une personne de résilier une entente, ni ne libère une caution de son obligation, ni ne rend la municipalité ou la commission, leurs employés ou mandataires, responsables des dommages ou autrement dans une action ou autre instance intentée contre eux. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 29.

Aucune violation de contrat

31 (1) Le montant dû par le propriétaire ou occupant de biens-fonds pour le service public fourni à ces biens-fonds par une municipalité ou une commission municipale de services publics ou une commission hydro-électrique municipale constitue une sûreté réelle qui grève le domaine du débiteur sur les biens-fonds ou son intérêt dans ceux-ci. La somme due peut être recouvrée par saisie-gagerie sur les biens meubles du débiteur et par la vente de son domaine et de son intérêt dans les biens-fonds. Lorsque le montant est payable par le propriétaire des biens-fonds, le montant dû constitue une sûreté réelle sur ces derniers comme s'il s'agissait d'impôts municipaux fonciers. 1982, chap. 45, art. 1.

Sûreté réelle sur les biens-fonds

(2) Lorsqu'il est avisé du montant dû, du nom du débiteur et des biens-fonds sur lesquels une sûreté réelle est revendiquée, le secrétaire de la municipalité inscrit le montant dû au rôle de perception. La perception de ce montant s'effectue sur les biens meubles du débiteur ainsi que sur le domaine ou l'intérêt dans ces biens-fonds, de la même façon autant que possible, que la perception des impôts municipaux.

Inscription par le secrétaire au rôle de perception

(3) La municipalité ou la commission de services publics ou la commission hydro-électrique peut, avant d'introduire une instance prévue au paragraphe (2), pratiquer une saisie-gagerie sur les biens meubles du débiteur afin de recouvrer les sommes dues pour les services publics qui lui ont été fournis. L.R.O. 1980, chap. 423, par. 30 (2) et (3).

Droit de saisie-gagerie

(4) Si le propriétaire des biens meubles ou des biens-fonds conteste le montant exigé pour le service public, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête sommaire de l'une ou l'autre des parties, fixer le montant dû et, le cas échéant, le rôle de perception ou le mandat

Fixation du montant payable en cas de contestation

tor's roll or distress warrant shall, if necessary, be amended in accordance with the findings of the judge. R.S.O. 1980, c. 423, s. 30 (4), *revised*.

Protection and powers of officers

32. The officers of the corporation, when acting in the discharge of their duties under this Act, are constables by virtue of their offices. R.S.O. 1980, c. 423, s. 31.

Limitation of actions

33. No action shall be brought against any person for anything done in pursuance of this Act, but within six months next after the act committed, or in case there is a continuation of damage, within one year after the original cause of action arose. R.S.O. 1980, c. 423, s. 32.

Property exempt from execution

34. Materials procured under contract with the corporation and upon which the corporation has made advances in accordance with the contract are exempt from execution against the person who supplied or contracted to supply the materials. R.S.O. 1980, c. 423, s. 33.

Excess of receipts over expenditures to be paid to municipal treasurer

35.—(1) Despite anything in the *Municipal Act*, the receipts arising from supplying any public utility or from property connected with the utility, after providing for the expenditures incurred for the maintenance and operations of the utility and after making any provision authorized by the council for a reserve fund established under section 163 of the *Municipal Act*, shall, quarterly or oftener if the council so directs, be paid over to the treasurer of the municipality and shall be placed to the credit of the utility in a separate account until the debentures and other forms of capital debt have been retired, and thereafter shall form part of the general funds of the municipality.

Application of receipts

(2) Where debentures or other forms of capital debt are outstanding in any year against the utility, the treasurer of the municipality shall apply the receipts paid over under subsection (1) in payment of the amount required to be levied under any debenture by-law of the municipality for the construction, extension or improvement of the utility, or with the approval of the council or the Ministry of Municipal Affairs,

- (a) in payment of temporary advances required for current expenditures of the utility pending the collection of revenue;
- (b) in the reduction of any indebtedness incurred with respect to the works and equipment of the utility;

de saisie-gagerie sera modifié conformément aux conclusions du juge. L.R.O. 1980, chap. 423, par. 30 (4), *révisé*.

32 Les fonctionnaires municipaux sont, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, constables d'office. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 31.

Pouvoir des fonctionnaires de la municipalité

33 L'action intentée contre une personne pour un acte accompli dans le cadre de la présente loi se prescrit par six mois à compter de la survenance de cet acte. S'il y a eu continuation des dommages, la prescription est de un an à compter de la naissance de la cause originale d'action. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 32.

Prescription d'actions

34 Les matériaux qui ont été obtenus en vertu d'un contrat avec la municipalité et pour lesquels celle-ci a versé des avances conformément aux conditions du contrat, ne peuvent faire l'objet d'une saisie-exécution contre la personne qui fournit ou s'est engagée par contrat à fournir ces matériaux. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 33.

Insaisissabilité de certains biens

35 (1) Malgré la *Loi sur les municipalités*, les recettes provenant de la fourniture d'un service public ou des biens reliés à ce service, après le paiement des dépenses engagées pour l'entretien et le fonctionnement du service et la mise de côté de la provision autorisée par le conseil pour créer le fonds de réserve prévu à l'article 163 de la *Loi sur les municipalités*, sont versées, tous les trois mois, ou plus souvent si le conseil l'ordonne, au trésorier de la municipalité. Elles sont portées au crédit de ce service dans un compte distinct tant que les débetures et autres dettes en capital n'ont pas été remboursées. Par la suite, elles sont versées au fonds d'administration général de la municipalité.

Paiement de l'excédent au trésorier de la municipalité

(2) Lorsque les débetures ou autres dettes en capital relatives à un service sont en souffrance dans une année quelconque, le trésorier de la municipalité impute les recettes versées aux termes du paragraphe (1) au paiement du montant qui doit être prélevé, en vertu d'un règlement municipal de débetures de la municipalité, pour la construction, l'expansion ou l'amélioration d'un service ou, avec l'approbation du conseil ou du ministre des Affaires municipales, à l'une des fins suivantes :

Imputation des recettes

- a) le paiement des avances temporaires nécessaires pour payer les dépenses courantes du service en attendant que s'effectue la perception des revenus;
- b) la réduction de la dette contractée à l'égard des ouvrages et de l'équipement du service;

- (c) in the maintenance, repair, renewal or extension of the utility; or
- (d) in establishing a reserve fund to be used at any future time for any purpose mentioned in this subsection.

Where levy of rate necessary

(3) Except where a waterworks rate is imposed under section 221 of the *Municipal Act*, it is not necessary to levy any rate to provide for sinking fund and interest or other payments on account of any debentures issued by the municipality for the construction, extension or improvement of the utility, other than those issued under the *Local Improvement Act*, except to the extent to which the receipts paid over under subsection (1) are insufficient to meet the annual payments falling due on account of principal and interest of the debentures.

Electric utilities excepted

(4) This section does not apply to any electrical public utility for which electrical power and energy are supplied by Ontario Hydro. R.S.O. 1980, c. 423, s. 34.

Electrical utilities

36. The receipts arising from supplying an electrical public utility for which electrical power and energy are supplied by Ontario Hydro or from property connected with the utility, after providing for the expenditures incurred for the maintenance and operation of the utility and any payments required by the *Power Corporation Act*, shall, quarterly or oftener if the council so directs, be paid over to the treasurer of the municipality to the extent and in such amounts as are necessary to provide for any payments required to be made on account of principal or interest of any debentures issued for the construction and equipment of works for the distribution of electrical power and energy, and it is not necessary to levy any rate to provide for sinking fund and interest or other payments on account of any debentures issued by the municipality for the construction, extension or improvement of the utility, other than those issued under the *Local Improvement Act*, except to the extent to which the receipts paid over hereunder are insufficient to meet the annual payments falling due on account of principal and interest of the debentures. R.S.O. 1980, c. 423, s. 35.

Disposal of public utility properties

37.—(1) Subject to subsections (4), (5) and (6), the corporation may, free from any charge or lien, sell, lease or otherwise dispose of a public utility undertaking, or the whole or any part of the real or personal property acquired, held or used for or in connection with a public utility undertaking, which in the opinion of the council is no

- c) l'entretien, la réparation, le renouvellement ou l'expansion du service;
- d) la création d'un fonds de réserve pouvant servir ultérieurement à l'une des fins mentionnées dans le présent paragraphe.

(3) À moins qu'une redevance d'eau ne soit imposée en vertu de l'article 221 de la *Loi sur les municipalités*, il n'est pas nécessaire d'imposer une redevance pour établir un fonds d'amortissement et payer des intérêts ou autres versements sur les débetures émises par la municipalité pour la construction, l'expansion ou l'amélioration d'un service, sauf s'il s'agit de débetures émises en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux*. Une redevance sera toutefois imposée si les recettes, versées aux termes du paragraphe (1), sont insuffisantes pour effectuer les paiements annuels dus sur le principal des débetures et payer les intérêts sur celles-ci.

Imposition d'une redevance

(4) Le présent article ne s'applique pas à un service public d'électricité qui est approvisionné par Ontario Hydro. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 34.

Exemption du service d'électricité

36 Les recettes provenant de la fourniture d'un service public d'électricité qui est approvisionné par Ontario Hydro, ou des biens reliés à ce service, après le paiement des dépenses engagées pour l'entretien et le fonctionnement du service et des versements exigés en vertu de la *Loi sur la Société de l'électricité*, sont versées, tous les trois mois, ou plus souvent si le conseil l'ordonne, au trésorier de la municipalité dans la mesure où des fonds sont nécessaires pour faire les paiements dus sur le principal des débetures émises ou payer les intérêts sur celles-ci en vue de la construction et l'équipement des ouvrages de distribution d'électricité. Il n'est pas nécessaire d'imposer une redevance pour établir un fonds d'amortissement et payer des intérêts ou autres versements sur les débetures émises par la municipalité pour la construction, l'expansion ou l'amélioration d'un service, sauf s'il s'agit de débetures émises en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux*. Une redevance sera toutefois imposée si les recettes versées en vertu du présent article sont insuffisantes pour effectuer les paiements annuels dus sur le principal des débetures et payer les intérêts sur celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 35.

Services d'électricité

37 (1) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), la municipalité peut aliéner, notamment par vente ou location, et libres d'une sûreté réelle qui les grève, d'une entreprise de services publics, ou l'ensemble ou une partie des biens meubles ou immeubles acquis, détenus ou utilisés aux fins d'une entreprise de services publics si, de l'avis du

Aliénation des biens des services publics

longer required for the purpose of the corporation or for the undertaking.

Application
of proceeds
of disposal

(2) The proceeds derived from any sale, lease or other disposition of such undertaking or property shall be applied in redemption and payment of any debentures of the corporation issued in respect of the public utility undertaking, or if there are no such debentures, then in case of sale or disposal of a portion only of the property the proceeds thereof shall be applied for the undertaking in connection with which the property was held or used and in case of sale or disposal of the whole of the property or of the undertaking the proceeds thereof shall form part of the general funds of the corporation, and any security received or held by the corporation for any part of the consideration payable on the sale, lease or other disposition shall stand as security for such debentures or be applied for the undertaking or form part of the general funds of the corporation, as the case may be.

Approval
necessary as
to applica-
tion of
proceeds

(3) In a case where there are no debentures to the redemption and payment of which proceeds derived from any sale or disposal of an undertaking or property may be applied, the proceeds may be applied in redemption of other debentures of the corporation or with the approval of the Ontario Municipal Board may be applied for purposes of a capital nature, provided that where a portion only of the property of an undertaking for the supply of electrical power or energy obtained from Ontario Hydro is sold or disposed of the proceeds shall be applied only as Ontario Hydro may approve.

When assent
of electors
requisite

(4) A corporation shall not sell, lease or otherwise dispose of the whole of a public utility undertaking or the whole of the property acquired, held or used for or in connection with a public utility undertaking without the assent of the electors qualified to vote on money by-laws first being obtained thereto in the manner provided by the *Municipal Act* with respect to a money by-law requiring the assent of the electors.

When
approval of
Ontario
Municipal
Board requi-
site for sale

(5) A corporation shall not sell, lease or otherwise dispose of a portion only of the property acquired or held for or in connection with a public utility undertaking so long as that portion is actually used for the purposes of the undertaking, except with the approval of the Ontario Municipal Board, and on such application the Board may direct that the assent of the electors qualified to vote on money by-laws shall first be obtained in the manner aforesaid.

conseil, ils ne sont plus requis par la municipalité ou l'entreprise.

(2) Le produit de l'aliénation, notamment par vente ou location, de l'entreprise ou des biens, est imputé au remboursement des débetures émises par la municipalité pour l'entreprise de services publics. Si aucune débenture n'a été émise et qu'une partie seulement des biens a été aliénée, ou vendue, le produit est imputé à l'entreprise à laquelle servaient les biens; si la totalité des biens ou de l'entreprise a été aliénée, ou vendue, le produit est versé au fonds d'administration général de la municipalité. Les garanties reçues ou détenues par la municipalité pour une partie de la contrepartie payable lors de l'aliénation, demeurent des garanties pour les débentures; elles peuvent aussi être affectées à l'entreprise ou, le cas échéant, au fonds d'administration général de la municipalité.

Imputation
du produit
provenant de
l'aliénation

(3) En l'absence de débentures auxquelles il pourrait être imputé, le produit de la vente ou de l'aliénation d'une entreprise ou des biens peut être imputé au remboursement d'autres débentures de la municipalité ou, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, peut être imputé à des fins d'immobilisation. Toutefois, si une partie seulement des biens d'une entreprise fournissant de l'électricité provenant d'Ontario Hydro est vendue ou aliénée, l'imputation du produit est assujettie à l'approbation de cette dernière.

Approbaton
requisse pour
l'imputation
du produit

(4) La municipalité ne doit pas aliéner, notamment par vente ou location, l'ensemble d'une entreprise de services publics ou l'ensemble des biens acquis, détenus ou utilisés en relation avec cette entreprise sans avoir obtenu l'assentiment des électeurs habilités à voter sur les règlements municipaux de finance. Cet assentiment doit être obtenu au préalable conformément aux dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives à l'adoption de ces règlements municipaux.

Assentiment
des électeurs

(5) La municipalité ne doit pas aliéner, notamment par vente ou location, une partie seulement des biens acquis ou détenus en relation avec une entreprise de services publics aussi longtemps que cette partie est effectivement utilisée aux fins de l'entreprise à moins d'obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Lorsque cette dernière est saisie d'une telle requête, elle peut ordonner à la municipalité d'obtenir au préalable l'assentiment des électeurs habilités à voter sur les règlements municipaux de finance, de la façon prévue ci-dessus.

Approbaton
de la Com-
mission des
affaires muni-
cipales de
l'Ontario
pour la vente

When assent of Ontario Hydro required

(6) A corporation shall not sell, lease or otherwise dispose of the whole of the public utility undertaking for the supply of electrical power or energy obtained directly or indirectly from Ontario Hydro or of the whole of the property acquired, held or used for or in connection therewith or of any part thereof that is no longer required for the undertaking or for the purpose of the corporation, or for so long as the undertaking is being operated by or for the corporation, sell, lease or otherwise dispose of any part of the property that is actually used for the purposes of the undertaking without the assent of Ontario Hydro first being obtained thereto.

(6) La municipalité ne doit pas aliéner, notamment par vente ou location, l'ensemble d'une entreprise de services publics fournissant l'électricité provenant directement ou indirectement d'Ontario Hydro ni l'ensemble des biens acquis, détenus ou utilisés en relation avec l'entreprise, ni d'une partie de ces biens qui ne sont plus nécessaires à cette dernière ou à la municipalité. La municipalité ne doit pas aliéner, notamment par vente ou location, une partie des biens qui sont effectivement utilisés aux fins de l'entreprise, tant que la municipalité assure le fonctionnement de l'entreprise ou tant que ce fonctionnement est assuré pour le compte de la municipalité, sans obtenir au préalable l'assentiment d'Ontario Hydro.

Assentiment d'Ontario Hydro

Procedure when a commission operates a utility

(7) Where the powers of a corporation with respect to a public utility undertaking are exercised by a commission, the council shall, upon the request of the commission, submit to the qualified electors a by-law to authorize any sale, lease or other disposition of the undertaking or the whole or any part of the property acquired, held or used for or in connection therewith that under this section is required to be assented to by the electors.

(7) Lorsque les pouvoirs d'une municipalité à l'égard d'une entreprise de services publics sont exercés par une commission, le conseil, sur demande de cette dernière, soumet aux électeurs, si leur assentiment est requis en vertu du présent article, un règlement municipal autorisant l'aliénation, notamment par vente ou location, de l'entreprise ou de l'ensemble ou d'une partie des biens acquis, détenus ou utilisés en relation avec cette entreprise.

Cas où une commission assure le fonctionnement d'un service

Short leases excepted

(8) Subsections (4), (5) and (6) do not apply to a lease for a term not exceeding five years of a portion of the property of a public utility undertaking.

(8) Les paragraphes (4), (5) et (6) ne s'appliquent pas à une partie des biens d'une entreprise de services publics, donnés à bail pour une période ne dépassant pas cinq ans.

Exception pour les baux de courte durée

Application of section

(9) This section applies to sales, leases and other dispositions of a public utility undertaking and of any property acquired, held or used for or in connection with a public utility undertaking, completed after the 1st day of March, 1931. R.S.O. 1980, c. 423, s. 36.

(9) Le présent article s'applique aux aliénations, notamment par vente ou location, des entreprises de services publics et des biens acquis, détenus ou utilisés en relation avec ces entreprises, si ces aliénations ont été achevées après le 1^{er} mars 1931. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 36.

Champ d'application du présent article

PUBLIC UTILITY COMMISSION

Establishment of municipal commission

38.—(1) Subject to subsections (2) to (6), the council of a municipal corporation that owns or operates works for the production, manufacture or supply of any public utility or is about to establish such works, and the council of a township corporation that has entered into a contract with Ontario Hydro for a supply of electrical power or energy in the township, may, by by-law passed with the assent of the municipal electors, provide for entrusting the construction of the works and the control and management of the works to a commission to be called The Public Utilities Commission of the (*naming the municipality*), in English and La Commission des services publics de (*naming the municipality*), in French, or in the case of such township, The Hydro-Electric Commission of the Township of (*naming the township*), in English, and La Commission hydro-électrique du canton de (*naming the township*), in French, or to a commission

COMMISSION DES SERVICES PUBLICS

38 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), le conseil d'une municipalité qui est propriétaire d'ouvrages, ou qui en assure le fonctionnement, destinés à la production, à la transformation ou à la fourniture d'un service public ou qui est sur le point de construire de tels ouvrages, et le conseil d'un canton qui a conclu avec Ontario Hydro un contrat d'approvisionnement d'électricité peuvent, par règlement municipal adopté avec l'assentiment des électeurs municipaux, confier la construction de ces ouvrages ainsi que leur contrôle et gestion à une commission qui sera nommée La Commission des services publics de (*nom de la municipalité*), en français, et The Public Utilities Commission of the (*nom de la municipalité*), en anglais, ou, s'il s'agit d'un canton, La Commission hydro-électrique du canton de (*nom du canton*), en français, et The Hydro-Electric Commission of the Township of (*nom du canton*), en anglais, ou à une commission

Création d'une commission municipale

established under this Part. R.S.O. 1980, c. 423, s. 37 (1), *revised*.

Appointment
of commis-
sion for
village

(2) Where the corporation of a village has entered into a contract with Ontario Hydro under the *Power Corporation Act* for a supply of electrical power or energy, a commission may be established by by-law of the council under this Part for the control and management of the construction, operation and maintenance of all works undertaken by the corporation for the distribution and supply of such electrical power or energy, and it is not necessary that the by-law receive the assent of the electors.

Village
commissions
already
established

(3) Every such commission established by the council of a village before the 12th day of April, 1917 shall be deemed to have been lawfully established, and the by-law establishing the commission shall be deemed to be and to have been legal, valid and binding from the time of the passing thereof, although the by-law was passed and the commission was established without the assent of the electors first having been obtained.

Repeal of
village by-
law estab-
lishing
commission

(4) A by-law passed by the council of a village for the establishment of a commission without the assent of the electors may be repealed by the council at any time and it is not necessary to obtain the assent of the electors to the repeal.

Assent of
electors

(5) Where a by-law establishing a commission in a village has been passed with the assent of the electors, the by-law may be repealed with the like assent.

Effect of
repeal

(6) Upon the repeal of a by-law establishing a commission under this section, the control and management of the works are vested in the council and the commission ceases to exist. R.S.O. 1980, c. 423, s. 37 (2-6).

Commissions
established

39. A commission established under *The Municipal Light and Heat Act* or *The Municipal Waterworks Act*, being chapters 234 and 235 of the Revised Statutes of Ontario, 1897, or under a special Act for the construction or the control and management of works for the manufacture, production or supply of any public utility shall be deemed to be a commission established under this Part and the provisions of this Part apply to it. R.S.O. 1980, c. 423, s. 38.

One commis-
sion for
several
public utili-
ties

40.—(1) Where a commission has been established under this Part as to any public utility and the corporation desires to entrust the control and management of any other public utility works to a commission, subject to subsection (3), such control and management shall be entrusted to the commission so established, or if there is more than one com-

crée en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 423, par. 37 (1), *révisé*.

(2) Lorsqu'un village a conclu avec Ontario Hydro un contrat d'approvisionnement d'électricité en vertu de la *Loi sur la Société de l'électricité*, le conseil peut, par règlement municipal, créer une commission, en vertu de la présente partie, pour assumer le contrôle et la gestion de la construction, du fonctionnement et de l'entretien de tous les ouvrages entrepris par le village pour la distribution et la fourniture de l'électricité. Le règlement municipal n'a pas à recevoir l'assentiment des électeurs.

Création
d'une com-
mission pour
un village

(3) Une commission créée par un conseil de village avant le 12 avril 1917 est réputée créée légitimement et le règlement municipal qui l'a créée est réputé avoir toujours été légalement valide et exécutoire à compter de son adoption, même si le règlement municipal a été adopté et la commission créée sans l'assentiment des électeurs obtenu au préalable.

Commissions
de village
déjà créées

(4) Le conseil d'un village peut abroger, sans l'assentiment des électeurs, un règlement municipal créant une commission, si ce dernier a été adopté sans cet assentiment.

Abrogation
d'un règle-
ment munici-
pal créant
une commis-
sion

(5) Lorsque le règlement municipal créant une commission dans un village a été adopté avec l'assentiment des électeurs, le règlement municipal peut être abrogé avec le même assentiment.

Assentiment
des électeurs

(6) À l'abrogation du règlement municipal créant une commission en vertu du présent article, le contrôle et la gestion des ouvrages sont confiés au conseil et la commission cesse d'exister. L.R.O. 1980, chap. 423, par. 37 (2) à (6).

Conséquence
d'une abroga-
tion

39 Une commission créée en vertu des chapitres 234 et 235 des Lois refondues de l'Ontario de 1897, soit la loi intitulée *The Municipal Light and Heat Act* ou la loi intitulée *The Municipal Waterworks Act*, ou d'une loi spéciale pour la construction ou le contrôle et la gestion d'ouvrages destinés à la production, à la transformation ou à la fourniture d'un service public, est réputée une commission créée en vertu de la présente partie, dont les dispositions s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 38.

Commission
créée

40 (1) Lorsqu'une commission a été créée en vertu de la présente partie et concernant un service public et que la municipalité désire confier le contrôle et la gestion d'un autre ouvrage de services publics à une commission, la municipalité les confie, sous réserve du paragraphe (3), à la commission déjà créée. Si plusieurs commissions ont déjà

Une seule
commission
responsable
de plusieurs
services
publics

mission so established to one of them, or the by-law may provide for placing under the control and management of one commission all public utility works owned by the corporation. R.S.O. 1980, c. 423, s. 39 (1).

été créées, la municipalité confie le contrôle et la gestion à l'une d'entre elles. Le règlement municipal peut aussi prévoir que tous les ouvrages de services publics qui appartiennent à la municipalité relèveront de la même commission. L.R.O. 1980, chap. 423, par. 39 (1).

Name

(2) Where the construction of any other public utility works and the control and management of them is entrusted to any of the commissions mentioned in section 39, the commission thereafter shall be called The Public Utility Commission of the (*naming the municipality*), in English, and La Commission des services publics de (*naming the municipality*), in French.

(2) Lorsque la construction d'autres ouvrages de services publics ainsi que leur contrôle et gestion sont confiés à l'une des commissions mentionnées à l'article 39, cette commission prend le nom de La Commission des services publics de (*nom de la municipalité*), en français, et The Public Utility Commission of the (*nom de la municipalité*), en anglais.

Nom

Special provisions as to Electric Commission

(3) Where the corporation of a city or town has entered into a contract with Ontario Hydro for the supply of electrical power or energy, a commission shall be established under this Part for the control and management of the construction, operation and maintenance of all works undertaken by the corporation for the distribution and supply of such electrical power or energy, and for the purposes of this subsection it is not necessary that the by-law receive the assent of the electors, or such control and management shall be entrusted to an existing public utilities commission, and, where the commission is not entrusted with the control and management of any other public utility, it shall be called The Hydro-Electric Commission of the (*naming the municipality*), in English, and La Commission hydro-électrique de (*naming the municipality*), in French. R.S.O. 1980, c. 423, s. 39 (2, 3), *revised*.

(3) Lorsqu'une cité ou une ville a conclu avec Ontario Hydro un contrat d'approvisionnement d'électricité, une commission est créée en vertu de la présente partie pour assumer le contrôle et la gestion de la construction, du fonctionnement et de l'entretien de tous les ouvrages entrepris par la cité ou la ville pour la distribution et la fourniture d'électricité. Aux fins du présent paragraphe, il n'est pas nécessaire que le règlement municipal reçoive l'assentiment des électeurs, ni que le contrôle et la gestion soient confiés à une commission de services publics existante. Lorsque la commission n'assume pas le contrôle et la gestion d'un autre service public, elle est appelée La Commission hydro-électrique de (*nom de la municipalité*), en français, et The Hydro-Electric Commission of the (*nom de la municipalité*), en anglais. L.R.O. 1980, chap. 423, par. 39 (2) et (3), *révisés*.

Commissions hydro-électriques

Special Act not affected

(4) Subsection (3) is subject to any special Act providing for the control and management of such works.

(4) Le paragraphe (3) est assujéti à toute loi spéciale portant sur le contrôle et la gestion de ces ouvrages.

Pas d'incidence sur les lois spéciales

Certain by-laws not to be repealed

(5) A by-law of the council, for the purposes mentioned in subsection (3), shall not be repealed without the consent of Ontario Hydro.

(5) Un règlement municipal adopté par le conseil, aux fins mentionnées au paragraphe (3), ne doit pas être abrogé sans le consentement d'Ontario Hydro.

Consentement d'Ontario Hydro pour l'abrogation d'un règlement municipal

Provision for management of sewerage system

(6) If no commission has been established under this Part to which the control and management of a sewerage system, to which section 223 of the *Municipal Act* applies, may be entrusted, a commission may be established under this Part for the control and management of the sewerage system, and the provisions of this Part apply to it. R.S.O. 1980, c. 423, s. 39 (4-6).

(6) Si, en vertu de la présente partie, aucune commission n'a été créée à laquelle peuvent être confiés le contrôle et la gestion d'un réseau d'égout auxquels s'applique l'article 223 de la *Loi sur les municipalités*, une commission peut être créée à cette fin en vertu de la présente partie et celle-ci s'y applique. L.R.O. 1980, chap. 423, par. 39 (4) à (6).

Gestion du réseau d'égout

Powers of commission

41.—(1) Subject to subsection (4), where a commission has been established under this Part and the members thereof have been elected or where the control and management of any other public utility works are entrusted to a commission established under this Part, all the powers, rights, authorities

41 (1) Sous réserve du paragraphe (4), une fois qu'une commission a été créée en vertu de la présente partie et que ses membres ont été élus ou que le contrôle et la gestion d'autres ouvrages de services publics ont été confiés à une commission créée en vertu de la présente partie, tous les pouvoirs,

Pouvoirs d'une commission

and privileges that are by this Act conferred on a corporation shall, while the by-laws for establishing the commission or entrusting it with the control and management remain in force, be exercised by the commission and not by the council of the corporation.

Officers of corporation to hold office

(2) The officers and employees of the corporation shall be continued until removed by the commission unless their engagement sooner terminates.

During pleasure

(3) Every officer, employee and servant of a commission shall hold office during the pleasure of the commission.

Council to provide money required for works

(4) Nothing in this section divests the council of its authority with reference to providing the money required for the works, and the treasurer of the municipality shall, upon the certificate of the commission, pay out any money so provided, and nothing in this Act divests the council of the rights and powers conferred upon it by the *Local Improvement Act*.

Limitations on powers of commission

(5) Where the construction or control and management of a public utility works belonging to a municipal corporation is entrusted to a commission,

(a) no part of the works shall be undertaken in or extended into and no supply of the public utility shall be furnished to or in any other municipality by the commission without the consent of the council of the corporation to which the public utility works belong; and

(b) no extensions, additions, enlargements, improvements or alterations in, of or to the works shall be undertaken by the commission without the consent of the council of the corporation to which the public utility works belong, if the cost or any part of the cost is intended to be provided for out of money that under section 35 is required to be paid to the treasurer of the municipality. R.S.O. 1980, c. 423, s. 40.

Number of commissioners

42.—(1) A commission established under this Part is a body corporate and shall consist of three or five members as may be provided by the by-law, of whom the head of the council shall be one by virtue of his or her office and the others shall be elected by general vote at elections held under the *Municipal Elections Act*.

Areas

(2) When the commission functions in a defined area or areas, the members to be elected shall be elected by the electors of the area or areas, as the case may be.

droits et privilèges conférés à une municipalité aux termes de la présente loi sont exercés non par le conseil de cette dernière mais par la commission, aussi longtemps que demeure en vigueur le règlement municipal qui l'a créée ou celui qui lui a confié le contrôle et la gestion.

(2) Les fonctionnaires et employés de la municipalité demeurent en fonction à moins qu'ils ne soient destitués par la commission ou que leur mandat ne prenne fin.

(3) Les fonctionnaires et les employés d'une commission sont nommés à titre amovible.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de dessaisir le conseil du pouvoir de fournir les fonds nécessaires aux ouvrages, et le trésorier de la municipalité, sur présentation d'un certificat de la commission, fait les paiements sur les fonds ainsi fournis. La présente loi n'a pas pour effet, non plus, de dessaisir le conseil des droits et des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les aménagements locaux*.

(5) Lorsqu'une commission est chargée de la construction ou du contrôle et de la gestion d'ouvrages de services publics qui appartiennent à une municipalité :

a) la commission ne doit pas entreprendre ni prolonger une partie de ces ouvrages dans une autre municipalité, ni fournir aucun service public à une autre municipalité ou dans celle-ci sans le consentement du conseil de la municipalité propriétaire des ouvrages de services publics;

b) la commission ne doit pas entreprendre un prolongement, une expansion ou amélioration de ces ouvrages, ni y faire une addition ou modification sans le consentement du conseil de la municipalité propriétaire de ces ouvrages de services publics, si le coût, en tout ou en partie, est prélevé sur les fonds qui, en vertu de l'article 35, doivent être versés au trésorier de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 40.

42 (1) Une commission créée en vertu de la présente partie est une personne morale qui se compose de trois ou de cinq membres, selon ce que prévoit le règlement municipal. Le président du conseil en fait partie d'office et les autres membres sont élus au scrutin général lors d'élections tenues conformément à la *Loi sur les élections municipales*.

(2) Lorsqu'une commission exerce ses fonctions dans une ou plusieurs zones désignées, les membres qui doivent être élus le

Maintien en fonction des fonctionnaires de la municipalité

Nomination à titre amovible

Le conseil fournit les fonds

Restriction des pouvoirs de la commission

Nombre de commissaires

Zones

Increasing or decreasing number of commission members

(3) Where a commission has been in existence for not less than five years, the council of the corporation may by by-law provide that from the time of the municipal elections next ensuing the number of members of the commission,

- (a) if it consists of three members, shall be increased to five members; or
- (b) if it consists of five members, shall be decreased to three members,

subject, however, to the assent of the electors if the existing number of members was established by a by-law passed with the assent of the electors.

Head of council not affected

(4) Nothing in subsection (3) affects the membership in a commission that is held by a head of council by virtue of his or her office.

Future changes in commission membership

(5) Where the number of members of a commission is increased or decreased by a by-law passed under subsection (3), no further change in the number of members shall be made until the by-law has been in force for not less than five years.

Mode of election

(6) Except where otherwise expressly provided, the provisions of Parts II and III of the *Municipal Act* that are applicable to members of the council of a local municipality apply with necessary modifications to the commissioners to be elected under this Part. R.S.O. 1980, c. 423, s. 41.

Filling of vacancies

43.—(1) Where a vacancy in the commission occurs from any cause, the council shall immediately appoint a successor who shall hold office during the remainder of the term for which his or her predecessor was elected.

Quorum

(2) A majority of the commissioners constitutes a quorum of the commission. R.S.O. 1980, c. 423, s. 42.

Salary of commissioners

44.—(1) The salary, if any, of the commissioners shall from time to time be fixed by the council and no member of the council, except the head thereof, shall at the same time be a member of the commission.

Approval of commission as to share of costs

(2) Where a commission is established that has the control and management of works constructed for the distribution of electrical power or energy supplied by Ontario Hydro and also the control and management of works for one or more other public utilities, no utility shall be charged with more than its proportionate share, according to the number of utilities operated, of any costs, charges

sont par les électeurs de cette zone ou de ces zones, selon le cas.

(3) Lorsqu'une commission a été créée depuis au moins cinq ans, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, prévoir qu'à compter de la prochaine élection municipale le nombre de membres de la commission sera :

- a) soit porté à cinq membres, si la commission se compose de trois membres;
- b) soit ramené à trois membres, si la commission se compose de cinq membres.

Toutefois, si le nombre de membres a été fixé par un règlement municipal adopté avec l'assentiment des électeurs, le même assentiment est requis pour le règlement de la modification du nombre de membres.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de porter atteinte au statut du président du conseil qui demeure d'office membre de la commission.

(5) Lorsqu'un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (3) pour augmenter ou diminuer le nombre de membres de la commission, aucune autre modification relative au nombre de membres ne doit être apportée avant que ce règlement n'ait été en vigueur pour une période d'au moins cinq ans.

(6) Sauf disposition expresse contraire, les parties II et III de la *Loi sur les municipalités* applicables aux membres d'un conseil d'une municipalité locale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux commissaires qui doivent être élus aux termes de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 41.

43 (1) Lorsqu'une vacance se produit au sein de la commission, le conseil nomme immédiatement un autre commissaire qui termine le mandat de celui qu'il remplace.

(2) La majorité des commissaires constitue le quorum de la commission. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 42.

44 (1) Le conseil fixe la rémunération, le cas échéant, que les commissaires recevront; nul membre du conseil, sauf son président, ne doit faire partie de la commission.

(2) Lorsqu'une commission a le contrôle et la gestion d'ouvrages construits pour la distribution d'électricité fournie par Ontario Hydro ainsi que d'ouvrages servant à un autre ou à plusieurs autres services publics, les coûts, frais et dépenses engagés par la commission à des fins communes, y compris les loyers et la rémunération des employés affectés à l'ensemble des services, sont parta-

Augmentation ou diminution du nombre des membres de la commission

Maintien du président du conseil

Autres modifications dans le nombre des membres

Modalités de l'élection

Vacance

Quorum

Rémunération des commissaires

Partage des coûts nécessitant l'approbation de la commission

and expenditures incurred or made by the commission for any joint purpose, including rents and the salaries of the joint employees without the consent and approval of Ontario Hydro.

Approval of Ontario Hydro as to sharing cost with municipality

(3) Where electrical power or energy received under contract from Ontario Hydro is being distributed in a municipality, the electric utility shall not be charged with more than its proportionate share approved by Ontario Hydro of any costs, charges and expenditures incurred or made jointly for the purpose of the utility and for any other municipal purpose including in such costs, charges and expenditures all rents and the salaries and wages of joint employees. R.S.O. 1980, c. 423, s. 43.

Repeal of by-law

45.—(1) The council may, by by-law passed with the assent of the municipal electors, repeal any by-law passed under sections 38, 39 and 40.

Apportionment of salaries

(2) Where a by-law is repealed, the council shall apportion the current year's salary of the commissioners, and any officer or employee of the commission shall be continued until removed by the council unless his or her engagement sooner terminates. R.S.O. 1980, c. 423, s. 44.

Books and accounts

46.—(1) Separate books and accounts of the revenues derived from every public utility under its management shall be kept by the commission, and such books and accounts shall also be kept separate from the books and accounts relating to the other property, funds, or assets connected with such public utility, and such books and accounts shall be open to inspection by any person appointed for that purpose by the council.

Idem

(2) Subsection (1) is subject to section 3 of the *Municipal Affairs Act*. R.S.O. 1980, c. 423, s. 45.

Annual statement to council

47.—(1) The commission shall on or before the 1st day of April in each year or upon such other day as the council may direct, furnish to the council a statement of affairs of each public utility undertaking, including in respect of each undertaking,

- (a) the number of customers supplied during the previous calendar year;
- (b) a balance sheet of assets and liabilities, including the value of the physical property, the amount of the sinking fund and the amount of current assets, also the amount of outstanding debentures and of current liabilities; and
- (c) a statement of revenue and expenditure, including the amount received

gés proportionnellement au nombre de services qui fonctionnent, à moins qu'Ontario Hydro ne consente à un partage différent et ne l'approuve.

(3) Lorsque l'électricité reçue aux termes d'un contrat conclu avec Ontario Hydro est distribuée dans une municipalité, le service public d'électricité ne doit pas être débité d'un montant supérieur à sa part proportionnelle approuvée par Ontario Hydro de tous les coûts, frais et dépenses, y compris les loyers et la rémunération des employés affectés à l'ensemble des services, engagés conjointement aux fins du service et à toutes autres fins municipales. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 43.

45 (1) Le conseil peut, par règlement municipal adopté avec l'assentiment des électeurs de la municipalité, abroger tout règlement municipal adopté en vertu des articles 38, 39 et 40.

(2) Lorsqu'un règlement municipal est abrogé, le conseil répartit la rémunération des commissaires pour l'année courante; les fonctionnaires et employés de la commission demeurent en fonction jusqu'à ce que leur mandat se termine ou qu'ils soient destitués par le conseil. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 44.

46 (1) La commission tient des livres et des comptes distincts pour les recettes provenant de chaque service public dont elle a la gestion. Elle tient aussi des livres et comptes distincts pour les autres biens, fonds ou avoir de chacun de ces services publics. La personne nommée par le conseil à cette fin examine les livres et comptes portant sur les recettes.

(2) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 3 de la *Loi sur les affaires municipales*. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 45.

47 (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année ou à une autre date que le conseil peut fixer, la commission présente au conseil un relevé des activités de chaque entreprise de services publics comprenant notamment pour chacune les renseignements suivants :

- a) le nombre de consommateurs approvisionnés durant l'année civile précédente;
- b) un bilan de l'actif et du passif, y compris la valeur des biens matériels, le montant du fonds d'amortissement, des éléments d'actif et de passif à court terme ainsi que des débetures en circulation;
- c) un état des recettes et des dépenses, y compris le montant reçu des consom-

Approbation d'Ontario Hydro pour le partage des coûts avec les municipalités

Abrogation d'un règlement municipal

Répartition de la rémunération

Livres et comptes

Idem

Présentation au conseil d'un relevé annuel des activités

from customers and the amount of other revenue, if any, also the amount expended for operation and maintenance, improvements and extensions, and for salaries and other office and management expenses, and the amount paid or set aside for interest, principal and sinking fund on the debentures.

Information for council

(2) The commission shall also furnish such information as may be required by the council at any time.

Audit of accounts

(3) The accounts of the commission shall be audited by the auditors of the corporation, and the commission and its officers shall furnish to the auditors such information and assistance as may be in their power to enable the audit to be made.

Commission's auditors

(4) The commission may, if it so desires, appoint auditors to audit the accounts of the commission, the expense to be borne by the utility. R.S.O. 1980, c. 423, s. 46.

Records of proceedings

48. A book wherein shall be recorded all the proceedings of the commission shall be kept and shall be open to inspection by any person appointed for that purpose by the council. R.S.O. 1980, c. 423, s. 47.

PART IV ALL MUNICIPAL AND COMPANY PUBLIC UTILITIES

Application of Part

49. This Part applies to all municipal or other corporations owning or operating public utilities. R.S.O. 1980, c. 423, s. 48.

Inspection of premises

50.—(1) Any person authorized by the corporation for that purpose has free access, at all reasonable times, and upon reasonable notice given and request made, to all parts of every building or other premises to which any public utility is supplied for the purpose of inspecting or repairing, or of altering or disconnecting any service pipe, wire or rod, within or without the building, or for placing meters upon any service pipe or connection within or without the building as he or she considers expedient and for that purpose or for the purpose of protecting or regulating the use of the meter, may set it or alter the position of it, or of any pipe, wire, rod, connection or tap, and may alter or disconnect any service pipe.

Prices for use of meters

(2) The corporation may fix the price to be paid for the use of the meter, and the

mateurs, et, le cas échéant, des autres revenus, le montant consacré au fonctionnement et à l'entretien, aux améliorations et prolongements et aux salaires et autres frais d'administration ainsi que le montant payé ou mis en réserve pour le paiement des intérêts et du capital des débetures et pour le fonds d'amortissement de celles-ci.

(2) La commission fournit aussi au conseil les autres renseignements qu'il demande.

Renseignements transmis au conseil

(3) Les comptes de la commission sont vérifiés par les vérificateurs de la municipalité. La commission et ses fonctionnaires fournissent à ces vérificateurs les renseignements et l'aide nécessaires pour leur permettre d'effectuer la vérification.

Vérification des comptes

(4) La commission peut, si elle le désire, nommer des vérificateurs pour faire la vérification de ses comptes. Le service concerné assume les frais de cette vérification. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 46.

Vérificateur nommé par la commission

48 Il est tenu un registre où sont consignés tous les procès-verbaux des réunions de la commission; la personne nommée par le conseil à cette fin examine le registre. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 47.

Procès-verbal des réunions

PARTIE IV ENSEMBLE DES ENTREPRISES DE SERVICES PUBLICS

49 La présente partie s'applique à toutes les entreprises de services publics qui appartiennent aux municipalités ou aux autres personnes morales ou qui en assurent le fonctionnement. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 48.

Champ d'application de la présente partie

50 (1) Après avoir donné un préavis raisonnable et présenté une demande à cet effet, la personne, autorisée à cette fin par la municipalité ou autre personne morale, a libre accès à toute heure raisonnable à toutes les parties des bâtiments ou aux autres locaux où un service public est fourni aux fins d'inspecter, de réparer, de modifier ou de débrancher les conduites de distribution, fils ou tiges situés à l'intérieur ou à l'extérieur du bâtiment ou d'installer des compteurs sur une conduite de distribution ou sur un raccord, à l'intérieur ou à l'extérieur du bâtiment, selon ce qu'elle juge convenable. Pour parvenir à ces fins ou aux fins de protéger ou de réglementer l'utilisation du compteur, elle peut fixer le compteur ou en changer la position, ou aux fins de protéger ou de réglementer l'utilisation des tuyaux, fils, tiges, raccords ou robinets, elle peut modifier ou débrancher toute conduite de distribution.

Inspection des locaux

(2) La municipalité ou autre personne morale peut fixer le prix à payer pour l'utili-

Coût d'utilisation des compteurs

times when and the manner in which the price shall be payable, and may also recover the expense of such alterations, and such price and the expense of such alterations may be collected in the same manner as rents or rates for the supply of a public utility.

Removal of fittings from premises of consumers

(3) Where a consumer discontinues the use of the public utility, or the corporation lawfully refuses to continue any longer to supply it, the officers and servants of the corporation may, at all reasonable times, enter the premises in or upon which the consumer was supplied with the public utility, for the purpose of cutting off the supply of the utility or of making an inspection from time to time to determine whether the utility has been or is being unlawfully used or for the purpose of removing therefrom any fittings, machines, apparatus, meters, pipes or other things being the property of the corporation in or upon the premises, and may remove the same therefrom, doing no unnecessary damage.

Power to require security from consumer

(4) Any corporation before supplying any public utility to any person or to any building or premises, or as a condition of continuing to supply the utility, may require any consumer to give reasonable security for the payment of the proper charges therefor or for carrying the public utility into the building or premises. R.S.O. 1980, c. 423, s. 49.

Property of corporation exempt from distress

51. No property of the corporation used for or in connection with the supply of any public utility is liable to be seized for rent due to the landlord of any land or building whereon or wherein the property may be or under execution against the owner or occupant of the land or building. R.S.O. 1980, c. 423, s. 50.

Liability of persons doing damage

52. Every person who, by act, default, neglect or omission occasions any loss, damage or injury to any public utility works, or to any plant, machinery, fitting or appurtenances thereof is liable to the corporation therefor. R.S.O. 1980, c. 423, s. 51.

Penalty for wilful damage

53. Every person who wilfully or maliciously damages or causes or knowingly suffers to be damaged any meter, lamp, lustre, service pipe, conduit, wire, rod or fitting belonging to the corporation, or wilfully impairs or knowingly suffers the same to be altered or impaired, so that the meter indicates less than the actual amount of the public utility that passes through it, is guilty of

sation d'un compteur ainsi que les modalités de paiement et peut recouvrer les dépenses entraînées par les changements mentionnés. Les montants à payer pour les compteurs et les dépenses résultant des changements peuvent être perçus de la même façon que les redevances payables pour la fourniture d'un service public.

(3) Lorsqu'un consommateur cesse d'utiliser un service public ou que la municipalité ou une autre personne morale refuse légitimement de continuer à l'approvisionner, des représentants de cette dernière peuvent, à toute heure raisonnable, entrer dans les locaux où le service public était fourni au consommateur, aux fins d'interrompre l'approvisionnement du service, ou d'y faire des inspections afin de déterminer si le service a été ou est utilisé de façon illégitime ou aux fins d'y enlever tous les accessoires, machines, instruments, compteurs, tuyaux ou autres installations qui sont dans les locaux et qui appartiennent à la municipalité ou à une autre personne morale. Les représentants peuvent procéder à l'enlèvement sans causer de dommages inutiles.

(4) Avant de fournir un service public à une personne, à un bâtiment ou à un local ou comme condition rattachée au fait de continuer à fournir le service, la municipalité ou une autre personne morale peut exiger que le consommateur lui fournisse un cautionnement raisonnable pour garantir le paiement des frais qui s'y rattachent ou pour faire passer ce service dans le bâtiment ou dans les locaux. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 49.

51 Les biens de la municipalité ou une autre personne morale utilisés pour la fourniture d'un service public ou à l'égard de celui-ci ne peuvent être saisis pour des loyers dus au locateur d'un bien-fonds ou d'un bâtiment où les biens peuvent se trouver ni faire l'objet d'une saisie-exécution contre le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds ou du bâtiment. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 50.

52 Quiconque cause, par son fait ou par négligence, défaut ou omission, la perte d'un ouvrage d'un service public, ou d'une usine, d'une machinerie, d'un équipement ou des accessoires reliés à ceux-ci, ou leur cause des dommages ou un préjudice, est responsable envers la municipalité ou une autre personne morale. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 51.

53 Quiconque, volontairement ou avec l'intention de nuire, endommage, fait endommager ou sciemment permet qu'on endommage un compteur, une lampe, un lustre, une conduite de distribution, un tuyau, un fil, une tige ou autre accessoire appartenant à la municipalité ou une autre personne morale, ou abîme volontairement ces installations ou sciemment permet qu'elles soient

Enlèvement des accessoires dans les locaux des consommateurs

Cautionnement exigé d'un consommateur

Insaisissabilité des biens de la municipalité ou autre personne morale

Responsabilité pour les dommages

Peine pour dommages volontaires

an offence and on conviction is liable to a fine, to the use of the corporation, and for the expenses of repairing or replacing the meter, lamp, lustre, service pipe, conduit, wire, rod or fitting and double the value of the surplus public utility so consumed, all of which is recoverable under the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 423, s. 52; 1989, c. 72, s. 58 (3).

Penalty for
injuring
public utility
works

54. Every person who wilfully extinguishes any public lamp or light, or wilfully removes, destroys, damages, fraudulently alters or in any way injures any pipe, conduit, wire, rod, pedestal, post, plug, lamp or other apparatus or thing belonging to the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine, to the use of the corporation, and is also liable for all damages occasioned thereby, which are recoverable under the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 423, s. 53; 1989, c. 72, s. 58 (4).

Corporation
to supply
buildings on
line of
supply, on
request

55. Where there is a sufficient supply of the public utility, the corporation shall supply all buildings within the municipality situate upon land lying along the line of any supply pipe, wire or rod, upon the request in writing of the owner, occupant or other person in charge of any such building. R.S.O. 1980, c. 423, s. 54.

Prohibition
as to laying
main pipes
and conduits
within two
metres of
existing ones

56.—(1) Main pipes or conduits for carrying or conveying any public utility underground in any highway, lane or public communication shall not be laid down therein by a municipal corporation or company within the distance of two metres of the main pipes or conduits for carrying or conveying any public utility underground of any person without the consent of such person or the authority of the Ontario Municipal Board.

Ontario
Municipal
Board may
grant leave
to lay pipes
within less
than two
metres

(2) The Board, upon the application of the corporation or company, and after notice to such person and hearing any objections that may be made, may authorize the main pipes or conduits to be laid down within such distance less than two metres as may be considered proper, and all main pipes and conduits laid down in accordance with such authority shall be deemed to have been laid down under statutory authority and to be

abîmées ou altérées de façon que le compteur indique moins que la quantité réelle du service public utilisé, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende, payable à la municipalité ou à une autre personne morale. Il doit aussi payer les frais de réparation ou de remplacement du compteur et autres installations endommagées et le double du coût du service public dont il s'est approvisionné sans payer. Toutes ces sommes sont recouvrables aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales*. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 52; 1989, chap. 72, par. 58 (3).

54 Quiconque volontairement éteint un lampadaire ou un appareil d'éclairage public, ou volontairement enlève, détruit, endommage, modifie de façon frauduleuse ou cause un préjudice à un tuyau, une conduite, un fil, une tige, un socle, un poteau, une soupape, un lampadaire ou autre instrument ou accessoire appartenant à la municipalité ou à une autre personne morale, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende payable à la municipalité ou à une autre personne morale. Il est aussi responsable des dommages qu'il a causés dont le montant, ainsi que l'amende, peuvent être recouvrés aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales*. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 53; 1989, chap. 72, par. 58 (4).

55 Lorsque l'approvisionnement est suffisant, la municipalité ou une autre personne morale fournit le service public à tous les bâtiments de la municipalité situés sur les biens-fonds qui se trouvent le long du parcours de la conduite, du fil ou de la tige de distribution, si le propriétaire ou l'occupant du bâtiment ou toute autre personne responsable le demande par écrit. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 54.

56 (1) La municipalité ou une autre personne morale ne doit pas poser ses conduites principales ou autres conduites souterraines pour faire passer ou transporter un service public dans une voie publique, une voie ou une voie de communication publique à moins de deux mètres de conduites semblables appartenant à une autre personne, sans le consentement de cette personne ou l'autorisation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

(2) Malgré toute loi générale ou spéciale, la Commission peut, sur requête de la municipalité ou d'une autre personne morale, et après que l'avis à la personne propriétaire des conduites déjà installées a été donné et après avoir entendu les objections, le cas échéant, autoriser, si elle le juge convenable, la municipalité ou autre personne morale à poser ses conduites principales ou autres conduites à une distance de moins de deux

Peine pour
préjudice aux
ouvrages de
service public

Approvision-
nement des
bâtiments
situés le long
des lignes de
distribution

Distance
entre les con-
duites princi-
pales

Autorisation
de la Com-
mission des
affaires muni-
cipales de
l'Ontario

lawfully laid down, and may be maintained and operated by the corporation or company without its incurring any liability to such person in respect of the construction, maintenance or operation of them, except that provided for by subsection (5), despite any general or special statute or law to the contrary.

Conditions

(3) Such authority may be granted subject to such conditions as the Board considers necessary to prevent injury to the main pipes or conduits of such person, or to such person, or to the servants and workers of such person, in maintaining, repairing and operating them.

Exercise of powers

(4) The powers conferred by this section may be exercised from time to time as occasion may require.

Compensation for damages

(5) If any damage or injury is done to the main pipes or conduits of such person, or is occasioned in the maintenance of them, by reason of the main pipes or conduits of the corporation or company being laid down at a distance less than two metres from the main pipes or conduits of such person, no action lies in respect thereof, but the corporation or company doing such damage or injury shall make due compensation therefor, and any question or dispute as to such damage or injury having been so done or occasioned, or as to the amount of compensation, shall be determined by arbitration, and the provisions of the *Municipal Act* apply with necessary modifications.

Claim for damages

(6) The person claiming damages shall, within one month after the expiration of any calendar year in which the person claims that any such damage or injury has been so done or occasioned, give notice in writing to the corporation of the claim and the particulars thereof, and upon failure to do so, the right to compensation in respect of the damage or injury done or occasioned during that calendar year is forever barred. R.S.O. 1980, c. 423, s. 55.

PART V

ALL COMPANY PUBLIC UTILITIES

Application of Part

57. This Part applies to every company incorporated for the purpose of supplying any public utility. R.S.O. 1980, c. 423, s. 56.

Conditions precedent to company carrying on business or expropriating land

58.—(1) The company shall not exercise any of its powers within a municipality unless a by-law of the council of the municipality

mètres des conduites déjà installées. Les conduites posées conformément à cette autorisation sont réputées posées en vertu du pouvoir légal et de manière légitime. La municipalité ou une autre personne morale peut les entretenir et en assumer le fonctionnement sans que celle-ci ne soit responsable envers le propriétaire des conduites déjà installées des actes accomplis à l'occasion de la construction, de l'entretien ou du fonctionnement de ses propres conduites, sous réserve du paragraphe (5).

Conditions

(3) La Commission peut accorder cette autorisation aux conditions qu'elle juge nécessaires pour empêcher des dommages aux conduites principales ou autres conduites de la personne propriétaire des conduites déjà installées, ainsi que pour empêcher que surviennent des blessures à cette personne et à ses employés pendant qu'ils entretiennent, réparent et font fonctionner les conduites.

Exercice des pouvoirs

(4) Les pouvoirs conférés par le présent article s'exercent au besoin.

Indemnisation pour les dommages causés

(5) Si la pose des conduites principales ou autres conduites de la municipalité ou d'une autre personne morale faite à moins de deux mètres de celles d'une autre personne cause des dommages à ces dernières ou qu'ils soient causés pendant l'entretien de ces dernières, l'action à cet égard est irrecevable. Cependant, la municipalité ou une autre personne morale est tenue de fournir une juste indemnisation pour les dommages causés. Toute question ou tout différend à l'égard de la façon dont les dommages ont été causés ou du montant de l'indemnisation, est décidé par arbitrage, et la *Loi sur les municipalités* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Réclamation pour dommages

(6) La personne qui réclame une indemnité pour les dommages qu'elle a subis donne avis par écrit à la municipalité ou autre personne morale de sa réclamation ainsi que des détails de celle-ci dans le mois qui suit l'expiration de l'année civile durant laquelle elle prétend que ces dommages ont été causés. La réclamation est irrecevable si la procédure et le délai imparti n'ont pas été respectés. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 55.

PARTIE V

ENSEMBLE DES COMPAGNIES DE SERVICES PUBLICS

Champ d'application de la présente partie

57 La présente partie s'applique à toute compagnie constituée en personne morale afin de fournir un service public. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 56.

Conditions préalables à l'exercice des pouvoirs de la compagnie

58 (1) La compagnie ne doit pas exercer un de ses pouvoirs dans une municipalité avant qu'un règlement municipal du conseil

has been passed with the assent of the municipal electors where such assent is required by the *Municipal Franchises Act* authorizing the company to exercise the power and the company when so authorized may exercise any of the powers of expropriation conferred on a municipal corporation by Parts I and II, if the power to expropriate is conferred on it by its instrument of incorporation or by any amendments to the instrument of incorporation. R.S.O. 1980, c. 423, s. 57 (1), *revised*.

(2) Subject to subsection (1), a company may conduct any of its pipes or carry any of its works through the land of any person lying within ten miles of the municipality for supplying which the company was incorporated.

(3) The *Expropriations Act* applies to an expropriation under this section. R.S.O. 1980, c. 423, s. 57 (2, 3).

59. If any person supplied with any public utility neglects to pay rent, rate or charge due to the company at any of the times fixed for the payment thereof, the company, or any person acting under its authority, on giving forty-eight hours previous notice, may stop the supply from entering the premises of the person by cutting off the service pipes or by such other means as the company or its officers consider proper, and the company may recover the rent or charge due up to that time, together with the expenses of cutting off the supply, despite any contract to furnish it for a longer time. R.S.O. 1980, c. 423, s. 58.

60. Where a natural gas company or natural gas transmitting company produces or transmits gas for export, the price or charge at which the gas shall be supplied is subject to regulation by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 423, s. 59.

61. The provisions of sections 5, 6 and 7, except as to the manner of recovering charges and expenses, sections 9, 10 and 11 as to making agreements for a supply of water to a railway company or manufactory, and sections 13, 17, 18, 22, 23, 24 and 25 apply with necessary modifications to a company. R.S.O. 1980, c. 423, s. 60.

PART VI ACQUIRING WORKS FROM COMPANIES

62.—(1) Where a by-law of the council of an urban municipality is passed with the assent of the electors entitled to vote on money by-laws declaring that it is expedient to acquire the works of a company incorpo-

de cette municipalité n'ait été adopté, avec l'assentiment des électeurs municipaux si celui-ci est requis par la *Loi sur les concessions municipales*, autorisant la compagnie à le faire. Lorsque la compagnie a reçu cette autorisation, elle peut exercer les pouvoirs d'expropriation conférés à une municipalité par les parties I et II, si son acte constitutif ou toute modification à l'acte constitutif lui confère les pouvoirs d'expropriation. L.R.O. 1980, chap. 423, par. 57 (1), *révisé*.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une compagnie peut transporter des tuyaux ou faire passer ses ouvrages sur les biens-fonds situés dans un rayon de dix milles de la municipalité pour fournir un service.

(3) La *Loi sur l'expropriation* s'applique à une expropriation effectuée en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 423, par. 57 (2) et (3).

59 Si les personnes qui reçoivent un service public négligent de payer les redevances dues à la compagnie aux dates d'échéance, celle-ci, ou toute personne autorisée par elle, peut, après avoir donné un avis préalable de quarante-huit heures, interrompre l'approvisionnement des locaux de cette personne en interceptant le service dans les conduites de distribution ou de toute autre façon que la compagnie ou ses représentants jugent à propos. La compagnie peut recouvrer les redevances dues jusqu'au moment de l'interruption ainsi que les frais entraînés par cette interruption, même si le contrat d'approvisionnement n'est pas expiré. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 58.

60 Lorsqu'une compagnie de gaz naturel ou de distribution de gaz naturel produit ou distribue du gaz pour l'exportation, les prix ou redevances payables pour ce gaz sont assujettis au règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 59.

61 Les articles 5, 6 et 7, sauf les dispositions visant les modalités de recouvrement des redevances et frais, les articles 9, 10 et 11 relatifs aux ententes d'approvisionnement en eau d'une compagnie de chemins de fer ou d'une manufacture, et les articles 13, 17, 18, 22, 23, 24 et 25 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une compagnie. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 60.

PARTIE VI ACQUISITION DES OUVRAGES DES COMPAGNIES

62 (1) Lorsque le conseil d'une municipalité urbaine adopte un règlement municipal, avec l'assentiment des électeurs ayant droit de vote sur les règlements municipaux de finance, portant qu'il est opportun d'ac-

Pouvoir de faire passer les tuyaux à une distance de dix milles de la municipalité

Expropriation

Recours pour obtenir le paiement des services publics

Redevances exigées par les compagnies exportatrices de gaz naturel

Pouvoirs généraux

Acquisition des ouvrages des compagnies par les municipalités

Power to carry pipes through land within 10 miles of municipality

Expropriation

Remedy for price of public utility furnished

Charges by exporting gas companies

General powers

Municipalities may acquire works of company

rated on or after the 10th day of March, 1882 for the purpose of supplying within the municipality any public utility, the corporation may take possession of the works of the company and all property used in connection therewith for the purposes of supplying the public utility, whether the works and property, or any of them, are within or without the municipality, and, except where the acquisition thereof results in expropriation to which the *Expropriations Act* applies, shall pay therefor at a valuation to be determined by arbitration under the *Municipal Act*, subject to the provisions hereinafter mentioned.

quérir les ouvrages d'une compagnie constituée en personne morale le 10 mars 1882 ou après cette date afin de fournir dans la municipalité un service public, la municipalité peut prendre possession des ouvrages de la compagnie et de tous les biens utilisés en relation avec ces ouvrages aux fins de fournir le service public, que les ouvrages et les biens, ou l'un d'entre eux, soient situés dans la municipalité ou à l'extérieur de celle-ci. Sauf dans les cas où l'acquisition des ouvrages nécessite une expropriation à laquelle s'applique la *Loi sur l'expropriation*, la municipalité paie pour les ouvrages la valeur fixée par arbitrage tenu en vertu de la *Loi sur les municipalités*, sous réserve des dispositions mentionnées ci-après.

Mode of
computing
value

(2) The arbitrators, in determining the amount to be paid for the works and property, shall first determine the actual value thereof, having regard to what they would cost if the works should be then constructed or the property then bought, making due allowance for deterioration, wear and tear, and all other proper allowances, and shall increase the amount so ascertained by 10 per cent thereof, which increased sum the arbitrators shall award as the amount to be paid by the corporation to the company, with interest from the date of their award.

Méthode
d'évaluation

(2) Pour déterminer le montant à payer pour les ouvrages et les biens, les arbitres établissent d'abord la valeur réelle de ceux-ci, en prenant en considération le coût réel de construction des ouvrages ou d'achat des biens et les déductions, notamment pour la dépréciation et l'usure. Les arbitres ajoutent 10 pour cent à la valeur ainsi établie, et ce montant constitue l'indemnité à payer par la municipalité à la compagnie, avec intérêts, à compter de la date à laquelle la sentence des arbitres a été rendue.

Time within
which
amount to
be paid

(3) The amount shall be paid within six months from the date of the award, and the council shall take all requisite steps for providing the amount, and it is not necessary that a by-law passed for borrowing the amount shall receive the assent of the electors.

Délai de
paiement

(3) Le montant est payable dans les six mois de la date de la sentence et le conseil fait les démarches nécessaires pour obtenir les fonds. Il n'est pas nécessaire, si un règlement municipal est adopté pour emprunter le montant de l'indemnité, que celui-ci obtienne l'assentiment des électeurs.

Determina-
tion of value
without
assent of
electors

(4) The council may, without submitting the question to the vote of the electors, take the proceedings authorized by subsection (1) for determining the amount to be paid for the works and property, upon notice to the company that the corporation intends to acquire the works and property by arbitration under the provisions of this Act, but in such case any by-law for raising money to pay therefor requires the assent of the electors and until the by-law is finally passed, the corporation shall not, unless with the consent of the company, take possession of the works or property, and in the event of the by-law not being passed, the corporation shall indemnify the company for all costs it has been put to in and about the arbitration.

Établissement
de la valeur
sans l'assenti-
ment des
électeurs

(4) Le conseil peut, après avoir donné avis à la compagnie que la municipalité entend acquérir les ouvrages et les biens par arbitrage tenu en vertu de la présente loi, suivre les procédures prévues au paragraphe (1) pour établir le montant à payer pour ces ouvrages et ces biens, sans soumettre la question au vote des électeurs. Toutefois, en pareil cas, le règlement municipal visant à obtenir les fonds nécessaires au paiement de ces acquisitions exige l'assentiment des électeurs et la municipalité ne doit pas, à moins que la compagnie n'y consente, prendre possession des ouvrages ou des biens de celle-ci avant l'adoption définitive du règlement municipal. Si le règlement municipal n'est pas adopté, la municipalité indemnise la compagnie de tous les frais qu'elle a engagés pour l'arbitrage.

Amount may
be settled by
agreement

(5) The council and the company may agree as to the amount to be paid for the works and property or any of them.

Entente sur
le montant

(5) Le conseil et la compagnie peuvent s'entendre sur le montant à payer pour les ouvrages et les biens ou pour l'un d'entre eux.

If amount
not paid,
rights of
company to
revive

(6) If the amount awarded or agreed to be paid to the company is not paid within six

(6) Si le montant fixé par arbitrage ou convenu n'est pas payé à la compagnie dans

Reprise de
possession
par la compa-
gnie en cas
de non-paiement

months after the time at which it is payable, the company may resume possession of its works and property, and all its rights in respect thereof thereupon revive.

(7) Any company incorporated before the 10th day of March, 1882, may by by-law declare that the company consents to be bound by the provisions of this section, and upon the passing of the by-law, this section applies to the company.

(8) A by-law may be passed under subsection (1), with respect to a company incorporated before the 10th day of March, 1882, if an agreement has been made between the company and the corporation under which the corporation has the right at any time, or at any time after a date thereby fixed, not being later than ten years from the date of the agreement, to acquire the works of the company and all property used in connection therewith for such purposes, at a valuation to be determined by arbitration under the *Municipal Act*.

(9) Nothing in this section affects the right of a municipal corporation to acquire the works and property of any public utility company by agreement with the company, or any right of acquisition that has been or may be secured by any such corporation independently of the provisions of this section. R.S.O. 1980, c. 423, s. 61.

63.—(1) Subject to the *Municipal Act*, the corporation of any municipality that has power to construct such works, and in which the public utility works of a company are situate, may subscribe for shares or take stock in the company or may loan money to it on mortgage or otherwise or guarantee payment of money borrowed by it.

(2) The head of a municipality the corporation of which holds stock in any such company to the extent of one-tenth or more of the whole of the capital stock is by virtue of his or her office a director of the company so long as the corporation continues to hold stock to that extent. R.S.O. 1980, c. 423, s. 62.

PART VII COMMISSION FOR RAILWAYS, BUS TRANSPORTATION SYSTEMS AND TELEPHONES

64. The council of a municipal corporation that owns or operates or is about to establish,

- (a) a railway, an electric railway, a street railway, an incline railway or a bus transportation system; or
- (b) telephone systems or lines,

le délai de six mois de son exigibilité, cette dernière peut reprendre possession de ses ouvrages et de ses biens avec tous les droits qui y sont afférents.

(7) Une compagnie constituée en personne morale avant le 10 mars 1882 peut, par règlement municipal, déclarer qu'elle accepte d'être liée par le présent article, lequel s'applique lorsque le règlement municipal est adopté.

(8) Une municipalité peut adopter un règlement municipal, en vertu du paragraphe (1), visant une compagnie constituée en personne morale avant le 10 mars 1882, s'il existe entre la compagnie et la municipalité un accord en vertu duquel cette dernière a le droit d'acquérir, en tout temps ou après la date fixée dans l'accord, les ouvrages de compagnie et les biens utilisés en relation avec ces ouvrages à ces fins. L'acquisition ne doit pas se faire plus de dix ans après la date de l'accord et la valeur est fixée par arbitrage tenu en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

(9) Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'une municipalité de conclure un accord avec une compagnie de services publics pour acquérir ses ouvrages et ses biens, ni aux droits d'acquisition qui ont été ou peuvent être obtenus par la municipalité indépendamment du présent article. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 61.

63 (1) Sous réserve de la *Loi sur les municipalités*, une municipalité qui a le pouvoir de construire de tels ouvrages et dans laquelle les ouvrages d'une compagnie de services publics sont situés, peut souscrire ou détenir des actions de cette compagnie, lui consentir des prêts hypothécaires ou autres ou garantir le remboursement des sommes empruntées par la compagnie.

(2) Le président du conseil d'une municipalité qui détient au moins un dixième du capital-actions d'une compagnie est d'office administrateur de celle-ci tant que la municipalité maintient ce pourcentage. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 62.

PARTIE VII COMMISSION POUR LES RÉSEAUX DE TRANSPORT PAR TRAIN OU AUTOBUS ET LES RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES

64 Le conseil d'une municipalité qui possède, ou est sur le point de créer :

- a) soit un réseau de transport par train, train électrique, tramway, train à plan incliné ou autobus;
- b) soit un réseau ou des lignes téléphoniques,

Certain companies may consent to be bound by section

Limitations as to by-laws

Certain rights not affected

Power to subscribe for stock, etc.

When the head to be a director

Commission to construct and manage railways and telephones

Compagnie acceptant d'être liée par l'article

Adoption d'un règlement municipal lorsqu'un accord a été conclu

Certains droits de la municipalité non visés

Pouvoir de souscrire des actions

Président du conseil nommé administrateur de la compagnie

Commission pour construire et gérer des réseaux de transport et de téléphone

may, by by-law passed with the assent of the municipal electors, provide for entrusting the construction of the work and the control and management of it to a commission, to be called The Public Service Commission of the (*naming the municipality*), in English, and La Commission des services publics de (*naming the municipality*), in French, or to an existing public utilities commission established under this Act, and if such a by-law is passed, the provisions of sections 35 and 38 to 48 apply with necessary modifications to the commission to which the construction, control and management of the work are entrusted and to the work. R.S.O. 1980, c. 423, s. 63, *revised*.

PART VIII MISCELLANEOUS

Certain provisions not affected

65. Nothing in this Act affects sections 112 to 121 of the *Power Corporation Act*, and they continue to apply to the cases to which they now apply. R.S.O. 1980, c. 423, s. 64.

Prohibition of sale of gas containing sulphuretted hydrogen

66.—(1) After they have been submitted to and approved of by the Lieutenant Governor in Council, by-laws may be passed by the councils of all municipalities to prohibit the sale or distribution within the municipality of natural or manufactured gas containing sulphuretted hydrogen.

Forfeiture of franchise for contravention of by-law

(2) If a company contravenes the provisions of any such by-law or after the passing of such by-law neglects or refuses to furnish a supply, sufficient for all public and private uses, of gas not containing sulphuretted hydrogen, any right, privilege or franchise that it possesses for the sale or distribution of natural or manufactured gas within the municipality by such fact comes to an end and is determined.

Application to Ontario Energy Board for declaration as to contravention

(3) The corporation may apply to the Ontario Energy Board for a declaration that the company has contravened the provisions of the by-law, or that, after the passing of the by-law, it has neglected or refused to supply gas not containing sulphuretted hydrogen, as provided by subsection (2), and the Board on proof to its satisfaction that the company has done so may make the declaration, and the fact of such contravention or neglect or refusal is thereby conclusively established.

Right of action to restrain sale

(4) After the passing of the by-law, the corporation also has the right to bring and maintain an action to restrain the sale or distribution within the municipality of natural or manufactured gas containing sulphuretted hydrogen.

ou en assure le fonctionnement, peut, par règlement municipal adopté avec l'assentiment des électeurs municipaux, confier la construction, le contrôle et la gestion d'ouvrages à une commission appelée La Commission des services publics de (*nom de la municipalité*), en français, et The Public Service Commission of the (*nom de la municipalité*), en anglais, ou à une commission de services publics déjà créée en vertu de la présente loi. Si le règlement municipal est adopté, l'article 35 ainsi que les articles 38 à 48 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette commission et à ces ouvrages. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 63, *révisé*.

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

65 La présente loi n'a pas d'incidence sur les articles 112 à 121 de la *Loi sur la Société de l'électricité* qui continuent à s'appliquer aux situations qu'ils visent déjà. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 64.

Pas d'incidence sur certaines dispositions

66 (1) Après l'avoir fait approuver par le lieutenant-gouverneur en conseil, un conseil municipal peut adopter un règlement municipal pour interdire la vente ou la distribution, dans la municipalité, du gaz naturel ou manufacturé contenant de l'hydrogène sulfuré.

Interdiction de vendre du gaz contenant de l'hydrogène sulfuré

(2) Si une compagnie contrevient aux dispositions du règlement municipal ainsi adopté ou qu'elle néglige ou refuse, après l'adoption du règlement municipal, de fournir un approvisionnement suffisant aux besoins publics et individuels de gaz libre d'hydrogène sulfuré, cette compagnie ne peut plus vendre ni distribuer dans la municipalité le gaz naturel ou manufacturé et ses droits, privilèges ou concessions se terminent à cette fin.

Retrait des concessions pour contravention au règlement municipal

(3) La municipalité peut demander, par voie de requête, à la Commission de l'énergie de l'Ontario de déclarer que la compagnie a contrevenu au règlement municipal ou, qu'après l'adoption du règlement municipal, la compagnie a négligé ou refusé de fournir du gaz libre d'hydrogène sulfuré, conformément au paragraphe (2). Si elle est convaincue par la preuve présentée que la compagnie a agi de la sorte, la Commission peut rendre la déclaration demandée; la contravention, la négligence ou le refus sont alors démontrés de façon concluante.

Requête présentée à la Commission de l'énergie de l'Ontario

(4) Après l'adoption du règlement municipal, la municipalité possède également le droit d'intenter une action pour empêcher la vente ou la distribution, dans la municipalité, de gaz naturel ou manufacturé contenant de l'hydrogène sulfuré.

Droit d'action pour empêcher la vente

Removal of
mains, pipes

(5) Upon application by a municipal corporation to the Ontario Energy Board and upon proof of the sale or distribution of natural or manufactured gas containing sulphuretted hydrogen within the municipality after the passing of a by-law prohibiting the same, an order shall be made for the removal by the company so selling or distributing, of its conduits, mains, pipes and works from the municipality, but not including those used only for the purpose of transportation through the municipality to another municipality, and in default of such removal within the time limited by the order, then for the removal thereof by the corporation at the expense of the company.

Restoration
of condition
of highways

(6) Upon such removal, the company shall restore the highways to as good a condition as they were in prior to the removal and in default thereof within the time limited by the order of the Ontario Energy Board, the corporation may do so at the expense of the company, and the expense incurred by the corporation in such removal and restoration is recoverable in a court of competent jurisdiction.

Application
of section

(7) This section applies to every company incorporated before or after the passing of this section and whether by special or general Act.

No action
for forfeiture
of franchise

(8) No action lies or is maintainable by a company against any municipal corporation for or by reason or on account of the forfeiture under this section of any right, privilege or franchise of the company in the municipality. R.S.O. 1980, c. 423, s. 65.

(5) Si la municipalité le demande par voie de requête et qu'il soit démontré qu'il y a eu vente ou distribution de gaz naturel ou manufacturé contenant de l'hydrogène sulfuré dans la municipalité après l'adoption du règlement municipal l'interdisant, la Commission de l'énergie de l'Ontario rend une ordonnance enjoignant la compagnie responsable de la vente ou de la distribution d'enlever ses conduites principales, ses tuyaux ainsi que ses ouvrages dans la municipalité, sauf ceux destinés uniquement aux fins de transport à travers la municipalité vers une autre municipalité. Si la compagnie n'obéit pas à l'ordonnance dans le délai imparti, la Commission rend une ordonnance autorisant la municipalité à enlever les installations aux frais de la compagnie.

(6) Lorsque la compagnie enlève ses installations, elle remet les voies publiques dans l'état où elles étaient antérieurement. Si elle ne le fait pas dans le délai imparti par l'ordonnance de la Commission de l'énergie de l'Ontario, la municipalité peut le faire aux frais de la compagnie. Les frais engagés par la municipalité soit pour l'enlèvement, soit pour la remise en état des voies publiques sont recouvrables devant le tribunal compétent.

(7) Le présent article s'applique à toutes les compagnies constituées en personne morale avant ou après l'adoption du présent article, par loi spéciale ou générale.

(8) Est irrecevable l'action intentée par une compagnie contre une municipalité et fondée sur le retrait, en vertu du présent article, de ses droits, privilèges ou concessions dont elle jouissait dans la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 423, art. 65.

Enlèvement
des conduites
principales et
tuyaux

Remise en
état des voies
publiques

Champ d'ap-
plication de
l'article

Aucun
recours con-
tre la munici-
palité

CHAPTER P.53

Public Utilities Corporations Act

Definition

1. In this Act, "public utility" means any water works, gas works, electric heat, light or power works, telegraph and telephone lines, railways however operated, street railways and works for the transmission of gas, oil, water or electrical power or energy, or any similar works supplying the general public with necessities or conveniences. R.S.O. 1980, c. 424, s. 1.

Forfeiture of rights by company passing out of jurisdiction of Province

2.—(1) Where the undertaking of a company operating a public utility incorporated under a general or special Act of the Legislature has been, since the 19th day of February, 1907, or hereafter is declared by the Parliament of Canada to be a work for the general advantage of Canada, or absorbed by or amalgamated with or controlled or operated by any other company whose undertaking is or has been declared a work for the general advantage of Canada, or which is not subject to the legislative control of Ontario, the Lieutenant Governor in Council may declare that all or any of the powers, rights, privileges and franchises conferred upon the first-mentioned company by letters patent or by any general or special Act of the Legislature shall be forfeited and thereupon all such powers, rights, privileges and franchises so declared to be forfeited cease and determine, and every municipal by-law passed and every agreement entered into with any municipal corporation authorizing the company to carry on business or granting to it any right, privilege or franchise also thereupon becomes void and is of no effect, and the company forfeits all claim to any bonus or other aid granted by any municipal corporation or by the Legislature.

Bonus debentures not affected

(2) Nothing in this section affects the validity of any debenture issued by a municipal corporation for payment of any such bonus in the hands of a holder in good faith for valuable consideration, nor the claim of any creditor in good faith of the company. R.S.O. 1980, c. 424, s. 2.

Approval of Lieut. Gov. in Council required to certain agreements

3.—(1) Despite any Act, a municipal corporation shall not enter into any agreement

CHAPITRE P.53

Loi sur les sociétés de services publics

Définition

1 Dans la présente loi, «service public» s'entend d'une station de purification de l'eau, d'une usine à gaz, d'une centrale de production d'électricité, des lignes télégraphiques et téléphoniques, d'un service de chemins de fer quel que soit son mode de fonctionnement, d'un service de tramway, des réseaux de distribution de gaz, de pétrole, d'eau, d'électricité ainsi que de tout autre service ou ouvrage similaire fournissant au public des services nécessaires ou utiles. L.R.O. 1980, chap. 424, art. 1.

2 (1) Si l'entreprise d'une compagnie qui exploite un service public et qui est constituée en personne morale en vertu d'une loi générale ou spéciale de la Législature a été depuis le 19 février 1907 ou après cette date déclarée par le Parlement du Canada être des travaux pour l'avantage général du Canada ou si elle est absorbée, contrôlée ou exploitée par une autre compagnie ou fusionnée avec cette dernière dont l'entreprise est ou a été déclarée être des travaux pour l'avantage général du Canada ou qui ne relève pas de la compétence législative de l'Ontario, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer le retrait de tous les pouvoirs, droits, privilèges et concessions, ou de l'un de ceux-ci, conférés à la compagnie nommée en premier par lettres patentes ou par une loi générale ou spéciale de la Législature. Cette déclaration de retrait termine tous les pouvoirs, droits, privilèges et concessions. Les règlements municipaux adoptés et les accords conclus avec une municipalité, en vertu desquels la compagnie pouvait exploiter ses services ou jouissait d'un droit, d'un privilège ou d'une concession, sont également rendus nuls et sans effet. La compagnie perd le droit de réclamer des primes ou d'obtenir d'autres formes d'aide d'une municipalité ou de la Législature.

(2) Le présent article n'a aucun effet sur la validité d'une débenture émise par une municipalité pour le paiement d'une prime, si cette débenture a été acquise de bonne foi et à titre onéreux, ni sur la validité des droits d'un créancier de bonne foi de la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 424, art. 2.

3 (1) Malgré toute loi, une municipalité ne doit pas conclure un accord avec une com-

Retrait des droits d'une compagnie qui ne relève plus de la compétence de la province

Aucun effet sur les primes rattachées aux débentures

Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

with any such company or pass any by-law in relation to any public utility that has been declared to be a work for the general advantage of Canada, or that is not within the legislative control of Ontario, until the Lieutenant Governor in Council has approved of the agreement or by-law, and every agreement entered into and by-law passed in contravention of this section is void and of no effect.

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may, from time to time, in advance of such agreements or by-laws, approve of any class or description of such agreements or by-laws in regard to any corporation named in the order in council. R.S.O. 1980, c. 424, s. 3.

pagnie ni adopter un règlement municipal ayant trait à un service public qui a été déclaré être des travaux pour l'avantage général du Canada ou qui ne relève pas de la compétence législative de l'Ontario, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce défaut d'approbation rend tout accord ou règlement municipal nul et sans effet.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en prévision de pareil accord ou règlement municipal, approuver une catégorie ou une description d'accords ou de règlements municipaux à l'égard d'une municipalité mentionnée dans le décret. L.R.O. 1980, chap. 424, art. 3.
